Central BAPTIST
THEOLOGICAL SEMINARY

in honor of

SARDIUS BREWSTER

presented by

Mrs. Carol Fleeker
and
Mrs. Margaret Patterson

KANSAS CITY, KANSAS

REFERENCE BOOK

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET:

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

TOMUS III.—I CHRONICORUM—CANTICUM CANTICORUM.

NEO EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS,
IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,
MDCCCCI

The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. III.—I CHRONICLES—SONG OF SOLOMON.

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
30 LAFAYETTE PLACE,
1901

LIBRARY
CENTRAL BAPTIST SEMINARY
KANSAS CITY 2, KANSAS

K
220.5
B582
+H614K
v.3

I. CHRONICORUM.
II. CHRONICORUM.
ESDRAS.
NEHEMIAS.
ESTHER.
JOB.
PSALMI.
PROVERBIA.
ECCLESIASTES.
CANTICUM.

I. CHRONICORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PRIMUS CHRONICORUM.

דברי הימים א א

אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ 2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל
יֶרֶד׃ 3 חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃
4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת׃ 5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר
וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתוּבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
6 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃
7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים
וְרוֹדָנִים׃ 8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט
וּכְנָעַן׃ 9 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וְחַוִילָה וְסַבְתָּא
וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃
10 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת
גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ 11 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים
וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃
12 וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ
מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹרִים׃
13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃
14 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי׃
15 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃
16 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃
17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשֶׁךְ׃
18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח
יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ 19 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ
וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 20 וְיָקְטָן יָלַד אֶת
אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־
יָרַח׃ 21 וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־
דִּקְלָה׃ 22 וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־
שְׁבָא׃ 23 וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־
יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 24 שֵׁם
אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ 25 עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃
26 שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ 27 אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ΚΕΦ. α'.

Ἀ Δ\M, Σήθ, Ἐνώς, 2 Καὶ Καϊνᾶν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ, 3 Ἐνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ, 4 Νῶε. υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ. 5 Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμὲρ, Μαγώγ, Μαδαΐμ, Ἰωὰν, Ἐλισά, Θοβὲλ, Μοσὸχ καὶ Θίρας. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Γαμὲρ· Ἀσχανὰζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοργαμά. 7 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωὰν· Ἐλισὰ καὶ Θάρσις, Κίτιοι καὶ Ῥόδιοι. 8 Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺδ καὶ Χαναάν. 9 Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σεβεθαχά· καὶ υἱοὶ Ῥεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν. 10 Καὶ Χοὺς ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. [11 Καὶ Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεὶμ καὶ τοὺς Ἀναμιεὶμ καὶ τοὺς Λαβεὶν καὶ τοὺς Νεφθαλὶμ 12 Καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασλωνιείμ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιείμ, καὶ τοὺς Χαφοριείμ. 13 Καὶ Χαναὰν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον 14 Καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον 15 Καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον 16 Καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.] 17 Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξάδ· [καὶ Λοὺδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὢς καὶ Οὖδ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ. 18 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνὰν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλὰ ἐγέννησεν τὸν Ἔβερ. 19 Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. 20 Καὶ Ἰεκτὰν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ τον Σαλὲφ καὶ τον Ἀραμὼθ 21 Καὶ τὸν Κεδουρὰν καὶ τὸν Αἰξὴν καὶ τὸν Δεκλὰμ 22 Καὶ τὸν Γεμιὰν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβὰν 23 Καὶ τὸν Οὐφεὶρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὡράμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν. 24 Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ] Σάλα, 25 Ἔβερ, Φαλέγ, Ῥαγάν, 26 Σερούχ, Ναχώρ, Θάῤῥα, 27 [Ἀβράμ, αὐτὸς] Ἀβραάμ.

I. CHRONICORUM, CAPUT I.

ADAM, Seth, Enos, 2 Cainan, Malaleel, Jared, 3 Henoch, Mathusale, Lamech, 4 Noe, Sem, Cham, et Japheth. 5 Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. 6 Porro filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma. 7 Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. 8 Filii Cham: Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan. 9 Filii autem Chus: Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porro filii Regma, Saba, et Dadan. 10 Chus autem genuit Nemrod: iste cœpit esse potens in terra. 11 Mesraim vero genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim, 12 Phetrusim quoque et Casluim: de quibus egressi sunt Philisthiim, et Caphtorim. 13 Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque, 14 Et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergesæum, 15 Hevæumque et Aracæum, et Sinæum; 16 Aradium quoque, et Samaræum, et Hamathæum. 17 Filii Sem: Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch. 18 Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber. 19 Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra; et nomen fratris ejus Jectan. 20 Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare, 21 Adoram quoque, et Huzal, et Decla, 22 Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon 23 Et Ophir, et Hevila, et Jobab; omnes isti filii Jectan: 24 Sem, Arphaxad, Sale, 25 Heber, Phaleg, Ragau, 26 Serug, Nachor, Thare, 27 Abram, iste est Abraham.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF THE CHRONICLES.

I. CHRONICLES, CHAPTER I.

ADAM, Sheth, Enosh, 2 Kenan, Mahalaleel, Jered, 3 Henoch, Methuselah, Lamech, 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth. 5 ¶ The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 6 And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah. 7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 8 ¶ The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan. 9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. 10 And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth. 11 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, 12 And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim. 13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth, 14 The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite, 15 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite. 17 ¶ The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. 18 And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber. 19 And unto Eber were born two sons: the name of the one *was* Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name *was* Joktan. 20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, 21 Hadoram also, and Uzal, and Diklah, 22 And Ebal, and Abimael, and Sheba, 23 And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these *were* the sons of Joktan. 24 ¶ Shem, Arphaxad, Shelah, 25 Eber, Peleg, Reu, 26 Serug, Nahor, Terah, 27 Abram; the same *is* Abraham.

1. Chronika, 1.

ADAM, Seth, Enos, 2 Kenan, Mahalaleel, Jared, 3 Henoch, Methuſalah, Lamech, 4 Noah, Sem, Ham, Japheth. 5 Die Kinder Japheth ſind dieſe: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Meſech, Thiras. 6 Die Kinder aber Gomer ſind: Askenas, Riphath, Thogarma. 7 Die Kinder Javan ſind: Eliſa, Tharſiſa, Chitim, Dodanim. 8 Die Kinder Ham ſind: Chus, Mizraim, Put, Canaan. 9 Die Kinder aber Chus ſind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragema, Sabthecha. Die Kinder aber Ragema ſind: Scheba und Dedan. 10 Chus aber zeugete Nimrod; der fing an gewaltig zu ſein auf Erden. 11 Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Lehabim, Naphthuhim, 12 Pathruſim, Casluhim (von welchen ſind auskommen die Philiſtim) und Caphthorim. 13 Canaan aber zeugete Zidon ſeinen erſten Sohn, und Heth, 14 Jebuſi, Amori, Girgoſi, 15 Hevi, Arki, Sini. 16 Arwadi, Zemari und Hemathi. 17 Die Kinder Sem ſind dieſe: Elam, Aſſur, Arphachſad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether und Maſech. 18 Arphachſad aber zeugete Salah; Salah zeugete Eber. 19 Eber aber wurden zween Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum, daß zu ſeiner Zeit das Land zertheilet ward, und ſein Bruder hieß Jaktan. 20 Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah, 21 Hadoram, Uſal, Dikla, 22 Ebal, Abimael, Scheba, 23 Ophir, Hevila und Jobab. Das ſind alle Kinder Jaktan. 24 Sem, Arphachſad, Salah, 25 Eber, Peleg, Regu, 26 Serug, Nahor, Tharah, 27 Abram, das iſt Abraham.

I. CHRONIQUES, CHAPITRE I.

ADAM, Seth, Énos, 2 Kénan, Mahalaléel, Jéred, 3 Hénoc, Métusélah, Lémec, 4 Noé, Sem, Cam et Japheth. 5 ¶ Les enfants de Japheth furent: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Mésec et Tiras. 6 Les enfants de Gomer furent: Askénaz, Diphath et Togarma. 7 Et les enfants de Javan furent: Elisam, Tarsa, Kittim et Rodanim. 8 ¶ Les enfants de Cam furent: Cus, Mitsraïm, Put et Canaan. 9 Et les enfants de Cus furent: Séba, Havila, Sabta, Rahma et Sabtéca. Et les enfants de Rahma furent: Séba et Dédan. 10 Cus engendra aussi Nimrod, qui commença d'être puissant sur la terre. 11 Et Mitsraïm engendra Ludim, Hanamim, Léhabim, Naphtuhim, 12 Pathrusim, Casluhim, (de qui sont issus les Philistins,) et Caphtorim. 13 Et Canaan engendra Sidon, son *fils* aîné, et Heth; 14 Les Jébusiens, les Amorrhéens, les Guirgasiens, 15 Les Héviens, les Harkiens, les Siniens, 16 Les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens. 17 ¶ Les enfants de Sem furent: Hélam, Assur, Arpacsad, Lud, Aram, Hus, Hul, Guéther et Mésec. 18 Arpacsad engendra Sélah; et Sélah engendra Héber; 19 Et à Héber naquirent deux fils. L'un s'appelait Péleg, car en son temps la terre fut partagée, et son frère se nommait Joktan. 20 Joktan engendra Almodad, Séleph, Hatsarmaveth, Jérah, 21 Hadoram. Uzal, Dikla, 22 Hébal, Abimaël, Séba, 23 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là furent les enfants de Joktan. 24 ¶ Sem, Arpacsad, Sélah, 25 Héber, Péleg, Réhu, 26 Sérug, Nacor, Taré, 27 Et Abram, qui est Abraham.

דברי הימים א א

28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃
29 אֵלֶּה תּוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל
נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 30 מִשְׁמָע
וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ 31 יְטוּר נָפִישׁ
וְקֶדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃
32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה
אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ
וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ 33 וּבְנֵי מִדְיָן
עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ 34 וַיּוֹלֶד
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו
וְיִשְׂרָאֵל׃ 35 בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל
וְיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ 36 בְּנֵי אֱלִיפַז
תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנַע
וַעֲמָלֵק׃ 37 בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח
שַׁמָּה וּמִזָּה׃ 38 וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישׁוֹן וְאֶצֶר וְדִישָׁן׃
39 וּבְנֵי לוֹטָן חוֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
תִּמְנָע׃ 40 בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת
וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה
וַעֲנָה׃ 41 בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי
דִישׁוֹן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃
42 בְּנֵי־אֶצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישָׁן
עוּץ וַאֲרָן׃ 43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלֹךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בָּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח
מִבָּצְרָה׃ 45 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ 46 וַיָּמָת חוּשָׁם
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־
מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃
47 וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה
מִמַּשְׂרֵקָה׃ 48 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 49 וַיָּמָת שָׁאוּל
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃
50 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל
בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃ 51 וַיָּמָת הֲדַד
וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף
עַלְיָה אַלּוּף יְתֵת׃ 52 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה
אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינוֹן׃ 53 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף
תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 54 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. α'.

28 Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ. 29 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβαϊὼθ καὶ Κηδάρ, Ναβδεήλ, Μασσάμ, 30 Μασμά, Ἰδουμά, Μασσῆ, Χονδάν, Θαιμάν, 31 Ἰεττούρ, Ναφές, Κεδμά· οὗτοι υἱοὶ Ἰσμαήλ. 32 Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ζεμβρᾶμ, Ἰεξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωέ· καὶ υἱοὶ Ἰεξὰν Δαιδὰν καὶ Σαβαΐ· 33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γεφὰρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβιδὰ καὶ Ἐλδαδά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας. 34 Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαάκ· καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ. 35 Υἱοὶ Ἡσαῦ· Ἐλιφάζ καὶ Ῥαγουὴλ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Ἰεγλὸμ καὶ Κορέ. 36 Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμὰν καὶ Ὠμάρ, Σωφὰρ καὶ Γοωθὰμ καὶ Κενέζ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχές, Ζαρέ, Σομὲ καὶ Μοζέ. 38 Υἱοὶ Σηίρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησών, Ὠσὰρ καὶ Δισάν. 39 Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χορρὶ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἀλών, Μαχανάθ, Ταιβήλ, Σωφὶ καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Ἀϊὰ καὶ Σωνάν. 41 Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν καὶ Ἀσεβὼν καὶ Ἰεθρὰμ καὶ Χαρράν. 42 Καὶ υἱοὶ Ὠσάρ· Βαλαὰμ καὶ Ζουκὰμ καὶ Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὼς καὶ Ἀράν. 43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν· Βαλὰκ υἱὸς Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. 44 Καὶ ἀπέθανε Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβὰβ υἱὸς Ζαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας. 45 Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ γῆς Θαιμανών. 46 Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδὰδ υἱὸς Βαρὰδ ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σεβλὰ ἐκ Μασεκκᾶς. 48 Καὶ ἀπέθανε Σεβλά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν. 49 Καὶ ἀπέθανε Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννὼρ υἱὸς Ἀχωβώρ. 50 Καὶ ἀπέθανε Βαλαεννώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδὰδ υἱὸς Βαράδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ. 51 Ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλαδά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 52 Ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν Ηλάς, ἡγεμων Φινών, 53 Ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Βαβσάρ, 54 Ἡγεμων Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ζαφοίν· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.

I. CHRONICORUM, I.

28 Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel. 29 Et hæ generationes eorum. Primogenitus Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam, 30 Et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema, 31 Jetur, Naphis, Cedma; hi sunt filii Ismahelis. 32 Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, et Sue. Porro filii Jecsan: Saba, et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim, et Latussim, et Laomim. 33 Filii autem Madian: Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa; omnes hi, filii Ceturæ. 34 Genuit autem Abraham Isaac: cujus fuerunt filii Esau et Israel. 35 Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom, et Core. 36 Filii Eliphaz: Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec. 37 Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza. 38 Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan. 39 Filii Lotan: Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna. 40 Filii Sobal: Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon: Aia et Ana. Filii Ana: Dison. 41 Filii Dison: Hamram, et Eseban, et Jethran, et Charan. 42 Filii Eser: Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan: Hus et Aran. 43 Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel: Bale filius Beor: et nomen civitatis ejus, Denaba. 44 Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra. 45 Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. 46 Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab: et nomen civitatis ejus Avith. 47 Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca. 48 Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est. 49 Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor. 50 Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad: cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab 51 Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse cœperunt: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, 52 Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon, 53 Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, 54 Dux Magdiel, dux Hiram; hi duces Edom.

I. CHRONICLES, I.

28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael. 29 ¶ These *are* their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema, 31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael. 32 ¶ Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan. 33 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these *are* the sons of Keturah. 34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel. 35 ¶ The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah. 36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. 37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. 38 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan. 39 And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna *was* Lotan's sister. 40 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah. 41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 42 The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, *and* Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran. 43 ¶ Now these *are* the kings that reigned in the land of Edom before *any* king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city *was* Dinhabah. 44 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 45 And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead. 46 And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith. 47 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead. 48 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead. 49 And when Shaul was dead, Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 50 And when Baal-hanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city *was* Pai; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 51 ¶ Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth, 52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 54 Duke Magdiel, duke Iram. These *are* the dukes of Edom.

1. Chronika, 1.

28 Die Kinder aber Abraham ſind: Iſaak und Iſmael. 29 Dieß iſt ihr Geſchlecht: der erſte Sohn Iſmaels Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibſam, 30 Misma, Duma, Maſa, Hadad, Thema. 31 Jethur, Naphis, Kedma. Das ſind die Kinder Imſaels. 32 Die Kinder aber Ketura, des Kebsweibes Abrahams: die gebar Simran, Jakſan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Jakſan ſind: Scheba und Dedan. 33 Und die Kinder Midian ſind: Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Dieß ſind alle Kinder der Ketura. 34 Abraham zeugete Iſaak. Die Kinder aber Iſaak ſind: Eſau und Iſrael. 35 Die Kinder Eſau ſind: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. 36 Die Kinder Eliphas ſind: Theman, Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, Amalek. 37 Die Kinder Reguel ſind: Nahath, Serah, Samma und Miſa. 38 Die Kinder Seir ſind: Lothan, Sobal, Zibeon, Ana, Diſon, Ezer, Diſan. 39 Die Kinder Lothan ſind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schweſter Lothans. 40 Die Kinder Sobal ſind: Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeon ſind: Aja und Ana. 41 Die Kinder Ana: Diſon. Die Kinder Diſon ſind: Hamran, Esban, Jethran, Cheran. 42 Die Kinder Ezer ſind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die Kinder Diſan ſind: Uz und Aran. 43 Dieß ſind die Könige, die regieret haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierete unter den Kindern Iſrael: Bela, der Sohn Beor; und ſeine Stadt hieß Dinhaba. 44 Und da Bela ſtarb, ward König an ſeine Statt Jobab, der Sohn Serah, von Bazra. 45 Und da Jobab ſtarb, ward König an ſeine Statt Huſam, aus der Themaniter Lande. 46 Da Huſam ſtarb, ward König an ſeine Statt Hadad, der Sohn Bedad, der die Midianiter ſchlug in der Moabiter Felde; und ſeine Stadt hieß Awith. 47 Da Hadad ſtarb, ward König an ſeine Statt Samla von Masrek. 48 Da Samla ſtarb, ward König an ſeine Statt Saul von Rehoboth am Waſſer. 49 Da Saul ſtarb, ward König an ſeine Statt BaalHanan, der Sohn Achbor. 50 Da BaalHanan ſtarb, ward König an ſeine Statt Hadad, und ſeine Stadt hieß Pagi; und ſein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matred, die Meſahabs Tochter war. 51 Da aber Hadad ſtarb, wurden Fürſten zu Edom: Fürſt Thimna, Fürſt Alia, Fürſt Jetheth, 52 Fürſt Ahalibama, Fürſt Ela, Fürſt Pinon, 53 Fürſt Kenas, Fürſt Theman, Fürſt Mibzar, 54 Fürſt Magdiel, Fürſt Iram. Das ſind die Fürſten zu Edom.

I. CHRONIQUES, I.

28 Les enfants d'Abraham furent: Isaac et Ismaël. 29 ¶ Ce sont ici leurs générations. Le premier-né d'Ismaël fut Nébajoth; puis Kédar, Adbéel, Mibsam, 30 Mismah, Duma, Massa, Hadad, Téma, 31 Jéthur, Naphis et Kédma. Ce sont là les enfants d'Ismaël. 32 ¶ Quant aux enfants de Kétura, concubine d'Abraham, elle enfanta Zimram, Joksan, Médan, Madian, Jisbak et Suah. Les enfants de Joksan furent: Séba et Dédan. 33 Les enfants de Madian furent: Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah et Eldaha. Tous ceux-là furent les enfants de Kétura. 34 Or Abraham avait engendré Isaac, et les enfants d'Isaac furent: Ésaü et Israël. 35 ¶ Les enfants d'Ésaü furent: Éliphaz, Réhuël, Jéhus, Jahlam et Korah. 36 Les enfants d'Éliphaz furent: Théman, Omar, Tséphi, Gahtham et Kénaz; et Timnah *lui enfanta* Hamalek. 37 Les enfants de Réhuël furent: Nahath, Zérah, Samma et Miza. 38 Et les enfants de Séhir furent: Lotan, Sobal, Tsibhon, Hana, Dison, Etser et Disan. 39 Les enfants de Lotan furent: Hori et Homam; et Timnah fut sœur de Lotan. 40 Les enfants de Sobal furent: Haljan, Manéhath, Hébal, Séphi et Onam. Les enfants de Tsibhon furent: Aja et Hana. 41 Les enfants de Hana furent: Dison. Les enfants de Dison furent: Hamram, Esban, Jitran et Kéran. 42 Les enfants d'Etser furent: Bilhan, Zahavan et Jahakan. Les enfants de Disan furent: Huts et Aran. 43 ¶ Or ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Édom, avant qu'aucun roi régnât sur les enfants d'Israël: Bélah, fils de Béhor. Le nom de sa ville était Dinhaba. 44 Puis Bélah mourut, et Jobab, fils de Pérah, de Botsra, régna à sa place. 45 Puis Jobab mourut, et Husam, du pays des Témanites, régna à sa place. 46 Puis Husam mourut, et à sa place régna Hadad, fils de Bédad, qui défit Madian au territoire de Moab. Le nom de sa ville était Havith. 47 Puis Hadad mourut, et Samla, de Masrêka, régna à sa place. 48 Et Samla mourut, et Saül, de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. 49 Puis Saül mourut, et Baal-Hanan, fils de Hacbor, régna à sa place. 50 Puis Baal-Hanan mourut, et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Pahi, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, *et petite* fille de Mé-Zahab. 51 ¶ Enfin Hadad mourut Ensuite vinrent les chefs d'Édom, le chef Timna, le chef Halia, le chef Jétheth; 52 Le chef Aholibama, le chef Éla, le chef Pinon; 53 Le chef Kénaz, le chef Téman, le chef Mibtsar; 54 Le chef Magdiel, et le chef Hiram. Ce sont là les chefs d'Édom.

דברי הימים א ב

פרשה ב׃

1 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי
וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ 2 דָּן יוֹסֵף
וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ 3 בְּנֵי
יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד
לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר בְּכוֹר
יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ 4 וְתָמָר
כַּלָּתוֹ יָלְדָה לוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃ 5 בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן
וְחָמוּל׃ 6 וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן
וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃
7 וּבְנֵי כַרְמִי עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
מָעַל בַּחֵרֶם׃ 8 וּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה׃ 9 וּבְנֵי
חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־
רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃ 10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב
וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי
יְהוּדָה׃ 11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא
וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ 12 וּבֹעַז הוֹלִיד
אֶת־עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃ 13 וְאִישַׁי
הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ 14 נְתַנְאֵל
הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ 15 אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
דָּוִיד הַשְּׁבִיעִי׃ 16 וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגַיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב וַעֲשָׂה־
אֵל שְׁלֹשָׁה׃ 17 וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־עֲמָשָׂא
וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃
18 וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה אִשָּׁה
וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב
וְאַרְדּוֹן׃ 19 וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־לוֹ כָלֵב
אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־חוּר׃ 20 וְחוּר
הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל׃
21 וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי
גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים
שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־שְׂגוּב׃ 22 וּשְׂגוּב
הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ
עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 23 וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם
אֶת־חַוֹּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־
בְּנוֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
גִלְעָד׃ 24 וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה
וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר
אֲבִי תְקוֹעַ׃ 25 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר
חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר וְרַם וּבוּנָה וְאֹצֶם אַחִיָּה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α΄. β.

ΚΕΦ. β΄.

1 ΤΑΥΤΑ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ῥουβήν,
Συμεών, Λευί, Ἰούδα, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, 2 Δάν,
Ἰωσήφ, Βενιαμίν, Νεφθαλί, Γάδ, Ἀσήρ. 3 Υἱοὶ
Ἰούδα· Ἤο, Αὐνάν, Σηλώμ· τοεῖς ἐγεννήθησαν
αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατοὸς Σαυᾶς τῆς Χανανίτιδος.
Καὶ ἦν Ἤο ὁ πωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἐναντίον
Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ
νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά.
Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε. 5 Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρὼμ
καὶ Ἰεμουήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ καὶ Αἰθὰμ
καὶ Αἰμουὰν καὶ Καλχὰλ καὶ Δαράδ, πάντες πέντε.
7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἄχαρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραὴλ
ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάμ·
Ἀζαρίας. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐσρὼμ οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ·
ὁ Ἱεραμεὴλ καὶ ὁ Ἀρὰμ καὶ ὁ Χαλέβ. 10 Καὶ
Ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδὰβ
ἐγέννησε τὸν Ναασσὼν ἄρχοντα οἴκου Ιούδα.
11 Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμών, καὶ
Σαλμὼν ἐγέννησε τὸν Βοόζ, 12 Καὶ Βοὸζ ἐγέννησε
τὸν Ὠβήδ, καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, 13 Καὶ
Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ·
Ἀμιναδὰβ ὁ δεύτερος, Σαμαὰ ὁ τρίτος, 14 Ναθαναὴλ
ὁ τέταρτος, Ζαβδαῒ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσὰμ ὁ ἕκτος,
Δαυὶδ ὁ ἕβδομος. 16 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία
καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουία· Ἀβισὰ καὶ Ἰωὰβ
καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησε τὸν
Ἀμεσσάβ· καὶ πατὴρ Ἀμεσσὰβ Ἰοθὸρ ὁ Ἰσμαη-
λίτης. 18 Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼμ ἔλαβε τὴν
Γαζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἱεριώθ. Καὶ οὗτοι
υἱοὶ αὐτῆς· Ἰασὰρ καὶ Σουβὰβ καὶ Ἀρδών.
19 Καὶ ἀπέθανε Γαζουβά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ
Χαλὲβ τὴν Ἐφράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὤρ.
20 Καὶ Ὤρ ἐγέννησε τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρὶ ἐγέννησε
τὸν Βεσελεήλ. 21 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν
Ἐσρὼν πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχὶρ πατρὸς Γαλαάδ,
καὶ αὐτὸς ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἑξηκονταπέντε
ἐτῶν ἦν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σερούχ. 22 Καὶ
Σερουὺχ ἐγέννησε τὸν Ἰαΐρ· καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι
καὶ τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ. 23 Καὶ ἔλαβε
Γεδσοὺρ καὶ Ἀρὰμ τὰς κώμας Ἰαΐρ ἐξ αὐτῶν, τὴν
Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις·
πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχὶρ πατρὸς Γαλαάδ. 24 Καὶ
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρὼν ἦλθε Χαλὲβ εἰς
Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρὼν Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ τὸν Ἀσχὼ πατέρα Θεκωέ. 25 Καὶ ἦσαν οἱ
υἱοὶ Ἱεραμεὴλ πρωτοτόκου Ἐσρὼν ὁ πωτότοκος
Ῥὰμ καὶ Ρ[illegible]ναὰ καὶ Ἀρὰμ καὶ Ἀσὰν ἀδελφὸς αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, II.

CAPUT II.

1 Filii autem Israel: Ruben, Simeon, Levi,
Juda, Issachar, et Zabulon, 2 Dan, Joseph,
Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser. 3 Filii
Juda: Her, Onan, et Sela; hi tres nati sunt
ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her
primogenitus Juda, malus coram Domino, et
occidit eum. 4 Thamar autem nurus ejus
peperit ei Phares et Zara; omnes ergo filii
Juda, quinque. 5 Filii autem Phares: Hesron
et Hamul. 6 Filii quoque Zaræ: Zamri, et
Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara,
simul quinque. 7 Filii Charmi: Achar, qui
turbavit Israel, et peccavit in furto anathe-
matis. 8 Filii Ethan: Azarias. 9 Filii
autem Hesron qui nati sunt ei: Jerameel, et
Ram, et Calubi. 10 Porro Ram genuit
Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson,
principem filiorum Juda. 11 Nahasson quo-
que genuit Salma, de quo ortus est Booz.
12 Booz vero genuit Obed, qui et ipse genuit
Isai. 13 Isai autem genuit primogenitum
Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa,
14 Quartum Nathanael, quintum Raddai,
15 Sextum Asom, septimum David; 16 Quo-
rum sorores fuerunt, Sarvia, et Abigail. Filii
Sarviæ: Abisai, Joab, et Asael: tres. 17 Abigail
autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether
Ismahelites. 18 Caleb vero filius Hesron acce-
pit uxorem nomine Azuba, de qua genuit
Jerioth: fueruntque filii ejus Jazer, et Sobab, et
Ardon. 19 Cumque mortua fuisset Azuba, acce-
pit uxorem Caleb, Ephrata: quæ peperit ei Hur.
20 Porro Hur genuit Uri: et Uri genuit Bezeleel.
21 Post hæc ingressus est Hesron ad filiam
Machir patris Galaad, et accepit eam cum
esset annorum sexaginta: quæ peperit ei
Segub. 22 Sed et Segub genuit Jair, et pos-
sedit viginti tres civitates in terra Galaad.
23 Cepitque Gessur, et Aram, oppida Jair:
et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum;
omnes isti, filii Machir patris Galaad. 24 Cum
autem mortuus esset Hesron, ingressus est
Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron
uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem
Thecuæ. 25 Nati sunt autem filii Jerameel
primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus,
et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

I CHRONICLES, II.

CHAPTER II.

1 THESE *are* the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun, 2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. 3 ¶ The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: *which* three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him. 4 And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah *were* five. 5 The sons of Pharez; Hezron, and Hamul. 6 And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all. 7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed. 8 And the sons of Ethan; Azariah. 9 The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai. 10 And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah; 11 And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz, 12 And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse, 13 ¶ And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third, 14 Nethaneel the fourth, Raddai the fifth, 15 Ozem the sixth, David the seventh: 16 Whose sisters *were* Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three. 17 And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa *was* Jether the Ishmeelite. 18 ¶ And Caleb the son of Hezron begat *children* of Azubah *his* wife, and of Jerioth: her sons *are* these; Jeshur, and Shobab, and Ardon. 19 And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur. 20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel. 21 ¶ And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he *was* threescore years old; and she bare him Segub. 22 And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. 23 And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, *even* threescore cities. All these *belonged to* the sons of Machir the father of Gilead. 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa. 25 ¶ And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, *and* Ahijah.

1. Chronika, 2.

Das 2. Capitel.

1 Dieß ſind die Kinder Iſrael: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Iſaſchar, Sebulon, 2 Dan, Joſeph, Benjamin, Naphthali, Gad, Aſſer. 3 Die Kinder Juda ſind: Ger, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Cananitin, der Tochter Sua. Ger aber, der erſte Sohn Juda, war böſe vor dem Herrn, darum tödtete er ihn. 4 Thamar aber, ſeine Schnur, gebar ihm Perez und Serah; daß aller Kinder Juda waren fünf. 5 Die Kinder Perez ſind: Hezron und Hamul. 6 Die Kinder aber Serah ſind: Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara. Der aller ſind fünf. 7 Die Kinder Charmi ſind Achar, welcher betrübete Iſrael, da er ſich am Verbanneten vergriff. 8 Die Kinder Ethan ſind Aſarja. 9 Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren, ſind: Jerahmeel, Ram, Chalubai. 10 Ram aber zeugete Amminadab. Amminadab zeugete Naheſſon, den Fürſten der Kinder Juda. 11 Naheſſon zeugete Salma. Salma zeugete Boas. 12 Boas zeugete Obed. Obed zeugete Iſai. 13 Iſai zeugete ſeinen erſten Sohn Eliab, Abinadab den andern, Simea den dritten, 14 Nethaneel den vierten, Raddai den fünften, 15 Ozem den ſechsten, David den ſiebenten. 16 Und ihre Schweſtern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zeruja ſind: Abiſai, Joab, Aſahel, die drei. 17 Abigail aber gebar Amaſa. Der Vater aber Amaſa war Jether, ein Iſmaeliter. 18 Caleb, der Sohn Hezron, zeugete mit Aſuba, ſeiner Frau, und Jerigoth; und dieß ſind derſelben Kinder: Jeſer, Sobab und Ardon. 19 Da aber Aſuba ſtarb, nahm Caleb Ephrath; die gebar ihm Hur. 20 Hur gebar Uri. Uri gebar Bezaleel. 21 Darnach beſchlief Hezron die Tochter Machir, des Vaters Gilead; und er nahm ſie, da er war ſechzig Jahr alt, und ſie gebar ihm Segub. 22 Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande Gilead. 23 Und er kriegte aus denſelben Geſur und Aram, die Flecken Jair, dazu Kenath mit ihren Töchtern, ſechzig Städte. Das ſind alle Kinder Machir, des Vaters Gilead. 24 Nach dem Tode Hezron in Caleb Ephratha, ließ Hezron Abia, ſein Weib, die gebar ihm Aſhur, den Vater Thekoa. 25 Jerahmeel, der erſte Sohn Hezron, hatte Kinder: den erſten Ram, Buna, Oren, und Ozem, und Ahia.

I. CHRONIQUES, II.

CHAPITRE II.

1 CE sont ici les enfants d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser. 3 ¶ Les enfants de Juda furent: Her, Onan et Séla. Ces trois lui naquirent de la fille de Suah, Cananéenne; mais Her, premier-né de Juda, fut méchant devant le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir. 4 Or Tamar, belle-fille de *Juda*, lui enfanta Pharez et Zara. Tous les enfants de Juda furent au nombre de cinq. 5 Les enfants de Pharez *furent:* Hetsron et Hamul. 6 Les enfants de Zara furent: Zimri, Éthan, Héman, Calcol et Darah; cinq en tout. 7 Carmi *eut pour fils* Hacar, qui troubla Israël, et qui pécha en prenant de l'anathème. 8 Éthan *eut pour* fils Azaria. 9 Les enfants qui naquirent à Hetsron furent: Jérahméel, Ram et Kélubaï. 10 Ram engendra Hamminadab, et Hamminadab engendra Nahasson, chef des enfants de Juda. 11 Nahasson engendra Salma, et Salma engendra Booz: 12 Booz engendra Obed, et Obed engendra Isaï. 13 ¶ Isaï engendra son premier-né Éliab, le second Abinadab, le troisième Simba, 14 Le quatrième Nathanaël, le cinquième Raddaï, 15 Le sixième Otsem, et le septième David. 16 Or Tséruïa et Abigaïl furent leurs sœurs. Tséruïa eut trois fils, Abisaï, Joab et Hazaël; 17 Et Abigaïl enfanta Hamasa, dont le père *fut* Jéther, Ismaélite. 18 ¶ Or Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants de Hazuba, sa femme, et aussi de Jérihoth; et ses enfants furent: Jéser, Sobob et Ardon. 19 Puis Hazuba mourut, et Caleb prit pour femme Éphrat, qui lui enfanta Hur; 20 Et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaléel. 21 ¶ Après cela Hetsron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et l'épousa, étant âgé de soixante ans. Elle lui enfanta Ségub; 22 Et Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes au pays de Galaad. 23 Il prit aussi, sur Guéser et sur Aram, les bourgades de Jaïr, *et* Kénath, avec les villes de son ressort, au nombre de soixante. Tous ceux-là furent enfants de Makir, père de Galaad. 24 Après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphrata, la femme de Hetsron, Abija, lui enfanta Ashur, père de Tékoah. 25 ¶ Or les enfants de Jérahméel, premier-né de Hetsron, furent: Ram, *son fils* aîné, puis Buna, et Oren, et Otsem nés d'Achija.

דברי הימים א ב

26 וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ
עָטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם: 27 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־רָם
בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מֵעַץ וְיָמִין וָעֵקֶר: 28 וַיִּהְיוּ
בְּנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב
וַאֲבִישׁוּר: 29 וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיחָיִל
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן וְאֶת־מוֹלִיד: 30 וּבְנֵי
נָדָב סֶלֶד וַאפַּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים:
31 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי
שֵׁשָׁן אַחְלָי: 32 וּבְנֵי יָדָע אְחִי שַׁמַּי יֶתֶר
וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים: 33 וּבְנֵי
יוֹנָתָן פָּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי־יְרַחְמְאֵל:
34 וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ יַרְחָע: 35 וַיִּתֵּן
שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת־עַתַּי: 36 וַעֲתַי הוֹלִיד אֶת־נָתָן
וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד: 37 וְזָבָד הוֹלִיד
אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד:
38 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵהוּא וְיֵהוּא הוֹלִיד
אֶת־עֲזַרְיָה: 39 וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־חֶלֶץ
וְחֶלֶץ הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה: 40 וְאֶלְעָשָׂה
הוֹלִיד אֶת־סִסְמַי וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם:
41 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וְיִקְמְיָה הוֹלִיד
אֶת־אֶלִישָׁמָע: 42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל
מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִף וּבְנֵי מָרֵשָׁה
אֲבִי חֶבְרוֹן: 43 וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ
וְרֶקֶם וָשָׁמַע: 44 וְשָׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם
אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי:
45 וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר:
46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן
וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הוֹלִיד אֶת־גָּזֵז:
47 וּבְנֵי יָהְדַּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט
וְעֵיפָה וָשָׁעַף: 48 פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה
יָלְדָה שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחָנָה: 49 וַתֵּלֶד שַׁעַף
אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שׁוְא אֲבִי מַכְבֵּנָא וַאֲבִי
גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה: 50 אֵלֶּה הָיוּ
בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל
אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים: 51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־
לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית־גָּדֵר: 52 וַיִּהְיוּ בְנֵי
לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים רֹאֵה חֲצִי
הַמְּנֻחוֹת: 53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים
הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי
מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי:
54 בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטֹפָתִי עַטְרוֹת
בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִי הַצָּרְעִי:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. β.

26 Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰεραμεήλ, καὶ ὄνομα
αὐτῇ Ἀτάρα· αὕτη ἐστὶ μήτηρ Ὀζόμ. 27 Καὶ
ἦσαν υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἰεραμεὴλ Μαὰς
καὶ Ἰαμὶν καὶ Ἀκόρ. 28 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ὀζὸμ
Σαμαῖ καὶ Ἰαδαέ, καὶ υἱοὶ Σαμαῖ Ναδὰβ καὶ
Ἀβισούρ. 29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισοὺρ
Ἀβιχαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀχαβὰρ καὶ τὸν
Μωήλ. 30 Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλὰδ καὶ Ἀπφαίν·
καὶ ἀπέθανε Σαλὰδ οὐκ ἔχων τέκνα. 31 Καὶ υἱοὶ
Ἀπφαίν· Ἰσεμιήλ, καὶ υἱοὶ Ἰσεμιήλ· Σωσάν,
καὶ υἱοὶ Σωσάν· Δαδαί. 32 Καὶ υἱοὶ Δαδαί·
Ἀχισαμάς, Ἰεθέρ, Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθὲρ
οὐκ ἔχων τέκνα. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰωνάθαν· Φαλὲθ
καὶ Ὀζάμ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἰεραμεήλ. 34 Καὶ
οὐκ ἦσαν τῷ Σωσὰν υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ
τῷ Σωσὰν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ.
35 Καὶ ἔδωκε Σωσὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ
Ἰωχὴλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
τὸν Ἐθί. 36 Καὶ Ἐθὶ ἐγέννησε τὸν Ναθάν, καὶ
Ναθὰν ἐγέννησε τὸν Ζαβέδ, 37 Καὶ Ζαβὲδ
ἐγέννησε τὸν Ἀφαμήλ, καὶ Ἀφαμὴλ ἐγέννησε τὸν
Ὠβήδ, 38 Καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν Ἰηού, καὶ
Ἰηοὺ ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, 39 Καὶ Ἀζαρίας
ἐγέννησε τὸν Χελλής, καὶ Χελλὴς ἐγέννησε τὸν
Ἐλεασά, 40 Καὶ Ἐλεασὰ ἐγέννησε τὸν Σοσομαΐ,
καὶ Σοσομαῒ ἐγέννησε τὸν Σαλούμ, 41 Καὶ Σαλοὺμ
ἐγέννησε τὸν Ἰεχεμίαν, καὶ Ἰεχεμίας ἐγέννησε τὸν
Ἐλισαμά, καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ.
42 Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ ἀδελφοῦ Ἰεραμεήλ· Μαρισὰ ὁ
πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζίφ· καὶ υἱοὶ
Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών. 43 Καὶ υἱοὶ Χεβρών·
Κορὲ καὶ Θαπφοὺς καὶ Ῥεκὼμ καὶ Σαμαά. 44 Καὶ
Σαμαὰ ἐγέννησε τὸν Ῥαὲμ πατέρα Ἰεκλάν, καὶ
Ἰεκλὰν ἐγέννησε τὸν Σαμαΐ. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ
Μαών, καὶ Μαὼν πατὴρ Βαιθσούρ. 46 Καὶ Γαιφὰ
ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησε τὸν Ἀρὰμ καὶ τὸν
Μοσὰ καὶ τὸν Γεζουέ. 47 Καὶ υἱοὶ Ἀδδαΐ·
Ῥαγὲμ καὶ Ἰωάθαμ καὶ Σωγὰρ καὶ Φαλὲκ καὶ
Γαιφὰ καὶ Σαγαέ. 48 Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ
Μωχὰ ἐγέννησε τὸν Σαβὲρ καὶ τὸν Θαράμ.
49 Καὶ ἐγέννησε Σαγαὲ πατέρα Μαδμηνὰ καὶ τὸν
Σαοὺ πατέρα Μαχαβηνὰ καὶ πατέρα Γαιβάλ· καὶ
θυγάτηρ Χαλὲβ Ἀσχά. 50 Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ
Χαλέβ. Υἱοὶ Ὼρ πρωτοτόκου Ἐφραθά· Σωβὰλ
πατὴρ Καριαθιαρίμ. 51 Σαλωμὼν πατὴρ Βαιθά,
Λαμμὼν πατὴρ Βαιθαλαέμ, καὶ Ἀρὶμ πατὴρ
Βεθγεδώρ. 52 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ
Καριαθιαρὶμ Ἀραὰ καὶ Αἰσὶ καὶ Ἀμμανιθ 53 Καὶ
Οὐμασφαέ, πόλεις Ἰαΐρ, Αἰθαλὶμ καὶ Μιφιθὶμ
καὶ Ἡσαμαθὶμ καὶ Ἡμασαραΐμ· ἐκ τούτων ἐξῆλ-
θοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ. 54 Υἱοὶ
Σαλωμών· Βαιθαλαὲμ ὁ Νετωφατί, Ἀταρὼθ
οἶκου Ἰωὰβ καὶ ἥμισυ τῆς Μαλαθί, Ἡσαρί,

I. CHRONICORUM, II.

26 Duxit quoque uxorem alteram Jerameel,
nomine Atara, quæ fuit mater Onam. 27 Sed et
filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos,
Jamin, et Achar. 28 Onam autem habuit
filios, Semei, et Jada. Filii autem Semei:
Nadab, et Abisur. 29 Nomen vero uxoris
Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban,
et Molid. 30 Filii autem Nadab fuerunt,
Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saled
absque liberis. 31 Filius vero Apphaim, Jesi:
qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit
Oholai. 32 Filii autem Jada fratris Semei:
Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est
absque liberis. 33 Porro Jonathan genuit
Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.
34 Sesan autem non habuit filios, sed filias; et
servum Ægyptium nomine Jeraa. 35 Deditque
ei filiam suam uxorem: quæ peperit ei Ethei.
36 Ethei autem genuit Nathan, et Nathan
genuit Zabad. 37 Zabad quoque genuit
Ophlal, et Ophlal genuit Obed, 38 Obed
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam, 39 Azarias
genuit Helles, et Helles genuit Elasa, 40 Elasa
genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum,
41 Sellum genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama. 42 Filii autem Caleb fratris
Jerameel: Mesa primogenitus ejus, ipse est
pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.
43 Porro filii Hebron, Core, et Taphua, et
Recem, et Samma. 44 Samma autem genuit
Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit
Sammai. 45 Filius Sammai, Maon: et Maon
pater Bethsur. 46 Epha autem concubina Caleb
peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro
Haran genuit Gezez. 47 Filii autem Jahaddai,
Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et
Epha, et Saaph. 48 Concubina Caleb Maacha,
peperit Saber, et Tharana. 49 Genuit autem
Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena,
et patrem Gabaa. Filia vero Caleb, fuit Achsa.
50 Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti
Ephratha, Sobal pater Cariathiarim, 51 Salma
pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.
52 Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim,
Qui videbat dimidium requietionum. 53 Et
de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et
Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his
egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ. 54 Filii
Salma, Bethlehem, et Netophathi, Coronæ
domus Joab, et Dimidium requietionis Sarai.

I. CHRONICLES, II.

26 Jerahmeel had also another wife, whose name *was* Atarah; she *was* the mother of Onam. 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker. 28 And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur. 29 And the name of the wife of Abishur *was* Abihail, and she bare him Ahban, and Molid. 30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children. 31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai. 32 And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children. 33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel. 34 ¶ Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name *was* Jarha. 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai. 36 And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad, 37 And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed, 38 And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah, 39 And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah, 40 And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum, 41 And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama. 42 ¶ Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel *were*, Mesha his firstborn, which *was* the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron. 43 And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema. 44 And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai. 45 And the son of Shammai *was* Maon: and Maon *was* the father of Beth-zur. 46 And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez. 47 And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph. 48 Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah. 49 She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibea: and the daughter of Caleb *was* Achsa. 50 ¶ These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjath-jearim, 51 Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Beth-gader. 52 And Shobal the father of Kirjath-jearim had sons; Haroeh, *and* half of the Manahethites. 53 And the families of Kirjath-jearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites. 54 The sons of Salma; Beth-lehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

1. Chronika, 2.

26 Und Jerahmeel hatte noch ein ander Weib, die hieß Atara, die iſt die Mutter Onam. 27 Die Kinder aber Ram, des erſten Sohns Jerahmeel, ſind: Maaz, Jamin und Eker. 28 Aber Onam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai ſind: Nadab und Abiſur. 29 Das Weib aber Abiſur hieß Abihail, die ihm gebar Achban und Molid. 30 Die Kinder aber Nadab ſind: Seled und Appaim; und Seled ſtarb ohne Kinder. 31 Die Kinder Appaim ſind Jeſei. Die Kinder Jeſei ſind Seſan. Die Kinder Seſan ſind Ahelai. 32 Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, ſind: Jether und Jonathan; Jether aber ſtarb ohne Kinder. 33 Die Kinder aber Jonathan ſind: Peleth und Saſa. Das ſind die Kinder Jerahmeel. 34 Seſan aber hatte nicht Söhne, ſondern Töchter. Und Seſan hatte einen egyptiſchen Knecht, der hieß Jarha. 35 Und Seſan gab Jarha, ſeinem Knechte, ſeine Tochter zum Weibe, die gebar ihm Athai. 36 Athai zeugete Nathan. Nathan zeugete Sabad. 37 Sabad zeugete Ephlal. Ephlal zeugete Obed. 38 Obed zeugete Jehu. Jehu zeugete Aſarja. 39 Aſarja zeugete Halez. Halez zeugete Eleaſa. 40 Eleaſa zeugete Siſſemai. Siſſemai zeugete Sallum. 41 Sallum zeugete Jekamia. Jekamia zeugete Eliſama. 42 Die Kinder Caleb, des Bruders Jerahmeel, ſind: Meſa, ſein erſter Sohn, der iſt der Vater Siph, und der Kinder Mareſa, des Vaters Hebron. 43 Die Kinder aber Hebron ſind: Korah, Thapuah, Rekem und Sama. 44 Sama aber zeugete Raham, den Vater Jarkaam. Rekem zeugete Samai. 45 Der Sohn aber Samai hieß Maon, und Maon war der Vater Bethzur. 46 Epha aber, das Kebsweib Calebs, gebar Haran, Moza und Gaſes. Haran aber zeugete Gaſes. 47 Die Kinder aber Jahdai ſind: Regem, Jotham, Geſan, Pelet, Epha und Saaph. 48 Aber Maecha, das Kebsweib Calebs, gebar Seber und Thirhena; 49 Und gebar auch Saaph, den Vater Madmanna, und Sewa, den Vater Machbena, und den Vater Gibea. Aber Achſa war Calebs Tochter. 50 Dieß waren die Kinder Caleb: Hur, der erſte Sohn von Ephratha; Sobal, der Vater KiriathJearim; 51 Salma, der Vater Bethlehem; Hareph, der Vater BethGader. 52 Und Sobal, der Vater KiriathJearim, hatte Söhne, der ſahe die Hälfte Manuhoth. 53 Die Freundſchaften aber zu KiriathJearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von dieſen ſind ausgekommen die Zaregathiter und Eſthaoliter. 54 Die Kinder Salma ſind Bethlehem, und die Netophathiter, die Krone des Hauſes Joab, und die Hälfte der Manahthiter von dem Zareither.

I. CHRONIQUES, II.

26 Jérahméel eut aussi une autre femme, nommée Hatara, qui *fut* mère d'Onam. 27 Les enfants de Ram, premier né de Jérahméel, furent: Mahats, Jamin et Héker. 28 Et les enfants d'Onam furent: Sammaï et Jadah; et les enfants de Sammaï furent: Nadab et Abisur. 29 Le nom de la femme d'Abisur fut Abihaïl, qui lui enfanta Acban et Molid. 30 Et les enfants de Nadab *furent:* Séled et Appajim; mais Séled mourut sans enfants. 31 Et Appajim *n'eut point* de fils *que* Jiséhi; et Jiséhi *n'eut point* de fils que Sésan; et Sésan n'eut *qu'*Ahlaï. 32 Les enfants de Jadah frère de Sammaï, furent: Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans enfants. 33 Mais les enfants de Jonathan furent: Péleth et Zara. Ce furent là les enfants de Jérahméel. 34 ¶ Et Sésan n'eut point de fils, mais des filles. Or il avait un serviteur Égyptien, nommé Jarhah; 35 Et Sésan donna sa fille pour femme à Jarhah, son serviteur, et elle lui enfanta Hattaï. 36 Hattaï engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad. 37 Zabad engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed. 38 Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria. 39 Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Élhasa. 40 Élhasa engendra Sismaï, et Sismaï engendra Sallum. 41 Sallum engendra Jékamja, et Jékamja engendra Élisamah. 42 ¶ Les enfants de Caleb, frère de Jérahméel, furent: Mésah, son premier-né; celui-ci est le père de Ziph; et les enfants de Marésa, père de Hébron. 43 Les enfants de Hébron furent: Korah, Tappuah, Rékem et Sémah. 44 Sémah engendra Raham, père de Jokéham, et Rékem engendra Sammaï. 45 Le fils de Sammaï fut Mahon; et Mahon *fut* père de Beth-Tsur. 46 Et Hépha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Or Haran engendra Gazez. 47 Et les enfants de Jadaï furent: Réguem, Jotham, Guésan, Pélet, Hépha et Sahaph. 48 Et Mahaca, la concubine de Caleb, enfanta Séber et Tirhana. 49 Et *la femme* de Sahaph, père de Madmanna, enfanta Séva, père de Macbéna, et le père de Guibha. La fille de Caleb fut Hacsa. 50 ¶ Ceux-ci furent les enfants de Caleb, fils de Hur, premier-né d'Éphrata: Sobal, père de Kirjath-Jéharim; 51 Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader. 52 Or Sobal, père de Kirjath-Jéharim, eut pour enfants, Haroë *et* Hatsi-Ménuhoth. 53 Et les familles de Kirjath-Jéharim furent: les Jithriens, les Puthiens, les Sumathiens et les Misrahiens, dont sont sortis les Tsarhatiens et les Estaoliens. 54 Les enfants de Salma, Bethléhem, et les Nétophatiens, Hatroth, Beth-joab, Hatsiménuhoth et les Tsorhiens.

דברי הימים א ב ג

55 וּמִשְׁפְּחֹות סֹופְרִים יֹשְׁבֵי יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים
שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה הַקֵּינִים הַבָּאִים
מֵחַמַּת אֲבִי בֵּית־רֵכָב׃

פרשה ג׃

1 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־
לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ו אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם
הַיִּזְרְעֶאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגָיִל
הַכַּרְמְלִית׃ 2 הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלֹום בֶּן־
מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי
אֲדֹנִיָּה בֶּן־חַגִּית׃ 3 חֲמִשִׁי שְׁפַטְיָה
לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתֹּו׃
4 שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן וַיִּמְלֹךְ־שָׁם שֶׁבַע
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 5 וְאֵלֶּה
נוֹלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלִָם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן
וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃
6 וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 7 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג
וְיָפִיעַ׃ 8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט
תִּשְׁעָה׃ 9 כָּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־
פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃ 10 וּבֶן־
שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם בְּנֹו אֲבִיָּה בְּנֹו אָסָא בְּנֹו
יְהֹושָׁפָט בְּנֹו׃ 11 יֹורָם בְּנֹו אֲחַזְיָהוּ בְּנֹו
יֹואָשׁ בְּנֹו׃ 12 אֲמַצְיָהוּ בְּנֹו עֲזַרְיָה בְּנֹו
יֹותָם בְּנֹו׃ 13 אָחָז בְּנֹו חִזְקִיָּהוּ בְּנֹו
מְנַשֶּׁה בְּנֹו׃ 14 אָמֹון בְּנֹו יֹאשִׁיָּהוּ בְּנֹו׃
15 וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יְהֹוחָנָן הַשֵּׁנִי
יְהֹויָקִים הַשְּׁלִישִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שַׁלֻּם׃
16 וּבְנֵי יְהֹויָקִים יְכָנְיָה בְּנֹו צִדְקִיָּה בְּנֹו׃
17 וּבְנֵי יְכָנְיָה אֲסִר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנֹו׃
18 וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמַע
וּנְדַבְיָה׃ 19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי
וּבְנֵי־זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית
אֲחֹותָם׃ 20 וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה
וַחֲסַדְיָה וְיוּשַׁב חֶסֶד חֲמִשׁ׃ 21 וּבְנֵי חֲנַנְיָה
פְּלַטְיָה וְיֶשַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ 22 וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ יִגְאָל וּבָרִיחַ
וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ 23 וּבְנֵי נְעַרְיָה
אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וַעֲזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה׃
24 וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַוְיָהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה
וָעַקּוּב וִיוֹחָנָן וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α΄. β΄, γ΄.

55 Πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Ἰάβις, Θαργαθιὶμ καὶ Σαμαθιὶμ καὶ Σωχαθίμ· οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμὰθ πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.

ΚΕΦ. γ΄.

1 ΚΑΙ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχινόαμ τῇ Ἰεζραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δαμνιὴλ τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ, 2 Ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμαῒ βασιλέως Γεδσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, 3 Ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθραὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ. 4 Ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. 5 Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ, 6 Καὶ Ἐβαὰρ καὶ Ἐλισὰ καὶ Ἐλιφαλὴθ 7 Καὶ Ναγαὶ καὶ Ναφὲκ καὶ Ἰαφιὲ 8 Καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλά, ἐννέα. 9 Πάντες υἱοὶ Δαυίδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θημὰρ ἀδελφὴ αὐτῶν. 10 Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ, 11 Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάθαν υἱὸς αὐτοῦ, 13 Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ. 15 Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακίμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακίμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἰεχονία· Ἀσίρ, Σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ, 18 Μελχιρὰμ καὶ Φαδαΐας καὶ Σανεσὰρ καὶ Ἰεκεμία καὶ Ὡσαμὰθ καὶ Ναβαδίας. 19 Καὶ υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλὰμ καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, 20 Καὶ Ἀσουβὲ καὶ Ὀὸλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβέδ, πέντε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλεττία, καὶ Ἰεσίας υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφὰλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ. 22 Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαΐα. Καὶ υἱοὶ Σαμαΐα· Χαττοὺς καὶ Ἰωὴλ καὶ Βαρὶὰ καὶ Νωαδία καὶ Σαφάθ, ἕξ. 23 Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιθενὰν καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐζρικάμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιθενάν· Ὀδολία καὶ Ἐλιασεβὼν καὶ Φαδαΐα καὶ Ἀκοὺβ καὶ Ἰωανὰν καὶ Δαλαΐα καὶ Ἀνάν, ἑπτά.

I. CHRONICORUM, II. III.

55 Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore patris domus Rechab.

CAPUT III.

1 David vero hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, 2 Tertium Absalom filium Maacha filiæ Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith, 3 Quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua. 4 Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis, et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem. 5 Porro in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel, 6 Jebaar quoque, et Elisama, et Eliphaleth, 7 Et Noge, et Nepheg, et Japhia, 8 Necnon Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem: 9 Omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar. 10 Filius autem Salomonis, Roboam: cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat, 11 Pater Joram: qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas: 12 Et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariæ filius Joathan 13 Procreavit Achaz patrem Ezechiæ, de quo natus est Manasses. 14 Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiæ. 15 Filii autem Josiæ fuerunt, primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum. 16 De Joakim natus est Jechonias, et Sedecias. 17 Filii Jechoniæ fuerunt, Asir, Salathiel, 18 Melchiram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama, et Nadabia. 19 De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum: 20 Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Josabhesed, quinque. 21 Filius autem Hananiæ, Phaltias pater Jeseiæ, cujus filius Raphaia; hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias. 22 Filius Secheniæ, Semeia: cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero. 23 Filius Naariæ, Elioenai, et Ezechias, et Ezricam, tres. 24 Filii Elioenai, Oduia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani, septem.

I. CHRONICLES, II. III.

55 And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, *and* Suchathites. These *are* the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

CHAPTER III.

1 Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess: 2 The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith: 3 The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife. 4 *These* six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years. 5 And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel: 6 Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet, 7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia, 8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine. 9 *These were* all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister. 10 ¶ And Solomon's son *was* Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, 14 Amon his son, Josiah his son. 15 And the sons of Josiah *were*, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son. 17 ¶ And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son, 18 Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah. 19 And the sons of Pedaiah *were*, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister: 20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five. 21 And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah. 22 And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six. 23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three. 24 And the sons of Elioenai *were*, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

1. Chronika, 2, 3.

55 Und die Freundſchaften der Schreiber, die zu Jabez wohneten, ſind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das ſind die Kiniter, die da kommen ſind von Hamath, des Vaters Beth Rechab.

Das 3. Capitel.

1 Dieß ſind die Kinder David, die ihm zu Hebron geboren ſind: der erſte Ammon, von Ahinoam, der Jesreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der Carmelitin; 2 Der dritte Abſalom, der Sohn Maecha, der Tochter Thalmai, des Königs zu Geſur; der vierte Adonia, der Sohn Haggith; 3 Der fünfte Saphatja, von Abital; der ſechſte Jethream, von ſeinem Weibe Egla. 4 Dieſe ſechs ſind ihm geboren zu Hebron; denn er regierete daſelbſt ſieben Jahr und ſechs Monden, aber zu Jeruſalem regierete er drei und dreißig Jahr. 5 Und dieſe ſind ihm geboren zu Jeruſalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier, von der Tochter Sua, der Tochter Ammiel; 6 Dazu Jebehar, Eliſama, Eliphalet, 7 Noga, Nepheg, Japia, 8 Eliſama, Eliada, Eliphalet, die neun. 9 Das ſind alles Kinder David, ohne was der Kebsweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schweſter. 10 Salomos Sohn war Rehabeam, deß Sohn war Abia, deß Sohn war Aſſa, deß Sohn war Joſaphat, 11 Deß Sohn war Joram, deß Sohn war Ahaſja, deß Sohn war Joas, 12 Deß Sohn war Amaſja, deß Sohn war Aſarja, deß Sohn war Jotham, 13 Deß Sohn war Ahas, deß Sohn war Hiskia, deß Sohn war Manaſſe. 14 Deß Sohn war Amon, deß Sohn war Joſia. 15 Joſias Söhne aber waren: der erſte Johanan, der andere Joſakim, der dritte Zidekia, der vierte Sallum. 16 Aber die Kinder Joſakim waren Jechanja, deß Sohn war Zidekia. 17 Die Kinder aber Jechanja, der gefangen ward, waren: Sealthiel, 18 Malchiram, Phadaja, Senneazar, Jekamja, Hoſama, Nedabja. 19 Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel und Simei. Die Kinder Zerubabel waren: Meſullam und Hananja, und ihre Schweſter Selomith; 20 Dazu Haſuba, Ohel, Berechja, Haſadja, Juſab-Heſed, die fünf. 21 Die Kinder aber Hananja waren: Platja und Jeſaja; deß Sohn war Rephaja, deß Sohn war Arnan, deß Sohn war Obadja, deß Sohn war Sachanja. 22 Die Kinder aber Sachanja waren Semaja. Die Kinder Semaja waren: Hattus, Jegeal, Bariah, Nearja, Saphat, die ſechs. 23 Die Kinder aber Nearja waren: Elioenai, Hiskia, Aſrikam, die drei. 24 Die Kinder aber Elioenai waren: Hodaja, Eliaſib, Plaja, Akub, Johanan, Delaja, Anani, die ſieben.

I. CHRONIQUES. II. III.

55 Et les familles des scribes, qui habitaient à Jahbets, les Tirhathiens, Simhathiens *et* Suchathiens: ce sont *là* les Kéniens qui sont sortis de Hamath, père de Réchab.

CHAPITRE III.

1 Or ce sont ici les enfants de David, qui lui naquirent à Hébron. Le premier-né fut Amnon, fils d'Ahinoham, de Jizréhel; le second Daniel, d'Abigaïl, du mont Carmel; 2 Le troisième Absalom, fils de Mahaca, fille de Talmaï, roi de Guésur; le quatrième Adonija, fils de Hagguith; 3 Le cinquième Séphatia, d'Abital; le sixième Jitréham, d'Hégla, sa femme. 4 Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois. Or il régna trente-trois ans à Jérusalem, 5 Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Simha, Sobab, Nathan et Salomon; *tous* quatre de Bathsuah, fille de Hammiel; 6 Et Jibhar, Élisamah, Éliphélet, 7 Nogah, Népheg et Japhiah, 8 Élisamah, Eljadah et Éliphélet, en tout neuf, 9 Tous enfants de David, outre les enfants des concubines, et Tamar, leur sœur. 10 ¶ Le fils de Salomon fut Roboam, dont le fils fut Abija; dont le fils fut Asa; dont le fils fut Josaphat; 11 Dont le fils fut Joram; dont le fils fut Achazia; dont le fils fut Joas; 12 Dont le fils fut Amasias; dont le fils fut Azaria; dont le fils fut Jotham; 13 Dont le fils fut Achaz; dont le fils fut Ézéchias; dont le fils fut Manassé; 14 Dont le fils fut Amon; dont le fils fut Josias. 15 Les enfants de Josias furent: Johanan, *son* premier-né, Jéhojakim, le second, Sédécias, le troisième, Sallum, le quatrième. 16 Et les fils de Jéhojakim furent: Jéchonias, son fils, qui eut pour fils Sédécias. 17 ¶ Quant aux enfants de Jéchonias, qui fut emmené en captivité, il eut pour fils Salathiel; 18 Dont les fils furent: Malkiram, Pédaja, Sénatsar, Jékamja, Hosamah et Nédabja. 19 Et les enfants de Pédaja furent: Zorobabel et Simhi. Les enfants de Zorobabel furent: Mésullam, Hananja et Sélomith, leur sœur. 20 *Outre*, Hasuba, Ohel, Bérecja, Hasadja, et Jusab-Hésed, *en tout* cinq. 21 Les enfants de Hananja furent: Pélatja et Ésaïe, les enfants de Réphaja, les enfants d'Arnan, les enfants de Hobadja *et* les enfants de Sécanja. 22 Et les enfants de Sécanja, Sémahja; et les enfants de Sémahja, Hattus, Jiguéal, Barjah, Néharja, Saphat, *en tout* six. 23 Et les enfants de Néharja furent ces trois: Éliohénaï, Ézéchias et Hazrikam. 24 Et les enfants d'Éliohénaï furent ces sept: Hodaivahu, Éliasib, Pélaja, Hakkub, Johanan, Délaja et Hanani.

דברי הימים א ד

פרשה ד׳:

1 בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
וְחוּר וְשׁוֹבָל: 2 וּרְאָיָה בָּן־שׁוֹבָל הוֹלִיד
אֶת־יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי וְאֶת־
לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי:
3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ
וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְּלֶלְפּוֹנִי: 4 וּפְנוּאֵל אֲבִי
גְדוֹר וְעֶזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־חוּר
בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם: 5 וְאַשְׁחוּר
אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה:
6 וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר
וְאֶת־תֵּימְנִי וְאֶת־הָאַחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי
נַעֲרָה: 7 וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת צֹחָר וְאִתְנָן:
8 וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עֲנוּב וְאֶת־הַצֹּבֵבָה
וּמִשְׁפְּחֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרֻם: 9 וַיִּוָּתֵר יַעְבֵּץ
נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר
כִּי יָלַדְתִּי בְּעִצָּב: 10 וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ
מֵרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת־
אֲשֶׁר שָׁאָל: 11 וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד
אֶת־מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן: 12 וְאֶשְׁתּוֹן
הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־
תְּחִנָּה אֲבִי עִיר־נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה:
13 וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל
חֲתָת: 14 וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־עָפְרָה
וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חָרָשִׁים
כִּי חָרָשִׁים הָיוּ: 15 וּבְנֵי כָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנַז:
16 וּבְנֵי יְהַלְלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא
וַאֲשַׂרְאֵל: 17 וּבְנֵי עֶזְרָה וְיֶתֶר וּמֶרֶד וָעֵפֶר
וְיָלוֹן וַתֵּלֶד אֶת־מִרְיָם וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־
יִשְׁבַּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ: 18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְּהוּדִיָּה
יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי
שׂוֹכוֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי
בִתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד:
19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הodִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי
קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי:
20 וּבְנֵי שִׁמוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתִלוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת: 21 בְּנֵי שֵׁלָה
בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה
וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֹבֵדֶת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α΄. δ΄.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ΚΑΙ υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρὼμ καὶ Χαρμὶ
καὶ Ὦρ, Σουβάλ, 2 Καὶ Ῥάδα υἱὸς αὐτοῦ· καὶ
Σουβὰλ ἐγέννησε τὸν Ἰέθ, καὶ Ἰὲθ ἐγέννησε τὸν
Ἀχιμαὶ καὶ τὸν Λαάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ
Ἀραθί. 3 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζραὴλ καὶ
Ἰεσμὰν καὶ Ἰεβδάς, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν
Ἐσηλεββών. 4 Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδών, καὶ
Ἰαζὴρ πατὴρ Ὡσάν· οὗτοι υἱοὶ Ὡρ τοῦ πρωτο-
τόκου Ἐφραθὰ πατρὸς Βαιθαλαείν. 5 Καὶ τῷ
Ἀσοὺρ πατρὶ Θεκωὲ ἦσαν δύο γυναῖκες, Ἀωδὰ
καὶ Θοαδά. 6 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὠχαία
καὶ τὸν Ἡφὰλ καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Ἀασθήρ·
πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀωδᾶς. 7 Καὶ υἱοὶ Θοαδᾶς·
Σερὲθ καὶ Σαὰρ καὶ Ἐσθανάμ. 8 Καὶ Κωὲ ἐγέννησε
τὸν Ἐνὼβ καὶ τὸν Σαβαθά· καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ
Ῥηχὰβ υἱοῦ Ἰαρίν. 9 Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἔνδοξος
ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβὴς λέγουσα Ἔτεκον ὡς γαβής.
10 Καὶ ἐπεκαλέσατο Ἰγαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ
λέγων Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με, καὶ πληθύνῃς
τὰ ὅριά μου, καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ
ποιήσῃς γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με· καὶ ἐπή-
γαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο. 11 Καὶ Χαλὲβ
πατὴρ Ἀσχὰ ἐγέννησε τὸν Μαχίρ· οὗτος πατὴρ
Ἀσσαθών. 12 Ἐγέννησε τὸν Βαθραίαν καὶ τὸν
Βεσσηὲ καὶ τὸν Θαιμὰν πατέρα πόλεως Ναᾶς
ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες Ῥηχάβ.
13 Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθονιὴλ καὶ Σαραΐα. καὶ
υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ. 14 Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησε
τὸν Γοφερά. καὶ Σαραΐα ἐγέννησε τὸν Ἰωβὰβ
πατέρα Ἀγεαδδαίρ, ὅτι τέκτονες ἦσαν. 15 Καὶ
υἱοὶ Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ· Ὦρ, Ἀδὰ καὶ Νοόμ.
Καὶ υἱοὶ Ἀδά· Κενέζ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἀλεήλ· Ζὶβ
καὶ Ζεφὰ καὶ Θιριὰ καὶ Ἐσερήλ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἐσρί·
Ἰεθέρ, Μωρὰδ καὶ Ἀφερ καὶ Ἰαμών. Καὶ ἐγέννησεν
Ἰεθὲρ τὸν Μαρὼν καὶ τὸν Σεμεῖ καὶ τὸν Ἰεσβὰ
πατέρα Ἐσθαιμών. 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη
Ἀδία ἔτεκε τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδὼρ καὶ τὸν Ἀβὲρ
πατέρα Σωχὼν καὶ τὸν Χετιὴλ πατέρα Ζαμών·
καὶ οὗτοι υἱοὶ Βετθία θυγατρὸς Φαραὼ ἣν ἔλαβε
Μωρήδ. 19 Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰδουίας ἀδελφῆς
Ναχαΐμ πατρὸς Κειλά· Γαρμι καὶ Ἐσθαιμών,
Νωχαθί. 20 Καὶ υἱοὶ Σεμών· Αμνὼν καὶ Ἀνὰ
υἱὸς Φανὰ καὶ Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεΐ· Σωάν, καὶ
υἱοὶ Ζωάβ, 21 Υἱοὶ Σηλὼμ υἱοῦ Ἰούδα, Ἦρ
πατὴρ Ληχάβ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρισά· καὶ
γενέσεις οἰκείων Ἐφραθαβὰκ τῷ οἴκῳ Ἐσοβά,

I. CHRONICORUM. IV.

CAPUT IV.

1 Filii Juda: Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal. 2 Raia vero filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad; hæ cognationes Sarathi. 3 Ista quoque stirps Etam: Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalelphuni. 4 Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa; isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem. 5 Assur vero patri Thecuæ erant duæ uxores, Halaa, et Naara. 6 Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Themani, et Ahasthari; isti sunt filii Naara. 7 Porro filii Halaa, Sereth, Isaar, et Ethnan. 8 Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum. 9 Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens: Quia peperi eum in dolore. 10 Invocavit vero Jabes Deum Israel, dicens: Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est. 11 Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon. 12 Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas: hi sunt viri Recha. 13 Filii autem Cenez, Othoniel, et Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi. 14 Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum: ibi quippe artifices erant. 15 Filii vero Caleb filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela: Cenez. 16 Filii quoque Jaleleel: Siph, et Zipha, Thiria, et Asrael. 17 Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Epher, et Jalon, genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo. 18 Uxor quoque ejus Judaia peperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoe; hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered. 19 Et filii uxoris Odaiæ sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi. 20 Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth. 21 Filii Sela, filii Juda: Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo juramenti.

I. CHRONICLES, IV.

CHAPTER IV.

1 THE sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal. 2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These *are* the families of the Zorathites. 3 And these *were of* the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister *was* Hazelelponi: 4 And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These *are* the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Beth-lehem. 5 ¶ And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah. 6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These *were* the sons of Naarah. 7 And the sons of Helah *were*, Zereth, and Jezoar, and Ethnan. 8 And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum. 9 ¶ And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow. 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep *me* from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested. 11 ¶ And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which *was* the father of Eshton. 12 And Eshton begat Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These *are* the men of Rechah. 13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath. 14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen. 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz. 16 And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel. 17 And the sons of Ezra *were*, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa. 18 And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these *are* the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took. 19 And the sons of *his* wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite. 20 And the sons of Shimon *were*, Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi *were*, Zoheth, and Ben-zoheth. 21 ¶ The sons of Shelah the son of Judah *were*, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

1. Chronika, 4.

Das 4. Capitel.

1 Die Kinder Juda waren: Perez, Hezron, Carmi, Hur und Sobal. 2 Reaja aber, der Sohn Sobal, zeugete Jahath. Jahath zeugete Ahumai und Lahad. Das ſind die Freundſchaften der Zaregathiter. 3 Und dieß iſt der Stamm des Vaters Etam: Jesreel, Jesma, Jedbas; und ihre Schweſter hieß Hazlelponi; 4 Und Pnuel, der Vater Gedor; und Eſer, der Vater Huſa. Das ſind die Kinder Hur, des erſten Sohns Ephratha, des Vaters Bethlehem. 5 Aſhur aber, der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber: Hellea und Naera. 6 Und Naera gebar ihm Ahuſam, Hepher, Themni, Ahaſtari. Das ſind die Kinder Naera. 7 Aber die Kinder Hellea waren: Zereth, Jezohar und Ethnan. 8 Koz aber zeugete Anub und Hazobeba, und die Freundſchaft Aharhel, des Sohns Harum. 9 Jaebez aber war herrlicher, denn ſeine Brüder; und ſeine Mutter hieß ihn Jaebez, denn ſie ſprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren. 10 Und Jaebez rief den Gott Iſrael an, und ſprach: Wo du mich ſegnen wirſt, und meine Grenze mehren, und deine Hand mit mir ſein wird, und wirſt mit dem Uebel ſchaffen, daß michs nicht bekümmere. Und Gott ließ kommen, das er bat. 11 Calub aber, der Bruder Suha, zeugete Mehir; der iſt der Vater Eſthon. 12 Eſthon aber zeugete Beth-Rapha, Paſeah und Thehinna, den Vater der Stadt Nahas; das ſind die Männer von Recha. 13 Die Kinder Kenas waren: Athniel und Seraja. Die Kinder aber Athniel waren Hathath. 14 Und Meonothai zeugete Ophra. Und Seraja zeugete Joab, den Vater des Thals der Zimmerleute, denn ſie waren Zimmerleute. 15 Die Kinder aber Caleb, des Sohns Jephunne, waren: Iru, Ela und Naam. Die Kinder Ela waren Kenas. 16 Die Kinder aber Jehaleleel waren: Siph, Sipha, Thirja und Aſareel. 17 Die Kinder aber Eſra waren: Jether, Mered, Epher und Jalon, und Thahar mit Mirjam, Samai, Jesbah, dem Vater Eſthemoa. 18 Und ſein Weib Judija gebar Jered, den Vater Gedor, Heber, den Vater Socho, Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das ſind die Kinder Bithja, der Tochter Pharao, die der Mared nahm. 19 Die Kinder des Weibes Hodija, der Schweſter Naham, des Vaters Kegila, waren: Garmi und Eſthemoa, der Maechathiter. 20 Die Kinder Simon waren: Amnon, Rinna und Benhanan, Thilon. Die Kinder Jeſei waren: Soheth und der Ben Soheth. 21 Die Kinder aber Sela, des Sohns Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Laeda, der Vater Mareſa, und die Freundſchaft der Leinweber unter dem Hauſe Asbea;

I. CHRONIQUES, IV.

CHAPITRE IV.

1 LES enfants de Juda furent: Pharez, Hetsron, Carmi, Hur et Sobal. 2 Réaja, fils de Sobal, engendra Jahath, et Jahath engendra Ahumaï et Ladad. Ce sont là les familles des Tsorhathiens. 3 Et ceux-ci sont du père de Hétham: Jizréhel, Jisma et Jidbas, dont la sœur se nommait Hatsélelponi; 4 Et Pénuel, père de Guédor, et Hézer, père de Husa. Ce sont là les enfants de Hur, premier-né d'Éphrat, père de Bethléhem. 5 ¶ Or Ashur, père de Tékoah, eut deux femmes, Héléa et Nahara. 6 Et Nahara lui enfanta Ahuzam, Hépher, Témény et Hahastari. Ce *sont* là les enfants de Nahara. 7 Et les enfants de Héléa furent: Tséreth, Jétsohar et Etnan. 8 Et Kots engendra Hanub et Tsobéba, et les familles d'Ahathel, fils de Harum: 9 ¶ Entre lesquelles il y eut Jahbets, plus distingué que ses frères, et à qui sa mère avait donné le nom de Jahbets, parce que, dit-elle, je l'ai enfanté avec travail. 10 Or Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Ô si tu voulais me bénir, et étendre mes limites; si *tu voulais* que ta main fût avec moi, pour me garantir tellement du mal que je fusse sans douleur! Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé. 11 ¶ Kélub, frère de Suha, engendra Méhir, qui *fut* père d'Eston. 12 Eston engendra Beth-Rapha, Paséah et Téhinna, père de Hir-Nahas. Ce *sont* là les gens de Récha. 13 Les enfants de Kénaz furent: Othniel et Séraja; les enfants d'Othniel, Hathath. 14 Et Méhonothaï engendra Hophra; et Séraja engendra Joab, père de la valleé des ouvriers; car ils étaient ouvriers. 15 Et les enfants de Caleb, fils de Jéphunné, furent; Hiru, Éla et Naham. Et les enfants d'Éla, Kénaz. 16 Et les enfants de Jahallélel furent: Ziph, Zipha, Tirja et Asarel. 17 Les enfants d'Esdras furent: Jéther, Méred, Hépher et Jalon. *La femme de Méred* enfanta Marie, Sammaï, et Jisbah, père d'Estémoah. 18 Et sa femme la Juive enfanta Jéred, père de Guédor, et Héber, père de Soco, et Jékuthiel, père de Zanoah. Mais ceux-là *sont* les enfants de Bithja, fille de Pharaon, que Méred prit *pour femme*. 19 Les enfants de la femme de Hodija, sœur de Naham, furent: le père de Kéhila, Garmien, et Estémoah, Mahacatien. 20 Les enfants de Simmon *furent:* Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Tilon. Les enfants de Jishi furent: Zoheth et Ben-Zoheth. 21 ¶ Les enfants de Séla, fils de Juda, *furent:* Her, père de Léca, et Lahda, père de Marésa, et les familles de la maison des ouvriers en fin lin, qui sont de la maison d'Asbéah.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים א ד

22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כָזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־
בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשָׁבִי לָחֶם וְהַדְּבָרִים
עַתִּיקִים׃ 23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים
וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
זֶרַח שָׁאוּל׃ 25 שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ
מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ 26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חֲמוּאֵל בְּנוֹ
זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ 27 וּלְשִׁמְעִי בָּנִים
שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וְלְאֶחָיו אֵין בָּנִים
רַבִּים וְכָל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי
יְהוּדָה׃ 28 וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה
וַחֲצַר שׁוּעָל׃ 29 וּבִבִלְהָה וּבְעָצֶם וּבְתוֹלָד׃
30 וּבְבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִקְלָג׃ 31 וּבְבֵית
מַרְכָּבוֹת וּבְחַצַּר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי
וּבְשַׁעֲרַיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃
32 וְחַצֵּרֵיהֶם עֵיטָם וְעָיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן
עָרִים חָמֵשׁ׃ 33 וְכָל־חַצֵּרֵיהֶם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעַל זֹאת
מוֹשָׁבָתָם וְהַתְיַחְשָׂם לָהֶם׃ 34 וּמְשׁוֹבָב
וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃ 35 וְיוֹאֵל
וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃
36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וְיְשׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה
וַעֲדִיאֵל וְיסִימִאֵל וּבְנָיָה׃ 37 וְזִיזָא בֶּן־
שִׁפְעִי בֶּן־אַלּוֹן בֶּן־יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־
שְׁמַעְיָה׃ 38 אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים
בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרֹב׃
39 וַיֵּלְכוּ לְמִבוֹא גְדוֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא
לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ 40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה
שָׁמֵן וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֶבֶת יָדַיִם וְשַׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לָקֶדֶם׃
41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי ו
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם
וְאֶת־הַמְּעוֹנִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁפָה וַיַּחֲרִימֵם
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתִּיהֶם כִּי־מִרְעֶה
לְצֹאנָם שָׁם׃ 42 וּמֵהֶם ו מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן
הָלְכוּ לְהַר שְׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּפְלַטְיָה וְנַעֲרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
בְּרֹאשָׁם׃ 43 וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. δ'.

22 Καὶ Ἰωακὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἳ κατῴκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδηρὶν ἀθουκιίμ. 23 Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταΐμ καὶ Γαδιρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ. 24 Υἱοὶ Σεμεών· Ναμουὴλ καὶ Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές, Σαούλ, 25 Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ, 26 Ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ. 27 Τῷ Σεμεῒ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες ἕξ· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί· καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. 28 Καὶ κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Μωλαδὰ καὶ ἐν Ἐσερσουάλ, 29 Καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ ἐν Αἰσὲμ καὶ ἐν Θωλάδ, 30 Καὶ ἐν Βαθουὴλ καὶ ἐν Ἑρμὰ καὶ ἐν Σικελάγ, 31 Καὶ ἐν Βαιθμαριμὼθ καὶ Ἡμισουσεωσὶν καὶ οἴκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυίδ. 32 Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἦν, Ῥεμνὼν καὶ Θοκκὰ καὶ Αἰσάρ, πόλεις πέντε. 33 Καὶ πᾶσαι ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βάαλ· αὕτη κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλογισμὸς αὐτῶν. 34 Καὶ Μοσωβὰβ καὶ Ἰεμολὸχ καὶ Ἰωσία υἱὸς Ἀμασία 35 Καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηοὺ υἱὸς Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ υἱὸς Ἀσιὴλ 36 Καὶ Ἐλιωναῖ καὶ Ἰωκαβὰ καὶ Ἰασουία καὶ Ἀσαΐα καὶ Ἰεδιὴλ καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Βαναίας 37 Καὶ Ζουζὰ υἱὸς Σαφαῖ υἱοῦ Ἀλὼν υἱοῦ Ἰεδιὰ υἱοῦ Σεμρὶ υἱοῦ Σαμαίου. 38 Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν· καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος, 39 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαὶ τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν. 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθάς· καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. 41 Καὶ ἦλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν, ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ. 42 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηὶρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλαεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ὀζιὴλ υἱοὶ Ἰεσὶ ἄρχοντες αὐτῶν· 43 Καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαλὴκ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

I. CHRONICORUM, IV.

22 Et qui stare fecit solem, virique Mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem; hæc autem verba vetera. 23 Hi sunt figuli habitantes in plantationibus, et in sepibus, apud regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi. 24 Filii Simeon: Namuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul. 25 Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus. 26 Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus. 27 Filii Semei sedecim, et filiæ sex: fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda. 28 Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal, 29 Et in Bala, et in Asom, et in Tholad, 30 Et in Bathuel, et in Horma, et in Siceleg, 31 Et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim; hæ civitates eorum usque ad regem David. 32 Villæ quoque eorum: Etam, et Aen, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque. 33 Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal; hæc est habitatio eorum, et sedium distributio. 34 Mosobab quoque et Jemlech, et Josa filius Amasiæ, 35 Et Joel, et Jehu filius Josabiæ filii Saraiæ filii Asiel, 36 Et Elioenai, et Jacoba, et Isuhaia, et Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia, 37 Ziza quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii Semri filii Samaia. 38 Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. 39 Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quærerent pascua gregibus suis. 40 Inveneruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. 41 Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiæ regis Juda: et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in præsentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt. 42 De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphaiam et Oziel filios Jesi: 43 Et percusserunt reliquias, quæ evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

I. CHRONICLES, IV.

22 And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And *these are* ancient things. 23 These *were* the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work. 24 ¶ The sons of Simeon *were*, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, *and* Shaul: 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son. 26 And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son. 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah. 28 And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual, 29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad, 30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag, 31 And at Beth-marcaboth, and Hazarsusim, and at Beth-birei, and at Shaaraim. These *were* their cities unto the reign of David. 32 And their villages *were*, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities: 33 And all their villages that *were* round about the same cities, unto Baal. These *were* their habitations, and their genealogy. 34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah, 35 And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel, 36 And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah, 37 And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah; 38 These mentioned by *their* names *were* princes in their families: and the house of their fathers increased greatly. 39 ¶ And they went to the entrance of Gedor, *even* unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks. 40 And they found fat pasture and good, and the land *was* wide, and quiet, and peaceable; for *they* of Ham had dwelt there of old. 41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because *there was* pasture there for their flocks. 42 And *some* of them, *even* of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi. 43 And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

1. Chronika, 4.

22 Dazu Jokim und die Männer von Coseba, Joas und Saraph, die Hausväter wurden in Moab, und Jasubi zu Lahem; wie die alte Rede lautet. 23 Sie waren Töpfer, und wohneten unter Pflanzen und Zäunen bei dem Könige zu seinem Geschäfte, und kamen und blieben daselbst. 24 Die Kinder Simeon waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul; 25 Deß Sohn war Sallum, deß Sohn war Mibsam, deß Sohn war Misma. 26 Die Kinder aber Misma waren Hamuel; deß Sohn war Zachur, deß Sohn war Simei. 27 Simei aber hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter, und seine Brüder hatten nicht viel Kinder; aber alle ihre Freundschaften mehreten sich nicht, als die Kinder Juda. 28 Sie wohneten aber zu Berseba, Molada, HazarSual, 29 Bilha, Ezem, Tholad, 30 Bethuel, Harma, Ziklag, 31 BethMarchaboth, HazarSusim, BethBirei, Saaraim. Dieß waren ihre Städte, bis auf den König David. 32 Dazu ihre Dörfer bei Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte. 33 Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal, das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen. 34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn Amazia. 35 Joel, Jehu, der Sohn Josibja, des Sohns Seraja, des Sohns Asiel, 36 Elioenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jsmeel und Benaja, 37 Sisa, der Sohn Siphei, des Sohns Allon, des Sohns Jedaja, des Sohns Simri, des Sohns Semaja. 38 Diese wurden namhaftige Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter, und theileten sich nach der Menge. 39 Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre Schafe; 40 Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohneten daselbst die von Ham. 41 Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die daselbst funden wurden, und verbanneten sie bis auf diesen Tag, und wohneten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe. 42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeon, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Rephaja und Usiel, den Kindern Jesei, 43 Und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter, und wohneten daselbst bis auf diesen Tag.

I. CHRONIQUES, IV.

22 Et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jasubiléhem. Or ce sont là des choses anciennes. 23 C'étaient des potiers de terre, et des gens qui se tenaient dans les vergers et dans les parcs, habitant là chez le roi pour son ouvrage. 24 ¶ Les enfants de Siméon furent: Némuel, Jamin, Jarib, Zérah *et* Saül; 25 Sallum, son fils; Mibsam, son fils; et Mismah, son fils. 26 Les enfants de Mismah furent: Hamuel, son fils; Zacur, son fils; et Simhi, son fils. 27 Or Simhi eut seize fils et six filles; mais ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toute leur famille ne put être aussi nombreuse que celle des enfants de Juda. 28 Ils habitèrent à Béer-Sébah, à Molada, à Hatsar-Suhal, 29 À Bilha, à Hetsem, à Tholad, 30 À Béthuel, à Horma, à Tsiklag, 31 À Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim, à Beth-Biréi et à Saharajim. Ce furent là leurs villes jusqu'au temps où David fut roi. 32 Et leurs bourgades furent: Hétam, Hajin, Rimmon, Token et Hassan, cinq villes, 33 Et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur généalogie. 34 Mésobab, Jamlec, Josa, fils d'Amasias; 35 Joël, Jéhu, fils de Josibia, fils de Séraja, fils de Hasiel; 36 Eljohénaï, Jahakoba, Jésahaja, Hasaja, Hadiel, Jésimiel, Benaja; 37 Et Ziza, fils de Siphéhi, fils d'Allon, fils de Jédaja, fils de Simri, fils de Sémahja, 38 Tels étaient les noms de ceux qui étaient les principaux dans leurs familles. Or la maison de leurs pères s'accrut beaucoup. 39 ¶ Ils allèrent donc à l'entrée de Guédor, jusqu'à l'Orient de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux. 40 Or ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un pays spacieux, paisible et fertile; car ceux de Cam avaient habité là auparavant. 41 Ceux-là donc, dont les noms ont été écrits, vinrent du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et abattirent les tentes et les habitations qui y furent trouvées, les détruisirent par voie d'anathème, jusqu'à ce jour, et y habitèrent à leur place; car il y avait là des pâturages pour leurs brebis. 42 Puis cinq cents hommes d'entre eux, des enfants de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir; ils avaient pour chefs Pélatja, Néharia, Réphaja et Huziel, enfants de Jishi. 43 Ils frappèrent le reste des réchappés des Hamalécites, et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים א ה

פרשה ה׃

1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחַלְלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ
לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ
לַבְּכֹרָה׃ 2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד
מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ 3 בְּנֵי רְאוּבֵן
בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃
4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃
5 מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ 6 בְּאֵרָה
בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי׃ 7 וְאֶחָיו
לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ
יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ׃ 8 וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע
בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ וּבַעַל
מְעוֹן׃ 9 וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְבָּרָה
לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ
גִּלְעָד׃ 10 וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה
עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם
עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד׃ 11 וּבְנֵי־
גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃
12 יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וַיַּעְנַי וְשָׁפָט
בַּבָּשָׁן׃ 13 וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ
וְעֵבֶר שִׁבְעָה׃ 14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל
בֶּן־חוּרִי בֶּן־יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל
בֶּן־יְשִׁישַׁי בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ 15 אֲחִי בֶּן־
עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃
16 וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ 17 כֻּלָּם
הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי
יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 18 בְּנֵי־רְאוּבֵן
וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חַיִל
אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדַרְכֵי קֶשֶׁת
וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף
וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ
מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ
וְנוֹדָב׃ 20 וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ
בוֹ׃ 21 וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וַחֲמוֹרִים
אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃ 22 כִּי־
חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α΄. ε΄.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκε τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσὴφ υἱῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια, 2 Ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύϊ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ· 3 Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἀσρὼμ καὶ Χαρμί. 4 Υἱοὶ Ἰωήλ· Σεμεῒ καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοὺγ υἱοῦ Σεμεΐ· 5 Υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ Ῥηχά, υἱὸς αὐτοῦ Ἰωήλ, 6 Υἱὸς αὐτοῦ Βεήλ, ὃν μετῴκισε Θαγλαφαλλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσούρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ῥουβήν. 7 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατρίδι αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωὴλ καὶ Ζαχαρία 8 Καὶ Βαλὲκ υἱὸς Ἀζοὺζ υἱὸς Σαμὰ υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμασσών, 9 Καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου, ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαάδ. 10 Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαάδ. 11 Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασὰν ἕως Σελά· 12 Ἰωὴλ πρωτότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰανὶν ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. 13 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαήλ, Μοσολλὰμ καὶ Σεβεὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰωαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ὠβήδ, ἑπτά. 14 Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαία υἱοῦ Οὐρὶ υἱοῦ Ἰδαῒ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μιχαὴλ υἱοῦ Ἰεσαῒ υἱοῦ Ἰεδδαῒ υἱοῦ Βοὺζ 15 Ἀδελφοῦ υἱοῦ Ἀβδιὴλ υἱοῦ Γουνί, ἄρχων οἴκου πατριῶν. 16 Κατῴκουν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου. 17 Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραήλ. 18 Υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. 19 Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, 20 Καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. 21 Καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. 22 Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον, ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως μετοικεσίας.

I. CHRONICORUM, V.

CAPUT V.

1 Filii quoque Ruben primogeniti Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus: sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum. 2 Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Joseph.) 3 Filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch, et Phallu, Esron, et Carmi. 4 Filii Joel: Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, 5 Micha filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus, 6 Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. 7 Fratres autem ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. 8 Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. 9 Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. 10 In diebus autem Saul præliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga quæ respicit ad orientem Galaad. 11 Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha: 12 Joel in capite, et Saphan secundus: Janai autem, et Saphat, in Basan. 13 Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem. 14 Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz. 15 Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis. 16 Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos. 17 Omnes hi numerati sunt diebus Joathan regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel. 18 Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam. 19 Dimicaverunt contra Agareos: Ituræi vero, et Naplis, et Nodab, 20 Præbuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum præliarentur: et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum. 21 Ceperuntque omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia. 22 Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem

I. CHRONICLES, V.

CHAPTER V.

1 Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he *was* the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright. 2 For Judah prevailed above his brethren, and of him *came* the chief ruler; but the birthright *was* Joseph's:) 3 The sons, *I say*, of Reuben the firstborn of Israel *were*, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. 4 The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, 5 Micah his son, Reaia his son, Baal his son, 6 Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away *captive*: he *was* prince of the Reubenites. 7 And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, *were* the chief, Jeiel, and Zechariah, 8 And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon: 9 And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead. 10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east *land* of Gilead. 11 ¶ And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah: 12 Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan. 13 And their brethren of the house of their fathers *were*, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven. 14 These *are* the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz; 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers. 16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders. 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel. 18 ¶ The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, *were* four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war. 19 And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab. 20 And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that *were* with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him. 21 And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand. 22 For there fell down many slain, because the war *was* of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

1. Chronika, 5.

Das 5. Capitel.

1 Die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Joseph, des Sohns Israel; und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; 2 Denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt.) 3 So sind nun die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel: Hanoch, Pallu, Hezron und Charmi. 4 Die Kinder aber Joel waren Semaja; deß Sohn war Gog, deß Sohn war Simei, 5 Deß Sohn war Micha, deß Sohn war Reaja, deß Sohn war Baal, 6 Deß Sohn war Beera, welchen führete weg gefangen ThiglathPilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. 7 Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu Häuptern Jeiel und Sacharja. 8 Und Bela, der Sohn Asan, des Sohns Sema, des Sohns Joel, der wohnete zu Aroer, und bis gen Nebo, und Baal-Meon: 9 Und wohnete gegen dem Aufgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. 10 Und zur Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand, und wohneten in jener Hütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead. 11 Die Kinder Gad aber wohneten gegen ihnen im Lande Basan, bis gen Salcha. 12 Joel der vornehmste, und Sapham der andere, Jaenai und Saphat zu Basan. 13 Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaecan, Sia und Eber, die sieben. 14 Dieß sind die Kinder Abihail, des Sohns Huri, des Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des Sohns Michael, des Sohns Jesisai, des Sohns Jahdo, des Sohns Bus. 15 Ahi, der Sohn Abdiel, des Sohns Guni, war ein Oberster im Hause ihrer Väter, 16 Und wohneten zu Gilead in Basan, und in ihren Töchtern, und in allen Vorstädten Saron bis an ihr Ende. 17 Diese wurden alle gerechnet zur Zeit Jotham, des Königs Juda, und Jerobeam, des Königs Israel. 18 Die Kinder Ruben, der Gaditer, und des halben Stamms Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, der waren vier und vierzig tausend, und sieben hundert und sechzig, die ins Heer zogen. 19 Und da sie stritten mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur, Naphes und Nodab. 20 Und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände, und alles, das mit ihnen war. Denn sie schrieen zu Gott im Streit; und er ließ sich erbitten, denn sie vertraueten ihm. 21 Und sie führeten weg ihr Vieh, fünf tausend Kameele, zwei hundert und fünfzig tausend Schafe, zwei tausend Esel, und hundert tausend Menschenseelen. 22 Denn es fielen viel Verwundete, denn der Streit war von Gott. Und sie wohneten an ihre Statt bis zur Zeit, da sie gefangen wurden.

I. CHRONIQUES, V.

CHAPITRE V.

1 Or les enfants de Ruben, premier-né d'Israël—car il était le premier-né; mais après qu'il eut souillé le lit de son père, son droit d'aînesse fut donné aux enfants de Joseph, fils d'Israël, non cependant pour être mis *le premier* dans la généalogie, selon le droit d'aînesse; 2 Car Juda fut le plus puissant entre ses frères, et de lui est sorti le conducteur; mais le droit d'aînesse fut donné à Joseph—3 Les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, furent: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi. 4 Les enfants de Joël furent: Sémaja, son fils; Gog, son fils; Simhi, son fils; 5 Mica, son fils; Réaja, son fils; Baal, son fils; 6 Béera, son fils, qui fut emmené captif par Tilgath-Pilnéser, roi des Assyriens C'est lui qui était le principal chef des Rubénites. 7 Ses frères, selon leurs familles, quand ils furent mis dans la généalogie selon leurs parentages, avaient pour chefs Jéhiel et Zécarja, 8 Et Bélah, fils de Hazaz, fils de Samah, fils de Joël, qui habitait depuis Haroher jusqu'à Nébo et Baalméhon. 9 Ensuite il habita du côté de l'Orient jusqu'à l'entrée du désert, depuis le fleuve d'Euphrate; car son bétail s'était multiplié au pays de Galaad. 10 Et du temps de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, qui moururent par leurs mains, et ils habitèrent sous leurs tentes dans tout le pays qui regarde vers l'Orient de Galaad. 11 ¶ Or les enfants de Gad habitèrent près d'eux, au pays du Basan, jusqu'à Salca. 12 Joël fut le premier chef, et Saphan le second après lui; puis *vinrent* Jahnaï et Saphat, en Basan. 13 Leurs frères, selon la maison de leurs pères, *furent* Micaël, Mésullam, Sébah, Jorai, Jahcan, Ziah et Héber; *en tout* sept. 14 Ceux-là furent les enfants d'Abihaïl, fils de Huri, fils de Jaroah, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jésisaï, fils de Jahdo, fils de Buz. 15 Ahi, fils de Habdiel, fils de Guni, *était* chef de la maison de leurs pères. 16 Or ils habitèrent en Galaad, en Basan, dans les villes de son ressort, et dans toutes les campagnes de Saron, selon leurs limites. 17 Tous ceux-là furent mis dans la généalogie du temps de Jotham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël. 18 ¶ Les enfants de Ruben, ceux de Gad, et la demi-tribu de Manassé, vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et propres à la guerre, étaient au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, marchant en bataille. 19 Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jétur, Naphis et Nodab. 20 Or ils furent aidés contre eux, de sorte que les Hagaréniens, et tous ceux qui étaient avec eux, furent livrés entre leurs mains, parce que les Rubénites crièrent à Dieu dans le combat, et qu'il se laissa fléchir par leurs prières, parce qu'ils avaient mis leur espérance en lui. 21 Ainsi ils prirent le bétail de l'*ennemi*: cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes. 22 Et il en tomba morts un fort grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu. Les Rubénites habitèrent donc là, à la place *des Hagaréniens*, jusqu'au temps où ils furent emmenés captifs.

דברי הימים א ה ו

23 וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ
מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חָרְמוֹן
הֵמָּה רָבּוּ׃ 24 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵּית־אֲבוֹתָם
וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וְאֲלִיאֵל עַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אַנְשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי
שֵׁמוֹת רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם׃
25 וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי
עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃
26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ו פּוּל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לְרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר
גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 27 (VI. 1) בְּנֵי לֵוִי
גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 28 וּבְנֵי קְהָת
עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
29 וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
30 אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הוֹלִיד
אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃ 31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי
וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־עֻזִּי׃ 32 וְעֻזִּי הוֹלִיד
אֶת־זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃
33 מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה
הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃ 34 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד
אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימַעַץ׃
35 וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָה
שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ 37 וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־
אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃
38 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד
אֶת־שַׁלּוּם׃ 39 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה
וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ 40 וַעֲזַרְיָה
הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־
יְהוֹצָדָק׃ 41 וַיְהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה
אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

פרשה ו׃

1 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ 2 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשֹׁם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ 3 וּבְנֵי
קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
4 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת
הַלֵּוִי לַאֲבֹתֵיהֶם׃ 5 לְגֵרְשֹׁם לִבְנִי בְנוֹ
יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ 6 יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ
בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ 7 בְּנֵי קְהָת
עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε', ϛ.

23 Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατῴκησαν ἀπὸ Βασὰν ἕως Βαὰλ Ἑρμὼν καὶ Σανὶρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν. 24 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Σεῖ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὡδονία καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν. 25 Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 26 Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὼχ βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαφαλλασὰρ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ μετῴκισε τὸν Ῥουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαὰχ καὶ Χαβὼρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΥΙΟΙ Λευί· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 2 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμβρὰμ καὶ Ἰσσάαρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 3 Καὶ υἱοὶ Ἀμβράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 4 Ἐλεάζαρ ἐγέννησε τὸν Φινεές, Φινεὲς ἐγέννησε τὸν Ἀβισού, 5 Ἀβισοὺ ἐγέννησε τὸν Βοκκί, καὶ Βοκκὶ ἐγέννησε τὸν Ὀζί, 6 Ὀζὶ ἐγέννησε τὸν Ζαραία, Ζαραία ἐγέννησε τὸν Μαριήλ, 7 Καὶ Μαριὴλ ἐγέννησε τὸν Ἀμαρία, καὶ Ἀμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτώβ, 8 Καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησε τὸν Ἀχιμάας, 9 Καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Ἰωανάν, 10 Καὶ Ἰωανὰν ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλήμ. 11 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρία, καὶ Ἀμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτώβ, 12 Καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησε τὸν Σαλώμ, 13 Καὶ Σαλὼμ ἐγέννησε τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, 14 Καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Σαραία, καὶ Σαραίας ἐγέννησε τὸν Ἰωσαδάκ. 15 Καὶ Ἰωσαδὰκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονόσορ. 16 Υἱοὶ Λευί· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 17 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ. 18 Υἱοὶ Καάθ· Ἀμβρὰμ καὶ Ἰσσάαρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 19 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν. 20 Τῷ Γεδσών, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ, Ἰὲθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰθ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Ἰωὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ, 22 Υἱοὶ Καάθ· Ἀμιναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὴρ υἱὸς αὐτοῦ,

I. CHRONICORUM, V. VI.

23 Filii quoque dimidiæ tribus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baal, Hermon, et Sanir, et montem Hermon, ingens quippe numerus erat. 24 Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum, Epher, et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremia, et Odoia, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis. 25 Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terræ, quos abstulit Deus coram eis; 26 Et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar regis Assur: et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gozan, usque ad diem hanc.

CAPUT VI.

1 Filii Levi: Gerson, Caath, et Merari. 2 Filii Caath: Amram, Isaar, Hebron, et Oziel. 3 Filii Amram: Aaron, Moyses, et Maria: Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar. 4 Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue, 5 Abisue vero genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi. 6 Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth. 7 Porro Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob. 8 Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas, 9 Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan, 10 Johanan genuit Azariam; ipse est qui sacerdotio functus est, in domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem. 11 Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob, 12 Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum, 13 Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam, 14 Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Josedec. 15 Porro Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor. 16 Filii ergo Levi: Gerson, Caath, et Merari. 17 Et hæc nomina filiorum Gerson: Lobni, et Semei. 18 Filii Caath: Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel. 19 Filii Merari: Moholi et Musi. Hæ autem cognationes Levi secundum familias eorum. 20 Gersom, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus, 21 Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus. 22 Filii Caath, Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,

I. CHRONICLES, V. VI.

23 ¶ And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baal-hermon and Senir, and unto mount Hermon. 24 And these *were* the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, *and* heads of the house of their fathers. 25 ¶ And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them. 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara. and to the river Gozan, unto this day.

CHAPTER VI.

1 THE sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. 3 And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 4 ¶ Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua, 5 And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi, 6 And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth, 7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub, 8 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz, 9 And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan, 10 And Johanan begat Azariah, (he *it is* that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:) 11 And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub, 12 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum, 13 And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah, 14 And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak, 15 And Jehozadak went *into captivity*, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar. 16 ¶ The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari. 17 And these *be* the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei. 18 And the sons of Kohath *were*, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. 19 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these *are* the families of the Levites according to their fathers. 20 Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son, 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son. 22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

1. Chronika, 5, 6.

23 Die Kinder aber des halben Stamms Manaſſa wohneten im Lande, von Baſan an bis gen Baal-Hermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer war viel. 24 Und dieſe waren die Häupter des Hauſes ihrer Väter: Epher, Jeſei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodawja, Jahdiel; gewaltige, redliche Männer und berühmte Häupter im Haus ihrer Väter. 25 Und da ſie ſich an dem Gott ihrer Väter verſündigten, und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor ihnen vertilget hatte; 26 Erweckte der Gott Iſrael den Geiſt Phul, des Königs von Aſſyrien, und den Geiſt Thiglath-Pilneſer, des Königs von Aſſyrien, und führete weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manaſſe, und brachte ſie gen Halah, und Habor, und Hara, und an das Waſſer Goſan, bis auf dieſen Tag.

Das 6. Capitel.

1 Die Kinder Levi waren: Gerſom Kahath und Merari. 2 Die Kinder aber Kahath waren: Amram, Jezehar, Hebron und Uſiel. 3 Die Kinder Amram waren: Aaron, Moſe und Mirjam. Die Kinder Aaron waren: Nadab, Abihu, Eleaſar und Ithamar. 4 Eleaſar zeugete Pinehas. Pinehas zeugete Abiſua. 5 Abiſua zeugete Buki. Buki zeugete Uſi. 6 Uſi zeugete Seraja. Seraja zeugete Merajoth. 7 Merajoth zeugete Amarja. Amarja zeugete Ahitob. 8 Ahitob zeugete Zadok. Zadok zeugete Ahimaaz. 9 Ahimaaz zeugete Aſarja. Aſarja zeugete Johanan. 10 Johanan zeugete Aſarja, den, der Prieſter war im Hauſe, das Salomo bauete zu Jeruſalem. 11 Aſarja zeugete Amarja. Amarja zeugete Ahitob. 12 Ahitob zeugete Zadok. Zadok zeugete Sallum. 13 Sallum zeugete Hilkija. Hilkija zeugete Aſarja. 14 Aſarja zeugete Seraja. Seraja zeugete Jozadak. 15 Jozadak aber ward mit weggeführet, da der Herr Juda und Jeruſalem durch Nebucadnezar ließ gefangen wegführen. 16 So ſind nun die Kinder Levi dieſe: Gerſom, Kahath, Merari. 17 So heißen aber die Kinder Gerſom: Libni und Simei. 18 Aber die Kinder Kahath heißen: Amram, Jezehar, Hebron und Uſiel. 19 Die Kinder Merari heißen: Maheli und Muſi. Das ſind die Geſchlechter der Leviten unter ihren Vätern. 20 Gerſoms Sohn war Libni, deß Sohn war Jahath, deß Sohn war Sima, 21 Deß Sohn war Joah, deß Sohn war Iddo, deß Sohn war Serah, deß Sohn war Jeathrai. 22 Kahaths Sohn aber war Amminadab, deß Sohn war Korah, deß Sohn war Aſſir.

I. CHRONIQUES, V. VI.

23 ¶ Les enfants de la demi-tribu de Manassé habitèrent aussi en ce pays-là, et s'etendirent depuis le Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à Sénir, qui est la montagne de Hermon. 24 Et ce sont ici les chefs de la maison de leurs pères: Hépher, Jiséhi, Éliel, Hazriel, Jérémie, Hodavia et Jacdiel, hommes forts et vaillants, gens de réputation, et chefs de la maison de leurs pères. 25 ¶ Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent aux dieux des peuples du pays, que le SEIGNEUR avait détruits devant eux. 26 Alors le Dieu d'Israël émut l'esprit de Phul, roi des Assyriens, et l'esprit de Tiglath-Pilnéser, roi des Assyriens, qui emmena captifs les Rubénites, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les conduisit à Chalach, à Chabor, à Hara, et au fleuve de Gosan, *où ils sont demeurés* jusqu'à ce jour.

CHAPITRE VI.

1 LES enfants de Lévi furent: Guerson, Kéhath et Mérari. 2 Les enfants de Kéhath furent: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 3 Et les enfants de Hamram: Aaron, Moïse et Marie. Et les enfants d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 4 ¶ Éléazar engendra Phinées, *et* Phinées engendra Abisuah; 5 Abisuah engendra Bukki, et Bukki engendra Huzi; 6 Huzi engendra Zérahja, et Zérahja engendra Mérajoth; 7 Mérajoth engendra Amarja, et Amarja engendra Ahitub; 8 Ahitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Ahimahats; 9 Ahimahats engendra Hazarias, et Hazarias engendra Johanan; 10 Et Johanan engendra Hazarias, qui exerça la sacrificature au temple que Salomon bâtit à Jérusalem. 11 Hazarias engendra Amarja, et Amarja engendra Ahitub. 12 Ahitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Sallum. 13 Sallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra Hazarias. 14 Hazarias engendra Séraja, et Séraja engendra Jéhotsadak. 15 Jéhotsadak s'en alla, quand le SEIGNEUR emmena en captivité Juda et Jérusalem par la main de Nébucadnetsar. 16 ¶ Les enfants de Levi furent *donc:* Guerson, Kéhath et Mérari. 17 Et ce sont ici les noms des enfants de Guerson: Ribni et Simhi. 18 Les enfants de Kéhath furent: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 19 Les enfants de Mérari *furent:* Mahli et Musi. Ce sont là les familles des Lévites, selon *les maisons* de leurs pères. 20 De Guerson: Libna, son fils: Jahath, son fils; Zimma, son fils; 21 Joah, son fils; Hiddo, son fils; Zérah, son fils; Jéhateraï, son fils. 22 Des enfants de Kéhath: Hamminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;

דברי הימים א ו

8 אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֲבִיאָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃
9 תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל
10 בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃
11 אֶלְקָנָה בְּנוֹ צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת
12 בְּנוֹ׃ אֶלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה
13 בְּנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשֵּׁנִי וַאֲבִיָּה׃
14 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ
15 עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ
16 עֲשָׂיָה בְנוֹ׃ וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד
17 עַל־יְדֵי־שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוּחַ הָאָרוֹן׃
18 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד
בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה
19 בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם׃
18 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקָּהָתִי
הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל׃
19 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיאֵל בֶּן־תֹּוחַ׃
20 בֶּן־צוּף בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃
21 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃
22 בֶּן־תַּחַת בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃
23 בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃
24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ
אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ 25 בֶּן־מִיכָאֵל
בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ 26 בֶּן־אֶתְנִי בֶּן־
זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ 27 בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־
שִׁמְעִי׃ 28 בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃
29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחִיהֶם עַל־הַשְּׂמָאול
אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃ 30 בֶּן־
חֲשַׁבְיָה בֶּן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ 31 בֶּן־אַמְצִי
בֶּן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ 32 בֶּן־מַחְלִי בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־
מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃ 33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים
לְכָל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃
34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ
הַקָּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃
35 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס
בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ 36 בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ
זְרַחְיָה בְנוֹ׃ 37 מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ
אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ 38 צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃
39 וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם
בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי כִּי
לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃ 40 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ϛ'.

23 Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισὰφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὴρ
υἱὸς αὐτοῦ, 24 Θαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριὴλ υἱὸς
αὐτοῦ, Ὀζία υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. 25 Καὶ
υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμεσσὶ καὶ Ἀχιμώθ, 26 Ἐλκανὰ
υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καιναὰθ υἱὸς αὐτοῦ,
27 Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ,
Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. 28 Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρω-
τότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά. 29 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί,
Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῖ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὰ υἱὸς
αὐτοῦ, 30 Σαμαὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ,
Ἀσαΐας υἱὸς αὐτοῦ. 31 Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησε
Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν τῇ
καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. 32 Καὶ ἦσαν λειτουρ-
γοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν
ὀργάνοις ἕως οὗ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τὸν οἶκον
Κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐστησαν κατὰ τὴν
κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. 33 Καὶ
οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν
τοῦ Καάθ· Αἱμὰν ὁ ψαλτῳδὸς υἱὸς Ἰωὴλ υἱοῦ
Σαμουήλ 34 Υἱοῦ Ἐλκανὰ υἱοῦ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ
Ἐλιὴλ υἱοῦ Θοοὺ 35 Υἱοῦ Σοὺφ υἱοῦ Ἐλκανὰ
υἱοῦ Μαὰθ υἱοῦ Ἀμαθὶ 36 Υἱοῦ Ἐλκανὰ υἱοῦ
Ἰωὴλ υἱοῦ Ἀζαρία υἱοῦ Σαφανία 37 Υἱοῦ Θαὰθ
υἱοῦ Ἀσὴρ υἱοῦ Ἀβιασὰφ υἱοῦ Κορὲ 38 Υἱοῦ
Ἰσάαρ, υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευὶ υἱοῦ Ἰσραήλ. 39 Καὶ
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσὰφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ·
Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαὰ 40 Υἱοῦ Μιχαὴλ
υἱοῦ Βαασία υἱοῦ Μελχία 41 Υἱοῦ Ἀθανὶ υἱοῦ
Ζαραΐ υἱοῦ Ἀδαΐ 42 Υἱοῦ Αἰθὰμ υἱοῦ Ζαμμὰμ
υἱοῦ Σεμεΐ 43 Υἱοῦ Ἰεὶθ υἱοῦ Γεδσὼν υἱοῦ Λευί.
44 Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν·
Αἰθὰμ υἱὸς Κισὰ υἱοῦ Ἀβαΐ υἱοῦ Μαλὼχ 45 Υἱοῦ
Ἀσεβὶ 46 Υἱοῦ Ἀμεσσία υἱοῦ Βανὶ υἱοῦ Σεμὴρ
47 Υἱοῦ Μοολὶ υἱοῦ Μουσὶ υἱοῦ Μεραρὶ υἱοῦ Λευί.
48 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν οἱ Λευῖται οἱ δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν
λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ. 49 Καὶ Ἀαρὼν
καὶ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα
ἐνετείλατο Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ. 50 Καὶ οὗτοι
υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς
αὐτοῦ, Ἀβισοὺ υἱὸς αὐτοῦ, 51 Βοκκὶ υἱὸς αὐτοῦ,
Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σαραΐα υἱὸς αὐτοῦ, 52 Μαριὴλ
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτὼβ υἱὸς
αὐτοῦ, 53 Σαδὼκ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ.
54 Καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις
αὐτῶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῇ
πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Κααθί, ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ
κλῆρος. 55 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ
Ἰούδα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς.

I. CHRONICORUM, VI.

23 Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus,
Asir filius ejus. 24 Thahath filius ejus, Uriel
filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus.
25 Filii Elcana, Amasai et Achimoth 26 Et
Elcana: Filii Elcana: Sophai filius ejus,
Nahath filius ejus, 27 Eliab filius ejus,
Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus. 28 Filii
Samuel, primogenitus Vasseni, et Abia. 29 Filii
autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus,
Semei filius ejus, Oza filius ejus, 30 Sammaa
filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius
ejus. 31 Isti sunt, quos constituit David
super cantores domus Domini, ex quo collocata
est arca: 32 Et ministrabant coram taber-
naculo testimonii, canentes donec ædificaret
Salomon domum Domini in Jerusalem: stabant
autem juxta ordinem suum in ministerio.
33 Hi vero sunt, qui assistebant cum filiis suis,
de filiis Caath, Hemam cantor filius Johel, filii
Samuel, 34 Filii Elcana, filii Jeroham, filii
Eliel, filii Thohu, 35 Filii Suph, filii Elcana,
filii Mahath, filii Amasai, 36 Filii Elcana,
filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ, 37 Filii
Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,
38 Filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israel.
39 Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris
ejus, Asaph filius Barachiæ, filii Samaa,
40 Filii Michael, filii Basaiæ, filii Melchiæ,
41 Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia, 42 Filii
Ethan, filii Zamma, filii Semei, 43 Filii Jeth,
filii Gersom, filii Levi. 44 Filii autem Merari
fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi,
filii Abdi, filii Maloch, 45 Filii Hasabiæ,
filii Amasiæ, filii Helciæ, 46 Filii Amasai,
filii Boni, filii Somer, 47 Filii Moholi, filii
Musi, filii Merari, filii Levi. 48 Fratres
quoque eorum Levitæ, qui ordinati sunt in
cunctum ministerium tabernaculi domus Do-
mini. 49 Aaron vero, et filii ejus adolebant
incensum super altare holocausti, et super
altare thymiamatis, in omne opus Sancti
sanctorum: et ut precarentur pro Israel, juxta
omnia quæ præceperat Moyses servus Dei.
50 Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius
ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus,
51 Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia
filius ejus, 52 Meraioth filius ejus, Amarias
filius ejus, Achitob filius ejus, 53 Sadoc
filius ejus, Achimaas filius ejus. 54 Et
hæc habitacula eorum per vicos atque
confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cog-
nationes Caathitarum: ipsis enim sorte con-
tigerant. 55 Dederunt igitur eis Hebron in
terra Juda, et suburbana ejus per circuitum:

I. CHRONICLES, VI.

23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son, 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son. 25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth. 26 *As for* Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son, 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. 28 And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah. 29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son, 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. 31 And these *are they* whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest. 32 And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and *then* they waited on their office according to their order. 33 And these *are* they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel, 34 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah, 35 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai, 36 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah, 37 The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah, 38 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, *even* Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea, 40 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah, 41 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah, 42 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei, 43 The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi. 44 And their brethren the sons of Merari *stood* on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch, 45 The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah, 46 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer, 47 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. 48 Their brethren also the Levites *were* appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God. 49 ¶ But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, *and were appointed* for all the work of the *place* most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. 50 And these *are* the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son, 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son, 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son, 53 Zadok his son, Ahimaaz his son. 54 ¶ Now these *are* their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for their's was the lot. 55 And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

1. Chronika, 6.

23 Deß Sohn war Elkana, deß Sohn war Abiaſſaph, deß Sohn war Aſſir, 24 Deß Sohn war Thahath, deß Sohn war Uriel, deß Sohn war Uſija, deß Sohn war Saul. 25 Die Kinder Elkana waren Amaſai und Ahimoth, 26 Deß Sohn war Elkana, deß Sohn war Elkana von Zoph, deß Sohn war Nahath, 27 Deß Sohn war Elijab, deß Sohn war Jeroham, deß Sohn war Elkana. 28 Deß Sohn war Samuel, deß Erſtgeborner war Vaſni, und Abija. 29 Merari Sohn war Maheli, deß Sohn war Libni, deß Sohn war Simei, deß Sohn war Uſa, 30 Deß Sohn war Simea, deß Sohn war Haggija, deß Sohn war Aſaja. 31 Dieß ſind aber, die David ſtellete zu ſingen im Hauſe des Herrn, da die Lade ruhete; 32 Und dieneten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des Herrn bauete zu Jeruſalem, und ſtunden nach ihrer Weiſe an ihrem Amt. 33 Und dieß ſind ſie, die da ſtunden, und ihre Kinder. Von den Kindern Kahath war Heman, der Sänger, der Sohn Joel, des Sohns Samuel, 34 Des Sohns Elkana, des Sohns Jeroham, des Sohns Eliel, des Sohns Thoah, 35 Des Sohns Zuph, des Sohns Elkana, des Sohns Mahath, des Sohns Amaſai, 36 Des Sohns Elkana, des Sohns Joel, des Sohns Aſarja, des Sohns Zephanja, 37 Des Sohns Thahath, des Sohns Aſſir, des Sohns Abiaſſaph, des Sohns Korah, 38 Des Sohns Jezehar, des Sohns Kahath, des Sohns Levi, des Sohns Iſrael. 39 Und ſein Bruder Aſſaph ſtund zu ſeiner Rechten. Und er, der Aſſaph, war ein Sohn Berechja, des Sohns Simea, 40 Des Sohns Michael, des Sohns Beaſeja, des Sohns Malchija, 41 Des Sohns Athni, des Sohns Serah, des Sohns Adaja, 42 Des Sohns Ethan, des Sohns Sima, des Sohns Simei, 43 Des Sohns Jahath, des Sohns Gerſom, des Sohns Levi. 44 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari, ſtunden zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn Kuſi, des Sohns Abdi, des Sohns Malluch, 45 Des Sohns Haſabja, des Sohns Amazia, des Sohns Hilkia, 46 Des Sohns Amzi, des Sohns Bani, des Sohns Samer, 47 Des Sohns Maheli, des Sohns Muſi, des Sohns Merari, des Sohns Levi. 48 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des Hauſes des Herrn. 49 Aaron aber und ſeine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopfersaltar, und auf dem Räuchaltar, und zu allem Geſchäfte im Allerheiligſten, und zu verſöhnen Iſrael, wie Moſe, der Knecht Gottes, geboten hatte. 50 Dieß ſind aber die Kinder Aaron: Eleaſar, ſein Sohn, deß Sohn war Pinehas, deß Sohn war Abiſua, 51 Deß Sohn war Buki, deß Sohn war Uſi, deß Sohn war Serahja, 52 Deß Sohn war Merajoth, deß Sohn war Amarja, deß Sohn war Ahitob, 53 Deß Sohn war Zadok, deß Sohn war Ahimaaz. 54 Und dieß iſt ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, des Geſchlechts der Kahathiter; denn das Loos fiel ihnen, 55 Und ſie gaben ihnen Hebron im Lande Juda, und derſelben Vorſtädte umher.

I. CHRONIQUES, VI.

23 Elkana, son fils; Ebjasaph son fils; Assir, son fils; 24 Tahath, son fils; Uriel, son fils; Huzija, son fils, et Saül, son fils. 25 Les enfants d'Elkana furent: Hamasaï, Ahimoth. 26 *Quant* à Elkana, ses enfants furent: Tsophaï, son fils; Nahats, son fils; 27 Éliab, son fils; Jéroham, son fils; Elkana, son fils. 28 Les enfants de Samuël furent: Vasni, l'aîné, et Abija. 29 Les enfants de Mérari *furent:* Mahli, Libni, son fils; Simhi, son fils; Huza, son fils; 30 Simha, son fils; Hagguija, son fils; Hasaja, son fils. 31 Or ce sont ici ceux que David établit pour maîtres de musique de la maison du SEIGNEUR, depuis que l'arche fut dans un lieu arrêté, et 32 Qui firent le service devant le tabernacle du pavillon d'assemblée, en chantant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, et qui continuèrent leur ministère, selon l'ordonnance qui en fut faite; 33 Ce sont ici, *dis-je*, ceux qui firent le service avec leurs fils: d'entre les enfants des Kéhathites, Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuël, 34 Fils d'Elkana, fils de Jéroham, fils d'Éliel, fils de Toah, 35 Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils de Hamasaï, 36 Fils d'Elkana, fils de Joël, fils de Hazarias, fils de Sophonie, 37 Fils de Tahat, fils d'Assir, fils d'Ebjasaph, fils de Coré, 38 Fils de Jitshar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fils d'Israël. 39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite. Asaph *était* fils de Bérecja, fils de Simha, 40 Fils de Micaël, fils de Bahaséja, fils de Malkija, 41 Fils d'Etni, fils de Zérah, fils de Hadaja, 42 Fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Simhi, 43 Fils de Jahath, fils de Guerson, fils de Lévi. 44 Et les enfants de Mérari, leurs frères, étaient à la main gauche; *savoir*, Éthan, fils de Kisi, fils de Habdi, fils de Malluc, 45 Fils de Hasabja, fils d'Amatsja, fils de Hilkija, 46 Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Sémer. 47 Fils de Mahli, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi. 48 Leurs *autres* frères Lévites furent établis pour tout le service du pavillon de la maison de Dieu. 49 ¶ Mais Aaron et ses fils offraient les parfums sur l'autel de l'holocauste, et sur l'autel des parfums, pour tout ce qu'il fallait faire dans le lieu très-saint, et pour faire propitiation pour Israël, comme Moïse, serviteur de Dieu, l'avait commandé. 50 Or ce sont ici les enfants d'Aaron: Éléazar, son fils; Phinées, son fils; Abisuah, son fils; 51 Bukki, son fils; Huzi, son fils; Zérahja, son fils; 52 Mérajoth, son fils; Amarja, son fils; Ahitub, son fils; 53 Tsadok, son fils; Ahimahats, son fils; 54 ¶ Et ce sont ici leurs demeures, selon leurs châteaux, dans leurs contrées: à savoir, aux enfants d'Aaron, qui appartiennent à la famille des Kéhathites, lorsqu'on jeta le sort pour eux, 55 On leur donna Hébron, au pays de Juda, et ses faubourgs tout autour.

דברי הימים א ו

41 וְאֶת־שִׁדֹּד הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
לְכָלֵב בְּן־יְפֻנֶּה׃ 42 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
נָתְנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּיר וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 43 וְאֶת־חִילֶן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
אֶת־דְּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 44 וְאֶת־עָשָׁן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ׃ 45 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־
גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַלְמֶת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־
עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֵּה מֻמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
בְּגוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ 47 וְלִבְנֵי
גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר
וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה
מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃
48 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבֻלוּן בְּגוֹרָל
עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 49 וַיִּתְּנוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם׃
50 וַיִּתְּנוּ בְגוֹרָל מִמַּטֵּה בְּנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
בְּנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת
הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אוֹתָם
בְּשֵׁמוֹת׃ 51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת
וַיִּהְיוּ עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 52 וַיִּתְּנוּ
לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ׃ 53 וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 54 וְאֶת־
אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־גַּת רִמּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ׃ 55 וּמֵחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה
אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בִּלְעָם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃
56 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 57 וּמִמַּטֵּה
יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבְרַת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 58 וְאֶת־רָאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עָנֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 59 וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 60 וְאֶת־חוּקֹק וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

ג

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ϛ'.

56 Καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ Ἰεφοννῆ. 57 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρών, καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Σελνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 58 Καὶ τὴν Ἰεθὰρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 59 Καὶ τὴν Ἀσὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 60 Καὶ ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὶ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλεμὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν. 61 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ κλήρῳ πόλεις δέκα. 62 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν πόλεις τρισκαίδεκα. 63 Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ῥουβήν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν κλήρῳ πόλεις δεκαδύο. 64 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν· 65 Καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος. 66 Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραΐμ. 67 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 68 Καὶ τὴν Ἰεκμαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 69 Καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· 70 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἀνὰρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεμβλαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις. 71 Τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Γωλὰν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀσηρὼθ καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς· 72 Καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δεβερὶ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὼρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 73 Καὶ τὴν Ῥαμὼθ, καὶ τὴν Αἰνὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· 74 Καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μασὰλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 75 Καὶ τὴν Ἀκὰκ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·

I. CHRONICORUM, VI.

56 Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone. 57 Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum, Hebron, et Lobna et suburbana ejus, 58 Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon et Dabir cum suburbanis suis, 59 Asan quoque et Bethsemes et suburbana earum. 60 De tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis; omnes civitates, tredecim, per cognationes suas. 61 Filiis autem Caath residuis de cognatione sua, dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem. 62 Porro filiis Gersom per cognationes suas, de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim. 63 Filiis autem Merari per cognationes suas, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim. 64 Dederunt quoque filii Israel Levitis civitates, et suburbana earum: 65 Dederuntque per sortem, ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin, urbes has quas vocaverunt nominibus suis, 66 Et his qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim. 67 Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis, 68 Jecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter, 69 Necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eumdem modum. 70 Porro ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Baalam et suburbana ejus: his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant. 71 Filiis autem Gersom, de cognatione dimidiæ tribus Manasse, Gaulon in Basan et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis. 72 De tribu Issachar, Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis, 73 Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis. 74 De tribu vero Aser: Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter, 75 Hucac quoque et suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis.

I. CHRONICLES, VI.

56 But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, *namely*, Hebron, *the city* of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs, 58 And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs, 59 And Ashan with her suburbs, and Beth-shemesh with her suburbs: 60 And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families *were* thirteen cities. 61 And unto the sons of Kohath, *which were* left of the family of that tribe, *were cities given* out of the half tribe, *namely, out of* the half *tribe* of Manasseh, by lot, ten cities. 62 And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 63 Unto the sons of Merari *were given* by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. 64 And the children of Israel gave to the Levites *these* cities with their suburbs. 65 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by *their* names. 66 And *the residue* of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim. 67 And they gave unto them, *of* the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; *they gave* also Gezer with her suburbs, 68 And Jokmeam with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs, 69 And Aijalon with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs: 70 And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath. 71 Unto the sons of Gershom *were given* out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs: 72 And out of the tribe of Issachar: Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs, 73 And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs: 74 And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs, 75 And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

1. Chronika, 6.

56 Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben ſie Caleb, dem Sohn Jephunne. 57 So gaben ſie nun den Kindern Aaron die Freiſtädte, Hebron und Libna ſammt ihren Vorſtädten, Jather und Eſthemoa mit ihren Vorſtädten, 58 Hilen, Debir, 59 Aſan und BethSemes mit ihren Vorſtädten. 60 Und aus dem Stamm Benjamin Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorſtädten; daß aller Städte in ihrem Geſchlecht waren dreizehn. 61 Aber den andern Kindern Kahath ihres Geſchlechts, aus dem halben Stamm Manaſſe wurden durchs Loos zehn Städte. 62 Den Kindern Gerſom ihres Geſchlechts wurden aus dem Stamm Iſaſchar, und aus dem Stamm Aſſer, und aus dem Stamm Naphthali, und aus dem Stamm Manaſſe in Baſan, dreizehn Städte. 63 Den Kindern Merari ihres Geſchlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben, und aus dem Stamm Gad, und aus dem Stamm Sebulon, zwölf Städte. 64 Und die Kinder Iſrael gaben den Leviten auch Städte mit ihren Vorſtädten: 65 Nämlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda, und aus dem Stamm der Kinder Simeon, und aus dem Stamm der Kinder Benjamin, die Städte, die ſie mit Namen beſtimmten. 66 Aber den Geſchlechtern der Kinder Kahath wurden Städte ihrer Grenze aus dem Stamm Ephraim. 67 So gaben ſie nun ihnen, dem Geſchlecht der andern Kinder Kahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Geſer, 68 Jakmeam, BethHoron, 69 Ajalon und GathRimon, mit ihren Vorſtädten. 70 Dazu aus dem halben Stamm Manaſſe: Aner und Bileam, mit ihren Vorſtädten. 71 Aber den Kindern Gerſom gaben ſie aus dem Geſchlecht des halben Stamms Manaſſe: Golan in Baſan und Aſtharoth, mit ihren Vorſtädten. 72 Aus dem Stamm Iſaſchar: Kedes, Dabrath, 73 Ramoth und Anem, mit ihren Vorſtädten. 74 Aus dem Stamm Aſſer: Maſal, Abdon, 75 Hukok und Rehob, mit ihren Vorſtädten.

I. CHRONIQUES, VI.

56 Mais on donna à Caleb, fils de Jéphunné, le territoire de la ville et ses villages. 57 On donna donc aux enfants d'Aaron: Hébron, d'entre les villes de refuge, et Libna, avec ses faubourgs; Jattir et Estémoah, avec leurs faubourgs; 58 Hilon, avec ses faubourgs; Débir, avec ses faubourgs; 59 Hasan, avec ses faubourgs, et Beth-Sémès, avec ses faubourgs: 60 Et de la tribu de Benjamin: Guébah, avec ses faubourgs; Halémeth, avec ses faubourgs, et Hanathoth, avec ses faubourgs. Toutes leurs villes, selon leurs familles, étaient au nombre de treize. 61 On donna au reste des enfants de Kéhath, par le sort, dix villes des familles de la demi-tribu, *c'est-à-dire*, de la demi-tribu de Manassé; 62 Et aux enfants de Guerson, selon leurs familles: treize villes de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan; 63 Et aux enfants de Mérari, selon leurs familles, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon. 64 Ainsi les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes-là, avec leurs faubourgs. 65 Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon, et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes-là qui sont nommées de *leurs* noms. 66 Et pour ceux qui étaient des *autres* familles des enfants de Kéhath, il y eut, pour leur contrée, des villes de la tribu d'Éphraïm. 67 Car on leur donna, d'entre les villes de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm; Guézer, avec ses faubourgs; 68 Jokméham, avec ses faubourgs; Beth-Horon, avec ses faubourgs; 69 Ajalon, avec ses faubourgs; et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: 70 Et de la demi-tribu de Manassé: Haner, avec ses faubourgs, et Bilham, avec ses faubourgs. *Voilà ce qu'on donna* aux familles qui restaient des enfants de Kéhath. 71 Aux enfants de Guerson, *on donna*, des familles de la demi-tribu de Manassé: Golan, en Basan, avec ses faubourgs, et Hastaroth, avec ses faubourgs: 72 De la tribu d'Issacar: Kédès, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs; 73 Ramoth, avec ses faubourgs, et Hanem, avec ses faubourgs: 74 Et de la tribu d'Aser: Masal, avec ses faubourgs; Habdon, avec ses faubourgs; 75 Hukkok, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs:

דברי הימים א ו ז

61 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 62 לִבְנֵי
מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבֻלוּן אֶת־רִמּוֹנוֹ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
63 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן
מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 64 וְאֶת־
קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מֵיפָעַת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ׃ 65 וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ׃ 66 וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

פרשה ז׃

1 וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה יָשׁוּב
וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ 2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָאָה
וְיֶרִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׁם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים
לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם
מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה
וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה
חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃ 4 וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם
לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שִׁלֹּשִׁים
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־חִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃
5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי
חַיִל שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם
לַכֹּל׃ 6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְיָדִיעֵאל
שְׁלֹשָׁה׃ 7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל
וְיֵרִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת
גִּבּוֹרֵי חָיִל וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 וּבְנֵי
בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי
וְעָמְרִי וְיֵרִימוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלֶמֶת
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃ 9 וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חַיִל עֶשְׂרִים
אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 10 וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל
בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יְעוּשׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד
וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃ 11 כָּל־
אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי
חַיִל שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי
צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ 12 וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר
וְחֻשִׁם בְּנֵי אָחֵר׃ 13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל
וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ
הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ϛ', ζ'.

76 Καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαΐμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 77 Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 78 Ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἰεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 79 Καὶ τὴν Καδμὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μαεφλὰ καὶ τὰ πιρισπόρια αὐτῆς· 80 Ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναΐμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 81 Καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σεμερών, τέσσαρες. 2 Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζί, Ῥαφαΐα καὶ Ἰεριὴλ καὶ Ἰαμαΐ καὶ Ἰεμασὰν καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλὰ ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 3 Καὶ υἱοὶ Ὀζί· Ἰεζραΐα. Καὶ υἱοὶ Ἰεζραΐα· Μιχαήλ, Ἀβδιοὺ καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες. 4 Καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς. 5 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ἰσσάχαρ καὶ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων. 6 Υἱοὶ Βενιαμίν· Βαλὲ καὶ Βαχὶρ καὶ Ἰεδιήλ, τρεῖς. 7 Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἐσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριακοντατέσσαρες. 8 Καὶ υἱοὶ Βαχίρ· Ζεμιρὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιθενὰν καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐληεμέθ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχίρ, 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 10 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰαοὺς καὶ Βενιαμὶν καὶ Ἀὼθ καὶ Χανανὰ καὶ Ζαιθὰν καὶ Θαρσὶ καὶ Ἀχισαάρ. 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει πολεμεῖν. 12 Καὶ Σαπφὶν καὶ Ἀπφὶν καὶ υἱοὶ Ὦρ, Ἀσώμ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ. 13 Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιήλ, Γωνὶ καὶ Ἀσὴρ καὶ Σελλοὺμ υἱοὶ αὐτοῦ, Βαλὰμ υἱὸς αὐτοῦ. 14 Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχὶρ πατέρα Γαλαάδ.

I. CHRONICORUM, VI. VII.

76 Porro de tribu Nephthali, Cedes in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus. 77 Filiis autem Merari residuis: de tribu Zabulon, Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis: 78 Trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis, 79 Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis. 80 Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis, 81 Sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

CAPUT VII.

1 Porro filii Issachar: Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor. 2 Filii Thola: Ozi et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti. 3 Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia, et Johel, et Jesia, quinque omnes principes. 4 Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad prælium, viri fortissimi, triginta sex millia: multas enim habuerunt uxores, et filios. 5 Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt. 6 Filii Benjamin: Bela, et Bechor, et Jadiel, tres. 7 Filii Bela: Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi: numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor. 8 Porro filii Bechor: Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioenai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath: omnes hi, filii Bechor. 9 Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum, ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. 10 Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar: 11 Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti, ad prælium procedentes. 12 Sepham quoque, et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher. 13 Filii autem Nephthali: Jaziel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Bala. 14 Porro filius Manasse, Esriel: concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

I. CHRONICLES, VI. VII.

76 And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs. 77 Unto the rest of the children of Merari *were given* out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs: 78 And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, *were given them* out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs, 79 Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs: 80 And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs, 81 And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

CHAPTER VII.

1 Now the sons of Issachar *were*, Tola, and Puah, Jashub, and Shimrom, four. 2 And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, *to wit*, of Tola: *they were* valiant men of might in their generations; whose number *was* in the days of David two and twenty thousand and six hundred. 3 And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men. 4 And with them, by their generations, after the house of their fathers, *were* bands of soldiers for war, six and thirty thousand *men*: for they had many wives and sons. 5 And their brethren among all the families of Issachar *were* valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand. 6 ¶ *The sons* of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three. 7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of *their* fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four. 8 And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these *are* the sons of Becher. 9 And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, *was* twenty thousand and two hundred. 10 The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar. 11 All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, *were* seventeen thousand and two hundred *soldiers*, fit to go out for war *and* battle. 12 Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, *and* Hushim, the sons of Aher. 13 ¶ The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah. 14 ¶ The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (*but* his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

1. Chronika, 6, 7.

76 Aus dem Stamm Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon und Kiriathaim, mit ihren Vorſtädten. 77 Den Andern Kindern Merari gaben ſie aus dem Stamm Sebulon: Rimmono und Thabor, mit ihren Vorſtädten; 78 Und jenſeit des Jordans gegen Jericho, gegen der Sonnen Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüſte, Jahza, 79 Kedemoth und Mepaath, mit ihren Vorſtädten. 80 Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead Mahanaim, 81 Hesbon und Jaeſer, mit ihren Vorſtädten.

Das 7. Capitel.

1 Die Kinder Iſaſchar waren: Thola, Pua, Jaſub und Simron, die vier. 2 Die Kinder aber Thola waren: Uſi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jebſam und Samuel, Häupter im Hauſe ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geſchlecht, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tauſend und ſechs hundert. 3 Die Kinder Uſi waren Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obadja, Joel und Jeſia, die fünf, und waren alle Häupter. 4 Und mit ihnen unter ihrem Geſchlecht im Hauſe ihrer Väter waren gerüſtet Heervolk zum Streit ſechs und dreißig tauſend; denn ſie hatten viel Weiber und Kinder. 5 Und ihre Brüder in allen Geſchlechtern Iſaſchar, gewaltige Leute, waren ſieben und achtzig tauſend, und wurden alle gerechnet. 6 Die Kinder Benjamin waren: Bela, Becher und Jediael, die drei. 7 Aber die Kinder Bela waren: Ezbon, Uſi, Uſiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hauſe der Väter, gewaltige Leute. Und wurden gerechnet zwei und zwanzig tauſend und vier und dreißig. 8 Die Kinder Becher waren: Semira, Joas, Elieſer, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alameth; die waren alle Kinder des Becher. 9 Und wurden gerechnet in ihren Geſchlechtern, nach den Häuptern im Hauſe ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tauſend und zwei hundert. 10 Die Kinder aber Jediael waren Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Cnaena, Sethan, Tharſis und Ahiſahar. 11 Die waren alle Kinder Jediael, Häupter der Väter, gewaltige Leute, ſiebenzehn tauſend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu ſtreiten. 12 Und Supim und Hupim waren Kinder Ir; Huſim aber waren Kinder Aher. 13 Die Kinder Naphthali waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha. 14 Die Kinder Manaſſe ſind dieſe: Esriel, welchen gebar Aramja, ſein Kebsweib; er zeugete aber Machir, den Vater Gilead.

I. CHRONIQUES, VI. VII.

76 Et de la tribu de Nephthali: Kédès, en Galilée, avec ses faubourgs; Hammon, avec ses faubourgs, et Kirjathajim, avec ses faubourgs. 77 Aux enfants de Mérari, qui étaient de reste *d'entre les Lévites, on donna*, de la tribu de Zabulon, Rimmono, avec ses faubourgs, et Thabor, avec ses faubourgs. 78 Et au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, vers l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben: Bétser, au désert, avec ses faubourgs; Jathsa, avec ses faubourgs; 79 Kédémoth, avec ses faubourgs; et Méphahath, avec ses faubourgs; 80 Et de la tribu de Gad: Ramoth, en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 81 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs.

CHAPITRE VII.

1 Et les enfants d'Issacar furent ces quatre: Tolah, Puah, Jasub et Simron. 2 Et les enfants de Tolah furent: Huzi, Réphaja, Jériel, Jahmaï, Jibsam et Samuël, chefs des maisons de leurs pères qui étaient de Tolah, gens forts et vaillants en leurs générations. Le compte qui en fut fait aux jours de David fut de vingt-deux mille six cents. 3 Les enfants de Huzi, Jizrahja, et les enfants de Jizrahja, Micaël, Hobadia, Joël et Jiscija; en tout cinq chefs. 4 Et avec eux, suivant leurs générations et selon les familles de leurs pères, *il y eut*, en troupes de gens de guerre, trente-six mille hommes; car ils eurent plusieurs femmes et plusieurs enfants. 5 Et leurs frères, selon toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, étant comptés tous selon leur généalogie, furent au nombre de quatre-vingt-sept mille. 6 ¶ *Les enfants* de Benjamin furent au nombre de trois: Bélah, Béker et Jédihaël. 7 Les enfants de Bélah furent: Etsbom, Huzi, Huziel, Jérimoth et Hiri: cinq chefs des familles de *leurs* pères, hommes forts et vaillants; et leur dénombrement, selon leur généalogie, monta à vingt-deux mille trente-quatre. 8 Les enfants de Béker *furent*: Zémira, Joas, Élihézer, Éliohénaï, Homri, Jérimoth, Abija, Hanathoth et Halémeth. Tous ceux-là furent enfants de Béker, 9 Et leur dénombrement, selon leur généalogie, leurs générations, *et* les chefs des familles de leurs pères, monta à vingt mille deux cents hommes, forts et vaillants. 10 Or Jédihaël eut pour fils Bilhan, et les enfants de Bilhan furent: Jéhus, Benjamin, Éhud, Kénahana, Zéthan, Tarsis et Ahisahar. 11 Tous ceux-là furent enfants de Jédihaël, selon *les* chefs *de familles* de leurs pères. Ils étaient forts et vaillants, et au nombre de dix-sept mille deux cents hommes, propres à la guerre. 12 Suppim et Huppim furent enfants de Hir; et Husim fut fils d'Aher. 13 ¶ Les enfants de Nephthali furent: Jahtsiel, Guni, Jetser et Sallum, *petit*-fils de Bilha. 14 ¶ Les enfants de Manassé: Asriel, que *la femme de Galaad* enfanta. Or la concubine Araméenne de Manassé avait enfanté Makir, père de Galaad

דברי הימים א ז

15 וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים
וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד
וַתְּהִיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃ 16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה
אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו
שֶׁרֶשׁ וּבְנָיו אוּלָם וָרֶקֶם׃ 17 וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן
אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃
18 וַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־
אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ 19 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע
אַחְיָן וְשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתֶלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת
בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃ 21 וְזָבָד בְּנוֹ
וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֶזֶר וְאֶלְעָד וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־
גַת הַיְלִדִים בָּאָרֶץ כִּי יָרְדוּ לַקַּחַת אֶת־
מִקְנֵיהֶם׃ 22 וַיִתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים
רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ 23 וַיָּבֹא אֶל־
אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ 24 וּבִתּוֹ
שְׁאֵרָה וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתוֹן וְאֶת־
הָעֶלְיוֹן וְאֶת אֻזֶּן שְׁאֵרָה׃ 25 וְרֶפַח בְּנוֹ
וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ 26 לַעְדָּן
בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ 27 נוּן
בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ 28 וַאֲחֻזָּתָם וּמוֹשְׁבוֹתָם
בֵּית אֵל וּבְנוֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב
גָּזֶר וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנוֹתֶיהָ עַד־עַזָּה
וּבְנוֹתֶיהָ׃ 29 וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן
וּבְנוֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנוֹתֶיהָ מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר
וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃
30 בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃ 31 וּבְנֵי בְרִיעָה
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָיִת׃ 32 וְהֶבֶר
הוֹלִיד אֶת־יָפְלֵט וְאֶת־שֹׁמֶר וְאֶת־חוֹתָם
וְאֶת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ 33 וּבְנֵי יָפְלֵט פָּסָךְ
וּבִמְהָל וַעֲשִׁוַת אֵלֶּה בְּנֵי יָפְלֵט׃ 34 וּבְנֵי
שֶׁמֶר אֲחֵי וְרֹהָגָה יְחֻבָּה וַאֲרָם׃ 35 וּבְנֵי
הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֶׁלֶשׁ וְעָמָל׃
36 בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל וּבֵרִי
וְיִמְרָה׃ 37 בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה
וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ 38 וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה
וָאָרָא׃ 39 וּבְנֵי עֻלָּא אֶרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃
40 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת
בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חַיִל רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים
וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בְּמִלְחָמָה מִסְפָּרָם
אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. Ζ'.

15 Καὶ Μαχὶρ ἔλαβε γυναῖκα τῷ Ἀφὶν καὶ Σαφίν· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοωχά, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαφαάδ· ἐγεννήθησαν δὲ τῷ Σαφαὰδ θυγατέρες. 16 Καὶ ἔτεκε Μοωχὰ γυνὴ Μαχὶρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σοῦρος· υἱοὶ αὐτοῦ Οὐλὰμ καὶ Ῥοκόμ. 17 Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάμ. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ. 18 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲθ ἔτεκε τὸν Ἰσοὺδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μαελά. 19 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμιρά· Ἀΐμ καὶ Συχὲμ καὶ Λακὶμ καὶ Ἀνιάν. 20 Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλάθ, καὶ Βαρὰδ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Καὶ Ζαβὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀζὲρ καὶ Ἐλεάδ· καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες Γὲδ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν τοῦ λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν. 22 Καὶ ἐπένθησεν Ἐφραΐμ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 23 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βεριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σαραά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρά, 25 Καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, Σαρὰφ καὶ Θαλεὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ. 26 Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτοῦ υἱὸς Ἀμιούδ, υἱὸς Ἐλισαμαΐ, 27 Υἱὸς Νούν, υἱὸς Ἰησουέ, υἱοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν· Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατ' ἀνατολὰς Νοαρὰν πρὸς δυσμαῖς Γαζὲρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς 29 Καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ, Βαιθσαὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θανὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς· ἐν ταύτῃ κατῴκησαν υἱοὶ Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰσραήλ. 30 Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Σουία καὶ Ἰσουὶ καὶ Βεριά, καὶ Σορὲ ἀδελφὴ αὐτῶν. 31 Καὶ υἱοὶ Βεριά· Χαβὲρ καὶ Μελχιήλ, οὗτος πατὴρ Βερθαίθ. 32 Καὶ Χάβερ ἐγέννησε τὸν Ἰαφλὴτ καὶ τὸν Σαμὴρ καὶ τὸν Χωθὰν καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰαφλήτ· Φασὲκ καὶ Βαμαὴλ καὶ Ἀσίθ· οὗτοι υἱοὶ Ἰαφλήτ. 34 Καὶ υἱοὶ Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ καὶ Ἰαβὰ καὶ Ἀράμ 35 Καὶ Βανηελὰμ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σωφὰ καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλὴς καὶ Ἀμάλ. 36 Υἱοὶ Σωφᾶς· Σουὲ καὶ Ἀρναφὰρ καὶ Σουδὰ καὶ Βαρὶν καὶ Ἰμρὰν 37 Καὶ Βασὰν καὶ Ὠὰ καὶ Σαμὰ καὶ Σαλισὰ καὶ Ἰεθρὰ καὶ Βηρά. 38 Καὶ υἱοὶ Ἰεθήρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. 39 Καὶ υἱοὶ Ὀλά· Ὀρέχ, Ἀνιὴλ καὶ Ῥασιά. 40 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἰκοσιεξ χιλιάδες.

I. CHRONICORUM, VII.

15 Machir autem accepit uxores filiis suis Happhim et Saphan: et habuit sororem nomine Maacha: nomen autem secundi, Salphaad, natæque sunt Salphaad filiæ. 16 Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen ejus Phares: porro nomen fratris ejus, Sares: et filii ejus, Ulam et Recen. 17 Filius autem Ulam, Badan; hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse. 18 Soror autem ejus regina peperit Virum decorum, et Abiezer, et Mohola. 19 Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam. 20 Filii autem Ephraim: Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad, 21 Et hujus filius Suthala, et hujus filius Ezer et Elad: occiderunt autem eos viri Geth indigenæ, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. 22 Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. 23 Ingressusque est ad uxorem suam: quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset: 24 Filia autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara. 25 Porro filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan, 26 Qui genuit Laadan: hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elizama, 27 De quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue. 28 Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Noran, ad occidentalem plagam Gazer et filiæ ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus. 29 Juxta filios quoque Manasse, Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus: in his habitaverunt filii Joseph, filii Israel. 30 Filii Aser: Jemna, et Jesua, et Jessui, et Baria, et Sara soror eorum. 31 Filii autem Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater Barsaith. 32 Heber autem genuit Jephlat, et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum. 33 Filii Jephlat: Phosech, et Chamaal, et Asoth: hi filii Jephlat. 34 Porro filii Somer: Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram. 35 Filii autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna, et Selles, et Amal. 36 Filii Supha: Sue, Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra, 37 Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera. 38 Filii Jether: Jephone, et Phaspha, et Ara. 39 Filii autem Olla: Aree, et Haniel, et Resia. 40 Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum: numerus autem eorum ætatis, quæ apta esset ad bellum, viginti sex millia.

I. CHRONICLES, VII.

15 And Machir took to wife *the sister* of Huppim and Shuppim, whose sister's name *was* Maachah;) and the name of the second *was* Zelophehad: and Zelophehad had daughters. 16 And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother *was* Sheresh; and his sons *were* Ulam and Rakem. 17 And the sons of Ulam; Bedan. These *were* the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh. 18 And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah. 19 And the sons of Shemidah were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam. 20 ¶ And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son, 21 ¶ And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath *that were* born in *that* land slew, because they came down to take away their cattle. 22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him. 23 ¶ And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house. 24 (And his daughter *was* Sherah, who built Beth-horon the nether, and the upper, and Uzzen-sherah.) 25 And Rephah *was* his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son, 26 Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son, 27 Non his son, Jehoshuah his son. 28 ¶ And their possessions and habitations *were*, Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof: 29 And by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel. 30 ¶ The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister. 31 And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who *is* the father of Birzavith. 32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister. 33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These *are* the children of Japhlet. 34 And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram. 35 And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal. 36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah, 37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera. 38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara. 39 And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia. 40 All these *were* the children of Asher, heads of *their* father's house, choice *and* mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war *and* to battle *was* twenty and six thousand men.

1. Chronika, 7.

15 Und Machir gab Hupim und Supim Weiber; und ſeine Schweſter hieß Maecha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad; und Zelaphehad hatte Töchter. 16 Und Maecha, das Weib Machir, gebar einen Sohn, den hieß ſie Peres; und ſein Bruder hieß Sares, und deſſelben Söhne waren Ulam und Rakem. 17 Ulams Sohn aber war Bedan. Das ſind die Kinder Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manaſſe. 18 Und ſeine Schweſter Molecheth gebar Iſhud, Abieſer und Mahela. 19 Und Semida hatte dieſe Kinder: Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam. 20 Die Kinder Ephraim waren dieſe: Suthelah, deß Sohn war Bered, deß Sohn war Thahath, deß Sohn war Eleada, deß Sohn war Thahath, 21 Deß Sohn war Sabad, deß Sohn war Suthelah, deß Sohn war Eſer und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimiſchen im Lande, erwürgeten ſie, darum, daß ſie hinab gezogen waren, ihr Vieh zu nehmen. 22 Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leide, und ſeine Brüder kamen ihn zu tröſten. 23 Und er beſchlief ſein Weib, die ward ſchwanger, und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in ſeinem Hauſe übel zuging. 24 Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere BethHoron, und UſenSeera. 25 Deß Sohn war Rephah und Reſeph, deß Sohn war Thelah, deß Sohn war Thahan, 26 Deß Sohn war Laedan, deß Sohn war Ammihud, deß Sohn war Eliſama, 27 Deß Sohn war Nun, deß Sohn war Joſua. 28 Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naeran, und gegen Abend Geſer und ihre Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis gen Azza und ihre Töchter, 29 Und an den Kindern Manaſſe, BethSean und ihre Töchter, Thaenach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In dieſen wohneten die Kinder Joſeph, des Sohns Iſrael. 30 Die Kinder Aſſer waren dieſe: Jemna, Jeswa, Jeswi, Bria und Serah, ihre Schweſter. 31 Die Kinder Bria waren: Heber und Malchiel, das iſt der Vater Birſawith. 32 Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham und Sua, ihre Schweſter. 33 Die Kinder Japhlet waren: Paſſah, Bimehal und Aswath; das waren die Kinder Japhlet. 34 Die Kinder Somer waren: Ahi, Rahga, Jehuba und Aram. 35 Und die Kinder ſeines Bruders Helem waren: Zophah, Jemna, Seles und Amal. 36 Die Kinder Zophah waren: Suah, Harnepher, Sual, Beri, Jemra, 37 Bezer, Hod, Sama, Silſa, Jethran und Beera. 38 Die Kinder Jether waren: Jephunne, Phiſpa und Ara. 39 Die Kinder Ulla waren: Arah, Haniel und Rizja. 40 Dieſe waren alle Kinder Aſſer, Häupter im Hauſe ihrer Väter, auserleſene gewaltige Leute, und Häupter über Fürſten. Und wurden gerechnet ins Heer zum Streit, an ihrer Zahl ſechs und zwanzig tauſend Männer.

I. CHRONIQUES, VII.

15 Et Makir prit une femme de la parenté de Huppim et de Suppim; car ils avaient une sœur nommée Mahaca. Or le nom d'un des petits-fils de Galaad fut Tsélophcad; et Tselophcad n'eut que des filles. 16 Mahaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela Pérès. Le nom de son frère *fut* Sérès, dont les enfants furent Ulam et Rékem. 17 Le fils d'Ulam fut Bedan. Ce sont là les enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. 18 Mais sa sœur, Moléketh, enfanta Ishud, Abihéser et Mahla. 19 Les enfants de Sémidah furent: Ahiam, Sékem, Likhi et Aniham. 20 ¶ Or les enfants d'Éphraïm furent: Sutélah; Béred, son fils; Tahath, son fils; Élhada, son fils; Tahath, son fils; 21 ¶ Zabad, son fils; Sutélah, son fils; et Héser et Élhad. Mais ceux de Gad, nés au pays, les mirent à mort, parce que *les enfants d'Éphraïm* étaient descendus pour prendre leur bétail. 22 Et Éphraïm, leur père, *en* mena deuil plusieurs jours; et ses frères vinrent pour le consoler. 23 ¶ Puis il vint vers sa femme, qui conçut, et enfanta un fils, qu'elle appela Bériha, parce *qu'il* y avait eu de l'affliction dans sa maison. 24 Et sa fille *fut* Sééra, qui bâtit la basse et la haute Beth-Horon et Usen-Sééra. 25 Son fils fut Répha; puis *vinrent* Réseph, et Télah, son fils; Tahan, son fils; 26 Ladan, son fils; Hammiud, son fils; Élisamah, son fils; 27 Nun, son fils; Josué, son fils. 28 ¶ Leur possession et leur demeure fut Béthel, avec les villes de son ressort; du côté d'Orient, Naharan; du côté d'Occident, Guzer, avec les villes de son ressort; Sichem, avec les villes de son ressort, jusqu'à Haza, avec les villes de son ressort; 29 Et dans les lieux qui étaient aux enfants de Manassé, Bethséan, avec les villes de son ressort; Tahanac, avec les villes de son ressort; Méguiddo, avec les villes de son ressort; Dor, avec les villes de son ressort. Les enfants de Joseph, fils d'Israël, habitèrent ces villes. 30 ¶ Les enfants d'Aser furent: Jimna, Jisua, Isaï, Bériha, et Sérah, leur sœur. 31 Les enfants de Bériha furent: Héber, et Malkiel, qui fut père de Birzavith. 32 Héber engendra Japhlet, Somer, Hotham, et Suah, leur sœur. 33 Les enfants de Japhlet furent: Pasah, Bimhal et Hasvath. Ce sont là les enfants de Japhlet. 34 Les enfants de Sémer furent: Ahi, Rohéga, Jéhubba, et Aram. 35 Les enfants de Hélem, son frère, furent: Tsophah, Jimnah, Sellès et Hamal. 36 Les enfants de Tsophah furent: Suah, Harnépher, Suhal, Béri, Jimra, 37 Bétser, Hod, Samma, Silsa, Jitran et Bééra. 38 Les enfants de Jéther furent: Jéphunné, Pispa et Ara. 39 Les enfants de Hulla furent: Arah, Hanniel et Ritsja. 40 Tous ceux-là furent enfants d'Aser, chefs des maisons de *leurs* pères, gens d'élite, forts et vaillants, chefs des principaux; et leur dénombrement fait, selon leurs généalogies, quand on s'assemblait pour aller à la guerre, fut de vingt-six mille hommes.

דברי הימים א ח

פרשה ח׃

1 וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל
הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ 2 נוֹחָה חֲרִבִיעִי
וְרָפָא חֲמִישִׁי׃ 3 וַיִּהְיוּ בְנֵים לְבֶלַע
אַדֵּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃ 4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן
וַאֲחוֹחַ׃ 5 וְגֵרָא שְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ 6 וְאֵלֶּה
בְּנֵי אֵהוּד הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיֹשְׁבֵי
גֶּבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנַחַת׃ 7 וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה
וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־עֻזָּא וְאֶת־
אֲחִיהֻד׃ 8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב
מִן־שִׁלְחוֹ אוֹתָם חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃
9 וַיּוֹלֶד מִן־חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־
צִבְיָא וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ 10 וְאֶת־
יְעוּץ וְאֶת־שַׁכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָּנָיו
רָאשֵׁי אָבוֹת׃ 11 וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־
אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ 12 וּבְנֵי אֶלְפַּעַל
עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשֶׁמֶר הוּא בָּנָה אֶת־אונוֹ
וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ 13 וּבְרִיעָה וְשֶׁמַע הֵמָּה
רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה
הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ 14 וַאֲחְיוֹ שָׁשָׁק
וְיִרְמוֹת׃ 15 וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וְעָדֶר׃ 16 וּמִיכָאֵל
וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃ 17 וּזְבַדְיָה
וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וְחֶבֶר׃ 18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה
וְיוֹקָבֶד בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ 19 וְיָקִים וְזִכְרִי
וְזַבְדִּי׃ 20 וֶאֱלִיעֵינַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃
21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃
22 וְיִשְׁפָּן וְעֶבֶר וֶאֱלִיאֵל׃ 23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי
וְחָנָן׃ 24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וַעֲנְתֹתִיָּה׃
25 וְיִפְדְּיָה וּפְנוּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק׃ 26 וְשַׁמְשְׁרַי
וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃ 27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה
וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃ 28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת
לְתוֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָם׃
29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 30 וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ 31 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
וְזֶכֶר׃ 32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְגַם
הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלַם עִם־
אַחֵיהֶם׃ 33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ
וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב
וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ 34 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בַּעַל
וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ 35 וּבְנֵי
מִיכָה פִיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ Βενιαμὶν ἐγέννησε Βαλὲ πρωτότοκον
αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, Ἀαρὰ τὸν τρίτον,
2 Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὰ τὸν πέμπτον.
3 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἄδλρ καὶ Γηρὰ καὶ
Ἀβιοὺδ 4 Καὶ Ἀβεσσουὲ καὶ Νοαμὰ καὶ Ἀχιὰ
5 Καὶ Γερὰ καὶ Σεφουφὰμ καὶ Οὐράμ. 6 Οὗτοι
υἱοὶ Ἀώδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς
κατοικοῦσι Γαβεέ, καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς
Μαχαναθί· 7 Καὶ Νοομὰ καὶ Ἀχιὰ καὶ Γηρά·
οὗτος Ἰεγλαάμ, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν
Ἰαχιχώ. 8 Καὶ Σααρὶν ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ
Μωὰβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶν καὶ τὴν
Βααδὰ γυναῖκα αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς
Ἀδὰ γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωλὰβ καὶ τὸν Σεβιὰ
καὶ τὸν Μισὰ καὶ τὸν Μελχὰς 10 Καὶ τὸν Ἰεβοὺς
καὶ τὸν Ζαβιὰ καὶ τὸν Μαρμά· οὗτοι ἄρχοντες
πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶν ἐγέννησε τὸν
Ἀβιτὼλ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 12 Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ·
Ὠβήδ, Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν
Ὠνὰν καὶ τὴν Λὼδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· 13 Καὶ
Βεριὰ καὶ Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς
κατοικοῦντας Γέθ. 14 Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσὴκ
καὶ Ἀριμὼθ 15 Καὶ Ζαβαδία καὶ Ὡρὴδ καὶ Ἔδερ
16 Καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰεσφὰ καὶ Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά·
17 Καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακὶ καὶ
Ἀβὰρ 18 Καὶ Ἰσαμαρὶ καὶ Ἰεζλίας καὶ Ἰωβάβ,
υἱοὶ Ἐλφαάλ· 19 Καὶ Ἰακὶμ καὶ Ζαχρὶ καὶ
Ζαβδὶ 20 Καὶ Ἐλιωναῒ καὶ Σαλαθὶ καὶ Ἐλιηλὶ
21 Καὶ Ἀδαΐα καὶ Βαραΐα καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαΐθ· 22 Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὠβὴδ καὶ Ἐλιὴλ
23 Καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζεχρὶ καὶ Ἀνὰν 24 Καὶ
Ἀνανία καὶ Ἀμβρὶ καὶ Αἰλὰμ καὶ Ἀναθὼθ
25 Καὶ Ἰαθὶν καὶ Ἰεφαδίας καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ· 26 Καὶ Σαμσαρὶ καὶ Σααρίας καὶ Γοθολία
27 Καὶ Ἰαρασία καὶ Ἐριὰ καὶ Ζεχρί, υἱὸς Ἰροάμ.
28 Οὗτοι ἀρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
ἄρχοντες· οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἰερουσαλήμ.
29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησε πατὴρ Γαβαών, καὶ
ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ Μοαχά· 30 Καὶ ὁ υἱὸς
αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Σοὺρ καὶ Κὶς
καὶ Βάαλ καὶ Ναδὰβ καὶ Νὴρ 31 Καὶ Γεδοὺρ
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελώθ·
32 Καὶ Μακελὼθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά. Καὶ γὰρ
οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν
ἐν Ἰερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 33 Καὶ
Νὴρ ἐγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κὶς ἐγέννησε τὸν
Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν
Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἀσαβάλ.
34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ· καὶ Μεριβαὰλ ἐγέννησε τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ
Μιχά· Φιθὼν καὶ Μελὰχ καὶ Θαρὰχ καὶ Ἀχάζ.

I. CHRONICORUM, VIII.

CAPUT VIII.

1 BENJAMIN autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, 2 Nohaa quartum, et Rapha quintum. 3 Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera, et Abiud. 4 Abisue quoque et Naaman, et Ahoe, 5 Sed et Gera, et Sephuphan, et Huram. 6 Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath. 7 Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza, et Ahiud. 8 Porro Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husin et Bara uxores suas. 9 Genuit autem de Hodes uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molchom, 10 Jehus quoque, et Sechia, et Marma; hi sunt filii ejus, principes in familiis suis. 11 Mehusim vero genuit Ahitob, et Elphaal. 12 Porro filii Elphaal: Heber, et Misaam, et Samad: hic ædificavit Ono, et Lod, et filias ejus. 13 Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth. 14 Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth, 15 Et Zabadia, et Arod, et Heder, 16 Michael quoque, et Jespha, et Joha, filii Baria, 17 Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber, 18 Et Jesamari, et Jezlia, et Jobab, filii Elphaal, 19 Et Jacim, et Zechri, et Zabdi, 20 Et Elioenai, et Selethai, et Eliel, 21 Et Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Semei. 22 Et Jespham, et Heber, et Eliel, 23 Et Abdon, et Zechri, et Hanan, 24 Et Hanania, et Ælam, et Anathothia, 25 Et Jephdaia, et Phanuel, filii Sesac, 26 Et Samsari, et Sohoria, et Otholia, 27 Et Jersia, et Elia, et Zechri, filii Jeroham; 28 Hi patriarchæ, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem. 29 In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha: 30 Filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab. 31 Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth: 32 Et Macelloth genuit Samaa: habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis. 33 Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. 34 Filius autem Jonathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha. 35 Filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz;

I. CHRONICLES, VIII.

CHAPTER VIII.

1 Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third, 2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth. 3 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud, 4 And Abishua, and Naaman, and Ahoah, 5 And Gera, and Shephuphan, and Huram. 6 And these *are* the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath: 7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud. 8 And Shaharaim begat *children* in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara *were* his wives. 9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham, 10 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These *were* his sons, heads of the fathers. 11 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal. 12 The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof: 13 Beriah also, and Shema, who *were* heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath: 14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth, 15 And Zebadiah, and Arad, and Ader, 16 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah; 17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber, 18 Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal; 19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi, 20 And Elienai, and Zilthai, and Eliel, 21 And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi; 22 And Ishpan, and Heber, and Eliel, 23 And Abdon, and Zichri, and Hanan, 24 And Hananiah, and Elam, and Antothijah, 25 And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak; 26 And Shamsherai, and Sheharíah, and Athaliah, 27 And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham. 28 These *were* heads of the fathers, by their generations, chief *men*. These dwelt in Jerusalem. 29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name *was* Maachah: 30 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab, 31 And Gedor, and Ahio, and Zacher. 32 And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them. 33 ¶ And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal. 34 And the son of Jonathan *was* Merib-baal; and Merib-baal begat Micah. 35 And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

1. Chronika, 8.

Das 8. Capitel.

1 Benjamin aber zeugete Bela, ſeinen erſten Sohn, Asbal den andern, Ahrah den dritten, 2 Noha den vierten, Rapha den fünften. 3 Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud, 4 Abiſua, Naeman, Ahoah, 5 Gera, Sephuphan und Huram. 6 Dieß ſind die Kinder Ehud, die da Häupter waren der Väter unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath: 7 Nämlich Naeman, Ahia und Gera, derſelbe führete ſie weg; und er zeugete Uſa und Ahihud. 8 Und Saharaim zeugete im Lande Moab (da er jene von ſich gelaſſen hatte) von Huſim und Baera, ſeinen Weibern. 9 Und er zeugete von Hodes, ſeinem Weibe: Jobab, Zibia, Meſa, Malcham, 10 Jeuz, Sachja und Mirma. Das ſind ſeine Kinder, Häupter der Väter. 11 Von Huſim aber zeugete er Abitob und Elpaal. 12 Die Kinder aber Elpaal waren: Eber, Miſeam und Samed. Derſelbe bauete Ono, und Lod, und ihre Töchter. 13 Und Bria und Sama waren Häupter der Väter, unter den Bürgern zu Ajalon, ſie verjagten die zu Gath. 14 Ahjo aber, Saſak, Jeremoth, 15 Sebadja, Arad, Ader, 16 Michael, Jeſpa und Joha; das ſind Kinder Bria. 17 Sebadja, Meſullam, Hiſki, Heber, 18 Jesmerai, Jeslia, Jobab; das ſind Kinder Elpaal. 19 Jakim, Sichri, Sabdi, 20 Elioenai, Zilthai, Eliel, 21 Adaja, Braja und Simrath; das ſind die Kinder Simei. 22 Jeſpan, Eber, Eliel, 23 Abdon, Sichri, Hanan, 24 Hananja, Elam, Anthothja, 25 Jephdeja und Pnuel; das ſind die Kinder Saſak. 26 Samſerai, Seharja, Athalja, 27 Jaeresja, Elia und Sichri; das ſind Kinder Jeroham. 28 Das ſind die Häupter der Väter ihrer Geſchlechter, die wohneten zu Jeruſalem. 29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und ſein Weib hieß Maecha. 30 Und ſein erſter Sohn war Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab, 31 Gedor, Ahjo und Secher. 32 Mikloth aber zeugete Simea, und ſie wohneten gegen ihren Brüdern zu Jeruſalem mit ihnen. 33 Ner zeugete Kis. Kis zeugete Saul. Saul zeugete Jonathan, Malchiſua, Abinadab und Esbaal. 34 Der Sohn aber Jonathans war Meribaal. Meribaal zeugete Micha. 35 Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech, Thaerea und Ahas.

I. CHRONIQUES, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 Or, Benjamin engendra Bélah, qui fut son premier-né; Asbel, le second; Achrah, le troisième; 2 Noha, le quatrième; et Rapha, le cinquième. 3 Les enfants de Bélah furent: Addar, Guéra, Abihud, 4 Abisuah, Nahaman, Ahoah, 5 Guéra, Séphuphan et Huram. 6 Ce sont là les enfants d'Éhud. Ceux-là étaient chefs des pères des habitants de Guébah, qui furent transférés à Manahath; 7 Et Nahaman, et Ahija, et Guéra qui les transféra, *et* qui après engendra Huza et Ahihud. 8 Or Saharajim, après les avoir renvoyés, eut des enfants au pays de Moab, de Husim et de Bahara, ses femmes. 9 Et il engendra, de Hodès, sa femme, Jobab, Tsibja, Mésa, Malcam, 10 Jéhuts, Socja et Mirma. Ce sont là ses enfants, chefs des pères. 11 Mais de Husim, il engendra Abitub, Elpahal. 12 Les enfants d'Elpahal furent: Héber, Misham et Sémed qui bâtit Ono et Lod, et les villes de son ressort. 13 Bériha et Sémah furent chefs des pères des habitants d'Ajalon; ils mirent en fuite les habitants de Gath. 14 Ahjo, Sasak, Jérémoth, 15 Zébadja, Harad, Héder, 16 Micaël, Jispa et Joha *étaient* enfants de Bériha. 17 Zébadja, Mésullam, Hiski, Héber, 18 Jisméraï, Jizlia et Jobab *étaient* enfants d'Elpahal. 19 Jakim, Zicri, Zabdi, 20 Élihénaï, Tsilléthaï, Éliel, 21 Hadaja, Béraja et Simrath *étaient* enfants de Simhi. 22 Jispan, Héber, Éliel, 23 Habdon, Zicri, Hanan, 24 Hananja, Hélam, Hantothija, 25 Jiphdéja et Pénuel *étaient* enfants de Sasak. 26 Samséraï, Séharja, Hathalija, 27 Jaharésia, Élija et Zicri *étaient* enfants de Jéroham. 28 Ce sont là les chefs des pères, selon leurs générations, qui furent chefs; et ils habitèrent à Jérusalem. 29 Le père de Gabaon habita à Gabaon; sa femme se nommait Mahaca. 30 Et son fils, premier-né, fut Habdon, puis Tsur, Kis, Baal, Nadab, 31 Guédor, Ahjo et Zéker. 32 Et Mikloth engendra Siméa. Ils habitèrent aussi à Jérusalem, avec leurs frères vis-à-vis d'eux. 33 ¶ Ner engendra Kis; et Kis engendra Saül; et Saül engendra Jonathan, Malki-Suah, Abinadab et Esbaal. 34 Le fils de Jonathan fut Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica. 35 Les enfants de Mica furent: Pithon, Mélec, Taréah et Achaz.

דברי הימים א ח ט

36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וְיְהוֹעַדָּה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי
וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֶל
בְּנוֹ׃ 38 וְלְאָצֶל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
עַזְרִיקָם ו בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה
וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אָצֶל׃ 39 וּבְנֵי עֵשֶׂק
אָחִיו אוּלָם בְּכוֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט
הַשְּׁלִישִׁי׃ 40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אַנְשֵׁי
גִבּוֹרֵי־חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים
וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי
בִנְיָמִן׃

פרשה ט׃

1 וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה הָגְלוּ
לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃ 2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְהַנְתִינִים׃ 3 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ
מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃ 4 עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן
עָמְרִי בֶּן־אִמְרִי בֶּן־בָּנִי מִבְּנֵי פֶּרֶץ בֶּן
יְהוּדָה׃ 5 וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עַשָׂיָה הַבְּכוֹר
וּבָנָיו׃ 6 וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ 7 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן
סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה בֶּן־הַסְנֻאָה׃
8 וְיִבְנְיָה בְּנֵי־יְרֹחָם וְאֵלָה בֶּן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי
וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃
9 וַאֲחֵיהֶם לְתַלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וּמִן־הַכֹּהֲנִים
יְדַעְיָה וְיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃ 11 וַעֲזַרְיָה בֶּן
חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן מְרָיוֹת
בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃
12 וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה
וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־מְשִׁלֵּמִית בֶּן־אִמֵּר׃ 13 וַאֲחֵיהֶם רָאשֵׁי
לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
גִּבּוֹרֵי חַיִל מְלָאכָה עֲבֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים׃ 14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה
בֶּן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם ו בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־
בְּנֵי מְרָרִי׃ 15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל
וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α′ η′, θ′.

36 Καὶ Ἀχὰζ ἐγέννησε τὸν Ἰαδά, καὶ Ἰαδὰ
ἐγέννησε τὸν Σαλαιμὰθ καὶ τὸν Ἀσμὼθ καὶ τὸν
Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησε τὸν Μαισά, 37 Καὶ
Μαισὰ ἐγέννησε τὸν Βαανά· Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ,
Ἐλασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ
Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ
Σαραΐα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνὰν καὶ Ἀσά· πάντες
οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἀσὴλ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ· Αἰλὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰὰς ὁ
δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν
υἱοὶ Αἰλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον
καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν
πεντήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμίν.

ΚΕΦ. θ′.

1 ΚΑΙ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν, καὶ
οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς
Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 Καὶ οἱ
κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν
ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ
οἱ δεδομένοι. 3 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ. 4 Καὶ
Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιοὺδ υἱοῦ Ἀμρὶ υἱοῦ Ἀμβραΐμ
υἱοῦ Βουνὶ υἱοῦ υἱῶν Φαρὲς υἱοῦ Ἰούδα. 5 Καὶ ἐκ
τῶν Σηλωνὶ Ἀσαΐα πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρὰ Ἰεὴλ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐννενήκοντα. 7 Καὶ ἐκ τῶν
υἱῶν Βενιαμὶν Σαλὼμ υἱὸς Μοσολλὰμ υἱοῦ Ὠδουία
υἱοῦ Ἀσινοῦ, 8 Καὶ Ἰεμναὰ υἱὸς Ἱεροβοὰμ καὶ
Ἠλώ· οὗτοι υἱοὶ Ὀζὶ υἱοῦ Μαχίρ· καὶ Μοσολλὰμ
υἱὸς Σαφατία υἱοῦ Ῥαγουὴλ υἱοῦ Ἰεμναΐ, 9 Καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι
πεντηκονταέξ, πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπὸ τῶν
ἱερέων Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρὶμ καὶ Ἰαχὶν 11 Καὶ
Ἀζαρία υἱὸς Χελκία υἱοῦ Μοσολλὰμ υἱοῦ Σαδὼκ
υἱοῦ Μαραϊὼθ υἱοῦ Ἀχιτὼβ ἡγουμένου οἴκου τοῦ
θεοῦ, 12 Καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰραὰμ υἱοῦ Φασχὼρ
υἱοῦ Μελχία, καὶ Μαασαία υἱὸς Ἀδιὴλ υἱοῦ Ἐζιρὰ
υἱοῦ Μοσολλὰμ υἱοῦ Μασελμὼθ υἱοῦ Ἐμμήρ,
13 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν
αὐτῶν χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα, ἰσχυροὶ
δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.
14 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν Σαμαΐα υἱὸς Ἀσὼβ υἱοῦ
Ἐζρικὰμ υἱοῦ Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί,
15 Καὶ Βακβακὰρ καὶ Ἀρὴς καὶ Γαλαὰλ καὶ
Ματθανίας υἱὸς Μιχὰ υἱοῦ Ζεχρὶ υἱοῦ Ἀσάφ,

I. CHRONICORUM, VIII. IX.

36 Et Ahaz genuit Joada: et Joada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri: porro Zamri genuit Mosa, 37 Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. 38 Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, et Hanan; omnes hi filii Asel. 39 Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. 40 Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum: et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

CAPUT IX

1 UNIVERSUS ergo Israel dinumeratus est: et summa eorum scripta est in Libro regum Israel et Juda: translatique sunt in Babylonem propter delictum suum. 2 Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis: Israel, et sacerdotes, et Levitæ, et Nathinæi. 3 Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse. 4 Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda. 5 Et de Siloni: Asaia primogenitus, et filii ejus. 6 De filiis autem Zara: Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta. 7 Porro de filiis Benjamin: Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana: 8 Et Jobania filius Jeroham: et Ela filius Ozi, filii Mochori; et Mosollam filius Saphatiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ, 9 Et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum. 10 De sacerdotibus autem: Jedaia, Joiarib, et Jachin: 11 Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei. 12 Porro Adaias filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ: et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer; 13 Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei. 14 De Levitis autem: Semeia filius Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari. 15 Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph.

I. CHRONICLES, VIII. IX.

36 And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza, 37 And Moza begat Binea: Rapha *was* his son, Eleasah his son, Azel his son: 38 And Azel had six sons, whose names *are* these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Shearíah, and Obadiah, and Hanan. All these *were* the sons of Azel. 39 And the sons of Eshek his brother *were*, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third. 40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these *are* of the sons of Benjamin.

CHAPTER IX.

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they *were* written in the book of the kings of Israel and Judah, *who* were carried away to Babylon for their transgression. 2 ¶ Now the first inhabitants that *dwelt* in their possessions in their cities *were*, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims. 3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh; 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah. 5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons. 6 And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety. 7 And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah, 8 And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah; 9 And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men *were* chief of the fathers in the house of their fathers. 10 ¶ And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin, 11 And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; 12 And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer; 13 And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God. 14 And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari; 15 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

1. Chronika, 8, 9.

36 Ahas aber zeugete Joadda. Joadda zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugete Moza. 37 Moza zeugete Binea, deß Sohn war Rapha, deß Sohn war Eleasa, deß Sohn war Azel. 38 Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Esrikam, Bochru, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azel. 39 Die Kinder Esek, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Jeus der andere, Eliphelet der dritte. 40 Die Kinder aber Ulam waren gewaltige Leute, und geschickt mit Bogen; und hatten viel Söhne und Sohns-Söhne, hundert und fünfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamin.

Das 9. Capitel.

1 Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israel und Juda, und nun weggeführet gen Babel, um ihrer Missethat willen, 2 Die zuvor wohneten auf ihren Gütern und Städten, nämlich Israel, Priester, Leviten und Nethinim. 3 Aber zu Jerusalem wohneten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse. 4 Nämlich aus den Kindern Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der Sohn Ammihud, des Sohns Amri, des Sohns Imri, des Sohns Bani. 5 Von Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und seine anderen Söhne. 6 Von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs hundert und neunzig. 7 Von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullam, des Sohns Hodawja, des Sohns Hasnua; 8 Und Jebneja, der Sohn Jeroham; und Ela, der Sohn Usi, des Sohns Michri; und Mesullam. der Sohn Sephatja, des Sohns Reguel, des Sohns Jebneja. 9 Dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neun hundert und sechs und fünfzig. Alle diese Männer waren Häupter der Väter im Hause ihrer Väter. 10 Von den Priestern aber: Jedaja, Jojarib, Jachin; 11 Und Asarja, der Sohn Hilkia, des Sohns Mesullam, des Sohns Zadok, des Sohns Merajoth, des Sohns Ahitob, ein Fürst im Hause Gottes; 12 Und Adaja, der Sohn Jeroham, des Sohns Pashur, des Sohns Malchia; und Maesat, der Sohn Adiel, des Sohns Jachsera, des Sohns Mesullam, des Sohns Mesillemith, des Sohns Immer; 13 Dazu ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer Väter, tausend sieben hundert und sechzig, fleißige Leute am Geschäfte des Amts im Hause Gottes. 14 Von den Leviten aber aus den Kindern Merari: Semaja, der Sohn Hasub, des Sohns Asrikam, des Sohns Hasabja. 15 Und Bakbakar, der Zimmermann und Galal, und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohns Sichri, des Sohns Assaph.

I. CHRONIQUES, VIII. IX.

36 Achaz engendra Jéhohadda; et Jéhohadda engendra Halémeth, Hasmaveth et Zimri; et Zimri engendra Motsa; 37 Et Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Rapha; qui eut pour fils Elhasa; qui eut pour fils Atsel. 38 Atsel eut six fils, dont les noms sont: Hazrikam, Bocru, Ismaël, Séharia, Hobadia et Hanan; tous ceux-là furent enfants d'Atsel. 39 Les enfants de Hések, son frère, furent: Ulam, son premier-né; Jéhu, le second; Éliphélet, le troisième. 40 Et les enfants d'Ulam, furent des hommes forts et vaillants, tirant bien de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante, tous des enfants de Benjamin.

CHAPITRE IX.

1 Ainsi tous ceux d'Israël furent rangés par généalogies; et voilà, ils sont écrits au livre des rois d'Israël. Or ceux de Juda furent transportés à Babylone, à cause de leurs péchés. 2 ¶ Alors, les premiers qui habitèrent dans leurs possessions *et* dans leurs villes, étaient *ceux* d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et les Néthiniens. 3 Il demeura aussi dans Jérusalem des enfants de Juda, des enfants de Benjamin, et des enfants d'Éphraïm et de Manassé: 4 Huthaï fils de Hammihud, fils de Homri, fils d'Imri, fils de Bani, des enfants de Pharez, fils de Juda; 5 Et des Silonites: Hasaja, le premier-né, et ses fils; 6 Et des enfants de Zara: Jéhuël, et ses frères, au nombre de six cent quatre-vingt-dix; 7 Et des enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mésullam, fils de Hodavia, fils de Hassénua; 8 Jibnéja, fils de Jéroham; Éla, fils de Huzi, fils de Micri, et Mésullam, fils de Saphatja, fils de Réhuël, fils de Jibnija. 9 Leurs frères, selon leurs générations, furent au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là furent chefs des pères, selon la maison de leurs pères. 10 ¶ Et d'entre les sacrificateurs il y avait Jédahja, Jéhojaribet et Jakin; 11 Ainsi que Hazarias, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, gouverneur dans la maison de Dieu; 12 Hadaja, fils de Jéroham, fils de Pashur, fils de Malkija, et Mahasaï, fils de Hadiel, fils de Jahzéra, fils de Mésullam, fils de Mésillémith, fils d'Immer, 13 Avec leurs frères, chefs dans la maison de leurs pères, au nombre de mille sept cent soixante hommes, forts et vaillants, pour faire l'œuvre du service de la maison de Dieu. 14 D'entre les Lévites, *il y avait* Sémahja, fils de Hasub, fils de Hazrikam, fils de Hasabia, des enfants de Mérari, 15 Bakbakar, Hérès, et Galal, et Mattanja, fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Asaph.

דברי הימים א ט

16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן
וּבֶרֶכְיָה בֶּן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
נְטוֹפָתִי׃ 17 וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב
וְטַלְמוֹן וַאֲחִימָן וַאֲחֵיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃
18 וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה חֲמָה
הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי׃ 19 וְשַׁלּוּם
בֶּן־קֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־
אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה
שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבוֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה
יְהוָה שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ 20 וּפִינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ו
עִמּוֹ׃ 21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח
לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 כָּלָּם הַבְּרוּרִים לִשְׁעָרִים
בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר חֲמָה בְּחַצְרֵיהֶם
הָתְיַחְשָׂם חֲמָה יָסַד דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל
הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־
הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה לְבֵית הָאֹהֶל
לְמִשְׁמָרוֹת׃ 24 לְאַרְבַּע רוּחוֹת יִהְיוּ
הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וְנֶגְבָּה׃
25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת
הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת עִם־אֵלֶּה׃ 26 כִּי
בֶאֱמוּנָה הֲמָה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים
הֵם הַלְוִיִּם וְהֵמָּה עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־
הָאוֹצָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 27 וּסְבִיבוֹת
בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת
וְהֵם עַל־הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ 28 וּמֵהֶם
עַל־כְּלֵי הָעֲבֹדָה כִּי בְמִסְפָּר יְבִיאוּם
וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ 29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־
הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַסֹּלֶת
וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים׃ 30 וּמִן־
בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃
31 וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם
הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַמַּחֲבַתִּים׃
32 וּמִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֶחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת לְהָכִין שַׁבָּת שַׁבָּת׃
33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם
בַּלְשָׁכֹת פְּטוּרִים כִּי־יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם
בַּמְּלָאכָה׃ 34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃
35 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן
יְעוּאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36 וּבְנוֹ
הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר
וְנָדָב׃ 37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. θ.

16 Καὶ Ἀβδία υἱὸς Σαμία υἱοῦ Γαλαὰλ υἱοῦ
Ἰδιθούν, καὶ Βαραχία υἱὸς Ὀσσὰ υἱοῦ Ἐλκανὰ ὁ
κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νωτεφατί. 17 Οἱ
πυλωροί· Σαλώμ, Ἀκούμ, Τελμὼν καὶ Διμὰν καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλὼμ ὁ ἄρχων· 18 Καὶ ἕως
ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς·
αὗται αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί.
19 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Κορὲ υἱοῦ Ἀβιασὰφ υἱοῦ
Κορὲ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς
αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας
φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέ-
ρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς Κυρίου φυλάσσοντες
τὴν εἴσοδον. 20 Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγού-
μενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν Κυρίου, καὶ οὗτοι
μετ' αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλαμὶ πυλωρὸς
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 22 Πάντες
οἱ ἐκλεκτοὶ ἐπὶ τῆς πύλης ἐν ταῖς πύλαις διακό-
σιοι καὶ δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ
καταλοχισμὸς αὐτῶν· τούτους ἔστησε Δαυὶδ καὶ
Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ
οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ
Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν.
24 Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι,
κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον. 25 Καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσ-
πορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς
καιρὸν μετὰ τούτων· 26 Ὅτι ἐν πίστει εἰσὶ
τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Καὶ οἱ Λευῖται
ἦσαν ἐπὶ τῶν παραφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβάλλουσιν, 27 Ὅτι ἐπ'
αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ
πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. 28 Καὶ
ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν
ἀριθμῷ εἰσοίσουσι καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσι.
29 Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ
ἐπὶ πάντα σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως,
τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν
ἀρωμάτων. 30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων
ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.
31 Καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ
πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει
ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου
ἱερέως. 32 Καὶ Βαναΐας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως
τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. 33 Καὶ
οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν
Λευιτῶν διατεταγμένοι ἐφημερίαι, ὅτι ἡμέρα καὶ
νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. 34 Οὗτοι ἀρχοντες
τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν,
ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἰερουσαλήμ. 35 Καὶ
ἐν Γαβαὼν κατῴκησε πατὴρ Γαβαὼν Ἰεήλ, καὶ
ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μωχά· 36 Καὶ υἱὸς
αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Σοὺρ καὶ
Κὶς καὶ Βάαλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδάβ 37 Καὶ
Γεδοὺρ καὶ ἀδελφὸς καὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελλώθ.

I. CHRONICORUM, IX.

16 Et Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii Idithun: et Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati. 17 Janitores autem: Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam, et frater eorum Sellum princeps. 18 Usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi. 19 Sellum vero filius Core, filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Coritæ super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi: et familiæ eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum. 20 Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino. 21 Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii. 22 Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim: et descripti in villis propriis: quos constituerunt David, et Samuel videns, in fide sua, 23 Tam ipsos, quam filios eorum, in ostiis domus Domini, et in tabernaculo, vicibus suis. 24 Per quatuor ventos erant ostiarii: id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum. 25 Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus. 26 His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras, et thesauros domus Domini. 27 Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis: ut cum tempus fuisset, ipsi mane aperirent fores. 28 De horum genere erant et super vasa ministerii: ad numerum enim et inferebantur vasa, et efferebantur. 29 De ipsis, et qui credita habebant utensilia sanctuarii præerant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus. 30 Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant. 31 Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritæ, præfectus erat eorum, quæ in sartagine frigebantur. 32 Porro de filiis Caath, fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata præparararent. 33 Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent. 34 Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem. 35 In Gabaon autem commorati sunt, pater Gabaon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha. 36 Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab, 37 Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

I. CHRONICLES, IX.

16 And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites. 17 And the porters *were*, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum *was* the chief; 18 Who hitherto *waited* in the king's gate eastward: they *were* porters in the companies of the children of Levi. 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, *were* over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, *being* over the host of the LORD, *were* keepers of the entry. 20 And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, *and* the LORD *was* with him. 21 *And* Zechariah the son of Meshelemiah *was* porter of the door of the tabernacle of the congregation. 22 All these *which were* chosen to be porters in the gates *were* two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office. 23 So they and their children *had* the oversight of the gates of the house of the LORD, *namely*, the house of the tabernacle, by wards. 24 In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south. 25 And their brethren, *which were* in their villages, *were* to come after seven days from time to time with them. 26 For these Levites, the four chief porters, were in *their* set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God. 27 ¶ And they lodged round about the house of God, because the charge *was* upon them, and the opening thereof every morning *pertained* to them. 28 And *certain* of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale. 29 *Some* of them also *were* appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices. 30 And *some* of the sons of the priests made the ointment of the spices. 31 And Mattithiah, *one* of the Levites, who *was* the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans. 32 And *other* of their brethren, of the sons of the Kohathites, *were* over the shewbread, to prepare *it* every sabbath. 33 And these *are* the singers, chief of the fathers of the Levites, *who remaining* in the chambers *were* free: for they were employed in *that* work day and night. 34 These chief fathers of the Levites *were* chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem. 35 ¶ And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name *was* Maachah: 36 And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab, 37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

1. Chronika, 9.

16 Und Obadja, der Sohn Semaja, des Sohns Galal, des Sohns Jeduthun; und Berechja, der Sohn Assa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnete der Netophathiter. 17 Die Pförtner aber waren: Sallum, Akub, Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern, und Sallum, der Oberste. 18 Denn bisher hatten am Thor des Königs gegen dem Aufgang gewartet die Kinder Levi mit Lagern. 19 Und Sallum, der Sohn Kore, des Sohns Abiassaph, des Sohns Korah, und seine Brüder aus dem Hause seines Vaters, die Korhiter am Geschäfte des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte; und ihre Väter im Lager des Herrn, daß sie warteten des Eingangs. 20 Pinehas aber, der Sohn Eleasar, war Fürst über sie, darum, daß der Herr zuvor mit ihm gewesen war. 21 Sacharja aber, der Sohn Meselemja, war Hüter am Thor der Hütte des Stifts. 22 Alle diese waren auserlesen zu Hütern an der Schwelle, zwei hundert und zwölf, die waren gerechnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, stifteten sie durch ihren Glauben, 23 Daß sie und ihre Kinder hüten sollten am Hause des Herrn, nämlich an dem Hause der Hütte, daß sie sein warteten. 24 Es waren aber solche Thorwärter gegen die vier Winde gestellet, gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag. 25 Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie herein kämen, je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen zu sein. 26 Denn die Leviten waren diesen viererlei obersten Thorhütern vertrauet, und sie waren über die Kasten und Schätze im Hause Gottes. 27 Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührete ihnen die Hut, daß sie alle Morgen aufthäten. 28 Und etliche aus ihnen waren über das Geräthe des Amts; denn sie trugen es gezählet aus und ein. 29 Und ihrer etliche waren bestellet über die Gefäße, und über alles heilige Geräthe, über Semmelmehl, über Wein, über Oel, über Weihrauch, über Räuchwerk. 30 Aber der Priester Kinder machten etliche das Räuchwerk. 31 Mathithja aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallum, des Korhiters, waren vertrauet die Pfannen. 32 Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern, waren über die Schaubrode zuzurichten, daß sie sie alle Sabbath bereiteten. 33 Das sind die Sänger, die Häupter unter den Vätern der Leviten, über die Kasten ausgesondert; denn Tag und Nacht waren sie drob im Geschäfte. 34 Das sind die Häupter der Väter unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohneten zu Jerusalem. 35 Zu Gibeon wohneten Jeiel, der Vater Gibeon, sein Weib hieß Maecha, 36 Und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 Gedor, Ahjo, Sacharja, Mikloth.

I. CHRONIQUES, IX.

16 Et Hobadja, fils de Sémahja, fils de Galal, fils de Jéduthun; et Bérecja, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habita dans les bourgs des Nétophatiens. 17 Et les portiers *étaient* Sallum, Hakkub, Talmon, et Ahiman, et leurs frères. Or Sallum en était le chef. 18 Jusque là, *ils étaient* à la porte du roi vers l'Orient. Ils étaient portiers dans les compagnies des enfants de Lévi. 19 Sallum, fils de Coré, fils d'Ebjasaph, fils de Corat, et ses frères, selon la maison de son père, les Corites, avaient la charge de l'œuvre du service; ils gardaient les portes du pavillon, comme leurs pères en avaient gardé l'entrée au camp du SEIGNEUR. 20 Phinées, fils d'Éléazar, était leur gouverneur en présence du SEIGNEUR, qui était avec lui. 21 Zacharie, fils de Méséleuja, *était* portier, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 22 Tous ceux qui étaient choisis pour être les portiers des entrées *étaient au nombre* de deux cent douze. Ils étaient enregistrés dans les listes de leurs bourgades, comme David et Samuël, le Voyant, les avaient établis dans leur office. 23 Eux et leurs enfants étaient établis sur les portes de la maison du SEIGNEUR, qui est la maison du pavillon, pour y faire la garde. 24 Les portiers devaient être vers les quatre vents, vers l'Orient et l'Occident, vers le Septentrion et le Midi. 25 Leurs frères, qui étaient dans leurs bourgades, devaient, de sept jours en sept jours, venir de temps en temps avec eux. 26 Car, selon cet ordre, il y avait toujours quatre Lévites, maîtres-portiers, qui étaient aussi commis sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu. 27 ¶ Or ils se tenaient la nuit tout autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils avaient la charge de l'ouvrir tous les matins. 28 Quelques-uns d'entre eux étaient aussi commis sur les vases du service; car on apportait *ces vases* en les comptant, et on les retirait en les comptant. 29 Il y en avait aussi qui étaient commis sur les autres ustensiles, et sur tous les vases consacrés; sur la fleur de farine, et sur le vin; sur l'huile, sur l'encens, et sur les aromates. 30 Or ceux qui faisaient les parfums des aromates étaient des enfants des sacrificateurs. 31 Mattitja, d'entre les Lévites, premier-né de Sallum, le Corite, avait la charge de la pâtisserie faite à la poêle. 32 Parmi les enfants des Kéhathites, leurs frères, il y en avait qui avaient la charge d'apprêter, chaque sabbat, du pain de proposition. 33 Et il y avait aussi d'entre eux des chantres, chefs des pères des Lévites, qui demeuraient dans les chambres, sans avoir d'autre charge, parce qu'ils devaient être en fonction le jour et la nuit. 34 Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles. Comme ils étaient chefs, ils habitaient à Jérusalem. 35 ¶ Mais Jéhiel, le père de Gabaon, habitait à Gabaon; et le nom de sa femme était Mahaca. 36 Et son fils premier-né *était* Habdon; puis *venaient* Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 Guédor, Ahjo, Zacharie et Mikloth.

דברי הימים א ט י

38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְעָם וְאֵת־הֵם גָּרָר
אֲחִיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַ͏ִם עִם־אֲחֵיהֶם׃
39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־
מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃
40 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בַּעַל וּמְרִיב־בַּעַל הוֹלִיד
אֶת־מִיכָה׃ 41 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ
וְתַחְרֵעַ׃ 42 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי
וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ 43 וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל
בָּנוֹ׃ 44 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
עַזְרִיקָם ו בְּכֹרוֹ וּבוֹכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה
וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃

פרשה י׃

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר
גִּלְבֹּעַ׃ 2 וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל
וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־
אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־נֹשְׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ו
וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה
וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשְׂא כֵלָיו כִּי
יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל
עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשְׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל
וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמֹת׃
6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־
בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ 7 וַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ
שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ
וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט
אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו
נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־
פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם
וְאֶת־הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית
אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָּקָעוּ בֵּית
דָּגוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל יָבֵשׁ גִּלְעָד
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. θ', ι'.

38 Καὶ Μακελὼθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά· καὶ οὗτοι
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἰερου-
σαλὴμ ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 39 Καὶ Νὴρ
ἐγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κὶς ἐγέννησε τὸν Σαούλ,
καὶ Σαοὺλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχι-
σουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἀσαβάλ. 40 Καὶ
υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ· καὶ Μεριβαὰλ ἐγέννησε
τὸν Μιχά. 41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὰχ
καὶ Θαράχ. 42 Καὶ Ἀχὰζ ἐγέννησε τὸν Ἰαδά,
καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησε τὸν Γαλεμὶθ καὶ τὸν Γαζμὼθ
καὶ τὸν Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησε τὸν Μασσά,
43 Καὶ Μασσὰ ἐγέννησε τὸν Βαανά, καὶ Ῥαφαΐα
υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ.
44 Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ
καὶ Σαραΐα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνὰν καὶ Ἀσά· οὗτοι
υἱοὶ Ἐσήλ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς τὸν Ἰσραήλ,
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον
τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουέ. 2 Καὶ κατεδίωξαν οἱ
ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω τῶν υἱῶν
αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν
καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουὲ υἱοὺς Σαούλ.
3 Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ· καὶ εὗρον
αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τόξοις καὶ πόνοις, καὶ
ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. 4 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ
αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν
σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ
ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσί μοι. Καὶ οὐκ
ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο
σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν καὶ
ἐπέπεσεν ἐπ αὐτήν. 5 Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ
σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανε Σαούλ, καὶ ἔπεσε καὶ
αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπέθανε
Σαοὺλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανε.
7 Καὶ εἶδε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι
ἔφυγεν Ἰσραήλ, καὶ ὅτι ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ
ἔφυγον· καὶ ἦλθον οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν
ἐν αὐταῖς. 8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον
ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον
τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν
τῷ ὄρει Γελβουέ. 9 Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ
ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ
ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελί-
σασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ· 10 Καὶ
ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών. 11 Καὶ
ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ ἅπαντα
ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰσραήλ.

I. CHRONICORUM, IX. X.

38 Porro Macelloth genuit Samaan: isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis. 39 Ner autem genuit Cis: et Cis genuit Saul: et Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. 40 Filius autem Jonathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha. 41 Porro filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz. 42 Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri: Zamri autem genuit Mosa. 43 Mosa vero genuit Banaa: cujus filius Raphaia genuit Elasa: de quo ortus est Asel. 44 Porro Asel sex filios habuit his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan; hi sunt filii Asel.

CAPUT X.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant contra Israel, fugeruntque viri Israel Palæsthinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe. 2 Cumque appropinquassent Philisthæi persequentes Saul, et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul. 3 Et aggravatum est prælium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis. 4 Et dixit Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et interfice me: ne forte veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saul ensem, et irruit in eum. 5 Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est. 6 Interiit ergo Saul, et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit. 7 Quod cum vidissent viri Israel, qui habitabant in campestribus, fugerunt: et Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis. 8 Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia cæsorum, invenerunt Saul, et filios ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Cumque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis, et populis: 10 Arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. 11 Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul,

I. CHRONICLES, IX. X.

38 And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren. 39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal. 40 And the son of Jonathan *was* Merib-baal: and Merib-baal begat Micah. 41 And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tahrea, *and Ahaz*. 42 And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza; 43 And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son. 44 And Azel had six sons, whose names *are* these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these *were* the sons of Azel.

CHAPTER X.

1 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers. 4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died. 6 So Saul died, and his three sons, and all his house died together. 7 And when all the men of Israel that *were* in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them. 8 ¶ And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa. 9 And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people. 10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon. 11 ¶ And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

1. Chronika, 9, 10.

38 Mikloth aber zeugete Simeam; und ſie wohneten auch um ihre Brüder zu Jeruſalem unter den Ihren. 39 Ner aber zeugete Kis. Kis zeugete Saul. Saul zeugete Jonathan, Malchiſua, Abinadab, Eſbaal. 40 Der Sohn aber Jonathan war Meribaal. Meribaal aber zeugete Micha. 41 Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech und Thaherea. 42 Ahas zeugete Jaera. Jaera zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugete Moza. 43 Moza zeugete Binea, deß Sohn war Raphaſa, deß Sohn war Eleaſa, deß Sohn war Azel. 44 Azel aber hatte ſechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Hanan; das ſind die Kinder Azel.

Das 10. Capitel.

1 Die Philiſter ſtritten wider Iſrael. Und die von Iſrael flohen vor den Philiſtern, und fielen die Erſchlagenen auf dem Berge Gilboa. 2 Aber die Philiſter hingen ſich an Saul, und ſeine Söhne hinter ihnen her, und ſchlugen Jonathan, Abinadab und Malchiſua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul; und die Bogenſchützen kamen an ihn, daß er von den Schützen verwundet ward. 4 Da ſprach Saul zu ſeinem Waffenträger: Zeuch dein Schwert aus, und erſtich mich damit, daß dieſe Unbeſchnittenen nicht kommen und ſchändlich mit mir umgehen. Aber ſein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete ſich ſehr. Da nahm Saul ſein Schwert, und fiel drein. 5 Da aber ſein Waffenträger ſahe, daß Saul todt war, fiel er auch ins Schwert, und ſtarb. 6 Alſo ſtarb Saul und ſeine drei Söhne, und ſein ganzes Haus zugleich. 7 Da aber die Männer Iſrael, die im Grunde waren, ſahen, daß ſie geflohen waren, und daß Saul und ſeine Söhne todt waren, verließen ſie ihre Städte und flohen, und die Philiſter kamen und wohneten drinnen. 8 Des andern Morgens kamen die Philiſter, die Erſchlagenen auszuziehen, und fanden Saul und ſeine Söhne liegen auf dem Berge Gilboa, 9 Und zogen ihn aus, und huben auf ſein Haupt und ſeine Waffen, und ſandten es ins Land der Philiſter umher, und ließens verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; 10 Und legten ſeine Waffen ins Haus ihres Gottes, und ſeinen Schädel hefteten ſie an das Haus Dagons. 11 Da aber alle die zu Jabes in Gilead höreten alles, was die Philiſter Saul gethan hatten;

I. CHRONIQUES, IX. X.

38 Mikloth engendra Siméam. Ils habitaient aussi à Jérusalem avec leurs frères, vis-à-vis de leurs frères. 39 Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, Malkisuah, Abinadab et Esbahal. 40 Et le fils de Jonathan *fut* Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica. 41 Et les enfants de Mica furent: Pithon, Mélec, Tahréah *et Achaz*. 42 Et Achaz engendra Jahra; et Jahra engendra Halémeth, Hazmaveth et Zimri. Or Zimri engendra Motsa. 43 Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Réphaja, qui eut pour fils Élhasa, qui eut pour fils Atsel. 44 Atsel eut six fils, dont les noms *sont:* Hazrikam, Bocru, Ismaël, Séharja, Hobadja et Hanan. Ce furent là les fils d'Atsel.

CHAPITRE X.

1 Or les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboah. 2 Et les Philistins poursuivirent et atteignirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab, et Malki-Suah, fils de Saül. 3 Le fort du combat fut contre Saül même; ceux qui tiraient de l'arc l'atteignirent, et il eut peur de ces archers. 4 Alors Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne m'outragent. Mais celui qui portait ses armes ne le voulut point faire, parce qu'il était consterné. Saül prit donc *son* épée, et se jeta dessus. 5 Alors celui qui portait les armes de Saül, ayant vu qu'il était mort, se jeta aussi sur *son* épée, et mourut. 6 Ainsi mourut Saül; et ses trois fils, et tous ses gens moururent avec lui. 7 Or tous ceux d'Israël qui *étaient* dans la vallée, ayant vu qu'on s'était enfui, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes, et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent, et y habitèrent. 8 ¶ Puis il arriva, dès le lendemain, que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts. Or ils trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 L'ayant donc dépouillé, ils lui ôtèrent la tête et ses armes, et les envoyèrent au pays des Philistins, de tous côtés, pour en faire savoir la nouvelle à leurs dieux et au peuple. 10 Ils mirent ses armes au temple de leur dieu, et suspendirent sa tête dans la maison de Dagon. 11 ¶ Or, quand ceux de Jabès de Galaad eurent appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saul,

דברי הימים א י יא

12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת
שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ
וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וַיָּמָת שָׁאוּל
בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃
14 וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־
הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃

פרשה יא׃

1 וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה
לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־
תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם בֶּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ
אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי
יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית
בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־
שְׁמוּאֵל׃ 4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא
תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן
הִיא עִיר דָּוִיד׃ 6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֵּה
יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל
בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר
דָּוִיד׃ 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא
וְעַד־הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃
9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת
עִמּוֹ׃ 10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ
עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבּוֹרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
הַשָּׁלִשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃
12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי
הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 13 הוּא־הָיָה עִם־
דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם
לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה
שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ι', ια'.

12 Καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατός, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβίς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Ἰαβίς· καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας. 13 Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησε τῷ θεῷ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησε Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης, 14 Καὶ οὐκ ἐζήτησε Κύριον· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψε τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἦλθε πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρὼν λέγοντες Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ Κύριός σοι Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἔναντι Κυρίου, καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ. 4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν 5 Εἶπον τῷ Δαυίδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. 6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουία, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. 7 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ· 8 Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πόλιν κύκλῳ. 9 Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 10 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. 11 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεσεβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τῶν τριάκοντα, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί. 12 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαὶ ὁ Ἀχωχί, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς. 13 Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδαμίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

I. CHRONICORUM, X. XI.

12 Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus: attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus. 13 Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod prævaricatus sit mandatum Domini quod præceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythonissam consuluerit, 14 Nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

CAPUT XI.

1 Congregatus est igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua. 2 Heri quoque, et nudiustertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum. 3 Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron, et iniit David cum eis fœdus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel. 4 Abiit quoque David, et omnis Israel, in Jerusalem; hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ. 5 Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est civitas David, 6 Dixitque: Omnis qui percusserit Jebusæum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ, et factus est princeps. 7 Habitavit autem David in arce, et idcirco appelata est civitas David. 8 Ædificavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit. 9 Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo. 10 Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel, juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. 11 Et iste numerus robustorum David: Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. 12 Et post eum Eleazar filius patrui ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes. 13 Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in prælium: et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum.

I. CHRONICLES, X. XI.

12 They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days. 13 ¶ So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, *even* against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking *counsel* of *one that had* a familiar spirit, to enquire *of it;* 14 And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

CHAPTER XI.

1 THEN all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 And moreover in time past, even when Saul was king, thou *wast* he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel. 3 Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel. 4 ¶ And David and all Israel went to Jerusalem, which *is* Jebus; where the Jebusites *were*, the inhabitants of the land. 5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which *is* the city of David. 6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief. 7 And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David. 8 And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city. 9 So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts *was* with him. 10 ¶ These also *are* the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, *and* with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. 11 And this *is* the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain *by him* at one time. 12 And after him *was* Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who *was one* of the three mighties. 13 He was with David at Pas-dammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

1. Chronika, 10, 11.

12 Machten ſie ſich auf, alle ſtreitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und ſeiner Söhne, und brachten ſie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und faſteten ſieben Tage. 13 Alſo ſtarb Saul in ſeiner Miſſethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahrſagerin fragte, 14 Und fragte den Herrn nicht; darum tödtete er ihn, und wandte das Königreich zu David, dem Sohn Iſai.

Das 11. Capitel.

1 Und ganz Iſrael ſammelte ſich zu David gen Hebron, und ſprach: Siehe, wir ſind dein Bein und dein Fleiſch. 2 Auch vorhin, da Saul König war, führeteſt du Iſrael aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du ſollſt mein Volk Iſrael weiden, und du ſollſt Fürſt ſein über mein Volk Iſrael. 3 Auch kamen alle Aelteſten Iſrael zum Könige gen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und ſie ſalbeten David zum Könige über Iſrael, nach dem Wort des Herrn durch Samuel. 4 Und David zog hin und das ganze Iſrael gen Jeruſalem, das iſt Jebus; denn die Jebuſiter wohneten im Lande. 5 Und die Bürger zu Jebus ſprachen zu David: Du ſollſt nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das iſt Davids Stadt. 6 Und David ſprach: Wer die Jebuſiter am erſten ſchlägt, der ſoll ein Haupt und Oberſter ſein. Da erſtieg ſie am erſten Joab, der Sohn Zeruja, und ward Hauptmann. 7 David aber wohnete auf der Burg; daher heißt man ſie Davids Stadt. 8 Und er bauete die Stadt umher, von Millo an bis gar umher. Joab aber ließ leben die Uebrigen in der Stadt. 9 Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm. 10 Dieß ſind die Oberſten unter den Helden Davids, die ſich redlich mit ihm hielten in ſeinem Königreich bei dem ganzen Iſrael, daß man ihn zum Könige machte, nach dem Wort des Herrn über Iſrael. 11 Und dieß iſt die Zahl der Helden Davids: Jaſabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmſte unter dreißigen; er hub ſeinen Spieß auf, und ſchlug drei hundert auf einmal. 12 Nach ihm war Eleaſar, der Sohn Dodo, der Ahohiter; und er war unter den dreien Helden. 13 Dieſer war mit David, da ſie Hohn ſprachen, und die Philiſter ſich daſelbſt verſammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Ackers voll Gerſte; und das Volk flohe vor den Philiſtern.

I. CHRONIQUES, X. XI.

12 Tous les vaillants hommes se levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès, où ils enseveliront leurs os sous un chêne. Puis, ils jeûnèrent pendant sept jours. 13 ¶ Ainsi Saül mourut pour le crime qu'il avait commis contre le SEIGNEUR, en ce qu'il n'avait point gardé la parole du SEIGNEUR, et qu'il avait même consulté l'esprit de Python, pour s'instruire. 14 Il ne s'était point adressé au SEIGNEUR; c'est pourquoi le SEIGNEUR le fit mourir et transporta le royaume à David, fils d'Isaï.

CHAPITRE XI.

1 OR tous ceux d'Israël s'assemblèrent auprès de David à Hébron, et *lui* dirent: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même ci-devant, quand Saül était roi, c'était toi qui menais et qui ramenais Israël. Et *c'est* le SEIGNEUR, ton Dieu, *qui* t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le conducteur de mon peuple d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron; et David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR. Puis, ils oignirent David pour roi sur Israël, suivant la parole que le SEIGNEUR avait proférée par la bouche de Samuël. 4 ¶ Ensuite David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui *est* Jébus; car les Jébusiens, qui habitaient au pays, étaient encore là. 5 Or ceux qui habitaient à Jébus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 6 En effet, David dit: Quiconque aura frappé les Jébusiens le premier, sera chef et capitaine. Alors Joab, fils de Tséruïa, monta le premier, et fut fait chef. 7 Puis David demeura dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela la cité de David. 8 Il bâtit aussi la ville tout à l'entour, depuis Millo jusqu'aux environs; et Joab répara le reste de la ville. 9 David alla toujours en avançant et en croissant; car le SEIGNEUR des armées était avec lui. 10 ¶ Ce sont ici les principaux des hommes forts qu'avait David, et qui se comportèrent vaillamment avec lui *et* avec tout Israël, pour son royaume, afin de le faire régner suivant la parole du SEIGNEUR touchant Israël. 11 Ceux-ci sont donc du nombre des hommes forts qu'avait David: Jasobham, fils de Hacmoni, chef entre les trois principaux, *et* qui, brandissant sa hallebarde contre trois cents hommes, les blessa à mort en une seule fois. 12 Après lui venait Éléazar, fils de Dodo, Ahohite, qui fut un des trois hommes forts. 13 Ce fut lui qui se trouva avec David à Pas-Dammim, lorsque les Philistins s'étaient assemblés pour combattre. Or il y avait une partie d'un champ semée d'orge, et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

דברי הימים א יא

14 וַיִּתְיַצַּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה׃
15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
עַל־הַסֶּלַע אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וְנְצִיב פְּלִשְׁתִּים
אָז בְּבֵית לָחֶם׃ 17 וַיִּתְאַו דָּוִיד וַיֹּאמֶר
מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
בַּשָּׁעַר׃ 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם
אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־
אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיַּנְסֵךְ אֹתָם לַיהוָה׃
19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת
זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֹלְכִים אֶשְׁתֶּה
בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם יְבִיאוּם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים׃ 20 וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה
רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃
21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַּשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם
לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא בָא׃ 22 בְּנָיָה
בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן
קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב
וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר
בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 23 וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאִישׁ
הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד
הַמִּצְרִי חֲנִית כְּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשֹּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ 24 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בְּשְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃
25 מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים חִבָּו נִכְבָּד הוּא וְאֶל־
הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִיד עַל־
מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל
אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃
27 שַׁמּוֹת הַחֲרֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃ 28 עִירָא
בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי׃
29 סִבְכַּי הַחֻשָׁתִי צַלְמוֹן הָאֲחוֹחִי׃ 30 מַהְרַי
הַנְּטוֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ 31 אִיתַי
בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃
32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃
33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃
34 בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵא הָרָרִי׃
35 אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הָרָרִי אֱלִיפָל בֶּן־אוּר׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. ια.

14 Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν
αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε
Κύριος σωτηρίαν μεγάλην. 15 Καὶ κατέβησαν
τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν
πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ παρεμ-
βολὴ τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.
16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστεμα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 17 Καὶ ἐπε-
θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ
λάκκου Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διέρ-
ρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν
Βηθλεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
ἦλθον πρὸς Δαυίδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε Δαυὶδ τοῦ
πιεῖν αὐτό· καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. 19 Καὶ
εἶπεν Ἱλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα
τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς
αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν· καὶ οὐκ
ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς
δυνατοί. 20 Καὶ Ἀβισὰ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
ἦν ἄρχων τῶν τριῶν, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν
αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί·
καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν, 21 Ἀπὸ
τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς
εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.
22 Καὶ Βαναία υἱὸς Ἰωδαὲ υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ,
πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ· οὗτος ἐπάταξε
τοὺς δύο Ἀριὴλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ
ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος,
23 Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον,
ἄνδρα ὡρατὸν πεντάπηχυν, καὶ ἐν χειρὶ τοῦ
Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων· καὶ
κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναία ἐν ῥάβδῳ καὶ ἁφείλατο
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέ-
κτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. 24 Ταῦτα
ἐποίησε Βαναία υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν
τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς· 25 Ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα
ἦν ἔνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν
αὐτοῦ. 26 Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαὴλ
ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωὲ ἐκ Βηθλεέμ,
27 Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρί, Χελλὴς ὁ Φελωνί, 28 Ὠρὰ
υἱὸς Ἐκκὶς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί, 29 Σο-
βοχαὶ ὁ Οὐσαθί, Ἠλὶ ὁ Ἀχωνί, 30 Μαραὶ ὁ
Νετωφαθί, Χθαὸδ υἱὸς Νοοζὰ ὁ Νετωφαθί, 31 Αἰρὶ
υἱὸς Ῥεβιὲ ἐκ βουνοῦ Βενιαμίν, Βαναίας ὁ
Φαραθωνί, 32 Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὶ Γάας, Ἀβιὴλ ὁ
Γαραβαιθί, 33 Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί, Ἐλιαβὰ ὁ
Σαλαβωνί, 34 Υἱὸς Ἀσὰμ τοῦ Γιζωνίτου,
Ἰωνάθαν υἱὸς Σωλὰ ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχὶμ
υἱὸς Ἀχὰρ ὁ Ἀραρί, Ἐλφὰτ υἱὸς Θυροφὰρ

I. CHRONICORUM, XI.

14 Hi steterunt in medio agri, et defenderunt
eum: cumque percussissent Philisthæos, dedit
Dominus salutem magnam populo suo. 15 De-
scenderunt autem tres de triginta principibus
ad petram, in qua erat David, ad speluncam
Odollam, quando Philisthiim fuerant castra-
metati in valle Raphaim. 16 Porro David
erat in præsidio, et statio Philisthinorum in
Bethlehem. 17 Desideravit igitur David, et
dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quæ est in porta! 18 Tres ergo
isti per media castra Philisthinorum perrexe-
runt, et hauserunt aquam de cisterna Beth-
lehem, quæ erat in porta, et attulerunt ad
David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit
illam Domino, 19 Dicens: Absit ut in con-
spectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem
istorum virorum bibam: quia in periculo ani-
marum suarum attulerunt mihi aquam. Et
ob hanc causam noluit bibere; hæc fecerunt
tres robustissimi. 20 Abisai quoque frater
Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulneratos, et
ipse erat inter tres nominatissimus, 21 Et
inter tres secundos inclytus, et princeps
eorum: verumtamen usque ad tres primos
non pervenerat. 22 Banaias filius Joiadæ viri
robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de
Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab: et
ipse descendit, et interfecit leonem in media
cisterna tempore nivis. 23 Et ipse percussit
virum Ægyptium, cujus statura erat quinque
cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium
texentium: descendit igitur ad eum cum virga,
et rapuit hastam, quam tenebat manu; et
interfecit eum hasta sua. 24 Hæc fecit Ba-
naias filius Joiadæ, qui erat inter tres robustos
nominatissimus, 25 Inter triginta primus,
verumtamen ad tres usque non pervenerat:
posuit autem eum David ad auriculam suam.
26 Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel
frater Joab, et Elchanan filius patrui ejus de
Bethlehem, 27 Sammoth Arorites, Helles Pha-
lonites, 28 Ira filius Acces Thecuites, Abiezer
Anathothites, 29 Sobbochai Husathites, Ilai
Ahohites, 30 Maharai Netophathites, Heled
filius Baana Netophathites, 31 Ethai filius
Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia
Pharathonites, 32 Hurai de torrente Gaas,
Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eli-
aba Salabonites. 33 Filii Assem Gezonites,
Jonathan filius Sage Ararites, 34 Ahiam
filius Sachar Ararites, 35 Eliphal filius Ur,

I. CHRONICLES, XI.

14 And they set themselves in the midst of *that* parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved *them* by a great deliverance. 15 ¶ Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim. 16 And David *was* then in the hold, and the Philistines' garrison *was* then at Beth-lehem. 17 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, that *is* at the gate! 18 And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that *was* by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: but David would not drink *of* it, but poured it out to the LORD, 19 And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with *the jeopardy of* their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest. 20 ¶ And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew *them*, and had a name among the three. 21 Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the *first* three. 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day. 23 And he slew an Egyptian, a man of *great* stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand *was* a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. 24 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties. 25 Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the *first* three: and David set him over his guard. 26 ¶ Also the valiant men of the armies *were*, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite, 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abi-ezer the Antothite, 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite, 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite, 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah, *that pertained* to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite, 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite, 33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite, 34 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite, 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

1. Chronika, 11.

14 Und ſie traten mitten auf das Stück, und erretteten es, und ſchlugen die Philiſter. Und der Herr gab ein groß Heil. 15 Und die drei aus den dreißig Vornehmſten zogen hinab zum Felſen, zu David in die Höhle Adullam. Aber der Philiſter Lager lag im Grunde Rephaim. 16 David aber war in der Burg; und der Philiſter Volk war dazumal zu Bethlehem. 17 Und David ward lüſtern, und ſprach: Wer will mir zu trinken geben des Waſſers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor? 18 Da riſſen die drei in der Philiſter Lager, und ſchöpften des Waſſers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugens und brachtens zu David. Er aber wollte es nicht trinken, ſondern goß es dem Herrn, 19 Und ſprach: Das laſſe Gott ferne von mir ſein, daß ich ſolches thue und trinke das Blut dieſer Männer in ihres Lebens Fahr; denn ſie habens mit ihres Lebens Fahr hergebracht. Darum wollte ers nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 20 Abiſai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmſte unter dreien, und er hub ſeinen Spieß auf, und ſchlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmt, 21 Und er, der dritte, herrlicher denn die zween, und war ihr Oberſter, aber bis an die drei kam er nicht. 22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Jshails, von großen Thaten, von Kabzeel. Er ſchlug zween Löwen der Moabiter; und ging hinab, und ſchlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit. 23 Er ſchlug auch einen egyptiſchen Mann, der war fünf Ellen groß, und hatte einen Spieß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken, und nahm ihm den Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn mit ſeinem eigenen Spieß. 24 Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmt unter dreien Helden, 25 Und war der herrlichſte unter dreißigen, aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath. 26 Die ſtreitbaren Helden ſind dieſe: Aſahel, der Bruder Joabs. Elhanan, der Sohn Dodo von Bethlehem. 27 Samoth, der Haroriter. Helez, der Peloniter. 28 Jra, der Sohn Ekes, der Thekoiter. Abieſer, der Anthothiter. 29 Sibechai, der Huſathiter. Jlai, der Ahohiter. 30 Maherai, der Netophathiter. Heled, der Sohn Baena, der Netophathiter. 31 Jthai, der Sohn Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin. Benaja, der Pirgathoniter. 32 Hurai, von den Bächen Gaas. Abiel, der Arbathiter. 33 Asmaveth, der Baherumiter. Eljahba, der Saalboniter. 34 Die Kinder Haſem, des Giſoniters. Jonathan, der Sohn Sage, der Hahariter. 35 Ahiam, der Sohn Sachars, der Hahariter. Eliphal, der Sohn Urs.

I. CHRONIQUES, XI.

14 *David et lui* s'arrêtèrent au milieu de cette partie du champ, la défendirent, et battirent les Philistins. Ainsi le SEIGNEUR accorda une grande délivrance. 15 ¶ Il en descendit encore trois, d'entre les trente capitaines, près du rocher, vers David, dans la caverne de Hadullam, lorsque l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm. 16 David était alors dans la forteresse, et la garnison des Philistins était en ce même temps à Bethléhem. 17 Et David fit un souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 18 Alors ces trois hommes passèrent au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau du puits qui était à la porte de Bethléhem, et, l'ayant apportée, la présentèrent à David, qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit à l'honneur du SEIGNEUR. 19 Car il dit: À Dieu ne plaise que je fasse une telle chose! Boirais-je le sang de ces hommes *qui ont* exposé leur vie? car ils m'ont apporté cette eau au péril de leur vie. Ainsi il n'en voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. 20 ¶ Abisaï, frère de Joab, était chef des trois; car, lançant sa hallebarde contre trois cents *hommes*, il les blessa à mort, et il fut célèbre entre les trois *du second ordre*. 21 Entre ces trois, il fut plus honoré que les deux *autres*, et il fut leur chef; cependant il n'égala point les trois *du premier ordre*. 22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme de Kabtséel, fit aussi de grands exploits. Il tua deux *hommes*, les lions de Moab; il descendit aussi et frappa un lion au milieu d'une fosse en un jour de neige. 23 Il tua aussi un Égyptien, homme de *grande* taille, haut de cinq coudées. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde *grosse* comme une ensuble de tisserand; mais *Bénaja* descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa *propre* hallebarde. 24 Voilà ce que fit Bénaja, fils de Jéhojadah; et il fut célèbre entre ces trois vaillants hommes. 25 Voilà, il était honoré plus que les trente; cependant il n'égala point les trois *premiers*. David l'établit sur ses gardes. 26 ¶ Les plus vaillants d'entre les gens de guerre furent: Hazaël, frère de Joab; et Élhanan, fils de Dodo, de Bethléhem; 27 Sammoth, Harorite, Hélets, Pélonien; 28 Hira, fils de Hikkès, Tékohite; Abihézer, Hanathothite; 29 Sibbécaï, Husathite; Hilaï, Ahohite; 30 Maharaï, Néthophathite; Héled, fils de Bahana, Néthophathite; 31 Itaï, fils de Ribaï, de Guibha, des enfants de Benjamin; Bénaja, Pirhathonite; 32 Huraï, des vallées de Gahas; Abiel, Harbathite; 33 Hazmaveth, Baharumite; Eljacba, Sahabonite; 34 D'entre les enfants de Hasen, Guizonite, Jonathan, fils de Sagué, Hararite; 35 Ahijam, fils de Sacar, Hararite; Éliphal, fils d'Ur

דברי הימים א יא יב

36 חֶפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ 37 חֶצְרוֹ
הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבַּי׃ 38 יוֹאֵל אֲחִי
נָתָן מִבְחָר בֶּן־הַגְרִי׃ 39 צֶלֶק הָעַמּוֹנִי
נַחֲרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃
40 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 41 אוּרִיָּה
חִתִּי זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ 42 עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא
הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעֲלָיו שְׁלֹשִׁים׃
43 חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃ 44 עֻזִּיָּא
הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע וִיעִיאֵל בְּנֵי חוֹתָם
הָעַרֹעֵרִי׃ 45 יְדִיעֲאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וְיוֹחָא
אָחִיו הַתִּיצִי׃ 46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וְיָרִיבַי
וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃
47 אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

פרשה יב׃

1 וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד
עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים
עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מְיַמְּנִים
וּמַשְׂמְאִלִים בָּאֲבָנִים וּבְחִצִּים בַּקָּשֶׁת
מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ 3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר
וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וְיִזִּיאֵל
וּפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲנָתֹתִי׃
4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־
הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד
הַגְּדֵרָתִי׃ 5 אֶלְעוּזַי וְיָרִימוֹת וּבְעַלְיָה
וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ חֲרֻפִי׃ 6 אֶלְקָנָה
וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃
7 וְיוֵלָה וְזֶבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃
8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצָד מִדְבָּרָה
גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי
צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵיהֶם פְּנֵי אֲרִיוֹת וְכִצְבָאִים
עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃ 9 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה
הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִישִׁי׃ 10 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי
יִרְמְיָה הַחֲמִשִּׁי׃ 11 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל
הַשְּׁבִעִי׃ 12 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁעִי׃
13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׂתִּי עָשָׂר׃
14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא
אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לָאָלֶף׃ 15 אֵלֶּה
הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו וַיַּבְרִיחוּ אֶת־
כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃ 16 וַיָּבֹאוּ
מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמָּצָד לְדָוִיד׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ια', ιβ'.

36 Ὁ Μεχωραθρί, Ἀχιὰ ὁ Φελλωνί, 37 Ἡσερὲ ὁ
Χαρμαδαῖ, Νααραὶ υἱὸς Ἀζοβαί, 38 Ἰωὴλ υἱὸς
Νάθαν, Μεβαὰλ υἱὸς Ἀγαρί, 39 Σελὴ ὁ Ἀμμωνί,
Ναχὼρ ὁ Βηρωθὶ αἴρων σκεύη υἱῷ Σαρουία,
40 Ἰρὰ ὁ Ἰεθρί, Γαρὴβ ὁ Ἰεθρί, 41 Οὐρία ὁ
Χεττί, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαΐά, 42 Ἀδινὰ υἱὸς Σαιζὰ
τοῦ Ῥουβὴν ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα,
43 Ἀνὰν υἱὸς Μουχὰ καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Ματθανί,
44 Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμαθὰ καὶ Ἰειὴλ υἱοὶ
Χωθὰμ τοῦ Ἀραρί, 45 Ἰεδιὴλ υἱὸς Σαμερὶ καὶ
Ἰωζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαΐ, 46 Ἐλιὴλ ὁ
Μαωὶ καὶ Ἰαριβὶ καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλλααμ
καὶ Ἰεθαμὰ ὁ Μωαβίτης, 47 Δαλιὴλ καὶ Ὠβὴθ
καὶ Ἰεσσιὴλ ὁ Μεσωβία.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ,
ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κίς.
Καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ,
2 Καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ
σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις, ἐκ τῶν ἀδελφῶν
Σαοὺλ ἐκ Βενιαμίν· 3 Ὁ ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ
Ἰωὰς υἱὸς Ἀσμὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἰωὴλ καὶ
Ἰωφαλὴτ υἱοὶ Ἀσμώθ, καὶ Βερχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ
Ἀναθωθί, 4 Καὶ Σαμαΐας ο Γαβαωνίτης δυνατὸς
ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, Ἱερεμία
καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰθ ὁ Γαδαρα-
θιίμ, 5 Ἀζαῒ καὶ Ἀριμοὺθ καὶ Βααλιὰ καὶ
Σαμαραῖα καὶ Σαφατίας ὁ Χαραιφιήλ, 6 Ἐλκανὰ
καὶ Ἰησουνὶ καὶ Ὀζριὴλ καὶ Ἰωζαρὰ καὶ Σοβοκὰμ
καὶ οἱ Κορῖται, 7 Καὶ Ἰελία καὶ Ζαβαδία υἱοὶ
Ἰεροὰμ καὶ οἱ τοῦ Γεδώρ. 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ
ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ
δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἴροντες
θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ
πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν
ὀρέων τῷ τάχει· 9 Ἀζὰ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ
δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος, 10 Μασμανὰ ὁ τέταρ-
τος, Ἱερεμίας ὁ πέμπτος, 11 Ἰεθὶ ὁ ἕκτος,
Ἐλιὰβ ὁ ἕβδομος, 12 Ἰωανὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλιαζὲρ
ὁ ἔννατος, 13 Ἱερεμία ὁ δέκατος, Μελχαβαναῖ ὁ
ἑνδέκατος. 14 Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γὰδ ἄρχοντες
τῆς στρατιᾶς, εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας
τοῖς χιλίοις. 15 Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην
ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὼς
ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάν-
τας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν
ἕως δυσμῶν. 16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν
Βενιαμὶν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ.

I. CHRONICORUM, XI. XII.

36 Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites,
37 Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,
38 Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai.
39 Selec Ammonites, Naarai Berothites armi-
ger Joab filii Sarviæ. 40 Ira Jethræus, Gareb
Jethræus, 41 Urias Hethæus, Zabad filius
Oholi, 42 Adina filius Ziza Rubenites prin-
ceps Rubenitarum, et cum eo triginta:
43 Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathа-
nites, 44 Ozia Astarothites, Samma et Jehiel
filii Hotham Arorites, 45 Jedihel filius Samri,
et Joha frater ejus Thosaites, 46 Eliel Ma-
humites, et Jeribai et Josaia filii Elnaem, et
Jethma Moabites, 47 Eliel, et Obed, et Jasiel
de Masobia.

CAPUT XII.

1 Hi quoque venerunt ad David in Siceleg,
cum adhuc fugeret Saul, filium Cis, qui erant
fortissimi et egregii pugnatores, 2 Tendentes
arcum, et utraque manu fundis saxa jacientes,
et dirigentes sagittas: de fratribus Saul ex
Benjamin. 3 Princeps Ahiezer, et Joas, filii
Somaa, Gabaathites; et Jaziel, et Phallet filii
Azmoth; et Baracha, et Jehu Anathotites.
4 Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter
triginta et super triginta. Jeremias, et Jehe-
ziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites;
5 Et Eluzai et Jerimuth, et Baalia, et Samaria,
et Saphatia Haruphites. 6 Elcana, et Jesia,
et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim:
7 Joela quoque, et Zabadia, filii Jeroham de
Gedor. 8 Sed et de Gaddi transfugerunt ad
David, cum lateret in deserto, viri robustis-
simi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum
et hastam: facies eorum quasi facies leonis, et
veloces quasi capreæ in montibus: 9 Ezer
princeps, Obdias secundus, Eliab tertius:
10 Masmana quartus, Jeremias quintus, 11 Ethi
sextus, Eliel septimus, 12 Johanan octavus,
Elzebad nonus, 13 Jeremias decimus, Mach-
banai undecimus; 14 Hi de filiis Gad prin-
cipes exercitus: novissimus centum militibus
præerat, et maximus, mille. 15 Isti sunt qui
transierunt Jordanem mense primo, quando
inundare consuevit super ripas suas: et
omnes fugaverunt qui morabantur in valli-
bus ad orientalem plagam et occidentalem.
16 Venerunt autem et de Benjamin, et de
Juda, ad præsidium, in quo morabatur David.

36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai, 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri, 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah, 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai, 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him, 43 Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite, 44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite, 45 Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite, 46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, 47 Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

CHAPTER XII.

1 Now these *are* they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they *were* among the mighty men, helpers of the war. 2 *They were* armed with bows, and could use both the right hand and the left in *hurling* stones and *shooting* arrows out of a bow, *even* of Saul's brethren of Benjamin. 3 The chief *was* Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite, 4 And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite, 5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite, 6 Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites, 7 And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor. 8 And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, *and* men of war *fit* for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces *were like* the faces of lions, and *were* as swift as the roes upon the mountains; 9 Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third, 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth, 11 Attai the sixth, Eliel the seventh, 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth, 13 Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh. 14 These *were* of the sons of Gad, captains of the host: one of the least *was* over an hundred, and the greatest over a thousand. 15 These *are* they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all *them* of the valleys, *both* toward the east, and toward the west. 16 And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

36 Hepher, der Macherathiter. Ahia, der Peloniter. 37 Hezro, der Carmeliter. Naerai, der Sohn Asbai. 38 Joel, der Bruder Nathans. Mibehar, der Sohn Hagri. 39 Zelek, der Ammoniter. Naherai, der Berothiter, Waffenträger Joabs, des Sohns Zeruja. 40 Ira, der Jethriter. Gareb, der Jethriter. 41 Uria, der Hethiter. Sabad, der Sohn Ahelai. 42 Adina, der Sohn Siſa, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm. 43 Hanan, der Sohn Maecha. Joſaphat, der Mathoniter. 44 Uſia, der Aſthrathiter. Sama und Jaiel, die Söhne Hotham, des Aroeriters. 45 Jediael, der Sohn Simri. Joha, ſein Bruder, der Thiziter. 46 Eliel, der Mahaviter. Jeribai und Joſawja, die Söhne Elnaams. Jethma, der Moabiter. 47 Eliel, Obed, Jaeſiel von Mezobaja.

Das 12. Capitel.

1 Auch kamen dieſe zu David gen Ziklag, da er noch verſchloſſen war vor Saul, dem Sohn Kis. Und ſie waren auch unter den Helden, die zum Streit halfen, 2 Und mit Bogen geſchickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 Der Vornehmſte Ahieſer und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jeſiel und Pelet, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthothiter. 4 Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig. Jeremia, Jahaſiel, Johanan, Joſabad, der Gederathiter. 5 Eleuſai, Jerimoth, Bealja, Samarja, Saphatja, der Harophiter. 6 Elkana, Jeſija, Aſareel, Joeſer, Jaſabeam, die Korhiter. 7 Joela und Sabadja, die Kinder Jerohams von Gedor. 8 Von den Gaditern ſonderten ſich aus zu David in die Burg in der Wüſte ſtarke Helden und Kriegsleute, die Schild und Spieß führeten, und ihr Angeſicht wie der Löwen, und ſchnell wie die Rehe auf den Bergen: 9 Der erſte Eſer, der andere Obadja, der dritte Eliab, 10 Der vierte Masmanna, der fünfte Jeremja, 11 Der ſechste Athai, der ſiebente Eliel, 12 Der achte Johanan, der neunte Elſabad, 13 Der zehnte Jeremja, der eilfte Machbanai. 14 Dieſe waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer; der Kleinſte über hundert, und der Größeſte über tauſend. 15 Die ſinds, die über den Jordan gingen im erſten Monden, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beide gegen Morgen und gegen Abend. 16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.

36 Hépher, Mékérathite; Ahija, Pélonien; 37 Hetsro, du Carmel; Naharaï, fils d'Ezbaï; 38 Joël, frère de Nathan; Mibhar, fils de Hagri; 39 Tsélek, Hammonite; Naharaï, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruïa; 40 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 41 Urie, Héthien; Zabad, fils d'Ahlaï; 42 Hadina, fils de Siza, Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui; 43 Hanan, fils de Mahaca, et Josaphat, Mithnite; 44 Huzija, Hastérathite; Samah et Jéhiel, fils de Hotham, Harohérite; 45 Jédihaël, fils de Simri, et Joha, son frère, Titsite; 46 Éliel Hammahavim, Jéribaï et Josavia, enfants d'Elnaham, et Jithma, Moabite; 47 Éliel, Hobed et Jasiel, de Metsobaja.

CHAPITRE XII

1 Or ce *sont* ici ceux qui allèrent trouver David à Tsiklag, lorsqu'il *y* était encore enfermé à cause de Saül, fils de Kis. C'étaient des hommes vaillants, *d'un* secours *puissant* dans la guerre, 2 Pourvus d'arcs, se servant et de la main droite et de la gauche pour jeter des pierres, et tirer des flèches avec l'arc. *Il vint* d'entre les parents de Saül, qui étaient de Benjamin: 3 Ahihéser le chef, et Joas, enfants de Sémaha, qui était de Guibha, et Jéziel et Pélet, enfants de Hazmaveth; et Béraca, et Jéhu, Hanathothite, 4 Et Jismahja, Gabaonite, vaillant entre les trente, et même plus que les trente, et Jérémie, Jahaziel, Johanan et Jozabad, Guédérothite; 5 Élhuzaï, Jérimoth, Béhalja, Sémarja, et Séphatja, Haruphien; 6 Elkana, Jisija, Hazaréel, Johézer et Jasobham, Corites; 7 Et Johéla et Zébadja, enfants de Jéroham, de Guédor. 8 Quelques-uns des Gadites se retirèrent aussi vers David, dans la forteresse au désert, hommes forts et vaillants, experts à la guerre, maniant le bouclier et la lance. Leurs faces étaient des faces de lion, et ils semblaient des daims sur les montagnes, tant ils couraient légèrement. 9 Hézer, le premier; Hobadja, le second; Éliab, le troisième; 10 Mismanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième; 11 Hattaï, le sixième; Éliel, le septième; 12 Johanan, le huitième; Elzabad, le neuvième; 13 Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième. 14 Ceux-là, d'entre les enfants de Gad, furent capitaines de l'armée; le moindre commandait cent hommes, et le plus distingué, mille. 15 Ce sont ceux-là qui passèrent le Jourdain au premier mois, au temps où il déborda sur tous ses rivages, et qui chassèrent ceux qui demeuraient dans les vallées, vers l'Orient et l'Occident. 16 Il vint aussi des enfants de Benjamin et de Juda vers David, à la forteresse.

דברי הימים א יב

17 וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם
אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי
עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחֵד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי
בְּלֹא חָמָס בְּכַפָּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְיוֹכַח: 18 וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ
הַשָּׁלִשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם ו
שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ
אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי
הַגְּדוּד: 19 וּמְמַנַּשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד
בְּבוֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְלֹא עֲזָרָם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחוּהוּ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁנוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו ו
שָׁאוּל: 20 בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו ו
מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל
וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתַי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים
אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה: 21 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד
עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ
שָׂרִים בַּצָּבָא: 22 כִּי לְעֵת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ
עַל־דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָּדוֹל כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים: 23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי
הַחֲלוּצִים לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה
לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה:
24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שִׁשָּׁת
אֲלָפִים וּשְׁמֹנָה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא:
25 מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת
אֲלָפִים וּמֵאָה: 26 מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי
אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
27 וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: 28 וְצָדוֹק נַעַר
גִּבּוֹר חַיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם:
29 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים
מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל: 30 וּמִן־בְּנֵי
אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי
חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם:
31 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמֹנָה עָשָׂר אֶלֶף
אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־
דָּוִיד: 32 וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה
לָעִתִּים מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל
רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אַחֵיהֶם עַל־פִּיהֶם:
33 מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְלַעֲרֹךְ בְּלֹא־לֵב וָלֵב:

12

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιβ'.

17 Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρὸς μέ, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐλέγξαιτο. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν Ἀμασαὶ ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν Πορεύου καὶ ὁ λαός σοῦ, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, εἰρήνη εἰρήνη σοι, καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέ σοι ὁ θεός σου· καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαοὺλ εἰς πόλεμον· καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ. 20 Ἐν τῷ πορευθῆναι τὸν Δαυὶδ εἰς Σικελὰγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ῥωδιὴλ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωσαβαὶθ καὶ Ἐλιμοὺθ καὶ Σεμαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶ τοῦ Μανασσῆ. 21 Καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ, ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες· καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει, 22 Ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις τοῦ θεοῦ. 23 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον Κυρίου. 24 Υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἐξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως. 25 Τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν. 26 Τῶν υἱῶν Λευὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι· 27 Καὶ Ἰωαδὰς ὁ ἡγούμενος τῷ Ἀαρών, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι· 28 Καὶ Σαδὼκ νέος δυνατὸς ἰσχύϊ, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἰκοσιδύο. 29 Καὶ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες· καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου Σαούλ. 30 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύϊ ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, καὶ οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ. 32 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 33 Καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως.

I. CHRONICORUM, XII.

17 Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis: si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet. 18 Spiritus vero induit Amasai principem inter triginta, et ait: Tui sumus, o David, et tecum fili Isai: pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis; te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmæ. 19 Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul, ut pugnaret: et non dimicavit cum eis: quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul. 20 Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse; 21 Hi præbuerunt auxilium David adversus latrunculos: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. 22 Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei. 23 Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini. 24 Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad prælium. 25 De filiis Simeon, virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum. 26 De filiis Levi, quatuor millia sexcenti. 27 Joiada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti. 28 Sadoc etiam puer egregiæ indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo. 29 De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul. 30 Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis. 31 Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David. 32 De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israel, principes ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur. 33 Porro de Zabulon qui egrediebantur ad prælium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

I. CHRONICLES, XII.

17 And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if *ye be come* to betray me to mine enemies, seeing *there is* no wrong in mine hands, the God of our fathers look *thereon*, and rebuke *it*. 18 Then the spirit came upon Amasai, *who was* chief of the captains, *and he said*, Thine *are we*, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace *be* unto thee, and peace *be* to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band. 19 And there fell *some* of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to *the jeopardy of* our heads. 20 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that *were* of Manasseh. 21 And they helped David against the band *of the rovers:* for they *were* all mighty men of valour, and were captains in the host. 22 For at *that* time day by day there came to David to help him, until *it was* a great host, like the host of God. 23 ¶ And these *are* the numbers of the bands *that were* ready armed to the war, *and* came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. 24 The children of Judah that bare shield and spear *were* six thousand and eight hundred, ready armed to the war. 25 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred. 26 Of the children of Levi four thousand and six hundred. 27 And Jehoiada *was* the leader of the Aaronites, and with him *were* three thousand and seven hundred; 28 And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. 29 And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul. 30 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers. 31 And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king. 32 And of the children of Issachar, *which were men* that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them *were* two hundred; and all their brethren *were* at their commandment. 33 Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: *they were* not of double heart.

1. Chronika, 12.

17 David aber ging heraus zu ihnen, und antwortete und ſprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, ſo ſoll mein Herz mit euch ſein; ſo ihr aber kommt auf Liſt und mir wider zu ſein, ſo doch kein Frevel an mir iſt, ſo ſehe der Gott unſerer Väter drein und ſtrafe es. 18 Aber der Geiſt zog an Amaſai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein ſind wir, David, und mit dir halten wirs, du Sohn Iſai. Friede, Friede ſey mit dir! Friede ſey mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm ſie David an, und ſetzte ſie zu Häuptern über die Kriegsleute. 19 Und von Manaſſe fielen zu David, da er kam mit den Philiſtern wider Saul zum Streit, und half ihnen nicht. Denn die Fürſten der Philiſter ließen ihn mit Rath von ſich, und ſprachen: Wenn er zu ſeinem Herrn Saul fiele, ſo möchte es uns unſern Hals koſten. 20 Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manaſſe Adna, Joſabad, Jediael, Michael, Joſabad, Elihu, Zilthai, Häupter über tauſend in Manaſſe. 21 Und ſie halfen David wider die Kriegsleute; denn ſie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer. 22 Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes. 23 Und dieß iſt die Zahl der Häupter, gerüſtet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn. 24 Der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren ſechs tauſend und acht hundert, gerüſtet zum Heer. 25 Der Kinder Simeon, redliche Helden zum Heer, ſieben tauſend und hundert. 26 Der Kinder Levi vier tauſend und ſechs hundert. 27 Und Jojada, der Fürſt unter denen von Aaron, mit drei tauſend und ſieben hundert. 28 Zadok, der Knabe, ein redlicher Held, mit ſeines Vaters Hauſe, zwei und zwanzig Oberſten. 29 Der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, drei tauſend. Denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hauſe Saul. 30 Der Kinder Ephraim zwanzig tauſend und acht hundert, redliche Helden und berühmte Männer im Hauſe ihrer Väter. 31 Des halben Stamms Manaſſe, achtzehn tauſend, die mit Namen genannt wurden, daß ſie kämen und machten David zum Könige. 32 Der Kinder Iſaſchar, die verſtändig waren und riethen, was zu jeder Zeit Iſrael thun ſollte, zwei hundert Hauptleute; und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort. 33 Von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüſtet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzig tauſend, ſich in die Ordnung zu ſchicken einträchtiglich.

I. CHRONIQUES, XII.

17 David sortit au-devant d'eux; et, prenant la parole, il leur dit: Si vous êtes venus vers moi en paix pour m'aider, mon cœur est prêt à s'unir à vous; mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quoique je ne sois coupable d'aucune violence, le Dieu de nos pères le verra, et vous punira. 18 Alors l'esprit saisit Hamasaï, un des principaux capitaines, *qui dit:* Paix à toi, David! à toi, fils d'Isaï! paix à ceux qui t'aident, puisque ton Dieu t'aide! David les reçut donc, et les établit entre les capitaines de ses troupes. 19 Il y en eut aussi de ceux de Manassé qui allèrent se rendre à David, quand il vint avec les Philistins pour combattre contre Saül; mais ils ne donnèrent point de secours *aux Philistins*, parce que les gouverneurs des Philistins, après en avoir délibéré entre eux, renvoyèrent *David*, en disant: Il se tournera vers son seigneur, Saül, au peril de nos têtes. 20 Ainsi quand il retourna à Tsiklag, Hadna, Jozabad, Jédihaël, Micaël, Jozabad, Élihu, et Tsillélthaï, chefs des milliers qui étaient en Manassé, passèrent de son côté. 21 Et ils aidèrent David contre la troupe *des Hamalécites;* car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent faits capitaines dans l'armée. 22 Et même à toute heure il venait des gens vers David pour l'aider, de sorte qu'il eut une grande armée, comme une armée de Dieu. 23 ¶ Or ce sont ici les dénombrements des hommes équipés pour la guerre, qui vinrent vers David, à Hébron, pour faire passer sur lui la royauté de Saül, suivant le commandement du SEIGNEUR: 24 Les enfants de Juda qui portaient le bouclier et la javeline, *étaient* six mille huit cents, équipés pour la guerre; 25 Des enfants de Siméon, forts et vaillants pour la guerre, sept mille et cent; 26 Des enfants de Lévi, quatre mille six cents; 27 Jéhojadah, conducteur de ceux d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents; 28 Tsadok, jeune homme fort et vaillant, et vingt-deux des principaux de la maison de son père; 29 Des enfants de Benjamin, parents de Saül, trois mille, quoique jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux eût tâché de soutenir la maison de Saül; 30 Des enfants d'Éphraïm, vingt mille huit cents, forts et vaillants, hommes de réputation dans la maison de leurs pères; 31 De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nommés par *leur* nom pour aller établir David roi; 32 Des enfants d'Issacar, qui étaient fort intelligents dans la connaissance des temps, et savaient ce que devait faire Israël, deux cents de leurs chefs, dont les avis conduisaient tous leurs frères; 33 De Zabulon, cinquante mille combattants, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes, et gardant leur rang d'un cœur unanime;

דברי הימים א יב יג

34 וּמִנַּפְתָּלִי שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה
וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃
35 וְהַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 36 וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי
צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃
37 וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי
וְהַגָּדִי וַחֲצִי ו שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי
צָבָא מְלֹחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃
38 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹרְכֵי מַעֲרָכָה
בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ
אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃
39 וַיְהִיוּ־שָׁם עִם־דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים
וְשֹׁתִים כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ 40 וְגַם
הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי
מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים
וּבַפְּרָדִים ו וּבַבָּקָר מַאֲכַל־לֶחֶם דְּבֵלִים
וְצִמֻּקִים יַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי
שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

פרשה יג׃

1 וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
לְכָל־נָגִיד׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל ו קְהַל
יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נַפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים
בְּכֹל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא
דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ 4 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל
לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃
5 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר
מִצְרַיִם וְעַד־לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ 6 וַיַּעַל דָּוִיד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים
אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ו יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃ 7 וַיִּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ 8 וְדָוִיד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים
וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ 9 וַיָּבֹאוּ
עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ
לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιβ', ιγ'.

34 Καὶ ἀπὸ Νεφθαλὶ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασι τριακονταεπτὰ χιλιάδες. 35 Καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἰκοσιοκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι. 36 Καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες. 37 Καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες. 38 Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ ἦλθον εἰς Χεβρὼν τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ· καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ. 39 Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. 40 Καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλὶ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραήλ Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσι κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς, 3 Καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἐζητήσαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ. 4 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως, ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ. 5 Καὶ ἐξεκλησίασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου Ἡμὰθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρίμ. 6 Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣ ἦν ταῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Κυρίου καθημένου ἐπὶ Χερουβὶμ οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν. 8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξι. 9 Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τῇν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος.

I. CHRONICORUM. XII. XIII.

34 Et de Nephthali, principes mille: et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia. 35 De Dan etiam præparati ad prælium, viginti octo millia sexcenti. 36 Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia. 37 Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti millia. 38 Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel: sed et omnes reliqui ex Israel, uno corde erant, ut rex fieret David. 39 Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes: præparaverant enim eis fratres sui. 40 Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad vescendum: farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes, ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

CAPUT XIII.

1 Iniit autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus, 2 Et ait ad omnem cœtum Israel: Si placet vobis, et a Domino Deo nostro egreditur sermo, quem loquor: mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes, et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos, 3 Et reducamus arcam Dei nostri ad nos: non enim requisivimus eam in diebus Saul. 4 Et respondit universa multitudo ut ita fieret: placuerat enim sermo omni populo. 5 Congregavit ergo David cunctum Israel, a Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. 6 Et ascendit David, et omnis vir Israel, ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. 7 Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab: Oza autem, et frater ejus, minabant plaustrum. 8 Porro David, et universus Israel, ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis. 9 Cum autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam: bos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam.

I. CHRONICLES, XII. XIII.

34 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. 35 And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred. 36 And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand. 37 And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand. 38 All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel *were* of one heart to make David king. 39 And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them. 40 Moreover they that were nigh them, *even* unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, *and* meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for *there was* joy in Israel.

CHAPTER XIII.

1 And David consulted with the captains of thousands and hundreds, *and* with every leader. 2 And David said unto all the congregation of Israel, If *it seem* good unto you, and *that it be* of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, *that are* left in all the land of Israel, and with them *also* to the priests and Levites *which are* in their cities *and* suburbs, that they may gather themselves unto us: 3 And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul. 4 And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people. 5 So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjath-jearim. 6 And David went up, and all Israel, to Baalah, *that is*, to Kirjath-jearim, which *belonged* to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth *between* the cherubims, whose name is called *on it*. 7 And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart. 8 And David and all Israel played before God with all *their* might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets. 9 ¶ And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

1. Chronika, 12, 13.

34 Von Naphthali tauſend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Spieß führeten, ſieben und dreißig tauſend. 35 Von Dan zum Streit gerüſtet acht und zwanzig tauſend ſechs hundert. 36 Von Aſſer, die ins Heer zogen, gerüſtet zum Streit, vierzig tauſend. 37 Von jenſeit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manaſſe, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tauſend. 38 Alle dieſe Kriegsleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Iſrael. Auch war alles andere Iſrael Eines Herzens, daß man David zum Könige machte. 39 Und waren daſelbſt bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für ſie zubereitet. 40 Auch welche die nächſten um ſie waren, bis hin an Iſaſchar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brod auf Eſeln, Kameelen, Mäulern und Rindern zu eſſen, Mehl, Feigen, Roſinen, Wein, Oel, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Iſrael.

Das 13. Capitel.

1 Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tauſend und über hundert, und mit allen Fürſten, 2 Und ſprach zu der ganzen Gemeine Iſrael: Gefällt es euch und iſts von dem Herrn, unſerm Gott; ſo laßt uns allenthalben ausſchicken zu den andern, unſern Brüdern in allen Landen Iſrael, und mit ihnen die Prieſter und Leviten in den Städten, da ſie Vorſtädte haben, daß ſie zu uns verſammelt werden; 3 Und laßt uns die Lade unſers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 Da ſprach die ganze Gemeine, man ſollte alſo thun; denn ſolches gefiel allem Volk wohl. 5 Alſo verſammelte David das ganze Iſrael, von Sihor Egyptens an, bis man kommt gen Hemath, die Lade Gottes zu holen von KiriathJearim. 6 Und David zog hinauf mit dem ganzen Iſrael zu KiriathJearim, welche liegt in Juda, daß er von dannen herauf brächte die Lade Gottes, des Herrn, der auf den Cherubim ſitzet, da der Name angerufen wird. 7 Und ſie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen, aus dem Hauſe Abinadabs. Uſa aber und ſein Bruder trieben den Wagen. 8 David aber und das ganze Iſrael ſpielten vor Gott her, aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Pſaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Poſaunen. 9 Da ſie aber kamen auf den Platz Chidon, reckte Uſa ſeine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder ſchritten beiſeit aus.

I. CHRONIQUES, XII. XIII.

34 De Nephthali, mille capitaines, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la hallebarde; 35 Des Danites, vingt-huit mille six cents, rangés en bataille; 36 D'Aser, quarante mille combattants, gardant leur rang en bataille; 37 De ceux d'au-delà du Jourdain, des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, cent vingt mille, avec tous les instruments de guerre pour combattre. 38 Tous ceux-là, gens de guerre, rangés en bataille, vinrent de bon cœur à Hébron, pour établir David roi sur tout Israël. Or tout le reste d'Israël était aussi d'un même sentiment pour établir David roi. 39 Ils furent donc là avec David, mangeant et buvant pendant trois jours; car leurs frères leur avaient préparé des vivres. 40 Et même ceux qui étaient les plus près d'eux jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient sur des ânes et sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, du pain, de la farine, des figues sèches, des raisins secs, du vin *et* de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance; car il y avait joie en Israël.

CHAPITRE XIII.

1 Or David demanda conseil aux chefs des milliers et des centaines, et à tous les conducteurs. 2 Il dit donc à toute l'assemblée d'Israël: Si vous l'approuvez, et si *cela vient* du SEIGNEUR, notre Dieu, envoyons partout vers nos autres frères, qui sont dans toutes les contrées d'Israël, et avec lesquels sont les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes et dans leurs faubourgs, afin qu'ils s'assemblent vers nous, 3 Et que nous ramenions à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas recherchée aux jours de Saül. 4 Alors toute l'assemblée répondit qu'on fît ainsi; car la chose était trouvée bonne par tout le peuple. 5 David assembla donc tout Israël, depuis Sihor, *le torrent* d'Égypte, jusqu'à l'entrée de Hamath, pour ramener l'arche de Dieu de Kirjath-Jéharim. 6 Puis David monta avec tout Israël *vers* Baala, à Kirjath-Jéharim, qui appartient à Juda, pour faire amener de là l'arche de Dieu, le SEIGNEUR qui habite entre les chérubins, et dont le nom y est invoqué. 7 Ils mirent donc l'arche de Dieu sur un char neuf, *et l'emmenèrent* de la maison d'Abinadab. Or Huza et Ahio conduisaient le char. 8 David et tout Israël jouaient devant la face de Dieu, de toute leur force, des cantiques sur des harpes, des lyres, des tambours, des cymbales et des trompettes. 9 ¶ Quand ils furent arrivés à l'aire de Kidon, Huza étendit sa main pour retenir l'arche, parce que les bœufs avaient g'izsé.

דברי הימים א יג יד

10 וַיִּֽחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־
שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃
11 וַיִּֽחַר לְדָוִיד כִּֽי־פָרֹץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר אֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים׃ 13 וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן
אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־עֹבֵד
אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־
בֵּית עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֵת־כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ׃

פרשה יד׃

1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־
דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים
לִבְנוֹת לוֹ בָּֽיִת׃ 2 וַיֵּדַע דָּוִיד כִּֽי־הֲכִינוֹ
יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּֽי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה
מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִָם וַיּוֹלֶד
דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הַיִּלּוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלִָם שַׁמּוּעַ
וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 5 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ
וְאֶלְפָּלֶט׃ 6 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 7 וֶאֱלִישָׁמָע
וּבְעַלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים
כִּֽי־נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד
וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ 9 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ
בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 10 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּים וּנְתַתָּם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃
11 וַיַּעֲלוּ בְבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד
וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי
כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
בַּעַל פְּרָצִים׃ 12 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
13 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃
14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ
הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם
וּבָאתָ לָהֶם מִפְּאוֹל הַבְּכָאִים׃ 15 וְיִהְיֶה כִּשְׁמָעֲךָ
אֶת־קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים
אָז תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה כִּֽי־יָצָא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α΄. ιγ΄, ιδ΄.

10 Καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὅτι διέκοψε Κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζὰ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 12 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσοίσω τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ πρὸς ἐμαυτόν; 13 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψε Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας· καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιδ΄.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλε Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. 2 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 4 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών 5 Καὶ Βαὰρ καὶ Ἐλισὰ καὶ Ἐλιφαλὴθ 6 Καὶ Ναγὲθ καὶ Ναφὰθ καὶ Ἰαφιὲ 7 Καὶ Ἐλισαμαὲ καὶ Ἐλιαδὲ καὶ Ἐλιφαλά. 8 Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ· καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. 9 Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 10 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. 11 Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασὶν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ· καὶ εἶπε Δαυὶδ Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασίν. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ εἶπε Δαυὶδ κατακαῦσαι ἐν πυρί. 13 Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 14 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. 15 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ αὐτῶν ἄκρων τῶν ἀπίων, τότε εἰσελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

I. CHRONICORUM, XIII. XIV.

10 Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo quod tetigisset arcam: et mortuus est ibi coram Domino. 11 Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam: vocavitque locum illum: Divisio Ozæ, usque in præsentem diem. 12 Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei? 13 Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethæi. 14 Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus: et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ habebat.

CAPUT XIV.

1 Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque, ut ædificarent ei domum. 2 Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel. 3 Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem: genuitque filios, et filias. 4 Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon, 5 Jebahar, et Elisua, et Eliphalet, 6 Noga quoque, et Napheg, et Japhia, 7 Elisama, et Baaliada, et Eliphalet. 8 Audientes autem Philisthiim eo quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes ut quærerent eum: quod cum audisset David, egressus est obviam eis. 9 Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim. 10 Consuluitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua. 11 Cumque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ: et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim. 12 Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exuri. 13 Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in valle. 14 Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum. 15 Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim.

I. CHRONICLES, XIII. XIV.

10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God. 11 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perez-uzza to this day. 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God *home* to me? 13 So David brought not the ark *home* to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. -14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

CHAPTER XIV.

1 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house. 2 And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel. 3 ¶ And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters. 4 Now these *are* the names of *his* children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon, 5 And Ibhar, and Elishua, and Elpalet, 6 And Nogah, and Nepheg, and Japhia, 7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet. 8 ¶ And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard *of it*, and went out against them. 9 And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim. 10 And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand. 11 So they came up to Baal-perazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baal-perazim. 12 And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire. 13 And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley. 14 Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees. 15 And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, *that* then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

1. Chronika, 13, 14.

10 Da erzürnete der Grimm des Herrn über Usa, und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott. 11 Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Riß that an Usa; und hieß die Stätte PerezUsa, bis auf diesen Tag. 12 Und David fürchtete sich vor Gott des Tages, und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen? 13 Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern lenkte sie hin ins Haus Obed Edom, des Githiters. 14 Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monden. Und der Herr segnete das Haus ObedEdom und alles, was er hatte.

Das 14. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus baueten. 2 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätiget hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen. 3 Und David nahm noch mehr Weiber zu Jerusalem, und zeugete noch mehr Söhne und Töchter. 4 Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo, 5 Jebehar, Elisua, Elpalet, 6 Nogah, Nepheg, Japhia, 7 Elisamma, Baeljada, Eliphalet. 8 Und da die Philister höreten, daß David zum Könige gesalbet war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David hörete, zog er aus gegen sie. 9 Und die Philister kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 10 David aber fragte Gott, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister, und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu ihm: Zeuch hinauf, ich habe sie in deine Hände gegeben. 11 Und da sie hinauf zogen gen Baal Prazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennet, wie sich das Wasser trennet. Daher hießen sie die Stätte BaalPrazim. 12 Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen. 13 Aber die Philister machten sich wieder daran, und thaten sich nieder im Grunde. 14 Und David fragte abermal Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen; 15 Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einher gehen, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister Heer.

I. CHRONIQUES, XIII. XIV.

10 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche; et il mourut devant la face de Dieu. 11 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; et on a appelé jusqu' aujourd'hui le nom de ce lieu-là, Pérets-Huza. 12 David eut donc peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu? 13 C'est pourquoi David ne la retira point chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner dans la maison de Hobed-Édom, Guittien. 14 Ainsi l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille de Hobed-Édom, dans sa maison; et le SEIGNEUR bénit la maison de Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartenait.

CHAPITRE XIV.

1 OR Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, ainsi que du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. 2 Alors David connut que le SEIGNEUR avait affermi sa royauté en Israël, et qu'il avait élevé son règne, pour l'amour de son peuple d'Israël. 3 ¶ Puis David prit encore des femmes à Jérusalem, et engendra encore des fils et des filles. 4 Or ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, Salomon, 5 Jibhar, Élisuah, Elpélet, 6 Nogah, Népheg, Japhiah, 7 Élisamah, Béel-Jadah et Éliphélet. 8 ¶ Or quand les Philistins eurent su que David avait été oint roi sur tout Israël, ils montèrent tous pour le chercher. David, l'ayant appris, sortit au-devant d'eux. 9 Les Philistins vinrent donc et se répandirent dans la vallée des Réphaïm. 10 Alors David consulta Dieu, en disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains? Le SEIGNEUR lui répondit: Monte, et je les livrerai entre tes mains. 11 Alors ils montèrent à Baal-Pératsim, et David les frappa là. Puis il dit: Par ma main, Dieu a fait écouler mes ennemis comme un débordement d'eaux. C'est pourquoi on nomma ce lieu-là Baal-Pératsim. 12 Or *les Philistins* laissèrent là leurs dieux; et David commanda qu'on les brûlât au feu. 13 Cependant les Philistins se répandirent encore une autre fois dans cette même vallée. 14 Alors David consulta encore Dieu; et Dieu lui répondit: Tu ne monteras point contre eux, mais tu tourneras autour d'eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 15 Et sitôt que tu auras entendu, aux sommets des mûriers, un bruit *comme de gens* qui marchent, alors tu sortiras pour combattre; car Dieu sera sorti devant toi pour frapper le camp des Philistins.

דברי הימים א יד טו

16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ
אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גָּזֶרָה׃
17 וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיהוָה
נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

פרשה טו׃

1 וַיַּעֲשׂוּ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן
מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּט־לוֹ אֹהֶל׃
2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר
יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּלְשָׁרְתוֹ
עַד־עוֹלָם׃ 3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיַּאֲסֹף
דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃
5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
וְעֶשְׂרִים׃ 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׁיָה
הַשַּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃
7 לִבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה
הַשַּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ 9 לִבְנֵי
חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃
10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשַּׂר
וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 וַיִּקְרָא
דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל
וְעַמִּינָדָב׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַכִּינוֹתִי לוֹ׃ 13 כִּי לְמַבְּרִאשׁוֹנָה לֹא
אַתֶּם פָּרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא
דְרַשְׁנֵהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃ 14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים בַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר
יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמּוֹטוֹת עֲלֵיהֶם׃
16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים
וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעִים לְהָרִים בְּקוֹל
לְשִׂמְחָה׃ 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת
הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמֵאֲחִיו אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ
וּמִבְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. δ', ιε'.

16 Καὶ ἐποίησε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. 17 Καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ Κύριος ἔδωκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἡτοίμασε τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν. 2 Τότε εἶπε Δαυὶδ Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο Κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος. 3 Καὶ ἐξεκλησίασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἐν Ἰερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν Κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ. 4 Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας. 5 Τῶν υἱῶν Καὰθ Οὐριὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι· 6 Τῶν υἱῶν Μεραρὶ Ἀσαΐα ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι εἴκοσι· 7 Τῶν υἱῶν Γεδσὼν Ἰωὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν τριάκοντα· 8 Τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰτ Σεμεῖ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι· 9 Τῶν υἱῶν Χεβρὼμ Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα· 10 Τῶν υἱῶν Ὀζιὴλ Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο. 11 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωὴλ καὶ Σεμαίαν καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἀμιναδάβ, 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ. 13 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐξεζητήσαμεν ἐν κρίματι. 14 Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ἰσραήλ. 15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωυσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς. 16 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσι τῶν Λευιτῶν Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις, νάβλαις, κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμὰν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθὰν υἱὸς Κισαίου.

I. CHRONICORUM, XIV. XV.

16 Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera. 17 Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

CAPUT XV.

1 FECIT quoque sibi domos in civitat David: et ædificavit locum arcæ Dei, tetendit que ei tabernaculum. 2 Tunc dixit David: Illicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum. 3 Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem præparaverat ei. 4 Necnon et filios Aaron, et Levitas; 5 De filiis Caath, Uriel princeps fuit: et fratres ejus centum viginti. 6 De filiis Merari, Asaia princeps; et fratres ejus ducenti viginti. 7 De filiis Gersom, Joel princeps; et fratres ejus centum triginta. 8 De filiis Elisaphan, Semeias princeps; et fratres ejus ducenti. 9 De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres ejus octoginta. 10 De filiis Oziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim. 11 Vocavitque David Sadoc, et Abiathar sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel, et Aminadab: 12 Et dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum qui ei præparatus est: 13 Ne ut a principio, quia non eratis præsentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus. 14 Sanctificati sunt ergo sacerdotes, et Levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel. 15 Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus. 16 Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ. 17 Constitueruntque Levitas: Heman filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachiæ: de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casaiæ.

I. CHRONICLES, XIV. XV.

16 David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines, from Gibeon even to Gazer. 17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

CHAPTER XV.

1 AND *David* made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent. 2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever. 3 And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it. 4 And David assembled the children of Aaron, and the Levites: 5 Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty: 6 Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty: 7 Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty: 8 Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred: 9 Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore: 10 Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve. 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, 12 And said unto them, Ye *are* the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, *both* ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto *the place that* I have prepared for it. 13 For because ye *did it* not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order. 14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel. 15 And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD. 16 And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren *to be* the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy. 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

1. Chronika, 14, 15.

16 Und David that, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an bis gen Gaser. 17 Und Davids Name brach aus in allen Landen, und der Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

Das 15. Capitel.

1 Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte, und breitete eine Hütte über sie. 2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen ohne die Leviten; denn dieselbigen hat der Herr erwählet, daß sie die Lade des Herrn tragen und ihm dienen ewiglich. 3 Darum versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte. 4 Und David brachte zu Hauf die Kinder Aaron, und die Leviten; 5 Aus den Kindern Kahath, Uriel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwanzig; 6 Aus den Kindern Merari, Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und zwanzig; 7 Aus den Kindern Gersom, Joel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und dreißig; 8 Aus den Kindern Elizaphan, Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert; 9 Aus den Kindern Hebron, Eliel, den Obersten sammt seinen Brüdern, achtzig; 10 Aus den Kindern Usiel, Amminadab, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwölf. 11 Und David rief Zadok und Abjathar, den Priestern, und den Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab; 12 Und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten; so heiliget nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israel, herauf bringet, dahin ich ihr bereitet habe; 13 Denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sichs gebührt. 14 Also heiligten sich die Priester und Leviten, daß sie die Lade des Herrn, des Gottes Israel, herauf brächten. 15 Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den Stangen dran, wie Mose geboten hatte, nach dem Wort des Herrn. 16 Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern stellen sollten mit Saitenspielen, mit Psaltern, Harfen und hellen Cymbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden. 17 Da bestelleten die Leviten Heman, den Sohn Joels; und aus seinen Brüdern Assaph, den Sohn Berechja; und aus den Kindern Merari, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;

I. CHRONIQUES, XIV. XV.

16 David fit donc selon ce que Dieu lui avait commandé; et on frappa le camp des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer. 17 La renommée de David se répandit ainsi par tous ces pays-là, et le SEIGNEUR remplit de frayeur toutes ces nations-là.

CHAPITRE XV.

1 OR *David* se bâtit des maisons dans la cité de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et lui tendit un pavillon. 2 Et David dit: L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites; car le SEIGNEUR les a choisis pour porter l'arche de Dieu, et pour faire le service à toujours. 3 David assembla donc à Jérusalem tous ceux d'Israël pour amener l'arche du SEIGNEUR dans le lieu qu'il lui avait préparé. 4 David assembla aussi les enfants d'Aaron et les Lévites: 5 Des enfants de Kéhath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt; 6 Des enfants de Mérari, Hasaja, le chef, et ses frères, deux cent vingt; 7 Des enfants de Guersom, Joël, le chef, et ses frères, cent trente; 8 Des enfants d'Élitsaphan, Sémahja, le chef, et ses frères, deux cents; 9 Des enfants de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts; 10 Des enfants de Huziel, Hamminadab, le chef, et ses frères, cent douze. 11 Puis David appela Tsadok et Abiathar, sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Hasaja, Joël, Sémahja, Éliel et Hamminadab. 12 Et il leur dit: Vous qui êtes les chefs des pères des Lévites, sanctifiez-vous, vous et vos frères, et transportez l'arche du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé. 13 Parce que vous n'y étiez pas la première fois, le SEIGNEUR, notre Dieu, a frappé un coup au milieu de nous; car nous ne l'avons pas recherché selon son ordonnance. 14 Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent donc pour amener l'arche du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Les enfants des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres posées sur eux, comme Moïse l'avait commandé, suivant la parole du SEIGNEUR. 16 Et David dit aux chefs des Lévites d'établir quelques-uns de leurs frères pour chanter avec des instruments de musique, des lyres, des harpes et des cymbales, pour donner le ton en élevant leur voix avec allégresse. 17 Les Lévites établirent donc Héman, fils de Joël, et d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérecja; et des enfants de Mérari, qui étaient leurs frères, Éthan, fils de Kusaja;

דברי הימים א טו טז

18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם מִשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֶּן־
וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ו וְעַנִּי אֱלִיאָב
וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ
וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וְיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים :
19 וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם
נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ : 20 וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעַנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ
וּבְנָיָהוּ בְּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת : 21 וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וְיעִיאֵל
וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ :
22 וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי
מֵבִין הוּא : 23 וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים
לָאָרוֹן : 24 וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל
וַעֲמָשַׂי וְזִכְרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים
מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן :
25 וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה :
26 וַיְהִי בְּעֶזֶר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים
וְשִׁבְעָה אֵילִים : 27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ו בְּמְעִיל
בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים
וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד : 28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל
שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִעִים
בְּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת : 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל
נִשְׁקְפָה ו בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבְז לוֹ בְּלִבָּהּ :

פרשה טז :

1 וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ
אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִיד
וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים :
2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה : 3 וַיְחַלֵּק לְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־
לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה : 4 וַיִּתֵּן לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר
וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιε', ις'.

18 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεύτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἐλιωὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαναία καὶ Μαασαῖα καὶ Ματθαθία καὶ Ἐλιφενὰ καὶ Μακελλία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας, οἱ πυλωροί. 19 Καὶ οἱ ψαλτῳδοί· Αἰμάν, Ἀσὰφ καὶ Αἰθὰν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι· 20 Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμώθ, Ἰεϊήλ, Ὠνί, Ἐλιάβ, Μαασαίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἁλαιμώθ· 21 Καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλοὺ καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενὶθ τοῦ ἐνισχῦσαι· 22 Καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν. 23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἐλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ. 24 Καὶ Σομνία καὶ Ἰωσαφὰτ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἀμασαῖ καὶ Ζαχαρία καὶ Βαναῖα καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεῖα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἀν' ἑπτὰ μόσχους καὶ ἀν' ἑπτὰ κριούς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χωνενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνη. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διασηκὸς Κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφὲρ καὶ ἐν σάλπιγξι καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο ἡ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυίδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκυψε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ προσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου. 3 Καὶ διεμέρισε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην. 4 Καὶ ἔταξε κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ·

I. CHRONICORUM, XV. XVI.

18 Et cum eis fratres eorum: in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Jehiel, janitores. 19 Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis æneis concrepantes. 20 Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaias, in nablis arcana cantabant. 21 Porro Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Jehiel, et Ozaziu, in citharis pro octava canebant epinicion. 22 Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiæ præerat, ad præcinendam melodiam: erat quippe valde sapiens. 23 Et Barachias, et Elcana, janitores arcæ. 24 Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et Banaias, et Eliezer, sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei: et Obededom, et Jehias, erant janitores arcæ. 25 Igitur David, et omnes majores natu Israel, et tribuni, ierunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obededom, cum lætitia. 26 Cumque adjuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes. 27 Porro David erat indutus stola byssina, et universi Levitæ qui portabant arcam, cantoresque, et Chonenias princeps prophetiæ inter cantores: David autem etiam indutus erat ephod lineo. 28 Universusque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis, et nablis, et citharis concrepantes. 29 Cumque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

CAPUT XVI.

1 ATTULERUNT igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David: et obtulerunt holocausta, et pacifica coram Deo. 2 Cumque complesset David offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini. 3 Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assæ carnis bubalæ, et frixam oleo similam. 4 Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent, atque laudarent Dominum Deum Israel:

I. CHRONICLES, XV. XVI.

18 And with them their brethren of the second *degree*, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the porters. 19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, *were appointed* to sound with cymbals of brass; 20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth; 21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel. 22 And Chenaniah, chief of the Levites, *was* for song: he instructed about the song, because he *was* skilful. 23 And Berechiah and Elkanah *were* doorkeepers for the ark. 24 And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah *were* doorkeepers for the ark. 25 ¶ So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obed-edom with joy. 26 And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams. 27 And David *was* clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also *had* upon him an ephod of linen. 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps. 29 ¶ And it came to pass, *as* the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

CHAPTER XVI.

1 So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God. 2 And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD. 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon *of wine*. 4 ¶ And he appointed *certain* of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

1. Chronika, 15, 16.

18 Und mit ihnen ihre Brüder, des andern Theils, nämlich Sacharja, Ben, Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja, Mikneja, ObedEdom, Jeiel, die Thorhüter. 19 Denn Heman, Assaph und Ethan, waren Sänger mit ehernen Cymbeln helle zu klingen; 20 Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseja und Benaja, mit Psaltern nachzusingen; 21 Mathithja aber, Elipheleja, Mikneja, ObedEdom, Jeiel und Asasja mit Harfen von acht Saiten, ihnen vorzusingen; 22 Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterweisete zu singen; denn er war verständig. 23 Und Berechja, und Elkana waren Thorhüter der Lade. 24 Aber Sebanja, Josaphat, Nethaneel, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen mit Trommeten vor der Lade Gottes; und ObedEdom und Jehia waren Thorhüter der Lade. 25 Also gingen hin David und die Aeltesten in Israel, und die Obersten über die Tausende, herauf zu holen die Lade des Bundes des Herrn, aus dem Hause ObedEdoms mit Freuden. 26 Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder. 27 Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger, und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock an. 28 Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Trommeten und hellen Cymbeln, mit Psaltern und Harfen. 29 Da nun die Lade des Bundes des Herrn in die Stadt Davids kam, sahe Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster aus. Und da sie den König David sahe hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

Das 16. Capitel.

1 Und da sie die Lade Gottes hinein brachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott. 2 Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des Herrn, 3 Und theilete aus jedermann in Israel, beide Männern und Weibern, ein Laib Brods, und ein Stück Fleisches, und ein Nößel Weins. 4 Und er stellete vor die Lade des Herrn etliche Leviten zu Dienern, daß sie preiseten, danketen und lobeten den Herrn, den Gott Israel:

I. CHRONIQUES, XV. XVI.

18 Et avec leurs frères, pour être au second rang: Zacharie, Ben-Jahaziel, Sémiramoth, Jéchiel, Hunni, Éliab, Bénaja, Mahaséja, Mattitja, et Éliphalélu, Miknéja, Hobed-Édom et Jéiel, portiers. 19 Quant à Héman, à Asaph et à Éthan, chantres, ils furent établis pour donner le ton avec des cymbales d'airain. 20 Et Zacharie, Haziel, Sémiramoth, Jéchiel, Hunni, Éliab, Mahaséja et Bénaja, *donnaient le ton* avec la lyre sur Halamoth. 21 Et Mattitja, Éliphaléhu, Miknéja, Hobed-Édom, Jéiel *et* Hazazia, *jouaient* de la harpe sur l'octave, pour renforcer le ton. 22 Kénanja, le principal des Lévites, présidait au chant: il enseignait le chant, car il était habile. 23 Bérecja et Elkana étaient portiers auprès de l'arche. 24 Et Sébanja, Jéhosaphat, Nathanaël, Hamasaï, Zacharie, Bénaja, Élihézer, sacrificateurs, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Hobed-Édom et Jéhija étaient aussi portiers auprès de l'arche. 25 ¶ David et les anciens d'Israël, avec les chefs des milliers, partirent donc, pour amener avec joie l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la maison de Hobed-Édom. 26 Et comme Dieu assista les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, on sacrifia sept veaux et sept béliers. 27 David était vêtu d'un éphod de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, les chantres, et Kénanja, le maître de chant parmi les chantres. Ainsi David avait un éphod de lin. 28 Et tout Israël amena l'arche de l'alliance du SEIGNEUR avec de grands cris de joie, et au son du cor, des trompettes et des cymbales, faisant retentir les lyres et les harpes. 29 ¶ Mais il arriva, comme l'arche de l'alliance du SEIGNEUR entrait dans la cité de David, que Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant: alors elle le méprisa dans son cœur.

CHAPITRE XVI.

1 ILS amenèrent donc l'arche de Dieu, et la posèrent dans le pavillon que David lui avait tendu. Puis on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. 2 Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR. 3 Il distribua aussi à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes, une portion de pain, une pièce de chair rôtie, et une bouteille de vin. 4 ¶ Et il établit quelques-uns des Lévites devant l'arche du SEIGNEUR, pour y faire le service, pour célébrer, remercier et louer le SEIGNEUR, Dieu d'Israël.

דברי הימים א טז

5 אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה וְעִיאֵל
וּשְׁמִרָמוֹת וְיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֵאלִיאָב
וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וְיעִיאֵל בִּכְלֵי נְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בְּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ :
6 וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים : 7 בַּיּוֹם
הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת
לַיהוָה בְּיַד־אָסָף וְאֶחָיו : 8 הוֹדוּ
לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים
עֲלִילֹתָיו : 9 שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ
בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו : 10 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ
יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה : 11 דִּרְשׁוּ יְהוָה
וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד : 12 זִכְרוּ
אֲשֶׁר עָשָׂה מְפְלָתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ : 13 זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו : 14 הוּא
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו :
15 זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף
דּוֹר : 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
לְיִצְחָק : 17 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל
בְּרִית עוֹלָם : 18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־
כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם : 19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי
מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ : 20 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי
אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר : 21 לֹא־
הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם
מְלָכִים : 22 אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי
אַל־תָּרֵעוּ : 23 שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ
בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ : 24 סַפְּרוּ
בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו :
25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא
הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים : 26 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה :
27 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְלוֹמוֹ :
28 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחֹת עַמִּים הָבוּ
לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז : 29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ : 30 חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־
הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט : 31 יִשְׂמְחוּ
הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה
מָלָךְ : 32 יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ : 33 אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי
יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ : 34 הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

52

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ις'.

5 Ἀσὰφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰεϊὴλ, Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεϊὴλ, Ματταθίας, Ἐλιὰβ καὶ Βαναΐας καὶ Ἀβδεδόμ, καὶ Ἰεϊὴλ ἐν ὀργάνοις νάβλαις κινύραις, καὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν, 6 Καὶ Βαναίας καὶ Ὀζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξι διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ 7 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Τότε ἔταξε Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον ἐν χειρὶ Ἀσὰφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 8 ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 9 Ἄισατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσι τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε Κύριος. 10 Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. 11 Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός. 12 Μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. 13 Σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 14 Αὐτὸς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 15 Μνημονεύωμεν εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 16 Ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. 17 Ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, 18 Λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν. 19 Ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. 21 Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ ὀνναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξε περὶ αὐτῶν βασιλεῖς. 22 Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε. 23 Ἄισατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ. 24 Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ των ἐθνῶν εἰδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανοὺς ἐποίησε. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 Δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε Κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσι Κύριος βασιλεύων. 32 Βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἦλθε κρῖναι τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XVI.

5 Asaph principem; et secundum ejus Zachariam: porro Jehiel, et Semiramoth, et Jahiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaiam, et Obed-edom: Jehiel super organa psalterii, et lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret; 6 Banaiam vero et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca fœderis Domini. 7 In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus. 8 Confitemini Domino, et invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus. 9 Cantate ei, et psallite ei: et narrate omnia mirabilia ejus. 10 Laudate nomen sanctum ejus: lætetur cor quærentium Dominum. 11 Quærite Dominum, et virtutem ejus: quærite faciem ejus semper. 12 Recordamini mirabilium ejus, quæ fecit: signorum illius, et judiciorum oris ejus. 13 Semen Israel servi ejus: filii Jacob electi ejus. 14 Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus. 15 Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis, quem præcepit in mille generationes, 16 Quem pepigit cum Abraham: et juramenti illius cum Isaac. 17 Et constituit illud Jacob in præceptum: et Israel in pactum sempiternum, 18 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ. 19 Cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus. 20 Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. 21 Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges. 22 Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari. 23 Cantate Domino omnis terra: annuntiate ex die in diem salutare ejus. 24 Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus. 25 Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos. 26 Omnes enim dii populorum, idola: Dominus autem cælos fecit. 27 Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco ejus. 28 Afferte Domino familiæ populorum: afferte Domino gloriam et imperium. 29 Date Domino gloriam, nomini ejus, levate sacrificium, et venite in conspectu ejus: et adorate Dominum in decore sancto. 30 Commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem. 31 Lætentur cæli, et exultet terra: et dicant in nationibus, Dominus regnavit. 32 Tonet mare, et plenitudo ejus: exultent agri, et omnia quæ in eis sunt. 33 Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino: quia venit judicare terram. 34 Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus.

I. CHRONICLES, XVI.

5 Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals; 6 Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God. 7 ¶ Then on that day David delivered first *this psalm* to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren. 8 Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people. 9 Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works. 10 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD. 11 Seek the LORD and his strength, seek his face continually. 12 Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth; 13 O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones. 14 He *is* the LORD our God; his judgments *are* in all the earth. 15 Be ye mindful always of his covenant; the word *which* he commanded to a thousand generations; 16 *Even of the covenant* which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac; 17 And hath confirmed the same to Jacob for a law, *and* to Israel *for* an everlasting covenant, 18 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance; 19 When ye were but few, even a few, and strangers in it. 20 And *when* they went from nation to nation, and from *one* kingdom to another people; 21 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes, 22 *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm. 23 Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation. 24 Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations. 25 For great *is* the LORD, and greatly to be praised: he also *is* to be feared above all gods. 26 For all the gods of the people *are* idols: but the LORD made the heavens. 27 Glory and honour *are* in his presence; strength and gladness *are* in his place. 28 Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. 29 Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness. 30 Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved. 31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let *men* say among the nations, The LORD reigneth. 32 Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that *is* therein. 33 Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth. 34 O give thanks unto the LORD; for *he is* good; for his mercy *endureth* for ever.

1. Chronika, 16.

5 Nämlich Asaph, den ersten; Sacharja, den andern; Jeiel, Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, ObedEdom und Jeiel, mit Psaltern und Harfen; Asaph aber mit hellen Cymbeln; 6 Benaja aber und Jehasiel, die Priester, mit Trommeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes. 7 Zu der Zeit bestellete David zum ersten dem Herrn zu danken, durch Asaph und seine Brüder: 8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern sein Thun. 9 Singet, spielet und dichtet ihm von allen seinen Wundern. 10 Rühmet seinen heiligen Namen. Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen. 11 Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit. 12 Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts, 13 Ihr, der Same Israel, seines Knechts, ihr Kinder Jakob, seine Auserwählten. 14 Er ist der Herr, unser Gott, er richtet in aller Welt. 15 Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in tausend Geschlechter, 16 Den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaak; 17 Und stellete dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde; 18 Und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 Da sie wenig und gering waren, und Fremdlinge drinnen. 20 Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus einem Königreich zum andern Volk. 21 Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und strafte Könige um ihrer willen. 22 Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. 23 Singet dem Herrn alle Lande, verkündiget täglich sein Heil. 24 Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, und unter den Völkern seine Wunder. 25 Denn der Herr ist groß und fast löblich, und herrlich über alle Götter. 26 Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der Herr aber hat den Himmel gemacht. 27 Es stehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und fröhlich zu an seinem Ort. 28 Bringet her dem Herrn, ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre und Macht. 29 Bringet her des Herrn Namen die Ehre; bringet Geschenke, und kommt vor ihn, und betet den Herrn an in heiligem Schmuck. 30 Es fürchte ihn alle Welt. Er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird. 31 Es freue sich der Himmel, und die Erde sey fröhlich; und man sage unter den Heiden, daß der Herr regieret. 32 Das Meer brause, und was drinnen ist; und das Feld sey fröhlich, und alles, was drauf ist. 33 Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem Herrn; denn er kommt zu richten die Erde. 34 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

I. CHRONIQUES, XVI.

5 Asaph était le premier, et Zacharie le second; *puis venaient* Jéiel, Sémiramoth, Jéchiel, Mattitja, Éliab, Bénaja, Hobed-Édom. Or Jéiel avait les lyres et les harpes, et Asaph faisait retentir les cymbales. 6 Bénaja et Jahaziel, sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu. 7 ¶ Et, en ce même jour, David fit célébrer le SEIGNEUR par la bouche d'Asaph et de ses frères, *de la manière suivante.* 8 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses œuvres parmi les peuples. 9 Chantez en son honneur, psalmodiez en son honneur; parlez de toutes ses merveilles. 10 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR se réjouisse. 11 Recherchez le SEIGNEUR et sa force; cherchez continuellement sa face. 12 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements de sa bouche. 13 Postérité d'Israël, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus, 14 Il est le SEIGNEUR, notre Dieu; il exerce ses jugements sur toute la terre. 15 Souvenez-vous toujours de son alliance, de la parole qu'il a prescrite pour mille générations; 16 Du traité qu'il a fait avec Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac; 17 *Du serment qu'*il a confirmé à Jacob, pour lui être un statut; à Israël, pour lui être une alliance éternelle, 18 En disant: Je te donnerai le pays de Canaan, pour le lot de votre héritage; 19 Encore que vous fussiez en petit nombre, en bien petit nombre, et étrangers dans le pays. 20 Et lorsqu'ils étaient errants de nation en nation, et d'un royaume vers un autre peuple, 21 Il n'a pas souffert que personne les outrageât; il a même châtié des rois pour l'amour d'eux. 22 *Il a dit:* Ne touchez point à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes. 23 *Habitants de* toute la terre, chantez au SEIGNEUR; publiez chaque jour sa délivrance. 24 Racontez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples. 25 Car le SEIGNEUR est grand, très-digne de louange; et il est plus redoutable que tous les dieux. 26 En effet, tous les dieux des peuples sont des idoles; mais, *lui,* le SEIGNEUR a fait les cieux. 27 Devant lui *marchent* la majesté et la magnificence; la force et la joie sont dans le lieu qu'il habite. 28 Familles des peuples, donnez au SEIGNEUR, donnez au SEIGNEUR gloire et force. 29 Donnez au SEIGNEUR la gloire due à son nom; apportez l'oblation, et présentez-vous devant lui; prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans la splendeur de la sainteté. 30 Vous, tous les habitants de la terre, tremblez devant sa face; car *c'est par lui que* la terre habitable est affermie; elle ne sera pas ébranlée. 31 Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de joie, et qu'on dise parmi les nations: *C'est* le SEIGNEUR *qui* règne. 32 Que la mer fasse bruire ses *flots* et tout ce qu'elle contient; que les champs et tout ce qu'ils renferment se réjouissent. 33 Arbres de la forêt, criez de joie au-devant du SEIGNEUR, car il vient juger la terre. 34 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, et sa gratuité *demeure* à jamais.

דברי הימים א טז יז

35 וְאִמְרוּ֙ הוֹשִׁיעֵ֣נוּ אֱלֹהֵ֣י יִשְׁעֵ֔נוּ וְקַבְּצֵ֥נוּ
וְהַצִּילֵ֖נוּ מִן־הַגּוֹיִ֑ם לְהֹד֗וֹת לְשֵׁם֙ קָדְשֶׁ֔ךָ
לְהִשְׁתַּבֵּ֖חַ בִּתְהִלָּתֶֽךָ׃ 36 בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה
אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל מִן־הָעוֹלָ֣ם וְעַד־הָעֹלָ֑ם
וַיֹּאמְר֥וּ כָל־הָעָ֖ם אָמֵ֣ן וְהַלֵּ֔ל לַיהוָֹ֖ה׃
37 וַיַּעֲזֹ֣ב שָׁ֗ם לִפְנֵי֙ אֲר֣וֹן בְּרִית־
יְהוָ֔ה לְאָסָ֖ף וּלְאַחָ֑יו לְשָׁרֵ֤ת לִפְנֵי֙ הָאָרֹ֔ן
תָּמִ֖יד לִדְבַר־י֥וֹם בְּיוֹמ֑וֹ׃ 38 וְעֹבֵ֤ד אֱדֹם֙
וַאֲחֵיהֶ֣ם שִׁשִּׁ֔ים וּשְׁמוֹנָ֖ה וְעֹבֵ֣ד אֱד֔וֹם בֶּן
יְדוּת֑וּן וְחֹסָ֖ה לִשְׁעָרִֽים׃ 39 וְאֶת־ צָד֣וֹק
הַכֹּהֵ֔ן וְאֶחָיו֙ הַכֹּהֲנִ֔ים לִפְנֵ֖י מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה
בַּבָּמָ֕ה אֲשֶׁ֥ר בְּגִבְע֖וֹן׃ 40 לְהַעֲל֨וֹת עֹל֜וֹת
לַיהוָ֗ה עַל־מִזְבַּח֙ הָעֹלָ֔ה תָּמִ֖יד לַבֹּ֣קֶר
וְלָעֶ֑רֶב וּלְכָל־הַכָּת֣וּב בְּתוֹרַ֔ת יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֥ר
צִוָּ֖ה עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ 41 וְעִמָּהֶ֣ם הֵימָ֣ן וִידוּת֔וּן
וּשְׁאָ֖ר הַבְּרוּרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר נִקְּב֖וּ בְּשֵׁמ֥וֹת
לְהֹד֖וֹת לַיהוָ֑ה כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃
42 וְעִמָּהֶ֣ם הֵימָ֣ן וִידוּת֔וּן חֲצֹצְר֥וֹת וּמְצִלְתַּ֖יִם
לַמְשֹׁמְעִ֑ים וּכְלֵ֥י שִׁ֖יר הָאֱלֹהִ֣ים וּבְנֵֽי־
יְדוּת֔וּן לַשָּׁ֖עַר׃ 43 וַיֵּלְכ֣וּ כָל־הָעָ֗ם אִ֤ישׁ
לְבֵיתוֹ֙ וַיִּסֹּ֣ב דָּוִ֔יד לְבָרֵ֖ךְ אֶת־בֵּיתֽוֹ׃

פרשה יז׃

1 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר יָשַׁב֙ דָּוִ֣יד בְּבֵיתוֹ֔ וַיֹּ֥אמֶר
דָּוִ֖יד אֶל־נָתָ֣ן הַנָּבִ֑יא הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֜י יוֹשֵׁ֗ב
בְּבֵ֤ית הָאֲרָזִים֙ וַאֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֔ה תַּחַ֖ת
יְרִיעֽוֹת׃ 2 וַיֹּ֥אמֶר נָתָ֖ן אֶל־דָּוִ֑יד כֹּ֚ל אֲשֶׁ֣ר
בִּלְבָבְךָ֔ עֲשֵׂ֖ה כִּ֣י הָאֱלֹהִ֥ים עִמָּֽךְ׃
3 וַיְהִ֣י בַּלַּ֔יְלָה הַה֖וּא וַיְהִ֣י דְבַר־אֱלֹהִ֑ים
אֶל־נָתָ֖ן לֵאמֹֽר׃ 4 לֵ֣ךְ וְאָמַרְתָּ֔ אֶל־דָּוִ֖יד
עַבְדִּ֑י כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֔ה לֹ֣א אַתָּ֔ה תִּבְנֶה־לִּ֖י
הַבַּ֥יִת לְשִׁבְתִּֽי׃ 5 כִּ֣י לֹ֤א יָשַׁ֙בְתִּי֙ בְּבַ֔יִת
מִן־הַיּ֥וֹם אֲשֶׁ֛ר הֶעֱלֵ֥יתִי אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל עַד
הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וָאֶהְיֶ֗ה מֵאֹ֙הֶל֙ אֶל־אֹ֔הֶל
וּמִמִּשְׁכָּֽן׃ 6 בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּ֔כְתִּי בְּכָל־
יִשְׂרָאֵ֖ל הֲדָבָ֣ר דִּבַּ֑רְתִּי אֶת־אַחַ֤ד שִׁפְטֵי֙
יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר צִוִּ֖יתִי לִרְעוֹת֙ אֶת־עַמִּ֣י לֵאמֹ֔ר
לָמָ֥ה לֹא־בְנִיתֶ֖ם לִ֥י בֵּ֥ית אֲרָזִֽים׃ 7 וְעַתָּ֣ה
כֹּֽה־תֹאמַ֗ר לְעַבְדִּ֣י לְדָוִ֔יד כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֣ה
צְבָא֑וֹת אֲנִ֤י לְקַחְתִּיךָ֙ מִן־הַנָּוֶ֔ה מֵאַחַ֖ר
הַצֹּ֑אן לִֽהְיוֹת֙ נָגִ֣יד עַל־עַמִּ֔י יִשְׂרָאֵֽל׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιϛ', ιζ'.

35 Καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας
ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν
ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ
καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσί σου. 36 Εὐλογημένος
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Ἀμήν. Καὶ
ὕμνεσαν τῷ Κυρίῳ. 37 Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἐναντι
τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου τὸν Ἀσὰφ καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς
κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν.
38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξήκοντα
καὶ ὀκτώ· καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθοὺν καὶ Ὀσὰ
εἰς τοὺς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναντίον τῆς
σκηνῆς Κυρίου ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαών, 40 Τοῦ
ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσια-
στηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ
καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν νόμῳ Κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἐν χειρὶ Μωυσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. 41 Καὶ
μετ' αὐτοῦ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν καὶ οἱ λοιποὶ
ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 42 Καὶ μετ'
αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ
ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰδιθοὺν
εἰς τὴν πύλην. 43 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς
ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ
τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς κατῳκησε Δαυὶδ ἐν οἴκῳ
αὐτοῦ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην
Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρινῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς
διαθήκης Κυρίου ὑποκάτω δέρρεων. 2 Καὶ εἶπε
Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει,
ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ
ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Νάθαν
4 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου
Οὕτως εἶπε Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον
τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ. 5 Ὅτι οὐ κατῴκησα
ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ
ἐν καλύμματι 6 Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ
Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν
τοῦ Ἰσραὴλ οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν
λαόν μου λέγων Ὅτι οὐκ ᾠκοδομήσατέ μοι οἶκον
κέδρινον; 7 Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου
Δαυὶδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐγὼ
ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ,

I. CHRONICORUM. XVI. XVII.

35 Et dicite: Salva nos Deus salvator noster; et congrega nos, et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et exultemus in carminibus tuis. 36 Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno usque in æternum: et dicat omnis populus: Amen, et hymnum Domino. 37 Reliquit itaque ibi coram arca fœderis Domini, Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcæ jugiter, per singulos dies, et vices suas. 38 Porro Obededom, et fratres ejus sexaginta octo; et Obededom filium Idithun, et Hosa constituit janitores. 39 Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in excelso, quod erat in Gabaon, 40 Ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quæ scripta sunt in lege Domini, quam præcepit Israeli. 41 Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino: Quoniam in æternum misericordia ejus. 42 Heman quoque et Idithun canentes tuba, et quatientes cymbala, et omnia musicorum organa, ad canendum Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios. 43 Reversusque est omnis populus in domum suam; et David, ut benediceret etiam domui suæ.

CAPUT XVII.

1 Cum autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam: Ecce ego habito in domo cedrina: arca autem fœderis Domini sub pellibus est. 2 Et ait Nathan ad David: Omnia, quæ in corde tuo sunt, fac: Deus enim tecum est. 3 Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens: 4 Vade, et loquere David servo meo: Hæc dicit Dominus: Non ædificabis tu mihi domum ad habitandum. 5 Neque enim mansi in domo, ex eo tempore quo eduxi Israel, usque ad diem hanc: sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio 6 Manens cum omni Israel. Numquid locutus sum saltem uni judicum Israel, quibus præceperam ut pascerent populum meum, et dixi: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam? 7 Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te, cum in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei Israel.

I. CHRONICLES, XVI. XVII.

35 And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, *and* glory in thy praise. 36 Blessed *be* the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD. 37 ¶ So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required: 38 And Obed-edom with their brethren, threescore and eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah *to be* porters: 39 And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that *was* at Gibeon, 40 To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and *to do* according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel; 41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy *endureth* for ever; 42 And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun *were* porters. 43 And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

CHAPTER XVII.

1 Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD *remaineth* under curtains. 2 Then Nathan said unto David, Do all that *is* in thine heart; for God *is* with thee. 3 ¶ And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying, 4 Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in: 5 For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from *one* tabernacle *to another*. 6 Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars? 7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, *even* from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

1. Chronika, 16, 17.

35 Und ſprechet: Hilf uns, Gott, unſer Heiland, und ſammle uns, und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen danken, und dir Lob ſagen. 36 Gelobet ſey der Herr, der Gott Iſrael, von Ewigkeit zu Ewigkeit; und alles Volk ſage: Amen, und lobe den Herrn. 37 Alſo ließ er daſelbſt vor der Lade des Bundes des Herrn Aſſaph und ſeine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen jeglichen Tag ſein Tagwerk; 38 Aber ObedEdom und ihre Brüder, acht und ſechzig, und ObedEdom, den Sohn Jedithuns, und Hoſſa zu Thorhütern. 39 Und Zadok, den Prieſter, und ſeine Brüder, die Prieſter, ließ er vor der Wohnung des Herrn auf der Höhe zu Gibeon, 40 Daß ſie dem Herrn täglich Brandopfer thäten, auf dem Brandopferaltar, des Morgens und des Abends; wie geſchrieben ſtehet im Geſetz des Herrn, das er an Iſrael geboten hat; 41 Und mit ihnen Heman und Jedithun, und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem Herrn, daß ſeine Güte währet ewiglich; 42 Und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Trommeten und Cymbeln zu klingen, und mit Saitenſpielen Gottes. Die Kinder aber Jedithuns machte er zu Thorhütern. 43 Alſo zog alles Volk hin, ein jeglicher in ſein Haus; und David kehrete auch hin, ſein Haus zu ſegnen.

Das 17. Capitel.

1 Es begab ſich, da David in ſeinem Hauſe wohnete, ſprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedernhauſe, und die Lade des Bundes des Herrn iſt unter den Teppichen. 2 Nathan ſprach zu David: Alles, was in deinem Herzen iſt, das thue; denn Gott iſt mit dir. 3 Aber in derſelben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan, und ſprach: 4 Gehe hin und ſage David, meinem Knechte: So ſpricht der Herr: Du ſollſt mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung. 5 Denn ich hab in keinem Hauſe gewohnet von dem Tage an, da ich die Kinder Iſrael ausführete, bis auf dieſen Tag; ſondern ich bin geweſen, wo die Hütte geweſen iſt, und die Wohnung. 6 Wo ich gewandelt habe im ganzen Iſrael, hab ich auch zu der Richter einem in Iſrael je geſagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und geſprochen: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedernhaus? 7 So ſprich nun alſo zu meinem Knechte David: So ſpricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du ſollteſt ſein ein Fürſt über mein Volk Iſrael;

I. CHRONIQUES, XVI. XVII.

35 Dites : Ô Dieu de notre salut ! délivre-nous, rassemble-nous, et nous retire d'entre les nations, pour célébrer ton saint nom, pour nous glorifier en ta louange. 36 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité ! Or tout le peuple dit Amen, et loua le SEIGNEUR. 37 ¶ Puis on laissa là, devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, Asaph et ses frères, pour faire le service continuellement, selon ce qu'il y avait à faire chaque jour devant l'arche. 38 Hobed-Édom et ses frères *au nombre de* soixante-huit, et Hobed-Édom, fils de Jéduthun, et Hosa, *furent* portiers. 39 Tsadok, le sacrificateur, et ses frères, sacrificateurs, *furent* devant le pavillon du SEIGNEUR dans le haut lieu qui était à Gabaon, 40 Pour offrir continuellement sur l'autel de l'holocauste, le matin et le soir, des holocaustes au SEIGNEUR, et pour faire toutes les choses qui sont écrites dans la loi du SEIGNEUR, et qu'il avait commandées à Israël. 41 Avec eux *étaient* Héman et Jéduthun, et les autres qui furent choisis et désignés, *chacun* par *son* nom, pour célébrer le SEIGNEUR, parce que sa gratuité *demeure* éternellement. 42 Héman et Jéduthun étaient donc avec ceux-là. Il y avait aussi des trompettes et des cymbales pour ceux qui donnaient le ton, et des instruments pour chanter les cantiques de Dieu. Les fils de Jéduthun étaient portiers. 43 Puis tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison, et David aussi s'en retourna pour bénir sa maison.

CHAPITRE XVII.

1 OR quand David fut établi dans sa maison, il arriva qu'il dit à Nathan, le prophète : Voici, je demeure dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance du SEIGNEUR n'*est* que sous une tente. 2 Alors Nathan dit à David : Fais tout ce qui est en ton cœur ; car Dieu est avec toi. 3 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut adressée à Nathan, en ces termes : 4 Va, et dis à David, mon serviteur : Ainsi a dit le SEIGNEUR : Tu ne me bâtiras point de maison pour que j'y habite ; 5 Puisque je n'ai habité dans aucune maison depuis le temps où j'ai fait monter les enfants d'Israël *hors d'Égypte* jusqu'à ce jour ; mais que j'ai été de pavillon en pavillon, et de tabernacle en tabernacle. 6 Dans tous *les lieux* où j'ai marché avec tout Israël, en ai-je parlé à un seul des juges d'Israël auxquels j'ai commandé de paître mon peuple, et leur ai-je dit : Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres ? 7 Maintenant donc tu diras ainsi à David, mon serviteur : Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées : Je t'ai pris d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël,

דברי הימים א יז

8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית
אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם
כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 9 וְשַׂמְתִּי
מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן
תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה
לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 10 וּלְמִן־הַיָּמִים
אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ וַאֲנִיד לְךָ וּבִיר
יִבְנֶה־לְךָ יְהוָה׃ 11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ
לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־
מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי
אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ 13 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ
כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃
14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־
הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃
15 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה
כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד׃ 16 וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי
עַד־הֲלֹם׃ 17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי
כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃
18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־
עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃ 19 יְהוָה
בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֶת כָּל־
הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃
20 יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ
כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ 21 וּמִי
יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ
הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם
גְּדֻלּוֹת וְנוֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־
פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ 22 וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל ו לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה
הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ
יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
24 וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
וּבֵית־דָּוִיד נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 25 כִּי ו אַתָּה
אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιζ'.

8 Καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀρχῆς, 10 Καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι Κύριος. 11 Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 12 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 13 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου. 14 Καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶν. καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνορθωμένος ἕως αἰῶνος. 15 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ. 16 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς, εἰμι ἐγώ, Κύριε ὁ θεός; καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; 17 Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπεῖδές με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου καὶ ὕψωσάς με, Κύριε ὁ θεός. 18 Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σὲ τοῦ δοξάσαι; καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας, 19 Καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν. 21 Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι λαὸν ἑαυτῷ, τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σὺ Κύριος ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. 23 Καὶ νῦν, Κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποίησον καθὼς ἐλάλησας· 24 Καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος λεγόντων Κύριε Κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραήλ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνορθωμένος ἐναντίον σου. 25 Ὅτι σύ, Κύριος ὁ θεός μου, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

I. CHRONICORUM, XVII.

8 Et fui tecum quocumque perrexisti: et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra. 9 Et dedi locum populo meo Israel: plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur: nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio, 10 Ex diebus quibus dedi judices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod ædificaturus sit tibi Dominus domum. 11 Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis: et stabiliam regnum ejus. 12 Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum. 13 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit. 14 Et statuam eum in domo mea, et in regno meo, usque in sempiternum: et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum. 15 Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam sic locutus est Nathan ad David. 16 Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit: Quis ego sum Domine Deus, et quæ domus mea, ut præstares mihi talia? 17 Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum: et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus. 18 Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum? 19 Domine propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. 20 Domine, non est similis tui: et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. 21 Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberarat? 22 Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in æternum, et tu Domine factus es Deus ejus. 23 Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es. 24 Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. 25 Tu enim Domine Deus meus revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum: et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

I. CHRONICLES, XVII.

8 And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that *are* in the earth. 9 Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning, 10 And since the time that I commanded judges *to be* over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house. 11 ¶ And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go *to be* with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom. 12 He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever. 13 I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took *it* from *him* that was before thee: 14 But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore. 15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. 16 ¶ And David the king came and sat before the LORD, and said, Who *am* I, O LORD God, and what *is* mine house, that thou hast brought me hitherto? 17 And *yet* this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast *also* spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God. 18 What can David *speak* more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant. 19 O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all *these* great things. 20 O LORD, *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 21 And what one nation in the earth *is* like thy people Israel, whom God went to redeem *to be* his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt? 22 For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God. 23 Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said. 24 Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God of Israel, *even* a God to Israel: and *let* the house of David thy servant *be* established before thee. 25 For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found *in his heart* to pray before thee.

1. Chronika, 17.

8 Und bin mit dir geweſen, wo du hingegangen biſt, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben. 9 Ich will aber meinem Volk Iſrael eine Stätte ſetzen, und will es pflanzen, daß es daſelbſt wohnen ſoll, und nicht mehr bewegt werde; und die böſen Leute ſollen es nicht mehr ſchwächen, wie vorhin, 10 Und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Iſrael; und ich will alle deine Feinde demüthigen; und verkündige dir, daß der Herr dir ein Haus bauen will. 11 Wenn aber deine Tage aus ſind, daß du hingeheſt zu deinen Vätern, ſo will ich deinen Samen nach dir erwecken, der deiner Söhne einer ſein ſoll, dem will ich ſein Königreich beſtätigen. 12 Der ſoll mir ein Haus bauen, und ich will ſeinen Stuhl beſtätigen ewiglich. 13 Ich will ſein Vater ſein, und er ſoll mein Sohn ſein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich ſie von dem gewandt habe, der vor dir war; 14 Sondern ich will ihn ſetzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß ſein Stuhl beſtändig ſey ewiglich. 15 Und da Nathan nach allen dieſen Worten und Geſicht mit David redete, 16 Kam der König David, und blieb vor dem Herrn, und ſprach: Wer bin ich, Herr Gott, und was iſt mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht haſt? 17 Und das hat dich noch zu wenig gedäucht, Gott, ſondern haſt über das Haus deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet; und du haſt angeſehen mich, als in der Geſtalt eines Menſchen, der in der Höhe Gott der Herr iſt. 18 Was ſoll David mehr ſagen zu dir, daß du deinen Knecht herrlich macheſt? Du erkenneſt deinen Knecht. 19 Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen haſt du all ſolch große Dinge gethan, daß du kund thäteſt alle Herrlichkeit. 20 Herr, es iſt dein gleichen nicht, und iſt kein Gott, denn du, von welchem wir mit unſern Ohren gehöret haben. 21 Und wo iſt ein Volk auf Erden, wie dein Volk Iſrael, da ein Gott hingegangen ſey, ihm ein Volk zu erlöſen, und ihm ſelbſt einen Namen zu machen von großen und ſchrecklichen Dingen, Heiden auszuſtoßen vor deinem Volk her, das du aus Egypten erlöſet haſt? 22 Und haſt dir dein Volk Iſrael zum Volke gemacht ewiglich; und du, Herr, biſt ihr Gott worden. 23 Nun, Herr, das Wort, das du geredet haſt über deinen Knecht und über ſein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du geredet haſt. 24 Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man ſage: Der Herr Zebaoth, der Gott Iſrael, iſt Gott in Iſrael. Und das Haus deines Knechts David ſey beſtändig vor dir. 25 Denn du, Herr, haſt das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willſt; darum hat dein Knecht funden, daß er vor dir betet.

I. CHRONIQUES, XVII.

8 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé de devant toi tous tes ennemis, et je t'ai fait un nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre. 9 Or j'établirai un lieu à mon peuple d'Israël, je le planterai, il habitera chez lui, et il ne sera plus agité: les fils d'iniquité ne l'humilieront plus comme ils ont fait auparavant, 10 Depuis les jours où j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israël, où j'ai abaissé tous tes ennemis, et où je t'ai fait entendre que le SEIGNEUR te bâtirait une maison. 11 ¶ Quand tes jours seront accomplis pour t'en aller avec tes pères, il arrivera donc que j'élèverai ta postérité après toi; ce sera de l'un de tes fils, et j'établirai son règne. 12 Il me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à jamais. 13 Je serai son père, et il sera mon fils; et je ne retirerai point de lui ma gratuité, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi. 14 Mais je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à jamais, et son trône sera affermi pour toujours. 15 *Or* Nathan parla à David conformément à toutes ces paroles, et à cette vision. 16 ¶ Alors le roi David vint, se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu! qui suis-je, et quelle est ma maison, que tu m'aies fait parvenir au point *où je suis?* 17 Mais cela t'a semblé peu de chose, ô Dieu! et tu as annoncé à la maison de ton serviteur un long avenir, et tu as fait de moi un homme d'un rang élevé, ô SEIGNEUR Dieu! 18 Que pourrait encore *demander* David pour la gloire de ton serviteur? car tu connais ton serviteur. 19 Ô SEIGNEUR! c'est pour l'amour de ton serviteur, et selon ton cœur, que tu as fait toutes ces grandes choses, et que tu les a fait connaître. 20 Ô SEIGNEUR! nul n'est semblable à toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. 21 Est-il sur la terre une nation semblable à ton peuple d'Israël, la seule nation que Dieu lui-même soit venu racheter pour qu'elle fût son peuple, *et* pour t'acquérir un renom par des choses grandes et redoutables, en chassant les nations de devant ton peuple, que tu as racheté de l'Égypte? 22 Tu t'es établi ton peuple d'Israël pour peuple à jamais; et toi, ô SEIGNEUR! tu as été leur Dieu. 23 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et sa maison soit ferme à jamais, et fais comme tu as dit. 24 Qu'elle demeure ferme, et que ton nom soit magnifié à jamais, de sorte qu'on dise: Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël; et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi. 25 Car tu as annoncé, ô mon Dieu! à ton serviteur, que tu lui bâtirais une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière

דברי הימים א יז יח

26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר
עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 27 וְעַתָּה
חוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדֶּךָ לִהְיוֹת
לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ
וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃

פרשה יח׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב
עַבְדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ 3 וַיַּךְ דָּוִיד
אֶת־הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ
לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃ 4 וַיִּלְכֹּד דָּוִיד
מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אַלְפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃
5 וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַדְעֶזֶר
מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם
אֶלֶף אִישׁ׃ 6 וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק
וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה
וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
7 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת שִׁלְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃
8 וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי חֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד
נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ ו עָשָׂה שְׁלֹמֹה
אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֶת כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ
חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל חֲדַדְעֶזֶר
מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּחֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ
כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תָּעוּ הָיָה חֲדַדְעֶזֶר וְכֹל
כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־אֹתָם
הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֲדוֹם
וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃
12 וַאֲבִשַׁי בֶּן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא
הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 13 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עַבְדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ 15 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. ιζ', ιη'.

26 Καὶ νῦν, Κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 Καὶ νῦν ἤρξαι τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σὺ Κύριε εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβε τὴν Γὶθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε τὴν Μωαβ, καὶ ἦσαν Μωὰβ παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζὰρ βασιλέα Σουβὰ Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. 4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα. 5 Καὶ ἦλθε Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδρααζὰρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα· καὶ ἔσωσε Κύριος Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδρααζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 Καὶ ἐκ τῆς Ματαβὲθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδρααζὰρ ἔλαβε Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδθα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. 9 Καὶ ἤκουσε Θωὰ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδρααζὰρ βασιλέως Σουβά, 10 Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἀδουρὰμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωὰ ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωὰβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ. 12 Καὶ Ἀβεσὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας, 13 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ· καὶ ἔσωζε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 14 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος,

I. CHRONICORUM, XVII. XVIII.

26 Nunc ergo Domine, tu es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. 27 Et cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te: te enim Domine benedicente, benedicta erit in perpetuum.

CAPUT XVIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut percuteret David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus, de manu Philisthiim, 2 Percuteretque Moab, et fierent Moabitæ servi David, offerentes ei munera. 3 Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten. 4 Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi. 5 Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba: sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum. 6 Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat. 7 Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem. 8 Necnon de Thebath et Chun, urbibus Adarezer, æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa ænea. 9 Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba, 10 Misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adarezer: adversarius quippe erat Thou Adarezer. 11 Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea, consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec. 12 Abisai vero filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia. 13 Et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David: salvavitque Dominus David in cunctis, ad quæ perrexerat. 14 Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo. 15 Porro Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis.

I. CHRONICLES, XVII. XVIII.

26 And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant: 27 Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and *it shall be* blessed for ever.

CHAPTER XVIII.

1 Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, *and* brought gifts. 3 ¶ And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates. 4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot *horses*, but reserved of them an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put *garrisons* in Syria-damascus; and the Syrians became David's servants, *and* brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem. 8 Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass. 9 ¶ Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah; 10 He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and *with him* all manner of vessels of gold and silver and brass. 11 ¶ Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all *these* nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek. 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand. 13 ¶ And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went. 14 ¶ So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people. 15 And Joab the son of Zeruiah *was* over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

1. Chronika, 17, 18.

26 Nun, Herr, du biſt Gott, und haſt ſolch Gutes deinem Knechte geredet. 27 Nun hebe an zu ſegnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich ſey vor dir; denn was du, Herr, ſegneſt, das iſt geſegnet ewiglich.

Das 18. Capitel.

1 Nach dieſem ſchlug David die Philiſter, und demüthigte ſie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der Philiſter Hand. 2 Auch ſchlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geſchenke brachten. 3 Er ſchlug auch Hadadeſer, den König zu Zoba in Hemath, da er hinzog, ſein Zeichen aufzurichten am Waſſer Phrath. 4 Und David gewann ihm ab tauſend Wagen, ſieben tauſend Reiter, und zwanzig tauſend Mann zu Fuß. Und David verlähmete alle Wagen, und behielt hundert Wagen übrig. 5 Und die Syrer von Damaskus kamen, dem Hadadeſer, dem Könige zu Zoba, zu helfen. Aber David ſchlug derſelben Syrer zwei und zwanzig tauſend Mann; 6 Und legte Volk gen Damaskus in Syrien, daß die Syrer David unterthänig wurden, und brachten ihm Geſchenke. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadeſers Knechte hatten, und brachte ſie gen Jeruſalem. 8 Auch nahm David aus den Städten Hadadeſers, Tibehath und Chun, ſehr viel Erzes, davon Salomo das eherne Meer und Säulen, und eherne Gefäße machte. 9 Und da Thogu, der König zu Hemath, hörete, daß David alle Macht Hadadeſers, des Königs zu Zoba, geſchlagen hatte; 10 Sandte er ſeinen Sohn Hadoram zum Könige David, und ließ ihn grüßen und ſegnen, daß er mit Hadadeſer geſtritten und ihn geſchlagen hatte. Denn Thogu hatte einen Streit mit Hadadeſer. Auch alle güldene, ſilberne und eherne Gefäße 11 Heiligte der König David dem Herrn, mit dem Silber und Golde, das er den Heiden genommen hatte; nämlich den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philiſtern und Amalekitern. 12 Und Abiſai, der Sohn Zeruja, ſchlug der Edomiter im Salzthal achtzehn tauſend; 13 Und legte Volk in Edomäa, daß alle Edomiter David unterthänig waren. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 14 Alſo regierete David über das ganze Iſrael, und handhabete Gericht und Gerechtigkeit alle ſeinem Volk. 15 Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer. Joſaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

I. CHRONIQUES, XVII. XVIII.

26 Or maintenant, ô SEIGNEUR! tu es Dieu, et tu as promis cette faveur à ton serviteur. 27 Veuille donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car tu l'as bénie, ô SEIGNEUR! et elle sera bénie à jamais.

CHAPITRE XVIII.

1 IL arriva après cela que David battit les Philistins, et les abaissa. Il prit sur les Philistins Gath et les villes de son ressort. 2 Il battit aussi les Moabites, en sorte que les Moabites furent asservis et rendus tributaires à David. 3 ¶ David battit aussi Hadarhézer, roi de Tsoba, vers Hamath, en allant pour établir sa domination sur le fleuve d'Euphrate. 4 David lui prit mille chars, sept mille hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied; et il coupa les jarrets *des chevaux* de tous les chars, mais réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étaient venus pour donner du secours à Hadarhézer, roi de Tsoba; et David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison chez les Araméens de Damas, et ces Araméens-là devinrent serviteurs et tributaires de David; car le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 7 David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadarhézer et les apporta à Jérusalem. 8 Il emporta aussi de Tibbath et de Cun, villes de Hadarhézer, une grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, les colonnes et les vases d'airain. 9 ¶ Or Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait défait toute l'armée de Hadarhézer, roi de Tsoba. 10 Il envoya donc Hadoram, son fils, vers le roi David pour le saluer, et le féliciter de ce qu'il avait combattu Hadarhézer, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadarhézer était dans une guerre continuelle contre Tohu. Or quant à tous les vases d'or, d'argent et d'airain, 11 ¶ Le roi David les consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait emporté de toutes les nations, d'Edom, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins et des Hamalécites. 12 Et Abisaï, fils de Tséruïa, battit dix-huit mille Iduméens dans la vallée du sel, 13 ¶ Et mit garnison dans l'Idumée. Tous les Iduméens furent donc asservis à David, et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 14 ¶ Ainsi David régna sur tout Israël, rendant jugement et justice à tout son peuple. 15 Joab, fils de Tséruïa, avait la charge de l'armée, et Jéhosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres.

דברי הימים א יח יט

16 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר
כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סֹפֵר׃ 17 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
עַל־הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים
לְיַד הַמֶּלֶךְ׃

פרשה יט׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־
עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ו עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה
אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים
לְנַחֲמוֹ עַל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־
אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הֲמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים
הֲלֹא בַעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ
בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי
דָוִיד וַיְגַלַּח אֶת־מַדְוֵיהֶם וַיְכָרֵת אֶת־מַחֲצִי
עַד־הַמִּפְשָׁעָה וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ
לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־
הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח וְזִקְנְכֶם
וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן
אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם נַהֲרַיִם
וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃
7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ
לִפְנֵי מֵידְבָא וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם
וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד
וַיְשַׁלַּח אֶת־יוֹאָב וְאֶת כָּל־צְבָא הַגִּבּוֹרִים׃
9 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח
הָעִיר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
10 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה
אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל־בְּחוּרֵי
בְיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 11 וְאֶת
יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 12 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק
מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִי לִתְשׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי
עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ 13 חֲזַק
וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ
וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 14 וַיִּגַּשׁ
יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה
וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס
אֲרָם וַיָּנֻסוּ גַּם־הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו
וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιη', ιθ'.

16 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς
Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεύς, 17 Καὶ
Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ
Φελεθί, καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ
βασιλέως.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανε Ναας
βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιήσω
ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναάς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν
Ἀμμὼν πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν·
3 Καὶ εἶπον ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνάν
Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου
ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; οὐχὶ ὅπως ἐξερευ-
νήσωσι τὴν πόλιν καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν
ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ; 4 Καὶ ἔλαβεν
Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν αὐτούς,
καὶ ἀφεῖλε τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς
ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον
ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν, καὶ
ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν
ἠτιμωμένοι σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καθίσατε
ἐν Ἰεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν,
καὶ ἀνακάμψατε. 6 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς Δαυίδ· καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν
καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ
μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ
ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ παρὰ Σωβὰλ ἅρματα καὶ
ἱππεῖς. 7 Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ
τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα
Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἦλθον καὶ
παρενέβαλον κατέναντι Μηδαβά· καὶ οἱ υἱοὶ
Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ
ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. 8 Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ
ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν
δυνατῶν. 9 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ
παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα
τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέ-
βαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ. 10 Καὶ εἶδεν
Ἰωὰβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν
πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθε, καὶ
ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραήλ, καὶ
παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου. 11 Καὶ τὸ
κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσαὶ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν
Ἀμμών. 12 Καὶ εἶπεν Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ
Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν οἱ
υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπέρ σέ, καὶ σώσω σε.
13 Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. 14 Καὶ
παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτῶν.
15 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον οἱ Σύροι,
καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσαὶ καὶ
ἀπὸ προσώπου Ἰωὰβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον
εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἰερουσαλήμ.

I. CHRONICORUM, XVIII. XIX.

16 Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech
filius Abiathar, sacerdotes: et Susa, scriba.
17 Banaias quoque filius Joiadæ super legiones
Cerethi et Pheleti: porro filii David, primi ad
manum regis.

CAPUT XIX.

1 ACCIDIT autem ut moreretur Naas rex
filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.
2 Dixitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas: præstitit enim mihi
pater ejus gratiam. Misitque David nuntios
ad consolandum eum super morte patris sui.
Qui cum pervenissent in terram filiorum
Ammon, ut consolarentur Hanon, 3 Dixe-
runt principes filiorum Ammon ad Hanon:
Tu forsitan putas, quod David honoris causa
in patrem tuum miserit qui consolentur te:
nec animadvertis, quod ut explorent, et inves-
tigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad
te servi ejus. 4 Igitur Hanon pueros David
decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum
a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.
5 Qui cum abiissent, et hoc mandassent David,
misit in occursum eorum (grandem enim con-
tumeliam sustinuerant), et præcepit ut manе-
rent in Jericho, donec cresceret barba eorum,
et tunc reverterentur. 6 Videntes autem filii
Ammon, quod injuriam fecissent David, tam
Hanon, quam reliquus populus, miserunt mille
talenta argenti, ut conducerent sibi de Meso-
potamia, et de Syria Maacha, et de Soba,
currus et equites. 7 Conduxeruntque triginta
duo millia curruum, et regem Maacha, cum
populo ejus. Qui cum venissent, castrametati
sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon
congregati de urbibus suis, venerunt ad bel-
lum. 8 Quod cum audisset David, misit
Joab, et omnem exercitum virorum fortium:
9 Egressique filii Ammon, direxerunt aciem
juxta portam civitatis: reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in agro
steterunt. 10 Igitur Joab, intelligens bellum
ex adverso, et post tergum contra se fieri,
elegit viros fortissimos de universo Israel, et
perrexit contra Syrum. 11 Reliquam autem
partem populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios Ammon.
12 Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris
mihi: si autem superaverint te filii Ammon,
ero tibi in præsidium. 13 Confortare, et
agamus viriliter pro populo nostro, et pro
urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in
conspectu suo bonum est, faciet. 14 Per-
rexit ergo Joab, et populus qui cum eo
erat, contra Syrum ad prælium: et fugavit
eos. 15 Porro filii Ammon videntes quod
fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai
fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem:
reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

I. CHRONICLES, XVIII. XIX.

16 And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, *were* the priests; and Shavsha was scribe; 17 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David *were* chief about the king.

CHAPTER XIX.

1 Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead. 2 And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him. 3 But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away. 5 Then there went *certain*, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syria-maachah, and out of Zobah. 7 So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. 8 And when David heard *of it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 9 And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come *were* by themselves in the field. 10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put *them* in array against the Syrians. 11 And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set *themselves* in array against the children of Ammon. 12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee. 13 Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do *that which is* good in his sight. 14 So Joab and the people that *were* with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him. 15 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

1. Chronika, 18, 19.

16 Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech, der Sohn Abjathars, waren Prieſter. Sauſa war Schreiber. 17 Benaja, der Sohn Jojada, war über die Crethi und Plethi. Und die erſten Söhne Davids waren dem Könige zur Hand.

Das 19. Capitel.

1 Und nach dieſem ſtarb Nahas, der König der Kinder Ammon, und ſein Sohn ward König an ſeine Statt. 2 Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohne Nahas; denn ſein Vater hat an mir Barmherzigkeit gethan. Und ſandte Boten hin, ihn zu tröſten über ſeinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanon, ihn zu tröſten; 3 Sprachen die Fürſten der Kinder Ammon zu Hanon: Meineſt du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröſter zu dir geſandt hat? Ja, ſeine Knechte ſind kommen zu dir, zu forſchen, und umzukehren, und zu verkundſchaften das Land. 4 Da nahm Hanon die Knechte Davids, und beſchor ſie, und ſchnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden, und ließ ſie gehen. 5 Und ſie gingen weg, und ließens David anſagen durch Männer. Er aber ſandte ihnen entgegen (denn die Männer waren ſehr geſchändet). Und der König ſprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachſe; ſo kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon ſahen, daß ſie ſtanken vor David; ſandten ſie hin, beide Hanon und die Kinder Ammon, tauſend Centner Silbers, Wagen und Reiter zu dingen aus Meſopotamia, aus Maecha und aus Zoba; 7 Und dingeten zwei und dreißig tauſend Wagen, und den König Maecha mit ſeinem Volk; die kamen und lagerten ſich vor Medba. Und die Kinder Ammon ſammelten ſich auch aus ihren Städten, und kamen zum Streit. 8 Da das David hörete, ſandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Helden. 9 Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen, und rüſteten ſich zum Streit vor der Stadt Thor. Die Könige aber, die kommen waren, hielten im Felde beſonders. 10 Da nun Joab ſahe, daß vorne und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählete er aus aller jungen Mannſchaft in Iſrael, und rüſtete ſich gegen die Syrer. 11 Das übrige Volk aber that er unter die Hand Abiſai, ſeines Bruders, daß ſie ſich rüſteten wider die Kinder Ammon. 12 Und ſprach: Wenn mir die Syrer zu ſtark werden, ſo komm mir zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon dir zu ſtark werden, will ich dir helfen. 13 Sey getroſt, und laß uns getroſt handeln für unſer Volk und für die Städte unſers Gottes. Der Herr thue, was ihm gefällt. 14 Und Joab machte ſich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu ſtreiten; und ſie flohen vor ihm. 15 Da aber die Kinder Ammon ſahen, daß die Syrer flohen, flohen ſie auch vor Abiſai, ſeinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jeruſalem.

I. CHRONIQUES, XVIII. XIX

16 Tsadok, fils d'Ahitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient les sacrificateurs; et Sausa était le secrétaire. 17 Bénaja, fils de Jéhojadah, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; mais les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

CHAPITRE XIX.

1 Or il arriva après cela que Nahas, roi des enfants de Hammon, mourut, et que son fils régna à sa place. 2 Alors David dit: J'userai de gratuité envers Hanun, fils de Nahas; car son père a usé de gratuité envers moi. Puis David envoya des messagers pour le consoler de la mort de son père. Les serviteurs de David vinrent donc au pays des enfants de Hammon, vers Hanun, pour le consoler. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? n'est-ce pas pour reconnaître et pour épier le pays, afin de le détruire, que ses serviteurs sont venus vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, les fit raser, et fit couper leurs habits par le milieu, à la hauteur des hanches; puis il les renvoya. 5 Cependant on vint informer David de ce qui *était arrivé* à ces hommes. Alors le *roi* envoya au-devant d'eux; car ils étaient fort confus, et il *leur* manda: Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; et alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent, d'accord avec Hanun, mille talents d'argent pour lever, à leurs dépens, des chars et de la cavalerie de Mésopotamie et d'Aram, de Mahaca et de Tsoba. 7 Ils prirent donc à leurs frais trente-deux mille chars, et le roi de Mahaca avec son peuple: et étant venus, ils campèrent devant Médéba. Les Hammonites s'assemblèrent aussi de leurs villes, et vinrent pour combattre. 8 Ce que David ayant appris, il envoya Joab, et toute l'armée de *ses* vaillants hommes. 9 Or les enfants de Hammon sortirent, et rangèrent leur armée en bataille à l'entrée de la ville, et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne. 10 Alors Joab, voyant que l'armée était tournée contre lui devant et derrière, prit l'élite de toute la troupe d'Israël, et la rangea contre les Araméens. 11 Il donna la conduite du reste du peuple à son frère, Abisaï, qui les rangea contre les enfants de Hammon. 12 Or *Joab lui* dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu viendras me délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, je te délivrerai. 13 Sois vaillant, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qui lui semblera bon. 14 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour livrer bataille aux Araméens, qui s'enfuirent de devant eux. 15 Or les enfants de Hammon, voyant que les Araméens s'étaient enfuis, s'enfuirent aussi de devant Abisaï, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Joab revint donc à Jérusalem.

דברי הימים א יט כ

16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרַם אֲשֶׁר
מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שֹׁר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם וַיַּעֲרֹךְ
אֲלֵיהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה
וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֹכְבֵי
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֶת שׁוֹפַךְ
שֹׁר־הַצָּבָא הֵמִית׃ 19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר
כִּי נִגָּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבְתָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

פרשה כ׃

1 וַיְהִי לָעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ו צֵאת
הַמְּלָכִים וַיְנַהֵג יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא
וַיַּשְׁחֵת ו אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר
אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם וַיַּךְ יוֹאָב
אֶת־רַבָּה וַיֲהָרְסָהּ׃ 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־
עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאֶהָ ו מִשְׁקַל
כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ
דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרֹת
וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה
דָּוִיד לְכָל עָרֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד
וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־
כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים
אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי
הָרָפָא וַיִּכָּנְעוּ׃ 5 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעִיר אֶת־
לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ
כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 6 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה
בְּגַת וַיְהִי ו אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־
וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד
לְהָרָפָא׃ 7 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ 8 אֵלֶּה נוֹלְדוּ
לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִיד וּבְיַד
עֲבָדָיו׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιθ', κ'.

16 Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφὰθ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδρααζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς· καὶ παρατάσσεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν. 18 Καὶ ἔφυγε Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ· καὶ ἀπέκτεινε Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφὰθ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινε 19 Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδρααζὰρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησε Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωὰβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών· καὶ ἦλθε καὶ περιεκάθισε τὴν Ῥαββά, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ἐπάταξεν Ἰωὰβ τὴν Ῥαββὰ καὶ κατίσκαψεν αὐτήν. 2 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυίδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 3 Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ διέπρισε πρίοσι καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσι, καὶ οὕτως ἐποίησε Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμών· καὶ ἀνέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ. 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζὲρ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφοὺτ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. 5 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαΐρ τὸν Λαχμὶ ἀδελφὸν Γολιὰθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 6 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. 7 Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ. 8 Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ, πάντες ἦσαν τεσσαρες γίγαντες, καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XIX. XX.

16 Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium: Sophach autem princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem, irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus. 18 Fugit autem Syrus Israel: et interfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem. 19 Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei: noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

CAPUT XX.

1 FACTUM est autem post anni circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon; perrexitque et obsedit Rabba: porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam. 2 Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema: manubias quoque urbis plurimas tulit: 3 Populum autem, qui erat in ea, eduxit: et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et contererentur: sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon: et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem. 4 Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philisthæos: in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Raphaim et humiliavit eos. 5 Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat quasi liciatorium texentium. 6 Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor: qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. 7 Hic blasphemavit Israel: et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ciderunt in manu David et servorum ejus.

I. CHRONICLES, XIX. XX.

16 ¶ And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that *were* beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer *went* before them. 17 And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set *the battle* in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him. 18 But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand *men which fought in* chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host. 19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

CHAPTER XX.

1 And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out *to battle*, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it. 2 And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and *there were* precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city. 3 And he brought out the people that *were* in it, and cut *them* with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem. 4 ¶ And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, *that was* of the children of the giant: and they were subdued. 5 And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff *was* like a weaver's beam. 6 And yet again there was war at Gath, where was a man of *great* stature, whose fingers and toes *were* four and twenty, six *on each hand*, and six *on each foot*: and he also was the son of the giant. 7 But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him. 8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

1. Chronika, 19, 20.

16 Da aber die Syrer ſahen, daß ſie vor Iſrael geſchlagen waren, ſandten ſie Boten hin, und brachten heraus die Syrer jenſeit des Waſſers. Und Sophach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her. 17 Da das David angeſagt ward, ſammelte er zu Hauf das ganze Iſrael und zog über den Jordan; und da er an ſie kam, rüſtete er ſich an ſie. Und David rüſtete ſich gegen die Syrer zum Streit, und ſie ſtritten mit ihm. 18 Aber die Syrer flohen vor Iſrael. Und David erwürgete der Syrer ſieben tauſend Wagen, und vierzig tauſend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophach, den Feldhauptmann. 19 Und da die Knechte Hadadesers ſahen, daß ſie vor Iſrael geſchlagen waren; machten ſie Friede mit David und ſeinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

Das 20. Capitel.

1 Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führete Joab die Heermacht, und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jeruſalem. Und Joab ſchlug Rabba, und zerbrach ſie. 2 Und David nahm die Krone ihres Königs von ſeinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes ſchwer, und Edelgeſteine; und ſie ward David auf ſein Haupt geſetzt. Auch führete er aus der Stadt ſehr viel Raubs. 3 Aber das Volk drinnen führete er heraus, und theilte ſie mit Sägen und eiſernen Haken und Keilen. Alſo that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog ſammt dem Volk wieder gen Jeruſalem. 4 Darnach erhub ſich ein Streit zu Gaſer mit den Philiſtern. Dazumal ſchlug Sibechai, der Huſathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Rieſen war, und demüthigte ihn. 5 Und es erhub ſich noch ein Streit mit den Philiſtern. Da ſchlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießſtange, wie ein Weberbaum. 6 Abermal ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je ſechs Finger und ſechs Zehen, die machen vier und zwanzig, und er iſt auch von den Rieſen geboren, 7 Und höhnete Iſrael. Aber Jonathan, der Sohn Simea, des Bruders Davids, ſchlug ihn. 8 Dieſe waren geboren von den Rieſen zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und ſeiner Knechte.

I. CHRONIQUES, XIX. XX.

16 ¶ Mais les Araméens, qui avaient été battus par ceux d'Israël, envoyèrent des messagers, et firent venir les Araméens qui étaient au-delà du fleuve. Sophach, capitaine de l'armée de Hadarhézer, les conduisait. 17 Cela fut rapporté à David; et il assembla tout Israël, passa le Jourdain, alla au-devant d'eux, et se rangea en bataille contre eux. Ainsi David rangea *son armée* en bataille contre les Araméens, et ils combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent devant Israël; et David défit sept mille chars des Araméens, et quarante mille hommes de pied. Il tua aussi Sophach, le chef de l'armée. 19 Alors les serviteurs de Hadarhézer, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, firent la paix avec David, et lui furent asservis; et les Araméens ne voulurent plus secourir les enfants de Hammon.

CHAPITRE XX.

1 Or, l'année suivante, au temps où les rois sortent pour la guerre, il arriva que Joab conduisit le gros de l'armée, et ravagea les pays des enfants de Hammon. Puis il alla assiéger Rabba, tandis que David demeurait à Jérusalem. Or Joab battit Rabba, et la détruisit. 2 Puis David *alla* prendre la couronne de dessus la tête de leur roi. Il trouva qu'elle pesait un talent d'or; il y avait des pierres précieuses; et on la mit sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 3 Il emmena aussi le peuple qui y était, et les scia avec des scies, et avec des herses de fer et des haches. David traita de la sorte toutes les villes des enfants de Hammon; puis il s'en retourna avec tout le peuple à Jérusalem. 4 ¶ Il arriva après cela que la guerre contre les Philistins continua à Guézer. Alors Sibbécaï, le Husathite, frappa Sippaï, qui était des enfants de Rapha, et ils furent humiliés. 5 Il y eut encore une autre guerre contre les Philistins: Elhanan, fils de Jahir, frappa Lahmi, frère de Goliath, Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe était comme l'ensuble d'un tisserand. 6 Il y eut encore une autre guerre, à Gath, où se trouva un homme de grande stature, qui avait six doigts à chaque main, et *six* à chaque pied, de sorte qu'il en avait en tout vingt-quatre. Il était aussi de la race de Rapha. 7 Et il défia Israël; mais Jonathan, fils de Simha, frère de David, le tua. 8 Ceux-là étaient nés à Rapha, dans Gath; et ils moururent par les mains de David et par les mains de ses serviteurs.

דברי הימים א כא

פרשה כא:

1 וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־
דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלָי
וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם: 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף
יְהוָה עַל־עַמּוֹ כְּהֵם מֵאָה פְּעָמִים הֲלֹא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה
יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה
לְיִשְׂרָאֵל: 4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב
וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלָ‍ִם: 5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר
מִפְקַד־הָעָם אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶלֶף אֲלָפִים וּמְאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב
וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב: 6 וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד
בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעָב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב:
7 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן
עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד: 9 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־גָּד חוֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר: 10 לֵךְ
וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת
מֵהֶנָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ: 11 וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֵּל־לָךְ: 12 אִם־
שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ וְלִמְשֻׁמַּת
וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ
וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה רְאֵה מֶה־אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר:
13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד
אִפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד
וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּל: 14 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף
אִישׁ: 15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים | מַלְאָךְ |
לִירוּשָׁלַ‍ִם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה
יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κα'.

ΚΕΦ. κα.

1 ΚΑΙ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπέστησε τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τον Ἰσραήλ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως Πορεύθητε ἀριθμήτατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς μέ, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Προσθείη Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες· ἵνα τί ζητεῖ κύριός μου τοῦτο ἵνα μὴ γενηται εἰς ἁμαρτιαν τῷ Ἰσραήλ; 4 Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ Ἰσραήλ, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ. 5 Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ· καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ υἱοὶ Ἰούδα τετρακόσιαι καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν. 6 Καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι κατίσχυσε λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. 7 Καὶ πονηρὸν ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραήλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν Ἡμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ την κακίαν παιδός σου, ὅτι ἐμωραιώθην σφόδρα. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Γὰδ τὸν ὁρῶντα λέγων 10 Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Οὕτω λέγει Κύριος Τρία αἱρῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. 11 Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτως λέγει Κύριος Ἔκλεξαι σεαυτῷ 12 Ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου, καὶ μάχαιρα ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν Κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐξολοθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ· καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντι λόγον. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γὰδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω. 14 Καὶ ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 15 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν· καὶ ὡς ἐξωλόθρευεν, εἶδε Κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.

I. CHRONICORUM, XXI.

CAPUT XXI.

1 CONSURREXIT autem Satan contra Israel: et concitavit David ut numeraret Israel. 2 Dixitque David ad Joab, et ad principes populi: Ite, et numerate Israel a Bersabee usque Dan: et afferte mihi numerum ut sciam. 3 Responditque Joab: Augeat Dominus populum suum centuplum, quam sunt: nonne domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quærit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? 4 Sed sermo regis magis prævaluit: egressusque est Joab, et circuivit universum Israel; et reversus est Jerusalem: 5 Deditque Davidi numerum eorum, quos circuierat: et inventus est omnis numerus Israel, mille millia et centum millia virorum educentium gladium: de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. 6 Nam Levi et Benjamin non numeravit: eo quod Joab invitus exsequeretur regis imperium. 7 Displicuit autem Deo quod jussum erat: et percussit Israel. 8 Dixitque David ad Deum: Peccavi nimis ut hoc facerem: obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi. 9 Et locutus est Dominus ad Gad videntem Davidis, dicens: 10 Vade, et loquere ad David, et dic ei: Hæc dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum, quod volueris, elige, et faciam tibi. 11 Cumque venisset Gad ad David, dixit ei: Hæc dicit Dominus: Elige quod volueris: 12 Aut tribus annis famem: aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere: aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et angelum Domini interficere in universis finibus Israel. Nunc igitur vide quid respondeam ei, qui misit me. 13 Et dixit David ad Gad: Ex omni parte me angustiæ premunt: sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multæ sunt miserationes ejus, quam in manus hominum. 14 Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel: et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum. 15 Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam: cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali: et imperavit angelo, qui percutiebat. Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi

I. CHRONICLES, XXI.

CHAPTER XXI.

1 AND Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel. 2 And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know *it*. 3 And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they *be:* but, my lord the king, *are* they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel? 4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem. 5 ¶ And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all *they of* Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah *was* four hundred threescore and ten thousand men that drew sword. 6 But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab. 7 And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel. 8 And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 9 ¶ And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying, 10 Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three *things:* choose thee one of them, that I may do *it* unto thee. 11 So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee 12 Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh *thee;* or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me. 13 And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great *are* his mercies: but let me not fall into the hand of man. 14 ¶ So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men. 15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

1. Chronika, 21

Das 21. Capitel.

1 Und der Satan ſtund wider Iſrael, und gab David ein, daß er Iſrael zählen ließ. 2 Und David ſprach zu Joab, und zu des Volks Oberſten: Gehet hin, zählet Iſrael, von Berſeba an bis gen Dan; und bringets zu mir, daß ich wiſſe, wie viel ihrer iſt. 3 Joab ſprach: Der Herr thue zu ſeinem Volk, wie ſie jetzt ſind, hundert mal ſo viel; aber, mein Herr König, ſind ſie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fraget denn mein Herr darnach? Warum ſoll eine Schuld auf Iſrael kommen? 4 Aber des Königs Wort ging fort wider Joab. Und Joab zog aus, und wandelte durch das ganze Iſrael, und kam gen Jeruſalem. 5 Und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Iſrael eilf hundert mal tauſend Mann, die das Schwert auszogen; und Juda vier hundert mal und ſiebenzig tauſend Mann, die das Schwert auszogen. 6 Levi aber und Benjamin zählete er nicht unter dieſe; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel. 7 Aber ſolches gefiel Gott übel; denn er ſchlug Iſrael. 8 Und David ſprach zu Gott: Ich habe ſchwerlich geſündiget, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Miſſethat deines Knechts, denn ich habe faſt thörlich gethan. 9 Und der Herr redete mit Gad, dem Schauer Davids, und ſprach: 10 Gehe hin, rede mit David, und ſprich: So ſpricht der Herr: Dreierlei lege ich dir vor, erwähle dir der eins, das ich dir thue. 11 Und da Gad zu David kam, ſprach er zu ihm: So ſpricht der Herr: Erwähle dir: 12 Entweder drei Jahr Theurung, oder drei Monden Flucht vor deinen Widerſachern, und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dichs ergreife, oder drei Tage das Schwert des Herrn und Peſtilenz im Lande, daß der Engel des Herrn verderbe in allen Grenzen Iſrael; ſo ſiehe nun zu, was ich antworten ſoll dem, der mich geſandt hat. 13 David ſprach zu Gad: Mir iſt faſt angſt; doch ich will in die Hand des Herrn fallen, denn ſeine Barmherzigkeit iſt ſehr groß, und will nicht in Menſchen-Hände fallen. 14 Da ließ der Herr Peſtilenz in Iſrael kommen, daß ſiebenzig tauſend Mann fielen aus Iſrael. 15 Und Gott ſandte den Engel gen Jeruſalem, ſie zu verderben. Und im Verderben ſahe der Herr drein, und reuete ihn das Uebel, und ſprach zum Engel, dem Verderber: Es iſt genug, laß deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn ſtund bei der Tenne Arnan, des Jebuſiters.

I. CHRONIQUES, XXI.

CHAPITRE XXI.

1 OR Satan s'éleva contre Israël, et incita David à faire le dénombrement d'Israël. 2 Alors David dit à Joab et aux principaux du peuple: Allez *et* dénombrez Israël, depuis Béer-Sébah jusqu'à Dan, et rapportez-m'en le nombre, afin que je le sache. 3 Mais Joab répondit: Que le SEIGNEUR veuille augmenter son peuple cent fois autant qu'il l'est, ô roi, mon seigneur! Tous ne sont-ils pas serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela? Pourquoi cela deviendrait-il un péché pour Israël? 4 Mais la parole du roi l'emporta sur Joab, et Joab partit et alla par tout Israël. Puis il revint à Jérusalem. 5 ¶ Là Joab donna à David le rôle du dénombrement du peuple, et il se trouva, dans tout Israël, onze cent mille hommes tirant l'épée, et dans Juda, quatre cent soixante et dix mille hommes tirant l'épée; 6 Bien qu'il n'eût pas compté entre eux Lévi et Benjamin, parce que la parole du roi était en horreur à Joab. 7 Or ce dénombrement déplut à Dieu; c'est pourquoi il frappa Israël. 8 Alors David dit à Dieu: J'ai commis un très-grand péché d'avoir fait une telle chose; je te prie, pardonne maintenant l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement. 9 ¶ Cependant le SEIGNEUR parla à Gad, le Voyant de David, en disant: 10 Va, parle à David, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je te propose trois choses; choisis l'une d'elles, afin que je te la fasse. 11 Et Gad vint à David, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Choisis, 12 Ou la famine, durant l'espace de trois ans; ou trois mois de défaites devant tes ennemis, en sorte que l'épée de tes ennemis t'atteigne; ou l'épée du SEIGNEUR, c'est-à-dire, la peste, durant trois jours sur le pays, et l'ange du SEIGNEUR ravageant toutes les contrées d'Israël. Maintenant donc, avise à ce que j'aurai à répondre à celui qui m'a envoyé. 13 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse; que je tombe, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, parce que ses compassions sont en très-grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 14 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste sur Israël; et il tomba soixante et dix mille hommes d'Israël. 15 Dieu envoya aussi l'ange à Jérusalem pour la ravager; mais comme il ravageait, le SEIGNEUR regarda et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui ravageait: C'est assez; retire à présent ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Ornan, Jébusien

דברי הימים א כא כב

16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלִַם
וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בְּשַׂקִּים עַל־
פְּנֵיהֶם : 17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא
אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־
חָטָאתִי וְהָרֵעוֹתִי הָרָעָה וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה
עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי
וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה :
18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד
כִּי ו יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה
בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי : 19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־
גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה : 20 וַיָּשָׁב אָרְנָן
וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעְתְּ בָּנָיו עִמּוֹ
מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים : 21 וַיָּבֹא
דָּוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד
וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה :
22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם
הַגֹּרֶן וְאִבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא
תִּתְּנֶהוּ לִּי וְתֵעָצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם :
23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי
הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמֹּורִגִים לָעֵצִים וְהַחִטִּים
לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי : 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא
כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת
עוֹלָה חִנָּם : 25 וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם
שְׁקָלִי זָהָב מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת : 26 וַיִּבֶן
שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בְאֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה :
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ
אֶל־נִדְנָהּ : 28 בָּעֵת הַהִיא בְּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־
עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח
שָׁם : 29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
בַּמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעֹלָה בָּעֵת הַהִיא
בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן : 30 וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת
לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי
חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה :

פרשה כב :

1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה
הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִּזְבַּח לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κα', κβ'.

16 Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε τὸν ἄγγελον Κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ ἔπεσε Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός, γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, Κύριε. 18 Καὶ ἄγγελος Κυρίου εἶπε τῷ Γὰδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον Κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι Κυρίου. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρας υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθ' ἁχαβίν· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς. 21 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησε τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἅλω καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ. 23 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον ἑαυτοῦ· ἴδε δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἄροτρον εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δέδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράσω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστι σοὶ Κυρίῳ τοῦ ἀνενέγκαι ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν Κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκε Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου· καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ κατηνάλωσε τὴν ὁλοκάυτωσιν. 27 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ κατέθηκε τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεὸν αὐτῆς. 28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ Κύριος ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ. 29 Καὶ σκηνὴ Κυρίου ἣν ἐποίησε Μωυσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ ἐν Γαβαών. 30 Καὶ οὐκ ἐδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν, ὅτι οὐ κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου Κυρίου.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος Κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκάυτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

I. CHRONICORUM, XXI. XXII.

16 Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter cælum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem: et ceciderunt, tam ipse quam majores natu vestiti ciliciis, proni in terram. 17 Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus? Ego, qui peccavi; ego, qui malum feci: iste grex quid commeruit? Domine Deus meus, vertatur obsecro manus tua in me, et in domum patris mei: populus autem tuus non percutiatur. 18 Angelus autem Domini præcepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi. 19 Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. 20 Porro Ornan cum suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se: nam eo tempore terebat in area triticum. 21 Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram. 22 Dixitque ei David: Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino: ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. 23 Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet: sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium: omnia libens præbebo. 24 Dixitque ei rex David: Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet: neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita. 25 Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. 26 Et ædificavit ibi altare Domino: obtulitque holocausta, et pacifica, et invocavit Dominum: et exaudivit eum in igne de cælo super altare holocausti. 27 Præcepitque Dominus angelo: et convertit gladium suum in vaginam. 28 Protinus ergo David, videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas. 29 Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon. 30 Et non prævaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum: nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini.

CAPUT XXII.

1 Dixitque David: Hæc est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israe..

I. CHRONICLES, XXI. XXII.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders *of Israel, who were* clothed in sackcloth, fell upon their faces. 17 And David said unto God, *Is it* not I *that* commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but *as for* these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued. 18 ¶ Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite. 19 And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD. 20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat. 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with *his* face to the ground. 22 Then David said to Ornan, Grant me the place of *this* threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people. 23 And Ornan said unto David, Take *it* to thee, and let my lord the king do *that which is* good in his eyes: lo, I give *thee* the oxen *also* for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all. 24 And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take *that* which *is* thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost. 25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight. 26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering. 27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof. 28 ¶ At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there. 29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, *were* at that season in the high place at Gibeon. 30 But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

CHAPTER XXII.

1 THEN David said, This *is* the house of the LORD God, and this *is* the altar of the burnt offering for Israel.

1. Chronika, 21, 22.

16 Und David hub ſeine Augen auf, und ſahe den Engel des Herrn ſtehen zwiſchen Himmel und Erde, und ein bloß Schwert in ſeiner Hand ausgereckt über Jeruſalem. Da fiel David und die Aelteſten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz. 17 Und David ſprach zu Gott: Bin ichs nicht, der das Volk zählen hieß? Ich bin, der geſündiget und das Uebel gethan hat; dieſe Schafe aber, was haben ſie gethan? Herr, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk ſein zu plagen. 18 Und der Engel ſprach zu Gad, daß er David ſollte ſagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten ſollte in der Tenne Ornan, des Jebuſiters. 19 Alſo ging David hinauf, nach dem Worte Gads, das er geredet hatte in des Herrn Namen. 20 Arnan aber, da er ſich wandte und ſahe den Engel, und ſeine vier Söhne mit ihm, verſteckten ſie ſich; denn Arnan draſch Weizen. 21 Als nun David zu Arnan ging, ſahe Arnan, und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne, und betete David an mit ſeinem Antlitz zur Erde. 22 Und David ſprach zu Arnan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn drauf baue; um voll Geld ſollſt du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk aufhöre. 23 Arnan aber ſprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dirs gefällt; ſiehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geſchirr zu Holz, und Weizen zum Speisopfer; alles gebe ichs. 24 Aber der König David ſprach zu Arnan: Nicht alſo, ſondern um voll Geld will ichs kaufen; denn ich will nicht, das dein iſt, nehmen vor dem Herrn, und wills nicht umſonſt haben zum Brandopfer. 25 Alſo gab David Arnan um den Raum Gold, am Gewicht ſechs hundert Sekel. 26 Und David bauete daſelbſt dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörete er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers. 27 Und der Herr ſprach zum Engel, daß er ſein Schwert in ſeine Scheide kehrete. 28 Zur ſelbigen Zeit, da David ſahe, daß ihn der Herr erhöret hatte auf dem Platz Arnan, des Jebuſiters, pflegte er daſelbſt zu opfern. 29 Denn die Wohnung des Herrn, die Moſe in der Wüſte gemacht hatte, und der Brandopfersaltar war zu der Zeit in der Höhe zu Gibeon. 30 David aber konnte nicht hingehen vor denſelben, Gott zu ſuchen, ſo war er erſchrocken vor dem Schwert des Engels des Herrn.

Das 22. Capitel.

1 Und David ſprach: Hie ſoll das Haus Gottes, des Herrn, ſein; und dieß der Altar zum Brandopfer Iſrael.

I. CHRONIQUES, XXI. XXII.

16 Et David, élevant ses yeux, vit l'ange du SEIGNEUR qui était entre la terre et le ciel, ayant dans sa main son épée nue tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces. 17 Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai commandé qu'on fît le dénombrement du peuple? c'est donc moi qui ai péché et qui ai très-mal agi; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas contre ton peuple, pour le détruire. 18 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR commanda à Gad de dire à David qu'il montât pour dresser un autel au SEIGNEUR dans l'aire d'Ornan, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole que Gad *lui* avait dite au nom du SEIGNEUR. 20 Et Ornan s'étant retourné, et ayant vu l'ange, se tenait caché avec ses quatre fils. Or Ornan foulait du blé. 21 David vint jusqu'à Ornan; alors Ornan regarda, et, ayant vu David, il sortit de l'aire, et se prosterna devant lui, le visage contre terre. 22 Alors David dit à Ornan: Donne-moi la place de cette aire, et j'y bâtirai un autel au SEIGNEUR; donne-la-moi pour le prix qu'elle vaut, afin que cette plaie s'éloigne du peuple. 23 Mais Ornan dit à David: Prends-la, et que le roi, mon seigneur, fasse tout ce qui lui semblera bon. Voici, je donne ces bœufs pour les holocaustes, et ces instruments à fouler du blé, au lieu de bois, et ce blé pour le gâteau; je donne toutes ces choses. 24 Toutefois le roi David lui répondit: Non; mais certainement j'achèterai *tout* cela au prix qu'il vaut; car je ne présenterai point au SEIGNEUR ce qui est à toi, et j'e n'offrirai point un holocauste d'une chose que j'ai eue pour rien. 25 David donna donc à Ornan, pour cette place, six cents sicles d'or au poids. 26 Puis il bâtit là un autel au SEIGNEUR, offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et invoqua le SEIGNEUR, qui l'exauça par le feu envoyé des cieux sur l'autel de l'holocauste. 27 Alors le SEIGNEUR donna des ordres à l'ange; et *l'ange* remit son épée dans son fourreau. 28 ¶ En ce temps-là, David voyant que le SEIGNEUR l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, Jébusien, y sacrifia. 29 Le pavillon du SEIGNEUR, que Moïse avait fait au désert, et l'autel des holocaustes, étaient en ce temps-là dans le haut lieu de Gabaon; 30 Mais David ne put point aller devant cet autel pour invoquer Dieu, parce qu'il avait été troublé à cause de l'épée de l'ange du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXII.

1 OR David dit: C'est ici la maison du SEIGNEUR Dieu, et *c'est* ici l'autel des holocaustes pour Israël.

דברי הימים א כב

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכַנֵּס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים לַחְצֹב
אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
3 וּבַרְזֶל ו לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת
הַשְּׁעָרִים וְלַמֲחֻבָּרוֹת חָכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת
לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃ 4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין
מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ חַצָּדוֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי
אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד
שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת
לַיהוָה לְהַגְדִּיל ו לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת
לְכָל־הָאֲרָצוֹת אֶכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד
לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ
וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנִי
אֲנִי
הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהָי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם
לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ
לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָמִים רַבִּים
שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ 9 הִנֵּה־בֵן נוֹלַד
לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחֹתִי
לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה
שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּיָמָיו׃ 10 הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא
יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לְוֹ לְאָב וַהֲכִינוֹתִי
אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
11 עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהַצְלַחְתָּ
וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
עָלֶיךָ׃ 12 אַךְ יְתֶן־לְךָ יְהוָה שֵׂכֶל
וּבִינָה וְיִצַוְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמֹר אֶת־
תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 אָז תַּצְלִיחַ אִם־
תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־
תֵּחָת׃ 14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֲלָפִים
אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלִנְחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין
מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים
הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃ 15 וְעִמְּךָ
לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן
וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה׃ 16 לַזָּהָב
לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם
וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ׃ 17 וַיְצַו דָּוִיד
לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κβ'.

2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους τοὺς ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησε λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἧλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασε Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν στυθμός. 4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι ἐφέρουσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἁπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ Κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ· καὶ ἡτοίμασε Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκάλεσε Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμών Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετό μοι λόγος Κυρίου λέγων Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον ἐμοῦ. 9 Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. 10 Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 11 Καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ Κύριος, καὶ εὐοδώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησε περὶ σοῦ. 12 Ἀλλ' ἢ δῴη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν Κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 13 Τότε εὐοδώσει ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἐπὶ Ἰσραήλ· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον Κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον οὗ οὐκ ἔστι σταθμός, ὅτι εἰς πλῆθός ἐστι· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα, καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες. 15 Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθες εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα, τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ, 16 Ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός· ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ Κύριος μετὰ σοῦ. 17 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XXII.

2 Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut ædificaretur domus Dei. 3 Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas præparavit David: et æris pondus innumerabile. 4 Ligna quoque cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. 5 Et dixit David: Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus: domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur: præparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas. 6 Vocavitque Salomonem filium suum: et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israel. 7 Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei, 8 Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti: non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me: 9 Filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum: et ob hanc causam Pacificus vocabitur: et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. 10 Ipse ædificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem: firmaboque solium regni ejus super Israel in æternum. 11 Nunc ergo fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. 12 Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel, et custodire legem Domini Dei tui. 13 Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut doceret Israel: confortare et viriliter age, ne timeas, neque paveas. 14 Ecce ego in paupertate mea præparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum: æris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine: ligna et lapides præparavi ad universa impendia. 15 Habes quoque plurimos artifices, latomos, et cæmentarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, 16 In auro et argento et ære et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum. 17 Præcepit quoque David cunctis principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

I. CHRONICLES, XXII.

2 And David commanded to gather together the strangers that *were* in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God. 3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight; 4 Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David. 5 And David said, Solomon my son *is* young and tender, and the house *that is* to be builded for the LORD *must be* exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will *therefore* now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death. 6 ¶ Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel. 7 And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God: 8 But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight. 9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days. 10 He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I *will be* his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever. 11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee. 12 Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God. 13 Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed. 14 Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto. 15 Moreover *there are* workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work. 16 Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, *there is* no number. Arise *therefore*, and be doing, and the LORD be with thee. 17 ¶ David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, *saying*,

1. Chronika, 22.

2 Und David hieß verſammeln die Fremdlinge, die im Lande Iſrael waren, und beſtellete Steinmetzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen. 3 Und David bereitete viel Eiſens zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und ſo viel Erzes, daß nicht zu wägen war; 4 Auch Cedernholz ohne Zahl; denn die von Zidon und Tyrus brachten viel Cedernholz zu David. 5 Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo iſt ein Knabe, und zart; das Haus aber, das dem Herrn ſoll gebauet werden, ſoll groß ſein, daß ſein Name und Ruhm erhaben werde in allen Landen; darum will ich ihm Vorrath ſchaffen. Alſo ſchaffte David viel Vorraths vor ſeinem Tode. 6 Und er rief ſeinem Sohn Salomo, und gebot ihm zu bauen das Haus des Herrn, des Gottes Iſrael, 7 Und ſprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus zu bauen. 8 Aber das Wort des Herrn kam zu mir, und ſprach: Du haſt viel Bluts vergoſſen, und große Kriege geführt, darum ſollſt du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du ſo viel Bluts auf die Erde vergoſſen haſt vor mir. 9 Siehe, der Sohn, der dir geboren ſoll werden, der wird ein ruhiger Mann ſein; denn ich will ihn ruhen laſſen von allen ſeinen Feinden umher; denn er ſoll Salomo heißen; denn ich will Friede und Ruhe geben über Iſrael ſein Lebenlang. 10 Der ſoll meinem Namen ein Haus bauen. Er ſoll mein Sohn ſein, und ich will ſein Vater ſein. Und ich will ſeinen königlichen Stuhl über Iſrael beſtätigen ewiglich. 11 So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir ſein, und wirſt glückſelig ſein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus baueſt, wie er von dir geredet hat. 12 Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verſtand, und wird dir Iſrael befehlen, daß du halteſt das Geſetz des Herrn, deines Gottes. 13 Dann aber wirſt du glückſelig ſein, wenn du dich hältſt, daß du thueſt nach den Geboten und Rechten, die der Herr Moſe geboten hat an Iſrael. Sey getroſt und unverzagt, fürchte dich nicht, und zage nicht. 14 Siehe, ich habe in meiner Armuth verſchafft zum Hauſe des Herrn hundert tauſend Centner Goldes, und tauſend mal tauſend Centner Silbers, dazu Erz und Eiſen ohne Zahl, denn es iſt ſein zu viel; auch Holz und Steine hab ich geſchickt, deß magſt du noch mehr machen. 15 So haſt du viel Arbeiter, Steinmetzen und Zimmerleute, an Stein und Holz, und allerlei Weiſen auf allerlei Arbeit, 16 An Gold, Silber, Erz und Eiſen ohne Zahl. So mache dich auf, und richte es aus; der Herr wird mit dir ſein. 17 Und David gebot allen Oberſten Iſrael, daß ſie ſeinem Sohn Salomo hülfen.

I. CHRONIQUES, XXII.

2 Puis David commanda qu'on assemblât les étrangers qui étaient au pays d'Israël, et il prit, d'entre eux, des maçons pour tailler des pierres de taille, afin d'en bâtir la maison de Dieu. 3 David prépara aussi du fer en abondance, afin d'en faire des clous pour les linteaux des portes, et pour les assemblages; et une si grande quantité d'airain, qu'il était sans poids; 4 Ainsi que du bois de cèdre en très-grande quantité; car les Sidoniens et les Tyriens amenaient à David du bois de cèdre en abondance. 5 David se disait: Salomon, mon fils, *est* jeune et tendre, et la maison qu'il faut bâtir au SEIGNEUR doit être magnifique, célèbre et renommée dans tous les pays; je lui *en* préparerai donc maintenant *les matériaux*. Ainsi David fit de *grands* préparatifs avant sa mort. 6 ¶ Puis il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 7 David dit donc à Salomon: Mon fils, j'ai désiré de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu; 8 Mais la parole du SEIGNEUR m'a été adressée en ces termes: Tu as répandu beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu as répandu beaucoup de sang sur la terre devant moi. 9 Voici, il va te naître un fils qui sera un homme de paix; et je ferai que tous les ennemis qui l'entourent le laisseront en repos; c'est pourquoi son nom sera Salomon. Et en son temps, je donnerai la paix et le repos à Israël. 10 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils, j'affermirai le trone de son règne sur Israël à jamais. 11 Maintenant *donc*, mon fils, le SEIGNEUR sera avec toi, tu prospèreras, et tu bâtiras la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toi. 12 Seulement, que le SEIGNEUR te donne de la sagesse et de l'intelligence, qu'il t'instruise touchant le gouvernement d'Israël, et comment tu dois garder la loi du SEIGNEUR, ton Dieu. 13 Mais si tu prends garde à faire les statuts et les ordonnances que le SEIGNEUR a prescrits à Moïse pour Israël, tu prospèreras. Fortifie-toi et prends courage; ne crains point, et ne t'effraie de rien. 14 Voici, au milieu de mes détresses, j'ai préparé pour la maison du SEIGNEUR cent mille talents d'or et un million de talents d'argent. Quant à l'airain et au fer, on ne peut les peser, tant ils sont en grande abondance. J'ai aussi préparé le bois et les pierres. Or tu ajouteras à ces choses. 15 Tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, de maçons, de tailleurs de pierres, de charpentiers, et de toute sorte de gens experts en toute espèce d'ouvrage. 16 Il y a de l'or et de l'argent, de l'airain et du fer sans nombre; lève-toi donc et travaille, et le SEIGNEUR sera avec toi. 17 ¶ Puis David commanda à tous les principaux d'Israël d'aider Salomon, son fils.

דברי הימים א כב כג

18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם
מִסָּבִיב כִּי ו נָתַן בְּיָדִי אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ :
19 עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשֹׁתֵיכֶם לִדְרוֹשׁ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ
יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה
לְשֵׁם־יְהוָה :

פרשה כג :

1 וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבֵעַ יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל : 2 וַיֶּאֱסֹף אֶת־
כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם :
3 וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגַלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה אָלֶף : 4 מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ
עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אֲלָפִים וְשֹׁטְרִים וְשִׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים :
5 וְאַרְבָּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
מְהַלְלִים לַיהוָה בִּכְלֵים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְהַלֵּל : 6 וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת
לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי :
7 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי : 8 בְּנֵי
לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל
שְׁלֹשָׁה : 9 בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמִית וְחֹזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְלַעְדָּן : 10 וּבְנֵי שִׁמְעִי
יַחַת זִינָא וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְּנֵי־
שִׁמְעִי אַרְבָּעָה : 11 וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ
וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ
בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אַחַת :
12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה : 13 בְּנֵי עַמְרָם
אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם
לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ
בְּשָׁמוֹ עַד־עוֹלָם : 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּנָיו נִקְרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי :
15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר : 16 בְּנֵי
גֵרְשֹׁם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ : 17 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־
אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר
בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רַבּוּ לְמְאֹד :
18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κβ', κγ'.

18 Οὐχὶ Κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον Κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ονόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσε Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. 2 Καὶ συνήγαγε τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἠρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας· 4 Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι, 5 Καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ Κυρίῳ ἐν ὀργάνοις οἷς ἐποίησε τοῦ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 7 Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδὰν καὶ Σεμεΐ. 8 Υἱοὶ τῷ Ἐδάν· ἄρχων Ἰειὴλ καὶ Ζηθὰν καὶ Ἰωήλ, τρεῖς. 9 Υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμίθ, Ἰειὴλ καὶ Δάν, τρεῖς· οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν τῶν Ἐδάν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεΐ· Ἰὲθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Ἠριά, οὗτοι υἱοὶ Σεμεΐ τέσσαρες. 11 Καὶ ἦν Ἰὲθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βεριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν. 12 Υἱοὶ Καάθ· Ἀμβράμ, Ἰσάαρ, Χεβρών, Ὀζιήλ, τέσσαρες. 13 Υἱοὶ Ἀμβράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 14 Καὶ Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. 15 Υἱοὶ Μωυσῆ· Γηρσὰμ καὶ Ἐλιέζερ. 16 Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαὴλ ὁ ἄρχων. 17 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ Ῥαβία ὁ ἄρχων, καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι· καὶ υἱοὶ Ῥαβιὰ ηὐξήθησαν εἰς ὕψος. 18 Υἱοὶ Ἰσάαρ· Σαλωμὼθ ὁ ἄρχων.

I. CHRONICORUM, XXII. XXIII.

18 Cernitis, inquiens, quod Dominus· Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus. 19 Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quæratis Dominum Deum vestrum: et consurgite, et ædificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca fœderis Domini: et vasa Domino consecrata, in domum, quæ ædificatur nomini Domini.

CAPUT XXIII.

1 IGITUR David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel. 2 Et congregavit omnes principes Israel, et sacerdotes atque Levitas. 3 Numeratique sunt Levitæ a triginta annis, et supra: et inventa sunt triginta octo millia virorum. 4 Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini, viginti quatuor millia: præpositorum autem et judicum sex millia. 5 Porro quatuor millia janitores: et totidem psaltæ canentes Domino in organis, quæ fecerat ad canendum. 6 Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath, et Merari. 7 Filii Gerson: Leedan, et Semei. 8 Filii Leedan: princeps Jahiel, et Zethan, et Joel, tres. 9 Filii Semei: Salomith, et Hosiel, et Aran, tres: isti principes familiarum Leedan. 10 Porro filii Semei, Leheth, et Ziza, et Jaus, et Baria: isti filii Semei, quatuor. 11 Erat autem Leheth prior, Ziza secundus: porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia, unaque domo, computati sunt. 12 Filii Caath: Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor. 13 Filii Amram: Aaron, et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum. 14 Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi. 15 Filii Moysi: Gersom, et Eliezer. 16 Filii Gersom: Subuel primus. 17 Fuerunt autem filii Eliezer: Rohobia primus: et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. 18 Filii Isaar: Salomith primus

18 *Is* not the LORD your God with you? and hath he *not* given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people. 19 Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

CHAPTER XXIII.

1 So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel. 2 ¶ And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites. 3 Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand. 4 Of which, twenty and four thousand *were* to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand *were* officers and judges: 5 Moreover four thousand *were* porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, *said David*, to praise *therewith*. 6 And David divided them into courses among the sons of Levi, *namely*, Gershon, Kohath, and Merari. 7 ¶ Of the Gershonites *were*, Laadan, and Shimei. 8 The sons of Laadan; the chief *was* Jehiel, and Zetham, and Joel, three. 9 The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These *were* the chief of the fathers of Laadan. 10 And the sons of Shimei *were*, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four *were* the sons of Shimei. 11 And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to *their* father's house. 12 ¶ The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. 13 The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever. 14 Now *concerning* Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi. 15 The sons of Moses *were*, Gershom, and Eliezer. 16 Of the sons of Gershom, Shebuel *was* the chief. 17 And the sons of Eliezer *were*, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many. 18 Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

18 Iſt nicht der Herr, euer Gott, mit euch, und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land iſt untergebracht vor dem Herrn und vor ſeinem Volk. 19 So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu ſuchen. Und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligthum, daß man die Lade des Bundes des Herrn und die heiligen Gefäße Gottes ins Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet ſoll werden.

Das 23. Capitel.

1 Alſo machte David ſeinen Sohn Salomo zum Könige über Iſrael, da er alt und des Lebens ſatt war. 2 Und David verſammelte alle Oberſten in Iſrael, und die Prieſter und Leviten, 3 Daß man die Leviten zählete, von dreißig Jahren und drüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das ſtarke Männer waren, acht und dreißig tauſend. 4 Aus welchen wurden vier und zwanzig tauſend verordnet, die das Werk am Hauſe des Herrn trieben; und ſechs tauſend Amtleute und Richter; 5 Und vier tauſend Thorhüter; und vier tauſend Lobſänger des Herrn mit Saitenſpielen, die ich gemacht habe Lob zu ſingen. 6 Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerſon, Kahath und Merari. 7 Die Gerſoniten waren: Laedan und Simei. 8 Die Kinder Laedan: der erſte Jehiel, Setham und Joel, die drei. 9 Die Kinder aber Simei waren: Salomith, Haſiel und Haran, die drei. Dieſe waren die Vornehmſten unter den Vätern von Laedan. 10 Auch waren dieſe Simei Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria. Dieſe vier waren auch Simei Kinder. 11 Jahath aber war der erſte, Sina der andere. Aber Jeus und Bria hatten nicht viel Kinder, darum wurden ſie für Eines Vaters Haus gerechnet. 12 Die Kinder Kahath waren: Amram, Jezehar, Hebron und Uſiel, die vier. 13 Die Kinder Amram waren: Aaron und Moſe. Aaron aber ward abgeſondert, daß er geheiliget würde zum Allerheiligſten, er und ſeine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen, und zu ſegnen in dem Namen des Herrn ewiglich. 14 Und Moſe, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm. 15 Die Kinder aber Moſe waren Gerſom und Elieſer. 16 Die Kinder Gerſom: der erſte war Sebuel. 17 Die Kinder Elieſer: der erſte war Rehabja. Und Elieſer hatte keine andere Kinder. Aber der Kinder Rehabja waren viel drüber. 18 Die Kinder Jezehar waren: Salomith der erſte.

18 Le SEIGNEUR, votre Dieu, dit-il, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays a été soumis devant le SEIGNEUR et devant son peuple. 19 Maintenant *donc* appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher le SEIGNEUR, votre Dieu, et mettez-vous à bâtir le sanctuaire du SEIGNEUR Dieu, pour amener l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et les saints vases de Dieu, dans la maison qui doit être bâtie au nom du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIII.

1 OR David étant vieux et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël. 2 ¶ Puis il assembla tous les principaux d'Israël, et les sacrificateurs et les Lévites. 3 On fit le dénombrement des Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; et les mâles d'entre eux comptés, chacun par tête, s'élevèrent au nombre de trente-huit mille hommes. 4 Vingt-quatre mille d'entre eux vaquaient ordinairement à l'œuvre de la maison du SEIGNEUR; six mille étaient intendants et juges, 5 Et quatre mille portiers. Quatre mille louaient le SEIGNEUR avec des instruments, *dont David dit*, je *les* ai faits pour le louer. 6 Or David les distribua en classes, selon les enfants de Lévi: Guerson, Kéhath et Mérari. 7 ¶ Des Guersonites, il y eut Lahdan et Simhi. 8 Les enfants de Lahdan furent ces trois: Jéhiel, le premier; puis Jétham, puis Joël. 9 Les enfants de Simhi furent ces trois: Sélomith, Haziel et Haran. Ce sont là les chefs des pères de *famille* de Lahdan. 10 Les enfants de Simhi furent: Jahath, Zina, Jéhus et Bériha. Ce sont là les quatre enfants de Simhi. 11 Or Jahath était le premier, et Zina le second. Quant à Jéhus et à Bériha, ils n'eurent pas beaucoup d'enfants; c'est pourquoi ils furent comptés pour un seul chef de famille dans la maison de leur père. 12 ¶ Les enfants de Kéhath furent au nombre de quatre, Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 13 Les enfants de Hamram furent: Aaron et Moïse. Or Aaron fut mis à part, lui et ses fils à toujours, pour sanctifier le lieu très-saint, pour faire des encensements devant le SEIGNEUR, pour le servir, et pour bénir en son nom à toujours. 14 Quant à Moïse, homme de Dieu, ses enfants étaient censés de la tribu de Lévi. 15 Les enfants de Moïse furent: Guersom et Élihézer, 16 Des enfants de Guersom, le premier *fut* Sébuel. 17 Quant aux enfants d'Élihézer, le premier fut Réhabja, et Élihézer n'eut point d'autres enfants: mais les enfants de Réhabja se multiplièrent extraordinairement. 18 Des enfants de Jitshar, le premier était Sélomith.

דברי הימים א כג כד

19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרִאשׁ
אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וְיָקְמְעָם
חֶרְבִיעִי׃ 20 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה
הָרִאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ 21 בְּנֵי מְרָרִ
מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃
22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־
בָּנוֹת וַיִּשָּׂאֻם בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ 23 בְּנֵי
מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלוֹשָׁה׃
24 אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם רָאשֵׁי
חָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם
עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ 25 כִּי אָמַר דָּוִיד
חִנֵּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן
בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם׃ 26 וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃
27 כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר
בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃ 28 כִּי
מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן לַעֲבֻדַּת בֵּית יְהוָה
עַל־הַחֲצֵרוֹת וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת
לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
29 וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה
וְלִרְקִיקֵי הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־
מִשּׂוּרָה וּמִדָּה׃ 30 וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃ 31 וּלְכֹל
הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד
לִפְנֵי יְהוָה׃ 32 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־
מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

פרשה כד׃

1 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן
נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 2 וַיָּמָת
נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־הָיוּ
לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 3 וַיְחַלְּקֵם
דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־
בְּנֵי אִיתָמָר לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֻדָּתָם׃ 4 וַיִּמָּצְאוּ
בְנֵי־אֶלְעָזָר רַבִּים לָרֹאשׁ הַנִּבְּרִים מִן־בְּנֵי
אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשֵׁי־
לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר
לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמֹנָה׃ 5 וַיַּחְלְקוּם גְּוֹרָלוֹת
אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי
הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κγ', κδ'.

19 Υἱοὶ Χεβρών· Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὰ ὁ δεύτερος, Ἰεζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. 20 Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων καὶ Ἰσιὰ ὁ δεύτερος. 21 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κίς. 22 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κὶς ἀδελφοὶ αὐτῶν. 23 Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς. 24 Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου Κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. 25 Ὅτι εἶπε Δαυὶδ Κατέπαυσε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς· 27 Ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, 28 Ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χειρὶ Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια, καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων, καὶ ἐπὶ τὰ ἔογα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ· 29 Καὶ εἰς [illegible]νὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ εἰς τὴν σεμίδαλ[illegible]ν τῆς θυσίας, καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα, καὶ εις τήγανον, καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην, καὶ εἰς πᾶν μέτρον· 30 Καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ οὕτω τὸ ἑσπέρας· 31 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ Κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ Κυρίῳ· 32 Καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν διαιρέσει Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρών. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὑρέθησαν οἱ υἱοὶ Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ· καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκκαίδεκα, τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. 5 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες Κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ.

I. CHRONICORUM, XXIII. XXIV.

19 Filii Hebron: Jeriau primus, Amaria secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. 20 Filii Oziel: Micha primus, Jesia secundus. 21 Filii Merari: Moholi, et Musi. Filii Moholi: Eleazar, et Cis. 22 Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias: acceperuntque eas filii Cis fratres earum. 23 Filii Musi: Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres. 24 Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini, a viginti annis et supra. 25 Dixit enim David: Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum. 26 Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum. 27 Juxta præcepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra. 28 Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini. 29 Sacerdotes autem, super panes propositionis, et ad similæ sacrificium, et ad lagana azyma, et sartaginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram. 30 Levitæ vero, ut stent mane ad confitendum et canendum Domino: similiterque ad vesperam 31 Tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum, et cæremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino. 32 Et custodiant observationes tabernaculi fœderis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

CAPUT XXIV.

1 PORRO filiis Aaron hæ partitiones erant: Filii Aaron: Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 2 Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis: sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar. 3 Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium. 4 Inventique sunt multo plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim: et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. 5 Porro divisit utrasque inter se familias sortibus: erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

I. CHRONICLES, XXIII. XXIV.

19 Of the sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth. 20 Of the sons of Uzziel; Micah the first, and Jesiah the second. 21 ¶ The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish. 22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them. 23 The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three. 24 ¶ These *were* the sons of Levi after the house of their fathers; *even* the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward. 25 For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever: 26 And also unto the Levites; they shall no *more* carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof. 27 For by the last words of David the Levites *were* numbered from twenty years old and above: 28 Because their office *was* to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God; 29 Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for *that which is baked in* the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size; 30 And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even; 31 And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD: 32 And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy *place*, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

CHAPTER XXIV.

1 Now *these are* the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office. 3 And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service. 4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and *thus* were they divided. Among the sons of Eleazar *there were* sixteen chief men of the house of *their* fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers. 5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors *of the house* of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

1. Chronika, 23, 24.

19 Die Kinder Hebron waren: Jeria der erſte, Amarja der andere, Jehaſiel der dritte, und Jakmeam der vierte. 20 Die Kinder Uſiel waren: Micha der erſte, und Jeſia der andere. 21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Muſi. Die Kinder Maheli waren: Eleaſar und Kis. 22 Eleaſar aber ſtarb, und hatte keine Söhne, ſondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen ſie. 23 Die Kinder Muſi waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei. 24 Das ſind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häuſern, und Vornehmſten der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geſchäft des Amts im Hauſe des Herrn; von zwanzig Jahren und drüber. 25 Denn David ſprach: Der Herr der Gott Iſrael, hat ſeinem Volk Ruhe gegeben, und wird zu Jeruſalem wohnen ewiglich. 26 Auch unter den Leviten wurden gezählet der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß ſie die Wohnung nicht tragen durften mit all ihrem Geräthe ihres Amts. 27 Sondern nach den letzten Worten Davids, 28 Daß ſie ſtehen ſollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hauſe des Herrn im Hofe, und zu den Kaſten, und zur Reinigung, und zu allerlei Heiligthum, und zu allem Werk des Amts im Hauſe Gottes, 29 Und zum Schaubrod, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungeſäuerten Fladen, zur Pfanne, zu Röſten, und zu allem Gewicht und Maß; 30 Und zu ſtehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn, des Abends auch alſo; 31 Und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feſte, nach der Zahl und Gebühr, allewege vor dem Herrn; 32 Daß ſie warten der Hut an der Hütte des Stifts und des Heiligthums, und der Kinder Aaron, ihrer Brüder zu dienen im Hauſe des Herrn.

Das 24. Capitel.

1 Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aaron. Die Kinder Aaron waren: Nadab, Abihu, Eleaſar und Ithamar. 2 Aber Nadab und Abihu ſtarben vor ihrem Vater, und hatten keine Kinder. Und Eleaſar und Ithamar wurden Prieſter. 3 Und David ordnete ſie alſo: Zadok aus den Kindern Eleaſar, und Ahimelech aus den Kindern Ithamar, nach ihrer Zahl und Amt. 4 Und wurden der Kinder Eleaſar mehr funden zu vornehmſten ſtarken Männern, denn der Kinder Ithamar. Und er ordnete ſie alſo: nämlich ſechzehn aus den Kindern Eleaſar, zu Oberſten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamar, unter ihrer Väter Haus. 5 Er ordnete ſie aber durchs Loos, darum, daß beide aus Eleaſars und Ithamars Kindern Oberſten waren im Heiligthum, und Oberſten vor Gott.

I. CHRONIQUES, XXIII. XXIV.

19 Les enfants de Hébron furent: Jérija, le premier; Amarja, le second; Jahaziel, le troisième; Jékamham, le quatrième. 20 Les enfants de Huziel *furent:* Mica, le premier; Jisija, le second. 21 ¶ Des enfants de Mérari, il y eut Mahli et Musi. Les enfants de Mahli furent Éléazar et Kis. 22 Or Éléazar mourut, et n'eut point de fils, mais *il eut* des filles; et les fils de Kis, leurs cousins, les prirent *pour femmes*. 23 Les enfants de Musi furent ces trois: Mahli, Héder et Jérémoth. 24 ¶ Ce sont là les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, les chefs des pères, selon leurs dénombrements qui furent faits selon le nombre de leurs noms, *comptés* chacun par tête. Or ils faisaient les fonctions du service de la maison du SEIGNEUR, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 25 Car David dit: Le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il a établi sa demeure dans Jérusalem pour toujours. 26 Et quant aux Lévites, il dit: Ils n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service. 27 C'est pourquoi, selon les dernières ordonnances de David, on fit le dénombrement des enfants de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 28 Car leur charge était d'assister les enfants d'Aaron dans le service de la maison du SEIGNEUR, veillant sur le parvis *et* sur les chambres, sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de Dieu; 29 Sur les pains de proposition, sur la fleur de farine pour l'offrande, sur les beignets sans levain, sur ce qui *se cuit* sur la plaque, sur ce qui est rissolé, et sur tout poids et toute mesure. 30 Ils se présentaient tous les matins et tous les soirs, afin de célébrer et de louer le SEIGNEUR. 31 Ils étaient continuellement devant le SEIGNEUR, au nombre et selon l'usage prescrit, pour tous les holocaustes à offrir au SEIGNEUR les *jours de* sabbat, de nouvelles lunes et de fêtes solennelles. 32 Ils veillaient à la garde du pavillon d'assemblée, à la garde du sanctuaire, et à la garde des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIV.

1 QUANT aux enfants d'Aaron, c'est ici leur distribution. Les enfants d'Aaron furent: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 2 Mais Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point d'enfants; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature. 3 Or David distribua, selon leurs fonctions et leurs services, Tsadok, qui était des enfants d'Éléazar, et Ahimélec, qui était des enfants d'Ithamar. 4 On trouva plus de chefs parmi les fils d'Éléazar que parmi ceux d'Ithamar. Ils furent donc ainsi distribués: des enfants d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères; et des enfants d'Ithamar, huit chefs de maisons de pères. 5 Et on les distribua par le sort les uns avec les autres; car les gouverneurs du sanctuaire et les gouverneurs *de la maison* de Dieu furent *tirés*, tant des enfants d'Éléazar que des enfants d'Ithamar.

דברי הימים א כד כה

6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָהּ בֶּן־נְתַנְאֵל
הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק
הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר
וְאָחֻז ו אָחֻז לְאִיתָמָר׃ 7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ 8 לְחָרִם
הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃ 9 לְמַלְכִּיָּה
הַחֲמִשִּׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ 10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי
לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃ 11 לִישׁוּעַ הַתְּשִׁעִי
לִשְׁכַנְיָהוּ הֶעָשִׂרִי׃ 12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר לְיֶשְׁבְּאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 14 לְבִלְגָּה
חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ 15 לְחֵזִיר
שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
16 לְפְתַחְיָהוּ תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל
הָעֶשְׂרִים׃ 17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃
19 אֵלֶּה פְקֻדָּתָם לַעֲבֻדָּתָם לָבוֹא לְבֵית־
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר
צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְלִבְנֵי לֵוִי
הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל
יֶחְדְּיָהוּ׃ 21 לְרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרִאשׁ
יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת
יָחַת׃ 23 וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל
הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל
מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמִיר׃ 25 אֲחִי מִיכָה
יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ 26 בְּנֵי מְרָרִי
מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ 27 בְּנֵי
מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃
28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃
29 לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ 30 וּבְנֵי מוּשִׁי
מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 31 וַיַּפִּלוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת ו אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָוִיד
הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעֻמַּת
אָחִיו הַקָּטֹן׃

פו שה כה׃

1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה
לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וְידוּתוּן הַנִּבָּאִים
בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי
מִסְפָּרָם אֲנָשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֻדָתָם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κδ', κε'.

6 Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεύς, καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ. 7 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίᾳ ὁ δεύτερος, 8 Τῷ Χαρὶβ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρὶμ ὁ τέταρτος, 9 Τῷ Μελχίᾳ ὁ πέμπτος, τῷ Μιϊαμὶν ὁ ἕκτος, 10 Τῷ Κὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβίᾳ ὁ ὄγδοος, 11 Τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔννατος, τῷ Σεχενίᾳ ὁ δέκατος, 12 Τῷ Ἐλιαβὶ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἰακὶμ ὁ δωδέκατος, 13 Τῷ Ὀπφᾷ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰεσβαὰλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος, 14 Τῷ Βελγᾷ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος, 15 Τῷ Χηζὶν ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσὴ ὁ ὀκτωκαιδέκατος, 16 Τῷ Φεταΐᾳ ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός, 17 Τῷ Ἀχὶμ ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμοὺλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός, 18 Τῷ Ἀδαλλαὶ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μαασαὶ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. 19 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμβρὰμ Σωβαήλ· τοῖς υἱοῖς Σωβαὴλ Ἰεδία· 21 Τῷ Ῥααβίᾳ ὁ ἄρχων. 22 Καὶ τῷ Ἰσααρὶ Σαλωμώθ· τοῖς υἱοῖς Σαλωμὼθ Ἰάθ. 23 Υἱοὶ Ἐκδιοῦ· Ἀμαδία ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκμοὰμ ὁ τέταρτος. 24 Τοῖς υἱοῖς Ὀζιὴλ Μιχά· υἱοὶ Μιχὰ Σαμήρ· 25 Ἀδελφὸς Μιχὰ Ἰσία· υἱὸς Ἰσιὰ Ζαχαρία. 26 Υἱοὶ Μεραρὶ Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί· υἱοὶ Ὀζία 27 Τοῦ Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοὰμ καὶ Σακχοὺρ καὶ Ἀβαΐ. 28 Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ· καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κίς, υἱοὶ τοῦ Κὶς Ἰεραμεήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσὶ Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰεριμώθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν πατριάρχαι Ἀραάβ, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἔστησε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.

I. CHRONICORUM, XXIV. XXV.

6 Descripsitque eos Semeias filius Nathanael scriba Levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum: unam domum, quæ ceteris præerat, Eleazar: et alteram domum, quæ sub se habebat ceteros, Ithamar. 7 Exivit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei, 8 Tertia Harim, quarta Seorim, 9 Quinta Melchia, sexta Maiman, 10 Septima Accos, octava Abia, 11 Nona Jesua, decima Sechenia, 12 Undecima Eliasib, duodecima Jacim, 13 Tertiadecima Hoppha, decimaquarta Isbaab, 14 Decimaquinta Belga, decimasexta Emmer, 15 Decimaseptima Hezir, decimaoctava Aphses, 16 Decimanona Pheteia, vigesima Hezechiel, 17 Vigesimaprima Jachin, vigesimasecunda Gamul, 18 Vigesimatertia Dalaiau, vigesimaquarta Maaziau. 19 Hæ vices eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum: sicut præceperat Dominus Deus Israel. 20 Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia. 21 De filiis quoque Rohobiæ princeps Jesias. 22 Isaari vero filius Salemoth, filiusque Salemoth Jabath: 23 Filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. 24 Filius Oziel, Micha: filius Micha, Samir. 25 Frater Micha, Jesia: filiusque Jesiæ, Zacharias. 26 Filii Merari: Moholi et Musi. Filius Oziau: Benno. 27 Filius quoque Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri. 28 Porro Moholi filius: Eleazar, qui non habebat liberos. 29 Filius vero Cis, Jerameel. 30 Filii Musi: Moholi, Eder, et Jerimoth; isti filii Levi secundum domos familiarum suarum. 31 Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron, coram David rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores, quam minores: omnes sors æqualiter dividebat.

CAPUT XXV.

1 IGITUR David et magistratus exercitus, segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithun: qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis, secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes.

I. CHRONICLES, XXIV. XXV.

6 And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, *one* of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and *before* the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and *one* taken for Ithamar. 7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah, 8 The third to Harim, the fourth to Seorim, 9 The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, 10 The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, 11 The ninth to Jeshuah, the tenth to Shecaniah, 12 The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim, 13 The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, 14 The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, 15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses, 16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel, 17 The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul, 18 The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. 19 These *were* the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him. 20 ¶ And the rest of the sons of Levi *were these:* Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah. 21 Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first *was* Isshiah. 22 Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath. 23 And the sons *of Hebron;* Jeriah *the first,* Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth. 24 *Of* the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir. 25 The brother of Michah *was* Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah. 26 The sons of Merari *were* Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno. 27 ¶ The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri. 28 Of Mahli *came* Eleazar, who had no sons. 29 Concerning Kish: the son of Kish *was* Jerahmeel. 30 The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These *were* the sons of the Levites after the house of their fathers. 31 These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

CHAPTER XXV.

1 MOREOVER David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

1. Chronika, 24, 25.

6 Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nethaneels, aus den Leviten, beſchrieb ſie vor dem Könige, und vor den Oberſten, und vor Zadok, dem Prieſter, und vor Abimelech, dem Sohne Abjathars, und vor den oberſten Vätern unter den Prieſtern und Leviten; nämlich ein Vatershaus für Eleaſar, und das andere für Ithamar. 7 Und das erſte Loos fiel auf Jojarib, das andere auf Jedaja, 8 Das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim, 9 Das fünfte auf Malchija, das ſechſte auf Meſamin, 10 Das ſiebente auf Hakoz, das achte auf Abia, 11 Das neunte auf Jeſua, das zehnte auf Sechanja, 12 Das eilfte auf Eliaſib, das zwölfte auf Jakim, 13 Das dreizehnte auf Hupa, das vierzehnte auf Jeſebeab, 14 Das fünfzehnte auf Bilga, das ſechzehnte auf Immer, 15 Das ſiebenzehnte auf Heſir, das achtzehnte auf Hapizez, 16 Das neunzehnte auf Pethahja, das zwanzigſte auf Jeheskel, 17 Das ein und zwanzigſte auf Jachin, das zwei und zwanzigſte auf Gamul, 18 Das drei und zwanzigſte auf Delaja, das vier und zwanzigſte auf Maaſia. 19 Das iſt ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn, nach ihrer Weiſe unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Iſrael, geboten hatte. 20 Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amram, Subael. Unter den Kindern Subael war Jehdea. 21 Unter den Kindern Rehabja war der erſte Jeſia. 22 Aber unter den Jezeharitern war Slomoth. Unter den Kindern Slomoth war Jahath. 23 Die Kinder Hebron waren: Jeria der erſte, Amarja der andere, Jaheſiel der dritte, Jakmeam der vierte. 24 Die Kinder Uſiel waren Micha. Unter den Kindern Micha war Samir. 25 Der Bruder Micha war Jeſia. Unter den Kindern Jeſia war Sacharja. 26 Die Kinder Merari waren: Maheli und Muſi, deß Sohn war Jaeſia. 27 Die Kinder Merari von Jaeſia, ſeinem Sohn, waren: Soham, Sacur und Ibri. 28 Maheli aber hatte Eleaſar; denn er hatte keine Söhne. 29 Von Kis. Die Kinder Kis waren: Jerahmeel. 30 Die Kinder Muſi waren: Maheli, Eder und Jerimoth. Das ſind die Kinder der Leviten, unter ihrer Väter Haus. 31 Und man warf für ſie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem Könige David, und Zadok, und Ahimelech, und vor den oberſten Vätern unter den Prieſtern und Leviten; dem kleinſten Bruder eben ſo wohl, als dem Oberſten unter den Vätern.

Das 25. Capitel.

1 Und David ſammt den Feldhauptleuten ſonderte ab zu Aemtern unter den Kindern Aſſaph, Heman und Jedithun, die Propheten, mit Harfen, Pſaltern und Cymbeln; und ſie wurden gezählet zum Werk nach ihrem Amt.

I. CHRONIQUES, XXIV. XXV.

6 Sémahja, fils de Nathanaël, scribe, qui était de la tribu de Lévi, les mit par écrit en présence du roi, des principaux *du peuple*, de Tsadok, le sacrificateur, d'Ahimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères *de familles* des sacrificateurs et de celles des Lévites. On tirait alternativement une maison de père d'Éléazar, et une maison de père d'Ithamar. 7 Le premier sort échut ainsi à Jéhojarib; le second, à Jédahja; 8 Le troisième, à Harim; le quatrième, à Séhorim; 9 Le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin; 10 Le septième, à Kots; le huitième, à Abija; 11 Le neuvième, à Jésuah; le dixième, à Sécanja; 12 Le onzième, à Éliasib; le douzième, à Jakim; 13 Le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jésébab; 14 Le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer; 15 Le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Pitsets; 16 Le dix-neuvième, à Péthahja; le vingtième, à Ézéchiel; 17 Le vingt et unième, à Jakim; le vingt-deuxième, à Gamul; 18 Le vingt-troisième, à Délaja; le vingt-quatrième, à Mahazia. 19 Telle fut leur distribution pour le service qu'ils avaient à faire, lors-qu'ils entraient dans la maison du SEIGNEUR, selon qu'il leur avait été ordonné par Aaron, leur père, d'après ce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, lui avait commandé. 20 ¶ Le reste des enfants de Lévi étaient ceux-ci: des enfants de Hamram, Subaël; des enfants de Subaël, Jéhdéja. 21 Quant à Réhabja, des enfants de Réhabja, Jisija était le premier; 22 Des Jitzharites, Sélomoth; des enfants de Sélomoth, Jahath. 23 Des enfants de *Hébron*, Jérija *était le premier;* Amarja, le second; Jahaziel, le troisième; Jékamham, le quatrième. 24 Des enfants de Huziel, *il y avait* Mica; des enfants de Mica, Samir. 25 Le frère de Mica était Jisija. Des enfants de Jisija, *il y avait* Zacharie. 26 Des enfants de Mérari, *il y avait* Mahli et Musi; des enfants de Jahazija, Béno; 27 ¶ Des enfants de Mérari, de Jahazija, Béno, Soham, Zaccur et Hibri; 28 De Mahli, Éléazar, qui n'eut point de fils; 29 De Kis, les enfants de Kis, Jéraméel; 30 Des enfants de Musi, Mahli, Héder et Jérimoth. Ce sont là les enfants des Lévites, selon les maisons de leurs pères. 31 Or ils jetèrent pareillement les sorts, vis-à-vis de leurs frères les enfants d'Aaron, en présence du roi David, de Tsadok et d'Ahimélec, et des chefs des pères *de familles* des sacrificateurs et des Lévites. Les chefs des pères *de familles* tirèrent au sort avec leurs plus jeunes frères.

CHAPITRE XXV.

1 PUIS David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les enfants d'Asaph, de Héman et de Jéduthun, ceux qui prophétisaient avec des guitares, des harpes et des cymbales. Et voici le tableau de ceux d'entre ces hommes qui furent désignés pour le service

דברי הימים א בה

2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה
בְּנֵי אָסָף עַל יַד אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי
הַמֶּלֶךְ: 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ
וּצְרִי וְיֶשַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה
עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא
עַל־הוֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה: 4 לְהֵימָן בְּנֵי
הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל
וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה גִּדַּלְתִּי
וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר
מַחֲזִיאוֹת: 5 כָּל־אֵלֶּה בְנִים לְהֵימָן חוֹזֵה
הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן
הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר
וּבְנוֹת שָׁלוֹשׁ: 6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם
בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים
וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי
הַמֶּלֶךְ אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן: 7 וַיְהִי
מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלַמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה
כָּל־הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנָה:
8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן
כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד: 9 וַיֵּצֵא
הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ
הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
10 הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
11 הָרְבִיעִי לְיִצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
13 הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
14 הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
15 הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
16 הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
17 הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
18 עַשְׂתֵּי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
עָשָׂר: 19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר: 20 לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 21 לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר: 23 לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ
בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 24 לְשִׁבְעָה
עָשָׂר לְיָשְׁבְקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
25 לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר: 26 לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי
בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 27 לְעֶשְׂרִים
לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κε'.

2 Υἱοὶ Ἀσάφ· Σακχούρ, Ἰωσὴφ καὶ Ναθανίας καὶ Ἐραήλ· υἱοὶ Ἀσὰφ ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ Ἰδιθούν, υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας καὶ Σουρὶ καὶ Ἰσέας καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματθαθίας, ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ Κυρίῳ. 4 Τῷ Αἱμάν, υἱοὶ Αἱμάν· Βουκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σουβαὴλ καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνὰν καὶ Ἐλιαθὰ καὶ Γοδολλαθὶ καὶ Ῥωμετθιέζερ καὶ Ἰεσβασακὰ καὶ Μαλλιθὶ καὶ Ὠθηρὶ καὶ Μεαζώθ. 5 Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἱμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἱμὰν υἱοὺς τεσσαρεσκαίδεκα καὶ θυγατέρας τρεῖς. 6 Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ θεοῦ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ καὶ Ἰδιθοὺν καὶ Αἱμάν. 7 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν Κυρίῳ πᾶς συνιὼν διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. 8 Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων. 9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἠνεία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 10 Ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 11 Ὁ τέταρτος Ἰεσρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 12 Ὁ πέμπτος Νάθαν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 13 Ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 14 Ὁ ἕβδομος Ἰσεριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 15 Ὁ ὄγδοος Ἰωσία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 16 Ὁ ἔνναtος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 17 Ὁ δέκατος Σεμεΐα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 18 Ὁ ἑνδέκατος Ἀσριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 19 Ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 20 Ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 21 Ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματθαθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 22 Ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 23 Ὁ ἑκκαιδέκατος Ἀνανία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 24 Ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβασακά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 25 Ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 26 Ὁ ἐννεακαιδέκατος Μαλλιθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 27 Ὁ εἰκοστὸς Ἐλιαθά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο·

I. CHRONICORUM, XXV.

2 De filiis Asaph: Zacchur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph: sub manu Asaph prophetantis juxta regem. 3 Porro Idithun: filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum. 4 Heman quoque: filii Heman, Boceian, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth. Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth: 5 Omnes isti filii Heman videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu: dederitque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres. 6 Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet, et Idithun, et Heman. 7 Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. 8 Miseruntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quam minor, doctus pariter, et indoctus. 9 Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliæ, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim. 10 Tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim. 11 Quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim. 12 Quinta Nathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 13 Sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim. 14 Septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim. 15 Octava Jesaiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 16 Nona Mathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 17 Decima Semeiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 18 Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim. 19 Duodecima Hasabiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 20 Tertiadecima Subuel, filiis et fratribus ejus duodecim. 21 Quartadecima Mathathiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 22 Quintadecima Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim. 23 Sextadecima Hananiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 24 Septimadecima Jesbacassæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 25 Octavadecima Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim. 26 Nonadecima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim. 27 Vigesima Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.

I. CHRONICLES, XXV.

4 Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king. 3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD. 4 Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, *and* Mahazioth: 5 All these *were* the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters. 6 All these *were* under the hands of their father for song *in* the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman. 7 So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, *even* all that were cunning, was two hundred fourscore and eight. 8 ¶ And they cast lots, ward against *ward*, as well the small as the great, the teacher as the scholar. 9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons *were* twelve: 10 The third to Zaccur, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 11 The fourth to Izri, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 12 The fifth to Nethaniah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 13 The sixth to Bukkiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 14 The seventh to Jesharelah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 15 The eighth to Jeshaiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 16 The ninth to Mattaniah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 17 The tenth to Shimei, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 18 The eleventh to Azareel, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 19 The twelfth to Hashabiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 20 The thirteenth to Shubael, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 21 The fourteenth to Mattithiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 22 The fifteenth to Jeremoth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 23 The sixteenth to Hananiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 24 The seventeenth to Joshbekashah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 25 The eighteenth to Hanani, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 26 The nineteenth to Mallothi, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 27 The twentieth to Eliathah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

1. Chronika, 25.

2 Unter den Kindern Assaph war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Assaph, unter Assaph, der da weissagte bei dem Könige. 3 Von Jedithun. Die Kinder Jedithun waren: Gedalja, Zori, Jesaja, Hasabja, Mathithja, die sechse unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weissagten zu danken und zu loben den Herrn. 4 Von Heman. Die Kinder Heman waren, Bukia, Mathanja, Usiel, Sebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Gidalthi, RomamthiEser, Jasbekasa, Mallothi, Hothir und Mahesioth. 5 Diese waren alle Kinder Heman, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben. 6 Diese waren alle unter ihren Vätern Assaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem Könige. 7 Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und achtzig. 8 Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler. 9 Und das erste Loos fiel unter Assaph auf Joseph. Das andere auf Gedalja, sammt seinen Brüdern und Söhnen, der waren zwölf. 10 Das dritte auf Sacur, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 11 Das vierte auf Jezri, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 12 Das fünfte auf Nethanja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 13 Das sechste auf Bukia, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 14 Das siebente auf Jesreela, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 15 Das achte auf Jesaja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 16 Das neunte auf Mathanja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 17 Das zehnte auf Simei, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 18 Das eilfte auf Asareel, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 19 Das zwölfte auf Hasabja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 20 Das dreizehnte auf Subael, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 21 Das vierzehnte auf Mathithja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 22 Das fünfzehnte auf Jeremoth, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 23 Das sechzehnte auf Hananja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 24 Das siebenzehnte auf Jasbekasa, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 25 Das achtzehnte auf Hanani, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 26 Das neunzehnte auf Mallothi, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 27 Das zwanzigste auf Eliatha, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf.

I. CHRONIQUES, XXV.

2 Des enfants d'Asaph; Zaccur, Joseph, Néthanja et Asaréla, enfants d'Asaph, sous la conduite d'Asaph, qui conduisait le chant sous les ordres du roi. 3 De Jéduthun; les six enfants de Jéduthun, Guédalja, Tséri, Ésaïe, Hasabja, Mattitja *et Simhi*, jouaient de la guitare sous la conduite de leur père Jéduthun, qui dirigeait le chant en célébrant et en louant le SEIGNEUR. 4 De Héman: les enfants de Héman, Bukkija, Mattanja, Huziel, Sébuel, Jérimoth, Hananja, Hanani, Élijatha, Guiddalti, Romanti-Hézer, Josbékasa, Mallothi, Hothir, Mahazioth. 5 Tous ceux-là étaient enfants de Héman, le Voyant du roi, dont les paroles exaltaient la puissance de Dieu. Or Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles. 6 Tous ceux-là, sous la conduite de leurs pères, chantaient dans la maison du SEIGNEUR, avec des cymbales, des harpes et des guitares, dans le service de la maison de Dieu, selon les ordres du roi *donnés* à Asaph, à Jéduthun et à Héman. 7 Leur nombre, avec leurs frères auxquels on avait enseigné les cantiques du SEIGNEUR, était de deux cent quatre-vingt-huit, tous fort intelligents. 8 ¶ Or ils tirèrent *leur* charge au sort, les plus petits avec les plus grands, les docteurs avec les disciples. 9 Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Guédalja. Lui, ses frères et ses fils, étaient *au nombre de* douze. 10 Le troisième, à Zaccur. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 11 Le quatrième, à Jitsri. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 12 Le cinquième, à Néthanja. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 13 Le sixième, à Bukkija. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 14 Le septième, à Jésaréla. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 15 Le huitième, à Ésaïe. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 16 Le neuvième, à Mattanja. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 17 Le dixième, à Simhi. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 18 Le onzième, à Hazaréel. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 19 Le douzième, à Hasabja. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 20 Le treizième, à Subaël. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 21 Le quatorzième, à Mattitja. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 22 Le quinzième, à Jérémoth. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 23 Le seizième, à Hananja. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 24 Le dix-septième, à Josbékasa. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 25 Le dix-huitième, à Hanani. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 26 Le dix-neuvième, à Mallothi. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 27 Le vingtième, à Élijatha. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze.

דברי הימים א כה כו

28 לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בְּגָיו וְאֶחָיו
שִׁבְעִים עָשָׂר : 29 לְשִׁבְעִים וְעֶשְׂרִים לְגַדַּלְתִּי
בְּגָיו וְאֶחָיו שִׁבְעִים עָשָׂר : 30 לִשְׁלֹשָׁה
וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בְּגָיו וְאֶחָיו שִׁבְעִים
עָשָׂר : 31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי
עֶזֶר בְּגָיו וְאֶחָיו שִׁבְעִים עָשָׂר :

פרשה כו :

1 לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ
בֶּן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף : 2 וּלְמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים
זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ
הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי : 3 עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי : 4 וּלְעֹבֵד
אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי
יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל
הַחֲמִישִׁי : 5 עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְתַּי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים : 6 וְלִשְׁמַעְיָה
בְּנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמְמְשְׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־
גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה : 7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי
וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֱלִיהוּ
וְסַמַכְיָהוּ : 8 כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ו עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בְּכֹחַ
לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם :
9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־חַיִל שְׁמוֹנָה
עָשָׂר : 10 וּלְחֹסָה מִן־בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי
הָרֹאשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֻהוּ אָבִיהוּ
לְרֹאשׁ : 11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
זְכַרְיָהוּ הָרְבִיעִי כָּל־בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר : 12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֶחֵיהֶם
לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה : 13 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וְשָׁעַר :
14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ וַיַּפִּילוּ
בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֵׂכֶל הַפּוֹיְלוּ גּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא
גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה : 15 לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו
בֵּית הָאֲסֻפִּים : 16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב
עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת בְּמִסְלָה חָעוֹלֶה מִשְׁמֶר
לְעֻמַּת מִשְׁמָר : 17 לַמִּזְרָחָה חַלְיוֹם שִׁשָּׁה
לַצָּפוֹנָה לְיוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לְיוֹם
אַרְבָּעָה וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנַיִם : 18 לַפַּרְבָּר
לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר :
19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי
וְלִבְנֵי מְרָרִי : 20 וַחֲלוּיֵהֶם אֲחִיָּה עַל־
אֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κε', κς'.

28 Ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ὠθηρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 29 Ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γοδολλαθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 30 Ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 31 Ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμεθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν υἱοὶ Κορεὶμ Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2 Καὶ τῷ Μοσελλεμίᾳ υἱὸς Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδία ὁ τρίτος, Ἰενουὴλ ὁ τέταρτος, 3 Ἰωλὰμ ὁ πέμπτος, Ἰωνάθαν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναῒ ὁ ἕβδομος, 4 Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος. Καὶ τῷ Ἀβδεδὸμ υἱοί· Σαμαίας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰθ ὁ δεύτερος, Ἰωὰθ ὁ τρίτος, Σαχὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ πέμπτος, 5 Ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, Ἰσσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φελαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. 6 Καὶ τῷ Σαμαίᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σαμαΐ· Ὀθνὶ καὶ Ῥαφαὴλ καὶ Ὠβὴδ καὶ Ἐλζαβὰθ καὶ Ἀχιούδ, υἱοὶ δυνατοὶ Ἐλιοῦ καὶ Σαβαχία καὶ Ἰσβακώμ. 8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδόμ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδεδόμ. 9 Καὶ τῷ Μοσελλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκακαιοκτὼ δυνατοί. 10 Καὶ τῷ Ὀσᾷ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν, ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος· καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας. 11 Χελκίας ὁ δεύτερος, Ταβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος· πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὀσᾷ τρισκαίδεκα. 12 Τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 13 Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. 14 Καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωὰζ τῷ Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βορρᾶ· 15 Τῷ Ἀβδεδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἐσεφίμ· 16 Εἰς δεύτερον τῷ Ὀσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Πρὸς ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν, βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες, νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν Ἐσεφὶμ δύο 18 Εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ὀσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς. Φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. 19 Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί. 20 Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου Κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων.

I. CHRONICORUM, XXV. XXVI

28 Vigesimaprima Othir, filiis et fratribus ejus duodecim. 29 Vigesimasecunda Geddelthi, filiis et fratribus ejus duodecim. 30 Vigesimatertia Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim. 31 Vigesimaquarta Romemthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.

CAPUT XXVI.

1 DIVISIONES autem janitorum: de Coritis Meselemia, filius Core, de filiis Asaph. 2 Filii Meselemiæ: Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus, 3 Ælam quintus, Johanan sextus, Elioenai septimus. 4 Filii autem Obededom: Semeias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus, 5 Ammiel sextus, Issachar septimus, Pollathi octavus: quia benedixit illi Dominus. 6 Semei autem filio ejus nati sunt filii, præfecti familiarum suarum: erant enim viri fortissimi; 7 Filii ergo Semeiæ: Othni, et Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortissimi: Eliu quoque, et Samachias. 8 Omnes hi, de filiis Obededom: ipsi, et filii, et fratres eorum fortissimi ad ministrandum. sexaginta duo de Obededom. 9 Porro Meselemiæ filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo. 10 De Hosa autem, id est, de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem), 11 Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus; omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim. 12 Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini. 13 Missæ sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis, per familias suas, in unamquamque portarum. 14 Cecidit ergo sors orientalis, Selemiæ. Porro Zachariæ filio ejus, viro prudentissimo, et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis. 15 Obededom vero et filiis ejus ad austrum: in qua parte domus erat seniorum concilium. 16 Sephim, et Hosa ad occidentem, juxta portam, quæ ducit ad viam ascensionis: custodia contra custodiam. 17 Ad orientem vero Levitæ sex: et ad aquilonem quatuor per diem: atque ad meridiem similiter in die quatuor: et ubi erat concilium, bini et bini. 18 In cellulis quoque janitorum ad occidentem quatuor in via, binique per cellulas. 19 Hæ sunt divisiones janitorum, filiorum Core et Merari. 20 Porro Achias erat super thesauros domus Dei, et vasa sanctorum.

28 The one and twentieth to Hothir, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 29 The two and twentieth to Giddalti, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 30 The three and twentieth to Mahazioth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 31 The four and twentieth to Romamti-ezer, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve.

CHAPTER XXVI.

1 Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites *was* Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. 2 And the sons of Meshelemiah *were*, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh. 4 Moreover the sons of Obed-edom *were*, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth, 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him. 6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they *were* mighty men of valour. 7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren *were* strong men, Elihu, and Semachiah. 8 All these of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, *were* threescore and two of Obed-edom. 9 And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen. 10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for *though* he was not the firstborn, yet his father made him the chief;) 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah *were* thirteen. 12 Among these *were* the divisions of the porters, *even* among the chief men, *having* wards one against another, to minister in the house of the Lord. 13 ¶ And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate. 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward. 15 To Obed-edom southward; and to his sons the house of Asuppim. 16 To Shuppim and Hosah *the lot came forth* westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward. 17 Eastward *were* six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two *and* two. 18 At Parbar westward, four at the causeway, *and* two at Parbar. 19 These *are* the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari. 20 ¶ And of the Levites, Ahijah *was* over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

28 Das ein und zwanzigſte auf Hothir, ſammt ſeinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 29 Das zwei und zwanzigſte auf Gidalthi, ſammt ſeinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 30 Das drei und zwanzigſte auf Maheſioth, ſammt ſeinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 31 Das vier und zwanzigſte auf RomamthiEſer, ſammt ſeinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf.

Das 26. Capitel.

1 Von der Ordnung der Thorhüter. Unter den Korhitern war Meſelemja, der Sohn Kore, aus den Kindern Aſſaph. 2 Die Kinder aber Meſelemja waren dieſe: der erſtgeborne Sacharja, der andere Jediael, der dritte Sebadja, der vierte Jathniel, 3 Der fünfte Elam, der ſechſte Johanan, der ſiebente Elioenai. 4 Die Kinder aber ObedEdom waren dieſe: der erſtgeborne Semaja, der andere Jaſabad, der dritte Joah, der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel, 5 Der ſechſte Ammiel, der ſiebente Iſaſchar, der achte Pegulthai; denn Gott hatte ihn geſegnet. 6 Und ſeinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hauſe ihrer Väter herrſcheten; denn es waren ſtarke Helden. 7 So waren nun die Kinder Semaja: Athni, Rephael, Obed und Elſabad, deß Brüder fleißige Leute waren, Elihu und Samachja. 8 Dieſe waren alle aus den Kindern ObedEdom, ſie ſammt ihren Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geſchickt zu Aemtern, waren zwei und ſechzig von ObedEdom. 9 Meſelemja hatte Kinder und Brüder, fleißige Männer, achtzehn. 10 Hoſſa aber aus den Kindern Merari hatte Kinder, den vornehmſten Simri, (denn es war der Erſtgeborne nicht da, darum ſetzte ihn ſein Vater zum Vornehmſten,) 11 Den andern Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hoſſa waren dreizehn. 12 Dieß iſt die Ordnung der Thorhüter unter den Häuptern der Helden am Amt, neben ihren Brüdern zu dienen im Hauſe des Herrn. 13 Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen, unter ihrer Väter Hauſe, zu einem jeglichen Thor. 14 Das Loos gegen Morgen fiel auf Meſelemja; aber ſeinem Sohn Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man das Loos, und fiel ihm gegen Mitternacht; 15 ObedEdom aber gegen Mittag, und ſeinen Söhnen bei dem Hauſe Eſupim; 16 Und Supim und Hoſſa gegen Abend bei dem Thor, da man gehet auf der Straße der Brandopfer, da die Hut neben andern ſtehet. 17 Gegen dem Morgen waren der Leviten ſechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier; bei Eſupim aber je zween und zween; 18 An Parbar aber gegen Abend vier an der Straße, und zween an Parbar. 19 Dieß ſind die Ordnungen der Thorhüter, unter den Kindern der Korhiter, und den Kindern Merari. 20 Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauſes Gottes, und über die Schätze, die geheiliget wurden.

28 Le vingt et unième, à Hothir. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 29 Le vingt-deuxième, à Guiddalti. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 30 Le vingt-troisième, à Mahazioth. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 31 Le vingt-quatrième, à Romanti-Hézer. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze.

CHAPITRE XXVI.

1 Quant à la distribution des portiers, il y eut, pour les Corites, Mésélemja, fils de Coré, d'entre les enfants d'Asaph. 2 Or les enfants de Mésélemja furent: Zacharie, le premier-né; Jédihaël, le second; Zébadja, le troisième; Jathniel, le quatrième; 3 Hélam, le cinquième; Johanun, le sixième; Éliéhohénaï, le septième. 4 Les enfants d'Obed-Édom furent: Sémahja, le premier-né; Jéhozabad, le second; Joab, le troisième; Sacar, le quatrième; Nathanaël, le cinquième; 5 Hammiel, le sixième; Issacar, le septième; Péhullétaï, le huitième. Car Dieu avait béni *Obed-Édom*. 6 Et à Sémahja, son fils, naquirent des enfants qui furent chefs dans la maison de leur père, parce qu'ils étaient hommes forts et vaillants. 7 Or les enfants de Sémahja furent: Hothni et ses frères Réphaël, Obed et Elzabad, Élihu et Sémacja, hommes vaillants. 8 Tous ceux-là, des enfants d'Obed-Édom, étaient, eux et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service: ils étaient soixante-deux *descendants* d'Obed-Édom. 9 Les enfants de Mésélemja, avec ses frères, étaient dix-huit, de vaillants hommes. 10 Les enfants de Hoza, d'entre les enfants de Mérari, furent Simri, le chef, (car quoiqu'il ne fût pas l'aîné, néanmoins son père l'établit chef;) 11 Hilkija, le second; Tobalja, le troisième; Zacharie, le quatrième. Tous les enfants et les frères de Hoza furent *au nombre* de treize. 12 Ce fut de ceux-là, en distribuant les charges d'après les chefs de familles, qu'on fit les classes des portiers, qui firent la garde avec leurs frères et servirent dans la maison du Seigneur. 13 ¶ Or ils jetèrent le sort selon leurs familles, pour le plus petit comme pour le plus grand, pour chaque porte. 14 Et ainsi *la porte* vers l'Orient échut par le sort à Sélemja. Puis on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et *la porte* vers le Septentrion lui échut par le sort. 15 *La porte* vers le Midi échut par le sort à Obed-Édom; et la maison des assemblées échut à ses fils. 16 À Suppim et à Hosa *échut la porte* vers l'Occident, auprès de la porte de Salléketh, au chemin montant. Une garde *se trouvait* vis-à-vis de l'autre. 17 Vers l'Orient *étaient* six Lévites; vers le Septentrion, quatre par jour; vers le Midi, quatre aussi par jour; et vers *la maison* des assemblées, deux de chaque côté. 18 À Parbar, vers l'Occident, il y en avait quatre au chemin, *et* deux à Parbar. 19 C'est là la distribution des portiers, pour les enfants des Corites, et pour les enfants de Mérari. 20 ¶ D'entre les Lévites, Ahija *était commis* sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses sacrées.

דברי הימים א כו כז

21 בְּנֵי לְעַדָן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי : 22 בְּנֵי
יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אֲחִיו עַל־אֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה : 23 לְעַמְרָמִי לְיִצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
לָעֻזִּיאֵלִי : 24 וּשְׁבוּאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה
נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת : 25 וְאֶחָיו לְאֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וְיֶשַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיוֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי
בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ : 26 הוּא וּ שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו
עַל כָּל־אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא : 27 מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הֶחֱדִישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה :
28 וְכֹל הַחֹזֶה שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל
בֶּן־קִישׁ וַאֲבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
כָּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו :
29 לְיִצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה
עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים : 30 לְחֶבְרוֹנִי
חֲשַׁבְיָהוּ וְאָחָיו בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת
עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעֲרָבָה
לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ :
31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו
לָאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד
וְנִדְרְשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵר
גִּלְעָד : 32 וְאָחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפִּים וּשְׁבַע
מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
עַל־הַרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי
לְכָל־דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ :

פרשה כז :

1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ו לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת ו
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ו וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם
הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל ו דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת
הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחְלֶקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אֶלֶף : 2 עַל הַמַּחְלֶקֶת הָרִאשׁוֹנָה
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשְׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל
מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף : 3 מִן־
בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן : 4 וְעַל מַחְלַקְתּ ו הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחְלַקְתּוֹ וּמִקְלוֹת
הַנָּגִיד וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אֶלֶף : 5 שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
רֹאשׁ וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κγ', κζ'.

21 Υἱοὶ Λαδὰν οὗτοι, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λαδὰν
ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λαδάν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰεϊήλ.
22 Υἱοὶ Ἰεϊὴλ Ζεθὸμ καὶ Ἰωὴλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ
τῶν θησαυρῶν οἴκου Κυρίου. 23 Τῷ Ἀμβρὰμ καὶ
Ἰσσάαρ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 24 Καὶ Σουβαὴλ ὁ
τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωυσῆ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.
25 Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐλιέζερ Ῥαβίας υἱὸς
καὶ Ἰωσίας καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Σαλωμώθ.
26 Αὐτὸς Σαλωμὼθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ
πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασε
Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς
δυνάμεως· 27 Ἃ ἔλαβεν ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν
λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυ-
στερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ·
28 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ Σαμουὴλ
τοῦ προφήτου καὶ Σαοὺλ τοῦ Κὶς καὶ Ἀβεννὴρ
τοῦ Νὴρ καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουία, πᾶν ὃ ἡγίασαν
διὰ χειρὸς Σαλωμὼθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.
29 Τῷ Ἰσσαρὶ Χωνενία καὶ υἱοὶ τῆς ἐργασίας
τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεύειν καὶ
διακρίνειν. 30 Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ
τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν Κυρίου καὶ
ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. 31 Τοῦ Χεβρωνὶ Οὐρίας
ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνὶ κατὰ γενέσεις αὐτῶν· κατὰ
πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας
αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν
αὐτοῖς ἐν Ἰαζὴρ τῆς Γαλααδίτιδος. 32 Καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δισχίλιοι ἑπτακόσιοι
οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς
Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ καὶ Γαδδὶ καὶ
ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πᾶν πρόσταγμα Κυρίου
καὶ λόγον βασιλέως.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΚΑΙ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχον-
τες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ
γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς
πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, πᾶν
λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα
ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ,
διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 2 Καὶ
ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ
πρώτου Ἰσβοὰζ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, ἐπὶ τῆς διαιρέσεως
αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν
υἱῶν Φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς
δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς
διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ ἐκ
Χώκ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλὼθ
ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ
εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως.
5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναΐας
ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς
διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

I. CHRONICORUM, XXVI. XXVII.

21 Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan, et Gersonni,
Jehieli. 22 Fllii Jehieli: Zathan, et Joel
fratres ejus, super thesauros domus Domini,
23 Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis,
et Ozihelitis. 24 Subuel autem filius Gersom,
filii Moysi, præpositus thesauris. 25 Fratres
quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia,
et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram,
hujus quoque filius Zechri; et hujus filius
Selemith. 26 Ipse Selemith, et fratres ejus,
super thesauros sanctorum, quæ sanctificavit
David rex, et principes familiarum, et tribuni,
et centuriones, et duces exercitus, 27 De
bellis, et manubiis præliorum, quæ consecra-
verant ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. 28 Hæc autem universa
sanctificavit Samuel videns, et Saul filius Cis,
et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviæ:
omnes, qui sanctificaverunt ea per manum
Selemith, et fratrum ejus. 29 Isaaritis vero
præerat Chonenias, et filii ejus, ad opera
forinsecus super Israel, ad docendum et
judicandum eos. 30 Porro de Hebronitis
Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille
septingenti, præerant Israeli trans Jordanem
contra occidentem, in cunctis operibus
Domini, et in ministerium regis. 31 Hebroni-
tarum autem princeps fuit Jeria, secundum
familias et cognationes eorum. Quadragesimo
anno regni David recensiti sunt, et inventi
sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, 32 Fra-
tresque ejus robustioris ætatis, duo millia
septingenti principes familiarum. Præposuit
autem eos David rex Rubenitis, et Gadditis,
et dimidiæ tribui Manasse, in omne minis-
terium Dei et regis.

CAPUT XXVII.

1 Filii autem Israel secundum numerum
suum, principes familiarum, tribuni, et cen-
turiones, et præfecti, qui ministrabant regi
juxta turmas suas, ingredientes et egredientes
per singulos menses in anno, viginti quatuor
millibus singuli præerant. 2 Primæ turmæ
in primo mense Jesboam præerat filius
Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia.
3 De filiis Phares, princeps cunctorum prin-
cipum in exercitu mense primo. 4 Secundi
mensis habebat turmam Dudia Ahohites,
et post se alter nomine Macelloth, qui rege-
bat partem exercitus viginti quatuor millium.
5 Dux quoque turmæ tertiæ in mense
tertio, erat Banaias filius Joiadæ sacerdos:
et in divisione sua viginti quatuor millia

21 *As concerning* the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, *even* of Laadan the Gershonite, *were* Jehieli. 22 The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, *which were* over the treasures of the house of the LORD. 23 Of the Amramites, *and* the Izharites, the Hebronites, *and* the Uzzielites: 24 And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, *was* ruler of the treasures. 25 And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son. 26 Which Shelomith and his brethren *were* over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated. 27 Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD. 28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; *and* whosoever had dedicated *any thing*, *it was* under the hand of Shelomith, and of his brethren. 29 ¶ Of the Izharites, Chenaniah and his sons *were* for the outward business over Israel, for officers and judges. 30 *And* of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, *were* officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king. 31 Among the Hebronites *was* Jerijah the chief, *even* among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead. 32 And his brethren, men of valour, *were* two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

CHAPTER XXVII.

1 Now the children of Israel after their number, *to wit*, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course *were* twenty and four thousand. 2 Over the first course for the first month *was* Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course *were* twenty and four thousand. 3 Of the children of Perez *was* the chief of all the captains of the host for the first month. 4 And over the course of the second month *was* Dodai an Ahohite, and of his course *was* Mikloth also the ruler: in his course likewise *were* twenty and four thousand. 5 The third captain of the host for the third month *was* Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course *were* twenty and four thousand.

21 Von den Kindern Laedan der Kinder der Gersoniten. Von Laedan waren Häupter der Väter, nämlich die Jehieliten. 22 Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel, über die Schätze des Hauses des Herrn. 23 Unter den Amramiten, Jezehariten, Hebroniten und Usieliten, 24 War Sebuel, der Sohn Gersom, des Sohns Mose, Fürst über die Schätze. 25 Aber sein Bruder Elieser hatte einen Sohn Rehabja, deß Sohn war Jesaja, deß Sohn war Joram, deß Sohn war Sichri, deß Sohn war Selomith. 26 Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze der Geheiligten, welche der König David heiligte, und die obersten Väter unter den Obersten über tausend und über hundert, und die Obersten im Heer. 27 Von Streiten und Rauben hatten sie es geheiliget, zu bessern das Haus des Herrn. 28 Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn Kis, und Abner, der Sohn Ner, und Joab, der Sohn Zeruja, geheiliget hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomith und seiner Brüder. 29 Unter den Jezehariten war Chenanja mit seinen Söhnen zum Werk draußen, über Israel, Amtleute und Richter. 30 Unter den Hebroniten aber war Hasabja und seine Brüder, fleißige Leute, tausend und sieben hundert, über das Amt Israel, diesseit des Jordans, gegen Abend, zu allerlei Geschäft des Herrn und zu dienen dem Könige. 31 Item, unter den Hebroniten war Jeria, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und funden, im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids, fleißige Männer zu Jaeser in Gilead, 32 Und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer, und den halben Stamm Manasse, zu allen Händeln Gottes und des Königs.

Das 27. Capitel.

1 Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter, und über tausend, und über hundert, und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung, ab- und zuzuziehen, einen jeglichen Monden einer, in allen Monden des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend. 2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monden war Jasabeam, der Sohn Sabdiels; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 3 Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monden. 4 Ueber die Ordnung des andern Monden war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 5 Der dritte Feldhauptmann des dritten Monden, der Oberste war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.

21 Quant aux enfants de Lahdan, les enfants du Guersonite Lahdan étaient chefs de familles. De Lahdan, Guersonite, *descendait* Jéhiéli. 22 Les enfants de Jéhiéli étaient Zétham et Joël, son frère, *commis* sur les trésors de la maison du SEIGNEUR. 23 Pour ce qui est des Hamramites, des Jitsharites, des Hébronites, et des Hoziélites, 24 Sébuel, fils de Guerson, fils de Moïse, était surintendant des trésors. 25 Ses parents du côté d'Élihézer étaient Réhabja, son fils; Ésaïe, fils de Réhabja; Joram, fils d'Ésaïe; Zicri, fils de Joram, et Sélomith, fils de Zicri. 26 Ce Sélomith et ses frères furent *commis* sur les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées *et* le roi David, et les chefs des pères, les gouverneurs de milliers et de centaines, et les capitaines de l'armée. 27 Ils les avaient consacrées pour la construction de la maison du SEIGNEUR, d'entre les dépouilles enlevées dans les batailles. 28 Et tout ce qu'avait consacré Samuël, le Voyant, Saül, fils de Kis, Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tséruïa; tout ce qu'on consacrait, était sous la garde de Sélomith et de ses frères. 29 ¶ D'entre les Jitsharites, Kénanja et ses fils *étaient* préposés hors de la ville sur Israël, comme intendants et juges. 30 Quant aux Hébronites, Hasabja et ses frères, hommes vaillants, *au nombre* de mille sept cents, étaient préposés au gouvernement d'Israël en-deçà du Jourdain, vers l'Occident, pour toutes les affaires du SEIGNEUR et pour le service du roi. 31 Parmi les Hébronites, le chef des familles qui descendaient de Hébron était Jérija. On en fit la recherche la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants. 32 Les frères de *Jérija*, hommes vaillants, furent donc au nombre de deux mille sept cents, chefs de familles; et le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites, et sur la demi-tribu de Manassé, pour tout ce qui concernait Dieu, et pour les affaires du roi.

CHAPITRE XXVII.

1 LES enfants d'Israël, les chefs de familles, les commandants de milliers et de centaines et leurs officiers, qui servaient le roi selon leurs divisions, entraient en *service* et en sortaient de mois en mois, durant tous les mois de l'année. Or chaque division était de vingt-quatre mille *hommes*. 2 À la tête de la première division, pour le premier mois, était Jasobham, fils de Zabdiel; et sa division était de vingt-quatre mille *hommes*. 3 [illegible] était des enfants de Pharez, chef de tous les capitaines de l'armée du premier mois. 4 À la tête de la division du second mois était Dodaï, Ahohite, ayant Mikloth pour lieutenant dans sa division; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille *hommes*. 5 Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, était Bénaja, principal officier, fils de Jéhojadah, sacrificateur; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

דברי הימים א כז

6 הֲהוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים
וּמַחְלַקְתּוֹ עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ 7 חֵרְבִיעִי
לַחֹדֶשׁ חֵרְבִיעִי עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה
בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף׃ 8 חֲמִשִּׁי לַחֹדֶשׁ חֲמִשִּׁי
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָחִי וְעַל מַחְלַקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 9 שִׁשִּׁי
לַחֹדֶשׁ שִׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי
וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
10 שְׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ שְׁבִיעִי חֶלֶץ
הַפְּלוֹנִי מִבְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלַקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 11 שְׁמִינִי
לַחֹדֶשׁ שִׁבְּכַי סֻכָתִי הַזַּרְחִי לִזַּרְחִי
וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
12 תְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ תְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר
הָעַנְּתוֹתִי לַבְּנְיָמִינִי וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 13 עֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ
עֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לְזַרְחִי וְעַל
מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
14 עַשְׁתֵּי־עָשָׂר לַעֲשִׂתֵי עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בְּנָיָה
הַפִּרְעָתוֹנִי מִבְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלַקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 15 שְׁנֵים
עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ חֶלְדַּי
הַנְּטוֹפָתִי לָעָתְנִיאֵל וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 16 וְעַל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נְגִיד אֱלִיעֶזֶר בִּזְכְרִי
לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־מַעֲכָה׃ 17 לְלֵוִי
חֲשַׁבְיָהוּ בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ 18 לִיהוּדָה
אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשַּׁשכָּר עָמְרִי בֶּן
מִיכָאֵל׃ 19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ
לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ 20 לִבְנֵי
אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־עַזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ 21 לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה
בְּגִלְעָד יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל
בֶּן־אַבְנֵר׃ 22 לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־יְרֹחָם אֵלֶּה
שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד
מִסְפָּרָם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַטָּה כִּי
אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמָיִם׃ 24 יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כָלָה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ
דָּוִיד׃ 25 וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת
בֶּן־עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־עֻזִּיָּהוּ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κζ'.

6 Αὐτὸς Βαναΐας ὁ δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ καὶ Ζαβαδίας υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼθ ὁ Ἰσραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Ὀδονίας ὁ τοῦ Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 10 Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλὴς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 11 Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαῖ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 12 Ὁ ἔννατος τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθὼθ ὁ ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 14 Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναΐας ὁ ἐκ Φαραθὼν ἐκ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδία ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, τῷ Ῥουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά· 17 Τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ· 18 Τῷ Ἰούδᾳ Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυίδ· τῷ Ἰσσάχαρ Ἀμβρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· 19 Τῷ Ζαβουλὼν Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμὼθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· 20 Τῷ Ἐφραΐμ Ὡσὴ ὁ τοῦ Ὀζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωὴλ υἱὸς Φαδαΐα· 21 Τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν γῇ Γαλαὰδ Ἰαδαὶ ὁ τοῦ Ζαδαίου· τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν Ἰασιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ· 22 Τῷ Δὰν Ἀζαριὴλ ὁ τοῦ Ἰρωάβ· οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ. 23 Καὶ οὐκ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι εἶπε Κύριος πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. 24 Καὶ Ἰωὰβ ὁ τοῦ Σαρουία ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσε· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ. 25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ἀσμὼθ ὁ τοῦ Ὀδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου.

I. CHRONICORUM, XXVII.

6 Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta; præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus. 7 Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum: et in turma ejus viginti quatuor millia. 8 Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites: et in turma ejus viginti quatuor millia. 9 Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites: et in turma ejus viginti quatuor millia. 10 Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim: et in turma ejus viginti quatuor millia. 11 Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: et in turma ejus viginti quatuor millia. 12 Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini: et in turma ejus viginti quatuor millia. 13 Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in turma ejus viginti quatuor millia. 14 Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim: et in turma ejus viginti quatuor millia. 15 Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel: et in turma ejus viginti quatuor millia. 16 Porro tribubus præerant Israel, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha: 17 Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc: 18 Juda, Eliu frater David: Issachar, Amri filius Michael: 19 Zabulonitis, Jesmaias filius Abdiæ: Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel: 20 Filiis Ephraim, Osee filius Ozaziu: dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaiæ: 21 Et dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariæ: Benjamin autem, Jasiel filius Abner: 22 Dan vero, Ezrihel filius Jeroham: hi principes filiorum Israel. 23 Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferius: quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israel quasi stellas cœli. 24 Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec complevit: quia super hoc ira irruerat in Israel: et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David. 25 Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel; his autem thesauris, qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, præsidebat Jonathan filius Oziæ.

I. CHRONICLES, XXVII.

6 This *is that* Benaiah, *who was* mighty *among* the thirty, and above the thirty: and in his course *was* Ammizabad his son. 7 The fourth *captain* for the fourth month *was* Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course *were* twenty and four thousand. 8 The fifth captain for the fifth month *was* Shamhuth the Izrahite: and in his course *were* twenty and four thousand. 9 The sixth *captain* for the sixth month *was* Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course *were* twenty and four thousand. 10 The seventh *captain* for the seventh month *was* Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course *were* twenty and four thousand. 11 The eighth *captain* for the eighth month *was* Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course *were* twenty and four thousand. 12 The ninth *captain* for the ninth month *was* Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course *were* twenty and four thousand. 13 The tenth *captain* for the tenth month *was* Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course *were* twenty and four thousand. 14 The eleventh *captain* for the eleventh month *was* Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course *were* twenty and four thousand. 15 The twelfth *captain* for the twelfth month *was* Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course *were* twenty and four thousand. 16 ¶ Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites *was* Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah: 17 Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok: 18 Of Judah, Elihu, *one* of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael: 19 Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel: 20 Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah: 21 Of the half *tribe* of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner: 22 Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These *were* the princes of the tribes of Israel. 23 ¶ But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens. 24 Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David. 25 ¶ And over the king's treasures *was* Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, *was* Jehonathan the son of Uzziah:

1. Chronika, 27.

6 Das iſt der Benaja, der Held unter dreißigen und über dreißig; und ſeine Ordnung war unter ſeinem Sohn Ammiſabad. 7 Der vierte im vierten Monden war Aſahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sabadja, ſein Sohn; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 8 Der fünfte im fünften Monden war Samehuth, der Jesrahiter; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 9 Der ſechste im ſechsten Monden war Ira, der Sohn Ikes, der Thekoiter; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 10 Der ſiebente im ſiebenten Monden war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 11 Der achte im achten Monden war Sibechai, der Huſathiter, aus den Sarehitern; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 12 Der neunte im neunten Monden war Abieſer, der Anthothiter, aus den Kindern Jemini; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 13 Der zehnte im zehnten Monden war Maherai, der Netophathiter, aus den Serahitern; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 14 Der eilfte im eilften Monden war Benaja, der Pirgathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 15 Der zwölfte im zwölften Monden war Heldai, der Netophathiter, aus Athniel; und unter ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig tauſend. 16 Ueber die Stämme Iſrael aber waren dieſe: Unter den Rubenitern war Fürſt Elieſer, der Sohn Sichri. Unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maecha. 17 Unter den Leviten war Haſabja, der Sohn Kemuels. Unter den Aaronitern war Zadok. 18 Unter Juda war Elihu, aus den Brüdern Davids. Unter Iſaſchar war Amri, der Sohn Michaels. 19 Unter Sebulon war Jesmaja, der Sohn Obadja. Unter Naphthali war Jerimoth, der Sohn Asriels. 20 Unter den Kindern Ephraim war Hoſea, der Sohn Aſasja. Unter dem halben Stamm Manaſſe war Joel, der Sohn Pedaja. 21 Unter dem halben Stamm Manaſſe in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharja. Unter Benjamin war Jaeſiel, der Sohn Abners. 22 Unter Dan war Aſareel, der Sohn Jerohams. Das ſind die Fürſten der Stämme Iſrael. 23 Aber David nahm die Zahl nicht derer, die von zwanzig Jahren und drunter waren; denn der Herr hatte geredet, Iſrael zu mehren, wie die Sterne am Himmel. 24 Joab aber, der Sohn Zeruja, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Zorn über Iſrael; darum kam die Zahl nicht in die Chronika des Königs David. 25 Ueber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Adiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlöſſern war Jonathan, der Sohn Uſia.

I. CHRONIQUES, XXVII.

6 C'est ce Bénaja qui était fort entre les trente, et par-dessus les trente; et Hamizabad, son fils, était dans sa division. 7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Hazaël, frère de Joab; et après lui venait Zébadja, son fils; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. 8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le capitaine Samhuth, de Jizrah; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille *hommes*. 9 Le sixième, pour le sixième mois, était Hira, fils de Hikkès, Tékohite; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille *hommes*. 10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, Pélonite, des enfants d'Éphraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. 11 Le huitième, pour le huitième mois, *était* Sibbécaï, Husathite, *de la famille* des Zarhites, et sa division était de vingt-quatre mille *hommes*. 12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abihéser, Hanathothite, *de la tribu* des Benjamites; et sa division était de vingt-quatre mille *hommes*. 13 Le dixième, pour le dixième mois, *était* Naharaï, Nétophathite, *de la famille* des Zarhites; et sa division était de vingt-quatre mille *hommes*. 14 Le onzième, pour le onzième mois, *était* Bénaja, Pirathonite, des enfants d'Éphraïm; et sa division *était* de vingt-quatre mille *hommes*. 15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, Nétophathite, *descendant* d'Othniel; et sa division *était* de vingt-quatre mille *hommes*. 16 ¶ Or les tribus d'Israël avaient pour chefs: Les Rubénites, Élihéser, fils de Zicri; les Siméonites, Séphatja, fils de Mahaca; 17 Les Lévites, Hasabja, fils de Kémuel; ceux d'Aaron, Tsadok; 18 Ceux de Juda, Élihu, d'entre les frères de David; ceux d'Issacar, Homri, fils de Micaël; 19 Ceux de Zabulon, Jismahia, fils de Hobadia; ceux de Nephthali, Jérimoth, fils de Hazriel; 20 Les enfants d'Éphraïm, Hosée, fils de Hazazia; la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pédaja; 21 L'autre demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; ceux de Benjamin, Jahasiel, fils d'Abner; 22 Ceux de Dan, Hazaréel, fils de Jéroham. C'étaient là les principaux des tribus d'Israël. 23 ¶ Or David ne fit point le dénombrement des Israélites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus; parce que le SEIGNEUR avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel. 24 Joab, fils de Tséruïa, avait bien commencé à en faire le dénombrement; mais il n'acheva pas, parce que la colère *de Dieu* était *tombée* sur Israël. C'est pourquoi ce dénombrement ne fut point mis parmi les dénombrements enregistrés dans les Chroniques du roi David. 25 ¶ Or Hazmaveth, fils de Hadiel, était *commis* sur les finances du roi; mais Jonathan, fils de Huzija, était *commis* sur les finances dans les campagnes, dans les villes, dans les villages et dans les châteaux.

דברי הימים א כז כח

26 וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שְׁבִבְכְרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיָּיִן זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי׃
28 וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר
בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל הַגְּדֵרִי וְעַל־אֹצְרוֹת
הַשָּׁמֶן יוֹאָשׁ׃ 29 וְעַל־הַבָּקָר הָרֹעִים
בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־הַבְּקָר בָּעֲמָקִים
שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ 30 וְעַל־הַגְּמַלִּים
אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ
הַמֵּרֹנֹתִי׃ 31 וְעַל־הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי
כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
32 וְיְהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־
מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־הַכְמוֹנִי עִם־
בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ 34 וְאַחֲרֵי
אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר וְשַׂר־
צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

פרשה כח׃

1 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי
הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
וְשָׂרֵי כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֵה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבֹּרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל
אֶל־יְרוּשָׁלָם׃ 2 וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי
עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי
לִבְנוֹת׃ 3 וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה
בַּיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה
וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃ 4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר
לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי
אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
5 וּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי
יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת
עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בְנֶךָ הוּא־יִבְנֶה
בֵיתִי וְחַצֵּרוֹתָי כִּי־בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן
וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב׃ 7 וְהַכִינוֹתִי
אֶת־מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק
לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטָי כַּיּוֹם הַזֶּה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α΄. κζ΄, κη΄.

26 Καὶ ἐπὶ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐσδρὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεῖ ὁ ἐκ Ῥαμά, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραῖ ὁ Σαρωνίτης, καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσι Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδλί. 30 Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Ἀβίας ὁ Ἰσμαηλίτης. Ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μεραθών. 31 Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰαζὶς ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως. 32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετός· καὶ Ἰεὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσὶ ὁ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως. 34 Καὶ μετὰ τοῦτον Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. κη΄.

1 ΚΑΙ ἐξεκλησίασε Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν Κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια· 3 Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἷμα ἐξέχεας. 4 Καὶ ἐξελέξατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδᾳ ᾑρέτισε τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησε τοῦ γενέσθαι με εἰς βασιλέα ἐπὶ παντὶ Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέ μοι Κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, 6 Καὶ εἶπέ μοι ὁ θεός Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου, ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱὸν κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

I. CHRONICORUM, XXVII. XXVIII.

26 Operi autem rustico, et agricolis qui exercebant terram, præerat Ezri filius Chelub: 27 Vinearumque cultoribus, Semeias Romathites: cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites. 28 Nam super oliveta et ficeta, quæ erant in campestribus, Balanan Gederites: super apothecas autem olei, Joas. 29 Porro armentis, quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setrai Saronites: et super boves in vallibus, Saphat filius Adli: 30 Super camelos vero, Ubil Ismahelites: et super asinos, Jadias Meronathites. 31 Super oves quoque Jaziz Agareus: omnes hi, principes substantiæ regis David. 32 Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus, ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. 33 Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. 34 Post Achitophel fuit Joiada filius Banaiæ, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

CAPUT XXVIII.

1 Convocavit igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et præpositos turmarum, qui ministrabant regi: tribunos quoque et centuriones, et qui præerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque ex exercitu Jerusalem. 2 Cumque surrexisset rex, et stetisset, ait: Audite me fratres mei, et populus meus: Cogitavi ut ædificarem domum, in qua requiesceret arca fœderis Domini, et scabellum pedum Dei nostri: et ad ædificandum, omnia præparavi. 3 Deus autem dixit mihi: Non ædificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis. 4 Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum: de Juda enim elegit principes: porro de domo Juda, domum patris mei: et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. 5 Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel, 6 Dixitque mihi: Salomon filius tuus ædificabit domum meam, et atria mea: ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem. 7 Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea, et judicia, sicut et hodie.

I. CHRONICLES, XXVII. XXVIII.

26 And over them that did the work of the field for tillage of the ground *was* Ezri the son of Chelub: 27 And over the vineyards *was* Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars *was* Zabdi the Shiphmite: 28 And over the olive trees and the sycomore trees that *were* in the low plains *was* Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil *was* Joash: 29 And over the herds that fed in Sharon *was* Shitrai the Sharonite: and over the herds *that were* in the valleys *was* Shaphat the son of Adlai: 30 Over the camels also *was* Obil the Ishmaelite: and over the asses *was* Jehdeiah the Meronothite: 31 And over the flocks *was* Jaziz the Hagerite. All these *were* the rulers of the substance which *was* king David's. 32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni *was* with the king's sons: 33 And Ahithophel *was* the king's counsellor: and Hushai the Archite *was* the king's companion: 34 And after Ahithophel *was* Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army *was* Joab.

CHAPTER XXVIII.

1 AND David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem. 2 Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: *As for me*, I *had* in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building: 3 But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou *hast been* a man of war, and hast shed blood. 4 Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah *to be* the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make *me* king over all Israel: 5 And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel. 6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him *to be* my son, and I will be his father. 7 Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

1. Chronika, 27, 28.

26 Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der Sohn Chelubs. 27 Ueber die Weinberge war Simei, der Ramathiter. Ueber die Weinkeller und Schätze des Weins war Sabdi, der Siphimiter. 28 Ueber die Oelgärten und Maulbeerbäume in den Auen war BaalHanan, der Gaderiter. Ueber den Oelschatz war Joas. 29 Ueber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter. Aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Adlai. 30 Ueber die Kameele war Obil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Jehedja, der Meronothiter. 31 Ueber die Schafe war Jasis, der Hagariter. Diese waren alle Oberſten über die Güter des Königs David. 32 Jonathan aber, Davids Vetter, war der Rath, und Hofmeiſter, und Kanzler. Und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war bei den Kindern des Königs. 33 Ahitophel war auch Rath des Königs. Huſai, der Arachiter, war des Königs Freund. 34 Nach Ahitophel war Joſada, der Sohn Benaja, und Abiathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

Das 28. Capitel.

1 Und David verſammelte gen Jeruſalem alle Oberſten Iſrael, nämlich die Fürſten der Stämme, die Fürſten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürſten über tauſend und über hundert, die Fürſten über die Güter und Vieh des Königs und ſeiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner, und alle tapfere Männer. 2 Und David, der König, ſtund auf ſeinen Füßen, und ſprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk. Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen ſollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußſchemel den Füßen unſers Gottes, und hatte mich geſchickt zu bauen. 3 Aber Gott ließ mir ſagen: Du ſollſt meinem Namen nicht ein Haus bauen; denn du biſt ein Kriegsmann, und haſt Blut vergoſſen. 4 Nun hat der Herr, der Gott Iſrael, mich erwählet aus meines Vaters ganzem Hauſe, daß ich König über Iſrael ſein ſollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählet zum Fürſtenthum, und im Hauſe Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Iſrael zum Könige machte. 5 Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viel Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählet, daß er ſitzen ſoll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Iſrael. 6 Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo ſoll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählet zum Sohn, und ich will ſein Vater ſein; 7 Und will ſein Königreich beſtätigen ewiglich, ſo er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute ſtehet.

I. CHRONIQUES, XXVII. XXVIII.

26 Hezri, fils de Kélub, était *commis* sur ceux qui travaillaient dans la campagne à la culture de la terre; 27 Simhi, Ramathite, sur les vignes; Zabdi, Siphmien, sur ce qui provenait des vignes, et sur les celliers à vin; 28 Baal-Hanan, Guédérite, sur les oliviers, et sur les figuiers de la campagne; Johas, sur les celliers à huile; 29 Sitraï, Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron; Saphat, fils de Hadlaï, sur le gros bétail qui paissait dans les vallées; 30 Obil, Ismaélite, sur les chameaux; Jéhdéja, Méronothite, sur les ânesses; 31 Et Jaziz, Hagarénien, sur les troupeaux du menu bétail. Tous ceux-là avaient la charge du bien qui appartenait au roi David. 32 Jonathan, oncle de David, homme fort intelligent, était conseiller et secrétaire; et Jéhiël, fils de Hacmoni, était avec les enfants du roi. 33 Ahitophel était aussi conseiller du roi; et Cusaï, Arkite, était l'intime ami du roi. 34 Après Ahitophel, étaient Jéhojadah, fils de Bénaja, et Abiathar, et Joab, général de l'armée du roi.

CHAPITRE XXVIII.

1 OR David assembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, et ceux qui avaient la charge de tous les biens du roi et de tout ce qu'il possédait, ses fils avec ses employés, les hommes puissants, et tous les hommes forts et vaillants. 2 Puis le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Mes frères, et mon peuple, écoutez-moi. J'ai désiré bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et pour le marche-pied de notre Dieu, et j'ai fait des préparatifs pour la bâtir. 3 Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as répandu beaucoup de sang. 4 Or, comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours; car il a choisi Juda pour conducteur, et, de la maison de Juda, la maison de mon père; et d'entre les fils de mon père, il a pris son plaisir en moi, pour me faire régner sur tout Israël; 5 De même d'entre tous mes fils (car le SEIGNEUR m'a donné plusieurs fils) il a choisi mon fils Salomon pour *le faire* asseoir sur le trône de la royauté du SEIGNEUR en Israël. 6 Et il m'a dit: Salomon, ton fils, *est* celui qui bâtira ma maison et mes parvis; car je me le suis choisi pour fils, et je serai pour lui un père. 7 Et j'affermirai son règne à toujours, s'il s'applique à garder mes commandements *et* mes ordonnances, comme *il fait* aujourd'hui.

דברי הימים א כח

8 וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה
וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־
עוֹלָם׃ 9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־אֱלֹהֵי
אָבִיךָ וַעֲבָדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה
כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־יֵצֶר
מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ
וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ 10 רְאֵה ׀ עַתָּה
כִּי יְהוָה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ
חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ 11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה
בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאַת־בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו
וַעֲלִיֹּתָיו וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃
12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ
לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב
לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃
13 וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבֹדַת
בֵּית־יְהוָה׃ 14 לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב
לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃
15 וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב
בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת
הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת
מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ 16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל
לְשֻׁלְחֲנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ 17 וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב
בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ 18 וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרוּבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה׃ 19 הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד יְהוָה
עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃
20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק
וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת כִּי יְהוָה
אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
עַד־לִכְלוֹת כָּל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃
21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־מְלָאכָה
לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים
וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶיךָ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κη'.

8 Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας
Κυρίου καὶ ἐν ὠσὶ θεοῦ ἡμῶν, φυλάξασθε καὶ
ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν
καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ'
ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱέ,
γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ
ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ, ὅτι πάσας
καρδίας ἐτάζει Κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει·
ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν
καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε
νῦν, ὅτι Κύριος ᾑρέτικέ σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ
οἶκον εἰς ἁγίασμα, ἴσχυε καὶ ποίει. 11 Καὶ ἔδωκε
Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ
ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν ὑπερῴων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσω-
τέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, 12 Καὶ τὸ
παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν
οἴκου Κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν
κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου Κυρίου καὶ τῶν
ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, 13 Καὶ τῶν καταλυμάτων
καὶ τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου Κυρίου,
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν
τῆς λατρείας οἴκου Κυρίου. 14 Καὶ τὸν σταθμὸν
τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,
15 Λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν
λύχνων. 16 Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν
τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἑκάστης τραπέζης
χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, 17 Καὶ τῶν
κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυ-
σῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν
καὶ θυΐσκων κεφουρέ, ἑκάστου σταθμοῦ. 18 Καὶ τῶν
τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου
δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παρά-
δειγμα τοῦ ἅρματος τῶν Χερουβὶμ τῶν διαπεπε-
τασμένων ταῖς πτέρυξι καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς
κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ
χειρὸς Κυρίου ἔδωκε Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν
περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ
παραδείγματος. 20 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ
υἱῷ αὐτοῦ Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ
φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς, ὅτι Κύριος ὁ θεός μου μετὰ
σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ ἕως τοῦ
συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
Κυριου. Και ἰδου το παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῷα
καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ
ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου Κυρίου. 21 Καὶ
ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς
πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου Κυρίου, καὶ μετὰ σοῦ ἐν
πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ
κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ
λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

I. CHRONICORUM, XXVIII.

8 Nunc ergo coram universo cœtu Israel,
audiente Deo nostro, custodite, et perquirite
cuncta mandata Domini Dei nostri: ut pos-
sideatis terram bonam, et relinquatis eam
filiis vestris post vos usque in sempiternum.
9 Tu autem Salomon fili mi, scito Deum
patris tui, et servito ei corde perfecto, et
animo voluntario: omnia enim corda scru-
tatur Dominus, et universas mentium cogi-
tationes intelligit. Si quæsieris eum, invenies:
si autem dereliqueris eum, projiciet te in
æternum. 10 Nunc ergo quia elegit te
Dominus ut ædificares domum sanctuarii,
confortare, et perfice. 11 Dedit autem David
Salomoni filio suo descriptionem porticus, et
templi, et cellariorum, et cœnaculi, et cubicu-
lorum in adytis, et domus propitiationis,
12 Necnon et omnium quæ cogitaverat
atriorum, et exedrarum per circuitum in
thesauros domus Domini, et in thesauros
sanctorum, 13 Divisionumque sacerdotalium
et Leviticarum, in omnia opera domus
Domini, et in universa vasa ministerii templi
Domini. 14 Aurum in pondere per singula
vasa ministerii, argenti quoque pondus pro
vasorum et operum diversitate. 15 Sed et in
candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum
pro mensura uniuscujusque candelabri et
lucernarum. Similiter et in candelabra
argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate
mensuræ, pondus argenti tradidit. 16 Aurum
quoque dedit in mensas propositionis pro
diversitate mensarum: similiter et argentum
in alias mensas argenteas. 17 Ad fuscinulas
quoque, et phialas, et thuribula ex auro
purissimo, et leunculos aureos, pro qualitate
mensuræ pondus distribuit in leunculum et
leunculum. Similiter et in leones argenteos
diversum argenti pondus separavit. 18 Altari
autem, in quo adoletur incensum, aurum
purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo
quadrigæ cherubim, extendentium alas, et
velantium arcam fœderis Domini. 19 Omnia,
inquit, venerunt scripta manu Domini ad me,
ut intelligerem universa opera exemplaris.
20 Dixit quoque David Salomoni filio suo:
Viriliter age, et confortare, et fac: ne timeas,
et ne paveas: Dominus enim Deus meus
tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet,
donec perficias omne opus ministerii domus
Domini. 21 Ecce divisiones sacerdotum et
Levitarum in omne ministerium domus
Domini assistunt tibi, et parati sunt, et
noverunt tam principes quam populus facere
omnia præcepta tua.

I. CHRONICLES, XXVIII.

8 Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave *it* for an inheritance for your children after you for ever. 9 ¶ And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever. 10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do *it*. 11 ¶ Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy-seat, 12 And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things: 13 Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD. 14 *He gave* of gold by weight for *things* of gold, for all instruments of all manner of service; *silver also* for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service: 15 Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, *both* for the candlestick, and *also* for the lamps thereof, according to the use of every candlestick. 16 And by weight *he gave* gold for the tables of shewbread, for every table; and *likewise* silver for the tables of silver: 17 Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons *he gave gold* by weight for every bason; and *likewise silver* by weight for every bason of silver: 18 And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out *their wings*, and covered the ark of the covenant of the LORD. 19 All *this*, *said David*, the LORD made me understand in writing by *his* hand upon me, *even* all the works of this pattern. 20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do *it*: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, *even* my God, *will be* with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD. 21 And, behold, the courses of the priests and the Levites, *even they shall be with thee* for all the service of the house of God: and *there shall be* with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people *will be* wholly at thy commandment.

1. Chronika, 28.

8 Nun vor dem ganzen Iſrael, der Gemeine des Herrn, und vor den Ohren unſers Gottes: So haltet und ſuchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr beſitzet das gute Land, und beerbet auf eure Kinder nach euch ewiglich. 9 Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters, und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der Herr ſuchet alle Herzen, und verſtehet aller Gedanken Dichten. Wirſt du ihn ſuchen, ſo wirſt du ihn finden; wirſt du ihn aber verlaſſen, ſo wird er dich verwerfen ewiglich. 10 So ſiehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus baueſt zum Heiligthum; ſey getroſt und mache es. 11 Und David gab ſeinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle, und ſeines Hauſes, und der Gemächer und Säle, und Kammern inwendig, und des Hauſes des Gnadenſtuhls; 12 Dazu Vorbilder alles, was bei ihm in ſeinem Gemüthe war, nämlich des Hofes am Hauſe des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hauſe Gottes, und des Schatzes der Geheiligten; 13 Die Ordnung der Prieſter und Leviten, und aller Geſchäfte des Amts im Hauſe des Herrn; 14 Gold nach dem Goldgewicht, zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts, und allerlei ſilbern Gezeug nach dem Gewicht, zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts; 15 Und Gold zu güldenen Leuchtern und güldenen Lampen, einem jeglichen Leuchter und ſeiner Lampe ſein Gewicht; alſo auch zu ſilbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und ſeiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters. 16 Auch gab er zu Tiſchen der Schaubrode Gold, zu jeglichem Tiſch ſein Gewicht, alſo auch Silber zu ſilbernen Tiſchen. 17 Und lauter Gold zu Kreueln, Becken und Kandeln, und zu güldenen Bechern, einem jeglichen Becher ſein Gewicht, und zu ſilbernen Bechern, einem jeglichen Becher ſein Gewicht; 18 Und zum Räuchaltar das allerlauterſte Gold, ſein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der güldenen Cherubim, daß ſie ſich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 Alles iſts mir beſchrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß michs unterweiſete alle Werke des Vorbildes. 20 Und David ſprach zu ſeinem Sohn Salomo: Sey getroſt und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht, und zage nicht. Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir ſein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlaſſen, bis du alle Werke zum Amt im Hauſe des Herrn vollendeſt. 21 Siehe da, die Ordnung der Prieſter und Leviten, zu allen Aemtern im Hauſe Gottes, ſind mit dir zu allem Geſchäfte, und ſind willig und weiſe zu allen Aemtern; dazu die Fürſten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

I. CHRONIQUES, XXVIII.

8 Maintenant donc, en présence de tout Israël, qui est l'assemblée du SEIGNEUR, et devant notre Dieu qui l'entend, *je vous somme* de garder et de rechercher diligemment tous les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous en transmettiez l'héritage à vos enfants après vous à jamais. 9 ¶ Et toi, mon fils Salomon, connais le Dieu de ton père, et le sers avec un cœur droit et une bonne volonté; car le SEIGNEUR sonde tous les cœurs, et connaît toutes les pensées des esprits. Si tu le cherches, tu le trouveras; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. 10 Considère maintenant que le SEIGNEUR t'a choisi pour bâtir une maison qui soit son sanctuaire; fortifie-toi donc et applique-toi à y travailler. 11 ¶ Puis David donna à son fils Salomon le modèle du portique, des appartements, du trésor, des chambres hautes, des cabinets intérieurs, et du propitiatoire *du temple;* 12 Ainsi que le modèle de toutes *les choses* qui lui avaient été inspirées par l'Esprit qui était avec lui, pour les parvis de la maison du SEIGNEUR, pour les chambres d'alentour, pour les trésors de la maison du SEIGNEUR, et pour les trésors des choses saintes; 13 Pour les divisions des sacrificateurs et des Lévites, pour toute l'œuvre du service de la maison du SEIGNEUR, et pour tous les ustensiles du service de la maison du SEIGNEUR. 14 *Il lui donna aussi* de l'or, en poids déterminé, pour les choses qui devaient être d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; *et de l'argent*, en poids déterminé, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service; 15 Le poids pour les chandeliers d'or, et pour leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et *le poids* pour les chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier; 16 *Il lui donna* de l'or, en poids déterminé, pour chaque table des pains de proposition, et de l'argent, pour les tables d'argent; 17 De l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les plats d'or, selon le poids de chaque plat; et *de l'argent*, pour les plats d'argent, selon le poids de chaque plat; 18 De l'or affiné, à un certain poids, pour l'autel des parfums; de l'or pour le modèle du char des chérubins qui étendaient *les ailes* et couvraient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR. 19 Toutes ces choses, *dit-il*, m'ont été données par écrit, de la part du SEIGNEUR, afin que j'eusse l'intelligence de tous les ouvrages de ce modèle. 20 C'est pourquoi David dit à Salomon, son fils: Fortifie-toi, prends courage et travaille; ne crains point et ne t'effraie de rien; car mon Dieu, le SEIGNEUR Dieu, *sera* avec toi, il ne te délaissera point et il ne t'abandonnera point, que tu n'aies achevé tout l'ouvrage du service de la maison du SEIGNEUR. 21 Et voici, les divisions des sacrificateurs et des Lévites *seront* pour tout le service de la maison de Dieu. Il y a avec toi, pour tout cet ouvrage, toutes sortes de gens prompts et experts pour toute sorte de service; et les chefs *seront prêts* avec tout le peuple pour exécuter tout ce que tu diras.

דברי הימים א כט

פרשה כט׃

1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל
שְׁלֹמֹה בְּנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר
וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְּדוֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם
הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ 2 וּבְכָל־כֹּחִי
הֲכִינוֹתִי לְבֵית־אֱלֹהַי הַזָּהָב ו לַזָּהָב
וְהַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל
לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם
וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־פּוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ 3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית
אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכֶסֶף נָתַתִּי לְבֵית־
אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכֹּל־הַכִּינוֹתִי לְבֵית
הַקֹּדֶשׁ׃ 4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב
מִזְהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכְּרֵי־כֶסֶף
מְזֻקָּק לְטֹחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ 5 לַזָּהָב
לַכֶּסֶף וְלַכֹּל־מְלֶאכֶת בְּיַד
חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאת יָדוֹ הַיּוֹם
לַיהוָה׃ 6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ו
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
וְלִשְׂרֵי הַמְּלָאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים
וְאַדַּרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים
וּבַרְזֶל מְאָה־אֶלֶף כִּכָּרִים׃ 8 וַהֲמֻצָּא אִתּוֹ
אֲבָנִים נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־
יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 9 וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־
הִתְנַדְּבָם כִּי בְלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה
וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

10 וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי
כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃
11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ
יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ו לְרֹאשׁ׃
12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
14 וְלִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב
כָּזֹאת כִּי מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃
15 כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־
אֲבוֹתֵינוּ כַּצֵּל ו וְמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κθ'.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Σαλωμὼν ὁ υἱός μου, εἷς ὃν ᾑρέτικεν ἐν αὐτῷ Κύριος, νέος καὶ ἁπαλός, καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἀλλ' ἢ Κυρίῳ θεῷ. 2 Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοὰμ καὶ πληρώσεως, λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. 3 Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστι μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων, 4 Τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφὶρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλιφῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, 5 Εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ. καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τῶν τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον Κυρίῳ; 6 Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι, καὶ οἱ ποοστάται τῶν ἔργων, καὶ οἱ οἰκοδόμοι τοῦ βασιλέως· 7 Καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου Κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν. 8 Καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου Κυρίου διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ Γεδσωνί. 9 Καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ Κυρίῳ, καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως. 10 Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 11 Σοί, Κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς, ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος. 12 Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, Κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρί σου, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα. 13 Καὶ νῦν, Κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου. 14 Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. 15 Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου, καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν· ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.

I. CHRONICORUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus namque grande est, neque enim homini præparatur habitatio, sed Deo. 2 Ego autem totis viribus meis præparavi impensas domus Dei mei: aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea: et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissime: 3 Et super hæc, quæ obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum et argentum, do in templum Dei mei, exceptis his, quæ præparavi in ædem sanctam. 4 Tria millia talenta auri de auro Ophir: et septem millia talentorum argenti probatissimi, ad deaurandos parietes templi. 5 Et ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum: et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino. 6 Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis. 7 Dederuntque in opera domus Dei auri talenta quinque millia, et solidos decem millia: argenti talenta decem millia, et æris talenta decem et octo millia: ferri quoque centum millia talentorum. 8 Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis. 9 Lætatusque est populus, cum vota sponte promitterent: quia corde toto offerebant ea Domino: sed et David rex lætatus est gaudio magno. 10 Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait: Benedictus es Domine Deus Israel patris nostri ab æterno in æternum. 11 Tua est Domine magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria: et tibi laus: cuncta enim quæ in cælo sunt, et in terra, tua sunt: tuum Domine regnum, et tu es super omnes principes. 12 Tuæ divitiæ, et tua est gloria: tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia: in manu tua magnitudo, et imperium omnium. 13 Nunc igitur Deus noster confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum. 14 Quis ego, et quis populus meus, ut possimus hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia: et quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi. 15 Peregrini enim sumus coram te, et advenæ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.

I. CHRONICLES, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 FURTHERMORE David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, *is yet* young and tender, and the work *is* great: for the palace *is* not for man, but for the LORD God. 2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for *things to be made* of gold, and the silver for *things* of silver, and the brass for *things* of brass, the iron for *things* of iron, and wood for *things* of wood; onyx stones, and *stones* to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance. 3 Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, *which* I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house, 4 *Even* three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses *withal:* 5 The gold for *things* of gold, and the silver for *things* of silver, and for all manner of work *to be made* by the hands of artificers. And who *then* is willing to consecrate his service this day unto the LORD? 6 ¶ Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly, 7 And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron. 8 And they with whom *precious* stones were found gave *them* to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite. 9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy. 10 ¶ Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed *be* thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever. 11 Thine, O LORD, *is* the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all *that is* in the heaven and in the earth *is thine;* thine *is* the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all. 12 Both riches and honour *come* of thee, and thou reignest over all; and in thine hand *is* power and might; and in thine hand *it is* to make great, and to give strength unto all. 13 Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name. 14 But who *am* I, and what *is* my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things *come* of thee, and of thine own have we given thee. 15 For we *are* strangers before thee, and sojourners, as *were* all our fathers: our days on the earth *are* as a shadow, and *there is* none abiding.

1. Chronika, 29.

Das 29. Capitel.

1 Und der König David ſprach zu der ganzen Gemeine: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählet, der noch jung und zart iſt; das Werk aber iſt groß, denn es iſt nicht eines Menſchen Wohnung, ſondern Gottes, des Herrn. 2 Ich aber habe aus allen meinen Kräften geſchickt zum Hauſe Gottes, Gold zu güldenem, Silber zu ſilbernem, Erz zu ehernem, Eiſen zu eiſernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onyxſteine, eingefaßte Rubinen, und bunte Steine, und allerlei Edelgeſteine, und Marmelſteine die Menge. 3 Ueber das, aus Wohlgefallen am Hauſe meines Gottes, hab ich eigenes Guts, Gold und Silber, 4 Drei tauſend Centner Goldes von Ophir, und ſieben tauſend Centner lauteren Silbers; das gebe ich zum heiligen Hauſe Gottes, über alles, das ich geſchickt habe, die Wände der Häuſer zu überziehen, 5 Daß gülden werde, was gülden, und ſilbern, was ſilbern ſein ſoll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeiſter. Und wer iſt nun freiwillig, ſeine Hand heute dem Herrn zu füllen? 6 Da waren die Fürſten der Väter, die Fürſten der Stämme Iſrael, die Fürſten über tauſend und über hundert, und die Fürſten über des Königs Geſchäfte, freiwillig; 7 Und gaben zum Amt im Hauſe Gottes fünf tauſend Centner Goldes, und zehn tauſend Gülden, und zehn tauſend Centner Silbers, achtzehn tauſend Centner Erzes, und hundert tauſend Centner Eiſens. 8 Und bei welchem Steine funden wurden, die gaben ſie zum Schatz des Hauſes des Herrn, unter die Hand Jehiel, des Gerſoniten. 9 Und das Volk ward fröhlich, daß ſie freiwillig waren; denn ſie gabens von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete ſich auch hoch. 10 Und lobete Gott, und ſprach vor der ganzen Gemeine: Gelobet ſeieſt du, Herr, Gott Iſrael, unſers Vaters, ewiglich. 11 Dir gebührt die Majeſtät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden iſt, das iſt dein. Dein iſt das Reich, und du biſt erhöhet über alles zum Oberſten. 12 Dein iſt Reichthum, und Ehre vor dir, du herrſcheſt über alles; in deiner Hand ſtehet Kraft und Macht; in deiner Hand ſtehet es, jedermann groß und ſtark zu machen. 13 Nun, unſer Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit. 14 Denn was bin ich? was iſt mein Volk, daß wir ſollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir iſts alles kommen, und von deiner Hand haben wir dirs gegeben. 15 Denn wir ſind Fremdlinge und Gäſte vor dir, wie unſere Väter alle. Unſer Leben auf Erden iſt wie ein Schatten, und iſt kein Aufhalten.

I. CHRONIQUES, XXIX

CHAPITRE XXIX.

1 PUIS le roi David dit à toute l'assemblée: Dieu a choisi un seul de mes fils, Salomon, qui est encore jeune et tendre, et l'ouvrage est grand; car ce palais est, non pour un homme, mais pour le SEIGNEUR Dieu. 2 Quant à moi, j'ai préparé, de toutes mes forces, pour la maison de mon Dieu, de l'or, pour les choses *qui doivent être* d'or, de l'argent pour celles d'argent, de l'airain pour celles d'airain, du fer pour celles de fer, du bois pour celles de bois, des pierres d'onyx, et *des pierres* pour être enchassées, des pierres d'escarboucle et de diverses couleurs, des pierres précieuses de toutes sortes, et du marbre en abondance. 3 De plus, comme j'ai une grande affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, outre toutes les choses que j'ai préparées pour la maison du sanctuaire, de l'or et de l'argent de mon propre bien, 4 *Savoir*, trois mille talents d'or de l'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent affiné, pour revêtir les murailles de la maison, 5 Pour faire en or ce qui doit être d'or, en argent ce qui doit être d'argent, et pour tout ouvrage *qui se fera* par main d'ouvrier. Or, qui d'entre vous est disposé à venir aujourd'hui, les mains pleines, vers le SEIGNEUR? 6 ¶ Alors les chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, et ceux qui avaient la charge des affaires du roi, offrirent volontairement des dons. 7 Ils donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents et dix mille drachmes d'or, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer. 8 Enfin, les pierreries que chacun avait sur soi, ils les mirent au trésor de la maison du SEIGNEUR, entre les mains de Jéhiël, Guersonite. 9 Or le peuple offrait avec joie, volontairement; car ils offraient de tout leur cœur leurs dons volontaires au SEIGNEUR. Aussi le roi David en eut une fort grande joie. 10 ¶ Puis David bénit le SEIGNEUR en présence de toute l'assemblée, et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël, notre père! tu *es* béni de tout temps et à toujours. 11 Ô SEIGNEUR! c'est à toi qu'appartiennent la magnificence, la puissance, la gloire, l'éternité et la majesté; car tout ce qui est aux cieux et sur la terre est à toi; ô SEIGNEUR! le regne *est* a toi, et tu es élevé comme Prince au-dessus de tous. 12 Les richesses et les honneurs viennent de toi, et tu as la domination sur toutes choses; la force et la puissance sont en ta main, et il est aussi en ta main d'agrandir et de fortifier toutes choses. 13 Maintenant donc, ô notre Dieu! nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux. 14 Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons ainsi pu offrir ces choses volontairement? car tout vient de toi, et c'est de ta main que nous avons reçu ce que nous t'avons donné. 15 Car devant toi nous sommes des étrangers, des hôtes comme étaient tous nos pères: nos jours sont comme l'ombre sur la terre, et notre *demeure* n'y a point de stabilité.

דברי הימים א כט

16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
הֲכִינֹונוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ
הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃ 17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה
בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר
לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ
הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה לְהִתְנַדֵּב־לָךְ׃
18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר
מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃
19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמֹר
מִצְוֹתֶיךָ עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֹּתֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל
וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינֹותִי׃
20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
וְלַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה וּ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ
עֹלוֹת לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיֹּום הַהוּא פָּרִים
אֶלֹף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם
וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיֹּום הַהוּא בְּשִׂמְחָה
גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד
וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃
23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה ו לְמֶלֶךְ
תַּחַת־דָּוִיד אָבִיו וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו
כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת
שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה
לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן עָלָיו הֹוד
מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 26 וְדָוִיד בֶּן־יִשַׁי מָלַךְ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלוֹשׁ׃ 28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שָׂבַע
יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 29 וְדִבְרֵי דָוִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל
הָרֹאֶה וְעַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי
גָד הַחֹזֶה׃ 30 עִם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ
וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. εθ'.

16 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος
τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι
τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ ἐστί, καὶ σοὶ τὰ
πάντα. 17 Καὶ ἔγνων, Κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων
καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς· ἐν ἁπλότητι
καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν
λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ
προθυμηθέντα σοι. 18 Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον
ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ.
19 Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν
ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ
τὰ προστάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν
τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου. 20 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Εὐλογήσατε Κύριον τὸν
θεὸν ἡμῶν· καὶ εὐλόγησε πᾶσα ἡ ἐκκλησία Κύριον
τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ
γόνατα προσεκύνησαν Κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ. 21 Καὶ
ἔθυσε Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν
ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης
ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας
χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς
πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραήλ. 22 Καὶ ἔφαγον καὶ
ἔπιον ἐναντίον τοῦ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
μετὰ χαρᾶς, καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν
Σαλωμὼν υἱὸν Δαυίδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ Κυρίῳ
εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην. 23 Καὶ
ἐκάθισε Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ εὐδοκήθη, καὶ ὑπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς
Ἰσραήλ. 24 Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ
πάντες υἱοὶ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ. 25 Καὶ ἐμεγάλυνε
Κύριος τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραήλ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως ὃ οὐκ ἐγένετο
ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ
Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ
27 Ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρὼν ἔτη ἑπτά, καὶ
ἐν Ἰερουσαλὴμ ἔτη τριακονταετία. 28 Καὶ ἐτε-
λεύτησεν ἐν γήρᾳ καλῷ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτῳ
καὶ δόξῃ· καὶ ἐβασίλευσε Σαλωμὼν υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ. 29 Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως
Δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν
ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων
Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ
βλέποντος, 30 Περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἳ ἐγένοντο
ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας
βασιλείας τῆς γῆς.

I. CHRONICORUM, XXIX.

16 Domine Deus noster, omnis hæc copia, quam paravimus ut ædificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia. 17 Scio Deus meus quod probes corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc: et populum tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria. 18 Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, patrum nostrorum, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat. 19 Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua, et cæremonias tuas, et faciat universa: et ædificet ædem, cujus impensas paravi. 20 Præcepit autem David universæ ecclesiæ: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum: et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum, et deinde regem. 21 Immolaveruntque victimas Domino: et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille, cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissime in omnem Israel. 22 Et comederunt, et biberunt coram Domino in die illo cum grandi lætitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. 23 Seditque Salomon super solium Domini, in regem pro David patre suo, et cunctis placuit: et paruit illi omnis Israel. 24 Sed et universi principes, et potentes et cuncti filii regis David dederunt manum, et subjecti fuerunt Salomoni regi. 25 Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israel: et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel. 26 Igitur David filius Isai regnavit super universum Israel. 27 Et dies, quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis: et in Jerusalem annis triginta tribus. 28 Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria; et regnavit Salomon filius ejus pro eo. 29 Gesta autem David regis priora, et novissima, scripta sunt in Libro Samuelis videntis, et in Libro Nathan prophetæ, atque in volumine Gad videntis: 30 Universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum, quæ transierunt sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis terrarum.

I. CHRONICLES, XXIX.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name *cometh* of thine hand, and *is* all thine own. 17 I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee. 18 O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee: 19 And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all *these things*, and to build the palace, *for* the which I have made provision. 20 ¶ And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king. 21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, *even* a thousand bullocks, a thousand rams, *and* a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel: 22 And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed *him* unto the LORD *to be* the chief governor, and Zadok *to be* priest. 23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him. 24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king. 25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him *such* royal majesty as had not been on any king before him in Israel. 26 ¶ Thus David the son of Jesse reigned over all Israel. 27 And the time that he reigned over Israel *was* forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three *years* reigned he in Jerusalem. 28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead. 29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they *are* written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer, 30 With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

1. Chronika, 29.

16 Herr, unſer Gott, alle dieſer Haufe, den wir geſchickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, iſt von deiner Hand kommen, und iſt alles dein. 17 Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfeſt, und Aufrichtigkeit iſt dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden geſehen dein Volk, das hie vorhanden iſt, daß es dir freiwillig gegeben hat. 18 Herr, Gott unſerer Väter, Abraham, Iſaak und Iſrael, bewahre ewiglich ſolchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und ſchicke ihre Herzen zu dir. 19 Und meinem Sohn Salomo gib ein rechtſchaffen Herz, daß er halte deine Gebote, Zeugniſſe und Rechte, daß ers alles thue, und baue dieſe Wohnung, die ich geſchickt habe. 20 Und David ſprach zur ganzen Gemeine: Lobet den Herrn, euren Gott. Und die ganze Gemeine lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter; und neigeten ſich und beteten an den Herrn und den König; 21 Und opferten dem Herrn Opfer; und des andern Morgens opferten ſie Brandopfer, tauſend Farren, tauſend Widder, tauſend Lämmer, mit ihren Trankopfern; und opferten die Menge unter dem ganzen Iſrael. 22 Und aßen und tranken deſſelben Tages vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und ſalbten ihn dem Herrn zum Fürſten, und Zadok zum Prieſter. 23 Alſo ſaß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an ſeines Vaters Davids Statt, und ward glückſelig; und ganz Iſrael war ihm gehorſam. 24 Und alle Oberſten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten ſich unter den König Salomo. 25 Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Iſrael, und gab ihm ein löblich Königreich, das keiner vor ihm über Iſrael gehabt hatte. 26 So iſt nun David, der Sohn Iſai, König geweſen über ganz Iſrael. 27 Die Zeit aber, die er König über Iſrael geweſen iſt, iſt vierzig Jahr. Zu Hebron regierete er ſieben Jahr, und zu Jeruſalem drei und dreißig Jahr. 28 Und ſtarb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre. Und ſein Sohn Salomo ward König an ſeine Statt. 29 Die Geſchichten aber des Königs David, beide die erſten und letzten, ſiehe, die ſind geſchrieben unter den Geſchichten Samuel, des Sehers, und unter den Geſchichten des Propheten Nathan, und unter den Geſchichten Gad, des Schauers. 30 Mit alle ſeinem Königreich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen ſind, beide über Iſrael und aller Königreichen in Landen.

I. CHRONIQUES, XXIX.

16 SEIGNEUR, notre Dieu! toute cette richesse que nous avons préparée pour bâtir une maison à ton saint nom, *vient* de ta main, et toutes ces choses sont à toi. 17 Et je sais, ô mon Dieu, que c'est toi qui sondes les cœurs, et que tu prends plaisir à la droiture; c'est pourquoi j'ai volontairement offert, d'un cœur droit, toutes ces choses, et j'ai vu maintenant avec joie que ton peuple, qui s'est trouvé ici, t'a fait son offrande volontairement. 18 Ô SEIGNEUR! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conserve à toujours ce sentiment et ces pensées dans le cœur de ton peuple, et tourne leurs cœurs vers toi. 19 Donne aussi un cœur droit à Salomon, mon fils, afin qu'il garde tes commandements, tes témoignages et tes statuts, qu'il fasse toutes *ces choses*, et qu'il bâtisse le palais que j'ai préparé. 20 ¶ Après cela, David dit à toute l'assemblée: Bénissez maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu. Et toute l'assemblée bénit le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et s'inclinant, ils se prosternèrent devant le SEIGNEUR, et devant le roi. 21 Le lendemain, ils sacrifièrent des sacrifices au SEIGNEUR, et lui offrirent des holocaustes; *savoir*, mille taureaux, mille moutons et mille agneaux, avec leurs aspersions; et des sacrifices en grand nombre pour tous ceux d'Israël. 22 Ils mangèrent et burent ce jour-là devant le SEIGNEUR, dans une grande joie; et, pour la seconde fois, ils établirent roi, Salomon, fils de David. Ils oignirent donc, au nom du SEIGNEUR, *Salomon* pour être leur conducteur, et Tsadok pour sacrificateur. 23 Ainsi Salomon s'assit sur le trône du SEIGNEUR, pour être roi à la place de David, son père, et il prospéra; car tout Israël lui obéit. 24 Tous les principaux et les puissants, et même tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon. 25 Le SEIGNEUR éleva donc souverainement Salomon à la vue de tout Israël, et lui donna une majesté royale, telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu une semblable en Israël. 26 ¶ Ainsi David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. 27 Et la durée de son règne sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 28 Puis il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place. 29 Or, les faits du roi David, tant les premiers que les derniers, voilà, ils sont écrits aux livres du Samuël, le Voyant, aux livres de Nathan, le prophète, et aux livres de Gad, le Voyant. 30 Avec tout ce qui concerne son règne, sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, sur Israël et sur tous les royaumes de ces régions.

II. CHRONICORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SECUNDUS CHRONICORUM.

דברי הימים ב א

וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ
וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ
לְמַעְלָה׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל
לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכָל
נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ 3 וַיֵּלְכוּ
שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃
4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת
יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ אֹהֶל
בִּירוּשָׁלָם׃ 5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה
בְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן
יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ 6 וַיַּעַל
שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת
אָלֶף׃ 7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה
אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־
לָךְ׃ 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ
עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי
תַּחְתָּיו׃ 9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם
רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ 10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע
תֶּן־לִי וַאֲצֵאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה
כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר
נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֶת־נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְעַם־יָמִים
רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע
אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ
עָלָיו׃ 12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר
וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֵּן־לָךְ אֲשֶׁר ו לֹא־הָיָה כֵּן
לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ΚΕΦ. α'.

Καὶ ἐνίσχυσε Σαλωμων υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. 2 Καὶ εἶπε Σαλωμὼν πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν. 3 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαών, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησε Μωυσῆς παῖς Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. 4 Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρίμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυίδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκηνὴν ἐν Ἰερουσαλήμ. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε Βεσελεὴλ υἱὸς Οὐρίου υἱοῦ Ὢρ ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς Κυρίου· καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία, 6 Καὶ ἤνεγκε Σαλωμὼν ἐκεῖ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον Κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν. 7 Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη θεὸς τῷ Σαλωμὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησαί τί σοι δῶ. 8 Καὶ εἶπε Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω δὴ τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. 10 Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι, ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον; 11 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾔτησω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾔτησω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν, 12 Τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι, καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.

II. CHRONICORUM, CAPUT I.

CONFORTATUS est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum. 2 Præcepitque Salomon universo Israeli, tribunis, et centurionibus, et ducibus, et judicibus omnis Israel, et principibus familiarum: 3 Et abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum fœderis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. 4 Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim, in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem. 5 Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini: quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia. 6 Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, et obtulit in eo mille hostias. 7 Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. 8 Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam: et constituisti me regem pro eo. 9 Nunc ergo Domine Deus impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quam pulvis terræ. 10 Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare? 11 Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitæ plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: 12 Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF THE CHRONICLES.

II. CHRONICLES, CHAPTER I.

AND Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God *was* with him, and magnified him exceedingly. 2 Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers. 3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that *was* at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness. 4 But the ark of God had David brought up from Kirjath-jearim to *the place which* David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem. 5 Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it. 6 And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which *was* at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it. 7 ¶ In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee. 8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead. 9 Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude. 10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, *that is so* great? 11 And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king: 12 Wisdom and knowledge *is* granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that *have been* before thee, neither shall there any after thee have the like.

2. Chronika, 1.

UND Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget; und der Herr, sein Gott, war mit ihm, und machte ihn immer größer. 2 Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern, und mit allen Fürsten in Israel, mit den obersten Vätern, 3 Daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeine mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kiriath Jearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem. 5 Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn; und Salomo, und die Gemeine pflegten ihn zu suchen. 6 Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stund, tausend Brandopfer. 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo, und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben? 8 Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seine Statt zum Könige gemacht; 9 So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, deß so viel ist, als Staub auf Erden. 10 So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus und eingehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten? 11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinne hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten; sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe: 12 So sey dir Weisheit und Erkenntniß gegeben; dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines Gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist, noch werden soll nach dir.

II. CHRONIQUES, CHAPITRE 1.

OR, la royauté de Salomon, fils de David, s'affermit, et le SEIGNEUR, son Dieu, fut avec lui et l'éleva extraordinairement. 2 Alors Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les principaux de tout Israël, chefs des pères. 3 Puis Salomon, et toute l'assemblée avec lui, allèrent au haut lieu qui *était* à Gabaon; car *c'était* là *qu'*était le pavillon d'assemblée de Dieu, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait fait au désert. 4 Quant à l'arche de Dieu, David l'avait amenée de Kirjath-Jéharim dans le lieu qu'il lui avait préparé; car il lui avait tendu un pavillon à Jérusalem. 5 L'autel d'airain que Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, avait fait, était aussi à *Gabaon*, devant le tabernacle du SEIGNEUR. Or Salomon et l'assemblée s'y rendirent. 6 Et Salomon offrit là, devant le SEIGNEUR, mille holocaustes sur l'autel d'airain qui était devant le pavillon. 7 ¶ Cette même nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit: Demande ce que *tu veux que* je te donne. 8 Alors Salomon répondit à Dieu: Tu as usé d'une grande gratuité envers David, mon père, et tu m'as établi roi à sa place. 9 Maintenant, ô SEIGNEUR Dieu! que la parole *que tu as donnée* à David, mon père, soit ferme, car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre. 10 Donne-moi donc maintenant de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sache me conduire devant ce peuple, car qui pourrait juger ton peuple, *ce peuple si* grand? 11 Alors Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce que tu désires, et que tu n'as demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas même demandé à vivre longtemps, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de l'intelligence, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai établi roi; 12 La sagesse et l'intelligence te sont données. Je te donnerai aussi des richesses, des biens, et de la gloire; ce qui n'est point ainsi arrivé aux rois qui ont été avant toi, et ce qui n'arrivera *plus* après toi.

דברי הימים ב א ב

13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן
יְרוּשָׁלַ͏ִם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב
וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי
הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 15 וַיִּתֵּן
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַ͏ִם
כָּאֲבָנִים וְאֶת־הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 16 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר
לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַ͏ִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
מִקְוֵה יִקְחוּ בְּמִחִיר׃ 17 וַיַּעֲלוּ וַיֹּצִיאוּ
מִמִּצְרַ͏ִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס
בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי חִתִּים
וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃ 18 וַיֹּאמֶר
שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת
לְמַלְכוּתוֹ׃

פרשה ב׃

1 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ
סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר
וּמְנַצְּחֵים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃ 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם
מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד
אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת לוֹ בַּיִת
לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ 3 הִנֵּה אֲנִי בֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ו
יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו
קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת
לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלַחֳדָשִׁים
וְלְמֹועֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בֹנֶה
גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃
5 וּמִי יַעְצָר־כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַּיִת כִּי הַשָּׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי
אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לוֹ בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר
לְפָנָיו׃ 6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל
וּבָאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ
פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃ 7 וּשְׁלַח־
לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגֻּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן
כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים
לִכְרֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־
עֲבָדֶיךָ׃ 8 וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי
הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בֹנֶה גָּדוֹל וְהִפָּלֵא

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β α′, β′.

13 Καὶ ἦλθε Σαλωμὼν ἐκ Βαιὰ τῆς ἐν Γαβαὼ εἰς Ἰερουσαλὴμ πρὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ. 14 Καὶ συνήγαγε Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσι τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἰερουσαλήμ. 15 Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν Ἰερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 16 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμὼν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, καὶ ἠγόραζον. 17 Καὶ ἐνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἐν ἑξακοσίοις ἀργυρίου, καὶ ἵππον πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι τῶν Χετταίων καὶ τοῖς βασιλεῦσι Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 2 Καὶ συνήγαγε Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. 3 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιρὰμ βασιλέα Τύρου λέγων Ὡς ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, 4 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 5 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας, ὅτι μέγας Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. 6 Καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσι τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ. 7 Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ἃ ἡτοίμασε Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. 8 Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασι κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου 9 Πορεύσονται ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος.

II. CHRONICORUM, I. II.

13 Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo fœderis, et regnavit super Israel. 14 Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et cum rege in Jerusalem. 15 Præbuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus multitudine magna. 16 Adducebantur autem ei equi de Ægypto, et de Coa, a negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio, 17 Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta: similiter de universis regnis Hethæorum, et a regibus Syriæ, emptio celebrabatur.

CAPUT II.

1 Decrevit autem Salomon ædificare domum nomini Domini, et palatium sibi. 2 Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos. 3 Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut ædificaret sibi domum, in qua et habitavit: 4 Sic fac mecum, ut ædificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocautomata mane, et vespere, sabbatis quoque, et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quæ mandata sunt Israeli. 5 Domus enim, quam ædificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos. 6 Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum? si cælum, et cæli cælorum capere eum nequeunt: quantus ego sum, ut possim ædificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo. 7 Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, et argento, ære et ferro, purpura, coccino, et hyacintho, et qui sciat sculpere cælaturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judæa et Jerusalem, quos præparavit David pater meus. 8 Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arceuthina, et pinea, de Libano; scio enim quod servi tui noverint cædere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis, 9 Ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio ædificare, magna est nimis, et inclyta.

II. CHRONICLES, I. II.

13 ¶ Then Solomon came *from his journey* to the high place that *was* at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel. 14 And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. 15 And the king made silver and gold at Jerusalem *as plenteous* as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that *are* in the vale for abundance. 16 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 17 And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out *horses* for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

CHAPTER II.

1 And Solomon determined to build an house for the name of the Lord, and an house for his kingdom. 2 And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them. 3 ¶ And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, *even so deal with me.* 4 Behold, I build an house to the name of the Lord my God, to dedicate *it* to him, *and* to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the Lord our God. This *is an ordinance* for ever to Israel. 5 And the house which I build *is* great: for great *is* our God above all gods. 6 But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who *am* I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him? 7 Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that *are* with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide. 8 Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants *shall be* with thy servants, 9 Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build *shall be* wonderful great.

2. Chronika, 1, 2.

13 Alſo kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, gen Jeruſalem, von der Hütte des Stifts; und regierete über Iſrael. 14 Und Salomo ſammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tauſend und vier hundert Wagen, und zwölf tauſend Reiter; und ließ ſie in den Wagenſtädten, und bei dem Könige zu Jeruſalem. 15 Und der König machte des Silbers und des Goldes zu Jeruſalem ſo viel wie die Steine, und der Cedern, wie die Maulbeerbäume in den Gründen. 16 Und man brachte Salomo Roſſe aus Egypten, und allerlei Waare. Und die Kaufleute des Königs kauften dieſelbige Waare, 17 Und brachtens aus Egypten heraus; je einen Wagen um ſechs hundert Silberlinge, ein Roß um hundert und fünfzig. Alſo brachten ſie auch allen Königen der Hethiter, und den Königen zu Syrien.

Das 2. Capitel.

1 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn, und ein Haus ſeines Königreichs. 2 Und zählte ab ſiebenzig tauſend Mann zur Laſt, und achtzig tauſend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tauſend und ſechs hundert Amtleute über ſie. 3 Und Salomo ſandte zu Huram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm ſagen: Wie du mit meinem Vater David thateſt, und ihm ſandteſt Cedern, daß er ihm ein Haus bauete, darinnen er wohnete; 4 Siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiliget werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrode allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden, und auf die Feſte des Herrn, unſers Gottes, ewiglich für Iſrael. 5 Und das Haus, das ich bauen will, ſoll groß ſein; denn unſer Gott iſt größer, denn alle Götter. 6 Aber wer vermags, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht verſorgen; wer ſollt ich denn ſein, daß ich ihm ein Haus bauete? Sondern daß man vor ihm räuchere. 7 So ſende mir nun einen weiſen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eiſen, Scharlaken, Roſinroth, gelber Seide, und der da wiſſe auszugraben mit den Weiſen, die bei mir ſind in Juda und Jeruſalem, welche mein Vater David geſchickt hat. 8 Und ſende mir Cedern, Tannen und Ebenholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wiſſen auf dem Libanon. Und ſiehe, meine Knechte ſollen mit deinen Knechten ſein. 9 Daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, ſoll groß und ſonderlich ſein.

II. CHRONIQUES, I. II.

13 ¶ Après cela, Salomon s'en retourna à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant le pavillon d'assemblée, et il régna sur Israël. 14 Il amassa des chars et des gens de cheval, tellement qu'il avait mille quatre cents chars et douze mille hommes de cheval; et il les mit dans les villes où il tenait ses chars. Il y en eut aussi auprès du roi à Jérusalem. 15 Et le roi fit que l'argent et l'or étaient dans Jérusalem comme les pierres, et les cèdres, comme les figuiers sauvages dans les plaines, tant il y en avait. 16 Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 17 Chaque char montait et sortait d'Égypte *au prix* de six cents *pièces* d'argent, et chaque cheval, *au prix* de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains *des marchands*, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois d'Aram.

CHAPITRE II.

1 Or, Salomon résolut de bâtir une maison au nom du Seigneur, et une maison royale. 2 Et il forma un corps de soixante et dix mille hommes pour porter les faix, *un autre* de quatre-vingt mille pour couper le bois sur la montagne, et *un autre* de trois mille six cents, qui furent commis sur eux. 3 ¶ Puis Salomon envoya vers Hiram, roi de Tyr, pour lui dire: *Fais pour moi* comme tu as fait pour David, mon père, quand tu lui as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. 4 Voici, je m'en vais bâtir une maison au nom du Seigneur, mon Dieu, pour la lui consacrer, afin de faire fumer devant lui le parfum des aromates, et de *lui présenter* les pains de proposition qu'on pose continuellement devant lui, et les holocaustes du matin et du soir, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes et pour les fêtes solennelles du Seigneur, notre Dieu; ce qui est perpétuel en Israël. 5 Or la maison que je m'en vais bâtir sera grande; car notre Dieu *est* grand par-dessus tous les dieux. 6 Mais qui est-ce qui aura le pouvoir de lui bâtir une maison, si les cieux, même les cieux des cieux, ne le peuvent contenir? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est afin de faire *fumer* des parfums devant lui? 7 C'est pourquoi envoie-moi maintenant quelque homme qui s'entende à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en écarlate, en cramoisi et en pourpre, et qui sache graver, *afin qu'il soit* avec les hommes experts que j'ai avec moi en Judée et à Jérusalem, *et* que David, mon père, a préparés. 8 Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de cyprès, d'algummin; car je sais que tes serviteurs s'entendent bien à couper le bois du Liban. Et voici, mes serviteurs *seront* avec les tiens. 9 Qu'on me prépare donc du bois en grande quantité; car la maison que je vais bâtir *sera* grande et magnifique.

דברי הימים ב ב ג

9 וְהִנֵּה לַחֹטְבִים לְכֹרְתֵי חֲעֵצִים נָתַתִּי
חִטִּים ו מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף
וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְיַיִן בַּתִּים
עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף׃
10 וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב
וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־
עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר חוּרָם
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד
הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה
אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
12 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה
לְחוּרָם אָבִי׃ 13 בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן
וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
וַבֶּכֶסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים
בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ
כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשֶׁבֶת אֲשֶׁר
יִנָּתֵן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד
אָבִיךָ׃ 14 וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן
וְהַיַּיִן אֲשֶׁר־אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לְעֲבָדָיו׃
15 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־
צָרְכְּךָ וְנָבִיאֵם לְךָ רָפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ
וְאַתָּה תַּעֲלֶה אוֹתָם יְרוּשָׁלָם׃
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם
דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 17 וַיַּעַשׂ
מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם׃

פרשה ג׃

1 וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמֹּרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה
לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד
בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לְמַלְכוּתוֹ׃
3 וְאֵלֶּה יָסַד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית
הָאֱלֹהִים הָאָרֶךְ אַמּוֹת בְּמִדָּה הָרִאשֹׁנָה
אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃
4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶךְ עַל־פְּנֵי
רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגָּבַהּ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. β', γ'.

10 Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσι ξύλα εἰς βρώματα δίδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισί σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. 11 Καὶ εἶπε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὼν λέγων Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι Κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα. 12 Καὶ εἶπε Χιρὰμ Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ Κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 13 Καὶ νῦν ἀπέστειλά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν Χιρὰμ τὸν πατέρα μου, 14 Ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ καὶ ἐν λίθοις καὶ ξύλοις, καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου. 15 Καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ. 16 Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Διβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ συνήγαγε Σαλωμὼν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους τοὺς ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. 18 Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

ΚΕΦ. γ.

1 ΚΑΙ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμωρία, οὗ ὤφθη Κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασε Δαυὶδ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 2 Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 3 Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι. 4 Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

II. CHRONICORUM, II. III.

10 Præterea operariis, qui cæsuri sunt ligna, servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia. 11 Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras, quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum. 12 Et addidit, dicens: Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit cælum et terram, qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut ædificaret domum Domino, et palatium sibi. 13 Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hiram, patrem meum, 14 Filium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro, et argento, ære, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura quoque, et hyacintho, et bysso, et coccino: et qui scit cælare omnem sculpturam, et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui. 15 Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et vinum, quæ pollicitus es domine mi, mitte servis tuis. 16 Nos autem cædemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe: tuum autem erit transferre ea in Jerusalem. 17 Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem, quam dinumeravit David pater ejus, et inventi sunt centum quinquaginta millia, et tria millia sexcenti. 18 Fecitque ex eis septuaginta millia, qui humeris onera portarent, et octoginta millia, qui lapides in montibus cæderent: tria autem millia et sexcentos præpositos operum populi.

CAPUT III.

1 Et cœpit Salomon ædificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebusæi. 2 Cœpit autem ædificare mense secundo, anno quarto regni sui. 3 Et hæc sunt fundamenta, quæ jecit Salomon, ut ædificaret domum Dei, longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti. 4 Porticum vero ante frontem, quæ tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti: porro altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

II. CHRONICLES, II. III.

10 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil. 11 ¶ Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them. 12 Huram said moreover, Blessed *be* the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom. 13 And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Huram my father's, 14 The son of a woman of the daughters of Dan, and his father *was* a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father. 15 Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants: 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in flotes by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem. 17 ¶ And Solomon numbered all the strangers that *were* in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred. 18 And he set threescore and ten thousand of them *to be* bearers of burdens, and fourscore thousand *to be* hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

CHAPTER III.

1 THEN Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where *the* LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite. 2 And he began to build in the second *day* of the second month, in the fourth year of his reign. 3 ¶ Now these *are the things wherein* Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure *was* threescore cubits, and the breadth twenty cubits. 4 And the porch that *was* in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height *was* an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

2. Chronika, 2, 3.

10 Und ſiehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzig tauſend Cor geſtoßenen Weizen, und zwanzig tauſend Cor Gerſte, und zwanzig tauſend Bath Weins, und zwanzig tauſend Bath Oels geben. 11 Da ſprach Huram, der König zu Tyrus, durch Schrift, und ſandte zu Salomo: Darum, daß der Herr ſein Volk liebet, hat er dich über ſie zum Könige gemacht. 12 Und Huram ſprach weiter: Gelobet ſey der Herr, der Gott Iſrael, der Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem Könige David hat einen weiſen, klugen und verſtändigen Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus baue, und ein Haus ſeines Königreichs. 13 So ſende ich nun einen weiſen Mann, der Verſtand hat, Huram Abif, 14 Der ein Sohn iſt eines Weibes aus den Töchtern Dan, und ſein Vater ein Tyrer geweſen iſt, der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eiſen, Stein, Holz, Scharlaken, gelber Seide, Leinen, Roſinroth, und zu graben allerlei, und allerlei künſtlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weiſen und mit den Weiſen meines Herrn Königs David, deines Vaters. 15 So ſende nun mein Herr Weizen, Gerſte, Oel und Wein, ſeinen Knechten, wie er geredet hat: 16 So wollen wir das Holz bauen auf dem Libanon, wie viel es noth iſt, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magſt du es hinauf gen Jeruſalem bringen. 17 Und Salomo zählete alle Fremdlinge im Lande Iſrael nach der Zahl, da ſie David, ſein Vater, zählete; und wurden funden hundert und fünfzig tauſend, drei tauſend und ſechs hundert. 18 Und er machte aus denſelben ſiebenzig tauſend Träger, und achtzig tauſend Hauer auf dem Berge, und drei tauſend ſechs hundert Aufſeher, die das Volk zum Dienſt anhielten.

Das 3. Capitel.

1 Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jeruſalem, auf dem Berge Morija, der David, ſeinem Vater, gezeiget war; welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz Arnan, des Jebuſiters. 2 Er fing aber an zu bauen im andern Monden des andern Tages, im vierten Jahr ſeines Königreichs. 3 Und alſo legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes; am erſten die Länge ſechzig Ellen, die Weite zwanzig Ellen. 4 Und die Halle vor der Weite des Hauſes her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterm Golde.

II. CHRONIQUES, II. III.

10 Or je donnerai à tes serviteurs, qui couperont le bois, vingt mille cores de froment foulé, vingt mille cores d'orge, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile. 11 ¶ Hiram, roi de Tyr, écrivit, et manda à Salomon: Parce que le SEIGNEUR a aimé son peuple, il t'a établi roi sur eux. 12 Hiram dit en outre: Béni *soit* le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël! qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui doit bâtir une maison au SEIGNEUR, et une maison royale. 13 Je t'envoie donc maintenant un homme expert et habile, serviteur de Hiram, mon père. 14 Il est fils d'une femme issue de la tribu de Dan, et son père *était* Tyrien. Il sait travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pierres et en bois, en écarlate, en pourpre, en fin lin et en cramoisi. Il sait faire toute sorte de gravure et de dessin, et toutes les choses qu'on lui proposera, avec les hommes habiles que tu as, et ceux qu'a eus mon seigneur David, ton père. 15 Maintenant donc, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit; 16 Et nous couperons du bois du Liban, autant qu'il t'en faudra, et nous te l'amènerons par radeaux sur la mer de Japho. Puis tu le feras monter à Jérusalem. 17 ¶ Alors Salomon fit un dénombrement de tous les étrangers qui *étaient* au pays d'Israël, après le dénombrement que David, son père, *en* avait fait, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents. 18 Il en établit soixante et dix mille qui portaient les faix, quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne, et trois mille six cents commis pour faire travailler le peuple.

CHAPITRE III.

1 SALOMON commença à bâtir la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, sur la montagne de Morija, qui avait été montrée à David, son père, au lieu même que David, son père, avait préparé dans l'aire d'Ornan, Jébusien. 2 Il commença à *la* bâtir le second *jour* du second mois, la quatrième année de son règne. 3 ¶ Or, voici le plan de Salomon pour bâtir la maison de Dieu. La longueur était de soixante coudées selon l'ancienne mesure, la largeur de vingt coudées. 4 Le portique qui était devant, dont la longueur répondait à la largeur du temple, était de vingt coudées; et la hauteur de cent vingt coudées; et il le couvrit intérieurement d'or pur.

דברי הימים ב ג ד

5 וְאֶת ו הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֲצֵי בְרוֹשִׁים
וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים
וְשַׁרְשֶׁרֹת : 6 וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה
לְתִפְאֶרֶת וְהַזָּהָב זָהָב פַּרְוָיִם : 7 וַיְחַף
אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו
וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־
הַקִּירוֹת : 8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קָדָשׁ
הַקָּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת
עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ
זָהָב טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת : 9 וּמִשְׁקַל
לְמַסְמְרוֹת לְשֻׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת
חָפָה זָהָב : 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קָדָשׁ
הַקָּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים
וַיְצַפּוּ אוֹתָם זָהָב : 11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים
אֹרֶךְ אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת
חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּיַּע לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר :
12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ
דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר : 13 כַּנְפֵי
הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פְּרֻשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת :
14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים :
15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים
שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אַרְבַּע וְחַמֵּשֶׁת
אַשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ :
16 וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים וַיַּעַשׂ רִמֹּנִים מֵאָה וַיִּתֵּן
בַּשַּׁרְשְׁרוֹת : 17 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי
הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמְאלִי
בֹּעַז :

פרשה ד :

1 וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת
קוֹמָתוֹ : 2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק
עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שִׂפָתוֹ עָגֹל ו
סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים
בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב : 3 וּדְמוּת פְּקָעִים
תַּחַת לוֹ סָבִיב ו סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ
עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב
שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמִצַּקְתּוֹ :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. γ', δ'.

5 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσε ξύλοις κεδρίνοις, καὶ κατεχρύσωσε χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλασά. 6 Καὶ ἐκόσμησε τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ ἐχρύσωσε χρυσίῳ χρυσίου τοῦ ἐκ Φαρουίμ, 7 Καὶ ἐχρύσωσε τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὁροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψε Χερουβὶμ ἐπὶ τῶν τοίχων. 8 Καὶ ἐποίησε τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον, πλάτος τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβὶμ εἰς τάλαντα ἑξακόσια. 9 Καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων, ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσε χρυσίῳ. 10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβὶμ δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβὶμ τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερούβ τοῦ ἑτέρου. [12 Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβὶ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερούβ τοῦ ἑτέρου.] 13 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβὶμ τούτων διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. 14 Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβίμ. 15 Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησε σερσερὼθ ἐν τῷ δαβὶρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων, καὶ ἐποίησε ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐποίησε θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ δέκα πήχεων τὸ ὕψος. 2 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν χυτήν, δέκα πήχεων τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα τριάκοντα πήχεων. 3 Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτω αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσι τὸν λουτῆρα κυκλόθεν· δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

II. CHRONICORUM, III. IV.

5 Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit per totum: sculpsitque in ea palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes. 6 Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo. 7 Porro aurum erat probatissimum, de cujus laminis texit domum, et trabes ejus, et postes, et parietes, et ostia: et cælavit cherubim in parietibus. 8 Fecit quoque domum Sancti sanctorum: longitudinem juxta latitudinem domus, cubitorum viginti: et latitudinem similiter viginti cubitorum: et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis. 9 Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent: cœnacula quoque texit auro. 10 Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim duos, opere statuario: et texit eos auro. 11 Alæ cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque, et tangeret parietem domus: et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub. 12 Similiter cherub alterius ala quinque habebat cubitos, et tangebat parietem: et ala ejus altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat. 13 Igitur alæ utriusque cherubim expansæ erant, et extendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versæ ad exteriorem domum. 14 Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, et bysso: et intexuit ei cherubim. 15 Ante fores etiam templi duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro capita earum, quinque cubitorum. 16 Necnon et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum: malogranata etiam centum, quæ catenulis interposuit. 17 Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam a dextris, et alteram a sinistris: eam, quæ a dextris erat, vocavit Jachin; et quæ ad lævam, Booz.

CAPUT IV.

1 FECIT quoque altare æneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis. 2 Mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. 3 Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quædam extrinsecus cælaturæ, quasi duobus versibus alvum maris circuibant. Boves autem erant fusiles:

II. CHRONICLES, III. IV.

5 And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains. 6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold *was* gold of Parvaim. 7 He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls. 8 And he made the most holy house, the length whereof *was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, *amounting* to six hundred talents. 9 And the weight of the nails *was* fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold. 10 And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold. 11 ¶ And the wings of the cherubims *were* twenty cubits long: one wing *of the one cherub was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was likewise* five cubits, reaching to the wing of the other cherub. 12 And *one* wing of the other cherub *was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was* five cubits *also*, joining to the wing of the other cherub. 13 The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces *were* inward. 14 ¶ And he made the vail *of* blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon. 15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapiter that *was* on the top of each of them *was* five cubits. 16 And he made chains, *as* in the oracle, and put *them* on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put *them* on the chains. 17 And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

CHAPTER IV.

1 MOREOVER he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof. 2 ¶ Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about. 3 And under it *was* the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen *were* cast, when it was cast.

2. Chronika, 3, 4.

5 Das große Haus aber spündete er mit Tannenholz, und überzog es mit dem besten Golde, und machte drauf Palmen und Kettenwerk. 6 Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim-Gold. 7 Und überzog die Balken oben an, und die Wände, und die Thüren mit Golde; und ließ Cherubim schnitzen an die Wände. 8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, deß Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen; und überzog es mit dem besten Golde, bei sechs hundert Centner. 9 Und gab auch zu Nägeln fünfzig Sekel Goldes am Gewicht; und überzog die Säle mit Golde. 10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit Golde. 11 Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte, und rührete an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte, und rührete an den Flügel des andern Cherub. 12 Also hatte auch des andern Cherub ein Flügel fünf Ellen, und rührete an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen, und hing am Flügel des andern Cherub; 13 Daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie stunden auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts. 14 Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlaken, Rosinroth und Leinwerk; und machte Cherubim drauf. 15 Und er machte vor dem Hause zwo Säulen, fünf und dreißig Ellen lang; und der Knauf oben drauf fünf Ellen. 16 Und machte Kettenwerk zum Chor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that sie an das Kettenwerk. 17 Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken; und hieß die zur Rechten Jachin, und die zur Linken Boas.

Das 4. Capitel.

1 Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch. 2 Und er machte ein gegossen Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen. 3 Und Ochsenbilder waren unter ihm umher; und es waren zwo Riegen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war), die mit angegossen waren.

II. CHRONIQUES, III. IV.

5 Il couvrit la grande maison de bois de sapin, qu'il recouvrit ensuite d'or pur, et il mit dessus des palmes et des chaînettes. 6 Il parsema la maison de pierres précieuses, pour l'orner; et l'or était de l'or de Parvaïm. 7 Ainsi il revêtit d'or la maison, ses poutres, ses pilastres, ses murailles et ses portes, et il sculpta des chérubins dans les murailles. 8 Il fit aussi le lieu très-saint, dont la longueur était de vingt coudées, selon la largeur de la maison. Sa largeur *était* de vingt-coudées, et il le couvrit d'un or exquis, montant à six cents talents. 9 Le poids des clous montait à cinquante sicles d'or. Il couvrit aussi d'or les voûtes. 10 Il fit aussi deux statues de chérubins, dans le lieu très-saint, et les couvrit d'or. 11 ¶ La longueur des ailes des chérubins était de vingt coudées; tellement qu'une aile avait cinq coudées, et touchait la muraille de la maison; l'autre aile avait cinq coudées, et touchait l'aile de l'autre chérubin. 12 Une des ailes de l'autre chérubin, ayant cinq coudées, touchait la muraille de la maison; et l'autre aile, ayant cinq coudées, était jointe à l'aile de l'autre chérubin. 13 *Ainsi* les ailes de ces chérubins avaient une étendue de vingt coudées; et ils se tenaient droits sur leurs pieds, leurs faces tournées vers la maison. 14 ¶ Il fit aussi de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin, le voile sur lequel il représenta des chérubins. 15 Et au-devant de la maison, il fit deux colonnes qui avaient trente-cinq coudées de longueur. Les chapiteaux qui les surmontaient étaient de cinq coudées. 16 Or, comme il avait fait des chaînettes pour l'oracle, il en mit aussi sur le sommet des colonnes; et il fit cent pommes de grenade, qu'il mit aux chaînettes. 17 Et il dressa les colonnes au-devant du temple, l'une à droite, l'autre à gauche. Il appela celle qui était à droite Jakin, et celle qui était à gauche Bohaz.

CHAPITRE IV.

1 IL fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, et de dix coudées de haut. 2 ¶ Et il fit une mer de fonte de dix coudées d'un bord à l'autre, entièrement ronde, et haute de cinq coudées. Or un filet de trente coudées l'environnait tout autour. 3 Et au-dessous, il y avait des figures de bœufs qui environnaient la mer tout autour, dix à chaque coudée; il y avait deux rangées de ces bœufs qui avaient été jetés en fonte avec elle.

דברי הימים ב ד

4 עֹמֶד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה
פְנִים ו צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פְנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה ו
פְּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם
עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה :
5 וְעָבְיוֹ טֹפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שִׂפַת־כּוֹס
פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
כָּיִל : 6 וַיַּעַשׂ כִּיֹּרִים וַיִּתֵּן עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לָרָחְצָה
בָּהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָרַיחוּ בָם
וְהַיָּם לָרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ :
7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֲשֶׂר כְּמִשְׁפָּטָם
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול :
8 וַיַּעַשׂ שְׁלָחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח
בְּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה : 9 וַיַּעַשׂ
חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת
לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת : 10 וְאֶת־
הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֻדְמָה מִמּוּל
נֶגְבָּה : 11 וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חוּרָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים : 12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם
וְהַגְּלוֹת וְהַכְּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גְּלוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים :
13 וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְּלוֹת הַכְּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים : 14 וְאֶת־הַמְּכֹנָה
עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת :
15 אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
תַּחְתָּיו : 16 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כֵּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם
אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת
מָרוּק : 17 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בְּעָבֵי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה :
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים
הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל
הַנְּחֹשֶׁת : 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב
וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת וְעָלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. δ'.

4 Ἡι ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ τρεῖς δυσμάς, καὶ οἱ τρεῖς νότον, καὶ οἱ τρεῖς κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους, καὶ ἐξετέλεσε. 6 Καὶ ἐποίητε λουτῆρας δέκα, καὶ ἔθηκε τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ. 7 Καὶ ἐποίησε τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησε τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησε φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν· 9 Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων, καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ. 10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι. 11 Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ συνετέλεσε Χιρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησε Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, 12 Στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρὲθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρὲθ ἃ ἐστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων, 13 Καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρὲθ ἃ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τους μεχωνὼθ ἐποίησε δέκα, καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τοὺς μεχωνώθ, 15 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησε Χιρὰμ καὶ ἀνήνεγκε τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά. 18 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ. 19 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως,

II. CHRONICORUM, IV.

4 Et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem, et alii tres ad occidentem: porro tres alii meridiem, et tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum: posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. 5 Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi lilii: capiebatque tria millia metretas. 6 Fecit quoque conchas decem: et posuit quinque a dextris, et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quæ in holocaustum oblaturi erant: porro in mari sacerdotes lavabantur. 7 Fecit autem et candelabra aurea decem, secundum speciem qua jussa erant fieri: et posuit ea in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris: 8 Necnon et mensas decem: et posuit eas in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris: phialas quoque aureas centum. 9 Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem: et ostia in basilica, quæ texit ære. 10 Porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. 11 Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas: et complevit omne opus regis in domo Dei: 12 Hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quædam retiacula, quæ capita tegerent super epistylia. 13 Malogranata quoque quadringenta, et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quæ protegerent epistylia, et capita columnarum. 14 Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus: 15 Mare unum, boves quoque duodecim sub mari. 16 Et lebetes, et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex ære mundissimo. 17 In regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochot et Saredatha. 18 Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus æris. 19 Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis:

II. CHRONICLES, IV.

4 It stood upon twelve oxen. three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward. 5 And the thickness of it *was* an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; *and* it received and held three thousand baths. 6 ¶ He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea *was* for the priests to wash in. 7 And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set *them* in the temple, five on the right hand, and five on the left. 8 He made also ten tables, and placed *them* in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold. 9 ¶ Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass. 10 And he set the sea on the right side of the east end, over against the south. 11 And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God; 12 *To wit*, the two pillars, and the pommels, and the chapiters *which were* on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which *were* on the top of the pillars; 13 And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which *were* upon the pillars. 14 He made also bases, and lavers made he upon the bases; 15 One sea, and twelve oxen under it. 16 The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass. 17 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah. 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out. 19 ¶ And Solomon made all the vessels that *were for* the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread *was set*:

2. Chronika, 4.

4 Es ſtund aber alſo auf den zwölf Ochſen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen; und alle ihr Hinterſtes war inwendig. 5 Seine Dicke war einer Hand breit, und ſein Rand war wie eines Bechers Rand, und eine aufgegangene Roſe; und es faßte drei tauſend Bath. 6 Und er machte zehn Keſſel, der ſetzte er fünf zur Rechten, und fünf zur Linken, drinnen zu waſchen, was zum Brandopfer gehöret, daß ſie es hinein ſtießen; das Meer aber, daß ſich die Prieſter drinnen wüſchen. 7 Er machte auch zehn güldene Leuchter, wie ſie ſein ſollten, und ſetzte ſie in den Tempel, fünf zur Rechten, und fünf zur Linken. 8 Und machte zehn Tiſche, und that ſie in den Tempel, fünf zur Rechten, und fünf zur Linken. Und machte hundert güldene Becken. 9 Er machte auch einen Hof für die Prieſter, und große Schranken, und Thüren in die Schranken, und überzog die Thüren mit Erz. 10 Und ſetzte das Meer auf der rechten Ecke gegen Morgen zu Mittagwärts. 11 Und Huram machte Töpfe, Schaufeln und Becken. Alſo vollendete Huram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hauſe Gottes; 12 Nämlich die zwo Säulen mit den Bäuchen und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knäufe oben auf den Säulen; 13 Und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen; zwo Riegen Granatäpfel an jeglichem Reif, zu bedecken beide Bäuche der Knäufe, ſo oben auf den Säulen waren. 14 Auch machte er die Geſtühle, und die Keſſel auf den Geſtühlen; 15 Und ein Meer, und zwölf Ochſen drunter; 16 Dazu Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre Gefäße machte HuramAbif dem Könige Salomo zum Hauſe des Herrn aus lauterm Erz. 17 In der Gegend des Jordans ließ ſie der König gießen in dicker Erde, zwiſchen Suchoth und Jaredatha. 18 Und Salomo machte aller dieſer Gefäße ſehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu forſchen war. 19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hauſe Gottes: nämlich den güldenen Altar, Tiſch und Schaubrod drauf;

II. CHRONIQUES, IV.

4 Elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois l'Occident, trois le Midi, et trois l'Orient. La mer était sur leurs dos, et le derrière de leurs corps *était tourné* en dedans. 5 Son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le bord d'une coupe à façon de fleurs de lis. Elle contenait trois mille baths. 6 ¶ Il fit aussi dix bassins, et en mit cinq à droite, et cinq à gauche, pour servir à laver. On y lavait ce qui appartenait aux holocaustes; mais la mer servait aux sacrificateurs pour se laver. 7 Il fit aussi dix chandeliers d'or, selon la forme qu'ils devaient avoir. Il les mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche. 8 Il fit aussi dix tables, et les mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche; et il fit cent tasses d'or. 9 ¶ Il fit aussi le parvis des sacrificateurs, le grand parvis, et les portes pour les parvis, qu'il couvrit d'airain. 10 Il mit la mer au côté droit, vers l'Orient, du côté du Midi. 11 Hiram fit aussi des chaudières, des racloirs et des bassins, et acheva tout l'ouvrage qu'il fit au roi Salomon pour le temple de Dieu; 12 *Savoir*, deux colonnes, les pommeaux, et les deux chapiteaux qui surmontaient les colonnes, et les deux rets pour couvrir les pommeaux des chapiteaux qui surmontaient les colonnes; 13 Et les quatre cents pommes de grenade pour les deux rets; deux rangs de pommes de grenade pour chaque rets, afin de couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui surmontaient les colonnes. 14 Il fit aussi les soubassements et des bassins sur les soubassements; 15 Une mer, et douze bœufs qui la soutenaient. 16 Et Hiram Abi fit au roi Salomon, pour l'usage du temple, des chaudières d'airain poli, des racloirs, des fourchettes, et tous les ustensiles qui en dépendaient. 17 Le roi les fondit dans de l'argile, dans la plaine du Jourdain, entre Succoth et Tséréda. 18 Salomon fit tous ces ustensiles-là en si grand nombre, que le poids de l'airain ne fut point trouvé. 19 ¶ Salomon fit aussi tous les ustensiles nécessaires pour le temple de Dieu; *savoir*, l'autel d'or, et les tables sur lesquelles *on mettait* les pains de proposition;

דברי הימים ב ד ה

20 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט
לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפֶּרַח
וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא מִכְלוֹת
זָהָב׃ 22 וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת
וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת
דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְדַלְתֵי
הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃

פרשה ה׃

1 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים׃ 2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי
הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָם
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד
הִיא צִיּוֹן׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם
אֶת־הָאָרוֹן׃ 5 וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו
לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר
לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ 7 וַיָּבִיאוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל־
תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 8 וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ
הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃
9 וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־
הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה
וַיְהִי־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אֵין בָּאָרוֹן רַק
שְׁנֵי הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ כִּי
כָל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצָאִים הִתְקַדָּשׁוּ אֵין לִשְׁמוֹר
לְמַחְלְקוֹת׃ 12 וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם
לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם
מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄. δ΄, ε΄.

20 Καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσίου καθαροῦ, 21 Καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν, καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, 22 Καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησε Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, καὶ ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου Κυρίου. 2 Τότε ἐξεκκλησίασε Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν 5 Καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 7 Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβίμ. 8 Καὶ ἦν τὰ Χερουβὶμ διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτε τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, 9 Καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβίρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξῳ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 10 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο Κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν. 12 Καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσὰφ τῷ Αἱμὰν τῷ Ἰδιθοὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξι.

II. CHRONICORUM, IV. V.

20 Candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum ex auro purissimo: 21 Et florentia quædam, et lucernas, et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt. 22 Thymiateria quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola, ex auro purissimo. Et ostia cælavit templi interioris, id est, in Sancta sanctorum: et ostia templi forinsecus aurea.

CAPUT V.

1 SICQUE completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini. Intulit igitur Salomon omnia quæ voverat David pater suus, argentum, et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei. 2 Post quæ congregavit majores natu Israel, et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam fœderis Domini de civitate David, quæ est Sion. 3 Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemni mensis septimi. 4 Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitæ arcam, 5 Et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis. 6 Rex autem Salomon, et universus cœtus Israel, et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes, et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. 7 Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim: 8 Ita ut cherubim expanderent alas suas super locum, in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. 9 Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum: si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in præsentem diem. 10 Nihilque erat aliud in arca, nisi duæ tabulæ, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Ægypto. 11 Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt: nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat), 12 Tam Levitæ quam cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithun, filii, et fratres eorum, vestiti byssinis, cymbalis, et psalteriis, et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis.

II. CHRONICLES, IV. V.

20 Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold; 21 And the flowers, and the lamps, and the tongs, *made he of* gold, *and* that perfect gold; 22 And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, *of* pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy *place*, and the doors of the house of the temple, *were of* gold.

CHAPTER V.

1 THUS all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in *all* the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God. 2 ¶ Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which *is* Zion. 3 Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which *was* in the seventh month. 4 And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark. 5 And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, these did the priests *and* the Levites bring up. 6 Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude. 7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy *place*, *even* under the wings of the cherubims: 8 For the cherubims spread forth *their* wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above. 9 And they drew out the staves *of the ark*, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day. 10 *There was* nothing in the ark save the two tables which Moses put *therein* at Horeb, when the LORD made *a covenant* with the children of Israel, when they came out of Egypt. 11 ¶ And it came to pass, when the priests were come out of the holy *place*: (for all the priests *that were* present were sanctified, *and* did not *then* wait by course: 12 Also the Levites *which were* the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, *being* arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

2. Chronika, 4, 5.

20 Die Leuchter mit ihren Lampen von lauterm Golde, daß ſie brenneten vor dem Chor, wie ſichs gebührt; 21 Und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren gülden, das war alles völlig Gold; 22 Dazu die Meſſer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und ſeine Thür inwendig zu dem Allerheiligſten, und die Thür am Hauſe des Tempels waren gülden.

Das 5. Capitel.

1 Alſo ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hauſe des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was ſein Vater David geheiliget hatte, nämlich Silber und Gold, und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hauſe Gottes. 2 Da verſammelte Salomo alle Aelteſten in Iſrael, alle Hauptleute der Stämme, Fürſten der Väter unter den Kindern Iſrael gen Jeruſalem, daß ſie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das iſt Zion. 3 Und es verſammelten ſich zum Könige alle Männer Iſrael aufs Feſt, das iſt, im ſiebenten Monden; 4 Und kamen alle Aelteſten Iſrael. Und die Leviten huben die Lade auf, 5 Und brachten ſie hinauf, ſammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war, und brachten ſie mit hinauf die Prieſter, die Leviten. 6 Aber der König Salomo, und die ganze Gemeine Iſrael, zu ihm verſammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochſen, ſo viel, daß niemand zählen noch rechnen konnte. 7 Alſo brachten die Prieſter die Lade des Bundes des Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauſes, in das Allerheiligſte, unter die Flügel der Cherubim, 8 Daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her. 9 Die Stangen aber waren ſo lang, daß man ihre Knäufe ſahe von der Lade, vor dem Chor; aber außen ſahe man ſie nicht. Und ſie war daſelbſt bis auf dieſen Tag. 10 Und war nichts in der Lade, ohne die zwo Tafeln, die Moſe in Horeb drein gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Iſrael, da ſie aus Egypten zogen. 11 Und da die Prieſter heraus gingen aus dem Heiligen (denn alle Prieſter, die vorhanden waren, heiligten ſich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden); 12 Und die Leviten, mit allen, die unter Aſſaph, Heman, Jedithun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, ſangen mit Cymbeln, Pſaltern und Harfen, und ſtunden gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Prieſter, die mit Trommeten bliesen;

II. CHRONIQUES, IV. V.

20 Et les chandeliers avec leurs lampes de fin or, pour *les* faire brûler devant l'oracle, selon la coutume; 21 Et des fleurs, et des lampes, et des mouchettes d'or, d'un or exquis; 22 Et les serpes, les tasses, les coupes, et les encensoirs de fin or. Quant à l'entrée de la maison, ses portes de dedans pour le lieu très-saint, et les portes de la maison du temple lui-même étaient d'or.

CHAPITRE V.

1 AINSI fut achevé tout l'ouvrage de Salomon pour la maison du SEIGNEUR. Puis Salomon fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, et tous les vases, et il mit le *tout* dans les trésors de la maison de Dieu. 2 ¶ Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour *faire* apporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, de la cité de David, qui est Sion. 3 Et tous ceux d'Israël s'assemblèrent auprès du roi, pour la fête solennelle qui est au septième mois. 4 Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les Lévites portèrent l'arche. 5 Ainsi on apporta l'arche et le pavilion d'assemblée, et tous les saints vases qui étaient dans le tabernacle; les sacrificateurs, les Lévites, les apportèrent. 6 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient devant l'arche, sacrifiant du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait nombrer ni compter. 7 Les sacrificateurs apportèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des chérubins. 8 Car les chérubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et couvraient l'arche et ses barres. 9 Puis ils retirèrent les barres en dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient hors de l'arche, sur le devant de l'oracle; mais elles ne se voyaient point en dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'aujourd'hui. 10 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse *y* avait mises en Horeb, quand le SEIGNEUR fit *alliance* avec les enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Égypte. 11 ¶ Or il arriva au moment où les sacrificateurs sortaient du lieu saint, (car tous les sacrificateurs qui se trouvaient là se sanctifièrent, sans observer les divisions;) 12 Et que tous les Lévites qui étaient chantres, ceux d'Asaph, de Héman, de Jéduthun, et leurs fils, et leurs frères, vêtus de fin lin, se tenaient vers l'orient de l'autel, avec des cymbales, des lyres et des harpes, et qu'avec eux *étaient* cent vingt sacrificateurs qui sonnaient des trompettes;

דברי הימים ב ה ו

13 וַיְהִי כְּאֶחָד לַמְחַצְּצֹרִים וְלַמְשֹׁרְרִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָה
וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי
הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃ 14 וְלֹא־
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן
כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

פרשה ו׃

1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן
בָּעֲרָפֶל׃ 2 וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵּית־זְבֻל לָךְ
וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ 3 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־
קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃ 4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִיד
אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃ 5 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־
בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת
בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְּאִישׁ
לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וָאֶבְחַר
בִּירוּשָׁלַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד
לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי עִם־לְבַב
דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי
הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 9 רַק אַתָּה
לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי בִנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ
הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 10 וַיָּקֶם יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאֶקּוֹם תַּחַת דָּוִיד
אָבִי וָאֵשֵׁב ו עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר
שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ 13 כִּי־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה
חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת
שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃
14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ
אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לָעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε', ς'.

13 Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ· καὶ ὡς ὕψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξι καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν, καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης Κυρίου· 14 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΤΟΤΕ εἶπε Σαλωμών Κύριος εἶπε τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ, 2 Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει. 4 Καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε λέγων 5 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, 6 Καὶ ἐξελεξάμην τὴν Ἰερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου· 9 Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 10 Καὶ ἀνέστησε Κύριος τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησε· καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, 11 Καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ἰσραήλ. 12 Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ· 13 Ὅτι ἐποίησε Σαλωμὼν βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων το μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 14 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισί σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,

II. CHRONICORUM, V. VI.

13 Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus, longe sonitus audiebatur, ita ut cum Dominum laudare cœpissent et dicere: Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus; impleretur domus Dei nube, 14 Nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

CAPUT VI.

1 Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine: 2 Ego autem ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum. 3 Et convertit rex faciem suam, et benedixit universæ multitudini Israel (nam omnis turba stabat intenta), et ait: 4 Benedictus Dominus Deus Israel, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens: 5 A die, qua eduxi populum meum de terra Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut ædificaretur in ea domus nomini meo: neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel, 6 Sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel. 7 Cumque fuisset voluntatis David patris mei, ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israel, 8 Dixit Dominus ad eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujuscemodi habere voluntatem: 9 Sed non tu ædificabis domum, verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo. 10 Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat: et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel. 11 Et posui in ea arcam, in qua est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel. 12 Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universæ multitudinis Israe[1], et extendit manus suas. 13 Siquidem fecerat Salomon basim æneam, et posuerat eam in medio basilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel, et palmis in cælum levatis, 14 Ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cælo et in terra: qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo:

II. CHRONICLES, V. VI.

13 It came even to pass, as the trumpeters and singers *were* as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up *their* voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, *saying*, For *he is* good; for his mercy *endureth* for ever: that *then* the house was filled with a cloud, *even* the house of the LORD; 14 So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

CHAPTER VI.

1 THEN said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness. 2 But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever. 3 And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood. 4 And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled *that* which he spake with his mouth to my father David, saying, 5 Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel: 6 But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel. 7 Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel. 8 But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart: 9 Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name. 10 The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel. 11 And in it have I put the ark, wherein *is* the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel. 12 ¶ And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands: 13 For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven, 14 And said, O LORD God of Israel, *there is* no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and *shewest* mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

2. Chronika, 5, 6.

13 Und es war als wäre es Einer, der trommetete und sänge, als hörete man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhub von den Trommeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet; da ward das Haus des Herrn erfüllet mit einer Wolke, 14 Daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllete das Haus Gottes.

Das 6. Capitel.

1 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet zu wohnen im Dunkel. 2 Ich habe zwar ein Haus gebauet dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnest. 3 Und der König wandte sein Antlitz, und segnete die ganze Gemeine Israel, denn die ganze Gemeine Israel stund. 4 Und er sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet, und mit seiner Hand erfüllet hat, da er sagte: 5 Seit der Zeit ich mein Volk aus Egyptenland geführet habe, habe ich keine Stadt erwählet in allen Stämmen Israel, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst wäre; und habe auch keinen Mann erwählet, daß er Fürst wäre über mein Volk Israel. 6 Aber Jerusalem habe ich erwählet, daß mein Name daselbst sey; und David habe ich erwählet, daß er über mein Volk Israel sey. 7 Und da es mein Vater David im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 8 Sprach der Herr zu meinem Vater David: Du hast wohl gethan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen. 9 Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen. 10 So hat nun der Herr sein Wort bestätiget, das er geredet hat; denn ich bin aufkommen an meines Vaters David Statt, und sitze auf dem Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat, und habe ein Haus gebauet dem Namen des Herrn, des Gottes Israel; 11 Und habe drein gethan die Lade, darinnen der Bund des Herrn ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat. 12 Und er trat vor den Altar des Herrn, vor der ganzen Gemeine Israel, und breitete seine Hände aus. 13 Denn Salomo hatte eine eherne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeine Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel, 14 Und sprach: Herr, Gott Israel, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel, noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.

II. CHRONIQUES, V. VI.

13 Et que tous ensemble, sonnant des trompettes, et chantant, et faisant retentir, tous d'un *même* accord, leur voix pour louer et célébrer le SEIGNEUR, élevant leur voix, avec des trompettes, des cymbales, et *d'autres* instruments de musique, disant: Qu'il est bon, parce que sa miséricorde demeure à toujours; il arriva que la maison du SEIGNEUR fut remplie d'une nuée. 14 Et les sacrificateurs ne se pouvaient tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison de Dieu.

CHAPITRE VI.

1 ALORS Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 2 Or je t'ai bâti, *ô Seigneur!* une maison pour ta demeure, et un domicile fixe, afin que tu y habites éternellement. 3 Puis le roi tourna sa face, et bénit toute l'assemblée d'Israël; car toute l'assemblée d'Israël se tenait *là* debout. 4 Et il dit: Béni *soit* le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dont la main a accompli ce que sa bouche avait promis à David, mon père, en disant: 5 Depuis le jour que je tirai mon peuple hors du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût, et je n'ai choisi aucun homme pour conducteur de mon peuple d'Israël; 6 Mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; et j'ai choisi David, afin qu'il gouverne mon peuple d'Israël. 7 Or, David, mon père, désirait de bâtir une maison, au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; 8 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quant au désir de ton cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cette pensée. 9 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera le fils qui sortira de tes reins, qui bâtira cette maison à mon nom. 10 Le SEIGNEUR a donc accompli la parole qu'il avait prononcée: j'ai succédé à David, mon père; je me suis assis sur le trône d'Israël, selon que le SEIGNEUR l'avait promis; j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 11 Et j'y ai mis l'arche, dans laquelle est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec les enfants d'Israël. 12 ¶ Puis il se tint debout devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains. 13 Or, Salomon avait fait une estrade d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait mise au milieu du *grand* parvis; puis il monta dessus: et, ayant fléchi les genoux à la vue de toute l'assemblée d'Israël et étendu ses mains vers les cieux, 14 Il dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! *il n'y a* ni dans les cieux, ni sur la terre, de Dieu semblable à toi, qui gardes l'alliance et la gratuité à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur:

דברי הימים ב ו

15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וְתִדַּבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ
מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה יְהוָה ו אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
לְפָנָי׃ 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֶאֱמַן
דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ 18 כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ
הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ
אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 19 וּפָנִיתָ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי
לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר
עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ 20 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ
פְּתוּחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שְׁמְךָ שָׁם
לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ
מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ׃ 22 אִם־יֶחֱטָא
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא
אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 23 וְאַתָּה ו
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־
עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ לָרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃
24 וְאִם־נִגָּף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב
כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃
25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשִׁיבוֹתָם אֶל־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃
26 בְּהֶעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן
כִּי תְעַנֵּם׃ 27 וְאַתָּה ו תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
וְתִסְלַח לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ϛ.

15 Ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί
μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν
στόματί σου καὶ ἐν χερσί σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ
ἡμέρα αὕτη. 16 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ,
φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ
ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ,
πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν
αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπο-
ρεύθης ἐναντίον μου. 17 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς
Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας
τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθῶς
κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί
σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα; 19 Καὶ
ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ
τὴν δέησιν μου, Κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς
δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύ-
χεται ἐναντίον σου σήμερον, 20 Τοῦ εἶναι ὀφθαλ-
μούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον
ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν
εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ
ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ παῖς
σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς
δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν
προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσα-
κούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ ἵλεως ἔσῃ. 22 Ἐὰν
ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ'
αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀρά-
σηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,
23 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ
κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ
καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ
τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ
τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ
λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ ἐὰν ἁμάρ-
τωσί σοι, καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται
τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν
ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 Καὶ σὺ
εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς
ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψεις
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς
πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν
οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἁμαρτήσονταί
σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ
αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,
27 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ
ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων καὶ τοῦ λαοῦ σου
Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν
ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν
γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν.

II. CHRONICORUM, VI.

15 Qui præstitisti servo tuo David patri meo
quæcumque locutus fueras ei: et quæ ore
promiseras, opere complesti, sicut et præsens
tempus probat. 16 Nunc ergo Domine Deus
Israel, imple servo tuo patri meo David
quæcumque locutus es, dicens: Non deficiet
ex te vir coram me, qui sedeat super thronum
Israel: ita tamen si custodierint filii tui vias
suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu
ambulasti coram me. 17 Et nunc Domine
Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem lo-
cutus es servo tuo David. 18 Ergone credibile
est ut habitet Deus cum hominibus super
terram? Si cælum et cæli cælorum non te
capiunt, quanto magis domus ista, quam
ædificavi? 19 Sed ad hoc tantum facta est,
ut respicias orationem servi tui, et obsecra-
tionem ejus, Domine Deus meus: et audias
preces, quas fundit famulus tuus coram te:
20 Ut aperias oculos tuos super domum istam
diebus ac noctibus, super locum, in quo pol-
licitus es ut invocaretur nomen tuum. 21 Et
exaudires orationem, quam servus tuus orat
in eo: et exaudias preces famuli tui, et
populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco
isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cælis,
et propitiare. 22 Si peccaverit quispiam in
proximum suum, et jurare contra eum para-
tus venerit, seque maledicto constrinxerit
coram altari in domo ista: 23 Tu audies de
cælo, et facies judicium servorum tuorum,
ita ut reddas iniquo viam suam in caput
proprium, ut ulciscaris justum, retribuens ei
secundum justitiam suam. 24 Si superatus
fuerit populus tuus Israel ab inimicis (pecca-
bunt enim tibi) et conversi egerint pœni-
tentiam, et obsecraverint nomen tuum, et
fuerint deprecati in loco isto, 25 Tu exaudies
de cælo, et propitiare peccato populi tui
Israel, et reduc eos in terram, quam dedisti
eis, et patribus eorum. 26 Si clauso cælo
pluvia non fluxerit propter peccata populi,
et deprecati te fuerint in loco isto, et con-
fessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis,
cum eos afflixeris, 27 Exaudi de cælo
Domine, et dimitte peccata servis tuis et
populi tui Israel, et doce eos viam bonam,
per quam ingrediantur: et da pluviam terræ,
quam dedisti populo tuo ad possidendum.

II. CHRONICLES, VI.

15 Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled *it* with thine hand, as *it is* this day. 16 Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me. 17 Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David. 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built! 19 Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee: 20 That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place. 21 Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, *even* from heaven; and when thou hearest, forgive. 22 ¶ If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house; 23 Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness. 24 ¶ And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house; 25 Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers. 26 ¶ When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; *yet* if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them; 27 Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

2. Chronika, 6.

15 Du haſt gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet haſt; mit deinem Munde haſt du es geredet, und mit deiner Hand haſt du es erfüllet, wie es heutiges Tages ſtehet. 16 Nun, Herr, Gott Iſrael, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet haſt, und geſagt: Es ſoll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Iſrael ſitze; doch ſo fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß ſie wandeln in meinem Geſetz, wie du vor mir gewandelt haſt. 17 Nun, Herr, Gott Iſrael, laß dein Wort wahr werden, das du deinem Knechte David geredet haſt. 18 Denn meinſt du auch, daß Gott bei den Menſchen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht verſorgen; wie ſollt es denn das Haus thun, das ich gebauet habe? 19 Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu ſeinem Flehen, daß du erhöreſt das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut, 20 Daß deine Augen offen ſeien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu ſtellen geredet haſt, daß du höreſt das Gebet, das dein Knecht an dieſer Stätte thun wird. 21 So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Iſrael, das ſie bitten werden an dieſer Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung vom Himmel, und, wenn du es höreſt, wolleſt du gnädig ſein. 22 Wenn jemand wider ſeinen Nächſten ſündigen wird, und wird ihm ein Eid aufgeleget, den er ſchwören ſoll; und der Eid kommt vor deinen Altar in dieſem Hauſe; 23 So wolleſt du hören vom Himmel, und deinem Knechte Recht verſchaffen, daß du dem Gottloſen vergelteſt und gebeſt ſeinen Weg auf ſeinen Kopf, und rechtfertigeſt den Gerechten und gebeſt ihm nach ſeiner Gerechtigkeit. 24 Wenn dein Volk Iſrael vor ſeinen Feinden geſchlagen wird, weil ſie an dir geſündiget haben, und bekehren ſich, und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in dieſem Hauſe; 25 So wolleſt du hören vom Himmel, und gnädig ſein der Sünde deines Volks Iſrael, und ſie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben haſt. 26 Wenn der Himmel zugeſchloſſen wird, daß nicht regnet, weil ſie an dir geſündiget haben, und bitten an dieſer Stätte, und bekennen deinen Namen, und bekehren ſich von ihren Sünden, weil du ſie gedemüthiget haſt; 27 So wolleſt du hören im Himmel, und gnädig ſein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Iſrael, daß du ſie den guten Weg lehreſt, darinnen ſie wandeln ſollen, und regnen laſſeſt auf dein Land, das du deinem Volk gegeben haſt zu beſitzen.

II. CHRONIQUES, VI.

15 À toi qui as tenu a ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis. Et, en effet, ce que ta bouche avait promis, tu l'as accompli de ta main, comme *il paraît* aujourd'hui. 16 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Il ne te manquera jamais devant ma face *de successeur*, pour être assis sur le trône d'Israël; pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, afin de marcher dans ma loi, comme tu as marché devant ma face. 17 Et maintenant, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! que la parole, que tu as dite à David, ton serviteur, soit ratifiée. 18 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre avec les hommes? Voilà, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent point te contenir; et combien moins cette maison que j'ai bâtie! 19 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication; écoute le cri et la prière que ton serviteur te présente; 20 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, qui est le lieu dans lequel tu as promis de mettre ton nom, et exauce la prière que ton serviteur te fait en ce lieu-ci. 21 Exauce donc les supplications de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te feront des prières en ce lieu-ci; exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure; exauce et pardonne. 22 ¶ Si quelqu'un pêche contre son prochain, et qu'on lui en défère le serment, pour le faire jurer, et que le serment soit fait devant ton autel en cette maison; 23 Exauce-*les* des cieux, et fais justice à tes serviteurs; donne au méchant son salaire, en lui rendant selon ce qu'il aura fait; et justifie le juste, en lui rendant selon sa justice. 24 ¶ Si ton peuple d'Israël est battu par l'ennemi, à cause qu'ils auront péché contre toi, et qu'ensuite ils se tournent vers *toi*, en invoquant ton nom, et en te présentant des prières et des supplications dans cette maison; 25 Exauce-*les* des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à eux et à leurs pères. 26 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie, à cause que *ceux d'Israël* auront péché contre toi; s'ils te prient dans ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés; 27 Exauce-*les* des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin par lequel ils doivent marcher, et envoie la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple.

דברי הימים ב ו

28 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה
שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה
כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
וְכָל־מַחֲלָה : 29 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר
יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 30 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה
לְאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לִבָּו
כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לִבַּב בְּנֵי הָאָדָם :
31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתָּה לַאֲבוֹתֵינוּ : 32 וְגַם אֶל־
הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ
הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 33 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם מִמְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־
יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אוֹתְךָ כְּעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי : 34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ
לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ :
35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם : 36 כִּי יֶחֶטְאוּ־
לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ
בָּם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם
אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה : 37 וְהֵשִׁיבוּ
אֶל־לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ ו
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שׁוֹבֵיהֶם לֵאמֹר
חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ : 38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שׁוֹבֵיהֶם אֲשֶׁר־
שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּ
לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר
בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ : 39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
מִמְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתֵיהֶם
וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־
לָךְ : 40 עַתָּה אֱלֹהַי יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת
וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ϛ'.

28 Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 Καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραήλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, 30 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων, 31 Ὅπως φοβῶνται πάσας ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 32 Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ ἐστιν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἐλθωσι καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 33 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 34 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, 35 Καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. 36 Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ παράξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 37 Καὶ ἐπιστρέψωσι καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καί γε ἐπιστρέψωσι καὶ δεηθῶσί σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν, 38 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ᾐχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, 39 Καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτωντί σοι. 40 Καὶ νῦν, Κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

II. CHRONICORUM, VI.

28 Fames si orta fuerit in terra, et pestilentia, ærugo, et aurugo, et locusta, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit: 29 Si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac, 30 Tu exaudies de cælo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim solus nosti corda filiorum hominum): 31 Ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ, quam dedisti patribus nostris. 32 Externum quoque, qui non est de populo tuo Israel, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et adoraverit in loco isto, 33 Tu exaudies de cælo firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israel, et cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi. 34 Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua civitas hæc est, quam elegisti, et domus, quam ædificavi nomini tuo: 35 Tu exaudies de cælo preces eorum, et obsecrationem, et ulciscaris. 36 Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo, qui non peccet), et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certe quæ juxta est, 37 Et conversi in corde suo, in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint pœnitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suæ, dicentes: Peccavimus, inique fecimus, injuste egimus: 38 Et reversi fuerint ad te in toto corde suo, et in tota anima sua, in terra captivitatis suæ, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et urbis, quam elegisti, et domus, quam ædificavi nomini tuo: 39 Tu exaudies de cælo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias judicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori: 40 Tu es enim Deus meus: aperiantur, quæso, oculi tui, et aures tuæ intentæ sint ad orationem quæ fit in loco isto.

II. CHRONICLES, VI.

28 ¶ If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness *there be:* 29 *Then* what prayer *or* what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house: 30 Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:) 31 That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers. 32 ¶ Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house; 33 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as *doth* thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name. 34 If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name; 35 Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause. 36 If they sin against thee, (for *there is* no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before *their* enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near; 37 Yet *if* they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly; 38 If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and *toward* the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name: 39 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee. 40 Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and *let* thine ears *be* attent unto the prayer *that is made* in this place.

2. Chronika, 6.

28 Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Peſtilenz, oder Dürre, Brand, Heuſchrecken, Raupen; oder wenn ſein Feind im Lande ſeine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 29 Wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menſchen und unter alle deinem Volk Iſrael, ſo jemand ſeine Plage und Schmerzen fühlet, und ſeine Hände ausbreitet zu dieſem Hauſe; 30 So wolleſt du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig ſein, und jedermann geben nach alle ſeinem Wege, nach dem du ſein Herz erkenneſt (denn du allein erkenneſt das Herz der Menſchenkinder). 31 Auf daß ſie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, ſo lange ſie leben auf dem Lande, das du unſern Vätern gegeben haſt. 32 Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Iſrael iſt, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und mächtiger Hand und ausgereckten Arms willen, und betet zu dieſem Hauſe; 33 So wolleſt du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und thun alles, warum er dich anrufet; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten, wie dein Volk Iſrael, und inne werden, daß dieß Haus, das ich gebauet habe, nach deinem Namen genannt ſey. 34 Wenn dein Volk auszeucht in Streit wider ſeine Feinde des Weges, den du ſie ſenden wirſt, und zu dir bitten gegen dem Wege zu dieſer Stadt, die du erwählet haſt, und zum Hauſe, das ich deinem Namen gebauet habe; 35 So wolleſt du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, und ihnen zu ihrem Recht helfen. 36 Wenn ſie an dir ſündigen werden (ſintemal kein Menſch iſt, der nicht ſündige), und du über ſie erzürneſt und gibſt ſie vor ihren Feinden, daß ſie ſie gefangen wegführen in ein fernes oder nahes Land; 37 Und ſie ſich in ihrem Herzen bekehren im Lande, da ſie gefangen innen ſind, und bekehren ſich, und flehen dir im Lande ihres Gefängniſſes, und ſprechen: Wir haben geſündiget, miſſethan und ſind gottlos geweſen; 38 Und ſich alſo von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängniſſes, da man ſie gefangen hält, und ſie beten gegen dem Wege zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben haſt, und zur Stadt, die du erwählet haſt, und zum Hauſe, das ich deinem Namen gebauet habe; 39 So wolleſt du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen, und deinem Volk gnädig ſein, das an dir geſündiget hat. 40 So laß nun, mein Gott, deine Augen offen ſein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieſer Stätte.

II. CHRONIQUES, VI.

28 ¶ Quand il y aura dans le pays, ou famine ou mortalité, ou brûlure, ou nielle, ou sauterelles, ou vermisseaux, et quand leurs ennemis les assiégeront jusque dans leur propre pays, ou qu'il y aura quelque plaie, ou quelque maladie; 29 Si quelqu'un de tout ton peuple d'Israël te fait des prières et des supplications, selon qu'ils auront reconnu chacun leur plaie et leur douleur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison; 30 Alors exauce-*les* des cieux, du lieu de ta demeure, pardonne, et rends à chacun selon toutes ses œuvres, parce que tu auras connu son cœur; (car seul tu connais le cœur des hommes;) 31 Afin qu'ils te craignent, et marchent dans tes voies durant tout le temps qu'ils vivront au pays que tu as donné à nos pères. 32 ¶ Et même l'étranger, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton nom, qui est grand, et à cause de ta main forte, et de ton bras étendu, lorsqu'il sera venu et qu'il t'invoquera dans cette maison; 33 Exauce-*le* des cieux, du lieu de ta demeure, et accorde à cet étranger sa demande, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, qu'ils te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom est invoqué dans cette maison que j'ai bâtie. 34 Quand *les enfants d'Israël*, ton peuple, seront sortis, pour faire la guerre à leurs ennemis, par le chemin par lequel tu les auras envoyés, s'ils te font leur prière en regardant vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom; 35 Alors exauce des cieux leur prière et leur supplication, et maintiens leur droit. 36 Quand ils auront péché contre toi, (car il n'y a point d'homme qui ne péche,) et qu'étant irrité contre eux, tu les auras livrés à leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en quelque pays, soit loin, soit près; 37 Si dans le pays où ils auront été menés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et ils te supplient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons agi méchamment; 38 Quand ils se seront donc tournés vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays de leur captivité, où on les aura menés captifs, et qu'ils t'auront offert leur supplication en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom; 39 Exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, maintiens leur droit, et pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi. 40 Maintenant, ô mon Dieu! je te prie, que tes yeux soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière qu'on te fera en ce lieu-ci.

דברי הימים ב ו ז

41 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לָנוּחֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים
יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃
42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ
זָכְרָה לַחַסְדֵי דָוִיד עַבְדֶּךָ׃

פרשה ז׃

1 וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ
יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבָּיִת׃ 2 וְלֹא יָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלְאָה
כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 3 וְכָל ו בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה
עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הַרִצְפָּה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם
זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיְחַנְכוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃
6 וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם
בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִיד הַמֶּלֶךְ
לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל
דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים נֶגְדָּם
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ 7 וַיְקַדֵּשׁ
שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־
יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֶת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃ 8 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת
יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד
מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כִּי ו חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃
10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהָלֵיהֶם
שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה
לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄. ϛ΄, ζ΄.

41 Καὶ νῦν ἀνάστηθι, Κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Ἱερεῖς σου, Κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. 42 Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

ΚΕΦ. ζ΄.

1 ΚΑΙ ὡς συνετέλεσε Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα Κυρίου ἔπλησε τὸν οἶκον. 2 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἔπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι Κυρίου. 5 Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν Κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλεως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι Κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. 7 Καὶ ἡγίασε Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε Σαλωμὼν οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στέατα. 8 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμὰθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν, 10 Καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλε τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμῶντι καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. 11 Καὶ συνετέλεσε Σαλωμὼν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμὼν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐωδώθη.

II. CHRONICORUM, VI. VII.

41 Nunc igitur consurge Domine Deus in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ: sacerdotes tui Domine Deus induantur salutem, et sancti tui lætentur in bonis. 42 Domine Deus ne averteris faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

CAPUT VII.

1 CUMQUE complesset Salomon fundens preces, ignis descendit de cælo, et devoravit holocausta et victimas: et majestas Domini implevit domum. 2 Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eo quod implesset majestas Domini templum Domini. 3 Sed et omnes filii Israel videbant descendentem ignem et gloriam Domini super domum: et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. 4 Rex autem, et omnis populus, immolabant victimas coram Domino. 5 Mactavit igitur rex Salomon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei rex, et universus populus. 6 Sacerdotes autem stabant in officiis suis: et Levitæ in organis carminum Domini, quæ fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in æternum misericordia ejus, hymnos David canentes per manus suas: porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. 7 Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini: obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum: quia altare æneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipes. 8 Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Ægypti. 9 Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem. 10 Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, lætantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israeli populo suo. 11 Complevitque Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quæ disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo sua, et prosperatus est.

II. CHRONICLES, VI. VII.

41 Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness. 42 O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

CHAPTER VII.

1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house. 2 And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD's house. 3 And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, *saying*, For *he is* good; for his mercy *endureth* for ever. 4 ¶ Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD. 5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God. 6 And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy *endureth* for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood. 7 Moreover Solomon hallowed the middle of the court that *was* before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat. 8 ¶ Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt. 9 And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days. 10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people. 11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

2. Chronika, 6, 7.

41 So mache dich nun auf, Herr Gott, zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Prieſter, Herr Gott, mit Heil angethan werden, und deine Heiligen ſich freuen über dem Guten. 42 Du, Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Geſalbten; gedenke an die Gnade, deinem Knechte David verheißen.

Das 7. Capitel.

1 Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein Feuer vom Himmel, und verzehrete das Brandopfer und andere Opfer; und die Herrlichkeit des Herrn erfüllete das Haus, 2 Daß die Prieſter nicht konnten hinein gehen ins Haus des Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn füllete des Herrn Haus. 3 Auch ſahen alle Kinder Iſrael das Feuer herab fallen, und die Herrlichkeit des Herrn über dem Hauſe; und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde aufs Pflaſter, und beteten an, und dankten dem Herrn, daß er gütig iſt, und ſeine Barmherzigkeit ewiglich währet. 4 Der König aber und alles Volk opferten vor dem Herrn. 5 Denn der König Salomo opferte zwei und zwanzig tauſend Ochſen, und hundert und zwanzig tauſend Schafe; und weiheten alſo das Haus Gottes ein, beide der König und alles Volk. 6 Aber die Prieſter ſtunden in ihrer Hut, und die Leviten mit den Saitenſpielen des Herrn, die der König David hatte laſſen machen, dem Herrn zu danken, daß ſeine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Pſalmen Davids durch ihre Hand; und die Prieſter blieſen Trommeten gegen ihnen, und das ganze Iſrael ſtund. 7 Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hauſe des Herrn war; denn er hatte daſelbſt Brandopfer, und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen laſſen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett faſſen. 8 Und Salomo hielt zu derſelben Zeit ein Feſt ſieben Tage lang, und das ganze Iſrael mit ihm, eine ſehr große Gemeine, von Hemath an bis an den Bach Egyptens. 9 Und hielt am achten Tage eine Verſammlung; denn die Einweihung des Altars hielten ſie ſieben Tage, und das Feſt auch ſieben Tage. 10 Aber am drei und zwanzigſten Tage des ſiebenten Monden ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Gute, das der Herr an David, Salomo und ſeinem Volk Iſrael gethan hatte. 11 Alſo vollendete Salomo das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alles, was in ſein Herz kommen war, zu machen im Hauſe des Herrn und in ſeinem Hauſe, glückſeliglich.

II. CHRONIQUES, VI. VII.

41 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu! lève-toi *pour entrer* au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta puissance. SEIGNEUR Dieu, que tes sacrificateurs soient revêtus de salut, et que tes bien-aimés se réjouissent de tes bontés. 42 Ô SEIGNEUR Dieu! ne détourne point ta face de ton oint; souviens-toi de tes gratuités envers David, ton serviteur.

CHAPITRE VII.

1 DÈS que Salomon eut achevé de faire sa prière, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire du SEIGNEUR remplit le temple. 2 Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison du SEIGNEUR, parce que la gloire du SEIGNEUR avait rempli sa maison. 3 Tous les enfants d'Israël, voyant comment le feu descendait, et comment la gloire du SEIGNEUR était sur la maison, se courbèrent, le visage en terre, sur le pavé, se prosternèrent et célébrèrent le SEIGNEUR *en disant:* Ô qu'il est bon, car sa gratuité demeure éternellement! 4 ¶ Or le roi et tout le peuple offraient des sacrifices devant le SEIGNEUR. 5 Et le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille bœufs et de cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple consacrèrent la maison de Dieu. 6 Et les sacrificateurs faisaient leur service, ainsi que les Lévites avec les instruments de la musique du SEIGNEUR, que le roi David avait faits pour célébrer par eux le SEIGNEUR, dont la gratuité démeure éternellement. Les sacrificateurs aussi sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël était debout. 7 Salomon consacra le milieu du parvis qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses. 8 ¶ Ainsi Salomon célébra en ce temps-là une fête solennelle pendant sept jours. Tout Israël était avec lui; c'était une fort grande multitude de peuple, assemblée depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. 9 Au huitième jour, ils firent une assemblée solennelle. En effet, ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête solennelle pendant sept autres jours. 10 Et au vingt-troisième jour du septième mois, *Salomon* renvoya dans ses tentes le peuple, réjoui et le cœur plein de joie à cause du bien que le SEIGNEUR avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple. 11 Salomon acheva donc la maison du SEIGNEUR et la maison royale, et il réussit en tout ce qu'il avait eu dessein de faire dans la maison du SEIGNEUR et dans sa maison

דברי הימים ב ז ח

12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי
בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃ 13 הֵן אֶעְצֹר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֶן־אֲצַוֶּה עַל־
הָחָגָב לֶאֱכֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר
בְּעַמִּי׃ 14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי
עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וְיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ
מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃
15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת שְׁמִי
שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־
הַיָּמִים׃ 17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר
הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 18 וַהֲקִימוֹתִי
אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד
אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם־תָּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם
חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 20 וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל
אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר־הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר
עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה
לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל
אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ
בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם
עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת כָּל־הָרָעָה
הַזֹּאת׃

פרשה ח׃

1 וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה
שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃ 2 וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה
אוֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמַת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃
4 וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי
הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ 5 וַיִּבֶן אֶת־
בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄. ζ΄, η.

12 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξε-
λεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον
θυσίας. 13 Ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ
γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι κατα-
φαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν
τῷ λαῷ μου, 14 Καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου
ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ
προσεύξωνται καὶ ζητήσωσι τὸ πρόσωπόν μου, καὶ
ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονη-
ρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι
τὴν γῆν αὐτῶν. 15 Καὶ νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου
ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ
προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου. 16 Καὶ νῦν ἐξελε-
ξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι
ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλ-
μοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
17 Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ
πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλά-
μην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά
μου φυλάξῃ, 18 Καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς
βασιλείας σου ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου
λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἡγούμενος ἀνὴρ ἐν
Ἰσραήλ. 19 Καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς, καὶ
ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς
ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευ-
θῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνή-
σητε αὐτοῖς, 20 Καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς
ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα
τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου, καὶ
δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν
πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. 21 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός,
πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ
Χάριν τίνος ἐποίησε Κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ
οἴκῳ τούτῳ; 22 Καὶ ἐροῦσι Διότι ἐγκατέλιπον
Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγα-
γόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο
θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδού-
λευσαν αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς
πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδό-
μησε Σαλωμὼν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ, 2 Καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκε Χιρὰμ τῷ
Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατῴ-
κισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἦλθε Σαλωμὼν
εἰς Βαισωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν. 4 Καὶ ᾠκοδό-
μησε τὴν Θοεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις
τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. 5 Καὶ ᾠκο-
δόμησε τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν
τὴν κάτω, πόλεις ὀχυρὰς· τειχη, πύλαι καὶ μοχλοί·

II. CHRONICORUM, VII. VIII.

12 Apparuit autem ei Dominus nocte, et
ait: Audivi orationem tuam, et elegi locum
istum mihi in domum sacrificii. 13 Si clau-
sero cælum, et pluvia non fluxerit, et mandavero
et præcepero locustæ, ut devoret terram, et
misero pestilentiam in populum meum:
14 Conversus autem populus meus, super
quos invocatum est nomen meum, deprecatus
me fuerit, et exquisierit faciem meam,
et egerit pœnitentiam a viis suis pessimis:
et ego exaudiam de cælo, et propitius ero
peccatis eorum, et sanabo terram eorum.
15 Oculi quoque mei erunt aperti, et aures
meæ erectæ ad orationem ejus, qui in loco
isto oraverit. 16 Elegi enim, et sanctificavi
locum istum, ut sit nomen meum ibi in sem-
piternum, et permaneant oculi mei, et cor
meum, ibi cunctis diebus. 17 Tu quoque si
ambulaveris coram me, sicut ambulavit David
pater tuus, et feceris juxta omnia quæ præ-
cepi tibi, et justitias meas judiciaque serva-
veris: 18 Suscitabo thronum regni tui, sicut
pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non
auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in
Israel. 19 Si autem aversi fueritis, et de-
reliqueritis justitias meas, et præcepta mea,
quæ proposui vobis, et abeuntes servieritis
diis alienis, et adoraveritis eos, 20 Evellam
vos de terra mea, quam dedi vobis: et domum
hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam
a facie mea, et tradam eam in parabolam, et
in exemplum cunctis populis. 21 Et domus
ista erit in proverbium universis transeunti-
bus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus
sic terræ huic, et domui huic? 22 Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de terra
Ægypti, et apprehenderunt deos alienos,
et adoraverunt eos, et coluerunt: idcirco
venerunt super eos universa hæc mala.

CAPUT VIII.

1 EXPLETIS autem viginti annis, postquam
ædificavit Salomon domum Domini et domum
suam: 2 Civitates, quas dederat Hiram
Salomoni, ædificavit, et habitare ibi fecit
filios Israel. 3 Abiit quoque in Emath Suba,
et obtinuit eam. 4 Et ædificavit Palmyram in
deserto, et alias civitates munitissimas ædifi-
cavit in Emath. 5 Extruxitque Bethoron
superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates
muratas, habentes portas et vectes et seras:

II. CHRONICLES, VII. VIII.

12 ¶ And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice. 13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people; 14 If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land. 15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer *that is made* in this place. 16 For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually. 17 And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments; 18 Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man *to be* ruler in Israel. 19 But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them; 20 Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it *to be* a proverb and a byword among all nations. 21 And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house? 22 And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house, 2 That the cities which Huram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there. 3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it. 4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath. 5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

2. Chronika, 7, 8.

12 Und der Herr erſchien Salomo des Nachts, und ſprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhöret, und dieſe Stätte mir erwählet zum Opferhauſe. 13 Siehe, wenn ich den Himmel zuſchließe, daß nicht regnet, oder heiße die Heuſchrecken das Land freſſen, oder laſſe eine Peſtilenz unter mein Volk kommen, 14 Daß ſie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt iſt; und ſie beten, und mein Angeſicht ſuchen, und ſich von ihren böſen Wegen bekehren werden; ſo will ich vom Himmel hören, und ihre Sünde vergeben, und ihr Land heilen. 15 So ſollen nun meine Augen offen ſein, und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieſer Stätte. 16 So hab ich nun dieß Haus erwählet und geheiliget, daß mein Name daſelbſt ſein ſoll ewiglich, und meine Augen, und mein Herz ſoll da ſein allewege. 17 Und ſo du wirſt vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du thuſt alles, was ich dich heiße, und hältſt meine Gebote und Rechte; 18 So will ich den Stuhl deines Königreichs beſtätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe, und geſagt: Es ſoll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Iſrael Herr ſey. 19 Werdet ihr euch aber umkehren, und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlaſſen, und hingehen und andern Göttern dienen, und ſie anbeten; 20 So werde ich ſie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dieß Haus, das ich meinem Namen geheiliget habe, werde ich von meinem Angeſicht werfen, und werde es zum Sprüchwort geben, und zur Fabel unter allen Völkern. 21 Und vor dieſem Hauſe, das das höchſte worden iſt, werden ſich entſetzen alle, die vorüber gehen, und ſagen: Warum hat der Herr dieſem Lande und dieſem Hauſe alſo mitgefahren? 22 So wird man ſagen: Darum, daß ſie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlaſſen haben, der ſie aus Egyptenland geführet hat, und haben ſich an andere Götter gehänget, und ſie angebetet, und ihnen gedienet; darum hat er alle dieß Unglück über ſie gebracht.

Das 8. Capitel.

1 Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des Herrn Haus und ſein Haus bauete, 2 Bauete er auch die Städte, die Huram Salomo gab, und ließ die Kinder Iſrael drinnen wohnen. 3 Und Salomo zog gen HemathZoba, und befeſtigte ſie; 4 Und bauete Thadmor in der Wüſte und alle Kornſtädte, die er bauete in Hemath. 5 Er bauete auch Ober- und Nieder-BethHoron, das feſte Städte waren mit Mauern, Thüren und Riegeln;

II. CHRONIQUES, VII. VIII.

12 ¶ Et le SEIGNEUR apparut à Salomon de nuit, et lui dit: J'ai exaucé ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice. 13 Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait point de pluie, si je commande aux sauterelles de consumer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple; 14 Et que mon peuple, sur lequel mon nom est invoqué, s'humilie et prie, s'il recherche ma face et se détourne de sa mauvaise voie; alors je l'exaucerai *du haut* des cieux, je pardonnerai ses péchés, et je guérirai son pays. 15 Mes yeux seront désormais ouverts, et mes oreilles attentives à la prière qu'on fera dans ce lieu-ci. 16 Car j'ai maintenant choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à toujours; aussi mes yeux et mon cœur seront toujours là. 17 Et quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, faisant tout ce que je t'ai commandé, et *si* tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 18 Alors j'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de *successeur* pour régner en Israël. 19 Mais si vous vous détournez, et si vous abandonnez les statuts et les commandements que je vous ai proposés; si vous vous en allez servir d'autres dieux, et que vous vous prosterniez devant eux, 20 Je vous arracherai de dessus la terre que je vous ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et je ferai qu'elle sera un sujet de raillerie parmi tous les peuples. 21 Et au sujet de cette maison qui aura été haut élevée, quiconque passera auprès d'elle sera étonné et dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 22 Or, on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait retirés du pays d'Égypte; qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis; c'est pour cela qu'il a fait venir tout ce mal sur eux.

CHAPITRE VIII.

1 OR, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit la maison du SEIGNEUR et sa maison, il arriva 2 Qu'il bâtit aussi les villes que Hiram lui avait données, et qu'il y fit habiter les enfants d'Israël. 3 Puis Salomon s'en alla à Hamath de Tsoba et la conquit. 4 Salomon bâtit aussi Tadmor au désert, ainsi que toutes les villes d'approvisionnements, qu'il bâtit dans *le pays de* Hamath. 5 Puis il bâtit aussi Beth-Horon la haute et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres;

דברי הימים ב ח

6 וְאֵת־בַּעֲלַת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
אֲשֶׁר־הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב
וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת וּ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבַלְּבָנוֹן
וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 7 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר
מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 8 מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־
כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לָמַס
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־
הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי
רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים
אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם חָרֵים
בָּעָם׃ 11 וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר
לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל כִּי־לֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם
אֲרוֹן יְהוָה׃ 12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה
לִפְנֵי הָאוּלָם׃ 13 וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת
כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלַחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת
שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג
הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃ 14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט
דָּוִיד אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל
וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי
כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא
סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ 16 וַתִּכֹּן כָּל־מְלַאכְתּ
שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יְהוָה וְעַד־
כְּלוֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃ 17 אָז
הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֵל־אֵילוֹת עַל־
שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ
חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי
יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ
מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב
וַיְבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. η'.

6 Καὶ τὴν Βαλαάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησε Σαλωμὼν κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 7 Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραήλ, 8 Ἀλλ' ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἦσαν ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες, καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. 10 Καὶ ῥῦτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμών, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. 11 Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἀνήγαγε Σαλωμὼν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς Κυρίου. 12 Τότε ἀνήνεγκε Σαλωμὼν ὁλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε Κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, 13 Κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶ καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. 14 Καὶ ἔστησε κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων καὶ κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. 15 Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. 16 Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσε Σαλωμὼν τὸν οἶκον Κυρίου. 17 Τότε ᾤχετο Σαλωμὼν εἰς Γασιὼν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. 18 Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν εἰς Σωφιρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τὰ τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.

II. CHRONICORUM, VIII.

6 Balaath etiam et omnes urbes firmissimas, quæ fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum; omnia quæcumque voluit Salomon atque disposuit, ædificavit in Jerusalem et in Libano, et in universa terra potestatis suæ. 7 Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, et Amorrhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non erant de stirpe Israel: 8 De filiis eorum, et de posteris, quos non interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon in tributarios, usque in diem hanc. 9 Porro de filiis Israel non posuit ut servirent operibus regis: ipse enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus. 10 Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum. 11 Filiam vero Pharaonis transtulit de civitate David, in domum quam ædificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eo quod sanctificata sit: quia ingressa est in eam arca Domini. 12 Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod extruxerat ante porticum, 13 Ut per singulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate azymorum, et in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum. 14 Et constituit juxta dispositionem David patris sui, officia sacerdotum in ministeriis suis: et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque diei: et janitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim præceperat David homo Dei. 15 Nec prætergressi sunt de mandatis regis, tam sacerdotes quam Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in custodiis thesaurorum. 16 Omnes impensas præparatas habuit Salomon, ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfecit eam. 17 Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et in Ailath ad oram maris Rubri, quæ est in terra Edom. 18 Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

II. CHRONICLES, VIII.

6 And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion. 7 ¶ *As for* all the people *that were* left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which *were* not of Israel, 8 *But* of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day. 9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they *were* men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen. 10 And these *were* the chief of king Solomon's officers, *even* two hundred and fifty, that bare rule over the people. 11 ¶ And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because *the places are* holy, whereunto the ark of the LORD hath come. 12 ¶ Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch, 13 Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, *even* in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. 14 ¶ And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded. 15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures. 16 Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. *So* the house of the LORD was perfected. 17 ¶ Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom. 18 And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought *them* to king Solomon.

2. Chronika, 8.

6 Auch Baelath und alle Kornſtädte, die Salomo hatte, und alle Wagenſtädte und Reiter, und alles, wozu Salomo Luſt hatte zu bauen, beide zu Jeruſalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande ſeiner Herrſchaft. 7 Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebuſitern, die nicht von den Kindern Iſrael waren, 8 Und ihre Kinder, die ſie hinter ſich gelaſſen hatten im Lande, die die Kinder Iſrael nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar, bis auf dieſen Tag. 9 Aber von den Kindern Iſrael machte Salomo nicht Knechte zu ſeiner Arbeit; ſondern ſie waren Kriegsleute, und über ſeine Fürſten, und über ſeine Wagen und Reiter. 10 Und der oberſten Amtleute des Königs Salomo waren zwei hundert und fünfzig, die über das Volk herrſcheten. 11 Und die Tochter Pharao ließ Salomo herauf holen aus der Stadt Davids ins Haus, das er für ſie gebauet hatte. Denn er ſprach: Mein Weib ſoll mir nicht wohnen im Hauſe David, des Königs Iſrael; denn es iſt geheiliget, weil die Lade des Herrn drein kommen iſt. 12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn, den er gebauet hatte vor der Halle; 13 Ein jegliches auf ſeinen Tag zu opfern, nach dem Gebot Moſe, auf die Sabbathe, Neumonden und beſtimmten Zeiten des Jahrs dreimal, nämlich aufs Feſt der ungeſäuerten Brode, aufs Feſt der Wochen, und aufs Feſt der Laubhütten. 14 Und er ſtellete die Prieſter in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, ſein Vater, geſetzt hatte; und die Leviten auf ihre Hut, zu loben und zu dienen vor den Prieſtern, jegliche auf ihren Tag; und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor. Denn alſo hatte es David, der Mann Gottes, befohlen. 15 Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Prieſter und Leviten, an allerlei Sachen und an den Schätzen. 16 Alſo ward bereitet alles Geſchäft Salomo von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis ers vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward. 17 Da zog Salomo gen EzeonGeber und gen Eloth, an dem Ufer des Meers im Lande Edomäa. 18 Und Huram ſandte ihm Schiffe durch ſeine Knechte, die des Meers kundig waren; und fuhren mit den Knechten Salomos in Ophir, und holten von dannen vier hundert und fünfzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Solomo.

II. CHRONIQUES, VIII.

6 Baalath, et toutes les villes d'approvisionnements qui furent à Salomon, toutes les villes où il tenait ses chars, les villes où il tenait ses gens de cheval, et tout ce qu'il prit plaisir à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination. 7 ¶ Quant à tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point d'Israël, 8 *Et* de leurs descendants, qui étaient restés après eux au pays, les enfants d'Israël ne les ayant pas entièrement détruits, Salomon les rendit tributaires, *comme ils le sont* encore aujourd'hui. 9 Quant aux enfants d'Israël, Salomon ne souffrit point qu'ils fussent asservis à faire son ouvrage; mais ils étaient gens de guerre, chefs de ses capitaines, chefs de ses chars et de ses hommes d'armes. 10 Et il y avait deux cent cinquante principaux officiers de Salomon qui gouvernaient le peuple. 11 ¶ Or Salomon fit monter la fille de Pharaon, de la cité de David, dans la maison qu'il lui avait bâtie. En effet, dit-il, ma femme n'habitera point dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où l'arche du SEIGNEUR est entrée sont saints. 12 ¶ Et Salomon offrait des holocaustes au SEIGNEUR sur l'autel du SEIGNEUR, qu'il avait bâti vis-à-vis du porche, 13 Soit les holocaustes de chaque jour, selon le commandement de Moïse, soit ceux des jours de sabbat, des nouvelles lunes et des fêtes solennelles *qui ont lieu* trois fois l'année: à la fête solennelle des pains sans levain, à la fête solennelle des semaines, et à la fête solennelle des tabernacles. 14 ¶ Il établit aussi, comme David son père les avait ordonnées, les divisions des sacrificateurs selon leur ministère, et les Lévites selon leurs charges, afin qu'ils louassent *Dieu*, et qu'ils fissent le service devant les sacrificateurs, selon l'ordre de chaque jour, *ainsi que* les portiers, selon leurs divisions, à chaque porte. En effet, tel avait été le commandement de David, l'homme de Dieu. 15 Or on ne s'écarta du commandement du roi, touchant les sacrificateurs et les Lévites, en aucun article, ni en ce qui regardait les trésors. 16 Ainsi fut accomplie l'œuvre de Salomon, depuis la fondation du temple jusqu'à son achèvement, et la maison du SEIGNEUR fut ainsi finie. 17 ¶ Alors Salomon s'en alla à Hetsjon-Guéber et à Éloth, qui sont sur le rivage de la mer, au pays d'Édom. 18 Hiram lui envoya, sous la conduite de ses serviteurs, des navires et des serviteurs expérimentés dans la marine, qui s'en allèrent à Ophir avec les serviteurs de Salomon. Ils prirent de là quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

דברי הימים ב ט

פרשה ט :

1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שְׁמֻעַת
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹתוֹ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת
בִּירוּשָׁלַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים
בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה
עִם־לִבָּהּ : 2 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־
דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ : 3 וַתִּרְאֶ מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת
שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה : 4 וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ
אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ
רוּחַ : 5 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־
חָכְמָתֶךָ : 6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לִדְבָרִים עַד
אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא חֲצִי־
לִי חֻצִּי מִרֻבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי : 7 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ
וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ : 8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּרוּךְ אֲשֶׁר ו חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ
לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּאֲהַבַת אֱלֹהֶיךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתְּנְךָ עָלֵיהֶם
לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה : 9 וַתִּתֵּן
לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ו כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים
לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם
הַהוּא אֲשֶׁר נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה : 10 וְגַם עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
אַלְגֻּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה : 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־
עֲצֵי הָאַלְגֻּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית
הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ
כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה : 12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר
שָׁאֲלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ :
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב : 14 לִבַּד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים
וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכֹל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחֲוֹת
הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וְכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. θ'.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ *βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθε τοῦ πειράσαι Σαλωμὼν ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεία σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα εἰς πλῆθος καὶ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἦλθε πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.* 2 *Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλθε λόγος ἀπὸ Σαλωμὼν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.* 3 *Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε,* 4 *Καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.* 5 *Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου.* 6 *Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα.* 7 *Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου.* 8 *Ἔστω Κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλέα Κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ ἀγαπῆσαι Κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα, καὶ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.* 9 *Καὶ ἔδωκε τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.* 10 *Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμὼν καὶ οἱ παῖδες Χιρὰμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμὼν ἐκ Σουφὶρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον.* 11 *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ Κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ Ἰούδα.* 12 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκε τῷ βασιλεῖ Σαλωμών· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.* 13 *Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου,* 14 *Πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, πάντες ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.*

II. CHRONICORUM, IX.

CAPUT IX.

1 REGINA quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in ænigmatibus in Jerusalem, cum magnis opibus, et camelis qui portabant aromata, et auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quæcumque erant in corde suo. 2 Et exposuit ei Salomon omnia quæ proposuerat: nec quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit. 3 Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam ædificaverat, 4 Necnon et cibaria mensæ ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus, et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini: non erat præ stupore ultra in ea spiritus. 5 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua. 6 Non credebam narrantibus, donec ipsa venissem, et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis. 7 Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam. 8 Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult servare eum in æternum, idcirco posuit te super eum regem, ut facias judicia atque justitiam. 9 Dedit autem regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut hæc, quæ dedit regina Saba regi Salomoni. 10 Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina, et gemmas pretiossisimas: 11 De quibus fecit rex, de lignis scilicet thyinis, gradus in domo Domini, et in domo regia, citharas quoque et psalteria cantoribus: nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia. 12 Rex autem Salomon dedit reginæ Saba cuncta quæ voluit, et quæ postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum: quæ reversa, abiit in terram suam cum servis suis. 13 Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri: 14 Excepta ea summa, quam legati diversarum gentium, et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiæ, et satrapæ terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni.

II. CHRONICLES. IX.

CHAPTER IX.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 2 And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not. 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built, 4 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her. 5 And she said to the king, *It was* a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom: 6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen *it:* and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: *for* thou exceedest the fame that I heard. 7 Happy *are* thy men, and happy *are* these thy servans, which stand continually before thee, and hear thy wisdom. 8 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, *to be* king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice. 9 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon. 10 And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones. 11 And the king made *of* the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah. 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants. 13 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold; 14 Beside *that which* chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

2. Chronika, 9.

Das 9. Capitel.

1 Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht Salomo hörete, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Würze und Goldes die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Räthseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vorgenommen. 2 Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte. 3 Und da die Königin von Reicharabien sahe die Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 4 Die Speise für seinem Tisch, die Wohnung für seine Knechte, die Aemter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern, und seinen Saal, da man hinauf ging ins Haus des Herrn, konnte sie sich nicht mehr enthalten, 5 Und sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich gehöret habe in meinem Lande von deinem Wesen, und von deiner Weisheit. 6 Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich kommen bin, und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir, denn das Gerücht, das ich gehöret habe. 7 Selig sind deine Männer, und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören. 8 Der Herr, dein Gott, sey gelobet, der dich lieb hat, daß er dich auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat dem Herrn, deinem Gott. Es macht, daß dein Gott hat Israel lieb, daß er ihn ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum Könige gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest. 9 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Würze und Edelgesteine. Es waren keine Würze als diese, die die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 10 Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomo, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Ebenholz und Edelgesteine. 11 Und Salomo ließ aus dem Ebenholz Treppen im Hause des Herrn und im Hause des Königs machen, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vorhin nie gesehen solche Hölzer im Lande Juda. 12 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrete und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich, und zog in ihr Land mit ihren Knechten. 13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 14 Ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber, und die Herren in Landen brachten Gold und Silber zu Salomo.

II. CHRONIQUES, IX.

CHAPITRE IX.

1 OR, la reine de Séba, ayant ouï parler de la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour l'éprouver par des questions difficiles. Elle avait un fort grand train, des chameaux qui portaient des aromates, une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Étant donc venue auprès de Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur. 2 Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle proposait, et il n'y eut rien qu'il n'entendit et qu'il ne lui expliquât. 3 La reine de Séba, voyant la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 4 Ainsi que les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, l'ordre de service de ses officiers *et* leurs vêtements, ses échansons et leurs vêtements, ainsi que la montée par laquelle il montait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute ravie et hors d'elle-même. 5 Elle dit donc au roi: Ce que j'ai ouï dire dans mon pays de ton état et de ta sagesse est véritable. 6 Or je n'ai point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu. Et voici, on ne m'avait pas dit la moitié de la grandeur de ta sagesse; tu surpasses le bruit que j'en avais ouï. 7 Oh, que bienheureux sont tes gens! Oh, que bienheureux sont les serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent les paroles de ta sagesse! 8 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable en te mettant sur son trône, afin que tu sois roi pour le SEIGNEUR, ton Dieu! Parce que ton Dieu aime Israël, et qu'il veut le faire subsister à toujours, il t'a établi roi sur eux, afin que tu exerces le jugement et la justice. 9 Puis elle donna au roi cent vingt talents d'or, des aromates en abondance, et des pierres précieuses. Et il n'y avait point d'aromates tels que ceux que la reine de Séba donna au roi Salomon. 10 Or, les serviteurs de Hiram et les serviteurs de Salomon, qui avaient apporté de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'Algummin, et des pierres précieuses. 11 Et de ce bois d'Algummin, le roi fit, dans la maison du SEIGNEUR et dans la maison royale, les escaliers, ainsi que des guitares et des harpes pour les chantres. Auparavant on n'avait pas vu de tel bois dans le pays de Juda. 12 Or le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et tout ce qu'elle lui demanda, plus même qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et revint en son pays, elle et ses serviteurs. 13 ¶ Le poids de l'or qui revenait chaque année à Salomon était de six cent soixante-six talents d'or. 14 Outre *ce que lui* apportaient les négociants et les marchands, ainsi que tous les rois d'Arabie et les gouverneurs de ces pays-là qui lui apportaient de l'or et de l'argent.

דברי הימים ב ט

15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנְּח
זָהָב שְׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט
16 יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת: וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
מָגִנִּים זָהָב שְׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב
יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ
בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן: 17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר:
18 וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב
לַכִּסֵּא מֻאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־
מְקוֹם הַמוֹשָׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
הַיָּדוֹת: 19 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים
שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־
נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה: 20 וְכָל כְּלֵי
מִשְׁקֶה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי
בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף
נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לְמְאוּמָה: 21 כִּי־אֳנִיּוֹת
לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם
אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים
וְקוֹפִים וְתוּכִּיִּים: 22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה:
23 וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי
שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן
הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ: 24 וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ
מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת
נֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
בְּשָׁנָה: 25 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת
אַלְפֵי אֲרֻיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־
עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם: 26 וַיְהִי מוֹשֵׁל
בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם: 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים
נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב:
28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה
וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת: 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה
הַשִּׁילוֹנִי וּבֶחָזוֹת יְעִדְּי חֹזֶה עַל יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט: 30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִַם
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה: 31 וַיִּשְׁכַּב
שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד
אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. θ'.

15 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· 16 Καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 17 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 18 Καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας. 19 Καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. 20 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐθέν. 21 Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσεὶς μετὰ τῶν παίδων Χιράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων. 22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἰερουσαλήμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἰερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς. 29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμὼν οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ οὗτοι γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 30 Καὶ ἐβασίλευσε Σαλωμὼν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, IX.

15 Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur: 16 Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore. 17 Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. 18 Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, 19 Sed et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis regnis. 20 Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. 21 Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: et deferebant inde aurum et argentum, et ebur, et simias, et pavos. 22 Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terræ præ divitiis et gloria. 23 Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus: 24 Et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos. 25 Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem. 26 Exercuit etiam potestatem super cunctos reges, a flumine Euphrate usque ad terram Philisthinorum, et usque ad terminos Ægypti. 27 Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum: et cedrorum tantam multitudinem velut sycomorum, quæ gignuntur in campestribus. 28 Adducebantur autem ei equi de Ægypto, cunctisque regionibus. 29 Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetæ, et in libris Ahiæ Silonitis, in visione quoque Addo videntis, contra Jeroboam filium Nabat. 30 Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. 31 Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

II. CHRONICLES, IX.

15 ¶ And king Solomon made two hundred targets *of* beaten gold: six hundred *shekels* of beaten gold went to one target. 16 And three hundred shields *made he of* beaten gold: three hundred *shekels* of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon. 17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold. 18 And *there were* six steps to the throne, with a footstool of gold, *which were* fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays: 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom. 20 ¶ And all the drinking vessels of king Solomon *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold: none *were of* silver; it was *not* any thing accounted of in the days of Solomon. 21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 22 And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom. 23 ¶ And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart. 24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 25 ¶ And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. 26 ¶ And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt. 27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that *are* in the low plains in abundance. 28 And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands. 29 ¶ Now the rest of the acts of Solomon, first and last, *are* they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat? 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 31 And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

2. Chronika, 9.

15 Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom beſten Golde, daß ſechs hundert Stück Goldes auf Einen Schild kam, 16 Und drei hundert Tartſchen vom beſten Golde, daß drei hundert Stück Goldes zu Einer Tartſche kam. 17 Und der König that ſie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl, und überzog ihn mit lauterm Golde. 18 Und der Stuhl hatte ſechs Stufen, und einen güldenen Fußſchemel am Stuhl, und hatte zwo Lehnen auf beiden Seiten um das Geſäße, und zween Löwen ſtunden neben den Lehnen, 19 Und zwölf Löwen ſtunden daſelbſt auf den ſechs Stufen zu beiden Seiten. Ein ſolches iſt nicht gemacht in allen Königreichen. 20 Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren gülden; und alle gefäße des Hauſes vom Walde Libanon waren lauter Gold. Denn das Silber ward nichts gerechnet zur Zeit Salomos. 21 Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meer mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal, und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen. 22 Alſo ward der König Salomo größer, denn alle Könige auf Erden, mit Reichthum und Weisheit. 23 Und alle Könige auf Erden begehrten das Angeſicht Salomos, ſeine Weisheit zu hören, die ihm Gott in ſein Herz gegeben hatte. 24 Und ſie brachten ihm ein jeglicher ſein Geſchenk, ſilberne und güldene Gefäße, Kleider, Harniſche, Würze, Roſſe und Mäuler jährlich. 25 Und Salomo hatte vier tauſend Wagenpferde, und zwölf tauſend Reiſige; und man that ſie in die Wagenſtädte, und bei dem Könige zu Jeruſalem. 26 Und er war ein Herr über alle Könige vom Waſſer an, bis an der Philiſter Land, und bis an die Grenze Egyptens. 27 Und der König machte des Silbers ſo viel zu Jeruſalem, wie der Steine, und der Cedern ſo viel, wie der Maulbeerbäume in den Gründen. 28 Und man brachte ihm Roſſe aus Egypten und aus allen Ländern. 29 Was aber mehr von Salomo zu ſagen iſt, beide ſein Erſtes und ſein Letztes, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika des Propheten Nathan, und in den Prophezeiungen Ahia von Silo, und in den Geſichten Jeddi, des Schauers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats. 30 Und Salomo regierete zu Jeruſalem über ganz Iſrael vierzig Jahr. 31 Und Salomo entſchlief mit ſeinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, ſeines Vaters. Und Rehabeam, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt.

II. CHRONIQUES, IX.

15 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant pour chaque bouclier six cents *sicles* d'or étendu au marteau; 16 Et trois cents *autres* boucliers d'or étendu au marteau, employant trois cents *sicles* d'or pour chaque bouclier. Or le roi les mit dans la maison du parc du Liban. 17 Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit d'or pur. 18 Ce trône avait six degrés. Un marche-pied d'or, fait en pente, tenait au trône. De l'un et de l'autre côté du siége étaient des accoudoirs, et près des accoudoirs deux lions. 19 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés du trône, de l'un et de l'autre côté. Il ne s'était point fait de tel *trône* dans aucun royaume. 20 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et toute la vaisselle de la maison du parc du Liban était d'or fin. Il n'y en avait point d'argent. Aux jours de Salomon *l'argent* était regardé comme rien. 21 Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram; et les navires de Tarsis revenaient, une fois tous les trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 22 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 23 ¶ Or tous les rois de la terre cherchaient à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur. 24 Et chacun d'eux lui offrait son présent, chaque année: des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes et des aromates, des chevaux et des mulets. 25 ¶ Salomon avait quatre mille écuries pour des chevaux, et des chars; et douze mille hommes de cheval, qu'il mit dans les villes où il tenait ses chars, ou auprès de lui, à Jérusalem. 26 ¶ Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte. 27 Aussi le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé à Jérusalem que les pierres, et les cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, tant il y en avait. 28 Car on tirait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de tous les pays. 29 ¶ Le reste des actions de Salomon, tant des premières que des dernières, n'est-il pas écrit au livre de Nathan, le prophète, dans la prophétie d'Ahija, Silonite, et dans la vision de Jeddo, le Voyant, touchant Jéroboam, fils de Nébat? 30 Or Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël. 31 Puis il s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, son père. Alors Roboam, son fils, régna à sa place.

דברי הימים ב י

פרשה י :

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ
כָל־יִשְׂרָאֵל לַהַמְלִיךְ אֹתוֹ : 2 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר
בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם
מִמִּצְרָיִם : 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא
יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
לֵאמֹר : 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה
הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ
הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ : 5 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ
הָעָם : 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה
אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
יוֹעֲצִים לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר : 7 וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים : 8 וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
לְפָנָיו : 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם יוֹעֲצִים
וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ
עָלֵינוּ : 10 וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר
גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־
דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ
וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם
קָטָנִּי עָבֶה מִמָּתְנֵי אָבִי : 11 וְעַתָּה אָבִי
הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־
עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים : 12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם
אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִשִׁי : 13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים :
14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אוֹסִיף עָלָיו
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים :
15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־
הָיְתָה נִסָּבָה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן
הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ι'.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἦλθε Ῥοβοὰμ εἰς Συχέμ, ὅτι εἰς Συχὲμ
ἦρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ, καὶ
αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου
Σαλωμὼν τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ἱεροβοὰμ
ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύ-
πτου. 3 Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν· καὶ
ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία πρὸς
Ῥοβοὰμ λέγοντες 4 Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε
τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας
τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ
αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δου-
λεύσομέν σοι. 5 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως
τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς μέ· καὶ ἀπῆλθεν
ὁ λαός. 6 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ
τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον τοῦ
Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν
λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ
λαῷ τούτῳ λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες
Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ
τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους
ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς
ἡμέρας. 8 Καὶ κατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυ-
τέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβου-
λεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων
μετ' αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. 9 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκρι-
θήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οἳ ἐλάλησαν πρὸς μὲ
λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ
σου ἐφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια
τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες Οὕτως λαλήσεις
τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων Ὁ πατήρ
σου ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ'
ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλος μοῦ παχύ-
τερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου. 11 Καὶ νῦν
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, κἀγὼ
προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου
ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς
ἐν σκορπίοις. 12 Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ
λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλά-
λησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς μὲ ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς
σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν
βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς
αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ
πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ
προσθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν
ὑμᾶς ἐν μάστιξι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορ-
πίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ,
ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνέστησε
Κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ
Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ

II. CHRONICORUM, X.

CAPUT X.

1 PROFECTUS est autem Roboam in Sichem illuc enim cunctus Israel convenerat ut constituerent eum regem. 2 Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est. 3 Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi. 5 Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cumque abiisset populus, 6 Iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo? 7 Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore. 8 At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare cœpit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius. 9 Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus? 10 At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva: et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. 11 Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero cædam vos scorpionibus. 12 Venit ergo Jeroboam, et universus populus, ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis. 13 Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum: 14 Locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero cædam vos scorpionibus. 15 Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Ahiæ Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

II. CHRONICLES, X.

CHAPTER X.

1 And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who *was* in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard *it*, that Jeroboam returned out of Egypt. 3 And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye *me* to return answer to this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him. 9 And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us? 10 And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins. 11 For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions. 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day. 13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, 14 And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions. 15 So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

2. Chronika, 10.

Das 10. Capitel.

1 Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Iſrael war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und da das Jerobeam hörete, der Sohn Nebats, der in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war; kam er wieder aus Egypten. 3 Und ſie ſandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Iſrael, und redete mit Rehabeam, und ſprachen: 4 Dein Vater hat unſer Joch zu hart gemacht. So leichtere nun du den harten Dienſt deines Vaters und das ſchwere Joch, das er auf uns gelegt hat; ſo wollen wir dir unterthänig ſein. 5 Er ſprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam rathfragte die Aelteſten, die vor ſeinem Vater Salomo geſtanden waren, da er beim Leben war, und ſprach: Wie rathet ihr, daß ich dieſem Volk Antwort gebe? 7 Sie redeten mit ihm und ſprachen: Wirſt du dieſem Volk freundlich ſein, und wirſt ſie handeln gütiglich, und ihnen gute Worte geben; ſo werden ſie dir unterthänig ſein allewege. 8 Er aber verließ den Rath der Aelteſten, den ſie ihm gegeben hatten, und rathſchlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachſen waren, und vor ihm ſtunden, 9 Und ſprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir dieſem Volk antworten, die mit mir geredet haben, und ſagen: Leichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachſen waren, redeten mit ihm und ſprachen: So ſollſt du ſagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat, und ſpricht: Dein Vater hat unſer Joch zu ſchwer gemacht, mache du unſer Joch leichter; und ſprich zu ihnen: Mein kleinſter Finger ſoll dicker ſein, denn meines Vaters Lenden. 11 Hat nun mein Vater auf euch zu ſchweres Joch geladen; ſo will ich eures Jochs mehr machen. Mein Vater hat euch mit Peitſchen gezüchtiget; ich aber mit Scorpionen. 12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König geſagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage; 13 Antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der Aelteſten, 14 Und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und ſprach: Hat mein Vater euer Joch zu ſchwer gemacht, ſo will ichs mehr dazu machen. Mein Vater hat euch mit Peitſchen gezüchtiget; ich aber mit Scorpionen. 15 Alſo gehorchte der König dem Volk nicht. Denn es war alſo von Gott gewandt, auf daß der Herr ſein Wort beſtätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

II. CHRONIQUES, X.

CHAPITRE X.

1 ROBOAM s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi. 2 Or il arriva que Jéroboam, fils de Nébat, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'ayant appris, revint d'Égypte. 3 Car on l'avait envoyé appeler. Ainsi Jéroboam et tout Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug très-dur; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce joug très-dur qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Alors il leur répondit: Revenez auprès de moi dans trois jours. Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Le roi Roboam demanda conseil aux vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, lorsqu'il vivait, et leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Or ils lui dirent: Si tu agis avec bonté envers ce peuple, que tu leur complaises et que tu leur parles doucement, ils seront tes serviteurs à toujours. 8 Mais il ne suivit pas le conseil que les vieillards lui avaient donné, et demanda conseil aux jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, *et* qui étaient auprès de lui. 9 Il leur dit donc: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, lui répondirent, en disant: Dis ainsi à ce peuple qui t'a parlé et t'a dit: Ton père a mis sur nous un joug très-dur, mais toi, allège-le-nous; réponds-leur donc ainsi: Le plus petit de mes *doigts* est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug très-dur; mais moi, je rendrai votre joug encore plus dur; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, *je vous châtierai* avec des scorpions. 12 Trois jours après, Jéroboam vint vers Roboam, avec tout le peuple, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Cependant le roi leur répondit rudement; car le roi Roboam ne suivit pas le conseil des vieillards. 14 Mais il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant: Mon père a mis sur vous un joug très-dur, et moi, je le rendrai encore plus dur; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi, *je vous châtierai* avec des scorpions. 15 Le roi n'écouta donc point le peuple, car cela était conduit par Dieu, afin que le SEIGNEUR accomplît la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébat, par la bouche d'Ahija, Silonite.

דברי הימים ב י יא

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ
לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ו אֶת־הַמֶּלֶךְ ו לֵאמֹר
מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
אִישׁ לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו : 17 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם : 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־
בוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם :
19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד
עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

פרשה יא :

1 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית
יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מְאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר
עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב
אֶת־הַמַּמְלָכָה לְרְחַבְעָם : 2 וַיְהִי
דְּבַר יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים
לֵאמֹר : 3 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה
וּבִנְיָמִן לֵאמֹר : 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ
כִּי־מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־
דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם :
5 וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּבֶן
עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה : 6 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־
לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ : 7 וְאֶת־בֵּית־
צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם : 8 וְאֶת־גַּת
וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף : 9 וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־
לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה : 10 וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־
אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן
עָרֵי מְצוּרוֹת : 11 וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן
בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וְיָיִן :
12 וּבְכָל־עִיר וָעִיר צָנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם
לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן :
13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם : 14 כִּי־עָזְבוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ
לִיהוּדָה וּלִירוּשָׁלִַם כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם
וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה : 15 וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים
לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ι', ια'.

16 Καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῶν ἡ μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐπ' αὐτῶν Ροβοάμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπ' αὐτοὺς Ροβοὰμ ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ ἔσπευσε τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἰερουσαλήμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἦλθε Ροβοὰμ εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐξεκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοάμ. 2 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων 3 Εἰπὸν πρὸς Ροβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν καὶ πάντα Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν λέγων 4 Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ. 5 Καὶ κατῴκησε Ροβοὰμ εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησε πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. 6 Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Βηθλεὲμ καὶ Αἰτὰν καὶ Θεκωέ, 7 Καὶ Βαιθσουρὰ καὶ τὴν Σοχὼθ καὶ τὴν Ὀδολλάμ, 8 Καὶ τὴν Γὲθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζίφ, 9 Καὶ τὴν Ἀδωραὶ καὶ Λαχὶς καὶ τὴν Ἀζηκά, 10 Καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰλὼμ καὶ τὴν Χεβρὼν ἥ ἐστι τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, πόλεις τειχήρεις. 11 Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τειχήρεις, καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, 12 Κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμίν. 13 Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων. 14 Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδα εἰς Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μὴ λειτουργεῖν Κυρίῳ. 15 Καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ·

II. CHRONICORUM. X. XI.

16 Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua Israel, tu autem pasce domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua. 17 Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. 18 Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est: porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. 19 Recessitque Israel a domo David, usque ad diem hanc.

CAPUT XI.

1 VENIT autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel, et converteret ad se regnum suum. 2 Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens: 3 Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: 4 Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam. 5 Habitavit autem Roboam in Jerusalem, et ædificavit civitates muratas in Juda. 6 Extruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue, 7 Bethsur quoque, et Socho, et Odollam, 8 Necnon et Geth, et Maresa, et Ziph, 9 Sed et Aduram, et Lachis, et Azeca, 10 Saraa quoque, et Aialon, et Hebron, quæ erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. 11 Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei, et vini. 12 Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin. 13 Sacerdotes autem et Levitæ, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, 14 Relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem: eo quod abjecisset eos Jeroboam, et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. 15 Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et dæmoniorum, vitulorumque quos fecerat.

II. CHRONICLES, X. XI.

16 ¶ And when all Israel *saw* that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and *we have* none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: *and* now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents. 17 But *as for* the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Hadoram that *was* over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to *his* chariot, to flee to Jerusalem. 19 And Israel rebelled against the house of David unto this day.

CHAPTER XI.

1 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen *men*, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam. 2 But the word of the Lord came to Shemaiah the man of God, saying, 3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying, 4 Thus saith the Lord, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the Lord, and returned from going against Jeroboam. 5 ¶ And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah. 6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa, 7 And Beth-zur, and Shoco, and Adullam, 8 And Gath, and Mareshah, and Ziph, 9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah, 10 And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which *are* in Judah and in Benjamin fenced cities. 11 And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine. 12 And in every several city *he put* shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side. 13 ¶ And the priests and the Levites that *were* in all Israel resorted to him out of all their coasts. 14 For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the Lord: 15 And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

2. Chronika, 10, 11.

16 Da aber das ganze Iſrael ſahe, daß ihnen der König nicht gehorchte; antwortete das Volk dem Könige, und ſprach: Was haben wir Theils an David, oder Erbe am Sohn Iſai? Jedermann von Iſrael zu ſeiner Hütte! So ſiehe nun du zu deinem Hauſe, David. Und das ganze Iſrael ging in ſeine Hütten, 17 Daß Rehabeam nur über die Kinder Iſrael regierete, die in den Städten Juda wohneten. 18 Aber der König Rehabeam ſandte Hadoram, den Rentmeiſter; aber die Kinder Iſrael ſteinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam ſtieg friſch auf ſeinen Wagen, daß er flöhe gen Jeruſalem. 19 Alſo fiel Iſrael ab vom Hauſe David bis auf dieſen Tag.

Das 11. Capitel.

1 Und da Rehabeam gen Jeruſalem kam, verſammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tauſend junger Mannſchaft, die ſtreitbar waren, wider Iſrael zu ſtreiten, daß ſie das Königreich wieder an Rehabeam brächten. 2 Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Mann Gottes, und ſprach: 3 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem Könige Juda, und dem ganzen Iſrael, das unter Juda und Benjamin iſt, und ſprich: 4 So ſpricht der Herr: Ihr ſollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder ſtreiten; ein jeglicher gehe wieder heim, denn das iſt von mir geſchehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn, und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam. 5 Rehabeam aber wohnete zu Jeruſalem, und bauete die Städte feſt in Juda: 6 Nämlich Bethlehem, Etam, Thekoa, 7 Beth Zur, Socho, Adullam, 8 Gath, Mareſa, Siph, 9 Adoraim, Lachis, Aſeka, 10 Zarega, Ajalon und Hebron, welche waren die feſteſten Städte in Juda und Benjamin. 11 Und machte ſie feſte, und ſetzte Fürſten drein und Vorrath von Speiſe, Oel und Wein. 12 Und in allen Städten ſchaffte er Schilde und Spieße, und machte ſie ſehr feſte. Und Juda und Benjamin waren unter ihm. 13 Auch machten ſich zu ihm die Prieſter und Leviten aus dem ganzen Iſrael und allen ihren Grenzen. 14 Und ſie verließen ihre Vorſtädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jeruſalem. Denn Jerobeam und ſeine Söhne verſtießen ſie, daß ſie dem Herrn nicht Prieſteramts pflegen mußten. 15 Er ſtiftete ihm aber Prieſter zu den Höhen, und zu den Feldteufeln, und Kälbern, die er machen ließ.

II. CHRONIQUES, X. XI.

16 ¶ Quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple répondit au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? Notre héritage n'est point avec celui du fils d'Isaï; à vos tentes, Israël, et toi, David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi tout Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était *commis* sur les impôts; mais les infants d'Israël l'assommèrent de pierres, en sorte qu'il mourut. Le roi Roboam se hâta donc de monter sur un char, et s'enfuit à Jérusalem. 19 Ainsi Israël se rebella contre la maison de David, ce qui a duré jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XI.

1 Roboam s'en vint donc à Jérusalem, et assembla la maison de Juda et celle de Benjamin, au nombre de cent quatre-vingt mille hommes d'élite, propres à la guerre, pour combattre contre Israël *et* pour ramener le royaume sous sa puissance. 2 Mais la parole du Seigneur fut adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces termes: 3 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tous ceux d'Israël qui sont en Juda et en Benjamin, et dis-*leur*: 4 Ainsi a dit le Seigneur: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères; retournez-vous-en chacun en sa maison; car ceci a été fait de par moi. Or ils obéirent à la parole du Seigneur, et s'en retournèrent sans aller contre Jéroboam. 5 ¶ Roboam demeura donc à Jérusalem, et bâtit des villes en Juda pour sa défense. 6 Il bâtit Bethléhem, Hétam, Tékoah, 7 Beth-Sur, Soco, Hadullam, 8 Gath, Marésa, Ziph, 9 Adorajim, Lakis, Hazéka, 10 Tsorha, Ajalon et Hébron, qui sont des villes fortes en Juda et en Benjamin. 11 Il fortifia donc ces forteresses; il y mit des gouverneurs et des provisions de vivres, d'huile et de vin. 12 *Il mit* dans toutes les villes des boucliers et des javelines, et les fortifia avec soin. Ainsi Juda et Benjamin lui furent soumis. 13 ¶ Les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël se joignirent à lui de toutes leurs contrées. 14 En effet les Lévites laissèrent leurs faubourgs et leurs possessions, et vinrent dans la *tribu* de Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient rejetés, afin qu'ils ne servissent plus de sacrificateurs au Seigneur. 15 Car *Jéroboam* s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, pour les démons et pour les veaux qu'il avait faits.

דברי הימים ב יא יב

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים
אֶת־לִבָּם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם׃ 17 וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה
וַיְאַמְּצוּ אֶת־רַחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה לִשְׁנַיִם
שָׁלֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה
לִשְׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ 18 וַיִּקַּח־לוֹ רַחַבְעָם
אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת בַּת־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד
אֲבִיחַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ 19 וַתֵּלֶד לוֹ
בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃
20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־זִיזָא
וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ 21 וַיֶּאֱהַב רַחַבְעָם אֶת־
מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו
כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עָשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים
שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים
וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ 22 וַיַּעֲמֵד לְרַאשׁ רַחַבְעָם
אֶת־אֲבִיָּה בֶּן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי
לַהַמְלִיכוֹ׃ 23 וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־
בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכָל
עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב
וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃

פרשה יב׃

1 וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רַחַבְעָם וּכְחָזְקָתוֹ
עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ
רַחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־
יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃ 3 בְּאֶלֶף
וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים
וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם
לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃ 4 וַיִּלְכֹּד אֶת־
עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־
יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא
אֶל־רַחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ
אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וְאַף־אֲנִי
עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ 6 וַיִּכָּנְעוּ
שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה׃
7 וּכְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכָּנְעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֶל־שְׁמַעְיָה ׀ לֵאמֹר נִכָּנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם
וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־
תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד־שִׁישָׁק׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ια', ιβ'.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. 17 Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσε Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν ἔτη τρία. 18 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μοολὰθ θυγατέρα Ἱεριμοὺθ υἱοῦ Δαυὶδ καὶ Ἀβιγαίαν θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί. 19 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σαμορία καὶ τὸν Ζοάμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀβιὰ καὶ τὸν Ἰεθὶ καὶ τὸν Ζηζὰ καὶ τὸν Σαλημώθ. 21 Καὶ ἠγάπησε Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχε καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι καὶ ὀκτω καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα. 22 Καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ἀβιὰ τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν. 23 Καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολύ, καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπε τὰς ἐντολὰς Κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον Κυρίου, 3 Ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασι καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγοδύται καὶ Αἰθίοπες. 4 Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. 5 Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθε πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε Κύριος Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακίμ. 6 Καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ Κύριος. 7 Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν Κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ἱερουσαλήμ,

II. CHRONICORUM, XI. XII.

16 Sed et de cunctis tribubus Israel, quicumque dederant cor suum ut quærerent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum. 17 Et roboraverunt regnum Juda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambulaverunt enim in viis David et Salomonis, annis tantum tribus. 18 Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David: Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, 19 Quæ peperit ei filios, Jehus, et Somoriam, et Zoom. 20 Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quæ peperit ei Abia, et Ethai, et Ziza, et Salomith. 21 Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom, super omnes uxores suas, et concubinas; nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta: et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias. 22 Constituit vero in capite, Abiam filium Maacha, ducem super omnes fratres suos: ipsum enim regem facere cogitabat, 23 Quia sapientor fuit, et potentior super omnes filios ejus, et in cunctis finibus Juda, et Benjamin, et in universis civitatibus muratis: præbuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.

CAPUT XII.

1 CUMQUE roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo. 2 Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino), 3 Cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Ægypto, Libyes scilicet, et Troglodytæ, et Æthiopes. 4 Cepitque civitates munitissimas in Juda, et venit usque in Jerusalem. 5 Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem fugientes Sesac, dixitque ad eos: Hæc dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac. 6 Consternatique principes Israel et rex dixerunt: Justus est Dominus. 7 Cumque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac

II. CHRONICLES, XI. XII.

16 And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers. 17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon. 18 ¶ And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, *and* Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse; 19 Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham. 20 And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith. 21 And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.) 22 And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, *to be* ruler among his brethren: for *he thought* to make him king. 23 And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

CHAPTER XII.

1 AND it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him. 2 And it came to pass, *that* in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD, 3 With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people *were* without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians. 4 And he took the fenced cities which *pertained* to Judah, and came to Jerusalem. 5 ¶ Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and *to* the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak. 6 Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD *is* righteous. 7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; *therefore* I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

2. Chronika, 11, 12.

16 Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Iſrael, die ihr Herz gaben, daß ſie nach dem Herrn, dem Gott Iſrael, fragten, gen Jeruſalem, daß ſie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. 17 Und ſtärkten alſo das Königreich Juda, und beſtätigten Rehabeam, den Sohn Salomo, drei Jahr lang. Denn ſie wandelten in dem Wege Davids und Salomo drei Jahr. 18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Iſai. 19 Die gebar ihm dieſe Söhne: Jeus, Semarja und Saham. 20 Nach der nahm er Maecha, die Tochter Abſaloms; die gebar ihm Abia, Athai, Siſa und Selomith. 21 Aber Rehabeam hatte Maecha, die Tochter Abſaloms, lieber, denn alle ſeine Weiber und Kebsweiber, denn er hatte achtzehn Weiber, und ſechzig Kebsweiber; und zeugete acht und zwanzig Söhne, und ſechzig Töchter. 22 Und Rehabeam ſetzte Abia, den Sohn Maecha, zum Haupt und Fürſten unter ſeinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum Könige zu machen. 23 Und er nahm zu, und brach aus vor allen ſeinen Söhnen, in Landen Juda und Benjamin in allen feſten Städten; und er gab ihnen Fütterung die Menge, und nahm viel Weiber.

Das 12. Capitel.

1 Da aber das Königreich Rehabeam beſtätiget und bekräftiget ward, verließ er das Geſetz des Herrn, und ganz Iſrael mit ihm. 2 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam, zog herauf Siſak, der König in Egypten, wider Jeruſalem (denn ſie hatten ſich verſündiget am Herrn), 3 Mit tauſend und zwei hundert Wagen, und mit ſechzig tauſend Reitern, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Egypten, Libyen, Suchim und Mohren. 4 Und er gewann die feſten Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jeruſalem. 5 Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Oberſten Juda, die ſich gen Jeruſalem verſammelt hatten vor Siſak, und ſprach zu ihnen: So ſpricht der Herr: Ihr habt mich verlaſſen, darum habe ich euch auch verlaſſen in Siſaks Hand. 6 Da demüthigten ſich die Oberſten in Iſrael mit dem Könige, und ſprachen: Der Herr iſt gerecht. 7 Als aber der Herr ſahe, daß ſie ſich demüthigten, kam das Wort des Herrn zu Semaja und ſprach: Sie haben ſich gedemüthiget, darum will ich ſie nicht verderben; ſondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht trieſe auf Jeruſalem durch Siſak.

II. CHRONIQUES, XI. XII.

16 Ceux d'entre toutes les tribus d'Israël qui avaient à cœur de chercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vinrent donc à Jérusalem, à la suite des Lévites, pour sacrifier au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 17 Ils fortifièrent le royaume de Juda et soutinrent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans, parce qu'on suivit la voie de David et de Salomon pendant trois ans. 18 ¶ Or Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, *et* Abihaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï. 19 Celle-ci lui enfanta ces fils: Jéhus, Sémarja et Zaham. 20 Et après elle, il prit Mahaca, fille d'Absalom, qui lui enfanta Abija, Hattaï, Ziza et Sélomith. 21 Mais Roboam aima Mahaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses *autres* femmes et ses concubines; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, dont il eut vingt-huit fils et soixante filles. 22 Roboam éleva donc Abija, fils de Mahaca, au-dessus de tous ses frères. En effet, *c'était* pour le faire roi. 23 Or il agit avec sagesse: il dispersa tous ses enfants pour toutes les contrées de Juda et de Benjamin, par toutes les villes fortes, leur donna abondamment de quoi vivre, et demanda *pour eux* beaucoup de femmes.

CHAPITRE XII.

1 MAIS aussitôt que le royaume de Roboam fut fortifié et affermi, il arriva que *ce prince* abandonna la loi du SEIGNEUR, et tout Israël avec lui. 2 C'est pourquoi il arriva, la cinquième année du roi Roboam, que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient péché contre le SEIGNEUR. 3 *Sisak* avait avec lui douze cents chars et soixante mille cavaliers, et les peuples qui étaient venus avec lui d'Égypte, Libyens, Sukiens et Éthiopiens, étaient sans nombre. 4 Il prit donc les villes fortes de Juda et vint jusqu'à Jérusalem. 5 ¶ Alors Sémahja, le prophète, vint vers Roboam et les principaux de Juda, qui s'étaient assemblés à Jérusalem en *fuyant* devant Sisak, et leur dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous m'avez abandonné, c'est pourquoi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Sisak. 6 Alors les principaux d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent: Le SEIGNEUR est juste. 7 Or quand le SEIGNEUR eut vu qu'ils s'étaient humiliés, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Sémahja en ces termes: Ils se sont humiliés; je ne les détruirai point, mais je leur donnerai dans peu de temps quelque moyen d'échapper, et ma fureur ne se répandra point sur Jérusalem par la main de Sisak.

דברי הימים ב יב יג

8 כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבֹדָתִי
וַעֲבֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ 9 וַיַּעַל
שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּשָּׂא
אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי
הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 10 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא
הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם
וְהֵשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ 12 וּבְהַכָּנְעוֹ
שָׁב מִמֶּנּוּ אַף יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה
וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃
13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת
שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ו
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לְשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 14 וַיַּעַשׂ הָרַע
כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה׃
15 וּדְבָרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחוֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃
16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר־
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה יג׃

1 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם
וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיְהוּ בַת־
אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין
אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם׃ 3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־
הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ
עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
גִּבּוֹר חָיִל׃ 4 וַיָּקָם אֲבִיָּה
מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃
5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה ו אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β′, ιβ′, ιγ′.

8 *Ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.*
9 *Καὶ ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβε· καὶ ἔλαβε τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποιησε Σαλωμών.* 10 *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν· καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως.* 11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον Κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.* 12 *Καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ Κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.* 13 *Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν· καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ᾗ ἐξελέξατο Κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκει ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμὰ ἡ Ἀμμανῖτις.* 14 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον.* 15 *Καὶ λόγοι Ῥοβοὰμ οἱ πρῶτοι καὶ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ; καὶ ἐπολέμησε Ῥοβοὰμ τὸν Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.* 16 *Καὶ ἀπέθανε Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

ΚΕΦ. ιγ′.

1 *Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ ἐπὶ Ἰούδαν.* 2 *Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών· καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ.* 3 *Καὶ παρετάξατο Ἀβιὰ ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.* 4 *Καὶ ἀνέστη Ἀβιὰ ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ.* 5 *Οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἔδωκε βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἁλός;*

II. CHRONICORUM, XII. XIII.

8 Verumtamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meæ, et servitutis regni terrarum. 9 Recessit itaque Sesac rex Ægypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini, et domus regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat Salomon, 10 Pro quibus fecit rex æneos, et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii. 11 Cumque introiret rex domum Domini, veniebant scutarii, et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum. 12 Verumtamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem et in Juda inventa sunt opera bona. 13 Confortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem, atque regnavit: quadraginta autem et unius anni erat cum regnare cœpisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israel, nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. 14 Fecit autem malum, et non præparavit cor suum ut quæreret Dominum. 15 Opera vero Roboam prima et novissima, scripta sunt in libris Semeiæ prophetæ, et Addo videntis, et diligenter exposita: pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. 16 Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

1 Anno octavo decimo regis Jeroboam, regnavit Abia super Judam. 2 Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Michaia, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. 3 Cumque iniisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadringenta millia: Jeroboam instruxit contra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi. 4 Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait: Audi Jeroboam, et omnis Israel. 5 Num ignoratis quod Dominus Deus Israel dederit regnum David super Israel in sempiternum, ipsi et filiis ejus in pactum salis?

II. CHRONICLES, XII. XIII.

8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries. 9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made. 10 Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed *them* to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house. 11 And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber. 12 And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy *him* altogether: and also in Judah things went well. 13 ¶ So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam *was* one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. 14 And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD. 15 Now the acts of Rehoboam, first and last, *are* they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And *there were* wars between Rehoboam and Jeroboam continually. 16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

CHAPTER XIII.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah. 2 He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also *was* Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam. 3 And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, *even* four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men: *being* mighty men of valour. 4 ¶ And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which *is* in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel; 5 Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, *even* to him and to his sons by a covenant of salt?

2. Chronika, 12, 13.

8 Doch ſollen ſie ihm unterthan ſein, daß ſie inne werden, was es ſey, mir dienen, und den Königreichen in Landen dienen. 9 Alſo zog Siſak, der König in Egypten, herauf gen Jeruſalem, und nahm die Schätze im Hauſe des Herrn, und die Schätze im Hauſe des Königs, und nahm es alles weg, und nahm auch die güldenen Schilde, die Salomo machen ließ. 10 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen, und befahl ſie den Oberſten der Trabanten, die an der Thür des Königs Hauſes hüteten. 11 Und ſo oft der König in des Herrn Haus ging, kamen die Trabanten, und trugen ſie, und brachten ſie wieder in der Trabanten Kammer. 12 Und weil er ſich demüthigte, wandte ſich des Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward. Denn es war in Juda noch was Gutes. 13 Alſo ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jeruſalem, und regierte. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierete ſiebenzehn Jahr zu Jeruſalem in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Iſrael, daß er ſeinen Namen dahin ſtellete. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. 14 Und er handelte übel, und ſchickte ſein Herz nicht, daß er den Herrn ſuchte. 15 Die Geſchichten aber Rehabeams, beide die erſten und die letzten, ſind geſchrieben in den Geſchichten Semaja, des Propheten, und Iddo, des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams, und Jerobeams ihr Lebenlang. 16 Und Rehabeam entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. Und ſein Sohn Abia ward König an ſeine Statt.

Das 13. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, ward Abia König in Juda, 2 Und regierete drei Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibea. Und es erhub ſich ein Streit zwiſchen Abia und Jerobeam. 3 Und Abia rüſtete ſich zu dem Streit mit vier hundert tauſend junger Mannſchaft, ſtarke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüſtete ſich mit ihm zu ſtreiten mit acht hundert tauſend junger Mannſchaft, ſtarke Leute. 4 Und Abia machte ſich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und ſprach: Höret mir zu, Jerobeam, und das ganze Iſrael. 5 Wiſſet ihr nicht, daß der Herr, der Gott Iſrael, hat das Königreich zu Iſrael David gegeben ewiglich, ihm und ſeinen Söhnen einen Salzbund?

II. CHRONIQUES, XII. XIII.

8 Toutefois, ils lui seront asservis, afin qu'ils sachent ce que c'est que de me servir ou de servir les rois de la terre. 9 Sisak, roi d'Égypte, monta donc contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison royale. Il prit tout; il prit aussi les boucliers d'or que Salomon avait faits. 10 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, et les mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 11 Or, quand le roi entrait dans la maison du SEIGNEUR, les archers venaient et les portaient. Ensuite ils les rapportaient dans la chambre des archers. 12 Ainsi, parce que Roboam s'humilia, la colère du SEIGNEUR se détourna d'eux en sorte qu'il ne les détruisit point entièrement; car il y avait aussi de bonnes choses en Juda. 13 ¶ Le roi Roboam se fortifia donc dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans quand il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère se nommait Nahama, et elle était Hammonite. 14 Mais il fit le mal; car il ne disposa point son cœur à chercher le SEIGNEUR. 15 Or, les faits de Roboam, tant les premiers que les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les livres de Sémahja, le prophète, et de Hiddo, le Voyant, dans le récit des généalogies, avec les guerres que Roboam et Jéroboam ont eues tout le temps qu'ils ont vécu? 16 Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. Puis Abija, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII.

1 LA dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Micaja, et elle était fille d'Uriel de Guibha. Or il y eut une guerre entre Abija et Jéroboam. 3 Et Abija commença la bataille avec une armée composée de gens vaillants à la guerre, *au nombre de* quatre cent mille hommes d'élite. Jéroboam s'était rangé contre lui en bataille, avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants. 4 ¶ Or Abija se tint sur la montagne de Tsémarajim, dans les montagnes d'Éphraïm, et dit: Jéroboam et tout Israël, écoutez-moi. 5 Ne devez-vous pas savoir que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a donné à David et à ses fils la royauté sur Israël pour toujours; par une alliance inviolable?

דברי הימים ב יג

6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן
דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו׃ 7 וַיִּקָּבְצוּ
עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ
עַל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזֵּק לִפְנֵיהֶם׃ 8 וְעַתָּה
אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה
בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם
עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם
לֵאלֹהִים׃ 9 הֲלֹא הַדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כְּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר
בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא
אֱלֹהִים׃ 10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃ 11 וּמַקְטִרִים
לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּ
וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן
הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר
בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בְרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְ וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת
הַתְּרוּעָה לַהֲרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־
תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא
תַצְלִיחוּ׃ 13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאֳרָב
לָבוֹא מֵאֲחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה
וְהַמַּאֳרָב מֵאֲחֲרֵיהֶם׃ 14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה
לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה
וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצֹתָם בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 15 וַיָּרִיעוּ
אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה
וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
אֲבִיָּה וְיהוּדָה׃ 16 וַיָּנֻסוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ 17 וַיַּכּוּ בָהֶם
אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים
מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃
18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאְמְצוּ
בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם׃ 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם
וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן
וּבְנוֹתֶיהָ׃ 20 וְלֹא־עָצַר כֹּחַ יָרָבְעָם עוֹד
בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגָּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιγ'.

6 Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβὰτ ὁ παῖς Σαλωμὼν τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 7 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀνέστη πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμών, καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 8 Καὶ νῦν ὑμεῖς λέγετε ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας Κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολύ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς. 9 Ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς Κυρίου τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πάσης; ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. 10 Καὶ ἡμεῖς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσι τῷ Κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν 11 Θυμιῶσι τῷ Κυρίῳ ὁλοκαύτωμα πρωὶ καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν. 12 Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ Κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς· οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς Κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδώσεται ὑμῖν. 13 Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψε τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὄπισθε, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὄπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθε καὶ ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι. 15 Καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ Κύριος ἐπάταξε τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιὰ καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 19 Καὶ κατεδιῶξεν Ἀβιὰ ὀπίσω Ἱεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ τὰς πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρὼν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Κύριος, καὶ ἐτελεύτησε.

II. CHRONICORUM, XIII.

6 Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David: et rebellavit contra dominum suum. 7 Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Belial: et prævaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porro Roboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis. 8 Nunc ergo vos dicitis quod resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos. 9 Et ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas: et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum: quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, et in arietibus septem, fit sacerdos eorum qui non sunt dii. 10 Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levitæ sunt in ordine suo: 11 Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiama juxta legis præcepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vesperam: nos quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis. 12 Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israel nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit. 13 Hæc illo loquente, Jeroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. 14 Respiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum: ac sacerdotes tubis canere cœperunt. 15 Omnesque viri Juda vociferati sunt, et ecce illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, et omnem Israel qui stabat ex adverso Abia, et Juda. 16 Fugeruntque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. 17 Percussit ergo eos Abia, et populus ejus, plaga magna: et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. 18 Humiliatique sunt filii Israel in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. 19 Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus: 20 Nec valuit ultra resistere Jeroboam in diebus Abia: quem percussit Dominus, et mortuus est.

II. CHRONICLES, XIII.

6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord. 7 And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them. 8 And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye *be* a great multitude, and *there are* with you golden calves, which Jeroboam made you for gods. 9 Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of *other* lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, *the same* may be a priest of *them that are* no gods. 10 But as for us, the LORD *is* our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, *are* the sons of Aaron, and the Levites *wait* upon *their* business: 11 And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also *set they in order* upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him. 12 And, behold, God himself *is* with us for *our* captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper. 13 ¶ But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment *was* behind them. 14 And when Judah looked back, behold, the battle *was* before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets. 15 Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. 16 And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand. 17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men. 18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers. 19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Beth-el with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephrain with the towns thereof. 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

2. Chronika, 13.

6 Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomo, Davids Sohn, warf ſich auf und ward ſeinem Herrn abtrünnig. 7 Und haben ſich zu ihm geſchlagen loſe Leute, und Kinder Belials, und haben ſich geſtärket wider Rehabeam, den Sohn Salomo. Denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er ſich vor ihnen nicht wehrete. 8 Nun denket ihr euch zu ſetzen wider das Reich des Herrn unter den Söhnen Davids; weil euer ein großer Haufe iſt, und habt güldene Kälber, die euch Jerobeam für Götter gemacht hat. 9 Habt ihr nicht die Prieſter des Herrn, die Kinder Aarons und die Leviten, ausgeſtoßen, und habt euch eigene Prieſter gemacht, wie die Völker in Landen? Wer da kommt, ſeine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und ſieben Widdern, der wird Prieſter derer, die nicht Götter ſind. 10 Mit uns aber iſt der Herr, unſer Gott, den wir nicht verlaſſen; und die Prieſter, die dem Herrn dienen, die Kinder Aarons und die Leviten in ihrem Geſchäft, 11 Und anzünden dem Herrn alle Morgen Brandopfer und alle Abend, dazu das gute Räuchwerk, und bereitete Brode auf dem reinen Tiſch; und der güldene Leuchter mit ſeinen Lampen, daß ſie alle Abend angezündet werden. Denn wir behalten die Hut des Herrn, unſers Gottes, ihr aber habt ihn verlaſſen. 12 Siehe, mit uns iſt an der Spitze Gott und ſeine Prieſter, und die Trommeten zu trommeten, daß man wider euch trommete. Ihr Kinder Iſrael, ſtreitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen. 13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an ſie käme, da ſie vor Juda waren, und der Hinterhalt hinter ihnen. 14 Da ſich nun Juda umwandte, ſiehe, da war vornen und hinten Streit. Da ſchrieen ſie zum Herrn, und die Prieſter trommeteten mit Trommeten. 15 Und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das ganze Iſrael vor Abia und Juda. 16 Und die Kinder Iſrael flohen vor Juda, und Gott gab ſie in ihre Hände, 17 Daß Abia mit ſeinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Iſrael Erſchlagene fünf hundert tauſend junger Mannſchaft. 18 Alſo wurden die Kinder Iſrael gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getroſt, denn ſie verließen ſich auf den Herrn, ihrer Väter Gott. 19 Und Abia jagte Jerobeam nach, und gewann ihm Städte an, Bethel mit ihren Töchtern, Jeſana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren Töchtern; 20 Daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er ſtarb.

II. CHRONIQUES, XIII.

6 Cependant Jéroboam, fils de Nébat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est élevé et s'est rebellé contre son seigneur. 7 Et des hommes vains, des enfants de Bélial, se sont assemblés autour de lui; ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon, parce que Roboam était un enfant de peu de courage, et qu'il ne tint pas ferme devant eux. 8 Et maintenant vous présumez de tenir contre la royauté du SEIGNEUR, qui est entre les mains des fils de David, parce que vous êtes une grande multitude de peuple, et que les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux, sont avec vous. 9 N'avez-vous pas rejeté les sacrificateurs du SEIGNEUR, les fils d'Aaron et les Lévites? Et de tout homme qui est venu avec un jeune veau et avec sept béliers, pour être consacré, ne vous êtes-vous pas fait un sacrificateur, à la façon des peuples des *autres* pays, pour qu'il fût sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu? 10 Mais quant à nous, *c'est* le SEIGNEUR *qui* est notre Dieu; nous ne l'avons point abandonné, et les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR sont enfants d'Aaron. Les Lévites *font* leurs fonctions. 11 Et chaque matin et chaque soir, on fait fumer pour le SEIGNEUR les holocaustes et le parfum des aromates. Les pains de proposition sont arrangés sur la table pure, et on allume le chandelier d'or avec ses lampes, chaque soir. Car nous gardons ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, veut qu'on garde; mais vous, *vous* l'avez abandonné. 12 C'est pourquoi, voici, Dieu est avec nous, pour être chef, et *avec nous* sont ses sacrificateurs, et les trompettes retentissantes qui sonnent contre vous. Enfants d'Israël, ne combattez point contre le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères; car cela ne vous réussira point. 13 ¶ Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade, afin qu'elle se jetât par derrière sur ceux de *Juda*. Les *Israélites* se présentèrent de face à Juda, quand l'embuscade fut par derrière. 14 Ceux de Juda regardèrent donc, et voici, ils avaient à combattre en face et par derrière. Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes. 15 Les hommes de Juda jetèrent aussi des cris de joie, et comme ils jetaient ces cris de joie, il arriva que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda. 16 Les enfants d'Israël s'enfuirent donc de devant Juda, parce que Dieu les avait livrés entre leurs mains. 17 Aussi Abija et son peuple en firent un fort grand carnage, de sorte qu'il tomba, d'Israël, cinq cent mille hommes d'élite, blessés à mort. 18 Ainsi les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda fortifiés, parce qu'ils s'étaient appuyés sur le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 19 Or Abija poursuivit Jéroboam, et prit sur lui ces villes: Béthel et les villes de son ressort, Jésana et les villes de son ressort, Héphrajin et les villes de son ressort. 20 Jéroboam n'eut donc plus de force durant le temps d'Abija. Puis le SEIGNEUR le frappa, et il mourut.

דברי הימים ב יג יד

21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ 22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וְדִבְרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃
23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃

פרשה יד׃

1 וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 2 וַיָּסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת׃
וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃ 4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־חַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃ 5 וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ
וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ו אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָכֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃ 7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשְׂא צִנָּה וְרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃ 8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ 9 וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפָתָה לְמָרֵשָׁה׃ 10 וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶיךָ נִשָּׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָּאנוּ עַל־הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃
11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃ 12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין לָהֶם מְחָיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וַיַּכּוּ אֶת כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־חָיְתָה פַּחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃ 14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιγ', ιδ'.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δεκατέσσαρας, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ ἑκκαίδεκα θυγατέρας. 22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβιὰ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδώ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἀπέθανεν Αβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα δέκα ἔτη, 2 Καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπέστησε τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση, 4 Καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. 5 Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσε 6 Πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσι τούτοις, ὅτι κατέπαυσε Κύριος αὐτῷ. 7 Καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλούς, ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν. 8 Καὶ ἐγένετο δύναμις τῷ Ἀσᾷ ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμὶν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως. 9 Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσι καὶ ἅρμασι τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρησά. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἀσὰ πρὸς Κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπε Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο· Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος. 12 Καὶ ἐπάταξε Κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον Αἰθίοπες, 13 Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ· καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. 14 Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις Κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 15 Καί γε σκηνὰς κτήσεων καὶ τοὺς Ἀλιμαζονεῖς ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ.

II. CHRONICORUM, XIII. XIV.

21 Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim: procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias. 22 Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum ejus, scripta sunt diligentissime in libro Addo prophetæ.

CAPUT XIV.

1 Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem. 2 Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus, et excelsa, 3 Et confregit statuas, lucosque succidit: 4 Et præcepit Judæ ut quæreret Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata: 5 Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras, et fana, et regnavit in pace. 6 Ædificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente. 7 Dixit autem Judæ: Ædificemus civitates istas, et vallemus muris, et roboremus turribus, et portis, et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quæsierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Ædificaverunt igitur, et nullum in extruendo impedimentum fuit. 8 Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi. 9 Egressus est autem contra eos Zara Æthiops cum exercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis: et venit usque Maresa. 10 Porro Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quæ est juxta Maresa: 11 Et invocavit Dominum Deum, et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxilieris, an in pluribus: adjuva nos Domine Deus noster: in te enim, et in tuo nomine habentes fiduciam, venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non prævaleat contra te homo. 12 Exterruit itaque Dominus Æthiopes coram Asa et Juda: fugeruntque Æthiopes. 13 Et persecutus est eos Asa, et populus qui cum eo erat, usque Gerara: et ruerunt Æthiopes usque ad internecionem, quia Domino cædente contriti sunt, et exercitu illius prœliante. Tulerunt ergo spolia multa, 14 Et percusserunt civitates omnes per circuitum Geraræ: grandis quippe cunctos terror invaserat: et diripuerunt urbes, et multam prædam asportaverunt. 15 Sed et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et camelorum: reversique sunt in Jerusalem.

II. CHRONICLES, XIII. XIV.

21 ¶ But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters. 22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, *are* written in the story of the prophet Iddo.

CHAPTER XIV.

1 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years. 2 And Asa did *that which was* good and right in the eyes of the LORD his God: 3 For he took away the altars of the strange *gods*, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves: 4 And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment. 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him. 6 ¶ And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest. 7 Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about *them* walls, and towers, gates, and bars, *while* the land *is* yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought *him*, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered. 8 And Asa had an army *of men* that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these *were* mighty men of valour. 9 ¶ And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah. 10 Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah. 11 And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, *it is* nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou *art* our God; let not man prevail against thee. 12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled. 13 And Asa and the people that *were* with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil. 14 And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them. 15 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

2. Chronika, 13, 14.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber, und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter. 22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege, und sein Thun, das ist geschrieben in der Historia des Propheten Iddo.

Das 14. Capitel.

1 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids; und Assa, sein Sohn, ward König an seine Statt. Zu deß Zeiten war das Land stille zehn Jahr. 2 Und Assa that, das recht war, und dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel; 3 Und that weg die fremden Altäre, und die Höhen, und zerbrach die Säulen, und hieb die Haine ab; 4 Und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten, und thäten nach dem Gesetz und Gebot. 5 Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Götzen. Denn das Königreich war stille vor ihm. 6 Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille, und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm Ruhe. 7 Und er sprach zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen, und Mauern darum her führen, und Thürme, Thüren und Riegel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von statten. 8 Und Assa hatte eine Heerkraft, die Schild und Spieß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen, und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend; und diese waren alle starke Helden. 9 Es zog aber wider sie aus Serah, der Mohr, mit einer Heereskraft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und kamen bis gen Mareſa. 10 Und Assa zog aus gegen ihn; und sie rüsteten sich zum Streit im Thal Zephatha, bei Mareſa. 11 Und Assa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen, oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir kommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas. 12 Und der Herr plagte die Mohren vor Assa und vor Juda, daß sie flohen. 13 Und Assa, sammt dem Volk, das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raubs davon. 14 Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raubs drinnen. 15 Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele; und kamen wieder gen Jerusalem.

I. CHRONIQUES, XIII. XIV.

21 ¶ Mais Abija se fortifia; il prit quatorze femmes, et en eut vingt-deux fils et seize filles. 22 Le reste des faits d'Abija, ses actions et ses paroles, sont écrits dans les mémoires de Hiddo, le prophète.

CHAPITRE XIV.

1 PUIS Abija s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David. Asa, son fils, régna à sa place. De son temps, le pays fut en repos durant dix ans. 2 Or Asa fit ce qui est bon et droit devant le SEIGNEUR, son Dieu. 3 Car il ôta les autels de l'étranger et les hauts lieux; il brisa les statues et coupa les bocages. 4 Il recommanda à Juda de rechercher le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et d'observer la loi et les commandements. 5 Il ôta aussi, de toutes les villes de Juda, les hauts lieux et les images; et le royaume fut en repos sous son *règne*. 6 ¶ Il bâtit aussi des villes fortes en Juda, parce que le pays était en repos; et pendant ces années-là, il n'y eut point de guerre contre lui, parce que le SEIGNEUR lui donnait du repos. 7 C'est pourquoi *Asa* dit à Juda: Bâtissons ces villes et entourons-les de murailles, de tours, avec des portes et des barres, pendant que nous sommes maîtres du pays, parce que nous avons invoqué le SEIGNEUR, notre Dieu. Nous l'avons invoqué, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ainsi ils bâtirent et prospérèrent. 8 Or Asa avait en son armée trois cent mille *hommes* de ceux de Juda, portant le bouclier et la javeline; et deux cent quatre-vingt mille de ceux de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous forts et vaillants. 9 ¶ Mais Zérach, Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million *d'hommes* et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Marésa. 10 Cependant Asa alla au-devant de lui, et on se rangea en bataille dans la vallée de Téphath, près de Marésa. 11 Alors Asa cria au SEIGNEUR, son Dieu, et dit: SEIGNEUR! il ne t'est pas plus difficile d'aider celui qui n'a point de force, que celui qui a des gens en grand nombre. Aide-nous, ô SEIGNEUR, notre Dieu! car nous nous sommes appuyés sur toi, et nous sommes venus en ton nom contre cette multitude. Tu es le SEIGNEUR, notre Dieu; que l'homme ne prévale pas contre toi! 12 Alors le SEIGNEUR frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, en sorte qu'ils s'enfuirent. 13 Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar, et il tomba *tant* d'Éthiopiens qu'ils n'eurent plus aucune force. En effet, ils furent défaits devant le SEIGNEUR et devant son armée, en sorte qu'on en emporta un fort grand butin. 14 *Ceux de Juda* frappèrent aussi toutes les villes autour de Guérar, parce que la terreur du SEIGNEUR était sur elles; et ils pillèrent toutes ces villes, car il y avait dans ces villes un grand butin. 15 Ils abattirent aussi les parcs des troupeaux, et emmenèrent quantité de brebis et de chameaux. Après quoi ils s'en retournèrent à Jérusalem.

דברי הימים ב טו

פרשה טו׃

1 וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ
אֱלֹהִים׃ 2 וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ
שִׁמְעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה
עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא
לָכֶם וְאִם־תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃
3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ו אֱלֹהֵי אֱמֶת
וְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וְלֹא תוֹרָה׃ 4 וַיָּשָׁב
בַּצַּר־לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ
וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ 5 וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם
לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמוֹת רַבּוֹת עַל כָּל־
יֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ 6 וְנֶהְתְּתָה גּוֹי־בְּנוֹ וְעִיר
בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה׃ 7 וְאַתֶּם
חִזְקוּ וְאַל־יֵרָפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר
לִפְעֻלַּתְכֶם׃ 8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עוֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזֵּק
וַיַּעֲבֵר הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃
9 וַיַּקְבֵּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגֵּרִים
עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ
עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאוֹתָם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ 10 וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה
לְמַלְכוּת אָסָא׃ 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שִׁבְעֵ מֵאוֹת
וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית
לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־
לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ 13 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־
יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמַת לְמִן־קָטֹן
וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃ 14 וַיִּשָּׁבְעוּ
לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת
וּבְשֹׁפָרוֹת׃ 15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־
הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־
רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה
לָהֶם מִסָּבִיב׃ 16 וְגַם־מַעֲכָה אֵם ו אָסָא
הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
לָאֲשֵׁרָה מִפְלֶצֶת וַיְכָרֶת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 17 וְהַבָּמוֹת
לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם
כָּל־יָמָיו׃ 18 וַיָּבֵא אֶת־קֳדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשָׁיו
בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
19 וּמִלְחָמָה לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים
וַחֲמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδήδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾷ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμίν, καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Βενιαμίν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 3 Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. 4 Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. 6 Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξίστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. 7 Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, ὅτι ἔστι μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. 8 Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσε καὶ ἐξέβαλε τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν Ἱεροβοὰμ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισε τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ Κυρίου. 9 Καὶ ἐξεκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεών, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 10 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀσά. 11 Καὶ ἔθυσε τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια. 12 Καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν. 13 Καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ τὸν Κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραήλ, ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. 14 Καὶ ὤμοσαν ἐν Κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξι καὶ ἐν κερατίναις. 15 Καὶ εὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν, καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὑρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε Κύριος αὐτοῖς κυκλόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψε τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων. 17 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραήλ· ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 18 Καὶ εἰσήνεγκε τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. 19 Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά

II. CHRONICORUM, XV.

CAPUT XV.

1 AZARIAS autem filius Oded, facto in se spiritu Dei, 2 Egressus est in occursum Asa, et dixit ei: Audite me Asa et omnis Juda et Benjamin: Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quæsieritis eum, invenietis: si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. 3 Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege. 4 Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel, et quæsierint eum, reperient eum. 5 In tempore illo non erit pax egredienti, et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum: 6 Pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. 7 Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestræ: erit enim merces operi vestro. 8 Quod cum audisset Asa, verba scilicet et prophetiam Azariæ filii Oded prophetæ, confortatus est, et abstulit idola de omni terra Juda, et de Benjamin, et ex urbibus, quas ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini. 9 Congregavitque universam Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon: plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo. 10 Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimoquinto regni Asa, 11 Immolaverunt Domino in die illa, de manubiis et præda quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia. 12 Et intravit ex more ad corroborandum fœdus, ut quærerent Dominum Deum patrum suorum in toto corde, et in tota anima sua. 13 Si quis autem, inquit, non quæsierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. 14 Juraveruntque Domino voce magna in jubilo, et in clangore tubæ, et in sonitu buccinarum, 15 Omnes qui erant in Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quæsierunt eum, et invenerunt: præstititque eis Dominus requiem per circuitum. 16 Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et in frusta comminuens combussit in torrente Cedron. 17 Excelsa autem derelicta sunt in Israel: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus. 18 Eaque quæ voverat pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam supellectilem. 19 Bellum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

II. CHRONICLES, XV.

CHAPTER XV.

1 AND the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded: 2 And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD *is* with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you. 3 Now for a long season Israel *hath been* without the true God, and without a teaching priest, and without law. 4 But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them. 5 And in those times *there was* no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations *were* upon all the inhabitants of the countries. 6 And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity. 7 Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded. 8 And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that *was* before the porch of the LORD. 9 And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God *was* with him. 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa. 11 And they offered unto the LORD the same time, of the spoil *which* they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep. 12 And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul; 13 That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman. 14 And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets. 15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about. 16 ¶ And also *concerning* Maachah the mother of Asa the king, he removed her from *being* queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped *it*, and burnt *it* at the brook Kidron. 17 But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days. 18 ¶ And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels. 19 And there was no *more* war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

2. Chronika, 15.

Das 15. Capitel.

1 Und auf Asarja, den Sohn Odeds, kam der Geiſt Gottes. 2 Der ging hinaus Aſſa entgegen, und ſprach zu ihm: Höret mir zu, Aſſa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr iſt mit euch, weil ihr mit ihm ſeid; und wenn ihr ihn ſuchet, wird er ſich von euch finden laſſen; werdet ihr aber ihn verlaſſen, ſo wird er euch auch verlaſſen. 3 Es werden aber viel Tage ſein in Iſrael, daß kein rechter Gott, kein Prieſter, der da lehret, und kein Geſetz ſein wird. 4 Und wenn ſie ſich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Iſrael, und werden ihn ſuchen; ſo wird er ſich finden laſſen. 5 Zu der Zeit wirds nicht wohl gehen dem, der aus und eingehet. Denn es werden große Getümmel ſein über alle, die auf Erden wohnen. 6 Denn ein Volk wird das andere zerſchmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird ſie erſchrecken mit allerlei Angſt. 7 Ihr aber ſeid getroſt, und thut eure Hände nicht ab, denn euer Werk hat ſeinen Lohn. 8 Da aber Aſſa hörete dieſe Worte, und die Weiſſagung Oded, des Propheten; ward er getroſt, und that weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim; und erneuerte den Altar des Herrn, der vor der Halle des Herrn ſtund; 9 Und verſammelte das ganze Juda und Benjamin, und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manaſſe und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Iſrael die Menge, als ſie ſahen, daß der Herr, ſein Gott, mit ihm war. 10 Und ſie verſammelten ſich gen Jeruſalem des dritten Monden, im fünfzehnten Jahr des Königreichs Aſſa, 11 Und opferten deſſelben Tages dem Herrn von dem Raube, den ſie gebracht hatten, ſieben hundert Ochſen und ſieben tauſend Schafe. 12 Und ſie traten in den Bund, daß ſie ſuchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; 13 Und wer nicht würde den Herrn, den Gott Iſrael, ſuchen, ſollte ſterben, beide Klein und Groß; beide Mann und Weib. 14 Und ſie ſchwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Tönen, mit Trommeten und Poſaunen. 15 Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn ſie hatten geſchworen von ganzem Herzen, und ſie ſuchten ihn von ganzem Willen, und er ließ ſich von ihnen finden; und der Herr gab ihnen Ruhe umher. 16 Auch ſetzte Aſſa, der König, ab Maecha, ſeine Mutter, vom Amt, das ſie geſtiftet hatte im Hain Miplezeth. Und Aſſa rottete ihren Miplezeth aus, und zerſtieß ihn, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 17 Aber die Höhen in Iſrael wurden nicht abgethan; doch war das Herz Aſſa rechtſchaffen ſein Lebenlang. 18 Und er brachte ein, was ſein Vater geheiliget, und was er geheiliget hatte, ins Haus Gottes, Silber, Gold und Gefäße. 19 Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigſte Jahr des Königreichs Aſſa.

II. CHRONIQUES, XV.

CHAPITRE XV.

1 ALORS l'Esprit de Dieu fut sur Hazaria, fils de Hoded. 2 C'est pourquoi il sortit au devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi. Le SEIGNEUR est avec vous, tandis que vous êtes avec lui, et si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera. 3 Or, pendant longtemps Israël sera sans le vrai Dieu, sans sacrificateur enseignant, et sans loi. 4 Mais lorsque, dans leur angoisse, ils retourneront au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et qu'ils le chercheront, ils le trouveront. 5 En ce temps-là, il n'y aura point de sûreté pour ceux qui voyageront, parce qu'il y aura de grands troubles parmi tous les habitants du pays. 6 Car une nation sera foulée par l'autre, et une ville par l'autre, parce que Dieu les aura troublés par toutes sortes d'angoisses. 7 Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a une récompense pour vos œuvres. 8 Or, dès qu'Asa eut entendu ces paroles et la prophétie du fils de Hoded, le prophète, il se fortifia, et ôta les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin, ainsi que des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm. Il renouvela aussi l'autel du SEIGNEUR, qui était devant le portique du SEIGNEUR. 9 Puis il assembla tout Juda et tout Benjamin, ainsi que ceux d'Éphraim, de Manassé et de Siméon, qui demeuraient au millieu d'eux; car plusieurs d'Israël s'étaient soumis à lui, voyant que le SEIGNEUR, son Dieu, était avec lui. 10 Ils s'assemblèrent donc à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa, 11 Et sacrifièrent en ce jour-là au SEIGNEUR, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille brebis. 12 Ils rentrèrent dans l'alliance, pour rechercher de tout leur cœur et de toute leur âme le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères; 13 De telle sorte qu'on devait faire mourir tous ceux qui ne rechercheraient point le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes. 14 Et ils firent serment au SEIGNEUR, à haute voix et avec de *grands* cris de joie, au son des trompettes et des cors. 15 Or tout Juda se réjouit de ce serment, parce qu'ils avaient juré de tout leur cœur et recherché le SEIGNEUR de toute leur affection. C'est pourquoi ils l'avaient trouvé. Aussi le SEIGNEUR leur donna-t-il du repos de tous côtés. 16 ¶ Asa déposa même de sa dignité Mahaca, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. De plus, Asa mit en pièces l'idole qu'elle avait faite, la brisa, et la brûla près du torrent de Cédron. 17 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés d'Israël. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit tout le temps de sa vie. 18 ¶ Il remit dans la maison de Dieu les choses que son père avait consacrées, et ce que lui-même aussi avait consacré, de l'argent, de l'or et des vases. 19 Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

דברי הימים ב טז

פרשה טז׃

1 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא
עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא
לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 2 וַיּוֹצֵא אָסָא כֶּסֶף
וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב
בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ 3 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ
כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 4 וַיִּשְׁמַע
בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי
חֲחֵילָיִם אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ
אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֶת אָבֵל מָיִם וְאֶת
כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ 5 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיִּשְׁבֹּת
אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ 6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח
אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה
וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בְּהֶם
אֶת־גֶּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ 7 וּבָעֵת
הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ
אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃
8 הֲלֹא ו חַבִּשִׁים וַהֲלוּבִים הָיוּ לְחַיִל ו
לָרֶכֶב לְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד
וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ 9 כִּי
יְהוָה עֵינָיו מְשׁוֹטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ
לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ
עַל־זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃
10 וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית
הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ
אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃ 11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי
אָסָא הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים
וְתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה
חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
בְרֹפְאִים׃ 13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת
בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃ 14 וַיִּקְבְּרֻהוּ
בְּקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מָלְאוּ בְשָׂמִים
וְזֻנִּים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־
לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ις'.

ΚΕΦ. ις.

1 ΚΑΙ *ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσὰ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰούδα.* 2 *Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ ἀργύριον καὶ χρυσίον ἐκ θησαυρῶν οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἄδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων* 3 *Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.* 4 *Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Ἰὰν καὶ τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί.* 5 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλιπε τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ κατέπαυσε τὸ ἔργον αὐτοῦ.* 6 *Καὶ Ἀσὰ βασιλεὺς ἔλαβε πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβε τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησε Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν Μασφά.* 7 *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς Ἀσὰ βασιλέα Ἰούδα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ Κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.* 8 *Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ Κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου;* 9 *Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν· ἠγνόηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.* 10 *Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* 11 *Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσὰ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* 12 *Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ καὶ τριακοστῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε τὸν Κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.* 13 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* 14 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.*

II. CHRONICORUM, XVI.

CAPUT XVI.

1 Anno autem trigesimo sexto regni ejus, ascendit Baasa rex Israel in Judam, et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa. 2 Protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini, et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens: 3 Fœdus inter me et te est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quam ob rem misi tibi argentum et aurum, ut rupto fœdere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere. 4 Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et universas urbes Nephthali muratas. 5 Quod cum audisset Baasa, desiit ædificare Rama, et intermisit opus suum. 6 Porro Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama, et ligna quæ ædificationi præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis Gabaa et Maspha. 7 In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ regis exercitus de manu tua. 8 Nonne Æthiopes et Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus, et multitudine nimia: quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? 9 Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et præbent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex præsenti tempore adversum te bella consurgent. 10 Iratusque Asa adversus videntem, jussit eum mitti in nervum: valde quippe super hoc fuerat indignatus: et interfecit de populo in tempore illo plurimos. 11 Opera autem Asa prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel. 12 Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quæsivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. 13 Dormivitque cum patribus suis: et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. 14 Et sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David: posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quæ erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

II. CHRONICLES, XVI.

CHAPTER XVI.

1 In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah. 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 3 *There is* a league between me and thee, as *there was* between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me. 4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store cities of Naphtali. 5 And it came to pass, when Baasha heard *it*, that he left off building of Ramah, and let his work cease. 6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah. 7 ¶ And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand. 8 Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand. 9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of *them* whose heart *is* perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars. 10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for *he was* in a rage with him because of this *thing*. And Asa oppressed *some* of the people the same time. 11 ¶ And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel. 12 And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease *was* exceeding *great*: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians. 13 ¶ And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign. 14 And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds *of spices* prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

2. Chronika, 16.

Das 16. Capitel.

1 Im ſechs und dreißigſten Jahr des Königreichs Aſſa zog herauf Baeſa, der König Iſrael, wider Juda, und bauete Rama, daß er Aſſa, dem Könige, Juda, wehrete aus und einzuziehen. 2 Aber Aſſa nahm aus dem Schatz im Hauſe des Herrn und im Hauſe des Königs Silber und Gold, und ſandte zu BenHadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm ſagen: 3 Es iſt ein Bund zwiſchen mir und dir, zwiſchen meinem und deinem Vater; darum hab ich dir Silber und Gold geſandt, daß du den Bund mit Baeſa, dem Könige Iſrael, fahren laſſeſt, daß er von mir abziehe. 4 BenHadad gehorchte dem Könige Aſſa, und ſandte ſeine Heerfürſten wider die Städte Iſrael; die ſchlugen Ejon, Dan und AbelMaim, und alle Kornſtädte Naphthali. 5 Da Baeſa das hörete, ließ er ab Rama zu bauen; und hörete auf von ſeinem Werk. 6 Aber der König Aſſa nahm zu ſich das ganze Juda, und ſie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baeſa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa. 7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Aſſa, dem Könige Juda, und ſprach zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlaſſen haſt, und haſt dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlaſſen; darum iſt die Macht des Königs zu Syrien deiner Hand entronnen. 8 Waren nicht die Mohren und Libyer eine große Menge, mit ſehr viel Wagen und Reitern? Noch gab ſie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließeſt. 9 Denn des Herrn Augen ſchauen alle Lande, daß er ſtärke die, ſo von ganzem Herzen an ihm ſind. Du haſt thörlich gethan; darum wirſt du auch von nun an Krieg haben. 10 Aber Aſſa ward zornig über den Seher, und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über dieſem Stück. Und Aſſa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geſchichten aber Aſſa, beide die erſten und die letzten, ſiehe, die ſind geſchrieben im Buch von den Königen Juda und Iſrael. 12 Und Aſſa ward krank an ſeinen Füßen im neun und dreißigſten Jahr ſeines Königreichs, und ſeine Krankheit nahm ſehr zu, und ſuchte auch in ſeiner Krankheit den Herrn nicht, ſondern die Aerzte. 13 Alſo entſchlief Aſſa mit ſeinen Vätern, und ſtarb im ein und vierzigſten Jahr ſeines Königreichs. 14 Und man begrub ihn in ſeinem Grabe, das er ihm hatte laſſen graben in der Stadt Davids. Und ſie legten ihn auf ſein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunſt gemacht; und machten ein ſehr groß Brennen.

II. CHRONIQUES, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 La trente-sixième année du règne d'Asa, Bahasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 2 Alors Asa tira l'or et l'argent des trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison royale, et envoya vers Ben-Hadad, roi d'Aram, qui demeurait à Damas, pour *lui faire* dire: 3 Il y a alliance entre nous, comme entre mon père et le tien; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or; va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il s'éloigne de moi. 4 Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya contre les villes d'Israël les capitaines de son armée, qui frappèrent Hijon, Dan, Abelmajim, et tous les magasins des villes de Nephthali. 5 Et dès que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et suspendit son ouvrage. 6 Alors le roi Asa prit *avec lui* tous ceux de Juda; et on emporta les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir, et on en bâtit Guébah et Mitspa. 7 ¶ En ce temps-là, Hanani, le Voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi d'Aram, et que tu ne t'es point appuyé sur le SEIGNEUR, ton Dieu; à cause de cela, l'armée du roi d'Aram est échappée de ta main. 8 Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une fort grande armée, ayant des chars et des gens de cheval en grand nombre? Cependant, parce que tu t'appuyais sur le SEIGNEUR, il les livra entre tes mains. 9 Car les yeux du SEIGNEUR parcourent toute la terre, afin qu'il se montre puissant en faveur de ceux qui sont d'un cœur intègre devant lui. Tu as follement fait en cela, car désormais tu auras toujours des guerres. 10 Asa, irrité contre le Voyant, le mit en prison; car il fut fort indigné contre lui à cause de cela. Asa opprima aussi en ce temps-là quelques-uns du peuple. 11 ¶ Or voici, les actions d'Asa, tant les premières que les dernières, sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. 12 L'an trente-neuvième de son règne, Asa eut une maladie aux pieds, et sa maladie fut extrême; toutefois, dans sa maladie, il rechercha les médecins, sans rechercher le SEIGNEUR. 13 ¶ Alors Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne. 14 On l'ensevelit au sépulcre qu'il s'était fait creuser dans la cité de David; on le coucha dans un lit qu'il avait rempli de parfums et d'aromates préparés avec art, et on en brûla sur lui en très-grande abondance.

דברי הימים ב יז

פרשה יז׃

1 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּתֵּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃
3 וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ
בְּדַרְכֵי דָוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ
לַבְּעָלִים׃ 4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ
וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃
5 וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ
כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ
עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב׃ 6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי
יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃ 7 וּבִשְׁנַת
שְׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל
וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיְהוּ
לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ 8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם
שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ
וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמְּהֶם אֱלִישָׁמָע
וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃ 9 וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה
וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־
עָרֵי יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ 10 וַיְהִי
פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ
עִם־יְהוֹשָׁפָט׃ 11 וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים
לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת
אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת
אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 12 וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגֹדֵל עַד־לְמָעְלָה וַיִּבֶן
בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃
13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃
14 וְאֵלֶּה מִקְדָּתָם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם
לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשַּׂר וְעִמּוֹ
גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃
15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשַּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם
וּשְׁמֹנִים אָלֶף׃ 16 וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶּן־
זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף
גִּבּוֹר חָיִל׃ 17 וּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל
אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄. ιζ΄.

ΚΕΦ. ιζ΄.

1 ΚΑΙ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ· καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἔδωκε δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραΐμ ἃς προκατελάβετο Ἀσὰ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο Κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις· καὶ οὐκ ἐξεζήτησε τὰ εἴδωλα, 4 Ἀλλὰ Κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησε, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τὰ ἔργα τοῦ Ἰσραήλ. 5 Καὶ κατεύθυνε Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. 6 Καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ Κυρίου, καὶ ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα. 7 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλε τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδίαν καὶ Ζαχαρίαν καὶ Ναθαναὴλ καὶ Μιχαίαν, τοῦ διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 8 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμαίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἀσιὴλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνίας, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς. 9 Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου Κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ. 11 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. 12 Καὶ ἦν Ἰωσαφὰτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ οἰκήσεις καὶ πόλεις ὀχυράς. 13 Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἰερουσαλήμ. 14 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλίαρχοι, Ἔδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες· 15 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες· 16 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαρὶ ὁ προθυμούμενος τῷ Κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως. 17 Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν δυνατὸς δυνάμεως καὶ Ἐλιαδά, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες·

II. CHRONICORUM, XVII.

CAPUT XVII.

1 REGNAVIT autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. 2 Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque disposuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. 3 Et fuit Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis: et non speravit in Baalim, 4 Sed in Deo patris sui, et perrexit in præceptis illius, et non juxta peccata Israel. 5 Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat: factæque sunt ei infinitæ divitiæ, et multa gloria. 6 Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit. 7 Tertio autem anno regni sui, misit de principibus suis Benhail, et Obdiam, et Zachariam, et Nathanael, et Michæam, ut docerent in civitatibus Juda: 8 Et cum eis Levitas, Semeiam, et Nathaniam, et Zabadiam, Asael quoque, et Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et Tobiam, et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes, 9 Docebantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circuibant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum. 10 Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quæ erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat. 11 Sed et Philisthæi Josaphat munera deferebant, et vectigal argenti, Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem. 12 Crevit ergo Josaphat, et magnificatus est usque in sublime: atque ædificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas. 13 Et multa opera paravit in urbibus Juda: viri quoque bellatores, et robusti erant in Jerusalem, 14 Quorum iste numerus per domos atque familias singulorum: In Juda principes exercitus, Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia. 15 Post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia. 16 Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium. 17 Hunc sequebatur robustus ad prœlia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia.

II. CHRONICLES. XVII.

CHAPTER XVII.

1 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel. 2 And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken. 3 And the Lord was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim; 4 But sought to the *Lord* God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel. 5 Therefore the Lord stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance. 6 And his heart was lifted up in the ways of the Lord: moreover he took away the high places and groves out of Judah. 7 ¶ Also in the third year of his reign he sent to his princes, *even* to Ben-hail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah. 8 And with them *he sent* Levites, *even* Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests. 9 And they taught in Judah, and *had* the book of the law of the Lord with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people. 10 ¶ And the fear of the Lord fell upon all the kingdoms of the lands that *were* round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat. 11 Also *some* of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats. 12 ¶ And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store. 13 And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, *were* in Jerusalem. 14 And these *are* the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand. 15 And next to him *was* Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand. 16 And next him *was* Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the Lord; and with him two hundred thousand mighty men of valour. 17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

2. Chronika, 17.

Das 17. Capitel.

1 Und ſein Sohn Joſaphat ward König an ſeine Statt, und ward mächtig wider Iſrael. 2 Und er legte Kriegsvolk in alle feſte Städte Juda, und ſetzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraim, die ſein Vater Aſſa gewonnen hatte. 3 Und der Herr war mit Joſaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen ſeines Vaters David, und ſuchte nicht Baalim, 4 Sondern den Gott ſeines Vaters, und wandelte in ſeinen Geboten, und nicht nach den Werken Iſrael. 5 Darum beſtätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Joſaphat Geſchenke, und er hatte Reichthum und Ehre die Menge. 6 Und da ſein Herz muthig ward in den Wegen des Herrn, that er fürder ab die Höhen und Haine aus Juda. 7 Im dritten Jahr ſeines Königreichs ſandte er ſeine Fürſten Ben-Hail, Obadja, Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß ſie lehren ſollten in den Städten Juda; 8 Und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Aſael Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Adonia; und mit ihnen die Prieſter Eliſama und Joram. 9 Und ſie lehreten in Juda, und hatten das Geſetzbuch des Herrn mit ſich; und zogen umher in allen Städten Juda, und lehreten das Volk. 10 Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß ſie nicht ſtritten wider Joſaphat. 11 Und die Philiſter brachten Joſaphat Geſchenke, eine Laſt Silbers. Und die Araber brachten ihm ſieben tauſend und ſieben hundert Widder, und ſieben tauſend und ſieben hundert Böcke. 12 Alſo nahm Joſaphat zu, und ward immer größer; und er bauete in Juda Schlöſſer und Kornſtädte, 13 Und hatte viel Vorraths in den Städten Juda, und ſtreitbare Männer und gewaltige Leute zu Jeruſalem. 14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tauſend Oberſten waren: Adna, ein Oberſter, und mit ihm waren drei hundert tauſend gewaltige Leute. 15 Neben ihm war Johanan, der Oberſte; und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tauſend. 16 Neben ihm war Amaſja, der Sohn Sichri, der Freiwillige des Herrn; und mit ihm waren zwei hundert tauſend gewaltige Leute. 17 Von den Kindern Benjamin war Eljada, ein gewaltiger Mann; und mit ihm waren zwei hundert tauſend, die mit Bogen und Schilden gerüſtet waren.

II. CHRONIQUES. XVII.

CHAPITRE XVII.

1 Or Josaphat, son fils, régna à sa place, et se fortifia contre Israël. 2 Car il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons dans le pays de Juda ainsi que dans les villes d'Éphraïm, qu'Asa, son père, avait prises. 3 Le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il suivait la première voie de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baalim, 4 Mais qu'il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non pas selon ce que faisait Israël. 5 Le Seigneur affermit donc le royaume entre ses mains; tous ceux de Juda apportèrent des présents à Josaphat, de sorte qu'il eut de grandes richesses et une grande gloire. 6 Appliquant de plus en plus son cœur aux voies du Seigneur, il ôta encore de Juda les hauts lieux et les bocages. 7 ¶ Puis, la troisième année de son règne, pour donner de l'instruction dans les villes de Juda, il envoya Benhajil, Hobadja, Zacharie, Nathanaël et Micaja, d'entre ses principaux serviteurs, 8 Et avec eux les Lévites Sémahja, Néthanja, Zébadja, Hazaël, Sémiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob-Adonija. Avec ces Lévites *étaient* Élisamah et Joram, sacrificateurs. 9 Ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi du Seigneur. Or ils parcoururent toutes les villes de Juda, enseignant le peuple. 10 ¶ Et la frayeur du Seigneur fut sur tous les royaumes des pays qui étaient tout autour de Juda, de sorte qu'ils ne firent point la guerre à Josaphat. 11 On apportait aussi à Josaphat, de la part des Philistins, des présents et un tribut d'argent; et les Arabes lui amenèrent des troupeaux: sept mille sept cents moutons et sept mille sept cents boucs. 12 ¶ Ainsi Josaphat s'éleva au plus haut degré de gloire, et bâtit en Juda des châteaux et des villes fortes. 13 Il eut de grands biens dans les villes de Juda; et dans Jérusalem, des gens de guerre forts et vaillants. 14 Et c'est ici leur dénombrement, selon la maison de leurs pères. Les chefs des milliers de Juda furent: Hadna, capitaine, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants; 15 Après lui, Johanan, capitaine, et avec lui deux cent quatre-vingt mille *hommes;* 16 Après lui, Hamasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement consacré au Seigneur, et avec lui deux cent mille *hommes* forts et vaillants. 17 De Benjamin, *il y avait* Éliadah, homme fort et vaillant, et avec lui deux cent mille *hommes*, armés d'arcs et de boucliers;

דברי הימים ב יז יח

18 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹנָתָן וְעִמּוֹ מָאתַיִם־אֶלֶף גִּבּוֹרֵי חָיִל׃
19 אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְבַּד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה׃

פרשה יח׃

1 וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב
וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ 2 וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־
אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן
וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ
לַעֲלוֹת אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ 3 וַיֹּאמֶר אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי
כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרֹשׁ־
נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה
מֵאֹתוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ
וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי לֹא־מִתְנַבֵּא עָלַי
לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ
בֶּן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ
כֵּן׃ 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיָּחוּ בֶן־יִמְלָא׃ 9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־
כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן
פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
לִפְנֵיהֶם׃ 10 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה
קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה
תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃ 11 וְכָל־הַנְּבִיאִים
נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלֵחַ
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְהַמַּלְאָךְ
אֲשֶׁר־הָלַךְ ו לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב
אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם
וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה
כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־
אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β.' ιζ'. ιη'.

18 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβάδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου. 19 Οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ. 2 Καὶ καπέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαὰβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος. 3 Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα Εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτω καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 5 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ; 7 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστι προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Μὴ λαλήτω ὁ βασιλεὺς οὕτως. 8 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπε Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλά. 9 Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον ἐναντίον αὐτῶν. 10 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ. 11 Καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον οὕτω λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά. 13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ζῇ Κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς μέ, αὐτὸ λαλήσω. 14 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

II. CHRONICORUM, XVII. XVIII.

18 Post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum. 19 Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in universo Juda.

CAPUT XVIII.

1 Fuit ergo Josaphat dives et inclytus multum, et affinitate conjunctus est Achab. 2 Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos, ipsi, et populo qui venerat cum eo: persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad. 3 Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu: sicut populus tuus, sic et populus meus: tecumque erimus in bello. 4 Dixitque Josaphat ad regem Israel: Consule obsecro impræsentiarum sermonem Domini. 5 Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros, et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi, Ascende, inquiunt, et tradet Deus in manu regis. 6 Dixitque Josaphat: Numquid non est hic prophetes Domini, ut ab illo etiam requiramus? 7 Et ait rex Israel ad Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quærere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michæas filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris rex hoc modo. 8 Vocavit ergo rex Israel unum de eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michæam filium Jemla. 9 Porro rex Israel, et Josaphat rex Juda, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area juxta portam Samariæ, omnesque prophetæ vaticinabantur coram eis. 10 Sedecias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. 11 Omnesque prophetæ similiter prophetabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis. 12 Nuntius autem, qui ierat ad vocandum Michæam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant: quæso ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera. 13 Cui respondit Michæas: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. 14 Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite: cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

II. CHRONICLES, XVII. XVIII.

18 And next him *was* Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war. 19 These waited on the king, beside *those* whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

CHAPTER XVIII.

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab. 2 And after *certain* years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that *he had* with him, and persuaded him to go up *with him* to Ramoth-gilead. 3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I *am* as thou *art*, and my people as thy people; and *we will be* with thee in the war. 4 ¶ And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 5 Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver *it* into the king's hand. 6 But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same *is* Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 8 And the king of Israel called for one *of his* officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla. 9 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in *their* robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 10 And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed. 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king. 12 And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets *declare* good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of their's, and speak thou good. 13 And Micaiah said, *As* the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak. 14 And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

2. Chronika, 17, 18.

18 Neben ihm war Josabad; und mit ihm waren hundert und achtzig tausend gerüstet zum Heer. 19 Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

Das 18. Capitel.

1 Und Josaphat hatte großen Reichthum und Ehre, und befreundete sich mit Ahab. 2 Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge. 3 Und Ahab, der König Israel, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Zeuch mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den Streit. 4 Aber Josaphat sprach zum Könige Israel: Lieber, frage heute des Herrn Wort. 5 Und der König Israel sammelte der Propheten vier hundert Mann, und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in Streit, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Zeuch hinauf, Gott wird sie in des Königs Hand geben. 6 Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hie, daß wir von ihm fragten? 7 Der König Israel sprach zu Josophat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weissaget über mich kein Gutes, sondern allewege Böses, nämlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also. 8 Und der König Israel rief seiner Kämmerer einen, und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla. 9 Und der König Israel, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen. 10 Und Zidekia, der Sohn Cnaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreibest. 11 Und alle Propheten weissagten auch also, und sprachen: Zeuch hinauf, es wird dir gelingen; der Herr wird sie geben in des Königs Hand. 12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie der einen, und rede Gutes. 13 Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott sagen wird, das will ich reden. 14 Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in Streit ziehen, oder soll ichs lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.

II. CHRONIQUES, XVII. XVIII.

18 Et après lui, Jéhozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes, équipés pour le combat. 19 Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux qu'il avait mis dans les villes fortes, dans tout le pays de Juda.

CHAPITRE XVIII.

1 OR Josaphat, ayant de grandes richesses et une grande gloire, fit alliance avec Achab. 2 Au bout de quelques années, il descendit donc vers Achab à Samarie. Achab tua pour lui, et pour le peuple qui *était* avec lui, un grand nombre de brebis et de bœufs, et lui persuada de monter contre Ramoth de Galaad. 3 En effet Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Ne viendras-tu pas avec moi contre Ramoth de Galaad? Alors *Josaphat* lui répondit: Moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, *nous irons* avec toi à cette guerre. 4 ¶ Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Je te prie, consulte aujourd'hui la parole du SEIGNEUR. 5 Le roi d'Israël assembla donc quatre cents prophètes et leur dit: Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Or ils répondirent: Monte, car Dieu la livrera entre les mains du roi. 6 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il point encore ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous le consultions? 7 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme par lequel on peut consulter le SEIGNEUR; mais je le hais, parce qu'il ne prophétise rien de bon, quand il est question de moi. *Il me prédit* toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Josaphat dit: Que le roi ne parle point ainsi. 8 Alors le roi d'Israël appela un eunuque et lui dit: Fais venir en diligence Michée, fils de Jimla. 9 Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits; ils étaient assis dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. 10 Alors Sédécias, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Avec ces cornes, tu heurteras Aram et tu le détruiras. 11 Et tous les prophètes prophétisaient la même chose, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, tu réussiras, et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 12 Cependant le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici, les prophètes sont unanimes à prédire du bonheur au roi; je te prie donc, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux; prophétise-lui du bonheur. 13 Mais Michée répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que mon Dieu dira. 14 Il vint donc vers le roi. Or le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? *Michée* répondit: Montez, vous réussirez, et ils seront livrés entre vos mains

דברי הימים ב יח

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְעָמִים
אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָּ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק
אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים
לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לָרָע׃
18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ 20 וַיֵּצֵא
הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי
אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ 21 וַיֹּאמֶר
אֵצֵא וְהָיִתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃
22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי
נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃
23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ
עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הָדֶרֶךְ עָבַר
רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 24 וַיֹּאמֶר
מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר
תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃ 25 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ
אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃
26 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה
בֵּית הַכֶּלֶא וַהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם
לַחַץ עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה
בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה
לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־
שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לָא תִלָּחֲמוּ
אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט
וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיָּסֵיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄, ιή΄.

15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὁρκίζω σε
ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλήθειαν ἐν
ὀνόματι Κυρίου; 16 Καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ
διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ
ἔστι ποιμήν· καὶ εἶπε Κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι, ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά; 18 Καὶ
εἶπεν Οὐχ οὕτως· ἀκούσατε λόγον Κυρίου. Εἶδον
τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα
δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπε Κύριος Τίς
ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμὼθ Γαλαάδ; καὶ
οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.
20 Καὶ ἐξῆλθε τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου
καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε Κύριος
Ἐν τίνι; 21 Καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν
αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε
καὶ ποίησον οὕτω. 22 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε Κύριος
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι τῶν προφητῶν σου
τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 23 Καὶ
ἤγγισε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν καὶ ἐπάταξε τὸν
Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποίᾳ τῇ
ὁδῷ παρῆλθε πνεῦμα Κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ
λαλῆσαι πρὸς σέ; 24 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἰδοὺ
ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμεῖον
ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι. 25 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε
πρὸς Ἐμὴρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς
ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, 26 Καὶ ἐρεῖτε
Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς
οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ
ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.
27 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς
ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν
Ἀκούσατε λαοὶ πάντες. 28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς
Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμὼθ
Γαλαάδ. 29 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς
Ἰωσαφάτ Κατακάλυψόν με καὶ εἰσελεύσομαι εἰς
τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου·
καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν πόλεμον. 30 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ
λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν
ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Καὶ
ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν
Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ἐστι, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ
ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ Κύριος ἔσωσεν αὐτόν,
καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XVIII.

15 Dixitque rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini. 16 At ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus, sicut oves absque pastore: et dixit Dominus: Non habent isti dominos: revertatur unusquisque in domum suam in pace. 17 Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quæ mala sunt? 18 At ille, idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum cæli assistentem ei a dextris et a sinistris. 19 Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo, et alter alio: 20 Processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus, In quo, inquit, decipies? 21 At ille respondit: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies, et prævalebis: egredere, et fac ita. 22 Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala. 23 Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michææ maxillam, et ait: Per quam viam transivit Spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? 24 Dixitque Michæas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut abscondaris. 25 Præcepit autem rex Israel, dicens: Tollite Michæam, et ducite eum ad Amon principem civitatis, et ad Joas filium Amelech. 26 Et dicetis: Hæc dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquæ pauxillum, donec revertar in pace. 27 Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes populi. 28 Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. 29 Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo habitum, et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu, venit ad bellum. 30 Rex autem Syriæ præceperat ducibus equitatus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum, aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel. 31 Itaque cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israel est iste. Et circumdederunt eum dimicantes: at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

II. CHRONICLES, XVIII.

15 And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD? 16 Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return *therefore* every man to his house in peace. 17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee *that* he would not prophesy good unto me, but evil? 18 Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and *on* his left. 19 And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner. 20 Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith? 21 And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And *the LORD* said, Thou shalt entice *him*, and thou shalt also prevail: go out, and do *even* so. 22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee. 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee? 24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 25 Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 26 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace. 27 And Micaiah said, If thou certainly return in peace, *then* hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people. 28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle. 30 Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that *were* with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel. 31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It *is* the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them *to depart* from him.

2. Chronika, 18.

15 Aber der König ſprach zu ihm: Ich beſchwöre dich noch einmal, daß du mir nichts ſageſt, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 16 Da ſprach er: Ich ſahe das ganze Iſrael zerſtreuet auf den Bergen, wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr ſprach: Haben dieſe keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. 17 Da ſprach der König Iſrael zu Joſaphat: Sagte ich dir nicht, er weiſſaget über mich kein Gutes, ſondern Böſes? 18 Er aber ſprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich ſahe den Herrn ſitzen auf ſeinem Stuhl, und alles himmliſche Heer ſtund zu ſeiner Rechten und zu ſeiner Linken. 19 Und der Herr ſprach: Wer will Ahab, den König Iſrael, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieſer ſo, und jener ſonſt ſagte; 20 Kam ein Geiſt hervor, und trat vor den Herrn, und ſprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber ſprach zu ihm: Womit? 21 Er ſprach: Ich will ausfahren und ein falſcher Geiſt ſein in aller ſeiner Propheten Munde. Und er ſprach: Du wirſt ihn überreden, und wirſts ausrichten; fahre hin, und thue alſo. 22 Nun ſiehe, der Herr hat einen falſchen Geiſt gegeben in dieſer deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böſes wider dich geredet. 23 Da trat herzu Zidekia, der Sohn Enaena, und ſchlug Micha auf den Backen, und ſprach: Durch welchen Weg iſt der Geiſt des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich redet? 24 Micha ſprach: Siehe, du wirſts ſehen, wenn du in die innerſte Kammer kommeſt, daß du dich verſteckeſt. 25 Aber der König Iſrael ſprach: Nehmet Micha, und laſſet ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königes; 26 Und ſaget: So ſpricht der König: Leget dieſen ins Gefängniß, und ſpeiſet ihn mit Brod und Waſſer der Trübſal, bis ich wieder komme mit Frieden. 27 Micha ſprach: Kommſt du mit Frieden wieder, ſo hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er ſprach: Höret, ihr Völker alle. 28 Alſo zog hinauf der König Iſrael, und Joſaphat, der König Juda, gen Ramoth in Gilead. 29 Und der König Iſrael ſprach zu Joſaphat: Ich will mich verkleiden und in Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Iſrael verkleidete ſich, und ſie kamen in den Streit. 30 Aber der König zu Syrien hatte ſeinen oberſten Reitern geboten: Ihr ſollt nicht ſtreiten, weder gegen Klein, noch gegen Groß, ſondern gegen den König Iſrael alleine. 31 Da nun die oberſten Reiter Joſaphat ſahen, dachten ſie, es iſt der König Iſrael, und zogen umher, auf ihn zu ſtreiten. Aber Joſaphat ſchrie; und der Herr half ihm, und Gott wandte ſie von ihm.

II. CHRONIQUES, XVIII.

15 Alors le roi lui dit: Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je pour que tu ne me dises que la vérité au nom du SEIGNEUR? 16 *Michée* répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneur; que chacun s'en retourne en paix dans sa maison. 17 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit, que quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais plutôt du mal? 18 Puis *Michée* dit: Écoutez pourtant la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche. 19 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui induira Achab, roi d'Israël, à monter, afin qu'il tombe en Ramoth de Galaad? Or l'un dit d'une manière, et l'autre d'une autre. 20 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je l'y inciterai. Et le SEIGNEUR lui dit: Comment? 21 Il répondit: Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Alors *le Seigneur* dit: Tu l'y inciteras, et tu en viendras à bout; sors et fais ainsi. 22 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes, et le SEIGNEUR a prononcé des malheurs contre toi. 23 Alors Sédécias, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et lui dit: Par quel chemin l'Esprit du SEIGNEUR s'est-il retiré de moi pour te parler? 24 Et Michée répondit: Voici, tu *le* verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. 25 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée et qu'on le mène à Amon, capitaine de la ville, et à Joas, fils du roi, 26 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et ne lui donnez à manger qu'un peu de pain, et *à boire* qu'un peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix. 27 Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit encore: Entendez cela, peuples, vous tous qui êtes ici. 28 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise et que j'aille à la bataille; mais toi, vêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et ils allèrent ainsi à la bataille. 30 Or le roi d'Aram avait donné aux capitaines de ses chars ce commandement: Vous ne combattrez contre personne, si ce n'est contre le roi d'Israël. 31 Aussitôt que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, il arriva donc qu'ils dirent: C'est ici le roi d'Israël. Puis ils l'environnèrent pour le combattre. Mais Josaphat cria *au Seigneur*, le SEIGNEUR le secourut, et Dieu les porta à s'éloigner de lui.

דברי הימים ב יח יט

32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ
מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב
חֲלָף יָדְךָ וְהוֹצִאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי
הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה
נֹכַח אֲרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת לְעֵת בֹּוא
הַשֶּׁמֶשׁ׃

פרשה יט׃

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ
בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָם׃ 2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא
בֶן־חֲנָנִי הַחוֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וְלִשְׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב
וּבְזֹאת עָלֶיךָ קֶצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל
דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ
הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ
הָאֱלֹהִים׃ 4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָם
וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שָׁבַע עַד־הַר
אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־
הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא
לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדָבָר
מִשְׁפָּט׃ 7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם
שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַוְלָה וּמַשָּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃ 8 וְגַם
בִּירוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם
וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט
יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָם׃ 9 וַיְצַו
עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כָּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה
בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ 10 וְכָל־רִיב
אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם ו הַיֹּשְׁבִים
בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ו לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה
לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אוֹתָם וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־
אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּה
אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם ו לְכֹל ו דִּבְרֵי
יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־
יְהוּדָה לְכָל דִּבְרֵי־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם
לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ נַעֲשׂוּ וְיִהְיֶה יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιη', ιθ'.

32 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἔπεινε τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ Ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου, ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. 34 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξεναντίας Συρίας ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέθανε δύνοντος τοῦ ἡλίου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεὺς Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ Κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ Κυρίου· 3 Ὅτι ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ηὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον. 4 Καὶ κατῴκησεν Ἰωσαφὰτ εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησε τοὺς κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει. 6 Καὶ εἶπε τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. 7 Καὶ νῦν γενέσθω φόβος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε, ὅτι οὐκ ἔστι μετὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα. 8 Καί γε ἐν Ἰερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν Κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων Οὕτω ποιήσετε ἐν φόβῳ Κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ, 10 Πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα· καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτω ποιήσετε, καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον Κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

II. CHRONICORUM, XVIII. XIX.

32 Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum. 33 Accidit autem ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas; at ille aurigæ suo ait: Converte manum tuam, et educ me de acie, quia vulneratus sum. 34 Et finita est pugna in die illo: porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

CAPUT XIX.

1 Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacifice in Jerusalem. 2 Cui occurrit Jehu filius Hanani videns, et ait ad eum: Impio præbes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris: 3 Sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda, et præparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum. 4 Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem: rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. 5 Constituitque judices terræ in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, 6 Et præcipiens judicibus, Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis judicium, sed Domini: et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. 7 Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum. 8 In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et principes familiarum ex Israel, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus. 9 Præcepitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto. 10 Omnem causam, quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quæstio est de lege, de mandato, de cæremoniis, de justificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccabitis. 11 Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his, quæ ad Deum pertinent, præsidebit: porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, quæ ad regis officium pertinent: habetisque magistros Levitas coram vobis, confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

II. CHRONICLES, XVIII. XIX.

32 For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him. 33 And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded. 34 And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed *himself* up in *his* chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

CHAPTER XIX.

1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem. 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore *is* wrath upon thee from before the LORD. 3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God. 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beer-sheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers. 5 ¶ And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city, 6 And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who *is* with you in the judgment. 7 Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do *it:* for *there is* no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts. 8 ¶ Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and *of* the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem. 9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart. 10 And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and *so* wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass. 11 And, behold, Amariah the chief priest *is* over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites *shall be* officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

2. Chronika, 18, 19.

32 Denn da die oberſten Reiter ſahen, daß er nicht der König Iſrael war; wandten ſie ſich von ihm ab. 33 Es ſpannete aber ein Mann ſeinen Bogen ohngefähr, und ſchoß den König Iſrael zwiſchen den Panzer und Hengel. Da ſprach er zu ſeinem Fuhrmann: Wende deine Hand, und führe mich aus dem Heer; denn ich bin wund. 34 Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Iſrael ſtund auf ſeinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und ſtarb, da die Sonne unterging.

Das 19. Capitel.

1 Joſaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jeruſalem. 2 Und es ging ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer, und ſprach zum Könige Joſaphat: Sollſt du ſo dem Gottloſen helfen, und lieben, die den Herrn haſſen? Und um deßwillen iſt über dir der Zorn vom Herrn. 3 Aber doch iſt was Gutes an dir funden, daß du die Haine haſt ausgefeget aus dem Lande, und haſt dein Herz gerichtet, Gott zu ſuchen. 4 Alſo blieb Joſaphat zu Jeruſalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk, von Berſeba an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte ſie wieder zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. 5 Und er beſtellete Richter im Lande in allen feſten Städten Juda, in einer jeglichen Stadt etliche; 6 Und ſprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menſchen, ſondern dem Herrn; und er iſt mit euch im Gericht. 7 Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch ſein, und hütet euch, und thut es; denn bei dem Herrn, unſerm Gott, iſt kein Unrecht, noch Anſehen der Perſon, noch Annehmen des Geſchenks. 8 Auch beſtellete Joſaphat zu Jeruſalem aus den Leviten und Prieſtern, und aus den oberſten Vätern unter Iſrael, über das Gericht des Herrn, und über die Sachen, und ließ ſie zu Jeruſalem wohnen; 9 Und gebot ihnen, und ſprach: Thut alſo in der Furcht des Herrn, treulich und mit rechtem Herzen. 10 In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwiſchen Blut und Blut, zwiſchen Geſetz und Gebot, zwiſchen Sitten und Rechten, ſollt ihr ſie unterrichten, daß ſie ſich nicht verſchuldigen am Herrn, und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm alſo, ſo werdet ihr euch nicht verſchuldigen. 11 Siehe, Amarja, der Prieſter, iſt der Oberſte über euch in allen Sachen des Herrn. So iſt Sabadja, der Sohn Iſmael, Fürſt im Hauſe Juda, in allen Sachen des Königs. So habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getroſt, und thut es; und der Herr wird mit dem Guten ſein.

II. CHRONIQUES, XVIII. XIX.

32 Or, dès que les capitaines des chars eurent vu que ce n'était point le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 33 Alors quelqu'un tira de son arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse; et *le roi* dit à son cocher: Tourne ta main et mène-moi hors du camp; car on m'a fortement blessé. 34 Il y eut en ce jour-là un très-rude combat, et le roi d'Israël demeura dans son char, vis-à-vis des Araméens, jusqu'au soir. Puis il mourut, vers le temps où le soleil se couchait.

CHAPITRE XIX.

1 Cependant Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf dans sa maison, à Jérusalem. 2 Or Jéhu, fils de Hanani, le Voyant, sortit au-devant du roi Josaphat, et lui dit: Tu as donc donné du secours au méchant, et tu aimes ceux qui haïssent le SEIGNEUR. À cause de cela l'indignation est sur toi de par le SEIGNEUR. 3 Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, puisque tu as ôté du pays les bocages et que tu as disposé ton cœur à rechercher Dieu. 4 Depuis cela, Josaphat se tint à Jérusalem. Toutefois, il fit encore la revue du peuple, depuis Béer-Sébah jusqu'à la montagne d'Éphraïm. Il les ramena au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 5 ¶ Il établit aussi des juges au pays, par toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. 6 Puis il dit aux juges: Prenez garde à ce que vous ferez, car vous exercez la justice, non de la part d'un homme, mais de la part du SEIGNEUR, qui est au milieu de vous dans le jugement. 7 Maintenant donc, que la frayeur du SEIGNEUR soit sur vous; prenez garde à cela *et* faites-le, car il n'y a point d'iniquité dans le SEIGNEUR, notre Dieu, ni d'acception de personnes, ni de réception de présents. 8 ¶ Josaphat établit aussi à Jérusalem quelques-uns des Lévites, des sacrificateurs ainsi que des chefs des pères d'Israël pour le jugement du SEIGNEUR et pour les procès des habitants de Jérusalem. 9 Il leur donna ce commandement: Vous agirez ainsi dans la crainte du SEIGNEUR, avec fidélité et avec intégrité de cœur. 10 Et dans tout différend qui viendra devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes; qu'il s'agisse d'un meurtre, d'une loi, d'un commandement, de statuts ou d'ordonnances; vous les instruirez, afin qu'ils ne se trouvent point coupables envers le SEIGNEUR, et que son indignation ne soit point sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez point trouvés coupables. 11 Et voici, Amarja, le principal sacrificateur, sera au-dessus de vous dans toutes les affaires du SEIGNEUR; et Zébadia, fils d'Ismaël, sera le gouverneur de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et les Lévites seront prévôts devant vous. Fortifiez-vous, faites *ainsi* et le SEIGNEUR sera avec les gens de bien.

דברי הימים ב כ

פרשה כ:

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי
עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט
לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
בָּא עָלֶיךָ הֲמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם
וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃
3 וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ
לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ 5 וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט
בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי
הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ 6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ
כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃ 7 הֲלֹא ׀
אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע
אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ
וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃
9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר
וְרָעָב נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ
כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵינוּ
וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן
וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל
לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ
מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ 11 וְהִנֵּה־הֵם
גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ
אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ 12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־
בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב
הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־
נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־יְהוּדָה
עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם׃ 14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ
בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־
בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ
הַקָּהָל׃ 15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־
אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא
לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃ 16 מָחָר רְדוּ
עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם
אֹתָם בְּכוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄. κ΄.

ΚΕΦ. κ΄.

1 ΚΑΙ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ υἱοὶ
Ἀμμὼν καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς
Ἰωσαφὰτ εἰς πόλεμον. 2 Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέ-
δειξαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος
πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ
ἰδού εἰσιν ἐν Ἀσασὰν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐγγαδί.
3 Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφὰτ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκήρυξε νηστείαν
ἐν παντὶ Ἰούδᾳ. 4 Καὶ συνήχθη Ἰούδα ἐκζητῆσαι
τὸν Κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα
ἦλθον ζητῆσαι τὸν Κύριον. 5 Καὶ ἀνέστη Ἰωσα-
φὰτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ
Κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς,
6 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, οὐχὶ
σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν
τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρί σου
ἰσχὺς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστι πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;
7 Οὐχὶ σὺ ὁ Κύριος ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοι-
κοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ
σου Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ
τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; 8 Καὶ κατῴ-
κησαν ἐν αὐτῇ, καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα
τῷ ὀνόματί σου λέγοντες 9 Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς
κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα
ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σοῦ, ὅτι
τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα
πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.
10 Καὶ νῦν ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Αμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ
ὄρος Σηείρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελ-
θεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν
αὐτούς· 11 Καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ'
ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονο-
μίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. 12 Κύριε ὁ θεὸς
ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν
ἰσχὺς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ
τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἴδαμεν τί
ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἑστηκὼς ἔναντι Κυρίου
καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.
14 Καὶ τῷ Ὀζιὴλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν
Βαναίου τῶν υἱῶν Ἐλεϊὴλ τοῦ Ματθανίου τοῦ
Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν
πνεῦμα Κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 Καὶ εἶπεν
Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει
Κύριος ὑμῖν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε
ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,
ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.
16 Αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτοὺς· ἰδοὺ ἀναβαί-
νουσι κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὑρήσετε
αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριήλ.

II. CHRONICORUM, XX.

CAPUT XX.

1 Post hæc congregati sunt filii Moab, et
filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad
Josaphat, ut pugnarent contra eum. 2 Ve-
neruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat,
dicentes: Venit contra te multitudo magna,
de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria,
et ecce consistunt in Asasonthamar, quæ est
Engaddi. 3 Josaphat autem timore perter-
ritus, totum se contulit ad rogandum Dominum,
et prædicavit jejunium universo Juda. 4 Con-
gregatusque est Judas ad deprecandum
Dominum: sed et omnes de urb.bus suis
venerunt ad obsecrandum eum. 5 Cumque
stetisset Josaphat in medio cœtu Juda, et
Jerusalem, in domo Domini ante atrium
novum, 6 Ait: Domine Deus patrum nos-
trorum, tu es Deus in cælo, et dominaris
cunctis regnis gentium, in manu tua est
fortitudo et potentia, nec quisquam tibi
potest resistere. 7 Nonne tu Deus noster
interfecisti omnes habitatores terræ hujus
coram populo tuo Israel, et dedisti eam semini
Abraham amici tui in sempiternum? 8 Ha-
bitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa
sanctuarium nomini tuo, dicentes: 9 Si
irruerint super nos mala, gladius judicii,
pestilentia, et fames, stabimus coram domo
hac in conspectu tuo, in qua invocatum est
nomen tuum: et clamabimus ad te in tri-
bulationibus nostris, et exaudies, salvosque
facies. 10 Nunc igitur ecce filii Ammon, et
Moab, et mons Seir, per quos non concessisti
Israel ut transirent quando egrediebantur de
Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non
interfecerunt illos: 11 Econtrario agunt, et
nituntur ejicere nos de possessione, quam
tradidisti nobis. 12 Deus noster, ergo non
judicabis eos? In nobis quidem non est tanta
fortitudo, ut possimus huic multitudini resis-
tere, quæ irruit super nos. Sed cum ignoremus
quid agere debeamus, hoc solum habemus
residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.
13 Omnis vero Juda stabat coram Domino,
cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis.
14 Erat autem Jahaziel filius Zachariæ, filii
Banaiæ, filii Jehiel, filii Mathaniæ, Levites de
filiis Asaph, super quem factus est Spiritus
Domini in medio turbæ, 15 Et ait: Attendite
omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu
rex Josaphat: Hæc dicit Dominus vobis:
Nolite timere, nec paveatis hanc multitu-
dinem: non est enim vestra pugna, sed
Dei. 16 Cras descendetis contra eos:
ascensuri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate tor-
rentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

II. CHRONICLES, XX.

CHAPTER XX.

1 IT came to pass after this also, *that* the children of Moab, and the children of Ammon, and with them *other* beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. 2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they *be* in Hazazon-tamar, which *is* En-gedi. 3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah. 4 And Judah gathered themselves together, to ask *help* of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD. 5 ¶ And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court, 6 And said, O LORD God of our fathers, *art* not thou God in heaven? and rulest *not* thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand *is there not* power and might, so that none is able to withstand thee? 7 *Art* not thou our God, *who* didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever? 8 And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying, 9 If, *when* evil cometh upon us, *as* the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name *is* in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help. 10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not; 11 Behold, *I say*, *how* they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit. 12 O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes *are* upon thee. 13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children. 14 ¶ Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation; 15 And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle *is* not your's, but God's. 16 To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

2. Chronika, 20.

Das 20. Capitel.

1 Nach dieſem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Joſaphat zu ſtreiten. 2 Und man kam, und ſagte es Joſaphat an, und ſprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenſeit des Meers, von Syrien; und ſiehe, ſie ſind zu HazezonThamar, das iſt, Engeddi. 3 Joſaphat aber fürchtete ſich, und ſtellete ſein Angeſicht zu ſuchen den Herrn, und ließ ein Faſten ausrufen unter ganz Juda. 4 Und Juda kam zuſammen, den Herrn zu ſuchen, auch kamen aus allen Städten Juda, den Herrn zu ſuchen. 5 Und Joſaphat trat unter die Gemeine Juda und Jeruſalem, im Hauſe des Herrn, vor dem neuen Hofe, 6 Und ſprach: Herr, unſerer Väter Gott, biſt du nicht Gott im Himmel und Herrſcher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand iſt Kraft und Macht; und iſt niemand, der wider dich ſtehen möge. 7 Haſt du, unſer Gott, nicht die Einwohner dieſes Landes vertrieben vor deinem Volk Iſrael; und haſt es gegeben dem Samen Abraham, deines Liebhabers, ewiglich? 8 Daß ſie drinnen gewohnet, und dir ein Heiligthum zu deinem Namen drinnen gebauet haben, und geſagt: 9 Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Peſtilenz oder Theurung über uns kommt, ſollen wir ſtehen vor dieſem Hauſe vor dir, (denn dein Name iſt in dieſem Hauſe) und ſchreien zu dir in unſerer Noth, ſo wollteſt du hören und helfen? 10 Nun ſiehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Iſrael nicht ziehen ließeſt, da ſie aus Egyptenland zogen, ſondern mußten von ihnen weichen, und ſie nicht vertilgen; 11 Und ſiehe, ſie laſſen uns deß entgelten, und kommen, uns auszuſtoßen aus deinem Erbe, das du uns haſt eingegeben. 12 Unſer Gott, willſt du ſie nicht richten? Denn in uns iſt nicht Kraft gegen dieſem großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wiſſen nicht, was wir thun ſollen, ſondern unſere Augen ſehen nach dir. 13 Und das ganze Juda ſtund vor dem Herrn mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen. 14 Aber auf Jehaſiel, den Sohn Sacharja, des Sohns Benaja, des Sohns Jehiel, des Sohns Mathanja, den Leviten aus den Kindern Aſſaph, kam der Geiſt des Herrn mitten in der Gemeine, 15 Und ſprach: Merket auf, ganz Juda, und ihr Einwohner zu Jeruſalem, und der König Joſaphat. So ſpricht der Herr zu euch: Ihr ſollt euch nicht fürchten noch zagen vor dieſem großen Haufen; denn ihr ſtreitet nicht, ſondern Gott. 16 Morgen ſollt ihr zu ihnen hinab ziehen; und ſiehe, ſie ziehen an Ziz herauf, und ihr werdet an ſie treffen am Schilf im Bach vor der Wüſte Jeruel.

II. CHRONIQUES, XX.

CHAPITRE XX.

1 APRES cela, les enfants de Moab et les enfants de Hammon, car les Hammonites s'étaient joints aux Moabites, vinrent pour faire la guerre à Josaphat. 2 On vint donc faire ce rapport à Josaphat et lui dire: Il est venu contre toi, des quartiers de par delà la mer *et* d'Aram, une grande multitude de gens; et voici, ils sont à Hatsa-Tson-Tamar, qui est Henguedi. 3 Alors Josaphat, saisi de crainte, se disposa à rechercher le SEIGNEUR, et publia un jeûne par tout Juda. 4 Ainsi Juda fut assemblé pour demander du secours au SEIGNEUR; et on vint de toutes les villes de Juda pour invoquer le SEIGNEUR. 5 ¶ Josaphat se tint donc debout à l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison du SEIGNEUR, au-devant du nouveau parvis, 6 Et dit: Ô SEIGNEUR! Dieu de nos pères! n'es-tu pas le Dieu qui es aux cieux, qui domines sur tous les royaumes des nations? Certes, en ta main sont la force et la puissance, de sorte que nul ne peut te résister. 7 N'est-ce pas toi, ô notre Dieu! qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham, qui t'aimait? 8 Ils y ont habité, et ils y ont bâti un sanctuaire à ton nom, en disant: 9 S'il nous arrive quelque malheur, l'épée de la vengeance, ou la peste, ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et en ta présence, parce que ton nom est en cette maison; nous crierons à toi dans notre angoisse, tu *nous* exauceras, et tu nous délivreras. 10 Or maintenant, voici, les enfants de Hammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, parmi lesquels tu ne permis point aux enfants d'Israël de passer, quand ils venaient du pays d'Égypte, et qui s'en détournèrent en effet, et ne les détruisirent point; 11 Voici donc que, pour nous récompenser, ils viennent nous chasser de ton héritage, dont tu nous as donné la possession. 12 Ô notre Dieu! ne *sera*-ce pas toi *qui* les jugeras? car en nous il n'y a point de force devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons ce que nous devons faire; mais nos yeux sont sur toi. 13 Or tous ceux de Juda se tenaient debout devant le SEIGNEUR, avec leurs familles, leurs femmes et leurs enfants. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR fut au milieu de l'assemblée sur Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Bénaja, fils de Jéhiel, fils de Mattanja, Lévite d'entre les enfants d'Asaph. 15 Et il dit: Vous tous, *hommes de* Juda, et vous qui habitez à Jérusalem, et toi, roi Josaphat, soyez attentifs. Le SEIGNEUR vous parle ainsi: Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car cette guerre est faite, non à vous, mais à Dieu. 16 Descendez demain vers eux. Voici, ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, vis-à-vis du désert de Jéruël.

דברי הימים ב כ

17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֶם בְּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ
וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ
לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃ 18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט
אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה׃
19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְהָתִים וּמִן־בְּנֵי
הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃ 20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ
בִּנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ 21 וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם
וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־
קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 22 וּבְעֵת הֵחֵלּוּ
בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ו מְאָרְבִים עַל־
בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה
וַיִּנָּגֵפוּ׃ 23 וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־
יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לַהֲרֹג וְלְהַשְׁמִיד
וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ
לְמַשְׁחִית׃ 24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה
לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים
נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ 25 וַיָּבֹא
יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ
בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֶמְדּוֹת
וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃
26 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה
כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־
שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃
27 וַיָּשׁוּבוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וְיהוֹשָׁפָט
בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה כִּי־
שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ 28 וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם
בְּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית
יְהוָה׃ 29 וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־
מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה
עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃ 30 וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת
יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃
31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄. κ΄.

17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶ πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ
ἴδετε τὴν σωτηρίαν Κυρίου μεθ ὑμῶν, Ἰούδα καὶ
Ἰερουσαλήμ· μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀδριον
ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ Κύριος μεθ'
ὑμῶν. 18 Καὶ κύψας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόσωπον
αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερου-
σαλὴμ ἔπεσον ἐναντι Κυρίου προσκυνῆσαι Κυρίῳ.
19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ
ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος. 20 Καὶ ὤρθρισαν
πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωέ· καὶ ἐν
τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησε καὶ
εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες
ἐν Ἰερουσαλήμ· ἐμπιστεύσατε ἐν Κυρίῳ θεῷ
ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προ-
φήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύ-
σατο μετὰ τοῦ λαοῦ, καὶ ἔστησε ψαλτῳδοὺς καὶ
αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν
τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως· καὶ ἔλεγον
Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοὺς τῆς
αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκε Κύριος
πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος
Σηὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώ-
θησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ
Μωὰβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηὶρ ἐξολο-
θρεῦσαι καὶ ἐκτρῖψαι αὐτούς· καὶ ὡς συνετέλεσαν
τοὺς κατοικοῦντας Σηείρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους
τοῦ ἐξολοθρευθῆναι. 24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν
σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψε καὶ εἶδε τὸ
πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ
τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἐξῆλθεν
Ἰωσαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα
αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ
σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἐν
αὐτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων
αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ ἐγένετο τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα
τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν Κύριον·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ
ἐπέστρεψε πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ
Ἰωσαφὰτ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ,
ὅτι εὔφραινεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν. 28 Καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν
νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον
Κυρίου. 29 Καὶ ἐγένετο ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ
πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι
αὐτοὺς ὅτι Κύριος ἐπολέμησε πρὸς τοὺς ὑπεναντίους
Ἰσραήλ. 30 Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ,
καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.
31 Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὢν
ἐτῶν τριακονταπέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ
εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβὰ θυγάτηρ Σαλί.

II. CHRONICORUM, XX.

17 Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Juda, et Jerusalem: nolite timere, nec paveatis: cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum. 18 Josaphat ergo, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt proni in terram coram Domino, et adoraverunt eum. 19 Porro Levitæ de filiis Caath, et de filiis Core, laudabant Dominum Deum Israel voce magna, in excelsum. 20 Cumque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit: Audite me viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi eritis: credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. 21 Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in æternum misericordia ejus. 22 Cumque cœpissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt: 23 Namque filii Ammon, et Moab, consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos: cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus. 24 Porro Juda cum venisset ad speculam, quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere. 25 Venit ergo Josaphat, et omnis populus cum eo, ad detrahenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre præ prædæ magnitudine. 26 Die autem quarto congregati sunt in valle Benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum vallis Benedictionis usque in præsentem diem. 27 Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum lætitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. 28 Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis, in domum Domini. 29 Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cum audissent quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. 30 Quievitque regnum Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per circuitum. 31 Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare cœpisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Selahi.

II. CHRONICLES, XX.

17 Ye shall not *need* to fight in this *battle:* set yourselves, stand ye *still*, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD *will be* with you. 18 And Jehoshaphat bowed his head with *his* face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD. 19 And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high. 20 ¶ And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper. 21 And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy *endureth* for ever. 22 ¶ And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten. 23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy *them:* and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another. 24 And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they *were* dead bodies fallen to the earth, and none escaped. 25 And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much. 26 ¶ And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day. 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies. 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD. 29 And the fear of God was on all the kingdoms of *those* countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel. 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about. 31 ¶ And Jehoshaphat reigned over Judah: *he was* thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi.

2. Chronika, 20.

17 Denn ihr werdet nicht ſtreiten in dieſer Sache. Tretet nur hin und ſtehet, und ſehet das Heil des Herrn, der mit euch iſt, Juda und Jeruſalem. Fürchtet euch nicht, und zaget nicht; morgen ziehet aus wider ſie, der Herr iſt mit euch. 18 Da beugte ſich Joſaphat mit ſeinem Antlitz zur Erde; und ganz Juda und die Einwohner zu Jeruſalem fielen vor dem Herrn, und beteten den Herrn an. 19 Und die Leviten aus den Kindern der Kahathiter und aus den Kindern der Korhiter machten ſich auf, zu loben den Herrn, den Gott Iſrael, mit großem Geſchrei gen Himmel. 20 Und ſie machten ſich des Morgens frühe auf, und zogen aus zur Wüſte Thekoa. Und da ſie auszogen, ſtund Joſaphat und ſprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jeruſalem. Glaubet an den Herrn, euren Gott, ſo werdet ihr ſicher ſein; und glaubet ſeinen Propheten, ſo werdet ihr Glück haben. 21 Und er unterweiſete das Volk, und ſtellete die Sänger dem Herrn, daß ſie lobeten in heiligem Schmuck, und vor den Gerüſteten herzögen und ſprächen: Danket dem Herrn, denn ſeine Barmherzigkeit währet ewiglich. 22 Und da ſie anfingen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda kommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen; und ſchlugen ſie. 23 Da ſtunden die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, ſie zu verbannen und zu vertilgen. Und da ſie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß ſie ſich auch verderbeten. 24 Da aber Juda gen Mizpe kam an der Wüſte, wandten ſie ſich gegen den Haufen; und ſiehe, da lagen die todten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. 25 Und Joſaphat kam mit ſeinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen ſo viel Güter und Kleider und köſtlich Geräthe, und entwandten es ihnen, daß auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war ſein viel. 26 Am vierten Tage aber kamen ſie zuſammen im Lobethal; denn daſelbſt lobten ſie den Herrn. Daher heißet die Stätte Lobethal, bis auf dieſen Tag. 27 Alſo kehrete jedermann von Juda und Jeruſalem wieder um, und Joſaphat an der Spitze, daß ſie gen Jeruſalem zögen mit Freuden. Denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden. 28 Und zogen gen Jeruſalem ein mit Pſaltern, Harfen und Trommeten zum Hauſe des Herrn. 29 Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da ſie höreten, daß der Herr wider die Feinde Iſrael geſtritten hatte. 30 Alſo ward das Königreich Joſaphats ſtille, und Gott gab ihm Ruhe umher. 31 Und Joſaphat regierete über Juda, und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierete fünf und zwanzig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Aſuba, eine Tochter Silhi.

II. CHRONIQUES, XX.

17 Ce ne sera point à vous à combattre dans cette bataille; présentez-vous, tenez-vous tranquilles, et voyez la délivrance que le SEIGNEUR va vous donner. Juda et Jérusalem, ne craignez point, et ne soyez point effrayés; sortez demain au-devant d'eux, car le SEIGNEUR sera avec vous. 18 Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se prosternèrent devant la face du SEIGNEUR et adorèrent le SEIGNEUR. 19 Les Lévites d'entre les enfants des Kéhathites et d'entre les enfants des Corites se levèrent, pour louer d'une voix haute et éclatante le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 20 ¶ Puis ils se levèrent de grand matin et sortirent vers le désert de Tékoah. Or, comme ils sortaient, Josaphat, se tenant debout, dit: Juda, et vous, habitants de Jérusalem, écoutez-moi: Croyez au SEIGNEUR, votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez ses prophètes, et vous réussirez. 21 Puis ayant délibéré avec le peuple, il établit des gens pour chanter au SEIGNEUR, et pour louer sa sainte magnificence en marchant devant l'armée, et pour dire: Célébrez le SEIGNEUR, car sa gratuité demeure à toujours. 22 ¶ Et à l'heure où ils commencèrent le chant du triomphe et la louange, le SEIGNEUR mit des embûches contre les enfants de Hammon, contre les Moabites et ceux du mont de Séhir, qui venaient contre Juda, de sorte qu'ils furent battus. 23 Car les enfants de Hammon et les Moabites s'élevèrent contre les habitants du mont de Séhir, pour les vouer à l'anathème et pour les exterminer; et quand ils eurent achevé d'*exterminer* les habitants de Séhir, ils s'entre-détruisirent les uns les autres. 24 Ceux de Juda vinrent jusqu'à Mitspa, au désert, et regardant vers cette multitude, voici, c'étaient des corps abattus par terre, sans qu'il en fût échappé un seul. 25 Ainsi Josaphat et son peuple vinrent pour prendre leur butin. Ils trouvèrent parmi les morts de grandes richesses et des hardes précieuses, et ils en prirent plus qu'ils n'en pouvaient porter. Ils prirent du butin pendant trois jours, car il y en avait en abondance. 26 ¶ Puis au quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de la bénédiction. En effet, ils bénirent là le SEIGNEUR; c'est pourquoi on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu-là, la vallée de la bénédiction. 27 Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, Josaphat à leur tête, tournèrent visage pour revenir à Jérusalem avec joie; car le SEIGNEUR les avait remplis de joie au sujet de leurs ennemis. 28 Ils entrèrent donc à Jérusalem dans la maison du SEIGNEUR, avec des harpes, des lyres et des trompettes. 29 Or la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes de ce pays-là, quand ils eurent appris que le SEIGNEUR avait combattu contre les ennemis d'Israël. 30 Ainsi le royaume de Josaphat fut en repos, parce que son Dieu lui donna du repos de tous les côtés. 31 ¶ Josaphat régna donc sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hazuba, et elle était fille de Silhi.

דברי הימים ב כ כא

32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה : 33 אֶךְ
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ
לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם : 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם
כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר
הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 35 וְאַחֲרֵי־
כֵן אִתְחַבֵּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם
אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת :
36 וַיִּחְבָּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת
תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר :
37 וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה
עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ
פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ :

פרשה כא :

1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ
תַּחְתָּיו : 2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה
וַיְחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל :
3 וַיִּתֵּן לָהֶם ו אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת
לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצוּרוֹת
בִּיהוּדָה וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־
הוּא הַבְּכוֹר : 4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־
מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו
בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל : 5 בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם : 6 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ו
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי
בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה : 7 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית
אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת
לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו
כָּל־הַיָּמִים : 8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ : 9 וַיַּעֲבֹר
יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי
קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֹתוֹ
וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב : 10 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם
מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז
תִּפְשַׁע לִבְנָה בְּעֵת הַהִיא מִתַּחַת
יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κ', κα'.

32 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ασά, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου. 33 Ἀλλὰ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχε, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 34 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφὰτ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοὺ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψε βιβλίον βασιλέων Ἰσραήλ. 35 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ οὗτος ἠνόμησεν 36 Ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς· καὶ ἐποίησε πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ. 37 Καὶ προεφήτευσεν Ελιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφὰτ λέγων Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζίᾳ, ἔθραυσε Κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἐδυνάσθη πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς.

ΚΕΦ. κα.

1 ΚΑΙ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ αὐτοῦ. 2 Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφὰτ ἓξ, Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Ζαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. 3 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ τῶν πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ, καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκε τῷ Ἰωρὰμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. 4 Καὶ ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ. 5 Ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. 6 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου. 7 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Κύριος ἐξολοθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυίδ, διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα. 9 Καὶ ᾤχετο Ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπε Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατερων αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XX. XXI.

32 Et ambulavit in via patris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quæ placita erant coram Domino. 33 Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum. 34 Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in Libros regum Israel. 35 Post hæc iniit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. 36 Et particeps fuit ut facerent naves, quæ irent in Tharsis: feceruntque classem in Asiongaber. 37 Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritæque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

CAPUT XXI.

1 Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: regnavitque Joram filius ejus pro eo. 2 Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael, et Saphatiam; omnes hi, filii Josaphat regis Juda. 3 Deditque eis pater suus multa munera argenti et auri, et pensitationes, cum civitatibus munitissimis in Juda: regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. 4 Surrexit ergo Joram super regnum patris sui: cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel. 5 Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare cœpisset: et octo annis regnavit in Jerusalem. 6 Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor ejus, et fecit malum in conspectu Domini. 7 Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter pactum quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis ejus omni tempore. 8 In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ, et constituit sibi regem. 9 Cumque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. 10 Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda, usque ad hanc diem: eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum:

II. CHRONICLES, XX. XXI.

32 And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing *that which was* right in the sight of the LORD. 33 Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers. 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they *are* written in the book of Jehu the son of Hanani, who *is* mentioned in the book of the kings of Israel. 35 ¶ And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly: 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Ezion-gaber. 37 Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

CHAPTER XXI.

1 Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead. 2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these *were* the sons of Jehoshaphat king of Israel. 3 And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he *was* the firstborn. 4 Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and *divers* also of the princes of Israel. 5 ¶ Jehoram *was* thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. 6 And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought *that which was* evil in the eyes of the LORD. 7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever. 8 ¶ In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king. 9 Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots. 10 So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time *also* did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

2. Chronika, 20, 21.

32 Und er wandelte in dem Wege ſeines Vaters Aſſa, und ließ nicht davon, daß er that, was dem Herrn wohl gefiel; 33 Ohne, die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte ſein Herz noch nicht geſchickt zu dem Gott ihrer Väter. 34 Was aber mehr von Joſaphat zu ſagen iſt, beide das Erſte und das Letzte, ſiehe, das iſt geſchrieben in den Geſchichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Iſrael. 35 Darnach vereinigte ſich Joſaphat, der König Juda, mit Ahaſja, dem Könige Iſrael, welcher war gottlos mit ſeinem Thun. 36 Und er vereinigte ſich mit ihm, Schiffe zu machen, daß ſie aufs Meer führen; und ſie machten die Schiffe zu EzeonGaber. 37 Aber Elieſer, der Sohn Dodava, von Mareſa, weiſſagte wider Joſaphat, und ſprach: Darum, daß du dich mit Ahaſja vereiniget haſt, hat der Herr deine Werke zerriſſen. Und die Schiffe wurden zerbrochen, und mochten nicht aufs Meer fahren.

Das 21. Capitel.

1 Und Joſaphat entſchlief mit ſeinen Vätern, und ward begraben bei ſeine Väter in der Stadt Davids; und ſein Sohn Joram ward König an ſeine Statt. 2 Und er hatte Brüder, Joſaphats Söhne, Aſarja, Jehiel, Sacharja, Aſarja, Michael und Sephatja; dieſe waren alle Kinder Joſaphat, des Königs Juda. 3 Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinod, mit feſten Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war der Erſtgeborne. 4 Da aber Joram aufkam über das Königreich ſeines Vaters, und ſein mächtig ward; erwürgete er ſeine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch etliche Oberſten in Iſrael. 5 Zwei und dreißig Jahr alt war Joram, da er König ward, und regierete acht Jahr zu Jeruſalem, 6 Und wandelte in dem Wege der Könige Iſrael, wie das Haus Ahab gethan hatte, denn Ahabs Tochter war ſein Weib; und that, das dem Herrn übel gefiel. 7 Aber der Herr wollte das Haus David nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm eine Leuchte zu geben, und ſeinen Kindern immerdar. 8 Zu ſeiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über ſich einen König. 9 Denn Joram war hinüber gezogen mit ſeinen Oberſten, und alle Wagen mit ihm, und hatte ſich des Nachts aufgemacht, und die Edomiter um ihn her und die Oberſten der Wagen geſchlagen. 10 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf dieſen Tag. Zur ſelben Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, ſeiner Väter Gott.

II. CHRONIQUES, XX. XXI.

32 Il suivit la voie d'Asa son père, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 33 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés, parce que le peuple n'avait pas encore tourné son cœur vers le Dieu de ses pères. 34 Or le reste des faits de Josaphat, tant les premiers qui les derniers, voici, ils sont écrits dans les mémoires de Jéhu, fils de Hanani, qui sont insérés dans le livre des rois d'Israël. 35 ¶ Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'allia avec Achazia, roi d'Israël, dont la conduite était impie. 36 Il s'associa avec lui pour faire des navires et pour les envoyer à Tarsis; et ils firent ces navires à Hetsjon-Guéber. 37 Alors Élihézer, fils de Dodava, de Marésa, prophétisa contre Josaphat, en disant: Parce que tu t'es allié avec Achazia, le SEIGNEUR a détruit tes ouvrages. Les navires furent donc brisés, et ils ne purent aller à Tarsis.

CHAPITRE XXI.

1 PUIS Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Joram, son fils, régna à sa place. 2 Ses frères, fils de Josaphat, furent Hazaria, Jéhiel, Zacharie, Hazaria, Micaël et Séphatja. Tous ceux-là *furent* fils de Josaphat, roi d'Israël. 3 Or leur père leur avait fait de grands dons d'argent, d'or et de choses exquises, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il *était* l'aîné. 4 Joram monta donc sur le trône de son père, et lorsqu'il se fut affermi, il tua avec l'épée tous ses frères et quelques-uns des principaux d'Israël. 5 ¶ Joram était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 6 Il suivit le train des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car sa femme était fille d'Achab; de sorte qu'il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 7 Toutefois le SEIGNEUR ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David, et selon ce qu'il avait dit: Qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours. 8 ¶ De son temps, Édom s'affranchit de la main de Juda et se donna un roi. 9 C'est pourquoi Joram y alla avec ses capitaines et tous les chars qu'il avait; et, s'étant levé de nuit, il battit Édom qui l'entourait, lui et tous les commandants de sa cavalerie. 10 Néanmoins Édom a été affranchi de la main de Juda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libna s'affranchit de la main de *Joram*, parce qu'il avait abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères.

דברי הימים ב כא כב

11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיֶּזֶן
אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם וַיַּדַּח אֶת־יְהוּדָה׃
12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִיד
אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי
יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַתַּזְנֵה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם
כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵּית־
אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ הָרָגְתָּ׃ 14 הִנֵּה
יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ
וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃ 15 וְאַתָּה בָּחֳלָיִים
רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־
הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים׃ 16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־
יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר
עַל־יַד כּוּשִׁים׃ 17 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ
וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא־נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־
יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃ 18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת
נְגָפוֹ יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃
19 וַיְהִי לְיָמִים ׀ מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ
לְיָמִים ׀ שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמֶת
בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ
שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ 20 בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָיִם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ
בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

פרשה כב׃

1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־אֲחַזְיָהוּ
בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג
הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
2 בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ
וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָיִם וְשֵׁם אִמּוֹ
עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי׃ 3 גַּם־הוּא הָלַךְ
בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
לְהַרְשִׁיעַ׃ 4 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים
אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ 5 גַּם
בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־
אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κα', κβ'.

11 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν ταῖς πόλεσιν
Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσε τοὺς κατοικοῦντας ἐν
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπεπλάνησε τὸν Ἰούδαν. 12 Καὶ
ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου
λέγων Τάδε λέγει Κύριος θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός
σου Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφὰτ τοῦ
πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα,
13 Καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ
ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαάβ,
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς
ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας, 14 Ἰδοὺ Κύριος
πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ
ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξί σου καὶ ἐν πάσῃ
τῇ ἀποσκευῇ σου· 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ,
ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ
τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 16 Καὶ
ἐπήγειρε Κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ
τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων·
17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον,
καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον
ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ
υἱὸς ἀλλ' ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν
αὐτοῦ. 18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν
αὐτὸν Κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίαν ᾗ οὐκ
ἔστιν ἰατρεία. 19 Καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας· καὶ ὡς ἦλθε καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας
δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ
ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ· καὶ οὐκ ἐποίησεν
ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων
αὐτοῦ. 20 Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασί-
λευσε, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ·
καὶ ἐπορεύθη οὐκ ἐν ἐπαίνῳ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει
Δαυίδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερου-
σαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ'
αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινε
τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτοὺς λῃστήριον, οἱ Ἄραβες καὶ
οἱ Ἀλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς
Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα. 2 Ὧν ἐτῶν εἴκοσι
Ὀχοζίας ἐβασίλευσε, καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία
θυγάτηρ Ἀμβρί. 3 Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
οἴκου Ἀχαάβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ
ἁμαρτάνειν. 4 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον
Κυρίου ὡς οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ
σύμβουλοι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα
αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, 5 Καὶ ἐν ταῖς
βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ
Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς
πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμὼθ
Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ.

II. CHRONICORUM, XXI. XXII.

11 Insuper et excelsa fabricatus est in ur-
bibus Juda, et fornicari fecit habitatores
Jerusalem, et prævaricari Judam. 12 Allatæ
sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in
quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus
Deus David patris tui: Quoniam non ambu-
lasti in viis Josaphat patris tui, et in viis
Asa regis Juda, 13 Sed incessisti per iter
regum Israel, et fornicari fecisti Judam, et
habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem
domus Achab, insuper et fratres tuos, domum
patris tui, meliores te, occidisti: 14 Ecce
Dominus percutiet te plaga magna, cum
populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, univer-
saque substantia tua; 15 Tu autem ægrotabis
pessimo languore uteri tui, donec egrediantur
vitalia tua paulatim per singulos dies. 16 Sus-
citavit ergo Dominus contra Joram spiritum
Philisthinorum, et Arabum, qui confines sunt
Æthiopibus; 17 Et ascenderunt in terram
Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque
cunctam substantiam quæ inventa est in domo
regis, insuper et filios ejus, et uxores: nec
remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus
natu erat. 18 Et super hæc omnia percussit
eum Dominus alvi languore insanabili.
19 Cumque diei succederet dies, et temporum
spatia volverentur, duorum annorum expletus
est circulus: et sic longa consumptus tabe, ita
ut egereret etiam viscera sua, languore pariter
et vita caruit. Mortuusque est in infirmitate
pessima, et non fecit ei populus secundum
morem combustionis, exequias, sicut fecerat
majoribus ejus. 20 Triginta duorum an-
norum fuit, cum regnare cœpisset, et octo
annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque
non recte, et sepelierunt eum in civitate
David: verumtamen non in sepulchro regum.

CAPUT XXII.

1 CONSTITUERUNT autem habitatores Jeru-
salem Ochoziam filium ejus minimum, regem
pro eo: omnes enim majores natu, qui ante
eum fuerant, interfecerant latrones Arabum,
qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias
filius Joram regis Juda. 2 Quadraginta
duorum annorum erat Ochozias cum regnare
cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem,
et nomen matris ejus Athalia filia Amri.
3 Sed et ipse ingressus est per vias domus
Achab: mater enim ejus impulit eum ut
impie ageret. 4 Fecit igitur malum in
conspectu Domini, sicut domus Achab:
ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mor-
tem patris sui, in interitum ejus. 5 Am-
bulavitque in consiliis eorum. Et perrexit
cum Joram filio Achab rege Israel, in
bellum contra Hazael regem Syriæ in Ra-
moth Galaad: vulneraveruntque Syri Joram.

II. CHRONICLES, XXI. XXII.

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah *thereto*. 12 ¶ And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah, 13 But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, *which were* better than thyself: 14 Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods: 15 And thou *shalt have* great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day. 16 ¶ Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that *were* near the Ethiopians: 17 And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons. 18 ¶ And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease. 19 And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers. 20 Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

CHAPTER XXII.

1 AND the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. 2 Forty and two years old *was* Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also *was* Athaliah the daughter of Omri. 3 He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly. 4 Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction. 5 ¶ He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians smote Joram.

2. Chronika, 21, 22.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jeruſalem huren, und verführete Juda. 12 Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete alſo: So ſpricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt haſt in den Wegen deines Vaters Joſaphat, noch in den Wegen Aſſa, des Königs Juda; 13 Sondern wandelſt in dem Wege der Könige Iſrael, und macheſt, daß Juda und die zu Jeruſalem huren nach der Hurerei des Hauſes Ahab; und haſt dazu deine Brüder deines Vaters Hauſes erwürget, die beſſer waren, denn du: 14 Siehe, ſo wird dich der Herr mit einer großen Plage ſchlagen, an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern, und an alle deiner Habe; 15 Du aber wirſt viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage. 16 Alſo erweckte der Herr wider Joram den Geiſt der Philiſter und Araber, die neben den Mohren liegen; 17 Und zogen herauf in Juda, und zerriſſen ſie, und führeten weg alle Habe, die vorhanden war im Hauſe des Königs, dazu ſeine Söhne und ſeine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, ſein jüngſter Sohn. 18 Und nach dem allen plagte ihn der Herr in ſeinem Eingeweide mit ſolcher Krankheit, die nicht zu heilen war. 19 Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging ſein Eingeweide von ihm mit ſeiner Krankheit, und er ſtarb an böſen Krankheiten. Und ſie machten nicht über ihm einen Brand, wie ſie ſeinen Vätern gethan hatten. 20 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward, und regierete acht Jahr zu Jeruſalem, und wandelte, daß nicht fein war. Und ſie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

Das 22. Capitel.

1 Und die zu Jeruſalem machten zum König Ahaſia, ſeinen jüngſten Sohn, an ſeine Statt. Denn die Kriegsleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die erſten alle erwürget; darum ward König Ahaſia, der Sohn Joram, des Königs Juda. 2 Zwei und vierzig Jahr alt war Ahaſia, da er König ward, und regierete ein Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Athalja, die Tochter Amri. 3 Und er wandelte auch in den Wegen des Hauſes Ahab; denn ſeine Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war. 4 Darum that er, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn ſie waren ſeine Rathgeber nach ſeines Vaters Tode, daß ſie ihn verderbeten. 5 Und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Ahabs, dem Könige Iſrael, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Haſael, den König zu Syrien. Aber die Syrer ſchlugen Joram,

II. CHRONIQUES, XXI. XXII.

11 *Joram* fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, il entraîna dans l'idolâtrie les habitants de Jérusalem, et il y poussa aussi Juda. 12 ¶ Alors on lui apporta, de la part d'Élie, le prophète, un écrit en ces termes: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as point suivi la voie de Josaphat, ton père, ni la voie d'Asa, roi de Juda, 13 Mais que tu as suivi le train des rois d'Israël, et que tu as entraîné dans l'idolâtrie ceux de Juda et les habitants de Jérusalem, comme la maison d'Achab y a entraîné *Israël*, et même que tu as tué tes frères *qui formaient* la maison de ton père *et* qui étaient meilleurs que toi; 14 Voici, le SEIGNEUR va frapper de grandes plaies ton peuple, tes enfants, tes femmes et tous tes troupeaux; 15 Et tu auras de fortes maladies, une maladie d'entrailles, jusque-là que tes entrailles sortiront par la force de la maladie, qui durera deux ans. 16 ¶ Le SEIGNEUR souleva donc contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui habitaient près des Éthiopiens. 17 Ils montèrent contre Juda, se jetèrent sur tout le pays, et enlevèrent toutes les richesses qui furent trouvées dans la maison du roi, et même ses enfants et ses femmes; de sorte qu'il ne lui demeura aucun fils, sinon Jéhoachaz, le plus petit de ses enfants. 18 ¶ Et après toutes ces choses, le SEIGNEUR le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable. 19 Or un jour s'écoulant après l'autre, et le temps de deux ans venant à expirer, il arriva que ses entrailles sortirent par la force de la maladie. Ainsi il mourut avec de grandes douleurs, et le peuple ne fit point brûler d'aromates sur lui, comme on avait fait sur ses pères. 20 Il était âgé de trente-deux *ans* quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem; il s'en alla sans être regretté, et on l'ensevelit dans la cité de David, mais non pas dans les sépulcres des rois.

CHAPITRE XXII.

1 À sa place, les habitants de Jérusalem établirent roi, Achazia, le plus jeune de ses fils, parce que les troupes qui étaient venues au camp avec les Arabes avaient tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Ainsi *ce fut* Achazia, fils de Joram, roi de Juda, *qui* régna. 2 Achazia était âgé de quarante-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère se nommait Athalie, et elle était *petite*-fille d'Omri. 3 Or il suivit la voie de la maison d'Achab; car les conseils de sa mère le portaient à mal faire. 4 Il fit donc ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme ceux de la maison d'Achab, parce que, pour son malheur, ils furent ses conseillers après la mort de son père. 5 ¶ Gouverné par leurs conseils, il alla même avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre de Ramoth de Galaad contre Hazaël, roi d'Aram. Or les Araméens frappèrent Joram,

דברי הימים ב כב כג

6 וַיָּשָׁב לְהִתְרֹפֵא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים
אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
כִּי־חֹלֶה הוּא: 7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסַת
אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־
יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מָשָׁחוֹ
יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב: 8 וַיְהִי
בְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־
שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים
לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם: 9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ
וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ
אֶל־יֵהוּא וַיְמִיתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶן
יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־
לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעֲצֹר כֹּחַ
לְמַמְלָכָה: 10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ
רָאֲתָה כִּי־מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־
כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה:
11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־
יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּרֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת
בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
כִּי הִיא חָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ
וְלֹא הֲמִיתָתְהוּ: 12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית
הָאֱלֹהִים מְהֻחְבָּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה
מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ:

פרשה כג:

1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע
וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָה בֶן־יְרֹחָם
וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד
וְלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־אֱלִישָׁפָט בֶּן־
זִכְרִי עִמּוֹ בַּבְּרִית: 2 וַיָּסֹבּוּ בִיהוּדָה
וַיְקַבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלִָם:
3 וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּבֵית הָאֱלֹהִים
עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ
יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד: 4 זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים:
5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר
הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β.′ κβ′, κγ′.

6 Καὶ ἐπεστρεψεν Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς
Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ
Σύροι ἐν Ῥαμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς
Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ
βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν
Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠρρώστει. 7 Καὶ παρὰ
τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζίᾳ ἐλθεῖν πρὸς
Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθε μετ'
αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσσεὶ χριστὸν
Κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρε τοὺς
ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου
λειτουργοῦντας τῷ Ὀχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.
9 Καὶ εἶπε τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέ-
λαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον
αὐτὸν πρὸς Ἰηου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ
ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς
ἐζήτησε τὸν Κύριον ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· καὶ
οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζίᾳ κατισχῦσαι δύναμιν περὶ
τῆς βασιλείας. 10 Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου
εἶδεν ὅτι τέθνηκεν ὁ υἱὸς αὐ.ῆς, καὶ ἠγέρθη καὶ
ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ
Ἰούδα. 11 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲθ θυγάτηρ τοῦ
βασιλέως τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ὀχοζίου, καὶ ἔκλεψεν
αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-
μένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ
εἰς ταμεῖον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν
Ἰωσαβεὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωρὰμ ἀδελφὴ
Ὀχοζίου γυνὴ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν
αὐτὸν ἀπὸ προσώπου τῆς Γοθολίας, καὶ οὐκ
ἀπέκτεινεν αὐτόν. 12 Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν οἴκῳ
τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη, καὶ Γοθολία
ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

ΚΕΦ. κγ.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ
καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν
Ἰωρὰμ καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανὰν καὶ τὸν
Ἀζαρίαν υἱὸν Ὠβὴδ καὶ τὸν Μαασαίαν υἱὸν Ἀδία
καὶ τὸν Ἐλισαφὰν υἱὸν Ζαχαρίου μεθ' ἑαυτοῦ εἰς
οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ
συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων
Ἰούδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ
ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ
τοῦ βασιλέως· καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασι-
λέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν
οἶκον Δαυίδ. 4 Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιή-
σετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ
σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς
τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, 5 Καὶ τὸ τρίτον ἐν
οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ
τῇ μέσῃ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXII. XXIII.

6 Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel: multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Joram, rex Juda, descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel ægrotantem. 7 Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram: et cum venisset, et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleret domum Achab. 8 Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda, et filios fratrum Ochoziæ, qui ministrabant ei, et interfecit illos. 9 Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria: adductumque ad se occidit, et sepelierunt eum: eo quod esset filius Josaphat, qui quæsierat Dominum in toto corde suo; nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziæ; 10 Siquidem Athalia mater ejus, videns quod mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. 11 Porro Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochoziæ, et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur: absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum: Josabeth autem, quæ absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadæ pontificis, soror Ochoziæ, et idcirco Athalia non interfecit eum. 12 Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

CAPUT XXIII.

1 ANNO autem septimo confortatus Joiada, assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri: et iniit cum eis fœdus. 2 Qui circumeuntes Judam, congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, veneruntque in Jerusalem. 3 Iniit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege: dixitque ad eos Joiada: Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David. 4 Iste est ergo sermo quem facietis: 5 Tertia pars vestrum qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum, et Levitarum, et janitorum, erit in portis: tertia vero pars ad domum regis: et tertia ad portam, quæ appellatur fundamenti: omne vero reliquum vulgus sit in atriis domus Domini.

II. CHRONICLES, XXII. XXIII.

6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick. 7 And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab. 8 And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them. 9 And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he *is* the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom. 10 ¶ But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah. 11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not. 12 And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

CHAPTER XXIII.

1 AND in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him. 2 And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem. 3 And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David. 4 This *is* the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, *shall be* porters of the doors; 5 And a third part *shall be* at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people *shall be* in the courts of the house of the LORD.

2. Chronika, 22, 23.

6 Daß er umkehrete, ſich heilen zu laſſen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geſchlagen waren zu Rama, da er ſtritt mit Haſael, dem Könige zu Syrien. Und Aſarja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu beſehen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank lag. 7 Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefüget, daß er zu Joram käme, und alſo mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimſi, welchen der Herr geſalbet hatte, auszurotten das Haus Ahab. 8 Da nun Jehu Strafe übte am Hauſe Ahab, fand er etliche Oberſten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die Ahasja dieneten, und erwürgete ſie. 9 Und er ſuchte Ahasja und gewann ihn, da er ſich verſteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tödtete ihn, und man begrub ihn. Denn ſie ſprachen: Er iſt Joſaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hauſe Ahasja, der König würde. 10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja, ſahe, daß ihr Sohn todt war, machte ſie ſich auf, und brachte um allen königlichen Samen im Hauſe Juda. 11 Aber Joſabeath, des Königs Schweſter, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und ſtahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit ſeiner Amme in eine Schlafkammer. Alſo verbarg ihn Joſabeath, die Tochter des Königs Joram, des Prieſters Jojada Weib (denn ſie war Ahasja Schweſter), vor Athalja, daß er nicht getödtet ward. 12 Und er ward mit ihnen im Hauſe Gottes verſteckt ſechs Jahr, weil Athalja Königin war im Lande.

Das 23. Capitel.

1 Aber im ſiebenten Jahr nahm Jojada einen Muth, und nahm die Oberſten über hundert, nämlich Aſarja, den Sohn Jerohams, Iſmael, den Sohn Johanans, Aſarja, den Sohn Obeds, Maeſeja, den Sohn Adaja, und Eliſaphat, den Sohn Sichri, mit ihm zum Bunde. 2 Die zogen umher in Juda, und brachten die Leviten zu Hauſe aus allen Städten Juda, und die oberſten Väter unter Iſrael, daß ſie kämen gen Jeruſalem. 3 Und die ganze Gemeine machte einen Bund im Hauſe Gottes mit dem Könige. Und er ſprach zu ihnen: Siehe, des Königs Sohn ſoll König ſein, wie der Herr geredet hat über die Kinder Davids. 4 So ſollt ihr nun alſo thun: Euer das dritte Theil, die des Sabbaths antreten, ſoll ſein unter den Prieſtern und Leviten, die Thorhüter ſind an der Schwelle; 5 Und das dritte Theil im Hauſe des Königs; und das dritte Theil am Grundthor; aber alles Volk ſoll ſein im Hofe am Hauſe des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXII. XXIII.

6 Qui s'en retourna pour se faire panser à Jizréhe., à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama, quand il faisait la guerre contre Hazaël, roi d'Aram. Alors Hazaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, le fils d'Achab, parce qu'il était malade. 7 Or ce fut par *une dispensation de* Dieu et pour sa ruine qu'Achazia alla vers Joram. En effet, après y être arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimsi, que le SEIGNEUR avait oint pour exterminer la maison d'Achab. 8 Or, quand Jéhu exerça le jugement sur la maison d'Achab, il rencontra les chefs de Juda, et les fils des frères d'Achazia, qui servaient ce prince, et les tua. 9 Puis on chercha Achazia, qui s'était caché à Samarie, on le prit et on l'amena vers Jéhu, qui le fit mourir. Ensuite on l'ensevelit; car on dit: C'est le fils de Josaphat, qui a recherché le SEIGNEUR de tout son cœur. Ainsi la maison d'Achazia ne put se conserver le royaume. 10 ¶ Or Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva et extermina tout le sang royal de la maison de Juda. 11 Mais Jéosabath, fille du roi *Joram*, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Jéosabath, fille du roi Joram et femme de Jojadah, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, parce qu'elle *était* sœur d'Achazia, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 12 Il fut caché ainsi avec eux dans la maison de Dieu l'espace de six ans. Cependant Athalie régnait sur le pays.

CHAPITRE XXIII.

1 MAIS, la septième année, Jojadah se fortifia et prit avec lui les centeniers Hazaria, fils de Jéroham, Ismaël, fils de Johanan, Hazaria, fils d'Obed, Mahaséja, fils de Hadaja, Élisaphat, fils de Zicri, et fit un traité avec eux. 2 Puis ils firent le tour de Juda, assemblèrent de toutes les villes de Juda les Lévites et les chefs des pères d'Israël, et vinrent à Jérusalem. 3 Alors toute cette assemblée fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu, et *Jojadah* leur dit: Voici, le fils du roi règnera, selon que le SEIGNEUR a dit au sujet des fils de David. 4 C'est ici ce que vous ferez: Un tiers de ceux d'entre vous qui entreront en semaine, tant des sacrificateurs que des Lévites, sera à la porte de Sippim; 5 Un autre tiers se tiendra vers la maison du roi, et le troisième tiers à la porte du fondement. Et que tout le peuple soit dans les parvis de la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב כג

6 וְאַל־יָבֹוא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכְּהֲנִים
וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ
הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
7 וְהַקִּפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ
וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת יוּמָת וְהָיוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם
וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם
יֹוצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא־כִפֵּר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
אֶת־הַמַּחְלְקוֹת׃ 9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמְּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד
אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 10 וַיַּעֲמֹד אֶת־כָּל־
הָעָם וְאִישׁ וּ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִפֶּתַח הַבַּיִת
הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמְאלִית לַמִּזְבֵּחַ
וְלַבַּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 11 וַיֹּוצִיאוּ אֶת־
בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־
הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֵהוּ יְהוֹיָדָע
וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הָרָצִים
וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבֹוא אֶל־הָעָם
בֵּית יְהוָה׃ 13 וַתַּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹומֵד
עַל־עַמּוּדֹו בַּמָּבֹוא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת
עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹוקְעַ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר
וּמֹודִיעִים לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־
בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃
14 וַיֹּוצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וּ
פְקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הֹוצִיאוּהָ אֶל־
מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב
כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃
15 וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבֹוא אֶל־מְבֹוא שַׁעַר־
הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃
16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינֹו וּבֵין כָּל־
הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיֹות לְעָם לַיהוָה׃
17 וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ
וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ וְאֶת מַתָּן
כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחֹות׃ 18 וַיָּשֶׂם
יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חִלַּק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה
לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתֹורַת
מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָּוִיד׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κγ.

θ Καὶ μὴ εισελθέτω εἰς οἶκον Κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι ἅγιοί εἰσι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς Κυρίου. 7 Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνδρὸς σκεῦος σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται, καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐκπορευομένου καὶ εἰσπορευομένου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς· καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἔστησε τὸν λαὸν πάντα ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. 11 Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς. 12 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον Κυρίου. 13 Καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέρρηξε Γοθολία τὴν στολὴν αὐτῆς, καὶ ἐβόησεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς· καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου, καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ Κυρίου. 15 Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθε διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. 16 Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ Κυρίῳ. 17 Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ, καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθὰν ἱερέα Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεχείρισεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησε τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον Κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυίδ.

II. CHRONICORUM, XXIII.

6 Nec quispiam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus observet custodias Domini. 7 Levitæ autem circumdent regem, habentes singuli arma sua (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur): sintque cum rege et intrante et egrediente. 8 Fecerunt ergo Levitæ, et universus Juda, juxta omnia quæ præceperat Joiada pontifex: et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant; siquidem Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, quæ sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant. 9 Deditque Joiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini. 10 Constituitque omnem populum tenentium pugiones, a parte templi dextra, usque ad partem templi sinistram, coram altari, et templo, per circuitum regis. 11 Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema, et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem: unxit quoque illum Joiada pontifex, et filii ejus: imprecatique sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex. 12 Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini. 13 Cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu, et principes, turmasque circa eum, omnemque populum terræ gaudentem, atque clangentem tubis, et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiæ, insidiæ. 14 Egressus autem Joiada pontifex ad centuriones, et principes exercitus, dixit eis: Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio. Præcepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini. 15 Et imposuerunt cervicibus ejus manus: cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi. 16 Pepigit autem Joiada fœdus inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini. 17 Itaque ingressus est omnis populus domum Baal, et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra illius confregerunt: Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras. 18 Constituit autem Joiada præpositos in domo Domini, sub manibus sacerdotum, et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini, ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David

II. CHRONICLES, XXIII.

6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they *are* holy: but all the people shall keep the watch of the LORD. 7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever *else* cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out. 8 So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go *out* on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses. 9 Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that *had been* king David's, which *were* in the house of God. 10 And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about. 11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and *gave him* the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king. 12 ¶ Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD: 13 And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason. 14 Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD. 15 So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there. 16 ¶ And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people. 17 Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. 18 Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as *it is* written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, *as it was ordained* by David.

2. Chronika, 23.

6 Und daß niemand in das Haus des Herrn gehe, ohne die Prieſter und Leviten, die da dienen, die ſollen hinein gehen, denn ſie ſind Heiligthum; und alles Volk warte der Hut des Herrn. 7 Und die Leviten ſollen ſich rings um den König her machen, ein jeglicher mit ſeiner Wehre in der Hand. Und wer ins Haus gehet, der ſey des Todes. Und ſie ſollen bei dem Könige ſein, wenn er aus und eingehet. 8 Und die Leviten und ganz Juda thaten, wie der Prieſter Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher ſeine Leute, die des Sabbaths antraten, mit denen, die des Sabbaths abtraten. Denn Jojada, der Prieſter, ließ die zween Haufen nicht von einander kommen. 9 Und Jojada, der Prieſter, gab den Oberſten über hundert Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hauſe Gottes waren; 10 Und ſtellete alles Volk, einen jeglichen mit ſeinen Waffen in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauſes bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hauſe wärts, um den König her. 11 Und ſie brachten des Königs Sohn hervor, und ſetzten ihm die Krone auf, und das Zeugniß, und machten ihn zum Könige. Und Jojada ſammt ſeinen Söhnen ſalbeten ihn, und ſprachen: Glück zu dem Könige! 12 Da aber Athalja hörete das Geſchrei des Volks, das zulief und den König lobte; ging ſie zum Volk im Hauſe des Herrn. 13 Und ſie ſahe, und ſiehe, der König ſtund an ſeiner Stätte im Eingang, und die Oberſten und Trommeter um den König; und alles Landvolk war fröhlich, und blies die Trommeten, und die Sänger mit allerlei Saitenſpiel, geſchickt zu loben. Da zerriß ſie ihre Kleider, und ſprach: Aufruhr, Aufruhr! 14 Aber Jojada, der Prieſter, machte ſich heraus mit den Oberſten über hundert, die über das Heer waren, und ſprach zu ihnen: Führet ſie vom Hauſe über den Hof hinaus; und wer ihr nachfolget, den ſoll man mit dem Schwert tödten. Denn der Prieſter hatte befohlen, man ſollte ſie nicht tödten im Hauſe des Herrn. 15 Und ſie legten die Hände an ſie; und da ſie kam zum Eingang des Roßthors am Hauſe des Königs, tödteten ſie ſie daſelbſt. 16 Und Jojada machte einen Bund zwiſchen ihm und allem Volk und dem Könige, daß ſie des Herrn Volk ſein ſollten. 17 Da ging alles Volk ins Haus Baals, und brachen ihn ab, und ſeine Altäre und Bilder zerbrachen ſie, und erwürgeten Mathan, den Prieſter Baals, vor den Altären. 18 Und Jojada beſtellete die Aemter im Hauſe des Herrn unter den Prieſtern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hauſe des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geſchrieben ſtehet im Geſetz Moſe, mit Freuden und Liedern, durch David gedichtet.

II. CHRONIQUES, XXIII.

6 Que nul n'entre dans la maison du SEIGNEUR, sinon les sacrificateurs et les Lévites servants. Ceux-ci *y* entreront, parce qu'ils sont sanctifiés; mais le reste du peuple fera la garde du SEIGNEUR. 7 Et ces Lévites-là environneront le roi de tous côtés, ayant chacun leurs armes à la main. Que celui qui entrera dans la maison, soit donc mis à mort; or, tenez-vous auprès du roi quand il sortira et quand il entrera. 8 Alors les Lévites et tous ceux de Juda firent tout ce que Jojadah, le sacrificateur, avait commandé. Ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine que ceux qui sortaient de semaine; car Jojadah, le sacrificateur, n'avait point donné congé aux divisions. 9 Or Jojadah, le sacrificateur, donna aux centeniers des hallebardes, des boucliers et des rondelles, qui venaient du roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. 10 Puis il rangea tout le peuple tout autour du roi, chacun tenant ses armes en sa main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 11 Alors on amena le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage; et ils l'établirent roi; Jojadah et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi! 12 ¶ Mais Athalie, entendant le bruit du peuple qui courait et qui chantait les louanges *de Dieu* autour du roi, vint vers le peuple à la maison du SEIGNEUR. 13 Et elle regarda, et voici, le roi était près de sa colonne à l'entrée, les capitaines et les trompettes étaient près du roi, tout le peuple du pays était en joie et on sonnait des trompettes; les chantres, avec des instruments de musique, dirigeaient les actions de grâces. Alors Athalie déchira ses vêtements et dit: Conjuration! conjuration! 14 Cependant le sacrificateur Jojadah fit sortir les centeniers qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que quiconque la suivra soit mis à mort par l'épée; mais, dit le sacrificateur, ne la mettez point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 15 Ils mirent donc la main sur elle, et elle passa vers la maison du roi, par l'entrée de la porte des chevaux, et là ils la firent mourir. 16 ¶ Puis Jojadah, tout le peuple et le roi, firent une alliance entre eux, pour être le peuple du SEIGNEUR. 17 Alors tout le peuple entra dans la maison de Baal. Or ils la démolirent, ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. 18 Jojadah rétablit aussi les charges de la maison du SEIGNEUR entre les mains des sacrificateurs Lévites, que David avait distribués dans la maison du SEIGNEUR, afin qu'ils offrissent avec joie et avec des cantiques les holocaustes au SEIGNEUR, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, et selon les dispositions de David.

דברי הימים ב כג כד

19 וַיַּעֲמֵד הַשֹּׁעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה
וְלֹא־יָבוֹא טְמֵא לְכָל־דָּבָר : 20 וַיִּקַּח אֶת־
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־הַמֹּשְׁלִים
בָּעָם וְאֵת ו כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד אֶת־
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ שַׁעַר
הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה : 21 וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־עַם־
הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בַּחֶרֶב :

פרשה כד :

1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
מִבְּאֵר שָׁבַע : 2 וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן :
3 וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתַּיִם וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת : 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־
לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה : 5 וַיְקַבֵּץ
אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף
לְחַזֵּק ו אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה
בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מְהַרוּ
הַלְוִיִּם : 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע
הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא דָרַשְׁתָּ עַל־
הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת־
מַשָּׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וַהֲקָהָל לְיִשְׂרָאֵל
לְאֹהֶל הָעֵדוּת : 7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמְרִשָּׁעַת
בָּנֶיהָ פָּרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם
כָּל־קָדְשֵׁי בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים :
8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ
בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חִוּצָה : 9 וַיִּתְּנוּ־קוֹל
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם לְהָבִיא לַיהוָה מַשַּׂאַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר :
10 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ
וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד־לְכַלֵּה : 11 וַיְהִי בְּעֵת
יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד
הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר
הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְיָעֲרוּ אֶת־
הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ וְיָשׁוּבוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כָּזֶה
עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֶּאֱסְפוּ כֶּסֶף לָרֹב :
12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וְיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת
עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים
וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי
בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κγ', κδ'.

19 Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου Κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. 20 Καὶ ἔλαβε τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ εἰσῆλθε διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας. 21 Καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανατωσαν.

ΚΕΦ. κδ.

1 Ὢν ἐτῶν ἑπτὰ Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλευειν αυτον, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ Βηρσαβεέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας ἑαυτῷ, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωὰς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου. 5 Καὶ συνήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον Κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι· καὶ οὐκ ἔσπευσαν οι Λευῖται. 6 Και ἐκάλεσεν ο βασιλεὺς Ἰωὰς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐξεκκλησίασε τὸν Ισραηλ εις την σκηνην τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου Κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλίμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου Κυρίου ἔξω. 9 Καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ εἰσενέγκαι Κυρίῳ καθως εἶπε Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασε τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τον τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολυ. 12 Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα εἰς ἐργασίαν οἴκου Κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXIII. XXIV.

19 Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re. 20 Assumpsitque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et omne vulgus terræ, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium portæ superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. 21 Lætatusque est omnis populus terræ, et urbs quievit: porro Athalia interfecta est gladio.

CAPUT XXIV.

1 SEPTEM annorum erat Joas cum regnare cœpisset: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Sebia de Bersabee. 2 Fecitque quod bonum est coram Domino, cunctis diebus Joiadæ sacerdotis. 3 Accepit autem ei Joiada uxores duas, e quibus genuit filios et filias. 4 Post quæ placuit Joas ut instauraret domum Domini. 5 Congregavitque sacerdotes, et Levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sartatecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatoque hoc facite. Porro Levitæ egere negligentius. 6 Vocavitque rex Joiadam principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curæ, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quæ constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? 7 Athalia enim impiissima, et filii ejus, destruxerunt domum Dei; et de universis, quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim. 8 Præcepit ergo rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus. 9 Et prædicatum est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto. 10 Lætatique sunt cuncti principes, et omnis populus: et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur. 11 Cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat: effundebantque pecuniam quæ erat in arca: porro arcam reportabant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia. 12 Quam dederunt rex et Joiada his, qui præerant operibus domus Domini: at illi conducebant ex ea cæsores lapidum, et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini: fabros quoque ferri et æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur.

II. CHRONICLES, XXIII. XXIV.

19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none *which was* unclean in any thing should enter in. 20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom. 21 And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

CHAPTER XXIV.

1 JOASH *was* seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also *was* Zibiah of Beer-sheba. 2 And Joash did *that which was* right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest. 3 And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters. 4 ¶ And it came to pass after this, *that* Joash was minded to repair the house of the LORD. 5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened *it* not. 6 And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, *according to the commandment* of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness? 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim. 8 And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD. 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection *that* Moses the servant of God *laid* upon Israel in the wilderness. 10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end. 11 Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that *there was* much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance. 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

2. Chronika, 23, 24.

19 Und ſtellete Thorhüter in die Thore am Hauſe des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem Dinge. 20 Und er nahm die Oberſten über hundert, und die Mächtigen und Herren im Volk, und alles Landvolk, und führete den König hinab vom Hauſe des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hauſe des Königs; und ließen den König ſich auf den königlichen Stuhl ſetzen. 21 Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war ſtille; aber Athalja ward mit dem Schwert erwürget.

Das 24. Capitel.

1 Joas war ſieben Jahr alt, da er König ward; und regierete vierzig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Zibja von Berſeba. 2 Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, ſo lange der Prieſter Jojada lebte. 3 Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter. 4 Darnach nahm Joas vor, das Haus des Herrn zu erneuern; 5 Und verſammelte die Prieſter und Leviten, und ſprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten Juda, und ſammelt Geld aus dem ganzen Iſrael, das Haus eures Gottes zu beſſern jährlich; und eilet ſolches zu thun. Aber die Leviten eileten nicht. 6 Da rief der König Jojada, dem Vornehmſten, und ſprach zu ihm: Warum haſt du nicht Acht auf die Leviten, daß ſie einbringen von Juda und Jeruſalem die Steuer, die Moſe, der Knecht des Herrn, geſetzt hat, die man ſammelte unter Iſrael, zu der Hütte des Stifts? 7 Denn die gottloſe Athalja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerriſſen, und alles, was zum Hauſe des Herrn geheiliget war, haben ſie an Baalim vermacht. 8 Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und ſetzte ſie außen ins Thor, am Hauſe des Herrn; 9 Und ließ ausrufen in Juda und zu Jeruſalem, daß man dem Herrn einbringen ſollte die Steuer von Moſe, dem Knechte Gottes, auf Iſrael gelegt in der Wüſte. 10 Da freueten ſich alle Oberſten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis ſie voll ward. 11 Und wenns Zeit war, daß man die Lade herbringen ſollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn ſie ſahen, daß viel Geld drinnen war); ſo kam der Schreiber des Königs, und wer vom vornehmſten Prieſter Befehl hatte, und ſchütteten die Lade aus, und trugen ſie wieder hin an ihren Ort. So thaten ſie alle Tage, daß ſie Geldes die Menge zu Hauf brachten. 12 Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da ſchafften am Hauſe des Herrn; dieſelben dingeten Steinmetzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meiſtern an Eiſen und Erz, zu beſſern das Haus des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXIII. XXIV.

19 Il établit aussi les portiers aux portes de la maison du SEIGNEUR, afin qu'aucune personne impure, de quelque manière que ce fût, n'y entrât. 20 Il prit *ensuite* les centeniers, et les hommes les plus considérables, et ceux qui étaient établis en autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, puis il fit descendre le roi, de la maison du SEIGNEUR; ils entrèrent par le milieu de la haute porte dans la maison du roi, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal. 21 Alors tout le peuple du pays fut en joie. Or la ville demeura tranquille, bien qu'on eût tué Athalie par l'épée.

CHAPITRE XXIV.

1 JOAS était âgé de sept ans quand il commença à régner, et il régna quarante ans à Jérusalem: Sa mère, nommée Tsibia, était de Béer-Sébah. 2 Or Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR durant tout le temps de Jojadah, le sacrificateur. 3 Et Jojadah lui donna deux femmes, dont il eut des fils et des filles. 4 ¶ Après cela Joas prit à cœur de réparer la maison du SEIGNEUR. 5 Il assembla donc les sacrificateurs et les Lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda et amassez de l'argent dans tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu d'année en année, et hâtez cette affaire. Cependant les Lévites ne la hâtèrent point. 6 Alors le roi appela Jojadah, le principal *sacrificateur*, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévites apportassent de Juda, et de Jérusalem, et de tout Israël, le tribut ordonné par Moïse, serviteur du SEIGNEUR, pour le pavillon du témoignage? 7 Car la méchante Athalie *et* ses enfants avaient dépouillé la maison de Dieu, et ils avaient même appliqué aux Baalim toutes les choses consacrées à la maison du SEIGNEUR. 8 C'est pourquoi le roi commanda qu'on fît un coffre, et qu'on le mit, extérieurement, à la porte de la maison du SEIGNEUR. 9 Puis on publia dans Juda et dans Jérusalem, qu'on apportât au SEIGNEUR l'impôt que Moïse, serviteur de Dieu, avait mis sur Israël dans le désert. 10 Tous les principaux et tout le peuple s'en réjouirent; ils apportèrent *leur tribut*, et jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'il fût rempli. 11 Or, quand les Lévites emportaient le coffre, suivant l'ordre du roi, ce qu'on faisait dès qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent; le secrétaire du roi et le commis du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre; puis ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi tous les jours, et on amassa de l'argent en abondance. 12 Le roi et Jojadah le distribuaient à ceux qui avaient la charge de l'ouvrage du service de la maison du SEIGNEUR, lesquels louaient des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison du SEIGNEUR, et même des ouvriers travaillant en fer et en airain, pour réparer la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב כד

13 וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה
לִמְלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
עַל־מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ: 14 וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיְהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף
וַיֵּעָשֶׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת
וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף וַיְהִיוּ
מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כָּל
יְמֵי יְהוֹיָדָע: 15 וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע
וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה בְּמוֹתוֹ: 16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר־דָּוִיד
עִם־הַמְּלָכִים כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל
וְעִם־הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ: 17 וְאַחֲרֵי
מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם:
18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־
קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם
זֹאת: 19 וַיְשַׁלַּח בָּהֶם נְבִיאִים לַהֲשִׁיבָם
אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ: 20 וְרוּחַ
אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם
אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם: 21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
וַיְרַגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בְּחַצֵּר בֵּית
יְהוָה: 22 וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ חַסְדָּ
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ:
23 וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה
עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם
מֵעָם וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמֶשֶׂק:
24 כִּי בְמִצְעַר אַנְשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל אֲרָם
וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרָב מְאֹד בְּיַ
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ
עָשׂוּ שְׁפָטִים: 25 וּכְלֶכְתָּם מֵעָלָיו כִּי־
עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים חִתְקַשְׁרוּ
עָלָיו עַבְדָיו בְּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר
דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:
26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת
הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאֲבִית:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. κδ'.

13 Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον Κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν. 14 Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον Κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυΐσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ Κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ. 15 Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν. 16 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαὲ εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. 18 Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν οἶκον Κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 19 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐχ ὑπήκουσαν. 20 Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσε τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει Κύριος Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς Κυρίου; καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε· ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν Κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 21 Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωὰς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου Κυρίου. 22 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωὰς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν Ἰδοι Κύριος καὶ κρινάτω. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. 24 Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσι παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλιπον Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ μετὰ Ἰωὰς ἐποίησε κρίματα. 25 Καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαὰθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαριὴθ ὁ Μωαβίτης

II. CHRONICORUM, XXIV.

13 Egeruntque hi qui operabantur industrie, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt. 14 Cumque complessent omnia opera, detulerunt coram rege et Joiada reliquam partem pecuniæ: de qua facta sunt vasa templi in ministerium, et ad holocausta, phialæ quoque, et cetera vasa aurea et argentea: et offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Joiadæ. 15 Senuit autem Joiada plenus dierum, et mortuus est cum esset centum triginta annorum; 16 Sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, eo quod fecisset bonum cum Israel, et cum domo ejus. 17 Postquam autem obiit Joiada, ingressi sunt principes Juda, et adoraverunt regem; qui delinitus obsequiis eorum, acquievit eis. 18 Et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus, et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum. 19 Mittebatque eis prophetas ut reverterentur ad Dominum, quos protestantes, illi audire nolebant. 20 Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Joiadæ sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare transgredimini præceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos? 21 Qui congregati adversus eum, miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domus Domini. 22 Et non est recordatus Joas rex misericordiæ, quam fecerat Joiada pater illius secum, sed interfecit filium ejus. Qui cum moreretur, ait: Videat Dominus, et requirat. 23 Cumque evolutus esset annus, ascendit contra eum exercitus Syriæ: venitque in Judam et Jerusalem, et interfecit cunctos principes populi, atque universam prædam miserunt regi in Damascum. 24 Et certe cum permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eo quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum: in Joas quoque ignominiosa exercuere judicia. 25 Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis: surrexerunt autem contra eum servi sui, in ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est: sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum. 26 Insidiati vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabad filius Semarith Moabitidis.

II. CHRONICLES, XXIV.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it. 14 And when they had finished *it*, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, *even* vessels to minister, and to offer *withal*, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada. 15 ¶ But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old *was he* when he died. 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house. 17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them. 18 And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass. 19 Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear. 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you. 21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD. 22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon *it*, and require *it*. 23 ¶ And it came to pass at the end of the year, *that* the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus. 24 For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash. 25 And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings. 26 And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

2. Chronika, 24.

13 Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werke zunahm durch ihre Hand; und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es feste. 14 Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada; davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und güldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte. 15 Und Jojada ward alt, und des Lebens satt, und starb; und war hundert und dreißig Jahr alt, da er starb. 16 Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige; darum, daß er hatte wohl gethan an Israel, und an Gott und seinem Hause. 17 Und nach dem Tode Jojada kamen die Obersten in Juda, und beteten den König an; da gehorchte ihnen der König. 18 Und sie verließen das Haus des Herrn, des Gottes ihrer Väter, und dieneten den Hainen und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem, um dieser ihrer Schuld willen. 19 Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem Herrn bekehren sollten; und die bezeugten sie; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. 20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja, den Sohn Jojada, des Priesters. Der trat oben über das Volk, und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des Herrn, das euch nicht gelingen wird? Denn ihr habt den Herrn verlassen, so wird er euch wieder verlassen. 21 Aber sie machten einen Bund wider ihn, und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des Herrn. 22 Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm gethan hatte; sondern erwürgete seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der Herr wirds sehen und suchen. 23 Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und kamen in Juda und Jerusalem, und verderbeten alle Obersten im Volk; und alle ihren Raub sandten sie dem Könige zu Damaskus. 24 Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männern, noch gab der Herr in ihre Hand eine sehr große Macht; darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe. 25 Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb. Und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber. 26 Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simrith, der Moabitin.

II. CHRONIQUES, XXIV.

13 Les ouvriers travaillèrent donc, et l'ouvrage fut entièrement achevé par leurs mains; de sorte qu'ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et l'affermirent. 14 Dès qu'ils eurent achevé, ils apportèrent, devant le roi et devant Jojadah, le reste de l'argent, dont on fit faire des ustensiles pour la maison du SEIGNEUR, *savoir*, des ustensiles pour le service et pour les oblations, des tasses et d'*autres* ustensiles d'or et d'argent. Or ils offrirent continuellement des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR, durant tout le temps de Jojadah. 15 ¶ *Cependant* Jojadah, étant devenu vieux et rassasié de jours, mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut; 16 Et on l'ensevelit dans la cité de David, avec les rois, parce qu'il s'était bien conduit envers Israël, envers Dieu et envers sa maison. 17 Mais, après que Jojadah fut mort, les principaux de Juda vinrent et se prosternèrent devant le roi, *et* le roi les écouta. 18 Ils abandonnèrent donc la maison du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et servirent les faux dieux dans les bocages; et la colère *du Seigneur s'alluma* contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela. 19 Et il leur envoya, pour les faire retourner au SEIGNEUR, des prophètes qui les avertirent; mais ils n'écoutèrent point. 20 Alors l'Esprit de Dieu saisit Zacharie, fils de Jojadah, le sacrificateur, de sorte qu'il se plaça en un lieu élevé au-dessus du peuple, et leur dit: Dieu a dit ainsi: Pourquoi transgressez-vous les commandements du SEIGNEUR? Car vous ne prospèrerez point, *et* parce que vous avez abandonné le SEIGNEUR, il vous abandonnera aussi. 21 Mais ils se liguèrent contre lui, et l'assommèrent de pierres, par le commandement du roi, au parvis de la maison du SEIGNEUR, 22 De sorte que le roi Joas ne se souvint point de la bonté dont Jojadah, père de Zacharie, avait usé envers lui, mais tua son fils, qui dit en mourant: Le SEIGNEUR le voit et il me vengera. 23 ¶ Il arriva qu'au bout d'un an, l'armée d'Aram monta contre Joas, et vint en Juda et à Jérusalem. Or *les Araméens* détruisirent, d'entre le peuple, tous les principaux du peuple, et envoyèrent au roi, à Damas, tout leur butin. 24 Quoique l'armée, venue d'Aram, fût peu nombreuse, le SEIGNEUR livra pourtant entre leurs mains une très-grosse armée, parce que ceux de Juda avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. Ainsi *les Araméens* exécutèrent les jugements *de Dieu* contre Joas. 25 Quand ils se furent retirés d'avec lui, attendu qu'ils l'avaient laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conjurèrent contre lui à cause du meurtre des fils de Jojadah le sacrificateur, et le tuèrent sur son lit. Il mourut ainsi, et on l'ensevelit dans la cité de David; mais on ne l'ensevelit point dans les sépulcres des rois. 26 Et ce sont ici ceux qui conjurèrent contre lui: Zabad fils de Simhat, femme Hammonite, et Jéhozabad, fils de Simrith femme Moabite.

דברי הימים ב כד כה

27 וּבָנָיו וְרֶב הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד בֵּית
הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר
הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה כה׃

1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ
וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלָם׃ 2 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְלֵבָב שָׁלֵם׃
3 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג
אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ
יָמוּתוּ׃ 5 וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־
יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבֵּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר
יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ 6 וַיִּשְׂכֹּר
מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חַיִל בְּמֵאָה
כִכַּר־כָּסֶף׃ 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל
כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃
8 כִּי אִם־בָּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה
יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ
בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ 9 וַיֹּאמֶר
אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת
לְמֵאַוֹת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת
לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃ 10 וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ
לְהַגְדוּד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת
לִמְקוֹמָם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה
וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃
11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ
גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים׃ 12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ
בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסָּלַע
וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃
13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת
עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה
מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κδ', κε'.

27 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κε'.

1 Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἰκοσιεννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδαὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ. 4 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινε, κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου Κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο Κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται. 5 Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον δυνατοὺς κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν. 6 Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύϊ ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου. 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ ἔστι Κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε Κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἐστὶ παρὰ Κυρίου καὶ ἰσχῦσαι καὶ τροπώσασθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραήλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ἔστι τῷ Κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων. 10 Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ. 11 Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσε καὶ παρέλαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διερρήγνυντο. 13 Καὶ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

II. CHRONICORUM, XXIV. XXV.

27 Porro filii ejus, ac summa pecuniæ quæ adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei, scripta sunt diligentius in Libro regum: regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XXV.

1 Viginti quinque annorum erat Amasias cum regnare cœpisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. 2 Fecitque bonum in conspectu Domini: verumtamen non in corde perfecto. 3 Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum, 4 Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in Libro legis Moysi, ubi præcepit Dominus, dicens: Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur. 5 Congregavit igitur Amasias Judam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin: et recensuit a viginti annis supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum. 6 Mercede quoque conduxit de Israel centum millia robustorum, centum talentis argenti. 7 Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel, et cunctis filiis Ephraim: 8 Quod si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est adjuvare, et in fugam convertere. 9 Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quæ dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura. 10 Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum: at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam. 11 Porro Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem millia. 12 Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad præruptum cujusdam petræ, præcipitaveruntque eos de summo in præceps, qui universi crepuerunt. 13 At ille exercitus, quem remiserat Amasias ne secum iret ad prœlium, diffusus est in civitatibus Juda, a Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus, diripuit prædam magnam.

II. CHRONICLES, XXIV. XXV.

27 ¶ Now *concerning* his sons, and the greatness of the burdens *laid* upon him, and the repairing of the house of God, behold, they *are* written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

CHAPTER XXV.

1 AMAZIAH *was* twenty and five years old *when* he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jehoaddan of Jerusalem. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart. 3 ¶ Now it came to pass when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father. 4 But he slew not their children, but *did* as *it is* written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin. 5 ¶ Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of *their* fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice *men, able* to go forth to war, that could handle spear and shield. 6 He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver. 7 But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD *is* not with Israel, *to wit, with* all the children of Ephraim. 8 But if thou wilt go, do *it*, be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down. 9 And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this. 10 Then Amaziah separated them, *to wit*, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger. 11 ¶ And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand. 12 And *other* ten thousand *left* alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces. 13 ¶ But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote three thousand of them, and took much spoil.

2. Chronika, 24, 25.

27 Aber ſeine Söhne, und die Summa, die unter ihm verſammelt war, und der Bau des Hauſes Gottes, ſiehe, die ſind beſchrieben in der Hiſtoria im Buch der Könige. Und ſein Sohn Amazia ward König an ſeine Statt.

Das 25. Capitel.

1 Fünf und zwanzig Jahr alt war Amazia, da er König ward; und regierete neun und zwanzig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Joadan, von Jeruſalem. 2 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel; doch nicht von ganzem Herzen. 3 Da nun ſein Königreich bekräftiget war, erwürgete er ſeine Knechte, die den König, ſeinen Vater, geſchlagen hatten. 4 Aber ihre Kinder tödtete er nicht. Denn alſo ſtehet es geſchrieben im Geſetz, im Buch Moſe, da der Herr gebeut und ſpricht: Die Väter ſollen nicht ſterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter; ſondern ein jeglicher ſoll um ſeiner Sünde willen ſterben. 5 Und Amazia brachte zu Hauſe Juda, und ſtellte ſie nach der Väter Häuſern, nach den Oberſten über tauſend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin; und zählete ſie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tauſend auserleſen, die ins Heer ziehen mochten und Spieß und Schild führen konnten. 6 Dazu nahm er an aus Iſrael hundert tauſend ſtarke Kriegsleute, um hundert Centner Silbers. 7 Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm, und ſprach: König, laß nicht das Heer Iſrael mit dir kommen; denn der Herr iſt nicht mit Iſrael, noch mit allen Kindern Ephraim. 8 Denn ſo du kommſt, daß du eine Kühnheit beweiſeſt im Streit, wird Gott dich fallen laſſen vor deinen Feinden. Denn bei Gott ſtehet die Kraft zu helfen und fallen zu laſſen. 9 Amazia ſprach zu dem Mann Gottes: Was ſoll man denn thun mit den hundert Centnern, die ich den Kriegsknechten von Iſrael gegeben habe? Der Mann Gottes ſprach: Der Herr hat noch mehr, denn das iſt, das er dir geben kann. 10 Da ſonderte Amazia die Kriegsknechte ab, die zu ihm aus Ephraim kommen waren, daß ſie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmete ihr Zorn wider Juda ſehr, und zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn. 11 Und Amazia ward getroſt, und führete ſein Volk aus, und zog aus ins Salzthal, und ſchlug der Kinder von Seir zehn tauſend. 12 Und die Kinder Juda fingen ihrer zehn tauſend lebendig; die führeten ſie auf die Spitze eines Felſen, und ſtürzten ſie von der Spitze des Felſen, daß ſie alle zerborſten. 13 Aber die Kriegsknechte, die Amazia hatte wiederum laſſen ziehen, daß ſie nicht mit ſeinem Volk zum Streit zögen, thaten ſich nieder in den Städten Juda, von Samaria an bis gen BethHoron, und ſchlugen ihrer drei tauſend, und nahmen viel Raubes.

II. CHRONIQUES, XXIV. XXV.

27 ¶ Or, quant à ses enfants, à la grande charge *imposée* sur lui, et au rétablissement de la maison de Dieu, voilà, ces choses sont écrites dans les mémoires du livre des rois. Son fils Amasias régna à sa place.

CHAPITRE XXV.

1 AMASIAS commença à régner, étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans. Sa mère se nommait Jéhohaddan, *et* elle était de Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, mais non pas d'un cœur parfait. 3 ¶ Or il arriva qu'après qu'il fut affermi dans son royaume, il fit mourir *ceux de* ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 4 Mais il ne fit point mourir leurs enfants, selon ce qui est écrit dans la loi, au livre de Moïse, dans lequel le SEIGNEUR a donné ce commandement: Les pères ne mourront point pour les enfants, et les enfants ne mourront point pour les pères; mais chacun mourra pour son péché. 5 ¶ Puis Amasias assembla ceux de Juda, et les distribua par chefs de familles de pères, par capitaines de milliers et de centaines, dans tout Juda et Benjamin. Il en fit le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il s'en trouva trois cent mille d'élite, marchant en bataille et portant la javeline et le bouclier. 6 Il prit aussi à sa solde, pour cent talents d'argent, cent mille *hommes* forts et vaillants, de ceux d'Israël. 7 Mais un homme de Dieu vint à lui et lui dit: Ô roi! que l'armée d'Israël ne marche point avec toi, car le SEIGNEUR n'est point avec Israël: ils sont tous enfants d'Éphraïm. 8 Cependant si tu veux aller, fais-le, sois vaillant dans le combat; *mais* Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car Dieu a la puissance d'aider et de faire tomber. 9 Amasias répondit à l'homme de Dieu: Mais que deviendront les cent talents que j'ai donnés aux troupes d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: Il est au pouvoir du SEIGNEUR de t'en donner beaucoup plus. 10 Ainsi Amasias sépara les troupes qui lui étaient venues d'Éphraïm, afin qu'elles retournassent en leur lieu; leur colère s'enflamma fort contre Juda, et ils s'en retournèrent en leur lieu avec une grande ardeur de colère. 11 ¶ Alors Amasias ayant pris courage, conduisit son peuple et s'en alla dans la vallée du sel, où il battit dix mille *hommes* des enfants de Séhir. 12 Or les enfants de Juda prirent dix mille hommes vivants, et les ayant amenés sur le sommet d'une roche, ils les précipitèrent du haut de la roche, de sorte qu'ils moururent tous. 13 ¶ Mais les troupes qu'Amasias avait renvoyées, afin qu'elles ne vinssent point avec lui à la guerre, se jetèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, tuèrent trois mille hommes et emportèrent un gros butin.

דברי הימים ב כה

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בֹּא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־
אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם
לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם
יְקַטֵּר׃ 15 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח
אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־
אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
מִיָּדֶךָ׃ 16 וַיְהִי ו בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ הָחְדַּל־לָךְ לָמָּה
וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ
אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא
שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ 17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה
פָּנִים׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר
תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃
19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה
תִתְגָּרֶה רָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
20 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הָיְתָה
לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֶת אֱלֹהֵי
אֱדוֹם׃ 21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית
שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 22 וַיִּגָּגֵף יְהוּדָה
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ 23 וְאֶת
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם
מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה׃ 24 וְכָל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת
כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־
עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת
בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הֵנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וּמֵעֵת
אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ
עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיָּנָס לָכִישָׁה
וַיְשַׁלְּחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κε'.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντος τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκε πρὸς αὐτὸν τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς αὐτῷ εἰς θεούς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ἔθυε. 15 Καὶ ἐγένετο ὀργὴ Κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτην καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλοντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σου; 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε ἵνα μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. 17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο καὶ ὀφθῶμεν προσώποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων Ὁ ἀκχοὺχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθον τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀκχούχ. 19 Εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα· νῦν κάθισον ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ; 20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ Κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησε τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἥ ἐστι τοῦ Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραΐμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις. 24 Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. 25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ; 27 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ Κυρίου, καὶ ἐπίθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

II. CHRONICORUM, XXV.

14 Amasias vero post cædem Idumæorum, et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum. 15 Quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam, misit ad illum prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua? 16 Cumque hæc ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? quiesce ne interficiam te. Discedensque propheta, Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisti consilio meo. 17 Igitur Amasias rex Juda, inito pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos mutuo. 18 At ille remisit nuntios, dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad cedrum Libani, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem: et ecce bestiæ, quæ erant in silva Libani, transierunt, et conculcaverunt carduum. 19 Dixisti: Percussi Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua; cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum? 20 Noluit audire Amasias, eo quod Domini esset voluntas ut traderetur in manus hostium propter deos Edom. 21 Ascendit igitur Joas rex Israel, et mutuos sibi præbuere conspectus: Amasias autem rex Juda erat in Bethsames Juda: 22 Corruitque Juda coram Israel, et fugit in tabernacula sua. 23 Porro Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit in Jerusalem: destruxitque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis. 24 Omne quoque aurum, et argentum, et universa vasa, quæ repererat in domo Dei, et apud Obededom, in thesauris etiam domus regiæ, necnon et filios obsidum, reduxit in Samariam. 25 Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis. 26 Reliqua autem sermonum Amasiæ priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Juda et Israel. 27 Qui postquam recessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.

II. CHRONICLES, XXV.

14 ¶ Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up *to be* his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them. 15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand? 16 And it came to pass, as he talked with him, that *the king* said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel. 17 ¶ Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face. 18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle. 19 Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to *thine* hurt, that thou shouldest fall, *even* thou, and Judah with thee? 20 But Amaziah would not hear; for it *came* of God, that he might deliver them into the hand *of their enemies*, because they sought after the gods of Edom. 21 So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, *both* he and Amaziah king of Judah, at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah. 22 And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent. 23 And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits. 24 And *he took* all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria. 25 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, *are* they not written in the book of the kings of Judah and Israel? 27 ¶ Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

2. Chronika, 25.

14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir, und ſtellete ſie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen, und räucherte ihnen. 15 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Amazia und ſandte einen Propheten zu ihm, der ſprach zu ihm: Warum ſucheſt du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand? 16 Und da er mit ihm redete, ſprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf, warum willſt du geſchlagen ſein? Da hörete der Prophet auf, und ſprach: Ich merke wohl, daß Gott ſich berathen hat, dich zu verderben, daß du ſolches gethan haſt, und gehorcheſt meinem Rath nicht. 17 Und Amazia, der König Juda, ward Raths, und ſandte hin zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Iſrael, und ließ ihm ſagen: Komm, laß uns mit einander beſehen. 18 Aber Joas, der König Iſrael, ſandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm ſagen: Der Dornſtrauch im Libanon ſandte zu der Ceder im Libanon, und ließ ihr ſagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe; aber das Wild im Libanon lief über den Dornſtrauch, und zertrat ihn. 19 Du gedenkeſt: Siehe, ich habe die Edomiter geſchlagen; deß erhebet ſich dein Herz, und ſucheſt Ruhm. Nun bleibe daheim. Warum ringeſt du nach Unglück, daß du falleſt und Juda mit dir? 20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geſchah von Gott, daß ſie gegeben würden in die Hand, darum, daß ſie die Götter der Edomiter geſucht hatten. 21 Da zog Joas, der König Iſrael, herauf, und beſahen ſich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu BethSemes, die in Juda liegt. 22 Aber Juda ward geſchlagen vor Iſrael, und flohen ein jeglicher in ſeine Hütte. 23 Aber Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Iſrael, zu BethSemes, und brachte ihn gen Jeruſalem, und riß ein die Mauern zu Jeruſalem vom Thor Ephraim an bis an das Eckthor, vier hundert Ellen lang. 24 Und alles Gold und Silber, und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hauſe Gottes bei Obed Edom und in dem Schatz im Hauſe des Königs, und die Kinder zu Pfande, nahm er mit ſich gen Samaria. 25 Und Amazia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Iſrael, fünfzehn Jahr. 26 Was aber mehr von Amazia zu ſagen iſt, beide das Erſte und das Letzte, ſiehe, das iſt geſchrieben im Buch der Könige Juda und Iſrael. 27 Und von der Zeit an, da Amazia von dem Herrn abwich, machten ſie einen Bund wider ihn zu Jeruſalem; er aber floh gen Lachis. Da ſandten ſie ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn daſelbſt.

II. CHRONIQUES, XXV.

14 ¶ Or il arriva qu'Amasias, étant revenu de la défaite des Iduméens, et ayant apporté les dieux des enfants de Séhir, se les établit pour dieux, se prosterna devant eux et leur fit des encensements. 15 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Amasias, et il envoya vers lui un prophète qui lui dit: Pourquoi as-tu recherché les dieux d'un *autre* peuple, qui n'ont point délivré leur peuple de ta main? 16 Comme il parlait au roi, le roi lui dit: T'a-t-on établi conseiller du roi? tais-toi là-dessus; pourquoi te ferais-tu tuer? Le prophète se tut là-dessus, et il lui dit: Je sais très-bien que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela, et que tu n'as point obéi à mon conseil. 17 ¶ Amasias, roi de Juda, ayant tenu conseil, envoya vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour *lui faire* dire: Viens, voyons-nous l'un l'autre. 18 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils; mais une bête sauvage qui est au Liban a passé et a foulé l'épine. 19 Tu dis: Voici, j'ai battu Édom; ton cœur s'élève et tu en es glorieux. Demeure maintenant dans ta maison; pourquoi t'engagerais-tu dans un malheur où tu tomberais, toi et Juda avec toi? 20 Mais Amasias ne l'écouta point; car cela venait de Dieu, qui voulait les livrer entre les mains de *Joas*, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom. 21 Joas, roi d'Israël, monta donc, et ils se virent l'un l'autre, lui et Amasias, roi de Juda, à Beth-Sémès, qui est de Juda. 22 Cependant Juda ayant été défait par Israël, *ceux de Juda* s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 23 Mais Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, à Beth-Sémès, et l'amena à Jérusalem. Il fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin. 24 Puis, ayant pris tout l'or et l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison de Dieu chez Obed-Édom, avec les trésors de la maison royale, ainsi que des gens pour ôtages, il s'en retourna à Samarie. 25 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après que Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, fut mort. 26 Le reste des actions d'Amasias, tant les premières que les dernières, voilà, ne sont-elles pas écrites au livre des rois de Juda et d'Israël? 27 ¶ Or, après qu'Amasias se fut détourné du SEIGNEUR, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le fua là

דברי הימים ב כה כו

28 וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֶר אִתּוֹ עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃

פרשה כו׃

1 וַיִּקְחוּ כָל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ וְהוּא
בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת
אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 2 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת
וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־
אֲבֹתָיו׃ 3 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
עֻזִּיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכֹלְיָה מִן־
יְרוּשָׁלִָם׃ 4 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 5 וַיְהִי לִדְרֹשׁ
אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ הַמֵּבִין בְּרָאוֹת
הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דְּרֹשׁוֹ אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ
הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בְּפִלְשְׁתִּים
וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת גַּת וְאֶת חוֹמַת יַבְנֶה
וְאֶת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבֶן עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד
וּבְפִלְשְׁתִּים׃ 7 וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־
פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיִּים הַיּוֹשְׁבִים בִּגּוּר־
בָּעַל וְהַמְעוּנִים׃ 8 וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה
לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי
הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ 9 וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים
בִּירוּשָׁלִַם עַל־שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא
וְעַל־הַפִּקְצֹעַ וַיְחַזְּקֵם׃ 10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים
בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַב
הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים
בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי אֹהֵב אַדָמָה הָיָה׃
11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֶׂה מִלְחָמָה
וְיוֹצְאֵי צָבָא לַגְּדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד
יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־
חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 כָּל מִסְפַּר רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִגְבּוֹרֵי חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
13 וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
וְשִׁבְעָת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עֹשֵׂי מִלְחָמָה
בְּכֹחַ חַיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃ 14 וַיָּכֶן
לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגֵנִּים וּרְמָחִים
וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיוֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קָלָעִים׃
15 וַיַּעַשׂ | בִּירוּשָׁלִַם חֲשֻׁבֹנוֹת מְחֻשָּׁבֵת חֹשֵׁב
לִהְיוֹת עַל־הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לירוֹא
בַּחִצִּים וּבְאַבְנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־
לַמֶּרְחָק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κε', κς'.

28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δανίδ.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 2 Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἰερουσαλήμ. 4 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν Κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ Κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησε τὸν Κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ Κύριος. 6 Καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπολέμησε πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ κατέσπασε τὰ τείχη Γὲθ καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησε πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. 7 Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν Κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω. 9 Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσε. 10 Καὶ ᾠκοδόμησε πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησε λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν σεφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι γεωργὸς ἦν. 11 Καὶ ἐγένετο τῷ Ὀζίᾳ δύναμις ποιοῦσα πόλεμον καὶ ἐκπορευομένη εἰς παράταξιν εἰς πόλεμον καὶ εἰσπορευομένη εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μαασίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. 12 Πας ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι, 13 Καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῶσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. 14 Καὶ ἡτοίμασεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ εἰς λίθους σφενδόνας. 15 Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσι καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσε.

II. CHRONICORUM, XXV. XXVI.

28 Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

CAPUT XXVI.

1 Omnis autem populus Juda, filium ejus Oziam annorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo. 2 Ipse ædificavit Ailath, et restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis. 3 Sedecim annorum erat Ozias cum regnare cœpisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. 4 Fecitque quod erat rectum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Amasias pater ejus. 5 Et exquisivit Dominum in diebus Zachariæ intelligentis et videntis Deum: cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus. 6 Denique egressus est, et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth, et murum Jabniæ, murumque Azoti: ædificavit quoque oppida in Azoto, et in Philisthiim. 7 Et adjuvit eum Deus contra Philisthiim, et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas. 8 Appendebantque Ammonitæ munera Oziæ, et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Ægypti propter crebras victorias. 9 Ædificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas. 10 Extruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora, tam in campestribus, quam in eremi vastitate: vineas quoque habuit et vinitores in montibus, et in Carmelo: erat quippe homo agriculturæ deditus. 11 Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad prœlia, sub manu Jehiel scribæ, Maasiæque doctoris, et sub manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis. 12 Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum. 13 Et sub eis universus exercitus, trecentorum et septem millium quingentorum: qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversarios dimicabant. 14 Præparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad jaciendos lapides. 15 Et fecit in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit, et in angulis murorum, ut mitterent sagittas, et saxa grandia: egressumque est nomen ejus procul, eo quod auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

II. CHRONICLES, XXV. XXVI.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

CHAPTER XXVI.

1 THEN all the people of Judah took Uzziah, who *was* sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah. 2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 3 Sixteen years old *was* Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also *was* Jecoliah of Jerusalem. 4 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did. 5 And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper. 6 And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines. 7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gur-baal, and the Mehunims. 8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad *even* to the entering in of Egypt; for he strengthened *himself* exceedingly. 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning *of the wall*, and fortified them. 10 Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen *also*, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry. 11 Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, *one* of the king's captains. 12 The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour *were* two thousand and six hundred. 13 And under their hand *was* an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy. 14 And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings *to cast* stones. 15 And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

2. Chronika, 25, 26.

28 Und ſie brachten ihn auf Roſſen, und begruben ihn bei ſeine Väter in der Stadt Juda.

Das 26. Capitel.

1 Da nahm das ganze Volk Juda Uſia, der war ſechzehn Jahr alt, und machten ihn zum Könige an ſeines Vaters Amazia Statt. 2 Derſelbe bauete Eloth und brachte ſie wieder an Juda, nachdem der König entſchlafen war mit ſeinen Vätern. 3 Sechzehn Jahr alt war Uſia, da er König ward, und regierete zwei und fünfzig Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Jechalja, von Jeruſalem. 4 Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie ſein Vater Amazia gethan hatte. 5 Und er ſuchte Gott, ſo lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Geſichten Gottes; und ſo lange er den Herrn ſuchte, ließ ihm Gott gelingen. 6 Denn er zog aus, und ſtritt wider die Philiſter; und zerriß die Mauern zu Gath, und die Mauern zu Jabne, und die Mauern zu Asdod; und bauete Städte um Asdod, und unter den Philiſtern. 7 Denn Gott half ihm wider die Philiſter, wider die Araber, wider die zu GurBaal, und wider die Meuniter. 8 Und die Ammoniter gaben Uſia Geſchenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer ſtärker und ſtärker. 9 Und Uſia bauete Thürme zu Jeruſalem am Eckthor, und am Thalthor, und an andern Ecken, und befeſtigte ſie. 10 Er bauete auch Schlöſſer in der Wüſte, und grub viel Brunnen; denn er hatte viel Viehes, beide in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Luſt zu Ackerwerk. 11 Und Uſia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Jeiel, des Schreibers, und Maeſeja, des Amtmanns, unter der Hand Hananja aus den Oberſten des Königs. 12 Und die Zahl der vornehmſten Väter unter den ſtarken Kriegern war zwei tauſend und ſechs hundert. 13 Und unter ihrer Hand die Heermacht drei hundert tauſend, und ſieben tauſend und fünf hundert zum Streit geſchickt in Heerskraft, zu helfen dem Könige wider die Feinde. 14 Und Uſia ſchickte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleuderſteine. 15 Und machte zu Jeruſalem Bruſtwehren künſtlich, die auf den Thürmen und Ecken ſein ſollten, zu ſchießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und ſein Gerücht kam weit aus, darum, daß ihm ſonderlich geholfen ward, bis er mächtig ward.

II. CHRONIQUES, XXV. XXVI.

28 On l'apporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Juda.

CHAPITRE XXVI.

1 ALORS tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 2 Il bâtit Éloth, qu'il avait remise sous la puissance de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. 3 Ozias *était* âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jécolia; elle était de Jérusalem. 4 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père. 5 Il s'appliqua à rechercher Dieu pendant les jours de Zacharie, *homme* intelligent dans les visions de Dieu; et, pendant les jours où il rechercha le SEIGNEUR, Dieu le fit prospérer. 6 Car il sortit et fit la guerre contre les Philistins; il fit brèche à la muraille de Gath, ainsi qu'à la muraille de Jabné et à la muraille d'Asdod. Il bâtit des villes *dans le pays* d'Asdod et parmi les Philistins. 7 Dieu lui donna du secours contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Méhunites. 8 Les Hammonites même donnaient des présents à Ozias; de sorte que sa réputation se répandit jusqu'à l'entrée de l'Égypte. En effet, il s'était rendu fort puissant. 9 Or Ozias bâtit à Jérusalem, sur la porte du coin, sur la porte de la vallée, et à l'angle *de la muraille*, des tours qu'il fortifia. 10 Il bâtit aussi des tours au désert, et creusa plusieurs puits, parce qu'il avait beaucoup be bétail dans la plaine et dans la campagne, ainsi que des laboureurs et des vignerons dans les montagnes, et au Carmel; car il aimait l'agriculture. 11 Ozias avait aussi une armée composée de gens dressés à la guerre, qui marchaient en bataille par bandes, selon le compte de leur dénombrement, fait par Jéhiel, scribe, et Mahaséja, prévôt, sous la conduite de Hananja, un des principaux capitaines du roi. 12 Le nombre total des chefs des pères, d'entre ceux qui étaient forts et vaillants, était de deux mille six cents. 13 Il y avait aussi sous leur conduite, pour aider le roi contre l'ennemi, une armée de trois cent sept mille cinq cents combattants, tous gens aguerris, forts et vaillants. 14 Et à toute cette armée-là, Ozias prépara des boucliers, des javelines, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres de fronde. 15 Il fit aussi à Jérusalem des machines de l'invention d'un ingénieur, afin qu'elles fussent sur les tours et sur les coins, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Ainsi sa réputation alla fort loin; car il fut extraordinairement secouru *par le Seigneur* jusqu'à ce qu'il fût devenu fort puissant.

דברי הימים ב כו כז

16 וּכְחֶזְקָתֹו גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל
בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה
לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 17 וַיָּבֹא
אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוָה
שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃ 18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר
לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ
וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃ 19 וַיִּזְעַף
עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וּבְעֹצְפוֹ
עִם־הַכֹּהֲנִים וְהִצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחֹו
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת׃ 20 וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ
וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחֹו
וַיַּבְהִילוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת
כִּי נְגָעוֹ יְהוָה׃ 21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
מְצֹרָע וַעַד־יֹום מוֹתֹו וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחָפְשׁוּת
מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ
עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃
22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ 23 וַיִּשְׁכַּב
עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתֹו עִם־אֲבֹתָיו
בְּשָׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
מְצֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יֹותָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה כז׃

1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֹותָם בְּמָלְכֹו
וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם
אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ
אָבִיו רַק לֹא־בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעֹוד
הָעָם מַשְׁחִיתִים׃ 3 הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיֹון וּבְחֹומַת הָעֹפֶל בָּנָה
לָרֹב׃ 4 וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה וּבְחָרָשִׁים
בָּנָה בִּירָנִיֹּות וּמִגְדָּלִים׃ 5 הוּא נִלְחַם
עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמֹּון וַיְחָזֵק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־
לֹו בְּנֵי־עַמֹּון בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעֹורִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְזֹאת הֲשִׁיבוּ לֹו בְּנֵי עַמֹּון
וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ 6 וַיִּתְחַזֵּק
יֹותָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κϛ', κζ'.

16 Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων. 17 Καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεύς, καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ Κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοί. 18 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιᾶσαι τῷ Κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις θῦσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ Κυρίου· καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ Κυρίου θεοῦ. 19 Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ ναῷ· καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων. 20 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱεοεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν Κύριος. 21 Καὶ Ὀζίας ὁ βασιλεὺς ἦν λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀπφουσὼθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου Κυρίου· καὶ Ἰωάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσίου τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρός ἐστι· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΥΙΟΣ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰερουσὰ θυγάτηρ Σαδώκ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. 3 Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου Κυρίου τὴν ὑψηλήν, καὶ ἐν τείχει Ὀπὲλ ᾠκοδόμησε πολλά, 4 Ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους. 5 Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXVI. XXVII.

16 Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis. 17 Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, 18 Restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officii Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo. 19 Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. 20 Cumque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini. 21 Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terræ. 22 Reliqua autem sermonum Oziæ priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. 23 Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus: regnavitque Joatham filius ejus pro eo.

CAPUT XXVII.

1 VIGINTI quinque annorum erat Joatham cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc. 2 Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini, et adhuc populus delinquebat. 3 Ipse ædificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. 4 Urbes quoque ædificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres. 5 Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: hæc ei præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio. 6 Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

II. CHRONICLES, XXVI. XXVII.

16 ¶ But when he was strong, his heart was lifted up to *his* destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense. 17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, *that were* valiant men: 18 And they withstood Uzziah the king, and said unto him, *It appertaineth* not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither *shall it be* for thine honour from the LORD God. 19 Then Uzziah was wroth, and *had* a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar. 20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he *was* leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him. 21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, *being* a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son *was* over the king's house, judging the people of the land. 22 ¶ Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write. 23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which *belonged* to the kings; for they said, He *is* a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

CHAPTER XXVII.

1 JOTHAM *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also *was* Jerushah, the daughter of Zadok. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly. 3 He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much. 4 Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers. 5 ¶ He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third. 6 So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

2. Chronika, 26, 27.

16 Und da er mächtig worden war, erhub ſich ſein Herz zu ſeinem Verderben. Denn er vergriff ſich an dem Herrn, ſeinem Gott, und ging in den Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem Räuchaltar. 17 Aber Aſarja, der Prieſter, ging ihm nach, und achtzig Prieſter des Herrn mit ihm, redliche Leute; 18 Und ſtunden wider Uſia, den König, und ſprachen zu ihm: Es gebührt dir, Uſia, nicht, zu räuchern dem Herrn, ſondern den Prieſtern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiliget ſind. Gehe heraus aus dem Heiligthum, denn du vergreifeſt dich; und es wird dir keine Ehre ſein vor Gott, dem Herrn. 19 Aber Uſia ward zornig, und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Prieſtern murrete, fuhr der Ausſatz aus an ſeiner Stirn vor den Prieſtern, im Hauſe des Herrn vor dem Räuchaltar. 20 Und Aſarja, der oberſte Prieſter, wandte das Haupt zu ihm, und alle Prieſter, und ſiehe, da war er ausſätzig an ſeiner Stirn; und ſie ſtießen ihn von dannen. Er eilete auch ſelbſt heraus zu gehen, denn ſeine Plage war vom Herrn. 21 Alſo war Uſia, der König, ausſätzig bis an ſeinen Tod, und wohnete in einem ſondern Hauſe ausſätzig; denn er ward verſtoßen vom Hauſe des Herrn. Jotham aber, ſein Sohn, ſtund des Königs Hauſe vor, und richtete das Volk im Lande. 22 Was aber mehr von Uſia zu ſagen iſt, beide das Erſte und das Letzte, hat beſchrieben der Prophet, Jeſaia, der Sohn Amoz. 23 Und Uſia entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn bei ſeine Väter im Acker bei dem Begräbniß der Könige; denn ſie ſprachen: Er iſt ausſätzig. Und Jotham, ſein Sohn, ward König an ſeine Statt.

Das 27. Capitel.

1 Jotham war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierete ſechzehn Jahr zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Jeruſa, eine Tochter Zadoks. 2 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie ſein Vater Uſia gethan hatte, ohne, daß er nicht in den Tempel des Herrn ging, und das Volk ſich noch verderbete. 3 Er bauete das hohe Thor am Hauſe des Herrn, und an der Mauer Ophel bauete er viel. 4 Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlöſſer und Thürme. 5 Und er ſtritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon daſſelbe Jahr gaben hundert Centner Silbers, zehn tauſend Cor Weizen, und zehn tauſend Gerſte. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im andern und im dritten Jahr. 6 Alſo ward Jotham mächtig; denn er richtete ſeine Wege vor dem Herrn, ſeinem Gott.

II. CHRONIQUES, XXVI. XXVII

16 ¶ Mais sitôt qu'il fut devenu fort puissant, son cœur s'éleva pour sa perte, et il commit un péché contre le SEIGNEUR, son Dieu; car il entra dans le temple du SEIGNEUR pour offrir le parfum sur l'autel des parfums. 17 Mais Azarias, le sacrificateur, y entra après lui, accompagné des sacrificateurs du SEIGNEUR, au nombre de quatre-vingts vaillants hommes, 18 Qui s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent: Ozias! ce n'est pas à toi qu'il appartient d'offrir le parfum au SEIGNEUR; c'est aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour l'offrir. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne te sera point en honneur auprès du SEIGNEUR Dieu. 19 Alors Ozias, qui avait dans sa main le parfum pour offrir des encensements, se mit en colère; et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, la lèpre parut sur son front, à la vue des sacrificateurs, dans la maison du SEIGNEUR, près de l'autel des parfums. 20 Alors Azarias, le principal sacrificateur, le regarda avec tous les sacrificateurs, et voici, il avait la lèpre à son front. Ils le firent donc sortir aussitôt; et il se hâta de sortir, parce que le SEIGNEUR l'avait frappé. 21 Le roi Ozias fut ainsi lépreux jusqu'au jour où il mourut, et demeura, *comme* lépreux, dans une maison écartée parce qu'il avait été retranché de la maison du SEIGNEUR; et Jotham, son fils, eut le gouvernement de la maison du roi, jugeant le peuple du pays. 22 ¶ Or Esaïe, fils d'Amos, prophète, a écrit le reste des actions d'Ozias, tant les premières que les dernières. 23 Et Ozias s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans le champ des sépulcres des rois; car ils dirent: Il est lépreux. Jotham, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVII.

1 JOTHAM était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, et elle était fille de Tsadok. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme Ozias, son père, avait fait; mais il n'entra pas *comme lui* au temple du SEIGNEUR. Néanmoins le peuple se corrompit encore. 3 Il bâtit la haute porte de la maison du SEIGNEUR; il bâtit beaucoup à la muraille d'Ophel. 4 Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, ainsi que des châteaux et des tours dans les forêts. 5 ¶ Et il combattit contre le roi des enfants de Hammon, et fut le plus fort; et cette année-là, les enfants de Hammon lui donnèrent cent talents d'argent, dix mille cores de blé, et dix mille d'orge. Les enfants de Hammon lui donnèrent ces choses-là, même la seconde et la troisième année. 6 Jotham devint donc fort puissant, parce qu'il avait rendu ses voies droites devant le SEIGNEUR, son Dieu.

דברי הימים ב כז כח

7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו וּדְרָכָיו
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה׃ 8 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃

פרשה כח׃

1 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְלֹא־עָשָׂה
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ 2 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה
לַבְּעָלִים׃ 3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
וַיְבַעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 5 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו
בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ
שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיְבִיאוּ דַּרְמֶשֶׂק וְגַם בְּיַד־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתֹּן־בּוֹ וַיַּךְ־בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃
6 וַיַּהַרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חַיִל
בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃
7 וַיַּהַרֹג זִכְרִי ו גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשָׂיָהוּ
בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבַּיִת וְאֶת־
אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃ 9 וְשָׁם הָיָה ו נָבִיא
לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם
וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃
10 וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אַתֶּם
אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם
הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ
הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן
אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ 12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
מֵרָאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן
בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וְיְחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלַי עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κζ', κη'.

7 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωάθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ
αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ
βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. [8 Καὶ εἴκοσι καὶ
πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ.] 9 Καὶ ἐκοιμήθη
Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν
πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΥΙΟΣ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἄχαζ ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐπορεύθη
κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραήλ· καὶ γὰρ
γλυπτὰ ἐποίησε, 3 Καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν
γὲ Βενεννὸμ καὶ διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλόθρευσε
Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 4 Καὶ
ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ
ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 5 Καὶ παρέ-
δωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς
βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ
ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ
ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως
Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ
πληγὴν μεγάλην. 6 Καὶ ἀπέκτεινε Φακεὲ ὁ τοῦ
Ῥομελία βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδᾳ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύϊ, ἐν
τῷ καταλιπεῖν αὐτοὺς Κύριον τὸν θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν. 7 Καὶ ἀπέκτεινε Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς
τοῦ Ἐφραὶμ τὸν Μαασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως
καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ
τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ
ᾐχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν
αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας καὶ υἱοὺς
καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ
αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν.
9 Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ Κυρίου, Ὠδὴδ
ὄνομα αὐτῷ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς
δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν
αὐτοῖς Ἰδοὺ ὀργὴ Κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων
ὑμῶν ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς
χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ,
καὶ ἕως τῶν οὐρανῶν ἐφθακε. 10 Καὶ νῦν υἱοὺς
Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσασθαι
εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν
μαρτυρῆσαι Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν; 11 Καὶ νῦν
ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν
ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ
θυμοῦ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν. 12 Καὶ ἀνέστησαν
ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, Οὐδείας ὁ
τοῦ Ἰωανοῦ καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολαμὼθ
καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλὴμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ
Ἐλδαΐ, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

II. CHRONICORUM, XXVII. XXVIII.

7 Reliqua autem sermonum Joatham, et
omnes pugnæ ejus, et opera, scripta sunt in
Libro regum Israel et Juda. 8 Viginti
quinque annorum erat cum regnare cœpisset,
et sedecim annis regnavit in Jerusalem.
9 Dormivitque Joatham cum patribus suis,
et sepelierunt eum in civitate David: et regnavit
Achaz filius ejus pro eo.

CAPUT XXVIII.

1 VIGINTI annorum erat Achaz cum reg-
nare cœpisset: et sedecim annis regnavit
in Jerusalem: non fecit rectum in conspectu
Domini sicut David pater ejus: 2 Sed
ambulavit in viis regum Israel, insuper et
statuas fudit Baalim. 3 Ipse est, qui adolevit
incensum in valle Benennom, et lustravit
filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas
interfecit Dominus in adventu filiorum Israel.
4 Sacrificabat quoque, et thymiama succende-
bat in excelsis, et in collibus, et sub omni
ligno frondoso. 5 Tradiditque eum Dominus
Deus ejus in manu regis Syriæ, qui percussit
eum, magnamque prædam cepit de ejus im-
perio, et adduxit in Damascum: manibus
quoque regis Israel traditus est, et percussus
plaga grandi. 6 Occiditque Phacee, filius
Romeliæ, de Juda centum viginti millia in die
uno, omnes viros bellatores: eo quod reliquis-
sent Dominum Deum patrum suorum.
7 Eodem tempore occidit Zechri, vir potens
ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezri-
cam ducem domus ejus, Elcanam quoque
secundum a rege. 8 Ceperuntque filii Israel
de fratribus suis ducenta millia mulierum,
puerorum, et puellarum, et infinitam prædam:
pertuleruntque eam in Samariam. 9 Ea
tempestate erat ibi propheta Domini, nomine
Oded: qui egressus obviam exercitui venienti
in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus
Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit
eos in manibus vestris, et occidistis eos atro-
citer, ita ut ad cælum pertingeret vestra
crudelitas. 10 Insuper filios Juda et Jeru-
salem vultis vobis subjicere in servos et
ancillas; quod nequaquam facto opus est:
peccastis enim super hoc Domino Deo vestro.
11 Sed audite consilium meum, et reduce
captivos, quos adduxistis de fratribus
vestris, quia magnus furor Domini imminet
vobis. 12 Steterunt itaque viri de prin-
cipibus filiorum Ephraim, Azarias filius
Johanan, Barachias filius Mosollamoth,
Ezechias filius Sellum, et Azama filius
Adali, contra eos qui veniebant de prœlio.

II. CHRONICLES, XXVII. XXVIII.

7 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah. 8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem. 9 ¶ And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER XXVIII.

1 AHAZ *was* twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not *that which was* right in the sight of the LORD, like David his father: 2 For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim. 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel. 4 He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought *them* to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. 6 ¶ For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, *which were* all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers. 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah *that was* next to the king. 8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. 9 But a prophet of the LORD was there, whose name *was* Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage *that* reacheth up unto heaven. 10 And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: *but are there* not with you, even with you, sins against the LORD your God? 11 Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD *is* upon you.

2. Chronika, 27, 28.

7 Was aber mehr von Jotham zu ſagen iſt, und alle ſeine Streite, und ſeine Wege, ſiehe, das iſt geſchrieben im Buch der Könige Iſrael und Juda. 8 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierete ſechzehn Jahr zu Jeruſalem. 9 Und Jotham entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn in der Stadt Davids. Und ſein Sohn Ahas ward König an ſeine Statt.

Das 28. Capitel.

1 Ahas war zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierete ſechzehn Jahr zu Jeruſalem, und that nicht, das dem Herrn wohl gefiel, wie ſein Vater David; 2 Sondern wandelte in den Wegen der Könige Iſrael. Dazu machte er gegoſſene Bilder Baalim; 3 Und räucherte im Thal der Kinder Hinnom, und verbrannte ſeine Söhne mit Feuer, nach dem Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Iſrael vertrieben hatte; 4 Und opferte und räucherte auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 5 Darum gab ihn der Herr, ſein Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß ſie ihn ſchlugen, und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführeten, und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Iſrael, daß er eine große Schlacht an ihm that. 6 Denn Pekah, der Sohn Remalja, ſchlug in Juda hundert und zwanzig tauſend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren; darum, daß ſie den Herrn, ihrer Väter Gott, verließen. 7 Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maeſeja, den Sohn des Königs, und Asrikam, den Hausfürſten, und Elkana, den Nächſten nach dem Könige. 8 Und die Kinder Iſrael führeten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tauſend Weiber, Söhne und Töchter; und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria. 9 Es war aber daſelbſt ein Prophet des Herrn, der hieß Oded, der ging heraus dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und ſprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig iſt, hat er ſie in eure Hände gegeben; ihr aber habt ſie erwürget, ſo greulich, daß es in den Himmel reichet. 10 Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jeruſalems euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden. Iſt das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren Gott? 11 So gehorchet mir nun, und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführet aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn iſt über euch ergrimmet.

II. CHRONIQUES, XXVII. XXVIII.

7 ¶ Le reste des actions de Jotham, tous ses combats et sa conduite, voici, toutes ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. 8 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. 9 ¶ Puis Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVIII.

1 ACHAZ était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem; toutefois il ne fit point comme David, son père, ce qui est droit devant le SEIGNEUR; 2 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et il fit même des images de fonte aux Baalim. 3 Il fit aussi des encensements dans la vallée du fils de Hinnom, et fit brûler de ses fils au feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux et sous tout arbre feuillu. 5 C'est pourquoi le SEIGNEUR, son Dieu, le livra entre les mains du roi d'Aram, tellement que *les Araméens* le défirent et prirent sur lui un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui le frappa d'une grande plaie. 6 ¶ En effet, Pékach, fils de Rémalja, tua en un seul jour, de ceux de Juda, parce qu'ils avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, cent vingt mille hommes, tous vaillants. 7 Et Zicri, homme puissant d'Éphraïm, tua Mahaséja, fils du roi, et Hazrikam, qui avait la surintendance de la maison *royale*, et Elcana, qui tenait le second *rang* après le roi. 8 Les enfants d'Israël emmenèrent prisonniers deux cent mille de leurs frères, *tant* femmes *que* fils et filles. Ils firent aussi sur eux un gros butin, qu'ils emmenèrent à Samarie. 9 Or il y avait là un prophète du SEIGNEUR, nommé Hobed. Il sortit au-devant de cette armée qui allait entrer à Samarie, et leur dit: Voici, le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, étant indigné contre Juda, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une furie qui est parvenue jusqu'aux cieux, 10 Et maintenant vous comptez vous assujettir, pour serviteurs et pour servantes, les enfants de Juda et de Jérusalem: n'est-ce pas vous seuls qui vous rendez coupables envers le SEIGNEUR, votre Dieu? 11 Maintenant donc écoutez-moi, et remmenez les prisonniers que vous avez pris d'entre vos frères; car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR est sur vous.

דברי הימים ב כח

13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשִּׁבְיָה
הֻבָּא כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם
אֹמְרִים לְהוֹסִיף עַל־חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ
כִּי־רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וְחָרוֹן אַף אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיַּעַזְבוּ הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־הַבִּזָּה
לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃ 15 וַיָּקֻמוּ
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ
בַּשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל
וַיַּלְבִּשֻׁם וַיְנַעֲלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם
וַיְסָכּוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל
וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם
וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן׃ 16 בָּעֵת הַהִיא
שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר
לוֹ׃ 17 וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה
וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי
הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ
וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 19 כִּי־
הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעֹל מָעַל
בַּיהוָה׃ 20 וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנֶאסֶר
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חִזְקוֹ׃ 21 כִּי־
חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לָעֶזְרָה
לוֹ׃ 22 וּבְעֵת הַצֵּר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעֹל
בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי
דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־
אֲרָם הֵם מְעַזְרִים אֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ
וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־
יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־
הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים
וַיְכַתֵּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ
מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 25 וּבְכָל־
עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָּמוֹת לְקַטֵּר
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו׃ 26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא
הֱבִיאוּהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κη.

13 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εισαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ Κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 14 Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησιας. 15 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο καὶ ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοὺρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ, 17 Ὅτι οἱ Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξεν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ᾐχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Γαληρὼ καὶ τὴν Σωχὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ. 19 Ὅτι ἐταπείνωσε Κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἄχαζ βασιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ Κυρίου. 20 Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαλγαφελλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ ἔθλιψεν αὐτόν. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκε τῷ βασιλεῖ Ἀσσούρ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ ἦν, 22 Ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτόν. Καὶ προσέθηκε τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ 23 Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με, καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοί κατισχύσουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήψονταί μου· καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἀπέστησεν Ἄχαζ τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ, 25 Καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδᾳ ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. 27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραήλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

II. CHRONI JORUM, XXVIII.

13 Et dixerunt eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. 14 Dimiseruntque viri bellatores prædam, et universa quæ ceperant, coram principibus, et omni multitudine. 15 Steteruntque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos, et calceassent, et refecissent cibo ac potu, unxissentque propter laborem, et adhibuissent eis curam: quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam. 16 Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium. 17 Veneruntque Idumæi, et percusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam magnam. 18 Philisthiim quoque diffusi sunt per urbes campestres, et ad meridiem Juda: ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis. 19 Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum. 20 Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nullo resistente vastavit. 21 Igitur Achaz, spoliata domo Domini, et domo regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit. 22 Insuper et tempore angustiæ suæ auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz, 23 Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi, cum econtrario ipsi fuerint ruinæ ei, et universo Israel. 24 Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei, atque confractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem. 25 In omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum. 26 Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel. 27 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem: neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

II. CHRONICLES, XXVIII.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war, 13 And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD *already*, ye intend to add *more* to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and *there is* fierce wrath against Israel. 14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation. 15 And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria. 16 ¶ At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him. 17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives. 18 The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there. 19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD. 20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not. 21 For Ahaz took away a portion *out* of the house of the LORD, and *out* of the house of the king, and of the princes, and gave *it* unto the king of Assyria: but he helped him not. 22 ¶ And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this *is that* king Ahaz. 23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, *therefore* will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel. 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem. 25 And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers. 26 ¶ Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel. 27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, *even* in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

2. Chronika. 28.

12 Da machten ſich auf etliche unter den Vornehmſten der Kinder Ephraim: Aſarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Meſillemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amaſa, der Sohn Hadlai, wider die, ſo aus dem Heer kamen, 13 Und ſprachen zu ihnen: Ihr ſollt die Gefangenen nicht herein bringen; denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unſerer Sünde und Schuld deſto mehr machet; denn es iſt zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Iſrael ergrimmet. 14 Da ließen die Geharniſchten die Gefangenen und den Raub vor den Oberſten, und vor der ganzen Gemeine. 15 Da ſtunden auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt ſind, und nahmen die Gefangenen, und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen ſie an von dem Geraubten, und kleideten ſie, und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu eſſen und zu trinken, und ſalbeten ſie, und führeten ſie auf Eſeln alle, die ſchwach waren, und brachten ſie gen Jericho zur Palmenſtadt bei ihre Brüder; und kamen wieder gen Samaria. 16 Zu derſelben Zeit ſandte der König Ahas zu den Königen von Aſſur, daß ſie ihm hülfen. 17 Und es kamen abermal die Edomiter, und ſchlugen Juda, und führeten etliche weg. 18 Auch thaten ſich die Philiſter nieder in den Städten, in der Aue und gegen Mittag Juda, und gewannen BethSemes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Töchtern, und Thimna mit ihren Töchtern, und Gimſo mit ihren Töchtern; und wohneten drinnen. 19 Denn der Herr demüthigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda, darum, daß er Juda bloß machte und vergriff ſich am Herrn. 20 Und es kam wider ihn TiglathPilneſer, der König von Aſſur, der belagerte ihn, aber er konnte ihn nicht gewinnen. 21 Denn Ahas theilte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs und der Oberſten, das er dem Könige zu Aſſur gab; aber es half ihn nichts. 22 Dazu in ſeiner Noth machte der König Ahas des Vergreifens am Herrn noch mehr; 23 Und opferte den Göttern zu Damaskus, die ihn geſchlagen hatten, und ſprach: Die Götter der Könige zu Syrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß ſie mir auch helfen; ſo doch dieſelben ihm und dem ganzen Iſrael ein Fall waren. 24 Und Ahas brachte zu Hauſe die Gefäße des Hauſes Gottes, und ſammelte die Gefäße im Hauſe Gottes, und ſchloß die Thüren zu am Hauſe des Herrn; und machte ihm Altäre in allen Winkeln zu Jeruſalem. 25 Und in den Städten Juda hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern; und reizte den Herrn, ſeiner Väter Gott. 26 Was aber mehr von ihm zu ſagen iſt, und alle ſeine Wege, beide die erſten und letzten, ſiehe, das iſt geſchrieben im Buch der Könige Juda und Iſrael. 27 Und Ahas entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn in der Stadt zu Jeruſalem; denn ſie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Iſrael. Und ſein Sohn Jehiskia ward König an ſeine Statt.

II. CHRONIQUES, XXVIII.

12 Alors quelques-uns des chefs des enfants d'Éphraïm, Hazaria, fils de Jéhohanan, Bérecja, fils de Mésillémoth, Ézéchias, fils de Sallum, et Hamasa, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui revenaient de la guerre, 13 Et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici ces prisonniers, car vous prétendez nous rendre coupables devant le SEIGNEUR, en ajoutant *éncore* à nos péchés et à notre crime, bien que nous soyons déjà très-coupables, et que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR soit grande sur Israël. 14 Alors les soldats abondonnèrent les prisonniers et le butin devant les principaux et toute l'assemblée. 15 Et ces hommes qu'on *vient de* nommer par *leurs* noms se levèrent, prirent les prisonniers, et revêtirent des dépouilles tous ceux d'entre eux qui étaient nus. Puis, quand ils les eurent vêtus et chaussés, qu'ils leur eurent donné à manger et à boire, et qu'ils les eurent oints, ils conduisirent, sur des ânes, tous ceux qui ne se pouvaient pas soutenir, et les amenèrent chez leurs frères à Jéricho, la ville des palmiers. Ensuite ils s'en retournèrent à Samarie. 16 ¶ En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers le roi d'Assyrie, afin qu'il lui donnât du secours. 17 Car les Iduméens étaient encore venus, avaient battu ceux de Juda, et en avaient emmené des prisonniers. 18 Les Philistins s'étaient aussi jetés sur les villes de la campagne et du midi de Juda, et avaient pris Beth-Sémès, Ajalon, Guédéroth, Soco, et les villes de son ressort; Timna, et les villes de son ressort; et Guimzo, et les villes de son ressort. Et ils habitaient là. 19 Car le SEIGNEUR avait abaissé Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il avait détourné Juda *du service de Dieu*, et qu'il avait grandement péché contre le SEIGNEUR. 20 Or Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint vers lui; mais loin de le fortifier, il l'opprima. 21 Alors Achaz prit une partie *des trésors* de la maison du SEIGNEUR, de la maison royale et des principaux *du peuple*, et les donna au roi d'Assyrie, qui cependant ne le secourut point. 22 ¶ Et dans le temps qu'on l'affligeait, il continuait toujours à pécher de plus en plus contre le SEIGNEUR. C'était *toujours* le roi Achaz. 23 En effet, il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient battu, et il dit: Puisque les dieux des rois d'Aram les secourent, je leur sacrifierai, afin qu'ils me secourent aussi. Mais ils furent cause de sa chute et de celle de tout Israël. 24 Or Achaz prit tous les vases de la maison de Dieu, et les brisa; il ferma les portes de la maison du SEIGNEUR, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. 25 Il fit des hauts lieux dans chaque ville de Juda, pour faire *faire* des encensements à des dieux étrangers; et il irrita le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. 26 ¶ Quant au reste de ses faits, et à toutes ses actions, tant les premières que les dernières, voilà, elles sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. 27 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité, à Jérusalem; mais on ne le mit point dans les sépulcres des rois d'Israël. Ézéchias, son fils, régna à sa place.

דברי הימים ב כט

פרשה כט :

1 יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ : 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו :
3 הוּא בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וַיְחַזְּקֵם : 4 וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם
וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח : 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם
שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ
אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ
אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ : 6 כִּי־מָעֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ
וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ
וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ עֹרֶף :
7 גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־
הַנֵּרוֹת וְקִטֹּרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־
הֶעֱלוּ בַּקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 8 וַיְהִי
קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם וַיִּתְּנֵם
לְזַעֲוָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם
רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם : 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ
בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־
זֹאת : 10 עַתָּה עִם־לִבִּי לִכְרֹת בְּרִית
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן
אַפּוֹ : 11 בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשְׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר
יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ
מְשָׁרְתִים וּמְקַטְּרִים : 12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת
בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי
וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־
יְהַלְלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן
בֶּן־יוֹאָח : 13 וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וְיעוּאֵל
וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ :
14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי
יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל : 15 וַיַּאַסְפוּ אֶת־
אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
בִּדְבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה : 16 וַיָּבֹאוּ
הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵּית־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ
אֶת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל
יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם
לְהוֹצִיא לַנַּחַל־קִדְרוֹן חוּצָה : 17 וַיָּחֵלּוּ
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמֹנָה
לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־
בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ'.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε
ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερου-
σαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιὰ θυγάτηρ
Ζαχαρίου. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ ἀνέῳξε τὰς θύρας
οἴκου Κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. 4 Καὶ
εἰσήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ
κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς,
5 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε οἱ Λευῖται, νῦν
ἁγνίσθητε, καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον Κυρίου θεοῦ
τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν
ἐκ τῶν ἁγίων. 6 Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες
ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου
θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν
τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κυρίου καὶ
ἔδωκαν αὐχένα· 7 Καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας
τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα
οὐκ ἐθυμίασαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν
ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 8 Καὶ ὠργίσθη ὀργῇ
Κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἰερουσαλήμ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ
εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς
ὑμῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν
ἐν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες
ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ
οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν. 10 Ἐπὶ τούτοις νῦν
ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην μου, διαθήκην
Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν
τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. 11 Καὶ νῦν μὴ
διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικε Κύριος στῆναι
ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουρ-
γοῦντας καὶ θυμιῶντας. 12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ
Λευῖται, Μαὰθ ὁ τοῦ Ἀμασὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ
Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν
Μεραρὶ Κὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ
Ἰλαελήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνὶ Ἰωδαὰδ ὁ
τοῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωαδάμ, οὗτοι υἱοὶ Ἰωαχά,
13 Καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰν Ζαμβρὶ καὶ Ἰειήλ,
καὶ τῶν υἱῶν Ἀσὰφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας,
14 Καὶ τῶν υἱῶν Αἱμὰν Ἰειὴλ καὶ Σεμεΐ, καὶ
τῶν υἱῶν Ἰδιθοὺν Σαμαίας καὶ Ὀζιήλ· 15 Καὶ
συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος
Κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον Κυρίου. 16 Καὶ
εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον Κυρίου
ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν
εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν
οἴκου Κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν
εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων ἔξω. 17 Καὶ ἤρξατο
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ πρώτου μηνὸς
ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς
εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἡγνισαν τὸν
οἶκον Κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

II. CHRONICORUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 IGITUR Ezechias regnare cœpit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abia, filia Zachariæ. 2 Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus. 3 Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas: 4 Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam orientalem. 5 Dixitque ad eos: Audite me Levitæ, et sanctificamini, mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferte omnem immunditiam de sanctuario. 6 Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum: averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et præbuerunt dorsum. 7 Clauserunt ostia, quæ erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israel. 8 Concitatus est itaque furor Domini super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris. 9 En, corruerunt patres nostri gladiis; filii nostri, et filiæ nostræ, et conjuges captivæ ductæ sunt, propter hoc scelus. 10 Nunc ergo placet mihi ut ineamus fœdus cum Domino Deo Israel, et avertet a nobis furorem iræ suæ. 11 Filii mei nolite negligere, vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum. 12 Surrexerunt ergo Levitæ: Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariæ, de filiis Caath: porro de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Jelaleel. De filiis autem Gersom, Joah filius Zemma, et Eden filius Joah. 13 At vero de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias: 14 Necnon de filiis Heman, Jahiel, et Semei: sed et de filiis Idithun, Semeias, et Oziel. 15 Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei. 16 Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intro repererant in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Levitæ, et asportaverunt ad torrentem Cedron foras. 17 Cœperunt autem prima die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sextadecima mensis ejusdem, quod cœperant impleverunt.

II. CHRONICLES, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 HEZEKIAH began to reign *when he was* five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Abijah, the daughter of Zechariah. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done. 3 ¶ He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them. 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street, 5 And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy *place*. 6 For our fathers have trespassed, and done *that which was* evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned *their* backs. 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy *place* unto the God of Israel. 8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes. 9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives *are* in captivity for this. 10 Now *it is* in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us. 11 My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense. 12 ¶ Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah: 13 And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah: 14 And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel. 15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD. 16 And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse *it*, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took *it*, to carry *it* out abroad into the brook Kidron. 17 Now they began on the first *day* of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

2. Chronika, 29.

Das 29. Capitel.

1 Jehiskia war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierete neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharja. 2 Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn, im ersten Monden des ersten Jahrs seines Königreichs, und befestigte sie; 4 Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen, 5 Und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten. Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflat aus dem Heiligthum. 6 Denn unsere Väter haben sich vergriffen, und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt, und den Rücken zugekehret; 7 Und haben die Thür an der Halle zugeschlossen, und die Lampen ausgelöschet, und kein Räuchwerk geräuchert, und kein Brandopfer gethan im Heiligthum dem Gott Israel. 8 Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem kommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 Denn siehe, um deſſelben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt. 10 Nun hab ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem Gott Israel, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende. 11 Nun, meine Söhne, seid nicht hinlässig; denn euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor ihm stehen sollet, und daß ihr seine Diener und Räucherer seid. 12 Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasai, und Joel, der Sohn Asarja; aus den Kindern der Kahathiter. Aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abdi, und Asarja, der Sohn Jehaleleels. Aber aus den Kindern der Gersoniter: Joab, der Sohn Simma, und Eden, der Sohn Joah. 13 Und aus den Kindern Elizaphan: Simri und Jeiel. Und aus den Kindern Assaph: Sacharja und Mathanja. 14 Und aus den Kindern Heman: Jehiel und Simei. Und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Usiel. 15 Und sie versammelten ihre Brüder, und heiligten sich, und gingen hinein, nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des Herrn, zu reinigen das Haus des Herrn. 16 Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des Herrn, zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit, die im Tempel des Herrn funden ward, auf den Hof am Hause des Herrn; und die Leviten nahmen sie auf, und trugen sie hinaus in den Bach Kidron. 17 Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monden sich zu heiligen; und am achten Tage des Monden gingen sie in die Halle des Herrn, und heiligten das Haus des Herrn acht Tage; und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monden.

II. CHRONIQUES, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 ÉZÉCHIAS commença à régner étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abija, et elle était fille de Zacharie. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait David, son père. 3 ¶ La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR, et les répara. 4 Il fit venir les sacrificateurs et les Lévites; il les assembla dans la place orientale, 5 Et leur dit: Écoutez-moi, Lévites; sanctifiez-vous maintenant, sanctifiez la maison du SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, et jetez hors du sanctuaire les choses impures. 6 Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui déplaît au SEIGNEUR, notre Dieu, et l'ont abandonné; ils ont détourné leurs faces du tabernacle du SEIGNEUR, et lui ont tourné le dos. 7 Ils ont même fermé les portes du portique, ils ont éteint les lampes, ils n'ont point présenté de parfum et n'ont point offert d'holocauste dans le lieu saint, au Dieu d'Israël. 8 C'est pourquoi l'indignation du SEIGNEUR a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la persécution, à l'effroi et à la dérision, comme vous le voyez de vos yeux. 9 Car voici, nos pères sont tombés par l'épée; et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité à cause de cela. 10 Maintenant donc, j'ai dessein de faire alliance avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. 11 Or, mes enfants, ne vous abusez point; car le SEIGNEUR vous a choisis, afin que vous vous teniez devant lui pour le servir, pour être ses ministres, et lui offrir le parfum. 12 ¶ Alors se levèrent les Lévites, Mahath, fils de Hamasaï, et Joël, fils de Hazaria, d'entre les enfants des Kéhathites Kis, fils de Habdi, et Hazaria, fils de Jahaléléel, d'entre les enfants de Mérari; Joah, fils de Zimma, et Héden, fils de Joah, d'entre les Guersonites; 13 Simri et Jéhiel, d'entre les enfants d'Élitsaphan; Zacharie et Mattanja, d'entre les enfants d'Asaph; 14 Jéhiel et Simhi, d'entre les enfants de Héman; Sémahja et Huziel, d'entre les enfants de Jéduthun. 15 Ils assemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent. Puis ils entrèrent, selon le commandement du roi, pour purifier la maison du SEIGNEUR, conformément à la parole du SEIGNEUR. 16 Ainsi les sacrificateurs entrèrent dans la maison du SEIGNEUR, afin de la purifier, et portèrent dehors, au parvis de la maison du SEIGNEUR, toutes les choses impures qu'ils trouvèrent au temple du SEIGNEUR. Les Lévites les prirent pour les emporter au torrent de Cédron. 17 Ils commencèrent à sanctifier *le temple* le premier *jour* du premier mois; et, le huitième jour du même mois, ils entrèrent au portique du SEIGNEUR, et sanctifièrent la maison du SEIGNEUR pendant huit jours. Or, le seizième jour de ce premier mois, ils eurent achevé.

דברי הימים ב כט

18 וַיָּבֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן
הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו : 19 וְאֶת כָּל־
הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ
בְּמַעֲלוֹ הֲכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי
מִזְבַּח יְהוָה : 20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית
יְהוָה : 21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים
שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים
שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה : 22 וַיִּשְׁחֲטוּ
הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ
הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵילִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
הַמִּזְבֵּחָה : 23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
עֲלֵיהֶם : 24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיֶּחַטְּאוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה
וְהַחַטָּאת : 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית
יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת
בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חוֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן
הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד
נְבִיאָיו : 26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי
דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת : 27 וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת
הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת
וְעַל־יְדֵי כְּלֵי דָוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל :
28 וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר
וְהַחֲצֹצְרוֹת מְחֻצְצְרִים הַכֹּל עַד לְכָלוֹת
הָעֹלָה : 29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ
הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ :
30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם
לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחוֹזֶה
וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ :
31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה
מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גְּשׁוּ וְהָבִיאוּ
זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ
הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ'.

18 Καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, 19 Καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίσαμεν, ἰδοὺ ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου. 20 Καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκε μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας, περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραήλ· καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 24 Καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραήλ, ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεὺς Περὶ παντὸς Ἰσραὴλ ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησε τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, ὅτι διὰ ἐντολῆς Κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν· 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξι. 27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν Κυρίῳ, καὶ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 28 Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες καὶ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις. 29 Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προσεκύνησαν. 30 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν Κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπε Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν Κυρίῳ, προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας αἰνέσεως εἰς οἶκον Κυρίου· καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.

II. CHRONICORUM, XXIX.

18 Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis, 19 Cunctamque templi supellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam prævaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini. 20 Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini: 21 Obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem, pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini. 22 Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare, mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem. 23 Applicuerunt hircos pro peccato, coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos: 24 Et immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altare pro piaculo universi Israelis: pro omni quippe Israel præceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato. 25 Constituit quoque Levitas in domo Domini, cum cymbalis, et psalteriis, et citharis, secundum dispositionem David regis, et Gad videntis, et Nathan prophetæ: siquidem Domini præceptum fuit, per manum prophetarum ejus. 26 Steteruntque Levitæ tenentes organa David, et sacerdotes tubas. 27 Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare: cumque offerrentur holocausta, cœperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quæ David rex Israel præparaverat, concrepare. 28 Omni autem turba adorante, cantores, et ii qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec compleretur holocaustum. 29 Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt. 30 Præcepitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph videntis: qui laudaverunt eum magna lætitia, et incurvato genu adoraverunt. 31 Ezechias autem etiam hæc addidit: Implestis manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta, mente devota.

II. CHRONICLES, XXIX.

18 Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof. 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they *are* before the altar of the LORD. 20 ¶ Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD. 21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer *them* on the altar of the LORD. 22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled *it* on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar. 23 And they brought forth the he goats *for* the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them: 24 And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded *that* the burnt offering and the sin offering *should be made* for all Israel. 25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for *so was* the commandment of the LORD by his prophets. 26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began *also* with the trumpets, and with the instruments *ordained* by David king of Israel. 28 And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: *and* all *this continued* until the burnt offering was finished. 29 And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped. 30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped. 31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

2. Chronika, 29.

18 Und ſie gingen hinein zum Könige Hiskia, und ſprachen: Wir haben gereiniget das ganze Haus des Herrn, den Brandopferaltar, und alle ſein Geräthe, den Tiſch der Schaubrode, und alle ſein Geräthe, 19 Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, weggeworfen hatte, da er ſich verſündigte, die haben wir zugerichtet und geheiliget; ſiehe, ſie ſind vor dem Altar des Herrn. 20 Da machte ſich der König Hiskia frühe auf, und verſammelte die Oberſten der Stadt, und ging hinauf zum Hauſe des Herrn, 21 Und brachten herzu ſieben Farren, ſieben Widder, ſieben Lämmer, und ſieben Ziegenböcke zum Sündopfer, für das Königreich, für das Heiligthum, und für Juda; und er ſprach zu den Prieſtern, den Kindern Aaron, daß ſie opfern ſollten auf dem Altar des Herrn. 22 Da ſchlachteten ſie die Rinder, und die Prieſter nahmen das Blut, und ſprengeten es auf den Altar; und ſchlachteten die Widder, und ſprengeten das Blut auf den Altar; und ſchlachteten die Lämmer, und ſprengeten das Blut auf den Altar; 23 Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeine, und legten ihre Hände auf ſie. 24 Und die Prieſter ſchlachteten ſie, und entſündigten ihr Blut auf dem Altar, zu verſöhnen das ganze Iſrael. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze Iſrael. 25 Und er ſtellete die Leviten im Hauſe des Herrn mit Cymbeln, Pſaltern und Harfen; wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des Herrn Gebot durch ſeine Propheten. 26 Und die Leviten ſtunden mit den Saitenſpielen Davids, und die Prieſter mit den Trommeten. 27 Und Hiskia hieß ſie Brandopfer thun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch an der Geſang des Herrn, und die Trommeten, und auf mancherlei Saitenſpiel Davids, des Königs Iſrael. 28 Und die ganze Gemeine betete an; und der Geſang der Sänger, und das Trommeten der Trommeter währete alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war. 29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte ſich der König, und alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. 30 Und der König Hiskia, ſammt den Oberſten, hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Aſſaphs, des Schauers. Und ſie lobeten mit Freuden, und neigeten ſich, und beteten an. 31 Und Hiskia antwortete, und ſprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn; tretet hinzu, und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hauſe des Herrn. Und die Gemeine brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer.

II. CHRONIQUES, XXIX.

18 Puis ils entrèrent auprès du roi Ézéchias et dirent: Nous avons purifié toute la maison du SEIGNEUR, l'autel des holocaustes avec ses ustensiles, et la table des pains de proposition avec tous ses ustensiles. 19 Nous avons replacé et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait écartés durant son règne, dans le temps qu'il a péché; et voici, ils sont devant l'autel du SEIGNEUR. 20 ¶ Alors le roi Ézéchias, se levant dès le matin, assembla les principaux de la ville et monta dans la maison du SEIGNEUR. 21 Or ils amenèrent sept veaux, sept béliers, sept agneaux et sept boucs, destinés à des sacrifices pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire, et pour Juda. Puis *le roi* dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel du SEIGNEUR. 22 Ainsi ils égorgèrent les veaux. Les sacrificateurs en reçurent le sang, et le répandirent sur l'autel. Ils égorgèrent aussi les béliers, et en répandirent le sang sur l'autel. Ils égorgèrent de même les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel. 23 Puis on fit approcher les boucs pour le péché devant le roi et devant l'assemblée, qui posèrent leurs mains sur eux. 24 Alors les sacrificateurs les égorgèrent et offrirent en expiation leur sang sur l'autel, afin de faire propitiation pour tout Israël; car le roi avait commandé cet holocauste et ce sacrifice de péché pour tout Israël. 25 Il fit aussi tenir les Lévites dans la maison du SEIGNEUR avec des cymbales, des lyres et des harpes, selon le commandement de David, de Gad, le Voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car tel était le commandement *donné* de la part du SEIGNEUR par ses prophètes. 26 Les Lévites y assistèrent donc avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes. 27 Alors Ézéchias commanda qu'on offrît l'holocauste sur l'autel; et à l'heure où l'on commença l'holocauste, le cantique du SEIGNEUR commença avec les trompettes et avec les instruments ordonnés par David, roi d'Israël. 28 Toute l'assemblée était prosternée, le cantique se chantait, et les trompettes sonnaient; et cela continua jusqu'à ce qu'on eût achevé d'offrir l'holocauste. 29 Quand on eut achevé d'offrir *l'holocauste*, le roi et tous ceux qui se trouvèrent avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. 30 Puis le roi Ézéchias et les principaux dirent aux Lévites de louer le SEIGNEUR suivant les paroles de David et d'Asaph, le Voyant. Alors ils louèrent le SEIGNEUR avec des transports de joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. 31 Alors Ézéchias prit la parole, et dit: Vous avez maintenant consacré vos mains au SEIGNEUR; approchez-vous, et offrez des sacrifices et des louanges dans la maison du SEIGNEUR. Et ainsi l'assemblée offrit des sacrifices et des louanges, et tous les hommes d'un cœur généreux *offrirent* des holocaustes.

דברי הימים ב כט ל

32 וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקְּהָל
בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם
לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ 33 וְהַקְּדָשִׁים
בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמֻעָט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם
הַלְוִיִּם עַד־כְּלֹאת הַמְּלָאכָה וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ
מִכֹּהֲנִים׃ 35 וְגַם־עוֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת
בֵּית־יְהוָה׃ 36 וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם
עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר׃

פרשה ל׃

1 וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב עַל־אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם
לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
2 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִַם
לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ 3 כִּי לֹא
יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים
לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ
לִירוּשָׁלִָם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל׃ 5 וַיַּעֲמִידוּ דָבָר
לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע
וְעַד־דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
כַּכָּתוּב׃ 6 וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת
הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב
אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי
אַשּׁוּר׃ 7 וְאַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם
לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ 8 עַתָּה אַל־
תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעִבְדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃
9 כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ
הַזֹּאת כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנָיו מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ', λ'.

32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς
ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ
ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκάυτωσιν Κυρίῳ
πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι
ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. 34 Ἀλλ' ἢ οἱ
ἱερεῖς ἦσαν ὀλίγοι καὶ οὐκ ἠδύναντο ἐκδεῖραι τὴν
ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ
αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον,
καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται
προθύμως ἥγνισαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ
ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως
τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως·
καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ Κυρίου, 36 Καὶ
ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοι-
μακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ, ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ
λόγος.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ
καὶ Ἰούδα, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ
καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν εἰς οἶκον Κυρίου εἰς Ἰερου-
σαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.
2 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἐν Ἰερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ
φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. 3 Οὐ γὰρ ἠδυνά-
σθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ
ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ
συνήχθη εἰς Ἰερουσαλήμ. 4 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος
ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλη-
σίας. 5 Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν
παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας
ποιῆσαι τὸ φασὲκ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἰερου-
σαλήμ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησε κατὰ τὴν γραφήν.
6 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστο-
λαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς
πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα
τοῦ βασιλέως λέγοντες Οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐπιστρέ-
ψατε πρὸς Κύριον θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰσραήλ, καὶ ἐπιστρέψατε τοὺς ἀνασεσωσμένους
τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ.
7 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ
ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ Κυρίου θεοῦ
πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν
καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. 8 Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε
τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε
δόξαν Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ εἰσέλθετε εἰς τὸ ἁγίασμα
αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε
τῷ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν
θυμὸν ὀργῆς. 9 Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς
Κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλω-
τισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν
ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

II. CHRONICORUM, XXIX. XXX.

32 Porro numerus holocaustorum, quæ obtulit
multitudo, hic fuit: tauros septuaginta,
arietes centum, agnos ducentos. 33 Sanctifi-
caveruntque Domino boves sexcentos, et oves
tria millia. 34 Sacerdotes vero pauci erant,
nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum
detraherent: unde et Levitæ fratres eorum
adjuverunt eos, donec impleretur opus, et
sanctificarentur antistites: Levitæ quippe
faciliori ritu sanctificantur, quam sacerdotes.
35 Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes
pacificorum, et libamina holocaustorum: et
completus est cultus domus Domini. 36 Læ-
tatusque est Ezechias, et omnis populus, eo
quod ministerium Domini esset expletum.
De repente quippe hoc fieri placuerat.

CAPUT XXX.

1 Misit quoque Ezechias ad omnem
Israel et Judam: scripsitque epistolas ad
Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum
Domini in Jerusalem, et facerent Phase Do-
mino Deo Israel. 2 Inito ergo consilio regis
et principum, et universi cœtus Jerusalem,
decreverunt ut facerent Phase mense secundo.
3 Non enim potuerant facere in tempore suo,
quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctifi-
cati non fuerant, et populus nondum congre-
gatus fuerat in Jerusalem. 4 Placuitque
sermo regi, et omni multitudini. 5 Et decre-
verunt ut mitterent nuntios in universum
Israel, de Bersabee usque Dan, ut venirent, et
facerent Phase Domino Deo Israel in Jeru-
salem: multi enim non fecerant sicut lege
præscriptum est. 6 Perrexeruntque cursores
cum epistolis ex regis imperio, et principum
ejus, in universum Israel et Judam, juxta id,
quod rex jusserat, prædicantes: Filii Israel
revertimini ad Dominum Deum Abraham, et
Isaac, et Israel: et revertetur ad reliquias,
quæ effugerunt manum regis Assyriorum.
7 Nolite fieri sicut patres vestri et fratres,
qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum,
qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.
8 Nolite indurare cervices vestras, sicut
patres vestri: tradite manus Domino, et
venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit
in æternum: servite Domino Deo patrum
vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris
ejus. 9 Si enim vos reversi fueritis ad
Dominum: fratres vestri et filii habebunt
misericordiam coram dominis suis, qui
illos duxerunt captivos, et revertentur in
terram hanc: pius enim et clemens est
Dominus Deus vester, et non avertet fa-
ciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

32 And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, *and* two hundred lambs: all these *were* for a burnt offering to the LORD. 33 And the consecrated things *were* six hundred oxen and three thousand sheep. 34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the *other* priests had sanctified themselves: for the Levites *were* more upright in heart to sanctify themselves than the priests. 35 And also the burnt offerings *were* in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for *every* burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order. 36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was *done* suddenly.

CHAPTER XXX.

1 AND Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel. 2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month. 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. 4 And the thing pleased the king and all the congregation. 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done *it* of a long *time in such sort* as it was written. 6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria. 7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, *who* therefore gave them up to desolation, as ye see. 8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers *were*, *but* yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you. 9 For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children *shall find* compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God *is* gracious and merciful, and will not turn away *his* face from you, if ye return unto him.

32 Und die Zahl der Brandopfer, ſo die Gemeine herzu brachte, war ſiebenzig Rinder, hundert Widder, und zwei hundert Lämmer; und ſolches alles zu Brandopfer dem Herrn. 33 Und ſie heiligten ſechs hundert Rinder und drei tauſend Schafe. 34 Aber der Prieſter war zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen; darum nahmen ſie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward, und bis ſich die Prieſter heiligten. Denn die Leviten ſind leichter zu heiligen, weder die Prieſter. 35 Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Trankopfer zu den Brandopfern. Alſo ward das Amt am Hauſe des Herrn fertig. 36 Und Hiskia freuete ſich ſammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war worden; denn es geſchah eilend.

Das 30. Capitel.

1 Und Hiskia ſandte hin zum ganzen Iſrael und Juda, und ſchrieb Briefe an Ephraim und Manaſſe, daß ſie kämen zum Hauſe des Herrn gen Jeruſalem, Paſſah zu halten dem Herrn, dem Gott Iſrael. 2 Und der König hielt einen Rath mit ſeinen Oberſten und der ganzen Gemeine zu Jeruſalem, das Paſſah zu halten im andern Monden. 3 Denn ſie konntens nicht halten zur ſelbigen Zeit, darum, daß der Prieſter nicht genug geheiliget waren, und das Volk noch nicht zu Hauf kommen war gen Jeruſalem. 4 Und es gefiel dem Könige wohl, und der ganzen Gemeine, 5 Und beſtelleten, daß ſolches ausgerufen würde durch ganz Iſrael von Berſeba an bis gen Dan, daß ſie kämen Paſſah zu halten dem Herrn, dem Gott Iſrael, zu Jeruſalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geſchrieben ſtehet. 6 Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und ſeiner Oberſten, durch ganz Iſrael und Juda, aus dem Befehl des Königs, und ſprachen: Ihr Kinder Iſrael, bekehret euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams, Iſaaks und Iſraels; ſo wird er ſich kehren zu den Uebrigen, die noch übrig unter euch ſind aus der Hand der Könige zu Aſſur. 7 Und ſeid nicht wie eure Väter und Brüder, die ſich am Herrn, ihrer Väter Gott, vergriffen, und er ſie gab in eine Verwüſtung, wie ihr ſelber ſehet. 8 So ſeid nun nicht halsſtarrig, wie eure Väter, ſondern gebet eure Hand dem Herrn, und kommt zu ſeinem Heiligthum, das er geheiliget hat ewiglich, und dienet dem Herrn, eurem Gott, ſo wird ſich der Grimm ſeines Zorns von euch wenden. 9 Denn ſo ihr euch bekehret zu dem Herrn, ſo werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die ſie gefangen halten, daß ſie wieder in dieß Land kommen. Denn der Herr, euer Gott, iſt gnädig und barmherzig, und wird ſein Angeſicht nicht von euch wenden, ſo ihr euch zu ihm bekehret.

32 Or le nombre des holocaustes que l'assemblée offrit fut de soixante-dix bœufs, de cent moutons, et de deux cents agneaux; le tout en holocauste au SEIGNEUR. 33 Les *autres* choses consacrées furent six cents bœufs et trois mille moutons. 34 Mais les sacrificateurs étaient en petit nombre, de sorte qu'ils ne purent pas dépouiller de leur peau tous les holocaustes; c'est pourquoi les Lévites, leurs frères, les aidèrent jusqu'à ce que cet ouvrage fût achevé, et que les *autres* sacrificateurs se fussent sanctifiés; car les Lévites avaient mis plus de fidélité que les sacrificateurs à se sanctifier. 35 Il y eut aussi un grand nombre d'holocaustes avec les graisses des sacrifices d'actions de grâce, et avec les aspersions des holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison du SEIGNEUR. 36 Or Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait si bien disposé le peuple; car la chose fut faite promptement.

CHAPITRE XXX.

1 PUIS Ézéchias envoya vers tout Israël et tout Juda, et écrivit même des lettres à Éphraïm et à Manassé, afin qu'ils vinssent dans la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, pour célébrer la pâque en l'honneur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 2 Car le roi et ses principaux *officiers*, avec toute l'assemblée, avaient résolu à Jérusalem de célébrer la pâque au second mois; 3 Car ils n'avaient pu la célébrer au temps ordinaire, parce qu'il n'y avait pas assez de sacrificateurs sanctifiés, et que le peuple n'avait pas été assemblé à Jérusalem. 4 La chose plut tellement au roi et à toute l'assemblée, 5 Qu'ils résolurent de publier par tout Israël, depuis Béer-Sébah jusqu'à Dan, qu'on vînt à Jérusalem célébrer la pâque en l'honneur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; car ils ne l'avaient point célébrée depuis longtemps, de la manière que cela est prescrit. 6 Les courriers allèrent donc par tout Israël et Juda, avec des lettres de la part du roi et de ses principaux *officiers*, et selon ce que le roi avait commandé, en disant: Enfants d'Israël! retournez au SEIGNEUR, au Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; et il retournera vers le reste d'entre vous, qui est échappé des mains des rois d'Assyrie. 7 Et ne soyez point comme vos pères, ni comme vos frères, qui ont péché contre le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères; c'est pourquoi il les a livrés à la désolation, comme vous voyez. 8 Maintenant ne roidissez point votre cou, comme ont fait vos pères; tendez les mains vers le SEIGNEUR, venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, servez le SEIGNEUR, votre Dieu, et l'ardeur de sa colère se détournera de vous. 9 Car si vous retournez au SEIGNEUR, vos frères et vos enfants trouveront grâce auprès de ceux qui les ont emmenés prisonniers, et ils retourneront en ce pays, parce que le SEIGNEUR, votre Dieu, est plein de compassion et de miséricorde; il ne détournera donc point sa face de vous, si vous retournez à lui.

דברי הימים ב ל

10 וַיְהִיּוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ו
לְעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן
וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים בָּם׃
11 אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזְּבֻלוּן
נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃ 12 גַּם בִּיהוּדָה
חָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד
לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר
יְהוָה׃ 13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב
מְאֹד׃ 14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלִַם וְאֵת כָּל־הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ
וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃ 15 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת
בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם
כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃
17 כִּי־רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ 18 כִּי מֶרֻבִּית הָעָם רַבַּת
מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן לֹא הִטְהָרוּ
כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כַּכָּתוּב כִּי׀ הִתְפַּלֵּל
יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר
בְּעַד׃ 19 כָּל־לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים ו
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּמִטְהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃
20 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת־
הָעָם׃ 21 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלִַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה
יוֹם ו בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז
לַיהוָה׃ 22 וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־
הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה
וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמְתוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם׃ 23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת
שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
שִׂמְחָה׃ 24 כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים
לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן
וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃
25 וַיִּשְׂמְחוּ ו כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בִּיהוּדָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Χ'.

10 Καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλών· καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ασὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα. 12 Καὶ ἐγένετο χεὶρ Κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰ προστάγματα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ Κυρίου. 13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἰερουσαλὴμ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφοδρα. 14 Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσι κατέσπασαν καὶ ἔῤῥιψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. 15 Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνισαν, καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ Κυρίῳ. 18 Ὅτι πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνισαν, ἀλλ' ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν γραφήν. Τοῦτο καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ἀγαθὸς ἐξιλάσθω 19 Ὑπὲρ πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων. 20 Καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν Ἰερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ Κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ Κυρίῳ. 22 Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ Κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίαν σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. 23 Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἄμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. 24 Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ χιλίους μόσχους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. 25 Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα, καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ἰερουσαλήμ, καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰούδα.

II. CHRONICORUM, XXX.

10 Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraim e. Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos. 11 Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem. 12 In Juda vero facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis et principum, verbum Domini. 13 Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum, in mense secundo: 14 Et surgentes destruxerunt altaria, quæ erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron. 15 Immolaverunt autem Phase quartadecima die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque Levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini: 16 Steteruntque in ordine suo, juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei: sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum, 17 Eo quod multa turba sanctificata non esset: et idcirco immolarent Levitæ Phase his, qui non occurrerant sanctificari Domino. 18 Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit Phase, non juxta quod scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur. 19 Cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non imputabit eis quod minus sanctificati sunt. 20 Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo. 21 Feceruntque filii Israel, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitæ quoque et sacerdotes, per organa, quæ suo officio congruebant. 22 Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum. 23 Placuitque universæ multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio. 24 Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium: principes vero dederant populo tauros mille, et oves decem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. 25 Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universæ frequentiæ, quæ venerat ex Israel: proselytorum quoque de terra Israel, et habitantium in Juda.

II. CHRONICLES, XXX.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them. 11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem. 12 Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD. 13 ¶ And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation. 14 And they arose and took away the altars that *were* in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast *them* into the brook Kidron. 15 Then they killed the passover on the fourteenth *day* of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD. 16 And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, *which they received* of the hand of the Levites. 17 For *there were* many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one *that was* not clean, to sanctify *them* unto the LORD. 18 For a multitude of the people, *even* many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one 19 *That* prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though *he be* not *cleansed* according to the purification of the sanctuary. 20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. 21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, *singing* with loud instruments unto the LORD. 22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers. 23 And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept *other* seven days with gladness. 24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep: and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep; and a great number of priests sanctified themselves. 25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

2. Chronika, 30.

10 Und die Läufer gingen von einer Stadt zur andern, im Lande Ephraim und Manaſſe, und bis gen Sebulon; aber ſie verlachten ſie, und ſpotteten ihrer. 11 Doch etliche von Aſſer und Manaſſe und Sebulon demüthigten ſich, und kamen gen Jeruſalem. 12 Auch kam Gottes Hand in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu thun nach des Königs und der Oberſten Gebot aus dem Wort des Herrn. 13 Und es kam zu Haufe gen Jeruſalem ein groß Volk, zu halten das Feſt der ungeſäuerten Brode im andern Monden, eine ſehr große Gemeine. 14 Und ſie machten ſich auf, und thaten ab die Altäre, die zu Jeruſalem waren, und alle Räuchwerke thaten ſie weg, und warfen ſie in den Bach Kidron; 15 Und ſchlachteten das Paſſah am vierzehnten Tage des andern Monden. Und die Prieſter und Leviten bekannten ihre Schande, und heiligten ſich, und brachten die Brandopfer zum Hauſe des Herrn; 16 Und ſtunden in ihrer Ordnung, wie ſichs gebührt, nach dem Geſetz Moſe, des Mannes Gottes. Und die Prieſter ſprengeten das Blut von der Hand der Leviten. 17 Denn ihrer waren viel in der Gemeine, die ſich nicht geheiliget hatten; darum ſchlachteten die Leviten das Paſſah für alle, die nicht rein waren, daß ſie dem Herrn geheiliget würden. 18 Auch war des Volks viel von Ephraim, Manaſſe, Iſaſchar, und Sebulon, die nicht rein waren; ſondern aßen das Oſterlamm nicht, wie geſchrieben ſtehet. Denn Hiskia bat für ſie, und ſprach: Der Herr, der gütig iſt, wird gnädig ſein, 19 Allen, die ihr Herz ſchicken Gott zu ſuchen, den Herrn, den Gott ihrer Väter, und nicht um der heiligen Reinigkeit willen. 20 Und der Herr erhörete Hiskia, und heilete das Volk. 21 Alſo hielten die Kinder Iſrael, die zu Jeruſalem funden wurden, das Feſt der ungeſäuerten Brode ſieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Prieſter lobeten den Herrn alle Tage mit ſtarken Saitenſpielen des Herrn. 22 Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verſtand hatten am Herrn. Und ſie aßen das Feſt über, ſieben Tage, und opferten Dankopfer, und danketen dem Herrn, ihrer Väter Gott. 23 Und die ganze Gemeine ward Raths, noch andere ſieben Tage zu halten; und hielten auch die ſieben Tage mit Freuden. 24 Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeine, tauſend Farren, und ſieben tauſend Schafe. Die Oberſten aber gaben eine Hebe für die Gemeine, tauſend Farren, und zehn tauſend Schafe. Alſo heiligten ſich der Prieſter viele. 25 Und es freueten ſich die ganze Gemeine Juda, die Prieſter und Leviten, und die ganze Gemeine, die aus Iſrael kommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Iſrael kommen waren, und die in Juda wohneten.

II. CHRONIQUES. XXX.

10 Les courriers passaient ainsi de ville en ville, par le pays d'Éphraïm et de Manassé. Or ils allèrent même jusqu'à Zabulon; mais on se moquait d'eux, et on les raillait. 11 Toutefois quelques-uns d'Aser, de Manassé et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. 12 La main du SEIGNEUR fut aussi sur Juda pour leur donner un même cœur, afin qu'ils exécutassent le commandement du roi et des principaux chefs, selon la parole du SEIGNEUR. 13 ¶ C'est pourquoi il s'assembla un grand peuple à Jérusalem, pour célébrer au second mois la fête solennelle des pains sans levain. Il y eut donc une assemblée nombreuse. 14 Or ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient à Jérusalem. Ils ôtèrent aussi tous les autels des encensements, et les jetèrent dans le torrent de Cédron. 15 Puis on immola la pâque, le quatorzième jour du second mois; car les sacrificateurs et les Lévites avaient eu honte, ils s'étaient sanctifiés, et ils avaient apporté des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR. 16 C'est pourquoi ils se tinrent à leur place, selon leur charge, conformément à la loi de Moïse, homme de Dieu. Or les sacrificateurs répandaient le sang *qu'ils recevaient* de la main des Lévites. 17 Car il y en avait une grande partie dans cette assemblée qui ne s'étaient point sanctifiés; c'est pourquoi les Lévites eurent la charge d'immoler les pâques pour tous ceux qui n'étaient point purs, afin de les sanctifier au SEIGNEUR. 18 Car une grande partie du peuple, la plupart de ceux d'Éphraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient point purifiés, et ils mangèrent la pâque autrement qu'il n'est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant: Que le SEIGNEUR, qui est bon, fasse propitiation pour 19 Quiconque a tourné son cœur afin de rechercher Dieu, le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères, bien qu'il ne se soit pas purifié, selon la purification du sanctuaire. 20 Le SEIGNEUR exauça Ézéchias et pardonna au peuple. 21 Les enfants d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent donc la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande joie. Et chaque jour les Lévites et les sacrificateurs louaient le SEIGNEUR avec des instruments qui retentissaient à *la louange du* SEIGNEUR. 22 Et Ézéchias parla selon leur cœur à tous les Lévites qui étaient entendus dans toutes les choses du SEIGNEUR; et ils mangèrent *des sacrifices* dans la fête solennelle, pendant sept jours, offrant des sacrifices d'actions de grâces, et louant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 23 Puis toute l'assemblée résolut de célébrer sept autres jours; et ainsi ils célébrèrent sept *autres* jours dans la joie. 24 Car Ézéchias, roi de Juda, fit présent à l'assemblée de mille veaux et de sept mille moutons. Les principaux chefs aussi firent présent à l'assemblée de mille veaux et de dix mille moutons; et beaucoup de sacrificateurs se sanctifièrent. 25 Toute l'assemblée de Juda se réjouit ainsi avec les sacrificateurs et les Lévites, ainsi que toute l'assemblée qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d'Israël, et qui habitaient en Juda.

דברי הימים ב ל לא

26 וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי
מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא
כָזֹאת בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם
וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

פרשה לא׃

1 וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַנִּמְצְאִים לָעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת
וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־
הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ 2 וַיַּעֲמֶד יְחִזְקִיָּהוּ
אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־
מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ו כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת
וּלְהַלֵּל בִּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ 3 וּמְנָת
הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 4 וַיֹּאמֶר
לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לָתֵת מְנָת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת
יְהוָה׃ 5 וְכִפְרֹץ הַדָּבָר חֵרְפּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכָל
תְּבוּאַת שְׂדֵה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃
6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וְצֹאן וּמַעֲשַׂר
קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃
7 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לְיָסּוֹד
וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ 8 וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ
וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ
אֶת־יְהוָה וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
9 וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ
הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל
הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ
וְהוֹתֵר עַד־לָרֹוב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־
עַמּוֹ וְהַמְּחֻתָּר אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית
יְהוָה וַיָּכִינוּ׃ 12 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה
וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקָּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם נָגִיד
כָּוֹנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Λ', λα'.

26 Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἰερουσαλήμ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμὼν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἰερουσαλήμ 27 Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ εὐλόγησαν τὸν λαόν, καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

ΚΕΦ. λα.

1 ΚΑΙ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθε πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἔκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὶν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν. 2 Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 3 Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς τὰ σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου. 4 Καὶ εἶπαν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου Κυρίου. 5 Καὶ ὡς προσέταξε τὸν λόγον, ἐπλεόνασεν Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γέννημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 6 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς. 7 Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ συνετελέσθησαν. 8 Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν Κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. 9 Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. 10 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ, καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν ἕως εἰς πλῆθος, ὅτι Κύριος ηὐλόγησε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦτο. 11 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον Κυρίου· καὶ ἡτοίμασαν. 12 Καὶ ἤνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῖ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

II. CHRONICORUM, XXX. XXXI.

26 Factaque est grandis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis filii David regis Israel in ea urbe non fuerat. 27 Surrexerunt autem sacerdotes atque Levitæ benedicentes populo: et exaudita est vox eorum: pervenitque oratio in habitaculum sanctum cæli.

CAPUT XXXI.

1 Cum hæc fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse, donec penitus everterent: reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas. 2 Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini. 3 Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum, mane semper et vespere. Sabbatis quoque, et calendis, et solemnitatibus ceteris, sicut scriptum est in lege Moysi. 4 Præcepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus, et Levitis, ut possent vacare legi Domini. 5 Quod cum percrebuisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini et olei, mellis quoque: et omnium, quæ gignit humus, decimas obtulerunt. 6 Sed et filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum, quæ voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos. 7 Mense tertio cœperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos. 8 Cumque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel. 9 Interrogavitque Ezechias sacerdotes et Levitas, cur ita jacerent acervi. 10 Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo: reliquiarum autem copia est ista, quam cernis. 11 Præcepit igitur Ezechias ut præpararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent, 12 Intulerunt, tam primitias, quam decimas, et quæcumque voverant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias Levita, et Semei frater ejus, secundus.

II. CHRONICLES, XXX. XXXI.

26 So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel *there was* not the like in Jerusalem. 27 ¶ Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came *up* to his holy dwelling place, *even* unto heaven.

CHAPTER XXXI.

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities. 2 ¶ And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the Lord. 3 *He appointed* also the king's portion of his substance for the burnt offerings, *to wit*, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as *it is* written in the law of the Lord. 4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the Lord. 5 ¶ And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all *things* brought they in abundantly. 6 And *concerning* the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the Lord their God, and laid *them* by heaps. 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished *them* in the seventh month. 8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the Lord, and his people Israel. 9 Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps. 10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since *the people* began to bring the offerings into the house of the Lord, we have had enough to eat, and have left plenty: for the Lord hath blessed his people; and that which is left *is* this great store. 11 ¶ Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the Lord; and they prepared *them*, 12 And brought in the offerings and the tithes and the dedicated *things* faithfully: over which Cononiah the Levite *was* ruler, and Shimei his brother *was* the next.

2. Chronika, 30, 31.

26 Und war eine große Freude zu Jerusalem. Denn seit der Zeit Salomo, des Sohns Davids, des Königs Israel, war solches zu Jerusalem nicht gewesen. 27 Und die Priester und die Leviten stunden auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhöret, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

Das 31. Capitel.

1 Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda funden wurden, und zerbrachen die Säulen, und hieben die Haine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie gar aufräumten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte. 2 Hiskia aber stellete die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beide der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dieneten, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn. 3 Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbaths, und Neumonden, und Festen; wie es geschrieben stehet im Gesetz des Herrn. 4 Und er sprach zum Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter anhalten am Gesetz des Herrn. 5 Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Most, Oel, Honig, und allerlei Einkommens vom Felde, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein. 6 Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohneten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiliget hatten, und machten hie einen Haufen, und da einen Haufen. 7 Im dritten Monden fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten Monden richteten sie es aus. 8 Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging, und sahen die Haufen, lobeten sie den Herrn, und sein Volk Israel. 9 Und Hiskia fragte die Priester und Leviten um die Haufen. 10 Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen ins Haus des Herrn, haben wir gegessen, und sind satt worden, und ist noch viel überblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe überblieben. 11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn. Und sie bereiteten sie zu, 12 Und thaten hinein die Hebe, die Zehnten, und das Geheiligte, treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und Simei, sein Bruder, der andere;

II. CHRONIQUES, XXX. XXXI.

26 Il y eut donc une grande joie dans Jérusalem; car, depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, il ne s'était rien fait de semblable dans Jérusalem. 27 ¶ Puis les sacrificateurs Lévites se levèrent, et bénirent le peuple. Leur voix fut exaucée; car leur prière parvint jusqu'aux cieux, la sainte demeure du Seigneur.

CHAPITRE XXXI.

1 Or, sitôt qu'on eut achevé toutes ces choses, tous ceux d'Israël qui s'étaient trouvés *là*, allèrent par les villes de Juda, brisèrent les statues, coupèrent les bocages et démolirent les hauts lieux, ainsi que les autels, dans tout Juda et Benjamin. Ils en firent de même en Éphraïm et en Manassé, jusqu'à *ce que* tout fût détruit. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun en sa possession. 2 ¶ Ézéchias rétablit aussi les divisions des sacrificateurs et des Lévites, selon les divisions qui en avaient été faites, chacun selon son ministère, tant les sacrificateurs que les Lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, afin qu'ils fissent le service, *qu'ils* célébrassent et chantassent les louanges *de Dieu* aux portes du camp du Seigneur. 3 *Il établit* aussi la contribution du roi, prise sur ses finances, pour les holocaustes, *c'est-à-dire*, *pour* les holocaustes du matin et du soir, et *pour* les holocaustes des sabbats, ainsi que *pour* ceux des nouvelles lunes, et des fêtes solennelles, selon ce qui en est écrit dans la loi du Seigneur. 4 Puis il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, qu'ils donnassent la portion des sacrificateurs et des Lévites, afin de les encourager à *l'observation de* la loi du Seigneur. 5 ¶ Et sitôt que la chose fut publiée, les enfants d'Israël apportèrent en abondance les prémices du froment, du vin, de l'huile, du miel et de tout le produit des champs. Ils apportèrent en abondance les dîmes de toutes ces choses. 6 Les enfants d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, apportèrent aussi les dîmes du gros et du menu bétail, et les dîmes des choses saintes qui étaient consacrées au Seigneur, leur Dieu. Or ils les mirent par monceaux. 7 Ils commencèrent à faire les premiers monceaux au troisième mois, et au septième mois ils les achevèrent. 8 Alors Ézéchias et les principaux vinrent, virent les monceaux, et bénirent le Seigneur et son peuple d'Israël. 9 Puis Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites touchant ces monceaux. 10 Or Hazaria, le principal sacrificateur, qui était de la famille de Tsadok, lui répondit, et *lui* dit: Depuis qu'on a commencé d'apporter des offrandes dans la maison du Seigneur, nous avons mangé et nous avons été rassasiés, et il en est resté en grande abondance; car le Seigneur a béni son peuple, et cette grande quantité est ce qu'il y a eu de reste. 11 ¶ Alors Ézéchias commanda qu'on préparât des greniers dans la maison du Seigneur, et ils les préparèrent. 12 Puis ils y portèrent fidèlement les offrandes, les dîmes et les choses consacrées. Conanja, Lévite, en était l'intendant, et Simhi, son frère, était commis sous lui;

דברי הימים ב לא לב

13 וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת
וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ
פְּקִידִים מִיַּד כּוֹנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד
יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־
הָאֱלֹהִים׃ 14 וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר
לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת
תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ 15 וְעַל־
יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ
וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃
16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ
שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה
לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם
כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 17 וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים
לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּלְמַעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־
קֹדֶשׁ׃ 19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי
מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר
נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ 20 וַיַּעַשׂ כָּזֹאת
יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 21 וּבְכָל־
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים
וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־
לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃

פרשה לב׃

1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן
עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃
2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו
לַמִּלְחָמָה עַל־יְרוּשָׁלָם׃ 3 וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו
וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ
לָעִיר וַיַּעַזְרֻהוּ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ
אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־
הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃ 5 וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־
הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמִּלּוֹא
עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב וּמְגִנִּים׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λα', λβ'.

13 Καὶ Ἰειὴλ καὶ Ὀζίας καὶ Ναὲθ καὶ Ἀσαὴλ καὶ
Ἰεριμὼθ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἐλιὴλ καὶ ὁ Σαμαχία
καὶ Μαὰθ καὶ Βαναΐας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεστα-
μένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῖ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καθὼς προσέταξεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀζαρίας
ὁ ἡγούμενος οἴκου Κυρίου. 14 Καὶ Κορὴ ὁ τοῦ
Ἰεμνὰ ο Λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ
τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου καὶ τὰ
ἅγια τῶν ἁγίων, 15 Διὰ χειρὸς Ὀδὸμ καὶ Βενιαμὶν
καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεῖ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας,
διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν
μέγαν καὶ τὸν μικρόν, 16 Ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν
ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰσπο-
ρευομένῳ εἰς οἶκον Κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς
ἡμέραν, εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.
17 Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους
πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει 18 Ἐγκα-
ταλοχίσαι ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ
θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει
ἥγνισαν τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἱερατεύουσι, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν
πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν
ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς
ἱερεῦσι καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.
20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδᾳ,
καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ᾧ
ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐν τῷ
νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησε τὸν θεὸν
αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καὶ
εὐοδώθη.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν
ἀλήθειαν ταύτην ἦλθε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ασσυ-
ρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ
τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπε προκαταλα-
βέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἥκει
Σενναχηρὶμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολε-
μῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ
τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι
τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
συνεπίσχυσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγε λαὸν πολὺν
καὶ ἐνέφραξε τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν
τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων Μὴ ἔλθῃ
βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.
5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ᾠκοδόμησε πᾶν τὸ
τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω
προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσε τὸ ἀνάλημμα
τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά.

II. CHRONICORUM, XXXI. XXXII.

13 Post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath,
et Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et
Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaias,
præpositi sub manibus Choneniæ, et Semei
fratris ejus, ex imperio Ezechiæ regis et
Azariæ pontificis domus Dei, ad quos omnia
pertinebant. 14 Core vero filius Jemna
Levites et janitor orientalis portæ, præpositus
erat iis quæ sponte offerebantur Domino,
primitiisque et consecratis in Sancta sanc-
torum. 15 Et sub cura ejus Enen, et Benjamin,
Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Seche-
nias, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter
distribuerent fratribus suis partes, minoribus
atque majoribus: 16 Exceptis maribus ab
annis tribus et supra, cunctis qui ingredie-
bantur templum Domini, et quidquid per
singulos dies conducebat in ministerio, atque
observationibus juxta divisiones suas, 17 Sa-
cerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo
anno et supra, per ordines et turmas suas,
18 Universæque multitudini, tam uxoribus,
quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter
cibi, de his quæ sanctificata fuerant, præbe-
bantur. 19 Sed et filiorum Aaron per agros,
et suburbana urbium singularum, dispositi
erant viri, qui partes distribuerent universo
sexui masculino de sacerdotibus et Levitis.
20 Fecit ergo Ezechias universa quæ diximus
in omni Juda: operatusque est bonum et
rectum et verum, coram Domino Deo suo,
21 In universa cultura ministerii domus
Domini, juxta legem et cæremonias, volens
requirere Deum suum in toto corde suo:
fecitque et prosperatus est.

CAPUT XXXII.

1 Post quæ et hujuscemodi veritatem,
venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingres-
sus Judam, obsedit civitates munitas, volens
eas capere. 2 Quod cum vidisset Ezechias,
venisse scilicet Sennacherib, et totum belli
impetum verti contra Jerusalem, 3 Inito
cum principibus consilio, virisque fortissimis,
ut obturarent capita fontium, qui erant extra
urbem: et hoc omnium decernente sententia,
4 Congregavit plurimam multitudinem,
et obturaverunt cunctos fontes, et rivum
qui fluebat in medio terræ, dicentes: Ne
veniant reges Assyriorum, et inveniant
aquarum abundantiam. 5 Ædificavit quo-
que, agens industrie, omnem murum, qui
fuerat dissipatus, et extruxit turres
desuper, et forinsecus alterum murum:
instauravitque Mello in civitate David, et
fecit universi generis armaturam et clypeos:

II. CHRONICLES, XXXI. XXXII.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, *were* overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God. 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, *was* over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things. 15 And next him *were* Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in *their* set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small: 16 Beside their genealogy of males, from three years old and upward, *even* unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses; 17 Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses; 18 And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness: 19 Also of the sons of Aaron the priests, *which were* in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites. 20 ¶ And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought *that which was* good and right and truth before the LORD his God. 21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did *it* with all his heart, and prospered.

CHAPTER XXXII.

1 AFTER these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself. 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem, 3 He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which *were* without the city: and they did help him. 4 So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water? 5 Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised *it* up to the towers, and another wall without, and repaired Millo *in* the city of David, and made darts and shields in abundance.

2. Chronika, 31, 32.

13 Und Jehiel, Asasja, Nahath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja; verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach dem Befehl des Königs Hiskia. Aber Asarja war Fürst im Hause Gottes. 14 Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und über die allerheiligsten. 15 Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern, nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie dem großen; 16 Dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilde von drei Jahr alt und drüber; unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in ihrer Hut nach ihrer Ordnung; 17 Auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten, von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer Hut nach ihrer Ordnung; 18 Dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter, unter der ganzen Gemeine. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte. 19 Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbilden unter den Priestern, und allen, die unter die Leviten gerechnet wurden. 20 Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem Herrn, seinem Gott. 21 Und in allem Thun, das er anfing, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

Das 32. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten und Treue kam Sanherib, der König zu Assur, und zog in Juda, und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu sich zu reißen. 2 Und da Hiskia sahe, daß Sanherib kam, und sein Angesicht stund zu streiten wider Jerusalem; 3 Ward er Raths mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm. 4 Und es versammelte sich ein groß Volk, und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel Wassers finden, wenn sie kommen. 5 Und er ward getrost, und bauete alle Mauern, wo sie lückicht waren, und machte Thürme drauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und befestigte Millo an der Stadt Davids; und machte viel Waffen und Schilde.

II. CHRONIQUES, XXXI. XXXII.

13 Et Jéhiel, Hazazia, Nahath, Hazaël, Jérimoth, Jozabad, Éliel, Jismacja, Mahath et Bénaïa, étaient commis sous la conduite de Conanja et de Simhi, son frère, par le commandement du roi Ézéchias, et de Hazaria, gouverneur de la maison de Dieu. 14 Coré, fils de Jimna, Lévite, qui était portier vers l'Orient, avait la charge des choses qui étaient volontairement offertes à Dieu, pour fournir à l'offrande élevée du SEIGNEUR et aux choses très saintes. 15 Sous sa conduite, Héden, Minjamin, Jésuah, Sémahja, Amarja et Sécanja, distribuaient fidèlement, dans les villes des sacrificateurs, les portions à leurs frères, tant aux plus petits qu'aux plus grands. 16 *Ils en distribuaient* en outre aux mâles dénombrés, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans la maison du SEIGNEUR, jour par jour, selon leur ministère, leurs charges, et leurs divisions; 17 Ainsi qu'aux sacrificateurs, dénombrés par la maison de leurs pères, et aux Lévites, depuis ceux de vingt ans et au-dessus, selon leurs divisions. 18 *Ils distribuaient également des portions* à toute la multitude dénombrée de leurs familles, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles; car ils se sanctifiaient avec fidélité pour le service. 19 Et quant aux sacrificateurs, enfants d'Aaron, qui étaient à la campagne et dans les faubourgs de leurs villes, il y avait dans chaque ville des gens nominativement désignés pour distribuer la portion à tous les mâles des sacrificateurs, et à tous ceux des Lévites dont on avait fait le dénombrement selon *leur* généalogie. 20 ¶ Ézéchias en fit ainsi par tout Juda, et il fit ce qui est bon, droit et véritable devant le SEIGNEUR, son Dieu. 21 Or, dans toute œuvre qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, dans la loi, et dans les commandements, il mit tout son cœur à chercher son Dieu; et il prospéra.

CHAPITRE XXXII.

1 APRÈS ces choses, et lorsqu'elles furent bien établies, Sanchérib, roi des Assyriens, vint, entra en Judée et campa contre les villes fortes qu'il se proposait de battre en brèche pour s'en emparer. 2 Or Ézéchias, voyant que Sanchérib était venu, et que sa face était tournée contre Jérusalem pour faire la guerre, 3 Résolut, avec ses principaux *officiers* et ses plus vaillants hommes, de boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville. Ils l'aidèrent donc à le faire. 4 En effet un grand peuple s'assembla, et ils bouchèrent toutes les fontaines, ainsi que le torrent qui se répandait par le pays. Ils disaient: Pourquoi les rois des Assyriens trouveraient-ils à leur venue une abondance d'eaux? 5 *Ézéchias* se fortifia aussi, et rebâtit toute la muraille où l'on avait fait brèche, et l'éleva jusqu'aux tours; il éleva une autre muraille par-dehors, répara Millo, dans la cité de David, et fit faire beaucoup de javelots et de boucliers.

דברי הימים ב לב

6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם
אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־
לִבָּם לֵאמֹר׃ 7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלְכָּנֵי
כָל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃
8 עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֶם מִלְחֲמֹתֵינוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם
עַל־דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהוּא עַל־לָכִישׁ וְכָל־
מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר׃
10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה
אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת
אֶתְכֶם לָמוּת בָּרָעָב וּבַצָּמָא לֵאמֹר יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
12 הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמוֹתָיו
וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַ͏ִם
לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו
תְּקַטְּרוּ׃ 13 הֲלֹא חִדַּעְתֶּם מָה עָשִׂיתִי אֲנִי
וַאֲבוֹתָי לְכָל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל הָיוּ
אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־אַרְצָם
מִיָּדִי׃ 14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל
אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל
אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 15 וְעַתָּה אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם
חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַפְתֶּכֶם בָּזֹאת וְאַל־
תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי
וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי
אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃
16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עַבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ 17 וּסְפָרִים כָּתַב
לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו
לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ
עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ
עַמּוֹ מִיָּדִי׃ 18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר עַל־הַקִּירוֹת
לְיִרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃
19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כְּעַל אֱלֹהֵי
עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃
20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹשַׁעְיָהוּ בֶּן־
אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λβ'.

6 Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων 7 Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, καὶ μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ. 8 Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν· καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα. 9 Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα τὸν ἐν Ἰερουσαλὴμ λέγων 10 Οὕτως λέγει Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ἐπὶ τί ὑμεῖς πεποίθατε καὶ καθήσεσθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἰερουσαλήμ; 11 Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν, λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ; 12 Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλε τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ λέγων Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε; 13 Οὐ γνώσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου; 14 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλόθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἐδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου; 15 Νῦν οὖν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας, καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου. 16 Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου. 18 Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰερουσαλὴμ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν. 19 Καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἰερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. 20 Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

II. CHRONICORUM, XXXII.

6 Constituitque principes bellatorum in exercitu: et convocavit universos in platea portæ civitatis, ac locutus est ad cor eorum, dicens: 7 Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem quæ est cum eo: multo enim plures nobiscum sunt, quam cum illo. 8 Cum illo enim est brachium carneum: nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiæ regis Juda. 9 Quæ postquam gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe, dicens: 10 Hæc dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? 11 Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? 12 Numquid non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius, et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum? 13 An ignoratis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis terrarum populis? numquid prævaluerunt dii gentium, omniumque terrarum, liberare regionem suam de manu mea? 14 Quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? 15 Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea. 16 Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus, 17 Epistolas quoque scripsit plenas blasphemiæ in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiæ eruere non poterit populum suum de manu ista. 18 Insuper et clamore magno, lingua judaica, contra populum qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem. 19 Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terræ, opera manuum hominum. 20 Oraverunt igitur, Ezechias rex, et Isaias filius Amos prophetes, adversum hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in cælum.

II. CHRONICLES, XXXII.

6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying, 7 Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that *is* with him: for *there be* more with us than with him: 8 With him *is* an arm of flesh; but with us *is* the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah. 9 ¶ After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he *himself laid siege* against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that *were* at Jerusalem, saying, 10 Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem? 11 Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria? 12 Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it? 13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of *other* lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand? 14 Who *was there* among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand? 15 Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand? 16 And his servants spake yet *more* against the LORD God, and against his servant Hezekiah. 17 He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of *other* lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand. 18 Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that *were* on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city. 19 And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, *which were* the work of the hands of man. 20 And for this *cause* Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

2. Chronika, 32.

6 Und ſtellete die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und ſammelte ſie zu ſich auf die breite Gaſſe am Thor der Stadt, und redete herzlich mit ihnen, und ſprach: 7 Seid getroſt und friſch, fürchtet euch nicht, und zaget nicht vor dem Könige von Aſſur, noch vor alle dem Haufen, der bei ihm iſt; denn es iſt ein größerer mit uns, weder mit ihm. 8 Mit ihm iſt ein fleiſchlicher Arm; mit uns aber iſt der Herr, unſer Gott, daß er uns helfe und führe unſern Streit. Und das Volk verließ ſich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda. 9 Darnach ſandte Sanherib, der König zu Aſſur, ſeine Knechte gen Jeruſalem (denn er lag vor Lachis, und alle ſeine Herrſchaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das zu Jeruſalem war, und ließ ihm ſagen: 10 So ſpricht Sanherib, der König zu Aſſur: Weß vertröſtet ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jeruſalem? 11 Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durſt, und ſpricht: Der Herr, unſer Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu Aſſur. 12 Iſt er nicht der Hiskia, der ſeine Höhen und Altäre weggethan hat, und geſagt zu Juda und Jeruſalem: Vor Einem Altar ſollt ihr anbeten, und drauf räuchern? 13 Wiſſet ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand? 14 Wer iſt unter allen Göttern dieſer Heiden, die meine Väter verbannet haben, der ſein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch ſollte mögen erretten aus meiner Hand? 15 So laßt euch nun Hiskia nicht auffetzen, und laßt euch ſolches nicht bereden, und glaubet ihm nicht. Denn ſo kein Gott aller Heiden und Königreiche hat ſein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten; ſo werden auch euch eure Götter nicht erretten von meiner Hand. 16 Dazu redeten ſeine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider ſeinen Knecht Hiskia. 17 Auch ſchrieb er Briefe, Hohn zu ſprechen dem Herrn, dem Gott Iſrael, und redete von ihm, und ſprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, ſo wird auch der Gott Hiskia ſein Volk nicht erretten von meiner Hand. 18 Und ſie riefen mit lauter Stimme auf Jüdiſch zum Volk zu Jeruſalem, das auf der Mauer war, ſie furchtſam zu machen und zu erſchrecken, daß ſie die Stadt gewönnen; 19 Und redeten wider den Gott Jeruſalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menſchen-Hände Werk waren. 20 Aber der König Hiskia, und der Prophet Jeſaia, der Sohn Amoz, beteten dawider und ſchrieen gen Himmel.

II. CHRONIQUES, XXXII.

6 Il établit des capitaines de guerre sur le peuple, les assembla auprès de lui, dans la place de la porte de la ville, et leur parla selon leur cœur, en disant: 7 Fortifiez-vous et vous renforcez; ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause du roi des Assyriens et de toute la multitude qui est avec lui; car un plus puissant que *tout ce qui est* avec lui, est avec nous. 8 Avec lui, est un bras de chair, mais avec nous, est le SEIGNEUR, notre Dieu, pour nous aider et pour conduire nos batailles. Alors le peuple se rassura sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda. 9 ¶ Après ces choses, Sanchérib, roi des Assyriens, étant *encore* devant Lakis, et ayant avec lui toutes les forces de son royaume, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous les Juifs qui étaient à Jérusalem, pour *leur* dire: 10 Ainsi a dit Sanchérib, roi des Assyriens: Sur quoi vous rassurez-vous, *pour* demeurer à Jérusalem où vous serez assiégés? 11 Ézéchias ne vous induit-il pas à vous exposer à la mort par la famine et par la soif, en disant: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi des Assyriens? 12 Cet Ézéchias n'a-t il pas détruit ses hauts lieux et ses autels, et n'a-t-il pas commandé à Juda et à Jérusalem, en disant: Vous vous prosternerez devant un *seul* autel, et vous y ferez fumer vos sacrifices? 13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations de *divers* pays ont-ils pu en aucune manière délivrer leur pays de ma main? 14 Quel est celui de tous les dieux de ces nations, entièrement détruites par mes ancêtres, qui ait pu délivrer son peuple de ma main? *pour croire* que votre Dieu vous puisse délivrer de ma main! 15 Maintenant donc, qu'Ézéchias ne vous abuse point, qu'il ne vous séduise plus de cette manière, et ne le croyez pas; car si aucun dieu, de quelque nation ou de quelque royaume que ce soit, n'a pu délivrer son peuple de ma main, ni de la main de mes ancêtres; combien moins votre Dieu pourra-t-il vous délivrer de ma main? 16 Ses serviteurs parlèrent encore contre le SEIGNEUR Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. 17 *Sanchérib* écrivit aussi des lettres pour blasphémer le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et pour parler ainsi contre lui: Comme les dieux des nations de *divers* pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, ainsi le Dieu d'Ézéchias ne pourra point délivrer son peuple de ma main. 18 *Ses envoyés* crièrent aussi à haute voix, en langue judaïque, aux habitants de Jérusalem qui étaient sur les murailles, pour leur donner de la crainte et les épouvanter, afin de prendre la ville. 19 Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, qui ne sont qu'un ouvrage de mains d'homme. 20 C'est pourquoi le roi Ezéchias et Ésaïe, le prophète, fils d'Amos, prièrent *Dieu* à ce sujet, et crièrent vers les cieux.

דברי הימים ב לב לג

21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר
חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיָּשָׁב בּוּשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית
אֱלֹהָיו וּמִיצִיאֵי מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶּחָרֶב׃
22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ו יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־
כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִיאִים
מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשָּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־
כֵן׃ 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ
עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25 וְלֹא־כִגְמוֹל עָלָיו
הִתְיַיֵּב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבְהָה לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו
קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיִּכָּנַע
יְחִזְקִיָּהוּ בִּגְבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי
יְחִזְקִיָּהוּ׃ 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד
הַרְבֵּה מְאֹד וְאוֹצָרוֹת עָשָׂה־לּוֹ לְכֶסֶף
וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים
וּלְכָל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ 28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרוֹת לְכָל־בְּהֵמָה
וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֻרוֹת׃ 29 וְעָרִים עָשָׂה
לּוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ
אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃ 30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ
סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הֶעֱלִיוֹן
וַיְיַשְּׁרֵם לְמַטָּה־מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח
יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְלָכֵן בִּמְלִיצֵי ו
שָׂרֵי בָבֶל הַמְשֻׁלְחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ
לְדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃ 32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בְּחָזוֹן
יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־
יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־
אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד
וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה וְיוֹשֵׁב
יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה לג׃

1 בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ
וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄. λβ΄, λγ΄.

21 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψε πάντα δυνατὸν καὶ πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρὶμ βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ Κυρίῳ εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπερήρθη κατ᾽ ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα. 24 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ, καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. 25 Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἰερουσαλήμ. 26 Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὀργὴ Κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. 27 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα· καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά, 28 Καὶ πόλεις εἰς τὰ γεννήματα τοῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ κώμας καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια, 29 Καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. 30 Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξε τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γειὼν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυίδ· καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 31 Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσι πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ᾽ αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, ἐγκατέλιπεν αὐτὸν Κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 32 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κα-οικοῦντες ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λγ΄.

1 Ὢν δεκαδύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντηκονταπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

II. CHRONICORUM, XXXII. XXXIII.

21 Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitus regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. 22 Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et præstitit eis quietem per circuitum. 23 Multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiæ regi Juda: qui exaltatus est post hæc coram cunctis gentibus. 24 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum. 25 Sed non juxta beneficia, quæ acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus: et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem. 26 Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse, quam habitatores Jerusalem, et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiæ. 27 Fuit autem Ezechias dives, et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum, et arborum universi generis, et vasorum magni pretii. 28 Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et præsepia omnium jumentorum, caulasque pecorum, 29 Et urbes ædificavit sibi: habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis. 30 Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad occidentem urbis David: in omnibus operibus suis fecit prospere quæ voluit. 31 Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quæ erant in corde ejus. 32 Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetæ, et in Libro regum Juda et Israel. 33 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem: regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

CAPUT XXXIII.

1 Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. 2 Fecit autem malum coram Domino, juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel:

II. CHRONICLES, XXXII. XXXIII.

21 ¶ And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword. 22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all *other*, and guided them on every side. 23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth. 24 ¶ In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign. 25 But Hezekiah rendered not again according to the benefit *done* unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem. 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, *both* he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah. 27 ¶ And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels; 28 Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks. 29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much. 30 This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. 31 ¶ Howbeit in *the business of* the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was *done* in the land, God left him, to try him, that he might know all *that was* in his heart. 32 ¶ Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they *are* written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, *and* in the book of the kings of Judah and Israel. 33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

CHAPTER XXXIII.

1 MANASSEH *was* twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem: 2 But did *that which was* evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

2. Chronika, 32, 33.

21 Und der Herr ſandte einen Engel, der vertilgete alle Gewaltigen des Heers und Fürſten und Oberſten im Lager des Königs zu Aſſur, daß er mit Schanden wieder in ſein Land zog. Und da er in ſeines Gottes Haus ging, fälleten ihn daſelbſt durchs Schwert, die von ſeinem eigenen Leibe kommen waren. 22 Alſo half der Herr Hiskia und denen zu Jeruſalem aus der Hand Sanherib, des Königs zu Aſſur, und aller anderen, und enthielt ſie vor allen umher; 23 Daß viele dem Herrn Geſchenke brachten gen Jeruſalem, und Kleinode Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden. 24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank; und er bat den Herrn. Der geredete ihm, und gab ihm ein Wunder. 25 Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn ſein Herz erhub ſich. Darum kam der Zorn über ihn, und über Juda und Jeruſalem. 26 Aber Hiskia demüthigte ſich, daß ſein Herz ſich erhoben hatte, ſammt denen zu Jeruſalem; darum kam der Zorn des Herrn nicht über ſie, weil Hiskia lebte. 27 Und Hiskia hatte ſehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelſteinen, Würze, Schilden, und allerlei köſtlichem Geräthe; 28 Und Kornhäuſer zu dem Einkommen des Getreides, Moſts und Oeles; und Ställe für allerlei Vieh, und Hürden für die Schafe. 29 Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm ſehr groß Gut. 30 Es iſt der Hiskia, der die hohe Waſſerquelle in Gihon zudeckte, und leitete ſie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glückſelig in allen ſeinen Werken. 31 Da aber die Botſchaften der Fürſten von Babel zu ihm geſandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geſchehen war, verließ ihn Gott alſo, daß er ihn verſuchte, auf daß kund würde alles, was in ſeinem Herzen war. 32 Was aber mehr von Hiskia zu ſagen iſt, und ſeine Barmherzigkeit, ſiehe, das iſt geſchrieben in dem Geſicht des Propheten Jeſaia, des Sohns Amoz, im Buch der Könige Juda und Iſrael. 33 Und Hiskia entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn über die Gräber der Kinder David. Und ganz Juda, und die zu Jeruſalem thaten ihm Ehre in ſeinem Tode. Und ſein Sohn Manaſſe ward König an ſeine Statt.

Das 33. Capitel.

1 Manaſſe war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierete fünf und fünfzig Jahr zu Jeruſalem; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Iſrael vertrieben hatte;

II. CHRONIQUES, XXXII. XXXIII.

21 ¶ Alors le SEIGNEUR envoya un ange qui extermina entièrement tous les hommes forts et vaillants, les chefs et les capitaines, qui étaient au camp du roi des Assyriens, de sorte qu'il s'en retourna tout confus en son pays. Or lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses *propres* entrailles le tuèrent avec l'épée. 22 Ainsi le SEIGNEUR délivra Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi des Assyriens, et de la main de tous *ces peuples*, et les protégea contre tous ceux d'alentour. 23 Puis plusieurs apportèrent des présents au SEIGNEUR dans Jérusalem, et des choses exquises à Ézéchias, roi de Juda, de sorte qu'après cela il fut élevé à la vue de toutes les nations. 24 ¶ En ces jours-là Ézéchias fut malade jusqu'à la mort, et il pria le SEIGNEUR, qui l'exauça et lui donna un signe. 25 Mais Ézéchias ne fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait reçu; car son cœur s'enorgueillit. C'est pourquoi il y eut indignation contre lui, et contre Juda et Jérusalem. 26 Mais Ézéchias s'humilia de ce qu'il avait élevé son cœur, tant lui que les habitants de Jérusalem; c'est pourquoi l'indignation du SEIGNEUR ne vint point sur eux durant les jours d'Ézéchias. 27 ¶ Ézéchias eut donc de grandes richesses et une grande gloire; et il amassa des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toute sorte de vaisselle précieuse. 28 Il fit des magasins pour la récolte du froment, du vin et de l'huile; des étables pour toute sorte de bêtes, et des bercails pour les troupeaux. 29 Il se bâtit aussi des villes, et il acquit des troupeaux, du gros et du menu bétail en abondance; car Dieu lui avait donné de fort grandes richesses. 30 Ézéchias boucha aussi le haut canal des eaux de Guihon, et en conduisit les eaux droit en bas, vers l'occident de la cité de David. Ainsi Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit. 31 ¶ Mais lorsque les ambassadeurs des princes de Babylone, qui avaient envoyé vers lui pour s'informer du miracle qui était arrivé dans le pays, *furent venus*, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était en son cœur. 32 ¶ Le reste des actions d'Ézéchias, et ses bonnes œuvres, voilà, elles sont écrites dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amos, et au livre des rois de Juda et d'Israël. 33 Puis Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au plus haut des sépulcres des fils de David. Tout Juda et Jérusalem lui firent honneur à sa mort. Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXXIII.

1 MANASSÉ était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans a Jérusalem. 2 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël.

דברי הימים ב לג

3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ
יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעֲבֹד אוֹתָם׃ 4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם יִהְיֶה־
שְׁמִי לְעוֹלָם׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ 6 וְהוּא
הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן
וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִי הִרְבָּה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר
בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־
שְׁמִי לְעוֹלָם׃ 8 וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר
אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 9 וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה
אֶת־יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לַעֲשׂוֹת רָע
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה
וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃ 11 וַיָּבֵא יְהוָה
עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחוֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ
בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ 12 וּכְהָצֵר
לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע
מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 13 וַיִּתְפַּלֵּל
אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים׃ 14 וַאֲחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה
חִיצוֹנָה ו לְעִיר־דָּוִיד מַעֲרָבָה לְגִיחוֹן
בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב
לָעֹפֶל וַיְגַבְּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל
בְּכָל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ 15 וַיָּסַר
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
יְהוָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם וַיַּשְׁלֵךְ הַחוּצָה לָעִיר׃
16 וַיָּכֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 אֲבָל עוֹד הָעָם
זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λγ'.

3 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησε στήλας τοῖς Βααλὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ Κυρίου οὗ εἶπε Κύριος Ἐν Ἰερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ αὐτὸς διήγαγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γὲ Βενεννόμ· καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς, καὶ ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ οὗ εἶπε θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἰερουσαλήμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 9 Καὶ ἐπλάνησε Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν. 11 Καὶ ἤγαγε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. 12 Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησε τὸ πρόσωπον θεοῦ τοῦ Κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ. 13 Καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι Κύριος αὐτός ἐστι θεός. 14 Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ κατὰ τὴν εἴσοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς Ὀπέλ, καὶ ὕψωσε σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰούδᾳ. 15 Καὶ περιεῖλε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου Κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου Κυρίου καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐξῶθεν τῆς πόλεως. 16 Καὶ κατώρθωσε τὸ θυσιαστήριον Κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 17 Πλὴν ἔτι ὁ λαὸς ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἐθυσίαζε, πλὴν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

II. CHRONICORUM, XXXIII.

3 Et conversus instauravit excelsa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam. 4 Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in æternum. 5 Ædificavit autem ea cuncto exercitui cæli, in duobus atriis domus Domini. 6 Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos, et incantatores: multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum: 7 Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. 8 Et moveri non faciam pedem Israel de terra, quam tradidi patribus eorum: ita dumtaxat si custodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem et cæremonias, atque judicia per manum Moysi. 9 Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius, et attendere noluerunt. 11 Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassen, et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem. 12 Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum: et egit pœnitentiam valde coram Deo patrum suorum. 13 Deprecatusque est eum, et obsecravit intente: et exaudivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quod Dominus ipse esset Deus. 14 Post hæc ædificavit murum extra civitatem David, ad occidentem Gihon in convalle, ab introitu portæ piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer: constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis: 15 Et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini: aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem. 16 Porro instauravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem: præcepitque Judæ ut serviret Domino Deo Israel. 17 Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

II. CHRONICLES, XXXIII.

3 ¶ For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 7 And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses. 9 So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, *and* to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel. 10 And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken. 11 ¶ Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon. 12 And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers, 13 And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he *was* God. 14 Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah. 15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast *them* out of the city. 16 And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel. 17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, *yet* unto the LORD their God only.

2. Chronika, 33.

3 Und kehrete ſich um und bauete die Höhen, die ſein Vater Hiskia abgebrochen hatte, und ſtiftete Baalim Altäre, und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel, und dienete ihnen. 4 Er bauete auch Altäre im Hauſe des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jeruſalem ſoll mein Name ſein ewiglich. 5 Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hauſe des Herrn. 6 Und er ließ ſeine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohns Hinnoms, und wählte Tage, und achtete auf Vogelgeſchrei, und zauberte, und ſtiftete Wahrſager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 7 Er ſetzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, ins Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte, und Salomo, ſeinem Sohn: In dieſem Hauſe zu Jeruſalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Iſrael, will ich meinen Namen ſetzen ewiglich; 8 Und will nicht mehr den Fuß Iſrael laſſen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern beſtellet habe; ſo ferne ſie ſich halten, daß ſie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Geſetze, Geboten, und Rechten durch Moſe. 9 Aber Manaſſe verführete Juda und die zu Jeruſalem, daß ſie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Iſrael vertilget hatte. 10 Und wenn der Herr mit Manaſſe und ſeinem Volk reden ließ, merkten ſie nichts drauf. 11 Darum ließ der Herr über ſie kommen die Fürſten des Heers des Königs zu Aſſur; die nahmen Manaſſe gefangen mit Feſſeln, und banden ihn mit Ketten, und brachten ihn gen Babel. 12 Und da er in der Angſt war, flehete er vor dem Herrn, ſeinem Gott, und demüthigte ſich ſehr vor dem Gott ſeiner Väter, 13 Und bat und flehete ihn. Da erhörete er ſein Flehen, und brachte ihn wieder gen Jeruſalem zu ſeinem Königreich. Da erkannte Manaſſe, daß der Herr Gott iſt. 14 Darnach bauete er die äußerſten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach, und da man zum Fiſchthor eingehet, und umher an Ophel, und machte ſie ſehr hoch, und legte Hauptleute in die feſten Städte Juda. 15 Und that weg die fremden Götter, und die Götzen aus dem Hauſe des Herrn, und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauſes des Herrn, und zu Jeruſalem; und warf ſie hinaus vor die Stadt. 16 Und richtete zu den Altar des Herrn, und opferte drauf Dankopfer und Lobopfer; und befahl Juda, daß ſie dem Herrn, dem Gott Iſrael, dienen ſollten. 17 Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.

II. CHRONIQUES. XXXIII.

3 ¶ En effet, il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait démolis, releva les autels des Baalim, fit des bocages, se prosterna devant toute l'armée des cieux, et la servit. 4 Il dressa aussi des autels dans la maison du SEIGNEUR, de laquelle le SEIGNEUR avait dit: Mon nom sera dans Jérusalem à jamais. 5 Il dressa, dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR, des autels à toute l'armée des cieux. 6 Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; il observait les temps, et usait de divinations et de sortilège. Il consultait l'esprit de Python et les devins, et il s'adonna fort à faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il posa aussi une image taillée, une idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël; 8 Et je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, toute la loi, les statuts et les ordonnances. 9 Manassé fit donc que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent jusqu'à faire pis que les nations que le SEIGNEUR avait exterminées devant les enfants d'Israël. 10 Alors le SEIGNEUR parla à Manassé et à son peuple; mais ils ne voulurent point entendre. 11 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR fit venir contre eux les capitaines de l'armée du roi des Assyriens, qui prirent Manassé dans des halliers, le lièrent de doubles chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone. 12 Or dès qu'il fut dans l'affliction, il supplia le SEIGNEUR, son Dieu, et s'humilia fort devant le Dieu de ses pères. 13 Il lui adressa donc ses supplications; et *Dieu*, fléchi par ses prières, exauça sa supplication, et le fit retourner à Jérusalem dans son royaume. Ainsi Manassé reconnut que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 14 Après cela, il bâtit la muraille extérieure pour la cité de David, à l'occident de Guihon, dans la vallée et jusqu'à l'entrée de la porte des Poissons. Il environna aussi de *murs* Hophel, et l'éleva beaucoup. Puis il établit des capitaines de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda. 15 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR l'idole, et les dieux de l'étranger, et tous les autels qu'il avait dressés sur la montagne de la maison du SEIGNEUR, ainsi qu'à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. 16 Puis il rebâtit l'autel du SEIGNEUR, et y sacrifia des sacrifices d'actions de grâces et de louange; et il commanda à Juda de servir le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 17 Toutefois le peuple sacrifia encore dans les hauts lieux; mais c'était seulement au SEIGNEUR, leur Dieu

דברי הימים ב לג לד

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו
וְדִבְרֵי חֹזַיִם הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 19 וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֵר־לוֹ וְכָל־
חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם
בָּמוֹת וְהָעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃
20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ
בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 22 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִלִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
אָבִיו זָבַח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃ 23 וְלֹא נִכְנַע
מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא
אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ 25 וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ
אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ
עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה לד׃

1 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בִּדְרֵכֵי
דָוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
3 וּבִשְׁמֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ
נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָוִיד אָבִיו
וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִילִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃ 4 וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֶת
מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה
מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים
וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבֵּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקִּבְרֵים
הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ 5 וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים
שָׂרַף עַל־מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה
וְאֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּחַרְבֹתָם סָבִיב׃
7 וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִילִים כִּתֵּת לְהָדֵק וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע
בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃
8 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר אֶת־
הָאָרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ
וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְיֹאָח יוֹאָחָז בֶּן־יוֹאָחָז
הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λγ', λδ'.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων τῶν λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι θεοῦ Ἰσραήλ, 19 Ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ ἀποστάσεις αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων. 20 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ. 21 Ὢν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. 22 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου ὡς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσι τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 23 Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον Κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνε πλημμέλειαν. 24 Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λδ'.

1 Ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε δεξιὰ καὶ ἀριστερά. 3 Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι Κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων, καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν· 4 Καὶ κατέσπασε τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ θυσιαστήρια τῶν Βααλὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἔκοψε τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψε καὶ ἐλέπτυνε καὶ ἐῤῥιψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς· 5 Καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισε τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἰερουσαλήμ, 6 Καὶ ἐν πόλεσι Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλὶ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ. 7 Καὶ κατέσπασε τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ ἄλση, καὶ εἴδωλα κατέκοψε λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἰερουσαλήμ. 8 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλε τὸν Σαφὰν υἱὸν Ἐσελία καὶ τὸν Μαασὰ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουὰχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXXIII. XXXIV.

18 Reliqua autem gestorum Manasse, et obsecratio ejus ad Deum suum: verba quoque videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. 19 Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam in quibus ædificavit excelsa, et fecit lucos et statuas, antequam ageret pœnitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai. 20 Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua: regnavitque pro eo filius ejus Amon. 21 Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cœpisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. 22 Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus: et cunctis idolis, quæ Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. 23 Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus: et multo majora deliquit. 24 Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. 25 Porro reliqua populi multitudo, cæsis iis qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

CAPUT XXXIV.

1 Octo annorum erat Josias cum regnare cœpisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. 2 Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui: non declinavit neque ad dextram, neque ad sinistram. 3 Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, cœpit quærere Deum patris sui David: et duodecimo anno postquam regnare cœperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis, simulacrisque et sculptilibus. 4 Destruxeruntque coram eo aras Baalim: et simulacra, quæ superposita fuerant, demoliti sunt: lucos etiam, et sculptilia succidit atque comminuit: et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit. 5 Ossa præterea sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem. 6 Sed et in urbibus Manasse, et Ephraim, et Simeon, usque Nephthali, cuncta subvertit. 7 Cumque altaria dissipasset, et lucos, et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem. 8 Igitur anno octavodecimo regni sui, mundata jam terra, et templo Domini, misit Saphan filium Eseliæ, et Maasiam principem civitatis, et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

II. CHRONICLES, XXXIII. XXXIV.

18 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they *are written* in the book of the kings of Israel. 19 His prayer also, and *how God* was intreated of him, and all his sins, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they *are* written among the sayings of the seers. 20 ¶ So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead. 21 ¶ Amon *was* two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem. 22 But he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them; 23 And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more. 24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house. 25 ¶ But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

CHAPTER XXXIV.

1 JOSIAH *was* eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined *neither* to the right hand, nor to the left. 3 ¶ For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images. 4 And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that *were* on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust *of them*, and strowed *it* upon the graves of them that had sacrificed unto them. 5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem. 6 And *so did he* in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about. 7 And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem. 8 ¶ Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

2. Chronika, 33, 34.

18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und sein Gebet zu seinem Gott, und die Rede der Schauer, die mit ihm redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israel, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. 19 Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Haine und Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthiget ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. 20 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seine Statt. 21 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierete zwei Jahr zu Jerusalem. 22 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen. 23 Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthiget hatte; denn er, Amon, machte der Schuld viel. 24 Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn, und tödteten ihn in seinem Hause. 25 Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt.

Das 34. Capitel.

1 Acht Jahr alt war Josia, da er König ward, und regierete ein und dreißig Jahr zu Jerusalem, 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten noch zur Linken. 3 Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen, und Hainen, und Götzten, und gegossenen Bildern; 4 Und ließ vor ihm abbrechen die Altäre Baalim, und die Bilder oben drauf hieb er oben herab; und die Haine, und Götzen, und Bilder zerbrach er, und machte sie zu Staub, und streuete sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten; 5 Und verbraunte die Gebeine der Priester auf den Altären, und reinigte also Juda und Jerusalem, 6 Dazu in den Städten Manasse, Ephraim, Simeon und bis an Naphthali, in ihren Wüsten umher. 7 Und da er die Altäre und Haine abgebrochen, und die Götzen klein zermalmet, und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem. 8 Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereiniget hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azalja, und Maeseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn, seines Gottes.

II. CHRONIQUES, XXXIII. XXXIV.

18 ¶ Le reste des actions de Manassé, la prière qu'il fit à son Dieu, et les paroles des Voyants qui lui parlaient au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; voilà, toutes ces choses sont *écrites* parmi les actions des rois d'Israël. 19 Sa prière, et comment *Dieu* fut fléchi par ses prières, tout son péché et son crime, ainsi que les places où il bâtit des hauts lieux et dressa des bocages et des images taillées, avant qu'il se fût humilié; voilà, toutes ces choses sont écrites dans les paroles des Voyants. 20 ¶ Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison. Amon, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Amon *était* âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. 22 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avait fait Manassé, son père. En effet, Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit. 23 Toutefois il ne s'humilia point devant le SEIGNEUR, comme s'était humilié Manassé, son père; mais il se rendit coupable de plus en plus. 24 Et ses serviteurs, ayant fait une conspiration contre lui, le firent mourir dans sa maison. 25 ¶ Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi, à sa place, son fils, Josias.

CHAPITRE XXXIV.

1 JOSIAS *était* âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, suivit la voie de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche. 3 ¶ La huitième année de son règne, lorsqu'il était jeune encore, il commença à rechercher le Dieu de David, son père, et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des bocages et des images de taille et de fonte. 4 On démolit donc en sa présence les autels des Baalim, et on mit en pièces les idoles qui étaient dessus. Il coupa aussi les bocages et brisa les images de taille et de fonte; et les ayant réduites en poudre, il répandit cette poudre sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. 5 Puis il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels et purifia Juda et Jérusalem. 6 Il fit la même chose dans les villes de Manassé, d'Éphraïm et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, et dans leurs ruines tout autour. 7 Il abattit les autels et les bocages, brisa les images au point de les réduire en poudre, et mit en pièces toutes les idoles par tout le pays d'Israël. Puis il revint à Jérusalem. 8 ¶ La dix-huitième année de son règne, depuis qu'il eut purifié le pays et le temple, il envoya Saphan, fils d'Atsalja, et Mahaséja, capitaine de la ville, et Joah, fils de Joachaz, commis sur les registres, pour réparer la maison du SEIGNEUR, son Dieu.

דברי הימים ב לד

9 וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־
הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה
הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ
אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית
יְהוָה לִבְדֹּק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ
לֶחָרָשִׁים וְלַבַּנָּים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחֲצֵב
וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים
אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים
עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וְעֲלֵיהֶם ׀ מְפַקְּדִים
יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה
וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקָּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם
כָּל־מֵבִין בִּכְלִי־שִׁיר׃ 13 וְעַל הַסַּבָּלִים
וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה
וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים
וְשׁוֹעֲרִים׃ 14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵּית יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 15 וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־
שָׁפָן׃ 16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כָּל
אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ 17 וַיַּתִּיכוּ
אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ
עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃
18 וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר
נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 20 וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֶת ׀ שָׁפָן הַסֹּפֵר
וְאֶת־עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 21 לְכוּ
דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר
בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה
בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃
22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוַת
בֶּן־חַסְרָה שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λδ'.

9 Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ οἰκούντων ἐν Ἰερουσαλήμ. 10 Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχῦσαι τὸν οἶκον· 11 Καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς ἐξωλόθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. 12 Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰὲθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης καὶ πᾶς συνιῶν ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. 13 Καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. 14 Καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον Κυρίου εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου Κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπε πρὸς Σαφὰν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. 16 Καὶ εἰσήνεγκε Σαφὰν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων. 17 Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. 18 Καὶ ἀπήγγειλε Σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λόγον λέγων Βιβλίον δέδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐναντίον τοῦ βασιλέως. 19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀβδὸμ υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων 21 Πορεύθητε ζητήσατε τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς Κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων Κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 22 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἳς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλὴμ υἱοῦ Θεκωὲ υἱοῦ Ἀρὰς φυλάσσουσαν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐν μασαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

II. CHRONICORUM, XXXIV.

9 Qui venerunt ad Helciam sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levitæ, et janitores, de Manasse, et Ephraim, et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus Jerusalem, 10 Tradiderunt in manibus eorum qui præerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum, et infirma quæque sarcirent. 11 At illi dederunt eam artificibus, et cæmentariis, ut emerent lapides de lapicidinis, et ligna ad commissuras ædificii, et ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Juda. 12 Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem præpositi operantium, Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus: omnes Levitæ scientes organis canere. 13 Super eos vero, qui ad diversos usus onera portabant, erant scribæ, et magistri de Levitis janitores. 14 Cumque efferrent pecuniam, quæ illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi. 15 Et ait ad Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei. 16 At ille intulit volumen ad regem, et nuntiavit ei, dicens: Omnia quæ dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur. 17 Argentum, quod repertum est in domo Domini, conflaverunt: datumque est præfectis artificum, et diversa opera fabricantium. 18 Præterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cum rege præsente recitasset, 19 Audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua: 20 Et præcepit Helciæ, et Ahicam filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribæ, et Asaæ servo regis, dicens: 21 Ite, et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israel et Juda, super universis sermonibus libri istius, qui repertus est: magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quæ scripta sunt in isto volumine. 22 Abiit ergo Helcias, et hi qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: et locuti sunt ei verba, quæ supra narravimus.

II. CHRONICLES, XXXIV.

9 And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem. 10 And they put *it* in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house: 11 Even to the artificers and builders gave they *it*, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed. 12 And the men did the work faithfully: and the overseers of them *were* Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set *it* forward; and *other of* the Levites, all that could skill of instruments of musick. 13 Also *they were* over the bearers of burdens, and *were* overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites *there were* scribes, and officers, and porters. 14 ¶ And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD *given* by Moses. 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan. 16 And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do *it*. 17 And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen. 18 Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king. 19 And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes. 20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying, 21 Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great *is* the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book. 22 And Hilkiah, and *they* that the king *had appointed*, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that *effect*.

2. Chronika, 34.

9 Und ſie kamen zu dem Hohenprieſter Hilkia. Und man gab ihnen das Geld, das zum Hauſe Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, geſammelt hatten von Manaſſe, Ephraim, und von allen Uebrigen in Iſrael, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen, die zu Jeruſalem wohneten. 10 Und gabens unter die Hände den Arbeitern, die beſtellet waren am Hauſe des Herrn. Und ſie gabens denen, die da arbeiteten am Hauſe des Herrn, und wo es baufällig war, daß ſie das Haus beſſerten. 11 Dieſelben gabens fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöfelt Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häuſern, welche die Könige Juda verderbet hatten. 12 Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über ſie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Meſullam aus den Kindern der Kahathiten, das Werk zu treiben; und waren alle Leviten, die auf Saitenſpiel konnten. 13 Aber über die Laſtträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und Thorhüter. 14 Und da ſie das Geld heraus nahmen, das zum Hauſe des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Prieſter, das Buch des Geſetzes des Herrn, durch Moſe gegeben. 15 Und Hilkia antwortete und ſprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Geſetzbuch funden im Hauſe des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan. 16 Saphan aber brachte es zum Könige, und ſagte dem Könige wieder, und ſprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben iſt, das machen ſie. 17 Und ſie haben das Geld zu Hauf geſchüttet, das im Hauſe des Herrn funden iſt, und habens gegeben denen, die verordnet ſind, und den Arbeitern. 18 Und Saphan, der Schreiber, ſagte dem Könige an, und ſprach: Hilkia, der Prieſter, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las drinnen vor dem Könige. 19 Und da der König die Worte des Geſetzes hörete, zerriß er ſeine Kleider. 20 Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Aſaja, dem Knechte des Königs, und ſprach: 21 Gehet hin, fraget den Herrn für mich, und für die Uebrigen in Iſrael, und für Juda über den Worten des Buchs, das funden iſt; denn der Grimm des Herrn iſt groß, der über uns entbrannt iſt, daß unſere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß ſie thäten, wie geſchrieben ſtehet in dieſem Buch. 22 Da ging Hilkia hin, ſammt den andern vom Könige geſandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Takehaths, des Sohns Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jeruſalem wohnete im andern Theil, und redeten ſolches mit ihr.

II. CHRONIQUES, XXXIV.

9 Ils vinrent vers Hilkija, le grand sacrificateur, qui *leur* délivra l'argent qu'on apportait dans la maison de Dieu, et que les Lévites, gardes des vases, avaient amassé de la main de Manassé et d'Éphraïm, de tout le reste d'Israël, de tout Juda et de Benjamin. Puis ils s'en retournèrent à Jérusalem. 10 Ils remirent cet *argent* entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, *et* qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux qui avaient la charge de l'ouvrage *et* qui travaillaient dans la maison du SEIGNEUR, le distribuèrent pour *faire* restaurer et réparer le temple. 11 Ils le distribuèrent aux charpentiers et aux maçons, pour *faire* acheter des pierres de taille et du bois pour lambrisser et planchéier les maisons que les rois de Juda avaient laissées tomber en ruine. 12 Ces gens-là s'employèrent fidèlement à cet ouvrage. Jahath et Hobadja, Lévites d'entre les enfants de Mérari, étaient commis sur eux; et Zacharie et Mésullam, d'entre les enfants des Kéhathites, les pressaient *au travail*. Ces Lévites étaient tous habiles *à jouer* des instruments de musique. 13 *Ils étaient* aussi *commis* sur ceux qui portaient les faix, et sur tous ceux qui vaquaient à l'ouvrage, dans quelque service que ce fût. Les scribes, les prévôts et les portiers étaient d'entre les Lévites. 14 ¶ Or lorsqu'on retira l'argent qui avait été apporté dans la maison du SEIGNEUR, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi du SEIGNEUR, *donné* par la main de Moïse. 15 Alors Hilkija, prenant la parole, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison du SEIGNEUR. Puis Hilkija donna le livre à Saphan. 16 Or Saphan apporta le livre au roi et lui rapporta tout, en disant: Tes serviteurs font tout ce qu'on leur a donné à faire; 17 Ils ont assemblé l'argent qui a été trouvé dans la maison du SEIGNEUR, et l'ont livré entre les mains des commissaires, et entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage. 18 Saphan, le secrétaire, dit aussi au roi: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Puis Saphan le lut devant le roi. 19 Or il arriva, dès que le roi eut entendu les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 20 Et donna à Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Habdon, fils de Mica, à Saphan, le secrétaire, et à Hasajah, serviteur du roi, cet ordre: 21 Allez, enquérez-vous du SEIGNEUR pour moi, et pour ce qui est resté en Israël et en Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR est grande, et elle a fondu sur nous, parce que nos pères n'ont point gardé la parole du SEIGNEUR, afin de faire tout ce qui est écrit dans ce livre. 22 Hilkija et les gens du roi s'en allèrent donc vers Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, garde des vêtements, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et lui parlèrent de ces choses.

דברי הימים ב לד לה

23 וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם
אֵלָי׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת
כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25 תַּחַת ו אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְעִיסֻנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתָּךְ חֲמָתִי
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26 וְאֶל־מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ בַּיהוָה כֹּה
תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ
וַתִּכָּנַע ו מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־דְּבָרָיו
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע לְפָנַי
וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי וְגַם־אֲנִי
שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃ 28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־
אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי
מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ 29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
30 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־
הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית
יְהוָה׃ 31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדּוֹ וַיִּכְרֹת
אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה
וְלִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־
לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 32 וַיַּעֲמֵד אֶת
כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלַם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֶת־
כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

פרשה לה׃

1 וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִּירוּשָׁלַם פֶּסַח
לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 2 וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־
מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β΄. λδ΄, λε΄.

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς
πρὸς μέ 24 Οὕτω λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακά, τοὺς πάντας λόγους
τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ
ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 Ἀνθ᾽ ὧν
ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
ἵνα παροργίσωσί με ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ
τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ
βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσα·
τὸν Κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτω λέγει Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραήλ Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, 27 Καὶ
ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ
προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου, καὶ διέῤῥηξας
τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ
ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ Κύριος. 28 Ἰδοὺ προστίθημί σε
πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ
μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ
ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. 29 Καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε τοὺς πρεσβυ·
τέρους Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ. 30 Καὶ ἀνέβη ὁ
βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ
κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,
καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου
τῆς διαθήκης τοὺς εὑρεθέντας ἐν οἴκῳ Κυρίου.
31 Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ
διέθετο διαθήκην ἐναντίον Κυρίου τοῦ πορευθῆναι
ἐνώπιον Κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ μαρτύρια καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους
τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ
τούτῳ. 32 Καὶ ἔστησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν
Ἰερουσαλὴμ καὶ Βενιαμίν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοι·
κοῦντες Ἰερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ Κυρίου θεοῦ
πατέρων αὐτῶν. 33 Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ
πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν
Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν Κυρίῳ
θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν
ἀπὸ ὄπισθε Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λε.

1 ΚΑΙ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ τῷ Κυρίῳ
θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσε τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεσκαι·
δεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 2 Καὶ
ἔστησε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν, καὶ
κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXXIV. XXXV.

23 At illa respondit eis: Hæc dicit Dominus
Deus Israel: Dicite viro, qui misit vos ad me:
24 Hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam
mala super locum istum, et super habitatores
ejus, cunctaque maledicta, quæ scripta sunt in
libro hoc, quem legerunt coram rege Juda.
25 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt
diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent
in cunctis operibus manuum suarum, idcirco
stillabit furor meus super locum istum, et non
extinguetur. 26 Ad regem autem Juda, qui
misit vos pro Domino deprecando, sic loqui-
mini: Hæc dicit Dominus Deus Israel:
Quoniam audisti verba voluminis, 27 Atque
emollitum est cor tuum, et humiliatus es in
conspectu Dei, super his quæ dicta sunt contra
locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveri-
tusque faciem meam, scidisti vestimenta tua,
et flevisti coram me: ego quoque exaudivi te,
dicit Dominus. 28 Jam enim colligam te ad
patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in
pace: nec videbunt oculi tui omne malum,
quod ego inducturus sum super locum istum,
et super habitatores ejus. Retulerunt itaque
regi cuncta quæ dixerat. 29 At ille convo-
catis universis majoribus natu Juda et Jeru-
salem, 30 Ascendit in domum Domini, unaque
omnes viri Juda et habitatores Jerusalem,
sacerdotes et Levitæ, et cunctus populus a
minimo usque ad maximum. Quibus audien-
tibus in domo Domini, legit rex omnia verba
voluminis: 31 Et stans in tribunali suo,
percussit fœdus coram Domino, ut ambularet
post eum, et custodiret præcepta, et testimonia,
et justificationes ejus, in toto corde suo, et in
tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt
in volumine illo, quod legerat. 32 Adjuravit
quoque super hoc omnes qui reperti fuerant
in Jerusalem et Benjamin: et fecerunt habi-
tatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei
patrum suorum. 33 Abstulit ergo Josias
cunctas abominationes de universis regionibus
filiorum Israel: et fecit omnes, qui residui
erant in Israel, servire Domino Deo suo.
Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino
Deo patrum suorum.

CAPUT XXXV.

1 FECIT autem Josias in Jerusalem
Phase Domino, quod immolatum est
quartadecima die mensis primi: 2 Et con-
stituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque
est eos ut ministrarent in domo Domini.

II. CHRONICLES, XXXIV. XXXV.

23 ¶ And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me, 24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah: 25 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched. 26 And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel *concerning* the words which thou hast heard; 27 Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard *thee* also, saith the LORD. 28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again. 29 ¶ Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. 30 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD. 31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book. 32 And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand *to it*. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. 33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that *pertained* to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, *even* to serve the LORD their God. *And* all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

CHAPTER XXXV.

1 MOREOVER Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth *day* of the first month. 2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

2. Chronika, 34, 35.

23 Und ſie ſprach zu ihnen: So ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Saget dem Manne, der euch zu mir geſandt hat: 24 So ſpricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über dieſen Ort, und die Einwohner, alle die Flüche, die geſchrieben ſtehen im Buch, das man vor dem Könige Juda geleſen hat; 25 Darum, daß ſie mich verlaſſen haben und andern Göttern geräuchert, daß ſie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände. Und mein Grimm ſoll angezündet werden über dieſen Ort, und nicht ausgelöſchet werden. 26 Und zum Könige Juda, der euch geſandt hat den Herrn zu fragen, ſollt ihr alſo ſagen: So ſpricht der Herr, der Gott Iſrael, von den Worten, die du gehöret haſt: 27 Darum, daß dein Herz weich worden iſt, und haſt dich gedemüthiget vor Gott, da du ſeine Worte höreteſt wider dieſen Ort und wider die Einwohner, und haſt dich vor mir gedemüthiget und deine Kleider zerriſſen und vor mir geweinet; ſo hab ich dich auch erhöret, ſpricht der Herr. 28 Siehe, ich will dich ſammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden geſammelt werdeſt, daß deine Augen nicht ſehen alle das Unglück, das ich über dieſen Ort und die Einwohner bringen will. Und ſie ſagtens dem Könige wieder. 29 Da ſandte der König hin, und ließ zu Hauf kommen alle Aelteſten in Juda und Jeruſalem. 30 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer Juda und Einwohner zu Jeruſalem, die Prieſter, die Leviten und alles Volk, beide Klein und Groß; und wurden vor ihren Ohren geleſen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hauſe des Herrn funden war. 31 Und der König trat an ſeinen Ort, und machte einen Bund vor dem Herrn, daß man dem Herrn nachwandeln ſollte, zu halten ſeine Gebote, Zeugniſſe und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu thun nach allen Worten des Bundes, die geſchrieben ſtunden in dieſem Buch. 32 Und ſtunden da alle, die zu Jeruſalem und in Benjamin vorhanden waren. Und die Einwohner zu Jeruſalem thaten nach dem Bunde Gottes, ihrer Väter Gottes. 33 Und Joſia that weg alle Greuel aus allen Landen, die der Kinder Iſrael waren, und ſchaffte, daß alle, die in Iſrael funden wurden, dem Herrn, ihrem Gott, dieneten. So lange Joſia lebte, wichen ſie nicht von dem Herrn, ihrer Väter Gott.

Das 35. Capitel.

1 Und Joſia hielt dem Herrn Paſſah zu Jeruſalem, und ſchlachtete das Paſſah am vierzehnten Tage des erſten Monden. 2 Und er ſtellete die Prieſter in ihre Hut, und ſtärkte ſie zu ihrem Amt im Hauſe des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXXIV. XXXV.

23 ¶ Alors elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais faire venir sur ce lieu-ci et sur ses habitants *tout* le malheur, toutes les malédictions qui sont écrites au livre qu'on a lu devant le roi de Juda. 25 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colère a fondu sur ce lieu-ci, et elle ne s'éteindra point. 26 Mais quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour s'enquérir du SEIGNEUR, vous lui direz ainsi: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi, touchant les paroles que tu as entendues: 27 Parce que ton cœur s'est attendri, et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, et qu'en t'humiliant devant moi tu as déchiré tes vêtements et as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 28 Voici, je vais te retirer avec tes pères. Or tu seras retiré en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront point tous ces maux que je vais faire venir sur ce lieu-ci et sur ses habitants. Puis ils rapportèrent le tout au roi. 29 ¶ Alors le roi envoya assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 30 Ensuite le roi monta à la maison du SEIGNEUR avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Alors on lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 31 Le roi se tint debout à sa place, et fit devant le SEIGNEUR cette alliance-ci: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient ses commandements, ses témoignages et ses statuts, *chacun* de tout son cœur et de toute son âme, en observant les paroles de l'alliance écrites dans ce livre. 32 Or il fit entrer dans cette alliance tous ceux qui se trouvèrent à Jérusalem et en Benjamin. Aussi ceux qui étaient à Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères. 33 Josias ôta donc toutes les abominations de tous les pays qui *appartenaient* aux enfants d'Israël, et obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir le SEIGNEUR, leur Dieu. Et ils ne se détournèrent point du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, pendant qu'il vécut.

CHAPITRE XXXV.

1 OR Josias célébra la pâque en l'honneur du SEIGNEUR dans Jérusalem, et on immola la pâque le quatorzième *jour* du premier mois. 2 Il établit les sacrificateurs en leurs charges, et les encouragea au service de la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב לה

3 וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְבִינִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ
בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
4 וְהָכֹנוּ לְבֵית־אֲבֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם
כִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּכְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה
בְנוֹ׃ 5 וְעִמְדוּ בַּקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית
הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־
אָב לַלְוִיִּם׃ 6 וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 7 וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי
הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים כֹּל לַפְּסָחִים לְכֹל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מִרְכוּשׁ
הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּהוּ וּזְכַרְיָהוּ
וְיֶחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים
נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 9 וְכָנַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל
אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וְיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי
הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
10 וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־
עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת
הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים
מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃ 12 וַיָּסִירוּ
הָעֹלָה לִתִּתָם לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת
לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר
מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃ 13 וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ
כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַדּוּדִים
וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם׃ 14 וְאַחַר
הֻכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־
לָיְלָה וְהַלְוִיִּם הֻכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי
אַהֲרֹן׃ 15 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן חוֹזֵה
הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לַשַּׁעַר וְשָׁעַר אֵין לָהֶם
לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם׃ 16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λε'.

3 Καὶ εἶπε τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ
Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ· καὶ
ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν
ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν
ἐπ' ὤμων ἄραι οὐδέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ·
4 Καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ
κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ
βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμὼν υἱοῦ
αὐτοῦ· 5 Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέ-
σεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς
τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις·
6 Καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελ-
φοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου
διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 7 Καὶ ἀπήοξατο Ἰωσίας τοῖς
υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους
ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ,
καὶ πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα
χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ
τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντες
αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ
τοῖς Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ
Ἰεϊὴλ οἱ ἄρχοντες τοῖς ἱερεῦσιν οἴκου θεοῦ, καὶ
ἔδωκαν εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ
ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους.
9 Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ
Ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ἰεϊὴλ
καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο
τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα πεντακισχίλια
καὶ μόσχους πεντακοσίους. 10 Καὶ κατωρθώθη ἡ
λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν
αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἔθυσαν
τὸ φασέκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ
χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. 12 Καὶ
ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς
κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς
τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ Κυρίῳ, ὡς γέγραπται
ἐν βίβλῳ Μωυσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωΐ.
13 Καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν
κρίσιν, καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ
ἐν τοῖς λέβησι, καὶ εὐωδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ
ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν
τῷ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα ἕως
νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ἀαρών. 15 Καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ
υἱοὶ Ἀσὰφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς
ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθὼμ οἱ
προφῆται τοῦ βασιλέως· καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ
πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι
ἀπὸ τῆς λειτουργίας τῶν ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ
αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς. 16 Καὶ
κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία Κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασὲκ καὶ
ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
Κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσίου.

II. CHRONICORUM, XXXV.

3 Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod ædificavit Salomon filius David rex Israel, nequaquam enim eam ultra portabitis: nunc autem ministrate Domino Deo vestro, et populo ejus Israel. 4 Et præparate vos per domos et cognationes vestras, in divisionibus singulorum, sicut præcepit David rex Israel, et descripsit Salomon filius ejus. 5 Et ministrate in sanctuario per familias turmasque Leviticas, 6 Et sanctificati immolate Phase: fratres etiam vestros, ut possint juxta verba quæ locutus est Dominus in manu Moysi facere, præparate. 7 Dedit præterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate Phase, agnos et hœdos de gregibus, et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; hæc de regis universa substantia. 8 Duces quoque ejus, sponte quod voverant, obtulerunt, tam populo, quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias, et Zacharias, et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixtim duo millia sexcenta, et boves trecentos. 9 Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanael, fratres ejus, necnon Hasabias, et Jehiel, et Jozabad, principes Levitarum, dederunt ceteris Levitis ad celebrandum Phase quinque millia pecorum, et boves quingentos. 10 Præparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo: Levitæ quoque in turmis, juxta regis imperium. 11 Et immolatum est Phase: asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitæ detraxerunt pelles holocaustorum: 12 Et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus quoque fecerunt similiter. 13 Et assaverunt Phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est: pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinato distribuerunt universæ plebi: 14 Sibi autem, et sacerdotibus postea paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde Levitæ sibi, et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis. 15 Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum David, et Asaph, et Heman, et Idithun, prophetarum regis, janitores vero per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio: quam ob rem et fratres eorum Levitæ paraverunt eis cibos. 16 Omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa, ut facerent Phase, et offerrent holocausta super altare Domini, juxta præceptum regis Josiæ.

II. CHRONICLES, XXXV.

3 And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which SOLOMON the son of David king of Israel did build; *it shall* not *be* a burden upon *your* shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel, 4 And prepare *yourselves* by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son. 5 And stand in the holy *place* according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and *after* the division of the families of the Levites. 6 So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that *they* may do according to the word of the LORD by the hand of Moses. 7 And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these *were* of the king's substance. 8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred *small cattle*, and three hundred oxen. 9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand *small cattle*, and five hundred oxen. 10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment. 11 And they killed the passover, and the priests sprinkled *the blood* from their hands, and the Levites flayed *them*. 12 And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as *it is* written in the book of Moses. And so *did they* with the oxen. 13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the *other* holy *offerings* sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided *them* speedily among all the people. 14 And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron *were busied* in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron. 15 And the singers the sons of Asaph *were* in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters *waited* at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them. 16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

2. Chronika, 35.

3 Und ſprach zu den Leviten, die ganz Iſrael lehreten und dem Herrn geheiliget waren: Thut die heilige Lade ins Haus, das Salomo, der Sohn Davids, der König Iſrael, gebauet hat. Ihr ſollt ſie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und ſeinem Volk Iſrael; 4 Und ſchicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie ſie beſchrieben iſt von David, dem Könige Iſrael, und ſeinem Sohn Salomo; 5 Und ſtehet im Heiligthum nach der Ordnung der Väter Häuſer, unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuſer unter den Leviten; 6 Und ſchlachtet das Paſſah, und heiliget euch, und ſchicket eure Brüder, daß ſie thun nach dem Wort des Herrn durch Moſe. 7 Und Joſia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Paſſah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tauſend, und drei tauſend Rinder; und alles von dem Gut des Königs. 8 Seine Fürſten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Prieſter und Leviten (nämlich Hilkia, Sacharja und Jehiel, die Fürſten im Hauſe Gottes unter den Prieſtern) zum Paſſah, zwei tauſend und ſechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu drei hundert Rinder. 9 Aber Chananja, Semaja, Nethaneel und ſeine Brüder, Haſabja, Jeiel, und Joſabad, der Leviten Oberſten, gaben zur Hebe den Leviten zum Paſſah fünf tauſend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder. 10 Alſo ward der Gottesdienſt beſchickt; und die Prieſter ſtunden an ihrer Stätte, und die Leviten in ihrer Ordnung, nach dem Gebot des Königs. 11 Und ſie ſchlachteten das Paſſah, und die Prieſter nahmen von ihren Händen und ſprengeten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 Und thaten die Brandopfer davon, daß ſie es gäben unter die Theile der Väter Häuſer in ihrem gemeinen Haufen, dem Herrn zu opfern, wie es geſchrieben ſtehet im Buch Moſe. So thaten ſie mit den Rindern auch. 13 Und ſie kochten das Paſſah am Feuer, wie ſichs gebührt. Aber was geheiliget war, kochten ſie in Töpfen, Keſſeln und Pfannen; und ſie machtens eilend für den gemeinen Haufen. 14 Darnach aber bereiteten ſie auch für ſich und für die Prieſter. Denn die Prieſter, die Kinder Aaron, ſchafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht. Darum mußten die Leviten für ſich, und für die Prieſter, die Kinder Aaron, zubereiten. 15 Und die Sänger, die Kinder Aſſaph, ſtunden an ihrer Stätte, nach dem Gebot Davids, und Aſſaphs, und Hemans, und Jedithuns, des Schauers des Königs, und die Thorhüter an allen Thoren, und ſie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für ſie. 16 Alſo ward beſchickt aller Gottesdienſt des Herrn des Tages, daß man Paſſah hielt, und Brandopfer that auf dem Altar des Herrn, nach dem Gebot des Königs Joſia.

II. CHRONIQUES, XXXV.

3 Il dit aussi aux Lévites, qui enseignaient tout Israël, et qui étaient sanctifiés au SEIGNEUR: Laissez l'arche sainte au temple que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâti; vous n'avez plus la charge de la porter sur vos épaules; maintenant servez le SEIGNEUR, votre Dieu, vous et son peuple d'Israël. 4 Rangez-vous selon les maisons de vos pères, selon vos divisions et selon la classification qui a été faite par David, roi d'Israël, et la classification faite par Salomon, son fils. 5 Tenez-vous dans le sanctuaire pour *aider* vos frères, les enfants du peuple, selon les divisions des maisons des pères et selon que chaque famille des Lévites est partagée. 6 Immolez la pâque, sanctifiez-vous, et préparez vos frères, afin qu'ils la puissent faire selon la parole que le SEIGNEUR a donnée par le moyen de Moïse. 7 Or, à ceux du peuple qui se trouvèrent là, Josias fit présent d'un troupeau d'agneaux et de chevreaux, au nombre de trente mille, et de trois mille bœufs, le tout pour faire la pâque. Tout cela provenait des biens du roi. 8 Ses principaux *officiers* firent aussi, de leur bon gré, un présent au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites. Hilkija, Zacharie et Jéhiel, conducteurs de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour faire la pâque, deux mille six cents pièces de menu bétail et trois cents bœufs. 9 Conanja, Sémahja et Nathanaël, ses frères, et Hasabja, Jéhiel et Jozabad, qui étaient les principaux des Lévites, en présentèrent cinq mille aux autres pour faire la pâque, et cinq cents bœufs. 10 Ainsi le service étant tout préparé, les sacrificateurs se tinrent à leurs places et les Lévites en leurs divisions, selon le commandement du roi. 11 Puis on immola la pâque, et les sacrificateurs répandirent *le sang* de leurs mains, et les Lévites enlevèrent la peau des victimes. 12 Ils mirent à part les holocaustes, afin de les répartir entre les divisions des familles du peuple qui devaient les offrir au SEIGNEUR, selon qu'il est écrit au livre de Moïse. Puis ils firent de même des bœufs. 13 Ils rôtirent donc la pâque au feu, selon la coutume; mais ils cuisirent dans des chaudières, des chaudrons et des poêles, les choses consacrées, et les distribuèrent parmi tout le peuple. 14 Puis ils apprêtèrent *ce qu'il fallait* pour eux, et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, enfants d'Aaron, *avaient été occupés* jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses. C'est pourquoi les Lévites apprêtèrent *ce qu'il fallait* pour eux, et pour les sacrificateurs, enfants d'Aaron. 15 Or les chantres, enfants d'Asaph, se tinrent à leur place, selon le commandement de David et d'Asaph, avec *les enfants* de Héman et de Jéduthun, le Voyant du roi. Les portiers aussi étaient à chaque porte, et il n'était pas besoin qu'ils se détournassent de leur ministère, car les Lévites, leurs frères, apprêtaient *ce qu'il fallait* pour eux. 16 Ainsi, selon le commandement du roi Josias, tout le service du SEIGNEUR, en ce jour-là fut réglé pour faire la pâque, et pour offrir les holocaustes sur l'autel du SEIGNEUR.

דברי הימים ב לה לו

17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת־הַפֶּסַח
בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים׃ 18 וְלֹא־נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל
מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ו
לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 19 בִּשְׁמוֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נֶעֱשָׂה
הַפֶּסַח הַזֶּה׃ 20 אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר
הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם לְהִלָּחֶם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא
לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים ו
לֵאמֹר ו מַה־לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ
אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים
אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־
עִמִּי וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָּ׃ 22 וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ
פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא
לְהִלָּחֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ 23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים
לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו
הַעֲבִירוּנִי כִּי הֳחֳלֵיתִי מְאֹד׃ 24 וַיַּעֲבִירוּהוּ
עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב
הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת
וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃
25 וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הַשָּׁרִים ו הַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ
עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כְּפִרְתּוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

פרשה לו׃

1 וַיִּקְחוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן
יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃
2 בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיְסִרֵהוּ
מֶלֶךְ מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ
מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 4 וַיַּמְלֵךְ
מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־
יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λε', λς'.

17 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασὲκ
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ
ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἐγένετο φασὲκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν
Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου καὶ
παντὸς βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν τὸ φασὲκ ὃ
ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ
πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦν-
τες ἐν Ἰερουσαλὴμ τῷ Κυρίῳ. 19 Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ
ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐποιήθη τὸ φασὲκ τοῦτο.
20 Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ,
καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ
θεραφὶν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ τὰ καρησὶμ ἃ ἦν ἐν γῇ
Ἰούδα καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς
Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γε-
γραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς
ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμ-
προσθεν αὐτοῦ ὃς ἐπέστρεψε πρὸς Κύριον ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ'
αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος· πλὴν οὐκ ἀπεστράφη
Κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ
ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ
παροργίσματα αὐτοῦ ἃ παρώργισε Μανασσῆς. Καὶ
εἶπε Κύριος Καί γε τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσ-
ώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπω-
σάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἰερουσαλὴμ
καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν
βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ
ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.
21 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί
ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σή-
μερον πόλεμον πολεμῆσαι· καὶ ὁ θεὸς εἶπε τοῦ
κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ'
ἐμοῦ μὴ καταφθείρῃ σε. 22 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν
Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ
πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσε τῶν
λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθε τοῦ
πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδδώ 23 Καὶ ἐτόξευσαν
οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.
24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ
δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἰερου-
σαλήμ· καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ· καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐπένθησαν
ἐπὶ Ἰωσίαν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν,
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον
ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς
πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν
θρήνων. 26 Καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσίου καὶ ἡ
ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Κυρίου, 27 Καὶ οἱ
λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμ-
μένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

ΚΕΦ. λς'.

1 ΚΑΙ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν
Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰερουσαλήμ.
2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύ-
ειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ
Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώ-
πιον Κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες
αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾷ
ἐν γῇ Αἱμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἰερουσα-
λήμ. 3 Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυ-
ρίου καὶ τάλαντον χρυσίου. 4 Καὶ κατέστησε Φαραὼ
Νεχαὼ τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα ἐπὶ Ἰούδα
ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ
ἔλαβε Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυ-
πτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
ἔδωκε τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι
τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραώ· καὶ ἕκα-
στος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυ-
σίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι Φαραῷ Νεχαῷ.

II. CHRONICORUM, XXXV. XXXVI.

17 Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus. 18 Non fuit Phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit Phase sicut Josias, sacerdotibus, et Levitis, et omni Judæ, et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem. 19 Octavodecimo anno regni Josiæ hoc Phase celebratum est. 20 Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Nechao rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten: et processit in occursum ejus Josias. 21 At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est rex Juda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinato ire præcepit: desine adversum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te. 22 Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo. 23 Ibique vulneratus a sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de prœlio, quia oppido vulneratus sum. 24 Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum: 25 Jeremias maxime: cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, lamentationes super Josiam replicant; et quasi lex obtinuit in Israel: Ecce scriptum fertur in lamentationibus. 26 Reliqua autem sermonum Josiæ et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini: 27 Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

CAPUT XXXVI.

1 TULIT ergo populus terræ Joachaz filium Josiæ, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem. 2 Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. 3 Amovit autem eum rex Ægypti cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri. 4 Constituitque pro eo regem, Eliakim fratrem ejus, super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim: ipsum vero Joachaz tulit secum, et abduxit in Ægyptum.

II. CHRONICLES, XXXV. XXXVI.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days. 18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. 19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept. 20 ¶ After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Charchemish by Euphrates: and Josiah went out against him. 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? *I come* not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from *meddling with* God, who *is* with me, that he destroy thee not. 22 Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo. 23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded. 24 His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in *one of* the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah. 25 ¶ And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they *are* written in the lamentations. 26 Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to *that which was* written in the law of the LORD, 27 And his deeds, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah.

CHAPTER XXXVI.

1 THEN the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem. 2 Jehoahaz *was* twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. 3 And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold. 4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

2. Chronika, 35, 36.

17 Alſo hielten die Kinder Iſrael, die vorhanden waren, Paſſah zu der Zeit und das Feſt der ungeſäuerten Brode ſieben Tage. 18 Es war aber kein Paſſah gehalten in Iſrael, wie das, von der Zeit an Samuel, des Propheten, und kein König in Iſrael hatte ſolch Paſſah gehalten, wie Joſia Paſſah hielt, und die Prieſter, Leviten, ganz Juda, und was von Iſrael vorhanden war, und die Einwohner zu Jeruſalem. 19 Im achtzehnten Jahr des Königreichs Joſia ward dieß Paſſah gehalten. 20 Nach dieſem, da Joſia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Egypten, herauf, zu ſtreiten wider Carchemis am Phrath. Und Joſia zog aus, ihm entgegen. 21 Aber er ſandte Boten zu ihm, und ließ ihm ſagen: Was hab ich mit dir zu thun, König Juda? Ich komme jetzt nicht wider dich, ſondern ich ſtreite wider ein Haus, und Gott hat geſagt, ich ſoll eilen. Höre auf von Gott, der mit mir iſt, daß er dich nicht verderbe. 22 Aber Joſia wendete ſein Angeſicht nicht von ihm, ſondern ſtellete ſich, mit ihm zu ſtreiten, und gehorchte nicht den Worten Necho aus dem Munde Gottes; und kam mit ihm zu ſtreiten auf der Ebene bei Megiddo. 23 Aber die Schützen ſchoſſen den König Joſia; und der König ſprach zu ſeinen Knechten: Führet mich hinüber, denn ich bin ſehr wund. 24 Und ſeine Knechte thaten ihn von dem Wagen, und führeten ihn auf ſeinen andern Wagen, und brachten ihn gen Jeruſalem; und er ſtarb, und ward begraben unter den Gräbern ſeiner Väter. Und ganz Juda und Jeruſalem trugen Leide um Joſia. 25 Und Jeremia klagte Joſia; und alle Sänger und Sängerinnen redeten ihre Klaglieder über Joſia, bis auf dieſen Tag, und machten eine Gewohnheit draus in Iſrael. Siehe, es iſt geſchrieben unter den Klagliedern. 26 Was aber mehr von Joſia zu ſagen iſt, und ſeine Barmherzigkeit nach der Schrift im Geſetz des Herrn, 27 Und ſeine Geſchichten, beide die erſten und letzten, ſiehe, das iſt geſchrieben im Buch der Könige Iſrael und Juda.

Das 36. Capitel.

1 Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Joſia, und machten ihn zum Könige an ſeines Vaters Statt zu Jeruſalem. 2 Drei und zwanzig Jahr alt war Joahas, da er König ward, und regierete drei Monden zu Jeruſalem. 3 Denn der König in Egypten ſetzte ihn ab zu Jeruſalem, und büßte das Land um hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 4 Und der König in Egypten machte Eliakim, ſeinen Bruder, zum Könige über Juda und Jeruſalem, und wandelte ſeinen Namen Jojakim. Aber ſeinen Bruder Joahas nahm Necho, und brachte ihn in Egypten.

II. CHRONIQUES, XXXV. XXXVI.

17 Les enfants d'Israël qui s'y trouvèrent, célébrèrent donc la pâque en ce temps-là; et ils célébrèrent aussi la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours. 18 Or on n'avait point célébré en Israël de pâque semblable à celle-là, depuis les jours de Samuël, le prophète; et nul des rois d'Israël n'avait jamais célébré une pâque telle que Josias en *célébra* une, avec les sacrificateurs et les Lévites, tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent avec les habitants de Jérusalem. 19 Cette pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias. 20 ¶ Après tout cela, et après que Josias eut rétabli l'*ordre dans le* temple, Néco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkémis, sur l'Euphrate, et Josias s'en alla à sa rencontre. 21 Mais *Néco* envoya vers lui des messagers, pour *lui faire* dire: Qu'y a-t-il entre nous, roi de Juda? Ce n'est pas à toi *que j'en veux* aujourd'hui, mais à une maison qui me fait la guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Renonce donc à venir contre Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise. 22 Cependant Josias ne voulut point se détourner de lui. Il se déguisa pour combattre contre lui, et n'écouta point les paroles de Néco, *qui venaient* de la bouche de Dieu. Il vint donc pour combattre dans la vallée de Méguiddo. 23 Les archers tirèrent contre le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs: Emportez-moi *d'ici*, car je suis grièvement blessé. 24 Ses serviteurs l'ôtèrent du char, le mirent sur un second char qu'il avait, et le menèrent à Jérusalem, où il mourut. Puis il fut enseveli dans les sépulcres de ses pères; et tous ceux de Juda et de Jérusalem menèrent deuil sur Josias. 25 ¶ Jérémie fit aussi des lamentations sur Josias, et tous les chanteurs et toutes les chanteuses en parlèrent dans leurs lamentations sur Josias. *Ces chants* sont demeurés jusqu'à ce jour en usage en Israël; et voici, ils sont *écrits* dans les Lamentations. 26 Le reste des actions de Josias, et ses bonnes œuvres, conformes à ce qui est écrit dans la loi du SEIGNEUR; 27 Ses actions, *dis-je*, les premières et les dernières; voici, elles *sont* écrites aux livres des rois d'Israël et de Juda.

CHAPITRE XXXVI.

1 ALORS le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et on l'établit roi à Jérusalem, à la place de son père. 2 Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. 3 Le roi d'Égypte le déposa à Jérusalem, et condamna le pays à une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 4 Or le roi d'Égypte établit pour roi sur Juda et sur Jérusalem Éliakim, frère de *Joachaz*, et changea son nom en celui de Jéhojakim; puis Néco prit Joachaz, frère de Jéhojakim, et l'emmena en Égypte,

דברי הימים ב לו

5 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עָלָיו
עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ
בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהוֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃ 7 וּמִכְּלֵי בֵית
יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים
וְתוֹעֲבוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיהוֹיָכִין
בְּנוֹ יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 10 וְלִתְשׁוּבַת
הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ
בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ
אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃
11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא
נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃
13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרַד אֲשֶׁר
הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ
אֶת־לִבּוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ
לִמְעֹל־מַעַל כְּכֹל תּוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ
אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
15 וַיְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם
בְּיַד־מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־
עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנוֹ׃ 16 וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי
הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִיאָיו
עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין
מַרְפֵּא׃ 17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשִׁישׁ
הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכָל כְּלֵי בֵית
הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא
בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ
אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלָ͏ִם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ 20 וַיַּגֶל
הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־לוֹ
וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λϛ'.

5 Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρὰ θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμά. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. (Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποσῆναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησε, καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακίμ, καὶ ἔπλησε τὴν Ἰερουσαλὴμ αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς.) 6 Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 7 Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου Κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζαῒ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 Ὀκτὼ ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. 10 Καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου Κυρίου· καὶ ἐβασίλευσε Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἰερουσαλήμ. 11 Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. 12 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος Κυρίου, 13 Ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνε τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσε τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς Κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπληθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἰερουσαλήμ. 15 Καὶ ἐξαπέστειλε Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν αὐτοῦ, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ. 16 Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς Κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα. 17 Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτειναν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου, καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησε, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ κατέσκαψε τὸ τεῖχος Ἰερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπῴκισε τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων,

II. CHRONICORUM XXXVI.

5 Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo. 6 Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldæorum, et vinctum catenis duxit in Babylonem. 7 Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo. 8 Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et quæ inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo. 9 Octo annorum erat Joachin cum regnare cœpisset, et tribus mensibus, ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. 10 Cumque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini. Regem vero constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem. 11 Viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. 12 Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiæ prophetæ, loquentis ad se ex ore Domini. 13 A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum: et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. 14 Sed et universi principes sacerdotum, et populus, prævaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium, et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. 15 Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et quotidie commonens: eo quod parceret populo et habitaculo suo. 16 At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus, et esset nulla curatio. 17 Adduxit enim super eos regem Chaldæorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui: non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus. 18 Universaque vasa domus Domini, tam majora, quam minora, et thesauros templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem. 19 Incenderunt hostes domum Domini, destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt. 20 Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,

II. CHRONICLES, XXXVI.

5 ¶ Jehoiakim *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God. 6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon. 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead. 9 ¶ Jehoiachin *was* eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD. 10 And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem. 11 ¶ Zedekiah *was* one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem. 12 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God, *and* humbled not himself before Jeremiah the prophet *speaking* from the mouth of the LORD. 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel. 14 ¶ Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem. 15 And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place: 16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till *there was* no remedy. 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave *them* all into his hand. 18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all *these* he brought to Babylon. 19 And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof. 20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

2. Chronika, 36.

5 Fünf und zwanzig Jahr alt war Jojakim, da er König ward, und regierete eilf Jahr zu Jerusalem, und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel. 6 Und NebucadNezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf, und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führete. 7 Auch brachte NebucadNezar etliche Gefäße des Hauses des Herrn gen Babel, und that sie in seinen Tempel zu Babel. 8 Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist, und seine Greuel, die er that, und die an ihm funden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda. Und sein Sohn Jojachin ward König an seine Statt. 9 Acht Jahr alt war Jojachin, da er König ward, und regierete drei Monden und zehn Tage zu Jerusalem, und that, das dem Herrn übel gefiel. 10 Da aber das Jahr umkam, sandte hin NebucadNezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn, und machte Zidekia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem. 11 Ein und zwanzig Jahr alt war Zidekia, da er König ward, und regierete eilf Jahr zu Jerusalem. 12 Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem Munde des Herrn. 13 Dazu ward er abtrünnig von NebucadNezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrete zu dem Herrn, dem Gott Israel. 14 Auch alle Oberſten unter den Prieſtern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Greuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er geheiliget hatte zu Jerusalem. 15 Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe. Denn er schonete seines Volks, und seiner Wohnung. 16 Aber sie spotteten der Boten Gottes, und verachteten seine Worte, und äffeten seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war. 17 Denn er führete über sie den König der Chaldäer, und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligthums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand. 18 Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des Herrn, und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen. 19 Und sie verbrannten das Haus Gottes, und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläſte brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köſtlichen Geräthe verderbet wurden. 20 Und führete weg gen Babel, wer vom Schwert überblieben war; und wurden seine und seiner Söhne Knechte bis das Königreich der Perſer regierete,

II. CHRONIQUES, XXXVI.

5 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem, mais il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, son Dieu. 6 Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia de doubles chaînes d'airain pour le mener à Babylone. 7 Nébucadnetsar emporta aussi à Babylone les vases de la maison du SEIGNEUR, et les mit dans son temple à Babylone. 8 Or, le reste des actions de Jéhojakim, les abominations qu'il fit et dont il fut trouvé *coupable*; voici, ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. Joachin, son fils, régna à sa place. 9 ¶ Joachin était âgé de huit ans quand il commença à régner; il régna trois mois et dix jours à Jérusalem, et il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR. 10 L'année suivante, le roi Nébucadnetsar envoya, et le fit emmener à Babylone avec les vases précieux de la maison du SEIGNEUR, et établit pour roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère *de Joachin*. 11 ¶ Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. 12 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, son Dieu, et ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part du SEIGNEUR. 13 Et même il se rebella contre le roi Nébucadnetsar, qui l'avait fait jurer par *le nom de* Dieu. Il roidit son cou, et obstina son cœur pour ne point retourner au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 14 ¶ De même tous les principaux des sacrificateurs et le peuple continuèrent de plus en plus à pécher grièvement selon toutes les abominations des nations; ils souillèrent la maison que le SEIGNEUR avait sanctifiée dans Jérusalem. 15 Or le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, les avait sommés par les messagers qu'il avait envoyés en toute diligence, parce qu'il avait compassion de son peuple et de sa demeure; 16 Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, ils méprisaient ses paroles et maltraitaient ses prophètes, jusqu'à ce que la colère du SEIGNEUR s'allumât contre son peuple, tellement qu'il n'y eut plus de remède. 17 C'est pourquoi il fit venir contre eux le roi des Chaldéens, qui tua leurs jeunes gens avec l'épée dans la maison de leur sanctuaire, et il n'eut compassion ni des jeunes hommes, ni des filles, ni des vieillards, ni des hommes décrépits; il les livra tous entre ses mains. 18 Or Nébucadnetsar fit apporter à Babylone tous les vases de la maison de Dieu, grands et petits, ainsi que les trésors de la maison du SEIGNEUR, les trésors du roi, et ceux de ses principaux *officiers*. 19 On brûla aussi la maison de Dieu; on démolit les murailles de Jérusalem; on mit en feu tous ses palais, et on ruina tout ce qu'il y avait de précieux. 20 Puis *le roi* transporta à Babylone tous ceux qui avaient échappé à l'épée, et ils furent ses esclaves et ceux de ses fils jusqu'au temps de la monarchie des Perses,

דברי הימים ב לו

21 לְמַלֹּאת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־
רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי
הָשְׁמָמָהּ שָׁבְתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכֹורֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּורֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קֹול
בְּכָל־מַלְכוּתֹו וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 23 כֹּה־
אָמַר כֹּורֶשׁ ו מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכֹות
הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־
פָקַד עָלַי לִבְנֹות־לֹו בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמֹּו יְהוָה אֱלֹהָיו
עִמֹּו וְיָעַל׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λϛ'.

21 Τοῦ πληρωθῆναι λόγον Κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι, πάσας τὰς ἡμέρας ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατίσαι εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα. 22 Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα Κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε κηρῦξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων 23 Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς Ἔδωκέ μοι Κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ· τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

II. CHRONICORUM, XXXVI.

21 Et compleretur sermo Domini ex ore Jeremiæ, et celebraret terra sabbata sua: cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni. 22 Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: qui jussit prædicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens: 23 Hæc dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa: quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus Deus suus cum eo et ascendat.

II. CHRONICLES, XXXVI.

21 To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: *for* as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years. 22 ¶ Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD *spoken* by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying, 23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which *is* in Judah. Who *is there* among you of all his people? The LORD his God *be* with him, and let him go up.

2. Chronika, 36.

21 Daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an ſeinen Sabbathen genug hätte. Denn die ganze Zeit über der Verſtörung war Sabbath, bis daß ſiebenzig Jahr voll wurden. 22 Aber im erſten Jahr Kores, des Königs in Perſien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geiſt Kores, des Königs in Perſien, daß er ließ ausſchreien durch ſein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und ſagen: 23 So ſpricht Kores, der König in Perſien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jeruſalem in Juda. Wer nun unter euch ſeines Volks iſt, mit dem ſey der Herr, ſein Gott, und ziehe hinauf.

II. CHRONIQUES, XXXVI.

21 Afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, et que le pays eût ses sabbats. Or, durant tous les jours qu'il demeura désolé, il célébra ses sabbats, jusqu'à l'accomplissement des soixante-dix années. 22 ¶ Mais la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, le SEIGNEUR excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, en sorte qu'il fit publier dans tout son royaume un édit portant: 23 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Judée. Qui d'entre vous est de son peuple? Que le SEIGNEUR, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ESDRAS.

עזרא א

וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת
דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־
קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ 3 מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ
יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃
4 וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הוּא
גָר־שָׁם וְנָשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה
לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃ 5 וַיָּקוּמוּ
רָאשֵׁי אָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ
לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלָם׃ 6 וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ
בִּידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה
וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃
7 וְהַמֶּלֶךְ כֹּרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם
בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ 8 וַיּוֹצִיאֵם כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ 9 וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אַגַּרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אַגַּרְטְלֵי־כֶסֶף
אֶלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃ 10 כַּפּוֹרֵי
זָהָב שְׁלֹשִׁים כַּפּוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע
מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ 11 כָּל־
כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הָעֲלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃

ΕΣΔΡΑΣ, ΚΕΦ. α'.

Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον Κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καί γε ἐν γραπτῷ λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέ μοι Κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. 3 Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἰερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ· αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἰερουσαλήμ. 4 Καὶ πᾶς ὁ καταλιπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσι μετὰ τοῦ ἐκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἰερουσαλήμ. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἰερουσαλήμ. 6 Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσι καὶ ἐν ξενίοις, πάρεξ τῶν ἑκουσίων. 7 Καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκε τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, ἃ ἔλαβε Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ· 8 Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασὰρ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, 10 Κεφουρῆς χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ δισχίλιοι τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. 11 Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασὰρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἰερουσαλήμ.

ESDRAS, CAPUT I.

IN anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: 2 Hæc dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa. 3 Quis est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei Israel, ipse est Deus qui est in Jerusalem. 4 Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo, argento et auro, et substantia, et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem 5 Et surrexerunt principes patrum de Juda, et Benjamin, et sacerdotes, et Levitæ, et omnis cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. 6 Universique qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis, in supellectili, exceptis his quæ sponte obtulerant. 7 Rex quoque Cyrus protulit vasa templi Domini, quæ tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo dei sui. 8 Protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar principi Juda. 9 Et hic est numerus eorum: Phialæ aureæ triginta, phialæ argenteæ mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta, 10 Scyphi argentei secundi quadringenti decem: vasa alia mille. 11 Omnia vasa aurea et argentea, quinque millia quadringenta: universa tulit Sassabasar, cum his qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Jerusalem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF EZRA.

EZRA, CHAPTER I.

NOW in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying, 2 Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which *is* in Judah. 3 Who *is there* among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which *is* in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he *is* the God,) which *is* in Jerusalem. 4 And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that *is* in Jerusalem. 5 ¶ Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all *them* whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which *is* in Jerusalem. 6 And all they that *were* about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all *that* was willingly offered. 7 ¶ Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods; 8 Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah. 9 And this *is* the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives, 10 Thirty basons of gold, silver basons of a second *sort* four hundred and ten, *and* other vessels a thousand. 11 All the vessels of gold and of silver *were* five thousand and four hundred. All *these* did Sheshbazzar bring up with *them of* the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

Esra, 1.

IM ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 2 So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. 3 Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sey sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israel. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. 4 Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen zum Hause Gottes zu Jerusalem. 5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. 6 Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hand mit silbernem und güldenem Geräthe, mit Gut und Vieh, und Kleinoden, ohne was sie freiwillig gaben. 7 Und der König Kores that heraus die Gefäße des Hauses des Herrn, die NebucadNezar aus Jerusalem genommen, und in seines Gottes Haus gethan hatte. 8 Aber Kores, der König in Persien, that sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister, und zählete sie dar Sesbazar, dem Fürsten Juda. 9 Und dieß ist ihre Zahl: Dreißig güldene Becken, und tausend silberne Becken, neun und zwanzig Messer, 10 Dreißig güldene Becher, und der andern silbernen Becher vier hundert und zehn, und anderer Gefäße tausend. 11 Daß aller Gefäße, beide güldene und silberne, waren fünf tausend und vier hundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus dem Gefängniß von Babel herauf zogen gen Jerusalem.

ESDRAS, CHAPITRE I.

AINSI, la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, le SEIGNEUR excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, en sorte qu'il fit publier dans tout son royaume un édit portant: 2 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Judée. 3 Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, qu'il monte à Jérusalem, qui est en Judée, et qu'il rebâtisse la maison du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, le Dieu qui *habite* à Jérusalem. 4 Quant à tous ceux qui restent, en quelque lieu qu'ils fassent leur séjour, que les gens du lieu où ils demeurent les assistent d'argent, d'or, de biens et de montures; outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem. 5 ¶ Alors les chefs des pères de Juda, de Benjamin, des sacrificateurs et des Lévites, se levèrent avec tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de remonter pour rebâtir la maison du SEIGNEUR qui habite à Jérusalem. 6 Et tous ceux qui étaient autour d'eux les aidèrent de vases d'argent et d'or, de biens, de montures et de choses précieuses; outre tout ce qu'on offrit volontairement. 7 ¶ Puis le roi Cyrus fit prendre les vases de la maison du SEIGNEUR, que Nébucadnetsar avait retirés de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu. 8 Et Cyrus, roi de Perse, les en fit retirer par Mithrédath, le trésorier, qui les compta à Sesbatsar, prince de Juda. 9 Or en voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux, 10 Trente plats d'or, quatre cent dix plats d'argent, du second ordre, et d'autres ustensiles par milliers. 11 Tous les ustensiles d'or et d'argent étaient *au nombre de* cinq mille quatre cents. Sesbatsar les fit tous rapporter, quand on fit remonter, de Babylone à Jérusalem, le peuple qui en avait été emmené.

עזרא ב

פרשה ב׳

1 וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשִּׁבְיֵי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
לְבָבֶל וַיָּשֻׁבוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם וְיִהוּדָה אִישׁ
לְעִירוֹ׃ 2 אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֶלָיָה מׇרְדְּכַי בִּלְשָׁן
מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי
עַם יִשְׂרָאֵל׃ 3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מְאָה
שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 4 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 5 בְּנֵי אָרַח שְׁבַע
מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ 6 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 7 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 8 בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע
מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 9 בְּנֵי זַכָּי
שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 10 בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 11 בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 12 בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף
מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 13 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם
שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 14 בְּנֵי בִגְוַי
אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 15 בְּנֵי עָדִין
אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 16 בְּנֵי־
אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ 17 בְּנֵי
בֵצַי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 18 בְּנֵי
יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנָיִם עָשָׂר׃ 19 בְּנֵי חָשֻׁם
מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 20 בְּנֵי גִבָּר
תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 21 בְּנֵי בֵית לָחֶם מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 22 אַנְשֵׁי נְטֹפָה חֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה׃ 23 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנָה׃ 24 בְּנֵי עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃
25 בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעַ
מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 26 בְּנֵי הָרָמָה
וְגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 27 אַנְשֵׁי
מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 28 אַנְשֵׁי בֵית־
אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
29 בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 30 בְּנֵי מַגְבִּישׁ
מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 31 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר
אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 32 בְּנֵי
חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 33 בְּנֵי־לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃ 34 בְּנֵי
יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 35 בְּנֵי
כְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

ΕΣΔΡΑΣ, β'.

ΚΕΦ β'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, 2 Οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ, Βαανά. Ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ· 3 Υἱοὶ Φαρές, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· 4 Υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· 5 Υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε· 6 Υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουὲ Ἰωάβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο· 7 Υἱοὶ Ἤλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 8 Υἱοὶ Ζαθουά, ἐννακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 9 Υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα· 10 Υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο· 11 Υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 12 Υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο· 13 Υἱοὶ Ἀδωνικὰμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταέξ· 14 Υἱοὶ Βαγουέ, δισχίλιοι πεντηκονταέξ· 15 Υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. 16 Υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· 17 Υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 18 Υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο· 19 Υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 20 Υἱοὶ Γαβήρ, ἐνενηκονταπέντε· 21 Υἱοὶ Βεθλαέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· 22 Υἱοὶ Νετωφά, πεντηκονταέξ· 23 Υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 24 Υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο· 25 Υἱοὶ Καριαθαρίμ, Χαφιρὰ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακονταδύο· 26 Υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· 27 Ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 28 Ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 29 Υἱοὶ Ναβού, πεντηκονταδύο· 30 Υἱοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· 31 Υἱοὶ Ἠλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 32 Υἱοὶ Ἠλάμ, τριακόσιοι εἴκοσι· 33 Υἱοὶ Λοδαδὶ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε· 34 Υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 35 Υἱοὶ Σεναά, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.

ESDRAS. II.

CAPUT II.

1 Hi sunt autem provinciæ filii, qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam, unusquisque in civitatem suam. 2 Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana. Numerus virorum populi Israel: 3 Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo. 4 Filii Sephatia, trecenti septuaginta duo. 5 Filii Area, septingenti septuaginta quinque. 6 Filii Phathath Moab, filiorum Josue: Joab, duo millia octingenti duodecim. 7 Filii Ælam, mille ducenti quinquaginta quatuor. 8 Filii Zethua, nongenti quadraginta quinque. 9 Filii Zachai, septingenti sexaginta. 10 Filii Bani, sexcenti quadraginta duo. 11 Filii Bebai, sexcenti viginti tres. 12 Filii Azgad, mille ducenti viginti duo. 13 Filii Adonicam, sexcenti sexaginta sex. 14 Filii Beguai, duo millia quinquaginta sex. 15 Filii Adin, quadringenti quinquaginta quatuor. 16 Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nonaginta octo. 17 Filii Besai, trecenti viginti tres. 18 Filii Jora, centum duodecim. 19 Filii Hasum, ducenti viginti tres. 20 Filii Gebbar, nonaginta quinque. 21 Filii Bethlehem, centum viginti tres. 22 Viri Netupha, quinquaginta sex. 23 Viri Anathoth, centum viginti octo. 24 Filii Azmaveth, quadraginta duo. 25 Filii Cariathiarim, Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta tres. 26 Filii Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus. 27 Viri Machmas, centum viginti duo. 28 Viri Bethel et Hai, ducenti viginti tres. 29 Filii Nebo, quinquaginta duo. 30 Filii Megbis, centum quinquaginta sex. 31 Filii Ælam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor. 32 Filii Harim, trecenti viginti. 33 Filii Lod, Hadid, et Ono, septingenti viginti quinque. 34 Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque. 35 Filii Senaa, tria millia sexcenti triginta.

EZRA, II.

CHAPTER II.

1 Now these *are* the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city; 2 Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: 3 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. 4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. 5 The children of Arah, seven hundred seventy and five. 6 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua *and* Joab, two thousand eight hundred and twelve. 7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. 8 The children of Zattu, nine hundred forty and five. 9 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. 10 The children of Bani, six hundred forty and two. 11 The children of Bebai, six hundred twenty and three. 12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. 13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six. 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six. 15 The children of Adin, four hundred fifty and four. 16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight. 17 The children of Bezai, three hundred twenty and three. 18 The children of Jorah, an hundred and twelve. 19 The children of Hashum, two hundred twenty and three. 20 The children of Gibbar, ninety and five. 21 The children of Beth-lehem, an hundred twenty and three. 22 The men of Netophah, fifty and six. 23 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight. 24 The children of Azmaveth, forty and two. 25 The children of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. 26 The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one. 27 The men of Michmas, an hundred twenty and two. 28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. 29 The children of Nebo, fifty and two. 30 The children of Magbish, an hundred fifty and six. 31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. 32 The children of Harim, three hundred and twenty. 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. 34 The children of Jericho, three hundred forty and five. 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

Esra, 2.

Das 2. Capitel.

1 Dieß ſind die Kinder aus den Landen, die herauf zogen aus dem Gefängniß, die NebucadNezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführet, und wieder gen Jeruſalem und in Juda kamen, ein jeglicher in ſeine Stadt. 2 Und kamen mit Serubabel, Jeſua, Nehemia, Seraja, Reelja, Mardochai, Bilſan, Miſpar, Bigevai, Rehum und Baena. Dieß iſt nun die Zahl der Männer des Volks Iſrael. 3 Der Kinder Pareos, zwei tauſend hundert und zwei und ſiebenzig. 4 Der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei und ſiebenzig. 5 Der Kinder Arah, ſieben hundert und fünf und ſiebenzig. 6 Der Kinder Pahath Moab, unter den Kindern Jeſua, Joab, zwei tauſend acht hundert und zwölf. 7 Der Kinder Elam, tauſend zwei hundert und vier und fünfzig. 8 Der Kinder Sathu, neun hundert und fünf und vierzig. 9 Der Kinder Sacai, ſieben hundert und ſechzig. 10 Der Kinder Bani, ſechs hundert und zwei und vierzig; 11 Der Kinder Bebai, ſechs hundert und drei und zwanzig. 12 Der Kinder Asgad, tauſend zwei hundert und zwei und zwanzig. 13 Der Kinder Adonikam, ſechs hundert und ſechs und ſechzig. 14 Der Kinder Bigevai, zwei tauſend und ſechs und fünfzig. 15 Der Kinder Adin, vier hundert und vier und fünfzig. 16 Der Kinder Ater von Hiskia, acht und neunzig. 17 Der Kinder Bezai, drei hundert und drei und zwanzig. 18 Der Kinder Jorah, hundert und zwölf. 19 Der Kinder Haſum, zwei hundert und drei und zwanzig. 20 Der Kinder Gibbar, fünf und neunzig. 21 Der Kinder BethLehem, hundert und drei und zwanzig. 22 Der Männer Netopha, ſechs und fünfzig. 23 Der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig. 24 Der Kinder Asmaveth, zwei und vierzig. 25 Der Kinder von KiriathArim, Caphira und Beeroth, ſieben hundert und drei und vierzig. 26 Der Kinder von Rama und Gaba, ſechs hundert und ein und zwanzig. 27 Der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig. 28 Der Männer von Bethel und Ai, zwei hundert und drei und zwanzig. 29 Der Kinder Nebo, zwei und fünfzig. 30 Der Männer von Magbis, hundert und ſechs und fünfzig. 31 Der Kinder des andern Elam, tauſend zwei hundert und vier und fünfzig. 32 Der Kinder Harim, drei hundert und zwanzig. 33 Der Kinder Lod, Hadid und Ono, ſieben hundert und fünf und zwanzig. 34 Der Kinder Jereho, drei hundert und fünf und vierzig. 35 Der Kinder Senaa, drei tauſend ſechs hundert und dreißig.

ESDRAS, II.

CHAPITRE II.

1 Or, ce sont ici ceux de la province. qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été emmenés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun en sa ville; 2 Qui vinrent avec Zorobabel, Jésuah, Néhémie, Séraja, Réhélaja, Mardochée, Bilsan, Mispar, Bigvaï, Réhum et Bahana. Le nombre des hommes du peuple d'Israël fut *le suivant:* 3 Les enfants de Parhos, deux mille cent soixante-douze; 4 Les enfants de Séphatja, trois cent soixante-douze; 5 Les enfants d'Arah, sept cent soixante-quinze; 6 Les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jésuah *et* de Joab, deux mille huit cent douze; 7 Les enfants de Hêlam, mille deux cent cinquante-quatre; 8 Les enfants de Zattu, neuf cent quarante-cinq; 9 Les enfants de Zaccaï, sept cent soixante; 10 Les enfants de Bani, six cent quarante-deux; 11 Les enfants de Bébaï, six cent vingt-trois; 12 Les enfants de Hazgad, mille deux cent vingt-deux; 13 Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-six; 14 Les enfants de Bigvaï, deux mille cinquante-six; 15 Les enfants de Hadin, quatre cent cinquante-quatre; 16 Les enfants d'Ater, *issus* d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit; 17 Les enfants de Betsaï, trois cent vingt-trois; 18 Les enfants de Jora, cent douze. 19 Les enfants de Hasum, deux cent vingt-trois; 20 Les enfants de Guibbar, quatre-vingt-quinze. 21 Les enfants de Bethléhem, cent vingt-trois; 22 Les gens de Nétopha, cinquante-six; 23 Les gens de Hanathoth, cent vingt-huit; 24 Les enfants de Hazmaveth, quarante-deux; 25 Les enfants de Kirjath-Harim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois; 26 Les enfants de Rama et de Guébah, six cent vingt et un; 27 Les gens de Micmas, cent vingt-deux; 28 Les gens de Béthel et de Haï, deux cent vingt-trois; 29 Les enfants de Nébo, cinquante-deux; 30 Les enfants de Magbis, cent cinquante-six; 31 Les enfants d'un autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 32 Les enfants de Harim, trois cent vingt; 33 Les enfants de Lod, de Hadid, et d'Ono, sept cent vingt-cinq; 34 Les enfants de Jéricho, trois cent quarante-cinq; 35 Les enfants de Sénaa, trois mille six cent trente.

עזרא ב

36 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע
מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 37 בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף
חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 38 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף
מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ 39 בְּנֵי חָרִם
אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ
וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃
41 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנָה׃ 42 בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־
אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא
בְּנֵי שׁוֹבַי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃
43 הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא בְּנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי
טַבָּעוֹת׃ 44 בְּנֵי־קֵרֹס בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי
פָדוֹן׃ 45 בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃
46 בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־שַׁלְמַי בְּנֵי חָנָן׃ 47 בְּנֵי־
גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי רְאָיָה׃ 48 בְּנֵי־רְצִין
בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃ 49 בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי־פָסֵחַ
בְּנֵי בֵסָי׃ 50 בְּנֵי־אַסְנָה בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי
נְפִישְׂסִים׃ 51 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי
חַרְחוּר׃ 52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי
חַרְשָׁא׃ 53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־
תֶמַח׃ 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 55 בְּנֵי
עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי
פְרוּדָא׃ 56 בְּנֵי־יַעֲלָה בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃
57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִם
בְּנֵי אָמִי׃ 58 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד
בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃
60 בְּנֵי־דְלָיָה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ
מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 61 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי חֲבָיָה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר
לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה
וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ 62 אֵלֶּה בִּקְּשׁוּ כִתְבָם
הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ מִן־
הַכְּהֻנָּה׃ 63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן
לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃ 64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד
אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃
65 מִלְבַד עַבְדֵיהֶם וְאִמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה
שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁלֹּשִׁים
וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃

ΕΣΔΡΑΣ, β'.

36 Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· 37 Υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο· 38 Υἱοὶ Φασσούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 39 Υἱοὶ Ἠρέμ, χίλιοι ἑπτά. 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὡδουία, ἑβδομηκοντατέσσαρες· 41 Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 42 Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαΐ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταεννέα. 43 Οἱ Ναθινίμ· υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταβαώθ, 44 Υἱοὶ Κάδης, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών, 45 Υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ, 46 Υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμί, υἱοὶ Ἀνάν, 47 Υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ῥαϊά, 48 Υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, 49 Υἱοὶ Ἀζώ, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ βασί, 50 Υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μοουνίμ, υἱοὶ Νεφουσίμ, 51 Υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 Υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μαουδά, υἱοὶ Ἀρσά, 53 Υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 Υἱοὶ Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτουφά, 55 Υἱοὶ δούλων Σαλωμών, υἱοὶ Σωταΐ, υἱοὶ Σεφηρά, υἱοὶ Φαδουρά, 56 Υἱοὶ Ἰεηλά, υἱοὶ Δαρκών, υἱοὶ Γεδήλ, 57 Υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτίλ, υἱοὶ Φαχεράθ, υἱοὶ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ Ἠμεΐ. 58 Πάντες οἱ Ναθανὶμ καὶ υἱοὶ Αβδησελμὰ τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο. 59 Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερούβ, Ἠδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν· 60 Υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. 61 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων υἱοὶ Λαβεία, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Βερζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν· 62 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσὶμ καὶ οὐχ εὑρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 63 Καὶ εἶπεν Ἀθερσασθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσι καὶ τοῖς τελείοις. 64 Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τεσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα, 65 Χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.

ESDRAS, II.

36 Sacerdotes: Filii Jadaia in domo Josue nongenti septuaginta tres. 37 Filii Emmer, mille quinquaginta duo. 38 Filii Pheshur, mille ducenti quadraginta septem. 39 Filii Harim, mille decem et septem. 40 Levitæ Filii Josue et Cedmihel filiorum Odoviæ septuaginta quatuor. 41 Cantores: filii Asaph, centum viginti octo. 42 Filii janitorum: filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta novem. 43 Nathinæi: filii Siha, filii Hasupha, filii Tabbaoth, 44 Filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon, 45 Filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub, 46 Filii Hagab, filii Semlai, filii Hanan, 47 Filii Gaddel, filii Gaher, filii Raaia, 48 Filii Rasin, filii Necoda, filii Gazam, 49 Filii Asa, filii Phasea, filii Besee, 50 Filii Asena, filii Munim, filii Nephusim, 51 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur, 52 Filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa, 53 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema, 54 Filii Nasia, filii Hatipha, 55 Filii servorum Salomonis, filii Sotai, filii Sopheret, filii Pharuda, 56 Filii Jala, filii Dercon, filii Geddel, 57 Filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami; 58 Omnes Nathinæi, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo. 59 Et hi qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa, Cherub, et Adon, et Emer: et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent. 60 Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo. 61 Et de filiis sacerdotum: Filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis, uxorem, et vocatus est nomine eorum: 62 Hi quæsierunt scripturam genealogiæ suæ, et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio. 63 Et dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus. 64 Omnis multitudo quasi unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta: 65 Exceptis servis eorum, et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem: et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti.

EZRA, II.

36 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. 37 The children of Immer, a thousand fifty and two. 38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven. 39 The children of Harim, a thousand and seventeen. 40 ¶ The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. 41 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight. 42 ¶ The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, *in* all an hundred thirty and nine. 43 ¶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth, 44 The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon, 45 The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub, 46 The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan, 47 The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah, 48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam, 49 The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai, 50 The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim, 51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur, 52 The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha, 53 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah, 54 The children of Neziah, the children of Hatipha. 55 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda, 56 The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel, 57 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami. 58 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, *were* three hundred ninety and two. 59 And these *were* they which went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, *and* Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they *were* of Israel: 60 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. 61 ¶ And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name: 62 These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. 63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim. 64 ¶ The whole congregation together *was* forty and two thousand three hundred *and* threescore, 65 Beside their servants and their maids, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and *there were* among them two hundred singing men and singing women.

Esra, 2.

36 Der Prieſter: der Kinder Jedaja, vom Hauſe Jeſua, neun hundert und drei und ſiebenzig. 37 Der Kinder Immer, tauſend und zwei und fünfzig. 38 Der Kinder Paſhur, tauſend zwei hundert und ſieben und vierzig. 39 Der Kinder Harim, tauſend und ſiebenzehn. 40 Der Leviten: der Kinder Jeſua und Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vier und ſiebenzig. 41 Der Sänger: der Kinder Aſſaph, hundert und acht und zwanzig. 42 Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akub, die Kinder Hatita, und die Kinder Sobai, alleſammt hundert und neun und dreißig. 43 Der Nethinim: die Kinder Ziha, die Kinder Haſupha, die Kinder Tabaoth, 44 Die Kinder Keros, die Kinder Sieha, die Kinder Padon, 45 Die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akub, 46 Die Kinder Hagab, die Kinder Samlai, die Kinder Hanan, 47 Die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die Kinder Reaja, 48 Die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gaſam, 49 Die Kinder Uſa, die Kinder Paſeah, die Kinder Beſſai, 50 Die Kinder Aſna, die Kinder Meunim, die Kinder Nephuſim, 51 Die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur, 52 Die Kinder Bazeluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harſa, 53 Die Kinder Barkom, die Kinder Siſſera, die Kinder Thamah, 54 Die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha. 55 Die Kinder der Knechte Salomo: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Pruda, 56 Die Kinder Jaela, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel, 57 Die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Ami. 58 Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomo waren zuſammen drei hundert und zwei und neunzig. 59 Und dieſe zogen auch mit herauf: Mithel, Melah, Thel, Harſa, Cherub, Addon und Immer; aber ſie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob ſie aus Iſrael wären. 60 Der Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, ſechs hundert und zwei und fünfzig. 61 Und von den Kindern der Prieſter: die Kinder Habaja, die Kinder Hakoz, die Kinder Barſillai, der aus den Töchtern Barſillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter derſelben Namen genannt. 62 Dieſelben ſuchten ihre Geburtsregiſter, und fanden keine; darum wurden ſie vom Prieſterthum los. 63 Und Hathirſatha ſprach zu ihnen, ſie ſollten nicht eſſen vom Allerheiligſten, bis ein Prieſter ſtünde mit dem Licht und Recht. 64 Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tauſend drei hundert und ſechzig. 65 Ausgenommen ihre Knechte und Mägde, der waren ſieben tauſend drei hundert und ſieben und dreißig; und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen,

ESDRAS, II.

36 ¶ D'entre les sacrificateurs, il y eut: Les enfants de Jédahja, de la maison de Jésuah, neuf cent soixante-treize; 37 Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux; 38 Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept: 39 Les enfants de Harim, mille dix-sept. 40 ¶ D'entre les Lévites, *il y eut:* Les enfants de Jésuah et de Kadmiel, d'entre les enfants d'Odavia, soixante-quatorze. 41 ¶ D'entre les chantres, *il y eut:* Les enfants d'Asaph, cent vingt-huit. 42 ¶ D'entre les enfants des portiers, *il y eut:* Les enfants de Sallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sobaï, en tout cent trente-neuf. 43 ¶ D'entre les Néthiniens, *il y eut:* Les enfants de Tsiha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbahoth; 44 Les enfants de Kéros, les enfants de Sihaha, les enfants de Padon; 45 Les enfants de Lébana, les enfants de Hagaba, les enfants de Hakkub; 46 Les enfants de Hagab, les enfants de Semlaï, les enfants de Hanan; 47 Les enfants de Guiddel, les enfants de Gahar, les enfants de Réaja; 48 Les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, les enfants de Gazam; 49 Les enfants de Huza, les enfants de Paséah, les enfants de Bésaï; 50 Les enfants d'Asna, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphusim; 51 Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur; 52 Les enfants de Batsluth, les enfants de Méhida, les enfants de Harsa; 53 Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les énfants de Témah; 54 Les enfants de Netsiah, les enfants de Hatipha. 55 ¶ D'entre les enfants des serviteurs de Salomon, *il y eut:* Les enfants de Sotaï, les enfants de Sophéreth, les enfants de Péruda; 56 Les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guiddel; 57 Les enfants de Séphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-hatsébajim, les enfants d'Ami. 58 Tous les Néthiniens, et les enfants des serviteurs de Salomon, *furent au nombre de* trois cent quatre-vingt-douze. 59 Or ce sont ici ceux qui montèrent de Telmélah, de Tel-Harsa, de Kérub, d'Adan *et* d'Immer, et qui ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur race, *et faire voir* s'ils étaient d'Israël: 60 Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda; six cent cinquante-deux. 61 ¶ D'entre les enfants des sacrificateurs: Les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï, Galaadite, et fut appelé de leur nom. 62 Ceux-là cherchèrent leur registre de généalogie; mais ils ne le trouvèrent pas; c'est pourquoi ils furent rejetés de la sacrificature. 63 Le gouverneur leur déclara qu'ils ne mangeraient point des choses très-saintes, jusqu'à ce qu'il se présentât un sacrificateur avec l'Urim et le Thummim. 64 Tout le peuple ensemble était *au nombre* de quarante-deux mille trois cent soixante, 65 Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient *au nombre* de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cents chanteurs ou chanteuses.

עזרא ב ג

66 סוּסֵיהֶם שֶׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה :
67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים :
68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית
הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ : 69 כְּכָחָם
נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שֵׁשֶׁת־רִבְבוֹת וְאֶלֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְכָתֹנֶת כְּהֻנִּים מֵאָה :
70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם
וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם :

פרשה ג :

1 וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־
יְרוּשָׁלִָם : 2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו
וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת
עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים : 3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו
כִּי בְאֵימָה עֲלֵיהֶם מִפְּנֵי הָאַרְצוֹת וַיַּעֲלוּ
עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב :
4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם
בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ :
5 וְאַחֲרֵי־כֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחָדָשִׁים וּלְכָל־
מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכָל מִתְנַדֵּב
נְדָבָה לַיהוָה : 6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה
וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יָסָד : 7 וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף
לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וְשֶׁמֶן
לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־
הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּُורֶשׁ מֶלֶךְ־
פָּרַס עֲלֵיהֶם : 8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם
אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־
יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם ו הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־
הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ
עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה : 9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ
בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל וּבְנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד
לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים
בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם :

ΕΣΔΡΑΣ, β′, γ′.

66 Ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 67 Κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. 68 Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ· 69 Ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον καθαρὸν μναῖ ἑξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίου μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ κόθωνοι τῶν ἱερέων ἑκατόν. 70 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἰερουσαλήμ. 2 Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ Κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν. 4 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ· 5 Καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τῷ Κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ Κυρίῳ. 6 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη. 7 Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσι, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς. 8 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ Κυρίου. 9 Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμιὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἡναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

ESDRAS, II, III.

66 Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum, ducenti quadraginta quinque, 67 Cameli eorum, quadringenti triginta quinque, asini eorum, sex millia septingenti viginti. 68 Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini, quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad extruendam eam in loco suo. 69 Secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solidos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum. 70 Habitaverunt ergo sacerdotes, et Levitæ, et de populo, et cantores, et janitores, et Nathinæi, in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

CAPUT III.

1 JAMQUE venerat mensis septimus, et erant filii Israel in civitatibus suis: congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem. 2 Et surrexit Josue filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et ædificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocautomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei. 3 Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere: 4 Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum præceptum opus diei in die suo. 5 Et post hæc holocaustum juge, tam in calendis quam in universis solemnitatibus Domini, quæ erant consecratæ, et in omnibus in quibus ultro offerebatur manus Domino. 6 A primo die mensis septimi cœperunt offerre holocaustum Domino: porro templum Dei nondum fundatum erat. 7 Dederunt autem pecunias latomis et cæmentariis: cibum quoque, et potum, et oleum, Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod præceperat Cyrus rex Persarum eis. 8 Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, cœperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacerdotes, et Levitæ, et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas, a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini. 9 Stetitque Josue et filii ejus, et fratres ejus, Cedmihel, et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei: filii Henadad, et filii eorum, et fratres eorum Levitæ.

EZRA, II. III.

66 Their horses *were* seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five; 67 Their camels, four hundred thirty and five; *their* asses, six thousand seven hundred and twenty. 68 ¶ And *some* of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which *is* at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place: 69 They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments. 70 So the priests, and the Levites, and *some* of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

CHAPTER III.

1 AND when the seventh month was come, and the children of Israel *were* in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. 2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as *it is* written in the law of Moses the man of God. 3 And they set the altar upon his bases; for fear *was* upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, *even* burnt offerings morning and evening. 4 They kept also the feast of tabernacles, as *it is* written, and *offered* the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required; 5 And afterward *offered* the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD. 6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not *yet* laid. 7 They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia. 8 ¶ Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD. 9 Then stood Jeshua *with* his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, *with* their sons and their brethren the Levites.

Esra, 2, 3.

66 Sieben hundert und ſechs und dreißig Roſſe, zwei hundert und fünf und vierzig Mäuler, 67 Vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und ſechs tauſend ſieben hundert und zwanzig Eſel. 68 Und etliche der oberſten Väter, da ſie kamen zum Hauſe des Herrn zu Jeruſalem, wurden ſie freiwillig zum Hauſe Gottes, daß man es ſetzte auf ſeine Stätte; 69 Und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und ſechzig tauſend Gülden, und fünf tauſend Pfund Silbers, und hundert Prieſterröcke. 70 Alſo ſetzten ſich die Prieſter und die Leviten, und etliche des Volks, und die Sänger, und die Thorhüter, und die Nethinim in ihre Städte, und alles Iſrael in ſeine Stätte.

Das 3. Capitel.

1 Und da man erlanget hatte den ſiebenten Monden, und die Kinder Iſrael nun in ihren Städten waren, kam das Volk zuſammen, wie Ein Mann, gen Jeruſalem. 2 Und es machte ſich auf Jeſua, der Sohn Jozadaks, und ſeine Brüder, die Prieſter, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und ſeine Brüder; und baueten den Altar des Gottes Iſrael, Brandopfer drauf zu opfern, wie es geſchrieben ſtehet im Geſetz Moſe, des Mannes Gottes; 3 Und richteten zu den Altar auf ſein Geſtühle, (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern) und opferten dem Herrn Brandopfer drauf des Morgens und des Abends; 4 Und hielten der Laubhütten Feſt, wie geſchrieben ſtehet; und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie ſichs gebührt, einen jeglichen Tag ſein Opfer; 5 Darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Feſttage des Herrn, die geheiliget waren, und allerlei freiwillige Opfer, die ſie dem Herrn freiwillig thaten. 6 Am erſten Tage des ſiebenten Monden fingen ſie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. 7 Sie gaben aber Geld den Steinmetzen und Zimmerleuten, und Speiſe und Trank und Oel denen zu Zidon und zu Tyrus, daß ſie Cedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Perſien, an ſie. 8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hauſe Gottes gen Jeruſalem, des andern Monden, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jeſua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brüder, Prieſter und Leviten, und alle, die vom Gefängniß kommen waren gen Jeruſalem, und ſtelleten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben das Werk am Hauſe des Herrn. 9 Und Jeſua ſtund mit ſeinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit ſeinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hauſe Gottes; nämlich die Kinder Henadad, mit ihren Kindern, und ihren Brüdern, die Leviten.

ESDRAS, II. III.

66 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, et deux cent quarante-cinq mulets; 67 Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes. 68 ¶ Or, après que les chefs des pères furent venus pour *rebâtir* la maison du SEIGNEUR qui *habite* à Jérusalem, il y en eut qui offrirent volontairement pour la maison de Dieu, afin de la remettre en son état, 69 Et ils donnèrent pour la dépense de l'ouvrage, selon leur pouvoir, soixante et un mille drachmes d'or, cinq mille mines d'argent, et cent robes de sacrificateurs. 70 Ainsi les sacrificateurs, les Lévites, quelques-uns du peuple, les chantres, les portiers et les Néthiniens, habitèrent dans leurs villes. Tous ceux d'Israël *furent* aussi dans leurs villes.

CHAPITRE III.

1 OR le septième mois approchant, et les enfants d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla à Jérusalem comme un seul homme. 2 Alors Jésuah, fils de Jotsadak, se leva avec ses frères, les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères; et ils dressèrent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir les holocaustes, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu. 3 Ils posèrent donc l'autel de Dieu sur sa base, parce qu'ils avaient peur en eux-mêmes des peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes au SEIGNEUR, les holocaustes du matin et du soir. 4 Ils célébrèrent ensuite la fête solennelle des tabernacles, à la manière qu'il est écrit. Ils *offrirent* aussi les holocaustes chaque jour, autant qu'il en fallait, selon que portait l'ordinaire de chaque jour; 5 Puis l'holocauste continuel, ceux des nouvelles lunes, et de toutes les fêtes solennelles du SEIGNEUR, qu'on sanctifiait. *On offrit les dons* de tous ceux qui présentaient une offrande volontaire au SEIGNEUR. 6 Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir au SEIGNEUR des holocaustes, bien que le temple du SEIGNEUR ne fût pas encore fondé. 7 Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers. *Ils donnèrent* aussi à manger et à boire, ainsi que de l'huile, aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils amenassent du bois du cèdre du Liban à la mer de Japho, selon la permission que Cyrus, roi de Perse, leur en avait donnée. 8 ¶ La seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu, à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, Jésuah, fils de Jotsadak, le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les Lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent l'*œuvre*, et établirent des Lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour presser l'ouvrage de la maison du SEIGNEUR. 9 Jésuah assistait avec ses fils et ses frères, et Kadmiel avec ses fils, enfants de Juda, comme un seul *homme*, afin de presser ceux qui faisaient l'ouvrage pour la maison de Dieu, ainsi que les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, Lévites.

עזרא ג ד

10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה וַיַּעַמִידוּ
הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־
אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי
דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־הָעָם תָּרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל
לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃ 12 וְרַבִּים
מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה
הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים
בְּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃ 13 וְאֵין
הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל
בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה
גְּדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמָע עַד־לְמֶרְחוֹק׃

פרשה ד׃

1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי
הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָּכֶם נִדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלוֹ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
הַמַּעֲלֶה אוֹתָנוּ פֹּה׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל
וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־
לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ
יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃ 4 וַיְהִי
עַם הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים
אוֹתָם לִבְנוֹת׃ 5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס
וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ
כָּתְבוּ שִׂטְמָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא כָּתַב
בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר כְּנָוָתוֹ עַל־
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס וּכְתָב הַמִּשְׁתְּוָן
כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית׃
8 רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כָּתְבוּ
אִגֶּרָא חֲדָא עַל־יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
מַלְכָּא כְּנֶמָא׃ 9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דֱּינָיֵא
וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא אֲפַרְסָיֵא אַרְכְּוָיֵא
בָּבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוָיֵא עֵלָמָיֵא׃

ΕΣΔΡΑΣ, γ', δ'.

10 Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξι καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ισραήλ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινε φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει τοῦ οἴκου Κυρίου. 12 Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι φδήν. 13 Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, 2 Καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν, καὶ εἶπον αὐτοῖς Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδὰν βασιλέως Ἀσσοὺρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. 4 Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς οἰκοδομεῖν, 5 Καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν. 6 Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ. 7 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβεὴλ καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην. 8 Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἰερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ. 9 Τάδε ἔκρινε Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Αρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι,

ESDRAS, III. IV.

10 Fundato igitur a cæmentariis templo Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitæ filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel. 11 Et concinebant in hymnis, et confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini. 12 Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum, et seniores, qui viderant templum prius cum fundatum esset, et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna: et multi vociferantes in lætitia, elevabant vocem. 13 Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris lætantium, et vocem fletus populi: commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul

CAPUT IV.

1 AUDIERUNT autem hostes Judæ et Benjamin, quia filii captivitatis ædificarent templum Domino Deo Israel: 2 Et accedentes ad Zorobabel, et ad principes patrum, dixerunt eis: Ædificemus vobiscum, quia ita ut vos, quærimus Deum vestrum: ecce nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. 3 Et dixit eis Zorobabel, et Josue, et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis ut ædificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi soli ædificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis Cyrus rex Persarum. 4 Factum est igitur, ut populus terræ impediret manus populi Judæ, et turbaret eos in ædificando. 5 Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum, et usque ad regnum Darii regis Persarum. 6 In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judæ et Jerusalem. 7 Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam Mithridates, et Thabeel, et reliqui qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum: epistola autem accusationis scripta erat Syriace, et legebatur sermone Syro. 8 Reum Beelteem, et Samsai scriba, scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi, hujuscemodi: 9 Reum Beelteem, et Samsai scriba, et reliqui consiliatores eorum, Dinei, et Apharsathachæi, Terphalæi, Apharsæi, Erchuæi, Babylonii, Susanechæi, Dievi, et Ælamitæ,

EZRA, III. IV.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel. 11 And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because *he is* good, for his mercy *endureth* for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid. 12 But many of the priests and Levites and chief of the fathers, *who were* ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy: 13 So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

CHAPTER IV.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel; 2 Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye *do;* and we do sacrifice unto him since the days of Esar-haddon king of Assur, which brought us up hither. 3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us. 4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building, 5 And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia. 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they *unto him* an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem. 7 ¶ And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter *was* written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue. 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort: 9 Then *wrote* Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, *and* the Elamites,

Esra, 3, 4.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, stunden die Prieſter angezogen, mit Trommeten, und die Leviten, die Kinder Aſſaph, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Iſrael; 11 Und ſangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig iſt und ſeine Barmherzigkeit ewiglich währet über Iſrael. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund am Hauſe des Herrn gelegt war. 12 Aber viele der alten Prieſter und Leviten und oberſten Väter, die das vorige Haus geſehen hatten, und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten ſie laut. Viele aber töneten mit Freuden, daß das Geſchrei hoch erſcholl; 13 Daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geſchrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geſchrei ferne hörete.

Das 4. Capitel.

1 Da aber die Widerſacher Juda und Benjamin höreten, daß die Kinder des Gefängniſſes dem Herrn, dem Gott Iſrael, den Tempel baueten; 2 Kamen ſie zu Serubabel und zu den oberſten Vätern, und ſprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir ſuchen euren Gott, gleich wie ihr: und wir haben nicht geopfert, ſeit der Zeit Aſſar Haddon, der König zu Aſſur, uns hat herauf gebracht. 3 Aber Serubabel und Jeſua, und die andern oberſten Väter unter Iſrael antworteten ihnen: Es ziemet ſich nicht uns und euch das Haus unſers Gottes zu bauen; ſondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Iſrael; wie uns Kores, der König in Perſien, geboten hat. 4 Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda, und ſchreckten ſie ab im Bauen; 5 Und dingeten Rathgeber wider ſie, und verhinderten ihren Rath, ſo lange Kores, der König in Perſien, lebte, bis an das Königreich Darii, des Königs in Perſien. 6 Denn da Ahasveros König ward, im Anfange ſeines Königreichs, ſchrieben ſie eine Anklage wider die von Juda und Jeruſalem. 7 Und zu den Zeiten Arthahſaſtha ſchrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Arthahſaſtha, dem Könige in Perſien. Die Schrift aber des Briefes war auf Syriſch geſchrieben, und ward auf Syriſch ausgelegt. 8 Rehum, der Kanzler, und Simſai, der Schreiber, ſchrieben dieſen Brief wider Jeruſalem, zu Arthahſaſtha, dem Könige: 9 Wir Rehum, der Kanzler, und Simſai, der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharſach, von Tarplat, von Perſien, von Arach, von Babel, von Suſan, von Deha, und von Elam,

ESDRAS, III. IV.

10 Or, lorsque ceux qui bâtissaient jetèrent les fondements du temple du SEIGNEUR, on y fit assister les sacrificateurs, vêtus de leurs ornements, ayant leurs trompettes, et les Lévites, enfants d'Asaph, ayant leurs cymbales, pour louer le SEIGNEUR, selon l'institution de David, roi d'Israël. 11 Et en louant et en célébrant le SEIGNEUR, ils s'entre-répondaient *ainsi:* Il est bon, parce que sa gratuité *demeure* à toujours sur Israël. Or tout le peuple jetait de grands cris de joie, en louant le SEIGNEUR, parce qu'on posait les fondements de la maison du SEIGNEUR. 12 Mais plusieurs des sacrificateurs, des Lévites et des chefs des pères, qui étaient âgés, *et* qui avaient vu la première maison sur son fondement, se représentant cette maison-là, pleurèrent tout haut, tandis que beaucoup *d'autres* élevaient leur voix, avec des cris de joie, 13 En sorte que le peuple ne pouvait discerner la voix des cris de joie d'avec la voix des pleurs. Cependant le peuple jetait de grands cris de joie, et le bruit en fut entendu bien loin.

CHAPITRE IV.

1 OR les ennemis de Juda et de Benjamin, ayant appris que ceux qui étaient retournés de la captivité rebâtissaient le temple du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, 2 Vinrent vers Zorobabel et vers les chefs des pères, et leur dirent: *Laissez*-nous bâtir avec vous; car nous invoquerons votre Dieu comme vous; nous lui avons sacrifié depuis le temps d'Ézar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. 3 Mais Zorobabel, Jésuah, et les autres chefs des pères d'Israël leur répondirent: Il n'est pas à propos que vous et nous, *nous* bâtissions une maison à notre Dieu; mais nous qui sommes ici ensemble, nous *en* bâtirons *une* au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ainsi que Cyrus, roi de Perse, nous l'a commandé. 4 Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda, et les troubla dans leur ouvrage. 5 Et même pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de Perse, ils eurent à leurs gages des gens qui leur donnaient conseil, afin de dissiper leur dessein. 6 De plus, pendant le règne d'Assuérus, *et* dès le commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. 7 ¶ Du temps d'Artaxercès, Bislam, Mithrédat, Tabéel, et le reste de leurs compagnons, écrivirent à Artaxercès, roi de Perse. La lettre était écrite en caractères Araméens et était conçue en langue Araméenne. 8 Réhum, président du conseil, et Simsaï, le secrétaire, écrivirent donc, au sujet de Jérusalem, au roi Artaxercès une lettre de cette teneur: 9 Réhum, président du conseil, et Simsaï, le secrétaire, et les autres de leur compagnie, les Diniens, Apharsatkiens, Tarpéliens, Arphasiens, Arkéviens, Babyloniens, Susankiens, Déhaviens *et* Hélamites,

עזרא ד

10 וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא
וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן
אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
מַלְכָּא עַבְדָּיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא
דִּי סְלִיקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֵינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם
קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבֵאוּשְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּא
אֲשַׁכְלְלוּ וְאֻשַּׁיָּא יָחִיטוּ׃ 13 כְּעַן יָדִיעַ
לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא
יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזֵק׃ 14 כְּעַן
כָּל־קְבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת
מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לָנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה
שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא׃ 15 דִּי יְבַקַּר
בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח
בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא
מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִינָן וְאִשְׁתַּדּוּר
עָבְדִין בְּגַוָּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה
קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה
יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקְבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא
לָא אִיתַי לָךְ׃ 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח
מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ 18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי־
שְׁלַחְתּוּן עֲלֵינָא מְפָרַשׁ קֳרִי קֳדָמָי׃ 19 וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם וּבַקֵּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ
מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד
וְאִשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבַד־בַּהּ׃ 20 וּמַלְכִין תַּקִּיפִין
הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר
נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃
21 כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעֲמָא
יִתְּשָׂם׃ 22 וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד
עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזְקַת
מַלְכִין׃ 23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא
דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֳרִי קֳדָם־רְחוּם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ
לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטְּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע
וְחָיִל׃ 24 בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא
דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוַת בָּטְלָא עַד שְׁנַת
תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פְּרָס׃

ΕΣΔΡΑΣ, δ'.

10 Καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναφὰρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ παταμοῦ. 11 Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν. Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. 12 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσι· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσί, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. 13 Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσι, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσι· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ, 14 Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν. Διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, 15 Ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βίβλῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὑρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις, καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ ἡμερῶν αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. 16 Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἂν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη. 17 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ γραμματέα καὶ τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καί φησιν 18 Ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα, καὶ εὕραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίνονται ἐν αὐτῇ· 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς. 21 Καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μή ποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσι. 23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤργησε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

ESDRAS, IV.

10 Et ceteri de gentibus quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus, et habitare eas fecit in civitatibus Samariæ, et in reliquis regionibus trans flumen in pace: 11 (Hoc est exemplar epistolæ, quam miserunt ad eum) Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. 12 Notum sit regi, quia Judæi, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam ædificant, extruentes muros ejus, et parietes componentes. 13 Nunc igitur notum sit regi, quia si civitas illa ædificata fuerit, et muri ejus instaurati, tributum, et vectigal, et annuos reditus non dabunt, et usque ad reges hæc noxa perveniet. 14 Nos autem memores salis, quod in palatio comedimus, et quia læsiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nuntiavimus regi, 15 Ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum, et invenies scriptum in commentariis: et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis: quamobrem et civitas ipsa destructa est. 16 Nuntiamus nos regi, quoniam si civitas illa ædificata fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis. 17 Verbum misit rex ad Reum Beelteem, et Samsai scribam, et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores Samariæ, et ceteris trans fluvium, salutem dicens et pacem. 18 Accusatio, quam misistis ad nos, manifeste lecta est coram me, 19 Et a me præceptum est: et recensuerunt, inveneruntque quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones, et prœlia concitantur in ea: 20 Nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni, quæ trans fluvium est: tributum quoque et vectigal, et reditus accipiebant. 21 Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non ædificetur, donec si forte a me jussum fuerit. 22 Videte ne negligenter hoc impleatis, et paulatim crescat malum contra reges. 23 Itaque exemplum edicti Artaxerxis regis lectum est coram Reum Beelteem, et Samsai scriba, et consiliariis eorum: et abierunt festini in Jerusalem ad Judæos, et prohibuerunt eos in brachio et robore. 24 Tunc intermissum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

EZRA, IV.

10 And the rest of the nations whom the great and noble Asnapper brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest *that are* on this side the river, and at such a time. 11 ¶ This *is* the copy of the letter that they sent unto him, *even* unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time. 12 Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls *thereof*, and joined the foundations. 13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up *again*, *then* will they not pay toll, tribute, and custom, and *so* thou shalt endamage the revenue of the kings. 14 Now because we have maintenance from *the king's* palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king; 15 That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city *is* a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed. 16 We certify the king that, if this city be builded *again*, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river. 17 ¶ *Then* sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and *to* Shimshai the scribe, and *to* the rest of their companions that dwell in Samaria, and *unto* the rest beyond the river, Peace, and at such a time. 18 The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me. 19 And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and *that* rebellion and sedition have been made therein. 20 There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all *countries* beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them. 21 Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until *another* commandment shall be given from me. 22 Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings? 23 ¶ Now when the copy of king Artaxerxes' letter *was* read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. 24 Then ceased the work of the house of God which *is* at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

Esra, 4.

10 Und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht, und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers, und in Canaan. 11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Arthahsastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseit des Wassers und in Canaan. 12 Es sey kund dem Könige, daß die Juden die von dir zu uns herauf kommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und führen sie aus dem Grunde. 13 So sey nun dem Könige kund, wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen. 14 Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassens dem Könige zu wissen thun, 15 Daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter, so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Landen, und machen, daß andere auch abfallen, von Alters her; darum die Stadt auch zerstöret ist. 16 Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht; so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers. 17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres Raths, die in Samaria wohneten, und den andern jenseit des Wassers: Friede und Gruß! 18 Der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir gelesen. 19 Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat funden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empöret hat und Aufruhr und Abfall drinnen geschieht. 20 Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrschet haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß, und jährliche Zinse gegeben werden. 21 So thut nun nach diesem Befehl: Wehret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 So sehet nun zu, daß ihr nicht hinlässig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 Da nun der Brief des Königs Arthahsastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit dem Arm und Gewalt. 24 Da hörete auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis ins andere Jahr Darii, des Königs in Persien.

ESDRAS, IV.

10 Ainsi que les autres peuples que le grand et glorieux Osnapar avait transportés et fait habiter dans la ville de Samarie, et les autres qui étaient en-deçà du fleuve, et ainsi de suite. 11 ¶ Or voici la teneur de la lettre qu'ils lui envoyèrent. Au roi Artaxercès: Tes serviteurs, les gens en-deçà du fleuve, et ainsi de suite. 12 Que le roi soit averti que les Juifs, qui sont montés d'auprès de lui vers nous, sont venus à Jérusalem; qu'ils bâtissent la ville rebelle et méchante, qu'ils posent les fondements des murailles, et les relèvent. 13 Que maintenant donc le roi soit averti que si cette ville est rebâtie, et *que* ses murailles *soient* relevées, ils ne paieront plus ni péage, ni tribut, ni impôt; et elle causera ainsi une grande perte aux revenus du roi. 14 Or comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il nous serait mal séant d'être témoins de ce dommage fait au roi, nous avons envoyé au roi, et nous lui faisons savoir: 15 Qu'il cherche au livre des mémoires de ses pères, et il trouvera écrit, dans ce livre des mémoires, et y apprendra que cette ville est une ville rebelle et pernicieuse aux rois et aux provinces; que de tout temps on y a fait des complots, et qu'à cause de cela cette ville a été détruite. 16 Nous faisons *donc* savoir au roi, qui si cette ville est rebâtie, et *que* ses murailles *soient* relevées, il n'aura plus de part à ce qui est en-deçà du fleuve. 17 ¶ Or c'est ici la réponse que le roi envoya à Réhum, président du conseil, et à Simsaï, le secrétaire, et aux autres de leur compagnie, qui demeuraient à Samarie, et aux autres au-delà du fleuve. Salut, et ainsi de suite. 18 La teneur des lettres que vous nous avez envoyées a été exposée et lue devant moi. 19 J'ai donné ordre, et on a cherché et trouvé, que de tout temps cette ville-là s'élève contre les rois, et qu'on y a fait des rebellions et des complots; 20 Et qu'aussi il y a eu à Jérusalem des rois puissants qui ont dominé sur tous ceux d'au-delà du fleuve, et qu'on leur payait des péages, des tributs et des impôts. 21 Maintenant donc, donnez l'ordre de faire cesser ces gens-là, afin que cette ville ne soit point rebâtie, jusqu'à ce que je l'ordonne. 22 Et gardez-vous de manquer en ceci; *car* pourquoi le dommage croîtrait-il au préjudice des rois? 23 ¶ Or quand la teneur des lettres du roi Artaxercès eut été lue en présence de Réhum et de Simsaï, le secrétaire, et de ceux de leur compagnie, ils s'en allèrent en hâte à Jérusalem, vers les Juifs, et les firent cesser de vive force. 24 Alors le travail de la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem cessa, et elle demeura dans cet état jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

עזרא ה

פרשה ה׃

1 וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־
עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֵם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יְצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֵם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּה
דִּי־אֱלָהָא מְסַעֲדִין לְהוֹן׃ 3 בֵּהּ־זִמְנָא
אֲתָה עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה
וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם
מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְנֵא
וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ 4 אֱדַיִן כְּנֵמָא
אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־אִנּוּן שְׁמָהַת גֻּבְרַיָּא
דִּי־דְנָה בִנְיָנָא בָּנַיִן׃ 5 וְעֵין אֱלָהֲהֹם
הֲוָת עַל־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ
עַד־טַעֲמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן
נִשְׁתְּוָנָא עַל־דְּנָה׃ 6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀ פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
עַל־דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ 7 פִּתְגָּמָא שְׁלַחוּ
עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ
מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃ 8 יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא
לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל
וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ
אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃
9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא
אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא
דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָהּ׃
10 וְאַף שְׁמָהַתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ
דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁהֹם׃
11 וּכְנֵמָא פִּתְגָּמָא הֲתִיבוּנָא
לְמֵימַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהּ
שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבְנַיִן בַּיְתָא דִּי־הֲוָא בְנֵה
מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל
רַב בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ׃ 12 לָהֵן מִן־דִּי
הַרְגִּזוּ אֲבָהָתָנָא לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ
בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה
דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ 13 בְּרַם
בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְנֵא׃

ΕΣΔΡΑΣ, ε΄.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ προεφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς. 2 Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς. 3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοιάδε εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε ταῦτα εἴποσαν αὐτοῖς Τίνα ἐστὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτοὺς ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου. 6 Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλε Θανθαναῒ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ· 7 Ῥήμασιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ. Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. 8 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπαμεν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. 11 Καὶ τοιοῦτο τὸ ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς. 12 Ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσε, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα. 13 Ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

ESDRAS, V.

CAPUT V.

1 PROPHETAVERUNT autem Aggæus propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judæos, qui erant in Judæa et Jerusalem, in nomine Dei Israel. 2 Tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et cœperunt ædificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetæ Dei adjuvantes eos. 3 In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliarii eorum: sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium ut domum hanc ædificaretis, et muros ejus instauraretis? 4 Ad quod respondimus eis, quæ essent nomina hominum auctorum ædificationis illius. 5 Oculus autem Dei eorum factus est super senes Judæorum, et non potuerunt inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam. 6 Exemplar epistolæ, quam misit Thathanai dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliatores ejus Apharsachæi, qui erant trans flumen, ad Darium regem. 7 Sermo, quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis. 8 Notum sit regi, isse nos ad Judæam provinciam, ad domum Dei magni, quæ ædificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus: opusque illud diligenter extruitur, et crescit in manibus eorum. 9 Interrogavimus ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem ut domum hanc ædificaretis, et muros hos instauraretis? 10 Sed et nomina eorum quæsivimus ab eis, ut nuntiaremus tibi: scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis. 11 Hujuscemodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei cæli et terræ, et ædificamus templum, quod erat extructum ante hos annos multos, quodque rex Israel magnus ædificaverat, et extruxerat. 12 Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum cæli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldæi, domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. 13 Anno autem primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei hæc ædificaretur

EZRA, V.

CHAPTER V.

1 THEN the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that *were* in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, *even* unto them. 2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which *is* at Jerusalem: and with them *were* the prophets of God helping them. 3 ¶ At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall? 4 Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building? 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this *matter*. 6 ¶ The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and his companions the Apharsachites, which *were* on this side the river, sent unto Darius the king: 7 They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace. 8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands. 9 Then asked we those elders, *and* said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls? 10 We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that *were* the chief of them. 11 And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up. 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. 13 But in the first year of Cyrus the king of Babylon *the same* king Cyrus made a decree to build this house of God.

Esra, 5.

Das 5. Capitel.

1 Es weiſſagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo, zu den Juden, die in Juda und Jeruſalem waren, im Namen des Gottes Iſrael. 2 Da machten ſich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jeſua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jeruſalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die ſie ſtärkten. 3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai, der Landpfleger dieſſeit des Waſſers, und StharBosnai, und ihr Rath, und ſprachen alſo zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen, und ſeine Mauern zu machen? 4 Da ſagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die dieſen Bau thäten. 5 Aber das Auge ihres Gottes kam auf die Aelteſten der Juden, daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß man die Sache an Darium gelangen ließe, und darüber eine Schrift wieder käme. 6 Dieß iſt aber der Inhalt des Briefes Thathnai, des Landpflegers dieſſeit des Waſſers, und StharBosnai und ihres Raths von Apharſach, die dieſſeit des Waſſers waren, an den König Darium. 7 Und die Worte, die ſie zu ihm ſandten, lauten alſo: Dem Könige Dario allen Frieden! 8 Es ſey kund dem Könige, daß wir ins jüdiſche Land kommen ſind zu dem Hauſe des großen Gottes, welches man bauet mit allerlei Steinen, und Balken leget man in die Wände, und das Werk gehet friſch von Statten unter ihrer Hand. 9 Wir aber haben die Aelteſten gefragt, und zu ihnen geſagt alſo: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und ſeine Mauern zu machen? 10 Auch fragten wir, wie ſie hießen, auf daß wir ſie dir kund thäten, und haben die Namen beſchrieben der Männer, die ihre Oberſten waren. 11 Sie aber gaben uns ſolche Worte zur Antwort, und ſprachen: Wir ſind Knechte des Gottes Himmels und der Erde, und bauen das Haus, das vorhin vor vielen Jahren gebauet war, das ein großer König Iſrael gebauet hat und aufgerichtet. 12 Aber da unſere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er ſie in die Hand NebucadNezar, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dieß Haus, und führete das Volk weg gen Babel. 13 Aber im erſten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derſelbe König Kores dieß Haus Gottes zu bauen.

ESDRAS, V.

CHAPITRE V.

1 ALORS Aggée, le prophète, et Zacharie, fils de Hiddo, prophète, prophétisaient aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, *qui les avait envoyés* vers eux. 2 Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésuah, fils de Jotsadack, se levèrent et commencèrent à rebâtir la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem; et ils avaient avec eux les prophètes de Dieu, qui les aidaient. 3 ¶ En ce temps-là Tatténaï, gouverneur du *pays* en-deçà du fleuve, Sétarboznaï, et leurs compagnons, vinrent à eux et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné ordre de rebâtir cette maison et de fonder ces murailles? 4 Puis ils leur parlèrent encore de cette manière: Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cet édifice? 5 Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs; on ne les fit point cesser, jusqu'à ce que l'affaire fût parvenue à Darius, et qu'ensuite ils eussent rapporté des lettres sur cela. 6 ¶ Voici la teneur de la lettre que Tatténaï, gouverneur *du pays* en-deçà de fleuve, Sétharboznaï, et ses compagnons Apharsékiens, qui étaient en-deçà du fleuve, *envoyèrent* au roi Darius. 7 Ils lui envoyèrent une lettre où il était écrit: Toute paix soit au roi Darius. 8 Que le roi soit averti que nous sommes allés dans la province de Judée, vers la maison du grand Dieu, qu'on bâtit en grosses pierres et sur les murailles de laquelle la charpente est posée, en sorte que cet édifice se bâtit en diligence et s'avance entre leurs mains. 9 Nous avons interrogé les anciens qui étaient là, et nous leur avons parlé ainsi: Qui vous a donné ordre de rebâtir cette maison et de fonder ces murailles? 10 Nous leur avons aussi demandé leurs noms, pour te les faire savoir, et pour t'écrire les noms des principaux d'entre eux. 11 Et ils nous ont répondu, en disant: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie autrefois, il y a long-temps, et qu'un grand roi d'Israël avait bâtie et fondée. 12 Mais après que nos pères eurent provoqué à colère le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Chaldéen, qui détruisit cette maison, et transporta le peuple à Babylone. 13 Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, ce roi Cyrus commanda qu'on rebâtit cette maison de Dieu.

עזרא ה ו

14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי
בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הַמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל
הַנְפֵּק הַמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי
בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה
שָׂמֵהּ׃ 15 וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא
אֵזֶל־אֲחֵת הַמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃
16 אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־
בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־
כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִים׃ 17 וּכְעַן הֵן
עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־
מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־
כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא
דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה
יִשְׁלַח עֲלֵינָא׃

פרשה ו׃

1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין
תַּמָּה בְּבָבֶל׃ 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא
בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא מְגִלָּה חֲדָה
וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃ 3 בִּשְׁנַת
חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם
טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא
אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין
רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃
4 נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־
אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהֵב׃
5 וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא
דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי־
בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהַךְ
לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחַת
בְּבֵית אֱלָהָא׃ 6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת
עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוֶתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא
דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃
7 שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת
יְהוּדָיֵא וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ
יִבְנוֹן עַל־אַתְרֵהּ׃ 8 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא
דִי־תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת
עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא
מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא לְבַטָּלָא׃

ΕΣΔΡΑΣ, ε΄, ϛ΄.

14 Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὸν ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκε τῷ Σαβανασὰρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πορεύου θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 Τότε Σαβανασὰρ ἐκεῖνος ἦλθε καὶ ἔδωκε θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη. 17 Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

ΚΕΦ. ϛ.

1 ΤΟΤΕ Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 Καὶ εὑρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κεφαλὶς μία, καὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα. 3 Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην περὶ οἴκου ἱεροῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσι τὰ θυσιάσματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, 4 Καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. 5 Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθέτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 6 Νῦν δώσετε ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναῖ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, 7 Νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη μή ποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομηθῆναι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι·

ESDRAS, V. VI.

14 Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo, quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, 15 Dixitque ei: Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in templo, quod est in Jerusalem, et domus Dei ædificetur in loco suo. 16 Tunc itaque Sassabasar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem, et ex eo tempore usque nunc ædificatur, et necdum completum est. 17 Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis, quæ est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit ut ædificaretur domus Dei in Jerusalem, et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

CAPUT VI.

1 Tunc Darius rex præcepit: et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone, 2 Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius: 3 Anno primo Cyri regis: Cyrus rex decrevit ut domus Dei ædificaretur, quæ est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta supportantia altitudinem cubitorum sexaginta, et latitudinem cubitorum sexaginta, 4 Ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis: sumptus autem de domo regis dabuntur. 5 Sed et vasa templi Dei aurea et argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur, et referantur in templum in Jerusalem in locum suum, quæ et posita sunt in templo Dei. 6 Nunc ergo Thathanai dux regionis, quæ est trans flumen, Stharbuzanai, et consiliarii vestri Apharsachæi, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, 7 Et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judæorum, et a senioribus eorum, ut domum Dei illam ædificent in loco suo. 8 Sed et a me præceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judæorum illis, ut ædificetur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis, quæ dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus.

EZRA, V. VI.

14 And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that *was* in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto *one*, whose name *was* Sheshbazzar, whom he had made governor; 15 And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that *is* in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place. 16 Then came the same Sheshbazzar, *and* laid the foundation of the house of God which *is* in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and *yet* it is not finished. 17 Now therefore, if *it seem* good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which *is* there at Babylon, whether it be *so*, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

CHAPTER VI.

1 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon. 2 And there was found at Achmetha, in the palace that *is* in the province of the Medes, a roll, and therein *was* a record thus written: 3 In the first year of Cyrus the king *the same* Cyrus the king made a decree *concerning* the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, *and* the breadth thereof threescore cubits; 4 *With* three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expences be given out of the king's house: 5 And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which *is* at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which *is* at Jerusalem, *every one* to his place, and place *them* in the house of God. 6 Now *therefore*, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-boznai, and your companions the Apharsachites, which *are* beyond the river, be ye far from thence: 7 Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place. 8 Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, *even* of the tribute beyond the river, forthwith expences be given unto these men, that they be not hindered.

Esra, 5, 6.

14 Denn auch die güldenen und ſilbernen Gefäße im Hauſe Gottes, die NebucadNezar aus dem Tempel zu Jeruſalem nahm und brachte ſie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel, und gab ſie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger ſetzte; 15 Und ſprach zu ihm: Dieſe Gefäße nimm, zeuch hin, und bringe ſie in den Tempel zu Jeruſalem, und laß das Haus Gottes bauen an ſeiner Stätte. 16 Da kam derſelbe Sesbazar, und legte den Grund am Hauſe Gottes zu Jeruſalem. Seit der Zeit bauet man, und iſt noch nicht vollendet. 17 Gefällt es nun dem Könige, ſo laſſe er ſuchen in dem Schatzhauſe des Königs, das zu Babel iſt, obs von dem Könige Kores befohlen ſey, das Haus Gottes zu Jeruſalem zu bauen; und ſende zu uns des Königs Meinung über dieſem.

Das 6. Capitel.

1 Da befahl der König Darius, daß man ſuchen ſollte in der Kanzlei, im Schatzhauſe des Königs, die zu Babel lag. 2 Da fand man zu Ahmetha im Schloß, das in Meden liegt, ein Buch; und ſtund alſo drinnen eine Geſchichte geſchrieben: 3 Im erſten Jahr des Königs Kores, befahl der König Kores das Haus Gottes zu Jeruſalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe ſechzig Ellen, und zur Weite auch ſechzig Ellen; 4 Und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Koſt ſoll vom Hauſe des Königs gegeben werden. 5 Dazu die güldenen und ſilbernen Gefäße des Hauſes Gottes, die NebucadNezar aus dem Tempel zu Jeruſalem genommen und gen Babel gebracht hat, ſoll man wiedergeben, daß ſie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jeruſalem an ihre Statt im Hauſe Gottes. 6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenſeit des Waſſers, und StharBosnai, und ihr Rath von Apharſach, die ihr jenſeit des Waſſers ſeid. 7 Laſſet ſie arbeiten am Hauſe Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Aelteſten das Haus Gottes bauen an ſeiner Stätte. 8 Auch iſt von mir befohlen, was man den Aelteſten Juda thun ſoll, zu bauen das Haus Gottes, nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenſeit des Waſſers mit Fleiß nehme, und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht wehre.

ESDRAS, V. VI.

14 Le roi Cyrus tira même du temple de Babylone les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait emportés du temple qui était à Jérusalem, et qu'il avait apportés au temple de Babylone. Ils furent délivrés à un nommé Sesbatsar, que *Cyrus* avait établi gouverneur, 15 Et auquel il dit: Prends ces ustensiles, va, et fais les porter au temple qui était à Jérusalem; et que la maison de Dieu soit rebâtie à sa place. 16 Alors ce Sesbatsar vint et posa les fondements de la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem; et depuis ce temps-là jusqu'à présent on la bâtit, et elle n'est point encore achevée. 17 Maintenant donc, s'il semble bon au roi, qu'on cherche dans la maison des trésors du roi, laquelle *est* à Babylone, s'il est vrai qu'il y ait eu un ordre donné par Cyrus de rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous fasse savoir sa volonté sur cela.

CHAPITRE VI.

1 Alors le roi Darius donna ses ordres, et on chercha dans le lieu où l'on tenait les registres *et* où l'on mettait les trésors à Babylone. 2 Or, on trouva dans la province de Médie, à Ecbatane, dans le château royal, un rouleau où était rapporté ce qui suit: 3 La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus fit cet édit concernant la maison de Dieu à Jérusalem: Cette maison sera rebâtie au lieu où ils offraient les sacrifices, ses fondements seront solidement établis, la hauteur en sera de soixante coudées, et la longueur de soixante coudées. 4 Il y aura trois rangées de grosses pierres, et une rangée de bois neuf. La dépense en sera fournie par la maison du roi. 5 Quant aux ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem et apportés à Babylone, on les rendra; et ils seront remis au temple qui était à Jérusalem, *chacun* à sa place; et on les fera conduire dans la maison de Dieu. 6 Maintenant donc, *vous*, Tatténaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, et Sétharboznaï, avec vos compagnons Apharsékiens, *vous qui êtes* au-delà du fleuve, retirez-vous de là. 7 Laissez faire l'ouvrage de cette maison de Dieu, *et* que le gouverneur des Juifs et leurs anciens rebâtissent cette maison de Dieu à sa place. 8 Touchant ce que vous aurez à faire avec les anciens de ces Juifs, pour rebâtir cette maison de Dieu, cet ordre-*ci* est fait de ma part: c'est que la dépense soit fournie à ces gens-là sur les revenus du roi provenant des impôts d'au-delà du fleuve, de telle sorte que leur travail ne soit point interrompu.

עזרא ו

9 וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ו
לַעֲלָוָן ו לֵאלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מִלַּח ו חֲמַר
וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֹא
מְתְיְהֵב לְהוֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ :
10 דִּי־לֶהֱוֵן מְסַהֲרִין נִיחוֹחִין לֵאלָהּ שְׁמַיָּא
וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי : 11 וּמִנִּי שָׂם
טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה
יִתְנְסַח אָע מִן־בֵּיתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי
וּבֵיתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה : 12 וֵאלָהָא
דִּי־שַׁכֶּן שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם
דִּי ו יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־
אֱלָהָא דְּדִ־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת
טְעֵם אִסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד : 13 אֱדַיִן
תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בְּוֹזְנַי
וּכְנָוָתְהוֹן לֶהֱוֵא דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא
כְּנֹמָא אִסְפַּרְנָא עֲבָדוּ : 14 וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא
בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּאה
וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנָו וְשַׁכְלְלוּ מִן־
טַעֲם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִפִּטְעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ
וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא פָּרְס : 15 וְשֵׁיצִיאָ
בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לְיַרַח אֲדָר
דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא :
16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר
בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה
בְּחֶדְוָה : 17 וְהַקְרִיבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא
דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין
אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּאָה עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל תְּרֵי עֲשַׂר לְמִנְיַן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל :
18 וַהֲקִימוּ כְהַנַיָּא בְּפִלְגָתְהוֹן וְלֵוָיֵא
בְּמַחְלָקְתְהוֹן עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי
בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סִפַּר מֹשֶׁה :
19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן : 20 כִּי הִטָּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים
וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם
הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם : 21 וַיֹּאכְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכָל־הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת
גּוֹיֵי־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל : 22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים
בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה וְהִסֵּב לֵב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

ΕΣΔΡΑΣ, ϛ'.

9 Καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα ἱερέων τῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, 10 Ἵνα ὦσιν εὐωδίας προσφέροντες τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ υἱῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὡρθωμένος πληγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. 12 Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἰερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται. 13 Τότε Θανθαναῖ ὁ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναῖ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλε Δαρεῖος βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. 14 Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ, καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέων Περσῶν. 15 Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 17 Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάρρους αἰγῶν ὑπὲρ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ. 18 Καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείας θεοῦ ἐν Ἰερουσαλὴμ κατὰ τὴν γραφὴν βίβλου Μωυσῆ. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται, ὅως εἷς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσι καὶ ἑαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι Κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ, ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς Κύριος, καὶ ἐπέστρεψε καρδίαν βασιλέως Ἀσσοὺρ ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.

ESDRAS, VI.

9 Quod si necesse fuerit, et vitulos, et agnos, et hædos, in holocaustum Deo cæli, frumentum, sal, vinum, et oleum, secundum ritum sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. 10 Et offerant oblationes Deo cæli, orentque pro vita regis, et filiorum ejus. 11 A me ergo positum est decretum: Ut omnis homo qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de domo ipsius, et erigatur, et configatur in eo, domus autem ejus publicetur. 12 Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna, et populum qui extenderit manum suam ut repugnet, et dissipet domum Dei illam, quæ est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiose impleri volo. 13 Igitur Thathania dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliarii ejus, secundum quod præceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt. 14 Seniores autem Judæorum ædificabant, et prosperabantur juxta prophetiam Aggæi prophetæ, et Zachariæ filii Addo: et ædificaverunt et construxerunt, jubente Deo Israel, et jubente Cyro, et Dario, et Artaxerxe, regibus Persarum: 15 Et compleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus regni Darii regis. 16 Fecerunt autem filii Israel, sacerdotes et Levitæ, et reliqui filiorum transmigrationis, dedicationem domus Dei in gaudio. 17 Et obtulerunt in dedicationem domus Dei, vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israel duodecim, juxta numerum tribuum Israel. 18 Et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis, et Levitas in vicibus suis, super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in Libro Moysi. 19 Fecerunt autem filii Israel transmigrationis, Pascha, quartadecima die mensis primi. 20 Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitæ quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis, et fratribus suis sacerdotibus, et sibi. 21 Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terræ ad eos, ut quærerent Dominum Deum Israel. 22 Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia, quoniam lætificaverat eos Dominus, et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

EZRA, VI.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which *are* at Jerusalem, let it be given them day by day without fail: 10 That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons. 11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this. 12 And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter *and* to destroy this house of God which *is* at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed. 13 ¶ Then Tatnai, governor on this side the river, Shethar-boznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily. 14 And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished *it*, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia. 15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. 16 ¶ And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy, 17 And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel. 18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which *is* at Jerusalem; as it is written in the book of Moses. 19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth *day* of the first month. 20 For the priests and the Levites were purified together, all of them *were* pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves. 21 And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat, 22 And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

Esra, 6.

9 Und ob ſie bedürften Kälber, Lämmer, oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Oel, nach der Weiſe der Prieſter zu Jeruſalem, ſoll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß ſolches nicht hinläſſig geſchehe; 10 Daß ſie opfern zum ſüßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Leben und ſeiner Kinder. 11 Von mir iſt ſolcher Befehl geſchehen. Und welcher Menſch dieſe Worte verändert, von deß Hauſe ſoll man einen Balken nehmen, und aufrichten, und ihn dran hängen; und ſein Haus ſoll dem Gericht verfallen ſein um der That willen. 12 Der Gott aber, der im Himmel wohnet, bringe um alle Könige und Volk, das ſeine Hand ausrecket zu ändern und zu brechen das Haus Gottes zu Jeruſalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde. 13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenſeit des Waſſers, und Thar-Bosnai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius geſandt hatte. 14 Und die Aelteſten der Juden baueten; und es ging von Statten durch die Weiſſagung der Propheten, Haggai und Sacharja, des Sohns Iddo, und baueten, und richteten auf, nach dem Befehl des Gottes Iſrael, und nach dem Befehl Kores, Darii und Arthahſaſtha, der König in Perſien, 15 Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monden Adar, das war das ſechste Jahr des Königreichs des Königs Darii. 16 Und die Kinder Iſrael, die Prieſter, die Leviten und die andern Kinder des Gefängniſſes hielten Einweihung des Hauſes Gottes mit Freuden; 17 Und opferten auf die Einweihung des Hauſes Gottes hundert Kälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Iſrael zwölf Ziegenböcke, nach der Zahl der Stämme Iſrael; 18 Und ſtelleten die Prieſter in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott, der in Iſrael iſt, wie es geſchrieben ſtehet im Buch Moſe. 19 Und die Kinder des Gefängniſſes hielten Paſſah am vierzehnten Tage des erſten Monden. 20 Denn die Prieſter und Leviten hatten ſich gereiniget, daß ſie alle rein waren wie Ein Mann; und ſchlachteten das Paſſah für alle Kinder des Gefängniſſes, und für ihre Brüder, die Prieſter, und für ſich. 21 Und die Kinder Iſrael, die aus dem Gefängniß waren wiederkommen, und alle, die ſich zu ihnen abgeſondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu ſuchen den Herrn, den Gott Iſrael, aßen, 22 Und hielten das Feſt der ungeſäuerten Brode ſieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte ſie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Aſſur zu ihnen gewandt, daß ſie geſtärkt würden in Werk am Hauſe Gottes, der Gott Iſrael iſt.

ESDRAS, VI.

9 Et tout ce qui sera nécessaire pour les holocaustes du Dieu des cieux, soit veaux, soit moutons ou agneaux, soit blé ou sel, ou vin et huile, ainsi que le diront les sacrificateurs qui *sont* à Jérusalem; qu'on le leur donne jour par jour sans y manquer; 10 Afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux, et qu'ils prient pour la vie du roi et celle de ses enfants. 11 J'ordonne aussi, que si quelqu'un change ceci, on arrache de sa maison un bois, et qu'on le dresse, afin qu'il y soit exterminé, et qu'à cause de cela on fasse de sa maison une voirie. 12 Que Dieu, qui a fait habiter là son nom, détruise tout roi et *tout* peuple qui aura étendu sa main pour changer et détruire cette maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre. Qu'il soit donc incontinent exécuté. 13 ¶ Alors Tatténaï, gouverneur *du pays* en-deçà du fleuve, et Sétharboznaï et ses compagnons, le firent exécuter incontinent, parce que le roi Darius le leur avait ainsi écrit. 14 Or, les anciens des Juifs bâtissaient, et ils prospéraient suivant la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils de Hiddo. Ils bâtirent donc et achevèrent *l'œuvre*, ayant posé les fondements par le commandement du Dieu d'Israël, et par l'ordre de Cyrus et de Darius, ainsi que par *celui* d'Artaxercès, roi de Perse. 15 Cette maison fut ainsi achevée le troisième jour du mois d'Adar, la sixième année du règne du roi Darius. 16 ¶ Puis les enfants d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et le reste de ceux qui étaient retournés de la captivité, célébrèrent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu. 17 Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent veaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, ainsi que douze jeunes boucs pour le péché, pour tout Israël, *et* selon le nombre des tribus d'Israël. 18 Ils établirent aussi les sacrificateurs en leurs rangs, *et* les Lévites en leurs divisions, pour le service qui se fait à Dieu dans Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse. 19 Puis ceux qui étaient retournés de la captivité célébrèrent la pâque le quatorzième *jour* du premier mois. 20 Car les sacrificateurs s'étaient purifiés avec les Lévites, de sorte qu'ils étaient tous purs. Ils immolèrent donc la pâque pour tous les enfants de la captivité, pour leurs frères, les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. 21 Ainsi elle fut mangée par les enfants d'Israël, qui étaient revenus de la captivité, et par tous ceux qui s'étaient retirés vers eux de la souillure des nations du pays, pour rechercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 22 Ils célébrèrent aussi avec joie la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours; parce que le SEIGNEUR leur avait donné sujet de se réjouir, en tournant en leur faveur le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans le travail de la maison de Dieu, le Dieu d'Israël.

עזרא ז

פרשה ז:

1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה
בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ 2 בֶּן־שַׁלּוּם בֶּן־
צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ 3 בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־עֲזַרְיָה
בֶּן־מְרָיוֹת׃ 4 בֶּן־זַרְחְיָה בֶּן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃
5 בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃ 6 הוּא עֶזְרָא
עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סוֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ 7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים
וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלָם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית
לַמֶּלֶךְ׃ 9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
הוּא יְסֹד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כְּיַד־אֱלֹהָיו
הַטּוֹבָה עָלָיו׃ 10 כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ
לִדְרֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד
בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃ 11 וְזֶה ׀
פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר
דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃
12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא
לְעֶזְרָא כַהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא
גְּמִיר וּכְעֶנֶת׃ 13 מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי
כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּא יִשְׂרָאֵל
וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהַךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ
יְהָךְ׃ 14 כָּל־קְבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא
וְשִׁבְעַת יַעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד
וְלִירוּשְׁלֶם בְּדַת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃
15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהָב דִּי־מַלְכָּא וְיַעֲטוֹהִי
הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם
מִשְׁכְּנֵהּ׃ 16 וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח
בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדְּבוּת עַמָּא
וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי
בִירוּשְׁלֶם׃ 17 כָּל־קְבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִּקְנֵא
בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָא דִּי
בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 18 וּמָה דִי
עֲלָיךְ וְעַל־אֶחָיךְ יֵיטַב בִּשְׁאַר כַּסְפָּא
וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כָּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן׃

ΕΣΔΡΑΣ, ζ'.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ
Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἔσδρας υἱὸς
Σαραίου υἱοῦ Ἀζαρίου υἱοῦ Χελκία 2 Υἱοῦ Σελοὺμ
υἱοῦ Σαδδοὺκ υἱοῦ Ἀχιτὼβ 3 Υἱοῦ Σαμαρία υἱοῦ
Ἐσριὰ υἱοῦ Μαρεὼθ 4 Υἱοῦ Ζαραΐα υἱοῦ Ὀζίου
υἱοῦ Βοκκὶ 5 Υἱοῦ Ἀβισουὲ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ
Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου.
6 Αὐτὸς Ἔσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς
γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωυσῆ ὃν ἔδωκε
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασι-
λεύς, ὅτι χεὶρ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν
πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν
Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ
Ναθινὶμ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθα-
σασθᾷ τῷ βασιλεῖ. 8 Καὶ ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ
τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο τὸ ἔτος ἕβδομον τῷ
βασιλεῖ. 9 Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
αὐτὸς ἐθεμελίωσε τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυ-
λῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου
ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν
ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 Ὅτι Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν
καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ
διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.
11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ
ἔδωκεν Ἀρθασασθὰ τῷ Ἔσδρᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ γραμ-
ματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν Κυρίου καὶ προσταγ-
μάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ 12 Ἀρθασασθὰ
βασιλεὺς βασιλέων Ἔσδρᾳ γραμματεῖ νόμου Κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεστο λόγος καὶ ἡ
ἀπόκρισις. 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ
ἑκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ
καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ
μετὰ σοῦ πορευθῆναι· 14 Ἀπὸ προσώπου τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη
ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ
νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου· 15 Καὶ εἰς
οἶκον Κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ σύμβουλοι ἑκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ
Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι· 16 Καὶ
πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ὅ τι ἐὰν εὕρῃς ἐν πάσῃ
χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ
ἱερέων τῶν ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ πάντα προσπορευόμενον
τοῦτον ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,
κριούς, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς
αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.
18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγα-
θυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου
ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

ESDRAS, VII.

CAPUT VII.

1 Post hæc autem verba, in regno Ar-
taxerxis regis Persarum, Esdras filius Saraiæ,
filii Azariæ, filii Helciæ, 2 Filii Sellum,
filii Sadoc, filii Achitob, 3 Filii Amariæ,
filii Azariæ, filii Maraioth, 4 Filii Zarahiæ,
filii Ozi, filii Bocci, 5 Filii Abisue, filii
Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis
ab initio. 6 Ipse Esdras ascendit de Baby-
lone, et ipse scriba velox in lege Moysi, quam
Dominus Deus dedit Israel: et dedit ei rex,
secundum manum Domini Dei ejus super eum,
omnem petitionem ejus. 7 Et ascenderunt
de filiis Israel, et de filiis sacerdotum, et de
filiis Levitarum, et de cantoribus, et de jani-
toribus, et de Nathinæis, in Jerusalem, anno
septimo Artaxerxis regis. 8 Et venerunt in
Jerusalem mense quinto, ipse est annus
septimus regis. 9 Quia in primo die mensis
primi cœpit ascendere de Babylone, et in
primo die mensis quinti venit in Jerusalem,
juxta manum Dei sui bonam super se.
10 Esdras enim paravit cor suum, ut investi-
garet legem Domini, et faceret et doceret in
Israel præceptum et judicium. 11 Hoc est
autem exemplar epistolæ edicti, quod dedit
rex Artaxerxes Esdræ sacerdoti, scribæ eru-
dito in sermonibus et præceptis Domini, et
cæremoniis ejus in Israel. 12 Artaxerxes
rex regum Esdræ sacerdoti, scribæ legis Dei
cæli doctissimo, salutem. 13 A me decretum
est, ut cuicumque placuerit in regno meo de
populo Israel, et de sacerdotibus ejus, et de
Levitis, ire in Jerusalem, tecum vadat. 14 A
facie enim regis, et septem consiliatorum
ejus, missus es, ut visites Judæam et Jeru-
salem in lege Dei tui, quæ est in manu tua:
15 Et ut feras argentum et aurum, quod rex
et consiliatores ejus sponte obtulerunt Deo
Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est.
16 Et omne argentum et aurum quodcumque
inveneris in universa provincia Babylonis, et
populus offerre voluerit, et de sacerdotibus
quæ sponte obtulerint domui Dei sui, quæ
est in Jerusalem, 17 Libere accipe, et
studiose eme de hac pecunia vitulos, arietes,
agnos, et sacrificia et libamina eorum, et offer
ea super altare templi Dei vestri, quod est in
Jerusalem. 18 Sed et si quid tibi et fratribus
tuis placuerit, de reliquo argento et auro
ut faciatis, juxta voluntatem Dei vestri facite.

EZRA, VII.

CHAPTER VII.

1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes, king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah, 2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub, 3 The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, 4 The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki, 5 The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest: 6 This Ezra went up from Babylon; and he *was* a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him. 7 And there went up *some* of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king. 8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which *was* in the seventh year of the king. 9 For upon the first *day* of the first month began he to go up from Babylon, and on the first *day* of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him. 10 For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do *it*, and to teach in Israel statutes and judgments. 11 ¶ Now this *is* the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, *even* a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel. 12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect *peace*, and at such a time. 13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and *of* his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee. 14 Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which *is* in thine hand; 15 And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation *is* in Jerusalem, 16 And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which *is* in Jerusalem: 17 That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which *is* in Jerusalem. 18 And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

Esra, 7.

Das 7. Capitel.

1 Nach dieſen Geſchichten im Königreich Arthahſaſtha, des Königs in Perſien, zog herauf von Babel Eſra, der Sohn Seraja, des Sohns Aſarja, des Sohns Hilkia, 2 Des Sohns Sallum, des Sohns Zadok, des Sohns Ahitob, 3 Des Sohns Amarja, des Sohns Aſarja, des Sohns Merajoth, 4 Des Sohns Seraja, des Sohns Uſi, des Sohns Buki, 5 Des Sohns Abiſua, des Sohns Pinehas, des Sohns Eleaſar, des Sohns Aaron, des oberſten Prieſters; 6 Welcher war ein geſchickter Schriftgelehrter im Geſetz Moſe, das der Herr, der Gott Iſrael, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, ſeines Gottes, über ihm. 7 Und es zogen herauf etliche der Kinder Iſrael, und der Prieſter, und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter, und der Nethinim, gen Jeruſalem, im ſiebenten Jahr Arthahſaſtha, des Königes. 8 Und ſie kamen gen Jeruſalem im fünften Monden, das iſt das ſiebente Jahr des Königes. 9 Denn am erſten Tage des erſten Monden ward er Raths, herauf zu ziehen von Babel, und am erſten Tage des fünften Monden kam er gen Jeruſalem, nach der guten Hand Gottes über ihm. 10 Denn Eſra ſchickte ſein Herz, zu ſuchen das Geſetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Iſrael Gebote und Rechte. 11 Und dieß iſt der Inhalt des Briefes, den der König Arthahſaſtha gab Eſra, dem Prieſter, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des Herrn und ſeiner Gebote über Iſrael: 12 Arthahſaſtha, König aller Könige, Eſra, dem Prieſter und Schriftgelehrten im Geſetz des Gottes vom Himmel, Friede und Gruß. 13 Von mir iſt befohlen, daß alle, die da freiwillig ſind in meinem Reich, des Volks Iſrael und der Prieſter und Leviten, gen Jeruſalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen, 14 Vom Könige und den ſieben Rathsherren geſandt, zu beſuchen Juda und Jeruſalem nach dem Geſetz Gottes, das unter deiner Hand iſt; 15 Und mitnehmeſt Silber und Gold, das der König und ſeine Rathsherren freiwillig geben dem Gott Iſrael, deß Wohnung zu Jeruſalem iſt, 16 Und allerlei Silber und Gold, das du finden kannſt in der ganzen Landſchaft zu Babel, mit dem, das das Volk und die Prieſter freiwillig geben zum Hauſe Gottes zu Jeruſalem. 17 Alle daſſelbe nimm, und kaufe mit Fleiß von demſelben Gelde Kälber, Lämmer, Böcke, und Speisopfer, und Trankopfer, daß man opfere auf dem Altare bei dem Hauſe eures Gottes zu Jeruſalem. 18 Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun gefällt, das thut nach dem Willen eures Gottes.

ESDRAS, VII.

CHAPITRE VII.

1 Or après ces choses, et durant le règne d'Artaxercès, roi de Perse, Esdras, fils de Séraja, fils de Hazarja, fils de Hilkija, 2 Fils de Sallum, fils de Tsadok, fils d'Ahitub, 3 Fils d'Amarja, fils de Hazarja, fils de Mérajoth, 4 Fils de Zérhaja, fils de Huzi, fils de Bukki, 5 Fils d'Abisuah, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, premier sacrificateur, 6 Esdras monta de Babylone. C'était un scribe versé dans la loi de Moïse, que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait donnée. Le roi lui accorda toute sa requête, parce que la main du SEIGNEUR, son Dieu, était sur lui. 7 Quelques-uns des enfants d'Israël, des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers et des Néthiniens, montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxercès. 8 *Esdras* arriva à Jérusalem, le cinquième mois de la septième année du roi. 9 En effet, il était parti de Babylone le premier *jour* du premier mois; et au premier du cinquième mois, il arriva à Jérusalem, parce que la main favorable de son Dieu était sur lui. 10 Car Esdras avait disposé son cœur à étudier la loi du SEIGNEUR, à *l'*observer et à enseigner parmi le peuple d'Israël les statuts et les ordonnances. 11 ¶ Or c'est ici la teneur des lettres que le roi Artaxercès donna à Esdras, sacrificateur et scribe, scribe des paroles des commandements du SEIGNEUR et de ses ordonnances pour les Israélites: 12 Artaxercès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur et scribe de la loi du Dieu des cieux, parfaite santé, et ainsi de suite. 13 J'ordonne que tous ceux de mon royaume qui sont du peuple d'Israël, de ses sacrificateurs et de ses Lévites, *et* qui se présenteront volontairement pour aller à Jérusalem, aillent avec toi; 14 Parce que tu es envoyé de la part du roi et de ses sept conseillers, pour examiner l'état de la Judée et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est en ta main, 15 Et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem; 16 Ainsi que tout l'argent et l'or que tu recueilleras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs qui offriront volontairement à la maison de leur Dieu qui *habite* à Jérusalem. 17 Incessamment tu achèteras de cet argent-là, des veaux, des béliers, des agneaux, que tu offriras avec leurs gâteaux et leurs aspersions sur l'autel de la maison de votre Dieu qui *habite* à Jérusalem. 18 Du reste de l'argent et de l'or, vous ferez, selon la volonté de votre Dieu, ce qu'il te semblera bon à toi et à tes frères.

עזרא ז ח

19 וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ לִפְלְחַן בֵּית
אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃ 20 וּשְׁאַר
חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן
תַּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃ 21 וּמִנִּי אֲנָה
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל
גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי
יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כַהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ
שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃ 22 עַד־כְּסַף כִּכְּרִין
מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין מְאָה וְעַד־חֲמַר
בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח
דִּי־לָא כְתָב׃ 23 כָּל־דִּי מִן־טַעַם אֱלָהּ
שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא
דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא
וּבְנוֹהִי׃ 24 וּלְכֹם מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא
וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית
אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט
לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת
אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־
לֶהֱוֹן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
לְכָל־יָדְעֵי דָתֵי אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע
תְּהוֹדְעוּן׃ 26 וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא
דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא דִּינָה
לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן
לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין׃
27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃ 28 וְעָלַי הִטָּה־
חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהוָה
אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים
לַעֲלוֹת עִמִּי׃

פרשה ח׃

1 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ
מִבָּבֶל׃ 2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי
אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃ 3 מִבְּנֵי
שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ
לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ 4 מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב
אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃
5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃ 6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־
יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 7 וּמִבְּנֵי עֵילָם
יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃

ΕΣΔΡΑΣ, ζ', η'.

19 Καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 20 Καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως 21 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἑτοίμως γινέσθω, 22 Ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ ἕως οἴνου βάτων ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βάτων ἑκατόν, καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστι γραφή. 23 Πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γινέσθω. Προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς τὸν οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μή ποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσι τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσι, πυλωροῖς, Ναθινὶμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τοῦτο, φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 Καὶ σύ, Ἔσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρί σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὦσι κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ πᾶσι τοῖς εἰδόσι νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε. 26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως, τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον ἐάν τε εἰς παιδείαν ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἐάν τε εἰς παράδοσιν. 27 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως οὕτως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 Καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 2 Ἀπὸ υἱῶν Φινεές, Γηρσών· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυίδ, Ἀττούς· 3 Ἀπὸ υἱῶν Σαχανία καὶ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· 4 Ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης Σεχενίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσια τὰ ἀρσενικά· 6 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀδίν, Ὠβὴθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά· 7 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἰσαΐας υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά·

ESDRAS, VII. VIII.

19 Vasa quoque, quæ dantur tibi in ministerium domus Dei tui, trade in conspectu Dei in Jerusalem. 20 Sed et cetera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est ut expendas, dabitur de thesauro et de fisco regis, 21 Et a me. Ego Artaxerxes rex, statui atque decrevi omnibus custodibus arcæ publicæ, qui sunt trans flumen, ut quodcumque petierit a vobis Esdras sacerdos, scriba legis Dei cæli, absque mora detis, 22 Usque ad argenti talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum, sal vero absque mensura. 23 Omne, quod ad ritum Dei cæli pertinet, tribuatur diligenter in domo Dei cæli: ne forte irascatur contra regnum regis, et filiorum ejus. 24 Vobis quoque notum facimus de universis sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus, et janitoribus, Nathinæis, et ministris domus Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos. 25 Tu autem Esdra, secundum sapientiam Dei tui, quæ est in manu tua, constitue judices et præsides, ut judicent omni populo qui est trans flumen, his videlicet qui noverunt legem Dei tui, sed et imperitos docete libere. 26 Et omnis qui non fecerit legem Dei tui, et legem regis diligenter, judicium erit de eo, sive in mortem, sive in exilium, sive in condemnationem substantiæ ejus, vel certe in carcerem. 27 Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis, ut glorificaret domum Domini, quæ est in Jerusalem, 28 Et in me inclinavit misericordiam suam coram rege, et consiliatoribus ejus, et universis principibus regis potentibus: et ego confortatus manu Domine Dei mei, quæ erat in me, congregavi de Israel principes qui ascenderent mecum

CAPUT VIII.

1 Hi sunt ergo principes familiarum, et genealogia eorum, qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone. 2 De filiis Phinees, Gersom. De filiis Ithamar, Daniel. De filiis David, Hattus. 3 De filiis Secheniæ, filiis Pharos, Zacharias: et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta. 4 De filiis Phahath Moab, Elioenai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri. 5 De filiis Secheniæ, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri. 6 De filiis Adan, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri. 7 De filiis Alam, Isaias filius Athaliæ, et cum eo septuaginta viri.

EZRA, VII. VIII.

19 The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, *those* deliver thou before the God of Jerusalem. 20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow *it* out of the king's treasure house. 21 And I, *even* I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which *are* beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily, 22 Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing *how much*. 23 Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons? 24 Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawfu.. to impose toll, tribute, or custom, upon them. 25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that *is* in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that *are* beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know *them* not. 26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether *it be* unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment. 27 ¶ Blessed *be* the LORD God of our fathers, which hath put *such a thing* as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which *is* in Jerusalem: 28 And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God *was* upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

CHAPTER VIII.

1 THESE *are* now the chief of their fathers, and *this is* the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king. 2 Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush. 3 Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty. 4 Of the sons of Pahath-moab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males. 5 Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males. 6 Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males. 7 And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

Esra, 7, 8.

19 Und die Gefäße, die dir gegeben ſind, zum Amt im Hauſe deines Gottes, überantworte vor Gott zu Jeruſalem. 20 Auch was mehr noth ſein wird zum Hauſe deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königes. 21 Ich König Arthahſaſtha habe dieß befohlen den Schatzmeiſtern jenſeit des Waſſers, daß, was Esra von euch fordern wird, der Prieſter und Schriftgelehrte im Geſetz Gottes vom Himmel, daß ihr das fleißig thut; 22 Bis auf hundert Centner Silbers, und auf hundert Cor Weizen, und auf hundert Bath Weins, und auf hundert Bath Oels, und Salzes ohne Maß. 23 Alles, was gehöret zum Geſetz Gottes vom Himmel, daß man daſſelbe fleißig thue zum Hauſe Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn komme über des Königs Königreich und ſeine Kinder. 24 Und euch ſey kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Prieſter, Leviten, Sänger, Thorhüter, Nethinim, und Diener im Hauſe dieſes Gottes. 25 Du aber, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand iſt, ſetze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenſeit des Waſſers iſt, alle, die das Geſetz deines Gottes wiſſen; und welche es nicht wiſſen, die lehret es. 26 Und alle, die nicht mit Fleiß thun werden das Geſetz deines Gottes und das Geſetz des Königs, der ſoll ſein Urtheil um der That willen haben, es ſey zum Tode, oder in die Acht, oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß. 27 Gelobet ſey der Herr, unſerer Väter Gott, der ſolches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jeruſalem zierete, 28 Und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und ſeinen Rathsherren, und allen Gewaltigen des Königes. Und ich ward getroſt, nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und verſammelte die Häupter aus Iſrael, daß ſie mit mir hinauf zögen.

Das 8. Capitel.

1 Dieß ſind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Arthahſaſtha regierete. 2 Von den Kindern Pinehas: Gerſom. Von den Kindern Ithamar: Daniel. Von den Kindern David: Hattus. 3 Von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos: Sacharja, und mit ihm Mannsbilde gerechnet hundert und fünfzig. 4 Von den Kindern PahathMoab: Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zwei hundert Mannsbilde. 5 Von den Kindern Sechanja: Der Sohn Jehaſiel, und mit ihm drei hundert Mannsbilde. 6 Von den Kindern AdinEbed: Der Sohn Jonathans, und mit ihm fünfzig Mannsbilde. 7 Von den Kindern Elam: Jeſaia, der Sohn Athalja, und mit ihm ſiebenzig Mannsbilde.

ESDRAS, VII. VIII.

19 Quant aux ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les en présence du Dieu de Jérusalem. 20 Et quant au reste de ce qui sera nécessaire pour la maison de ton Dieu, autant qu'il t'en faudra employer, tu *le* prendras de la maison des trésors du roi. 21 Et moi, Artaxercès, roi, j'ordonne à tous les trésoriers qui sont au-delà du fleuve, que tout ce qu'Esdras, sacrificateur *et* scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, soit fourni incontinent, 22 Jusqu'à cent talents d'argent, jusqu'à cent cores de froment, jusqu'à cent mesures de vin, et jusqu'à cent mesures d'huile, ainsi que du sel sans nombre. 23 Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux soit promptement fait à la maison du Dieu des cieux, de peur qu'il n'y ait de l'indignation contre le royaume, contre le roi et ses enfants. 24 De plus, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra imposer ni taille, ni gabelle, ni péage sur aucun sacrificateur, ou Lévite, ou chantre, ou portier, ou Néthinien, ou ministre de cette maison de Dieu. 25 Et quant à toi, Esdras, établis des magistrats et des juges selon la sagesse que ton Dieu t'a donnée, afin qu'ils fassent justice à tout ce peuple qui est au-delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et afin que vous enseigniez celui qui ne *les* saura point. 26 Et quiconque n'observera point le loi de ton Dieu, et la loi du roi, qu'il soit aussitôt condamné soit à la mort, soit au bannissement, soit à une amende pécuniaire, ou à l'emprisonnement. 27 ¶ Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de nos pères, qui a mis *cette pensée* au cœur du roi, pour honorer la maison du SEIGNEUR, qui *habite* à Jérusalem; 28 Et qui a fait que j'ai trouvé grâce devant le roi, devant ses conseillers et devant tous les puissants princes du roi. Ainsi donc m'étant fortifié, parce que la main du SEIGNEUR, mon Dieu, *était* sur moi, j'assemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils montassent avec moi.

CHAPITRE VIII.

1 OR ce sont ici les chefs des pères, avec le dénombrement qui fut fait, selon les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, pendant le règne du roi Artaxercès: 2 Des enfants de Phinées, Guersom; des enfants d'Ithamar, Daniel; des enfants de David, Hattus: 3 Des enfants de Sécanja, qui était des enfants de Parhos, Zacharie; or on enregistra, avec lui, cent cinquante *hommes:* 4 Des enfants de Pahath-Moab, Eljéohénaï, fils de Zérahja; or on *enregistra*, avec lui, deux cents hommes: 5 Des enfants de Sécanja, le fils de Jahaziel; or on *enregistra*, avec lui, trois cents hommes: 6 Des enfants de Hadin, Hébed, fils de Jonathan; or on *enregistra*, avec lui, cinquante hommes: 7 Des enfants de Hélam, Ésaïe, fils de Hathalja; or on *enregistra*, avec lui, soixante et dix hommes:

עזרא ח

8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעִמּוֹ
שְׁמוֹנִים הַזְּכָרִים׃ 9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה
בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר
הַזְּכָרִים׃ 10 וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסִפְיָה
וְעִמּוֹ מָאתָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 11 וּמִבְּנֵי
בֵבָי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה
הַזְּכָרִים׃ 12 וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן
וְעִמּוֹ מָאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים׃ 13 וּמִבְּנֵי
אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט
יְעוּאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
14 וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם שִׁבְעִים
הַזְּכָרִים׃ 15 וָאֲקַבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר
הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֻ שָׁם יָמִים שְׁלֹשֶׁה
וָאֶבְינָה בָעָם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־
מָצָאתִי שָׁם׃ 16 וָאֶשְׁלְחָה לְאֶלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל
לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן
וּלְנָתָן וּלְזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ 17 וָאֲצַוֶּה אוֹתָם עַל־אִדּוֹ
הָרֹאשׁ בְּכַסְפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה בְפִיהֶם
דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אִדּוֹ אָחִיו הַפְּחוֹנִים
בְּכַסְפְיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ׃ 18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה
עָלֵינוּ אִישׁ שֵׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
19 וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי
אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃ 20 וּמִן
הַנְּתִינִים שְׁבָנָה דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת
הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְבוּ
בְּשֵׁמוֹת׃ 21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר
אַהְוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ
מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־
רְכוּשֵׁנוּ׃ 22 כִּי בַּשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ
חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדֶּרֶךְ כִּי־
אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־
מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעָזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃
23 וַנָּצוֹמָה וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת
וַיֵּעָתֶר לָנוּ׃ 24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים
שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 25 וָאֶשְׁקְלָה לָהֶם אֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַמֶּלֶךְ וְיוֹעָצָיו וְשָׂרָיו
וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃ 26 וָאֶשְׁקְלָה עַל־
יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִּכָּר׃

ΕΣΔΡΑΣ, η'.

8 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβαδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεϊήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βαανί, Σελιμοὺθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβί, καὶ μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσγάδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· 13 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάτ, Ἰεὶλ καὶ Σαμαΐα, καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 14 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαΐ, Οὐθαΐ καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά. 15 Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευὶ οὐχ εὗρον ἐκεῖ. 16 Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐᾳ καὶ τῷ Ἀλωνὰμ καὶ τῷ Ἰαρὶβ καὶ τῷ Ἐλνάθαν καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μοσολλὰμ καὶ τῷ Ἰωαρὶμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας. 17 Καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθινεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 18 Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολὶ υἱοῦ Λευὶ υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ· 19 Καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ εἴκοσι· 20 Καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινὶμ ὧν ἔδωκε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινὶμ διακόσιοι εἴκοσι· πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασι. 21 Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν. 22 Ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν. 24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραΐᾳ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα. 25 Καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρισκόμενοι. 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πεντήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατόν·

ESDRAS, VIII.

8 De filiis Saphatiæ, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri. 9 De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri. 10 De filiis Selomith, filius Josphiæ, et cum eo centum sexaginta viri. 11 De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri. 12 De filiis Azgad, Johanan filius Eccetan, et cum eo centum et decem viri. 13 De filiis Adonicam, qui erant novissimi: et hæc nomina eorum: Elipheleth, et Jehiel, et Samaias, et cum eis sexaginta viri. 14 De filiis Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri. 15 Congregavi autem eos ad fluvium, qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus: quæsivitque in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. 16 Itaque misi Eliezer, et Ariel, et Semeiam, et Elnathan, et Jarib, et alterum Elnathan, et Nathan, et Zachariam, et Mosollam principes: et Joiarib, et Elnathan sapientes. 17 Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphiæ loco, et posui in ore eorum verba, quæ loquerentur ad Eddo, et fratres ejus Nathinæos, in loco Chasphiæ, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. 18 Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo, 19 Et Hasabiam, et cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti: 20 Et de Nathinæis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinæos ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur. 21 Et prædicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universæque substantiæ nostræ. 22 Erubui enim petere a rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quærunt eum in bonitate: et imperium ejus, et fortitudo ejus, et furor super omnes, qui derelinquunt eum. 23 Jejunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc: et evenit nobis prospere. 24 Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam, et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem; 25 Appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quæ obtulerat rex et consiliatores ejus, et principes ejus, universusque Israel eorum qui inventi fuerant: 26 Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta:

8 And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males. 9 Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males. 10 And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males. 11 And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males. 12 And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males. 13 And of the last sons of Adonikam, whose names *are* these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males. 14 Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males. 15 ¶ And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi. 16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding. 17 And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, *and* to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God. 18 And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen; 19 And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty; 20 Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name. 21 ¶ Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance. 22 For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God *is* upon all them for good that seek him; but his power and his wrath *is* against all them that forsake him. 23 So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us. 24 ¶ Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them, 25 And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, *even* the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel *there* present, had offered: 26 I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, *and* of gold an hundred talents;

8 Von den Kindern Sephatja: Sebadja, der Sohn Michaels, und mit ihm achtzig Mannsbilde. 9 Von den Kindern Joab: Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und achtzehn Mannsbilde. 10 Von den Kindern Selomith: Der Sohn Josiphja, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilde. 11 Von den Kindern Bebai: Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm acht und zwanzig Mannsbilde. 12 Von den Kindern Asgad: Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert und zehn Mannsbilde. 13 Von den letzten Kindern Adonikam, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilde. 14 Von den Kindern Bigevai: Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilde. 15 Und ich versammelte sie ans Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Acht hatte aufs Volk und die Priester, fand ich keine Leviten daselbst. 16 Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib, und Elnathan, die Lehrer; 17 Und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holeten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia. 18 Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohns Levi, des Sohns Israel, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn; 19 Und Hasabja und mit ihm Jesaia, von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig; 20 Und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt. 21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva eine Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsere Kinder, und alle unsere Habe. 22 Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen; und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen. 23 Also fasteten wir, und suchten solches an unserm Gott; und er hörete uns. 24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern: Serebja und Hasabja, und mit ihnen ihrer Brüder zehn; 25 Und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherren und Fürsten, und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben hatten. 26 Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und fünfzig Centner Silbers; und an silbernen Gefäßen hundert Centner; und an Golde hundert Centner;

8 Des enfants de Séphatja, Zébadja, fils de Micaël; or on *enregistra*, avec lui, quatre-vingts hommes: 9 Des enfants de Joab, Habadja, fils de Jéhiel; or on *enregistra*, avec lui, deux cent dix-huit hommes: 10 Des enfants de Sélomith, le fils de Josiphja; or on *enregistra*, avec lui, cent soixante hommes: 11 Des enfants de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï; or on *enregistra*, avec lui, vingt-huit hommes: 12 Des enfants de Hazgad, Johanan, fils de Katan; or on *enregistra*, avec lui, cent dix hommes: 13 Des enfants d'Adonikam, les derniers, dont les noms sont Éliphélet, Jéhiel et Sémahja; or on *enregistra*, avec eux, soixante hommes: 14 Des enfants de Bigvaï, Huthaï et Zabbud; or on *enregistra*, avec eux, soixante et dix hommes. 15 ¶ Je les assemblai près de la rivière qui se rend à Ahava, et nous y demeurâmes trois jours. Puis je fis la revue du peuple et des sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des enfants de Lévi. 16 Ainsi j'envoyai, d'entre les principaux, Élihéser, Ariel, Sémahja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Mésullam, avec Jojarib et Elnathan, hommes fort intelligents. 17 Or je leur donnai des ordres pour Iddo, principal chef, *qui demeurait* dans le lieu de Casiphia; et je mis dans leur bouche les paroles qu'ils devaient dire à Iddo, *et* à son frère, Néthiniens, dans le lieu de Casiphia, afin qu'ils nous fissent venir des ministres pour la maison de notre Dieu. 18 Et comme la main de notre Dieu était favorable pour nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les enfants de Malhi, fils de Lévi, fils d'Israël, *savoir*, Sérebja, avec ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit hommes; 19 Et Hasabja, et avec lui Ésaïe; et d'entre les enfants de Mérari, ses frères et leurs enfants, vingt hommes; 20 Et des Néthiniens, que David et les principaux *du peuple* avaient désignés pour le service des Lévites, deux cent vingt, qui furent tous nommés par leurs noms. 21 ¶ Je publiai là, auprès de la rivière d'Ahava, un jeûne, afin de nous humilier devant notre Dieu, en le priant de nous donner un heureux voyage, pour nous, pour nos familles, et pour tous nos biens. 22 Car j'eus honte de demander au roi des forces et des gens de cheval pour nous défendre contre les ennemis pendant le voyage, parce que nous avions dit au roi en termes exprès: La main de notre Dieu est favorable à tous ceux qui l'invoquent; mais sa force et sa colère sont contre ceux qui l'abandonnent. 23 Nous jeûnâmes donc, et nous implorâmes *le secours* de notre Dieu à cause de cela. Or il fut fléchi par nos prières. 24 ¶ Alors je choisis douze des principaux des sacrificateurs, Sérebja, Hasabja, et avec eux dix de leurs frères. 25 Je leur pesai l'argent, l'or et les vases, qui étaient l'offrande que le roi, ses conseillers, ses seigneurs et tous ceux qui s'étaient trouvés d'Israël, avaient faite à la maison de notre Dieu. 26 Je leur pesai donc et je leur délivrai six cent cinquante talents d'argent, des vases d'argent *pesant* cent talents, et cent talents d'or;

עזרא ח ט

27 וּכְפוֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לָאַדְרַכְנִים אֶלֶף
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מְצֻחָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדוֹת
כַּזָּהָב׃ 28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם לְדֹשׁ
לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 29 שִׁקְדוּ
וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכְּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַ͏ִם
הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃ 30 וַיְקַבְּלוּ הַכְּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
לְהָבִיא לִירוּשָׁלַ͏ִם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
31 וַנִּסְּעָה מֵאַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּד
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצֵּלֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב
וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃ 32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַנֵּשֶׁב
שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 33 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי
נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית
אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן
וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד
בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶּן־בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ 34 בְּמִסְפָּר
בְּמִשְׁקָל לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת
הַהִיא׃ 35 הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְּנֵי־
הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת ו לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרִים שְׁנֵים־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ו
תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה
כָּרִים חַטָּאוֹת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה
לַיהוָה׃ 36 וַיִּתְּנוּ ו אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ
לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר
וְנָשְׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

פרשה ט׃

1 וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם
לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי
הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי וְהָאֱמֹרִי׃ 2 כִּי־נָשְׂאוּ
מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע
הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים
וְהַסְּגָנִים הָיְתָה בְּמַעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃
3 וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־
בִּגְדִי וּמְעִילִי וָאֲמָרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי
וָאֶשְׁבָה מְשֹׁמֵם׃ 4 וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כָּל חָרֵד
בִּדְבַרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה
וָאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃

ΕΣΔΡΑΣ, η′, θ′.

27 Καὶ χαφουρῆ χρυσοῖ εἴκοσι εἰς τὴν ὀδὸν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀναθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ Κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργυριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ Κυρίῳ θεῷ πατέρων ἡμῶν· 29 Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στῆτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου Κυριου. 30 Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 31 Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουὲ ἐν τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ χειρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. 32 Καὶ ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 33 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μεριμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ καὶ Νωαδία υἱὸς Βαναῖα οἱ Λευῖται, 34 Ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα, καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 Οἱ ἐλθόντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ, μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραήλ, κριοὺς ἐνενηκονταέξ, ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτά, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ. 36 Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάρχοις περαν τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ θ′.

1 ΚΑΙ ως ετελεσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς μὲ οἱ ἄρχοντες λέγοντες Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανί, ὁ Ἐθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβὶ καὶ ὁ Μοσερὶ καὶ ὁ Ἀμορρί· 2 Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν, καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. 3 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον, διέῤῥηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. 4 Καὶ συνήχθησαν πρὸς μὲ πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας· κἀγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.

ESDRAS, VIII. IX.

27 Et crateres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa æris fulgentis optimi duo, pulchra, ut aurum. 28 Et dixi eis: Vos sancti Domini, et vasa sancta, et argentum et aurum quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum: 29 Vigilate et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum, et Levitarum, et ducibus familiarum Israel in Jerusalem, in thesauro domus Domini. 30 Susceperunt autem sacerdotes et Levitæ pondus argenti et auri, et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri. 31 Promovimus ergo a flumine Ahava duodecimo die mensis primi ut pergeremus Jerusalem: et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. 32 Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus. 33 Die autem quarta appensum est argentum, et aurum, et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriæ sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue, et Noadaia filius Bennoi Levitæ, 34 Juxta numerum et pondus omnium: descriptumque est omne pondus in tempore illo. 35 Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocautomata Deo Israel, vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim: omnia in holocaustum Domino. 36 Dederunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducibus trans flumen, et elevaverunt populum et domum Dei.

CAPUT IX.

1 POSTQUAM autem hæc completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitæ, a populis terrarum, et abominationibus eorum, Chananæi videlicit, et Hethæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Ammonitarum, et Moabitarum, et Ægyptiorum, et Amorrhæorum: 2 Tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum: manus etiam principum et magistratuum fuit in transgressione hac prima. 3 Cumque audissem sermonem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbæ, et sedi mœrens. 4 Convenerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum qui de captivitate venerant, et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum:

27 Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold. 28 And I said unto them, Ye *are* holy unto the LORD; the vessels *are* holy also; and the silver and the gold *are* a free-will offering unto the LORD God of your fathers. 29 Watch ye, and keep *them*, until ye weigh *them* before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD. 30 So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring *them* to Jerusalem unto the house of our God. 31 ¶ Then we departed from the river of Ahava on the twelfth *day* of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way. 32 And we came to Jerusalem, and abode there three days. 33 ¶ Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him *was* Eleazar the son of Phinehas; and with them *was* Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites; 34 By number *and* by weight of every one: and all the weight was written at that time. 35 *Also* the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats *for* a sin offering: all *this was* a burnt offering unto the LORD. 36 ¶ And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

CHAPTER IX.

1 Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, *doing* according to their abominations, *even* of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. 2 For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of *those* lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass. 3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied. 4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.

27 Zwanzig güldene Becher, die hatten tausend Gülden; und zwei gute eherne köstliche Gefäße, lauter wie Gold. 28 Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn; so sind die Gefäße auch heilig, dazu das freigegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter Gott. 29 So wachet und bewahret es, bis daß ihrs darwäget vor den obersten Priestern und Leviten, und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem, in den Kasten des Hauses des Herrn. 30 Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem, zum Hause unsers Gottes. 31 Also brachen wir auf von dem Wasser Aheva am zwölften Tage des ersten Monden, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege, 32 Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. 33 Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße ins Haus unsers Gottes, unter die Hand Meremoth, des Sohns Uria, des Priesters; und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas; und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesua; und Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten; 34 Nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen, und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben. 35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß kommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israel; zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer; alles zum Brandopfer dem Herrn. 36 Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königes, und den Landpflegern diesseit des Wassers. Und sie erhuben das Volk und das Haus Gottes.

Das 9. Capitel.

1 Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Greueln, nämlich der Cananiter, Hethiter, Pheresiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Egypter und Amoriter; 2 Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherren war die vornehmste in dieser Missethat. 3 Da ich solches hörete, zerriß ich meine Kleider und meinen Rock, und raufte mein Haupthaar und Bart aus, und saß einsam. 4 Und es versammelten sich zu mir alle, die des Herrn Wort, des Gottes Israel, fürchteten, um der großen Vergreifung willen; und ich saß einsam bis an das Abendopfer.

27 Et vingt bassins d'or, *montant* à mille drachmes, et deux vases d'un cuivre resplendissant et fin, aussi précieux que s'ils eussent été d'or. 28 Et je leur dis: Vous êtes sanctifiés au SEIGNEUR, et les vases sont sanctifiés; cet argent et cet or sont une offrande volontaire, faite au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères. 29 Ayez-y l'œil, et gardez *le tout* jusqu'à ce que vous le pesiez à Jérusalem, dans les chambres de la maison du SEIGNEUR, en présence des principaux des sacrificateurs et des Lévites, et devant les principaux des pères d'Israël. 30 Les sacrificateurs et les Lévites reçurent donc le poids de l'argent, de l'or et des vases, pour les apporter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu. 31 ¶ Nous partîmes de la rivière d'Ahava le douzième *jour* du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main des ennemis, et de *leurs* embûches, pendant le voyage. 32 Puis nous arrivâmes à Jérusalem, et nous étant reposés trois jours, 33 ¶ Au quatrième jour nous pesâmes l'argent, l'or et les vases, dans la maison de notre Dieu, et nous remîmes *le tout* à Mérémoth, fils d'Urija, sacrificateur (avec lequel *était* Éléazar, fils de Phinées, ainsi que Josabad, fils de Jésuah, et Nohadia, fils de Binnuï, Lévites), 34 Selon le nombre et le poids de toutes ces choses. Or tout le poids en fut mis alors par écrit. 35 Ceux qui avaient été transportés *et* qui étaient retournés de la captivité, offrirent pour tout Israël, en holocauste au Dieu d'Israël, douze veaux, quatre-vingt seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, ainsi que douze boucs pour le péché, le tout en holocauste au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis ils remirent les ordonnances du roi entre les mains des satrapes du roi et des gouverneurs, qui étaient en-deçà du fleuve, lesquels favorisèrent le peuple et la maison de Dieu.

CHAPITRE IX.

1 OR aussitôt que ces choses-là furent achevées, les principaux vinrent à moi en disant: Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, ne se sont point séparés des abominations des peuples de ces pays, des Cananéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Jébusiens, des Hammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amorrhéens. 2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils; la semence sainte a été mêlée avec les peuples de ces pays, et la main des principaux et des magistrats a été la première à commettre ce péché. 3 Aussitôt que j'eus entendu cela, je déchirai mes vêtements et mon manteau, j'arrachai les cheveux de ma tête et *les poils* de ma barbe, et je m'assis tout désolé. 4 Or tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël s'assemblèrent vers moi, à cause du crime de ceux de la captivité, et je demeurai assis, tout désolé, jusqu'à l'oblation du soir.

עזרא ט י

5 וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעִי
בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה
כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃ 6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי
בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ
כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ
גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם׃ 7 מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ
נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ בְּיַד ׀ מַלְכֵי
הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת
פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה כְּמְעַט־רֶגַע
הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר
לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ
לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה
מְעַט כְּעַבְדֻתֵנוּ׃ 9 כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ
וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ
חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלָם׃ 10 וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ
אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ׃ 11 אֲשֶׁר
צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה
הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר מִלְּאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטִמְאָתָם׃
12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ
שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם
לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא
עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה
כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵינוּ
וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃ 14 הֲנָשׁוּב
לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת
הָאֵלֶּה הֲלוֹא תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין
שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ 15 יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה
כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵנוּ כִּי
אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

פרשה י׃

1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה
וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים
וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה בֶכֶה׃

ΕΣΔΡΑΣ, θ', ι'.

5 Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου· καὶ ἐν τῷ διαῤῥῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς Κύριον τὸν θεόν, 6 Καὶ εἶπα Κύριε, ᾐσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι θεέ μου τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς τὸν οὐρανόν. 7 Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. 9 Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ. 10 Τί εἴπωμεν ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ τοῦτο; ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, 11 Ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων Ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομῆσαι αὐτὴν γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. 12 Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 13 Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν. 14 Ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον. 15 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δίκαιος σύ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ὡς προσηύξατο Ἔσδρας, καὶ ὡς ἐξηγόρευσε κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι, ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσε κλαίων.

ESDRAS, IX. X.

5 Et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica, curvavi genua mea, et expandi manus meas ad Dominum Deum meum, 6 Et dixi: Deus meus, confundor et erubesco levare faciem meam ad te: quoniam iniquitates nostræ multiplicatæ sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad cælum, 7 A diebus patrum nostrorum: sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi, et reges nostri, et sacerdotes nostri, in manum regum terrarum, et in gladium, et in captivitatem, et in rapinam, et in confusionem vultus, sicut et die hac. 8 Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiæ, et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster, et daret nobis vitam modicam in servitute nostra, 9 Quia servi sumus, et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam, et sublimaret domum Dei nostri, et extrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. 10 Et nunc quid dicemus, Deus noster, post hæc? quia dereliquimus mandata tua, 11 Quæ præcepisti in manu servorum tuorum prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est, juxta immunditiam populorum, ceterarumque terrarum, abominationibus eorum qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua. 12 Nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiatis filiis vestris, et non quæratis pacem eorum, et prosperitatem eorum, usque in æternum: ut confortemini, et comedatis quæ bona sunt terræ, et heredes habeatis filios vestros usque in sæculum. 13 Et post omnia quæ venerunt super nos in operibus nostris pessimis, et in delicto nostro magno, quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra, et dedisti nobis salutem sicut est hodie, 14 Ut non converteremur, et irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum. Numquid iratus es nobis usque ad consummationem ne dimitteres nobis reliquias ad salutem? 15 Domine Deus Israel, justus es tu: quoniam derelicti sumus, qui salvaremur sicut die hac. Ecce coram te sumus in delicto nostro; non enim stari potest coram te super hoc.

CAPUT X.

1 Sic ergo orante Esdra, et implorante eo, et flente, et jacente ante templum Dei, collectus est ad eum de Israel cœtus grandis nimis virorum, et mulierum, et puerorum, et flevit populus fletu multo.

EZRA, IX. X.

5 ¶ And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God, 6 And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over *our* head, and our trespass is grown up unto the heavens. 7 Since the days of our fathers *have* we *been* in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, *and* our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as *it is* this day. 8 And now for a little space grace hath been *shewed* from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage. 9 For we *were* bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem. 10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments, 11 Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness. 12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave *it* for an inheritance to your children for ever. 13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities *deserve*, and hast given us *such* deliverance as this; 14 Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed *us*, so that *there should be* no remnant nor escaping? 15 O LORD God of Israel, thou *art* righteous: for we remain yet escaped, as *it is* this day: behold, we *are* before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

CHAPTER X.

1 Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

Esra, 9, 10.

5 Und um das Abendopfer ſtund ich auf von meinem Elend, und zerriß meine Kleider und meinen Rock, und fiel auf meine Kniee, und breitete meine Hände aus zu dem Herrn, meinem Gott, 6 Und ſprach: Mein Gott, ich ſchäme mich und ſcheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unſere Miſſethat iſt über unſer Haupt gewachſen, und unſere Schuld iſt groß bis in den Himmel. 7 Von der Zeit unſerer Väter an ſind wir in großer Schuld geweſen, bis auf dieſen Tag, und um unſerer Miſſethat willen ſind wir und unſere Könige und Prieſter gegeben in die Hand der Könige in Ländern, ins Schwert, ins Gefängniß, in Raub und in Scham des Angeſichts, wie es heutiges Tages gehet. 8 Nun aber iſt ein wenig und plötzlich Gnade von dem Herrn, unſerm Gott, geſchehen, daß uns noch etwas Uebriges iſt entronnen, daß er uns gäbe einen Nagel an ſeiner heiligen Stätte, daß unſer Gott unſere Augen erleuchtete und gäbe uns ein wenig Leben, da wir Knechte ſind. 9 Denn wir ſind Knechte, und unſer Gott hat uns nicht verlaſſen, ob wir Knechte ſind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget vor den Königen in Perſien, daß ſie uns das Leben laſſen, und erhöhen das Haus unſers Gottes, und aufrichten ſeine Verſtörung, und gebe uns einen Zaun in Juda und Jeruſalem. 10 Nun, was ſollen wir ſagen, unſer Gott, nach dieſem, daß wir deine Gebote verlaſſen haben, 11 Die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten haſt, und geſagt: Das Land, darein ihr kommt zu erben, iſt ein unrein Land, durch die Unreinigkeit der Völker in Ländern in ihren Greueln, damit ſie es hie und da voll Unreinigkeit gemacht haben. 12 So ſollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter ſollt ihr euren Söhnen nicht nehmen, und ſuchet nicht ihren Frieden noch Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet, und eſſet das Gut im Land, und beerbet es auf eure Kinder ewiglich. 13 Und nach dem allen, das über uns kommen iſt, um unſerer böſen Werke und großer Schuld willen, haſt du, unſer Gott, unſerer Miſſethat verſchonet, und haſt uns eine Rettung gegeben, wie es da ſtehet. 14 Wir aber haben uns umgekehret und deine Gebote laſſen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieſer Greuel befreundet haben. Willſt du denn über uns zürnen, bis daß es gar aus ſey, daß nichts Uebriges noch keine Errettung ſey? 15 Herr, Gott Iſrael, du biſt gerecht; denn wir ſind überblieben, eine Errettung, wie es heutiges Tages ſtehet. Siehe, wir ſind vor dir in unſerer Schuld, denn um deßwillen iſt nicht zu ſtehen vor dir.

Das 10. Capitel.

1 Und da Eſra alſo betete und bekannte, weinete und vor dem Hauſe Gottes lag, ſammelten ſich zu ihm aus Iſrael eine ſehr große Gemeine von Männern, und Weibern und Kindern, denn das Volk weinete ſehr.

ESDRAS, IX. X.

5 ¶ Au temps de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, et ayant mes vêtements et mon manteau déchirés, je me mis à genoux, j'étendis mes mains vers le SEIGNEUR, mon Dieu, 6 Et je dis: Mon Dieu, j'ai honte, et je suis trop confus pour élever ma face vers toi, ô mon Dieu! car nos iniquités se sont multipliées au-dessus de nos têtes, et notre crime s'est élevé jusqu'aux cieux. 7 Depuis les jours de nos pères jusqu'aujourd'hui, nous sommes extrêmement coupables; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois et nos sacrificateurs, nous avons été livrés, entre les mains des rois de ces pays, à l'épée, à la servitude, au pillage et à la confusion, comme *il se voit* aujourd'hui. 8 Mais maintenant le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a fait pour un moment cette grâce, que quelques-uns *de nous* sont demeurés de reste, et il nous a donné un clou dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclairât nos yeux, et nous donnât quelque petit répit dans notre servitude. 9 Car nous sommes esclaves. Et toutefois notre Dieu ne nous a point abandonnés dans notre servitude; mais il nous a fait trouver grâce devant les rois de Perse, pour nous donner du répit, afin que nous relevions la maison de notre Dieu, et que nous restaurions ses lieux déserts; et pour nous donner ainsi une cloison en Juda et à Jérusalem. 10 Mais maintenant, ô notre Dieu! que dirons-nous après ces choses? car nous avons abandonné tes commandements, 11 Que tu as donnés par tes serviteurs, les prophètes, en disant: Le pays où vous allez entrer pour le posséder est un pays souillé par la souillure des peuples de ces pays-là, à cause des abominations dont ils l'ont rempli par leurs impuretés, d'une extrêmité à l'autre. 12 Maintenant donc, ne donnez point vos filles à leurs fils, ne prenez point leurs filles pour vos fils, et ne recherchez jamais ni leur paix, ni leur prospérité, afin que vous soyez affermis, que vous mangiez les biens du pays, et que vous en fassiez hériter vos fils pour toujours. 13 Or après toutes les choses qui nous sont arrivées à cause de nos mauvaises œuvres, et du grand crime qui s'est trouvé en nous; et encore, ô notre Dieu, tes châtiments sont demeurés au-dessous de nos péchés et tu viens de nous accorder cette délivrance; 14 Reviendrions-nous donc à enfreindre tes commandements et à faire alliance avec ces peuples abominables? Ne t'irriterais-tu pas contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'en restât aucun, qu'aucun n'en échappât? 15 SEIGNEUR Dieu d'Israël! tu es juste; car nous sommes demeurés de reste, comme il *se voit* aujourd'hui. Voici, nous sommes devant toi avec notre crime, et à cause de cela nous ne pouvons subsister devant ta face.

CHAPITRE X.

1 Or, comme Esdras priait et faisait cette confession, pleurant et prosterné en terre devant la maison de Dieu, une fort grande multitude d'Israëlites, hommes, femmes et enfants, s'assemblèrent vers lui, et ce peuple pleura abondamment.

עזרא י

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָהוּ בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵילָם
וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵּאלֹהֵינוּ
וַנּוֹשֵׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה
יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃ 3 וְעַתָּה
נִכְרְתָה־בְרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל־נָשִׁים
וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים
בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכִתּוֹרָה יֵעָשֶׂה׃ 4 קוּם
כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃
5 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר
הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ׃ 6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־
אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם
לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃
7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַם לְכָל בְּנֵי
הַגּוֹלָה לְהֵאָסֵף יְרוּשָׁלָם׃ 8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־
יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים
וְהַזְּקֵנִים יֶחֱרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל
מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃ 9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ו יְרוּשָׁלַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים
מְרַעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ 10 וַיָּקָם
עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם
וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת
יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי
הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ 12 וַיַּעֲנוּ
כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרֶיךָ
עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעָם רַב וְעֵת
גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה
לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבֵּינוּ
לְפַשֵּׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14 יַעַמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ
לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ו אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הֹשִׁיב
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וּבָאוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ עַד
לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר
הַזֶּה׃ 15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה
בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי
הַלֵּוִי עָזָרָם׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה
וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אַנְשֵׁי רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם
אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לִדְרֹושׁ הַדָּבָר׃

ΕΣΔΡΑΣ, ι.

2 Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν
Ἠλὰμ καὶ εἶπε τῷ Ἔσδρᾳ Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν
τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας
ἀπὸ τῶν λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστιν ὑπομονὴ
τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ. 3 Καὶ νῦν διαθώμεθα
διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς
γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ·
ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ
ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω. 4 Ἀνάστα,
ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ· κραταιοῦ
καὶ ποίησον. 5 Καὶ ἀνέστη Ἔσδρας καὶ ὥρκισε
τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα
Ἰσραήλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ
ὤμοσαν. 6 Καὶ ἀνέστη Ἔσδρας ἀπὸ προσώπου
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον
Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισούβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον
οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ
τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας. 7 Καὶ παρήνεγκαν
φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ πᾶσι τοῖς
υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἰερου-
σαλήμ. 8 Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας
ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ, καὶ
αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.
9 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ
Βενιαμὶν εἰς Ἰερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας,
οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔννατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἐκάθισε πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ
τοῦ χειμῶνος. 10 Καὶ ἀνέστη Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ
ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ
πλημμέλειαν Ἰσραήλ. 11 Καὶ νῦν δότε αἴνεσιν
Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ
ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν
τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριων.
12 Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν
Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι.
13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός,
καὶ οὐκ ἔστι δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον
οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύ-
ναμεν τοῦ ἁδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. 14 Στή-
τωσαν δὴ ἄρχοντες ἡμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν πόλεσιν
ἡμῶν ὃς ἐκάθισε γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν
εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν· καὶ μετ' αὐτῶν πρε-
σβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ
ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν
περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 15 Πλὴν Ἰωνά-
θαν υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκωὲ μετ'
ἐμοῦ περὶ τούτου, καὶ Μεσολλὰμ καὶ Σαββαθαῖ ὁ
Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως
υἱοὶ τῆς ἀποικίας· καὶ διεστάλησαν Ἔσδρας
ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ
καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

ESDRAS, X.

2 Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis
Ælam, et dixit Esdræ: Nos prævaricati
sumus in Deum nostrum, et duximus uxores
alienigenas de populis terræ: et nunc, si est
pœnitentia in Israel super hoc, 3 Percutia-
mus fœdus cum domino Deo nostro, ut pro-
jiciamus universas uxores, et eos qui de his
nati sunt, juxta voluntatem Domini, et eorum
qui timent præceptum Domini Dei nostri:
secundum legem fiat. 4 Surge, tuum est
decernere, nosque erimus tecum: confortare,
et fac. 5 Surrexit ergo Esdras, et adjuravit
principes sacerdotum et Levitarum, et omnem
Israel, ut facerent secundum verbum hoc, et
juraverunt. 6 Et surrexit Esdras ante do-
mum Dei, et abiit ad cubiculum Johanan filii
Eliasib, et ingressus est illuc, panem non
comedit, et aquam non bibit: lugebat enim
transgressionem eorum, qui venerant de
captivitate. 7 Et missa est vox in Juda, et
in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis,
ut congregarentur in Jerusalem: 8 Et omnis
qui non venerit in tribus diebus juxta con-
silium principum et seniorum, auferetur
universa substantia ejus, et ipse abjicietur de
cœtu transmigrationis. 9 Convenerunt igitur
omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem
tribus diebus, ipse est mensis nonus, vigesimo
die mensis: et sedit omnis populus in platea
domus Dei, trementes pro peccato, et pluviis.
10 Et surrexit Esdras sacerdos, et dixit ad
eos: Vos transgressi estis, et duxistis uxores
alienigenas, ut adderetis super delictum Israel.
11 Et nunc date confessionem Domino Deo
patrum vestrorum, et facite placitum ejus, et
separamini a populis terræ, et ab uxoribus
alienigenis. 12 Et respondit universa multi-
tudo, dixitque voce magna: Juxta verbum
tuum ad nos, sic fiat. 13 Verumtamen quia
populus multus est, et tempus pluviæ, et non
sustinemus stare foris, et opus non est diei
unius vel duorum (vehementer quippe pecca-
vimus in sermone isto), 14 Constituantur
principes in universa multitudine: et omnes
in civitatibus nostris qui duxerunt uxores
alienigenas, veniant in temporibus statutis,
et cum his seniores per civitatem et civitatem,
et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri
a nobis super peccato hoc. 15 Igitur Jonathan
filius Azahel, et Jaasia filius Thecue,
steterunt super hoc, et Mesollam et Se-
bethai Levites adjuverunt eos: 16 Fe-
ceruntque sic filii transmigrationis. Et
abierunt, Esdras sacerdos, et viri principes
familiarum, in domos patrum suorum, et
omnes per nomina sua, et sederunt in die
primo mensis decimi ut quærerent rem.

EZRA, X.

2 And Shechaniah the son of Jehiel, *one* of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing. 3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law. 4 Arise; for *this* matter *belongeth* unto thee: we also *will be* with thee: be of good courage, and do *it*. 5 Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware. 6 ¶ Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and *when* he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away. 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem; 8 And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away. 9 ¶ Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It *was* the ninth month, on the twentieth *day* of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of *this* matter, and for the great rain. 10 And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel. 11 Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives. 12 Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do. 13 But the people *are* many, and *it is* a time of much rain, and we are not able to stand without, neither *is this* a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing. 14 Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us. 15 ¶ Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this *matter:* and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them. 16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, *with* certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by *their* names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

Esra, 10.

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elam, antwortete und sprach zu Esra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun, es ist noch Hoffnung in Israel über dem. 3 So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn, und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesetz. 4 So mache dich auf, denn dir gebührt es; wir wollen mit dir sein. Sey getrost, und thu es. 5 Da stund Esra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. 6 Und Esra stund auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanan, des Sohns Eliasib. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brod und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Vergreifung derer, die gefangen gewesen waren. 7 Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. 8 Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Aeltesten, deß Habe sollte alle verbannet sein, und er abgesondert von der Gemeine der Gefangenen. 9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monden. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. 10 Und Esra, der Priester, stund auf, und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israel noch mehr machtet. 11 So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern. 12 Da antwortete die ganze Gemeine, und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast. 13 Aber des Volks ist viel, und regnicht Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ists auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir habens viel gemacht solcher Uebertretung. 14 Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeine, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Aeltesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache willen. 15 Da wurden bestellet Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Tikwa, über diese Sachen, und Mesullam und Sabthai, die Leviten, halfen ihnen. 16 Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra, und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte, schieden sie; und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monden, zu forschen diese Sachen;

ESDRAS, X.

2 Alors Sécanja, fils de Jéhiel, d'entre les enfants de Hélam, prit la parole et dit à Esdras: Nous avons péché contre notre Dieu, en prenant des femmes étrangères d'entre les peuples de ce pays; cependant il est encore à cet égard quelque espérance pour Israël. 3 C'est pourquoi faisons maintenant alliance avec notre Dieu, en renvoyant toutes ces femmes et tous ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil du SEIGNEUR et de ceux qui tremblent au commandement de notre Dieu. Qu'il soit ainsi fait selon la loi. 4 Lève-toi, car cette affaire te regarde, et nous serons avec toi; prends donc courage, et agis. 5 Alors Esdras se leva, et fit jurer les principaux des sacrificateurs, des Lévites et de tout Israël, qu'ils feraient selon cette parole. Et ils *le* jurèrent. 6 ¶ Puis Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et s'en alla dans la chambre de Johanan, fils d'Éliasib. Or y étant entré, il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, parce qu'il menait deuil, à cause du péché de ceux de la captivité. 7 Alors on publia dans le pays de Juda et dans Jérusalem, à tous ceux qui étaient retournés de la captivité, qu'ils eussent à s'assembler à Jérusalem; 8 Et que, selon l'avis des principaux et des anciens, tout le bien de quiconque ne s'y rendrait pas dans trois jours serait anathème, et que lui-même serait séparé de l'assemblée de ceux de la captivité. 9 ¶ Tous ceux de Juda et de Benjamin s'assemblèrent donc à Jérusalem dans les trois jours. Ce fut au neuvième mois, le vingtième *jour* du mois. Or tout le peuple se tint sur la place devant la maison de Dieu, tremblant à cause de cette menace, et à cause des pluies. 10 Puis Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez péché en prenant des femmes étrangères, de sorte que vous avez augmenté le crime d'Israël. 11 Mais maintenant confessez-vous au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, faites sa volonté, séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères. 12 Alors toute l'assemblée répondit et dit à haute-voix: Ce que tu as dit, nous devons le faire. 13 Mais le peuple est grand, c'est le temps des pluies, et nous ne pouvons demeurer en plein air. Ce n'est pas une affaire d'un jour, ni de deux; car nous sommes beaucoup de gens qui avons péché en cela. 14 Que tous les principaux d'entre nous comparaissent donc devant toute l'assemblée, que tous ceux qui sont dans nos villes et qui ont pris des femmes étrangères viennent en un temps déterminé, et que les anciens de chaque ville et ses juges *soient* avec eux, jusqu'à ce que la colère de Dieu qui s'est enflammée pour ce sujet se soit détournée de nous. 15 ¶ Alors Jonathan, fils de Hasaël, et Jahzéja, fils de Tikva, furent établis pour cette affaire; et Mésullam et Sabbéthaï, Lévites, les aidèrent. 16 C'est ainsi que firent les enfants de la captivité. On choisit Esdras, le sacrificateur, *et* ceux qui étaient les chefs de pères, selon les maisons de leurs pères, tous désignés par leurs noms. Ils commencèrent leurs séances, le premier jour du dixième mois, pour examiner l'affaire.

עזרא י

17 וַיְכַלּוּ בְּכֹל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים
נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃
18 וַיִּמָּצְאוּ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן
יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב
וּגְדַלְיָה׃ 19 וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם
וַאֲשָׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם׃ 20 וּמִבְּנֵי
אִמֵּר חֲנָנִי וּזְבַדְיָה׃ 21 וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה
וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ 22 וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשִׂיָּה יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל
יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ 23 וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי
וְקֶלָיָה הִוא קְלִיטָא פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃
24 וּמִן־הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים
שַׁלֻּם וְטֶלֶם וְאוּרִי׃ 25 וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר
וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ 26 וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה
זְכַרְיָה וְיֶחִיאֵל וַעַבְדִּי וְיֵרֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃
27 וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵינַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה
וְיֵרֵמוֹת וְזָבָד וַעֲזִיזָא׃ 28 וּמִבְּנֵי בֵבַי יְהוֹחָנָן
חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי׃ 29 וּמִבְּנֵי בָנִי מְשֻׁלָּם
מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ 30 וּמִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשִׂיָּה
מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ 31 וּבְנֵי
חָרִם אֶלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה
שִׁמְעוֹן׃ 32 בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃ 33 מִבְּנֵי
חָשֻׁם מַתְּתַי זָבָד אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי
מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ 34 מִבְּנֵי בָנִי מַעְדַי עַמְרָם
וְאוּאֵל׃ 35 בְּנָיָה בְדְיָה כְּלוּהִי׃ 36 וַנְיָה
מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃ 37 מַתַּנְיָה מַתְנַי וַיַּעֲשָׂוּ׃
38 וּבְנֵי וּבַנּוּי שִׁמְעִי׃ 39 וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
וַעֲדָיָה׃ 40 מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ 41 עֲזַרְאֵל
וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ 42 שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף׃
43 מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא יַדָּוּ
וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃ 44 כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים
נָכְרִיּוֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיַּשְׁמִיטוּ בָּנִים׃

ΕΣΔΡΑΣ, ι.

17 Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδοάσιν οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 18 Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασία καὶ Ἐλιέζεο καὶ Ἰαρὶβ καὶ Γαδαλία· 19 Καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν· 20 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμήρ, Ἀνανὶ καὶ Ζαβδία· 21 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Μασαὴλ καὶ Ἐλία καὶ Σαμαΐα καὶ Ἰεὴλ καὶ Ὀζία· 22 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, Ἐλιωναΐ, Μαασία καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἠλασά· 23 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβὰδ καὶ Σαμοὺ καὶ Κωλία, αὐτὸς Κωλίτας, καὶ Φεθεία καὶ Ἰούδας καὶ Ἐλιέζερ, 24 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀδόντων Ἐλισάβ, καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σολμὴν καὶ Τελμὴν καὶ Ὠδούθ· 25 Καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία καὶ Ἀζία καὶ Μελχία καὶ Μεαμὶν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἀσαβία καὶ Βαναία· 26 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ματθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ἰαὴλ καὶ Ἀβδία καὶ Ἰαριμὼθ καὶ Ἠλία· 27 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουά, Ἐλιωναΐ, Ἐλισούβ, Ματθαναΐ καὶ Ἀρμὼθ καὶ Ζαβὰδ καὶ Ὀζιζά· 28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεΐ, Ἰωανάν, Ἀνανία καὶ Ζαβοὺ καὶ Θαλί· 29 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανονί, Μοσολλάμ, Μαλούχ, Ἀδαΐας, Ἰασοὺβ καὶ Σαλονία καὶ Ῥημώθ· 30 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐδνὲ καὶ Χαλὴλ καὶ Βαναία, Μαασία, Ματθανία, Βεσελεὴλ καὶ Βανουὶ καὶ Μανασσῆ· 31 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσία, Μελχία, Σαμαΐας, Σεμεών, 32 Βενιαμίν, Βαλούχ, Σαμαρία· 33 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσήμ, Μεθανία, Ματθαθά, Ζαδάβ, Ἐλιφαλέτ, Ἱεραμί, Μανασσῆ, Σεμεΐ· 34 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανί, Μοοδία, Ἀμράμ, Οὐήλ, 35 Βαναία, Βαδαΐα, Χελκία, 36 Οὐουανία, Μαριμώθ, Ἐλιασίφ, 37 Ματθανία, Ματθαναΐ· καὶ ἐποίησαν 38 Οἱ υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεΐ, 39 Καὶ Σελεμία καὶ Νάθαν καὶ Ἀδαΐα, 40 Μαχαδναβού, Σεσεΐ, Σαριού, 41 Ἐζριὴλ καὶ Σελεμία καὶ Σαμαρία 42 Καὶ Σελλούμ, Ἀμαρεία, Ἰωσήφ· 43 Ἀπὸ υἱῶν Ναβού, Ἰαήλ, Ματθανίας, Ζαβάδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαὶ καὶ Ἰωὴλ καὶ Βαναία. 44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

ESDRAS, X.

17 Et consummati sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi. 18 Et inventi sunt de filiis sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus, Maasia, et Eliezer, et Jarib, et Godolia. 19 Et dederunt manus suas ut ejicerent uxores suas, et pro delicto suo arietem de ovibus offerrent. 20 Et de filiis Emmer, Hanani, et Zebedia. 21 Et de filiis Harim, Maasia, et Elia, et Semeia, et Jehiel, et Ozias. 22 Et de filiis Pheshur, Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed, et Elasa. 23 Et de filiis Levitarum, Jozabed, et Semei, et Celaia, ipse est Calita, Phataia, Juda, et Eliezer. 24 Et de cantoribus, Eliasib. Et de janitoribus, Sellum, et Telem, et Uri. 25 Et ex Israel, de filiis Pharos, Remeia, et Jesia, et Melchia, et Miamin, et Eliezer, et Melchia, et Banea. 26 Et de filiis Ælam, Mathania, Zacharias, et Jehiel, et Abdi, et Jerimoth, et Elia. 27 Et de filiis Zethua, Elioenai, Eliasib, Mathania, et Jerimuth, et Zabad, et Aziza. 28 Et de filiis Bebai, Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai. 29 Et de filiis Bani, Mosollam, et Melluch, et Adaia, Jasub, et Saal, et Ramoth. 30 Et de filiis Phahath Moab, Edna, et Chalal, Banaias, et Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui, et Manasse. 31 Et de filiis Herem, Eliezer, Josue, Melchias, Semeias, Simeon, 32 Benjamin, Maloch, Samarias. 33 Et de filiis Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei. 34 De filiis Bani, Maaddi, Amram, et Vel, 35 Baneas, et Badaias, Cheliau, 36 Vania, Marimuth, et Eliasib, 37 Mathanias, Mathanai, et Jasi, 38 Et Bani, et Bennui, Semei, 39 Et Salmias, et Nathan, et Adaias, 40 Et Mechnedebai, Sisai, Sarai, 41 Ezrel, et Selemiau, Semeria, 42 Sellum, Amaria, Joseph. 43 De filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu, et Joel, et Banaia. 44 Omnes hi acceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres, quæ pepererant filios.

EZRA, X.

17 And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month. 18 ¶ And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: *namely*, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah. 19 And they gave their hands that they would put away their wives; and *being* guilty, *they offered* a ram of the flock for their trespass. 20 And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah. 21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah. 22 And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah. 23 Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same *is* Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer. 24 Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri. 25 Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. 26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah. 27 And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. 28 Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, *and* Athlai. 29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. 30 And of the sons of Pahath-moab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Bennui, and Manasseh. 31 And *of* the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchia, Shemaiah, Shimeon, 32 Benjamin, Malluch, *and* Shemariah. 33 Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, *and* Shimei. 34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel, 35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh, 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib, 37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasau, 38 And Bani, and Binnui, Shimei, 39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah, 40 Machnadebai, Shashai, Sharai, 41 Azareel, and Shelemiah, Shemariah, 42 Shallum, Amariah, *and* Joseph. 43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah. 44 All these had taken strange wives: and *some* of them had wives by whom they had children

Esra, 10.

17 Und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, am ersten Tage des ersten Monden. 18 Und es wurden funden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesua, des Sohns Jozadak, und seinen Brüdern: Maesseja, Elieser, Jarib und Gedalja. 19 Und sie gaben ihre Hand drauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen, und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben. 20 Unter den Kindern Immer: Hanani und Sebadja. 21 Unter den Kindern Harim: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel und Usia. 22 Unter den Kindern Pashur: Elioenai, Maeseja, Ismael, Nethaneel, Josabad und Eleasa. 23 Unter den Leviten: Josabad, Simei und Kelaja (er ist der Klita), Pethahja, Juda und Elieser. 24 Unter den Sängern: Eliasib. Unter den Thorhütern: Sallum, Telem und Uri. 25 Von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchia, Mejamin, Eleasar, Malchia und Benaja. 26 Unter den Kindern Elam: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und Elia. 27 Unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliasib, Mathanja, Jeremoth, Sabad und Asisa. 28 Unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und Athlai. 29 Unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal und Jeramoth. 30 Unter den Kindern PahathMoab: Adna, Chelal, Benaja, Maesseja, Mathanja, Bezaleel, Benui und Manasse. 31 Unter den Kindern Harim: Elieser, Jesia, Malchia, Semaja, Simeon. 32 Benjamin, Malluch und Semarja. 33 Unter den Kindern Hasum: Mathnai, Mathatha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei. 34 Unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Huel, 35 Benaja, Bedja, Chelui, 36 Naja, Meremoth, Eliasib, 37 Mathanja, Mathnai, Jaesan, 38 Bani, Benui, Simei, 39 Selemja, Nathan, Adaja, 40 Machnadbai, Sasai, Sarai, 41 Asareel, Selemja, Samarja, 42 Sallum, Amarja und Joseph. 43 Unter den Kindern Nebo: Jeiel, Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja. 44 Diese hatten alle fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

ESDRAS, X.

17 Le premier jour du premier mois, ils eurent fini avec tous ceux qui avaient pris des femmes étrangères. 18 ¶ Or, quant aux fils des sacrificateurs qui avaient pris des femmes étrangères, il se trouva, d'entre les enfants de Jésuah, fils de Jotsadak, et de ses frères, Mahaséja, Élihézer, Jarib et Guédalja; 19 Qui levèrent les mains *pour promettre* de renvoyer leurs femmes, et, avouant qu'ils étaient coupables, *offrirent* pour leur délit un bélier du troupeau. 20 Des enfants d'Immer, *il y eut* Hanani et Zébadja; 21 Et des enfants de Harim: Mahaséja, Élie, Sémahja, Jéhiel et Uzija; 22 Et des enfants de Pashur: Eljohénaï, Mahaséja, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Élhasa; 23 Des Lévites: Jozabad, Simhi, Kélaja, qui est le même que Kélita. Péthahja, Juda et Élihézer; 24 Des chantres: Éliasib; des portiers: Sallum, Télem et Uri. 25 De ceux d'Israël, il y eut, des enfants de Parhos: Ramja, Jizija, Malkija, Mijamin, Élhazar, Malkija et Bénaja; 26 Des enfants de Hélam: Mattanja, Zacharie, Jéhiel, Habdi, Jérémoth et Élie. 27 Des enfants de Zattu: Eljohénaï, Éliasib, Mattanja, Jérémoth, Zabad et Haziza; 28 Des enfants de Bébaï: Johanan, Hananja, Zabbaï et Athlaï; 29 Des enfants de Bani: Mésullam, Malluc, Hadaja, Jasub, Séal et Ramoth; 30 Des enfants de Pahath-Moab: Hadna, Kélal, Bénaja, Mahaséja, Mattanja, Bethsaléel, Binnuï et Manassé; 31 Des enfants de Harim: Élihézer, Jisija, Malkija, Sémahja, Siméon, 32 Benjamin, Malluc *et* Sémarja; 33 Des enfants de Hasum: Matténaï, Mattata, Zabad, Éliphélet, Jérémaï, Manassé et Simhi; 34 Des enfants de Bani: Mahadaï, Hamram, Uël, 35 Bénaja, Bédéja, Kéluhu, 36 Vanja, Mérémoth, Éliasib, 37 Mattanja, Matténaï, Jahasaï, 38 Bani, Binnuï, Simhi, 39 Sélemja, Nathan, Hadaja, 40 Macnadbaï, Sasaï, Saraï, 41 Hazaréel, Sélemja, Sémarja. 42 Sallum, Amarja et Joseph; 43 Des enfants de Nébo: Jéhiel, Mattitja, Zabad, Zébina, Jaddan, Joël et Bénaja. 44 Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères; et quelques-uns d'entre eux avaient eu des enfants de ces femmes-là.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER NEHEMIÆ.

נחמיה א

דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ־
כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי הָיִיתִי
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי
הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים
הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשִּׁבְי וְעַל־
יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשִּׁבְי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה
גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֻרֶצֶת
וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃ 4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי ו
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וְאֶבְכֶּה
וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי
אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃ 5 וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית
וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ 6 תִּהְיֶנָּא
אָזְנְךָ קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת לִשְׁמַע אֶל־
תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם יוֹמָם וְלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ׃ 7 חָבֹל
חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה
עַבְדֶּךָ׃ 8 זְכֹר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעֲלוּ אֲנִי אָפִיץ
אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃ 9 וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם
מִצְוֹתָי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲלָם
בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם וַהֲבִיאֹתִים
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי
שָׁם׃ 10 וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה׃ 11 אָנָּא אֲדֹנָי
תִּהְיֶנָּא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־
תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ חֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים
לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֵה לַמֶּלֶךְ׃

NEEMIAΣ, ΚΕΦ. α.

ΛΟΓΟΙ Νεεμία υἱοῦ Χελκία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσὰν ἀβιρά· 2 Καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ εἶποσαν πρός μέ Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἰερουσαλὴμ καθῃρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ εἶπα Μὴ δή, Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ· 6 Ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν τοῦ δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ αἷς ἡμάρτομέν σοι, καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. 7 Διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σέ, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου. 8 Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου λέγων Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· 9 Καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς μέ, καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 10 Καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν τῇ δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ. 11 Μὴ δή, Κύριε· ἀλλὰ ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· Καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. Καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

NEHEMIAS, CAPUT I.

VERBA Nehemiæ filii Helchiæ. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro. 2 Et venit Hanani unus de fratribus meis, ipse et viri ex Juda: et interrogavi eos de Judæis, qui remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem, 3 Et dixerunt mihi: Qui remanserunt, et relicti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt, et in opprobrio: et murus Jerusalem dissipatus est, et portæ ejus combustæ sunt igni. 4 Cumque audissem verba hujuscemodi, sedi, et flevi, et luxi diebus multis: jejunabam, et orabam ante faciem Dei cæli. 5 Et dixi: Quæso Domine Deus cæli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt, et custodiunt mandata tua; 6 Fiant aures tuæ auscultantes, et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie, nocte et die, pro filiis Israel, servis tuis: et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi: ego et domus patris mei peccavimus. 7 Vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum, et cæremonias, et judicia, quæ præcepisti Moysi famulo tuo. 8 Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos: 9 Et si revertamini ad me, et custodiatis præcepta mea, et faciatis ea; etiamsi abducti fueritis ad extrema cæli, inde congregabo vos, et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. 10 Et ipsi servi tui, et populus tuus: quos redemisti in fortitudine tua magna, et in manu tua valida. 11 Obsecro Domine, sit auris tua attendans ad orationem servi tui, et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum: et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc; ego enim eram pincerna regis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF NEHEMIAH.

NEHEMIAH, CHAPTER I.

THE words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace, 2 That Hanani, one of my brethren, came, he and *certain* men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem. 3 And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province *are* in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also *is* broken down, and the gates thereof are burned with fire. 4 ¶ And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned *certain* days, and fasted, and prayed before the God of heaven, 5 And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments: 6 Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned. 7 We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses. 8 Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, *If* ye transgress, I will scatter you abroad among the nations: 9 But *if* ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, *yet* will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there. 10 Now these *are* thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand. 11 O LORD, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

Nehemia, 1.

Dieß sind die Geschichten Nehemia, des Sohns Hachalja. Es geschah im Monden Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß; 2 Kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem ginge? 3 Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt. 4 Da ich aber solche Worte hörete, saß ich und weinete, und trug Leid zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom Himmel, 5 Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten; 6 Laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du höreſt das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht, für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch gesündiget. 7 Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten haſt deinem Knechte Mose. 8 Gedenk aber doch des Worts, das du deinem Knechte Mose geboteſt, und spracheſt: Wenn ihr euch vergreifet, so will ich euch unter die Völker streuen. 9 Wo ihr euch aber bekehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende; so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählet habe, daß mein Name daselbst wohne. 10 Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöſet haſt durch deine große Kraft und mächtige Hand. 11 Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts, und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne. Denn ich war des Königs Schenke.

NÉHÉMIE, CHAPITRE I.

HISTOIRE de Néhémie, fils de Hacalja. Il arriva au mois de Kisleu, la vingtième année, comme j'étais à Susan, la ville capitale, 2 Que Hanani, l'un de mes frères, et quelques gens, arrivèrent de Juda. Or je m'enquis d'eux touchant les Juifs réchappés, qui étaient de reste de la captivité, et touchant Jérusalem. 3 Et ils me dirent: Ceux qui sont restés de la captivité, sont là, dans la province, en grande misère et en opprobre; la muraille de Jérusalem est renversée et ses portes sont brûlées par le feu. 4 ¶ Or il arriva, dès que j'eus entendu ces paroles, que je m'assis, je pleurai, je menai deuil quelques jours, je jeûnai, et je fis ma prière devant le Dieu des cieux, 5 Et je dis: Je te prie, ô SEIGNEUR! Dieu des cieux, qui es le Dieu grand et terrible; qui gardes l'alliance et la gratuité envers ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements; 6 Je te prie, que ton oreille soit attentive, et que tes yeux soient ouverts pour entendre la prière que ton serviteur te présente en ce temps-ci, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs, en confessant, *au nom* des enfants d'Israël, les péchés que nous avons commis contre toi. Moi-même et la maison de mon père, nous avons péché. 7 Certainement nous sommes coupables devant toi, car nous n'avons point gardé les commandements, ni les ordonnances, ni les jugements que tu as prescrits à Moïse, ton serviteur. 8 *Mais* souviens-toi, je te prie, de cette parole que tu chargeas Moïse, ton serviteur, de dire: Vous commettrez des crimes, et je vous disperserai parmi les peuples, 9 Mais vous retournerez à moi, vous garderez mes commandements et vous les observerez. Et s'il y en a parmi vous qui aient été chassés jusqu'à l'extrémité des cieux, je vous rassemblerai de là, et je vous ramènerai au lieu que j'aurai choisi pour y faire habiter mon nom. 10 Or ce sont là tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et par ta main forte. 11 Je te prie *donc*, SEIGNEUR! que ton oreille soit maintenant attentive à la prière de ton serviteur et à la supplication de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom: fais, je te prie, prospérer aujourd'hui ton serviteur, et fais qu'il trouve grâce auprès de cet homme. Or j'étais échanson du roi.

נחמיה ב

פרשה ב :

1 וַיְהִי ו בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים
לְאַרתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא
אֶת־הַיַּיִן וָאֶתֵּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רַע
לְפָנָיו : 2 וַיֹּאמֶל לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ו פָּנֶיךָ
רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־אִם
רַע לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד : 3 וָאֹמַר
לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ לֹא־יֵרַע
פָּנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֳרֵבָה
וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ : 4 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
הַשָּׁמָיִם : 5 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלְחֵנִי
אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה :
6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל ו יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ
עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב
לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלְחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן :
7 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אִגְּרוֹת
יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר
יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה :
8 וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר
לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֵּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־
שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר לַבַּיִת וְלַחוֹמַת הָעִיר
וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ
כְּיַד אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי : 9 וָאָבוֹא אֶל־
פַּחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אֶת
אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי
חַיִל וּפָרָשִׁים : 10 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה
גְּדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל : 11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלַ‍ִם וָאֱהִי־שָׁם
יָמִים שְׁלֹשָׁה : 12 וָאָקוּם ו לַיְלָה אֲנִי
וַאֲנָשִׁים ו מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם
מָה אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַ‍ִם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אֲנִי רֹכֵב בָּהּ : 13 וָאֵצֵא בְשַׁעַר־הַגַּיְא
לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר
הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׁבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַ‍ִם
אֲשֶׁר־הֻמָּס ו פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ :
14 וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת
הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי :
15 וָאֶהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה וָאֱהִי שֹׁבֵר
בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב :

ΝΕΕΜΙΑΣ, β'.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισὰν ἔτους εἰκοστοῦ
Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ, καὶ
οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπέ μοι ὁ
βασιλεύς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ
οὐκ εἶ μετριάζων; καὶ οὐκ ἔστι τοῦτο εἰ μὴ
πονηρία καρδίας. Καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα,
3 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσ-
ωπόν μου διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων
μου ἠρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν
ἐν πυρί; 4 Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεύς Περὶ τίνος
τοῦτο σὺ ζητεῖς; καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν θεὸν
τοῦ οὐρανοῦ, 5 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν
βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς
σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν ἐν Ἰούδᾳ
εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω
αὐτήν. 6 Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ
ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ Ἕως πότε ἔσται ἡ
πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; καὶ ἠγαθύνθη
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλέ με, καὶ
ἔδωκα αὐτῷ ὅρον. 7 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ
ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς
τοὺς ἐπάρχους περαν τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγα-
γεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν, 8 Καὶ ἐπιστολὴν
ἐπὶ Ἀσὰφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστι τῷ
βασιλεῖ, ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας
καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν
εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέ μοι ὁ βασιλεὺς
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή. 9 Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς
ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς
τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλε μετ'
ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς.
10 Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία
ὁ δοῦλος Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο
ὅτι ἥκει ὁ ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ. 11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνέστην νυκτὸς
ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα
ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ
ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ, καὶ κτῆνος οὐκ ἔστι
μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτῆνος ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ'
αὐτῷ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωλιλὰ
καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς
πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ
τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσι, καὶ πύλαι
αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί. 14 Καὶ παρῆλθον
ἐπὶ πύλην τοῦ Αἶν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ
βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν
ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἦμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει
χειμάρρου νυκτός, καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει·
καὶ ἦμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα.

NEHEMIAS, II.

CAPUT II.

1 FACTUM est autem in mense Nisan, anno vigesimo Artaxerxis regis: et vinum erat ante eum, et levavi vinum, et dedi regi: et eram quasi languidus ante faciem ejus. 2 Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te ægrotum non videam? Non est hoc frustra, sed malum nescio quod in corde tuo est. Et timui valde, ac nimis: 3 Et dixi regi: Rex in æternum vive: quare non mœreat vultus meus, quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portæ ejus combustæ sunt igni? 4 Et ait mihi rex: Pro qua re postulas? Et oravi Deum cæli, 5 Et dixi ad regem: Si videtur regi bonum, et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judæam, ad civitatem sepulchri patris mei, et ædificabo eam: 6 Dixitque mihi rex, et regina quæ sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum, et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis, et misit me: et constitui ei tempus. 7 Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judæam: 8 Et epistolam ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus, et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum. 9 Et veni ad duces regionis trans flumen, dedique eis epistolas regis. Miserat autem rex mecum principes militum, et equites. 10 Et audierunt Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites: et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo, qui quæreret prosperitatem filiorum Israel. 11 Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus diebus, 12 Et surrexi nocte ego, et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam quid Deus dedisset in corde meo ut facerem in Jerusalem, et jumentum non erat mecum, nisi animal, cui sedebam. 13 Et egressus sum per portam vallis nocte, et ante fontem draconis, et ad portam stercoris, et considerabam murum Jerusalem dissipatum, et portas ejus consumptas igni. 14 Et transivi ad portam fontis, et ad aquæductum regis, et non erat locus jumento, cui sedebam, ut transiret. 15 Et ascendi per torrentem nocte, et considerabam murum, et reversus veni ad portam vallis, et redii.

NEHEMIAH, II.

CHAPTER II.

1 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, *that* wine *was* before him: and I took up the wine, and gave *it* unto the king. Now I had not been *beforetime* sad in his presence. 2 Wherefore the king said unto me, Why *is* thy countenance sad, seeing thou *art* not sick? this *is* nothing *else* but sorrow of heart. Then I was very sore afraid, 3 And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, *lieth* waste, and the gates thereof are consumed with fire? 4 Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven. 5 And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it. 6 And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time. 7 Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah; 8 And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which *appertained* to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me. 9 ¶ Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me. 10 When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard *of it*, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel. 11 So I came to Jerusalem, and was there three days. 12 ¶ And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I *any* man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither *was there any* beast with me, save the beast that I rode upon. 13 And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire. 14 Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but *there was* no place for the beast *that was* under me to pass. 15 Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and *so* returned.

Nehemia, 2.

Das 2. Capitel.

1 Im Monden Nisan, des zwanzigsten Jahrs des Königs Arthahsastha, da Wein vor ihm stund, hub ich den Wein auf, und gab dem Könige; und ich sahe trauriglich vor ihm. 2 Da sprach der König zu mir: Warum siehest du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ists nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber fürchtete mich fast sehr, 3 Und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich; sollt ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste und ihre Thore sind mit Feuer verzehret. 4 Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? Da bat ich den Gott vom Himmel, 5 Und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue? 6 Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen? und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit, 7 Und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, bis ich komme in Juda; 8 Und Briefe an Assaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir. 9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir die Hauptleute und Reiter. 10 Da aber das hörete Sanaballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch kommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel. 11 Und da ich gen Jerusalem kam, und drei Tage da gewesen war, 12 Machte ich mich des Nachts auf, und wenig Männer mit mir; denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu thun an Jerusalem; und war kein Thier mit mir, ohne da ich auf ritt. 13 Und ich ritt zum Thalthor aus bei der Nacht, vor dem Drachenbrunnen, und an das Misthor; und that mir wehe, daß die Mauern Jerusalems zerrissen waren und die Thore mit Feuer verzehret. 14 Und ging hinüber zu dem Brunnenthor, und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Thier, daß es unter mir hätte gehen können. 15 Da zog ich bei Nacht den Bach hinan, und that mir wehe, die Mauern also zu sehen; und kehrete um, und kam zum Thalthor wieder heim.

NÉHÉMIE, II.

CHAPITRE II.

1 Et il arriva, au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxercès, que le vin ayant été apporté devant lui, je le pris et le présentai au roi. Or je n'avais jamais eu le visage abattu devant lui. 2 Le roi me dit donc: Pourquoi as-tu le visage abattu, puisque tu n'*es* point malade? Cela ne vient que d'une tristesse d'esprit. 3 Alors je craignis fort et je répondis au roi: Que le roi vive éternellement. Comment mon visage ne serait-il pas abattu, puisque la ville qui est le lieu des sépulcres de mes pères demeure désolée, et que ses portes ont été consumées par le feu? 4 Le roi dit ensuite: Que me demandes-tu? Alors je priai le Dieu des cieux. 5 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, envoie-moi en Judée, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour la rebâtir. 6 Le roi, ainsi que sa femme qui était assise auprès de lui, me dit: Combien serais-tu à faire ton voyage, et quand reviendrais-tu? Et après que j'eus déclaré le temps au roi, il trouva bon de me donner un congé. 7 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au-delà du fleuve, afin qu'ils me fassent passer, jusqu'à ce que j'arrive en Judée; 8 Et des lettres pour Asaph, le garde du parc du roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpente des portes de la forteresse qui *touche* à la maison *de Dieu, pour les portes* des murailles de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerai. Le roi m'accorda cela, parce que la main de mon Dieu m'était favorable. 9 ¶ Je vins donc vers les gouverneurs qui sont en-deçà du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi. Or le roi avait envoyé avec moi des capitaines de guerre et des gens de cheval. 10 Ce que Samballat Horonite, et Tobija, officier Hammonite, ayant appris, ils eurent un fort grand dépit de ce qu'il était venu quelqu'un pour procurer du bien aux enfants d'Israël. 11 Cependant j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. 12 ¶ Puis je me levai de nuit, moi et quelque peu de gens avec moi; mais je ne déclarai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire à Jérusalem; et il n'y avait pas avec moi d'autre monture que celle sur laquelle j'étais monté; 13 Je sortis donc de nuit par la porte de la vallée, et je *vins* devant la fontaine du dragon, à la porte du fumier, et je considérai les murailles de Jérusalem, qui *étaient* renversées, et ses portes consumées par le feu. 14 De là je passai à la porte de la fontaine et vers l'étang du roi, mais il n'y *avait* point de lieu où je pusse passer avec ma monture. 15 Je montai donc de nuit par le torrent, et je considérai la muraille. Puis en m'en retournant, je rentrai par la porte de la vallée, et je m'en revins.

נחמיה ב ג

16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה
אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים
וְלַסְּגָנִים וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן
לֹא הִגַּדְתִּי׃ 17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים
הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַ͏ִם
חָרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה
אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃
18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הִיא
טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־
לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם
לַטּוֹבָה׃ 19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
וְטֹבִיָּה ו הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי
וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הֲעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם
מֹרְדִים׃ 20 וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאֹמַר לָהֶם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ
עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה
וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

פרשה ג׃

1 וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה
קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתוֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה
קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃ 2 וְעַל־יָדָו בָּנוּ
אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדָו בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃
3 וְאֶת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה
קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתוֹתָיו מְנָעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃
4 וְעַל־יָדָם חִזְּיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־
הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם חִזְּיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה
בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־יָדָם חִזְּיק צָדוֹק בֶּן־
בַּעֲנָא׃ 5 וְעַל־יָדָם חִזְּיקוּ הַתְּקוֹעִים
וַאֲדִירֵיהֶם לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּארָם בַּעֲבֹדַת
אֲדֹנֵיהֶם׃ 6 וְאֶת שַׁעַר הַיְשָׁנָה חִזְּיקוּ
יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה
קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתוֹתָיו וּמְנָעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃
7 וְעַל־יָדָם חִזְּיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן
הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא
פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃ 8 עַל־יָדוֹ חִזְּיק עֻזִּיאֵל
בֶּן־חַרְהָיָה צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ חִזְּיק חֲנַנְיָה
בֶּן־הָרֹקְחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם עַד הַחוֹמָה
הָרְחָבָה׃ 9 וְעַל־יָדָם חִזְּיק רְפָיָה בֶּן־
חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 10 וְעַל־
יָדָם חִזְּיק יְדָיָה בֶּן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד בֵּיתוֹ
וְעַל־יָדוֹ חִזְּיק חַטּוּשׁ בֶּן־חֲשַׁבְנְיָה׃

ΝΕΕΜΙΑΣ, β′, γ′.

16 Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ταύτην ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. 18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ πρὸς τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέ μοι· καὶ εἶπα Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς τὸ ἀγαθόν. 19 Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπον Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; 20 Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστι μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ ἀνέστη Ἐλιασοὺβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ. 2 Καὶ ἐπὶ χεῖρας ἀνδρῶν υἱῶν Ἰεριχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοὺρ υἱοῦ Ἀμαρί. 3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἐστέγασαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν ἐπὶ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχε Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μαζεβήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχε Σαδὼκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχοσαν οἱ Θεκωίμ, καὶ ἀδωρὶμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν. 6 Καὶ τὴν πύλην Ἰασαναῆ ἐκράτησαν Ἰωιδὰ υἱὸς Φασὲκ καὶ Μεσουλλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφὰ ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὀζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥωκεῖμ, καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος. 9 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησε Ῥαφαῖα υἱὸς Σούρ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἑρωμάφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀττοὺθ υἱὸς Ἀσαβανία.

NEHEMIAS, II. III.

16 Magistratus autem nesciebant quo abiissem, aut quid ego facerem: sed et Judæis et sacerdotibus, et optimatibus, et magistratibus, et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram. 17 Et dixi eis: Vos nostis afflictionem in qua sumus; quia Jerusalem deserta est, et portæ ejus consumptæ sunt igni: venite, et ædificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium. 18 Et indicavi eis manum Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis, quæ locutus esset mihi, et aio: Surgamus et ædificemus. Et confortatæ sunt manus eorum in bono. 19 Audierunt autem, Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque: Quæ est hæc res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis? 20 Et reddidi eis sermonem, dixique ad eos: Deus cæli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus: surgamus et ædificemus: vobis autem non est pars, et justitia, et memoria in Jerusalem.

CAPUT III.

1 Et surrexit Eliasib sacerdos magnus, et fratres ejus sacerdotes, et ædificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel. 2 Et juxta eum ædificaverunt viri Jericho: et juxta eum ædificavit Zachur filius Amri. 3 Portam autem piscium ædificaverunt filii Asnaa: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. Et juxta eos ædificavit Marimuth filius Uriæ, filii Accus. 4 Et juxta eum ædificavit Mosollam filius Barachiæ, filii Mesezebel: et juxta eos ædificavit Sadoc filius Baana: 5 Et juxta eos ædificaverunt Thecueni: optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui. 6 Et portam veterem ædificaverunt Joiada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. 7 Et juxta eos ædificaverunt Meltias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce qui erat in regione trans flumen. 8 Et juxta eum ædificavit Eziel filius Araia aurifex: et juxta eum ædificavit Ananias filius pigmentarii: et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateæ latioris. 9 Et juxta eum ædificavit Raphaia filius Hur, princeps vici Jerusalem. 10 Et juxta eum ædificavit Jedaia filius Haromaph contra domum suam: et juxta eum ædificavit Hattus filius Hasebonitæ.

NEHEMIAH, II. III.

16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told *it* to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work. 17 ¶ Then said I unto them, Ye see the distress that we *are* in, how Jerusalem *lieth* waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach. 18 Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for *this* good *work*. 19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard *it*, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What *is* this thing that ye do? will ye rebel against the king? 20 Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build; but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

CHAPTER III.

1 Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel. 2 And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri. 3 But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who *also* laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof. 4 And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana. 5 And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord. 6 Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof. 7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river. 8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of *one of* the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall. 9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem. 10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

Nehemia, 2, 3.

16 Und die Oberſten wußten nicht, wo ich hinging, oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden, und den Prieſtern, den Rathsherren und den Oberſten, und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts geſagt. 17 Und ſprach zu ihnen: Ihr ſehet das Unglück, darinnen wir ſind, daß Jeruſalem wüſte liegt, und ihre Thore ſind mit Feuer verbrannt; kommt, laßt uns die Mauern Jeruſalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach ſeien. 18 Und ſagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er mir geredet hatte. Und ſie ſprachen: So laßt uns auf ſein. Und wir baueten, und ihre Hände wurden geſtärkt zum Guten. 19 Da aber das Saneballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitiſche Knecht, und Goſem, der Araber, höreten, ſpotteten ſie unſer, und verachteten uns, und ſprachen: Was iſt das, das ihr thut? Wollt ihr wieder von dem Könige abfallen? 20 Da antwortete ich ihnen, und ſprach: Der Gott vom Himmel wird uns gelingen laſſen; denn wir, ſeine Knechte, haben uns aufgemacht, und bauen; ihr aber habt kein Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jeruſalem.

Das 3. Capitel.

1 Und Eliaſib, der Hoheprieſter, machte ſich auf mit ſeinen Brüdern, den Prieſtern, und baueten das Schafthor; ſie heiligten es, und ſetzten ſeine Thüren ein; ſie heiligten es aber bis an den Thurm Mea, nämlich bis an den Thurm Hananeel. 2 Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Sachur, der Sohn Imri. 3 Aber das Fiſchthor baueten die Kinder Senaa; ſie deckten es, und ſetzten ſeine Thüren ein, Schlöſſer und Riegel. 4 Neben ſie bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohns Hakoz. Neben ſie bauete Meſullam, der Sohn Berechja, des Sohns Meſeſabeel. Neben ſie bauete Zadok, der Sohn Baena. 5 Neben ſie baueten die von Thekoa, aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienſt ihrer Herren. 6 Das alte Thor bauete Jojada, der Sohn Paſſeah, und Meſullam, der Sohn Beſodja; ſie deckten es und ſetzten ein ſeine Thüren, und Schlöſſer und Riegel. 7 Neben ſie baueten Melatja von Gibeon, und Jadon von Merono, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers dieſſeit des Waſſers. 8 Neben ihm bauete Uſiel, der Sohn Harhaja, der Goldſchmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apotheker; und ſie baueten aus zu Jeruſalem, bis an die breite Mauer. 9 Neben ihm bauete Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberſte des halben Viertheils zu Jeruſalem. 10 Neben ihm bauete Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegen ſeinem Hauſe über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Haſabenja.

NÉHÉMIE, II. III.

16 ✓ les magistrats ne savaient point où j'étais allé, ni ce que je faisais; car je n'en avais rien déclaré jusqu'alors, ni aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui dirigeaient l'ouvrage. 17 ¶ Alors je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, comment Jérusalem est désolée, et ses portes brûlées par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, et ne soyons plus dans l'opprobre. 18 Je leur fis connaître aussi que la main de mon Dieu m'était favorable, et les paroles que le roi m'avait dites. Alors ils dirent: Levons-nous et bâtissons. Ils fortifièrent donc leurs mains pour bien faire. 19 Mais Samballat, Horonite, et Tobija, officier Hammonite, et Guésem, Arabe, l'ayant appris, se moquèrent de nous et nous méprisèrent, en disant: Qu'est-ce que vous faites? Ne vous rebellez-vous pas contre le roi? 20 Mais je leur répondis ce mot et leur dis: C'est le Dieu des cieux qui nous fera prospérer; nous donc qui sommes ses serviteurs, nous nous léverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez aucune part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem.

CHAPITRE III.

1 Éliasib, le grand sacrificateur, se leva donc avec ses frères, les sacrificateurs; et ils rebâtirent la porte des brebis, qu'ils sanctifièrent. Or ils y posèrent ses battants et la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méah, jusqu'à la tour de Hananéel. 2 Les gens de Jéricho bâtirent à côté de lui, et Zaccur, fils d'Imri, bâtit à côté d'eux. 3 Les enfants de Sénaa bâtirent la porte des poissons, qu'ils couvrirent de poutres, et à laquelle ils mirent ses battants, ses serrures et ses barres. 4 À leur côté, répara Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots. Puis, à leur côté, répara Mésullam, fils de Bérecja, fils de Mésézabéel. Puis, à leur côté, répara Tsadok, fils de Bahana. 5 Puis, à leur côté, réparèrent les Tékohites. Toutefois les plus considérables d'entre eux ne courbèrent point leur dos sous l'œuvre de leur seigneur. 6 Jojadah, fils de Paséah, et Mésullam, fils de Bésodia, réparèrent la porte Vieille, qu'ils couvrirent de poutres, et à laquelle ils mirent ses battants, ses serrures et ses barres. 7 À leur côté, réparèrent Mélatja, Gabaonite, et Jadon, Méronothite, de Gabaon et de Mitspa, qui étaient sous la juridiction du gouverneur d'en-deçà du fleuve. 8 À côté d'eux, répara Huziel, fils de Harhaja *d'entre* les orfèvres. À son côté, répara Hananja, fils d'un parfumeur. *Les Chaldéens* avaient laissé subsister Jérusalem jusqu'à la muraille large. 9 À leur côté, répara Réphaja, fils de Hur, capitaine de la moitié de Jérusalem. 10 Puis, à leur côté, répara Jédaja, fils de Harumaph, en face de sa maison. À son côté, répara Hattus, fils de Hasabnéja.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

נחמיה ג

11 מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־חָרִם
וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל
הַתַּנּוּרִים׃ 12 וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק שַׁלּוּם
בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם הוּא
וּבְנוֹתָיו׃ 13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן
וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד
שַׁעַר הָשְׁפּוֹת׃ 14 וְאֵת ׀ שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת
הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־
הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו׃ 15 וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק
שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה
הוּא יִבְנֶנּוּ וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת
הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִיד׃ 16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה
בֶן־עַזְבּוּק שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד
קִבְרֵי דָוִיד וְעַד הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד
בֵּית הַגִּבֹּרִים׃ 17 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם
רְחוּם בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה
שַׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ 18 אַחֲרָיו
הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר חֲצִי
פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ 19 וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר
בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד
עֲלוֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃ 20 אַחֲרָיו הֶחֱרָה
הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־
הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל׃ 21 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה
בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב
וְעַד־תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ 22 וְאַחֲרָיו
הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ 23 אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנַנְיָה אֵצֶל
בֵּיתוֹ׃ 24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד
מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ
וְעַד־הַפִּנָּה׃ 25 פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־
פַּרְעֹשׁ׃ 26 וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל
עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל
הַיּוֹצֵא׃ 27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה
שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד
חוֹמַת הָעֹפֶל׃ 28 מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים
הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃

ΝΕΕΜΙΑΣ, γ'.

11 Καὶ δεύτερος ἐκράτησε Μελχίας υἱὸς Ἠρὰμ καὶ
Ἀσοὺβ υἱὸς Φαὰτ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν
θανουρίμ. 12 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησε
Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωής, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου
Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ. 13 Τὴν
πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ
κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ᾠκοδόμησαν αὐτήν, καὶ
ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ
μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει
ἕως τῆς πύλης τῆς κοπρίας. 14 Καὶ τὴν πύλην
τῆς κοπρίας ἐκράτησε Μελχία υἱὸς Ῥηχάβ, ἄρχων
περιχώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ
ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ
κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 15 Τὴν δὲ
πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμὼν υἱὸς
Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξῳκο-
δόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησε
τὰς θύρας αὐτῆς, καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ
τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ
βασιλέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινου-
σῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ. 16 Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκρά-
τησε Νεεμίας υἱὸς Ἀζαβούχ, ἄοχων ἡμίσους
περιχώρου Βηθσοὺρ ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ
ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως
Βηθαγγαρίμ. 17 Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ
Λευῖται, Ῥαοὺμ υἱὸς Βανί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ
ἐκράτησεν Ἀσαβία ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεῖλὰ
τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ. 18 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκρά-
τησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενεῖ υἱὸς Ἠναδάδ, ἄρχων
ἡμίσους περιχώρου Κεῖλά. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ
χεῖρα αὐτοῦ Ἀζοὺρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφαί,
μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συνα-
πτούσης τῆς γωνίας. 20 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε
Βαροὺχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς
γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ
μεγάλου. 21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεραμὼθ υἱὸς
Οὐρία υἱοῦ Ἀκκὼς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας
Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασούβ. 22 Καὶ
μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐκχεχάρ.
23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βενιαμὶν καὶ Ἀσοὺβ
κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν
Ἀζαρίας υἱὸς Μαασίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα
οἴκου αὐτοῦ. 24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βανὶ υἱὸς
Ἀδὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς
γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλὰχ υἱοῦ Εὐζαῒ
ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ
τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς
τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος.
26 Καὶ οἱ Ναθινὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφὰλ
ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ
πύργος ὁ ἐξέχων. 27 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν
οἱ Θεκωὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου
τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους
τοῦ Ὀφλά. 28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων
ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ.

NEHEMIAS, III.

11 Mediam partem vici ædificavit Melchias
filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab,
et turrim furnorum. 12 Et juxta eum ædifi-
cavit Sellum filius Alohes princeps mediæ
partis vici Jerusalem, ipse et filiæ ejus. 13 Et
portam vallis ædificavit Hanun, et habitatores
Zanoe: ipsi ædificaverunt eam, et statuerunt
valvas ejus, et seras, et vectes, et mille cubitos
in muro usque ad portam sterquilinii. 14 Et
portam sterquilinii ædificavit Melchias filius
Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse
ædificavit eam, et statuit valvas ejus, et seras,
et vectes. 15 Et portam fontis ædificavit
Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha:
ipse ædificavit eam, et texit, et statuit valvas
ejus, et seras, et vectes, et muros piscinæ Siloe
in hortum regis, et usque ad gradus, qui
descendunt de civitate David. 16 Post eum
ædificavit Nehemias filius Azboc, princeps
dimidiæ partis vici Bethsur, usque contra
sepulchrum David, et usque ad piscinam,
quæ grandi opere constructa est, et usque ad
domum fortium. 17 Post eum ædificaverunt
Levitæ, Rehum filius Benni: post eum ædifi-
cavit Hasebias princeps dimidiæ partis vici
Ceilæ in vico suo. 18 Post eum ædificaverunt
fratres eorum, Bavai filius Enadad, princeps
dimidiæ partis Ceilæ. 19 Et ædificavit juxta
eum Aser filius Josue, princeps Maspha, men-
suram secundam, contra ascensum firmissimi
anguli. 20 Post eum in monte ædificavit
Baruch filius Zachai mensuram secundam,
ab angulo usque ad portam domus Eliasib
sacerdotis magni. 21 Post eum ædificavit
Merimuth filius Uriæ filii Haccus men-
suram secundam, a porta domus Eliasib,
donec extenderetur domus Eliasib. 22 Et
post eum ædificaverunt sacerdotes, viri de
campestribus Jordanis. 23 Post eum ædifi-
cavit Benjamin et Hasub contra domum suam:
et post eum ædificavit Azarias filius Maasiæ
filii Ananiæ contra domum suam. 24 Post
eum ædificavit Bennui filius Henadad men-
suram secundam, a domo Azariæ usque ad
flexuram, et usque ad angulum. 25 Phalel
filius Ozi contra flexuram et turrim, quæ
eminet de domo regis excelsa, id est, in atrio
carceris: post eum Phadaia filius Pharos.
26 Nathinæi autem habitabant in Ophel usque
contra portam aquarum ad orientem, et
turrim, quæ prominebat. 27 Post eum ædifi-
caverunt Thecueni mensuram secundam e
regione, a turre magna et eminente usque
ad murum templi. 28 Sursum autem
a porta equorum ædificaverunt sacer-
dotes, unusquisque contra domum suam

NEHEMIAH, III.

11 Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahath-moab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces. 12 And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters. 13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate. 14 But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Beth-haccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof. 15 But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Col-hozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David. 16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Beth-zur, unto *the place* over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty. 17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part. 18 After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah. 19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning *of the wall*. 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning *of the wall* unto the door of the house of Eliashib the high priest. 21 After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib. 22 And after him repaired the priests, the men of the plain. 23 After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house. 24 After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning *of the wall*, even unto the corner. 25 Palal the son of Uzai, over against the turning *of the wall*, and the tower which lieth out from the king's high house, that *was* by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh. 26 Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto *the place* over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out. 27 After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel. 28 From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

Nehemia, 3.

11 Aber Malchia, der Sohn Harims, und Haſſub, der Sohn PahathMoabs, baueten zwei Stücke und den Thurm bei dem Ofen. 12 Neben ihm bauete Sallum, der Sohn Halohes, der Oberſte des halben Viertheils zu Jeruſalem, er und ſeine Töchter. 13 Das Thalthor bauete Hanun, und die Bürger von Sanoah; ſie baueten es und ſetzten ein ſeine Thüren, Schlöſſer und Riegel, und tauſend Ellen an der Mauer bis an das Miſtthor. 14 Das Miſtthor aber bauete Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberſte des Viertheils der Weingärtner; er bauete es und ſetzte ein ſeine Thüren, Schlöſſer und Riegel. 15 Aber das Brunnenthor bauete Sallum, der Sohn Chal Hoſe, der Oberſte des Viertheils zu Mizpa; er bauete es und deckte es, und ſetzte ein ſeine Thüren, Schlöſſer und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen. 16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn Asbuks, der Oberſte des halben Viertheils zu BethZur, bis gegen die Gräber Davids über, und bis an den Teich Aſuja, und bis an das Haus der Helden. 17 Nach ihm baueten die Leviten, Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm bauete Haſabja, der Oberſte des halben Viertheils zu Kegila, in ſeinem Viertheil. 18 Nach ihm baueten ihre Brüder Bavai, der Sohn Henadads, der Oberſte des halben Viertheils zu Kegila. 19 Neben ihm bauete Eſer, der Sohn Jeſua, der Oberſte zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harniſchhauſe. 20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliaſib, des Hohenprieſters. 21 Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohns Hakoz, zwei Stücke von der Hausthür Eliaſibs bis ans Ende des Hauſes Eliaſibs. 22 Nach ihm baueten die Prieſter, die Männer aus den Gegenden. 23 Nach dem bauete Benjamin und Haſub, gegen ihrem Hauſe über. Nach dem bauete Aſarja, der Sohn Maeſeja, des Sohns Ananja, neben ſeinem Hauſe. 24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Henadads, zwei Stücke vom Hauſe Aſarja bis an den Winkel und bis an die Ecke. 25 Palal, der Sohn Uſai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshauſe heraus ſiehet, bei dem Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn Pareos. 26 Die Nethinim aber wohneten an Ophel bis an das Waſſerthor gegen Morgen, da der Thurm heraus ſiehet. 27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus ſiehet, und bis an die Mauer Ophel. 28 Aber von dem Roßthor an baueten die Prieſter, ein jeglicher gegen ſeinem Hauſe.

NÉHÉMIE, III.

11 Malkija, fils de Harim, et Hasub, fils de Pahath-Moab, en réparèrent autant, ainsi que la tour des fours. 12 À leur côté, Sallum, fils de Lohès, capitaine de *l'autre* moitié de Jérusalem, répara aussi, lui et ses filles. 13 Hanum et les habitants de Zanoah réparèrent la porte de la vallée. Ils la rebâtirent, mirent ses battants, ses serrures et ses barres, et *bâtirent* mille coudées de muraille, jusqu'à la porte du fumier. 14 Malkija, fils de Réchab, capitaine du quartier de Bethkérem, répara la porte du fumier. Il la rebâtit, et mit ses serrures et ses barres. 15 Sallum, fils de Col-Hozé, capitaine du quartier de Mitspa, répara la porte de la fontaine. Il la rebâtit, la couvrit, et mit ses battants, ses serrures et ses barres. *Il répara aussi* la muraille de l'étang de Sélah, tirant vers le jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David. 16 Après lui, Néhémie, fils de Hazbuc, capitaine du demi-quartier de Beth-Sur, répara jusqu'à l'endroit des sépulcres de David, jusqu'à l'étang qui avait été refait, et jusqu'à la maison des forts. 17 Après lui, réparèrent les Lévites; Néhum, fils de Bani. À son côté, répara Hasabja, capitaine de la moitié de Kéhila, pour ceux de son quartier. 18 Après lui, réparèrent leurs frères; Bavaï, fils de Hénadad, capitaine de *l'autre* moitié de Kéhila. 19 À son côté, Héser, fils de Jésuah, capitaine de Mitspa, en répara autant, à l'endroit par où l'on monte à l'arsenal de l'angle. 20 Après lui, Barus, fils de Zaccaï, prit courage et en répara autant, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliasib, grand sacrificateur. 21 Après lui, Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots, en répara autant, depuis l'entrée de la maison d'Éliasib jusqu'au bout de la maison d'Éliasib. 22 Après lui, *réparèrent* les sacrificateurs, habitants de la campagne. 23 Après eux, Benjamin et Hasub réparèrent en face de leur maison. Après eux, Hazarja, fils de Mahaséja, fils de Hananja, répara auprès de sa maison. 24 Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, en répara autant, depuis la maison de Hazarja, jusqu'à la pointe de l'angle. 25 Palal, fils d'Uzaï, *répara* depuis l'angle et depuis la tour qui sort de la haute maison du roi, auprès du parvis de la prison. Après lui, *répara* Pédaja, fils de Parhos. 26 Les Néthiniens qui demeuraient en Hophel *réparèrent* vers l'Orient, jusqu'à l'endroit de la porte des eaux, et vers la tour qui fait saillie en dehors. 27 Après eux, les Tékohites en réparèrent autant, depuis l'endroit de la grande tour qui fait saillie en dehors jusqu'à la muraille de Hophel. 28 Et les sacrificateurs réparèrent depuis le dessus de la porte des chevaux, chacun en face de sa maison.

נחמיה ג ד

29 אַחֲרֵיו חִזְקִיָּה בֶּן־אָמֵר גָּנַז בֵּיתוֹ
וְאַחֲרָיו חִזְקִיָּה שְׁמַעְיָה בֶן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר
שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ 30 אַחֲרָיו חֲנַנְיָה חֲנָנְיָה
בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה
שֵׁנִי אַחֲרָיו חִזְקִיָּה מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד
נִשְׁכָּתוֹ׃ 31 אַחֲרָיו חִזְקִיָּה מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי
עַד־בֵּית הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר
הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ 32 וּבֵין עֲלִיַּת
הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֵחֲזִיקוּ הַצֹּרְפִים
וְהָרֹכְלִים׃ 33 (iv. 1) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר
לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְהוּדִים׃
34 וַיֹּאמֶר ו לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמַר
מָה הַיְהוּדִים הָאֻמְלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ
לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הֲיַכְלִּוּ בְּיוֹם הֲיַחֲיוּ אֶת־
הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת עֲפָרָא וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃
35 וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמַר גַּם אֲשֶׁר־
הֵם בֹּנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת
אַבְנֵיהֶם׃ 36 שִׁמְעָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיֵינוּ בִּזָּה
וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לָבַזָּה
בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃ 37 וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֹנָם
וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ
לִנֹּגְדֵי הַבּוֹנִים׃ 38 וַנִּבֶן אֶת־הַחוֹמָה
וַתִּקָּשֵׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֲצְיָהּ וַיְהִי לֵב
לָעָם לַעֲשׂוֹת׃

פרשה ד׃

1 וַיְהִי ו כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחוֹמוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּי־הַחֵלּוּ
הַפְּרָצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃
2 וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֶם
בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְלַעֲשׂוֹת לִי תוֹעָה׃ 3 וַנִּתְפַּלֵּל
אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם
יוֹמָם וָלָיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֶּה וַאֲנַחְנוּ
לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בְּחוֹמָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ
צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־
נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וְהָרַגְנֻם וְהִשְׁבַּתְנוּ
אֶת־הַמְּלָאכָה׃ 6 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְהוּדִים
הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר
פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃

ΝΕΕΜΙΑΣ, γ′, δ′.

29 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Σαδδοὺκ υἱὸς Ἐμμὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Σαμαΐα υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. 30 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελὲφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεσουλὰμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. 31 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθὰν Ναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκὰδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. 32 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

ΚΕΦ. δ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν αὐτῷ ἐφάνη, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολύ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις. 2 Καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσι τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἆρα θυσιάζουσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας; 3 Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθε καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Μὴ θυσιάζουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; 4 Ἄκουσον ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν, 5 Καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας, 6 Καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν. 7 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται ὅτι ἀνέβη ἡ φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα. 8 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ. 9 Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν Ἰούδας Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χοῦς πολύς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. 11 Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. 12 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶποσαν ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς·

NEHEMIAS, III. IV.

29 Post eos ædificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum ædificavit Semaia filius Secheniæ, custos portæ orientalis. 30 Post eum ædificavit Hanania filius Selemiæ, et Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam: post eum ædificavit Mosollam filius Barachiæ, contra gazophylacium suum. 31 Post eum ædificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinæorum, et scruta vendentium contra portam judicialem, et usque ad cœnaculum anguli. 32 Et inter cœnaculum anguli in porta gregis ædificaverunt aurifices et negotiatores.

CAPUT IV.

1 FACTUM est autem, cum audisset Sanaballat quod ædificaremus murum, iratus est valde: et motus nimis subsannavit Judæos, 2 Et dixit coram fratribus suis, et frequentia Samaritanorum: Quid Judæi faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Num sacrificabunt, et complebunt in una die? Numquid ædificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt? 3 Sed et Tobias Ammanites proximus ejus, ait: Ædificent: si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum. 4 Audi Deus noster, quia facti sumus despectui: converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis. 5 Ne operias iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur, quia irriserunt ædificantes. 6 Itaque ædificavimus murum, et conjunximus totum usque ad partem dimidiam: et provocatum est cor populi ad operandum. 7 Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Arabes, et Ammanitæ, et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem, et quod cœpissent interrupta concludi, irati sunt nimis. 8 Et congregati sunt omnes pariter, ut venirent, et pugnarent contra Jerusalem, et molirentur insidias. 9 Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. 10 Dixit autem Judas: Debilitata est fortitudo portantis, et humus nimia est, et nos non poterimus ædificare murum. 11 Et dixerunt hostes nostri: Nesciant, et ignorent, donec veniamus in medium eorum, et interficiamus eos, et cessare faciamus opus. 12 Factum est autem, venientibus Judæis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis quibus venerant ad nos,

NEHEMIAH, III. IV.

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate. 30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber. 31 After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner. 32 And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

CHAPTER IV.

1 But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews. 2 And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned? 3 Now Tobiah the Ammonite *was* by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall. 4 Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity: 5 And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked *thee* to anger before the builders. 6 So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work. 7 ¶ But it came to pass, *that* when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, *and* that the breaches began to be stopped, then they were very wroth, 8 And conspired all of them together to come *and* to fight against Jerusalem, and to hinder it. 9 Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them. 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and *there is* much rubbish; so that we are not able to build the wall. 11 And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease. 12 And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us *they will be upon you.*

Nehemia, 3, 4.

29 Nach dem bauete Zadok, der Sohn Immers, gegen ſeinem Hauſe. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn Sechanja, der Thorhüter, gegen Morgen. 30 Nach ihm bauete Hananja, der Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der ſechſte, zwei Stücke. Nach ihm bauete Meſullam, der Sohn Berechja, gegen ſeinem Kaſten. 31 Nach ihm bauete Malchia, der Sohn des Goldſchmieds, bis an das Haus der Nethinim und der Krämer, gegen dem Rathsthor und bis an den Saal an der Ecke. 32 Und zwiſchen dem Saal an der Ecke zum Schafthor baueten die Goldſchmiede und die Krämer.

Das 4. Capitel.

1 Da aber Saneballat hörete, daß wir die Mauern baueten, ward er zornig, und ſehr entrüſtet, und ſpottete der Juden, 2 Und ſprach vor ſeinen Brüdern, und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? wird man ſie ſo laſſen? werden ſie opfern? werden ſie es einen Tag vollenden? werden ſie die Steine lebendig machen, die Staubhaufen und verbrannt ſind? 3 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm ſprach: Laß ſie nur bauen; wenn Füchſe hinauf zögen, die zerriſſen wohl ihre ſteinerne Mauer. 4 Höre, unſer Gott, wie verachtet ſind wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf, daß du ſie gebeſt in Verachtung im Lande ihres Gefängniſſes. 5 Decke ihre Miſſethat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn ſie haben die Bauleute gereizet. 6 Aber wir baueten die Mauern, und fügten ſie ganz an einander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten. 7 Da aber Saneballat, und Tobia, und die Araber, und Ammoniter, und Asdoditer höreten, daß die Mauern zu Jeruſalem zugemacht waren, und daß ſie die Lücken angefangen hatten zu büßen, wurden ſie ſehr zornig. 8 Und machten alleſammt einen Bund zu Haufen, daß ſie kämen, und ſtritten wider Jeruſalem, und machten drin einen Irrthum. 9 Wir aber beteten zu unſerm Gott, und ſtelleten Hut über ſie Tag und Nacht gegen ſie. 10 Und Juda ſprach: Die Kraft der Träger iſt zu ſchwach, und des Staubs iſt zu viel; wir können an der Mauer nicht bauen. 11 Unſere Widerſacher aber gedachten: Sie ſollens nicht wiſſen noch ſehen, bis wir mitten unter ſie kommen und ſie erwürgen und das Werk hindern. 12 Da aber die Juden, die neben ihnen wohneten, kamen, und ſagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da ſie um uns wohneten;

NÉHÉMIE, III. IV.

29 Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara en face de sa maison. Et après lui, répara Sémahja, fils de Sécanja, garde de la porte orientale. 30 Après lui, Hananja, fis de Sélemja, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, en réparèrent autant. Après eux, Mésullam, fils de Bérecja, répara en face de sa chambre. 31 Après lui, Malkija, fils de l'orfèvre, répara jusqu'à la maison des Néthiniens et des merciers, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée de l'angle. 32 Et les orfèvres et les merciers réparèrent entre la montée de l'angle et la porte des brebis.

CHAPITRE IV.

1 Or il arriva que Samballat, ayant appris que nous rebâtissions la muraille, fut fort indigné et fort irrité. Il se moqua aussi des Juifs. 2 En effet, il dit en présence de ses frères et des gens de guerre de Samarie: Que font ces pauvres Juifs? les laissera-t-on faire? sacrifieront-ils? et achèveront-ils tout en un jour? des monceaux de poudre, pourront-ils faire revivre les pierres, puisqu'elles sont brûlées? 3 Et Tobija, Hammonite, qui était auprès de lui, dit: Encore qu'ils bâtissent, si un renard monte, il rompra leur muraille de pierre. 4 Ô notre Dieu! dis-je alors, écoute comme nous sommes en mépris, fais retomber leur opprobre sur leur tête, et envoie-les comme une proie dans un pays de captivité. 5 Ne couvre point leur iniquité, et que leur péché ne soit point effacé de devant ta face; car ils t'ont irrité devant ceux qui bâtissaient. 6 Nous rebâtimes donc la muraille, et tout le mur fut relevé jusqu'à moitié; car le peuple avait le cœur au travail. 7 ¶ Mais quand Samballat, Tobija, les Arabes, les Hammonites et les Asdodiens eurent appris que la muraille de Jérusalem se relevait, et qu'on avait commencé à fermer les brèches qui avaient été faites, ils furent fort en colère. 8 Or ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem, et pour *nous* faire échouer. 9 Alors nous priâmes notre Dieu, et ayant peur d'eux, nous posâmes des gardes contre eux, le jour et la nuit. 10 Juda dit même: La force des ouvriers est affaiblie, et il y a beaucoup de ruines, en sorte que nous ne parviendrons pas à bâtir la muraille. 11 Or nos ennemis avaient dit: Qu'ils n'en sachent rien et qu'ils n'en voient rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les mettions à mort, et fassions cesser *leur* ouvrage. 12 Mais il arriva que cela nous fut rapporté, jusqu'à dix fois, par les Juifs qui demeuraient parmi eux, et qui venaient vers nous de tous les côtés.

נחמיה ד ה

7 וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאֲחֹרֵי
לַחוֹמָה בַּפְּתָחִים וָאַעֲמֵיד אֶת־הָעָם
לְמִשְׁפְּחוֹתָו עִם־חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם
וְקַשְׁתוֹתֵיהֶם: 8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־
הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־
תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זִכְרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם: 9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים
אֶת־עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה אִישׁ
אֶל־מְלַאכְתּוֹ: 10 וַיְהִי ׀ מִן־הַיּוֹם הַהוּא
חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם
מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת
וְהַשִּׁרְיוֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָּל־בֵּית יְהוּדָה:
11 הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנּוֹשְׂאִים בְּסֶבֶל עִמְּשִׂים
בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת
הַשָּׁלַח: 12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים
עַל־מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי:
13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר
הָעָם הַמְּלָאכָה הָרַבָּה וּרְחָבָה וַאֲנַחְנוּ
נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאָחִיו:
14 בְּמָקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ:
15 וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
הָרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת
הַכּוֹכָבִים: 16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם
אִישׁ וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־
לָנוּ הַלַּיְלָה מְשָׁמֶר וְהַיּוֹם מְלָאכָה: 17 וְאֵין
אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וַאֲנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר
אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹּשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שִׁלְחוֹ
הַמָּיִם:

פרשה ה׃

1 וַתְּהִי צְעָקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה
אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים: 2 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים
בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן
וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה: 3 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן
בָּרָעָב: 4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף
לְמַדַּת הַמֶּלֶךְ שָׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ: 5 וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ לְכִבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ
לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין
לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים:

ΝΕΕΜΙΑΣ, δ', ε'.

13 Καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν αὐτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν. 14 Καὶ εἶδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν, θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν. 15 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν· καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἥμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τόξα καὶ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα 17 Τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἴροντες ἐν τοῖς ἀρτῆσιν ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα. 18 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμουσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολύ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 20 Ἐν τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 21 Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων. 22 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ Ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νὺξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 23 Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἡ κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους. 2 Καὶ ἦσάν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 Καὶ εἰσί τινες λέγοντες Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγυμνώμεν καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα. 4 Καὶ εἰσί τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. 5 Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυνασταυόμεναι, καὶ οὐκ ἔστι δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

NEHEMIAS, IV. V.

13 Statui in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis, et lanceis, et arcubus. 14 Et perspexi atque surrexi: et aio ad optimates et magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum. Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris, et filiabus vestris, et uxoribus vestris, et domibus vestris. 15 Factum est autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum. 16 Et factum est a die illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceæ, et scuta, et arcus, et loricæ, et principes post eos in omni domo Juda 17 Ædificantium in muro, et portantium onera, et imponentium: una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium: 18 Ædificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes. Et ædificabant, et clangebant buccina juxta me. 19 Et dixi ad optimates, et ad magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro procul alter ab altero: 20 In loco quocumque audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad nos: Deus noster pugnabit pro nobis. 21 Et nos ipsi faciamus opus: et media pars nostrum teneat lanceas, ab ascensu auroræ, donec egrediantur astra. 22 In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem, ad operandum. 23 Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra: unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

CAPUT V.

1 Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judæos. 2 Et erant qui dicerent: Filii nostri, et filiæ nostræ multæ sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. 3 Et erant qui dicerent: Agros nostros, et vineas, et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. 4 Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas: 5 Et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostræ sunt: et sicut filii eorum, ita et filii nostri; ecce nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulæ, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros, et vineas nostras alii possident.

NEHEMIAH, IV. V.

13 ¶ Therefore set I in the lower places behind the wall, *and* on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows. 14 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, *which is* great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses. 15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work. 16 And it came to pass from that time forth, *that* the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers *were* behind all the house of Judah. 17 They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, *every one* with one of his hands wrought in the work, and with the other *hand* held a weapon. 18 For the builders, every one had his sword girded by his side, and *so* builded. And he that sounded the trumpet *was* by me. 19 ¶ And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work *is* great and large, and we are separated upon the wall, one far from another. 20 In what place *therefore* ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us. 21 So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared. 22 Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day. 23 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, *saving that* every one put them off for washing.

CHAPTER V.

1 And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews. 2 For there were that said, We, our sons, and our daughters, *are* many: therefore we take up corn *for them*, that we may eat, and live. 3 *Some* also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth. 4 There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, *and that upon* our lands and vineyards. 5 Yet now our flesh *is* as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and *some* of our daughters are brought unto bondage *already:* neither *is it* in our power *to redeem them;* for other men have our lands and vineyards.

Nehemia, 4, 5.

13 Da ſtellete ich unten an die Oerter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geſchlechtern mit ihren Schwerten, Spießen und Bogen. 14 Und beſahe es, und machte mich auf, und ſprach zu den Rathsherren und Oberſten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen, gedenket an den großen ſchrecklichen Herrn, und ſtreitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuſer. 15 Da aber unſere Feinde höreten, daß es uns war kund worden; machte Gott ihren Rath zu nichte. Und wir kehrten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu ſeiner Arbeit. 16 Und es geſchah hinförder, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer; und die Oberſten ſtunden hinter dem ganzen Hauſe Juda. 17 Die da baueten an der Mauer, und trugen Laſt von denen, die ihnen aufluden; mit einer Hand thaten ſie die Arbeit, und mit der andern hielten ſie die Waffen. 18 Und ein jeglicher, der da bauete, hatte ſein Schwert an ſeine Lenden gegürtet und bauete alſo; und der mit der Poſaune blies, war neben mir. 19 Und ich ſprach zu den Rathsherren und Oberſten, und zum andern Volk. Das Werk iſt groß und weit, und wir ſind zerſtreuet auf der Mauer, ferne von einander. 20 An welchem Ort ihr nun die Poſaune lauten höret, dahin verſammelt euch zu uns. Unſer Gott wird für uns ſtreiten; 21 So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße, von dem Aufgang der Morgenröthe bis die Sterne hervor kamen. 22 Auch ſprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit ſeinem Knaben über Nacht zu Jeruſalem, daß wir des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten. 23 Aber ich und meine Brüder, und meine Knaben, und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unſere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anſtehen.

Das 5. Capitel.

1 Und es erhob ſich ein groß Geſchrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden. 2 Und waren etliche die da ſprachen: Unſerer Söhne und Töchter ſind viel; laßt uns Getreide nehmen und eſſen, daß wir leben. 3 Aber etliche ſprachen: Laßt uns unſere Aecker, Weinberge und Häuſer verſetzen, und Getreide nehmen in der Theurung! 4 Etliche aber ſprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf Zinſe dem Könige auf unſere Aecker und Weinberge. 5 Denn unſerer Brüder Leib iſt wie unſer Leib, und ihre Kinder wie unſere Kinder; ſonſt würden wir unſere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienſt, und ſind ſchon unſerer Töchter etliche unterworfen, und iſt kein Vermögen in unſern Händen, auch würden unſere Aecker und Weinberge der andern.

NÉHÉMIE, IV. V.

13 ¶ C'est pourquoi je rangeai le peuple derrière la muraille, dans les lieux inférieurs et sur des points plus élevés, selon leurs familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs. 14 Puis je regardai, je me levai et je dis aux principaux, aux magistrats et au reste du peuple: N'ayez point peur d'eux; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons. 15 Or quand nos ennemis eurent su que nous étions avertis, Dieu dissipa leur conseil, et nous retournâmes tous aux murailles, chacun à son travail. 16 Depuis ce jour-là, une moitié de mes gens travaillait, et l'autre moitié tenait des javelines, des boucliers, des arcs et des cuirasses. Or les gouverneurs suivaient chaque famille de Juda. 17 Ceux qui bâtissaient la muraille, ainsi que les porte-faix et ceux qui les chargeaient, travaillaient chacun d'une main, et de l'autre, ils tenaient l'épée. 18 Car chacun de ceux qui bâtissaient avait les reins ceints d'une épée. Ils bâtissaient ainsi. Celui qui sonnait de la trompette était près de moi. 19 ¶ Car j'avais dit aux principaux, aux magistrats et au reste du peuple: L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes écartés le long de la muraille, loin les uns des autres. 20 Ainsi en quelque lieu que vous entendiez le son de la trompette, courez-y vers nous; notre Dieu combattra pour nous. 21 C'était donc ainsi que nous travaillions. Toutefois la moitié tenait des javelines, depuis le point du jour jusqu'au lever des étoiles. 22 Et en ce temps-là, je dis au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem, avec son serviteur, afin qu'ils nous servent la nuit pour faire le guet, et le jour pour travailler. 23 Quant à moi, mes frères, mes serviteurs et les gens de la garde qui me suivent, nous ne quitterons point nos habits, chacun *aura* son épée *et* de l'eau.

CHAPITRE V.

1 Or, de la part du peuple et de leurs femmes, il s'éleva un grand cri contre les Juifs, leurs frères. 2 En effet, il y en avait qui disaient: Nous avons beaucoup de fils et de filles; procurons-nous donc du froment, afin que nous mangions et que nous vivions. 3 Il y en avait d'autres qui disaient: Nous avons engagé nos champs, nos vignes et nos maisons, pour prendre du froment contre la famine. 4 Il y en avait aussi qui disaient: Nous avons emprunté pour le tribut du roi sur nos champs et sur nos vignes. 5 Cependant notre chair est comme la chair de nos frères, et nos fils *sont* comme leurs fils; et voici, nous assujettissons nos fils et nos filles pour être esclaves; déjà quelques-unes de nos filles sont assujetties et ne sont plus en notre pouvoir; et nos champs et nos vignes sont à d'autres.

נחמיה ה

6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם
וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 7 וַיִּשְׁלַח לִבִּי עָלַי
וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה
לָהֶם מַשָּׂא אִישׁ־בְּאֲחִיו אַתֶּם נֹשִׂים וָאֶתֵּן
עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה: 8 וָאֹמְרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
לַגּוֹיִם כִּדְבָנוּ וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אַחֵיכֶם
וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָבָר:
9 וָאֹמַר לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת
הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ: 10 וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי
נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזְבָה־נָּא אֶת־
הַמַּשָּׂא הַזֶּה: 11 הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת
הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם
נֹשִׁים בָּהֶם: 12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא
נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא
אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר
הַזֶּה: 13 גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה
יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־
יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ
וְכָכָה יְהִיֶה נָעוּר וְרֵק וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל
אָמֵן וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר
הַזֶּה: 14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אוֹתִי לִהְיוֹת
פֶּחָה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד
שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא חָמֵשׁ
שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם
הַפֶּחָה לֹא אָכָלְתִּי: 15 וְהַפַּחוֹת חָרִאשׁוֹנִים
אֲשֶׁר־לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וְיַיִן אַחַר גַּם־שְׁקָלִים אַרְבָּעִים
גַּם נְעָרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וָאֲנִי לֹא־
עָשִׂיתִי כֵּן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים: 16 גַּם
בְּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת חָזָקְתִּי וְשָׂדֶה
לֹא קָנִינוּ וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־
הַמְּלָאכָה: 17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי: 18 וַאֲשֶׁר עָלָה
נַעֲשָׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־
בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבְיֵן עֲשֶׂרֶת יָמִים
בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־זֹאת לֶחֶם הַפֶּחָה
לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם
הַזֶּה: 19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה:

ΝΕΕΜΙΑΣ, ε'.

6 Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. 7 Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἃ ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε; καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, 8 Καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐκ εὗροσαν λόγον. 9 Καὶ εἶπε Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 10 Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον, ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. 11 Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν Ἀποδώσομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13 Καὶ τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμήν, καὶ ᾔνεσαν τὸν Κύριον· καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 14 Ἀπὸ ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδραχμα τεσσαράκοντα, καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν· κἀγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ. 16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει· καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. 19 Μνήσθητί μου ὁ θεὸς εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

NEHEMIAS, V.

6 Et iratus sum nimis cum audissem clamorem eorum secundum verba hæc: 7 Cogitavitque cor meum mecum: et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, 8 Et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judæos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram: et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. 9 Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis: quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobretur nobis a gentibus inimicis nostris? 10 Et ego, et fratres mei, et pueri mei, commodavimus plurimis pecuniam et frumentum: non repetamus in commune istud, æs alienum concedamus, quod debetur nobis. 11 Reddite eis hodie agros suos, et vineas suas, et oliveta sua, et domos suas: quin potius et centesimam pecuniæ, frumenti, vini, et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis. 12 Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil quæremus: sicque faciemus ut loqueris. Et vocavi sacerdotes, et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. 13 Insuper excussi sinum meum, et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua, et de laboribus suis: sic excutiatur, et vacuus fiat. Et dixit universa multitudo: Amen. Et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus sicut erat dictum. 14 A die autem illa, qua præceperat rex mihi ut essem dux in terra Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis, per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quæ ducibus debebantur, non comedimus. 15 Duces autem primi, qui fuerant ante me, gravaverunt populum, et acceperunt ab eis, in pane, et vino, et pecunia, quotidie siclos quadraginta: sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita propter timorem Dei: 16 Quin potius in opere muri ædificavi, et agrum non emi, et omnes pueri mei congregati ad opus erant. 17 Judæi quoque et magistratus, centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus quæ in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. 18 Parabatur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa, et alia multa tribuebam: insuper et annonas ducatus mei non quæsivi: valde enim attenuatus erat populus. 19 Memento mei Deus meus in bonum, secundum omnia quæ feci populo huic.

NEHEMIAH, V.

6 ¶ And I was very angry when I heard their cry and these words. 7 Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them. 8 And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing *to answer*. 9 Also I said, It *is* not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies? 10 I likewise, *and* my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury. 11 Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth *part* of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them. 12 Then said they, We will restore *them*, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise. 13 Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise. 14 ¶ Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, *that is*, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor. 15 But the former governors that *had been* before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God. 16 Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants *were* gathered thither unto the work. 17 Moreover *there were* at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that *are* about us. 18 Now *that* which was prepared *for me* daily *was* one ox *and* six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people. 19 Think upon me, my God, for good, *according* to all that I have done for this people.

Nehemia, 5.

6 Da ich aber ihr Schreien und ſolche Worte hörete, ward ich ſehr zornig. 7 Und mein Herz ward Raths mit mir, daß ich ſchalt die Rathsherren und die Oberſten, und ſprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte eine große Gemeine wider ſie. 8 Und ſprach zu ihnen: Wir haben unſere Brüder, die Juden, erkauft, die den Heiden verkauft waren, nach unſerm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da ſchwiegen ſie, und fanden nichts zu antworten. 9 Und ich ſprach: Es iſt nicht gut, das ihr thut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unſerer Feinde? 10 Ich und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan, und Getreide; den Wucher aber haben wir nachgelaſſen. 11 So gebt ihnen nun heutiges Tages wieder ihre Aecker, Weinberge, Oelgärten und Häuſer, und den Hundertſten am Gelde, am Getreide, am Moſt und am Oel, das ihr an ihnen gewuchert habt. 12 Da ſprachen ſie: Wir wollens wiedergeben, und wollen nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du geſagt haſt. Und ich rief die Prieſtern, und nahm einen Eid von ihnen, daß ſie alſo thun ſollten. 13 Auch ſchüttelte ich meinen Buſen aus, und ſprach: Alſo ſchüttle Gott aus jedermann von ſeinem Hauſe und von ſeiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er ſey ausgeſchüttelt und leer. Und die ganze Gemeine ſprach: Amen! und lobeten den Herrn. Und das Volk that alſo. 14 Auch von der Zeit an, mir befohlen ward, ein Landpfleger zu ſein im Lande Juda, nähmlich vom zwanzigſten Jahr an bis in das zwei und dreißigſte Jahr des Königs Arthahſaſtha, das ſind zwölf Jahr, nährete ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Koſt. 15 Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir geweſen waren, hatten das Volk beſchweret, und hatten von ihnen genommen Brod und Wein, dazu auch vierzig Sekel Silbers; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht alſo, um der Furcht Gottes willen. 16 Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daſelbſt an die Arbeit zu Hauſe kommen. 17 Dazu waren der Juden und Oberſten hundert und fünfzig an meinem Tiſche, die zu mir kommen waren aus den Heiden, die um uns her ſind. 18 Und man machte mir des Tages einen Ochſen, und ſechs erwählte Schafe, und Vögel, und je inwendig zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Koſt, denn der Dienſt war ſchwer auf dem Volk. 19 Gedenke mir, mein Gott, zum Beſten alles, das ich dieſem Volk gethan habe.

NÉHÉMIE, V.

6 ¶ Or, quand j'entendis leur cri et ces paroles-là, je fus fort en colère. 7 Je me consultai donc. Puis je censurai les principaux et les magistrats, et je leur dis: Vous exercez l'usure chacun à l'égard de son frère. Je fis ensuite convoquer contre eux une grande assemblée, 8 Et je leur dis: Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères juifs qui avaient été vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus? Alors ils se turent et ne surent que dire. 9 Et je dis: Vous ne faites pas bien; ne voulez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, plutôt que d'être en opprobre aux nations qui sont nos ennemies? 10 Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous pourrions exiger de l'argent et du froment; *mais* quittons-leur, je vous prie, ce qu'ils nous doivent. 11 Rendez-leur, je vous prie, aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et, outre cela, le centième de l'argent, du froment, du vin et de l'huile que vous exigez d'eux. 12 Or ils répondirent: Nous *les* rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer qu'ils le feraient. 13 Ensuite je secouai mon sein, et je dis: Que Dieu jette ainsi hors de sa maison et *prive du fruit* de son travail, tout homme qui n'aura point accompli cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et dépouillé. Or toute l'assemblée répondit: Amen! Et ils louèrent le SEIGNEUR. Le peuple fit donc selon cette parole-là. 14 ¶ Et même depuis le jour où *le roi* m'avait commandé d'être leur gouverneur au pays de Juda, *ce* qui fut depuis la vingtième jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxercès, l'espace de douze ans, moi et mes frères, nous n'avons point pris ce qui était assigné pour le pain de la table du gouverneur; 15 Quoique les premiers gouverneurs qui avaient été avant moi, eussent chargé le peuple, et eussent pris d'eux du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent, et que même leurs serviteurs eussent dominé sur le peuple; je n'ai point fait ainsi, à cause de la crainte de *mon* Dieu. 16 J'ai même réparé une partie de cette muraille; nous n'avons point acheté de champ, et mes serviteurs se sont rendus tous ensemble à ce travail. 17 Outre cela, les Juifs et les magistrats, au nombre de cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous, des nations qui nous entouraient, venaient à ma table. 18 Et chaque jour on apprêtait un bœuf *et* six moutons choisis. On m'apprêtait aussi des volailles; et de dix en dix jours, il *fallait* de toute sorte de vin en abondance. Nonobstant tout cela, je n'ai point demandé le pain qui était assigné au gouverneur; car c'eût été une rude servitude pour ce peuple. 19 Ô mon Dieu! souviens-toi de moi en bien *selon* tout ce que j'ai fait pour ce peuple.

נחמיה ו

פרשה ו׳

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אוֹיְבֵינוּ כִּי בְנִיתִי
אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פֶּרֶץ גַּם עַד־
הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַּשְּׁעָרִים:
2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה
וְנִנָּעֲדָה יַחְדָּו בִּכְפָרִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ
וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה:
3 וָאֶשְׁלְחָה אֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה
גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה
תִשְׁבֹּת הַמְּלָאכָה בְּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי
אֲלֵיכֶם: 4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע
פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה:
5 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם
חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ:
6 כָּתוּב בַּגּוֹיִם נִשְׁמַע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר
אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לְמְרֹד עַל־כֵּן
אַתָּה בוֹנֵה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם
לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 7 וְגַם־נְבִיאִים
הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר
מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִנָּעֲצָה
יַחְדָּו: 8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי
מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדֶאָם: 9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים
אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה
וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי:
10 וַאֲנִי בָּאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה
בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִפָּעֵשׂ
אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה
דַלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָאִים לַהֲרָגְךָ וְלַיְלָה
בָּאִים לַהֲרָגֶךָ: 11 וָאֹמַר הָאִישׁ כָּמוֹנִי
יִבְרָח וּמִי כְמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי
לֹא אָבֹוא: 12 וָאֲבִינָה וְהִנֵּה לֹא אֱלֹהִים
שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה
וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ: 13 לְמַעַן שְׂכוֹר הוּא לְמַעַן־
אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם
רָע לְמַעַן יְחָרְפוּנִי: 14 זָכְרָה אֱלֹהַי
לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם
לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ
מְיָרְאִים אוֹתִי: 15 וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנֵים יוֹם:

ΝΕΕΜΙΑΣ, ϛ΄.

ΚΕΦ ϛ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησὰμ τῷ Ἄραβι καὶ τοῖς καταλοίποις ἐχθρῶν ἡμῶν ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή, ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις, 2 Καὶ ἀπέστειλε Σαναβαλλὰτ καὶ Γησὰμ πρὸς μὲ λέγων Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ· καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί μοι πονηρίαν. 3 Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους λέγων Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι μή ποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς μὲ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. 5 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς μὲ Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος, καὶ σὺ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα. 7 Καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰούδᾳ. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι, καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό. 8 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. 9 Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου. 10 Κἀγὼ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεῒ υἱοῦ Δαλαΐα υἱοῦ Μεταβεήλ, καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπε Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε. 11 Καὶ εἶπα Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπέγνων, καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν, ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ· καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο 13 Ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσί με. 14 Μνήσθητι ὁ θεὸς Τωβίᾳ καὶ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ καὶ καταλοίποις τῶν προφητῶν οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με. 15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλοὺλ μηνὸς εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας.

NEHEMIAS, VI.

CAPUT VI.

1 FACTUM est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Gossem Arabs, et ceteri inimici nostri, quod ædificassem ego murum, et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis), 2 Miserunt Sanaballat et Gossem ad me, dicentes: Veni, et percutiamus fœdus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum. 3 Misi ergo ad eos nuntios, dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere: ne forte negligatur, cum venero et descendero ad vos. 4 Miserunt autem ad me secundum verbum hoc per quatuor vices: et respondi eis juxta sermonem priorem. 5 Et misit ad me Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua scriptam hoc modo: 6 IN GENTIBUS auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judæi cogitetis rebellare, et propterea ædifices murum, et levare te velis super eos regem: propter quam causam 7 Ut prophetas posueris, qui prædicent de te in Jerusalem, dicentes: Rex in Judæa est. Auditurus est rex verba hæc: idcirco nunc veni, ut ineamus consilium pariter. 8 Et misi ad eos, dicens: Non est factum secundum verba hæc, quæ tu loqueris: de corde enim tuo tu componis hæc. 9 Omnes enim hi terrebant nos, cogitantes quod cessarent manus nostræ ab opere, et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas: 10 Et ingressus sum domum Semaiæ filii Dalaiæ filii Metabeel secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas ædis: quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. 11 Et dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis ut ego ingredietur templum, et vivet? non ingrediar. 12 Et intellexi quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum; 13 Acceperat enim pretium, ut territus facerem, et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. 14 Memento mei Domine pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia: sed et Noadiæ prophetæ, et cæterorum prophetarum, qui terrebant me. 15 Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.

NEHEMIAH, VI.

CHAPTER VI.

1 Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and *that* there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;) 2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in *some one of* the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief. 3 And I sent messengers unto them, saying, I *am* doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you? 4 Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. 5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand; 6 Wherein *was* written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith *it*, *that* thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words. 7 And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, *There is* a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together. 8 Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart. 9 For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, *O God*, strengthen my hands. 10 Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who *was* shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee. 11 And I said, Should such a man as I flee? and who *is there*, that, *being* as I *am*, would go into the temple to save his life? I will not go in. 12 And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him. 13 Therefore *was* he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and *that* they might have *matter* for an evil report, that they might reproach me. 14 My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear. 15 ¶ So the wall was finished in the twenty and fifth *day* of *the month* Elul, in fifty and two days.

Nehemia, 6.

Das 6. Capitel.

1 Und da Saneballat, Tobia und Goſem, der Araber, und andere unſerer Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebauet hatte, und keine Lücke mehr dran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehänget hatte in den Thoren; 2 Sandte Saneballat und Goſem zu mir, und ließen mir ſagen: Komm, und laß uns zuſammen kommen in den Dörfern, in der Fläche Ono. Sie gedachten mir aber Böſes zu thun. 3 Ich aber ſandte Boten zu ihnen, und ließ ihnen ſagen: Ich habe ein groß Geſchäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab zöge. 4 Sie ſandten aber wohl viermal zu mir auf die Weiſe, und ich antwortete ihnen auf dieſe Weiſe. 5 Da ſandte Saneballat zum fünften mal zu mir ſeinen Knaben mit einem offenen Briefe in ſeiner Hand. 6 Darinnen war geſchrieben: Es iſt vor die Heiden kommen, und Goſem hat es geſagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen, darum du die Mauer baueſt, und du wolleſt ihr König ſein in dieſen Sachen; 7 Und du habeſt dir Propheten beſtellet, die von dir ausſchreien ſollen zu Jeruſalem, und ſagen: Er iſt der König Juda. Nun, ſolches wird vor den König kommen. So komm nun, und laß uns mit einander rathſchlagen. 8 Ich aber ſandte zu ihm, und ließ ihm ſagen: Solches iſt nicht geſchehen, das du ſageſt; du haſt es aus deinem Herzen erdacht. 9 Denn ſie alle wollten uns furchtſam machen, und gedachten: Sie ſollen die Hand abthun vom Geſchäfte, daß ſie nicht arbeiten. Aber ich ſtärkte deſto mehr meine Hand. 10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohns Delaja, des Sohns Mehetabeels; und er hatte ſich verſchloſſen, und ſprach: Laß uns zuſammen kommen im Hauſe Gottes mitten im Tempel, und die Thüren des Tempels zuſchließen; denn ſie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß ſie dich erwürgen. 11 Ich aber ſprach: Sollt ein ſolcher Mann fliehen? Sollt ein ſolcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bliebe? Ich will nicht hinein gehen. 12 Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht geſandt hatte. Denn er ſagte wohl Weiſſagung auf mich, aber Tobia und Saneballat hatten ihm Geld gegeben. 13 Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten ſollte, und alſo thun, und ſündigen, daß ſie ein böſe Geſchrei hätten, damit ſie mich läſtern möchten. 14 Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballat nach dieſen ſeinen Werken; auch der Prophetin Noadja, und der andern Propheten, die mich wollten abſchrecken. 15 Und die Mauer war fertig am fünf und zwanzigſten Tage des Monden Elul, in zwei und fünfzig Tagen.

NÉHÉMIE, VI.

CHAPITRE VI.

1 Or quand Samballat, Tobija et Guésem, Arabe, et le reste de nos ennemis eurent appris que j'avais rebâti la muraille, et qu'il n'y était demeuré aucune brèche, bien que jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas encore mis les battants aux portes, il arriva que 2 Samballat et Guésem envoyèrent vers moi pour me dire: Viens, et que nous nous trouvions ensemble aux villages qui sont à la campagne d'Ono. Or ils avaient comploté de me faire du mal. 3 Mais j'envoyai des messagers vers eux, pour leur dire: Je fais un grand ouvrage, et je ne saurais descendre; pourquoi cesserait l'ouvrage, et le laisserais-je pour descendre vers vous? 4 Cependant ils me mandèrent la même chose quatre fois; mais je leur répondis de même. 5 Alors Samballat envoya vers moi son serviteur, pour me tenir le même discours une cinquième fois. Or *le serviteur* avait en sa main une lettre ouverte, 6 Dans laquelle il était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gasmu le dit, que vous pensez, toi et les Juifs, à vous rebeller; que c'est pour cela que tu rebâtis la muraille, que tu vas être leur roi, selon ce qu'on en dit; 7 Et même que tu as ordonné dés prophètes pour te prôner dans Jérusalem, et pour dire, Il est roi en Judée. Or maintenant on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, afin que nous en conférions ensemble. 8 Je renvoyai alors vers lui, pour lui *faire* dire: Ce que tu dis n'est point, mais tu l'inventes toi-même. 9 En effet tous ces gens-là *voulaient* nous épouvanter, et se disaient: Leurs mains quitteront le travail, de sorte qu'il ne se fera point. Maintenant donc, *Ô Dieu!* renforce mes mains. 10 Après cela, j'allai dans la maison de Sémahja, fils de Délaja, fils de Méhétabéel, qui s'était enfermé. Et il me dit: Allons ensemble dans la maison de Dieu, dans le temple, et fermons les portes du temple; car ils doivent venir pour te tuer, et c'est cette nuit qu'ils viendront pour te tuer. 11 Mais je répondis: Un homme tel que moi fuirait-il? Et un homme tel que moi va-t-il au temple pour sauver sa vie? Je n'y entrerai point. 12 Et voilà, je connus bien que ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, mais qu'il avait prononcé cette prophétie contre moi, parce que Samballat et Tobija l'avaient gagné. 13 En effet, il était gagné pour m'épouvanter et pour m'obliger d'agir de la sorte, et de commettre cette faute, afin qu'ils eussent quelque mauvaise chose à me reprocher. 14 Ô mon Dieu! souviens-toi de Tobija et de Samballat, selon leurs actions, ainsi que de Nohadja, la prophétesse, et des autres prophètes qui tâchaient de m'épouvanter. 15 ¶ Néanmoins la muraille fut achevée le vingt-cinquième *jour* du mois d'Élul, en cinquante-deux jours

נחמיה ו ז

16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ
וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ
מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ
נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ 17 גַּם ׀ בַּיָּמִים
הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם
הֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בְּאוֹת
אֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה
לוֹ כִּי־חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח
וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן
בֶּרֶכְיָה׃ 19 גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי
וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח
טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

פרשה ז׃

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד
הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַלְוִיִּם׃ 2 וָאֲצַוֶּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־
חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלָם כִּי־הוּא
כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃
3 וָאֹמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם
עַד־חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ׃
4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם מְעַט
בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃ 5 וַיִּתֵּן אֱלֹהַי
אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים
וְאֶת־הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ
הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָתוּב בּוֹ׃
6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשִּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃
7 הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה
רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדְּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי
נְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ 8 בְּנֵי
פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 9 בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
10 בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃
13 בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה׃ 14 בְּנֵי זַכָּי שִׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃
15 בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃
16 בְּנֵי בֵבִי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃

ΝΕΕΜΙΑΣ, ϛ΄, ζ΄.

16 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ
ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσε φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς
αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰούδα
ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία
ἤρχοντο πρὸς αὐτούς· 18 Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰούδᾳ
ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία
υἱοῦ Ἡραέ, καὶ Ἰωνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβε τὴν
θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα.
19 Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς μέ,
καὶ λόγους μοῦ ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστο-
λὰς ἀπέστειλε Τωβίας φοβερίσαι με.

ΚΕΦ. ζ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ
ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ
καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. 2 Καὶ ἐνετειλάμην
τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι
τῆς βιρὰ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ
ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς,
3 Καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι
Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔτι αὐτῶν
γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνού-
σθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν
Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ
ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ. 4 Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα
καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ
ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς
εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ
τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας· καὶ
εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώ-
τοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ 6 Καὶ
οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλω-
σίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισε Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερου-
σαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
7 Μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμία, Ἀζαρία
καὶ Ῥεελμά, Ναεμανί, Μαρδοχαῖος, Βαλσάν,
Μασφαράθ, Ἔσδρα, Βογουία, Ἰναούμ, Βαανά,
Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ, 8 Υἱοὶ Φόρος,
δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· 9 Υἱοὶ Σαφατία,
τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· 10 Υἱοὶ Ἡρά, ἑξακό-
σιοι πεντηκονταδύο· 11 Υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς
υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, δισχίλιοι ἑξακόσιοι δεκα-
οκτώ· 12 Υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
τατέσσαρες· 13 Υἱοὶ Ζαθουία, ὀκτακόσιοι τεσσα-
ρακονταπέντε· 14 Υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι
ἑξήκοντα· 15 Υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρα-
κονταοκτώ· 16 Υἱοὶ Βηβί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ·

NEHEMIAS, VI. VII.

16 Factum est ergo cum audissent omnes
inimici nostri, ut timerent universæ gentes
quæ erant in circuitu nostro, et conciderent
intra semetipsos, et scirent quod a Deo factum
esset opus hoc. 17 Sed et in diebus illis,
multæ optimatum Judæorum epistolæ mitte-
bantur ad Tobiam, et a Tobia veniebant ad
eos. 18 Multi enim erant in Judæa habentes
juramentum ejus, quia gener erat Secheniæ
filii Area, et Johanan filius ejus acceperat
filiam Mosollam filii Barachiæ: 19 Sed et
laudabant eum coram me, et verba mea
nuntiabant ei: et Tobias mittebat epistolas
ut terreret me.

CAPUT VII.

1 Postquam autem ædificatus est murus, et
posui valvas, et recensui janitores, et cantores,
et Levitas: 2 Præcepi Hanani fratri meo, et
Hananiæ principi domus de Jerusalem (ipse
enim quasi vir verax et timens Deum plus
ceteris videbatur), 3 Et dixi eis: Non aperi-
antur portæ Jerusalem usque ad calorem solis.
Cumque adhuc assisterent, clausæ portæ sunt,
et oppilatæ: et posui custodes de habitatori-
bus Jerusalem, singulos per vices suas, et
unumquemque contra domum suam. 4 Civitas
autem erat lata nimis et grandis, et populus
parvus in medio ejus, et non erant domus
ædificatæ. 5 Deus autem dedit in corde meo,
et congregavi optimates, et magistratus, et
vulgus, ut recenserem eos: et inveni librum
census eorum, qui ascenderant primum, et
inventum est scriptum in eo: 6 Isti filii
provinciæ, qui ascenderunt de captivitate
migrantium, quos transtulerat Nabuchodo-
nosor rex Babylonis, et reversi sunt in
Jerusalem, et in Judæam, unusquisque in
civitatem suam. 7 Qui venerunt cum Zoro-
babel, Josue, Nehemias, Azarias, Raamias,
Nahamani, Mardochæus, Belsam, Mespharath,
Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum
populi Israel: 8 Filii Pharos, duo millia
centum septuaginta duo: 9 Filii Saphatia,
trecenti septuaginta duo: 10 Filii Area,
sexcenti quinquaginta duo: 11 Filii Pha-
hathmoab filiorum Josue et Joab, duo millia
octingenti decem et octo: 12 Filii Ælam,
mille ducenti quinquaginta quatuor: 13 Filii
Zethua, octingenti quadraginta quinque:
14 Filii Zachai, septingenti sexaginta:
15 Filii Bannui, sexcenti quadraginta
octo: 16 Filii Bebai, sexcenti viginti octo:

NEHEMIAH, VI. VII.

16 And it came to pass, that when all our enemies heard *thereof*, and all the heathen that *were* about us saw *these things*, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God. 17 ¶ Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and *the letters* of Tobiah came unto them. 18 For *there were* many in Judah sworn unto him, because he *was* the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah. 19 Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. *And* Tobiah sent letters to put me in fear.

CHAPTER VII.

1 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed, 2 That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he *was* a faithful man, and feared God above many. 3 And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar *them:* and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one *to be* over against his house. 4 Now the city *was* large and great: but the people *were* few therein, and the houses *were* not builded. 5 ¶ And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein, 6 These *are* the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city; 7 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, *I say*, of the men of the people of Israel *was this:* 8 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. 9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. 10 The children of Arah, six hundred fifty and two. 11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred *and* eighteen. 12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. 13 The children of Zattu, eight hundred forty and five. 14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. 15 The children of Binnui, six hundred forty and eight. 16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

Nehemia, 6, 7.

16 Und da alle unſere Feinde das höreten, fürchteten ſich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn ſie merkten, daß dieß Werk von Gott war. 17 Auch zu derſelben Zeit waren viel der Oberſten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia zu ihnen. 18 Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geſchworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohns Arah, und ſein Sohn Johanan hatte die Tochter Meſullams, des Sohns Berechja. 19 Und ſagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So ſandte denn Tobia Briefe, mich abzuſchrecken.

Das 7. Capitel.

1 Da wir nun die Mauer gebauet hatten, hängete ich die Thüren; und wurden beſtellet die Thorhüter, Sänger und Leviten. 2 Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palaſtvogt zu Jeruſalem (denn er war ein treuer Mann, und gottesfürchtig vor vielen andern), 3 Und ſprach zu ihnen: Man ſoll die Thore zu Jeruſalem nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, ſoll man die Thüren zuſchlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter beſtellet aus den Bürgern Jeruſalems, ein jeglicher auf ſeine Hut und um ſein Haus. 4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volks drinnen, und die Häuſer waren nicht gebauet. 5 Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich verſammelte die Rathsherren und die Oberſten und das Volk, ſie zu rechnen. Und ich fand ein Regiſter ihrer Rechnung, 6 Die vorhin herauf kommen waren aus dem Gefängniß, die NebucadNezar, der König zu Babel, hatte weggeführet, und zu Jeruſalem wohneten und in Juda, ein jeglicher in ſeiner Stadt, 7 Und waren kommen mit Serubabel, Jeſua, Nehemia, Aſarja, Raamja, Nahemani, Mardachai, Bilſan, Miſpereth, Bigevai, Nehum und Baena. Dieß iſt die Zahl der Männer vom Volk Iſrael. 8 Der Kinder Pareos waren zwei tauſend hundert und zwei und ſiebenzig. 9 Der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei und ſiebenzig. 10 Der Kinder Arah, ſechs hundert und zwei und fünfzig. 11 Der Kinder PahathMoab, unter den Kindern Jeſua und Joab, zwei tauſend acht hundert und achtzehn. 12 Der Kinder Elam, tauſend zwei hundert und vier und fünfzig. 13 Der Kinder Sathu, acht hundert und fünf und vierzig. 14 Der Kinder Sacai, ſieben hundert und ſechzig. 15 Der Kinder Benui, ſechs hundert und acht und vierzig. 16 Der Kinder Bebai, ſechs hundert und acht und zwanzig.

NÉHÉMIE, VI. VII.

16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent appris, et que toutes les nations qui *étaient* autour de nous l'eurent vu, ils en furent tout consternés en eux-mêmes, et ils connurent que cet ouvrage avait été fait par le secours de notre Dieu. 17 ¶ D'ailleurs, en ces jours-là, les principaux de Juda envoyaient lettres sur lettres qui allaient à Tobija, et il leur en venait de Tobija. 18 Car il y en avait plusieurs en Judée qui s'étaient liés à lui par serment, parce qu'il était gendre de Sécanja, fils d'Arah, et que Johanan, son fils, avait pris pour femme la fille de Mésullam, fils de Bérecja. 19 Et même ils racontaient ses bienfaits en ma présence, et lui rapportaient mes discours. Tobija m'envoyait aussi des lettres pour m'épouvanter.

CHAPITRE VII.

1 Or après que la muraille eut été rebâtie, que j'y eus mis les portes et qu'on eut institué les chantres et les Lévites, 2 Je donnai cet ordre à Hanani, mon frère, et à Hananja, capitaine de la forteresse de Jérusalem; car il était un homme fidèle, et il se distinguait par sa crainte de Dieu: 3 Et je leur dis: Que les portes de Jérusalem ne s'ouvrent que lorsque le soleil sera déjà chaud; que ceux qui gardent les portes y restent jusqu'à ce qu'elles soient bien fermées. Je plaçai ensuite des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun vis-à-vis de sa maison. 4 Or la ville *était* spacieuse et grande, maïs *il y avait* peu de monde, et ses maisons n'étaient point bâties. 5 ¶ Mon Dieu me mit alors au cœur d'assembler les principaux, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement, selon leurs généalogies; et je trouvai le registre du dénombrement, selon les généalogies de ceux qui étaient montés la première fois. Or j'y trouvai écrit ce qui suit: 6 Ce sont ici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été transportés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun en sa ville; 7 Qui vinrent avec Zorobabel, Jésuah, Néhémie, Hazaria, Rahamja, Nahamani, Mardochée, Bisan, Mitspéreth, Bigvaï, Néhum *et* Bahana. Nombre des hommes du peuple d'Israël: 8 Les enfants de Parhos, deux mille cent soixante-douze; 9 Les enfants de Séphatja, trois cent soixante-douze; 10 Les enfants d'Arah, six cent cinquante-deux; 11 Les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jésuah *et* de Joab, deux mille huit cent dix-huit; 12 Les enfants de Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 13 Les enfants de Zattu, huit cent quarante-cinq; 14 Les enfants de Zaccaï, sept cent soixante; 15 Les enfants de Binnuï, six cent quarante-huit; 16 Les enfants de Bébaï, six cent vingt-huit;

נחמיה ז

17 בְּנֵי עֵזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁנָיִם׃ 18 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת
שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 19 בְּנֵי בִגְוַי אַלְפַּיִם
שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 20 בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת
חֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה׃ 21 בְּנֵי אָטֵר לִיחִזְקִיָּהוּ
תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ 22 בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 23 בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ 24 בְּנֵי חָרִיף
מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ 25 בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
וַחֲמִשָּׁה׃ 26 אַנְשֵׁי בֵּית־לֶחֶם וּנְטֹפָה
מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ 27 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 28 אַנְשֵׁי בֵית־
עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 29 אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעָה מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 30 אַנְשֵׁי הָרָמָה וְגָבַע
שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 31 אַנְשֵׁי מִכְמָס
מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 32 אַנְשֵׁי בֵית־אֵל
וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 33 אַנְשֵׁי
נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 34 בְּנֵי עֵילָם
אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃
35 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 36 בְּנֵי
יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
37 בְּנֵי לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שִׁבְעַ מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 39 הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת
שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 40 בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף
חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף
מָאתַיִם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעָה׃ 42 בְּנֵי חָרִם
אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃ 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ
לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדָוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃
44 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנָה׃ 45 הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר
בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
שֹׁבַי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ 46 הַנְּתִינִים
בְּנֵי־צִיחָא בְּנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 47 בְּנֵי־
קֵרֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃ 48 בְּנֵי־לְבָנָה
בְּנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי שַׁלְמָי׃ 49 בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל
בְּנֵי־גָחַר׃ 50 בְּנֵי־רְאָיָה בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי
נְקוֹדָא׃ 51 בְּנֵי־גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃
52 בְּנֵי־בֵסַי בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִישְׁסִים׃
53 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃
54 בְּנֵי־בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃

ΝΕΕΜΙΑΣ, ζ'.

17 Υἱοὶ Ἀσγάδ, δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο· 18 Υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτά· 19 Υἱοὶ Βαγοΐ, δισχίλιοι ἑξηκονταεπτά. 20 Υἱοὶ Ἠδίν, ἑξακόσιοι πεντηκονταπέντε· 21 Υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· 22 Υἱοὶ Ἡσάμ, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 23 Υἱοὶ Βεσεΐ, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες· 24 Υἱοὶ Ἀρίφ, ἑκατὸν δώδεκα· υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 25 Υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε· 26 Υἱοὶ Βαιθαλέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ Ἀτωφά, πεντηκονταέξ· 27 Υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 28 Ἄνδρες Βηθασμώθ, τεσσαρακονταδύο· 29 Ἄνδρες Καριαθαρίμ, Καφιρὰ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· 30 Ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἴκοσι· 31 Ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 32 Ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· 33 Ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο· 34 Ἄνδρες Ἠλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκονταδύο· 35 Υἱοὶ Ἡράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· 36 Υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 37 Υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς· 38 Υἱοὶ Σανανά, τρισχίλιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· 40 Υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο· 41 Υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 42 Υἱοὶ Ἠράμ, χίλιοι δεκαεπτά. 43 Οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ τοῦ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουία, ἑβδομηκοντατέσσαρες· 44 Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν τεσσαρακοντοκτώ· 45 Οἱ πυλωροὶ υἱοὶ Σαλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβί, ἑκατὸν τριακονταοκτώ. 46 Οἱ Ναθινὶμ υἱοὶ Σηά, υἱοὶ Ἀσφά, υἱοὶ Ταβαώθ, 47 Υἱοὶ Κιράς, υἱοὶ Ἀσουία, υἱοὶ Φαδών, 48 Υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Σελμεΐ, 49 Υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Γαδήλ, υἱοὶ Γαάρ, 50 Υἱοὶ Ῥααΐα, υἱοὶ Ῥασσών, υἱοὶ Νεκωδά, 51 Υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσή, 52 Υἱοὶ Βησί, υἱοὶ Μεϊνών, υἱοὶ Νεφωσασί, 53 Υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 54 Υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μιδά, υἱοὶ Ἀδασάν,

NEHEMIAS, VII.

17 Filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo: 18 Filii Adonicam, sexcenti sexaginta septem: 19 Filii Beguai, duo millia sexaginta septem: 20 Filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque: 21 Filii Ater, filii Hezeciæ, nonaginta octo: 22 Filii Hasem, trecenti viginti octo: 23 Filii Besai, trecenti viginti quatuor: 24 Filii Hareph, centum duodecim: 25 Filii Gabaon, nonaginta quinque: 26 Filii Bethlehem, et Netupha, centum octoginta octo. 27 Viri Anathoth, centum viginti octo. 28 Viri Bethazmoth, quadraginta duo. 29 Viri Cariathiarim, Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta tres. 30 Viri Rama et Geba, sexcenti viginti unus. 31 Viri Machmas, centum viginti duo. 32 Viri Bethel et Hai, centum viginti tres. 33 Viri Nebo alterius, quinquaginta duo. 34 Viri Ælam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor. 35 Filii Harem, trecenti viginti. 36 Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque. 37 Filii Lot Hadid et Ono, septingenti viginti unus. 38 Filii Senaa, tria millia nongenti triginta. 39 Sacerdotes: Filii Idaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres. 40 Filii Emmer, mille quinquaginta duo. 41 Filii Phashur, mille ducenti quadraginta septem. 42 Filii Arem, mille decem et septem. Levitæ: 43 Filii Josue et Cedmihel, filiorum 44 Oduiæ, septuaginta quatuor. Cantores: 45 Filii Asaph, centum quadraginta octo. 46 Janitores: Filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai: centum triginta octo. 47 Nathinæi: filii Soha, filii Hasupha, filii Tebbaoth, 48 Filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba, filii Selmai, 49 Filii Hanan, filii Geddel, filii Gaher, 50 Filii Raaia, filii Rasin, filii Necoda, 51 Filii Gezem, filii Aza, filii Phasea, 52 Filii Besai, filii Munim, filii Nephussim, 53 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur, 54 Filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa,

NEHEMIAH, VII.

17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. 18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. 19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. 20 The children of Adin, six hundred fifty and five. 21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight. 22 The children of Hashum, three hundred twenty and eight. 23 The children of Bezai, three hundred twenty and four. 24 The children of Hariph, an hundred and twelve. 25 The children of Gibeon, ninety and five. 26 The men of Beth-lehem and Netophah, an hundred fourscore and eight. 27 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight. 28 The men of Beth-azmaveth, forty and two. 29 The men of Kirjath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. 30 The men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one. 31 The men of Michmas, an hundred and twenty and two. 32 The men of Beth-el and Ai, an hundred twenty and three. 33 The men of the other Nebo, fifty and two. 34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. 35 The children of Harim, three hundred and twenty. 36 The children of Jericho, three hundred forty and five. 37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. 38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty. 39 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. 40 The children of Immer, a thousand fifty and two. 41 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven. 42 The children of Harim, a thousand and seventeen. 43 ¶ The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, *and* of the children of Hodevah, seventy and four. 44 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight. 45 ¶ The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight. 46 ¶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth, 47 The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon, 48 The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai, 49 The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar, 50 The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda, 51 The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah, 52 The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim, 53 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur, 54 The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

Nehemia, 7.

17 Der Kinder Asgad, zwei tauſend drei hundert und zwei und zwanzig. 18 Der Kinder Adonikam, ſechs hundert und ſieben und ſechzig. 19 Der Kinder Bigevai, zwei tauſend und ſieben und ſechzig. 20 Der Kinder Adin, ſechs hundert und fünf und fünfzig. 21 Der Kinder Ater von Hiskia, acht und neunzig. 22 Der Kinder Haſum, drei hundert und acht und zwanzig. 23 Der Kinder Bezai, drei hundert und vier und zwanzig. 24 Der Kinder Hariph, hundert und zwölf. 25 Der Kinder Gibeon, fünf und neunzig. 26 Der Männer von Bethlehem und Netopha, hundert und acht und achtzig. 27 Der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig. 28 Der Männer von BethAsmaveth, zwei und vierzig. 29 Der Männer von KiriathJearim, Caphira und Beeroth, ſieben hundert und drei und vierzig. 30 Der Männer von Rama und Gaba, ſechs hundert und ein und zwanzig. 31 Der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig. 32 Der Männer von Bethel und Ai, hundert und drei und zwanzig. 33 Der Männer vom andern Nebo, zwei und fünfzig. 34 Der Kinder des andern Elam, tauſend zwei hundert und vier und fünfzig. 35 Der Kinder Harim, drei hundert und zwanzig. 36 Der Kinder Jereho, drei hundert und fünf und vierzig. 37 Der Kinder Lod, Hadid und Ono, ſieben hundert und ein und zwanzig. 38 Der Kinder Senaa, drei tauſend neun hundert und dreißig. 39 Die Prieſter: Der Kinder Jedaja, vom Hauſe Jeſua, neun hundert und drei und ſiebenzig. 40 Der Kinder Immer, tauſend und zwei und fünfzig. 41 Der Kinder Pashur, tauſend zwei hundert und ſieben und vierzig. 42 Der Kinder Harim, tauſend und ſiebenzehn. 43 Die Leviten: Der Kinder Jeſua von Kadmiel, unter den Kindern Hodua, vier und ſiebenzig. 44 Die Sänger: Der Kinder Aſſaph, hundert und acht und vierzig. 45 Die Thorhüter waren: Die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Thalmon, die Kinder Akub, die Kinder Hatita, die Kinder Sobai; alleſammt hundert und acht und dreißig. 46 Die Nethinim: Die Kinder Ziha, die Kinder Haſupha, die Kinder Tabaoth, 47 Die Kinder Keros, die Kinder Sia, die Kinder Padon, 48 Die Kinder Libana, die Kinder Hagaba, die Kinder Salmai, 49 Die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, 50 Die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, 51 Die Kinder Gaſam, die Kinder Uſa, die Kinder Paſſeah, 52 Die Kinder Beſai, die Kinder Megunim, die Kinder Nephuſſim, 53 Die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur, 54 Die Kinder Bazlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harſa,

NÉHÉMIE, VII.

17 Les enfants de Hazgad, deux mille trois cent vingt-deux; 18 Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-sept; 19 Les enfants de Bigvaï, deux mille soixante-sept; 20 Les enfants de Hadin, six cent cinquante-cinq; 21 Les enfants d'Ater, *issus* d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit; 22 Les enfants de Hasum, trois cent vingt-huit; 23 Les enfants de Betsaï, trois cent vingt-quatre; 24 Les enfants de Harip, cent douze; 25 Les enfants de Gabaon, quatre-vingt-quinze; 26 Les gens de Bethléhem et de Nétopha, cent quatre-vingt-huit; 27 Les gens de Hanathoth, cent vingt-huit; 28 Les gens de Beth-Hazmaveth, quarante-deux; 29 Les gens de Kirjath-Jéharim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois; 30 Les gens de Rama et de Guébah, six cent vingt et un; 31 Les gens de Micmas, cent vingt-deux; 32 Les gens de Béthel et de Haï, cent vingt-trois; 33 Les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux; 34 Les enfants d'un autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 35 Les enfants de Harim, trois cent vingt; 36 Les enfants de Jéricho, trois cent quarante-cinq; 37 Les enfants de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un; 38 Les enfants de Sénaa, trois mille neuf cent trente. 39 ¶ D'entre les sacrificateurs: les enfants de Jédahja, de la maison de Jésuah, neuf cent soixante-treize; 40 Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux; 41 Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept; 42 Les enfants de Harim, mille dix-sept. 43 ¶ D'entre les Lévites: les enfants de Jésuah et de Kadmiel, d'entre les enfants de Hodéva, soixante-quatorze. 44 ¶ D'entre les chantres: les enfants d'Asaph, cent quarante-huit. 45 ¶ D'entre les portiers: les enfants de Sallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sobaï, cent trente-huit. 46 ¶ D'entre les Néthiniens: les enfants de Tisha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbahoth, 47 Les enfants de Kéros, les enfants de Siha, les enfants de Padon, 48 Les enfants de Lébana, les enfants de Hagaba, les enfants de Salmaï, 49 Les enfants de Hanan, les enfants de Guiddel, les enfants de Gahar, 50 Les enfants de Réaja, les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, 51 Les enfants de Gazam, les enfants de Huza, les enfants de Paséah, 52 Les enfants de Bésaï, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphisésim, 53 Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur, 54 Les enfants de Batslith, les enfants de Méhida, les enfants de Harsa,

נחמיה ז

55 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תָמַח׃
56 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 57 בְּנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃
58 בְּנֵי־יַעֲלָא בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 59 בְּנֵי
שְׁפַטְיָה בְּנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִם
בְּנֵי אָמוֹן׃ 60 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד
בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃
62 בְּנֵי־דְלָיָה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 63 וּמִן־הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי חֲבָיָה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר
לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא
עַל־שְׁמָם׃ 64 אֵלֶּה בִּקְּשׁוּ כִתְבָם הַמִּתְיַחְשִׂים
וְלֹא נִמְצָא וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 65 וַיֹּאמֶר
הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ
הַקָּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאִישׁ אֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 67 מִלְבַד עַבְדֵיהֶם
וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שִׁלֹּשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים
וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
68 סוּסֵיהֶם שֶׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
69 גְּמַלִּים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃
70 וּמֵרֹאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לַמְּלָאכָה
הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב דַּרְכְּמֹנִים
אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים
שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 71 וּמֵרֹאשֵׁי
הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם
וּמָאתָיִם׃ 72 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם
זָהָב דַּרְכְּמֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים
אַלְפַּיִם וְכָתְנוֹת לְהַכֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

NEEMIAS, ζ'.

55 Υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά, 56 Υἱοὶ Νισιά, υἱοὶ Ἀτιφά· 57 Υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν υἱοὶ Σουτεΐ, υἱοὶ Σαφαράτ, υἱοὶ Φεριδά, 58 Υἱοὶ Ἰελήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδαήλ, 59 Υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φακαράθ, υἱοὶ Σαβαΐμ, υἱοὶ Ἡμίμ· 60 Πάντες οἱ Ναθινὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο. 61 Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέθ, Θελαρησά, Χαρούβ, Ἠρών, Ἐμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ἰσραὴλ εἰσιν· 62 Υἱοὶ Δαλαία, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο· 63 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβία, υἱοὶ Ἀκώς, υἱοὶ Βερζελλί, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας καὶ ἐκλήθησαν ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν· 64 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας καὶ οὐχ εὑρέθη, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 65 Καὶ εἶπεν Ἀθερσασθὰ ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς φωτίσων. 66 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα, 67 Πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· [68 Ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 69 Κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.] 70 Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμίᾳ εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χωθωνὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα. 71 Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσοῦ νομίσματος δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας τριακοσίας, 72 Καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας, καὶ χωθωνὼθ τῶν ἱερέων ἑξηκονταεπτά. 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινὶμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ ἐφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

NEHEMIAS, VII.

55 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema, 56 Filii Nasia, filii Hatipha, 57 Filii servorum Salomonis, filii Sothai, filii Sophereth, filii Pharida, 58 Filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 59 Filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim, filio Amon. 60 Omnes Nathinæi, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo. 61 Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon, et Emmer: et non potuerunt indicare domum patrum suorum, et semen suum, utrum ex Israel essent. 62 Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quadraginta duo. 63 Et de sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem: et vocatus est nomine eorum. 64 Hi quæsierunt scripturam suam in censu, et non invenerunt: et ejecti sunt de sacerdotio. 65 Dixitque Athersatha eis ut non manducarent de Sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus et eruditus. 66 Omnis multitudo quasi vir unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta, 67 Absque servis et ancillis eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem, et inter eos cantores et cantatrices, ducenti quadraginta quinque. 68 Equi eorum, septingenti triginta sex: muli eorum, ducenti quadraginta quinque: 69 Cameli eorum, quadringenti triginta quinque: asini, sex millia septingenti viginti. 70 Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta. 71 Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis, auri drachmas viginti millia, et argenti mnas duo millia ducentas. 72 Et quod dedit reliquus populus, auri drachmas viginti millia, et argenti mnas duo millia, et tunicas sacerdotales sexaginta septem. 73 Habitaverunt autem sacerdotes, et Levitæ, et janitores, et cantores, et reliquum vulgus, et Nathinæi, et omnis Israel, in civitatibus suis. Et venerat mensis septimus: filii autem Israel erant in civitatibus suis.

NEHEMIAH, VII.

55 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah, 56 The children of Neziah, the children of Hatipha. 57 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida, 58 The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel, 59 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon. 60 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, *were* three hundred ninety and two. 61 And these *were* they which went up *also* from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they *were* of Israel. 62 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. 63 ¶ And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took *one* of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name. 64 These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. 65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood *up* a priest with Urim and Thummim. 66 ¶ The whole congregation together *was* forty and two thousand three hundred and threescore. 67 Beside their manservants and their maidservants, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women. 68 Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five: 69 *Their* camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses. 70 ¶ And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments. 71 And *some* of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver. 72 And *that* which the rest of the people gave *was* twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments. 73 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and *some* of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel *were* in their cities.

Nehemia, 7.

55 Die Kinder Barkos, die Kinder Siſſera, die Kinder Thamah, 56 Die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha. 57 Der Kinder der Knechte Salomo waren: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth die Kinder Prida, 58 Die Kinder Jaela, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel, 59 Die Kinder Sephatja, die Kinder Hatil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Amon. 60 Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomo waren drei hundert und zwei und neunzig. 61 Und dieſe zogen auch mit herauf, Mithel, Melah, Thel Harſa, Cherub, Addon und Immer; aber ſie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob ſie aus Iſrael wären. 62 Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, und die Kinder Nekoda waren ſechs hundert und zwei und vierzig. 63 Und von den Prieſtern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hakoz, die Kinder Barſillai, der aus den Töchtern Barſillai, des Gileaditers, ein Weib nahm, und ward nach derſelben Namen genannt. 64 Dieſe ſuchten ihre Geburtsregiſter; und da ſie es nicht fanden, wurden ſie los vom Prieſterthum. 65 Und Hathirſatha ſprach zu ihnen, ſie ſollten nicht eſſen vom Allerheiligſten, bis daß ein Prieſter aufkäme mit dem Licht und Recht. 66 Der ganzen Gemeine wie Ein Mann war zwei und vierzig tauſend drei hundert und ſechzig; 67 Ausgenommen ihre Knechte und Mägde, der waren ſieben tauſend drei hundert und ſieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Sänger und Sängerinnen; 68 Sieben hundert und ſechs und dreißig Roſſe, zwei hundert und fünf und vierzig Mäuler, 69 Vier hundert und fünf und dreißig Kameele, ſechs tauſend ſieben hundert und zwanzig Eſel. 70 Und etliche der oberſten Väter gaben zum Werke. Hathirſatha gab zum Schatz tauſend Gülden, fünfzig Becken, fünf hundert und dreißig Prieſterröcke. 71 Und etliche oberſte Väter gaben zum Schatz ans Werk, zwanzig tauſend Gülden, zwei tauſend und zwei hundert Pfund Silbers. 72 Und das andere Volk gab zwanzig tauſend Gülden, und zwei tauſend Pfund Silbers, und ſieben und ſechzig Prieſterröcke. 73 Und die Prieſter und die Leviten, die Thorhüter, die Sänger, und etliche des Volks, und die Nethinim, und ganz Iſrael ſetzten ſich in ihre Städte. Da nun herzu kam der ſiebente Mond, und die Kinder Iſrael in ihren Städten waren,

NÉHÉMIE, VII.

55 Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Témah, 56 Les enfants de Nésiah, les enfants de Hatipha. 57 ¶ D'entre les enfants des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotaï, les enfants de Sophéreth, les enfants de Périda, 58 Les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guiddel, 59 Les enfants de Séphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-Hatsébajim, les enfants d'Amon. 60 Tous les Néthiniens et les enfants des serviteurs de Salomon *étaient* au nombre de trois cent quatre-vingt-douze. 61 Or ce sont ici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, de Tel-Harsa, de Kérub, d'Addon et d'Immer, lesquels ne purent montrer par la maison de leurs pères, ni par leur race, s'ils étaient d'Israël: 62 Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent quarante-deux. 63 ¶ Et d'entre les sacrificateurs: les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillaï, qui prit pour femme une des filles de Barzillaï, Galaadite, et qui fut appelé de leur nom. 64 Ils cherchèrent leur registre *parmi* ceux qui étaient inscrits dans les généalogies, mais ils n'y furent point trouvés; c'est pourquoi ils furent exclus de la sacrificature. 65 Attirsatha leur dit donc, qu'ils ne mangeassent point des choses très-saintes, jusqu'à ce que le sacrificateur assistât avec l'Urim et le Thummim. 66 ¶ Toute cette multitude réunie *était* de quarante-deux mille trois cent soixante, 67 Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cent quarante-cinq chantres ou chanteuses. 68 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets; 69 Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes. 70 ¶ Or quelques-uns des chefs des pères contribuèrent pour l'ouvrage. Attirsatha donna au trésor mille drachmes d'or, cinquante bassins, cinq cent trente robes de sacrificateurs. 71 *Quelques autres* d'entre les chefs des pères donnèrent, pour le trésor de l'ouvrage, vingt mille drachmes d'or et deux mille deux cents mines d'argent. 72 Ce que le reste du peuple donna *fut* de vingt mille drachmes d'or, de deux mille mines d'argent, et de soixante-sept robes de sacrificateurs. 73 Or les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, quelques-uns du peuple, les Néthiniens, et tous ceux d'Israël, habitèrent ainsi dans leurs villes. De cette sorte, quand approcha le septième mois, les enfants d'Israël étaient dans leurs villes.

נחמיה ח

פרשה ח׳:

1 וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־
רְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ
לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
2 וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי
הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ
בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיִּקְרָא־בוֹ
לִפְנֵי רְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם
מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר
הַתּוֹרָה׃ 4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־
עֵץ אֲשֶׁר־עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה
וְשָׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה
עַל־יְמִינוֹ וּמְשֶׁמְאֹלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה
וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ 5 וַיִּפְתַּח
עֶזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־הָעָם׃
6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל
וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה׃
7 וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה ׀ יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀
הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עַזַרְיָה יוֹזָבָד
חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם
לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ 8 וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל
וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃ 9 וַיֹּאמֶר
הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן ׀ הַסֹּפֵר
וְהַלְוִיִּם הַמְבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם
הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־
תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם
כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 10 וַיֹּאמֶר
לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מְמְתַקִּים
וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ
הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת
יְהוָה הִיא מָעֻזְּכֶם׃ 11 וְהַלְוִיִּם מַחֲשִׁים
לְכָל־הָעָם לֵאמֹר ׀ הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קָדֹשׁ
וְאַל־תֵּעָצֵבוּ׃ 12 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה
גְּדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ
לָהֶם׃ 13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־
עֶזְרָא הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃

ΝΕΕΜΙΑΣ, η.

ΚΕΦ. η′.

1 ΚΑΙ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς
εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος,
καὶ εἶπαν τῷ Ἔσδρᾳ τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι
τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ ὃν ἐνετείλατο Κύριος
τῷ Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἤνεγκεν Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς
τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς
ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνιῶν ἀκούειν ἐν
ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου, 3 Καὶ
ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι
τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσους τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν
ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,
καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.
4 Καὶ ἔστη Ἔσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος
ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας
καὶ Σαμαῖας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρίας καὶ Χελκία
καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν
Φαδαΐας καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχίας καὶ Ἀσὼμ καὶ
Ἀσυβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μεσολλάμ. 5 Καὶ
ἤνοιξεν Ἔσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ
λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο
ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ
ηὐλόγησεν Ἔσδρας Κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν,
καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ἀμήν, ἐπάραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.
7 Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναΐας καὶ Σαραβίας ἦσαν
συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς
ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ
νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἔσδρας καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ Κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς
ἐν τῇ ἀναγνώσει. 9 Καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἔσδρας
ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ
συνετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ
Ἡμέρα ἁγία ἐστὶ τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε
μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιε πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν
τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα
καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία
ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, καὶ μὴ διαπέσητε,
ὅτι ἐστὶ Κύριος ἰσχὺς ἡμῶν. 11 Καὶ οἱ Λευῖται
κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπᾶτε,
ὅτι ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ καταπίπτετε. 12 Καὶ
ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην,
ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.
13 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ
ἄρχοντες τῶν πατριῶν σὺν τῷ παντὶ λαῷ οἱ
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἔσδραν τὸν γραμματέα,
ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

NEHEMIAS, VIII.

CAPUT VIII.

1 CONGREGATUSQUE est omnis populus
quasi vir unus, ad plateam quæ est ante
portam aquarum: et dixerunt Esdræ scribæ
ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israeli. 2 Attulit ergo
Esdras sacerdos legem coram multitudine
virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi.
3 Et legit in eo aperte in platea quæ erat
ante portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum et
mulierum et sapientium; et aures omnis
populi erant erectæ ad librum. 4 Stetit
autem Esdras scriba super gradum ligneum,
quem fecerat ad loquendum: et steterunt
juxta eum, Mathathias, et Semeia, et Ania, et
Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram ejus:
et ad sinistram, Phadaia, Misael, et Melchia,
et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosollam. 5 Et aperuit Esdras librum coram omni
populo: super universum quippe populum
eminebat: et cum aperuisset eum, stetit
omnis populus. 6 Et benedixit Esdras Domino Deo magno: et respondit omnis populus:
Amen, amen: elevans manus suas; et incurvati sunt, et adoraverunt Deum proni in
terram. 7 Porro Josue, et Bani, et Serebia,
Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita,
Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, Levitæ,
silentium faciebant in populo ad audiendam
legem: populus autem stabat in gradu suo.
8 Et legerunt in libro legis Dei distincte, et
aperte ad intelligendum: et intellexerunt cum
legeretur. 9 Dixit autem Nehemias (ipse est
Athersatha) et Esdras sacerdos et scriba, et
Levitæ interpretantes universo populo: Dies
sanctificatus est Domino Deo nostro: nolite
lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis
populus cum audiret verba legis. 10 Et
dixit eis: Ite, comedite pinguia, et bibite
mulsum, et mittite partes his qui non præparaverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et
nolite contristari: gaudium etenim Domini
est fortitudo nostra. 11 Levitæ autem silentium
faciebant in omni populo, dicentes: Tacete,
quia dies sanctus est, et nolite dolere.
12 Abiit itaque omnis populus, ut comederet
et biberet, et mitteret partes, et faceret
lætitiam magnam: quia intellexerant verba,
quæ docuerat eos. 13 Et in die secundo congregati sunt principes familiarum universi
populi, sacerdotes et Levitæ, ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba legis

NEHEMIAH, VIII.

CHAPTER VIII.

1 And all the people gathered themselves together as one man into the street that *was* before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the Lord had commanded to Israel. 2 And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month. 3 And he read therein before the street that *was* before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people *were attentive* unto the book of the law. 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, *and* Meshullam. 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up: 6 And Ezra blessed the Lord, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the Lord with *their* faces to the ground. 7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people *stood* in their place. 8 So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused *them* to understand the reading. 9 ¶ And Nehemiah, which *is* the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day *is* holy unto the Lord your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law. 10 Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for *this* day *is* holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the Lord is your strength. 11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day *is* holy; neither be ye grieved. 12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them. 13 ¶ And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

Nehemia, 8.

Das 8. Capitel.

1 Verſammelte ſich das ganze Volk, wie Ein Mann, auf die breite Gaſſe vor dem Waſſerthor, und ſprachen zu Eſra, dem Schriftgelehrten, daß er das Geſetzbuch Moſe holete, das der Herr Iſrael geboten hat. 2 Und Eſra, der Prieſter, brachte das Geſetz vor die Gemeine, beide Männer und Weiber, und alle, die es vernehmen konnten, am erſten Tage des ſiebenten Monden, 3 Und las drinnen auf der breiten Gaſſe, die vor dem Waſſerthor iſt, von licht Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer es vernehmen konnte. Und des ganzen Volks Ohren waren zu dem Geſetzbuch gekehret. 4 Und Eſra, der Schriftgelehrte, ſtund auf einem hölzernen hohen Stuhl, den ſie gemacht hatten zu predigen; und ſtund neben ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maeſeja zu ſeiner Rechten; aber zu ſeiner Linken Pedaja, Miſael, Malchia, Haſum, Haſbadana, Sacharja und Meſullam. 5 Und Eſra that das Buch auf vor dem ganzen Volk; denn er ragte über alles Volk; und da ers aufthat, ſtund alles Volk. 6 Und Eſra lobete den Herrn, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen, mit ihren Händen empor; und neigeten ſich, und beteten den Herrn an mit dem Antlitz zur Erde. 7 Und Jeſua, Bani, Serebja, Jamin, Akub, Sabthai, Hodia, Maeſeja, Klita, Aſarja, Joſabad, Hanan, Plaja und die Leviten machten das Volk, daß es aufs Geſetz merkete; und das Volk ſtund auf ſeiner Stätte. 8 Und ſie laſen im Geſetzbuch Gottes klärlich und verſtändlich, daß mans verſtund, da mans las. 9 Und Nehemia, der da iſt Hathirſatha, und Eſra, der Prieſter, Schriftgelehrte, und die Leviten, die das Volk aufmerken machten, ſprachen zu allem Volk: Dieſer Tag iſt heilig dem Herrn, eurem Gott; darum ſeid nicht traurig, und weinet nicht. Denn alles Volk weinete, da ſie die Worte des Geſetzes höreten. 10 Darum ſprach er zu ihnen: Gehet hin, und eſſet das Fette, und trinket das Süße; und ſendet denen auch Theil, die nichts für ſich bereitet haben; denn dieſer Tag iſt heilig unſerm Herrn; darum bekümmert euch nicht, denn die Freude am Herrn iſt eure Stärke. 11 Und die Leviten ſtilleten alles Volk, und ſprachen: Seid ſtille, denn der Tag iſt heilig, bekümmert euch nicht. 12 Und alles Volk ging hin, daß es äße, tränke, und Theil ſendete, und eine große Freude machte; denn ſie hatten die Worte verſtanden, die man ihnen hatte kund gethan. 13 Und des andern Tages verſammelten ſich die oberſten Väter unter dem ganzen Volk, und die Prieſter und Leviten zu Eſra, dem Schriftgelehrten, daß er ſie die Worte des Geſetzes unterrichtete.

NÉHÉMIE, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 Or tout le peuple s'assembla, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, sur la place qui était devant la porte des eaux. Puis ils dirent à Esdras, le scribe, qu'il apportât le livre de la loi de Moïse que le Seigneur avait prescrite à Israël. 2 Ainsi, le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant l'assemblée *composée* d'hommes, de femmes et de tous ceux qui pouvaient comprendre en écoutant. 3 Alors il lut au livre, sur la place qui *était* devant la porte des eaux, depuis l'aube du jour jusqu'à midi, en présence des hommes, des femmes et de ceux qui pouvaient comprendre. Les oreilles de tout le peuple *étaient attentives* à la lecture du livre de la loi. 4 Or Esdras, le scribe, se tint debout sur une estrade de bois, qu'on avait dressée pour cela. Et il avait auprès de lui à sa main droite Mattitja, Sémah, Hanaja, Urija, Hilkija et Mahaséja. Et à sa gauche étaient Pédaja, Misaël, Malkija, Hasum, Hasbadduna, Zacharie *et* Mésullam. 5 Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple; car il était au-dessus de tout le peuple. Or sitôt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout. 6 Puis Esdras bénit le Seigneur, le grand Dieu, et tout le peuple répondit en élevant les mains: Amen! amen! Puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur, le visage contre terre. 7 Ensuite, Jésuah, Bani, Sérebja, Jamin, Hakkub, Sabbéthaï, Hodija, Mahaséja, Kélita, Hazaria, Josabad, Hanan, Pélaja, et les *autres* Lévites, faisaient comprendre la loi au peuple, le peuple se tenant en sa place. 8 Ils lisaient au livre de la loi de Dieu, ils l'expliquaient, et en donnaient l'intelligence, la faisant comprendre d'après l'écriture. 9 ¶ Or Néhémie, qui est Attirsatha, et Esdras, sacrificateur *et* scribe, et les Lévites qui instruisaient le peuple, dirent à tout le peuple: Ce jour est saint au Seigneur, notre Dieu; ne menez point deuil, et ne pleurez point. C'est que tout le peuple pleura dès qu'il entendit les paroles de la loi. 10 Puis on leur dit: Allez, mangez du plus gras et buvez du plus doux, et envoyez-en des portions à ceux qui n'ont rien de prêt; car ce jour est saint à notre Seigneur. Ne soyez donc point tristes, puisque la joie du Seigneur est votre force. 11 Et les Lévites faisaient faire silence parmi tout le peuple, en disant: Faites silence, car ce jour est saint, et ne vous attristez point. 12 Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, pour envoyer des présents et pour faire une grande réjouissance, parce qu'ils avaient bien compris les paroles qu'on leur avait enseignées. 13 ¶ Or, le second jour *du mois*, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent vers Esdras, le scribe, pour avoir l'intelligence des paroles de la loi

נחמיה ח ט

14 וַיִּמְצְאוּ כָתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכֹּת
בְּחַג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ
וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר
צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת
לַעֲשׂוֹת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ 16 וַיֵּצְאוּ הָעָם
וַיְבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־גַּגּוֹ
וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמָּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃
17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי
סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַּסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי
יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַהוּא וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 18 וַיִּקְרָא
בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם ו בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם
הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃

פרשה ט׃

1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
נֶאֶסְפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה
עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל
בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם
וַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵיהֶם׃ 3 וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם
וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
רְבִיעִית הַיּוֹם וּרְבִיעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 4 וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בְּנֵי
שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעָקוּ בְקוֹל גָּדוֹל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם
יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה
הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם
וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה
וּתְהִלָּה׃ 6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים
וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ 7 אַתָּה הוּא יְהוָה
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ
מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃
8 וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרֹת
עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי
הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת
לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃

NEEMIAS, η, θ'.

14 Καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῆ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς, ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, 15 Καὶ ὅπως σημάνωσι σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἔσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φυλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς κατὰ τὸ γεγραμμένον. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνὰς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ. 17 Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς, ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυὴ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη. 18 Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. 2 Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. 3 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ Κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. 4 Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Καδμιήλ, Σεχενία υἱὸς Σαραβία, υἱοὶ Χωνενί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 5 Καὶ εἶποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιὴλ Ἀνάστητε εὐλογεῖτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει. 6 Καὶ εἶπεν Ἔσδρας Σὺ εἶ αὐτὸς Κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. 7 Σὺ εἶ Κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἄβρομ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ. 8 Καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορῥαίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σὺ.

NEHEMIAS, VIII. IX.

14 Et invenerunt scriptum in lege, præcepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis, in die solemni, mense septimo: 15 Et ut prædicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivæ, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. 16 Et egressus est populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo, et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portæ aquarum, et in platea portæ Ephraim. 17 Fecit ergo universa Ecclesia eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis. 18 Legit autem in libro legis Dei per dies singulos, a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

CAPUT IX.

1 In die autem vigesimo quarto mensis hujus, convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. 2 Et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena: et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum. 3 Et consurrexerunt ad standum: et legerunt in volumine legis Domini Dei sui, quater in die, et quater confitebantur, et adorabant Dominum Deum suum. 4 Surrexerunt autem super gradum Levitarum, Josue, et Bani, et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, et Chanani: et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. 5 Et dixerunt Levitæ, Josue, et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab æterno usque in æternum: et benedicant nomini gloriæ tuæ excelso in omni benedictione et laude. 6 Tu ipse Domine, solus, tu fecisti cælum, et cælum cælorum, et omnem exercitum eorum: terram, et universa quæ in ea sunt: maria, et omnia quæ in eis sunt: et tu vivificas omnia hæc, et exercitus cæli te adorat. 7 Tu ipse Domine Deus, qui elegisti Abram, et eduxisti eum de igne Chaldæorum, et posuisti nomen ejus Abraham: 8 Et invenisti cor ejus fidele coram te: et percussisti cum eo fœdus, ut dares ei terram Chananæi, Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Gergesæi, ut dares semini ejus: et implesti verba tua, quoniam justus es.

NEHEMIAH, VIII. IX.

14 And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month: 15 And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as *it is* written. 16 ¶ So the people went forth, and brought *them*, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim. 17 And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness. 18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day *was* a solemn assembly, according unto the manner.

CHAPTER IX.

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them. 2 And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers. 3 And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God *one* fourth part of the day; and *another* fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God. 4 ¶ Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, *and* Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God. 5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, *and* Pethahiah, said, Stand up *and* bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise. 6 Thou, *even* thou, *art* LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all *things* that *are* therein, the seas, and all that *is* therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee. 7 Thou *art* the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham; 8 And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give *it*, *I say*, to his seed, and hast performed thy words; for thou *art* righteous:

Nehemia, 8, 9.

14 Und ſie fanden geſchrieben im Geſetz, das der Herr durch Moſe geboten hatte, daß die Kinder Iſrael in Laubhütten wohnen ſollten auf das Feſt im ſiebenten Monden. 15 Und ſie ließen es laut werden, und ausrufen in allen ihren Städten und zu Jeruſalem, und ſagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Oelzweige, Balſamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geſchrieben ſtehet. 16 Und das Volk ging hinaus, und holeten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf ſeinem Dach, und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hauſe Gottes, und auf der breiten Gaſſe am Waſſerthor, und auf der breiten Gaſſe am Thor Ephraim. 17 Und die ganze Gemeine derer, die aus dem Gefängniß waren wieder kommen, machten Laubhütten, und wohneten drinnen. Denn die Kinder Iſrael hatten ſeit der Zeit Joſua, des Sohns Nuns, bis auf dieſen Tag nicht alſo gethan; und war eine ſehr große Freude. 18 Und ward im Geſetzbuch Gottes geleſen alle Tage, vom erſten Tage an bis auf den letzten, und hielten das Feſt ſieben Tage, und am achten Tage die Verſammlung, wie ſichs gebührt.

Das 9. Capitel.

1 Am vier und zwanzigſten Tage dieſes Monden kamen die Kinder Iſrael zuſammen mit Faſten, und Säcken, und Erde auf ihnen; 2 Und ſonderten den Samen Iſrael von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Miſſethat. 3 Und ſtunden auf an ihre Stätte, und man las im Geſetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und ſie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren Gott, viermal des Tages. 4 Und die Leviten ſtunden auf in die Höhe, nämlich Jeſua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Serebja, Bani und Chenani, und ſchrieen laut zu dem Herrn, ihrem Gott. 5 Und die Leviten, Jeſua, Kadmiel, Bani, Haſabenja, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja, ſprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit; und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöhet iſt, mit allem Segen und Lobe. 6 Herr, du biſts allein, du haſt gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit alle ihrem Heer, die Erde, und alles, was drauf iſt, die Meere, und alles, was drinnen iſt; du macheſt alles lebendig, und das himmliſche Heer betet dich an. 7 Du biſt der Herr Gott, der du Abram erwählet haſt, und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt, und Abraham genannt, 8 Und ſein Herz treu vor dir funden, und einen Bund mit ihm gemacht, ſeinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebuſiter und Girgoſiter; und haſt dein Wort gehalten, denn du biſt gerecht.

NÉHÉMIE, VIII. IX.

14 Ils trouvèrent donc écrit dans la loi que le SEIGNEUR avait prescrite, par le moyen de Moïse, qu'au septième mois, les enfants d'Israël devaient demeurer dans des tabernacles pendant la fête solennelle. 15 Ce qu'ils firent savoir et publièrent par toutes leurs villes et à Jérusalem, en disant: Allez sur la montagne et apportez des rameaux d'oliviers, des rameaux d'oliviers sauvages, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux de bois branchus, afin de faire des tabernacles, selon ce qui est écrit. 16 ¶ Le peuple alla donc sur la *montagne*, ils apportèrent *des rameaux* et se firent des tabernacles, chacun sur son toit, dans les cours *des maisons*, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm. 17 Ainsi toute l'assemblée de ceux qui étaient retournés de la captivité fit des tabernacles, et ils se tinrent dans ces tabernacles. Or les enfants d'Israël n'en avaient point fait de tels depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Il y eut donc une fort grande joie. 18 Et chaque jour, depuis le premier jusqu'au dernier, on lut au livre de la loi de Dieu. Ainsi on célébra la fête solennelle pendant sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, comme il était ordonné.

CHAPITRE IX.

1 LE vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent, jeûnant, revêtus de sacs, et ayant de la terre sur eux. 2 La race d'Israël se sépara de tous les étrangers, et ils se présentèrent, confessant leurs péchés et les iniquités de leurs pères. 3 Ils se levèrent donc en leur place, et on lut au livre de la loi du SEIGNEUR, leur Dieu, pendant un quart du jour. Puis, pendant un *autre* quart, ils se confessaient et se prosternaient devant le SEIGNEUR, leur Dieu. 4 ¶ Or Jésuah, Bani, Kadmiel, Sébania, Bunni, Sérebja, Bani et Kénani, se levèrent sur le lieu qu'on avait élevé pour les Lévites, et crièrent à haute voix au SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Les Lévites, Jésuah, Kadmiel, Bani, Hasabnéja, Sérebja, Hodija, Sébanja et Péthahja, dirent: Levez-vous, bénissez le SEIGNEUR, votre Dieu, de siècle en siècle; qu'on bénisse, *O Dieu!* le nom de ta gloire, et qu'il soit élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange. 6 Toi, toi seul, tu es le SEIGNEUR, tu as fait les cieux, les cieux des cieux, et toute leur armée, la terre et tout ce qui y est, les mers et toutes les choses qui y sont. Tu vivifies toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne devant toi. 7 Tu es le SEIGNEUR Dieu, qui choisis Abram, qui le tiras hors d'Ur, en Chaldée, et lui imposas le nom d'Abraham. 8 Tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui cette alliance: Que tu donnerais le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Jébusiens et des Guirgasiens; que tu le donnerais à sa postérité. Or tu as accompli ce que tu as promis, parce que tu *es* juste

נחמיה ט

9 וַתַּרְא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־
זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃ 10 וַתִּתֵּן
אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל
עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם
וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 11 וְהַיָּם
בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן
בְּמַיִם עַזִּים׃ 12 וּבְעַמּוּד עָנָן הַנְחִיתָם
יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ 13 וְעַל הַר־
סִינַי יָרַדְתָּ וַתְּדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמַיִם וַתִּתֵּן
לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרֹת אֱמֶת
חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ 14 וְאֶת־שַׁבַּת קָדְשְׁךָ
הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ
לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם
נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ
לָהֶם לְצִמְאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת
לָהֶם׃ 16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיְקַשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃ 17 וַיְמָאֲנוּ
לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב
לְעַבְדָּתָם בְּמָרְיָם וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת
חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְלֹא
עֲזַבְתָּם׃ 18 גַּם כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלָךָ
מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ 19 וְאַתָּה
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־
עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בַּיּוֹמָם
לַהֲנְחֹתָם בַּדָּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
בָהּ׃ 20 וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמָנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
לָהֶם לְצִמְאָם׃ 21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם
בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ שִׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ
וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ׃ 22 וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלְכוֹת
וַעֲמָמִים וַתַּחְלֵק לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ 23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבוֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת׃

NEEMIAΣ, θ.

9 Καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. 10 Καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῳ̃ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 11 Καὶ τὴν θάλασσαν ἐῤῥήξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώξοντας αὐτοὺς ἔῤῥιψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 12 Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. 14 Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου. 15 Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδοτίαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς. 16 Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου. 17 Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ ὁ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. 18 Ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 19 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς, καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. 21 Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτοῖς οὐδέν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διεῤῥάγησαν. 22 Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ λαοὺς ἐμέρισας αὐτοῖς, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν καὶ τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν. 23 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

NEHEMIAS, IX.

9 Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Ægypto: clamoremque eorum audisti super mare Rubrum. 10 Et dedisti signa atque portenta in Pharaone, et in universis servis ejus, et in omni populo terræ illius: cognovisti enim quia superbe egerant contra eos: et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die. 11 Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco: persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas. 12 Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur. 13 Ad montem quoque Sinai descendisti, et locutus es cum eis de cælo, et dedisti eis judicia recta, et legem veritatis, cæremonias, et præcepta bona: 14 Et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis, et mandata, et cæremonias, et legem præcepisti eis in manu Moysi servi tui. 15 Panem quoque de cælo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus, et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam, ut traderes eis. 16 Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt, et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. 17 Et noluerunt audire, et non sunt recordati mirabilium tuorum quæ feceras eis. Et induraverunt cervices suas, et dederunt caput, ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem. Tu autem Deus propitius, clemens et misericors, longanimis et multæ miserationis, non dereliquisti eos, 18 Et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem, et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Ægypto: feceruntque blasphemias magnas. 19 Tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto: columna nubis non recessit ab eis per diem: ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur. 20 Et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos, et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti. 21 Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit: vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti. 22 Et dedisti eis regna, et populos, et partitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon, et terram regis Hesebon, et terram Og regis Basan. 23 Et multiplicasti filios eorum sicut stellas cæli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent.

NEHEMIAH, IX.

9 And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea; 10 And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as *it is* this day. 11 And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters. 12 Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go. 13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments: 14 And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant: 15 And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them. 16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments, 17 And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou *art* a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not. 18 Yea, when they had made them a molten calf, and said, This *is* thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations; 19 Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go. 20 Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst. 21 Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, *so that* they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not. 22 Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan. 23 Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess *it*.

Nehemia, 9.

9 Und du haſt angeſehen das Elend unſerer Väter in Egypten, und ihr Schreien erhöret am Schilfmeer. 10 Und Zeichen und Wunder gethan an Pharao, und an allen ſeinen Knechten, und an allem Volk ſeines Landes; denn du erkannteſt, daß ſie ſtolz wider ſie waren; und haſt dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. 11 Und haſt das Meer vor ihnen zerriſſen, daß ſie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen, wie Steine in mächtigen Waſſern; 12 Und ſie geführet des Tages in einer Wolkenſäule, und des Nachts in einer Feuerſäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den ſie zogen. 13 Und biſt herab geſtiegen auf den Berg Sinai, und haſt mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftig Recht, und ein recht Geſetz, und gute Gebote und Sitten; 14 Und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan; und Gebote, Sitten und Geſetze ihnen geboten durch deinen Knecht Moſe; 15 Und ihnen Brod vom Himmel gegeben, da ſie hungerte, und Waſſer aus dem Felſen laſſen gehen, da ſie dürſtete; und ihnen geredet, ſie ſollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hubeſt, ihnen zu geben. 16 Aber unſere Väter wurden ſtolz und halsſtarrig, daß ſie deinen Geboten nicht gehorchten, 17 Und weigerten ſich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thateſt; ſondern ſie wurden halsſtarrig und warfen ein Haupt auf, daß ſie ſich wendeten zu ihrer Dienſtbarkeit in ihrer Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabeſt, und wareſt gnädig, barmherzig, geduldig, und von großer Barmherzigkeit, und verließeſt ſie nicht. 18 Und ob ſie wohl ein gegoſſen Kalb machten und ſprachen: Das iſt dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet hat, und thaten große Läſterungen; 19 Noch verließeſt du ſie nicht in der Wüſte, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkenſäule wich nicht von ihnen des Tages, ſie zu führen auf dem Wege, noch die Feuerſäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den ſie zogen. 20 Und du gabeſt ihnen deinen guten Geiſt, ſie zu unterweiſen; und dein Man wandteſt du nicht von ihrem Munde; und gabeſt ihnen Waſſer, da ſie dürſtete. 21 Vierzig Jahr verſorgteſt du ſie in der Wüſte, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht, und ihre Füße zerſchwollen nicht; 22 Und gabeſt ihnen Königreiche und Völker, und theilteſt ſie hie und daher, daß ſie einnahmen das Land Sihon, des Königs zu Hesbon, und das Land Og, des Königs in Baſan; 23 Und vermehrteſt ihre Kinder, wie die Sterne am Himmel, und brachteſt ſie ins Land, das du ihren Vätern geredet hatteſt, daß ſie einziehen und es einnehmen ſollten.

NÉHÉMIE, IX.

9 En effet, tu as regardé l'affliction de nos pères en Égypte, et tu as ouï leur cri, près de la mer Rouge. 10 Tu as fait des prodiges et des miracles sur Pharaon et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, parce que tu connus qu'ils s'étaient élevés contre nos pères avec orgueil, et tu t'es acquis un nom, comme *il paraît* aujourd'hui. 11 Tu fendis aussi la mer devant eux, ils passèrent à pied sec au travers de la mer, et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas au fond des abîmes, comme on jette une pierre dans les eaux profondes. 12 Tu les as même conduits, de jour par la colonne de nuée, et de nuit par la colonne de feu, pour les éclairer dans le chemin par où ils devaient aller. 13 Tu descendis aussi sur la montagne de Sinaï; tu leur parlas du haut des cieux; tu leur donnas des ordonnances droites, et une loi de vérité, des statuts et des commandements justes. 14 Tu leur enseignas ton saint sabbat, et tu leur donnas par la main de Moïse, ton serviteur, les commandements, les statuts et la loi. 15 Tu leur donnas aussi, du haut des cieux, du pain pour leur faim, tu fis sortir l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur dis qu'ils entrassent et qu'ils possédassent le pays que tu avais promis de leur donner, en levant ta main. 16 Mais eux et nos pères s'élevèrent avec orgueil; ils roidirent leur cou et n'écoutèrent point tes commandements. 17 Ils refusèrent d'écouter; ils ne se souvinrent point des merveilles que tu avais faites en leur faveur. Ils roidirent leur cou, et dans leur rebellion, ils se proposèrent de s'établir un chef pour retourner à leur servitude. Mais comme tu es un Dieu abondant en pardons, miséricordieux, pitoyable, tardif à la colère, et plein de gratuité, tu ne les abandonnas pas. 18 Et quand ils se firent un veau de fonte et qu'ils dirent: Voici ton Dieu qui t'a fait monter hors d'Égypte, et quand ils *te* firent de grands outrages; 19 Par tes grandes miséricordes, tu ne les abandonnas pourtant point dans le désert. La colonne de nuée ne cessa de planer au-dessus d'eux, pendant le jour, pour les conduire par le chemin, ni la colonne de feu, pendant la nuit, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller. 20 Et pour les rendre sages, tu leur donnas ton bon esprit. Tu ne retiras point ta manne de leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif. 21 Tu les nourris ainsi quarante ans au désert, et rien ne leur manqua. Leurs vêtements ne vieillirent pas, et leurs pieds ne furent pas foulés. 22 Tu leur donnas les royaumes et les peuples, et les leur partageas *jusque* dans leurs *derniers* recoins; car ils ont possédé le pays de Sihon, le pays du roi de Hesbon et le pays de Hog, roi du Basan. 23 Tu multiplias leurs enfants comme les étoiles des cieux, et les introduisis au pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils *y* entreraient pour *le* posséder

נחמיה ט

24 וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וַתִּכְנַע
לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים
וַתִּתֵּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמֵּי
הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ 25 וַיִּלְכְּדוּ
עָרִים בְּצוּרוֹת וְאַדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּרְשׁוּ
בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים
כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ וַיָּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃
26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ
אַחֲרֵי גֵּוָם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָעִידוּ
בָם לְהָשִׁיבֵם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדוֹלוֹת׃
27 וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֶת
צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֶּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
וַיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צֹרְרֵיהֶם׃ 28 וּכְנֻחֹתָם לָהֶם
יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד
אוֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעֲקוּ־אֵלֶיךָ וְאַתָּה
מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת
עִתִּים׃ 29 וַתָּעַד בָּהֶם לְהָשִׁיבֵם אֶל־
תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם
וָחַי בָּהֶם וַיִּתְּנוּ כְתֵפָה סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם
הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 30 וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם
שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־
נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי
הָאֲרָצוֹת׃ 31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עָשִׂיתָם
כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם
אָתָּה׃ 32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מָצְאָתְנוּ
לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵינוּ
וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא
עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃
34 וְאֶת־מַלְכֵנוּ שָׂרֵינוּ וְכֹהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ
וּלְעֵדְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הֵעַדְתָּ בָּהֶם׃ 35 וְהֵם
בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר־נָתַתָּ
לָהֶם וּבָאָרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
לִפְנֵיהֶם לֹא עָבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
הָרָעִים׃ 36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־פִּרְיָהּ
וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ׃

NEEMIAS, θ'.

24 Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. 25 Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος· καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν, καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ. 26 Καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν οἳ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ, καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 27 Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς· καὶ ἐθλιψαν αὐτούς· καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς. 28 Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς, 29 Καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου· καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ κρίμασί σου ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκλήρυναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ εἵλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς εἰς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων. 32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοὺρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας· καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν, 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. 36 Ἰδοὺ σήμερόν ἐσμεν δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς,

NEHEMIAS, IX.

24 Et venerunt filii, et possederunt terram, et humiliasti coram eis habitatores terræ Chananæos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terræ, ut facerent eis sicut placebat illis. 25 Ceperunt itaque urbes munitas, et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis: cisternas ab aliis fabricatas, vineas, et oliveta, et ligna pomifera multa: et comederunt, et saturati sunt, et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis in bonitate tua magna. 26 Provocaverunt autem te ad iracundiam, et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua: et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te: feceruntque blasphemias grandes. 27 Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suæ clamaverunt ad te, et tu de cælo audisti, et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. 28 Cumque requievissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt, et clamaverunt ad te: tu autem de cælo exaudisti, et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus. 29 Et contestatus es eos ut reverterentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt, et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quæ faciet homo, et vivet in eis: et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt, nec audierunt. 30 Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum: et non audierunt, et tradidisti eos in manu populorum terrarum. 31 In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem, nec dereliquisti eos: quoniam Deus miserationum, et clemens es tu. 32 Nunc itaque Deus noster magne, fortis, et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros, et principes nostros, et sacerdotes nostros, et prophetas nostros, et patres nostros, et omnem populum tuum, a diebus regis Assur usque in diem hanc. 33 Et tu justus es in omnibus, quæ venerunt super nos: quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus. 34 Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri, et patres nostri, non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua, et testimonia tua quæ testificatus es in eis. 35 Et ipsi in regnis suis, et in bonitate tua multa, quam dederas eis, et in terra latissima et pingui, quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis. 36 Ecce nos ipsi hodie servi sumus: et terra, quam dedisti patribus nostris ut comederent panem ejus, et quæ bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea.

NEHEMIAH, IX.

24 So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would. 25 And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness. 26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations. 27 Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest *them* from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies. 28 But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest *them* from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies; 29 And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear. 30 Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands. 31 Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou *art* a gracious and merciful God. 32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day. 33 Howbeit thou *art* just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly: 34 Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them. 35 For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works. 36 Behold, we *are* servants this day, and *for* the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof, and the good thereof, behold, we *are* servants in it:

Nehemia, 9.

24 Und die Kinder zogen hinein, und nahmen das Land ein; und du demüthigteſt vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabeſt ſie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß ſie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. 25 Und ſie gewannen feſte Städte, und ein fett Land, und nahmen Häuſer ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Oelgärten, und Bäume, davon man iſſet, die Menge, und aßen, und wurden ſatt und fett, und lebten in Wolluſt, durch deine große Güte. 26 Aber ſie wurden ungehorſam, und widerſtrebten dir, und warfen dein Geſetz hinter ſich zurück, und erwürgeten deine Propheten, die ſie bezeugten, daß ſie ſollten ſich zu dir bekehren, und thaten große Läſterungen. 27 Darum gabeſt du ſie in die Hand ihrer Feinde, die ſie ängſteten. Und zur Zeit ihrer Angſt ſchrieen ſie zu dir; und du erhöreteſt ſie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabeſt du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. 28 Wenn ſie aber zur Ruhe kamen, verkehrten ſie ſich übel zu thun vor dir. So verließeſt du ſie in ihrer Feinde Hand, daß ſie über ſie herrſcheten. So bekehreten ſie ſich dann, und ſchrieen zu dir; und du erhöreteſt ſie vom Himmel, und erretteteſt ſie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal, 29 Und ließeſt ſie bezeugen, daß ſie ſich bekehren ſollten zu deinem Geſetz. Aber ſie waren ſtolz, und gehorchten deinen Geboten nicht, und ſündigten an deinen Rechten, (welche ſo ein Menſch thut, lebet er darinnen) und wandten ihre Schulter weg, und wurden halsſtarrig und gehorchten nicht. 30 Und du hielteſt viel Jahre über ihnen, und ließeſt ſie bezeugen durch deinen Geiſt in deinen Propheten; aber ſie nahmens nicht zu Ohren. Darum haſt du ſie gegeben in die Hand der Völker in Ländern. 31 Aber nach deiner großen Barmherzigkeit haſt du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch ſie verlaſſen; denn du biſt ein gnädiger und barmherziger Gott. 32 Nun, unſer Gott, du großer Gott, mächtig und ſchrecklich, der du hältſt Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat, und unſere Könige, Fürſten, Prieſter, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Aſſur, bis auf dieſen Tag. 33 Du biſt gerecht an allem, das du über uns gebracht haſt; denn du haſt recht gethan; wir aber ſind gottlos geweſen. 34 Und unſere Könige, Fürſten, Prieſter und Väter haben nicht nach deinem Geſetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugniſſe, die du ihnen haſt laſſen zeugen. 35 Und ſie haben dir nicht gedienet in ihrem Königreich, und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabeſt, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargelegt haſt, und haben ſich nicht bekehret von ihrem böſen Weſen. 36 Siehe, wir ſind heutiges Tages Knechte; und im Lande, das du unſern Vätern gegeben haſt, zu eſſen ſeine Früchte und Güter, ſiehe, da ſind wir Knechte innen;

NÉHÉMIE, IX.

24 Ainsi leurs enfants *y* entrèrent et possédèrent le pays; tu abaissas devant eux les Cananéens, habitants du pays, et les livras entre leurs mains, eux et leurs rois, ainsi que les peuples du pays, afin qu'ils les traitassent selon leur volonté. 25 Ils prirent donc les villes fermées et la terre grasse, et possédèrent les maisons pleines de toutes sortes de biens, les puits qu'on avait creusés, les vignes, les oliviers et les arbres fruitiers en abondance. Ils en mangèrent et furent rassasiés; ils engraissèrent, et de tes grands biens, ils se traitèrent délicieusement. 26 Mais ils t'irritèrent et se rebellèrent contre toi. Ils jetèrent ta loi derrière leur dos; ils tuèrent les prophètes qui les sommaient de revenir à toi, et ils te firent de grands outrages. 27 C'est pourquoi tu les livras entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Toutefois, au temps de leur angoisse, ils crièrent à toi, tu les exauças du haut des cieux, et selon tes grandes miséricordes, tu leur donnas des libérateurs qui les délivrèrent de la main de leurs ennemis. 28 Mais dès qu'ils avaient du repos, ils retournaient à mal faire devant toi; c'est pourquoi tu les abandonnais entre les mains de leurs ennemis qui dominaient sur eux. Puis ils retournaient et criaient vers toi, et tu les exauçais *du haut* des cieux. Ainsi tu les as délivrés, selon tes miséricordes, plusieurs fois, en divers temps. 29 Et tu les as sommés pour les faire revenir à ta loi. Toutefois ils se sont élevés avec orgueil; ils n'ont point obéi à tes commandements, mais ils ont péché contre tes ordonnances, qui feront vivre l'homme qui les observera. Ils ont toujours tiré l'épaule en arrière; ils ont roidi leur cou, et n'ont pas écouté. 30 Pendant plusieurs années tu les as attendus patiemment, et tu les as sommés par ton Esprit, par le ministère de tes prophètes; mais ils ne leur ont point prêté l'oreille. C'est pourquoi tu les as livrés entre les mains des peuples des pays *étrangers*. 31 Néanmoins par tes grandes miséricordes tu ne les as pas détruits entièrement, tu ne les as pas abandonnés; car tu es un *Dieu* miséricordieux et plein de compassion. 32 Maintenant donc, Ô notre Dieu! le Grand, le Puissant et le Terrible, qui gardes l'alliance et la gratuité; que cette affliction qui nous est arrivée, à nous, à nos rois, à nos principaux, à nos sacrificateurs, à nos prophètes, à nos pères et à tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour, ne soit point réputée petite devant toi. 33 Certainement, tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé; car tu as agi selon la vérité; mais nous, nous avons agi criminellement. 34 Ni nos rois, ni nos principaux, ni nos sacrificateurs, ni nos pères, n'ont gardé ta loi, et n'ont été attentifs à tes commandements, aux sommations par lesquelles tu les as sommés. 35 En effet, ils ne t'ont point servi durant leur règne, ni durant les grands biens que tu leur as faits, même dans le pays spacieux et gras que tu leur avais donné pour être à leur disposition; et ils ne se sont point détournés de leurs mauvaises œuvres. 36 Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves, même dans le pays que tu as donné à nos pères pour qu'ils en mangeassent le fruit et les biens: voici, nous y sommes esclaves.

נחמיה ט י

37 וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־
נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאתֵינוּ וְעַל־גְּוִיֹּתֵינוּ
מָשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה
גְדֹלָה אֲנָחְנוּ׃

פרשה י׃

1 וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה
וְכֹתְבִים וְעַל חֲתוּמִים שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ
כֹּהֲנֵינוּ׃ 2 וְעַל חֲתוּמֵי נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא
בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ 3 שְׂרָיָה עֲזַרְיָה
יִרְמְיָה׃ 4 פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃
5 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ 6 חָרִם מְרֵמוֹת
עֹבַדְיָה׃ 7 דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ 8 מְשֻׁלָּם
אֲבִיָּה מִמִּין׃ 9 מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה
אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ 10 וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־
אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֲנָדָד קַדְמִיאֵל׃
11 וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פְּלָאיָה
חָנָן׃ 12 מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃ 13 זַכּוּר
שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃ 14 הוֹדִיָּה בָּנִי בְּנִינוּ׃
15 רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם
זַתּוּא בָּנִי׃ 16 בָּנִי עַזְגָּד בֵּבָי׃ 17 אֲדֹנִיָּה
בִגְוַי עָדִין׃ 18 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃ 19 הוֹדִיָּה
חָשֻׁם בְּצַי׃ 20 חָרִיף עֲנָתוֹת נֵבָי׃
21 מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃ 22 מְשֶׁזַבְאֵל
צָדוֹק יַדּוּעַ׃ 23 פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃ 24 הוֹשֵׁעַ
חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ 25 הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃
26 רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃ 27 וַאֲחִיָּה חָנָן
עָנָן׃ 28 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃ 29 וּשְׁאָר הָעָם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים
הַנְּתִינִים וְכֹל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־
תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
כָּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ 30 מְחַזְּקִים עַל־אֲחֵיהֶם
אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה
עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃
31 וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח לִבְנֵינוּ׃ 32 וְעַמֵּי
הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכֹּר לֹא־נִקַּח מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִפְשׁ אֶת־הַשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׂא כָל־יָד׃ 33 וְהֶעֱמַדְנוּ
עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית
הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

ΝΕΕΜΙΑΣ, θ', ι'.

37 Καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσι καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν. 38 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθὰ υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας 2 Υἱὸς Ἀραία, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἱερεμία, 3 Φασοὺρ, Ἀμαρία, Μελχία, 4 Ἀττούς, Σεβανί, Μαλούχ, 5 Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία, 6 Δανιήλ, Γανναθών, Βαρούχ, 7 Μεσουλλάμ, Ἀβία, Μιαμίν, 8 Μααζία, Βελγαῖ, Σαμαῖα, οὗτοι ἱερεῖς· 9 Καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡναδάδ, Καδμιὴλ 10 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανία, Ὠδουία, Καλιτάν, Φελία, Ἀνάν, 11 Μιχά, Ῥοώβ, Ἀσεβίας, 12 Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία, 13 Ὠδούμ, υἱοὶ Βανουαῖ· 14 Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαὰθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθουία· υἱοὶ Βανί, 15 Ἀσγάδ, Βηβαῖ, 16 Ἀδανία, Βαγοῖ, Ἠδίν, 17 Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ, 18 Ὠδουία, Ἡσάμ, Βησί, 19 Ἀρίφ, Ἀναθώθ, Νωβαῖ, 20 Μεγαφής, Μεσουλλάμ, Ἡζίρ, 21 Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα, 22 Φαλτία, Ἀνάν, Ἀναΐα, 23 Ὡσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ, 24 Ἀλωής, Φαλαῖ, Σωβήκ, 25 Ῥεούμ, Ἐσσαβανά, Μαασία, 26 Καὶ Ἀΐα, Αἰνάν, Ἡνάμ, 27 Μαλούχ, Ἠράμ, Βαανά, 28 Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ Ναθινίμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν· πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν 29 Ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ εἰσήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς Κυρίου καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ, 30 Καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν· 31 Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ· καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός. 32 Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

NEHEMIAS, IX. X.

37 Et fruges ejus multiplicantur regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur, et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus. 38 Super omnibus ergo his nos ipsi percutimus fœdus, et scribimus, et signant principes nostri, Levitæ nostri, et sacerdotes nostri.

CAPUT X.

1 SIGNATORES autem fuerunt, Nehemias, Athersatha filius Hachelai, et Sedecias, 2 Saraias, Azarias, Jeremias, 3 Pheshur, Amarias, Melchias, 4 Hattus, Sebenia, Melluch, 5 Harem, Merimuth, Obdias, 6 Daniel, Genthon, Baruch, 7 Mosollam, Abia, Miamin, 8 Maazia, Belgai, Semeia: hi sacerdotes. 9 Porro Levitæ, Josue filius Azaniæ, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, 10 Et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan, 11 Micha, Rohob, Hasebia, 12 Zachur, Serebia, Sabania, 13 Odaia, Bani, Baninu. 14 Capita populi, Pharos, Phahathmoab, Ælam, Zethu, Bani, 15 Bonni, Azgad, Bebai, 16 Adonia, Begoai, Adin, 17 Ater, Hezecia, Azur, 18 Odaia, Hasum, Besai, 19 Hareph, Anathoth, Nebai, 20 Megphias, Mosollam, Hazir, 21 Mesizabel, Sadoc, Jeddua, 22 Pheltia, Hanan, Anaia, 23 Osee, Hanania, Hasub, 24 Alohes, Phalea, Sobec, 25 Rehum, Hasebna, Maasia, 26 Echaia, Hanan, Anan, 27 Melluch, Haran, Baana: 28 Et reliqui de populo, sacerdotes, Levitæ, janitores, et cantores, Nathinæi, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum, et filiæ eorum, 29 Omnes qui poterant sapere spondentes pro fratribus suis, optimates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri, et judicia ejus et cæremonias ejus, 30 Et ut non daremus filias nostras populo terræ, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. 31 Populi quoque terræ, qui important venalia, et omnia ad usum, per diem sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum, et exactionem universæ manus. 32 Et statuemus super nos præcepta, ut demus tertiam partem sicli per annum ad opus domus Dei nostri,

NEHEMIAH, IX. X.

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we *are* in great distress. 38 And because of all this we make a sure *covenant*, and write *it;* and our princes, Levites, *and* priests, seal *unto it.*

CHAPTER X.

1 Now those that sealed *were*, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah, 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah, 3 Pashur, Amariah, Malchijah, 4 Hattush, Shebaniah, Malluch, 5 Harim, Meremoth, Obadiah, 6 Daniel, Ginnethon, Baruch, 7 Meshullam, Abijah, Mijamin, 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these *were* the priests. 9 And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel; 10 And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan, 11 Micha, Rehob, Hashabiah, 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, 13 Hodijah, Bani, Beninu. 14 The chief of the people; Parosh, Pahath-moab, Elam, Zatthu, Bani, 15 Bunni, Azgad, Bebai, 16 Adonijah, Bigvai, Adin, 17 Ater, Hizkijah, Azzur, 18 Hodijah, Hashum, Bezai, 19 Hariph, Anathoth, Nebai, 20 Magpiash, Meshullam, Hezir, 21 Meshezabeel, Zadok, Jaddua, 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah, 23 Hoshea, Hananiah, Hashub, 24 Hallohesh, Pileha, Shobek, 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah, 26 And Ahijah, Hanan, Anan, 27 Malluch, Harim, Baanah. 28 ¶ And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding; 29 They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes; 30 And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons: 31 And *if* the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, *that* we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and *that* we would leave the seventh year, and the exaction of every debt. 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

Nehemia, 9, 10.

37 Und ſein Einkommen mehret ſich den Königen, die du über uns geſetzt haſt, um unſerer Sünde willen; und ſie herrſchen über unſere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir ſind in großer Noth. 38 Und in dieſem allen machen wir einen feſten Bund, und ſchreiben, und laſſens unſere Fürſten, Leviten und Prieſter verſiegeln.

Das 10. Capitel.

1 Die Verſiegeler aber waren: Nehemia, Hathirſatha, der Sohn Hachalja, und Zidekia, 2 Seraja, Aſarja, Jeremia, 3 Paſhur, Amarja, Malchia, 4 Hattus, Sebanja, Malluch, 5 Harim, Meremoth, Obadja, 6 Daniel, Ginthon, Baruch, 7 Meſullam, Abia, Mejamin, 8 Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Prieſter. 9 Die Leviten aber waren: Jeſua, der Sohn Aſanja, Binui unter den Kindern Henadads, Kadmiel, 10 Und ihre Brüder: Sechanja, Hodia, Klita, Plaja, Hanan, 11 Micha, Rehob, Haſabja, 12 Sachur, Serebja, Sebanja, 13 Hodia, Bani und Beninu. 14 Die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath Moab, Elam, Sathu, Bani, 15 Buni, Asgad, Bebai, 16 Adonia, Bigvai, Adin, 17 Ater, Hiskia, Aſur, 18 Hodia, Haſum, Bezai, 19 Hariph, Anathoth, Neubai, 20 Magpias, Meſullam, Heſir, 21 Meſeſabeel, Zadok, Jaddua, 22 Platja, Hanan, Anaja, 23 Hoſea, Hananja, Haſub, 24 Halohes, Pilha, Sobek, 25 Rehum, Haſabna, Maeſeja, 26 Ahia, Hanan, Anan, 27 Malluch, Harim und Baena. 28 Und das andere Volk, Prieſter, Leviten, Thorhüter, Sänger, Nethinim und alle, die ſich von den Völkern in Landen geſondert hatten zum Geſetz Gottes, ſammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verſtehen konnten, 29 Und ihre Mächtigen nahmens an für ihre Brüder. Und ſie kamen, daß ſie ſchwuren und ſich mit Eide verpflichteten, zu wandeln im Geſetz Gottes, das durch Moſe, den Knecht Gottes, gegeben iſt, daß ſie hielten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unſers Herrſchers; 30 Und daß wir den Völkern im Lande unſere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unſern Söhnen nehmen wollten; 31 Auch wenn die Völker im Lande am Sabbathtage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wirs nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbath und heiligen Tagen; und daß wir das ſiebente Jahr allerhand Beſchwerung frei laſſen wollten. 32 Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienſt im Hauſe unſers Gottes;

NÉHÉMIE, IX. X.

37 Et il rapporte en abondance pour les rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés, et qui dominent sur nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté; de sorte que nous sommes dans une grande angoisse. 38 C'est pourquoi, à cause de toutes ces choses, nous contractons une ferme alliance, nous l'écrivons, et les principaux d'entre nous, nos Lévites et nos sacrificateurs, y apposent leurs seings.

CHAPITRE X.

1 OR *ceux qui* apposèrent leurs seings *furent:* Néhémie, *qui est* Attirsatha, fils de Hacalja, et Sédécias, 2 Séraja, Hazaria, Jérémie, 3 Pashur, Hamarja, Malkija, 4 Hattus, Sébanja, Malluc, 5 Harim, Mérémoth, Hobadja, 6 Daniel, Guinnéthon, Baruc, 7 Mésullam, Abija, Mijamin, 8 Mahazia, Bilgaï *et* Sémahja. Ce *furent* là les sacrificateurs. 9 D'entre les Lévites: Jésuah, fils d'Azanja; Binnuï, d'entre les enfants de Hénadad *et* de Kadmiel; 10 Et leurs frères, Sébanja, Hodija, Kélita, Pélaja, Hanan, 11 Micaï, Réhob, Asabja, 12 Zaccur, Sérebja, Sébanja, 13 Hodija, Bani *et* Béninu. 14 D'entre les chefs du peuple: Parhos, Pahath-Moab, Hélam, Zattu, Bani, 15 Bunni, Hazgad, Bébaï, 16 Adonija, Bigvaï, Hadin, 17 Ater, Ézéchias, Hazur, 18 Hodija, Hasum, Betsaï, 19 Hariph, Hanathoth, Nébaï, 20 Magpihas, Mésullam, Hézir, 21 Mésézabéel, Tsadok, Jadduah, 22 Pélatja, Hanan, Hanaja, 23 Osée, Hananja, Hasub, 24 Lohès, Pilha, Sobek, 25 Réhum, Hasabna, Mahaséja, 26 Ahija, Hanan, Hunan, 27 Malluc, Harim et Bahana. 28 ¶ Quant au reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Néthiniens et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays pour *observer* la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligenee, 29 Se joignirent entièrement à leurs frères, les plus considérables d'entre eux, prêtèrent serment avec imprécation et jurèrent de marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par la main de Moïse, serviteur de Dieu, de garder et de faire tous les commandements du SEIGNEUR, notre Seigneur, ses jugements et ses ordonnances; 30 De ne pas donner de nos filles aux peuples du pays, et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils; 31 De ne rien acheter, le jour du sabbat ou tel autre jour sanctifié, des peuples du pays, qui apportent le jour du sabbat des marchandises, et toutes sortes de denrées, pour les vendre; de laisser *reposer la terre* et de ne pas exiger ce qui est dû, la septième année. 32 Nous fimes aussi des ordonnances, nous chargeant de donner chaque année la troisième partie d'un sicle, pour le service de la maison de notre Dieu;

נחמיה י יא

34 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד
וְלַעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הֶחֳדָשִׁים
לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר
עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃
35 וְהַגֹּרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קׇרְבַּן הָעֵצִים
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְשָׁנָה לִבְעֹר עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ 36 וּלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי
אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כׇל־פְּרִי כׇל־עֵץ שָׁנָה
בְּשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃ 37 וְאֶת־בְּכוֹרוֹת בָּנֵינוּ
וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי
בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵנוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
לַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 38 וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כׇל־עֵץ
תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לִשְׁכוֹת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשַׂר אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם
הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים בְּכׇל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃
39 וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בְּעׇשְׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעְשַׂר הַמַּעֲשֵׂר
לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר׃
40 כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
הַלֵּוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־
בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

פרשה יא׃

1 וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר
הָעָם הִפִּילוּ גֹרָלוֹת לְהָבִיא ו אֶחָד מִן־
הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
וְתִשַּׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ 2 וַיְבָרְכוּ הָעָם
לְכׇל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלִָם׃ 3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ
אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
4 וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן
מִבְּנֵי יְהוּדָה עָתָיָה בֶּן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה
בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶּן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי
פָּרֶץ׃ 5 וּמַעֲשִׂיָּה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כׇּל־חֹזֶה
בֶּן־חֲזָיָה בֶּן־עֲדָיָה בֶּן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־
הַשִּׁלֹנִי׃ 6 כׇּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלִָם
אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

NEEMIAS, י', ια.

33 Εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τας ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 34 Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαὸς ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, 35 Καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογεννήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον Κυρίου, 36 Καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν. 37 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσι δουλείας ἡμῶν. 38 Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσι τὴν δεκάτην τῆς δεκάδος εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ. 39 Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἰερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσι. 2 Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἳ ἐκάθισαν ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα· ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμίν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ἀζία υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Σαμαρία υἱὸς Σαφατία υἱὸς Μαλελεήλ. Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρές· 5 Καὶ Μαασία υἱὸς Βαρουὲ υἱὸς Χαλαζὰ υἱὸς Ὀζία υἱὸς Ἀδαΐα υἱὸς Ἰωαρὶβ υἱὸς Ζαχαρίου υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρὲς οἱ καθήμενοι ἐν Ἰερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἑξηκονταοκτὼ ἄνδρες δυνάμεως.

NEHEMIAS, X. XI.

33 Ad panes propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, et in sanctificatis, et pro peccato: ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri. 34 Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter sacerdotes, et Levitas, et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, a temporibus anni usque ad annum: ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi: 35 Et ut afferremus primogenita terræ nostræ, et primitiva universi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Domini; 36 Et primitiva filiorum nostrorum, et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum, et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri, sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri: 37 Et primitias ciborum nostrorum, et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiæ quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terræ nostræ Levitis. Ipsi Levitæ decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. 38 Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitæ offerent decimam partem decimæ suæ in domo Dei nostri, ad gazophylacium in domum thesauri. 39 Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel, et filii Levi, primitias frumenti, vini, et olei: et ibi erunt vasa sanctificata, et sacerdotes, et cantores, et janitores, et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

CAPUT XI.

1 Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem: reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. 2 Benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Jerusalem. 3 Hi sunt itaque principes provinciæ, qui habitaverunt in Jerusalem, et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis, Israel, sacerdotes, Levitæ, Nathinæi, et filii servorum Salomonis. 4 Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, et de filiis Benjamin: de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zachariæ, filii Amariæ, filii Zaphatiæ, filii Malaleel: de filiis Phares, 5 Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaia, filius Joiarib, filius Zachariæ, filius Silonitis: 6 Omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.

33 For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy *things*, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and *for* all the work of the house of our God. 34 And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring *it* into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as *it is* written in the law: 35 And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD: 36 Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as *it is* written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God: 37 And *that* we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage. 38 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house. 39 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where *are* the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

CHAPTER XI.

1 AND the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts *to dwell* in *other* cities. 2 And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem. 3 ¶ Now these *are* the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, *to wit*, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants. 4 And at Jerusalem dwelt *certain* of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez; 5 And Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Jojarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni. 6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem *were* four hundred threescore and eight valiant men.

33 Nämlich zu Schaubrod, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten, und zu Sündopfer, damit Israel versöhnet werde, und zu allem Geschäfte im Hause unsers Gottes. 34 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich, nach den Häusern unserer Väter, auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben stehet, 35 Und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen, zum Hause des Herrn; 36 Und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben stehet, und die Erstlinge unserer Rinder und unserer Schafe; daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes dienen. 37 Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Teiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Oel den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes; und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsers Ackerwerks. 38 Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause. 39 Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Oels herauf in die Kasten bringen. Daselbst sind die Gefäße des Heiligthums, und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

Das 11. Capitel.

1 Und die Obersten des Volks wohneten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen zu wohnen, und neun Theile in den Städten. 2 Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen. 3 Dieß sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem wohneten. In den Städten Juda aber wohnete ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war; nämlich Israel, Priester, Leviten, Nethinim und die Kinder der Knechte Salomo. 4 Und zu Jerusalem wohneten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Usia, des Sohns Sacharja, des Sohns Amarja, des Sohns Sephatja, des Sohns Mahelaleel, aus den Kindern Parez; 5 Und Maeseja, der Sohn Baruch, des Sohns Chal-Hose, des Sohns Hasaja, des Sohns Adaja, des Sohns Jojarib, des Sohns Sacharja, des Sohns Siloni. 6 Aller Kinder Parez, die zu Jerusalem wohneten, waren vier hundert und acht und sechzig, redliche Leute.

33 Pour les pains de proposition, pour le gâteau continuel et pour l'holocauste continuel, *pour ceux* des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, pour les choses saintes et les offrandes pour le péché, afin de réconcilier Israël; enfin pour tout ce qui se faisait dans la maison de notre Dieu. 34 Sacrificateurs, Lévites et peuple, nous jetâmes aussi le sort touchant le bois des oblations, afin de l'amener dans la maison de notre Dieu, selon les maisons de nos pères, et dans les temps déterminés, d'année en année, pour le *faire* brûler sur l'autel de notre Dieu, ainsi qu'il est écrit dans la loi; 35 Et pour apporter dans la maison du SEIGNEUR, d'année en année, les premiers fruits de notre terre, les premiers fruits de tous les arbres, 36 Et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; pour amener aussi dans la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui y font le service, les premiers-nés de nos bœufs et de notre menu bétail; 37 Pour apporter aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte, nos oblations, les fruits de tous les arbres, le vin et l'huile, et aux Lévites la dîme de notre terre; les Lévites prenant les dîmes par toutes les villes de notre labourage; 38 Pour qu'il y eût un sacrificateur, fils d'Aaron, avec les Lévites, quand ils lèveraient les dîmes; et que les Lévites apportassent la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres, au lieu où sont les greniers; 39 (En effet, les enfants d'Israël et les enfants de Lévi devaient apporter dans les chambres l'oblation du froment, du vin et de l'huile: car là étaient les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres;) enfin, pour ne point abandonner la maison de notre Dieu.

CHAPITRE XI.

1 LES principaux du peuple établirent leur demeure à Jérusalem. Mais tout le reste du peuple jeta le sort, afin que la dixième partie s'établît à Jérusalem, la sainte cité, et que les neuf *autres* parties demeurassent dans les *autres* villes. 2 Le peuple bénit tous ceux qui se présentèrent volontairement pour s'établir à Jérusalem. 3 ¶ Or ce sont ici les principaux de la province qui s'établirent à Jérusalem, les autres s'etant établis dans les villes de Juda, chacun dans sa possession, selon leurs villes; Israélites, sacrificateurs, Lévites, Néthiniens, et enfants des serviteurs de Salomon. 4 De ceux de Juda et de Benjamin *ceux-ci* s'établirent donc à Jérusalem. D'entre les enfants de Juda *il y eut* Hathaja, fils de Huzija, fils de Zacharie, fils d'Amarja, fils de Séphatja, fils de Mahalaléel, d'entre les enfants de Pharez; 5 Et Mahaséja, fils de Baruc, fils de Colhozé, fils de Hazaja, fils de Hadaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Siloni. 6 Tous *ceux-là* étaient enfants de Pharez. Ils s'établirent à Jérusalem au nombre de quatre cent soixante-huit vaillants hommes.

נחמיה יא

7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלָּא בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶּן־קוֹלָיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה
בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה׃ 8 וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלַּי
תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 9 וְיוֹאֵל
בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶּן־הַסְנוּאָה
עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ 10 מִן־הַכֹּהֲנִים
וְיָדָעְיָה בֶּן־יְהוֹיָרִיב יָכִין׃ 11 שְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה
בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב
נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה לַבָּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־
אַמְצִי בֶּן־זַכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃
13 וְאָחָיו רָאשֵׁי הָאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים
וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עַזַרְאֵל בֶּן־אֲחַזַי בֶּן־
מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃ 14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי
חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה וּפְקִיד עֲלֵיהֶם
זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים׃ 15 וּמִן־הַלְוִיִּם
שְׁמַעְיָה בֶּן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה
בֶּן־בּוּנִי׃ 16 וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה
חִצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי הַלְוִיִּם׃
17 וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי בֶּן־אָסָף רֹאשׁ
הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה
מֵאֶחָיו וַעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־
יְדוּתוּן׃ 18 כָּל־הַלְוִיִּם בָּעִיר הַקֹּדֶשׁ
מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ 19 וְהַשּׁוֹעֲרִים
עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים
מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 20 וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ
בְּנַחֲלָתוֹ׃ 21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא
וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ 22 וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה
בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד
מְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 23 כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
עֲלֵיהֶם וֶאֱמֻנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ׃ 24 וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח
בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר לָעָם׃
25 וְאֶל־חַצֵּרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת אַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן
וּבְנֹתֶיהָ וּבְיָקַבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ 26 וּבְיֵשׁוּעַ
וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ 27 וּבַחֲצַר שׁוּעָל
וּבִבְאֵר שָׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ 28 וּבְצִקְלַג וּבְמְכֹנָה
וּבִבְנֹתֶיהָ׃ 29 וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃

NEEMIAS, ια.

7 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμίν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλλὰμ
υἱὸς Ἰωὰδ υἱὸς Φαδαΐα υἱὸς Κωλεΐα υἱὸς Μαασίου
υἱὸς Ἐθιὴλ υἱὸς Ἰεσία, 8 Καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβέ,
Σηλί, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ. 9 Καὶ Ἰωὴλ υἱὸς
Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδα υἱὸς Ἀσανὰ
ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος· 10 Ἀπὸ τῶν ἱερέων·
καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχίν, 11 Σαραία υἱὸς
Ἐλχία υἱὸς Μεσουλλὰμ υἱὸς Σαδδοὺκ υἱὸς Μαριὼθ
υἱὸς Αἱρὼθ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου
ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο. Καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱοῦ
Φαλαλία υἱοῦ Ἀμασὶ υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Φασσοὺρ
υἱὸς Μελχία, 13 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες
πατριῶν διακόσιοι τεσσαρακονταδύο. Καὶ Ἀμασία
υἱὸς Ἐσδριὴλ υἱοῦ Μεσαριμὶθ υἱοῦ Ἐμμήρ, 14 Καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἰκο-
σιοκτώ, καὶ ἐπίσκοπος Βαδιὴλ υἱὸς τῶν μεγάλων.
15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαΐα υἱὸς Ἐσρικάμ,
[υἱοῦ Ἀσαβία υἱοῦ Βοννά· 16 Καὶ Σαθαῒς καὶ
Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ
ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν·
17 Καὶ] Ματθανίας υἱὸς Μιχὰ [υἱὸς Ζεχρεὶ υἱοῦ
Ἀσὰβ ἄρχων τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευ-
χῆς, καὶ Βοκχείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου υἱοῦ Γαλὲλ υἱοῦ
Ἰδιθούν· 18 Πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ
ἁγίᾳ] διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες. 19 Καὶ οἱ
πυλωροὶ Ἀκούβ, Τελαμίν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. [20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ
Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ
αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθιναῖοι οἳ κατῴκησαν ἐν
Ὀφλᾷ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων.]
22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανὶ υἱὸς Ὀζὶ
υἱὸς Ἀσαβία υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσὰφ τῶν
ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ· 23 Ὅτι
ἐντολὴ τοῦ βασιλέως εἰς αὐτούς, [καὶ διέμεινεν ἐν
πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ
ἡμέρᾳ αὐτοῦ.] 24 Καὶ Φαθαΐα υἱὸς Βασηζὰ
[ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ υἱοῦ Ἰούδα,] πρὸς χεῖρα τοῦ
βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 Καὶ πρὸς
τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβὸκ [καὶ ἐν ταῖς θυγα-
τράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγα-
τράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς
αὐτῆς,] 26 Καὶ ἐν Ἰησοῦ [καὶ ἐν Μωλαδᾷ καὶ ἐν
Βηθφαλὰτ 27 Καὶ ἐν Ἀσερσωὰλ] καὶ ἐν Βηρσαβεὲ
[καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, 28 Καὶ ἐν Σεκελὰγ
καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
29 Καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρᾷ καὶ ἐν Ἱεριμούθ,]

NEHEMIAS, XI.

7 Hi sunt autem filii Benjamin: Sellum filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaia, filius Colaia, filius Masia, filius Etheel, filius Isaia, 8 Et post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti octo, 9 Et Joel filius Zechri præpositus eorum, et Judas filius Senua super civitatem secundus. 10 Et de sacerdotibus, Idaia filius Joarib, Jachin, 11 Saraia filius Helciæ, filius Mosollam, filius Sadoc, filius Meraioth, filius Achitob princeps domus Dei. 12 Et fratres eorum facientes opera templi: octingenti viginti duo. Et Adaia filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariæ, filius Pheshur, filius Melchiæ, 13 Et fratres ejus principes patrum: ducenti quadraginta duo. Et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer, 14 Et fratres eorum potentes nimis: centum viginti octo, et præpositus eorum Zabdiel filius potentium. 15 Et de Levitis, Semeia filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni, 16 Et Sabathai et Jozabed, super omnia opera, quæ erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum. 17 Et Mathania filius Micha, filius Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Becbecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun: 18 Omnes Levitæ in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. 19 Et janitores, Accub, Telmon, et fratres eorum, qui custodiebant ostia: centum septuaginta duo. 20 Et reliqui ex Israel sacerdotes et Levitæ in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. 21 Et Nathinæi, qui habitabant in Ophel, et Siaha, et Gaspha de Nathinæis. 22 Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi filius Bani, filius Hasabiæ, filius Mathaniæ, filius Michæ. De filiis Asaph, cantores in ministerio domus Dei. 23 Præceptum quippe regis super eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos, 24 Et Phathahia filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda in manu regis, juxta omne verbum populi, 25 Et in domibus per omnes regiones eorum. De filiis Juda habitaverunt in Cariatharbe, et in filiabus ejus: et in Dibon, et in filiabus ejus: et in Cabseel, et in viculis ejus, 26 Et in Jesue, et in Molada, et in Bethphaleth, 27 Et in Hasersual, et in Bersabee, et in filiabus ejus, 28 Et in Siceleg, et in Mochona, et in filiabus ejus, 29 Et in Remmon, et in Saraa, et in Jerimuth,

NEHEMIAH, XI.

7 And these *are* the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah. 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight. 9 And Joel the son of Zichri *was* their overseer: and Judah the son of Senuah *was* second over the city. 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin. 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, *was* the ruler of the house of God. 12 And their brethren that did the work of the house *were* eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah, 13 And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer, 14 And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer *was* Zabdiel, the son of *one of* the great men. 15 Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah the son of Bunni; 16 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, *had* the oversight of the outward business of the house of God. 17 And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, *was* the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun. 18 All the Levites in the holy city *were* two hundred fourscore and four. 19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, *were* an hundred seventy and two. 20 ¶ And the residue of Israel, of the priests, *and* the Levites, *were* in all the cities of Judah, every one in his inheritance. 21 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa *were* over the Nethinims. 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem *was* Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers *were* over the business of the house of God. 23 For *it was* the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day. 24 And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, *was* at the king's hand in all matters concerning the people. 25 And for the villages, with their fields, *some* of the children of Judah dwelt at Kirjath-arba, and *in* the villages thereof, and at Dibon, and *in* the villages thereof, and at Jekabzeel, and *in* the villages thereof, 26 And at Jeshua, and at Moladah, and at Beth-phelet, 27 And at Hazar-shual, and at Beer-sheba, and *in* the villages thereof, 28 And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof, 29 And at En-rimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

Nehemia, 11.

7 Dieß ſind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Meſullam, des Sohns Joed, des Sohns Pedaja, des Sohns Kolaja, des Sohns Maeſeja, des Sohns Ithiel, des Sohns Jeſaia; 8 Und nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert und acht und zwanzig; 9 Und Joel, der Sohn Sichri, war ihr Vorſteher; und Juda, der Sohn Hasnua, über das andere Theil der Stadt. 10 Von den Prieſtern wohneten Jedaja, der Sohn Jojaribs, Jachin. 11 Seraja, der Sohn Hilkia, des Sohns Meſullam, des Sohns Zadok, des Sohns Merajoth, des Sohns Ahitob, war Fürſt im Hauſe Gottes. 12 Und ſeine Brüder, die im Hauſe ſchafften, der waren acht hundert und zwei und zwanzig. Und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohns Plalja, des Sohns Amzi, des Sohns Sacharja, des Sohns Pashur, des Sohns Malchia. 13 Und ſeine Brüder, Oberſten unter den Vätern, waren zwei hundert und zwei und vierzig. Und Amaſſai, der Sohn Aſareel, des Sohns Ahuſai, des Sohns Meſillemoth, des Sohns Immer, 14 Und ſeine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorſteher war Sabdiel, der Sohn Gedolims. 15 Von den Leviten: Semaja, der Sohn Haſub, des Sohns Afrikam, des Sohns Haſabja, des Sohns Bunni, 16 Und Sabthai und Joſabad, aus der Leviten Oberſten, an den äußerlichen Geſchäften im Hauſe Gottes, 17 Und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohns Sabdi, des Sohns Aſſaph, der das Haupt war, Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter ſeinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammua, des Sohns Galal, des Sohns Jedithun. 18 Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und achtzig. 19 Und die Thorhüter, Akub und Talmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei und ſiebenzig. 20 Das andere Iſrael aber, Prieſter und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in ſeinem Erbtheil. 21 Und die Nethinim wohneten an Ophel. Und Ziha und Gispa gehörten zu den Nethinim. 22 Der Vorſteher aber über die Leviten zu Jeruſalem war Uſi, der Sohn Bani, des Sohns Haſabja, des Sohns Mathanja, des Sohns Micha. Aus den Kindern Aſſaph waren Sänger um das Geſchäfte im Hauſe Gottes. 23 Denn es war des Königs Gebot über ſie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag ſein Gebühr. 24 Und Pethahja, der Sohn Meſeſabeels, aus den Kindern Serah, des Sohns Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geſchäften an das Volk. 25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohneten etliche zu KiriathArba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren Dörfern, 26 Und zu Jeſua, Molada, BethPalet, 27 HazarSual, Berſeba und ihren Töchtern, 28 Und zu Ziklag und Mochona, und ihren Töchtern, 29 Und zu EnRimmon, Zarega, Jeremuth,

NÉHÉMIE, XI.

7 Et ceux-ci étaient d'entre les enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mésullam, fils de Johed, fils de Pédaja, fils de Kolaja, fils de Mahaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe; 8 Et après lui, Gabbaï, Sallaï: neuf cent vingt-huit. 9 Or Joël, fils de Zicri, était commis sur eux, et Juda, fils de Sénua, était lieutenant de la ville. 10 D'entre les sacrificateurs, *il y eut:* Jédahia, fils de Jojarib, Jakin, 11 Séraja, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, conducteur de la maison de Dieu. 12 Puis leurs frères, qui faisaient le service de la maison, au nombre de huit cent vingt-deux; puis Hodaja, fils de Jéroham, fils de Pélalja, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashur, fils de Malkija, 13 Et ses frères, les chefs des pères, au nombre de deux cent quarante-deux; puis Hamassaï, fils de Hazaréel, fils d'Ahzaï, fils de Mésillémoth, fils d'Immer; 14 Et leurs frères, forts et vaillants, au nombre de cent vingt-huit; puis Zabdiel, fils de Guédolim; *était* commis sur eux. 15 D'entre les Lévites, *il y eut:* Sémahja, fils de Hasub, fils de Hazrikam, fils de Hasabja, fils de Bunni. 16 Sabbéthaï et Jozabad, d'entre les chefs des Lévites, étaient *commis* sur le travail extérieur de la maison de Dieu. 17 Mattanja, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Asaph, commençait le premier, comme chef, à chanter les louanges dans la prière. Bakbukja était le second d'entre ses frères; puis Habda, fils de Sammuah, fils de Galal, fils de Jéduthun. 18 Dans la cité sainte, tous les Lévites étaient au nombre de deux cent quatre-vingt-quatre. 19 D'entre les portiers, *il y avait* Hakkub, Talmon, et leurs frères, qui gardaient les portes, au nombre de cent soixante-douze. 20 ¶ Or le reste des Israélites, des sacrificateurs *et* des Lévites, s'établit lans toutes les villes de Juda, chacun en son héritage. 21 Mais les Néthiniens habitèrent à Hophel; et Tsiha et Guispa étaient *commis* sur les Néthiniens. 22 Celui qui avait la charge des Lévites à Jérusalem, était Huzi, fils de Bani, fils de Hasabja, fils de Mattanja, fils de Mica, d'entre les enfants d'Asaph, chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu. 23 Car *il y avait* aussi un commandement du roi, qui les regardait, et une portion déterminée était assignée aux chantres pour chaque jour. 24 Et Péthahja, fils de Mésézabéel, d'entre les enfants de Zara, fils de Juda, était commissaire du roi pour tout ce qui était à faire envers le peuple. 25 Or, quant aux bourgades, avec leurs territoires, quelques-uns des enfants de Juda habitèrent à Kirjath-Arbah, et dans les lieux de son ressort; à Dibon, et dans les lieux de son ressort; à Jékabtséel, et dans les lieux de son ressort; 26 À Jésuah, à Molada, à Beth-Pélet; 27 À Hatsar-Sual, à Béer-Sébah, et dans les lieux de son ressort; 28 À Tsiklag, à Mécona, et dans les lieux de son ressort; 29 À Hen-Rimmon, à Tsorha, à Jarmuth;

נחמיה יא יב

30 זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצֵרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂלָתֶיהָ
עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־
גֵּיא הִנֹּם׃ 31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגֶּבַע מַכְמָשׂ
וַעַיָּה וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ 32 עֲנָתוֹת נֹב
עֲנַנְיָה׃ 33 חָצוֹר רָמָה גִּתָּיִם׃ 34 חָדִיד
צְבֹעִים נְבַלָּט׃ 35 לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי חֲרָשִׁים׃
36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִן׃

פרשה יב׃

1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ
עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁאלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה
יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ 2 אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ׃
3 שְׁכַנְיָה רְחוּם מְרֵמוֹת׃ 4 עִדּוֹא גִּנְּתוֹי
אֲבִיָּה׃ 5 מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃ 6 שְׁמַעְיָה
וְיוֹיָרִיב יְדָעְיָה׃ 7 סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה
יְדָעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם
בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃ 8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי
קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־
הַיְדוֹת הוּא וְאֶחָיו׃ 9 וּבַקְבֻקְיָה וְעֶנֶף
אֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ 10 וְיֵשׁוּעַ
הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־
אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃
11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד
אֶת־יַדּוּעַ׃ 12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ לְחֹנִים
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לִירְמְיָה
חֲנַנְיָה׃ 13 לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה
יְהוֹחָנָן׃ 14 לְמַלּוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃
15 לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃ 16 לְעַדְּיָא
זִכְרִיָּה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ 17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי
לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃ 18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ
לְשֶׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃ 19 וְלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידָעְיָה
עֻזִּי׃ 20 לְסַלַּי קַלַּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃ 21 לְחִלְקִיָּה
חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃ 22 הַלְוִיִּם בִּימֵי
אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים
רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
הַפָּרְסִי׃ 23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי
יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב׃ 24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בְּנֵי־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם
לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת כְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־
הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ 25 מַתַּנְיָה
וּבַקְבֻקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב
שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמֶרֶת בְּאַסְפֵי הַשְּׁעָרִים׃

NEEMIAS, ια', ιβ'.

[30 Καὶ ἐν Ζαννοᾷ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν] Λαχὶς καὶ ἀγροὶ αὐτῆς, [καὶ ἐν Ἀζηκᾷ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς.] Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βηρσαβεὲ [ἕως φάραγγος Ἐννόμ.] 31 Καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχμάς, [καίγε Ἀϊὰ καὶ Βηθὴλ καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, 32 Καὶ ἐν Ἀναθώθ, Νόβ, Ἀνίᾳ, 33 Ἀσώρ, Ῥαμᾷ, Γεθθαΐμ, 34 Ἀδώδ, Σεβωείμ, Ναβαλάτ, 35 Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῇ ἀρασείμ.] 36 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῷ Βενιαμίν.

ΚΕΦ ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἱερεμία, Ἔσδρα, 2 Ἀμαρία, Μαλούχ, [Ἀττούς, 3 Σεχενία, Ῥεούμ, Μαρεμώθ, 4 Ἀδαΐας, Γεναθών, Ἀβίας, 5 Μιαμεῖν, Μααδίας, Βελγάς, 6 Σεμεΐας, Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας, 7 Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας, Ὠδουΐας.] Οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῖ. 8 Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδμιήλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Ματθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, [9 Καὶ Βακβακίας καὶ Ἀκαΐ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἀπέναντι αὐτῶν] εἰς τὰς ἐφημερίας. 10 Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησε τὸν Ἰωακίμ, καὶ Ἰωακὶμ ἐγέννησε τὸν Ἐλιασίβ, καὶ Ἐλιασὶβ τὸν Ἰωδαέ, 11 Καὶ Ἰωδαὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησε τὸν Ἰαδού. 12 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραΐᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἱερεμίᾳ Ἀνανία, 13 Τῷ Ἔσδρᾳ Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρίᾳ Ἰωανάν, 14 Τῷ Ἀμαλούχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενίᾳ Ἰωσήφ, 15 Τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριὼθ Ἑλκαΐ, 16 Τῷ Ἀδαδαΐ Ζαχαρία, τῷ Γαναθὼθ Μεσολάμ, 17 Τῷ Ἀβίᾳ Ζεχρί, τῷ Μιαμὶν Μααδαί, τῷ Φελετεί, 18 Τῷ Βαλγὰς Σαμουέ, τῷ Σεμίᾳ Ἰωνάθαν, 19 Τῷ Ἰωαρὶβ Ματθαναΐ, τῷ Ἐδίᾳ Ὀζί, 20 Τῷ Σαλαΐ Καλλαΐ, τῷ Ἀμὲκ Ἀβέδ, 21 Τῷ Ἑλκίᾳ Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδεΐου Ναθαναήλ. 22 Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασίβ, Ἰωαδὰ καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου· 23 Υἱοὶ δὲ Λευὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισουέ. 24 Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμιὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὕμνον αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερίαν πρὸς ἐφημερίαν. 25 [Ματθανίας καὶ Βακβακίας, Ἀβδείας, Μοσαλλάμ, Τελμών, Ἀκκοὺβ φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς.] Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς

NEHEMIAS, XI. XII.

30 Zanoa, Odollam, et in villis earum, Lachis et regionibus ejus, et Azeca, et filiabus ejus. Et manserunt in Bersabee usque ad vallem Ennom. 31 Filii autem Benjamin, a Geba, Mechmas, et Hai, et Bethel, et filiabus ejus: 32 Anathoth, Nob, Anania, 33 Asor, Rama, Gethaim, 34 Hadid, Seboim, et Neballat, Lod, 35 Et Ono valle artificum. 36 Et de Levitis portiones Judæ et Benjamin.

CAPUT XII.

1 Hi sunt autem sacerdotes et Levitæ, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue: Saraia, Jeremias, Esdras, 2 Amaria, Melluch, Hattus, 3 Sebenias, Rheum, Merimuth, 4 Addo, Genthon, Abia, 5 Miamin, Madia, Belga, 6 Semeia, et Joiarib, Idaia, Sellum, Amoc, Helcias, 7 Idaia. Isti principes sacerdotum, et fratres eorum, in diebus Josue. 8 Porro Levitæ, Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi et fratres eorum: 9 Et Becbecia atque Hanni, et fratres eorum, unusquisque in officio suo. 10 Josue autem genuit Joacim, et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Joiada, 11 Et Joiada genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jeddoa. 12 In diebus autem Joacim erant sacerdotes et principes familiarum: Saraiæ, Maraia: Jeremiæ, Hanania: 13 Esdræ, Mosollam: Amariæ, Johanan: 14 Milicho, Jonathan: Sebeniæ, Joseph: 15 Haram, Edna: Maraioth, Helci: 16 Adaiæ, Zacharia: Genthon, Mosollam: 17 Abiæ, Zechri: Miamin et Moadiæ, Phelti: 18 Belgæ, Sammua: Semaiæ, Jonathan: 19 Joiarib, Mathanai: Jodaiæ, Azzi: 20 Sellai, Celai: Amoc, Heber: 21 Helciæ, Hasebia: Idaiæ, Nathanael. 22 Levitæ in diebus Eliasib, et Joiada, et Johanan, et Jeddoa, scripti principes familiarum, et sacerdotes in regno Darii Persæ. 23 Filii Levi principes familiarum. scripti in Libro verborum dierum, et usque ad dies Jonathan, filii Eliasib. 24 Et principes Levitarum, Hasebia, Serebia, et Josue filius Cedmihel: et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta præceptum David viri Dei, et observarent æque per ordinem. 25 Mathania, et Becbecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, custodes portarum et vestibulorum ante portas.

30 Zanoah, Adullam, and *in* their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and *in* the villages thereof. And they dwelt from Beer-sheba unto the valley of Hinnom. 31 The children also of Benjamin from Geba *dwelt* at Michmash, and Aija, and Beth-el, and *in* their villages, 32 *And* at Anathoth, Nob, Ananiah, 33 Hazor, Ramah, Gittaim, 34 Hadid, Zeboim, Neballat, 35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen. 36 And of the Levites *were* divisions *in* Judah, *and* in Benjamin.

CHAPTER XII.

1 Now these *are* the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra, 2 Amariah, Malluch, Hattush, 3 Shechaniah, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Ginnetho, Abijah, 5 Miamin, Maadiah, Bilgah, 6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah, 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These *were* the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua. 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, *and* Mattaniah, *which was* over the thanksgiving, he and his brethren. 9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, *were* over against them in the watches. 10 ¶ And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada, 11 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua. 12 And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; 13 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; 14 Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; 15 Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; 16 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; 17 Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai; 18 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; 19 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; 20 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; 21 Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel. 22 ¶ The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, *were* recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian. 23 The sons of Levi, the chief of the fathers, *were* written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib. 24 And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise *and* to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward. 25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, *were* porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

30 Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf ihrem Felde, zu Aseka und in ihren Töchtern. Und lagerten sich von Berseba an bis ans Thal Hinnom. 31 Die Kinder Benjamin aber von Gaba wohneten zu Michmas, Aja, Bethel und ihren Töchtern, 32 Und zu Anathoth, Nob, Ananja, 33 Hazor, Rama, Githaim, 34 Hadid, Ziboim, Neballat, 35 Lod, Ono, und im Zimmerthal. 36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohneten unter Benjamin.

Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und Jesua herauf zogen: Seraja, Jeremia, Esra, 2 Amarja, Malluch, Hattus, 3 Sechanja, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Ginthoi, Abia, 5 Mejamin, Maadja, Bilga, 6 Semaja, Jojarib, Jedaja, 7 Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern, zu den Zeiten Jesua. 8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine Brüder. 9 Bakbukja und Unni, ihre Brüder waren um sie zur Hut. 10 Jesua zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Eliasib, Eliasib zeugete Jojada. 11 Jojada zeugete Jonathan, Jonathan zeugete Jaddua. 12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: Nämlich von Seraja war Meraja; von Jeremia war Hananja; 13 Von Esra war Mesullam; von Amarja war Johanan; 14 Von Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph; 15 Von Harim war Adna; von Merajoth war Helkai; 16 Von Iddo war Sacharja; von Ginthon war Mesullam; 17 Von Abia war Sichri; von Mejamin Moadja war Piltai; 18 Von Bilga war Sammua; von Semaja war Jonathan; 19 Von Jojarib war Mathnai; von Jedaja war Usi; 20 Von Sallai war Kallai; von Amok war Eber; 21 Von Hilkia war Hasabja; von Jedaja war Nethaneel. 22 Und zu den Zeiten Eliasib, Jojada, Johanan und Jaddua, wurden die obersten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem Königreich Darii, des Persers. 23 Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronika, bis zur Zeit Johanan, des Sohns Eliasib. 24 Und dieß waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja, und Jesua, der Sohn Kadmiels, und ihre Brüder neben ihnen, zu loben und zu danken; wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut um die andere. 25 Mathanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon und Akub waren Thorhüter an der Hut, an den Schwellen in den Thoren.

30 À Zanoah, à Hadullam, et dans leurs bourgades; à Lakis, et dans ses territoires; à Hazéka, et dans les lieux de son ressort. Or ils habitèrent depuis Béer-Sébah jusqu'à la vallée de Hinnom. 31 Les enfants de Benjamin *habitèrent* depuis Guébah jusqu'à Micmas, Haja, Béthel, et dans les lieux de son ressort; 32 À Hanathoth, Nob, Hananja, 33 Hatsor, Rama, Guittajim, 34 Hadid, Tsébohim, Néballat, 35 Lod, et Ono, la vallée des journaliers. 36 Quelques-uns des Lévites *habitèrent* aussi dans *leurs* partages de Juda et de Benjamin.

CHAPITRE XII.

1 Or ce sont ici les sacrificateurs et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Jésuah: Séraja, Jérémie, Esdras, 2 Amarja, Malluc, Hattus, 3 Sécanja, Réhum, Mérémoth, 4 Hiddo, Guinnéthoï, Abija, 5 Mijamim, Mahadja, Bilga, 6 Sémahja, Jojarib, Jédahja, 7 Sallu, Hamok, Hilkija, Jédahja. Ce furent là les principaux des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jésuah. 8 Quant aux Lévites, *il y avait* Jésuah, Binnuï, Kadmiel, Sérebja, Juda, et Mattanja, qui présidait avec ses frères aux *saints* cantiques. 9 Bakbukja et Hunni, leurs frères, exerçaient la surveillance auprès d'eux. 10 ¶ Or Jésuah engendra Jojakim, et Jojakim engendra Éliasib, et Éliasib engendra Jojadah, 11 Et Jojadah engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jadduah. 12 Et, aux jours de Jojakim, ceux-ci étaient sacrificateurs, chefs des pères: pour Séraja, Méraja; pour Jérémie, Hananja; 13 Pour Esdras, Mésullam; pour Amarja, Johanan; 14 Pour Mélicu, Jonathan; pour Sébanja, Joseph; 15 Pour Harim, Hadna; pour Mérajoth, Helkaï; 16 Pour Hiddo, Zacharie; pour Guinnéthon, Mésullam; 17 Pour Abija, Zicri; pour Minjamin *et* Mohadja, Piltaï; 18 Pour Bilga, Sammuah; pour Sénahja, Jonathan; 19 Pour Jojarib, Matténaï; pour Jédahja, Huzi; 20 Pour Sallaï, Kallaï; pour Hamok, Héber; 21 Pour Hilkija, Hasabja; pour Jédahja, Nathanaël. 22 ¶ Quant aux Lévites, les chefs de leurs pères, aux jours d'Éliasib, Jojadah, Johanan et Jadduah, sont enregistrés avec les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius de Perse. 23 De sorte que les enfants de Lévi, chefs des pères, ont été enregistrés au livre des Chroniques, jusqu'aux jours de Johanan, *petit*-fils d'Éliasib. 24 Les chefs des Lévites furent donc: Hasabja, Sérebja, et Jésuah, fils de Kadmiel. Or leurs frères étaient vis-à-vis d'eux, pour les louanges et les actions de grâces, selon le commandement de David, homme de Dieu, un rang correspondant à l'autre. 25 Mattanja, Bakbukja, *et* Hobadja, Mésullam, Talmon, *et* Hakkub, avaient la charge des portiers, qui gardaient les vestibules des portes.

נחמיה יב

26 אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק
וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
הַסּוֹפֵר׃ 27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם
לְהָבִיאָם לִירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת׃
28 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר
סְבִיבוֹת וְרוּשָׁלִָם וּמִן־חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃
29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְׂדוֹת גֶּבַע וַעַזְמָוֶת
כִּי חַצֵּרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת
יְרוּשָׁלִָם׃ 30 וַיִּתְחַטְּאוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־
הַחוֹמָה׃ 31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל
לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תּוֹדֹת גְּדוֹלוֹת
וַתֵּהֲלַכְתָּ לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר
הָאַשְׁפֹּת׃ 32 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי
שָׂרֵי יְהוּדָה׃ 33 וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃
34 יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה׃
35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה
בֶּן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָהוּ
בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃ 36 וְאַחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל
מִלַּלַי גִּלַּלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי
בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא
הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃ 37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן
וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בְּמַעֲלֵה
לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמָּיִם
מִזְרָח׃ 38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הֹלְכֶת
לְמוֹאָל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וְחֲצִי הָעָם מֵעַל
לַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד
הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ 39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם
וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים
וּמִגְדַּל חַנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר
הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃ 40 וַתַּעֲמֹדְנָה
שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי
הַסְּגָנִים עִמִּי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה
מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה
בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 42 וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר
וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וְעֶזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ
הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפְקִיד׃ 43 וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם
הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הֱאֱלֹהִים
שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים
שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם עַד־מֵרָחוֹק׃

NEEMIAS, ιβ΄.

26 Ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδὲκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεύς. 27 Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἰερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἰερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾷ καὶ ἐν ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων 29 Καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾀδοντες ἐν Ἰερουσαλήμ. 30 Καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος. 31 Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἥμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 Καὶ Ἀζαρίας καὶ Ἔσδρας καὶ Μεσολλὰμ 34 Καὶ Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ Σαμαΐας καὶ Ἱερεμία· 35 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξι Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαΐα υἱὸς Ματθανία υἱὸς Μιχαία υἱὸς Ζακχοὺρ υἱὸς Ἀσάφ, 36 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ Ἔσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 Ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς πύλης τοῦ ὕδατος [κατ' ἀνατολάς. 38 Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος, 39 Καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης] Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην [τὴν εἰσιανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην] ἰχθυρὰν καὶ πύργου Ἀναμεὶλ καὶ [ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ] ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, [καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 Καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακείμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας, Ἐλιωναΐ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγξιν, 42 Καὶ Μαασίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνὰν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλὰμ καὶ Ἰεζούρ.] Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾀδοντες, καὶ ἐπεσκέπησαν. 43 Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

NEHEMIAS, XII.

26 Hi in diebus Joacim filii Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemiæ ducis, et Esdræ sacerdotis scribæque. 27 In dedicatione autem muri Jerusalem, requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et lætitiam in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis, psalteriis, et citharis. 28 Congregati sunt autem filii cantorum de campestribus circa Jerusalem, et de villis Nethuphati, 29 Et de domo Galgal, et de regionibus Geba et Azmaveth: quoniam villas ædificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem. 30 Et mundati sunt sacerdotes et Levitæ, et mundaverunt populum, et portas, et murum. 31 Ascendere autem feci principes Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilinii. 32 Et ivit post eos Osaias, et media pars principum Juda, 33 Et Azarias, Esdras, et Mosollam, 34 Judas, et Benjamin, et Semeia, et Jeremias. 35 Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias filius Jonathan, filius Semeiæ, filius Mathaniæ, filius Michaiæ, filius Zechur, filius Asaph, 36 Et fratres ejus, Semeia, et Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, et Judas, et Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et Esdras scriba ante eos in porta fontis. 37 Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David, in ascensu muri super domum David, et usque ad portam aquarum ad orientem. 38 Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum, et super turrim furnorum, et usque ad murum latissimum, 39 Et super portam Ephraim, et super portam antiquam, et super portam piscium, et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam gregis: et steterunt in porta custodiæ. 40 Steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratuum mecum. 41 Et sacerdotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, Hanania, in tubis, 42 Et Maasia, et Semeia, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia, et Ælam, et Ezer. Et clare cecinerunt cantores, et Jezraia præpositus: 43 Et immolaverunt in die illa victimas magnas, et lætati sunt: Deus enim lætificaverat eos lætitia magna: sed et uxores eorum et liberi gavisi sunt, et audita est lætitia Jerusalem procul.

NEHEMIAH, XII.

26 These *were* in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe. 27 ¶ And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, *with* cymbals, psalteries, and with harps. 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi; 29 Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem. 30 And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall. 31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great *companies of them that gave* thanks, *whereof one* went on the right hand upon the wall toward the dung gate: 32 And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah, 33 And Azariah, Ezra, and Meshullam, 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah, 35 And *certain* of the priests' sons with trumpets; *namely*, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph: 36 And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them. 37 And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward. 38 And the other *company of them that gave* thanks went over against *them*, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall; 39 And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate. 40 So stood the two *companies of them that gave* thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me: 41 And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, *and* Hananiah, with trumpets; 42 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah *their* overseer. 43 Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

Nehemia, 12.

26 Dieſe waren zu den Zeiten Joſakim, des Sohns Jeſua, des Sohns Jozadak, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Prieſters Eſra, des Schriftgelehrten. 27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jeruſalem ſuchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man ſie gen Jeruſalem brächte, zu halten Einweihung, in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Pſaltern und Harfen. 28 Und es verſammelten ſich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jeruſalem her, und von den Höfen Netophathi, 29 Und vom Hauſe Gilgal, und von den Aeckern zu Gibea und Asmaveth; denn die Sänger hatten ihnen Höfe gebauet um Jeruſalem her. 30 Und die Prieſter und Leviten reinigten ſich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer. 31 Und ich ließ die Fürſten Juda oben auf die Mauer ſteigen, und beſtellete zween große Dankchöre, die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Miſtthor wärts. 32 Und ihnen ging nach Hoſaja, und die Hälfte der Fürſten Juda, 33 Und Aſarja, Eſra, Meſullam, 34 Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia, 35 Und etliche der Prieſter Kinder mit Trommeten: Nämlich Sacharja, der Sohn Jonathan, des Sohns Semaja, des Sohns Mathanja, des Sohns Michaja, des Sohns Sachur, des Sohns Aſſaph; 36 Und ſeine Brüder, Semaja, Aſareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenſpielen Davids, des Mannes Gottes; Eſra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her, 37 Zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hauſe Davids hinan, bis an das Waſſerthor gegen Morgen. 38 Der andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf, bis an die breite Mauer, 39 Und zum Thor Ephraim hinan, und zum alten Thor, und zum Fiſchthor, und zum Thurm Hananeel, und zum Thurm Mea, bis an das Schafthor; und blieben ſtehen im Kerkerthor. 40 Und ſtunden alſo die zween Dankchöre im Hauſe Gottes, und ich und die Hälfte der Oberſten mit mir; 41 Und die Prieſter, nämlich Eljakim, Maeſeja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trommeten; 42 Und Maeſeja, Semaja, Eleaſar, Uſi, Johanan, Malchia, Elam und Aſar. Und die Sänger ſangen laut, und Jesrahja war der Vorſteher. 43 Und es wurden deſſelben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß ſich beide Weiber und Kinder freueten, und man hörete die Freude Jeruſalems ferne.

NÉHÉMIE, XII.

26 Ceux-là furent du temps de Jojakim, fils de Jésuah, fils de Jotsadak, et du temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, sacrificateur *et* scribe. 27 ¶ Or, à la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les Lévites de tous leurs lieux, pour les faire venir à Jérusalem, afin qu'on célébrât la dédicace avec joie, par des actions de grâces et par des cantiques, sur des cymbales, des lyres et des harpes. 28 On assembla donc ceux qui étaient de la race des chantres, tant de la campagne des environs de Jérusalem, que des bourgades des Nétophatiens; 29 Du lieu de Guilgal, et des territoires de Guébah et de Hazmaveth. Car les chantres s'étaient bâti des bourgades aux environs de Jérusalem. 30 Les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent ainsi. Ils purifièrent *aussi* le peuple, les portes et la muraille. 31 Puis je fis monter les principaux de Juda sur la muraille, et j'établis deux grandes bandes qui devaient chanter les louanges *de Dieu*. Or le chemin *de l'une* était à la droite, sur la muraille, tendant vers la porte du fumier. 32 Et après eux marchait Hosahja, avec la moitié des principaux de Juda, 33 Hazaria, Esdras, Mésullam, 34 Juda, Benjamin, Sémahja et Jérémie, 35 Et *quelques-uns* d'entre les enfants des sacrificateurs, avec les trompettes. Puis Zacharie, fils de Jonathan, fils de Sémahja, fils de Mattanja, fils de Micaja, fils de Zaccur, fils d'Asaph, 36 Et ses frères, Sémahja, Hazaréel, Milalaï, Guilalaï, Mahaï, Nathanaël, Juda *et* Hanani, avec les instruments des cantiques de David, homme de Dieu. Or Esdras, le scribe, *marchait* devant eux; 37 Et à la porte de la fontaine qui était vis-à-vis d'eux, ils montèrent aux degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, depuis la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'Orient. 38 La seconde bande de ceux qui chantaient les louanges *de Dieu*, allait à l'opposite, et moi après elle sur la muraille, avec *l'autre* moitié du peuple, par-dessus la tour des fours, jusqu'à la muraille large. 39 Et vers la porte d'Éphraïm, vers la porte vieille, vers la porte des poissons, *vers* la tour de Hananéel, et *vers* la tour de Méah, jusqu'à la porte des brebis. Or ils s'arrêtèrent vers la porte de la prison. 40 Puis les deux bandes de ceux qui chantaient les louanges *de Dieu* s'arrêtèrent dans la maison de Dieu. *Je m'arrêtai* aussi avec la moitié des magistrats qui étaient avec moi, 41 Et les sacrificateurs, Éliakim, Mahaséja, Minjamin, Micaja, Éliohénaï, Zacharie et Hananja, avec les trompettes; 42 Et Mahaséja Sémahja, Élhaza, Huzi, Johanan, Malkija, Hélam et Hézer. Puis les chantres, dont Jizrahja était le chef, firent retentir *leur voix*. 43 On offrit aussi en ce jour-là de grands sacrifices, et on se réjouit, parce que Dieu leur avait donné une grande joie; même les femmes et les enfants se réjouirent, et la joie de Jérusalem fut entendue au loin.

נחמיה יב יג

44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנְּשׂכוֹר
לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת
לִכְנוֹס בְּתֵם לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־
הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים: 45 וַיִּשְׁמְרוּ
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה
בְּנוֹ: 46 כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מֵרֹאשׁ
הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהוֹדוֹת לֵאלֹהִים:
47 וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה
נֹתְנִים מָנוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־
יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמַקְדְּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם
מַקְדְּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן:

פרשה יג:

1 בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי
הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא
עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם:
2 כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַחֶם
וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ
וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה: 3 וַיְהִי
כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָּל־עֵרֶב
מִיִּשְׂרָאֵל: 4 וְלִפְנֵי זֹאת אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה:
5 וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְּדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים
נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים
וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְוַת
הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וּתְרוּמַת
הַכֹּהֲנִים: 6 וּבְכָל־זֹאת לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִָם
כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרתַּחְשַׁסְתְּא
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים
נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ: 7 וָאָבוֹא לִירוּשָׁלִָם
וָאָבִינָה בָּרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב
לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ לִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים: 8 וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה
אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה הַחוּץ מִן־
הַלִּשְׁכָּה: 9 וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת
וָאָשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה
וְהַלְּבוֹנָה: 10 וָאֵדְעָה כִּי־מְנוֹת הַלְוִיִּם
לֹא נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לִשָּׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: 11 וָאָרִיבָה
אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וָאֲקַבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־עָמְדָם:

ΝΕΕΜΙΑΣ, ιβ′, ιγ′.

44 Καὶ *κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ*
τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς
καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς
ἄρχουσι τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς
Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς
καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας. 45 Καὶ
ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ
καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωρούς,
ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ.
46 Ὅτι *ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσὰφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος*
τῶν ᾀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς
ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ
τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ
ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες
τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

ΚΕΦ. ιγ.

1 Ἐν *τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ*
Μωυσῆ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ· καὶ εὑρέθη γεγραμμένον
ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ
Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος, 2 Ὅτι
οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ
ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ
καταράσασθαι, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν
κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ *ἐγένετο ὡς ἤκουσαν*
τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν
Ἰσραήλ. 4 Καὶ *πρὸ τούτου Ἐλιασὶβ ὁ ἱερεὺς*
οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν
Τωβίᾳ. 5 Καὶ *ἐποίησεν ἑαυτῷ γαζοφυλάκιον μέγα,*
καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰ καὶ τὸν
λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν
καὶ τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς
τῶν ἱερέων. 6 Καὶ *ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν*
Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ
Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν
βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾐτησάμην
παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 Καὶ *ἦλθον εἰς Ἰερουσαλήμ·*
καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ᾗ ἐποίησεν Ἐλιασὶβ
τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ
οἴκου τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ *πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,*
καὶ ἐῤῥίψα πάντα τα σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ
τοῦ γαζοφυλακίου· 9 Καὶ *εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν*
τὰ γαζοφυλάκια, καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου
τοῦ θεοῦ τὴν μάννα καὶ τὸν λίβανον. 10 Καὶ
ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν,
καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ ᾄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον. 11 Καὶ
ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διὰ τί
ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον
αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

NEHEMIAS, XII. XIII.

44 Recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina, et ad primitias, et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas: quia lætificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis adstantibus. 45 Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis, et cantores, et janitores juxta præceptum David, et Salomonis filii ejus, 46 Quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum, in carmine laudantium et confitentium Deo. 47 Et omnis Israel, in diebus Zorobabel, et in diebus Nehemiæ, dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas, et Levitæ sanctificabant filios Aaron.

CAPUT XIII.

1 In die autem illo lectum est in volumine Moysi audiente populo: et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in æternum: 2 Eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua: et conduxerint adversum eos Balaam, ad maledicendum eis: et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. 3 Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel. 4 Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat præpositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobiæ. 5 Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera, et thus, et vasa, et decimam frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et cantorum, et janitorum, et primitias sacerdotales. 6 In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem. 7 Et veni in Jerusalem, et intellexi malum, quod fecerat Eliasib Tobiæ, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei. 8 Et malum mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobiæ foras de gazophylacio: 9 Præcepique, et emundaverunt gazophylacia: et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium, et thus. 10 Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent datæ: et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis, et cantoribus, et de his qui ministrabant: 11 Et egi causam adversus magistratus, et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

NEHEMIAH, XII. XIII.

44 ¶ And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited. 45 And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, *and* of Solomon his son. 46 For in the days of David and Asaph of old *there were* chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God. 47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified *holy things* unto the Levites; and the Levites sanctified *them* unto the children of Aaron.

CHAPTER XIII.

1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever; 2 Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing. 3 Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude. 4 ¶ And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, *was* allied unto Tobiah: 5 And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded *to be given* to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests. 6 But in all this *time* was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king: 7 And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God. 8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber. 9 Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense. 10 ¶ And I perceived that the portions of the Levites had not been given *them:* for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field. 11 Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

Nehemia, 12, 13.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkasten, da die Heben, Erstlinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aeckern und um die Städte, auszutheilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie stunden, 45 Und warteten der Hut ihres Gottes und der Hut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter stunden nach dem Gebot Davids und seines Sohns Salomo. 46 Denn zu den Zeiten Davids und Assaphs wurden gestiftet die obersten Sänger, und Loblieder, und Dank zu Gott. 47 Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil; und sie gaben Geheiligtes für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligtes für die Kinder Aaron.

Das 13. Capitel.

1 Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks; und ward funden drinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeine Gottes kommen; 2 Darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvor kamen mit Brod und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen. 3 Da sie nun dieß Gesetz höreten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel. 4 Und vor dem hatte der Priester Eliasib in den Kasten am Hause unsers Gottes geleget das Opfer Tobia. 5 Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht; und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Oel, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thorhüter, dazu die Hebe der Priester. 6 Aber in diesem allen war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreißigsten Jahr Arthahsastha, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige, 7 Daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, das Elisasib an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; 8 Und verdroß mich sehr, und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, 9 Und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weihrauch. 10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war; derhalben die Leviten und Sänger geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten. 11 Da schalt ich die Obersten, und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie, und stellete sie an ihre Stätte.

NÉHÉMIE, XII. XIII.

44 ¶ On établit en ce jour-là des hommes sur les chambres des trésors, des oblations, des prémices et des dîmes, pour recueillir du territoire des villes les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites. En effet, Juda fut dans la joie, à cause des sacrificateurs et des Lévites qui se trouvaient là, 45 Parce qu'ils avaient gardé la charge qui leur avait été donnée de la part de leur Dieu, et la charge de la purification. *On établit* aussi des chantres et des portiers, selon le commandement de David et de Salomon, son fils. 46 Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, *on avait établi* des chefs de chantres, des cantiques de louange, et des actions de grâces à Dieu. 47 C'est pourquoi tous les Israélites donnaient, aux jours de Zorobabel et aux jours de Néhémie, les portions des chantres et des portiers. *Ils donnaient celles* qu'il fallait chaque jour, et les consacraient aux Lévites. Les Lévites les consacraient ensuite aux enfants d'Aaron.

CHAPITRE XIII.

1 En ce temps-là, on lut au livre de Moïse, devant tout le peuple, qui écoutait, et on y trouva écrit que les Hammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu, 2 Parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient payé Balaam contre eux, pour les maudire. Mais notre Dieu avait changé la malédiction en bénédiction. 3 C'est pourquoi, il arriva, dès qu'on eut entendu la loi, qu'on sépara d'Israël tout mélange. 4 ¶ Cependant, avant que ceci arrivât, Éliasib, sacrificateur, ayant été commis sur les chambres de la maison de notre Dieu, *s'était* allié à *l'Hammonite* Tobija, 5 Et lui avait préparé une grande chambre, où on mettait auparavant les gâteaux, l'encens, les ustensiles, ainsi que les dîmes du froment, du vin et de l'huile qui étaient établies pour les Lévites, pour les chantres et pour les portiers, avec ce qu'on levait pour les sacrificateurs. 6 Or je n'étais point à Jérusalem pendant tout cela. En effet, la trente-deuxième année d'Artaxercès, roi de Babylone, j'étais retourné vers le roi, mais au bout de quelque temps, j'avais demandé mon congé au roi. 7 Je vins donc à Jérusalem, et alors j'entendis le mal qu'Éliasib avait fait, au sujet de Tobija, en lui préparant une chambre dans le parvis de la maison de Dieu. 8 Cela me déplut fort, et je jetai tous les meubles de la maison de Tobija hors de la chambre. 9 On nettoya les chambres, selon que je l'avais commandé, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, les gâteaux et l'encens. 10 ¶ J'entendis aussi que les portions des Lévites ne leur avaient pas été données; de sorte que les Lévites et les chantres qui faisaient le service, s'étaient retirés chacun dans le bien qu'il avait aux champs. 11 Je censurai les magistrats, en leur disant: Pourquoi a-t-on abandonné la maison de Dieu? Je rassemblai donc les Lévites, et je les rétablis en leur place.

נחמיה יג

12 וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעֲשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃ 13 וָאוֹצְרָה עַל־
אֹצָרוֹת שְׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר
וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר
בֶּן־מַתַּנְיָהוּ כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם
לְחַלֵּק לַאֲחֵיהֶם׃ 14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי
עַל־זֹאת וְאַל־תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּבֵית אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵמָּה
רָאִיתִי בִיהוּדָה ו דֹּרְכִים גִּתּוֹת ו בַּשַּׁבָּת
וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים
וְאַף־יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם
צֵיד׃ 16 וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאג
וְכָל־מֶכֶר וּמוֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 17 וָאָרִיבָה אֶת חֹרֵי יְהוּדָה
וָאֹמְרָה לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃
18 הֲלוֹא כָה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ
עָלֵינוּ אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר
הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל
לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
צָלְלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת
וָאֹמְרָה וַיְסֻגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר
לֹא יִפָּתְחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנַּעֲרַי
הֶעֱמַדְתִּי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 20 וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי
כָל־מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלַ͏ִם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃
21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ
אַתֶּם לָנִים נֶגֶד חַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ יָד
אֶשְׁלַח בָּכֶם מֵעֵת הַהִיא לֹא בָאוּ
בַּשַּׁבָּת׃ 22 וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר
יִהְיוּ מְטַהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ׃ 23 גַּם ו
בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְהוּדִים
הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדּוֹדִיּוֹת עַמּוֹנִיּוֹת
מוֹאֲבִיּוֹת׃ 24 וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר
אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃ 25 וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם
וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמָרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם
בֵּאלֹהִים אִם־תִּתְּנוּ בְּנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם
וְאִם־תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃

NEEMIAS, ιγ'.

12 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς, 13 Ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχοὺρ υἱὸς Ματθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν. 14 Μνήσθητί μου ὁ θεὸς ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ θεοῦ. 15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. 16 Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ. 17 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; 18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἰερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου, καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 20 Καὶ ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἰερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δίς. 21 Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἦλθοσαν ἐν σαββάτῳ. 22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φείσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου. 23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας, 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦντες Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί. 25 Καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς· καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτούς, καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ Ἐὰν δῶτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

NEHEMIAS, XIII.

12 Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini, et olei, in horrea. 13 Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadaiam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniæ: quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditæ sunt partes fratrum suorum. 14 Memento mei Deus meus pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei, et in cæremoniis ejus. 15 In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die qua vendere liceret, venderent. 16 Et Tyrii habitaverunt in ea, inferentes pisces, et omnia venalia: et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem: 17 Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis: Quæ est hæc res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? 18 Numquid non hæc fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. 19 Factum est autem, cum quievissent portæ Jerusalem in die sabbati, dixi: et clauserunt januas, et præcepi ut non aperirent eas usque post sabbatum: et de pueris meis constitui super portas ut nullus inferret onus in die sabbati, 20 Et manserunt negotiatores, et vendentes universa venalia, foris Jerusalem semel et bis. 21 Et contestatus sum eos, et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. 22 Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et venirent ad custodiendas portas, et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum. 23 Sed et in diebus illis vidi Judæos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, et Moabitidas. 24 Et filii eorum ex media parte loquebantur azotice, et nesciebant loqui judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. 25 Et objurgavi eos, et maledixi. Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiis suis, et sibimetipsis, dicens:

NEHEMIAH, XIII.

12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries. 13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them *was* Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office *was* to distribute unto their brethren. 14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof. 15 ¶ In those days saw I in Judah *some* treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all *manner of* burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified *against them* in the day wherein they sold victuals. 16 There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem. 17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing *is* this that ye do, and profane the sabbath day? 18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath. 19 And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and *some* of my servants set I at the gates, *that* there should no burden be brought in on the sabbath day. 20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice. 21 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do *so* again, I will lay hands on you. From that time forth came they no *more* on the sabbath. 22 And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and *that* they should come *and* keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, *concerning* this also, and spare me according to the greatness of thy mercy. 23 ¶ In those days also saw I Jews *that* had married wives of Ashdod, of Ammon, *and* of Moab: 24 And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people. 25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, *saying*, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

Nehemia, 13.

12 Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Oel zum Schatz. 13 Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Pedaja, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachur, des Sohns Mathanja, denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszutheilen. 14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Hut gethan habe. 15 Zur selben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. 16 Es wohneten auch Tyrer drinnen; die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalem. 17 Da schalt ich die Obersten in Juda, und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? 18 Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führete alle dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. 19 Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellete meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. 20 Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. 21 Da zeugete ich ihnen, und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch eins thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbaths nicht. 22 Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit. 23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Asdod, Ammon und Moab. 24 Und ihre Kinder redeten die Hälfte Asdodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks. 25 Und ich schalt sie, und fluchte ihnen, und schlug etliche Männer, und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen, oder euch selbst.

NÉHÉMIE, XIII.

12 Alors tous ceux de Juda apportèrent aux greniers les dîmes du froment, du vin et de l'huile. 13 J'établis pour receveurs sur les greniers, Sélamja, sacrificateur, et Tsadok, scribe; et d'entre les Lévites, Pédaja; et pour les aider, Hanan, fils de Zaccur, fils de Mattanja. *Je les pris* parce qu'ils passaient pour être très-fidèles, et ils furent chargés des distributions à leurs frères. 14 Mon Dieu! souviens-toi de moi, touchant ceci, et n'efface point ce que j'ai fait avec une sincère affection, pour la maison de mon Dieu et pour ses offices. 15 ¶ En ces jours-là, je vis quelques-uns de Juda qui, au jour du sabbat, foulaient aux pressoirs. *J'en vis* d'autres qui apportaient des gerbes, qui chargeaient sur des ânes du vin, des raisins, des figues et toute autre sorte de fardeau, et les apportaient à Jérusalem, le jour du sabbat. Or je les sommai, le jour qu'ils vendaient les provisions, *de ne plus le faire*. 16 Les Tyriens qui demeuraient à Jérusalem, apportaient aussi du poisson et plusieurs autres marchandises, qu'ils vendaient aux enfants de Juda, dans Jérusalem, le jour du sabbat. 17 Je censurai donc les principaux de Juda, et leur dis: Quel mal ne faites-vous pas de violer le jour du sabbat? 18 Vos pères n'ont-ils pas fait la même chose, et n'est-ce pas pour cela que notre Dieu a fait venir tout ce mal sur nous et sur cette ville? En profanant le sabbat, vous augmentez l'ardeur de sa colère contre Israël. 19 C'est pourquoi, dès que le soleil s'était retiré des portes de Jérusalem, avant le sabbat, on les fermait, par mon commandement. Je commandai aussi qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat, et je fis tenir aux portes quelques-uns de mes gens, afin qu'il n'entrât aucune charge le jour du sabbat. 20 Les revendeurs et ceux qui vendaient toute sorte de denrées, passèrent la nuit, une fois ou deux, hors de Jérusalem. 21 Je les sommai et je leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous y retournez, je mettrai la main sur vous. Ainsi, depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus le jour du sabbat. 22 Je dis aussi aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes, pour sanctifier le jour du sabbat. Aussi, ô mon Dieu! souviens-toi de moi touchant cela, et me pardonne selon la grandeur de ta miséricorde. 23 ¶ En ces jours-là, je vis des Juifs qui avaient pris des femmes Asdodiennes, Hammonites et Moabites. 24 Or leurs enfants parlaient en partie Asdodien, et ne discernaient point la langue des Juifs *d'une autre;* mais *ils parlaient* la langue de tel ou tel peuple. 25 C'est pourquoi je les repris, et les blâmai. J'en battis même quelques-uns, je leur arrachai les cheveux, et les fis jurer par *le nom de* Dieu, qu'ils ne donneraient point leurs filles aux fils *des étrangers*, et ne prendraient point de leurs filles pour leurs fils, ou pour eux.

נחמיה יג

26 הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ דָּמֹהוּ
וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים
מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ
הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ 27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ לְהוֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃
29 זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהַי עַל גֹּאֲלֵי הַכְּהֻנָּה
וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃ 30 וְטִהַרְתִּים
מִכָּל־נֵכָר וְאֶעֱמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃ 31 וּלְקָרְבַּן הָעֵצִים
בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי
לְטוֹבָה׃

ΝΕΕΜΙΑΣ, ιγ'.

26 Οὐχ οὕτως ἥμαρτε Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραήλ; καὶ ἐν ἔθνεσι πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι. 27 Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσώμεθα ποιῆσαι πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας. 28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαδὰ τοῦ Ἐλισοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ. 29 Μνήσθητι αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀγχιστείᾳ τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκῃ τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας. 30 Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ, 31 Καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις. Μνήσθητί μου ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς ἀγαθωσύνην.

NEHEMIAS, XIII.

26 Numquid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? et certe in gentibus multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel: et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenæ. 27 Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut prævaricemur in Deo nostro, et ducamus uxores peregrinas? 28 De filiis autem Joiada filii Eliasib sacerdotis magni, gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi a me. 29 Recordare Domine Deus meus, adversum eos qui polluunt sacerdotium, jusque sacerdotale et leviticum. 30 Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum, unumquemque in ministerio suo: 31 Et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis. Memento mei Deus meus in bonum. Amen.

NEHEMIAH, XIII.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin. 27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives? 28 And *one* of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, *was* son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me. 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites. 30 Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business; 31 And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

Nehemia, 13.

26 Hat nicht Salomo, der König Iſrael, daran geſündiget? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war ſeinem Gott lieb, und Gott ſetzte ihn zum Könige über ganz Iſrael; noch machten ihn die ausländiſchen Weiber zu ſündigen. 27 Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr ſolch groß Uebel thut, euch an unſerm Gott zu vergreifen mit ausländiſche Weiber nehmen? 28 Und einer aus den Kindern Joſada, des Sohns Eliaſib, des Hohenprieſters, hatte ſich befreundet mit Saneballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir. 29 Gedenk an ſie, mein Gott, die des Prieſterthums los ſind worden, und des Bundes des Prieſterthums, und der Leviten. 30 Alſo reinigte ich ſie von allen Ausländiſchen, und ſtellete die Hut der Prieſter und Leviten, einen jeglichen nach ſeinem Geſchäfte; 31 Und zu opfern das Holz zu beſtimmten Zeiten, und die Erſtlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Beſten.

NÉHÉMIE, XIII.

26 Salomon, le roi d'Israël, n'a-t-il point pêché de cette manière? Quoique entre beaucoup de nations, il n'y eût point de roi semblable à lui, et qu'il fût aimé de son Dieu, et que Dieu l'eût établi roi sur tout Israël, toutefois les femmes étrangères l'ont fait pécher. 27 Vous accorderions-nous donc de faire tout ce grand mal, de commettre ce crime contre notre Dieu, de prendre des femmes étrangères? 28 Or d'entre les enfants de Jojadah, fils d'Éliasib, grand sacrificateur, *il y en avait* même *un*, qui était gendre de Samballat, Horonite. Je le chassai pour cette raison-là d'auprès de moi. 29 Mon Dieu! qu'il te souvienne d'eux, à cause qu'ils ont souillé la sacrificature, l'alliance de la sacrificature et des Lévites. 30 Je les purifiai ainsi de tous les étrangers, et je rendis les charges aux sacrificateurs et aux Lévites, à chacun selon ce qu'il avait à faire. 31 Et *j'ordonnai ce qu'il fallait faire* dans les temps déterminés, touchant le bois des oblations, et touchant les premiers fruits. Mon Dieu! souviens-toi de moi en bien!

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ESTHER.

אסתר א

וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע
וְעֶשְׂרִים וּמְאָה מְדִינָה׃ 2 בַּיָּמִים הָהֵם
כְּשֶׁבֶת ו הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא
מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 3 בִּשְׁנַת
שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו
וַעֲבָדָיו חֵיל ו פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃ 4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר
כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקַר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ
יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃ 5 וּבִמְלוֹאת ו
הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם
הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־
קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת
בִּירַן הַמֶּלֶךְ׃ 6 חָוּר ו כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת
אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף
וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת ו זָהָב וָכֶסֶף עַל
רִצְפַת בַּהַטְּ שֵׁשׁ וְדַר וְסֹחֶרֶת׃ 7 וְהַשְׁקוֹת
בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין
מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַשְׁתִיָּה כַּדָּת
אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ו יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־
רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃
9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה
מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 10 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־
הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לְמְהוּמָן בִּזְתָא חַרְבוֹנָא
בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת
הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 11 לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת
הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת
מַרְאֶה הִיא׃ 12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי
לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים
וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃

ΕΣΘΗΡ, ΚΕΦ. α.

*Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου, οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν. 2 Ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ πόλει, 3 Ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησε τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσι καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσι τῶν σατραπῶν. 4 Καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐν ἡμέραις ἑκατὸν ὀγδοήκοντα· 5 Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσι τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἑξ ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως, 6 Κεκοσμημένῃ βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι, κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα· 7 Ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. 8 Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπέταξε τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων. 9 Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Ἀμὰν καὶ Βαζὰν καὶ Θαῤῥᾷ καὶ Βαραζὶ καὶ Ζαβολθᾷ καὶ Ἀβαταζᾷ καὶ Θαραβᾷ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, 11 Εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν τοῖς ἄρχουσι καὶ τοῖς ἔθνεσι τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη,

*Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου βασιλέως τῇ μιᾷ τοῦ Νισὰν ἐνύπνιον εἶδε Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου τοῦ Σεμεΐου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, ἄνθρωπος μέγας, θεραπεύων ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως· ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἧς ᾐχμαλώτευσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐξ Ἰερουσαλὴμ μετὰ Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας. Καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον. Καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμός, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι, ἕτοιμοι προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν· καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη, καὶ τῇ φωνῇ αὐτῶν ἡτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον, ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἐθνος. Καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλῖψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐταράχθη πᾶν ἔθνος δίκαιον φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακά, καὶ ἡτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι, καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν. Ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολύ· καὶ φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. Καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός. Καὶ ἡσύχασε Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθὰ καὶ Θάῤῥα τῶν δύο εὐνούχων

ESTHER, CAPUT I.

IN diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Æthiopiam, super centum viginti septem provincias: 2 Quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit. 3 Tertio igitur anno imperii sui, fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et præfectis provinciarum coram se, 4 Ut ostenderet divitias gloriæ regni sui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentiæ suæ, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. 5 Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum: et jussit septem diebus convivium præparari in vestibulo horti, et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. 6 Et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris, et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lecturi quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant: quod mira varietate pictura decorabat. 7 Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans, et præcipuum ponebatur. 8 Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet. 9 Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat. 10 Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, et post nimiam potationem incaluisset mero, præcepit Maumam, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et Abgatha, et Zethar, et Charchas, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant, 11 Ut introduceret reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde. 12 Quæ renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF ESTHER.

ESTHER, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the days of Ahasuerus, (this *is* Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, *over* an hundred and seven and twenty provinces:) 2 *That* in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which *was* in Shushan the palace, 3 In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, *being* before him: 4 When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, *even* an hundred and fourscore days. 5 And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace; 6 *Where were* white, green, and blue, *hangings*, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds *were of* gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble. 7 And they gave *them* drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king. 8 And the drinking *was* according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure. 9 Also Vashti the queen made a feast for the women *in* the royal house which *belonged* to king Ahasuerus. 10 ¶ On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king, 11 To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she *was* fair to look on. 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by *his* chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

Esther, 1.

Zu den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Mohren, über hundert und sieben und zwanzig Länder, 2 Und da er auf seinem königlichen Stuhl saß, zu Schloß Susan, 3 Im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nämlich den Gewaltigen in Persien und Meden, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, 4 Daß er sehen ließe den herrlichen Reichthum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viel Tage lang, nämlich hundert und achtzig Tage. 5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beide Groß und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königes. 6 Da hingen weiße, rothe und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlakenen Seilen gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren gülden und silbern, auf Pflaster von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln gemacht. 7 Und das Getränke trug man in güldenen Gefäßen, und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte. 8 Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele. 9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen Hause des Königs Ahasveros. 10 Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charcas, die sieben Kämmerer, die vor dem Könige Ahasveros dieneten, 11 Daß sie die Königin Vasthi holeten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigete ihre Schöne; denn sie war schön. 12 Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

ESTHER, CHAPITRE I.

VOICI ce qui arriva aux jours d'Assuérus, qui régnait depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, sur cent vingt-sept provinces. 2 En ces jours-là, le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son empire, à Susan, ville capitale, 3 La troisième année de son règne, fit un festin à tous les principaux seigneurs de ses pays, et à ses serviteurs, les puissants de la Perse et de la Médie, les plus grands seigneurs et les gouverneurs des provinces, *qui* étaient devant lui. 4 Pour montrer les richesses de la gloire de son royaume, la splendeur et l'excellence de sa grandeur, *il fit* durer *le festin* un grand nombre de jours, cent quatre-vingts jours. 5 Et au bout de ces jours-là, le roi fit dans le parvis du jardin du palais royal, à tout le peuple qui se trouva dans Susan, ville capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin qui dura sept jours. 6 *Les tentures* blanches, vertes et pourpres étaient suspendues, avec des cordons de fin lin et d'écarlate, à des anneaux d'argent et à des piliers de marbre; les lits étaient d'or et d'argent sur un pavé de porphyre, de marbre, d'albâtre et de pierres bleues. 7 On donnait à boire dans des vases d'or, qui étaient diversement façonnés, et selon l'opulence du roi, le vin royal *coulait* en abondance. 8 Ainsi qu'on l'avait ordonné, on ne contraignait personne à boire; car le roi avait expressément commandé à tous ses maîtres d'hôtel de faire selon la volonté de chacun. 9 La reine Vasthi fit aussi un festin aux femmes de la maison royale d'Assuérus. 10 ¶ Or, le septième jour, comme le roi avait le cœur égayé par le vin, il commanda à Méhuman, Bizta, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant Assuérus, 11 D'amener devant lui la reine Vasthi, portant la couronne royale, afin de faire voir sa beauté aux peuples et aux seigneurs. En effet elle était belle à voir. 12 Mais la reine Vasthi refusa de venir au commandement que le roi lui fit faire par les eunuques. Alors le roi se mit en fort grande colère. Sa colère s'embrasa au-dedans de lui,

אסתר א ב

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי
הָעִתִּים כִּי־כֵן דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יוֹדְעֵי
דָּת וָדִין׃ 14 וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר
אַדְמָתָא תַּרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן
שִׁבְעַת שָׂרֵי ו פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ 15 כְּדָת מַה־
לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ו אֲשֶׁר לֹא־
עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד
הַסָּרִיסִים׃ 16 וַיֹּאמֶר מְומֻכָן לְפָנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ
עִוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים
וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 17 כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־
כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בַּעֲלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן
בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא
אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃
18 וְהַיּוֹם הַזֹּאת תֹּאמַרְנָה ו שָׂרוֹת פָּרַס־
וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכָל
שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בִזָּיוֹן וָקָצֶף׃ 19 אִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו
וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר
לֹא־תָבֹוא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרֵעוּתָהּ הַטּוֹבָה
מִמֶּנָּה׃ 20 וְנִשְׁמַע פִּתְגַם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־
הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־
קָטֹן׃ 21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃
22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם
כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ
וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃

פרשה ב׃

1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
וְאֵת אֲשֶׁר־נֶגְזַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־
הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת
בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃ 3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ
פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־
כָּל־נַעֲרָה בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֵא סְרִיס
הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃

ΕΣΘΗΡ, α′, β′.

13 Καὶ εἶπε τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλισεὰρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησε τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. 17 Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ, 18 Οὕτω σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν. 19 Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθέτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς. 20 Καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃν ἐὰν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· καὶ οὕτω πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσι τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου. 21 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι· καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος, 22 Καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ μετὰ τοὺς λόγους τουτους ἐκόπασεν ὁ βασιλευς τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Αστίν, μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν. 2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει· 3 Καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασίλεως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια·

τοῦ βασιλεως τῶν φυλασσοντων τὴν αὐλήν, ἤκουσέ τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν, καὶ ἔμαθεν ὅτι ἑτοιμάζουσι τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξῃ τῷ βασιλεῖ. Καὶ ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοῦς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπῆχθησαν. Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψε περὶ τῶν λόγων τούτων· καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων. Καὶ ἦν Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖος ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐζήτησε κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

ESTHER, I. II.

13 Interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum 14 (Erant autem primi et proximi, Charsena, et Sethar, et Admatha, et Tharsis, et Mares, et Marsana, et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis, et primi post eum residere soliti erant), 15 Cui sententiæ Vasthi regina subjaceret, quæ Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset. 16 Responditque Mamuchan, audiente rege, atque principibus: Non solum regem læsit regina Vasthi, sed et omnes populos, et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. 17 Egredietur enim sermo reginæ ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos, et dicant: Rex Assuerus jussit ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. 18 Atque hoc exemplo omnes principum conjuges Persarum atque Medorum, parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio. 19 Si tibi placet, egrediatur edictum a facie tua, et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam præteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad regem, sed regnum illius, altera, quæ melior est illa, accipiat. 20 Et hoc in omne (quod latissimum est) provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctæ uxores tam majorum, quam minorum, deferant maritis suis honorem. 21 Placuit consilium ejus regi, et principibus: fecitque rex juxta consilium Mamuchan, 22 Et misit epistolas ad universas provincias regni sui, ut quæque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris, esse viros principes ac majores in domibus suis: et hoc per cunctos populos divulgari.

CAPUT II.

1 His ita gestis, postquam regis Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi, et quæ fecisset, vel quæ passa esset: 2 Dixeruntque pueri regis, ac ministri ejus: Quærantur regi puellæ virgines ac speciosæ, 3 Et mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas et virgines: et adducant eas ad civitatem Susan, et tradant eas in domum feminarum sub manu Egei eunuchi, qui est præpositus et custos mulierum regiarum: et accipiant mundum muliebrem, et cetera ad usus necessaria.

13 ¶ Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so *was* the king's manner toward all that knew law and judgment: 14 And the next unto him *was* Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, *and* Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, *and* which sat the first in the kingdom;) 15 What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains? 16 And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that *are* in all the provinces of the king Ahasuerus. 17 For *this* deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not. 18 *Likewise* shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus *shall there arise* too much contempt and wrath. 19 If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she. 20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small. 21 And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan: 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that *it* should be published according to the language of every people.

CHAPTER II.

1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her. 2 Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king: 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given *them*:

13 Und der König ſprach zu den Weiſen, die ſich auf Landes Sitten verſtunden (denn des Königs Sachen mußten geſchehen vor allen Verſtändigen auf Recht und Händel; 14 Die Nächſten aber bei ihm waren Charſena, Sethar, Admatha, Tharſis, Meres, Marſena und Memuchan, die ſieben Fürſten der Perſer und Meder, die das Angeſicht des Königs ſahen und ſaßen oben an im Königreich), 15 Was für ein Recht man an der Königin Vaſthi thun ſollte, darum, daß ſie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch ſeine Kämmerer. 16 Da ſprach Memuchan vor dem Könige und Fürſten: Die Königin Vaſthi hat nicht allein an dem Könige übel gethan, ſondern auch an allen Fürſten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros. 17 Denn es wird ſolche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß ſie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden ſagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vaſthi vor ſich kommen; aber ſie wollte nicht. 18 So werden nun die Fürſtinnen in Perſien und Meden auch ſo ſagen zu allen Fürſten des Königs, wenn ſie ſolche That der Königin hören; ſo wird ſich Verachtens und Zorns genug heben. 19 Gefällt es dem Könige, ſo laſſe man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und ſchreiben nach der Perſer und Meder Geſetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vaſthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme; und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächſten, die beſſer iſt, denn ſie; 20 Und daß dieſer Brief des Königs, der gemacht wird, in ſein ganz Reich (welches groß iſt) erſchalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beide unter Großen und Kleinen. 21 Das gefiel dem Könige und den Fürſten; und der König that nach dem Wort Memuchans. 22 Da wurden Briefe ausgeſandt in alle Länder des Königs, in ein jeglich Land nach ſeiner Schrift, und zu jeglichem Volk nach ſeiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in ſeinem Hauſe ſey; und ließ reden nach der Sprache ſeines Volks.

Das 2. Capitel.

1 Nach dieſen Geſchichten, da der Grimm des Königs Ahasveros ſich gelegt hatte, gedachte er an Vaſthi, was ſie gethan hatte, und was über ſie beſchloſſen wäre. 2 Da ſprachen die Knaben des Königs, die ihm dieneten: Man ſuche dem Könige junge ſchöne Jungfrauen; 3 Und der König beſtelle Schauer in allen Landen ſeines Königreichs, daß ſie allerlei junge ſchöne Jungfrauen zuſammen bringen gen Schloß Suſan, ins FrauenZimmer, unter die Hand Hegai, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und gebe ihnen ihren Geſchmuck;

13 ¶ Et il parla aux sages qui avaient la connaissance des temps; car le roi en agissait ainsi à l'égard de tous ceux qui connaissaient les lois et le droit. 14 Et c'étaient alors Carséna, Séthar, Admatha, Tarsis, Mérès, Marséna *et* Mémucan, sept seigneurs de la Perse et de la Médie, qui approchaient de lui, qui voyaient la face du roi, et avaient les premiers sièges dans le royaume. 15 Que doit-on faire, *dit-il*, selon les lois, à la reine Vasthi, pour n'avoir pas exécuté le commandement que le roi Assuérus lui avait fait par les eunuques qu'il lui avait envoyés? 16 Alors Mémucan dit en présence du roi et des seigneurs: La reine Vasthi n'a pas seulement mal agi contre le roi, mais aussi contre tous les seigneurs et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus. 17 Car ce qu'a fait la reine, parviendra *à* toutes les femmes, et leur fera mépriser leurs maris. Elles diront: Le roi Assuérus avait commandé qu'on lui amenât la reine, et elle n'est pas allée. 18 Et aujourd'hui les dames de Perse et de Médie, qui auront appris la réponse de la reine, répondront *de même* à tous les seigneurs du roi; et il y aura beaucoup de mépris et de querelles. 19 Si donc le roi le trouve bon, qu'un édit royal soit publié de sa part, qu'il soit écrit parmi les ordonnances de Perse et de Médie, et que ceci soit irrévocable: Que Vasthi ne vienne plus devant le roi Assuérus. Puis, que le roi donne la couronne de *Vasthi* à une compagne meilleure qu'elle. 20 Or quand l'édit que fera le roi sera connu par tout son royaume, quelque grand qu'il soit, toutes les femmes honoreront leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. 21 Cette parole plut au roi et aux séigneurs, et le roi fit selon la parole de Mémucan. 22 Il envoya des lettres par toutes les provinces du roi, à chaque province, selon sa manière d'écrire, et à chaque peuple, selon sa langue, afin que chaque homme fût maître en sa maison, et que cela fût publié selon la langue de son peuple.

CHAPITRE II.

1 Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus fut apaisée, il se souvint de Vasthi, de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle. 2 Les jeunes gens qui servaient le roi dirent donc: Qu'on cherche au roi de jeunes filles, vierges et belles à voir. 3 Et que le roi établisse, dans toutes les provinces de son royaume, des commissaires qui assemblent toutes les jeunes filles, vierges et belles à voir, à Susan, ville capitale, dans le palais des femmes, qui est sous la garde de Hégaï, eunuque du roi, le gardien des femmes. Qu'on leur donne *le moyen* de faire leurs préparatifs.

אסתר ב

4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 5 אִישׁ יְהוּדִי
הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן־
יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃
6 אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר
הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר
הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וַיְהִי אֹמֵן
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין
לָהּ אָב וְאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת
מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי
לוֹ לְבַת׃ 8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגַי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃
9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד
לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־
מָנוֹתֶהָ לָתֶת־לָהּ וְאֶת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת
הָרְאיוֹת לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ
וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃
10 לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ
כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃
11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר
וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ 12 וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה
וְנַעֲרָה לָבוֹא ו אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ
הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ
כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ 13 וּבְזֹאת הַנַּעֲרָה בָּאָה
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֶן לָהּ
לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית
הַמֶּלֶךְ׃ 14 בָּעֶרֶב ו וְהִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא
שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַּז
סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא
עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפַץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ
וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃ 15 וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־
אֲבִיחַיִל ו דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקְחָהּ־לוֹ לְבַת
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְּשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֵת אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר
הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי
כָּל־רֹאֶיהָ׃ 16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃

ΕΣΘΗΡ, β'.

4 Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ βασιλεύσει ἀντὶ Αστίν. Καὶ ἤρεσε τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 5 Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου τοῦ Σεμείου τοῦ Κισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, 6 Ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἰερουσαλὴμ ἣν ᾐχμαλώτευσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 7 Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθήρ· ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει. 8 Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαΐ, καὶ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαΐ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔσπευσε δοῦναι αὐτῇ τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ὑποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. 10 Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Ἐσθὴρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι. 11 Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν περιεπάτει ὁ Μαρδοχαῖος κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθὴρ συμβήσεται. 12 Οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δεκαδύο· οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφομέναις ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ, καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασι καὶ ἐν τοῖς σμήγμασι τῶν γυναικῶν, 13 Καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ᾧ ἐὰν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνεισέρχεσθαι αὐτῷ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. 14 Δείλης εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον οὗ Γαΐ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκ ἔτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνόματι. 15 Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθὴρ τῆς θυγατρὸς Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐσθὴρ πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

ESTHER, II.

4 Et quæcumque inter omnes oculis regis placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit sermo regi: et ita, ut suggesserant, jussit fieri. 5 Erat vir Judæus in Susan civitate, vocabulo Mardochæus, filius Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe Jemini, 6 Qui translatus fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat, 7 Qui fuit nutritius filiæ fratris sui Edissæ, quæ altero nomine vocabatur Esther, et utrumque parentem amiserat: pulchra nimis, et decora facie. Mortuisque patre ejus ac matre, Mardochæus sibi eam adoptavit in filiam. 8 Cumque percrebruisset regis imperium, et juxta mandatum illius multæ pulchræ virgines adducerentur Susan, et Egeo traderentur eunucho; Esther quoque inter ceteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum. 9 Quæ placuit ei, et invenit gratiam in conspectu illius. Et præcepit eunucho, ut acceleraret mundum muliebrem, et traderet ei partes suas, et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret atque excoleret. 10 Quæ noluit indicare ei populum et patriam suam: Mardochæus enim præceperat ei, ut de hac re omnino reticeret: 11 Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electæ virgines servabantur, curam agens salutis Esther, et scire volens quid ei accideret. 12 Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quæ ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur: ita duntaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur. 13 Ingredientesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens, accipiebant, et ut eis placuerat, compositæ de triclinio feminarum ad regis cubiculum transibant. 14 Et quæ intraverat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas ædes deducebatur, quæ sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis præsidebat: nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex, et eam venire jussisset ex nomine. 15 Evoluto autem tempore per ordinem, instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochæi, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quæ non quæsivit muliebrem cultum, sed quæcumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, hæc ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine, omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur. 16 Ducta est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus.

4 And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so. 5 ¶ *Now* in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name *was* Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite; 6 Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away. 7 And he brought up Hadassah, that *is*, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid *was* fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter. 8 ¶ So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women. 9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, *which were* meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best *place* of the house of the women. 10 Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew *it*. 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her. 12 ¶ Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, *to wit*, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with *other* things for the purifying of the women;) 13 Then thus came *every* maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house. 14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name. 15 ¶ Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her. 16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which *is* the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

Esther, 2.

4 Und welche Dirne dem Könige gefällt, die werde Königin an Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige, und that also. 5 Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardochai, ein Sohn Jair, des Sohns Simei, des Sohns Kis, des Sohns Jemini, 6 Der mit weggeführet war von Jerusalem, da Jechanja, der König Juda, weggeführet ward, welchen Nebucad-Nezar, der König zu Babel, wegführete. 7 Und er war ein Vormund Hadassa, die ist Esther, eine Tochter seines Vetters; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und Mutter starb, nahm sie Mardochai auf zur Tochter. 8 Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward, und viel Dirnen zu Hause gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegai; ward Esther auch genommen zu des Königs Haus, unter die Hand Hegai, des Hüters der Weiber. 9 Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilete mit ihrem Geschmuck, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauen-Zimmer. 10 Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardochai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen. 11 Und Mardochai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge, und was ihr geschehen würde. 12 Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monden im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nämlich sechs Monden mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monden mit guter Specerei, so waren denn die Weiber geschmückt); 13 Alsdann ging eine Dirne zum Könige, und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs Hause ginge. 14 Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen-Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Kebsweiber Hüters. Und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen; es lüstete denn den König, und ließe sie mit Namen rufen. 15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihail, des Vetters Mardochai (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum Könige kommen sollte; begehrete sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen. 16 Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monden, der da heißet Tebeth, im siebenten Jahr seines Königreichs.

4 Et la jeune fille qui plaira au roi règnera à la place de Vasthi. La chose plut au roi, et il le fit ainsi. 5 ¶ Or il y avait à Susan, ville capitale, un certain Juif qui se nommait Mardochée, fils de Jaïr, fils de Simhi, fils de Kis, Benjamite. 6 Il avait été transporté de Jérusalem avec les prisonniers, emmenés captifs avec Jéchonias, roi de Juda, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés. 7 Il élevait Hadassa, *c'est-à-dire* Esther, fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Or la jeune fille était d'une taille distinguée, et très-belle à voir; et Mardochée l'avait prise pour sa fille, après la mort de son père et de sa mère. 8 ¶ Quand donc la parole du roi et son édit furent connus, et que plusieurs jeunes filles eurent été assemblées à Susan, ville capitale, sous la garde de Hégaï, Esther aussi fut menée dans la maison du roi, sous la garde de Hégaï, gardien des femmes. 9 La jeune fille lui plut et gagna ses bonnes grâces, de sorte qu'il lui fit aussitôt donner *ce qu'il fallait* pour ses préparatifs. Il lui assigna son entretien et sept jeunes filles choisies de la maison du roi, et il la fit *loger*, elle et toutes ses jeunes filles, dans un des plus beaux appartements du palais des femmes. 10 *Or* Esther ne déclara point son peuple, ni son parentage; car Mardochée lui avait enjoint de n'en rien déclarer. 11 Mais chaque jour Mardochée se promenait devant le parvis du palais des femmes, pour savoir comment se portait Esther et ce qu'on ferait d'elle. 12 ¶ Or, pour chaque jeune fille, le tour d'entrer chez le roi Assuérus arrivait, quand elle avait achevé de faire, pendant douze mois, tout ce qui était ordonné aux femmes pour se préparer. Car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs préparatifs: elles se préparaient six mois avec de l'huile et de la myrrhe, et six mois avec des aromates et *d'autres* préparatifs de femmes. 13 Alors, dans cet état, la jeune fille entrait vers le roi. Tout ce qu'elle demandait lui était donné, pour l'emporter avec elle du palais des femmes jusqu'au palais du roi. 14 Elle *y* entrait sur le soir, et sur le matin elle retournait dans le second palais des femmes, sous la garde de Sahasgas, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus vers le roi que lorsque le roi la voulait et l'appelait nominativement. 15 ¶ Quand donc le tour d'Esther, fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour sa fille, fut venu pour entrer chez le roi, elle ne demanda rien, sinon ce que dirait Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Or Esther gagnait les bonnes grâces de tous ceux qui la voyaient. 16 Ainsi Esther fut amenée au roi Assuérus, dans son palais royal, le dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne.

אסתר ב ג

17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים
וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת
וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת
וַשְׁתִּי׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָּדוֹל
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית
וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ 20 אֵין אֶסְתֵּר
מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכָי אֶסְתֵּר
עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃
21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ
קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֶּד
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ
בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא
וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

פרשה ג׃

1 אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא
יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ 3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ
אַתָּה עֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיְהִי
בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִבְרֵי מָרְדֳּכָי
כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ 5 וַיַּרְא
הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה׃ 6 וַיָּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מָרְדֳּכָי
וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי ׃
7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בִּשְׁנַת
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר
הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃

ΕΣΘΗΡ, β′, γ′.

17 Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρε χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτά, καὶ ὕψωσε τοὺς γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησε τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξε τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ· καὶ Ἐσθὴρ οὐ μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς. 21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ αὐτὴ ἐνεφάνησε τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασε τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς· καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΜΕΤΑ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ· 2 Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ. 3 Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; 4 Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐκ ὑπήκουεν αὐτῶν· καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι. 5 Καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμὰν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα, 6 Καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους. 7 Καὶ ἐποίησε ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου, καὶ ἔβαλε κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

ESTHER, II. III.

17 Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. 18 Et jussit convivium præparari permagnificum cunctis principibus, et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem. 19 Cumque secundo quærerentur virgines et congregarentur, Mardochæus manebat ad januam regis: 20 Necdum prodiderat Esther patriam, et populum suum, juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille præcipiebat, observabat Esther: et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat. 21 Eo igitur tempore, quo Mardochæus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares, duo eunuchi regis, qui janitores erant, et in primo palatii limine præsidebant: voluerunt que insurgere in regem, et occidere eum. 22 Quod Mardochæum non latuit, statimque nuntiavit reginæ Esther; et illa regi, ex nomine Mardochæi, qui ad se rem detulerat. 23 Quæsitum est, et inventum: et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram rege.

CAPUT III.

1 Post hæc rex Assuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag: et posuit solium ejus super omnes principes, quos habebat. 2 Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman: sic enim præceperat eis imperator; solus Mardochæus non flectebat genu, neque adorabat eum. 3 Cui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii præsidebant: Cur præter ceteros non observas mandatum regis? 4 Cumque hoc crebrius dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententia: dixerat enim eis se esse Judæum. 5 Quod cum audisset Aman, et experimento probasset quod Mardochæus non flecteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde, 6 Et pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus suas: audierat enim quod esset gentis Judæ; magisque voluit omnem Judæorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem. 7 Mense primo (cujus vocabulum est Nisan) anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quæ hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judæorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar.

ESTHER, II. III.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti. 18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, *even* Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king. 19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate. 20 Esther had not *yet* shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him. 21 ¶ In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus. 22 And the thing was known to Mordecai, who told *it* unto Esther the queen; and Esther certified the king *thereof* in Mordecai's name. 23 And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

CHAPTER III.

1 AFTER these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that *were* with him. 2 And all the king's servants, that *were* in the king's gate, bowed, and reverenced Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did *him* reverence. 3 Then the king's servants, which *were* in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment? 4 Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he *was* a Jew. 5 And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, than was Haman full of wrath. 6 And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that *were* throughout the whole kingdom of Ahasuerus, *even* the people of Mordecai. 7 ¶ In the first month, that *is*, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that *is*, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, *to* the twelfth *month*, that *is*, the month Adar.

Esther, 2, 3.

17 Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin an Vasthi Statt. 18 Und der König machte ein groß Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, (das war ein Mahl um Esthers willen) und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus. 19 Und da man das andere mal Jungfrauen versammelte, saß Mardochai im Thor des Königs. 20 Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk; wie ihr denn Mardochai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardochai, gleich als da er ihr Vormund war. 21 Zur selbigen Zeit, da Mardochai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen. 22 Das ward Mardochai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es dem Könige in Mardochai Namen. 23 Und da man solches forschete, ward es funden. Und sie wurden beide an Bäume gehängt, und ward geschrieben in die Chronika vor dem Könige.

Das 3. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhöhete ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren. 2 Und alle Knechte des Königs, die im Thor des Königs waren, beugten die Kniee und beteten Haman an; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardochai beugete die Kniee nicht, und betete nicht an. 3 Da sprachen des Königs Knechte, die im Thor des Königs waren, zu Mardochai: Warum übertrittst du des Königs Gebot? 4 Und da sie solches täglich zu ihm sagten, und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solch Thun Mardochai bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre. 5 Und da Haman sahe, daß Mardochai ihm nicht die Kniee beugete, noch ihn anbetete, ward er voll Grimms. 6 Und verachtete es, daß er an Mardochai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardochai angesagt; sondern er trachtete das Volk Mardochai, alle Juden, so im ganzen Königreich Ahasveros waren, zu vertilgen. 7 Im ersten Monden, das ist der Mond Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Loos geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern, und vom Monden bis auf den zwölften Monden, das ist der Mond Adar.

ESTHER, II. III.

17 Or le roi aima Esther plus que toutes les *autres* femmes; elle gagna ses bonnes grâces et sa bienveillance plus que toutes les vierges; il mit la couronne du royaume sur sa tête, et l'établit reine à la place de Vasthi. 18 Alors le roi fit un grand festin, le festin d'Esther, à tous les principaux seigneurs de ses pays et à ses serviteurs. Il soulagea aussi les provinces et fit des présents dignes de son opulence royale. 19 Or comme on assemblait les vierges pour la seconde fois, et que Mardochée était assis à la porte du roi, 20 Esther ne déclara point son parentage, ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait enjoint; car elle exécutait ce que lui disait Mardochée, comme quand elle était élevée chez lui. 21 ¶ En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, Bigthan et Térès, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, se mutinèrent et cherchèrent à mettre la main sur le roi Assuérus. 22 Mardochée, ayant appris cela, le fit savoir à la reine Esther, et Esther le redit au roi, de la part de Mardochée. 23 On s'enquit de la chose, et on trouva *qu'elle était vraie*. Les *eunuques* furent tous deux pendus à un gibet, et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.

CHAPITRE III.

1 APRÈS ces choses, le roi Assuérus fit de grands honneurs à Haman, fils de Hammédatha, Agagien; il l'éleva et mit son siége au-dessus *de ceux de* tous les seigneurs qui étaient avec lui. 2 Tous les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi, s'inclinaient et se prosternaient devant Haman; car le roi l'avait ainsi ordonné; mais Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait. 3 Les serviteurs du roi qui étaient à la porte, disaient à Mardochée: Pourquoi violes-tu le commandement du roi? 4 Or après qu'ils *le* lui eurent dit plusieurs jours, et qu'il ne les eut point écoutés, il arriva qu'ils *le* rapportèrent à Haman, pour voir si Mardochée serait ferme dans ses paroles; parce qu'il leur avait déclaré qu'il était Juif. 5 ¶ Quand Haman vit que Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait devant lui, il en fut rempli de colère. 6 Cependant il dédaignait de mettre la main sur Mardochée seul; mais comme on lui avait rapporté de quelle nation était Mardochée, il cherchait à exterminer tous les Juifs qui étaient par tout le royaume d'Assuérus, comme étant la nation de Mardochée. 7 ¶ Au premier mois, qui *est* le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta Pur, c'est-à-dire, le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois. *Le sort tomba sur* le douzième mois, qui est le mois d'Adar.

אסתר ג ד

8 וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים
בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת
מִכָּל־עָם וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים
וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שׁוֶה לְהַנִּיחָם: 9 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־
כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהָבִיא
אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ: 10 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־
טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־
הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים: 11 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם
לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ: 12 וַיִּקָּרְאוּ
סִפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן
אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת אֲשֶׁר
עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתַּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: 13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד
הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד
לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־
זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם
לָבוֹז: 14 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־
מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים לִהְיוֹת
עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה: 15 הָרָצִים יָצְאוּ
דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת
וְהָעִיר שׁוּשָׁן נְבוֹכָה:

פרשה ד

1 וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיְקָרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר
וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה גְּדוֹלָה
וּמָרָה: 2 וַיָּבֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ
כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ
שָׂק: 3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל
לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר
יֻצַּע לָרַבִּים: 4 וַתָּבוֹאנָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר
וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה
מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־
מָרְדֳּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל:

ΕΣΘΗΡ, γ', δ'.

8 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσι, καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἐᾶσαι αὐτούς. 9 Εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς, κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ ταλαντοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. 10 Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρας τῷ Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει. 12 Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ, καὶ ἐγράψαν ὡς ἐπέταξεν Ἀμὰν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσι κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, διὰ Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν.* 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν· καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σοῦσαν· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, κα. ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός. 2 Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν. 3 Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς. 4 Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ· καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλε στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη.

* Τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶ τὸ ἀντίγραφον τόδε· Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει. Πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης, ἐβουλήθην, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας παιρόμενος ἐπιεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἠπιότητος ἀεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάντους διὰ παντὸς κατασταῆσαι βίους, τήν τε βασιλείαν ἥμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεξόμενος ἀνανεώσασθαί τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην. Πυθομένου δέ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἀχθοίη τοῦτο ἐπὶ πέρας, ὁ σωφροσύνῃ παρ' ἡμῖν διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαίᾳ πίστει ἀποδεδειγμένος καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Ἀμὰν ἐπέδειξεν ἡμῖν, ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμίχθαι δυσμενῆ λαόν τινα, τοῖς νομοις ἀντίθετον πρὸς πὰν ἔθνος, τά τε τῶν βασιλέων παραπέμποντας διηνεκῶς διατάγματα, πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν. Διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ δια παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον, διαγωγὴν νόμων ξενίζουσαν παραλλάσσον, καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασι τὰ χείριστα συντελοῦν κακὰ καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὔσταθείας τυγχάνειν· προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημαινομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμὰν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν, πάντας σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὁλοριζὶ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ φειδοῦς τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδὰρ τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους, ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ᾅδην καταλθόντες εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα.

ESTHER, III. IV.

8 Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et a se mutuo separatus, novis utens legibus et cæremoniis, insuper et regis scita contemnens. Et optime nosti quod non expediat regno tuo, ut insolescat per licentiam; 9 Si tibi placet, decerne ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tuæ. 10 Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judæorum, 11 Dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age quod tibi placet. 12 Vocatique sunt scribæ regis mense primo Nisan, tertiadecima die ejusdem mensis: et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis, et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quæque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri: et litteræ signatæ ipsius annulo, 13 Missæ sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est, tertiodecimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent. 14 Summa autem epistolarum hæc fuit, ut omnes provinciæ scirent, et pararent se ad prædictam diem. 15 Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere. Statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

CAPUT IV.

1 Quæ cum audisset Mardochæus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in platea mediæ civitatis vocem magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui, 2 Et hoc ejulatu usque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. 3 In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad quæ crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus. 4 Ingressæ autem sunt puellæ Esther et eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit, ut ablato sacco induerent eum: quam accipere noluit

ESTHER, III. IV.

8 ¶ And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws *are* diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it *is* not for the king's profit to suffer them. 9 If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring *it* into the king's treasuries. 10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy. 11 And the king said unto Haman, The silver *is* given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee. 12 Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that *were* over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and *to* every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring. 13 And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, *even* upon the thirteenth *day* of the twelfth month, which *is* the month Adar, and *to take* the spoil of them for a prey. 14 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day. 15 The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

CHAPTER IV.

1 When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry; 2 And came even before the king's gate: for none *might* enter into the king's gate clothed with sackcloth. 3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, *there was* great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes. 4 ¶ So Esther's maids and her chamberlains came and told *it* her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received *it* not.

Esther, 3, 4.

8 Und Haman ſprach zum Könige Ahasveros: Es iſt ein Volk zerſtreuet, und theilet ſich unter alle Völker in allen Landen deines Königreichs, und ihr Geſetz iſt anders, denn aller Völker, und thun nicht nach des Königs Geſetzen; und iſt dem Könige nicht zu leiden, ſie alſo zu laſſen. 9 Gefällt es dem Könige, ſo ſchreibe er, daß man es umbringe; ſo will ich zehn tauſend Centner Silbers darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die Kammer des Königs. 10 Da that der König ſeinen Ring von der Hand, und gab ihn Haman, dem Sohne Medatha, dem Agagiter, der Juden Feind. 11 Und der König ſprach zu Haman: Das Silber ſey dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thuſt, was dir gefällt. 12 Da rief man den Schreibern des Königs am dreizehnten Tage des erſten Monden; und ward geſchrieben, wie Haman befahl, an die Fürſten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros, und mit des Königs Ringe verſiegelt. 13 Und die Briefe wurden geſandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beide Jung und Alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monden, das iſt der Mond Adar, und ihr Gut zu rauben. 14 Alſo war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß ſie auf denſelben Tag geſchickt wären. 15 Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot. Und zu Schloß Suſan ward angeſchlagen ein Gebot. Und der König und Haman ſaßen und tranken; aber die Stadt Suſan ward irre.

Das 4. Capitel.

1 Da Mardachai erfuhr alles, was geſchehen war, zerriß er ſeine Kleider, und legte einen Sack an und Aſche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und ſchrie laut und kläglich. 2 Und kam vor das Thor des Königs. Denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, der einen Sack anhätte. 3 Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangete, war ein groß Klagen unter den Juden, und viele faſteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Aſche. 4 Da kamen die Dirnen Eſthers und ihre Kämmerer, und ſagtens ihr an. Da erſchrak die Königin ſehr. Und ſie ſandte Kleider, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber nahm ſie nicht.

ESTHER, III. IV.

8 ¶ Alors Haman dit au roi Assuérus: Il y a un certain peuple, dispersé entre les peuples, par toutes les provinces de ton royaume, et qui toutefois se tient à part, dont les lois diffèrent de *celles* de tout *autre* peuple, et qui n'observe point les lois du roi. Or il n'est pas expédient au roi de le laisser ainsi. 9 S'il plaît donc au roi, qu'on écrive pour le détruire; et je livrerai, entre les mains de ceux qui ont le maniement des affaires, dix mille talents d'argent, pour qu'on les porte dans les trésors du roi. 10 Alors le roi tira de sa main son anneau, et le donna à Haman, fils de Hammédatha, Agagien, oppresseur des Juifs. 11 Outre cela, le roi dit à Haman: Je t'abandonne cet argent, ainsi que ce peuple, pour faire de lui comme il te plaira. 12 Le treizième jour du premier mois, les secrétaires du roi furent appelés; et d'après l'ordre d'Haman, on écrivit aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province, et aux principaux de chaque peuple; à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue. *Tout* fut écrit au nom du roi Assuérus, et scellé de l'anneau du roi. 13 Les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, afin qu'on eût à exterminer, à tuer et à détruire dans un même jour, le treizième du douzième mois, qui *est* le mois d'Adar, tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfants et les femmes, et à piller tous leurs biens. 14 Les lettres qui furent écrites, portaient que cette ordonnance serait publiée dans chaque province, et qu'elle serait portée publiquement devant tous les peuples, afin qu'on fût prêt pour ce jour-là. 15 Les courriers, pressés par le commandement du roi, partirent, et l'ordonnance fut publiée dans Susan, ville capitale. Mais pendant que la ville de Susan était dans la stupeur, le roi et Haman étaient assis à boire.

CHAPITRE IV.

1 Or quand Mardochée eut appris tout ce qui avait été fait, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit par la ville poussant un cri amer et lamentable. 2 Il vint jusqu'au-devant de la porte du roi: car il n'était point permis d'entrer dans la porte du roi, quand on était vêtu d'un sac. 3 Et en chaque province, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, les Juifs furent en grand deuil, jeûnant, pleurant et se lamentant. Et plusieurs se couchaient sur le sac et sur la cendre. 4 ¶ Or les filles d'Esther et ses eunuques vinrent et lui rapportèrent ces choses. La reine *en* fut fort affligée, et elle envoya des vêtements pour que Mardochée s'en revêtît, et qu'il ôtât son sac de dessus lui; mais il ne *les* prit point

אסתר ד ה

5 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֶּהוּ עַל־מָרְדְּכָי
לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃ 6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ
אֶל־מָרְדְּכַי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי
שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדְּכַי אֵת כָּל־
אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת ו פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
אָמַר הָמָן לְשְׁקֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִים
לְאַבְּדָם׃ 8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־דָּת אֲשֶׁר־
נִתַּן בְּשׁוּשַׁן לְהַשְׁמִדָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת
אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוֹּת עָלֶיהָ
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃ 9 וַיָּבֹא הֲתָךְ וַיַּגֶּד
לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי מָרְדְּכָי׃ 10 וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֶּהוּ אֶל־מָרְדְּכָי׃ 11 כָּל־
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים
אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־
יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֲאַשֶּׁר
יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִּיט הַזָּהָב וְחָיָה
וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה
שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ 12 וַיַּגִּידוּ לְמָרְדְּכָי אֶת
דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר מָרְדְּכָי לְהָשִׁיב
אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ לְהִמָּלֵט
בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃ 14 כִּי אִם־
הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח
וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר
וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־
לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃ 15 וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדְּכָי׃ 16 לֵךְ כְּנוֹס
אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוֹמוּ
עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים לַיְלָה וְיוֹם גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם
כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת
וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ 17 וַיַּעֲבֹר מָרְדְּכָי
וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃

פרשה ה׃

1 וַיְהִי ו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בְּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית
נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃

ΕΣΘΗΡ, δ', ε'.

δ Ἡ δὲ Ἐσθὴρ προσεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλε μαθεῖν αὕτη παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές, [6 Ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασίλεια.] 7 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμὰν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. 8 Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησε καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν Κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου. 9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπε δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν 11 Ὅτι τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνὴ ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται· κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. 13 Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους· 14 Ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις. Σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε· καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; 15 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθὴρ τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα 16 Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν· καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ.*

ΚΕΦ. ε'.

[1 ΚΑΙ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἐσθὴρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἐαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θυρας τοῦ οἴκου.

* Καὶ ἐδεήθη Κυρίου, μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, καὶ εἶπε Κύριε Κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἔστι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ θέλειν σε σῶσαι τὸν Ἰσραήλ· ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν, καὶ Κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεταί σοι τῷ Κυρίῳ· σὺ πάντα γινώσκεις, σὺ οἶδας Κύριε ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανείᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμάν, ὅτι ἠὐδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραήλ, ἀλλ' ἐποίησα τοῦτο ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ· καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ Κυρίου μου, καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανείᾳ. Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἀβραάμ, φείσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθοράν καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου· μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου καὶ ἱλάσθητι τῷ κλήρῳ σου, καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνῶμέν σου τὸ ὄνομα, Κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσῃς στόμα αἰνούντων σε, Κύριε. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκέκραξεν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. Καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν Κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη, καὶ ἀφελομένη τὰ ἱματια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱματια στενοχωρίας καὶ πένθους, καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ καὶ κοπρίων ἐνέπλησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσε σφόδρα, καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς· καὶ ἐδεῖτο Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κύριέ μου, βασιλεῦς ἡμῶν σὺ εἶ μόνος, βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ βοηθὸν εἰ μὴ σέ, ὅτι

ESTHER, IV. V.

5 Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, præcepit ei ut iret ad Mardochæum, et disceret ab eo cur hoc faceret. 6 Egressusque Athach, ivit ad Mardochæum stantem in platea civitatis, ante ostium palatii: 7 Qui indicavit ei omnia quæ acciderant, quomodo Aman promisisset, ut in thesauros regis pro Judæorum nece inferret argentum; 8 Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut reginæ ostenderet, et moneret eam, ut intraret ad regem, et deprecaretur eum pro populo suo. 9 Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quæ Mardochæus dixerat. 10 Quæ respondit ei, et jussit ut diceret Mardochæo: 11 Omnes servi regis, et cunctæ, quæ sub ditione ejus sunt, norunt provinciæ, quod sive vir, sive mulier, non vocatus, interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur: nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiæ, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quæ triginta jam diebus non sum vocata ad eum? 12 Quod cum audisset Mardochæus, 13 Rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es præ cunctis Judæis: 14 Si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judæi: et tu, et domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris? 15 Rursumque Esther hæc Mardochæo verba mandavit: 16 Vade et congrega omnes Judæos, quos in Susan repereris, et orate pro me. Non comedatis, et non bibatis tribus diebus, et tribus noctibus: et ego cum ancillis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo. 17 Ivit itaque Mardochæus, et fecit omnia, quæ ei Esther præceperat.

CAPUT V.

1 Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regiæ, quod erat interius, contra basilicam regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio palatii contra ostium domus.

5 Then called Esther for Hatach, *one* of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it *was*, and why it *was*. 6 So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which *was* before the king's gate. 7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them. 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew *it* unto Esther, and to declare *it* unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people. 9 And Hatach came and told Esther the words of Mordecai. 10 ¶ Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai; 11 All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, *there is* one law of his to put *him* to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days. 12 And they told to Mordecai Esther's words. 13 Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews. 14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, *then* shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for *such* a time as this? 15 ¶ Then Esther bade *them* return Mordecai *this answer*, 16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which *is* not according to the law: and if I perish, I perish. 17 So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

CHAPTER V.

1 Now it came to pass on the third day, that Esther put on *her* royal *apparel*, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

Esther, 4, 5.

5 Da rief Esther Hathach, unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stund, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre, und warum er so thäte. 6 Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs war. 7 Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summa des Silbers, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen. 8 Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigete, und ihr ansagete, und geböte ihr, daß sie zum Könige hinein ginge, und thäte eine Bitte an ihn um ihr Volk. 9 Und da Hathach hinein kam, und sagte Esther die Worte Mardachai; 10 Sprach Esther zu Hathach, und gebot ihm an Mardachai: 11 Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sey Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sey denn, daß der König den güldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige hinein zu kommen. 12 Und da die Worte der Esther wurden Mardachai angesagt, 13 Hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden; 14 Denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hülfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich kommen bist? 15 Esther hieß Mardachai antworten: 16 So gehe hin, und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komm ich um, so komm ich um. 17 Mardachai ging hin, und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

Das 5. Capitel.

1 Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegen der Thür des Hauses.

5 Alors Esther appela Hathac, un des eunuques du roi, qui avait été chargé de la servir, et elle lui donna ordre de savoir de Mardochée ce que c'était et pourquoi il en usait ainsi. 6 Hathac sortit donc vers Mardochée sur la place de la ville, qui était au-devant de la porte du roi. 7 Mardochée lui déclara tout ce qui lui était arrivé, et l'offre de l'argent comptant qu'Haman avait promis de livrer au trésor du roi, au sujet des Juifs, afin qu'on les détruisît. 8 Il lui donna aussi une copie de l'ordonnance qui avait été écrite et publiée dans Susan, afin de les exterminer, pour qu'il *la* montrât à Esther, lui expliquât tout, lui recommandât d'entrer chez le roi, pour lui demander grâce et lui faire requête pour sa nation. 9 Hathac revint donc et rapporta à Esther les paroles de Mardochée. 10 ¶ Alors Esther commanda à Hathac *de dire* à Mardochée: 11 Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que c'est une loi, que quiconque, homme ou femme, entre chez le roi dans le parvis intérieur, sans y être appelé, est mis à mort; à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or. En effet, en ce cas-là, il a la vie sauve. Or il y a déjà trente jours que je n'ai point été appelée pour entrer chez le roi. 12 On rapporta donc les paroles d'Esther à Mardochée. 13 ¶ Alors Mardochée dit qu'on fît à Esther cette réponse: Ne pense pas que, *seule* d'entre tous les Juifs, tu auras la vie sauve, parce que tu es dans la maison du roi. 14 Et si tu te tais entièrement en ce temps-ci, les Juifs respireront et seront délivrés par quelque autre moyen; mais toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si tu n'es point parvenue à la royauté pour un temps comme celui-ci? 15 ¶ Alors Esther dit qu'on fît à Mardochée cette réponse: 16 Va, assemble tous les Juifs qui se trouveront dans Susan, et jeûnez pour moi; ne mangez ni ne buvez de trois jours, tant la nuit que le jour; moi et mes filles nous jeûnerons de même; puis j'irai vers le roi, quoique cela ne soit pas selon la loi, et s'il arrive que je périsse, je périrai! 17 Mardochée s'en alla donc, et fit ce qu'Esther lui avait commandé.

CHAPITRE V.

1 Or, le troisième jour, il arriva qu'Esther s'habilla d'un vêtement royal, et se tint au parvis intérieur du palais du roi, au-devant de la demeure royale. Le roi était assis sur le trône de son royaume, dans le palais royal, vis-à-vis de la porte du palais.

אסתר ה

2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט : 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֶן לָךְ : 4 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ : 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר : 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ : 7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי : 8 אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ : 9 וְיָצָא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדְּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־מָרְדְּכָי חֵמָה : 10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ : 11 וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשָּׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וַעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ : 12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ : 13 וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ : 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר ו אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדְּכַי עָלָיו וּבֹא עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ :

ΕΣΘΗΡ, ε΄.

2 Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν ἡ Ἐσθὴρ καὶ ἥψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου.] 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί θέλεις, Ἐσθήρ; καὶ τί σού ἐστι τὸ ἀξίωμα; ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι. 4 Εἶπε δὲ Ἐσθὴρ Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ Ἀμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. 5 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Κατασπεύσατε Ἀμὰν ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἐσθήρ· καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἐσθήρ. 6 Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθήρ; καὶ ἔσται ὅσα ἀξιοῖς. 7 Καὶ εἶπε Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμα· 8 Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἔτι τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά. 9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμὰν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα. 10 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσε τοὺς φίλους καὶ Ζωσάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 11 Καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμὰν Οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι. 13 Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζωσάρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθὲ εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

κίνδυνός μου ἐν χειρί μου. Ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου, ὅτι σύ, Κύριε, ἐλάβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον, καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας· καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ἀνθ' ὧν ἐδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν. Δίκαιος εἶ, Κύριε· καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, ἐξᾶραι ὁρισμὸν στόματός σου καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου, καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰνούντων σοι καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστηρίου σου, καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα. Μὴ παραδῷς, Κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσι, καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς· τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγμάτισον. Μνήσθητι, Κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν, καὶ ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν· δὸς λόγον εὔρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος, καὶ μετάθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς, εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ· ἡμᾶς δὲ ῥῦσαι ἐν χειρί σου, καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ, Κύριε. Πάντων γνῶσιν ἔχεις, καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων, καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμήτων καὶ παντὸς ἀλλοτρίου. Σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανείας μου ὃ ἐστιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου· βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων, καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Ἀμάν, καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον βασιλέως, οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν· καὶ οὐκ ἠὐφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλὴν ἐπὶ σοί, Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραάμ. Ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσάκουσον φωνὴν ἀπηλπισμένων καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων, καὶ ῥῦσαί με ἐκ τοῦ φόβου μου.

V.

* ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τριτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλλετο τὴν δόξαν αὐτῆς· καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανὴς, ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτῆρα, παρέλαβε τὰς δύο ἄβρας, καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδετο ὡς τρυφερευομένη, ἡ δὲ ἑτέρα ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς· καὶ αὐτὴ

ESTHER, V.

2 Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Quæ accedens, osculata est summitatem virgæ ejus. 3 Dixitque ad eam rex: Quid vis Esther regina? quæ est petitio tua? etiam si dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi. 4 At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad convivium quod paravi. 5 Statimque rex, Vocate, inquit, cìto Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat. 6 Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro qua re postulas? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. 7 Cui respondit Esther: Petitio mea, et preces sunt istæ: 8 Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet, ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem: veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiam regi voluntatem meam. 9 Egressus est itaque illo die Aman lætus et alacer. Cumque vidisset Mardochæum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suæ, indignatus est valde: 10 Et dissimulata ira, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam: 11 Et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, et quanta eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset. 12 Et post hæc ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, præter me: apud quam etiam cras cum rege pransurus sum. 13 Et cum hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardochæum Judæum sedentem ante fores regias. 14 Responderuntque ei, Zares uxor ejus, et ceteri amici: Jube parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et dic mane regi ut appendatur super eam Mardochæus, et sic ibis cum rege lætus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.

ESTHER, V.

2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, *that* she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that *was* in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre. 3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what *is* thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom. 4 And Esther answered, If *it seem* good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him. 5 Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared. 6 ¶ And the king said unto Esther at the banquet of wine, What *is* thy petition? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed. 7 Then answered Esther, and said, My petition and my request *is;* 8 If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said. 9 ¶ Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai. 10 Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife. 11 And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all *the things* wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king. 12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king. 13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate. 14 ¶ Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

Esther, 5.

2 Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe; fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reckte den güldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu, und rührete die Spitze des Scepters an. 3 Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden. 4 Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe. 5 Der König sprach: Eilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte; 6 Sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. 7 Da antwortete Esther, und sprach: Meine Bitte und Begehr ist: 8 Hab ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr; so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat. 9 Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muths. Und da er sahe Mardachai im Thor des Königs, daß er nicht aufstund, noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorns über Mardachai. 10 Aber er enthielt sich. Und da er heim kam, sandte er hin, und ließ holen seine Freunde, und sein Weib Seres; 11 Und erzählete ihnen die Herrlichkeit seines Reichthums, und die Menge seiner Kinder, und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte, und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhaben wäre. 12 Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand lassen kommen mit dem Könige zum Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich; und bin auch morgen zu ihr geladen mit dem Könige. 13 Aber an dem allem habe ich kein Genüge, so lange ich sehe den Juden Mardachai am Königsthor sitzen. 14 Da sprach zu ihm sein Weib Seres, und alle seine Freunde: Man mache einen Baum fünfzig Ellen hoch, und sage morgen dem Könige, daß man Mardachai daran hänge; so kommst du mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum zurichten.

ESTHER, V

2 Et dès que le roi vit la reine Esther qui se tenait debout au parvis, elle gagna ses bonnes grâces, de sorte que le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Alors Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre. 3 Puis le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? je te donnerai jusqu'à la moitié du royaume. 4 Esther répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé. 5 Alors le roi dit: Qu'on fasse venir Haman en toute hâte, pour faire ce qu'a dit Esther. Le roi vint donc avec Haman au festin qu'Esther avait préparé. 6 ¶ Et, au vin de la collation, le roi dit à Esther: Quelle est ta demande? elle te sera octroyée. Quelle est donc ta prière? *il y* sera fait *droit* jusqu'à la moitié du royaume. 7 Alors Esther répondit, et dit: Ma demande et ma prière, 8 Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et d'exaucer ma requête, c'est que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai; puis, demain je ferai selon la parole du roi. 9 ¶ Or Haman sortit en ce jour-là joyeux et le cœur gai. Mais sitôt qu'il eut vu, à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva point et ne se remua point pour lui, il fut rempli de colère contre Mardochée. 10 Toutefois Haman se contint, et lorsqu'il fut venu dans sa maison, il envoya quérir ses amis et Zérès, sa femme. 11 Puis Haman leur parla de la gloire de ses richesses, de la multitude de ses enfants et de tout ce que le roi avait fait pour l'agrandir; il *rappela* aussi comment il l'avait élevé au-dessus des principaux seigneurs et serviteurs du roi. 12 Puis il ajouta: Et même la reine Esther n'a fait venir que moi avec le roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore pour demain convié par elle avec le roi. 13 Mais tout cela ne me sert de rien, pendant tout le temps que je vois Mardochée, ce Juif, assis à la porte du roi. 14 ¶ Alors Zérès, sa femme, et tous ses amis lui répondirent: Qu'on fasse un gibet haut de cinquante coudées, et demain au matin, dis au roi qu'on y pende Mardochée; et va-t-en joyeux au festin avec le roi. Or cette parole plut à Haman, et il fit faire le gibet.

אסתר ו

פרשה ו׳

1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי
הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
2 וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־
בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי
הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה
יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכָי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נֵעָשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר
בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ
לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין
לוֹ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה
הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃
6 וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת
בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר
הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת
יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ
אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 8 יָבִיאוּ
לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס
אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן פְּתֶר
מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ 9 וְנִתּוֹן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס
עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים
וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר
וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
הַיֹּשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 11 וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־
הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב
הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי
אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ
אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃ 13 וַיְסַפֵּר הָמָן
לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע
הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל
לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃

ΕΣΘΗΡ, ϛ′.

ΚΕΦ. ϛ′.

1 Ὁ δὲ Κύριος ἀπέστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπε τῷ διακόνῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ. 2 Εὗρε δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ. 3 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Ἀμὰν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασε. 5 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καλέσατε αὐτόν. 6 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμὰν Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι; εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμὰν Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; 7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, 8 Ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ᾽ ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει, 9 Καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμὰν Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας. 11 Ἔλαβε δὲ Ἀμὰν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισε τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσε λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι. 12 Ἐπέστρεψε δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διηγήσατο Ἀμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις· καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνὴ Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἤρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ. πεσὼν πεσῇ, καὶ οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ᾽ αὐτοῦ.

ἀρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἱλαρὸν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου. Καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνδεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα. Καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν· καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλε τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει, καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἅβρας τῆς προπορευομένης. Καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραΰτητα, καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ μέχρις οὗ κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστιν, Ἐσθήρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ὅτι κοινον τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστιν· πρόσελθε. Καὶ ἄρας τὴν χρυσῆν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπε Λάλησόν μοι. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ, καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου ὅτι θαυμαστὸς εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν. Ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν.

ESTHER, VI.

CAPUT VI.

1 Noctem illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quæ cum illo presente legerentur, 2 Ventum est ad illum locum ubi scriptum erat, quomodo nuntiasset Mardochæus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium. 3 Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac præmii Mardochæus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. 4 Statimque rex, Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regiæ intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochæum affigi patibulo, quod ei fuerat præparatum. 5 Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur. 6 Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quod nullum alium rex, nisi se, vellet honorare, 7 Respondit: Homo, quem rex honorare cupit, 8 Debet indui vestibus regiis, et imponi super equum, qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum, 9 Et primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus, et per plateam civitatis incedens clamet, et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare. 10 Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mardochæo Judæo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his, quæ locutus es, prætermittas. 11 Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochæum in platea civitatis, et impositum equo præcedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare. 12 Reversusque est Mardochæus ad januam palatii: et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et operto capite: 13 Narravitque Zares uxori suæ, et amicis, omnia quæ evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judæorum est Mardochæus, ante quem cadere cœpisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

ESTHER, VI.

CHAPTER VI.

1 On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king. 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus. 3 And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him. 4 ¶ And the king said, Who *is* in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him. 5 And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in. 6 So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself? 7 And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour, 8 Let the royal apparel be brought which the king *useth* to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head: 9 And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man *withal* whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour. 10 Then the king said to Haman, Make haste, *and* take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken. 11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour. 12 ¶ And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered. 13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends every *thing* that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai *be* of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

Esther, 6.

Das 6. Capitel.

1 In derſelben Nacht konnte der König nicht ſchlafen, und hieß die Chronika und die Hiſtorien bringen. Da die wurden vor dem Könige geleſen, 2 Traf ſichs, da geſchrieben war, wie Mardachai hatte angeſagt, daß die zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen. 3 Und der König ſprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da ſprachen die Knaben des Königs, die ihm dieneten: Es iſt ihm nichts geſchehen. 4 Und der König ſprach: Wer iſt im Hofe? (denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hauſe, daß er dem Könige ſagte, Mardachai zu hängen an den Baum, den er ihm zubereitet hatte.) 5 Und des Königs Knaben ſprachen zu ihm: Siehe, Haman ſtehet im Hofe. Der König ſprach: Laßt ihn herein gehen. 6 Und da Haman hinein kam, ſprach der König zu ihm: Was ſoll man dem Manne thun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in ſeinem Herzen: Wem ſollte der König anders gerne wollen Ehre thun, denn mir? 7 Und Haman ſprach zum Könige: Den Mann, den der König gerne wollte ehren, 8 Soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf ſein Haupt ſetzte; 9 Und man ſoll ſolch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürſten des Königs, daß derſelbe den Mann anziehe, den der König gerne ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gaſſen, und laſſe rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte. 10 Der König ſprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du geſagt haſt, und thue alſo mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs ſitzet; und laß nichts fehlen an allem, das du geredet haſt. 11 Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führete ihn auf der Stadt Gaſſen, und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte. 12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs. Haman aber eilete zu Hauſe, trug Leide mit verhülletem Kopfe, 13 Und erzählete ſeinem Weibe Seres und ſeinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da ſprachen zu ihm ſeine Weiſen, und ſein Weib Seres: Iſt Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben haſt; ſo vermagſt du nichts an ihm, ſondern du wirſt vor ihm fallen.

ESTHER, VI.

CHAPITRE VI.

1 Cette nuit-là, le roi ne pouvant dormir, ordonna qu'on lui apportât le livre des Mémoires, ou les Chroniques. On les lut donc devant le roi. 2 Or il y trouva écrit que Mardochée avait donné avis *de la conspiration* de Bigthan et de Térès, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, et qui avaient cherché à mettre la main sur le roi Assuérus. 3 Alors le roi dit: Quel honneur et quelle distinction a-t-on accordée pour cela à Mardochée? Et les gens du roi, qui le servaient, répondirent: On n'a rien fait pour lui. 4 ¶ Alors le roi dit: Qui est au parvis? Or Haman était venu au parvis du palais du roi, pour dire au roi qu'il fît pendre Mardochée au gibet qu'il lui avait fait préparer. 5 Les gens du roi lui répondirent donc: Voici, *c'est* Haman *qui* est au parvis. Puis le roi dit: Qu'il entre. 6 Haman entra donc, et le roi lui dit: Que faudra-t-il faire à un homme que le roi prend plaisir à honorer? Or Haman se dit en son cœur: À qui le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à moi? 7 Haman répondit donc au roi: Quant à l'homme que le roi prend plaisir à honorer, 8 Qu'on lui apporte le vêtement royal, dont le roi se vêt: *qu'on lui amène* le cheval que le roi monte; qu'on lui mette sur la tête la couronne royale; 9 Qu'ensuite on donne ce vêtement et ce cheval à quelqu'un des principaux *et* des plus grands seigneurs qui sont auprès du roi, qu'on en revête l'homme que le roi prend plaisir à honorer; qu'on le fasse aller à cheval par les rues de la ville, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi prend plaisir à honorer. 10 Alors le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. De tout ce que tu as dit n'omets rien. 11 Haman prit donc le vêtement et le cheval, revêtit Mardochée, le fit aller à cheval par les rues de la ville, et cria devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi prend plaisir à honorer. 12 ¶ Puis Mardochée s'en retourna à la porte du roi. Mais Haman se retira promptement dans sa maison, tout affligé, et ayant la tête couverte. 13 Or Haman raconta à Zérès, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Alors ses sages et Zérès, sa femme, lui répondirent: Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, *est* de la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui; mais certainement tu tomberas devant lui.

אסתר ו ז ח

14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר :

פרשה ז :

1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה : 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ
עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ : 3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן לִי נַפְשִׁי
בְּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי : 4 כִּי נִמְכַּרְנוּ
אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי
אֵין הַצָּר שׁוֹוֶה בְּנֶזֶק הַמֶּלֶךְ :
5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־
מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן : 6 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
אִישׁ צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן
נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה : 7 וְהַמֶּלֶךְ
קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת
הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ
מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי־כְלְתָה אֵלָיו
הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ : 8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת
הַבִּיתָן אֶל־בֵּית ו מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל
עַל־הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי
בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן
חָפוּ : 9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ
עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו : 10 וַיִּתְלוּ אֶת־
הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת
הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה :

פרשה ח :

1 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית הָמָן צֹרֵר
הַיְהוּדִים וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מָה הוּא־לָהּ :

ΕΣΘΗΡ, ϛ′, ζ′, η′.

14 Ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.

ΚΕΦ. ζ′.

1 ΕΙΣΗΛΘΕ δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ. 2 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; καὶ ἔστω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. 4 Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπε δὲ Ἐσθήρ Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμὰν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμὰν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον· ὁ δὲ Ἀμὰν παρῃτεῖτο τὴν βασίλισσαν, ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. 8 Ἐπέστρεψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου, Ἀμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν· εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς Ὥστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὰν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 Εἶπε δὲ Βουγαθὰν εἷς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ καὶ ξύλον ἡτοίμασεν Ἀμὰν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὥρθωται ἐν τοῖς Ἀμὰν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἡτοιμάσθη Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασε τοῦ θυμοῦ.

ΚΕΦ. η′.

1 ΚΑΙ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμὰν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξε γὰρ Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωται αὐτῇ.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi regis, et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

CAPUT VII.

1 INTRAVIT itaque rex et Aman, ut biberent cum regina. 2 Dixitque ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quæ est petitio tua Esther ut detur tibi? et quid vis fieri? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. 3 Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro. 4 Traditi enim sumus ego et populus meus, ut conteramur, jugulemur, et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur: esset tolerabile malum, et gemens tacerem; nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem. 5 Respondensque rex Assuerus ait: Quis est iste, et cujus potentiæ, ut hæc audeat facere? 6 Dixitque Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum regis ac reginæ ferre non sustinens. 7 Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua, intellexit enim a rege sibi paratum malum. 8 Qui cum reversus esset de horto nemoribus consito, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me præsente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. 9 Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardochæo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo. 10 Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochæo: et regis ira quievit.

CAPUT VIII.

1 DIE illo dedit rex Assuerus Esther reginæ domum Aman adversarii Judæorum, et Mardochæus ingressus est ante faciem regis. Confessa est enim ei Esther quod esset patruus suus

14 And while they *were* yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

CHAPTER VII.

1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen. 2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What *is* thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? and it shall be performed, *even* to the half of the kingdom. 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request: 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage. 5 ¶ Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so? 6 And Esther said, The adversary and enemy *is* this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen. 7 ¶ And the king arising from the banquet of wine in his wrath *went* into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king. 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther *was*. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face. 9 And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon. 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

CHAPTER VIII.

1 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he *was* unto her.

Esther, 6, 7, 8.

14 Da ſie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Eſther zugerichtet hatte.

Das 7. Capitel.

1 Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Eſther zugerichtet hatte; 2 Sprach der König zu Eſther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bitteſt du, Königin Eſther, daß man dirs gebe? und was forderſt du? Auch das halbe Königreich, es ſoll geſchehen. 3 Eſther, die Königin, antwortete und ſprach: Hab ich Gnade vor dir funden, o König, und gefällt es dem Könige, ſo gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. 4 Denn wir ſind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürget und umgebracht werden; und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, ſo wollt ich ſchweigen, ſo würde der Feind doch dem Könige nicht ſchaden. 5 Der König Ahasveros redete, und ſprach zu der Königin Eſther: Wer iſt der? oder wo iſt der, der ſolches in ſeinen Sinn nehmen dürfte, alſo zu thun? 6 Eſther ſprach: Der Feind und Widerſacher iſt dieſer böſe Haman. Haman entſetzte ſich vor dem Könige und der Königin. 7 Und der König ſtund auf vom Mahl und vom Wein in ſeinem Grimm, und ging in den Garten am Hauſe. Und Haman ſtund auf, und bat die Königin Eſther um ſein Leben; denn er ſahe, daß ihm ein Unglück vom Könige ſchon bereitet war. 8 Und da der König wieder aus dem Garten am Hauſe in den Saal, da man gegeſſen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Eſther auf ſaß. Da ſprach der König: Will er die Königin würgen bei mir im Hauſe? Da das Wort aus des Königs Munde ging, verhülleten ſie Haman das Antlitz. 9 Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, ſprach: Siehe, es ſtehet ein Baum im Hauſe Hamans fünfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte der Gutes für den König geredet hat. Der König ſprach: Laßt ihn daran hängen. 10 Alſo hängte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte ſich des Königs Zorn.

Das 8. Capitel.

1 An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Eſther das Haus Haman, des Juden Feindes. Und Mardachai kam vor den König; denn Eſther ſagte an, wie er ihr zugehörete.

14 Cependant comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi vinrent, et se hâtèrent d'amener Haman au festin qu'Esther avait préparé.

CHAPITRE VII.

1 Le roi et Haman vinrent donc au festin avec la reine Esther. 2 Et ce second jour, le roi dit encore à Esther, au vin de la collation: Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera octroyée. Et quelle est ta prière? Tu l'obtiendras, *fût-ce* jusqu'à la moitié du royaume. 3 Alors la reine Esther répondit et dit: Si j'ai trouvé grâce devant toi, ô roi, et si le roi le trouve bon: que ma vie me soit donnée à ma demande, et mon peuple à ma prière. 4 Car moi et mon peuple, nous avons été vendus, pour être exterminés, tués et détruits. Si nous n'avions été vendus que pour être serviteurs et servantes, je me fusse tue, bien que l'oppresseur ne pût pas compenser le dommage *qu'en aurait* le roi. 5 ¶ Alors le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther: L'homme qui a été assez téméraire pour faire cela, qui est-il et où est-il? 6 Esther répondit: Voici l'oppresseur et l'ennemi; *c'est* ce méchant Haman. Alors Haman fut troublé de la présence du roi et de la reine. 7 ¶ Cependant le roi en colère se leva du vin de la collation, et entra dans le jardin du palais. Haman, au contraire, resta afin de prier pour sa vie la reine Esther; car il voyait bien que le roi avait résolu de le perdre. 8 Le roi retourna ensuite du jardin du palais, au lieu où l'on avait présenté le vin de la collation. Or Haman s'était jeté sur le lit où *était* Esther; et le roi dit: Ferait-il bien encore violence à la reine, sous mes yeux, en cette maison? Dès que *cette* parole fut sortie de la bouche du roi, aussitôt on couvrit le visage d'Haman. 9 Puis Harbona, un des eunuques, dit en présence du roi: Voici, le gibet qu'Haman a fait faire pour Mardochée, qui donna cet avis salutaire pour le roi, est tout dressé dans la maison d'Haman, haut de cinquante coudées. Alors le roi dit: Pendez-l'y. 10 Ils pendirent donc Haman au gibet qu'il avait préparé pour Mardochée; et la colère du roi fut apaisée.

CHAPITRE VIII.

1 Ce même jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi; car Esther avait déclaré ce qu'il lui était.

אסתר ח

2 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר
מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר
אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃ 3 וַתּוֹסֶף
אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי
רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־
רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר
חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃ 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֶת שַׁרְבִּיט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר
וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַתֹּאמֶר אִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מָצְאָתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר
הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו
יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ׃
6 כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־
יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי
בְּאֹבְדַן מוֹלַדְתִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵּית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר
וְאֹתוֹ תָלוּ עַל־הָעֵץ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח
יָדוֹ בַּיְּהוּדִים׃ 8 וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־
הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־
נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת
הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃ 9 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ
בָּעֵת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ
סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־
אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל
הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
אֲשֶׁר ׀ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים
וּמְאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָתָהּ כִּכְתָבָהּ
וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם
וְכִלְשׁוֹנָם׃ 10 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיַּחְתֹּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּפָּרָשִׁים רֹכְבֵי
הָרַמָּכִים בְּנֵי הָרַפָּשִׁים׃ 11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר
בְּכָל־עִיר וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל
עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אוֹתָם טַף וְנָשִׁים
וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 12 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־
מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃

ΕΣΘΗΡ, η'.

2 Ἔλαβε δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο Ἀμὰν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ κατέστησεν Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν. 3 Καὶ προσθεῖσα ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἀμὰν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Ἐξέτεινε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν· ἐξηγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ. 5 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον χάριν, πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους οἳ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμὰν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν. 9 Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ὅς ἐστι Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσι τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ σατράπαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν. 10 Ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιοφόρων, 11 Ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει, βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται, 12 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

ESTHER, VIII.

2 Tulitque rex annulum, quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochæo. Esther autem constituit Mardochæum super domum suam. 3 Nec his contenta, procidit ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitæ, et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judæos, juberet irritas fieri. 4 At ille ex more sceptrum aureum protendit manu, quo signum clementiæ monstrabatur: illaque consurgens stetit ante eum, 5 Et ait: Si placet regi, et si inveni gratiam in oculis ejus, et deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis, veteres Aman litteræ, insidiatoris et hostis Judæorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire præceperat, corrigantur. 6 Quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem populi mei? 7 Responditque rex Assuerus Esther reginæ, et Mardochæo Judæo: Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Judæos. 8 Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet, regis nomine, signantes litteras annulo meo. Hæc enim consuetudo erat, ut epistolis, quæ ex regis nomine mittebantur, et illius annulo signatæ erant, nemo auderet contradicere. 9 Accitisque scribis et librariis regis (erat autem tempus tertii mensis, qui appellatur Siban) vigesima et tertia die illius, scriptæ sunt epistolæ, ut Mardochæus voluerat, ad Judæos, et ad principes, procuratoresque et judices, qui centum viginti septem provinciis ab India usque ad Æthiopiam, præsidebant; provinciæ atque provinciæ, populo et populo, juxta linguas et litteras suas, et Judæis, prout legere poterant, et audire. 10 Ipsæque epistolæ, quæ regis nomine mittebantur, annulo ipsius obsignatæ sunt, et missæ per veredarios: qui per omnes provincias discurrentes, veteres litteras novis nuntiis prævenirent. 11 Quibus imperavit rex, ut convenirent Judæos per singulas civitates, et in unum præciperent congregari, ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos, cum conjugibus ac liberis et universis domibus, interficerent atque delerent, et spolia eorum diriperent. 12 Et constituta est per omnes provincias una ultionis dies, id est, tertiadecima mensis duodecimi Adar.

ESTHER, VIII.

2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman. 3 ¶ And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews. 4 Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king, 5 And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing *seem* right before the king, and I *be* pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which *are* in all the king's provinces: 6 For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred? 7 ¶ Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews. 8 Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal *it* with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse. 9 Then were the king's scribes called at that time in the third month, that *is*, the month Sivan, on the three and twentieth *day* thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which *are* from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language. 10 And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed *it* with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, *and* riders on mules, camels, *and* young dromedaries: 11 Wherein the king granted the Jews which *were* in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, *both* little ones and women, and *to take* the spoil of them for a prey, 12 Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, *namely*, upon the thirteenth *day* of the twelfth month, which *is* the month Adar.

Esther, 8.

2 Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Haman. 3 Und Esther redete weiter vor dem König, und fiel ihm zu den Füßen, und flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit Haman, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht hatte. 4 Und der König reckte das güldene Scepter zu Esther. Da stund Esther auf, und trat vor den König, 5 Und sprach: Gefällt es dem Könige, und habe ich Gnade funden vor ihm, und ists gelegen dem Könige, und ich ihm gefalle; so schreibe man, daß die Briefe der Anschläge Haman, des Sohns Medatha, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs. 6 Denn wie kann ich zusehen dem Uebel, das mein Volk treffen würde? und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme? 7 Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther, und zu Mardachai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Haman gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehänget, darum, daß er seine Hand hat an die Juden gelegt; 8 So schreibet nun ihr für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen, und versiegelt es mit des Königs Ringe. Denn die Schrift, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ringe versiegelt worden, mußte niemand widerrufen. 9 Da wurden gerufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monden, das ist der Mond Sivan, am drei und zwanzigsten Tage; und wurde geschrieben, wie Mardachai gebot zu den Juden und zu den Fürsten, Landpflegern und Hauptleuten in Landen von Indien an bis an die Mohren, nämlich hundert und sieben und zwanzig Länder; einem jeglichen Lande nach seinen Schriften, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache. 10 Und es ward geschrieben in des Königs Ahasveros Namen, und mit des Königs Ringe versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Mäulern, 11 Darinnen der König den Juden gab, wo sie in Städten waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben, und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volks und Landes, die sie ängsteten, sammt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben, 12 Auf Einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monden, das ist der Mond Adar.

ESTHER, VIII.

2 Or le roi prit son anneau, qu'il avait fait ôter à Haman, et le donna à Mardochée, et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman. 3 ¶ Esther continua de parler dans la présence du roi, et se jetant à ses pieds, elle pleura et le supplia de faire que la malice d'Haman, Agagien, et ce qu'il avait machiné contre les Juifs, n'eût point d'effet. 4 Alors le roi tendit le sceptre d'or à Esther. Esther se leva donc, se tint debout devant le roi, 5 Et dit: Si le roi le trouve bon, si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose semble raisonnable au roi, et si je lui suis agréable: qu'on écrive pour révoquer les lettres et les machinations qu'Haman, fils de Hammédatha, Agagien, avait écrites pour détruire les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. 6 Car comment pourrais-je voir le mal qui arriverait à mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma parenté? 7 ¶ Alors le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, Juif: Voici, j'ai donné la maison d'Haman à Esther, et on l'a pendu au gibet, parce qu'il avait étendu sa main sur les Juifs. 8 Vous donc, écrivez au nom du roi, en faveur des Juifs, comme il vous plaira, et cachetez l'*écrit* de l'anneau du roi; car l'écriture qui est écrite au nom du roi, et cachetée de son anneau, ne se révoque point. 9 En ce même temps, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, les secrétaires du roi furent appelés; et comme Mardochée l'ordonna, on écrivit aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux principaux des provinces, qui étaient depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, *savoir*, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur façon d'écrire et selon leur langue. 10 On écrivit donc des lettres au nom du roi Assuérus, et on *les* cacheta de l'anneau du roi; puis on les envoya par des messagers, montés sur des chevaux, par des courriers, montés sur des mulets, sur des chameaux et sur de jeunes dromadaires. 11 Ces lettres portaient, que le roi avait octroyé aux Juifs qui étaient dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, afin d'exterminer, de tuer et de détruire, avec leurs enfants et leurs femmes, en prenant leurs dépouilles, toute assemblée de gens, de quelque peuple et de quelque province que ce fût, qui se trouveraient en armes pour opprimer les Juifs. 12 Ce devait être dans toutes les provinces du roi Assuérus en un même jour, le treizième *jour* du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

אסתר ח ט

13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
הַיְּהוּדִיִּים עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם
מֵאֹיְבֵיהֶם׃ 14 הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃ 15 וּמָרְדְּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי
הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר
וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃ 16 לַיְּהוּדִים
הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר׃ 17 וּבְכָל־
מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם
אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה
וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים
מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־
הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃

פרשה ט׃

1 וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־
הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ
אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא
אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃
2 נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי
רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל
פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ 3 וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־
נָפַל פַּחַד־מָרְדְּכַי עֲלֵיהֶם׃ 4 כִּי־גָדוֹל
מָרְדְּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־
הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ מָרְדְּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃
5 וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב
וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃
6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד
חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 7 וְאֵת ׀ פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ׀
דַּלְפוֹן וְאֵת ׀ אַסְפְּתָא׃ 8 וְאֵת ׀ פּוֹרָתָא וְאֵת ׀
אֲדַלְיָא וְאֵת ׀ אֲרִידָתָא׃ 9 וְאֵת ׀ פַּרְמַשְׁתָּא
וְאֵת ׀ אֲרִיסַי וְאֵת ׀ אֲרִידַי וְאֵת ׀ וַיְזָתָא׃
10 עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר
הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃

ΕΣΘΗΡ, η′, θ′.

13 Ὧν ἐστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπο-
γεγραμμένα.* [Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω
ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους δὲ
εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν
ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.]
14 Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ
τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ
πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις. 15 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος
ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ
στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον
πορφυροῦν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν.
16 Τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη
17 Κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ
πρόσταγμα, οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ
εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη·
καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ Ἰου-
δάϊζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

ΚΕΦ. θ′.

1 Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῇ τρισκαιδεκάτῃ
τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὰ γράμματα
τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως. 2 Ἐν αὐτῇ τῇ
ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις·
οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς. 3 Οἱ
γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ
οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους·
ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.
4 Προσέπεσε γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασι-
λέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

* * * *

6 Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι
ἄνδρας πεντακοσίους, 7 Τόν τε Φαρσαννὲς
καὶ Δελφὼν καὶ Φασγὰ 8 Καὶ Φαραδαθὰ
καὶ Βαρεὰ καὶ Σαρβακὰ 9 Καὶ Μαρμασιμὰ
καὶ Ῥουφαῖον καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουθαῖον,
10 Τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαίου
τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν

* Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι χαίρειν. Πολλοὶ τῇ πλείστῃ τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι μεῖζον ἐφρόνησαν, καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τόν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι· καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμποις ἐπαρθέντες, τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος ἀεὶ θεοῦ μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην. Πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μετόχους αἱμάτων ἀθώων καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις, τῷ τῆς κακοηθείας ψευδεῖ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην. Σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιοτέρων ὡς παρεδώκαμεν ἱστοριῶν, ὅσα ἐστὶ παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντετελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι, καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα, εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξόμεθα χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες ἀεὶ μετ' ἐπιεικεστέρας ἀπαντήσεως. Ὡς γὰρ Ἀμὰν Ἀμαδάθου Μακεδὼν ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος καὶ πολὺ διεστηκὼς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιξενωθεὶς ἡμῖν ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων τὸ δεύτερον τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν. Οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετήδευσε τῆς ἀρχῆς στερῆσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ πνεύματος τόν τε ἡμέτερον σωτῆρα καὶ διὰ παντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωνὸν Ἐσθὴρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν· διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ᾠήθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετάξαι. Ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμὸν Ἰουδαίους εὑρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις, ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος θεοῦ τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει. Καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμὰν Ἀμαδάθου ἀποσταλεῖσι γράμμασι, διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος θεοῦ διὰ τάχους ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν· τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ μετὰ παῤῥησίας, ἐᾶν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις, καὶ συνεπισχύειν αὐτοῖς ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς ἀμύνωνται τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ

ESTHER, VIII. IX.

13 Summaque epistolæ hæc fuit, ut in
omnibus terris ac populis, qui regis Assueri
subjacebant imperio, notum fieret, paratos
esse Judæos ad capiendam vindictam de
hostibus suis. 14 Egressique sunt veredarii
celeres nuncia perferentes, et edictum regis
pependit in Susan. 15 Mardochæus autem,
de palatio, et de conspectu regis egrediens,
fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet
et aereis, coronam auream portans in capite,
et amictus serico pallio atque purpureo.
Omnisque civitas exultavit, atque lætata
est. 16 Judæis autem nova lux oriri visa
est, gaudium, honor, et tripudium. 17 Apud
omnes populos, urbes, atque provincias, quo-
cumque regis jussa veniebant, mira exultatio,
epulæ, atque convivia, et festus dies: in
tantum ut plures alterius gentis et sectæ,
eorum religioni et cæremoniis jungerentur.
Grandis enim cunctos judaici nominis terror
invaserat.

CAPUT IX.

1 Igitur duodecimi mensis, quem Adar
vocari ante jam diximus, tertiadecima die,
quando cunctis Judæis interfectio parabatur,
et hostes eorum inhiabant sanguini, versa
vice Judæi superiores esse cœperunt, et se de
adversariis vindicare. 2 Congregatique sunt
per singulas civitates, oppida, et loca, ut
extenderent manum contra inimicos et per-
secutores suos. Nullusque ausus est resistere,
eo quod omnes populos magnitudinis eorum
formido penetrarat. 3 Nam et provinciarum
judices, et duces, et procuratores, omnisque
dignitas quæ singulis locis ac operibus præ-
erat, extollebant Judæos timore Mardochæi:
4 Quem principem esse palatii, et plurimum
posse cognoverant: fama quoque nominis
ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora
volitabat. 5 Itaque percusserunt Judæi
inimicos suos plaga magna, et occiderunt eos,
reddentes eis quod sibi paraverant facere:
6 In tantum ut etiam in Susan quingentos
viros interficerent, extra decem filios Aman
Agagitæ hostis Judæorum: quorum ista sunt
nomina: 7 Pharsandatha, et Delphon, et
Esphatha, 8 Et Phoratha, et Adalia, et
Aridatha, 9 Et Phermesta, et Arisai, et Aridai,
et Jezatha. 10 Quos cum occidissent, prædas
de substantiis eorum tangere noluerunt.

ESTHER, VIII. IX.

13 The copy of the writing for a commandment to be given in every province *was* published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies. 14 *So* the posts that rode upon mules *and* camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace. 15 ¶ And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad. 16 The Jews had light, and gladness, and joy, and honour. 17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

CHAPTER IX.

1 Now in the twelfth month, that *is*, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;) 2 The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people. 3 And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them. 4 For Mordecai *was* great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater. 5 Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them. 6 And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men. 7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, 8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha, 9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha, 10 The ten sons of Haman, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

Esther, 8, 9.

13 Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu öffnen allen Völkern, daß die Juden auf den Tag geschickt sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden. 14 Und die reitenden Boten auf den Mäulern ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen. 15 Mardachai aber ging aus von dem Könige in königlichen Kleidern, gelb und weiß, und mit einer großen güldenen Krone, angethan mit einem Leinen- und Purpurmantel; und die Stadt Susan jauchzete und war fröhlich. 16 Den Juden aber war ein Licht, und Freude, und Wonne, und Ehre kommen. 17 Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangete, da ward Freude und Wonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele der Völker im Lande Juden wurden; denn die Furcht der Juden kam über sie.

Das 9. Capitel.

1 Im zwölften Monden, das ist der Mond Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß mans thun sollte; eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sichs, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten. 2 Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Landen des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker kommen. 3 Auch alle Obersten in Landen, und Fürsten, und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhuben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam über sie. 4 Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme und groß würde. 5 Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgeten und brachten um, und thaten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren. 6 Und zu Schloß Susan erwürgeten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 Dazu erwürgeten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha, 8 Horatha, Adalja, Aridatha, 9 Parmastha, Arisai, Aridai, Vajesatha, 10 Die zehn Söhne Haman, des Sohns Medatha, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie ihre Hände nicht.

ESTHER, VIII. IX.

13 Les lettres qui furent écrites voulaient que cette ordonnance fût publiée dans chaque province et portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts en ce jour-là pour se venger de leurs ennemis. 14 *Ainsi* les courriers partirent, montés sur des chevaux et des mulets, se dépêchant et se hâtant conformément à l'ordre du roi. L'ordonnance fut aussi publiée dans Susan, la ville capitale. 15 ¶ Mardochée sortait de devant le roi, en vêtement royal de couleur pourpre et blanche, avec une grande couronne d'or et une robe de fin lin et d'écarlate. Or la ville de Susan jetait des cris de réjouissance et était dans la joie. 16 Il y eut, pour les Juifs, de la prospérité et de la joie, de l'allégresse et de l'honneur. 17 Dans chaque province et dans chaque ville, dans les lieux où la parole du roi et son ordre parvinrent, il y eut de l'allégresse et de la joie pour les Juifs, des festins et des jours de fêtes. Et même plusieurs d'entre les peuples des pays se firent Juifs, parce que la frayeur des Juifs les avait saisis.

CHAPITRE IX.

1 Le douzième mois, qui *est* le mois d'Adar, le treizième jour de ce *mois*, le jour où la parole du roi et son ordonnance devaient être exécutées, où les ennemis des Juifs espéraient en être les maîtres, tandis qu'il devait arriver au contraire que les Juifs seraient les maîtres de ceux qui les haïssaient; 2 Les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes par toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte. Or nul ne put tenir ferme devant eux, parce que la frayeur qu'on avait d'eux avait saisi tous les peuples. 3 Aussi tous les principaux des provinces, les satrapes, les gouverneurs et ceux qui maniaient les affaires du roi, soutenaient les Juifs, parce que la frayeur qu'on avait de Mardochée les avait saisis. 4 Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et comme cet homme allait en croissant, sa renommée allait par toutes les provinces. 5 Les Juifs frappèrent donc tous leurs ennemis à coups d'épée et en firent un grand carnage, de sorte qu'ils traitèrent selon leurs désirs ceux qui les haïssaient. 6 Et même dans Susan, la ville capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes. 7 Ils tuèrent ausssi Parsandata, Dalphon, Aspatha, 8 Poratha, Adalja, Aridatha, 9 Parmastha, Arisaï, Aridaï et Vajézatha: 10 Dix fils d'Haman, fils de Hammédatha, l'oppresseur des Juifs. Mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage.

אסתר ט

11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
הַיְּהוּדִים וַאֲבַד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת
עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
מָה עָשׂוּ וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיֻנָּתֶן לָךְ וּמַה־
בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ: 13 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֶת
עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ: 14 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֶן דָּת בְּשׁוּשָׁן
וְאֶת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ: 15 וַיִּקָּהֲלוּ
הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:
16 וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
נִקְהֲלוּ ׀ וְעָמַד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם
וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף
וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: 17 בְּיוֹם־
שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה:
18 וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה:
19 עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרָזִים הַיּשְׁבִים
בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם
טוֹב וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: 20 וַיִּכְתֹּב
מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים: 21 לְקַיֵּם
עֲלֵיהֶם לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֶת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר
בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: 22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ
בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם
טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה
וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת
לָאֶבְיוֹנִים: 23 וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ
לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

ΕΣΘΗΡ, θ'.

11 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπεδόθη τε ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. 12 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς προς Ἐσθήρ Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι; 13 Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον, ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμάσαι. 14 Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμὰν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ καὶ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσι τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον. 20 Ἔγραψε δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἐξαπέστειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, 21 Στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθάς, ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ· 22 Ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς. 23 Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,

δωδεκάτου μηνὸς Ἀδὰρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· ταύτην γὰρ ὁ τὰ πάντα δυναστεύων θεὸς ἀντ' ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην. Καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπωνύμοις ὑμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐωχίας ἄγετε, ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα σωτηρία ᾖ ἡμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσι Πέρσαις, τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσι μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας. Πᾶσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιήσῃ δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ' ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχθιστος κατασταθήσεται. Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.

ESTHER IX.

11 Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est. 12 Qui dixit reginæ: In urbe Susan interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere cædem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam? 13 Cui illa respondit: Si regi placet, detur potestas Judæis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. 14 Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. 15 Congregatis Judæis quartadecima die mensis Adar, interfecti sunt in Susan trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est. 16 Sed et per omnes provincias, quæ ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. 17 Dies autem tertiusdecimus mensis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecima die cædere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis. 18 At hi qui in urbe Susan cædem exercuerant, tertiodecimo et quartodecimo die ejusdem mensis in cæde versati sunt: quintodecimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eumdem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ. 19 Hi vero Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exsultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum. 20 Scripsit itaque Mardochæus omnia hæc, et litteris comprehensa misit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino positis, quam procul, 21 Ut quartamdecimam et quintamdecimam diem mensis Adar pro festis susciperent, et revertente semper anno solemni celebrarent honore 22 Quia in ipsis diebus se ulti sunt Judæi de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur. 23 Susceperuntque Judæi in solemnem ritum cuncta quæ eo tempore facere cœperant, et quæ Mardochæus litteris facienda mandaverat

ESTHER, IX.

11 On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king. 12 ¶ And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what *is* thy petition? and it shall be granted thee: or what *is* thy request further? and it shall be done. 13 Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which *are* in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows. 14 And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons. 15 For the Jews that *were* in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand. 16 But the other Jews that *were* in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey, 17 On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness. 18 But the Jews that *were* at Shushan assembled together on the thirteenth *day* thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth *day* of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. 19 Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar *a day of* gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another. 20 ¶ And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that *were* in all the provinces of the king Ahasuerus, *both* nigh and far, 21 To stablish *this* among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly, 22 As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor. 23 And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

Esther, 9.

11 Zu derſelben Zeit kam die Zahl der Erwürgten gen Schloß Suſan vor den König. 12 Und der König ſprach zu der Königin Eſther: Die Juden haben zu Schloß Suſan fünf hundert Mann erwürget und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans; was werden ſie thun in den andern Ländern des Königs? Was bitteſt du, daß man dir gebe? und was forderſt du mehr, daß man thue? 13 Eſther ſprach: Gefällt es dem Könige, ſo laſſe er auch morgen die Juden zu Suſan thun nach dem heutigen Gebot, daß ſie die zehn Söhne Hamans an den Baum hängen. 14 Und der König hieß alſo thun. Und das Gebot ward zu Suſan angeſchlagen, und die zehn Söhne Hamans wurden gehänget. 15 Und die Juden verſammelten ſich zu Suſan am vierzehnten Tage des Monden Adar, und erwürgeten zu Suſan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten ſie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zuſammen, und ſtunden für ihr Leben, daß ſie Ruhe ſchaffeten vor ihren Feinden; und erwürgeten ihrer Feinde fünf und ſiebenzig tauſend, aber an ihre Güter legten ſie ihre Hände nicht. 17 Das geſchah am dreizehnten Tage des Monden Adar, und ruheten am vierzehnten Tage deſſelben Monden; den machte man zum Tage des Wohllebens und Freuden. 18 Aber die Juden zu Suſan waren zuſammen kommen, beide am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am fünfzehnten Tage; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und Freuden. 19 Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohneten, den vierzehnten Tag des Monden Adar zum Tage des Wohllebens und Freuden, und ſandte einer dem andern Geſchenke. 20 Und Mardachai beſchrieb dieſe Geſchichte, und ſandte die Briefe zu allen Juden, die in allen Ländern des Königs Ahasveros waren, beide nahen und fernen, 21 Daß ſie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monden Adar jährlich, 22 Nach den Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe kommen waren von ihren Feinden, und nach dem Monden, darinnen ihre Schmerzen in Freude, und ihr Leid in gute Tage verkehret war; daß ſie dieſelben halten ſollten für Tage des Wohllebens und Freuden, und einer dem andern Geſchenke ſchicken, und den Armen mittheilen. 23 Und die Juden nahmens an, das ſie angefangen hatten zu thun, und das Mardachai zu ihnen ſchrieb.

ESTHER, IX.

11 En ce jour-là, on rapporta au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Susan, la ville capitale, 12 ¶ Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et détruit dans Susan, la ville capitale, cinq cents hommes, et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi? Toutefois quelle *est* ta demande? Elle te sera octroyée. Et quelle *est* encore ta prière? *Il y* sera fait droit. 13 Esther répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis encore demain aux Juifs qui sont dans Susan, de faire selon ce qu'il avait été ordonné de faire aujourd'hui, et qu'on pende au gibet les dix fils d'Haman. 14 Le roi commanda que cela fût ainsi fait; l'ordonnance en fut publiée dans Susan, et on pendit les dix fils d'Haman. 15 Les Juifs qui étaient dans Susan s'assemblèrent donc encore le quatorzième jour du mois d'Adar, et tuèrent dans Susan trois cents hommes; mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage. 16 Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent, et se mirent en défense pour leur vie; ils furent laissés en repos par leurs ennemis, et tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient. Mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage. 17 *Cela se fit* le treizième jour du mois d'Adar. Le quatorzième du même *mois*, ils se reposèrent, et ils le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. 18 Les Juifs qui étaient dans Susan s'assemblèrent le treizième et le quatorzième jour du même *mois*; mais ils se reposèrent le quinzième, et le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. 19 C'est pourquoi les Juifs des bourgs, qui habitent dans les villes non murées, passent en réjouissances et en festins le quatorzième jour du mois d'Adar, jour de fête où ils s'envoient des présents les uns aux autres. 20 ¶ Mardochée écrivit ces choses, et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, dans les plus éloignées comme dans les plus proches. 21 Il leur ordonna de célébrer chaque année le quatorzième jour du mois d'Adar, et le quinzième jour du même *mois*, 22 Jours où les Juifs avaient été laissés en repos de la part de leurs ennemis, et mois où leur angoisse fut changée en joie, et leur deuil en jour de fête. Ils devaient les célébrer comme des jours de festin et de joie, en s'envoyant des présents les uns aux autres, et des dons aux pauvres. 23 Chacun des Juifs se soumit à faire ce qu'on avait commencé, et ce que Mardochée leur écrivait;

אסתר ט י

24 כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם
וְהִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהַמָּם וּלְאַבְּדָם׃
25 וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר
יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־
הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
עַל־הָעֵץ׃ 26 עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה
פוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי
הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמַה
הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃ 27 קִיְּמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם ו וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים
עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת־שְׁנֵי
הַיָּמִים הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה
וְשָׁנָה׃ 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים
בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה
וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וְיֹמֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה
לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־
יָסוּף מִזַּרְעָם׃ 29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה בַּת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
אֶת־כָּל־תֹּקֶף לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת הַפֻּרִים
הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ 30 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־
כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמְאָה
מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם
וֶאֱמֶת׃ 31 לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה
בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ
עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת
וְזַעֲקָתָם׃ 32 וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר הֵקִים דִּבְרֵי
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃

פרשה י׃

1 וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ ו מַס עַל־הָאָרֶץ
וְאִיֵּי הַיָּם׃ 2 וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ
וּפָרְשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 3 כִּי ו מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים
וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר
שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

ΕΣΘΗΡ, θ′, ι′.

24 Πῶς Ἀμὰν Αμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς, καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀφανίσαι αὐτούς, 25 Καὶ ὡς εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακὰ ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασι διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, 27 Καὶ ἔστησεν· καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν. 28 Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν. 29 Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί.

* * * *

31 Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν. 32 Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

ΚΕΦ. ι′.

1 ΕΓΡΑΨΕ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης· 2 Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον. 3 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.

* Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα. Ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου οὗ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων, οὐδὲ γὰρ παρῆλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος, ἡ μικρὰ πηγὴ ἣ ἐγένετο ποταμός, καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολύ. Ἐσθὴρ ἐστιν ὁ ποταμός, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίησε βασίλισσαν· οἱ δὲ δύο δράκοντες, ἐγὼ εἰμι καὶ Ἀμάν· τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων· τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν, οὗτός ἐστιν Ἰσραὴλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθέντες. Καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐῤῥύσατο Κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων· καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσι. Διὰ τοῦτο ἐποίησε κλήρους δύο, ἕνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἕνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ ἦλθον οἱ δύο κλῆροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐδικαίωσε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ Ἀδὰρ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κατὰ γενεὰν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ. Ἔτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας εἰσήνεγκε Δοσίθεος, ὃς ἔφη εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευίτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραί, ἣν ἔφασαν εἶναι καὶ ἠρμηνευκέναι Δυσίμαχον Πτολεμαίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

ESTHER, IX. X.

24 Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag, hostis et adversarius Judæorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleret: et misit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem. 25 Et postea ingressa est Esther ad regem, obsecrans ut conatus ejus, litteris regis irriti fierent: et malum, quod contra Judæos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et filios ejus affixerunt cruci, 26 Atque ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est, sortium: eo quod phur, id est, sors, in urnam missa fuerint. Et cuncta quæ gesta sunt, epistolæ, id est, libri hujus, volumine continentur; 27 Quæque sustinuerunt, et quæ deinceps immutata sunt, susceperunt Judæi super se et semen suum, et super cunctos, qui religioni eorum voluerunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur, et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus. 28 Isti sunt dies, quos nulla unquam delebit oblivio: et per singulas generationes cunctæ in toto orbe provinciæ celebrabunt: nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est, sortium, non observentur a Judæis, et ab eorum progenie, quæ his cæremoniis obligata est. 29 Scripseruntque Esther regina filia Abihail et Mardochæus Judæus, etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemnis sanciretur in posterum; 30 Et miserunt ad omnes Judæos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, et susciperent veritatem, 31 Observantes dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent: sicut constituerant Mardochæus et Esther, et illi observanda susceperunt a se, et a semine suo, jejunia et clamores, et sortium dies, 32 Et omnia, quæ libri hujus, qui vocatur Esther, historia continentur.

CAPUT X.

1 Rex vero Assuerus, omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias: 2 Cujus fortitudo et imperium, et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochæum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum: 3 Et quomodo Mardochæus judaici generis secundus a rege Assuero fuerit: et magnus apud Judæos, et acceptabilis plebi fratrum suorum, quærens bona populo suo, et loquens ea quæ ad pacem seminis sui pertinerent.

ESTHER, IX. X.

24 Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that *is*, the lot, to consume them, and to destroy them; 25 But when *Esther* came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows. 26 Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and *of that* which they had seen concerning this matter, and which had come unto them, 27 The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their *appointed* time every year; 28 And *that* these days *should be* remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and *that* these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed. 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim. 30 And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with* words of peace and truth, 31 To confirm these days of Purim in their times *appointed*, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry. 32 And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

CHAPTER X.

1 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and *upon* the isles of the sea. 2 And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia? 3 For Mordecai the Jew *was* next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

Esther, 9, 10.

24 Wie Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte alle Juden umzubringen, und das Loos werfen laſſen, ſie zu ſchrecken und umzubringen; 25 Und wie Eſther zum Könige gegangen war und geredet, daß durch Briefe ſeine böſen Anſchläge, die er wider die Juden gedacht, auf ſeinen Kopf gekehret würden; und wie man ihn und ſeine Söhne an den Baum gehänget hätte. 26 Daher ſie dieſe Tage Purim nannten, nach dem Namen des Looſes, nach allen Worten dieſes Briefes, und was ſie ſelbſt geſehen hatten, und was an ſie gelanget war. 27 Und die Juden richteten es auf und nahmen es auf ſich, und auf ihren Samen, und auf alle, die ſich zu ihnen thaten, daß ſie nicht übergehen wollten, zu halten dieſe zween Tage jährlich, wie die beſchrieben und beſtimmt wurden; 28 Daß dieſe Tage nicht zu vergeſſen, ſondern zu halten ſeien bei Kindskindern, bei allen Geſchlechtern, in allen Ländern und Städten. Es ſind die Tage Purim, welche nicht ſollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen. 29 Und die Königin Eſther, die Tochter Abihail, und Mardachai, der Jude, ſchrieben mit ganzer Gewalt, zu beſtätigen dieſen andern Brief von Purim; 30 Und ſandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und ſieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros, mit freundlichen und treuen Worten: 31 Daß ſie beſtätigten dieſe Tage Purim, auf ihre beſtimmte Zeit; wie Mardachai, der Jude, über ſie beſtätiget hatte, und die Königin Eſther; wie ſie auf ihre Seele und auf ihre Samen, beſtätiget hatten die Geſchichte des Faſtens und ihres Schreiens. 32 Und Eſther befahl, die Geſchichte dieſer Purim zu beſtätigen, und in ein Buch zu ſchreiben.

Das 10. Capitel.

1 Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inſeln im Meer. 2 Aber alle Werke ſeiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab; ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige in Meden und Perſien. 3 Denn Mardachai, der Jude, war der andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge ſeiner Brüder, der für ſein Volk Gutes ſuchte, und redete das Beſte für allen ſeinen Samen.

ESTHER, IX. X.

24 Parce qu'Haman, fils de Hammédatha, Agagien, l'oppresseur de tous les Juifs, avait machiné contre eux de les détruire, et qu'il avait jeté Pur, c'est-à-dire, le sort, pour les exterminer et pour les détruire. 25 Mais, *ainsi qu'il a été dit*, quand Esther fut venue devant le roi, il commanda par lettres, que la méchante machination, faite par *Haman* contre les Juifs, retombât sur sa tête, et qu'on le pendît au gibet, lui et ses fils. 26 C'est pourquoi on appelle ces jours-là **Purim**, du nom de Pur. Or, suivant toutes les paroles de cette dépêche, selon ce qu'ils avaient vu, et ce qui leur était arrivé, 27 Les Juifs, s'engageant eux et leur postérité, et tous ceux qui se joindraient à eux, arrêtèrent de ne point manquer de célébrer ces deux jours, dans leur saison, chaque année, selon ce qui en avait été écrit; 28 En telle sorte que la mémoire de ces jours fût célébrée et solennisée dans chaque âge, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville; en telle sorte qu'on n'abolît point ces jours de Purim d'entre les Juifs, et que la mémoire de ces jours-là ne s'effaçât point chez leur postérité. 29 La reine Esther, fille d'Abihaïl, écrivit aussi, avec le Juif Mardochée, tout ce qui était requis pour confirmer cette lettre, écrite la seconde fois sur le Purim. 30 On envoya ainsi des lettres à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, avec des paroles de paix et de vérité, 31 Pour confirmer ces jours de Purim dans leurs saisons, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient ordonnés, et comme ils les ordonnaient pour eux-mêmes et pour leur postérité, afin d'être des monuments de *leurs* jeûnes et de leur cri. 32 C'est ainsi qui l'édit d'Esther confirma cet arrêt de Purim, comme il est écrit dans ce livre.

CHAPITRE X.

1 Puis le roi Assuérus imposa un tribut au pays et aux îles de la mer. 2 Or quant à tous les exploits de sa force et de sa puissance, et à la description de la magnificence dont le roi honora Mardochée, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse? 3 En effet, le Juif Mardochée fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs, et agréable à la multitude de ses frères, procurant le bien de son peuple et parlant pour la prospérité de toute sa race.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOB.

איוב א

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה ו
הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וְירֵא
אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה
בָנִים וְשָׁלֹשׁ בָּנוֹת׃ 3 וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת
אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת
וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא
גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃ 4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ
מִשְׁתֶּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ
לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיוֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
עִמָּהֶם׃ 5 וַיְהִי כִּי הקיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה
וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר
וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב
אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם
כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃ 6 וַיְהִי
הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־
יְהוָה וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃ 7 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מַאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן
אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ
בָּהּ׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ
לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ
בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר
מֵרָע׃ 9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר
הֲחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ 10 הֲלֹא אַתָּה שַׂכְתָּ
בַּעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב
מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃
11 וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרֲכֶךָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק
אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם
פְּנֵי יְהוָה׃ 13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו
אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

ΙΩΒ, ΚΕΦ α.

Ἄνθρωπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι ᾧ ὄνομα Ἰώβ· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. 2 Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. 3 Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιαι, ζεύγη βοῶν πεντακόσιαι, θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν. 4 Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ἰὼβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωί, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγε γὰρ Ἰὼβ Μή ποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. Οὕτως οὖν ἐποίει Ἰὼβ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθε μετ' αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ Κυρίῳ εἶπε Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰώβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος; 9 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ Κυρίου Μὴ δωρεὰν Ἰὼβ σέβεται τὸν Κύριον; 10 Οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ; τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας; καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει· ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. 12 Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ Κυρίου. 13 Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰὼβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου·

JOB, CAPUT I.

VIR erat in terra Hus, nomine Job, et erat vir ille simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo: 2 Natique sunt ei septem filii, et tres filiæ, 3 Et fuit possessio ejus, septem millia ovium, et tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum, et quingentæ asinæ, ac familia multa nimis: eratque vir ille magnus inter omnes orientales. 4 Et ibant filii ejus, et faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo. Et mittentes vocabant tres sorores suas ut comederent et biberent cum eis. 5 Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Job, et sanctificabat illos, consurgensque diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim: Ne forte peccaverint filii mei, et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Job cunctis diebus. 6 Quadam autem die, cum venissent filii Dei ut assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan. 7 Cui dixit Dominus: Unde venis? Qui respondens, ait: Circuivi terram, et perambulavi eam. 8 Dixitque Dominus ad eum: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, homo simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo? 9 Cui respondens Satan, ait: Numquid Job frustra timet Deum? 10 Nonne tu vallasti eum, ac domum ejus, universamque substantiam per circuitum, operibus manuum ejus benedixisti, et possessio ejus crevit in terra? 11 Sed extende paululum manum tuam, et tange cuncta quæ possidet, nisi in faciem benedixerit tibi. 12 Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce, universa quæ habet, in manu tua sunt: tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan a facie Domini. 13 Cum autem quadam die filii et filiæ ejus comederent et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JOB.

JOB, CHAPTER I.

THERE was a man in the land of Uz, whose name *was* Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil. 2 And there were born unto him seven sons and three daughters. 3 His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east. 4 And his sons went and feasted *in their* houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them. 5 And it was so, when the days of *their* feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings *according* to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually. 6 ¶ Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them. 7 And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it. 8 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that *there is* none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? 9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought? 10 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land. 11 But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face. 12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath *is* in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD. 13 ¶ And there was a day when his sons and his daughters *were* eating and drinking wine in their eldest brother's house:

Hiob, 1.

Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derſelbe war ſchlecht und recht, gottesfürchtig, und meidete das Böſe, 2 Und zeugete ſieben Söhne und drei Töchter. 3 Und ſeines Viehes waren ſieben tauſend Schafe, drei tauſend Kameele, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eſelinnen, und ſehr viel Geſindes; und er war herrlicher, denn alle, die gegen Morgen wohneten. 4 Und ſeine Söhne gingen hin und machten Wohlleben, ein jeglicher in ſeinem Hauſe auf ſeinen Tag; und ſandten hin, und luden ihre drei Schweſtern, mit ihnen zu eſſen und zu trinken. 5 Und wenn ein Tag des Wohllebens um war, ſandte Hiob hin, und heiligte ſie, und machte ſich des Morgens frühe auf, und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten geſündiget, und Gott geſegnet haben in ihrem Herzen. Alſo that Hiob alle Tage. 6 Es begab ſich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten; kam der Satan auch unter ihnen. 7 Der Herr aber ſprach zu dem Satan: Wo kommſt du her? Satan antwortete dem Herrn, und ſprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 8 Der Herr ſprach zu Satan: Haſt du nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es iſt ſein gleichen nicht im Lande, ſchlecht und recht, gottesfürchtig, und meidet das Böſe. 9 Satan antwortete dem Herrn, und ſprach: Meineſt du, daß Hiob umſonſt Gott fürchtet? 10 Haſt du doch ihn, ſein Haus und alles, was er hat, rings umher verwahret. Du haſt das Werk ſeiner Hände geſegnet, und ſein Gut hat ſich ausgebreitet im Lande. 11 Aber recke deine Hand aus, und taſte an alles, was er hat; was gilts, er wird dich ins Angeſicht ſegnen? 12 Der Herr ſprach zu Satan: Siehe, alles, was er hat, ſey in deiner Hand; ohne allein an ihn ſelbſt lege deine Hand nicht. Da ging Satan aus von dem Herrn. 13 Des Tages aber, da ſeine Söhne und Töchter aßen und tranken Wein in ihres Bruders Hauſe, des Erſtgebornen;

JOB, CHAPITRE I.

IL y avait au pays du Huts un homme appelé Job. Et cet homme était intègre et droit, il craignait Dieu, et se détournait du mal. 2 Or il lui était né sept fils et trois filles. 3 Et son bétail était de sept mille brebis, de trois mille chameaux, de cinq cents paires de bœufs, et de cinq cents ânesses. Il *avait* aussi un grand nombre de serviteurs. Aussi cet homme était le plus grand de tous les enfants de l'Orient. 4 Or ses fils allaient et faisaient des festins, les uns chez les autres, chacun à son jour. Ils envoyaient aussi convier leurs trois sœurs pour manger et boire avec eux. 5 Puis quand les jours de leurs festins étaient passés, Job les envoyait *chercher* pour les purifier. Il se levait alors de bon matin, et offrait des holocaustes selon le nombre de ses enfants; car Job disait: Peut-être mes enfants auront-ils péché, auront-ils blasphémé contre Dieu dans leurs cœurs. Job en usait toujours ainsi. 6 ¶ Mais, un jour que les enfants de Dieu vinrent se présenter devant le SEIGNEUR, il arriva que Satan aussi entra parmi eux. 7 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: D'où viens-tu? Or Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Je viens de parcourir la terre et de m'y promener. 8 Le SEIGNEUR dit alors à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre, homme intègre et droit, qui craint Dieu et se détourne du mal? 9 Mais Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Est-ce sans profit que Job craint Dieu? 10 N'as-tu pas mis un rempart tout autour de lui, de sa maison et de tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et son bétail s'est répandu sur le pays. 11 Or étends maintenant ta main et frappe tout ce qui lui appartient, *et tu verras* s'il ne te renie point en face. 12 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient est en ton pouvoir, seulement ne mets point la main sur lui. Satan sortit de devant la face du SEIGNEUR. 13 ¶ Or il arriva un jour, comme les fils et les filles *de Job* mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné,

איוב א ב

14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ
חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃
15 וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ
לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד
לָךְ׃ 16 עוֹד ו זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר
אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר
בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתְּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי
לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 17 עוֹד ו זֶה מְדַבֵּר
וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ ו שְׁלֹשָׁה
רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־
הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי
לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 18 עֲדֶ זֶּה מְדַבֵּר וְזֶה
בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים
יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 19 וְהִנֵּה רוּחַ
גְּדוֹלָה בָּאָה ו מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע
פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 20 וַיָּקָם
אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלּוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 21 וַיֹּאמֶל עָרֹם
יָצָאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה
נָתַן וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃
22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן
תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃

פרשה ב׃

1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן
בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן
הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ
וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין
כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים
וְסָר מֵרָע וְעוֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי
בּוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃ 4 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ
יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ 5 אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ
וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ
יְבָרֵכֶךָּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה
בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃ 7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן
מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע
מִכַּף רַגְלוֹ עַד קָדְקֳדוֹ׃ 8 וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ
לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃

ΙΩΒ, α′, β.

14 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθε πρὸς Ἰώβ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν· 15 Καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 16 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσε τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 17 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς, καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 18 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ἰώβ Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ, 19 Ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 20 Οὕτως ἀναστὰς Ἰὼβ ἔῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς, καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησε 21 Καὶ εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ Κύριος ἔδωκεν, ὁ Κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ Κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον. 22 Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰὼβ ἐναντίον τοῦ Κυρίου, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

ΚΕΦ. β′.

1 Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐναντι Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ Κυρίου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ; τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν πάρειμι. 3 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰώβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπωλέσαι. 4 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπε τῷ Κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτίσει. 5 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. 6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον. 7 Ἐξῆλθε δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ Κυρίου, καὶ ἔπαισε τὸν Ἰώβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς. 8 Καὶ ἔλαβεν ὄστρακον ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.

JOB, I. II.

14 Nuntius venit ad Job, qui diceret: Boves arabant, et asinæ pascebantur juxta eos, 15 Et irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, et pueros percusserunt gladio, et evasi ego solus ut nuntiarem tibi. 16 Cumque adhuc ille loqueretur, venit alter, et dixit: Ignis Dei cecidit e cælo, et tactas oves puerosque consumpsit, et effugi ego solus ut nuntiarem tibi. 17 Sed et illo adhuc loquente, venit alius, et dixit: Chaldæi fecerunt tres turmas, et invaserunt camelos, et tulerunt eos, necnon et pueros percusserunt gladio, et ego fugi solus ut nuntiarem tibi. 18 Adhuc loquebatur ille, et ecce alius intravit, et dixit: Filiis tuis et filiabus vescentibus et bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti, 19 Repente ventus vehemens irruit a regione deserti, et concussit quatuor angulos domus, quæ corruens oppressit liberos tuos, et mortui sunt, et effugi ego solus ut nuntiarem tibi. 20 Tunc surrexit Job, et scidit vestimenta sua, et tonso capite corruens in terram, adoravit, 21 Et dixit: Nudus egressus sum de utero matris meæ, et nudus revertar illuc: Dominus dedit, Dominus abstulit: sicut Domino plâcuit, ita factum est: sit nomen Domini benedictum. 22 In omnibus his non peccavit Job labiis suis, neque stultum quid contra Deum locutus est.

CAPUT II.

1 Factum est autem, cum quadam die venissent filii Dei, et starent coram Domino, venisset quoque Satan inter eos, et staret in conspectu ejus, 2 Ut diceret Dominus ad Satan: Unde venis? Qui respondens ait: Circuivi terram, et perambulavi eam. 3 Et dixit Dominus ad Satan: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo, et adhuc retinens innocentiam? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustra. 4 Cui respondens Satan, ait: Pellem pro pelle, et cuncta quæ habet homo, dabit pro anima sua: 5 Alioquin mitte manum tuam, et tange os ejus et carnem, et tunc videbis quod in faciem benedicat tibi. 6 Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce in manu tua est, verumtamen animam illius serva. 7 Egressus igitur Satan a facie Domini, percussit Job ulcere pessimo, a planta pedis usque ad verticem ejus: 8 Qui testa saniem radebat, sedens in sterquilinio.

JOB, I. II.

14 And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them: 15 And the Sabeans fell *upon them*, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. 16 While he *was* yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee. 17 While he *was* yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. 18 While he *was* yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters *were* eating and drinking wine in their eldest brother's house: 19 And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee. 20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped, 21 And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD. 22 In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

CHAPTER II.

1 AGAIN there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD. 2 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it. 3 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that *there is* none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause. 4 And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life. 5 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face. 6 And the LORD said unto Satan, Behold, he *is* in thine hand; but save his life. 7 ¶ So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown. 8 And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

Hiob, 1, 2.

14 Kam ein Bote zu Hiob, und ſprach: Die Rinder pflügeten, und die Eſelinnen gingen neben ihnen an der Weide; 15 Da fielen die aus Reicharabien herein, und nahmen ſie, und ſchlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dirs anſagte. 16 Da der noch redete, kam ein anderer und ſprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel, und verbrannte Schafe und Knaben, und verzehrete ſie; und ich bin allein entronnen, daß ich dirs anſagte. 17 Da er noch redete, kam einer und ſprach: Die Chaldäer machten drei Spitzen, und überfielen die Kameele, und nahmen ſie, und ſchlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dirs anſagte. 18 Da der noch redete, kam einer und ſprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hauſe ihres Bruders, des Erſtgebornen; 19 Und ſiehe, da kam ein großer Wind von der Wüſte her, und ſtieß auf die vier Ecken des Hauſes, und warfs auf die Knaben, daß ſie ſtarben; und ich bin allein entronnen, daß ich dirs anſagte. 20 Da ſtund Hiob auf, und zerriß ſein Kleid, und raufte ſein Haupt und fiel auf die Erde, und betete an, 21 Und ſprach: Ich bin nackend von meiner Mutter Leibe kommen, nackend werde ich wieder dahin fahren. Der Herr hats gegeben, der Herr hats genommen; der Name des Herrn ſey gelobt! 22 In dieſem allen ſündigte Hiob nicht, und that nichts Thörliches wider Gott.

Das 2. Capitel.

1 Es begab ſich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam, und vor den Herrn trat. 2 Da ſprach der Herr zu dem Satan: Wo kommſt du her? Satan antwortete dem Herrn, und ſprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 3 Der Herr ſprach zu dem Satan: Haſt du nicht Acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es iſt ſein gleichen im Lande nicht, ſchlecht und recht, gottesfürchtig, und meidet das Böſe, und hält noch feſt an ſeiner Frömmigkeit; du aber haſt mich bewegt, daß ich ihn ohn Urſach verderbet habe. 4 Satan antwortete dem Herrn, und ſprach: Haut für Haut; und alles, was ein Mann hat, läßt er für ſein Leben. 5 Aber recke deine Hand aus, und taſte ſein Gebein und Fleiſch an; was gilts, er wird dich ins Angeſicht ſegnen? 6 Der Herr ſprach zu dem Satan: Siehe da, er ſey in deiner Hand; doch ſchone ſeines Lebens. 7 Da fuhr der Satan aus vom Angeſicht des Herrn, und ſchlug Hiob mit böſen Schwären von der Fußſohle an bis auf ſeine Scheitel. 8 Und er nahm einen Scherben, und ſchabte ſich, und ſaß in der Aſche.

JOB, I. II.

14 Qu'un messager vint à Job, et lui dit: Les bœufs labouraient, et les ânesses paissaient tout auprès; 15 Maix ceux de Séba se sont jetés dessus, les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 16 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Le feu de Dieu est tombé des cieux; il a embrasé les brebis et les serviteurs, et les a consumés; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 17 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Les Chaldéens, divisés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux; ils les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 18 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Tes fils et tes filles mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, 19 Et voici, un grand vent s'est levé du côté du désert; il a heurté contre les quatre coins de la maison; elle est tombée sur ces jeunes gens, et ils sont morts; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 20 Alors Job se leva, déchira son manteau et rasa sa tête; puis il se jeta par terre, se prosterna, 21 Et dit: Je suis sorti nu du sein de ma mère, et nu je m'en irai. Le SEIGNEUR l'avait donné, le SEIGNEUR l'a ôté; que le nom du SEIGNEUR soit béni! 22 En tout cela, Job ne pécha point, et ne profera rien d'insensé contre Dieu.

CHAPITRE II.

1 MAIS il arriva un jour que les enfants de Dieu vinrent pour se présenter devant le SEIGNEUR, et que Satan aussi entra parmi eux, pour se présenter devant le SEIGNEUR. 2 Or le SEIGNEUR dit à Satan: D'où viens-tu? Alors Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Je viens de parcourir la terre et de m'y promener. 3 Et le SEIGNEUR dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre; un homme sincère et droit, qui craint Dieu, et se détourne du mal? Or il garde encore son intégrité, quoique tu m'aies excité à le perdre sans sujet. 4 Satan répondit au SEIGNEUR et dit: Peau pour peau, et tout ce que l'homme a, il le donnera pour sauver sa vie. 5 Mais étends maintenant ta main, frappe ses os et sa chair, *et tu verras* s'il ne te renie point en face. 6 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: Voici, il est en ta main; seulement épargne sa vie. 7 ¶ Satan sortit donc de devant le SEIGNEUR, et frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. 8 Or Job prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis sur les cendres.

איוב ב ג

9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ
בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־
הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע
לֹא נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב
בִּשְׂפָתָיו׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי
אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ 12 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר
עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃ 13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ
לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת
וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל
הַכְּאֵב מְאֹד׃

פרשה ג׃

1 אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל
אֶת־יוֹמוֹ׃ 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֵד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הָרָה
גָּבֶר׃ 4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי־חֹשֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁהוּ
אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה׃
5 יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה
יַבְעֲתוּהוּ כְּמְרִירֵי יוֹם׃ 6 הַלַּיְלָה הַהוּא
יְקָחֲהוּ אֹפֶל אַל־יֵחַד בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר
יְרָחִים אַל־יָבֹא׃ 7 הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא
יְהִי בַלְמוּד אַל־תְּבוֹא רִנָּנָה בּוֹ׃ 8 יְקֻבְבוּהוּ
אֹרְרֵי־יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃ 9 יֶחְשְׁכוּ
כוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר וְאַיִן וְאַל־יִרְאֶה
בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ 10 כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי
בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃ 11 לָמָּה לֹא
מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃
12 מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם וּמַה־שַּׁדַּיִם כִּי
אִינָק׃ 13 כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי
אָז וָנֹחַ לִי׃ 14 עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אֶרֶץ
הַבֹּנִים חֳרָבוֹת לָמוֹ׃ 15 אוֹ עִם־שָׂרִים
זָהָב לָהֶם הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃
16 אוֹ כְּנֶפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלָלִים
לֹא־רָאוּ אוֹר׃ 17 שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז
וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃ 18 יַחַד אֲסִירִים
שַׁאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נוֹגֵשׂ׃ 19 קָטֹן וְגָדוֹל
שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃ 20 לָמָּה
יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ׃

ΙΩΒ, β′, γ′.

9 Χρόνου δὲ πολλοῦ προσβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Μέχρι τίνος καρτερήσεις (λέγων Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων· σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος, κἀγὼ πλανωμένη καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου καὶ τῶν ὀδυνῶν αἳ με νῦν συνέχουσιν.) Ἀλλὰ εἰπόν τι ῥῆμα εἰς Κύριον, καὶ τελεύτα. 10 Ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ "Ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς Κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; ἐν πᾶσι τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰὼβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 11 Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν, Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχέων τύραννος, Σωφὰρ Μιναίων βασιλεύς· καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. 12 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν, καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν, ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολήν, καὶ καταπασάμενοι γῆν 13 Παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἐώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

ΚΕΦ. γ.

1 ΜΕΤΑ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ [2 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰὼβ] λέγων 3 Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη ᾗ εἶπαν Ἰδοὺ ἄρσεν. 4 Ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ Κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος· 5 Ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος. Καταραθείη ἡ ἡμέρα 6 Καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ, μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν. 7 Ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή. 8 Ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι. 9 Σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα, 10 Ὅτι οὐ συνέκλεισε πύλας γαστρὸς μητρός μου· ἀπήλλαξε γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 11 Διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην; 12 Ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι τὰ γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα; 13 Νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην 14 Μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἳ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, 15 Ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου, 16 Ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός, ἢ ὥσπερ νήπιοι οἳ οὐκ εἶδον φῶς. 17 Ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι· 18 Ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου. 19 Μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστί, καὶ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ. 20 Ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς;

JOB, II. III.

9 Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu permanes in simplicitate tua? benedic Deo, et morere. 10 Qui ait ad illam: Quasi una de stultis mulieribus locuta es: si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus? In omnibus his non peccavit Job labiis suis. 11 Igitur audientes tres amici Job omne malum quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes visitarent eum, et consolarentur. 12 Cumque elevassent procul oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes ploraverunt, scissisque vestibus sparserunt pulverem super caput suum in cælum. 13 Et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus, et nemo loquebatur ei verbum: videbant enim dolorem esse vehementem.

CAPUT III.

1 Post hæc aperuit Job os suum, et maledixit diei suo, 2 Et locutus est: 3 Pereat dies in qua natus sum, et nox in qua dictum est: Conceptus est homo! 4 Dies ille vertatur in tenebras, non requirat eum Deus desuper, et non illustretur lumine. 5 Obscurent eum tenebræ, et umbra mortis, occupet eum caligo, et involvatur amaritudine. 6 Noctem illam tenebrosus turbo possideat, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus. 7 Sit nox illa solitaria, nec laude digna: 8 Maledicant et qui maledicunt diei, qui parati sunt suscitare leviathan: 9 Obtenebrentur stellæ caligine ejus: expectet lucem et non videat, nec ortum surgentis auroræ: 10 Quia non conclusit ostia ventris, qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis meis. 11 Quare non in vulva mortuus sum, egressus ex utero non statim perii? 12 Quare exceptus genibus? cur lactatus uberibus? 13 Nunc enim dormiens silerem, et somno meo requiescerem: 14 Cum regibus et consulibus terræ, qui ædificant sibi solitudines: 15 Aut cum principibus, qui possident aurum, et replent domos suas argento: 16 Aut sicut abortivum absconditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lucem. 17 Ibi impii cessaverunt a tumultu, et ibi requieverunt fessi robore. 18 Et quondam vincti pariter sine molestia, non audierunt vocem exactoris. 19 Parvus et magnus ibi sunt, et servus liber a domino suo. 20 Quare misero data est lux, et vita his qui in amaritudine animæ sunt,

9 ¶ Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die. 10 But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips. 11 ¶ Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him. 12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven. 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that *his* grief was very great.

CHAPTER III.

1 After this opened Job his mouth, and cursed his day. 2 And Job spake, and said, 3 Let the day perish wherein I was born, and the night *in which* it was said, There is a man child conceived. 4 Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it. 5 Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it. 6 *As for* that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months. 7 Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein. 8 Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning. 9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but *have* none; neither let it see the dawning of the day: 10 Because it shut not up the doors of my *mother's* womb, nor hid sorrow from mine eyes. 11 Why died I not from the womb? *why* did I *not* give up the ghost when I came out of the belly? 12 Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck? 13 For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest, 14 With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves; 15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver: 16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants *which* never saw light. 17 There the wicked cease *from* troubling; and there the weary be at rest. 18 *There* the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor. 19 The small and great are there; and the servant *is* free from his master. 20 Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter *in* soul;

9 Und ſein Weib ſprach zu ihm: Hältſt du noch feſt an deiner Frömmigkeit? Ja, ſegne Gott und ſtirb. 10 Er aber ſprach zu ihr: Du redeſt, wie die närriſchen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott, und ſollten das Böſe nicht auch annehmen? In dieſem allen verſündigte ſich Hiob nicht mit ſeinen Lippen. 11 Da aber die drei Freunde Hiobs höreten alle das Unglück, das über ihn kommen war, kamen ſie, ein jeglicher aus ſeinem Ort, Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema. Denn ſie wurden eins, daß ſie kämen ihn zu klagen und zu tröſten. 12 Und da ſie ihre Augen aufhuben von ferne, kannten ſie ihn nicht, und huben auf ihre Stimme und weineten; und ein jeglicher zerriß ſein Kleid, und ſprengeten Erde auf ihr Haupt gen Himmel; 13 Und ſaßen mit ihm auf der Erde ſieben Tage und ſieben Nächte, und redeten nichts mit ihm; denn ſie ſahen, daß der Schmerz ſehr groß war.

Das 3. Capitel.

1 Darnach that Hiob ſeinen Mund auf, und verfluchte ſeinen Tag. 2 Und Hiob ſprach: 3 Der Tag müſſe verloren ſein, darinnen ich geboren bin, und die Nacht, da man ſprach: Es iſt ein Männlein empfangen. 4 Derſelbe Tag müſſe finſter ſein, und Gott von oben herab müſſe nicht nach ihm fragen, kein Glanz müſſe über ihn ſcheinen. 5 Finſterniß und Dunkel müſſen ihn überwältigen, und dicke Wolken müſſen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich. 6 Die Nacht müſſe ein Dunkel einnehmen, und müſſe ſich nicht unter den Tagen des Jahrs freuen, noch in die Zahl der Monden kommen. 7 Siehe, die Nacht müſſe einſam ſein und kein Jauchzen drinnen ſein. 8 Es verfluchen ſie die Verflucher des Tages, und die da bereit ſind zu erwecken den Leviathan. 9 Ihre Sterne müſſen finſter ſein in ihrer Dämmerung; ſie hoffe aufs Licht, und komme nicht, und müſſe nicht ſehen die Augenbrauen der Morgenröthe, 10 Daß ſie nicht verſchloſſen hat die Thür meines Leibes, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen. 11 Warum bin ich nicht geſtorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht umkommen, da ich aus dem Leibe kam? 12 Warum hat man mich auf den Schooß geſetzt? Warum bin ich mit Brüſten geſäuget? 13 So läge ich doch nun und wäre ſtille, ſchliefe und hätte Ruhe, 14 Mit den Königen und Rathsherren auf Erden, die das Wüſte bauen; 15 Oder mit den Fürſten, die Gold haben und ihre Häuſer voll Silbers ſind; 16 Oder wie eine unzeitige Geburt verborgen, und nichts wäre, wie die jungen Kinder, die das Licht nie geſehen haben. 17 Daſelbſt müſſen doch aufhören die Gottloſen mit Toben; daſelbſt ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben. 18 Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen, und hören nicht die Stimme des Drängers. 19 Da ſind beide Klein und Groß, Knecht und der von ſeinem Herrn frei gelaſſen iſt. 20 Warum iſt das Licht gegeben dem Müh-ſeligen, und das Leben den betrübten Herzen?

9 ¶ Alors sa femme lui dit: Garderas-tu encore ton intégrité? Maudis Dieu, et meurs. 10 Mais il lui répondit: Tu parles comme une insensée. Quoi! nous recevrions de Dieu le bien, et nous n'en recevrions pas le mal? En tout cela Job ne pécha point par ses lèvres. 11 ¶ Cependant trois des intimes amis de Job, Éliphas de Téman, Bildad de Sush, et Tsophar de Nahamath, apprirent tout le malheur qui lui était arrivé, et ils vinrent chacun de son lieu; car ils étaient convenus d'aller ensemble prendre part à sa douleur et le consoler. 12 Or ils levèrent leurs yeux de loin, et ils ne le reconnurent point. Alors, élevant leurs voix ils pleurèrent, déchirèrent chacun leur manteau, et jetèrent vers le ciel de la poudre, *qui retomba* sur leurs têtes. 13 Puis ils demeurèrent assis à terre avec lui, pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux ne lui adressa la parole, parce qu'ils voyaient que sa douleur était fort grande.

CHAPITRE III.

1 Après cela, Job ouvrit la bouche, et maudit le jour de *sa naissance*. 2 En effet, il prit la parole et dit: 3 Périsse le jour où je naquis, et la nuit qui dit: Un homme a été conçu. 4 Que ce jour-là soit ténèbres; que Dieu ne le regarde point d'en haut, et qu'*aucune* lumière ne l'éclaire. 5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le rendent impur; qu'une nuée demeure sur lui; que les chaleurs du jour le remplissent de terreur. 6 Que l'obscurité saisisse cette nuit-là, qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre point dans le nombre des mois! 7 Voici, que cette nuit soit solitaire, qu'on ne s'y réjouisse point! 8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ainsi que ceux qui sont toujours prêts à renouveler leur deuil. 9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies; qu'elle attende la lumière, mais qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore, 10 Parce qu'elle n'a pas fermé le sein qui m'a porté, et qu'elle n'a point caché la misère à mes yeux. 11 Que ne suis-je mort dès le sein de ma mère! Que n'ai-je expiré en sortant de ses entrailles! 12 Pourquoi des genoux m'ont-ils reçu? Pourquoi *s'est-il trouvé* des mamelles pour m'allaiter? 13 Car maintenant, je serais couché et je me reposerais *dans la tombe;* je dormirais, et il y aurait du repos pour moi, 14 Avec les rois et les arbitres de la terre, qui se sont bâti des solitudes, 15 Ou avec les princes qui ont eu de l'or, *et* qui ont rempli d'argent leurs demeures. 16 Ou que n'ai-je été comme un avorton caché, comme les petits enfants qui n'ont point vu la lumière? 17 Là, cesse la fureur des impies, et là, sont en repos ceux dont la force était épuisée. 18 Là, tous ceux qui étaient captifs jouissent du repos, et n'entendent plus la voix de l'exacteur. 19 Là, sont le petit et le grand; là, l'esclave est affranchi de son maître. 20 Pourquoi la lumière est-elle donnée au malheureux, et la vie à ceux dont le cœur est dans l'amertume,

איוב ג ד ה

21 הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֻהוּ
מִמַּטְמוֹנִים : 22 הַשְּׂמֵחִים אֱלִי־גִיל יָשִׂישׂוּ
כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר : 23 לַגֶּבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ
נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ : 24 כִּי־לִפְנֵי
לַחְמִי אַנְחָתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי :
25 כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי
יָבֹא לִי : 26 לָא שָׁלַוְתִּי ו וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא־
נָחְתִּי וַיָּבֹא רֹגֶז :

פרשה ד :

1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר : 2 הֲנִסָּה
דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה וְעָצַר בְּמִלִּין מִי יוּכָל :
3 הִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפּוֹת תְּחַזֵּק :
4 כּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּכְרֹעִים כֹּפְפוֹת
תְּאַמֵּץ : 5 כִּי עַתָּה ו תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא
תִּגַּע עָלֶיךָ וְתִבָּהֵל : 6 הֲלֹא יִרְאָתְךָ
כִּסְלָתֶךָ תִּקְוָתֶךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ : 7 זְכָר־נָא
מִי הָוָא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ :
8 כַּאֲשֶׁר ׀ רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי עָמָל
יְקַצְּרֻהוּ : 9 מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יאבֵדוּ וּמֵרוּחַ
אַפּוֹ יִכְלוּ : 10 שְׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל
וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ : 11 לַיִשׁ אֹבֵד מִבְּלִי־
טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יְתֻפָּרָדוּ : 12 וְאֵלַי דָּבָר
יָגֻנַּב וַתִּקַּח אָזְנִי שֵׁמֶץ מֶנֶּהוּ : 13 בְּשִׂעִפִּים
מֵחֶזְיוֹנוֹת לָיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים :
14 פַּחַד קָרָאנִי וּרְעָדָה וְרֹב עֲצָמוֹתַי הֵחֱרִיד :
15 וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת
בְּשָׂרִי : 16 יָעָמֹד ו וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה
לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע : 17 הֲאֱנוֹשׁ
מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם־מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר גָּבֶר :
18 הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים
תָּהְלָה : 19 אַף שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר בֶּעָפָר
יְסוֹדָם יְדֻכְּאוּם לִפְנֵי־עָשׁ : 20 מִבֹּקֶר לְעֶרֶב
יֻכָּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׂים לָנֶצַח יאבֵדוּ : 21 הֲלֹא
נָסַע יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה :

פרשה ה :

1 קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עֹנֶךָ וְאֶל־מִי מִקְּדֹשִׁים
תִּפְנֶה : 2 כִּי לָאֱוִיל יַהֲרֹג־כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית
קִנְאָה : 3 אֲנִי ׀ רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקֹּוב
נְוֵהוּ פִּתְאֹם : 4 יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֵּשַׁע וְיִדְכְּאוּ
בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל : 5 אֲשֶׁר קְצִירוֹ ו רָעֵב
יֹאכֵל וְאֶל־מִצָּנִים יִקָּחֵהוּ וְשַׁאֲף צמים חילם :

ΙΩΒ, γ', δ', ε'.

21 Οἱ ἱμείρονται τοῦ θανάτου, καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς, 22 Περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο ἐὰν κατεύχωσι. 23 Θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ. 24 Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμὸς ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ. 25 Φόβος γὰρ ὃν ἐφρόντισα ἦλθέ μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέ μοι. 26 Οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθε δέ μοι ὀργή.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει 2 Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει; 3 Εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλούς, καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας, 4 Ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασι, γόνασί τε ἀδυνατοῦσι θάρσος περιέθηκας· 5 Νῦν δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ ἐσπούδασας. 6 Πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἐστιν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; 7 Μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο, ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόῤῥιζοι ἀπώλοντο; 8 Καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς. 9 Ἀπὸ προστάγματος Κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται. 10 Σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἰσβέσθη. 11 Μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους. 12 Εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου, οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησε. Πότερον οὐ δίξεταί μου τὸ οὖς ἐξαίσια παρ' αὐτοῦ; 13 Φόβῳ δὲ καὶ ἤχῳ νυκτερινῷ ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, 14 Φρίκη μοι συνήντησε καὶ τρόμος, καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ διέσεισε, 15 Καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες. 16 Ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων, εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἢ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον. 17 Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον τοῦ Κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνήρ; 18 Εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησε· 19 Τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμέν; ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον, 20 Καὶ ἀπὸ πρωΐθεν μέχρι ἑσπέρας οὐκ ἔτι εἰσί, παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο. 21 Ἐνεφύσησε γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

ΚΕΦ. ε.

1 Ἐπικάλεσαι δὲ εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ. 2 Καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος. 3 Ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαιτα. 4 Πόῤῥω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἠσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. 5 Ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται, αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται· ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς.

JOB, III. IV. V.

21 Qui expectant mortem, et non venit, quasi effodientes thesaurum: 22 Gaudentque vehementer cum invenerint sepulchrum: 23 Viro cujus abscondita est via, et circumdedit eum Deus tenebris? 24 Antequam comedam suspiro: et tanquam inundantes aquæ, sic rugitus meus: 25 Quia timor, quem timebam, evenit mihi: et quod verebar accidit. 26 Nonne dissimulavi? nonne silui? nonne quievi? et venit super me indignatio.

CAPUT IV.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Si cœperimus loqui tibi, forsitan moleste accipies, sed conceptum sermonem tenere quis poterit? 3 Ecce docuisti multos, et manus lassas roborasti: 4 Vacillantes confirmaverunt sermones tui, et genua trementia confortasti: 5 Nunc autem venit super te plaga, et defecisti: tetigit te, et conturbatus es. 6 Ubi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum? 7 Recordare, obsecro te, quis unquam innocens periit? aut quando recti deleti sunt? 8 Quin potius vidi eos, qui operantur iniquitatem, et seminant dolores, et metunt eos, 9 Flante Deo perisse, et spiritu iræ ejus esse consumptos. 10 Rugitus leonis, et vox leænæ, et dentes catulorum leonum contriti sunt. 11 Tigris periit, eo quod non haberet prædam, et catuli leonis dissipati sunt. 12 Porro ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtive suscepit auris mea venas susurri ejus. 13 In horrore visionis nocturnæ, quando solet sopor occupare homines, 14 Pavor tenuit me, et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt: 15 Et cum spiritus me præsente transiret, inhorruerunt pili carnis meæ. 16 Stetit quidam, cujus non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, et vocem quasi auræ lenis audivi: 17 Numquid homo, Dei comparatione justificabitur, aut factore suo purior erit vir? 18 Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles, et in angelis suis reperit pravitatem: 19 Quanto magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumentur velut a tinea? 20 De mane usque ad vesperam succidentur: et quia nullus intelligit, in æternum peribunt. 21 Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, et non in sapientia.

CAPUT V.

1 Voca ergo, si est qui tibi respondeat, et ad aliquem sanctorum convertere. 2 Vere stultum interficit iracundia, et parvulum occidit invidia. 3 Ego vidi stultum firma radice, et maledixi pulchritudini ejus statim. 4 Longe fient filii ejus a salute, et conterentur in porta, et non erit qui eruat. 5 Cujus messem famelicus comedet, et ipsum rapiet armatus, et bibent sitientes divitias ejus.

JOB, III. IV. V.

21 Which long for death, but it *cometh* not; and dig for it more than for hid treasures; 22 Which rejoice exceedingly, *and* are glad, when they can find the grave? 23 *Why is light given* to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in? 24 For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters. 25 For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me. 26 I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

CHAPTER IV.

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said, 2 *If* we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking? 3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands. 4 Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees. 5 But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled. 6 *Is* not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways? 7 Remember, I pray thee, who *ever* perished, being innocent? or where were the righteous cut off? 8 Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same. 9 By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed. 10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken. 11 The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad. 12 Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof. 13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men, 14 Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake. 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up: 16 It stood still, but I could not discern the form thereof: an image *was* before mine eyes, *there was* silence, and I heard a voice, *saying*, 17 Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker? 18 Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly: 19 How much less *in* them that dwell in houses of clay, whose foundation *is* in the dust, *which* are crushed before the moth? 20 They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding *it*. 21 Doth not their excellency *which is* in them go away? they die, even without wisdom.

CHAPTER V.

1 CALL now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn? 2 For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one. 3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation. 4 His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither *is there* any to deliver *them*. 5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

Hiob, 3, 4, 5.

21 (Die des Todes warten, und kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen, 22 Die sich fast freuen und sind fröhlich, daß sie das Grab bekommen,) 23 Und dem Manne, deß Weg verborgen ist, und Gott vor ihm denselben bedecket? 24 Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Heulen fähret heraus wie Wasser. 25 Denn das ich gefürchtet habe, ist über mich kommen, und das ich sorgte, hat mich getroffen. 26 War ich nicht glückselig? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und kommt solche Unruhe.

Das 4. Capitel.

1 Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach: 2 Du hasts vielleicht nicht gerne, so man versucht mit dir zu reden; aber wer kann sichs enthalten? 3 Siehe, du hast viele unterweiset und lasse Hände gestärkt; 4 Deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du bekräftiget. 5 Nun es aber an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft, erschrickst du. 6 Ist das deine (Gottes-) Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und deine Frömmigkeit? 7 Lieber, gedenke, wo ist ein Unschuldiger umkommen? oder wo sind die Gerechten je vertilget? 8 Wie ich wohl gesehen habe, die da Mühe pflügten und Unglück säeten, und ernten sie auch ein; 9 Daß sie durch den Odem Gottes sind umkommen, und vom Geist seines Zorns vertilget. 10 Das Brüllen der Löwen, und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen. 11 Der Löwe ist umkommen, daß er nicht mehr raubet, und die Jungen der Löwin sind zerstreuet. 12 Und zu mir ist kommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein aus demselben empfangen. 13 Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt; 14 Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschraken. 15 Und da der Geist vor mir über ging, stunden mir die Haare zu Berge an meinem Leibe. 16 Da stund ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war stille, und ich hörete eine Stimme: 17 Wie mag ein Mensch gerechter sein, denn Gott? oder ein Mann reiner sein, denn der ihn gemacht hat? 18 Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und in seinen Boten findet er Thorheit. 19 Wie viel mehr, die in den leimenen Häusern wohnen und welche auf Erden gegründet sind, werden von den Würmern gefressen werden. 20 Es währet von Morgen bis an den Abend, so werden sie ausgehauen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin; 21 Und ihre Uebrigen vergehen, und sterben auch unversehens.

Das 5. Capitel.

1 Nenne mir einen; was gilts, ob du einen findest? Und siehe dich um irgend nach einem Heiligen. 2 Einen Tollen aber erwürget wohl der Zorn, und den Albernen tödtet der Eifer. 3 Ich sahe einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause. 4 Seine Kinder werden ferne sein vom Heil, und werden zerschlagen werden im Thor, da kein Erretter sein wird. 5 Seine Ernte wird essen der Hungrige, und die Gewappneten werden ihn holen, und sein Gut werden die Durstigen aussaufen.

JOB, III. IV. V.

21 Qui attendent la mort, sans qu'elle vienne, et qui creuseraient, *pour la trouver*, plus que pour *tous* les trésors; 22 Qui seraient ravis jusqu'à l'allégresse, s'ils trouvaient un tombeau? 23 *Pourquoi est-elle donneé* à l'homme à qui son chemin est caché, et que Dieu a enfermé de tous côtés? 24 Avant de manger mon pain, je soupire, et mes rugissements se succèdent comme des flots. 25 Car ce que je craignais m'est arrivé, et ce que j'appréhendais est tombé sur moi. 26 Je n'ai point eu de paix, je n'ai point eu de repos, ni de calme, et le trouble est arrivé sur moi.

CHAPITRE IV.

1 ALORS Éliphas de Téman prit la parole, et dit: 2 Si nous proférons un mot, tu te fâcheras: cependant, qui pourrait s'empêcher de parler? 3 Voici, *autrefois*, tu en corrigeais plusieurs, et tu fortifiais des mains affaiblies. 4 Tes paroles affermissaient ceux qui chancelaient, et tu soutenais les genoux qui ployaient. 5 Et maintenant que cela t'arrive à toi, tu t'en fatigues! *maintenant* que ces *maux* t'atteignent, tu es troublé. 6 Ta piété n'était-elle pas ta confiance, et l'intégrité de tes voies, ton espérance? 7 Rappelle-toi, je te prie, quel est l'innocent qui ait péri, et quand les hommes droits ont été anéantis. 8 Au contraire, j'ai vu que ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment le malheur, les moissonnent. 9 Ils périssent par le souffle de Dieu, et ils sont consumés par le vent de sa colère. 10 Le rugissement du lion et le cri d'un grand lion *ont cessé*; et les dents des lionceaux sont brisées. 11 Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés. 12 Mais, quant à moi, un mot m'a été dit en secret, et mon oreille en a saisi quelque chose. 13 Dans les pensées qu'enfantent les visions de la nuit, quand le sommeil tombe sur les hommes, 14 Une frayeur et un tremblement m'ont saisi, et tous mes os se sont ébranlés. 15 Un esprit passa sur ma face; les cheveux de ma chair en furent hérissés. 16 Il se tenait là, et je ne connaissais point son visage; *il n'y avait* qu'une image devant mes yeux, mais j'entendis une voix basse, *qui dit*: 17 L'homme sera-t-il plus juste que Dieu? L'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait? 18 Voici, Dieu n'a pas confiance dans ses serviteurs, et il trouve à blâmer dans ses anges: 19 À plus forte raison dans ceux qui demeurent dans des maisons d'argile, dans ceux dont le fondement est dans la poussière, et qui sont consumés comme un vermisseau. 20 Du matin au soir ils sont réduits en poudre; et sans qu'on y prenne garde, ils périssent pour toujours. 21 La gloire qui était en eux, n'est-elle pas emportée? Ils sont morts sans être *devenus* sages.

CHAPITRE V.

1 APPELLE maintenant, y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers qui d'entre les saints te tourneras-tu? 2 Oui, le chagrin tue l'insensé, et l'envie fait mourir l'homme dépourvu de sens. 3 J'ai vu l'insensé qui prenait racine, et j'ai aussitôt maudit sa demeure: 4 Que ses enfants soient loin du salut; qu'ils soient écrasés aux portes, sans que personne les délivre; 5 Que l'affamé dévore sa moisson; qu'il la ravisse d'entre les haies, et que le voleur engloutisse son bien.

איוב ה ו

6 כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־
יִצְמַח עָמָל׃ 7 כִּי אָדָם לְעָמָל יוּלָּד
וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃ 8 אוּלָם אֲנִי
אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃
9 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין
מִסְפָּר׃ 10 הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ
מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃ 11 לָשׂוּם שְׁפָלִים
לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃ 12 מֵפֵר
מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂינָה יְדֵיהֶם
תּוּשִׁיָּה׃ 13 לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת
נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃ 14 יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ חֹשֶׁךְ
וְכַלַּיְלָה יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃ 15 וַיֵּשַׁע מֵחֶרֶב
מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃ 16 וַתְּהִי לַדַּל
תִּקְוָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פֵּיהָ׃ 17 הִנֵּה אַשְׁרֵי
אֱנוֹשׁ יוֹכִיחֶנּוּ אֱלוֹהַּ וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־
תִּמְאָס׃ 18 כִּי הוּא יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ
וְיָדָו תִּרְפֶּינָה׃ 19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ
וּבְשֶׁבַע ׀ לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃ 20 בְּרָעָב פָּדְךָ
מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב׃ 21 בְּשׁוֹט
לָשׁוֹן תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מִשּׁוֹד כִּי יָבוֹא׃
22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־
תִּירָא׃ 23 כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָּךְ׃ 24 וְיָדַעְתָּ כִּי־
שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא׃
25 וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב
הָאָרֶץ׃ 26 תָּבוֹא בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר כַּעֲלוֹת
גְּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃ 27 הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶן־
הִיא שְׁמָעֶנָּה וְאַתָּה דַע־לָךְ׃

פרשה ו׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל
כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יָחַד׃ 3 כִּי
עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי
לָעוּ׃ 4 כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם
שֹׁתָה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃
5 הֲיִנְהַק פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־
שׁוֹר עַל־בְּלִילוֹ׃ 6 הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־
מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃ 7 מֵאֲנָה
לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִי׃ 8 מִי־
יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃
9 וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי יֵתֵר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃

ΙΩΒ, ε΄, ϛ΄.

6 Οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος· 7 Ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται. 8 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι Κυρίου, Κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι, 9 Τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· 10 Τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν· 11 Τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος, καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα· 12 Διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές. 13 Ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν· 14 Ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἴσα νυκτί. 15 Ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου· 16 Εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη. 17 Μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ Κύριος· νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου. 18 Αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισε, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο. 19 Ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἅψηταί σου κακόν. 20 Ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε. 21 Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων. 22 Ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς· 23 Θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσί σοι. 24 Εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος, ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ. 25 Γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ. 26 Ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος, ἢ ὥσπερ θιμωνία ἅλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα. 27 Ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας.

ΚΕΦ. ϛ΄.

1 Ὑπολαβων δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν, 3 Καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὡς ἔοικε τὰ ῥήματά μού ἐστι φαῦλα. 4 Βέλη γὰρ Κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα, ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με. 5 Τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα; 6 Εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστι γεῦμα ἐν ῥήμασι κενοῖς; 7 Οὐ δύναται γὰρ παυσασθαί μου ἡ ὀργή· βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος. 8 Εἰ γὰρ δῴη καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ Κύριος. 9 Ἀρξάμενος ὁ Κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω.

JOB, V. VI.

6 Nihil in terra sine causa fit, et de humo non oritur dolor. 7 Homo nascitur ad laborem, et avis ad volatum. 8 Quam ob rem ego deprecabor Dominum, et ad Deum ponam eloquium meum: 9 Qui facit magna et inscrutabilia et mirabilia absque numero: 10 Qui dat pluviam super faciem terræ, et irrigat aquis universa: 11 Qui ponit humiles in sublime, et mœrentes erigit sospitate: 12 Qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod cœperant: 13 Qui apprehendit sapientes in astutia eorum, et consilium pravorum dissipat: 14 Per diem incurrent tenebras, et quasi in nocte sic palpabunt in meridie. 15 Porro salvum faciet egenum a gladio oris eorum, et de manu violenti pauperem. 16 Et erit egeno spes, iniquitas autem contrahet os suum. 17 Beatus homo, qui corripitur a Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes: 18 Quia ipse vulnerat, et medetur: percutit, et manus ejus sanabunt. 19 In sex tribulationibus liberabit te, et in septima non tanget te malum. 20 In fame eruet te de morte, et in bello de manu gladii. 21 A flagello linguæ absconderis, et non timebis calamitatem cum venerit. 22 In vastitate et fame ridebis; et bestias terræ non formidabis. 23 Sed cum lapidibus regionum pactum tuum, et bestiæ terræ pacificæ erunt tibi. 24 Et scies quod pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans speciem tuam, non peccabis. 25 Scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum, et progenies tua quasi herba terræ. 26 Ingredieris in abundantia sepulchrum, sicut infertur acervus tritici in tempore suo. 27 Ecce, hoc, ut investigavimus, ita est: quod auditum, mente pertracta.

CAPUT VI.

1 Respondens autem Job, dixit: 2 Utinam appenderentur peccata mea, quibus iram merui: et calamitas, quam patior, in statera! 3 Quasi arena maris hæc gravior appareret: unde et verba mea dolore sunt plena: 4 Quia sagittæ Domini in me sunt, quarum indignatio ebibit spiritum meum, et terrores Domini militant contra me. 5 Numquid rugiet onager cum habuerit herbam? aut mugiet bos cum ante præsepe plenum steterit? 6 Aut poterit comedi insulsum, quod non est sale conditum? aut potest aliquis gustare, quod gustatum affert mortem? 7 Quæ prius nolebat tangere anima mea, nunc præ angustia, cibi mei sunt. 8 Quis det ut veniat petitio mea: et quod expecto, tribuat mihi Deus? 9 Et qui cœpit, ipse me conterat: solvat manum suam, et succidat me?

6 Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground; 7 Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward. 8 I would seek unto God, and unto God would I commit my cause: 9 Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number: 10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields: 11 To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety. 12 He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform *their* enterprise. 13 He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong. 14 They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night. 15 But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty. 16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth. 17 Behold, happy *is* the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty: 18 For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole. 19 He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee. 20 In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword. 21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh. 22 At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth. 23 For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee. 24 And thou shalt know that thy tabernacle *shall be* in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin. 25 Thou shalt know also that thy seed *shall be* great, and thine offspring as the grass of the earth. 26 Thou shalt come to *thy* grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season. 27 Lo this, we have searched it, so it *is*; hear it, and know thou *it* for thy good.

CHAPTER VI.

1 But Job answered and said, 2 Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together! 3 For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up. 4 For the arrows of the Almighty *are* within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me. 5 Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder? 6 Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there *any* taste in the white of an egg? 7 The things *that* my soul refused to touch *are* as my sorrowful meat. 8 Oh that I might have my request; and that God would grant *me* the thing that I long for! 9 Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

6 Denn Mühe aus der Erde nicht gehet, und Unglück aus dem Acker nicht wächset; 7 Sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben empor zu fliegen. 8 Doch ich will jetzt von Gott reden, und von ihm handeln, 9 Der große Dinge thut, die nicht zu forschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind; 10 Der den Regen aufs Land gibt, und lässet Wasser kommen auf die Straßen; 11 Der die Niedrigen erhöhet, und den Betrübten empor hilft. 12 Er macht zu nichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann; 13 Er fähet die Weisen in ihrer Listigkeit, und stürzet der Verkehrten Rath, 14 Daß sie des Tages im Finsterniß laufen, und tappen im Mittag, wie in der Nacht; 15 Und hilft dem Armen von dem Schwert, und von ihrem Munde, und von der Hand des Mächtigen; 16 Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten. 17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott strafet; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht. 18 Denn er verletzet, und verbindet; er zerschmeißet, und seine Hand heilet. 19 Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Uebel rühren. 20 In der Theurung wird er dich vom Tod erlösen, und im Kriege von des Schwerts Hand. 21 Er wird dich verbergen vor der Geißel der Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt. 22 Im Verderben und Hunger wirst du lachen, und dich vor den wilden Thieren im Lande nicht fürchten. 23 Sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Thiere auf dem Lande werden Friede mit dir halten; 24 Und wirst erfahren, daß deine Hütte Friede hat; und wirst deine Behausung besorgen, und nicht sündigen; 25 Und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden, und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden; 26 Und wirst im Alter zu Grabe kommen, wie Garben eingeführet werden zu seiner Zeit. 27 Siehe, das haben wir erforschet, und ist also; dem gehorche, und merke du dirs.

Das 6. Capitel.

1 Hiob antwortete, und sprach: 2 Wenn man meinen Jammer wöge, und mein Leiden zusammen in eine Wage legte; 3 So würde es schwerer sein, denn Sand am Meer; darum ists umsonst, was ich rede. 4 Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben Grimm säuft aus meinen Geist, und die Schreckniße Gottes sind auf mich gerichtet; 5 Das Wild schreiet nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blöket nicht, wenn er sein Futter hat. 6 Kann man auch essen, das ungesalzen ist? oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter? 7 Was meiner Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise vor Schmerzen. 8 O! daß meine Bitte geschähe, und Gott gäbe mir, was ich hoffe; 9 Daß Gott anfinge und zerschlüge mich, und ließe seine Hand gehen und zerscheiterte mich.

6 Or ce n'est pas de la poussière que sort le malheur, et ce n'est pas de la terre que germe la peine. 7 Car l'homme est né pour la peine, comme les étincelles pour voler en haut. 8 Mais moi, je m'adresserais à *Dieu*, et c'est devant lui que j'exposerais ma cause. 9 Il fait des choses si grandes que personne ne peut les sonder, tant de choses merveilleuses qu'on ne saurait les compter. 10 Il répand la pluie sur la face de la terre, et envoie les eaux sur la face des campagnes. 11 Il met haut ceux qui sont abaissés, et élève dans une haute retraite ceux qui sont dans le deuil. 12 Il dissipe les pensées des hommes rusés: leurs mains ne viennent pas à bout de leurs entreprises. 13 Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des pervers est renversé. 14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et, en plein midi, ils marchent à tâtons comme dans la nuit. 15 Mais il délivre le pauvre du glaive de leur bouche, et sauve l'humble de la main du puissant. 16 Ainsi il est une espérance pour le pauvre, et l'iniquité a la bouche fermée. 17 Voici, bienheureux est celui que Dieu châtie! Ne rejette donc pas la correction du Tout-puissant. 18 Car c'est lui qui fait la plaie, et qui la bande; il frappe, et ses mains guérissent. 19 Dans six afflictions, il te délivrera; et en sept, le mal ne te touchera point. 20 Dans la famine, il te rachètera de la mort, et dans la guerre, de l'épée. 21 Tu seras à couvert du fléau de la langue, et tu n'auras point peur du pillage, quand il arrivera. 22 Tu riras du pillage et de la famine, et tu n'auras point peur des bêtes sauvages. 23 Tu feras alliance même avec les pierres des champs, et les bêtes sauvages seront en paix avec toi. 24 Tu connaîtras que la paix est dans ta tente; tu visiteras ta demeure, et il ne t'y manquera rien. 25 Et tu verras ta postérité nombreuse, et tes descendants comme l'herbe de la terre. 26 Tu entreras au sépulcre dans ta vieillesse, comme un monceau de gerbes *qui* s'entasse en sa saison. 27 Voilà, nous avons examiné cela, et il en est ainsi; écoute-le, et sache-le pour ton bien.

CHAPITRE VI.

1 Mais Job répondit, et dit: 2 Que si l'on pesait mon chagrin, et qu'on mît dans la balance mon mal tout entier, 3 Certes, il pèserait plus que le sable de la mer; c'est pourquoi mes paroles sont *comme* englouties. 4 Car les flèches du Tout-puissant sont au-dedans de moi; mon âme en boit le poison; les frayeurs de Dieu se dressent en bataille contre moi. 5 L'âne sauvage braira-t-il au milieu de l'herbe, et le bœuf mugira-t-il auprès de son fourrage? 6 Mange-t-on sans sel ce qui est fade; trouve-t-on de la saveur dans le blanc de l'œuf? 7 Ce que mon âme refuse de toucher, doit être comme mon pain.

8 Ô si ma demande m'était accordée, et si Dieu me donnait ce que j'attends; 9 Et si Dieu voulait me réduire en poudre, et étendre sa main pour me retrancher entièrement!

איוב ו ז

10 וּתְהִי־עוֹד וַאֲסַלְּדָה בְּחִילָה לֹא
יַחְמֹל כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ: 11 מַה־
כֹּחִי כִּי אֲחַיֵּל וּמַה־קִּצִּי כִּי־אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי:
12 אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי אִם־בְּשָׂרִי נְחוּשִׁי:
13 הֲלֹא אֵין עֶזְרָתִי בִּי וְתוּשִׁיָּה נִדְּחָה
מִמֶּנִּי: 14 לְמָס מֵרֵעֵהוּ חֶסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי
יַעֲזֹב: 15 אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כְּאֲפִיק
נְחָלִים יַעֲבֹרוּ: 16 הַקֹּדְרִים מִפֶּנֶּרַח עָלֵימוֹ
יִתְעַלַּם־שָׁלֶג: 17 בְּעֵת יִזָּרְבוּ נִצְמָתוּ בַּחֲמוֹ
נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם: 18 יְלַפְּתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם
יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ: 19 חֵבִיטוּ אָרְחוֹת
תֵּמָא חֲלִיכוֹת שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ: 20 בּוֹשׁוּ
כִּי־בָטָח בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ: 21 כִּי־עַתָּה
חֱיִיתֶם לֹא תִרְאוּ חַתַּת וַתִּירָאוּ: 22 הֲכִי
אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שֹׁחֲדוּ בַעֲדִי:
23 וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי:
24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמָה־שָּׁגִיתִי הָבִינוּ
לִי: 25 מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר וּמַה־יּוֹכִיחַ
הוֹכַחְכֶם מִכֶּם: 26 הַלְהוֹכֵחַ מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ
וְלִרוּחַ אֲמִרֵי נוֹאָשׁ: 27 אַף עַל־יָתוֹם
תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵעֵיכֶם: 28 וְעַתָּה הוֹאִילוּ
פְנוּ־בִי וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב: 29 שֻׁבוּ
נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה וְשֻׁבוּ עוֹד צִדְקִי־בָהּ:
30 הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין
הַוּוֹת:

פרשה ז׳:

1 הֲלֹא־צָבָא לְאֱנוֹשׁ עַל־אָרֶץ וְכִימֵי
שָׂכִיר יָמָיו: 2 כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל וּכְשָׂכִיר
יְקַוֶּה פָּעֳלוֹ: 3 כֵּן הֻנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־שָׁוְא
וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי: 4 אִם־שָׁכַבְתִּי
וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם וּמִדַּד־עֶרֶב וְשָׂבַעְתִּי
נְדָדִים עֲדֵי־נָשֶׁף: 5 לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה
וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמְאָס: 6 יָמַי קַלּוּ
מִנִּי־אָרֶג וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה: 7 זְכֹר כִּי־
רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב:
8 לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי:
9 כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה:
10 לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא יַכִּירֶנּוּ עוֹד
מְקוֹמוֹ: 11 גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשַׂךְ־פִּי אֲדַבְּרָה
בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי: 12 הֲיָם
אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר: 13 כִּי
אָמַרְתִּי תְּנַחֲמַנִי עַרְשִׂי יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׂכָּבִי:

ΙΩΒ, ϛ′, ζ′.

10 Εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων
ἡλλόμην, ἐπ' αὐτῆς οὐ φείσομαι· οὐ γὰρ ἐψευ-
σάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου. 11 Τίς γάρ μου
ἡ ἰσχὺς ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι
ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή; 12 Μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ
ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μού εἰσι χάλκεαι; 13 Ἢ
οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ
ἄπεστιν, 14 Ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ
Κυρίου ὑπερεῖδέ με. 15 Οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύ-
τατοί μου, ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ
κῦμα παρῆλθόν με· 16 Οἵτινές με διευλαβοῦντο,
νῦν ἐπιπεπτώκασί μοι ὥσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος
πεπηγώς· 17 Καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης
οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν, 18 Οὕτω κἀγὼ κατε-
λείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος
ἐγενόμην. 19 Ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανῶν, ἀτραποὺς
Σαβῶν οἱ διορῶντες, 20 Καὶ αἰσχύνην ὀφειλή-
σουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσι καὶ χρήμασι πεποιθότες.
21 Ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,
ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε. 22 Τί
γάρ; μή τι ὑμᾶς ᾔτησα, ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος
ἐπιδέομαι, 23 Ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν, ἢ ἐκ
χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαί με; 24 Διδάξατέ με,
ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μει.
25 Ἀλλ' ὡς ἔοικε φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ
παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι, 26 Οὐδὲ ἔλεγχος
ὑμῶν ῥήμασί με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα
ῥήματος ἀνέξομαι. 27 Πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ
ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν. 28 Νυνὶ
δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.
29 Καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ
δικαίῳ συνέρχεσθε. 30 Οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσσῃ
μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

ΚΕΦ. ζ′.

1 ΠΟΤΕΡΟΝ οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθη-
μερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; 2 Ἢ ὥσπερ θεράπων
δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχὼς σκιᾶς;
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ;
3 Οὕτως κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς, νύκτες δὲ
ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν. 4 Ἐὰν κοιμησῶ, λέγω
Πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε
ἑσπέρα; πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας
ἕως πρωί. 5 Φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ
σκωλήκων, τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος
ξύων. 6 Ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς,
ἀπόλωλε δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι. 7 Μνήσθητι οὖν ὅτι
πνεῦμά μου ἡ ζωή, καὶ οὐκ ἔτι ἐπανελεύσεται
ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν. 8 Οὐ περιβλέ-
ψεταί με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με· οἱ ὀφθαλμοί
σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔτι εἰμί. 9 Ὥσπερ νέφος
ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ· ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος
καταβῇ εἰς ᾅδην, οὐκ ἔτι μὴ ἀναβῇ, 10 Οὐδ'
οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ εἰς τὸν ἴδιον οἶκον, οὐδ' οὐ μὴ
ἐπιγνῷ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ. 11 Ἀτὰρ οὖν
οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω
ἐν ἀνάγκῃ ὧν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου
συνεχόμενος. 12 Πότερον θάλασσά εἰμι ἢ
δράκων, ὅτι κατέταξάς ἐπ' ἐμὲ φυλακήν;
13 Εἶπα ὅτι παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, ἀνοίσω
δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·

JOB, VI. VII.

10 Et hæc mihi sit consolatio, ut affligens me
dolore, non parcat, nec contradicam sermoni-
bus Sancti. 11 Quæ est enim fortitudo mea
ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter
agam? 12 Nec fortitudo lapidum fortitudo
mea, nec caro mea ænea est. 13 Ecce, non
est auxilium mihi in me, et necessarii quoque
mei recesserunt a me. 14 Qui tollit ab
amico suo misericordiam, timorem Domini
derelinquit. 15 Fratres mei præterierunt me,
sicut torrens qui raptim transit in convallibus.
16 Qui timent pruinam, irruet super eos nix.
17 Tempore, quo fuerint dissipati, peribunt:
et ut incaluerit, solventur de loco suo. 18 In-
volutæ sunt semitæ gressuum eorum: ambu-
labunt in vacuum, et peribunt. 19 Considerate
semitas Thema, itinera Saba, et expectate
paulisper. 20 Confusi sunt, quia speraverunt:
venerunt quoque usque ad me, et pudore
cooperti sunt. 21 Nunc venistis: et modo
videntes plagam meam timetis. 22 Numquid
dixi: Afferte mihi, et de substantia vestra
donate mihi? 23 Vel, Liberate me de manu
hostis, et de manu robustorum eruite me?
24 Docete me, et ego tacebo: et si quid forte
ignoravi, instruite me. 25 Quare detraxistis
sermonibus veritatis, cum e vobis nullus sit
qui possit arguere me? 26 Ad increpandum
tantum eloquia concinnatis, et in ventum
verba profertis. 27 Super pupillum irruitis,
et subvertere nitimini amicum vestrum.
28 Verumtamen quod cœpistis explete: præ-
bete aurem, et videte an mentiar. 29 Re-
spondete obsecro absque contentione: et
loquentes id quod justum est, judicate. 30 Et
non invenietis in lingua mea iniquitatem, nec
in faucibus meis stultitia personabit.

CAPUT VII.

1 MILITIA est vita hominis super terram:
et sicut dies mercenarii, dies ejus. 2 Sicut
servus desiderat umbram, et sicut mercenarius
præstolatur finem operis sui: 3 Sic et ego
habui menses vacuos, et noctes laboriosas
enumeravi mihi. 4 Si dormiero, dicam:
Quando consurgam? et rursum expectabo
vesperam, et replebor doloribus usque ad
tenebras. 5 Induta est caro mea putredine
et sordibus pulveris, cutis mea aruit, et con-
tracta est. 6 Dies mei velocius transierunt
quam a texente tela succiditur, et consumpti
sunt absque ulla spe. 7 Memento quia ventus
est vita mea, et non revertetur oculus meus
ut videat bona. 8 Nec aspiciet me visus
hominis: oculi tui in me, et non subsistam.
9 Sicut consumitur nubes, et pertransit, sic
qui descenderit ad inferos, non ascendet.
10 Nec revertetur ultra in domum suam,
neque cognoscet eum amplius locus ejus.
11 Quapropter et ego non parcam ori
meo, loquar in tribulatione spiritus mei:
confabulabor cum amaritudine animæ meæ.
12 Numquid mare ego sum, aut cetus,
quia circumdedisti me carcere? 13 Si
dixero: Consolabitur me lectulus meus
et relevabor loquens mecum in strato meo

10 Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One. 11 What *is* my strength, that I should hope? and what *is* mine end, that I should prolong my life? 12 *Is* my strength the strength of stones? or *is* my flesh of brass? 13 *Is* not my help in me? and is wisdom driven quite from me? 14 To him that is afflicted pity *should be shewed* from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty. 15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, *and* as the stream of brooks they pass away; 16 Which are blackish by reason of the ice, *and* wherein the snow is hid: 17 What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place. 18 The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish. 19 The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them. 20 They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed. 21 For now ye are nothing; ye see *my* casting down, and are afraid. 22 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance? 23 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty? 24 Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred. 25 How forcible are right words! but what doth your arguing reprove? 26 Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, *which are* as wind? 27 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig *a pit* for your friend. 28 Now therefore be content, look upon me; for *it is* evident unto you if I lie. 29 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness *is* in it. 30 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

CHAPTER VII.

1 *Is there* not an appointed time to man upon earth? *are not* his days also like the days of an hireling? 2 As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for *the reward of* his work: 3 So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me. 4 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day. 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome. 6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope. 7 O remember that my life *is* wind: mine eye shall no more see good. 8 The eye of him that hath seen me shall see me no *more:* thine eyes *are* upon me, and I *am* not. 9 *As* the cloud is consumed and vanisheth away; so he that goeth down to the grave shall come up no *more.* 10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more. 11 Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul. 12 *Am* I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me? 13 When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

10 So hätte ich noch Troſt, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht ſchonete. Hab ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen. 11 Was iſt meine Kraft, daß ich möge beharren? und welch iſt mein Ende, daß meine Seele geduldig ſollte ſein? 12 Iſt doch meine Kraft nicht ſteinern, ſo iſt mein Fleiſch nicht ehern. 13 Hab ich doch nirgend keine Hülfe, und mein Vermögen iſt weg. 14 Wer Barmherzigkeit ſeinem Nächſten weigert, der verläſſet des Allmächtigen Furcht. 15 Meine Brüder gehen verächtlich vor mir über, wie ein Bach, wie die Waſſerſtröme vorüber fließen. 16 Doch, welche ſich vor dem Reif ſcheuen, über die wird der Schnee fallen. 17 Zur Zeit, wenn ſie die Hitze drücken wird, werden ſie verſchmachten, und wenn es heiß wird, werden ſie vergehen von ihrer Stätte. 18 Ihr Weg gehet beiſeit aus; ſie treten auf das Ungebahnte, und werden umkommen. 19 Sie ſehen auf die Wege Thema, auf die Pfade Reicharabia warten ſie. 20 Aber ſie werden zu Schanden werden, wenns am ſicherſten iſt, und ſich ſchämen müſſen, wenn ſie dahin kommen. 21 Denn ihr ſeid nun zu mir gekommen, und weil ihr Jammer ſehet, fürchtet ihr euch. 22 Hab ich auch geſagt: Bringet her, und von eurem Vermögen ſchenket mir, 23 Und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöſet mich von der Hand der Tyrannen? 24 Lehret mich, ich will ſchweigen; und was ich nicht weiß, das unterweiſet mich. 25 Warum tadelt ihr die rechte Rede? Wer iſt unter euch, der ſie ſtrafen könnte? 26 Ihr erdenket Worte, daß ihr nur ſtrafet, und daß ihr nur pauſtet Worte, die mich verzagt machen ſollen. 27 Ihr fallet über einen armen Waiſen, und grabet eurem Nächſten Gruben. 28 Doch weil ihr habt angehaben, ſehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen beſtehen werde. 29 Antwortet, was recht iſt; meine Antwort wird noch recht bleiben. 30 Was gilts, ob meine Zunge Unrecht habe und mein Mund Böſes vorgebe?

Das 7. Capitel.

1 Muß nicht der Menſch immer im Streit ſein auf Erden, und ſeine Tage ſind wie eines Taglöhners? 2 Wie ein Knecht ſich ſehnet nach dem Schatten, und ein Taglöhner, daß ſeine Arbeit aus ſey, 3 Alſo hab ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächte ſind mir viel worden. 4 Wenn ich mich legte, ſprach ich: Wann werde ich aufſtehen? Und darnach rechnete ich, wenn es Abend wollte werden; denn ich war ganz ein Scheuſal jedermann, bis es finſter ward. 5 Mein Fleiſch iſt um und um wurmicht und kothicht, meine Haut iſt verſchrumpft und zu nichte worden. 6 Meine Tage ſind leichter dahin geflogen, denn eine Weberſpule, und ſind vergangen, daß kein Aufhalten da geweſen iſt. 7 Gedenke, daß mein Leben ein Wind iſt; und meine Augen nicht wiederkommen, zu ſehen das Gute. 8 Und kein lebendig Auge wird mich mehr ſehen. Deine Augen ſehen mich an, darüber vergehe ich. 9 Eine Wolke vergehet und fähret dahin; alſo, wer in die Hölle hinunter fährt, kommt nicht wieder herauf, 10 Und kommt nicht wieder in ſein Haus, und ſein Ort kennet ihn nicht mehr. 11 Darum will auch ich meinem Munde nicht wehren, ich will reden von der Angſt meines Herzens, und will heraus ſagen von der Betrübniß meiner Seele. 12 Bin ich denn ein Meer oder ein Wallfiſch, daß du mich ſo verwahreſt? 13 Wenn ich gedachte, mein Bette ſoll mich tröſten, mein Lager ſoll mirs leichtern;

10 J'aurais cette consolation, quoique la douleur me consume, et qu'elle ne m'épargne point, que je n'ai point rejeté les paroles du *Très*-Saint. 11 Quelle est ma force, pour que j'espère? et quelle *sera* ma fin, pour que je désire prolonger ma vie? 12 Ma force est-elle la force de la pierre, et ma chair est-elle d'airain? 13 Ne suis-je pas destitué de secours, et tout appui n'est-il pas éloigné de moi? 14 A celui qui se désespère, *est due* la compassion de son ami; mais il a abandonné la crainte du Tout-puissant. 15 Mes frères m'ont trompé comme un torrent: ils ont passé comme le cours des torrents, 16 Qui disparaissent sous la glace, et sur lesquels s'entasse la neige. 17 Ils défaillent au temps de la chaleur; car ils disparaissent de leur lieu, quand ils sentent la chaleur. 18 Les voies de leur chemin se détournent; ils entrent dans le désert et se perdent. 19 Les caravanes de Téma y jetaient leurs regards; les voyageurs de Séba s'y attendaient; 20 Ils sont honteux d'y avoir compté; ils sont allés jusque là, et ils ont été confondus. 21 De même vous m'êtes devenus inutiles; vous voyez une chose terrible, et vous avez peur. 22 Vous ai-je dit: Apportez-moi et faites-moi des présents de votre bien; 23 Délivrez-moi de la main de l'ennemi, et rachetez-moi de la main des puissants? 24 Enseignez-moi, et je me tairai; si j'ai erré, faites-le moi comprendre. 25 O combien les paroles de vérité ont de force! mais votre censure, que censure-t-elle? 26 Pensez-vous qu'il suffise de vos paroles pour censurer, et que les discours de celui qui désespère, ne soient que du vent? 27 Vous jetez le filet sur un orphelin, et vous creusez une fosse devant votre ami intime. 28 Et maintenant, je vous prie, regardez-moi; certes, je ne mens pas devant vous. 29 Revenez, je vous prie, *et* ne soyez point injustes; oui, revenez encore; car le droit est de mon côté. 30 Y-a-t-il de l'injustice sur ma langue, et mon palais ne sait-il pas discerner les iniquités?

CHAPITRE VII.

1 N'y a-t-il pas pour l'homme un temps de guerre sur la terre, et ses jours ne sont-ils pas comme les jours de l'ouvrier? 2 Comme le serviteur soupire après l'ombre, et comme l'ouvrier attend son salaire; 3 De même il m'a été donné pour mon partage des lunes qui trompent mon attente, et il m'a été assigné des nuits de misère. 4 Si je me couche, je dis: Quand me lèverai-je? quand la nuit aura-t-elle achevé sa mesure? et je suis plein d'inquiétudes jusqu'au point du jour. 5 Ma chair est couverte de vers et de monceaux de poussière; ma peau se crevasse et se dessèche. 6 Mes jours sont plus légers que la navette du tisserand, et ils s'évanouissent sans espérance. 7 Souviens-toi, *ô Seigneur!* que ma vie n'est qu'un souffle, et que mon œil ne reverra plus le bonheur. 8 L'œil de ceux qui me regardent ne me verra plus; tes yeux se tourneront sur moi, mais je ne serai plus. 9 La nuée se dissipe et s'en va: de même celui qui descend au sépulcre, ne remontera plus. 10 Il ne retournera plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaîtra plus. 11 C'est pourquoi je ne retiendrai point ma langue; je parlerai dans l'angoisse de mon esprit; je discourrai dans l'amertume de mon âme. 12 Suis-je une mer *furieuse*, ou un monstre marin, que tu mettes des gardes autour de moi? 13 Quand je dis: Mon lit me soulagera, le repos assoupira ma plainte;

14 וְחִתַּתַנִי בַּחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתֵנִי׃
15 וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃
16 מָאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי
כִּי־הֶבֶל יָמָי׃ 17 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־
תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ׃ 18 וְתִפְקְדֶנּוּ לְבְקָרִים
לְרְגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃ 19 כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה
מִמֶּנִּי לֹא תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִי׃ 20 חָטָאתִי
מָה אֶפְעַל לְךָ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַּנִי
לְמִפְגָּע לָךְ וָאֱהִי עָלַי לְמַשָּׂא׃ 21 וּמָה־
לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֹנִי כִּי־עַתָּה
לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃

פרשה ח׃

1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃ 2 עַד־אָן
תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ׃
3 הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־שַׁדַּי יְעַוֶּת־צֶדֶק׃
4 אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃
5 אִם־אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי
תִּתְחַנָּן׃ 6 אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה
יָעִיר עָלֶיךָ וְיִשְׁלֵם נְוֵת צִדְקֶךָ׃ 7 וְהָיָה
רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד׃
8 כִּי־שְׁאַל־נָא לְדֹר רִאשׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֵקֶר
אֲבוֹתָם׃ 9 כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נֵדָע כִּי
צֵל יָמֵינוּ עָלֵי־אָרֶץ׃ 10 הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ
יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם יוֹצִיאוּ מִלִּים׃ 11 הֲיִגְאֶה־
גֹמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּא־אָחוּ בְּלִי־מָיִם׃
12 עֹדֶנּוּ בָאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר
יִיבָשׁ׃ 13 כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת
חָנֵף תֹּאבֵד׃ 14 אֲשֶׁר יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית
עַכָּבִישׁ מִבְטָחוֹ׃ 15 יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא
יַעֲמֹד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃ 16 רָטֹב הוּא
לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ וְעַל־גִּנָּתוֹ יוֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃
17 עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים
יֶחֱזֶה׃ 18 אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֲשׁ
בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ׃ 19 הֵן־הוּא מְשׂוֹשׂ
דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ׃ 20 הֵן־אֵל
לֹא יִמְאַס־תֹּם וְלֹא יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִים׃
21 עַד־יְמַלֵּא שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְּרוּעָה׃
22 שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים
אֵינֶנּוּ׃

פרשה ט׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כֵּן
בֶּן וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃ 3 אִם־יַחְפֹּץ
לָרִיב עִמּוֹ לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃

ΙΩΒ, ζ′, η′, θ′.

14 Ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις, καὶ ἐν ὁράμασί με καταπλήσσεις. 15 Ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου. 16 Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω· ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος. 17 Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτόν; ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν; 18 Ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωί, καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς; 19 Ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με οὐδὲ προΐῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου; 20 Εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δυνήσομαι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων; διὰ τί ἔθου με κατέντευκτήν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον; 21 Διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην καὶ καθαρισμὸν τῆς ἁμαρτίας μου; νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκ ἔτι εἰμί.

ΚΕΦ. η′.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει 2 Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυῤῥῆμον τοῦ στόματός σου; 3 Μὴ ὁ Κύριος ἀδικήσει κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον; 4 Εἰ οἱ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν. 5 Σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς Κύριον παντοκράτορα δεόμενος· 6 Εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεταί σου, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης· 7 Ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα. 8 Ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων· 9 Χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος. 10 Ἢ οὐκ οὗτοί σε διδάξουσι καὶ ἀναγγελοῦσι, καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσι ῥήματα; 11 Μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος; ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου; 12 Ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θερισθῇ; πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται; 13 Οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ Κυρίου· ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται. 14 Ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή. 15 Ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ· ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ· 16 Ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 17 Ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται. 18 Ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα, 19 Ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει. 20 Ὁ γὰρ Κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται· 21 Ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως· 22 Οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

ΚΕΦ. θ′.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστί. Πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ Κυρίῳ; 3 Ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Terrebis me per somnia, et per visiones horrore concuties. 15 Quam ob rem elegit suspendium anima mea, et mortem ossa mea. 16 Desperavi, nequaquam ultra jam vivam: parce mihi, nihil enim sunt dies mei. 17 Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum? 18 Visitas eum diluculo, et subito probas illum: 19 Usquequo non parcis mihi, nec dimittis me ut glutiam salivam meam? 20 Peccavi, quid faciam tibi o custos hominum? quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimetipsi gravis? 21 Cur non tollis peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam? ecce, nunc in pulvere dormiam, et si mane me quæsieris, non subsistam.

CAPUT VIII.

1 Respondens autem Baldad Suhites, dixit: 2 Usquequo loqueris talia, et spiritus multiplex sermones oris tui? 3 Numquid Deus supplantat judicium, aut Omnipotens subvertit quod justum est? 4 Etiam si filii tui peccaverunt ei, et dimisit eos in manu iniquitatis suæ: 5 Tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum, et Omnipotentem fueris deprecatus: 6 Si mundus et rectus incesseris, statim evigilabit ad te, et pacatum reddet habitaculum justitiæ tuæ: 7 In tantum, ut si priora tua fuerint parva, et novissima tua multiplicentur nimis. 8 Interroga enim generationem pristinam, et diligenter investiga patrum memoriam: 9 (Hesterni quippe sumus, et ignoramus quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram.) 10 Et ipsi docebunt te: loquentur tibi, et de corde suo proferent eloquia. 11 Numquid virere potest scirpus absque humore? aut crescere carectum sine aqua? 12 Cum adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas arescit: 13 Sic viæ omnium qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritæ peribit. 14 Non ei placebit vecordia sua, et sicut tela aranearum fiducia ejus. 15 Innitetur super domum suam, et non stabit: fulciet eam, et non consurget: 16 Humectus videtur antequam veniat sol, et in ortu suo germen ejus egredietur. 17 Super acervum petrarum radices ejus densabuntur, et inter lapides commorabitur. 18 Si absorbuerit eum de loco suo, negabit eum, et dicet: Non novi te. 19 Hæc est enim lætitia viæ ejus, ut rursum de terra alii germinentur. 20 Deus non projiciet simplicem, nec porriget manum malignis: 21 Donec impleatur risu os tuum, et labia tua jubilo. 22 Qui oderunt te, induentur confusione, et tabernaculum impiorum non subsistet.

CAPUT IX.

1 Et respondens Job, ait: 2 Vere scio quod ita sit, et quod non justificetur homo compositus Deo. 3 Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille.

14 Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions: 15 So that my soul chooseth strangling, *and* death rather than my life. 16 I loathe *it;* I would not live alway: let me alone; for my days *are* vanity. 17 What *is* man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him? 18 And *that* thou shouldest visit him every morning, *and* try him every moment? 19 How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle? 20 I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself? 21 And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I *shall* not *be.*

CHAPTER VIII.

1 Then answered Bildad the Shuhite, and said, 2 How long wilt thou speak these *things?* and *how long shall* the words of thy mouth *be like* a strong wind? 3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice? 4 If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression; 5 If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty; 6 If thou *wert* pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous. 7 Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase. 8 For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers: 9 (For we *are but of* yesterday, and know nothing, because our days upon earth *are* a shadow:) 10 Shall not they teach thee, *and* tell thee, and utter words out of their heart? 11 Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water? 12 Whilst it *is* yet in his greenness, *and* not cut down, it withereth before any *other* herb. 13 So *are* the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish: 14 Whose hope shall be cut off, and whose trust *shall be* a spider's web. 15 He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure. 16 He *is* green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden. 17 His roots are wrapped about the heap, *and* seeth the place of stones. 18 If he destroy him from his place, then *it* shall deny him, *saying,* I have not seen thee. 19 Behold, this *is* the joy of his way, and out of the earth shall others grow. 20 Behold, God will not cast away a perfect *man,* neither will he help the evil doers: 21 Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing. 22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

CHAPTER IX.

1 Then Job answered and said, 2 I know *it is* so of a truth: but how should man be just with God? 3 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

14 Wenn ich mit mir ſelbſt rede; ſo erſchreckſt du mich mit Träumen, und machſt mir Grauen. 15 Daß meine Seele wünſchet erhangen zu ſein, und meine Gebeine den Tod. 16 Ich begehre nicht mehr zu leben. Höre auf von mir, denn meine Tage ſind vergeblich geweſen. 17 Was iſt ein Menſch, daß du ihn groß achteſt, und bekümmerſt dich mit ihm? 18 Du ſucheſt ihn täglich heim, und verſucheſt ihn alle Stunde. 19 Warum thuſt du dich nicht von mir, und läſſeſt nicht ab, bis ich meinen Speichel ſchlinge? 20 Hab ich geſündiget, was ſoll ich dir thun, o du Menſchenhüter? Warum machſt du mich, daß ich auf dich ſtoße und bin mir ſelbſt eine Laſt? 21 Und warum vergibſt du mir meine Miſſethat nicht, und nimmſt nicht weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen; und wenn man mich morgen ſuchet, werde ich nicht da ſein.

Das 8. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und ſprach: 2 Wie lange willſt du ſolches reden? und die Rede deines Mundes ſo einen ſtolzen Muth haben? 3 Meineſt du, daß Gott unrecht richte, oder der Allmächtige das Recht verkehre? 4 Haben deine Söhne vor ihm geſündiget; ſo hat er ſie verſtoßen um ihrer Miſſethat willen. 5 So du aber dich bei Zeiten zu Gott thuſt, und dem Allmächtigen fleheſt, 6 Und du ſo rein und fromm biſt; ſo wird er aufwachen zu dir, und wird wieder aufrichten die Wohnung um deiner Gerechtigkeit willen; 7 Und was du zuerſt wenig gehabt haſt, wird hernach faſt zunehmen. 8 Denn frage die vorigen Geſchlechter, und nimm dir vor zu forſchen ihre Väter. 9 (Denn wir ſind von geſtern her, und wiſſen nichts; unſer Leben iſt ein Schatten auf Erden.) 10 Sie werden dichs lehren, und dir ſagen, und ihre Rede aus ihrem Herzen hervor bringen. 11 Kann auch das Schilf aufwachſen, wo es nicht feucht ſtehet? oder Gras wachſen ohne Waſſer? 12 Sonſt wenns noch in der Blüthe iſt, ehe es abgehauen wird, verdorret es, ehe denn man Heu machet. 13 So geht es allen denen, die Gottes vergeſſen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren ſein. 14 Denn ſeine Zuverſicht vergehet, und ſeine Hoffnung iſt eine Spinnwebe. 15 Er verläſſet ſich auf ſein Haus, und wird doch nicht beſtehen; er wird ſich dran halten, aber doch nicht ſtehen bleiben. 16 Es hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne kommt; und Reiſer wachſen hervor in ſeinem Garten. 17 Seine Saat ſtehet dicke bei den Quellen, und ſein Haus auf Steinen. 18 Wenn er ihn aber verſchlinget von ſeinem Ort, wird er ſich gegen ihm ſtellen, als kennete er ihn nicht. 19 Siehe, das iſt die Freude ſeines Weſens; und werden andere aus dem Staube wachſen. 20 Darum ſiehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen, und erhält nicht die Hand der Boshaftigen, 21 Bis daß dein Mund voll Lachens werde, und deine Lippen voll Jauchzens. 22 Die dich aber haſſen, werden zu Schanden werden, und der Gottloſen Hütte wird nicht beſtehen.

Das 9. Capitel.

1 Hiob antwortete, und ſprach: 2 Ja ich weiß faſt wohl, daß alſo iſt, daß ein Menſch nicht rechtfertig beſtehen mag gegen Gott. 3 Hat er Luſt mit ihm zu hadern, ſo kann er ihm auf tauſend nicht eins antworten.

14 Alors tu m'épouvantes par des songes, et tu me troubles par des visions. 15 C'est pourquoi j'aimerais mieux mourir d'une mort violente que *de* vivre. 16 Je suis ennuyé *de la vie,* je ne vivrai pas toujours. Éloigne-toi de moi, car mes jours ne sont que vanité. 17 Qu'est-ce que l'homme, que tu le regardes comme quelque chose de grand, et que tu l'affectionnes? 18 Et que tu le visites chaque matin, et que tu l'éprouves à tout moment? 19 Jusques à quand différeras-tu de te retirer de moi? Ne me permettras-tu point de respirer? 20 Ai-je péché? Que t'ai-je fait, ô gardien des hommes? Pourquoi m'as-tu pris pour être en butte à tes coups, de telle sorte que je sois à charge à moi-même? 21 Et pourquoi n'ôtes-tu point mon péché, et ne fais-tu point passer mon iniquité? Car je vais dormir maintenant dans la poussière; tu me chercheras le matin, et je ne *serai* plus.

CHAPITRE VIII.

1 Alors Bildad de Suh prit la parole, et dit: 2 Jusques à quand parleras-tu ainsi, et les paroles de ta bouche seront-elles comme un vent impétueux? 3 *Dieu* renverserait-il le droit, et le Tout-puissant renverserait-il la justice? 4 Si tes enfants ont aussi péché contre lui, il les a livrés entre les mains de leur crime. 5 Mais si tu recherches Dieu dès le matin, et que tu demandes grâce au Tout-puissant; 6 Si tu es pur et droit: certainement il veillera sur toi, et donnera la paix à la demeure de ta justice. 7 Alors ton commencement aura été petit, mais ta dernière condition sera grande. 8 En effet, je te prie, interroge les générations précédentes, et enquiers-toi de leurs pères; 9 Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, parce que nos jours sont une ombre sur la terre; 10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et ne manifesteront-ils pas les pensées de leur cœur? 11 Le papyrus monte-t-il sans qu'il y ait du limon? L'herbe des prairies grandit-elle sans eau? 12 Elle est encore dans sa tige, elle n'est pas cueillie, et avant toute autre verdure elle se dessèche. 13 Il en est ainsi des voies de tous ceux qui oublient Dieu. Aussi l'attente de l'hypocrite périra-t-elle. 14 Son espérance sera frustrée, et sa confiance sera une toile d'araignée. 15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle n'aura point de solidité; il s'y attachera, mais elle ne demeurera point debout. 16 Il verdit en plein soleil, et ses rameaux s'élèvent par-dessus son jardin; 17 Ses racines s'enlacent dans des monceaux de pierres, et il se voit sur une couche de rochers. 18 On l'arrache de sa place, elle le renie: Je ne t'ai pas vu. 19 Voilà quelle est la joie qu'il a de sa voie, et il s'en élèvera d'autres de la poussière. 20 Voici, Dieu ne rejette point l'homme intègre, et il ne soutient point la main des méchants. 21 Tandis qu'il mettra le sourire sur ta bouche, et sur tes lèvres des chants d'allégresse, 22 Ceux qui te haïssent seront couverts de honte, et la tente des impies ne subsistera plus.

CHAPITRE IX.

1 Mais Job répondit, et dit: 2 En vérité je sais que cela est ainsi; et comment le *mortel* se justifierait-il devant Dieu? 3 Si Dieu veut plaider avec lui, *l'homme* ne lui répondra pas une seule *fois* sur mille.

איוב ט י

4 חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו
וַיִּשְׁלָם׃ 5 הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ
אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃ 6 הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ
מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃ 7 הָאֹמֵר
לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃
8 נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמְתֵי־יָם׃
9 עֹשֶׂה עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃
10 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת
עַד־אֵין מִסְפָּר׃ 11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא
אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ 12 הֵן יַחְתֹּף
מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃
13 אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי
רָהַב׃ 14 אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה דְבָרַי
עִמּוֹ׃ 15 אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה
לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ 16 אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי
לֹא אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃ 17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה
יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פִצְעַי חִנָּם׃ 18 לֹא־יִתְּנֵנִי
הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּיעֵנִי מַמְרֹרִים׃ 19 אִם־
לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃
20 אִם־אֶצְדָּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃
21 תָּם אָנִי לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃
22 אַחַת־הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע
הוּא מְכַלֶּה׃ 23 אִם־שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם
לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃ 24 אֶרֶץ ׀ נִתְּנָה בְיַד־
רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה אִם־לֹא אֵפוֹ
מִי־הוּא׃ 25 וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ
לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃ 26 חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת אֵבֶה
כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹכֶל׃ 27 אִם־אֲמַרִי
אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֱזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה׃
28 יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃
29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִינָע׃
30 אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמֵי־שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי בְּבוֹר
כַּפָּי׃ 31 אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי
שַׂלְמוֹתָי׃ 32 כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמוֹנִי אֶעֱנֶנּוּ
נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃ 33 לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ
מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃ 34 יָסֵר מֵעָלַי
שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ 35 אֲדַבְּרָה
וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי־לֹא־כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי׃

פרשה י׃

1 נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי
אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ 2 אֹמַר אֶל־אֱלוֹהַּ
אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל־מַה־תְּרִיבֵנִי׃

ΙΩΒ, θ', ι'.

4 Σοφὸς γάρ ἐστι διανοίᾳ, κραταιός τε καὶ μέγας· τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν; 5 Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ· 6 Ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται· 7 Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει· 8 Ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης· 9 Ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἕσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμεῖα Νότου· 10 Ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 11 Ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὣς ἔγνων. 12 Ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας; 13 Αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν, ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν. 14 Ἐὰν δέ μου ὑπακούσεται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου· 15 Ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεταί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι. 16 Ἐάν τε καλέσω καὶ μὴ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέ μου τῆς φωνῆς. 17 Μὴ γνόφῳ με ἐκτρίψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκε διὰ κενῆς. 18 Οὐκ ἐᾷ γαρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησε δέ με πικρίας, 19 Ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύει κράτει· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται; 20 Ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει· ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι. 21 Εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ἀφαιρεῖταί μου ἡ ζωή. 22 Διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή, 23 Ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται· 24 Παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς, πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστι, τίς ἐστιν; 25 Ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν, καὶ οὐκ εἴδοσαν. 26 Ἢ καί ἐστι ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ, ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν; 27 Ἐάν τε γὰρ εἴπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω. 28 Σείομαι πᾶσι τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με ἐάσεις. 29 Ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον; 30 Ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι, καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶ καθαραῖς, 31 Ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή. 32 Οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμὲ ᾧ ἀντικρινοῦμαι, ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν. 33 Εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων· 34 Ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω, 35 Καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΜΝΩΝ τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου· λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος, 2 Καὶ ἐρῶ πρὸς Κύριον Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

JOB. IX. X.

4 Sapiens corde est, et fortis robore: quis restitit ei, et pacem habuit? 5 Qui transtulit montes, et nescierunt hi quos subvertit in furore suo. 6 Qui commovet terram de loco suo, et columnæ ejus concutiuntur. 7 Qui præcipit soli, et non oritur: et stellas claudit quasi sub signaculo. 8 Qui extendit cælos solus, et graditur super fluctus maris. 9 Qui facit Arcturum, et Oriona, et Hyadas, et interiora austri. 10 Qui facit magna, et incomprehensibilia, et mirabilia, quorum non est numerus. 11 Si venerit ad me, non videbo eum: si abierit, non intelligam. 12 Si repente interroget, quis respondebit ei? vel quis dicere potest: Cur ita facis? 13 Deus, cujus iræ nemo resistere potest, et sub quo curvantur qui portant orbem. 14 Quantus ergo sum ego, ut respondeam ei, et loquar verbis meis cum eo? 15 Qui etiam si habuero quippiam justum, non respondebo, sed meum judicem deprecabor. 16 Et cum invocantem exaudierit me, non credo quod audierit vocem meam. 17 In turbine enim conteret me, et multiplicabit vulnera mea etiam sine causa. 18 Non concedit requiescere spiritum meum, et implet me amaritudinibus. 19 Si fortitudo quæritur, robustissimus est: si æquitas judicii, nemo audet pro me testimonium dicere. 20 Si justificare me voluero, os meum condemnabit me: si innocentem ostendero, pravum me comprobabit. 21 Etiam si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, et tædebit me vitæ meæ. 22 Unum est quod locutus sum, et innocentem et impium ipse consumit. 23 Si flagellat, occidat semel, et non de pœnis innocentum rideat. 24 Terra data est in manus impii, vultum judicum ejus operit; quod si non ille est, quis ergo est? 25 Dies mei velociores fuerunt cursore: fugerunt, et non viderunt bonum. 26 Pertransierunt quasi naves poma portantes, sicut aquila volans ad escam. 27 Cum dixero: Nequaquam ita loquar: commuto faciem meam, et dolore torqueor. 28 Verebar omnia opera mea, sciens quod non parceres delinquenti. 29 Si autem et sic impius sum, quare frustra laboravi? 30 Si lotus fuero quasi aquis nivis, et fulserint velut mundissimæ manus meæ: 31 Tamen sordibus intinges me, et abominabuntur me vestimenta mea. 32 Neque enim viro qui similis mei est, respondebo: nec qui mecum in judicio ex æquo possit audiri. 33 Non est qui utrumque valeat arguere, et ponere manum suam in ambobus. 34 Auferat a me virgam suam, et pavor ejus non me terreat: 35 Loquar, et non timebo eum; neque enim possum metuens respondere.

CAPUT X.

1 TÆDET animam meam vitæ meæ, dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animæ meæ. 2 Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi cur me ita judices.

JOB, IX. X.

4 *He is* wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened *himself* against him, and hath prospered? 5 Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger. 6 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble. 7 Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars. 8 Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea. 9 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south. 10 Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number. 11 Lo, he goeth by me, and I see *him* not: he passeth on also, but I perceive him not. 12 Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou? 13 *If* God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him. 14 How much less shall I answer him, *and* choose out my words *to reason* with him? 15 Whom, though I were righteous, *yet* would I not answer, *but* I would make supplication to my judge. 16 If I had called, and he had answered me; *yet* would I not believe that he had hearkened unto my voice. 17 For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause. 18 He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness. 19 If *I speak* of strength, lo, *he is* strong: and if of judgment, who shall set me a time *to plead?* 20 If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: *if I say*, I *am* perfect, it shall also prove me perverse. 21 *Though* I *were* perfect, *yet* would I not know my soul: I would despise my life. 22 This *is* one *thing*, therefore I said *it*, He destroyeth the perfect and the wicked. 23 If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent. 24 The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, *and* who *is* he? 25 Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good. 26 They are passed away as the swift ships: as the eagle *that* hasteth to the prey. 27 If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort *myself*: 28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent. 29 *If* I be wicked, why then labour I in vain? 30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean; 31 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me. 32 For *he is* not a man, as I *am*, *that* I should answer him, *and* we should come together in judgment. 33 Neither is there any daysman betwixt us, *that* might lay his hand upon us both. 34 Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me: 35 *Then* would I speak, and not fear him; but *it is* not so with me.

CHAPTER X.

1 My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul. 2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

Hiob, 9, 10.

4 Er iſt weiſe und mächtig; wem iſts je gelungen, der ſich wider ihn gelegt hat? 5 Er verſetzt Berge, ehe ſie es inne werden, die er in ſeinem Zorn umkehret. 6 Er weget ein Land aus ſeinem Ort, daß ſeine Pfeiler zittern. 7 Er ſpricht zur Sonne, ſo gehet ſie nicht auf, und verſiegelt die Sterne. 8 Er breitet den Himmel aus allein, und gehet auf den Wogen des Meers. 9 Er machet den Wagen am Himmel, und Orion, und die Glucke, und die Sterne gegen Mittag. 10 Er thut große Dinge, die nicht zu forſchen ſind, und Wunder, deren keine Zahl iſt. 11 Siehe, er gehet vor mir über, ehe ichs gewahr werde; und verwandelt ſich, ehe ichs merke. 12 Siehe, wenn er geſchwind hinfähret, wer will ihn wieder holen? Wer will zu ihm ſagen: Was machſt du? 13 Er iſt Gott, ſeinen Zorn kann niemand ſtillen; unter ihm müſſen ſich beugen die ſtolzen Herren. 14 Wie ſollt ich denn ihm antworten, und Worte finden gegen ihm? 15 Wenn ich auch gleich Recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, ſondern ich müßte um mein Recht flehen. 16 Wenn ich ihn ſchon anrufe, und er mich erhöret, ſo glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre. 17 Denn er fähret über mich mit Ungeſtüm, und macht mir der Wunden viel ohn Urſach. 18 Er läßt meinen Geiſt ſich nicht erquicken, ſondern macht mich voll Betrübniß. 19 Will man Macht, ſo iſt er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge ſein? 20 Sage ich, daß ich gerecht bin, ſo verdammet er mich doch; bin ich fromm, ſo macht er mich doch zu Unrecht. 21 Bin ich denn fromm, ſo darf ſichs meine Seele nicht annehmen. Ich begehre keines Lebens mehr. 22 Das iſt das Eine, das ich geſagt habe: Er bringet um beide den Frommen und Gottloſen. 23 Wenn er anhebt zu geißeln, ſo dringet er fort bald zum Tode, und ſpottet der Anfechtung der Unſchuldigen. 24 Das Land aber wird gegeben unter die Hand des Gottloſen, daß er ihre Richter unterdrücke. Iſts nicht alſo? Wie ſollt es anders ſein? 25 Meine Tage ſind ſchneller geweſen, denn ein Läufer; ſie ſind geflohen, und haben nichts Gutes erlebt. 26 Sie ſind vergangen, wie die ſtarken Schiffe, wie ein Adler fleugt zur Speiſe. 27 Wenn ich gedenke, ich will meiner Klage vergeſſen, und meine Geberde laſſen fahren, und mich erquicken; 28 So fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unſchuldig ſein läſſeſt. 29 Bin ich denn gottlos, warum leide ich denn ſolche vergebliche Plage? 30 Wenn ich mich gleich mit Schneewaſſer wüſche, und reinigte meine Hände mit dem Brunnen; 31 So wirſt du mich doch tunken in Koth, und werden mir meine Kleider ſcheuslich anſtehen. 32 Denn er iſt nicht mein gleichen, dem ich antworten möchte, daß wir vor Gericht mit einander kämen. 33 Es iſt unter uns kein Schiedsmann, noch der ſeine Hand zwiſchen uns beide lege. 34 Er nehme von mir ſeine Ruthe, und laſſe ſein Schrecken von mir, 35 Daß ich möge reden, und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; ſonſt kann ich nichts thun, das für mich ſey.

Das 10. Capitel.

1 Meine Seele verdreußt mein Leben; ich will meine Klage bei mir ſtehen laſſen, und reden von Betrübniß meiner Seele, 2 Und zu Gott ſagen: Verdamme mich nicht; laß mich wiſſen, warum du mit mir haderſt.

JOB, IX. X.

4 *Dieu* est sage de cœur, et puissant en force. Qui est-ce qui s'est opposé à lui, et s'en est bien trouvé? 5 Il transporte les montagnes en un clin-d'œil, et les renverse dans sa fureur. 6 Il remue la terre de sa place, et ses colonnes sont ébranlées. 7 Il parle au soleil, et le soleil ne se lève point. C'est aussi lui qui tient les étoiles sous son sceau. 8 C'est lui seul qui étend les cieux, qui marche sur les flots élevés de la mer. 9 Qui a fait l'Ourse, et l'Orion, et les Pléiades, et les constellations du midi. 10 Il a fait des choses si grandes qu'on ne les peut sonder, et tant de merveilles qu'on ne peut les compter. 11 Voici, il passe près de moi, et je ne le vois point; il repasse, et je ne l'aperçois point. 12 Voici, *ce* qu'il ravit, qui peut *le* lui faire rendre? Et qui lui dira: Que fais-tu? 13 Dieu n'adoucit point sa colère, et sous lui sont abattus les satellites de l'orgueil. 14 Et moi donc, comment lui répondrais-je, quelles paroles choisirais-je contre lui? 15 Quand même je serais juste, je ne lui répondrais point. Je demanderais grâce à mon juge. 16 Si je l'invoque, et qu'il me réponde; *encore* ne croirai-je point qu'il ait écouté ma voix, 17 Lui qui m'a écrasé au milieu d'une tempête, et qui ajoute plaie sur plaie, sans que je l'aie mérité. 18 Il ne me permet point de reprendre haleine, et il me rassasie d'amertumes. 19 S'il est question de force; me voici, *dit-il, je suis* puissant; *s'il s'agit* de justice; qui me fera comparaître? 20 Si je me justifie, ma propre bouche me condamnera. *Si je me dis* parfait, elle me convaincra d'être coupable. 21 Quand même je serais parfait, mon âme n'y ferait pas attention; je dédaignerais la vie. 22 Tout revient au même; aussi ai-je dit: Dieu consume l'homme juste et le méchant. 23 Si du moins le fléau faisait mourir tout d'un coup! Mais il se rit de l'épreuve des innocents. 24 La terre est livrée entre les mains d'un impie: il couvre d'un voile les yeux des juges de la *terre;* et si ce n'est pas lui, qui est-ce donc? 25 Or mes jours ont été plus légers qu'un courrier; ils se sont enfuis, sans avoir vu le bonheur. 26 Ils ont passé, barques légères, comme un aigle qui vole après la proie. 27 Si je dis: J'oublierai ma plainte, je renoncerai à ma tristesse, je reprendrai courage, 28 Je suis épouvanté de tous mes tourments. Je sais que tu ne me jugeras point innocent; 29 Je serai *trouvé* méchant; pourquoi travaillerais-je en vain? 30 Quand je me laverais dans de l'eau de neige, quand je nettoierais mes mains avec la saponaire, 31 Tu me plongerais dans la fange, et mes vêtements m'auraient en horreur. 32 Car Dieu n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde: Allons ensemble en jugement. 33 Il n'y a pas pour nous un arbitre qui puisse mettre sa main entre nous deux. 34 Qu'il ôte sa verge de dessus moi, et que la frayeur que j'ai de lui ne me trouble plus: 35 Alors je parlerai, et je ne le craindrai point. Mais dans l'état où je suis, je ne suis pas à moi-même.

CHAPITRE X.

1 Mon âme est ennuyée de la vie: je m'abandonnerai à la plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme. 2 Je dirai à Dieu: Ne me condamne point; montre-moi pourquoi tu plaides contre moi?

איוב י יא

3 הֲטוֹב לְךָ ׀ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי תִמְאַס יְגִיעַ
כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ׃ 4 הַעֵינֵי
בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃
5 הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי
גָבֶר׃ 6 כִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי וּלְחַטָּאתִי
תִּדְרוֹשׁ׃ 7 עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין
מִיָּדְךָ מַצִּיל׃ 8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי
יַחַד סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי׃ 9 זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר
עֲשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ 10 הֲלֹא
כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ 11 עוֹר
וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים
תְּשֹׂכְכֵנִי׃ 12 חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי
וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃ 13 וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ
בִּלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃ 14 אִם־
חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֹנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
15 אִם־רָשַׁעְתִּי ׀ אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא
רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃ 16 וְיִגְאֶה
כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא בִי׃
17 תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ ׀ נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי
חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃ 18 וְלָמָּה מֵרֶחֶם
הוֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־תִרְאֵנִי׃ 19 כַּאֲשֶׁר
לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃
20 הֲלֹא־מְעַט יָמַי יַחֲדָל יְשִׁית מִמֶּנִּי
וְאַבְלִינָה מְעָט׃ 21 בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ 22 אֶרֶץ עֵפָתָה ׀
כְּמוֹ־אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא־סְדָרִים וַתֹּפַע
כְּמוֹ־אֹפֶל׃

פרשה יא׃

1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֲרֹב
דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃
3 בַּדֶּיךָ מֹתִים יַחֲרִישׁוּ וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃
4 וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי בְּעֵינֶיךָ׃
5 וְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו
עִמָּךְ׃ 6 וְיַגֶּד־לְךָ ׀ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־
כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה וְדַע ׀ כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ
מֵעֲוֹנֶךָ׃ 7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־
תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃ 8 גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־
תִּפְעָל עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ 9 אֲרֻכָּה
מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃ 10 אִם־יַחֲלֹף
וְיַסְגִּיר וַיַּקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ 11 כִּי־הוּא
יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃
12 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃

ΙΩΒ, ι', ια'.

3 Ἢ καλόν σοι ἐὰν ἀδικήσω; ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου, βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες, 4 Ἢ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς; ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψῃ; 5 Ἢ ὁ βίος σοῦ ἀνθρώπινός ἐστιν, ἢ τὰ ἔτη σοῦ ἀνδρός; 6 Ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας; 7 Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος; 8 Αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας. 9 Μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις. 10 Ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῷ; 11 Δέρμα δὲ καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἔνειρας. 12 Ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέ μου τὸ πνεῦμα. 13 Ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν. 14 Ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποίηκας. 15 Ἐάν τε γὰρ ἀσεβήσω, οἴμοι· ἐὰν δὲ ὦ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί. 16 Ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν· πάλιν γὰρ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις, 17 Ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου· ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια. 18 Ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, οφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδε, 19 Καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπηλλάγην; 20 Ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ βίος τοῦ χρόνου μου; ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν 21 Πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν, 22 Εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστι φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν.

ΚΕΦ. ια'.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει 2 Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος; 3 Εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος. Μὴ πολὺς ἐν ῥήμασι γίνου, οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι. 4 Μὴ γὰρ λέγε ὅτι καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ. 5 Ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ Κύριος λαλήσαι πρὸς σέ, καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σου; 6 Εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ, καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ Κυρίου ὧν ἡμάρτηκας. 7 Ἢ ἴχνος Κυρίου εὑρήσεις; ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ; 8 Ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾅδου, τί οἶδας; 9 Ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὔρους θαλάσσης; 10 Ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας; 11 Αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται. 12 Ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις· βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.

JOB, X. XI.

3 Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adjuves? 4 Numquid oculi carnei tibi sunt: aut sicut videt homo, et tu videbis? 5 Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, 6 Ut quæras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris? 7 Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit eruere. 8 Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circuitu: et sic repente præcipitas me? 9 Memento quæso quod sicut lutum feceris me, et in pulverem reduces me. 10 Nonne sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me coagulasti? 11 Pelle et carnibus vestisti me: ossibus et nervis compegisti me: 12 Vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum. 13 Licet hæc celes in corde tuo, tamen scio quia universorum memineris. 14 Si peccavi, et ad horam pepercisti mihi: cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris? 15 Et si impius fuero, væ mihi est: et si justus, non levabo caput, saturatus afflictione et miseria. 16 Et propter superbiam quasi leænam capies me, reversusque mirabiliter me crucias. 17 Instauras testes tuos contra me, et multiplicas iram tuam adversum me, et pœnæ militant in me. 18 Quare de vulva eduxisti me? qui utinam consumptus essem ne oculus me videret. 19 Fuissem quasi non essem, de utero translatus ad tumulum. 20 Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi? dimitte ergo me, ut plangam paululum dolorem meum: 21 Antequam vadam et non revertar ad terram tenebrosam, et opertam mortis caligine: 22 Terram miseriæ, et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

CAPUT XI.

1 Respondens autem Sophar Naamathites, dixit: 2 Numquid qui multa loquitur, non et audiet? aut vir verbosus justificabitur? 3 Tibi soli tacebunt homines? et cum ceteros irriseris, a nullo confutaberis? 4 Dixisti enim: Purus est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo. 5 Atque utinam Deus loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi! 6 Ut ostenderet tibi secreta sapientiæ, et quod multiplex esset lex ejus, et intelligeres quod multo minora exigaris ab eo, quam meretur iniquitas tua. 7 Forsitan vestigia Dei comprehendes, et usque ad perfectum Omnipotentem reperies? 8 Excelsior cælo est, et quid facies? profundior inferno, et unde cognosces? 9 Longior terra mensura ejus, et latior mari. 10 Si subverterit omnia, vel in unum coarctaverit, quis contradicet ei? 11 Ipse enim novit hominum vanitatem, et videns iniquitatem, nonne considerat? 12 Vir vanus in superbiam erigitur, et tanquam pullum onagri se liberum natum putat.

3 *Is it* good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked? 4 Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth? 5 *Are* thy days as the days of man? *are* thy years as man's days, 6 That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin? 7 Thou knowest that I am not wicked; and *there is* none that can deliver out of thine hand. 8 Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me. 9 Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again? 10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese? 11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews. 12 Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit. 13 And these *things* hast thou hid in thine heart: I know that this *is* with thee. 14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity. 15 If I be wicked, woe unto me; and *if* I be righteous, *yet* will I not lift up my head. *I am* full of confusion; therefore see thou mine affliction; 16 For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me. 17 Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war *are* against me. 18 Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me! 19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave. 20 *Are* not my days few? cease *then, and* let me alone, that I may take comfort a little, 21 Before I go *whence* I shall not return, *even* to the land of darkness and the shadow of death; 22 A land of darkness, as darkness *itself; and* of the shadow of death, without any order, and *where* the light *is* as darkness.

CHAPTER XI.

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said, 2 Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified? 3 Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed? 4 For thou hast said, My doctrine *is* pure, and I am clean in thine eyes. 5 But oh that God would speak, and open his lips against thee; 6 And that he would shew thee the secrets of wisdom, that *they are* double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee *less* than thine iniquity *deserveth*. 7 Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection? 8 *It is* as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know? 9 The measure thereof *is* longer than the earth, and broader than the sea. 10 If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him? 11 For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider *it?* 12 For vain man would be wise, though man be born *like* a wild ass's colt.

3 Gefällt dirs, daß du Gewalt thust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und machest der Gottlosen Vornehmen zu Ehren? 4 Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehest du, wie ein Mensch siehet? 5 Oder ist deine Zeit, wie eines Menschen Zeit? oder deine Jahre, wie eines Mannes Jahre? 6 Daß du nach meiner Missethat fragest, und suchest meine Sünde? 7 So du doch weißt, wie ich nicht gottlos sey, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten möge. 8 Deine Hände haben mich gearbeitet, und gemacht alles, was ich um und um bin; und versenkest mich so gar. 9 Gedenke doch, daß du mich aus Leimen gemacht hast, und wirst mich wieder zu Erden machen. 10 Hast du mich nicht wie Milch gemolken, und wie Käse lassen gerinnen? 11 Du hast mir Haut und Fleisch angezogen, mit Beinen und Adern hast du mich zusammen gefüget, 12 Leben und Wohlthat hast du an mir gethan, und dein Aufsehen bewahret meinen Odem. 13 Und wiewohl du solches in deinem Herzen verbirgest; so weiß ich doch, daß du deß gedenkest. 14 Wenn ich sündige, so merkest du es bald, und lässest meine Missethat nicht ungestraft. 15 Bin ich gottlos, so ist mir aber wehe; bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin und sehe mein Elend. 16 Und wie ein aufgereckter Löwe jagest du mich, und handelst wiederum greulich mit mir. 17 Du erneuest deine Zeugen wider mich, und machst deines Zorns viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere mit Haufen. 18 Warum hast du mich aus Mutterleibe kommen lassen? Ach! daß ich wäre umkommen, und mich nie kein Auge gesehen hätte; 19 So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht. 20 Will denn nicht ein Ende haben mein kurzes Leben; und von mir lassen, daß ich ein wenig erquickt würde, 21 Ehe denn ich hingehe und komme nicht wieder, nämlich ins Land der Finsterniß und des Dunkels, 22 Ins Land, da es stockdick finster ist, und da keine Ordnung ist, da es scheinet, wie das Dunkel?

Das 11. Capitel.

1 Da antwortete Zophar von Naema, und sprach: 2 Wenn einer lange geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Wäscher immer Recht haben? 3 Müssen die Leute deinem großen Schwätzen schweigen, daß du spotten, und niemand dich beschäme? 4 Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen. 5 Ach, daß Gott mit dir redete, und thäte seine Lippen auf, 6 Und zeigete die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu thun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt. 7 Meinest du, daß du so viel wissest, als Gott weiß, und wollest alles so vollkömmlich treffen, als der Allmächtige? 8 Er ist höher, denn der Himmel; was willst du thun? Tiefer, denn die Hölle; was kannst du wissen? 9 Länger, denn die Erde, und breiter, denn das Meer. 10 So er sie umkehrete, oder verbürge, oder in einen Haufen würfe, wer wills ihm wehren? 11 Denn er kennet die losen Leute, er siehet die Untugend, und sollt es nicht merken? 12 Ein unnützer Mann blähet sich; und ein geborner Mensch will sein wie ein junges Wild.

3 Te plais-tu à m'opprimer, et à dédaigner l'ouvrage de tes mains, tandis que tu favorises les desseins des méchants? 4 As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit un *mortel?* 5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un *mortel*, ou tes années comme les jours de l'homme, 6 Pour que tu recherches mon iniquité, et que tu t'informes de mon péché? 7 Tu sais que je n'ai pas commis de crime, et il n'y a personne qui me délivre de ta main. 8 Tes mains m'ont formé; elles ont disposé toutes les parties de mon corps, et tu me détruirais! 9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner en poudre. 10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et ne m'as-tu pas fait cailler comme un fromage? 11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as composé d'os et de muscles; 12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de miséricorde envers moi; tes soins continuels ont conservé mon esprit. 13 Or tu gardais ces choses en ton cœur; mais je connais que c'était là ta *pensée*. 14 Si j'ai péché, tu en as gardé le souvenir, et tu ne m'as pas absous de mon iniquité. 15 Si j'ai été coupable, malheur à moi! Si j'ai été juste, je n'en lève pas la tête plus haut. Rassasié de *mon* ignominie, regarde mon affliction. 16 Elle va en croissant; tu me pourchasses, comme un lion; tu redoubles; tu déploies contre moi une force merveilleuse. 17 Tu renouvelles contre moi tes témoins, et ton indignation augmente contre moi. Des troupes *toujours* nouvelles *marchent* contre moi. 18 Et pourquoi m'as-tu tiré du sein de ma mère? Que n'y ai-je expiré avant qu'aucun œil m'eût vu! 19 Je serais comme n'ayant jamais été, et du sein *de ma mère*, j'eusse été porté au sépulcre! 20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Cesse donc et retire-toi de moi, afin que je reprenne un peu de force, 21 Avant que j'aille au lieu d'où je ne reviendrai plus, dans la terre des ténèbres et de l'ombre de la mort, 22 Dans la terre d'une obscurité, grande comme les ténèbres de l'ombre de la mort, où tout est désordre, et qui n'a pour lumière que les ténèbres.

CHAPITRE XI.

1 ALORS Tsophar de Nahamath prit la parole, et dit: 2 Ne répondra-t-on pas à tant de paroles, et l'homme sera-t-il justifié par ses lèvres? 3 Tes vains discours feront-ils taire les gens? Tu te moquerais, et personne ne te confondrait? 4 En effet, tu as dit: Ma doctrine est pure, et je suis sans tache devant tes yeux. 5 Mais certainement il serait à souhaiter que Dieu parlât, et qu'il ouvrît ses lèvres contre toi. 6 Alors il te dirait les secrets de la sagesse; car il a le double en intelligence; et tu saurais que Dieu ne te traite point suivant ton iniquité. 7 Sonderas-tu la profondeur de Dieu? Comprendras-tu la perfection du Tout-puissant? 8 Ce sont les hauteurs des cieux, qu'y feras-tu? C'est une chose plus profonde que les abîmes, qu'y connaîtras-tu? 9 Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer. 10 S'il tombe *sur quelqu'un*, s'il l'enferme et le traduit en jugement, qui peut le combattre? 11 Verrait-il donc la perfidie des hommes et *leur* méchanceté, et n'y prendrait-il pas garde? 12 Mais l'homme insensé sera intelligent, le jour où le jeune de l'âne sauvage naîtra homme.

איוב יא יב

13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו
כַּפֶּיךָ׃ 14 אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־
תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ 15 כִּי־אָז ׀ תִּשָּׂא
פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָּק וְלֹא תִירָא׃
16 כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ
תִזְכֹּר׃ 17 וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חֶלֶד תָּעֻפָה
כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ 18 וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה
וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ 19 וְרָבַצְתָּ וְאֵין
מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ 20 וְעֵינֵי רְשָׁעִים
תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְּהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־
נָפֶשׁ׃

פרשה יב׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־
עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃ 3 גַּם־לִי
לֵבָב ׀ כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־
מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃ 4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ ׀ אֶהְיֶה
קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃
5 לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוֹת שַׁאֲנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי
רָגֶל׃ 6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת
לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃
7 וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃ 8 אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ
וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃ 9 מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־
אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת׃ 10 אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃
11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־
לוֹ׃ 12 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ יָמִים
תְּבוּנָה׃ 13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
וּתְבוּנָה׃ 14 הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר
עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ 15 הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם
וְיִבָּשׁוּ וַיְשַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ־אָרֶץ׃ 16 עִמּוֹ עֹז
וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ 17 מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים
שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ 18 מוּסַר מְלָכִים
פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃ 19 מוֹלִיךְ
כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵיתָנִים יְסַלֵּף׃ 20 מֵסִיר
שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח׃ 21 שׁוֹפֵךְ
בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה׃
22 מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר
צַלְמָוֶת׃ 23 מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ
לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃ 24 מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־
הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ 25 יְמַשְׁשׁוּ־
חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

ΙΩΒ, ια΄, ιβ΄.

13 Εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν· 14 Εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσί σου, πόῤῥω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω. 15 Οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν, ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθήσῃ· 16 Καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθόν, καὶ οὐ πτοηθήσῃ· 17 Ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή· 18 Πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἔστι σοι ἐλπίς, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη. 19 Ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε· μεταβαλόμενοι δὲ πολλοὶ σοῦ δεηθήσονται. 20 Σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Εἶτα ὑμεῖς ἐστὲ ἄνθρωποι, ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία; 3 Κἀμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν. 4 Δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγεννήθη εἰς χλεύασμα· 5 Εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλων, 6 Οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῶος ἔσεσθαι, ὅσοι παροργίζουσι τὸν Κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται. 7 Ἀλλὰ δὴ ἐρώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσι, πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν· 8 Ἐκδιήγησαι γῇ ἐάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονταί σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης. 9 Τίς οὖν οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα; 10 Εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου. 11 Οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται. 12 Ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη. 13 Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις. 14 Ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν κλείσῃ κατ' ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει; 15 Ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας. 16 Παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις. 17 Διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησε. 18 Καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ περιέδησε ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν. 19 Ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψε. 20 Διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω. 21 Ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο. 22 Ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους, ἐξήγαγε δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου. 23 Πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά. 24 Διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησε δὲ αὐτοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ᾔδεισαν· 25 Ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

JOB, XI. XII.

13 Tu autem firmasti cor tuum, et expandisti ad eum manus tuas. 14 Si iniquitatem, quæ est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit in tabernaculo tuo injustitia: 15 Tunc levare poteris faciem tuam absque macula, et eris stabilis, et non timebis. 16 Miseriæ quoque oblivisceris, et quasi aquarum quæ præterierunt recordaberis. 17 Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam: et cum te consumptum putaveris, orieris ut lucifer. 18 Et habebis fiduciam, proposita tibi spe, et defossus securus dormies. 19 Requiesces, et non erit qui te exterreat: et deprecabuntur faciem tuam plurimi. 20 Oculi autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum abominatio animæ.

CAPUT XII.

1 Respondens autem Job, dixit: 2 Ergo vos estis soli homines, et vobiscum morietur sapientia? 3 Et mihi est cor, sicut et vobis, nec inferior vestri sum: quis enim hæc, quæ nostis, ignorat? 4 Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum et exaudiet eum: deridetur enim justi simplicitas. 5 Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum. 6 Abundant tabernacula prædonum, et audacter provocant Deum, cum ipse dederit omnia in manus eorum. 7 Nimirum interroga jumenta, et docebunt te: et volatilia cæli, et indicabunt tibi. 8 Loquere terræ, et respondebit tibi: et narrabunt pisces maris. 9 Quis ignorat quod omnia hæc manus Domini fecerit? 10 In cujus manu anima omnis viventis, et spiritus universæ carnis hominis. 11 Nonne auris verba dijudicat, et fauces comedentis, saporem? 12 In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia. 13 Apud ipsum est sapientia et fortitudo, ipse habet consilium et intelligentiam. 14 Si destruxerit, nemo est qui ædificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat. 15 Si continuerit aquas, omnia siccabuntur: et si emiserit eas, subvertent terram. 16 Apud ipsum est fortitudo et sapientia: ipse novit et decipientem, et eum qui decipitur. 17 Adducit consiliarios in stultum finem, et judices in stuporem. 18 Balteum regum dissolvit, et præcingit fune renes eorum. 19 Ducit sacerdotes inglorios, et optimates supplantat: 20 Commutans labium veracium, et doctrinam senum auferens: 21 Effundit despectionem super principes, eos, qui oppressi fuerant, relevans. 22 Qui revelat profunda de tenebris, et producit in lucem umbram mortis. 23 Qui multiplicat gentes et perdit eas, et subversas in integrum restituit. 24 Qui immutat cor principum populi terræ, et decipit eos ut frustra incedant per invium: 25 Palpabunt quasi in tenebris, et non in luce et errare eos faciet quasi ebrios.

13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him; 14 If iniquity *be* in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles. 15 For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear: 16 Because thou shalt forget *thy* misery, *and* remember *it* as waters *that* pass away: 17 And *thine* age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning. 18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig *about thee, and* thou shalt take thy rest in safety. 19 Also thou shalt lie down, and none shall make *thee* afraid; yea, many shall make suit unto thee. 20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope *shall be as* the giving up of the ghost.

CHAPTER XII.

1 And Job answered and said, 2 No doubt but ye *are* the people, and wisdom shall die with you. 3 But I have understanding as well as you; I *am* not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these? 4 I am *as* one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright *man is* laughed to scorn. 5 He that is ready to slip with *his* feet *is as* a lamp despised in the thought of him that is at ease. 6 The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth *abundantly*. 7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee: 8 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee. 9 Who knoweth not in all these that the hand of the Lord hath wrought this? 10 In whose hand *is* the soul of every living thing, and the breath of all mankind. 11 Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat? 12 With the ancient *is* wisdom; and in length of days understanding. 13 With him *is* wisdom and strength, he hath counsel and understanding. 14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening. 15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth. 16 With him *is* strength and wisdom: the deceived and the deceiver *are* his. 17 He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools. 18 He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle. 19 He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty. 20 He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged. 21 He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty. 22 He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death. 23 He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them *again*. 24 He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness *where there is* no way. 25 They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like *a* drunken *man*.

13 Wenn du dein Herz hätteſt gerichtet, und deine Hände zu ihm ausgebreitet; 14 Wenn du die Untugend, die in deiner Hand iſt, hätteſt ferne von dir gethan, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe; 15 So möchteſt du dein Antlitz aufheben ohne Tadel, und würdeſt feſt ſein, und dich nicht fürchten. 16 Dann würdeſt du der Mühe vergeſſen, und ſo wenig gedenken, als des Waſſers, das vorüber gehet. 17 Und die Zeit deines Lebens würde aufgehen, wie der Mittag; und das Finſtere würde ein lichter Morgen werden. 18 Und dürfteſt dich deß tröſten, daß Hoffnung da ſey; du würdeſt mit Ruhe ins Grab kommen. 19 Und würdeſt dich legen, und niemand würde dich aufſchrecken; und viele würden vor dir fliehen. 20 Aber die Augen der Gottloſen werden verſchmachten, und werden nicht entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

Das 12. Capitel.

1 Da antwortete Hiob, und ſprach: 2 Ja, ihr ſeid die Leute, mit euch wird die Weisheit ſterben. 3 Ich habe ſo wohl ein Herz, als ihr, und bin nicht geringer, denn ihr; und wer iſt, der ſolches nicht wiſſe? 4 Wer von ſeinem Nächſten verlachet wird, der wird Gott anrufen, der wird ihn erhören. Der Gerechte und Fromme muß verlachet ſein, 5 Und iſt ein verachtet Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen; ſtehet aber, daß ſie ſich dran ärgern. 6 Der Verſtörer Hütten haben die Fülle, und toben wider Gott thürſtiglich; wiewohl es ihnen Gott in ihre Hände gegeben hat. 7 Frage doch das Vieh, das wird dichs lehren, und die Vögel unter dem Himmel, die werden dirs ſagen. 8 Oder rede mit der Erde, die wird dichs lehren, und die Fiſche im Meer werden dirs erzählen. 9 Wer weiß ſolches alles nicht, daß des Herrn Hand das gemacht hat? 10 Daß in ſeiner Hand iſt die Seele alles deß, das da lebet, und der Geiſt alles Fleiſches eines jeglichen? 11 Prüfet nicht das Ohr die Rede? und der Mund ſchmecket die Speiſe? 12 Ja, bei den Großvätern iſt die Weisheit, und der Verſtand bei den Alten. 13 Bei ihm iſt Weisheit und Gewalt, Rath und Verſtand. 14 Siehe, wenn er zerbricht, ſo hilft kein Bauen; wenn er jemand verſchleußt, kann niemand aufmachen. 15 Siehe, wenn er das Waſſer verſchleußt, ſo wirds alles dürre; und wenn ers ausläßt, ſo kehret es das Land um. 16 Er iſt ſtark, und führet es aus. Sein iſt, der da irret, und der da verführet. 17 Er führet die Klugen, wie einen Raub, und machet die Richter toll. 18 Er löſet auf der Könige Zwang, und gürtet mit einem Gürtel ihre Lenden. 19 Er führet die Prieſter, wie einen Raub, und läſſet es fehlen den Feſten. 20 Er wendet weg die Lippen der Wahrhaftigen, und nimmt weg die Sitten der Alten. 21 Er ſchüttet Verachtung auf die Fürſten, und macht den Bund der Gewaltigen los. 22 Er öffnet die finſtern Gründe, und bringet heraus das Dunkel an das Licht. 23 Er macht etliche zum großen Volk, und bringet ſie wieder um. Er breitet ein Volk aus, und treibet es wieder weg. 24 Er nimmt weg den Muth der Oberſten des Volks im Lande, und macht ſie irre auf einem Unwege, da kein Weg iſt, 25 Daß ſie in der Finſterniß tappen ohne Licht, und macht ſie irre, wie die Trunkenen.

13 Si tu disposes ton cœur, et si tu étends tes mains vers lui; 14 Si tu éloignes de toi l'iniquité qui est en ta main, et si tu ne permets point que la méchanceté habite dans tes tentes: 15 Alors certainement tu pourras élever *vers lui* un visage sans tache; tu seras ferme, et tu ne craindras rien. 16 Tu oublieras *tes* peines, et tu ne t'en souviendras pas plus que des eaux *qui* passent. 17 Alors les jours de ta vie seront brillants comme le midi; dans l'obscurité, tu seras comme devant l'aurore. 18 Tu seras plein de confiance, parce qu'il y aura de l'espérance; tu *auras* un fossé *autour de ta tente*, et tu reposeras sûrement. 19 Tu te coucheras, et personne ne t'épouvantera. Et plusieurs te rechercheront. 20 Mais les yeux des méchants *se* consumeront; car il n'y aura point d'asile pour eux, et leur espérance sera de rendre l'âme.

CHAPITRE XII.

1 Mais Job répondit, et dit: 2 Vraiment, vous êtes tout un peuple; et la sagesse mourra avec vous. 3 J'ai du sens aussi bien que vous; je ne vous suis point inférieur; et qui *ne sait* de telles choses? 4 Je serais la risée de mes amis? J'appellerais Dieu et il me répondrait. *Quoi!* on se moquerait d'un homme juste et droit? 5 Celui dont les pieds sont prêts à glisser est une lampe méprisée pour celui qui est à son aise. 6 Ce sont les tentes des voleurs *qui* prospèrent; ceux-là qui irritent *Dieu*, vivent en assurance, et c'est entre leurs mains que Dieu remet tout. 7 Et, en effet, je te prie, interroge les bêtes, et *elles* te l'enseigneront, ou les oiseaux du ciel, et ils te le diront. 8 Ou parle à la terre, et elle te l'enseignera; même les poissons de la mer te le raconteront. 9 Qui est-ce qui ne sait que c'est la main du Seigneur qui a fait toutes ces choses; 10 Qu'en sa main est l'âme de tout ce qui vit, et l'esprit de toute chair humaine? 11 L'oreille ne discerne-t-elle pas les discours, ainsi que le palais savoure les viandes? 12 La sagesse est dans les vieillards, et l'intelligence *est le fruit* d'une longue vie. 13 Mais à Dieu la sagesse et la force; à lui le conseil et l'intelligence. 14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit point; s'il ferme sur quelqu'un, on n'ouvrira point. 15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; ils les renvoie, et elles bouleversent la terre. 16 À lui la force et l'intelligence; à lui est celui qui s'égare, et celui qui le fait égarer. 17 Il emmène dépouillés, les conseillers, et il ôte le sens aux juges. 18 Il brise l'autorité des rois, et met une corde sur leurs reins. 19 Il dépouille et emmène les princes, et renverse les puissants. 20 Il ôte la parole à ceux qui discourent avec assurance, et il prive de sens les anciens. 21 Il répand le mépris sur les grands; il relâche la ceinture des forts. 22 Il met en évidence les choses qui étaient cachées dans les ténèbres, et il produit à la lumière *ce qui était dans* l'ombre de la mort. 23 Il fait grandir les nations, et les fait périr; il répand les nations au loin, et puis il les ramène. 24 Il ôte le cœur aux chefs des peuples de la terre, et les fait errer dans les déserts *où il n'y a* point de chemin. 25 Ils vont dans les ténèbres, à tâtons, sans lumière; et il les fait chanceler comme des gens ivres.

איוב יג יד

פרשה יג :

1 חֲזֹה־כֹל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן
לָהּ : 2 כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַּם־אֲנִי לֹא־נֹפֵל
אָנֹכִי מִכֶּם : 3 אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר
וְהוֹכֵחַ אֶל־אֵל אֶחְפָּץ : 4 וְאוּלָם אַתֶּם
טֹפְלֵי־שֶׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם : 5 מִי־יִתֵּן
חַחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה :
6 שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ :
7 הֲלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה :
8 הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן : 9 הֲטוֹב
כִּי־יַחְקָר אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ
בוֹ : 10 הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר
פָּנִים תִּשָּׂאוּן : 11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תִבְעַת
אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם : 12 זִכְרֹנֵיכֶם
מְשָׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם : 13 חֲשׁוּ
מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אֲנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה :
14 עַל־מָה ו אֶשָּׂא בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים
בְּכַפִּי : 15 הֵן־יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי
אֶל־פָּנָיו אוֹכִיחַ : 16 גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה
כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא : 17 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם : 18 הִנֵּה־נָא
עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק :
19 מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עַתָּה אַחֲרִישׁ
וְאִגְוָע : 20 אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז
מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר : 21 כַּפְּךָ מֵעָלַי תַּרְחִיק
וְאֵימָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי : 22 וְקָרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה
אוֹ אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי : 23 כַּמָּה לִי עֲוֹנוֹת
וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי וְחַטָּאתִי הוֹדִיעֵנִי : 24 לָמָּה־
פָנֶיךָ תַסְתִּיר וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ :
25 הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ
תִּרְדֹּף : 26 כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי
עֲוֹנוֹת נְעוּרָי : 27 וְתָּשֶׂם בַּסַּד ו רַגְלָי
וְתִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלָי
תִּתְחַקָּה : 28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד
אָכְלוֹ עָשׁ :

פרשה יד :

1 אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־
רֹגֶז : 2 כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא
יַעֲמֹד : 3 אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי
תָּבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ : 4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר
מִטָּמֵא לֹא אֶחָד : 5 אִם־חָרוּצִים ו יָמָיו
מִכְסַּר־חֳדָשָׁיו אִתָּךְ חֻקָּיו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר :

ΙΩΒ, ιγ', ιδ'.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέ μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέ μου τὸ οὖς· 2 Καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν. 3 Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς Κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται. 4 Ὑμεῖς δέ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες. 5 Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν σοφία. 6 Ἀκούσατε δὲ ἔλεγχον τοῦ στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε. 7 Πότερον οὐκ ἐναντι Κυρίου λαλεῖτε, ἐναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον; 8 Ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γίνεσθε. 9 Καλὸν γὰρ ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ, 10 Οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσεσθε, 11 Πότερον οὐχ ἡ δῖνα αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς; ὁ φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν, 12 Ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ γαυρίαμα ἴσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον. 13 Κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ, 14 Ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσι, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί. 15 Ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκται, ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ· 16 Καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται. 17 Ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου, ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων. 18 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. 19 Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι, ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω; 20 Δυεῖν δέ μοι χρήσῃ, τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι· 21 Τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω. 22 Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν. 23 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου· διδαξόν με τίνες εἰσί. 24 Διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἡγήσαι δέ με ὑπεναντίον σοι; 25 Ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι; 26 Ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας· 27 Ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου. 28 Ὁ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῷ, ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΒΡΟΤΟΣ γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς, 2 Ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ. 3 Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω, καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου; 4 Τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου; ἀλλ' οὐδείς, 5 Ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς· ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρ' αὐτοῦ, εἰς χρόνον ἔθου καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ.

JOB, XIII. XIV.

CAPUT XIII.

1 Ecce omnia hæc vidit oculus meus, et audivit auris mea, et intellexi singula. 2 Secundum scientiam vestram et ego novi: nec inferior vestri sum. 3 Sed tamen ad Omnipotentem loquar, et disputare cum Deo cupio: 4 Prius vos ostendens fabricatores mendacii, et cultores perversorum dogmatum. 5 Atque utinam taceretis, ut putaremini esse sapientes! 6 Audite ergo correptionem meam, et judicium labiorum meorum attendite. 7 Numquid Deus indiget vestro mendacio, ut pro illo loquamini dolos? 8 Numquid faciem ejus accipitis, et pro Deo judicare nitimini? 9 Aut placebit ei quem celare nihil potest? aut decipietur ut homo, vestris fraudulentiis? 10 Ipse vos arguet, quoniam in abscondito faciem ejus accipitis. 11 Statim ut se commoverit, turbabit vos, et terror ejus irruet super vos. 12 Memoria vestra comparabitur cineri, et redigentur in lutum cervices vestræ. 13 Tacete paulisper, ut loquar quodcumque mihi mens suggesserit. 14 Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam meam porto in manibus meis? 15 Etiam si occiderit me, in ipso sperabo: verumtamen vias meas in conspectu ejus arguam. 16 Et ipse erit salvator meus: non enim veniet in conspectu ejus omnis hypocrita. 17 Audite sermonem meum, et ænigmata percipite auribus vestris. 18 Si fuero judicatus, scio quod justus inveniar. 19 Quis est qui judicetur mecum? veniat: quare tacens consumor? 20 Duo tantum ne facias mihi, et tunc a facie tua non abscondar: 21 Manum tuam longe fac a me, et formido tua non me terreat. 22 Voca me, et ego respondebo tibi: aut certe loquar, et tu responde mihi. 23 Quantas habeo iniquitates et peccata, scelera mea et delicta ostende mihi. 24 Cur faciem tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum? 25 Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris: 26 Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ. 27 Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti: 28 Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum, quod comeditur a tinea.

CAPUT XIV.

1 Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis. 2 Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet. 3 Et dignum ducis super hujuscemodi aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in judicium? 4 Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es? 5 Breves dies hominis sunt, numerus mensium ejus apud te est: constituisti terminos ejus, qui præteriri non poterunt.

JOB, XIII. XIV.

CHAPTER XIII.

1 LO, mine eye hath seen all *this*, mine ear hath heard and understood it. 2 What ye know, *the same* do I know also: I *am* not inferior unto you. 3 Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God. 4 But ye *are* forgers of lies, ye *are* all physicians of no value. 5 O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom. 6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips. 7 Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him? 8 Will ye accept his person? will ye contend for God? 9 Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye *so* mock him? 10 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons. 11 Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you? 12 Your remembrances *are* like unto ashes, your bodies to bodies of clay. 13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what *will*. 14 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand? 15 Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him. 16 He also *shall be* my salvation: for an hypocrite shall not come before him. 17 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears. 18 Behold now, I have ordered *my* cause; I know that I shall be justified. 19 Who *is* he *that* will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost. 20 Only do not two *things* unto me: then will I not hide myself from thee. 21 Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid. 22 Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me. 23 How many *are* mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin. 24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy? 25 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble? 26 For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth. 27 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet. 28 And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

CHAPTER XIV.

1 MAN *that is* born of a woman *is* of few days, and full of trouble. 2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not. 3 And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee? 4 Who can bring a clean *thing* out of an unclean? not one. 5 Seeing his days *are* determined, the number of his months *are* with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

Hiob, 13, 14.

Das 13. Capitel.

1 Siehe, das hat alles mein Auge gesehen, und mein Ohr gehöret, und hab es verstanden. 2 Was ihr wisset, das weiß ich auch; und bin nicht geringer, denn ihr. 3 Doch wollt ich gerne wider den Allmächtigen reden, und wollte gerne mit Gott rechten. 4 Denn ihr deutet es fälschlich, und seid alle unnütze Aerzte. 5 Wollte Gott, ihr schwieget; so würdet ihr weise. 6 Höret doch meine Strafe, und merket auf die Sache, davon ich rede. 7 Wollt ihr Gott vertheidigen mit Unrecht, und für ihn List brauchen? 8 Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten? 9 Wirds euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meinet ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Menschen tauschet? 10 Er wird euch strafen, wo ihr Person ansehet heimlich. 11 Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervor thun, und seine Furcht wird über euch fallen? 12 Euer Gedächtniß wird verglichen werden der Asche, und euer Rücken wird wie ein Leimenhause sein. 13 Schweiget mir, daß ich rede; es soll mir nichts fehlen. 14 Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen beißen, und meine Seele in meine Hände legen? 15 Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich kanns nicht erwarten; doch will ich meine Wege vor ihm strafen. 16 Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler vor ihn. 17 Höret meine Rede und meine Auslegung vor euren Ohren. 18 Siehe, ich habe das Urtheil schon gefället; ich weiß, daß ich werde gerecht sein. 19 Wer ist, der mit mir rechten will? Aber nun muß ich schweigen und verderben. 20 Zweierlei thu mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen. 21 Laß deine Hand ferne von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht. 22 Rufe mir, ich will dir antworten; oder ich will reden, antworte du mir. 23 Wie viel ist meiner Missethat und Sünden? Laß mich wissen meine Uebertretung und Sünde. 24 Warum verbirgest du dein Antlitz, und hältst mich für deinen Feind? 25 Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein, und einen dürren Halm verfolgen? 26 Denn du schreibest mir an Betrübniß, und willst mich umbringen um der Sünden willen meiner Jugend. 27 Du hast meinen Fuß in Stock gelegt, und hast Acht auf alle meine Pfade, und siehest auf die Fußstapfen meiner Füße. 28 Der ich doch wie ein faul Aas vergehe, und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

Das 14. Capitel.

1 Der Mensch vom Weibe geboren lebt kurze Zeit, und ist voll Unruhe. 2 Gehet auf wie eine Blume, und fällt ab, fleucht wie ein Schatten, und bleibet nicht. 3 Und du thust deine Augen über solchem auf, daß du mich vor dir in das Gericht ziehest. 4 Wer will einen Reinen finden bei denen, da keiner rein ist? 5 Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden stehet bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht übergehen.

JOB. XIII. XIV.

CHAPITRE XIII.

1 VOICI, mon œil a vu toutes ces choses, mon oreille les a entendues, et je les ai comprises. 2 Comme vous les savez, je *les* sais aussi; je ne vous suis pas inférieur. 3 Mais c'est au Tout-puissant que je parlerai, et c'est avec Dieu que je veux débattre ma cause. 4 Car vous, vous inventez des mensonges; vous êtes tous des médecins inutiles. 5 Plût à Dieu que vous demeurassiez tous dans le silence, et ce serait sagesse de votre part. 6 Écoutez donc maintenant mes raisonnements, et soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres. 7 Allègueriez-vous des choses injustes en faveur de Dieu, et diriez-vous pour lui une fausseté? 8 Si vous plaidez la cause de Dieu, ferez-vous acception de sa personne? 9 S'il vous sonde, vous en trouverez-vous bien? Vous jouerez-vous de lui, comme on se joue d'un mortel? 10 Si vous faites acception des personnes, même en secret, certainement il vous censurera. 11 Sa majesté ne vous épouvanterait-elle point? Et sa frayeur ne tomberait-elle point sur vous? 12 Vos maximes *sont* des sentences de poussière, et vos châteaux forts, des châteaux d'argile. 13 Taisez-vous devant moi; que je parle donc, et qu'il m'arrive ce qui devra. 14 Pourquoi porterais-je ma chair entre mes dents, et tiendrais-je mon âme entre mes mains. 15 Voici, qu'il me tue, je ne laisserai pas d'espérer *en lui;* et je défendrai ma conduite en sa présence. 16 Et même, il sera lui-même ma délivrance; tandis que l'hypocrite ne viendra point devant sa face. 17 Écoutez attentivement mes discours, et prêtez l'oreille à ce que je vais vous déclarer. 18 Voici, je vais exposer ma cause; je sais que je serai justifié. 19 Qui est-ce qui veut plaider contre moi? car maintenant, si je suis réduit au silence, je mourrai. 20 Seulement, *ô Dieu*, accorde-moi ces deux choses, *et* alors je ne me cacherai point devant ta face: 21 Retire ta main de dessus moi, et que ta frayeur ne me trouble point. 22 Puis appelle-moi, et je répondrai; ou bien je parlerai, et tu me répondras. 23 Combien ai-je d'iniquités et de péchés? Montre-moi mon crime et mon péché. 24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi? 25 Déploieras-tu tes forces contre une feuille que le vent emporte? Poursuivras-tu du chaume desséché? 26 Puisque tu prononces contre moi des arrêts d'amertume, et que tu me fais porter la peine des péchés de ma jeunesse; 27 Que tu mets mes pieds dans les ceps, que tu observes tous mes chemins, et que tu suis les traces de mes pas. 28 Je m'en vais par pièces comme du bois vermoulu, et comme une robe que la teigne a rongée.

CHAPITRE XIV.

1 L'HOMME né de la femme est de courte durée, et *il est* rassasié de peines. 2 Il s'épanouit comme une fleur, puis il se fane; il s'enfuit comme une ombre qui ne s'arrête point. 3 Cependant tu as ouvert tes yeux sur lui, et tu m'appelles en cause devant toi. 4 Qui peut tirer le pur de l'impur? Personne. 5 Les jours de l'homme sont déterminés; le nombre de ses mois est entre tes mains; tu as fixé ses limites, et il ne les dépassera point.

איוב יד טו

6 שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר
יוֹמוֹ׃ 7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת
וְעוֹד יַחֲלִיף וְיוֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ 8 אִם־
יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־
נָטַע׃ 10 וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם
וְאַיּוֹ׃ 11 אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב
וְיָבֵשׁ׃ 12 וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי
שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃
13 מִי יִתֵּן ׀ בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי
עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃
14 אִם־יָמוּת גֹּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי
אֲיַחֵל עַד־בֹּוא חֲלִיפָתִי׃ 15 תִּקְרָא וְאָנֹכִי
אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ 16 כִּי־עַתָּה
צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא תִשְׁמוֹר עַל־חַטֹּאתִי׃
17 חָתַם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־עֲוֹנִי׃
18 וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק
מִמְּקוֹמוֹ׃ 19 אֲבָנִים ׀ שָׁחֲקוּ מַיִם תְּ יְטֹף
סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבָדְתָּ׃
20 תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּחֲלֹךְ מְשַׁנֶּה פָנָיו
וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ 21 יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ
וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃ 22 אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב
וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃

פרשה טו׃

1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֶחָכָם
יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃
3 הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכֹּן וּמִלִּים לֹא
יוֹעִיל בָּם׃ 4 אַף־אַתָּה תְּפִר יִרְאָה וְתִגְרַע
שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃ 5 כִּי־יְאַלֵּף עֲוֹנְךָ פִיךָ
וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃ 6 יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ
וְלֹא־אָנִי וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃ 7 הֲרִאשׁוֹן
אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ׃
8 הַבְּסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלֶיךָ
חָכְמָה׃ 9 מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע תָּבִין
וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃ 10 גַּם־שָׂב גַּם־יָשִׁישׁ בְּנוּ
כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃ 11 הַמְעַט מִמְּךָ
תַּנְחוּמוֹת אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ׃ 12 מַה־
יִקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃ 13 כִּי־תָשִׁיב
אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין׃ 14 מַה־
אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ 15 הֵן
בְּקִדְשָׁו לֹא יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃

ΙΩΒ, ιδ', ιε'.

6 Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός. 7 Ἔστι γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλείπῃ· 8 Ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ, 9 Ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον. 10 Ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκ ἔτι ἐστί. 11 Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη. 12 Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴν ἀναστῇ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συῤῥαφῇ, καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν. 13 Εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾅδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργή, καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ. 14 Ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ· ὑπομενῶ ἕως πάλιν γένωμαι. 15 Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ. 16 Ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου· 17 Ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλαντίῳ, ἐπεσημήνω δὲ εἴ τι ἄκων παρέβην. 18 Καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, 19 Λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας. 20 Ὦσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο· ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐξαπέστειλας· 21 Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται· 22 Ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφάζ ὁ Θαιμανίτης λέγει 2 Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεῦμα, καὶ ἐνέπλησε πόνον γαστρός, 3 Ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ, καὶ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος; 4 Οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ Κυρίου; 5 Ἔνοχος εἶ ῥήμασι στόματός σου, οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν· 6 Ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ, τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσουσί σου. 7 Τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγεννήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης; 8 Ἢ σύνταγμα Κυρίου ἀκήκοας; ἢ συμβούλῳ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός, εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία· 9 Τί γὰρ οἶδας ὃ οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί συνιεῖς σὺ ὃ οὐ καὶ ἡμεῖς· 10 Καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις. 11 Ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας. 12 Τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου, 13 Ὅτι θυμον ἔῤῥηξας ἔναντι Κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα; 14 Τίς γὰρ ὢν βροτὸς ὅτι ἔσται ἄμεμπτος; ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός, 15 Εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ;

JOB, XIV. XV.

6 Recede paululum ab eo, ut quiescat, donec optata veniat, sicut mercenarii dies ejus. 7 Lignum habet spem: si præcisum fuerit, rursum virescit, et rami ejus pullulant. 8 Si senuerit in terra radix ejus, et in pulvere emortuus fuerit truncus illius, 9 Ad odorem aquæ germinabit, et faciet comam quasi cum primum plantatum est: 10 Homo vero cum mortuus fuerit, et nudatus atque consumptus, ubi quæso est? 11 Quomodo si recedant aquæ de mari, et fluvius vacuefactus arescat: 12 Sic homo cum dormierit, non resurget; donec atteratur cælum, non evigilabit, nec consurget de somno suo. 13 Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me, et abscondas me, donec pertranseat furor tuus, et constituas mihi tempus, in quo recorderis mei? 14 Putasne mortuus homo rursum vivat? cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto donec veniat immutatio mea. 15 Vocabis me, et ego respondebo tibi: operi manuum tuarum porriges dexteram. 16 Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccatis meis. 17 Signasti quasi in sacculo delicta mea, sed curasti iniquitatem meam. 18 Mons cadens defluit, et saxum transfertur de loco suo. 19 Lapides excavant aquæ, et alluvione paulatim terra consumitur: et hominem ergo similiter perdes. 20 Roborasti eum paululum ut in perpetuum transiret: immutabis faciem ejus, et emittes eum. 21 Sive nobiles fuerint filii ejus, sive ignobiles, non intelliget. 22 Attamen caro ejus dum vivet dolebit, et anima illius super semetipso lugebit.

CAPUT XV.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Numquid sapiens respondebit quasi in ventum loquens, et implebit ardore stomachum suum? 3 Arguis verbis eum qui non est æqualis tibi, et loqueris quod tibi non expedit. 4 Quantum in te est, evacuasti timorem, et tulisti preces coram Deo. 5 Docuit enim iniquitas tua os tuum, et imitaris linguam blasphemantium. 6 Condemnabit te os tuum, et non ego: et labia tua respondebunt tibi. 7 Numquid primus homo tu natus es, et ante colles formatus? 8 Numquid consilium Dei audisti, et inferior te erit ejus sapientia? 9 Quid nosti quod ignoremus? quid intelligis quod nesciamus? 10 Et senes et antiqui sunt in nobis, multo vetustiores quam patres tui. 11 Numquid grande est ut consoletur te Deus? sed verba tua prava hoc prohibent. 12 Quid te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans, attonitos habes oculos? 13 Quid tumet contra Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo hujuscemodi sermones? 14 Quid est homo, ut immaculatus sit, et ut justus appareat natus de muliere? 15 Ecce inter sanctos ejus nemo immutabilis, et cæli non sunt mundi in conspectu ejus.

6 Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day. 7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease. 8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground. 9 *Yet* through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant. 10 But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where *is* he? 11 *As* the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up: 12 So man lieth down, and riseth not: till the heavens *be* no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep. 13 O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me! 14 If a man die, shall he live *again?* all the days of my appointed time will I wait, till my change come. 15 Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands. 16 For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin? 17 My transgression *is* sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity. 18 And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place. 19 The waters wear the stones: thou washest away the things which grow *out* of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man. 20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away. 21 His sons come to honour, and he knoweth *it* not; and they are brought low, but he perceiveth *it* not of them. 22 But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

CHAPTER XV.

1 Then answered Eliphaz the Temanite, and said, 2 Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind? 3 Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good? 4 Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God. 5 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou choosest the tongue of the crafty. 6 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee. 7 *Art* thou the first man *that* was born? or wast thou made before the hills? 8 Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself? 9 What knowest thou, that we know not? *what* understandest thou, which *is* not in us? 10 With us *are* both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father. 11 *Are* the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee? 12 Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at, 13 That thou turnest thy spirit against God, and lettest *such* words go out of thy mouth? 14 What *is* man, that he should be clean? and *he which is* born of a woman, that he should be righteous? 15 Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

Hiob, 14, 15.

6 Thue dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Taglöhner wartet. 7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder verändere; und seine Schößlinge hören nicht auf. 8 Ob seine Wurzel in der Erde veraltet, und sein Stamm in dem Staube erstirbt; 9 So grünet er doch wieder vom Geruch des Wassers, und wächst daher, als wäre er gepflanzet. 10 Wo ist aber ein Mensch, wenn er todt und umkommen und dahin ist? 11 Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versieget und vertrocknet: 12 So ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, so lange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden. 13 Ach, daß du mich in der Hölle verdeckest und verbärgest, bis dein Zorn sich lege, und setzest mir ein Ziel, daß du an mich denkest! 14 Meinest du, ein todter Mensch werde wieder leben? Ich harre täglich, dieweil ich streite, bis daß meine Veränderung komme; 15 Daß du wollest mir rufen, und ich dir antworten, und wollest das Werk deiner Hände nicht ausschlagen. 16 Denn du hast schon meine Gänge gezählet; aber du wollest ja nicht Acht haben auf meine Sünde. 17 Du hast meine Uebertretung in einem Bündlein versiegelt, und meine Missethat zusammen gefasset. 18 Zerfällt doch ein Berg und vergehet, und ein Fels wird von seinem Ort versetzt. 19 Wasser wäschet Steine weg, und die Tropfen flößen die Erde weg; aber des Menschen Hoffnung ist verloren. 20 Denn du stößest ihn gar um, daß er dahin fähret; veränderst sein Wesen, und lässest ihn fahren. 21 Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie geringe sind, deß wird er nicht gewahr. 22 Weil er das Fleisch an sich trägt, muß er Schmerzen haben; und weil seine Seele noch bei ihm ist, muß er Leide tragen.

Das 15. Capitel.

1. Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach: 2 Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden, und seinen Bauch so blähen mit losen Reden? 3 Du strafest mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist kein nütze. 4 Du hast die Furcht fahren lassen, und redest zu verächtlich vor Gott. 5 Denn deine Missethat lehret deinen Mund also, und hast erwählet eine schalkhaftige Zunge. 6 Dein Mund wird dich verdammen, und nicht ich; deine Lippen sollen dir antworten. 7 Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügeln empfangen? 8 Hast du Gottes heimlichen Rath gehöret? und ist die Weisheit selbst geringer, denn du? 9 Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehest du, das nicht bei uns sei? 10 Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben, denn deine Väter. 11 Sollten Gottes Tröstungen so geringe vor dir gelten? Aber du hast irgend noch ein heimlich Stück bei dir. 12 Was nimmt dein Herz vor? was siehest du so stolz? 13 Was setzt sich dein Muth wider Gott, daß du solche Rede aus deinem Munde lässest? 14 Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der vom Weibe geboren ist? 15 Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die Himmel sind nicht rein vor ihm.

6 Retire-toi de lui, afin qu'il ait du relâche, jusqu'à ce qu'il ait achevé sa journée, semblable au mercenaire. 7 Car si l'arbre est coupé, il y a de l'espérance: il poussera encore, et ne manquera pas de rejetons. 8 Quoique sa racine ait vieilli dans la terre, et que son tronc soit mort dans la poussière, 9 Dès qu'il sentira l'eau, il refleurira, et produira du fruit comme l'arbre nouvellement planté. 10 Mais l'homme meurt, et perd toute sa force; l'homme expire, et puis où est-il? 11 *Comme* s'écoulent les eaux d'un lac, et comme une rivière se dessèche et tarit; 12 Ainsi l'homme se couche, et ne se relève point jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux. Il ne se réveillera point, et ne sera point rappelé de son sommeil. 13 O si tu me cachais dans le sépulcre, si tu m'y mettais à couvert, jusqu'à ce que ta colère fût passée, et si tu me donnais un terme, après lequel tu te souviendrais de moi! 14 Si l'homme meurt, revivra-t-il? Tous les jours de mon combat, j'attendrai qu'il m'arrive du changement. 15 Tu appellerais, et je te répondrais; tu désirerais l'ouvrage de tes mains. 16 Mais maintenant tu comptes mes pas, et tu observes tous mes péchés. 17 Mes péchés sont scellés comme dans un sac, et tu as mis mes iniquités l'une sur l'autre. 18 Certes la montagne tombe et s'éboule, le rocher est transporté de sa place, 19 Les eaux usent les pierres, et entraînent dans leur débordement la poussière de la terre, avec tout ce qu'elle a produit: *c'est* ainsi *que* tu fais périr l'attente du mortel. 20 Tu te montres toujours plus fort que lui, et il s'en va; tu changes sa face et tu l'envoies loin de toi. 21 Ses enfants seront riches, et il n'en saura rien; ou ils seront abaissés, et il ne s'en souciera point. 22 Cependant sur lui, sa chair souffrira, et en lui, son âme s'affligera.

CHAPITRE XV.

1 Alors Éliphas de Téman prit la parole, et dit: 2 Un homme sage répondra-t-il par une science qui *n'est que* du vent, et remplira-t-il sa poitrine du vent d'Orient? 3 Disputera-t-il avec des discours qui ne servent de rien, et avec des paroles dont on ne peut tirer aucun profit? 4 Certainement tu abolis la crainte *de Dieu*, et tu anéantis la prière qu'on doit présenter à Dieu. 5 En effet, ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage de l'homme trompeur. 6 C'est ta bouche qui te condamne, et non pas moi; ce sont tes lèvres *qui* témoignent contre toi. 7 Es-tu né le premier des hommes, ou as-tu été formé avant les montagnes? 8 As-tu été instruit dans le conseil secret de Dieu, et as-tu absorbé *en toi* la sagesse? 9 Que sais-tu que nous ne sachions pas; quelle connaissance as-tu que nous n'ayons aussi? 10 Parmi nous aussi, il y a des hommes à cheveux blancs, et des gens d'une fort grande vieillesse. Il y en a dont les jours sont plus anciens que *ceux de* ton père. 11 Les consolations de Dieu te semblent-elles trop petites, et ne parlent-elles pas assez haut devant toi? 12 Qu'est-ce qui t'ôte le cœur, et pourquoi tes yeux sont-ils égarés? 13 Pourquoi pousses-tu ton souffle contre Dieu, et fais-tu sortir de ta bouche de tels discours? 14 Qu'est-ce que le mortel, pour être pur, et celui qui est né de la femme, pour être juste? 15 Voici, Dieu ne s'assure point sur ses saints, et le ciel n'est pas pur à ses yeux.

איוב טו טז

16 אַף כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם
עַוְלָה׃ 17 אַחַוְךָ שְׁמַע־לִי וַאֲשֶׁר־חָזִיתִי
וַאֲסַפְּרָה׃ 18 אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא כִחֲדוּ
מֵאֲבוֹתָם׃ 19 לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ
וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃ 20 כָּל־יְמֵי רָשָׁע
הוּא מְחֹלָל וּמִסְפַּר שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃
21 קוֹל־פְּחָדִים בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃
22 לֹא־יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפְיוֹ הוּא
אֱלִי־חָרֶב׃ 23 נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה הוּא יָדַע ו
כִּי־נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם חֹשֶׁךְ׃ 24 יְבַעֲתֻהוּ צַר
וּמְצוּקָה תְּתַקְּפֵהוּ כְּמֶלֶךְ ו עָתִיד לַכִּידוֹר׃
25 כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־שַׁדַּי יִתְנַבָּר׃
26 יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בְּגֵבִי מְגִנָּיו׃
27 כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ פִּימָה
עֲלֵי־כֶסֶל׃ 28 וַיִּשְׁכֹּן ו עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים
לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לִנְלִים׃
29 לֹא־יֵעָשֵׁר וְלֹא־יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה
לָאָרֶץ מִקְנֵהֶם׃ 30 לֹא־יָסוּר ו מִנֵּי־חֹשֶׁךְ
יוֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃
31 אַל־יַאֲמֵן בַּשָּׁוְא נִתְעֶה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה
תְמוּרָתוֹ׃ 32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכַפָּתוֹ לֹא
יְעֻנָּנָה׃ 33 יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשֵּׁל כַּזַּיִת
נִצָּתוֹ׃ 34 כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד
וְאֵשׁ אָכְלָה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃ 35 הָרָה עָמָל
וְיָלַד אָוֶן וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃

פרשה טז׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 שָׁמַעְתִּי כָאֵלֶּה
רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃ 3 הֲקֵץ לְדִבְרֵי
רוּחַ אוֹ מַה־יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃ 4 גַּם ו
אֲנִכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ יֶשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת
נַפְשִׁי אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה
עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃ 5 אֲאַמְּצֶכֶם בְּמוֹ־פִי וְנִיד
שְׂפָתַי יַחְשׂךְ׃ 6 אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ
כְּאֵבִי וְאִם־חָדַלְתִּי מַה־מִּנִּי יֵהָלֵךְ׃ 7 אַךְ־עַתָּה
הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ 8 וַתִּקְמְטֵנִי
לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי לְכַחְשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃
9 אַפּוֹ טָרַף ו וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
צָרִי ו יְלַטּוֹשׁ עֵינָיו לִי׃ 10 פָּעֲרוּ עָלַי ו
בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לֶחְיִ יַחַד עָלַי
יִתְמַלְאוּ׃ 11 יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־יְדֵי
רְשָׁעִים יַרְטֵנִי׃ 12 שַׁלְוָ הָיִיתִי ו וַיְפַרְפְּרֵנִי
וְאֹחֵז בְּעָרְפִּי וַיְנַפְּצֵנִי וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃

ΙΩΒ, ε', ις'.

16 Ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ, πίνων
ἀδικίας ἴσα ποτῷ. 17 Ἀναγγελῶ δέ σοι, ἄκουέ
μου, ἃ δὴ ἑώρακα ἀναγγελῶ σοι, 18 Ἃ σοφοὶ
ἐροῦσιν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν· 19 Αὐτοῖς
μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ'
αὐτούς. 20 Πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη
δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ, 21 Ὁ δὲ φόβος
αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ· ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν,
ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή. 22 Μὴ πιστευέτω ἀπο-
στραφῆναι ἀπὸ σκότους· ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς
χεῖρας σιδήρου, 23 Κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα
γυψίν· οἶδε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα.
24 Ἡμέρα δὲ σκοτεινὴ αὐτὸν στροβήσει, ἀνάγκη
δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς
πρωτοστάτης πίπτων· 25 Ὅτι ἦρκε χεῖρας ἐναν-
τίον τοῦ Κυρίου, ἔναντι δὲ Κυρίου παντοκράτορος
ἐτραχηλίασεν, 26 Ἔδραμε δὲ ἐναντίον αὐτοῦ
ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ· 27 Ὅτι
ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ
ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων. 28 Αὐλισθείη
δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους·
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται. 29 Οὔτε
μὴ πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·
οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν, 30 Οὐδὲ μὴ
ἐκφύγῃ τὸ σκότος· τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι
ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος. 31 Μὴ
πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·
32 Ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ
ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ· 33 Τρυγηθείη δὲ
ὡς ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.
34 Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύ-
σει οἴκους δωροδεκτῶν. 35 Ἐν γαστρὶ δὲ λήψεται
ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά, ἡ δὲ κοιλία
αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

ΚΕΦ. ις'.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Ἀκήκοα τοιαῦτα
πολλά, παρακλήτορες κακῶν πάντες. 3 Τί γὰρ
μὴ τάξις ἐστὶ ῥήμασι πνεύματος; ἢ τί παρενοχλή-
σει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ; 4 Κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω.
Εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς, εἶτ'
ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασι, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν
κεφαλήν. 5 Εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου,
κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι. 6 Ἐὰν γὰρ
λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα· ἐὰν δὲ καὶ
σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι; 7 Νῦν δὲ
κατάκοπόν με πεποίηκε μωρὸν σεσηπότα, καὶ
ἐπελάβου μου· 8 Εἰς μαρτύριον ἐγενήθη, καὶ
ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου, κατὰ πρόσωπόν
μου ἀνταπεκρίθη. 9 Ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέ
με, ἐβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας, βέλη πειρατῶν
αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσαν. 10 Ἀκίσιν ὀφθαλμῶν
ἐνήλατο, ὀξεῖ ἔπαισέ με εἰς τὰ γόνατα, ὁμοθυμαδὸν
δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί. 11 Παρέδωκε γάρ με ὁ
Κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκων, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν
ἐῤῥιψέ με. 12 Εἰρηνεύοντα διεσκέδασέ με· λαβών
με τῆς κόμης διέτιλε, κατέστησέ με ὥσπερ σκοπόν.

JOB, XV. XVI.

16 Quanto magis abominabilis et inutilis
homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem?
17 Ostendam tibi, audi me: quod vidi nar-
rabo tibi. 18 Sapientes confitentur, et non
abscondunt patres suos. 19 Quibus solis data
est terra, et non transivit alienus per eos.
20 Cunctis diebus suis impius superbit, et
numerus annorum incertus est tyrannidis ejus.
21 Sonitus terroris semper in auribus illis: et
cum pax sit, ille semper insidias suspicatur.
22 Non credit quod reverti possit de tenebris
ad lucem, circumspectans undique gladium.
23 Cum se moverit ad quærendum panem,
novit quod paratus sit in manu ejus tenebra-
rum dies. 24 Terrebit eum tribulatio, et
angustia vallabit eum, sicut regem qui præ-
paratur ad prœlium. 25 Tetendit enim
adversus Deum manum suam, et contra Omni-
potentem roboratus est. 26 Cucurrit adversus
eum erecto collo, et pingui cervice armatus
est. 27 Operuit faciem ejus crassitudo, et de
lateribus ejus arvina dependet. 28 Habitavit
in civitatibus desolatis, et in domibus desertis,
quæ in tumulos sunt redactæ. 29 Non dita-
bitur, nec perseverabit substantia ejus, nec
mittet in terra radicem suam. 30 Non
recedet de tenebris: ramos ejus arefaciet
flamma, et auferetur spiritu oris sui. 31 Non
credet frustra errore deceptus, quod aliquo
pretio redimendus sit. 32 Antequam dies
ejus impleantur, peribit: et manus ejus
arescent. 33 Lædetur quasi vinea in primo
flore botrus ejus, et quasi oliva projiciens
florem suum. 34 Congregatio enim hypocritæ
sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum,
qui munera libenter accipiunt. 35 Concepit
dolorem, et peperit iniquitatem, et uterus
ejus præparat dolos.

CAPUT XVI.

1 Respondens autem Job, dixit: 2 Audivi
frequenter talia, consolatores onerosi omnes
vos estis. 3 Numquid habebunt finem verba
ventosa? aut aliquid tibi molestum est si
loquaris? 4 Poteram et ego similia vestri
loqui: atque utinam esset anima vestra pro
anima mea: consolarer et ego vos sermoni-
bus, et moverem caput meum super vos:
5 Roborarem vos ore meo: et moverem labia
mea, quasi parcens vobis. 6 Sed quid agam?
si locutus fuero, non quiescet dolor meus: et
si tacuero, non recedet a me. 7 Nunc autem
oppressit me dolor meus, et in nihilum redacti
sunt omnes artus mei. 8 Rugæ meæ testi-
monium dicunt contra me, et suscitatur falsi-
loquus adversus faciem meam contradicens
mihi. 9 Collegit furorem suum in me,
et comminans mihi, infremuit contra me
dentibus suis: hostis meus terribilibus
oculis me intuitus est. 10 Aperuerunt
super me ora sua, et exprobrantes percus-
serunt maxillam meam, satiati sunt pœnis
meis. 11 Conclusit me Deus apud ini-
quum, et manibus impiorum me tradidit.
12 Ego ille quondam opulentus, repente
contritus sum: tenuit cervicem meam, con-
fregit me, et posuit me sibi quasi in signum.

JOB, XV. XVI.

16 How much more abominable and filthy *is* man, which drinketh iniquity like water? 17 I will shew thee, hear me; and that *which* I have seen I will declare; 18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid *it:* 19 Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them. 20 The wicked man travaileth with pain all *his* days, and the number of years is hidden to the oppressor. 21 A dreadful sound *is* in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him. 22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword. 23 He wandereth abroad for bread, *saying*, Where *is it?* he knoweth that the day of darkness is ready at his hand. 24 Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle. 25 For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty. 26 He runneth upon him, *even* on *his* neck, upon the thick bosses of his bucklers: 27 Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on *his* flanks. 28 And he dwelleth in desolate cities, *and* in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps. 29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth. 30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away. 31 Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence. 32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green. 33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive. 34 For the congregation of hypocrites *shall be* desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery. 35 They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

CHAPTER XVI.

1 THEN Job answered and said, 2 I have heard many such things: miserable comforters *are* ye all. 3 Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest? 4 I also could speak as ye *do:* if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you. 5 *But* I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should asswage *your grief.* 6 Though I speak, my grief is not asswaged: and *though* I forbear, what am I eased? 7 But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company. 8 And thou hast filled me with wrinkles, *which* is a witness *against me:* and my leanness rising up in me beareth witness to my face. 9 He teareth *me* in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me. 10 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me. 11 God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked. 12 I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken *me* by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

Hiob, 15, 16.

16 Wie viel mehr ein Menſch, der ein Greuel und ſchnöde iſt, der Unrecht ſäuft wie Waſſer. 17 Ich will dirs zeigen, höre mir zu; und will dir erzählen, was ich geſehen habe; 18 Was die Weiſen geſagt haben, und ihren Vätern nicht verholen geweſen iſt, 19 Welchen allein das Land gegeben iſt, daß kein Fremder durch ſie gehen muß. 20 Der Gottloſe bebet ſein Lebenlang, und dem Tyrannen iſt die Zahl ſeiner Jahre verborgen. 21 Was er höret, das ſchrecket ihn, und wenns gleich Friede iſt, fürchtet er ſich, der Verderber komme; 22 Glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und verſiehet ſich immer des Schwerts. 23 Er zeucht hin und her nach Brod; und dünket ihn immer, die Zeit ſeines Unglücks ſei vorhanden. 24 Angſt und Noth ſchrecken ihn, und ſchlagen ihn nieder, als ein König mit einem Heer. 25 Denn er hat ſeine Hand wider Gott geſtrecket, und wider den Allmächtigen ſich geſträubet. 26 Er läuft mit dem Kopf an ihn, und ficht halsſtarriglich wider ihn. 27 Er brüſtet ſich wie ein fetter Wanſt, und macht ſich fett und dick. 28 Er wird aber wohnen in verſtörten Städten, da keine Häuſer ſind, ſondern auf einem Haufen liegen. 29 Er wird nicht reich bleiben, und ſein Gut wird nicht beſtehen, und ſein Glück wird ſich nicht ausbreiten im Lande. 30 Unfall wird nicht von ihm laſſen. Die Flamme wird ſeine Zweige verdorren, und durch den Odem ihres Mundes ihn wegfreſſen. 31 Er wird nicht beſtehen, denn er iſt in ſeinem eitlen Dünkel betrogen, und eitel wird ſein Lohn werden. 32 Er wird ein Ende nehmen, wenns ihm uneben iſt, und ſein Zweig wird nicht grünen. 33 Er wird abgeriſſen werden, wie eine unzeitige Traube vom Weinſtock, und wie ein Oelbaum ſeine Blüthe abwirft. 34 Denn der Heuchler Verſammlung wird einſam bleiben; und das Feuer wird die Hütten freſſen, die Geſchenke nehmen. 35 Er gehet ſchwanger mit Unglück, und gebiert Mühe, und ihr Bauch bringet Fehl.

Das 16. Capitel.

1 Hiob antwortete, und ſprach: 2 Ich habe ſolches oft geböret. Ihr ſeid allzumal leidige Tröſter. 3 Wollen die loſen Worte kein Ende haben? oder was macht dich ſo frech, alſo zu reden? 4 Ich könnte auch wohl reden, wie ihr. Wollte Gott, eure Seele wäre an meiner Seele Statt; ich wollt auch mit Worten an euch ſetzen, und mein Haupt alſo über euch ſchütteln. 5 Ich wollt euch ſtärken mit dem Munde, und mit meinen Lippen tröſten. 6 Aber wenn ich ſchon rede, ſo ſchonet mein der Schmerz nicht; laſſe ichs anſtehen, ſo gehet er nicht von mir. 7 Nun aber macht er mich müde, und verſtöret alles, was ich bin. 8 Er hat mich runzlicht gemacht, und zeuget wider mich; und mein Widerſprecher lehnet ſich wider mich auf, und antwortet wider mich. 9 Sein Grimm reißet, und der mir gram iſt, beißet die Zähne über mich zuſammen; mein Widerſacher funkelt mit ſeinen Augen auf mich. 10 Sie haben ihren Mund aufgeſperret wider mich, und haben mich ſchmählich auf meine Backen geſchlagen; ſie haben ihren Muth mit einander an mir gekühlet. 11 Gott hat mich übergeben dem Ungerechten, und hat mich in der Gottloſen Hände laſſen kommen. 12 Ich war reich, aber er hat mich zu nichte gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerſtoßen, und hat mich ihm zum Ziel aufgerichtet.

JOB, XV. XVI.

16 Et combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et impur? 17 Écoute-moi, je t'enseignerai, et je te raconterai ce que j'ai vu; 18 Ce que les sages ont *reçu* de leurs pères, ils ne l'ont point caché; 19 C'est à eux seuls que la terre a été donnée, et nul étranger n'a passé parmi eux. 20 Le méchant est en travail d'enfant tous les jours de sa vie; et un *petit* nombre d'années est réservé à l'homme violent. 21 Un cri de frayeur *est* dans ses oreilles; au milieu de la paix, le destructeur se jette sur lui. 22 Il ne croit pas pouvoir sortir des ténèbres, et il est toujours menacé de l'épée. 23 Il court après le pain: Où y en a-t-il? Il sait que le jour des ténèbres est prêt: il est dans sa main. 24 L'angoisse et l'adversité l'épouvantent, et elles l'assiégent comme un roi préparé pour le combat; 25 Parce qu'il a élevé sa main contre Dieu, et qu'il s'est roidi contre le Tout-puissant. 26 Il court contre lui, le cou tendu, armé de l'épaisseur de ses boucliers. 27 Car son visage est couvert de graisse, et ses reins en sont chargés. 28 C'est pourquoi il habitera les villes détruites, et des maisons où il ne demeure plus personne, qui sont réduites en monceaux de pierres. 29 Et il ne sera pas riche; car ses biens ne subsisteront point, et ses acquisitions ne s'étendront point sur la terre. 30 Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme dessèchera ses rameaux. Dieu le renversera par le souffle de sa bouche. 31 Qu'il ne s'assure *donc* point sur la vanité qui l'a séduit, car sa récompense sera la vanité. 32 C'en sera fait de lui avant son temps; ses branches ne reverdiront point. 33 Son fruit, comme celui de la vigne, périra avant sa maturité; et sa fleur tombera comme celle de l'olivier. 34 Car la bande des hypocrites sera solitaire; le feu dévorera les tentes *de ceux qui reçoivent des* présents. 35 Ils conçoivent le travail, et ils enfantent le tourment; leur sein est plein de fraude.

CHAPITRE XVI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 J'ai souvent entendu de pareils discours; vous *êtes* tous des consolateurs fâcheux. 3 N'y aura-t-il point de fin à ces vaines paroles, et qu'est-ce qui t'enhardit à répliquer ainsi? 4 Parlerais-je comme vous faites, si vous étiez à ma place? amasserais-je des paroles contre vous, et branlerais-je contre vous ma tête? 5 Je vous fortifierais par mes discours, et la parole de mes lèvres soulagerait *votre douleur.* 6 Si je parle, ma douleur n'en sera point soulagée; et si je me tais, elle ne s'éloignera pas de moi. 7 Certes, le SEIGNEUR m'a maintenant accablé. *Ô Dieu,* tu as désolé toute ma famille; 8 Tu m'as couvert de rides qui attestent mes souffrances; et ma maigreur, qui se voit sur ma face, en rend témoignage. 9 Sa fureur *m'*a déchiré, il s'est déclaré mon ennemi, il grince des dents contre moi; devenu mon ennemi, il étincelle des yeux contre moi. 10 Ils ouvrent leurs bouches contre moi, ils frappent ma joue avec outrage, ils s'unissent contre moi. 11 Dieu m'a livré au pervers; il m'a fait tomber entre les mains des impies. 12 J'étais tranquille, et il m'a agité; il m'a saisi par la nuque, et m'a brisé; et il a fait de moi le but de ses flèches.

איוב טז יז יח

13 יָסֹבּוּ עָלַי ׀ רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא
יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ 14 יִפְרְצֵנִי
פֶרֶץ עַל־פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ 15 שַׂק
תָּפַרְתִּי עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃
16 פָּנַי חֲמַרְמְרֻהּ מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי
צַלְמָוֶת׃ 17 עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי
זַכָּה׃ 18 אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי
מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃ 19 גַּם־עַתָּה הִנֵּה בַשָּׁמַיִם
עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ 20 מְלִיצַי רֵעַי
אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ 21 וְיוֹכַח לְגֶבֶר
עִם־אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ 22 כִּי־שְׁנוֹת
מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֶהֱלֹךְ׃

פרשה יז׃

1 רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃
2 אִם־לֹא הֲתֻלִּים עִמָּדִי וּבְהַמֹּרוֹתָם תָּלַן
עֵינִי׃ 3 שִׂימָה נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ מִי־הוּא
לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃ 4 כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל
עַל־כֵּן לֹא תְרוֹמֵם׃ 5 לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים
וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶינָה׃ 6 וְהִצִּיגֵנִי לִמְשֹׁל
עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃ 7 וַתֵּכַהּ
מִכַּעַשׂ עֵינִי וְיֹצְרֵי כַּצֵּל כֻּלָּם׃ 8 יָשֹׁמּוּ
יְשָׁרִים עַל־זֹאת וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃
9 וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ וּטְהַר־יָדַיִם יֹסִיף
אֹמֶץ׃ 10 וְאֻלָּם כֻּלָּם תָּשׁוּבוּ וּבֹאוּ נָא
וְלֹא־אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃ 11 יָמַי עָבְרוּ זִמּוֹתַי
נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לִבְבִי׃ 12 לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ
אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ 13 אִם־אֲקַוֶּה
שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃
14 לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי
לָרִמָּה׃ 15 וְאַיֵּה אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי
יְשׁוּרֶנָּה׃ 16 בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד
עַל־עָפָר נָחַת׃

פרשה יח׃

1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃ 2 עַד־אָנָה ׀
תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃
3 מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃
4 טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אָרֶץ
וְיֶעְתַּק צוּר מִמְּקוֹמוֹ׃ 5 גַּם אוֹר רְשָׁעִים
יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ 6 אוֹר חָשַׁךְ
בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃ 7 יִצְרוּ צַעֲדֵי
אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ 8 כִּי־שֻׁלַּח
בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃

ΙΩΒ, ιϛ', ιζ', ιη'.

18 Ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου, οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου· 14 Κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρὸς μὲ δυνάμενοι· 15 Σάκκον ἔῤῥαψαν ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη. 16 Ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά· 17 Ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσί μου, εὐχὴ δέ μου καθαρά. 18 Γῆ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου. 19 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις. 20 Ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς Κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός. 21 Εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι Κυρίου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ. 22 Ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκασιν, ὁδῷ δὲ ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι

ΚΕΦ. ιζ'.

1 Ὀλεκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω. 2 Λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας; 3 Ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι· τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρί μου συνδεθήτω. 4 Ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς. 5 Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δὲ ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν. 6 Ἔθου δέ με θρύλλημα ἐν ἔθνεσι, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην· 7 Πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου, πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων. 8 Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη· 9 Σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος. 10 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε καὶ δεῦτε δή, οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές. 11 Αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἐῤῥάγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου· 12 Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους. 13 Ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή. 14 Θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν. 15 Ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι; 16 Ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ᾅδην καταβήσονται; ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

ΚΕΦ. ιη'.

1 Ὑπολαβων δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει 2 Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν. 3 Διὰ τί δὲ ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου; 4 Κέχρηταί σοι ὀργή. Τί γάρ· ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἡ ὑπ' οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων; 5 Καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ. 6 Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται. 7 Θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή. 8 Ἐμβέβληται δὲ ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι, ἐν δικτύῳ ἑλιχθείη.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 Circumdedit me lanceis suis, convulneravit lumbos meos, non pepercit, et effudit in terra viscera mea. 14 Concidit me vulnere super vulnus, irruit in me quasi gigas. 15 Saccum consui super cutem meam, et operui cinere carnem meam. 16 Facies mea intumuit a fletu, et palpebræ meæ caligaverunt. 17 Hæc passus sum absque iniquitate manus meæ, cum haberem mundas ad Deum preces. 18 Terra ne operias sanguinem meum, neque inveniat in te locum latendi clamor meus. 19 Ecce enim in cælo testis meus, et conscius meus in excelsis. 20 Verbosi amici mei: ad Deum stillat oculus meus. 21 Atque utinam sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judicatur filius hominis cum collega suo! 22 Ecce enim breves anni transeunt, et semitam, per quam non revertar, ambulo.

CAPUT XVII.

1 Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sepulchrum. 2 Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus. 3 Libera me Domine, et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet contra me. 4 Cor eorum longe fecisti a disciplina, propterea non exaltabuntur. 5 Prædam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus deficient. 6 Posuit me quasi in proverbium vulgi, et exemplum sum coram eis. 7 Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in nihilum redacta sunt. 8 Stupebunt justi super hoc, et innocens contra hypocritam suscitabitur. 9 Et tenebit justus viam suam, et mundis manibus addet fortitudinem. 10 Igitur omnes vos convertimini, et venite, et non inveniam in vobis ullum sapientem. 11 Dies mei transierunt, cogitationes meæ dissipatæ sunt, torquentes cor meum. 12 Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. 13 Si sustinuero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum. 14 Putredini dixi: Pater meus es; mater mea, et soror mea, vermibus. 15 Ubi est ergo nunc præstolatio mea, et patientiam meam quis considerat? 16 In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne saltem ibi erit requies mihi?

CAPUT XVIII.

1 Respondens autem Baldad Suhites, dixit: 2 Usque ad quem finem verba jactabitis? intelligite prius, et sic loquamur. 3 Quare reputati sumus ut jumenta, et sorduimus coram vobis? 4 Qui perdis animam tuam in furore tuo, numquid propter te derelinquetur terra, et transferentur rupes de loco suo? 5 Nonne lux impii extinguetur, nec splendebit flamma ignis ejus? 6 Lux obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna, quæ super eum est, extinguetur. 7 Arctabuntur gressus virtutis ejus, et præcipitabit eum consilium suum. 8 Immisit enim in rete pedes suos, et in maculis ejus ambulat

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground. 14 He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant. 15 I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust. 16 My face is foul with weeping, and on my eyelids *is* the shadow of death; 17 Not for *any* injustice in mine hands: also my prayer *is* pure. 18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place. 19 Also now, behold, my witness *is* in heaven, and my record *is* on high. 20 My friends scorn me: *but* mine eye poureth out *tears* unto God. 21 O that one might plead for a man with God, as a man *pleadeth* for his neighbour! 22 When a few years are come, then I shall go the way *whence* I shall not return.

CHAPTER XVII.

1 My breath is corrupt, my days are extinct, the graves *are ready* for me. 2 *Are there* not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation? 3 Lay down now, put me in a surety with thee; who *is* he *that* will strike hands with me? 4 For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt *them*. 5 He that speaketh flattery to *his* friends, even the eyes of his children shall fail. 6 He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret. 7 Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members *are* as a shadow. 8 Upright *men* shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite. 9 The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger. 10 But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find *one* wise *man* among you. 11 My days are past, my purposes are broken off, *even* the thoughts of my heart. 12 They change the night into day: the light *is* short because of darkness. 13 If I wait, the grave *is* mine house: I have made my bed in the darkness. 14 I have said to corruption, Thou *art* my father: to the worm, *Thou art* my mother, and my sister. 15 And where *is* now my hope? as for my hope, who shall see it? 16 They shall go down to the bars of the pit, when *our* rest together *is* in the dust.

CHAPTER XVIII.

1 Then answered Bildad the Shuhite, and said, 2 How long *will it be ere* ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak. 3 Wherefore are we counted as beasts, *and* reputed vile in your sight? 4 He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place? 5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine. 6 The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him. 7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down. 8 For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

Hiob, 16, 17, 18.

13 Er hat mich umgeben mit ſeinen Schützen, er hat meine Nieren geſpalten, und nicht verſchonet, er hat meine Galle auf die Erde geſchüttet. 14 Er hat mir eine Wunde über die andere gemacht; er iſt an mich gelaufen, wie ein Gewaltiger. 15 Ich habe einen Sack um meine Haut genähet, und habe mein Horn in den Staub gelegt. 16 Mein Antlitz iſt geſchwollen von Weinen, und meine Augenlieder ſind verdunkelt; 17 Wiewohl kein Frevel in meiner Hand iſt, und mein Gebet iſt rein. 18 Ach, Erde, verdecke mein Blut nicht! und mein Geſchrei müſſe nicht Raum finden! 19 Auch ſiehe da, mein Zeuge iſt im Himmel; und der mich kennet, iſt in der Höhe. 20 Meine Freunde ſind meine Spötter; aber mein Auge thränet zu Gott. 21 Wenn ein Mann könnte mit Gott rechten, wie ein Menſchenkind mit ſeinem Freunde! 22 Aber die beſtimmten Jahre ſind kommen; und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wieder kommen werde.

Das 17. Capitel.

1 Mein Odem iſt ſchwach, und meine Tage ſind abgekürzt, das Grab iſt da. 2 Niemand iſt von mir getäuſchet, noch muß mein Auge darum bleiben in Betrübniß. 3 Ob du gleich einen Bürgen für mich wollteſt; wer will für mich geloben? 4 Du haſt ihrem Herzen den Verſtand verborgen, darum wirſt du ſie nicht erhöhen. 5 Er rühmet wohl ſeinen Freunden die Ausbeute; aber ſeiner Kinder Augen werden verſchmachten. 6 Er hat mich zum Sprüchwort unter den Leuten geſetzt, und muß ein Wunder unter ihnen ſein. 7 Meine Geſtalt iſt dunkel worden vor Trauern, und alle meine Glieder ſind wie ein Schatten. 8 Darüber werden die Gerechten übel ſehen, und die Unſchuldigen werden ſich ſetzen wider die Heuchler. 9 Der Gerechte wird ſeinen Weg behalten, und der von reinen Händen wird ſtark bleiben. 10 Wohlan, ſo kehret euch alle her, und kommt; ich werde doch keinen Weiſen unter euch finden. 11 Meine Tage ſind vergangen, meine Anſchläge ſind zertrennet, die mein Herz beſeſſen haben. 12 Und haben aus der Nacht Tag gemacht, und aus dem Tage Nacht. 13 Wenn ich gleich lange harre, ſo iſt doch die Hölle mein Haus, und im Finſterniß iſt mein Bette gemacht. 14 Die Verweſung heiße ich meinen Vater, und die Würmer meine Mutter und meine Schweſter. 15 Was ſoll ich harren? und wer achtet mein Hoffen? 16 Hinunter in die Hölle wird es fahren, und wird mit mir im Staube liegen.

Das 18. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und ſprach: 2 Wann wollt ihr der Rede ein Ende machen? Merket doch, darnach wollen wir reden. 3 Warum werden wir geachtet wie Vieh, und ſind ſo unrein vor euren Augen? 4 Willſt du vor Bosheit berſten? Meineſt du, daß um deinetwillen die Erde verlaſſen werde, und der Fels von ſeinem Ort verſetzt werde? 5 Auch wird das Licht der Gottloſen verlöſchen, und der Funke ſeines Feuers wird nicht leuchten. 6 Das Licht wird finſter werden in ſeiner Hütte, und ſeine Leuchte über ihm verlöſchen. 7 Die Zugänge ſeiner Habe werden ſchmal werden, und ſein Anſchlag wird ihn fällen. 8 Denn er iſt mit ſeinen Füßen in Strick gebracht, und wandelt im Netze.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 Ses archers m'ont environné; il me perce les reins, et ne m'épargne point; il répand mes entrailles sur la terre. 14 Il m'a accablé en me faisant plaie sur plaie; il a couru sur moi comme un géant. 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai couvert ma tête de poussière. 16 Mon visage est devenu rouge à force de pleurs, et l'ombre de la mort est sur mes paupières; 17 Quoiqu'il n'y ait point d'iniquité en mes mains, et que ma prière soit pure. 18 Ô terre, ne cache point mon sang et qu'il n'y ait point d'obstacle à mon cri. 19 Mais maintenant, voici, mon témoin est aux cieux, mon témoin est dans les lieux hauts. 20 Mes amis me raillent; mais j'élève vers Dieu mon œil plein de larmes. 21 Ô si l'homme raisonnait avec Dieu comme un homme avec son intime ami! 22 Car les années qui me sont comptées passent, et j'entre dans un chemin par lequel je ne reviendrai plus.

CHAPITRE XVII.

1 Mon haleine s'épuise, mes jours s'éteignent. *Il n'est plus* pour moi *que* le sépulcre. 2 Certes, il n'y a que des railleurs auprès de moi, et mon œil veille toute la nuit sur les chagrins qu'ils me font. 3 Pose donc *un gage*, et sois ma caution auprès de toi; qui est-ce qui touchera dans la main pour moi? 4 Car tu as caché à leur cœur l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras point. 5 Et les yeux des enfants de celui qui parle avec flatterie à ses intimes amis, seront consumés. 6 Dieu m'a rendu la fable des peuples, et je suis un objet de dégoût. 7 Mon œil est terni par le chagrin, et mon corps tout entier est comme une ombre. 8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'hypocrite. 9 Toutefois le juste se tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains nettes se fortifiera. 10 Revenez donc, vous tous, et venez m'entendre *encore*, je vous prie; car parmi vous, je ne trouve point de sage. 11 Mes jours sont passés, mes pensées, les sentiments de mon cœur *sont* rompus. 12 La nuit est pour moi changée en jour, et la lumière ressemble aux ténèbres. 13 Certes, je n'ai plus à attendre que le sépulcre, qui va être ma maison; je dresse mon lit dans les ténèbres. 14 Je crie à la fosse: Tu es mon père; et aux vers: Vous êtes ma mère et ma sœur. 15 Et ce que j'espérais, où est-il? Et mon attente, qui la verra? 16 Elle descendra au fond du sépulcre, et reposera *avec moi* dans la poussière.

CHAPITRE XVIII.

1 Alors Bildad, Suhite, prit la parole, et dit: 2 Quand mettrez-vous fin à ces discours? Soyez intelligents, et puis nous parlerons. 3 Pourquoi nous regardez-vous comme des brutes; pourquoi nous tenez-vous pour stupides? 4 *Toi!* qui te déchires toi-même en ta fureur, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi? Les rochers seront-ils transportés de leur place? 5 Certainement, la lumière des méchants sera éteinte, et leur feu ne jettera point d'étincelle. 6 La lumière sera obscurcie dans la tente de chacun d'eux, et sa lampe s'éteindra sur lui. 7 Ses pas vigoureux seront entravés, et son dessein le trahira. 8 Car il sera enlacé par ses pieds dans des filets, et il marchera sur des rets.

איוב יח יט

9 יֹאחַז בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃
10 טָמוּן בָּאָרֶץ חֶבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עָלָי
נָתִיב׃ 11 סָבִיב בִּעֲתָתְהוּ בַלָּהוֹת וְהֵפִיצָהוּ
לְרַגְלָיו׃ 12 יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן
לְצַלְעוֹ׃ 13 יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו
בְּכוֹר מָוֶת׃ 14 יִנְתַּק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ
וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ 15 תִּשְׁכֹּן
בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ גָּפְרִית׃
16 מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל
קְצִירוֹ׃ 17 זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ וְלֹא־שֵׁם
לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃ 18 יֶהְדְּפֵהוּ מֵאוֹר אֶל־
חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנֻדֶּהוּ׃ 19 לֹא נִין לוֹ
וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד בְּמָגוּרָיו׃
20 עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ
שְׂעָר׃ 21 אַךְ־אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוֶּל וְזֶה
מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל׃

פרשה יט׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 עַד־אָנָה תְּגֹנְנוּן
נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי בְּמִלִּים׃ 3 זֶה ו עֶשֶׂר
פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃
4 וְאַף־אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מִשְׁוָנָתִי׃
5 אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי
חֶרְפָּתִי׃ 6 דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוָּתָנִי וְמָצוּדוֹ
עָלָי הֵקִיף׃ 7 הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא
אֵעָנֶה אֲשַׁוֵּעַ וְאֵין מִשְׁפָּט׃ 8 אָרְחֵי גָדַר
וְלֹא אֶעֱבֹר וְעַל־נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃
9 כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת
רֹאשִׁי׃ 10 יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלֵךְ וַיִּסַּע כָּעֵץ
תִּקְוָתִי׃ 11 וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ
כְּצָרָיו׃ 12 יַחַד ו גְּדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי
דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃ 13 אַחַי מֵעָלַי
הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃ 14 חָדְלוּ
קְרוֹבַי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ 15 גָּרֵי בֵיתִי
וְאַמְהֹתַי לְזָר תְּחְשְׁבֵנִי נָכְרִי הָיִיתִי
בְּעֵינֵיהֶם׃ 16 לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה
בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃ 17 רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי
וְחַנּוֹתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ 18 גַּם־עֲוִילִים מְאָסוּ בִּי
אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃ 19 תָּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי
סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי׃ 20 בְּעוֹרִי
וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃

ΙΩΒ, ιη', ιθ'.

9 Ἐλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες, κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας. 10 Κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβον. 11 Κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδα αὐτοῦ ἐλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ. 12 Πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαίσιον. 13 Βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὡραῖα θάνατος. 14 Ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῇ. 15 Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ. 16 Ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ. 17 Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρξει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω. 18 Ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος. 19 Οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι· 20 Ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχε θαῦμα. 21 Οὗτοί εἰσιν οἱ οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν Κύριον.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Ἕως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχήν μου, καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις; 3 Γνῶτε μόνον ὅτι ὁ Κύριος ἐποίησέ με οὕτως. Καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκειισθέ μοι. 4 Ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος, λαλῆσαι ῥήματα ἃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. 5 Ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει. 6 Γνῶτε οὖν ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ ταράξας, ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν. 7 Ἰδοὺ γελῶ ὀνείδει, οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα. 8 Κύκλῳ περιψκοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο. 9 Τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφεῖλε δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. 10 Διέσπασέ με κύκλῳ καὶ ᾠχόμην, ἐξέκοψε δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου. 11 Δεινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἠγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν. 12 Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοί, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσαν ἐγκάθετοι. 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ· φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν. 14 Οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύταταί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου. 15 Γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τε μου, ἀλλογενὴς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν. 16 Θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσε· στόμα δέ μου ἐδέετο, 17 Καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου, προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου· 18 Οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο, ὅταν ἀναστῶ κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν. 19 Ἐβδελύξαντό με οἱ ἰδόντες με· οὓς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι. 20 Ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

JOB, XVIII. XIX.

9 Tenebitur planta illius laqueo, et exardescet contra eum sitis. 10 Abscondita est in terra pedica ejus, et decipula illius super semitam. 11 Undique terrebunt eum formidines, et involvent pedes ejus. 12 Attenuetur fame robur ejus, et inedia invadat costas illius. 13 Devoret pulchritudinem cutis ejus, consumat brachia illius primogenita mors. 14 Avellatur de tabernaculo suo fiducia ejus, et calcet super eum, quasi rex, interitus. 15 Habitent in tabernaculo illius socii ejus qui non est, aspergatur in tabernaculo ejus sulphur. 16 Deorsum radices ejus siccentur, sursum autem atteratur messis ejus. 17 Memoria illius pereat de terra, et non celebretur nomen ejus in plateis. 18 Expellet eum de luce in tenebras, et de orbe transferet eum. 19 Non erit semen ejus, neque progenies in populo suo, nec ullæ reliquiæ in regionibus ejus. 20 In die ejus stupebunt novissimi, et primos invadet horror. 21 Hæc sunt ergo tabernacula iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

CAPUT XIX.

1 Respondens autem Job, dixit: 2 Usquequo affligitis animam meam, et atteritis me sermonibus? 3 En, decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me. 4 Nempe, etsi ignoravi, mecum erit ignorantia mea. 5 At vos contra me erigimini, et arguitis me opprobriis meis. 6 Saltem nunc intelligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, et flagellis suis me cinxerit. 7 Ecce clamabo vim patiens, et nemo audiet: vociferabor, et non est qui judicet. 8 Semitam meam circumsepsit, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit. 9 Spoliavit me gloria mea, et abstulit coronam de capite meo. 10 Destruxit me undique, et pereo, et quasi evulsæ arbori abstulit spem meam. 11 Iratus est contra me furor ejus, et sic me habuit quasi hostem suum. 12 Simul venerunt latrones ejus, et fecerunt sibi viam per me, et obsederunt in gyro tabernaculum meum. 13 Fratres meos longe fecit a me, et noti mei quasi alieni recesserunt a me. 14 Dereliquerunt me propinqui mei: et qui me noverant, obliti sunt mei. 15 Inquilini domus meæ, et ancillæ meæ, sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. 16 Servum meum vocavi, et non respondit, ore proprio deprecabar illum. 17 Halitum meum exhorruit uxor mea, et orabam filios uteri mei. 18 Stulti quoque despiciebant me, et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi. 19 Abominati sunt me quondam consiliarii mei: et quem maxime diligebam, aversatus est me. 20 Pelli meæ, consumptis carnibus, adhæsit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

JOB, XVIII. XIX.

9 The gin shall take *him* by the heel, *and* the robber shall prevail against him. 10 The snare *is* laid for him in the ground, and a trap for him in the way. 11 Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet. 12 His strength shall be hungerbitten, and destruction *shall be* ready at his side. 13 It shall devour the strength of his skin: *even* the firstborn of death shall devour his strength. 14 His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors. 15 It shall dwell in his tabernacle, because *it is* none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation. 16 His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off. 17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street. 18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world. 19 He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings. 20 They that come after *him* shall be astonied at his day, as they that went before were affrighted. 21 Surely such *are* the dwellings of the wicked, and this *is* the place *of him that* knoweth not God.

CHAPTER XIX.

1 Then Job answered and said, 2 How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words? 3 These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed *that* ye make yourselves strange to me. 4 And be it indeed *that* I have erred, mine error remaineth with myself. 5 If indeed ye will magnify *yourselves* against me, and plead against me my reproach: 6 Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net. 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but *there is* no judgment. 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths. 9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown *from* my head. 10 He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree. 11 He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as *one of* his enemies. 12 His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle. 13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me. 14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me. 15 They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight. 16 I called my servant, and he gave *me* no answer; I intreated him with my mouth. 17 My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's *sake* of mine own body. 18 Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me. 19 All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me. 20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

Hiob, 18, 19.

9 Der Strick wird ſeine Ferſen halten, und die Thürſtigen werden ihn erhaſchen. 10 Sein Strick iſt gelegt in die Erde, und ſeine Falle auf ſeinen Gang. 11 Um und um wird ihn ſchrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus ſoll. 12 Hunger wird ſeine Habe ſein, und Unglück wird ihm bereitet ſein und anhangen. 13 Die Stärke ſeiner Haut wird verzehret werden, und ſeine Stärke wird verzehren der Fürſt des Todes. 14 Seine Hoffnung wird aus ſeiner Hütte gerottet werden, und ſie werden ihn treiben zum Könige des Schreckens. 15 In ſeiner Hütte wird nichts bleiben, über ſeine Hütte wird Schwefel geſtreuet werden. 16 Von unten werden verdorren ſeine Wurzeln, und von oben abgeſchnitten ſeine Ernte. 17 Sein Gedächtniß wird vergehen im Lande, und wird keinen Namen haben auf der Gaſſe. 18 Er wird vom Licht in die Finſterniß vertrieben werden, und vom Erdboden verſtoßen werden. 19 Er wird keine Kinder haben, und keine Neffen unter ſeinem Volk; es wird ihm keiner überbleiben in ſeinen Gütern. 20 Die nach ihm kommen, werden ſich über ſeinen Tag entſetzen; und die vor ihm ſind, wird eine Furcht ankommen. 21 Das iſt die Wohnung des Ungerechten; und dieß iſt die Stätte deß, der Gott nicht achtet.

Das 19. Capitel.

1 Hiob antwortete, und ſprach: 2 Was plaget ihr doch meine Seele, und peiniget mich mit Worten? 3 Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnet, und ſchämet euch nicht, daß ihr mich alſo umtreibet. 4 Irre ich, ſo irre ich mir. 5 Aber ihr erhebet euch wahrlich wider mich, und ſcheltet mich zu meiner Schmach. 6 Merket doch einſt, daß mir Gott Unrecht thut, und hat mich mit ſeinem Jageſtrick umgeben. 7 Siehe, ob ich ſchon ſchreie über Frevel, ſo werde ich doch nicht erhöret; ich rufe, und iſt kein Recht da. 8 Er hat meinen Weg verzäunet, daß ich nicht kann hinüber gehen, und hat Finſterniß auf meinen Steig geſtellet. 9 Er hat meine Ehre mir ausgezogen, und die Krone von meinem Haupt genommen. 10 Er hat mich zerbrochen um und um, und läßt mich gehen, und hat ausgeriſſen meine Hoffnung wie einen Baum. 11 Sein Zorn iſt über mich ergrimmet, und er achtet mich für ſeinen Feind. 12 Seine Kriegsleute ſind mit einander kommen, und haben ihren Weg über mich gepflaſtert, und haben ſich um meine Hütte her gelagert. 13 Er hat meine Brüder ferne von mir gethan, und meine Verwandten ſind mir fremde worden. 14 Meine Nächſten haben ſich entzogen, und meine Freunde haben mein vergeſſen. 15 Meine Hausgenoſſen und meine Mägde achten mich für fremde, ich bin unbekannt worden vor ihren Augen. 16 Ich rief meinem Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihm flehen mit eigenem Munde. 17 Mein Weib ſtellet ſich fremde, wenn ich ihr rufe; ich muß flehen den Kindern meines Leibes. 18 Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich mich wider ſie ſetze, ſo geben ſie mir böſe Worte. 19 Alle meine Getreuen haben Greuel an mir; und die ich lieb hatte, haben ſich wider mich gekehret. 20 Mein Gebein hanget an meiner Haut und Fleiſch, und kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

JOB, XVIII. XIX.

9 Le lacet le saisera au talon, et le nœud le prendra avec force. 10 Le piége *qui l'attend* est caché dans la terre, et la trape, sous le sentier. 11 Les terreurs l'assiégeront de tous côtés, et poursuivront ses pieds. 12 Sa vigueur sera affamée, et la calamité sera toujours à son côté. 13 Le fils aîné de la mort dévorera les membres de son corps; il dévorera ses membres. 14 *Malgré* sa confiance, il sera arraché de sa tente, et conduit vers le roi des épouvantements. 15 On habitera dans sa tente sans qu'elle soit plus à lui; et le soufre sera répandu sur sa demeure. 16 En bas ses racines sècheront, en haut ses branches seront coupées. 17 Sa mémoire périra de dessus la terre, et on ne parlera plus de son nom dans les places publiques. 18 On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et il sera exterminé du monde. 19 Il n'aura dans son peuple ni fils, ni petit-fils, et dans ses demeures, il n'aura personne qui lui survive. 20 Ceux qui viendront après lui seront étonnés de sa perte; et ceux qui seront nés avant lui, en seront saisis d'horreur. 21 Oui, telles seront les demeures du pervers, et tel sera le lieu de celui qui ne connaît point Dieu.

CHAPITRE XIX.

1 Mais Job répondit, et dit: 2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles? 3 Dix fois déjà vous m'avez couvert de confusion, et vous n'avez pas honte de m'assourdir. 4 Quand même j'aurais failli, ma faute demeurerait avec moi. 5 Mais si vous voulez vous élever contre moi, et me reprocher mon opprobre, 6 Sachez que c'est Dieu qui m'a renversé, et qui a tendu son filet autour de moi. 7 Voici, je crie pour la violence qui m'est faite, et on ne me répond pas; je crie, et il n'y a point de justice. 8 Il a fermé mon chemin, et je ne saurais passer: il a mis les ténèbres sur mes sentiers. 9 Il m'a dépouillé de ma gloire, il m'a ôté la couronne de dessus la tête. 10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme *on arrache* un arbre. 11 Il s'est enflammé de colère contre moi, et m'a traité comme un de ses ennemis. 12 Ses troupes sont venues ensemble; elles se sont fait un chemin contre moi, et elles campent autour de ma tente. 13 Il a fait retirer loin de moi mes frères; et ceux qui me connaissaient se sont éloignés de moi. 14 Mes proches m'ont abandonné, et ceux que je connaissais m'ont oublié. 15 Ceux qui demeuraient dans ma maison, et mes servantes, m'ont tenu pour un inconnu; j'ai été un étranger à leurs yeux. 16 J'appelle mon serviteur, mais il ne me répond point, quoique je le supplie de ma propre bouche. 17 Ma parole est devenue odieuse à ma femme, et ma supplication aux fils de mes entrailles. 18 Les petits eux-mêmes me méprisent, et quand je me lève, ils parlent contre moi. 19 Tous ceux à qui je déclarais mes secrets m'ont en abomination, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi. 20 Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, et il ne me reste que la peau de mes dents.

איוב יט כ

21 חָנֵּנִי חָנֵּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ
נָגְעָה בִּי׃ 22 לָמָּה תִרְדְּפֻנִי כֵּאלוֹהַּ וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃ 23 מִי־יִתֵּן אֲפוֹ
וְיֵחָקְקוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וַיֵּחָקוּ׃
24 בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעוֹפֶרֶת לָעַד בַּצּוּר יֵחָצֵבוּן׃
25 וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן עַל־עָפָר
יָקוּם׃ 26 וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי
אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ 27 אֲשֶׁר אֲנִי אֶחֱזֶה־לִּי
וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃
28 כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדְּפוֹ־לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר
נִמְצָא־בִי׃ 29 גּוּרוּ לָכֶם ׀ מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה
עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין׃

פרשה כ׃

1 וַיַּעַן צוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2 לָכֵן
שְׂעָפַי יְשִׁיבוּנִי וְלָכֵן בַּעֲבוּר חוּשִׁי בִּי׃ 3 מוּסַר
כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃
4 הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים אָדָם
עַל־אֶרֶץ׃ 5 כִּי רִנַּת רְשָׁעִים מְקֹרֻב
וְשִׂמְחַת חָנֵף עַד־רָגַע׃ 6 אִם־יַעֲלֶה
לַשָּׁמַיִם שְׂאֵתוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב יִגִּיעַ׃ 7 כְּגֵלָלוֹ
לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ אָיֵּהוּ׃ 8 כַּחֲלוֹם
יָעוּף וְלֹא יִמָּצֵא וְיִדַּד כְּחִזְיוֹן לָיְלָה׃
9 עַיִן שָׁזָפָתּוּ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ
מְקוֹמוֹ׃ 10 בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו תְּשֻׁבֵנָה
אוֹנוֹ׃ 11 עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמָיו וְעִמּוֹ
עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב׃ 12 אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו
רָעָה יַכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ׃ 13 יַחְמֹל
עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃
14 לַחְמוֹ בְּמַעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים
בְּקִרְבּוֹ׃ 15 חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ
יוֹרִשֶׁנּוּ׃ 16 רְאֹשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ
לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃ 17 אַל־יֶרֶא בְּפַלְגֵּות נַהֲרֵי
נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃ 18 מְשִׁיב יְגִע וְלֹא
יִבְלַע כְּחַיִל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃ 19 כִּי־רָצַץ
עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֵהוּ׃ 20 כִּי ׀
לֹא־יָדַע שְׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
21 אֵין שְׁרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יָחִיל טוּבוֹ׃
22 בְּמֶלְאוֹת סְפֵקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־יַד עָמֵל
תְּבֹאֵהוּ׃ 23 יְהִי ׀ לְמַלֹּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן
אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלָימוֹ בְּלַחוּמוֹ׃ 24 יִבְרַח
מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל תְּחַלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃

ΙΩΒ, ιθ', κ.

21 Ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ Κυρίου ἡ ἁψαμένη μού ἐστιν. 22 Διὰ τί με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ Κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε; 23 Τίς γὰρ ἂν δοίη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα, 24 Ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ, ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι; 25 Οἶδα γὰρ ὅτι ἀένναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς 26 Ἀναστῆσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα· παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη, 27 Ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακε καὶ οὐκ ἄλλος, πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ. 28 Εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ, καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ; 29 Εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος· θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἔστιν αὐτῶν ἡ ὕλη.

ΚΕΦ. κ.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει 2 Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ· 3 Παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταί μοι. 4 Μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς; 5 Εὐφροσύνη δὲ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια· 6 Ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται. 7 Ὅταν γὰρ δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται· οἱ δὲ εἰδότες αὐτὸν ἐροῦσι Ποῦ ἐστιν; 8 Ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ, ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν· 9 Ὀφθαλμὸς παρέβλεψε, καὶ οὐ προσθήσει, καὶ οὐκ ἔτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ. 10 Τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας. 11 Ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται. 12 Ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ, 13 Οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν· καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ, 14 Καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ. Χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ. 15 Πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεθήσεται, ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος. 16 Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως. 17 Μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου. 18 Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν, πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται· ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος, ἀκατάποτος. 19 Πολλῶν γὰρ δυνατῶν οἴκους ἐθλασεν· δίαιταν δὲ ἥρπασε, καὶ οὐκ ἔστησεν. 20 Οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. 21 Οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ, διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά. 22 Ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται. 23 Εἴ πως εἰ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας· 24 Καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τοῶσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

JOB, XIX. XX.

21 Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me. 22 Quare persequimini me sicut Deus, et carnibus meis saturamini? 23 Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei? quis mihi det ut exarentur in libro, 24 Stylo ferreo, et plumbi lamina, vel celte sculpantur in silice? 25 Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum: 26 Et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum. 27 Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius: reposita est hæc spes mea in sinu meo. 28 Quare ergo nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem verbi inveniamus contra eum? 29 Fugite ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est: et scitote esse judicium.

CAPUT XX.

1 Respondens autem Sophar Naamathites, dixit: 2 Idcirco cogitationes meæ variæ succedunt sibi, et mens in diversa rapitur. 3 Doctrinam, qua me arguis, audiam, et spiritus intelligentiæ meæ respondebit mihi. 4 Hoc scio a principio, ex quo positus est homo super terram, 5 Quod laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritæ ad instar puncti. 6 Si ascenderit usque ad cælum superbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit: 7 Quasi sterquilinium in fine perdetur: et qui eum viderant, dicent: Ubi est? 8 Velut somnium avolans non invenietur, transiet sicut visio nocturna. 9 Oculus, qui eum viderat, non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suus. 10 Filii ejus atterentur egestate, et manus illius reddent ei dolorem suum. 11 Ossa ejus implebuntur vitiis adolescentiæ ejus, et cum eo in pulvere dormient. 12 Cum enim dulce fuerit in ore ejus malum, abscondet illud sub lingua sua. 13 Parcet illi, et non derelinquet illud, et celabit in gutture suo. 14 Panis ejus in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecus. 15 Divitias, quas devoravit, evomet, et de ventre illius extrahet eas Deus. 16 Caput aspidum suget, et occidet eum lingua viperæ. 17 Non videat rivulos fluminis, torrentes mellis, et butyri. 18 Luet quæ fecit omnia, nec tamen consumetur: juxta multitudinem adinventionum suarum, sic et sustinebit. 19 Quoniam confringens nudavit pauperes: domum rapuit, et non ædificavit eam. 20 Nec est satiatus venter ejus: et cum habuerit quæ concupierat, possidere non poterit. 21 Non remansit de cibo ejus, et propterea nihil permanebit de bonis ejus. 22 Cum satiatus fuerit, arctabitur, æstuabit, et omnis dolor irruet super eum. 23 Utinam impleatur venter ejus, ut emittat in eum iram furosis sui, et pluat super illum bellum suum. 24 Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum æreum.

JOB, XIX. XX.

21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me. 22 Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh? 23 Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book! 24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever! 25 For I know *that* my redeemer liveth, and *that* he shall stand at the latter *day* upon the earth: 26 And *though* after my skin *worms* destroy this *body*, yet in my flesh shall I see God: 27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; *though* my reins be consumed within me. 28 But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me? 29 Be ye afraid of the sword: for wrath *bringeth* the punishments of the sword, that ye may know *there is* a judgment.

CHAPTER XX.

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said, 2 Therefore do my thoughts cause me to answer, and for *this* I make haste. 3 I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer. 4 Knowest thou *not* this of old, since man was placed upon earth, 5 That the triumphing of the wicked *is* short, and the joy of the hypocrite *but* for a moment? 6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds; 7 *Yet* he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where *is* he? 8 He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night. 9 The eye also *which* saw him shall *see him* no more; neither shall his place any more behold him. 10 His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods. 11 His bones are full *of the sin* of his youth, which shall lie down with him in the dust. 12 Though wickedness be sweet in his mouth, *though* he hide it under his tongue; 13 *Though* he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth: 14 *Yet* his meat in his bowels is turned, *it is* the gall of asps within him. 15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly. 16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him. 17 He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter. 18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow *it* down: according to *his* substance *shall* the restitution *be*, and he shall not rejoice *therein*. 19 Because he hath oppressed *and* hath forsaken the poor; *because* he hath violently taken away an house which he builded not; 20 Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired. 21 There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods. 22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him. 23 *When* he is about to fill his belly, *God* shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain *it* upon him while he is eating. 24 He shall flee from the iron weapon, *and* the bow of steel shall strike him through.

Hiob, 19, 20.

21 Erbarmet euch mein, erbarmet euch mein, ihr meine Freunde; denn die Hand Gottes hat mich gerühret. 22 Warum verfolget ihr mich gleich so wohl als Gott, und könnet meines Fleisches nicht satt werden? 23 Ach, daß meine Reden geschrieben würden! ach, daß sie in ein Buch gestellet würden! 24 Mit einem eisernen Griffel auf Blei, und zu ewigem Gedächtniß in einen Fels gehauen würden! 25 Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebet; und er wird mich hernach aus der Erde auferwecken; 26 Und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen. 27 Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Meine Nieren sind verzehret in meinem Schooß. 28 Denn ihr sprechet: Wie wollen wir ihn verfolgen, und eine Sache zu ihm finden? 29 Fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missethat, auf daß ihr wisset, daß ein Gericht sey.

Das 20. Capitel.

1 Da antwortete Zophar von Naema, und sprach: 2 Darauf muß ich antworten, und kann nicht harren. 3 Und will gerne hören, wer mir das soll strafen und tadeln; denn der Geist meines Verstandes soll für mich antworten. 4 Weißt du nicht, daß allezeit so gegangen ist, seit daß Menschen auf Erden gewesen sind, 5 Daß der Ruhm der Gottlosen stehet nicht lange, und die Freude des Heuchlers währet einen Augenblick? 6 Wenn gleich seine Höhe in den Himmel reichet, und sein Haupt an die Wolken rühret; 7 So wird er doch zuletzt umkommen wie ein Koth, daß die, von denen er ist angesehen, werden sagen: Wo ist er? 8 Wie ein Traum vergehet, so wird er auch nicht funden werden; und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet. 9 Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen. 10 Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hand wird ihm Mühe zu Lohn geben. 11 Seine Beine werden seine heimliche Sünde wohl bezahlen, und werden sich mit ihm in die Erde legen. 12 Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem Munde wohl schmeckt, wird sie doch ihm in seiner Zunge fehlen. 13 Sie wird aufgehalten, und ihm nicht gestattet, und wird ihm gewehret werden in seinem Halse. 14 Seine Speise inwendig im Leibe wird sich verwandeln in Ottergalle. 15 Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien; und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen. 16 Er wird der Ottern Galle saugen; und die Zunge der Schlange wird ihn tödten. 17 Er wird nicht sehen die Ströme, noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen. 18 Er wird arbeiten, und deß nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er deren nicht froh wird. 19 Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser zu sich gerissen, die er nicht erbauet hat. 20 Denn sein Wanst konnte nicht voll werden, und wird durch sein köstlich Gut nicht entrinnen. 21 Es wird seiner Speise nichts überbleiben; darum wird sein gut Leben keinen Bestand haben. 22 Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; allerhand Mühe wird über ihn kommen. 23 Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, und er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden; er wird über ihn regnen lassen seinen Streit. 24 Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eherne Bogen wird ihn verjagen.

JOB, XIX. XX.

21 Ayez pitié de moi! ayez pitié de moi! vous mes amis, car la main de Dieu m'a frappé. 22 Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu *me poursuit*, sans pouvoir vous rassasier de ma chair? 23 Plût à Dieu que maintenant mes discours fussent écrits! Plût à Dieu qu'ils fussent gravés dans un livre! 24 Avec une touche de fer, ou sur du plomb, ou qu'ils fussent taillés sur la roche à perpétuité! 25 Car je sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'il demeurera le dernier sur la terre. 26 Et lorsque après ma peau, ce *corps* aura été rongé, dans ma chair, je verrai Dieu; 27 Je le verrai moi-même, et mes yeux le verront, et non pas un autre. Mes reins se consument dans ce désir. 28 Quand vous dites: Poursuivons-le; cherchons en lui-même la cause de ses épreuves, 29 Redoutez l'épée; car la fureur est une iniquité digne de l'épée. Sachez donc qu'il y a un jugement.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Tsophar, Nahamathite, prit la parole, et dit: 2 Vraiment mes pensées me poussent à répondre, à cause de l'émotion qui est en moi. 3 J'ai entendu la censure par laquelle tu veux me confondre; mais l'esprit d'intelligence qui est en moi te répondra. 4 Ne sais-tu pas que, de tout temps, depuis que *Dieu* a mis l'homme sur la terre, 5 Le triomphe des impies est de courte durée, et que la joie de l'hypocrite est celle d'un moment? 6 Quand son orgueil s'élèverait jusqu'aux cieux et que sa tête atteindrait jusqu'aux nues, 7 Il périra pour toujours comme sa propre ordure, et ceux qui l'auront vu, diront: Où est-il? 8 Il s'envolera comme un songe, et on ne le trouvera plus; il s'enfuira comme une vision de la nuit. 9 L'œil qui l'aura vu ne le verra plus; il ne le contemplera plus en son lieu. 10 Ses enfants chercheront la faveur des pauvres, et leurs mains restitueront ce qu'a ravi sa violence. 11 Ses os seront pleins *des péchés* de sa jeunesse, et elle reposera avec lui dans la poussière. 12 Si le mal est doux à sa bouche, et s'il le cache sous sa langue; 13 S'il le goûte, et si, loin de le rejeter, il le retient dans son palais, 14 Son pain se changera dans ses entrailles en un fiel d'aspic. 15 Il a englouti les richesses, mais il les vomira, et Dieu les arrachera de ses entrailles. 16 Il sucera le venin de l'aspic, et la langue de la vipière le tuera. 17 Il ne verra point les ruisseaux, les fleuves, les torrents de miel et de lait. 18 Il rendra *le fruit* de son travail, et il ne l'engloutira point; *il le rendra* selon sa juste valeur, et il ne s'en réjouira point. 19 Parce qu'il a foulé les pauvres délaissés, et qu'il a pillé des maisons qu'il n'a point bâties. 20 Il n'a pas connu le repos dans son sein; et ce qu'il désirait, il ne le laissait pas échapper. 21 Rien ne pouvait échapper à sa voracité; c'est pourquoi son bien ne durera pas. 22 Après que la mesure de ses biens aura été comblée, il sera dans la misère; les mains de tous ceux qu'il a opprimés se jetteront sur lui. 23 Il y aura de quoi remplir son ventre: *Dieu* enverra contre lui l'ardeur de sa colère; il *la* fera pleuvoir sur lui, sur sa nourriture. 24 Il s'enfuira de devant les armes de fer, l'arc d'airain le transpercera.

איוב כ כא

25 שָׁלַף וַיֵּצֵא מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַחֲלֹף
עָלָיו אֵמִים׃ 26 כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפוּנָיו
תֻּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ׃
27 יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃
28 יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃
29 זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת
אִמְרוֹ מֵאֵל׃

פרשה כא׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ 3 שְׂאוּנִי
וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃ 4 הֶאָנֹכִי
לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי׃
5 פְּנוּ־אֵלַי וְהָשַׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃
6 וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי פַּלָּצוּת׃
7 מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גִּבְרוּ
חָיִל׃ 8 זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם
לְעֵינֵיהֶם׃ 9 בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא
שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃ 10 שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא
יַגְעֵל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל׃ 11 יְשַׁלְּחוּ
כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן׃ 12 יִשְׂאוּ
בְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃ 13 יְבַלּוּ
בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחַתּוּ׃
14 וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ
לֹא חָפָצְנוּ׃ 15 מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־
פּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃ 16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם
עֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃ 17 כַּמָּה ׀ נֵר־
רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים
יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃ 18 יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי רוּחַ
וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ 19 אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו
אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃ 20 יִרְאוּ עֵינָן
כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ 21 כִּי מַה־
חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו
חֻצָּצוּ׃ 22 הֲלֵאל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא רָמִים
יִשְׁפּוֹט׃ 23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ
שַׁלְאֲנָן וְשָׁלֵיו׃ 24 עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב
וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ 25 וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
מָרָה וְלֹא אָכַל בַּטּוֹבָה׃ 26 יַחַד עַל־עָפָר
יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃ 27 הֵן
יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי תַּחְמֹסוּ׃

ΙΩΒ, κ', κα.

25 Διεξελθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος, ἄστρα δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ· περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι, 26 Πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· κατεδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον, κακώσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον. 27 Ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ. 28 Ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ. 29 Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ Κυρίου, καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

ΚΕΦ. κα.

1 Ὑπολαβων δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις. 3 Ἄρατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω, εἶτ' οὐ καταγελάσετέ μου. 4 Τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι; 5 Εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσετε, χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι. 6 Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσι δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι. 7 Διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσι, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ; 8 Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς. 9 Οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσι, φόβος δὲ οὐδαμοῦ, μάστιξ δὲ παρὰ Κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς. 10 Ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησε, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν. 11 Μένουσι δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν, 12 Ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ. 13 Συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν. 14 Λέγει δὲ Κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι· 15 Τί ἱκανὸς ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ; 16 Ἐν χερσὶ γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ. 17 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὠδῖνες δὲ αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. 18 Ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα ὑπ' ἀνέμου, ἢ ὥσπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλετο λαῖλαψ. 19 Ἐκλείποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται. 20 Ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν, ἀπὸ δὲ Κυρίου μὴ διασωθείη· 21 Ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν. 22 Πότερον οὐχὶ ὁ Κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; αὐτὸς δὲ φόνους διακρίνει; 23 Οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἁπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν, 24 Τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται· 25 Ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν· 26 Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν. 27 Ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι,

JOB, XX. XXI.

25 Eductus, et egrediens de vagina sua, et fulgurans in amaritudine sua: vadent et venient super eum horribiles. 26 Omnes tenebræ absconditæ sunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non succenditur, affligetur relictus in tabernaculo suo. 27 Revelabunt cæli iniquitatem ejus, et terra consurget adversus eum. 28 Apertum erit germen domus illius, detrahetur in die furoris Dei. 29 Hæc est pars hominis impii a Deo, et hereditas verborum ejus a Domino.

CAPUT XXI.

1 Respondens autem Job, dixit: 2 Audite quæso sermones meos, et agite pœnitentiam. 3 Sustinete me, et ego loquar, et post mea, si videbitur, verba ridete. 4 Numquid contra hominem disputatio mea est, ut merito non debeam contristari? 5 Attendite me, et obstupescite, et superponite digitum ori vestro: 6 Et ego quando recordatus fuero, pertimesco, et concutit carnem meam tremor. 7 Quare ergo impii vivunt, sublevati sunt, confortatique divitiis? 8 Semen eorum permanet coram eis, propinquorum turba et nepotum in conspectu eorum. 9 Domus eorum securæ sunt et pacatæ, et non est virga Dei super illos. 10 Bos eorum concepit, et non abortivit: vacca peperit, et non est privata fœtu suo. 11 Egrediuntur quasi greges parvuli eorum, et infantes eorum exultant lusibus. 12 Tenent tympanum, et citharam et gaudent ad sonitum organi. 13 Ducunt in bonis dies suos, et in puncto ad inferna descendunt. 14 Qui dixerunt Deo: Recede a nobis, et scientiam viarum tuarum nolumus. 15 Quis est Omnipotens ut serviamus ei? et quid nobis prodest si oraverimus illum? 16 Verumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longe sit a me. 17 Quoties lucerna impiorum extinguetur, et superveniet eis inundatio, et dolores dividet furoris sui! 18 Erunt sicut paleæ ante faciem venti, et sicut favilla quam turbo dispergit. 19 Deus servabit filiis illius dolorem patris: et cum reddiderit, tunc sciet. 20 Videbunt oculi ejus interfectionem suam, et de furore Omnipotentis bibet. 21 Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se? et si numerus mensium ejus dimidietur? 22 Numquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos judicat? 23 Iste moritur robustus et sanus, dives et felix. 24 Viscera ejus plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur: 25 Alius vero moritur in amaritudine animæ absque ullis opibus: 26 Et tamen simul in pulvere dormient, et vermes operient eos. 27 Certe novi cogitationes vestras, et sententias contra me iniquas.

JOB, XX. XXI.

25 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors *are* upon him. 26 All darkness *shall be* hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle. 27 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him. 28 The increase of his house shall depart, *and his goods* shall flow away in the day of his wrath. 29 This *is* the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

CHAPTER XXI.

1 But Job answered and said, 2 Hear diligently my speech, and let this be your consolations. 3 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on. 4 As for me, *is* my complaint to man? and if *it were so*, why should not my spirit be troubled? 5 Mark me, and be astonished, and lay *your* hand upon *your* mouth. 6 Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh. 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power? 8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes. 9 Their houses *are* safe from fear, neither *is* the rod of God upon them. 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf. 11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance. 12 They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ. 13 They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave. 14 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways. 15 What *is* the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him? 16 Lo, their good *is* not in their hand: the counsel of the wicked is far from me. 17 How oft is the candle of the wicked put out! and *how oft* cometh their destruction upon them! *God* distributeth sorrows in his anger. 18 They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away. 19 God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know *it*. 20 His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty. 21 For what pleasure *hath* he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst? 22 Shall *any* teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high. 23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet. 24 His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow. 25 And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure. 26 They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them. 27 Behold, I know your thoughts, and the devices *which* ye wrongfully imagined against me.

Hiob, 20, 21.

25 Ein bloß Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwerts Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren. 26 Es ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht aufgeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wirds übel gehen. 27 Der Himmel wird seine Missethat eröffnen, und die Erde wird sich wider ihn setzen. 28 Das Getreide in seinem Hause wird weggeführet werden, zerstreuet am Tage seines Zorns. 29 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe seiner Rede bei Gott.

Das 21. Capitel.

1 Hiob antwortete, und sprach: 2 Höret doch zu meiner Rede, und lasset euch rathen. 3 Vertraget mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein. 4 Handele ich denn mit einem Menschen, daß mein Muth hierin nicht sollte unwillig sein? 5 Kehret euch her zu mir; ihr werdet sauer sehen, und die Hand aufs Maul legen müssen. 6 Wenn ich daran gedenke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an. 7 Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu mit Gütern? 8 Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen. 9 Ihr Haus hat Friede vor der Furcht, und Gottes Ruthe ist nicht über ihnen. 10 Seine Ochsen lässet man zu, und mißräth ihm nicht; seine Kuh kalbet, und ist nicht unfruchtbar. 11 Ihre jungen Kinder gehen aus, wie eine Heerde, und ihre Kinder löcken. 12 Sie jauchzen mit Pauken und Harfen, und sind fröhlich mit Pfeifen. 13 Sie werden alt bei guten Tagen, und erschrecken kaum einen Augenblick vor der Hölle. 14 Die doch sagen zu Gott: Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen; 15 Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wirs gebessert, so wir ihn anrufen? 16 Aber siehe, ihr Gut stehet nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein. 17 Wie wird die Leuchte der Gottlosen verlöschen, und ihr Unglück über sie kommen! Er wird Herzeleid austheilen in seinem Zorn. 18 Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der Sturmwind wegführet. 19 Gott behält desselben Unglück auf seine Kinder. Wenn ers ihm vergelten wird, so wirds mans inne werden. 20 Seine Augen werden sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen wird er trinken. 21 Denn wer wird Gefallen haben an seinem Hause nach ihm? Und die Zahl seiner Monden wird kaum halb bleiben. 22 Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet? 23 Dieser stirbt feisch und gesund in allem Reichthum und voller Gnüge, 24 Sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark; 25 Jener aber stirbt mit betrübter Seele, und hat nie mit Freuden gegessen; 26 Und liegen gleich mit einander in der Erde, und Würmer decken sie zu. 27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl, und euer frevel Vornehmen wider mich.

JOB, XX. XXI.

25 De son corps, on retirera le glaive qui l'aura percé, et de son fiel, l'éclair qui l'aura frappé; toutes les frayeurs fondront sur lui. 26 Toutes les ténèbres seront réservées pour être ses trésors; un feu qu'on n'aura point soufflé le consumera, et ce qui reste dans sa tente sera consumé. 27 Les cieux découvriront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui. 28 Le revenu de sa maison va en exil; tout s'écoulera au jour de la colère de Dieu. 29 C'est là la portion que Dieu réserve à l'impie, et l'héritage qui lui est assuré de sa part.

CHAPITRE XXI.

1 Mais Job répondit, et dit: 2 Écoutez attentivement mon discours, et cela me tiendra lieu de consolations de votre part. 3 Supportez-moi, et je parlerai; et moquez-vous après que j'aurai parlé. 4 Est-ce à un homme que mes plaintes s'adressent? Si cela était, comment mon esprit ne serait-il pas impatient? 5 Regardez-moi, soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche. 6 Quand je recueille mes souvenirs, j'en suis tout épouvanté, et un tremblement saisit ma chair. 7 Pourquoi les impies vivent-ils? Pourquoi atteignent-ils un âge avancé, et pourquoi sont-ils même les plus puissants? 8 Leur race se maintient en leur présence avec eux, et leurs rejetons s'élèvent devant leurs yeux. 9 Une paix sans alarme est dans leur demeure; la verge de Dieu n'est point sur eux. 10 Leur taureau ne manque jamais de féconder leurs génisses, qui vêlent, et n'avortent point. 11 Ils conduisent devant eux leurs enfants comme un troupeau de brebis, et leurs enfants sautent de joie. 12 Ils sautent au son du tambourin et de la harpe; ils se réjouissent au son de la flûte. 13 Ils passent leurs jours dans les plaisirs, et en un clin-d'œil ils descendent au sépulcre. 14 Cependant ils ont dit à Dieu: Retire-toi de nous; car nous ne nous soucions point de connaître tes voies; 15 Qui est le Tout-puissant pour que nous le servions, et quel bien nous reviendra-t-il de l'avoir invoqué? 16 Voilà, leur bien n'est pas en leur puissance. Que le conseil des impies soit loin de moi. 17 Aussi combien de fois arrive-t-il que la lampe des impies est éteinte, et que l'orage vient sur eux? *Dieu* leur distribuera leurs portions dans sa colère. 18 Ils seront comme la paille exposée au vent, et comme la balle enlevée par le tourbillon. 19 Dieu réserve aux enfants de *l'impie* la punition de ses violences: *Dieu le* lui rendra, et il le saura. 20 Ses yeux verront sa ruine, et il boira la colère du Tout-puissant. 21 Et puisque le nombre de ses mois est compté, quel plaisir aura-t-il, à la maison qu'il laisse après lui? 22 Enseignera-t-on la science à Dieu, à lui qui juge ceux qui sont élevés? 23 L'un meurt dans toute sa vigueur, tranquille et en repos; 24 Ses bergeries sont remplies de lait, et ses os sont abreuvés de moëlle. 25 L'autre meurt dans l'amertume de son âme, sans avoir jamais joui d'aucun bien. 26 Et néanmoins ils sont couchés également dans la poussière, et les vers les couvrent. 27 Voilà, je connais vos pensées, et les jugements que vous portez injustement contre moi.

איוב כא כב

28 כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־נָדִיב וְאֹהֶל
מִשְׁכְּנֹת רְשָׁעִים: 29 הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם עֹבְרֵי
דָּרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ: 30 כִּי לְיוֹם אֵיד
יֵחָשַׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ: 31 מִי־
יַגִּיד עַל־פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־
לוֹ: 32 וְהוּא לְקִבְרוֹת יוּבָל וְעַל־גְּדִישׁ
יִשְׁקוֹד: 33 מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי בָתַל וְאַחֲרָיו
כָּל־אָדָם יִמְשָׁךְ וְלִפָנָיו אֵין מִסְפָּר:
34 וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הֶבֶל וְתְשׁוּבֹתֵיכֶם
נִשְׁאַר־מָעַל:

פרשה כב:

1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר: 2 הֲלְאֵל
יִסְכָּן־גֶּבֶר כִּי־יִסְכָּן עָלָיו מַשְׂכִּיל: 3 הַחֵפֶץ
לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בָּצַע כִּי־תַתֵּם
דְּרָכֶיךָ: 4 הֲמִיִּרְאָתְךָ יְכִיחֲךָ יָבוֹא עִמְּךָ
בַּמִּשְׁפָּט: 5 הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ
לַעֲוֹנֹתֶיךָ: 6 כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי
עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט: 7 לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה
וּמֵרָעֵב תִּמְנַע־לָחֶם: 8 וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ
הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָנִים יָשֵׁב בָּהּ: 9 אַלְמָנוֹת
שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתוֹמִים יְדֻכָּא:
10 עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַּחִים וַיְבַהֶלְךָ פַּחַד
פִּתְאֹם: 11 אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־
מַיִם תְּכַסֶּךָּ: 12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם
וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ: 13 וְאָמַרְתָּ
מַה־יָּדַע אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט: 14 עָבִים
סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ:
15 הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־
אָוֶן: 16 אֲשֶׁר־קָמְטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק
יְסוֹדָם: 17 הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ
וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ: 18 וְהוּא מִלֵּא
בָתֵּיהֶם טוּב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי:
19 יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ:
20 אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ:
21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאָתֶךָ
טוֹבָה: 22 קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים
אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ: 23 אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי
תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶיךָ: 24 וְשִׁית־
עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר:

ΙΩΒ, κα', κβ'.

28 Ὥστε ἐρεῖτε Ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος; καὶ
ποῦ ἔστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν;
29 Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ
σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε· 30 Ὅτι εἰς
ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός, εἰς ἡμέραν
ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται. 31 Τίς ἀπαγγελεῖ
ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; καὶ αὐτὸς
ἐποίησε, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; 32 Καὶ αὐτὸς
εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ αὐτὸς ἐπὶ σωρῶν
ἠγρύπνησεν. 33 Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες
χειμάρρου, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀτε-
λεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. 34 Πῶς
δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι
ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει
2 Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν
καὶ ἐπιστήμην; 3 Τί γὰρ μέλει τῷ Κυρίῳ ἐὰν
σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος; ἢ ὠφέλεια ὅτι
ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου; 4 Ἢ λόγον σου ποιού-
μενος ἐλέγξεις, καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν;
5 Πότερον οὐχ ἡ κακία σού ἐστι πολλή, ἀναρίθμη-
τοι δέ σού εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι; 6 Ἠνεχύραζες δὲ
τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν
ἀφείλου· 7 Οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ
πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν· 8 Ἐθαύμασας δέ
τινων πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·
9 Χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανοὺς δὲ
ἐκάκωσας. 10 Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες,
καὶ ἐσπούδασέ σε πόλεμος ἐξαίσιος. 11 Τὸ φῶς
σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψε.
12 Μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ
ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσε; 13 Καὶ εἶπας Τί
ἔγνω ὁ ἰσχυρός, ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρίνει;
14 Νεφέλη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὁραθήσεται,
καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύεται. 15 Μὴ τρίβον
αἰώνιον φυλάξεις ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες δίκαιοι,
16 Οἳ συνελήφθησαν ὥροι; ποταμὸς ἐπιῤῥέων οἱ
θεμέλιοι αὐτῶν, 17 Οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει
ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ; 18 Ὃς
δὲ ἐνέπλησε τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ
δὲ ἀσεβῶν πόῤῥω ἀπ' αὐτοῦ. 19 Ἰδόντες δίκαιοι
ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν. 20 Εἰ μὴ
ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα
αὐτῶν καταφάγεται πῦρ. 21 Γενοῦ δὴ σκληρός,
ἐὰν ὑπομείνῃς εἶτα ὁ καρπός σου ἔσται ἐν
ἀγαθοῖς. 22 Ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ
ἐξηγορίαν, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν
καρδίᾳ σου. 23 Ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ τα-
πεινώσῃς σεαυτὸν ἐναντι Κυρίου, πόῤῥω ἐποίησας
ἀπὸ διαίτης σου ἄδικον· 24 Θήσῃ ἐπὶ χώματι
ἐν πέτρᾳ, καὶ ὡς πέτρα χειμάῤῥου Σωφίρ.

JOB, XXI. XXII.

28 Dicitis enim: Ubi est domus principis? et ubi tabernacula impiorum? 29 Interrogate quemlibet de viatoribus, et hæc eadem illum intelligere cognoscetis. 30 Quia in diem perditionis servatur malus, et ad diem furoris ducetur. 31 Quis arguet coram eo viam ejus? et quæ fecit quis reddet illi? 32 Ipse ad sepulchra ducetur, et in congerie mortuorum vigilabit. 33 Dulcis fuit glareis Cocyti, et post se omnem hominem trahet, et ante se innumerabiles. 34 Quomodo igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostens sit veritati?

CAPUT XXII.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Numquid Deo potest comparari homo, etiam cum perfectæ fuerit scientiæ? 3 Quid prodest Deo, si justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua? 4 Numquid timens arguet te, et veniet tecum in judicium, 5 Et non propter malitiam tuam plurimam, et infinitas iniquitates tuas? 6 Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa, et nudos spoliasti vestibus. 7 Aquam lasso non dedisti, et esurienti subtraxisti panem. 8 In fortitudine brachii tui possidebas terram, et potentissimus obtinebas eam. 9 Viduas dimisisti vacuas, et lacertos pupillorum comminuisti. 10 Propterea circumdatus es laqueis, et conturbat te formido subita. 11 Et putabas te tenebras non visurum, et impetu aquarum inundantium non oppressum iri? 12 An non cogitas quod Deus excelsior cælo sit, et super stellarum verticem sublimetur? 13 Et dicis: Quid enim novit Deus? et quasi per caliginem judicat. 14 Nubes latibulum ejus, nec nostra considerat, et circa cardines cæli perambulat. 15 Numquid semitam sæculorum custodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui? 16 Qui sublati sunt ante tempus suum, et fluvius subvertit fundamentum eorum: 17 Qui dicebant Deo: Recede a nobis: et quasi nihil posset facere Omnipotens, æstimabant eum: 18 Cum ille implesset domus eorum bonis: quorum sententia procul sit a me. 19 Videbunt justi, et lætabuntur, et innocens subsannabit eos. 20 Nonne succisa est erectio eorum, et reliquias eorum devoravit ignis? 21 Acquiesce igitur ei, et habeto pacem: et per hæc habebis fructus optimos. 22 Suscipe ex ore illius legem, et pone sermones ejus in corde tuo. 23 Si reversus fueris ad Omnipotentem, ædificaberis, et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo. 24 Dabit pro terra silicem, et pro silice torrentes aureos.

28 For ye say, Where *is* the house of the prince? and where *are* the dwelling places of the wicked? 29 Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens, 30 That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath. 31 Who shall declare his way to his face? and who shall repay him *what* he hath done? 32 Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb. 33 The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as *there are* innumerable before him. 34 How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

CHAPTER XXII.

1 Then Eliphaz the Temanite answered and said, 2 Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself? 3 *Is it* any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or *is it* gain *to him*, that thou makest thy ways perfect? 4 Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment? 5 *Is* not thy wickedness great? and thine iniquities infinite? 6 For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing. 7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry. 8 But *as for* the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it. 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken. 10 Therefore snares *are* round about thee, and sudden fear troubleth thee; 11 Or darkness, *that* thou canst not see; and abundance of water cover thee. 12 *Is* not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are! 13 And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud? 14 Thick clouds *are* a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven. 15 Hast thou marked the old way which wicked men have trodden? 16 Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood: 17 Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them? 18 Yet he filled their houses with good *things:* but the counsel of the wicked is far from me. 19 The righteous see *it*, and are glad: and the innocent laugh them to scorn. 20 Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth. 21 Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee. 22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart. 23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles. 24 Then shalt thou lay up gold as dust, and the *gold* of Ophir as the stones of the brooks.

28 Denn ihr ſprechet: Wo iſt das Haus des Fürſten? und wo iſt die Hütte, da die Gottloſen wohneten? 29 Redet ihr doch davon, wie der gemeine Pöbel; und merket nicht, was jener Weſen bedeutet. 30 Denn der Böſe wird behalten auf den Tag des Verderbens, und auf den Tag des Grimms bleibet er. 31 Wer will ſagen, was er verdienet wenn mans äußerlich anſiehet? Wer will ihm vergelten was er thut? 32 Aber er wird zum Grabe geriſſen, und muß bleiben bei dem Haufen. 33 Es gefiel ihm wohl der Schlamm des Bachs, und alle Menſchen werden ihm nachgezogen, und derer, die vor ihm geweſen ſind, iſt keine Zahl. 34 Wie tröſtet ihr mich ſo vergeblich, und eure Antwort findet ſich unrecht.

Das 22. Capitel.

1 Da antwortete Eliphas von Theman, und ſprach: 2 Was darf Gott eines Starken, und was nützt ihm ein Kluger? 3 Meineſt du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du dich ſo fromm macheſt? oder was hilfts ihm, ob du deine Wege gleich ohne Wandel achteſt? 4 Meineſt du, er wird ſich vor dir fürchten, dich zu ſtrafen, und mit dir vor Gericht treten? 5 Ja, deine Bosheit iſt zu groß, und deiner Miſſethat iſt kein Ende. 6 Du haſt etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Urſach, du haſt den Nackenden die Kleider ausgezogen; 7 Du haſt die Müden nicht getränket mit Waſſer, und haſt dem Hungringen dein Brod verſagt; 8 Du haſt Gewalt im Lande geübet, und prächtig drinnen geſeſſen; 9 Die Wittwen haſt du leer laſſen gehen, und die Arme der Waiſen zerbrochen. 10 Darum biſt du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erſchrecket. 11 Solleſt du denn nicht die Finſterniß ſehen, und die Waſſerfluth dich nicht bedecken? 12 Siehe, Gott iſt hoch droben im Himmel, und ſiehet die Sterne droben in der Höhe. 13 Und du ſprichſt: Was weiß Gott? Sollt er, das im Dunkel iſt, richten können? 14 Die Wolken ſind ſeine Vordecke, und ſiehet nicht, und wandelt im Umgang des Himmels. 15 Willſt du der Welt Lauf achten, darinnen die Ungerechten gegangen ſind? 16 Die vergangen ſind, ehe denn es Zeit war, und das Waſſer hat ihren Grund weggewaſchen. 17 Die zu Gott ſprachen: Heb dich von uns, was ſollte der Allmächtige ihnen thun können? 18 So er doch ihr Haus mit Gütern füllete? Aber der Gottloſen Rath ſey ferne von mir. 19 Die Gerechten werden ſehen und ſich freuen, und der Unſchuldige wird ihrer ſpotten. 20 Was gilts, ihr Weſen wird verſchwinden, und ihr Uebriges das Feuer verzehren? 21 So vertrage dich nun mit ihm, und habe Friede; daraus wird dir viel Gutes kommen. 22 Höre das Geſetz von ſeinem Munde, und faſſe ſeine Rede in dein Herz. 23 Wirſt du dich bekehren zu dem Allmächtigen, ſo wirſt du gebauet werden; und Unrecht ferne von deiner Hütte thun, 24 So wirſt du für Erde Gold geben, und für die Felſen güldene Bäche;

28 Car vous dites: Où est la maison de ce puissant, et la tente où demeuraient les impies? 29 N'avez-vous jamais interrogé les voyageurs, et n'avez-vous pas appris par les rapports qu'ils vous ont faits, 30 Que le méchant est préservé au jour de la ruine? Il comparaît au jour des colères: 31 Qui lui reprochera sa conduite en face, et qui lui rendra le mal qu'il a fait? 32 Il sera porté au sepulcre, et il demeurera dans le tombeau. 33 Les mottes des vallées lui seront agréables; tout le monde s'en ira après lui à la file, et des gens sans nombre marcheront devant lui. 34 Comment donc me donnez-vous de vaines consolations? Car il y a toujours de l'injustice dans vos réponses.

CHAPITRE XXII.

1 Alors Eliphas, Témanite, prit la parole, et dit: 2 L'homme sera-t-il de quelque utilité à Dieu? C'est plutôt à lui-même que le sage est utile. 3 Le Tout-puissant reçoit-il quelque plaisir, si tu es juste, ou quelque gain, si tu marches dans l'intégrité? 4 Est-ce par la crainte qu'il a de toi qu'il te reprend, *ou* qu'il entre en jugement avec toi? 5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes injustices ne sont-elles pas sans nombre? 6 En effet, tu as pris sans nécessité un gage de tes frères; tu as ôté la robe à ceux qui étaient nus. 7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui était fatigué; tu as refusé ton pain à celui qui avait faim. 8 Par toi la terre était à l'homme puissant, et celui qui élevait la tête y habitait. 9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été brisés. 10 C'est pour cela que les filets sont tendus autour de toi, et qu'une frayeur subite t'épouvante; 11 Que les ténèbres t'empêchent, et que le débordement des eaux te couvre. 12 Dieu n'habite-t-il pas au haut des cieux? Regarde la hauteur des étoiles: qu'elles sont élevées! 13 Mais tu as dit: Qu'est-ce que Dieu connaît? Jugera-t-il au travers des nuées obscures? 14 Les nuées nous cachent à ses yeux, et il ne voit rien; il se promène sur la sphère des cieux. 15 Ainsi tu suivais la voie antique où ont marché les hommes injustes? 16 Ils ont été retranchés avant le temps; et un torrent a renversé leurs fondements. 17 Ils disaient à Dieu: Retire-toi de nous. Que pourrait nous faire le Tout-puissant? 18 Il avait rempli de biens leur demeure. Loin de moi le conseil des impies! 19 Les justes verront leur châtiment, et s'en réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux. 20 Ce qu'ils avaient élevé, n'a-t-il pas été détruit? Le feu n'a-t-il pas dévoré leur gloire? 21 Attache-toi à Dieu, je te prie, et demeure en repos; il t'en arrivera du bien. 22 Reçois, je te prie, la doctrine de sa bouche, et serre ses paroles dans ton cœur. 23 Si tu retournes au Tout-puissant, et que tu chasses l'iniquité loin de ta tente, tu seras rétabli: 24 Et tu mettras ton trésor sur la poussière, et l'or d'Ophir sur les rochers des torrents;

25 וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃
26 כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ
פָּנֶיךָ׃ 27 תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ
תְּשַׁלֵּם׃ 28 וְתִגְזַר־אֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־
דְּרָכֶיךָ נֹגַהּ אוֹר׃ 29 כִּי־הֶשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר
גֵּוֶה וְשֵׁחַ עֵינַיִם יוֹשִׁיעַ׃ 30 יְמַלֵּט אִי־נָקִי
וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃

פרשה כג׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 גַּם־הַיּוֹם מְרִי
שִׂיחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־אַנְחָתִי׃ 3 מִי־יִתֵּן
יֱדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃
4 אֶעֱרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא
תוֹכָחוֹת׃ 5 אֵדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה
מַה־יֹּאמַר לִי׃ 6 הַבְּרֹב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי
לֹא אַךְ־הוּא יָשֵׂם בִּי׃ 7 שָׁם יָשָׁר נוֹכַח
עִמּוֹ וָאֵפָלְטָה לָנֶצַח מִשְׁפָּטִי׃ 8 הֵן קֶדֶם
אֵהָלֵךְ וְאֵינֶנּוּ וְלָאֲחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃
9 שְׂמֹאול בַּעֲשׂתוֹ וְלֹא־אֶחֱז יַעְטֹף יָמִין
וְלֹא אֶרְאֶה׃ 10 כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי
כַּזָּהָב אֵצֵא׃ 11 בְּאִשְׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ
שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃ 12 מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא
אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃ 13 וְהוּא
בְּאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיַּעַשׂ׃
14 כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכַהֲמָה רַבּוֹת עִמּוֹ׃
15 עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד
מִמֶּנּוּ׃ 16 וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי׃
17 כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וּמִפָּנַי כִּסָּה־
אֹפֶל׃

פרשה כד׃

1 מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים וְיֹדְעָיו
לֹא־חָזוּ יָמָיו׃ 2 גְּבוּלֹת יַשִּׂגוּ עֵדֶר
גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃ 3 חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהֲגוּ
יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃ 4 נַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדֶּרֶךְ
יַחַד חָבְאוּ עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃ 5 הֵן פְּרָאִים ו
בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בְּפָעָלָם מְשַׁחֲרֵי לַטֶּרֶף
עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃ 6 בַּשָּׂדֶה בְּלִילָו
יִקְצֹרוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֹּשׁוּ׃ 7 עָרוֹם יָלִינוּ
מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃ 8 מִזֶּרֶם
הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מָחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃

ΙΩΒ, κβ′, κγ′, κδ′.

25 Ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον. 26 Εἶτα παῤῥησιασθήσῃ ἐναντίον Κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς· 27 Εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταί σου, δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς· 28 Ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. 29 Ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο, καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει· 30 Ῥύσεται ἀθῶον, καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χεροί σου.

ΚΕΦ. κγ.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξίς ἐστι, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ ἐμῷ στεναγμῷ. 3 Τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος; 4 Εἴποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαι ἐλέγχων· 5 Γνοίην δὲ ἰάματα ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ. 6 Καὶ ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεταί μοι, εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται. 7 Ἀληθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου. 8 Εἰ γὰρ πρῶτος πορεύσομαι, καὶ οὐκ ἔτι εἰμί, τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις, τί οἶδα; 9 Ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον, περιβαλεῖ δεξιὰ καὶ οὐκ ὄψομαι. 10 Οἶδε γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινε δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον. 11 Ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ, ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω 12 Ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ. 13 Εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστιν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ; ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἐποίησεν. 14 Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ. 15 Ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ· κατανοήσω, καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. 16 Κύριος δὲ ἐμαλάκυνε τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέ με· 17 Οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι σκότος, πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψε γνόφος.

ΚΕΦ. κδ′.

1 Διὰ τί δὲ Κύριον ἔλαθον ὧραι, 2 Ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερέβησαν, ποίμνιον σὺν ποιμένι ἁρπάσαντες; 3 Ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον, καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν. 4 Ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς. 5 Ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν τάξιν· ἠδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους. 6 Ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ εἰργάσαντο. 7 Γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο· 8 Ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται, παρὰ τὸ μὴ ἔχειν ἑαυτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Eritque Omnipotens contra hostes tuos, et argentum coacervabitur tibi. 26 Tunc super Omnipotentem deliciis affluens, et elevabis ad Deum faciem tuam. 27 Rogabis eum, et exaudiet te, et vota tua reddes. 28 Decernes rem, et veniet tibi, et in viis tuis splendebit lumen. 29 Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria: et qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur. 30 Salvabitur innocens, salvabitur autem in munditia manuum suarum.

CAPUT XXIII.

1 Respondens autem Job, ait: 2 Nunc in amaritudine est sermo meus, et manus plagæ meæ aggravata est super genitum meum. 3 Quis mihi tribuat ut cognoscam et inveniam illum, et veniam usque ad solium ejus? 4 Ponam coram eo judicium: et os meum replebo increpationibus. 5 Ut sciam verba quæ mihi respondeat, et intelligam quid loquatur mihi. 6 Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suæ mole me premat. 7 Proponat æquitatem contra me, et perveniat ad victoriam judicium meum. 8 Si ad orientem iero, non apparet: si ad occidentem, non intelligam eum. 9 Si ad sinistram, quid agam? non apprehendam eum: si me vertam ad dexteram, non videbo illum. 10 Ipse vero scit viam meam, et probavit me quasi aurum, quod per ignem transit: 11 Vestigia ejus secutus est pes meus, viam ejus custodivi, et non declinavi ex ea. 12 A mandatis labiorum ejus non recessi, et in sinu meo abscondi verba oris ejus. 13 Ipse enim solus est, et nemo avertere potest cogitationem ejus: et anima ejus quodcumque voluit, hoc fecit. 14 Cum expleverit in me voluntatem suam, et alia multa similia præsto sunt ei. 15 Et idcirco a facie ejus turbatus sum, et considerans eum, timore solicitor. 16 Deum mollivit cor meum, et Omnipotens conturbavit me. 17 Non enim perii propter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

CAPUT XXIV.

1 Ab Omnipotente non sunt abscondita tempora: qui autem noverunt eum, ignorant dies illius. 2 Alii terminos transtulerunt, diripuerunt greges, et paverunt eos. 3 Asinum pupillorum abegerunt, et abstulerunt pro pignore bovem viduæ. 4 Subverterunt pauperum viam, et oppresserunt pariter mansuetos terræ. 5 Alii quasi onagri in deserto egrediuntur ad opus suum: vigilantes ad prædam, præparant panem liberis. 6 Agrum non suum demetunt: et vineam ejus, quem vi oppresserint, vindemiant. 7 Nudos dimittunt homines, indumenta tollentes, quibus non est operimentum in frigore: 8 Quos imbres montium rigant: et non habentes velamen. amplexantur lapides.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver. 26 For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God. 27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows. 28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways. 29 When *men* are cast down, then thou shalt say, *There is* lifting up; and he shall save the humble person. 30 He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

CHAPTER XXIII.

1 Then Job answered and said, 2 Even to day *is* my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning. 3 Oh that I knew where I might find him! *that* I might come *even* to his seat! 4 I would order *my* cause before him, and fill my mouth with arguments. 5 I would know the words *which* he would answer me, and understand what he would say unto me 6 Will he plead against me with *his* great power? No; but he would put *strength* in me. 7 There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge. 8 Behold, I go forward, but he *is* not *there*; and backward, but I cannot perceive him: 9 On the left hand, where he doth work, but I cannot behold *him*: he hideth himself on the right hand, that I cannot see *him*: 10 But he knoweth the way that I take: *when* he hath tried me, I shall come forth as gold. 11 My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined. 12 Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary *food*. 13 But he *is* in one *mind*, and who can turn him? and *what* his soul desireth, even *that* he doeth. 14 For he performeth *the thing that is* appointed for me: and many such *things are* with him. 15 Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him. 16 For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me: 17 Because I was not cut off before the darkness, *neither* hath he covered the darkness from my face.

CHAPTER XXIV.

1 Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days? 2 *Some* remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed *thereof*. 3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge. 4 They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together. 5 Behold, *as* wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness *yieldeth* food for them *and* for *their* children. 6 They reap *every one* his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked. 7 They cause the naked to lodge without clothing, that *they have* no covering in the cold. 8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

Hiob, 22, 23, 24.

25 Und der Allmächtige wird dein Gold ſein, und Silber wird dir zugehäuft werden. 26 Dann wirſt du deine Luſt haben an dem Allmächtigen, und dein Antlitz zu Gott aufheben. 27 So wirſt du ihn bitten, und er wird dich hören; und wirſt deine Gelübde bezahlen. 28 Was du wirſt vornehmen, wird er dir laſſen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege ſcheinen. 29 Denn die ſich demüthigen, die erhöhet er; und wer ſeine Augen niederſchlägt, der wird geneſen. 30 Und der Unſchuldige wird errettet werden; er wird aber errettet um ſeiner Hände Reinigkeit willen.

Das 23. Capitel.

1 Hiob antwortete, und ſprach: 2 Meine Rede bleibet noch betrübt, meine Macht iſt ſchwach über meinem Seufzen. 3 Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu ſeinem Stuhl kommen möchte; 4 Und das Recht vor ihm ſollte vorlegen, und den Mund voll Strafe faſſen; 5 Und erfahren die Rede, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir ſagen würde! 6 Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er ſtelle ſich nicht ſo gegen mir; 7 Sondern lege mirs gleich vor, ſo will ich mein Recht wohl gewinnen. 8 Aber gehe ich nun ſtracks vor mich, ſo iſt er nicht da; gehe ich zurück, ſo ſpüre ich ihn nicht; 9 Iſt er zur Linken, ſo ergreife ich ihn nicht; verbirget er ſich zur Rechten, ſo ſehe ich ihn nicht. 10 Er aber kennet meinen Weg wohl. Er verſuche mich, ſo will ich erfunden werden wie das Gold. 11 Denn ich ſetze meinen Fuß auf ſeine Bahn, und halte ſeinen Weg, und weiche nicht ab, 12 Und trete nicht von dem Gebot ſeiner Lippen; und bewahre die Rede ſeines Mundes mehr, denn ich ſchuldig bin. 13 Er iſt einig, wer will ihm antworten? Und er macht es, wie er will. 14 Und wenn er mir gleich vergilt, was ich verdienet habe; ſo iſt ſein noch mehr dahinten. 15 Darum erſchrecke ich vor ihm; und wenn ichs merke, ſo fürchte ich mich vor ihm. 16 Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erſchrecket. 17 Denn die Finſterniß machts kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

Das 24. Capitel.

1 Warum ſollten die Zeiten dem Allmächtigen nicht verborgen ſein? Und die ihn kennen, ſehen ſeine Tage nicht. 2 Sie treiben die Grenzen zurück, ſie rauben die Heerden und weiden ſie. 3 Sie treiben der Waiſen Eſel weg, und nehmen der Wittwen Ochſen zu Pfande. 4 Die Armen müſſen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müſſen ſich verkriechen. 5 Siehe, das Wild in der Wüſte gehet heraus, wie ſie pflegen, frühe zum Raub, daß ſie Speiſe bereiten für die Jungen. 6 Sie ernten auf dem Acker alles, was er trägt, und leſen den Weinberg, den ſie mit Unrecht haben, 7 Die Nackenden laſſen ſie liegen, und laſſen ihnen keine Decke im Froſt, denen ſie die Kleider genommen haben, 8 Daß ſie ſich müſſen zu den Felſen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf ſie geußt; weil ſie ſonſt keinen Troſt haben.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Et le Tout-puissant sera ton trésor, et il te sera une montagne d'argent. 26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et tu élèveras ta face vers Dieu. 27 Tu le fléchiras par tes prières; il t'exaucera, et tu lui rendras tes vœux. 28 Si tu as quelque dessein, il te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies. 29 Quand on abaissera quelqu'un, tu diras: Qu'il soit élevé; et Dieu délivrera celui qui tenait les yeux baissés; 30 Il délivre même celui qui n'est pas innocent, et il sera délivré par la pureté de tes mains.

CHAPITRE XXIII.

1 Mais Job répondit, et dit: 2 Encore aujourd'hui, ma plainte est pleine d'amertume, et mon malheur est plus grand que mon gémissement. 3 Ô! si je savais comment trouver le *Seigneur*, j'irais jusqu'à son trône. 4 J'exposerais ma cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments. 5 Je saurais ce qu'il me répondrait, et j'entendrais ce qu'il me dirait. 6 Contesterait-il contre moi avec la grandeur de *sa* force? Non; mais il inclinerait son cœur vers moi. 7 Là l'homme juste plaiderait avec lui, et je serais complètement absous par mon juge. 8 Voici, si je vais en Orient, il n'y est point; si je vais en Occident, je ne l'y aperçois point. 9 S'il agit à gauche, je ne puis le saisir. Il se cache à droite, et je ne l'y vois point. 10 *Mais* quand il aura connu le chemin que j'ai tenu, et qu'il m'aura éprouvé, je sortirai comme l'or *sort du creuset*. 11 Mon pied a été fidèle à ses traces; j'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis point détourné. 12 Je ne me suis point écarté du commandement de ses lèvres; j'ai gardé les paroles de sa bouche avec plus de soin que ma propre loi. 13 Mais s'il s'est attaché à une chose, qui l'en détournera? Ce que son âme a désiré, il le fait. 14 Il achèvera donc ce qu'il a résolu à mon égard; et en lui, il y a beaucoup de desseins semblables. 15 C'est pourquoi je suis troublé à cause de sa présence; et quand je le considère, je suis effrayé à cause de lui. 16 Car Dieu m'a fait fondre le cœur, et le Tout-puissant m'a épouvanté. 17 Cependant je n'ai pas été retranché au milieu des ténèbres, et l'obscurité n'a pas tout caché devant moi.

CHAPITRE XXIV.

1 Pourquoi n'y a-t-il pas des temps réservés par le Tout-puissant? et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours? 2 On recule les bornes; on ravit les troupeaux, et puis on les fait paître. 3 On emmène l'âne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la veuve. 4 On fait retirer les pauvres du chemin, et les affligés du pays *sont contraints de* se cacher. 5 Voilà, *ce sont* des ânes sauvages dans le désert; ils sortent pour faire leur ouvrage, se levant dès le matin pour chercher leur proie; le désert leur fournit du pain pour leurs enfants. 6 Ils vont couper le fourrage dans les champs, et ils vendangent la vigne de l'injustice. 7 Ils font passer la nuit sans vêtements à ceux qu'ils ont dépouillés, et qui n'ont pas de quoi se couvrir durant le froid; 8 Qui sont tout mouillés par les grandes pluies des montagnes, et qui, n'ayant point de retraite, embrassent les rochers.

איוב כד כה כו

9 יִגְזְלוּ מִשֹּׁד יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃
10 עָרוֹם הֵלְכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ
עֹמֶר׃ 11 בֵּין שׁוּרֹתָם יַצִּהֵירוּ יְקָבִים
דָּרְכוּ וַיִּצְמָאוּ׃ 12 מֵעִיר מְתִים ׀ יִנְאָקוּ
וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים
תִּפְלָה׃ 13 הֵמָּה ׀ הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־
הִכִּירוּ דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃
14 לָאוֹר ׀ יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן
וּבַלַּיְלָה יְהִי כַנַּנָּב׃ 15 וְעֵין נֹאֵף ׀ שָׁמְרָה
נֶשֶׁף לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים
יָשִׂים׃ 16 חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם
חִתְּמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃ 17 כִּי יַחְדָּו ׀
בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי יַכִּיר בַּלְהוֹת
צַלְמָוֶת׃ 18 קַל־הוּא ׀ עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל
חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃
19 צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל
חָטָאוּ׃ 20 יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם ׀ מְתָקוֹ רִמָּה
עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃
21 רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא
יֵיטִיב׃ 22 וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם
וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃ 23 יִתֶּן־לוֹ לָבֶטַח
וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃ 24 רֹמּוּ מְעַט ׀
וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת
יִמָּלוּ׃ 25 וְאִם־לֹא אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם
לְאַל מִלָּתִי׃

פרשה כה׃

1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃ 2 הַמְשֵׁל
וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃ 3 הֲיֵשׁ
מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ׃
4 וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד
אִשָּׁה׃ 5 הֵן עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲחִיל וְכוֹכָבִים
לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ 6 אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־
אָדָם תּוֹלֵעָה׃

פרשה כו׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ
הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־עֹז׃ 3 מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא
חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ 4 אֶת־מִי
הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
5 חָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃

ΙΩΒ, κδ', κε', κϛ'.

9 Ἥρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν. 10 Γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο. 11 Ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν. 12 Οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξε μέγα. 13 Αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται; ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῶν ἐπορεύθησαν. 14 Γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης. 15 Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξε σκότος, λέγων Οὐ προνοήσει με ὀφθαλμός, καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο· 16 Διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας, ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς· 17 Ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρωὶ σκιὰ θανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται τάραχος σκιᾶς θανάτου. 18 Ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος, καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν 19 Ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν. 20 Εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία· ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο· ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ. 21 Στεῖραν δὲ οὐκ εὖ ἐποίησε, καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησε, 22 Θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς· 23 Μαλακισθεὶς μὴ ἐλπιζέτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ. 24 Πολλοὺς γὰρ ἐκάωκσε τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι, ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών. 25 Εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν, καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

ΚΕΦ. κε'.

1 ΥΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει 2 Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ; 3 Μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶ παρέλκυσις πειραταῖς· ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ; 4 Πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι Κυρίου; ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι αὐτὸν γεννητὸς γυναικός, 5 Εἰ σελήνῃ συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει, ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ; 6 Ἔα δέ, ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

ΚΕΦ. κϛ'.

1 ΥΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Τίνι πρόσκεισαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστι; 3 Τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία; τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις; 4 Τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ; 5 Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Vim fecerunt deprædantes pupillos, et vulgum pauperem spoliaverunt. 10 Nudis et incedentibus absque vestitu, et esurientibus tulerunt spicas. 11 Inter acervos eorum meridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt. 12 De civitatibus fecerunt viros gemere, et anima vulneratorum clamavit, et Deus inultum abire non patitur. 13 Ipsi fuerunt rebelles lumini, nescierunt vias ejus, nec reversi sunt per semitas ejus. 14 Mane primo consurgit homicida, interficit egenum et pauperem: per noctem vero erit quasi fur. 15 Oculus adulteri observat caliginem, dicens: Non me videbit oculus: et operiet vultum suum. 16 Perfodit in tenebris domos, sicut in die condixerant sibi, et ignoraverunt lucem. 17 Si subito apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis: et sic in tenebris quasi in luce ambulant. 18 Levis est super faciem aquæ: maledicta sit pars ejus in terra, nec ambulet per viam vinearum. 19 Ad nimium calorem transeat ab aquis nivium, et usque ad inferos peccatum illius. 20 Obliviscatur ejus misericordia: dulcedo illius vermes: non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum. 21 Pavit enim sterilem, quæ non parit, et viduæ bene non fecit. 22 Detraxit fortes in fortitudine sua: et cum steterit, non credet vitæ suæ. 23 Dedit ei Deus locum pœnitentiæ, et ille abutitur eo in superbiam: oculi autem ejus sunt in viis illius. 24 Elevati sunt ad modicum, et non subsistent, et humiliabuntur sicut omnia, et auferentur, et sicut summitates spicarum conterentur. 25 Quod si non est ita, quis me potest arguere esse mentitum, et ponere ante Deum verba mea?

CAPUT XXV.

1 Respondens autem Baldad Suhites, dixit: 2 Potestas et terror apud eum est, qui facit concordiam in sublimibus suis. 3 Numquid est numerus militum ejus? et super quem non surget lumen illius? 4 Numquid justificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere? 5 Ecce luna etiam non splendet, et stellæ non sunt mundæ in conspectu ejus: 6 Quanto magis homo putredo, et filius hominis vermis?

CAPUT XXVI.

1 Respondens autem Job, dixit: 2 Cujus adjutor es? numquid imbecillis? et sustentas brachium ejus, qui non est fortis? 3 Cui dedisti consilium? forsitan illi, qui non habet sapientiam, et prudentiam tuam ostendisti plurimam. 4 Quem docere voluisti? nonne eum, qui fecit spiramentum? 5 Ecce gigantes gemunt sub aquis, et qui habitant cum eis.

9 They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor. 10 They cause *him* to go naked without clothing, and they take away the sheaf *from* the hungry; 11 *Which* make oil within their walls, *and* tread *their* winepresses, and suffer thirst. 12 Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly *to them*. 13 They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof. 14 The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief. 15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth *his* face. 16 In the dark they dig through houses, *which* they had marked for themselves in the daytime: they know not the light. 17 For the morning *is* to them even as the shadow of death: if *one* know *them, they are in* the terrors of the shadow of death. 18 He *is* swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards. 19 Drought and heat consume the snow waters: *so doth* the grave *those which* have sinned. 20 The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree. 21 He evil entreateth the barren *that* beareth not: and doeth not good to the widow. 22 He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no *man* is sure of life. 23 *Though* it be given him *to be* in safety, whereon he resteth: yet his eyes *are* upon their ways. 24 They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all *other*, and cut off as the tops of the ears of corn. 25 And if *it be* not *so* now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth.

CHAPTER XXV.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 Dominion and fear *are* with him, he maketh peace in his high places. 3 Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise? 4 How then can man be justified with God? or how can he be clean *that is* born of a woman? 5 Behold, even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight. 6 How much less man, *that is* a worm? and the son of man, *which is* a worm?

CHAPTER XXVI.

1 BUT Job answered and said, 2 How hast thou helped *him that is* without power? *how* savest thou the arm *that hath* no strength? 3 How hast thou counselled *him that hath* no wisdom? and *how* hast thou plentifully declared the thing as it is? 4 To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee? 5 Dead *things* are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

9 Sie reißen das Kind von den Brüſten, und machens zum Waiſen, und machen die Leute arm mit Pfänden. 10 Den Nackenden laſſen ſie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen ſie die Garben. 11 Sie zwingen ſie, Oel zu machen auf ihrer eigenen Mühle, und ihre eigene Kelter zu treten, und laſſen ſie doch Durſt leiden. 12 Sie machen die Leute in der Stadt ſeufzend, und die Seelen der Erſchlagenen ſchreiend; und Gott ſtürzet ſie nicht. 13 Darum ſind ſie abtrünnig worden vom Licht, und kennen ſeinen Weg nicht, und kehren nicht wieder zu ſeiner Straße. 14 Wenn der Tag anbricht, ſtehet auf der Mörder und erwürget den Armen und Dürftigen; und des Nachts iſt er wie ein Dieb. 15 Das Auge des Ehebrechers hat Acht auf das Dunkel, und ſpricht: Mich ſiehet kein Auge; und verdecket ſein Antlitz. 16 Im Finſtern bricht er zu den Häuſern ein. Des Tages verbergen ſie ſich mit einander, und ſcheuen das Licht. 17 Denn wo ihnen der Morgen kommt, iſts ihnen wie eine Finſterniß, denn er fühlet das Schrecken der Finſterniß. 18 Er fähret leichtfertig wie auf einem Waſſer dahin; ſeine Habe wird geringe im Lande, und bauet ſeinen Weinberg nicht. 19 Die Hölle nimmt weg, die da ſündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewaſſer verzehret. 20 Es werden ſein vergeſſen die Barmherzigen, ſeine Luſt wird wurmicht werden, ſein wird nicht mehr gedacht, er wird zerbrochen werden wie ein fauler Baum. 21 Er hat beleidiget die Einſame, die nicht gebiert, und hat der Wittwe kein Gutes gethan, 22 Und die Mächtigen unter ſich gezogen mit ſeiner Kraft. Wenn er ſtehet, wird er ſeines Lebens nicht gewiß ſein. 23 Er macht ihm wohl ſelbſt eine Sicherheit, darauf er ſich verlaſſe; doch ſehen ſeine Augen auf ihr Thun. 24 Sie ſind eine kleine Zeit erhaben, und werden zu nichte und unterdrückt und ganz und gar ausgetilget werden; und, wie die erſte Blüthe an den Aehren, werden ſie abgeſchlagen werden. 25 Iſts nicht alſo? Wohlan, wer will mich Lügen ſtrafen, und bewähren, daß meine Rede nichts ſey?

Das 25. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und ſprach: 2 Iſt nicht die Herrſchaft und Furcht bei ihm, der den Frieden macht unter ſeinen Höchſten? 3 Wer will ſeine Kriegsleute zählen? und über welchen gehet nicht auf ſein Licht? 4 Und wie mag ein Menſch gerecht vor Gott ſein? und wie mag rein ſein eines Weibes Kind? 5 Siehe, der Mond ſcheinet noch nicht, und die Sterne ſind noch nicht rein vor ſeinen Augen; 6 Wie viel weniger ein Menſch, die Made, und ein Menſchenkind, der Wurm?

Das 26. Capitel.

1 Hiob antwortete, und ſprach: 2 Wem ſteheſt du bei? dem, der keine Kraft hat? hilfſt du dem, der keine Stärke in Armen hat? 3 Wem gibſt du Rath? dem, der keine Weisheit hat? und zeigeſt einem Mächtigen, wie ers ausführen ſoll? 4 Für wen redeſt du? und für wen gehet der Odem von dir? 5 Die Rieſen ängſten ſich unter den Waſſern, und die bei ihnen wohnen.

9 Ils enlèvent le pupille à la mamelle, et prennent des gages du pauvre. 10 Ils font aller sans vêtements l'homme qu'ils ont dépouillé, et enlèvent à ceux qui sont affamés, ce qu'ils ont glané. 11 Ils pressent l'huile entre leurs murailles; ils foulent la vendange dans des cuves, et ils ont encore soif. 12 Ils font gémir les gens dans la ville, et l'âme de ceux qu'ils ont fait mourir, crie. Et cependant Dieu ne fait pas attention à cette iniquité. 13 Ils sont de ceux qui s'opposent à la lumière; ils n'ont point connu ses voies, et ne sont point demeurés dans ses sentiers. 14 Le meurtrier se lève au point du jour, et tue le pauvre et l'indigent, et la nuit, il fait ce que font les larrons. 15 L'œil de l'adultère attend le crépuscule, en disant: Aucun œil ne me verra, et il s'enveloppe le visage. 16 Ils percent durant les ténèbres les maisons qu'ils ont marquées le jour; ils haïssent la lumière, 17 Car la lumière du matin leur est à tous comme l'ombre de la mort; si quelqu'un les reconnaît, c'est pour eux une frayeur mortelle. 18 Rapides, ils fuient comme ce qui glisse sur la face des eaux; leur portion est maudite sur la terre; ils ne se retournent pas vers le chemin de leurs vignes. 19 *Comme* la sécheresse et la chaleur consument les eaux de neige, *ainsi* le sépulcre *consume* les pécheurs. 20 Le sein *qui l'a porté* oubliera le méchant; les vers en feront leurs délices; on ne se souviendra plus de lui; l'injuste sera brisé comme du bois. 21 Il opprime la femme stérile qui n'enfante pas, et il ne fait point de bien à la veuve. 22 Il renverse les puissants par sa force: se lève-t-il, nul n'est assuré de sa vie. 23 *Dieu* lui donne la sécurité, et il s'y abandonne; toutefois les yeux *du Tout-puissant* prennent garde à ses voies. 24 Les méchants sont élevés un instant, puis ils ne sont plus; ils sont abaissés; ils sont emportés comme tous les autres, et sont coupés, comme la tête d'un épi. 25 S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge; qui réfutera mes discours?

CHAPITRE XXV.

1 ALORS Bildad le Suhite prit la parole, et dit: 2 Auprès de lui sont la puissance et la terreur; c'est lui qui fait régner la paix dans ses hauts lieux. 3 Ses armées peuvent-elles se compter? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle point? 4 Et comment le mortel se justifierait-il devant Dieu? Et comment celui qui est né de la femme serait-il pur? 5 Voici, devant lui, la lune elle-même ne brille point; les étoiles ne sont point pures devant ses yeux. 6 Combien moins l'homme qui n'est qu'un ver, et le fils de l'homme, qui n'est qu'un vermisseau?

CHAPITRE XXVI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Ô, que tu as été d'un grand secours à l'homme destitué de vigueur, et que tu as bien soutenu le bras qui n'avait point de force! 3 Ô, que tu as donné de *bons* conseils à l'homme qui manquait de sagesse; et que tu as fait paraître d'intelligence! 4 À qui as-tu tenu ces discours, et quel esprit a parlé par ta bouche? 5 Les ombres des *régions* inférieures, les eaux et leurs habitants, tremblent *devant lui*.

איוב כו כז

6 עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃
7 נֹטֶה צָפוֹן עַל־תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־
בְּלִימָה׃ 8 צֹרֵר־מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן
תַּחְתָּם׃ 9 מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פֹּרֵשׂ עָלָיו
עֲנָנוֹ׃ 10 חָק חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית
אוֹר עִם־חֹשֶׁךְ׃ 11 עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ
וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃ 12 בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם
וּבְתְבוּנָתוֹ מָחַץ רָהַב׃ 13 בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם
שִׁפְרָה חֹלְלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִחַ׃ 14 הֵן
אֵלֶּה ו קְצוֹת דַּרְכּוֹ וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־בּוֹ
וְרַעַם גְּבוּרֹתָיו מִי יִתְבּוֹנָן׃

פרשה כז׃

1 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃
2 חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃
3 כִּי־כָל־עוֹד נְשָׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ
בְּאַפִּי׃ 4 אִם־תִּדַּבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה
לִשְׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃ 5 חָלִילָה לִי
אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֶגְוַע לֹא־אָסִיר
תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃ 6 בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא
אַרְפֶּנָּה לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי מִיָּמָי׃ 7 יְהִי
כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמַי כְּעָוֶל׃ 8 כִּי
מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ
נַפְשׁוֹ׃ 9 הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ו אֱל כִּי־תָבוֹא
עָלָיו צָרָה׃ 10 אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא
אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃ 11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל
אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֶכְחָד׃ 12 הֵן־אַתֶּם
כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה תֶּהְבָּלוּ׃
13 זֶה ו חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ו וְעִם־אֵל וְנַחֲלַת
עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ 14 אִם־יִרְבּוּ בָנָיו
לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃
15 שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
תִבְכֶּינָה׃ 16 אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחֹמֶר
יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ 17 יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף
נָקִי יַחֲלֹק׃ 18 בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה
עָשָׂה נֹצֵר׃ 19 עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף
עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ 20 תַּשִּׂיגֻהוּ בַמַּיִם
בַּלְהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתְהוּ סוּפָה׃ 21 יִשָּׂאֵהוּ
קָדִים וְיֵלַךְ וְיִשְׁעָרֵהוּ מִמְּקוֹמוֹ׃ 22 וְיַשְׁלֵךְ
עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרַח׃

IOB, κτ, κζ.

6 Γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ. 7 Ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός. 8 Δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ· 9 Ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ· 10 Πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους. 11 Στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν, καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. 12 Ἰσχύϊ κατέπαυσε τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔστρωται τὸ κῆτος. 13 Κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ διεδοίκασιν αὐτόν· προστάγματι δὲ ἐθανάτωσε δράκοντα ἀποστάτην. 14 Ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἐκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

ΚΕΦ. κζ.

1 Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ 2 Ζῇ ὁ θεὸς ὃς οὕτω με κέκρικε, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν, 3 Εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥινί, 4 Μὴ λαλήσειν τὰ χείλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄδικα. 5 Μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν μου· 6 Δικαιοσύνῃ δὲ προσέχων οὐ μὴν προῶμαι, οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας. 7 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστάμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων. 8 Καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον ἆρα σωθήσεται; 9 Ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται ὁ θεός; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης 10 Μὴ ἔχει τινὰ παῤῥησίαν ἔναντι αὐτοῦ; ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ; 11 Ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ Κυρίου, ἃ ἐστι παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι. 12 Ἰδοὺ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε. 13 Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ Κυρίου, κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς. 14 Ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτῶν, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσι, προσαιτήσουσιν· 15 Οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει. 16 Ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ ἑτοιμάσῃ χρυσίον, 17 Ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν. 18 Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη. 19 Πλούσιος κοιμηθήσεται καὶ οὐ προσθήσει, ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξε καὶ οὐκ ἔστι. 20 Συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλετο αὐτὸν γνόφος· 21 Ἀναλήψεται δὲ αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται, καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, 22 Καὶ ἐπιῤῥίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Nudus est infernus coram illo, et nullum est operimentum perditioni. 7 Qui extendit aquilonem super vacuum, et appendit terram super nihilum. 8 Qui ligat aquas in nubibus suis, ut non erumpant pariter deorsum. 9 Qui tenet vultum solii sui, et expandit super illud nebulam suam. 10 Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux et tenebræ. 11 Columnæ cæli contremiscunt, et pavent ad nutum ejus. 12 In fortitudine illius repente maria congregata sunt, et prudentia ejus percussit superbum. 13 Spiritus ejus ornavit cælos: et obstetricante manu ejus, eductus est coluber tortuosus. 14 Ecce, hæc ex parte dicta sunt viarum ejus: et cum vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri?

CAPUT XXVII.

1 Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit: 2 Vivit Deus, qui abstulit judicium meum, et Omnipotens, qui ad amaritudinem adduxit animam meam: 3 Quia donec superest halitus in me, et spiritus Dei in naribus meis, 4 Non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium. 5 Absit a me ut justos vos esse judicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea. 6 Justificationem meam, quam cœpi tenere, non deseram: neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea. 7 Sit ut impius, inimicus meus: et adversarius meus quasi iniquus. 8 Quæ est enim spes hypocritæ si avare rapiat, et non liberet Deus animam ejus? 9 Numquid Deus audiet clamorem ejus cum venerit super eum angustia? 10 Aut poterit in Omnipotente delectari, et invocare Deum omni tempore? 11 Docebo vos per manum Dei quæ Omnipotens habeat, nec abscondam. 12 Ecce, vos omnes nostis, et quid sine causa vana loquimini? 13 Hæc est pars hominis impii apud Deum, et hereditas violentorum, quam ab Omnipotente suscipient. 14 Si multiplicati fuerint filii ejus, in gladio erunt, et nepotes ejus non saturabuntur pane. 15 Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur in interitu, et viduæ illius non plorabunt. 16 Si comportaverit quasi terram argentum, et sicut lutum præparaverit vestimenta: 17 Præparabit quidem, sed justus vestietur illis: et argentum innocens dividet. 18 Ædificavit sicut tinea domum suam, et sicut custos fecit umbraculum. 19 Dives cum dormierit, nihil secum auferet: aperiet oculos suos, et nihil inveniet. 20 Apprehendet eum quasi aqua inopia, nocte opprimet eum tempestas. 21 Tollet eum ventus urens, et auferet, et velut turbo rapiet eum de loco suo. 22 Et mittet super eum, et non parcet: de manu ejus fugiens fugiet.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Hell *is* naked before him, and destruction hath no covering. 7 He stretcheth out the north over the empty place, *and* hangeth the earth upon nothing. 8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them. 9 He holdeth back the face of his throne, *and* spreadeth his cloud upon it. 10 He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end. 11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof. 12 He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud. 13 By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent. 14 Lo, these *are* parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

CHAPTER XXVII.

1 Moreover Job continued his parable, and said, 2 *As* God liveth, *who* hath taken away my judgment; and the Almighty, *who* hath vexed my soul; 3 All the while my breath *is* in me, and the spirit of God *is* in my nostrils; 4 My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit. 5 God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me. 6 My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach *me* so long as I live. 7 Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous. 8 For what *is* the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul? 9 Will God hear his cry when trouble cometh upon him? 10 Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God? 11 I will teach you by the hand of God: *that* which *is* with the Almighty will I not conceal. 12 Behold, all ye yourselves have seen *it;* why then are ye thus altogether vain? 13 This *is* the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, *which* they shall receive of the Almighty. 14 If his children be multiplied, *it is* for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread. 15 Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep. 16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay; 17 He may prepare *it*, but the just shall put *it* on, and the innocent shall divide the silver. 18 He buildeth his house as a moth, and as a booth *that* the keeper maketh. 19 The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he *is* not. 20 Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night. 21 The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place. 22 For *God* shall cast upon him, and not spare he would fain flee out of his hand.

Hiob, 26, 27.

6 Die Hölle iſt aufgedeckt vor ihm, und das Verderben hat keine Decke. 7 Er breitet aus die Mitternacht nirgend an, und hänget die Erde an nichts. 8 Er faſſet das Waſſer zuſammen in ſeine Wolken, und die Wolken zerreißen drunter nicht. 9 Er hält ſeinen Stuhl, und breitet ſeine Wolken davor. 10 Er hat um das Waſſer ein Ziel geſetzt, bis das Licht ſammt der Finſterniß vergehe. 11 Die Säulen des Himmels zittern, und entſetzen ſich vor ſeinem Schelten. 12 Vor ſeiner Kraft wird das Meer plötzlich ungeſtüm, und vor ſeinem Verſtand erhebet ſich die Höhe des Meers. 13 Am Himmel wirds ſchön durch ſeinen Wind, und ſeine Hand bereitet die gerade Schlange. 14 Siehe, alſo gehet ſein Thun; aber davon haben wir ein gering Wörtlein vernommen. Wer will aber den Donner ſeiner Macht verſtehen?

Das 27. Capitel.

1 Und Hiob fuhr fort, und hub an ſeine Sprüche, und ſprach: 2 So wahr Gott lebet, der mir mein Recht nicht gehen läſſet, und der Allmächtige, der meine Seele betrübet; 3 So lange mein Odem in mir iſt, und das Schnauben von Gott in meiner Naſe iſt; 4 Meine Lippen ſollen nichts Unrechts reden, und meine Zunge ſoll keinen Betrug ſagen. 5 Das ſey ferne von mir, daß ich euch Recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Frömmigkeit. 6 Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht laſſen; mein Gewiſſen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halber. 7 Aber mein Feind wird erfunden werden ein Gottloſer, und der ſich wider mich auflehnet, ein Ungerechter. 8 Denn was iſt die Hoffnung des Heuchlers, daß er ſo geizig iſt, und Gott doch ſeine Seele hinreißet? 9 Meineſt du, daß Gott ſein Schreien hören wird, wenn die Angſt über ihn kommt? 10 Wie kann er an dem Allmächtigen Luſt haben, und Gott etwa anrufen? 11 Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen. 12 Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum gebt ihr denn ſolch unnütze Dinge vor? 13 Das iſt der Lohn eines gottloſen Menſchen bei Gott, und das Erbe der Tyrannen das ſie von dem Allmächtigen nehmen werden. 14 Wird er viel Kinder haben, ſo werden ſie des Schwerts ſein; und ſeine Nachkömmlinge werden des Brods nicht ſatt haben. 15 Seine Uebrigen werden im Tode begraben werden, und ſeine Wittwen werden nicht weinen. 16 Wenn er Geld zuſammen bringet wie Erde, und ſammelt Kleider wie Leimen; 17 So wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unſchuldige wird das Geld austheilen. 18 Er bauet ſein Haus wie eine Spinne, und wie ein Hüter einen Schauer machet. 19 Der Reiche, wenn er ſich legt, wird ers nicht mitraffen; er wird ſeine Augen aufthun, und da wird nichts ſein. 20 Es wird ihn Schrecken überfallen wie Waſſer, des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen. 21 Der Oſtwind wird ihn wegführen, daß er dahin fähret, und Ungeſtüm wird ihn von ſeinem Ort treiben. 22 Er wird ſolches über ihn führen, und wird ſein nicht ſchonen; es wird ihm alles aus ſeinen Händen entfliehen.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Devant lui, l'abîme est à découvert, et le gouffre n'est point fermé. 7 Il a étendu l'Aquilon sur le vide, et suspendu la terre sur le néant. 8 Il enferme les eaux dans ses nuées, et fait que les nuées ne se déchirent pas sous *leur poids.* 9 Il voile la face de *son* trône, et il étend sa nuée par-dessus. 10 Il a tracé sur la surface des eaux une limite, au-delà de laquelle il n'y a plus ni lumière ni ténèbres. 11 Les colonnes des cieux tremblent, et s'épouvantent à sa menace. 12 Il fend la mer par sa puissance, et par son intelligence, il en dompte l'orgueil. 13 Son esprit a orné les cieux, et sa main a formé la constellation du serpent. 14 Voyez, ce *ne* sont là *que* les bords de ses voies; et combien est petite la portion que nous en connaissons? Et qui pourra comprendre l'éclat de sa puissance?

CHAPITRE XXVII.

1 Et Job, continuant son discours sentencieux, dit: 2 Je prends à témoin Dieu qui a mis mon droit à l'écart, et le Tout-puissant qui a rempli mon âme d'amertume, 3 Que tout le temps que je respirerai, et que le souffle de Dieu sera dans mes narines, 4 Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste, et ma langue ne dira point de fausseté. 5 À Dieu ne plaise que je vous reconnaisse pour justes! Tant que je vivrai, je n'abandonnerai point mon intégrité. 6 Je maintiendrai mon innocence, et je ne l'abandonnerai point; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours. 7 Qu'il en soit de mon ennemi comme du méchant, et de celui qui s'élève contre moi comme de l'injuste! 8 Car quelle sera l'attente de l'hypocrite, quoi qu'il ait pu gagner, lorsque Dieu lui arrachera son âme? 9 Dieu entendra-t-il ses cris, quand la calamité fondra sur lui? 10 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps? 11 Je vous enseignerai les œuvres de Dieu, et je ne vous cacherai point les desseins du Tout-puissant. 12 Voici, tous, vous avez vu *cela*, et comment vous laissez-vous aller à de vaines pensées? 13 C'est ici la portion que Dieu *réserve* à l'impie, et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant: 14 Si ses enfants sont multipliés, ce sera pour l'épée, et sa postérité ne se rassasiera pas de pain. 15 Ceux qui resteront mourront et seront ensevelis, mais leurs veuves ne les pleureront point. 16 Quand il amoncellerait l'argent comme la poussière, et quand il amasserait des habits, comme on amasse de l'argile, 17 Il les amasserait bien, mais le juste s'en vêtirait, et l'innocent partagerait l'argent. 18 Il s'est bâti une maison comme la teigne, et une cabane, comme le gardien des champs. 19 Le riche se couche, rien ne lui a été enlevé; il ouvre ses yeux, et il ne trouve plus rien. 20 Les frayeurs l'atteindront comme des eaux; le tourbillon l'enlèvera de nuit. 21 Le vent d'Orient l'emportera, et il disparaîtra; il l'enlèvera de sa place comme un tourbillon. 22 *Le Tout-puissant* se jettera sur lui, et ne l'épargnera point; la fuite ne pourra le dérober à sa main.

איוב׳ כז כח

23 יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק עָלָיו
מִמְּקוֹמוֹ׃

פרשה כח׃

1 כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב
יָזֹקּוּ׃ 2 בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן יָצוּק
נְחוּשָׁה׃ 3 קֵץ ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־תַּכְלִית
הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃ 4 פָּרַץ
נַחַל ׀ מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־רָגֶל דַּלּוּ
מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ 5 אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לָחֶם
וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃ 6 מְקוֹם־סַפִּיר
אֲבָנֶיהָ וְעַפְרוֹת זָהָב לוֹ׃ 7 נְתִיב לֹא־יְדָעוֹ
עָיִט וְלֹא שִׁזָּפַתּוּ עֵין אַיָּה׃ 8 לֹא־הִדְרִיכֻהוּ
בְּנֵי־שָׁחַץ לֹא־עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃ 9 בַּחַלָּמִישׁ
שָׁלַח יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ 10 בַּצּוּרוֹת
יְאֹרִים בֵּקַע וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃
11 מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָה יֹצֵא
אוֹר׃ 12 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא
וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃ 13 לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ
עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃
14 תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר
אֵין עִמָּדִי׃ 15 לֹא־יִתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא
יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ 16 לֹא תְסֻלֶּה
בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃ 17 לֹא־
יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוּכִית וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־פָז׃
18 רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה
מִפְּנִינִים׃ 19 לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ
בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃ 20 וְהַחָכְמָה
מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃
21 וְנֶעְלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
נִסְתָּרָה׃ 22 אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃ 23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ
וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ׃ 24 כִּי־הוּא לִקְצוֹת־
הָאָרֶץ יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃
25 לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן
בְּמִדָּה׃ 26 בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ
לַחֲזִיז קוֹלוֹת׃ 27 אָז רָאָה וַיְסַפְּרָהּ
הֱכִינָהּ וְגַם־חֲקָרָהּ׃ 28 וַיֹּאמֶר ׀ לָאָדָם
הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר
מֵרַע בִּינָה׃

ΙΩΒ, κζ', κη'.

23 Κροτήσει ἐπ' αὐτοὺς χεῖρας αὐτῶν. καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κη'.

1 Ἔστι γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίου ὅθεν διηθεῖται· 2 Σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται. 3 Τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται· λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου, 4 Διακοπὴ χειμάῤῥου ἀπὸ κονίας· οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν, ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν. 5 Γῆ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ. 6 Τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ. 7 Τρίβος οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός· 8 Καὶ οὐκ ἐπάτησαν αὐτὸν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων. 9 Ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινε χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψε δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη· 10 Δίνας δὲ ποταμῶν διέῤῥηξε, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέ μου ὁ ὀφθαλμός· 11 Βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξε δὲ αὐτοῦ δύναμιν εἰς φῶς. 12 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς ἐπιστήμης; 13 Οὐκ οἶδε βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴν εὑρέθη ἐν ἀνθρώποις. 14 Ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔνεστιν ἐν ἐμοί· καὶ ἡ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔνεστι μετ' ἐμοῦ. 15 Οὐ δώσει συγκλεισμὸν αντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς· 16 Καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Σωφίρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ· 17 Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ. 18 Μετέωρα καὶ γαβὶς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα· 19 Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται. 20 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς συνέσεως; 21 Λέληθε πάντα ἄνθρωπον, καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη. 22 Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος. 23 Ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδε τὸν τόπον αὐτῆς. 24 Αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ, εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ἃ ἐποίησεν, 25 Ἀνέμων σταθμόν, ὕδατος μέτρα 26 Ὅτε ἐποίησεν· οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησε, καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς. 27 Τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν· 28 Εἶπε δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστι σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 Stringet super eum manus suas, et sibilabit super illum, intuens locum ejus.

CAPUT XXVIII.

1 Habet argentum venarum suarum principia: et auro locus est, in quo conflatur. 2 Ferrum de terra tollitur: et lapis solutus calore, in æs vertitur. 3 Tempus posuit tenebris, et universorum finem ipse considerat, lapidem quoque caliginis, et umbram mortis. 4 Dividit torrens a populo peregrinante, eos quos oblitus est pes egentis hominis, et invios. 5 Terra, de qua oriebatur panis in loco suo, igni subversa est. 6 Locus sapphiri lapides ejus, et glebæ illius aurum. 7 Semitam ignoravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis. 8 Non calcaverunt eam filii institorum, nec pertransivit per eam leæna. 9 Ad silicem extendit manum suam, subvertit a radicibus montes. 10 In petris rivos excidit, et omne pretiosum vidit oculus ejus. 11 Profunda quoque fluviorum scrutatus est, et abscondita in lucem produxit. 12 Sapientia vero ubi invenitur? et quis est locus intelligentiæ? 13 Nescit homo pretium ejus, nec invenitur in terra suaviter viventium. 14 Abyssus dicit: Non est in me; et mare loquitur: Non est mecum. 15 Non dabitur aurum obrizum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus. 16 Non conferetur tinctis Indiæ coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosissimo, vel sapphiro. 17 Non adæquabitur ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri: 18 Excelsa et eminentia non memorabuntur comparatione ejus: trahitur autem sapientia de occultis. 19 Non adæquabitur ei topazius de Æthiopia, nec tincturæ mundissimæ componetur. 20 Unde ergo sapientia venit? et quis est locus intelligentiæ? 21 Abscondita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque cæli latet. 22 Perditio et mors dixerunt: Auribus nostris audivimus famam ejus. 23 Deus intelligit viam ejus, et ipse novit locum illius. 24 Ipse enim fines mundi intuetur: et omnia, quæ sub cælo sunt, respicit. 25 Qui fecit ventis pondus, et aquas appendit in mensura. 26 Quando ponebat pluviis legem, et viam procellis sonantibus: 27 Tunc vidit illam, et enarravit, et præparavit, et investigavit. 28 Et dixit homini: Ecce timor Domini, ipsa est sapientia: et recedere a malo intelligentia.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 *Men* shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

CHAPTER XXVIII.

1 SURELY there is a vein for the silver, and a place for gold *where* they fine *it*. 2 Iron is taken out of the earth, and brass *is* molten *out of* the stone. 3 He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death. 4 The flood breaketh out from the inhabitant; *even the waters* forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men. 5 *As for* the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire. 6 The stones of it *are* the place of sapphires: and it hath dust of gold. 7 *There is* a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen: 8 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it. 9 He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots. 10 He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing. 11 He bindeth the floods from overflowing; and *the thing that is* hid bringeth he forth to light. 12 But where shall wisdom be found? and where *is* the place of understanding? 13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living. 14 The depth saith, It *is* not in me: and the sea saith, *It is* not with me. 15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed *for* the price thereof. 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire. 17 The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it *shall not be for* jewels of fine gold. 18 No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom *is* above rubies. 19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold. 20 Whence then cometh wisdom? and where *is* the place of understanding? 21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air. 22 Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears. 23 God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof. 24 For he looketh to the ends of the earth, *and* seeth under the whole heaven; 25 To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure. 26 When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder: 27 Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out. 28 And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that *is* wisdom; and to depart from evil *is* understanding.

Hiob, 27, 28.

23 Man wird über ihn mit den Händen klappen, und über ihn ziſchen, da er geweſen iſt.

Das 28. Capitel.

1 Es hat das Silber ſeine Gänge, und das Gold ſeinen Ort, da man es ſchmelzt. 2 Eiſen bringet man aus der Erde, und aus den Steinen ſchmelzt man Erz. 3 Es wird je des Finſtern etwa ein Ende, und jemand findet ja zuletzt den Schiefer tief verborgen. 4 Es bricht ein ſolcher Bach hervor, daß, die darum wohnen, den Weg daſelbſt verlieren; und fällt wieder, und ſchießt dahin von den Leuten. 5 Man bringet auch Feuer unten aus der Erde, da doch oben Speiſe auf wächſt. 6 Man findet Sapphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold iſt. 7 Den Steig kein Vogel erkannt hat, und kein Geiers-Auge geſehen. 8 Es haben die ſtolzen Kinder nicht drauf getreten, und iſt kein Löwe drauf gegangen. 9 Auch legt man die Hand an die Felſen, und gräbet die Berge um. 10 Man reißet Bäche aus den Felſen; und alles, was köſtlich iſt, ſiehet das Auge. 11 Man wehret dem Strom des Waſſers, und bringet, das verborgen drinnen iſt, ans Licht. 12 Wo will man aber Weisheit finden? und wo iſt die Stätte des Verſtandes? 13 Niemand weiß, wo ſie liegt, und wird nicht funden im Lande der Lebendigen. 14 Der Abgrund ſpricht: Sie iſt in mir nicht; und das Meer ſpricht: Sie iſt nicht bei mir. 15 Man kann nicht Gold um ſie geben, noch Silber darwägen, ſie zu bezahlen. 16 Es gilt ihr nicht gleich ophiriſch Gold, oder köſtlicher Onyx und Sapphir. 17 Gold und Demant mag ihr nicht gleichen, noch um ſie gülden Kleinod wechſeln. 18 Ramoth und Gabis achtet man nicht. Die Weisheit iſt höher zu wägen, denn Perlen. 19 Topaſius aus Mohrenland wird ihr nicht gleich geſchätzt, und das reinſte Gold gilt ihr nicht gleich. 20 Woher kommt denn die Weisheit? und wo iſt die Stätte des Verſtandes? 21 Sie iſt verholen vor den Augen aller Lebendigen, auch verborgen den Vögeln unter dem Himmel. 22 Die Verdammniß und der Tod ſprechen: Wir haben mit unſern Ohren ihr Gerücht gehöret. 23 Gott weiß den Weg dazu, und kennet ihre Stätte. 24 Denn er ſiehet die Enden der Erde, und ſchauet alles, was unter dem Himmel iſt. 25 Da er dem Winde ſein Gewicht machte, und ſetzte dem Waſſer ſeine gewiſſe Maße; 26 Da er dem Regen ein Ziel machte, und dem Blitz und Donner den Weg: 27 Da ſahe er ſie, und erzählete ſie, bereitete ſie, und erfand ſie, 28 Und ſprach zum Menſchen: Siehe, die Furcht des Herrn, das iſt Weisheit; und meiden das Böſe, das iſt Verſtand.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 On battra des mains contre lui, et on le chassera, en le sifflant, du lieu qu'il occupait.

CHAPITRE XXVIII.

1 CERTAINEMENT l'argent a sa veine, et l'or un lieu *d'où on le tire* pour l'affiner. 2 Le fer se tire de la poussière, et la mine fondue rend de l'airain. 3 L'homme va jusqu'aux limites des ténèbres, et il sonde tout jusqu'à l'extrémité, la pierre, l'obscurité, et *même* l'ombre de la mort. 4 Il creuse un canal dans un lieu habité, que néglige *ensuite* le pied de l'homme, et qui se perd faute d'hommes. 5 La terre, d'où sort le pain, est bouleversée comme par le feu. 6 Ses pierres renferment le saphir, et l'on y trouve la poudre d'or. 7 L'oiseau de proie n'en a point connu le sentier, et l'œil du milan ne l'a point vu. 8 Les lionceaux n'y ont point marché, le vieux lion n'a point passé par là. 9 *L'homme* a mis sa main aux rochers, et il a renversé les montagnes jusqu'aux racines. 10 Il fait passer les ruisseaux au travers des rochers fendus, et son œil voit tout ce qu'il *y* a de précieux. 11 Il dompte le cours des rivières, et il tire à la lumière ce qui est caché. 12 Mais où trouve-t-on la sagesse, et quel est le lieu de l'intelligence? 13 Le mortel n'en connaît pas la valeur, et on ne la trouve pas dans la terre des vivants. 14 L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas avec moi. 15 Elle ne se donne point pour de l'or fin, et elle ne s'achète point au poids de l'argent. 16 Ni l'or d'Ophir, ni l'onyx précieux, ni le saphir, ne peuvent être mis en balance avec elle. 17 Ni l'or ni le diamant n'approchent de son prix, et on ne la donnera point en échange pour un vase d'or fin. 18 Ni le corail ni la pierre précieuse ne peuvent être comptés *auprès d'elle;* et le prix de la sagesse surpasse celui des perles. 19 La topaze d'Éthiopie n'approche point de son prix, et on ne l'échange point contre l'or pur. 20 D'où vient donc la sagesse? et où est le lieu de l'intelligence? 21 Elle est cachée aux yeux de tout homme vivant, et voilée aux oiseaux des cieux. 22 Le gouffre et la mort disent: Nos oreilles ont entendu parler d'elle; 23 Mais c'est Dieu qui en sait le chemin, et qui sait où elle est. 24 Car c'est lui qui voit jusqu'aux extrémités du monde, et qui regarde sous toute l'étendue des cieux. 25 Quand il donnait le poids au vent, et qu'il pesait les eaux par mesure; 26 Quand il prescrivait une loi à la pluie, et le chemin à l'éclair des tonnerres; 27 Alors il la vit, et la manifesta; il la prépara, et même il la sonda jusqu'au fond. 28 Puis il dit à l'homme: Voilà, la crainte du SEIGNEUR, c'est la sagesse; et se détourner du mal, c'est l'intelligence.

איוב כט ל

פרשה כט :

1 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר : 2 מִי־
יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי :
3 בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אֵלֵךְ
חֹשֶׁךְ : 4 כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי בְּסוֹד
אֱלוֹהַּ עָלַי אָהֳלִי : 5 בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי
סְבִיבוֹתַי נְעָרָי : 6 בִּרְחֹץ הֲלִיכַי בְּחֶמָה
וְצוּר יָצוּק עָמְדַי פַּלְגֵי־שָׁמֶן : 7 בְּצֵאתִי
שַׁעַר עַלִּי־קָרֶת בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי :
8 רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וְיָשִׁישִׁים קָמוּ
עָמָדוּ : 9 שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ
לְפִיהֶם : 10 קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם
לְחִכָּם דָּבָקָה : 11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי
וְעַיִן רָאָתָה וַתְּעִידֵנִי : 12 כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי
מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־עֹזֵר לוֹ : 13 בִּרְכַּת
אוֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנֵן :
14 צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי כְּמְעִיל וְצָנִיף
מִשְׁפָּטִי : 15 עֵינַיִם הָיִיתִי לָעִוֵּר וְרַגְלַיִם
לַפִּסֵּחַ אָנִי : 16 אָב אֲנִכִי לָאֶבְיוֹנִים וְרִב
לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקֹרָהוּ : 17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְעוֹת
עַוָּל וּמִשְּׁנָיו אַשְׁלִיךְ מָרֶף : 18 וָאֹמַר עִם־קִנִּי
אֶגְוָע וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים : 19 שָׁרְשִׁי פָתוּחַ
אֶלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בְּקְצִירִי : 20 כְּבוֹדִי
חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְיָדִי תַּחֲלִיף : 21 לִי־
שָׁמְעוּ וְיִחֱלּוּ וַיִּדְמּוּ לְמוֹ עֲצָתִי : 22 אַחֲרֵי
דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּזֹּף מִלָּתִי :
23 וְיִחֲלּוּ כַּמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ
לְמַלְקוֹשׁ : 24 אֶשְׂחַק אֲלֵיהֶם לֹא יַאֲמִינוּ
וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן : 25 אֶבְחַר דַּרְכָּם
וְאֶשְׁכֹּן רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר
אֲבֵלִים יְנַחֵם :

פרשה ל :

1 וְעַתָּה ׀ שְׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים
מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם
לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי : 2 גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם
לָמָּה לִי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח : 3 בְּחֶסֶר
וּבְכָפָן גַּלְמוּד חָרְקִים צִיָּה אֶמְשׁ
שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה : 4 חֹקְטִים מַלּוּחַ
עֲלֵי־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם :

ΙΩΒ, κθ', λ.

ΚΕΦ. κθ'.

1 Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ
2 Τίς ἂν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν
ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν; 3 Ὡς ὅτε ηὔγει ὁ λύχνος
αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ
ἐπορευόμην ἐν σκότει· 4 Ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων
ὁδούς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου
μου· 5 Ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ
παῖδες· 6 Ὅτε ἐχέοντο αἱ ὁδοί μου βουτύρῳ, τὰ
δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι· 7 Ὅτε ἐξεπορευόμην
ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ
δίφρος. 8 Ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν,
πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν· 9 Ἀδροὶ δὲ ἐπαύ-
σαντο λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.
10 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα
αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη· 11 Ὅτι οὖς
ἤκουσε καὶ ἐμακάρισέ με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδών με
ἐξέκλινε. 12 Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς
δυνάστου, καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοή-
θησα· 13 Εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι,
στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησε. 14 Δικαιοσύνην δὲ
ἐνδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι.
15 Ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν.
16 Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ ἣν οὐκ
ᾔδειν ἐξιχνίασα· 17 Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ
μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν, ἅρπαγμα ἐξῄρπασα.
18 Εἶπα δέ· Ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέ-
λεχος φοίνικος, πολὺν χρόνον βιώσω· 19 Ἡ
ῥίζα διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθή-
σεται ἐν τῷ θερισμῷ μου· 20 Ἡ δόξα μου κενὴ
μετ ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ
πορεύεται. 21 Ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον,
ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ. 22 Ἐπὶ τῷ
ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο
ὁπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν· 23 Ὥσπερ γῇ διψώσα
προσδεχομένη τὸν ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν
λαλιάν. 24 Ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ
πιστεύσωσι, καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ
ἀπέπιπτεν. 25 Ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ
ἐκάθισα ἄρχων, καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν
μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

ΚΕΦ. λ'.

1 Νῦν δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι, νῦν
νουθετοῦσί με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας
αὐτῶν, οὓς οὐκ ἠγησάμην ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν
νομάδων. 2 Καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί
μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια. 3 Ἐν ἐνδείᾳ
καὶ λιμῷ ἄγονος, οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς
συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν· 4 Οἱ περικυκλοῦντες
ἅλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, οἵτινες ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα·
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασσῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

JOB, XXIX. XXX.

CAPUT XXIX.

1 Addidit quoque Job, assumens parabolam
suam, et dixit: 2 Quis mihi tribuat, ut sim
juxta menses pristinos, secundum dies quibus
Deus custodiebat me? 3 Quando splendebat
lucerna ejus super caput meum, et ad lumen
ejus ambulabam in tenebris? 4 Sicut fui in
diebus adolescentiæ meæ, quando secreto Deus
erat in tabernaculo meo? 5 Quando erat
Omnipotens mecum: et in circuitu meo pueri
mei? 6 Quando lavabam pedes meos butyro,
et petra fundebat mihi rivos olei? 7 Quando
procedebam ad portam civitatis, et in platea
parabant cathedram mihi? 8 Videbant me
juvenes, et abscondebantur: et senes assur-
gentes stabant. 9 Principes cessabant loqui,
et digitum superponebant ori suo. 10 Vocem
suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi
suo adhærebat. 11 Auris audiens beatificabat
me, et oculus videns testimonium reddebat
mihi. 12 Eo quod liberassem pauperem
vociferantem, et pupillum, cui non esset
adjutor. 13 Benedictio perituri super me
veniebat, et cor viduæ consolatus sum.
14 Justitia indutus sum: et vestivi me, sicut
vestimento et diademate, judicio meo.
15 Oculus fui cæco, et pes claudo. 16 Pater
eram pauperum: et causam quam nesciebam,
diligentissime investigabam. 17 Conterebam
molas iniqui, et de dentibus illius auferebam
prædam. 18 Dicebamque: In nidulo meo
moriar, et sicut palma multiplicabo dies.
19 Radix mea aperta est secus aquas, et ros
morabitur in messione mea. 20 Gloria mea
semper innovabitur, et arcus meus in manu
mea instaurabitur. 21 Qui me audiebant,
expectabant sententiam, et intenti tacebant
ad consilium meum. 22 Verbis meis addere
nihil audebant, et super illos stillabat eloquium
meum. 23 Expectabant me sicut pluviam,
et os suum aperiebant quasi ad imbrem
serotinum. 24 Si quando ridebam ad eos,
non credebant, et lux vultus mei non cadebat
in terram. 25 Si voluissem ire ad eos, sedebam
primus: cumque sederem quasi rex, circum-
stante exercitu, eram tamen mœrentium
consolator.

CAPUT XXX.

1 Nunc autem derident me juniores tem-
pore, quorum non dignabar patres ponere
cum canibus gregis mei: 2 Quorum virtus
manuum mihi erat pro nihilo, et vita ipsa
putabantur indigni. 3 Egestate et fame
steriles, qui rodebant in solitudine, squal-
lentes calamitate et miseria. 4 Et man-
debant herbas, et arborum cortices, et
radix juniperorum erat cibus eorum.

JOB. XXIX. XXX.

CHAPTER XXIX.

1 Moreover Job continued his parable, and said, 2 Oh that I were as *in* months past, as *in* the days *when* God preserved me; 3 When his candle shined upon my head, *and when* by his light I walked *through* darkness; 4 As I was in the days of my youth, when the secret of God *was* upon my tabernacle; 5 When the Almighty *was* yet with me, *when* my children *were* about me; 6 When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil; 7 When I went out to the gate through the city, *when* I prepared my seat in the street! 8 The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, *and* stood up. 9 The princes refrained talking, and laid *their* hand on their mouth. 10 The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth. 11 When the ear heard *me*, then it blessed me; and when the eye saw *me*, it gave witness to me: 12 Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and *him that had* none to help him. 13 The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy. 14 I put on righteousness, and it clothed me: my judgment *was* as a robe and a diadem. 15 I was eyes to the blind, and feet *was* I to the lame. 16 I *was* a father to the poor: and the cause *which* I knew not I searched out. 17 And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth. 11 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply *my* days as the sand. 19 My root *was* spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch. 20 My glory *was* fresh in me, and my bow was renewed in my hand. 21 Unto me *men* gave ear, and waited, and kept silence at my counsel. 22 After my words they spake not again; and my speech dropped upon them. 23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide *as* for the latter rain. 24 *If* I laughed on them, they believed *it* not; and the light of my countenance they cast not down. 25 I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one *that* comforteth the mourners.

CHAPTER XXX.

1 But now *they that are* younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock. 2 Yea, whereto *might* the strength of their hands *profit* me, in whom old age was perished? 3 For want and famine *they were* solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste. 4 Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots *for* their meat.

Hiob, 29, 30.

Das 29. Capitel.

1 Und Hiob hub abermal an seine Sprüche, und sprach: 2 O, daß ich wäre, wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete; 3 Da seine Leuchte über meinem Haupte schien, und ich bei seinem Licht in der Finsterniß ging; 4 Wie ich war zur Zeit meiner Jugend, da Gottes Geheimniß über meiner Hütte war; 5 Da der Allmächtige noch mit mir war, und meine Kinder um mich her; 6 Da ich meine Tritte wusch in Butter, und die Felsen mir Oelbäche gossen; 7 Da ich ausging zum Thor in der Stadt, und ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten; 8 Da mich die Jungen sahen, und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstunden; 9 Da die Obersten aufhöreten zu reden, und legten ihre Hand auf ihren Mund; 10 Da die Stimme der Fürsten sich verkroch, und ihre Zunge an ihrem Gaumen klebte. 11 Denn welches Ohr mich hörete, der preisete mich selig; und welches Auge mich sahe, der rühmte mich. 12 Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte. 13 Der Segen deß, der verderben sollte, kam über mich; und ich erfreuete das Herz der Wittwe. 14 Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut. 15 Ich war des Blinden Auge, und des Lahmen Füße. 16 Ich war ein Vater der Armen; und welche Sache ich nicht wußte, die erforschete ich. 17 Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten, und riß den Raub aus seinen Zähnen. 18 Ich gedachte: Ich will in meinem Nest ersterben, und meiner Tage viel machen wie Sand. 19 Meine Saat ging auf am Wasser, und der Thau blieb über meiner Ernte. 20 Meine Herrlichkeit erneuete sich immer an mir; und mein Bogen besserte sich in meiner Hand. 21 Man hörete mir zu, und schwiegen, und warteten, auf meinen Rath. 22 Nach meinen Worten redete niemand mehr; und meine Rede troff auf sie. 23 Sie warteten auf mich, wie auf den Regen, und sperreten ihren Mund auf, als nach dem Abendregen. 24 Wenn ich sie anlachte, wurden sie nicht zu kühne darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer. 25 Wenn ich zu ihrem Geschäfte wollte kommen, so mußte ich oben an sitzen; und wohnete wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leide trugen.

Das 30. Capitel.

1 Nun aber lachen mein, die jünger sind denn ich, welcher Väter ich verachtet hätte, zu stellen unter meine Schafhunde; 2 Welcher Vermögen ich für nichts hielte, die nicht zum Alter kommen konnten; 3 Die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich verdorben und elend worden; 4 Die da Nesseln ausrauften um die Büsche, und Wachholderwurzel war ihre Speise;

JOB, XXIX. XXX.

CHAPITRE XXIX.

1 Puis Job, continuant, reprit son discours sentencieux, et dit: 2 Ó! qui me rendra les temps d'autrefois, les jours où Dieu était mon gardien, 3 Quand il faisait briller son flambeau sur ma tête, et quand je marchais dans les ténèbres, à sa lumière! 4 Comme j'étais aux jours de mon automne, lorsque Dieu se communiquait dans ma tente; 5 Quand le Tout-puissant était encore avec moi, et mes gens autour de moi; 6 Quand je lavais mes pas dans la crême, et que du rocher même, des ruisseaux d'huile découlaient pour moi. 7 Quand je traversais la ville pour me rendre à la porte, et que je me faisais préparer un siége dans sa place, 8 En me voyant les jeunes gens se cachaient, les vieillards se levaient, et se tenaient debout. 9 Les principaux s'abstenaient de parler, et mettaient la main sur leur bouche. 10 Les chefs retenaient leur voix, et leur langue restait attachée à leur palais. 11 L'oreille qui m'écoutait me disait bienheureux, et l'œil qui me voyait, témoignait son approbation. 12 Car je délivrais l'affligé qui criait, et l'orphelin qui n'avait personne pour le secourir. 13 La bénédiction de celui qui s'en allait périr venait sur moi, et je remplissais de joie le cœur de la veuve. 14 J'étais revêtu de justice; elle me servait de vêtement, et mon droit m'était comme mon manteau et ma tiare. 15 J'étais l'œil de l'aveugle: et les pieds du boiteux, c'était moi. 16 J'étais le père des pauvres, et je m'informais avec soin de la cause qui ne m'était pas connue. 17 Je brisais la machoire de l'injuste, et lui arrachais la proie d'entre ses dents. 18 C'est pourquoi je disais: Je mourrai dans mon nid, et je multiplierai mes jours comme les grains de sable. 19 Ma racine était dilatée par les eaux, et la rosée demeurait toute la nuit sur mes branches. 20 Ma gloire s'augmentait sans cesse en moi, et mon arc se renforçait en ma main. 21 On m'écoutait, on attendait, et on se tenait dans le silence pour avoir mon avis. 22 Ils ne répliquaient rien après ce que je disais, et ma parole tombait sur eux *comme une rosée*. 23 Ils m'attendaient comme on attend la pluie; ils ouvraient leur bouche comme après la pluie de l'arrière-saison. 24 Riais-je avec eux, ils ne le croyaient point, et ils ne troublaient point la sérénité de mon visage. 25 Voulais-je aller avec eux, j'étais assis au haut bout, j'étais entre eux comme un roi dans son armée, et comme un homme qui console les affligés.

CHAPITRE XXX.

1 Mais maintenant ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, *eux* dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau. 2 Et, en effet, de quoi m'eût servi la force de leurs mains? la vigueur avait péri en eux. 3 De disette et de faim, ils se tenaient à l'écart, fuyant dans les lieux arides, ténébreux, désolés et déserts. 4 Ils cueillaient des herbes sauvages auprès des arbrisseaux, et la racine des genévriers était leur pain.

איוב ל לא

5 מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃
6 בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃
7 בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃
8 בְּנֵי נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־
הָאָרֶץ׃ 9 וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם
לְמִלָּה׃ 10 תֻּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי לֹא־
חָשְׂכוּ רֹק׃ 11 כִּי־יִתְרוֹ פִתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶן
מִפְּנַי שִׁלֵּחוּ׃ 12 עַל־יָמִין פִּרְחָח יָקוּמוּ
רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם׃
13 נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַיָּתִי יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר
לָמוֹ׃ 14 כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה
הִתְגַּלְגָּלוּ׃ 15 הָהְפַּךְ עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף
כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃
16 וְעַתָּה ׀ עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי
יְמֵי־עֹנִי׃ 17 לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי
וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ 18 בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ
לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאֲזִרֵנִי׃ 19 הֹרַנִי
לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃ 20 אֲשַׁוַּע
אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃
21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִּשְׂטְמֵנִי׃
22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי
תֻּשִׁוָּה׃ 23 כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית
מוֹעֵד לְכָל־חָי׃ 24 אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד
אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃ 25 אִם־לֹא בָכִיתִי
לִקְשֵׁה־יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ 26 כִּי
טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא
אֹפֶל׃ 27 מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־
עֹנִי׃ 28 קֹדֵר הֲלַכְתִּי בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי
בַּקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃ 29 אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ
לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ 30 עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי וְעַצְמִי־
חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃ ׀ 31 וַיְהִי לֵאבֶל כִּנֹּרִי
וְעֻגָּבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

פרשה לא׃

1 בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן
עַל־בְּתוּלָה׃ 2 וּמֶה ׀ חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל
וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרוֹמִים׃ 3 הֲלֹא־אֵיד
לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 4 הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה
דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי יִסְפּוֹר׃ 5 אִם־הָלַכְתִּי
עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי׃

ΙΩΒ, λ΄, λα΄.

5 Ἐπανέστησάν μοι κλέπται, 6 Ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν· 7 Ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο· 8 Ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς. 9 Νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλλημα ἔχουσιν· 10 Ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ τοῦ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον. 11 Ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέ με, καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν. 12 Ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμέ· τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν 13 Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσαν γάρ μου τὴν στολήν· 14 Βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέ με, κέχρηται δέ μοι ὡς βούλεται. Ἐν ὀδύναις πέφυρμαι, 15 Ἐπιστρέφονταί μου αἱ ὀδύναι, ᾤχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥσπερ πνεῦμα, καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου. 16 Καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου, ἔχουσι δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν· 17 Νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστᾶ συγκέχυται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται. 18 Ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχε με. 19 Ἥγησαι δέ με ἴσα πηλῷ, ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς. 20 Κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ ἀκούεις μου, ἔστησαν δὲ καὶ κατενόησάν με· 21 Ἐπέβησαν δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας· 22 Ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις, καὶ ἀπέῤῥιψάς με ἀπὸ σωτηρίας. 23 Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ. 24 Εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι, ἢ δεηθείς γε ἑτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο. 25 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις. 26 Ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν. 27 Ἡ κοιλία μου ἐξέζεσε καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας. 28 Στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἕστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς. 29 Ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν. 30 Τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος. 31 Ἀπέβη δὲ εἰς πένθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

ΚΕΦ. λα΄.

1 ΔΙΑΘΗΚΗΝ ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον. 2 Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων; 3 Οὐαὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν. 4 Οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται; 5 Εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον·

JOB, XXX. XXXI.

5 Qui de convallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant. 6 In desertis habitabant torrentium, et in cavernis terræ, vel super glaream. 7 Qui inter hujuscemodi lætabantur, et esse sub sentibus delicias computabant. 8 Filii stultorum et ignobilium, et in terra penitus non parentes. 9 Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium. 10 Abominantur me, et longe fugiunt a me, et faciem meam conspuere non verentur. 11 Pharetram enim suam aperuit, et afflixit me, et frenum posuit in os meum. 12 Ad dexteram orientis calamitates meæ illico surrexerunt: pedes meos subverterunt, et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis. 13 Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt mihi, et prævaluerunt, et non fuit qui ferret auxilium. 14 Quasi rupto muro, et aperta janua, irruerunt super me, et ad meas miserias devoluti sunt. 15 Redactus sum in nihilum: abstulisti quasi ventus desiderium meum: et velut nubes pertransiit salus mea. 16 Nunc autem in memetipso marcescit anima mea, et possident me dies afflictionis. 17 Nocte os meum perforatur doloribus: et qui me comedunt, non dormiunt. 18 In multitudine eorum consumitur vestimentum meum, et quasi capitio tunicæ succinxerunt me. 19 Comparatus sum luto, et assimilatus sum favillæ et cineri. 20 Clamo ad te, et non exaudis me: sto et non respicis me. 21 Mutatus es mihi in crudelem, et in duritia manus tuæ adversaris mihi. 22 Elevasti me, et quasi super ventum ponens elisisti me valide. 23 Scio quia morti trades me, ubi constituta est domus omni viventi. 24 Verumtamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam: et si corruerint, ipse salvabis. 25 Flebam quondam super eo qui afflictus erat, et compatiebatur anima mea pauperi. 26 Expectabam bona, et venerunt mihi mala: præstolabar lucem, et eruperunt tenebræ. 27 Interiora mea efferbuerunt absque ulla requie, prævenerunt me dies afflictionis. 28 Mœrens incedebam, sine furore; consurgens, in turba clamabam. 29 Frater fui draconum, et socius struthionum. 30 Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt præ caumate. 31 Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium.

CAPUT XXXI.

1 Pepigi fœdus cum oculis meis, ut ne cogitarem quidem de virgine. 2 Quam enim partem haberet in me Deus desuper, et hereditatem Omnipotens de excelsis? 3 Numquid non perditio est iniquo, et alienatio operantibus injustitiam? 4 Nonne ipse considerat vias meas, et cunctos gressus meos dinumerat? 5 Si ambulavi in vanitate, et festinavit in dolo pes meus:

5 They were driven forth from among *men*, (they cried after them as *after* a thief;) 6 To dwell in the cliffs of the valleys, *in* caves of the earth, and *in* the rocks. 7 Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together. 8 *They were* children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth. 9 And now am I their song, yea, I am their byword. 10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face. 11 Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me. 12 Upon *my* right *hand* rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction. 13 They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper. 14 They came *upon me* as a wide breaking in *of waters:* in the desolation they rolled themselves *upon me.* 15 Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud. 16 And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me. 17 My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest. 18 By the great force *of my disease* is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat. 19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes. 20 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me *not.* 21 Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me. 22 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride *upon it,* and dissolvest my substance. 23 For I know *that* thou wilt bring me *to* death, and *to* the house appointed for all living. 24 Howbeit he will not stretch out *his* hand to the grave, though they cry in his destruction. 25 Did not I weep for him that was in trouble? was *not* my soul grieved for the poor? 26 When I looked for good, then evil came *unto me:* and when I waited for light, there came darkness. 27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me. 28 I went mourning without the sun: I stood up, *and* I cried in the congregation. 29 I am a brother to dragons, and a companion to owls. 30 My skin is black upon me, and my bones are burned with heat. 31 My harp also is *turned* to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

CHAPTER XXXI.

1 I MADE a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid? 2 For what portion of God *is there* from above? and *what* inheritance of the Almighty from on high? 3 *Is* not destruction to the wicked? and a strange *punishment* to the workers of iniquity? 4 Doth not he see my ways, and count all my steps? 5 If I have walked with vanity, or if my foot hath hasted to deceit:

5 Und wenn ſie die heraus riſſen, jauchzeten ſie drüber, wie ein Dieb. 6 An den grauſamen Bächen wohneten ſie, in den Löchern der Erde und Steinritzen. 7 Zwiſchen den Büſchen riefen ſie, und unter den Diſteln ſammelten ſie; 8 Die Kinder loſer und verachteter Leute, die die Geringſten im Lande waren. 9 Nun bin ich ihr Saitenſpiel worden, und muß ihr Mährlein ſein. 10 Sie haben einen Greuel an mir, und machen ſich ferne von mir, und ſchonen nicht vor meinem Angeſicht zu ſpeien. 11 Sie haben mein Seil ausgeſpannet, und mich zu nichte gemacht, und das Meine abgezäumet. 12 Zur Rechten, da ich grünete, haben ſie ſich wider mich geſetzt, und haben meinen Fuß ausgeſtoßen, und haben über mich einen Weg gemacht, mich zu verderben. 13 Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen ſo leicht mich zu beſchädigen, daß ſie keiner Hülfe dazu durften. 14 Sie ſind kommen, wie zur weiten Lücke herein, und ſind ohn Ordnung daher gefallen. 15 Schrecken hat ſich gegen mich gekehret, und hat verfolget wie der Wind meine Herrlichkeit, und wie eine laufende Wolke meinen glückſeligen Stand. 16 Nun aber geußt ſich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit. 17 Des Nachts wird mein Gebein durchbohret allenthalben; und die mich jagen, legen ſich nicht ſchlafen. 18 Durch die Menge der Kraft werde ich anders und anders gekleidet; und man gürtet mich damit, wie mit dem Loch meines Rocks. 19 Man hat mich in Koth getreten, und gleich geachtet dem Staub und Aſche. 20 Schreie ich zu dir, ſo antworteſt du mir nicht; trete ich hervor, ſo achteſt du nicht auf mich. 21 Du biſt mir verwandelt in einen Grauſamen, und zeigeſt deinen Gram an mir mit der Stärke deiner Hand. 22 Du hebeſt mich auf, und läſſeſt mich auf dem Winde fahren, und zerſchmelzeſt mich kräftiglich. 23 Denn ich weiß, du wirſt mich dem Tode überantworten; da iſt das beſtimmte Haus aller Lebendigen. 24 Doch wird er nicht die Hand ausſtrecken ins Beinhaus, und werden nicht ſchreien vor ſeinem Verderben. 25 Ich weinete ja in der harten Zeit, und meine Seele jammerte der Armen. 26 Ich wartete des Guten, und kommt das Böſe; ich hoffte aufs Licht, und kommt Finſterniß. 27 Meine Eingeweide ſieden, und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit. 28 Ich gehe ſchwarz einher, und brennet mich doch keine Sonne nicht; ich ſtehe auf in der Gemeine, und ſchreie. 29 Ich bin ein Bruder der Schlangen, und ein Geſelle der Straußen. 30 Meine Haut über mir iſt ſchwarz worden, und meine Gebeine ſind verdorret vor Hitze. 31 Meine Harfe iſt eine Klage worden, und meine Pfeife ein Weinen.

Das 31. Capitel.

1 Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achtete auf eine Jungfrau. 2 Was gibt mir aber Gott zu Lohn von oben? und was für ein Erbe der Allmächtige von der Höhe? 3 Sollte nicht billiger der Ungerechte ſolch Unglück haben, und ein Uebelthäter ſo verſtoßen werden? 4 Siehet er nicht meine Wege, und zählet alle meine Gänge? 5 Hab ich gewandelt in Eitelkeit? oder hat mein Fuß geeilet zum Betrug?

5 Ils étaient chassés du milieu des hommes, et on criait après eux comme après un larron. 6 Ils habitaient dans les creux des torrents, dans les trous de la terre et des rochers. 7 Ils poussaient des cris entre les arbrisseaux, et ils s'attroupaient parmi les broussailles. 8 C'étaient des hommes de néant, et sans nom, qui étaient le rebut du pays. 9 Et maintenant je suis le sujet de leur chanson, et la matière de leur entretien. 10 Ils m'ont en abomination, ils s'éloignent de moi, et ils ne craignent pas de me cracher au visage. 11 Parce que *Dieu* a détendu mon arc et m'a affligé, ils ont secoué le frein que leur imposait ma face. 12 Des jeunes gens, nouvellement nés, se placent à ma droite; ils poussent mes pieds, et ils dressent, contre moi, les voies de leur malice. 13 Ils ont détruit mon sentier; ils augmentent mon affliction, sans avoir besoin d'aide. 14 Ils viennent à *moi* comme par une large brèche, et ils avancent parmi les ruines. 15 La frayeur a fondu sur mon âme; comme un vent, elle poursuit ma gloire, et mon bonheur s'est dissipé comme une nuée. 16 C'est pourquoi, maintenant, mon âme se fond en moi; les jours d'affliction m'ont atteint. 17 Il m'a percé de nuit les os, et mes veines n'ont point de relâche. 18 Il a changé mon vêtement par la grandeur de sa force, et il me serre de près, comme fait l'ouverture de ma tunique. 19 Il m'a jeté dans la boue, et je ressemble à la poussière et à la cendre. 20 Je crie à toi, et tu ne m'exauces point; je me tiens debout, et tu *ne* me regardes point. 21 Tu es pour moi sans compassion, tu me traites en ennemi par la force de ta main. 22 Tu m'as élevé sur les vents, et tu m'y as fait monter comme sur un char, et puis tu m'as fait désespérer de mon salut. 23 Je sais donc que tu m'amèneras à la mort et dans la maison assignée à tous les vivants. 24 Mais il n'étendra pas sa main *jusqu'*au sépulcre. Pourront-ils crier quand sa destruction *sera* sur eux. 25 Ne pleurais-je pas pour l'amour de celui qui passait de mauvais jours, et mon âme n'était-elle pas affligée à cause du pauvre? 26 Cependant, lorsque j'attendais le bien, *c'est* le mal *qui* m'est arrivé; et quand j'espérais la clarté, *ce sont* les ténèbres qui sont venues. 27 Mes entrailles sont brûlantes, et ne peuvent se calmer; les jours d affliction m'ont surpris. 28 Je marche tout noirci, mais non pas du soleil; je me lève dans l'assemblée et je pousse des cris. 29 Je suis devenu le frère des dragons, et le compagnon des hibous. 30 Ma peau est devenue noire sur moi, et mes os sont desséchés par l'ardeur *qui me consume.* 31 C'est pourquoi ma harpe s'est changée en lamentations, et ma flûte en sons lugubres.

CHAPITRE XXXI.

1 J'AVAIS fait un accord avec mes yeux, comment aurais-je donc arrêté mes regards sur une vierge? 2 Et quelle portion Dieu *m'aurait-il envoyée* d en haut, quel héritage le Tout-puissant m'eût-il donné des hauts lieux! 3 La perdition n'est-elle pas pour l'injuste, et le malheur pour les ouvriers d'iniquité? 4 N'a-t-il pas vu lui-même mes voies, et n'a-t-il pas compté toutes mes démarches? 5 Si j'ai marché dans le mensonge, et si mon pied s'est hâté de tromper,

איוב לא

6 יִשְׁקְלֵנִי בְּמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃
7 אִם תִּטֶּה אֲשֻׁרִי מִנֶּנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי
הָלְכָה לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק מאום׃ 8 אֶזְרְעָה
וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃ 9 אִם־נִפְתָּה
לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רֵעַי אָרָבְתִּי׃
10 תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן
אֲחֵרִין׃ 11 כִּי־הִוא זִמָּה וְהִיא עָוֹן
פְּלִילִים׃ 12 כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל
וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְּשָׁרֵשׁ׃ 13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט
עַבְדִּי וַאֲמָתִי בְּרִבָם עִמָּדִי׃ 14 וּמָה אֶֽעֱשֶׂה
כִּי־יָקוּם אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃
15 הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֲשָׂנִי עֹשֵׂהוּ וַיְכוֹנְנֵהוּ בָּרֶחֶם
אֶחָד׃ 16 אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי
אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃ 17 וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא
אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ 18 כִּי מִנְּעוּרַי גְּדָלַנִי
כְּאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃ 19 אִם־אֶרְאֶה
אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לָֽאֶבְיוֹן׃
20 אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חָלָצָיו וּמִגֵּז כְּבָשַׂי
יִתְחַמָּם׃ 21 אִם־הֲנִיפוֹתִי עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־
אֶרְאֶה בַּשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃ 22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָהּ
תִּפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָהּ תִּשָּׁבֵר׃ 23 כִּי־פַחַד
אֵלַי אֵיד וְֽלֹא אוּכָל׃ 24 אִם־
שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃
25 אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה
יָדִי׃ 26 אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר
הֹלֵךְ׃ 27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃
28 גַּם־הִוא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל
מִמָּעַל׃ 29 אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי
וְהִתְעוֹרַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע׃ 30 וְלֹא־נָתַתִּי
לַחֲטֹא חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃ 31 אִם־
לֹא אָמְרוּ מְתֵי מִשְׂכָּנִי מִי־יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא
נִשְׂבָּע׃ 32 בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח
אֶפְתָּח׃ 33 אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פִּשְׁעִי לִטְמֹן
בְּחֻבִּי עֲוֹנִי׃ 34 כִּי אֶֽעֱרוֹץ ו הָמוֹן רַבָּה
וּבוּז מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא
פָּתַח׃ 35 מִי יִתֶּן־לִי ו שֹׁמֵעַ לִי הֵן תָּוִי שַׁדַּי
יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃ 36 אִם־לֹא
עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעְנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃
37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ נָגִיד אֶקָּרְבֶנּוּ׃

ΙΩΒ, λα.

6 Ἔσταμαι γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδε δὲ ὁ Κύριος
τὴν ἀκακίαν μου· 7 Εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ
τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν
ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσί μου ἡψάμην
δώρων· 8 Σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν,
ἀῤῥιζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς. 9 Εἰ ἐξηκολούθησεν
ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ καὶ
ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς· 10 Ἀρέσαι
ἄρα καὶ ἡ γυνὴ μοῦ ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου
ταπεινωθείη. 11 Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος,
τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα· 12 Πῦρ γάρ ἐστι
καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ
ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν. 13 Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα
θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν
πρὸς μέ· 14 Τί γὰρ ποιήσω ἐὰν ἔτασίν μου
ποιῆται ὁ Κύριος; ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα
ἀπόκρισιν ποιήσομαι; 15 Πότερον οὐχ ὡς καὶ
ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασι;
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ. 16 Ἀδύνατοι δὲ
χρείαν ἦν ποτε εἶχον οὐκ ἀπέτυχον, χήρας δὲ τὸν
ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα. 17 Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν
μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα·
18 Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ
ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα· 19 Εἰ δὲ καὶ
ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα
αὐτόν· 20 Ἀδύνατοί δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι
αὐτῶν· 21 Εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι
πολλή μοι βοήθεια περίεστιν· 22 Ἀποσταίη ἄρα
ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός, ὁ δὲ βραχίων μου
ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνος συντριβείη. 23 Φόβος γὰρ
Κυρίου συνέσχε με, ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ
ὑποίσω. 24 Εἰ ἔταξα χρυσίον εἰς χοῦν μου, εἰ δὲ
καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα, 25 Εἰ δὲ καὶ
εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου, εἰ δὲ
καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου· 26 Ἢ
οὐχ ὁρῶμεν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα,
σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστί·
27 Καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου, εἰ δὲ
χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα·
28 Καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογι-
σθείη, ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον Κυρίου τοῦ ὑψίστου.
29 Εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν
μου, καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὖγε· 30 Ἀκούσαι
ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυλληθείην
δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος. 31 Εἰ δὲ καὶ
πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου Τίς ἂν δῴη
ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου
χρηστοῦ ὄντος· 32 Ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος,
ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο· 33 Εἰ δὲ
καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,
34 Οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ
ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν· εἰ δὲ καὶ εἴασα
ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ·
35 Τίς δῴη ἀκούοντά μου; χεῖρα δὲ Κυρίου εἰ
μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δὲ ἦν εἶχον κατά τινος
36 Ἐπ' ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνε-
γίνωσκον, 37 Καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέ-
δωκα, οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου·

JOB, XXXI.

6 Appendat me in statera justa, et sciat Deus
simplicitatem meam. 7 Si declinavit gressus
meus de via, et si secutum est oculos meos cor
meum, et si manibus meis adhæsit macula:
8 Seram, et alius comedat: et progenies mea
eradicetur. 9 Si deceptum est cor meum
super muliere, et si ad ostium amici mei
insidiatus sum: 10 Scortum alterius sit uxor
mea, et super illam incurventur alii. 11 Hoc
enim nefas est, et iniquitas maxima: 12 Ignis
est usque ad perditionem devorans, et omnia
eradicans genimina. 13 Si contempsi subire
judicium cum servo meo. et ancilla mea, cum
disceptarent adversum me, 14 Quid enim
faciam cum surrexerit ad judicandum Deus?
et cum quæsierit, quid respondebo illi?
15 Numquid non in utero fecit me qui et
illum operatus est: et formavit me in vulva
unus? 16 Si negavi, quod volebant, pauperibus, et oculos viduæ expectare feci: 17 Si
comedi buccellam meam solus, et non comedit
pupillus ex ea 18 Quia ab infantia mea
crevit mecum miseratio: et de utero matris meæ
egressa est mecum: 19 Si despexi pereuntem:
eo quod non habuerit indumentum, et absque
operimento pauperem: 20 Si non benedixerunt mihi latera ejus, et de velleribus ovium
mearum calefactus est: 21 Si levavi super
pupillum manum meam, etiam cum viderem
me in porta superiorem: 22 Humerus meus
a junctura sua cadat, et brachium meum cum
suis ossibus confringatur; 23 Semper enim
quasi tumentes super me fluctus timui Deum,
et pondus ejus ferre non potui. 24 Si putavi
aurum robur meum, et obrizo dixi: Fiducia
mea: 25 Si lætatus sum super multis divitiis
meis, et quia plurima reperit manus mea:
26 Si vidi solem cum fulgeret, et lunam
incedentem clare, 27 Et lætatum est in
abscondito cor meum, et osculatus sum manum
meam ore meo: 28 Quæ est iniquitas maxima,
et negatio contra Deum altissimum: 29 Si
gavisus sum ad ruinam ejus qui me oderat, et
exultavi quod invenisset eum malum: 30 Non
enim dedi ad peccandum guttur meum, ut
expeterem maledicens animam ejus. 31 Si
non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det
de carnibus ejus ut saturemur? 32 Foris
non mansit peregrinus, ostium meum viatori
patuit. 33 Si abscondi quasi homo peccatum
meum, et celavi in sinu meo iniquitatem
meam: 34 Si expavi ad multitudinem
nimiam, et despectio propinquorum terruit me:
et non magis tacui, nec egressus sum ostium,
35 Quis mihi tribuat auditorem, ut desiderium
meum audiat Omnipotens: et librum scribat
ipse qui judicat, 36 Ut in humero meo
portem illum, et circumdem illum quasi coronam mihi? 37 Per singulos gradus meos pronuntiabo illum, et quasi principi offeram eum.

JOB, XXXI.

6 Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity. 7 If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands; 8 *Then* let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out. 9 If mine heart have been deceived by a woman, or *if* I have laid wait at my neighbour's door; 10 *Then* let my wife grind unto another, and let others bow down upon her. 11 For this *is* an heinous crime; yea, it *is* an iniquity *to be punished by* the judges. 12 For it *is* a fire *that* consumeth to destruction, and would root out all mine increase. 13 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me; 14 What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him? 15 Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb? 16 If I have withheld the poor from *their* desire, or have caused the eyes of the widow to fail; 17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof; 18 (For from my youth he was brought up with me, as *with* a father, and I have guided her from my mother's womb;) 19 If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering; 20 If his loins have not blessed me, and *if* he were *not* warmed with the fleece of my sheep; 21 If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate: 22 *Then* let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone. 23 For destruction *from* God *was* a terror to me, and by reason of his highness I could not endure. 24 If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, *Thou art* my confidence; 25 If I rejoiced because my wealth *was* great, and because mine hand had gotten much; 26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking *in* brightness; 27 And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand: 28 This also *were* an iniquity *to be punished by* the judge: for I should have denied the God *that is* above. 29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him: 30 Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul. 31 If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied. 32 The stranger did not lodge in the street: *but* I opened my doors to the traveller. 33 If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom: 34 Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, *and* went not out of the door? 35 Oh that one would hear me! behold, my desire *is*, *that* the Almighty would answer me, and *that* mine adversary had written a book. 36 Surely I would take it upon my shoulder, *and* bind it *as* a crown to me. 37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

Hiob, 31.

6 So wäge man mich auf rechter Wage, ſo wird Gott erfahren meine Frömmigkeit. 7 Hat mein Gang gewichen aus dem Wege, und mein Herz meinen Augen nachgefolget, und iſt etwas in meinen Händen beklebet; 8 So müſſe ich ſäen, und ein anderer freſſe es, und mein Geſchlecht müſſe ausgewurzelt werden. 9 Hat ſich mein Herz laſſen reizen zum Weibe, und habe an meines Nächſten Thür gelauert; 10 So müſſe mein Weib von einem andern geſchändet werden, und andere müſſen ſie beſchlafen. 11 Denn das iſt ein Laſter, und eine Miſſethat für die Richter. 12 Denn das wäre ein Feuer, das bis ins Verderben verzehrete, und alle mein Einkommen auswurzelte. 13 Hab ich verachtet das Recht meines Knechts oder meiner Magd, wenn ſie eine Sache wider mich hatten; 14 Was wollte ich thun, wenn Gott ſich aufmachte? und was würde ich antworten, wenn er heimſuchte? 15 Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Leibe eben ſo wohl bereitet? 16 Hab ich den Dürftigen ihre Begierde verſagt, und die Augen der Wittwen laſſen verſchmachten? 17 Hab ich meinen Biſſen allein gegeſſen, und nicht der Waiſe auch davon gegeſſen? 18 Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater; und von meiner Mutter Leibe an hab ich gerne getröſtet. 19 Hab ich jemand ſehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen laſſen? 20 Haben mich nicht geſegnet ſeine Seiten, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmet ward? 21 Hab ich meine Hand an den Waiſen gelegt, weil ich mich ſahe im Thor Macht zu helfen haben; 22 So falle meine Schulter von der Achſel, und mein Arm breche von der Röhre. 23 Denn ich fürchte Gott, wie ein Unfall über mich, und könnte ſeine Laſt nicht ertragen. 24 Hab ich das Gold zu meiner Zuverſicht geſtellet, und zu dem Goldklumpen geſagt: Mein Troſt? 25 Hab ich mich gefreuet, daß ich groß Gut hatte, und meine Hand allerlei erworben hatte? 26 Hab ich das Licht angeſehen, wenn es helle leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging? 27 Hat ſich mein Herz heimlich bereden laſſen, daß meine Hand meinen Mund küſſe? 28 Welches iſt auch eine Miſſethat für die Richter; denn damit hätte ich verleugnet Gott von oben. 29 Hab ich mich gefreuet, wenns meinem Feinde übel ging, und habe mich erhaben, daß ihn Unglück betreten hatte? 30 Denn ich ließ meinen Mund nicht ſündigen, daß er wünſchte einen Fluch ſeiner Seele. 31 Haben nicht die Männer in meiner Hütte müſſen ſagen: O, wollte Gott, daß wir von ſeinem Fleiſch nicht geſättiget würden! 32 Draußen mußte der Gaſt nicht bleiben, ſondern meine Thür that ich dem Wanderer auf. 33 Hab ich meine Schalkheit wie ein Menſch gedeckt, daß ich heimlich meine Miſſethat verbärge? 34 Hab ich mir grauen laſſen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundſchaften mich abgeſchreckt? Ich blieb ſtille, und ging nicht zur Thür aus. 35 Wer gibt mir einen Verhörer, daß meine Begierde der Allmächtige erhöre, daß jemand ein Buch ſchriebe von meiner Sache? 36 So wollt ichs auf meine Achſeln nehmen, und mir wie eine Krone umbinden. 37 Ich wollte die Zahl meiner Gänge anſagen, und wie ein Fürſt wollt ich ſie darbringen.

JOB, XXXI.

6 Qu'on me pèse dans des balances justes, et Dieu connaîtra mon intégrité. 7 Si mes pas se sont détournés du sentier; si mon cœur a marché après mes yeux, et si quelque tache s'est attachée à mes mains: 8 Que je sème, et qu'un autre mange; et que tout ce que j'aurai fait croître soit déraciné! 9 Si mon cœur s'est laissé entraîner après quelque femme, et si j'ai demeuré en embûche à la porte de mon prochain, 10 Que ma femme soit déshonorée par un autre, et qu'elle soit prostituée à d'autres; 11 Vu que c'est une méchanceté préméditée, une de ces iniquités qui sont toutes jugées. 12 Car c'est un feu qui dévore jusqu'à consumer, et qui aurait détruit mon revenu jusqu'à la racine. 13 Si j'avais refusé de faire droit à mon serviteur ou à ma servante, quand ils ont contesté avec moi, 14 Qu'eussé-je fait, quand Dieu se fût levé? Et quand il m'en eût demandé compte, que lui aurais-je répondu? 15 Celui qui m'a formé dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits aussi? Et ne nous a-t-il pas tous formés de la même manière, dans le même lieu? 16 Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils ont désiré; si j'ai laissé se consumer les yeux de la veuve; 17 Si j'ai mangé seul mes morceaux, et si l'orphelin n'en a point mangé; 18 Car dès ma jeunesse, il a été élevé avec moi, comme *chez son* père, et j'ai eu soin de la veuve, dès le sein de ma mère; 19 Si j'ai vu un homme périr, faute d'être vêtu, et le pauvre, faute de couverture; 20 Si ses reins ne m'ont point béni, et s'il n'a pas été réchauffé de la laine de mes agneaux; 21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin, quand j'ai vu à la porte que je pouvais l'aider: 22 Que l'os de mon épaule tombe, que mon bras soit cassé, et séparé de l'os auquel il est joint. 23 Car j'aurais peur de l'orage du Tout-puissant, et je ne saurais *subsister* devant sa majesté. 24 Si j'ai mis mon espérance dans l'or, et si j'ai dit à l'or fin: *Tu es* ma confiance; 25 Si je me suis réjoui de ce que mes biens s'étaient multipliés, et de ce que ma main en avait trouvé abondamment; 26 Si j'ai regardé le soleil lorsqu'il brillait le plus, et la lune marchant avec majesté; 27 Si mon cœur a été séduit en secret, et si j'ai porté ma main à ma bouche: 28 C'est là aussi une iniquité toute jugée; car j'aurais renié le Dieu d'en haut. 29 Me suis-je réjoui du malheur de celui qui me haïssait? Ai-je sauté de joie, quand il lui est arrivé du mal? 30 Je n'ai pas même permis à ma langue de pécher, en demandant sa mort avec imprécation. 31 Les gens de ma tente ne disaient-ils pas: Qui n'a pas été rassasié de sa table? 32 L'étranger n'a point passé la nuit dehors; j'ai ouvert ma porte au voyageur. 33 Si j'ai voilé mon péché comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein, 34 Que le tremble devant la multitude, que le mépris des familles m'épouvante, que je sois *réduit* à garder le silence, sans passer le seuil de ma porte. 35 Ô! qu'il m'entendît! Voici ma *défense* écrite; que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse écrive sa plainte. 36 Je la porterais sur mon épaule, et je l'attacherais sur mon front comme une couronne. 37 Je lui rendrais compte de tous mes pas; je m'approcherais de lui comme un prince.

איוב לא לב

38 אִם־עָלַי אַדָמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ
יִבְכָּיוּן׃ 39 אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כֶסֶף
וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הָפָחְתִּי׃ 40 תַּחַת חִטָּה ו
יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָּאְשָׁה תַּמּוּ
דִּבְרֵי אִיּוֹב׃

פרשה לב׃

1 וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי חָכָם צַדִּיק בְּעֵינָיו׃
2 וַיִּחַר אַף ו אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל
הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ
עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃ 3 וּבִשְׁלֹשֶׁת
רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ
מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃ 4 וֶאֱלִיהוּא חִכָּה
אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ
לְיָמִים׃ 5 וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה
בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃
6 וַיַּעַן ו אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי
וַיֹּאמֶר צָעִיר אָנֹכִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים
עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ו מֵחַוֹּת דֵּעִי אִתְּכֶם׃
7 אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב שָׁנִים יוֹדִיעוּ
חָכְמָה׃ 8 אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶּאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת
שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ 9 לֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים
יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ 10 לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי
אַחֲוֶה דֵּעִי אַף־אָנִי׃ 11 הֵן חִכִּיתִי ו
לְדִבְרֵיכֶם אֶאֱזִין עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן
מִלִּין׃ 12 וְעֲדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין
לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃
13 פֶּן־תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ
לֹא־אִישׁ׃ 14 וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃ 15 חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ
מֵהֶם מִלִּים׃ 16 וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ
כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד׃ 17 אֲעֻנֶּה אַף־אֲנִי
חֶלְקִי אַחֲוֶה דֵּעִי אַף־אָנִי׃ 18 כִּי מָלֵתִי
מִלִּים חֲצָיָתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃ 19 הִנֵּה
בִטְנִי כְּיַיִן לֹא יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חַדָּשִׁים
יִבָּקֵעַ׃ 20 אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי
וְאֶעֱנֶה׃ 21 אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם
לֹא אַכְנֶּה׃ 22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֵכְנֶּה
כְּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

ΙΩΒ, λα', λβ'.

38 Εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὔλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν· 39 Εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς, εἰ δὲ καὶ ψυχὴν Κυρίου τῆς γῆς ἐκλαβὼν ἐλύπησα· 40 Ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ ἐπαύσαντο Ἰὼβ ῥήμασιν· ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἵτι ἀντειπεῖν Ἰώβ, ἦν γὰρ Ἰὼβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν. 2 Ὠργίσθη δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας Ῥάμ, τῆς Αὐσίτιδος χώρας· ὠργίσθη δὲ τῷ Ἰὼβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον Κυρίου. 3 Καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰώβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ. 4 Ἐλιοὺς δὲ ὑπέμεινε δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰώβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσὶν ἡμέραις. 5 Καὶ εἶδεν Ἐλιοὺς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ. 6 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζίτης εἶπεν 7 Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι, διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην. 8 Εἶπα δὲ ὅτι οὐχ ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασι σοφίαν. 9 Ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα. 10 Οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσι σοφοί, οὐδ' οἱ γέροντες οἴδασι κρίμα. 11 Διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα· ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρις οὗ ἐτάσητε λόγους, 12 Καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν. 13 Ἵνα μὴ εἴπητε Εὕρομεν σοφίαν Κυρίῳ προσθέμενοι· 14 Ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. 15 Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους. 16 Ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησα, ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν. 17 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει 18 Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων, ὠλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός· 19 Ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος, ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐῤῥηγώς. 20 Λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χείλη· 21 Ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ· 22 Οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπα· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.

JOB, XXXI. XXXII.

38 Si adversum me terra mea clamat, et cum ipsa sulci ejus deflent: 39 Si fructus ejus comedi absque pecunia, et animam agricolarum ejus afflixi: 40 Pro frumento oriatur mihi tribulus, et pro hordeo spina.

CAPUT XXXII.

1 OMISERUNT autem tres viri isti respondere Job, eo quod justus sibi videretur. 2 Et iratus, indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites, de cognatione Ram: iratus est autem adversum Job, eo quod justum se esse diceret coram Deo. 3 Porro adversum amicos ejus indignatus est, eo quod non invenissent responsionem rationabilem, sed tantummodo condemnassent Job. 4 Igitur Eliu expectavit Job loquentem: eo quod seniores essent qui loquebantur. 5 Cum autem vidisset quod tres respondere non potuissent, iratus est vehementer. 6 Respondensque Eliu filius Barachel Buzites, dixit: Junior sum tempore, vos autem antiquiores, idcirco demisso capite, veritus sum vobis indicare meam sententiam. 7 Sperabam enim quod ætas prolixior loqueretur, et annorum multitudo doceret sapientiam. 8 Sed, ut video, Spiritus est in hominibus, et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam. 9 Non sunt longævi sapientes, nec senes intelligunt judicium. 10 Ideo dicam: Audite me, ostendam vobis etiam ego meam sapientiam. 11 Expectavi enim sermones vestros, audivi prudentiam vestram, donec disceptaremini sermonibus: 12 Et donec putabam vos aliquid dicere, considerabam: sed, ut video, non est qui possit arguere Job, et respondere ex vobis sermonibus ejus. 13 Ne forte dicatis: Invenimus sapientiam, Deus projecit eum, non homo. 14 Nihil locutus est mihi, et ego non secundum sermones vestros respondebo illi. 15 Extimuerunt, nec responderunt ultra, abstuleruntque a se eloquia. 16 Quoniam igitur expectavi, et non sunt locuti: steterunt, nec ultra responderunt: 17 Respondebo et ego partem meam, et ostendam scientiam meam. 18 Plenus sum enim sermonibus, et coarctat me spiritus uteri mei. 19 En venter meus quasi mustum absque spiraculo, quod lagunculas novas disrumpit. 20 Loquar, et respirabo paululum: aperiam labia mea, et respondebo. 21 Non accipiam personam viri, et Deum homini non æquabo. 22 Nescio enim quam diu subsistam, et si post modicum tollat me Factor meus.

JOB, XXXI. XXXII.

38 If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain; 39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life: 40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

CHAPTER XXXII.

1 So these three men ceased to answer Job, because he *was* righteous in his own eyes. 2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God. 3 Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and *yet* had condemned Job. 4 Now Elihu had waited till Job had spoken, because they *were* elder than he. 5 When Elihu saw that *there was* no answer in the mouth of *these* three men, then his wrath was kindled. 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I *am* young, and ye *are* very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion. 7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom. 8 But *there is* a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding. 9 Great men are not *always* wise: neither do the aged understand judgment. 10 Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion. 11 Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say. 12 Yea, I attended unto you, and, behold, *there was* none of you that convinced Job, *or* that answered his words: 13 Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man. 14 Now he hath not directed *his* words against me: neither will I answer him with your speeches. 15 They were amazed, they answered no more: they left off speaking. 16 When I had waited, (for they spake not, but stood still, *and* answered no more;) 17 *I said*, I will answer also my part, I also will shew mine opinion. 18 For I am full of matter, the spirit within me constraineth me. 19 Behold, my belly *is* as wine *which* hath no vent; it is ready to burst like new bottles. 20 I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer. 21 Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man. 22 For I know not to give flattering titles; *in so doing* my maker would soon take me away.

Hiob, 31, 32.

38 Wird mein Land wider mich ſchreien, und mit einander ſeine Furchen weinen; 39 Hab ich ſeine Früchte unbezahlt gegeſſen, und das Leben der Ackerleute ſauer gemacht; 40 So wachſen mir Diſteln für Weizen, und Dornen für Gerſte. Die Worte Hiobs haben ein Ende.

Das 32. Capitel.

1 Da höreten die drei Männer auf Hiob zu antworten, weil er ſich für gerecht hielt. 2 Aber Elihu, der Sohn Baracheels, von Bus, des Geſchlechts Ram, ward zornig über Hiob, daß er ſeine Seele gerechter hielt, denn Gott. 3 Auch ward er zornig über ſeine drei Freunde, daß ſie keine Antwort fanden, und doch Hiob verdammeten. 4 Denn Elihu hatte geharret, bis daß ſie mit Hiob geredet hatten; weil ſie älter waren, denn er. 5 Darum, da er ſahe, daß keine Antwort war im Munde der dreien Männer, ward er zornig. 6 Und ſo antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und ſprach: Ich bin jung, ihr aber ſeid alt; darum hab ich mich geſcheuet, und gefürchtet meine Kunſt an euch zu beweiſen. 7 Ich dachte: Laß die Jahre reden, und die Menge des Alters laß Weisheit beweiſen. 8 Aber der Geiſt in den Leuten, und der Odem des Allmächtigen macht ſie verſtändig. 9 Die Großen ſind nicht die Weiſeſten, und die Alten verſtehen nicht das Recht. 10 Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will meine Kunſt auch ſehen laſſen. 11 Siehe, ich habe geharret, daß ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf euren Verſtand, bis ihr träfet die rechte Rede; 12 Und habe Acht gehabt auf euch: aber ſiehe, da iſt keiner unter euch, der Hiob ſtrafe oder ſeiner Rede antworte. 13 Ihr werdet vielleicht ſagen: Wir haben die Weisheit getroffen, daß Gott ihn verſtoßen hat, und ſonſt niemand. 14 Die Rede thut mir nicht genug; ich will ihm nicht ſo nach eurer Rede antworten. 15 Ach! ſie ſind verzagt, können nicht mehr antworten, ſie können nicht mehr reden. 16 Weil ich denn geharret habe, und ſie konnten nicht reden (denn ſie ſtehen ſtill, und antworten nicht mehr), 17 Will doch ich mein Theil antworten, und will meine Kunſt beweiſen. 18 Denn ich bin der Rede ſo voll, daß mich der Odem in meinem Bauche ängſtet. 19 Siehe, mein Bauch iſt wie der Moſt, der zugeſtopfet iſt, der die neuen Fäſſer zerreißet. 20 Ich muß reden, daß ich Odem hole, ich muß meine Lippen aufthun, und antworten. 21 Ich will niemandes Perſon anſehen, und will keinen Menſchen rühmen. 22 Denn ich weiß nicht, wo ichs thäte, ob mich mein Schöpfer über ein Kleines hinnehmen würde.

JOB, XXXI. XXXII.

38 Si mes champs crient contre moi, et si les sillons en sont arrosés de larmes; 39 Si j'en ai mangé le fruit sans donner mon argent; si j'ai fait violence à ceux qui les possédaient: 40 Qu'ils me produisent des épines, au lieu de blé; et de l'ivraie, au lieu d'orge. Ainsi finirent les paroles de Job.

CHAPITRE XXXII.

1 Alors ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses *propres* yeux. 2 Et Élihu, fils de Barakéel, Buzite, de la famille de Ram, fut embrasé de colère contre Job, de ce qu'il se croyait plus juste que Dieu. 3 Sa colère s'embrasa aussi contre ses trois amis, de ce qu'ils n'avaient pas trouvé de quoi répondre, et que cependant ils avaient condamné Job. 4 Or Élihu avait attendu que Job eût parlé, parce qu'ils étaient tous plus âgés que lui. 5 Mais la colère d'Élihu s'embrasa, quand il vit qu'il n'y avait aucune réponse dans la bouche de ces trois hommes. 6 C'est pourquoi Élihu, fils de Barakéel, Buzite, prit la parole, et dit: Je suis jeune d'années: et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi j'ai eu peur et j'ai craint de vous dire mon avis. 7 Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse. 8 Sans doute il y a un esprit dans les mortels; mais c'est l'inspiration du Tout-puissant qui les rend intelligents. 9 *Ici*, le grand nombre n'est pas sage, et les anciens n'entendent pas le droit. 10 C'est pourquoi je dis: Écoutez-moi, et je dirai aussi mon avis. 11 Voici, j'ai attendu que vous eussiez parlé; j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, pendant que vous examiniez les discours de Job. 12 Je vous ai bien écoutés, et voici, il n'est aucun de vous qui ait réfuté Job, et qui ait répondu à ses discours. 13 Ne dites donc pas: Nous avons trouvé la sagesse; c'est Dieu, ce n'est pas un homme qui l'a terrassé. 14 Or ce n'est pas contre moi qu'il a arrangé ses paroles, et je ne lui répondrai pas d'après vos discours. 15 Ils sont demeurés interdits, ils n'ont plus rien répondu, ils avaient perdu la parole. 16 J'ai attendu jusqu'à ce qu'ils n'aient plus rien dit, qu'ils soient demeurés muets, et n'aient plus répliqué. 17 Je répondrai *donc* pour moi, et je dirai mon avis. 18 Car j'ai beaucoup à dire, et les pensées de mon cœur me pressent. 19 Voici, mon sein est comme du vin qui n'a point d'air; et il se romprait, comme des outres neuves. 20 Je parlerai donc, afin de respirer *librement*; j'ouvrirai mes lèvres, et je répondrai. 21 A Dieu ne plaise que je fasse acception de personnes; je n'userai point de flatterie en parlant à un homme. 22 Car je ne sais point user de flatterie; celui qui m'a fait m'emporterait tout aussitôt.

איוב לג

פרשה לג׃

1 וְאוּלָם שִׁמְעָ־נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־דְּבָרַי
הַאֲזִינָה׃ 2 הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי פִּי דִּבְּרָה
לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃ 3 יְשָׁר־לִבִּי אִמְרֵי וְדַעַר
שִׂפְתַי בְּרוּר מִלֵּלוּ׃ 4 רוּחַ־אֵל עָשָׂתְנִי
וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃ 5 אִם־תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי
עֲרֹךְ לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃ 6 הֵן־אֲנִי כְפִיפְךָ
לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַּם־אָנִי׃ 7 הִנֵּה
אֵימָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא
יִכְבָּד׃ 8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלָּיו
אֶשְׁמָע׃ 9 זַךְ אֲנִי בְּלִי־פָשַׁע חָף אָנֹכִי
וְלֹא עָוֹן לִי׃ 10 הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא
יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃ 11 יָשֵׂם בַּסָּד רַגְלִי
יִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי׃ 12 הֵן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ
אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃ 13 לָמָּה
אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא יַעֲנֶה׃
14 כִּי־בְאַחַת יְדַבֵּר־אֵל וּבַשְּׁנִית לֹא
יְשׁוּרֶנָּה׃ 15 בַּחֲלוֹם ו חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל
תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עַלֵי מִשְׁכָּב׃
16 אָז יְגַלֶּה אֹזֶן אֲנָשִׁים וּבְמוּסָרָם יַחְתֹּם׃
17 לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֵׂהוּ וְגֵוֶה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃
18 יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִשַּׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר
בַּשָּׁלַח׃ 19 וְהוּכַח גַּם־מַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃ 20 וְזָהֲמָתוּ חַיָּתוֹ לֶחֶם
נַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃ 21 יֻכַל בְּשָׂרוֹ מֵרְאִי
וְשִׁקְּפוּ עַצְמֹתָיו לֹא רָאוּ׃ 22 וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת
נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִים׃ 23 אִם־יֵשׁ עָלָיו ו
מַלְאָךְ מְלִיץ אֶחָד מִנִּי־אֶלֶף לְהַגִּיד
לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃ 24 וַיְחֻנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר פְּדֵהוּ
מֵרֶדֶת שַׁחַת מָצָאתִי לְפֹר׃ 25 רָטְפַשׂ בְּשָׂרוֹ
מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמָיו׃ 26 יֶעְתַּר
אֶל־אֱלוֹהַּ ו וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה
וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ׃ 27 יָשֹׁר ו עַל־אֲנָשִׁים
וַיֹּאמֶר חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה
לִי׃ 28 פָּדָה נַפְשׁוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתוֹ
בָּאוֹר תִּרְאֶה׃ 29 הֵן כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל
פְּעָמִים שָׁלֹשׁ עִם־גָּבֶר׃ 30 לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ
מִבֹּר שַׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ 31 הַקְשֵׁב
אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאֲנִכִי אֲדַבֵּר׃
32 אִם־יֶשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי
צַדֶּקְךָ׃ 33 אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי חֲרַשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃

ΙΩΒ, λγ΄.

ΚΕΦ. λγ.

1 ΟΥ̓ *μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον Ἰὼβ τὰ ῥήματά μου, καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου·* 2 *Ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.* 3 *Καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.* 4 *Πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με.* 5 *Ἐὰν δύνῃ, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα, ὑπόμεινον, στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.* 6 *Ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.* 7 *Οὐχ ὁ φόβος μού σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.* 8 *Πλὴν εἶπας ἐν ὠσί μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα,* 9 *Διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτών, ἄμεμπτός εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·* 10 *Μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν, ἡγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον·* 11 *Ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξε δέ μου πάσας τὰς ὁδούς.* 12 *Πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου; αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.* 13 *Λέγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοέ μου πᾶν ῥῆμα;* 14 *Ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλῆσαι ὁ Κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ* 15 *Ἐνύπνιον, ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·* 16 *Τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἴδεσι φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν,* 17 *Ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἀπὸ ἀδικίας· τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐῤῥύσατο,* 18 *Ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.* 19 *Πάλιν δὲ ἠλεγξεν αὐτὸν ἐπὶ μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησε·* 20 *Πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει·* 21 *Ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδεῖξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά.* 22 *Ἤγγισε δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ·* 23 *Ἐὰν ὦσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν. Ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι πρὸς Κύριον, ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,* 24 *Ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον· ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου, τὰ δὲ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·* 25 *Ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου, ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.* 26 *Εὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται προσώπῳ ἱλαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ·* *ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.* 27 *Εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων Ὁία συνετέλουν; καὶ οὐκ ἄξια ἠτασέ με ὧν ἥμαρτον.* 28 *Σῶσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωή μου φῶς ὄψεται.* 29 *Ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός·* 30 *Καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν.* 31 *Ἐνωτίζου Ἰὼβ καὶ ἄκουέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω.* 32 *Εἰ εἰσί σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε.* 33 *Εἰ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε.*

JOB, XXXIII.

CAPUT XXXIII.

1 Audi igitur Job eloquia mea, et omnes sermones meos ausculta. 2 Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis. 3 Simplici corde meo sermones mei, et sententiam puram labia mea loquentur. 4 Spiritus Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me. 5 Si potes, responde mihi, et adversus faciem meam consiste. 6 Ecce, et me sicut et te fecit Deus, et de eodem luto ego quoque formatus sum. 7 Verumtamen miraculum meum non te terreat, et eloquentia mea non sit tibi gravis. 8 Dixisti ergo in auribus meis, et vocem verborum tuorum audivi: 9 Mundus sum ego, et absque delicto: immaculatus, et non est iniquitas in me. 10 Quia querelas in me reperit, ideo arbitratus est me inimicum sibi. 11 Posuit in nervo pedes meos, custodivit omnes semitas meas. 12 Hoc est ergo, in quo non es justificatus: respondebo tibi, quia major sit Deus homine. 13 Adversus eum contendis, quod non ad omnia verba responderit tibi? 14 Semel loquitur Deus, et secundo id ipsum non repetit. 15 Per somnium in visione nocturna, quando irruit sopor super homines, et dormiunt in lectulo: 16 Tunc aperit aures virorum, et erudiens eos instruit disciplina, 17 Ut avertat hominem ab his quæ facit, et liberet eum de superbia: 18 Eruens animam ejus a corruptione: et vitam illius, ut non transeat in gladium. 19 Increpat quoque per dolorem in lectulo, et omnia ossa ejus marcescere facit. 20 Abominabilis ei fit in vita sua panis, et animæ illius cibus ante desiderabilis. 21 Tabescet caro ejus; et ossa, quæ tecta fuerant, nudabuntur. 22 Appropinquavit corruptioni anima ejus, et vita illius mortiferis. 23 Si fuerit pro eo angelus loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominis æquitatem: 24 Miserebitur ejus, et dicet: Libera eum, ut non descendat in corruptionem: inveni in quo ei propitier. 25 Consumpta est caro ejus a suppliciis, revertatur ad dies adolescentiæ suæ. 26 Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit: et videbit faciem ejus in jubilo, et reddet homini justitiam suam. 27 Respiciet homines, et dicet: Peccavi, et vere deliqui, et, ut eram dignus, non recepi. 28 Liberavit animam suam ne pergeret in interitum, sed vivens lucem videret. 29 Ecce, hæc omnia operatur Deus tribus vicibus per singulos, 30 Ut revocet animas eorum a corruptione, et illuminet luce viventium. 31 Attende Job, et audi me: et tace, dum ego loquor. 32 Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere: volo enim, te apparere justum. 33 Quod si non habes, audi me: tace, et docebo te sapientiam.

JOB, XXXIII.

CHAPTER XXXIII.

1 WHEREFORE, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words. 2 Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth. 3 My words *shall be of* the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly. 4 The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life. 5 If thou canst answer me, set *thy words* in order before me, stand up. 6 Behold, I *am* according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay. 7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee. 8 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of *thy* words, *saying*, 9 I am clean without transgression, I *am* innocent; neither *is there* iniquity in me. 10 Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy, 11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths. 12 Behold, *in* this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man. 13 Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters. 14 For God speaketh once, yea twice, *yet man* perceiveth it not. 15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed; 16 Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction, 17 That he may withdraw man *from his* purpose, and hide pride from man. 18 He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword. 19 He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong *pain*: 20 So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat. 21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones *that* were not seen stick out. 22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers. 23 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness: 24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom. 25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth: 26 He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness. 27 He looketh upon men, and *if any* say, I have sinned, and perverted *that which was* right, and it profited me not; 28 He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light. 29 Lo, all these *things* worketh God oftentimes with man, 30 To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living. 31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak. 32 If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee. 33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

Hiob, 33.

Das 33. Capitel.

1 Höre doch, Hiob, meine Rede, und merke auf alle meine Worte. 2 Siehe, ich thue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde. 3 Mein Herz ſoll recht reden, und meine Lippen ſollen den reinen Verſtand ſagen. 4 Der Geiſt Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben. 5 Kannſt du, ſo antworte mir; ſchicke dich gegen mich, und ſtelle dich. 6 Siehe, ich bin Gottes eben ſo wohl, als du; und aus Leimen bin ich auch gemacht; 7 Doch du darfſt vor mir nicht erſchrecken; und meine Hand ſoll dir nicht zu ſchwer ſein. 8 Du haſt geredet vor meinen Ohren, die Stimme deiner Rede mußte ich hören: 9 Ich bin rein, ohne Miſſethat, unſchuldig, und habe keine Sünde; 10 Siehe, er hat eine Sache wider mich funden, darum achtet er mich für ſeinen Feind; 11 Er hat meinen Fuß in Stock gelegt, und hat alle meine Wege verwahret. 12 Siehe, eben daraus ſchließe ich wider dich, daß du nicht recht biſt; denn Gott iſt mehr, weder ein Menſch. 13 Warum willſt du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenſchaft gibt alles ſeines Thuns? 14 Denn wenn Gott einmal etwas beſchleußt, ſo bedenket ers nicht erſt hernach. 15 Im Traum des Geſichts in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn ſie ſchlafen auf dem Bette; 16 Da öffnet er das Ohr der Leute, und ſchreckt ſie, und züchtiget ſie, 17 Daß er den Menſchen von ſeinem Vorhaben wende, und beſchirme ihn vor Hoffart, 18 Und verſchonet ſeiner Seele vor dem Verderben, und ſeines Lebens, daß es nicht ins Schwert falle. 19 Er ſtraft ihn mit Schmerzen auf ſeinem Bette, und alle ſeine Gebeine beftig; 20 Und richtet ihm ſein Leben ſo zu, daß ihm vor der Speiſe ekelt, und ſeine Seele, daß ſie nicht Luſt zu eſſen hat. 21 Sein Fleiſch verſchwindet, daß er nicht wohl ſehen mag; und ſeine Beine werden zerſchlagen, daß man ſie nicht gerne anſiehet, 22 Daß ſeine Seele nahet zum Verderben, und ſein Leben zu den Todten. 23 So dann ein Engel, einer aus tauſend, mit ihm redet, zu verkündigen dem Menſchen, wie er ſolle recht thun; 24 So wird er ihm gnädig ſein, und ſagen: Er ſoll erlöſet werden, daß er nicht hinunter fahre ins Verderben; denn ich habe eine Verſöhnung funden. 25 Sein Fleiſch grüne wieder, wie in der Jugend; und laß ihn wieder jung werden. 26 Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen, und wird ſein Antlitz ſehen laſſen mit Freuden, und wird dem Menſchen nach ſeiner Gerechtigkeit vergelten. 27 Er wird vor den Leuten bekennen, und ſagen: Ich wollte geſündiget, und das Recht verkehret haben, aber es hätte mir nichts genützet. 28 Er hat meine Seele erlöſet, daß ſie nicht führe ins Verderben, ſondern mein Leben das Licht ſähe. 29 Siehe, das alles thut Gott zwei oder drei mal mit einem jeglichen, 30 Daß er ſeine Seele herum hole aus dem Verderben, und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen. 31 Merke auf, Hiob, und höre mir zu, und ſchweige, daß ich rede. 32 Haſt du aber was zu ſagen, ſo antworte mir; ſage her, biſt du recht, ich wills gerne hören. 33 Haſt du aber nichts, ſo höre mir zu, und ſchweige, ich will dich die Weisheit lehren.

JOB, XXXIII.

CHAPITRE XXXIII.

1 C'EST pourquoi, Job, écoute mon discours, je te prie, et prête l'oreille à toutes mes paroles. 2 Voici donc, j'ouvre ma bouche, ma langue dira ce que renferme mon sein. 3 Mon cœur dira ce qui est juste, et mes lèvres prononceront clairement ce qui est sage. 4 L'Esprit de Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie. 5 Si tu peux, réponds-moi, range-toi contre moi, dresse-toi. 6 Voici, je suis de Dieu comme toi; j'ai aussi été formé de limon. 7 Voici, je ne *t'inspirerai* pas de frayeur pour te troubler, et ma main ne s'appesantira point sur toi. 8 Tu as dit devant moi, et j'ai entendu ta voix prononcer ces paroles: 9 Je suis pur *et* sans péché; je suis sans tache et il n'y a point d'iniquité en moi. 10 Voici, Dieu a inventé des griefs contre moi, il me tient pour son ennemi. 11 Il a mis mes pieds aux ceps, il garde tous mes sentiers. 12 Voici, je te répondrai qu'en cela, tu n'as pas été juste; car Dieu sera toujours plus grand que le mortel. 13 Pourquoi donc as-tu plaidé contre lui? car il ne rend pas compte de toutes ses actions. 14 Dieu parle une première fois, et une seconde fois, sans qu'on y prenne garde. 15 Dans des songes, par des visions de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, et lorsqu'ils dorment dans leur lit, 16 Alors il ouvre l'oreille aux hommes, et grave en eux ses avertissements, 17 Afin de détourner l'homme d'agir, et de préserver l'homme fort de l'orgueil. 18 Il garantit son âme de la fosse, et sa vie de l'épée. 19 *L'homme* est aussi châtié par des douleurs sur sa couche, et le tourment de ses os n'a pas de fin. 20 Alors sa bouche se dégoûte du pain, et son âme des aliments de son désir. 21 Sa chair est tellement consumée, qu'elle ne paraît plus; et ses os sont tellement brisés, qu'on ne les reconnaît plus. 22 Son âme approche de la fosse, et sa vie des messagers de la mort. 23 S'il y a pour lui un ange qui parle pour lui, un d'entre mille, qui fasse connaître à cet homme ce qu'il doit faire; 24 Alors Dieu aura pitié de lui, et il dira: Garantis-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse; j'ai trouvé une expiation *pour lui*. 25 Alors sa chair refleurira plus belle que dans son enfance, plus *belle* que dans les jours de sa jeunesse. 26 Il invoquera Dieu, et Dieu lui fera grâce; il lui fera voir sa face avec joie, et rendra au mortel sa justice. 27 Et s'adressant aux mortels, il leur dira: J'avais péché, j'avais violé la justice, et il ne m'a pas été fait ce que je méritais. 28 *Mais* il a préservé mon âme, de sorte qu'elle n'est point descendue dans la fosse, et ma vie voit la lumière. 29 Voici, Dieu fait toutes ces choses, deux *et même* trois fois envers l'homme, 30 Pour retirer son âme de la fosse, et l'éclairer de la lumière des vivants. 31 Sois attentif, Job, écoute-moi; tais-toi, et je parlerai. 32 Et si tu as de quoi parler, réponds-moi, parle; car je désire que tu te justifies. 33 Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

איוב לד

פרשה לד׃

1 וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ 2 שִׁמְעוּ חֲכָמִים
מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ לִי׃ 3 כִּי־אֹזֶן מִלִּין
תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכֹל׃ 4 מִשְׁפָּט
נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃ 5 כִּי־
אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃
6 עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃
7 מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃ 8 וְאָרַח
לְחֶבְרָה עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלִלֶּכֶת עִם־אַנְשֵׁי־
רֶשַׁע׃ 9 כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גֶּבֶר בַּרְצֹתוֹ
עִם־אֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן ו אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי
חָלִלָה לְאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃ 11 כִּי
פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃
12 אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־יְעַוֵּת
מִשְׁפָּט׃ 13 מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה וּמִי
שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ 14 אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ
רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃ 15 יִגְוַע
כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃
16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה לְקוֹל
מִלָּי׃ 17 הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם־
צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃ 18 הָאֹמֵר לְמֶלֶךְ
בְּלִיַּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃ 19 אֲשֶׁר לֹא־
נָשָׂא ו פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל
כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃ 20 רֶגַע ו יָמֻתוּ
וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעֲשׁוּ עַם וַיַּעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ
אַבִּיר לֹא בְיָד׃ 21 כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ
וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃ 22 אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין
צַלְמָוֶת לְהִסָּתֵר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 23 כִּי
לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל
בַּמִּשְׁפָּט׃ 24 יָרֹעַ כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד
אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃ 25 לָכֵן יַכִּיר מַעַבְדֵיהֶם
וְהָפַךְ לַיְלָה וְיִדַּכְּאוּ׃ 26 תַּחַת־רְשָׁעִים
סְפָקָם בְּמָקוֹם רֹאִים׃ 27 אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ
מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הֵשְׂכִּילוּ׃ 28 לְהָבִיא
עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃
29 וְהוּא יַשְׁקֹט ו וּמִי יַרְשִׁיעַ וַיַּסְתֵּר פָּנִים
וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי וְעַל־אָדָם יָחַד׃
30 מֵמְלֹךְ אָדָם חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃ 31 כִּי אֶל־אֵל
הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃ 32 בִּלְעָדַי אֶחֱזֶה
אַתָּה חַנֵּנִי אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃

ΙΩΒ, δ'.

ΚΕΦ. λδ'.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει 2 Ἀκούσατέ μου σοφοί, ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε. 3 Ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν. 4 Κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν. 5 Ὅτι εἴρηκεν Ἰὼβ Δίκαιός εἰμι, ὁ Κύριος ἀπήλλαξέ μου τὸ κρίμα, 6 Ἐψεύσατο δὲ τῷ κριματί μου· βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας. 7 Τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ἰώβ, πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ; 8 Οὐκ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας, ἢ οὐδ' οὐ κοινωνήσας μεταποιούντων τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν. 9 Μὴ γὰρ εἶπῃς ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός, καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ Κυρίου. 10 Διὸ συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου· μή μοι εἴη ἔναντι Κυρίου ἀσεβῆσαι, καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον· 11 Ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν. 12 Οἶει δὲ τὸν Κύριον ἄτοπα ποιήσειν; ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν, 13 Ὃς ἐποίησε τὴν γῆν; τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα; 14 Εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν, 15 Τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη. 16 Ἴδε μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων. 17 Ἴδε σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηρούς, ὄντα αἰώνιον δίκαιον. 18 Ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν· 19 Ὃς οὐκ ἐπαισχυνθῇ πρόσωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδε τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς, θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν. Κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· 20 Ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως, ἐκκλεινομένων ἀδυνάτων· 21 Αὐτὸς γὰρ ὁρατής ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων, λέληθε δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν· 22 Οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα· 23 Ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι. Ὁ γὰρ Κύριος πάντας ἐφορᾷ, 24 Ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· 25 Ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται. 26 Ἔσβεσε δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ· 27 Ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν, 28 Τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πενήτων, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται. 29 Καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ 30 Βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ. 31 Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω· 32 Ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι· σὺ δεῖξόν μοι, εἰ ἀδικίαν εἰργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

JOB, XXXIV.

CAPUT XXXIV.

1 Pronuntians itaque Eliu, etiam hæc locutus est: 2 Audite sapientes verba mea, et eruditi auscultate me: 3 Auris enim verba probat, et guttur escas gustu dijudicat. 4 Judicium eligamus nobis, et inter nos videamus quid sit melius. 5 Quia dixit Job: Justus sum, et Deus subvertit judicium meum. 6 In judicando enim me, mendacium est: violenta sagitta mea absque ullo peccato. 7 Quis est vir ut est Job, qui bibit subsannationem quasi aquam: 8 Qui graditur cum operantibus iniquitatem, et ambulat cum viris impiis? 9 Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam si cucurrerit cum eo. 10 Ideo viri cordati audite me, absit a Deo impietas, et ab Omnipotente iniquitas. 11 Opus enim hominis reddet ei, et juxta vias singulorum restituet eis. 12 Vere enim Deus non condemnabit frustra, nec Omnipotens subvertet judicium. 13 Quem constituit alium super terram? aut quem posuit super orbem, quem fabricatus est? 14 Si direxerit ad eum cor suum, spiritum illius et flatum ad se trahet. 15 Deficiet omnis caro simul, et homo in cinerem revertetur. 16 Si habes ergo intellectum, audi quod dicitur, et ausculta vocem eloquii mei. 17 Numquid qui non amat judicium, sanari potest? et quomodo tu eum, qui justus est, in tantum condemnas? 18 Qui dicit regi, Apostata: qui vocat duces impios: 19 Qui non accipit personas principum: nec cognovit tyrannum, cum disceptaret contra pauperem: opus enim manuum ejus sunt universi. 20 Subito morientur, et in media nocte turbabuntur populi, et pertransibunt, et auferent violentum absque manu. 21 Oculi enim ejus super vias hominum, et omnes gressus eorum considerat. 22 Non sunt tenebræ, et non est umbra mortis, ut abscondantur ibi qui operantur iniquitatem. 23 Neque enim ultra in hominis potestate est, ut veniat ad Deum in judicium. 24 Conteret multos, et innumerabiles, et stare faciet alios pro eis. 25 Novit enim opera eorum: et idcirco inducet noctem, et conterentur. 26 Quasi impios percussit eos in loco videntium. 27 Qui quasi de industria recesserunt ab eo, et omnes vias ejus intelligere noluerunt: 28 Ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni, et audiret vocem pauperum. 29 Ipso enim concedente pacem, quis est qui condemnet? ex quo absconderit vultum, quis est qui contempletur eum et super gentes, et super omnes homines? 30 Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi. 31 Quia ergo ego locutus sum ad Deum, te quoque non prohibebo. 32 Si erravi, tu doce me: si iniquitatem locutus sum, ultra non addam.

JOB, XXXIV.

CHAPTER XXXIV.

1 FURTHERMORE Elihu answered and said,
2 Hear my words, O ye wise *men;* and give
ear unto me, ye that have knowledge. 3 For
the ear trieth words, as the mouth tasteth
meat. 4 Let us choose to us judgment: let
us know among ourselves what *is* good.
5 For Job hath said, I am righteous: and
God hath taken away my judgment. 6 Should
I lie against my right? my wound *is* incurable
without transgression. 7 What man *is* like
Job, *who* drinketh up scorning like water?
8 Which goeth in company with the workers
of iniquity, and walketh with wicked men.
9 For he hath said, It profiteth a man nothing
that he should delight himself with God.
10 Therefore hearken unto me, ye men of
understanding: far be it from God, *that he*
should do wickedness; and *from* the Almighty,
that he should commit iniquity. 11 For the
work of a man shall he render unto him, and
cause every man to find according to *his* ways.
12 Yea, surely God will not do wickedly,
neither will the Almighty pervert judgment.
13 Who hath given him a charge over the
earth? or who hath disposed the whole world?
14 If he set his heart upon man, *if* he gather
unto himself his spirit and his breath; 15 All
flesh shall perish together, and man shall turn
again unto dust. 16 If now *thou hast* under-
standing, hear this: hearken to the voice of
my words. 17 Shall even he that hateth
right govern? and wilt thou condemn him
that is most just? 18 *Is it fit* to say to a
king, *Thou art* wicked? *and* to princes, *Ye*
are ungodly? 19 *How much less to him* that
accepteth not the persons of princes, nor
regardeth the rich more than the poor? for
they all *are* the work of his hands. 20 In a
moment shall they die, and the people shall
be troubled at midnight, and pass away: and
the mighty shall be taken away without hand.
21 For his eyes *are* upon the ways of man,
and he seeth all his goings. 22 *There is* no
darkness, nor shadow of death, where the
workers of iniquity may hide themselves.
23 For he will not lay upon man more *than*
right; that he should enter into judgment
with God. 24 He shall break in pieces mighty
men without number, and set others in their
stead. 25 Therefore he knoweth their works,
and he overturneth *them* in the night, so that
they are destroyed. 26 He striketh them as
wicked men in the open sight of others;
27 Because they turned back from him, and
would not consider any of his ways: 28 So
that they cause the cry of the poor to come
unto him, and he heareth the cry of the
afflicted. 29 When he giveth quietness, who
then can make trouble? and when he hideth
his face, who then can behold him? whether
it be done against a nation, or against a man
only: 30 That the hypocrite reign not, lest
the people be ensnared. 31 Surely it is
meet to be said unto God, I have borne
chastisement, I will not offend *any more:*
32 *That which* I see not teach thou me:
if I have done iniquity, I will do no more.

Hiob, 34.

Das 34. Capitel.

1 Und Elihu antwortete, und ſprach: 2 Höret,
ihr Weiſen, meine Rede, und ihr Verſtändigen,
merket auf mich. 3 Denn das Ohr prüfet die
Rede, und der Mund ſchmecket die Speiſe.
4 Laßt uns ein Urtheil erwählen, daß wir erken-
nen unter uns, was gut ſey. 5 Denn Hiob hat
geſagt: Ich bin gerecht, und Gott weigert mir
mein Recht; 6 Ich muß lügen, ob ich wohl
Recht habe, und bin gequälet von meinen Pfeilen,
ob ich wohl nichts verſchuldet habe. 7 Wer iſt
ein ſolcher wie Hiob, der da Spötterei trinket wie
Waſſer? 8 Und auf dem Wege gehet mit den
Uebelthätern, und wandelt mit den gattloſen
Leuten? 9 Denn er hat geſagt: Wenn jemand
ſchon fromm iſt, ſo gilt er doch nichts bei Gott.
10 Darum höret mir zu, ihr weiſen Leute: Es
ſey ferne, daß Gott ſollte gottlos ſein, und der
Allmächtige ungerecht; 11 Sondern er vergilt
dem Menſchen, darnach er verdienet hat, und trifft
einen jeglichen nach ſeinem Thun. 12 Ohne
Zweifel, Gott verdammet niemand mit Unrecht,
und der Allmächtige beuget das Recht nicht.
13 Wer hat, das auf Erden iſt, verordnet? und
wer hat den ganzen Erdboden geſetzt? 14 So er
ſichs würde unterwinden, ſo würde er aller Geiſt
und Odem zu ſich ſammeln; 15 Alles Fleiſch
würde mit einander vergehen, und der Menſch
würde wieder zu Aſche werden. 16 Haſt du nun
Verſtand, ſo höre das, und merke auf die Stimme
meiner Rede. 17 Sollte einer darum das Recht
zwingen, daß ers haſſet? Und daß du ſtolz biſt,
ſollteſt du darum den Gerechten verdammen?
18 Sollt einer zum Könige ſagen: Du loſer
Mann; und zu den Fürſten: Ihr Gottloſen?
19 Der doch nicht anſiehet die Perſon der Fürſten,
und kennet den Herrlichen nicht mehr, denn den
Armen; denn ſie ſind alle ſeiner Hände Werk.
20 Plötzlich müſſen die Leute ſterben, und zu
Mitternacht erſchrecken und vergehen; die
Mächtigen werden kraftlos weggenommen.
21 Denn ſeine Augen ſehen auf eines jeglichen
Wege, und er ſchauet alle ihre Gänge. 22 Es iſt
kein Finſterniß noch Dunkel, daß ſich da möchten
verbergen die Uebelthäter. 23 Denn es wird
niemand geſtattet, daß er mit Gott rechte. 24 Er
bringet der Stolzen viel um, die nicht zu zählen
ſind, und ſtellet andere an ihre Statt; 25 Darum,
daß er kennet ihre Werke, und kehret ſie um des
Nachts, daß ſie zerſchlagen werden. 26 Er wirft
die Gottloſen über einen Haufen, da mans gerne
ſiehet; 27 Darum, daß ſie von ihm weggewichen
ſind, und verſtunden ſeiner Wege keinen;
28 Daß das Schreien der Armen mußte vor ihn
kommen, und er das Schreien der Elenden hörete.
29 Wenn er Friede gibt, wer will verdammen?
Und wenn er das Antlitz verbirget, wer will ihn
ſchauen unter den Völkern und Leuten? 30 Und
läßt über ſie regieren einen Heuchler, das Volk zu
drängen. 31 Ich muß für Gott reden, und
kanns nicht laſſen. 32 Hab ichs nicht
getroffen, ſo lehre du michs beſſer; hab ich
unrecht gehandelt, ich wills nicht thun.

JOB, XXXIV.

CHAPITRE XXXIV.

1 ÉLIHU reprit donc la parole, et dit:
2 Vous, sages, écoutez mes discours, et vous
qui avez de l'intelligence, prêtez-moi l'oreille;
3 Car l'oreille juge des discours, comme le
palais goûte les mets. 4 Examinons pour
nous ce qui est juste, et reconnaissons entre
nous ce qui est bon. 5 Car Job a dit: Je
suis juste, et Dieu n'a pas eu égard à mon
droit. 6 Malgré ma justice, je suis un men-
teur; la flèche qui *m'a frappé* est mortelle,
sans que j'aie péché. 7 Où trouver un homme
comme Job, qui boit la moquerie comme de
l'eau; 8 Qui marche dans la compagnie des
ouvriers d'iniquité, et qui fréquente les mé-
chants? 9 Car *Job* a dit: Il ne sert de rien
à l'homme de prendre plaisir à Dieu. 10 C'est
pourquoi, vous qui avez de l'intelligence,
écoutez-moi. La méchanceté est en abomina-
tion à Dieu, et la perversité est loin du Tout-
puissant! 11 Car il rendra à l'homme selon
son œuvre, et il fera trouver à chacun selon sa
voie. 12 Certainement Dieu n'est pas injuste,
et le Tout-puissant ne renverse point le droit.
13 Qui est-ce qui lui a donné en charge la
terre? Ou qui est-ce qui a posé la terre
entière? 14 Si *Dieu* prenait garde à *l'homme*
de près, et s'il retirait à lui son esprit et son
souffle, 15 Toute chair expirerait ensemble,
et l'homme retournerait dans la poussière.
16 Si donc tu as de l'intelligence, écoute ceci,
prête l'oreille à ce que tu entendras de moi.
17 Comment celui qui n'aimerait pas à faire
justice, jugerait-il le monde? Et condam-
neras-tu comme méchant celui qui est souve-
rainement juste? 18 Dira-t-on à un roi, Tu
es un homme de rien, et aux princes, Vous
êtes des impies? 19 *Quant à Dieu,* il n'a
point égard à la personne des grands, et ne
connaît point les riches pour les préférer aux
pauvres, parce qu'ils sont tous l'ouvrage de
ses mains. 20 Ils mourront en un moment, et
à minuit tout un peuple sera rempli de frayeur,
et passera; et le fort sera emporté sans
qu'aucune main le frappe. 21 Car les yeux
de Dieu sont sur les voies de chacun, et il
regarde tous leurs pas. 22 Il n'y a ni ténè-
bres, ni ombre de mort, où se puissent cacher
les ouvriers d'iniquité. 23 Et lorsque l'homme
vient à comparaître devant *Dieu,* il n'a pas
besoin d'y faire attention de nouveau. 24 Il
brise les hommes puissants sans enquête, et il
en établit d'autres en leur place; 25 Parce
qu'il connaît leurs œuvres, il *les* renverse la
nuit, et ils sont brisés. 26 Il les écrase comme
des impies à la vue de tout le monde, 27 À
cause qu'ils se sont ainsi détournés de lui, et qu'ils
n'ont considéré aucune de ses voies; 28 En sorte
qu'ils ont fait monter le cri du pauvre jusqu'à
lui, et qu'il a entendu la clameur des affligés.
29 S'il donne du repos, qui est-ce qui le trou-
blera? S'il cache sa face, soit devant une
nation, soit devant un homme, qui le verra?
30 *Il empêche* que l'hypocrite ne règne,
et qu'il ne soit un piége pour *son* peuple.
31 Certes, il fallait dire à Dieu: J'ai été
puni, je ne pécherai plus. 32 Et toi, si
je me suis trompé, enseigne-moi mieux;
et, si j'ai mal fait, je n'y ajouterai rien

איוב לד לה לו

33 הֲמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה ו כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה
תִבְחַר וְלֹא־אֲנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַּבֵּר: 34 אַנְשֵׁי
לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי:
35 אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וְדִבְרָיו לֹא
בהַשְׂכֵּיל: 36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח
עַל־תְּשֻׁבֹתָיו בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן: 37 כִּי יֹסִיף
עַל־חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפֹּק וְיַרֵב
אֲמָרָיו לָאֵל:

פרשה לה:

1 וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר: 2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ
לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל: 3 כִּי־תֹאמַר
מַה־יִּסְכָּן־לָךְ מֶה אוֹעִיל מֵחַטָּאתִי: 4 אֲנִי
אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ: 5 הַבֶּט
שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ:
6 אִם־חָטָאתָ מַה־תִּפְעַל־בּוֹ וְרַבּוּ
פְשָׁעֶיךָ מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ: 7 אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־לוֹ
אוֹ מַה־מִּיָּדְךָ יִקָּח: 8 לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ
וְלִבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָּ: 9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים
יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים: 10 וְלֹא־אָמַר
אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה:
11 מַלְּפָנוּ מִבְּהֲמוֹת אֶרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
יְחַכְּמָנוּ: 12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי
גְּאוֹן רָעִים: 13 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל
וְשַׁדַּי לֹא יְשׁוּרֶנָּה: 14 אַף כִּי־תֹאמַר לֹא
תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו וְתוֹחַלְתָּ לוֹ: 15 וְעַתָּה
כִּי־אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּפֶשַׁע מְאֹד:
16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יְפַצֶּה־פִּיהוּ בְּבִלְי־דַעַת
מִלִּין יַכְבִּיר:

פרשה לו:

1 וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר: 2 כַּתֵּר־לִי זְעֵיר
וַאֲחַוֶּנְךָ כִּי־עוֹד לֵאלוֹהַּ מִלִּים: 3 אֶשָּׂא
דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־צֶדֶק: 4 כִּי־
אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ:
5 הֵן־אֵל בַּבִּיר וְלֹא יִמְאַס בַּבִּיר כֹּחַ לֵב:
6 לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן:
7 לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים
לַכִּסֵּא וַיּוֹשִׁבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ: 8 וְאִם־
אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי:
9 וַיַּגֶּד לָהֶם פָּעָלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבָּרוּ:

ΙΩΒ, λδ', λε', λϛ.

33 Μὴ ἀπὸ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν, ὅτι σὺ ἀπώσῃ; ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ τί ἔγνως λάλησον. 34 Διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσι ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέ μου τὸ ῥῆμα. 35 Ἰὼβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ. 36 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε Ἰώβ, μὴ δῷς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες· 37 Ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται, πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ Κυρίου.

ΚΕΦ. λε.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει 2 Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει, σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι Κυρίου; [3 Ἢ ἐρεῖς· Τί ποιήσω ἁμαρτών;] 4 Ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶ φίλοις σου. 5 Ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἴδε, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ. 6 Εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι; 7 Ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρός σου λήψεται; 8 Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου. 9 Ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν. 10 Καὶ οὐκ εἶπε Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς, 11 Ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ; 12 Ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν. 13 Ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ἰδεῖν ὁ Κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατής ἐστι 14 Τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα, καὶ σώσει με. Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν αἰνέσαι ὡς ἔστι· 15 Καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παράπτωμά τι σφόδρα. 16 Καὶ Ἰὼβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.

ΚΕΦ. λϛ.

1 Προσθεὶς δὲ ἔτι Ἐλιοὺς λέγει 2 Μεῖνόν με μικρὸν ἔτι ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστι λέξις. 3 Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακράν, ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας, 4 Καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνιεῖς. 5 Γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ Κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον, δυνατὸς ἰσχύϊ καρδίας 6 Ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσῃ, καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει. 7 Οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νῖκος, καὶ ὑψωθήσονται. 8 Καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας· 9 Καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 Numquid a te Deus expetit eam, quia displicuit tibi? tu enim cœpisti loqui, et non ego: quod si quid nosti melius, loquere 34 Viri intelligentes loquantur mihi, et vir sapiens audiat me. 35 Job autem stulte locutus est, et verba illius non sonant disciplinam. 36 Pater mi, probetur Job usque ad finem: ne desinas ab homine iniquitatis. 37 Quia addit super peccata sua blasphemiam, inter nos interim constringatur: et tunc ad judicium provocet sermonibus suis Deum.

CAPUT XXXV.

1 Igitur Eliu hæc rursum locutus est: 2 Numquid æqua tibi videtur tua cogitatio, ut diceres: Justior sum Deo? 3 Dixisti enim: Non tibi placet quod rectum est: vel quid tibi proderit, si ego peccavero? 4 Itaque ego respondebo sermonibus tuis, et amicis tuis tecum. 5 Suspice cælum et intuere, et contemplare æthera quod altior te sit. 6 Si peccaveris, quid ei nocebis? et si multiplicatæ fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum? 7 Porro si juste egeris, quid donabis ei, aut quid de manu tua accipiet? 8 Homini, qui similis tui est, nocebit impietas tua: et filium hominis adjuvabit justitia tua. 9 Propter multitudinem calumniatorum clamabunt: et ejulabunt propter vim brachii tyrannorum. 10 Et non dixit: Ubi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte? 11 Qui docet nos super jumenta terræ, et super volucres cæli erudit nos. 12 Ibi clamabunt, et non exaudiet, propter superbiam malorum. 13 Non ergo frustra audiet Deus, et Omnipotens causas singulorum intuebitur. 14 Etiam cum dixeris: Non considerat: judicare coram illo, et expecta eum. 15 Nunc enim non infert furorem suum, nec ulciscitur scelus valde. 16 Ergo Job frustra aperit os suum, et absque scientia verba multiplicat.

CAPUT XXXVI.

1 Addens quoque Eliu, hæc locutus est: 2 Sustine me paululum, et indicabo tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar. 3 Repetam scientiam meam a principio, et operatorem meum probabo justum. 4 Vere enim absque mendacio sermones mei, et perfecta scientia probabitur tibi. 5 Deus potentes non abjicit, cum et ipse sit potens. 6 Sed non salvat impios, et judicium pauperibus tribuit. 7 Non auferet a justo oculos suos, et reges in solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur. 8 Et si fuerint in catenis, et vinciantur funibus paupertatis: 9 Indicabit eis opera eorum, et scelera eorum, quia violenti fuerunt.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 *Should it be* according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest. 34 Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me. 35 Job hath spoken without knowledge, and his words *were* without wisdom. 36 My desire *is that* Job may be tried unto the end because of *his* answers for wicked men. 37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth *his hands* among us, and multiplieth his words against God.

CHAPTER XXXV.

1 ELIHU spake moreover, and said, 2 Thinkest thou this to be right, *that* thou saidst, My righteousness *is* more than God's? 3 For thou saidst, What advantage will it be unto thee? *and*, What profit shall I have, *if I be cleansed* from my sin? 4 I will answer thee, and thy companions with thee. 5 Look unto the heavens, and see; and behold the clouds *which* are higher than thou. 6 If thou sinnest, what doest thou against him? or *if* thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him? 7 If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand? 8 Thy wickedness *may hurt* a man as thou *art;* and thy righteousness *may profit* the son of man. 9 By reason of the multitude of oppressions they make *the oppressed* to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty. 10 But none saith, Where *is* God my maker, who giveth songs in the night; 11 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven? 12 There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men. 13 Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it. 14 Although thou sayest thou shalt not see him, *yet* judgment *is* before him; therefore trust thou in him. 15 But now, because *it is* not *so*, he hath visited in his anger; yet he knoweth *it* not in great extremity: 16 Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

CHAPTER XXXVI.

1 ELIHU also proceeded, and said, 2 Suffer me a little, and I will shew thee that *I have* yet to speak on God's behalf. 3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker. 4 For truly my words *shall* not *be* false: he that is perfect in knowledge *is* with thee. 5 Behold, God *is* mighty, and despiseth not *any: he is* mighty in strength *and* wisdom. 6 He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor. 7 He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings *are they* on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted. 8 And if *they be* bound in fetters, *and* be holden in cords of affliction; 9 Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

Hiob, 34, 35, 36.

33 Man wartet der Antwort von dir, denn du verwirfſt alles; und du haſts angefangen, und nicht ich. Weißeſt du nun was, ſo ſage an. 34 Weiſe Leute laſſe ich mir ſagen, und ein weiſer Mann gehorchet mir. 35 Aber Hiob redete mit Unverſtand, und ſeine Worte ſind nicht klug. 36 Mein Vater! laß Hiob verſucht werden bis ans Ende; darum, daß er ſich zu unrechten Leuten kehret. 37 Er hat über ſeine Sünde dazu noch gelaſtert; darum laß ihn zwiſchen uns geſchlagen werden, und darnach viel wider Gott plaudern.

Das 35. Capitel.

1 Und Elihu antwortete, und ſprach: 2 Acheſt du das für recht, daß du ſprichſt: Ich bin gerechter, denn Gott? 3 Denn du ſprichſt: Wer gilt bei dir etwas? Was hilfts, ob ich mich ohne Sünde mache? 4 Ich will dir antworten ein Wort, und deinen Freunden mit dir. 5 Schaue gen Himmel, und ſiehe, und ſchaue an die Wolken, daß ſie dir zu hoch ſind. 6 Sündigeſt du, was kannſt du mit ihm machen? Und ob deiner Miſſethat viel iſt, was kannſt du ihm thun? 7 Und ob du gerecht ſeieſt, was kannſt du ihm geben? oder was wird er von deinen Händen nehmen? 8 Einem Menſchen, wie du biſt, mag wohl etwas thun deine Bosheit, und einem Menſchenkinde deine Gerechtigkeit. 9 Dieſelbigen mögen ſchreien, wenn ihnen viel Gewalt geſchieht, und rufen über den Arm der Großen, 10 Die nicht darnach fragen, wo iſt Gott, mein Schöpfer, der das Geſänge macht in der Nacht, 11 Der uns gelehrter macht, denn das Vieh auf Erden, und weiſer, denn die Vögel unter dem Himmel? 12 Aber ſie werden da auch ſchreien über den Hochmuth der Böſen; und er wird ſie nicht erhören. 13 Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht anſehen. 14 Dazu ſprichſt du, du werdeſt ihn nicht ſehen. Aber es iſt ein Gericht vor ihm, harre ſein nur, 15 Ob ſein Zorn ſo bald nicht heimſucht, und ſich nicht annimmt, daß ſo viel Laſter da ſind. 16 Darum hat Hiob ſeinen Mund umſonſt aufgeſperrt, und gibt ſtolze Theiding vor mit Unverſtand.

Das 36. Capitel.

1 Elihu redete weiter, und ſprach; 2 Harre mir noch ein wenig, ich will dirs zeigen; denn ich habe noch von Gottes Wegen was zu ſagen. 3 Ich will meinen Verſtand weit holen, und meinen Schöpfer beweiſen, daß er recht ſey. 4 Meine Reden ſollen ohne Zweifel nicht falſch ſein, mein Verſtand ſoll ohne Wandel vor dir ſein. 5 Siehe, Gott verwirft die Mächtigen nicht; den er iſt auch mächtig von Kraft des Herzens. 6 Den Gottloſen erhält er nicht, ſondern hilft dem Elenden zum Rechten. 7 Er wendet ſeine Augen nicht von dem Gerechten; und die Könige läßt er ſitzen auf dem Thron immerdar, daß ſie hoch bleiben. 8 Und wo Gefangene liegen in Stöcken, und gebunden mit Stricken elendiglich; 9 So verkündiget er ihnen, was ſie gethan haben, und ihre Untugend, daß ſie mit Gewalt gefahren haben.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 Te rendra-t-il selon ta pensée? Car c'est toi qui as rejeté, c'est toi qui as choisi; ce n'est pas moi; et si tu sais *te justifier*, parle. 34 Les gens de bon sens diront avec moi, et tout homme sage en conviendra: 35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et dans ses paroles, il n'y a pas eu d'intelligence. 36 Mon désir est que Job soit éprouvé complètement, puisqu'il a répondu comme les impies. 37 Car il ajoute péché à péché, il s'applaudit devant nous, et il parle de plus en plus contre Dieu.

CHAPITRE XXXV.

1 ÉLIHU poursuivit encore son discours, et dit: 2 As-tu pensé rendre ta cause bonne, *quand* tu as dit: Ma justice *est* au-dessus de celle de Dieu? 3 Si tu dis: En quoi me profitera-t-elle, et que m'en reviendra-t-il de plus que si j'avais péché? 4 Je répondrai en ces termes, à toi et à tes amis avec toi: 5 Regarde les cieux, et contemple-les; vois les nuées, qui sont plus hautes que toi. 6 Si tu pèches, quel mal fais-tu à Dieu? et quand tes péchés se multiplient, quel mal en reçoit-il? 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, et que reçoit-il de ta main? 8 Ton impiété est pour un homme comme toi; ta justice pour le fils d'un homme. 9 Les grandes oppressions font jeter des clameurs, et la violence des puissants excite des cris. 10 Et on ne dit point: Où est le Dieu qui m'a créé, *et* qui donne lieu de chanter au milieu des ténèbres? 11 Qui nous donne plus d'intelligence qu'aux animaux de la terre, et plus de sagesse qu'aux oiseaux des cieux? 12 On crie donc à cause de la fierté des méchants; mais *Dieu* n'exauce point. 13 C'est l'iniquité seulement que Dieu n'écoute point, et à laquelle le Tout-puissant n'a nul égard. 14 Quoique tu dises que tu ne le vois point, il y aura jugement par devers lui; attends-toi à lui. 15 Mais maintenant que sa colère ne punit point, et qu'il ne prend pas grande connaissance des choses, 16 Job a ouvert sa bouche sans raison, et il a entassé paroles sur paroles sans connaissance.

CHAPITRE XXXVI.

1 ÉLIHU continua, et dit: 2 Attends-moi un peu, et je te montrerai qu'il y a d'autres raisons en faveur de la cause de Dieu. 3 Je tirerai mes raisons de loin, mais je soutiendrai la justice de celui qui m'a fait. 4 Car certainement il n'y aura pas de mensonge dans mes paroles, et les pensées de celui qui est avec toi sont parfaites. 5 Voici, Dieu est puissant, mais il ne dédaigne personne, pas même le puissant en force de cœur. 6 Il ne laisse point vivre l'impie, et it fait justice aux affligés. 7 Il ne retire point ses yeux de dessus les justes; même *il les met* sur le trône avec les rois; il les *y* fait asseoir pour toujours, et ils seront élevés. 8 S'ils sont liés de chaînes, et s'ils sont prisonniers dans les liens de l'affliction, 9 Il leur montre ce qu'ils on fait, et combien leurs péchés sont grands.

איוב לו לז

10 וַיְגַל אָזְנָם לְמוּסָר וַיֹּאמֶר כִּי־יָשׁוּבוּן
מֵאָוֶן׃ 11 אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם
בַּטּוּב וּשְׁנֵיהֶם בְּנְעִימִים׃ 12 וְאִם־לֹא
יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ בְּבְלִי דָעַת׃
13 וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אַף לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי
אֱסָרָם׃ 14 תָּמֹת בַּנְּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם
בַּקְּדֵשִׁים׃ 15 יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בַּלַּחַץ
אָזְנָם׃ 16 וְאַף הֲסִיתְךָ וּ מִפִּי־צָר רָחָב לֹא
מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא דָשֶׁן׃
17 וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃
18 כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְשֹׁפֶר וְרֹב־כֹּפֶר
אַל־יַטְךָ׃ 19 הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכָל
מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃ 20 אַל־תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לַעֲלוֹת
עַמִּים תַּחְתָּם׃ 21 הִשָּׁמֶר אַל־תִּפֶן אֶל־
אָוֶן כִּי עַל־זֶה בְּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃ 22 הֵן־אֵל
יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה׃ 23 מִי־פָקַד
עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ 24 זְכֹר
כִּי־תַשְׁגִּיא פָּעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃
25 כָּל־אָדָם חָזוּ־בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃
26 חֵן־אֵל שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא
חֵקֶר׃ 27 כִּי יִגְרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר
לְאֵדוֹ׃ 28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עָלֵי וּ
אָדָם רָב׃ 29 אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב
תְּשָׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃ 30 הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ
וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃ 31 כִּי־בָם יָדִין עַמִּים
יִתֵּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃ 32 עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר
וַיְצַו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ׃ 33 יַגִּיד עָלָיו רֵעֻוֹ
מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלָה׃

פרשה לז׃

1 אַף־לָזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרַגְזַ קוֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃
3 תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יְשָׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת
הָאָרֶץ׃ 4 אַחֲרָיו וּ יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל
גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃ 5 יַרְעֵם
אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃
6 כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הֱוֵא־אָרֶץ וְגֶשֶׁם מְטַר
גִּשְׁמֵי מִטְּרוֹת עֻזּוֹ׃ 7 בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתֹּם
לָדַעַת כָּל־אֲנָשָׁיו מַעֲשֵׂהוּ׃ 8 וַתָּבוֹא
חַיָּה בְמוֹ־אָרֵב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תֵּשְׁבֹּן׃

ΙΩΒ, λϛ', λζ'.

10 Αλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας. 11 Ἐὰν ἀκούσωσι καὶ δουλεύσωσι, συντελέσουσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις. 12 Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι αὐτοὺς εἰδέναι τὸν Κύριον, καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν. 13 Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσι θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς. 14 Ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων, 15 Ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει. 16 Καὶ προσεπιπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ, ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος. 17 Οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα, 18 Θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται, διὶ ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις. 19 Μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων, 20 Καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχὺν μὴ ἐξεκύσῃς τὴν νύκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν· 21 Ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας. 22 Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστι κατ' αὐτὸν δυνάστης; 23 Τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ εἰπών Ἔπραξεν ἄδικα; 24 Μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν ἤρξαν ἄνδρες. 25 Πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσι βροτοί. 26 Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος. 27 Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην· 28 Ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασε δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτῳ βροτῷ. Ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἴδασι δὲ κοίτης τάξιν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταταί σου ἡ διάνοια, οὐδὲ διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος. 29 Καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτασις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ 30 Ἰδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὸν ἠδώ, καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν. 31 Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι. 32 Ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψε φῶς, καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι· 33 Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ Κυριος, κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.

ΚΕΦ. λζ.

1 ΚΑΙ ἀπο ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδια μου καὶ ἀπεῤῥύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. 2 Ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ Κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελευσεται. 3 Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀρχη αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς. 4 Ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ. 5 Βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησε γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ἤδειμεν, 6 Συντάσσων χιόνι Γίνου ἐπὶ γῆς, καὶ χειμὼν ὑετός, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυνασείας αὐτοῦ. 7 Ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν. 8 Εἰσῆλθε δὲ θηρία ὑπὸ τὴν σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat et loquetur, ut revertantur ab iniquitate. 11 Si audierint et observaverint, complebunt dies suos in bono, et annos suos in gloria: 12 Si autem non audierint, transibunt per gladium, et consumentur in stultitia. 13 Simulatores et callidi provocant iram Dei, neque clamabunt cum vincti fuerint. 14 Morietur in tempestate anima eorum, et vita eorum, inter effeminatos. 15 Eripiet de angustia sua pauperem, et revelabit in tribulatione aurem ejus. 16 Igitur salvabit te de ore angusto latissime, et non habente fundamentum subter se: requies autem mensæ tuæ erit plena pinguedine. 17 Causa tua quasi impii judicata est, causam judiciumque recipies. 18 Non te ergo superet ira, ut aliquem opprimas: nec multitudo donorum inclinet te. 19 Depone magnitudinem tuam absque tribulatione, et omnes robustos fortitudine. 20 Ne protrahas noctem, ut ascendant populi pro eis. 21 Cave ne declines ad iniquitatem: hanc enim cœpisti sequi post miseriam. 22 Ecce, Deus excelsus in fortitudine sua, et nullus ei similis in legislatoribus. 23 Quis poterit scrutari vias ejus? aut quis potest ei dicere: Operatus es iniquitatem? 24 Memento quod ignores opus ejus, de quo cecinerunt viri. 25 Omnes homines vident eum, unusquisque intuetur procul. 26 Ecce, Deus magnus vincens scientiam nostram: numerus annorum ejus inæstimabilis. 27 Qui aufert stillas pluviæ, et effundit imbres ad instar gurgitum: 28 Qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta desuper. 29 Si voluerit extendere nubes quasi tentorium suum, 30 Et fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet. 31 Per hæc enim judicat populos, et dat escas multis mortalibus. 32 In manibus abscondit lucem, et præcipit ei ut rursus adveniat. 33 Annuntiat de ea amico suo, quod possessio ejus sit, et ad eam possit ascendere.

CAPUT XXXVII.

1 SUPER hoc expavit cor meum, et emotum est de loco suo. 2 Audite auditionem in terrore vocis ejus, et sonum de ore illius procedentem. 3 Subter omnes cælos ipse considerat, et lumen illius super terminos terræ. 4 Post eum rugiet sonitus, tonabit voce magnitudinis suæ; et non investigabitur, cum audita fuerit vox ejus. 5 Tonabit Deus in voce sua mirabiliter, qui facit magna et inscrutabilia. 6 Qui præcipit nivi ut descendat in terram, et hiemis pluviis, et imbri fortitudinis suæ. 7 Qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua. 8 Ingredietur bestia latibulum, et in antro suo morabitur.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity. 11 If they obey and serve *him*, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures. 12 But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge. 13 But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them. 14 They die in youth, and their life *is* among the unclean. 15 He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression. 16 Even so would he have removed thee out of the strait *into* a broad place, where *there is* no straitness; and that which should be set on thy table *should be* full of fatness. 17 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold *on thee*. 18 Because *there is* wrath, *beware* lest he take thee away with *his* stroke: then a great ransom cannot deliver thee. 19 Will he esteem thy riches? *no*, not gold, nor all the forces of strength. 20 Desire not the night, when people are cut off in their place. 21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction. 22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him? 23 Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity? 24 Remember that thou magnify his work, which men behold. 25 Every man may see it; man may behold *it* afar off. 26 Behold, God *is* great, and we know *him* not, neither can the number of his years be searched out. 27 For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof: 28 Which the clouds do drop *and* distil upon man abundantly. 29 Also can *any* understand the spreadings of the clouds, *or* the noise of his tabernacle? 30 Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea. 31 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance. 32 With clouds he covereth the light; and commandeth it *not to shine* by *the cloud* that cometh betwixt. 33 The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

CHAPTER XXXVII.

1 At this also my heart trembleth, and is moved out of his place. 2 Hear attentively the noise of his voice, and the sound *that* goeth out of his mouth. 3 He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth. 4 After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard. 5 God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend. 6 For he saith to the snow, Be thou *on* the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength. 7 He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work. 8 Then the beasts go into dens, and remain in their places.

Hiob, 36, 37.

10 Und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht, und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten bekehren sollen. 11 Gehorchen sie, und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden, und mit Lust leben. 12 Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen, ehe sie es gewahr werden. 13 Die Heuchler, wenn sie der Zorn trifft, schreien sie nicht, wenn sie gefangen liegen; 14 So wird ihre Seele mit Qual sterben, und ihr Leben unter den Hurern. 15 Aber den Elenden wird er aus seinem Elend erretten, und dem Armen das Ohr öffnen in Trübsal. 16 Er wird dich reißen aus dem weiten Rachen der Angst, die keinen Boden hat; und dein Tisch wird Ruhe haben, voll alles Guten. 17 Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und Recht erhalten wird. 18 Siehe zu, daß dich nicht vielleicht Zorn beweget habe, jemand zu plagen, oder groß Geschenk dich nicht gebeuget habe. 19 Meinest du, daß er deine Gewalt achte, oder Gold, oder irgend eine Stärke oder Vermögen? 20 Du darfst der Nacht nicht begehren, die Leute an ihrem Ort zu überfallen. 21 Hüte dich, und kehre dich nicht zum Unrecht; wie du denn vor Elend angefangen hast. 22 Siehe, Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist? 23 Wer will über ihn heimsuchen seinen Weg? und wer will zu ihm sagen: Du thust unrecht? 24 Gedenke, daß du sein Werk nicht wissest, wie die Leute singen. 25 Denn alle Menschen sehen das, die Leute schauens von ferne. 26 Siehe, Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand forschen. 27 Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen, und treibt seine Wolken zusammen zum Regen, 28 Daß die Wolken fließen, und triefen sehr auf die Menschen. 29 Wenn er vornimmt die Wolken auszubreiten, wie sein hoch Gezelt; 30 Siehe, so breitet er aus seinen Blitz über dieselben, und bedecket alle Enden des Meers. 31 Denn damit schreckt er die Leute, und gibt doch Speise die Fülle. 32 Er decket den Blitz wie mit Händen, und heißt es doch wiederkommen. 33 Davon zeuget sein Geselle, nehmlich des Donners Zorn in Wolken.

Das 37. Capitel.

1 Dieß entsetzt sich mein Herz, und bebet. 2 Lieber, höre doch, wie sein Donner zürnet, und was für Gespräch von seinem Munde ausgehet. 3 Er siehet unter allen Himmeln, und sein Blitz scheinet auf die Enden der Erde. 4 Demnach brüllet der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall, und wenn sein Donner gehöret wird, kann mans nicht aufhalten. 5 Gott donnert mit seinem Donner greulich, und thut große Dinge, und wird doch nicht erkannt. 6 Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht. 7 Alle Menschen hat er in der Hand, als verschlossen, daß die Leute lernen, was er thun kann. 8 Das wilde Thier gehet in die Höhle, und bleibt an seinem Ort.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 Alors, il leur ouvre l'oreille pour les rendre sages, et il leur dit de se détourner de l'iniquité. 11 S'ils l'écoutent et le servent, ils achèveront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans la joie. 12 Mais s'ils n'écoutent point, ils passeront par l'épée, et ils expireront pour avoir manqué de sagesse. 12 Et ceux qui sont hypocrites en leur cœur, attirent sur eux la colère; ils ne crient point à Dieu, quand il les met dans les fers. 14 Leur vie périra dans sa vigueur, et leur jeunesse finira parmi les impudiques. 15 *Mais Dieu* tire les affligés de leur affliction, et dans l'oppression, il leur ouvre l'oreille. 16 Et toi aussi, il te tirera d'angoisse, pour te mettre au large, *tu ne seras* plus à l'étroit, et ta table paisible sera couverte de viandes grasses. 17 Mais si tu accumules *sur toi* les fautes de l'impie, les fautes et le jugement se suivront *de près*. 18 Car *Dieu* est irrité; prends garde qu'il ne te précipite dans l'affliction; il n'y aurait point de rançon assez grande pour te délivrer. 19 Ferait-il cas de tes richesses? il n'en ferait ni de ton or, ni de toute ta grande puissance. 20 Ne soupire donc point après cette nuit où les peuples s'évanouissent de leur lieu. 21 Et garde-toi de retourner à l'iniquité; car tu l'as choisie de préférence à l'affliction. 22 Voici, Dieu est élevé dans sa puissance; qui peut instruire comme lui? 23 Qui est-ce qui lui a prescrit le chemin qu'il doit tenir? et qui lui a dit: Tu as fait une injustice? 24 Souviens-toi de célébrer ses œuvres; tous les hommes les contemplent. 25 Tout homme les voit, chacun les aperçoit de loin. 26 Voici, Dieu est si grand que nous ne le connaissons point; et, quant au nombre de ses années, on ne saurait le compter. 27 Parce qu'il réduit les eaux en petites gouttes, elles répandent la pluie, des vapeurs qui la contiennent, 28 Et les nuées la font distiller et dégoutter sur les hommes en abondance. 29 Et qui pourrait comprendre la *grande* étendue de la nuée, et le son éclatant de sa tente? 30 Voici, il répand sa lumière au tour d'elle, et il voile le fond de la mer. 31 Or c'est par ces choses-là qu'il juge les peuples, *et* qu'il donne la nourriture en abondance. 32 Il tient cachée dans les paumes de ses mains, la foudre étincelante, et la lance contre le rebelle. 33 Il fait connaître sa voie aux troupeaux et aux plantes.

CHAPITRE XXXVII.

1 Aussi mon cœur s'en effraie, et il est comme hors de lui-même. 2 Écoutez donc et l'éclat de son tonnerre et le son qui sort de sa bouche. 3 Il l'envoie sous tous les cieux, et sa lumière brille jusqu'aux extrémités de la terre. 4 Après elle, rugit le tonnerre; *Dieu* tonne de sa voix majestueuse, et quand sa voix a été entendue, ses effets ne se font pas attendre. 5 Dieu tonne avec un prodigieux éclat, il fait des choses merveilleuses, et nous ne les comprenons pas. 6 Car il dit à la neige: Tombe sur la terre; *il le dit* à l'ondée de la pluie, à l'ondée des fortes pluies. 7 Alors il enchaîne la main des hommes pour qu'ils sachent tous qu'ils *sont* son ouvrage. 8 Les bêtes se retirent dans leurs tanières, et se tiennent dans leurs repaires.

איוב לז לח

9 מִן־הַחֶדֶר תְּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃
10 מִנִּשְׁמַת־אֵל יִתֵּן קָרַח וְרֹחַב מַיִם
בְּמוּצָק׃ 11 אַף־בָּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן
אוֹרוֹ׃ 12 וְהוּא מְסִבּוֹת ו מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבֻּלֹתָיו
לְכָל־פָּעֳלָם עַל־פְּנֵי אֲשֶׁר־יְצַוֵּם ו עַל־פְּנֵי חֶבֶל
אַרְצָה׃ 13 אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־לְחֶסֶד
יַמְצִאֶהָ׃ 14 הַאֲזִינָה זֹאת אִיּוֹב עֲמֹד
וְהִתְבּוֹנֵן ו נִפְלְאוֹת אֵל׃ 15 הֲתֵדַע בְּשׂוּם־
אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃ 16 הֲתֵדַע
עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃
17 אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקֹט אֶרֶץ מִדָּרוֹם׃
18 תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חָזָק כְּרְאִי מוּצָק׃
19 חוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ לֹא נַעֲרֹךְ מִפָּנֵי־
חֹשֶׁךְ׃ 20 הֲיְסֻפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר
אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃ 21 וְעַתָּה ו לֹא־רָאוּ אוֹר
בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה
וַתְּטַהֲרֵם׃ 22 מִצָּפוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־
אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃ 23 שַׁדַּי לֹא־מְצָאנָהוּ
שַׂגִּיא כֹּחַ וּמִשְׁפָּט וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃
24 לָכֵן יִרְאֻהוּ אֲנָשִׁים לֹא יִרְאֶה כָּל־
חַכְמֵי־לֵב׃

פרשה לח׃

1 וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן־הַסְּעָרָה
וַיֹּאמַר׃ 2 מִי זֶה ו מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְּמִלִּין
בְּלִי־דָעַת׃ 3 אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ
וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ 4 אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי
אֶרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ בִינָה׃ 5 מִי־שָׂם
מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ
קָו׃ 6 עַל־מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי
יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃ 7 בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי
בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים׃ 8 וַיָּסֶךְ
בְּדָלְתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֶרֶחֶם יֵצֵא׃ 9 בְּשׂוּמִי
עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל חִתֻּלָתוֹ׃ 10 וָאֶשְׁבָּר
עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃ 11 וָאֹמַר
עַד־פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא יָשִׁית
גַּאֲוֹן גַּלֶּיךָ׃ 12 הֲמִימֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר
יְדַעְתָּהּ שַׁחַר מְקוֹמוֹ׃ 13 לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת
הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃ 14 תִּתְהַפֵּךְ
כַּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃

ΙΩΒ, λζ', λη'.

9 Ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται ὀδύναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος. 10 Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος· οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται,
11 Καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη· διασκορπιεῖ νίφος φῶς αὐτοῦ, 12 Καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει, ἐν θεεβουλαθώθ, εἰς ἔργα αὐτῶν· πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, 13 Ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὑρήσει αὐτόν.
14 Ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰώβ· στῆθι νουθετούμενος δύναμιν Κυρίου. 15 Οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ, φῶς ποιήσας ἐκ σκότους. 16 Ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν. 17 Σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή, ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως. 19 Διὰ τί δίδαξόν με, τί ἐροῦμεν αὐτῷ; καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες. 20 Μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκὼς κατασιωπήσω; 21 Πᾶσι δὲ οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν. 22 Ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα· ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος, 23 Καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ. Ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν; 24 Διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

ΚΕΦ. λη'.

1 ΜΕΤΑ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιοὺν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
2 Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν; 3 Ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι. 4 Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν; ἀπάγγειλον δέ μοι, εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν.
5 Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; 6 Ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι; τίς δὲ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; 7 Ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ὕμνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου. 8 Ἐφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·
9 Ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα· 10 Ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια, περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας· 11 Εἶπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα. 12 Ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν; ἠωσφόρος δὲ εἶδε τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, 13 Ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; 14 Ἡ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Ab interioribus egredietur tempestas, et ab Arcturo frigus. 10 Flante Deo concrescit gelu, et rursum latissimæ funduntur aquæ.
11 Frumentum desiderat nubes, et nubes spargunt lumen suum. 12 Quæ lustrant per circuitum, quocumque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod præceperit illis super faciem orbis terrarum: 13 Sive in una tribu, sive in terra sua, sive in quocumque loco misericordiæ suæ eas jusserit inveniri.
14 Ausculta hæc Job: sta, et considera mirabilia Dei. 15 Numquid scis quando præceperit Deus pluviis, ut ostenderent lucem nubium ejus? 16 Numquid nosti semitas nubium magnas, et perfectas scientias?
17 Nonne vestimenta tua calida sunt, cum perflata fuerit terra austro? 18 Tu forsitan cum eo fabricatus es cælos qui solidissimi quasi ære fusi sunt. 19 Ostende nobis quid dicamus illi: nos quippe involvimur tenebris.
20 Quis narrabit ei quæ loquor? etiam si locutus fuerit homo, devorabitur. 21 At nunc non vident lucem: subito aer cogetur in nubes, et ventus transiens fugabit eas. 22 Ab aquilone aurum venit, et ad Deum formidolosa laudatio.
23 Digne eum invenire non possumus: magnus fortitudine, et judicio, et justitia, et enarrari non potest. 24 Ideo timebunt eum viri, et non audebunt contemplari omnes qui sibi videntur esse sapientes.

CAPUT XXXVIII.

1 RESPONDENS autem Dominus Job de turbine, dixit: 2 Quis est iste involvens sententias sermonibus imperitis? 3 Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, et responde mihi.
4 Ubi eras quando ponebam fundamenta terræ? indica mihi si habes intelligentiam. 5 Quis posuit mensuras ejus, si nosti? vel quis tetendit super eam lineam?
6 Super quo bases illius solidatæ sunt? aut quis dimisit lapidem angularem ejus; 7 Cum me laudarent simul astra matutina, et jubilarent omnes filii Dei?
8 Quis conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de vulva procedens: 9 Cum ponerem nubem vestimentum ejus, et caligine illud quasi pannis infantiæ obvolverem? 10 Circumdedi illud terminis meis, et posui vectem, et ostia;
11 Et dixi: Usque huc venies, et non procedes amplius, et hic confringes tumentes fluctus tuos.
12 Numquid post ortum tuum præcepisti diluculo, et ostendisti auroræ locum suum?
13 Et tenuisti concutiens extrema terræ, et excussisti impios ex ea? 14 Restituetur ut lutum signaculum, et stabit sicut vestimentum:

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north. 10 By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened. 11 Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud: 12 And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth. 13 He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy. 14 Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God. 15 Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine? 16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge? 17 How thy garments *are* warm, when he quieteth the earth by the south *wind?* 18 Hast thou with him spread out the sky, *which is* strong, *and* as a molten looking glass? 19 Teach us what we shall say unto him; *for* we cannot order *our speech* by reason of darkness. 20 Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up. 21 And now *men* see not the bright light which *is* in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them. 22 Fair weather cometh out of the north: with God *is* terrible majesty. 23 *Touching* the Almighty, we cannot find him out: *he is* excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict. 24 Men do therefore fear him: he respecteth not any *that are* wise of heart.

CHAPTER XXXVIII.

THEN the LORD answered Job out of the whirlwind, and said, 2 Who *is* this that darkeneth counsel by words without knowledge? 3 Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me. 4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding. 5 Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it? 6 Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof; 7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy? 8 Or *who* shut up the sea with doors, when it brake forth, *as if* it had issued out of the womb? 9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it, 10 And brake up for it my decreed *place*, and set bars and doors, 11 And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed? 12 Hast thou commanded the morning since thy days; *and* caused the dayspring to know his place; 13 That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it? 14 It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

Hiob, 37, 38.

9 Vom Mittag her kommt Wetter, und von Mitternacht Kälte. 10 Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser, wenn er aufthauen läßt. 11 Die dicken Wolken scheiden sich, daß es helle werde, und durch den Nebel bricht sein Licht. 12 Er lehret die Wolken, wo er hin will, daß sie schaffen alles, was er ihnen gebeut, auf dem Erdboden; 13 Es sey über ein Geschlecht oder über ein Land, so man ihn barmherzig findet. 14 Da merke auf, Hiob, stehe, und vernimm die Wunder Gottes. 15 Weißt du, wenn Gott solches über sie bringt? und wenn er das Licht seiner Wolken läßt hervorbrechen? 16 Weißt du, wie sich die Wolken ausstreuen? Welche Wunder die Vollkommenen wissen. 17 Daß deine Kleider warm sind, wenn das Land stille ist vom Mittagswind? 18 Ja, du wirst mit ihm die Wolken ausbreiten, die fest stehen, wie ein gegossen Spiegel. 19 Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir werden nicht dahin reichen vor Finsterniß. 20 Wer wird ihm erzählen, daß ich rede? So jemand redet, der wird verschlungen. 21 Jetzt siehet man das Licht nicht, das in den Wolken helle leuchtet; wenn aber der Wind wehet, so wirds klar. 22 Von Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor dem schrecklichen Gott. 23 Den Allmächtigen aber mögen sie nicht begreifen, der so groß ist von Kraft; denn er wird von seinem Recht und guter Sache nicht Rechenschaft geben. 24 Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er fürchtet sich vor keinem, wie weise sie sind.

Das 38. Capitel.

1 Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter, und sprach: 2 Wer ist der, der so fehlet in der Weisheit, und redet so mit Unverstand? 3 Gürte deine Lenden, wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich. 4 Wo warst du, da ich die Erde gründete? Sage mirs, bist du so klug? 5 Weißt du, wer ihr das Maß gesetzt hat? oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat? 6 Oder worauf stehen ihre Füße versenket? oder wer hat ihr einen Eckstein gelegt? 7 Da mich die Morgensterne mit einander lobeten, und jauchzeten alle Kinder Gottes. 8 Wer hat das Meer mit seinen Thüren verschlossen, da es heraus brach, wie aus Mutterleibe? 9 Da ichs mit Wolken kleidete, und in Dunkel einwickelte, wie in Windeln: 10 Da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm, und setzte ihm Riegel und Thür, 11 Und sprach: Bis hieher sollst du kommen, und nicht weiter; hie sollen sich legen deine stolzen Wellen! 12 Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten, und der Morgenröthe ihren Ort gezeiget, 13 Daß die Ecken der Erde gefasset, und die Gottlosen heraus geschüttelt würden? 14 Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen, und sie stehen wie ein Kleid.

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Le vent d'orage vient du fond du Midi, et le froid du Septentrion. 10 Par son souffle, Dieu forme la glace, et les eaux qui se répandaient au large sont resserrées. 11 La sérénité *du ciel* chasse la nuée, et sa lumière dissipe les nuages. 12 Il les envoie çà et là, selon ses desseins, pour qu'ils exécutent tout ce qu'il leur a commandé sur la face de la terre habitable. 13 Il les envoie, soit comme un fléau pour les hommes, soit en faveur de la terre, pour y répandre ses bienfaits. 14 Fais attention à ceci, Job; arrête-toi, considère les merveilles de Dieu. 15 Sais-tu comment Dieu les arrange, et comment il fait briller la lumière du sein de sa nuée? 16 Connais-tu le balancement des nuées, et les merveilles de celui dont la science est parfaite? 17 Pourquoi tes vêtements sont-ils chauds, quand la terre est calme après le vent du midi? 18 As-tu étendu avec lui les cieux aussi solides qu'un miroir de métal? 19 Apprends-nous ce que nous lui dirons; car nous ne saurions rien proférer à cause de nos ténèbres. 20 Lui racontera-t-on que j'ai parlé? Si quelqu'un *lui* parlait, il serait anéanti. 21 Et maintenant, on ne saurait regarder la lumière, quand elle resplendit dans les cieux, après que le vent y a passé, quand il les a rendus purs, 22 Et que l'éclat de l'or brille du Septentrion. La majesté de Dieu est *plus* redoutable. 23 Il est le Tout-puissant; on ne le saurait comprendre; il est grand en puissance, en jugement; il abonde en justice; il n'opprime personne. 24 C'est pourquoi les hommes le craignent; les plus sages de cœur n'osent le contempler.

CHAPITRE XXXVIII.

1 ALORS le SEIGNEUR répondit à Job du milieu d'un tourbillon, et lui dit: 2 Quel est-il, cet homme qui obscurcit mes desseins par des paroles insensées? 3 Ceins maintenant tes reins comme un vaillant homme, je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 4 Où étais-tu quand je fondais la terre? Dis-le-moi, si tu as de l'intelligence. 5 Qui est-ce qui en a réglé les mesures? le sais-tu? Ou qui est-ce qui a posé sur elle le cordeau? 6 Sur quoi ses fondements sont-ils établis? Ou quel est celui qui a posé la pierre angulaire pour la soutenir, 7 Quand les étoiles du matin se réjouissaient ensemble, et que les fils de Dieu chantaient d'allégresse? 8 Qui est-ce qui a renfermé la mer dans ses bords, quand elle fut tirée du sein d'où elle sortit? 9 Quand je lui donnai pour couverture la nuée, et pour langes l'obscurité? 10 Et que je lui imposai des lois, et lui mis des barrières et des portes? 11 Quand je lui dis: Tu viendras jusque-là, et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots. 12 Depuis que tu es au monde, as-tu commandé à l'aurore, et as-tu marqué à l'aube du jour le lieu de son lever, 13 Afin qu'elle embrasse les extrémités de la terre, que les méchants se retirent devant elle, 14 Que la terre prenne une forme nouvelle, comme une argile qui reçoit une empreinte, que *l'aube du jour et l'aurore* se présentent comme des vêtements;

איוב לח לט

15 וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה
תִּשָּׁבֵר׃ 16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר
תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ׃ 17 הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־
מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃ 18 הִתְבֹּנַנְתָּ
עַד־רָחְבֵי־אֶרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃
19 אֵי־זֶה דֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה
מְקוֹמוֹ׃ 20 כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי תָבִין
נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃ 21 יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד
וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃ 22 הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת
שֶׁלֶג וְאוֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃ 23 אֲשֶׁר
חָשַׂכְתִּי לְעֵת צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃
24 אֵי־זֶה דֶּרֶךְ יֵחָלֵק אוֹר יָפִץ קָדִים
עָלֵי־אָרֶץ׃ 25 מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה וְדֶרֶךְ
לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ 26 לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־
אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃ 27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה
וּמְשׁוֹאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא׃ 28 הֲיֵשׁ
לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־טָל׃
29 מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקֶּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי
יְלָדוֹ׃ 30 כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם
יִתְלַכָּדוּ׃ 31 הֲתִקְשֹׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־
מוֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃ 32 הֲתוֹצִיא מַזָּרוֹת
בְּעִתּוֹ וְאָיִשׁ עַל־בְּנֶיהָ תַנְחֵם׃ 33 הֲיָדַעְתָּ
חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָּאָרֶץ׃
34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃
35 הֲתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ
הִנֵּנוּ׃ 36 מִי־שָׂת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ מִי־
נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃ 37 מִי־יִסְפַּר שְׁחָקִים
בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃ 38 בְּצֻקֹת
עָפָר לַמּוּסָק וּרְגָבִים יִדְבָּקוּ׃ 39 הַתָּצוּד
לָלָבִיא טַרְפָּהּ וְחַיַּת כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃ 40 כִּי־
יָשְׁחוּ בַמְּעֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֵב׃
41 מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ כִּי יְלָדָיו אֶל־אֵל
יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ לִבְלִי־אֹכֶל׃

פרשה לט׃

1 הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סֶלַע חֹלֶל
אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃ 2 תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה
וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃ 3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן
תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃ 4 יַחְלְמוּ
בְּנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃

ΙΩΒ, λη', λθ'.

15 Ἀφεῖλες δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ
ὑπερηφάνων συνέτριψας; 16 Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν
θαλάσσης, ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;
17 Ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου,
πυλωροὶ δὲ ᾅδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν; 18 Νενου-
θέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγειλον
δή μοι πόση τίς ἐστι. 19 Ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται
τὸ φῶς; σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος; 20 Εἰ
ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι
τρίβους αὐτῶν; 21 Οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι,
ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς. 22 Ἦλθες δὲ ἐπὶ
θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑώρακας;
23 Ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν
πολέμων καὶ μάχης; 24 Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται
πάχνη, ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ'
οὐρανόν; 25 Τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν,
ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν, 26 Τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὗ οὐκ
ἀνήρ, ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,
27 Τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ
ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης; 28 Τίς ἐστιν ὑετοῦ
πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου;
29 Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχνην δὴ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν; 30 Ἡ κατα-
βαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον ἀσεβοῦς τίς
ἔπτηξεν; 31 Συνῆκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος, καὶ
φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας; 32 Ἡ διανοίξεις
Μαζουρὼθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ Ἔσπερον ἐπὶ κόμης
αὐτοῦ ἄξεις αὐτά; 33 Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς
οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;
34 Καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμῳ ὕδατος
λάβρου ὑπακούσεταί σου; 35 Ἀποστελεῖς δὲ
κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσι δέ σοι Τί
ἐστε; 36 Τίς δὲ ἔδωκε γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν
ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην; 37 Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν
νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἐκλινε; 38 Κέχυται
δὲ ὥσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ
λίθῳ κύβον. 39 Θηρεύσεις δὲ λέουσι βοράν, ψυχὰς
δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις; 40 Δεδοίκασι γὰρ ἐν
κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.
41 Τίς δὲ ἡτοίμασε κόρακι βοράν; νεοσσοὶ γὰρ
αὐτοῦ πρὸς Κύριον κεκράγασι πλανώμενοι τὰ σῖτα
ζητοῦντες.

ΚΕΦ. λθ'.

1 ΕΙ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας,
ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων; 2 Ἠρίθμησας δὲ
μῆνας αὐτῶν πλήρεις τοκετοῦ αὐτῶν, ὠδῖνας δὲ
αὐτῶν ἔλυσας; 3 Ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω
φόβου, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἐξαποστελεῖς; 4 Ἀποῤ-
ῥήξουσι τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γεννή-
ματι· ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

JOB. XXXVIII. XXXIX.

15 Auferetur ab impiis lux sua, et brachium excelsum confringetur. 16 Numquid ingressus es profunda maris, et in novissimis abyssi deambulasti? 17 Numquid apertæ sunt tibi portæ mortis, et ostia tenebrosa vidisti? 18 Numquid considerasti latitudinem terræ? indica mihi, si nosti, omnia, 19 In qua via lux habitet, et tenebrarum quis locus sit: 20 Ut ducas unumquodque ad terminos suos, et intelligas semitas domus ejus. 21 Sciebas tunc quod nasciturus esses? et numerum dierum tuorum noveras? 22 Numquid ingressus es thesauros nivis, aut thesauros grandinis aspexisti? 23 Quæ præparavi in tempus hostis, in diem pugnæ et belli? 24 Per quam viam spargitur lux, dividitur æstus super terram? 25 Quis dedit vehementissimo imbri cursum, et viam sonantis tonitrui, 26 Ut plueret super terram absque homine in deserto, ubi nullus mortalium commoratur, 27 Ut impleret inviam et desolatam, et produceret herbas virentes? 28 Quis est pluviæ pater? vel quis genuit stillas roris? 29 De cujus utero egressa est glacies? et gelu de cælo quis genuit? 30 In similitudinem lapidis aquæ durantur, et superficies abyssi constringitur. 31 Numquid conjungere valebis micantes stellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris dissipare? 32 Numquid producis Luciferum in tempore suo, et Vesperum super filios terræ consurgere facis? 33 Numquid nosti ordinem cæli, et pones rationem ejus in terra? 34 Numquid elevabis in nebula vocem tuam, et impetus aquarum operiet te? 35 Numquid mittes fulgura, et ibunt, et revertentia dicent tibi: Adsumus? 36 Quis posuit in visceribus hominis sapientiam? vel quis dedit gallo intelligentiam? 37 Quis enarrabit cælorum rationem, et concentum cæli quis dormire faciet? 38 Quando fundebatur pulvis in terra, et glebæ compingebantur? 39 Numquid capies leænæ prædam, et animam catulorum ejus implebis, 40 Quando cubant in antris, et in specubus insidiantur? 41 Quis præparat corvo escam suam, quando pulli ejus clamant ad Deum, vagantes, eo quod non habeant cibos?

CAPUT XXXIX.

1 NUMQUID nosti tempus partus ibicum in petris, vel parturientes cervas observasti? 2 Dinumerasti menses conceptus earum, et scisti tempus partus earum? 3 Incurvantur ad fœtum, et pariunt, et rugitus emittunt. 4 Separantur filii eorum, et pergunt ad pastum: egrediuntur, et non revertuntur ad eas

JOB, XXXVIII. XXXIX.

15 And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken. 16 Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth? 17 Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death? 18 Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all. 19 Where *is* the way *where* light dwelleth? and *as for* darkness, where *is* the place thereof, 20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths *to* the house thereof? 21 Knowest thou *it*, because thou wast then born? or *because* the number of thy days *is* great? 22 Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail, 23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war? 24 By what way is the light parted, *which* scattereth the east wind upon the earth? 25 Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder; 26 To cause it to rain on the earth, *where* no man *is*; *on* the wilderness, wherein *there is* no man; 27 To satisfy the desolate and waste *ground*; and to cause the bud of the tender herb to spring forth? 28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew? 29 Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it? 30 The waters are hid as *with* a stone, and the face of the deep is frozen. 31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion? 32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons? 33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth? 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee? 35 Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we *are*? 36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart? 37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven, 38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together? 39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions, 40 When they couch in *their* dens, *and* abide in the covert to lie in wait? 41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

CHAPTER XXXIX.

1 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? *or* canst thou mark when the hinds do calve? 2 Canst thou number the months *that* they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth? 3 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows. 4 Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

Hiob, 38, 39.

15 Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden; und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen werden. 16 Bist du in den Grund des Meers kommen, und hast in den Fußstapfen der Tiefen gewandelt? 17 Haben sich dir des Todes Thore je aufgethan? oder hast du gesehen die Thore der Finsterniß? 18 Hast du vernommen, wie breit die Erde sey? Sage an, weißt du solches alles? 19 Welches ist der Weg, da das Licht wohnet, und welches sey der Finsterniß Stätte, 20 Daß du mögest abnehmen seine Grenze, und merken den Pfand zu seinem Hause? 21 Wußtest du, daß du zu der Zeit solltest geboren werden? und wie viel deiner Tage sein würden? 22 Bist du gewesen, da der Schnee herkommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel herkommt, 23 Die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal, und auf den Tag des Streits und Kriegs? 24 Durch welchen Weg theilet sich das Licht, und auffähret der Ostwind auf Erden? 25 Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgetheilet, und den Weg dem Blitze und Donner, 26 Daß es regnet aufs Land, da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist? 27 Daß er füllet die Einöden und Wildniß, und macht, daß Gras wächset? 28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Thaues gezeuget? 29 Aus weß Leibe ist das Eis gegangen? Und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeuget, 30 Daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen, und die Tiefe oben gestehet? 31 Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band des Orion auflösen? 32 Kannst du den Morgenstern hervor bringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine Kinder führen? 33 Weißt du, wie der Himmel zu regieren ist? oder kannst du ihn meistern auf Erden? 34 Kannst du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? oder wird dich die Menge des Wassers verdecken? 35 Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren und sprechen: Hie sind wir? 36 Wer gibt die Weisheit ins Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken? 37 Wer ist so weise, der die Wolken erzählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel verstopfen, 38 Wenn der Staub begossen wird, daß er zu Hause läuft, und die Klöß an einander kleben. 39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben, und die jungen Löwen sättigen, 40 Daß sie sich legen in ihre Stätte, und ruhen in der Höhle, da sie lauern? 41 Wer bereitet dem Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, wenn sie nicht zu essen haben?

Das 39. Capitel.

1 Weißt du die Zeit, wenn die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wenn die Hirsche schwanger gehen? 2 Hast du erzählet ihre Monden, wenn sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wenn sie gebären? 3 Sie beugen sich, wenn sie gebären, und reißen sich, und lassen aus ihre Jungen. 4 Ihre Jungen werden feist, und mehren sich im Getreide, und gehen aus, und kommen nicht wieder zu ihnen.

JOB, XXXVIII. XXXIX.

15 Que la joie soit ôtée aux méchants, et que le bras hautain soit rompu? 16 Es-tu entré jusque dans les gouffres de la mer, et t'es-tu promené au fond des abîmes? 17 Les portes de la mer se sont-elles découvertes à toi? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort? 18 As-tu compris toute l'étendue de la terre? Si tu la connais tout entière, montre-le. 19 Quel est le chemin *qui conduit* à la demeure de la lumière, et où est le lieu des ténèbres? 20 Tu les conduirais, sans doute, jusqu'à leur limite, et tu connais le chemin de leur maison! 21 Tu le sais; car tu étais né *quand elles naquirent*, et le nombre de tes jours est si grand! 22 As-tu pénétré jusqu'aux trésors de la neige? As-tu vu les trésors de la grêle, 23 Que je tiens en réserve pour le temps de l'affliction, et pour le jour du choc et du combat? 24 Par quel chemin se divise la lumière? *et par quelle voie* se répand le vent d'Orient sur la terre? 25 Qui est-ce qui a ouvert le passage au déluge des pluies, et le chemin à l'éclair des tonnerres, 26 Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, et sur un désert où il n'y a point d'homme; 27 Pour abreuver les lieux incultes et désolés, et y faire germer l'herbe? 28 La pluie a-t-elle un père? Ou qui est-ce qui produit les gouttes de la rosée? 29 Du sein de qui la glace sort-elle? Et qui est-ce qui engendre les frimas du ciel, 30 Quand les eaux se cachent comme sous la pierre, et que la surface de l'abîme est prise? 31 Pourrais-tu retenir dans leurs liens les Pléiades ou ouvrir les barrières à l'Orion? 32 Peux-tu faire sortir en leur temps les signes du Zodiaque, et conduire la petite Ourse avec ses enfants? 33 Connais-tu les lois des cieux? et est-ce toi qui détermines leur influence sur la terre? 34 Peux-tu élever ta voix jusqu'à la nue, afin que tu sois arrosé de l'abondance de ses eaux? 35 Est-ce toi qui fais partir les foudres, et te disent-elles: Nous voici? 36 Qui est-ce qui a mis la sagesse dans le cœur, ou qui a donné à l'âme l'intelligence? 37 Quel est celui dont l'intelligence peut compter les nuées? Et les urnes des cieux, qui est-ce qui les répand, 38 Afin que la poussière soit détrempée par les eaux qui l'arrosent, et que les fentes *de la terre* se rejoignent? 39 Est-ce que tu chasseras la proie pour le vieux lion, et rassasieras-tu l'avidité des lionceaux, 40 Quand ils se tapissent dans leurs antres, et qu'ils se tiennent aux aguets dans leurs repaires? 41 Qui est-ce qui apprête la nourriture au corbeau, quand ses petits crient à Dieu, et qu'ils vont çà et là, parce qu'ils n'ont point de quoi manger?

CHAPITRE XXXIX.

1 Sais-tu le temps auquel les chamois des rochers font leurs petits? As-tu observé quand les biches mettent bas? 2 Compteras-tu combien de mois dure leur portée, et sais-tu le temps où elles feront leurs petits, 3 Où elles se courberont pour déposer leurs petits, où elles se délivreront de leurs douleurs? 4 Leurs faons se fortifient; ils croissent dans les champs; ils s'éloignent, et ne retournent plus vers elles.

איוב לט מ

5 מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד
מִי פִתֵּחַ׃ 6 אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ
וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ 7 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה
תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ 8 יְתוּר הָרִים
מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃ 9 הֲיֹאבֶה רֵים
עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־אֲבוּסֶךָ׃ 10 הֲתִקְשָׁר־רֵים
בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃
11 הֲתִבְטַח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו
יְגִיעֶךָ׃ 12 הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוּב זַרְעֶךָ
וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף׃ 13 כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־
אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃ 14 כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ
בֵּיצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃ 15 וַתִּשְׁכַּח
כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃
16 הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ
בְּלִי־פָחַד׃ 17 כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה
וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃ 18 כָּעֵת בַּמָּרוֹם
תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃ 19 הֲתִתֵּן
לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃
20 הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃
21 יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא
לִקְרַאת־נָשֶׁק׃ 22 יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא יֵחָת
וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב׃ 23 עָלָיו תִּרְנֶה
אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃ 24 בְּרַעַשׁ
וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אָרֶץ וְלֹא יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃
25 בְּדֵי שֹׁפָר ׀ יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ
מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃ 26 הֲמִבִּינָתְךָ
יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָו לְתֵימָן׃ 27 אִם־עַל־
פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃ 28 סֶלַע
יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃
29 מִשָּׁם חָפַר אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃
30 וְאֶפְרֹחָו יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים
שָׁם הוּא׃

פרשה מ׃

1 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 הֲרֹב
עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃
3 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 4 הֵן קַלֹּתִי
מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי׃ 5 אַחַת
דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃

ΙΩΒ, λθ, μ.

5 Τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον, δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν; 6 Ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα· 7 Καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων, 8 Κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ. 9 Βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι, ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου, 10 Δήσεις δὲ ἐν ἱμᾶσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἑλκύσει σου αὔλακας ἐν πεδίῳ; 11 Πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου; 12 Πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσοίσει δέ σου τὸν ἅλωνα; 13 Πτέρυξ τερπομένων νεέλασσα, ἐὰν συλλάβῃ ἀσίδα καὶ νέσσα· 14 Ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς, καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει, 15 Καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει. 16 Ἀπεσκλήρυνε τὰ τέκνα ἑαυτῆς ὥστε μὴ ἑαυτήν· εἰς κενὸν ἐκοπίασεν, ἄνευ φόβου. 17 Ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν, καὶ οὐκ ἐπεμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει. 18 Κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ. 19 Ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; 20 Περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμῃ; 21 Ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δε εἰς πεδίον ἐν ἰσχύϊ· 22 Συναντῶν βασιλεῖ καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴν ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδήρου. 23 Ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα, 24 Καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν· καὶ οὐ μὴ πιστεύσει ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ. 25 Σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὖγε· πόῤῥωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ. 26 Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ, ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς νότον; 27 Ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός, γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται, 28 Ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ; 29 Ἐκείσε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόῤῥωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσι· 30 Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι, οὗ δ' ἂν ὦσι τεθνεῶτες παραχρῆμα εὑρίσκονται.

ΚΕΦ. μ.

1 ΚΑΙ ἀπεκρίθη Κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰὼβ καὶ εἶπε 2 Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλίνει; ἐλέγχων δὲ θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν. 3 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει τῷ Κυρίῳ 4 Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι, νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων Κύριον, ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὤν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στοματί μου. 5 Ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

JOB, XXXIX. XL.

5 Quis dimisit onagrum liberum, et vincula ejus quis solvit? 6 Cui dedi in solitudine domum, et tabernacula ejus in terra salsuginis. 7 Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris non audit. 8 Circumspicit montes pascuæ suæ, et virentia quæque perquirit. 9 Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad præsepe tuum? 10 Numquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo? aut confringet glebas vallium post te? 11 Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine ejus, et derelinques ei labores tuos? 12 Numquid credes illi quod sementem reddat tibi, et aream tuam congreget? 13 Penna struthionis similis est pennis herodii, et accipitris. 14 Quando derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea? 15 Obliviscitur quod pes conculcet ea, aut bestia agri conterat. 16 Duratur ad filios suos quasi non sint sui, frustra laboravit nullo timore cogente. 17 Privavit enim eam Deus sapientia, nec dedit illi intelligentiam. 18 Cum tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet equum et ascensorem ejus. 19 Numquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum? 20 Numquid suscitabis eum quasi locustas? gloria narium ejus terror. 21 Terram ungula fodit, exultat audacter: in occursum pergit armatis. 22 Contemnit pavorem, nec cedit gladio. 23 Super ipsum sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus. 24 Fervens et fremens sorbet terram, nec reputat tubæ sonare clangorem. 25 Ubi audierit buccinam, dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, et ululatum exercitus. 26 Numquid per sapientiam tuam plumescit accipiter, expandens alas suas ad austrum? 27 Numquid ad præceptum tuum elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum suum? 28 In petris manet, et in præruptis silicibus commoratur, atque inaccessis rupibus. 29 Inde contemplatur escam, et de longe oculi ejus prospiciunt. 30 Pulli ejus lambent sanguinem: et ubicumque cadaver fuerit, statim adest.

CAPUT XL.

1 Et adjecit Dominus, et locutus est ad Job: 2 Numquid qui contendit cum Deo, tam facile conquiescit? utique qui arguit Deum, debet respondere ei. 3 Respondens autem Job Domino, dixit: 4 Qui leviter locutus sum, respondere quid possum? manum meam ponam super os meum. 5 Unum locutus sum, quod utinam non dixissem, et alterum, quibus ultra non addam.

JOB, XXXIX. XL.

5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass? 6 Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings. 7 He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver. 8 The range of the mountains *is* his pasture, and he searcheth after every green thing. 9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib? 10 Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee? 11 Wilt thou trust him, because his strength *is* great? or wilt thou leave thy labour to him? 12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather *it into* thy barn? 13 *Gavest thou* the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich? 14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust, 15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them. 16 She is hardened against her young ones, as though *they were* not her's: her labour is in vain without fear; 17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding. 18 What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider. 19 Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder? 20 Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils *is* terrible. 21 He paweth in the valley, and rejoiceth in *his* strength: he goeth on to meet the armed men. 22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword. 23 The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield. 24 He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that *it is* the sound of the trumpet. 25 He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting. 26 Doth the hawk fly by thy wisdom, *and* stretch her wings toward the south? 27 Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high? 28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place. 29 From thence she seeketh the prey, *and* her eyes behold afar off. 30 Her young ones also suck up blood: and where the slain *are*, there *is* she.

CHAPTER XL.

1 Moreover the Lord answered Job, and said, 2 Shall he that contendeth with the Almighty instruct *him?* he that reproveth God, let him answer it. 3 ¶ Then Job answered the Lord, and said, 4 Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth. 5 Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

Hiob, 39, 40.

5 Wer hat das Wild ſo frei laſſen gehen, wer hat die Bande des Wildes aufgelöſet, 6 Dem ich das Feld zum Hauſe gegeben habe, und die Wüſte zur Wohnung? 7 Es verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers höret es nicht. 8 Es ſchauet nach den Bergen, da ſeine Weide iſt, und ſuchet, wo es grün iſt. 9 Meineſt du, das Einhorn werde dir dienen, und werde bleiben an deiner Krippe? 10 Kannſt du ihm dein Joch anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Gründen? 11 Magſt du dich auf es verlaſſen, daß es ſo ſtark iſt? und wirſt es dir laſſen arbeiten? 12 Magſt du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wieder bringe und in deine Scheune ſammle? 13 Die Federn des Pfauen ſind ſchöner, denn die Flügel und Federn des Storchs, 14 Der ſeine Eier auf der Erde läſſet, und läßt ſie die heiße Erde ausbrüten. 15 Er vergiſſet, daß ſie möchten zertreten werden, und ein wild Thier ſie zerbreche. 16 Er wird ſo hart gegen ſeine Jungen, als wären ſie nicht ſein, achtet es nicht, daß er umſonſt arbeitet. 17 Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen, und hat ihm keinen Verſtand mitgetheilet. 18 Zu der Zeit, wenn er hoch fähret, erhöhet er ſich, und verlachet beide Roß und Mann. 19 Kannſt du dem Roß Kräfte geben, oder ſeinen Hals zieren mit ſeinem Geſchrei? 20 Kannſt du es ſchrecken wie die Heuſchrecken? Das iſt Preis ſeiner Naſe, was ſchrecklich iſt. 21 Es ſtrampfet auf den Boden, und iſt freudig mit Kraft, und zeucht aus den Geharniſchten entgegen. 22 Es ſpottet der Furcht, und erſchrickt nicht, und fleucht vor dem Schwert nicht, 23 Wenn gleich wider es klinget der Köcher, und glänzet beide Spieß und Lanze. 24 Es zittert und tobet, und ſcharret in die Erde, und achtet nicht der Trommeten Hall. 25 Wenn die Trommete faſt klinget, ſpricht es: Hui; und riecht den Streit von ferne, das Schreien der Fürſten und Jauchzen. 26 Fleuget der Habicht durch deinen Verſtand, und breitet ſeine Flügel gegen Mittag? 27 Fleuget der Adler aus deinem Befehl ſo hoch, daß er ſein Neſt in der Höhe macht? 28 In Felſen wohnet er, und bleibt auf den Klippen an Felſen und in feſten Orten. 29 Von dannen ſchauet er nach der Speiſe, und ſeine Augen ſehen ferne. 30 Seine Jungen ſaufen Blut; und wo ein Aas iſt, da iſt er.

Das 40. Capitel.

1 Und der Herr antwortete Hiob, und ſprach: 2 Wer mit dem Allmächtigen hadern will, ſolls ihm der nicht beibringen? Und wer Gott tadelt, ſolls der nicht verantworten? 3 Hiob aber antwortete dem Herrn, und ſprach: 4 Siehe, ich bin zu leichtfertig geweſen, was ſoll ich antworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen. 5 Ich habe einmal geredet, darum will ich nicht mehr antworten; hernach will ichs nicht mehr thun.

JOB, XXXIX. XL.

5 Qui est-ce qui a laissé aller libre l'âne sauvage, et qui a délié les liens de l'âne farouche, 6 Auquel j'ai donné pour demeure le désert, et pour retraite la terre inhabitée? 7 Il se rit du bruit de la ville; il n'entend point les cris menaçants du conducteur. 8 Les montagnes qu'il parcourt sont ses pâturages, et il cherche toute sorte de verdure. 9 La licorne voudra-t-elle te servir, ou demeurera-t-elle à ta crêche? 10 Lieras-tu la licorne à la corde pour lui faire tracer le sillon? ou hersera-t-elle les champs en te suivant? 11 Lui donneras-tu ta confiance parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton travail? 12 Compteras-tu sur elle pour te porter ta moisson, et l'amasser dans ton aire? 13 L'aile de l'autruche se lève joyeusement; mais avec cette aile et ce plumage est-elle affectueuse? 14 Non; elle abandonne ses œufs à la terre, pour qu'ils se réchauffent dans le sable, 15 Et elle oublie que le pied les écrasera, que les bêtes des champs les fouleront. 16 Elle se montre cruelle envers ses petits, comme s'ils n'étaient pas à elle, et son travail est souvent inutile, parce qu'elle ne se soucie point d'eux. 17 Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a point donné d'intelligence. 18 Au moment venu, elle se dresse, et se moque du cheval et de celui qui le monte. 19 Est-ce toi qui as donné la force au cheval? et toi qui as revêtu son cou de majesté? 20 Est-ce toi qui fais bondir le cheval comme la sauterelle? Son hennissement impétueux répand la terreur. 21 *De son pied*, il creuse la terre; il s'égaie en sa force; il sort à la rencontre de l'homme armé; 22 Il se rit de la frayeur; rien ne l'épouvante, et il ne recule point devant l'épée. 23 Le carquois résonne sur lui; la lance et le javelot brillent: 24 Il écume, il frémit, son *pied* laboure la plaine au son de la trompette, et il ne peut se contenir. 25 Au son bruyant de la trompette, il hennit; il flaire de loin la bataille, la voix tonnante des capitaines et le cri de guerre. 26 Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol, et étend ses ailes vers le Midi? 27 Est-ce à ton commandement que l'aigle prend l'essor, et qu'il met son aire si haut? 28 Il habite sur les rochers: il se tient sur les sommets des rochers et dans des lieux forts. 29 De là, il épie *sa* proie; ses yeux la voient de loin. 30 Ses petits boivent le sang, et partout où il y a des morts, il y est aussitôt.

CHAPITRE XL.

1 Puis le Seigneur prit encore la parole, et dit: 2 Celui qui conteste avec le Tout-puissant, lui apprendra-t-il quelque chose? Que celui qui accuse Dieu, réponde au Seigneur. 3 ¶ Alors Job répondit, et dit: 4 Voici, je suis une chêtive créature, que te répondrais-je? Je mettrai ma main sur ma bouche. 5 J'ai parlé une fois, mais je ne répondrai plus; j'ai même parlé deux fois, mais je ne le ferai plus.

איוב מ מא

6 וַיַּעַן יְהוָֹה אֶת־אִיּוֹב מִנּ֫ ׀ סְעָרָה
וַיֹּאמַר׃ 7 אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ
וְהוֹדִיעֵנִי׃ 8 הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי תַּרְשִׁיעֵנִי
לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 9 וְאִם־זְרוֹעַ כָּאֵל ׀ לָךְ
וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם׃ 10 עֲדֵה־נָא גָּאוֹן
וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃ 11 הָפֵץ עֶבְרוֹת
אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃ 12 רְאֵה
כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃
13 טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבוֹשׁ בַּטָּמוּן׃
14 וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּי־תוֹשִׁיעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃
15 הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ 16 הִנֵּה־נָא כֹחוֹ
בְמָתְנָיו וְאוֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ 17 יַחְפֹּץ
זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃ 18 עֲצָמָיו
אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל בַּרְזֶל׃
19 הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ
חַרְבּוֹ׃ 20 כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכָל־
חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ 21 תַּחַת־צֶאֱלִים
יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃ 22 יְסֻכֻּהוּ
צֶאֱלִים צִלְלוֹ יְסֻבֻּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃ 23 הֵן
יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח ׀ כִּי־יָגִיחַ
יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ 24 בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים
יִנְקָב־אָף׃ 25 תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
תַּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנוֹ׃ 26 הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ
וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחֱיוֹ׃ 27 הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ
תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃ 28 הֲיִכְרֹת
בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃
29 הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃
30 יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים׃
31 הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים
רֹאשׁוֹ׃ 32 שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה
אַל־תּוֹסֵף׃

פרשה מא׃

1 הֵן־תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־מַרְאָיו
יֻטָּל׃ 2 לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוֹרֶנּוּ וּמִי הוּא לְפָנַי
יִתְיַצָּב׃ 3 מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃ 4 לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו
וּדְבַר גְּבוּרוֹת וְחִין עֶרְכּוֹ׃ 5 מִי־גִלָּה פְּנֵי
לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃ 6 דַּלְתֵי
פָנָיו מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃
7 גֵּאֲוָה אַפִּיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צַר׃

ΙΩΒ, *u*, *μα*.

6 Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ Κύριος εἶπε τῷ Ἰὼβ ἐκ τοῦ νέφους 7 Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀπόκριναι· 8 Μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα. Οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῇς δίκαιος; 9 Ἢ βραχιων σοί ἐστι κατὰ τοῦ Κυρίου, ἢ φωνῇ κατ' αὐτοῦ βροντᾷς; 10 Ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίασαι. 11 Ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀγρῇ, πάντα δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον, 12 Ὑπερήφανον δὲ σβέσον· σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα, 13 Κρύψον δὲ εἰς γῆν ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον· 14 Ὁμολογήσω ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι. 15 Ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί, χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίουσιν. 16 Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύϊ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρός· 17 Ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται· 18 Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός. 19 Τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος Κυρίου, πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 20 Ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησε χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ· 21 Ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται, παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον· 22 Σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἀγροῦ. 23 Ἐὰν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῇ, πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ· 24 Εν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα.

ΚΕΦ. *μα*.

1 Ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκιστρῳ, περιθησεις δὲ φορβαίαν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ; 2 Ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελλίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ; 3 Λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἱκετηρίᾳ μαλακῶς; 4 Θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην; λήψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον; 5 Παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέῳ; ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον παιδίῳ; 6 Ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων ἔθνη, 7 Πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσι βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. 8 Ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα, μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω. 9 Οὐχ ἑώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας; 10 Οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοίμασταί μοι; τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς; 11 Ἢ τίς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ; εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν, 12 Οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτῷ. 13 Τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ, εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι; 14 Πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος. 15 Τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκεαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμυρίτης λίθος·

JOB, XL. XLI.

6 Respondens autem Dominus Job de turbine, dixit: 7 Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, et indica mihi. 8 Numquid irritum facies judicium meum: et condemnabis me, ut tu justificeris? 9 Et si habes brachium sicut Deus, et si voce simili tonas? 10 Circumda tibi decorem, et in sublime erigere, et esto gloriosus, et speciosis induere vestibus. 11 Disperge superbos in furore tuo, et respiciens omnem arrogantem humilia. 12 Respice cunctos superbos, et confunde eos, et contere impios in loco suo. 13 Absconde eos in pulvere simul, et facies eorum demerge in foveam: 14 Et ego confitebor quod salvare te possit dextera tua. 15 Ecce, behemoth, quem feci tecum, fœnum quasi bos comedet: 16 Fortitudo ejus in lumbis ejus, et virtus illius in umbilico ventris ejus. 17 Stringit caudam suam quasi cedrum, nervi testiculorum ejus perplexi sunt. 18 Ossa ejus velut fistulæ æris, cartilago illius quasi laminæ ferreæ. 19 Ipse est principium viarum Dei, qui fecit eum, applicabit gladium ejus. 20 Huic montes herbas ferunt: omnes bestiæ agri ludent ibi. 21 Sub umbra dormit in secreto calami, et in locis humentibus. 22 Protegunt umbræ umbram ejus, circumdabunt eum salices torrentis. 23 Ecce, absorbebit fluvium, et non mirabitur: et habet fiduciam quod influat Jordanis in os ejus. 24 In oculis ejus quasi hamo capiet eum, et in sudibus perforabit nares ejus.

CAPUT XLI.

1 An extrahere poteris leviathan hamo, et fune ligabis linguam ejus? 2 Numquid pones circulum in naribus ejus, aut armilla perforabis maxillam ejus? 3 Numquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia? 4 Numquid feriet tecum pactum, et accipies eum servum sempiternum? 5 Numquid illudes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis? 6 Concident eum amici, divident illum negociatores? 7 Numquid implebis sagenas pelle ejus, et gurgustium piscium capite illius? 8 Pone super eum manum tuam: memento belli, nec ultra addas loqui. 9 Ecce, spes ejus frustrabitur eum, et videntibus cunctis præcipitabitur. 10 Non quasi crudelis suscitabo eum: quis enim resistere potest vultui meo? 11 Quis ante dedit mihi, ut reddam ei? omnia quæ sub cælo sunt, mea sunt. 12 Non parcam ei, et verbis potentibus, et ad deprecandum compositis. 13 Quis revelabit faciem indumenti ejus? et in medium oris ejus quis intrabit? 14 Portas vultus ejus quis aperiet? per gyrum dentium ejus formido. 15 Corpus illius quasi scuta fusilia, compactum squamis se prementibus.

JOB, XL. XLI.

6 ¶ Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said, 7 Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me. 8 Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous? 9 Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him? 10 Deck thyself now *with* majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty. 11 Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one *that is* proud, and abase him. 12 Look on every one *that is* proud, *and* bring him low; and tread down the wicked in their place. 13 Hide them in the dust together; *and* bind their faces in secret. 14 Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee. 15 ¶ Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox. 16 Lo now, his strength *is* in his loins, and his force *is* in the navel of his belly. 17 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together. 18 His bones *are as* strong pieces of brass; his bones *are* like bars of iron. 19 He *is* the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach *unto him*. 20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play. 21 He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens. 22 The shady trees cover him *with* their shadow; the willows of the brook compass him about. 23 Behold, he drinketh up a river, *and* hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth. 24 He taketh it with his eyes: *his* nose pierceth through snares.

CHAPTER XLI.

1 CANST thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord *which* thou lettest down? 2 Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn? 3 Will he make many supplications unto thee? will he speak soft *words* unto thee? 4 Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever? 5 Wilt thou play with him as *with* a bird? or wilt thou bind him for thy maidens? 6 Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants? 7 Canst thou fill his skin with barbed irons, or his head with fish spears? 8 Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more. 9 Behold, the hope of him is in vain: shall not *one* be cast down even at the sight of him? 10 None *is so* fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me? 11 Who hath prevented me, that I should repay *him? whatsoever is* under the whole heaven is mine. 12 I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion. 13 Who can discover the face of his garment? *or* who can come *to him* with his double bridle? 14 Who can open the doors of his face? his teeth *are* terrible round about. 15 *His* scales *are his* pride, shut up together *as with* a close seal.

Hiob, 40, 41.

6 Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter, und sprach: 7 Gürte wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich. 8 Solltest du mein Urtheil zu nichte machen, und mich verdammen, daß du gerecht seiest? 9 Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, als er thut? 10 Schmücke dich mit Pracht, und erhebe dich; zeuch dich löblich und herrlich an. 11 Streue aus den Zorn deines Grimms; schaue an die Hochmüthigen, wo sie sind, und demüthige sie. 12 Ja, schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und beuge sie, und mache die Gottlosen dünne, wo sie sind. 13 Verscharre sie mit einander in der Erde, und versenke ihre Pracht ins Verborgene: 14 So will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann. 15 Siehe, der Behemoth, den ich neben dir gemacht habe, frißt Heu, wie ein Ochse. 16 Siehe, seine Kraft ist in seinen Lenden, und sein Vermögen im Nabel seines Bauchs. 17 Sein Schwanz strecket sich wie eine Ceder, die Adern seiner Scham starren wie ein Ast. 18 Seine Knochen sind wie fest Erz, seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe. 19 Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der greift ihn an mit seinem Schwert. 20 Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle wilde Thiere spielen daselbst. 21 Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen. 22 Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden bedecken ihn. 23 Siehe, er schluckt in sich den Strom, und achtet es nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jorden mit seinem Munde ausschöpfen. 24 Noch fähet man ihn mit seinen eigenen Augen, und durch Fallstricke durchbohret man ihm seine Nase.

Das 41. Capitel.

1 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Hamen, und seine Zunge mit einem Strick fassen? 2 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen, und mit einer Stachel ihm die Backen durchbohren? 3 Meinest du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln? 4 Meinest du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest? 5 Kannst du mit ihm spielen? wie mit einem Vogel? oder ihn deinen Dirnen binden? 6 Meinest du, die Gesellschaften werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zertheilet wird? 7 Kannst du das Netz füllen mit seiner Haut, und die Fischreusen mit seinem Kopf? 8 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke daß ein Streit sey, den du nicht ausführen wirst. 9 Siehe, seine Hoffnung wird ihm fehlen; und wenn er sein ansichtig wird, schwinget er sich dahin. 10 Niemand ist so kühn, der ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen könne? 11 Wer hat mir was zuvor gethan, daß ichs ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist. 12 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohl geschaffen er ist. 13 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? Und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen? 14 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes aufthun? Schrecklich stehen seine Zähne umher. 15 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und enge in einander.

JOB, XL. XLI.

6 ¶ Or le SEIGNEUR parla encore a Job du milieu d'un tourbillon, et lui dit: 7 Ceins maintenant tes reins, comme un vaillant homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 8 Anéantiras-tu mon jugement, me condamneras-tu pour te justifier? 9 Et as-tu un bras comme Dieu? Ta voix tonne-t-elle comme la sienne? 10 Pare-toi donc de magnificence et de grandeur, et revêts-toi de majesté et de gloire. 11 Répands l'effervescence de ta colère, regarde l'orgueilleux, et abats-le. 12 Regarde l'orgueilleux, abaisse-le, et écrase les impies sur la place. 13 Cache-les tous ensemble dans la poudre, et enferme leur face dans un lieu caché. 14 Alors je te donnerai moi-même cette louange, que ta droite peut te sauver. 15 ¶ Or voici le Béhémoth, que j'ai fait ainsi que toi; il mange de l'herbe comme le bœuf. 16 Vois-le donc, sa force est en ses reins, et sa vertu est dans le nombril de son ventre. 17 Il agite sa queue, qui est comme un cèdre; les nerfs de ses cuisses sont *fortement* entrelacés. 18 Ses os sont des tuyaux d'airain, et ses menus os sont comme des barreux de fer. 19 C'est le chef-d'œuvre de Dieu; celui qui l'a fait lui peut appliquer son épée. 20 Or les montagnes lui produisent son pâturage, et il se joue au milieu de toutes les bêtes des champs. 21 Il se couche dans les lieux ombragés, au milieu des roseaux et des marécages. 22 Les arbres touffus le couvrent de leur ombre, comme le couvrent les saules des torrents. 23 Voici, que la rivière se gonfle, et il ne s'en retire pas vite; et il ne s'effraierait pas quand le Jourdain déborderait jusques au-dessus de sa gueule. 24 Qui le prendrait en face? Qui le retiendrait dans les filets pour lui percer le nez.

CHAPITRE XLI.

1 LE Léviathan, l'enlèveras-tu à l'hameçon, et lui plongeras-tu le cordeau dans sa langue? 2 Mettras-tu un jonc dans son nez, ou perceras-tu ses mâchoires d'un anneau? 3 Te prodiguera-t-il ses prières, ou te tiendra-t-il de douces paroles? 4 Fera-t-il un accord avec toi, et le prendras-tu pour esclave à jamais? 5 T'en joueras-tu comme d'un petit oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles? 6 Des amis se régaleront-ils de sa chair; sera-t-il partagé entre les marchands? 7 Perceras-tu sa peau de la multitude de *tes* javelots, et sa tête *passera-t-elle* dans une nasse de poissons? 8 Mets ta main sur lui, et il ne te viendra plus jamais en idée de lui faire la guerre. 9 Voilà, l'espérance qu'on avait de le prendre est frustrée; *et* ne sera-t-on pas même atterré par son regard? 10 Nul n'est assez téméraire pour le réveiller; qui donc osera se présenter devant moi? 11 Qui est-ce qui m'a prévenu, en sorte que j'aie à lui rendre? Tout ce qui est sous les cieux est à moi. 12 Je ne passerai point sous silence les membres du *Léviathan*, ce qu'il faut dire de ses forces, de la grâce de sa structure. 13 Qui est-ce qui soulèvera le dessus de son vêtement, et ira lui mettre un double mors? 14 Qui est-ce qui ouvrira les portes de sa gueule? La terreur réside autour de ses dents. 15 Ses écailles font sa force et son orgueil; elles sont étroitement serrées et scellées.

איוב מא מב

8 אֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵינֵיהֶם׃
9 אִישׁ־בְּאֲחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא
יִתְפָּרָדוּ׃ 10 עֲטִישֹׁתָיו תָּהֵל אוֹר וְעֵינָיו
כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ 11 מֻפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ 12 מֻנְּחִירָיו יֵצֵא
עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ 13 נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים
תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ 14 בְּצַוָּארוֹ יָלִין
עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃ 15 מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ
דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־יִמּוֹט׃ 16 לִבּוֹ יָצוּק
כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃ 17 מֵשֵׂתוֹ
יָגוּרוּ אֵילִים מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃ 18 מַשִּׂיגֵהוּ
חֶרֶב בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃
19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה׃
20 לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ
אַבְנֵי־קָלַע׃ 21 כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק
לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ 22 תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ
יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃ 23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר
מְצוּלָה יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃ 24 אַחֲרָיו
יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ 25 אֵין־
עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃ 26 אֵת
כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־
שָׁחַץ׃

פרשה מב׃

1 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 2 יָדַעְתִּ
כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃
3 מִי זֶה ׀ מַעְלִים עֵצָה בְּלִי־דָעַת לָכֵן
הֻגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא
אֵדָע׃ 4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ
וְהוֹדִיעֵנִי׃ 5 לִשְׁמַע אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה
עֵינִי רָאָתְךָ׃ 6 עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי
עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃ 7 וַיְהִי אַחַר
דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי
בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי
נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ 8 וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם
שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵלִים וּלְכוּ ׀ אֶל־עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי ׀ אִם־פָּנָיו אֶשָּׂא
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא
דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃

ΙΩΒ. μα, μβ.

16 Εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν· 17 Ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν. 18 Ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου. 19 Ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὡς λαμπάδες καιόμεναι, καὶ διαῤῥιπτοῦνται ὡς ἐσχάραι πυρός. 20 Ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων. 21 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται. 22 Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια. 23 Σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται. 24 Ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἕστηκε δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος. 25 Στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις. 26 Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ καὶ θώρακα· 27 Ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν. 28 Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκεον· ἥγηται μὲν πετροβόλον χόρτον, 29 Ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφυρά, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου. 30 Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος. 31 Ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον· ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον, 32 Τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον. 33 Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ, πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου· 34 Πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.

ΚΕΦ. μβ'.

1 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει τῷ Κυρίῳ 2 Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. 3 Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἐπιστάμην; 4 Ἄκουσον δέ μου, Κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον. 5 Ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέ σε. 6 Διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην· ἤγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν. 7 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν Κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν ὁ Κύριος Ἐλιφὰζ τῷ Θαιμανίτῃ Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ. 8 Νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς, καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰώβ, καὶ ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν. Ἰὼβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεοάποντός μου Ἰώβ.

JOB, XLI. XLII.

16 Una uni conjungitur, et ne spiraculum quidem incedit per eas: 17 Una alteri adhærebit, et tenentes se nequaquam separabuntur. 18 Sternutatio ejus splendor ignis, et oculi ejus, ut palpebræ diluculi. 19 De ore ejus lampades procedunt, sicut tædæ ignis accensæ. 20 De naribus ejus procedit fumus, sicut ollæ succensæ atque ferventis. 21 Halitus ejus prunas ardere facit, et flamma de ore ejus egreditur. 22 In collo ejus morabitur fortitudo, et faciem ejus præcedit egestas. 23 Membra carnium ejus cohærentia sibi: mittet contra eum fulmina, et ad locum alium non ferentur. 24 Cor ejus indurabitur tanquam lapis, et stringetur quasi malleatoris incus. 25 Cum sublatus fuerit, timebunt angeli, et territi purgabuntur. 26 Cum apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta, neque thorax: 27 Reputabit enim quasi paleas ferrum, et quasi lignum putridum, æs. 28 Non fugabit eum vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides fundæ. 29 Quasi stipulam æstimabit malleum, et deridebit vibrantem hastam. 30 Sub ipso erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi lutum. 31 Fervescere faciet quasi ollam profundum mare, et ponet quasi cum unguenta bulliunt. 32 Post eum lucebit semita, æstimabit abyssum quasi senescentem. 33 Non est super terram potestas, quæ comparetur ei, qui factus est ut nullum timeret. 34 Omne sublime videt, ipse est rex super universos filios superbiæ.

CAPUT XLII.

1 Respondens autem Job Domino, dixit: 2 Scio quia omnia potes, et nulla te latet cogitatio. 3 Quis est iste, qui celat consilium absque scientia? ideo insipienter locutus sum, et quæ ultra modum excederent scientiam meam. 4 Audi, et ego loquar: interrogabo te, et responde mihi. 5 Auditu auris audivi te, nunc autem oculus meus videt te. 6 Idcirco ipse me reprehendo, et ago pœnitentiam in favilla et cinere. 7 Postquam autem locutus est Dominus verba hæc ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus in te, et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut servus meus Job. 8 Sumite ergo vobis septem tauros, et septem arietes, et ite ad servum meum Job, et offerte holocaustum pro vobis: Job autem servus meus orabit pro vobis; faciem ejus suscipiam ut non vobis imputetur stultitia: neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Job.

16 One is so near to another, that no air can come between them. 17 They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered. 18 By his neesings a light doth shine, and his eyes *are* like the eyelids of the morning. 19 Out of his mouth go burning lamps, *and* sparks of fire leap out. 20 Out of his nostrils goeth smoke, as *out* of a seething pot or caldron. 21 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth. 22 In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him. 23 The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved. 24 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether *millstone*. 25 When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves. 26 The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon. 27 He esteemeth iron as straw, *and* brass as rotten wood. 28 The arrow cannot make him flee: sling stones are turned with him into stubble. 29 Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear. 30 Sharp stones *are* under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire. 31 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment. 32 He maketh a path to shine after him; *one* would think the deep *to be* hoary. 33 Upon earth there is not his like, who is made without fear. 34 He beholdeth all high *things:* he *is* a king over all the children of pride.

CHAPTER XLII.

1 Then Job answered the Lord, and said, 2 I know that thou canst do every *thing*, and *that* no thought can be withholden from thee. 3 Who *is* he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not. 4 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me. 5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee. 6 Wherefore I abhor *myself*, and repent in dust and ashes. 7 ¶ And it was *so*, that after the Lord had spoken these words unto Job, the Lord said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me *the thing that is* right, as my servant Job *hath*. 8 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you *after your* folly, in that ye have not spoken of me *the thing which is* right, like my servant Job.

16 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwiſchen gehet. 17 Es hängt eine an der andern, und halten ſich zuſammen, daß ſie ſich nicht von einander trennen. 18 Sein Nieſen glänzet wie ein Licht; ſeine Augen ſind wie die Augenlieder der Morgenröthe. 19 Aus ſeinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken ſchießen heraus. 20 Aus ſeiner Naſe gehet Rauch, wie von eiſernen Töpfen und Keſſeln. 21 Sein Odem iſt wie lichte Lohe, und aus ſeinem Munde gehen Flammen. 22 Er hat einen ſtarken Hals; und iſt ſeine Luſt, wo er etwas verderbet. 23 Die Gliedmaßen ſeines Fleiſches hangen an einander, und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann. 24 Sein Herz iſt ſo hart wie ein Stein, und ſo feſt, wie ein Stück vom unterſten Mühlſtein. 25 Wenn er ſich erhebt, ſo entſetzen ſich die Starken; und wenn er daher bricht, ſo iſt keine Gnade da. 26 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, ſo regt er ſich nicht; oder mit Spieß, Geſchoß und Panzer. 27 Er achtet Eiſen wie Stroh, und Erz wie faul Holz. 28 Kein Pfeil wird ihn verjagen, die Schleuderſteine ſind wie Stoppeln. 29 Den Hammer achtet er wie Stoppeln; er ſpottet der bebenden Lanze. 30 Unter ihm liegen ſcharfe Steine, und fährt über die ſcharfen Felſen, wie über Koth. 31 Er macht, daß das tiefe Meer ſiedet wie ein Topf, und rührt es in einander, wie man eine Salbe menget. 32 Nach ihm leuchtet der Weg, er macht die Tiefe ganz grau. 33 Auf Erden iſt ihm niemand zu gleichen; er iſt gemacht ohne Furcht zu ſein. 34 Er verachtet alles, was hoch iſt; er iſt ein König über alle Stolzen.

Das 42. Capitel.

1 Und Hiob antwortete dem Herrn, und ſprach: 2 Ich erkenne, daß du alles vermagſt, und kein Gedanke iſt dir verborgen. 3 Es iſt ein unbeſonnener Mann, der ſeinen Rath meinet zu verbergen. Darum bekenne ich, daß ich habe unweislich geredet, das mir zu hoch iſt, und nicht verſtehe. 4 So erhöre nun, laß mich reden; ich will dich fragen lehre mich. 5 Ich habe dich mit den Ohren gehöret, und mein Auge ſiehet dich auch nun. 6 Darum ſchuldige ich mich, und thue Buße in Staub und Aſche. 7 Da nun der Herr dieſe Worte mit Hiob geredet hatte, ſprach er zu Eliphas von Theman: Mein Zorn iſt ergrimmet über dich, und über deine zween Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob. 8 So nehmet nun ſieben Farren und ſieben Widder, und gehet hin zu meinem Knechte Hiob, und opfer Brandopfer für euch, und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ihn will ich anſehen, daß ich euch nicht ſehen laſſe, wie ihr Thorheit begangen habt; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob.

16 L'une touche l'autre, et l'air ne passe pas entre deux. 17 Elles sont jointes l'une à l'autre, elles s'entretiennent, et ne se séparent point. 18 Ses éternuements éclairent la lumière, et ses yeux sont les paupières de l'aube du jour. 19 Des flambeaux sortent de sa bouche, et il en rejaillit des étincelles de feu. 20 De ses narines sort une fumée, comme d'un pot bouillant, ou d'une chaudière. 21 Son souffle allume des charbons, et de sa gueule sort une flamme. 22 Dans son cou réside la force, et la terreur marche devant lui. 23 Les muscles de sa chair sont fermes, tout est massif en lui, rien n'y branle. 24 Son cœur est dur comme la pierre; il est dur comme la pièce de la meule de dessous. 25 Les plus forts tremblent quand il s'élève, et en voyant qu'il brise tout, ils ne savent où ils en sont. 26 Qu'on l'attaque avec l'épée, elle n'y pourra rien, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse *non plus*. 27 Il ne tient pas plus de compte du fer que de la paille; pas plus de l'airain, que du bois pourri. 28 La flèche ne le fait point fuir; les pierres de la fronde sont pour lui comme du chaume. 29 Il tient la massue pour un brin de chaume, et il se moque du javelot qu'on lui lance. 30 Il a sous soi des tets aigus, et il abat *sous lui* des roseaux pointus *en se couchant* sur la boue. 31 Il fait bouillonner le gouffre comme une chaudière, et rend la mer semblable à un chaudron de parfumeur. 32 Il fait briller après lui son sentier, et on prendrait l'abîme pour une blanche chevelure. 33 Il n'y a rien sur la terre qui puisse lui être comparé, étant fait pour ne rien redouter. 34 Il voit *de plus haut* tout ce qu'il y a de plus élevé; il est roi sur tous les plus fiers animaux.

CHAPITRE XLII.

1 Alors Job répondit au Seigneur, et dit: 2 Je sais que tu peux tout, et qu'on ne saurait s'empêcher de faire ce que tu penses. 3 Qui suis-je pour *oser* sans intelligence obscurcir ton conseil? J'ai parlé, mais je n'y entendais rien; ces choses merveilleuses pour moi, je n'y connaissais rien. 4 Ecoute maintenant, disais-tu, et je parlerai; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 5 J'avais ouï de mes oreilles parler de toi; mais maintenant mon œil t'a vu. 6 C'est pourquoi j'ai horreur *d'avoir ainsi parlé*, et je m'en repens sur la poussière et sur la cendre. 7 ¶ Or après que le Seigneur eut dit ces paroles à Job, il dit à Éliphas, Témanite: Mon courroux est embrasé contre toi, et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi droitement comme Job, mon serviteur. 8 C'est pourquoi, prenez maintenant sept taureaux et sept béliers; allez vers Job, mon serviteur, et offrez un holocauste pour vous. Et Job, mon serviteur, priera pour vous, car certainement j'exaucerai sa prière, afin que je ne vous traite pas selon votre folie; car vous n'avez pas parlé devant moi droitement, comme a fait Job, mon serviteur.

איוב מב

9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם
יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב׃ 10 וַיהוָה
שָׁב אֶת־שְׁבוּת אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד
רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב
לְמִשְׁנֶה׃ 11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־
אַחְיֹתָיו וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ
לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־
לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב
אֶחָד׃ 12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב
מֵרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף
אֲתוֹנוֹת׃ 13 וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ
בָּנוֹת׃ 14 וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן
הַפּוּךְ׃ 15 וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת
אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת
מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּרְאֶ֫ אֶת־בָּנָיו וְאֶת־
בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ 17 וַיָּמָת אִיּוֹב
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

ΙΩΒ, μβ'.

9 Ἐπορεύθη δὲ Ελιφὰζ ὁ Θαιμανίτης και Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Κύριος· καὶ ἔλυσε τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰώβ. 10 Ὁ δὲ Κύριος ηὔξησε τὸν Ἰώβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν· ἔδωκε δὲ ὁ Κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ἰὼβ εἰς διπλασιασμόν. 11 Ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτῷ ὁ Κύριος· ἔδωκε δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦ καὶ ἀσήμου. 12 Ὁ δὲ Κύριος εὐλόγησε τὰ ἔσχατα Ἰὼβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι. 13 Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς· 14 Καὶ ἐκάλεσε τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν, τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθαίας κέρας· 15 Καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰὼβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν· ἔδωκε δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. 16 Ἔζησε δὲ Ἰὼβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἔτη ἔζησε διακόσια τεσσαράκοντα· καὶ εἶδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν. 17 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.*

* Γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ Κύριος ἀνίστησιν. Οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προϋπῆρχε δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάβ. Λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱὸν ᾧ ὄνομα Ἐννών. Ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρὲ ἐκ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν υἱός, μητρὸς δὲ Βοσόῤῥας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδώμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξε χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά· μετὰ δὲ Βαλὰκ Ἰωβὰβ ὁ καλούμενος Ἰώβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσὼμ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδὰδ υἱὸς Βαρὰδ ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. Οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι Ἐλιφὰζ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν, Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

JOB, XLII.

9 Abierunt ergo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, et suscepit Dominus faciem Job. 10 Dominus quoque conversus est ad pœnitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quæcumque fuerant Job, duplicia. 11 Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, et universæ sorores suæ, et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo ejus: et moverunt super eum caput, et consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum: et dederunt ei unusquisque ovem unam et inaurem auream unam. 12 Dominus autem benedixit novissimis Job magis quam principio ejus. Et facta sunt ei quatuordecim millia ovium, et sex millia camelorum, et mille juga boum, et mille asinæ. 13 Et fuerunt ei septem filii, et tres filiæ. 14 Et vocavit nomen unius Diem, et nomen secundæ Cassiam, et nomen tertiæ Cornustibii. 15 Non sunt autem inventæ mulieres speciosæ sicut filiæ Job in universa terra: deditque eis pater suus hereditatem inter fratres earum. 16 Vixit autem Job post hæc, centum quadraginta annis, et vidit filios suos, et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem, 17 Et mortuus est senex et plenus dierum.

JOB, XLII.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite *and* Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job. 10 And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before. 11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold. 12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses. 13 He had also seven sons and three daughters. 14 And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Keren-happuch. 15 And in all the land were no women found *so* fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren. 16 After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, *even* four generations. 17 So Job died, *being* old and full of days.

Hiob, 42.

9 Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema, und thaten, wie der Herr ihnen gesagt hatte. Und der Herr sahe an Hiob. 10 Und der Herr wendete das Gefängniß Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte. 11 Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern, und alle, die ihn vorhin kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause, und kehreten sich zu ihm, und trösteten ihn über allem Uebel, das der Herr über ihn hatte kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen, und ein gülden Stirnband. 12 Und der Herr segnete hernach Hiob mehr, denn vorhin, daß er kriegte vierzehn tausend Schafe, und sechs tausend Kameele, und tausend Joch Rinder, und tausend Esel. 13 Und kriegte sieben Söhne und drei Töchter. 14 Und hieß die erste Jemima, die andere Kezia, und die dritte KerenHapuch. 15 Und wurden nicht so schöne Weiber funden in allen Landen, als die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbtheil unter ihren Brüdern. 16 Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahr, daß er sahe Kinder und Kindskinder bis in das vierte Glied. 17 Und Hiob starb alt und Lebens satt.

JOB XLII.

9 Alors Éliphas, Témanite, et Bildad, Suhite, *et* Tsophar, Nahamathite, vinrent, et firent ce que le SEIGNEUR leur avait commandé. Or le SEIGNEUR exauça la prière de Job. 10 Et quand Job eut prié pour ses amis, le SEIGNEUR lui restitua ce qu'il avait perdu, et rendit à Job le double de tout ce qu'il avait eu. 11 Aussi tous ses frères et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant, vinrent vers lui, et mangèrent avec lui dans sa maison. Et lui ayant témoigné qu'ils compâtissaient à son état, ils le consolèrent de tout le mal que le SEIGNEUR avait fait venir sur lui. Puis, chacun d'eux lui donna une pièce d'argent, et chacun une bague d'or. 12 Ainsi le SEIGNEUR bénit le dernier état de Job, plus que le premier, tellement qu'il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille couples de bœufs, et mille ânesses. 13 Il eut aussi sept fils et trois filles. 14 Et il appela le nom de l'une, Jémima, le nom de l'autre, Ketsiha, et le nom de la troisième, Kéren-Happuc. 15 Il ne se trouva point d'aussi belles femmes dans tout le pays que les filles de Job; et leur père leur donna héritage entre leurs frères. 16 Or Job vécut, après ces choses-là, cent quarante ans, et vit ses fils et les fils de ses fils, jusqu'à la quatrième génération. 17 Puis il mourut, âgé et rassasié de jours.

PSALMORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PSALMORUM.

תהלים א ב ג

אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת
רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ 2 כִּי ׀ אִם בְּתוֹרַת
יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃
3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר
פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ 4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים
כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ 5 עַל־כֵּן ׀
לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת
צַדִּיקִים׃ 6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

ב

1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃
2 יִתְיַצְּבוּ ׀ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד
עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃ 3 נְנַתְּקָה אֶת־
מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃
4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃
5 אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃
6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי
אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ 8 שְׁאַל מִמֶּנִּי
וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי
אָרֶץ׃ 9 תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר
תְּנַפְּצֵם׃ 10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ
שֹׁפְטֵי אֶרֶץ׃ 11 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה
וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃ 12 נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף ׀
וְתֹאבְדוּ דֶּרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי
כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

ג

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי ׀ אַבְשָׁלוֹם
בְּנוֹ׃ 2 יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים
קָמִים עָלָי׃ 3 רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי
אֵין יְשׁוּעָתָה ׀ לוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה׃

ΨΑΛΜΟΙ α, β, γ.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν· 2 Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός. 3 Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθήσεται. 4 Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων· 6 Ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

β.

1 ΤΙΝΑ τί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 2 Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ· 3 Διαῤῥήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν, καὶ ἀπορῥίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν. 4 Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. 5 Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς. 6 Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιὼν ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, 7 Διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου. Κύριος εἶπε πρός με Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 8 Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς· 9 Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς. 10 Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε, παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. 11 Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. 12 Δράξασθε παιδείας μή ποτε ὀργισθῇ Κύριος, καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. Ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

γ.

Ψαλμος τῷ Δανίδ, οποτε ἀπεδίδοασκεν ἀπὸ προσωπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντες με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ· 2 Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.

PSALMI, I. II. III.

BEATUS vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiæ non sedit: 2 Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. 3 Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo: et folium ejus non defluet: et omnia quæcumque faciet prosperabuntur. 4 Non sic impii, non sic: sed tanquam pulvis, quem projicit ventus a facie terræ. 5 Ideo non resurgent impii in judicio: neque peccatores in consilio justorum. 6 Quoniam novit Dominus viam justorum: et iter impiorum peribit.

II.

1 QUARE fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania? 2 Adstiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus christum ejus. 3 Dirumpamus vincula eorum: et projiciamus a nobis jugum ipsorum. 4 Qui habitat in cælis irridebit eos: et Dominus subsannabit eos. 5 Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos. 6 Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus. 7 Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. 8 Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. 9 Reges eos in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos. 10 Et nunc reges intelligite: erudimini qui judicatis terram. 11 Servite Domino in timore: et exultate ei cum tremore. 12 Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via justa. Cum exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.

III.

Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom filii sui.

1 DOMINE quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me. 2 Mutli dicunt animæ meæ: Non est salus ipsi in Deo ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF PSALMS.

PSALMS, I. II. III.

BLESSED *is* the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. 2 But his delight *is* in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night. 3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper. 4 The ungodly *are* not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away. 5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. 6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

PSALM II.

1 WHY do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? 2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, *saying*, 3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us. 4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. 5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. 6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. 7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou *art* my Son; this day have I begotten thee. 8 Ask of me, and I shall give *thee* the heathen *for* thine inheritance, and the uttermost parts of the earth *for* thy possession. 9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. 10 Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. 11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling. 12 Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish *from* the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed *are* all they that put their trust in him.

PSALM III.

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 LORD, how are they increased that trouble me! many *are* they that rise up against me. 2 Many *there be* which say of my soul, *There is* no help for him in God. Selah.

Pſalm, 1, 2, 3.

Wohl dem, der nicht wandelt im Rath des Gottloſen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch ſitzt, da die Spötter ſitzen; 2 Sondern hat Luſt zum Geſetz des Herrn, und redet von ſeinem Geſetz Tag und Nacht. 3 Der iſt wie ein Baum, gepflanzet an den Waſſerbächen, der ſeine Frucht bringet zu ſeiner Zeit, und ſeine Blätter verwelken nicht, und was er macht, das geräth wohl. 4 Aber ſo ſind die Gottloſen nicht; ſondern wie Spreu, die der Wind verſtreuet. 5 Darum bleiben die Gottloſen nicht im Gerichte, noch die Sünder in der Gemeine der Gerechten. 6 Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottloſen Weg vergehet.

Der 2. Pſalm.

1 Warum toben die Heiden, und die Leute reden ſo vergeblich? 2 Die Könige im Lande lehnen ſich auf, und die Herren rathſchlagen mit einander wider den Herrn und ſeinen Geſalbten: 3 Laſſet uns zerreißen ihre Bande, und von uns werfen ihre Seile. 4 Aber der im Himmel wohnet, lachet ihrer, und der Herr ſpottet ihrer. 5 Er wird einſt mit ihnen reden in ſeinem Zorn, und mit ſeinem Grimm wird er ſie ſchrecken. 6 Aber ich habe meinen König eingeſetzt, auf meinen heiligen Berg Zion. 7 Ich will von einer ſolchen Weiſe predigen, daß der Herr zu mir geſagt hat: Du biſt mein Sohn, heute hab ich dich gezeuget; 8 Heiſche von mir, ſo will ich dir die Heiden zum Erbe geben, und der Welt Ende zum Eigenthum; 9 Du ſollſt ſie mit einem eiſernen Scepter zerſchlagen, wie Töpfe ſollſt du ſie zerſchmeißen. 10 So laßt euch nun weiſen, ihr Könige, und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf Erden. 11 Dienet dem Herrn mit Furcht, und freuet euch mit Zittern. 12 Küſſet den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommet auf dem Wege; denn ſein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Der 3. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, da er floh vor ſeinem Sohn Abſalom.

1 Ach, Herr, wie iſt meiner Feinde ſo viel, und ſetzen ſich ſo viele wider mich! 2 Viele ſagen von meiner Seele: Sie hat keine Hülfe bei Gott. Sela.

PSAUMES, I. II. III.

HEUREUX l'homme qui ne marche point dans la voie des méchants, qui ne s'arrête point dans le sentier des pécheurs, et qui ne s'assied point au banc des profanes; 2 Mais qui fait ses délices de la loi du SEIGNEUR, et qui en médite la loi jour et nuit. 3 Il sera comme un arbre qui, planté près des eaux courantes, porte ses fruits en sa saison, et dont le feuillage ne se flétrit point; et il prospèrera en tout ce qu'il fera. 4 Il *n'en est* point ainsi des méchants; *ils ressemblent*, au contraire, à la paille légère que le vent emporte. 5 Aussi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. 6 Car le SEIGNEUR connaît la voie des justes; mais la voie des méchants périra.

PSAUME II.

1 POURQUOI les nations s'agitent-elles en tumulte, et pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets? 2 Les rois de la terre s'élèvent, et les princes consultent ensemble contre le SEIGNEUR et contre son Oint. 3 Brisons, *disent-ils*, leurs chaînes, et jetons leurs liens loin de nous. 4 Celui qui est assis dans les cieux s'en rira; le SEIGNEUR se moquera d'eux. 5 Alors il leur parlera dans sa colère; il les épouvantera dans son courroux. 6 C'est moi, *dit-il*, qui ai sacré mon Roi sur Sion, la montagne de ma sainteté. 7 Je publierai le décret. Le SEIGNEUR m'a dit: Tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré. 8 Demande-*les*-moi, et je te donnerai pour héritage les nations, et pour possession les extrémités de la terre. 9 Tu les écraseras avec un sceptre de fer; tu les briseras comme un vase de potier. 10 Maintenant donc, comprenez, O rois; instruisez-vous, juges de la terre. 11 Servez le SEIGNEUR avec crainte, réjouissez-vous avec tremblement. 12 Rendez hommage au Fils, de peur qu'il ne se courrouce et que vous ne périssiez *hors* de la voie, car sa colère est prête à s'enflammer. Heureux tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

PSAUME III.

Psaume de David, composé à l'occasion de sa fuite devant son fils Absalon.

1 SEIGNEUR! que mes ennemis sont nombreux; qu'ils sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi! 2 Combien il en est qui disent de mon âme: Point de salut pour lui auprès de Dieu! Sélah.

תהלים ג ד ה

4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים
רֹאשִׁי : 5 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי
מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה : 6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה
הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי : 7 לֹא־אִירָא
מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי :
8 קוּמָה יְהוָה ו הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ
אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ :
9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ
סֶלָה :

ד

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד :
2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי ו אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ
לִי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי : 3 בְּנֵי־אִישׁ עַד־
מָה כְּבוֹדִי לִכְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רֵיק תְּבַקְשׁוּ
כָזָב סֶלָה : 4 וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד
לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו : 5 רִגְזוּ
וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם
וְדֹמּוּ סֶלָה : 6 זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ
אֶל־יְהוָה : 7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב
נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה : 8 נָתַתָּה
שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ :
9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה
יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי :

ה

1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד :
2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה ו יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי :
3 הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְּעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל : 4 יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע
קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה : 5 כִּי ו לֹא
אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אַתָּה לֹא יְגָרְךָ רָע :
6 לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן : 7 תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־
דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ו יְהוָה : 8 וַאֲנִי
בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה
אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ : 9 יְהוָה ו
נְחֵנִי בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשֶׁר לְפָנַי
דַּרְכֶּךָ : 10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם
הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן :
11 הַאֲשִׁימֵם ו אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמְּעֲצוֹתֵיהֶם
בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי מָרוּ בָךְ :

ΨΑΛΜΟΙ, γ, δ', ε'.

3 Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου. 4 Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Διάψαλμα. 5 Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταί μου. 6 Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ ἐπιτιθεμένων μοι. 7 Ἀνάστα Κύριε, σῶσόν με ὁ θεός μου· Ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. 8 Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

δ'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.

1 Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέ μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. 2 Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διάψαλμα. 3 Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. 4 Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα. 5 Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. 6 Πολλοὶ λέγουσι Τίς δείξει ὑμῖν τὰ ἀγαθά; ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε· 7 Ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. 8 Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

ε.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου, 2 Πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε. 3 Τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψομαι. 4 Ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος, 5 Οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας, Κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, 6 Ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος. 7 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πληθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου. 8 Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. 9 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. 10 Κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν· ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.

PSALMI, III. IV. V.

3 Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum. 4 Voce mea ad Dominum clamavi: et exaudivit me de monte sancto suo. 5 Ego dormivi, et soporatus sum: et exsurrexi, quia Dominus suscepit me. 6 Non timebo millia populi circumdantis me: exsurge Domine, salvum me fac Deus meus. 7 Quoniam tu percusssisti omnes adversantes mihi sine causa: dentes peccatorum contristi. 8 Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua.

IV.

In finem in carminibus, Psalmus David.

1 Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, et exaudi orationem meam. 2 Filii hominum, usquequo gravi corde? ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium? 3 Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum. 4 Irascimini, et nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini. 5 Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino: multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? 6 Signatum est super nos lumen vultus tui Domine: dedisti lætitiam in corde meo. 7 A fructu frumenti, vini, et olei sui, multiplicati sunt. 8 In pace in idipsum dormiam, et requiescam: 9 Quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me.

V.

In finem pro ea, quæ hereditatem consequitur Psalmus David.

1 Verba mea auribus percipe Domine, intellige clamorem meum. 2 Intende voci orationis meæ, rex meus et Deus meus. 3 Quoniam ad te orabo: Domine mane exaudies vocem meam. 4 Mane adstabo tibi et videbo: quoniam non Deus volens iniquitatem tu es. 5 Neque habitabit juxta te malignus: neque permanebunt injusti ante oculos tuos. 6 Odisti omnes, qui operantur iniquitatem: perdes omnes, qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus: 7 Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ, introibo in domum tuam: adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. 8 Domine deduc me in justitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. 9 Quoniam non est in ore eorum veritas: cor eorum vanum est. 10 Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant: judica illos Deus. Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te Domine.

PSALMS, III. IV. V.

3 But thou, O LORD, *art* a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. 4 I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah. 5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me. 6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set *themselves* against me round about. 7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies *upon* the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly. 8 Salvation *belongeth* unto the LORD: thy blessing *is* upon thy people. Selah.

PSALM IV.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

1 HEAR me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me *when I was* in distress; have mercy upon me, and hear my prayer. 2 O ye sons of men, how long *will ye turn* my glory into shame? *how long* will ye love vanity, *and* seek after leasing? Selah. 3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him. 4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah. 5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD. 6 *There be* many that say, Who will shew us *any* good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us. 7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time *that* their corn and their wine increased. 8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

PSALM V.

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

1 GIVE ear to my words, O LORD, consider my meditation. 2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray. 3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct *my prayer* unto thee, and will look up. 4 For thou *art* not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee. 5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity. 6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man. 7 But as for me, I will come *into* thy house in the multitude of thy mercy: *and* in thy fear will I worship toward thy holy temple. 8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face. 9 For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue. 10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

Pſalm, 3, 4, 5.

3 Aber du, Herr, biſt der Schild für mich, und der mich zu Ehren ſetzet, und mein Haupt aufrichtet. 4 Ich rufe an mit meiner Stimme den Herrn; ſo erhöret er mich von ſeinem heiligen Berge. Sela. 5 Ich liege und ſchlafe, und erwache; denn der Herr hält mich. 6 Ich fürchte mich nicht vor viel hundert tauſenden, die ſich umher wider mich legen. 7 Auf, Herr, und hilf mir, mein Gott; denn du ſchlägſt alle meine Feinde auf den Backen, und zerſchmetterſt der Gottloſen Zähne. 8 Bei dem Herrn findet man Hülfe, und deinen Segen über dein Volk. Sela.

Der 4. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen auf Saitenſpielen.

1 Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröſteſt in Angſt; ſey mir gnädig, und erhöre mein Gebet. 2 Lieben Herren, wie lang ſoll meine Ehre geſchändet werden? Wie habt ihr das Eitele ſo lieb, und die Lügen ſo gerne? Sela. 3 Erkennet doch, daß der Herr ſeine Heiligen wunderlich führet; der Herr höret, wenn ich ihn anrufe. 4 Zürnet ihr, ſo ſündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf eurem Lager, und harret. Sela. 5 Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den Herrn. 6 Viele ſagen: Wie ſollt uns dieſer weiſen, was gut iſt? Aber Herr, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes. 7 Du erfreueſt mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben. 8 Ich liege und ſchlafe ganz mit Frieden; denn allein du, Herr, hilfſt mir, daß ich ſicher wohne.

Der 5. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen für das Erbe.

1 Herr, höre meine Worte, merke auf meine Rede, 2 Vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten. 3 Herr, frühe wolleſt du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir ſchicken, und drauf merken. 4 Denn du biſt nicht ein Gott, dem gottlos Weſen gefällt; wer böſe iſt, bleibet nicht vor dir. 5 Die Ruhmredigen beſtehen nicht vor deinen Augen; du biſt feind allen Uebelthätern; 6 Du bringeſt die Lügner um; der Herr hat Greuel an den Blutgierigen und Falſchen. 7 Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte, und anbeten gegen deinem heiligen Tempel in deiner Furcht. 8 Herr, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her. 9 Denn in ihrem Munde iſt nichts Gewiſſes, ihr Inwendiges iſt Herzeleid, ihr Rachen iſt ein offenes Grab, mit ihren Zungen heucheln ſie. 10 Schuldige ſie, Gott, daß ſie fallen von ihrem Vornehmen, ſtoße ſie aus um ihrer großen Uebertretung willen; denn ſie ſind dir widerſpenſtig.

PSAUMES, III. IV. V.

3 Mais toi, ô SEIGNEUR, *tu es* mon bouclier, *tu es* ma gloire, c'est toi qui me fais lever la tête. 4 Je crie au SEIGNEUR, et il me répond *du haut* de la montagne de sa sainteté. Sélah. 5 Je me suis couché, je me suis endormi et je me suis réveillé, car le SEIGNEUR me soutient. 6 Je ne crains point ces milliers de peuples qui se sont campés tout autour de moi. 7 Lève-toi, O SEIGNEUR, délivre-moi, O mon Dieu, car c'est toi qui frappes à la joue tous mes ennemis, c'est toi qui brises les dents des méchants. 8 C'est du SEIGNEUR que *vient* le salut; ta bénédiction *repose* sur ton peuple! Sélah.

PSAUME IV.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* selon Néguinoth.

1 EXAUCE-moi, O Dieu de ma justice; quand je crie à toi, *quand je suis* en détresse, mets-moi au large; aie pitié de moi et exauce ma prière! 2 Fils des hommes, jusques à quand *tournerez-vous* ma gloire en opprobre; *jusques à quand* aimerez-vous la vanité *et* chercherez-vous le mensonge? Sélah. 3 Sachez que le SEIGNEUR s'est choisi celui qu'il aime; le SEIGNEUR *m'exauce* quand je crie vers lui. 4 Tremblez et ne péchez pas; méditez vos desseins en vous-mêmes sur vos couches, et demeurez dans le silence. Sélah. 5 Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous au SEIGNEUR. 6 *Il en est* beaucoup qui disent: Qui nous fera voir les biens *que nous désirons?* Fais lever sur nous la lumière de ta face, O SEIGNEUR! 7 Tu auras mis plus de joie dans mon cœur qu'ils *n'en ont* lorsque leur blé et leur vin sont en abondance. 8 Je me coucherai et je m'endormirai en paix, car toi, O SEIGNEUR, toi seul, tu me feras reposer en assurance.

PSAUME V.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Néhiloth.

1 PRÊTE l'oreille à mes paroles, O SEIGNEUR, entends mes gémissements! 2 Sois attentif à la voix de mon cri, O mon Roi et mon Dieu! Car c'est à toi que j'adresse ma prière. 3 SEIGNEUR, écoute ma voix dès le matin: dès le matin je me prépare et je tourne les yeux vers toi. 4 Car tu *n'es* pas un Dieu qui prennes plaisir à l'iniquité; le méchant n'habitera point avec toi. 5 Les hommes superbes ne subsisteront pas devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité. 6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; le SEIGNEUR déteste l'homme sanguinaire et trompeur. 7 Mais moi, *me confiant* dans l'abondance de ta miséricorde, j'entrerai dans ta maison, *et rempli* de ta crainte, je t'adorerai dans le palais de ta sainteté. 8 SEIGNEUR, conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis; aplanis devant moi ton sentier. 9 Car la vérité n'est point dans leur bouche: leur intérieur n'est que méchanceté; leur gosier est un sépulcre ouvert; ils polissent leur langue pour la flatterie. 10 Condamne-les, O Dieu; qu'ils échouent dans leurs projets; repousse-les à cause de la multitude de leurs crimes, car ils se sont révoltés contre toi

תהלים ה ו ז

12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנְּנוּ
וְתָסֵךְ עֲלֵימוֹ וְיַעְלְזוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ :
13 כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק ׀ יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ :

ו

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
לְדָוִד : 2 יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־
בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי : 3 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל
אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי :
4 וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתָי :
5 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
לְמַעַן חַסְדֶּךָ : 6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ : 7 יָגַעְתִּי ׀ בְּאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי
אַמְסֶה : 8 עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה
בְּכָל־צוֹרְרָי : 9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי : 10 שָׁמַע יְהוָה
תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח : 11 יֵבֹשׁוּ
וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אוֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע :

ז

1 שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־
דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי : 2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ
חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי :
3 פֶּן־יִטְרַף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל :
4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל
בְּכַפָּי : 5 אִם־גָּמַלְתִּי שִׁלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה
צוֹרְרִי רֵיקָם : 6 יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג
וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן
סֶלָה : 7 קוּמָה ׀ יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא
בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט
צִוִּיתָ : 8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָ וְעָלֶיהָ
לַמָּרוֹם שׁוּבָה : 9 יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי
יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי : 10 יִגְמָר־נָא
רַע ׀ רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
וְכִלְיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק : 11 מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים
מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב : 12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק
וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־יוֹם : 13 אִם־לֹא יָשׁוּב
חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָּרַךְ וַיְכוֹנְנָהּ : 14 וְלוֹ
הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל :

388

ΨΑΛΜΟΙ, ε', ς', ζ.

11 Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς. Καὶ καυχήσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου, 12 Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

ς'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 2 Ἐλέησον με Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου. 3 Καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε; 4 Ἐπίστρεψον Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. 5 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι; 6 Ἐκοπίασα ἐν στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω. 7 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου. 8 Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου· 9 Εἰσήκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο. 10 Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἐπιστραφείησαν καὶ αἰσχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

ζ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾖσε τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενεί.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί με, 2 Μή ποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος. 3 Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσί μου, 4 Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μοι κακά, ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπο τῶν ἐχθρῶν μου κενός· 5 Καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. Διάψαλμα. 6 Ἀνάστηθι Κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, 7 Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε· καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον. 8 Κύριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. 9 Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός. 10 Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. 11 Ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν· 12 Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ σιλβώσει, τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε καὶ ἡτοίμασεν αὐτό· 13 Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξεργάσατο.

PSALMI, V. VI. VII.

11 Et lætentur omnes, qui sperant in te, in æternum exultabunt: et habitabis in eis. Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum, 12 Quoniam tu benedices justo. Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

VI.

In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.

1 DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me. 2 Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum: sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. 3 Et anima mea turbata est valde: sed tu Domine usquequo? 4 Convertere Domine, et eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam. 5 Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi? 6 Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo. 7 Turbatus est a furore oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos. 8 Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem, quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei. 9 Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. 10 Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: convertantur et erubescant valde velociter.

VII.

Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini.

1 DOMINE Deus meus in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me. 2 Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat. 3 Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis: 4 Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis. 5 Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat. 6 Exsurge Domine in ira tua: et exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exsurge Domine Deus meus in præcepto quod mandasti: 7 Et synagoga populorum circumdabit te. Et propter hanc in altum regredere: 8 Dominus judicat populos. Judica me Domine secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me. 9 Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus. Justum 10 Adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde. 11 Deus judex justus, fortis, et patiens, numquid irascitur per singulos dies? 12 Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit: arcum suum tetendit, et paravit illum. 13 Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit

PSALMS, V. VI. VII.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee. 12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as *with* a shield.

PSALM VI.

To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

1 O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. 2 Have mercy upon me, O LORD; for I *am* weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed. 3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long? 4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake. 5 For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? 6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears. 7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies. 8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping. 9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer. 10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

PSALM VII.

Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.

1 O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me: 2 Lest he tear my soul like a lion, rending *it* in pieces, while *there is* none to deliver. 3 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands; 4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:) 5 Let the enemy persecute my soul, and take *it*; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah. 6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me *to* the judgment *that* thou hast commanded. 7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high. 8 The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity *that is* in me. 9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins. 10 My defence *is* of God, which saveth the upright in heart. 11 God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day. 12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready. 13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

Pſalm, 5, 6, 7.

11 Laß ſich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß ſie rühmen, denn du beſchirmeſt ſie; fröhlich laß ſein in dir, die deinen Namen lieben. 12 Denn du, Herr, ſegneſt die Gerechten; du kröneſt ſie mit Gnade, wie mit einem Schilde.

Der 6. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen auf acht Saiten.

1 Ach, Herr, ſtrafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm. 2 Herr, ſey mir gnädig, denn ich bin ſchwach; heile mich, Herr, denn meine Gebeine ſind erſchrocken, 3 Und meine Seele iſt ſehr erſchrocken. Ach, du Herr, wie lange! 4 Wende dich, Herr, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen. 5 Denn im Tode gedenket man dein nicht; wer will dir in der Hölle danken? 6 Ich bin ſo müde von Seufzen, ich ſchwemme mein Bette die ganze Nacht, und netze mit meinen Thränen mein Lager. 7 Meine Geſtalt iſt verfallen vor Trauern, und iſt alt worden; denn ich allenthalben geängſtet werde. 8 Weichet von mir, alle Uebelthäter; denn der Herr höret mein Weinen, 9 Der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der Herr an. 10 Es müſſen alle meine Feinde zu Schanden werden, und ſehr erſchrecken, ſich zurück kehren, und zu Schanden werden plötzlich.

Der 7. Pſalm.

Die Unſchuld Davids, davon er ſang dem Herrn, von wegen der Worte des Mohren, des Jeminiten.

1 Auf dich, Herr, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern, und errette mich, 2 Daß ſie nicht wie Löwen meine Seele erhaſchen, und zerreißen, weil kein Erretter da iſt. 3 Herr, mein Gott, hab ich ſolches gethan, und iſt Unrecht in meinen Händen; 4 Hab ich Böſes vergolten denen, ſo friedlich mit mir lebten, oder die, ſo mir ohn Urſach feind waren, beſchädiget; 5 So verfolge mein Feind meine Seele, und ergreife ſie, und trete mein Leben zu Boden, und lege meine Ehre in den Staub. Sela. 6 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde, und hilf mir wieder in das Amt, das du mir befohlen haſt, 7 Daß ſich die Leute wieder zu dir ſammeln; und um derſelben willen komm wieder empor. 8 Der Herr iſt Richter über die Leute. Richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit. 9 Laß der Gottloſen Bosheit ein Ende werden, und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfeſt Herzen und Nieren. 10 Mein Schild iſt bei Gott, der den frommen Herzen hilft. 11 Gott iſt ein rechter Richter, und ein Gott der täglich dräuet. 12 Will man ſich nicht bekehren, ſo hat er ſein Schwert gewetzt, und ſeinen Bogen geſpannet, und zielet, 13 Und hat drauf gelegt tödtlich Geſchoß; ſeine Pfeile hat er zugerichtet zu verderben.

PSAUMES, V. VI. VII.

11 Mais que tous ceux qui mettent leur confiance en toi se réjouissent; qu'ils soient à jamais comblés de joie; sois leur protecteur; et que ceux qui aiment ton nom tressaillent de joie en toi. 12 Car tu bénis le juste, O SEIGNEUR, tu l'environnes de bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* selon Néguinoth sur Schéminith.

1 SEIGNEUR! ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans ton courroux. 2 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR! car je suis abattu: guéris-moi, O SEIGNEUR, car mes os tremblent. 3 Mon âme est toute troublée, et toi, SEIGNEUR, jusques à quand? 4 Reviens à *moi*, SEIGNEUR, délivre mon âme, sauve-moi pour l'amour de ta miséricorde. 5 Car on ne se souvient pas de toi dans la mort; et qui chantera ta louange au séjour des morts? 6 Je me lasse par mes gémissements; toute la nuit je baigne ma couche et j'inonde mon lit de mes pleurs. 7 Mon œil est flétri par le chagrin, il est vieilli par la multitude de mes adversaires. 8 Loin de moi, vous tous qui commettez l'iniquité! car le SEIGNEUR a entendu la voix de mes pleurs. 9 Le SEIGNEUR a entendu ma supplication; le SEIGNEUR accepte ma prière. 10 Que tous mes ennemis rougissent et tremblent; et que, couverts de confusion, ils se retirent avec précipitation.

PSAUME VII.

Schiggaion de David, qu'il chanta au SEIGNEUR, au sujet des paroles de Cus le Benjamite.

1 SEIGNEUR, mon Dieu! c'est en toi que j'ai mis ma confiance, délivre-moi de tous ceux qui me poursuivent, et sauve-moi; 2 De peur que, semblables au lion, ils ne me déchirent et ne me mettent en pièces, sans que personne puisse me sauver. 3 SEIGNEUR, mon Dieu! si j'ai fait ceci; s'il y a de l'iniquité sur mes mains; 4 Si j'ai rendu le mal à celui qui vivait en paix avec moi, moi qui ai libéré celui qui me persécutait à tort: 5 Que l'ennemi me poursuive et qu'il m'atteigne; qu'il foule aux pieds ma vie, et qu'il traîne mon honneur dans la poussière. Sélah. 6 Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta colère; élève-toi contre les fureurs de mes ennemis; réveille-toi en ma faveur pour faire justice selon tes ordonnances. 7 Que l'assemblée des peuples t'environne: élève-toi au-dessus d'elle sur tes célestes hauteurs. 8 Le SEIGNEUR juge les peuples: juge-moi, O SEIGNEUR, selon la justice et l'intégrité qui est en moi. 9 Mets un terme à la malice des impies, et affermis le juste; car toi, Dieu juste, tu sondes les cœurs et les reins. 10 Dieu est mon bouclier; il délivre ceux qui ont le cœur droit. 11 Dieu juge le juste; la colère de Dieu est toujours prête à éclater. 12 Si le méchant ne se convertit pas, s'il aiguise son épée, s'il tend son arc et le dispose, 13 Il prépare contre lui-même des instruments de mort, et forge des flèches enflammées.

תהלים ז ח ט

15 חָגָה יַחְפֹּר־בּוֹר וַיִּכְרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יָפָעַל׃
16 יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקָדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ 17 אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקָתוֹ וַאֲזַמְּרָה
שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

ח

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃ 3 מִפִּי
עוֹלְלִים ו וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ 4 כִּי־אֶרְאֶה
שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ 5 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ
וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃ 6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט
מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃ 7 תַּמְשִׁילֵהוּ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃ 8 צֹנָה
וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ 9 צִפּוֹר
שָׁמַיִם וְדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃
10 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ט

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 3 אֶשְׂמְחָה וְאֶעְלְצָה בָּךְ
אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ 4 בְּשׁוּב אוֹיְבַי אָחוֹר
יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃ 5 כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי
וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ 6 גָּעַרְתָּ
גּוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ 7 הָאוֹיֵב ו תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים
נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃ 8 וַיהוָה
לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃ 9 וְהוּא
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
10 וַיְהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת
בַּצָּרָה׃ 11 וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי
לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃ 12 זַמְּרוּ לַיהוָה
יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
13 כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח
צַעֲקַת עֲנִיִּים׃ 14 חָנְנֵנִי יְהוָה ו רְאֵה
עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃
15 לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי
בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 16 טָבְעוּ גּוֹיִם
בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃

ΨΑΛΜΟΙ, ζ', η', θ'.

14 Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν· 15 Λάκκον ὤρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο· 16 Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. 17 Ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

η.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲο τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Δανίδ.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. 2 Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν. 3 Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας· 4 Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; 5 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, 6 Καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ, 7 Πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, 8 Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. 9 Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

θ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμὸς τῷ Δανίδ.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου· 2 Εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, 3 Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου. 4 Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην. 5 Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής· τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 6 Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχου. 7 Καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, 8 Καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 9 Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει. 10 Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, Κύριε. 11 Ψάλατε τῷ Κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ· 12 Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς δεήσεως τῶν πενήτων. 13 Ἐλέησόν με Κύριε, ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, 14 Ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. 15 Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποίησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν συνελήφθη ὁ ποὺς αὐτῶν.

PSALMI, VII. VIII. IX.

14 Ecce parturiit injustitiam: concepit dolorem, et peperit iniquitatem. 15 Lacum aperuit, et effodit eum: et incidit in foveam, quam fecit. 16 Convertetur dolor ejus in caput ejus: et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet. 17 Confitebor Domino secundum justitiam ejus: et psallam nomini Domini altissimi.

VIII.

In finem pro torcularibus, Psalmus David.

1 DOMINE Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Quoniam elevata est magnificentia tua super cælos. 2 Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem. 3 Quoniam videbo cælos tuos, opera digitorum tuorum: lunam et stellas, quæ tu fundasti. 4 Quid est homo, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum? 5 Minuisti eum paulominus ab angelis, gloria et honore coronasti eum: 6 Et constituisti eum super opera manuum tuarum. 7 Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas: insuper et pecora campi; 8 Volucres cæli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris. 9 Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

IX.

In finem pro occultis filii, Psalmus David.

1 CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. 2 Lætabor et exultabo in te: psallam nomini tuo Altissime, 3 In convertendo inimicum meum retrorsum: infirmabuntur, et peribunt a facie tua. 4 Quoniam fecisti judicium meum et causam meam: sedisti super thronum, qui judicas justitiam. 5 Increpasti gentes, et periit impius: nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi. 6 Inimici defecerunt frameæ in finem: et civitates eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu: 7 Et Dominus in æternum permanet. Paravit in judicio thronum suum: 8 Et ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia. 9 Et factus est Dominus refugium pauperi: adjutor in opportunitatibus, in tribulatione. 10 Et sperent in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quærentes te Domine. 11 Psallite Domino, qui habitat in Sion: annuntiate inter gentes studia ejus: 12 Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est: non est oblitus clamorem pauperum. 13 Miserere mei Domine: vide humilitatem meam de inimicis meis. 14 Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion. 15 Exultabo in salutari tuo: infixæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum

PSALMS, VII. VIII. IX.

14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood. 15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *which* he made. 16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate. 17 I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

PSALM VIII.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.

1 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens. 2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger. 3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained; 4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him? 5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour. 6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all *things* under his feet: 7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field; 8 The fowl of the air, and the fish of the sea, *and whatsoever* passeth through the paths of the seas. 9 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth!

PSALM IX.

To the chief Musician upon Muth-labben, A Psalm of David.

1 I WILL praise *thee*, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works. 2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High. 3 When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence. 4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right. 5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever. 6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them. 7 But the LORD shall endure for ever; he hath prepared his throne for judgment. 8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness. 9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble. 10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee. 11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings. 12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble. 13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble *which I suffer* of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death: 14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation. 15 The heathen are sunk down in the pit *that* they made: in the net which they hid is their own foot taken.

Psalm, 7, 8, 9.

14 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit Unglück ist er schwanger; er wird aber einen Fehl gebären. 15 Er hat eine Grube gegraben und ausgeführt, und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat. 16 Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen, und sein Frevel auf seine Scheitel fallen. 17 Ich danke dem Herrn um seiner Gerechtigkeit willen, und will loben den Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

Der 8. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der Githith.

1 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir danket im Himmel! 2 Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen. 3 Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitest. 4 Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Kind, daß du dich sein annimmst? 5 Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein. Aber mit Ehren und Schmuck wirst du ihn krönen. 6 Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße gethan, 7 Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Thiere, 8 Die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer, und was im Meer gehet. 9 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

Der 9. Psalm.

Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen.

1 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, und erzähle alle deine Wunder. 2 Ich freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe deinen Namen, du Allerhöchster, 3 Daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umkommen vor dir. 4 Denn du führest mein Recht und Sache aus; du sitzest auf dem Stuhl ein rechter Richter. 5 Du schiltst die Heiden, und bringest die Gottlosen um; ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich. 6 Die Schwerte des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehret; ihr Gedächtniß ist umkommen sammt ihnen. 7 Der Herr aber bleibt ewiglich, er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht. 8 Und er wird den Erdboden recht richten, und die Leute regieren rechtschaffen. 9 Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Noth. 10 Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen. 11 Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet; verkündiget unter den Leuten sein Thun. 12 Denn er gedenkt und fragt nach ihrem Blut; er vergisset nicht des Schreiens der Armen. 13 Herr, sey mir gnädig, siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebest aus den Thoren des Todes, 14 Auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sey über deine Hülfe. 15 Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellet hatten.

PSAUMES, VII. VIII. IX.

14 Voici, il a conçu le crime; il porte l'iniquité dans son sein, et il enfante le mensonge. 15 Il a fait une fosse et l'a creusée, et il est tombé dans le gouffre qu'il avait préparé. 16 Son iniquité retombe sur lui-même; sa violence descend sur sa tête. 17 Mais moi, je célèbrerai le SEIGNEUR selon sa justice, et je chanterai le nom du SEIGNEUR, le nom du Très-Haut.

PSAUME VIII.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Guittith.

1 SEIGNEUR, notre Dieu! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu répands ta majesté au-dessus des cieux. 2 Dans la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, tu as préparé la louange de ta puissance, pour confondre tes adversaires, pour imposer silence aux ennemis et à celui qui respire la vengeance. 3 Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains, la lune et les étoiles que tu as disposées, 4 Je *m'écrie:* Qu'est-ce que le mortel, pour que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, pour que tu le visites? 5 Et *cependant* tu l'as fait un peu moindre que les anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur. 6 Tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds: 7 Les brebis et les taureaux, tout, même les bêtes des champs, 8 Les oiseaux du ciel, les poissons de la mer qui parcourent les sentiers de l'océan. 9 SEIGNEUR, notre Dieu, que ton nom est magnifique par toute la terre!

PSAUME IX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Muth-Labben.

1 O SEIGNEUR, je te célèbrerai de tout mon cœur; je publierai toutes tes merveilles. 2 Je me réjouis et je tressaille de joie en toi; je chante ton nom, O Très-Haut. 3 Lorsque mes ennemis se retirent, qu'ils trébuchent et qu'ils périssent devant ta face. 4 Car tu as prononcé mon jugement, tu *m'as fait* justice; tu t'es assis sur *ton* trône, juge équitable. 5 Tu as réprimandé les nations; tu as anéanti les impies; tu as exterminé leur nom pour toujours. 6 *Quant à* l'ennemi, *ses* ravages ont cessé à jamais, et, *pour nos* adversaires que tu as extirpés, leur nom même a péri *avec* eux. 7 Mais le SEIGNEUR règnera à jamais; il a dressé son trône pour *rendre* la justice. 8 Il jugera le monde avec justice; il jugera les nations avec équité. 9 Le SEIGNEUR est la retraite de celui qu'on opprime; il est une retraite au temps de la détresse. 10 Et ceux qui connaissent ton nom mettent en toi leur confiance, car tu n'abandonnes jamais ceux qui te cherchent, O SEIGNEUR. 11 Célébrez le SEIGNEUR qui habite en Sion; annoncez ses œuvres parmi les peuples. 12 Car il recherche le sang *versé* et s'en souvient; il n'oublie point le cri des affligés. 13 Aie pitie de moi, O SEIGNEUR; toi qui m'as ramené des portes de la mort, regarde l'affliction dont *m'accablent* ceux qui me haïssent; 14 Afin que je publie toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion. Je me réjouirai de ton salut. 15 Les nations se sont englouties dans la fosse qu'elles avaient creusée; leur pied s'est pris au piége qu'elles avaient caché

תהלים ט י יא

17 נוֹדַע ׀ יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל
כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃ 18 יָשׁוּבוּ
רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃
19 כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת
עֲנִיִּים תֹּאבַד לָעַד׃ 20 קוּמָה יְהוָה אַל־
יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ 21 שִׁיתָה
יְהוָה ׀ מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה
סֶלָה׃

י

1 לָמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים
לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ 2 בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק
עָנִי יִתָּפְשׂוּ ׀ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ 3 כִּי־הִלֵּל
רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ ׀
יְהוָה׃ 4 רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין
אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃ 5 יָחִילוּ דְרָכָו ׀
בְּכָל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־
צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃ 6 אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־
אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ 7 אָלָה ׀
פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל
וָאָוֶן׃ 8 יֵשֵׁב בְּמַאֲרַב חֲצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים
יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ׃ 9 יֶאֱרֹב
בַּמִּסְתָּר ׀ כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב לַחְטוֹף
עָנִי יַחְטֹף עָנִי בִּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ 10 וִדְכֶּה
יָשֹׁחַ וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃ 11 אָמַר
בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה
לָנֶצַח׃ 12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־
תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃ 13 עַל־מֶה ׀ נִאֵץ רָשָׁע ׀
אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃ 14 רָאִתָה ׀
כִּי־אַתָּה ׀ עָמָל וָבַעַס תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ
עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֵכָה יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ
עוֹזֵר׃ 15 שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־
רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃ 16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם
וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃ 17 תַּאֲוַת עֲנָוִים
שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
18 לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ
אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

יא

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ
תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ 2 כִּי
הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם
עַל־יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

ΨΑΛΜΟΙ, θ', ι, ια.

16 Γινώσκεται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. Ὠιδὴ διαψάλματος. 17 Αποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ. 18 Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τὸν αἰῶνα. 19 Ἀνάστηθι Κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. 20 Κατάστησον Κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτούς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. Διάψαλμα.

ι'.

1 Ἵνα τί, Κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει; 2 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται. 3 Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. 4 Παρώξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. 5 Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. 6 Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ. 7 Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. 8 Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις τοῦ ἀποκτεῖναι ἀθῶον· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. 9 Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ· ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν· ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ 10 Ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων. 11 Εἶπε γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος. 12 Ἀνάστηθι Κύριε ὁ θεός, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων. 13 Ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ ζητήσει. 14 Βλέπεις ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός. 15 Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ. 16 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 17 Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσε Κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου, 18 Κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

ια.

Εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ἐπὶ τῷ Κυρίῳ πεποιθα· πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον; 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, IX. X. XI.

16 Cognoscetur Dominus judicia faciens: in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. 17 Convertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviscuntur Deum. 18 Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in finem. 19 Exsurge Domine, non confortetur homo: judicentur gentes in conspectu tuo. 20 Constitue Domine legislatorem super eos: ut sciant gentes quoniam homines sunt.

X.

1 Ut quid Domine recessisti longe, despicis in opportunitatibus, in tribulatione? 2 Dum superbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. 3 Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ: et iniquus benedicitur. 4 Exacerbavit Dominum peccator, secundum multitudinem iræ suæ non quæret. 5 Non est Deus in conspectu ejus: inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur judicia tua a facie ejus: omnium inimicorum suorum dominabitur. 6 Dixit enim in corde suo: Non movebor a generatione in generationem, sine malo. 7 Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo: sub lingua ejus labor et dolor. 8 Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem. 9 Oculi ejus in pauperem respiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum. 10 In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum. 11 Dixit enim in corde suo: Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem. 12 Exsurge Domine Deus, exaltetur manus tua: ne obliviscaris pauperum. 13 Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo: Non requiret. 14 Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras: ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris adjutor. 15 Contere brachium peccatoris et maligni: quæretur peccatum illius, et non invenietur. 16 Dominus regnabit in æternum, et in sæculum sæculi: peribitis gentes de terra illius. 17 Desiderium pauperum exaudivit Dominus: præparationem cordis eorum audivit auris tua. 18 Judicare pupillo et humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

XI.

In finem, Psalmus David.

1 In Domino confido: quomodo dicitis animæ meæ: Transmigra in montem sicut passer? 2 Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.

16 The LORD is known *by* the judgment *which* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah. 17 The wicked shall be turned into hell, *and* all the nations that forget God. 18 For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall *not* perish for ever. 19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight. 20 Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

PSALM X.

1 WHY standest thou afar off, O LORD? *why* hidest thou *thyself* in times of trouble? 2 The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined. 3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *whom* the LORD abhorreth. 4 The wicked, through the pride of his countenance, will not seek *after God:* God *is* not in all his thoughts. 5 His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them. 6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never *be* in adversity. 7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue *is* mischief and vanity. 8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor. 9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net. 10 He croucheth, *and* humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones. 11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it*. 12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble. 13 Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*. 14 Thou hast seen *it;* for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless. 15 Break thou the arm of the wicked and the evil *man:* seek out his wickedness *till* thou find none. 16 The LORD *is* King for ever and ever: the heathen are perished out of his land. 17 LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear: 18 To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

PSALM XI.

To the chief Musician, *A Psalm* of David.

1 IN the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee *as* a bird to your mountain? 2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

16 So erkennet man, daß der Herr Recht ſchaffet Der Gottloſe iſt verſtrickt in dem Werk ſeiner Hände, durchs Wort. Sela. 17 Ach, daß die Gottloſen müßten zur Hölle gekehret werden, alle Heiden, die Gottes vergeſſen! 18 Denn er wird des Armen nicht ſo ganz vergeſſen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren ſein ewiglich. 19 Herr, ſtehe auf, daß Menſchen nicht Ueberhand kriegen; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden. 20 Gib ihnen, Herr, einen Meiſter, daß die Heiden erkennen, daß ſie Menſchen ſind. Sela.

Der 10. Pſalm.

1 Herr, warum trittſt du ſo ferne, verbirgeſt dich zur Zeit der Noth? 2 Weil der Gottloſe Uebermuth treibet, muß der Elende leiden. Sie hängen ſich an einander, und erdenken böſe Tücke. 3 Denn der Gottloſe rühmet ſich ſeines Muthwillens, und der Geizige ſegnet ſich, und läſtert den Herrn. 4 Der Gottloſe iſt ſo ſtolz und zornig, daß er nach niemand fraget; in allen ſeinen Tücken hält er Gott für nichts, 5 Er fähret fort mit ſeinem Thun immerdar; deine Gerichte ſind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen ſeinen Feinden. 6 Er ſpricht in ſeinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen; es wird für und für keine Noth haben. 7 Sein Mund iſt voll Fluchens, Falſches und Trugs; ſeine Zunge richtet Mühe und Arbeit an. 8 Er ſitzt und lauert in den Höfen, er erwürget die Unſchuldigen heimlich, ſeine Augen halten auf die Armen. 9 Er lauert im Verborgenen, wie ein Löwe in der Höhle, er lauert, daß er den Elenden erhaſche, und erhaſchet ihn, wenn er ihn in ſein Netze zeucht. 10 Er zerſchlägt, und drücket nieder, und ſtößt zu Boden den Armen mit Gewalt. 11 Er ſpricht in ſeinem Herzen: Gott hats vergeſſen, er hat ſein Antlitz verborgen, er wirds nimmermehr ſehen. 12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht. 13 Warum ſoll der Gottloſe Gott läſtern, und in ſeinem Herzen ſprechen: Du fragſt nicht darnach? 14 Du ſieheſt ja, denn du ſchaueſt das Elend und Jammer, es ſtehet in deinen Händen; die Armen befehlens dir, du biſt der Waiſen Helfer. 15 Zerbrich den Arm des Gottloſen, und ſuche das Böſe; ſo wird man ſein gottlos Weſen nimmer finden. 16 Der Herr iſt König immer und ewiglich, die Heiden müſſen aus ſeinem Land umkommen. 17 Das Verlangen der Elenden höreſt du, Herr; ihr Herz iſt gewiß, daß dein Ohr drauf merket, 18 Daß du Recht ſchaffeſt dem Waiſen und Armen, daß der Menſch nicht mehr trotze auf Erden.

Der 11. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Ich traue auf den Herrn. Wie ſaget ihr denn zu meiner Seele, ſie ſoll fliegen wie ein Vogel auf eure Berge? 2 Denn ſiehe, die Gottloſen ſpannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehne, damit heimlich zu ſchießen die Frommen.

16 Le SEIGNEUR s'est fait connaître; il a exercé son jugement; le méchant s'est enlacé dans l'ouvrage de ses mains. Higgaion. Sélah. 17 Les méchants s'en iront dans les enfers, *ainsi que* toutes les nations qui oublient Dieu. 18 Car le pauvre ne sera point oublié pour toujours; l'attente des affligés ne sera point trompée à jamais. 19 Lève-toi, O SEIGNEUR, que l'homme ne triomphe point, et que les nations soient jugées devant ta face. 20 O SEIGNEUR, envoie sur eux la terreur; que les peuples sachent qu'ils sont mortels. Sélah.

PSAUME X.

1 POURQUOI, O SEIGNEUR, te tiens-tu au loin; pourquoi te caches-tu au temps de la détresse? 2 Le méchant, dans son orgueil, persécute le pauvre; qu'il soit pris dans les machinations qu'il a méditées. 3 L'impie se glorifie des désirs de son âme; le ravisseur blasphème le SEIGNEUR et l'outrage. 4 Le méchant, dans son orgueil, ne cherche pas *Dieu*. Il n'y a pas de Dieu; voilà toute sa pensée. 5 Ses voies sont impures en tout temps; tes jugements sont loin de *ses yeux;* il insulte à tous ses ennemis. 6 Il dit en son cœur: Je ne serai point ébranlé; jamais le malheur ne m'atteindra. 7 Sa bouche est pleine de malédiction, de fraude et d'artifice; sous sa langue *demeurent* l'iniquité et le crime. 8 Il se tient en embuscade près des hameaux; il égorge l'innocent dans les lieux cachés; ses yeux épient les malheureux. 9 Il attend dans le lieu caché comme un lion dans son repaire; il épie l'homme paisible pour le dépouiller; il dépouille l'homme paisible en l'enveloppant de ses filets. 10 Il se baisse, il se tapit, et les malheureux tombent en son pouvoir. 11 Il dit en son cœur: Dieu l'oublie, il cache sa face, il ne le verra jamais. 12 Lève-toi, O SEIGNEUR; élève ta main, O Dieu; n'oublie point les affligés. 13 Pourquoi le méchant outrage-t-il Dieu? C'est qu'il dit en son cœur que tu ne le rechercheras point. 14 *Mais* tu *le* vois, car tu observes l'iniquité et l'oppression pour en tenir compte. C'est sur toi que se repose le malheureux; tu es le secours de l'orphelin. 15 Romps le bras de l'impie, et quant au méchant, recherche son iniquité *jusqu'à ce que* tu n'en trouves plus. 16 Le SEIGNEUR est roi à toujours et à perpétuité; les nations ont disparu de la terre, qui lui appartient. 17 O SEIGNEUR, tu entends les vœux des affligés; affermis leur cœur et prête-leur une oreille attentive; 18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que le mortel, *tiré* de la terre, cesse d'inspirer de l'effroi.

PSAUME XI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 J'AI mis ma confiance dans le SEIGNEUR comment donc dites-vous à mon âme: Fuyez dans vos montagnes *comme* l'oiseau? 2 Car déjà les impies tendent l'arc et ajustent leur flèche sur la corde, pour *la* tirer dans les ténèbres contre ceux qui ont le cœur droit

תהלים יא יב יג יד

3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃
4 יְהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם
כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי
אָדָם׃ 5 יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב
חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃ 6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים
פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת
כּוֹסָם׃ 7 כִּי־צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר
יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ׃

יב

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־פַסּוּ
אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ 3 שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב
יְדַבֵּרוּ׃ 4 יַכְרֵת יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת
לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃ 5 אֲשֶׁר אָמְרוּ ׀
לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן
לָנוּ׃ 6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאֶנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לוֹ׃
7 אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף
בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃ 8 אַתָּה־
יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ
לְעוֹלָם׃ 9 סְבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֵם
זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃

יג

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 עַד־אָנָה יְהוָה
תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־אָנָה תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי׃ 3 עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי
יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה ׀ יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃
4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי
פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ 5 פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו
צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃ 6 וַאֲנִי ׀ בְּחַסְדְּךָ
בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה
לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי׃

יד

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין
אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־
טוֹב׃ 2 יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם
לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃
3 הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
גַּם־אֶחָד׃ 4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃
5 שָׁם ׀ פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃

ΨΑΛΜΟΙ, ια′, ιβ′, ιγ, ιδ′.

3 Ὅτι ἃ κατηρτίσω καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε; 4 Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, Κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 5 Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ· ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. 6 Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. 7 Ὅτι δίκαιος Κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητα εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

ιβ′.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΣΩΣΟΝ με Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος, ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 2 Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χείλη δόλια ἐν καρδίᾳ, καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν. 3 Ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορρήμονα, 4 Τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστί, τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν; 5 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ. 6 Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. 7 Σὺ Κύριε φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

ιγ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΩΣ πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 2 Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ; 3 Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε ὁ θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, 4 Μή ποτε εἴποι ὁ ἐχθρός μου Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ. 5 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐν τῷ σωτηρίῳ σου· ᾄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

ιδ′.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστι θεός. Διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 2 Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. 3 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. (Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν, ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.) 4 Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατέσθιοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν Κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο· 5 Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίᾳ.

PSALMI, XI. XII. XIII. XIV.

3 Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt: justus autem quid fecit? 4 Dominus in templo sancto suo, Dominus in cælo sedes ejus. Oculi ejus in pauperem respiciunt: palpebræ ejus interrogant filios hominum. 5 Dominus interrogat justum et impium: qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam. 6 Pluet super peccatores laqueos: ignis, et sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis eorum. 7 Quoniam justus Dominus et justitias dilexit: æquitatem vidit vultus ejus.

XII.

In finem pro octava, Psalmus David.

1 SALVUM me fac Domine, quoniam defecit sanctus: quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum. 2 Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum: labia dolosa, in corde et corde locuti sunt. 3 Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam. 4 Qui dixerunt: Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est? 5 Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc exsurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari: fiducialiter agam in eo. 6 Eloquia Domini, eloquia casta: argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum. 7 Tu Domine servabis nos: et custodies nos a generatione hac in æternum. 8 In circuitu impii ambulant: secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

XIII.

In finem, Psalmus David.

1 USQUEQUO Domine oblivisceris me in finem? Usquequo avertis faciem tuam a me? 2 Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? Usquequo exaltabitur inimicus meus super me? 3 Respice, et exaudi me Domine Deus meus. Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte: 4 Nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum. Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero: 5 Ego autem in misericordia tua speravi. Exultabit cor meum in salutari tuo: cantabo Domino qui bona tribuit mihi: et psallam nomini Domini altissimi.

XIV.

In finem, Psalmus David.

1 DIXIT insipiens in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt, et abominales facti sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. 2 Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum. 3 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. (Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum. Quorum os maledictione et amaritudine plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt: non est timor Dei ante oculos eorum.) 4 Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis? 5 Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

PSALMS, XI. XII. XIII. XIV.

3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do? 4 The LORD *is* in his holy temple, the LORD'S throne *is* in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men. 5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth. 6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup. 7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

PSALM XII.

To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.

1 HELP, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men. 2 They speak vanity every one with his neighbour: *with* flattering lips *and* with a double heart do they speak. 3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and* the tongue that speaketh proud things: 4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips *are* our own: who *is* lord over us? 5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set *him* in safety *from him that* puffeth at him. 6 The words of the LORD *are* pure words: *as* silver tried in a furnace of earth, purified seven times. 7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever. 8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

PSALM XIII.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me? 2 How long shall I take counsel in my soul, *having* sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me? 3 Consider *and* hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of* death; 4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and* those that trouble me rejoice when I am moved. 5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. 6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSALM XIV.

To the chief Musician, *A Psalm* of David.

1 THE fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good. 2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God. 3 They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one. 4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread, and call not upon the LORD. 5 There were they in great fear: for God *is* in the generation of the righteous.

Pſalm, 11, 12, 13, 14.

3 Denn ſie reißen den Grund um; was ſollte der Gerechte ausrichten? 4 Der Herr iſt in ſeinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl iſt im Himmel; ſeine Augen ſehen drauf, ſeine Augenlieder prüfen die Menſchenkinder. 5 Der Herr prüfet den Gerechten; ſeine Seele haſſet den Gottloſen, und die gerne freveln. 6 Er wird regnen laſſen über die Gottloſen Blitz, Feuer und Schwefel, und wird ihnen ein Wetter zu Lohn geben. 7 Der Herr iſt gerecht, und hat Gerechtigkeit lieb; darum, daß ihre Angeſichte ſchauen auf das da recht iſt.

Der 12. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen auf acht Saiten.

1 Hilf, Herr, die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen iſt wenig unter den Menſchenkindern. 2 Einer redet mit dem andern unnütze Dinge, und heucheln, und lehren aus uneinigem Herzen. 3 Der Herr wolle ausrotten alle Heuchelei, und die Zunge, die da ſtolz redet, 4 Die da ſagen: Unſere Zunge ſoll Ueberhand haben, uns gebührt zu reden; wer iſt unſer Herr? 5 Weil denn die Elenden verſtöret werden, und die Armen ſeufzen, will ich auf, ſpricht der Herr; ich will eine Hülfe ſchaffen, daß man getroſt lehren ſoll. 6 Die Rede des Herrn iſt lauter, wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret ſiebenmal. 7 Du, Herr, wolleſt ſie bewahren, und uns behüten vor dieſem Geſchlecht ewiglich. 8 Denn es wird allenthalben voll Gottloſer, wo ſolche loſe Leute unter den Menſchen herrſchen.

Der 13. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Herr, wie lange willſt du mein ſo gar vergeſſen? Wie lange verbirgeſt du dein Antlitz von mir? 2 Wie lange ſoll ich ſorgen in meiner Seele, und mich ängſten in meinem Herzen täglich? Wie lange ſoll ſich mein Feind über mich erheben? 3 Schaue doch, und erhöre mich, Herr, mein Gott. Erleuchte meine Augen, daß ich nicht im Tode entſchlafe, 4 Daß nicht mein Feind rühme, er ſey mein mächtig worden, und meine Widerſacher ſich nicht freuen, daß ich niederliege. 5 Ich hoffe aber darauf, daß du ſo gnädig biſt; mein Herz freuet ſich, daß du ſo gerne hilfeſt. Ich will dem Herrn ſingen, daß er ſo wohl an mir thut.

Der 14. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Die Thoren ſprechen in ihrem Herzen: Es iſt kein Gott. Sie taugen nichts, und ſind ein Greuel mit ihrem Weſen; da iſt keiner, der Gutes thue. 2 Der Herr ſchauet vom Himmel auf der Menſchen Kinder, daß er ſehe, ob jemand klug ſey, und nach Gott frage. 3 Aber ſie ſind alle abgewichen, und alleſammt untüchtig; da iſt keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer. 4 Will denn der Uebelthäter keiner das merken, die mein Volk freſſen, daß ſie ſich nähren, aber den Herrn rufen ſie nicht an? 5 Daſelbſt fürchten ſie ſich; aber Gott iſt bei dem Geſchlecht der Gerechten.

PSAUMES, XI. XII. XIII. XIV.

3 Et si l'on détruit les fondements *de la justice*, que fera le juste? 4 Le SEIGNEUR est dans le temple de sa sainteté; le SEIGNEUR a son trône dans les cieux; ses yeux voient, ses regards sondent les fils des hommes. 5 Le SEIGNEUR sonde le juste et l'impie; son âme hait celui qui aime l'iniquité. 6 Il fera pleuvoir ses foudres sur les impies; le feu, le soufre et le vent, voilà le calice qu'ils auront à boire. 7 Car le SEIGNEUR est juste et il aime la justice; sa face regarde l'homme droit.

PSAUME XII.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Schéminith.

1 O SEIGNEUR, viens à notre secours, car il n'y a plus d'homme de bien, parce que les hommes fidèles ont disparu d'entre les enfants des hommes. 2 Ils se disent des faussetés les uns aux autres; ils parlent avec des lèvres flatteuses et un cœur double. 3 Le SEIGNEUR fera périr toutes les lèvres qui flattent, et la langue qui parle avec orgueil, 4 Et ceux qui disent: Nous commandons par notre langue, nos lèvres sont à nous, qui est notre maître? 5 Puisque les humbles sont opprimés et que les pauvres gémissent, maintenant, dit le SEIGNEUR, je me lèverai; je mettrai en sûreté celui qu'on insulte. 6 Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles pures; c'est de l'argent purifié au creuset et raffiné jusqu'à sept fois. 7 Tu les garderas, O SEIGNEUR; tu défendras à jamais *le malheureux* contre cette génération. 8 Les impies se montrent de toutes parts, lorsque ceux qui sont une honte pour les enfants des hommes sont élevés.

PSAUME XIII.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 JUSQUES à quand m'oublieras-tu, O SEIGNEUR? *Sera-ce* à toujours? Jusques à quand me cacheras-tu ta face? 2 Jusques à quand, le chagrin dans le cœur, aurai-je mon âme chaque jour agitée de soucis? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi? 3 Regarde-*moi*, exauce-moi, O SEIGNEUR, mon Dieu; éclaire mes yeux, de peur que je ne m'endorme *du sommeil* de la mort; 4 De peur que mon ennemi ne dise: Je l'ai vaincu; et que mes adversaires ne se réjouissent, si je suis ébranlé. 5 Mais je mets ma confiance en ta bonté; mon cœur se réjouira de ton salut; je chanterai à la louange du SEIGNEUR, car il m'a fait du bien.

PSAUME XIV.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 L'INSENSÉ a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. *Les hommes* se sont corrumpus, leurs actions sont devenues abominables, il n'y a personne qui fasse le bien! 2 Du haut des cieux le SEIGNEUR a regardé les enfants des hommes, pour voir si quelqu'un a de l'intelligence, et cherche Dieu. 3 Ils se sont tous égarés; ils se sont corrumpus tous ensemble; il n'en est pas qui fasse le bien, non pas même un seul. 4 N'ont-ils donc point d'intelligence tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple *comme* ils dévorent du pain, et *qui* n'invoquent point le SEIGNEUR? 5 Bientôt ils seront saisis de frayeur, car Dieu est avec la génération des justes.

תהלים יד טו טז יז

6 עֲצַת־עָנִי תָּבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃
7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל׃

טו

1 מִכְתָּם לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ
מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ 2 הוֹלֵךְ תָּמִים
וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ 3 לֹא
רָגַל ו עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ 4 נִבְזֶה
בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע
וְלֹא יָמִר׃ 5 כַּסְפּוֹ ו לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד
עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט
לְעוֹלָם׃

טז

1 מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי
בָךְ׃ 2 אָמַרְתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי
בַּל־עָלֶיךָ׃ 3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה
וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ 4 יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם
אַחֵר מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־
אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ 5 יְהוָה מְנָת־
חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃ 6 חֲבָלִים
נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִימִים אַף־נַחֲלָת שִׁפְרָה עָלָי׃
7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת
יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ 8 שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי
תָּמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃ 9 לָכֵן ו
שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח׃ 10 כִּי ו לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל
לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ 11 תּוֹדִיעֵנִי
אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת
בִּימִינְךָ נֶצַח׃

יז

1 תְּפִלָּה לְדָוִד שְׁמַע יְהוָה צֶדֶק
הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי
מִרְמָה׃ 2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ
תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃ 3 בָּחַנְתָּ לִבִּי ו פָּקַדְתָּ
לַיְלָה צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־
יַעֲבָר־פִּי׃ 4 לְפָעֳלוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ
אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ 5 תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטוּ פְעָמָי׃ 6 אֲנִי־קְרָאתִיךָ
כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמֹעַ אִמְרָתִי׃

ΨΑΛΜΟΙ, ιδ', ιε', ις', ιζ'.

6 Βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι Κύριος ἐλπὶς
αὐτοῦ ἐστί. 7 Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ
Ἰσραήλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλω-
σίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσθω Ἰακὼβ καὶ
εὐφρανθήτω Ἰσραήλ.

ιε'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου;
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;
2 Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιο-
σύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· 3 Ὃς
οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ
πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν
ἐπὶ τοὺς ἐγγίστα αὐτοῦ· 4 Ἐξουδένωται ἐνώπιον
αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους Κύριον
δοξάζει· ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ
ἀθετῶν· 5 Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ
τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν· ὁ ποιῶν
ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

ις'.

Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.

1 ΦΥΛΑΞΟΝ με, Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.
2 Εἶπα τῷ Κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν
ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις. 3 Τοῖς ἁγίοις τοῖς
ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσε πάντα τὰ θελήματα
αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι
αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγω
τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ μὴ μνησθῶ
τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. 5 Κύριος
μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.
6 Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις, καὶ γὰρ
ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν. 7 Εὐλογήσω
τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως
νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. 8 Προ-
ωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι
ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ. 9 Διὰ τοῦτο
ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά
μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ'
ἐλπίδι. 10 Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου
εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν δια-
φθοράν. 11 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώ-
σεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

ιζ'.

Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.

1 ΕΙΣΑΚΟΥΣΟΝ, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχες τῇ δεήσει μου· ἐνώτισαι τὴν προσευχήν
μου οὐκ ἐν χείλεσι δολίοις. 2 Ἐκ προσώπου σου
τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἴδέτωσαν
εὐθύτητας. 3 Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπε-
σκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐκ εὑρέθη ἐν
ἐμοὶ ἀδικία. 4 Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα
μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν
χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. 5 Κατάρ-
τισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῇ τὰ διαβήματά μου. 6 Ἐγὼ
ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός· κλῖνον τὸ
οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

PSALMI, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes ejus est. 7 Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.

XV.

Psalmus David.

1 DOMINE quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo? 2 Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam: 3 Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua. Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos. 4 Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat. Qui jurat proximo suo, et non decipit: 5 Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit. Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

XVI.

Tituli inscriptio ipsi David.

1 CONSERVA me Domine, quoniam speravi in te. 2 Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. 3 Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis. 4 Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea. 5 Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei: tu es, qui restitues hereditatem meam mihi. 6 Funes ceciderunt mihi in præclaris: etenim hereditas mea præclara est mihi. 7 Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum: insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei. 8 Providebam Dominum in conspectu meo semper: quoniam a dextris est mihi, ne commovear. 9 Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea: insuper et caro mea requiescet in spe. 10 Quoniam non derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. 11 Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem.

XVII.

Oratio David.

1 EXAUDI Domine justitiam meam: intende deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis. 2 De vultu tuo judicium meum prodeat: oculi tui videant æquitates. 3 Probasti cor meum, et visitasti nocte: igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas. 4 Ut non loquatur os meum opera hominum: propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras. 5 Perfice gressus meos in semitis tuis: ut non moveantur vestigia mea. 6 Ego clamavi, quoniam exaudisti me Deus: inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

PSALMS, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD *is* his refuge. 7 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSALM XV.

A Psalm of David.

1 LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill? 2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. 3 *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour. 4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. *He that* sweareth to *his own* hurt, and changeth not. 5 *He that* putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these *things* shall never be moved.

PSALM XVI.

Michtam of David.

1 PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust. 2 *O my soul*, thou hast said unto the LORD, Thou *art* my Lord: my goodness *extendeth* not to thee; 3 *But* to the saints that *are* in the earth, and *to* the excellent, in whom *is* all my delight. 4 Their sorrows shall be multiplied *that* hasten *after* another *god:* their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips. 5 The LORD *is* the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot. 6 The lines are fallen unto me in pleasant *places;* yea, I have a goodly heritage. 7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. 8 I have set the LORD always before me: because *he is* at my right hand, I shall not be moved. 9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope. 10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence *is* fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

PSALM XVII.

A Prayer of David.

1 HEAR the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, *that goeth* not out of feigned lips. 2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal. 3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited *me* in the night; thou hast tried me, *and* shalt find nothing; I am purposed *that* my mouth shall not transgress. 4 Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept *me from* the paths of the destroyer. 5 Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps slip not. 6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me *and hear* my speech.

Pſalm, 14, 15, 16, 17.

6 Ihr ſchändet des Armen Rath; aber Gott iſt ſeine Zuverſicht. 7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Iſrael käme, und der Herr ſein gefangen Volk erlöſete! So würde Jakob fröhlich ſein, und Iſrael ſich freuen.

Der 15. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge? 2 Wer ohne Wandel einher gehet, und recht thut, und redet die Wahrheit von Herzen; 3 Wer mit ſeiner Zunge nicht verleumdet, und ſeinem Nächſten kein Arges thut, und ſeinen Nächſten nicht ſchmähet; 4 Wer die Gottloſen nichts achtet, ſondern ehret die Gottesfürchtigen; wer ſeinem Nächſten ſchwöret, und hält es; 5 Wer ſein Geld nicht auf Wucher gibt, und nimmt nicht Geſchenke über den Unſchuldigen. Wer das thut, der wird wohl bleiben.

Der 16. Pſalm.

Ein gülden Kleinod Davids.

1 Bewahre mich, Gott; denn ich traue auf dich. 2 Ich habe geſagt zu dem Herrn: Du biſt ja der Herr, ich muß um deinet willen leiden. 3 Für die Heiligen, ſo auf Erden ſind, und für die Herrlichen; an denen hab ich all mein Gefallen. 4 Aber jene, die einem andern nacheilen, werden groß Herzeleid haben. Ich will ihres Trankopfers mit dem Blut nicht opfern, noch ihren Namen in meinem Munde führen. 5 Der Herr aber iſt mein Gut und mein Theil; du erhältſt mein Erbtheil. 6 Das Loos iſt mir gefallen aufs Liebliche, mir iſt ein ſchön Erbtheil worden. 7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts. 8 Ich habe den Herrn allezeit vor Augen; denn er iſt mir zur Rechten, darum werde ich wohl bleiben. 9 Darum freuet ſich mein Herz, und meine Ehre iſt fröhlich, auch mein Fleiſch wird ſicher liegen. 10 Denn du wirſt meine Seele nicht in der Hölle laſſen, und nicht zugeben, daß dein Heiliger verweſe. 11 Du thuſt mir kund den Weg zum Leben; vor dir iſt Freude die Fülle, und lieblich Weſen zu deiner Rechten ewiglich.

Der 17. Pſalm.

Ein Gebet Davids.

1 Herr, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Geſchrei, vernimm mein Gebet das nicht aus falſchem Munde gehet. 2 Sprich du in meiner Sache, und ſchaue du aufs Recht. 3 Du prüfeſt mein Herz, und beſucheſt es des Nachts, und läuterſt mich, und findeſt nichts. Ich habe mir vorgeſetzt, daß mein Mund nicht ſoll übertreten. 4 Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menſchenwerk, auf dem Wege des Mörders. 5 Erhalte meinen Gang auf deinen Fußſteigen, daß meine Tritte nicht gleiten. 6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wolleſt mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

PSAUMES, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Vous insultez à la pensée de celui qui est humble, parce qu'il a cherché son refuge dans le SEIGNEUR. 7 Oh! puisse le saint d'Israël venir de Sion! Alors que le SEIGNEUR ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME XV.

Psaume de David.

1 O SEIGNEUR! qui séjournera dans ton tabernacle, qui habitera sur la montagne de ta sainteté? 2 *C'est celui* qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice et dit la vérité dans *la sincérité* de son cœur. 3 *C'est* celui dont la langue ne médit point, qui ne fait point de mal à autrui et *n'écoute point la calomnie contre* son prochain; 4 Qui méprise ceux qui sont méprisables, et honore ceux qui craignent le SEIGNEUR; qui ne change pas, eût-il même juré à son détriment; 5 Qui ne prête point son argent à usure, et n'accepte point de présent corrupteur contre l'innocent. Celui qui agit ainsi ne sera jamais ébranlé.

PSAUME XVI.

Mictam de David.

1 CONSERVE-moi, O Dieu, car j'ai mis ma confiance en toi. 2 *O mon âme*, tu as dit au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu, le bien que je fais ne parvient point jusqu'à toi. 3 C'est dans les saints, et ceux qui excellent sur la terre, que j'ai mis toute mon affection. 4 Ils multiplient leurs afflictions, ceux qui courent *après* un autre *dieu;* je ne ferai pas leurs aspersions de sang, et je ne porterai pas leur nom sur mes lèvres. 5 Le SEIGNEUR est mon partage et ma coupe; tu m'assures mon lot. 6 Les cordeaux me sont échus en un lieu de délices; oui, *c'est* un héritage agréable. 7 Je bénirai le SEIGNEUR qui a été mon conseil; même durant les nuits, mes méditations m'instruisent. 8 Je mets toujours le SEIGNEUR devant moi; puisqu'il est à ma droite, je ne serai point ébranlé. 9 Voilà pourquoi mon cœur est dans la joie, et mon âme dans l'allégresse; mon corps même reposera en espérance. 10 Car tu n'abandonneras point mon âme au séjour des morts; tu ne permettras point que ton Bien-aimé sente la corruption. 11 Tu me feras connaître le chemin de la vie; devant ta face, *il y aura* rassasiement de joie, et à ta droite des plaisirs pour toujours.

PSAUME XVII.

Prière de David.

1 ÉCOUTE *ma* juste cause, O SEIGNEUR, sois attentif à mon cri: prête l'oreille à ma prière, elle ne sort pas de lèvres trompeuses. 2 Que mon jugement sorte de ta présence, que tes yeux distinguent ce qui est juste. 3 Tu as sondé mon cœur, tu m'as visité la nuit, tu m'as fait passer par le creuset, tu n'as rien trouvé: mes pensées ne diffèrent point de mes paroles. 4 Quant aux actions des hommes, *guidé* par la parole de tes lèvres, j'ai évité les voies du destructeur. 5 Mes pas sont affermis dans tes sentiers, et mes pieds ne glissent point. 6 Je t'invoque, O mon Dieu, car tu m'exauceras; incline vers moi ton oreille, écoute ma parole.

תהלים יז יח

7 הַפְלֵ֣ה חֲסָדֶ֖יךָ מוֹשִׁ֣יעַ חוֹסִ֑ים מִ֜מִּתְקוֹמְמִ֗ים
בִּימִינֶ֖ךָ׃ 8 שָׁמְרֵ֣נִי כְּאִישׁ֣וֹן בַּת־עָ֑יִן בְּצֵ֥ל
כְּנָפֶ֗יךָ תַּסְתִּירֵ֥נִי׃ 9 מִפְּנֵ֣י רְשָׁעִ֖ים זוּ
שַׁדּ֑וּנִי אֹיְבַ֥י בְּנֶ֗פֶשׁ יַקִּ֥יפוּ עָלָֽי׃ 10 חֶלְבָּ֥מוֹ
סָגְר֑וּ פִּ֜ימוֹ דִּבְּר֥וּ בְגֵא֖וּת׃ 11 אֲשׁוּרֵ֥נוּ
עַתָּ֣ה סְבָבוּנ֑וּ עֵינֵיהֶ֖ם יָשִׁ֣יתוּ לִנְטוֹ֥ת
בָּאָֽרֶץ׃ 12 דִּמְיוֹנ֗וֹ כְּאַרְיֵ֤ה יִכְס֣וֹף לִטְרֹ֑ף
וְ֜כִכְפִ֗יר יֹשֵׁ֥ב בְּמִסְתָּרִֽים׃ 13 קוּמָ֤ה יְהוָ֗ה
קַדְּמָ֣ה פָנָ֑יו הַכְרִיעֵ֑הוּ פַּלְטָ֥ה נַפְשִׁ֗י מֵרָשָׁ֥ע
חַרְבֶּֽךָ׃ 14 מִמְתִ֣ים־יָדֶ֗ךָ ׀ יְהוָ֜ה מִמְתִ֥ים
מֵחֶ֗לֶד חֶלְקָ֤ם בַּחַיִּים֮ וּצְפֻנְךָ֮ תְּמַלֵּ֣א בִטְנָ֥ם
יִשְׂבְּע֥וּ בָנִ֑ים וְהִנִּ֥יחוּ יִתְרָ֗ם לְעוֹלְלֵיהֶֽם׃
15 אֲנִ֗י בְּצֶ֤דֶק אֶחֱזֶ֣ה פָנֶ֑יךָ אֶשְׂבְּעָ֥ה בְהָקִ֗יץ
תְּמוּנָתֶֽךָ׃

יח

1 לַמְנַצֵּ֥חַ לְעֶ֥בֶד יְהוָ֗ה לְדָ֜וִד אֲשֶׁ֤ר
דִּבֶּ֨ר ׀ לַיהוָ֗ה אֶת־דִּבְרֵ֤י הַשִּׁירָ֣ה הַזֹּ֑את
בְּיֹ֤ום הִצִּיל־יְהוָה֮ אוֹת֥וֹ מִכַּ֥ף כָּל־אֹ֜יְבָ֗יו
וּמִיַּ֥ד שָׁא֖וּל׃ 2 וַיֹּאמַ֣ר אֶרְחָמְךָ֖ יְהוָ֥ה
חִזְקִֽי׃ 3 יְהוָ֤ה ׀ סַלְעִ֥י וּמְצוּדָתִ֗י וּמְפַלְּטִ֥י
אֵלִ֣י צוּרִ֑י אֶחֱסֶה־בּ֑וֹ מָגִנִּ֥י וֶקֶ֖רֶן יִשְׁעִ֗י
מִשְׂגִּבִּֽי׃ 4 מְהֻלָּ֤ל אֶקְרָ֣א יְהוָ֑ה וּמִן־אֹ֜יְבַ֗י
אִוָּשֵֽׁעַ׃ 5 אֲפָפ֥וּנִי חֶבְלֵי־מָ֑וֶת וְנַחֲלֵ֖י בְלִיַּ֣עַל
יְבַעְתּוּנִֽי׃ 6 חֶבְלֵ֣י שְׁא֣וֹל סְבָבוּנִ֑י קִדְּמוּנִ֗י
מֹוקְשֵׁ֤י מָֽוֶת׃ 7 בַּצַּר־לִ֤י ׀ אֶקְרָ֣א יְהוָה֮
וְאֶל־אֱלֹהַ֣י אֲשַׁוֵּ֥עַ יִשְׁמַ֣ע מֵהֵיכָל֣וֹ קוֹלִ֑י
וְשַׁוְעָתִ֗י לְפָנָ֤יו ׀ תָּב֥וֹא בְאָזְנָֽיו׃ 8 וַתִּגְעַ֗שׁ
וַתִּרְעַ֨שׁ ׀ הָאָ֜רֶץ וּמוֹסְדֵ֣י הָרִ֣ים יִרְגָּז֑וּ
וַ֜יִּתְגָּעֲשׁ֗וּ כִּי־חָרָ֥ה לֹֽו׃ 9 עָלָ֤ה עָשָׁ֨ן ׀
בְּאַפּ֗וֹ וְאֵשׁ־מִפִּ֥יו תֹּאכֵ֑ל גֶּחָלִ֗ים בָּעֲר֥וּ
מִמֶּֽנּוּ׃ 10 וַיֵּ֣ט שָׁמַ֖יִם וַיֵּרַ֑ד וַעֲרָפֶ֗ל תַּ֣חַת
רַגְלָֽיו׃ 11 וַיִּרְכַּ֣ב עַל־כְּרוּב֖ וַיָּעֹ֑ף וַ֜יֵּדֶא
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ 12 יָשֶׁ֤ת חֹשֶׁךְ ׀ סִתְר֗וֹ
סְבִיבוֹתָ֥יו סֻכָּת֑וֹ חֶשְׁכַּת־מַ֜יִם עָבֵ֥י שְׁחָקִֽים׃
13 מִנֹּ֣גַהּ נֶגְדּ֥וֹ עָבָ֥יו עָבְר֥וּ בָּרָ֗ד וְנַחֲלֵי־
אֵֽשׁ׃ 14 וַיַּרְעֵ֗ם בַּשָּׁמַ֨יִם יְהוָ֜ה וְעֶלְיוֹן
יִתֵּ֣ן קֹל֑וֹ בָּרָ֗ד וְנַחֲלֵי־אֵֽשׁ׃ 15 וַיִּשְׁלַ֣ח
חִצָּ֤יו וַיְפִיצֵ֑ם וּבְרָקִ֥ים רָ֗ב וַיְהֻמֵּֽם׃
16 וַיֵּרָא֨וּ אֲפִיקֵ֥י מַ֗יִם וַיִּגָּל֤וּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵ֥ל
מִגַּעֲרָ֣תְךָ֥ יְהוָ֑ה מִנִּשְׁמַ֗ת רוּחַ אַפֶּֽךָ׃ 17 יִשְׁלַ֣ח
מִמָּר֗וֹם יִקָּחֵ֑נִי יַמְשֵׁ֗נִי מִמַּ֥יִם רַבִּֽים׃

ΨΑΛΜΟΙ, ιζ, ιη.

7 Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου. 8 Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με 9 Ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με. Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον, 10 Τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν· 11 Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ· 12 Ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν, καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις. 13 Ἀνάστηθι Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου 14 Ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου· Κύριε ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν· καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν, ἐχοοτάσθησαν ὑείων καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν. 15 Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

ιη.

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ Κυρίου τῷ Δαυίδ, ἃ ἐλάλησε τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ῥμέρᾳ ᾗ ἐῤῥύσατο αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν

1 Ἀγαπήσω σε, Κύριε ἰσχύς μου. 2 Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου· ὁ θεος μου βοηθός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου. 3 Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 4 Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με· 5 Ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου. 6 Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. 8 Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. 11 Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. 12 Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. 13 Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ· 14 Καὶ ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς. 15 Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, Κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου. 16 Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

PSALMI, XVII. XVIII.

7 Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te. 8 A resistentibus dexteræ tuæ custodi me, ut pupillam oculi. Sub umbra alarum tuarum protege me; 9 A facie impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei animam meam circumdederunt, 10 Adipem suum concluserunt, os eorum locutum est superbiam. 11 Projicientes me nunc circumdederunt me: oculos suos statuerunt declinare in terram. 12 Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam: et sicut catulus leonis habitans in abditis. 13 Exsurge Domine, præveni eum, et supplanta eum: eripe animam meam ab impio, frameam tuam 14 Ab inimicis manus tuæ. Domine a paucis de terra divide eos in vita eorum: de absconditis tuis adimpletus est venter eorum. Saturati sunt filiis: et dimiserunt reliquias suas parvulis suis. 15 Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo: satiabor cum apparuerit gloria tua.

XVIII.

In finem puero Domini David, qui locutus est Domino verba cantici hujus, in die, qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum ejus, et de manu Saul, et dixit:

1 Diligam te Domine fortitudo mea. 2 Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. Deus meus adjutor meus, et sperabo in eum. Protector meus, et cornu salutis meæ, et susceptor meus. 3 Laudans invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero. 4 Circumdederunt me dolores mortis: et torrentes iniquitatis conturbaverunt me. 5 Dolores inferni circumdederunt me: præoccupaverunt me laquei mortis. 6 In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi: et exaudivit de templo sancto suo vocem meam: et clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus. 7 Commota est, et contremuit terra: fundamenta montium conturbata sunt et commota sunt, quoniam iratus est eis. 8 Ascendit fumus in ira ejus: et ignis a facie ejus exarsit: carbones succensi sunt ab eo. 9 Inclinavit cælos, et descendit: et caligo sub pedibus ejus. 10 Et ascendit super cherubim, et volavit: volavit super pennas ventorum. 11 Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus: tenebrosa aqua in nubibus aeris. 12 Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando, et carbones ignis. 13 Et intonuit de cælo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam: grando et carbones ignis. 14 Et misit sagittas suas, et dissipavit eos: fulgura multiplicavit: et conturbavit eos. 15 Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum: Ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus iræ tuæ. 16 Misit de summo, et accepit me: et assumpsit me de aquis multis.

PSALMS. XVII. XVIII.

7 Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust *in thee* from those that rise up *against them.* 8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings. 9 From the wicked that oppress me, *from* my deadly enemies, *who* compass me about. 10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly. 11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth; 12 Like as a lion *that* is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places. 13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, *which is* thy sword: 14 From men *which are* thy hand, O LORD, from men of the world, *which have* their portion in *this* life, and whose belly thou fillest with thy hid *treasure:* they are full of children, and leave the rest of their *substance* to their babes. 15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

PSALM XVIII.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,

1 I WILL love thee, O LORD, my strength. 2 The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, *and* my high tower. 3 I will call upon the LORD, *who is worthy* to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid. 5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me. 6 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, *even* into his ears. 7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth. 8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 9 He bowed the heavens also, and came down: and darkness *was* under his feet. 10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind. 11 He made darkness his secret place; his pavilion round about him *were* dark waters *and* thick clouds of the skies. 12 At the brightness *that was* before him his thick clouds passed, hail *stones* and coals of fire. 13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail *stones* and coals of fire. 14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them. 15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils. 16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

Pſalm, 17, 18.

7 Beweiſe deine wunderliche Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, ſo ſich wider deine rechte Hand ſetzen. 8 Behüte mich wie einen Augapfel im Auge; beſchirme mich unter dem Schatten deiner Flügel, 9 Vor den Gottloſen, die mich verſtören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele ſtehen. 10 Ihre Fetten halten zuſammen, ſie reden mit ihrem Munde ſtolz. 11 Wo wir gehen, ſo umgeben ſie uns; ihre Augen richten ſie dahin, daß ſie uns zur Erde ſtürzen; 12 Gleichwie ein junger Löwe, der des Raubes begehrt; wie ein junger Löwe, der in der Höhle ſitzt. 13 Herr, mache dich auf, überwältige ihn, und demüthige ihn; errette meine Seele von dem Gottloſen mit deinem Schwert, 14 Von den Leuten deiner Hand, Herr, von den Leuten dieſer Welt, welche ihr Theil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllеſt mit deinem Schatz, die da Kinder die Fülle haben, und laſſen ihr Uebriges ihren Jungen. 15 Ich aber will ſchauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will ſatt werden, wenn ich erwache nach deinem Bilde.

Der 18. Pſalm.

Ein Pſalm vorzuſingen, Davids, des Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die Worte dieſes Liedes geredet zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand ſeiner Feinde und von der Hand Sauls, und ſprach:

1 Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine Stärke; 2 Herr, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, und mein Schutz. 3 Ich will den Herrn loben und anrufen, ſo werde ich von meinen Feinden erlöſet. 4 Denn es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche Belials erſchreckten mich, 5 Der Höllen Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich. 6 Wenn mir angſt iſt, ſo rufe ich den Herrn an, und ſchreie zu meinem Gott: ſo erhöret er meine Stimme von ſeinem Tempel, und mein Geſchrei kommt vor ihn zu ſeinen Ohren. 7 Die Erde bebete, und ward bewegt, und die Grundfeſte der Berge regeten ſich, und bebeten, da er zornig war. 8 Dampf ging auf von ſeiner Naſe, und verzehrend Feuer von ſeinem Munde, daß es davon blitzete. 9 Er neigete den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter ſeinen Füßen. 10 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, er ſchwebete auf den Fittigen des Windes. 11 Sein Gezelt um ihn her war finſter, und ſchwarze dicke Wolken, darin er verborgen war. 12 Vom Glanz vor ihm trenneten ſich die Wolken, mit Hagel und Blitzen. 13 Und der Herr donnerte im Himmel, und der Höchſte ließ ſeinen Donner aus mit Hagel und Blitzen. 14 Er ſchoß ſeine Strahlen, und zerſtreuete ſie, er ließ ſehr blitzen, und ſchreckte ſie. 15 Da ſahe man Waſſergüſſe, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Naſe. 16 Er ſchickte aus von der Höhe, und holete mich, und zog mich aus großen Waſſern.

PSAUMES, XVII. XVIII.

7 Rends merveilleuses tes bontés, O toi qui sauves par ta droite ceux qui mettent leur confiance en toi, et qui les délivres de leurs adversaires. 8 Garde-moi comme la prunelle de *ton* œil, abrite-moi sous l'ombre de tes ailes, 9 Contre les méchants qui m'oppriment, et contre des ennemis qui m'assiégent pour avoir mon âme. 10 Ils sont enveloppés dans leur orgueil; leur bouche parle avec insolence. 11 Déjà ils entourent nos pas; ils nous épient pour nous jeter à terre. 12 Ils ressemblent au lion qui veut déchirer *sa proie*, au lionceau assis dans des lieux cachés. 13 Lève-toi, SEIGNEUR, préviens-les, renverse-les; que ton glaive délivre mon âme des méchants. 14 O SEIGNEUR, que ta main *me délivre* de ces hommes, des hommes de ce monde, dont le partage est cette vie; tu remplis leur sein de tes biens; leur fils sont rassasiés, et ils laissent à leurs enfants le reste *de leur abondance.* 15 Mais moi, je verrai ta face en justice; je me rassasierai de ton image quand je serai réveillé.

PSAUME XVIII.

Psaume de David, serviteur du SEIGNEUR, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.* David fit entendre au SEIGNEUR les paroles de ce cantique le jour où le SEIGNEUR le délivra de la main de tous ses ennemis, et même de la main de Saül. Or il dit:

1 JE t'aimerai, O SEIGNEUR, ma force. 2 Le SEIGNEUR est mon rocher et ma forteresse, mon libérateur et mon Dieu, le rocher sur lequel je cherche mon refuge, mon bouclier, la force qui me sauve et ma haute retraite. 3 J'ai invoqué le SEIGNEUR, le Dieu de gloire, et j'ai été sauvé de mes adversaires. 4 Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les torrents de l'iniquité m'avaient épouvanté; 5 Les liens du sépulcre m'avaient enserré, les filets de la mort m'avaient surpris. 6 Dans ma détresse, j'invoquai le SEIGNEUR, je criai à mon Dieu; de son temple, il entendit ma voix, mon cri parvint à son oreille. 7 Alors la terre fut émue et elle trembla; les fondements des montagnes s'agitèrent et furent ébranlés, car il était irrité. 8 De ses narines sortait une fumée, et de sa bouche un feu dévorant, des charbons embrasés. 9 Il abaissa les cieux et descendit: des *nuages* ténébreux étaient sous ses pieds. 10 Il était monté sur un chérubin; il volait, il planait sur les ailes du vent. 11 Il faisait des ténèbres sa demeure secrète; des eaux ténébreuses et d'épais nuages *formaient* comme une tente autour de lui. 12 Par l'éclat de sa face les nuages furent écartés, *et il y avait* de la grêle et des charbons de feu. 13 Le SEIGNEUR tonna du haut des cieux; le Très-Haut fit retentir sa voix *au milieu de* la grêle et des charbons de feu. 14 Il lança ses traits et dispersa *mes ennemis;* il fit briller des éclairs et les renversa. 15 Alors le fond des eaux parut, et les fondements de la terre furent découverts par tes menaces, O SEIGNEUR, par le souffle du vent de ta colère. 16 Il étendit *sa main* d'en haut et me saisit: il me retira des grosses eaux.

תהלים יח

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ
מִמֶּנִּי׃ 19 יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה
לְמִשְׁעָן לִי׃ 20 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי
כִּי חָפֵץ בִּי׃ 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי
יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23 כִּי כָל־
מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֵנִּי׃
24 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי׃
25 וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד
עֵינָיו׃ 26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים
תִּתַּמָּם׃ 27 עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ
תִּתְפַּתָּל׃ 28 כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי הוֹשִׁיעַ
וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃ 29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר
נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ 30 כִּי בְךָ
אָרֶץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ 31 הָאֵל
תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא
לְכֹל ׀ הַחוֹסִים בּוֹ׃ 32 כִּי מִי אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי
יַעֲמִידֵנִי׃ 35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה
קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן
יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וַעֲנָוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדֹּף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־
כַּלּוֹתָם׃ 39 אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ
תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ 41 וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי
עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃ 42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין
מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ 43 וְאֶשְׁחָקֵם
כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃
44 תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ
גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ 45 לְשֵׁמַע
אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃
46 בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ וַיַּחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי
יִשְׁעִי׃ 48 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר
עַמִּים תַּחְתָּי׃ 49 מְפַלְּטִי מֵאֹיְבִי אַף
מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃
50 עַל־כֵּן ׀ אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ
אֲזַמֵּרָה׃ 51 מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעָשֶׂה
חֵסֶד ׀ לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

ΨΑΛΜΟΙ, ιη.

17 Ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 18 Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά μου, 19 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν· ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέ με. 20 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι. 21 Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου· 22 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 23 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. 24 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 25 Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ, 26 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. 27 Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις· 28 Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε, ὁ θεός μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου· 29 Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 30 Ὁ θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν. 31 Ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου, καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 32 Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· 33 Ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με· 34 Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου· 35 Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει. 36 Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου. 37 Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν· 38 Ἐκθλίψω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 39 Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου. 40 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας. 41 Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων· πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουεν αὐτῶν. 42 Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. 43 Ῥῦσαί με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέ μοι, 44 Εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, 45 Υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τοίβων αὐτῶν. 46 Ζῇ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· 47 Ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ, 48 Ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν ὀργίλων· ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με. 49 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ· 50 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

PSALMI, XVIII.

17 Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me: quoniam confortati sunt super me. 18 Prævenerunt me in die afflictionis meæ: et factus est Dominus protector meus. 19 Et eduxit me in latitudinem: salvum me fecit, quoniam voluit me. 20 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi: 21 Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo. 22 Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo: et justitias ejus non repuli a me. 23 Et ero immaculatus cum eo: et observabo me ab iniquitate mea. 24 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam: et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus. 25 Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris: 26 Et cum electo electus eris: et cum perverso perverteris. 27 Quoniam tu populum humilem salvum facies: et oculos superborum humiliabis. 28 Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine: Deus meus illumina tenebras meas. 29 Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum. 30 Deus meus impolluta via ejus: eloquia Domini igne examinata: protector est omnium sperantium in se. 31 Quoniam quis Deus præter Dominum? aut quis Deus præter Deum nostrum? 32 Deus qui præcinxit me virtute: et posuit immaculatam viam meam. 33 Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa statuens me. 34 Qui docet manus meas ad prœlium: et posuisti, ut arcum æreum, brachia mea. 35 Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ: et dextera tua suscepit me: et disciplina tua correxit me in finem: et disciplina tua ipsa me docebit. 36 Dilatasti gressus meos subtus me: et non sunt infirmata vestigia mea. 37 Persequar inimicos meos, et comprehendam illos: et non convertar donec deficiant. 38 Confringam illos, nec poterunt stare: cadent subtus pedes meos. 39 Et præcinxisti me virtute ad bellum, et supplantasti insurgentes in me subtus me. 40 Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. 41 Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum: nec exaudivit eos. 42 Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum delebo eos. 43 Eripies me de contradictionibus populi: constitues me in caput gentium. 44 Populus, quem non cognovi, servivit mihi: in auditu auris obedivit mihi. 45 Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis. 46 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ. 47 Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis. 48 Et ab insurgentibus in me exaltabis me: a viro iniquo eripies me. 49 Propterea confitebor tibi in nationibus Domine: et nomini tuo psalmum dicam. 50 Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.

PSALMS, XVIII.

17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me. 18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me. 20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 22 For all his judgments *were* before me, and I did not put away his statutes from me. 23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity. 24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight. 25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright; 26 With the pure thou wilt show thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward. 27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks. 28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness. 29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall. 30 *As for* God, his way *is* perfect: the word of the LORD is tried: he *is* a buckler to all those that trust in him. 31 For who *is* God save the LORD? or who *is* a rock save our God? 32 *It is* God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect. 33 He maketh my feet like hinds' *feet*, and setteth me upon my high places. 34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms. 35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great. 36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip. 37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed. 38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet. 39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me. 40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me. 41 They cried, but *there was* none to save *them: even* unto the LORD, but he answered them not. 42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets. 43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; *and* thou hast made me the head of the heathen: a people *whom* I have not known shall serve me. 44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me. 45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places. 46 The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and let the God of my salvation be exalted. 47 *It is* God that avengeth me, and subdueth the people under me. 48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man. 49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name. 50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

Pſalm, 18.

17 Er errettete mich von meinen ſtarken Feinden, von meinen Haſſern, die mir zu mächtig waren, 18 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls; und der Herr ward meine Zuverſicht. 19 Und er führete mich aus in den Raum, er riß mich heraus; denn er hatte Luſt zu mir. 20 Der Herr thut wohl an mir, nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 21 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 22 Denn alle ſeine Rechte hab ich vor Augen, und ſeine Gebote werfe ich nicht von mir. 23 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 24 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor ſeinen Augen. 25 Bei den Heiligen biſt du heilig, und bei den Frommen biſt du fromm, 26 Und bei den Reinen biſt du rein, und bei den Verkehrten biſt du verkehrt. 27 Denn du hilfſt dem elenden Volk, und die hohen Augen niedrigeſt du. 28 Denn du erleuchteſt meine Leuchte; der Herr, mein Gott, macht meine Finſterniß licht. 29 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerſchmeißen, und mit meinem Gott über die Mauern ſpringen. 30 Gottes Wege ſind ohne Wandel, die Reden des Herrn ſind durchläutert. Er iſt ein Schild allen, die ihm vertrauen. 31 Denn wo iſt ein Gott, ohne der Herr? oder ein Hort, ohn unſer Gott? 32 Gott rüſtet mich mit Kraft, und macht meine Wege ohne Wandel. 33 Er macht meine Füße gleich den Hirſchen, und ſtellet mich auf meine Höhe. 34 Er lehret meine Hand ſtreiten, und lehret meinen Arm einen ehernen Bogen ſpannen. 35 Und gibſt mir den Schild deines Heils, und deine Rechte ſtärket mich; und wenn du mich demüthigeſt, machſt du mich groß. 36 Du machſt unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 37 Ich will meinen Feinden nachjagen, und ſie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich ſie umgebracht habe. 38 Ich will ſie zerſchmeißen und ſollen mir nicht widerſtehen; ſie müſſen unter meine Füße fallen. 39 Du kannſt mich rüſten mit Stärke zum Streit; du kannſt unter mich werfen, die ſich wider mich ſetzen. 40 Du gibſt mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Haſſer verſtöre. 41 Sie rufen, aber da iſt kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 42 Ich will ſie zerſtoßen, wie Staub vor dem Winde; ich will ſie wegräumen, wie den Koth auf der Gaſſe. 43 Du hilfſt mir von dem zänkiſchen Volk, und machſt mich ein Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 44 Es gehorchet mir mit gehorſamen Ohren; ja, den fremden Kindern hats wider mich gefehlet. 45 Die fremden Kinder verſchmachten, und zappeln in ihren Banden. 46 Der Herr lebet, und gelobet ſey mein Hort; und der Gott meines Heils müſſe erhaben werden. 47 Der Gott, der mir Rache gibt, und zwinget die Völker unter mich; 48 Der mich errettet von meinen Feinden, und erhohet mich aus denen, die ſich wider mich ſetzen; du hilfſt mir von den Frevlern. 49 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobſingen, 50 Der ſeinem Könige groß Heil beweiſet, und wohlthut ſeinem Geſalbten, David, und ſeinem Samen ewiglich.

PSAUMES, XVIII.

17 Il me délivra de mon puissant ennemi, et de ceux qui me haïssaient, quoiqu'ils fussent plus forts que moi. 18 Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse, mais le SEIGNEUR fut mon soutien. 19 Il m'a mis au large, il m'a délivré parce qu'il a pris son plaisir en moi. 20 Le SEIGNEUR m'a récompensé selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains. 21 Car j'ai gardé les voies du SEIGNEUR, et je ne me suis pas détourné de mon Dieu comme un impie; 22 Car j'ai eu ses statuts devant moi, et je n'ai pas éloigné de moi ses commandements. 23 J'ai été intègre devant lui; et je me suis tenu en garde contre mon iniquité. 24 Aussi le SEIGNEUR m'a-t-il rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant lui. 25 Tu es bon envers les bons, tu es intègre envers l'homme intègre. 26 Tu te montres pur envers celui qui est pur; mais envers le pervers tu te montres pervers. 27 Car tu sauves le peuple affligé, et tu humilies les yeux superbes. 28 C'est toi qui fais luire ma lumière; c'est le SEIGNEUR mon Dieu qui éclaire mes ténèbres. 29 C'est avec toi que je romprai *les rangs* des armées; avec mon Dieu, je franchirai des murailles. 30 La voie de Dieu est droite; la parole du SEIGNEUR est purifiée; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui. 31 Car qui est Dieu sinon le SEIGNEUR? Qui est un rocher sinon notre Dieu? 32 C'est Dieu qui m'a ceint de force, qui a rendu ma voie droite. 33 C'est lui qui a rendu mes pieds *légers* comme ceux des biches, et qui m'a placé sur mes lieux élevés. 34 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, en sorte que mes bras ont rompu l'arc d'airain. 35 Tu m'as donné le bouclier de ton salut; ta droite m'a soutenu, et ta bonté m'a rendu puissant. 36 Tu as élargi les sentiers sous mes pas, et mes talons n'ont point glissé. 37 J'ai poursuivi mes ennemis; je les ai atteints; et je ne suis revenu qu'après les avoir exterminés. 38 Je les ai frappés; ils n'ont pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds. 39 Car tu m'as ceint de force pour le combat; tu as fait fléchir sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 40 Devant moi tu as fait tourner le dos à mes ennemis; et j'ai anéanti ceux qui me haïssaient. 41 Ils criaient, mais *il n'y avait* point de libérateur; *ils criaient* au SEIGNEUR, mais il ne leur répondait point. 42 Je les ai broyés comme la poussière qu'*emporte* le vent; je les ai balayés comme la fange des rues. 43 Tu m'as délivré de l'opposition des peuples; tu m'as établi le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'a été assujetti. 44 Aussitôt qu'ils ont entendu *parler* de moi, ils se sont rendus obéissants; les fils de l'étranger se sont soumis à moi. 45 Les fils de l'étranger ont perdu courage; ils ont tremblé au fond de leurs retraites. 46 Le SEIGNEUR est vivant. Béni soit mon protecteur; que le Dieu de mon salut soit exalté! 47 C'est Dieu qui m'a donné de me venger, et qui a rangé les peuples sous moi. 48 C'est lui qui m'a délivré de mes ennemis. Oui, tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élevaient contre moi; tu m'as sauvé de l'homme violent. 49 C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, O SEIGNEUR, et je chanterai des louanges à ton nom. 50 *C'est lui* qui a fait grand le salut de son Roi; qui a exercé sa bonté envers David son Oint, et envers sa postérité à jamais.

תהלים יט כ כא

יט

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: 2 הַשָּׁמַיִם
מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד
הָרָקִיעַ: 3 יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה
לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת: 4 אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים
בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: 5 בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא
קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל
בָּהֶם: 6 וְהוּא כֶּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ
כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח: 7 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר
מֵחַמָּתוֹ: 8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי:
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת
יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: 10 יִרְאַת יְהוָה
טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת
צָדְקוּ יַחְדָּו: 11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז
רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: 12 גַּם־
עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב:
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: 14 גַּם
מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז
אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: 15 יִהְיוּ לְרָצוֹן
אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי
וְגוֹאֲלִי:

כ

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: 2 יַעַנְךָ יְהוָה
בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
3 יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ:
4 יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה:
5 יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא:
6 נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל
יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: 7 עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי
קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֶשַׁע יְמִינוֹ: 8 אֵלֶּה בָרֶכֶב
וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נַזְכִּיר: 9 הֵמָּה כָרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ
וַנִּתְעוֹדָד: 10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

כא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: 2 יְהוָה בְּעָזְּךָ
יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגֵל מְאֹד:

ΨΑΛΜΟΙ, ιθ', κ', κα.

ιθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δανίδ.

1 ΟΙ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. 2 Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν. 3 Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν· 4 Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 5 Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ. 6 Ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ. 7 Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχάς, ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια. 8 Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα εὐφραίνοντα καρδίαν, ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. 9 Ὁ φόβος Κυρίου ἁγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό, 10 Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. 11 Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή. 12 Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με, 13 Καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης. 14 Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, Κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

κ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δανίδ.

1 ΕΠΑΚΟΥΣΑΙ σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. 2 Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου· 3 Μνησθείη πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. Διάψαλμα. 4 Δῴη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι. 5 Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. 6 Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ, ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. 7 Οὗτοι ἐν ἅρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. 8 Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνίστημεν καὶ ἀνορθώθημεν. 9 Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

κα'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δανίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

PSALMI, XIX. XX. XXI.

XIX.

In finem, Psalmus David.

1 CŒLI enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. 2 Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam. 3 Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum. 4 In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terræ verba eorum. 5 In sole posuit tabernaculum suum: et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo: exultavit ut gigas ad currendam viam. 6 A summo cælo egressio ejus: et occursus ejus usque ad summum ejus: nec est qui se abscondat a calore ejus. 7 Lex Domini immaculata convertens animas: testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis. 8 Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda: præceptum Domini lucidum, illuminans oculos. 9 Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi: judicia Domini vera, justificata in semetipsa. 10 Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum: et dulciora super mel et favum. 11 Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa. 12 Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: 13 Et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero: et emundabor a delicto maximo. 14 Et erunt ut complaceant eloquia oris mei: et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine adjutor meus, et redemptor meus.

XX.

In finem, Psalmus David.

1 EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob. 2 Mittat tibi auxilium de sancto: et de Sion tueatur te. 3 Memor sit omnis sacrificii tui: et holocaustum tuum pingue fiat. 4 Tribuat tibi secundum cor tuum: et omne consilium tuum confirmet. 5 Lætabimur in salutari tuo: et in nomine Dei nostri magnificabimur. 6 Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus CHRISTUM suum. Exaudiet illum de cælo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ ejus. 7 Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. 8 Ipsi obligati sunt, et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti sumus. 9 Domine salvum fac regem: et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

XXI.

In finem, Psalmus David.

1 DOMINE in virtute tua lætabitur rex: et super salutare tuum exultabit vehementer.

PSALMS, XIX. XX. XXI.

PSALM XIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. 2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. 3 *There is* no speech nor language, *where* their voice is not heard. 4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun, 5 Which *is* as a bridegroom coming out of his chamber, *and* rejoiceth as a strong man to run a race. 6 His going forth *is* from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof. 7 The law of the LORD *is* perfect, converting the soul: the testimony of the LORD *is* sure, making wise the simple. 8 The statutes of the LORD *are* right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD *is* pure, enlightening the eyes. 9 The fear of the LORD *is* clean, enduring for ever: the judgments of the LORD *are* true *and* righteous altogether. 10 More to be desired *are they* than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb. 11 Moreover by them is thy servant warned; *and* in keeping of them *there is* great reward. 12 Who can understand *his* errors? cleanse thou me from secret *faults*. 13 Keep back thy servant also from presumptuous *sins*: let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression. 14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

PSALM XX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee; 2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion; 3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah. 4 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel. 5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up *our* banners: the LORD fulfil all thy petitions. 6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand. 7 Some *trust* in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God. 8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. 9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

PSALM XXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

Pſalm, 19, 20, 21.

Der 19. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feſte verkündiget ſeiner Hände Werk. 2 Ein Tag ſagts dem andern, und eine Nacht thuts kund der andern. 3 Es iſt keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre. 4 Ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende; er hat der Sonne eine Hütte in denſelben gemacht; 5 Und dieſelbe gehet heraus, wie ein Bräutigam aus ſeiner Kammer, und freuet ſich wie ein Held, zu laufen den Weg. 6 Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an daſſelbe Ende; und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen. 7 Das Geſetz des Herrn iſt ohne Wandel, und erquicket die Seele. Das Zeugniß des Herrn iſt gewiß, und macht die Albernen weiſe. 8 Die Befehle des Herrn ſind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebote des Herrn ſind lauter, und erleuchten die Augen. 9 Die Furcht des Herrn iſt rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn ſind wahrhaftig, alleſammt gerecht. 10 Sie ſind köſtlicher, denn Gold und viel feines Gold; ſie ſind ſüßer, denn Honig und Honigſeim. 11 Auch wird dein Knecht durch ſie erinnert; und wer ſie hält, der hat großen Lohn. 12 Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehler! 13 Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß ſie nicht über mich herrſchen; ſo werde ich ohne Wandel ſein, und unſchuldig bleiben großer Miſſethat. 14 Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes, und das Geſpräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöſer.

Der 20. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Der Herr erhöre dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs ſchütze dich. 2 Er ſende dir Hülfe vom Heiligthum, und ſtärke dich aus Zion. 3 Er gedenke all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müſſe fett ſein. Sela. 4 Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle deine Anſchläge. 5 Wir rühmen, daß du uns hilfſt, und im Namen unſers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte. 6 Nun merke ich, daß der Herr ſeinem Geſalbten hilft, und erhöret ihn in ſeinem heiligen Himmel; ſeine rechte Hand hilft gewaltiglich. 7 Jene verlaſſen ſich auf Wagen und Roſſe; wir aber denken an den Namen des Herrn, unſers Gottes. 8 Sie ſind niedergeſtürzt, und gefallen; wir aber ſtehen aufgerichtet. 9 Hilf, Herr! der König erhöre uns, wenn wir rufen.

Der 21. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Herr, der König freuet ſich in deiner Kraft, und wie ſehr fröhlich iſt er über deiner Hülfe!

PSAUMES, XIX. XX. XXI.

PSAUME XIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 LES cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'ouvrage de ses mains. 2 Un jour en annonce le récit à un autre jour, et une nuit en donne connaissance à une autre nuit. 3 Il n'y a en eux ni langage ni parole, et toutefois leur voix est entendue. 4 Leur voix se répand par toute la terre, et leur parole jusqu'aux extrémités du monde. Il a dressé dans les cieux un pavillon pour le soleil. 5 Le soleil est semblable au jeune époux qui sort de sa chambre nuptiale; il s'avance plein de joie, comme un homme vaillant, pour parcourir sa carrière. 6 Il part d'une extrémité du ciel, et son cours s'achève à l'autre extrémité. Et rien ne se dérobe à ses feux. 7 La loi du SEIGNEUR est parfaite: elle convertit l'âme. Le témoignage du SEIGNEUR est ferme: il donne la sagesse aux simples. 8 Les commandements du SEIGNEUR sont justes: ils réjouissent le cœur. Les préceptes du SEIGNEUR sont purs: ils éclairent les yeux. 9 La crainte du SEIGNEUR est pure; elle subsiste à perpétuité. Les jugements du SEIGNEUR sont la vérité; tous *sont* justes. 10 Ils sont plus désirables que l'or, que beaucoup d'or raffiné; plus doux que le miel, que le jus de ses rayons. 11 Aussi ton serviteur en est-il éclairé, et en les gardant, *il* y *trouve* une grande récompense. 12 Qui est-ce qui connaît *toutes ses* fautes? Purifie-moi de celles qui *me* sont cachées. 13 Préserve aussi ton serviteur des *péchés* de l'orgueil; qu'ils ne dominent point sur moi; alors je serai pur et exempt de grands péchés. 14 Que les paroles de ma bouche et les méditations de mon cœur te soient agréables, O SEIGNEUR, mon rocher et mon Rédempteur!

PSAUME XX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 QUE le SEIGNEUR t'exauce au jour de la détresse; que le nom du Dieu de Jacob te mette en une haute retraite. 2 Que, de *son* saint lieu, il t'envoie du secours; qu'il te soutienne du haut de Sion. 3 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et que tes holocaustes lui soient agréables. Sélah. 4 Qu'il t'accorde ce que ton cœur désire, et qu'il accomplisse tous tes desseins. 5 Nous chanterons de joie à cause de ton salut; au nom de notre Dieu nous élèverons *nos* bannières; le SEIGNEUR accomplira toutes tes demandes. 6 Déjà je connais que le SEIGNEUR a délivré son Oint; il lui répondra du haut des cieux de sa sainteté par le puissant salut de sa droite. 7 Les uns *se glorifient* de leurs chars, les autres de leurs chevaux; mais pour nous, nous nous glorifions du nom du SEIGNEUR notre Dieu. 8 Ils ont chancelé, et sont tombés; mais nous, nous sommes relevés et nous sommes debout. 9 O SEIGNEUR, sauve le roi. Exauce-nous au jour où nous t'invoquons.

PSAUME XXI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 O SEIGNEUR, le roi se réjouit de ta puissance; de quelle allégresse son salut le transporte!

תהלים כא כב

3 תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתָתָּה לוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו
בַּל־מָנַעְתָּ סֶלָה: 4 כִּי־תְקַדְּמֵנוּ בִּרְכוֹת טוֹב
תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז: 5 חַיִּים וּ שָׁאַל
מִמְּךָ נָתַתָּה לוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד:
6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה
עָלָיו: 7 כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ
בְּשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ: 8 כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ
בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט: 9 תִּמְצָא
יָדְךָ לְכָל־אוֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שׂנְאֶיךָ:
10 תְּשִׁיתֵמוֹ וּ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה
בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ: 11 פִּרְיָמוֹ
מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם: 12 כִּי־
נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ:
13 כִּי תְשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־
פְּנֵיהֶם: 14 רוּמָה יְהוָה בְּעֻזֶּךָ נָשִׁירָה
וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ:

כב

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר
לְדָוִד: 2 אֵלִי אֵלִי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק
מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי: 3 אֱלֹהַי אֶקְרָא
יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי:
4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
5 בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ:
6 אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָּטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ:
7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי
עָם: 8 כָּל־רֹאַי יַלְעִיגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה
יָנִיעוּ רֹאשׁ: 9 גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּלֵהוּ
כִּי חָפֵץ בּוֹ: 10 כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבֶּטֶן מַבְטִיחִי
עַל־שְׁדֵי אִמִּי: 11 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה: 12 אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר:
13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי:
14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:
15 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי
הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמַס בְּתוֹךְ מֵעָי:
16 יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ וּ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק
מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי: 17 כִּי
סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי
כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי: 18 אַסַּפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי
הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי: 19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי
לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל: 20 וְאַתָּה
יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֲלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה:

ΨΑΛΜΟΙ, κα', κβ'.

2 Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Διάψαλμα. 3 Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. 4 Ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 5 Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν· 6 Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφροσύνης αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. 7 Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ. 8 Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 9 Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. 10 Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. 11 Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὴν ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι. 12 Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον, ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. 13 Ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου, ᾄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

κβ'.

Εἰς το τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. 2 Ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ, καὶ νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί. 3 Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ. 4 Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν καὶ ἐῤῥύσω αὐτούς· 5 Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν. 6 Ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. 7 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν 8 Ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν, σωσάτω αὐτὸν ὅτι θέλει αὐτόν. 9 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου· 10 Ἐπὶ σὲ ἐπερῤῥίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ· μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλῖψις ἐγγύς, 11 Ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν. 12 Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με· 13 Ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος. 14 Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. 15 Ἐξηράνθη ὡσεὶ ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. 16 Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με· ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας, 17 Ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου· αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με. 18 Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. 19 Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.

PSALMI, XXI. XXII.

2 Desiderium cordis ejus tribuisti ei: et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. 3 Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. 4 Vitam petiit a te: et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi. 5 Magna est gloria ejus in salutari tuo: gloriam et magnum decorem impones super eum. 6 Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi: lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo. 7 Quoniam rex sperat in Domino: et in misericordia Altissimi non commovebitur. 8 Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt. 9 Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis. 10 Fructum eorum de terra perdes: et semen eorum a filiis hominum. 11 Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire. 12 Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis præparabis vultum eorum. 13 Exaltare Domine in virtute tua: cantabimus et psallemus virtutes tuas.

XXII.

In finem pro susceptione matutina, Psalmus David.

1 Deus Deus meus respice in me: quare me dereliquisti? longe a salute mea verba delictorum meorum. 2 Deus meus clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi. 3 Tu autem in sancto habitas, laus Israel. 4 In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos. 5 Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi. 6 Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abjectio plebis. 7 Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt labiis, et moverunt caput. 8 Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum. 9 Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meæ. 10 In te projectus sum ex utero: de ventre matris meæ Deus meus es tu. 11 Ne discesseris a me: quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet. 12 Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obsederunt me. 13 Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. 14 Sicut aqua effusus sum: et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei. 15 Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me. 16 Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos: 17 Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me: 18 Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. 19 Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.

PSALMS, XXI. XXII.

2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah. 3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head. 4 He asked life of thee, *and* thou gavest *it* him, *even* length of days for ever and ever. 5 His glory *is* great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him. 6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance. 7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved. 8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee. 9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them. 10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men. 11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, *which* they are not able *to perform*. 12 Therefore shalt thou make them turn their back, *when* thou shalt make ready *thine arrows* upon thy strings against the face of them. 13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: *so* will we sing and praise thy power.

PSALM XXII.

To the chief Musician upon Aijeleth Shahar, A Psalm of David.

1 MY God, my God, why hast thou forsaken me? *why art thou so* far from helping me, *and from* the words of my roaring? 2 O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent. 3 But thou *art* holy, *O thou* that inhabitest the praises of Israel. 4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them. 5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded. 6 But I *am* a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people. 7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, *saying*, 8 He trusted on the LORD *that* he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him. 9 But thou *art* he that took me out of the womb: thou didst make me hope *when I was* upon my mother's breasts. 10 I was cast upon thee from the womb: thou *art* my God from my mother's belly. 11 Be not far from me; for trouble *is* near; for *there is* none to help. 12 Many bulls have compassed me: strong *bulls* of Bashan have beset me round. 13 They gaped upon me *with* their mouths, *as* a ravening and a roaring lion. 14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels. 15 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death. 16 For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet. 17 I may tell all my bones: they look *and* stare upon me. 18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture. 19 But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

Psalm, 21, 22.

2 Du gibſt ihm ſeines Herzens Wunſch, und weigerſt nicht, was ſein Mund bittet. Sela. 3 Denn du überſchütteſt ihn mit gutem Segen, du ſetzeſt eine güldene Krone auf ſein Haupt. 4 Er bittet dich ums Leben; ſo gibſt du ihm langes Leben immer und ewiglich. 5 Er hat große Ehre an deiner Hülfe, du legeſt Lob und Schmuck auf ihn. 6 Denn du ſetzeſt ihn zum Segen ewiglich, du erfreueſt ihn mit Freuden deines Antlitzes. 7 Denn der König hoffet auf den Herrn, und wird durch die Güte des Höchſten feſt bleiben. 8 Deine Hand wird finden alle deine Rechte, deine Rechte wird finden, die dich haſſen. 9 Du wirſt ſie machen wie einen Feuerofen, wenn du drein ſehen wirſt; der Herr wird ſie verſchlingen in ſeinem Zorn; Feuer wird ſie freſſen. 10 Ihre Frucht wirſt du umbringen vom Erdboden, und ihren Samen von den Menſchenkindern. 11 Denn ſie gedachten dir Uebels zu thun, und machten Anſchläge, die ſie nicht konnten ausführen. 12 Denn du wirſt ſie zur Schulter machen; mit deiner Sehne wirſt du gegen ihr Antlitz zielen. 13 Herr, erhebe dich in deiner Kraft; ſo wollen wir ſingen und loben deine Macht.

Der 22. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen, von der Hindin, die frühe gejagt wird.

1 Mein Gott, mein Gott, warum haſt du mich verlaſſen? Ich heule, aber meine Hülfe iſt ferne. 2 Mein Gott, des Tages rufe ich, ſo antworteſt du nicht; und des Nachts ſchweige ich auch nicht. 3 Aber du biſt heilig, der du wohneſt unter dem Lob Iſraels. 4 Unſere Väter hofften auf dich, und da ſie hofften halfeſt du ihnen aus. 5 Zu dir ſchrieen ſie, und wurden errettet; ſie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden. 6 Ich aber bin ein Wurm und kein Menſch, ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks. 7 Alle, die mich ſehen, ſpotten mein, ſperren das Maul auf, und ſchütteln den Kopf: 8 Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus, und errette ihn, hat er Luſt zu ihm. 9 Denn du haſt mich aus meiner Mutter Leibe gezogen; du wareſt meine Zuverſicht, da ich noch an meiner Mutter Brüſten war. 10 Auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe; du biſt mein Gott von meiner Mutter Leib an. 11 Sey nicht ferne von mir; denn Angſt iſt nahe; denn es iſt hie kein Helfer. 12 Große Farren haben mich umgeben, fette Ochſen haben mich umringet; 13 Ihren Rachen ſperren ſie auf wider mich, wie ein brüllender und reißender Löwe. 14 Ich bin ausgeſchüttet wie Waſſer, alle meine Gebeine haben ſich zertrennet; mein Herz iſt in meinem Leibe wie zerſchmolzen Wachs. 15 Meine Kräfte ſind vertrocknet wie ein Scherben, und meine Zunge klebet an meinem Gaumen; und du legeſt mich in des Todes Staub. 16 Denn Hunde haben mich umgeben, und der Böſen Rotte hat ſich um mich gemacht; ſie haben meine Hände und Füße durchgraben. 17 Ich möchte alle meine Beine zählen. Sie aber ſchauen, und ſehen ihre Luſt an mir. 18 Sie theilen meine Kleider unter ſich, und werfen das Loos um mein Gewand. 19 Aber du, Herr, ſey nicht ferne; meine Stärke, eile mir zu helfen.

PSAUMES, XXI. XXII.

2 Tu lui as accordé selon le désir de son cœur; et tu ne lui as pas refusé le vœu de ses lèvres. Sélah. 3 Car tu l'as prévenu en le comblant de bénédictions *et* de biens; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin. 4 Il te demandait la vie; tu *la* lui as donnée; tu as prolongé ses jours pour toujours et à perpétuité. 5 Grande est sa gloire, par ton salut; tu l'as comblé d'honneur et de majesté. 6 Car tu as mis sur lui tes bénédictions pour toujours; tu l'as rempli de joie par ta face. 7 Puisque le roi met sa confiance dans le SEIGNEUR et dans la bonté du Très-Haut, il ne sera point ébranlé. 8 Ta main atteindra tous tes ennemis; ta droite atteindra ceux qui te haïssent. 9 Au temps de ta colère, tu les rendras comme un four ardent. Le SEIGNEUR les engloutira dans son courroux, et le feu les dévorera. 10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur postérité *du milieu* des enfants des hommes. 11 Car ils ont conçu de mauvais projets contre toi; ils ont formé des desseins perfides; ils ne réussiront point. 12 Car tu les mettras en fuite, et tu les prendras pour but, lorsque tu tendras contre eux la corde *de ton arc*. 13 Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta force; nous chanterons, nous célébrerons ta puissance.

PSAUME XXII.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Aijéleth Schahar.

1 MON Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? *pourquoi* te tiens-tu loin de ma délivrance? *pourquoi* te tiens-tu loin des paroles de mon gémissement? 2 Mon Dieu, je crie le jour et tu ne me réponds point; *je crie* la nuit et je n'ai point de repos. 3 Cependant tu es le Saint; tu habites *au milieu des* cantiques d'Israël. 4 En toi ont espéré nos pères; ils ont espéré, et tu les as délivrés. 5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés; ils se sont assurés en toi, et ils n'ont pas été confondus. 6 Mais moi, je suis un vermisseau et non un homme; je suis en opprobre parmi les hommes, et le méprisé du peuple. 7 Tous ceux qui me voient me tournent en dérision, ils me font un rire moqueur et hochent la tête. 8 Il s'abandonne au SEIGNEUR, *disent-ils;* qu'il le délivre, qu'il le sauve, puisqu'il a mis en lui son affection. 9 C'est toi qui m'as tiré du sein de ma mère, et qui m'as protégé lorsque j'étais à sa mamelle. 10 J'ai été mis en tes *mains* dès ma naissance; tu es mon Dieu depuis que je suis sorti du sein de ma mère. 11 Ne t'éloigne point de moi, car la détresse est proche, et personne n'est là pour me secourir. 12 Des taureaux m'ont environné en grand nombre; de puissants *taureaux* du Basan m'ont entouré. 13 Ils ont ouvert leur gueule contre moi *comme un* lion affamé et rugissant. 14 J'ai été comme l'eau qui s'écoule; tous mes os se sont déjoints; mon cœur a été comme de la cire; il s'est fondu au-dedans de moi. 15 Ma vigueur s'est desséchée comme l'argile cuite au feu; ma langue est attachée à mon palais, et tu m'as couché dans la poussière de la mort. 16 Car des chiens m'ont environné; une bande de méchants m'a enveloppé; ils m'ont percé les mains et les pieds. 17 Je compterais tous mes os; ils me regardent; ils se repaissent de ce spectacle. 18 Ils se partagent mes vêtements; ils tirent ma robe au sort. 19 O SEIGNEUR, ne t'éloigne pas; toi, *qui es* ma force, hâte-toi de me secourir.

תהלים כב כג כד

21 הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃
22 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים
עֲנִיתָנִי׃ 23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ
קָהָל אֲהַלְלֶךָּּ׃ 24 יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ
כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־
זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ
עֱנוּת עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ
אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ 26 מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי בְּקָהָל
רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ 27 יֹאכְלוּ
עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי
לְבַבְכֶם לָעַד׃ 28 יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־
מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ 29 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה
וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ 30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־
דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר
וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃ 31 זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר
לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ 32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם
נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

כג

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃
2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנֻחוֹת
יְנַהֲלֵנִי׃ 3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־
צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃ 4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא
צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ 5 תַּעֲרֹךְ
לְפָנַי ׀ שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן
רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ 6 אַךְ ׀ טוֹב וָחֶסֶד
יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים׃

כד

1 לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ
תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים
יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ 3 מִי־יַעֲלֶה
בְהַר־יְהוָה וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ 4 נְקִי
כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר ׀ לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא
נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ 5 יִשָּׂא
בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃
6 זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב
סֶלָה׃ 7 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃

ΨΑΛΜΟΙ, κβ', κγ', κδ'.

20 Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου· 21 Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου. 22 Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 23 Οἱ φοβούμενοι Κύριον αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακὼβ δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ. 24 Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ μου. 25 Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν. 26 Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν, ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 27 Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν· 28 Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. 29 Ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ, 30 Καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη, 31 Καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

κγ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΟΣ ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. 2 Εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν· ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με· 3 Τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν· ὡδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 4 Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταί με παρεκάλεσαν. 5 Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον. 6 Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακροότητα ἡμερῶν.

κδ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ τῆς μιᾶς σαββάτου.

1 ΤΟΥ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 2 Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν. 3 Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; 4 Ἀθῷος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ. 5 Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. 6 Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Διάψαλμα. 7 Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

PSALMI, XXII. XXIII. XXIV.

20 Erue a framea Deus animam meam: et de manu canis unicam meam. 21 Salva me ex ore leonis: et a cornibus unicornium humilitatem meam. 22 Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiæ laudabo te. 23 Qui timetis Dominum laudate eum: universum semen Jacob glorificate eum: 24 Timeat eum omne semen Israel: quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis: nec avertit faciem suam a me: et cum clamarem ad eum exaudivit me. 25 Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum. 26 Edent pauperes, et saturabuntur: et laudabunt Dominum qui requirunt eum: vivent corda eorum in sæculum sæculi. 27 Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terræ: et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ gentium. 28 Quoniam Domini est regnum: et ipse dominabitur gentium. 29 Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ: in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram. 30 Et anima mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi. 31 Annuntiabitur Domino generatio ventura: et annuntiabunt cæli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

XXIII.

Psalmus David.

1 DOMINUS regit me, et nihil mihi deerit: 2 In loco pascuæ ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me: 3 Animam meam convertit. Deduxit me super semitas justitiæ, propter nomen suum. 4 Nam, et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala: quoniam tu mecum es. Virga tua, et baculus tuus, ipsa me consolata sunt. 5 Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum: et calix meus inebrians quam præclarus est: 6 Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ: et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

XXIV.

Prima sabbati, Psalmus David.

1 DOMINI est terra, et plenitudo ejus: orbis terrarum, et universi qui habitant in eo. 2 Quia ipse super maria fundavit eum: et super flumina præparavit eum. 3 Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus? 4 Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo. 5 Hic accipiet benedictionem a Domino: et misericordiam a Deo salutari suo. 6 Hæc est generatio quærentium eum. quærentium faciem Dei Jacob. 7 Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales: et introibit rex gloriæ.

PSALMS, XXII. XXIII. XXIV.

20 Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog. 21 Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns. 22 I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee. 23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel. 24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard. 25 My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him. 26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever. 27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee. 28 For the kingdom *is* the LORD'S: and he *is* the governor among the nations. 29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul. 30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the LORD for a generation. 31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

PSALM XXIII.

A Psalm of David.

1 THE LORD *is* my shepherd; I shall not want. 2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. 3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. 4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me. 5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. 6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

PSALM XXIV.

A Psalm of David.

1 THE earth *is* the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. 2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods. 3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place? 4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully. 5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation. 6 This *is* the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah. 7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Pſalm, 22, 23, 24.

20 Errette meine Seele vom Schwert, meine Einſame von den Hunden. 21 Hilf mir aus dem Rachen des Löwen, und errette mich von den Einhörnern. 22 Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeine rühmen. 23 Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm ſcheue ſich aller Same Iſraels. 24 Denn er hat nicht verachtet, noch verſchmähet das Elend des Armen, und ſein Antlitz vor ihm nicht verborgen, und da er zu ihm ſchrie, hörete ers. 25 Dich will ich preiſen in der großen Gemeine; ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten. 26 Die Elenden ſollen eſſen, daß ſie ſatt werden; und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preiſen; euer Herz ſoll ewiglich leben. 27 Es werde gedacht aller Welt Ende, daß ſie ſich zum Herrn bekehren, und vor ihm anbeten alle Geſchlechter der Heiden. 28 Denn der Herr hat ein Reich, und er herrſchet unter den Heiden. 29 Alle Fetten auf Erden werden eſſen und anbeten; vor ihm werden Kniee beugen alle, die im Staube liegen, und die, ſo kümmerlich leben. 30 Er wird einen Samen haben, der ihm dienet; vom Herrn wird man verkündigen zu Kindskind. 31 Sie werden kommen, und ſeine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß ers thut.

Der 23. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Der Herr iſt mein Hirte; mir wird nichts mangeln. 2 Er weidet mich auf einer grünen Aue, und führet mich zum friſchen Waſſer. 3 Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße, um ſeines Namens willen. 4 Und ob ich ſchon wanderte im finſtern Thal, fürchte ich kein Unglück; denn du biſt bei mir, dein Stecken und Stab tröſten mich. 5 Du bereiteſt vor mir einen Tiſch gegen meine Feinde. Du ſalbeſt mein Haupt mit Oel, und ſchenkeſt mir voll ein. 6 Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebenlang, und ich werde bleiben im Hauſe des Herrn immerdar.

Der 24. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Die Erde iſt des Herrn, und was drinnen iſt; der Erdboden, und was drauf wohnet. 2 Denn er hat ihn an die Meere gegründet, und an den Waſſern bereitet. 3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen? und wer wird ſtehen an ſeiner heiligen Stätte? 4 Der unſchuldige Hände hat, und reines Herzens iſt; der nicht Luſt hat zu loſer Lehre, und ſchwöret nicht fälſchlich. 5 Der wird den Segen vom Herrn empfahen, und Gerechtigkeit von dem Gott ſeines Heils. 6 Das iſt das Geſchlecht, das nach ihm fraget, das da ſuchet dein Antlitz, Jakob. Sela. 7 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe.

PSAUMES, XXII. XXIII. XXIV.

20 Arrache mon âme au glaive, et mon unique à la dent des chiens. 21 Sauve-moi de la gueule du lion; exauce-moi et *me délivre* des cornes des licornes. 22 *Alors* j'annoncerai ton nom à mes frères, je te célèbrerai au milieu de l'assemblée: 23 Vous qui craignez le SEIGNEUR, célébrez-le; vous toute la race de Jacob, glorifiez-le; vous toute la race d'Israël, redoutez-le. 24 Car il n'a pas dédaigné, il n'a pas repoussé l'affliction de l'affligé; il n'a point caché devant lui sa face, mais il l'a exaucé quand il a crié vers lui. 25 C'est toi que je chanterai dans la grande assemblée, et *c'est* en présence de ceux qui te craignent *que* j'accomplirai mes vœux. 26 Les humbles mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent le SEIGNEUR le loueront; *et* votre cœur vivra à perpétuité. 27 Toutes les extrémités de la terre se souviendront du SEIGNEUR et se convertiront à lui; devant lui se prosterneront toutes les familles des nations. 28 Car le règne *appartient* au SEIGNEUR; c'est lui qui domine sur les peuples. 29 Tous les riches de la terre mangeront et se prosterneront; tous ceux qui descendent dans la poussière, s'inclineront devant lui; et nul ne peut conserver la vie à son âme. 30 La postérité le servira, on parlera du SEIGNEUR dans les générations *à venir*. 31 On viendra, on publiera sa justice devant le peuple qui naîtra; car c'est lui qui a fait *ces choses*.

PSAUME XXIII.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR est mon berger, rien ne me manquera. 2 Il me fait reposer dans de verts pâturages; il me mène le long des eaux tranquilles. 3 Il restaure mon âme; il me conduit, pour l'amour de son nom, par les sentiers de la justice. 4 Quand même je marcherais dans la vallée des ombres de la mort, je ne craindrais aucun mal, car tu es avec moi; ton bâton et ta houlette me consolent. 5 À la vue même de mes ennemis, tu dresses la table devant moi; tu oins ma tête d'huile; ma coupe déborde. 6 C'est bien sûr que tes faveurs et ta bonté m'accompagneront tous les jours de ma vie; et ma demeure sera dans la maison du SEIGNEUR pour toujours.

PSAUME XXIV.

Psaume de David.

1 AU SEIGNEUR *appartient* la terre avec tout ce qui la remplit, le monde avec tous ses habitants. 2 Car *c'est* lui *qui* l'a fondé sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves. 3 Qui est-ce qui montera sur la montagne du SEIGNEUR, et qui pourra demeurer dans le lieu de sa sainteté? 4 Ce sera celui qui a les mains nettes et le cœur pur; celui dont l'âme n'est point livrée à la fausseté, et qui ne jure point pour tromper. 5 Il obtiendra la bénédiction du SEIGNEUR, et la justice du Dieu de son salut. 6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui aspirent *à voir* ta face, *O Dieu* de Jacob. Sélah. 7 Portes, élevez vos linteaux; élevez-vous, portes éternelles, pour que le Roi de gloire entre.

תהלים כד כה כי

8 מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה: 9 שְׂאוּ שְׁעָרִים ו
רָאשֵׁיכֶם וְשָׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: 10 מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

כה

1 לְדָוִד ו אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא: 2 אֱלֹהַי
בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְזוּ אוֹיְבַי
לִי: 3 גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ
הַבּוֹגְדִים רֵיקָם: 4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: 5 הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ ו
וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי
כָּל־הַיּוֹם: 6 זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ
כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: 7 חַטֹּאות נְעוּרַי ו
וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה
לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה: 8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה
עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: 9 יַדְרֵךְ עֲנָוִים
בַּמִּשְׁפָּט וילמד וְיִלְמַד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: 10 כָּל־אָרְחוֹת
יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו:
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי
רַב־הוּא: 12 מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה
יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: 13 נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין
וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אֶרֶץ: 14 סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו
וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם: 15 עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה
כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: 16 פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי: 17 צָרוֹת לְבָבִי
הַרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: 18 רְאֵה
עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי: 19 רְאֵה־
אֹיְבַי כִּי־רַבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנָאוּנִי:
20 שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־
חָסִיתִי בָךְ: 21 תֹּם־וְיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי
כִּי קִוִּיתִיךָ: 22 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
צָרוֹתָיו:

כו

1 לְדָוִד ו שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי אֲנִי בְתֻמִּי
הָלָכְתִּי וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד:
2 בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְפָה כִלְיוֹתַי
וְלִבִּי: 3 כִּי חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
בַּאֲמִתֶּךָ: 4 לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא: 5 שָׂנֵאתִי קְהַל
מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב: 6 אֶרְחַץ
בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה:

ΨΑΛΜΟΙ, κδ', κε, κς.

8 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. 9 Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 10 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

κε.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΠΡΟΣ σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου· 2 Ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου. 3 Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς. 4 Τὰς ὁδούς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με· 5 Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. 6 Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. 7 Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε. 8 Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ, 9 Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. 10 Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 11 Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστι. 12 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο· 13 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. 14 Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς. 15 Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. 16 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. 17 Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. 18 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. 19 Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. 20 Φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. 21 Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. 22 Λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

κς.

Τοῦ Δαυίδ.

1 ΚΡΙΝΟΝ με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ σαλευθῶ. 2 Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. 3 Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστι, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. 4 Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω· 5 Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. 6 Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε,

PSALMI, XXIV. XXV. XXVI.

8 Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus potens in prœlio. 9 Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales: et introibit rex gloriæ. 10 Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

XXV.

In finem, Psalmus David.

1 Ad te Domine levavi animam meam: 2 Deus meus in te confido, non erubescam: 3 Neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui sustinent te, non confundentur. 4 Confundantur omnes iniqua agentes supervacue. Vias tuas Domine demonstra mihi: et semitas tuas edoce me. 5 Dirige me in veritate tua, et doce me: quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. 6 Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt. 7 Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam Domine. 8 Dulcis et rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via. 9 Diriget mansuetos in judicio: docebit mites vias suas. 10 Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus. 11 Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo: multum est enim. 12 Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit. 13 Anima ejus in bonis demorabitur: et semen ejus hereditabit terram. 14 Firmamentum est Dominus timentibus eum: et testamentum ipsius ut manifestetur illis. 15 Oculi mei semper ad Dominum: quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos. 16 Respice in me, et miserere mei: quia unicus et pauper sum ego. 17 Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt: de necessitatibus meis erue me. 18 Vide humilitatem meam, et laborem meum: et dimitte universa delicta mea. 19 Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. 20 Custodi animam meam, et erue me: non erubescam quoniam speravi in te. 21 Innocentes et recti adhæserunt mihi: quia sustinui te. 22 Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

XXVI.

In finem, Psalmus David.

1 Judica me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum: et in Domino sperans non infirmabor. 2 Proba me Domine, et tenta me: ure renes meos et cor meum. 3 Quoniam misericordia tua ante oculos meos est: et complacui in veritate tua. 4 Non sedi cum concilio vanitatis: et cum iniqua gerentibus non introibo. 5 Odivi ecclesiam malignantium: et cum impiis non sedebo. 6 Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum Domine:

PSALMS, XXIV. XXV. XXVI.

8 Who *is* this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. 9 Lift up your heads, O ye gates; even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in. 10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he *is* the King of glory. Selah.

PSALM XXV.

A Psalm of David.

1 UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul. 2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me. 3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause. 4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths. 5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation; on thee do I wait all the day. 6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they *have been* ever of old. 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD. 8 Good and upright *is* the LORD: therefore will he teach sinners in the way. 9 The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. 10 All the paths of the LORD *are* mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies. 11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it *is* great. 12 What man *is* he that feareth the LORD? him shall he teach in the way *that* he shall choose. 13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth. 14 The secret of the LORD *is* with them that fear him; and he will shew them his covenant. 15 Mine eyes *are* ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net. 16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I *am* desolate and afflicted. 17 The troubles of my heart are enlarged: *O* bring thou me out of my distresses. 18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins. 19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred. 20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee. 21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee. 22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

PSALM XXVI.

A Psalm of David.

1 JUDGE me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; *therefore* I shall not slide. 2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart. 3 For thy lovingkindness *is* before mine eyes: and I have walked in thy truth. 4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers. 5 I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked. 6 I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

Pſalm, 24, 25, 26.

8 Wer iſt derſelbe König der Ehren? Es iſt der Herr, ſtark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit. 9 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe. 10 Wer iſt derſelbe König der Ehren? Es iſt der Herr Zebaoth, er iſt der König der Ehren. Sela.

Der 25. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Nach dir, Herr, verlanget mich. 2 Mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß ſich meine Feinde nicht freuen über mich. 3 Denn keiner wird zu Schanden, der dein harret; aber zu Schanden müſſen ſie werden, die loſen Verächter. 4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre mich deine Steige. 5 Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich; denn du biſt der Gott, der mir hilft; täglich harre ich dein. 6 Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit, und an deine Güte, die von der Welt her geweſen iſt. 7 Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend, und meiner Uebertretung; gedenke aber mein nach deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte willen. 8 Der Herr iſt gut und fromm, darum unterweiſet er die Sünder auf dem Wege; 9 Er leitet die Elenden recht, und lehret die Elenden ſeinen Weg. 10 Die Wege des Herrn ſind eitel Güte und Wahrheit, denen, die ſeinen Bund und Zeugniß halten. 11 Um deines Namens willen, Herr, ſey gnädig meiner Miſſethat, die da groß iſt. 12 Wer iſt der, der den Herrn fürchtet? Er wird ihn unterweiſen den beſten Weg. 13 Seine Seele wird im Guten wohnen, und ſein Same wird das Land beſitzen. 14 Das Geheimniß des Herrn iſt unter denen, die ihn fürchten; und ſeinen Bund läßt er ſie wiſſen. 15 Meine Augen ſehen ſtets zu dem Herrn; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen. 16 Wende dich zu mir, und ſey mir gnädig; denn ich bin einſam und elend. 17 Die Angſt meines Herzens iſt groß; führe mich aus meinen Nöthen. 18 Siehe an meinen Jammer und Elend, und vergib mir alle meine Sünde. 19 Siehe, daß meiner Feinde ſo viel iſt, und haſſen mich aus Frevel. 20 Bewahre meine Seele, und errette mich; laß mich nicht zu Schanden werden, denn ich traue auf dich. 21 Schlecht und recht, das behüte mich; denn ich harre dein. 22 Gott, erlöſe Iſrael aus aller ſeiner Noth.

Der 26. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Herr, ſchaffe mir Recht, denn ich bin unſchuldig. Ich hoffe auf den Herrn, darum werde ich nicht fallen. 2 Prüfe mich, Herr, und verſuche mich, läutere meine Nieren und mein Herz. 3 Denn deine Güte iſt vor meinen Augen, und ich wandele in deiner Wahrheit. 4 Ich ſitze nicht bei den eiteln Leuten, und habe nicht Gemeinſchaft mit den Falſchen. 5 Ich haſſe die Verſammlung der Boshaftigen, und ſitze nicht bei den Gottloſen. 6 Ich waſche meine Hände mit Unſchuld, und halte mich, Herr, zu deinem Altar,

PSAUMES, XXIV. XXV. XXVI.

8 Qui est le Roi de gloire? C'est le SEIGNEUR fort et puissant, le SEIGNEUR puissant dans les combats. 9 Portes, élevez vos linteaux; oui, élevez vos linteaux, portes éternelles, pour que le Roi de gloire entre. 10 Qui est le Roi de gloire? c'est le SEIGNEUR des armées; c'est lui qui est le Roi de gloire. Sélah.

PSAUME XXV.

Psaume de David.

1 O SEIGNEUR, j'élève mon âme à toi! 2 Mon Dieu, j'ai mis en toi ma confiance; que je ne sois pas confondu, que mes ennemis ne triomphent pas de moi! 3 Non, ceux qui se confient en toi ne seront point confondus; mais les insensés qui se révoltent contre toi, ceux-là seuls seront confondus. 4 Fais-moi connaître tes voies, O SEIGNEUR; enseigne-moi tes sentiers. 5 Fais-moi marcher dans ta vérité et instruis-moi, car tu es le Dieu de mon salut; c'est en toi que j'espère tout le jour. 6 SEIGNEUR, souviens-toi de tes miséricordes et de tes grâces, car elles sont de *toute* éternité. 7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions; mais, dans ta grâce, souviens-toi de moi pour l'amour de ta bonté, O SEIGNEUR! 8 Le SEIGNEUR est bon et juste; c'est pourquoi il enseigne sa voie aux pécheurs. 9 Il fait marcher les humbles dans la justice, et leur enseigne sa voie. 10 Tous les sentiers du SEIGNEUR ne sont que grâce et que fidélité, envers ceux qui gardent son alliance et ses témoignages. 11 Pour l'amour de ton nom, O SEIGNEUR, pardonne-moi mon iniquité, quelque grande qu'elle soit. 12 Quel est celui qui craint le SEIGNEUR? Le SEIGNEUR lui enseignera la voie qu'il doit choisir. 13 Son âme habitera dans l'abondance, et sa postérité possèdera la terre. 14 Les secrets du SEIGNEUR *sont révélés* à ceux qui le craignent; et il leur fait connaître son alliance. 15 Mes yeux s'attachent sans cesse sur le SEIGNEUR, car c'est lui qui retire mes pieds du filet. 16 Tourne *ta face* vers moi et aie pitié de moi, car je suis seul et affligé. 17 Les détresses de mon cœur se sont augmentées; délivre-moi de mes angoisses. 18 Regarde mon affliction et ma souffrance, et pardonne-moi tous mes péchés. 19 Vois combien mes ennemis sont nombreux; ils me haïssent d'une haine injuste. 20 Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai mis ma confiance en toi. 21 Que l'intégrité et la droiture me protègent, parce que j'ai espéré en toi. 22 O Dieu délivre Israël de toutes ses détresses!

PSAUME XXVI.

Psaume de David.

1 FAIS-MOI justice, O SEIGNEUR, car j'ai marché dans l'innocence, et comme j'ai mis ma confiance dans le SEIGNEUR, je ne chanclerai point. 2 Examine-moi, O SEIGNEUR, et éprouve-moi: passe au creuset mes reins et mon cœur. 3 Car ta bonté est présente à mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité. 4 Je ne me suis point assis avec les gens faux, et je n'ai point fréquenté les hommes qui dissimulent. 5 Je hais la compagnie de ceux qui font le mal; et je ne m'assieds pas avec les impies. 6 Je lave mes mains dans l'innocence, et je fais, O SEIGNEUR, le tour de ton autel,

תהלים כו כז כח

7 לַשְׁמֵעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
8 יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ׃ 9 אַל־תֹּאסֵף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי
וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃ 10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם
זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹׁחַד׃ 11 וַאֲנִי בְּתֻמִּי
אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ 12 רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר
בְּמַקְהֲלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

1 לְדָוִד ו יְהוָה ו אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ 2 בְּקָרֹב
עָלַי ו מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי
לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 3 אִם־תַּחֲנֶה עָלַי ו
מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה
בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃ 4 אַחַת ו שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־
יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר
בְּהֵיכָלוֹ׃ 5 כִּי יִצְפְּנֵנִי ו בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה
יַסְתִּירֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃
6 וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי
וְאָזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃ 7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא
וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃ 8 לְךָ ו אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי
אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ 9 אַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ ו מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי
הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי׃ 10 כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה
יַאַסְפֵנִי׃ 11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וְנַחֵנִי
בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ 12 אַל־תִּתְּנֵנִי
בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וְיִפַּח
חָמָס׃ 13 לוּלֵא ו הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־
יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 14 קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

כח

1 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי
עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃
3 אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן
דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה בְּלִבָּם׃

ΨΑΛΜΟΙ, κϛ', κζ', κη'.

7 Τοῦ ἀκοῦσαι φωνῆς αἰνέσεως, καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 8 Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. 9 Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου· 10 Ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. 11 Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με. 12 Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, Κύριε.

κζ'.

Τοῦ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

1 ΚΥΡΙΟΣ φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω; 2 Ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν. 3 Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. 4 Μίαν ᾐτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω, τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ. 5 Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με. 6 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε τὴν κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ. 7 Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα, ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. 8 Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐξεζήτησα τὸ πρόσωπόν σου, τὸ πρόσωπόν σου Κύριε ζητήσω. 9 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. 10 Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος προσελάβετό με. 11 Νομοθέτησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου. 12 Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ. 13 Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ ζώντων. 14 Ὑπόμεινον τὸν Κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

κη'.

Τοῦ Δαυίδ.

1 ΠΡΟΣ σὲ Κύριε ἐκέκραξα, ὁ θεός μου μὴ παρασιωπήσῃς ἐπ' ἐμοί· μή ποτε παρασιωπήσῃς ἐπ' ἐμοὶ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. 2 Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου. 3 Μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με, τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

PSALMI, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. 8 Domine dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ. 9 Ne perdas cum impiis Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam: 10 In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. 11 Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei. 12 Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te Domine.

XXVII.

Psalmus David priusquam liniretur.

1 DOMINUS illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo? 2 Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas: qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt. 3 Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Si exsurgat adversum me prœlium, in hoc ego sperabo. 4 Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ: ut videam voluptatem Domini, et visitem templum ejus. 5 Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui. 6 In petra exaltavit me: et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: cantabo, et psalmum dicam Domino. 7 Exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te: miserere mei, et exaudi me. 8 Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea: faciem tuam Domine requiram. 9 Ne avertas faciem tuam a me: ne declines in ira a servo tuo. Adjutor meus esto: ne derelinquas me, neque despicias me Deus salutaris meus. 10 Quoniam pater meus, et mater mea, dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me. 11 Legem pone mihi Domine in via tua: et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos. 12 Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi. 13 Credo videre bona Domini in terra viventium. 14 Expecta Dominum, viriliter age: et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

XXVIII.

Psalmus ipsi David.

1 AD te Domine clamabo, Deus meus ne sileas a me: ne quando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum. 2 Exaudi Domine vocem deprecationis meæ dum oro ad te: dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum. 3 Ne simul trahas me cum peccatoribus: et cum operantibus iniquitatem ne perdas me: qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

PSALMS, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works. 8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. 9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men: 10 In whose hands *is* mischief, and their right hand is full of bribes. 11 But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me. 12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSALM XXVII.

A Psalm of David.

1 THE LORD *is* my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD *is* the strength of my life; of whom shall I be afraid? 2 When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. 3 Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will* I *be* confident. 4 One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple. 5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock. 6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD. 7 Hear, O LORD, *when* I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me. 8 *When thou saidst*, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek. 9 Hide not thy face *far* from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. 10 When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. 11 Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. 12 Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. 13 *I had fainted*, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living. 14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

PSALM XXVIII.

A Psalm of David.

1 UNTO thee will I cry, O LORD my rock: be not silent to me: lest, *if* thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. 2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle. 3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief *is* in their hearts.

Pſalm, 26, 27, 28.

7 Da man höret die Stimme des Dankens, und da man prediget alle deine Wunder. 8 Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauſes, und den Ort, da deine Ehre wohnet. 9 Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern, noch mein Leben mit den Blutdürſtigen, 10 Welche mit böſen Tücken umgehen, und nehmen gerne Geſchenke. 11 Ich aber wandele unſchuldig. Erlöſe mich, und ſey mir gnädig. 12 Mein Fuß gehet richtig. Ich will dich loben, Herr, in den Verſammlungen.

Der 27. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Der Herr iſt mein Licht und mein Heil; vor wem ſollt ich mich fürchten? Der Herr iſt meines Lebens Kraft; vor wem ſollte mir grauen? 2 Darum, ſo die Böſen, meine Widerſacher und Feinde, an mich wollen, mein Fleiſch zu freſſen, müſſen ſie anlaufen und fallen. 3 Wenn ſich ſchon ein Heer wider mich legt, ſo fürchtet ſich dennoch mein Herz nicht. Wenn ſich Krieg wider mich erhebt, ſo verlaſſe ich mich auf ihn. 4 Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne, daß ich im Hauſe des Herrn bleiben möge mein Lebenlang, zu ſchauen die ſchönen Gottesdienſte des Herrn, und ſeinen Tempel zu beſuchen. 5 Denn er deckt mich in ſeiner Hütte zur böſen Zeit, er verbirget mich heimlich in ſeinem Gezelt, und erhöhet mich auf einem Felſen; 6 Und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich ſind; ſo will ich in ſeiner Hütte Lob opfern, ich will ſingen und lobſagen dem Herrn. 7 Herr, höre meine Stimme, wenn ich rufe; ſey mir gnädig, und erhöre mich. 8 Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr ſollt mein Antlitz ſuchen. Darum ſuche ich auch, Herr, dein Antlitz. 9 Verbirg dein Antlitz nicht vor mir, und verſtoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du biſt meine Hülfe. Laß mich nicht, und thu nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil. 10 Denn mein Vater und meine Mutter verlaſſen mich; aber der Herr nimmt mich auf. 11 Herr, weiſe mir deinen Weg, und leite mich auf richtiger Bahn, um meiner Feinde willen. 12 Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es ſtehen falſche Zeugen wider mich, und thun mir Unrecht ohne Scheu. 13 Ich glaube aber doch, daß ich ſehen werde das Gute des Herrn im Lande der Lebendigen. 14 Harre des Herrn, ſey getroſt und unverzagt, und harre des Herrn.

Der 28. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort, ſo ſchweige mir nicht, auf daß nicht, wo du ſchweigeſt, ich gleich werde denen, die in die Hölle fahren. 2 Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir ſchreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor. 3 Zeuch mich nicht hin unter den Gottloſen, und unter den Uebelthätern, die freundlich reden mit ihrem Nächſten, und haben Böſes im Herzen.

PSAUMES, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 Pour faire entendre une voix d'actions de grâces, pour raconter toutes tes merveilles. 8 SEIGNEUR, j'aime la maison où tu résides, et le lieu où est le pavillon de ta gloire. 9 Ne moissonne point mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang, 10 Dont les mains renferment le crime, et dont la droite est pleine des présents corrupteurs. 11 Pour moi, je marche dans l'intégrité: rachète-moi et aie pitié de moi. 12 Mon pied s'est tenu dans le droit chemin; je bénirai le SEIGNEUR dans les assemblées.

PSAUME XXVII.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je? Le SEIGNEUR est le soutien de ma vie; qui pourra m'effrayer? 2 Quand ceux qui font le mal, mes adversaires et mes ennemis, s'avancent pour dévorer ma chair, ils chancellent et tombent. 3 Que toute une armée se campe contre moi, mon cœur ne craindra point; que la guerre s'élève contre moi, j'aurai toujours la même confiance. 4 Je demande une seule chose au SEIGNEUR; la seule chose que je désire, c'est d'habiter dans la maison du SEIGNEUR tous les jours de ma vie, de contempler la beauté du SEIGNEUR, et de visiter son temple. 5 Car, au jour mauvais, il me cachera dans sa tente; il me cachera sous le voile de son pavillon; il m'élèvera sur un rocher, 6 Déjà ma tête s'élève au-dessus des ennemis qui m'environnent, et je lui offrirai dans son pavillon des sacrifices d'allégresse; je chanterai, je célébrerai le SEIGNEUR. 7 Écoute ma voix, O SEIGNEUR; je t'invoque, aie pitié de moi et m'exauce. 8 Mon cœur me dit de ta part, Cherchez ma face: je chercherai ta face, O SEIGNEUR. 9 Ne me cache point ta face, ne rejette point ton serviteur dans *ta* colère; tu es mon secours, ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, O Dieu de mon salut. 10 Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, le SEIGNEUR me recueillerait. 11 Enseigne-moi ta voie, O SEIGNEUR, et conduis-moi dans le droit chemin, à cause de mes ennemis. 12 Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car de faux témoins, des hommes qui respirent la violence, se sont élevés contre moi. 13 Si je n'avais la persuasion de voir encore sur la terre des vivants le bonheur qui vient du SEIGNEUR, *que deviendrais-je?* 14 Attends-toi au SEIGNEUR, demeure ferme et que ton cœur se rassure; attends-toi, dis-je, au SEIGNEUR.

PSAUME XXVIII.

Psaume de David.

1 JE crie vers toi, O SEIGNEUR, mon rocher; ne sois pas sourd à ma *voix*, de peur que, si tu ne me répouds, je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. 2 Exauce la voix de mes supplications, quand je crie vers toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté. 3 Ne m'enlève pas avec les impies et les ouvriers d'iniquité, qui donnent des paroles de paix à leur prochain, et qui ont la malice dans le cœur.

תהלים כח כט ל

4 תֵּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
כְּמַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם תְּנוּ־לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם
לָהֶם׃ 5 כִּי ׀ לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלַּת יְהוָה
וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יַהֲרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃
6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
7 יְהוָה ׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעְזַרְתִּי
וַיָּגֵל לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃ 8 יְהוָה עֻזָּמוֹ
לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃
9 הוֹשִׁיעָה ׀ אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

כט

1 מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים
הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ 2 הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־
קֹדֶשׁ׃ 3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ 4 קוֹל־יְהוָה
בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ 5 קוֹל יְהוָה
שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי
הַלְּבָנוֹן׃ 6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן
וְשִׂרְיֹון כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃ 7 קוֹל־יְהוָה חֹצֵב
לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ 8 קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר
יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ 9 קוֹל יְהוָה ׀
יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ
כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃ 10 יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ 11 יְהוָה
עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ
בַּשָּׁלוֹם׃

ל

1 מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃
2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ
אֹיְבַי לִי׃ 3 יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ
וַתִּרְפָּאֵנִי׃ 4 יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי
חִיִּיתָנִי מִיָּרְדִי־בוֹר׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ 6 כִּי רֶגַע ׀ בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
רִנָּה׃ 7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט
לְעוֹלָם׃ 8 יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהָרֵרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃
9 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃

ΨΑΛΜΟΙ, κη, κθ′, λ.

4 Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς. 5 Ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς. 6 Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. 7 Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. 8 Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστί. 9 Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

κθ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.

1 Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν· ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν, 2 Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ· προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ. 3 Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. 4 Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. 5 Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους· συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, 6 Καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων. 7 Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. 8 Φωνὴ Κυρίου συσσείοντος ἔρημον, συσσείσει Κύριος τὴν ἔρημον Κάδης. 9 Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς· καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν. 10 Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ· καὶ καθιεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. 11 Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

λ′.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τοῦ Δαυίδ.

1 Ὑψώσω σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ οὐκ εὐφράνας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ. 2 Κύριε ὁ θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σὲ καὶ ἴασω με· 3 Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. 4 Ψάλατε τῷ Κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. 5 Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις. 6 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. 8 Πρὸς σὲ Κύριε κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι.

PSALMI, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum. Secundum opera manuum eorum tribue illis: redde retributionem eorum ipsis. 5 Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus destrues illos, et non ædificabis eos. 6 Benedictus Dominus: quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ. 7 Dominus adjutor meus, et protector meus: in ipso speravit cor meum, et adjutus sum: et refloruit caro mea: et ex voluntate mea confitebor ei. 8 Dominus fortitudo plebis suæ: et protector salvationum Christi sui est. 9 Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuæ: et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

XXIX.

Psalmus David. In consummatione tabernaculi.

1 Afferte Domino filii Dei: afferte Domino filios arietum. 2 Afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus: adorate Dominum in atrio sancto ejus. 3 Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit: Dominus super aquas multas. 4 Vox Domini in virtute: vox Domini in magnificentia. 5 Vox Domini confringentis cedros: et confringet Dominus cedros Libani: 6 Et comminuet eas tanquam vitulum Libani: et dilectus quemandmodum filius unicornium. 7 Vox Domini intercidentis flammam ignis: 8 Vox Domini concutientis desertum: et commovebit Dominus desertum Cades. 9 Vox Domini præparantis cervos, et revelabit condensa: et in templo ejus omnes dicent gloriam. 10 Dominus diluvium inhabitare facit: et sedebit Dominus rex in æternum. 11 Dominus virtutem populo suo dabit: Dominus benedicet populo suo in pace.

XXX.

Psalmus Cantici. In dedicatione domus David.

1 Exaltabo te Domine quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me. 2 Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti me. 3 Domine eduxisti ab inferno animam meam: salvasti me a descendentibus in lacum. 4 Psallite Domino sancti ejus: et confitemini memoriæ sanctitatis ejus. 5 Quoniam ira in indignatione ejus: et vita in voluntate ejus. Ad vesperum demorabitur fletus, et ad matutinum lætitia. 6 Ego autem dixi in abundantia mea: Non movebor in æternum. 7 Domine in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus. 8 Ad te Domine clamabo; et ad Deum meum deprecabor.

PSALMS, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert. 5 Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up. 6 Blessed *be* the LORD, because he hath heard the voice of my supplications. 7 The LORD *is* my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him. 8 The LORD *is* their strength, and he *is* the saving strength of his anointed. 9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

PSALM XXIX.

A Psalm of David.

1 GIVE unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength. 2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness. 3 The voice of the LORD *is* upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD *is* upon many waters. 4 The voice of the LORD *is* powerful; the voice of the LORD *is* full of majesty. 5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon. 6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn. 7 The voice of the LORD divideth the flames of fire. 8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh. 9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of *his* glory. 10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever. 11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

PSALM XXX.

A Psalm *and* Song *at* the dedication of the house of David.

1 I WILL extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me. 2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. 3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit. 4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness. 5 For his anger *endureth but* a moment; in his favour *is* life: weeping may endure for a night, but joy *cometh* in the morning. 6 And in my prosperity I said, I shall never be moved. 7 LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, *and* I was troubled. 8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

Pſalm, 28, 29, 30.

4 Gib ihnen nach ihrer That, und nach ihrem böſen Weſen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was ſie verdienet haben. 5 Denn ſie wollen nicht achten auf das Thun des Herrn, noch auf die Werke ſeiner Hände; darum wird er ſie zerbrechen, und nicht bauen. 6 Gelobet ſey der Herr; denn er hat erhöret die Stimme meines Flehens. 7 Der Herr iſt meine Stärke und mein Schild, auf ihn hoffet mein Herz, und mir iſt geholfen; und mein Herz iſt fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Liede. 8 Der Herr iſt ihre Stärke; er iſt die Stärke, die ſeinem Geſalbten hilft. 9 Hilf deinem Volk, und ſegne dein Erbe, und weide ſie, und erhöhe ſie ewiglich.

Der 29. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Bringet her dem Herrn, ihr Gewaltigen, bringet her dem Herrn Ehre und Stärke, 2 Bringet dem Herrn Ehre ſeines Namens, betet an den Herrn in heiligem Schmuck. 3 Die Stimme des Herrn gehet auf den Waſſern; der Gott der Ehren donnert, der Herr auf großen Waſſern; 4 Die Stimme des Herrn gehet mit Macht; die Stimme des Herrn gehet herrlich; 5 Die Stimme des Herrn zerbricht die Cedern; der Herr zerbricht die Cedern im Libanon, 6 Und machet ſie löcken wie ein Kalb, Libanon und Sirion, wie ein junges Einhorn; 7 Die Stimme des Herrn häuet wie Feuerflammen; 8 Die Stimme des Herrn erreget die Wüſte, die Stimme des Herrn erreget die Wüſte Kades; 9 Die Stimme des Herrn erreget die Hindinnen, und entblößet die Wälder. Und in ſeinem Tempel wird ihm jedermann Ehre ſagen. 10 Der Herr ſitzt, eine Sindfluth anzurichten. Und der Herr bleibt ein König in Ewigkeit. 11 Der Herr wird ſeinem Volk Kraft geben; der Herr wird ſein Volk ſegnen mit Frieden.

Der 30. Pſalm.

Ein Pſalm zu ſingen, vor der Einweihung des Hauſes Davids.

1 Ich preiſe dich, Herr, denn du haſt mich erhöhet, und läſſeſt meine Feinde ſich nicht über mich freuen. 2 Herr, mein Gott, da ich ſchrie zu dir, machteſt du mich geſund. 3 Herr, du haſt meine Seele aus der Hölle geführet; du haſt mich lebend behalten, da die in die Hölle fuhren. 4 Ihr Heiligen, lobſinget dem Herrn, danket und preiſet ſeine Heiligkeit. 5 Denn ſein Zorn währet einen Augenblick, und er hat Luſt zum Leben; den Abend lang währet das Weinen, aber des Morgens die Freude. 6 Ich aber ſprach, da mirs wohl ging: Ich werde nimmermehr darnieder liegen. 7 Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen haſt du meinen Berg ſtark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargeſt, erſchrak ich. 8 Ich will, Herr, rufen zu dir; dem Herrn will ich flehen.

PSAUMES, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Rends-leur selon leur œuvre et selon la malice de leurs actions; rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains; rends-leur ce qu'ils ont mérité. 5 Parce qu'ils ne font pas attention aux œuvres du SEIGNEUR, ni à l'ouvrage de ses mains, il les détruira; et il ne les rétablira plus. 6 Béni soit le SEIGNEUR, car il a exaucé la voix de mes supplications. 7 Le SEIGNEUR est ma force et mon bouclier; c'est en lui que mon cœur se confie; je serai secouru, mon cœur s'en réjouira et je lui rendrai grâce. 8 Le SEIGNEUR est la force *de son peuple;* il est la force qui sauve son Oint. 9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage; gouverne-les et les élève pour toujours.

PSAUME XXIX.

Psaume de David.

1 RENDEZ, enfants de Dieu, rendez au SEIGNEUR la gloire et la puissance. 2 Rendez au SEIGNEUR la gloire que vous devez à son nom: prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans son sanctuaire magnifique. 3 La voix du SEIGNEUR *retentit* sur les eaux; le Dieu de gloire fait gronder son tonnerre; le SEIGNEUR *paraît* au-dessus des grandes eaux. 4 La voix du SEIGNEUR est pleine de force; la voix du SEIGNEUR est pleine de majesté. 5 La voix du SEIGNEUR brise les cèdres; le SEIGNEUR brise les cèdres du Liban. 6 Il les fait bondir comme de jeunes taureaux; il fait bondir le Liban et le Sirion comme de jeunes licornes. 7 La voix du SEIGNEUR jette des flammes de feu. 8 La voix du SEIGNEUR fait trembler le désert; le SEIGNEUR fait trembler le désert de Kadès. 9 La voix du SEIGNEUR fait *avorter* les biches, et dépouille les forêts; mais dans son sanctuaire tout *célèbre sa* gloire. 10 Le SEIGNEUR a présidé au déluge; le SEIGNEUR siége comme Roi à jamais. 11 Le SEIGNEUR donnera la force à son peuple. Le SEIGNEUR bénira son peuple en *lui donnant* la paix.

PSAUME XXX.

Psaume *et* Cantique *pour* la dédicace de la maison de David.

1 JE t'exalte, O SEIGNEUR, parce que tu m'as relevé, et n'as point permis que mes ennemis eussent en moi un sujet de joie. 2 SEIGNEUR, mon Dieu, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri. 3 SEIGNEUR, tu as fait remonter mon âme du séjour des morts; tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse pas dans la fosse. 4 Chantez des cantiques au SEIGNEUR, vous, ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de sa sainteté. 5 Car il n'y a qu'un moment dans sa colère, mais *toute* une vie dans sa faveur; si les pleurs entrent le soir, l'allégresse *revient* le matin. 6 Je disais dans ma prospérité: Je ne serai jamais ébranlé. 7 SEIGNEUR, par ta faveur, tu avais établi ma puissance sur la montagne. Tu as caché ta face et j'ai été troublé. 8 J'ai crié vers toi, SEIGNEUR; j'ai adressé au SEIGNEUR cette priere:

תהלים ל לא

10 מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת הֲיוֹדְךָ
עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃ 11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי
יְהוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי׃ 12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי
לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃
13 לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה
אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּךָ־יְהוָה
חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ
פַלְּטֵנִי׃ 3 הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי
הֱיֵה לִי לְצוּר מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת
לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה
וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ 5 תּוֹצִיאֵנִי
מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעֻזִּי׃
6 בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה
אֵל אֱמֶת׃ 7 שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ 8 אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה
בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ
בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ 9 וְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד
אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃ 10 חָנֵּנִי
יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי
נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ 11 כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי וַעֲצָמַי
עָשְׁשׁוּ׃ 12 מִכָּל־צוֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה
וְלִשְׁכֵנַי וּמְאֹד וּפַחַד לְמֻכָּרָי רֹאַי בַּחוּץ
נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ 13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי
כִּכְלִי אֹבֵד׃ 14 כִּי שָׁמַעְתִּי דִבַּת רַבִּים
מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי לָקַחַת
נַפְשִׁי זָמָמוּ׃ 15 וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי
יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ 16 בְּיָדֶךָ
עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃
17 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי
בְחַסְדֶּךָ׃ 18 יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ
יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְמוּ לִשְׁאוֹל׃ 19 תֶּאֱלַמְנָה
שִׂפְתֵי שֶׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
וָבוּז׃ 20 מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ
לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ
תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ 22 בָּרוּךְ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃

ΨΑΛΜΟΙ, λ, λα.

9 Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν; μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου; 10 Ἤκουσε Κύριος καὶ ἠλέησέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου. 11 Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην, 12 Ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

λα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐκστάσεως.

1 Ἐπὶ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. 2 Κλῖνον πρὸς μὲ τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με· γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. 3 Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με. 4 Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἐκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε. 5 Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, Κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας. 6 Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα. 7 Ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαί ἐπὶ τῷ ἐλέει σου, ὅτι ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου· 8 Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. 9 Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου. 10 Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν. 11 Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὀνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἐφυγον ἀπ' ἐμοῦ· 12 Ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός. 13 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο. 14 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, Κύριε· εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου. 15 Ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κλῆροί μου· ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. 16 Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου. 17 Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου. 18 Ἀλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. 19 Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε· ἐξειργάσω τοῖς ἐλπιζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 20 Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 21 Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

PSALMI, XXX. XXXI.

9 Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam? 10 Audivit Dominus, et misertus est mei: Dominus factus est adjutor meus. 11 Convertisti planctum meum in gaudium mihi: conscidisti saccum meum, et circumdedisti me lætitia: 12 Ut cantet tibi gloria mea; et non compungar. Domine Deus meus in æternum confitebor tibi.

XXXI.

In finem, Psalmus David, pro extasi.

1 In te Domine speravi, non confundar in æternum: in justitia tua libera me. 2 Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me. Esto mihi in Deum protectorem; et in domum refugii, ut salvum me facias. 3 Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu: et propter nomen tuum deduces me, et enutries me. 4 Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi: quoniam tu es protector meus. 5 In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me Domine Deus veritatis. 6 Odisti observantes vanitates, supervacue. Ego autem in Domino speravi: 7 Exultabo, et lætabor in misericordia tua. Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam. 8 Nec conclusisti me in manibus inimici: statuisti in loco spatioso pedes meos. 9 Miserere mei Domine quoniam tribulor: conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus: 10 Quoniam defecit in dolore vita mea, et anni mei in gemitibus: infirmata est in paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata sunt: 11 Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde, et timor notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt a me: 12 Oblivioni datus sum, tanquam mortuus a corde. Factus sum tanquam vas perditum: 13 Quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu: in eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt. 14 Ego autem in te speravi Domine: dixi: Deus meus es tu: 15 In manibus tuis sortes meæ. Eripe me de manu inimicorum meorum, et a persequentibus me. 16 Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua: 17 Domine non confundar, quoniam invocavi te. Erubescant impii, et deducantur in infernum: 18 Muta fiant labia dolosa. Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, et in abusione. 19 Quam magna multitudo dulcedinis tuæ Domine, quam abscondisti timentibus te. Perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum. 20 Abscondes eos in abscondito faciei tua a conturbatione hominum. Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. 21 Benedictus Dominus: quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.

PSALMS, XXX. XXXI.

9 What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth? 10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper. 11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness; 12 To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

PSALM XXXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 IN thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness. 2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me. 3 For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me. 4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength. 5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth. 6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD. 7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities; 8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room. 9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yea*, my soul and my belly. 10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed. 11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me. 12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel. 13 For I have heard the slander of many: fear *was* on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life. 14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God. 15 My times *are* in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me. 16 Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake. 17 Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave. 18 Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous. 19 *Oh* how great *is* thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men! 20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues. 21 Blessed *be* the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

Pſalm, 30, 31.

9 Was iſt nütze an meinem Blut, wenn ich todt bin? Wird dir auch der Staub danken, und deine Treue verkündigen? 10 Herr, höre, und ſey mir gnädig; Herr, ſey mein Helfer. 11 Du haſt mir meine Klage verwandelt in einen Reigen; du haſt meinen Sack ausgezogen, und mich mit Freuden gegüriet, 12 Auf daß dir lobſinge meine Ehre, und nicht ſtille werde. Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

Der 31. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Herr, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit. 2 Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sey mir ein ſtarker Fels, und eine Burg, daß du mir helfeſt. 3 Denn du biſt mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen wolleſt du mich leiten und führen. 4 Du wolleſt mich aus dem Netze ziehen, das ſie mir geſtellet haben; denn du biſt meine Stärke. 5 In deine Hände befehl ich meinen Geiſt; du haſt mich erlöſet, Herr, du treuer Gott. 6 Ich haſſe, die da halten auf loſe Lehre; ich hoffe aber auf den Herrn. 7 Ich freue mich und bin fröhlich über deiner Güte, daß du mein Elend anſieheſt, und erkenneſt meine Seele in der Noth, 8 Und übergibſt mich nicht in die Hände des Feindes; du ſtelleſt meine Füße auf weitem Raum. 9 Herr, ſey mir gnädig, denn mir iſt angſt; meine Geſtalt iſt verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Bauch. 10 Denn mein Leben hat abgenommen vor Trübniß, und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft iſt verfallen vor meiner Miſſethat, und meine Gebeine ſind verſchmachtet. 11 Es gehet mir ſo übel, daß ich bin eine große Schmach worden meinen Nachbarn, und eine Scheu meinen Verwandten; die mich ſehen auf der Gaſſe, fliehen vor mir. 12 Mein iſt vergeſſen im Herzen, wie eines Todten; ich bin worden, wie ein zerbrochen Gefäß. 13 Denn viele ſchelten mich übel, daß jedermann ſich vor mir ſcheuet; ſie rathſchlagen mit einander über mich, und denken mir das Leben zu nehmen. 14 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und ſpreche: Du biſt mein Gott. 15 Meine Zeit ſtehet in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde, und von denen, die mich verfolgen. 16 Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte. 17 Herr, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottloſen müſſen zu Schanden und geſchweiget werden in der Hölle. 18 Verſtummen müſſen falſche Mäuler, die da reden wider den Gerechten, ſteif, ſtolz und höhniſch. 19 Wie groß iſt deine Güte, die du verborgen haſt denen, die dich fürchten, und erzeigeſt denen, die vor den Leuten auf dich trauen. 20 Du verbirgeſt ſie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz; du verdeckeſt ſie in der Hütte vor den zänkiſchen Zungen. 21 Gelobet ſey der Herr, daß er hat eine wunderliche Güte mir bewieſen, in einer feſten Stadt.

PSAUMES, XXX. XXXI.

9 À quoi servira mon sang, si je descends dans la fosse; la poudre te célèbrera-t-elle, annoncera-t-elle ta vérité? 10 Exauce-moi, O SEIGNEUR, aie pitié de moi; O SEIGNEUR, viens à mon aide! 11 Tu as changé mon deuil en allégresse; tu as délié le sac *dont j'étais couvert*, et tu m'as ceint de joie, 12 Afin que ma gloire chante ta louange, et que je ne me taise point. O SEIGNEUR, mon Dieu, je te célébrerai éternellement.

PSAUME XXXI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 J'AI mis ma confiance en toi, O SEIGNEUR, que je ne sois jamais confondu! Sauve-moi dans ta justice. 2 Incline vers moi ton oreille; hâte-toi de me délivrer; sois mon rocher de refuge, la forteresse où je puisse me retirer. 3 Car tu es mon rocher et ma forteresse; pour l'amour de ton nom, guide-moi et conduis-moi. 4 Retire-moi du piége qu'on m'a tendu en secret, car tu es ma force. 5 Je remets mon esprit entre tes mains, *car* tu m'as racheté, O SEIGNEUR, Dieu de vérité. 6 Je hais ceux qui s'adonnent aux vanités trompeuses, et je mets ma confiance dans le SEIGNEUR. 7 Je me réjouirai, et je serai ravi de joie dans ta bonté, car tu as regardé mon affliction, tu as pris connaissance de l'angoisse de mon âme. 8 Tu ne m'as pas livré entre les mains de l'ennemi, mais tu as mis mes pieds au large. 9 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; mon œil, mon âme et mon corps dépérissent de chagrin. 10 Car ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les gémissements; ma force s'évanouit dans mes peines, et mes os dépérissent. 11 Je suis un objet d'opprobre pour tous mes ennemis, et même pour mes voisins; *je suis* un objet d'horreur pour ceux qui me connaissent; ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi. 12 J'ai été mis en oubli dans les cœurs comme un mort; je suis comme un vase brisé. 13 Car j'ai entendu les calomnies de la multitude; la frayeur m'a *saisi* de tous côtés quand ils consultaient ensemble contre moi, quand ils complotaient pour m'ôter la vie. 14 Mais je me suis confié en toi, O SEIGNEUR; j'ai dit: Tu es mon Dieu. 15 Mes temps sont dans tes mains: délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs. 16 Fais luire ta face sur ton serviteur; délivre-moi par ta bonté. 17 SEIGNEUR, que je ne sois point confondu lorsque je t'invoque; que les méchants soient confondus, qu'ils soient réduits au silence dans le séjour des morts. 18 Que les lèvres de mensonge qui, dans l'orgueil du mépris, prononcent contre le juste des paroles d'insolence, soient rendues muettes. 19 Oh! qu'ils sont grands les biens que tu réserves à ceux qui te craignent, et que tu répands, à la face des enfants des hommes, sur ceux qui mettent leur confiance en toi. 20 Tu les caches, sous l'abri de ta face, loin de l'orgueil de l'homme; tu les mets à couvert sous une tente loin des langues qui les attaquent. 21 Béni soit le SEIGNEUR, car il a signalé envers moi sa bonté, dans une ville forte.

תהלים לא לב לג

23 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ :
24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים
נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גָאוָה :
25 חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים
לַיהוָה :

לב

1 לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי
חֲטָאָה : 2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ
עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה : 3 כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי
בָּלוּ עֲצָמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם : 4 כִּי ׀ יוֹמָם
וָלַיְלָה ׀ תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
בְּחַרְבֹנֵי קָיִץ סֶלָה : 5 חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ
וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה ׀ נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי
סֶלָה : 6 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד ׀
אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים
אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ : 7 אַתָּה ׀ סֵתֶר לִי
מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה :
8 אַשְׂכִּילְךָ ׀ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעָצָה
עָלֶיךָ עֵינִי : 9 אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס כְּפֶרֶד
אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיָו לִבְלוֹם בַּל
קְרֹב אֵלֶיךָ : 10 רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע
וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ : 11 שִׂמְחוּ
בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים ׀ וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־
לֵב :

לג

1 רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה
תְהִלָּה : 2 הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר
זַמְּרוּ־לוֹ : 3 שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ
נַגֵּן בְּתְרוּעָה : 4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־
מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה : 5 אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ : 6 בִּדְבַר
יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם :
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן ׀ בְּאוֹצָרוֹת
תְּהוֹמוֹת : 8 יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל : 9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד : 10 יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים : 11 עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר :

ΨΑΛΜΟΙ, λα', λβ', λγ.

22 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπέῤῥιμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο εἰσήκουσας, Κύριε, τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. 23 Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. 24 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

λβ'.

Συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. 3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν. Διάψαλμα. 5 Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου. Διάψαλμα. 6 Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσι. 7 Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. Διάψαλμα. 8 Συνετῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. 9 Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις· ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. 10 Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκλώσει. 11 Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

λγ.

Τῷ Δαυίδ.

1 ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ, δικαιοι, ἐν τῷ Κυριῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις. 2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ· 3 Ἄισατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ. 4 Ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει· 5 Ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους Κυρίου πλήρης ἡ γῆ. 6 Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν· 7 Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. 8 Φοβηθήτω τὸν Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην· 9 Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. 10 Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων· 11 Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

PSALMI, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 Ego autem dixi in excessu mentis meæ: Projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo exaudisti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te. 23 Diligite Dominum omnes sancti ejus: quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam. 24 Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

XXXII.

Ipsi David intellectus.

1 BEATI, quorum remissæ sunt iniquitates: et quorum tecta sunt peccata. 2 Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus. 3 Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die. 4 Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua: conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina. 5 Delictum meum cognitum tibi feci: et injustitiam meam non abscondi. Dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino: et tu remisisti impietatem peccati mei. 6 Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt. 7 Tu es refugium meum a tribulatione, quæ circumdedit me: exultatio mea, erue me a circumdantibus me. 8 Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos. 9 Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus. In camo et freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te. 10 Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit. 11 Lætamini in Domino et exultate justi, et gloriamini omnes recti corde.

XXXIII.

Psalmus David.

1 EXULTATE justi in Domino: rectos decet collaudatio. 2 Confitemini Domino in cithara: in psalterio decem chordarum psallite illi. 3 Cantate ei canticum novum: bene psallite ei in vociferatione. 4 Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide. 5 Diligit misericordiam et judicium: misericordia Domini plena est terra. 6 Verbo Domini cæli firmati sunt: et spiritu oris ejus omnis virtus eorum. 7 Congregans sicut in utre aquas maris: ponens in thesauris abyssos. 8 Timeat Dominum omnis terra: ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem. 9 Quoniam ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt. 10 Dominus dissipat consilia gentium: reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum. 11 Consilium autem Domini in æternum manet: cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.

PSALMS, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee. 23 O love the LORD, all ye his saints: *for* the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer. 24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

PSALM XXXII.

A Psalm of David, Maschil.

1 BLESSED *is he whose* transgression *is* forgiven, *whose* sin *is* covered. 2 Blessed *is* the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit *there is* no guile. 3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long. 4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah. 5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah. 6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him. 7 Thou *art* my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah. 8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye. 9 Be ye not as the horse, *or* as the mule, *which* have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee. 10 Many sorrows *shall be* to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about. 11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all *ye that are* upright in heart.

PSALM XXXIII.

1 REJOICE in the LORD, O ye righteous: *for* praise is comely for the upright. 2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery *and* an instrument of ten strings. 3 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise. 4 For the word of the LORD *is* right; and all his works *are done* in truth. 5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD. 6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth. 7 He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses. 8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him. 9 For he spake, and it was *done;* he commanded, and it stood fast. 10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect. 11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

Pſalm, 31, 32, 33.

22 Denn ich ſprach in meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verſtoßen; dennoch höreteſt du meines Flehens Stimme, da ich zu dir ſchrie. 23 Liebet den Herrn, alle ſeine Heiligen. Die Gläubigen behütet der Herr, und vergilt reichlich dem, der Hochmuth übet. 24 Seid getroſt und unverzagt, alle, die ihr des Herrn harret.

Der 32. Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids.

1 Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben ſind, dem die Sünde bedecket iſt. 2 Wohl dem Menſchen, dem der Herr die Miſſethat nicht zurechnet, in deß Geiſt kein Falſch iſt. 3 Denn da ichs wollte verſchweigen, verſchmachteten meine Gebeine, durch mein täglich Heulen. 4 Denn deine Hand war Tag und Nacht ſchwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird. Sela. 5 Darum bekenne ich dir meine Sünde, und verhehle meine Miſſethat nicht. Ich ſprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen. Da vergabeſt du mir die Miſſethat meiner Sünde. Sela. 6 Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit; darum, wenn große Waſſerfluten kommen, werden ſie nicht an dieſelbigen gelangen. 7 Du biſt mein Schirm; du wolleſt mich vor Angſt behüten, daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könnte. Sela. 8 Ich will dich unterweiſen, und dir den Weg zeigen, den du wandeln ſollſt; ich will dich mit meinen Augen leiten. 9 Seid nicht wie Roſſe und Mäuler, die nicht verſtändig ſind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn ſie nicht zu dir wollen. 10 Der Gottloſe hat viel Plage; wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfahen. 11 Freuet euch des Herrn, und ſeid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

Der 33. Pſalm.

1 Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten; die Frommen ſollen ihn ſchön preiſen. 2 Danket dem Herrn mit Harfen, und lobſinget ihm auf dem Pſalter von zehn Saiten; 3 Singet ihm ein neues Lied, machet es gut auf Saitenſpielen mit Schalle. 4 Denn des Herrn Wort iſt wahrhaftig, und was er zuſagt, das hält er gewiß. 5 Er liebet Gerechtigkeit und Gericht. Die Erde iſt voll der Güte des Herrn. 6 Der Himmel iſt durchs Wort des Herrn gemacht, und all ſein Heer durch den Geiſt ſeines Mundes. 7 Er hält das Waſſer im Meer zuſammen, wie in einem Schlauch, und legt die Tiefe ins Verborgene. 8 Alle Welt fürchte den Herrn, und vor ihm ſcheue ſich alles, was auf dem Erdboden wohnet. 9 Denn ſo er ſpricht, ſo geſchiehts, ſo er gebeut, ſo ſtehets da. 10 Der Herr macht zu nichte der Heiden Rath, und wendet die Gedanken der Völker. 11 Aber der Rath des Herrn bleibet ewiglich, ſeines Herzens Gedanken für und für.

PSAUMES, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 Or je disais dans mon effroi: Je suis rejeté loin de tes yeux. Mais tu as exaucé la voix de mes supplications, quand j'ai crié vers toi. 23 Aimez le SEIGNEUR, vous tous, ses bien-aimés. Le SEIGNEUR protége les fidèles, et il punit avec sévérité celui qui agit avec orgueil. 24 Demeurez fermes, vous tous qui espérez au SEIGNEUR, et il fortifiera votre cœur.

PSAUME XXXII.

Maskil, Psaume de David.

1 HEUREUX celui à qui les iniquités ont été remises, et dont les péchés ont été couverts. 2 Heureux l'homme à qui le SEIGNEUR n'impute pas d'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude. 3 Quand je gardais le silence, mes os se consumaient par mes gémissements de tout le jour. 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi: ma vigueur s'est épuisée comme par une sécheresse d'été. Sélah. 5 Je t'ai déclaré mon péché et je ne t'ai plus caché mon iniquité; j'ai dit: Je confesserai mes transgressions au SEIGNEUR, et tu m'as remis la peine de mon péché. Sélah. 6 C'est pourquoi l'homme pieux te suppliera au temps où *il pourra* te trouver; et alors même que les grosses eaux déborderaient, elles ne l'atteindront pas. 7 Tu es mon asile; tu me garderas dans la détresse, et tu m'environneras de chants de délivrance. Sélah. 8 Je t'instruirai, je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher, je te guiderai de mon œil. 9 Ne ressemblez pas au cheval ni au mulet qui sont sans intelligence, qu'il faut dompter par le mors et la bride pour qu'ils n'approchent pas de toi. 10 Des douleurs sans nombre foudont sur le méchant; mais la grâce environne celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR. 11 Réjouissez-vous dans le SEIGNEUR et tressaillez de joie, O justes. Chantez de joie, vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME XXXIII.

1 JUSTES, chantez de joie *en l'honneur* du SEIGNEUR; la louange sied bien aux hommes droits. 2 Célébrez le SEIGNEUR avec la harpe, chantez-lui des cantiques sur la lyre à dix cordes. 3 Chantez-lui un cantique nouveau, faites retentir vos mélodies avec des cris d'allégresse. 4 Car la parole du SEIGNEUR est droite; et toutes ses œuvres s'opèrent dans la vérité. 5 Il aime la justice et l'équité; la terre est pleine de la bonté du SEIGNEUR. 6 Les cieux ont été faits par la parole du SEIGNEUR, et toute leur armée par le souffle de sa bouche. 7 Il assemble les eaux de la mer comme en un monceau; il tient les flots *comme* dans les réservoirs. 8 Que toute la terre craigne le SEIGNEUR, que tous les habitants du monde le redoutent. 9 Car il a parlé, et *tout* a existé; il a commandé, et *tout* a été affermi. 10 Le SEIGNEUR renverse les desseins des nations; il anéantit les projets des peuples. 11 Le dessein du SEIGNEUR demeure à toujours; les pensées de son cœur subsistent d'âge en âge.

תהלים לג לד

12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם ו
בָּחַר לַנַּחֲלָה לוֹ׃ 13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה
רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ 14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ
הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 15 הַיֹּצֵר יַחַד
לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ 16 אֵין
הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל
בְּרֹב־כֹּחַ׃ 17 שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב
חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃ 18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־
יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ 19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת
נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ 20 נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ 21 כִּי־בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃ 22 יְהִי־חַסְדְּךָ
יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

לד

1 לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ
וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃ 2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־
עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ 3 בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל
נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ 4 גַּדְּלוּ
לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ 5 דָּרַשְׁתִּי
אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃
6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃
7 זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵע וּמִכָּל־צָרוֹתָיו
הוֹשִׁיעוֹ׃ 8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
וַיְחַלְּצֵם׃ 9 טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ 10 יְרָאוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃ 12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי
יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃ 13 מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ
חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ 14 נְצֹר
לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ 15 סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־
שַׁוְעָתָם׃ 17 פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע
לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ 18 צָעֲקוּ וַיהוָה
שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ 19 קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃ 20 רַבּוֹת
רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃ 21 שֹׁמֵר
כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃

ΨΑΛΜΟΙ, λγ', λδ.

12 Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶ Κύριος ὁ θεὸς
αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.
13 Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· 14 Ἐξ ἑτοίμου κατοι-
κητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοι-
κοῦντας τὴν γῆν, 15 Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς
καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.
16 Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ
γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ.
17 Ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει
δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. 18 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ
Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς ἐλπί-
ζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 19 Ῥύσασθαι ἐκ
θανάτου τας ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς
ἐν λιμῷ. 20 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ Κυρίῳ,
ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν· 21 Ὅτι
ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. 22 Γένοιτο
τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐφ' ἡμᾶς καθάπεο ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ.

λδ.

Τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ
ἀπῆλθεν.

1 ΕΥΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ
παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. 2 Ἐν
τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου· ἀκουσά-
τωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. 3 Μεγαλύνατε
τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπή-
κουσέ μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐῤῥύ-
σατό με. 5 Προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 6 Οὗτος
ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.
7 Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβου-
μένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς. 8 Γεύσασθε καὶ
ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ ὃς
ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. 9 Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες
οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβου-
μένοις αὐτόν. 10 Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπεί-
νασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα.
11 Δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου
διδάξω ὑμᾶς. 12 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων
ζωήν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς; 13 Παῦσον
τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη σου τοῦ
μὴ λαλῆσαι δόλον· 14 Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ
ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον
αὐτήν. 15 Ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ
ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· 16 Πρόσωπον δὲ
Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ
γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 17 Ἐκέκραξαν οἱ
δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς.
18 Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν,
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 19 Πολλαὶ
αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν
ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος· 20 Φυλάσσει πάντα
τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

PSALMI, XXXIII. XXXIV.

12 Beata gens, cujus est Dominus, Deus ejus: populus, quem elegit, in hereditatem sibi. 13 De cælo respexit Dominus: vidit omnes filios hominum. 14 De præparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram. 15 Qui finxit sigillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum. 16 Non salvatur rex per multam virtutem: et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ. 17 Fallax equus ad salutem: in abundantia autem virtutis suæ non salvabitur. 18 Ecce oculi Domini super metuentes eum: et in eis, qui sperant super misericordia ejus. 19 Ut eruat a morte animas eorum: et alat eos in fame. 20 Anima nostra sustinet Dominum: quoniam adjutor et protector noster est. 21 Quia in eo lætabitur cor nostrum: et in nomine sancto ejus speravimus. 22 Fiat misericordia tua Domine super nos: quemadmodum speravimus in te.

XXXIV.

Davidi, cum immutavit vultum suum coram Achimelech, et dimisit eum et abiit.

1 BENEDICAM Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. 2 In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, et lætentur. 3 Magnificate Dominum mecum: et exaltemus nomen ejus in idipsum. 4 Exquisivi Dominum, et exaudivit me: et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me. 5 Accedite ad eum, et illuminamini, et facies vestræ non confundentur. 6 Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum. 7 Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum: et eripiet eos. 8 Gustate, et vidète quoniam suavis est Dominus: beatus vir, qui sperat in eo. 9 Timete Dominum omnes sancti ejus: quoniam non est inopia timentibus eum. 10 Divites eguerunt et esurierunt: inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono. 11 Venite filii, audite me: timorem Domini docebo vos. 12 Quis est homo qui vult vitam: diligit dies videre bonos? 13 Prohibe linguam tuam a malo: et labia tua ne loquantur dolum. 14 Diverte a malo, et fac bonum: inquire pacem, et persequere eam. 15 Oculi Domini super justos: et aures ejus in preces eorum. 16 Vultus autem Domini super facientes mala: ut perdat de terra memoriam eorum. 17 Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos: et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. 18 Juxta est Dominus iis, qui tribulato sunt corde: et humiles spiritu salvabit. 19 Multæ tribulationes justorum: et de omnibus his liberabit eos Dominus. 20 Custodit Dominus omnia ossa eorum: unum ex his non conteretur.

PSALMS, XXXIII. XXXIV.

12 Blessed *is* the nation whose God *is* the LORD; *and* the people *whom* he hath chosen for his own inheritance. 13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men. 14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth. 15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works. 16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength. 17 An horse *is* a vain thing for safety: neither shall he deliver *any* by his great strength. 18 Behold, the eye of the LORD *is* upon them that fear him, upon them that hope in his mercy; 19 To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine. 20 Our soul waiteth for the LORD: he *is* our help and our shield. 21 For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name. 22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

PSALM XXXIV.

A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.

1 I WILL bless the LORD at all times: his praise *shall* continually *be* in my mouth. 2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear *thereof*, and be glad. 3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. 4 I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears. 5 They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed. 6 This poor man cried, and the LORD heard *him*, and saved him out of all his troubles. 7 The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. 8 O taste and see that the LORD *is* good: blessed *is* the man *that* trusteth in him. 9 O fear the LORD, ye his saints: for *there is* no want to them that fear him. 10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good *thing*. 11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD. 12 What man *is he that* desireth life, *and* loveth *many* days, that he may see good? 13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. 14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. 15 The eyes of the LORD *are* upon the righteous, and his ears *are open* unto their cry. 16 The face of the LORD *is* against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. 17 *The righteous* cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles. 18 The LORD *is* nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit. 19 Many *are* the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all. 20 He keepeth all his bones: not one of them is broken.

Pſalm, 33, 34.

12 Wohl dem Volk, deß der Herr ein Gott iſt; das Volk, das er zum Erbe erwählet hat. 13 Der Herr ſchauet vom Himmel, und ſiehet aller Menſchen Kinder. 14 Von ſeinem feſten Thron ſiehet er auf alle, die auf Erden wohnen. 15 Er lenket ihnen allen das Herz, er merket auf alle ihre Werke. 16 Einem Könige hilft nicht ſeine große Macht, ein Rieſe wird nicht errettet durch ſeine große Kraft. 17 Roſſe helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht. 18 Siehe, des Herrn Auge ſiehet auf die, ſo ihn fürchten, die auf ſeine Güte hoffen, 19 Daß er ihre Seele errette vom Tode, und ernähre ſie in der Theurung. 20 Unſere Seele harret auf den Herrn; er iſt unſere Hülfe und Schild. 21 Denn unſer Herz freuet ſich ſein, und wir trauen auf ſeinen heiligen Namen. 22 Deine Güte, Herr, ſey über uns, wie wir auf dich hoffen.

Der 34. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, da er ſeine Geberde verſtellete vor Abimelech, der ihn von ſich trieb, und er wegging.

1 Ich will den Herrn loben allezeit; ſein Lob ſoll immerdar in meinem Munde ſein. 2 Meine Seele ſoll ſich rühmen des Herrn, daß die Elenden hören, und ſich freuen. 3 Preiſet mit mir den Herrn, und laßt uns mit einander ſeinen Namen erhöhen. 4 Da ich den Herrn ſuchte, antwortete er mir, und errettete mich aus aller meiner Furcht. 5 Welche ihn anſehen und anlaufen, deren Angeſicht wird nicht zu Schanden. 6 Da dieſer Elende rief, hörete der Herr, und half ihm aus allen ſeinen Nöthen. 7 Der Engel des Herrn lagert ſich um die her, ſo ihn fürchten, und hilft ihnen aus. 8 Schmecket und ſehet, wie freundlich der Herr iſt. Wohl dem, der auf ihn trauet. 9 Fürchtet den Herrn, ihr ſeine Heiligen; denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel. 10 Die Reichen müſſen darben und hungern; aber die den Herrn ſuchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut. 11 Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des Herrn lehren. 12 Wer iſt, der gut Leben begehrt, und gerne gute Tage hätte? 13 Behüte deine Zunge vor Böſem, und deine Lippen, daß ſie nicht falſch reden. 14 Laß vom Böſen, und thue Gutes; ſuche Friede und jage ihm nach. 15 Die Augen des Herrn ſehen auf die Gerechten, und ſeine Ohren auf ihr Schreien; 16 Das Antlitz aber des Herrn ſiehet über die, ſo Böſes thun, daß er ihr Gedächtniß ausrotte von der Erde. 17 Wenn die (Gerechten) ſchreien, ſo höret der Herr, und errettet ſie aus all ihrer Noth. 18 Der Herr iſt nahe bei denen, die zerbrochenen Herzens ſind, und hilft denen, die zerſchlagen Gemüth haben. 19 Der Gerechte muß viel leiden; aber der Herr hilft ihm aus dem allen. 20 Er bewahret ihm alle ſeine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

PSAUMES, XXXIII. XXXIV.

12 Heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu, heureuse la nation qu'il a choisie pour son héritage. 13 Le SEIGNEUR regarde *du haut* des cieux; il voit tous les enfants des hommes. 14 Du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre; 15 Il a formé les cœurs de tous, il prend garde à toutes leurs œuvres. 16 Le roi ne trouve point son salut dans la multitude de ses troupes, le guerrier n'échappe point par *sa* grande force. 17 Le cheval est un vain *espoir* de salut, et il ne sauvera personne par la grandeur de sa force. 18 Voici, l'œil du SEIGNEUR est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa bonté, 19 Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les nourrir durant la famine. 20 Notre âme *met* son espérance dans le SEIGNEUR; il est notre secours et notre bouclier. 21 Car c'est en lui que se réjouit notre cœur; c'est en son saint nom que nous mettons notre confiance. 22 Que ta bonté, O SEIGNEUR, soit sur nous, puisque nous espérons en toi.

PSAUME XXXIV.

Psaume de David au sujet de la ruse dont il se servit devant Abimélec, pour s'en faire chasser et s'évader.

1 JE bénirai le SEIGNEUR en tout temps; sa louange sera continuellement dans ma bouche. 2 Mon âme se glorifiera dans le SEIGNEUR; les affligés l'entendront et s'en réjouiront. 3 Magnifiez avec moi le SEIGNEUR; exaltons son nom tous ensemble. 4 J'ai cherché le SEIGNEUR, et il m'a exaucé; il m'a délivré de toutes mes frayeurs. 5 *Ceux qui* ont élevé leurs regards vers lui, ont été illuminés, et leur face n'a pas été couverte de confusion. 6 Cet affligé a crié, et le SEIGNEUR l'a exaucé; il l'a délivré de toutes ses détresses. 7 L'ange du SEIGNEUR campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre. 8 Goûtez et voyez combien le SEIGNEUR est bon; heureux l'homme qui se confie en lui! 9 Craignez le SEIGNEUR, *vous*, ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. 10 Les lionceaux éprouvent la disette et la faim, mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR ne manquent d'aucun bien. 11 Venez, enfants, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte du SEIGNEUR. 12 Quel est l'homme qui aime la vie, qui désire des jours pour voir le bien? 13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de paroles trompeuses. 14 Détourne-toi du mal et fais le bien; cherche la paix et la poursuis. 15 Les yeux du SEIGNEUR sont sur les justes, ses oreilles *sont attentives* à leurs cris. 16 La face du SEIGNEUR est contre ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de *dessus* la terre. 17 Quand *les justes* crient, le SEIGNEUR les exauce et les délivre de toutes leurs détresses. 18 Le SEIGNEUR est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu. 19 Le juste a des maux en grand nombre, mais le SEIGNEUR le délivre de tous. 20 Il garde tous ses os, et pas un seul ne sera rompu.

תהלים לד לה

22 תִּמּוֹתַת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃
23 פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ
כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ׃

לה

1 לְדָוִד ׀ רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבָי לְחַם
אֶת־לֹחֲמָי׃ 2 הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
בְּעֶזְרָתִי׃ 3 וְהָרֵק חֲנִית וְסְגֹר לִקְרַאת
רדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יִשְׁעָתֵךְ אָנִי׃ 4 יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ
חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ 5 יִהְיוּ כְמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ
וּמַלְאַךְ יְהוָה דֹּחֶה׃ 6 יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ
וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רָדְפָם׃ 7 כִּי־חִנָּם
טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃
8 תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא יָדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־
טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפֹּל־בָּהּ׃ 9 וְנַפְשִׁי
תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10 כָּל־
עַצְמוֹתַי ׀ תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל
עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃
11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי
יִשְׁאָלוּנִי׃ 12 יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוּבָה
שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ 13 וַאֲנִי ׀ בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי
שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי
תָשׁוּב׃ 14 כְּרֵעַ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי
כַּאֲבֶל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ 15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ
וְנֶאֱסָפוּ נֶאֱסְפוּ עָלַי נְכִים וְלֹא יָדַעְתִּי
קָרְעוּ וְלֹא דָמּוּ׃ 16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג
חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃ 17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה
תָּשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃
18 אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃
19 אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שׂנְאַי חִנָּם
יִקְרְצוּ־עָיִן׃ 20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל
רַגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחְשֹׁבוּן׃
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח
רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃ 22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ
אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ 23 הָעִירָה וְהָקִיצָה
לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃ 24 שָׁפְטֵנִי
כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃
25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ
בִּלַּעְנֻהוּ׃ 26 יֵבֹשׁוּ ׀ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי
רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃

ΨΑΛΜΟΙ, λδ', λε'.

21 *Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.* 22 *Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.*

λε'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΔΙΚΑΣΟΝ, *Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με·* 2 *Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μοι·* 3 *Ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με· εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι.* 4 *Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.* 5 *Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·* 6 *Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου καταδιώκων αὐτούς.* 7 *Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου.* 8 *Ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσι, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.* 9 *Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.* 10 *Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.* 11 *Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἐπηρώτων με·* 12 *Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.* 13 *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται·* 14 *Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἠμέτερον οὕτως εὐηρέστουν, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην.* 15 *Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν·* 16 *Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.* 17 *Κύριε, πότε ἐπόψῃ; ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.* 18 *Ἐξομολογήσομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.* 19 *Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ματαίως, οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.* 20 *Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὀργῇ δόλους διελογίζοντο·* 21 *Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν Εὖγε εὖγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοί ἡμῶν.* 22 *Εἶδες Κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· Κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.* 23 *Ἐξεγέρθητι Κύριε καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου καὶ ὁ Κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.* 24 *Κοῖνόν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.* 25 *Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν· μηδὲ εἴποιεν Κατεπίομεν αὐτόν.* 26 *Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.*

PSALMI, XXXIV. XXXV.

21 Mors peccatorum pessima: et qui oderunt justum delinquent. 22 Redimet Dominus animas servorum suorum: et non delinquent omnes qui sperant in eo.

XXXV.

Ipsi David.

1 JUDICA Domine nocentes me, expugna impugnantes me. 2 Apprehende arma et scutum: et exsurge in adjutorium mihi. 3 Effunde frameam, et conclude adversus eos, qui persequuntur me: dic animæ meæ: Salus tua ego sum. 4 Confundantur et revereantur, quærentes animam meam. Avertantur retrorsum, et confundantur cogitantes mihi mala. 5 Fiant tanquam pulvis ante faciem venti: et angelus Domini coarctans eos. 6 Fiat via illorum tenebræ, et lubricum: et angelus Domini persequens eos. 7 Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui: supervacue exprobraverunt animam meam. 8 Veniat illi laqueus, quem ignorat: et captio, quam abscondit, apprehendat eum: et in laqueum cadat in ipsum. 9 Anima autem mea exultabit in Domino: et delectabitur super salutari suo. 10 Omnia ossa mea dicent: Domine, quis similis tibi? Eripiens inopem de manu fortiorum ejus: egenum et pauperem a diripientibus eum. 11 Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me. 12 Retribuebant mihi mala pro bonis: sterilitatem animæ meæ. 13 Ego autem cum mihi molesti essent, induebar cilicio. Humiliabam in jejunio animam meam: et oratio mea in sinu meo convertetur. 14 Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam: quasi lugens et contristatus sic humiliabar. 15 Et adversum me lætati sunt, et convenerunt: congregata sunt super me flagella, et ignoravi. 16 Dissipati sunt, nec compuncti, tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione: frenduerunt super me dentibus suis. 17 Domine quando respicies? restitue animam meam a malignitate eorum, a leonibus unicam meam. 18 Confitebor tibi in ecclesia magna, in populo gravi laudabo te. 19 Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique: qui oderunt me gratis et annuunt oculis. 20 Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur: et in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant. 21 Et dilataverunt super me os suum: dixerunt: Euge, euge, viderunt oculi nostri. 22 Vidisti Domine, ne sileas: Domine ne discedas a me. 23 Exsurge et intende judicio meo: Deus meus, et Dominus meus, in causam meam. 24 Judica me secundum justitiam tuam Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi. 25 Non dicant in cordibus suis: Euge, euge, animæ nostræ: nec dicant: Devoravimus eum. 26 Erubescant et revereantur simul, qui gratulantur malis meis. Induantur confusione et reverentia, qui magna loquuntur super me.

PSALMS, XXXIV. XXXV.

21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate. 22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

PSALM XXXV.

A Psalm of David.

1 PLEAD *my cause*, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me. 2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help. 3 Draw out also the spear, and stop *the way* against them that persecute me: say unto my soul, I *am* thy salvation. 4 Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt. 5 Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase *them*. 6 Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them. 7 For without cause have they hid for me their net *in* a pit, *which* without cause they have digged for my soul. 8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall. 9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation. 10 All my bones shall say, LORD, who *is* like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him? 11 False witnesses did rise up; they laid to my charge *things* that I knew not. 12 They rewarded me evil for good *to* the spoiling of my soul. 13 But as for me, when they were sick, my clothing *was* sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom. 14 I behaved myself as though *he had been* my friend *or* brother: I bowed down heavily, as one that mourneth *for his* mother. 15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: *yea*, the abjects gathered themselves together against me, and I knew *it* not; they did tear *me*, and ceased not: 16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth. 17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions. 18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people. 19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: *neither* let them wink with the eye that hate me without a cause. 20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against *them that are* quiet in the land. 21 Yea, they opened their mouth wide against me, *and* said, Aha, aha, our eye hath seen *it*. 22 *This* thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me. 23 Stir up thyself, and awake to my judgment, *even* unto my cause, my God and my Lord. 24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me. 25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up. 26 Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt; let them be clothed with shame and dishonour that magnify *themselves* against me.

Pſalm, 34, 35.

21 Den Gottloſen wird das Unglück tödten; und die den Gerechten haſſen, werden Schuld haben. 22 Der Herr erlöſet die Seele ſeiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

Der 35. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Herr, hadere mit meinen Haderern; ſtreite wider meine Beſtreiter. 2 Ergreife den Schild und Waffen, und mache dich auf, mir zu helfen. 3 Zücke den Spieß, und ſchütze mich wider meine Verfolger. Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hülfe. 4 Es müſſen ſich ſchämen und gehöhnet werden, die nach meiner Seele ſtehen; es müſſen zurück kehren, und zu Schanden werden, die mir übel wollen. 5 Sie müſſen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn ſtoße ſie weg. 6 Ihr Weg müſſe finſter und ſchlüpfrig werden, und der Engel des Herrn verfolge ſie. 7 Denn ſie haben mir ohn Urſach geſtellet ihr Netze, zu verderben, und haben ohn Urſach meiner Seele Gruben zugerichtet. 8 Er müſſe unverſehens überfallen werden, und ſein Netz, das er geſtellet hat, müſſe ihn fahen, und müſſe drinnen überfallen werden. 9 Aber meine Seele müſſe ſich freuen des Herrn, und fröhlich ſein auf ſeine Hülfe. 10 Alle meine Gebeine müſſen ſagen: Herr, wer iſt dein gleichen? Der du den Elenden erretteſt von dem, der ihm zu ſtark iſt, und den Elenden und Armen von ſeinen Räubern. 11 Es treten frevele Zeugen auf, die zeihen mich, deß ich nicht ſchuldig bin. 12 Sie thun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen. 13 Ich aber, wenn ſie krank waren, zog einen Sack an, that mir wehe mit Faſten, und betete von Herzen ſtets; 14 Ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig, wie einer, der Leide trägt über ſeiner Mutter. 15 Sie aber freuen ſich über meinem Schaden, und rotten ſich; es rotten ſich die Hinkenden wider mich, ohne meine Schuld; ſie reißen, und hören nicht auf. 16 Mit denen, die da heucheln und ſpotten um des Bauchs willen, beißen ſie ihre Zähne zuſammen über mich. 17 Herr, wie lange willſt du zuſehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel, und meine Einſame von den jungen Löwen. 18 Ich will dir danken in der großen Gemeine, und unter viel Volks will ich dich rühmen. 19 Laß ſich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind ſind, noch mit den Augen ſpotten, die mich ohn Urſach haſſen. 20 Denn ſie trachten Schaden zu thun, und ſuchen falſche Sachen wider die Stillen im Lande; 21 Und ſperren ihr Maul weit auf wider mich, und ſprechen: Da, da! das ſehen wir gerne. 22 Herr, du ſieheſt es, ſchweige nicht; Herr, ſey nicht ferne von mir. 23 Erwecke dich, und wache auf zu meinem Recht, und zu meiner Sache, mein Gott und Herr. 24 Herr, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß ſie ſich über mich nicht freuen. 25 Laß ſie nicht ſagen in ihrem Herzen: Da, da! das wollten wir. Laß ſie nicht ſagen: Wir haben ihn verſchlungen. 26 Sie müſſen ſich ſchämen und zu Schanden werden, alle, die ſich meines Uebels freuen; ſie müſſen mit Schande und Scham gekleidet werden, die ſich wider mich rühmen.

PSAUMES, XXXIV. XXXV.

21 L'iniquité tue le méchant; ceux qui haïssent le juste seront détruits. 22 Le SEIGNEUR rachète l'âme de ses serviteurs. et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera détruit.

PSAUME XXXV.

Psaume de David.

1 COMBATS, O SEIGNEUR, ceux qui me combattent; fais la guerre à ceux qui me font la guerre. 2 Prends ton écu et ton bouclier, et lève-toi pour me secourir. 3 Saisis la lance et ferme *le chemin* à ceux qui me poursuivent; dis à mon âme: Je suis ton salut. 4 Qu'ils soient honteux et confondus, ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent, et soient couverts de honte, ceux qui méditent ma ruine. 5 Qu'ils soient comme la paille *livrée* au vent, et que l'ange du SEIGNEUR *les* chasse. 6 Que leur chemin soit ténébreux et glissant, et que l'ange du SEIGNEUR les poursuive. 7 Car sans cause ils m'ont tendu un piége, et sans cause ils ont creusé *une fosse* pour me faire périr. 8 Qu'une désolation imprévue les surprenne; que le piége qu'ils ont caché les enlace; qu'ils tombent dans cette même désolation. 9 Alors mon âme se réjouira dans le SEIGNEUR, et tressaillira d'allégresse dans son salut. 10 Tous mes os diront: SEIGNEUR, qui est semblable à toi, qui délivres l'affligé de celui qui l'opprime; l'affligé et le pauvre, de celui qui le dépouille? 11 De faux témoins se lèvent *contre moi*; on m'interroge sur des choses dont je ne sais rien. 12 Ils me rendent le mal pour le bien, à la désolation de mon âme. 13 Mais moi, quand ils étaient malades, je me couvrais d'un sac; j'affligeais mon âme par le jeûne, et ma prière retournait à mon cœur. 14 Je faisais comme s'ils eussent été mes amis, mes frères; comme si j'eusse pleuré ma mère, je me courbais attristé. 15 Mais quand j'ai été dans l'adversité, ils se réjouissaient et se rassemblaient; des gens vils se sont rassemblés contre moi, sans que j'en susse rien, et ils m'ont déchiré sans relâche. 16 Assis aux festins avec des moqueurs hypocrites, ils ont grincé des dents contre moi. 17 SEIGNEUR, jusques à quand le verras-tu? Délivre mon âme de leurs *violences*; *délivre* mon Unique des lionceaux. 18 Je te célèbrerai dans la grande assemblée; je chanterai ta louange au milieu d'un peuple puissant. 19 Que mes injustes persécuteurs ne se réjouissent plus à mon sujet, que ceux qui me haïssent sans raison ne clignent plus de l'œil. 20 Car ils n'ont point de paroles de paix; ils méditent des paroles de tromperie contre les hommes paisibles du pays. 21 Ils ouvrent la bouche contre moi, disant: Ah! Ah! nos yeux l'ont vu! 22 Tu *le* vois, O SEIGNEUR! ne garde pas le silence; SEIGNEUR, ne t'éloigne pas de moi! 23 Réveille-toi pour me rendre justice, mon Dieu et mon SEIGNEUR; ranime-toi pour défendre ma cause. 24 Juge-moi selon ta justice, O SEIGNEUR, mon Dieu, afin qu'ils ne se réjouissent plus à mon sujet; 25 Qu'ils ne disent plus dans leur cœur: Ah! notre désir *est satisfait*; qu'ils ne disent plus: Nous l'avons dévoré. 26 Qu'ils soient accablés de honte et de confusion, tous ceux qui se réjouissent de mon malheur; que ceux qui s'élèvent contre moi soient couverts d'opprobre et d'ignominie.

תהלים לה לו לז

27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃ 28 וּלְשׁוֹנִי
תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃ 2 נְאֻם־
פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים
לְנֶגֶד עֵינָיו׃ 3 כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו
לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא׃ 4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה
חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃ 5 אָוֶן ו יַחְשֹׁב
עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע
לֹא יִמְאָס׃ 6 יְהוָה בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ
אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃ 7 צִדְקָתְךָ ו כְּהַרְרֵי־
אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה
תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ 8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ 9 יִרְוְיוּן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ 10 כִּי
עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיוֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־
לֵב׃ 12 אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד רְשָׁעִים
אַל־תְּנִדֵנִי׃ 13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן הֻדְּחוּ
וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃

לז

1 לְדָוִד ו אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ 2 כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבֹּלוּן׃ 3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־
טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃ 4 וְהִתְעַנַּג
עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלוֹת לִבֶּךָ׃ 5 גּוֹל
עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא
יַעֲשֶׂה׃ 6 וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטְךָ
כַּצָּהֳרָיִם׃ 7 דֹּם ו לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ
אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה
מְזִמּוֹת׃ 8 חֲדַל מֵאַף וְעֲזֹב חֵמָה אַל־
תִּתְחַר אַךְ לְהָרֵעַ׃ 9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן
וְקֹוֵי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ 10 וְעוֹד
מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ
וְאֵינֶנּוּ׃ 11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אֶרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ
עַל־רֹב שָׁלוֹם׃ 12 זוֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחָרֹק
עָלָיו שִׁנָּיו׃ 13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא
יוֹמוֹ׃ 14 חֶרֶב ו פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשָּׁתָם
לַהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבֹּחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃

ΨΑΛΜΟΙ, λε', λς', λζ'.

27 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθείη ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. 28 Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

λς'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ δούλῳ Κυρίου τῷ Δαυίδ.

1 ΦΗΣΙΝ ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ· 2 Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. 3 Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι. 4 Ἀνομίαν ἐλογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισε. 5 Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν· 6 Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή. Ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις Κύριε, 7 Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσι. 8 Μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς. 9 Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. 10 Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. 11 Μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με. 12 Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

λζ'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΜΗ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν· 2 Ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται. 3 Ἔλπισον ἐπὶ Κύριον καὶ ποίει χρηστότητα, καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς. 4 Κατατρύφησον τοῦ Κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου. 5 Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει· 6 Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν. 7 Ὑποτάγηθι τῷ Κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας. 8 Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι. 9 Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἁμαρτωλός, καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς· 11 Οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης. 12 Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· 13 Ὁ δὲ Κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 14 Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

PSALMI, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Exultent et lætentur qui volunt justitiam meam, et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus. 28 Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

XXXVI.

In finem, servo Domini ipsi David.

1 DIXIT injustus ut delinquat in semetipso: non est timor Dei ante oculos ejus. 2 Quoniam dolose egit in conspectu ejus: ut inveniatur iniquitas ejus ad odium. 3 Verba oris ejus iniquitas, et dolus: noluit intelligere ut bene ageret. 4 Iniquitatem meditatus est in cubili suo: adstitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non audivit. 5 Domine in cælo misericordia tua: et veritas tua usque ad nubes. 6 Justitia tua sicut montes Dei: judicia tua abyssus multa. Homines, et jumenta salvabis Domine: 7 Quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus. Filii autem hominum in tegmine alarum tuarum sperabunt. 8 Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ: et torrente voluptatis tuæ potabis eos. 9 Quoniam apud te est fons vitæ: et in lumine tuo videbimus lumen. 10 Prætende misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam his, qui recto sunt corde. 11 Non veniat mihi pes superbiæ: et manus peccatoris non moveat me. 12 Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem: expulsi sunt, nec potuerunt stare.

XXXVII.

Psalmus ipsi David.

1 NOLI æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem. 2 Quoniam tamquam fœnum velociter arescent: et quemadmodum olera herbarum cito decident. 3 Spera in Domino, et fac bonitatem: et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus. 4 Delectare in Domino: et dabit tibi petitiones cordis tui. 5 Revela Domino viam tuam, et spera in eo: et ipse faciet. 6 Et educet quasi lumen justitiam tuam, et judicium tuum tanquam meridiem: 7 Subditus esto Domino, et ora eum. Noli æmulari in eo, qui prosperatur in via sua; in homine faciente injustitias. 8 Desine ab ira, et derelinque furorem: noli æmulari ut malignetis. 9 Quoniam qui malignantur, exterminabuntur: sustinentes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram. 10 Et adhuc pusillum, et non erit peccator: et quæres locum ejus, et non invenies. 11 Mansueti autem hereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis. 12 Observabit peccator justum: et stridebit super eum dentibus suis. 13 Dominus autem irridebit eum: quoniam prospicit quod veniet dies ejus. 14 Gladium evaginaverunt peccatores: intenderunt arcum suum, ut dejiciant pauperem et inopem, ut trucident rectos corde.

PSALMS, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant. 28 And my tongue shall speak of thy righteousness *and* of thy praise all the day long.

PSALM XXXVI.

To the chief Musician, *A Psalm* of David the servant of the LORD.

1 THE transgression of the wicked saith within my heart, *that there is* no fear of God before his eyes. 2 For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful. 3 The words of his mouth *are* iniquity and deceit: he hath left off to be wise, *and* to do good. 4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is* not good; he abhorreth not evil. 5 Thy mercy, O LORD, *is* in the heavens; *and* thy faithfulness *reacheth* unto the clouds. 6 Thy righteousness *is* like the great mountains; thy judgments *are* a great deep: O LORD, thou preservest man and beast. 7 How excellent *is* thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings. 8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures. 9 For with thee *is* the fountain of life: in thy light shall we see light. 10 O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart. 11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me. 12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

PSALM XXXVII.

A Psalm of David.

1 FRET not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity. 2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb. 3 Trust in the LORD, and do good; *so* shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed. 4 Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart. 5 Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring *it* to pass. 6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday. 7 Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass. 8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil. 9 For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth. 10 For yet a little while, and the wicked *shall* not *be:* yea, thou shalt diligently consider his place, and it *shall* not *be.* 11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace. 12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth. 13 The LORD shall laugh at him: for he seeth that his day is coming. 14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, *and* to slay such as be of upright conversation.

Psalm, 35, 36, 37.

27 Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich Recht behalte, und immer sagen: Der Herr müsse hoch gelobet sein, der seinem Knechte wohl will. 28 Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit, und dich täglich preisen.

Der 36. Psalm.

Ein Psalm Davids, des Herrn Knechts, vorzusingen.

1 Es ist von Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bei ihnen ist. 2 Sie schmücken sich unter einander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern, und andere verunglimpfen. 3 Alle ihre Lehre ist schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie Gutes thäten. 4 Sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden, und stehen fest auf dem bösen Wege, und scheuen kein Arges. 5 Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen. 6 Deine Gerechtigkeit stehet wie die Berge Gottes, und dein Recht wie große Tiefe. Herr, du hilfst beide Menschen und Viehe. 7 Wie theuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel trauen. 8 Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses; und du tränkest sie mit Wollust, als mit einem Strom. 9 Denn bei dir ist die lebendige Quelle, und in deinem Licht sehen wir das Licht. 10 Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen. 11 Lasse mich nicht von der Stolzen untertreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht. 12 Sondern laß sie, die Uebelthäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden, und nicht bleiben mögen.

Der 37. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Erzürne dich nicht über die Bösen, sey nicht neidisch über die Uebelthäter. 2 Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken. 3 Hoffe auf den Herrn, und thue Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich redlich. 4 Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet. 5 Befiehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf ihn; er wirds wohl machen, 6 Und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht, und dein Recht wie den Mittag. 7 Sey stille dem Herrn, und warte auf ihn. Erzürne dich nicht über den, dem sein Muthwille glücklich fortgehet. 8 Stehe ab vom Zorn, und laß den Grimm; erzürne dich nicht, daß du auch übel thust. 9 Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des Herrn harren, werden das Land erben. 10 Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein. 11 Aber die Elenden werden das Land erben, und Lust haben in großem Frieden. 12 Der Gottlose dräuet dem Gerechten, und beißet seine Zähne zusammen über ihn. 13 Aber der Herr lachet sein; denn er siehet, daß sein Tag kommt. 14 Die Gottlosen ziehen das Schwert aus, und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen, und schlachten die Frommen.

PSAUMES, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Et que ceux qui désirent ma justification soient transportés de joie et de ravissement, et qu'ils disent sans cesse: Magnifié soit le SEIGNEUR qui veut la paix de son serviteur! 28 Et ma langue chantera ta justice. et célèbrera ta louange tout le jour.

PSAUME XXXVI.

Psaume de David, serviteur du SEIGNEUR, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 L'IMPIÉTÉ du méchant me dit au fond du cœur: La crainte de Dieu n'est point devant ses yeux. 2 Car il se flatte en lui-même, au lieu de reconnaître son iniquité pour la haïr. 3 Les paroles de sa bouche ne sont qu'impiété et que fraude; il a cessé d'être intelligent, de faire le bien. 4 Il médite l'iniquité sur sa couche; il marche dans la voie qui n'est pas bonne; il n'a point le mal en horreur. 5 SEIGNEUR, ta miséricorde atteint jusqu'aux cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues. 6 Ta justice est comme les plus hautes montagnes; tes jugements sont *comme* un grand abîme; tu conserves, O SEIGNEUR, les hommes et les animaux. 7 O Dieu, que ta bonté est précieuse! Les enfants des hommes cherchent leur refuge à l'ombre de tes ailes. 8 Ils se rassasieront de l'abondance de ta maison; tu les abreuveras au fleuve de tes délices. 9 Car auprès de toi est la source de la vie; dans ta lumière nous voyons la lumière. 10 Continue *à déployer* ta bonté envers ceux qui te connaissent, et ta justice envers ceux qui sont droits de cœur. 11 Que le pied de l'orgueilleux n'approche pas de moi; que la main des méchants ne m'ébranle pas. 12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés et n'ont pu se relever.

PSAUME XXXVII.

Psaume de David.

1 NE t'irrite point a cause de ceux qui font le mal; ne porte point envie à ceux qui s'adonnent à l'iniquité. 2 Car ils seront fauchés aussi promptement que l'herbe, et se faneront comme la verdure des champs. 3 Mets ta confiance dans le SEIGNEUR et fais le bien; demeure dans le pays, et tu seras nourri de ses richesses. 4 Fais tes délices du SEIGNEUR, et il t'accordera ce que ton cœur désire. 5 Abandonne-toi au SEIGNEUR; mets en lui ta confiance, et il agira. 6 Il fera éclater ta justice comme la lumière, et ton bon droit comme *la clarté du* midi. 7 Garde le silence devant le SEIGNEUR, et attends-le; ne t'irrite point à la vue de celui qui prospère dans ses voies en s'adonnant à l'iniquité. 8 Réprime ton indignation et fuis la colère; garde-toi de t'irriter jusqu'à faire le mal. 9 Car ceux qui font le mal seront exterminés; mais ceux qui s'attendent au SEIGNEUR posséderont la terre. 10 Encore un peu *de temps*, et l'impie ne sera plus; tu contempleras le lieu où il était, et il ne sera plus. 11 Mais ceux qui sont humbles posséderont la terre, et se réjouiront dans l'abondance de la paix. 12 L'impie médite le mal contre le juste, et grince des dents contre lui. 13 Le SEIGNEUR se rira de lui, car il voit que son jour approche. 14 Les impies ont tiré l'épée; ils ont tendu l'arc pour abattre l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture.

תהלים לז לח

15 חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃
16 טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃
17 כִּי ׀ זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃ 18 יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם
וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃ 19 לֹא יֵבֹשׁוּ
בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃ 20 כִּי
רְשָׁעִים ׀ יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים
כָּלוּ בֶּעָשָׁן כָּלוּ׃ 21 לוֶֹה רָשָׁע וְלֹא
יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃ 22 כִּי מְבֹרָכָיו
יִירְשׁוּ אֶרֶץ וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃ 23 מֵיְהוָה
מְצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃ 24 כִּי
יִפֹּל לֹא יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃ 25 נַעַר ׀
הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב
וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃ 26 כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן
וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃ 27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־
טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃ 28 כִּי יְהוָה ׀ אֹהֵב
מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם
נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרֵת׃ 29 צַדִּיקִים
יִירְשׁוּ־אֶרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ 30 פִּי־
צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃
31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃
33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ׃ 34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה ׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וְיָרוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה׃ 35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה
כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃ 36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ
וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 37 שְׁמֹר־תָּם וּרְאֵה
יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃ 38 וְרִשְׁעִים
נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃
39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת
צָרָה׃ 40 וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם
מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בּוֹ׃

לח

1 מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2 יְהוָה אַל־
בְּחֲמָתְךָ תוֹכִיחֵנִי וּבְחֲרוֹנְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ 3 כִּי־
חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ 4 אֵין
מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי
מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ 5 כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי
כְּמַשָּׂא כָּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃ 6 הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ
חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃ 7 נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי
עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃

ΨΑΛΜΟΙ, λζ', λη'.

15 Ἡ ῥομφαια αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη. 16 Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν. 17 Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ Κύριος. 18 Γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται· 19 Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται. 20 Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ Κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον. 21 Δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτείρει καὶ διδοῖ. 22 Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται. 23 Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει· 24 Ὅταν πέσῃ οὐ καταραχθήσεται, ὅτι Κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ. 25 Νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους. 26 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανείζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται. 27 Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 28 Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄμωμοι ἐκδικηθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. 29 Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς. 30 Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν· 31 Ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. 32 Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν· 33 Ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ καταδικάσαι αὐτὸν ὅταν κρίνηται αὐτῷ. 34 Ὑπόμεινον τὸν Κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἐν τῷ ἐξολοθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει. 35 Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου· 36 Καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν· καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ. 37 Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ. 38 Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται. 39 Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως· 40 Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς Κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

λη'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 ΚΥΡΙΕ, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 2 Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου· 3 Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. 4 Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. 5 Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου· 6 Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην·

PSALMI, XXXVII. XXXVIII.

15 Gladius eorum intret in corda ipsorum: et arcus eorum confringatur. 16 Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas. 17 Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem justos Dominus. 18 Novit Dominus dies immaculatorum: et hereditas eorum in æternum erit. 19 Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur, 20 Quia peccatores peribunt. Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati: deficientes, quemadmodum fumus deficient. 21 Mutuabitur peccator, et non solvet: justus autem miseretur et tribuet. 22 Quia benedicentes ei hereditabunt terram: maledicentes autem ei disperibunt. 23 Apud Dominum gressus hominis dirigentur: et viam ejus volet. 24 Cum ceciderit, non collidetur, quia Dominus supponit manum suam. 25 Junior fui, etenim senui: et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem. 26 Tota die miseretur et commodat: et semen illius in benedictione erit. 27 Declina a malo, et fac bonum: et inhabita in sæculum sæculi. 28 Quia Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos: in æternum conservabuntur. Injusti punientur: et semen impiorum peribit. 29 Justi autem hereditabunt terram: et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam. 30 Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. 31 Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus. 32 Considerat peccator justum: et quærit mortificare eum. 33 Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus: nec damnabit eum cum judicabitur illi. 34 Expecta Dominum, et custodi viam ejus: et exaltabit te ut hereditate capias terram: cum perierint peccatores videbis. 35 Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani. 36 Et transivi, et ecce non erat: et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus. 37 Custodi innocentiam, et vide æquitatem: quoniam sunt reliquiæ homini pacifico. 38 Injusti autem disperibunt simul: reliquiæ impiorum interibunt. 39 Salus autem justorum a Domino: et protector eorum in tempore tribulationis. 40 Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos: et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos: quia speraverunt in eo.

XXXVIII.

Psalmus David, in rememorationem de sabbato.

1 DOMINE ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me. 2 Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: et confirmasti super me manum tuam. 3 Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ: non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum. 4 Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum: et sicut onus grave gravatæ sunt super me. 5 Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ. 6 Miser factus sum et curvatus sum usque in finem: tota die contristatus ingrediebar.

PSALMS, XXXVII. XXXVIII.

15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken. 16 A little that a righteous man hath *is* better than the riches of many wicked. 17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous. 18 The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever. 19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied. 20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD *shall be* as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away. 21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth. 22 For *such as be* blessed of him shall inherit the earth; and *they that be* cursed of him shall be cut off. 23 The steps of a *good* man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way. 24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth *him with* his hand. 25 I have been young, and *now* am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread. 26 *He is* ever merciful, and lendeth; and his seed *is* blessed. 27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore. 28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off. 29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever. 30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. 31 The law of his God *is* in his heart; none of his steps shall slide. 32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him. 33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged. 34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see *it*. 35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree. 36 Yet he passed away, and, lo, he *was* not: yea, I sought him, but he could not be found. 37 Mark the perfect *man*, and behold the upright: for the end of *that* man *is* peace. 38 But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off. 39 But the salvation of the righteous *is* of the LORD: *he is* their strength in the time of trouble. 40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

PSALM XXXVIII.

A Psalm of David, to bring to remembrance.

1 O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure. 2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore. 3 *There is* no soundness in my flesh because of thine anger; neither *is there any* rest in my bones because of my sin. 4 For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me. 5 My wounds stink *and* are corrupt because of my foolishness. 6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

Pſalm, 37, 38.

15 Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen. 16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, iſt beſſer, denn das große Gut vieler Gottloſen. 17 Denn der Gottloſen Arm wird zerbrechen; aber der Herr erhält die Gerechten. 18 Der Herr kennet die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben. 19 Sie werden nicht zu Schanden in der böſen Zeit, und in der Theurung werden ſie genug haben. 20 Denn die Gottloſen werden umkommen, und die Feinde des Herrn, wenn ſie gleich ſind wie eine köſtliche Aue, werden ſie doch vergehen, wie der Rauch vergeht. 21 Der Gottloſe borget, und bezahlet nicht; der Gerechte aber iſt barmherzig und milde. 22 Denn ſeine Geſegneten erben das Land; aber ſeine Verfluchten werden ausgerottet. 23 Von dem Herrn wird ſolches Mannes Gang gefördert, und hat Luſt an ſeinem Wege. 24 Fällt er, ſo wird er nicht weggeworfen; denn der Herr erhält ihn bei der Hand. 25 Ich bin jung geweſen, und alt worden, und habe noch nie geſehen den Gerechten verlaſſen, oder ſeinen Samen nach Brod gehen. 26 Er iſt allezeit barmherzig, und leihet gerne; und ſein Same wird geſegnet ſein. 27 Laß vom Böſen, und thue Gutes, und bleibe immerdar. 28 Denn der Herr hat das Recht lieb, und verläßt ſeine Heiligen nicht, ewiglich werden ſie bewahret; aber der Gottloſen Same wird ausgerottet. 29 Die Gerechten erben das Land, und bleiben ewiglich drinnen. 30 Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und ſeine Zunge lehret das Recht. 31 Das Geſetz ſeines Gottes iſt in ſeinem Herzen, ſeine Tritte gleiten nicht. 32 Der Gottloſe lauert auf den Gerechten, und gedenkt ihn zu tödten. 33 Aber der Herr läßt ihn nicht in ſeinen Händen, und verdammt ihn nicht, wenn er verurtheilt wird. 34 Harre auf den Herrn, und halte ſeinen Weg, ſo wird er dich erhöhen, daß du das Land erbeſt; du wirſts ſehen, daß die Gottloſen ausgerottet werden. 35 Ich habe geſehen einen Gottloſen, der war trotzig, und breitete ſich aus, und grünete wie ein Lorbeerbaum. 36 Da man vorüber ging, ſiehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend funden. 37 Bleibe fromm, und halte dich recht; denn ſolchem wirds zuletzt wohl gehen. 38 Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander; und die Gottloſen werden zuletzt ausgerottet. 39 Aber der Herr hilft den Gerechten; der iſt ihre Stärke in der Noth. 40 Und der Herr wird ihnen beiſtehen und wird ſie erretten; er wird ſie von den Gottloſen erretten, und ihnen helfen; denn ſie trauen auf ihn.

Der 38. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, zum Gedächtniß.

1 Herr, ſtrafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm. 2 Denn deine Pfeile ſtecken in mir, und deine Hand drücket mich. 3 Es iſt nichts Geſundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen, und iſt kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde. 4 Denn meine Sünden gehen über mein Haupt, wie eine ſchwere Laſt ſind ſie mir zu ſchwer worden. 5 Meine Wunden ſtinken und eitern vor meiner Thorheit. 6 Ich gehe krumm und ſehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.

PSAUMES, XXXVII. XXXVIII.

15 Mais leur épée entrera dans leur propre cœur, et leurs arcs seront brisés. 16 Le peu que le juste possède vaut mieux que l'opulence de beaucoup d'impies. 17 Car les bras des impies seront brisés, mais le SEIGNEUR soutient les justes. 18 Le SEIGNEUR connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage subsistera à toujours. 19 Ils ne seront point confondus au temps de l'adversité, et ils seront rassasiés dans les jours de famine. 20 Mais les impies périront; les ennemis du SEIGNEUR seront consumés comme la graisse des agneaux; ils s'évanouiront comme la fumée. 21 L'impie emprunte et ne rend point; mais le juste est touché de compassion et il donne. 22 Car les bénis du *Seigneur* possèderont la terre; mais ceux qu'il maudit seront exterminés. 23 Le SEIGNEUR guide les pas de l'homme *qu'il a béni*, et il prend plaisir à sa voie. 24 S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car le SEIGNEUR lui soutient la main. 25 J'ai été jeune, j'ai vieilli, et jamais je n'ai vu le juste abandonné, ni ses enfants mendier leur pain. 26 Il donne et il prête tout le jour, et sa postérité est en bénédiction. 27 Détourne-toi du mal et fais le bien, et tu auras une demeure pour toujours. 28 Car le SEIGNEUR aime la justice et il n'abandonne point ses bien-aimés; ils sont toujours sous sa garde; mais la postérité des impies sera détruite. 29 Les justes possèderont la terre; ils l'habiteront à perpétuité. 30 La bouche du juste annonce la sagesse, et sa langue parle selon la justice. 31 La loi de son Dieu est dans son cœur; ses pieds ne glissent point. 32 Le méchant épie le juste; et cherche à le faire mourir. 33 Mais le SEIGNEUR ne l'abandonne point à sa main; il ne le laisse point condamner quand on le juge. 34 Attends le SEIGNEUR et observe sa voie, alors il t'élèvera afin que tu possèdes la terre; quand l'impie sera exterminé, tu le verras. 35 J'ai vu l'impie dans sa puissance: il s'étendait comme un arbre verdoyant. 36 Mais il est passé, et voici, il n'est plus; je l'ai cherché et je ne l'ai plus trouvé. 37 Observe l'homme intègre, considère l'homme droit, car la fin d'un *tel* homme, c'est la paix. 38 Mais les pécheurs seront détruits tous ensemble; la postérité des impies sera exterminée. 39 Le salut des justes vient du SEIGNEUR; *il est* leur force au temps de la détresse. 40 Le SEIGNEUR les aide et les délivre; il les délivre des impies, et les sauve, parce qu'ils ont mis leur confiance en lui.

PSAUME XXXVIII.

Psaume de David, pour rappeler au souvenir.

1 SEIGNEUR, ne me reprends point dans ta colère, et ne me châtie point dans ton courroux. 2 Car tes flèches sont entrées au-dedans de moi, et ta main s'est appesantie sur moi. 3 Il n'y a plus rien de sain dans ma chair, à cause de ton courroux; et il n'y a plus de repos dans mes os, à cause de mon péché. 4 Car mes iniquités ont dépassé ma tête; elles pèsent sur moi comme un fardeau insupportable. 5 Mes plaies sont fétides et corrompues par suite de ma folie. 6 Je suis courbé et profondément abattu; je marche en *vêtement* de deuil tout le jour.

תהלים לח לט

8 כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃
9 נְפוּגֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת
לִבִּי׃ 10 אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי
מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ 11 לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבֵנִי
כֹחִי וְאוֹר עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃ 12 אֹהֲבַי ׀
וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק
עָמָדוּ׃ 13 וַיְנַקְשׁוּ ׀ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי
רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם
יֶהְגּוּ׃ 14 וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם
לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃ 15 וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־
שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃ 16 כִּי־לְךָ יְהוָה
הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃
17 כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי
הִגְדִּילוּ׃ 18 כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי
נֶגְדִּי תָמִיד׃ 19 כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג
מֵחַטָּאתִי׃ 20 וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ
שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃ 21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְפִי טוֹב׃ 22 אַל־תַּעַזְבֵנִי
יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ 23 חוּשָׁה
לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

לט

1 לַמְנַצֵּחַ לֵידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִּלְשׁוֹנִי
אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעוֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃
3 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי
נֶעְכָּר׃ 4 חַם־לִבִּי ׀ בְּקִרְבִּי בַּהֲגִינִי תִבְעַר־
אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃ 5 הוֹדִיעֵנִי ׀ יְהוָה ׀
קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל
אָנִי׃ 6 הִנֵּה טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי
כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב
סֶלָה׃ 7 אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם׃
8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ
הִיא׃ 9 מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃ 10 נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־
פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 11 הָסֵר מֵעָלַי
נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃
12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס
כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃

ΨΑΛΜΟΙ, λη', κθ'.

7 Ὅτι ἡ ψυχή μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. 8 Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. 9 Καὶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ σοῦ. 10 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμων μου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. 11 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν· 12 Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. 13 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενόμεν ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. 15 Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ θεός μου. 16 Ὅτι εἶπα Μή ποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. 17 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός. 18 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. 19 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως· 20 Οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην. 21 Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 22 Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

λθ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθούν, ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΠΑ Φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου. 2 Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη. 3 Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ· ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου. 4 Γνώρισόν μοι Κύριε τὸ πέρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. 5 Ἰδοὺ παλαιὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα. 6 Μέντοι γε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά. 7 Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ Κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοί ἐστιν. Διάψαλμα. 8 Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με. 9 Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. 10 Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον. 11 Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον, καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος. Διάψαλμα.

PSALMI, XXXVIII. XXXIX.

7 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas in carne mea. 8 Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei. 9 Domine, ante te omne desiderium meum: et gemitus meus a te non est absconditus. 10 Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum. 11 Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui juxta me erant, de longe steterunt: 12 Et vim faciebant qui quærebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: et dolos tota die meditabantur. 13 Ego autem tanquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperiens os suum. 14 Et factus sum sicut homo non audiens, et non habens in ore suo redargutiones. 15 Quoniam in te Domine speravi: tu exaudies me Domine Deus meus. 16 Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt. 17 Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper. 18 Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: et cogitabo pro peccato meo. 19 Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui oderunt me inique. 20 Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem. 21 Ne derelinquas me Domine Deus meus: ne discesseris a me. 22 Intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

XXXIX.

In finem, ipsi Idithun, Canticum David.

1 Dixi: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. 2 Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis: et dolor meus renovatus est. 3 Concaluit cor meum intra me: et in meditatione mea exardescet ignis. 4 Locutus sum in lingua mea: Notum fac mihi Domine finem meum, et numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit mihi. 5 Ecce mensurabiles posuisti dies meos: et substantia mea tanquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens. 6 Verumtamen in imagine pertransit homo: sed et frustra conturbatur. Thesaurizat: et ignorat cui congregabit ea. 7 Et nunc quæ est expectatio mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est. 8 Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me. 9 Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti: 10 Amove a me plagas tuas. 11 A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus: propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus: verumtamen vane conturbatur omnis homo.

PSALMS, XXXVIII. XXXIX.

7 For my loins are filled with a loathsome *disease:* and *there is* no soundness in my flesh. 8 I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart. 9 Lord, all my desire *is* before thee; and my groaning is not hid from thee. 10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me. 11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off. 12 They also that seek after my life lay snares *for me:* and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. 13 But I, as a deaf *man*, heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth. 14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth *are* no reproofs. 15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O LORD my God. 16 For I said, *Hear me*, lest *otherwise* they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify *themselves* against me. 17 For I *am* ready to halt, and my sorrow *is* continually before me. 18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. 19 But mine enemies *are* lively, *and* they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied. 20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow *the thing that* good *is*. 21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me. 22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

PSALM XXXIX.

To the chief Musician, *even* to Jeduthun, A Psalm of David.

1 I SAID, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me. 2 I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred. 3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: *then* spake I with my tongue, 4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it *is; that* I may know how frail I *am*. 5 Behold, thou hast made my days *as* an handbreadth; and mine age *is* as nothing before thee: verily every man at his best state *is* altogether vanity. Selah. 6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up *riches*, and knoweth not who shall gather them. 7 And now, Lord, what wait I for? my hope *is* in thee. 8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish. 9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst *it*. 10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand. 11 When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man *is* vanity. Selah.

Pſalm, 38, 39.

7 Denn meine Lenden verdorren ganz, und iſt nichts Geſundes an meinem Leibe. 8 Es iſt mit mir gar anders, und bin ſehr zerſtoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens. 9 Herr, vor dir iſt alle meine Begierde, und mein Seufzen iſt dir nicht verborgen. 10 Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlaſſen, und das Licht meiner Augen iſt nicht bei mir. 11 Meine Lieben und Freunde ſtehen gegen mir, und ſcheuen meine Plage, und meine Nächſten treten ferne. 12 Und die mir nach der Seele ſtehen, ſtellen mir; und die mir übel wollen, reden, wie ſie Schaden thun wollen, und gehen mit eitel Liſten um. 13 Ich aber muß ſein wie ein Tauber, und nicht hören, und wie ein Stummer, der ſeinen Mund nicht aufthut. 14 Und muß ſein wie einer, der nicht höret, und der keine Widerrede in ſeinem Munde hat. 15 Aber ich harre, Herr, auf dich; du, Herr, mein Gott, wirſt erhören. 16 Denn ich denke, daß ſie ja ſich nicht über mich freuen. Wenn mein Fuß wankete, würden ſie ſich hoch rühmen wider mich. 17 Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz iſt immer vor mir. 18 Denn ich zeige meine Miſſethat an, und ſorge für meine Sünde. 19 Aber meine Feinde leben, und ſind mächtig; die mich unbillig haſſen, ſind groß. 20 Und die mir Arges thun um Gutes, ſetzen ſich wider mich, darum, daß ich ob dem Guten halte. 21 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott, ſey nicht ferne von mir. 22 Eile mir beizuſtehen, Herr, meine Hülfe.

Der 39. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen für Jeduthun.

1 Ich habe mir vorgeſetzt, ich will mich hüten, daß ich nicht ſündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottloſen ſo vor mir ſehen. 2 Ich bin verſtummet und ſtill, und ſchweige der Freuden, und muß mein Leid in mich freſſen. 3 Mein Herz iſt entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich dran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge. 4 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. 5 Siehe, meine Tage ſind einer Hand breit bei dir, und mein Leben iſt wie nichts vor dir. Wie gar nichts ſind alle Menſchen, die doch ſo ſicher leben! Sela. 6 Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergeblicher Unruhe; ſie ſammeln, und wiſſen nicht, wer es kriegen wird. 7 Nun, Herr, weß ſoll ich mich tröſten? Ich hoffe auf dich. 8 Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht den Narren ein Spott werden. 9 Ich will ſchweigen, und meinen Mund nicht aufthun; du wirſts wohl machen. 10 Wende deine Plage von mir; denn ich bin verſchmachtet von der Strafe deiner Hand. 11 Wenn du einen züchtigeſt um der Sünde willen, ſo wird ſeine Schöne verzehret, wie von Motten. Ach, wie gar nichts ſind doch alle Menſchen! Sela.

PSAUMES, XXXVIII. XXXIX.

7 Car le feu dévore mes entrailles: et il n'y a plus rien de sain dans ma chair. 8 Je suis affaibli et tout brisé; je rugis dans l'angoisse de mon cœur. 9 SEIGNEUR, tous mes désirs sont connus devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché. 10 Mon cœur est plein de trouble; ma force m'a abandonné; et même la lumière de mes yeux s'est éloignée de moi. 11 Ceux qui m'aiment, mes meilleurs amis, se tiennent loin de ma plaie; mes proches se tiennent loin. 12 Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des piéges, et ceux qui cherchent ma ruine parlent de me perdre; ils méditent des perfidies tout le jour. 13 Et moi, semblable au sourd, je n'entends pas; je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche. 14 Oui, je suis semblable à l'homme qui n'entend point, et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique. 15 Puisque j'espère en toi, O SEIGNEUR, tu m'exauceras, SEIGNEUR, mon Dieu. 16 Car j'ai dit, qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet: quand mon pied glisse, ils s'élèvent au-dessus de moi. 17 Car je suis près de tomber, et ma douleur est continuellement devant moi; 18 Et je confesse mon iniquité; mon péché me remplit d'angoisse. 19 Cependant mes ennemis sont pleins de vie et de force, et ceux qui me haïssent sans cause sont nombreux. 20 Ceux aussi qui rendent le mal pour le bien me persécutent, parce que je m'attache au bien. 21 Ne m'abandonne point, O SEIGNEUR. Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi. 22 Hâte-toi *de venir* à mon secours, *O toi* SEIGNEUR, *qui es* mon salut.

PSAUME XXXIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre, *savoir* à Jéduthun, *pour être chanté.*

1 J'AI dit: Je veillerai sur mes voies, afin de ne pas pécher par ma langue: je mettrai un frein à ma bouche tant que le méchant sera devant moi. 2 J'ai été muet, et dans mon silence, j'ai même tu le bien; mais ma douleur s'est augmentée. 3 Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi; dans ma méditation, un feu s'est allumé, ma langue a parlé: 4 SEIGNEUR, fais-moi connaître ma fin, et quelle est la mesure de mes jours, afin que je sache combien courte est ma durée. 5 Voilà, tu as fait la mesure de mes jours de quelques palmes, et la durée de ma vie est devant toi comme un rien; oui, tout homme, quoiqu'il soit debout, n'est que vanité. Selah. 6 Certainement l'homme passe comme une ombre; c'est en vain qu'il s'agite; il amasse des *biens*, et il ne sait point qui les recueillera. 7 Et maintenant, SEIGNEUR, qu'est-ce que j'espère? Mon espérance est en toi. 8 Délivre-moi de tous mes péchés; ne me rends point *un objet* d'opprobre pour l'insensé. 9 Je me suis tu, je n'ai point ouvert la bouche, parce que c'est toi qui l'as fait. 10 Détourne de moi tes châtiments: je succombe sous les coups de ta main. 11 Lorsque, par tes châtiments, tu punis l'homme à cause de son péché, tu consumes sa beauté comme fait le ver. Certainement tout homme est vanité. Sélah.

תהלים לט מ

13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי ׀ וְיְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀ הַאֲזִינָה
אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ
תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי: 14 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה
בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי:

מ

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר: 2 קַוֹּה קִוִּיתִי
יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי: 3 וַיַּעֲלֵנִי ׀
מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע
לִגְלִי כוֹנֵן אֲשֻׁרָי: 4 וַיִּתֵּן בְּפִי ׀ שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ
וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה: 5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם
יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי
כָזָב: 6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ ׀ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי
נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין ׀ עֲרֹךְ
אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבְּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר:
7 זֶבַח וּמִנְחָה ׀ לֹא חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִי
עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שָׁאָלְתָּ: 8 אָז אָמַרְתִּי
הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי:
9 לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ
בְּתוֹךְ מֵעָי: 10 בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק ׀ בְּקָהָל רָב
הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ:
11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי ׀ בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ
וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ
וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב: 12 אַתָּה יְהוָה לֹא
תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד
יִצְּרוּנִי: 13 כִּי אָפְפוּ עָלַי ׀ רָעוֹת עַד־אֵין
מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי וְלֹא־יָכְלְתִּי לִרְאוֹת
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי: 14 רְצֵה
יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה:
15 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
לִסְפּוֹתָהּ יִפֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי:
16 יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי
הֶאָח ׀ הֶאָח: 17 יָשִׂישׂוּ ׀ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ כָּל־
מְבַקְשֶׁיךָ וְאֹמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
תְשׁוּעָתֶךָ: 18 וַאֲנִי ׀ עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי
יַחְשֹׁב־לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר:

ΨΑΛΜΟΙ, λθ', μ.

12 Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, Κύριε, καὶ τῆς
δεήσεώς μου ἐνώτισαι, τῶν δακρύων μου μὴ παρα-
σιωπήσῃς· ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ καὶ
παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.
13 Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν
καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

μ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

1 ΥΠΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου·
2 Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ
πηλοῦ ἰλύος, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας
μου, καὶ κατεύθυνε τὰ διαβήματά μου· 3 Καὶ
ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινόν, ὕμνον τῷ
θεῷ ἡμῶν. Ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται,
καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον. 4 Μακάριος ἀνὴρ οὗ
ἐστὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέ-
βλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.
5 Πολλὰ ἐποίησας σὺ Κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυ-
μάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστι τίς
ὁμοιωθήσεταί σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπλη-
θύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν. 6 Θυσίαν καὶ προσφορὰν
οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὁλοκαύ-
τωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας. 7 Τότε
εἶπον Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ, 8 Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός
μου ἠβουλήθην, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς
καρδίας μου. 9 Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν
ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω.
Κύριε, σὺ ἔγνως 10 Τὴν δικαιοσύνην μου· οὐκ
ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ
τὸ σωτήριόν σου εἶπα· οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.
11 Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου
ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ
παντὸς ἀντελάβοντό μου. 12 Ὅτι περιέσχον με
κακὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, κατέλαβόν με αἱ
ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με. 13 Εὐδόκησον
Κύριε τοῦ ῥύσασθαί με, Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι
πρόσχες. 14 Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν
ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι
αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντρα-
πείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά. 15 Κομισάσθωσαν
παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὖγε
εὖγε. 16 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε Κύριε, καὶ εἰπάτωσαν
διὰ παντὸς Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες
τὸ σωτήριόν σου. 17 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης
εἰμί, Κύριος φροντιεῖ μου· βοηθός μου καὶ ὑπερα-
σπιστής μου εἶ σύ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

PSALMI, XXXIX. XL.

12 Exaudi orationem meam Domine, et deprecationem meam: auribus percipe lacrymas meas. Ne sileas: quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei. 13 Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero.

XL.

In finem, Psalmus ipsi David.

1 EXPECTANS expectavi Dominum, et intendit mihi. 2 Et exaudivit preces meas: et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis. Et statuit super petram pedes meos: et direxit gressus meos. 3 Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi et timebunt: et sperabunt in Domino. 4 Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus: et non respexit in vanitates et insanias falsas. 5 Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua: et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Annuntiavi et locutus sum: multiplicati sunt super numerum. 6 Sacrificium et oblationem noluisti: aures autem perfecisti mihi. Holocaustum et pro peccato non postulasti: 7 Tunc dixi: Ecce venio. In capite libri scriptum est de me 8 Ut facerem voluntatem tuam: Deus meus volui, et legem tuam in medio cordis mei. 9 Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia mea non prohibebo: Domine tu scisti. 10 Justitiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam a concilio multo. 11 Tu autem Domine ne longe facias miserationes tuas a me: misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me. 12 Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus: comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui ut viderem. Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei: et cor meum dereliquit me. 13 Complaceat tibi Domine ut eruas me: Domine, ad adjuvandum me respice. 14 Confundantur et revereantur simul, qui quærunt animam meam, ut auferant eam. Convertantur retrorsum, et revereantur qui volunt mihi mala. 15 Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi: Euge, euge. 16 Exultent et lætentur super te omnes quærentes te: et dicant semper: Magnificetur Dominus: qui diligunt salutare tuum. 17 Ego autem mendicus sum, et pauper: Dominus solicitus est mei. Adjutor meus, et protector meus tu es: Deus meus ne tardaveris.

PSALMS, XXXIX. XL.

12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I *am* a stranger with thee, *and* a sojourner, as all my fathers *were*. 13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

PSALM XL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 I WAITED patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry. 2 He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, *and* established my goings. 3 And he hath put a new song in my mouth, *even* praise unto our God: many shall see *it*, and fear, and shall trust in the LORD. 4 Blessed *is* that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies. 5 Many, O LORD my God, *are* thy wonderful works *which* thou hast done, and thy thoughts *which are* to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: *if* I would declare and speak *of them*, they are more than can be numbered. 6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required. 7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book *it is* written of me, 8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law *is* within my heart. 9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest. 10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation. 11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me. 12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me. 13 Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me. 14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil. 15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha. 16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified. 17 But I *am* poor and needy; *yet* the Lord thinketh upon me: thou *art* my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

Pſalm, 39, 40.

12 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, und ſchweige nicht über meinen Thränen; denn ich bin beide dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle meine Väter. 13 Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre, und nicht mehr hie ſey.

Der 40. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Ich harrete des Herrn; und er neigete ſich zu mir, und hörete mein Schreien, 2 Und zog mich aus der grauſamen Grube, und aus dem Schlamm, und ſtellete meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann; 3 Und hat mir ein neu Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unſern Gott. Das werden viele ſehen, und den Herrn fürchten, und auf ihn hoffen. 4 Wohl dem, der ſeine Hoffnung ſetzt auf den Herrn, und ſich nicht wendet zu den Hoffärtigen, und die mit Lügen umgehen. 5 Herr, mein Gott, groß ſind deine Wunder, und deine Gedanken, die du an uns beweiſeſt. Dir iſt nichts gleich. Ich will ſie verkündigen, und davon ſagen, wiewohl ſie nicht zu zählen ſind. 6 Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren haſt du mir aufgethan. Du willſt weder Brandopfer noch Sündopfer. 7 Da ſprach ich: Siehe, ich komme; im Buch iſt von mir geſchrieben; 8 Deinen Willen, mein Gott, thu ich gerne, und dein Geſetz hab ich in meinem Herzen. 9 Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeine; ſiehe, ich will mir meinen Mund nicht ſtopfen laſſen, Herr, das weißeſt du. 10 Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeine. 11 Du aber, Herr, wolleſt deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten. 12 Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht ſehen kann; ihrer iſt mehr denn Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlaſſen. 13 Laß dirs gefallen, Herr, daß du mich erretteſt; eile, Herr, mir zu helfen. 14 Schämen müſſen ſich, und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele ſtehen, daß ſie die umbringen; zurück müſſen ſie fallen, und zu Schanden werden, die mir Uebels gönnen. 15 Sie müſſen in ihrer Schande erſchrecken, die über mich ſchreien: Da, da! 16 Es müſſen ſich freuen und fröhlich ſein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, müſſen ſagen allwege: Der Herr ſey hoch gelobt! 17 Denn ich bin arm und elend, der Herr aber ſorget für mich. Du biſt mein Helfer und Erretter; mein Gott, verzeuch nicht.

PSAUMES, XXXIX. XL.

12 Écoute ma prière, O SEIGNEUR, et prête l'oreille à mon cri; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis étranger et voyageur devant toi, comme l'ont été tous mes pères. 13 Détourne de moi *ta main*, afin que je me ranime avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

PSAUME XL.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 JE me suis attendu patiemment au SEIGNEUR, et il s'est incliné vers moi, il a entendu mon cri; 2 Il m'a retiré d'un abîme affreux et de la fange du bourbier: il a assuré mes pieds sur le roc, il a affermi mes pas, 3 Et il a mis dans ma bouche un nouveau cantique de louange à Dieu. Plusieurs le verront, et seront remplis de crainte, et ils mettront leur confiance dans le SEIGNEUR. 4 Heureux l'homme qui a mis sa confiance dans le SEIGNEUR, *et* qui n'a point recours aux orgueilleux, ni à ceux qui s'adonnent au mensonge. 5 SEIGNEUR, mon Dieu, les merveilles que tu as faites et tes desseins en notre faveur sont sans nombre; on ne peut pas *les* arranger devant toi. Quand je veux les annoncer et les dire, elles sont trop nombreuses pour être racontées. 6 Tu ne prends pas plaisir au sacrifice ni à l'oblation, mais tu m'as percé les oreilles; tu n'as point demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché. 7 Alors j'ai dit: Me voici, je viens, il est écrit de moi dans le volume du livre. 8 Mon plaisir, O mon Dieu, est de faire ta volonté et ta loi est dans mon cœur. 9 J'ai annoncé ta justice dans la grande assemblée; je n'ai point fermé mes lèvres, tu le sais, O SEIGNEUR. 10 Je n'ai point renfermé ta justice dans mon cœur; j'ai publié ta vérité et ton salut; je n'ai point célé ta compassion ni ta vérité dans la grande assemblée. 11 Toi donc, O SEIGNEUR, ne me ferme pas tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement. 12 Car des maux sans nombre m'ont environné; mes iniquités m'ont atteint et je n'en peux supporter la vue; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur est prêt à défaillir. 13 Veuille, SEIGNEUR, me délivrer; hâte-toi, O SEIGNEUR, de me secourir. 14 Qu'ils rougissent et qu'ils soient confondus, tous ceux qui cherchent mon âme pour la faire périr; qu'ils reculent couverts de confusion, ceux qui désirent mon malheur. 15 Qu'ils périssent pour prix de la honte *qu'ils m'ont faite*, ceux qui disent à mon sujet: Aha, aha! 16 Que ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut s'écrient sans cesse: Magnifie soit le SEIGNEUR! 17 Je suis pauvre et affligé, mais le SEIGNEUR a soin de moi. O toi, mon aide et mon libérateur mon Dieu, ne tarde pas.

תהלים מא מב

מא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל
אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃
3 יְהוָה ׀ יִשְׁמְרֵהוּ וְיְחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ
וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ 4 יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ
עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃
5 אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי
כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ 6 אוֹיְבַי אָמְרוּ רַע לִי
מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃ 7 וְאִם־בָּא
לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ
יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ 8 יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ
כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃ 9 דְּבַר־
בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף
לָקוּם׃ 10 גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי
בּוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃ 11 וְאַתָּה
יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃
12 בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ
אֹיְבִי עָלָי׃ 13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָמַכְתָּ בִּי
וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃ 14 בָּרוּךְ יְהוָה ׀
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

מב

1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃ 2 כְּאַיָּל
תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג
אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ 3 צָמְאָה נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים
לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃
4 הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה
בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃ 5 אֵלֶּה
אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀ נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר ׀
בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה
וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃ 6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀
נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃ 7 אֱלֹהַי
עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ
מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃
8 תְּהוֹם אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל
צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלָי
עָבָרוּ׃ 9 יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ וְחַסְדּוֹ
וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃

ΨΑΛΜΟΙ, μα, μβ'.

μα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα, ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. 2 Κύριος φυλάξαι αὐτὸν καὶ ζήσαι αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδοῖ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ. 3 Κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀῤῥωστίᾳ αὐτοῦ. 4 Ἐγὼ εἶπα Κύριε ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. 5 Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; 6 Καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει ἡ καρδία αὐτοῦ, συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ; ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει 7 Ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι· 8 Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ ἐμοῦ Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι; 9 Καὶ γὰρ ὁ ἄνθοωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν. 10 Σὺ δέ, Κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. 11 Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ. 12 Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο γένοιτο.

μβ.

Εἰς τὸ τέλος εις σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ.

1 Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρὸς σέ, ὁ θεός. 2 Ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ; 3 Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἔστιν ὁ θεός σου; 4 Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου· ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἦχον ἑορταζόντων. 5 Ἵνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; �έλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ Σωτήριον τοῦ προσώπου μου, ὁ θεός μου. 6 Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ. 7 Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταῤῥακτῶν σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον. 8 Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς δηλώσει. Παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου,

PSALMI, XLI. XLII.

XLI.

In finem, Psalmus ipsi David.

1 BEATUS qui intelligit super egenum, et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus. 2 Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra: et non tradat eum in animam inimicorum ejus. 3 Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus: universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus. 4 Ego dixi: Domine miserere mei: sana animam meam, quia peccavi tibi. 5 Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, et peribit nomen ejus? 6 Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi. Egrediebatur foras, et loquebatur 7 In idipsum. Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi. 8 Verbum iniquum constituerunt adversum me: Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat? 9 Etenim homo pacis meæ, in quo speravi: qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem. 10 Tu autem Domine miserere mei, et resuscita me: et retribuam eis. 11 In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me. 12 Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in æternum. 13 Benedictus Domine Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum: fiat, fiat.

XLII.

In finem, intellectus filiis Core.

1 QUEMADMODUM desiderat cervus ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te Deus. 2 Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam et apparebo ante faciem Dei? 3 Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte: dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus? 4 Hæc recordatus sum, et effudi in me animam meam: quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei: in voce exultationis, et confessionis: sonus epulantis. 5 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, 6 Et Deus meus. Ad meipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a monte modico. 7 Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua, et fluctus tui super me transierunt. 8 In die mandavit Dominus misericordiam suam: et nocte canticum ejus. Apud me oratio Deo vitæ meæ,

PSALMS, XLI. XLII.

PSALM XLI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Blessed *is* he that considereth the poor: the Lord will deliver him in time of trouble. 2 The Lord will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies. 3 The Lord will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness. 4 I said, Lord, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee. 5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish? 6 And if he come to see *me*, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth *it*. 7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt. 8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more. 9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up *his* heel against me. 10 But thou, O Lord, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them. 11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me. 12 And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever. 13 Blessed *be* the Lord God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

PSALM XLII.

To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.

1 As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God. 2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God? 3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where *is* thy God? 4 When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday. 5 Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him *for* the help of his countenance. 6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar. 7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me. 8 *Yet* the Lord will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song *shall be* with me, *and* my prayer unto the God of my life.

Pſalm, 41, 42.

Der 41. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Wohl dem, der ſich des Dürftigen annimmt, den wird der Herr erretten zur böſen Zeit. 2 Der Herr wird ihn bewahren, und beim Leben erhalten, und ihm laſſen wohl gehen auf Erden, und nicht geben in ſeiner Feinde Willen. 3 Der Herr wird ihn erquicken auf ſeinem Siechbette; du hilfſt ihm von aller ſeiner Krankheit. 4 Ich ſprach: Herr, ſey mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir geſündiget. 5 Meine Feinde reden Arges wider mich: Wann wird er ſterben und ſein Name vergehen? 6 Sie kommen, daß ſie ſchauen, und meinens doch nicht von Herzen; ſondern ſuchen etwas, daß ſie läſtern mögen, gehen hin, und tragens aus. 7 Alle die mich haſſen, raunen mit einander wider mich, und denken Böſes über mich. 8 Sie haben ein Bubenſtück über mich beſchloſſen: Wenn er liegt, ſoll er nicht wieder aufſtehen. 9 Auch mein Freund, dem ich mich vertrauete, der mein Brod aß, tritt mich unter die Füße. 10 Du aber, Herr, ſey mir gnädig, und hilf mir auf; ſo will ich ſie bezahlen. 11 Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir haſt, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird. 12 Mich aber erhältſt du um meiner Frömmigkeit willen, und ſtelleſt mich vor dein Angeſicht ewiglich. 13 Gelobt ſey der Herr, der Gott Iſrael, von nun an bis in Ewigkeit. Amen, Amen.

Der 42. Pſalm.

Eine Unterweiſung der Kinder Korah, vorzuſingen.

1 Wie der Hirſch ſchreiet nach friſchem Waſſer, ſo ſchreiet meine Seele, Gott, zu dir. 2 Meine Seele dürſtet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angeſicht ſchaue? 3 Meine Thränen ſind meine Speiſe Tag und Nacht, weil man täglich zu mir ſagt: Wo iſt nun dein Gott? 4 Wenn ich denn deß inne werde, ſo ſchütte ich mein Herz heraus bei mir ſelbſt; denn ich wollte gerne hin gehen mit dem Haufen, und mit ihnen wallen zum Hauſe Gottes, mit Frohlocken und Danken, unter dem Haufen, die da feiern. 5 Was betrübeſt du dich, meine Seele, und biſt ſo unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit ſeinem Angeſicht. 6 Mein Gott, betrübt iſt meine Seele in mir; darum gedenke ich an dich, im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg. 7 Deine Fluten rauſchen daher, daß hie eine Tiefe und da eine Tiefe brauſen; alle deine Waſſerwogen und Wellen gehen über mich. 8 Der Herr hat des Tages verheißen ſeine Güte, und des Nachts ſinge ich ihm, und bete zu Gott meines Lebens.

PSAUMES, XLI. XLII.

PSALM XLI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 Heureux celui qui a égard au pauvre, le Seigneur le délivrera au jour de la calamité. 2 Le Seigneur le protégera et lui conservera la vie; il sera heureux sur la terre, et tu ne le livreras point à la fureur de ses ennemis. 3 Le Seigneur le soutiendra sur le lit de douleur; tu lui feras un tout autre lit quand il sera malade. 4 Moi, je dis: Seigneur, aie pitié de moi; guéris mon âme, car j'ai péché contre toi. 5 Mes ennemis parlent mal de moi: Quand mourra-t-il, quand périra son nom? 6 Si quelqu'un vient me visiter, il me parle avec fausseté; son cœur amasse des perfidies; il sort et les répand au-dehors. 7 Tous ceux qui me haïssent complotent secrètement contre moi; ils méditent contre moi des projets funestes. 8 Un grand crime, *disent-ils*, pèse sur lui, et quand il sera couché, il ne se relèvera plus. 9 Mon ami même, en qui j'avais mis ma confiance et qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi. 10 Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi et relève-moi, et je le leur rendrai. 11 C'est en cela que je reconnaîtrai que tu m'aimes, quand mon ennemi ne triomphera plus de moi. 12 Pour moi, tu m'as soutenu à cause de mon intégrité; tu m'as établi devant toi pour toujours. 13 Béni soit, de siècle en siècle, le Seigneur, le Dieu d'Israël. Amen, amen.

PSAUME XLII.

Maskil pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 Comme le cerf soupire après l'eau des fontaines, ainsi mon âme *soupire* après toi, O *mon* Dieu. 2 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant. Quand entrerai-je et me présenterai-je devant la face de Dieu? 3 Mes larmes sont mon pain jour et nuit, lorsqu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu? 4 Je me souviens de ceci et mon âme se fond en moi; car je passais au milieu de la foule et je m'avançais avec elle jusqu'au temple de Dieu, au milieu des chants d'allégresse et de louange, avec la foule qui célébrait la fête. 5 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue? Pourquoi frémis-tu en moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore pour le salut *qui vient* de sa face. 6 Mon Dieu, mon âme est abattue au-dedans de moi, lorsque je me souviens de toi dans les régions du Jourdain, et de l'Hermon, sur la montagne de Mizar. 7 Au bruit de tes torrents, un abîme appelait un autre abîme; tous tes flots, toutes tes vagues ont passé sur moi. 8 Le jour, le Seigneur enverra sa bonté au-devant de moi, et la nuit, je chanterai sa louange et j'invoquerai le Dieu de ma vie.

תהלים מב מג מד

10 אֹומְרָה ׀ לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב : 11 בְּרֶצַח ׀
בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי
כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה ׀ אֱלֹהֶיךָ : 12 מַה־
תִּשְׁתֹּוחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי
חוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עֹוד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת
פָּנַי וֵאלֹהָי :

מג

1 שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגֹּוי
לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה תְּפַלְּטֵנִי :
2 כִּי־אַתָּה ׀ אֱלֹהֵי מָעֻזִּי לָמָּה זְנַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב : 3 שְׁלַח־
אֹורְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי
אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכְּנֹותֶיךָ : 4 וְאָבֹואָה ׀
אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי
וְאֹודְךָ בְכִנֹּור אֱלֹהִים אֱלֹהָי : 5 מַה־
תִּשְׁתֹּוחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי
חוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עֹוד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת
פָּנַי וֵאלֹהָי :

מד

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל : 2 אֱלֹהִים ׀
בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבֹותֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ
פֹּעַל פָּעַלְתָּ בְיָמֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם : 3 אַתָּה ׀
יָדְךָ גֹּויִם הֹורַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תְּרַע לְאֻמִּים
וַתְּשַׁלְּחֵם : 4 כִּי ׀ לֹא בְחַרְבָּם יָרָשׁוּ־אָרֶץ
וּזְרֹועָם לֹא־הֹושִׁיעָה לָמֹו כִּי־יְמִינְךָ
וּזְרֹועֲךָ וְאֹור פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם : 5 אַתָּה־
הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעֹות יַעֲקֹב :
6 בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נָבֹוס קָמֵינוּ :
7 כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא
תֹושִׁיעֵנִי : 8 כִּי הֹושַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ
הֱבִישֹׁותָ : 9 בֵּאלֹהִים הִתְהַלָּלְנוּ כָל־הַיֹּום
וְשִׁמְךָ ׀ לְעֹולָם נֹודֶה סֶלָה : 10 אַף־זָנַחְתָּ
וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא בְּצִבְאֹותֵינוּ : 11 תָּשִׁיבֵנוּ
אָחֹור מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסּוּ לָמֹו : 12 תִּתְּנֵנוּ
כַּצֹּאן מַאֲכָל וּבַגֹּויִם זֵרִיתָנוּ : 13 תִּמְכֹּר עַמְּךָ
בְלֹא־הֹון וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם : 14 תְּשִׂימֵנוּ
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ :
15 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגֹּויִם מְנֹוד רֹאש בַּלְאֻמִּים :

ΨΑΛΜΟΙ, μβ΄, μγ΄, μδ΄.

9 Ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, διὰ τί μου ἐπελάθου; ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; 10 Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με, ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἔστιν ὁ θεός σου; 11 Ἵνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ Ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

μγ·

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΡΙΝΟΝ με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με. 2 Ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς κραταίωμά μου, ἵνα τί ἀπώσω με; καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; 3 Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου, αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. 4 Καὶ εἰσελευσομαι προς τὸ θυσιαστηριον τοῦ θεοῦ, προς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεὸς ὁ θεός μου. 5 Ἵνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ Σωτήριον τοῦ προσώπου μου, ὁ θεός μου.

μδ΄.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. 2 Ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. 3 Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς. 4 Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. 5 Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. 6 Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με· 7 Ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῃσχυνας. 8 Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα. 9 Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατῃσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. 10 Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς· 11 Ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμάς· 12 Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν· 13 Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν· 14 Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

PSALMI, XLII. XLIII. XLIV

9 Dicam Deo: Susceptor meus es. Quare oblitus es mei? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus? 10 Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei. Dum dicunt mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus? 11 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

XLIII.

Psalmus David.

1 JUDICA me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me. 2 Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? 3 Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua. 4 Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui lætificat juventutem meam. Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus. 5 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

XLIV.

In finem, Filiis Core ad intellectum.

1 DEUS auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis. Opus, quod operatus es in diebus eorum: et in diebus antiquis. 2 Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos: afflixisti populos, et expulisti eos: 3 Nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos: sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui: quoniam complacuisti in eis. 4 Tu es ipse rex meus et Deus meus: qui mandas salutes Jacob. 5 In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis. 6 Non enim in arcu meo sperabo: et gladius meus non salvabit me. 7 Salvasti enim nos de affligentibus nos: et odientes nos confudisti. 8 In Deo laudabimur tota die: et in nomine tuo confitebimur in sæculum. 9 Nunc autem repulisti et confudisti nos: et non egredieris Deus in virtutibus nostris. 10 Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros: et qui oderunt nos, diripiebant sibi. 11 Dedisti nos tanquam oves escarum: et in gentibus dispersisti nos. 12 Vendidisti populum tuum sine pretio: et non fuit multitudo in commutationibus eorum. 13 Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro. 14 Posuisti nos in similitudinem gentibus: commotionem capitis in populis.

PSALMS, XLII. XLIII. XLIV.

9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy? 10 *As* with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where *is* thy God? 11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

PSALM XLIII.

1 JUDGE me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man. 2 For thou *art* the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy? 3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles. 4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God. 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

PSALM XLIV.

To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.

1 WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old. 2 *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out. 3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them. 4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob. 5 Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us. 6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me. 7 But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us. 8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah. 9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies. 10 Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves. 11 Thou hast given us like sheep *appointed* for meat; and hast scattered us among the heathen. 12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price. 13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us. 14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

Psalm, 42, 43, 44.

9 Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich dränget? 10 Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott? 11 Was betrübest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

Der 43. Psalm.

1 Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bösen Leuten. 2 Denn du bist der Gott meiner Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind dränget? 3 Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten, und bringen zu deinem heiligen Berg, und zu deiner Wohnung, 4 Daß ich hinein gehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott. 5 Was betrübest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe, und mein Gott ist.

Der 44. Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Gott, wir haben mit unsern Ohren gehöret, unsere Väter habens uns erzählet, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor Alters. 2 Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du hast die Völker verderbet, aber sie hast du ausgebreitet. 3 Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm, und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen. 4 Gott, du bist derselbe, mein König, der du Jakob Hülfe verheißest. 5 Durch dich wollen wir unsere Feinde zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen. 6 Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen; 7 Sondern du hilfst uns von unsern Feinden, und machest zu Schanden, die uns hassen. 8 Wir wollen täglich rühmen von Gott, und deinem Namen danken ewiglich. Sela. 9 Warum verstößest du uns denn nun, und lässest uns zu Schanden werden, und zeuchst nicht aus unter unserm Heer? 10 Du lässest uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns berauben, die uns hassen. 11 Du lässest uns auffressen wie Schafe, und zerstreuest uns unter die Heiden. 12 Du verkaufest dein Volk umsonst, und nimmst nichts drum. 13 Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind. 14 Du machst uns zum Beispiel unter den Heiden, und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.

PSAUMES, XLII. XLIII. XLIV.

9 Je dirai à Dieu, mon Rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je en deuil sous l'oppression de mes ennemis? 10 Mes ennemis m'outragent et me percent jusqu'aux os, quand ils me disent tout le jour: Où est ton Dieu? 11 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue, pourquoi frémis-tu au-dedans de moi? Espère en Dieu, car je le célèbrerai encore, lui qui est le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME XLIII.

1 FAIS-MOI justice, O mon Dieu, et soutiens ma cause contre une nation sans pitié; délivre-moi de l'homme injuste et trompeur. 2 Car tu es le Dieu de ma force: pourquoi m'as-tu rejeté, pourquoi marché-je en deuil sous l'oppression de celui qui me hait? 3 Envoie ta lumière et ta vérité: elles me guideront; elles me conduiront vers la montagne de ta sainteté et dans tes tabernacles. 4 Et je m'avancerai à l'autel de Dieu, auprès du Dieu qui est mon triomphe et ma joie, et je te louerai *au son* de la harpe, O Dieu, mon Dieu! 5 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue, pourquoi frémis-tu au-dedans de moi? Espère en Dieu, car je le célèbrerai encore, *lui qui est* le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME XLIV.

Maskil des enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 O DIEU, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as faite dans leurs jours, dans les jours anciens. 2 Tu as, de ta main, chassé les nations, et tu as planté nos pères en leur *place;* tu as affligé, tu as détruit les peuples. 3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont conquis ce pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés, mais c'est ta droite, c'est ton bras et la lumière de ta face; car tu les aimais. 4 C'est toi, O Dieu, qui es mon Roi! ordonne la délivrance de Jacob. 5 Avec toi nous repousserons nos ennemis; par ton nom, nous foulerons *aux pieds* ceux qui se lèvent contre nous. 6 Car ce n'est point en mon arc que je me confie, et mon épée ne saurait me sauver. 7 Mais toi, tu nous as sauvés de nos ennemis; tu as confondu ceux qui nous haïssent. 8 Nous *te* glorifierons tout le jour, O Dieu; nous célèbrerons ton nom à jamais. Sélah. 9 Cependant tu nous as rejetés et couverts d'ignominie; tu ne sors plus avec nos armées. 10 Tu nous as fait tourner le dos devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent nous ont dépouillés. 11 Tu nous as livrés comme des brebis qu'on mange, et tu nous as dispersés parmi les nations. 12 Tu as vendu ton peuple à vil prix, et tu n'as pas fait monter sa valeur. 13 Tu nous as rendus un *objet* d'opprobre pour nos voisins, d'insulte et de raillerie pour ceux qui nous entourent. 14 Tu nous as fait devenir la fable des nations, et à notre aspect les peuples hochent la tête.

תהלים מד מה

16 כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי
כִּסָּתְנִי : 17 מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְנַדֵּף מִפְּנֵי
אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם : 18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא
שְׁכַחֲנָךְ וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ : 19 לֹא־
נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵנוּ מִנֵּי אָרְחֶךָ :
20 כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ
בְּצַלְמָוֶת : 21 אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר : 22 הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחְקָר־זֹאת כִּי הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב :
23 כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן
טִבְחָה : 24 עוּרָה ו לָמָּה תִישַׁן ו אֲדֹנָי
הָקִיצָה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח : 25 לָמָּה פָנֶיךָ
תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ : 26 כִּי שָׁחָה
לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ :
27 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ :

מה

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל
שִׁיר יְדִידֹת : 2 רָחַשׁ לִבִּי ו דָּבָר טוֹב
אֹמֵר אֲנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט ו סוֹפֵר
מָהִיר : 3 יָפְיְפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן
בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם :
4 חֲגֹר חַרְבְּךָ עַל־יְרֵכְךָ גִּבּוֹר הוֹדְךָ
וְהַדָרְךָ : 5 וְהַדְרֵךְ ו צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־
אֱמֶת וַעֲנָוָה־צֶדֶק וְתוֹרָךְ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ :
6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ
בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ : 7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים
עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישׁוֹר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ :
8 אָהַבְתָּ צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן ו
מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ :
9 מָר וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ
מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ : 10 בְּנוֹת
מְלָכִים בִּיקָרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגָל לִימִינְךָ
בְּכֶתֶם אוֹפִיר : 11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי
אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ : 12 וְיִתְאַו
הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ :
13 וּבַת־צֹר ו בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם :
14 כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת
זָהָב לְבוּשָׁהּ : 15 לְרִקְמוֹת תּוּבָל לַמֶּלֶךְ
בְּתוּלוֹת אֲחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ :

ΨΑΛΜΟΙ, μδ', με.

15 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μού ἐστι, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με, 16 Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος. 17 Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου, 18 Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν· καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. 19 Ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου. 20 Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον, 21 Οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. 22 Ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 23 Ἐξεγέρθητι, ἵνα τί ὑπνοῖς, Κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος. 24 Ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν; 25 Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν. 26 Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

με.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου. 2 Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατὲ τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου, 4 Καὶ ἔντεινον, καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου. 5 Τὰ βέλη σου ἡκονημένα, δυνατέ, λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως. 6 Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 7 Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. 8 Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὐφρανάν σε 9 Θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ περίβεβλημένη πεποικιλμένη. 10 Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· 11 Ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Κύριός σου. 12 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. 13 Πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως Ἐσεβών, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη. 14 Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι·

PSALMI, XLIV. XLV.

15 Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meæ cooperuit me. 16 A voce exprobrantis, et obloquentis: a facie inimici, et persequentis. 17 Hæc omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te: et inique non egimus in testamento tuo. 18 Et non recessit retro cor nostrum: et declinasti semitas nostras a via tua; 19 Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis. 20 Si obliti sumus nomen Deo nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum: 21 Nonne Deus requiret ista? ipse enim novit abscondita cordis. 22 Quoniam propter te mortificamur tota die: æstimati sumus sicut oves occisionis. 23 Exsurge, quare obdormis Domine? exsurge, et ne repellas in finem. 24 Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiæ nostræ et tribulationis nostræ? 25 Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra: conglutinatus est in terra venter noster. 26 Exsurge Domine, adjuva nos: et redime nos propter nomen tuum.

XLV.

In finem, pro iis qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.

1 Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis. 2 Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum. 3 Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime. 4 Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna, propter veritatem et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua. 5 Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis. 6 Sedes tua Deus in sæculum sæculi: virga directionis virga regni tui. 7 Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis. 8 Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis: ex quibus delectaverunt te 9 Filiæ regum in honore tuo. Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato: circumdata varietate. 10 Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam: et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. 11 Et concupiscet rex decorem tuum quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum. 12 Et filiæ Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis. 13 Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis circumamicta varietatibus. 14 Adducentur regi virgines post eam: proximæ ejus afferentur tibi.

PSALMS, XLIV. XLV.

15 My confusion *is* continually before me, and the shame of my face hath covered me, 16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger. 17 All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant. 18 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way; 19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death. 20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god; 21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart. 22 Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter. 23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast *us* not off for ever. 24 Wherefore hidest thou thy face, *and* forgettest our affliction and our oppression? 25 For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth. 26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

PSALM XLV.

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves.

1 My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue *is* the pen of a ready writer. 2 Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever. 3 Gird thy sword upon *thy* thigh, O *most* mighty, with thy glory and thy majesty. 4 And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness *and* righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things. 5 Thine arrows *are* sharp in the heart of the king's enemies; *whereby* the people fall under thee. 6 Thy throne, O God, *is* for ever and ever: the sceptre of thy kingdom *is* a right sceptre. 7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 8 All thy garments *smell* of myrrh, and aloes, *and* cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. 9 Kings' daughters *were* among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. 10 Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house; 11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he *is* thy Lord; and worship thou him. 12 And the daughter of Tyre *shall be there* with a gift; *even* the rich among the people shall entreat thy favour. 13 The king's daughter *is* all glorious within: her clothing *is* of wrought gold. 14 She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

Psalm, 44, 45.

15 Täglich iſt meine Schmach vor mir, und mein Antlitz iſt voller Schande, 16 Daß ich die Schänder und Läſterer hören, und die Feinde und Rachgierigen ſehen muß. 17 Dieß alles iſt über uns kommen; und haben doch dein nicht vergeſſen, noch untreulich in deinem Bunde gehandelt; 18 Unſer Herz iſt nicht abgefallen, noch unſer Gang gewichen von deinem Wege, 19 Daß du uns ſo zerſchlägeſt unter den Drachen, und bedeckeſt uns mit Finſterniß. 20 Wenn wir des Namens unſers Gottes vergeſſen hätten, und unſere Hände aufgehoben zum fremden Gott; 21 Das möchte Gott wohl finden; nun kennet er ja unſers Herzens Grund. 22 Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürget, und ſind geachtet wie Schlachtſchafe. 23 Erwecke dich, Herr, warum ſchläfſt du? Wache auf, und verſtoße uns nicht ſo gar. 24 Warum verbirgſt du dein Antlitz, vergiſſeſt unſers Elends und Dranges? 25 Denn unſere Seele iſt gebeuget zur Erde; unſer Bauch klebet am Erdboden. 26 Mache dich auf, hilf uns, und erlöſe uns, um deiner Güte willen.

Der 45. Pſalm.

Ein Brautlied und Unterweiſung der Kinder Korah, von den Roſen, vorzuſingen.

1 Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will ſingen von einem Könige; meine Zunge iſt ein Griffel eines guten Schreibers. 2 Du biſt der Schönſte unter den Menſchenkindern, holdſelig ſind deine Lippen; darum ſegnet dich Gott ewiglich. 3 Gürte dein Schwert an deine Seite, du Held, und ſchmücke dich ſchön. 4 Es müſſe dir gelingen in deinem Schmuck. Zeuch einher der Wahrheit zu gut, und die Elenden bei Recht zu behalten; ſo wird deine Rechte Hand Wunder beweiſen. 5 Scharf ſind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen, mitten unter den Feinden des Königes. 6 Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Scepter deines Reichs iſt ein gerades Scepter. 7 Du liebeſt Gerechtigkeit, und haſſeſt gottlos Weſen; darum hat dich, Gott, dein Gott, geſalbet mit Freudenöle, mehr denn deine Geſellen. 8 Deine Kleider ſind eitel Myrrhen, Aloes und Kezia, wenn du aus den elfenbeinernen Paläſten daher trittſt, in deiner ſchönen Pracht. 9 In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut ſtehet zu deiner Rechten, in eitel köſtlichem Golde. 10 Höre, Tochter, ſchaue drauf, und neige deine Ohren, vergiß deines Volks und deines Vaters Haus; 11 So wird der König Luſt an deiner Schöne haben; denn er iſt dein Herr, und ſollſt ihn anbeten. 12 Die Tochter Zor wird mit Geſchenk da ſein, die Reichen im Volk werden vor dir flehen. 13 Des Königs Tochter iſt ganz herrlich inwendig, ſie iſt mit güldenen Stücken gekleidet. 14 Man führet ſie in geſtickten Kleidern zum König; und ihre Geſpielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man zu dir.

PSAUMES, XLIV. XLV.

15 Ma confusion est toujours devant moi, et la honte me couvre le visage, 16 À la voix de celui qui m'insulte et qui m'outrage, en présence de mon ennemi et de mon persécuteur. 17 Tout cela nous est arrivé, et cependant nous ne t'avons point oublié, nous n'avons point violé ton alliance; 18 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière, et nos pas ne se sont point écartés de ton sentier. 19 Cependant tu nous as rejetés au milieu des dragons, et tu nous as couverts des ombres de la mort. 20 Si nous eussions oublié le nom de notre Dieu, si nous eussions étendu nos mains vers un dieu étranger, 21 Dieu n'en aurait-il pas demandé compte, lui qui connaît les secrets du cœur? 22 Mais c'est pour l'amour de toi que nous sommes mis à mort tous les jours, que nous sommes regardés comme des brebis destinées à la boucherie. 23 Lève-toi: pourquoi dors-tu, O SEIGNEUR? Réveille-toi: ne nous rejette pas pour toujours! 24 Pourquoi caches-tu ta face; pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression? 25 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière; notre corps est attaché à la terre. 26 Lève-toi, *viens* à notre aide, et rachète-nous à cause de ta bonté.

PSAUME XLV.

Maskil pour les enfants de Coré, cantique nuptial *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Sosannim.

1 Mon cœur médite une chose excellente; je vais parler des choses que j'ai faites pour le Roi; ma langue est *comme* la plume d'un écrivain diligent. 2 Tu es le plus beau des enfants des hommes: la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours. 3 Prince puissant, ceins sur ta cuisse ton épée, avec ta gloire et ta majesté. 4 Oui, prospère dans ta majesté; que la parole de vérité, de clémence et de justice, monte avec toi *sur ton char*, et ta droite t'enseignera des choses merveilleuses. 5 Tes flèches sont aiguës; *elles pénètrent* jusqu'au cœur des ennemis du Roi: les peuples tombent devant toi. 6 Ton trône, O Dieu, demeure à toujours et à perpétuité; la sceptre de ton règne est un sceptre d'équité. 7 Tu aimes la justice et tu hais l'impiété; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une onction de joie, au-dessus de tous tes semblables. 8 Tous tes vêtements sont parfumés de myrrhe, d'aloès et de casse, quand tu sors des palais d'ivoire où ils t'ont réjoui. 9 Des filles de rois se trouvent parmi les dames de ta cour; à ta droite est la reine, *parée* d'or d'Ophir. 10 Écoute, *ma* fille, vois et prête l'oreille: oublie ton peuple et la maison de ton père. 11 Alors le Roi sera épris de ta beauté: puisqu'il est ton SEIGNEUR, prosterne-toi devant lui. 12 La fille de Tyr vient avec un présent; les plus riches du peuple implorent ta protection. 13 La fille du Roi est toute resplendissante dans l'intérieur *de son palais*; son vêtement est tissu d'or. 14 Elle est amenée au Roi en vêtements brodés; des vierges, ses compagnes, la suivent pour être présentées

תהלים מה מו מז מח

16 תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחוֹת וָגִיל תְּבוֹאֶינָה
בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ 17 תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ
תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 18 אַזְכִּירָה
שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ
לְעֹלָם וָעֶד׃

מו

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת
נִמְצָא מְאֹד׃ 3 עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר
אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃ 4 יֶהֱמוּ
יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃
5 נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ
מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃ 6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־
תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ 7 הָמוּ
גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג
אָרֶץ׃ 8 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ 9 לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ 10 מַשְׁבִּית
מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר
וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 11 הַרְפּוּ
וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם
בָּאָרֶץ׃ 12 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

מז

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2 כָּל־
הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל
רִנָּה׃ 3 כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל
עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃ 4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ
וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃ 5 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־
נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃
6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל
שׁוֹפָר׃ 7 זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ
זַמֵּרוּ׃ 8 כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ
מַשְׂכִּיל׃ 9 מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים
יָשַׁב ׀ עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ 10 נְדִיבֵי עַמִּים ׀
נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים
מָגְנֵי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מח

1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃ 2 גָּדוֹל יְהוָה
וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃

ΨΑΛΜΟΙ, *με΄, μϛ΄, μζ΄, μη΄.*

15 Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. 16 Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγεννήθησάν σοι υἱοί, καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 17 Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

μϛ΄.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

1 Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. 2 Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν. 3 Ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. Διάψαλμα. 4 Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος. 5 Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τῷ προσώπῳ. 6 Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ. 7 Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα. 8 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς, 9 Ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον, καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί. 10 Σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. 11 Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.

μζ΄.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.

1 ΠΑΝΤΑ τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. 2 Ὅτι Κύριος ὕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 3 Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν· 4 Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακὼβ ἣν ἠγάπησεν. Διάψαλμα. 5 Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. 6 Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε· 7 Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνετῶς. 8 Ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. 9 Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

μη.

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορὲ δευτέρᾳ σαββάτου.

1 ΜΕΓΑΣ Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,

PSALMI, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 Afferentur in lætitia et exultatione: adducentur in templum regis. 16 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram. 17 Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum: et in sæculum sæculi.

XLVI.

In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus.

1 Deus noster refugium, et virtus: adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis. 2 Propterea non timebimus dum turbabitur terra: et transferentur montes in cor maris. 3 Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum: conturbati sunt montes in fortitudine ejus. 4 Fluminis impetus lætificat civitatem Dei: sanctificavit tabernaculum suum Altissimus. 5 Deus, in medio ejus, non commovebitur: adjuvabit eam Deus mane diluculo. 6 Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna: dedit vocem suam, mota est terra. 7 Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob. 8 Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram: 9 Auferens bella usque ad finem terræ. Arcum conteret, et confringet arma: et scuta comburet igni. 10 Vacate, et videte quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. 11 Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.

XLVII.

In finem, pro filiis Core, Psalmus.

1 Omnes gentes plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. 2 Quoniam Dominus excelsus, terribilis: Rex magnus super omnem terram. 3 Subjecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris. 4 Elegit nobis hereditatem suam, speciem Jacob, quam dilexit. 5 Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubæ. 6 Psallite Deo nostro, psallite: psallite Regi nostro, psallite. 7 Quoniam rex omnis terræ Deus: psallite sapienter. 8 Regnabit Deus super gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. 9 Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham: quoniam dii fortes terræ, vehementer elevati sunt.

XLVIII.

Psalmus Cantici filiis Core secunda sabbati.

1 Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

PSALMS, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. 16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth. 17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

PSALM XLVI.

To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon Alamoth.

1 GOD *is* our refuge and strength, a very present help in trouble. 2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea; 3 *Though* the waters thereof roar *and* be troubled, *though* the mountains shake with the swelling thereof. Selah. 4 *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy *place* of the tabernacles of the most high. 5 God *is* in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early. 6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted. 7 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah. 8 Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth. 9 He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire. 10 Be still, and know that I *am* God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth. 11 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

PSALM XLVII.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 O CLAP your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph. 2 For the LORD most high *is* terrible; *he is* a great King over all the earth. 3 He shall subdue the people under us, and the nations under our feet. 4 He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah. 5 God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet. 6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. 7 For God *is* the King of all the earth: sing ye praises with understanding. 8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness. 9 The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

PSALM XLVIII.

A Song *and* Psalm for the sons of Korah.

1 GREAT *is* the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, *in* the mountain of his holiness.

Pſalm, 45, 46, 47, 48.

15 Man führet ſie mit Freuden und Wonne, und gehen in des Königs Palaſt. 16 Anſtatt deiner Väter wirſt du Kinder kriegen; die wirſt du zu Fürſten ſetzen in aller Welt. 17 Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

Der 46. Pſalm.

Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzuſingen.

1 Gott iſt unſere Zuverſicht und Stärke, eine Hülfe in den großen Nöthen, die uns getroffen haben. 2 Darum fürchten wir uns nicht, wenn gleich die Welt unterginge, und die Berge mitten ins Meer ſänken, 3 Wenn gleich das Meer wüthete und wallete, und von ſeinem Ungeſtüm die Berge einfielen; Sela. 4 Dennoch ſoll die Stadt Gottes fein luſtig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchſten ſind. 5 Gott iſt bei ihr drinnen, darum wird ſie wohl bleiben; Gott hilft ihr frühe. 6 Die Heiden müſſen verzagen, und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wenn er ſich hören läßt. 7 Der Herr Zebaoth iſt mit uns, der Gott Jakobs iſt unſer Schutz. Sela. 8 Kommt her, und ſchauet die Werke des Herrn, der auf Erden ſolch Zerſtören anrichtet; 9 Der den Kriegen ſteuert in aller Welt; der Bogen zerbricht, Spieße zerſchlägt, und Wagen mit Feuer verbrennt. 10 Seid ſtille und erkennet, daß ich Gott bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden, ich will Ehre einlegen auf Erden. 11 Der Herr Zebaoth iſt mit uns, der Gott Jakobs iſt unſer Schutz. Sela.

Der 47. Pſalm.

Ein Pſalm, vorzuſingen, der Kinder Korah.

1 Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall. 2 Denn der Herr, der Allerhöchſte, iſt erſchrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden. 3 Er wird die Völker unter uns zwingen, und die Leute unter unſere Füße. 4 Er erwählet uns zum Erbtheil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet. Sela. 5 Gott fähret auf mit Jauchzen, und der Herr mit heller Poſaune. 6 Lobſinget, lobſinget Gott; lobſinget, lobſinget unſerm Könige. 7 Denn Gott iſt König auf dem ganzen Erdboden; lobſinget ihm klüglich. 8 Gott iſt König über die Heiden; Gott ſitzt auf ſeinem heiligen Stuhl. 9 Die Fürſten unter den Völkern ſind verſammelt zu einem Volk dem Gott Abrahams; denn Gott iſt ſehr erhöhet bei den Schilden auf Erden.

Der 48. Pſalm.

Ein Pſalmlied der Kinder Korah.

1 Groß iſt der Herr und hochberühmt in der Stadt unſers Gottes, auf ſeinem heiligen Berge.

PSAUMES, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 Elles te sont amenées avec des transports de joie, et conduites dans le palais du ROI. 16 Tes fils prendront la place de tes pères; tu les établiras princes sur toute la terre. 17 Je rendrai ton nom célèbre d'âge en âge; c'est pourquoi les peuples t'honoreront à jamais.

PSAUME XLVI.

Cantique pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Alamoth.

1 DIEU est notre refuge et notre force; *on trouve* en lui un puissant secours, toujours prêt dans la détresse. 2 C'est pourquoi nous ne craindrons point, quand même la terre serait ébranlée, et que les montagnes seraient transportées dans le sein de la mer; 3 *Quand même* ses flots soulevés mugiraient, et que les montagnes seraient agitées par sa colère. Sélah. 4 Le torrent et ses eaux réjouissent la cité de Dieu, la sainte demeure du Très-Haut. 5 Dieu est au milieu d'elle: elle ne sera point ébranlée. Dieu la protége dès le grand matin. 6 Les nations se sont agitées, les royaumes se sont ébranlés. Il a fait retentir sa voix et la terre s'est fondue. 7 Le SEIGNEUR des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah. 8 Venez, contemplez les œuvres du SEIGNEUR, les prodiges qu'il a fait paraître sur la terre. 9 Il a fait cesser les guerres jusqu'aux extrémités du monde; il a rompu les arcs, brisé les lances, brûlé les chars au feu. 10 Cessez, et reconnaissez que je suis Dieu, élevé parmi les nations, élevé sur toute la terre. 11 Le SEIGNEUR des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

PSAUME XLVII.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 PEUPLES, battez tous des mains, poussez des cris de réjouissance à l'honneur de Dieu. 2 Car le SEIGNEUR, le Très-Haut, est formidable, il est un grand Roi, sur toute la terre. 3 Il nous soumet les peuples; il met les nations sous nos pieds. 4 Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob qu'il aime. Sélah. 5 Dieu s'est élevé au milieu des acclamations; le SEIGNEUR *est monté* au son des trompettes. 6 Chantez des louanges à notre Dieu, chantez! Chantez des louanges à notre Roi, chantez! 7 Car Dieu est le Roi de toute la terre; vous tous qui avez de l'intelligence, chantez-lui des louanges. 8 Dieu règne sur les nations; Dieu est assis sur le trône de sa sainteté. 9 Les grands des peuples se sont assemblés avec le peuple du Dieu d'Abraham; car à Dieu appartiennent les boucliers de la terre: il est souverainement élevé.

PSAUME XLVIII.

Cantique et Psaume pour les enfants de Coré.

1 LE SEIGNEUR est grand; il est digne d'être loué dans la cité de notre Dieu, sur la montagne de sa sainteté.

תהלים מח מט

3 יְסֻפָּה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי
צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב: 4 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב: 5 כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ
עָבְרוּ יַחְדָּו: 6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ
נִבְהֲלוּ נָחְפָּזוּ: 7 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל
כַּיּוֹלֵדָה: 8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ: 9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר
יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים
יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה: 10 דִּמִּינוּ אֱלֹהִים
חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ: 11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים
כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה
יְמִינֶךָ: 12 יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: 13 לְכוּ צִיּוֹן
וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ: 14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם
לְחֵילָהּ פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ
לְדוֹר אַחֲרוֹן: 15 כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ
עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת:

מט

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: 2 שִׁמְעוּ
זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד:
3 גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר
וְאֶבְיוֹן: 4 פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי
תְבוּנוֹת: 5 אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח
בְּכִנּוֹר חִידָתִי: 6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן
עֲקֵבַי יְסֹבְבֵנִי: 7 הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב
עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ: 8 אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה
אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ: 9 וְיֵקַר פִּדְיוֹן
נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם: 10 וְיִחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא
יִרְאֶה הַשָּׁחַת: 11 כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים
יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ
לַאֲחֵרִים חֵילָם: 12 קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ
לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ
בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת: 13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־
יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ: 14 זֶה דַרְכָּם
כֶּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה:
15 כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שִׁתָּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ
בָם יְשָׁרִים וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל
מִזְּבֻל לוֹ: 16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי
מִיַּד שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה: 17 אַל־
תִּירָא כִּי־יַעֲשַׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ:

ΨΑΛΜΟΙ, μη, μθ'.

2 Εὐρίζων ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς, ὄρη Σιων τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου. 3 Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς. 4 Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν, ἦλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό· 5 Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν· 6 Τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης. 7 Ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσίς. 8 Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως καὶ εἴδομεν ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα. 9 Ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. 10 Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου. 11 Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκα τῶν κριμάτων σου, Κύριε. 12 Κυκλώσατε Σιὼν καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς· 13 Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν. 14 Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

μθ'.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμος.

1 Ἀκουσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, 2 Οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης. 3 Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. 4 Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου. 5 Ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με, 6 Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι. 7 Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ, 8 Καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, 9 Καὶ ζήσεται εἰς τέλος, ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν· 10 Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν· 11 Καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. 12 Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς. 13 Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογήσουσιν. Διάψαλμα. 14 Ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν. 15 Πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου ἐκ χειρὸς ᾅδου ὅταν λαμβάνῃ με. Διάψαλμα. 16 Μὴ φοβοῦ ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος, καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·

PSALMI, XLVIII. XLIX.

2 Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni. 3 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam. 4 Quoniam ecce reges terræ congregati sunt: convenerunt in unum. 5 Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt: 6 Tremor apprehendit eos. Ibi dolores ut parturientis, 7 In spiritu vehementi conteres naves Tharsis. 8 Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam in æternum. 9 Suscepimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui. 10 Secundum nomen tuum Deus, sic et laus tua in fines terræ: justitia plena est dextera tua. 11 Lætetur mons Sion, et exultent filiæ Judæ, propter judicia tua Domine. 12 Circumdate Sion, et complectimini eam: narrate in turribus ejus. 13 Ponite corda vestra in virtute ejus: et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera. 14 Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi: ipse reget nos in sæcula.

XLIX.

In finem, filiis Core Psalmus.

1 Audite hæc omnes gentes: auribus percipite omnes, qui habitatis orbem: 2 Quique terrigenæ, et filii hominum: simul in unum dives et pauper. 3 Os meum loquetur sapientiam: et meditatio cordis mei prudentiam. 4 Inclinabo in parabolam aurem meam: aperiam in psalterio propositionem meam. 5 Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei mei circumdabit me: 6 Qui confidunt in virtute sua: et in multitudine divitiarum suarum gloriantur. 7 Frater non redimit, redimet homo: non dabit Deo placationem suam. 8 Et pretium redemptionis animæ suæ: et laborabit in æternum, 9 Et vivet adhuc in finem. 10 Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes: simul insipiens, et stultus peribunt. Et relinquent alienis divitias suas: 11 Et sepulchra eorum domus illorum in æternum. Tabernacula eorum in progenie, et progenie: vocaverunt nomina sua in terris suis. 12 Et homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis. 13 Hæc via illorum scandalum ipsis: et postea in ore suo complacebunt. 14 Sicut oves in inferno positi sunt: mors depascet eos. Et dominabuntur eorum justi in matutino: et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum. 15 Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me. 16 Ne timueris cum dives factus fuerit homo: et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.

PSALMS, XLVIII. XLIX.

2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides of the north, the city of the great King. 3 God is known in her palaces for a refuge. 4 For, lo, the kings were assembled, they passed by together. 5 They saw *it, and* so they marvelled; they were troubled, *and* hasted away. 6 Fear took hold upon them there, *and* pain, as of a woman in travail. 7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind. 8 As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah. 9 We have thought of thy loving-kindness, O God, in the midst of thy temple. 10 According to thy name, O God, so *is* thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness. 11 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments. 12 Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof. 13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell *it* to the generation following. 14 For this God *is* our God for ever and ever: he will be our guide *even* unto death.

PSALM XLIX.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 HEAR this, all *ye* people; give ear, all *ye* inhabitants of the world: 2 Both low and high, rich and poor, together. 3 My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart *shall be* of understanding. 4 I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp. 5 Wherefore should I fear in the days of evil, *when* the iniquity of my heels shall compass me about? 6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches; 7 None *of them* can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him: 8 (For the redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever:) 9 That he should still live for ever, *and* not see corruption. 10 For he seeth *that* wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others. 11 Their inward thought *is*, *that* their houses *shall continue* for ever, *and* their dwelling places to all generations; they call *their* lands after their own names. 12 Nevertheless man *being* in honour abideth not: he is like the beasts *that* perish. 13 This their way *is* their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah. 14 Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling. 15 But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah. 16 Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

Pſalm, 48, 49.

2 Der Berg Zion iſt wie ein ſchön Zweiglein, deß ſich das ganze Land tröſtet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs. 3 Gott iſt in ihren Paläſten bekannt, daß er der Schutz ſey. 4 Denn ſiehe, Könige ſind verſammelt, und mit einander vorüber gezogen. 5 Sie haben ſich verwundert, da ſie ſolches ſahen; ſie haben ſich entſetzt, und ſind geſtürzt. 6 Zittern iſt ſie daſelbſt ankommen, Angſt wie eine Gebärerin. 7 Du zerbrichſt Schiffe im Meer, durch den Oſtwind. 8 Wie wir gehöret haben, ſo ſehen wirs an der Stadt des Herrn Zebaoth, an der Stadt unſers Gottes; Gott erhält dieſelbe ewiglich. Sela. 9 Gott, wir warten deiner Güte, in deinem Tempel. 10 Gott, wie dein Name, ſo iſt auch dein Ruhm, bis an der Welt Ende; deine Rechte iſt voll Gerechtigkeit. 11 Es freue ſich der Berg Zion, und die Töchter Juda ſeien fröhlich, um deiner Rechte willen. 12 Macht euch um Zion, und umfahet ſie, zählet ihre Thürme; 13 Leget Fleiß an ihre Mauern, und erhöhet ihre Paläſte, auf daß man davon verkündige bei den Nachkommen, 14 Daß dieſer Gott ſey unſer Gott immer und ewiglich. Er führet uns wie die Jugend.

Der 49. Pſalm.

Ein Pſalm der Kinder Korah, vorzuſingen.

1 Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieſer Zeit leben, 2 Beide gemein Mann und Herren, beide Reich und Arm mit einander. 3 Mein Mund ſoll von Weisheit reden, und mein Herz von Verſtand ſagen. 4 Wir wollen einen guten Spruch hören, und ein fein Gedicht auf der Harfe ſpielen. 5 Warum ſollt ich mich fürchten in böſen Tagen, wenn mich die Miſſethat meiner Uebertreter umgiebt? 6 Die ſich verlaſſen auf ihr Gut, und trotzen auf ihren großen Reichthum. 7 Kann doch ein Bruder niemand erlöſen, noch Gott jemand verſöhnen; 8 Denn es koſtet zu viel, ihre Seele zu erlöſen, daß ers muß laſſen anſtehen ewiglich; 9 Ob er auch gleich lange lebet, und die Grube nicht ſiehet. 10 Denn man wird ſehen, daß ſolche Weiſen doch ſterben, ſo wohl als die Thoren und Narren umkommen, und müſſen ihr Gut andern laſſen. 11 Das iſt ihr Herz, daß ihre Häuſer währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für, und haben große Ehre auf Erden. 12 Dennoch können ſie nicht bleiben in ſolcher Würde, ſondern müſſen davon, wie ein Vieh. 13 Dieß ihr Thun iſt eitel Thorheit; noch lobens ihre Nachkommen mit ihrem Munde. Sela. 14 Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod naget ſie; aber die Frommen werden gar bald über ſie herrſchen, und ihr Trotz muß vergehen, in der Hölle müſſen ſie bleiben. 15 Aber Gott wird meine Seele erlöſen aus der Hölle Gewalt; denn er hat mich angenommen. Sela. 16 Laß dichs nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit ſeines Hauſes groß wird.

PSAUMES, XLVIII. XLIX.

2 Belle de son élévation, la montagne de Sion est la joie de la terre: du côté du Nord est la ville du grand Roi, 3 Dans les palais de laquelle Dieu est connu comme une haute retraite. 4 Car voilà, les rois se sont assemblés, ils se sont avancés tous ensemble. 5 Ils ont vu; ils ont été frappés d'étonnement; et ils se sont hâtés de s'enfuir. 6 La terreur les a saisis *avec* un tremblement semblable à celui d'une femme en travail. 7 Comme un vent d'Orient, tu brises les navires de Tarsis. 8 Ce que nous avons entendu, nous le voyons de même dans la ville du SEIGNEUR des armées, dans la ville de notre Dieu: le SEIGNEUR la soutiendra pour toujours. Sélah. 9 O Dieu, nous avons attendu ta faveur au milieu de ton temple. 10 Ta gloire, O Dieu, *s'étend*, comme ton nom, jusqu'aux extrémités de la terre; ta droite est pleine de justice. 11 La montagne de Sion se réjouit; les filles de Juda chantent d'allégresse, à cause de tes jugements. 12 Faites le tour de Sion, tournez autour d'elle, comptez ses tours. 13 Remarquez ses remparts, considérez ses palais, pour en faire le récit à la génération future. 14 Car ce Dieu est notre Dieu à perpétuité. C'est lui qui nous guidera jusqu'à la mort.

PSAUME XLIX.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maitre-Chantre *pour être chanté*.

1 PEUPLES, écoutez tous ceci; prêtez l'oreille, *vous* tous, habitants du monde! 2 Écoutez tous ensemble, grands et petits, riches et pauvres! 3 Ma bouche va vous annoncer la sagesse: les méditations de mon cœur vous *enseigneront* l'intelligence. 4 Je prêterai l'oreille à une parabole; j'exprimerai mes sentences mystérieuses *au son* de la harpe. 5 Pourquoi craindrais-je dans les jours mauvais, alors que la malice de ceux qui me talonnent m'enveloppe? 6 Ils mettent leur confiance dans leur richesse et se glorifient de leur opulence. 7 Mais nul homme ne peut en aucune manière racheter son frère, ni payer à Dieu le prix de sa rançon; 8 Car la rédemption de leur âme est trop chère; et il renoncera à jamais; 9 À la faire vivre à toujours, et à l'*empêcher* de voir la fosse. 10 Car on voit que les sages meurent; le fou et l'insensé périssent aussi, et laissent leurs biens à d'autres. 11 Ils s'imaginent que leurs maisons *dureront* éternellement, et leurs demeures d'âge en âge; ils imposent leurs noms à leurs domaines. 12 Mais l'homme ne demeure pas dans son éclat; il ressemble aux bêtes qui périssent. 13 Cette voie qu'ils suivent est une folie, et cependant ceux qui viennent après eux approuvent leurs maximes. Sélah. 14 Ils sont poussés au séjour des morts comme des troupeaux; la mort en fait sa pâture; les justes auront l'empire sur eux dès le matin, et le sépulcre, qui est leur demeure, consumera leur beauté. 15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du sépulcre, car il me prendra *à lui*. Sélah. 16 Ne crains rien lorsque l'homme devient riche et que la gloire de sa maison va en croissant,

תהלים מט נ נא

18 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו
כְּבוֹדוֹ׃ 19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֶךָּ
כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃ 20 תָּבֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו
עַד־נֶצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר׃ 21 אָדָם בְּיָקָר וְלֹא
יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

נ

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל ו אֱלֹהִים יְהוָה
דִּבֶּר וַיִּקְרָא־אֶרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ׃
2 מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ 3 יָבֹא
אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ לְפָנָיו תֹּאכֵל
וּסְבִיבָיו נִשְׂעָרָה מְאֹד׃ 4 יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם
מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃ 5 אִסְפוּ־לִי
חֲסִידָי כְּרֹתֵי בְרִיתִי עָלֵי־זָבַח׃ 6 וַיַּגִּידוּ
שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים ו שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃
7 שְׁמַע עַמִּי ו וַאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה
בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃ 8 לֹא עַל־זִבְחֶיךָ
אוֹכִיחֶךָּ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ 9 לֹא־
אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָּר מִמִּכְלְאוֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃
10 כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־
אֶלֶף׃ 11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי
עִמָּדִי׃ 12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי לִי
תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ׃ 13 הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים
וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ 14 זְבַח לֵאלֹהִים
תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לָעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ 15 וְקָרְאֵנִי
בְּיוֹם צָרָה אַחַלְּצְךָ וּתְכַבְּדָנְנִי׃ 16 וְלָרָשָׁע ו
אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקַּי וַתִּשָּׂא
בְרִיתִי עָלֵי־פִיךָ׃ 17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר
וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אֲחֹרֶיךָ׃ 18 אִם־רָאִיתָ גַּנָּב
וַתִּרֶץ עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃ 19 פִּיךָ
שָׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃
20 תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֵּן
דְּפִי׃ 21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ ו וְהֶחֱרַשְׁתִּי דָּמִיתָ
הָיוֹת אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה
לְעֵינֶיךָ׃ 22 בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ 23 זֹבֵחַ תּוֹדָה
יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בִּישׁוּעַת אֱלֹהִים׃

נא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן
הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃ 3 חָנֵּנִי
אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃

ΨΑΛΜΟΙ, μθ', ν', να'.

17 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ. 18 Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται, ἐξομολογήσεταί σοι ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ. 19 Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς. 20 Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

ν.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 ΘΕΟΣ θεῶν Κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν· 2 Ἐκ Σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. 3 Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται· πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα. 4 Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ. 5 Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις. 6 Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι θεὸς κριτής ἐστιν. Διάψαλμα. 7 Ἄκουσον λαός μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ὁ θεὸς ὁ θεός σού εἰμι ἐγώ. 8 Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός· 9 Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. 10 Ὅτι ἐμά ἐστι πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες. 11 Ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 12 Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 13 Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων; ἢ αἷμα τράγων πίομαι; 14 Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου· 15 Καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. Διάψαλμα. 16 Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός Ἵνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου; 17 Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν, καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. 18 Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις· 19 Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίαν, καὶ ἡ γλωσσά σου περιέπλεκε δολιότητα· 20 Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον. 21 Ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα, ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου. 22 Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μή ποτε ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος. 23 Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον θεοῦ.

να.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βηρσαβεέ.

1 ΕΛΕΗΣΟΝ με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

PSALMI, XLIX. L. LI.

17 Quoniam cum interierit, non sumet omnia: neque descendet cum eo gloria ejus. 18 Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur: confitebitur tibi cum benefeceris ei. 19 Introibit usque in progenies patrum suorum: et usque in æternum non videbit lumen. 20 Homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

L.

Psalmus Asaph.

1 Deus deorum Dominus locutus est: et vocavit terram, a solis ortu usque ad occasum: 2 Ex Sion species decoris ejus. 3 Deus manifeste veniet: Deus noster, et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet: et in circuitu ejus tempestas valida. 4 Advocabit cælum desursum: et terram discernere populum suum. 5 Congregate illi sanctos ejus: qui ordinant testamentum ejus super sacrificia. 6 Et annuntiabunt cæli justitiam ejus: quoniam Deus judex est. 7 Audi populus meus, et loquar: Israël, et testificabor tibi: Deus Deus tuus ego sum. 8 Non in sacrificiis tuis arguam te: holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper. 9 Non accipiam de domo tua vitulos: neque de gregibus tuis hircos. 10 Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum, jumenta in montibus et boves. 11 Cognovi omnia volatilia cæli: et pulchritudo agri mecum est. 12 Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terræ. et plenitudo ejus. 13 Numquid manducabo carnes taurorum? aut sanguinem hircorum potabo? 14 Immola Deo sacrificium laudis: et redde Altissimo vota tua. 15 Et invoca me in die tribulationis: eruam te, et honorificabis me. 16 Peccatori autem dixit Deus: Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum? 17 Tu vero odisti disciplinam: et projecisti sermones meos retrorsum. 18 Si videbas furem, currebas cum eo: et cum adulteris portionem tuam ponebas. 19 Os tuum abundavit malitia, et lingua tua concinnabat dolos. 20 Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum: 21 Hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique quod ero tui similis: arguam te, et statuam contra faciem tuam. 22 Intelligite hæc qui obliviscimini Deum nequando rapiat, et non sit qui eripiat. 23 Sacrificium laudis honorificabit me: et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei.

LI.

In finem, Psalmus David, cum venit ad eum Nathan propheta, quando intravit ad Bethsabee.

1 Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam: et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

PSALMS, XLIX. L. LI.

17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him. 18 Though while he lived he blessed his soul: and *men* will praise thee, when thou doest well to thyself. 19 He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light. 20 Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

PSALM L.

A Psalm of Asaph.

1 THE mighty God, *even* the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof. 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined. 3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him. 4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people. 5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice. 6 And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah. 7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I *am* God, *even* thy God. 8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me. 9 I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds. 10 For every beast of the forest *is* mine, *and* the cattle upon a thousand hills. 11 I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine. 12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world *is* mine, and the fulness thereof. 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats? 14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most high: 15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me. 16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldest take my covenant in thy mouth? 17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee. 18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers. 19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit. 20 Thou sittest *and* speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son. 21 These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such an one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes. 22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear *you* in pieces, and *there be* none to deliver. 23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

PSALM LI.

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone into Bath-sheba.

1 HAVE mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

Pſalm, 49, 50, 51.

17 Denn er wird nichts in ſeinem Sterben mitnehmen, und ſeine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren; 18 Sondern er tröſtet ſich dieſes guten Lebens, und preiſet es, wenn einer nach guten Tagen trachtet. 19 So fahren ſie ihren Vätern nach, und ſehen das Licht nimmermehr. 20 Kurz, wenn ein Menſch in der Würde iſt, und hat keinen Verſtand, ſo fähret er davon, wie ein Vieh.

Der 50. Pſalm.

Ein Pſalm Aſaphs.

1 Gott, der Herr, der Mächtige, redet, und ruft der Welt von Aufgang der Sonne bis zu Niedergang. 2 Aus Zion bricht an der ſchöne Glanz Gottes. 3 Unſer Gott kommt und ſchweiget nicht. Freſſend Feuer gehet vor ihm her, und um ihn her ein groß Wetter. 4 Er ruft Himmel und Erde, daß er ſein Volk richte. 5 Verſammlet mir meine Heiligen, die den Bund mehr achten, denn Opfer. 6 Und die Himmel werden ſeine Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott iſt Richter. Sela. 7 Höre, mein Volk, laß mich reden, Iſrael, laß mich unter dir zeugen: Ich Gott, bin dein Gott. 8 Deines Opfers halben ſtrafe ich dich nicht; ſind doch deine Brandopfer ſonſt immer vor mir. 9 Ich will nicht von deinem Hauſe Farren nehmen, noch Böcke aus deinen Ställen. 10 Denn alle Thiere im Walde ſind mein, und Vieh auf den Bergen, da ſie bei tauſend gehen. 11 Ich kenne alles Gevögel auf den Bergen, und allerlei Thier auf dem Felde iſt vor mir. 12 Wo mich hungerte, wollt ich dir nicht davon ſagen; denn der Erdboden iſt mein, und alles, was drinnen iſt. 13 Meineſt du, daß ich Ochſenfleiſch eſſen wolle, oder Bocksblut trinken? 14 Opfere Gott Dank, und bezahle dem Höchſten deine Gelübde. 15 Und rufe mich an in der Noth; ſo will ich dich erretten, ſo ſollſt du mich preiſen. 16 Aber zum Gottloſen ſpricht Gott: Was verkündigeſt du meine Rechte, und nimmſt meinen Bund in deinen Mund; 17 So du doch Zucht haſſeſt, und wirfſt meine Worte hinter dich? 18 Wenn du einen Dieb ſieheſt, ſo läufſt du mit ihm, und haſt Gemeinſchaft mit den Ehebrechern. 19 Dein Maul läſſeſt du Böſes reden, und deine Zunge treibet Falſchheit. 20 Du ſitzeſt und redeſt wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn verleumdeſt du. 21 Das thuſt du, und ich ſchweige; da meineſt du, ich werde ſein gleich wie du. Aber ich will dich ſtrafen, und will dirs unter Augen ſtellen. 22 Merket doch das, die ihr Gottes vergeſſet, daß ich nicht einmal hinreiße, und ſey kein Retter mehr da. 23 Wer Dank opfert, der preiſet mich; und da iſt der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes.

Der 51. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen.

1 Gott, ſey mir gnädig nach deiner Güte, und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

PSAUMES, XLIX. L. LI.

17 Car il n'emportera rien en mourant; sa gloire ne descendra pas après lui au *tombeau*. 18 Quoiqu'il se soit dit heureux pendant sa vie, et qu'on l'ait loué à cause du bien qu'il s'est fait, 19 Il rejoindra pourtant les générations de ses pères, qui jamais ne reverront la lumière. 20 L'homme qui, dans son éclat, n'a point d'intelligence, ressemble aux bêtes qui périssent.

PSAUME L.

Psaume pour Asaph.

1 LE Dieu fort, le Dieu, le SEIGNEUR parle; il appelle la terre depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. 2 Du haut de Sion, dont la beauté est parfaite, Dieu fait resplendir sa lumière. 3 Notre Dieu vient; il ne garde point le silence; un feu dévorant le précède; une violente tempête l'environne. 4 Il appelle d'en haut les cieux et la terre, pour juger son peuple: 5 Assemblez auprès de moi mes bien-aimés, qui ont contracté avec moi une alliance par le sacrifice. Sélah. 6 Les cieux annoncent sa justice, car Dieu est le juge. 7 Écoute, mon peuple, je vais parler; Israël, je vais rendre témoignage contre toi: Je suis Dieu, ton Dieu. 8 Je ne te reprendrai point pour tes sacrifices; tes holocaustes sont continuellement devant moi. 9 Je ne prendrai point de taureaux de ta maison, ni de boucs de tes parcs; 10 Car à moi appartiennent toutes les bêtes des forêts, tous les animaux qui *paissent* sur mille montagnes; 11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et toutes les bêtes des champs sont à ma disposition. 12 Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien, car le monde et tout ce qu'il renferme est à moi. 13 Mangerais-je la chair des taureaux, *ou* boirais-je le sang des boucs? 14 Offre à Dieu *le sacrifice* de louange, et accomplis tes vœux envers le Très-Haut: 15 *Puis* invoque-moi au jour de la détresse et je te délivrerai, et tu me glorifieras. 16 Mais Dieu dit à l'impie: À quoi te sert de réciter mes lois, de porter mon alliance sur tes lèvres; 17 Puisque tu hais la correction, et que tu rejettes derrière toi mes paroles? 18 Quand tu vois un larron, tu es d'accord avec lui, et tu fais cause commune avec les adultères. 19 Tu laisses aller ta bouche au mal et ta langue trame la fraude. 20 Tu t'assieds pour parler contre ton frère; tu répands la calomnie contre de fils de ta mère. 21 Voilà ce que tu as fait, et j'ai gardé le silence. *Alors* tu t'es imaginé que j'étais comme toi; mais je te reprendrai, je mettrai tout cela devant tes yeux. 22 Comprenez bien cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne vous anéantisse, sans que personne puisse vous délivrer. 23 Celui qui m'offre *le sacrifice de* louange, m'honore, et à celui qui règle ses voies, je ferai voir le salut de Dieu.

PSAUME LI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté; composé*, lorsque le prophète Nathan se fut présenté devant lui, parce qu'il était entré vers Bath-Sébah.

1 O DIEU, aie pitié de moi selon ta bonté; efface mes transgressions selon ta grande miséricorde.

תהלים נא נב

4 חֲרְבֹּת כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃
5 כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
6 לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ
עָשִׂיתִי לְמַעַן־תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה
בְשָׁפְטֶךָ׃ 7 הֵן־בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא
יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃ 8 הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת
וּבְסָתֻם חָכְמָה הוֹדִיעֵנִי׃ 9 תְּחַטְּאֵנִי
בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
10 תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת
דִּכִּיתָ׃ 11 הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֹנֹתַי
מְחֵה׃ 12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃ 13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ
וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ 14 הָשִׁיבָה
לִי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃
15 אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ
יָשׁוּבוּ׃ 16 הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
תְשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃ 17 אֲדֹנָי
שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃ 18 כִּי ׀
לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתְּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃
19 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר
וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ 20 הֵיטִיבָה
בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
21 אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז
יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָּרִים׃

נב

1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 בְּבֹא ׀ דֹּאֵג
הָאֲדֹמִי וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא־דָוִד
אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃ 3 מַה־תִּתְהַלֵּל בָּרָעָה
הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ 4 הַוּוֹת
תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה
רְמִיָּה׃ 5 אָהַבְתָּ בָּרָע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀ מִדַּבֵּר
צֶדֶק סֶלָה׃ 6 אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בַלַע לְשׁוֹן
מִרְמָה׃ 7 גַּם־אֵל יִתֹּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ
וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל וְשֶׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃
9 הֵנֵּה הַגֶּבֶר לֹא־יָשִׂים אֱלֹהִים מָעֻזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוֹּתוֹ׃ 10 וַאֲנִי ׀
כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד
אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃ 11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי
עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִּי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

ΨΑΛΜΟΙ, να, νβ'.

2 Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με· 3 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός. 4 Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον σοῦ ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. 6 Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἀδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. 7 Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. 8 Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα. 9 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. 10 Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. 11 Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. 12 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. 13 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. 14 Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. 15 Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. 16 Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. 17 Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. 18 Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ. 19 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφοράν καὶ ὁλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

νβ'.

Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ Ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

1 Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; ὅλην τὴν ἡμέραν 2 Ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου· ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. 3 Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα. 4 Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν. 5 Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος· ἐκτίλαι σε καὶ μετανασταύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα. 6 Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν 7 Ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ· ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 9 Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας· καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

PSALMI, LI. LII.

2 Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me. 3 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper. 4 Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. 5 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea. 6 Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. 7 Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. 8 Auditui meo dabis gaudium et lætitiam: et exultabunt ossa humiliata. 9 Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele. 10 Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis. 11 Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 12 Redde mihi lætitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me. 13 Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur. 14 Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea justitiam tuam. 15 Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam. 16 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delactaberis. 17 Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies. 18 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jerusalem. 19 Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

LII.

In finem, Intellectus David, cum venit Doëg Idumæus, et nuntiavit Saüli: Venit David in domum Achimelech.

1 QUID gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate? 2 Tota die injustitiam cogitavit lingua tua: sicut novacula acuta fecisti dolum. 3 Dilexisti malitiam super benignitatem: iniquitatem magis quam loqui æquitatem. 4 Dilexisti omnia verba præcipitationis, lingua dolosa. 5 Propterea Deus destruet te in finem: evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo; et radicem tuam de terra viventium. 6 Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent: 7 Ecce homo, qui non posuit Deum adjutorem suum: sed speravit in multitudine divitiarum suarum: et prævaluit in vanitate sua. 8 Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum, et in sæculum sæculi. 9 Confitebor tibi in sæculum quia fecisti: et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

PSALMS, LI. LII.

2 Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. 3 For I acknowledge my transgressions: and my sin *is* ever before me. 4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, *and* be clear when thou judgest. 5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. 6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom. 7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. 8 Make me to hear joy and gladness; *that* the bones *which* thou hast broken may rejoice. 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. 11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me. 12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with thy* free spirit. 13 *Then* will I teach transgressors thy way; and sinners shall be converted unto thee. 14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: *and* my tongue shall sing aloud of thy righteousness. 15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. 16 For thou desirest not sacrifice; else would I give *it:* thou delightest not in burnt offering. 17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. 18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. 19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSALM LII.

To the chief Musician, Maschil, *A Psalm* of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

1 WHY boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually. 2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully. 3 Thou lovest evil more than good; *and* lying rather than to speak righteousness. Selah. 4 Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful tongue. 5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah. 6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him: 7 Lo, *this is* the man *that* made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, *and* strengthened himself in his wickedness. 8 But I *am* like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever. 9 I will praise thee for ever, because thou hast done *it:* and I will wait on thy name; for *it is* good before thy saints.

Pſalm, 51, 52.

2 Waſche mich wohl von meiner Miſſethat, und reinige mich von meiner Sünde. 3 Denn ich erkenne meine Miſſethat, und meine Sünde iſt immer vor mir. 4 An dir allein hab ich geſündiget, und übel vor dir gethan, auf daß du Recht behalteſt in deinen Worten, und rein bleibeſt, wenn du gerichtet wirſt. 5 Siehe, ich bin aus ſündlichem Samen gezeuget, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen. 6 Siehe, du haſt Luſt zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du läſſeſt mich wiſſen die heimliche Weisheit. 7 Entſündige mich mit Yſopen, daß ich rein werde; waſche mich, daß ich ſchneeweiß werde. 8 Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerſchlagen haſt. 9 Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden, und tilge alle meine Miſſethat. 10 Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz, und gib mir einen neuen gewiſſen Geiſt. 11 Verwirf mich nicht von deinem Angeſichte, und nimm deinen heiligen Geiſt nicht von mir. 12 Tröſte mich wieder mit deiner Hülfe, und der freudige Geiſt enthalte mich. 13 Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren, daß ſich die Sünder zu dir bekehren. 14 Errette mich von den Blutſchulden, Gott, der du mein Gott und Heiland biſt, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme. 15 Herr, thu meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige. 16 Denn du haſt nicht Luſt zum Opfer, ich wollte dirs ſonſt wohl geben; und Brandopfer gefallen dir nicht. 17 Die Opfer, die Gott gefallen, ſind ein geängſteter Geiſt; ein geängſtet und zerſchlagen Herz wirſt du, Gott, nicht verachten. 18 Thu wohl an Zion nach deiner Gnade, baue die Mauern zu Jeruſalem. 19 Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinen Altar opfern.

Der 52. Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids, vorzuſingen; da Doeg, der Edomiter, kam, und ſagte Saul an, und ſprach: David iſt in Ahimelechs Haus kommen.

1 Was trotzeſt du denn, du Tyrann, daß du kannſt Schaden thun; ſo doch Gottes Güte noch täglich währet? 2 Deine Zunge trachtet nach Schaden, und ſchneidet mit Lügen, wie ein ſcharf Schermeſſer. 3 Du redeſt lieber Böſes, denn Gutes, und falſch, denn recht. Sela. 4 Du redeſt gern alles, was zu Verderben dienet, mit falſcher Zunge. 5 Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerſtören, und zerſchlagen, und aus der Hütte reißen, und aus dem Lande der Lebendigen ausrotten. Sela. 6 Und die Gerechten werdens ſehen, und ſich fürchten, und werden ſein lachen: 7 Siehe, das iſt der Mann, der Gott nicht für ſeinen Troſt hielt; ſondern verließ ſich auf ſeinen großen Reichthum, und war mächtig, Schaden zu thun. 8 Ich aber werde bleiben wie ein grüner Oelbaum im Hauſe Gottes, verlaſſe mich auf Gottes Güte immer und ewiglich. 9 Ich danke dir ewiglich, denn du kannſts wohl machen; und will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude dran.

PSAUMES, LI. LII.

2 Lave-moi entièrement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché; 3 Car je reconnais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi. 4 C'est contre toi, contre toi seul, que j'ai péché; et j'ai fait ce qui déplaît à tes yeux, de sorte que tu seras reconnu juste quand tu parleras, et trouvé pur quand tu jugeras. 5 Voilà, j'ai été formé dans l'iniquité; et ma mère m'a conçu dans le péché. 6 Voilà, tu aimes la vérité dans le cœur, et tu avais enseigné la sagesse à mon âme. 7 Purifie-moi *de mon péché* avec de l'hysope, et je serai pur: lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. 8 Fais-moi entendre la joie et la consolation, et que les os que tu as brisés tressaillent d'allégresse. 9 Détourne ta face de mes péchés et efface toutes mes iniquités. 10 O Dieu, crée en moi un cœur pur, et renouvelle au-dedans de moi un esprit droit. 11 Ne me rejette pas loin de ta face, et ne me retire pas ton Esprit saint. 12 Rends-moi la joie de ton salut, et que l'esprit franc me soutienne. 13 *Alors* j'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et les pécheurs se convertiront à toi. 14 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi de tant de sang, et ma langue chantera hautement ta justice. 15 SEIGNEUR, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. 16 Car tu ne prends point plaisir aux sacrifices, autrement je t'en offrirais; les holocaustes, tu ne les aimes point. 17 Les sacrifices de Dieu sont un esprit froissé. Tu ne dédaignes pas, O Dieu, un cœur froissé et brisé. 18 Fais du bien selon ta bienveillance à Sion; édifie les murs de Jérusalem. 19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, aux oblations et aux holocaustes; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

PSAUME LII.

Maskil, *Psaume* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté; composé* après que Doëg l'Iduméen fut venu parler à Saül, et lui eut dit que David était venu dans la maison d'Ahimélec.

1 HOMME puissant, pourquoi te vantes-tu de ton crime? La bonté de Dieu dure à toujours. 2 Ta langue projette des crimes; elle trompe comme un raisoir affilé. 3 Tu aimes le mal plus que le bien, le mensonge plus que les paroles de justice. Sélah. 4 Tu aimes tous les discours pernicieux, O langue perfide! 5 Aussi Dieu te détruira pour toujours; il te saisira; il t'arrachera de ta demeure; il t'extirpera de la terre des vivants. Sélah. 6 Les justes le verront et craindront; ils se riront de lui et *diront:* 7 Voilà cet homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, qui s'est confié dans ses grandes richesses, et qui mettait sa force dans sa méchanceté. 8 Mais moi, je serai dans la maison de Dieu comme un olivier verdoyant; j'ai mis ma confiance dans la bonté de Dieu pour toujours et à jamais. 9 Je te louerai sans cesse de ce que tu as fait; j'espère en ton nom, parce que tu es bon envers tes bien-aimés.

תהלים נג נד נה

נג

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ 3 אֱלֹהִים
מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ
מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ 4 כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו
נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם אֶחָד׃
5 הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ
לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃ 6 שָׁם פָּחֲדוּ
פָחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר
עַצְמוֹת חֹנֶךָ הֹבַשְׁתָּה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם׃
7 מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יְשׂרָאֵל בְּשׁוּב
אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל׃

נד

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 בְּבֹא זִפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא־דָוִד
מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃ 3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי
וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי׃ 4 אֱלֹהִים שְׁמַע
תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי׃ 5 כִּי זָרִים
קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃ 6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר
לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי׃ 7 יָשִׁיב הָרַע
לִשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃ 8 בִּנְדָבָה
אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃
9 כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה
עֵינִי׃

נה

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלַּם
מֵתְּחִנָּתִי׃ 3 הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד
בְּשִׂיחִי וְאֶהֱימָה׃ 4 מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת
רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃
5 לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וַאֲיֹמוֹת מָוֶת נָפְלוּ
עָלָי׃ 6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי
פַלָצוּת׃ 7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה
אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃ 8 הִנֵּה אַרְחִיק נֹד
אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ 9 אָחִישָׁה מִפְלָט לִי
מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃ 10 בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג
לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃

ΨΑΛΜΟΙ, νγ', νδ', νε.

νγ'.

Εις το τέλος ὑπὲρ μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστι θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν. 2 Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 3 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 4 Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο. 5 Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων, κατῃσχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς. 6 Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν τῷ ἀποστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

νδ'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζειφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με. 2 Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 3 Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα. 4 Ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου. 5 Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς. 6 Ἑκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν· 7 Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐῤῥύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

νε.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 ΕΝΩΤΙΣΑΙ, ὁ θεός, τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου, 2 Πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην 3 Ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι. 4 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ· 5 Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος. 6 Καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς, καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω; 7 Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Διάψαλμα. 8 Προσεδεχόμην τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος. 9 Καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

PSALMI, LIII. LIV. LV.

LIII.

In finem, pro Maëleth intelligentiæ David.

1 DIXIT insipiens in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est qui faciat bonum. 2 Deus de cælo prospexit super filios hominum: ut videat si est intelligens, aut requirens Deum. 3 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. 4 Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis? 5 Deum non invocaverunt: illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent: confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos. 6 Quis dabit ex Sion salutare Israël? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israël.

LIV.

In finem, in carminibus intellectus David, cum venissent Ziphæi, et dixissent ad Saül: Nonne David absconditus est apud nos?

1 DEUS in nomine tuo salvum me fac: et in virtute tua judica me. 2 Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei. 3 Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam: et non proposuerunt Deum ante conspectum suum. 4 Ecce enim Deus adjuvat me: et Dominus susceptor est animæ meæ. 5 Averte mala inimicis meis: et in veritate tua disperde illos. 6 Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo Domine: quoniam bonum est. 7 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: et super inimicos meos despexit oculus meus.

LV.

In finem, in carminibus intellectus David.

1 EXAUDI Deus orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam: 2 Intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in exercitatione mea: et conturbatus sum. 3 A voce inimici, et a tribulatione peccatoris. Quoniam declinaverunt in me iniquitates: et in ira molesti erant mihi. 4 Cor meum conturbatum est in me: et formido mortis cecidit super me. 5 Timor et tremor venerunt super me: et contexerunt me tenebræ: 6 Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et volabo, et requiescam: 7 Ecce elongavi fugiens: et mansi in solitudine. 8 Expectabam eum, qui salvum me fecit a pusillanimitate spiritus, et tempestate. 9 Præcipita Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.

PSALMS, LIII. LIV. LV.

PSALM LIII.

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, *A Psalm* of David.

1 THE fool hath said in his heart, *There is* no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is* none that doeth good. 2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God. 3 Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is* none that doeth good, no, not one. 4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread: they have not called upon God. 5 There were they in great fear, *where* no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame, because God hath despised them. 6 O that the salvation of Israel *were come* out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSALM LIV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm* of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?

1 SAVE me, O God, by thy name, and judge me by thy strength. 2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth. 3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah. 4 Behold, God *is* mine helper: the Lord *is* with them that uphold my soul. 5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth. 6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is* good. 7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

PSALM LV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm* of David.

1 GIVE ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication. 2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise; 3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me. 4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me. 5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. 6 And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then* would I fly away, and be at rest. 7 Lo, *then* would I wander far off, *and* remain in the wilderness. Selah. 8 I would hasten my escape from the windy storm *and* tempest. 9 Destroy, O Lord, *and* divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

Pſalm, 53, 54, 55.

Der 53. Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids, im Chor um einander vorzuſingen.

1 Die Thoren ſprechen in ihrem Herzen: Es iſt kein Gott. Sie taugen nichts, und ſind ein Greuel worden in ihrem böſen Weſen. Da iſt keiner, der Gutes thut. 2 Gott ſchauet vom Himmel auf der Menſchen Kinder, daß er ſehe, ob jemand klug ſey, der nach Gott frage. 3 Aber ſie ſind alle abgefallen, und alleſammt untüchtig. Da iſt keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer. 4 Wollen denn die Uebelthäter ihnen nicht ſagen laſſen, die mein Volk freſſen, daß ſie ſich nähren? Gott rufen ſie nicht an. 5 Da fürchten ſie ſich aber, da nicht zu fürchten iſt; denn Gott zerſtreuet die Gebeine der Treiber. Du machſt ſie zu Schanden, denn Gott verſchmähet ſie. 6 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Iſrael käme, und Gott ſein gefangen Volk erlöſete! So würde ſich Jakob freuen, und Iſrael fröhlich ſein.

Der 54. Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids, vorzuſingen auf Saitenſpielen; da die von Siph kamen, und ſprachen zu Saul: David hat ſich bei uns verborgen.

1 Hilf mir, Gott, durch deinen Namen, und ſchaffe mir Recht durch deine Gewalt. 2 Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes. 3 Denn Stolze ſetzen ſich wider mich, und Trotzige ſtehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen. Sela. 4 Siehe, Gott ſtehet mir bei, der Herr erhält meine Seele. 5 Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen. Zerſtöre ſie durch deine Treue. 6 So will ich dir ein Freudenopfer thun, und deinem Namen, Herr, danken, daß er ſo tröſtlich iſt. 7 Denn du erretteſt mich aus aller meiner Noth, daß mein Auge an meinen Feinden Luſt ſiehet.

Der 55. Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids, vorzuſingen auf Saitenſpielen.

1 Gott, höre mein Gebet, und verbirg dich nicht vor meinem Flehen. 2 Merke auf mich, und erhöre mich, wie ich ſo kläglich zage und heule, 3 Daß der Feind ſo ſchreiet, und der Gottloſe dränget; denn ſie wollen mir einen Tück beweiſen, und ſind mir heftig gram. 4 Mein Herz ängſtet ſich in meinem Leibe, und des Todes Furcht iſt auf mich gefallen. 5 Furcht und Zittern iſt mich ankommen, und Grauen hat mich überfallen. 6 Ich ſprach: O, hätte ich Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa bliebe! 7 Siehe, ſo wollt ich mich ferne weg machen, und in der Wüſte bleiben. Sela. 8 Ich wollt eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwind und Wetter. 9 Mache ihre Zunge uneins, Herr, und laß ſie untergehen; denn ich ſehe Frevel und Hader in der Stadt.

PSAUMES, LIII. LIV. LV.

PSAUME LIII.

Maskil, *Psaume* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Mahalath.

1 L'INSENSÉ a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu. Les *hommes* se sont corrompus; ils se sont rendus abominables dans leurs iniquités, il n'y a personne qui fasse le bien. 2 Du haut des cieux, Dieu a regardé les enfants des hommes, pour voir si quelqu'un a de l'intelligence et cherche Dieu: 3 Ils se sont tous égarés, ils se sont corrompus tous ensemble; il n'en est pas qui fasse le bien, non, pas même un seul. 4 N'ont-ils donc point d'intelligence, ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple *comme* ils dévorent du pain? Ils n'ont pas invoqué Dieu. 5 Ils ont été saisis de terreur, lors même qu'il n'y avait rien à craindre, parce que Dieu a dispersé les os de ceux qui campent contre toi. Tu *les* as rendus confus, parce que Dieu les a rejetés. 6 Oh! puisse le salut d'Israël venir de Sion! Quand Dieu ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME LIV.

Maskil, Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Néguinoth; *et composé* quand les Ziphiens furent venus dire à Saül: David ne se cache-t-il pas parmi nous?

1 O DIEU, sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance. 2 O Dieu, exauce ma prière, et prête l'oreille aux paroles de ma bouche. 3 Car des étrangers se sont élevés contre moi, et des hommes violents en veulent à mon âme: ils n'ont pas eu Dieu devant leurs yeux. Sélah. 4 Mais voici, Dieu est mon secours; le SEIGNEUR est parmi ceux qui soutiennent mon âme. 5 Il fera retomber le mal sur ceux qui me poursuivent. Détruis-les selon ta vérité. 6 *Alors* je t'offrirai avec empressement des sacrifices; je louerai ton nom, O SEIGNEUR, car il est bon. 7 Car il m'a délivré de toutes mes détresses, et mon œil a vu la ruine de mes ennemis.

PSAUME LV.

Maskil, *Psaume* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Néguinoth.

1 O DIEU, prête l'oreille à ma prière, et ne te détourne pas de ma supplication. 2 Écoute-moi et exauce-moi; je m'égare dans ma plainte et je me lamente, 3 À cause de la voix de l'ennemi, à cause de l'oppression de l'impie; car ils m'imputent des crimes, et ils me haïssent avec fureur. 4 Mon cœur frémit au-dedans de moi; les terreurs de la mort sont tombées sur moi. 5 La crainte et l'effroi m'ont saisi, et l'épouvante m'a enveloppé. 6 Et je dis: Oh! que n'ai-je les ailes de la colombe, pour que je m'envole et que je trouve du repos! 7 Voilà je m'enfuirais bien loin, je demeurerais au désert. Sélah. 8 Je me hâterais de me soustraire à ce vent de tempête, à cet ouragan. 9 Anéantis, SEIGNEUR; jette la confusion dans leurs langues, car j'ai vu la violence et la discorde dans cette ville

תהלים נה נו

11 יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן
וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃ 12 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־
יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תּוֹךְ וּמִרְמָה׃ 13 כִּי
לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי
הִגְדִּיל וְאֶסְתֵּר מִמֶּנּוּ׃ 14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ
כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃ 15 אֲשֶׁר יַחְדָּו
נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃
16 יַשִּׁימָוֶת ׀ עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים
כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ 17 אֲנִי אֶל־
אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃ 18 עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע
קוֹלִי׃ 19 פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְּרָב־לִי
כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃ 20 יִשְׁמַע ׀ אֵל ׀ וְיַעֲנֵם
וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה ׀ אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ
וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים׃ 21 שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו
חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃ 22 חָלְקוּ ׀ מַחֲמָאֹת פִּיו
וּקְרָב־לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה
פְתִחוֹת׃ 23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה ׀ יְהֹבְךָ וְהוּא
יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃
24 וְאַתָּה אֱלֹהִים ׀ תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי
אֶבְטַח בָּךְ׃

נו

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד
מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃ 2 חָנֵּנִי
אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם
יִלְחָצֵנִי׃ 3 שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים
לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃ 4 יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ
אֶבְטָח׃ 5 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃
6 כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם
לָרָע׃ 7 יָגוּרוּ ׀ יִצְפֹּנוּ הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ
כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃ 8 עַל־אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ
בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד אֱלֹהִים׃ 9 נֹדִי סָפַרְתָּה
אָתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃
10 אָז ׀ יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא
זֶה־יָּדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃ 11 בֵּאלֹהִים
אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃ 12 בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃

ΨΑΛΜΟΙ, νέ, νϛ.

10 Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς 11 Καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. 12 Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ. 13 Σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου· 14 Ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ. 15 Ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 16 Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου. 17 Ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου. 18 Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί. 19 Εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. Διάψαλμα. Οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν. 20 Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην οὐτοῦ, 21 Διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ· ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καί αὐτοί εἰσι βολίδες. 22 Ἐπίῤῥιψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. 23 Σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ, Κύριε.

νϛ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ.

1 ΈΛΕΗΣΟΝ με, ὁ θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με. 2 Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ὕψους ἡμέρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με 3 Φοβηθήσονται, ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σοί. 4 Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐν τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σάρξ. 5 Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. 6 Παροικήσουσι καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσι, καθάπερ ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ μου· 7 Ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις. Ὁ θεός, 8 Τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι, ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου. 9 Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ. 10 Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ αἰνέσω λόγον. 11 Ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

PSALMI, LV. LVI.

10 Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas: et labor in medio ejus, 11 Et injustitia. Et non defecit de plateis ejus usura, et dolus. 12 Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique. Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset: abscondissem me forsitan ab eo. 13 Tu vero homo unanimis, dux meus, et notus meus: 14 Qui simul mecum dulces capiebas cibos: in domo Dei ambulavimus cum consensu. 15 Veniat mors super illos: et descendant in infernum viventes: quoniam nequitiæ in habitaculis eorum: in medio eorum. 16 Ego autem ad Deum clamavi: et Dominus salvabit me. 17 Vespere, et mane, et meridie narrabo et annuntiabo: et exaudiet vocem meam. 18 Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi: quoniam inter multos erant mecum. 19 Exaudiet Deus, et humiliabit illos, qui est ante sæcula. Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum: 20 Extendit manum suam in retribuendo. Contaminaverunt testamentum ejus, 21 Divisi sunt ab ira vultus ejus: et appropinquavit cor illius. Molliti sunt sermones ejus super oleum: et ipsi sunt jacula. 22 Jacta super Dominum curam tuam et ipse te enutriet: non dabit in æternum fluctuationem justo. 23 Tu vero Deus deduces eos, in puteum interitus. Viri sanguinum, et dolosi non dimidiabunt dies suos: ego autem sperabo in te Domine.

LVI.

In finem, pro populo, qui a sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

1 MISERERE mei Deus, quoniam conculcavit me homo: tota die impugnans tribulavit me. 2 Conculcaverunt me inimici mei tota die: quoniam multi bellantes adversum me. 3 Ab altitudine diei timebo: ego vero in te sperabo. 4 In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi: non timebo quid faciat mihi caro. 5 Tota die verba mea execrabantur: adversum me omnes cogitationes eorum, in malum. 6 Inhabitabunt et abscondent: ipsi calcaneum meum observabunt. Sicut sustinuerunt animam meam, 7 Pro nihilo salvos facies illos: in ira populos confringes. Deus, 8 Vitam meam annuntiavi tibi: posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, sicut et in promissione tua: 9 Tunc convertentur inimici mei retrorsum: in quacumque die invocavero te: ecce cognovi quoniam Deus meus es. 10 In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem: 11 In Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

PSALMS, LV. LVI.

10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it. 11 Wickedness *is* in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets. 12 For *it was* not an enemy *that* reproached me; then I could have borne *it:* neither *was it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him: 13 But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance. 14 We took sweet counsel together, *and* walked unto the house of God in company. 15 Let death seize upon them, *and* let them go down quick into hell: for wickedness *is* in their dwellings, *and* among them. 16 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me. 17 Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice. 18 He hath delivered my soul in peace from the battle *that was* against me: for there were many with me. 19 God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God. 20 He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant. 21 *The words* of his mouth were smoother than butter, but war *was* in his heart: his words were softer than oil, yet *were* they drawn swords. 22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved. 23 But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

PSALM LVI.

To the chief Musician upon Jonath-elem-rechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.

1 BE merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me. 2 Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they be* many that fight against me, O thou most high. 3 What time I am afraid, I will trust in thee. 4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me. 5 Every day they wrest my words: all their thoughts *are* against me for evil. 6 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul. 7 Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God. 8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book? 9 When I cry *unto thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God *is* for me. 10 In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word. 11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

Pſalm, 55, 56.

10 Solches gehet Tag und Nacht um und um in ihren Mauern, es iſt Mühe und Arbeit drinnen. 11 Schaden thun regieret drinnen, Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gaſſe. 12 Wenn mich doch mein Feind ſchändete, wollt ichs leiden; und wenn mir mein Haſſer pochte, wollt ich mich vor ihm verbergen. 13 Du aber biſt mein Geſelle, mein Pfleger und mein Verwandter, 14 Die wir freundlich mit einander waren unter uns, wir wandelten im Hauſe Gottes zu Haufen. 15 Der Tod übereile ſie, und müſſen lebendig in die Hölle fahren; denn es iſt eitel Bosheit unter ihrem Haufen. 16 Ich aber will zu Gott rufen, und der Herr wird mir helfen. 17 Des Abends, Morgens, und Mittags will ich klagen und heulen; ſo wird er meine Stimme hören. 18 Er erlöſet meine Seele von denen, die an mich wollen, und ſchaffet ihr Ruhe; denn ihrer iſt viel wider mich. 19 Gott wird hören und ſie demüthigen, der allwege bleibt. Sela. Denn ſie werden nicht anders, und fürchten Gott nicht. 20 Denn ſie legen ihre Hände an ſeine Friedſamen, und entheiligen ſeinen Bund. 21 Ihr Mund iſt glätter, denn Butter, und haben doch Krieg im Sinn; ihre Worte ſind gelinder, denn Oel, und ſind doch bloße Schwerter. 22 Wirf dein Anliegen auf den Herrn. Der wird dich verſorgen, und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe laſſen. 23 Aber, Gott, du wirſt ſie hinunter ſtoßen in die tiefe Grube. Die Blutgierigen und Falſchen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

Der 56. Pſalm.

Ein gülden Kleinod Davids, von der ſtummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philiſter griffen zu Gath.

1 Gott, ſey mir gnädig, denn Menſchen wollen mich verſenken; täglich ſtreiten ſie und ängſten mich. 2 Meine Feinde verſenken mich täglich; denn viele ſtreiten wider mich ſtolziglich. 3 Wenn ich mich fürchte, ſo hoffe ich auf dich. 4 Ich will Gottes Wort rühmen; auf Gott will ich hoffen, und mich nicht fürchten; was ſollte mir Fleiſch thun? 5 Täglich fechten ſie meine Worte an; all ihre Gedanken ſind, daß ſie mir übel thun. 6 Sie halten zu Hauf und lauern, und haben Acht auf meine Ferſen, wie ſie meine Seele erhaſchen. 7 Was ſie Böſes thun, das iſt ſchon vergeben. Gott, ſtoße ſolche Leute ohn alle Gnade hinunter. 8 Zähle meine Flucht, faſſe meine Thränen in deinen Sack. Ohne Zweifel du zählſt ſie. 9 Dann werden ſich meine Feinde müſſen zurück kehren, wenn ich rufe; ſo werde ich inne, daß du mein Gott biſt. 10 Ich will rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des Herrn Wort. 11 Auf Gott hoffe ich, und fürchte mich nicht; was können mir die Menſchen thun?

PSAUMES, LV. LVI.

10 Jour et nuit elle en est environnée sur ses murs; l'outrage et l'oppression sont au milieu d'elle. 11 Elle est pleine d'iniquités; l'artifice et la fraude ne quittent point ses rues. 12 Et ce n'est pas un ennemi qui m'outrage *car* je le supporterais; ce n'est pas mon adversaire qui s'élève contre moi, autrement je me déroberais à ses *poursuites:* 13 Mais c'est toi, *toi* que je regardais comme un autre moi-même, toi mon conseiller et mon ami. 14 Nous prenions plaisir à tenir conseil ensemble, et nous allions de compagnie à la maison de Dieu. 15 Que la mort les supprenne; qu'ils descendent tout vivants au sépulcre; car les méchancetés sont dans leurs demeures et dans leurs cœurs. 16 Mais moi, je crierai à Dieu, et le SEIGNEUR me sauvera. 17 Le soir, le matin, et au milieu du jour, je gémirai, je pousserai des cris, et il entendra ma voix. 18 Il délivrera mon âme de la guerre qu'on me fait, et me donnera la paix, malgré le nombre de mes adversaires. 19 Dieu *m'*entendra, et il les affligera, lui qui règne depuis les temps anciens. Sélah. Car il n'y a pas en eux d'amendement, et ils ne craignent pas Dieu. 20 Le *méchant* porte la main sur ceux qui vivent en paix avec lui; il viole son alliance. 21 Les *paroles* de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais son cœur est à la guerre; ses paroles sont plus douces que l'huile, mais ce sont des épées nues. 22 Décharge-toi de ton fardeau sur le SEIGNEUR, et il te soutiendra; il ne permettra pas que le juste soit ébranlé. 23 Mais toi, O Dieu, tu les précipiteras dans le puits de la perdition; les hommes sanguinaires et trompeurs n'atteindront pas à la moitié de leurs jours. Mais moi, je mets ma confiance en toi.

PSAUME LVI.

Mictam de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Jonath-élemréchokim, après que les Philistins l'eurent pris dans Gath.

1 O DIEU, aie pitié de moi, car l'homme cherche à me dévorer; tout le jour il m'attaque et m'opprime. 2 Tout le jour mes adversaires cherchent à me dévorer, car, O Très-Haut, ils sont nombreux ceux qui me font la guerre. 3 *Mais* au jour où je suis dans la crainte, je mets ma confiance en toi. 4 Je louerai en Dieu sa parole; je mettrai ma confiance en Dieu, et je ne craindrai point ce que les hommes pourront faire contre moi. 5 Sans cesse ils tordent mes paroles, et toutes leurs pensées *tendent à me* nuire. 6 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachés, ils observent mes pas, car ils épient mon âme. 7 Se sauveront-ils par l'iniquité? O Dieu, renverse ces peuples dans ta colère. 8 Tu as compté les courses de ma vie errante, recueille mes larmes dans ton urne; ne *sont-elles* pas *écrites* dans ton livre? 9 Le jour où je crierai à toi, mes ennemis tourneront le dos; je sais que Dieu est pour moi. 10 Je louerai en Dieu sa parole; je la louerai dans le SEIGNEUR. 11 Je mets ma confiance en Dieu, je ne craindrai rien; que me ferait l'homme?

תהלים נז נז נח

13 עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃
14 כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי
מַדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר
הַחַיִּים׃

נז

1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בִּבְרֹחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃ 2 חָנֵּנִי
אֱלֹהִים ו חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־
כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבָר הַוּוֹת׃ 3 אֶקְרָא
לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃ 4 יִשְׁלַח
מִשָּׁמַיִם ו וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרַף שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח
אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃ 5 נַפְשִׁי ו בְּתוֹךְ
לְבָאִים אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם
חֲנִית וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ 6 רוּמָה
עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
7 רֶשֶׁת הֵכִינוּ ו לִפְעָמַי כָּפְפָה נַפְשִׁי כָּרוּ
לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃ 8 נָכוֹן
לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃
9 עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה
שָׁחַר׃ 10 אוֹדְךָ בָעַמִּים ו אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ
בַּלְאֻמִּים׃ 11 כִּי־גָדַל עַד־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח

1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃
2 הַאָמְנָם אֻלַּם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים
תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ 3 אַף בְּלֵב עוֹלוֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃
4 זָרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן דִּבְּרֵי
כָזָב׃ 5 חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ
פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃ 6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע
לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
7 אֱלֹהִים הֲרֹס־שִׁנָּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת
כְּפִירִים נְתֹץ ו יְהוָה׃ 8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מָיִם
יִתְהַלְכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצָּיו כְּמוֹ יִתְמוֹלָלוּ׃
9 כְּמוֹ שַׁבְלוּל תְּמַס יַהֲלֹךְ נֹפֶל אֵשֶׁת
בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃ 10 בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם
אַתָד כְּמוֹ חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃ 11 יִשְׂמַח
צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם
חַרְשָׁע׃ 12 וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק
אַךְ יֵשׁ אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

ΨΑΛΜΟΙ, νϛ′, νζ′, νη′.

12 Ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαί σου ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου· 13 Ὅτι ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

νζ′.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με· ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου, καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία. 2 Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με. Διάψαλμα. 3 Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἐδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με· ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ, 4 Καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων. Ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα. 5 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. 6 Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσί μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου· ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. Διάψαλμα. 7 Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ. 8 Ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. 9 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν· 10 Ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 11 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

νη′.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν.

1 Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 2 Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. 3 Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ. 4 Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς, 5 Ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ. 6 Ὁ θεὸς συνέτριψε τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ Κύριος. 7 Ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον, ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. 8 Ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεὶς ἀναναιρεθήσονται· ἔπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. 9 Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς. 10 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. 11 Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

PSALMI, LVI. LVII. LVIII.

12 In me sunt Deus vota tua, quæ reddam, laudationes tibi. 13 Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu: ut placeam coram Deo in lumine viventium.

LVII.

In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saül in speluncam.

1 Miserere mei Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas. 2 Clamabo ad Deum altissimum: Deum qui benefecit mihi. 3 Misit de cælo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me. Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam, 4 Et eripuit animam meam de medio catulorum leonum: dormivi conturbatus. Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ: et lingua eorum gladius acutus. 5 Exaltare super cælos Deus: et in omnem terram gloria tua. 6 Laqueum paraverunt pedibus meis: et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam: et inciderunt in eam. 7 Paratum cor meum Deus, paratum cor meum: cantabo, et psalmum dicam. 8 Exsurge gloria mea, exsurge psalterium et cithara: exsurgam diluculo. 9 Confitebor tibi in populis Domine: et psalmum dicam tibi in gentibus: 10 Quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. 11 Exaltare super cælos Deus: et super omnem terram gloria tua.

LVIII.

In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

1 Si vere utique justitiam loquimini: recta judicate filii hominum. 2 Etenim in corde iniquitates operamini: in terra injustitias manus vestræ concinnant. 3 Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero: locuti sunt falsa. 4 Furor illis secundum similitudinem serpentis: sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas, 5 Quæ non exaudiet vocem incantantium: et venefici incantantis sapienter. 6 Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum: molas leonum confringet Dominus. 7 Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens: intendit arcum suum donec infirmentur. 8 Sicut cera, quæ fluit, auferentur: supercecidit ignis, et non viderunt solem. 9 Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum: sicut viventes, sic in ira absorbet eos. 10 Lætabitur justus cum viderit vindictam: manus suas lavabit in sanguine peccatoris. 11 Et dicet homo: Si utique est fructus justo: utique est Deus judicans eos in terra.

PSALMS LVI. LVII. LVIII.

12 Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee. 13 For thou hast delivered my soul from death: *wilt* not *thou deliver* my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

PSALM LVII.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

1 Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast. 2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me. 3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth. 4 My soul *is* among lions: *and* I lie *even among* them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword. 5 Be thou exalted, O God, above the heavens; *let* thy glory *be* above all the earth. 6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah. 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise. 8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early. 9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations. 10 For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. 11 Be thou exalted, O God, above the heavens: *let* thy glory *be* above all the earth.

PSALM LVIII.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David.

1 Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men? 2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth. 3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies. 4 Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder *that* stoppeth her ear; 5 Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely. 6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O Lord. 7 Let them melt away as waters *which* run continually: *when* he bendeth *his bow to shoot* his arrows, let them be as cut in pieces. 8 As a snail *which* melteth, let *every one of them* pass away: *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun. 9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in *his* wrath. 10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked. 11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

Pſalm, 56, 57, 58.

12 Ich habe dir, Gott, gelobet, daß ich dir danken will. 13 Denn du haſt meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

Der 57. Pſalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzuſingen, daß er nicht umkäme; da er vor Saul flohe in die Höhle.

1 Sey mir gnädig, Gott, ſey mir gnädig; denn auf dich trauet meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber gehe. 2 Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchſten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht. 3 Er ſendet vom Himmel, und hilft mir von der Schmach meines Verſenkers. Sela. Gott ſendet ſeine Güte und Treue. 4 Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen. Die Menſchenkinder ſind Flammen, ihre Zähne ſind Spieße und Pfeile, und ihre Zungen ſcharfe Schwerter. 5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt. 6 Sie ſtellen meinem Gange Netze, und drücken meine Seele nieder; ſie graben vor mir eine Grube, und fallen ſelbſt drein. Sela. 7 Mein Herz iſt bereit, Gott, mein Herz iſt bereit, daß ich ſinge und lobe. 8 Wach auf, meine Ehre, wach auf, Pſalter und Harfe; frühe will ich aufwachen. 9 Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir lobſingen unter den Leuten. 10 Denn deine Güte iſt ſo weit der Himmel iſt, und deine Wahrheit ſo weit die Wolken gehen. 11 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Der 58. Pſalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzuſingen, daß er nicht umkäme.

1 Seid ihr denn ſtumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht iſt, und richten, was gleich iſt, ihr Menſchenkinder? 2 Ja, muthwillig thut ihr Unrecht im Lande, und gehet ſtracks durch mit euren Händen zu freveln. 3 Die Gottloſen ſind verkehrt von Mutterleib an, die Lügner irren von Mutterleib an. 4 Ihr Wüthen iſt gleich wie das Wüthen einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zuſtopft, 5 Daß ſie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beſchwörers, der wohl beſchwören kann. 6 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerſtoße, Herr, die Backenzähne der jungen Löwen. 7 Sie werden zergehen wie Waſſer, daß dahin fleußt. Sie zielen mit ihren Pfeilen, aber dieſelben zerbrechen. 8 Sie vergehen, wie eine Schnecke verſchmachtet, wie eine unzeitige Geburt eines Weibes ſehen ſie die Sonne nicht. 9 Ehe eure Dornen reif werden am Dornſtrauche, wird ſie ein Zorn ſo friſch wegreißen. 10 Der Gerechte wird ſich freuen, wenn er ſolche Rache ſiehet, und wird ſeine Füße baden in des Gottloſen Blut. 11 Daß die Leute werden ſagen: Der Gerechte wird ſein ja genießen; es iſt ja noch Gott Richter auf Erden.

PSAUMES, LVI. LVII. LVIII.

12 O Dieu, je t'ai fait des vœux; je te rendrai des actions de grâces, 13 Car tu as délivré mon âme de la mort, et mes pieds de la chute, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants.

PSAUME LVII.

Mictam de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Al-tasheth, *composé* après que *David* eut fui devant Saül *et se fut caché* dans une caverne.

1 Aie pitié de moi, O Dieu, aie pitié de moi, car c'est auprès de toi que se réfugie mon âme; oui, je me réfugie à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que l'adversité soit passée. 2 J'invoque le Dieu très-haut, le Dieu qui agira pour moi. 3 Il enverra du ciel et me sauvera: il confondra celui qui veut me dévorer. Sélah. Dieu enverra sa grâce et sa fidélité. 4 Mon âme est au milieu des lions; je demeure *au milieu* de gens *qui vomissent* des flammes, parmi les fils des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, dont la langue est une épée aiguë. 5 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre. 6 Ils ont dressé un piége à mes pas, mon âme est abattue; ils ont creusé une fosse devant moi, et ils y sont tombés. Sélah. 7 Mon cœur est disposé, O Dieu, mon cœur est disposé; je chanterai, je célèbrerai ta louange. 8 Réveille-toi, O ma gloire; réveillez-vous, mon luth et *ma* lyre! Je me réveillerai avec l'aurore. 9 Je te célèbrerai parmi les peuples, O Seigneur, je te chanterai parmi les nations. 10 Car ta bonté *s'élève* jusqu'au ciel, et ta vérité jusqu'aux nues. 11 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre.

PSAUME LVIII.

Mictam de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Al-tasheth.

1 Parlez-vous selon la justice, assemblée *d'Israël?* fils des hommes, jugez-vous avec équité? 2 Même dans votre cœur vous tramez l'iniquité, et par vos mains, vous répandez la violence sur la terre. 3 Les méchants se sont égarés dès le sein *de leur mère;* ils ont erré dès leur naissance, en proférant des mensonges. 4 Ils ont un venin semblable au venin du serpent; *ils sont* comme l'aspic sourd, qui ferme son oreille, 5 Et qui n'écoute pas la voix du magicien, quelque habile qu'il soit à faire des enchantements. 6 O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche; brise la mâchoire des lionceaux, O Seigneur. 7 Qu'ils soient dissous comme l'eau qui s'écoule; et que les flèches qu'ils lancent soient comme *des flèches* émoussées. 8 Qu'ils disparaissent comme un limaçon qui se dissout, comme l'enfant mort-né, qui ne voit pas le soleil. 9 Avant même que vos chaudières aient pu sentir *le feu* des épines, il les emportera tout vivants dans sa colère, comme par un tourbillon. 10 Alors le juste se réjouira en voyant la vengeance; il baignera ses pieds dans le sang du méchant. 11 Et l'homme dira: Oui, il est une récompense pour le juste; oui, il est un Dieu qui juge sur la terre.

תהלים נט ס

נט

1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בְּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃
2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי וֵאלֹהַי מִמְּתְקוֹמְמַי תְּשַׂגְּבֵנִי׃
3 הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים
הוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ
עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה׃
5 בְּלִי־עָוֹן יָרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי
וּרְאֵה׃ 6 וְאַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהִים ׀ צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם
אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃ 7 יָשׁוּבוּ
לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיָסֹבְבוּ עִיר׃ 8 הִנֵּה ׀
יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי
מִי שֹׁמֵעַ׃ 9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ
תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃ 10 עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמָרָה
כִּי אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃ 11 אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי
אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשׁוּרָי׃ 12 אַל־תַּהַרְגֵם ׀ פֶּן־
יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ 13 חַטַּאת פִּימוֹ דְּבַר־שְׂפָתֵימוֹ
וְיִלָּכְדוּ בגאונם וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסֻפָּרוּ׃
14 כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים
מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ 15 וְיָשֻׁבוּ
לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיָסֹבְבוּ עִיר׃ 16 הֵמָּה
יְנוֹעֲעוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃
17 וַאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי׃
18 עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי
אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד
לְלַמֵּד׃ 2 בְּהַצּוֹתוֹ ׀ אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־
אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם
בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃ 3 אֱלֹהִים
זְנַחְתָּנוּ פָרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃
4 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ רְפָה שְׁבָרֶיהָ
כִּי־מָטָה׃ 5 הִרְאֵיתָ עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ
יַיִן תַּרְעֵלָה׃ 6 נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס
לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃ 7 לְמַעַן
יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃

ΨΑΛΜΟΙ, νθ′, ξ′.

νθ′.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἀπέστειλε Σαοὺλ καὶ ἐφύλαξε τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 Ἐξελοῦ *με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.* 2 *Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.* 3 *Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, Κύριε* 4 *Ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἴδε,* 5 *Καὶ σὺ Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη, μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.* Διάψαλμα. 6 *Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν.* 7 *Ἰδοὺ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσε;* 8 *Καὶ σὺ Κύριε ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.* 9 *Τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ.* 10 *Ὁ θεός μου τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.* 11 *Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μή ποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου· διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου Κύριε.* 12 *Ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται* 13 *Συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσι· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς τοῦ Ἰακὼβ δεσπόζει τῶν περάτων τῆς γῆς.* Διάψαλμα. 14 *Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν·* 15 *Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν, ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν.* 16 *Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.* 17 *Βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ, ὁ θεός μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.*

ξ′.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδαχήν, ὁπότε ἐνεπύρισε τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σοβάλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰβ καὶ ἐπάταξε τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας.

1 Ὁ Θεός, *ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ ᾠκτείρησας ἡμᾶς.* 2 *Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.* 3 *Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.* 4 *Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου.* Διάψαλμα. 5 *Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.*

PSALMI, LIX. LX.

LIX.

In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saül, et custodivit domum ejus, ut eum interficeret.

1 Eripe me de inimicis meis Deus meus: et ab insurgentibus in me libera me. 2 Eripe me de operantibus iniquitatem: et de viris sanguinum salva me. 3 Quia ecce ceperunt animam meam: irruerunt in me fortes. 4 Neque iniquitas mea, neque peccatum meum Domine: sine iniquitate cucurri, et direxi. 5 Exsurge in occursum meum, et vide: et tu Domine Deus virtutum, Deus Israël, intende ad visitandas omnes gentes: non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem. 6 Convertentur ad vesperam: et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem. 7 Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit? 8 Et tu Domine deridebis eos: ad nihilum deduces omnes gentes. 9 Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es: 10 Deus meus, misericordia ejus prævéniet me. 11 Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos: nequando obliviscantur populi mei. Disperge illos in virtute tua: et depone eos protector meus Domine. 12 Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: et comprehendantur in superbia sua. Et de execratione et mendacio annuntiabuntur 13 In consummatione: in ira consummationis, et non erunt. Et scient quia Deus dominabitur Jacob: et finium terræ. 14 Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes: et circuibunt civitatem. 15 Ipsi dispergentur ad manducandum: si vero fuerint saturati, et murmurabunt. 16 Ego autem cantabo fortitudinem tuam: et exultabo mane misericordiam tuam. Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meæ. 17 Adjutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus es: Deus meus misericordia mea.

LX.

In finem, pro his, qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam, cum succendit Mesopotamiam Syriæ, et Sobal, et convertit Joab, et percussit Idumæam in valle Salinarum duodecim millia.

1 Deus repulisti nos, et destruxisti nos: iratus es et misertus es nobis. 2 Commovisti terram, et conturbasti eam: sana contritiones ejus, quia commota est. 3 Ostendisti populo tuo dura: potasti nos vino compunctionis. 4 Dedisti metuentibus te significationem: ut fugiant a facie arcus: ut liberentur dilecti tui: 5 Salvum fac dextera tua, et exaudi me

PSALMS, LIX. LX.

PSALM LIX.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.

1 DELIVER me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me. 2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men. 3 For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not *for* my transgression, nor *for* my sin, O LORD. 4 They run and prepare themselves without *my* fault: awake to help me, and behold. 5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah. 6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city. 7 Behold, they belch out with their mouth: swords *are* in their lips: for who, *say they*, doth hear? 8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision. 9 *Because of* his strength will I wait upon thee: for God *is* my defence. 10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see *my desire* upon mine enemies. 11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield. 12 *For* the sin of their mouth *and* the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying *which* they speak. 13 Consume *them* in wrath, consume *them*, that they *may* not *be:* and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah. 14 And at evening let them return; *and* let them make a noise like a dog, and go round about the city. 15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied. 16 But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble. 17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God *is* my defence, *and* the God of my mercy.

PSALM LX.

To the chief Musician upon Shushan-eduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

1 O GOD, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again. 2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh. 3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment. 4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah. 5 That thy beloved may be delivered; save *with* thy right hand, and hear me.

Pſalm, 59, 60.

Der 59. Pſalm.

Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme; da Saul hinſandte, und ließ ſein Haus bewahren, daß er ihn tödtete.

1 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden, und ſchütze mich vor denen, ſo ſich wider mich ſetzen. 2 Errette mich von den Uebelthätern, und hilf mir von den Blutgierigen. 3 Denn ſiehe, Herr, ſie lauern auf meine Seele; die Starken ſammeln ſich wider mich, ohne meine Schuld und Miſſethat. 4 Sie laufen ohne meine Schuld, und bereiten ſich. Erwache und begegne mir, und ſiehe drein. 5 Du Herr, Gott Zebaoth, Gott Iſrael, wache auf, und ſuche heim alle Heiden; ſey der keinem gnädig, die ſo verwegene Uebelthäter ſind. Sela. 6 Des Abends laß ſie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen. 7 Siehe, ſie plaudern mit einander, Schwerter ſind in ihren Lippen: Wer ſollt es hören? 8 Aber du, Herr, wirſt ihrer lachen, und aller Heiden ſpotten. 9 Vor ihrer Macht halt ich mich zu dir; denn Gott iſt mein Schutz. 10 Gott erzeigt mir reichlich ſeine Güte; Gott läßt mich meine Luſt ſehen an meinen Feinden. 11 Erwürge ſie nicht, daß es mein Volk nicht vergeſſe; zerſtreue ſie aber mit deiner Macht, Herr, unſer Schild, und ſtoße ſie hinunter. 12 Ihre Lehre iſt eitel Sünde, und verharren in ihrer Hoffahrt, und predigen eitel Fluchen und Widerſprechen. 13 Vertilge ſie ohne alle Gnade; vertilge ſie, daß ſie nichts ſeien, und inne werden, daß Gott Herrſcher ſey in Jakob, in aller Welt. Sela. 14 Des Abends laß ſie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen. 15 Laß ſie hin und her laufen um Speiſe, und murren, wenn ſie nicht ſatt werden. 16 Ich aber will von deiner Macht ſingen, und des Morgens rühmen deine Güte; denn du biſt mein Schutz und Zuflucht in meiner Noth. 17 Ich will dir, mein Hort, lobſingen; denn du, Gott, biſt mein Schutz, und mein gnädiger Gott.

Der 60. Pſalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzuſingen, von einem güldenen Roſenſpan zu lehren; da er geſtritten hatte mit den Syrern zu Meſopotamia, und mit den Syrern von Zoba; da Joab umkehrete, und ſchlug der Edomiter im Salzthal zwölf tauſend.

1 Gott, der du uns verſtoßen und zerſtreuet haſt, und zornig wareſt, tröſte uns wieder. 2 Der du die Erde bewegt und zerriſſen haſt, heile ihre Brüche, die ſo zerſchellet iſt. 3 Denn du haſt deinem Volk ein Hartes erzeigt, du haſt uns einen Trunk Weins gegeben, daß wir taumelten. 4 Du haſt aber doch ein Zeichen gegeben denen, die dich fürchten, welches ſie aufwarfen, und ſie ſicher machte. Sela. 5 Auf daß deine Lieben erledigt werden; ſo hilf nun mit deiner Rechten, und erhöre uns.

PSAUMES, LIX. LX.

PSAUME LIX.

Mictam de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Al-tasheth, et *composé* après que Saül eut envoyé *des émissaires* pour surveiller la maison *et* pour le tuer.

1 DÉLIVRE-MOI de mes ennemis, O mon Dieu, préserve-moi de ceux qui s'élèvent contre moi. 2 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, sauve-moi des hommes de sang. 3 Car les voilà qui épient mon âme; des hommes puissants se sont réunis contre moi; et cependant, O SEIGNEUR, ce n'est ni pour mon péché, ni pour ma transgression. 4 Ils accourent, ils se préparent, bien qu'il n'y ait pas d'iniquité en moi. Réveille-toi pour venir à moi, et regarde. 5 O toi, SEIGNEUR, Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi pour visiter toutes ces nations; n'aie pitié d'aucun de ces perfides prévaricateurs. Sélah. 6 Ils s'en retournent le soir, hurlant comme des chiens, rôdant autour de la ville. 7 Les voilà; leur bouche vomit *l'injure;* il y a des glaives entre leurs lèvres; car, *disent-ils*, qui *nous* entend? 8 Mais toi, O SEIGNEUR, tu te riras d'eux; tu te moqueras de toutes ces nations. 9 À cause de sa force, c'est en toi que je me confie; car Dieu est ma haute retraite. 10 Dieu qui me favorise viendra au-devant de moi; Dieu me fera voir *la ruine* de ceux qui m'épient. 11 Ne les anéantis pas, de peur que mon peuple ne *les* oublie; dissipe-les par ta puissance et renverse-les, SEIGNEUR, notre bouclier. 12 De leur bouche et de leurs lèvres *ne sort que* péché. Qu'ils soient surpris dans leur orgueil, car ils ne profèrent que des imprécations et des mensonges. 13 Consume-*les* dans ta colère, consume-*les*, de sorte qu'ils ne soient plus, et qu'on sache que Dieu domine dans Jacob, et jusqu'aux extrémités de la terre. Sélah. 14 Qu'ils s'en retournent le soir, hurlant comme des chiens, rôdant autour de la ville. 15 Qu'ils courent çà et là pour chercher leur nourriture, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés. 16 Mais moi, je chanterai ta force; dès le matin, je célébrerai ta bonté, car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour de ma détresse. 17 *Toi qui es* ma force, je te chanterai des louanges. Car Dieu est ma haute retraite et le Dieu qui me favorise.

PSAUME LX.

Mictam de David, pour servir d'instruction, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Susan Héduth, *et composé* après qu'il eut combattu contre Aram-Naharaïm et contre Aram-Zobah, et après que Joab fut revenu de la vallée du sel, où il avait tué douze mille Iduméens.

1 O DIEU, tu nous as rejetés; tu nous as dispersés; tu as été irrité: reviens vers nous. 2 Tu as fait trembler la terre, tu l'as fendue; répare ses brèches, car elle est ébranlée. 3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement. 4 Mais tu as donné, à ceux qui te craignent, une bannière qu'ils puissent élever, pour l'amour de ta vérité. Sélah. 5 Pour que tes bien-aimés soient délivrés Sauve-nous *par* ta droite et exauce-nous

תהלים ס סא סב

8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעֱלֹזָה אֲחַלְּקָה
שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד : 9 לִי גִלְעָד ׀ וְלִי
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי :
10 מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ
נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי : 11 מִי יוֹבִלֵנִי
עִיר מָצוֹר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם : 12 הֲלֹא־
אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
בְּצִבְאוֹתֵינוּ : 13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא
תְּשׁוּעַת אָדָם : 14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל
וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ :

סא

1 לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־נְגִינַת לְדָוִד : 2 שִׁמְעָה
אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי : 3 מִקְצֵה
הָאָרֶץ ׀ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בְּעָטְפִּי לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם
מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי : 4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי
מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב : 5 אָגוּרָה בְאָהֳלְךָ
עוֹלָמִים אֶחְסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה :
6 כִּי־אַתָּה אֱלֹהַי שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ
יְרֻשַּׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ : 7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ
תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר : 8 יֵשֵׁב עוֹלָם
לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יְנַצְּרֵהוּ :
9 כֵּן ׀ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי
יוֹם ׀ יוֹם :

סב

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד :
2 אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ
יְשׁוּעָתִי : 3 אַךְ־הוּא צוּרִי וְיִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה : 4 עַד־אָנָה תְּהוֹתְתוּ
עַל־אִישׁ תְּרֻצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר
הֲדָחוּיָה : 5 אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ ׀ יָעֲצוּ לְהַדִּיחוֹ
יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־
סֶלָה : 6 אַךְ לֵאלֹהִים דֳּמִי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ
תִקְוָתִי : 7 אַךְ־הוּא צוּרִי וְיִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
לֹא אֶמּוֹט : 8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכְבוֹדִי צוּר־
עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִים : 9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת ׀
עָם שִׁפְכוּ לְפָנָיו לִבְּכֶם אֱלֹהִים מַחְסֶה־לָּנוּ
סֶלָה : 10 אַךְ ׀ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי
אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל יָחַד :

ΨΑΛΜΟΙ, ξ', ξα, ξβ'.

6 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. 7 Ἐμός ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆ, καὶ Ἐφραΐμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου· Ἰούδας βασιλεύς μου, 8 Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου· ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. 9 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 10 Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; 11 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. 12 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

ξα.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΣΑΚΟΥΣΟΝ, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου. 2 Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με· ὡδήγησάς με, 3 ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. 4 Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Διάψαλμα. 5 Ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. 6 Ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις· τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. 7 Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν; 8 Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

ξβ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Ἰδιθοὺν ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΟΥΧΙ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου; παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου. 2 Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον. 3 Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὡσμένῳ. 4 Πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψει· τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. Διάψαλμα. 5 Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχή μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου. 6 Ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω. 7 Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ. 8 Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Διάψαλμα. 9 Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

PSALMI, LX. LXI. LXII.

6 Deus locutus est in sancto suo: Lætabor, et partibor Sichimam: et convallem tabernaculorum metibor. 7 Meus est Galaad, et meus est Manasses, et Ephraïm fortitudo capitis mei. Juda rex meus: 8 Moab olla spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum: mihi alienigenæ subditi sunt. 9 Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam? 10 Nonne tu Deus, qui repulisti nos: et non egredieris Deus in virtutibus nostris? 11 Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis. 12 In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

LXI.

In finem, in hymnis David.

1 EXAUDI Deus deprecationem meam: intende orationi meæ. 2 A finibus terræ ad te clamavi: dum anxiaretur cor meum, in petra exaltasti me. Deduxisti me, 3 Quia factus es spes mea: turris fortitudinis a facie inimici. 4 Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula: protegar in velamento alarum tuarum. 5 Quoniam tu Deus meus exaudisti orationem meam; dedisti hereditatem timentibus nomen tuum. 6 Dies super dies regis adjicies: annos ejus usque in diem generationis et generationis. 7 Permanet in æternum in conspectu Dei: misericordiam et veritatem ejus quis requiret? 8 Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi: ut reddam vota mea de die in diem.

LXII.

In finem, pro Idithun, Psalmus David.

1 NONNE Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum. 2 Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus, non movebor amplius. 3 Quousque irruitis in hominem? interficitis universi vos: tanquam parieti inclinato et maceriæ depulsæ? 4 Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti: ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant. 5 Verumtamen Deo subjecta esto anima mea: quoniam ab ipso patientia mea. 6 Quia ipse Deus meus, et salvator meus: adjutor meus, non emigrabo. 7 In Deo salutare meum, et gloria mea: Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est. 8 Sperate in eo omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra: Deus adjutor noster in æternum. 9 Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris: ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum

PSALMS, LX. LXI. LXII.

6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. 7 Gilead *is* mine, and Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver; 8 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me. 9 Who will bring me *into* the strong city? who will lead me into Edom? 10 *Wilt* not thou, O God, *which* hadst cast us off? and *thou*, O God, *which* didst not go out with our armies? 11 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man. 12 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM LXI.

To the chief Musician upon Neginah,
A Psalm of David.

1 HEAR my cry, O God; attend unto my prayer. 2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock *that* is higher than I. 3 For thou hast been a shelter for me, *and* a strong tower from the enemy. 4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah. 5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given *me* the heritage of those that fear thy name. 6 Thou wilt prolong the king's life: *and* his years as many generations. 7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, *which* may preserve him. 8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

PSALM LXII.

To the chief Musician, to Jeduthun,
A Psalm of David.

1 TRULY my soul waiteth upon God: from him *cometh* my salvation. 2 He only *is* my rock and my salvation; *he is* my defence; I shall not be greatly moved. 3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall *shall ye be, and as* a tottering fence. 4 They only consult to cast *him* down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah. 5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation *is* from him. 6 He only *is* my rock and my salvation: *he is* my defence; I shall not be moved. 7 In God *is* my salvation and my glory: the rock of my strength, *and* my refuge, *is* in God. 8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God *is* a refuge for us. Selah.

Pſalm, 60, 61, 62.

6 Gott redet in ſeinem Heiligthum, deß bin ich froh, und will theilen Sichem, und abmeſſen das Thal Suchoth. 7 Gilead iſt mein, mein iſt Manaſſe, Ephraim iſt die Macht meines Haupts, Juda iſt mein Fürſt. 8 Moab iſt mein Waſchtöpfen, meinen Schuh ſtrecke ich über Edom, Philiſtäa jauchzet zu mir. 9 Wer will mich führen in eine feſte Stadt? Wer geleitet mich bis in Edom? 10 Wirſt du es nicht thun, Gott, der du uns verſtößeſt, und zeuchſt nicht aus, Gott, auf unſer Heer? 11 Schaff uns Beiſtand in der Noth; denn Menſchenhülfe iſt kein nütze. 12 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unſere Feinde untertreten.

Der 61. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen auf einem Saitenſpiel.

1 Höre, Gott, mein Geſchrei, und merke auf mein Gebet. 2 Hinieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angſt iſt, du wolleſt mich führen auf einen hohen Felſen. 3 Denn du biſt meine Zuverſicht, ein ſtarker Thurm vor meinen Feinden. 4 Ich will wohnen in deiner Hütte ewiglich, und trauen unter deinen Fittigen. Sela. 5 Denn du, Gott, höreſt meine Gelübde; du belohneſt die wohl, die deinen Namen fürchten. 6 Du gibſt einem Könige langes Leben, daß ſeine Jahre währen immer für und für, 7 Daß er immer ſitzen bleibet vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten. 8 So will ich deinem Namen lobſingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

Der 62. Pſalm.

Ein Pſalm Davids für Jeduthun, vorzuſingen.

1 Meine Seele iſt ſtille zu Gott, der mir hilft. 2 Denn er iſt mein Hort, meine Hülfe, mein Schutz, daß mich kein Fall ſtürzen wird, wie groß er iſt. 3 Wie lange ſtellet ihr alle Einem nach, daß ihr ihn erwürget, als eine hangende Wand und zerriſſene Mauer? 4 Sie denken nur, wie ſie ihn dämpfen, fleißigen ſich der Lüge, geben gute Worte, aber im Herzen fluchen ſie. Sela. 5 Aber meine Seele harret nur auf Gott; denn er iſt meine Hoffnung. 6 Er iſt mein Hort, meine Hülfe, und mein Schutz, daß ich nicht fallen werde. 7 Bei Gott iſt mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuverſicht iſt auf Gott. 8 Hoffet auf ihn allezeit, lieben Leute, ſchüttet euer Herz vor ihm aus; Gott iſt unſere Zuverſicht. Sela.

PSAUMES, LX. LXI. LXII.

6 Dieu a parlé dans sa sainteté: je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth. 7 À moi *est* Galaad, à moi Manassé; Éphraïm sera le casque de ma tête, et Juda sera mon législateur. 8 Moab sera le bassin où je me laverai; je jetterai mes sandales sur Édom; et je triompherai de la terre des Philistins. 9 Qui me conduira dans la ville forte; qui me mènera jusques en Édom? 10 N'est-ce pas toi, O Dieu, qui nous as délaissés; n'est-ce pas toi, O Dieu, qui ne sors plus avec nos armées? 11 Donne-nous *ton* secours dans notre détresse, car le salut qui vient des hommes n'est que vanité. 12 Avec Dieu nous serons vaillants; car il foulera aux pieds nos ennemis.

PSAUME LXI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Néguinoth.

1 O DIEU, écoute mon cri, et sois attentif à ma prière. 2 Dans l'angoisse de mon cœur, je crierai vers toi des extrémités de la terre; conduis-moi sur ce rocher qui est trop élevé pour moi. 3 Car tu es ma retraite et ma forte tour contre l'ennemi. 4 Je demeurerai à toujours dans ton tabernacle; je chercherai un refuge sous l'ombre de tes ailes. Sélah. 5 Car tu as exaucé mes vœux, O Dieu, tu m'as donné l'héritage *réservé* à ceux qui craignent ton nom. 6 Tu ajouteras des jours aux jours du roi, et ses années seront celles de plusieurs générations. 7 Il habitera toujours dans la présence de Dieu; fais que *ta* bonté et *ta* fidélité le gardent. 8 Alors je chanterai ton nom éternellement, et je m'acquitterai chaque jour de mes vœux.

PSAUME LXII.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre, savoir, à Jéduthun, *pour être chanté*.

1 OUI, mon âme s'attend à Dieu; c'est de lui que me vient le salut. 2 Oui, il est mon rocher et mon salut: *il est* ma haute retraite; je ne serai pas ébranlé. 3 Jusques à quand ourdirez-vous des trames contre un homme? Vous serez tous mis à mort. Vous tomberez tous comme un mur qui penche, comme une paroi qui s'écroule. 4 Oui, ils ont résolu de le précipiter de son élévation; ils se plaisent dans le mensonge; ils ont la bénédiction sur les lèvres et la malédiction dans le cœur. Sélah. 5 Repose-toi donc en Dieu, mon âme, car mon attente est en lui. 6 Oui, il est mon rocher et mon salut; *il est* ma haute retraite; je ne serai point ébranlé. 7 En Dieu est mon salut et ma gloire; en Dieu est le rocher de ma force et mon refuge. 8 Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, épanchez votre cœur devant lui: Dieu est notre refuge. Sélah.

תהלים סב סג סד

11 אַל־תִּבְטְחוּ בָעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־תַּהְבְּלוּ
חַיִל ו כִּי יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב : 12 אַחַת ו
דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי כִּי־עֹז
לֵאלֹהִים : 13 וּלְךָ אֲדֹנָי חָסֶד כִּי־אַתָּה ו
תְּשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ :

סג

1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה :
2 אֱלֹהִים ו אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה לְךָ ו
נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף
בְּלִי־מָיִם : 3 כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ
וּכְבוֹדֶךָ : 4 כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי
יְשַׁבְּחוּנָךְ : 5 כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ
אֶשָּׂא כַפָּי : 6 כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי
וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי : 7 אִם־זְכַרְתִּיךָ
עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־בָּךְ : 8 כִּי־הָיִיתָ
עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן : 9 דָּבְקָה
נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָמְכָה יְמִינֶךָ : 10 וְהֵמָּה
לְשׁוֹאָה יְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת
הָאָרֶץ : 11 יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת
שֻׁעָלִים יִהְיוּ : 12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים
יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי
דֹּבְרֵי־שָׁקֶר :

סד

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : 2 שְׁמַע אֱלֹהִים
קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי :
3 תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי
אָוֶן : 4 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ
חִצָּם דָּבָר מָר : 5 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים
תֹּם פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ : 6 יְחַזְּקוּ־
לָמוֹ דָּבָר יָסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים
אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוֹ : 7 יַחְפְּשׂוּ עָוֹלֹת
תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב
עָמֹק : 8 וַיהִי אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאֹם הָיוּ
מַכּוֹתָם : 9 וַיַּכְשִׁילֻהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
יִתְנוֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם : 10 וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם
וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ :
11 יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בּוֹ וְיִתְהַלְלוּ
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב :

ΨΑΛΜΟΙ, ξβ′, ξγ′, ξδ′.

10 Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἁρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν. 11 Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, 12 Καὶ σοῦ Κύριε τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

ξγ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰδουμαίας.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σοι ἡ ψυχή μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ, 2 Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. 3 Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. 4 Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. 5 Ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου. 6 Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· 7 Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. 8 Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου. 9 Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, 10 Παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. 11 Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

ξδ′.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΣΑΚΟΥΣΟΝ, ὁ θεός, τῆς προσευχῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου. 2 Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν· 3 Οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον πρᾶγμα πικρόν, 4 Τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον· ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται. 5 Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς; 6 Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα, 7 Καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, 8 Καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλῶσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς, 9 Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν. 10 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, LXII. LXIII. LXIV.

10 Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere: divitiæ si affluant, nolite cor apponere. 11 Semel locutus est Deus, duo hæc audivi, quia potestas Dei est, 12 Et tibi Domine misericordia: quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

LXIII.

Psalmus David, cum esset in deserto Idumææ.

1 Deus Deus meus ad te de luce vigilo. Sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea. 2 In terra deserta, et invia, et inaquosa: sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam. 3 Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te. 4 Sic benedicam te in vita mea: et in nomine tuo levabo manus meas. 5 Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea: et labiis exultationis laudabit os meum. 6 Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: 7 Quia fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum tuarum exultabo: 8 Adhæsit anima mea post te: me suscepit dextera tua. 9 Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ: 10 Tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt. 11 Rex vero lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia obstructum est os loquentium iniqua.

LXIV.

In finem, Psalmus David.

1 Exaudi Deus orationem meam cum deprecor: a timore inimici eripe animam meam. 2 Protexisti me a conventu malignantium: a multitudine operantium iniquitatem. 3 Quia exacuerunt ut gladium linguas suas: intenderunt arcum rem amaram, 4 Ut sagittent in occultis immaculatum. 5 Subito sagittabunt eum, et non timebunt: firmaverunt sibi sermonem nequam. Narraverunt ut absconderent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos? 6 Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scrutantes scrutinio. Accedet homo ad cor altum: 7 Et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum; 8 Et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum: Conturbati sunt omnes qui videbant eos: 9 Et timuit omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei: et facta ejus intellexerunt. 10 Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

PSALMS, LXII. LXIII. LXIV.

9 Surely men of low degree *are* vanity, *and* men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they *are* altogether *lighter* than vanity. 10 Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them.* 11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God. 12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

PSALM LXIII.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O God, thou *art* my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is; 2 To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary. 3 Because thy lovingkindness *is* better than life, my lips shall praise thee. 4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name. 5 My soul shall be satisfied as *with* marrow and fatness; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips: 6 When I remember thee upon my bed, *and* meditate on thee in the *night* watches. 7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice. 8 My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me. 9 But those *that* seek my soul, to destroy *it*, shall go into the lower parts of the earth. 10 They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes. 11 But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

PSALM LXIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy. 2 Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity: 3 Who whet their tongue like a sword, *and* bend *their bows to shoot* their arrows, *even* bitter words: 4 That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not. 5 They encourage themselves *in* an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them? 6 They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward *thought* of every one *of them*, and the heart, *is* deep. 7 But God shall shoot at them *with* an arrow; suddenly shall they be wounded. 8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away. 9 And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing. 10 The righteous shall be glad in the Lord, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

Pſalm, 62, 63, 64.

9 Aber Menſchen ſind doch ja nichts, große Leute fehlen auch; ſie wägen weniger, denn nichts, ſo viel ihrer iſt. 10 Verlaſſet euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu ſolchem, das nichts iſt; fällt euch Reichthum zu, ſo hänget das Herz nicht dran. 11 Gott hat Ein Wort geredet, das habe ich etlichemal gehöret, daß Gott allein mächtig iſt. 12 Und du, Herr, biſt gnädig, und bezahleſt einem jeglichen, wie ers verdienet.

Der 63. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, da er war in der Wüſte Juda.

1 Gott, du biſt mein Gott, frühe wache ich zu dir; es dürſtet meine Seele nach dir, mein Fleiſch verlanget nach dir, in einem trockenen und dürren Lande, da kein Waſſer iſt. 2 Daſelbſt ſehe ich nach dir in deinem Heiligthum, wollte gerne ſchauen deine Macht und Ehre. 3 Denn deine Güte iſt beſſer, denn Leben. Meine Lippen preiſen dich. 4 Daſelbſt wollt ich dich gerne loben mein Lebenlang, und meine Hände in deinem Namen aufheben. 5 Das wäre meines Herzens Freud und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben ſollte. 6 Wenn ich mich zu Bette lege, ſo denke ich an dich; wenn ich erwache, ſo rede ich von dir. 7 Denn du biſt mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel rühme ich. 8 Meine Seele hanget dir an; deine rechte Hand erhält mich. 9 Sie aber ſtehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; ſie werden unter die Erde hinunter fahren. 10 Sie werden ins Schwert fallen, und den Füchſen zu Theil werden. 11 Aber der König freuet ſich in Gott. Wer bei ihm ſchwöret, wird gerühmet werden; denn die Lügenmäuler ſollen verſtopft werden.

Der 64. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grauſamen Feinde. 2 Verbirg mich vor der Sammlung der Böſen, vor dem Haufen der Uebelthäter, 3 Welche ihre Zunge ſchärfen wie ein Schwert, die mit ihren giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen, 4 Daß ſie heimlich ſchießen den Frommen; plötzlich ſchießen ſie auf ihn ohn alle Scheu. 5 Sie ſind kühn mit ihren böſen Anſchlägen, und ſagen, wie ſie Stricke legen wollen, und ſprechen: Wer kann ſie ſehen? 6 Sie erdichten Schalkheit, und halten's heimlich, ſind verſchlagen, und haben geſchwinde Ränke. 7 Aber Gott wird ſie plötzlich ſchießen, daß ihnen wehe thun wird. 8 Ihre eigene Zunge wird ſie fällen, daß ihrer ſpotten wird, wer ſie ſiehet. 9 Und alle Menſchen, die es ſehen, werden ſagen: Das hat Gott gethan, und merken, daß es ſein Werk ſey. 10 Die Gerechten werden ſich des Herrn freuen, und auf ihn trauen, und alle frommen Herzen werden ſich deß rühmen.

PSAUMES, LXII. LXIII. LXIV.

9 Oui, les petits ne sont que vanité, les grands ne sont que mensonge; placés dans la balance, ils *sont* tous ensemble plus légers que le néant. 10 Ne mettez point votre confiance dans l'oppression, et ne vous énorgueillissez point de vos rapines; si vos richesses s'accroissent, n'y attachez point votre cœur. 11 Une fois, Dieu *m'*a parlé; deux fois, j'ai entendu que la force appartient à Dieu. 12 A toi, Seigneur, appartient aussi la miséricorde; car tu rendras à chacun selon son œuvre.

PSAUME LXIII.

Psaume de David, *composé* quand il était dans le désert de Juda.

1 O Dieu, tu es mon Dieu, je te rechercherai dès l'aurore; mon âme a soif de toi, ma chair soupire après toi, dans cette terre déserte, aride et sans eau. 2 *Oh! que ne* puis-je te voir dans ton sanctuaire, pour contempler ta majesté et ta gloire? 3 Car ta bonté est plus précieuse que la vie. Mes lèvres chanteront ta louange. 4 Ainsi je te bénirai toute ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom. 5 Mon âme est rassasiée comme de graisse et de moëlle, et ma bouche te loue avec des chants d'allégresse, 6 Quand je me souviens de toi sur ma couche, et que tu es l'objet de mes méditations dans mes veilles. 7 Car tu es mon secours, et je me réjouis à l'ombre de tes ailes. 8 Mon âme s'est attachée à toi, ta droite me soutient. 9 Mais ceux qui cherchent la ruine de mon âme, seront précipités dans les lieux profonds de la terre. 10 Ils seront livrés au tranchant de l'épée; ils seront la pâture des chacals. 11 Mais le roi se réjouira en Dieu; tous ceux qui jurent par lui s'en glorifieront; car la bouche de ceux qui disent le mensonge sera fermée.

PSAUME LXIV.

Psaume de David, *envoyé* au Maitre-Chantre *pour être chanté.*

1 Entends, O Dieu, la voix de mes gémissements; préserve ma vie de la crainte de l'ennemi. 2 Protége-moi contre les complots de ceux qui font le mal, contre les trames des ouvriers d'iniquité, 3 Qui aiguisent leur langue comme une épée, et qui lancent, *comme* des flèches, des paroles amères. 4 Ils tirent en secret sur l'innocent. Ils tirent soudainement, et sans *avoir* rien *à* craindre. 5 Ils s'affermissent dans leurs mauvais desseins; ils se concertent pour tendre des piéges cachés, et ils disent: Qui les verra? 6 Ils s'informent des iniquités, ils *en* font une recherche exacte; l'intérieur et le cœur *de l'homme* sont profonds. 7 Mais Dieu tirera ses flèches contre eux, et ils seront soudainement blessés. 8 Ainsi leur langue causera leur chute; tous ceux qui les verront prendront la fuite. 9 Et tous les hommes en seront saisis de crainte; ils raconteront l'œuvre de Dieu et ils reconnaîtront son ouvrage. 10 Le juste se réjouira dans le Seigneur et se confiera en lui, et tous ceux qui ont le cœur droit seront dans d'allégresse.

תהלים סה כו

סה

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ 2 לְךָ
דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־
נֶדֶר׃ 3 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר
יָבֹאוּ׃ 4 דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ
אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ 5 אַשְׁרֵי ו תִּבְחַר וּתְקָרֵב
יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ
הֵיכָלֶךָ׃ 6 נוֹרָאוֹת ו בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃
7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 מַשְׁבִּיחַ ו שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן
לְאֻמִּים׃ 9 וַיִּרְאוּ ו יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ
מֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃ 10 פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ ו
וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים
מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי כֵן תְּכִינֶהָ׃
11 תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ בִּרְבִיבִים
תְּמֹגְגֶנָּה צֶמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃ 12 עִטַּרְתָּ שְׁנַת
טוּבֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּ דָשֶׁן׃ 13 יִרְעֲפוּ
נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרָנָה׃ 14 לָבְשׁוּ
כָרִים ו הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעְטְפוּ־בָר יָתְרוֹעֲעוּ
אַף־יָשִׁירוּ׃

סו

1 לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים
כָּל־הָאָרֶץ׃ 2 זַמְּרוּ כְּבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד
תְּהִלָּתוֹ׃ 3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא
מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ־לְךָ אֹיְבֶיךָ׃
4 כָּל־הָאָרֶץ ו יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ וְיַזַּמְּרוּ־לָךְ יְזַמְּרוּ
שְׁמֶךָ סֶלָה׃ 5 לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים
נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ 6 הָפַךְ יָם ו
לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעֲבֹרוּ בְרֶגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה־
בּוֹ׃ 7 מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ ו עוֹלָם עֵינָיו בַּגּוֹיִם
תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים ו אַל־יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃
8 בָּרְכוּ עַמִּים ו אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל
תְּהִלָּתוֹ׃ 9 הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן
לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ 10 כִּי־בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ
כִּצְרֹף־כָּסֶף׃ 11 הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ
מוּעָקָה בְּמָתְנֵינוּ׃ 12 הֹרַכְבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ
בָּאנוּ־בָאֵשׁ וּבַמָּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֶּם לְךָ נְדָרָי׃

ΨΑΛΜΟΙ, ξε', ξς'.

ξε'.

Εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ᾠδή.

1 ΣΟΙ *πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή.* 2 *Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει.* 3 *Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ.* 4 *Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου,* 5 *Θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν·* 6 *Ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ σου, περιζωσμένος ἐν δυναστείᾳ·* 7 *Ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἦχους κυμάτων αὐτῆς. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη* 8 *Καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.* 9 *Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία.* 10 *Τοὺς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.* 11 *Εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·* 12 *Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.* 13 *Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πλήθυνοῦσι σῖτον· κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.*

ξς'.

Εἰς τὸ τέλος ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

1 ΑΛΑΛΑΞΑΤΕ *τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ,* 2 *Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ·* 3 *Εἴπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου.* 4 *Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. Διάψαλμα.* 5 *Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.* 6 *Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί· ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,* 7 *Τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα.* 8 *Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,* 9 *Τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.* 10 *Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.* 11 *Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν,* 12 *Ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν· διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.* 13 *Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,*

PSALMI, LXV. LXVI.

LXV.

In finem, Psalmus David, Canticum Jeremiæ et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

1 TE decet hymnus Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem. 2 Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet. 3 Verba iniquorum prævaluerunt super nos: et impietatibus nostris tu propitiaberis. 4 Beatus, quem elegisti, et assumpsisti: inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, 5 Mirabile in æquitate. Exaudi nos Deus salutaris noster, spes omnium finium terræ, et in mari longe. 6 Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia: 7 Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbabuntur gentes, 8 Et timebunt qui habitant terminos a signis tuis: exitus matutini et vespere delectabis. 9 Visitasti terram et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est præparatio ejus. 10 Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus lætabitur germinans. 11 Benedices coronæ anni benignitatis tuæ: et campi tui replebuntur ubertate. 12 Pinguescent speciosa deserti: et exultatione colles accingentur. 13 Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento: clamabunt, etenim hymnum dicent.

LXVI.

In finem, Canticum Psalmi resurrectionis.

1 JUBILATE Deo omnis terra, 2 Psalmum dicite nomini ejus: date gloriam laudi ejus. 3 Dicite Deo quam terribilia sunt opera tua Domine! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui. 4 Omnis terra adoret te, et psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo. 5 Venite, et videte opera Dei: terribilis in consiliis super filios hominum. 6 Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi lætabimur in ipso. 7 Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt: qui exasperant non exaltentur in semetipsis. 8 Benedicite gentes Deum nostrum: et auditam facite vocem laudis ejus. 9 Qui posuit animam meam ad vitam: et non dedit in commotionem pedes meos. 10 Quoniam probasti nos Deus: igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. 11 Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro: 12 Imposuisti homines super capita nostra. Transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium. 13 Introibo in domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea,

PSALMS, LXV. LXVI.

PSALM LXV.

To the chief Musician, A Psalm *and* Song of David.

1 PRAISE waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. 2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. 3 Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away. 4 Blessed *is the man whom* thou choosest, and causest to approach *unto thee, that* he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple. 5 *By* terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off *upon* the sea: 6 Which by his strength setteth fast the mountains; *being* girded with power: 7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people. 8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice. 9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it. 10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof. 11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness. 12 They drop *upon* the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side. 13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

PSALM LXVI.

To the chief Musician, A Song *or* Psalm.

1 MAKE a joyful noise unto God, all ye lands: 2 Sing forth the honour of his name: make his praise glorious. 3 Say unto God, How terrible *art thou in* thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee. 4 All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing *to* thy name. Selah. 5 Come and see the works of God: *he is* terrible *in his* doing toward the children of men. 6 He turned the sea into dry *land:* they went through the flood on foot: there did we rejoice in him. 7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah. 8 O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard: 9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved. 10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried. 11 Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins. 12 Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy *place.* 13 I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

Pſalm, 65, 66.

Der 65. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, zum Lied vorzuſingen.

1 Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlt man Gelübde. 2 Du erhöreſt Gebet, darum kommt alles Fleiſch zu dir. 3 Unſre Miſſethat drücket uns hart; du wolleſt unſere Sünde vergeben. 4 Wohl dem, den du erwähleſt, und zu dir läſſeſt, daß er wohne in deinen Höfen, der hat reichen Troſt von deinem Hauſe, deinem heiligen Tempel. 5 Erhöre uns nach der wunderlichen Gerechtigkeit, Gott, unſer Heil, der du biſt Zuverſicht aller auf Erden, und ferne am Meer. 6 Der die Berge feſt ſetzt in ſeiner Kraft, und gerüſtet iſt mit Macht. 7 Der du ſtilleſt das Brauſen des Meers, das Brauſen ſeiner Wellen, und das Toben der Völker, 8 Daß ſich entſetzen, die an denſelben Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machſt fröhlich, was da webert, beide des Morgens und Abends. 9 Du ſucheſt das Land heim, und wäſſerſt es, und macheſt es ſehr reich. Gottes Brünnlein hat Waſſers die Fülle. Du läſſeſt ihr Getreide wohl gerathen, denn alſo baueſt du das Land. 10 Du tränkeſt ſeine Furchen, und feuchteſt ſein Gepflügtes; mit Regen machſt du es weich, und ſegneſt ſein Gewächſe. 11 Du kröneſt das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußſtapfen triefen von Fett. 12 Die Wohnungen in der Wüſte ſind auch fett, daß ſie triefen, und die Hügel ſind umher luſtig. 13 Die Anger ſind voll Schafe, und die Auen ſtehen dick mit Korn, daß man jauchzet und ſinget.

Der 66. Pſalm.

Ein Pſalmlied, vorzuſingen.

1 Jauchzet Gott, alle Lande; 2 Lobſinget zu Ehren ſeinem Namen; rühmet ihn herrlich. 3 Sprechet zu Gott: Wie wunderlich ſind deine Werke! Es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht. 4 Alles Land bete dich an, und lobſinge dir, lobſinge deinem Namen. Sela. 5 Kommt her, und ſehet an die Werke Gottes, der ſo wunderlich iſt mit ſeinem Thun unter den Menſchenkindern. 6 Er verwandelt das Meer ins Trockne, daß man zu Fuß über das Waſſer gehet; deß freuen wir uns in ihm. 7 Er herrſchet mit ſeiner Gewalt ewiglich, ſeine Augen ſchauen auf die Völker. Die Abtrünnigen werden ſich nicht erhöhen können. Sela. 8 Lobet, ihr Völker, unſern Gott, laſſet ſeinen Ruhm weit erſchallen, 9 Der unſere Seelen im Leben behält, und läßt unſere Füße nicht gleiten. 10 Denn, Gott, du haſt uns verſucht und geläutert, wie das Silber geläutert wird; 11 Du haſt uns laſſen in den Thurm werfen; du haſt auf unſere Lenden eine Laſt gelegt; 12 Du haſt Menſchen laſſen über unſer Haupt fahren; wir ſind in Feuer und Waſſer kommen; aber du haſt uns ausgeführet und erquicket. 13 Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus, und dir meine Gelübde bezahlen;

PSAUMES, LXV. LXVI.

PSAUME LXV.

Psaume *ou* Cantique de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 O DIEU, la louange t'attend dans Sion; c'est là qu'on te rendra des vœux. 2 O toi, qui exauces la prière, à toi viendra toute chair. 3 Les œuvres de l'iniquité m'accablent; mais tu me purifieras de mes transgressions. 4 Heureux celui que tu auras élu, que tu auras admis à demeurer dans tes parvis; nous serons rassasiés des biens de ta maison, du saint lieu de ta demeure. 5 Dans ta justice, tu nous exauces d'une manière admirable, O Dieu de notre salut, *toi* qui es la confiance de toutes les extremités de la terre et de ceux qui sont au loin sur les mers. 6 C'est lui qui affermit les montagnes par sa force, et qui est ceint de puissance; 7 Qui apaise le bruit des mers, le bruit de leurs flots, de même que le tumulte des peuples. 8 Tes prodiges effraient les habitants des extrémités *de la terre,* toi qui remplis d'allégresse l'Orient et l'Occident. 9 Tu visites la terre, tu l'arroses, tu l'enrichis abondamment par les ruisseaux de Dieu, qui sont pleins d'eau. Et tu fais croître le blé, après avoir ainsi préparé *la terre.* 10 Tu abreuves ses sillons, tu aplanis les mottes de ses champs; tu l'amollis par une douce pluie, et tu bénis ses semences. 11 Tu couronnes l'année de tes biens, et l'abondance naît sous tes pas. 12 Elle se répand sur les pâturages du désert, et les coteaux se parent de joie. 13 Les pâturages se couvrent de troupeaux, les vallées se revêtent de moissons, elles se réjouissent, elles chantent.

PSAUME LXVI.

Psaume *ou* Cantique, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 JETEZ des cris de réjouissance à Dieu, vous tous les habitants de la terre. 2 Chantez la gloire de son nom; rendez sa louange glorieuse. 3 Dites à Dieu: Que tes œuvres sont merveilleuses; la grandeur de ta force te soumettra tes ennemis. 4 Toute la terre se prosternera devant toi; elle te célèbrera, elle chantera ton nom. Sélah. 5 Venez et contemplez les œuvres de Dieu; ses actions sont merveilleuses envers les fils de l'homme. 6 Il a changé la mer en une terre sèche; on a passé le fleuve à pied *sec,* et là nous nous sommes réjouis en lui. 7 Il règne éternellement par sa puissance; ses yeux sont ouverts sur les nations: que les rebelles ne s'élèvent point. Sélah. 8 Peuples, bénissez notre Dieu, et faites retentir la voix de sa louange. 9 C'est lui qui a conservé la vie à notre âme, et qui n'a point permis que notre pied bronchât. 10 Car tu nous as éprouvés, O Dieu, tu nous as purifiés comme on purifie l'argent. 11 Tu nous avais fait tomber dans le piége; tu avais mis sur nos reins un pesant fardeau. 12 Tu avais fait dominer des hommes sur notre tête; nous avons passé par le feu et par l'eau; mais tu nous en as retirés pour nous conduire en un lieu de rafraîchissement. 13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes, je m'acquitterai envers toi des vœux,

תהלים סו סז סח

14 אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי בַּצַּר־לִי׃
15 עֹלוֹת מְחֵים אַעֲלֶה־לָּךְ עִם־קְטֹרֶת
אֵילִים אֶֽעֱשֶׂה בָקָר עִם־עַתּוּדִים סֶלָה׃
16 לְכוּ שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ 17 אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי
וְרוֹמָם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃ 18 אֱוֶן אִם־רָאִיתִי
בִלְבָבִי לֹא יִשְׁמַע ו אֲדֹנָי׃ 19 אָכֵן שָׁמַע
אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃ 20 בָּרוּךְ
אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי וַחַסְדּוֹ
מֵאִתִּי׃

סז

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 אֱלֹהִים
יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃
3 לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 יוֹדוּךָ עַמִּים ו אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
5 יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים
מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ו בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃ 6 יוֹדוּךָ
עַמִּים ו אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ 7 אֶרֶץ
נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי
אָרֶץ׃

סח

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 יָקוּם
אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו
מִפָּנָיו׃ 3 כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תַּנְדֹּף כְּהִמַּס דּוֹנַג
מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃
4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמָחוּ יַעלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים
וְיָשִׂישׂוּ בְּשִׂמְחָה׃ 5 שִׁירוּ ו לֵאלֹהִים זַמְּרוּ
שֹׁמּוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ
לְפָנָיו׃ 6 אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים
בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ 7 אֱלֹהִים ו מוֹשִׁיב יְחִידִים ו
בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־
סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃ 8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ
לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה׃
9 אֶרֶץ רָעָשָׁה ו אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי
אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים
נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ 11 חַיָּתְךָ
יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוּבְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃

458

ΨΑΛΜΟΙ, ξς', ξζ', ξη.

14 Ἃς διέστειλε τὰ χείλη μου καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου· 15 Ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα. 16 Δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου. 17 Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. 18 Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω Κύριος. 19 Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς προσευχῆς μου. 20 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

ξζ'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. Διάψαλμα. 2 Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. 3 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. 4 Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. Διάψαλμα. 5 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. 6 Γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν, 7 Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

ξη'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Ἀνάστητω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 2 Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπόλοιτο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν· ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ. 4 Ἄισατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. 5 Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. 6 Ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις. 7 Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε τὴν ἔρημον. Διάψαλμα. 8 Γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. 9 Βροχὴν ἑκούσιον ἀφορίεις ὁ θεὸς τῇ κληρονομίᾳ σου· καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν. 10 Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ, ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός.

PSALMI, LXVI. LXVII. LXVIII

14 Quæ distinxerunt labia mea, et locutum est os meum, in tribulatione mea. 15 Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum: offeram tibi boves cum hircis. 16 Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ. 17 Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea. 18 Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus. 19 Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ. 20 Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

LXVII.

In finem, in hymnis, Psalmus cantici David.

1 Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. 2 Ut cognoscamus in terra viam tuam: in omnibus gentibus salutare tuum. 3 Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes. 4 Lætentur et exultent gentes: quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis. 5 Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes: 6 Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster, 7 Benedicat nos Deus: et metuant eum omnes fines terræ.

LXVIII.

In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

1 Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus. 2 Sicut deficit fumus, deficiant: sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei. 3 Et justi epulentur, et exultent in conspectu Dei: et delectentur in lætitia. 4 Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus: iter facite ei, qui ascendit super occasum: Dominus nomen illi. Exultate in conspectu ejus, turbabuntur a facie ejus, 5 Patris orphanorum, et judicis viduarum. Deus in loco sancto suo: 6 Deus qui inhabitare facit unius moris in domo: qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris. 7 Deus cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto: 8 Terra mota est, etenim cæli distillaverunt a facie Dei Sinaï, a facie Dei Israël. 9 Pluviam voluntariam segregabis Deus hereditati tuæ: et infirmata est, tu vero perfecisti eam. 10 Animalia tua habitabunt in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

PSALMS, LXVI. LXVII. LXVIII.

14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble. 15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah. 16 Come *and* hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul. 17 I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue. 18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear *me:* 19 *But* verily God hath heard *me;* he hath attended to the voice of my prayer. 20 Blessed *be* God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

PSALM LXVII.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm *or* Song.

1 God be merciful unto us, and bless us; *and* cause his face to shine upon us. Selah. 2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. 3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. 4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah. 5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. 6 *Then* shall the earth yield her increase; *and* God, *even* our own God, shall bless us. 7 God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

PSALM LXVIII.

To the chief Musician, A Psalm *or* Song of David.

1 Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him. 2 As smoke is driven away, *so* drive *them* away: as wax melteth before the fire, *so* let the wicked perish at the presence of God. 3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice. 4 Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him. 5 A father of the fatherless, and a judge of the widows, *is* God in his holy habitation. 6 God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry *land.* 7 O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah: 8 The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: *even* Sinai itself *was moved* at the presence of God, the God of Israel. 9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary. 10 Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

Pſalm, 66, 67, 68.

14 Wie ich meine Lippen hab aufgethan, und mein Mund geredet hat in meiner Noth. 15 Ich will dir feiſte Brandopfer thun, von gebrannten Widdern; ich will opfern Rinder mit Böcken. Sela. 16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele gethan hat. 17 Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und preiſete ihn mit meiner Zunge. 18 Wo ich Unrechts vorhätte in meinem Herzen, ſo würde der Herr nicht hören. 19 Darum erhöret mich Gott, und merket auf mein Flehen. 20 Gelobet ſey Gott, der mein Gebet nicht verwirft, noch ſeine Güte von mir wendet.

Der 67. Pſalm.

Ein Pſalmlied, vorzuſingen auf Saitenſpielen.

1 Gott, ſey uns gnädig, und ſegne uns; er laſſe uns ſein Antlitz leuchten. Sela. 2 Daß wir auf Erden erkennen ſeinen Weg, unter allen Heiden ſein Heil. 3 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. 4 Die Völker freuen ſich und jauchzen, daß du die Leute recht richteſt, und regiereſt die Leute auf Erden. Sela. 5 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. 6 Das Land gibt ſein Gewächs. Es ſegne uns Gott, unſer Gott. 7 Es ſegne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn.

Der 68. Pſalm.

Ein Pſalmlied Davids, vorzuſingen.

1 Es ſtehe Gott auf, daß ſeine Feinde zerſtreuet werden, und die ihn haſſen, vor ihm fliehen. 2 Vertreibe ſie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerſchmelzt vom Feuer, ſo müſſen umkommen die Gottloſen vor Gott. 3 Die Gerechten aber müſſen ſich freuen und fröhlich ſein vor Gott, und von Herzen ſich freuen. 4 Singet Gott, lobſinget ſeinem Namen. Machet Bahn dem, der da ſanft herfährt; er heißt Herr, und freuet euch vor ihm. 5 Der ein Vater iſt der Waiſen, und ein Richter der Wittwen. Er iſt Gott in ſeiner heiligen Wohnung, 6 Ein Gott, der den Einſamen das Haus voll Kinder gibt; der die Gefangenen ausführet zur rechten Zeit, und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre. 7 Gott, der du vor deinem Volk herzogeſt, da du einher gingeſt in der Wüſte, Sela, 8 Da bebete die Erde, und die Himmel troffen vor dieſem Gott in Sinai, vor dem Gott, der Iſraels Gott iſt. 9 Nun aber gibſt du, Gott, einen gnädigen Regen, und dein Erbe, das dürre iſt, erquickeſt du, 10 Daß deine Thiere drinnen wohnen können. Gott, du labeſt die Elenden mit deinen Gütern.

PSAUMES, LXVI. LXVII. LXVIII.

14 Que mes lèvres ont formés, et que ma bouche a prononcés, quand j'étais dans la détresse. 15 Je t'offrirai des holocaustes de victimes grasses, avec la graisse des béliers; je te sacrifierai des taureaux et des boucs. Sélah. 16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je vous raconterai ce qu'il a fait pour mon âme. 17 De ma bouche j'ai crié vers lui, et il a été exalté par ma langue. 18 Si dans mon cœur je me plais à l'iniquité, le Seigneur ne m'exaucera pas. 19 Mais Dieu m'a exaucé; il a été attentif à la voix de ma supplication. 20 Béni soit Dieu qui n'a pas rejeté ma supplication, et qui ne m'a point retiré sa bonté.

PSAUME LXVII.

Psaume *ou* Cantique, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Néguinoth.

1 Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse; qu'il fasse luire sa face sur nous; Sélah: 2 Afin que ta voie soit connue sur la terre, et ton salut parmi toutes les nations. 3 Les peuples te célèbreront, O Dieu, tous les peuples te célèbreront. 4 Les nations se réjouiront et chanteront de joie, parce que tu jugeras les peuples avec équité, et que tu gouverneras les nations *qui sont* sur la terre. Sélah. 5 Les peuples te célèbreront, O Dieu, tous les peuples te célèbreront. 6 La terre donnera son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira. 7 Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

PSAUME LXVIII.

Psaume *ou* Cantique de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 Que Dieu se lève, et ses ennemis se disperseront; ceux qui le haïssent s'enfuiront devant lui. 2 Tu *les* dissiperas comme se dissipe la fumée; comme la cire se fond devant le feu, ainsi les impies périront devant Dieu. 3 Mais les justes se réjouiront, et feront éclater leur joie devant Dieu; ils tressailliront d'allégresse. 4 Célébrez Dieu, chantez son nom; exaltez celui qui est monté sur les cieux; son nom est Jéhova; réjouissez-vous devant lui. 5 Dans sa sainte demeure, Dieu est le père des orphelins et le défenseur des veuves. 6 Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls; il délivre ceux qui sont dans les chaînes; mais les rebelles demeureront dans les lieux arides. 7 O Dieu, quand tu sortis devant ton peuple, quand tu t'avanças dans le désert, Sélah: 8 La terre frémit, les cieux même se fondirent en eau devant la face de Dieu: le Sinaï *trembla* devant la face de Dieu, du Dieu d'Israël. 9 Tu répandis une pluie abondante, O Dieu, sur ton héritage, et tu l'as ranimé, quand il était épuisé. 10 Ton peuple y a demeuré, et ta bonté, O Dieu, a soutenu l'affligé.

תהלים סח

12 אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃
13 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת־בַּיִת
תְּחַלֵּק שָׁלָל׃ 14 אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם
כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק
חָרוּץ׃ 15 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי ׀ מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג
בְּצַלְמוֹן׃ 16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר־
גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃ 17 לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים
גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־
יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ 18 רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָּם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃
19 עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶׁבִי לָקַחְתָּ
מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ
אֱלֹהִים׃ 20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־
לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ 21 הָאֵל ׀ לָנוּ
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וּלֵיהוָה אֲדֹנָי לַמָּוֶת
תּוֹצָאוֹת׃ 22 אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ
אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בְּאַשָּׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת
יָם׃ 24 לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃ 25 רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ
אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃
26 קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת
תּוֹפֵפוֹת׃ 27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי
מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃ 28 שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם
שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי׃ 29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה
אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ׃ 30 מֵהֵיכָלְךָ עַל־
יְרוּשָׁלָם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ 31 גְּעַר
חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת
יֶחְפָּצוּ׃ 32 יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃ 33 מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃
34 לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן־יִתֵּן בְּקוֹלוֹ
קוֹל עֹז׃ 35 תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל
גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃ 36 נוֹרָא אֱלֹהִים ׀
מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז
וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

ΨΑΛΜΟΙ. ξη.

11 Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, 12 Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. 13 Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου· 14 Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών. 15 Ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. 16 Ἵνα τί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα; τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. 17 Τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἐν τῷ ἁγίῳ. 18 Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι. 19 Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός, εὐλογητὸς Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. Διάψαλμα. 20 Ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ Κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου. 21 Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν. 22 Εἶπε Κύριος Ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης· 23 Ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ. 24 Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου ὁ θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ· 25 Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν. 26 Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. 27 Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες Νεφθαλί. 28 Ἔντειλαι ὁ θεὸς τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον ὁ θεὸς τοῦτο ὃ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν. 29 Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. 30 Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. 31 Ἥξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. 32 Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ. Διάψαλμα. 33 Ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως. 34 Δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. 35 Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ· ὁ θεὸς Ἰσραήλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ· εὐλογητὸς ὁ θεός.

PSALMI. LXVIII.

11 Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa. 12 Rex virtutum dilecti dilecti: et speciei domus dividere spolia. 13 Si dormiatis inter medios cleros, pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus in pallore auri. 14 Dum discernit cælestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon: 15 Mons Dei, mons pinguis. Mons coagulatus, mons pinguis: 16 Ut quid suspicamini montes coagulatos? Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo: etenim Dominus habitabit in finem. 17 Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium: Dominus in eis in Sina in sancto. 18 Ascendisti in altum, cepisti captivitatem, accepisti dona in hominibus: etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum. 19 Benedictus Dominus die quotidie: prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum. 20 Deus noster, Deus salvos faciendi: et Domini Domini exitus mortis. 21 Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum: verticem capilli perambulantium in delictis suis. 22 Dixit Dominus: Ex Basan convertam convertam in profundum maris: 23 Ut intingatur pes tuus in sanguine: lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso. 24 Viderunt ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei: regis mei qui est in sancto. 25 Prævenerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvencularum tympanistriarum. 26 In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israël. 27 Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu. Principes Juda, duces eorum: principes Zabulon, principes Nephthali. 28 Manda Deus virtuti tuæ: confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis. 29 A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera. 30 Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum: ut excludant eos, qui probati sunt argento. Dissipa gentes, quæ bella volunt: 31 Venient legati ex Ægypto: Æthiopia præveniet manus ejus Deo. 32 Regna terræ, cantate Deo: psallite Domino: psallite Deo, 33 Qui ascendit super cælum cæli, ad orientem. Ecce dabit voci suæ vocem virtutis: 34 Date gloriam Deo super Israël, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus. 35 Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israël ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ: benedictus Deus.

PSALMS. LXVIII.

11 The Lord gave the word: great *was* the company of those that published *it*. 12 Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil. 13 Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as* the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. 14 When the Almighty scattered kings in it, it was *white* as snow in Salmon. 15 The hill of God *is as* the hill of Bashan; an high hill *as* the hill of Bashan. 16 Why leap ye, ye high hills? *this is* the hill *which* God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell *in it* for ever. 17 The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels: the Lord *is* among them, *as in* Sinai, in the holy *place*. 18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, *for* the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them*. 19 Blessed *be* the Lord, *who* daily loadeth us *with benefits*, *even* the God of our salvation. Selah. 20 *He that is* our God *is* the God of salvation; and unto GOD the Lord *belong* the issues from death. 21 But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses. 22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring *my people* again from the depths of the sea: 23 That thy foot may be dipped in the blood of *thine* enemies, *and* the tongue of thy dogs in the same. 24 They have seen thy goings, O God; *even* the goings of my God, my King, in the sanctuary. 25 The singers went before, the players on instruments *followed* after; among *them were* the damsels playing with timbrels. 26 Bless ye God in the congregations, *even* the Lord, from the fountain of Israel. 27 There *is* little Benjamin *with* their ruler, the princes of Judah *and* their council, the princes of Zebulun, *and* the princes of Naphtali. 28 Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us. 29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee. 30 Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war. 31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God. 32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah: 33 To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that* a mighty voice. 34 Ascribe ye strength unto God: his excellency *is* over Israel, and his strength *is* in the clouds. 35 O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

Pſalm, 68.

11 Der Herr gibt das Wort mit großen Schaaren Evangeliſten. 12 Die Könige der Heerſchaaren ſind unter einander Freunde, und die Hausehre theilet den Raub aus. 13 Wenn ihr zu Felde lieget, ſo glänzet es als der Tauben Flügel, die wie Silber und Gold ſchimmern. 14 Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige ſetzet, ſo wird es helle, wo es dunkel iſt. 15 Der Berg Gottes iſt ein fruchtbarer Berg, ein groß und fruchtbar Gebirge. 16 Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott hat Luſt auf dieſem Berge zu wohnen, und der Herr bleibt auch immer daſelbſt. 17 Der Wagen Gottes iſt viel tauſend mal tauſend, der Herr iſt unter ihnen im heiligen Sinai. 18 Du biſt in die Höhe gefahren, und haſt das Gefängniß gefangen, du haſt Gaben empfangen für die Menſchen, auch die Abtrünnigen, daß Gott, der Herr, dennoch daſelbſt bleiben wird. 19 Gelobet ſey der Herr täglich. Gott legt uns eine Laſt auf, aber er hilft uns auch. Sela. 20 Wir haben einen Gott, der da hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode errettet. 21 Aber Gott wird den Kopf ſeiner Feinde zerſchmeißen, ſammt ihrem Haarſchedel, die da fortfahren in ihrer Sünde. 22 Doch ſpricht der Herr: Ich will unter den Fetten etliche holen, aus der Tiefe des Meers will ich etliche holen. 23 Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbet werden, und deine Hunde werden es lecken. 24 Man ſiehet, Gott, wie du einher zeuchſt, wie du, mein Gott und König, einher zeuchſt im Heiligthum. 25 Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute unter den Mägden, die da pauken. 26 Lobet Gott, den Herrn, in den Verſammlungen, für den Brunn Iſrael. 27 Da herrſchet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürſten Juda mit ihren Haufen, die Fürſten Sebulon, die Fürſten Naphthali. 28 Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet, daſſelbe wolleſt du, Gott, uns ſtärken; denn es iſt dein Werk. 29 Um deines Tempels willen zu Jeruſalem werden dir die Könige Geſchenke zuführen. 30 Schilt das Thier im Rohr, die Rotte der Ochſen unter ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen. Es zerſtreuet die Völker, die da gerne kriegen. 31 Die Fürſten aus Egypten werden kommen, Mohrenland wird ſeine Hände ausſtrecken zu Gott. 32 Ihr Königreiche auf Erden, ſinget Gott, lobſinget dem Herrn. Sela. 33 Dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn. Siehe, er wird ſeinem Donner Kraft geben. 34 Gebt Gott die Macht. Seine Herrlichkeit iſt in Iſrael, und ſeine Macht in den Wolken. 35 Gott iſt wunderſam in ſeinem Heiligthum. Er iſt Gott Iſrael; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt ſey Gott!

PSAUMES. LXVIII.

11 Le SEIGNEUR a donné la parole, et ceux qui *l'*ont annoncée *étaient* nombreux comme une armée. 12 Les rois des armées s'enfuirent; ils s'enfuirent, et la femme restée dans la maison partagea leurs dépouilles. 13 Quand vous auriez couché parmi les bagages, *vous seriez comme* la colombe aux ailes d'argent, et au plumage ondoyant d'or. 14 Lorsque le Tout-puissant dispersa les rois *de Canaan*, *ce fut comme* la neige *qui tombe* sur Salmon. 15 La montagne de Dieu est une montagne de Basan, une montagne aux nombreux sommets, une montagne de Basan. 16 Pourquoi, hautes montagnes, vous ébranleriez-vous contre elle? c'est la montagne que Dieu a choisie pour sa demeure, et le SEIGNEUR y résidera éternellement. 17 Les chars de Dieu sont vingt mille, sont des milliers redoublés. Le SEIGNEUR est au milieu d'eux. *C'est* un Sinaï en sainteté. 18 Tu es monté en haut; tu as emmené captive une multitude de captifs; tu as reçu des dons *pour les distribuer* aux hommes, et même aux rebelles, afin que le SEIGNEUR Dieu y demeure. 19 Béni soit le SEIGNEUR; tous les jours il nous comble de ses biens. Dieu est notre salut. Sélah. 20 Dieu est notre Dieu pour nous secourir; c'est Dieu notre SEIGNEUR qui délivre de la mort. 21 Mais Dieu écrasera la tête de ses ennemis, la tête chevelue de ceux qui persévèrent dans leurs vices. 22 Le SEIGNEUR a dit: Je *les* ramènerai du Basan, je *les* ramènerai des profondeurs de la mer 23 Afin que ton pied se baigne dans le sang des ennemis, et que la langue de tes chiens en prenne aussi *sa part*. 24 On a vu ta marche, O Dieu, la marche *triomphante* de mon roi dans son sanctuaire. 25 En tête marchaient les chantres; les joueurs d'instruments les suivaient, entourés de jeunes filles qui faisaient résonner les tambourins. 26 Bénissez Dieu dans les assemblées, *bénissez* le SEIGNEUR, *vous qui êtes* de la race d'Israël. 27 Voilà le petit Benjamin, *qui* les domine; *voilà* les chefs de Juda et leur troupe, les chefs de Zabulon, les chefs de Nephthali. 28 Ton Dieu t'a donné cette force: fortifie, O Dieu, ce que tu as fait pour nous. 29 Les rois t'apporteront des présents dans ton temple à Jérusalem. 30 Réprime les bêtes des roseaux, la multitude des taureaux avec les veaux des peuples; qu'ils se prosternent en *t'offrant* des barres d'argent. Il a dissipé les peuples qui ne respiraient que la guerre. 31 Les grands d'Égypte viendront, l'Éthiopie se hâtera d'étendre ses mains vers Dieu. 32 Royaumes de la terre, célébrez Dieu, chantez la gloire du SEIGNEUR; Sélah: 33 De celui qui est porté sur les cieux des cieux, *les cieux* d'ancienneté. Voilà, il fait retentir sa voix avec puissance. 34 Célébrez la puissance de Dieu: sa majesté est sur Israël, et sa force se montre dans les nues. 35 Tu es redoutable, O Dieu, du fond de ton sanctuaire. Le Dieu d'Israël est celui qui donne la force et la puissance à son peuple. Béni soit Dieu.

תהלים סט

סט

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁושַׁנִּים לְדָוִד: 2 הֹושִׁיעֵנִי
אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ: 3 טָבַעְתִּי ו
בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־
מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפַתְנִי: 4 יָגַעְתִּי בְקָרְאִי
נָחַר גְּרֹונִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי: 5 רַבּו ו
מִשַּׂעְרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי
אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזָלְתִּי אָז אָשִׁיב:
6 אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמֹותַי
מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ: 7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ו קֹוֶיךָ
אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאֹות אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה
כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי: 9 מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי
וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי: 10 כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ
אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפֹּות חֹורְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי:
11 וָאֲבַכֶּה בַצֹּום נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפֹות לִי:
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל:
13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינֹות שֹׁותֵי
שֵׁכָר: 14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ ו יְהוָה עֵת
רָצון אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
יִשְׁעֶךָ: 15 הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי מָיִם: 16 אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי ו שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי
מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר עָלַי בְּאֵר פִּיהָ:
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טֹוב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
פְּנֵה אֵלָי: 18 וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ
כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי: 19 קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי
גְּאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי: 20 אַתָּה יָדַעְתָּ
חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נֶגְדֶּךָ כָּל־צֹורְרָי:
21 חֶרְפָּה ו שָׁבְרָה לִבִּי וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה
לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי:
22 וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי
חֹמֶץ: 23 יְהִי שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
וְלִשְׁלֹומִים לְמֹוקֵשׁ: 24 תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם
מֵרְאֹות וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד:
25 שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרֹון אַפְּךָ
יַשִּׂיגֵם: 26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם
אַל־יְהִי יֹשֵׁב: 27 כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ
רָדָפּוּ וְאֶל־מַכְאֹוב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ: 28 תְּנָה־
עָוֹן עַל־עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ:

ΨΑΛΜΟΙ. ξθ'.

ξθ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ Δαυίδ.

1 ΣΩΣΟΝ με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα
ἕως ψυχῆς μου. 2 Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη
τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με.
3 Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με
ἐπὶ τὸν θεόν μου. 4 Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς
τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν·
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με
ἀδίκως· ἃ οὐκ ἥρπασα τότε ἀπετίννυον. 5 Ὁ
θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημ-
μέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. 6 Μὴ
αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, Κύριε
τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ
ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ. 7 Ὅτι ἕνεκα
σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ
πρόσωπόν μου· 8 Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην
τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς
μητρός μου· 9 Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου
κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων
σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ συνέκαμψα ἐν
νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισ-
μούς ἐμοί· 11 Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου
σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.
12 Κατ' ἐμοῦ ᾐδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ,
καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.
13 Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε·
καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός· ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους
σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας
σου. 14 Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ·
ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους
τῶν ὑδάτων. 15 Μή με καταποντισάτω καταιγὶς
ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω
ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. 16 Εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ
πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.
17 Καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν
μου. 18 Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι
αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με. 19 Σὺ
γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰ-
σχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου
πάντες οἱ θλίβοντές με. 20 Ὠνείδισμὸν προσ-
εδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν· καὶ
ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐκ ὑπῆρξε, καὶ
παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὗρον. 21 Καὶ ἔδωκαν
εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου
ἐπότισάν με ὄξος. 22 Γενηθήτω ἡ τράπεζα
αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀντα-
πόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον· 23 Σκοτισθήτωσαν
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν
νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον· 24 Ἔκχεον
ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς
σου καταλάβοι αὐτούς· 25 Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις
αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ
ἔστω ὁ κατοικῶν· 26 Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας αὐτοὶ
κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου
προσέθηκαν. 27 Πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν
αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·

PSALMI. LXIX.

LXIX.

In finem, pro iis, qui commutabuntur, David.

1 SALVUM me fac Deus: quoniam intra-
verunt aquæ usque ad animam meam. 2 In-
fixus sum in limo profundi: et non est
substantia. Veni in altitudinem maris: et
tempestas demersit me. 3 Laboravi clamans,
raucæ factæ sunt fauces meæ: defecerunt
oculi mei, dum spero in Deum meum. 4 Multi-
plicati sunt super capillos capitis mei, qui
oderunt me gratis. Confortati sunt qui per-
secuti sunt me inimici mei injuste: quæ non
rapui, tunc exsolvebam. 5 Deus tu scis in-
sipientiam meam: et delicta mea a te non
sunt abscondita. 6 Non erubescant in me
qui expectant te Domine, Domine virtutum.
Non confundantur super me qui quærunt te,
Deus Israël. 7 Quoniam propter te sustinui
opprobrium: operuit confusio faciem meam.
8 Extraneus factus sum fratribus meis, et
peregrinus filiis matris meæ. 9 Quoniam zelus
domus tuæ comedit me: et opprobria exprobran-
tium tibi, ceciderunt super me. 10 Et operui
in jejunio animam meam: et factum est in
opprobrium mihi. 11 Et posui vestimentum
meum cilicium: et factus sum illis in para-
bolam. 12 Adversum me loquebantur qui
sedebant in porta: et in me psallebant qui
bibebant vinum. 13 Ego vero orationem
meam ad te Domine: tempus beneplaciti
Deus. In multitudine misericordiæ tuæ ex-
audi me, in veritate salutis tuæ. 14 Eripe
me de luto, ut non infigar: libera me ab iis
qui oderunt me, et de profundis aquarum.
15 Non me demergat tempestas aquæ, neque
absorbeat me profundum: neque urgeat super
me puteus os suum. 16 Exaudi me Domine,
quoniam benigna est misericordia tua: secun-
dum multitudinem miserationum tuarum
respice in me. 17 Et ne avertas faciem tuam
a puero tuo: quoniam tribulor, velociter ex-
audi me. 18 Intende animæ meæ, et libera
eam; propter inimicos meos eripe me. 19 Tu
scis improperium meum, et confusionem meam,
et reverentiam meam. 20 In conspectu tuo
sunt omnes qui tribulant me: improperium
expectavit cor meum, et miseriam. Et sus-
tinui qui simul contristaretur, et non fuit: et
qui consolaretur, et non inveni. 21 Et dede-
runt in escam meam fel: et in siti mea pota-
verunt me aceto. 22 Fiat mensa eorum coram
ipsis in laqueum, et in retributiones, et in
scandalum. 23 Obscurentur oculi eorum ne
videant: et dorsum eorum semper incurva.
24 Effunde super eos iram tuam: et furor
iræ tuæ comprehendat eos. 25 Fiat habitatio
eorum deserta: et in tabernaculis eorum
non sit qui inhabitet. 26 Quoniam quem
tu percussisti, persecuti sunt: et super
dolorem vulnerum meorum addiderunt.
27 Appone iniquitatem super iniquitatem
eorum: et non intrent in justitiam tuam.

PSALMS. LXIX.

PSALM LXIX.

To the chief Musician upon Shoshannim, *A Psalm* of David.

1 SAVE me, O God; for the waters are come in unto *my* soul. 2 I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me. 3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God. 4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away. 5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee. 6 Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel. 7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face. 8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children. 9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me. 10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach. 11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them. 12 They that sit in the gate speak against me; and I *was* the song of the drunkards. 13 But as for me, my prayer *is* unto thee, O LORD, *in* an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation. 14 Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. 15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me. 16 Hear me, O LORD; for thy loving-kindness *is* good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies. 17 And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily. 18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies. 19 Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries *are* all before thee. 20 Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked *for some* to take pity, but *there was* none; and for comforters, but I found none. 21 They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink. 22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been* for *their* welfare, *let it become* a trap. 23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake. 24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them. 25 Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents. 26 For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded. 27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

Pſalm, 69.

Der 69. Pſalm.

Ein Pſalm Davids von den Roſen, vorzuſingen.

1 Gott, hilf mir; denn das Waſſer gehet mir bis an die Seele. 2 Ich verſinke in tiefem Schlamm, da kein Grund iſt; ich bin im tiefen Waſſer, und die Flut will mich erſäufen. 3 Ich habe mich müde geſchrieen, mein Hals iſt heiſch; das Geſicht vergehet mir, daß ich ſo lange muß harren auf meinen Gott. 4 Die mich ohn Urſach haſſen, der iſt mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind ſind, und mich verderben, ſind mächtig. Ich muß bezahlen, das ich nicht geraubt habe. 5 Gott, du weißeſt meine Thorheit, und meine Schulden ſind dir nicht verborgen. 6 Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, Herr Herr Zebaoth. Laß nicht ſchamroth werden an mir, die dich ſuchen, Gott Iſrael. 7 Denn um deinetwillen trage ich Schmach, mein Angeſicht iſt voller Schande. 8 Ich bin fremd worden meinen Brüdern, und unbekannt meiner Mutter Kindern. 9 Denn ich eifere mich ſchier zu Tod um dein Haus; und die Schmach derer, die dich ſchmähen, fallen auf mich. 10 Und ich weine, und faſte bitterlich; und man ſpottet mein dazu. 11 Ich hab einen Sack angezogen; aber ſie treiben das Geſpött draus. 12 Die im Thor ſitzen, waſchen von mir, und in den Zechen ſinget man von mir. 13 Ich aber bete, Herr, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott, durch deine große Güte, erhöre mich mit deiner treuen Hülfe. 14 Errette mich aus dem Koth, daß ich nicht verſinke, daß ich errettet werde von meinen Haſſern, und aus dem tiefen Waſſer; 15 Daß mich die Waſſerflut nicht erſäufe, und die Tiefe nicht verſchlinge, und das Loch der Grube nicht über mir zuſammen gehe. 16 Erhöre mich, Herr, denn deine Güte iſt tröſtlich; wende dich zu mir, nach deiner großen Barmherzigkeit. 17 Und verbirg dein Angeſicht nicht vor deinem Knechte; denn mir iſt angſt, erhöre mich eilend. 18 Mache dich zu meiner Seele, und erlöſe ſie, erlöſe mich um meiner Feinde willen. 19 Du weißeſt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widerſacher ſind alle vor dir. 20 Die Schmach bricht mir mein Herz, und kränket mich. Ich warte, ob es jemand jammerte, aber da iſt niemand; und auf Tröſter, aber ich finde keine. 21 Und ſie geben mir Galle zu eſſen, und Eſſig zu trinken, in meinem großen Durſt. 22 Ihr Tiſch müſſe vor ihnen zum Strick werden, zur Vergeltung und zu einer Falle. 23 Ihre Augen müſſen finſter werden, daß ſie nicht ſehen; und ihre Lenden laß immer wanken. 24 Geuß deine Ungnade auf ſie, und dein grimmiger Zorn ergreife ſie. 25 Ihre Wohnung müſſe wüſte werden, und ſey niemand, der in ihren Hütten wohne. 26 Denn ſie verfolgen, den du geſchlagen haſt, und rühmen, daß du die Deinen übel ſchlageſt. 27 Laß ſie in eine Sünde über die andere fallen, daß ſie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

PSAUMES. LXIX.

PSAUME LXIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Sosannim.

1 SAUVE-MOI, O Dieu, car les eaux me sont entrées jusque dans l'âme. 2 Je suis enfoncé dans un bourbier profond, où je ne puis affermir mon pied; je suis entré au plus profond des eaux, où leurs flots m'ont submergé. 3 Je me suis épuisé à crier; mon gosier est desséché, mes yeux s'éteignent à force d'attendre mon Dieu. 4 Ceux qui me haïssent sans sujet sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; ceux qui cherchent à me perdre et qui m'en veulent sans cause, sont devenus puissants; et pour cela j'ai rendu ce que je n'avais point ravi. 5 O Dieu, tu connais mes erreurs, et mes fautes ne te sont point cachées. 6 SEIGNEUR, Dieu des armées, que ceux qui espèrent en toi n'aient point à rougir de moi; que ceux qui te cherchent, O Dieu d'Israël, ne soient pas confondus à cause de moi. 7 Car c'est à cause de toi que je supporte la honte, et que l'opprobre me couvre le visage. 8 Je suis devenu un inconnu pour mes frères et un étranger pour les enfants de ma mère; 9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi. 10 J'ai pleuré, et j'ai *affligé* mon âme dans le jeûne, et on m'en a fait un sujet d'opprobre. 11 J'ai aussi pris un sac pour vêtement, et j'ai été le sujet de leur raillerie. 12 Ceux qui sont assis aux portes *de la ville* s'entretiennent de moi, et *je suis le sujet* des chansons de ceux qui s'enivrent. 13 Quant à moi, O SEIGNEUR, je t'adresse ma prière en temps favorable; O Dieu, exauce-moi, selon la grandeur de ta bonté, et *délivre-moi*, selon la vérité de ton salut. 14 Retire-moi du bourbier, afin que je n'y sois pas englouti; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des eaux profondes. 15 Que les flots en fureur ne me submergent point, que l'abîme ne m'engloutisse pas, et que la bouche du puits ne se ferme pas sur moi. 16 Exauce-moi, SEIGNEUR, car ta bonté est infinie; jette les yeux sur moi selon la grandeur de ta miséricorde. 17 Ne cache point ta face à ton serviteur, car je suis dans la détresse: hâte-toi, exauce-moi. 18 Approche-toi de mon âme, rachète-la, délivre-moi de mes ennemis. 19 Tu connais mon opprobre, ma honte et mon ignominie; tous mes adversaires *sont* devant toi. 20 L'opprobre a brisé mon cœur, et je suis languissant: j'ai attendu quelqu'un qui eût compassion de moi, mais personne n'a paru; j'ai attendu des consolateurs, mais je n'en ai point trouvé. 21 Ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture; et quand j'ai eu soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre. 22 Que leur table devienne un piége devant eux, et que leur prospérité leur serve d'embuches. 23 Que leurs yeux s'obscurcissent tellement qu'ils ne voient plus, et fais continuellement trembler leurs reins. 24 Répands sur eux ta colère, et que l'ardeur de ton courroux les atteigne; 25 Que leur demeure soit déserte, et que personne n'habite dans leurs tentes; 26 Car ils persécutent celui que tu avais frappé, et ils insultent à la douleur de ceux que tu avais blessés. 27 *Fais* qu'ils ajoutent iniquité sur iniquité, et qu'ils n'aient aucune part à ta miséricorde.

תהלים סט ע עא

29 וְיִפָּחוּ מִפַּפֶּר חַיִּים וְעִם־צַדִּיקִים אַל־
יִכָּתֵבוּ׃ 30 וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ
אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 31 אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים
בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃ 32 וְתִיטַב לַיהוָה
מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ 33 רָאוּ עֲנָוִים
יִשְׂמָחוּ דֹרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃
34 כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים ׀ יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו
לֹא בָזָה׃ 35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים
וְכָל־רֹמֶשׂ בָּם׃ 36 כִּי אֱלֹהִים ׀ יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן
וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃
37 וְזֶרַע־עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־
בָהּ׃

ע

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2 אֱלֹהִים
לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ 3 יֵבֹשׁוּ
וְיִחָפְרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ 4 יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים הֶאָח ׀ הֶאָח׃ 5 יָשִׂישׂוּ ׀ וְיִשְׂמְחוּ
בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל
אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ 6 וַאֲנִי ׀ עָנִי
וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה לִי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי
אַתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

עא

בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃
2 בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי
אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 3 הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר מָעוֹן
לָבוֹא תָּמִיד צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃ 4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע
מִכַּף מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃ 5 כִּי־אַתָּה תִּקְוָתִי
אֲדֹנָי יֱהוִה מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ 6 עָלֶיךָ ׀
נִסָּמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גּוֹזִי בְּךָ
תְהִלָּתִי תָמִיד׃ 7 כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לָרַבִּים
וְאַתָּה מַחְסִי־עֹז׃ 8 יִמָּלֵא פִי תְהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת
זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ 10 כִּי־
אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעָצוּ
יַחְדָּו׃ 11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ
וְתִפְשׂוּהוּ כִּי אֵין מַצִּיל׃ 12 אֱלֹהִים אַל־
תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
13 יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה
וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃ 14 וַאֲנִי תָמִיד
אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃

ΨΑΛΜΟΙ, ξθ′, ο, οα.

28 Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν. 29 Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ἀντελάβετό μου. 30 Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου μετ' ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει, 31 Καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς. 32 Ἴδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφραν θήτωσαν, ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεσθε. 33 Ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος, καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. 34 Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς. 35 Ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν· 36 Καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

ο.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με Κύριον.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες· 2 Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά· 3 Ἀποστραφείησαν παραυτικα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὖγε εὖγε. 4 Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. 5 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης, ὁ θεὸς βοήθησόν μοι· βοηθὸς μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε μὴ χρονίσῃς.

οα′.

Τῷ Δανίδ, υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων

1 Ἐπὶ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μη καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. 2 Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με, κλῖνον πρὸς μὲ τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. 3 Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με· ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ. 4 Ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος· 5 Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου Κύριε, Κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου. 6 Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός. 7 Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὶ βοηθὸς κραταιός. 8 Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου. 9 Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με. 10 Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό, 11 Λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. 12 Ὁ θεὸς μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ, ὁ θεός μου εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. 13 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι. 14 Ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπιῶ, καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

PSALMI, LXIX. LXX. LXXI.

28 Deleantur de libro viventium: et cum justis non scribantur. 29 Ego sum pauper et dolens: salus tua Deus suscepit me. 30 Laudabo nomen Dei cum cantico: et magnificabo eum in laude: 31 Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas. 32 Videant pauperes et lætentur: quærite Deum, et vivet anima vestra: 33 Quoniam exaudivit pauperes Dominus: et vinctos suos non despexit. 34 Laudent illum cæli et terra, mare, et omnia reptilia in eis. 35 Quoniam Deus salvam faciet Sion, et ædificabuntur civitates Juda: et inhabitabunt ibi, et hereditate acquirent eam. 36 Et semen servorum ejus possidebit eam: et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX.

In finem, Psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.

1 DEUS in adjutorium meum intende: Domine ad adjuvandum me festina. 2 Confundantur, et revereantur, qui quærunt animam meam: 3 Avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala: avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi: Euge, euge. 4 Exultent et lætentur in te omnes qui quærunt te, et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum. 5 Ego vero egenus, et pauper sum: Deus adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus es tu: Domine ne moreris.

LXXI.

Psalmus David, filiorum Jonadab, et priorum captivorum.

1 IN te Domine speravi, non confundar in æternum: 2 In justitia tua libera me, et eripe me. Inclina ad me aurem tuam, et salva me. 3 Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum: ut salvum me facias, quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu. 4 Deus meus eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui: 5 Quoniam tu es patientia mea Domine: Domine spes mea a juventute mea. 6 In te confirmatus sum ex utero: de ventre matris meæ tu es protector meus. In te cantatio mea semper: 7 Tanquam prodigium factus sum multis: et tu adjutor fortis. 8 Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam: tota die magnitudinem tuam. 9 Ne projicias me in tempore senectutis: cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me. 10 Quia dixerunt inimici mei mihi: et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum, 11 Dicentes: Deus dereliquit eum, persequimini, et comprehendite eum: quia non est qui eripiat. 12 Deus ne elongeris a me: Deus meus in auxilium meum respice. 13 Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ. operiantur confusione, et pudore, qui quærunt mala mihi. 14 Ego autem semper sperabo: et adjiciam super omnem laudem tuam.

PSALMS, LXIX. LXX. LXXI.

28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous. 29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high. 30 I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving. 31 *This* also shall please the LORD better than an ox *or* bullock that hath horns and hoofs. 32 The humble shall see *this, and* be glad: and your heart shall live that seek God. 33 For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners. 34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein. 35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession. 36 The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

PSALM LXX.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, to bring to remembrance.

1 *MAKE haste*, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD. 2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. 3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. 4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified. 5 But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

PSALM LXXI.

1 IN thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion. 2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me. 3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress. 4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man. 5 For thou *art* my hope, O Lord GOD: *thou art* my trust from my youth. 6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise *shall be* continually of thee. 7 I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge. 8 Let my mouth be filled *with* thy praise *and with* thy honour all the day. 9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth. 10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together, 11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there is* none to deliver *him*. 12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help. 13 Let them be confounded *and* consumed that are adversaries to my soul; let them be covered *with* reproach and dishonour that seek my hurt. 14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

Pſalm, 69, 70, 71.

28 Tilge ſie aus dem Buch der Lebendigen, daß ſie mit den Gerechten nicht angeſchrieben werden. 29 Ich aber bin elend, und mir iſt wehe. Gott, deine Hülfe ſchütze mich. 30 Ich will den Namen Gottes loben mit einem Liede, und will ihn hoch ehren mit Dank. 31 Das wird dem Herrn bas gefallen, denn ein Farr, der Hörner und Klauen hat. 32 Die Elenden ſehen, und freuen ſich; und die Gott ſuchen, denen wird das Herz leben. 33 Denn der Herr höret die Armen, und verachtet ſeine Gefangenen nicht. 34 Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer, und alles, was ſich drinnen reget. 35 Denn Gott wird Zion helfen, und die Städte Juda bauen, daß man daſelbſt wohne, und ſie beſitze. 36 Und der Same ſeiner Knechte wird ſie ererben, und die ſeinen Namen lieben, werden drinnen bleiben.

Der 70. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen zum Gedächtniß.

1 Eile, Gott, mich zu erretten, Herr, mir zu helfen. 2 Es müſſen ſich ſchämen, und zu Schanden werden, die nach meiner Seele ſtehen; ſie müſſen zurück kehren und gehöhnet werden, die mir Uebels wünſchen, 3 Daß ſie müſſen wiederum zu Schanden werden, die da über mich ſchreien: Da, da! 4 Freuen und fröhlich müſſen ſein an dir, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, immer ſagen: Hochgelobt ſey Gott! 5 Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn du biſt mein Helfer und Erretter; mein Gott, verzeuch nicht.

Der 71. Pſalm.

1 Herr, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden. 2 Errette mich durch deine Gerechtigkeit, und hilf mir aus, neige deine Ohren zu mir, und hilf mir. 3 Sey mir ein ſtarker Hort, dahin ich immer fliehen möge; der du zugeſagt haſt, mir zu helfen; denn du biſt mein Fels und meine Burg. 4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottloſen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen. 5 Denn du biſt meine Zuverſicht, Herr, Herr, meine Hoffnung von meiner Jugend an. 6 Auf dich hab ich mich verlaſſen von Mutterleibe an, du haſt mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm iſt immer von dir. 7 Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du biſt meine ſtarke Zuverſicht. 8 Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preiſes voll ſein täglich. 9 Verwirf mich nicht in meinem Alter, verlaß mich nicht, wenn ich ſchwach werde. 10 Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele halten, berathen ſich mit einander. 11 Und ſprechen: Gott hat ihn verlaſſen; jaget nach, und ergreifet ihn, denn da iſt kein Erretter. 12 Gott, ſey nicht ferne von mir; mein Gott, eile mir zu helfen. 13 Schämen müſſen ſich und umkommen, die meiner Seele wider ſind; mit Schande und Hohn müſſen ſie überſchüttet werden, die mein Unglück ſuchen. 14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhmes mehr machen.

PSAUMES, LXIX. LXX. LXXI.

28 Qu'ils soient effacés du livre des vivants, et qu'ils n'y soient point inscrits avec les justes. 29 Mais moi, malheureux et souffrant, ton secours, O Dieu, me placera dans une haute retraite. 30 Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, je le magnifierai par mes louanges. 31 Cela sera plus agréable au SEIGNEUR que le sacrifice d'un bœuf, que celui d'un jeune veau à cornes et à pieds fourchus. 32 Les humbles le verront et s'en réjouiront; et le cœur vous revivra, à vous qui cherchez Dieu. 33 Car le SEIGNEUR exauce les pauvres, et il n'abandonne point les siens *lorsqu'ils* sont captifs. 34 Que les cieux et la terre le louent, ainsi que les mers et tout ce qui se meut en elles. 35 Car Dieu sauvera Sion; et il rebâtira les villes de Juda; on y habitera, et on en retiendra possession. 36 La postérité de ses serviteurs en héritera, et ceux qui aiment son nom, y établiront leur demeure.

PSAUME LXX.

Psaume de David, à graver dans la mémoire, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 O DIEU, hâte-toi de me délivrer, *hâte-toi* de me secourir, O SEIGNEUR. 2 Qu'ils rougissent, qu'ils soient confondus, ceux qui en veulent à mon âme; qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui se réjouissent de mon malheur. 3 Que ceux qui disent: Aha! Aha! prennent la fuite, pour prix de la honte qu'ils m'ont faite. 4 Que ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi, et que ceux qui aiment ton salut disent sans cesse: Magnifié soit Dieu! 5 Je suis pauvre et affligé, O Dieu, hâte-toi *de venir* à moi, tu es mon salut et mon libérateur, O SEIGNEUR, ne tarde pas.

PSAUME LXXI.

1 J'AI mis ma confiance en toi, SEIGNEUR: que je ne sois jamais confondu. 2 Délivre-moi par ta justice, et arrache-moi *au péril;* incline vers moi ton oreille, et sauve-moi. 3 Sois pour moi un rocher de retraite où je puisse en tout temps me réfugier; ordonne mon salut, car tu es mon rocher et ma forteresse. 4 Mon Dieu, délivre-moi de la main de l'impie, de la main du pervers et de l'oppresseur. 5 Car tu es mon attente, SEIGNEUR; SEIGNEUR, tu es ma confiance depuis ma jeunesse. 6 *C'est* sur toi que je me suis appuyé dès le sein *de ma mère;* c'est toi qui es mon protecteur depuis *que je suis sorti* de ses flancs; tu es continuellement le sujet de mes louanges. 7 J'ai été comme un prodige aux yeux de plusieurs; mais tu es mon puissant refuge. 8 Ma bouche sera pleine de ta louange; *elle chantera* ta gloire tout le jour. 9 Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse; ne m'abandonne pas lorsque ma force se consume. 10 Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui en veulent à mon âme conspirent ensemble, 11 En disant: Dieu l'a abandonné, poursuivez-le, saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre. 12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi; mon Dieu, hâte-toi *de venir* à mon secours. 13 Qu'ils soient confondus, qu'ils périssent, ceux qui haïssent mon âme; qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent à me nuire. 14 Mais moi j'espérerai toujours, je chanterai de plus en plus ta louange.

תהלים עא עב

15 פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ
כִּי לֹא יָדַעְתִּי סִפֹרוֹת׃ 16 אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת
אֲדֹנָי יֱהוִה אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃
17 אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה
אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר
לְכָל־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ 19 וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים
עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כָמוֹךָ׃ 20 אֲשֶׁר הַרְאִיתַנִי ׀ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ
תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ 21 תַּרְבֶּה ׀ גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב
תְּנַחֲמֵנִי׃ 22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֵבֶל
אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃ 23 תְּרַנַּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ
וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ 24 גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם
תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי
רָעָתִי׃

עב

1 לִשְׁלֹמֹה ׀ אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן
וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃ 2 יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק
וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט׃ 3 יִשְׂאוּ הָרִים ׀ שָׁלוֹם
לָעָם וּגְבָעוֹת בְּצְדָקָה׃ 4 יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם
יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וְיַדַּכֵּא עוֹשֵׁק׃ 5 וְיִרָאוּךָ
עִם־שֶׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דֹּר דֹּרִים׃ 6 יֵרֵד
כְּמָטָר עַל־גֵּז גֶּרֶבִים זַרְזִף אֶרֶץ׃
7 יִפְרַח בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי
יָרֵחַ׃ 8 וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי
אָרֶץ׃ 9 לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאוֹיְבָיו עָפָר
יְלַחֵכוּ׃ 10 מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה
יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃
11 וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם
יַעַבְדוּהוּ׃ 12 כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוַּע וְעָנִי
וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ 13 יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן
וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃ 14 מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס
יִגְאַל נַפְשָׁם וְיָקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃ 15 וְיִחְי
וְיִתֶּן־לוֹ ׀ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד
כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֶנְהוּ׃ 16 יְהִי פְּסַת־בַּר ׀
בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כְּלְבָנוֹן
פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

ΨΑΛΜΟΙ, οα′, οβ′.

15 Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων πραγματείας. 16 Εἰσελεύσομαι ἐν δυνασ-
τείᾳ Κυρίου· Κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. 17 Ἐδίδαξάς με ὁ θεὸς ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου, 18 Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου· ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ, τὴν δυναστείαν σου 19 Καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ θεὸς ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα. Ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι; 20 Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς, καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με. 21 Ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέ-
ψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με. 22 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομο-
λογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ. 23 Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω. 24 Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντρα-
πῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

οβ′.

Εἰς Σαλωμών.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως, 2 Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει. 3 Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. 4 Ἐν δικαιο-
σύνῃ κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων, καὶ ταπεινώσει συκοφάν-
την· 5 Καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. 6 Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀναναιρεθῇ ἡ σελήνη. 8 Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. 9 Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσι· 10 Βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσι, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσι· 11 Καὶ προσκυνή-
σουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. 12 Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένητα ᾧ οὐκ ὑπῆρχε βοηθός· 13 Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει· 14 Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώ-
σεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ. 15 Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύ-
ξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. 16 Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξαν-
θήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

PSALMI, LXXI. LXXII.

15 Os meum annuntiabit justitiam tuam, tota die salutare tuum. Quoniam non cognovi litteraturam, 16 Introibo in potentias Domini: Domine memorabor justitiæ tuæ solius. 17 Deus docuisti me a juventute mea: et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua. 18 Et usque in senectam et senium: Deus ne derelinquas me, donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est; potentiam tuam, 19 Et justitiam tuam Deus usque in altissima, quæ fecisti magnalia: Deus quis similis tibi? 20 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas: et conversus vivificasti me: et de abyssis terræ iterum reduxisti me: 21 Multiplicasti magnificentiam tuam: et conversus consolatus es me. 22 Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam: Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israël. 23 Exultabunt labia mea cum cantavero tibi; et anima mea, quam redemisti. 24 Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam: cum confusi et reveriti fuerint qui quærunt mala mihi.

LXXII.

Psalmus, in Salomonem.

1 DEUS judicium tuum regi da: et justitiam tuam filio regis: 2 Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio. 3 Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam. 4 Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum: et humiliabit calumniatorem. 5 Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem. 6 Descendet sicut pluvias in vellus: et sicut stillicidia stillantia super terram. 7 Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis: donec auferatur luna. 8 Et dominabitur a mari usque ad mare: et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. 9 Coram illo procident Æthiopes: et inimici ejus terram lingent. 10 Reges Tharsis et insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: 11 Et adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes servient ei: 12 Quia liberabit pauperem a potente: et pauperem, cui non erat adjutor. 13 Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum salvas faciet. 14 Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo. 15 Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper: tota die benedicent ei. 16 Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus: et florebunt de civitate sicut fœnum terræ.

PSALMS, LXXI. LXXII.

15 My mouth shall shew forth thy righteousness *and* thy salvation all the day; for I know not the numbers *thereof*. 16 I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, *even* of thine only. 17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works. 18 Now also when I am old and greyheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto *this* generation, *and* thy power to every one *that* is to come. 19 Thy righteousness also, O God, *is* very high, who hast done great things: O God, who *is* like unto thee! 20 *Thou*, which hast shewed me great and sore troubles, shall quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth. 21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side. 22 I will also praise thee with the psaltery, *even* thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel. 23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed. 24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

PSALM LXXII.

A Psalm for Solomon.

1 GIVE the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son. 2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment. 3 The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness. 4 He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor. 5 They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations. 6 He shall come down like rain upon the mown grass: as showers *that* water the earth. 7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth. 8 He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. 9 They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust. 10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts. 11 Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him. 12 For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and *him* that hath no helper. 13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy. 14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight. 15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; *and* daily shall he be praised. 16 There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and *they* of the city shall flourish like grass of the earth.

Pſalm, 71, 72.

15 Mein Mund ſoll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht alle zählen kann. 16 Ich gehe einher in der Kraft des Herrn Herrn, ich preiſe deine Gerechtigkeit allein. 17 Gott, du haſt mich von Jugend auf gelehret; darum verkündige ich deine Wunder. 18 Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern, und deine Kraft allen, die noch kommen ſollen. 19 Gott, deine Gerechtigkeit iſt hoch, der du große Dinge thuſt. Gott, wer iſt dir gleich? 20 Denn du läſſeſt mich erfahren viel und große Angſt, und machſt mich wieder lebendig, und holeſt mich wieder aus der Tiefe der Erde herauf. 21 Du machſt mich ſehr groß, und tröſteſt mich wieder. 22 So danke ich auch dir mit Pſalterſpiel für deine Treue, mein Gott; ich lobſinge dir auf der Harfe, du Heiliger in Iſrael. 23 Meine Lippen und meine Seele, die du erlöſeſt haſt, ſind fröhlich, und lobſingen dir. 24 Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit. Denn ſchämen müſſen ſich und zu Schanden werden, die mein Unglück ſuchen.

Der 72. Pſalm.

Des Salomo.

1 Gott, gib dein Gericht dem Könige, und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne, 2 Daß er dein Volk bringe zur Gerechtigkeit, und deine Elenden rette. 3 Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit. 4 Er wird das elende Volk bei Recht erhalten, und den Armen helfen, und die Läſterer zerſchmeißen. 5 Man wird dich fürchten, ſo lange die Sonne und der Mond währet, von Kind zu Kindeskindern. 6 Er wird herab fahren, wie der Regen auf das Fell, wie die Tropfen, die das Land feuchten. 7 Zu ſeinen Zeiten wird blühen der Gerechte, und großer Friede, bis daß der Mond nimmer ſey. 8 Er wird herrſchen von einem Meer bis ans andere, und von dem Waſſer an bis zur Welt Ende. 9 Vor ihm werden ſich neigen die in der Wüſte; und ſeine Feinde werden Staub lecken. 10 Die Könige am Meer und in den Inſeln werden Geſchenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben zuführen. 11 Alle Könige werden ihn anbeten, alle Heiden werden ihm dienen. 12 Denn er wird den Armen erretten, der da ſchreiet, und den Elenden, der keinen Helfer hat. 13 Er wird gnädig ſein den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen. 14 Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlöſen, und ihr Blut wird theuer geachtet werden vor ihm. 15 Er wird leben, und man wird ihm vom Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar vor ihm beten, täglich wird man ihn loben. 16 Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick ſtehen; ſeine Frucht wird beben wie Libanon, und wird grünen in den Städten, wie Gras auf Erden.

PSAUMES, LXXI. LXXII.

15 Ma bouche publiera ta justice et tes délivrances tout le jour, car je n'en connais pas le nombre. 16 Par la puissance du Seigneur DIEU j'entrerai *dans le sanctuaire*, je raconterai la justice qui n'appartient qu'à toi. 17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour j'ai raconté tes merveilles. 18 Ainsi jusqu'à la vieillesse, jusqu'à la blanche vieillesse, O Dieu, ne me délaisse pas; afin que j'annonce encore la force de ton bras à cette génération, et ta puissance à tous ceux qui viendront *après moi*. 19 Et ta justice, O Dieu, est haut élevée; tu as fait de grandes choses; O Dieu, qui est semblable à toi, 20 Qui m'as fait voir de nombreuses et terribles angoisses? Tu me rendras la vie, tu me feras remonter des abîmes de la terre; 21 Tu accroîtras ma grandeur, et tu me consoleras encore. 22 Pour cela, j'annoncerai ta fidélité au son de la lyre, O mon Dieu; je te chanterai des louanges au son de la harpe, O toi, le Saint d'Israël. 23 Mes lèvres se réjouiront quand je te célèbrerai, et mon âme que tu as rachetée *se réjouira*. 24 Ma langue aussi parlera tout le jour de ta justice, car ceux qui cherchent à me nuire seront couverts de honte et de confusion.

PSAUME LXXII.

Psaume pour Salomon.

1 O DIEU, donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi: 2 Afin qu'il juge ton peuple avec justice, et tes *enfants* affligés, avec équité. 3 Les montagnes apporteront la paix au peuple, et les coteaux la justice. 4 Il fera droit aux affligés d'entre le peuple, il sauvera les enfants du pauvre, il humiliera l'oppresseur. 5 On te craindra d'âge en âge, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune. 6 Il descendra comme la pluie sur des prairies fauchées, comme une pluie abondante qui abreuve la terre. 7 Sous son règne le juste fleurira, et la paix abondera jusqu'à ce que la lune *ne soit* plus. 8 Sa domination s'étendra d'une mer à une autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. 9 Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lècheront la poussière. 10 Les rois de Tarsis et des îles lui présenteront des dons, les rois de Schéba et de Séba lui apporteront des présents. 11 Tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront. 12 Car il délivrera le pauvre qui crie, et le malheureux qui est sans aide. 13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres. 14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux. 15 Et il vivra, et on lui offrira de l'or de Schéba; on priera pour lui sans cesse, et on le bénira tous les jours. 16 Sur la terre, même au sommet des montagnes, il y aura du blé en abondance; ses moissons bruiront comme le Liban, *le peuple* fleurira dans les villes, comme l'herbe de la terre.

תהלים עב ענ

17 יְהִי שְׁמוֹ ׀ לְעוֹלָם לִפְנֵי שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ
וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרֻהוּ׃ 18 בָּרוּךְ ׀
יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
לְבַדּוֹ׃ 19 וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃
20 כָּלוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָּׁי׃

ענ

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל
אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב׃ 2 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָוּ
רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי׃ 3 כִּי־קִנֵּאתִי
בַהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃ 4 כִּי אֵין
חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃ 5 בַּעֲמַל
אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃ 6 לָכֵן
עֲנָקַתְמוֹ גַּאֲוָה יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ׃
7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃
8 יָמִיקוּ ׀ וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃
9 שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ
בָּאָרֶץ׃ 10 לָכֵן ׀ יָשׁוּב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא
יִמְצוּ לָמוֹ׃ 11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ
דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃ 12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי
עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃ 13 אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי
וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ 14 וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־
הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ 15 אִם־אָמַרְתִּי
אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּגֶיךָ בָגָדְתִּי׃
16 וַאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא
בְעֵינָי׃ 17 עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה
לְאַחֲרִיתָם׃ 18 אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ
הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃ 19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה
כְרֶגַע סָפוּ תַּמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת׃ 20 כַּחֲלוֹם
מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר ׀ צַלְמָם תִּבְזֶה׃ 21 כִּי־
יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃ 22 וַאֲנִי
בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ׃
23 וַאֲנִי תָּמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד יְמִינִי׃
24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃
25 מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃
26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי
אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 27 כִּי־הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ
הִצְמַתָּה כָּל־זֹנֶה מִמֶּךָּ׃ 28 וַאֲנִי ׀ קִרְבַת
אֱלֹהִים לִי טוֹב שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יֱהוִה מַחֲסִי
לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

ΨΑΛΜΟΙ, οβ', ογ.

17 Ἔστω το ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν. 18 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, 19 Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Γένοιτο γένοιτο. 20 Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

ογ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ, τοῖς εὐθέσι καρδίᾳ. 2 Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. 3 Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν· 4 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν· 5 Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσί, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. 6 Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. 7 Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διῆλθον εἰς διάθεσιν καρδίας· 8 Διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν· 9 Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς, 11 Καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ; 12 Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου. 13 Καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, 14 Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας; 15 Εἰ ἔλεγον Διηγήσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα. 16 Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι· τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου, 17 Ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα. 18 Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι. 19 Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν; ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 20 Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. 21 Ὅτι ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν· 22 Κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί. 23 Κἀγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, 24 Ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. 25 Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; 26 Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου· ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. 27 Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. 28 Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

PSALMI, LXXII. LXXIII.

17 Sit nomen ejus benedictum in sæcula: ante solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ: omnes gentes magnificabunt eum. 18 Benedictus Dominus Deus Israël, qui facit mirabilia solus. 19 Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum: et replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat. 20 Defecerunt laudes David filii Jesse.

LXXIII.

Psalmus Asaph.

1 Quam bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde! 2 Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei. 3 Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns. 4 Quia non est respectus morti eorum: et firmamentum in plaga eorum. 5 In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur: 6 Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua. 7 Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis. 8 Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt. 9 Posuerunt in cælum os suum: et lingua eorum transivit in terra. 10 Ideo convertetur populus meus hic: et dies pleni invenientur in eis. 11 Et dixerunt: Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso? 12 Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias. 13 Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas: 14 Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis. 15 Si dicebam: Narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi. 16 Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me: 17 Donec intrem in sanctuarium Dei: et intelligam in novissimis eorum. 18 Verumtamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos dum allevarentur. 19 Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt: perierunt propter iniquitatem suam. 20 Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges. 21 Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt: 22 Et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi. 23 Ut jumentum factus sum apud te: et ego semper tecum. 24 Tenuisti manum dexteram meam: et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me. 25 Quid enim mihi est in cælo? et a te quid volui super terram? 26 Defecit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum. 27 Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. 28 Mihi autem adhærere Deo bonum est: ponere in Domino Deo spem meam: ut annuntiem omnes prædicationes tuas, in portis filiæ Sion.

PSALMS, LXXII. LXXIII.

17 His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed. 18 Blessed *be* the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things. 19 And blessed *be* his glorious name for ever: and let the whole earth be filled *with* his glory; Amen, and Amen. 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

PSALM LXXIII.

A Psalm of Asaph.

1 TRULY God *is* good to Israel, *even* to such as are of a clean heart. 2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped. 3 For I was envious at the foolish, *when* I saw the prosperity of the wicked. 4. For *there are* no bands in their death: but their strength *is* firm. 5 They *are* not in trouble *as other* men; neither are they plagued like *other* men. 6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them *as* a garment. 7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish. 8 They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily. 9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth. 10 Therefore his people return hither: and waters of a full *cup* are wrung out to them. 11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most high? 12 Behold, these *are* the ungodly, who prosper in the world; they increase *in* riches. 13 Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency. 14 For all the day long have I been plagued, and chastened every morning. 15 If I say, I will speak thus; behold, I should offend *against* the generation of thy children. 16 When I thought to know this, it *was* too painful for me; 17 Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end. 18 Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction. 19 How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors. 20 As a dream when *one* awaketh; *so*, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image. 21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins. 22 So foolish *was* I, and ignorant: I was *as* a beast before thee. 23 Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand. 24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterwards receive me *to* glory. 25 Whom have I in heaven *but thee?* and *there is* none upon earth *that* I desire beside thee. 26 My flesh and my heart faileth: *but* God *is* the strength of my heart, and my portion for ever. 27 For, lo, they that are far from thee shall perish; thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. 28 But *it is* good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

Psalm, 72, 73.

17 Sein Name wird ewiglich bleiben; so lange die Sonne währet, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen. 18 Gelobet sey Gott, der Herr, der Gott Israel, der alleine Wunder thut; 19 Und gelobet sey sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, Amen. 20 Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohns Isai.

Der 73. Psalm.

Ein Psalm Assaphs.

1 Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer nur reines Herzens ist. 2 Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein Tritt hätte beinahe geglitten. 3 Denn es verdroß mich auf die Ruhmredigen, da ich sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging. 4 Denn sie sind in keiner Fahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast. 5 Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute, und werden nicht wie andere Menschen geplagt. 6 Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohlgethan heißen. 7 Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst; sie thun, was sie nur gedenken. 8 Sie vernichten alles, und reden übel davon, und reden und lästern hoch her. 9 Was sie reden, das muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden. 10 Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und laufen ihnen zu mit Haufen, wie Wasser. 11 Und sprechen: Was sollte Gott nach jenen fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten? 12 Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glückselig in der Welt, und werden reich. 13 Solls denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt, und ich meine Hände in Unschuld wasche? 14 Und bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da? 15 Ich hätte auch schier so gesagt, wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle deine Kinder, die je gewesen sind. 16 Ich gedacht ihm nach, daß ichs begreifen möchte; aber es war mir zu schwer, 17 Bis daß ich ging in das Heiligthum Gottes, und merkte auf ihr Ende. 18 Aber du setzest sie aufs Schlüpfrige, und stürzest sie zu Boden. 19 Wie werden sie so plötzlich zu nichte! Sie gehen unter, und nehmen ein Ende mit Schrecken. 20 Wie ein Traum, wenn einer erwachet; so machst du, Herr, ihr Bild in der Stadt verschmähet. 21 Aber es thut mir wehe im Herzen, und sticht mich in meinen Nieren, 22 Daß ich muß ein Narr sein, und nichts wissen, und muß wie ein Thier sein vor dir. 23 Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand, 24 Du leitest mich nach deinem Rath, und nimmst mich endlich mit Ehren an. 25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde. 26 Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Theil. 27 Denn, siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um alle, die wider dich huren. 28 Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte, und meine Zuversicht setze auf den Herrn Herrn, daß ich verkündige alle dein Thun.

PSAUMES, LXXII. LXXIII.

17 Son nom subsistera éternellement; son nom se perpétuera tant que durera le soleil; on se bénira en lui; toutes les nations le diront bienheureux. 18 Béni soit le SEIGNEUR Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses. 19 Et béni soit à jamais son nom glorieux; que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen, Amen. 20 Les requêtes de David, fils de Jesse, sont finies.

PSAUME LXXIII.

Psaume d'Asaph.

1 QUE Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui ont le cœur pur! 2 Quant à moi, peu s'en est fallu que mes pieds n'aient glissé; rien ne s'en est fallu que mes pas n'aient chancelé; 3 Parce que je portais envie aux orgueilleux, en voyant la prospérité des impies. 4 Car aucune douleur ne précède leur mort, et ils conservent toute leur force. 5 Ils ne sont point sujets aux souffrances des mortels, ils ne sont point frappés avec les hommes. 6 Aussi se parent-ils d'orgueil comme d'un collier, et se couvrent-ils de violence comme d'un vêtement. 7 Leurs yeux sont enflés de prospérité, et ils dépassent les désirs de leur cœur. 8 Ils sont dissolus, ils parlent insolemment d'opprimer, ils parlent avec hauteur. 9 De leur bouche, ils attaquent le ciel, t leur langue parcourt la terre. 10 Aussi son peuple court après eux, et boit les eaux en abondance; 11 Et ils disent: Comment Dieu le saurait-il? Y a-t-il connaissance dans le Très-Haut? 12 Voici, ceux-ci *sont* impies, et *cependant* ils prospèrent dans ce monde, ils augmentent *leurs* richesses. 13 C'est donc en vain que j'ai purifié mon cœur, que j'ai lavé mes mains dans l'innocence. 14 Puisque j'ai été frappé tout le jour, et que mon châtiment *revenait* chaque matin. 15 Si je disais: Je parlerai de cette manière; certes, je serais infidèle à la race de tes enfants. 16 Lorsque j'ai réfléchi pour comprendre ces choses, elles ont été au-dessus de ma portée: 17 Jusqu'a ce que je fusse entré dans le sanctuaire de Dieu, et que j'eusse compris la fin *de ces gens-là*. 18 En effet, tu les as placés dans des lieux glissants: tu les fais tomber dans des précipices. 19 Comme ils ont été détruits en un moment, enlevés, consumés d'effroi! 20 Ils sont comme un rêve au réveil, *et* quand tu te réveilleras, O SEIGNEUR, tu mépriseras leurs desseins. 21 Lorsque mon cœur s'aigrissait ainsi, et que je me tourmentais dans mon âme, 22 J'étais un insensé, je n'avais aucune intelligence, j'étais une brute à ton égard. 23 Néanmoins je suis toujours avec toi; tu m'as pris par la main droite. 24 Tu me conduiras par ton conseil; puis tu me recevras dans ta gloire. 25 Quel *autre* ai-je au ciel *que toi?* Et sur la terre, je n'ai pris plaisir qu'en toi. 26 Si ma chair et mon cœur défaillent, Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à toujours. 27 Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périront; tu retrancheras tous ceux qui se détournent de toi. 28 Mais pour moi, approcher de Dieu *c'est tout* mon bien; je mets ma confiance dans le Seigneur DIEU, et je raconterai toutes tes œuvres.

תהלים עד עה

עד

1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ
לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ: 2 זְכֹר
עֲדָתְךָ ו קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ
הַר־צִיּוֹן זֶה ו שָׁכַנְתָּ בּוֹ: 3 הָרִימָה פָעָמֶיךָ
לְמַשֹּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ:
4 שָׁאֲגוּ צָרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם
אוֹתוֹת: 5 יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמַעְלָה בְּסִבְכֵי־עֵץ
קַרְדֻּמוֹת: 6 וְעַתָּה פִּתּוּחֶיהָ יָחַד בַּכַּשִּׁיל
וְכַיְלַפּוּת יַהֲלֹמוּן: 7 שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ
לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ: 8 אָמְרוּ בִלְבָּם
נִינֹם יָחַד שָׂרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ:
9 אֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־
אִתָּנוּ יוֹדֵעַ עַד־מָה: 10 עַד־מָתַי אֱלֹהִים
יֶחֱרָף צָר יְנַאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח: 11 לָמָּה
תָשִׁיב יָדְךָ וְימִינֶךָ מִקֶּרֶב חֵיקְךָ כַלֵּה:
12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: 13 אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם
שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם: 14 אַתָּה
רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לָעָם
לְצִיִּים: 15 אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה
הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן: 16 לְךָ יוֹם אַף־
לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ:
17 אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ
וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם: 18 זְכֹר־זֹאת אוֹיֵב
חֵרֵף ו יְהוָה וְעַם־נָבָל נִאֲצוּ שִׁמֶךָ: 19 אַל־
תִּתֵּן לַחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־
תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: 20 הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ
מְחַשַּׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס: 21 אַל־יָשָׁב דַּךְ
נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ: 22 קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־
נָבָל כָּל־הַיּוֹם: 23 אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ
שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד:

עה

1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר:
2 הוֹדִינוּ לְךָ ו אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ
סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ: 3 כִּי־אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי
מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט: 4 נְמוֹגִים אֶרֶץ וְכָל־
יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תָּכַנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶלָה:

ΨΑΛΜΟΙ, οδ', οε.

οδ'.

Συνέσεως τῷ 'Ασάφ.

1 "ΙΝΑ τί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; 2 Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. 3 Ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος, ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου. 4 Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, 5 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω· ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν 6 Τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥαξαν αὐτήν· 7 Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου. 8 Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό Δεῦτε καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς Κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. 10 Ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρος; παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; 11 Ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; 12 Ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. 13 Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. 14 Σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι. 15 Σὺ διέῤῥηξας πηγὰς καὶ χειμάῤῥους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθάμ. 16 Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ· σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην. 17 Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας. 18 Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου· ἐχθρὸς ὠνείδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. 19 Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος. 20 Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν. 21 Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατῃσχυμμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. 22 Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν. 23 Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἐκετῶν σου, ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαίνει διὰ παντὸς πρὸς σέ.

οε.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ 'Ασάφ.

1 'ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΕΘΑ σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου· διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 2 Ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. 3 Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Διάψαλμα.

PSALMI, LXXIV LXXV.

LXXIV.

Intellectus Asaph.

1 Ut quid Deus repulisti in finem: iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ? 2 Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hereditatis tuæ: mons Sion, in quo habitasti in eo. 3 Leva manus tuas in superbias eorum in finem: quanta malignatus est inimicus in sancto! 4 Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ. Posuerunt signa sua, signa: 5 Et non cognoverunt sicut in exitu super summum. Quasi in sylva lignorum securibus 6 Exciderunt januas ejus in idipsum: in securi et ascia dejecerunt eam. 7 Incenderunt igni sanctuarium tuum: in terra polluerunt tabernaculum nominis tui. 8 Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul: Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra. 9 Signa nostra non vidimus, jam non est propheta: et nos non cognoscet amplius. 10 Usquequo Deus improperabit inimicus: irritat adversarius nomen tuum in finem? 11 Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem? 12 Deus autem rex noster ante sæcula: operatus est salutem in medio terræ. 13 Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis. 14 Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populis Æthiopum. 15 Tu dirupisti fontes et torrentes: tu siccasti fluvios Ethan. 16 Tuus est dies, et tua est nox: tu fabricatus es auroram et solem. 17 Tu fecisti omnes terminos terræ: æstatem et ver tu plasmasti ea. 18 Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino: et populus insipiens incitavit nomen tuum. 19 Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. 20 Respice in testamentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum. 21 Ne avertatur humilis factus confusus: pauper et inops laudabunt nomen tuum. 22 Exsurge Deus, judica causam tuam: memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die. 23 Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.

LXXV.

In finem, Ne corrumpas, Psalmus Cantici Asaph.

1 Confitebimur tibi Deus: confitebimur, et invocabimus nomen tuum. Narrabimus mirabilia tua: 2 Cum accepero tempus, ego justitias judicabo. 3 Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea: ego confirmavi columnas ejus.

PSALMS, LXXIV. LXXV.

PSALM LXXIV.

Maschil of Asaph.

1 O GOD, why hast thou cast *us* off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture? 2 Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt. 3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the enemy hath done wickedly in the sanctuary. 4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs. 5 *A man* was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees. 6 But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers. 7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwelling place of thy name to the ground. 8 They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land. 9 We see not our signs: *there is* no more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long. 10 O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever? 11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck *it* out of thy bosom. 12 For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth. 13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters. 14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness. 15 Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers. 16 The day *is* thine, the night also *is* thine: thou hast prepared the light and the sun. 17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter. 18 Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people hath blasphemed thy name. 19 O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude *of the wicked:* forget not the congregation of thy poor for ever. 20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty. 21 O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name. 22 Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily. 23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

PSALM LXXV.

To the chief Musician, Al-taschith, A Psalm *or* Song of Asaph.

1 UNTO thee, O God, do we give thanks, *unto thee* do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare. 2 When I shall receive the congregation I will judge uprightly. 3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

Psalm, 74, 75.

Der 74. Psalm.

Eine Unterweisung Assaphs.

1 Gott, warum verstößest du uns so gar? und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide? 2 Gedenk an deine Gemeine, die du vor Alters erworben, und dir zum Erbtheil erlöset hast, an den Berg Zion, da du auf wohnest. 3 Tritt auf sie mit Füßen, und stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat alles verderbet im Heiligthum. 4 Deine Widerwärtigen brüllen in deinen Häusern, und setzen ihre Götzen drein. 5 Man siehet die Aexte oben her blicken, wie man in einen Wald hauet; 6 Und zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil und Barten. 7 Sie verbrennen dein Heiligthum, sie entweihen die Wohnung deines Namens zu Boden. 8 Sie sprechen in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern. Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande. 9 Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und kein Lehrer lehret uns mehr. 10 Ach, Gott, wie lange soll der Widerwärtige schmähen, und der Feind deinen Namen so gar verlästern? 11 Warum wendest du deine Hand ab, und deine Rechte von deinem Schooß so gar? 12 Aber Gott ist mein König von Alters her, der alle Hülfe thut, so auf Erden geschieht. 13 Du zertrennest das Meer durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser. 14 Du zerschlägst die Köpfe der Wallfische, und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde. 15 Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du lässest versiegen starke Ströme. 16 Tag und Nacht ist dein; du machest, daß beide Sonn und Gestirn ihren gewissen Lauf haben. 17 Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machest du. 18 So gedenke doch deß, daß der Feind den Herrn schmähet, und ein thöricht Volk lästert deinen Namen. 19 Du wollest nicht dem Thier geben die Seele deiner Turteltaube, und deiner elenden Thiere nicht so gar vergessen. 20 Gedenk an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheeret, und die Häuser sind zerrissen. 21 Laß den Geringen nicht mit Schanden davon gehen, denn die Armen und Elenden rühmen deinen Namen. 22 Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenk an die Schmach, die dir täglich von den Thoren widerfähret. 23 Vergiß nicht des Geschreies deiner Feinde; das Toben deiner Widerwärtigen wird je länger je größer.

Der 75. Psalm.

Ein Psalm und Lied Assaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen.

1 Wir danken dir, Gott, wir danken dir, und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist. 2 Denn zu seiner Zeit so werde ich recht richten. 3 Das Land zittert, und alle, die drinnen wohnen; aber ich halte seine Säulen feste. Sela.

PSAUMES, LXXIV. LXXV.

PSAUME LXXIV.

Maskil d'Asaph.

1 POURQUOI, O Dieu, nous as-tu entièrement rejetés; pourquoi ta colère s'est-elle enflammée contre le troupeau de ton pâturage? 2 Souviens-toi de ton peuple, que tu t'es acquis jadis, et de la tribu de ton héritage, que tu as rachetée; *souviens-toi* de cette montagne de Sion où tu as établi ta demeure. 3 Porte tes pas vers ces lieux complètement désolés: l'ennemi a tout dévasté dans ton sanctuaire. 4 Tes ennemis ont rugi au milieu de tes parvis; ils y ont mis leurs étendards pour signes. 5 On les a vus comme des hommes qui élèvent leur hache dans une forêt épaisse. 6 Et ils abattent maintenant les sculptures avec la cognée et le marteau. 7 Ils ont mis en feu ton sanctuaire; ils ont renversé par terre la demeure de ton nom. 8 Ils ont dit dans leur cœur: Saccageons tout à la fois. Ils ont brûlé tous les lieux où l'on invoquait Dieu dans le pays. 9 Nous ne voyons plus nos prodiges; il n'y a plus au milieu de nous de prophète ni personne qui sache jusques à quand cela *durera*. 10 Jusques à quand, O Dieu, l'adversaire blasphèmera-t-il? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais? 11 Pourquoi retires-tu ta main, ta main droite? *Tire-la* de ton sein, et anéantis-*les*. 12 Car Dieu a été mon roi de tout temps; c'est lui qui a opéré *notre* salut à la vue de toute la terre. 13 Par ta puissance, tu as fendu la mer, tu as brisé les têtes des monstres marins, au milieu des eaux. 14 Tu as écrasé la tête du léviathan, et tu l'as donné pour pâture au peuple qui habite les déserts. 15 Tu as fait jaillir des sources et des ruisseaux, tu as tari les grands fleuves. 16 À toi est le jour, à toi est aussi la nuit; tu as créé la lune et le soleil. 17 Tu as fixé toutes les limites de la terre, l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés. 18 Souviens-toi, SEIGNEUR, de ceci: l'ennemi outrage, et un peuple impie blasphème ton nom. 19 N'abandonne pas aux bêtes sauvages l'âme de ta tourterelle; n'oublie pas à jamais l'assemblée de tes affligés. 20 Souviens-toi de *ton* alliance, car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations de violence. 21 Que le malheureux ne s'en retourne pas confondu; que l'affligé et le pauvre louent ton nom! 22 Lève-toi, O Dieu, combats pour ta cause, souviens-toi des outrages que l'impie te fait tous les jours. 23 N'oublie pas les cris de tes adversaires; les clameurs de tes adversaires vont en augmentant contre toi.

PSAUME LXXV.

Psaume *ou* Cantique d'Asaph *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Al-tasheth.

1 NOUS te célébrons, O Dieu, nous *te* célébrons; car ton nom est proche: tes merveilles le déclarent. 2 Au terme que j'ai fixé, dit le SEIGNEUR, je jugerai avec équité. 3 La terre et tous ses habitants chancelaient; mais moi, j'en ai affermi les colonnes. Sélah.

תהלים עה עו עז

5 אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים
אַל־תָּרִימוּ קָרֶן: 6 אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם
קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק: 7 כִּי
לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים:
8 כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה
יָרִים: 9 כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר ו
מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־שְׁמָרֶיהָ
יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ: 10 וַאֲנִי
אַגִּיד לְעוֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק:

עז

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר:
2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל
שְׁמוֹ: 3 וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:
4 שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵּי־קָשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה סֶלָה: 5 נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר
מֵהַרְרֵי־טָרֶף: 6 אֶשְׁתּוֹלְלוּ ו אַבִּירֵי לֵב נָמוּ
שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם:
7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס:
8 אַתָּה ו נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאָז
אַפֶּךָ: 9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה
וְשָׁקָטָה: 10 בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ
כָּל־עַנְוֵי־אָרֶץ סֶלָה: 11 כִּי־חֲמַת אָדָם
תּוֹדֶךָ שְׁאֵרִית חֲמֹת תַּחְגֹּר: 12 נִדְרוּ
וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־סְבִיבָיו יוֹבִילוּ
שַׁי לַמּוֹרָא: 13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא
לְמַלְכֵי־אָרֶץ:

עז

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר:
2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־
אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי: 3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי
דָּרָשְׁתִּי יָדִי ו לַיְלָה נגרה [נָגְרָה] וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה
הִנָּחֵם נַפְשִׁי: 4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה
אָשִׂיחָה ו וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה: 5 אָחַזְתָּ
שְׁמֻרוֹת עֵינָי נְפַעְמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר:
6 חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים:

ΨΑΛΜΟΙ, οε, ος, οζ.

4 Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι Μὴ ὑψοῦτε κέρας· 5 Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν· 6 Ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων. 7 Ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστι· τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ. 8 Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου, οἶνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη, πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς. 9 Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακώβ· 10 Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

ος.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 ΓΝΩΣΤΟΣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών· 3 Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Διάψαλμα. 4 Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων. 5 Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ· ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 6 Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους. 7 Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; 8 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, 9 Ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα. 10 Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι. 11 Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα. 12 Τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς

οζ.

Εις τὸ τέλος ὑπὲρ Ἰδιθοὺν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχε μοι 2 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην· ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου. 3 Ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην· ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Διάψαλμα. 4 Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα. 5 Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια

PSALMI, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 Dixi iniquis: Nolite inique agere· et delinquentibus: Nolite exaltare cornu. 5 Nolite extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui adversus Deum iniquitatem. 6 Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus: 7 Quoniam Deus judex est. Hunc humiliat, et hunc exaltat: 8 Quia calix in manu Domini vini meri plenus misto. Et inclinavit ex hoc in hoc: verumtamen fæx ejus non est exinanita: bibent omnes peccatores terræ. 9 Ego autem annuntiabo in sæculum: cantabo Deo Jacob. 10 Et omnia cornua peccatorum confringam: et exaltabuntur cornua justi.

LXXVI.

In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canticum ad Assyrios.

1 NOTUS in Judæa Deus: in Israël magnum nomen ejus. 2 Et factus est in pace locus ejus: et habitatio ejus in Sion. 3 Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum. 4 Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis: 5 Turbati sunt omnes insipientes corde. Dormierunt somnum suum: et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis. 6 Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui ascenderunt equos. 7 Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua. 8 De cælo auditum fecisti judicium: terra tremuit et quievit, 9 Cum exsurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ. 10 Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi: et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi. 11 Vovete, et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera, terribili, 12 Et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.

LXXVII.

In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

1 VOCE mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Deum, et intendit mihi. 2 In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum: et non sum deceptus. Renuit consolari anima mea, 3 Memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum: et defecit spiritus meus. 4 Anticipaverunt vigilias oculi mei: turbatus sum, et non sum locutus. 5 Cogitavi dies antiquos: et annos æternos in mente habui.

PSALMS, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn: 5 Lift not up your horn on high: speak *not with* a stiff neck. 6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south. 7 But God *is* the judge: he putteth down one, and setteth up another. 8 For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, *and* drink *them*. 9 But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob. 10 All the horns of the wicked also will I cut off; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

PSALM LXXVI.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm *or* Song of Asaph.

1 IN Judah *is* God known: his name *is* great in Israel. 2 In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion. 3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah. 4 Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey. 5 The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands. 6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep. 7 Thou, *even* thou, *art* to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry? 8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still, 9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah. 10 Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain. 11 Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared. 12 He shall cut off the spirit of princes: *he is* terrible to the kings of the earth.

PSALM LXXVII.

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

1 I CRIED unto God with my voice, *even* unto God with my voice; and he gave ear unto me. 2 In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted. 3 I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah. 4 Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak. 5 I have considered the days of old, the years of ancient times.

Pſalm, 75, 76, 77.

4 Ich ſprach zu den Ruhmredigen: Rühmet nicht ſo; und zu den Gottloſen: Pochet nicht auf Gewalt, 5 Pochet nicht ſo hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsſtarrig, 6 Es habe keine Noth, weder von Aufgang, noch von Niedergang, noch von dem Gebirge in der Wüſte. 7 Denn Gott iſt Richter, der dieſen niedriget, und jenen erhöhet. 8 Denn der Herr hat einen Becher in der Hand, und mit ſtarkem Wein voll eingeſchenkt, und ſchenkt aus demſelben; aber die Gottloſen müſſen alle trinken, und die Hefen ausſaufen. 9 Ich aber will verkündigen ewiglich, und lobſingen dem Gott Jakobs. 10 Und will alle Gewalt der Gottloſen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöhet werde.

Der 76. Pſalm.

Ein Pſalmlied Aſaphs, auf Saitenſpiel vorzuſingen.

1 Gott iſt in Juda bekannt, in Iſrael iſt ſein Name herrlich; 2 Zu Salem iſt ſein Gezelt, und ſeine Wohnung in Zion. 3 Daſelbſt zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. Sela. 4 Du biſt herrlicher und mächtiger, denn die Raubeberge. 5 Die Stolzen müſſen beraubet werden und entſchlafen, und alle Krieger müſſen die Hände laſſen ſinken; 6 Von deinem Schelten, Gott Jakobs, ſinkt in Schlaf beide Roß und Wagen. 7 Du biſt erſchrecklich. Wer kann vor dir ſtehen, wenn du zürneſt? 8 Wenn du das Urtheil läſſeſt hören vom Himmel, ſo erſchrickt das Erdreich, und wird ſtill, 9 Wenn Gott ſich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. Sela. 10 Wenn Menſchen wider dich wüthen, ſo legeſt du Ehre ein; und wenn ſie noch mehr wüthen, biſt du auch noch gerüſtet. 11 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem Gott, alle, die ihr um ihn her ſeid; bringet Geſchenke dem Schrecklichen, 12 Der den Fürſten den Muth nimmt, und ſchrecklich iſt unter den Königen auf Erden.

Der 77. Pſalm.

Ein Pſalm Aſaphs für Jeduthun, vorzuſingen.

1 Ich ſchreie mit meiner Stimme zu Gott, zu Gott ſchreie ich, und er erhöret mich. 2 In der Zeit meiner Noth ſuche ich den Herrn, meine Hand iſt des Nachts ausgereckt, und läßt nicht ab; denn meine Seele will ſich nicht tröſten laſſen. 3 Wenn ich betrübt bin, ſo denke ich an Gott; wenn mein Herz in Aengſten iſt, ſo rede ich. Sela. 4 Meine Augen hältſt du, daß ſie wachen; ich bin ſo ohnmächtig, daß ich nicht reden kann. 5 Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

PSAUMES, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 J'ai dit aux superbes: Ne faites plus les superbes; et aux impies: Ne levez pas la tête. 5 Ne levez pas si haut votre tête; ne parlez pas avec un cou endurci. 6 Car ce n'est pas de l'Orient ni de l'Occident, ni du Midi, que *vient* l'élévation: 7 Mais c'est Dieu qui est juge; c'est lui qui abaisse l'un et qui élève l'autre. 8 Car dans la main du SEIGNEUR est une coupe pleine de vin rouge et mixtionné; il en verse, et tous les impies de la terre en boiront; ils l'avaleront jusqu'à la lie. 9 Pour moi, je publierai *cela* sans cesse, je célébrerai le Dieu de Jacob. 10 J'abaisserai l'orgueil des impies, *mais* la puissance des justes sera élevée.

PSAUME LXXVI.

Psaume *ou* Cantique d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Néguinoth.

1 DIEU est connu dans Juda, son nom est grand en Israël. 2 Son tabernacle est dans Salem, sa demeure est dans Sion. 3 Là il a brisé les foudres de l'arc, le bouclier, l'épée et la bataille. Sélah. 4 Tu es plus magnifique et plus resplendissant que les montagnes de la rapine. 5 Les plus courageux ont été dépouillés: ils dorment d'un *profond* sommeil. Tous ces hommes vaillants n'ont pu retrouver leurs mains. 6 À ta menace, O Dieu de Jacob, les chars et les chevaux ont été frappés d'assoupissement. 7 Tu *es* redoutable, *O Dieu*, et qui peut subsister devant toi, dès que ta colère *éclate*? 8 Tu as fait entendre le jugement *du haut* des cieux: la terre a été saisie d'effroi, et s'est tenue en silence, 9 Quand Dieu s'est levé pour le jugement, pour le salut de tous ceux qui sont doux sur la terre. Sélah. 10 Certes, la colère de l'homme tournera à ta gloire; tu réprimeras jusqu'aux restes de sa fureur. 11 Faites des vœux au SEIGNEUR votre Dieu, et les accomplissez; vous tous qui l'environnez, apportez vos dons au Redoutable. 12 Il retranche la vie des puissants, il est terrible aux rois de la terre.

PSAUME LXXVII.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre, savoir, à Jéduthun, *pour être chanté*.

1 MA voix *s'élève* à Dieu et je crie; ma voix *s'élève* vers Dieu, et il m'écoutera. 2 Au jour de ma détresse j'ai cherché le SEIGNEUR; pendant la nuit, ma main ne cessait d'être étendue vers lui, mon âme refusait d'être consolée. 3 Je me souvenais de Dieu et je gémissais; je méditais et mon esprit était accablé. Sélah. 4 Tu empêchais mes paupières de se fermer, j'étais troublé et la parole me manquait. 5 Je pensais aux jours d'autrefois, et aux années des temps passés.

תהלים עז עח

7 אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלַּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה
וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃ 8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח ׀ אֲדֹנָי
וְלֹא־יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד׃ 9 הֶאָפֵס לָנֶצַח
חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ 10 הֲשָׁכַח
חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃
11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃
12 אֶזְכֹּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם
פִּלְאֶךָ׃ 13 וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה׃ 14 אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ מִי אֵל
גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ 15 אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא
הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃ 16 גָּאַלְתָּ בִזְרוֹעַ
עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃ 17 רָאוּךָ
מַיִם ׀ אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ
תְהֹמוֹת׃ 18 זָרְמוּ מַיִם ׀ עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ
שְׁחָקִים אַף־חִצֶּיךָ יִתְהַלָּכוּ׃ 19 קוֹל
רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃ 20 בַּיָּם ׀ דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילְךָ
בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נוֹדָעוּ׃ 21 נָחִיתָ
כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

עח

1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי
הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי׃ 2 אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל
פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ 3 אֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃ 4 לֹא
נְכַחֵד ׀ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים
תְּהִלּוֹת יְהוָה וְעֻזּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
עָשָׂה׃ 5 וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם
לִבְנֵיהֶם׃ 6 לְמַעַן יֵדְעוּ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים
יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם׃ 7 וְיָשִׂימוּ
בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל
וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ׃ 8 וְלֹא יִהְיוּ ׀ כַּאֲבוֹתָם
דּוֹר סוֹרֵר וּמוֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ
וְלֹא־נֶאֱמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃ 9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם
נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃
10 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ
מָאֲנוּ לָלֶכֶת׃ 11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם׃ 12 נֶגֶד אֲבוֹתָם
עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃

ΨΑΛΜΟΙ, οζ', οη'.

6 Ἐμνήσθην, καὶ ἐμελέτησα, νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμά μου. 7 Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται Κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; 8 Ἢ εἰς τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς; 9 Ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ. Διάψαλμα. 10 Καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. 11 Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου, 12 Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω. 13 Ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν; 14 Σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου· 15 Ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακὼβ καὶ Ἰωσήφ. Διάψαλμα. 16 Εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι· 17 Πλῆθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται· 18 Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. 19 Ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται. 20 Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ἀαρών.

οη.

Συνεσεως τῷ Ἀσάφ.

1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ λαός μου τὸν νόμον μου, κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 2 Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, 3 Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν· 4 Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε. 5 Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ, ὃν ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, 6 Ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν· 7 Ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν· 8 Ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. 9 Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξον ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· 10 Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι. 11 Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς, 12 Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

PSALMI, LXXVII. LXXVIII.

6 Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scopebam spiritum meum. 7 Numquid in æternum projiciet Deus: aut non apponet ut complacitior sit adhuc? 8 Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem? 9 Aut obliviscetur misereri Deus? aut continebit in ira sua misericordias suas? 10 Et dixi: Nunc cœpi; hæc mutatio dexteræ Excelsi. 11 Memor fui operum Domini: quia memor ero ab initio mirabilium tuorum, 12 Et meditabor in omnibus operibus tuis: et in adinventionibus tuis exercebor. 13 Deus in sancto via tua: quis Deus magnus sicut Deus noster? 14 Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam fecisti in populis virtutem tuam: 15 Redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, et Joseph. 16 Viderunt te aquæ Deus, viderunt te aquæ: et timuerunt, et turbatæ sunt abyssi. 17 Multitudo sonitus aquarum: vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ transeunt: 18 Vox tonitrui tui in rota. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ: commota est et contremuit terra. 19 In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis: et vestigia tua non cognoscentur. 20 Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

LXXVIII.

Intellectus Asaph.

1 ATTENDITE populo meus legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei. 2 Aperiam in parabolis os meum: loquar propositiones ab initio. 3 Quanta audivimus et cognovimus ea: et patres nostri narraverunt nobis. 4 Non sunt occultata a filiis eorum, in generatione altera. Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit. 5 Et suscitavit testimonium in Jacob: et legem posuit in Israël. Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis: 6 Ut cognoscat generatio altera. Filii qui nascentur, et exsurgent, et narrabunt filiis suis, 7 Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei: et mandata ejus exquirant. 8 Ne fiant sicut patres eorum, generatio prava et exasperans: generatio, quæ non direxit cor suum: et non est creditus cum Deo spiritus ejus. 9 Filii Ephrem intendentes et mittentes arcum, conversi sunt in die belli. 10 Non custodierunt testamentum Dei: et in lege ejus noluerunt ambulare. 11 Et obliti sunt benefactorum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis. 12 Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

PSALMS, LXXVII. LXXVIII.

6 I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search. 7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more? 8 Is his mercy clean gone for ever? doth *his* promise fail for evermore? 9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah. 10 And I said, This *is* my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most High. 11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old. 12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings. 13 Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is so* great a God as *our* God? 14 Thou *art* the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. 15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah. 16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled. 17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad. 18 The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook. 19 Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known. 20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

PSALM LXXVIII.

Maschil of Asaph.

1 GIVE ear, O my people, *to* my law: incline your ears to the words of my mouth. 2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old: 3 Which we have heard and known, and our fathers have told us. 4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done. 5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children: 6 That the generation to come might know *them, even* the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children: 7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments: 8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God. 9 The children of Ephraim, *being* armed, *and* carrying bows, turned back in the day of battle. 10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law; 11 And forgat his works, and his wonders that he had shewed them. 12 Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, *in* the field of Zoan.

Pſalm, 77, 78.

6 Ich denke des Nachts an mein Saitenſpiel, und rede mit meinem Herzen, mein Geiſt muß forſchen. 7 Wird denn der Herr ewiglich verſtoßen, und keine Gnade mehr erzeigen? 8 Iſts denn ganz und gar aus mit ſeiner Güte? und hat die Verheißung ein Ende? 9 Hat denn Gott vergeſſen gnädig zu ſein, und ſeine Barmherzigkeit vor Zorn verſchloſſen? Sela. 10 Aber doch ſprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchſten kann alles ändern. 11 Darum gedenk ich an die Thaten des Herrn; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder, 12 Und rede von allen deinen Werken, und ſage von deinem Thun. 13 Gott, dein Weg iſt heilig. Wo iſt ſo ein mächtiger Gott, als du, Gott, biſt? 14 Du biſt der Gott, der Wunder thut; du haſt deine Macht beweiſet unter den Völkern. 15 Du haſt dein Volk erlöſet gewaltiglich, die Kinder Jakob und Joſeph. Sela. 16 Die Waſſer ſahen dich, Gott, die Waſſer ſahen dich, und ängſteten ſich, und die Tiefen tobeten. 17 Die dicken Wolken goſſen Waſſer, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher. 18 Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte ſich, und bebete davon. 19 Dein Weg war im Meer, und dein Pfad in großen Waſſern, und man ſpürete doch deinen Fuß nicht. 20 Du führeteſt dein Volk, wie eine Heerde Schafe, durch Moſen und Aaron.

Der 78. Pſalm.

Eine Unterweiſung Aſſaphs.

1 Höre, mein Volk, mein Geſetz, neiget eure Ohren zu der Rede meines Mundes. 2 Ich will meinen Mund aufthun zu Sprüchen, und alte Geſchichte ausſprechen, 3 Die wir gehöret haben und wiſſen, und unſere Väter uns erzählet haben, 4 Daß wirs nicht verhalten ſollen ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigen den Ruhm des Herrn, und ſeine Macht und Wunder, die er gethan hat. 5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob, und gab ein Geſetz in Iſrael, das er unſern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder, 6 Auf daß die Nachkommen lerneten, und die Kinder, die noch ſollten geboren werden, wenn ſie aufkämen, daß ſie es auch ihren Kindern verkündigten; 7 Daß ſie ſetzten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht vergäßen der Thaten Gottes, und ſeine Gebote hielten, 8 Und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorſame Art, welchen ihr Herz nicht feſt war, und ihr Geiſt nicht treulich hielt an Gott; 9 Wie die Kinder Ephraim, ſo geharniſcht den Bogen führeten, abfielen zur Zeit des Streits. 10 Sie hielten den Bund Gottes nicht, und wollten nicht in ſeinem Geſetz wandeln, 11 Und vergaßen ſeiner Thaten und ſeiner Wunder, die er ihnen erzeiget hatte. 12 Vor ihren Vätern that er Wunder in Egyptenland, im Felde Zoan.

PSAUMES, LXXVII. LXXVIII.

6 Je me souvenais des cantiques *que je chantais* pendant la nuit; je méditais dans mon cœur, mon esprit cherchait diligemment, *et se demandait:* 7 Le SEIGNEUR m'a-t-il donc rejeté pour toujours; ne me rendra-t-il jamais sa faveur? 8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours, et ses promesses sont-elles anéanties pour toutes les générations? 9 Dieu a-t-il oublié d'avoir pitié; dans sa colère, a-t-il enchaîné ses compassions? Sélah. 10 Telles sont, disais-je, mes faiblesses; mais la droite du Très-Haut peut tout changer. 11 Je me rappelle les exploits du SEIGNEUR, je me souviens de tes merveilles d'autrefois. 12 Je médite toutes tes œuvres, et me retrace tes exploits. 13 O Dieu, tes voies sont saintes! Quel Dieu est grand comme *notre* Dieu? 14 Tu es le Dieu qui fait des choses merveilleuses: tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples. 15 *Ton* bras a racheté ton peuple, les enfants de Jacob et de Joseph. Sélah. 16 Les eaux t'ont vu, O Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont frémi, les abîmes se sont émus. 17 Les nuages ont versé leurs eaux, les nues ont fait retentir leurs voix, et tes traits ont volé. 18 La voix de ton tonnerre *a retenti* dans la voûte des cieux, les éclairs ont éclairé le monde; la terre en a frémi et tremblé. 19 Tu *t'es frayé* un chemin dans la mer, et des sentiers dans les grandes eaux; et tes traces n'ont point été reconnues. 20 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME LXXVIII.

Maskil d'Asaph.

1 ÉCOUTE ma loi, O mon peuple; prête l'oreille aux paroles de ma bouche. 2 J'ouvrirai la bouche *pour parler* en paraboles; je raconterai les choses obscures des temps passés, 3 Lesquelles nous avons entendues et apprises. Nos pères nous les ont racontées. 4 Nous ne les cacherons point à leurs enfants, nous annoncerons à la génération future la louange du SEIGNEUR, sa puissance et les merveilles qu'il a faites. 5 Car il a établi *son* témoignage en Jacob; et mis en Israël une loi qu'il a commandé à nos pères de transmettre à leurs enfants, 6 Afin qu'elle fût connue de la génération suivante et des enfants qui viendraient à naître, et qu'à leur tour, ceux-ci la fissent connaître à leurs enfants; 7 Pour qu'ils missent leur confiance en Dieu, et qu'ils gardassent ses commandements, 8 Pour qu'ils ne fussent pas comme leurs pères, une génération revêche et rebelle, une génération dont le cœur n'est pas constant, et dont l'esprit n'est point fidèle à Dieu. 9 Les enfants d'Ephraïm, armés et habiles à tirer de l'arc, ont tourné le dos au jour du combat. 10 Ils n'ont point observé l'alliance de Dieu, ils ont refusé de marcher selon sa loi. 11 Ils ont oublié ses œuvres, et les merveilles qu'il leur avait fait voir. 12 À la vue de leurs pères, il opéra des merveilles dans le pays d'Égypte, dans la plaine de Tsoan.

תהלים עח

13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבִרֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃
14 וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר
אֵשׁ׃ 15 יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת
רַבָּה׃ 16 וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֶד
כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃ 17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ
לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ 18 וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם
לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ 19 וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים
אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃
20 הֵן הִכָּה־צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים יִשְׁטָפוּ
הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל־תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃
21 לָכֵן ו שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה
בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃ 22 כִּי לֹא
הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃
23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃
24 וַיַּמְטֵר ו עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן שָׁמַיִם
נָתַן לָמוֹ׃ 25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ
צֵדָה שָׁלַח לָהֶם לָשְׂבַע׃ 26 יַסַּע קָדִים
בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעָזּוֹ תֵימָן׃ 27 וַיַּמְטֵר
עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃
28 וַיִּפֹּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבָא
לָהֶם׃ 30 לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם
בְּפִיהֶם׃ 31 וְאַף אֱלֹהִים ו עָלָה בָהֶם וַיַּהַרֹג
בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבְחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃
32 בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ
בְּנִפְלְאוֹתָיו׃ 33 וַיִּכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם
בַּבֶּהָלָה׃ 34 אִם־הָרָגָם וּדְרָשֻׁהוּ וְשָׁבוּ
וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ 35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם
וְאֵל עֶלְיוֹן גְּאָלָם׃ * 36 וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם
וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ 37 וְלִבָּם לֹא־נָכוֹן
עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃ 38 וְהוּא
רַחוּם ו יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃
39 וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא
יָשׁוּב׃ 40 כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ
בִּישִׁימוֹן׃ 41 וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ 42 לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ
יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִצָּר׃ 43 אֲשֶׁר־שָׂם
בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעַן׃

ΨΑΛΜΟΙ. οη'.

13 Διέῤῥηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν
ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν· 14 Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν
νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ
πυρός· 15 Διέῤῥηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπό-
τισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ· 16 Καὶ
ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς
ποταμοὺς ὕδατα. 17 Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ
ἁμαρτάνειν αὐτῷ· παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν
ἀνύδρῳ, 18 Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς
καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς
αὐτῶν. 19 Καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν
Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;
20 Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα,
καὶ χείμα�ῤῥοι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνή-
σεται δοῦναι; ἢ ἑτοιμάσει τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;
21 Διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ
πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ· 22 Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ,
οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ
ἀνέῳξε· 24 Καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν,
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς· 25 Ἄρτον
ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν
αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. 26 Ἀπῆρε νότον ἐξ οὐρανοῦ,
καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα, 27 Καὶ
ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας, καὶ ὡσεὶ
ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά· 28 Καὶ
ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ
τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. 29 Καὶ ἐφάγοσαν καὶ
ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν
ἤνεγκεν αὐτοῖς. 30 Οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς
ἐπιθυμίας αὐτῶν· ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὔσης
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, 31 Καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν
αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.
32 Ἐν πᾶσι τούτοις ἥμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπί-
στευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ· 33 Καὶ ἐξέλιπον
ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν
μετὰ σπουδῆς. 34 Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐζή-
τουν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς
τὸν θεόν· 35 Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς
αὐτῶν ἐστί, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν
ἐστί. 36 Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι
αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ·
37 Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ,
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ. 38 Αὐτὸς
δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις
αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ· καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀπο-
στρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν
τὴν ὀργὴν αὐτοῦ· 39 Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ
εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.
40 Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ; 41 Καὶ ἐπέ-
στρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν, καὶ τὸν ἅγιον
τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. 42 Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς
χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ
χειρὸς θλίβοντος· 43 Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ
σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·

PSALMI. LXXVIII.

13 Interrupit mare, et perduxit eos: et statuit aquas quasi in utre. 14 Et deduxit eos in nube diei: et tota nocte in illuminatione ignis. 15 Interrupit petram in eremo: et adaquavit eos velut in abysso multa. 16 Et eduxit aquam de petra: et deduxit tanquam flumina aquas. 17 Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso. 18 Et tentaverunt Deum in cordibus suis, ut peterent escas animabus suis. 19 Et male locuti sunt de Deo: dixerunt: Numquid poterit Deus parare mensam in deserto? 20 Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt. Numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo? 21 Ideo audivit Dominus, et distulit: et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israël: 22 Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus: 23 Et mandavit nubibus desuper, et januas cæli aperuit. 24 Et pluit illis manna ad manducandum, et panem cæli dedit eis. 25 Panem angelorum manducavit homo: cibaria misit eis in abundantia. 26 Transtulit austrum de cælo: et induxit in virtute sua africum. 27 Et pluit super eos sicut pulverem carnes: et sicut arenam maris volatilia pennata. 28 Et ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum. 29 Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis: 30 Non sunt fraudati a desiderio suo. Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum: 31 Et ira Dei ascendit super eos. Et occidit pingues eorum, et electos Israël impedivit. 32 In omnibus his peccaverunt adhuc: et non crediderunt in mirabilibus ejus. 33 Et defecerunt in vanitate dies eorum, et anni eorum cum festinatione. 34 Cum occideret eos, quærebant eum: et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum. 35 Et rememorati sunt, quia Deus adjutor est eorum: et Deus excelsus redemptor eorum est. 36 Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei: 37 Cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habiti sunt in testamento ejus. 38 Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum: et non disperdet eos. Et abundavit ut averteret iram suam: et non accendit omnem iram suam: 39 Et recordatus est quia caro sunt: spiritus vadens, et non rediens. 40 Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso? 41 Et conversi sunt, et tentaverunt Deum: et sanctum Israël exacerbaverunt. 42 Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis, 43 Sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.

PSALMS. LXXVIII.

13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap. 14 In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire. 15 He clave the rocks in the wilderness, and gave *them* drink as *out of* the great depths. 16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers. 17 And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness. 18 And they tempted God in their heart by asking meat for their lust. 19 Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness? 20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people? 21 Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel; 22 Because they believed not in God, and trusted not in his salvation: 23 Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, 24 And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven. 25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the full. 26 He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind. 27 He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea: 28 And he let *it* fall in the midst of their camp, round about their habitations. 29 So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire; 30 They were not estranged from their lust. But while their meat *was* yet in their mouths, 31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen *men* of Israel. 32 For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works. 33 Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble. 34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God. 35 And they remembered that God *was* their rock, and the high God their redeemer. 36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues. 37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant. 38 But he, *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath. 39 For he remembered that they *were but* flesh; a wind that passeth away, and cometh not again. 40 How oft did they provoke him in the wilderness, *and* grieve him in the desert! 41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel. 42 They remembered not his hand, *nor* the day when he delivered them from the enemy. 43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

Pſalm, 78.

13 Er zertheilete das Meer, und ließ ſie durchhin gehen, und ſtellete das Waſſer, wie eine Mauer. 14 Er leitete ſie des Tages mit einer Wolke, und des Nachts mit einem hellen Feuer. 15 Er riß die Felſen in der Wüſte, und tränkete ſie mit Waſſer die Fülle, 16 Und ließ Bäche aus dem Felſen fließen, daß ſie hinab floſſen, wie Waſſerſtröme. 17 Noch ſündigten ſie weiter gegen ihn, und erzürneten den Höchſten in der Wüſte, 18 Und verſuchten Gott in ihrem Herzen, daß ſie Speiſe forderten für ihre Seelen, 19 Und redeten wider Gott, und ſprachen: Ja, Gott ſollte wohl können einen Tiſch bereiten in der Wüſte! 20 Siehe, er hat wohl den Felſen geſchlagen, daß Waſſer floſſen, und Bäche ſich ergoſſen; aber wie kann er Brod geben, und ſeinem Volk Fleiſch verſchaffen? 21 Da nun das der Herr hörete, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Iſrael, 22 Daß ſie nicht glaubeten an Gott, und hoffeten nicht auf ſeine Hülfe. 23 Und er gebot den Wolken droben, und that auf die Thüren des Himmels, 24 Und ließ das Man auf ſie regnen, zu eſſen, und gab ihnen Himmelbrod. 25 Sie aßen Engelbrod, er ſandte ihnen Speiſe die Fülle. 26 Er ließ weben den Oſtwind unter dem Himmel, und erregte durch ſeine Stärke den Südwind. 27 Und ließ Fleiſch auf ſie regnen, wie Staub, und Vögel, wie Sand am Meer, 28 Und ließ ſie fallen unter ihr Lager allenthalben, da ſie wohneten. 29 Da aßen ſie, und wurden allzu ſatt; er ließ ſie ihre Luſt büßen. 30 Da ſie nun ihre Luſt gebüßet hatten, und ſie noch davon aßen; 31 Da kam der Zorn Gottes über ſie, und erwürgete die Vornehmſten unter ihnen, und ſchlug darnieder die Beſten in Iſrael. 32 Aber über das alles ſündigten ſie noch mehr, und glaubten nicht an ſeine Wunder. 33 Darum ließ er ſie dahin ſterben, daß ſie nichts erlangten, und mußten ihr Lebenlang geplaget ſein. 34 Wenn er ſie erwürgete, ſuchten ſie ihn, und kehreten ſich frühe zu Gott. 35 Und gedachten, daß Gott ihr Hort iſt, und Gott der Höchſte ihr Erlöſer iſt, 36 Und heuchelten ihm mit ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer Zunge; 37 Aber ihr Herz war nicht feſte an ihm, und hielten nicht treulich an ſeinem Bunde. 38 Er aber war barmherzig, und vergab die Miſſethat, und vertilgte ſie nicht, und wendete oft ſeinen Zorn ab, und ließ nicht ſeinen ganzen Zorn gehen. 39 Denn er gedachte, daß ſie Fleiſch ſind, ein Wind, der dahin fähret, und nicht wiederkommt. 40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüſte, und entrüſteten ihn in der Einöde. 41 Sie verſuchten Gott immer wieder, und meiſterten den Heiligen in Iſrael. 42 Sie dachten nicht an ſeine Hand des Tages, da er ſie erlöſete von den Feinden. 43 Wie er denn ſeine Zeichen in Egypten gethan hatte, und ſeine Wunder im Lande Zoan;

PSAUMES. LXXVIII.

13 Il fendit la mer pour les y faire passer; il dressa les eaux comme un monceau. 14 Le jour, il les conduisait par la nuée, et toute la nuit, par la clarté du feu. 15 Il fendit les rochers dans le désert, et les abreuva comme d'un profond abîme. 16 Du rocher, il fit jaillir des ruisseaux, et il en fit couler des eaux comme des fleuves. 17 Toutefois ils continuèrent à pécher contre lui, et à irriter le Très-Haut dans le désert. 18 Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, en lui demandant une nourriture selon leur appétit. 19 Ils parlèrent contre Dieu et dirent: Dieu pourra-t-il nous dresser une table dans le désert? 20 Il a bien frappé le rocher, et des eaux en ont jailli, des fleuves en ont coulé: pourra-t-il aussi nous donner du pain? préparera-t-il de la viande à son peuple? 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR les entendant, s'irrita; sa colère s'alluma contre Jacob, et son indignation s'éleva contre Israël; 22 Parce qu'ils n'avaient point cru en Dieu, et n'avaient point eu confiance en son salut, 23 Bien qu'il eût donné commandement aux plus hautes nuées, et qu'il eût ouvert les portes du ciel; 24 Qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et leur eût donné le blé du ciel, 25 Tellement que chacun d'eux mangea du pain des puissants. *Dieu* leur envoya à manger en abondance. 26 Il excita dans les cieux le vent d'Orient, et, par sa puissance, il amena le vent du Midi. 27 Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, et les oiseaux volants, comme le sable de la mer. 28 Et il en fit tomber au milieu de leur camp, tout autour de leurs tentes. 29 Ils mangèrent donc et se rassasièrent pleinement; car il avait accompli leur désir. 30 Mais ils n'avaient pas encore assouvi leur avidité, les mets étaient encore dans leur bouche, 31 Quand la colère de Dieu éclata contre eux. Il en fit périr les plus robustes et abattit l'élite d'Israël. 32 Néanmoins ils péchèrent encore, et n'ajoutèrent point foi à ses merveilles. 33 Alors il consuma leurs jours dans de vaines espérances, et leurs années dans le trouble. 34 Quand il les faisait mourir, ils le cherchaient, ils se retournaient et se hâtaient de revenir à lui. 35 Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, que le Très-Haut était leur Rédempteur. 36 Mais ils le flattaient de leur bouche, et lui mentaient de leur langue. 37 Leur cœur n'était pas droit envers lui, et ils n'étaient point fidèles à son alliance. 38 Toutefois, dans sa miséricorde, il leur pardonna leur iniquité: il ne les extermina pas; souvent il apaisa sa colère, et n'alluma pas tout son courroux. 39 Car il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, qu'un vent qui passe et ne revient point. 40 Combien de fois ne l'ont-ils pas irrité dans le désert, ne l'ont-ils pas offensé dans les plaines de sable! 41 Coup sur coup, ils tentaient Dieu et contristaient le Saint d'Israël. 42 Ils ne se souvenaient point de sa main, ni du jour où il les délivra de leurs oppresseurs; 43 Où il opéra ses signes en Égypte, et ses miracles dans la plaine de Tsoan;

תהלים עח עט

44 וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־
יִשְׁתָּיוּן׃ 45 יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם
וְצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃ 46 וַיִּתֵּן לֶחָסִיל
יְבוּלָם וְיִגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ 47 יַהֲרֹג בַּבָּרָד
גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃ 48 וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד
בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃ 49 יְשַׁלַּח־בָּם ו
חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת
מַלְאֲכֵי רָעִים׃ 50 יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ
לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר
הִסְגִּיר׃ 51 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית
אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃ 52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ
וַיַּנְהֲגֵם כָּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃ 53 וַיַּנְחֵם לָבֶטַח
וְלֹא פָחָדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃
54 וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה
יְמִינוֹ׃ 55 וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ו גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם
בְּחֶבֶל נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים
עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ 57 וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
כְּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃ 58 וַיַּכְעִיסוּהוּ
בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃ 59 שָׁמַע
אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃
60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃
61 וַיִּתֵּן לַשִּׁבְיָ עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד־צָר׃
62 וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃
63 בַּחוּרָיו אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלוֹתָיו לֹא
הוּלָלוּ׃ 64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו
לֹא תִבְכֶּינָה׃ 65 וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן ו אֲדֹנָי
כְּגִבּוֹר מְתָרוֹנֵן מִיָּיִן׃ 66 וַיַּךְ צָרָיו
אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃ 67 וַיִּמְאַס
בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃
68 וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר־צִיּוֹן
אֲשֶׁר אָהֵב׃ 69 וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ
כָּאָרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃ 70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד
עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאוֹת צֹאן׃ 71 מֵאַחַר
עָלוֹת הֲבִיאוֹ לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ
וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃ 72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ
וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃

עט

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ
טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם
לְעִיִּים׃ 2 נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃

ΨΑΛΜΟΙ, οη′, οθ′.

44 Καὶ *μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν,*
καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν·
45 Ἐξαπέστειλεν *εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν καὶ κατέ-*
φαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
46 Καὶ *ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ*
τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι· 47 Ἀπέκτεινεν *ἐν*
χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους
αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ· 48 Καὶ *παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ*
τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί·
49 Ἐξαπέστειλεν *εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,*
θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων
πονηρῶν· 50 Ὡδοποίησε *τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,*
οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ
τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε· 51 Καὶ
ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν
πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ. 52 Καὶ
ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς
ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ· 53 Καὶ *ὡδήγησεν αὐτοὺς*
ἐν ἐλπίδι καὶ οὐκ ἐδειλίασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα. 54 Καὶ *εἰσήγαγεν αὐτοὺς*
εἰς ὅρος ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο
ἡ δεξιὰ αὐτοῦ· 55 Καὶ *ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου*
αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ
κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν
αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 56 Καὶ *ἐπείρασαν καὶ*
παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρ-
τύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο· 57 Καὶ *ἀπέστρεψαν*
καὶ ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν· 58 Καὶ
παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ
ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.
59 Ἤκουσεν *ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδε, καὶ ἐξουδένωσε*
σφόδρα τὸν Ἰσραήλ· 60 Καὶ *ἀπώσατο τὴν σκηνὴν*
Σηλώμ, σκήνωμα αὐτοῦ οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώ-
ποις· 61 Καὶ *παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν*
αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ·
62 Καὶ *συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ,*
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδε. 63 Τοὺς
νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι
αὐτῶν οὐκ ἐπεύθησαν· 64 Οἱ *ἱερεῖς αὐτῶν ἐν*
ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθή-
σονται. 65 Καὶ *ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς*
δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου· 66 Καὶ *ἐπάταξε*
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὀνειδος αἰώνιον
ἔδωκεν αὐτοῖς. 67 Καὶ *ἀπώσατο τὸ σκήνωμα*
Ἰωσὴφ, *καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ οὐκ ἐξελέξατο·*
68 Καὶ *ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ*
Σιὼν ὃ ἠγάπησε. 69 Καὶ *ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκε-*
ρώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν
αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 70 Καὶ *ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν*
δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων
τῶν προβάτων· 71 Ἐξόπισθεν *τῶν λοχευομένων*
ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακὼβ τὸν δοῦλον
αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 72 Καὶ
ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ᾠδήγησεν
αὐτούς.

οθ′.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, *ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν*
σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἰερου-
σαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον· 2 Ἔθεντο *τὰ θνησιμαῖα*
τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρα-
νοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

PSALMI, LXXVIII. LXXIX.

44 Et convertit in sanguinem flumina eorum et imbres eorum, ne biberent. 45 Misit in eos cœnomyiam, et comedit eos; et ranam, et disperdidit eos. 46 Et dedit ærugini fructus eorum: et labores eorum locustæ. 47 Et occidit in grandine vineas eorum: et moros eorum in pruina 48 Et tradidit grandini jumenta eorum: et possessionem eorum igni. 49 Misit in eos iram indignationis suæ: indignationem, et iram, et tribulationem: immissiones per angelos malos. 50 Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a morte animabus eorum: et jumenta eorum in morte conclusit. 51 Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti, primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham. 52 Et abstulit sicut oves populum suum: et perduxit eos tanquam gregem in deserto. 53 Et deduxit eos in spe, et non timuerunt: et inimicos eorum operuit mare. 54 Et induxit eos in montem sanctificationis suæ; montem, quem acquisivit dextera ejus. Et ejecit a facie eorum gentes: et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis. 55 Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israël. 56 Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum: et testimonia ejus non custodierunt. 57 Et averterunt se, et non servaverunt pactum: quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum. 58 In iram concitaverunt eum in collibus suis: et in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt. 59 Audivit Deus, et sprevit: et ad nihilum redegit valde Israël. 60 Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus. 61 Et tradidit in captivitatem virtutem eorum, et pulchritudinem eorum in manus inimici. 62 Et conclusit in gladio populum suum: et hereditatem suam sprevit. 63 Juvenes eorum comedit ignis, et virgines eorum non sunt lamentatæ. 64 Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: et viduæ eorum non plorabantur. 65 Et excitatus est tanquam dormiens Dominus, tanquam potens crapulatus a vino. 66 Et percussit inimicos suos in posteriora: opprobrium sempiternum dedit illis. 67 Et repulit tabernaculum Joseph: et tribum Ephraïm non elegit: 68 Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit. 69 Et ædificavit sicut unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in sæcula. 70 Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium: de post fœtantes accepit eum, 71 Pascere Jacob servum suum, et Israël hereditatem suam. 72 Et pavit eos in innocentia cordis sui: et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

LXXIX.

Psalmus Asaph.

1 DEUS venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. 2 Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus cæli: carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ.

PSALMS, LXXVIII. LXXIX.

44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink. 45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them. 46 He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust. 47 He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost. 48 He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts. 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels *among them*. 50 He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence; 51 And smote all the firstborn in Egypt; the chief of *their* strength in the tabernacles of Ham: 52 But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock. 53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies. 54 And he brought them to the border of his sanctuary, *even to* this mountain, *which* his right hand had purchased. 55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. 56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies: 57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow. 58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images. 59 When God heard *this*, he was wroth, and greatly abhorred Israel: 60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent *which* he placed among men; 61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand. 62 He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance. 63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage. 64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation. 65 Then the Lord awaked as one out of sleep, *and* like a mighty man that shouteth by reason of wine. 66 And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach. 67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim: 68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved. 69 And he built his sanctuary like high *palaces*, like the earth which he hath established for ever. 70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds: 71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance. 72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

PSALM LXXIX.

A Psalm of Asaph.

1 O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps. 2 The dead bodies of thy servants have they given *to be* meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

Psalm, 78, 79.

44 Da er ihr Waſſer in Blut wandelte, daß ſie ihre Bäche nicht trinken konnten; 45 Da er Ungeziefer unter ſie ſchickte, die ſie fraßen, und Kröten, die ſie verderbeten. 46 Und gab ihr Gewächs den Raupen, und ihre Saat den Heuſchrecken; 47 Da er ihre Weinſtöcke mit Hagel ſchlug, und ihre Maulbeerbäume mit Schloſſen; 48 Da er ihr Vieh ſchlug mit Hagel, und ihre Heerden mit Strahlen; 49 Da er böſe Engel unter ſie ſandte in ſeinem grimmigen Zorn, und ließ ſie toben und wüthen, und Leide thun; 50 Da er ſeinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer Seelen vor dem Tode nicht verſchonete, und ließ ihr Vieh an der Peſtilenz ſterben; 51 Da er alle Erſtgeburt in Egypten ſchlug, die erſten Erben in den Hütten Hams. 52 Und ließ ſein Volk ausziehen wie Schafe, und führete ſie wie eine Heerde in der Wüſte. 53 Und er leitete ſie ſicher, daß ſie ſich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer. 54 Und brachte ſie in ſeine heilige Grenze, zu dieſem Berge, den ſeine Rechte erworben hat; 55 Und vertrieb vor ihnen her die Völker, und ließ ihnen das Erbe austheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Iſrael wohnen. 56 Aber ſie verſuchten und erzürneten Gott, den Höchſten, und hielten ſeine Zeugniſſe nicht, 57 Und fielen zurück, und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loſer Bogen, 58 Und erzürneten ihn mit ihren Höhen, und reizeten ihn mit ihren Götzen. 59 Und da das Gott hörete, entbrannte er, und verwarf Iſrael ſehr, 60 Daß er ſeine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da er unter Menſchen wohnete; 61 Und gab ihre Macht ins Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes; 62 Und übergab ſein Volk ins Schwert, und entbrannte über ſein Erbe. 63 Ihre junge Mannſchaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreiet bleiben. 64 Ihre Prieſter fielen durchs Schwert, und waren keine Wittwen, die da weinen ſollten. 65 Und der Herr erwachte, wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom Wein kommt, 66 Und ſchlug ſeine Feinde von hinten, und hängete ihnen eine ewige Schande an. 67 Und verwarf die Hütte Joſephs, und erwählte nicht den Stamm Ephraim; 68 Sondern erwählete den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte. 69 Und bauete ſein Heiligthum hoch wie ein Land, das ewiglich feſt ſtehen ſoll. 70 Und erwählete ſeinen Knecht David, und nahm ihn von den Schafſtällen; 71 Von den ſäugenden Schafen holte er ihn, daß er ſein Volk Jakob weiden ſollte, und ſein Erbe Iſrael. 72 Und er weidete ſie auch mit aller Treue, und regierte ſie mit allem Fleiß.

Der 79. Pſalm.

Ein Pſalm Aſaphs.

1 Herr, es ſind Heiden in dein Erbe gefallen, die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, und aus Jeruſalem Steinhaufen gemacht. 2 Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln unter dem Himmel zu freſſen gegeben, und das Fleiſch deiner Heiligen den Thieren im Lande.

PSAUMES, LXXVIII. LXXIX.

44 Où il changea les fleuves en sang; où es Égyptiens ne purent boire *l'eau* de leurs rivières; 45 Où il leur envoya des insectes qui les dévoraient, des grenouilles qui les infestaient; 46 Où il livra leurs moissons aux vermisseaux, et le fruit de leurs travaux aux sauterelles; 47 Où il détruisit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par la gelée; 48 Où il fit périr leur bétail par la grêle, et leurs troupeaux par la foudre; 49 Où il déploya contre eux l'ardeur de son courroux, l'indignation, la colère et l'angoisse, *comme* une armée de mauvais anges; 50 Où il donna libre cours à sa colère; où il ne préserva point leur âme de la mort; où il abandonna leur vie à la peste; 51 Où il frappa tous les premiers-nés d'Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cam; 52 Mais d'où il fit sortir son peuple comme *une troupe* de brebis, et le guida par le désert comme un troupeau; 53 Où il les conduisit en sûreté, sans qu'ils eussent lieu de craindre, tandis que la mer couvrit leurs ennemis; 54 Où il les introduisit dans sa terre sainte, à la montagne conquise par sa droite; 55 Où il chassa devant eux les peuples dont il leur partageait le pays comme un héritage, en donnant leurs tentes pour demeures aux tribus d'Israël. 56 Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-Haut, et ils ne gardèrent point ses témoignages. 57 Ils se détournèrent de lui et lui furent infidèles comme leurs pères; ils se retournèrent comme un arc trompeur. 58 Ils le fâchèrent par leurs hauts lieux, et le rendirent jaloux par leurs idoles. 59 Dieu les entendit et s'indigna; il prit Israël en aversion. 60 Il quitta le tabernacle de Silo, le pavillon où il faisait sa demeure parmi les hommes. 61 Il en abandonna la force à la captivité, et la gloire aux mains de l'ennemi. 62 Il livra son peuple au glaive, tant il était irrité contre son héritage. 63 Le feu dévora leurs jeunes gens; leurs jeunes filles n'eurent pas de chant *nuptial*. 64 Leurs prêtres tombèrent par le glaive, et leurs veuves ne pleurèrent point. 65 Mais le Seigneur se réveilla comme un *homme* qui sort du sommeil, comme un *homme* puissant à qui le vin fait pousser des cris; 66 Il frappa ses ennemis par derrière, et les couvrit d'un opprobre éternel. 67 Cependant, il rejeta le pavillon de Joseph, il ne choisit pas la tribu d'Ephraïm: 68 Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aimait. 69 Il y dressa son sanctuaire comme une montagne, comme la terre qu'il a fondée pour toujours. 70 Et il choisit David, son serviteur; il le tira du milieu des bergeries; 71 Il l'amena, d'auprès de celles qui allaitent, pour gouverner Jacob son peuple, et Israël son héritage. 72 Et David les gouverna selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par la sagesse de ses mains.

PSAUME LXXIX.

Psaume d'Asaph.

1 O Dieu, les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané le temple de ta sainteté et ont fait de Jérusalem des monceaux de pierres. 2 Elles ont donné les corps de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de tes bien-aimés aux bêtes de la terre.

תהלים עט פ

3 שָׁפְכוּ דָמָם ו כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֵין
קוֹבֵר: 4 הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס
לִסְבִיבוֹתֵינוּ: 5 עַד־מָה יְהוָה תֶּאָנַף לָנֶצַח
תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ: 6 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ ו אֶל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ: 7 כִּי־אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־
נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ: 8 אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים
מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:
9 עָזְרֵנוּ ו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ
וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
10 לָמָּה ו יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם וְיִוָּדַע
בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ
הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה: 12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ
שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ
אֲדֹנָי: 13 וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ ו וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ
נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר
תְּהִלָּתֶךָ:

פ

1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר: 2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל ו הַאֲזִינָה נֹהֵג
כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:
3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם ו וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־
גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָנוּ: 4 אֱלֹהִים
הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה: 5 יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת
עַמֶּךָ: 6 הֲאֲכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ
בְּדִמְעוֹת שָׁלִישׁ: 7 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ
וְאוֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ: 8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת
הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה: 9 גֶּפֶן
מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ:
10 פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֶשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־
אָרֶץ: 11 כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי
אֵל: 12 תְּשַׁלַּח קְצִירֶיהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר
יוֹנְקוֹתֶיהָ: 13 לָמָּה פָרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־
עֹבְרֵי דָרֶךְ: 14 יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז
שָׂדַי יִרְעֶנָּה: 15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא
הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת

ΨΑΛΜΟΙ, σθ', π.

3 Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. 4 Ἐγενήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. 5 Ἕως πότε Κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου; 6 Ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπεγνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο· 7 Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν. 8 Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα. 9 Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου· Κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου· 10 Μή ποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. 11 Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων. 12 Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε, Κύριε. 13 Ἡμεῖς γὰρ λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

π'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Ὁ ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες, ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐμφάνηθι, 2 Ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. 3 Ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. 4 Κύριε ὁ θεος τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου; 5 Ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ· 6 Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς. 7 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Διάψαλμα. 8 Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν· 9 Ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. 10 Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ· 11 Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς. 12 Ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν; 13 Ἐλυμήνατο αὐτὴν σῦς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν. 14 Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δή, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην·

PSALMI, LXXIX. LXXX.

3 Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem: et non erat qui sepeliret. 4 Facti sumus opprobrium vicinis nostris: subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt. 5 Usquequo Domine irasceris in finem: accendetur velut ignis zelus tuus? 6 Effunde iram tuam in gentes, quæ te non noverunt; et in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt: 7 Quia comederunt Jacob: et locum ejus desolaverunt. 8 Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti sumus nimis. 9 Adjuva nos Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui Domine libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum: 10 Ne forte dicant in gentibus: Ubi est Deus eorum? et innotescat in nationibus coram oculis nostris, ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est: 11 Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum. Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum. 12 Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum: improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi Domine. 13 Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum: in generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.

LXXX.

In finem, pro iis qui commutabuntur, testimonium Asaph.

1 QUI regis Israël, intende: qui deducis velut ovem Joseph. Qui sedes super cherubim, manifestare 2 Coram Ephraïm, Benjamin, et Manasse. Excita potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos. 3 Deus converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus. 4 Domine Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui? 5 Cibabis nos pane lacrymarum: et potum dabis nobis in lacrymis in mensura? 6 Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris: et inimici nostri subsannaverunt nos. 7 Deus virtutum converte nos: et ostende faciem tuam: et salvi erimus. 8 Vineam de Ægypto transtulisti: ejecisti gentes, et plantasti eam. 9 Dux itineris fuisti in conspectu ejus: plantasti radices ejus, et implevit terram. 10 Operuit montes umbra ejus: et arbusta ejus cedros Dei. 11 Extendit palmites suos usque ad mare: et usque ad flumen propagines ejus. 12 Ut quid destruxisti maceriam ejus: et vindemiant eam omnes, qui prætergrediuntur viam? 13 Exterminavit eam aper de silva: et singularis ferus depastus est eam. 14 Deus virtutum convertere: respice de cælo, et vide, et visita vineam istam.

PSALMS, LXXIX. LXXX.

3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was* none to bury *them*. 4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. 5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire? 6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name. 7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place. 8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low. 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake. 10 Wherefore should the heathen say, Where *is* their God? let him be known among the heathen in our sight *by* the revenging of the blood of thy servants *which is* shed. 11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die; 12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord. 13 So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

PSALM LXXX.

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth, A Psalm of Asaph.

1 GIVE ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest *between* the cherubims, shine forth. 2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come *and* save us. 3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved. 4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people? 5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure. 6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves. 7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved. 8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it. 9 Thou preparedst *room* before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land. 10 The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof *were like* the goodly cedars. 11 She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river. 12 Why hast thou *then* broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her? 13 The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it. 14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

Pſalm, 79, 80.

3 Sie haben Blut vergoſſen um Jeruſalem her, wie Waſſer; und war niemand, der begrub. 4 Wir ſind unſern Nachbarn eine Schmach worden, ein Spott und Hohn denen, die um uns ſind. 5 Herr, wie lange willſt du ſo gar zürnen, und deinen Eifer wie Feuer brennen laſſen? 6 Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen. 7 Denn ſie haben Jakob aufgefreſſen, und ſeine Häuſer verwüſtet. 8 Gedenke nicht unſerer vorigen Miſſethat; erbarm dich unſer bald, denn wir ſind faſt dünne worden. 9 Hilf du uns, Gott, unſer Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns, und vergib uns unſere Sünde, um deines Namens willen. 10 Warum läſſeſt du die Heiden ſagen: Wo iſt nun ihr Gott? Laß unter den Heiden vor unſern Augen kund werden die Rache des Bluts deiner Knechte, das vergoſſen iſt. 11 Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm behalte die Kinder des Todes. 12 Und vergilt unſern Nachbarn ſiebenfältig in ihren Buſen ihre Schmach, damit ſie dich, Herr, geſchmähet haben. 13 Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich, und verkündigen deinen Ruhm für und für.

Der 80. Pſalm.

Ein Pſalm Aſſaphs von den Spanroſen, vorzuſingen.

1 Du Hirte Iſrael, höre, der du Joſeph hüteſt wie der Schafe; erſcheine, der du ſitzeſt über Cherubim. 2 Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manaſſe biſt, und komme uns zu Hülfe. 3 Gott, tröſte uns, und laß leuchten dein Antlitz, ſo geneſen wir. 4 Herr, Gott Zebaoth, wie lange willſt du zürnen über dem Gebet deines Volks? 5 Du ſpeiſeſt ſie mit Thränenbrod, und tränkeſt ſie mit großem Maß voll Thränen. 6 Du ſetzeſt uns unſern Nachbarn zum Zank, und unſere Feinde ſpotten unſer. 7 Gott Zebaoth, tröſte uns; laß leuchten dein Antlitz, ſo geneſen wir. 8 Du haſt einen Weinſtock aus Egypten geholet, und haſt vertrieben die Heiden, und denſelben gepflanzet. 9 Du haſt vor ihm die Bahn gemacht, und haſt ihn laſſen einwurzeln, daß er das Land erfüllet hat. 10 Berge ſind mit ſeinem Schatten bedeckt, und mit ſeinen Reben die Cedern Gottes. 11 Du haſt ſein Gewächs ausgebreitet bis ans Meer, und ſeine Zweige bis ans Waſſer. 12 Warum haſt du denn ſeinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreißet alles, das vorüber gehet? 13 Es haben ihn zerwühlet die wilden Säue, und die wilden Thiere haben ihn verderbet. 14 Gott Zebaoth, wende dich doch, ſchaue vom Himmel, und ſiehe an, und ſuche heim dieſen Weinſtock,

PSAUMES, LXXIX. LXXX.

3 Elles en ont répandu le sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y avait personne qui les ensevelît. 4 Nous sommes un *sujet* d'opprobre pour nos voisins, un *sujet* de risée et d'insulte pour ceux qui habitent autour de nous. 5 Jusques à quand, SEIGNEUR, seras-tu si fortement en courroux? *Jusques à quand* ta jalousie brûlera-t-elle comme un feu? 6 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom. 7 Car ils ont dévoré Jacob, et désolé sa demeure. 8 Ne te souviens pas de nos iniquités d'autrefois; que tes compassions se hâtent de nous prévenir, car nous sommes devenus très-misérables. 9 O Dieu de notre salut, aide-nous pour la gloire de ton nom; pour l'amour de ton nom, délivre-nous et nous pardonne nos péchés. 10 Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Fais-toi connaître parmi les nations, en vengeant, à nos yeux, le sang de tes serviteurs qui a été répandu. 11 Que les gémissements du captif parviennent jusqu'en ta présence; conserve par la puissance de ton bras, ceux qui sont dévoués à la mort. 12 Fais retourner sept fois dans le sein de nos voisins, les outrages qu'ils t'ont faits, O SEIGNEUR. 13 Mais nous, ton peuple, le troupeau dont tu es le pasteur, nous te célèbrerons sans cesse; nous annoncerons ta louange d'âge en âge.

PSAUME LXXX.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Schoschannim-Éduth.

1 PASTEUR d'Israël, prête l'oreille; toi qui conduis Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins, fais reluire *ta splendeur*. 2 Manifeste ta puissance aux yeux d'Éphraïm, de Benjamin et de Manassé, et viens nous sauver. 3 O Dieu, ramène-nous, fais reluire ta face, et nous serons sauvés. 4 SEIGNEUR, Dieu des armées, jusques à quand ta colère s'enflammera-t-elle contre la requête de ton peuple? 5 Tu l'as nourri d'un pain de larmes, tu l'as abreuvé de pleurs abondants. 6 Tu as fait de nous *un sujet* de dispute entre nos voisins; et entre eux, nos ennemis se rient de nous. 7 Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons sauvés. 8 Tu avais transporté une vigne hors d'Égypte: tu avais chassé les nations et tu l'avais plantée. 9 Tu avais nettoyé un lieu devant elle; tu lui avais fait prendre racine, et elle avait rempli le pays. 10 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses ceps étaient comme de hauts cèdres. 11 Elle étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve. 12 Pourquoi as-tu détruit sa clôture, de sorte que tous les passants *en* ont cueilli *le raisin*? 13 Le sanglier de la forêt la dévaste, et les bêtes sauvages la broutent. 14 O Dieu des armées, reviens donc, regarde *du haut* des cieux, et vois; visite cette vigne,

תהלים פ פא פב

16 וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה
לָךְ׃ 17 שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ
יֹאבֵדוּ׃ 18 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ עַל־
בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָךְ׃ 19 וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ
תְּחַיֵּינוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃ 20 יְהוָה אֱלֹהִים
צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃ 2 הַרְנִינוּ
לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
3 שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃
4 תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃
5 כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב׃ 6 עֵדוּת ו בִּיהוֹסְפוֹ שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃
7 הֲסִירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה׃ 8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֲבָחֲנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃
9 שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־
תִּשְׁמַע־לִי׃ 10 לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃ 11 אָנֹכִי ו יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ
וַאֲמַלְאֵהוּ׃ 12 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל
לֹא אָבָה לִי׃ 13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִרוּת לִבָּם
יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ 14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי
יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ 15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם
אַכְנִיעַ וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ 16 מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיִהְיֶה עִתָּם לְעוֹלָם׃
17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֶלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ
אַשְׂבִּיעֶךָּ׃

פב

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל
בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ 2 עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־
עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ 3 שִׁפְטוּ־דָל
וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ 4 פַּלְטוּ־דַל
וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ 5 לֹא־יָדְעוּ ו
וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־
מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 6 אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם
וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ 7 אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן
וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃ 8 קוּמָה אֱלֹהִים
שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

ΨΑΛΜΟΙ, π′, πα′, πβ′.

15 Καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. 16 Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται· 17 Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ, 18 Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ· ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. 19 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

πα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακώβ· 2 Λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας· 3 Σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ὑμῶν, 4 Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστι, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ· 5 Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν, 6 Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν. 7 Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρύσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα. 8 Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι. Ἐὰν ἀκούσῃς μου, 9 Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ. 10 Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι· 12 Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. 13 Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, 14 Ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου· 15 Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 16 Καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

πβ′.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. 2 Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διάψαλμα. 3 Κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε· 4 Ἐξέλεσθε πένητα, καὶ πτωχὸν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε. 5 Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 6 Ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες· 7 Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε. 8 Ἀνάστα ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

PSALMI, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 Et perfice eam, quam plantavit dextera tua: et super filium hominis, quem confirmasti tibi. 16 Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt. 17 Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ: et super filium hominis, quem confirmasti tibi. 18 Et non discedimus a te, vivificabis nos: et nomen tuum invocabimus. 19 Domine Deus virtutum converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

LXXXI.

In finem, pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph.

1 EXULTATE Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob. 2 Sumite psalmum, et date tympanum: psalterium jucundum cum cithara. 3 Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ: 4 Quia præceptum in Israël est: et judicium Deo Jacob. 5 Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti: linguam, quam non noverat, audivit. 6 Divertit ab oneribus dorsum ejus: manus ejus in cophino servierunt. 7 In tribulatione invocasti me, et liberavi te: exaudivi te in abscondito tempestatis: probavi te apud aquam contradictionis. 8 Audi populus meus, et contestabor te: Israël si audieris me, 9 Non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum. 10 Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti: dilata os tuum, et implebo illud. 11 Et non audivit populus meus vocem meam: et Israël non intendit mihi. 12 Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis. 13 Si populus meus audisset me: Israël si in viis meis ambulasset: 14 Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem: et super tribulantes eos misissem manum meam. 15 Inimici Domini mentiti sunt ei: et erit tempus eorum in sæcula. 16 Et cibavit eos ex adipe frumenti: et de petra, melle saturavit eos.

LXXXII.

Psalmus Asaph.

1 DEUS stetit in synagoga deorum: in medio autem deos dijudicat. 2 Usquequo judicatis iniquitatem: et facies peccatorum sumitis? 3 Judicate egeno, et pupillo: humilem et pauperem justificate. 4 Eripite pauperem: et egenum de manu peccatoris liberate. 5 Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terræ. 6 Ego dixi: Dii estis, et filii Excelsi omnes. 7 Vos autem sicut homines moriemini: et sicut unus de principibus cadetis. 8 Surge Deus, judica terram: quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus.

PSALMS, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch *that* thou madest strong for thyself. 16 *It is* burned with fire, *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy countenance. 17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man *whom* thou madest strong for thyself. 18 So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name. 19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

PSALM LXXXI.

To the chief Musician upon Gittith, *A Psalm* of Asaph.

1 SING aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. 2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery. 3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. 4 For this *was* a statute for Israel, *and* a law of the God of Jacob. 5 This he ordained in Joseph *for* a testimony, when he went out through the land of Egypt: *where* I heard a language *that* I understood not. 6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots. 7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah. 8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me; 9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god. 10 I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it. 11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me. 12 So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels. 13 Oh that my people had hearkened unto me, *and* Israel had walked in my ways! 14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries. 15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever. 16 He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

PSALM LXXXII.

A Psalm of Asaph.

1 GOD standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods. 2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah. 3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy. 4 Deliver the poor and needy: rid *them* out of the hand of the wicked. 5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course. 6 I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the most High. 7 But ye shall die like men, and fall like one of the princes. 8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

Pſalm, 80, 81, 82.

15 Und halt ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzet hat, und den du dir feſtiglich erwählet haſt. 16 Siehe drein, und ſchilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde. 17 Deine Hand ſchütze das Volk deiner Rechten, und die Leute, die du dir feſtiglich erwählet haſt; 18 So wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben; ſo wollen wir deinen Namen anrufen. 19 Herr, Gott Zebaoth, tröſte uns; laß dein Antlitz leuchten, ſo geneſen wir.

Der 81. Pſalm.

Auf der Githith vorzuſingen, Aſſaph.

1 Singet fröhlich Gotte, der unſere Stärke iſt; jauchzet dem Gott Jakobs. 2 Nehmet die Pſalmen, und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Pſalter. 3 Blaſet im Neumonden die Poſaunen, in unſerm Feſt der Laubrüſte. 4 Denn ſolches iſt eine Weiſe in Iſrael, und ein Recht des Gottes Jakobs. 5 Solches hat er zum Zeugniß geſetzt unter Joſeph, da ſie aus Egyptenland zogen, und fremde Sprache geböret hatten. 6 Da ich ihre Schulter von der Laſt entlediget hatte, und ihre Hände der Töpfen los wurden. 7 Da du mich in der Noth anriefeſt, half ich dir aus, und erhörete dich, da dich das Wetter überfiel, und verſuchte dich am Haderwaſſer. Sela. 8 Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Iſrael, du ſollſt mich hören, 9 Daß unter dir kein anderer Gott ſey, und du keinen fremden Gott anbeteſt. 10 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet hat. Thue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen. 11 Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Iſrael will mein nicht. 12 So hab ich ſie gelaſſen in ihres Herzens Dünkel, daß ſie wandeln nach ihrem Rath. 13 Wollte mein Volk mir gehorſam ſein, und Iſrael auf meinem Wege gehen; 14 So wollt ich ihre Feinde bald dämpfen, und meine Hand über ihre Widerwärtigen wenden, 15 Und die den Herrn haſſen, müßten an ihm fehlen, ihre Zeit aber würde ewiglich währen, 16 Und ich würde ſie mit dem beſten Weizen ſpeiſen, und mit Honig aus dem Felſen ſättigen.

Der 82. Pſalm.

Ein Pſalm Aſaphs.

1 Gott ſtehet in der Gemeine Gottes, und iſt Richter unter den Göttern. 2 Wie lange wollt ihr Unrecht richten, und die Perſon der Gottloſen vorziehen? Sela. 3 Schaffet Recht dem Armen und dem Waiſen, und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht. 4 Errettet den Geringen und Armen, und erlöſet ihn aus der Gottloſen Gewalt. 5 Aber ſie laſſen ihnen nicht ſagen, und achtens nicht; ſie gehen immer hin im Finſtern; darum müſſen alle Grundfeſten des Landes fallen. 6 Ich habe wohl geſagt: Ihr ſeid Götter, und allzumal Kinder des Höchſten; 7 Aber ihr werdet ſterben, wie Menſchen, und wie ein Tyrann zu Grunde gehen. 8 Gott, mache dich auf, und richte das Land; denn du biſt Erbherr über alle Heiden.

PSAUMES, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 Le plant que ta droite avait planté, le rejeton que tu avais fortifié pour *ta gloire*. 16 *Ta vigne* est brûlée par le feu, elle est détruite: ton peuple a péri par la colère de ta face. 17 Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi. 18 Nous ne nous détournerons plus de toi; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom. 19 SEIGNEUR, Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXXI.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Guittith.

1 CHANTEZ à haute voix à l'honneur de Dieu, notre force; célébrez le Dieu de Jacob. 2 Entonnez le cantique; prenez le tambour, la douce harpe et la lyre. 3 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à l'époque solennelle, aux jours de notre fête. 4 Car ceci est un statut en Israël, c'est un décret du Dieu de Jacob. 5 Il l'établit pour témoignage en Joseph, quand il sortit d'Égypte, où j'ai entendu un langage que je ne comprenais pas. 6 J'ai déchargé ses épaules du fardeau; ses mains ont quitté le panier de charge. 7 Tu m'as invoqué dans la détresse et je t'en ai retiré: je t'ai répondu du milieu du tonnerre; je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. Sélah. 8 Écoute, mon peuple, et je te donnerai un témoignage. Israël, oh, si tu m'écoutais! 9 Il n'y aura point chez toi de dieu étranger; tu ne te prosterneras point devant les dieux des nations. 10 Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte: ouvre ta bouche, et je la remplirai. 11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu m'obéir. 12 Pour cela, je l'ai abandonné à la dureté de son cœur, et il a suivi ses propres volontés. 13 Oh, si mon peuple voulait m'écouter! si Israël voulait marcher dans mes voies! 14 En un instant j'humilierais ses ennemis, et je tournerais ma main contre ses oppresseurs. 15 Ceux qui *maintenant* haïssent le SEIGNEUR se soumettraient à lui, et leur bonheur serait assuré pour toujours. 16 Je le nourrirais de la moëlle du froment; je te rassasierais du miel des rochers.

PSAUME LXXXII.

Psaume d'Asaph.

1 DIEU se tient debout dans l'assemblée des puissants; il juge au milieu des dieux. 2 *Vous*, jusques à quand jugerez-vous avec injustice, et *jusques à quand* aurez-vous égard aux personnes des impies? Sélah. 3 Rendez justice au pauvre et à l'orphelin; soyez justes envers l'affligé et le pauvre. 4 Délivrez le pauvre et l'indigent; retirez-*les* de la main des impies. 5 Ils n'ont ni connaissance ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre sont ébranlés. 6 Je l'ai dit: Vous êtes des dieux, vous êtes tous des fils du Très-Haut; 7 Néanmoins, vous mourrez comme des hommes; vous tomberez comme les autres princes. 8 O Dieu, lève-toi, juge la terre, car à toi appartiennent toutes les nations.

תהלים פג פד

פג

1 שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃ 2 אֱלֹהִים אַל־
דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃
3 כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ
רֹאשׁ׃ 4 עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ
עַל־צְפוּנֶיךָ׃ 5 אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ 6 כִּי נוֹעֲצוּ
לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ 7 אָהֳלֵי
אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים׃
8 גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי
צוֹר׃ 9 גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃ 10 עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן
כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ 11 נִשְׁמְדוּ
בְעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹמֶן לָאֲדָמָה׃ 12 שִׁיתֵמוֹ
נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע
כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃ 13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירָשָׁה לָּנוּ
אֶת נְאוֹת אֱלֹהִים׃ 14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל
כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ׃ 15 כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר
וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃ 16 כֵּן תִּרְדְּפֵם
בְּסַעֲרָתֶךָ וּבסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃ 17 מַלֵּא פְנֵיהֶם
קָלוֹן וְיְבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ
עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ 19 וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה
שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

פד

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת׃
3 נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ו נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה
לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי׃ 4 גַּם־צִפּוֹר
מָצְאָה בַּיִת וּדְרוֹר ו קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה
אֶפְרֹחֶיהָ אֵת מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת
מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃ 5 אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד
יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃ 6 אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָּךְ
מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃ 7 עֹבְרֵי ו בְּעֵמֶק חַבָּכָא
מַעְיָן יְשִׁיתֻהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן׃ 9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה
תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
10 מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלָף בְּחַרְתִּי
הִסְתוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃

ΨΑΛΜΟΙ, πγ', πδ'.

πγ.

Ωδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; μὴ σιγήσῃς
μηδὲ καταπραΰνῃς, ὁ θεός, 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί
σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν·
3 Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην,
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου· 4 Εἶπαν
Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ
οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι· 5 Ὅτι
ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ
διαθήκην διέθεντο, 6 Τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,
7 Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἀλλόφυλοι
μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον· 8 Καὶ γὰρ καὶ
Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν
εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ. Διάψαλμα. 9 Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σεισάρᾳ, ὡς
τῷ Ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεισῶν· 10 Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Ἐνδώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος
τῇ γῇ. 11 Θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν
Ὼρὴβ καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, πάντας
τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν, 12 Οἵτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ.
13 Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. 14 Ὡσεὶ πῦρ ὃ
διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ κατακαύσαι ὄρη,
15 Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου,
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς. 16 Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι
τὸ ὄνομά σου, Κύριε. 17 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ
ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν· 18 Καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν.

πδ.

**Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ
ψαλμός.**

1 Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν
δυνάμεων. 2 Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου
εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· ἡ καρδία μου καὶ ἡ
σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα. 3 Καὶ
γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν
νοσσιὰν ἑαυτῇ οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ
θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεύς
μου καὶ ὁ θεός μου. 4 Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες
ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
αἰνέσουσί σε. Διάψαλμα. 5 Μακάριος ἀνὴρ οὗ
ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, Κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο, 6 Εἰς τὴν
κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο.
Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν· 7 Πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς
τῶν θεῶν ἐν Σιών. 8 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων
εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι ὁ θεὸς
Ἰακώβ. Διάψαλμα. 9 Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε
ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
χριστοῦ σου. 10 Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν
ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην
παραιπεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον
ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

PSALMI, LXXXIII. LXXXIV.

LXXXIII.

Canticum Psalmi Asaph.

1 DEUS, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris Deus: 2 Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: et qui oderunt te, extulerunt caput. 3 Super populum tuum malignaverunt consilium: et cogitaverunt adversus sanctos tuos. 4 Dixerunt: Venite, et disperdamus eos de gente: et non memoretur nomen Israël ultra. 5 Quoniam cogitaverunt unanimiter: simul adversum te testamentum disposuerunt, 6 Tabernacula Idumæorum et Ismahelitæ: Moab, et Agareni, 7 Gebal, et Ammon, et Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum. 8 Etenim Assur venit cum illis: facti sunt in adjutorium filiis Lot. 9 Fac illis sicut Madian, et Sisaræ, sicut Jabin in torrente Cisson. 10 Disperierunt in Endor: facti sunt ut stercus terræ. 11 Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana: omnes principes eorum: 12 Qui dixerunt: Hereditate possideamus sanctuarium Dei. 13 Deus meus pone illos ut rotam: et sicut stipulam ante faciem venti. 14 Sicut ignis, qui comburit sylvam: et sicut flamma comburens montes: 15 Ita persequeris illos in tempestate tua: et in ira tua turbabis eos. 16 Imple facies eorum ignominia: et quærent nomen tuum, Domine. 17 Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi: et confundantur, et pereant. 18 Et cognoscant quia nomen tibi Dominus: tu solus Altissimus in omni terra.

LXXXIV.

In finem, pro torcularibus filiis Core, Psalmus.

1 QUAM dilecta tabernacula tua Domine virtutum! 2 Concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum. 3 Etenim passer invenit sibi domum: et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos. Altaria tua Domine virtutum: rex meus, et Deus meus. 4 Beati, qui habitant in domo tua Domine: in sæcula sæculorum laudabunt te. 5 Beatus vir, cujus est auxilium abs te: ascensiones in corde suo disposuit, 6 In valle lacrymarum, in loco quem posuit. 7 Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion. 8 Domine Deus virtutum exaudi orationem meam: auribus percipe Deus Jacob. 9 Protector noster aspice Deus: et respice in faciem christi tui: 10 Quia melior est dies una in atriis tuis super millia. Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

PSALMS, LXXXIII. LXXXIV.

PSALM LXXXIII.

A Song *or* Psalm of Asaph.

1 KEEP not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God. 2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head. 3 They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones. 4 They have said, Come, and let us cut them off from *being* a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance. 5 For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee: 6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes; 7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre; 8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah. 9 Do unto them as *unto* the Midianites; as *to* Sisera, as *to* Jabin, at the brook of Kison: 10 *Which* perished at En-dor: they became *as* dung for the earth. 11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna: 12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession. 13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind. 14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire; 15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm. 16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD. 17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish: 18 That *men* may know that thou, whose name alone *is* JEHOVAH, *art* the most high over all the earth.

PSALM LXXXIV.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.

1 How amiable *are* thy tabernacles, O LORD of hosts! 2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God. 3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, *even* thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God. 4 Blessed *are* they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. 5 Blessed *is* the man whose strength *is* in thee; in whose heart *are* the ways *of them*. 6 *Who* passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools. 7 They go from strength to strength, *every one of them* in Zion appeareth before God. 8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah. 9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed. 10 For a day in thy courts *is* better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

Pſalm, 83, 84.

Der 83. Pſalm.

Ein Pſalm Aſſaphs.

1 Gott, ſchweige doch nicht alſo, und ſey doch nicht ſo ſtille; Gott, halte doch nicht ſo inne. 2 Denn ſiehe, deine Feinde toben, und die dich haſſen, richten den Kopf auf. 3 Sie machen liſtige Anſchläge wider dein Volk, und rathſchlagen wider deine Verborgenen. 4 Wohl her, ſprechen ſie; laßt uns ſie ausrotten, daß ſie kein Volk ſeien, daß des Namens Iſrael nicht mehr gedacht werde. 5 Denn ſie haben ſich mit einander vereiniget, und einen Bund wider dich gemacht, 6 Die Hütten der Edomiter und Iſmaeliter, der Moabiter und Hagariter, 7 Der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philiſter ſammt denen zu Tyrus; 8 Aſſur hat ſich auch zu ihnen geſchlagen, und helfen den Kindern Lot. Sela. 9 Thu ihnen wie den Midianitern, wie Siſſera, wie Jabin am Bach Kiſon; 10 Die vertilget wurden bei Endor, und wurden zu Koth auf Erden. 11 Mache ihre Fürſten wie Oreb und Seeb, alle ihre Oberſten wie Sebah und Zalmuna, 12 Die da ſagen: Wir wollen die Häuſer Gottes einnehmen. 13 Gott, mache ſie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde. 14 Wie ein Feuer den Wald verbrennet, und wie eine Flamme, die Berge anzündet: 15 Alſo verfolge ſie mit deinem Wetter, und erſchrecke ſie mit deinem Ungewitter. 16 Mache ihr Angeſicht voll Schande, daß ſie nach deinem Namen fragen müſſen. 17 Schämen müſſen ſie ſich, und erſchrecken immer mehr und mehr, und zu Schanden werden, und umkommen. 18 So werden ſie erkennen, daß du mit deinem Namen heißeſt Herr alleine, und der Höchſte in aller Welt.

Der 84. Pſalm.

Ein Pſalm der Kinder Korah, auf der Githith vorzuſingen.

1 Wie lieblich ſind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! 2 Meine Seele verlanget und ſehnet ſich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen ſich in dem lebendigen Gott. 3 Denn der Vogel hat ein Haus funden, und die Schwalbe ihr Neſt, da ſie Junge hecken, nämlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott. 4 Wohl denen, die in deinem Hauſe wohnen; die loben dich immerdar. Sela. 5 Wohl den Menſchen, die dich für ihre Stärke halten, und von Herzen dir nachwandeln, 6 Die durch das Jammerthal gehen, und machen daſelbſt Brunnen. Und die Lehrer werden mit viel Segen geſchmückt. 7 Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man ſehen muß, der rechte Gott ſey zu Zion. 8 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet; vernimm es, Gott Jakobs. Sela. 9 Gott, unſer Schild, ſchaue doch; ſiehe an das Reich deines Geſalbten. 10 Denn ein Tag in deinen Vorhöfen iſt beſſer, denn ſonſt tauſend. Ich will lieber der Thür hüten in meines Gottes Hauſe, denn lange wohnen in der Gottloſen Hütten.

PSAUMES, LXXXIII. LXXXIV.

PSAUME LXXXIII.

Cantique ou Psaume d'Asaph.

1 O DIEU, ne garde pas le silence; ne te tais point, et ne demeure point dans le repos, O Dieu. 2 Car, voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête: 3 Ils forment contre ton peuple d'astucieux complots; ils conspirent contre ceux que tu prends sous ta protection. 4 Venez, disent-ils, exterminons-les, pour *qu'ils ne forment pas* une nation, et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël. 5 En effet, contre toi conspirent d'un commun accord, contre toi se liguent 6 Les tentes de l'Idumée, les Ismaélites, les Moabites, les Hagariens, 7 Les Guébalites, les Hammonites, les Hamalécites, et les Philistins avec les habitants de Tyr. 8 Les Assyriens aussi se sont joints à eux: ils sont devenus le secours des enfants de Lot. Sélah. 9 Traite-les comme *tu traitas* les Madianites, comme, près du torrent de Kison, *tu traitas* Sisera et Jabin, 10 Qui furent exterminés à Hendor, et qui servirent d'engrais à la terre. 11 Traite leurs princes comme *tu traitas* Horeb et Zéeb; *traite* tous leurs rois comme *tu traitas* Zébah et Tsalmunah, 12 Qui disaient: Emparons-nous des demeures de Dieu. 13 O Dieu, rends-les semblables à une roue *qui tourne*, à la paille qu'emporte le vent. 14 Comme le feu brûle la forêt, comme la flamme embrase les montagnes, 15 Ainsi poursuis-les par ta tempête, épouvante-les par ton tourbillon. 16 Couvre leur face d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, O SEIGNEUR. 17 Qu'ils soient couverts de honte et remplis d'épouvante à jamais; qu'ils soient confondus et qu'ils périssent. 18 Et qu'ils connaissent que toi seul, tu as le nom de Jéhovah, et *que tu es* le Très-Haut qui règne sur toute la terre.

PSAUME LXXXIV.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Guittith.

1 QUE tes tabernacles sont aimables, O SEIGNEUR des armées! 2 Mon âme languit et soupire après les parvis du SEIGNEUR; mon cœur et ma chair se portent avec empressement vers le Dieu vivant. 3 Le passereau même trouve une demeure, l'hirondelle a un nid pour abriter ses petits: tes autels, O SEIGNEUR des armées, mon roi et mon Dieu. 4 Heureux ceux qui habitent dans ta maison! Ils te célèbrent sans cesse. Sélah. 5 Heureux l'homme qui met sa force en toi, *heureux ceux qui ont* à cœur les chemins *qui mènent à toi!* 6 Quand ils traversent la vallée de Baca, ils la convertissent en une fontaine, et la pluie comble les réservoirs. 7 Leurs forces s'accroissent à mesure qu'ils marchent; chacun *d'eux* paraîtra devant Dieu dans Sion. 8 SEIGNEUR, Dieu des armées, écoute ma prière, prête-*moi* l'oreille, O Dieu de Jacob! Sélah. 9 O Dieu, notre bouclier, tourne les yeux, et regarde la face de ton oint. 10 Car un jour en tes parvis vaut mieux que mille *ailleurs*. J'aimerais mieux me tenir au seuil de la maison de mon Dieu que d'habiter dans les tentes de l'impiété.

תהלים פד פה פו

12 כִּי שֶׁמֶשׁ ו וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא־יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים
בְּתָמִים : 13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
בֹּטֵחַ בָּךְ :

פה

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר : 2 רָצִיתָ
יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב : 3 נָשָׂאתָ
עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָּל־חַטָּאתָם סֶלָה :
4 אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ הֵשַׁבְתָּ מֵחֲרוֹן
אַפֶּךָ : 5 שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ
עִמָּנוּ : 6 הֲלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ
לְדֹר וָדֹר : 7 הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ
וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ : 8 הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ : 9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר
הָאֵל ו יְהוָה כִּי־יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
וְאֶל־חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה : 10 אַךְ
קָרוֹב לִירֵאָיו יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ :
11 חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ :
12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם
נִשְׁקָף : 13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ : 14 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו :

פו

1 תְּפִלָּה לְדָוִד ו הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי
כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי : 2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־
חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי
הַבֹּטֵחַ אֵלֶיךָ : 3 חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ
אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם : 4 שַׂמַּח נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי
אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא : 5 כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ :
6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל
תַּחֲנוּנוֹתָי : 7 בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי
תַעֲנֵנִי : 8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ו אֲדֹנָי וְאֵין
כְּמַעֲשֶׂיךָ : 9 כָּל־גּוֹיִם ו אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ :
10 כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה
אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ : 11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ
אֶהֱלַךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ :

ΨΑΛΜΟΙ, πδ', πε, πς'.

11 Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ θεὸς
χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐχ ὑστερήσει τὰ
ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. 12 Κύριε τῶν
δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

πε.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

1 ΕΥΔΟΚΗΣΑΣ Κύριε τὴν γῆν σου, ἀπέστρε-
ψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ· 2 Ἀφῆκας τὰς
ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρ-
τίας αὐτῶν. Διάψαλμα. 3 Κατέπαυσας πᾶσαν
τὴν ὀργήν σου. Ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ
σου. 4 Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων
ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.
5 Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς
τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; 6 Ὁ θεός,
σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου
εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. 7 Δεῖξον ἡμῖν Κύριε τὸ
ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου δῴης ἡμῖν.
8 Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ θεός,
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας
πρὸς αὐτὸν καρδίαν. 9 Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβου-
μένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι
δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. 10 Ἔλεος καὶ ἀλήθεια
συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·
11 Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε. 12 Καὶ γὰρ ὁ Κύριος
δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν
καρπὸν αὐτῆς. 13 Δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ
προπορεύσεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα
αὐτοῦ.

πς.

Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.

1 ΚΛΙΝΟΝ Κύριε τὸ οὖς σου καὶ εἰσάκουσόν
μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. 2 Φύλαξον
τὴν ψυχήν μου ὅτι ὅσιός εἰμι, σῶσον τὸν δοῦλόν
σου. ὁ θεός, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. 3 Ἐλέησόν
με Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
4 Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς
σὲ Κύριε ἦρα τὴν ψυχήν μου. 5 Ὅτι σύ, Κύριε,
χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς
ἐπικαλουμένοις σε. 6 Ἐνώτισαι Κύριε τὴν προσ-
ευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς
μου. 7 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ,
ὅτι εἰσήκουσάς μου. 8 Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν
θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.
9 Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσι καὶ προσ-
κυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι
τὸ ὄνομά σου· 10 Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν
θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας. 11 Ὁδή-
γησόν με Κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύ-
σομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ
καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

PSALMI, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 Quia misericordiam, et veritatem diligit
Deus: gratiam, et gloriam dabit Dominus.
12 Non privabit bonis eos qui ambulant in
innocentia. Domine virtutum, beatus homo
qui sperat in te.

LXXXV.

In finem, filiis Core, Psalmus.

1 BENEDIXISTI Domine terram tuam: aver-
tisti captivitatem Jacob. 2 Remisisti iniquitatem
plebis tuæ: operuisti omnia peccata
eorum. 3 Mitigasti omnem iram tuam: aver-
tisti ab ira indignationis tuæ. 4 Converte
nos Deus salutaris noster: et averte iram
tuam a nobis. 5 Numquid in æternum irasceris
nobis? aut extendes iram tuam a generatione
in generationem? 6 Deus tu conversus
vivificabis nos: et plebs tua lætabitur
in te. 7 Ostende nobis Domine misericordiam
tuam: et salutare tuum da nobis. 8 Audiam
quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam
loquetur pacem in plebem suam; et super
sanctos suos: et in eos qui convertuntur ad
cor. 9 Verumtamen prope timentes eum salutare
ipsius: ut inhabitet gloria in terra
nostra. 10 Misericordia et veritas obviaverunt
sibi: justitia et pax osculatæ sunt. 11 Veritas
de terra orta est: et justitia de cælo prospexit.
12 Etenim Dominus dabit benignitatem: et
terra nostra dabit fructum suum. 13 Justitia
ante eum ambulabit: et ponet in via gressus
suos.

LXXXVI.

Oratio ipsi David.

1 INCLINA Domine aurem tuam, et exaudi
me: quoniam inops et pauper sum ego.
2 Custodi animam meam, quoniam sanctus
sum: salvum fac servum tuum, Deus meus,
sperantem in te. 3 Miserere mei Domine,
quoniam ad te clamavi tota die: 4 Lætifica
animam servi tui, quoniam ad te Domine
animam meam levavi. 5 Quoniam tu Domine
suavis et mitis: et multæ misericordiæ omnibus
invocantibus te. 6 Auribus percipe Domine
orationem meam: et intende voci deprecationis
meæ. 7 In die tribulationis meæ
clamavi ad te: quia exaudisti me. 8 Non
est similis tui in diis Domine: et non est
secundum opera tua. 9 Omnes gentes quascumque
fecisti, venient, et adorabunt coram
te Domine: et glorificabunt nomen tuum.
10 Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus. 11 Deduc me Domine
in via tua, et ingrediar in veritate tua:
lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

PSALMS, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 For the LORD God *is* a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good *thing* will he withhold from them that walk uprightly. 12 O LORD of hosts, blessed *is* the man that trusteth in thee.

PSALM LXXXV.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob. 2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah. 3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger. 4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease. 5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations? 6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee? 7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation. 8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly. 9 Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. 10 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed *each other*. 11 Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven. 12 Yea, the LORD shall give *that which is* good; and our land shall yield her increase. 13 Righteousness shall go before him; and shall set *us* in the way of his steps.

PSALM LXXXVI.

A Prayer of David.

1 Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy. 2 Preserve my soul; for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. 3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. 4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. 5 For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee. 6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications. 7 In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me. 8 Among the gods *there is* none like unto thee, O Lord, neither *are there any works* like unto thy works. 9 All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name. 10 For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone. 11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

Pſalm, 84, 85, 86.

11 Denn Gott, der Herr, iſt Sonn und Schild, der Herr gibt Gnade und Ehre; er wird kein Gutes mangeln laſſen den Frommen. 12 Herr Zebaoth, wohl dem Menſchen, der ſich auf dich verläßt.

Der 85. Pſalm.

Ein Pſalm der Kinder Korah, vorzuſingen.

1 Herr, der du biſt vormals gnädig geweſen deinem Lande, und haſt die Gefangenen Jakobs erlöſet; 2 Der du die Miſſethat vormals vergeben haſt deinem Volk, und alle ihre Sünde bedecket, Sela; 3 Der du vormals haſt alle deinen Zorn aufgehaben, und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns; 4 Tröſte uns, Gott, unſer Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns. 5 Willſt du denn ewiglich über uns zürnen, und deinen Zorn gehen laſſen immer für und für? 6 Willſt du uns denn nicht wieder erquicken, daß ſich dein Volk über dir freuen möge? 7 Herr, erzeige uns deine Gnade, und hilf uns. 8 Ach, daß ich hören ſollte, das Gott der Herr redet, daß er Friede zuſagte ſeinem Volk, und ſeinen Heiligen, auf daß ſie nicht auf eine Thorheit gerathen! 9 Doch iſt ja ſeine Hülfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unſerm Lande Ehre wohne; 10 Daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede ſich küſſen; 11 Daß Treue auf der Erde wachſe, und Gerechtigkeit vom Himmel ſchaue; 12 Daß uns auch der Herr Gutes thue, damit unſer Land ſein Gewächs gebe; 13 Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe, und im Schwang gehe.

Der 86. Pſalm.

Ein Gebet Davids.

1 Herr, neige deine Ohren und erhöre mich; denn ich bin elend und arm. 2 Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig. Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der ſich verläßt auf dich. 3 Herr, ſey mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir. 4 Erfreue die Seele deines Knechts; denn nach dir, Herr, verlanget mich. 5 Denn du, Herr, biſt gut und gnädig, von großer Güte, allen, die dich anrufen. 6 Vernimm, Herr, mein Gebet, und merke auf die Stimme meines Flehens. 7 In der Noth rufe ich dich an; du wolleſt mich erhören. 8 Herr, es iſt dir keiner gleich unter den Göttern, und iſt niemand, der thun kann, wie du. 9 Alle Heiden, die du gemacht haſt, werden kommen, und vor dir anbeten, Herr, und deinen Namen ehren, 10 Daß du ſo groß biſt, und Wunder thuſt, und alleine Gott biſt, 11 Weiſe mir, Herr, deinen Weg, daß ich wandele in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem Einigen, daß ich deinen Namen fürchte.

PSAUMES, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 Car le SEIGNEUR, notre Dieu, *nous* est un soleil et un bouclier; le SEIGNEUR donne la grâce et la gloire. Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité. 12 O SEIGNEUR, Dieu des armées, heureux l'homme qui met sa confiance en toi!

PSAUME LXXXV.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 O SEIGNEUR, tu as été bon envers le pays qui t'appartient, tu as ramené les captifs de Jacob. 2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu en as couvert tous les péchés. Sélah. 3 Tu as fait cesser ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère. 4 Ramène-nous, O Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous. 5 Seras-tu donc courroucé contre nous à toujours; feras-tu durer ta colère de génération en génération? 6 Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, pour que ton peuple se réjouisse en toi? 7 Fais-nous voir ta bonté, O SEIGNEUR, et accorde-nous ton salut. 8 J'écouterai ce que dira Dieu, le SEIGNEUR, car il annonce la paix à son peuple et à ses bien-aimés; mais que jamais ils ne retournent à leur aveuglement. 9 Certainement son salut est près de ceux qui le craignent, pour que la gloire habite dans notre pays. 10 La bonté et la vérité se rencontrent, la justice et la paix s'embrassent. 11 La vérité germe de la terre, la justice regarde *du haut* des cieux. 12 Le SEIGNEUR lui-même *nous* comble de biens, et notre pays donne ses fruits. 13 La justice marche devant lui et s'établit *partout* où il passe.

PSAUME LXXXVI.

Prière de David.

1 SEIGNEUR, incline ton oreille *vers* moi et m'exauce, car je suis affligé et misérable. 2 Garde mon âme, car je te suis fidèle; sauve, O mon Dieu, ton serviteur qui se confie en toi. 3 Aie pitié de moi, SEIGNEUR, car je crie à toi tout le jour. 4 Réjouis l'âme de ton serviteur, car j'élève mon âme vers toi, O SEIGNEUR: 5 Car tu es bon et clément, O SEIGNEUR; tu es riche en bonté pour tous ceux qui t'invoquent. 6 Prête l'oreille à ma prière, SEIGNEUR, et sois attentif à la voix de mes supplications. 7 Je t'invoque au jour de ma détresse, car tu m'exauces. 8 Nul d'entre les dieux n'est semblable à toi: SEIGNEUR, rien n'est semblable à tes œuvres. 9 Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, SEIGNEUR, et glorifieront ton nom. 10 Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses; toi seul, tu es Dieu. 11 Enseigne-moi ta voie, SEIGNEUR, et je marcherai dans ta vérité; dispose mon cœur à la crainte de ton nom.

תהלים פו פז פח

12 אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃ 13 כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי
וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃ 14 אֱלֹהִים ׀
זֵדִים קָמוּ עָלָי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃ 15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־
רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ
וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ 17 עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת
לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

פז

1 לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהָרְרֵי־
קֹדֶשׁ׃ 2 אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל
מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃ 3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ
עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃ 4 אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל
לְיֹדְעַי הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצֹר עִם־כּוּשׁ זֶה
יֻלַּד־שָׁם׃ 5 וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־
בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ 6 יְהוָה יִסְפֹּר
בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃ 7 וְשָׁרִים
כְּחֹלְלִים כָּל מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח

1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־
מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם צָעַקְתִּי בַלָּיְלָה
נֶגְדֶּךָ׃ 3 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה אָזְנְךָ
לְרִנָּתִי׃ 4 כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי
לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃ 5 נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר
הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֵיָל׃ 6 בַּמֵּתִים חָפְשִׁי
כְּמוֹ חַלְלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם
עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ 7 שַׁתַּנִי בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ 8 עָלַי
סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶלָה׃
9 הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת
לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃ 10 עֵינִי דָאֲבָה מֹנִי
עָנְיִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטַּחְתִּי
אֵלֶיךָ כַּפָּי׃ 11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא
אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה׃ 12 הֲיְסֻפַּר
בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ 13 הֲיִוָּדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה׃

ΨΑΛΜΟΙ, πϛ', πζ', πη'.

12 Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα· 13 Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου. 14 Ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. 15 Καὶ σύ, Κύριε, ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. 16 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. 17 Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

πζ'.

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις· 2 Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιὼν ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ. 3 Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα. 4 Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ. 5 Μήτηρ Σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος. 6 Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. Διάψαλμα. 7 Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

πη'.

Ὠδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἱμὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου· 2 Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, Κύριε. 3 Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισε. 4 Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος, 5 Ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὡσεὶ τραυματίαι ἐῤῥιμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν· 6 Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. 7 Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Διάψαλμα. 8 Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. 9 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· καὶ ἐκέκραξα πρὸς σὲ Κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου. 10 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονταί σοι; 11 Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ, 12 Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;

PSALMI, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum: 13 Quia misericordia tua magna est super me: et eruisti animam meam ex inferno inferiori. 14 Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam: et non proposuerunt te in conspectu suo. 15 Et tu Domine Deus miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax, 16 Respice in me, et miserere mei; da imperium tuum puero tuo: et salvum fac filium ancillæ tuæ. 17 Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur: quoniam tu Domine adjuvisti me, et consolatus es me.

LXXXVII.

Filiis Core, Psalmus Cantici.

1 FUNDAMENTA ejus in montibus sanctis: 2 Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. 3 Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei. 4 Memor ero Rahab et Babylonis scientium te. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic. 5 Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: et ipse fundavit eam Altissimus? 6 Dominus narrabit in scripturis populorum et principum: horum, qui fuerunt in ea. 7 Sicut lætantium omnium habitatio est in te.

LXXXVIII.

Canticum Psalmi, filiis Core, in finem, pro Maheleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitæ.

1 DOMINE Deus salutis meæ, in die clamavi, et nocte coram te. 2 Intret in conspectu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad precem meam: 3 Quia repleta est malis anima mea: et vita mea inferno appropinquavit. 4 Æstimatus sum cum descendentibus in lacum: factus sum sicut homo sine adjutorio, 5 Inter mortuos liber, sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius: et ipsi de manu tua repulsi sunt. 6 Posuerunt me in lacu inferiori: in tenebrosis, et in umbra mortis. 7 Super me confirmatus est furor tuus: et omnes fluctus tuos induxisti super me. 8 Longe fecisti notos meos a me: posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum, et non egrediebar: 9 Oculi mei languerunt præ inopia. Clamavi ad te Domine tota die: expandi ad te manus meas. 10 Numquid mortuis facies mirabilia: aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi? 11 Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione? 12 Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis?

PSALMS, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. 13 For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell. 14 O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent *men* have sought after my soul; and have not set thee before them. 15 But thou, O Lord, *art* a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth. 16 O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid. 17 Shew me a token for good; that they which hate me may see *it*, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

PSALM LXXXVII.

A Psalm *or* Song for the sons of Korah.

1 His foundation *is* in the holy mountains. 2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. 3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah. 4 I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this *man* was born there. 5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. 6 The LORD shall count, when he writeth up the people, *that* this *man* was born there. Selah. 7 As well the singers as the players on instruments *shall be there:* all my springs *are* in thee.

PSALM LXXXVIII.

A Song *or* Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.

1 O LORD God of my salvation, I have cried day *and* night before thee: 2 Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry; 3 For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. 4 I am counted with them that go down into the pit: I am as a man *that hath* no strength: 5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand. 6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps. 7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted *me* with all thy waves. Selah. 8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: *I am* shut up, and I cannot come forth. 9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee. 10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise *and* praise thee? Selah. 11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? *or* thy faithfulness in destruction? 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

Pſalm, 86, 87, 88.

12 Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen, und ehre deinen Namen ewiglich. 13 Denn deine Güte iſt groß über mich, und haſt meine Seele errettet aus der tiefen Hölle. 14 Gott, es ſetzen ſich die Stolzen wider mich, und der Haufe der Tyrannen ſtehet mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen. 15 Du aber, Herr Gott, biſt barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue. 16 Wende dich zu mir, ſey mir gnädig; ſtärke deinen Knecht mit deiner Macht, und hilf dem Sohn deiner Magd. 17 Thu ein Zeichen an mir, daß mirs wohl gehe, daß es ſehen, die mich haſſen, und ſich ſchämen müſſen, daß du mir beiſteheſt, Herr, und tröſteſt mich.

Der 87. Pſalm.

Ein Pſalmlied der Kinder Korah.

1 Sie iſt feſt gegründet auf den heiligen Bergen. 2 Der Herr liebet die Thore Zions, über alle Wohnungen Jakobs. 3 Herrliche Dinge werden in dir geprediget, du Stadt Gottes. Sela. 4 Ich will predigen laſſen Rahab und Babel, daß ſie mich kennen ſollen. Siehe, die Philiſter und Tyrer, ſammt den Mohren, werden daſelbſt geboren. 5 Man wird zu Zion ſagen, daß allerlei Leute drinnen geboren werden, und daß er, der Höchſte, ſie baue. 6 Der Herr wird predigen laſſen in allerlei Sprachen, daß deren etliche auch daſelbſt geboren werden. Sela. 7 Und die Sänger, wie am Reigen, werden alle in dir ſingen, eins ums andere.

Der 88. Pſalm.

Ein Pſalmlied der Kinder Korah, vorzuſingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweiſung Hemans, des Esrahiten.

1 Herr Gott, mein Heiland, ich ſchreie Tag und Nacht vor dir. 2 Laß mein Gebet vor dich kommen, neige deine Ohren zu meinem Geſchrei. 3 Denn meine Seele iſt voll Jammers, und mein Leben iſt nahe bei der Hölle. 4 Ich bin geachtet gleich denen, die zur Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der keine Hülfe hat. 5 Ich liege unter den Todten verlaſſen, wie die Erſchlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkeſt, und ſie von deiner Hand abgeſondert ſind. 6 Du haſt mich in die Grube hinunter gelegt, in die Finſterniß und in die Tiefe. 7 Dein Grimm drücket mich, und drängeſt mich mit allen deinen Fluten. Sela. 8 Meine Freunde haſt du ferne von mir gethan, du haſt mich ihnen zum Greuel gemacht. Ich liege gefangen, und kann nicht auskommen. 9 Meine Geſtalt iſt jämmerlich vor Elend. Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir. 10 Wirſt du denn unter den Todten Wunder thun? oder werden die Verſtorbenen aufſtehen und dir danken? Sela. 11 Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben? 12 Mögen denn deine Wunder im Finſterniß erkannt werden? oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?

PSAUMES, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 Je te célèbrerai de tout mon cœur, O SEIGNEUR mon Dieu, et je glorifierai éternellement ton nom. 13 Car ta bonté est grande envers moi; tu as retiré mon âme de l'abîme du sépulcre. 14 O Dieu, des *hommes* orgueilleux se sont élevés contre **moi; une** troupe de gens violents, **qui ne t'ont pas** présent devant **les yeux, en veulent à ma vie.** 15 Mais toi, SEIGNEUR, **tu es un Dieu de** miséricorde et de grâce; tu es lent à la colère, riche en bonté et en fidélité. 16 Tourne ta face vers moi et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur et sauve le fils de ta servante. 17 Accorde-moi un signe de ta faveur, afin que mes ennemis le voient, et qu'ils rougissent, parce que, O SEIGNEUR, tu viens à mon secours et que tu me consoles.

PSAUME LXXXVII.

Psaume ou Cantique pour les enfants de Coré.

1 C'EST dans les montagnes de sa sainteté qu'il a ses fondements; 2 Le SEIGNEUR aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob. 3 Cité de Dieu, on dit de toi des choses glorieuses. Sélah. 4 Je nommerai Rahab et Babylone entre ceux qui me connaissent. Et voici, le pays des Philistins, Tyr, et l'Éthiopie, ceux-là *aussi* y sont nés. 5 Et quant à Sion, on dira: Celui-ci et celui-là y sont nés, et celui qui l'a fondée, c'est le Très-Haut. 6 En inscrivant les peuples, le SEIGNEUR comptera, *en disant:* Celui-ci y est né. Sélah. 7 Il s'y trouvera des chantres et des joueurs de flûte. Toutes mes sources seront en toi.

PSAUME LXXXVIII.

Cantique ou Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Mahalath-Léhannoth, Maskil de Héman, Ezrahite.

1 SEIGNEUR, Dieu de mon salut, jour et nuit je crie devant toi. 2 Que ma prière parvienne jusqu'à toi; prête ton oreille à mon cri. 3 Car mon âme est rassasiée de *maux*, et ma vie touche au séjour des morts. 4 Je suis mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse; je suis comme un homme sans force. 5 Affranchi, je suis parmi les morts comme les blessés à mort, qui son' couchés dans le sépulcre, dont tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés par ta main. 6 Tu m'as précipité au plus **profond du tombeau,** dans les **ténèbres,** dans l'abîme. 7 Ta colère **s'est** appesantie sur moi, et **tu m'as** accablé de **tous** tes flots. Sélah. 8 **Tu as** éloigné de moi **mes** amis, **et tu m'as mis en abomination devant eux. Je suis enfermé, et je ne trouve point d'issue.** 9 Mon œil se consume dans **l'affliction: chaque jour,** O SEIGNEUR, je crie à toi, j'étends les mains vers toi. 10 Est-ce en faveur des morts que tu feras des **merveilles?** Seront-ce les trépassés qui se lèveront pour te célébrer? Sélah. 11 Annoncera-t-on ta bonté dans le sépulcre, et ta vérité dans le tombeau? 12 Tes merveilles sont-elles connues dans *le séjour* des ténèbres, et ta justice dans la terre de l'oubli?

תהלים פח פט

14 וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וַבַּבֹּקֶר תְּפִלָּתִי
תְקַדְּמֶךָּ׃ 15 לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ 16 עָנִי אֲנִי וְגוֹעֵ
מִנְּעוּר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃ 17 עָלַי עָבְרוּ
חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתְנִי׃ 18 סַבּוּנִי
כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלָי יָחַד׃ 19 הִרְחַקְתָּ
מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיָדָּעַי מַחְשָׁךְ׃

פט

1 מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃ 2 חַסְדֵי
יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ
אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ 3 כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד
יִבָּנֶה שָׁמַיִם ׀ תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ 4 כָּרַתִּי
בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃ 5 עַד־
עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדֹר כִּסְאֶךָ
סֶלָה׃ 6 וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־
אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ 7 כִּי מִי בָשַׁחַק
יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים׃
8 אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־
כָּל־סְבִיבָיו׃ 9 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ
חָסִין ׀ יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃ 10 אַתָּה
מוֹשֵׁל בְּגַאֲוַת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה
תְשַׁבְּחֵם׃ 11 אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב
בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃ 12 לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם׃
13 צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן
בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃ 14 לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה
תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃ 15 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָּנֶיךָ׃
16 אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־
פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃ 17 בְּשִׁמְךָ יָגִילוּן כָּל־הַיּוֹם
וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ 18 כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ
אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃ 19 כִּי־לַיהוָה
מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃ 20 אָז דִּבַּרְתָּ
בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־
גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃ 21 מָצָאתִי דָוִד
עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃ 22 אֲשֶׁר יָדִי
תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ 23 לֹא
יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃
24 וְכִתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃

ΨΑΛΜΟΙ, πη', πθ'.

13 Κἀγὼ πρὸς σὲ Κύριε ἐπέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ
ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. 14 Ἵνα τί Κύριε
ἀπωθεῖς τὴν προσευχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 15 Πτωχός εἰμι ἐγὼ
καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐτα-
πεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. 16 Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον
αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν
με· 17 Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν
περιέσχον με ἅμα. 18 Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

πθ.

Συνέσεως Αἰθὰμ τῷ Ἰσραηλίτῃ

1 ΤΑ ἐλέη σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι, εἰς
γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου
ἐν τῷ στόματί μου. 2 Ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα
ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμα-
σθήσεται ἡ ἀλήθειά σου· 3 Διεθέμην διαθήκην
τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου·
4 Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ
οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου.
Διάψαλμα. 5 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ
θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν
ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 6 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται
τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν
υἱοῖς θεοῦ; 7 Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ
ἁγίων, μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περι-
κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς
ὅμοιός σοι; δυνατὸς εἶ Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου
κύκλῳ σου. 9 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θα-
λάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ
καταπραΰνεις. 10 Σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν
ὑπερήφανον, καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς
σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. 11 Σοί εἰσιν
οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. 12 Τὸν
βορρᾶν καὶ θάλασσαν σὺ ἔκτισας, Θαβὼρ καὶ
Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. 13 Σὸς
ὁ βραχίων μετὰ δυνασταίας· κραταιωθήτω ἡ χείρ
σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου. 14 Δικαιοσύνη καὶ
κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια
προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου. 15 Μακάριος
ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· Κύριε, ἐν τῷ
φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, 16 Καὶ ἐν
τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. 17 Ὅτι
τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν. 18 Ὅτι
τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ
βασιλέως ἡμῶν. 19 Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς
υἱοῖς σου, καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνα-
τόν, ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου· 20 Εὗρον
Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἁγίῳ ἔχρισα
αὐτόν. 21 Ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ,
καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν· 22 Οὐκ
ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας
οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 23 Καὶ
συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

PSALMI, LXXXVIII. LXXXIX.

13 Et ego ad te Domine clamavi: et mane
oratio mea præveniet te. 14 Ut quid Domine
repellis orationem meam: et avertis faciem
tuam a me? 15 Pauper sum ego, et in
laboribus a juventute mea: exaltatus autem,
humiliatus sum et conturbatus. 16 In me
transierunt iræ tuæ: et terrores tui contur-
baverunt me. 17 Circumdederunt me sicut
aqua tota die: circumdederunt me simul.
18 Elongasti a me amicum et proximum, et
notos meos a miseria.

LXXXIX.

Intellectus Ethan Ezrahitæ.

1 MISERICORDIAS Domini in æternum can-
tabo. In generationem et generationem an-
nuntiabo veritatem tuam in ore meo. 2 Quo-
niam dixisti: In æternum misericordia
ædificabitur in cœlis: præparabitur veritas
tua in eis. 3 Disposui testamentum electis
meis, juravi David servo meo: 4 Usque in
æternum præparabo semen tuum: et ædifi-
cabo in generationem et generationem sedem
tuam. 5 Confitebuntur cœli mirabilia tua
Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia
sanctorum. 6 Quoniam quis in nubibus
æquabitur Domino: similis erit Deo in filiis
Dei? 7 Deus, qui glorificatur in consilio
sanctorum: magnus et terribilis super omnes
qui in circuitu ejus sunt. 8 Domine Deus
virtutum quis similis tibi? potens es Domine,
et veritas tua in circuitu tuo. 9 Tu domi-
naris potestati maris: motum autem fluctuum
ejus tu mitigas. 10 Tu humiliasti sicut vul-
neratum, superbum: in brachio virtutis tuæ
dispersisti inimicos tuos. 11 Tui sunt cœli,
et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem
ejus tu fundasti: 12 Aquilonem et mare tu
creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo
exultabunt: 13 Tuum brachium cum poten-
tia. Firmetur manus tua, et exaltetur dex-
tera tua: 14 Justitia et judicium præparatio
sedis tuæ. Misericordia et veritas præcedent
faciem tuam: 15 Beatus populus, qui scit
jubilationem. Domine, in lumine vultus tui
ambulabunt, 16 Et in nomine tuo exultabunt
tota die: et in justitia tua exaltabuntur.
17 Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in
beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.
18 Quia Domini est assumptio nostra, et
sancti Israël regis nostri. 19 Tunc locutus
es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui
adjutorium in potente: et exaltavi electum
de plebe mea. 20 Inveni David servum
meum: oleo sancto meo unxi eum. 21 Manus
enim mea auxiliabitur ei: et brachium meum
confortabit eum. 22 Nihil proficiet inimicus
in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere
ei. 23 Et concidam a facie ipsius inimicos
ejus: et odientes eum in fugam convertam,

PSALMS, LXXXVIII. LXXXIX.

13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee. 14 LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me? 15 I *am* afflicted and ready to die from *my* youth up: *while* I suffer thy terrors I am distracted. 16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off. 17 They came round about me daily like water; they compassed me about together. 18 Lover and friend hast thou put far from me, *and* mine acquaintance into darkness.

PSALM LXXXIX.

Maschil of Ethan the Ezrahite.

1 I WILL sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations. 2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens. 3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant, 4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah. 5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints. 6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD? 7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him. 8 O LORD God of hosts, who *is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee? 9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them. 10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm. 11 The heavens *are* thine, the earth also *is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them. 12 The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name. 13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, *and* high is thy right hand. 14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face. 15 Blessed *is* the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance. 16 In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted. 17 For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted. 18 For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our king. 19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people. 20 I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him: 21 With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him. 22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him. 23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

Pſalm, 88, 89.

13 Aber ich ſchreie zu dir, Herr, und mein Gebet kommt frühe vor dich. 14 Warum verſtößeſt du, Herr, meine Seele, und verbirgeſt dein Antlitz vor mir? 15 Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich ſo verſtoßen bin; und leide dein Schrecken; daß ich ſchier verzage. 16 Dein Grimm gehet über mich, dein Schrecken drücket mich. 17 Sie umgeben mich täglich wie Waſſer, und umringen mich mit einander. 18 Du macheſt, daß meine Freunde und Nächſten und meine Verwandten ſich ferne von mir thun, um ſolches Elendes willen.

Der 89. Pſalm.

Eine Unterweiſung Ethans, des Esrahiten.

1 Ich will ſingen von der Gnade des Herrn ewiglich, und ſeine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für, 2 Und ſage alſo: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirſt deine Wahrheit treulich halten im Himmel. 3 Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten, ich habe David, meinem Knechte, geſchworen: 4 Ich will dir ewiglich Samen verſchaffen, und deinen Stuhl bauen für und für. Sela. 5 Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preiſen, und deine Wahrheit in der Gemeine der Heiligen. 6 Denn wer mag in den Wolken dem Herrn gleich gelten, und gleich ſein unter den Kindern der Götter dem Herrn? 7 Gott iſt faſt mächtig in der Sammlung der Heiligen, und wunderbarlich über alle, die um ihn ſind. 8 Herr, Gott Zebaoth, wer iſt wie du, ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit iſt um dich her. 9 Du herrſcheſt über das ungeſtüme Meer; du ſtilleſt ſeine Wellen, wenn ſie ſich erheben. 10 Du ſchlägſt Rahab zu Tode; du zerſtreueſt deine Feinde mit deinem ſtarken Arm. 11 Himmel und Erde iſt dein; du haſt gegründet den Erdboden, und was drinnen iſt. 12 Mitternacht und Mittag haſt du geſchaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen. 13 Du haſt einen gewaltigen Arm; ſtark iſt deine Hand, und hoch iſt deine Rechte. 14 Gerechtigkeit und Gericht iſt deines Stuhls Feſtung, Gnade und Wahrheit ſind vor deinem Angeſichte. 15 Wohl dem Volk, das jauchzen kann. Herr, ſie werden im Licht deines Antlitzes wandeln; 16 Sie werden über deinem Namen täglich fröhlich ſein, und in deiner Gerechtigkeit herrlich ſein. 17 Denn du biſt der Ruhm ihrer Stärke, und durch deine Gnade wirſt du unſer Horn erhöhen. 18 Denn der Herr iſt unſer Schild; und der Heilige in Iſrael iſt unſer König. 19 Dazumal redeteſt du im Geſicht zu deinem Heiligen, und ſpracheſt: Ich habe einen Held erwecket, der helfen ſoll, ich habe erhöhet einen Auserwählten aus dem Volk; 20 Ich habe funden meinen Knecht David, ich habe ihn geſalbet mit meinem heiligen Oele. 21 Meine Hand ſoll ihn erhalten, und mein Arm ſoll ihn ſtärken. 22 Die Feinde ſollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten ſollen ihn nicht dämpfen. 23 Sondern ich will ſeine Widerſacher ſchlagen vor ihm her, und die ihn haſſen, will ich plagen.

PSAUMES, LXXXVIII. LXXXIX.

13 Mais moi, O SEIGNEUR, je crie à toi, et ma prière te prévient dès le matin. 14 Pourquoi, O SEIGNEUR, rejettes-tu mon âme; pourquoi me caches-tu ta face? 15 J'ai été affligé et comme rendant l'âme depuis ma jeunesse; ta crainte m'accable, je suis éperdu. 16 Ton courroux a passé sur moi, et tes terreurs m'ont anéanti: 17 Tout le jour, elles m'environnent comme des flots; elles m'enveloppent de toutes parts. 18 Tu as éloigné de moi mes proches et mes amis; je ne vois plus ceux qui me connaissaient.

PSAUME LXXXIX.

Maskil d'Éthan, Ezrahite.

1 JE chanterai à jamais les bontés du SEIGNEUR; ma bouche annoncera ta vérité de génération en génération. 2 Car j'ai dit: Ta bonté s'élèvera à jamais, tu établiras ta vérité dans les cieux. 3 J'ai fait alliance avec mon élu; j'ai juré à David, mon serviteur; 4 J'établirai ta postérité pour toujours, j'affermirai ton trône de génération en génération. Sélah. 5 Les cieux, O SEIGNEUR, célèbrent tes merveilles, et ta fidélité est *chantée* dans l'assemblée des saints. 6 Car qui, dans le ciel, est comparable au SEIGNEUR? Qui est-ce qui est semblable au SEIGNEUR parmi les fils des dieux? 7 Dieu est redouté dans la grande assemblée des saints; il est formidable pour tous ceux qui l'environnent. 8 SEIGNEUR, Dieu des armées, qui est comme toi, un Dieu puissant? Tu es environné de ta fidélité. 9 Tu domines sur l'orgueil de la mer; quand ses vagues s'élèvent, tu les rabaisses. 10 Tu as abattu Rahab comme un homme blessé à mort; par la puissance de ton bras tu as dispersé tes ennemis. 11 À toi sont les cieux, à toi la terre; tu as fondé le monde avec tout ce qu'il renferme. 12 C'est toi qui as créé l'aquilon et le midi: à ton nom le Thabor et le Hermon tressaillent d'allégresse. 13 Tu as un bras puissant, ta main est forte, ta droite est élevée. 14 La justice et l'équité sont les fondements de ton trône; la miséricorde et la vérité marchent devant ta face. 15 Heureux le peuple qui connaît le son de tes fêtes réjouissantes: il marche à la lumière de ta face, O SEIGNEUR. 16 Tout le jour il se réjouit de ton nom, il se glorifie de ta justice; 17 Car tu es sa gloire et sa force, notre puissance s'élève par ta grâce. 18 Car le SEIGNEUR est notre bouclier, le Saint d'Israel est notre roi. 19 Jadis tu as parlé à ton bien-aimé dans une vision, et tu as dit: J'ai prêté secours à un homme vaillant, j'ai élevé celui que j'avais choisi parmi le peuple. 20 Jai trouvé David, mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte. 21 Ma main demeurera avec lui, et mon bras le fortifiera. 22 L'ennemi ne le rançonnera point, et l'homme pervers ne l'opprimera pas. 23 Mais j'abbattrai devant lui ses ennemis, et je frapperai ceux qui le haïssent.

תהלים פט צ

25 וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם
קַרְנוֹ: 26 וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ:
27 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי:
28 אַף־אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ:
29 לְעוֹלָם אֶשְׁמָר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת
לוֹ: 30 וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי
שָׁמָיִם: 31 אִם־יַעְזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי
לֹא יֵלֵכוּן: 32 אִם־חֻקּוֹתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא
יִשְׁמֹרוּ: 33 וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים
עֲוֹנָם: 34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא
אֲשַׁקֶּר בֶּאֱמוּנָתִי: 35 לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי
וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אָשְׁנֶה: 36 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב: 37 זַרְעוֹ לְעוֹלָם
יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי: 38 כְּיָרֵחַ יִכּוֹן
עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה: 39 וְאַתָּה
זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ:
40 נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ:
41 פָּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה:
42 שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה
לִשְׁכֵנָיו: 43 תָּרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ
כָּל־אוֹיְבָיו: 44 אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא
הֲקִמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה: 45 הִשְׁבַּתָּ מִטְהֳרוֹ
וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מְגַרְתָּה: 46 הִקְצַרְתָּ יְמֵי
עֲלוּמָיו הֶעֱטִית עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה: 47 עַד־
מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ
חֲמָתֶךָ: 48 זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד עַל־מַה־שָּׁוְא
בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם: 49 מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא
יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה:
50 אַיֵּה חַסְדֶּיךָ הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ
לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ: 51 זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת
עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים:
52 אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפּוּ
עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ: 53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם
אָמֵן ׀ וְאָמֵן:

צ

1 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי
מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר:
2 בְּטֶרֶם ׀ הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל
וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: 3 תָּשֵׁב
אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:

ΨΑΛΜΟΙ, πθ', ν'.

24 Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ· 25 Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ. 26 Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με Πατήρ μου εἶ σύ, θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου· 27 Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. 28 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ· 29 Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 30 Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν· 31 Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν· 32 Ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιξι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· 33 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου, 34 Οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω. 35 Ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι· 36 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου, 37 Καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Διάψαλμα. 38 Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου· 39 Κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ. 40 Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν· 41 Διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. 42 Ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὐφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· 43 Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. 44 Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέῤῥαξας· 45 Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ θρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Διάψαλμα. 46 Ἕως πότε Κύριε ἀποστρέψῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου; 47 Μνήσθητι τίς ἡ ὑπόστασίς μου· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; 48 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου; Διάψαλμα. 49 Ποῦ ἐστι τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; 50 Μνήσθητι Κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν· 51 Οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου Κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. 52 Εὐλογητὸς Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο γένοιτο.

ν'.

Προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

1 KYPIE, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ· 2 Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. 3 Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν, καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων;

PSALMI, LXXXIX. XC.

24 Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. 25 Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. 26 Ipse invocabit me: Pater meus es tu, Deus meus, et susceptor salutis meæ. 27 Et ego primogenitum ponam illum excelsum præ regibus terræ. 28 In æternum servabo illi misericordiam meam: et testamentum meum fidele ipsi. 29 Et ponam in sæculum sæculi semen ejus: et thronum ejus sicut dies cæli. 30 Si autem dereliquerint filii ejus legem meam: et in judiciis meis non ambulaverint: 31 Si justitias meas profanaverint: et mandata mea non custodierint: 32 Visitabo in virga iniquitates eorum: et in verberibus peccata eorum. 33 Misericordiam autem meam non dispergam ab eo: neque nocebo in veritate mea: 34 Neque profanabo testamentum meum: et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita. 35 Semel juravi in sancto meo, si David mentiar: 36 Semen ejus in æternum manebit. 37 Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum: et testis in cælo fidelis. 38 Tu vero repulisti et despexisti: distulisti christum tuum. 39 Evertisti testamentum servi tui: profanasti in terra sanctuarium ejus. 40 Destruxisti omnes sepes ejus: posuisti firmamentum ejus formidinem. 41 Diripuerunt eum omnes transeuntes viam: factus est opprobrium vicinis suis. 42 Exaltasti dexteram deprimentium eum: lætificasti omnes inimicos ejus. 43 Avertisti adjutorium gladii ejus: et non es auxiliatus ei in bello. 44 Destruxisti eum ab emundatione: et sedem ejus in terram collisisti. 45 Minorasti dies temporis ejus: perfudisti eum confusione. 46 Usquequo Domine avertis in finem: exardescet sicut ignis ira tua? 47 Memorare quæ mea substantia: numquid enim vane constituisti omnes filios hominum? 48 Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem: eruet animam suam de manu inferi? 49 Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ Domine, sicut jurasti David in veritate tua? 50 Memor esto Domine opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium. 51 Quod exprobraverunt inimici tui Domine, quod exprobraverunt commutationem christi tui. 52 Benedictus Dominus in æternum: fiat, fiat.

XC.

Oratio Moysi hominis Dei.

1 DOMINE, refugium factus es nobis, a generatione in generationem. 2 Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis: a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. 3 Ne avertas hominem in humilitatem: et dixisti: Convertimini filii hominum.

PSALMS, LXXXIX. XC.

24 But my faithfulness and my mercy *shall be* with him: and in my name shall his horn be exalted. 25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers. 26 He shall cry unto me, Thou *art* my father, my God, and the rock of my salvation. 27 Also I will make him *my* firstborn, higher than the kings of the earth. 28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him. 29 His seed also will I make *to endure* for ever, and his throne as the days of heaven. 30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments; 31 If they break my statutes, and keep not my commandments; 32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes. 33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail. 34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips. 35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David. 36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me. 37 It shall be established for ever as the moon, and *as* a faithful witness in heaven. Selah. 38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed. 39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown *by casting it* to the ground. 40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin. 41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours. 42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice. 43 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle. 44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground. 45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah. 46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire? 47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain? 48 What man *is he that* liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah. 49 Lord, where *are* thy former lovingkindnesses, *which* thou swarest unto David in thy truth? 50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; *how* I do bear in my bosom *the reproach of* all the mighty people; 51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed. 52 Blessed *be* the LORD for evermore. Amen, and Amen.

PSALM XC.

A Prayer of Moses the man of God.

1 LORD, thou hast been our dwelling place in all generations. 2 Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou *art* God. 3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

Pſalm, 89, 90.

24 Aber meine Wahrheit und Gnade ſoll bei ihm ſein, und ſein Horn ſoll in meinem Namen erhaben werden. 25 Ich will ſeine Hand ins Meer ſtellen, und ſeine Rechte in die Waſſer. 26 Er wird mich nennen alſo: Du biſt mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilft. 27 Und ich will ihn zum erſten Sohn machen, allerhöchſt unter den Königen auf Erden. 28 Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade, und mein Bund ſoll ihm feſte bleiben. 29 Ich will ihm ewiglich Samen geben, und ſeinen Stuhl, ſo lange der Himmel währet, erhalten. 30 Wo aber ſeine Kinder mein Geſetz verlaſſen, und in meinen Rechten nicht wandeln, 31 So ſie meine Ordnungen entheiligen, und meine Gebote nicht halten; 32 So will ich ihre Sünde mit der Ruthe heimſuchen, und ihre Miſſethat mit Plagen. 33 Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden, und meine Wahrheit nicht laſſen fehlen. 34 Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen iſt. 35 Ich habe einſt geſchworen bei meiner Heiligkeit: Ich will David nicht lügen; 36 Sein Same ſoll ewig ſein, und ſein Stuhl vor mir, wie die Sonne; 37 Wie der Mond ſoll er ewiglich erhalten ſein, und gleichwie der Zeuge in den Wolken gewiß ſein. Sela. 38 Aber nun verſtößeſt du, und verwirfeſt, und zürneſt mit deinem Geſalbten. 39 Du verſtöreſt den Bund deines Knechtes, und trittſt ſeine Krone zu Boden. 40 Du zerreißeſt alle ſeine Mauern, und läſſeſt ſeine Feſten zerbrechen. 41 Es rauben ihn alle, die vorüber gehen, er iſt ſeinen Nachbarn ein Spott worden. 42 Du erhöheſt die Rechte ſeiner Widerwärtigen, und erfreueſt alle ſeine Feinde. 43 Auch haſt du die Kraft ſeines Schwerts weggenommen, und läſſeſt ihn nicht ſiegen im Streit. 44 Du zerſtöreſt ſeine Reinigkeit, und wirfeſt ſeinen Stuhl zu Boden. 45 Du verkürzeſt die Zeit ſeiner Jugend, und bedeckeſt ihn mit Hohn. Sela. 46 Herr, wie lange willſt du dich ſo gar verbergen, und deinen Grimm wie Feuer brennen laſſen? 47 Gedenke, wie kurz mein Leben iſt. Warum willſt du alle Menſchen umſonſt geſchaffen haben? 48 Wo iſt jemand, der da lebet, und den Tod nicht ſehe? der ſeine Seele errette aus der Hölle Hand? Sela. 49 Herr, wo iſt deine vorige Gnade, die du David geſchworen haſt in deiner Wahrheit? 50 Gedenke, Herr, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schooß, von ſo vielen Völkern allen, 51 Damit dich, Herr, deine Feinde ſchmähen, damit ſie ſchmähen die Fußſtapfen deines Geſalbten. 52 Gelobet ſey der Herr ewiglich. Amen, Amen.

Der 90. Pſalm.

Ein Gebet Moſe, des Mannes Gottes.

1 Herr Gott, du biſt unſere Zuflucht für und für. 2 Ehe denn die Berge worden, und die Erde, und die Welt geſchaffen worden, biſt du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, 3 Der du die Menſchen läſſeſt ſterben, und ſprichſt: Kommt wieder, Menſchenkinder.

PSAUMES, LXXXIX. XC.

24 Ma fidélité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom. 25 Et je poserai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves. 26 Il criera vers moi: Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut. 27 Aussi je le ferai devenir le premier-né, au-dessus des rois de la terre. 28 Je lui garderai ma faveur à toujours, et mon alliance lui sera assurée. 29 Je rendrai sa postérité éternelle, et son trône comme les jours des cieux. 30 Si ses fils abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes décrets, 31 S'ils violent mes statuts, et ne gardent pas mes commandements, 32 Je châtierai leurs péchés avec la verge, et leur transgression avec des plaies; 33 Mais je ne lui ôterai point ma grâce, et je ne mentirai point à ma fidélité. 34 Je ne violerai point mon alliance; et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres. 35 J'ai une fois juré par ma sainteté, que certainement je ne mentirai point à David. 36 Sa postérité subsistera toujours; son trône sera devant moi aussi longtemps que le soleil. 37 Il sera affermi à jamais comme la lune; et *elle en sera* dans le ciel un témoin fidèle. Sélah. 38 Et néanmoins tu l'as rejeté et méprisé; ton courroux s'est enflammé contre ton oint. 39 Tu as rompu ton alliance avec ton serviteur, tu as profané sa couronne *en la jetant* par terre. 40 Tu as abattu tous ses remparts; tu as fait, de ses forteresses, des ruines. 41 Tous les passants le dépouillent; il est exposé aux insultes de ses voisins. 42 Tu as élevé la droite de ses adversaires; tu as réjoui tous ses ennemis. 43 Tu as émoussé la pointe de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans le combat. 44 Tu as terni sa splendeur, et tu as renversé son trône par terre. 45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse; et tu l'as couvert d'opprobre. Sélah. 46 Jusques à quand, O SEIGNEUR, te cacheras-tu? Ta colère sera-t-elle à jamais embrasée comme un feu? 47 Souviens-toi combien ma vie est courte; pour quelle vaine existence as-tu donc créé tous les enfants des hommes? 48 Quel est l'homme qui vivra et ne verra point la mort? Qui sauvera son âme de la main du sépulcre? Sélah. 49 Où sont, SEIGNEUR, ces anciennes miséricordes que tu as jurées à David dans ta fidélité? 50 Souviens-toi, SEIGNEUR, de l'opprobre de tes serviteurs, de ce que je souffre en mon cœur *de la part* de tous ces peuples puissants. 51 *Souviens-toi*, O SEIGNEUR, des outrages que profèrent tes ennemis, des outrages qu'ils ont versés sur les pas de ton oint! 52 Béni soit le SEIGNEUR à toujours. Amen, Amen!

PSAUME XC.

Prière de Moïse, l'homme de Dieu.

1 SEIGNEUR, tu nous as été une retraite d'âge en âge. 2 Avant que les montagnes fussent nées, et que tu eusses formé la terre et l'univers, d'éternité en éternité, tu es Dieu. 3 Tu réduis l'homme en poudre, et tu dis: Fils d'Adam, retournez *en poudre*.

תהלים צ צא

4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי
יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: 5 זְרַמְתָּם שֵׁנָה
יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף: 6 בַּבֹּקֶר יָצִיץ
וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ: 7 כִּי־כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ: 8 שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לְמְאוֹר פָּנֶיךָ: 9 כִּי כָל־יָמֵינוּ
פָנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה:
10 יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ ׀ בָּהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם
בִּגְבוּרֹת ׀ שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן
כִּי גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה: 11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ
וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ: 12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן
הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה: 13 שׁוּבָה יְהוָה
עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ: 14 שַׂבְּעֵנוּ
בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:
15 שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ
רָעָה: 16 יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ
עַל־בְּנֵיהֶם: 17 וִיהִי ׀ נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

צא

1 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:
2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי
אֶבְטַח־בּוֹ: 3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ
מִדֶּבֶר הַוּוֹת: 4 בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת
כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ:
5 לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף
יוֹמָם: 6 מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד
צָהֳרָיִם: 7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף וּרְבָבָה
מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: 8 רַק בְּעֵינֶיךָ
תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: 9 כִּי־אַתָּה
יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ: 10 לֹא־
תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ:
11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־
דְּרָכֶיךָ: 12 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף
בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ: 13 עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ
תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין: 14 כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגֵּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי: 15 יִקְרָאֵנִי ׀
וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ: 16 אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ
וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

ΨΑΛΜΟΙ, ϟ, λα'.

4 Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί. 5 Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται, τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι· 6 Τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη. 7 Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν· 8 Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου, 9 Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνη ἐμελέτων, 10 Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πραΰτης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα. 11 Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου ἐξαριθμήσασθαι; 12 Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ. 13 Ἐπίστρεψον Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακληθήτι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. 14 Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν· ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν εὐφρανθείημεν, 15 Ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἰδομεν κακά. 16 Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. 17 Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

λα.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται· 2 Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν. 3 Ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους· 4 Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. 5 Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, 6 Ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. 7 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ· 8 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει. 9 Ὅτι σὺ Κύριε ἡ ἐλπίς μου, τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου. 10 Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου· 11 Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου· 12 Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου· 13 Ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. 14 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. 15 Ἐπικαλέσεταί πρὸς μέ, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμὶ ἐν θλίψει, καὶ ἐξελοῦμαι αὐτὸν καὶ δοξάσω αὐτόν. 16 Μακρότητι ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

PSALMI, XC. XCI.

4 Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesterna, quæ præteriit: et custodia in nocte, 5 Quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt. 6 Mane sicut herba transeat, mane floreat, et transeat: vespere decidat, induret, et arescat. 7 Quia defecimus in ira tua, et in furore tuo turbati sumus. 8 Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo: sæculum nostrum in illuminatione vultus tui. 9 Quoniam omnes dies nostri defecerunt: et in ira tua defecimus. Anni nostri sicut aranea meditabuntur: 10 Dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni. Si autem in potentatibus, octoginta anni: et amplius eorum, labor et dolor. Quoniam supervenit mansuetudo: et corripiemur. 11 Quis novit potestatem iræ tuæ, et præ timore tuo iram tuam 12 Dinumerare? Dexteram tuam sic notam fac, et eruditos corde in sapientia. 13 Convertere Domine usquequo? et deprecabilis esto super servos tuos. 14 Repleti sumus mane misericordia tua: et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris. 15 Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti: annis, quibus vidimus mala. 16 Respice in servos tuos, et in opera tua: et dirige filios eorum. 17 Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos: et opus manuum nostrarum dirige.

XCI.

Laus Cantici David.

1 QUI habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cæli commorabitur. 2 Dicet Domino: Susceptor meus es tu, et refugium meum: Deus meus sperabo in eum. 3 Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. 4 Scapulis suis obumbrabit tibi: et sub pennis ejus sperabis. 5 Scuto circumdabit te veritas ejus: non timebis a timore nocturno, 6 A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris: ab incursu, et dæmonio meridiano. 7 Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: ad te autem non appropinquabit. 8 Verumtamen oculis tuis considerabis: et retributionem peccatorum videbis. 9 Quoniam tu es Domine spes mea: Altissimum posuisti refugium tuum. 10 Non accedet ad te malum: et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. 11 Quoniam angelis suis mandavit de te: ut custodiant te in omnibus viis tuis. 12 In manibus portabunt te: ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. 13 Super aspidem et basiliscum ambulabis: et conculcabis leonem et draconem. 14 Quoniam in me speravit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. 15 Clamabit ad me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione: eripiam eum, et glorificabo eum. 16 Longitudine dierum replebo eum: et ostendam illi salutare meum.

PSALMS, XC. XCI.

4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night. 5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up. 6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth. 7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled. 8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance. 9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told*. 10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away. 11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath. 12 So teach *us* to number our days, that we may apply *our* hearts unto wisdom. 13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants. 14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. 15 Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, *and* the years *wherein* we have seen evil. 16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children. 17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea the work of our hands establish thou it.

PSALM XCI.

1 HE that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty. 2 I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust. 3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, *and* from the noisome pestilence. 4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be thy* shield and buckler. 5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that* flieth by day; 6 *Nor* for the pestilence *that* walketh in darkness; *nor* for the destruction *that* wasteth at noonday. 7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee. 8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked. 9 Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the most High, thy habitation; 10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling. 11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. 12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone. 13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. 14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. 15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him. 16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

Psalm, 90, 91.

4 Denn tausend Jahr sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache. 5 Du lässest sie dahin fahren wie einen Strom, und sind wie ein Schlaf; gleich wie ein Gras, das doch bald welk wird, 6 Das da frühe blühet, und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird, und verdorret. 7 Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahin müssen. 8 Denn unsere Missethat stellest du vor dich, unsere unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesichte. 9 Darum fahren alle unsere Tage dahin, durch deinen Zorn; wir bringen unsere Jahre zu, wie ein Geschwätz. 10 Unser Leben währet siebenzig Jahr, und wenns hoch kommt, so sinds achtzig Jahr, und wenns köstlich gewesen ist, so ists Mühe und Arbeit gewesen; denn es fähret schnell dahin, als flögen wir davon. 11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr zürnest? und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm? 12 Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden. 13 Herr, kehre dich doch wieder zu uns, und sey deinen Knechten gnädig. 14 Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Lebenlang. 15 Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden. 16 Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine Ehre ihren Kindern. 17 Und der Herr, unser Gott, sey uns freundlich und fördere das Werk unserer Hände bei uns, ja, das Werk unserer Hände wolle er fördern.

Der 91. Psalm.

1 Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt, und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt, 2 Der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe. 3 Denn er errettet mich vom Strick des Jägers, und von der schädlichen Pestilenz. 4 Er wird dich mit seinen Fittigen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild, 5 Daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen, 6 Vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittag verderbet. 7 Ob tausend fallen zu deiner Seite, und zehn tausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen. 8 Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen, und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird. 9 Denn der Herr ist deine Zuversicht, der Höchste ist deine Zuflucht. 10 Es wird dir kein Uebels begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen. 11 Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen, 12 Daß sie dich auf den Händen tragen, und du deinen Fuß nicht an einen Stein stößest. 13 Auf den Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf den jungen Löwen und Drachen. 14 Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen; er kennet meinen Namen, darum will ich ihn schützen. 15 Er rufet mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Noth, ich will ihn heraus reißen, und zu Ehren machen; 16 Ich will ihn sättigen mit langem Leben, und will ihm zeigen mein Heil.

PSAUMES, XC. XCI.

4 Car, à tes yeux, mille ans sont comme le jour d'hier qui est passé, comme une veille de la nuit. 5 Tu les emportes comme un torrent; ils sont comme un songe au matin, comme l'herbe qui passe. 6 Elle fleurit le matin, puis elle se fane; le soir, on la coupe et elle sèche. 7 Car nous sommes consumés par ta colère; et nous sommes épouvantés par ton courroux. 8 Tu mets nos iniquités devant toi, et nos fautes cachées devant la clarté de ta face. 9 Car tous nos jours s'en vont par ta colère; nos années s'évanouissent comme une pensée. 10 La durée de nos jours est de soixante-dix ans, et pour les plus vigoureux, de quatre-vingts ans; et ce qui fait leur orgueil n'est que peine et tourment; cela passe vite, et nous nous envolons. 11 Qui connaît la puissance de ta colère? Qui craint, comme il le doit, ton courroux? 12 Enseigne-nous donc à compter nos jours, de telle sorte que nos cœurs s'ouvrent à la sagesse. 13 Reviens à nous, SEIGNEUR! Jusques à quand . . . ? Aie pitié de tes serviteurs. 14 Rassasie-nous de ta bonté dès le matin, afin que nous soyons remplis de joie, et que nous nous réjouissions tous les jours de notre vie. 15 Réjouis-nous en proportion des jours où tu nous as affligés, et des années pendant lesquelles nous avons senti la calamité. 16 Que tes œuvres paraissent sur tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfants. 17 Que la grâce du SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous. Dirige l'œuvre de nos mains sur nous, *oui*, dirige l'œuvre de nos mains!

PSAUME XCI.

1 CELUI qui s'assied dans la demeure du Très-Haut se reposera à l'ombre du Tout-puissant. 2 Je dirai au SEIGNEUR: Tu es mon refuge et ma forteresse, mon Dieu en qui je me confie. 3 Certainement il te délivrera des piéges du chasseur, *et* de la peste qui ravage. 4 Il te couvrira de ses plumes, et tu te réfugieras sous ses ailes. Sa vérité sera *ton* bouclier et *ton* écu. 5 Tu ne craindras ni ce qui effraie pendant la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour; 6 Ni la contagion qui marche dans les ténèbres, ni la peste qui exerce ses ravages en plein midi. 7 Il en tombera mille à ton côté et dix mille à ta droite, sans que tu sois atteint. 8 Seulement tu regarderas, et de tes yeux tu verras le salaire des impies. 9 Car, du SEIGNEUR qui est mon refuge, même du Très-Haut, tu as fait ton asile. 10 Aucun mal ne t'atteindra, et nulle plaie n'approchera de ta tente. 11 Car il commandera à ses anges *d'avoir soin* de toi, de te garder dans toutes tes voies. 12 Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre *quelque* pierre. 13 Tu marcheras sur le lion et l'aspic; tu fouleras aux pieds le lionceau et le dragon. 14 Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; je le placerai dans une haute retraite, parce qu'il connaît mon nom. 15 Il m'invoquera et je l'exaucerai; je serai avec lui dans la détresse, je l'en retirerai et je le comblerai de gloire. 16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

תהלים צב צג צד

צב

1 מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 2 טוֹב
לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
3 לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃
4 עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
5 כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
אֲרַנֵּן׃ 6 מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד
עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 7 אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע
וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃ 8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀
כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם
עֲדֵי־עַד׃ 9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃
10 כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 11 וַתָּרֶם
כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ 12 וַתַּבֵּט
עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה
אָזְנָי׃ 13 צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
יִשְׂגֶּה׃ 14 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ 15 עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה
דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ 16 לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר
יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַלְתָה בּוֹ׃

צג

1 יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה
עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ 3 נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת ׀ יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ
נְהָרוֹת דָּכְיָם׃ 4 מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃
5 עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נָאֲוָה־קֹדֶשׁ
יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

צד

1 אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃
2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־
גֵּאִים׃ 3 עַד־מָתַי רְשָׁעִים ׀ יְהוָה עַד־מָתַי
רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ 4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק
יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 5 עַמְּךָ יְהוָה
יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ 6 אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ
וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃ 7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָהּ
וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 8 בִּינוּ בֹעֲרִים בָּעָם
וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃ 9 הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא
יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ 10 הֲיֹסֵר
גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃

ΨΑΛΜΟΙ, לβ׳, לγ׳, לδ׳.

לβ׳.

Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

1 Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ
ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε, 2 Τοῦ ἀναγγέλ-
λειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου
κατὰ νύκτα, 3 Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς
ἐν κιθάρᾳ· 4 Ὅτι εὔφρανάς με Κύριε ἐν τῷ ποιή-
ματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου
ἀγαλλιάσομαι. 5 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου
Κύριε, σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.
6 Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ
συνήσει ταῦτα. 7 Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτω-
λοὺς ὡσεὶ χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζό-
μενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 8 Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν
αἰῶνα, Κύριε. 9 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται,
καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
ἀνομίαν. 10 Καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ
κέρας μου, καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλέῳ πίονι· 11 Καὶ
ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν
τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκού-
σεται τὸ οὖς μου. 12 Δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει,
ὡς ἡ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
13 Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν· 14 Τότε πληθυνθή-
σονται ἐν γήρει πίονι, καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται
15 Τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὴς Κύριος ὁ θεός μου, καὶ
οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

לγ׳.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο·
ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο, καὶ γὰρ
ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην ἥτις οὐ σαλευθήσεται.
2 Ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
σὺ εἶ. 3 Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπῆραν οἱ
ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, 4 Ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων
πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης·
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. 5 Τὰ μαρτύριά
σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει
ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

לδ׳.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ τετράδι σαββάτου.

1 ΘΕΟΣ ἐκδικήσεων Κύριος, ὁ θεὸς ἐκδικήσεων
ἐπαῤῥησιάσατο. 2 Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν,
ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. 3 Ἕως
πότε ἁμαρτωλοί, Κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ
καυχήσονται; 4 Φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδι-
κίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
5 Τὸν λαόν σου Κύριε ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν
κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν· 6 Χήραν καὶ ὀρφανὸν
ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν· 7 Καὶ εἶπαν
Οὐκ ὄψεται Κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ.
8 Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καὶ μωροὶ ποτὲ φρο-
νήσατε. 9 Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλά-
σας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; 10 Ὁ παιδεύων
ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν;

PSALMI, XCII. XCIII. XCIV.

XCII.

Psalmus Cantici, in die sabbati.

1 Bonum est confiteri Domino, et psallere
nomini tuo Altissime; 2 Ad annuntiandum
mane misericordiam tuam, et veritatem tuam
per noctem; 3 In decachordo, psalterio:
cum cantico, in cithara. 4 Quia delectasti
me Domine in factura tua: et in operibus
manuum tuarum exultabo. 5 Quam magni-
ficata sunt opera tua Domine! nimis profundæ
factæ sunt cogitationes tuæ. 6 Vir insipiens
non cognoscet: et stultus non intelliget hæc.
7 Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum:
et apparuerint omnes qui operantur iniqui-
tatem: ut intereant in sæculum sæculi:
8 Tu autem Altissimus in æternum Domine.
9 Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniam
ecce inimici tui peribunt: et dispergentur
omnes, qui operantur iniquitatem. 10 Et
exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et
senectus mea in misericordia uberi. 11 Et
despexit oculus meus inimicos meos: et in
insurgentibus in me malignantibus audiet
auris mea. 12 Justus ut palma florebit: sicut
cedrus Libani multiplicabitur. 13 Plantati
in domo Domini, in atriis domus Dei nostri
florebunt. 14 Adhuc multiplicabuntur in
senecta uberi: et bene patientes erunt, 15 Ut
annuntient: quoniam rectus Dominus Deus
noster: et non est iniquitas in eo.

XCIII.

Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum,
quando fundata est terra.

1 Dominus regnavit, decorem indutus est:
indutus est Dominus fortitudinem, et præ-
cinxit se. Etenim firmavit orbem terræ, qui
non commovebitur. 2 Parata sedes tua ex
tunc: a sæculo tu es. 3 Elevaverunt flumina
Domine: elevaverunt flumina vocem suam.
Elevaverunt flumina fluctus suos, 4 A
vocibus aquarum multarum. Mirabiles ela-
tiones maris, mirabilis in altis Dominus.
5 Testimonia tua credibilia facta sunt nimis:
domum tuam decet sanctitudo Domine, in
longitudinem dierum.

XCIV.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

1 Deus ultionum Dominus: Deus ultionum
libere egit. 2 Exaltare qui judicas terram:
redde retributionem superbis. 3 Usquequo
peccatores Domine, usquequo peccatores
gloriabuntur: 4 Effabuntur, et loquentur
iniquitatem: loquentur omnes, qui operantur
injustitiam? 5 Populum tuum Domine
humiliaverunt: et hereditatem tuam vexa-
verunt. 6 Viduam et advenam interfecerunt:
et pupillos occiderunt. 7 Et dixerunt:
Non videbit Dominus, nec intelliget Deus
Jacob. 8 Intelligite insipientes in populo:
et stulti aliquando sapite. 9 Qui plantavit
aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non
considerat? 10 Qui corripit gentes, non
arguet: qui docet hominem scientiam?

PSALMS, XCII. XCIII. XCIV.

PSALM XCII.

A Psalm *or* Song for the sabbath day.

1 *It is a* good *thing* to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High: 2 To shew forth thy loving-kindness in the morning, and thy faithfulness every night, 3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound. 4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands. 5 O LORD, how great are thy works! *and* thy thoughts are very deep. 6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this. 7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it is* that they shall be destroyed for ever: 8 But thou, LORD, *art most* high for evermore. 9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered. 10 But my horn shalt thou exalt like *the horn of* an unicorn: I shall be anointed with fresh oil. 11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies, *and* mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me. 12 The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. 13 Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God. 14 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing; 15 To shew that the LORD *is* upright: *he is* my rock, and *there is* no unrighteousness in him.

PSALM XCIII.

1 THE LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved. 2 Thy throne *is* established of old: thou *art* from everlasting. 3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. 4 The LORD on high *is* mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea. 5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

PSALM XCIV.

1 O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself. 2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud. 3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph? 4 *How long* shall they utter *and* speak hard things? *and* all the workers of iniquity boast themselves? 5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage. 6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless. 7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard *it*. 8 Understand, ye brutish among the people: and *ye* fools, when will ye be wise? 9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see? 10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, *shall not he know?*

Psalm, 92, 93, 94.

Der 92. Psalm.

Ein Psalmlied auf den Sabbathtag.

1 Das iſt ein köſtlich Ding, dem Herrn danken, und lobſingen deinem Namen, du Höchſter, 2 Des Morgens deine Gnade, und des Nachts deine Wahrheit verkündigen, 3 Auf den zehn Saiten und Pſalter, mit Spielen auf der Harfe. 4 Denn, Herr, du läſſeſt mich fröhlich ſingen von deinen Werken, und ich rühme die Geſchäfte deiner Hände. 5 Herr, wie ſind deine Werke ſo groß! Deine Gedanken ſind ſo ſehr tief. 6 Ein Thörichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet ſolches nicht. 7 Die Gottloſen grünen wie das Gras, und die Uebelthäter blühen alle, bis ſie vertilget werden immer und ewiglich. 8 Aber du, Herr, biſt der Höchſte, und bleibeſt ewiglich. 9 Denn ſiehe, deine Feinde, Herr, ſiehe, deine Feinde werden umkommen; und alle Uebelthäter müſſen zerſtreuet werden. 10 Aber mein Horn wird erhöhet werden, wie eines Einhorns, und werde geſalbet mit friſchem Oele. 11 Und mein Auge wird ſeine Luſt ſehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird ſeine Luſt hören an den Boshaftigen, die ſich wider mich ſetzen. 12 Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum, er wird wachſen wie eine Ceder auf Libanon. 13 Die gepflanzt ſind in dem Hauſe des Herrn, werden in den Vorhöfen unſers Gottes grünen. 14 Und wenn ſie gleich alt werden, werden ſie dennoch blühen, fruchtbar und friſch ſein. 15 Daß ſie verkündigen, daß der Herr ſo fromm iſt, mein Hort, und iſt kein Unrecht an ihm.

Der 93. Pſalm.

1 Der Herr iſt König und herrlich geſchmückt; der Herr iſt geſchmückt, und hat ein Reich angefangen, ſo weit die Welt iſt, und zugerichtet, daß es bleiben ſoll. 2 Von dem an ſtehet dein Stuhl feſt; du biſt ewig. 3 Herr, die Waſſerſtröme erheben ſich, die Waſſerſtröme erheben ihr Brauſen, die Waſſerſtröme heben empor die Wellen, 4 Die Waſſerwogen im Meer ſind groß, und brauſen greulich; der Herr aber iſt noch größer in der Höhe. 5 Dein Wort iſt eine rechte Lehre. Heiligkeit iſt die Zierde deines Hauſes ewiglich.

Der 94. Pſalm.

1 Herr Gott, deß die Rache iſt, Gott, deß die Rache iſt, erſcheine. 2 Erhebe dich, du Richter der Welt, vergilt den Hoffärtigen, was ſie verdienen. 3 Herr, wie lange ſollen die Gottloſen, wie lange ſollen die Gottloſen prahlen, 4 Und ſo trotziglich reden, und alle Uebelthäter ſich ſo rühmen? 5 Herr, ſie zerſchlagen dein Volk, und plagen dein Erbe. 6 Wittwen und Fremdlinge erwürgen ſie, und tödten die Waiſen, 7 Und ſagen: Der Herr ſiehets nicht, und der Gott Jakobs achtets nicht. 8 Merket doch, ihr Narren unter dem Volk, und ihr Thoren, wann wollt ihr klug werden? 9 Der das Ohr gepflanzet hat, ſollte der nicht hören? der das Auge gemacht hat, ſollte der nicht ſehen? 10 Der die Heiden züchtiget, ſollte der nicht ſtrafen? der die Menſchen lehret, was ſie wiſſen.

PSAUMES, XCII. XCIII. XCIV.

PSAUME XCII.

Psaume ou Cantique pour le jour du Sabbat.

1 IL est beau de célébrer le SEIGNEUR, et de chanter ton nom, O Très-Haut; 2 D'annoncer ta bonté le matin, et ta fidélité pendant les nuits, 3 Sur la lyre à dix cordes et sur le luth, avec des chants au son de la harpe. 4 Car tu me remplis de joie par tes travaux, O SEIGNEUR; je me réjouis des œuvres de tes mains. 5 Que tes œuvres sont magnifiques, O SEIGNEUR, que tes pensées sont profondes! 6 L'homme stupide n'y connaît rien, et l'insensé n'entend rien à ceci: 7 C'est que les impies s'élèvent comme l'herbe; que les ouvriers d'iniquité fleurissent pour être exterminés à jamais. 8 Mais toi, SEIGNEUR, tu es grand éternellement. 9 Car voici, tes ennemis, O SEIGNEUR, tes ennemis périront; tous les ouvriers d'iniquité seront dissipés. 10 Tu élèveras ma corne comme celle de la licorne; je serai oint d'une huile fraîche. 11 Mon œil verra *la ruine* de mes ennemis, et mes oreilles entendront *la chute* des méchants qui s'élèvent contre moi. 12 Le juste fleurira comme le palmier; il croîtra comme le cèdre du Liban. 13 Ceux qui sont plantés dans la maison du SEIGNEUR, fleuriront dans les parvis de notre Dieu. 14 Ils porteront des fruits jusque dans la blanche vieillesse. Ils se conserveront vigoureux et verdoyants, 15 Pour annoncer que le SEIGNEUR est juste, qu'il est mon rocher, et qu'il n'y a pas d'injustice en lui.

PSAUME XCIII.

1 LE SEIGNEUR règne, il est revêtu de majesté; le SEIGNEUR s'est revêtu et ceint de force; aussi le monde est affermi, il ne sera point ébranlé. 2 Ton trône est établi depuis les temps anciens, tu es de toute éternité. 3 Les fleuves élèvent, O SEIGNEUR, les fleuves élèvent leur voix; les fleuves élèvent leurs flots. 4 Le SEIGNEUR, qui est dans les lieux élevés, est plus puissant que le bruit des grosses eaux, que les fortes vagues de la mer. 5 Tes témoignages sont inaltérables. La sainteté, O SEIGNEUR, fera toujours l'ornement de ta maison.

PSAUME XCIV.

1 DIEU des vengeances, SEIGNEUR, Dieu des vengeances, éclate. 2 Lève-toi, juge de la terre, donne aux orgueilleux leur salaire. 3 Jusques à quand les impies, O SEIGNEUR, jusques à quand les impies triompheront-ils? 4 *Jusques à quand* ces ouvriers d'iniquité se répandront-ils en discours insolents? Jusques à quand s'énorgueilliront-ils? 5 Ils foulent ton peuple, O SEIGNEUR, ils affligent ton héritage. 6 Ils égorgent la veuve et l'étranger, ils mettent à mort les orphelins. 7 Ils disent: Le SEIGNEUR ne le verra pas, le Dieu de Jacob n'y prendra point garde. 8 Prenez garde, vous les plus stupides des hommes, et vous insensés, quand aurez-vous de l'intelligence? 9 Celui qui a planté l'oreille, n'entendra-t-il pas? Celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il pas? 10 Celui qui châtie les nations, celui qui a donné l'intelligence à l'homme, ne punira-t-il point?

תהלים צד צה צו

11 יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי הֵמָּה
הָבֶל׃ 12 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ
וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃ 13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי
רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ 14 כִּי ו לֹא־יִטֹּשׁ
יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃ 15 כִּי־
עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצַּב לִי
עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 17 לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי
כִּמְעַט ו שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃ 18 אִם־אָמַרְתִּי
מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ 19 בְּרֹב
שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃
20 הֲיִחְבָּרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק׃
21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃
22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר
מַחְסִי׃ 23 וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ו אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

1 לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃
2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃
3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־
אֱלֹהִים׃ 4 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מְחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת
הָרִים לוֹ׃ 5 אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ
וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃ 6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה
וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ 7 כִּי
הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן
יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ 8 אַל־תַּקְשׁוּ
לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃
9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ
פָּעֳלִי׃ 10 אַרְבָּעִים שָׁנָה ו אָקוּט בְּדוֹר
וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ
דְרָכָי׃ 11 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן
אֶל־מְנוּחָתִי׃

צו

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה
כָּל־הָאָרֶץ׃ 2 שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ
בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 3 סַפְּרוּ
בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃
4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא
הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ 5 כִּי ו כָּל־אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃

ΨΑΛΜΟΙ, λδ', λε', λϛ'.

11 Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶ μάταιοι. 12 Μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν, 13 Τοῦ πραΰναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. 14 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, 15 Ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα. 16 Τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένους, ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; 17 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι, παρὰ βραχὺ παρῴκησε τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου. 18 Εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου Κύριε ἐβοήθει μοι· 19 Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχήν μου. 20 Μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι; 21 Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται. 22 Καὶ ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγήν, καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου· 23 Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν καὶ τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ἀφανιεῖ αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

λε'.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δανίδ.

1 ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιασόμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν· 2 Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ, 3 Ὅτι θεὸς μέγας Κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. 4 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ ἐστίν· 5 Ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν. 6 Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς, 7 Ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. 8 Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ· 9 Οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου. 10 Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπα Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου. 11 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

λϛ'.

Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδόμηται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν, ᾠδὴ τῷ Δανίδ.

1 ΆΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ· 2 Ἄσατε τῷ Κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ. 3 Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 4 Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς· 5 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.

PSALMI, XCIV. XCV. XCVI.

11 Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt. 12 Beatus homo, quem tu erudieris Domine: et de lege tua docueris eum: 13 Ut mitiges ei a diebus malis: donec fodiatur peccatori fovea. 14 Quia non repellet Dominus plebem suam: et hereditatem suam non derelinquet. 15 Quoadusque justitia convertatur in judicium: et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde. 16 Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem? 17 Nisi quia Dominus adjuvit me: paulominus habitasset in inferno anima mea. 18 Si dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua Domine adjuvabat me. 19 Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuæ lætificaverunt animam meam. 20 Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis: qui fingis laborem in præcepto? 21 Captabunt in animam justi: et sanguinem innocentem condemnabunt. 22 Et factus est mihi Dominus in refugium: et Deus meus in adjutorium spei meæ. 23 Et reddet illis iniquitatem ipsorum: et in malitia eorum disperdet eos: disperdet illos Dominus Deus noster.

XCV.

Laus Cantici ipsi David.

1 VENITE, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro. 2 Præoccupemus faciem ejus in confessione: et in psalmis jubilemus ei. 3 Quoniam Deus magnus Dominus: et rex magnus super omnes deos. 4 Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ: et altitudines montium ipsius sunt. 5 Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud: et siccam manus ejus formaverunt. 6 Venite adoremus, et procidamus: et ploremus ante Dominum, qui fecit nos. 7 Quia ipse est Dominus Deus noster: et nos populus pascuæ ejus, et oves manus ejus. 8 Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra; 9 Sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea. 10 Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi: Semper hi errant corde. 11 Et isti non cognoverunt vias meas: ut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.

XCVI.

Canticum ipsi David, quando domus ædificabatur post captivitatem.

1 CANTATE Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra. 2 Cantate Domino, et benedicite nomini ejus: annuntiate de die in diem salutare ejus. 3 Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus. 4 Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis: terribilis est super omnes deos. 5 Quoniam omnes dii gentium dæmonia: Dominus autem cælos fecit.

PSALMS, XCIV. XCV. XCVI.

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity. 12 Blessed *is* the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law; 13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked. 14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance. 15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it. 16 Who will rise up for me against the evildoers? *or* who will stand up for me against the workers of iniquity? 17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence. 18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up. 19 In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul. 20 Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law? 21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood. 22 But the LORD is my defence; and my God *is* the rock of my refuge. 23 And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; *yea*, the LORD our God shall cut them off.

PSALM XCV.

1 O COME, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation. 2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms. 3 For the LORD *is* a great God, and a great King above all gods. 4 In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills *is* his also. 5 The sea *is* his, and he made it: and his hands formed the dry *land*. 6 O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker. 7 For he *is* our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice, 8 Harden not your heart, as in the provocation, *and* as *in* the day of temptation in the wilderness: 9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my work. 10 Forty years long was I grieved with *this* generation, and said, It *is* a people that do err in their heart, and they have not known my ways: 11 Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

PSALM XCVI.

1 O SING unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth. 2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day. 3 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people. 4 For the LORD *is* great, and greatly to be praised: he *is* to be feared above all gods. 5 For all the gods of the nations *are* idols: but the LORD made the heavens.

Pſalm, 94, 95, 96.

11 Aber der Herr weiß die Gedanken der Menſchen, daß ſie eitel ſind. 12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigeſt, und lehreſt ihn durch dein Geſetz, 13 Daß er Geduld habe, wenns übel gehet, bis dem Gottloſen die Grube bereitet werde. 14 Denn der Herr wird ſein Volk nicht verſtoßen, noch ſein Erbe verlaſſen. 15 Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle fromme Herzen zufallen. 16 Wer ſtehet bei mir wider die Boshaftigen? Wer tritt zu mir wider die Uebelthäter? 17 Wo der Herr mir nicht hülfe, ſo läge meine Seele ſchier in der Stille. 18 Ich ſprach: Mein Fuß hat geſtrauchelt; aber deine Gnade, Herr, hielt mich. 19 Ich hatte viel Bekümmerniſſe in meinem Herzen; aber deine Tröſtungen ergötzeten meine Seele. 20 Du wirſt ja nimmer eins mit dem ſchädlichen Stuhl, der das Geſetz übel deutet. 21 Sie rüſten ſich wider die Seele des Gerechten, und verdammen unſchuldig Blut. 22 Aber der Herr iſt mein Schutz, mein Gott iſt der Hort meiner Zuverſicht. 23 Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten, und wird ſie um ihre Bosheit vertilgen; der Herr, unſer Gott, wird ſie vertilgen.

Der 95. Pſalm.

1 Kommt herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken, und jauchzen dem Hort unſers Heils. 2 Laſſet uns mit Danken vor ſein Angeſicht kommen, und mit Pſalmen ihm jauchzen. 3 Denn der Herr iſt ein großer Gott, und ein großer König über alle Götter. 4 Denn in ſeiner Hand iſt, was die Erde bringet; und die Höhen der Berge ſind auch ſein. 5 Denn ſein iſt das Meer, und er hats gemacht; und ſeine Hände haben das Trockne bereitet. 6 Kommt, laßt uns anbeten, und knieen, und niederfallen vor dem Herrn, der uns gemacht hat. 7 Denn er iſt unſer Gott, und wir das Volk ſeiner Weide, und Schafe ſeiner Hand. Heute, ſo ihr ſeine Stimme höret, 8 So verſtocket euer Herz nicht; wie zu Meriba geſchahe, wie zu Maſſa in der Wüſte. 9 Da mich eure Väter verſuchten, fühleten und ſahen mein Werk, 10 Daß ich vierzig Jahr Mühe hatte mit dieſem Volk, und ſprach: Es ſind Leute, deren Herz immer den Irrweg will, und die meine Wege nicht lernen wollen; 11 Daß ich ſchwur in meinem Zorn: Sie ſollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

Der 96. Pſalm.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied; ſinget dem Herrn alle Welt; 2 Singet dem Herrn, und lobet ſeinen Namen; prediget einen Tag am andern ſein Heil; 3 Erzählet unter den Heiden ſeine Ehre, unter allen Völkern ſeine Wunder. 4 Denn der Herr iſt groß und hoch zu loben, wunderbarlich über alle Götter. 5 Denn alle Götter der Völker ſind Götzen; aber der Herr hat den Himmel gemacht.

PSAUMES, XCIV. XCV. XCVI.

11 Le SEIGNEUR connaît que les pensées des hommes ne sont que vanité. 12 Heureux l'homme que tu châties, O SEIGNEUR, et que tu instruis par ta loi, 13 Pour le mettre à l'abri des jours de l'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour l'impie! 14 Car le SEIGNEUR ne délaissera point son peuple, et n'abandonnera point son héritage. 15 Mais le jugement redeviendra justice, et tous ceux qui ont le cœur droit la suivront. 16 Qui est-ce qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui est-ce qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité? 17 Si le SEIGNEUR n'eût été mon secours, mon âme eût bientôt reposé dans le séjour du silence. 18 Quand j'ai dit: Mon pied chancelle; ta bonté, O SEIGNEUR, m'a soutenu. 19 Quand les pensées *soucieuses* se sont multipliées en moi, tes consolations ont réjoui mon âme. 20 Y aurait-il donc quelque chose de commun entre toi et le trône des méchants, qui forgent l'iniquité *pour renverser* la loi? 21 Ils conspirent contre la vie du juste, et ils condamnent le sang innocent. 22 Mais le SEIGNEUR est ma haute retraite; mon Dieu est le rocher de mon refuge. 23 Il fera retomber sur eux leur violence; il les détruira par leur propre méchanceté: le SEIGNEUR notre Dieu les détruira.

PSAUME XCV.

1 VENEZ, chantons au SEIGNEUR, jetons des cris de réjouissance au rocher de notre salut. 2 Allons devant sa face avec des louanges, jetons des cris d'allégresse en chantant des psaumes. 3 Car le SEIGNEUR est un Dieu grand, il est un grand roi, par-dessus tous les dieux. 4 Les profondeurs de la terre sont dans sa main; à lui appartiennent les sommets des montagnes. 5 A lui appartient la mer, car c'est lui qui l'a faite; et ses mains ont formé la terre. 6 Venez, prosternons-nous, inclinons-nous, fléchissons les genoux devant le SEIGNEUR qui nous a faits. 7 Car il est notre Dieu, et nous sommes le peuple de son pâturage, et les brebis qu'il conduit. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, 8 N'endurcissez pas vos cœurs, comme à Mériba, et comme à la journée de Massa, au désert; 9 Là où vos pères m'ont tenté, et m'ont éprouvé, et où ils ont vu mes œuvres. 10 Pendant quarante ans j'ai été ennuyé de cette génération, et j'ai dit: C'est un peuple dont le cœur s'égare; et ils n'ont point connu mes voies. 11 C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreraient point dans mon repos.

PSAUME XCVI.

1 CHANTEZ au SEIGNEUR un cantique nouveau; chantez au SEIGNEUR, vous tous *qui habitez* la terre. 2 Chantez au SEIGNEUR, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut. 3 Proclamez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples. 4 Car le SEIGNEUR est grand et digne d'être grandement loué; il est à craindre par-dessus tous les dieux. 5 Car tous ces dieux des nations ne sont que des idoles; mais c'est le SEIGNEUR qui a fait les cieux.

תהלים צו צז צח

6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה
כָּבוֹד וָעֹז׃ 8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃ 9 הִשְׁתַּחֲווּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־
הָאָרֶץ׃ 10 אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ אַף־
תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם
וּמְלֹאוֹ׃ 12 יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז
יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ 13 לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא
כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

צז

1 יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים
רַבִּים׃ 2 עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ 3 אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט
סָבִיב צָרָיו׃ 4 הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה
וַתָּחֵל הָאָרֶץ׃ 5 הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי
יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃
7 יֵבֹשׁוּ ו כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃ 8 שָׁמְעָה
וַתִּשְׂמַח ו צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ 9 כִּי־אַתָּה ו יְהוָה עֶלְיוֹן
עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
10 אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת
חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ 11 אוֹר זָרֻעַ
לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃ 12 שִׂמְחוּ
צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

צח

1 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה ו שִׁיר חָדָשׁ כִּי־
נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ
קָדְשׁוֹ׃ 2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ 3 זָכַר חַסְדּוֹ ו וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת
יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ 4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־
הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ 6 בַּחֲצֹצְרוֹת
וְקוֹל שofar הָרִיעוּ לִפְנֵי ו הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃

ΨΑΛΜΟΙ, לד׳, לז׳, לη׳.

6 Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ. 7 Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν· 8 Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. 9 Προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. 10 Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 11 Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, 12 Χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ 13 Πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

לζ׳.

Τῷ Δαυὶδ ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφραν θήτωσαν νῆσοι πολλαί. 2 Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 3 Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· 4 Ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. 5 Τὰ ὄρη ὡσεὶ κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς. 6 Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. 7 Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. 8 Ἤκουσε καὶ εὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, Κύριε· 9 Ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς. 10 Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον μισεῖτε πονηρόν· φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς. 11 Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. 12 Εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

לη.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΑΙΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ. 2 Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 3 Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 4 Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. 5 Ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ, 6 Ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Κυρίου.

PSALMI, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 Confessio et pulchritudo in conspectu ejus: sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus. 7 Afferte Domino patriæ gentium, afferte Domino gloriam et honorem: 8 Afferte Domino gloriam nomini ejus. Tollite hostias, et introite in atria ejus: 9 Adorate Dominum in atrio sancto ejus. Commoveatur a facie ejus universa terra: 10 Dicite in gentibus quia Dominus regnavit. Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur: judicabit populos in æquitate. 11 Lætentur cæli, et exultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus: 12 Gaudebunt campi, et omnia quæ in eis sunt. Tunc exultabunt omnia ligna sylvarum 13 A facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terræ in æquitate, et populos in veritate sua.

XCVII.

Huic David, quando terra ejus restituta est.

1 DOMINUS regnavit, exultet terra: lætentur insulæ multæ. 2 Nubes, et caligo in circuitu ejus: justitia, et judicium correctio sedis ejus. 3 Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus. 4 Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ: vidit, et commota est terra. 5 Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini: a facie Domini omnis terræ. 6 Annuntiaverunt cæli justitiam ejus: et viderunt omnes populi gloriam ejus. 7 Confundantur omnes, qui adorant sculptilia: et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum omnes angeli ejus: 8 Audivit, et lætata est Sion. Et exultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua Domine: 9 Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos. 10 Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. 11 Lux orta est justo, et rectis corde lætitia. 12 Lætamini justi in Domino: et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

XCVIII.

Psalmus ipsi David.

1 CANTATE Domino canticum novum: quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus. 2 Notum fecit Dominus salutare suum: in conspectu gentium revelavit justitiam suam. 3 Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israël. Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri. 4 Jubilate Deo omnis terra: cantate, et exultate, et psallite. 5 Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi: 6 In tubis ductilibus, et voce tubæ cornææ. Jubilate in conspectu regis Domini:

PSALMS, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary. 7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. 8 Give unto the LORD the glory *due unto* his name: bring an offering, and come into his courts. 9 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth. 10 Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously. 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof. 12 Let the field be joyful, and all that *is* therein: then shall all the trees of the wood rejoice 13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

PSALM XCVII.

1 THE LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*. 2 Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne. 3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about. 4 His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. 5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth. 6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory. 7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all *ye* gods. 8 Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD. 9 For thou, LORD, *art* high above all the earth: thou art exalted far above all gods. 10 Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked. 11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. 12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

PSALM XCVIII.

A Psalm.

1 O SING unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory. 2 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen. 3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God. 4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise. 5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm. 6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

Pſalm, 96, 97, 98.

6 Es ſtehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und löblich zu in ſeinem Heiligthum. 7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn, bringet her dem Herrn Ehre und Macht. 8 Bringet her dem Herrn die Ehre ſeinem Namen, bringet Geſchenke, und kommt in ſeine Vorhöfe, 9 Betet an den Herrn in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt. 10 Sagt unter den Heiden, daß der Herr König ſey, und habe ſein Reich, ſo weit die Welt iſt, bereitet, daß es bleiben ſoll, und richtet die Völker recht. 11 Himmel freue ſich, und Erde ſey fröhlich; das Meer brauſe, und was drinnen iſt; 12 Das Feld ſey fröhlich, und alles, was drauf iſt; und laſſet rühmen alle Bäume im Walde, 13 Vor dem Herrn, denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit ſeiner Wahrheit.

Der 97. Pſalm.

1 Der Herr iſt König; deß freue ſich das Erdreich, und ſeien fröhlich die Inſeln, ſo viel ihrer iſt. 2 Wolken und Dunkel iſt um ihn her, Gerechtigkeit und Gericht iſt ſeines Stuhles Feſtung. 3 Feuer gehet vor ihm her, und zündet an umher ſeine Feinde. 4 Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich ſiehet und erſchrickt. 5 Berge zerſchmelzen wie Wachs vor dem Herrn, vor dem Herrſcher des ganzen Erdbodens. 6 Die Himmel verkündigen ſeine Gerechtigkeit, und alle Völker ſehen ſeine Ehre. 7 Schämen müſſen ſich alle, die den Bildern dienen, und ſich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter. 8 Zion höret es, und iſt froh; und die Töchter Juda ſind fröhlich, Herr, über deinem Regiment. 9 Denn du, Herr, biſt der Höchſte in allen Landen; du biſt ſehr erhöhet über alle Götter. 10 Die ihr den Herrn liebet, haſſet das Arge. Der Herr bewahret die Seelen ſeiner Heiligen; von der Gottloſen Hand wird er ſie erretten. 11 Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen, und Freude den frommen Herzen. 12 Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn, und danket ihm, und preiſet ſeine Heiligkeit.

Der 98. Pſalm.

Ein Pſalm.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied; denn er thut Wunder. Er ſieget mit ſeiner Rechten, und mit ſeinem heiligen Arm. 2 Der Herr läßt ſein Heil verkündigen, vor den Völkern läßt er ſeine Gerechtigkeit offenbaren. 3 Er gedenket an ſeine Gnade und Wahrheit dem Hauſe Iſrael. Aller Welt Ende ſehen das Heil unſers Gottes. 4 Jauchzet dem Herrn alle Welt, ſinget, rühmet und lobet; 5 Lobet den Herrn mit Harfen, mit Harfen und mit Pſalmen; 6 Mit Trommeten und Poſaunen jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.

PSAUMES, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 La gloire et la magnificence *marchent* devant lui; la force et la majesté *sont* dans son sanctuaire. 7 Attribuez au SEIGNEUR, familles des peuples, attribuez au SEIGNEUR la gloire et la force. 8 Rendez au SEIGNEUR la gloire *due* à son nom; apportez une offrande et entrez dans ses parvis. 9 Prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans la splendeur de la sainteté; tremblez devant lui, *habitants* de toute la terre. 10 Dites parmi les nations: Le SEIGNEUR règne; aussi le mond est-il affermi et ne sera point ébranlé. Le SEIGNEUR jugera les peuples avec justice. 11 Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille de joie; que la mer avec tout ce qu'elle renferme en retentisse. 12 Que les campagnes et tout ce qui s'y trouve soient dans l'allégresse; que tous les arbres de la forêt fassent éclater leurs transports 13 Devant le SEIGNEUR; car il vient. Il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa vérité.

PSAUME XCVII.

1 LE SEIGNEUR règne: que la terre tressaille d'allégresse, que toutes les îles se réjouissent. 2 Les nuées et l'obscurité l'environnent, la justice et l'équité sont la base de son trône. 3 Le feu marche devant lui, et consume en tous lieux ses adversaires. 4 Ses éclairs brillent sur le monde, la terre les voit et frémit. 5 Les montagnes se fondent comme de la cire devant la face du SEIGNEUR, devant la face du maître de toute la terre. 6 Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples contemplent sa gloire. 7 Qu'ils soient confondus tous ceux qui servent les images et qui se glorifient de *leurs* idoles. Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui. 8 Sion l'a entendu et s'en est réjouie; les filles de Juda ont tressailli d'allégresse à cause de tes jugements, O SEIGNEUR. 9 Car tu es, SEIGNEUR, le Très-Haut sur toute la terre; tu es infiniment élevé au-dessus de tous les dieux. 10 Vous qui aimez le SEIGNEUR, haïssez le mal. Il garde les âmes de ses bien-aimés, il les délivre de la main des impies. 11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur. 12 Justes, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, et célébrez la mémoire de sa sainteté.

PSAUME XCVIII.

Psaume.

1 CHANTEZ au SEIGNEUR un cantique nouveau, car il a fait des choses merveilleuses; sa droite et le bras de sa sainteté lui ont donné la victoire. 2 Le SEIGNEUR a fait connaître son salut, il a manifesté sa justice aux yeux des nations. 3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël, toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu. 4 *Habitants* de toute la terre, jetez des cris de réjouissance à l'honneur du SEIGNEUR; faites éclater votre allégresse, chantez de joie, et psalmodiez. 5 Chantez des louanges au SEIGNEUR, au son de la harpe, au son de la harpe et avec une voix mélodieuse. 6 Que les sons de la trompette et du clairon annoncent votre allégresse devant le Roi, devant le SEIGNEUR

תהלים צח צט ק קא

7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
9 לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט
תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

צט

1 יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים
תָּנוּט הָאָרֶץ׃ 2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם
הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ 3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל
וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ 4 וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט
אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
בְּיַעֲקֹב ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 5 רוֹמְמוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ
הוּא׃ 6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃
7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו
וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ 8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה
עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם
עַל־עֲלִילוֹתָם׃ 9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃

ק

1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־
הָאָרֶץ׃ 2 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ
לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃ 3 דְּעוּ כִּי יְהוָה הוּא
אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן
מַרְעִיתוֹ׃ 4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו ׀ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ 5 כִּי־
טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר
אֱמוּנָתוֹ׃

קא

1 לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה
לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה׃ 2 אַשְׂכִּילָה ׀ בְּדֶרֶךְ
תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי
בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ 3 לֹא־אָשִׁית ׀ לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־
בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא יִדְבַּק בִּי׃
4 לֵבָב עֲקֵשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא אֵדָע׃
5 מְלוֹשְׁנִי בַסֵּתֶר ׀ רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית
גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב אוֹתוֹ לֹא
אוּכָל׃ 6 עֵינַי ׀ בְּנֶאֱמְנֵי־אֶרֶץ לָשֶׁבֶת
עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יְשָׁרְתֵנִי׃

ΨΑΛΜΟΙ, ηʹ, θʹ, ρʹ, ραʹ.

7 Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· 8 Ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται, 9 Ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

θʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. 2 Κύριος ἐν Σιὼν μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς. 3 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν. 4 Καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακὼβ σὺ ἐποίησας. 5 Ὑψοῦτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι. 6 Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουεν, 7 Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς. 8 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. 9 Ὑψοῦτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

ρʹ.

Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν.

1 ἈΛΑΛΑΞΑΤΕ τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, 2 Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. 3 Γνῶτε ὅτι Κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός· αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς, λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ. 4 Εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 5 Ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

ραʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΛΕΟΣ καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, Κύριε· 2 Ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἥξεις πρὸς μέ; διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. 3 Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή, 4 Ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. 5 Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον. 6 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ οὗτός μοι ἐλειτούργει.

PSALMI, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Moveatur mare, et plenitudo ejus; orbis terrarum, et qui habitant in eo. 8 Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt 9 A conspectu Domini: quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in æquitate.

XCIX.

Psalmus ipsi David.

1 DOMINUS regnavit, irascantur populi: qui sedet super cherubim, moveatur terra. 2 Dominus in Sion magnus: et excelsus super omnes populos. 3 Confiteantur nomini tuo magno: quoniam terribile, et sanctum est: 4 Et honor regis judicium diligit. Tu parasti directiones: judicium et justitiam in Jacob tu fecisti. 5 Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus: quoniam sanctum est. 6 Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus: et Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus: invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos: 7 In columna nubis loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis. 8 Domine Deus noster tu exaudiebas eos: Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum. 9 Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus: quoniam sanctus Dominus Deus noster.

C.

Psalmus in confessione.

1 JUBILATE Deo omnis terra: servite Domino in lætitia. 2 Introite in conspectu ejus, in exultatione. 3 Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos: populus ejus, et oves pascuæ ejus: 4 Introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis: confitemini illi. Laudate nomen ejus: 5 Quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

CI.

Psalmus ipsi David.

1 MISERICORDIAM, et judicium cantabo tibi Domine: psallam, 2 Et intelligam in via immaculata, quando venies ad me. Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ. 3 Non proponebam ante oculos meos rem injustam: facientes prævaricationes odivi Non adhæsit mihi 4 Cor pravum: declinantem a me malignum non cognoscebam. 5 Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequebar. Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam. 6 Oculi mei ad fideles terræ ut sedeant mecum: ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

PSALMS, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. 8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together 9 Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

PSALM XCIX.

1 THE LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims; let the earth be moved. 2 The LORD *is* great in Zion; and he *is* high above all the people. 3 Let them praise thy great and terrible name; *for* it *is* holy. 4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob. 5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for* he *is* holy. 6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them. 7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them. 8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions. 9 Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God *is* holy.

PSALM C.

A Psalm of Praise.

1 MAKE a joyful noise unto the LORD, all ye lands. 2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing. 3 Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture. 4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name. 5 For the LORD *is* good; his mercy *is* everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

PSALM CI.

A Psalm of David.

1 I WILL sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing. 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart. 3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; *it* shall not cleave to me. 4 A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked *person*. 5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer. 6 Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

Pſalm, 98, 99, 100, 101.

7 Das Meer brauſe, und was drinnen iſt, der Erdboden, und die drauf wohnen. 8 Die Waſſerſtröme frohlocken, und alle Berge ſeien fröhlich, 9 Vor dem Herrn; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit Recht.

Der 99. Pſalm.

1 Der Herr iſt König, darum toben die Völker; er ſitzet auf Cherubim, darum reget ſich die Welt. 2 Der Herr iſt groß zu Zion, und hoch über alle Völker. 3 Man danke deinem großen und wunderbarlichen Namen, der da heilig iſt. 4 Im Reich dieſes Königs hat man das Recht lieb. Du gibſt Frömmigkeit, du ſchaffeſt Gericht und Gerechtigkeit in Jakob. 5 Erhebet den Herrn, unſern Gott, betet an zu ſeinem Fußſchemel; denn er iſt heilig. 6 Moſe und Aaron unter ſeinen Prieſtern, und Samuel unter denen, die ſeinen Namen anrufen; ſie riefen an den Herrn, und er erhörete ſie. 7 Er redete mit ihnen durch eine Wolkenſäule; ſie hielten ſeine Zeugniſſe und Gebote, die er ihnen gab. 8 Herr, du biſt unſer Gott, du erhöreteſt ſie; du, Gott, vergabeſt ihnen, und ſtrafteſt ihr Thun. 9 Erhöhet den Herrn, unſern Gott, und betet an zu ſeinem heiligen Berge; denn der Herr, unſer Gott, iſt heilig.

Der 100. Pſalm.

Ein Dankpſalm.

1 Jauchzet dem Herrn, alle Welt. 2 Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor ſein Angeſicht mit Frohlocken. 3 Erkennet, daß der Herr Gott iſt. Er hat uns gemacht, und nicht wir ſelbſt, zu ſeinem Volk, und zu Schafen ſeiner Weide. 4 Gehet zu ſeinen Thoren ein mit Danken, zu ſeinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet ſeinen Namen. 5 Denn der Herr iſt freundlich, und ſeine Gnade währet ewig, und ſeine Wahrheit für und für.

Der 101. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Von Gnade und Recht will ich ſingen, und dir, Herr, lobſagen. 2 Ich handle vorſichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hauſe. 3 Ich nehme mir keine böſe Sache vor. Ich haſſe den Uebertreter, und laſſe ihn nicht bei mir bleiben. 4 Ein verkehret Herz muß von mir weichen, den Böſen leide ich nicht. 5 Der ſeinen Nächſten heimlich verleumdet, den vertilge ich. Ich mag deß nicht, der ſtolze Geberden und hohen Muth hat. 6 Meine Augen ſehen nach den Treuen im Lande, daß ſie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

PSAUMES, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Que la mer et tout ce qu'elle renferme, que la terre et tous ceux qui l'habitent, fassent éclater leur joie. 8 Que les fleuves battent des mains, que toutes les montagnes poussent des cris de joie 9 Au-devant du SEIGNEUR; car il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX.

1 LE SEIGNEUR règne: que les peuples tremblent; il est assis entre les chérubins: que la terre chancelle. 2 Le SEIGNEUR est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples. 3 Ils célèbreront ton nom grand et redoutable: *car* il est saint. 4 La puissance du roi aime aussi la justice. Tu as établi l'équité, tu as exercé le jugement et la justice dans Jacob. 5 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et prosternez-vous devant le marche-pied de ses pieds: *car* il est saint. 6 Moïse et Aaron *étaient* parmi ses ministres, Samuël parmi ceux qui invoquaient son nom: ils invoquaient le SEIGNEUR, et il leur répondait. 7 Il leur parlait du milieu de la colonne de nuée; ils observaient ses commandements et la loi qu'il leur avait donnée. 8 SEIGNEUR, notre Dieu, tu les exauçais, tu étais pour eux un Dieu patient, même en tirant vengeance de leurs actions. 9 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et prosternez-vous vers la montagne de sa sainteté: car le SEIGNEUR notre Dieu est saint.

PSAUME C.

Psaume de louanges.

1 VOUS, tous les habitants de la terre, jetez des cris de réjouissance à l'honneur du SEIGNEUR. 2 Servez le SEIGNEUR avec joie, venez au-devant de lui avec un chant d'allégresse. 3 Sachez que le SEIGNEUR seul est Dieu; c'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous *qui nous sommes faits;* nous *sommes* son peuple et le troupeau de son pâturage. 4 Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, et dans ses parvis avec des chants de louange; célébrez-le, bénissez son nom. 5 Car le SEIGNEUR est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité *s'étend* de génération en génération.

PSAUME CI.

Psaume de David.

1 JE chanterai la miséricorde et la justice: je célébrerai tes louanges, O SEIGNEUR. 2 Je me conduirai avec prudence dans la voie de la perfection: quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison. 3 Je ne tournerai point mes yeux vers le mal: je hais l'œuvre de ceux qui se détournent de la bonne voie, rien ne s'en attachera à moi. 4 Le cœur pervers s'éloignera de moi; je ne veux point avoir de rapport avec le méchant. 5 Celui qui médit en secret de son prochain, je le retrancherai; je ne supporterai point celui qui a le regard hautain et le cœur orgueilleux. 6 Mes yeux rechercheront les justes du pays, afin qu'ils demeurent avec moi; celui qui suit le droit chemin sera mon serviteur.

תהלים קא קב

7 לֹא־יֵשֵׁב ׀ בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר
שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי׃ 8 לַבְּקָרִים
אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־
יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

קב

1 תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה
יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃ 2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
וְשַ�ועָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא׃ 3 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀
מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם
אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ 4 כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי
וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נָחָרוּ׃ 5 הוּכָּה כָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃
6 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
7 דָּמִיתִי לְקַאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃
8 שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג׃
9 כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי
נִשְׁבָּעוּ׃ 10 כִּי אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקַּוַי
בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃ 11 מִפְּנֵי זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי
נִשָּׂאתַנִי וַתַּשְׁלִכֵנִי׃ 12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי
כָּעֵשֶׂב איבָשׁ׃ 13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם
תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ 14 אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד׃
15 כִּי רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ
יְחֹנָנוּ׃ 16 וְיִרְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־
מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי־בָנָה יְהוָה
צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ 18 פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת
הָעַרְעָר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃ 19 תִּכָּתֵב
זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃
20 כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם ׀
אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃ 21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר
לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה׃ 22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם
יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָם׃ 23 בְּהִקָּבֵץ
עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
24 עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחִי קִצַּר יָמָי׃ 25 אֹמַר אֵלִי
אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמַי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃
26 לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃
27 הֵמָּה ׀ יאבֵדוּ וְאַתָּה תַּעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד
יִבְלוּ כַּלְבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃ 28 וְאַתָּה
הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃ 29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ
יִשְׁכֹּנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρα', ρβ'.

7 Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἀδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου. 8 Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀδικίαν.

ρβ'.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἐναντίον Κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. 2 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον πρὸς μὲ τὸ οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου· 3 Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. 4 Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. 5 Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου. 6 Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, 7 Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενήθην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. 8 Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον, 9 Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων, 10 Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με. 11 Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, κἀγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην. 12 Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 13 Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός. 14 Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι· 15 Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου· 16 Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. 17 Ἐπίβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. 18 Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον, 19 Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε 20 Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, 21 Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιὼν τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ, 22 Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι· 24 Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. 25 Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί· 26 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται· 27 Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 28 Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

PSALMI, CI. CII.

7 Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam: qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum. 8 In matutino interficiebam omnes peccatores terræ: ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

CII.

Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.

1 DOMINE exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat. 2 Non avertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me. 3 Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremium aruerunt. 4 Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. 5 A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. 6 Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio. 7 Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. 8 Tota die exprobrabant mihi inimici mei: et qui laudabant me, adversum me jurabant. 9 Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. 10 A facie iræ et indignationis tuæ: quia elevans allisisti me. 11 Dies mei sicut umbra declinaverunt: et ego sicut fœnum arui. 12 Tu autem Domine in æternum permanes: et memoriale tuum in generationem et generationem. 13 Tu exsurgens misereberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. 14 Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: et terræ ejus miserebuntur. 15 Et timebunt gentes nomen tuum Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. 16 Quia ædificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua. 17 Respexit in orationem humilium: et non sprevit precem eorum. 18 Scribantur hæc in generatione altera: et populus, qui creabitur, laudabit Dominum: 19 Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cælo in terram aspexit: 20 Ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum: 21 Ut annuntient in Sion nomen Domini: et laudem ejus in Jerusalem. 22 In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino. 23 Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuntia mihi. 24 Ne revoces me in dimidio dierum meorum: in generationem et generationem anni tui. 25 Initio tu Domine terram fundasti: et opera manuum tuarum sunt cæli. 26 Ipsi peribunt, tu autem permanes: et omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur: 27 Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. 28 Filii servorum tuorum habitabunt: et semen eorum in sæculum dirigetur.

PSALMS, CI. CII.

7 He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight. 8 I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

PSALM CII.

A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.

1 HEAR my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee. 2 Hide not thy face from me in the day *when* I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day *when* I call answer me speedily. 3 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth. 4 My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread. 5 By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin. 6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert. 7 I watch, and am as a sparrow alone upon the house top. 8 Mine enemies reproach me all the day; *and* they that are mad against me are sworn against me. 9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping, 10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down. 11 My days *are* like a shadow that declineth; and I am withered like grass. 12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations. 13 Thou shalt arise, *and* have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come. 14 For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof. 15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory. 16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory. 17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer. 18 This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD. 19 For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth; 20 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death; 21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem; 22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD. 23 He weakened my strength in the way; he shortened my days. 24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years *are* throughout all generations. 25 Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens *are* the work of thy hands. 26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: 27 But thou *art* the same, and thy years shall have no end. 28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

Psalm, 101, 102.

7 Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause, die Lügner gedeihen nicht bei mir. 8 Frühe vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Uebelthäter ausrotte aus der Stadt des Herrn.

Der 102. Psalm.

Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist, und seine Klage vor dem Herrn ausschüttet.

1 Herr, höre mein Gebet, und laß mein Schreien zu dir kommen. 2 Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöre mich bald. 3 Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand. 4 Mein Herz ist geschlagen, und verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse mein Brod zu essen. 5 Mein Gebein klebt an meinem Fleisch, vor Heulen und Seufzen. 6 Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Stätten. 7 Ich wache, und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache. 8 Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich spotten, schwören bei mir. 9 Denn ich esse Asche wie Brod, und mische meinen Trank mit Weinen, 10 Vor deinem Dräuen und Zorn, daß du mich aufgehaben, und zu Boden gestoßen hast. 11 Meine Tage sind dahin, wie ein Schatten; und ich verdorre wie Gras. 12 Du aber, Herr, bleibest ewiglich, und dein Gedächtniß für und für. 13 Du wollest dich aufmachen, und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die Stunde ist kommen. 14 Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden; 15 Daß die Heiden den Namen des Herrn fürchten, und alle Könige auf Erden deine Ehre; 16 Daß der Herr Zion bauet, und erscheinet in seiner Ehre. 17 Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen, und verschmähet ihr Gebet nicht. 18 Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den Herrn loben. 19 Denn er schauet von seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet vom Himmel auf Erden, 20 Daß er das Seufzen des Gefangenen höre, und los mache die Kinder des Todes; 21 Auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn, und sein Lob zu Jerusalem; 22 Wenn die Völker zusammen kommen, und die Königreiche, dem Herrn zu dienen. 23 Er demüthiget auf dem Wege meine Kraft, und verkürzet meine Tage. 24 Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage. Deine Jahre währen für und für. 25 Du hast vorhin die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk. 26 Sie werden vergehen, aber du bleibest. Sie werden alle veralten, wie ein Gewand; sie werden verwandelt, wie ein Kleid, wenn du sie verwandeln wirst. 27 Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende. 28 Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Samen wird vor dir gedeihen.

PSAUMES, CI. CII.

7 Celui qui agit avec fraude ne demeurera point dans ma maison; celui qui profère le mensonge ne subsistera point devant mes yeux. 8 De bonne heure, je retrancherai les impies du pays, afin d'exterminer de la cité du SEIGNEUR tous les ouvriers d'iniquité.

PSAUME CII.

Prière de l'affligé, lorsqu'il est accablé, et qu'il se répand en plaintes devant le SEIGNEUR.

1 SEIGNEUR, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. 2 Ne me cache pas ta face au jour où je suis dans la détresse; prête-moi l'oreille au jour où je t'invoque, hâte-toi de me répondre. 3 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer. 4 Mon cœur a été frappé, et il s'est desséché comme l'herbe, en sorte que j'oublie même de manger mon pain. 5 Mes os s'attachent à ma peau, à cause de *mes cris et* de mon gémissement. 6 Je ressemble au pélican du désert; je suis comme la chouette des ruines. 7 Je veille, et je suis semblable au passereau solitaire sur un toit. 8 Tous les jours mes ennemis m'insultent, et ceux qui sont acharnés contre moi me chargent d'imprécations. 9 Car j'ai mangé la cendre comme le pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage, 10 A cause de ta colère et de ton indignation, puisque tu m'avais élevé, et que tu m'as jeté *par terre*. 11 Mes jours sont comme l'ombre qui décline, et je deviens sec comme l'herbe. 12 Mais toi, SEIGNEUR, tu demeures éternellement; et ta mémoire *dure* d'âge en âge. 13 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion, car le temps de lui faire miséricorde, oui, le temps marqué est venu. 14 Car tes serviteurs sont encore affectionnés à ses pierres, et ils ont pitié de sa poussière. 15 Alors les peuples redouteront le nom du SEIGNEUR, et tous les rois de la terre craindront ta majesté, 16 Quand le SEIGNEUR aura rebâti Sion, *quand* il aura paru dans sa gloire, 17 *Quand* il aura eu égard à la prière du malheureux et qu'il n'en aura plus dédaigné la supplication. 18 Cela sera écrit pour les générations à venir, et le peuple qui sera créé célèbrera le SEIGNEUR. 19 Parce qu'il aura regardé du haut de son saint lieu; et que, du haut du ciel, le SEIGNEUR aura jeté les yeux sur la terre, 20 Pour entendre les gémissements des captifs, pour délier *ceux qui* étaient voués à la mort; 21 Afin qu'on célèbre le nom du SEIGNEUR dans Sion, et sa louange dans Jérusalem, 22 Quand les peuples et les royaumes se seront réunis pour servir le SEIGNEUR. 23 Il a abattu ma force au milieu de ma course; il a abrégé mes jours. 24 J'ai dit: Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, toi dont les années durent d'âge en âge. 25 Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains. 26 Ils périront; mais toi, tu resteras. Ils vieilliront tous comme un vêtement. Tu les changeras comme un habit, et ils seront changés; 27 Mais toi, tu es *toujours* le même, et tes années ne finiront point. 28 Les enfants de tes serviteurs habiteront devant toi, et leur postérité sera affermie.

תהלים קג קד

קג

1 לְדָוִד | בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי
אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ : 2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו : 3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־
עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי : 4 הַגּוֹאֵל
מִשַּׁחַת חַיֶּיכִי הַמַּעֲטִרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים :
5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר
נְעוּרָיְכִי : 6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים
לְכָל־עֲשׁוּקִים : 7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו : 8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד : 9 לֹא־לָנֶצַח יָרִיב
וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר : 10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
לָנוּ וְלֹא כַּעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ : 11 כִּי
כִגְבַהּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־
יְרֵאָיו : 12 כְּרַחֵק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק
מִמֶּנּוּ אֶת־פִּשְׁעֵינוּ : 13 כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים
רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו : 14 כִּי הוּא יָדַע
יִצְרֵנוּ זָכוֹר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ : 15 אֱנוֹשׁ
כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ :
16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד
מְקוֹמוֹ : 17 וְחֶסֶד יְהוָה | מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם
עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים : 18 לְשֹׁמְרֵי
בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם : 19 יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :
20 בָּרְכוּ יְהוָה | מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי
דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ : 21 בָּרְכוּ יְהוָה
כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ : 22 בָּרְכוּ
יְהוָה | כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה :

קד

1 בָּרְכִי נַפְשִׁי · אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי
גָּדַלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ : 2 עֹטֶה אוֹר
כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה : 3 הַמְקָרֶה
בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ : 4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת
מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט : 5 יָסַד אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד : 6 תְּהוֹם כַּלְבוּשׁ
כִּסִּיתָהּ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ מָיִם : 7 מִן
גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן ·

ΨΑΛΜΟΙ, ργ', ρδ'.

ργ'.

Τῷ Δανίδ.

1 ΕΥΛΟΓΕΙ *ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.* 2 *Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ·* 3 *Τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·* 4 *Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς,* 5 *Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.* 6 *Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.* 7 *Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ·* 8 *Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.* 9 *Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·* 10 *Οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,* 11 *Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·* 12 *Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.* 13 *Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,* 14 *Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμέν.* 15 *Ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει·* 16 *Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ καὶ οὐκ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.* 17 *Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν,* 18 *Τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.* 19 *Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.* 20 *Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.* 21 *Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὰ θελήματα αὐτοῦ.* 22 *Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δυναστείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ ψυχη μου τὸν Κύριον.*

ρδ'.

Τῷ Δανίδ.

1 ΕΥΛΟΓΕΙ *ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον· Κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω,* 2 *Ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·* 3 *Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·* 4 *Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον·* 5 *Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* 6 *Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·* 7 *Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν·*

PSALMI, CIII. CIV.

CIII.

Ipsi David.

1 BENEDIC anima mea Domino: et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. 2 Benedic anima mea Domino: et noli oblivisci omnes retributiones ejus. 3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes infirmitates tuas. 4 Qui redimit de interitu vitam tuam: qui coronat te in misericordia et miserationibus. 5 Qui replet in bonis desiderium tuum: renovabitur ut aquilæ juventus tua. 6 Faciens misericordias Dominus, et judicium omnibus injuriam patientibus. 7 Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israël voluntates suas. 8 Miserator, et misericors Dominus: longanimis, et multum misericors. 9 Non in perpetuum irascetur: neque in æternum comminabitur. 10 Non secundum peccata nostra fecit nobis· neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. 11 Quoniam secundum altitudinem cæli a terra, corroboravit misericordiam suam super timentes se. 12 Quantum distat ortus ab occidente: longe fecit a nobis iniquitates nostras. 13 Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se: 14 Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum. Recordatus est quoniam pulvis sumus: 15 Homo, sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic efflorebit. 16 Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet: et non cognoscet amplius locum suum. 17 Misericordia autem Domini ab æterno, et usque in æternum super timentes eum. Et justitia illius in filios filiorum, 18 His qui servant testamentum ejus: et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea. 19 Dominus in cælo paravit sedem suam: et regnum ipsius omnibus dominabitur. 20 Benedicite Domino omnes angeli ejus: potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus. 21 Benedicite Domino omnes virtutes ejus: ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus. 22 Benedicite Domino omnia opera ejus: in omni loco dominationis ejus, benedic anima mea Domino.

CIV.

Ipsi David.

1 BENEDIC anima mea Domino: Domine Deus meus magnificatus es vehementer. Confessionem, et decorem induisti: 2 Amictus lumine sicut vestimento: extendens cælum sicut pellem: 3 Qui tegis aquis superiora ejus. Qui ponis nubem ascensum tuum: qui ambulas super pennas ventorum. 4 Qui facis angelos tuos, spiritus; et ministros tuos, ignem urentem. 5 Qui fundasti terram super stabilitatem suam: non inclinabitur in sæculum sæculi. 6 Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus: super montes stabunt aquæ. 7 Ab increpatione tua fugient: a voce tonitrui tui formidabunt.

PSALMS, CIII. CIV.

PSALM CIII.

A Psalm of David.

1 BLESS the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name. 2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits: 3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; 4 Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies; 5 Who satisfieth thy mouth with good *things; so that* thy youth is renewed like the eagle's. 6 The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. 7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel. 8 The LORD *is* merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. 9 He will not always chide: neither will he keep *his anger* for ever. 10 He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. 11 For as the heaven is high above the earth, *so* great is his mercy toward them that fear him. 12 As far as the east is from the west, *so* far hath he removed our transgressions from us. 13 Like as a father pitieth *his* children, *so* the LORD pitieth them that fear him. 14 For he knoweth our frame; he remembereth that we *are* dust. 15 *As for* man, his days *are* as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. 16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. 17 But the mercy of the LORD *is* from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children; 18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them. 19 The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all. 20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word. 21 Bless ye the LORD, all *ye* his hosts; *ye* ministers of his, that do his pleasure. 22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion; bless the LORD, O my soul.

PSALM CIV.

1 BLESS the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty. 2 Who coverest *thyself* with light as *with* a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: 3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: 4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire: 5 *Who* laid the foundations of the earth, *that* it should not be removed for ever. 6 Thou coveredst it with the deep as *with* a garment: the waters stood above the mountains. 7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

Pſalm, 103, 104.

Der 103. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir iſt, ſeinen heiligen Namen; 2 Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat, 3 Der dir alle deine Sünden vergibt, und heilet alle deine Gebrechen, 4 Der dein Leben vom Verderben erlöſet, der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit. 5 Der deinen Mund fröhlich machet, und du wieder jung wirſt, wie ein Adler. 6 Der Herr ſchaffet Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden. 7 Er hat ſeine Wege Moſe wiſſen laſſen, die Kinder Iſrael ſein Thun. 8 Barmherzig und gnädig iſt der Herr, geduldig und von großer Güte. 9 Er wird nicht immer hadern, noch ewiglich Zorn halten. 10 Er handelt nicht mit uns nach unſern Sünden, und vergilt uns nicht nach unſerer Miſſethat. 11 Denn ſo hoch der Himmel über der Erde iſt, läßt er ſeine Gnade walten über die, ſo ihn fürchten. 12 So ferne der Morgen iſt vom Abend, läſſet er unſere Uebertretung von uns ſein. 13 Wie ſich ein Vater über Kinder erbarmet, ſo erbarmet ſich der Herr über die, ſo ihn fürchten. 14 Denn er kennet, was für ein Gemächte wir ſind; er gedenket daran, daß wir Staub ſind. 15 Ein Menſch iſt in ſeinem Leben wie Gras, er blühet wie eine Blume auf dem Felde; 16 Wenn der Wind darüber geht, ſo iſt ſie nimmer da, und ihre Stätte kennet ſie nicht mehr. 17 Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, ſo ihn fürchten; und ſeine Gerechtigkeit auf Kindskind, 18 Bei denen, die ſeinen Bünd halten, und gedenken an ſeine Gebote, daß ſie darnach thun. 19 Der Herr hat ſeinen Stuhl im Himmel bereitet, und ſein Reich herrſchet über alles. 20 Lobet den Herrn, ihr ſeine Engel, ihr ſtarken Helden, die ihr ſeinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme ſeines Worts. 21 Lobet den Herrn, alle ſeine Heerſchaaren, ſeine Diener, die ihr ſeinen Willen thut. 22 Lobet den Herrn, alle ſeine Werke, an allen Orten ſeiner Herrſchaft. Lobe den Herrn, meine Seele.

Der 104. Pſalm.

1 Lobe den Herrn, meine Seele. Herr, mein Gott, du biſt ſehr herrlich; du biſt ſchön und prächtig geſchmückt. 2 Licht iſt dein Kleid, das du anhaſt; du breiteſt aus den Himmel wie einen Teppich; 3 Du wölbeſt es oben mit Waſſer; du fähreſt auf den Wolken, wie auf einem Wagen; und geheſt auf den Fittigen des Windes. 4 Der du macheſt deine Engel zu Winden, und deine Diener zu Feuerflammen; 5 Der du das Erdreich gründeſt auf ſeinen Boden, daß es bleibt immer und ewiglich. 6 Mit der Tiefe deckeſt du es, wie mit einem Kleid, und Waſſer ſtehen über den Bergen. 7 Aber von deinem Schelten fliehen ſie, von deinem Donner fahren ſie dahin.

PSAUMES, CIII. CIV.

PSAUME CIII.

Psaume de David.

1 O MON âme, bénis le SEIGNEUR; que tout ce qui est en moi *bénisse* le nom de sa sainteté. 2 O mon âme, bénis le SEIGNEUR, et n'oublie aucun de ses bienfaits. 3 *C'est lui* qui te pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités, 4 Qui rachète ta vie de la mort, qui te couronne de grâce et de miséricorde, 5 Qui rassasie de bien ta bouche, et renouvelle ta jeunesse comme celle de l'aigle. 6 Le SEIGNEUR fait justice, il *fait* droit à tous les opprimés. 7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses exploits aux enfants d'Israël. 8 Le SEIGNEUR est miséricordieux et clément; il est lent à la colère et riche en grâce. 9 Il ne s'irrite pas à perpétuité, et ne garde pas sa colère à toujours. 10 Il ne nous a point fait selon nos péchés, et ne nous a point rendu selon nos iniquités. 11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent. 12 Autant l'Orient est éloigné de l'Occident, *autant* il a éloigné de nous nos iniquités. 13 Comme un père est ému de compassion envers ses enfants, le SEIGNEUR est ému de compassion envers ceux qui le craignent. 14 Car il sait ce que nous sommes; il se souvient que nous *ne sommes que* poussière. 15 Les jours de l'homme mortel sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs: 16 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus; et le lieu *qu'elle occupait* ne la reconnaît plus. 17 Mais la grâce du SEIGNEUR est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice sur les enfants de leurs enfants, 18 Sur ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses commandements pour les accomplir. 19 Le SEIGNEUR a établi son trône dans les cieux, et son empire s'étend sur toute chose. 20 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, ses anges puissants en force, qui faites sa volonté, en obéissant à la voix de sa parole. 21 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, toutes ses armées, *vous*, ses ministres qui accomplissez sa volonté. 22 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de son empire. O mon âme, bénis le SEIGNEUR.

PSAUME CIV.

1 O MON âme, bénis le SEIGNEUR! O SEIGNEUR, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de gloire et de majesté. 2 Le SEIGNEUR se revêt de lumière comme d'un vêtement, il étend les cieux comme un pavillon. 3 Il bâtit ses hautes demeures entre les eaux; des nuées il fait son char; il s'avance sur les ailes du vent. 4 Il fait des vents ses anges, et des flammes, ses serviteurs. 5 Il a affermi la terre sur ses fondements: elle est à jamais inébranlable. 6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement; les eaux s'élevaient au-dessus des montagnes. 7 Elles se retirèrent à ta menace, elles s'enfuirent à la voix de ton tonnerre.

תהלים קד

8 יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה ׀
יָסַדְתָּ לָהֶם׃ 9 גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־
יְשֻׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃ 10 הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים
בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ 11 יַשְׁקוּ כָּל־
חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ 12 עֲלֵיהֶם
עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃
13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ
תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ 14 מַצְמִיחַ חָצִיר ׀ לַבְּהֵמָה
וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־
הָאָרֶץ׃ 15 וְיַיִן ׀ יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל
פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר
נָטָע׃ 17 אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃ 18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים
סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃ 19 עָשָׂה יָרֵחַ
לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃ 20 תָּשֶׁת
חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־
יָעַר׃ 21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲנִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ
מֵאֵל אָכְלָם׃ 22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ 23 יֵצֵא אָדָם לְפָעָלוֹ
וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב׃ 24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ ׀
יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ
קִנְיָנֶךָ׃ 25 זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם
שָׁם רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־
גְּדֹלוֹת׃ 26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה ׀
יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ 27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן
לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ 28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ 29 תַּסְתִּיר
פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־
עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃ 30 תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃ 31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה
לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ 32 הַמַּבִּיט
לָאָרֶץ וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
33 אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
בְּעוֹדִי׃ 34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
בַּיהוָה׃ 35 יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה הַלְלוּיָה׃

ΨΑΛΜΟΙ. ρδ'.

8 Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς· 9 Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. 10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· 11 Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. 12 Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. 13 Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. 14 Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς· 15 Καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. 16 Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς ἐφύτευσεν· 17 Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν. 18 Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις. 19 Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. 20 Ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, 21 Σκύμνοι ὠρυόμενοι ἁρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς. 22 Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συναχθήσονται, καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται· 23 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. 24 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. 25 Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων· 26 Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ. 27 Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτοῖς εὔκαιρον· 28 Δόντος σοῦ αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντος δὲ σοῦ τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος. 29 Ἀποστρέψαντος δὲ σοῦ τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 31 Ἤτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· 32 Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. 33 Ἄισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω· 34 Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ ἐυφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. 35 Ἐκλείποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς· εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον.

PSALMI. CIV.

8 Ascendunt montes: et descendunt campi, in locum quem fundasti eis. 9 Terminum posuisti, quem non transgredientur: neque convertentur operire terram. 10 Qui emittis fontes in convallibus: inter medium montium pertransibunt aquæ. 11 Potabunt omnes bestiæ agri: expectabunt onagri in siti sua. 12 Super ea volucres cæli habitabunt: de medio petrarum dabunt voces. 13 Rigans montes de superioribus suis: de fructu operum tuorum satiabitur terra: 14 Producens fœnum jumentis, et herbam servituti hominum: ut educas panem de terra: 15 Et vinum lætificet cor hominis: ut exhilaret faciem in oleo: et panis cor hominis confirmet. 16 Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani, quas plantavit: 17 Illic passeres nidificabunt. Herodii domus dux est eorum: 18 Montes excelsi cervis: petra refugium herinaciis. 19 Fecit lunam in tempora: sol cognovit occasum suum. 20 Posuisti tenebras, et facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiæ sylvæ. 21 Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quærant a Deo escam sibi. 22 Ortus est sol, et congregati sunt: et in cubilibus suis collocabuntur. 23 Exibit homo ad opus suum: et ad operationem suam usque ad vesperum. 24 Quam magnificata sunt opera tua Domine! omnia in sapientia fecisti: impleta est terra possessione tua. 25 Hoc mare magnum, et spatiosum manibus: illic reptilia, quorum non est numerus. Animalia pusilla cum magnis: 26 Illic naves pertransibunt. Draco iste, quem formasti ad illudendum ei: 27 Omnia a te expectant ut des illis escam in tempore. 28 Dante te illis, colligent: aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate. 29 Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur. 30 Emittes spiritum tuum, et creabuntur: et renovabis faciem terræ. 31 Sit gloria Domini in sæculum: lætabitur Dominus in operibus suis: 32 Qui respicit terram, et facit eam tremere: qui tangit montes, et fumigant. 33 Cantabo Domino in vita mea: psallam Deo meo quamdiu sum. 34 Jucundum sit ei eloquium meum: ego vero delectabor in Domino. 35 Deficiant peccatores a terra, et iniqui ita ut non sint: benedic anima mea Domino.

PSALMS. CIV.

8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. 9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth. 10 He sendeth the springs into the valleys, *which* run among the hills. 11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst. 12 By them shall the fowls of the heaven have their habitation, *which* sing among the branches. 13 He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works. 14 He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth; 15 And wine *that* maketh glad the heart of man, *and* oil to make *his* face to shine, and bread *which* strengtheneth man's heart. 16 The trees of the LORD are full *of sap;* the cedars of Lebanon, which he hath planted; 17 Where the birds make their nests: *as for* the stork, the fir trees *are* her house. 18 The high hills *are* a refuge for the wild goats; *and* the rocks for the conies. 19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down. 20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep *forth.* 21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God. 22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens. 23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening. 24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches. 25 *So is* this great and wide sea, wherein *are* things creeping innumerable, both small and great beasts. 26 There go the ships: *there is* that leviathan, *whom* thou hast made to play therein. 27 These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season. 28 *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. 29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust. 30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth. 31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works. 32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke. 33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being. 34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD. 35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

Pſalm, 104.

8 Die Berge gehen hoch hervor, und die Bretten ſetzen ſich herunter, zum Ort, den du ihnen gegründet haſt. 9 Du haſt eine Grenze geſetzt, darüber kommen ſie nicht, und müſſen nicht wiederum das Erdreich bedecken. 10 Du läſſeſt Brunnen quellen in den Gründen, daß die Waſſer zwiſchen den Bergen hinfließen, 11 Daß alle Thiere auf dem Felde trinken, und das Wild ſeinen Durſt löſche. 12 An denſelben ſitzen die Vögel des Himmels, und ſingen unter den Zweigen. 13 Du feuchteſt die Berge von oben her; du macheſt das Land voll Früchte, die du ſchaffeſt. 14 Du läſſeſt Gras wachſen für das Vieh, und Saat zu Nutz den Menſchen, daß du Brod aus der Erde bringeſt; 15 Und daß der Wein erfreue des Menſchen Herz, und ſeine Geſtalt ſchön werde von Oel; und das Brod des Menſchen Herz ſtärke; 16 Daß die Bäume des Herrn voll Safts ſtehen; die Cedern Libanons, die er gepflanzet hat. 17 Daſelbſt niſten die Vögel, und die Reiger wohnen auf den Tannen. 18 Die hohen Berge ſind der Gemſen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen. 19 Du macheſt den Mond, das Jahr darnach zu theilen; die Sonne weiß ihren Niedergang. 20 Du macheſt Finſterniß, daß Nacht wird; da regen ſich alle wilde Thiere; 21 Die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub, und ihre Speiſe ſuchen von Gott. 22 Wenn aber die Sonne aufgehet, heben ſie ſich davon, und legen ſich in ihre Löcher. 23 So gehet denn der Menſch aus an ſeine Arbeit, und an ſein Ackerwerk, bis an den Abend. 24 Herr, wie ſind deine Werke, ſo groß und viel! Du haſt ſie alle weislich geordnet, und die Erde iſt voll deiner Güter. 25 Das Meer, das ſo groß und weit iſt, da wimmelts ohne Zahl, beide große und kleine Thiere. 26 Daſelbſt gehen die Schiffe; da ſind Wallfiſche, die du gemacht haſt, daß ſie drinnen ſcherzen. 27 Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speiſe gebeſt zu ſeiner Zeit. 28 Wenn du ihnen gibſt, ſo ſammeln ſie; wenn du deine Hand aufthuſt, ſo werden ſie mit Gut geſättiget. 29 Verbirgeſt du dein Angeſicht, ſo erſchrecken ſie; du nimmſt weg ihren Odem, ſo vergehen ſie, und werden wieder zu Staub. 30 Du läſſeſt aus deinen Odem, ſo werden ſie geſchaffen, und verneueſt die Geſtalt der Erde. 31 Die Ehre des Herrn iſt ewig; der Herr hat Wohlgefallen an ſeinen Werken. 32 Er ſchauet die Erde an, ſo bebet ſie; er rühret die Berge an, ſo rauchen ſie. 33 Ich will dem Herrn ſingen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, ſo lange ich bin. 34 Meine Rede müſſe ihm wohlgefallen. Ich freue mich des Herrn. 35 Der Sünder müſſe ein Ende werden auf Erden, und die Gottloſen nicht mehr ſein. Lobe den Herrn, meine Seele. Halleluja.

PSAUMES. CIV.

8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent au lieu que tu leur avais assigné. 9 Tu as mis pour les *eaux* des bornes qu'elles ne dépasseront pas; elles ne reviendront plus couvrir la terre. 10 Tu as fait jaillir des sources dans les vallées; elles coulent entre les montagnes. 11 Elles abreuvent tous les animaux des champs; les ânes sauvages s'y désaltèrent. 12 Près d'elles habitent les oiseaux du ciel, et ils font résonner leur voix du milieu du feuillage. 13 De sa haute demeure, il arrose les montagnes: la terre est rassasiée du fruit de ses œuvres. 14 Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour l'usage de l'homme. De la terre il fait sortir des aliments: 15 Du vin qui réjouit le cœur de l'homme, de l'huile qui en fait reluire le visage, et du pain qui en soutient le cœur. 16 Les arbres du SEIGNEUR, les cèdres du Liban qu'il a plantés, sont rassasiés *d'eau,* 17 Afin que les oiseaux y posent leurs nids. Quant à la cigogne, les sapins sont sa demeure. 18 Les montagnes élevées sont pour les chamois, les rochers sont la retraite des lapins. 19 *Il a fait* la lune pour marquer les temps; le soleil connaît *le lieu* de son coucher. 20 Tu amènes les ténèbres et il fait nuit; alors se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt. 21 Les lionceaux rugissent après la proie, et demandent à Dieu leur pâture. 22 *Quand* le soleil se lève, ils se retirent, et *vont* se coucher dans leurs tanières. 23 L'homme sort pour son ouvrage, et laboure ses champs jusqu'au soir. 24 Que tes œuvres sont en grand nombre, O SEIGNEUR! Tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est pleine de tes richesses. 25 Qu'elle est vaste et spacieuse cette mer où sont des reptiles sans nombre, de grands et de petits animaux. 26 Là se promènent des navires, et ce Léviathan que tu as formé pour s'y jouer. 27 Toutes les *créatures* s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en temps opportun. 28 Tu la leur donnes et elles la recueillent; tu ouvres ta main, et elles sont rassasiées de tes biens. 29 Caches-tu ta face, elles sont effrayées; retires-tu leur souffle, elles défaillent et retournent en poudre. 30 Envoies-tu ton esprit, elles renaissent, et tu renouvelles la face de la terre. 31 Que la gloire du SEIGNEUR subsiste à jamais; que le SEIGNEUR se réjouisse dans ses œuvres. 32 Il regarde la terre, et elle tremble; il touche les montagnes, et elles fument. 33 Je chanterai le SEIGNEUR toute ma vie, je célébrerai Dieu tant que j'existerai. 34 Que ma méditation lui soit agréable. Je me réjouis dans le SEIGNEUR. 35 Que les pécheurs soient exterminés de la terre, et qu'il n'y ait plus d'impies! O mon âme! bénis le SEIGNEUR Louez le SEIGNEUR!

תהלים קה

קה

1 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ 2 שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ 3 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃ 4 דִּרְשׁוּ
יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ 5 זִכְרוּ
נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃
6 זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף
דּוֹר׃ 9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
לְיִשְׂחָק׃ 10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל
בְּרִית עוֹלָם׃ 11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ
כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ 12 בִּהְיוֹתָם מְתֵי
מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃ 13 וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי
אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃ 14 לֹא־הִנִּיחַ
אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
15 אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃
16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם
שָׁבָר׃ 17 שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר
יוֹסֵף׃ 18 עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלוֹ בַּרְזֶל בָּאָה
נַפְשׁוֹ׃ 19 עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה
צְרָפָתְהוּ׃ 20 שָׁלַח־מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ מֹשֵׁל
עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃ 21 שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ
וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃ 22 לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ
וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃ 23 וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ חָם׃ 24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ
מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃ 25 הָפַךְ לִבָּם
לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃ 26 שָׁלַח
מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃ 27 שָׂמוּ
בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ חָם׃
28 שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃
29 הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת אֶת־
דְּגָתָם׃ 30 שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי
מַלְכֵיהֶם׃ 31 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים
בְּכָל־גְּבוּלָם׃ 32 נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ
לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ 33 וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם
וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃ 34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה
וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃ 35 וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב
בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃ 36 וַיַּךְ
כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃

ΨΑΛΜΟΙ. ρε'.

ρε'.

Ἀλληλούια.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα
αὐτοῦ. 2 Ἄισατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγή-
σασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 3 Ἐπαινεῖσθε
ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία
ζητούντων τὸν Κύριον. 4 Ζητήσατε τὸν Κύριον
καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ
παντός· 5 Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν
ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ
στόματος αὐτοῦ· 6 Σπέρμα Ἀβραὰμ δοῦλον αὐτοῦ,
υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 7 Αὐτὸς Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 8 Ἐμνή-
σθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ
ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 9 Ὃν διέθετο τῷ
Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ· 10 Καὶ
ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ
Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, 11 Λέγων Σοὶ δώσω
τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονομίας ἡμῶν·
12 Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς
καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους
εἰς ἔθνος καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον· 14 Οὐκ
ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν
ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς· 15 Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν
μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.
16 Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα
ἄρτου συνέτριψεν. 17 Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν
ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ. 18 Ἐτα-
πείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον
διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· 19 Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν
λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.
20 Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων
λαῶν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν· 21 Κατέστησεν αὐτὸν
κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς
κτίσεως αὐτοῦ, 22 Τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας
αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ
σοφίσαι. 23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ Ἰακὼβ παῴκησεν ἐν γῇ Χάμ· 24 Καὶ ηὔξησε
τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν
ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 25 Καὶ μετέστρεψε τὴν
καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ
δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 26 Ἐξαπέστειλε
Μωυσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο
αὐτόν· 27 Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν
σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ.
28 Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπί-
κραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 29 Μετέστρεψε τὰ
ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας
αὐτῶν. 30 Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους, ἐν
τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν. 31 Εἶπε, καὶ
ἦλθε κυνόμυια καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις
αὐτῶν. 32 Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν,
πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· 33 Καὶ ἐπάταξε
τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν, καὶ
συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. 34 Εἶπε, καὶ
ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,
35 Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ
αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς
αὐτῶν. 36 Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ
τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.

PSALMI. CV.

CV.

Alleluia

1 CONFITEMINI Domino, et invocate nomen
ejus: annuntiate inter gentes opera ejus.
2 Cantate ei, et psallite ei: narrate omnia
mirabilia ejus. 3 Laudamini in nomine sancto
ejus: lætetur cor quærentium Dominum.
4 Quærite Dominum, et confirmamini: quæ-
rite faciem ejus semper. 5 Mementote mira-
bilium ejus, quæ fecit: prodigia ejus, et
judicia oris ejus. 6 Semen Abraham, servi
ejus: filii Jacob electi ejus. 7 Ipse Dominus
Deus noster: in universa terra judicia ejus.
8 Memor fuit in sæculum testamenti sui;
verbi, quod mandavit in mille generationes:
9 Quod disposuit ad Abraham: et juramenti
sui ad Isaac: 10 Et statuit illud Jacob in
præceptum: et Israël in testamentum æter-
num: 11 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan,
funiculum hereditatis vestræ. 12 Cum essent
numero brevi, paucissimi et incolæ ejus:
13 Et pertransierunt de gente in gentem, et
de regno ad populum alterum: 14 Non re-
liquit hominem nocere eis: et corripuit pro
eis reges. 15 Nolite tangere christos meos:
et in prophetis meis nolite malignari. 16 Et
vocavit famem super terram: et omne firma-
mentum panis contrivit. 17 Misit ante eos
virum: in servum venundatus est Joseph.
18 Humiliaverunt in compedibus pedes ejus,
ferrum pertransiit animam ejus, 19 Donec
veniret verbum ejus. Eloquium Domini in-
flammavit eum: 20 Misit rex, et solvit eum:
princeps populorum, et dimisit eum. 21 Con-
stituit eum dominum domus suæ: et princi-
pem omnis possessionis suæ. 22 Ut erudiret
principes ejus sicut semetipsum: et senes
ejus prudentiam doceret. 23 Et intravit
Israël in Ægyptum: et Jacob accola fuit in
terra Cham. 24 Et auxit populum suum
vehementer: et firmavit eum super inimicos
ejus. 25 Convertit cor eorum ut odirent
populum ejus: et dolum facerent in servos
ejus. 26 Misit Moysen servum suum: Aaron,
quem elegit ipsum. 27 Posuit in eis verba
signorum suorum, et prodigiorum in terra
Cham. 28 Misit tenebras, et obscuravit: et
non exacerbavit sermones suos. 29 Convertit
aquas eorum in sanguinem: et occidit pisces
eorum. 30 Edidit terra eorum ranas in pene-
tralibus regum ipsorum. 31 Dixit, et venit
cœnomyia: et ciniphes in omnibus finibus
eorum. 32 Posuit pluvias eorum grandinem;
ignem comburentem in terra ipsorum. 33 Et
percussit vineas eorum, et ficulneas eorum:
et contrivit lignum finium eorum. 34 Dixit,
et venit locusta, et bruchus, cujus non erat
numerus: 35 Et comedit omne fœnum in
terra eorum: et comedit omnem fructum terræ
eorum. 36 Et percussit omne primogenitum
in terra eorum: primitias omnis laboris eorum.

PSALM CV.

1 O GIVE thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people. 2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works. 3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD. 4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore. 5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth; 6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen. 7 He *is* the LORD our God: his judgments *are* in all the earth. 8 He hath remembered his covenant for ever, the word *which* he commanded to a thousand generations. 9 Which *covenant* he made with Abraham, and his oath unto Isaac; 10 And confirmed the same unto Jacob for a law, *and* to Israel *for* an everlasting covenant: 11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance: 12 When they were *but* a few men in number; yea, very few, and strangers in it. 13 When they went from one nation to another, from *one* kingdom to another people; 14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes; 15 *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm. 16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread. 17 He sent a man before them, *even* Joseph, *who* was sold for a servant: 18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron: 19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him. 20 The king sent and loosed him; *even* the ruler of the people, and let him go free. 21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance: 22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom. 23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham. 24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies. 25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants. 26 He sent Moses his servant; *and* Aaron whom he had chosen. 27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham. 28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word. 29 He turned their waters into blood, and slew their fish. 30 Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings. 31 He spake, and there came divers sorts of flies, *and* lice in all their coasts. 32 He gave them hail for rain, *and* flaming fire in their land. 33 He smote their vines also and their fig trees; and break the trees of their coasts. 34 He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number, 35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground. 36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

Psalm, 105.

Der 105. Pſalm.

1 Danket dem Herrn, und prediget ſeinen Namen; verkündiget ſein Thun unter den Völkern; 2 Singet von ihm, und lobet ihn; redet von allen ſeinen Wundern; 3 Rühmet ſeinen heiligen Namen; es freue ſich das Herz derer, die den Herrn ſuchen; 4 Fraget nach dem Herrn, und nach ſeiner Macht; ſuchet ſein Antlitz allewege. 5 Gedenket ſeiner Wunderwerke, die er gethan hat, ſeiner Wunder und ſeines Worts; 6 Ihr, der Samen Abrahams, ſeines Knechts, ihr Kinder Jakobs, ſeine Auserwählten. 7 Er iſt der Herr, unſer Gott; er richtet in aller Welt. 8 Er gedenkt ewiglich an ſeinen Bund, des Worts, das er verheißen hat auf viel tauſend für und für, 9 Den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Iſaak; 10 Und ſtellete daſſelbige Jakob zu einem Recht, und Iſrael zum ewigen Bunde, 11 Und ſprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbes; 12 Da ſie wenig und geringe waren, und Fremdlinge drinnen. 13 Und ſie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreiche zum andern Volk. 14 Er ließ keinen Menſchen ihnen Schaden thun, und ſtrafte Könige um ihretwillen. 15 Taſtet meine Geſalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. 16 Und er ließ eine Theurung ins Land kommen, und entzog allen Vorrath des Brods. 17 Er ſandte einen Mann vor ihnen hin; Joſeph ward zum Knechte verkauft. 18 Sie zwangen ſeine Füße im Stock, ſein Leib mußte in Eiſen liegen; 19 Bis daß ſein Wort kam, und die Rede des Herrn ihn durchläuterte. 20 Da ſandte der König hin, und ließ ihn los geben, der Herr über Völker hieß ihn auslaſſen. 21 Er ſetzte ihn zum Herrn über ſein Haus, zum Herrſcher über alle ſeine Güter, 22 Daß er ſeine Fürſten unterweiſete nach ſeiner Weiſe, und ſeine Aelteſten Weisheit lehrete. 23 Und Iſrael zog in Egypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Hams. 24 Und er ließ ſein Volk ſehr wachſen, und machte ſie mächtiger, denn ihre Feinde. 25 Er verkehrete jener Herz, daß ſie ſeinem Volk gram wurden, und dachten ſeine Knechte mit Liſt zu dämpfen. 26 Er ſandte ſeinen Knecht Moſen, Aaron, den er hatte erwählet. 27 Dieſelben thaten ſeine Zeichen unter ihnen, und ſeine Wunder im Lande Hams. 28 Er ließ Finſterniß kommen, und machte es finſter; und waren nicht ungehorſam ſeinen Worten. 29 Er verwandelte ihre Waſſer in Blut, und tödtete ihre Fiſche. 30 Ihr Land wimmelte Kröten heraus, in den Kammern ihrer Könige. 31 Er ſprach; da kam Ungeziefer, Läuſe, in allen Grenzen. 32 Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande; 33 Und ſchlug ihre Weinſtöcke und Feigenbäume, und zerbrach die Bäume in ihren Grenzen. 34 Er ſprach; da kamen Heuſchrecken und Käfer ohne Zahl. 35 Und ſie fraßen alles Gras in ihrem Lande, und fraßen die Früchte auf ihrem Felde. 36 Und ſchlug alle Erſtgeburt in Egypten, alle ihre erſten Erben.

PSAUME CV.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses exploits parmi les peuples. 2 Chantez à son honneur, entonnez ses louanges, racontez toutes ses merveilles. 3 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR se réjouisse. 4 Cherchez le SEIGNEUR et sa puissance, cherchez continuellement sa face. 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles et des jugements de sa bouche, 6 Vous, postérité d'Abraham, son serviteur; vous, fils de Jacob, ses élus. 7 C'est le SEIGNEUR qui est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre. 8 Il se souvient éternellement de son alliance, de la promesse qu'il a établie pour mille générations: 9 De son *alliance* qu'il a faite avec Abraham, et de son serment *fait* à Isaac, 10 Et qu'il a confirmé à Jacob, pour lui être un statut; à Israël, pour lui être une alliance perpétuelle, 11 En disant: Je te donnerai la terre de Canaan, pour le lot de votre héritage. 12 Lorsqu'ils étaient en petit nombre, en bien petit nombre, et étrangers dans le pays; 13 Lorsqu'ils allaient de nation en nation, d'un royaume à un autre peuple, 14 Il ne permit pas qu'aucun les opprimât. Il châtia des rois à cause d'eux, 15 *En disant:* Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes. 16 Il appela aussi la famine sur la terre; il retira le pain qui est le soutien *de l'homme*. 17 Il envoya un homme devant eux: Joseph fut vendu comme esclave. 18 On resserra ses pieds dans des entraves; il fut chargé de fers, 19 Jusqu'au moment où s'accomplit sa parole. La parole du SEIGNEUR l'éprouva. 20 Le roi envoya pour le mettre en liberté; le dominateur des peuples lui ôta ses liens. 21 Il l'établit pour maître sur sa maison, et pour gouverneur sur tout son domaine, 22 Afin qu'il en assujettît les principaux à sa volonté, et qu'il en instruisît les anciens. 23 Puis Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna au pays de Cam. 24 *Le Seigneur* multiplia fort son peuple, et le rendit plus puissant que ceux qui l'opprimaient. 25 Il changea le cœur *des Égyptiens*, en sorte qu'ils prirent en haine son peuple et usèrent de perfidie envers ses serviteurs. 26 *Alors* il envoya Moïse, son serviteur, et Aaron qu'il avait choisi. 27 Ils firent parmi eux des prodiges selon sa parole, et des miracles dans le pays de Cam. 28 Il envoya des ténèbres, et il y eut des ténèbres; et rien ne fut rebelle à sa parole. 29 Il changea les eaux en sang, et fit mourir leurs poissons. 30 Leur pays fourmilla de grenouilles, *jusque* dans les appartements de leurs rois. 31 Il parla, et il vint des insectes et des poux dans tout leur territoire. 32 Au lieu de pluie, il fit tomber sur leur pays de la grêle, du feu et des flammes. 33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur territoire. 34 Il commanda, et il vint une multitude innombrable de sauterelles et d'hurbecs, 35 Qui broutèrent toute la verdure dans le pays et dévorèrent les fruits de leur terre. 36 Ensuite il frappa tous les premiers-nés de leur pays, les prémices de toute leur vigueur.

תהלים קה קו

37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו
כּוֹשֵׁל׃ 38 שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל
פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃ 39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ
לְהָאִיר לָיְלָה׃ 40 שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם
שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃ 41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם
חָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃ 42 כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר
קָדְשׁוֹ אֶת אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃ 43 וַיּוֹצֵא עַמּוֹ
בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ 44 וַיִּתֵּן לָהֶם
אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃
45 בַּעֲבוּר ו יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ
הַלְלוּיָהּ׃

קו

1 הַלְלוּיָהּ ו הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה
יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ 3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט
עֹשֵׂה צְדָקָה בכל־עֵת׃ 4 זָכְרֵנִי יְהוָה
בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 5 לִרְאוֹת ו
בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ
לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃ 6 חָטָאנוּ עִם־
אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ 7 אֲבוֹתֵינוּ
בְּמִצְרַיִם ו לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ
אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃
9 וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת
כַּמִּדְבָּר׃ 10 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם
מִיַּד אוֹיֵב׃ 11 וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד
מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃ 12 וַיַּאֲמִינוּ בִּדְבָרָיו
יָשִׁירוּ תְהִלָּתוֹ׃ 13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו
לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃ 14 וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃ 15 וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם
וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ 16 וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה
בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃ 17 תִּפְתַּח־
אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃
18 וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט
רְשָׁעִים׃ 19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְמַסֵּכָה׃ 20 וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ 21 שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ 22 נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ
חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃ 23 וַיֹּאמֶר
לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ עָמַד
בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρε′, ρς′.

37 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ
οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν· 38 Εὐ-
φράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν
ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 39 Διεπέτασε νεφέλην
εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν
νύκτα· 40 Ἤτησαν καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ
ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς. 41 Διέῤῥηξε
πέτραν καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύ-
δροις ποταμοί. 42 Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ
ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ·
43 Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ
τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 44 Καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονό-
μησαν, 45 Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

ρς′.

Ἀλληλούια.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Τίς λαλήσει
τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει
πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ; 3 Μακάριοι οἱ φυλάσ-
σοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ
καιρῷ. 4 Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ
λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
5 Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ
εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ
ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου. 6 Ἡμάρ-
τομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδι-
κήσαμεν· 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ
συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ
πλήθους τοῦ ἐλέους σου, καὶ παρεπίκραναν ἀναβαί-
νοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. 8 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν
δυναστείαν αὐτοῦ· 9 Καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ
θαλάσσῃ καὶ ἐξηράνθη, καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν
ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ· 10 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ
χειρὸς μισούντων, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
ἐχθροῦ· 11 Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας
αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη. 12 Καὶ ἐπί-
στευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ᾖσαν τὴν αἴνεσιν
αὐτοῦ. 13 Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων
αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ· 14 Καὶ
ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν
τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. 15 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ
αἴτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλε πλησμονὴν εἰς τὴν
ψυχὴν αὐτῶν. 16 Καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ
παρεμβολῇ καὶ Ἀαρὼν τὸν ἅγιον Κυρίου· 17 Ἠ-
νοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ
τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών· 18 Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ
ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρ-
τωλούς. 19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ
προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ· 20 Καὶ ἠλλάξαντο
τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθοντος
χόρτον. 21 Ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος
αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,
22 Θαυμαστὰ ἐν γῇ Χάμ, καὶ φοβερὰ ἐπὶ
θαλάσσης ἐρυθρᾶς. 23 Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦ-
σαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη
ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι
ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι.

PSALMI, CV. CVI.

37 Et eduxit eos cum argento et auro: et non
erat in tribubus eorum infirmus. 38 Lætata
est Ægyptus in profectione eorum: quia
incubuit timor eorum super eos. 39 Expan-
dit nubem in protectionem eorum, et ignem
ut luceret eis per noctem. 40 Petierunt, et
venit coturnix: et pane cæli saturavit eos.
41 Dirupit petram, et fluxerunt aquæ: abi-
erunt in sicco flumina; 42 Quoniam memor
fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham
puerum suum. 43 Et eduxit populum suum
in exultatione, et electos suos in lætitia.
44 Et dedit illis regiones gentium: et labores
populorum possederunt: 45 Ut custodiant
justificationes ejus, et legem ejus requirant.

CVI.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus:
quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Quis
loquetur potentias Domini, auditas faciet
omnes laudes ejus? 3 Beati, qui custodiunt
judicium, et faciunt justitiam in omni tem-
pore. 4 Memento nostri Domine in bene-
placito populi tui: visita nos in salutari tuo:
5 Ad videndum in bonitate electorum tuorum,
ad lætandum in lætitia gentis tuæ: ut lauderis
cum hereditate tua. 6 Peccavimus cum patri-
bus nostris: injuste egimus, iniquitatem
fecimus. 7 Patres nostri in Ægypto non
intellexerunt mirabilia tua: non fuerunt me-
mores multitudinis misericordiæ tuæ. Et
irritaverunt ascendentes in mare, mare Ru-
brum. 8 Et salvavit eos propter nomen suum:
ut notam faceret potentiam suam. 9 Et
increpuit mare Rubrum, et exsiccatum est: et
deduxit eos in abyssis sicut in deserto. 10 Et
salvavit eos de manu odientium: et redemit
eos de manu inimici. 11 Et operuit aqua
tribulantes eos: unus ex eis non remansit.
12 Et crediderunt verbis ejus: et laudaverunt
laudem ejus. 13 Cito fecerunt, obliti sunt
operum ejus: et non sustinuerunt consilium
ejus. 14 Et concupierunt concupiscentiam in
deserto: et tentaverunt Deum in inaquoso.
15 Et dedit eis petitionem ipsorum: et misit
saturitatem in animas eorum. 16 Et irrita-
verunt Moysen in castris: Aaron sanctum
Domini. 17 Aperta est terra, et deglutivit
Dathan: et operuit super congregationem
Abiron. 18 Et exarsit ignis in synagoga
eorum: flamma combussit peccatores. 19 Et
fecerunt vitulum in Horeb: et adoraverunt
sculptile. 20 Et mutaverunt gloriam suam
in similitudinem vituli comedentis fœnum.
21 Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui
fecit magnalia in Ægypto, 22 Mirabilia in
terra Cham: terribilia in mari Rubro. 23 Et
dixit ut disperderet eos: si non Moyses electus
ejus stetisset in confractione in conspectu
ejus: ut averteret iram ejus ne disperderet eos:

PSALMS, CV. CVI.

37 He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble *person* among their tribes. 38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them. 39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night. 40 *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven. 41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like* a river. 42 For he remembered his holy promise, *and* Abraham his servant. 43 And he brought forth his people with joy, *and* his chosen with gladness: 44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people; 45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

PSALM CVI.

1 PRAISE ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever. 2 Who can utter the mighty acts of the LORD? *who* can shew forth all his praise? 3 Blessed *are* they that keep judgment, *and* he that doeth righteousness at all times. 4 Remember me, O LORD, with the favour *that thou bearest unto* thy people: O visit me with thy salvation; 5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance. 6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly. 7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea. 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known. 9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness. 10 And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy. 11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left. 12 Then believed they his words; they sang his praise. 13 They soon forgat his works; they waited not for his counsel: 14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert. 15 And he gave them their request; but sent leanness into their soul. 16 They envied Moses also in the camp, *and* Aaron the saint of the LORD. 17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram. 18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked. 19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image. 20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass. 21 They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt; 22 Wondrous works in the land of Ham, *and* terrible things by the Red sea. 23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy *them*.

Pſalm, 105, 106.

37 Und führete ſie aus mit Silber und Golde; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen. 38 Egypten ward froh, daß ſie auszogen; denn ihre Furcht war auf ſie gefallen. 39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke, und ein Feuer des Nachts zu leuchten. 40 Sie baten, da ließ er Wachteln kommen; und er ſättigte ſie mit Himmelsbrod. 41 Er öffnete den Felſen, da floſſen Waſſer aus, daß Bäche liefen in der dürren Wüſte. 42 Denn er gedachte an ſein heiliges Wort, Abraham, ſeinem Knechte, geredet. 43 Alſo führete er ſein Volk aus mit Freuden, und ſeine Auserwählten mit Wonne, 44 Und gab ihnen die Länder der Heiden, daß ſie die Güter der Völker einnehmen, 45 Auf daß ſie halten ſollten ſeine Rechte, und ſeine Geſetze bewahren. Halleluja.

Der 106. Pſalm.

1 Halleluja. Danket dem Herrn; denn er iſt freundlich, und ſeine Güte währet ewiglich. 2 Wer kann die großen Thaten des Herrn ausreden, und alle ſeine löbliche Werke preiſen? 3 Wohl denen, die das Gebot halten, und thun immerdar recht. 4 Herr, gedenke mein nach der Gnade, die du deinem Volk verheißen haſt; beweiſe uns deine Hülfe, 5 Daß wir ſehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten, und uns freuen, daß es deinem Volk wohl gehet, und uns rühmen mit deinem Erbtheil. 6 Wir haben geſündiget, ſammt unſern Vätern, wir haben mißhandelt, und ſind gottlos geweſen. 7 Unſere Väter in Egypten wollten deine Wunder nicht verſtehen; ſie gedachten nicht an deine große Güte, und waren ungehorſam am Meer, nämlich am Schilfmeer. 8 Er half ihnen aber um ſeines Namens willen, daß er ſeine Macht beweiſete. 9 Und er ſchalt das Schilfmeer; da wards trocken, und führete ſie durch die Tiefen, wie in einer Wüſte; 10 Und half ihnen von der Hand deß, der ſie haſſete, und erlöſete ſie von der Hand des Feindes. 11 Und die Waſſer erſäuften ihre Widerſacher, daß nicht Einer überblieb. 12 Da glaubten ſie an ſeine Worte, und ſangen ſein Lob. 13 Aber ſie vergaßen bald ſeiner Werke, ſie warteten nicht ſeines Raths. 14 Und ſie wurden lüſtern in der Wüſte, und verſuchten Gott in der Einöde. 15 Er aber gab ihnen ihre Bitte, und ſandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte. 16 Und ſie empörten ſich wider Moſen im Lager, wider Aaron, den Heiligen des Herrn. 17 Die Erde that ſich auf, und verſchlang Dathan, und deckte zu die Rotte Abiram. 18 Und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottloſen. 19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und beteten an das gegoſſene Bild, 20 Und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß eines Ochſen, der Gras iſſet. 21 Sie vergaßen Gottes, ihres Heilandes, der ſo große Dinge in Egypten gethan hatte, 22 Wunder im Lande Hams, und ſchreckliche Werke am Schilfmeer. 23 Und er ſprach, er wollte ſie vertilgen; wo nicht Moſe, ſein Auserwälter, den Riß aufgehalten hätte, ſeinen Grimm abzuwenden, auf daß er ſie nicht gar verderbete.

PSAUMES, CV. CVI.

37 Et il fit sortir *Israël* avec de l'argent et de l'or; et il n'y eut personne qui chancelât dans leurs tribus. 38 L'Égypte se réjouit à leur départ, car la frayeur l'avait saisie. 39 Il étendit une nuée pour les couvrir, et le feu les éclaira pendant la nuit. 40 À leur demande, il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux. 41 Il fendit le rocher, et les eaux en jaillirent; elles coulèrent dans les lieux arides comme un fleuve. 42 Car il se souvint de la sainte promesse *qu'il avait faite à* Abraham, son serviteur. 43 Et il fit sortir son peuple avec allégresse, et ses élus avec un chant de triomphe. 44 Il leur donna les terres des nations, et ils héritèrent des *fruits* du travail des peuples *étrangers*, 45 Afin qu'ils gardassent ses statuts et qu'ils observassent ses lois. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CVI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR, célébrez le SEIGNEUR, parce qu'*il est* bon, parce que sa miséricorde *dure* éternellement. 2 Qui racontera les exploits du SEIGNEUR? *Qui* fera entendre toutes ses louanges? 3 Heureux ceux qui observent ce qui est droit, et qui font en tout temps ce qui est juste. 4 Souviens-toi de moi, SEIGNEUR, par ton amour pour ton peuple; visite-moi par ton salut, 5 Afin que je voie le bonheur de tes élus, que je prenne part à la joie de ton peuple, et que je me glorifie de ton héritage. 6 Nous avons péché comme nos pères, nous avons commis des iniquités, nous avons été impies. 7 En Égypte nos pères n'ont pas été attentifs à tes merveilles; ils ne se sont point souvenus de la multitude de tes faveurs, et ils se sont révoltés au bord de la mer Rouge. 8 Toutefois il les sauva pour l'amour de son nom, pour manifester sa puissance. 9 Il tança la mer Rouge, et elle fut à sec, et il les fit passer par ses profondeurs comme par un désert. 10 Il les sauva de la main de ceux qui les haïssaient, et les garantit de la main de leurs ennemis. 11 Les eaux couvrirent leurs oppresseurs: il n'en resta pas un seul. 12 Alors ils crurent à ses paroles, et chantèrent sa louange. 13 Mais ils oublièrent bientôt ce qu'il avait fait, et n'attendirent point *l'accomplissement* de ses desseins. 14 Ils se livrèrent à leurs désirs sensuels dans le désert, et tentèrent Dieu dans ces lieux inhabités. 15 Il leur donna ce qu'ils demandaient: mais il envoya des maladies qui les consumèrent. 16 Ils conçurent de la jalousie dans le camp, contre Moïse et contre Aaron, le saint du SEIGNEUR. 17 Alors la terre s'ouvrit; elle engloutit Dathan, et couvrit la bande d'Abiram. 18 Le feu s'alluma aussi dans leur assemblée, et la flamme consuma les méchants. 19 Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de métal, 20 Et, à la place de *Dieu qui faisait* leur gloire, ils mirent l'image d'un bœuf qui mange de l'herbe. 21 Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte; 22 Des choses merveilleuses au pays de Cam, et des choses terribles sur la mer Rouge. 23 Alors il résolut de les détruire; mais Moïse, son élu, se tint sur la brèche devant lui pour détourner sa colère, afin qu'il ne les exterminât point.

תהלים קו קז

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא הֶאֱמִינוּ
לִדְבָרוֹ׃ 25 וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה׃ 26 וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ 27 וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל
פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃ 29 וַיַּכְעִיסוּ
בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃ 30 וַיַּעֲמֹד
פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ 31 וַתֵּחָשֶׁב
לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃ 32 וַיַּקְצִיפוּ
עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃
33 כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃
34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לָהֶם׃ 35 וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ
מַעֲשֵׂיהֶם׃ 36 וַיַּעַבְדוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ
לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃ 38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם
נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבְחוּ
לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃
39 וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃
40 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־
נַחֲלָתוֹ׃ 41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם
שֹׂנְאֵיהֶם׃ 42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ
תַּחַת יָדָם׃ 43 פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה
יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם׃ 44 וַיַּרְא בַּצַּר
לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃ 45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם
בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָו׃ 46 וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃ 47 הוֹשִׁיעֵנוּ ו
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת
לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ 48 בָּרוּךְ
יְהוָה ו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם ו וְעַד
הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ׃

קז

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃
3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן
וּמִיָּם׃ 4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר
מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ 5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים
נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ 6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρϛ', ρζ'.

24 Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, καὶ οὐκ
ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ· 25 Καὶ ἐγόγγυσαν
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς
φωνῆς Κυρίου. 26 Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
27 Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς
ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
28 Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ, καὶ ἔφαγον
θυσίας νεκρῶν· 29 Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν
τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς
ἡ πτῶσις. 30 Καὶ ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις· 31 Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ
αἰῶνος. 32 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος
ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς,
33 "Οτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ
διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ. 34 Οὐκ ἐξωλό-
θρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς, 35 Καὶ
ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·
36 Καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ
ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον· 37 Καὶ ἔθυσαν
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς
δαιμονίοις, 38 Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῷον, αἷμα
υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυ-
πτοῖς Χαναάν· καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς
αἵμασι, 39 Καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν·
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
40 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 41 Καὶ
παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν
αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς· 42 Καὶ ἔθλιψαν
αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῶν. 43 Πλεονάκις ἐῤῥύσατο αὐ-
τούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ
αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.
44 Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν
τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν· 45 Καὶ
ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμελήθη κατὰ
τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ, 46 Καὶ ἔδωκεν
αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰ-
χμαλωτευσάντων αὐτούς. 47 Σῶσον ἡμᾶς Κύριε ὁ
θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν,
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ,
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου. 48 Εὐλογητὸς
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός Γένοιτο γένοιτο.

ρζ'.

Ἀλληλούια.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτωσαν οἱ
λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς
ἐχθροῦ, 3 Καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς,
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.
4 Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν
πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον, 5 Πεινῶντες καὶ
διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν. 6 Καὶ
ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς·

PSALMI, CVI. CVII.

24 Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem: non crediderunt verbo ejus, 25 Et murmuraverunt in tabernaculis suis: non exaudierunt vocem Domini. 26 Et elevavit manum suam super eos, ut prosterneret eos in deserto: 27 Et ut dejiceret semen eorum in nationibus: et dispergeret eos in regionibus. 28 Et initiati sunt Beelphegor: et comederunt sacrificia mortuorum. 29 Et irritaverunt eum in adinventionibus suis: et multiplicata est in eis ruina. 30 Et stetit Phinees, et placavit: et cessavit quassatio. 31 Et reputatum est ei in justitiam, in generationem et generationem usque in sempiternum. 32 Et irritaverunt eum ad Aquas contradictionis: et vexatus est Moyses propter eos: 33 Quia exacerbaverunt spiritum ejus: et distinxit in labiis suis. 34 Non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis. 35 Et commisti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum: 36 Et servierunt sculptilibus eorum: et factum est illis in scandalum. 37 Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmoniis. 38 Et effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan. Et infecta est terra in sanguinibus, 39 Et contaminata est in operibus eorum, et fornicati sunt in adinventionibus suis. 40 Et iratus est furore Dominus in populum suum: et abominatus est hereditatem suam. 41 Et tradidit eos in manus gentium: et dominati sunt eorum qui oderunt eos. 42 Et tribulaverunt eos inimici eorum, et humiliati sunt sub manibus eorum: 43 Sæpe liberavit eos. Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo: et humiliati sunt in iniquitatibus suis. 44 Et vidit cum tribularentur: et audivit orationem eorum. 45 Et memor fuit testamenti sui: et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ. 46 Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos. 47 Salvos nos fac Domine Deus noster: et congrega nos de nationibus: ut confiteamur nomini sancto tuo: et gloriemur in laude tua. 48 Benedictus Dominus Deus Israël a sæculo et usque in sæculum: et dicet omnis populus: Fiat, fiat.

CVII.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici: 3 Et de regionibus congregavit eos, a solis ortu, et occasu; ab aquilone, et mari. 4 Erraverunt in solitudine in inaquoso: viam civitatis habitaculi non invenerunt, 5 Esurientes, et sitientes: anima eorum in ipsis defecit. 6 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eripuit eos.

PSALMS, CVI. CVII.

24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word: 25 But murmured in their tents, *and* hearkened not unto the voice of the LORD. 26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness: 27 To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands. 28 They joined themselves also unto Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead. 29 Thus they provoked *him* to anger with their inventions: and the plague brake in upon them. 30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and *so* the plague was stayed. 31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore. 32 They angered *him* also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes: 33 Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips. 34 They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them: 35 But were mingled among the heathen, and learned their works. 36 And they served their idols: which were a snare unto them. 37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils, 38 And shed innocent blood, *even* the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood. 39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions. 40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance. 41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them. 42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand. 43 Many times did he deliver them; but they provoked *him* with their counsel, and were brought low for their iniquity. 44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry: 45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies. 46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives. 47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, *and* to triumph in thy praise. 48 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

PSALM CVII.

1 O GIVE thanks unto the LORD, for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever. 2 Let the redeemed of the LORD say *so*, whom he hath redeemed from the hand of the enemy; 3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south. 4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in. 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them. 6 Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he delivered them out of their distresses.

Pſalm, 106, 107.

24 Und ſie verachteten das liebe Land, ſie glaubten ſeinem Wort nicht, 25 Und murreten in ihren Hütten; ſie gehorchten der Stimme des Herrn nicht. 26 Und er hub auf ſeine Hand wider ſie, daß er ſie niederſchlüge in der Wüſte, 27 Und würfe ihren Samen unter die Heiden, und ſtreuete ſie in die Länder. 28 Und ſie hingen ſich an den Baal Peor, und aßen von den Opfern der todten Götzen, 29 Und erzürneten ihn mit ihrem Thun; da riß auch die Plage unter ſie. 30 Da trat zu Pinehas, und ſchlichtete die Sache; da ward der Plage geſteuert, 31 Und ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich. 32 Und ſie erzürneten ihn am Haderwaſſer, und ſie zerplagten den Moſe übel. 33 Denn ſie betrübten ihm ſein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren. 34 Auch vertilgten ſie die Völker nicht, wie ſie doch der Herr geheißen hatte; 35 Sondern ſie mengeten ſich unter die Heiden, und lerneten derſelben Werke, 36 Und dieneten ihren Götzen, die geriethen ihnen zum Aergerniß. 37 Und ſie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln, 38 Und vergoſſen unſchuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die ſie opferten den Götzen Canaans, daß das Land mit Blutſchulden befleckt ward; 39 Und verunreinigten ſich mit ihren Werken, und hureten mit ihrem Thun. 40 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über ſein Volk, und gewann einen Greuel an ſeinem Erbe, 41 Und gab ſie in die Hand der Heiden, daß über ſie herrſcheten, die ihnen gram waren. 42 Und ihre Feinde ängſteten ſie, und wurden gedemüthiget unter ihre Hände. 43 Er errettete ſie oftmals; aber ſie erzürneten ihn mit ihrem Vornehmen, und wurden wenig um ihrer Miſſethat willen. 44 Und er ſahe ihre Noth an, da er ihre Klage hörete; 45 Und gedacht an ſeinen Bund, mit ihnen gemacht; und reuete ihn nach ſeiner großen Güte; 46 Und ließ ſie zur Barmherzigkeit kommen, vor allen, die ſie gefangen hatten. 47 Hilf uns, Herr, unſer Gott, und bringe uns zuſammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen, und rühmen dein Lob. 48 Gelobet ſey der Herr, der Gott Iſrael, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk ſpreche: Amen, Halleluja.

Der 107. Pſalm.

1 Danket dem Herrn, denn er iſt freundlich, und ſeine Güte währet ewiglich. 2 Saget, die ihr erlöſet ſeid durch den Herrn, die er aus der Noth erlöſet hat; 3 Und die er aus den Ländern zuſammen gebracht hat, vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer; 4 Die irre gingen in der Wüſte, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da ſie wohnen konnten, 5 Hungrig und durſtig, und ihre Seele verſchmachtet; 6 Und ſie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ſie errettete aus ihren Aengſten,

PSAUMES, CVI. CVII.

24 Ils méprisèrent même le pays désirable, et ne crurent point à sa parole. 25 Ils murmurèrent dans leurs tentes, *et* n'obéirent pas à la voix du SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi il leva la main contre eux, pour les faire périr dans le désert; 27 Pour jeter leur postérité parmi les nations, et pour les disperser par tous les pays. 28 Ils s'attachèrent aussi à Baal-Péhor, et mangèrent des victimes *immolées à des dieux* sans vie. 29 Et ils irritèrent *le Seigneur* par leurs actions, et une plaie vint faire brèche parmi eux. 30 Mais Phinées se leva et fit justice, et la plaie fut arrêtée. 31 Et cela lui fut imputé à justice, dans tous les âges, à perpétuité. 32 Ils irritèrent aussi *le Seigneur* près des eaux de Mériba; et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux. 33 Car ils aigrirent son esprit, et ses lèvres proférèrent des paroles téméraires. 34 Ils n'exterminèrent pas les peuples, comme le SEIGNEUR le leur avait prescrit. 35 Mais ils se mêlèrent avec ces nations, et apprirent à faire comme elles. 36 Ils en adorèrent les idoles, qui furent pour eux un piége. 37 Car ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux démons, 38 Et répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifiaient aux idoles de Canaan, en sorte que le pays fut souillé de sang. 39 Ils se souillèrent par leurs œuvres, et commirent adultère en adorant les choses qu'ils avaient faites. 40 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre son peuple, et il eut en abomination son héritage; 41 Il le livra entre les mains des nations étrangères, et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux. 42 Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main. 43 Maintes fois il les délivra; mais ils persistèrent dans leur obstination, et furent abaissés de nouveau à cause de leur iniquité. 44 Cependant il eut égard à leur affliction, quand il entendit leurs gémissements. 45 Et il se souvint, en leur faveur, de son alliance; il se repentit selon la grandeur de sa miséricorde, 46 Et il leur fit trouver compassion auprès de ceux qui les avaient emmenés captifs. 47 Sauve-nous, SEIGNEUR, notre Dieu, et rassemble-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions le nom de ta sainteté, et que nous te glorifiions par nos louanges. 48 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité, et que tout le peuple dise: Amen. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CVII.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, parce qu'*il est* bon, et que sa miséricorde *demeure* à toujours. 2 Qu'ils parlent ainsi les rachetés du SEIGNEUR, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur; 3 Et qu'il a rassemblés des pays de l'Orient et de l'Occident, du Nord et du Midi. 4 Ils erraient dans le désert, dans le chemin de la solitude, et ils ne trouvaient aucune ville pour y habiter. 5 Ils étaient affamés, altérés, et leur âme défaillait. 6 Alors ils crièrent au SEIGNEUR, dans leur détresse, *et* il les délivra de leurs angoisses.

תהלים קז

7 וַיַּדְרִכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר
מוֹשָׁב׃ 8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ 9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שׁוֹקֵקָה
וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃ 10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ
וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃ 11 כִּי־הִמְרוּ
אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ 12 וַיַּכְנַע
בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃ 13 וַיִּזְעֲקוּ
אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם
יְנַתֵּק׃ 15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ 16 כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת
וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גֵּדָּע׃ 17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ
פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ 18 כָּל־אֹכֶל
תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃
19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם
יוֹשִׁיעֵם׃ 20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט
מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ 21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ 22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ נ 23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת
עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ נ 24 הֵמָּה
רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ נ
25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם
גַּלָּיו׃ נ 26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת
נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃ נ 27 יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ
כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ נ 28 וַיִּצְעֲקוּ
אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃
30 וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
חֶפְצָם׃ 31 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ 32 וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃ 33 יָשֵׂם נְהָרוֹת
לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃ 34 אֶרֶץ פְּרִי
לִמְלֵחָה מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ 35 יָשֵׂם מִדְבָּר
לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ 36 וַיּוֹשֶׁב
שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ 37 וַיִּזְרְעוּ
שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃
38 וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃
39 וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ נ 40 שֹׁפֵךְ
בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ

ΨΑΛΜΟΙ. ρζʹ.

7 Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐδεῖαν τοῦ
πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. 8 Ἐξομο-
λογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 9 Ὅτι
ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καὶ πεινῶσαν ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν. 10 Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ·
11 Ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν
βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν· 12 Καὶ ἐτα-
πεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἠσθένησαν
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. 13 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς
Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν
ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς, 14 Καὶ ἐξή-
γαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ
τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέῤῥηξεν. 15 Ἐξομολογη-
σάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυ-
μάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 16 Ὅτι
συνέτριψε πύλας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς
συνέθλασεν. 17 Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ
ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐτα-
πεινώθησαν· 18 Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ
ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ
θανάτου. 19 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ
θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν
ἔσωσεν αὐτούς, 20 Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ
καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν
διαφθορῶν αὐτῶν. 21 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ
Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 22 Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ
θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. 23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς
θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι
πολλοῖς, 24 Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. 25 Εἶπε καὶ ἔστη
πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·
26 Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ κατα-
βαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν
κακοῖς ἐτήκετο, 27 Ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν
ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη.
28 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι
αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν
αὐτούς, 29 Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι καὶ ἔστη
εἰς αὔραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·
30 Καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὡδήγησεν
αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν. 31 Ἐξομο-
λογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
32 Ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ
ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.
33 Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξόδους
ὑδάτων εἰς δίψαν, 34 Γῆν καρποφόρον εἰς
ἅλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.
35 Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν
ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων· 36 Καὶ κατῴ-
κισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις
κατοικεσίας, 37 Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ
ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν
γεννήματος. 38 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ
ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
οὐκ ἐσμίκρυνε. 39 Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ
ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης·
40 Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν,
καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.

PSALMI. CVII.

7 Et deduxit eos in viam rectam: ut irent in
civitatem habitationis. 8 Confiteantur Domino
misericordiæ ejus: et mirabilia ejus filiis ho-
minum. 9 Quia satiavit animam inanem: et
animam esurientem satiavit bonis. 10 Sedentes
in tenebris, et umbra mortis: vinctos in men-
dicitate, et ferro. 11 Quia exacerbaverunt
eloquia Dei: et consilium Altissimi irritave-
runt. 12 Et humiliatum est in laboribus cor
eorum: infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.
13 Et clamaverunt ad Dominum cum tribula-
rentur: et de necessitatibus eorum liberavit
eos. 14 Et eduxit eos de tenebris, et umbra
mortis: et vincula eorum disrupit. 15 Con-
fiteantur Domino misericordiæ ejus: et mira-
bilia ejus filiis hominum. 16 Quia contrivit
portas æreas: et vectes ferreos confregit.
17 Suscepit eos de via iniquitatis eorum:
propter injustitias enim suas humiliati sunt.
18 Omnem escam abominata est anima
eorum: et appropinquaverunt usque ad por-
tas mortis. 19 Et clamaverunt ad Dominum
cum tribularentur: et de necessitatibus eorum
liberavit eos. 20 Misit verbum suum, et
sanavit eos: et eripuit eos de interitionibus
eorum. 21 Confiteantur Domino misericordiæ
ejus: et mirabilia ejus filiis hominum: 22 Et
sacrificent sacrificium laudis: et annuntient
opera ejus in exultatione. 23 Qui descendunt
mare in navibus, facientes operationem in aquis
multis, 24 Ipsi viderunt opera Domini, et mi-
rabilia ejus in profundo. 25 Dixit, et stetit
spiritus procellæ: et exaltati sunt fluctus
ejus. 26 Ascendunt usque ad cælos, et de-
scendunt usque ad abyssos: anima eorum in
malis tabescebat. 27 Turbati sunt, et moti
sunt sicut ebrius: et omnis sapientia eorum
devorata est. 28 Et clamaverunt ad Dominum
cum tribularentur, et de necessitatibus eorum
eduxit eos. 29 Et statuit procellam ejus in
auram: et siluerunt fluctus ejus. 30 Et
lætati sunt quia siluerunt: et deduxit eos in
portum voluntatis eorum. 31 Confiteantur
Domino misericordiæ ejus: et mirabilia ejus
filiis hominum. 32 Et exaltent eum in ec-
clesia plebis: et in cathedra seniorum lau-
dent eum. 33 Posuit flumina in desertum,
et exitus aquarum in sitim: 34 Terram
fructiferam in salsuginem, a malitia inhabi-
tantium in ea. 35 Posuit desertum in stagna
aquarum: et terram sine aqua in exitus
aquarum. 36 Et collocavit illic esurientes: et
constituerunt civitatem habitationis. 37 Et
seminaverunt agros, et plantaverunt vineas:
et fecerunt fructum nativitatis. 38 Et bene-
dixit eis, et multiplicati sunt nimis: et jumenta
eorum non minoravit. 39 Et pauci facti sunt:
et vexati sunt a tribulatione malorum, et do-
lore. 40 Effusa est contemptio super principes:
et errare fecit eos in invio, et non in via.

PSALMS. CVII.

7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation. 8 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men! 9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness. 10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, *being* bound in affliction and iron; 11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High: 12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and *there was* none to help. 13 Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he saved them out of their distresses. 14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder. 15 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men! 16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder. 17 Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted. 18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death. 19 Then they cry unto the LORD in their trouble, *and* he saveth them out of their distresses. 20 He sent his word, and healed them, and delivered *them* from their destructions. 21 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men! 22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing. 23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters; 24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep. 25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof. 26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble. 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wit's end. 28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses. 29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still. 30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven. 31 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men! 32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders. 33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground; 34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein. 35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings. 36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation; 37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase. 38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease. 39 Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow. 40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, *where there is* no way

Psalm, 107.

7 Und führete sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten; 8 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 9 Daß er sättiget die durstige Seele, und füllet die hungrige Seele mit Gutem. 10 Die da sitzen mußten im Finsterniß und Dunkel, gefangen im Zwang und Eisen; 11 Darum, daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren, und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten; 12 Darum mußte ihr Herz mit Unglück geplagt werden, daß sie da lagen, und ihnen niemand half; 13 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Aengsten, 14 Und sie aus dem Finsterniß und Dunkel führete, und ihre Bande zerriß; 15 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 16 Daß er zerbricht eherne Thüren, und zerschlägt eiserne Riegel. 17 Die Narren, so geplaget waren um ihrer Uebertretung willen, und um ihrer Sünde willen, 18 Daß ihnen ekelte vor aller Speise, und wurden todtkrank; 19 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Aengsten; 20 Er sandte sein Wort, und machte sie gesund, und errettete sie, daß sie nicht starben; 21 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 22 Und Dank opfern, und erzählen seine Werke mit Freuden. 23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren, und trieben ihren Handel in großen Wassern; 24 Die des Herrn Werke erfahren haben, und seine Wunder im Meer, 25 Wenn er sprach, und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhub, 26 Und sie gen Himmel fuhren, und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte, 27 Daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener, und wußten keinen Rath mehr; 28 Und sie zum Herrn schrieen in ihrer Noth, und er sie aus ihren Aengsten führete, 29 Und stillete das Ungewitter, daß die Wellen sich legten, 30 Und sie froh wurden, daß es stille worden war, und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch; 31 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 32 Und ihn bei der Gemeine preisen, und bei den Alten rühmen. 33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet, und die Wasserquellen versieget waren, 34 Daß ein fruchtbar Land nichts trug, um der Bosheit willen derer, die drinnen wohneten; 35 Und er das Trockne wiederum wasserreich machte, und im dürren Lande Wasserquellen; 36 Und die Hungrigen dahin gesetzt hat, daß sie eine Stadt zurichteten, da sie wohnen könnten, 37 Und Aecker besäen, und Weinberge pflanzen möchten, und die jährlichen Früchte kriegten; 38 Und er sie segnete, daß sie sich fast mehreten, und ihnen viel Viehes gab. 39 Die, welche niedergedrückt und geschwächt waren von dem Bösen, der sie gezwungen und gedrungen hatte; 40 Da Verachtung auf die Fürsten geschüttet war, daß alles irrig und wüste stund;

PSAUMES. CVII.

7 Et il leur fit trouver un chemin droit, qui les conduisit dans une ville habitée. 8 Qu'on *célèbre* donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes, 9 Parce qu'il a rassasié l'âme défaillante, et qu'il a rempli de biens l'âme affamée. 10 Quant à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans les ombres de la mort, accablés d'affliction et chargés de fers, 11 Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les commandements de leur Dieu, et qu'ils avaient méprisé les conseils du Très-Haut, 12 Il humilia leur cœur par la souffrance; ils succombèrent, et personne ne les secourut. 13 Mais, dans leur détresse, ils crièrent au SEIGNEUR, et il les sauva de leurs angoisses. 14 Il les retira des ténèbres et des ombres de la mort, et il rompit leurs liens. 15 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes; 16 Parce qu'il a brisé les portes d'airain et rompu les barres de fer. 17 Les insensés! C'est à cause de leurs transgressions et de leurs iniquités qu'ils étaient affligés. 18 Leur âme abhorrait toute nourriture; ils touchaient aux portes de la mort: 19 Alors ils crièrent au SEIGNEUR dans leur détresse, et il les sauva de leurs angoisses. 20 Il envoya sa parole, et il les guérit et les retira de la corruption. 21 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes. 22 Qu'on offre des sacrifices d'actions de grâces, et qu'on raconte ses œuvres avec des chants de joie. 23 Ceux qui descendent sur la mer, dans des navires, pour trafiquer sur les grandes eaux, 24 Voient les œuvres du SEIGNEUR, et ses merveilles dans les profonds abîmes. 25 Car il parle, et il excite un vent de tempête qui soulève les vagues: 26 Ils montent jusqu'au ciel et redescendent dans l'abîme; leur âme se fond d'angoisse. 27 Ils sont emportés çà et là, ils chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse les abandonne. 28 Alors, dans leur détresse, ils crient au SEIGNEUR, et il les délivre de leurs angoisses. 29 Il apaise la tempête, et les flots se calment. 30 Puis ils se réjouissent de voir la mer apaisée, et Dieu les conduit au port qu'ils désirent. 31 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes. 32 Qu'on l'exalte dans l'assemblée du peuple, et qu'on chante sa louange dans l'assemblée des anciens. 33 Il fait des fleuves un désert, des sources d'eau un sol aride, 34 De la terre fertile une campagne stérile, à cause de la méchanceté de ses habitants. 35 Et il change le désert en étang, et le sol aride en sources d'eau. 36 Il y donne une demeure à ceux qui sont affamés, et ils y fondent une ville pour y demeurer; 37 Ils ensemencent les champs, ils plantent des vignes qui portent des fruits chaque année. 38 Il les bénit, et ils se multiplient extrêmement, et le SEIGNEUR ne laisse point diminuer leur bétail. 39 Ils sont ensuite réduits en nombre, et accablés par l'oppression, le malheur et la souffrance. 40 Il couvre d'opprobre les princes, et les fait errer dans des lieux déserts et sans chemin.

תהלים קז קח קט

41 וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן
מִשְׁפָּחוֹת׃ 42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ
וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִיהָ׃ 43 מִי־חָכָם
וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

קח

1 שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים
אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה אַף־כְּבוֹדִי׃ 3 עוּרָה הַנֵּבֶל
וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר׃ 4 אוֹדְךָ בָעַמִּים ו יְהוָה
וַאֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ 5 כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם
חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 6 רוּמָה עַל־
שָׁמַיִם אֱלֹהִים ו וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
וַעֲנֵנִי׃ 8 אֱלֹהִים ו דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעֱלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי
גִלְעָד ו וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי
יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ 10 מוֹאָב ו סִיר רַחְצִי
עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי־פְּלֶשֶׁת
אֶתְרוֹעָע׃ 11 מִי יוֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר מִי
נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃ 12 הֲלֹא־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 13 הָבָה־לָּנוּ
עֶזְרַת מִצָּר וְשׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ 14 בֵּאלֹהִים
נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ 2 כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה
עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
3 וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃
4 תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃
5 וַיָּשִׁימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה
תַּחַת אַהֲבָתִי׃ 6 הַפְקֶד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן
יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃ 7 בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע
וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ 8 יְהִי־יָמָיו
מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ 9 יִהְיוּ־בָנָיו
יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ 10 וָנוֹעַ יָנוּעוּ
בָנָיו וְשָׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ 11 יְנַקֵּשׁ
נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבְזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃
12 אַל־יְהִי לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן
לְיְתוֹמָיו׃ 13 יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר
אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃ 14 יִזָּכֵר ו עֲוֹן אֲבֹתָיו
אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρζ', ρη', ρθ'.

41 Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς. 42 Ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς. 43 Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα, καὶ συνήσει τὰ ἐλέη τοῦ Κυρίου;

ρη'.

Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.

1 ΕΤΟΙΜΗ ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. 2 Ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. 3 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν· 4 Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 5 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. 6 Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου. 7 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. 8 Ἐμός ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆς, καὶ Ἐφραΐμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου· Ἰούδας βασιλεύς μου, 9 Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου· ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. 10 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 11 Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; 12 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. 13 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

ρθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς· 2 Ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη, ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ, 3 Καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησαν με δωρεάν. 4 Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με, ἐγὼ δὲ προσηυχόμην· 5 Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου. 6 Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· 7 Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. 8 Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος· 9 Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα· 10 Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. 11 Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ· 12 Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ· 13 Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθείη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 14 Ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντι Κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη·

PSALMI, CVII. CVIII. CIX.

41 Et adjuvit pauperem de inopia: et posuit sicut oves familias. 42 Videbunt recti, et lætabuntur: et omnis iniquitas oppilabit os suum 43 Quis sapiens et custodiet hæc? et intelliget misericordias Domini?

CVIII.

Canticum Psalmi ipsi David.

1 PARATUM cor meum Deus, paratum cor meum: cantabo, et psallam in gloria mea. 2 Exsurge gloria mea, exsurge psalterium, et cithara: exsurgam diluculo. 3 Confitebor tibi in populis Domine: et psallam tibi in nationibus. 4 Quia magna est super cælos misericordia tua: et usque ad nubes veritas tua. 5 Exaltare super cælos Deus, et super omnem terram gloria tua: 6 Ut liberentur dilecti tui. Salvum fac dextera tua, et exaudi me. 7 Deus locutus est in sancto suo: Exultabo, et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar. 8 Meus est Galaad, et meus est Manasses: et Ephraïm susceptio capitis mei. Juda rex meus: 9 Moab lebes spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum: mihi alienigenæ amici facti sunt. 10 Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam? 11 Nonne tu Deus, qui repulisti nos, et non exibis Deus in virtutibus nostris? 12 Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis. 13 In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

CIX.

In finem, Psalmus David.

1 DEUS laudem meam ne tacueris: 2 Quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est. Locuti sunt adversum me lingua dolosa, 3 Et sermonibus odii circumdederunt me: et expugnaverunt me gratis. 4 Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi: ego autem orabam. 5 Et posuerunt adversum me mala pro bonis: et odium pro dilectione mea. 6 Constitue super eum peccatorem: et diabolus stet a dextris ejus. 7 Cum judicatur, exeat condemnatus: et oratio ejus fiat in peccatum. 8 Fiant dies ejus pauci: et episcopatum ejus accipiat alter. 9 Fiant filii ejus orphani: et uxor ejus vidua. 10 Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent: et ejiciantur de habitationibus suis. 11 Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus: et diripiant alieni labores ejus. 12 Non sit illi adjutor: nec sit qui misereatur pupillis ejus. 13 Fiant nati ejus in interitum: in generatione una deleatur nomen ejus. 14 In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini: et peccatum matris ejus non deleatur.

PSALMS, CVII. CVIII. CIX.

41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh *him* families like a flock. 42 The righteous shall see *it*, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth. 43 Whoso *is* wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

PSALM CVIII.

A Song *or* Psalm of David.

1 O GOD, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory. 2 Awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early. 3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations. 4 For thy mercy *is* great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds. 5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth; 6 That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me. 7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. 8 Gilead *is* mine; Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver; 9 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph. 10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom? 11 *Wilt* not *thou*, O God, *who* hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts? 12 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man. 13 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM CIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HOLD not thy peace, O God of my praise; 2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue. 3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause. 4 For my love they are my adversaries: but I *give myself unto* prayer. 5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love. 6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand. 7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin. 8 Let his days be few; *and* let another take his office. 9 Let his children be fatherless, and his wife a widow. 10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places. 11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour. 12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children. 13 Let his posterity be cut off; *and* in the generation following let their name be blotted out. 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

Pſalm, 107, 108, 109.

41 Und er den Armen ſchützte vor Elend, und ſein Geſchlecht wie eine Heerde mehrete. 42 Solches werden die Frommen ſehen, und ſich freuen; und aller Bosheit wird das Maul geſtopft werden. 43 Wer iſt weiſe und behält dieß? So werden ſie merken, wie viel Wohlthat der Herr erzeiget.

Der 108. Pſalm.

Ein Pſalmlied Davids.

1 Gott, es iſt mein rechter Ernſt; ich will ſingen und dichten, meine Ehre auch. 2 Wohlauf, Pſalter und Harfen! Ich will früh auf ſein. 3 Ich will dir danken, Herr, unter den Völkern, ich will dir lobſingen unter den Leuten. 4 Denn deine Gnade reicht, ſo weit der Himmel iſt, und deine Wahrheit, ſo weit die Wolken gehen. 5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande, 6 Auf daß deine lieben Freunde erlediget werden. Hilf mit deiner Rechten, und erhöre mich. 7 Gott redet in ſeinem Heiligthum, deß bin ich froh, und will Sichem theilen, und das Thal Suchoth abmeſſen. 8 Gilead iſt mein, Manaſſe iſt auch mein, und Ephraim iſt die Macht meines Haupts, Juda iſt mein Fürſt, 9 Moab iſt mein Waſchtöpfen; ich will meinen Schuh über Edom ſtrecken; über die Philiſter will ich jauchzen. 10 Wer will mich führen in eine feſte Stadt? Wer wird mich leiten in Edom? 11 Wirſt du es nicht thun, Gott, der du uns verſtößeſt, und zeuchſt nicht aus, Gott, mit unſerm Heer? 12 Schaffe uns Beiſtand in der Noth, denn Menſchenhülfe iſt kein nütze. 13 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unſere Feinde untertreten.

Der 109. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Gott, mein Ruhm, ſchweige nicht. 2 Denn ſie haben ihr gottloſes und falſches Maul wider mich aufgethan, und reden wider mich mit falſcher Zunge; 3 Und ſie reden giftig wider mich allenthalben, und ſtreiten wider mich ohn Urſach. 4 Dafür, daß ich ſie liebe, ſind ſie wider mich; ich aber bete. 5 Sie beweiſen mir Böſes um Gutes, und Haß um Liebe. 6 Setze Gottloſe über ihn; und der Satan müſſe ſtehen zu ſeiner Rechten. 7 Wer ſich denſelben lehren läßt, deß Leben müſſe gottlos ſein, und ſein Gebet müſſe Sünde ſein. 8 Seiner Tage müſſen wenig werden, und ſein Amt müſſe ein anderer empfahen. 9 Seine Kinder müſſen Waiſen werden, und ſein Weib eine Wittwe. 10 Seine Kinder müſſen in der Irre gehen und betteln, und ſuchen, als die verdorben ſind. 11 Es müſſe der Wucherer ausſaugen alles, was er hat; und Fremde müſſen ſeine Güter rauben. 12 Und niemand müſſe ihm Gutes thun, und niemand erbarme ſich ſeiner Waiſen. 13 Seine Nachkommen müſſen ausgerottet werden, ihr Name müſſe im andern Glied vertilget werden. 14 Seiner Väter Miſſethat müſſe gedacht werden vor dem Herrn, und ſeiner Mutter Sünde müſſe nicht ausgetilget werden.

PSAUMES, CVII. CVIII. CIX.

41 Mais il retire le pauvre de l'affliction, et rend les familles nombreuses comme des troupeaux. 42 Les hommes droits *le* voient, et s'en réjouissent; mais tous les méchants *ont* la bouche fermée. 43 Celui qui est sage et qui observe ces choses, comprendra les grâces du SEIGNEUR.

PSAUME CVIII.

Cantique *ou* Psaume de David.

1 MON cœur est disposé, O Dieu; ma gloire l'est aussi: je chanterai, je célèbrerai ta louange. 2 Réveillez-vous, *mon* luth et *ma* lyre, je me réveillerai avec l'aurore. 3 Je te célèbrerai parmi les peuples, O SEIGNEUR, et je chanterai ta louange parmi les nations. 4 Car ta bonté *s'élève* jusqu'au ciel, et ta vérité jusques aux nues. 5 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre, 6 Pour que tes bien-aimés soient délivrés; sauve-moi *par* ta droite et m'exauce. 7 Dieu a parlé dans sa sainteté; je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth. 8 À moi *est* Galaad, à moi Manassé; Éphraïm *sera* le casque de ma tête, Juda *sera* mon législateur. 9 Moab *sera* le bassin où je me laverai; je jetterai mes sandales sur Édom, et je triompherai de la terre des Philistins. 10 Qui me conduira dans la ville forte, qui me mènera jusques en Édom? 11 Ne sera-ce pas toi, O Dieu, bien que tu nous aies délaissés? Et ne sera-ce pas toi qui sortiras avec nos armées? 12 Donne-nous *ton* secours dans notre détresse, car la délivrance qu'on attend des hommes n'est que vanité. 13 Avec Dieu nous serons vaillants; car il foulera aux pieds nos ennemis.

PSAUME CIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté.*

1 O DIEU de ma louange, ne garde pas le silence. 2 Car la bouche de l'impie et la bouche du perfide sont ouvertes contre moi; ils m'ont parlé avec une langue mensongère. 3 Ils m'assiégent de paroles haineuses, et sans cause ils me font la guerre. 4 Ils ont payé mon amitié par leur aversion; mais moi, je *me livrais* à la prière. 5 Ils m'ont rendu le mal pour le bien, la haine pour l'amour. 6 Fais que le méchant domine sur lui, et que l'adversaire se tienne à sa droite. 7 Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable; que sa prière soit regardée comme un crime. 8 Que ses jours soient courts, *et* qu'un autre prenne sa charge. 9 Que ses enfants deviennent orphelins, et sa femme veuve. 10 Que ses enfants soient errants et qu'ils mendient; qu'ils cherchent *leur pain* loin de leurs demeures ruinées. 11 Que le créancier prenne dans son filet tout ce qu'il possède, et que des étrangers pillent le fruit de son travail. 12 Que personne n'étende sur lui de miséricorde, et que nul n'ait pitié de ses orphelins. 13 Que sa postérité soit retranchée, et que son nom soit anéanti dès la génération suivante. 14 Que l'iniquité de ses pères revive toujours dans la mémoire du SEIGNEUR, et que le péché de sa mère ne soit point anéanti.

תהלים קט קי קיא

15 יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ
זִכְרָם׃ 16 יַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד
וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב
לְמוֹתֵת׃ 17 וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־
חָפֵץ בְּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ 18 וַיִּלְבַּשׁ
קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן
בְּעַצְמוֹתָיו׃ 19 תִּהְיֶה־לּוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח
תָּמִיד יַחְגֹּרֶהָ׃ 20 זֹאת ו פְּעֻלַּת שָׂטָנַי מֵאֵת
יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃ 21 וְאַתָּה ו
יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־
טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃ 22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן
אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃ 23 כְּצֵל כְּנָטוֹתוֹ
נֻעַרְתִּי קָאַרְבֶּה׃ 24 בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ
מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ 25 וַאֲנִי ו הָיִיתִי
חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יָנִיעוּן רֹאשָׁם׃
26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ׃
27 וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹאת אַתָּה יְהוָה עָשִׂיתָהּ׃
28 יְקַלְלוּ הֵמָּה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קָמוּ ו וַיֵּבֹשׁוּ
וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃ 29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה
וְיַעְטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃ 30 אוֹדֶה יְהוָה
מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ 31 כִּי־
יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

קי

1 לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה ו לַאדֹנִי שֵׁב
לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃
2 מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה
בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃ 3 עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל
יַלְדֻתֶךָ׃ 4 נִשְׁבַּע יְהוָה ו וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־
כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
5 אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃
6 יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל־
אֶרֶץ רַבָּה׃ 7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן
יָרִים רֹאשׁ׃

קיא

1 הַלְלוּיָהּ ו אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב
בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃ 2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי
יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃ 3 הוֹד־
וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ 4 זֵכֶר
עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρθ', ρι', ρια'.

15 Γενηθήτωσαν ἐναντίον Κυρίου διὰ παντός, καὶ ἐξολοθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 16 Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι. 17 Καὶ ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ· 19 Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διὰ παντὸς περιζώνυται. 20 Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ Κυρίου καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου. 21 Καὶ σύ, Κύριε Κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· ῥῦσαί με, 22 Ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου. 23 Ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀπανεμρίφθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες. 24 Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον. 25 Κἀγὼ ἐγενήθην ὀνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν. 26 Βοήθησόν μοι, Κύριε ὁ θεός μου, καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου· 27 Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη, καὶ σὺ Κύριε ἐποίησας αὐτήν. 28 Καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται. 29 Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν. 30 Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν· 31 Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.

ρι'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 2 Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών· κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. 3 Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. 4 Ὤμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 5 Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς· 6 Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. 7 Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.

ρια'.

Ἀλληλούια.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σου, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. 2 Μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ· 3 Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 4 Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος·

PSALMI, CIX. CX. CXI.

15 Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum: 16 Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam. 17 Et persecutus est hominem inopem, et mendicum, et compunctum corde mortificare. 18 Et dilexit maledictionem, et veniet ei: et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo. Et induit maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus. 19 Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur; et sicut zona, qua semper præcingitur. 20 Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum, et qui loquuntur mala adversus animam meam. 21 Et tu Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum: quia suavis est misericordia tua. Libera me, 22 Quia egenus et pauper ego sum: et cor meum conturbatum est intra me. 23 Sicut umbra cum declinat, ablatus sum: et excussus sum sicut locustæ. 24 Genua mea infirmata sunt a jejunio: et caro mea immutata est propter oleum. 25 Et ego factus sum opprobrium illis: viderunt me, et moverunt capita sua. 26 Adjuva me Domine Deus meus: salvum me fac secundum misericordiam tuam. 27 Et sciant quia manus tua hæc: et tu Domine fecisti eam. 28 Maledicent illi, et tu benedices: qui insurgunt in me, confundantur: servus autem tuus lætabitur. 29 Induantur qui detrahunt mihi, pudore: et operiantur sicut diploide confusione sua. 30 Confitebor Domino nimis in ore meo: et in medio multorum laudabo eum. 31 Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

CX.

Psalmus David.

1 DIXIT Dominus Domino meo: Sede a dextris meis: 2 Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum. 2 Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. 3 Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te. 4 Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. 5 Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges. 6 Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum. 7 De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

CXI.

Alleluia.

1 CONFITEOR tibi Domine in toto corde meo: in consilio justorum, et congregatione. 2 Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus. 3 Confessio et magnificentia opus ejus: et justitia ejus manet in sæculum sæculi. 4 Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus:

PSALMS, CIX. CX. CXI.

15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth. 16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart. 17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him. 18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones. 19 Let it be unto him as the garment *which* covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually. 20 *Let* this *be* the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul. 21 But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy *is* good, deliver thou me. 22 For I *am* poor and needy, and my heart is wounded within me. 23 I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust. 24 My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness. 25 I became also a reproach unto them: *when* they looked upon me they shaked their heads. 26 Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy: 27 That they may know that this *is* thy hand; *that* thou, LORD, hast done it. 28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice. 29 Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle. 30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude. 31 For he shall stand at the right hand of the poor, to save *him* from those that condemn his soul.

PSALM CX.

A Psalm of David.

1 THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. 2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies. 3 Thy people *shall be* willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth. 4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek. 5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. 6 He shall judge among the heathen, he shall fill *the places* with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries. 7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

PSALM CXI.

1 PRAISE ye the LORD. I will praise the LORD with *my* whole heart, in the assembly of the upright, and *in* the congregation. 2 The works of the LORD *are* great, sought out of all them that have pleasure therein. 3 His work *is* honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. 4 He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD *is* gracious and full of compassion.

Pſalm, 109, 110, 111.

15 Der Herr müſſe ſie nimmer aus den Augen laſſen, und ihr Gedächtniß müſſe ausgerottet werden auf Erden. 16 Darum, daß er ſo gar keine Barmherzigkeit hatte, ſondern verfolgte den Elenden und Armen, und den Betrübten daß er ihn tödtete. 17 Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte des Segens nicht, ſo wird er auch ferne von ihm bleiben. 18 Und zog an den Fluch, wie ſein Hemd, und iſt in ſein Inwendiges gegangen wie Waſſer, und wie Oel in ſeine Gebeine; 19 So werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, da er ſich allewege mit gürte. 20 So geſchehe denen vom Herrn, die mir wider ſind, und reden Böſes wider meine Seele. 21 Aber du, Herr Herr, ſey du mit mir, um deines Namens willen; denn deine Gnade iſt mein Troſt, errette mich. 22 Denn ich bin arm und elend, mein Herz iſt erſchlagen in mir. 23 Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjaget, wie die Heuſchrecken. 24 Meine Kniee ſind ſchwach von Faſten; und mein Fleiſch iſt mager, und hat kein Fett. 25 Und ich muß ihr Spott ſein; wenn ſie mich ſehen, ſchütteln ſie ihren Kopf. 26 Stehe mir bei, Herr, mein Gott; hilf mir nach deiner Gnade, 27 Daß ſie inne werden, daß dieß ſey deine Hand, daß du Herr, ſolches thuſt. 28 Fluchen ſie, ſo ſegne du. Setzen ſie ſich wider mich, ſo müſſen ſie zu Schanden werden; aber dein Knecht müſſe ſich freuen. 29 Meine Widerſacher müſſen mit Schmach angezogen werden, und mit ihrer Schande bekleidet werden, wie mit einem Rock. 30 Ich will dem Herrn ſehr danken mit meinem Munde, und ihn rühmen unter vielen. 31 Denn er ſtehet dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die ſein Leben verurtheilen.

Der 110. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Der Herr ſprach zu meinem Herrn; Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege. 2 Der Herr wird das Scepter deines Reichs ſenden aus Zion. Herrſche unter deinen Feinden. 3 Nach deinem Sieg wird dir dein Volk willig ſich opfern in heiligem Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren, wie der Thau aus der Morgenröthe. 4 Der Herr hat geſchworen, und wird ihn nicht gereuen: Du biſt ein Prieſter ewiglich, nach der Weiſe Melchiſedechs. 5 Der Herr zu deiner Rechten wird zerſchmeißen die Könige zur Zeit ſeines Zorns; 6 Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht thun; er wird zerſchmeißen das Haupt über große Lande. 7 Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt empor heben.

Der 111. Pſalm.

Halleluja.

1 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, im Rath der Frommen und in der Gemeine. 2 Groß ſind die Werke des Herrn; wer ihrer achtet, der hat eitel Luſt daran. 3 Was er ordnet, das iſt löblich und herrlich; und ſeine Gerechtigkeit bleibet ewiglich. 4 Er hat ein Gedächtniß geſtiftet ſeiner Wunder, der gnädige und barmherzige Herr.

PSAUMES, CIX. CX. CXI.

15 Que leurs péchés soient sans cesse présents devant le SEIGNEUR, et que leur mémoire soit retranchée de la terre; 16 Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de miséricorde; mais qu'il a persécuté l'homme affligé et misérable jusqu'à faire mourir celui dont le cœur est brisé. 17 Puisqu'il aimait la malédiction, que la malédiction tombe sur lui! Puisqu'il n'a pas pris plaisir à la bénédiction, que la bénédiction s'éloigne de lui. 18 Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vêtement. Elle est entrée dans son corps comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile. 19 Qu'elle soit pour lui comme un manteau qui l'enveloppe; et comme une ceinture dont il soit toujours ceint! 20 Que tel soit, de la part du SEIGNEUR, le salaire de ceux qui me haïssent et qui disent du mal de moi! 21 Mais toi, Seigneur DIEU, sois-moi propice pour l'amour de ton nom; car ta miséricorde est grande. Délivre-moi, 22 Car je suis affligé et misérable, et mon cœur est navré au-dedans de moi. 23 Je m'en vais comme l'ombre qui décline, je suis chassé comme une sauterelle. 24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, mon corps dépérit et il a perdu son embonpoint. 25 Je suis un sujet d'opprobre pour mes ennemis: en me voyant, ils hochent la tête. 26 Viens à mon secours, SEIGNEUR; mon Dieu, sauve-moi, selon ta miséricorde: 27 Et qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi-même, SEIGNEUR, qui l'as fait. 28 Ils maudiront, mais tu béniras; ils s'élèveront, mais ils seront confus, et ton serviteur se réjouira. 29 Ceux qui me haïssent seront revêtus de confusion; ils seront couverts de honte comme d'un manteau. 30 Ma bouche chantera hautement la louange du SEIGNEUR, et je te célébrerai dans une assemblée nombreuse, 31 Parce qu'il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui condamnent son âme.

PSAUME CX.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR a dit à mon SEIGNEUR: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. 2 C'est de Sion que le SEIGNEUR fera sortir le sceptre de ta force: règne au milieu de tes ennemis. 3 Ton peuple sera porté de bonne volonté au jour où tu rassembleras ton armée avec les pompes de la sainteté; ta jeunesse sera plus nombreuse que les gouttes de rosée à l'aube du jour. 4 Le SEIGNEUR l'a juré, et il ne s'en repentira pas: tu seras Sacrificateur à toujours selon l'ordre de Melchisédec. 5 Le SEIGNEUR est à ta droite, il brisera les rois au jour de sa colère. 6 Il exercera ses jugements sur les nations; il remplira tout de cadavres; il écrasera les chefs d'une vaste contrée. 7 Dans sa marche il boira de l'eau du torrent; c'est pourquoi il élèvera sa tête.

PSAUME CXI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Je célébrerai le SEIGNEUR de tout mon cœur dans la société des hommes droits et dans l'assemblée. 2 Grandes sont les œuvres du SEIGNEUR: *elles sont* recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir. 3 Son œuvre n'est que majesté et magnificence; sa justice demeure à perpétuité. 4 Il a rendu ses merveilles mémorables; le SEIGNEUR est clément et miséricordieux.

תהלים קיא קיב קיג קיד

5 טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ :
6 כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֶת לָהֶם
נַחֲלַת גּוֹיִם : 7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו : 8 סְמוּכִים לָעַד
לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר : 9 פְּדוּת ו
שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ
וְנוֹרָא שְׁמוֹ : 10 רֵאשִׁית חָכְמָה ו יִרְאַת
יְהוָה שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ
עֹמֶדֶת לָעַד :

קיב

1 הַלְלוּיָהּ ו אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה
בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד : 2 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ : 3 הוֹן־וָעֹשֶׁר
בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד : 4 זָרַח
בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק :
5 טוֹב אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו
בְּמִשְׁפָּט : 6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא יִמּוֹט לְזֵכֶר
עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק : 7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא
יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה : 8 סָמוּךְ
לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו :
9 פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד
קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד : 10 רָשָׁע יִרְאֶה ו וְכָעַס
שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד :

קיג

1 הַלְלוּיָהּ ו הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ
אֶת־שֵׁם יְהוָה : 2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : 3 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־
מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה : 4 רָם עַל־
כָּל־גּוֹיִם ו יְהוָה עַל־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ :
5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת :
6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ :
7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן :
8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ :
9 מוֹשִׁיבִי ו עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה
הַלְלוּיָהּ :

קיד

1 בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז : 2 הָיְתָה יְהוּדָה
לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו : 3 הַיָּם
רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר :

ΨΑΛΜΟΙ, ρια′, ριβ′, ριγ′.

5 Τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. 6 Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν. 7 Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ, 8 Ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. 9 Λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ριβ′.

Ἀλληλούια.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα· 2 Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται· 3 Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 4 Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. 5 Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει· 6 Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. 7 Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον, 8 Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 9 Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. 10 Ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρτωλοῦ ἀπολεῖται.

ριγ′.

Ἀλληλούια.

1 AINEITE παῖδες Κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου. 2 Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· 3 Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. 4 Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. 5 Τίς ὡς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, 6 Καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· 7 Ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, 8 Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ· 9 Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην.

ριδ′.

Ἀλληλούια.

1 ΕΝ ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, 2 Ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. 3 Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

PSALMI, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 Escam dedit timentibus se. Memor erit in sæculum testamenti sui: 6 Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo: 7 Ut det illis hereditatem gentium: opera manuum ejus, veritas et judicium. 8 Fidelia omnia mandata ejus: confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et æquitate. 9 Redemptionem misit populo suo: mandavit in æternum testamentum suum. Sanctum, et terribile nomen ejus: 10 Initium sapientiæ timor Domini. Intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

CXII.

Alleluia, Reversionis Aggæi, et Zachariæ.

1 BEATUS vir, qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis. 2 Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur. 3 Gloria, et divitiæ in domo ejus: et justitia ejus manet in sæculum sæculi. 4 Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors, et miserator, et justus. 5 Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio: 6 Quia in æternum non commovebitur. 7 In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino, 8 Confirmatum est cor ejus: non commovebitur donec despiciat inimicos suos. 9 Dispersit, dedit pauperibus: justitia ejus manet in sæculum sæculi, cornu ejus exaltabitur in gloria. 10 Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet: desiderium peccatorum peribit.

CXIII.

Alleluia.

1 LAUDATE pueri Dominum: laudate nomen Domini. 2 Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in sæculum. 3 A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. 4 Excelsus super omnes gentes Dominus, et super cælos gloria ejus. 5 Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, 6 Et humilia respicit in cælo et in terra? 7 Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem: 8 Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. 9 Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.

CXIV.

Alleluia.

1 IN exitu Israël de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro: 2 Facta est Judæa sanctificatio ejus, Israël potestas ejus. 3 Mare vidit, et fugit: Jordanis conversus est retrorsum.

PSALMS, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. 6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen. 7 The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure. 8 They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness. 9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name. 10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his commandments:* his praise endureth for ever.

PSALM CXII.

1 PRAISE ye the LORD. Blessed *is* the man *that* feareth the LORD, *that* delighteth greatly in his commandments. 2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. 3 Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth for ever. 4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he is* gracious, and full of compassion, and righteous. 5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion. 6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance. 7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD. 8 His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his desire* upon his enemies. 9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour. 10 The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

PSALM CXIII.

1 PRAISE ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD. 2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore. 3 From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name *is* to be praised. 4 The LORD *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens. 5 Who *is* like unto the LORD our God, who dwelleth on high, 6 Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth! 7 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill; 8 That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people. 9 He maketh the barren woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

PSALM CXIV.

1 WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language; 2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion. 3 The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.

Pſalm, 111, 112, 113, 114.

5 Er gibt Speiſe denen, ſo ihn fürchten; er gedenket ewiglich an ſeinen Bund. 6 Er läßt verkündigen ſeine gewaltigen Thaten ſeinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden. 7 Die Werke ſeiner Hände ſind Wahrheit und Recht; alle ſeine Gebote ſind rechtſchaffen. 8 Sie werden erhalten immer und ewiglich, und geſchehen treulich und redlich. 9 Er ſendet eine Erlöſung ſeinem Volk; er verheißet, daß ſein Bund ewiglich bleiben ſoll. Heilig und hehr iſt ſein Name. 10 Die Furcht des Herrn iſt der Weisheit Anfang; das iſt eine feine Klugheit; wer darnach thut, deß Lob bleibet ewiglich.

Der 112. Pſalm.

Halleluja.

1 Wohl dem, der den Herrn fürchtet, der große Luſt hat zu ſeinen Geboten. 2 Deß Same wird gewaltig ſein auf Erden, das Geſchlecht der Frommen wird geſegnet ſein. 3 Reichthum und die Fülle wird in ihrem Hauſe ſein, und ihre Gerechtigkeit bleibet ewiglich. 4 Den Frommen gehet das Licht auf in der Finſterniß, von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten. 5 Wohl dem, der barmherzig iſt, und gerne leihet, und richtet ſeine Sachen aus, daß er niemand Unrecht thue. 6 Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergeſſen. 7 Wenn eine Plage kommen will, ſo fürchtet er ſich nicht; ſein Herz hoffet unverzagt auf den Herrn. 8 Sein Herz iſt getroſt, und fürchtet ſich nicht, bis er ſeine Luſt an ſeinen Feinden ſiehet. 9 Er ſtreuet aus und gibt den Armen; ſeine Gerechtigkeit bleibet ewiglich, ſein Horn wird erhöhet mit Ehren. 10 Der Gottloſe wirds ſehen, und wird ihn verdrießen; ſeine Zähne wird er zuſammen beißen, und vergehen. Denn was die Gottloſen gerne wollten, das iſt verloren.

Der 113. Pſalm.

Halleluja.

1 Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobet den Namen des Herrn. 2 Gelobet ſey des Herrn Name, von nun an bis in Ewigkeit. 3 Von Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang, ſey gelobet der Name des Herrn. 4 Der Herr iſt hoch über alle Heiden; ſeine Ehre gehet, ſo weit der Himmel iſt. 5 Wer iſt, wie der Herr, unſer Gott? der ſich ſo hoch geſetzt hat, 6 Und auf das Niedrige ſiehet im Himmel und auf Erden; 7 Der den Geringen aufrichtet aus dem Staube, und erhöhet den Armen aus dem Koth, 8 Daß er ihn ſetze neben die Fürſten, neben die Fürſten ſeines Volks. 9 Der die Unfruchtbare im Hauſe wohnen macht, daß ſie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja.

Der 114. Pſalm.

1 Da Iſrael aus Egypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk; 2 Da ward Juda ſein Heiligthum, Iſrael ſeine Herrſchaft. 3 Das Meer ſahe, und flohe; der Jordan wandte ſich zurück;

PSAUMES, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souviendra toujours de son alliance. 6 Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres en lui donnant l'héritage des nations. 7 Les œuvres de ses mains ne sont que vérité et que justice; tous ses commandements sont véritables, 8 Immuables à perpétuité et dans tous les siècles; et ils sont fondés sur la fidélité et sur la justice. 9 Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a ordonné son alliance pour toujours; son nom est saint et redoutable. 10 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la sagesse; tous ceux qui s'y conforment, ont la véritable intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

PSAUME CXII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Heureux l'homme qui craint le SEIGNEUR, et qui trouve toutes ses délices dans ses commandements. 2 Sa postérité sera puissante sur la terre; la race des hommes droits sera bénie. 3 La richesse et l'abondance seront dans sa maison, et sa justice subsistera à perpétuité. 4 La lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes droits. L'homme droit est clément, miséricordieux et juste. 5 L'homme de bien fait des aumônes et prête; il règle ses affaires avec droiture. 6 Car il ne sera jamais ébranlé; la mémoire du juste subsistera à toujours. 7 Il n'aura peur d'aucun mauvais bruit; son cœur est ferme, s'assurant sur le SEIGNEUR. 8 Son cœur est inébranlable; il ne craindra point, jusqu'à ce qu'il ait vu la honte de ses ennemis. 9 Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure à perpétuité; sa puissance sera élevée avec gloire. 10 L'impie le verra et en aura du dépit; il grincera des dents et se consumera d'envie. L'espérance des impies périra.

PSAUME CXIII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez, serviteurs du SEIGNEUR, louez le nom du SEIGNEUR. 2 Béni soit le nom du SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais. 3 Le nom du SEIGNEUR est digne de louange, depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. 4 Le SEIGNEUR est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus des cieux. 5 Qui est semblable au SEIGNEUR, notre Dieu, qui habite dans les lieux très-hauts, 6 Qui abaisse son regard sur les cieux et sur la terre, 7 Qui relève le malheureux de la poussière, et retire le pauvre de la fange, 8 Pour le faire asseoir avec les puissants, avec les puissants de son peuple? 9 Il donne une famille à celle qui était stérile; il la remplit de joie en lui donnant des enfants. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXIV.

1 QUAND Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob du sein d'un peuple étranger, 2 Juda fut consacré à Dieu, Israël devint son domaine. 3 La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière.

תהלים קיד סטו קטז

4 הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
5 מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב
לְאָחוֹר׃ 6 הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי־צֹאן׃ 7 מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ
מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃ 8 הַהֹפְכִי הַצּוּר
אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

קטו

1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן
כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃ 2 לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃ 3 וֵאלֹהֵינוּ
בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃ 4 עֲצַבֵּיהֶם
כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ 5 פֶּה־לָהֶם
וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
6 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא
יְרִיחוּן׃ 7 יְדֵיהֶם ו וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃ 8 כְּמוֹהֶם
יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
10 בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם
הוּא׃ 11 יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא׃ 12 יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃
13 יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים׃
14 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃
15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃ 16 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ
נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃ 17 לֹא־הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ
וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃ 18 וַאֲנַחְנוּ ו נְבָרֵךְ יָהּ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

קטז

1 אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע ו יְהוָה אֶת־קוֹלִי
תַּחֲנוּנָי׃ 2 כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃
3 אֲפָפוּנִי ו חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי
צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃ 4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא
אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃ 5 חַנּוּן יְהוָה
וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃ 6 שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה
דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃ 7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמְנוּחָיְכִי
כִּי יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃ 8 כִּי ו חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי
מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃
9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

ΨΑΛΜΟΙ, ριδ', ριε', ριϛ'.

4 Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. 5 Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; 6 Τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοί, ὡς ἀρνία προβάτων; 7 Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, 8 Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

ριε'.

1 ΜΗ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν ἀλλ ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου. 2 Μή ποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; 3 Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησε. 4 Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· 5 Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται· 6 Ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥῖνας ἔχουσι καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται· 7 Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. 8 Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 9 Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 10 Οἶκος Ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 11 Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 12 Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραήλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρών· 13 Εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων. 14 Προσθείη Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν· 15 Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 16 Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. 17 Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου· 18 Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ριϛ'.

Ἀλληλούια.

1 ΗΓΑΠΗΣΑ ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, 2 Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. 3 Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾅδου εὗροσάν με, θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον· 4 Καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην Ὦ Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου. 5 Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ. 6 Φυλάσσων τὰ νήπια ὁ Κύριος· ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με. 7 Ἐπίστρεψον ψυχή μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι Κύριος εὐηργέτησέ σε· 8 Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. 9 Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

PSALMI, CXIV. CXV. CXVI.

4 Montes exultaverunt ut arietes: et colles sicut agni ovium. 5 Quid est tibi mare quod fugisti? et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum? 6 Montes exultastis sicut arietes, et colles sicut agni ovium? 7 A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob. 8 Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

CXV.

1 NON nobis Domine, non nobis: sed nomini tuo da gloriam. 2 Super misericordia tua, et veritate tua: nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? 3 Deus autem noster in cælo: omnia quæcumque voluit, fecit. 4 Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum. 5 Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt. 6 Aures habent, et non audient: nares habent, et non odorabunt. 7 Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo. 8 Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis. 9 Domus Israël speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. 10 Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. 11 Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. 12 Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis: benedixit domui Israël: benedixit domui Aaron: 13 Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus. 14 Adjiciat Dominus super vos; super vos, et super filios vestros. 15 Benedicti vos a Domino, qui fecit cælum et terram. 16 Cælum cæli Domino: terram autem dedit filiis hominum. 17 Non mortui laudabunt te Domine: neque omnes, qui descendunt in infernum. 18 Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

CXVI.

Alleluia.

1 DILEXI, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ. 2 Quia inclinavit aurem suam mihi: et in diebus meis invocabo. 3 Circumdederunt me dolores mortis: et pericula inferni invenerunt me. Tribulationem et dolorem inveni, 4 Et nomen Domini invocavi. O Domine libera animam meam: 5 Misericors Dominus, et justus, et Deus noster miseretur. 6 Custodiens parvulos Dominus: humiliatus sum, et liberavit me. 7 Convertere anima mea in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi. 8 Quia eripuit animam meam de morte: oculos meos a lacrymis, pedes meos a lapsu. 9 Placebo Domino in regione vivorum.

PSALMS, CXIV. CXV. CXVI.

4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs. 5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that* thou wast driven back? 6 Ye mountains, *that* ye skipped like rams; *and* ye little hills, like lambs? 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; 8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.

PSALM CXV.

1 NOT unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake. 2 Wherefore should the heathen say, Where *is* now their God? 3 But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased. 4 Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands. 5 They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not: 6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not: 7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat. 8 They that make them are like unto them; *so is* every one that trusteth in them. 9 O Israel, trust thou in the LORD: he *is* their help and their shield. 10 O house of Aaron, trust in the LORD: he *is* their help and their shield. 11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he *is* their help and their shield. 12 The LORD hath been mindful of us: he will bless *us;* he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron. 13 He will bless them that fear the LORD, *both* small and great. 14 The LORD shall increase you more and more, you and your children. 15 Ye *are* blessed of the LORD which made heaven and earth. 16 The heaven, *even* the heavens, *are* the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men. 17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence. 18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

PSALM CXVI.

1 I LOVE the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications. 2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon *him* as long as I live. 3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. 4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul. 5 Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God *is* merciful. 6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me. 7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee. 8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, *and* my feet from falling. 9 I will walk before the LORD in the land of the living.

Pſalm, 114, 115, 116.

4 Die Berge hüpfeten wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe. 5 Was war dir, du Meer, daß du floheſt? und du Jordan, daß du dich zurück wandteſt? 6 Ihr Berge, daß ihr hüpfetet, wie die Lämmer? ihr Hügel, wie die jungen Schafe? 7 Vor dem Herrn bebete die Erde, vor dem Gott Jakobs, 8 Der den Fels wandelte in Waſſerſee, und die Steine in Waſſerbrunnen.

Der 115. Pſalm.

1 Nicht uns, Herr, nicht uns, ſondern deinem Namen gib Ehre, um deine Gnade und Wahrheit. 2 Warum ſollen die Heiden ſagen: Wo iſt nun ihr Gott? 3 Aber unſer Gott iſt im Himmel; er kann ſchaffen, was er will. 4 Jener Götzen aber ſind Silber und Gold, von Menſchenhänden gemacht. 5 Sie haben Mäuler, und reden nicht; ſie haben Augen, und ſehen nicht; 6 Sie haben Ohren, und hören nicht; ſie haben Naſen, und riechen nicht; 7 Sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben ſie, und gehen nicht; und reden nicht durch ihren Hals. 8 Die ſolche machen, ſind gleich alſo, und alle, die auf ſie hoffen. 9 Aber Iſrael hoffe auf den Herrn; der iſt ihre Hülfe und Schild. 10 Das Haus Aaron hoffe auf den Herrn; der iſt ihre Hülfe und Schild. 11 Die den Herrn fürchten, hoffen auch auf den Herrn; der iſt ihre Hülfe und Schild. 12 Der Herr denket an uns, und ſegnet uns; er ſegnet das Haus Iſrael, er ſegnet das Haus Aaron, 13 Er ſegnet, die den Herrn fürchten, beide Kleine und Große. 14 Der Herr ſegne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder. 15 Ihr ſeid die Geſegneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. 16 Der Himmel allenthalben iſt des Herrn; aber die Erde hat er den Menſchenkindern gegeben. 17 Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die Stille; 18 Sondern wir loben den Herrn von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja.

Der 116. Pſalm.

1 Das iſt mir lieb, daß der Herr meine Stimme und mein Flehen höret, 2 Daß er ſein Ohr zu mir neigete; darum will ich mein Lebenlang ihn anrufen. 3 Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Angſt der Hölle hatte mich getroffen; ich kam in Jammer und Noth. 4 Aber ich rief an den Namen des Herrn: O Herr, errette meine Seele! 5 Der Herr iſt gnädig und gerecht; und unſer Gott iſt barmherzig. 6 Der Herr behütet die Einfältigen. Wenn ich unterliege, ſo hilft er mir. 7 Sey nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der Herr thut dir Gutes. 8 Denn du haſt meine Seele aus dem Tode geriſſen, mein Auge von den Thränen, meinen Fuß vom Gleiten. 9 Ich will wandeln vor dem Herrn, im Lande der Lebendigen.

PSAUMES, CXIV. CXV. CXVI.

4 Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux. 5 O mer, qu'avais-tu pour t'enfuir, et toi, Jourdain, pour retourner en arrière? 6 Vous, montagnes, pourquoi avez-vous bondi comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux? 7 O terre, tremble devant le SEIGNEUR, en présence du Dieu de Jacob, 8 Qui a changé le rocher en un étang d'eaux, et la pierre très-dure en une source abondante.

PSAUME CXV.

1 NON point à nous, O SEIGNEUR, non point à nous, mais à ton nom, donne gloire, pour l'amour de ta miséricorde, pour l'amour de ta vérité. 2 Pourquoi les païens disent-ils: Où donc est leur Dieu? 3 Notre Dieu est aux cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît. 4 Mais leurs idoles à eux, c'est de l'argent et de l'or; c'est un ouvrage de main d'hommes. 5 Elles ont une bouche et ne parlent point, des yeux et ne voient point; 6 Elles ont des oreilles et n'entendent point, des narines et ne sentent point, 7 Des mains et ne touchent point, des pieds et ne marchent point; et de leur gosier, il ne sort aucun son. 8 Ceux qui les ont faites, et tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables. 9 Israël, mets ta confiance dans le SEIGNEUR; *c'est* lui *qui est* ton secours et ton bouclier. 10 Maison d'Aaron, mets ta confiance dans le SEIGNEUR: il est ton secours et ton bouclier. 11 Vous qui craignez le SEIGNEUR, confiez-vous dans le SEIGNEUR: il est votre secours et votre bouclier. 12 Le SEIGNEUR se souvient de nous: il bénira, il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron; 13 Il bénira ceux qui craignent le SEIGNEUR, tant les petits que les grands. 14 Le SEIGNEUR vous comblera de *bénédictions*, vous et vos enfants. 15 Vous êtes les bénis du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre. 16 Les cieux des cieux sont au SEIGNEUR; mais il a donné la terre aux enfants des hommes. 17 Les morts, ni ceux qui sont descendus dans le séjour du silence, ne louent point le SEIGNEUR. 18 Mais nous, *nous* bénirons le SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVI.

1 J'AIME le SEIGNEUR, parce qu'il a entendu ma voix et mes supplications. 2 Puisqu'il a incliné son oreille vers moi, je l'invoquerai toute ma vie. 3 Les liens de la mort m'avaient enlacé, et les angoisses du sépulcre m'avaient atteint; j'avais rencontré la détresse et l'affliction; 4 Mais j'ai invoqué le nom du SEIGNEUR: O SEIGNEUR, délivre mon âme! 5 Le SEIGNEUR est miséricordieux et juste; notre Dieu est plein de compassion. 6 Le SEIGNEUR veille sur ceux qui sont simples de cœur: j'étais misérable et il m'a sauvé. 7 O mon âme, rentre en ton repos; car le SEIGNEUR t'a fait du bien. 8 Parce que tu as garanti mon âme de la mort, mes yeux de pleurs, mes pieds d'une chute, 9 Je marcherai sur la terre des vivants dans la présence du SEIGNEUR.

תהלים קטז קיז קיח

10 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃
12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃
13 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃ 16 אָנָּה
יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ
פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃ 17 לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה
וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ 18 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם
נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ 19 בְּחַצְרוֹת ו בֵּית
יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּיָהּ׃

קיז

1 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ
כָּל־הָאֻמִּים׃ 2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ ו חֶסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

קיח

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
3 יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
5 מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַּמֶּרְחָב יָהּ׃
6 יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃
7 יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
8 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ 9 טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ 10 כָּל־גּוֹיִם
סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 11 סַבּוּנִי
גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 12 סַבּוּנִי
כִדְבֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
אֲמִילַם׃ 13 דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃
14 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ 15 קוֹל ו
רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
חָיִל׃ 16 יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
חָיִל׃ 17 לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי
יָהּ׃ 18 יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ לַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃
19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אודֶה
יָהּ׃ 20 זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ
בוֹ׃ 21 אודְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

ΨΑΛΜΟΙ, ριϛ′ οιζ′, ριη′.

10 Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα. 11 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης. 12 Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; 13 Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι· 14 Τὰς εὐχάς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. 16 Ὦ Κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου· διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου. 17 Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι· 18 Τὰς εὐχάς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 Ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἰερουσαλήμ.

ριζ′.

Ἀλληλούια.

1 ΑΙΝΕΤΕ τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί· 2 Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ριη′.

Ἀλληλούια.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 3 Εἰπάτω δὲ οἶκος Ἀαρὼν ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 4 Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 5 Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν. 6 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαί τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος· 7 Κύριος μοὶ βοηθός, κἀγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8 Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον· 9 Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι. 10 Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς· 11 Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς· 12 Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον, καί ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 13 Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου. 14 Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 15 Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, 16 Δεξιὰ Κυρίου ὕψωσέ με, δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, 17 Οὐκ ἀποθανοῦμαι ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα Κυρίου. 18 Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με. 19 Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαί τῷ Κυρίῳ. 20 Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

PSALMI, CXVI, CXVII, CXVIII.

10 Credidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis. 11 Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax. 12 Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi? 13 Calicem salutaris accipiam: et nomen Domini invocabo. 14 Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: 15 Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus. 16 O Domine quia ego servus tuus: ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea: 17 Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo. 18 Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus: 19 In atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

CXVII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi: 2 Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

CXVIII.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Dicat nunc Israël quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 3 Dicat nunc domus Aaron: quoniam in sæculum misericordia ejus. 4 Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in sæculum misericordia ejus. 5 De tribulatione invocavi Dominum: et exaudivit me in latitudine Dominus. 6 Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo. 7 Dominus mihi adjutor: et ego despiciam inimicos meos. 8 Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine: 9 Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus. 10 Omnes gentes circuierunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 11 Circumdantes circumdederunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 12 Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 13 Impulsus eversus sum ut caderem: et Dominus suscepit me. 14 Fortitudo mea, et laus mea Dominus: et factus est mihi in salutem. 15 Vox exultationis et salutis, in tabernaculis justorum. 16 Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem. 17 Non moriar, sed vivam: et narrabo opera Domini. 18 Castigans castigavit me Dominus: et morti non tradidit me. 19 Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino: 20 Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam. 21 Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem.

PSALMS, CXVI. CXVII. CXVIII.

10 I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted: 11 I said in my haste, All men *are* liars. 12 What shall I render unto the LORD *for* all his benefits toward me? 13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD. 14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people. 15 Precious in the sight of the LORD *is* the death of his saints. 16 O LORD, truly I *am* thy servant; I *am* thy servant, *and* the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds. 17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD. 18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people, 19 In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM CXVII.

1 O PRAISE the LORD, all ye nations: praise him, all ye people. 2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD *endureth* for ever. Praise ye the LORD.

PSALM CXVIII.

1 O GIVE thanks unto the LORD; for *he is* good: because his mercy *endureth* for ever. 2 Let Israel now say, that his mercy *endureth* for ever. 3 Let the house of Aaron now say, that his mercy *endureth* for ever. 4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy *endureth* for ever. 5 I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, *and set me* in a large place. 6 The LORD *is* on my side; I will not fear: what can man do unto me? 7 The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me. 8 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in man. 9 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in princes. 10 All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them. 11 They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them. 12 They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them. 13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me. 14 The LORD *is* my strength and song, and is become my salvation. 15 The voice of rejoicing and salvation *is* in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly. 16 The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly. 17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD. 18 The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death. 19 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, *and* I will praise the LORD: 20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. 21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

Pſalm, 116, 117, 118.

10 Ich glaube, darum rede ich. Ich werde aber ſehr geplagt. 11 Ich ſprach in meinem Zagen: Alle Menſchen ſind Lügner. 12 Wie ſoll ich dem Herrn vergelten alle ſeine Wohlthat, die er an mir thut? 13 Ich will den heilſamen Kelch nehmen, und des Herrn Namen prèdigen. 14 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor all ſeinem Volk. 15 Der Tod ſeiner Heiligen iſt werth gehalten vor dem Herrn. 16 O Herr, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du haſt meine Bande zerriſſen. 17 Dir will ich Dank opfern, und des Herrn Namen predigen. 18 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor all ſeinem Volk, 19 In den Höfen am Hauſe des Herrn, in dir, Jeruſalem. Halleluja.

Der 117. Pſalm.

1 Lobet den Herrn, alle Heiden; preiſet ihn, alle Völker. 2 Denn ſeine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja.

Der 118. Pſalm.

1 Danket dem Herrn; denn er iſt freundlich, und ſeine Güte währet ewiglich. 2 Es ſage nun Iſrael: Seine Güte währet ewiglich. 3 Es ſage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich. 4 Es ſagen nun, die den Herrn fürchten: Seine Güte währet ewiglich. 5 In der Angſt rief ich den Herrn an, und der Herr erhörete mich, und tröſtete mich. 6 Der Herr iſt mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menſchen thun? 7 Der Herr iſt mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Luſt ſehen an meinen Feinden. 8 Es iſt gut auf den Herrn vertrauen, und ſich nicht verlaſſen auf Menſchen. 9 Es iſt gut auf den Herrn vertrauen, und ſich nicht verlaſſen auf Fürſten. 10 Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des Herrn will ich ſie zerhauen. 11 Sie umgeben mich allenthalben; aber im Namen des Herrn will ich ſie zerhauen. 12 Sie umgeben mich wie Bienen, ſie dämpfen wie ein Feuer in Dornen; aber im Namen des Herrn will ich ſie zerhauen. 13 Man ſtößet mich, daß ich fallen ſoll; aber der Herr hilft mir. 14 Der Herr iſt meine Macht, und mein Pſalm, und iſt mein Heil. 15 Man ſingt mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten. Die Rechte des Herrn behält den Sieg; 16 Die Rechte des Herrn iſt erhöhet; die Rechte des Herrn behält den Sieg. 17 Ich werde nicht ſterben, ſondern leben, und des Herrn Werk verkündigen. 18 Der Herr züchtiget mich wohl, aber er gibt mich dem Tode nicht. 19 Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit, daß ich dahinein gehe und dem Herrn danke. 20 Das iſt das Thor des Herrn; die Gerechten werden dahinein gehen. 21 Ich danke dir, daß du mich demüthigeſt, und hilfſt mir.

PSAUMES, CXVI. CXVII. CXVIII.

10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'étais misérable, 11 Et je disais dans mon trouble: Tout homme est menteur. 12 Que rendrai-je au SEIGNEUR? tous ses bienfaits sont sur moi. 13 Je prendrai la coupe de salut, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. 14 Je rendrai maintenant mes vœux au SEIGNEUR, en présence de tout son peuple. 15 C'est une chose précieuse aux yeux du SEIGNEUR que la mort de ses bien-aimés. 16 O SEIGNEUR, je suis ton serviteur; je suis ton serviteur, le fils de ta servante; tu as délié mes liens. 17 Je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. 18 Je rendrai maintenant mes vœux au SEIGNEUR, en présence de tout son peuple, 19 Dans les parvis de la maison du SEIGNEUR, au milieu de toi, O Jérusalem! Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR, vous, toutes les nations; célébrez-le, vous, tous les peuples! 2 Car sa misèricorde est grande envers nous, et la fidélité de Dieu demeure éternellement. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVIII.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, car il est bon, et sa miséricorde dure éternellement. 2 Qu'Israël dise donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 3 Que la maison d'Aaron dise donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 4 Que ceux qui craignent le SEIGNEUR disent donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 5 Dans la détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR: le SEIGNEUR m'a répondu et m'a mis au large. 6 Le SEIGNEUR est avec moi, je ne craindrai rien; que me ferait l'homme? 7 Le SEIGNEUR est pour moi, il est avec ceux qui me défendent; c'est pourquoi je verrai la ruine de ceux qui me haïssent. 8 Mieux vaut se confier dans le SEIGNEUR que de s'assurer sur l'homme. 9 Mieux vaut se confier dans le SEIGNEUR que de mettre sa confiance dans les grands. 10 Toutes les nations m'avaient environné; mais au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 11 Elles m'avaient environné; oui, elles m'avaient environné; mais au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 12 Elles m'avaient environné comme des abeilles; elles se sont éteintes comme un feu d'épines; car au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 13 Tu m'avais rudement poussé pour me faire tomber: mais le SEIGNEUR m'a été en aide. 14 Le SEIGNEUR est ma force et le sujet de mes cantiques; il a été mon salut. 15 Les cris de joie et de salut retentissent dans les tentes des justes; la droite du SEIGNEUR a déployé sa puissance. 16 La droite du SEIGNEUR s'est élevée; la droite du SEIGNEUR a déployé sa puissance. 17 Je ne mourrai point: mais je vivrai, et je raconterai les exploits du SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR m'a châtié sévèrement; mais il ne m'a pas livré à la mort. 19 Ouvrez-moi les portes de justice, j'y entrerai et célèbrerai le SEIGNEUR. 20 C'est ici la porte du SEIGNEUR, les justes y entreront. 21 Je te célèbrerai, parce que tu m'as exaucé et que tu as été mon salut.

תהלים קיח קיט

22 אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ
פִּנָּה׃ 23 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא
נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ 24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ 25 אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה
נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃ 26 בָּרוּךְ
הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה׃
27 אֵל ו יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים
עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ
אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃ 29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

קיט

1 אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת
יְהוָה׃ 2 אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב
יִדְרְשׁוּהוּ׃ 3 אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו
הָלָכוּ׃ 4 אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר
מְאֹד׃ 5 אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃
6 אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ׃
7 אוֹדְךָ בְיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי
צִדְקֶךָ׃ 8 אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי
עַד־מְאֹד׃ 9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־
אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃ 10 בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ
אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ 11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃ 12 בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 13 בִּשְׂפָתַי
סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃ 14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ
שַׂשְׂתִּי כְעַל כָּל־הוֹן׃ 15 בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה
וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ 16 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע
לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃ 17 גְּמֹל עַל־
עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃ 18 גַּל־עֵינַי
וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃ 19 גֵּר אָנֹכִי
בָּאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃ 20 גָּרְסָה
נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת׃
21 גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
22 גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדְוֹתֶיךָ
נָצָרְתִּי׃ 23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ
עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃ 24 גַּם־עֵדְוֹתֶיךָ
שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃ 25 דָּבְקָה
לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃ 26 דְּרָכַי
סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 27 דֶּרֶךְ־
פִּקּוּדֶיךָ הָבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
28 דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃
29 דֶּרֶךְ שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃

ΨΑΛΜΟΙ, ριη', ριθ'.

22 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· 23 Παρὰ Κυρίου
ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
ἡμῶν. 24 Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. 25 Ὦ
Κύριε σῶσον δή, ὦ Κύριε εὐόδωσον δή. 26 Εὐ-
λογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογή-
καμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου. 27 Θεὸς Κύριος
καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς
πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
28 Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός
μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαί σοι,
ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
29 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

οιθ'.

Ἀλληλούια.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι
ἐν νόμῳ Κυρίου. 2 Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ
μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν
αὐτόν· 3 Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. 4 Σὺ ἐνετείλω
τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα. 5 Ὄ-
φελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι
τὰ δικαιώματά σου· 6 Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἐν
τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.
7 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν
τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης
σου. 8 Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με ἐγκατα-
λίπῃς ἕως σφόδρα. 9 Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος
τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους
σου. 10 Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε, μὴ
ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 11 Ἐν τῇ
καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ
ἁμάρτω σοι. 12 Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου· 13 Ἐν τοῖς χείλεσί μου
ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου·
14 Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς
ἐπὶ παντὶ πλούτῳ. 15 Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου
ἀδολεσχήσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου·
16 Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλή-
σομαι τῶν λόγων σου. 17 Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ
σου, ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.
18 Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατα-
νοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. 19 Πάροι-
κος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ
τὰς ἐντολάς σου. 20 Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου
τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
21 Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ
ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 22 Περίελε
ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά
σου ἐξεζήτησα. 23 Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες
καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου
ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου· 24 Καὶ γὰρ τὰ
μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστι, καὶ αἱ συμβουλίαι
μου τὰ δικαιώματά σου. 25 Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει
ἡ ψυχή μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
26 Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς
μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου, 27 Ὁδὸν
δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολε-
σχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. 28 Ἐνύσταξεν
ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν
τοῖς λόγοις σου. 29 Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

PSALMI, CXVIII. CXIX.

22 Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes,
hic factus est in caput anguli. 23 A Domino
factum est istud: et est mirabile in oculis
nostris. 24 Hæc est dies, quam fecit Dominus:
exultemus, et lætemur in ea. 25 O Domine
salvum me fac, O Domine bene prosperare:
26 Benedictus qui venit in nomine Domini.
Benedximus vobis de domo Domini. 27 Deus
Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem
solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.
28 Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus
meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi
quoniam exaudisti me: et factus es mihi in
salutem. 29 Confitemini Domino quoniam
bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

CXIX.

Alleluia.

ALEPH. 1 BEATI immaculati in via: qui
ambulant in lege Domini. 2 Beati, qui
scrutantur testimonia ejus: in toto corde
exquirunt eum. 3 Non enim qui operantur
iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt. 4 Tu
mandasti mandata tua custodiri nimis.
5 Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodien-
das justificationes tuas! 6 Tunc non con-
fundar, cum perspexero in omnibus mandatis
tuis. 7 Confitebor tibi in directione cordis,
in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.
8 Justificationes tuas custodiam: non me
derelinquas usquequaque. BETH. 9 In quo
corrigit adolescentior viam suam? in custo-
diendo sermones tuos. 10 In toto corde meo
exquisivi te: ne repellas me a mandatis tuis.
11 In corde meo abscondi eloquia tua: ut non
peccem tibi. 12 Benedictus es Domine: doce
me justificationes tuas. 13 In labiis meis
pronuntiavi omnia judicia oris tui. 14 In via
testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in
omnibus divitiis. 15 In mandatis tuis exer-
cebor: et considerabo vias tuas. 16 In
justificationibus tuis meditabor: non obliviscar
sermones tuos. GIMEL. 17 Retribue servo
tuo, vivifica me: et custodiam sermones tuos.
18 Revela oculos meos: et considerabo mira-
bilia de lege tua. 19 Incola ego sum in
terra: non abscondas a me mandata tua.
20 Concupivit anima mea desiderare justifica-
tiones tuas, in omni tempore. 21 Increpasti
superbos: maledicti qui declinant a mandatis
tuis. 22 Aufer a me opprobrium, et con-
temptum: quia testimonia tua exquisivi.
23 Etenim sederunt principes, et adversum
me loquebantur: servus autem tuus exerce-
batur in justificationibus tuis. 24 Nam et
testimonia tua meditatio mea est: et consilium
meum justificationes tuæ. DALETH. 25 Ad-
hæsit pavimento anima mea: vivifica me
secundum verbum tuum. 26 Vias meas
enuntiavi, et exaudisti me: doce me justifica-
tiones tuas. 27 Viam justificationum tuarum
instrue me: et exercebor in mirabilibus tuis.
28 Dormitavit anima mea præ tædio: con-
firma me in verbis tuis. 29 Viam iniquita-
tis amove a me: et de lege tua miserere mei.

PSALMS, CXVIII. CXIX.

22 The stone *which* the builders refused is become the head *stone* of the corner. 23 This is the LORD'S doing; it *is* marvellous in our eyes. 24 This *is* the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. 25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity. 26 Blessed *be* he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD. 27 God *is* the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar. 28 Thou *art* my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee. 29 O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM CXIX.

ALEPH. 1 BLESSED *are* the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD. 2 Blessed *are* they that keep his testimonies, *and that* seek him with the whole heart. 3 They also do no iniquity: they walk in his ways. 4 Thou hast commanded *us* to keep thy precepts diligently. 5 O that my ways were directed to keep thy statutes! 6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments. 7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments. 8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly. BETH. 9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word. 10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments. 11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee. 12 Blessed *art* thou, O LORD: teach me thy statutes. 13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth. 14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as *much as* in all riches. 15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways. 16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word. GIMEL. 17 Deal bountifully with thy servant, *that* I may live, and keep thy word. 18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law. 19 I *am* a stranger in the earth: hide not thy commandments from me. 20 My soul breaketh for the longing *that it hath* unto thy judgments at all times. 21 Thou hast rebuked the proud *that are* cursed, which do err from thy commandments. 22 Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies. 23 Princes also did sit *and* speak against me: *but* thy servant did meditate in thy statutes. 24 Thy testimonies also *are* my delight *and* my counsellors. DALETH. 25 My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word. 26 I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes. 27 Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works. 28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word. 29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

Pſalm, 118, 119.

22 Der Stein, den die Bauleute verworfen, iſt zum Eckſtein worden. 23 Das iſt vom Herrn geſchehen, und iſt ein Wunder vor unſern Augen. 24 Dieß iſt der Tag, den der Herr macht; laßt uns freuen, und fröhlich drinnen ſein. 25 O Herr, hilf, o Herr, laß wohl gelingen! 26 Gelobet ſey, der da kommt im Namen des Herrn. Wir ſegnen euch, die ihr vom Hauſe des Herrn ſeid. 27 Der Herr iſt Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Feſt mit Maien, bis an die Hörner des Altars. 28 Du biſt mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preiſen. 29 Danket dem Herrn; denn er iſt freundlich, und ſeine Güte währet ewiglich.

Der 119. Pſalm.

1 Wohl denen, die ohne Wandel leben, die im Geſetz des Herrn wandeln. 2 Wohl denen, die ſeine Zeugniſſe halten, die ihn von ganzem Herzen ſuchen. 3 Denn welche auf ſeinen Wegen wandeln, die thun kein Uebels. 4 Du haſt geboten, fleißig zu halten deine Befehle. 5 O, daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernſte hielte! 6 Wenn ich ſchaue allein auf deine Gebote, ſo werde ich nicht zu Schanden. 7 Ich danke dir von rechtem Herzen, daß du mich lehreſt die Rechte deiner Gerechtigkeit. 8 Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr. 9 Wie wird ein Jüngling ſeinen Weg unſträflich gehen? Wenn er ſich hält nach deinen Worten. 10 Ich ſuche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht fehlen deiner Gebote. 11 Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wider dich ſündige. 12 Gelobet ſeieſt du, Herr! Lehre mich deine Rechte. 13 Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes. 14 Ich freue mich des Weges deiner Zeugniſſe, als über allerlei Reichthum. 15 Ich rede, was du befohlen haſt, und ſchaue auf deine Wege. 16 Ich habe Luſt zu deinen Rechten, und vergeſſe deiner Worte nicht. 17 Thu wohl deinem Knechte, daß ich lebe, und dein Wort halte. 18 Oeffne mir die Augen, daß ich ſehe die Wunder an deinem Geſetze. 19 Ich bin ein Gaſt auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir. 20 Meine Seele iſt zermalmet vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit. 21 Du ſchiltſt die Stolzen; verflucht ſind, die deiner Gebote fehlen. 22 Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugniſſe. 23 Es ſitzen auch die Fürſten, und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten. 24 Ich habe Luſt zu deinen Zeugniſſen, die ſind meine Rathsleute. 25 Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort. 26 Ich erzähle meine Wege, und du erhöreſt mich; lehre mich deine Rechte. 27 Unterweiſe mich den Weg deiner Befehle; ſo will ich reden von deinen Wundern. 28 Ich gräme mich, daß mir das Herz verſchmachtet; ſtärke mich nach deinem Wort. 29 Wende von mir den falſchen Weg, und gönne mir dein Geſetz.

PSAUMES, CXVIII. CXIX.

22 La pierre que les architectes avaient rejetée est devenue la pierre principale de l'angle. 23 Ceci a été fait par le SEIGNEUR, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux. 24 C'est ici la journée que le SEIGNEUR a faite; réjouissons-nous en elle, et livrons-nous à l'allégresse. 25 O SEIGNEUR, sauve-nous donc; O SEIGNEUR, fais-nous donc prospérer! 26 Béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR! Nous qui sommes de la maison du SEIGNEUR, nous vous bénissons. 27 Le SEIGNEUR est Dieu! Il a fait luire sur nous sa clarté. Liez, avec des cordes, la victime du sacrifice, jusqu'aux cornes de l'autel. 28 Tu es mon Dieu, je te célèbrerai; tu es mon Dieu, je t'exalterai. 29 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon; et sa miséricorde dure éternellement.

PSAUME CXIX.

ALEPH. 1 HEUREUX ceux qui sont intègres dans leur voie, et qui marchent selon la loi du SEIGNEUR. 2 Heureux ceux qui gardent ses préceptes, et qui le cherchent de tout leur cœur; 3 Qui ne commettent point d'iniquité, et qui marchent dans ses voies. 4 Tu as ordonné qu'on garde tes commandements avec soin. 5 Fais que mes voies soient bien réglées, pour que j'observe tes statuts! 6 Alors je n'aurai point à rougir, quand je songerai à tous tes commandements. 7 Je te célèbrerai dans la droiture de mon cœur, quand j'aurai appris les jugements de ta justice. 8 Je garderai tes statuts; ne m'abandonne pas entièrement. BETH. 9 Par quel moyen le jeune homme rendra-t-il sa voie pure? Ce sera en la réglant sur ta parole. 10 Je t'ai recherché de tout mon cœur; ne permets pas que je m'écarte de tes commandements. 11 J'ai serré ta parole dans mon cœur, afin de ne point pécher contre toi. 12 Tu es béni, SEIGNEUR; enseigne-moi tes statuts. 13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche. 14 Je me suis réjoui dans la voie de tes préceptes, comme si j'eusse possédé tous les trésors. 15 Je méditerai tes commandements, et j'attacherai mes regards sur tes sentiers. 16 Je prends plaisir à tes statuts, et je n'oublierai point tes paroles. GIMEL. 17 Fais du bien à ton serviteur, que je vive, et que je garde ta parole. 18 Ouvre mes yeux, afin que je voie les merveilles de ta loi. 19 Je suis étranger sur la terre; ne me cache pas tes commandements. 20 Mon âme est en tout temps embrasée de l'amour de tes commandements. 21 Tu châties sévèrement les orgueilleux; maudits sont ceux qui se détournent de tes commandements. 22 Éloigne de moi l'opprobre et le mépris, car j'ai gardé tes préceptes. 23 Les hommes puissants se sont même assis et ont parlé contre moi, mais ton serviteur a médité tes statuts. 24 Tes préceptes font mes délices: et c'est d'eux que je prends conseil. DALETH. 25 Mon âme est *comme* attachée à la poussière; fais-moi revivre selon ta parole. 26 Je t'ai raconté mes voies, et tu m'as écouté; enseigne-moi tes statuts. 27 Fais-moi comprendre le chemin de tes commandements, et je parlerai de tes merveilles. 28 Mon âme s'est fondue d'ennui; relève-moi selon ta parole. 29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la grâce d'*observer* ta loi.

תהלים קיט

30 דֶּרֶךְ־אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃
32 דֶּרֶךְ־מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃
33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה
עֵקֶב׃ 34 הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה
בכל־לֵב׃ 35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי
בוֹ חָפָצְתִּי׃ 36 הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל
אֶל־בָּצַע׃ 37 הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא
בִּדְרָכֶיךָ חַיֵּנִי׃ 38 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ
אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ 39 הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר
יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃ 40 הִנֵּה
תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
41 וְיָבֹאֻנִי חֲסָדֶיךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃
42 וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃
43 וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי
לְמִשְׁפָּטְךָ יִחָלְתִּי׃ 44 וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃ 45 וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה
כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ 46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדְתֶיךָ
נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃ 47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ 48 וְאֶשָּׂא כַפַּי
אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ׃ 49 זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל
אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃ 50 זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי
אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃ 51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד
מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃ 52 זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃ 53 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי
מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תוֹרָתֶךָ׃ 54 זְמִרוֹת הָיוּ־
לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ 55 זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃ 56 זֹאת
הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
עֵדְוֹתֶיךָ׃ 60 חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר
מִצְוֹתֶיךָ׃ 61 חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ
לֹא שָׁכָחְתִּי׃ 62 חֲצוֹת לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת
לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ 63 חָבֵר אֲנִי
לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ׃
64 חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

530

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

30 Ὁδὸν ἀληθείας ᾑρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου
οὐκ ἐπελαθόμην. 31 Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου,
Κύριε, μή με καταισχύνῃς. 32 Ὁδὸν ἐντολῶν σου
ἐδραμοῦμαι, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. 33 Νο-
μοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου,
καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός. 34 Συνέτισόν με,
καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. 35 Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ
τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. 36 Κλῖνον
τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς
πλεονεξίαν. 37 Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου
τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν
με. 38 Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς
τὸν φόβον σου. 39 Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν
ὑπώπτευσα, ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. 40 Ἰδοὺ
ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
σου ζῆσόν με. 41 Καὶ ἐλθοί ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου,
Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου·
42 Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον,
ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. 43 Καὶ μὴ πε-
ριέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως
σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. 44 Καὶ
φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός, εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 45 Καὶ ἐπορευό-
μην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα·
46 Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον
βασιλέων, καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην· 47 Καὶ ἐμελέτων
ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου αἷς ἠγάπησα σφόδρα· 48 Καὶ
ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς
ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
49 Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὧν
ἐπήλπισάς με. 50 Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ
ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.
51 Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ
τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. 52 Ἐμνήσθην τῶν
κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.
53 Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκα-
ταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. 54 Ψαλτὰ ἦσάν
μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.
55 Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 56 Αὕτη ἐγενήθη
μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 57 Μερίς
μου εἶ, Κύριε· εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον
σου. 58 Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.
59 Διελογισάμην τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα
τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. 60 Ἡτοι-
μάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς
ἐντολάς σου. 61 Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλά-
κησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
62 Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 63 Μέτοχος
ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασ-
σόντων τὰς ἐντολάς σου. 64 Τοῦ ἐλέους σου, Κύριε,
πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

PSALMI. CXIX.

30 Viam veritatis elegi: judicia tua non sum oblitus. 31 Adhæsi testimoniis tuis Domine: noli me confundere. 32 Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum. He. 33 Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum: et exquiram eam semper. 34 Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam: et custodiam illam in toto corde meo. 35 Deduc me in semitam mandatorum tuorum: quia ipsam volui. 36 Inclina cor meum in testimonia tua, et non in avaritiam. 37 Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me. 38 Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo. 39 Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum: quia judicia tua jucunda. 40 Ecce concupivi mandata tua: in æquitate tua vivifica me. Vau. 41 Et veniat super me misericordia tua Domine: salutare tuum secundum eloquium tuum. 42 Et respondebo exprobrantibus mihi verbum: quia speravi in sermonibus tuis. 43 Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: quia in judiciis tuis supersperavi. 44 Et custodiam legem tuam semper, in sæculum et in sæculum sæculi. 45 Et ambulabam in latitudine: quia mandata tua exquisivi. 46 Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum: et non confundebar. 47 Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi. 48 Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi: et exercebar in justificationibus tuis. Zain. 49 Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti. 50 Hæc me consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum vivificavit me. 51 Superbi inique agebant usquequaque: a lege autem tua non declinavi. 52 Memor fui judiciorum tuorum a sæculo Domine: et consolatus sum. 53 Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. 54 Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ. 55 Memor fui nocte nominis tui Domine: et custodivi legem tuam. 56 Hæc facta est mihi: quia justificationes tuas exquisivi. Heth. 57 Portio mea Domine, dixi, custodire legem tuam. 58 Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum. 59 Cogitavi vias meas: et converti pedes meos in testimonia tua. 60 Paratus sum, et non sum turbatus: ut custodiam mandata tua. 61 Funes peccatorum circumplexi sunt me: et legem tuam non sum oblitus. 62 Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ. 63 Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua. 64 Misericordia tua Domine plena est terra: justificationes tuas doce me.

PSALMS. CXIX.

30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before me*. 31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame. 32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart. HE. 33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it *unto* the end. 34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with *my* whole heart. 35 Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight. 36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness. 37 Turn away mine eyes from beholding vanity; *and* quicken thou me in thy way. 38 Stablish thy word unto thy servant, who *is devoted* to thy fear. 39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments *are* good. 40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness. VAU. 41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word. 42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word. 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments. 44 So shall I keep thy law continually for ever and ever. 45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts. 46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed. 47 And I will delight myself in thy commandments, which I have loved. 48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes. ZAIN. 49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope. 50 This *is* my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me. 51 The proud have had me greatly in derision: *yet* have I not declined from thy law. 52 I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself. 53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law. 54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage. 55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law. 56 This I had, because I kept thy precepts. CHETH. 57 *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words. 58 I entreated thy favour with *my* whole heart: be merciful unto me according to thy word. 59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies. 60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments. 61 The bands of the wicked have robbed me: *but* I have not forgotten thy law. 62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments. 63 I *am* a companion of all *them* that fear thee, and of them that keep thy precepts. 64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

Pſalm, 119.

30 Ich habe den Weg der Wahrheit erwählet, deine Rechte hab ich vor mich geſtellet. 31 Ich hange an deinen Zeugniſſen; Herr, laß mich nicht zu Schanden werden. 32 Wenn du mein Herz tröſteſt, ſo laufe ich den Weg deiner Gebote. 33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rechte, daß ich ſie bewahre bis ans Ende. 34 Unterweiſe mich, daß ich bewahre dein Geſetz, und halte es von ganzem Herzen. 35 Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Luſt dazu. 36 Neige mein Herz zu deinen Zeugniſſen, und nicht zum Geiz. 37 Wende meine Augen ab, daß ſie nicht ſehen nach unnützer Lehre; ſondern erquicke mich auf deinem Wege. 38 Laß deinen Knecht dein Gebot feſtiglich für dein Wort halten, daß ich dich fürchte. 39 Wende von mir die Schmach, die ich ſcheue; denn deine Rechte ſind lieblich. 40 Siehe, ich begehre deiner Befehle, erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit. 41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hülfe nach deinem Wort, 42 Daß ich antworten möge meinem Läſterer, denn ich verlaſſe mich auf dein Wort. 43 Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte. 44 Ich will dein Geſetz halten allewege, immer und ewiglich. 45 Und ich wandle fröhlich; denn ich ſuche deine Befehle. 46 Ich rede von deinen Zeugniſſen vor Königen, und ſchäme mich nicht, 47 Und habe Luſt an deinen Geboten, und ſind mir lieb, 48 Und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb ſind; und rede von deinen Rechten. 49 Gedenke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich läſſeſt hoffen. 50 Das iſt mein Troſt in meinem Elende; denn dein Wort erquicket mich. 51 Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Geſetz. 52 Herr, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet haſt, ſo werde ich getröſtet. 53 Ich bin entbrannt über die Gottloſen, die dein Geſetz verlaſſen. 54 Deine Rechte ſind mein Lied in dem Hauſe meiner Wallfahrt. 55 Herr, ich gedenke des Nachts an deinen Namen, und halte dein Geſetz. 56 Das iſt mein Schatz, daß ich deine Befehle halte. 57 Ich habe geſagt, Herr, das ſoll mein Erbe ſein, daß ich deine Wege halte. 58 Ich flehe vor deinem Angeſichte von ganzem Herzen; ſey mir gnädig nach deinem Wort. 59 Ich betrachte meine Wege, und kehre meine Füße zu deinen Zeugniſſen. 60 Ich eile und ſäume mich nicht, zu halten deine Gebote. 61 Der Gottloſen Rotte beraubet mich; aber ich vergeſſe deines Geſetzes nicht. 62 Zur Mitternacht ſtehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit, 63 Ich halte mich zu denen, die dich fürchten, und deine Befehle halten. 64 Herr, die Erde iſt voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

PSAUMES. CXIX.

30 J'ai choisi la voie de la vérité, je me suis proposé tes ordonnances. 31 Je me suis attaché à tes préceptes, SEIGNEUR, ne permets pas que je sois confondu. 32 Je courrai dans la voie de tes commandements quand tu auras élargi mon cœur. HE. 33 SEIGNEUR, enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai jusqu'à la fin. 34 Donne-moi de l'intelligence, et je garderai ta loi et l'observerai de tout mon cœur. 35 Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements, car j'y prends plaisir. 36 Fais que mon cœur se porte vers tes préceptes, et non vers l'avarice. 37 Détourne mes yeux du spectacle de la vanité; fais-moi revivre dans tes voies. 38 Ratifie ta parole à ton serviteur, qui est rempli de ta crainte. 39 Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons. 40 Voici, je suis à soupirer après tes commandements, fais-moi revivre dans ta justice. VAU. 41 Que tes miséricordes descendent sur moi, O SEIGNEUR, ainsi que ton salut, selon ta parole. 42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage, car j'ais mis ma confiance dans ta parole. 43 Ne retire pas de ma bouche la parole de ta vérité, car je me suis attendu à tes jugements. 44 Et j'observerai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité. 45 Je marcherai au large, parce que j'ai recherché tes commandements. 46 Je parlerai de tes témoignages, même devant les rois, et je n'en rougirai point. 47 Je prendrai mon plaisir dans tes commandements, que j'ai aimés. 48 J'étendrai mes mains vers tes commandements, que j'aime, et je méditerai tes statuts. ZAIN. 49 Souviens-toi de la parole *que tu as donnée* à ton serviteur, sur laquelle tu m'as fait fonder mes espérances. 50 Ce qui m'a consolé dans mon affliction, c'est que ta parole m'a rendu la vie. 51 Les orgueilleux m'ont accablé de moqueries, mais je ne me suis point détourné de ta loi. 52 SEIGNEUR, je me suis souvenu des jugements que tu as exercés de tout temps, et je me suis consolé. 53 L'horreur m'a saisi à cause des impies qui abandonnent ta loi. 54 Tes statuts ont fait le sujet de mes cantiques dans la maison de mes pélerinages. 55 La nuit je me suis souvenu de ton nom, O SEIGNEUR, et j'ai gardé ta loi. 56 Cela m'est arrivé parce que j'ai gardé tes commandements. HETH. 57 SEIGNEUR, j'ai dit que mon lot était de garder tes paroles. 58 Je t'ai supplié de tout mon cœur, aie pitié de moi selon ta parole. 59 J'ai fait le compte de mes voies, j'ai fait revenir mes pas vers tes témoignages. 60 Je me suis hâté, et n'ai point différé de garder tes commandements. 61 Les liens des impies m'enveloppaient; mais je n'ai point oublié ta loi. 62 Je me lève au milieu de la nuit pour célébrer ta louange, à cause de la justice de tes jugements. 63 Je fais ma compagnie de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes commandements. 64 SEIGNEUR, la terre est pleine de ta bonté, enseigne-moi tes statuts.

תהלים קיט

65 טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה
כִּדְבָרֶךָ׃ 66 טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי
בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ 67 טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי
שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃ 68 טוֹב אַתָּה
וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר
זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ 70 טָפַשׁ
כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃
71 טוֹב־לִי כִּי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃
72 טוֹב לִי תּוֹרַת פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי
וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃ 74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ
כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ 75 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־
צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃ 76 יְהִי־
נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃
77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי תוֹרָתְךָ
שַׁעֲשֻׁעָי׃ 78 יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי
אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃ 79 יָשׁוּבוּ־לִי יְרֵאֶיךָ
וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ׃ 80 יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ
לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃ 81 כָּלְתָה
לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ 82 כָּלוּ
עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ 83 כִּי־
הָיִיתִי כְנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
84 כַּמָּה יְמֵי עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי
מִשְׁפָּט׃ 85 כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא
כְתוֹרָתֶךָ׃ 86 כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקֶר
רָדְפוּנִי עֲזָרֵנִי׃ 87 כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ
וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִּקּוּדֶיךָ׃ 88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי
וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃ 89 לְעוֹלָם
יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃ 90 לְדֹר וָדֹר
אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ 91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ
עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃ 92 לוּלֵי
תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃
93 לְעוֹלָם לֹא־אִשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי־בָם חִיִּיתָנִי׃
94 לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
95 לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדְוֹתֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן׃ 96 לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה
מִצְוָתְךָ מְאֹד׃ 97 מָה־אָהַבְתִּי
תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃ 98 מֵאֹיְבַי
תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

65 Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. 66 Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. 67 Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. 68 Χρηστὸς εἶ σὺ Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. 69 Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου. 70 Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. 71 Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου. 72 Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου. 73 Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. 74 Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 75 Ἔγνων Κύριε ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με. 76 Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου· 77 Ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν. 78 Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου. 79 Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου. 80 Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ. 81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα· 82 Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες Πότε παρακαλέσεις με; 83 Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 84 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν; 85 Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου Κύριε. 86 Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι. 87 Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου. 89 Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ, 90 Εἰς γενεὰν καὶ γενεάν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει, 91 Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλά σά. 92 Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου· 93 Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με. 94 Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 95 Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. 96 Πάσης συντελείας εἶδον πέρας, πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα. 97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστιν. 98 Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν.

PSALMI. CXIX.

Teth. 65 Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum. 66 Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi. 67 Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodivi. 68 Bonus es tu: et in bonitate tua doce me justificationes tuas. 69 Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. 70 Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego vero legem tuam meditatus sum. 71 Bonum mihi quia humiliasti me: ut discam justificationes tuas. 72 Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti. Jod. 73 Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me: da mihi intellectum, et discam mandata tua. 74 Qui timent te videbunt me, et lætabuntur: quia in verba tua supersperavi. 75 Cognovi Domine quia æquitas judicia tua: et in veritate tua humiliasti me. 76 Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo. 77 Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam: quia lex tua meditatio mea est. 78 Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis. 79 Convertantur mihi timentes te: et qui noverunt testimonia tua. 80 Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar. Caph. 81 Defecit in salutare tuum anima mea: et in verbum tuum supersperavi. 82 Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes: Quando consolabaris me? 83 Quia factus sum sicut uter in pruina: justificationes tuas non sum oblitus. 84 Quot sunt dies servi tui? quando facies de persequentibus me judicium? 85 Narraverunt mihi iniqui fabulationes: sed non ut lex tua. 86 Omnia mandata tua veritas: inique persecuti sunt me, adjuva me. 87 Paulominus consummaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua. 88 Secundum misericordiam tuam vivifica me: et custodiam testimonia oris tui. Lamed. 89 In æternum Domine, verbum tuum permanet in cælo. 90 In generationem et generationem veritas tua: fundasti terram, et permanet. 91 Ordinatione tua perseverat dies: quoniam omnia serviunt tibi. 92 Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forte periissem in humilitate mea. 93 In æternum non obliviscar justificationes tuas: quia in ipsis vivificasti me. 94 Tuus sum ego, salvum me fac: quoniam justificationes tuas exquisivi. 95 Me expectaverunt peccatores ut perderent me: testimonia tua intellexi. 96 Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis. Mem. 97 Quomodo dilexi legem tuam Domine? tota die meditatio mea est. 98 Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in æternum mihi est.

PSALMS. CXIX.

TETH. 65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word. 66 Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments. 67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word. 68 Thou *art* good, and doest good; teach me thy statutes. 69 The proud have forged a lie against me: *but* I will keep thy precepts with *my* whole heart. 70 Their heart is as fat as grease; *but* I delight in thy law. 71 *It is* good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes. 72 The law of thy mouth *is* better unto me than thousands of gold and silver. JOD. 73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments. 74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word. 75 I know, O LORD, that thy judgments *are* right, and *that* thou in faithfulness hast afflicted me. 76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant. 77 Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law *is* my delight. 78 Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: *but* I will meditate in thy precepts. 79 Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies. 80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed. CAPH. 81 My soul fainteth for thy salvation: *but* I hope in thy word. 82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me? 83 For I am become like a bottle in the smoke; *yet* do I not forget thy statutes. 84 How many *are* the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me? 85 The proud have digged pits for me, which *are* not after thy law. 86 All thy commandments *are* faithful: they persecute me wrongfully; help thou me. 87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts. 88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth. LAMED. 89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven. 90 Thy faithfulness *is* unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth. 91 They continue this day according to thine ordinances: for all *are* thy servants. 92 Unless thy law *had been* my delights, I should then have perished in mine affliction. 93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me. 94 I *am* thine, save me; for I have sought thy precepts. 95 The wicked have waited for me to destroy me: *but* I will consider thy testimonies. 96 I have seen an end of all perfection: *but* thy commandment *is* exceeding broad. MEM. 97 O how love I thy law! it *is* my meditation all the day. 98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they *are* ever with me.

Psalm, 119.

65 Du thuſt Gutes deinem Knechte, Herr, nach deinem Wort. 66 Lehre mich heilſame Sitten und Erkenntniß; denn ich glaube deinen Geboten. 67 Ehe ich gedemüthiget ward, irrete ich; nun aber halte ich dein Wort. 68 Du biſt gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte. 69 Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle. 70 Ihr Herz iſt dick wie Schmeer; ich aber habe Luſt an deinem Geſetz. 71 Es iſt mir lieb, daß du mich gedemüthiget haſt, daß ich deine Rechte lerne. 72 Das Geſetz deines Mundes iſt mir lieber, denn viel tauſend Stück Gold und Silber. 73 Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweiſe mich, daß ich deine Gebote lerne. 74 Die dich fürchten, ſehen mich, und freuen ſich; denn ich hoffe auf dein Wort. 75 Herr, ich weiß, daß deine Gerichte recht ſind, und haſt mich treulich gedemüthiget. 76 Deine Gnade müſſe mein Troſt ſein, wie du deinem Knechte zugeſagt haſt. 77 Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Luſt zu deinem Geſetz. 78 Ach, daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken; ich aber rede von deinem Befehl. 79 Ach, daß ſich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugniſſe kennen. 80 Mein Herz bleibe rechtſchaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde. 81 Meine Seele verlanget nach deinem Heil, ich hoffe auf dein Wort. 82 Meine Augen ſehnen ſich nach deinem Wort, und ſagen: Wann tröſteſt du mich? 83 Denn ich bin wie eine Haut im Rauch, deiner Rechte vergeſſe ich nicht. 84 Wie lange ſoll dein Knecht warten? Wann willſt du Gericht halten über meine Verfolger? 85 Die Stolzen graben mir Gruben, die nicht ſind nach deinem Geſetz. 86 Deine Gebote ſind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir. 87 Sie haben mich ſchier umgebracht auf Erden; ich aber verlaſſe deine Befehle nicht. 88 Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugniſſe deines Mundes. 89 Herr, dein Wort bleibt ewiglich, ſo weit der Himmel iſt; 90 Deine Wahrheit währet für und für. Du haſt die Erde zugerichtet, und ſie bleibt ſtehen. 91 Es bleibet täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen. 92 Wo dein Geſetz nicht mein Troſt geweſen wäre, ſo wäre ich vergangen in meinem Elende. 93 Ich will deine Befehle nimmermehr vergeſſen; denn du erquickeſt mich damit. 94 Ich bin dein, hilf mir; denn ich ſuche deine Befehle. 95 Die Gottloſen warten auf mich, daß ſie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugniſſe. 96 Ich habe alles Dinges ein Ende geſehen; aber dein Gebot währet. 97 Wie hab ich dein Geſetz ſo lieb! Täglich rede ich davon. 98 Du machſt mich mit deinem Gebot weiſer, denn meine Feinde ſind; denn es iſt ewiglich mein Schatz.

PSAUMES. CXIX.

TETH. 65 SEIGNEUR, tu as fait du bien à ton serviteur, selon ta parole. 66 Apprends-moi à avoir du sens et de l'intelligence; car j'ai cru à tes commandements. 67 Avant que je fusse affligé, je m'égarais; mais maintenant, j'observe ta parole. 68 Tu es bon et bienfaisant, enseigne-moi tes statuts. 69 Les orgueilleux ont forgé des mensonges contre moi; mais je garderai tes commandements de tout mon cœur. 70 Leur cœur est comme enveloppé de graisse, mais moi, je trouve mes délices dans ta loi. 71 Ce m'est bon d'avoir été affligé, afin que j'apprisse tes statuts. 72 La loi de ta bouche m'est plus précieuse que des milliers de pièces d'or et d'argent. JOD. 73 Tes mains m'ont fait et m'ont formé: rends-moi intelligent, afin que j'apprenne tes commandements. 74 Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, parce que j'ai placé ma confiance dans ta parole. 75 Je sais, O SEIGNEUR, que tes jugements sont justes, et que tu m'as affligé selon ta fidélité. 76 Que ta bonté me console, selon la parole que tu as donnée à ton serviteur. 77 Que tes compassions descendent sur moi, et je vivrai; car ta loi fait tout mon plaisir. 78 Que les orgueilleux soient confondus, car ils m'ont maltraité injustement; mais moi, je méditerai sur tes commandements. 79 Que ceux qui te craignent, et qui connaissent tes préceptes, se joignent à moi. 80 Que mon cœur soit parfait dans tes statuts, afin que je ne sois pas confondu. CAPH. 81 Mon âme se consume en attendant ta délivrance, *car* je me suis confié dans ta parole. 82 Mes yeux se consument en attendant l'accomplissement de ta parole, et je m'écrie: Quand me consoleras-tu? 83 Car je suis devenu comme une outre *exposée* à la fumée; mais je n'oublie pas tes statuts. 84 Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand jugeras-tu ceux qui me poursuivent? 85 Les orgueilleux ont creusé des fosses devant mes *pieds*, ce qui n'est point selon ta loi. 86 Tous tes commandements sont justes. On me persécute injustement; viens à mon secours. 87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient anéanti sur la terre; mais je n'ai point abandonné tes commandements. 88 Fais-moi revivre selon ta miséricorde, et j'observerai les témoignages de ta bouche. LAMED. 89 Ta parole, O SEIGNEUR, subsiste éternellement dans les cieux. 90 Ta fidélité dure d'âge en âge; tu as fondé la terre, et elle demeure ferme. 91 C'est suivant tes lois qu'aujourd'hui tout subsiste, car tout t'obéit. 92 Si ta loi n'eût fait mes délices, j'aurais déjà succombé à ma misère. 93 Jamais je n'oublierai tes commandements, car par eux tu m'as fait revivre. 94 Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes commandements. 95 Les méchants m'épient pour me perdre, mais je me suis appliqué à comprendre tes témoignages. 96 J'ai vu des bornes à ce qu'il y a de plus parfait; mais tes commandements sont infinis. MEM. 97 Combien j'aime ta loi! je la médite tout le jour. 98 Tu m'as rendu plus sage que mes ennemis par tes commandements, qui sont toujours avec moi.

תהלים קיט

99 מִכֹּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה
לִי: 100 מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי:
101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן
אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ: 102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִּי
כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי: 103 מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי: 104 מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן
עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ו כָּל־אֹרַח שָׁקֶר:
105 נֵר־לְרַגְלִי דְּבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי:
106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי
צִדְקֶךָ: 107 נָעֱנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי
כִדְבָרֶךָ: 108 נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי: 109 נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: 110 נָתְנוּ רְשָׁעִים
פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי: 111 נָחַלְתִּי
עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה:
112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב: 113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ
אָהָבְתִּי: 114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ
יִחָלְתִּי: 115 סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וַאֲצְרָה
מִצְוֹת אֱלֹהָי: 116 סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי: 117 סְעָדֵנִי וְאִוָּשְׁעָה
וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד: 118 סָלִיתָ כָּל־שֹׁגִים
מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם: 119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ
כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ:
120 סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי:
121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי
לְעֹשְׁקָי: 122 עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי
זֵדִים: 123 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת
צִדְקֶךָ: 124 עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְּחַסְדֶּךָ
וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי: 125 עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי
וְאֵדְעָה עֵדְוֹתֶיךָ: 126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה
הֵפֵרוּ תוֹרָתֶךָ: 127 עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ
מִזָּהָב וּמִפָּז: 128 עַל־כֵּן ו כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל
יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי:
129 פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי:
130 פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים: 131 פִּי־
פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי:
132 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ:

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

99 Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν. 100 Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. 101 Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου· 102 Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. 103 Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. 104 Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. 105 Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς τοῖς τρίβοις μου. 106 Ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 107 Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. 108 Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. 109 Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσί σου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 110 Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. 111 Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μού εἰσιν· 112 Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. 113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 114 Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 115 Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου. 116 Ἀντίλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. 117 Βοήθησόν μοι καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διὰ παντός. 118 Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. 119 Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. 120 Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην. 121 Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσί με. 122 Ἔνδειξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. 123 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. 124 Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. 125 Δοῦλός σού εἰμι ἐγώ, συνέτισόν με καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. 126 Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. 127 Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον· 128 Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα. 129 Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου, διὰ τοῦτο ἐξερεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου. 130 Ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους. 131 Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν. 132 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

PSALMI. CXIX.

99 Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditatio mea est. 100 Super senes intellexi: quia mandata tua quæsivi. 101 Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut custodiam verba tua. 102 A judiciis tuis non declinavi: quia tu legem posuisti mihi. 103 Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo! 104 A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis. Nun. 105 Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. 106 Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ. 107 Humiliatus sum usquequaque Domine: vivifica me secundum verbum tuum. 108 Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: et judicia tua doce me. 109 Anima mea in manibus meis semper: et legem tuam non sum oblitus. 110 Posuerunt peccatores laqueum mihi: et de mandatis tuis non erravi. 111 Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum: quia exultatio cordis mei sunt. 112 Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem. Samech. 113 Iniquos odio habui: et legem tuam dilexi. 114 Adjutor, et susceptor meus es tu: et in verbum tuum supersperavi. 115 Declinate a me maligni: et scrutabor mandata Dei mei. 116 Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea. 117 Adjuva me, et salvus ero: et meditator in justificationibus tuis semper. 118 Sprevisti omnes discedentes a judiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum. 119 Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideo dilexi testimonia tua. 120 Confige timore tuo carnes meas: a judiciis enim tuis timui. Ain. 121 Feci judicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me. 122 Suscipe servum tuum in bonum: non calumnientur me superbi. 123 Oculi mei defecerunt in salutare tuum: et in eloquium justitiæ tuæ. 124 Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: et justificationes tuas doce me. 125 Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. 126 Tempus faciendi Domine: dissipaverunt legem tuam. 127 Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion. 128 Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui. Phe. 129 Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea. 130 Declaratio sermonum tuorum illuminat: et intellectum dat parvulis. 131 Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam. 132 Aspice in me, et miserere mei, secundum judicium diligentium nomen tuum.

PSALMS. CXIX.

99 I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies *are* my meditation. 100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts. 101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word. 102 I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me. 103 How sweet are thy words unto my taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth! 104 Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way. NUN. 105 Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path. 106 I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments. 107 I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word. 108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments. 109 My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law. 110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts. 111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they *are* the rejoicing of my heart. 112 I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, *even unto* the end. SAMECH. 113 I hate *vain* thoughts: but thy law do I love. 114 Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word. 115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God. 116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope. 117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually. 118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood. 119 Thou puttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies. 120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments. AIN. 121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors. 122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me. 123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness. 124 Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes. 125 I *am* thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies. 126 *It is* time for *thee*, LORD, to work: *for* they have made void thy law. 127 Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold. 128 Therefore I esteem all *thy* precepts *concerning* all *things to be* right; *and* I hate every false way. PE. 129 Thy testimonies *are* wonderful: therefore doth my soul keep them. 130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple. 131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments. 132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

Pſalm, 119.

99 Ich bin gelehrter, denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugniſſe ſind meine Rede. 100 Ich bin klüger, denn die Alten; denn ich halte deine Befehle. 101 Ich wehre meinem Fuß alle böſe Wege, daß ich dein Wort halte. 102 Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehreſt mich. 103 Dein Wort iſt meinem Munde ſüßer, denn Honig. 104 Dein Wort macht mich klug; darum haſſe ich alle falſche Wege. 105 Dein Wort iſt meines Fußes Leuchte, und ein Licht auf meinem Wege. 106 Ich ſchwöre, und wills halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will. 107 Ich bin ſehr gedemüthiget; Herr, erquicke mich nach deinem Wort. 108 Laß dir gefallen, Herr, das willige Opfer meines Mundes; und lehre mich deine Rechte. 109 Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergeſſe deines Geſetzes nicht. 110 Die Gottloſen legen mir Stricke; ich aber irre nicht von deinem Befehl. 111 Deine Zeugniſſe ſind mein ewiges Erbe; denn ſie ſind meines Herzens Wonne. 112 Ich neige mein Herz, zu thun nach deinen Rechten immer und ewiglich. 113 Ich haſſe die Flattergeiſter, und liebe dein Geſetz. 114 Du biſt mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort. 115 Weichet von mir, ihr Boshaftigen; ich will halten die Gebote meines Gottes. 116 Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe, und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung. 117 Stärke mich, daß ich geneſe; ſo will ich ſtets meine Luſt haben an deinen Rechten. 118 Du zertrittſt alle, die deiner Rechte fehlen; denn ihre Trügerei iſt eitel Lüge. 119 Du wirfſt alle Gottloſen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugniſſe. 120 Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut ſchauert, und entſetze mich vor deinen Rechten. 121 Ich halte über dem Recht und Gerechtigkeit; übergib mich nicht denen, die mir wollen Gewalt thun. 122 Vertritt du deinen Knecht, und tröſte ihn, daß mir die Stolzen nicht Gewalt thun. 123 Meine Augen ſehnen ſich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit. 124 Handle mit deinem Knechte nach deiner Gnade, und lehre mich deine Rechte. 125 Ich bin ein Knecht; unterweiſe mich, daß ich erkenne deine Zeugniſſe. 126 Es iſt Zeit, daß der Herr dazu thue; ſie haben dein Geſetz zerriſſen. 127 Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über fein Gold. 128 Darum halte ich ſtracks alle deine Befehle, ich haſſe allen falſchen Weg. 129 Deine Zeugniſſe ſind wunderbarlich; darum hält ſie meine Seele. 130 Wenn dein Wort offenbar wird, ſo erfreuet es, und macht klug die Einfältigen. 131 Ich thue meinen Mund auf, und begehre deine Gebote; denn mich verlanget darnach. 132 Wende dich zu mir, und ſey mir gnädig; wie du pflegeſt zu thun denen, die deinen Namen lieben.

PSAUMES. CXIX.

99 J'ai surpassé en sagesse tous ceux qui m'avaient enseigné, parce que tes témoignages font *le sujet de* mes méditations. 100 Je suis devenu plus intelligent que les Anciens, parce que j'ai observé tes commandements. 101 J'ai détourné mes pas de toute mauvaise voie, afin d'observer ta parole. 102 Je ne me suis point écarté de tes ordonnances, car toi-même tu m'as enseigné. 103 Oh! combien ta parole est douce à mon palais! *elle est plus douce* que le miel ne l'est à ma bouche. 104 Tes commandements m'ont rendu intelligent; c'est pourquoi je hais toutes les voies du mensonge. NUN. 105 Ta parole est une lampe devant mon pied, et une lumière pour mon sentier. 106 J'ai juré, et c'est ma ferme résolution, d'observer les ordonnances de ta justice. 107 Je suis extrêmement affligé, SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta parole. 108 SEIGNEUR, accepte, je te prie, les oblations volontaires de ma bouche, et enseigne-moi ta volonté. 109 Ma vie a été continuellement entre mes mains; toutefois, je n'ai pas oublié ta loi. 110 Les impies m'ont tendu des piéges; toutefois, je ne me suis pas écarté de tes commandements. 111 J'ai pris tes témoignages pour héritage à toujours; car ils font la joie de mon cœur. 112 J'ai disposé mon cœur à observer constamment tes statuts, jusqu'à la fin. SAMECH. 113 Je hais les pensées vaines, et j'aime ta loi. 114 Tu es ma retraite et mon bouclier; je m'attends à ta parole. 115 Méchants, éloignez-vous de moi, et je garderai les commandements de mon Dieu. 116 Soutiens-moi selon ta parole, afin que je vive; et ne permets pas que je sois confondu dans mon attente. 117 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et j'aurai constamment tes statuts devant les yeux. 118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui s'écartent de tes statuts; car toutes leurs ruses ne sont que mensonge. 119 Tu as rejeté comme de l'écume tous les impies de la terre; c'est pourquoi j'aime tes témoignages. 120 Ma chair a frémi de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint tes jugements. HAJIN. 121 J'ai pratiqué la justice et la droiture, ne m'abandonne pas à mes oppresseurs. 122 Rends-toi garant du bien envers ton serviteur, afin que les orgueilleux ne m'oppriment point. 123 Mes yeux se consument à force d'attendre ton salut, et la parole de ta justice. 124 Agis envers ton serviteur selon ta miséricorde, et enseigne-moi tes statuts. 125 Je suis ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages. 126 Il est temps que le SEIGNEUR agisse; ils ont violé ta loi! 127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, même plus que l'or affiné. 128 C'est pourquoi j'ai estimé droits tous tes commandements en toutes choses, et je hais toutes les voies du mensonge. PE. 129 Tes témoignages sont admirables; c'est pourquoi mon âme les observe. 130 La connaissance de tes paroles éclaire les plus simples, et leur donne de l'intelligence. 131 J'ouvre la bouche, et je halète; car je soupire après tes commandements. 132 Regarde-moi et aie pitié de moi, comme tu as coutume de faire envers ceux qui aiment ton nom.

תהלים קיט

133 פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי
כָּל־אָוֶן׃ 134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה
פִּקּוּדֶיךָ׃ 135 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
אֶת־חֻקֶּיךָ׃ 136 פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל
לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃ 137 צַדִּיק אַתָּה
יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃ 138 צִוִּיתָ צֶדֶק
עֵדְוֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃ 139 צִמְּתַתְנִי
קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃ 140 צְרוּפָה
אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃ 141 צָעִיר
אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
143 צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
144 צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
145 קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה
חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃ 146 קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי
וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃ 147 קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף
וַאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ 148 קִדְּמוּ עֵינַי
אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ 149 קוֹלִי שִׁמְעָה
כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ 150 קָרְבוּ
רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ 151 קָרוֹב אַתָּה
יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃ 152 קֶדֶם יָדַעְתִּי
מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃
153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃ 154 רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ
חַיֵּנִי׃ 155 רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ
לֹא דָרָשׁוּ׃ 156 רַחֲמֶיךָ רַבִּים ו יְהוָה
כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ 157 רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי
מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃ 158 רָאִיתִי בֹגְדִים
וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃
159 רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ
חַיֵּנִי׃ 160 רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־
מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃ 161 שָׂרִים רְדָפֻנִי
חִנָּם וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי׃ 162 שָׂשׂ אָנֹכִי
עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃ 163 שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
164 שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי
צִדְקֶךָ׃ 165 שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ
וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃ 166 שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ
יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃ 167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי
עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃ 168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ
וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

133 Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία· 134 Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. 135 Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. 136 Διεξόδους ἐδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 137 Δίκαιος εἶ Κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου· 138 Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. 139 Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 140 Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 141 Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 142 Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 143 Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν με, ἐντολαί σου μελέτη μου. 144 Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με καὶ ζήσομαι. 145 Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 146 Ἐκέκραξά σοι, σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 147 Προέφθασα ἐν ὡρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 148 Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. 149 Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον Κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. 150 Προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. 151 Ἐγγὺς εἶ Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. 152 Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά. 153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 154 Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. 155 Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. 156 Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. 157 Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. 158 Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο. 159 Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, Κύριε· ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με. 160 Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 161 Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου 162 Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου, ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά. 163 Ἀδικίαν ἐμίησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 164 Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 165 Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. 166 Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· 167 Ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα· 168 Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.

PSALMI. CXIX.

133 Gressus meos dirige secundum eloquium tuum: et non dominetur mei omnis injustitia. 134 Redime me a calumniis hominum: ut custodiam mandata tua. 135 Faciem tuam illumina super servum tuum: et doce me justificationes tuas. 136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam. SADE. 137 Justus es Domine: et rectum judicium tuum. 138 Mandasti justitiam testimonia tua: et veritatem tuam nimis. 139 Tabescere me fecit zelus meus: quia obliti sunt verba tua inimici mei. 140 Ignitum eloquium tuum vehementer: et servus tuus dilexit illud. 141 Adolescentulus sum ego, et contemptus: justificationes tuas non sum oblitus. 142 Justitia tua, justitia in æternum: et lex tua veritas. 143 Tribulatio et angustia invenerunt me: mandata tua meditatio mea est. 144 Æquitas testimonia tua in æternum: intellectum da mihi, et vivam. COPH. 145 Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine: justificationes tuas requiram. 146 Clamavi ad te, salvum me fac: ut custodiam mandata tua. 147 Præveni in maturitate, et clamavi: quia in verba tua supersperavi. 148 Prævenerunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer eloquia tua. 149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine: et secundum judicium tuum vivifica me. 150 Appropinquaverunt persequentes me iniquitati: a lege autem tua longe facti sunt. 151 Prope es tu Domine: et omnes viæ tuæ veritas. 152 Initio cognovi de testimoniis tuis: quia in æternum fundasti ea. RES. 153 Vide humilitatem meam, et eripe me: quia legem tuam non sum oblitus. 154 Judica judicium meum, et redime me: propter eloquium tuum vivifica me. 155 Longe a peccatoribus salus: quia justificationes tuas non exquisierunt. 156 Misericordiæ tuæ multæ Domine: secundum judicium tuum vivifica me. 157 Multi qui persequuntur me, et tribulant me: a testimoniis tuis non declinavi. 158 Vidi prævaricantes, et tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt. 159 Vide quoniam mandata tua dilexi Domine: in misericordia tua vivifica me. 160 Principium verborum tuorum, veritas: in æternum omnia judicia justitiæ tuæ. SIN. 161 Principes persecuti sunt me gratis: et a verbis tuis formidavit cor meum. 162 Lætabor ego super eloquia tua: sicut qui invenit spolia multa. 163 Iniquitatem odio habui, et abominatus sum: legem autem tuam dilexi. 164 Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ. 165 Pax multa diligentibus legem tuam: et non est illis scandalum. 166 Expectabam salutare tuum Domine: et mandata tua dilexi. 167 Custodivit anima mea testimonia tua: et dilexit ea vehementer. 168 Servavi mandata tua, et testimonia tua: quia omnes viæ meæ in conspectu tuo

PSALMS. CXIX.

133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me. 134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts. 135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes. 136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law. TZADDI. 137 Righteous *art* thou, O LORD, and upright *are* thy judgments. 138 Thy testimonies *that* thou hast commanded *are* righteous and very faithful. 139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words. 140 Thy word *is* very pure: therefore thy servant loveth it. 141 I *am* small and despised: *yet* do not I forget thy precepts. 142 Thy righteousness *is* an everlasting righteousness, and thy law *is* the truth. 143 Trouble and anguish have taken hold on me: *yet* thy commandments *are* my delights. 144 The righteousness of thy testimonies *is* everlasting: give me understanding, and I shall live. KOPH. 145 I cried with *my* whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes. 146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies. 147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word. 148 Mine eyes prevent the *night* watches, that I might meditate in thy word. 149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment. 150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law. 151 Thou *art* near, O LORD; and all thy commandments *are* truth. 152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever. RESH. 153 Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law. 154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word. 155 Salvation *is* far from the wicked: for they seek not thy statutes. 156 Great *are* thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. 157 Many *are* my persecutors and mine enemies; *yet* do I not decline from thy testimonies. 158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word. 159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness. 160 Thy word *is* true *from* the beginning: and every one of thy righteous judgments *endureth* for ever. SCHIN. 161 Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word. 162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil. 163 I hate and abhor lying: *but* thy law do I love. 164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments. 165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them. 166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments. 167 My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly. 168 I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways *are* before thee.

Pſalm, 119.

133 Laß meinen Gang gewiß ſein in deinem Wort, und laß kein Unrecht über mich herrſchen. 134 Erlöſe mich von der Menſchen Frevel; ſo will ich halten deine Befehle. 135 Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht, und lehre mich deine Rechte. 136 Meine Augen fließen mit Waſſer, daß man dein Geſetz nicht hält. 137 Herr, du biſt gerecht, und dein Wort iſt recht. 138 Du haſt die Zeugniſſe deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten. 139 Ich habe mich ſchier zu Tode geeifert, daß meine Widerſacher deiner Worte vergeſſen. 140 Dein Wort iſt wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb. 141 Ich bin gering und verachtet, ich vergeſſe aber nicht deines Befehls. 142 Deine Gerechtigkeit iſt eine ewige Gerechtigkeit, und dein Geſetz iſt Wahrheit. 143 Angſt und Noth haben mich getroffen; ich habe aber Luſt an deinen Geboten. 144 Die Gerechtigkeit deiner Zeugniſſe iſt ewig; unterweiſe mich, ſo lebe ich. 145 Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, Herr, daß ich deine Rechte halte. 146 Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugniſſe halte. 147 Ich komme frühe und ſchreie; auf dein Wort hoffe ich. 148 Ich wache frühe auf, daß ich rede von deinem Wort. 149 Höre meine Stimme nach deiner Gnade; Herr, erquicke mich nach deinen Rechten. 150 Meine boshaftigen Verfolger wollen mir zu, und ſind ferne von deinem Geſetz. 151 Herr, du biſt nahe, und deine Gebote ſind eitel Wahrheit. 152 Zuvor weiß ich aber, daß du deine Zeugniſſe ewiglich gegründet haſt. 153 Siehe mein Elend, und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergeſſe deines Geſetzes nicht. 154 Führe meine Sache, und erlöſe mich; erquicke mich durch dein Wort. 155 Das Heil iſt ferne von den Gottloſen; denn ſie achten deine Rechte nicht. 156 Herr, deine Barmherzigkeit iſt groß; erquicke mich nach deinen Rechten. 157 Meiner Verfolger und Widerſacher iſt viel; ich weiche aber nicht von deinen Zeugniſſen. 158 Ich ſehe die Verächter, und thut mir wehe, daß ſie dein Wort nicht halten. 159 Siehe, ich liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich nach deiner Gnade. 160 Dein Wort iſt nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich. 161 Die Fürſten verfolgen mich ohn Urſach; und mein Herz fürchtet ſich vor deinen Worten. 162 Ich freue mich über deinem Wort, wie einer, der eine große Beute kriegt. 163 Lügen bin ich gram, und habe Greuel daran; aber dein Geſetz hab ich lieb. 164 Ich lobe dich des Tages ſieben mal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit. 165 Großen Frieden haben, die dein Geſetz lieben, und werden nicht ſtraucheln. 166 Herr, ich warte auf dein Heil, und thue nach deinen Geboten. 167 Meine Seele hält deine Zeugniſſe, und liebet ſie faſt. 168 Ich halte deine Befehle und deine Zeugniſſe; denn alle meine Wege ſind vor dir.

PSAUMES. CXIX.

133 Affermis mes pas dans ta parole, et que l'iniquité n'ait aucun empire sur moi. 134 Délivre-moi de l'oppression des hommes, afin que je garde tes commandements. 135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts. 136 Des ruisseaux de larmes ont coulé de mes yeux, parce qu'on n'observe pas ta loi. TSADE. 137 Tu es juste, O SEIGNEUR, et droit dans tes jugements. 138 Tu nous as donné tes témoignages, qui sont la justice et la vérité même. 139 Mon zèle me consume, parce que mes oppresseurs oublient tes paroles. 140 Ta parole est parfaitement pure; c'est pourquoi ton serviteur la chérit. 141 Je suis petit et méprisé; mais je n'oublie pas tes commandements. 142 Ta justice est justice à toujours, et ta loi est la vérité. 143 L'oppression et la détresse m'avaient saisi; mais tes commandements ont fait mes délices. 144 La justice de tes témoignages dure à toujours; donne-moi l'intelligence, et je vivrai. KOPH. 145 J'ai crié de tout mon cœur: Exauce-moi, SEIGNEUR, et j'observerai tes statuts. 146 J'ai crié à toi; Sauve-moi, et je garderai tes témoignages. 147 J'ai devancé l'aurore et j'ai crié; je me suis attendu à ta parole. 148 Mes yeux ont devancé les veilles *de la nuit*, pour méditer ta parole. 149 Écoute ma voix, selon ta miséricorde, O SEIGNEUR, fais-moi revivre selon ta justice. 150 Ils s'approchent, ceux qui courent au crime; mais ils s'éloignent de ta loi. 151 Tu es proche, O SEIGNEUR, et tous tes commandements sont la vérité. 152 Je sais depuis longtemps que tu as établi tes préceptes pour toujours. RESCH. 153 Regarde mon affliction et délivre-moi; car je n'ai point oublié ta loi. 154 Soutiens ma cause, et délivre-moi; fais-moi revivre selon ta promesse. 155 Le salut est loin des impies, parce qu'ils ne recherchent point tes statuts. 156 Tes compassions sont infinies, O SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta justice. 157 Ils sont nombreux ceux qui me persécutent et m'oppriment; mais je n'ai point dévié de tes préceptes. 158 J'ai vu les prévaricateurs, et j'ai été affligé de ce qu'ils ne gardaient pas ta parole. 159 Vois combien j'aime tes commandements, SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta bonté. 160 La principe de ta parole c'est la vérité, et tous les décrets de ta justice durent éternellement. SCIN. 161 Les grands m'ont persécuté sans cause, mais mon cœur *n'*a craint *que* ta parole. 162 Je me réjouis de ta parole, comme un homme qui aurait trouvé un grand butin. 163 Je hais et je déteste le mensonge; mais j'aime ta loi. 164 Sept fois le jour je te loue, à cause des décrets de ta justice. 165 Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; rien ne peut les renverser. 166 J'attends ton salut, O SEIGNEUR, et j'accomplis tes commandements. 167 Mon âme observe tes témoignages; je les aime par-dessus tout. 168 Je garde tes commandements et tes témoignages, parce que toutes mes voies sont devant toi.

תהלים קיט קכ קכא קכב

169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
הֲבִינֵנִי: 170 תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ
הַצִּילֵנִי: 171 תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי
תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: 172 תַּעַן־לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ
כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק: 173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי
כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי: 174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ
יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי: 175 תְּחִי־נַפְשִׁי
וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעְזְרֵנִי: 176 תָּעִיתִי
כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי:

קכ

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִי
קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: 2 יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי
מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה: 3 מַה־יִּתֶּן לְךָ
וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה: 4 חִצֵּי גִבּוֹר
שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים: 5 אוֹיָה לִי
כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר:
6 רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם:
7 אֲנִי שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה:

קכא

1 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים
מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי: 2 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ: 3 אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ
אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: 4 הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא
יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: 5 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה
צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: 6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־
יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: 7 יְהוָה יִשְׁמָרְךָ
מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ: 8 יְהוָה יִשְׁמָר־
צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

קכב

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים
לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ: 2 עֹמְדוֹת הָיוּ
רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם: 3 יְרוּשָׁלַ͏ִם
הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו:
4 שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: 5 כִּי שָׁמָּה
יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד:
6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ:

ΨΑΛΜΟΙ, ριθ', ρκ', ρκα', ρκβ'.

169 Ἐγγυσάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με. 170 Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με. 171 Ἐξερεύξαιντο τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου· 172 Φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. 173 Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ᾑρετισάμην. 174 Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστι. 175 Ζήσεται ἡ ψυχή μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. 176 Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

ρκ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΡΟΣ Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. 2 Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας. 3 Τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν; 4 Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς. 5 Οἴμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. 6 Πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην. 7 Ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ρκα'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου. 2 Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 3 Μὴ δῴης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. 4 Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. 5 Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· 6 Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. 7 Κύριος φυλάξαι σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ Κύριος. 8 Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρκβ.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι Εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα· 2 Ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἰερουσαλήμ. 3 Ἰερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου· 5 Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυίδ. 6 Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἰερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε·

PSALMI, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine: juxta eloquium tuum da mihi intellectum. 170 Intret postulatio mea in conspectu tuo: secundum eloquium tuum eripe me. 171 Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas. 172 Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua æquitas. 173 Fiat manus tua ut salvet me: quoniam mandata tua elegi. 174 Concupivi salutare tuum Domine, et lex tua meditatio mea est. 175 Vivet anima mea, et laudabit te: et judicia tua adjuvabunt me. 176 Erravi, sicut ovis quæ periit: quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

CXX.

Canticum graduum.

1 AD Dominum cum tribularer clamavi: et exaudivit me. 2 Domine libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa. 3 Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam? 4 Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis. 5 Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitantibus Cedar: 6 Multum incola fuit anima mea cum his qui oderunt pacem. 7 Eram pacificus: cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

CXXI.

Canticum graduum.

1 LEVAVI oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi. 2 Auxilium meum a Domino, qui fecit cælum et terram. 3 Non det in commotionem pedem tuum: neque dormitet qui custodit te. 4 Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israël. 5 Dominus custodit te: Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam. 6 Per diem sol non uret te, neque luna per noctem. 7 Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus. 8 Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum; ex hoc nunc, et usque in sæculum.

CXXII.

Canticum graduum.

1 LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. 2 Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem: 3 Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas: cujus participatio ejus in idipsum. 4 Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israël ad confitendum nomini Domini. 5 Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David. 6 Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem: et abundantia diligentibus te.

PSALMS, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word. 170 Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word. 171 My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes. 172 My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments *are* righteousness. 173 Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts. 174 I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law *is* my delight. 175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me. 176 I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

PSALM CXX.

A Song of degrees.

1 IN my distress I cried unto the LORD, and he heard me. 2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, *and* from a deceitful tongue. 3 What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue? 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper. 5 Woe is me, that I sojourn in Mesech, *that* I dwell in the tents of Kedar! 6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace. 7 I *am for* peace: but when I speak, they *are* for war.

PSALM CXXI.

A Song of degrees.

1 I WILL lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. 2 My help *cometh* from the LORD, which made heaven and earth. 3 He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. 4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. 5 The LORD *is* thy keeper: the LORD *is* thy shade upon thy right hand. 6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. 7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. 8 The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

PSALM CXXII.

A Song of degrees of David.

1 I WAS glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD. 2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. 3 Jerusalem is builded as a city that is compact together: 4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD. 5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David. 6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Pſalm, 119, 120, 121, 122.

169 Herr, laß meine Klage vor dich kommen; unterweiſe mich nach deinem Wort. 170 Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort. 171 Meine Lippen ſollen loben, wenn du mich deine Rechte lehreſt. 172 Meine Zunge ſoll ihr Geſpräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote ſind recht. 173 Laß mir deine Hand beiſtehen; denn ich habe erwählet deine Befehle. 174 Herr, mich verlanget nach deinem Heil, und habe Luſt an deinem Geſetz. 175 Laß meine Seele leben, daß ſie dich lobe, und deine Rechte mir helfen. 176 Ich bin wie ein verirret und verloren Schaf; ſuche deinen Knecht; denn ich vergeſſe deiner Gebote nicht.

Der 120. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich rufe zu dem Herrn in meiner Noth, und er erhöret mich. 2 Herr, errette meine Seele von den Lügenmäulern, und von den falſchen Zungen. 3 Was kann dir die falſche Zunge thun? und was kann ſie ausrichten? 4 Sie iſt wie ſcharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern. 5 Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Meſech; ich muß wohnen unter den Hütten Kedars. 6 Es wird meiner Seele lange, zu wohnen bei denen, die den Frieden haſſen. 7 Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, ſo fahen ſie Krieg an.

Der 121. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hülfe kommt. 2 Meine Hülfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. 3 Er wird deinen Fuß nicht gleiten laſſen; und der dich behütet, ſchläft nicht. 4 Siehe, der Hüter Iſrael ſchläft noch ſchlummert nicht. 5 Der Herr behütet dich, der Herr iſt dein Schatten über deiner rechten Hand, 6 Daß dich des Tages die Sonne nicht ſteche, noch der Mond des Nachts. 7 Der Herr behüte dich vor allem Uebel; er behüte deine Seele. 8 Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.

Der 122. Pſalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Ich freue mich deß, das mir geredet iſt, daß wir werden ins Haus des Herrn gehen; 2 Und daß unſere Füße werden ſtehen in deinen Thoren, Jeruſalem. 3 Jeruſalem iſt gebauet, daß es eine Stadt ſey, da man zuſammen kommen ſoll, 4 Da die Stämme hinauf gehen ſollen, nämlich die Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk Iſrael, zu danken dem Namen des Herrn. 5 Denn daſelbſt ſitzen die Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauſes Davids. 6 Wünſchet Jeruſalem Glück: Es müſſe wohl gehen denen, die dich lieben.

PSAUMES, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Que mon cri arrive jusqu'à toi, O SEIGNEUR; rends-moi intelligent selon ta parole. 170 Que ma supplication parvienne jusqu'à toi; délivre-moi selon ta parole. 171 Mes lèvres publieront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts. 172 Ma langue *ne* parlera *que* de ta parole, car tous tes commandements sont la justice même. 173 Que ta main me soit en aide, car j'ai choisi tes commandements. 174 J'ai soupiré après ton salut, O SEIGNEUR, et ta loi fait mes délices. 175 Que mon âme vive et qu'elle te loue, et que ta justice me soit en aide. 176 J'ai erré comme une brebis perdue: cherche ton serviteur, car je n'ai point oublié tes commandements.

PSAUME CXX.

Cantique de Mahaloth.

1 DANS ma détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR, et il m'a exaucé. 2 SEIGNEUR, délivre mon âme des lèvres du mensonge et de la langue trompeuse. 3 Que te donnera et en quoi te profitera la langue trompeuse? 4 *Elle est comme* des flèches aiguës tirées par l'homme fort, comme des charbons de genièvre. 5 Hélas! je séjourne en Mésec, et je campe au milieu des tentes de Kédar. 6 Mon âme a longtemps demeuré avec ceux qui haïssent la paix. 7 Je veux la paix, et lorsque j'en parle, ils ne respirent que la guerre!

PSAUME CXXI.

Cantique de Mahaloth.

1 JE lève les yeux vers les montagnes, d'où me viendra le secours. 2 Le secours me viendra du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre. 3 Il ne permettra pas à ton pied de glisser; celui qui te garde ne sommeillera pas. 4 Non, il ne sommeillera point, ni ne dormira point, celui qui garde Israël. 5 Le SEIGNEUR est ton gardien; le SEIGNEUR est ton ombre, il se tient à ta droite. 6 Le soleil ne te fera point de mal pendant le jour, ni la lune pendant la nuit. 7 Le SEIGNEUR te gardera de tout mal; il gardera ton âme. 8 Le SEIGNEUR gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXII.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 JE me suis réjoui quand on m'a dit: Nous irons dans la maison du SEIGNEUR. 2 Nos pieds s'arrêteront dans tes portes, O Jérusalem! 3 Jérusalem, qui es bâtie comme une ville dont *toutes les parties* sont bien liées entre elles; 4 Vers laquelle montent les tribus, les tribus du SEIGNEUR, *devant* le Témoignage d'Israël, pour célébrer le nom du SEIGNEUR. 5 Car c'est là que sont établis les siéges de la justice, les siéges de la maison de David. 6 Priez pour la paix de Jérusalem; que ceux qui t'aiment soient heureux

תהלים קכב קכג קכד קכה קכו

7 יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃
8 לְמַעַן־אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃
9 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

קכג

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃ 2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ 3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃ 4 רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאַיוֹנִים׃

קכד

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃ 2 לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ 3 אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֳרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ 4 אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ 5 אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַזֵּידוֹנִים׃ 6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ 7 נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ 8 עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

קכה

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט לָעוֹלָם יֵשֵׁב׃ 2 יְרוּשָׁלַ͏ִם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ 3 כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃ 4 הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃ 5 וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכו

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ 2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃ 3 הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ 4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρκβ′, ρκγ′, ρκδ′, ρκε′, ρκς′.

7 Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. 8 Ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ· 9 Ἕνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

ρκγ′.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΡΟΣ σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. 2 Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς. 3 Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως· 4 Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ρκδ′.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΕΙ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, 2 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, 3 Ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς, ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς· 4 Ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χείμαρρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν· 5 Ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. 6 Εὐλογητὸς Κύριος ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν. 7 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐῤῥύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐῤῥύσθημεν. 8 Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρκε′.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἰερουσαλήμ. 2 Ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν. 4 Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. 5 Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ρκς′.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΕΝ τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι. 2 Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. 3 Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι. 4 Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάῤῥους ἐν τῷ νότῳ.

PSALMI, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis. 8 Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te: 9 Propter domum Domini Dei nostri, quæsivi bona tibi.

CXXIII.

Canticum graduum.

1 Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cælis. 2 Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. 3 Miserere nostri Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione; 4 Quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

CXXIV.

Canticum graduum.

1 Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: 2 Nisi quia Dominus erat in nobis, cum exsurgerent homines in nos, 3 Forte vivos deglutissent nos, cum irasceretur furor eorum in nos, 4 Forsitan aqua absorbuisset nos: torrentem pertransivit anima nostra. 5 Forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem. 6 Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. 7 Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 8 Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.

CXXV.

Canticum graduum.

1 Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem. 2 Montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum. 3 Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas. 4 Benefac Domine bonis, et rectis corde. 5 Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israël.

CXXVI.

Canticum graduum.

1 In convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati; 2 Tunc repletum est gaudio os nostrum: et lingua nostra exultatione. Tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis. 3 Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes. 4 Converte Domine captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

PSALMS, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces. 8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace *be* within thee. 9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

PSALM CXXIII.

A Song of degrees.

1 UNTO thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens. 2 Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us. 3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt. 4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

PSALM CXXIV.

A Song of degrees of David.

1 IF *it had not been* the LORD who was on our side, now may Israel say; 2 If *it had not been* the LORD who was on our side, when men rose up against us: 3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us: 4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul: 5 Then the proud waters had gone over our soul. 6 Blessed *be* the LORD, who hath not given us *as* a prey to their teeth. 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped. 8 Our help *is* in the name of the LORD, who made heaven and earth.

PSALM CXXV.

A Song of degrees.

1 THEY that trust in the LORD *shall be* as Mount Zion, *which* cannot be removed, *but* abideth for ever. 2 *As* the mountains *are* round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even for ever. 3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity. 4 Do good, O LORD, unto *those that be* good, and to *them that are* upright in their hearts. 5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but* peace *shall be* upon Israel.

PSALM CXXVI.

A Song of degrees.

1 WHEN the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream. 2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them. 3 The LORD hath done great things for us; *whereof* we are glad. 4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Pſalm, 122, 123, 124, 125, 126.

7 Es müſſe Friede ſein inwendig in deinen Mauern, und Glück in deinen Paläſten. 8 Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Friede wünſchen. 9 Um des Hauſes willen des Herrn, unſers Gottes, will ich dein Beſtes ſuchen.

Der 123. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel ſitzeſt. 2 Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren ſehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frauen; alſo ſehen unſere Augen auf den Herrn, unſern Gott, bis er uns gnädig werde. 3 Sey uns gnädig, Herr, ſey uns gnädig; denn wir ſind ſehr voll Verachtung. 4 Sehr voll iſt unſere Seele der Stolzen Spott, und der Hoffärtigen Verachtung.

Der 124. Pſalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Wo der Herr nicht bei uns wäre, ſo ſage Iſrael, 2 Wo der Herr nicht bei uns wäre, wenn die Menſchen ſich wider uns ſetzen; 3 So verſchlängen ſie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmete; 4 So erſäufte uns Waſſer, Ströme gingen über unſere Seele; 5 Es gingen Waſſer allzu hoch über unſere Seele. 6 Gelobet ſey der Herr, daß er uns nicht gibt zum Raube in ihre Zähne. 7 Unſere Seele iſt entronnen, wie ein Vogel dem Stricke des Voglers, der Strick iſt zerriſſen, und wir ſind los. 8 Unſere Hülfe ſtehet im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 125. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Die auf den Herrn hoffen, die werden nicht fallen, ſondern ewiglich bleiben, wie der Berg Zion. 2 Um Jeruſalem her ſind Berge; und der Herr iſt um ſein Volk her, von nun an bis in Ewigkeit. 3 Denn der Gottloſen Scepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausſtrecken zur Ungerechtigkeit. 4 Herr, thu wohl den guten und frommen Herzen. 5 Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der Herr wegtreiben mit den Uebelthätern; aber Friede ſey über Iſrael.

Der 126. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlöſen wird, ſo werden wir ſein wie die Träumenden. 2 Dann wird unſer Mund voll Lachens, und unſere Zunge voll Rühmens ſein. Da wird man ſagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes an ihnen gethan. 3 Der Herr hat Großes an uns gethan; deß ſind wir fröhlich. 4 Herr, wende unſer Gefängniß, wie du die Waſſer gegen Mittag trockneſt.

PSAUMES, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Que la paix soit dans tes remparts, et la prospérité dans tes palais. 8 Pour l'amour de mes frères et de mes amis, je ferai des vœux pour ta paix. 9 À cause de la maison du SEIGNEUR notre Dieu, je chercherai à te procurer du bien.

PSAUME CXXIII.

Cantique de Mahaloth.

1 JE lève les yeux vers toi qui habites dans les cieux. 2 Voici: Comme les yeux des serviteurs se tournent vers la main de leur maître, et ceux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont fixés sur le SEIGNEUR notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous. 3 Aie pitié de nous, SEIGNEUR, aie pitié de nous, car nous sommes abondamment rassasiés de mépris. 4 Notre âme est abondamment rassasiée de la moquerie de ceux qui sont dans le bien-être, et du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 QU'ISRAËL dise maintenant: Si le SEIGNEUR n'eût été pour nous, 2 Si le SEIGNEUR n'eût été pour nous, quand les hommes s'élevaient contre nous, 3 Ils nous auraient dès lors dévorés tout vivants, pendant que leur colère était embrasée contre nous. 4 Dès lors, les eaux nous auraient submergés, les flots auraient passé sur notre âme. 5 Dès lors, les eaux bouillonnantes auraient passé sur notre âme. 6 Béni soit le SEIGNEUR, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents. 7 Notre âme s'est échappée comme un oiseau du filet de l'oiseleur: le filet s'est rompu et nous avons échappé. 8 Notre secours est dans le nom du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXV.

Cantique de Mahaloth.

1 CEUX qui mettent leur confiance dans le SEIGNEUR sont comme la montagne de Sion, qui est inébranlable et subsistera toujours. 2 Comme des montagnes environnent Jérusalem, ainsi le SEIGNEUR environne son peuple dès maintenant et à toujours. 3 Car la verge de l'impie ne pèsera pas toujours sur l'héritage des justes, de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'iniquité. 4 O SEIGNEUR, répands tes bienfaits sur les gens de bien, et sur ceux qui ont le cœur droit. 5 Quant à ceux qui se détournent vers les sentiers obliques, le SEIGNEUR les mettra au rang des ouvriers d'iniquité. Que la paix soit sur Israël!

PSAUME CXXVI.

Cantique de Mahaloth.

1 QUAND le SEIGNEUR ramena les captifs de Sion, nous étions comme des gens qui songent. 2 Alors le rire éclatait sur nos lèvres, et notre langue faisait retentir des chants de triomphe. Alors on disait parmi les nations: Le SEIGNEUR a fait de grandes choses pour ce *peuple*; 3 Oui, le SEIGNEUR a fait pour nous de grandes choses, nous en avons été réjouis. 4 O SEIGNEUR, ramène nos captifs, ainsi que des torrents au pays du midi.

תהלים קכו קכז קכח קכט קל

5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃ 6 הָלוֹךְ
יֵלֵךְ ׀ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזֶּרַע בֹּא־יָבֹא
בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

קכז

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה ׀
לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־
יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא ׀ שָׁקַד שׁוֹמֵר׃
2 שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת
אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ
שֵׁנָא׃ 3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר
פְּרִי הַבָּטֶן׃ 4 כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי
הַנְּעוּרִים׃ 5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־
אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ אֶת־
אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

קכח

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה
הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃ 2 יְגִיעַ כֻּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל
אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃ 3 אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה
בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב
לְשֻׁלְחָנֶךָ׃ 4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גֶּבֶר יְרֵא
יְהוָה׃ 5 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב
יְרוּשָׁלָם כֹּל יְמֵי הַיֶּיךָ׃ 6 וּרְאֵה־בָנִים
לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכט

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל׃ 2 רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי
גַּם לֹא יָכְלוּ־לִי׃ 3 עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים
הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃ 4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ
עֲבוֹת רְשָׁעִים׃ 5 יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל
שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃ 6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקִּדְמַת
שָׁלַף יָבֵשׁ׃ 7 שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
מְעַמֵּר׃ 8 וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת
יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

קל

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ
יְהוָה׃ 2 אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה
אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 3 אִם־
עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃ 4 כִּי־
עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ 5 קִוִּיתִי
יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρκϛ', ρκζ', ρκη', ρκθ', ρλ'.

5 Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. 6 Πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

ρκζ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἘΑΝ μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἐὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. 2 Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶ τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. 3 Ἰδοὺ ἡ κληρονομία Κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. 4 Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. 5 Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

ρκη.

Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 2 Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι, μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται. 3 Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. 4 Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. 5 Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, 6 Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ρκθ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΛΕΟΝΑΚΙΣ ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ· 2 Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. 3 Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν· 4 Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν. 5 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών· 6 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· 7 Οὗ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων· 8 Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ρλ.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἘΚ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· 2 Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. 3 Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; 4 Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου 5 Ὑπέμεινά σε Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εις τὸν λόγον σου.

PSALMI, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent. 6 Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua: venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

CXXVII.

Canticum graduum Salomonis.

1 Nisi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. 2 Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit suis somnum: 3 Ecce hereditas Domini, filii; merces, fructus ventris. 4 Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excussorum. 5 Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

CXXVIII.

Canticum graduum.

1 Beati omnes, qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus. 2 Labores manuum tuarum quia manducabis: beatus es, et bene tibi erit. 3 Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ. Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ. 4 Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum. 5 Benedicat tibi Dominus ex Sion: et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ. 6 Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israël.

CXXIX.

Canticum graduum.

1 Sæpe expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israël; 2 Sæpe expugnaverunt me a juventute mea: etenim non potuerunt mihi. 3 Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores: prolongaverunt iniquitatem suam. 4 Dominus justus concidit cervices peccatorum: 5 Confundantur et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion. 6 Fiant sicut fœnum tectorum: quod priusquam evellatur, exaruit: 7 De quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit. 8 Et non dixerunt qui præteribant: Benedictio Domini super vos: benediximus vobis in nomine Domini.

CXXX.

Canticum graduum.

1 De profundis clamavi ad te Domine: 2 Domine exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis meæ. 3 Si iniquitates observaveris Domine: Domine quis sustinebit? 4 Quia apud te propitiatio est: et propter legem tuam sustinui te Domine. 5 Sustinuit anima mea in verbo ejus, speravit anima mea in Domino

PSALMS, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 They that sow in tears shall reap in joy. 6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves *with him*.

PSALM CXXVII.

A Song of degrees for Solomon.

1 EXCEPT the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh *but* in vain. 2 *It is* vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep. 3 Lo, children *are* an heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is his* reward. 4 As arrows *are* in the hand of a mighty man; so *are* children of the youth. 5 Happy *is* the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

PSALM CXXVIII.

A Song of degrees.

1 BLESSED *is* every one that feareth the LORD; that walketh in his ways. 2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy *shalt* thou *be*, and *it shall be* well with thee. 3 Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. 4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD. 5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life. 6 Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

PSALM CXXIX.

A Song of degrees.

1 MANY a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say: 2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. 3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. 4 The LORD *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked. 5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion. 6 Let them be as the grass *upon* the housetops, which withereth afore it groweth up: 7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom. 8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD *be* upon you: we bless you in the name of the LORD.

PSALM CXXX.

A Song of degrees.

1 OUT of the depths have I cried unto thee, O LORD. 2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. 3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? 4 But *there is* forgiveness with thee, that thou mayest be feared. 5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

Pſalm, 126, 127, 128, 129 130.

5 Die mit Thränen ſäen, werden mit Freuden ernten. 6 Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden, und bringen ihre Garben.

Der 127. Pſalm.

Ein Lied Salomo im höhern Chor.

1 Wo der Herr nicht das Haus bauet, ſo arbeiten umſonſt, die dran bauen. Wo der Herr nicht die Stadt behütet, ſo wachet der Wächter umſonſt. 2 Es iſt umſonſt, daß ihr frühe aufſtehet, und hernach lange ſitzet, und eſſet euer Brod mit Sorgen; denn ſeinen Freunden gibt ers ſchlafend. 3 Siehe, Kinder ſind eine Gabe des Herrn, und Leibesfrucht iſt ein Geſchenk. 4 Wie die Pfeile in der Hand eines Starken, alſo gerathen die jungen Knaben. 5 Wohl dem, der ſeinen Köcher derſelben voll hat; ſie werden nicht zu Schanden, wenn ſie mit ihren Feinden handeln im Thor.

Der 128. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Wohl dem, der den Herrn fürchtet, und auf ſeinen Wegen gehet. 2 Du wirſt dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl dir, du haſts gut. 3 Dein Weib wird ſein wie ein fruchtbarer Weinſtock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Oelzweige um deinen Tiſch her. 4 Siehe, alſo wird geſegnet der Mann, der den Herrn fürchtet. 5 Der Herr wird dich ſegnen aus Zion, daß du ſeheſt das Glück Jeruſalems dein Lebenlang, 6 Und ſeheſt deiner Kinder Kinder. Friede über Iſrael!

Der 129. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Sie haben mich oft gedränget von meiner Jugend auf, ſo ſage Iſrael, 2 Sie haben mich oft gedränget von meiner Jugend auf; aber ſie haben mich nicht übermocht. 3 Die Pflüger haben auf meinem Rücken geackert, und ihre Furchen lang gezogen. 4 Der Herr, der gerecht iſt, hat der Gottloſen Seile abgehauen. 5 Ach, daß müßten zu Schanden werden und zurück kehren alle, die Zion gram ſind! 6 Ach, daß ſie müßten ſein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorret, ehe man es ausrauft! 7 Von welchem der Schnitter ſeine Hand nicht füllet, noch der Garbenbinder ſeinen Arm voll, 8 Und die vorüber gehen, nicht ſprechen: Der Segen des Herrn ſey über euch, wir ſegnen euch im Namen des Herrn.

Der 130. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. 2 Herr, höre meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens. 3 So du willſt, Herr, Sünde zurechnen, Herr, wer wird beſtehen? 4 Denn bei dir iſt die Vergebung, daß man dich fürchte. 5 Ich harre des Herrn, meine Seele harret, und ich hoffe auf ſein Wort.

PSAUMES, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec des chants de triomphe. 6 Celui qui s'en va pleurant en portant son grain pour le répandre, reviendra avec des chants de triomphe en rapportant ses gerbes.

PSAUME CXXVII.

Cantique de Mahaloth, de Salomon.

1 SI le SEIGNEUR ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain; si le SEIGNEUR ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain. 2 C'est en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, et que vous mangez un pain de douleur: c'est le SEIGNEUR qui donne le sommeil à ceux qu'il aime. 3 Voici, les enfants sont un héritage *donné* par le SEIGNEUR, et le fruit des entrailles est une récompense de Dieu. 4 Telles sont les flèches dans la main du guerrier, tels sont les enfants d'un père dans la fleur de son âge. 5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confondus quand ils contesteront avec leurs ennemis à la porte.

PSAUME CXXVIII.

Cantique de Mahaloth.

1 HEUREUX tous ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui marchent dans ses voies. 2 Car tu mangeras *le fruit* du travail de tes mains, tu seras heureux et tu prospèreras. 3 Ta femme sera dans ta maison comme une vigne féconde; tes enfants seront autour de ta table comme des plants d'oliviers. 4 Oui, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le SEIGNEUR. 5 Le SEIGNEUR te bénira *du haut* de Sion, et tu verras la prospérité de Jérusalem tous les jours de ta vie. 6 Tu verras les enfants de tes enfants: *et* la paix sera sur Israël!

PSAUME CXXIX.

Cantique de Mahaloth.

1 QU'ISRAEL dise maintenant: Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse: 2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas prévalu contre moi. 3 *Comme* des laboureurs, ils ont labouré mon dos; ils y ont tracé au long leurs sillons. 4 *Mais* le SEIGNEUR est juste, il a coupé les cordes des méchants. 5 Ceux qui haïssent Sion seront couverts de honte et repoussés en arrière. 6 Ils seront comme l'herbe des toits, qui sèche même avant de prendre son accroissement; 7 Dont le faucheur ne remplit point sa main; ni ses bras, celui qui ramasse les javelles. 8 Et ceux qui passent ne disent pas: La bénédiction du SEIGNEUR soit sur vous, nous vous bénissons au nom du SEIGNEUR.

PSAUME CXXX.

Cantique de Mahaloth.

1 DES profondeurs de l'abîme, je crie vers toi, O SEIGNEUR. 2 SEIGNEUR, écoute ma voix; que ton oreille soit attentive à la voix de mes supplications. 3 O SEIGNEUR, si tu prends garde aux iniquités, SEIGNEUR, qui est-ce qui subsistera? 4 Mais le pardon se trouve auprès de toi, afin qu'on te craigne. 5 Je me suis attendu au SEIGNEUR, mon âme s'est attendue à lui, et je me repose sur sa parole.

תהלים קל קלא קלב קלג

6 נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים
לַבֹּקֶר : 7 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־
יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת : 8 וְהוּא
יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו :

קלא

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה ו לֹא־
גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינָי וְלֹא־הִלַּכְתִּי ו
בִגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי : 2 אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ו
וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי
נַפְשִׁי : 3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם :

קלב

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת
כָּל־עֻנּוֹתוֹ : 2 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר
לַאֲבִיר יַעֲקֹב : 3 אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי
אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי : 4 אִם־אֶתֵּן
שְׁנָת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה : 5 עַד־אֶמְצָא
מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב :
6 הִנֵּה־שְׁמַעְנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־
יָעַר : 7 נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה
לַהֲדֹם רַגְלָיו : 8 קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ : 9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק
וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ : 10 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ
אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ : 11 נִשְׁבַּע יְהוָה ו
לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ
אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ : 12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ו
בְּרִיתִי וְעֵדָתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־
עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ : 13 כִּי־בָחַר יְהוָה
בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ : 14 זֹאת־מְנוּחָתִי
עֲדֵי־עַד פֹּה אֵשֵׁב כִּי אִוִּיתִיהָ : 15 צֵדָהּ
בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם :
16 וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן
יְרַנֵּנוּ : 17 שָׁם ו אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי
נֵר לִמְשִׁיחִי : 18 אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת
וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ :

קלג

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־
טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד :
2 כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב ו עַל־הָרֹאשׁ יוֹרֵד עַל־
הַזָּקָן זְקַן אַהֲרֹן שֶׁיּוֹרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλ′, ρλα′, ρλβ′, ρλγ.

6 Ἥλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός. 7 Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον· ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, 8 Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ρλα′.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΚΥΡΙΕ, οὐκ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου· οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. 2 Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου. 3 Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλβ′.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΜΝΗΣΘΗΤΙ, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ· 2 Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ηὔξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ 3 Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, 4 Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, 5 Ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 6 Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾷ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ· 7 Εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. 8 Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου· 9 Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται. 10 Ἕνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. 11 Ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. 12 Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. 13 Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ᾑρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ· 14 Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω ὅτι ᾑρετισάμην αὐτήν. 15 Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων· 16 Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. 17 Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυίδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου· 18 Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

ρλγ.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἼΔΟΥ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; 2 Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρών, τό καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὥαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·

PSALMI, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 A custodia matutina usque ad noctem, 7 Speret Israël in Domino, quia apud Dominum misericordia: et copiosa apud eum redemptio. 8 Et ipse redimet Israël, ex omnibus iniquitatibus ejus.

CXXXI.

Canticum graduum David.

1 DOMINE non est exaltatum cor meum: neque elati sunt oculi mei. Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me. 2 Si non humiliter sentiebam: sed exaltavi animam meam: sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea. 3 Speret Israël in Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

CXXXII.

Canticum graduum.

1 MEMENTO Domine David, et omnis mansuetudinis ejus: 2 Sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob: 3 Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei: 4 Si dedero somnum oculis meis: et palpebris meis dormitationem, et requiem temporibus meis: 5 Donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob. 6 Ecce audivimus eam in Ephrata: invenimus eam in campis sylvæ. 7 Introibimus in tabernaculum ejus: adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus. 8 Surge Domine in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuæ. 9 Sacerdotes tui induantur justitiam: et sancti tui exultent. 10 Propter David servum tuum, non avertas faciem christi tui. 11 Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam. 12 Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea hæc, quæ docebo eos: et filii eorum usque in sæculum, sedebunt super sedem tuam. 13 Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi. 14 Hæc requies mea in sæculum sæculi: hic habitabo quoniam elegi eam. 15 Viduam ejus benedicens benedicam: pauperes ejus saturabo panibus. 16 Sacerdotes ejus induam salutari: et sancti ejus exultatione exultabunt. 17 Illuc producam cornu David, paravi lucernam christo meo. 18 Inimicos ejus induam confusione: super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

CXXXIII.

Canticum graduum David.

1 ECCE quam bonum, et quam jucundum, habitare fratres in unum? 2 Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron: quod descendit in oram vestimenti ejus:

PSALMS, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 My soul *waiteth* for the Lord more than they that watch for the morning: *I say, more than* they that watch for the morning. 7 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD *there is* mercy, and with him *is* plenteous redemption. 8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM CXXXI.

A Song of degrees of David.

1 LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. 2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul *is* even as a weaned child. 3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM CXXXII.

A Song of degrees.

1 LORD, remember David, *and* all his afflictions: 2 How he sware unto the LORD, *and* vowed unto the mighty *God* of Jacob; 3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed; 4 I will not give sleep to mine eyes, *or* slumber to mine eyelids, 5 Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty *God* of Jacob. 6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. 7 We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool. 8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength. 9 Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy. 10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed. 11 The LORD hath sworn *in* truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. 12 If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore. 13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired *it* for his habitation. 14 This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it. 15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread. 16 I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy. 17 There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed. 18 His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

PSALM CXXXIII.

A Song of degrees of David.

1 BEHOLD, how good and how pleasant *it is* for brethren to dwell together in unity! 2 *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

Pſalm, 130, 131, 132, 133.

6 Meine Seele wartet auf den Herrn von einer Morgenwache bis zur andern. 7 Iſrael hoffe auf den Herrn; denn bei dem Herrn iſt die Gnade; und viel Erlöſung bei ihm, 8 Und er wird Iſrael erlöſen aus allen ſeinen Sünden.

Der 131. Pſalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Herr, mein Herz iſt nicht hoffärtig, und meine Augen ſind nicht ſtolz, und wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch ſind. 2 Wenn ich meine Seele nicht ſetzte und ſtillete, ſo ward meine Seele entwöhnet, wie einer von ſeiner Mutter entwöhnet wird. 3 Iſrael, hoffe auf den Herrn, von nun an bis in Ewigkeit.

Der 132. Pſalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Gedenke, Herr, an David, und an alle ſein Leiden, 2 Der dem Herrn ſchwur, und gelobte dem Mächtigen Jakobs: 3 Ich will nicht in die Hütte meines Hauſes gehen, noch mich aufs Lager meines Bettes legen, 4 Ich will meine Augen nicht ſchlafen laſſen, noch meine Augenlieder ſchlummern, 5 Bis ich eine Stätte finde für den Herrn, zur Wohnung dem Mächtigen Jakobs. 6 Siehe, wir hören von ihr in Ephratha, wir haben ſie funden auf dem Felde des Waldes. 7 Wir wollen in ſeine Wohnung gehen, und anbeten vor ſeinem Fußſchemel. 8 Herr, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. 9 Deine Prieſter laß ſich kleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen ſich freuen. 10 Nimm nicht weg das Regiment deines Geſalbten, um deines Knechts Davids willen. 11 Der Herr hat David einen wahren Eid geſchworen, davon wird er ſich nicht wenden: Ich will dir auf deinen Stuhl ſetzen die Frucht deines Leibes. 12 Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich ſie lehren werde, ſo ſollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl ſitzen ewiglich. 13 Denn der Herr hat Zion erwählet, und hat Luſt daſelbſt zu wohnen. 14 Dieß iſt meine Ruhe ewiglich, hie will ich wohnen, denn es gefällt mir wohl. 15 Ich will ihre Speiſe ſegnen, und ihren Armen Brods genug geben; 16 Ihre Prieſter will ich mit Heil kleiden; und ihre Heiligen ſollen fröhlich ſein. 17 Daſelbſt ſoll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinem Geſalbten eine Leuchte zugerichtet. 18 Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm ſoll blühen ſeine Krone.

Der 133. Pſalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Siehe, wie fein und lieblich iſts, daß Brüder einträchtig bei einander wohnen. 2 Wie der köſtliche Balſam iſt, der vom Haupt Aarons herab fleußt in ſeinen ganzen Bart, der herab fleußt in ſein Kleid,

PSAUMES, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 Mon âme s'attend au SEIGNEUR plus impatiemment que les sentinelles n'attendent le matin, oui, plus impatiemment que les sentinelles n'attendent le matin. 7 Israël, attends-toi au SEIGNEUR, car la miséricorde est auprès du SEIGNEUR, et la rédemption se trouve en abondance auprès de lui. 8 Oui, il rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 SEIGNEUR, mon cœur ne s'est point enflé, mes yeux ne se sont point portés trop haut; je n'ai point recherché de grandes choses, trop élevées pour moi. 2 En vérité je me suis conduit et suis devenu humble, comme celui qu'on a privé de sa mère: mon âme est en moi comme un enfant sevré. 3 Israël, espère dans le SEIGNEUR, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXXII.

Cantique de Mahaloth.

1 SEIGNEUR, souviens-toi de David, et de toutes ses afflictions. 2 Il a juré au SEIGNEUR, et il a fait *ce* vœu au Dieu puissant de Jacob: 3 Je n'entrerai pas sous le toit de ma maison, je ne monterai pas sur le lit où je me couche; 4 Je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux, ni d'assoupissement à mes paupières, 5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour le SEIGNEUR, une demeure pour le Puissant de Jacob. 6 Voici, nous avons ouï dire qu'elle était à Éphrata; nous l'avons trouvée dans les campagnes de Jahar. 7 Nous entrerons dans la demeure du SEIGNEUR, nous nous prosternerons devant son marchepied. 8 Lève-toi, SEIGNEUR, *pour entrer* dans le lieu de ton repos, toi avec l'arche de ta force. 9 Que tes sacrificateurs se revêtent de justice, et que tes bien-aimés soient dans l'allégresse. 10 Pour l'amour de David, ton serviteur, ne rejette pas la face de ton Oint. 11 Le SEIGNEUR a juré la vérité à David, et il ne s'en écartera pas: Je mettrai sur ton trône, a-t-il dit, quelqu'un de ta race. 12 Si tes fils gardent mon alliance et les commandements que je leur donnerai, leurs fils aussi seront assis sur ton trône à perpétuité. 13 Car le SEIGNEUR a fait choix de Sion, il a pris plaisir à y fixer sa demeure. 14 Voilà, *a-t-il dit*, ma demeure à perpétuité, c'est là que je résiderai, car j'ai pris plaisir en elle. 15 Je la benirai en multipliant ses provisions; je rassasierai de pain ses pauvres. 16 Je revêtirai ses sacrificateurs de salut, et ses bien-aimés seront transportés d'allégresse. 17 C'est là que j'élèverai la puissance de David, et que je préparerai une lampe pour mon Oint. 18 Je couvrirai ses ennemis de confusion, et son diadème fleurira sur sa tête.

PSAUME CXXXIII.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 AH! qu'il est beau, qu'il est agréable, que des frères habitent bien unis ensemble! 2 C'est comme l'huile précieuse qui, *répandue* sur la tête d'Aaron, descendit sur sa barbe, et sur le bord de ses vêtements;

תהלים קלג קלד קלה קלו

3 כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הָרְרֵי צִיּוֹן כִּי
שָׁם ׀ צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־
הָעוֹלָם׃

קלד

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָרְכוּ אֶת־יְהוָה
כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה
בַּלֵּילוֹת׃ 2 שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־
יְהוָה׃ 3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

קלה

1 הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ
עַבְדֵי יְהוָה׃ 2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה
בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 3 הַלְלוּיָהּ כִּי־
טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לְשָׁמוֹ כִּי נָעִים׃ 4 כִּי־
יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃ 5 כִּי
אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־
אֱלֹהִים׃ 6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃
7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים
לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃
8 שֶׁהִכָּה בְכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃
9 שָׁלַח ׀ אוֹתֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ 10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם
רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃ 11 לְסִיחוֹן ׀
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ 12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ 13 יְהוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃ 14 כִּי־יָדִין
יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃ 15 עֲצַבֵּי
הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂי יְדֵי אָדָם׃ 16 פֶּה־
לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
17 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ
בְּפִיהֶם׃ 18 כָּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל
אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ 19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
20 בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ 21 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּיָהּ׃

קלו

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρλγ', ρλδ', ρλε', ρλϛ'.

3 Ὡς δρόσος Ἀερμὼν ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλδ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἸΔΟΥ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου, οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν· 2 Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. 3 Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρλε'.

Ἀλληλούια.

1 ΑΙΝΕΙΤΕ τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε δοῦλοι Κύριον, 2 Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. 3 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν· 4 Ὅτι τὸν Ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτῷ. 5 Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς· 6 Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις. 7 Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἰσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. 8 Ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· 9 Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου Αἴγυπτε, ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 10 Ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλά, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς, 11 Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορῥαίων, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν, 12 Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. 13 Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν· 14 Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται. 15 Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· 16 Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται, 17 Ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γάρ ἐστι πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 18 Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 19 Οἶκος Ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν Κύριον, οἶκος Ἀαρὼν εὐλογήσατε τὸν Κύριον· 20 Οἶκος Λευὶ εὐλογήσατε τὸν Κύριον, οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον εὐλογήσατε τὸν Κύριον. 21 Εὐλογητὸς Κύριος ἐν Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

ρλϛ'.

Ἀλληλούια.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

PSALMI, CXXXIII, CXXXIV, CXXXV. CXXXVI.

3 Sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in sæculum.

CXXXIV.

Canticum graduum.

1 ECCE nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini: qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri, 2 In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum. 3 Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cælum et terram.

CXXXV.

Alleluia.

1 LAUDATE nomen Domini, laudate servi Dominum. 2 Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. 3 Laudate Dominum, quia bonus Dominus: psallite nomini ejus, quoniam suave. 4 Quoniam Jacob elegit sibi Dominus, Israël in possessionem sibi. 5 Quia ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster præ omnibus diis. 6 Omnia quæcumque voluit, Dominus fecit in cælo, in terra, in mari, et in omnibus abyssis. 7 Educens nubes ab extremo terræ: fulgura in pluviam fecit. Qui producit ventos de thesauris suis: 8 Qui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus. 9 Et misit signa et prodigia in medio tui Ægypte; in Pharaonem, et in omnes servos ejus. 10 Qui percussit gentes multas: et occidit reges fortes: 11 Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan. 12 Et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israël populo suo. 13 Domine nomen tuum in æternum: Domine memoriale tuum in generationem et generationem. 14 Quia judicabit Dominus populum suum: et in servis suis deprecabitur. 15 Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum. 16 Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt. 17 Aures habent, et non audient: neque enim est spiritus in ore ipsorum. 18 Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes, qui confidunt in eis. 19 Domus Israël benedicite Domino: domus Aaron benedicite Domino. 20 Domus Levi benedicite Domino: qui timetis Dominum, benedicite Domino. 21 Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

CXXXVI.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus. 2 Confitemini Deo deorum: quoniam in æternum misericordia ejus.

PSALMS, CXXXIII. CXXXIV. CXXXV. CXXXVI.

3 As the dew of Hermon, *and as the dew* that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, *even* life for evermore.

PSALM CXXXIV.

A Song of degrees.

1 BEHOLD, bless ye the LORD, all *ye* servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD. 2 Lift up your hands *in* the sanctuary, and bless the LORD. 3 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM CXXXV.

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise *him*, O ye servants of the LORD. 2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God, 3 Praise the LORD; for the LORD *is* good: sing praises unto his name; for *it is* pleasant. 4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself, *and* Israel for his peculiar treasure. 5 For I know that the LORD *is* great, and *that* our Lord *is* above all gods. 6 Whatsoever the LORD pleased, *that* did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places. 7 He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries. 8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast. 9 *Who* sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. 10 Who smote great nations, and slew mighty kings; 11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan: 12 And gave their land *for* an heritage, an heritage unto Israel his people. 13 Thy name, O LORD, *endureth* for ever; *and* thy memorial, O LORD, throughout all generations. 14 For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants. 15 The idols of the heathen *are* silver and gold, the work of men's hands. 16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not; 17 They have ears, but they hear not; neither is there *any* breath in their mouths. 18 They that make them are like unto them: *so is* every one that trusteth in them. 19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron: 20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD. 21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM CXXXVI.

1 O GIVE thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever. 2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy *endureth* for ever.

Psalm, 133, 134, 135, 136.

3 Wie der Thau, der von Hermon herab fällt auf die Berge Zion. Denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

Der 134. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Siehe, lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr stehet des Nachts im Hause des Herrn. 2 Hebet eure Hände auf im Heiligthum, und lobet den Herrn. 3 Der Herr segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 135. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet den Namen des Herrn, lobet, ihr Knechte des Herrn, 2 Die ihr stehet im Hause des Herrn, in den Höfen des Hauses unsers Gottes. 3 Lobet den Herrn, denn der Herr ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich. 4 Denn der Herr hat ihm Jakob erwählet, Israel zu seinem Eigenthum. 5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist, und unser Herr vor allen Göttern. 6 Alles, was er will, das thut er, im Himmel, auf Erden, im Meer, und in allen Tiefen. 7 Der die Wolken läßt aufgehen vom Ende der Erde, der die Blitze sammt dem Regen macht, der den Wind aus heimlichen Oertern kommen läßt. 8 Der die Erstgeburten schlug in Egypten, beide der Menschen und des Viehes, 9 Und ließ seine Zeichen und Wunder kommen über dich, Egyptenland, über Pharao und alle seine Knechte; 10 Der viel Völker schlug, und tödtete mächtige Könige, 11 Sihon, der Amoriter König, und Og, den König zu Basan, und alle Königreiche in Canaan; 12 Und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel. 13 Herr, dein Name währet ewiglich, dein Gedächtniß, Herr, währet für und für. 14 Denn der Herr wird sein Volk richten, und seinen Knechten gnädig sein. 15 Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht. 16 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht; 17 Sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde. 18 Die solche machen, sind gleich also; alle, die auf solche hoffen. 19 Das Haus Israel lobe den Herrn; lobet den Herrn, ihr vom Hause Aaron; 20 Ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn; die ihr den Herrn fürchtet, lobet den Herrn! 21 Gelobet sey der Herr aus Zion, der zu Jerusalem wohnet. Halleluja.

Der 136. Psalm.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich; denn seine Güte währet ewiglich. 2 Danket dem Gott aller Götter; denn seine Güte währet ewiglich.

PSAUMES, CXXXIII. CXXXIV. CXXXV. CXXXVI.

3 Comme la rosée du Hermon, comme celle qui descend sur les montagnes de Sion. Car c'est là que le SEIGNEUR a établi la bénédiction et la vie à toujours.

PSAUME CXXXIV.

Cantique de Mahaloth.

1 BÉNISSEZ maintenant le SEIGNEUR, vous tous, les ministres du SEIGNEUR, vous qui, pendant les nuits, vous tenez dans la maison du SEIGNEUR. 2 Élevez vos mains dans le sanctuaire, et bénissez le SEIGNEUR. 3 Que le SEIGNEUR te bénisse *du haut* de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXXV.

1 LOUEZ le nom du SEIGNEUR, louez-le, vous, ses serviteurs, 2 Qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR, dans les parvis de la maison de notre Dieu. 3 Donnez gloire à Dieu, parce que le SEIGNEUR est bon, chantez son nom, parce qu'il est bienveillant. 4 Car le SEIGNEUR s'est choisi Jacob, il s'est choisi Israël pour sa possession. 5 Car je sais que le SEIGNEUR est grand, et que notre SEIGNEUR est au-dessus de tous les dieux. 6 Le SEIGNEUR fait ce qu'il lui plaît dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes. 7 C'est lui qui fait monter les vapeurs des extrémités de la terre, il fait briller les éclairs pour *annoncer* la pluie; il tire le vent de ses trésors. 8 C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, tant des hommes que des bêtes; 9 Qui a envoyé des signes et des miracles dans le pays d'Égypte, contre Pharaon et tous ses serviteurs. 10 C'est lui qui a frappé des nations nombreuses, et mis à mort des rois puissants: 11 Sihon, roi des Amorrhéens, et Hog, roi de Basan, et tous les rois de Canaan; 12 Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël son peuple. 13 SEIGNEUR, ton nom est éternel; SEIGNEUR, ta mémoire s'étend de génération en génération. 14 Car le SEIGNEUR juge son peuple, et il a pitié de ses serviteurs. 15 Les idoles des nations ne sont que de l'argent et de l'or, qu'un ouvrage de main d'homme. 16 Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas. 17 Elles ont des oreilles et n'entendent pas, et il n'y a pas même de souffle dans leur bouche. 18 Et ceux qui les ont faites, et tous ceux qui y mettent leur confiance, leur deviendront semblables. 19 Maison d'Israël, bénissez le SEIGNEUR; maison d'Aaron, bénissez le SEIGNEUR; 20 Maison de Lévi, bénissez le SEIGNEUR; vous qui craignez le SEIGNEUR, bénissez le SEIGNEUR. 21 Béni soit, *du haut* de Sion, le SEIGNEUR qui habite dans Jérusalem. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXXXVI.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 2 *Célébrez* le Dieu des dieux, parce que sa miséricorde demeure éternellement.

תהלים קלו קלז

3 הֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 6 לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 8 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת
בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 9 אֶת־הַיָּרֵחַ
וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 12 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 13 לְגֹזֵר יַם־סוּף
לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 14 וְהֶעֱבִיר
יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 15 וְנָעֵר
פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 20 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 21 וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 23 שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר־לָנוּ כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 24 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
25 נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
26 הֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

קלז

1 עַל־נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ
בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃ 2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ
תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ 3 כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ
דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ
מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ 4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר יְהוָה
עַל אַדְמַת נֵכָר׃ 5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם
תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃ 6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי ׀ לְחִכִּי אִם־
לֹא אֶזְכְּרֵכִי אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם
עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃ 7 זְכֹר יְהוָה ׀ לִבְנֵי
אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלִָם הָאֹמְרִים עָרוּ ׀
עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃ 8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה
אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ
לָנוּ׃ 9 אַשְׁרֵי ׀ שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ
אֶל־הַסָּלַע׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρλϛ', ρλζ'.

3 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 4 Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 5 Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 6 Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 7 Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 8 Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 9 Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 10 Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 11 Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 12 Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 13 Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 14 Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 15 Καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 16 Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 17 Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 18 Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 19 Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 20 Καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 21 Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 22 Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 23 Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 24 Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 25 Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 26 Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ολζ'.

Τῷ Δαυὶδ Ἰερεμίου.

1 Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν, καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών· 2 Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν, 3 Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον Ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών. 4 Πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; 5 Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου Ἰερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου· 6 Κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἰερουσαλὴμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου. 7 Μνήσθητι Κύριε τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἰερουσαλήμ, τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς. 8 Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν· 9 Μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

PSALMI, CXXXVI. CXXXVII.

3 Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus. 4 Qui facit mirabilia magna solus: quoniam in æternum misericordia ejus. 5 Qui fecit cælos in intellectu: quoniam in æternum misericordia ejus. 6 Qui firmavit terram super aquas: quoniam in æternum misericordia ejus. 7 Qui fecit luminaria magna: quoniam in æternum misericordia ejus. 8 Solem in potestatem diei: quoniam in æternum misericordia ejus. 9 Lunam et stellas in potestatem noctis: quoniam in æternum misericordia ejus. 10 Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum: quoniam in æternum misericordia ejus. 11 Qui eduxit Israël de medio eorum: quoniam in æternum misericordia ejus. 12 In manu potenti, et brachio excelso: quoniam in æternum misericordia ejus. 13 Qui divisit mare Rubrum in divisiones: quoniam in æternum misericordia ejus. 14 Et eduxit Israël per medium ejus: quoniam in æternum misericordia ejus. 15 Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in mari Rubro: quoniam in æternum misericordia ejus. 16 Qui traduxit populum suum per desertum: quoniam in æternum misericordia ejus. 17 Qui percussit reges magnos: quoniam in æternum misericordia ejus. 18 Et occidit reges fortes: quoniam in æternum misericordia ejus. 19 Sehon regem Amorrhæorum: quoniam in æternum misericordia ejus. 20 Et Og regem Basan: quoniam in æternum misericordia ejus. 21 Et dedit terram eorum hereditatem: quoniam in æternum misericordia ejus. 22 Hereditatem Israël servo suo: quoniam in æternum misericordia ejus. 23 Quia in humilitate nostra memor fuit nostri: quoniam in æternum misericordia ejus. 24 Et redemit nos ab inimicis nostris: quoniam in æternum misericordia ejus. 25 Qui dat escam omni carni: quoniam in æternum misericordia ejus. 26 Confitemini Deo cæli: quoniam in æternum misericordia ejus. Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus.

CXXXVII.

Psalmus David, Jeremiæ.

1 SUPER flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion: 2 In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra. 3 Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum: et qui abduxerunt nos: Hymnum cantate nobis de canticis Sion. 4 Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena? 5 Si oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur dextera mea. 6 Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui: si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ. 7 Memor esto Domine filiorum Edom, in die Jerusalem: qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea. 8 Filia Babylonis misera: beatus, qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis. 9 Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

PSALMS, CXXXVI. CXXXVII.

3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endureth* for ever. 4 To him who alone doeth great wonders: for his mercy *endureth* for ever. 5 To him that by wisdom made the heavens: for his mercy *endureth* for ever. 6 To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy *endureth* for ever. 7 To him that made great lights: for his mercy *endureth* for ever: 8 The sun to rule by day: for his mercy *endureth* for ever: 9 The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever. 10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever: 11 And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever: 12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever: 14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever: 15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever. 16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever. 17 To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever: 18 And slew famous kings: for his mercy *endureth* for ever: 19 Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever: 20 And Og the king of Bashan: for his mercy *endureth* for ever: 21 And gave their land for an heritage: for his mercy *endureth* for ever: 22 *Even* an heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever. 23 Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever: 24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever. 25 Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever. 26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM CXXXVII.

1 By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. 2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof. 3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* mirth, *saying*, Sing us *one* of the songs of Zion. 4 How shall we sing the Lord's song in a strange land? 5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *her cunning*. 6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy. 7 Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase *it*, rase *it*, *even* to the foundation thereof. 8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy *shall he be*, that rewardeth thee as thou hast served us. 9 Happy *shall he be*, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

Pſalm, 136, 137.

3 Danket dem Herrn aller Herren; denn ſeine Güte währet ewiglich. 4 Der große Wunder thut alleine; denn ſeine Güte währet ewiglich. 5 Der die Himmel ordentlich gemacht hat; denn ſeine Güte währet ewiglich. 6 Der die Erde auf Waſſer ausgebreitet hat; denn ſeine Güte währet ewiglich. 7 Der große Lichter gemacht hat; denn ſeine Güte währet ewiglich; 8 Die Sonne, dem Tage vorzuſtehen; denn ſeine Güte währet ewiglich; 9 Den Mond und Sterne, der Nacht vorzuſtehen; denn ſeine Güte währet ewiglich. 10 Der Egypten ſchlug an ihren Erſtgeburten; denn ſeine Güte währet ewiglich; 11 Und führete Iſrael heraus; denn ſeine Güte währet ewiglich; 12 Durch mächtige Hand und ausgereckten Arm; denn ſeine Güte währet ewiglich. 13 Der das Schilfmeer theilete in zwei Theile; denn ſeine Güte währet ewiglich; 14 Und ließ Iſrael durchhin gehen; denn ſeine Güte währet ewiglich. 15 Der Pharao und ſein Heer ins Schilfmeer ſtieß; denn ſeine Güte währet ewiglich. 16 Der ſein Volk führete durch die Wüſte; denn ſeine Güte währet ewiglich. 17 Der große Könige ſchlug; denn ſeine Güte währet ewiglich. 18 Und erwürgete mächtige Könige; denn ſeine Güte währet ewiglich; 19 Sihon, der Amoriter König; denn ſeine Güte währet ewiglich; 20 Und Og, den König zu Baſan; denn ſeine Güte währet ewiglich; 21 Und gab ihr Land zum Erbe; denn ſeine Güte währet ewiglich; 22 Zum Erbe ſeinem Knechte Iſrael; denn ſeine Güte währet ewiglich. 23 Denn er dachte an uns, da wir untergedrückt waren; denn ſeine Güte währet ewiglich; 24 Und erlöſete uns von unſern Feinden; denn ſeine Güte währet ewiglich. 25 Der allem Fleiſch Speiſe gibt; denn ſeine Güte währet ewiglich. 26 Danket dem Gott vom Himmel; denn ſeine Güte währet ewiglich.

Der 137. Pſalm.

1 An den Waſſern zu Babel ſaßen wir, und weineten, wenn wir an Zion gedachten. 2 Unſere Harfen hingen wir an die Weiden, die drinnen ſind. 3 Denn daſelbſt hießen uns ſingen, die uns gefangen hielten, und in unſerm Heulen fröhlich ſein: Lieber, ſinget uns ein Lied von Zion. 4 Wie ſollten wir des Herrn Lied ſingen in fremden Landen? 5 Vergeſſe ich dein, Jeruſalem; ſo werde meiner Rechten vergeſſen. 6 Meine Zunge müſſe an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedenke, wo ich nicht laſſe Jeruſalem meine höchſte Freude ſein. 7 Herr, gedenke der Kinder Edom am Tage Jeruſalems, die da ſagen: Rein ab, rein ab, bis auf ihren Boden. 8 Du verſtörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergelte, wie du uns gethan haſt. 9 Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt, und zerſchmettert ſie an den Stein.

PSAUMES, CXXXVI. CXXXVII.

3 *Célébrez* le Seigneur des seigneurs, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 4 *Célébrez* celui qui seul fait de grandes merveilles, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 5 *Célébrez* celui qui a fait les cieux avec sagesse, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 6 Celui qui a étendu la terre sur les eaux, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 7 Celui qui a fait les grands luminaires, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 8 Le soleil pour présider au jour, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 9 La lune et les étoiles pour présider à la nuit, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 10 *Célébrez* celui qui a frappé les Égyptiens dans leurs premiers-nés, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 11 Et qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 12 Par sa main puissante et son bras étendu, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 13 *Célébrez* celui qui a fendu la mer Rouge en deux, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 15 Et a renversé Pharaon et son armée dans la mer Rouge, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 16 *Célébrez* celui qui a conduit son peuple dans le désert, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 17 Celui qui a frappé de grands rois, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 18 Et a mis à mort des rois puissants, parce que sa miséricorde demeure éternellement: 19 Sihon, roi des Amorrhéens, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 20 Hog, roi de Basan, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 21 *Célébrez celui* qui a donné leur pays en héritage, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 22 En héritage à Israël son serviteur, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 23 Celui qui s'est souvenu de nous quand nous étions dans l'humiliation, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 24 Et nous a délivrés de nos ennemis, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 25 *Célébrez celui* qui nourrit toutes les créatures, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 26 Célébrez le Dieu des cieux, parce que sa miséricorde demeure éternellement.

PSAUME CXXXVII.

1 Auprès des fleuves de Babylone nous nous sommes assis, et là nous avons pleuré au souvenir de Sion. 2 Nous avons suspendu nos harpes aux saules du rivage; 3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs, nos oppresseurs, nous demandaient des chants de joie: Chantez-nous, *disaient-ils*, des cantiques de Sion! 4 Comment chanterions-nous les cantiques du Seigneur dans une terre étrangère? 5 Si je t'oublie, O Jérusalem, que ma droite s'oublie elle-même. 6 Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais pas de Jérusalem le principal sujet de ma joie. 7 O Seigneur, souviens-toi des enfants d'Édom qui disaient à la journée de Jéru-alem: Rasez-la, rasez-la jusque dans ses fondements! 8 Fille de Babylone, *ville* à dévaster, heureux celui qui te rendra les maux que tu nous a faits! 9 Heureux celui qui saisira tes enfants et les écrasera contre la pierre!

תהלים קלח קלט

קלח

1 לְדָוִד ׀ אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים
אֲזַמְּרֶךָּ׃ 2 אֶשְׁתַּחֲוֶה ׀ אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ
וְאוֹדֶה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ
כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃ 3 בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃
4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אֶרֶץ כִּי שָׁמְעוּ
אִמְרֵי־פִיךָ׃ 5 וְיָשִׁירוּ בִּדְרָכֵי יְהוָה כִּי־גְדוֹל
כְּבוֹד יְהוָה׃ 6 כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה
וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיֵדָע׃ 7 אִם־אֵלֵךְ בְּקֶרֶב
צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ
וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ׃ 8 יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה
חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃

קלט

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חְקַרְתַּנִי
וַתֵּדָע׃ 2 אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה
לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃ 3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־
דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃ 4 כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי
הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ 5 אָחוֹר וָקֶדֶם
צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃ 6 פְּלִאָה דַעַת
מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃ 7 אָנָה אֵלֵךְ
מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃ 8 אִם־אֶסַּק
שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וַאֲצִיעָה שְׁאוֹל הִנֶּךָּ׃
9 אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃
10 גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃
11 וָאֹמַר אַךְ־חֲשֵׁכָה יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃
12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם
יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כְּאוֹרָהּ׃ 13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ
כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי׃ 14 אוֹדְךָ
עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ
וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃ 15 לֹא־נִכְחַד עָצְמִי
מִמְּךָ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי בְסֵתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת
אָרֶץ׃ 16 גָּלְמִי ׀ רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ
כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצָּרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם׃
17 וְלִי מַה־יָּקָרוּ רֵעֶיךָ אֵל מָה עָצְמוּ
רָאשֵׁיהֶם׃ 18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֲקִיצוֹתִי
וְעוֹדִי עִמָּךְ׃ 19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע
וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ 20 אֲשֶׁר
יֹמְרוּךָ לְמִזְמָה נָשׂוּא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρλη', ρλθ'.

ρλη'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ *σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.* 2 *Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου.* 3 *Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.* 4 *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι Κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου·* 5 *Καὶ ᾄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα Κυρίου·* 6 *Ὅτι ὑψηλὸς Κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.* 7 *Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἐσωσέ με ἡ δεξιά σου.* 8 *Κύριε ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἐμοῦ· Κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.*

ρλθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, *ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με·* 2 *Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·* 3 *Τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου ἐξιχνίασας, καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες,* 4 *Ὅτι οὐκ ἔστι λόγος ἄδικος ἐν γλώσσῃ μου· ἰδοὺ Κύριε σὺ ἔγνως πάντα* 5 *Τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.* 6 *Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.* 7 *Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου; καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;* 8 *Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει·* 9 *Ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὀρθὸν καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,* 10 *Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου.* 11 *Καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·* 12 *Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.* 13 *Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου Κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.* 14 *Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα.* 15 *Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτω τῆς γῆς·* 16 *Ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.* 17 *Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·* 18 *Ἐξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.* 19 *Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός· ἄνδρες αἱμάτων ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ·* 20 *Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν, λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.*

PSALMI, CXXXVIII. CXXXIX.

CXXXVIII.

Ipsi David.

1 CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: quoniam audisti verba oris mei. In conspectu angelorum psallam tibi: 2 Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua, et veritate tua: quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum. 3 In quacumque die invocavero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem. 4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ: quia audierunt omnia verba oris tui. 5 Et cantent in viis Domini: quoniam magna est gloria Domini. 6 Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit: et alta a longe cognoscit. 7 Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua. 8 Dominus retribuet pro me: Domine misericordia tua in sæculum: opera manuum tuarum ne despicias.

CXXXIX.

In finem, Psalmus David.

1 DOMINE probasti me, et cognovisti me: 2 Tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. 3 Intellexisti cogitationes meas de longe: semitam meam, et funiculum meum investigasti. 4 Et omnes vias meas prævidisti: quia non est sermo in lingua mea. 5 Ecce Domine tu cognovisti omnia, novissima, et antiqua: tu formasti me, et posuisti super me manum tuam. 6 Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est, et non potero ad eam. 7 Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? 8 Si ascendero in cælum, tu illic es: si descendero in infernum, ades. 9 Si sumpsero pennas diluculo, et habitavero in extremis maris: 10 Etenim illuc manus tua deducet me: et tenebit me dextera tua. 11 Et dixi: Forsitan tenebræ conculcabunt me: et nox illuminatio mea in deliciis meis. 12 Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus. 13 Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de utero matris meæ. 14 Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis. 15 Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto: et substantia mea in inferioribus terræ. 16 Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur: dies formabuntur, et nemo in eis. 17 Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. 18 Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur: exsurrexi, et adhuc sum tecum. 19 Si occideris Deus peccatores: viri sanguinum declinate a me: 20 Quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.

PSALMS, CXXXVIII. CXXXIX.

PSALM CXXXVIII.

A Psalm of David.

1 I WILL praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. 2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name. 3 In the day when I cried thou answeredst me, *and* strengthenedst me *with* strength in my soul. 4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth. 5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great *is* the glory of the LORD. 6 Though the LORD *be* high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off. 7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me. 8 The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

PSALM CXXXIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 O LORD, thou hast searched me, and known *me*. 2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off. 3 Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted *with* all my ways. 4 For *there is* not a word in my tongue, *but*, lo, O LORD, thou knowest it altogether. 5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me. 6 *Such* knowledge *is* too wonderful for me; it is high, I cannot *attain* unto it. 7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence? 8 If I ascend up into heaven, thou *art* there: if I make my bed in hell, behold, thou *art there*. 9 *If* I take the wings of the morning, *and* dwell in the uttermost parts of the sea; 10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me. 11 If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me. 12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light *are* both alike to *thee*. 13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb. 14 I will praise thee; for I am fearfully *and* wonderfully made: marvellous *are* thy works; and *that* my soul knoweth right well. 15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, *and* curiously wrought in the lowest parts of the earth. 16 Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all *my members* were written, *which* in continuance were fashioned, when *as yet there was* none of them. 17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them! 18 *If* I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee. 19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men. 20 For they speak against thee wickedly, *and* thine enemies take *thy name* in vain.

Pſalm, 138, 139.

Der 138. Pſalm.

Davids.

1 Ich danke dir von ganzem Herzen, vor den Göttern will ich dir lobſingen. 2 Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel, und deinem Namen danken um deine Güte und Treue; denn du haſt deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort. 3 Wenn ich dich anrufe, ſo erhöre mich, und gib meiner Seele große Kraft. 4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf Erden, daß ſie hören das Wort deines Mundes, 5 Und ſingen auf den Wegen des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß ſey. 6 Denn der Herr iſt hoch, und ſiehet auf das Niedrige, und kennet den Stolzen von ferne. 7 Wenn ich mitten in der Angſt wandle, ſo erquickeſt du mich, und ſtreckeſt deine Hand über den Zorn meiner Feinde, und hilfſt mir mit deiner Rechten. 8 Der Herr wirds ein Ende machen um meinet willen. Herr, deine Güte iſt ewig. Das Werk deiner Hände wolleſt du nicht laſſen.

Der 139. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Herr, du erforſcheſt mich, und kenneſt mich. 2 Ich ſitze oder ſtehe auf, ſo weißeſt du es; du verſteheſt meine Gedanken von ferne. 3 Ich gehe oder liege, ſo biſt du um mich, und ſieheſt alle meine Wege. 4 Denn ſiehe, es iſt kein Wort auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht alles wiſſeſt. 5 Du ſchaffeſt es, was ich vor oder hernach thue, und hältſt deine Hand über mir. 6 Solches Erkenntniß iſt mir zu wunderlich und zu hoch, ich kanns nicht begreifen. 7 Wo ſoll ich hingehen vor deinem Geiſt? und wo ſoll ich hinfliehen vor deinem Angeſicht? 8 Führe ich gen Himmel, ſo biſt du da. Bettete ich mir in die Hölle, ſiehe, ſo biſt du auch da. 9 Nähme ich Flügel der Morgenröthe und bliebe am äußerſten Meer; 10 So würde mich doch deine Hand daſelbſt führen, und deine Rechte mich halten. 11 Sprächе ich: Finſterniß mögen mich decken; ſo muß die Nacht auch Licht um mich ſein. 12 Denn auch Finſterniß nicht finſter iſt bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finſterniß iſt wie das Licht. 13 Denn du haſt meine Nieren in deiner Gewalt, du wareſt über mir in Mutterleibe. 14 Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin; wunderbarlich ſind deine Werke, und das erkennet meine Seele wohl. 15 Es war dir mein Gebein nicht verholen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde. 16 Deine Augen ſahen mich, da ich noch unbereitet war; und waren alle Tage auf dein Buch geſchrieben, die noch werden ſollten, und derſelben keiner da war. 17 Aber wie köſtlich ſind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie iſt ihrer ſo eine große Summa! 18 Sollt ich ſie zählen, ſo würde ihrer mehr ſein, denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir. 19 Ach, Gott, daß du tödteſt die Gottloſen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten. 20 Denn ſie reden von dir läſterlich; und deine Feinde erheben ſich ohn Urſach.

PSAUMES, CXXXVIII. CXXXIX.

PSAUME CXXXVIII.

Psaume de David.

1 JE te célèbrerai de tout mon cœur; je chanterai ta louange devant les dieux. 2 Je me prosternerai dans le palais de ta sainteté, et je célèbrerai ton nom, à cause de ta grâce et de ta vérité; car tu as élevé au-dessus de toute *chose*, ton nom et ta parole. 3 Au jour où j'ai crié, tu m'as exaucé, tu as donné à mon âme une force nouvelle. 4 O SEIGNEUR, tous les rois de la terre te célèbreront, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche, 5 Et ils chanteront les voies du SEIGNEUR; car grande est la gloire du SEIGNEUR. 6 Certes le SEIGNEUR est élevé; cependant il a égard à celui qui est humble, et il connaît de loin l'orgueilleux. 7 Quand je marcherais au milieu de l'adversité, tu soutiendrais ma vie, tu étendrais ta main contre la fureur de mes ennemis, et ta droite me sauverait. 8 Le SEIGNEUR accomplira ce qui me concerne. SEIGNEUR, ta bonté est éternelle; n'abandonne pas l'œuvre de tes mains.

PSAUME CXXXIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 SEIGNEUR, tu m'as sondé, et tu m'as connu. 2 Tu me connais quand je m'assieds et quand je me lève; tu découvres de loin ma pensée. 3 Tu m'environnes, soit que je marche, soit que je m'arrête, et tu connais parfaitement toutes mes voies. 4 Car avant que la parole soit sur ma langue, voici, O SEIGNEUR, tu en connais déjà le tout. 5 Tu me tiens serré par derrière et par devant; tu as mis ta main sur moi. 6 *Tu* science est trop merveilleuse pour moi; elle est si élevée que je n'y saurais atteindre. 7 Où irai-je *loin* de ton Esprit? Où fuirai-je *loin* de ta face? 8 Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche dans les profondeurs de la terre, t'y voilà. 9 Si je prends les ailes de l'aube du jour, et que je me loge à l'extrémité de la mer; 10 Là même, ta main me conduira, et ta droite me saisira. 11 Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront; la nuit même sera une lumière tout autour de moi. 12 Pour toi les ténèbres n'ont point d'obscurité; la nuit resplendit comme le jour, et les ténèbres *sont* comme la lumière. 13 C'est toi qui as été le maître de mes reins, tu m'as couvert de ta protection dans le sein de ma mère. 14 Je te célèbrerai de ce que j'ai été fait d'une manière si merveilleuse; tes œuvres sont admirables, et mon âme le sait bien. 15 Mes os ne t'étaient point cachés, quand je fus formé en secret, et façonné d'une manière merveilleuse dans les profondeurs de la terre. 16 Tes yeux m'ont vu lorsque je n'étais encore qu'une masse informe, et dans ton livre toutes ces choses étaient inscrites, à mesure qu'elles se formaient, et avant même qu'il n'y en eût encore aucune. 17 Mais combien tes pensées sont précieuses pour moi, O Dieu, et combien la somme en est grande! 18 Les veux-je compter? Elles sont plus nombreuses que les grains de sable; dès mon réveil je me trouve avec toi. 19 Assurément, O Dieu, tu feras mourir l'impie. C'est pourquoi, hommes de sang, éloignez-vous de moi! 20 Car ils parlent de toi en blasphémant; tes ennemis prennent ton nom en vain.

תהלים קלט קמ קמא

21 הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבְתַקּוֹמְמֶיךָ
אֶתְקוֹטָטָה׃ 22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים
לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃ 23 חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי
בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ 24 וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ־
עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

קמ

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 חַלְּצֵנִי יְהוָה
מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְּרֵנִי׃ 3 אֲשֶׁר
חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגֻרוּ מִלְחָמוֹת׃
4 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב
תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ 5 שָׁמְרֵנִי יְהוָה ו
מִיְּדֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְּרֵנִי אֲשֶׁר
חָשְׁבוּ לְדַחוֹת פְּעָמָי׃ 6 טָמְנוּ גֵאִים פַּח־לִי
וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים
שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃ 7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי
אַתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 8 יְהוָה
אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכּוֹתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם
נָשֶׁק׃ 9 אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוֵי רָשָׁע
זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃ 10 רֹאשׁ מְסִבָּי
עְמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסֻּמוֹ׃ 11 יִמּוֹטוּ עֲלֵיהֶם
גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפְּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃
12 אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס
רָעָה יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפוֹת׃ 13 יָדַעְתִּי כִּי־יַעֲשֶׂה
יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים׃ 14 אַךְ ו
צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים
אֶת־פָּנֶיךָ׃

קמא

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה
לִי הַאֲזִינָה לְקוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃ 2 תִּכּוֹן
תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־
עֶרֶב׃ 3 שִׁיתָה יְהוָה שְׁמָרָה לְפִי נְצֹר ו לְדַלְתָּ
עַל־תַּט לִבִּי ו לְדָבָר ו רָע
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת ו בְּרֶשַׁע אֶת־אִישֵׁי
פֹּעֲלֵי אָוֶן וּבַל־אֲלַחֲם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃
5 יֶהֱלְמֵנִי צַדִּיק ו חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן
רֹאשׁ אַל־יָנֵי רֹאשִׁי כִּי עוֹד ו וּתְפִלָּתִי
בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ 6 נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סְלָעֵי שְׁפוּטֵיהֶם
וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֲמוּ׃ 7 כְּבָקַע וּבוֹקֵעַ
בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עַצְמֵינוּ לְפִי שְׁאוֹל׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρλθ′, ρμ′, ρμα′.

21 Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε Κύριε ἐμίσησα, καὶ
ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην; 22 Τέλειον
μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.
23 Δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν
μου· ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου·
24 Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν
με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

ρμ′.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

1 ΕΞΕΛΟΥ με Κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με, 2 Οἵτινες ἐλογίσαντο
ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο
πολέμους· 3 Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ
ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. Διάψαλμα. 4 Φύλαξόν με Κύριε ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ,
ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με, οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·
5 Ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοινία
διέτειναν παγίδας τοῖς ποσί μου, ἐχόμενα τρίβου
σκάνδαλον ἔθεντό μοι. Διάψαλμα. 6 Εἶπα τῷ
Κυρίῳ θεός μου εἶ σύ, ἐνώτισαι Κύριε τὴν φωνὴν
τῆς δεήσεώς μου. 7 Κύριε Κύριε, δύναμις τῆς
σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν
ἡμέρᾳ πολέμου. 8 Μὴ παραδῷς με Κύριε ἀπὸ τῆς
ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ,
μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μή ποτε ὑψωθῶσιν· Διάψαλμα.
9 Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν
χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. 10 Πεσοῦνται ἐπ'
αὐτοὺς ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν ταλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑποστῶσιν.
11 Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς
γῆς· ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς καταφθοράν.
12 Ἔγνων ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τοῦ
πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων. 13 Πλὴν
δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ πρσώπῳ σου.

ρμα′.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι
με πρὸς σέ. 2 Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου
θυσία ἑσπερινή. 3 Θοῦ Κύριε φυλακὴν τῷ στόματί
μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου. 4 Μὴ
ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ
προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδοιάσω
μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν. 5 Παιδεύσει με δίκαιος
ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου
ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. 6 Κατεπόθησαν ἐχόμενα
πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά
μου ὅτι ἠδύνθησαν. 7 Ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ
τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾅδην.

PSALMI, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Nonne qui oderunt te Domine, oderam: et super inimicos tuos tabescebam? 22 Perfecto odio oderam illos: et inimici facti sunt mihi. 23 Proba me Deus, et scito cor meum: interroga me, et cognosce semitas meas. 24 Et vide, si via iniquitatis in me est: et deduc me in via æterna.

CXL.

In finem, Psalmus David.

1 ERIPE me Domine ab homine malo: a viro iniquo eripe me. 2 Qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituebant prœlia. 3 Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum. 4 Custodi me Domine de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: 5 Absconderunt superbi laqueum mihi: et funes extenderunt in laqueum: juxta iter scandalum posuerunt mihi. 6 Dixi Domino: Deus meus es tu: exaudi Domine vocem deprecationis meæ. 7 Domine, Domine virtus salutis meæ: obumbrasti super caput meum in die belli: 8 Ne tradas me Domine a desiderio meo peccatori: cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur. 9 Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos. 10 Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos: in miseriis non subsistent. 11 Vir linguosus non dirigetur in terra: virum injustum mala capient in interitu. 12 Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, et vindictam pauperum. 13 Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

CXLI.

Psalmus David.

1 DOMINE clamavi ad te, exaudi me: intende voci meæ, cum clamavero ad te. 2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. 3 Pone Domine custodiam ori meo: et ostium circumstantiæ labiis meis. 4 Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis; cum hominibus operantibus iniquitatem: et non communicabo cum electis eorum. 5 Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum: 6 Absorpti sunt juncti petræ judices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt: 7 Sicut crassitudo terræ erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum:

PSALMS, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee? 22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies. 23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts: 24 And see if *there be any* wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

PSALM CXL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 DELIVER me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man; 2 Which imagine mischiefs in *their* heart; continually are they gathered together *for* war. 3 They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison *is* under their lips. Selah. 4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings. 5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah. 6 I said unto the LORD, Thou *art* my God: hear the voice of my supplications, O LORD. 7 O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle. 8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; *lest* they exalt themselves. Selah. 9 *As for* the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them. 10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again. 11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow *him*. 12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, *and* the right of the poor. 13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

PSALM CXLI.

A Psalm of David.

1 LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. 2 Let my prayer be set forth before thee *as* incense; *and* the lifting up of my hands *as* the evening sacrifice. 3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips. 4 Incline not my heart to *any* evil thing, to practice wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties. 5 Let the righteous smite me; *it shall be* a kindness: and let him reprove me; *it shall be* an excellent oil, *which* shall not break my head: for yet my prayer also *shall be* in their calamities. 6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet. 7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth *wood* upon the earth.

Pſalm, 139, 140, 141.

21 Ich haſſe ja, Herr, die dich haſſen, und verdreußt mich auf ſie, daß ſie ſich wider dich ſetzen. 22 Ich haſſe ſie in rechtem Ernſt; darum ſind ſie mir feind. 23 Erforſche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich, und erfahre, wie ichs meine. 24 Und ſiehe, ob ich auf böſem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege.

Der 140. Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

1 Errette mich, Herr, von den böſen Menſchen; behüte mich vor den freveln Leuten, 2 Die Böſes gedenken in ihrem Herzen, und täglich Krieg erregen. 3 Sie ſchärfen ihre Zunge, wie eine Schlange; Otterngift iſt unter ihren Lippen. Sela. 4 Bewahre mich, Herr, vor der Hand der Gottloſen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken umzuſtoßen. 5 Die Hoffärtigen legen mir Stricke, und breiten mir Seile aus zum Netz, und ſtellen mir Fallen an den Weg. Sela. 6 Ich aber ſage zum Herrn: Du biſt mein Gott; Herr, vernimm die Stimme meines Flehens. 7 Herr Herr, meine ſtarke Hülfe, du beſchirmeſt mein Haupt zur Zeit des Streits. 8 Herr, laß dem Gottloſen ſeine Begierde nicht, ſtärke ſeinen Muthwillen nicht, ſie möchten ſichs erheben. Sela. 9 Das Unglück, davon meine Feinde rathſchlagen, müſſe auf ihren Kopf fallen. 10 Er wird Strahlen über ſie ſchütten, er wird ſie mit Feuer tief in die Erde ſchlagen, daß ſie nimmer nicht aufſtehen. 11 Ein böſes Maul wird kein Glück haben auf Erden, ein frevelböſer Menſch wird verjagt und geſtürzt werden. 12 Denn ich weiß, daß der Herr wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen. 13 Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angeſichte bleiben.

Der 141. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Herr, ich rufe zu dir; eile zu mir, vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe. 2 Mein Gebet müſſe vor dir taugen wie ein Räuchopfer, meine Hände aufheben wie ein Abendopfer. 3 Herr, behüte meinen Mund, und bewahre meine Lippen. 4 Neige mein Herz nicht auf etwas Böſes, ein gottlos Weſen zu führen mit den Uebelthätern, daß ich nicht eſſe von dem, das ihnen geliebt. 5 Der Gerechte ſchlage mich freundlich, und ſtrafe mich; das wird mir ſo wohl thun als ein Balſam auf meinem Haupt; denn ich bete ſtets, daß ſie mir nicht Schaden thun. 6 Ihre Lehrer müſſen geſtürzt werden über einen Fels; ſo wird man denn meine Lehre hören, daß ſie lieblich ſey. 7 Unſere Gebeine ſind zerſtreuet bis zur Hölle, wie einer das Land zerreißt und zerwühlet.

PSAUMES, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Ne haïrais-je pas ceux qui te haïssent, O SEIGNEUR, et ne serais-je pas indigné contre ceux qui se révoltent contre toi? 22 Je les hais d'une parfaite haine; je les tiens pour mes ennemis. 23 O Dieu, sonde-moi et éprouve mon cœur; examine-moi et éprouve mes pensées; 24 Vois si je suis dans la voie de l'iniquité, et conduis-moi dans la voie de l'éternité.

PSAUME CXL.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 SEIGNEUR, délivre-moi de l'homme méchant; préserve-moi de l'homme de violence. 2 Ils méditent du mal en *leur* cœur; ils suscitent tous les jours des combats. 3 Ils aiguisent leur langue comme celle du serpent; sous leurs lèvres est le venin de l'aspic. Sélah. 4 Garantis-moi, SEIGNEUR, des mains de l'impie, préserve-moi de l'homme de violence qui cherche à me faire trébucher. 5 Les orgueilleux m'ont dressé un piége et des lacets; ils ont étendu des filets sur le bord du sentier; ils m'ont dressé des embûches. Sélah. 6 J'ai dit au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu! Écoute, O SEIGNEUR, la voix de mes supplications. 7 O SEIGNEUR, notre Dieu, la force de mon salut, tu as couvert ma tête au jour du combat. 8 O SEIGNEUR, n'accorde point à l'impie ce qu'il désire; ne remplis pas son attente, de peur qu'il ne s'enorgueillisse. Sélah. 9 Le mal qui est sur les lèvres de ceux qui m'environnent retombera sur leur propre tête. 10 Des charbons embrasés tomberont sur eux; ils seront précipités dans le feu, dans des abîmes d'où ils ne pourront plus se relever. 11 Le calomniateur ne s'affermira pas sur la terre; le mal poursuivra l'homme de violence et le renversera. 12 Je sais que le SEIGNEUR fera justice à l'affligé et droit au pauvre. 13 Les justes célébreront certainement ton nom; les hommes droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXLI.

Psaume de David.

1 SEIGNEUR, je t'invoque, hâte-toi de venir à mon secours; prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi. 2 Que ma prière monte à toi comme l'encens; que mes mains s'élèvent vers toi comme l'oblation du soir. 3 SEIGNEUR, mets une garde à ma bouche; veille sur l'ouverture de mes lèvres. 4 Ne permets pas que mon cœur se tourne vers le mal, que je commette des actions criminelles avec les hommes *qui* s'adonnent à l'iniquité, ni que je goûte leurs délices. 5 Que le juste me frappe, *ce* me *sera* une faveur; qu'il me reprenne, *ce* me *sera* un baume excellent qui ne me blessera point la tête; car je prierai encore pour eux dans leurs calamités. 6 Quand leurs chefs auront été précipités au milieu des rochers, ils entendront mes paroles, car elles seront douces. 7 Semblables à la terre qu'on a fendue et sillonnée, nos os se sont disséminés sur le bord du sépulcre.

תהלים קמא קמב קמג

8 כִּי אֵלֶיךָ ו יְהוִה אַדְנָי עֵינָי בְּךָ חָסִיתִי
אַל־תֶּעֱר נַפְשִׁי : 9 שְׁמְרֵנִי מִיְּדֵי־פַח יָקְשׁוּ
לִי וּמוֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן : 10 יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו
רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד אֶעֱבֹר :

קמב

1 מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַּמְּעָרָה תְּפִלָּה :
2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְהוָה
אֶתְחַנָּן : 3 אִשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו
אַגִּיד : 4 בְּהִתְעַטֵּף ו עָלַי ו רוּחִי וְאַתָּה
יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אַהֲלֶךְ טָמְנוּ פַח
לִי : 5 הַבֵּיט יָמִין ו וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר
אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי :
6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי
חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים : 7 הַקְשִׁיבָה ו אֶל־רִנָּתִי
כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ
מִמֶּנִּי : 8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר ו נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת
אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל
עָלָי :

קמג

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי
הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי
בְּצִדְקָתֶךָ : 2 וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חָי : 3 כִּי רָדַף
אוֹיֵב ו נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי
בְּמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם : 4 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי
רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי : 5 זָכַרְתִּי
יָמִים ו מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־פָּעָלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ : 6 פָּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי ו
כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה : 7 מַהֵר עֲנֵנִי ו יְהוָה
כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר : 8 הַשְׁמִיעֵנִי
בַבֹּקֶר ו חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ בָּטָחְתִי הוֹדִיעֵנִי
דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֶךְ כִּי־אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי :
9 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ו יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסִּיתִי :
10 לַמְּדֵנִי ו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי
רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר :
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתֶךָ ו
תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי : 12 וּבְחַסְדֶּךָ תַּצְמִית
אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי
עַבְדֶּךָ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμα', ρμβ', ρμγ'.

8 Ὅτι πρὸς σὲ Κύριε Κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀνταναίλῃς τὴν ψυχήν μου· 9 Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. 10 Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

ρμβ'.

Συνέσεως τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ, προσευχή.

1 ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην. 2 Ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ. 3 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην ἔκρυψαν παγίδα μοι. 4 Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου. 5 Πρὸς σὲ Κύριε ἐκέκραξα, καὶ εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων. 6 Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 7 Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε· ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

ρμγ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει.

1 ΚΥΡΙΕ, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· 2 Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. 3 Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ζωήν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· 4 Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. 5 Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. 6 Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Διάψαλμα. 7 Ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. 8 Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου. 9 Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. 10 Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι θεός μου εἶ σύ· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ. 11 Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου· 12 Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι δοῦλός σού εἰμι ἐγώ.

PSALMI, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 Quia ad te Domine, Domine oculi mei: in te speravi, non auferas animam meam. 9 Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi: et a scandalis operantium iniquitatem. 10 Cadent in retiaculo ejus peccatores: singulariter sum ego donec transeam.

CXLII.

Intellectus David, cum esset in spelunca, oratio.

1 Voce mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Dominum deprecatus sum: 2 Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio. 3 In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi. 4 Considerabam ad dexteram, et videbam: et non erat qui cognosceret me. Periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam. 5 Clamavi ad te Domine; dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. 6 Intende ad deprecationem meam: quia humiliatus sum nimis. Libera me a persequentibus me: quia confortati sunt super me. 7 Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo: me expectant justi, donec retribuas mihi.

CXLIII.

Psalmus David, quando persequebatur eum Absalom filius ejus.

1 Domine, exaudi orationem meam: auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua: exaudi me in tua justitia. 2 Et non intres in judicium cum servo tuo: quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens. 3 Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam. Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi: 4 Et anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum. 5 Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar. 6 Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi: 7 Velociter exaudi me Domine: defecit spiritus meus. Non avertas faciem tuam a me: et similis ero descendentibus in lacum. 8 Auditam fac mihi mane misericordiam tuam: quia in te speravi. Notam fac mihi viam, in qua ambulem: quia ad te levavi animam meam. 9 Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi: 10 Doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: 11 Propter nomen tuum Domine vivificabis me, in æquitate tua. Educes de tribulatione animam meam: 12 Et in misericordia tua disperdes inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribulant animam meam: quoniam ego servus tuus sum.

PSALMS, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 But mine eyes *are* unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute. 9 Keep me from the snares *which* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

PSALM CXLII.

Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

1 I CRIED unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication. 2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble. 3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me. 4 I looked on *my* right hand, and beheld, but *there was* no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul. 5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou *art* my refuge *and* my portion in the land of the living. 6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I. 7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

PSALM CXLIII.

A Psalm of David.

1 HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, *and* in thy righteousness. 2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified. 3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. 4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. 5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands. 6 I stretch forth my hands unto thee: my soul *thirsteth* after thee, as a thirsty land. Selah. 7 Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. 8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee. 9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me. 10 Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy spirit *is* good; lead me into the land of uprightness. 11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. 12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I *am* thy servant.

Psalm, 141, 142, 143.

8 Denn auf dich, Herr Herr, ſehen meine Augen; ich traue auf dich, verſtoße meine Seele nicht. 9 Bewahre mich vor dem Stricke, den ſie mir gelegt haben, und vor der Falle der Uebelthäter. 10 Die Gottloſen müſſen in ihr eigen Netz fallen mit einander, ich aber immer vorüber gehen.

Der 142. Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids zu beten, da er in der Höhle war.

1 Ich ſchreie zum Herrn mit meiner Stimme; ich flehe dem Herrn mit meiner Stimme; 2 Ich ſchütte meine Rede vor ihm aus, und zeige an vor ihm meine Noth. 3 Wenn mein Geiſt in Aengſten iſt, ſo nimmſt du dich meiner an. Sie legen mir Stricke auf dem Wege, da ich auf gehe. 4 Schaue zur Rechten, und ſiehe, da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt ſich meiner Seele an. 5 Herr, zu dir ſchreie ich, und ſage: Du biſt meine Zuverſicht, mein Theil im Lande der Lebendigen. 6 Merke auf meine Klage, denn ich werde ſehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn ſie ſind mir zu mächtig. 7 Führe meine Seele aus dem Kerker daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden ſich zu mir ſammeln, wenn du mir wohl thuſt.

Der 143. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen; 2 Und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn vor dir iſt kein Lebendiger gerecht. 3 Denn der Feind verfolget meine Seele, und zerſchlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finſtere, wie die Todten in der Welt. 4 Und mein Geiſt iſt in mir geängſtet; mein Herz iſt mir in meinem Leibe verzehret. 5 Ich gedenke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen deinen Thaten, und ſage von den Werken deiner Hände. 6 Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürſtet nach dir, wie ein dürres Land. Sela. 7 Herr, erhöre mich bald, mein Geiſt vergehet; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren. 8 Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Thu mir kund den Weg, darauf ich gehen ſoll; denn mich verlanget nach dir. 9 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir hab ich Zuflucht. 10 Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn du biſt mein Gott; dein guter Geiſt führe mich auf ebener Bahn. 11 Herr, erquicke mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Noth um deiner Gerechtigkeit willen; 12 Und verſtöre meine Feinde um deiner Güte willen, und bringe um alle, die meine Seele ängſten; denn ich bin dein Knecht.

PSAUMES, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 Mais mes yeux se tournent vers toi, SEIGNEUR, mon Seigneur; je me suis réfugié vers toi, n'abandonne point mon âme. 9 Préserve-moi du piége qu'ils m'ont tendu et des embûches des ouvriers d'iniquité. 10 Que les impies tombent eux-mêmes dans leurs piéges, pendant que, de mon côté, je passerai outre.

PSAUME CXLII.

Maskil de David; Prière qu'il fit quand il était dans la caverne.

1 DE ma voix je crie au SEIGNEUR; j'implore le SEIGNEUR de ma voix. 2 Je répands ma plainte devant lui; je lui expose ma détresse. 3 Quand mon esprit est près de défaillir, tu connais mon sentier. Ils m'ont caché un piége dans la voie par où je marche. 4 Regarde à ma droite, et vois, personne ne me connaît; je n'ai point de refuge, personne ne prend souci de mon âme. 5 Je crie à toi, SEIGNEUR, et je dis: Tu es ma retraite, mon partage dans la terre des vivants. 6 Sois attentif à mon cri, car je suis bien misérable; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi. 7 Tire mon âme hors de prison, afin que je célèbre ton nom, *et que* les justes s'assemblent autour de moi, quand tu m'auras récompensé.

PSAUME CXLIII.

Psaume de David.

1 SEIGNEUR, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications; selon ta vérité, exauce-moi par ta justice, 2 Et n'entre point en jugement avec ton serviteur; car nul homme vivant ne sera justifié devant toi. 3 Parce que l'ennemi poursuit mon âme, il foule à terre ma vie, il me fait asseoir dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis les temps anciens. 4 C'est pourquoi mon esprit est près de succomber, et mon cœur se trouble au-dedans de moi. 5 Je me rappelle les jours d'autrefois; je médite toutes tes œuvres, je m'entretiens des ouvrages de tes mains. 6 J'étends les mains vers toi; mon âme soupire après toi comme une terre altérée. Sélah. 7 Hâte-toi, exauce-moi, O SEIGNEUR, je sens défaillir mon esprit; ne me cache pas ta face, de crainte que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. 8 Fais-moi entendre ta bonté dès le matin, car c'est en toi que je me confie; fais-moi connaître le chemin que je dois suivre, car c'est vers toi que j'élève mon âme. 9 O SEIGNEUR, délivre-moi de mes ennemis, c'est vers toi que je fuis pour me cacher. 10 Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu; que ton bon Esprit me conduise dans la terre de la droiture. 11 Pour l'amour de ton nom, O SEIGNEUR, rends-moi la vie; dans ta justice, retire mon âme de la détresse; 12 Et dans ta miséricorde, détruis mes ennemis, et fais périr tous ceux qui poursuivent mon âme, car je suis ton serviteur.

תהלים קמד קמה

קמד

1 לְדָוִד | בָּרוּךְ יְהוָה | צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי
לְקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה : 2 חַסְדִּי
וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמַפְלְטִי לִי מָגִנִּי וּבוֹ
חָסִיתִי הָרוֹזֵד עַמִּי תַחְתִּי : 3 יְהוָה מָה־
אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ : 4 אָדָם
לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר : 5 יְהוָה
הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ :
6 בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם :
7 שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם
רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר : 8 אֲשֶׁר־פִּיהֶם דִּבֶּר־
שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שֶׁקֶר : 9 אֱלֹהִים שִׁיר
חָדָשׁ אָשִׁירָה לָךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־
לָּךְ : 10 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה
אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה : 11 פְּצֵנִי
וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר־פִּיהֶם דִּבֶּר־
שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שֶׁקֶר : 12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ |
כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ
כְּזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל : 13 מְזֹנֵינוּ
מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל זַן צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת
מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ : 14 אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים
אֵין פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
בִּרְחֹבֹתֵינוּ : 15 אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו

קמה

1 תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמַּלְכִּי
וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד : 2 בְּכָל־יוֹם
אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין
חֵקֶר : 4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ : 5 הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה : 6 וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה : 7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ : 8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד : 9 טוֹב־יְהוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו : 10 יוֹדוּךָ יְהוָה
כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה : 11 כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ : 12 לְהוֹדִיעַ |
לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμδ', ρμε'.

ρμδ'.

Τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάδ.

1 ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ Κύριος ὁ θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον· 2 Ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ. 3 Κύριε, τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αὐτόν; 4 Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσι. 5 Κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου καὶ κατάβηθι, ἅψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται· 6 Ἀστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς. 7 Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων. 8 Ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. 9 Ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι, 10 Τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς. 11 Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας· 12 Ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἱδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ· 13 Τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν, 14 Οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς· οὐκ ἔστι κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν. 15 Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστι, μακάριος ὁ λαὸς οὗ Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

ρμε'.

Αἴνεσις τοῦ Δαυίδ.

1 ΥΨΩΣΩ σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· 2 Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 3 Μέγας ὁ Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας. 4 Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι· 5 Καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται· 6 Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται. 7 Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. 8 Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· 9 Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. 10 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι Κύριε πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε· 11 Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυνασταίαν σου λαλήσουσι, 12 Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυνασταίαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

PSALMI, CXLIV. CXLV.

CXLIV.

Psalmus David, adversus Goliath.

1 BENEDICTUS Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prœlium, et digitos meos ad bellum. 2 Misericordia mea, et refugium meum: susceptor meus, et liberator meus: protector meus, et in ipso speravi: qui subdit populum meum sub me. 3 Domine quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia reputas eum? 4 Homo vanitati similis factus est: dies ejus sicut umbra prætereunt. 5 Domine inclina cælos tuos, et descende: tange montes et fumigabunt. 6 Fulgura coruscationem, et dissipabis eos: emitte sagittas tuas, et conturbabis eos. 7 Emitte manum tuam de alto, eripe me, et libera me de aquis multis; de manu filiorum alienorum. 8 Quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis. 9 Deus canticum novum cantabo tibi: in psalterio decachordo psallam tibi: 10 Qui das salutem regibus, qui redemisti David servum tuum de gladio maligno: 11 Eripe me, et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis: 12 Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua. Filiæ eorum compositæ: circumornatæ ut similitudo templi. 13 Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud. Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis: 14 Boves eorum crassæ. Non est ruina maceriæ, neque transitus: neque clamor in plateis eorum. 15 Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt: beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

CXLV.

Laudatio ipsi David.

1 EXALTABO te Deus meus rex: et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi. 2 Per singulos dies benedicam tibi: et laudabo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi. 3 Magnus Dominus et laudabilis nimis: et magnitudinis ejus non est finis. 4 Generatio et generatio laudabit opera tua: et potentiam tuam pronuntiabunt. 5 Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur: et mirabilia tua narrabunt. 6 Et virtutem terribilium tuorum dicent: et magnitudinem tuam narrabunt. 7 Memoriam abundantiæ suavitatis tuæ eructabunt: et justitia tua exultabunt. 8 Miserator et misericors Dominus: patiens, et multum misericors. 9 Suavis Dominus universis: et miserationes ejus super omnia opera ejus. 10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua: et sancti tui benedicant tibi. 11 Gloriam regni tui dicent: et potentiam tuam loquentur: 12 Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam: et gloriam magnificentiæ regni tui.

PSALMS, CXLIV. CXLV.

PSALM CXLIV.

A Psalm of David.

1 BLESSED *be* the LORD my strength, which teacheth my hands to war, *and* my fingers to fight: 2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and *he* in whom I trust; who subdueth my people under me. 3 LORD, what *is* man, that thou takest knowledge of him! *or* the son of man, that thou makest account of him! 4 Man is like to vanity: his days *are* as a shadow that passeth away. 5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. 6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them. 7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children; 8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood. 9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery *and* an instrument of ten strings will I sing praises unto thee. 10 *It is he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword. 11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood: 12 That our sons *may be* as plants grown up in their youth; *that* our daughters *may be* as corner stones, polished *after* the similitude of a palace: 13 *That* our garners *may be* full, affording all manner of store: *that* our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets: 14 *That* our oxen *may be* strong to labour; *that there be* no breaking in, nor going out; that *there be* no complaining in our streets. 15 Happy *is that* people, that is in such a case: *yea*, happy *is that* people, whose God *is* the LORD.

PSALM CXLV.

David's *Psalm* of praise.

1 I WILL extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever. 2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever. 3 Great *is* the LORD, and greatly to be praised; and his greatness *is* unsearchable. 4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. 5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works. 6 And *men* shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness. 7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness. 8 The LORD *is* gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy. 9 The LORD *is* good to all: and his tender mercies *are* over all his works. 10 All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee. 11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power; 12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

Pſalm, 144, 145.

Der 144. Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

1 Gelobet ſey der Herr, mein Hort, der meine Hände lehret ſtreiten, und meine Fäuſte kriegen; 2 Meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwinget. 3 Herr, was iſt der Menſch, daß du dich ſein ſo annimmſt? und des Menſchen Kind, daß du ihn ſo achteſt? 4 Iſt doch der Menſch gleich wie nichts; ſeine Zeit fähret dahin, wie ein Schatten. 5 Herr, neige deine Himmel, und fahre herab; taſte die Berge an, daß ſie rauchen; 6 Laß blitzen, und zerſtreue ſie; ſchieße deine Strahlen, und ſchrecke ſie; 7 Sende deine Hand von der Höhe, und erlöſe mich, und errette mich von großen Waſſern, von der Hand der fremden Kinder, 8 Welcher Lehre iſt kein nütze, und ihre Werke ſind falſch. 9 Gott, ich will dir ein neues Lied ſingen, ich will dir ſpielen auf dem Pſalter von zehn Saiten, 10 Der du den Königen Sieg gibſt, und erlöſeſt deinen Knecht David vom mörderiſchen Schwert des Böſen. 11 Erlöſe mich auch, und errette mich von der Hand der fremden Kinder, welcher Lehre iſt kein nütze, und ihre Werke ſind falſch. 12 Daß unſere Söhne aufwachſen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unſere Töchter, wie die ausgehauenen Erker, gleichwie die Paläſte; 13 Und unſere Kammern voll ſeien, die heraus geben können einen Vorrath nach dem andern; daß unſere Schafe tragen tauſend und hundert tauſend auf unſern Dörfern; 14 Daß unſere Ochſen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verluſt, noch Klage auf unſern Gaſſen ſey. 15 Wohl dem Volk, dem es alſo gehet. Aber wohl dem Volk, deß der Herr, ein Gott iſt.

Der 145. Pſalm.

Ein Lob Davids.

1 Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich. 2 Ich will dich täglich loben, und deinen Namen rühmen immer und ewiglich. 3 Der Herr iſt groß und ſehr löblich, und ſeine Größe iſt unausſprechlich. 4 Kindskinder werden deine Werke preiſen, und von deiner Gewalt ſagen. 5 Ich will reden von deiner herrlichen ſchönen Pracht, und von deinen Wundern; 6 Daß man ſolle reden von deinen herrlichen Thaten, und daß man erzähle deine Herrlichkeit; 7 Daß man preiſe deine große Güte, und deine Gerechtigkeit rühme. 8 Gnädig und barmherzig iſt der Herr, geduldig und von großer Güte. 9 Der Herr iſt allen gütig, und erbarmet ſich aller ſeiner Werke. 10 Es ſollen dir danken, Herr, alle deine Werke, und deine Heiligen dich loben, 11 Und die Ehre deines Königreichs rühmen, und von deiner Gewalt reden, 12 Daß den Menſchenkindern deine Gewalt kund werde, und die ehrliche Pracht deines Königreichs.

PSAUMES, CXLIV. CXLV.

PSAUME CXLIV.

Psaume de David.

1 BÉNI soit le SEIGNEUR, mon rocher, qui a dressé mes mains au combat et mes doigts à la bataille. 2 Il déploie sa bonté envers moi; il est ma forteresse, ma haute retraite, et mon libérateur, mon bouclier dans lequel je me suis confié, et qui range mon peuple sous moi 3 SEIGNEUR, qu'est-ce que l'homme, pour que tu en prennes connaissance, ou le fils de l'homme pour que tu en tiennes compte? 4 L'homme ressemble à un souffle; ses jours sont comme une ombre qui passe. 5 SEIGNEUR, abaisse les cieux et descends, touche les montagnes et qu'elles fument; 6 Lance l'éclair, et dissipe *mes ennemis;* décoche tes traits, et mets-les en déroute. 7 Étends tes mains d'en-haut, délivre-moi et retire-moi des grosses eaux, de la main des enfants de l'étranger, 8 Dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère. 9 O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau, je te célébrerai sur la lyre à dix cordes. 10 Toi qui donnes la délivrance aux rois, toi qui as sauvé David, ton serviteur, du glaive meurtrier, 11 Sauve-moi, arrache-moi de la main des enfants de l'étranger, dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère; 12 Afin que nos fils prospèrent dans leur jeunesse comme des plantes, et que nos filles soient comme des colonnes taillées pour orner les angles des palais. 13 Que nos greniers, bien remplis, abondent en toute espèce de provisions; que nos troupeaux se multiplient par milliers et par dix milliers dans nos parcs. 14 Que nos bœufs soient pleins de force pour le travail; que nous n'ayons ni assaut à soutenir, ni sortie à faire, et qu'il n'y ait aucun cri *d'alarme* dans nos places. 15 Heureux le peuple qui est dans cet état, heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu!

PSAUME CXLV.

Psaume de David pour la louange.

1 JE t'exalterai, O mon Dieu et mon Roi; je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité. 2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité. 3 Le SEIGNEUR est grand et grandement à louer; on ne saurait sonder sa grandeur. 4 Une génération transmettra à une autre génération la louange de tes œuvres, et on publiera tes exploits. 5 Je chanterai la splendeur glorieuse de ta majesté et tes œuvres merveilleuses. 6 On racontera ta redoutable puissance et j'annoncerai ta grandeur. 7 On publiera hautement la mémoire de ta grande bonté, et on célébrera ta justice avec un chant de triomphe. 8 Le SEIGNEUR est clément et miséricordieux; il est lent à la colère et grand en grâce. 9 Le SEIGNEUR est bon envers tous, et sa miséricorde *s'étend* sur toutes ses œuvres. 10 Toutes tes œuvres te célébreront, O SEIGNEUR, et tes bien-aimés te béniront. 11 Ils publieront la gloire de ton règne, et raconteront ta puissance, 12 Pour annoncer aux enfants des hommes tes hauts faits, et la glorieuse majesté de ton règne.

תהלים קמה קמו קמז

13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל־דּוֹר וָדֹר : 14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־
הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים : 15 עֵינֵי
כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־
אָכְלָם בְּעִתּוֹ : 16 פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ
לְכָל־חַי רָצוֹן : 17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו
וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו : 18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־
קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יְקָרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת : 19 רְצוֹן־
יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם :
20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־
הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד : 21 תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר
פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד :

קמו

1 הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה :
2 אַהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
בְּעוֹדִי : 3 אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם ו
שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה : 4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב
לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו :
5 אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה
אֱלֹהָיו : 6 עֹשֶׂה ו שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם :
7 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ו לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם
לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים : 8 יְהוָה ו
פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זוֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה
אֹהֵב צַדִּיקִים : 9 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים
יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת :
10 יִמְלֹךְ יְהוָה ו לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר
וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קמז

1 הַלְלוּיָהּ ו כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־
נָעִים נָאוָה תְהִלָּה : 2 בֹּנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס : 3 הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם : 4 מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא : 5 גָּדוֹל
אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר :
6 מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־
אֶרֶץ : 7 עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
בְכִנּוֹר : 8 הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ו בְּעָבִים הַמֵּכִין
לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμε', ρμς' ρμζ'.

13 Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. 14 Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους. 15 Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ· 16 Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. 17 Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 18 Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ· 19 Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. 20 Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. 21 Αἴνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ρμς'.

Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 ΑΙΝΕΙ ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον· 2 Αἰνέσω Κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. 3 Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία· 4 Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν. 5 Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ· 6 Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 Ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσι. Κύριος λύει πεπεδημένους· 8 Κύριος σοφοῖ τυφλούς· Κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους· Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους· 9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανιεῖ. 10 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου Σιὼν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ρμζ'.

Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 ΑΙΝΕΙΤΕ τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἶνεσις. 2 Οἰκοδομῶν Ἰερουσαλὴμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει· 3 Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν· 4 Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. 5 Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 6 Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ Κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς. 7 Ἐξάρξατε τῷ Κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ, 8 Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,

PSALMI, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Regnum tuum regnum omnium sæculorum: et dominatio tua in omni generatione et generationem. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis: et sanctus in omnibus operibus suis. 14 Allevat Dominus omnes, qui corruunt: et erigit omnes elisos. 15 Oculi omnium in te sperant Domine: et tu das escam illorum in tempore opportuno. 16 Aperis tu manum tuam: et imples omne animal benedictione. 17 Justus Dominus in omnibus viis suis: et sanctus in omnibus operibus suis. 18 Prope est Dominus omnibus invocantibus eum: omnibus invocantibus eum in veritate. 19 Voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet: et salvos faciet eos. 20 Custodit Dominus omnes diligentes se: et omnes peccatores disperdet. 21 Laudationem Domini loquetur os meum: et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

CXLVI.

Alleluia, Aggæi et Zachariæ.

1 LAUDA anima mea Dominum, 2 Laudabo Dominum in vita mea: psallam Deo meo quamdiu fuero. Nolite confidere in principibus, 3 In filiis hominum, in quibus non est salus. 4 Exibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum. 5 Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius: 6 Qui fecit cælum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt. 7 Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam patientibus, dat escam esurientibus. Dominus solvit compeditos: 8 Dominus illuminat cæcos. Dominus erigit elisos, Dominus diligit justos. 9 Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet: et vias peccatorum disperdet. 10 Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus Sion in generationem et generationem.

CXLVII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum, quoniam bonus est psalmus: Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio. 2 Ædificans Jerusalem Dominus: dispersiones Israëlis congregabit. 3 Qui sanat contritos corde: et alligat contritiones eorum. 4 Qui numerat multitudinem stellarum: et omnibus eis nomina vocat. 5 Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus: et sapientiæ ejus non est numerus. 6 Suscipiens mansuetos Dominus: humilians autem peccatores usque ad terram. 7 Præcinite Domino in confessione: psallite Deo nostro in cithara. 8 Qui operit cælum nubibus: et parat terræ pluviam. Qui producit in montibus fœnum, et herbam servituti hominum.

PSALMS, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations. 14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be* bowed down. 15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season. 16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing. 17 The LORD *is* righteous in all his ways, and holy in all his works. 18 The LORD *is* nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. 19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them. 20 The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy. 21 My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

PSALM CXLVI.

1 PRAISE ye the LORD. Praise the LORD, O my soul. 2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being. 3 Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is* no help. 4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish. 5 Happy *is he* that *hath* the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the LORD his God: 6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein *is:* which keepeth truth for ever: 7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners: 8 The LORD openeth *the eyes of* the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous: 9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down. 10 The LORD shall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

PSALM CXLVII.

1 PRAISE ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; *and* praise is comely. 2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel. 3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds. 4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names. 5 Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite. 6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground. 7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God: 8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

Pſalm, 145, 146, 147.

13 Dein Reich iſt ein ewiges Reich, und deine Herrſchaft währet für und für. 14 Der Herr erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeſchlagen ſind. 15 Aller Augen warten auf dich; und du gibſt ihnen ihre Speiſe zu ſeiner Zeit. 16 Du thuſt deine Hand auf, und erfülleſt alles, was lebet, mit Wohlgefallen. 17 Der Herr iſt gerecht in allen ſeinen Wegen, und heilig in allen ſeinen Werken. 18 Der Herr iſt nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernſt anrufen. 19 Er thut, was die Gottesfürchtigen begehren, und höret ihr Schreien, und hilft ihnen. 20 Der Herr behütet alle, die ihn lieben; und wird vertilgen alle Gottloſen. 21 Mein Mund ſoll des Herrn Lob ſagen, und alles Fleiſch lobe ſeinen heiligen Namen immer und ewiglich.

Der 146. Pſalm.

Halleluja.

1 Lobe den Herrn, meine Seele. 2 Ich will den Herrn loben, ſo lange ich lebe, und meinem Gott lobſingen, weil ich hie bin. 3 Verlaſſet euch nicht auf Fürſten; ſie ſind Menſchen, die können ja nicht helfen. 4 Denn des Menſchen Geiſt muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann ſind verloren alle ſeine Anſchläge. 5 Wohl dem, deß Hülfe der Gott Jakobs iſt, deß Hoffnung auf den Herrn, ſeinen Gott, ſtehet, 6 Der Himmel, Erde, Meer und alles, was drinnen iſt, gemacht hat; der Glauben hält ewiglich; 7 Der Recht ſchaffet denen, ſo Gewalt leiden; der die Hungrigen ſpeiſet. Der Herr löſet die Gefangenen. 8 Der Herr macht die Blinden ſehend. Der Herr richtet auf, die niedergeſchlagen ſind. Der Herr liebet die Gerechten. 9 Der Herr behütet Fremdlinge und Waiſen, und erhält die Wittwen; und kehret zurück den Weg der Gottloſen. 10 Der Herr iſt König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

Der 147. Pſalm.

1 Lobet den Herrn; denn unſern Gott loben, das iſt ein köſtlich Ding; ſolch Lob iſt lieblich und ſchön. 2 Der Herr bauet Jeruſalem, und bringet zuſammen die Verjagten in Iſrael. 3 Er heilet die zerbrochenes Herzens ſind, und verbindet ihre Schmerzen. 4 Er zählet die Sterne, und nennet ſie alle mit Namen. 5 Unſer Herr iſt groß, und von großer Kraft; und iſt unbegreiflich, wie er regieret. 6 Der Herr richtet auf die Elenden, und ſtößet die Gottloſen zu Boden. 7 Singet um einander dem Herrn mit Danke, und lobet unſern Gott mit Harfen, 8 Der den Himmel mit Wolken verdeckt, und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachſen läßt;

PSAUMES, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Ton règne est un règne de tous les siècles, et ton empire s'étend d'âge en âge. 14 Le SEIGNEUR soutient tous ceux qui tombent, et redresse tous ceux qui sont courbés. 15 Toutes les créatures s'attendent à toi, et tu leur donnes la nourriture en temps opportun. 16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie. 17 Le SEIGNEUR est juste dans toutes ses voies, et plein de grâce dans toutes ses œuvres. 18 Le SEIGNEUR est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité. 19 Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent; il entend leur cri et les sauve. 20 Le SEIGNEUR garde tous ceux qui l'aiment; mais il fera périr tous les impies. 21 Ma bouche racontera la louange du SEIGNEUR, et toute chair bénira le nom de sa sainteté à toujours et à perpétuité.

PSAUME CXLVI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR; O mon âme, loue le SEIGNEUR. 2 Je louerai le SEIGNEUR toute ma vie: je célèbrerai mon Dieu tant j'existerai. 3 Ne mettez point votre confiance dans les grands, ni dans aucun fils de l'homme, en qui ne se trouve point la délivrance. 4 Son esprit sort *de lui*, il retourne dans la terre d'où il a été tiré, et, en ce jour-là, tous ses desseins périssent. 5 Heureux celui à qui le Dieu de Jacob est en aide, et dont l'attente est dans le SEIGNEUR, son Dieu, 6 Qui a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde éternellement sa fidélité. 7 C'est lui qui fait droit aux opprimés, et qui donne du pain à ceux qui ont faim! Le SEIGNEUR délivre les captifs. 8 Le SEIGNEUR ouvre les yeux des aveugles. Le SEIGNEUR redresse ceux qui sont courbés; le SEIGNEUR aime les justes. 9 Le SEIGNEUR garde les étrangers, il soutient l'orphelin et la veuve, mais il renverse la voie des impies. 10 Le SEIGNEUR règne à jamais. Ton Dieu, O Sion, règne d'âge en âge. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLVII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR; car il est beau de célébrer notre Dieu; il est doux, il est bienséant *de chanter* sa louange. 2 Le SEIGNEUR rebâtira Jérusalem; il rassemblera les dispersés d'Israël. 3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé, et bande leurs plaies. 4 Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par leurs noms. 5 Notre SEIGNEUR est grand et d'une grande puissance; son intelligence est infinie. 6 Le SEIGNEUR soutient les humbles, et il abaisse les impies jusqu'à terre. 7 Célébrez le SEIGNEUR par des actions de grâces; chantez la gloire de notre Dieu sur la harpe. 8 C'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre, et qui fait croître l'herbe sur les montagnes.

תהלים קמז קמח קיט

9 נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר
יִקְרָאוּ׃ 10 לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־
בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ 11 רוֹצֶה יְהוָה אֶת־
יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ 12 שַׁבְּחִי
יְרוּשָׁלַ‍ִם אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃
13 כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ
בְּקִרְבֵּךְ׃ 14 הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב
חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃ 15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ
עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃ 16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג
כַּצָּמֶר כְּפוֹר כְּאֵפֶר יְפַזֵּר׃ 17 מַשְׁלִיךְ
קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃
18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־
מָיִם׃ 19 מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
לְיִשְׂרָאֵל׃ 20 לֹא עָשָׂה כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ׃

קמח

1 הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃ 2 הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו
הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו׃ 3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃ 4 הַלְלוּהוּ
שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר ׀ מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃
5 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה
וְנִבְרָאוּ׃ 6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָקַק־נָתַן
וְלֹא יַעֲבוֹר׃ 7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ
תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃ 8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג
וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ 9 הֶהָרִים
וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ 10 הַחַיָּה
וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ 11 מַלְכֵי־
אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃
12 בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃
13 יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ
לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 14 וַיָּרֶם
קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃

קמט

1 הַלְלוּיָהּ ׀ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃ 2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ 3 יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃ 4 כִּי־
רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρμζ', ρμή', ρμθ'.

9 Καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν καὶ τοῖς
νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
10 Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν
ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ· 11 Εὐδοκεῖ Κύ-
ριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 12 Ἐπαίνει Ἰερου-
σαλὴμ τὸν Κύριον, αἴνει τὸν θεόν σου Σιών·
13 Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,
εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί. 14 Ὁ τιθεὶς τὰ
ὅριά σου εἰρήνην, καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·
15 Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως
τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ· 16 Τοῦ διδόντος
χιόνα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος·
17 Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
18 Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά,
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
19 Ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δι-
καιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ· 20 Οὐκ
ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ
οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

ρμή'.

Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 ΑΙΝΕΙΤΕ τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. 2 Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις
αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. 4 Αἰνεῖτε αὐτὸν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω
τῶν οὐρανῶν. 5 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι
αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ
ἐκτίσθησαν· 6 Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελεύσεται. 7 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· 8 Πῦρ, χάλαζα,
χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα
τὸν λόγον αὐτοῦ· 9 Τὰ ὄρη καὶ πάντες βουνοί,
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· 10 Τὰ θηρία
καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·
11 Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς· 12 Νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων· 13 Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου, ἡ
ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, 14 Καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις
αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

ρμθ'.

Ἀλληλούια.

1 Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις
αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. 2 Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ
ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλ-
λιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν· 3 Αἰνεσάτω-
σαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. 4 Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος
ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

PSALMI, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 Qui dat jumentis escam ipsorum, et pullis
corvorum invocantibus eum. 10 Non in
fortitudine equi voluntatem habebit: nec
in tibiis viri beneplacitum erit ei. 11 Bene-
placitum est Domino super timentes eum: et
in eis, qui sperant super misericordia ejus.
12 Lauda Jerusalem Dominum: lauda Deum
tuum Sion. 13 Quoniam confortavit seras
portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.
14 Qui posuit fines tuos pacem: et adipe fru-
menti satiat te. 15 Qui emittit eloquium
suum terræ: velociter currit sermo ejus.
16 Qui dat nivem sicut lanam: nebulam
sicut cinerem spargit. 17 Mittit crystallum
suam sicut buccellas: ante faciem frigoris
ejus quis sustinebit? 18 Emittet verbum
suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus,
et fluent aquæ. 19 Qui annuntiat verbum
suum Jacob: justitias et judicia sua Israël.
20 Non fecit taliter omni nationi: et judicia
sua non manifestavit eis. Alleluia.

CXLVIII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum de cælis: laudate
eum in excelsis. 2 Laudate eum omnes angeli
ejus: laudate eum omnes virtutes ejus.
3 Laudate eum sol et luna: laudate eum
omnes stellæ, et lumen. 4 Laudate eum cæli
cælorum: et aquæ omnes, quæ super cælos
sunt, 5 Laudent nomen Domini. Quia ipse
dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata
sunt. 6 Statuit ea in æternum, et in sæculum
sæculi: præceptum posuit, et non præteribit.
7 Laudate Dominum de terra, dracones, et
omnes abyssi. 8 Ignis, grando, nix, glacies,
spiritus procellarum, quæ faciunt verbum
ejus: 9 Montes, et omnes colles: ligna
fructifera, et omnes cedri. 10 Bestiæ, et
universa pecora: serpentes, et volucres pen-
natæ: 11 Reges terræ, et omnes populi:
principes et omnes judices terræ. 12 Juvenes
et virgines: senes cum junioribus laudent
nomen Domini: 13 Quia exaltatum est
nomen ejus solius. 14 Confessio ejus super
cælum et terram: et exaltavit cornu populi
sui. Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis
Israël, populo appropinquanti sibi. Alleluia.

CXLIX.

Alleluia.

1 CANTATE Domino canticum novum: laus
ejus in ecclesia sanctorum. 2 Lætetur Israël
in eo, qui fecit eum: et filii Sion exultent in
rege suo. 3 Laudent nomen ejus in choro:
in tympano et psalterio psallant ei:
4 Quia beneplacitum est Domino in populo
suo: et exaltabit mansuetos in salutem.

PSALMS, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry. 10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man. 11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy. 12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. 13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee. 14 He maketh peace *in* thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat. 15 He sendeth forth his commandment *upon* earth: his word runneth very swiftly. 16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes. 17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold? 18 He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, *and* the waters flow. 19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. 20 He hath not dealt so with any nation: and *as for his* judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

PSALM CXLVIII.

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights. 2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. 3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light. 4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that *be* above the heavens. 5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created. 6 He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass. 7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps: 8 Fire, and hail; snow, and vapours; stormy wind fulfilling his word: 9 Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars: 10 Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl: 11 Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth: 12 Both young men, and maidens; old men, and children: 13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory *is* above the earth and heaven. 14 He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; *even* of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

PSALM CXLIX.

1 PRAISE ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints. 2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King. 3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp. 4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

Pſalm, 147, 148, 149.

9 Der dem Vieh ſein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen. 10 Er hat nicht Luſt an der Stärke des Roſſes, noch Gefallen an jemandes Beinen. 11 Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf ſeine Güte hoffen. 12 Preiſe, Jeruſalem, den Herrn, lobe, Zion, deinen Gott. 13 Denn er macht feſte die Riegel deiner Thore, und ſegnet deine Kinder drinnen. 14 Er ſchaffet deinen Grenzen Frieden, und ſättiget dich mit dem beſten Weizen. 15 Er ſendet ſeine Rede auf Erden; ſein Wort läuft ſchnell. 16 Er gibt Schnee wie Wolle, er ſtreuet Reif wie Aſche. 17 Er wirft ſeine Schloſſen wie Biſſen; wer kann bleiben vor ſeinem Froſt? 18 Er ſpricht, ſo zerſchmelzet es; er läßt ſeinen Wind wehen, ſo thauets auf. 19 Er zeiget Jakob ſein Wort, Iſrael ſeine Sitten und Rechte. 20 So thut er keinen Heiden, noch läßt ſie wiſſen ſeine Rechte. Halleluja.

Der 148. Pſalm.

Halleluja.

1 Lobet, ihr Himmel, den Herrn, lobet ihn in der Höhe. 2 Lobet ihn, alle ſeine Engel; lobet ihn, all ſein Heer. 3 Lobet ihn, Sonn und Mond; lobet ihn, alle leuchtende Sterne. 4 Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben, und die Waſſer, die oben am Himmel ſind. 5 Die ſollen loben den Namen des Herrn; denn er gebeut, ſo wirds geſchaffen. 6 Er hält ſie immer und ewiglich; er ordnet ſie, daß ſie nicht anders gehen müſſen. 7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Wallfiſche und alle Tiefen; 8 Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Sturmwinde, die ſein Wort ausrichten; 9 Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Cedern; 10 Thier und alles Vieh, Gewürm und Vögel; 11 Ihr Könige auf Erden, und alle Leute, Fürſten und alle Richter auf Erden; 12 Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen, 13 Sollen loben den Namen des Herrn: denn ſein Name allein iſt hoch; ſein Lob gehet, ſo weit Himmel und Erde iſt. 14 Und er erhöhet das Horn ſeines Volks. Alle ſeine Heiligen ſollen loben, die Kinder Iſrael, das Volk, das ihm dienet. Halleluja.

Der 149. Pſalm.

Halleluja.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied, die Gemeine der Heiligen ſoll ihn loben. 2 Iſrael freue ſich deß, der ihn gemacht hat; die Kinder Zion ſeien fröhlich über ihrem Könige. 3 Sie ſollen loben ſeinen Namen im Reigen, mit Pauken und Harfen ſollen ſie ihm ſpielen. 4 Denn der Herr hat Wohlgefallen an ſeinem Volk, er hilft den Elenden herrlich.

PSAUMES, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 Il donne la pâture au bétail et aux petits du corbeau qui crient. 10 Il ne prend point plaisir à la force du cheval; il ne fait point cas des hommes légers à la course. 11 Le SEIGNEUR met son affection dans ceux qui le craignent et dans ceux qui s'attendent à sa bonté. 12 Jérusalem, loue le SEIGNEUR; Sion, célèbre ton Dieu! 13 Car il a renforcé les barres de tes portes; il a béni tes enfants au milieu de toi. 14 Il donne la paix à tes contrées; il te rassasie de la moëlle du froment. 15 Il envoie sa parole sur la terre; sa parole la parcourt avec rapidité. 16 Il fait tomber la neige comme de la laine; il répand les frimas comme de la cendre. 17 Il jette sa glace par morceaux: qui résistera à la rigueur de son froid? 18 Il envoie sa parole et les fait fondre; il fait souffler son vent, et les eaux coulent. 19 Il a annoncé sa parole à Jacob, ses statuts et ses commandements à Israël. 20 Il n'a pas fait ainsi à toutes les nations: elles ne connaissent point ses ordonnances. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLVIII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR du haut des cieux; louez le SEIGNEUR dans les lieux très-hauts. 2 Louez le SEIGNEUR, vous, tous ses anges; louez-le, vous, toutes ses armées! 3 Louez le SEIGNEUR, vous, soleil et lune; louez le SEIGNEUR, vous, tous les astres lumineux. 4 Louez le SEIGNEUR, vous, cieux des cieux; et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux. 5 Que toutes choses louent le nom du SEIGNEUR; car il a commandé, et elles ont été créées! 6 Il les a établies pour toujours et à perpétuité; il leur a donné une loi qui ne changera point. 7 Louez le SEIGNEUR sur la terre, vous, géants des mers, et tous les abîmes! 8 Feu et grêle, neige et vapeur, et toi, vent de tempête qui exécutes ses ordres; 9 Vous, montagnes, et vous, coteaux; vous, arbres fruitiers et tous les cèdres; 10 Vous, bêtes sauvages et tous les troupeaux; vous, reptiles et tous les oiseaux; 11 Vous, rois de la terre et toutes les nations; vous, princes et tous les juges de la terre; 12 Vous, jeunes hommes et jeunes filles, vieillards et enfants: 13 Louez le nom du SEIGNEUR. Car son nom seul est grand; sa majesté s'élève au dessus de la terre et des cieux. 14 Il a aussi élevé la puissance de son peuple et la gloire de ses bien-aimés, les enfants d'Israël, peuple qui approche de lui. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLIX.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Chantez au SEIGNEUR un cantique nouveau; que sa louange retentisse dans l'assemblée des justes. 2 Qu'Israël se rejouisse de son Créateur; que les enfants de Sion chantent de joie à l'honneur de leur Roi. 3 Qu'ils louent son nom en chœur; qu'ils lui chantent des louanges au son du tambourin et de la harpe. 4 Car le SEIGNEUR chérit son peuple, et par son salut, il glorifie les humbles.

תהלים קמט קנ

5 יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם׃ 6 רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ 7 לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם
תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ 8 לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם
בְּזִקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃ 9 לַעֲשׂוֹת
בָּהֶם ו מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־
חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ׃

קנ

1 הַלְלוּיָהּ ו הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ
בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃ 2 הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ 3 הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ 4 הַלְלוּהוּ בְּתֹף
וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב׃ 5 הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃
6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρμθ', ρν'.

5 Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. 6 Αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 7 Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, 8 Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, 9 Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

ρν'.

Ἀλληλούια.

1 ΑΙΝΕΙΤΕ τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ· 2 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· 4 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· 5 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. 6 Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

PSALMI, CXLIX. CL.

5 Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis. 6 Exaltationes Dei in gutture eorum: et gladii ancipites in manibus eorum: 7 Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis. 8 Ad alligandos reges eorum in compedibus: et nobiles eorum in manicis ferreis: 9 Ut faciant in eis judicium conscriptum: gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

CL.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum in sanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus. 2 Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus. 3 Laudate eum in sono tubæ: laudate eum in psalterio, et cithara. 4 Laudate eum in tympano, et choro: laudate eum in cordis, et organo. 5 Laudate eum in cymbalis benesonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis: 6 Omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.

PSALMS, CXLIX. CL.

5 Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds. 6 *Let* the high *praises* of God *be* in their mouth, and a two-edged sword in their hand; 7 To execute vengeance upon the heathen, *and* punishments upon the people; 8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; 9 To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

PSALM CL.

1 PRAISE ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. 2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. 3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. 4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs. 5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. 6 Let everything that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

Pſalm, 149, 150.

5 Die Heiligen ſollen fröhlich ſein, und preiſen und rühmen auf ihren Lagern. 6 Ihr Mund ſoll Gott erhöhen, und ſollen ſcharfe Schwerter in ihren Händen haben; 7 Daß ſie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern; 8 Ihre Könige zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit eiſernen Feſſeln; 9 Daß ſie ihnen thun das Recht, davon geſchrieben iſt. Solche Ehre werden alle Heiligen haben. Halleluja.

Der 150. Pſalm.

Halleluja.

1 Lobet den Herrn in ſeinem Heiligthum; lobet ihn in der Feſte ſeiner Macht. 2 Lobet ihn in ſeinen Thaten; lobet ihn in ſeiner großen Herrlichkeit. 3 Lobet ihn mit Poſaunen; lobet ihn mit Pſalter und Harfen. 4 Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen. 5 Lobet ihn mit hellen Cymbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Cymbeln. 6 Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Halleluja.

PSAUMES, CXLIX. CL.

5 Ses bien-aimés se réjouiront de cette gloire; ils tressailliront d'allégresse sur leurs couches. 6 Les louanges de Dieu seront dans leur bouche, et des épées à deux tranchants dans leurs mains, 7 Pour exercer la vengeance contre les nations, et pour châtier les peuples; 8 Pour en lier les rois avec des chaînes, et pour en charger les princes de fers; 9 Pour exercer sur eux le jugement qui est prononcé. Telle est la gloire réservée à ses bien-aimés. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CL.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez Dieu dans son sanctuaire; louez-le dans le firmament, où éclate sa majesté! 2 Louez-le à cause de ses exploits; louez-le selon sa grandeur infinie. 3 Louez-le aux sons de la trompette; louez-le aux sons de la lyre et de la harpe. 4 Louez-le en chœur au son du tambourin; louez-le aux sons du luth et de la flûte. 5 Louez-le au son des cymbales retentissantes; louez-le au son des cymbales harmonieuses. 6 Que tout ce qui respire loue le SEIGNEUR! Louez le SEIGNEUR!

PROVERBIA.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PROVERBIORUM.

משלי א

1 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין
אִמְרֵי בִינָה׃ 3 לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃ 4 לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה
לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ 5 יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף
לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃ 6 לְהָבִין
מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר
אֱוִילִים בָּזוּ׃ 8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר
אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ 9 כִּי ו לִוְיַת
חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ 10 בְּנִי
אִם־יְפַתְּךָ חַטָּאִים אַל־תֹּאבֶא׃ 11 אִם־יֹאמְרוּ
לְכָה אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לָנָקִי
חִנָּם׃ 12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים
כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃ 13 כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא
בָתֵּינוּ שָׁלָל׃ 14 גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ
כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃ 15 בְּנִי אַל־תֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ 16 כִּי
רַגְלֵיהֶם לָרָע יָרוּצוּ וְיְמַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ־דָּם׃
17 כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרֶשֶׁת בְּעֵינֵי כָּל־בַּעַל
כָּנָף׃ 18 וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יְצַפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃
19 כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ בֶּצַע אֶת־נֶפֶשׁ
בְּעָלָיו יִקָּח׃ 20 חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה
בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ 21 בְּרֹאשׁ הֲמוֹיוֹת
תִּקְרָא בִּפְתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ
תֹאמֵר׃ 22 עַד־מָתַי ו פְּתָיִם תְּאֶהֱבוּ פֶתִי
וְלֵצִים לָצון חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־
דָעַת׃ 23 תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה
לָכֶם רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃ 24 יַעַן
קָרָאתִי וַתְּמָאֲנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ ΣΑΛΩΜΩΝΤΟΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ Σαλωμῶντος υἱοῦ Δαυίδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ, 2 Γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν, νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως, 3 Δέξασθαί τε στροφὰς λόγων, νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ, καὶ κρίμα κατευθύνειν· 4 Ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν. 5 Τῶν δὲ γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται· 6 Νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα. 7 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν, εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως· σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν. 8 Ἄκουε υἱὲ παιδείαν πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου· 9 Στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ. 10 Υἱέ, μή σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδὲ βουληθῇς, 11 Ἐὰν παρακαλέσωσί σε λέγοντες Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν κοινώνησον αἵματος, κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, 12 Καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ᾅδης ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς, 13 Τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα, πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων· 14 Τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν. 15 Μὴ πορευθῇς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν. 17 Οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς· 18 Αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά, ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή. 19 Αὗται αἱ ὁδοὶ εἰσι πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται. 20 Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις παῤῥησίαν ἄγει· 21 Ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαῤῥοῦσα λέγει. 22 Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται τῆς δικαιοσύνης οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν, 23 Καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις. Ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον. 24 Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε,

PROVERBIA, CAPUT PRIMUM.

PARABOLÆ Salomonis, filii David, regis Israël. 2 Ad sciendam sapientiam, et disciplinam: 3 Ad intelligenda verba prudentiæ, et suscipiendam eruditionem doctrinæ, justitiam, et judicium, et æquitatem: 4 Ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia, et intellectus. 5 Audiens sapiens, sapientior erit: et intelligens, gubernacula possidebit. 6 Animadvertet parabolam, et interpretationem, verba sapientum, et ænigmata eorum. 7 Timor Domini, principium sapientiæ. Sapientiam, atque doctrinam stulti despiciunt. 8 Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ: 9 Ut addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo. 10 Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis. 11 Si dixerint: Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insontem frustra; 12 Deglutiamus eum sicut infernus viventem, et integrum quasi descendentem in lacum. 13 Omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis. 14 Sortem mitte nobiscum, marsupium unum sit omnium nostrum. 15 Fili mi, ne ambules cum eis, prohibe pedem tuum a semitis eorum. 16 Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem. 17 Frustra autem jacitur rete ante oculos pennatorum. 18 Ipsi quoque contra sanguinem suum insidiantur, et moliuntur fraudes contra animas suas. 19 Sic semitæ omnes avari, animas possidentium rapiunt. 20 Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam: 21 In capite turbarum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens: 22 Usquequo parvuli diligitis infantiam, et stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes odibunt scientiam? 23 Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea. 24 Quia vocavi, et renuistis: extendi manum meam, et non fuit qui aspiceret:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF PROVERBS.

PROVERBS, CHAPTER I.

THE proverbs of Solomon the son of David, king of Israel; 2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding; 3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity; 4 To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion. 5 A wise *man* will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels: 6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings. 7 ¶ The fear of the LORD *is* the beginning of knowledge: *but* fools despise wisdom and instruction. 8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother: 9 For they *shall be* an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck. 10 ¶ My son, if sinners entice thee, consent thou not. 11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause: 12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit: 13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil: 14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse: 15 My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path: 16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood. 17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird. 18 And they lay wait for their *own* blood; they lurk privily for their *own* lives. 19 So *are* the ways of every one that is greedy of gain; *which* taketh away the life of the owners thereof. 20 ¶ Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets: 21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, *saying*, 22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge? 23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you. 24 ¶ Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

Die Sprüche Salomo, 1.

Dieß ſind die Sprüche Salomo, des Königes Iſrael, Davids Sohns, 2 Zu lernen Weisheit und Zucht, Verſtand, 3 Klugheit, Gerechtigkeit, Recht und Schlecht, 4 Daß die Albernen witzig, und die Jünglinge vernünftig und vorſichtig werden. 5 Wer weiſe iſt, der höret zu, und beſſert ſich; und wer verſtändig iſt, der läßt ihm rathen, 6 Daß er vernehme die Sprüche, und ihre Deutung, die Lehre der Weiſen, und ihre Beiſpiele. 7 Des Herrn Furcht iſt Anfang zu lernen. Die Ruchloſen verachten Weisheit und Zucht. 8 Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters, und verlaß nicht das Gebot deiner Mutter. 9 Denn ſolches iſt ein ſchöner Schmuck deinem Haupt, und eine Kette an deinem Halſe. 10 Mein Kind, wenn dich die böſen Buben locken, ſo folge nicht. 11 Wenn ſie ſagen: Gehe mit uns, wir wollen auf Blut lauern, und den Unſchuldigen ohn Urſach nachſtellen; 12 Wir wollen ſie lebendig verſchlingen, wie die Hölle, und die Frommen, als die hinunter in die Grube fahren; 13 Wir wollen groß Gut finden; wir wollen unſere Häuſer mit Raube füllen; 14 Wage es mit uns; es ſoll unſer aller Ein Beutel ſein. 15 Mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen; wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad. 16 Denn ihre Füße laufen zum Böſen, und eilen Blut zu vergießen. 17 Denn es iſt vergeblich, das Netz auswerfen vor den Augen der Vögel. 18 Auch lauern ſie ſelbſt unter einander auf ihr Blut, und ſtellet einer dem andern nach dem Leben. 19 Alſo thun alle Geizigen, daß einer dem andern das Leben nimmt. 20 Die Weisheit klagt draußen, und läßt ſich hören auf den Gaſſen; 21 Sie ruft in der Thür am Thor, vornen unter dem Volk; ſie redet ihre Worte in der Stadt: 22 Wie lange wollt ihr Albernen albern ſein? und die Spötter Luſt zu Spötterei haben? und die Ruchloſen die Lehre haſſen? 23 Kehret euch zu meiner Strafe. Siehe, ich will euch heraus ſagen meinen Geiſt, und euch meine Worte kund thun. 24 Weil ich denn rufe, und ihr weigert euch; ich recke meine Hand aus, und niemand achtet drauf,

PROVERBES, CHAPITRE I.

PROVERBES de Salomon, fils de David, roi d'Israël; 2 Pour apprendre à connaître la sagesse et l'instruction, à entendre les paroles de la prudence, 3 À recevoir les leçons de la raison, du droit, de la justice et de l'équité; 4 Pour donner aux simples du discernement, *et* au jeune homme, de la science et de la réflexion. 5 Le sage écoutera, et augmentera sa science, et l'homme intelligent acquerra da la prudence, 6 En sorte qu'il entendra les sentences et les beautés de la parole des sages et leurs énigmes. 7 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la science; *mais* les fous méprisent la sagesse et l'instruction. 8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne point les leçons de ta mère. 9 Car elles seront une gracieuse parure pour ta tête, et de précieux colliers pour ton cou. 10 Mon fils, si les pécheurs te veulent attirer, ne les suis point. 11 S'ils disent: Viens avec nous, dressons des embûches pour verser le sang, tendons les piéges à l'innocent qui ne nous a pas fait de mal; 12 Engloutissons-les tout vifs comme le sépulcre, et tout entiers, comme s'ils descendaient dans la fosse; 13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin; 14 Tu auras ton lot parmi nous; il n'y aura qu'une bourse pour nous tous: 15 Mon fils, ne te mets point en chemin avec eux; retire ton pied de leur sentier; 16 Parce que leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang. 17 Or, c'est en vain que le rets est jeté devant les yeux de ce qui a des ailes; 18 Mais eux, ils dressent des embûches contre leur propre sang et tendent des piéges à leurs âmes. 19 Telles sont les voies de tout homme avide, convoiteux de gain; ce gain perdra l'âme de celui qui le fait. 20 La souveraine sagesse crie dans la rue; elle fait retentir sa voix dans les places publiques; 21 Elle crie dans les carrefours où l'on fait le plus de bruit; elle prononce ses paroles à l'entrée des portes de la ville, *et dit:* 22 Insensés, jusques à quand aimerez-vous à être insensés? Et jusques à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie; jusques à quand les fous haïront-ils la science? 23 Revenez à mes remontrances; voici, je vous donnerai de mon esprit en abondance; je vous ferai comprendre mes paroles. 24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé *d'entendre;* parce que j'ai étendu ma main et que personne n'y a pris garde,

משלי א ב

25 וַתִּפְרָעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם׃
26 גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק אֶלְעַג בְּבֹא
פַּחְדְּכֶם׃ 27 בְּבֹא כְשׁוֹאָה ו פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם
כְּסוּפָה יֵאָתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃
28 אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא
יִמְצָאֻנְנִי׃ 29 תַּחַת כִּי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת
יְהוָה לֹא בָחָרוּ׃ 30 לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ
כָּל־תּוֹכַחְתִּי׃ 31 וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ 32 כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם
תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם׃ 33 וְשֹׁמֵעַ
לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח וְשָׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃

פרשה ב׃

1 בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרַי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
אִתָּךְ׃ 2 לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה לִבְּךָ
לַתְּבוּנָה׃ 3 כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא לַתְּבוּנָה
תִּתֶּן קוֹלֶךָ׃ 4 אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה כַּכֶּסֶף וְכַמְּטֻמֹנִים
תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ 5 אָז תָּבִין יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת
אֱלֹהִים תִּמְצָא׃ 6 כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה
מִפִּיו דַּעַת וּתְבוּנָה׃ 7 וְצָפַן לַיְשָׁרִים
תּוּשִׁיָּה מָגֵן לְהֹלְכֵי תֹם׃ 8 לָנְצֹר אָרְחוֹת
מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹר׃ 9 אָז תָּבִין
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב׃
10 כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בִלְבָבֶךָ וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ
יִנְעָם׃ 11 מְזִמָּה תִשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה
תִנְצְרֶכָּה׃ 12 לַהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ רָע מֵאִישׁ
מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ 13 הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר
לָלֶכֶת בִּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃ 14 הַשְּׂמְחִים לַעֲשׂוֹת
רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת רָע׃ 15 אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם
עִקְּשִׁים וְנִלוֹזִים בְּמַעְגְּלוֹתָם׃ 16 לַהַצִּילְךָ
מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה הֶחֱלִיקָה׃
17 הָעֹזֶבֶת אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ
שָׁכֵחָה׃ 18 כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ
וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלוֹתֶיהָ׃ 19 כָּל־בָּאֶיהָ לֹא
יְשׁוּבוּן וְלֹא יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת חַיִּים׃ 20 לְמַעַן
תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים
תִּשְׁמֹר׃ 21 כִּי־יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים
יִוָּתְרוּ בָהּ׃ 22 וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ
וּבֹגְדִים יִסָּחُו מִמֶּנָּה׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, α′, β′.

25 Ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις ἠπειθήσατε· 26 Τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δὲ ἡνίκα ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος, 27 Καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταιγίδι παρῇ, καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος. 28 Ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσί με κακοί, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν. 29 Ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ λόγον τοῦ Κυρίου οὐ προείλαντο, 30 Οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους. 31 Τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται· 32 Ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ. 33 Ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

ΚΕΦ. β′.

1 ΥΙΕ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ, 2 Ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου. 3 Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου, 4 Καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν· 5 Τότε συνήσεις φόβον Κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις. 6 Ὅτι Κύριος δίδωσι σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις· 7 Καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν· 8 Τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιωμάτων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. 9 Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς. 10 Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ, 11 Βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε, 12 Ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν. 13 Ὧ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους, 14 Οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ, 15 Ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν, 16 Τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης. Υἱέ, μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλή, 17 Ἡ ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος, καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη. 18 Ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς· 19 Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσι τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς. 20 Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθάς, εὕροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείας. 21 Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ· 22 Ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς.

PROVERBIA, Σ. II.

25 Despexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis: 26 Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit. 27 Cum irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio, et angustia. 28 Tunc invocabunt me, et non exaudiam: mane consurgent, et non invenient me: 29 Eo quod exosam habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint, 30 Nec acquieverint consilio meo, et detraxerint universæ correptioni meæ. 31 Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur. 32 Aversio parvulorum interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos. 33 Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

CAPUT II.

1 FILI mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penes te, 2 Ut audiat sapientiam auris tua: inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam. 3 Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ: 4 Si quæsieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effoderis illam: 5 Tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies: 6 Quia Dominus dat sapientiam: et ex ore ejus prudentia, et scientia. 7 Custodiet rectorum salutem, et proteget gradientes simpliciter, 8 Servans semitas justitiæ, et vias sanctorum custodiens. 9 Tunc intelliges justitiam. et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam. 10 Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placuerit: 11 Consilium custodiet te, et prudentia servabit te: 12 Ut eruaris a via mala, et ab homine, qui perversa loquitur: 13 Qui relinquunt iter rectum, et ambulant per vias tenebrosas: 14 Qui lætantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis: 15 Quorum viæ perversæ sunt, et infames gressus eorum. 16 Ut eruaris a muliere aliena, et ab extranea, quæ mollit sermones suos, 17 Et relinquit ducem pubertatis suæ, 18 Et pacti Dei sui oblita est; inclinata est enim ad mortem domus ejus, et ad inferos semitæ ipsius; 19 Omnes, qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ. 20 Ut ambules in via bona, et calles justorum custodias. 21 Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea. 22 Impii vero de terra perdentur: et qui inique agunt, auferentur ex ea.

25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof: 26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh; 27 When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you. 28 Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me: 29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD: 30 They would none of my counsel: they despised all my reproof. 31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices. 32 For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them. 33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

CHAPTER II.

1 MY son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee; 2 So that thou incline thine ear unto wisdom, *and* apply thine heart to understanding; 3 Yea, if thou criest after knowledge, *and* liftest up thy voice for understanding; 4 If thou seekest her as silver, and searchest for her as *for* hid treasures; 5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God. 6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth *cometh* knowledge and understanding. 7 He layeth up sound wisdom for the righteous: *he is* a buckler to them that walk uprightly. 8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints. 9 Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; *yea*, every good path. 10 ¶ When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul; 11 Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee: 12 To deliver thee from the way of the evil *man*, from the man that speaketh froward things; 13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness; 14 Who rejoice to do evil, *and* delight in the frowardness of the wicked; 15 Whose ways *are* crooked, and *they* froward in their paths: 16 To deliver thee from the strange woman, *even* from the stranger *which* flattereth with her words; 17 Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God. 18 For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead. 19 None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life. 20 That thou mayest walk in the way of good *men*, and keep the paths of the righteous. 21 For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it. 22 But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

25 Und laßt fahren allen meinen Rath, und wollt meiner Strafe nicht: 26 So will ich auch lachen in eurem Unfall, und euer spotten, wenn da kommt, das ihr fürchtet, 27 Wenn über euch kommt, wie ein Sturm, das ihr fürchtet, und euer Unfall als ein Wetter, wenn über euch Angſt und Noth kommt. 28 Dann werden ſie mir rufen, aber ich werde nicht antworten, ſie werden mich frühe ſuchen, und nicht finden. 29 Darum, daß ſie haſſeten die Lehre, und wollten des Herrn Furcht nicht haben, 30 Wollten meines Raths nicht, und läſterten alle meine Strafe; 31 So ſollen ſie eſſen von den Früchten ihres Weſens, und ihres Raths ſatt werden. 32 Das die Albernen gelüſtet, tödtet ſie, und der Ruchloſen Glück bringt ſie um. 33 Wer aber mir gehorchet, wird ſicher bleiben, und genug haben, und kein Unglück fürchten.

Das 2. Kapitel.

1 Mein Kind, willſt du meine Rede annehmen, und meine Gebote bei dir behalten; 2 So laß dein Ohr auf Weisheit Acht haben, und neige dein Herz mit Fleiß dazu. 3 Denn ſo du mit Fleiß darnach rufeſt, und darum beteſt, 4 So du ſie ſucheſt, wie Silber, und forſcheſt ſie, wie die Schätze; 5 Alsdann wirſt du die Furcht des Herrn vernehmen, und Gottes Erkenntniß finden. 6 Denn der Herr gibt Weisheit, und aus ſeinem Munde kommt Erkenntniß und Verſtand. 7 Er läßts den Aufrichtigen gelingen, und beſchirmet die Frommen, 8 Und behütet die, ſo recht thun, und bewahret den Weg ſeiner Heiligen. 9 Dann wirſt du verſtehen Gerechtigkeit und Recht, und Frömmigkeit, und allen guten Weg. 10 Wo die Weisheit dir zu Herzen gehet, daß du gerne lerneſt, 11 So wird dich guter Rath bewahren, und Verſtand wird dich behüten, 12 Daß du nicht geratheſt auf den Weg der Böſen, noch unter die verkehrten Schwätzer, 13 Die da verlaſſen die rechte Bahn, und gehen finſtere Wege, 14 Die ſich freuen Böſes zu thun, und ſind fröhlich in ihrem böſen verkehrten Weſen, 15 Welche ihren Weg verkehren, und folgen ihrem Abwege; 16 Daß du nicht geratheſt an eines andern Weib, und die nicht dein iſt, die glatte Worte gibt, 17 Und verläßt den Herrn ihrer Jugend, und vergiſſet den Bund ihres Gottes. 18 Denn ihr Haus neiget ſich zum Tode, und ihre Gänge zu den Verlornen. 19 Alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder, und ergreifen den Weg des Lebens nicht. 20 Auf daß du wandelſt auf gutem Wege, und bleibeſt auf der rechten Bahn. 21 Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden drinnen bleiben; 22 Aber die Gottloſen werden aus dem Lande gerottet, und die Verächter werden draus vertilget.

25 Et parce que vous avez rejeté tous mes conseils et que vous n'avez pas reçu mes remontrances, 26 Je me rirai, moi, de votre calamité. Je me moquerai quand surviendra votre effroi; 27 Quand surviendra votre effroi comme une ruine, et que votre calamité viendra comme une tempête; quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous. 28 Alors on criera vers moi, mais je ne répondrai point; on me cherchera de grand matin, mais on ne me trouvera point, 29 Parce qu'ils auront haï la science, et qu'ils n'auront point choisi la crainte du SEIGNEUR. 30 Ils n'ont point aimé mon conseil; ils ont dédaigné toutes mes réprehensions. 31 Qu'ils mangent donc le fruit de leurs œuvres, et qu'ils se rassasient de leurs conseils. 32 Car l'égarement des insensés les tue, et la prospérité des fous les perd. 33 Mais celui qui m'écoutera habitera en sûreté, et sera à l'abri des frayeurs du mal.

CHAPITRE II.

1 MON fils, si tu reçois mes paroles, et que tu gardes, par devers toi, mes préceptes; 2 Si tu prêtes ton oreille à la sagesse, et que tu inclines ton cœur à l'intelligence; 3 Si tu appelles à toi la prudence, et que tu adresses ta voix à l'intelligence; 4 Si tu la cherches comme de l'argent, et si tu la poursuis comme un trésor caché: 5 Alors tu connaîtras la crainte du SEIGNEUR, et tu trouveras la connaissance de Dieu. 6 Car le SEIGNEUR donne la sagesse; de sa bouche procèdent la connaissance et l'intelligence. 7 Il réserve le salut à ceux qui sont droits, et il est le bouclier de ceux qui marchent dans l'intégrité. 8 Il les maintient dans les sentiers de la justice; il garde la voie de ses bien-aimés. 9 Alors tu connaîtras la justice, et le jugement, et l'équité, et tous les sentiers *qui sont* droits. 10 Si la sagesse entre en ton cœur, et si la connaissance est agréable à ton âme, 11 La prudence te conservera et l'intelligence te gardera, 12 Pour te délivrer de la voie du méchant et de l'homme qui prononce de mauvais discours; 13 De ceux qui abandonnent les voies de la droiture pour marcher dans des voies de ténèbres; 14 Qui prennent plaisir à faire le mal, et se complaisent dans les égarements du méchant; 15 De ceux dont les sentiers sont tortueux et dont les voies sont détournées; 16 Pour te délivrer de la femme étrangère, de l'étrangère dont les paroles sont flatteuses; 17 Qui abandonne le conducteur de sa jeunesse, et met en oubli l'alliance de son Dieu. 18 Car sa maison incline vers la mort, et son sentier vers le sépulcre. 19 Pas un de ceux qui vont vers elle n'en retourne, ni ne reprend les sentiers de la vie. 20 Ainsi tu marcheras dans la voie des gens de bien, et tu garderas les sentiers des justes. 21 Car les justes habiteront la terre, et les hommes intègres y subsisteront. 22 Mais les méchants seront retranchés de la terre, et les perfides en seront arrachés.

משלי ג

פרשה ג׳

1 בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֹתַי יִצֹּר
לִבֶּךָ׃ 2 כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים
וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃ 3 חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־יַעַזְבֻךָ
קָשְׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־לוּחַ
לִבֶּךָ׃ 4 וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי
אֱלֹהִים וְאָדָם׃ 5 בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבֶּךָ
וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃ 6 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ
וְהוּא יְיַשֵּׁר אֹרְחֹתֶיךָ׃ 7 אַל־תְּהִי חָכָם
בְּעֵינֶיךָ יְרָא אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃
8 רְפוּאָה תְהִי לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃
9 כַּבֵּד אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־
תְּבוּאָתֶךָ׃ 10 וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע וְתִירוֹשׁ
יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ׃ 11 מוּסַר יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס
וְאַל־תָּקֹץ בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ 12 כִּי אֶת אֲשֶׁר־יֶאֱהַב
יְהוָה יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃ 13 אַשְׁרֵי
אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה׃
14 כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כֶּסֶף וּמֵחָרוּץ
תְּבוּאָתָהּ׃ 15 יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיךָ
לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃ 16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ
בְּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד׃ 17 דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־
נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ 18 עֵץ־חַיִּים
הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃
19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כּוֹנֵן
שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ 20 בְּדַעְתּוֹ תְהוֹמוֹת
נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃ 21 בְּנִי אַל־יָלֻזוּ
מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תּוּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃ 22 וְיִהְיוּ
חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרוֹתֶיךָ׃ 23 אָז תֵּלֵךְ
לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃ 24 אִם־
תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתְּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃
25 אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים
כִּי תָבֹא׃ 26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ
וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃ 27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב
מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל יָדְךָ לַעֲשׂוֹת׃
28 אַל־תֹּאמַר לְרֵעֲיךָ ו לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר
אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ 29 אַל־תַּחְרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ
רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ 30 אַל־תָּרוֹב
עִם־אָדָם חִנָּם אִם־לֹא גָמָלְךָ רָעָה׃ 31 אַל־
תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו׃
32 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים סודו׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. γ΄.

ΚΕΦ. γ΄.

1 Υἱέ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία· 2 Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσί σοι. 3 Ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε· ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν. 4 Καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἀνθρώπων. 5 Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου· 6 Πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδούς σου. 7 Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ· 8 Τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου. 9 Τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης· 10 Ἵνα πίμπληται τὰ ταμιεῖά σου πλησμονῆς σίτῳ, οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν. 11 Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 12 Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 13 Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρε σοφίαν, καὶ θνητὸς ὅς εἶδε φρόνησιν. 14 Κρεῖσσον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς. 15 Τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάξεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν. Εὔγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστί. 16 Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα· ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. 17 Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ· 18 Ξύλον ζωῆς ἐστι πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοὺς ἐπερειδομένους ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ Κύριον ἀσφαλής. 19 Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἡτοίμασε δὲ οὐρανοὺς φρονήσει· 20 Ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐῤῥάγησαν, νέφη δὲ ἐῤῥύησαν δρόσους. 21 Υἱὲ μὴ παραῤῥυῇς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν· 22 Ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου, καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ· ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις· 23 Ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου, ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ. 24 Ἐὰν γὰρ κάθῃ ἄφοβος ἔσῃ, ἐὰν δὲ καθεύδῃς ἡδέως ὑπνώσεις· 25 Καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας· 26 Ὁ γὰρ Κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῇς. 27 Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῖ, ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χείρ σου βοηθεῖν. 28 Μὴ εἴπῃς Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε, αὔριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. 29 Μὴ τεκτήνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακά, παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί· 30 Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μή τί σε ἐργάσηται κακόν. 31 Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνείδη, μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν. 32 Ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντι Κυρίου πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.

PROVERBIA. III.

CAPUT III.

1 Fili mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custodiat: 2 Longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem apponent tibi. 3 Misericordia et veritas te non deserant, circumda eas gutturi tuo, et describe in tabulis cordis tui: 4 Et invenies gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et hominibus. 5 Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ. 6 In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos. 7 Ne sis sapiens apud temetipsum: time Deum, et recede a malo: 8 Sanitas quippe erit umbilico tuo, et irrigatio ossium tuorum. 9 Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei: 10 Et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt. 11 Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias: nec deficias cum ab eo corriperis: 12 Quem enim diligit Dominus, corripit: et quasi pater in filio complacet sibi. 13 Beatus homo, qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentia: 14 Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi et purissimi fructus ejus: 15 Pretiosior est cunctis opibus: et omnia, quæ desiderantur, huic non valent comparari. 16 Longitudo dierum in dextera ejus et in sinistra illius divitiæ, et gloria. 17 Viæ ejus viæ pulchræ, et omnes semitæ illius pacificæ. 18 Lignum vitæ est his, qui apprehenderint eam: et qui tenuerit eam, beatus. 19 Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit cælos prudentia. 20 Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes rore concrescunt. 21 Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis: Custodi legem atque consilium: 22 Et erit vita animæ tuæ, et gratia faucibus tuis; 23 Tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non impinget: 24 Si dormieris, non timebis: quiesces, et suavis erit somnus tuus; 25 Ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potentias impiorum. 26 Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris. 27 Noli prohibere benefacere eum, qui potest: si vales et ipse benefac. 28 Ne dicas amico tuo: Vade, et revertere: cras dabo tibi: cum statim possis dare. 29 Ne moliaris amico tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam. 30 Ne contendas adversus hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit. 31 Ne æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus: 32 Quia abominatio Domini est omnis illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus is.

PROVERBS. III.

CHAPTER III.

1 My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments: 2 For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee. 3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart: 4 So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man. 5 ¶ Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding. 6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths. 7 ¶ Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil. 8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones. 9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase: 10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine. 11 ¶ My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction: 12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son *in whom* he delighteth. 13 ¶ Happy *is* the man *that* findeth wisdom, and the man *that* getteth understanding. 14 For the merchandise of it *is* better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold. 15 She *is* more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her. 16 Length of days *is* in her right hand; *and* in her left hand riches and honour. 17 Her ways *are* ways of pleasantness, and all her paths *are* peace. 18 She *is* a tree of life to them that lay hold upon her: and happy *is every one* that retaineth her. 19 The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens. 20 By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew. 21 ¶ My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion: 22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck. 23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble. 24 When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet. 25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh. 26 For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken. 27 ¶ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do *it*. 28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to-morrow I will give; when thou hast it by thee. 29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee. 30 ¶ Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm. 31 ¶ Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways. 32 For the froward *is* abomination to the LORD: but his secret *is* with the righteous.

Sprüche, 3.

Das 3. Kapitel.

1 Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Gebote. 2 Denn sie werden dir langes Leben, und gute Jahre, und Friede bringen; 3 Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals, und schreibe sie in die Tafel deines Herzens; 4 So wirst du Gunst und Klugheit finden, die Gott und Menschen gefället. 5 Verlaß dich auf den Herrn von ganzem Herzen, und verlaß dich nicht auf deinen Verstand; 6 Sondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen, so wird er dich recht führen. 7 Dünke dich nicht weise sein; sondern fürchte den Herrn, und weiche vom Bösen. 8 Das wird deinem Nabel gesund sein, und deine Gebeine erquicken. 9 Ehre den Herrn von deinem Gut, und von den Erstlingen alle deines Einkommens; 10 So werden deine Scheunen voll werden, und deine Kelter mit Most übergehen. 11 Mein Kind, verwirf die Zucht des Herrn nicht; und sey nicht ungeduldig über seiner Strafe. 12 Denn welchen der Herr liebet, den straft er, und hat Wohlgefallen an ihm, wie ein Vater am Sohn. 13 Wohl dem Menschen, der Weisheit findet, und dem Menschen, der Verstand bekommt. 14 Denn es ist besser um sie handthieren, weder um Silber; und ihr Einkommen ist besser, denn Gold. 15 Sie ist edler, denn Perlen; und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu gleichen. 16 Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand, zu ihrer Linken ist Reichthum und Ehre. 17 Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede. 18 Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und selig sind, die sie halten. 19 Denn der Herr hat die Erde durch Weisheit gegründet, und durch seinen Rath die Himmel bereitet. 20 Durch seine Weisheit sind die Tiefen zertheilet, und die Wolken mit Thau triefend gemacht. 21 Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen; so wirst du glückselig und klug werden. 22 Das wird deiner Seele Leben sein; nnd dein Mund wird holdselig sein. 23 Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß dein Fuß sich nicht stoßen wird. 24 Legest du dich, so wirst du dich nicht fürchten, sondern süße schlafen, 25 Daß du dich nicht fürchten darfst vor plötzlichem Schrecken, noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn er kommt. 26 Denn der Herr ist dein Trotz; der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde. 27 Weigere dich nicht dem Dürftigen Gutes zu thun, so deine Hand von Gott hat, solches zu thun. 28 Sprich nicht zu deinem Freunde: Gehe hin, und komm wieder, morgen will ich dir geben; so du es doch wohl hast. 29 Trachte nicht Böses wider deinen Freund, der auf Treue bei dir wohnet. 30 Hadre nicht mit jemand ohn Ursach, so er dir kein Leid gethan hat. 31 Eifre nicht einem Freveln nach, und erwähle seiner Wege keinen. 32 Denn der Herr hat Greuel an dem Abtrünnigen; und sein Geheimniß ist bei den Frommen.

PROVERBES. III.

CHAPITRE III.

1 Mon fils, ne mets point en oubli mon enseignement, et que ton cœur garde mes commandements. 2 Car ils t'apporteront de longs jours, et des années de vie et de prospérité. 3 Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent point: lie-les à ton cou, et écris-les sur la table de ton cœur. 4 Alors tu trouveras grâce et bienveillance aux yeux de Dieu et des hommes. 5 Confie-toi de tout ton cœur au SEIGNEUR, et ne t'appuie point sur ta prudence. 6 Dans toutes tes voies songe à lui, et il dirigera tes sentiers. 7 Ne sois point sage à tes yeux; crains le SEIGNEUR, et détourne-toi du mal. 8 Ce sera un cordial pour tes entrailles, et un rafraîchissement pour tes os. 9 Honore le SEIGNEUR de ton bien et des prémices de tout ton revenu, 10 Et tes greniers seront remplis avec abondance, et le moût rompra tes cuves. 11 Mon fils, ne rejette point la correction du SEIGNEUR, et ne te fâche point de ce qu'il te reprend. 12 Car le SEIGNEUR reprend celui qu'il aime, comme un père *châtie* l'enfant qu'il chérit. 13 Heureux l'homme *qui* a trouvé la sagesse, et *heureux* l'homme qui acquiert de l'intelligence! 14 Car il vaut mieux l'acquérir que d'acquérir de l'argent, et le fruit qu'on en retire vaut mieux que l'or fin. 15 Elle est plus précieuse que les perles, et toutes les choses désirables ne la valent point. 16 Il y a de longs jours dans sa main droite, des richesses et de la gloire dans sa main gauche. 17 Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers *sont des sentiers* de paix. 18 Elle est l'arbre de vie pour ceux qui l'embrassent, et heureux tous ceux qui s'y tiennent. 19 Le SEIGNEUR a fondé la terre par la sagesse, et il a disposé les cieux par l'intelligence. 20 C'est par sa science que *les eaux* ont jailli des abîmes et que les nuées distillent la rosée. 21 Mon fils, garde la droite sagesse et la prudence; qu'elles ne s'écartent point de devant tes yeux; 22 Et elles seront la vie de ton âme, l'ornement de ton cou. 23 Alors tu marcheras en assurance dans ta voie, et ton pied ne bronchera point. 24 Si tu te couches, tu n'auras point de frayeur, et quand tu te seras couché ton sommeil sera doux. 25 Ne crains point la frayeur subite, ni la ruine des méchants, quand elle surviendra. 26 Car le SEIGNEUR sera ton espérance, et il préservera ton pied du piége. 27 Ne refuse pas le bien à ceux auxquels il appartient, encore qu'il fût en ta puissance de le faire. 28 Quand tu l'as par devers toi, ne dis point à ton prochain: Va, retourne et je te le donnerai demain. 29 Ne machine point de mal contre ton prochain, tandis qu'il habite avec toi en assurance. 30 N'aie de procès avec personne sans sujet, quand on ne t'a fait aucun tort. 31 Ne porte point envie à l'homme injuste, et ne choisis aucune de ses voies. 32 Car le pervers est en abomination au SEIGNEUR; mais le *Seigneur* est l'ami des justes.

משלי ג ד

33 מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים
יְבָרֵךְ׃ 34 אִם־לַלְּצִים הוּא יָלִיץ וְלַעֲנָיִים
יִתֶּן־חֵן׃ 35 כָּבוֹד חֲכָמִים יְנַחֲלוּ וּכְסִילִים
מֵרִים קָלוֹן׃

פרשה ד׃

1 שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ
לָדַעַת בִּינָה׃ 2 כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם
תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ 3 כִּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי
רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ 4 וַיּוֹרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי
יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃
5 קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־
תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי׃ 6 אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ
אֱהָבֶהָ וְתִצְּרֶךָּ׃ 7 רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה
חָכְמָה וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃ 8 סַלְסְלֶהָ
וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבְּדֶךָּ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃ 9 תִּתֶּן
לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ׃
10 שְׁמַע בְּנִי וְקַח אִמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת
חַיִּים׃ 11 בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הוֹרֵיתִיךָ הִדְרַכְתִּיךָ
בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ 12 בְּלֶכְתְּךָ לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ
וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃ 13 הַחֲזֵק בַּמּוּסָר
אַל־תֶּרֶף נִצְרֶהָ כִּי־הִיא חַיֶּיךָ׃ 14 בְּאֹרַח
רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃
15 פֶּרָעֵהוּ אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ שׇׂטֵה מֵעָלָיו
וַעֲבֹר׃ 16 כִּי לֹא יָשֵׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ
וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא יַכְשִׁילוּ׃ 17 כִּי
לֶחֶמוּ לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃
18 וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר
עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃ 19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה
לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ׃
20 בְּנִי לְדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לְאִמָרַי תַּט אָזְנֶךָ׃
21 אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ לִבֶּךָ׃
22 כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ
מַרְפֵּא׃ 23 מִכָּל־מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ כִּי
מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃ 24 הָסֵר מִמְּךָ
עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃
25 עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ
נֶגְדֶּךָ׃ 26 פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ
יִכֹּנוּ׃ 27 אַל־תֵּט יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר
רַגְלְךָ מֵרָע׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, γ', δ'.

33 Κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. 34 Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. 35 Δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρός, καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν. 2 Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε. 3 Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός, 4 Οἱ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν· φύλασσε ἐντολάς, μὴ ἐπιλάθῃ· μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος. [δ Κτῆσαι σοφίαν, κτῆσαι σύνεσιν, μὴ ἐπιλάθῃ, μηδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ ῥημάτων στόματός μου.] 6 Μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν, καὶ ἀνθέξεταί σου. Ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει σε· [7 . ..] 8 Περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ· 9 Ἵνα δῷ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου. 10 Ἄκουε υἱὲ καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους, καὶ πληθυνθήσεταί ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου. 11 Ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς. 12 Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεταί σου τὰ διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις. 13 Ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῇς, ἀλλὰ φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου. 14 Ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς, μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων· 15 Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσι, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ, ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον. 16 Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν· ἁρπάζηται ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται· 17 Οἵδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἶνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται. 18 Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσι, προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. 19 Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἴδασι πῶς προσκόπτουσιν. 20 Υἱέ, ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς, 21 Ὅπως μὴ ἐκλίπωσί σε αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν καρδίᾳ· 22 Ζωὴ γάρ ἐστι τοῖς εὑρίσκουσιν αὐτάς, καὶ πάσῃ σαρκὶ ἴασις. 23 Πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς. 24 Περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα, καὶ ἄδικα χείλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι. 25 Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια. 26 Ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσί, καὶ τὰς ὁδούς σου κατεύθυνε· 27 Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς. Ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός, διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν· αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.

PROVERBIA, III. IV.

33 Egestas a Domino in domo impii: habitacula autem justorum benedicentur. 34 Ipse deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam. 35 Gloriam sapientes possidebunt: stultorum exaltatio, ignominia.

CAPUT IV.

1 Audite filii disciplinam patris, et attendite ut sciatis prudentiam. 2 Donum bonum tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis. 3 Nam et ego filius fui patris mei, tenellus, et unigenitus coram matre mea: 4 Et docebat me, atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives. 5 Posside sapientiam, posside prudentiam: ne obliviscaris, neque declines a verbis oris mei. 6 Ne dimittas eam, et custodiet te: dilige eam, et conservabit te. 7 Principium sapientiæ, posside sapientiam, et in omni possessione tua, acquire prudentiam· 8 Arripe illam, et exaltabit te: glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus; 9 Dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclyta proteget te. 10 Audi fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ. 11 Viam sapientiæ monstrabo tibi, ducam te per semitas æquitatis: 12 Quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens non habebis offendiculum. 13 Tene disciplinam, ne dimittas eam: custodi illam, quia ipsa est vita tua. 14 Ne delecteris in semitis impiorum; nec tibi placeat malorum via. 15 Fuge ab ea, nec transeas per illam: declina, et desere eam. 16 Non enim dormiunt nisi malefecerint: et rapitur somnus ab eis nisi supplantaverint; 17 Comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt. 18 Justorum autem semita, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem. 19 Via impiorum tenebrosa: nesciunt ubi corruant. 20 Fili mi, ausculta sermones meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam; 21 Ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in medio cordis tui: 22 Vita enim sunt inventientibus ea, et universæ carni sanitas. 23 Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit. 24 Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te. 25 Oculi tui recta videant, et palpebræ tuæ præcedant gressus tuos. 26 Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viæ tuæ stabilientur. 27 Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram: averte pedem tuum a malo; vias enim, quæ a dextris sunt, novit Dominus: perversæ vero sunt quæ a sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producat.

33 ¶ The curse of the LORD *is* in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just. 34 Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly. 35 The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

CHAPTER IV.

1 HEAR, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding. 2 For I give you good doctrine, forsake ye not my law. 3 For I was my father's son, tender and only *beloved* in the sight of my mother. 4 He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live. 5 Get wisdom, get understanding: forget *it* not; neither decline from the words of my mouth. 6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee. 7 Wisdom *is* the principal thing; *therefore* get wisdom: and with all thy getting get understanding. 8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her. 9 She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee. 10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many. 11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths. 12 When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble. 13 Take fast hold of instruction; let *her* not go: keep her; for she *is* thy life. 14 ¶ Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil *men*. 15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away. 16 For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause *some* to fall. 17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence. 18 But the path of the just *is* as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day. 19 The way of the wicked *is* as darkness: they know not at what they stumble. 20 ¶ My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings. 21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart. 22 For they *are* life unto those that find them, and health to all their flesh. 23 ¶ Keep thy heart with all diligence; for out of it *are* the issues of life. 24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee. 25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee. 26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established. 27 Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

33 Im Hause des Gottlosen ist der Fluch des Herrn; aber das Haus der Gerechten wird gesegnet. 34 Er wird die Spötter spotten; aber den Elenden wird er Gnade geben. 35 Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hoch kommen, werden sie doch zu Schanden.

Das 4. Kapitel.

1 Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters; merkt auf, daß ihr lernet und klug werdet. 2 Denn ich gebe euch eine gute Lehre; verlasset mein Gesetz nicht. 3 Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einiger vor meiner Mutter, 4 Und er lehrete mich, und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen, halte meine Gebote, so wirst du leben. 5 Nimm an Weisheit, nimm an Verstand; vergiß nicht, und weiche nicht von der Rede meines Mundes. 6 Verlaß sie nicht, so wird sie dich behalten; liebe sie, so wird sie dich behüten. 7 Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne höret, und die Klugheit lieber hat, denn alle Güter. 8 Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen, und wird dich zu Ehren machen, wo du sie herzest. 9 Sie wird dein Haupt schön schmücken, und wird dich zieren mit einer hübschen Krone. 10 So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede; so werden deiner Jahre viel werden. 11 Ich will dich den Weg der Weisheit führen, ich will dich auf rechter Bahn leiten, 12 Daß, wenn du gehest, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du dich nicht anstoßest. 13 Fasse die Zucht, laß nicht davon; bewahre sie, denn sie ist dein Leben. 14 Komm nicht auf der Gottlosen Pfad, und tritt nicht auf den Weg der Bösen. 15 Laß ihn fahren, und gehe nicht drinnen; weiche von ihm, und gehe vorüber. 16 Denn sie schlafen nicht, sie haben denn übel gethan; und sie ruhen nicht, sie haben denn Schaden gethan. 17 Denn sie nähren sich von gottlosem Brod, und trinken vom Wein des Frevels. 18 Aber der Gerechten Pfad glänzet wie ein Licht, das da fortgeht, und leuchtet bis auf den vollen Tag. 19 Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel, und wissen nicht, wo sie fallen werden. 20 Mein Sohn, merke auf mein Wort, und neige dein Ohr zu meiner Rede. 21 Laß sie nicht von deinen Augen fahren, behalte sie in deinem Herzen. 22 Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe. 23 Behüte dein Herz mit allem Fleiß; denn daraus gehet das Leben. 24 Thu von dir den verkehrten Mund, und laß das Lästermaul ferne von dir sein. 25 Laß deine Augen stracks vor sich sehen, und deine Augenlieder richtig vor dir hinsehen. 26 Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehest du gewiß. 27 Wanke weder zur Rechten, noch zur Linken; wende deinen Fuß vom Bösen.

33 La malédiction du SEIGNEUR est sur la maison du méchant; mais il bénit la demeure des justes. 34 Pour les moqueurs, il s'en moque; mais il fait grâce aux débonnaires. 35 Les sages héritent la gloire; mais l'ignominie emporte les fous.

CHAPITRE IV.

1 ENFANTS, écoutez l'instruction du père, et soyez attentifs pour connaître la prudence. 2 Car je vous donne une bonne doctrine, n'abandonnez point mes enseignements. 3 Quand j'étais enfant près de mon père, fils tendre et unique auprès de ma mère, 4 Mon père m'instruisait, et me disait: Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandements, et tu vivras. 5 Acquiers la sagesse, acquiers la prudence; ne l'oublie pas, et ne te détourne point des paroles de ma bouche. 6 N'abandonne pas la sagesse, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera. 7 La sagesse est la chose principale: acquiers la sagesse; acquiers la prudence avec tout ce que tu possèdes. 8 Estime-la, et elle t'élèvera; elle te glorifiera, quand tu l'auras embrassée. 9 Elle posera sur ta tête une couronne de grâce, et elle te donnera un diadème de gloire. 10 Écoute, mon fils, reçois mes paroles, et les années de ta vie seront multipliées. 11 Je t'ai enseigné le chemin de la sagesse, et je t'ai fait marcher dans les sentiers de la droiture. 12 Quand tu *y* marcheras, tes pas ne seront point gênés, et si tu cours, tu ne broncheras point. 13 Embrasse l'instruction, ne *la* lâche point, garde-la; car c'est ta vie. 14 N'entre point dans le sentier des méchants, et ne pose pas ton pied dans le chemin des pervers. 15 Détourne-toi, ne passe point par là; éloigne-toi, et passe outre. 16 Car ils ne sauraient s'endormir, s'ils n'avaient fait quelque mal; et leur sommeil serait troublé, s'ils n'avaient fait tomber quelqu'un. 17 En effet, ils mangent le pain de la méchanceté et boivent le vin de la violence. 18 Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante, dont l'éclat augmente jusqu'à ce que le jour soit dans sa perfection. 19 La voie des méchants est comme l'obscurité; ils ne savent pas où ils tomberont. 20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours. 21 Qu'ils ne s'éloignent point de tes yeux; garde-les dans ton cœur. 22 Car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de tout leur corps. 23 Garde ton cœur plus que toute autre chose; car de lui procèdent les sources de la vie. 24 Éloigne de toi la perversité de la bouche et l'artifice des lèvres. 25 Que tes yeux regardent droit, et que tes paupières se dirigent devant toi. 26 Aplanis le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient droites. 27 Ne décline ni à droite ni à gauche; détourne ton pied du mal.

משלי ה ו

פרשה ה :

1 בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט
אָזְנֶךָ : 2 לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ
יִנְצֹרוּ : 3 כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה
וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ : 4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה
כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת : 5 רַגְלֶיהָ
יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ : 6 אֹרַח
חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע :
7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־
תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־פִי : 8 הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ
וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ : 9 פֶּן־תִּתֵּן
לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנוֹתֶיךָ לָאַכְזָרִי : 10 פֶּן־
יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נָכְרִי :
11 וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ
וּשְׁאֵרֶךָ : 12 וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר
וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי : 13 וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל
מוֹרַי וְלַמְלַמְּדַי לֹא־הִטֵּיתִי אָזְנִי : 14 כְּמְעַט
הָיֵיתִי בְכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה :
15 שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ
בְּאֵרֶךָ : 16 יָפוּצוּ מַעְיָנֹתֶיךָ חוּצָה בְּרְחֹבוֹת
פַּלְגֵי־מָיִם : 17 יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין לְזָרִים
אִתָּךְ : 18 יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת
נְעוּרֶיךָ : 19 אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ
יְרַוּךָ בְכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד :
20 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וְתֶחְבַּק חֵק
נָכְרִיָּה : 21 כִּי נֹכַח | עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ
וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס : 22 עֲוֹנוֹתָיו יִלְכְּדוּ
אֶת־חֶרְשָׁעַ וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ : 23 הוּא
יָמוּת בְּאֵין מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה :

פרשה ו :

1 בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר
כַּפֶּיךָ : 2 נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ
בְּאִמְרֵי־פִיךָ : 3 עֲשֵׂה־זֹאת | אֲנִי בְּנִי
וְהַצָּל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס
וּרְהַב רֵעֶיךָ : 4 אַל־תִּתֵּן שְׁנָה לְעֵינֶיךָ
וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ : 5 הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד
וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ : 6 לֵךְ אֶל־
נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם : 7 אֲשֶׁר
אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל : 8 תָּכִין בַּקַּיִץ
לַחְמָהּ אָגְרָה בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ : 9 עַד־מָתַי
עָצֵל | תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ε', ϛ'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΥΙΕ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις
παράβαλλε σὸν οὖς, 2 Ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν
ἀγαθήν· αἴσθησις δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλεταί σοι.
3 Μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί· μέλι γὰρ ἀποστάζει
ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης, ἡ πρὸς καιρὸν
λιπαίνει σὸν φάρυγγα· 4 Ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὑρήσεις καὶ ἡκονημένον μᾶλλον
μαχαίρας διστόμου. 5 Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ
πόδες κατάγουσι τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·
6 Ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ
τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι. 7 Νῦν οὖν υἱὲ
ἄκουέ μου, καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσεις ἐμοὺς λόγους.
8 Μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς· 9 Ἵνα μὴ πρόῃ
ἄλλοις ζωήν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν·
10 Ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ
δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων ἔλθωσι· 11 Καὶ
μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἰσχάτων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσι
σάρκες σώματός σου, 12 Καὶ ἐρεῖς Πῶς ἐμίσησα
παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·
13 Οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με, οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου· 14 Παρ'
ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
καὶ συναγωγῆς. 15 Πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων
καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς. 16 Μὴ ὑπερεκχείσθω σοι ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς
πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα· 17 Ἔστω
σοι μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ μηδὲς ἀλλότριος μετασχέτω σοι· 18 Ἡ πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι
ἰδία, καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου. 19 Ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν
χαρίτων ὁμιλείτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ
συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ ταύτης
φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ. 20 Μὴ
πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις
τῆς μὴ ἰδίας· 21 Ἐνώπιον γάρ εἰσι τῶν τοῦ
θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τὰς
τροχιὰς αὐτοῦ σκοπεύει. 22 Παρανομίαι ἄνδρα
ἀγρεύουσι, σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος
σφίγγεται. 23 Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων, ἐκ
δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξέρριφη καὶ
ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΥΙΕ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν
χεῖρα ἐχθρῷ. 2 Παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἴδια
χείλη, καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στόματος.
3 Ποίει υἱὲ δ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σώζου·
ἥκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον· ἴσθι
μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν
ἐνεγγυήσω. 4 Μὴ δῷς ὕπνον σοῖς ὄμμασι, μηδὲ
ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφάροις, 5 Ἵνα σώζῃ ὥσπερ
δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.
6 Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενοῦ ἐκείνου
σοφώτερος· 7 Ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην
ὤν, 8 Ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν, πολλήν
τε ἐν τῷ ἀμητῷ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. (Ἢ
πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις
ἐστί, τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται· ἧς
τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν
προσφέρονται· ποθεινὴ δὲ ἐστι πᾶσι καὶ ἐπίδοξος, καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη.) 9 Ἕως τίνος ὀκνηρὲ
κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ;

PROVERBIA, V. VI.

CAPUT V.

1 FILI mi, attende ad sapientiam meam, et prudentiæ meæ inclina aurem tuam, 2 Ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservent. Ne attendas fallaciæ mulieris; 3 Favus enim distillans labia meretricis, et nitidius oleo guttur ejus; 4 Novissima autem illius amara quasi absynthium, et acuta quasi gladius biceps. 5 Pedes ejus descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant. 6 Per semitam vitæ non ambulant, vagi sunt gressus ejus, et investigabiles. 7 Nunc ergo fili mi audi me, et ne recedas a verbis oris mei. 8 Longe fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domus ejus. 9 Ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli; 10 Ne forte impleantur extranei viribus tuis, et labores tui sint in domo aliena, 11 Et gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum, et dicas: 12 Cur detestatus sum disciplinam, et increpationibus non acquievit cor meum, 13 Nec audivi vocem docentium me, et magistris non inclinavi aurem meam? 14 Pene fui in omni malo, in medio ecclesiæ et synagogæ. 15 Bibe aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui: 16 Deriventur fontes tui foras, et in plateis aquas divide. 17 Habeto eas solus, nec sint alieni participes tui. 18 Sit vena tua benedicta, et lætare cum muliere adolescentiæ tuæ: 19 Cerva carissima, et gratissimus hinnulus; ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter. 20 Quare seduceris fili mi ab aliena, et foveris in sinu alterius? 21 Respicit Dominus vias hominis, et omnes gressus ejus considerat. 22 Iniquitates suæ capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur. 23 Ipse morietur, quia non habuit disciplinam; et in multitudine stultitiæ suæ decipietur.

CAPUT VI.

1 FILI mi, si spoponderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam, 2 Illaqueatus est verbis oris tui, et captus propriis sermonibus. 3 Fac ergo quod dico fili mi, et temetipsum libera: quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum: 4 Ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ. 5 Eruere quasi damula de manu, et quasi avis de manu aucupis. 6 Vade ad formicam O piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam: 7 Quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem, 8 Parat in æstate cibum sibi, et congregat in messe quod comedat. 9 Usquequo piger dormies? quando consurges e somno tuo?

PROVERBS, V. VI.

CHAPTER V.

1 My son, attend unto my wisdom, *and* bow thine ear to my understanding: 2 That thou mayest regard discretion, and *that* thy lips may keep knowledge. 3 ¶ For the lips of a strange woman drop *as* an honeycomb, and her mouth *is* smoother than oil: 4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword. 5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell. 6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*. 7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth. 8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house: 9 Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel: 10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours *be* in the house of a stranger; 11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed, 12 And say, how have I hated instruction, and my heart despised reproof; 13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me! 14 I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly. 15 ¶ Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well. 16 Let thy fountains be dispersed abroad, *and* rivers of waters in the streets. 17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee. 18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth. 19 *Let her be as* the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love. 20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger? 21 For the ways of man *are* before the eyes of the Lord, and he pondereth all his goings. 22 ¶ His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins. 23 He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

CHAPTER VI.

1 My son, if thou be surety for thy friend, *if* thou hast stricken thy hand with a stranger, 2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth. 3 Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend. 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids. 5 Deliver thyself as a roe from the hand *of the hunter*, and as a bird from the hand of the fowler. 6 ¶ Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise: 7 Which having no guide, overseer, or ruler, 8 Provideth her meat in the summer, *and* gathereth her food in the harvest. 9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

Sprüche, 5, 6.

Das 5. Kapitel.

1 Mein Kind, merke auf meine Weisheit; neige dein Ohr zu meiner Lehre, 2 Daß du behaltest guten Rath, und dein Mund wisse Unterschied zu haben. 3 Denn die Lippen der Hure sind süße wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter, denn Oel; 4 Aber hernach bitter wie Wermuth, und scharf wie ein zweischneidig Schwert. 5 Ihre Füße laufen zum Tod hinunter, ihre Gänge erlangen die Hölle. 6 Sie gehet nicht stracks auf dem Wege des Lebens; unstät sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie gehet. 7 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und weichet nicht von der Rede meines Mundes. 8 Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Thür ihres Hauses; 9 Daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre, und deine Jahre dem Grausamen; 10 Daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen, und deine Arbeit nicht sey in eines andern Haus; 11 Und müssest hernach seufzen, wenn du dein Leib und Gut verzehret hast, 12 Und sprechen: Ach, wie hab ich die Zucht gehasset, und mein Herz die Strafe verschmähet; 13 Und habe nicht gehorchet der Stimme meiner Lehrer, und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehreten! 14 Ich bin schier in all Unglück kommen, vor allen Leuten und allem Volk. 15 Trinke Wasser aus deiner Grube, und Flüsse aus deinem Brunnen. 16 Laß deine Brunnen heraus fließen, und die Wasserbäche auf die Gassen. 17 Habe du aber sie alleine, und kein Fremder mit dir. 18 Dein Born sey gesegnet, und freue dich des Weibes deiner Jugend. 19 Sie ist lieblich wie eine Hindin, und holdselig wie ein Rehe. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen, und ergötze dich allewege in ihre Liebe. 20 Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergötzen, und herzest dich mit einer andern? 21 Denn jedermanns Wege sind stracks vor dem Herrn, und er misset gleich alle ihre Gänge. 22 Die Missethat des Gottlosen wird ihn fahen; und er wird mit dem Strick seiner Sünde gehalten werden. 23 Er wird sterben, daß er sich nicht will ziehen lassen, und um seiner großen Thorheit willen wirds ihm nicht wohl gehen.

Das 6. Kapitel.

1 Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten, und hast deine Hand bei einem Fremden verhaftet; 2 So bist du verknüpft mit der Rede deines Mundes, und gefangen mit den Reden deines Mundes. 3 So thu doch, mein Kind, also, und errette dich; denn du bist deinem Nächsten in die Hände kommen; eile, dränge und treibe deinen Nächsten. 4 Laß deine Augen nicht schlafen, noch deine Augenlieder schlummern. 5 Errette dich wie ein Rehe von der Hand, und wie ein Vogel aus der Hand des Voglers. 6 Gehe hin zur Ameise, du Fauler, siehe ihre Weise an, und lerne. 7 Ob sie wohl keinen Fürsten, noch Hauptmann, noch Herrn hat; 8 Bereitet sie doch ihr Brod im Sommer, und sammelt ihre Speise in der Ernte. 9 Wie lange liegst du, Fauler? Wann willst du aufstehen von deinem Schlaf?

PROVERBES, V. VI.

CHAPITRE V.

1 Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à ma prudence; 2 Afin que tu gardes mes avis, et que tes lèvres conservent la science. 3 Car les lèvres de l'étrangère distillent des rayons de miel, et son palais est plus doux que l'huile; 4 Mais ce qui en procède est amer comme de l'absinthe, aigu comme un glaive à deux tranchants. 5 Ses pieds courent à la mort, ses pas aboutissent au sépulcre. 6 Elle ne suit pas le chemin de la vie; ses sentiers tremblent *sous ses pieds* sans que tu t'en aperçoives. 7 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et ne vous détournez point des paroles de ma bouche. 8 Éloigne ton chemin de la femme étrangère, et n'approche point de l'entrée de sa maison; 9 De peur que tu ne donnes ton honneur à des étrangers, et tes ans à ceux qui sont impitoyables; 10 De peur que les étrangers ne se rassasient de tes biens, et que le fruit de ton travail ne soit dans la maison d'autrui; 11 Que tu ne rugisses quand tu seras près de ta fin, quand ta chair et ton corps seront consumés, 12 Et que tu ne dises: Comment ai-je haï l'instruction, et comment mon cœur a-t-il dédaigné la réprimande? 13 Comment n'ai-je pas obéi à la voix de ceux qui m'instruisaient, et n'ai-je pas incliné mon oreille à ceux qui m'enseignaient? 14 Peu s'en est fallu que je n'aie été dans tous les maux au milieu de la communauté et de l'assemblée. 15 Bois des eaux de ta citerne, des ruisseaux de ton puits. 16 Que tes fontaines se répandent au dehors, *et* tes ruisseaux d'eau par les rues. 17 Qu'elles soient à toi seul, qu'elles ne soient pas aux étrangers qui sont avec toi. 18 Que ta source soit bénie, et prends plaisir à la femme de ta jeunesse: 19 Qu'*elle te soit* comme une biche aimable et une chevrette gracieuse; que sa tendresse *te* suffise toujours, et que son amour ne cesse d'être ta joie. 20 Et pourquoi, mon fils, irais-tu errer après une autre et t'attacherais-tu au cœur d'une étrangère? 21 Car les voies de l'homme sont à découvert devant les yeux du Seigneur, et il en mesure tous les sentiers. 22 Les iniquités du méchant seront un piége pour lui-même, et il sera pris dans les filets de son péché. 23 Il meurt faute d'instruction, et la grandeur de sa folie lui donne le vertige.

CHAPITRE VI.

1 Mon fils, si tu as répondu *pour* un ami, si tu as touché dans la main à un étranger, 2 Tu es lié par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles de ta bouche. 3 Mon fils, fais maintenant ceci: dégage-toi, puisque tu es tombé entre les mains de ton intime ami; va, prosterne-toi, et presse tes amis. 4 Ne donne point de sommeil à tes yeux, ni de repos à tes paupières. 5 Dégage-toi comme le daim de la main *du chasseur*, et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur. 6 Paresseux, va vers la fourmi, regarde ses voies, et sois sage. 7 Elle n'a ni chef, ni surveillant, ni maître; 8 *Et cependant* elle prépare son pain en été, elle amasse sa nourriture durant la moisson. 9 Paresseux, jusques à quand te tiendras-tu couché? Quand t'arracheras-tu à ton sommeil?

משלי ו ז

10 מְעַט שְׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ו חַבֵּק
יָדַיִם לִשְׁכָּב׃ 11 ׀ וּבָא כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ
וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃ 12 אָדָם בְּלִיַּעַל
אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃ 13 קוֹרֵץ
בְּעֵינָיו מוֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃
14 תַּהְפֻּכוֹת ו בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־עֵת
מְדָנִים יְשַׁלֵּחַ׃ 15 עַל־כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ
פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ 16 שֵׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא
יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת נַפְשׁוֹ׃ 17 עֵינַיִם רָמוֹת
לְשׁוֹן שֶׁקֶר וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ 18 לֵב
חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת
לָרוּץ לָרָעָה׃ 19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שֶׁקֶר
וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ 20 נְצֹר
בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃
21 קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָּמִיד עָנְדֵם עַל־
גַּרְגְּרֹתֶיךָ׃ 22 בְּהִתְהַלֶּכְךָ ו תַּנְחֶה אֹתָךְ
בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ הִיא
תְשִׂיחֶךָ׃ 23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר
וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃ 24 לְשָׁמְרְךָ
מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לְשׁוֹן נָכְרִיָּה׃
25 אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ וְאַל־תִּקָּחֲךָ
בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ 26 כִּי ו בְּעַד־אִשָּׁה זוֹנָה עַד־
כִּכַּר־לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָּצוּד׃
27 הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא
תִשָּׂרַפְנָה׃ 28 אִם־יְהַלֶּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים
וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃ 29 כֵּן חָבָא אֶל־אֵשֶׁת
רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ 30 לֹא־יָבוּזוּ
לַגַּנָּב כִּי יִגְנֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃
31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן
בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ 32 נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית
נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ 33 נֶגַע וְקָלוֹן יִמְצָא
וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ 34 כִּי־קִנְאָה חֲמַת־גֶּבֶר
וְלֹא יַחְמֹל בְּיוֹם נָקָם׃ 35 לֹא־יִשָּׂא פְּנֵי
כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃

פרשה ז׃

1 בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרַי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃
2 שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן
עֵינֶיךָ׃ 3 קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ כָּתְבֵם
עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ 4 אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי
אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃ 5 לְשָׁמְרְךָ
מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ϛ', ζ'.

10 Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶ στήθη· 11 Εἶτ' ἐμπαραγίνεταί σοι ὥσπερ ὁδοιπόρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς. Ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἥξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαυτομολήσει. 12 Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς· 13 Ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί, διδάσκει δὲ ἐννεύμασι δακτύλων· 14 Διεστραμμένῃ καρδίᾳ τεκταίνεται κακά, ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησι πόλει. 15 Διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος· 16 Ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ θεός, συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς· 17 Ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου, 18 Καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακούς, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν. 19 Ἐκκαίει ψευδῆ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν. 20 Υἱέ, φύλασσε νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου· 21 Ἀφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διὰ παντός, καὶ ἐγκλοίωσαι περὶ σῷ τραχήλῳ. 22 Ἡνίκα ἂν περιπατῇς ἐπάγου αὐτὴν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω, ὡς δ' ἂν καθεύδῃς φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι. 23 Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, ὁδὸς ζωῆς καὶ ἔλεγχος καὶ παιδεία, 24 Τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας. 25 Μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων. 26 Τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἑνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει. 27 Ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; 28 Ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει; 29 Οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς. 30 Οὐ θαυμαστὸν ἐὰν ἁλῷ τις κλέπτων, κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν· 31 Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἀποτίσει ἑπταπλάσια, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται ἑαυτόν. 32 Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται, 33 Ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει· τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 34 Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς, οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· 35 Οὐκ ἀλλαλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἐχθραν, οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων.

ΚΕΦ. ζ'.

1 Υἱέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ· (υἱέ, τίμα τὸν Κύριον καὶ ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.) 2 Φύλαξον ἐμὰς ἐντολὰς καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων· 3 Περίθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 4 Εἰπὸν τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ, 5 Ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς, ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλληται.

PROVERBIA, VI. VII.

10 Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus, ut dormias: 11 Et veniet tibi quasi viator, egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te. 12 Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso, 13 Annuit oculis, terit pede, digito loquitur, 14 Pravo corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat; 15 Huic extemplo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam. 16 Sex sunt, quæ odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus: 17 Oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem, 18 Cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum. 19 Proferentem mendacia testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias. 20 Conserva fili mi præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ. 21 Liga ea in corde tuo jugiter, et circumda gutturi tuo. 22 Cum ambulaveris, gradiantur tecum: cum dormieris, custodiant te, et evigilans loquere cum eis. 23 Quia mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitæ increpatio disciplinæ: 24 Ut custodiant te a muliere mala, et a blanda lingua extraneæ. 25 Non concupiscat pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nutibus illius: 26 Pretium enim scorti vix est unius panis: mulier autem viri pretiosam animam capit. 27 Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant? 28 Aut ambulare super prunas, ut non comburantur plantæ ejus? 29 Sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cum tetigerit eam. 30 Non grandis est culpa, cum quis furatus fuerit: furatur enim ut esurientem impleat animam: 31 Deprehensus quoque reddet septuplum, et omnem substantiam domus suæ tradet. 32 Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam: 33 Turpitudinem et ignominiam congregat sibi, et opprobrium illius non delebitur: 34 Quia zelus et furor viri non parcet in die vindictæ, 35 Nec acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.

CAPUT VII.

1 Fili mi, custodi sermones meos, et præcepta mea reconde tibi. Fili, 2 Serva mandata mea, et vives: et legem meam quasi pupillam oculi tui: 3 Liga eam in digitis tuis; scribe illam in tabulis cordis tui. 4 Dic sapientiæ, Soror mea es: et prudentiam voca amicam tuam, 5 Ut custodiat te a muliere extranea, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit.

PROVERBS, VI. VII.

10 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep: 11 So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man. 12 ¶ A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth. 13 He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers; 14 Frowardness *is* in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord. 15 Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy. 16 ¶ These six *things* doth the LORD hate: yea, seven *are* an abomination unto him: 17 A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood, 18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief, 19 A false witness *that* speaketh lies, and he that soweth discord among brethren. 20 ¶ My son, keep thy father's commandments, and forsake not the law of thy mother: 21 Bind them continually upon thine heart, *and* tie them about thy neck. 22 When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and *when* thou awakest, it shall talk with thee. 23 For the commandment *is* a lamp; and the law *is* light; and reproofs of instruction *are* the way of life: 24 To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman. 25 Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids. 26 For by means of a whorish woman *a man is brought* to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life. 27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned? 28 Can one go upon hot coals, and his feet not be burned? 29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent. 30 *Men* do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry; 31 But *if* he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house. 32 *But* whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding, he *that* doeth it destroyeth his own soul. 33 A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away. 34 For jealousy *is* the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance. 35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

CHAPTER VII.

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee. 2 Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye. 3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart. 4 Say unto wisdom, Thou *art* my sister; and call understanding *thy* kinswoman: 5 That they may keep thee from the strange woman, from the stranger *which* flattereth with her words,

Sprüche, 6, 7.

10 Ja, ſchlaf noch ein wenig, ſchlummere ein wenig, ſchlage die Hände in einander ein wenig, daß du ſchlafeſt; 11 So wird dich die Armuth übereilen, wie ein Fußgänger, und der Mangel, wie ein gewappneter Mann. 12 Ein loſer Menſch, ein ſchädlicher Mann, gehet mit verkehrtem Munde, 13 Winket mit Augen, deutet mit Füßen, zeiget mit Fingern, 14 Trachtet allezeit Böſes und Verkehrtes in ſeinem Herzen, und richtet Hader an. 15 Darum wird ihm plötzlich ſein Unfall kommen, und wird ſchnell zerbrochen werden, daß keine Hülfe da ſein wird. 16 Dieſe ſechs Stücke haſſet der Herr, und am ſiebenten hat er einen Greuel: 17 Hohe Augen, falſche Zungen, Hände, die unſchuldig Blut vergießen; 18 Herz, das mit böſen Tücken umgehet; Füße, die behende ſind, Schaden zu thun; 19 Falſcher Zeuge, der frech Lügen redet; und der Hader zwiſchen Brüdern anrichtet. 20 Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters, und laß nicht fahren das Geſetz deiner Mutter. 21 Binde ſie zuſammen auf dein Herz allewege, und hänge ſie an deinen Hals, 22 Wenn du geheſt, daß ſie dich geleiten; wenn du dich legeſt, daß ſie dich bewahren; wenn du aufwacheſt, daß ſie dein Geſpräch ſeien. 23 Denn das Gebot iſt eine Leuchte, und das Geſetz ein Licht; und die Strafe der Zucht iſt ein Weg des Lebens, 24 Auf daß du bewahret werdeſt vor dem böſen Weibe, vor der glatten Zunge der Fremden. 25 Laß dich ihre Schöne nicht gelüſten in deinem Herzen, und verfahe dich nicht an ihren Augenliedern. 26 Denn eine Hure bringet einen ums Brod; aber ein Eheweib fähet das edle Leben. 27 Kann auch jemand ein Feuer im Buſen behalten, daß ſeine Kleider nicht brennen? 28 Wie ſollte jemand auf Kohlen gehen, daß ſeine Füße nicht verbrannt würden? 29 Alſo gehet es, wer zu ſeines Nächſten Weib gehet; es bleibt keiner ungeſtraft, der ſie berühret. 30 Es iſt einem Diebe nicht ſo große Schmach, ob er ſtiehlt, ſeine Seele zu ſättigen, weil ihn hungert. 31 Und ob er begriffen wird, gibt ers ſiebenfältig wieder, und legt dar alles Gut in ſeinem Hauſe. 32 Aber der mit einem Weibe die Ehe bricht, der iſt ein Narr, der bringet ſein Leben ins Verderben. 33 Dazu trifft ihn Plage und Schande, und ſeine Schande wird nicht ausgetilget. 34 Denn der Grimm des Mannes eifert, und ſchonet nicht zur Zeit der Rache, 35 Und ſiehet keine Perſon an, die da verſöhne, und nimmts nicht an, ob du viel ſchenken wollteſt.

Das 7. Kapitel.

1 Mein Kind, behalte meine Rede, und verbirg meine Gebote bei dir. 2 Behalte meine Gebote, ſo wirſt du leben, und mein Geſetz wie deinen Augapfel. 3 Binde ſie an deine Finger, ſchreibe ſie an die Tafel deines Herzens. 4 Sprich zur Weisheit: Du biſt meine Schweſter, und nenne die Klugheit deine Freundin, 5 Daß du behütet werdeſt vor dem fremden Weibe, vor einer andern, die glatte Worte gibt.

PROVERBES, VI. VII.

10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, encore un peu de ploiement de bras, afin de demeurer couché; 11 Et la pauvreté viendra comme un coureur, et la disette comme un homme armé. 12 L'enfant de Bélial, l'homme inique, marche avec une bouche trompeuse. 13 Il fait signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il montre de ses doigts. 14 La perversité est dans son cœur; il machine du mal en tout temps; il excite des querelles. 15 C'est pourquoi sa ruine viendra subitement; il sera brisé en un instant; et il n'y aura point de remède. 16 Il y a six choses que hait le SEIGNEUR, et sept lui sont en abomination: 17 Les yeux hautains, la langue fausse, les mains qui répandent le sang innocent, 18 Le cœur qui machine de mauvais desseins, les pieds qui courent vîte au mal, 19 Le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre les frères. 20 Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne point l'enseignement de ta mère; 21 Tiens-les continuellement liés sur ton cœur, et les attache à ton cou. 22 Quand tu marcheras, qu'ils te conduissent; quand tu te coucheras, qu'ils veillent sur toi, et quand tu te réveilleras, qu'ils soient ton entretien. 23 Car le commandement est une lampe, l'enseignement une lumière, et les remontrances de la discipline, le chemin de la vie. 24 Elles te préserveront de la femme corrompue et de la langue flatteuse de l'étrangère. 25 Ne convoite point sa beauté en ton cœur, et ne te laisse point prendre à ses paupières. 26 Car l'amour de la femme débauchée réduit à un morceau de pain, et la femme prend au piége l'âme précieuse *de l'homme*. 27 Quelqu'un prendra-t-il du feu dans son sein, sans que ses habits brûlent? 28 Quelqu'un marchera-t-il sur la braise, sans que ses pieds soient brûlés? 29 Il en est ainsi de celui qui va vers la femme de son prochain; quiconque la touchera ne sera pas impuni. 30 On ne traite point légèrement un larron, s'il dérobe pour rassasier son âme, quand il a faim; 31 Et, s'il est surpris, il rendra sept fois autant: il donnera tout ce qu'il a dans sa maison. 32 Celui qui commet adultère avec une femme, est dépourvu de sens; celui qui le fait perd son âme. 33 Il trouvera des plaies et de l'ignominie, et son opprobre ne sera point effacé. 34 Car la jalousie du mari est une fureur qui ne pardonnera point au jour de la vengeance. 35 Il n'aura égard à aucune rançon, et quand tu multiplierais les présents, il n'acceptera rien.

CHAPITRE VII.

1 Mon fils, garde mes paroles, et serre en ton cœur mes commandements. 2 Garde mes commandements, et tu vivras; conserve mes enseignements comme la prunelle de tes yeux. 3 Lie-lès à tes doigts, écris-les sur la table de ton cœur. 4 Dis à la sagesse: Tu es ma sœur, et appelle la prudence ta parente; 5 Afin qu'elles te gardent de la femme d'autrui, et de l'étrangère, qui se sert de paroles flatteuses.

משלי ז ח

6 כִּי בְחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי׃
7 וְאֶרְאֶה בַפְּתָאיִם ו אָבִינָה בַּבָּנִים נָעַר
חֲסַר־לֵב׃ 8 עֹבֵר בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּתָהּ וְדֶרֶךְ
בֵּיתָהּ יִצְעָד׃ 9 בָּנֶשֶׁף בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן
לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃ 10 וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ
שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב׃ 11 הֹמִיָּה הִיא
וְסֹרֶרֶת בְּבֵיתָהּ לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ 12 פַּעַם ו
בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃
13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשָׁקָה לוֹ הֵעֵזָה פָּנֶיהָ
וַתֹּאמַר לוֹ׃ 14 זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם
שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃ 15 עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ
לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃ 16 מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי
עַרְשִׂי חַטֻּבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃ 17 נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי
מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃ 18 לְכָה נִרְוֶיָה דֹדִים
עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְסָה בָּאֲהָבִים׃ 19 כִּי אֵין
הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃ 20 צְרוֹר
הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֶּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃
21 הִטַּתּוּ בְרֹב לִקְחָהּ בְּחֶלֶק שְׂפָתֶיהָ
תַּדִּיחֶנּוּ׃ 22 הֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פֶּתְאֹם כְּשׁוֹר
אֶל־מַבֶּחַ יָבֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אִוִּיל׃
23 עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל־פָּח
וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃ 24 וְעַתָּה
בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְלַאמְרֵי פִי׃
25 אַל־יִשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ אַל־תֵּתַע
בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃ 26 כִּי־רַבִּים חֲלָלִים הִפִּילָה
וַעֲצוּמִים כָּל־הֲרָגֶיהָ׃ 27 דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ
יֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃

פרשה ח׃

1 הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה תִּתֵּן
קוֹלָהּ׃ 2 בְּרֹאשׁ־מְרוֹמִים עַל־דֶּרֶךְ בֵּית
נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ 3 לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־קָרֶת
מְבוֹא פְתָחִים תְּרֹנָּה׃ 4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים
אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם׃ 5 הָבִינוּ
פְתָאיִם עָרְמָה וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃
6 שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי
מֵישָׁרִים׃ 7 כִּי־אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת
שְׂפָתַי רֶשַׁע׃ 8 בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי
אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ׃ 9 כֻּלָּם
נְכֹחִים לַמֵּבִין וְיְשָׁרִים לְמֹצְאֵי דָעַת׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ζ', η'.

6 Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα, 7 Ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν, 8 Παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς καὶ λαλοῦντα 9 Ἐκ σκότει ἐσπερινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ καὶ γνοφώδης, 10 Ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν, ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας. 11 Ἀνεπτερωμένη δέ ἐστι καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς· 12 Χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται, χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει. 13 Εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν, ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ 14 Θυσία εἰρηνική μοί ἐστι, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου· 15 Ἕνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον, εὑρηκά σε. 16 Κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου· 17 Διέῤῥαγκα τὴν κοίτην μου κροκίνῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κιννα-μώμῳ· 18 Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου, δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι. 19 Οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν οἴκῳ, πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακράν, 20 Ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 21 Ἀπεπλάνησε δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ, βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν· 22 Ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφῳθείς, ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμούς, 23 Ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ· σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα, οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει. 24 Νῦν οὖν υἱὲ ἄκουέ μου, καὶ πρόσεχε ῥήμασι στόματός μου. 25 Μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου· 26 Πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκε, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν· 27 Ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς, κατάγουσαι εἰς τὰ ταμιεῖα τοῦ θανάτου.

ΚΕΦ. η'.

1 ΣΥ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ· 2 Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν, ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκε· 3 Παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται. 4 Ὑμᾶς ὦ ἄνθρωποι παρακαλῶ, καὶ προτέμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. 5 Νοήσατε ἄκακοι πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἔνθεσθε καρδίαν. 6 Εἰσακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ, καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. 7 Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ· 8 Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἑαυτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλιῶδες. 9 Πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσι, καὶ ὀρθὰ τοῖς εὑρίσκουσι γνῶσιν.

PROVERBIA, VII. VIII.

6 De fenestra enim domus meæ per cancellos prospexi, 7 Et video parvulos, considero vecordem juvenem, 8 Qui transit per plateam juxta angulum, et prope viam domus illius, graditur: 9 In obscuro, advesperascente die, in noctis tenebris, et caligine. 10 Et ecce occurrit illi mulier ornatu meretricio, præparata ad capiendas animas: garrula et vaga, 11 Quietis impatiens, nec valens in domo consistere pedibus suis, 12 Nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos insidians. 13 Apprehensumque deosculatur juvenem, et procaci vultu blanditur, dicens: 14 Victimas pro salute vovi, hodie reddidi vota mea. 15 Idcirco egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperi. 16 Intexui funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis ex Ægypto; 17 Aspersi cubile meum myrrha, et aloë, et cinnamomo. 18 Veni, inebriemur uberibus, et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies; 19 Non est enim vir in domo sua, abiit via longissima; 20 Sacculum pecuniæ secum tulit: in die plenæ lunæ reversurus est in domum suam. 21 Irretivit eum multis sermonibus, et blanditiis labiorum protraxit illum. 22 Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam, et quasi agnus lasciviens, et ignorans quod ad vincula stultus trahatur, 23 Donec transfigat sagitta jecur ejus: velut si avis festinet ad laqueum, et nescit quod de periculo animæ illius agitur. 24 Nunc ergo fili mi, audi me, et attende verbis oris mei. 25 Ne abstrahatur in viis illius mens tua: neque decipiaris semitis ejus: 26 Multos enim vulneratos dejecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea. 27 Viæ inferi domus ejus, penetrantes in interiora mortis.

CAPUT VIII.

1 NUMQUID non sapientia clamitat, et prudentia dat vocem suam? 2 In summis excelsisque verticibus supra viam, in mediis semitis stans, 3 Juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens: 4 O viri, ad vos clamito, et vox mea ad filios hominum. 5 Intelligite parvuli astutiam, et insipientes animadvertite. 6 Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum: et aperientur labia mea, ut recta prædicent. 7 Veritatem meditabitur guttur meum, et labia mea detestabuntur impium. 8 Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum; 9 Recti sunt intelligentibus, et æqui invenientibus scientiam.

PROVERBS, VII. VIII.

6 ¶ For at the window of my house I looked through my casement, 7 And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding, 8 Passing through the street near her corner; and he went the way to her house, 9 In the twilight, in the evening, in the black and dark night: 10 And, behold, there met him a woman *with* the attire of an harlot, and subtil of heart. 11 (She *is* loud and stubborn; her feet abide not in her house: 12 Now *is she* without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.) 13 So she caught him, and kissed him, *and* with an impudent face said unto him, 14 *I have* peace offerings with me; this day have I payed my vows. 15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee. 16 I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved *works*, with fine linen of Egypt. 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon. 18 Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves. 19 For the goodman *is* not at home, he is gone a long journey: 20 He hath taken a bag of money with him, *and* will come home at the day appointed. 21 With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him. 22 He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks; 23 Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it *is* for his life. 24 ¶ Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth. 25 Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths. 26 For she hath cast down many wounded: yea, many strong *men* have been slain by her. 27 Her house *is* the way to hell, going down to the chambers of death.

CHAPTER VIII.

1 Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice? 2 She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths. 3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors. 4 Unto you, O men, I call; and my voice *is* to the sons of man. 5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart. 6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips *shall be* right things. 7 For my mouth shall speak truth; and wickedness *is* an abomination to my lips. 8 All the words of my mouth *are* in righteousness; *there is* nothing froward or perverse in them. 9 They *are* all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

Sprüche, 7, 8.

6 Denn am Fenſter meines Hauſes guckte ich durchs Gegitter, und ſahe unter den Albernen, 7 Und ward gewahr unter den Kindern eines närriſchen Jünglings; 8 Der ging auf der Gaſſe an einer Ecke, und trat daher auf dem Wege an ihrem Hauſe; 9 In der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war. 10 Und ſiehe, da begegnete ihm ein Weib im Hurenſchmuck, liſtig, 11 Wild und unbändig, daß ihre Füße in ihrem Hauſe nicht bleiben können. 12 Jetzt iſt ſie draußen, jetzt auf der Gaſſe, und lauert an allen Ecken. 13 Und erwiſchte ihn, und küſſete ihn unverſchämt, und ſprach zu ihm: 14 Ich habe Dankopfer für mich heute bezahlet, für meine Gelübde. 15 Darum bin ich heraus gegangen, dir zu begegnen, dein Angeſicht frühe zu ſuchen, und habe dich funden. 16 Ich habe mein Bette ſchön geſchmückt mit bunten Teppichen aus Egypten. 17 Ich habe mein Lager mit Myrrhen, Aloes und Cinnamen beſprengt. 18 Komm, laß uns genug buhlen, bis an den Morgen, und laß uns der Liebe pflegen. 19 Denn der Mann iſt nicht daheim, er iſt einen fernen Weg gezogen. 20 Er hat den Geldſack mit ſich genommen, er wird erſt aufs Feſt wieder heim kommen. 21 Sie überredete ihn mit vielen Worten, und gewann ihn ein mit ihrem glatten Munde. 22 Er folgte ihr bald nach, wie ein Ochs zur Fleiſchbank geführt wird, und wie zur Feſſel, da man die Narren züchtiget, 23 Bis ſie ihm mit dem Pfeil die Leber ſpaltete; wie ein Vogel zum Strick eilet, und weiß nicht, daß ihm das Leben gilt. 24 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes. 25 Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg, und laß dich nicht verführen auf ihrer Bahn. 26 Denn ſie hat viele verwundet und gefället, und ſind allerlei Mächtige von ihr gewürget. 27 Ihr Haus ſind Wege zur Hölle, da man hinunter fährt in des Todes Kammer.

Das 8. Kapitel.

1 Rufet nicht die Weisheit, und die Klugheit läßt ſich hören? 2 Oeffentlich am Wege, und an der Straße ſtehet ſie. 3 An den Thoren bei der Stadt, da man zur Thür eingehet, ſchreiet ſie: 4 O ihr Männer, ich ſchreie zu euch, und rufe den Leuten. 5 Merket, ihr Albernen, den Witz; und ihr Thoren, nehmet es zu Herzen. 6 Höret, denn ich will reden, was fürſtlich iſt, und reden, was recht iſt. 7 Denn mein Mund ſoll die Wahrheit reden, und meine Lippen ſollen haſſen, das gottlos iſt. 8 Alle Reden meines Mundes ſind gerecht; es iſt nichts Verkehrtes noch Falſches drinnen. 9 Sie ſind alle gleich aus denen, die ſie vernehmen, und richtig denen, die es annehmen wollen.

PROVERBES, VII. VIII.

6 Comme je regardais, à la fenêtre de ma maison, à travers mes treillis, 7 Je vis parmi les sots, *et* je remarquai parmi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens, 8 Qui passait au coin de sa rue, et suivait le chemin de sa maison, 9 Sur le soir, à la fin du jour, lorsque la nuit devenait noire et obscure: 10 Et voici, une femme vint au-devant de lui, parée en courtisane et pleine de ruse. 11 C'était une femme bruyante et effrontée, dont les pieds ne demeuraient point dans sa maison: 12 Qui était tantôt dehors, tantôt dans les rues, et se tenait aux aguets à chaque coin de rue. 13 Elle le prit, le baisa et lui dit avec un visage effronté: 14 Je devais un sacrifice d'actions de grâce; j'ai acquitté mes vœux aujourd'hui. 15 C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi, pour te chercher avec empressement, et je t'ai trouvé. 16 J'ai couvert mon lit de tapis, de diverses couleurs, de fin lin d'Égypte. 17 Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès et de cinnamome. 18 Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, réjouissons-nous dans nos embrassements. 19 Car mon mari n'est past dans sa maison; le chemin qu'il a pris le conduit au loin. 20 Il a pris avec lui un sac d'argent; il retournera dans sa maison au jour fixé. 21 Elle le séduisit par beaucoup de douces paroles, et l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. 22 Il s'en alla aussitôt après elle, comme le bœuf s'en va à la boucherie, et comme le fou aux entraves, préparées pour son châtiment; 23 Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le cœur. Ainsi l'oiseau se précipite vers le filet, ne sachant point qu'on l'a tendu contre sa vie. 24 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et soyez attentifs à mes discours. 25 Que votre cœur ne se détourne point vers les voies de cette femme, et qu'elle ne vous égare point dans ses sentiers. 26 Car elle en a fait tomber plusieurs *qui étaient déjà* blessés à mort, et ceux qu'elle a tués étaient vigoureux. 27 Sa maison est la voie du sépulcre; elle descend aux demeures de la mort.

CHAPITRE VIII.

1 La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas entendre sa voix? 2 Elle se présente au sommet des lieux élevés, sur le chemin et aux carrefours. 3 À l'avenue des portes, à l'entrée de la ville, sous le portail, elle crie: 4 C'est à vous, hommes d'un rang élevé, que je parle; mais ma voix s'adresse aussi au vulgaire. 5 Insensés, comprenez ce que c'est que le discernement, et vous fous, devenez intelligents de cœur. 6 Écoutez, car je dirai des choses importantes, et j'ouvre mes lèvres pour enseigner la droiture. 7 Car ma bouche dit la vérité, et mes lèvres ont la méchanceté en abomination. 8 Toutes les paroles de ma bouche *sont* selon la justice; il n'y a rien en elles de faux, ni de mauvais. 9 Elles sont justes pour l'homme intelligent, et droites pour ceux qui ont trouvé la science.

משלי ח ט

10 קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כֶּסֶף וְדַעַת מֵחָרוּץ
נִבְחָר׃ 11 כִּי־טוֹבָה חָכְמָה מִפְּנִינִים וְכָל־
חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ׃ 12 אֲנִי חָכְמָה
שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃
13 יִרְאַת יְהוָה שִׂנְאַת רָע גֵּאָה וְגָאוֹן ו
וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי׃ 14 לִי־
עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה׃
15 בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃
16 בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים כָּל־שֹׁפְטֵי
צֶדֶק׃ 17 אֲנִי אֹהֲבַי אֵהָב וּמְשַׁחֲרַי
יִמְצָאֻנְנִי׃ 18 עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עָתֵק
וּצְדָקָה׃ 19 טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי
מִכֶּסֶף נִבְחָר׃ 20 בְּאֹרַח צְדָקָה אֲהַלֵּךְ
בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃ 21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי ו
יֶשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא׃ 22 יְהוָה
קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז׃
23 מֵעוֹלָם נְסֻכְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃
24 בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי בְּאֵין מַעְיָנוֹת
נִכְבְּדֵי־מָיִם׃ 25 בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי
גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃ 26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ
וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עַפְרוֹת תֵּבֵל׃ 27 בַּהֲכִינוֹ
שָׁמַיִם שָׁם אֲנִי בְּחָקְקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃
28 בְּאַמְּצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוּז עִינוֹת
תְּהוֹם׃ 29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא
יַעַבְרוּ־פִיו בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אֶרֶץ׃ 30 וָאֶהְיֶה
אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם ו יוֹם
מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃ 31 מְשַׂחֶקֶת
בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃
32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי
יִשְׁמֹרוּ׃ 33 שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־
תִּפְרָעוּ׃ 34 אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֵד
עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם ו יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזוֹת פִּתְחִי׃
35 כִּי מֹצְאִי מָצָאי חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן
מֵיְהוָה׃ 36 וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּל־מְשַׂנְאַי
אָהֲבוּ מָוֶת׃

פרשה ט׃

1 חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה
עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ 2 טָבְחָה טִבְחָהּ
מָסְכָה יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ 3 שָׁלְחָה
נַעֲרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל־נַפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, η′, θ.

10 Λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γνῶσιν
ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον· 11 Κρείσσων γὰρ
σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον
αὐτῆς ἐστίν. 12 Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλὴν καὶ γνῶσιν, καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην.
13 Φόβος Κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ
ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα δὲ
ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν. 14 Ἐμὴ βουλὴ
καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς· 15 Δι'
ἐμοῦ βασιλεῖς βασελεύουσι, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσι δικαιοσύνην· 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς.
17 Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ
ζητοῦντες εὑρήσουσι. 18 Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ
ὑπάρχει, καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη.
19 Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ
λίθον τίμιον, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ. 20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ,
καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιώματος ἀναστρέφομαι,
21 Ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν, καὶ
τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. Ἐὰν
ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι. 22 Κύριος ἔκτισέ
με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, 23 Πρὸ
τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέ με· ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν
γῆν ποιῆσαι, 24 Καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους
ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
25 Πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων
βουνῶν γεννᾷ με. 26 Κύριος ἐποίησε χώρας καὶ
ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανῶν.
27 Ἡνίκα ἡτοίμαζε τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην
αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζε τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ'
ἀνέμων· 28 Καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη,
καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν,
29 [Ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκιβασμὸν αὐτοῦ,
καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσονται στόματος αὐτοῦ,]
καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς,
30 Ἥμην παρ' αὐτῷ ἁρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην ᾗ
προσέχαιρεν, καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν
προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, 31 Ὅτε ἐνευφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας, καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. 32 Νῦν οὖν υἱὲ
ἄκουέ μου· [καὶ μακάριοι οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες. 33 Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφίσθητε καὶ μὴ
ἀποφραγῆτε.] 34 Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεταί
μου, καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει,
ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν
σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων. 35 Αἱ γὰρ ἔξοδοί μου
ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου.
36 Οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς ἐμὲ ἀσεβοῦσιν εἰς
τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσι
θάνατον.

ΚΕΦ. θ′.

1 Ἡ ΣΟΦΙΑ ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον, καὶ ὑπήρεισε στύλους ἑπτά· 2 Ἔσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον,
καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν· 3 Ἀπέστειλε τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ
ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λέγουσα

PROVERBIA, VIII. IX.

10 Accipite disciplinam meam, et non pecuniam: doctrinam magis quam aurum eligite.
11 Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis: et omne desiderabile ei non potest comparari. 12 Ego sapientia habito in consilio, et eruditis intersum cogitationibus.
13 Timor Domini odit malum: arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue detestor. 14 Meum est consilium, et æquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo. 15 Per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt: 16 Per me principes imperant, et potentes decernunt justitiam. 17 Ego diligentes me diligo: et qui mane vigilant ad me, invenient me. 18 Mecum sunt divitiæ, et gloria, opes superbæ, et justitia.
19 Melior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso, et genimina mea argento electo. 20 In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii, 21 Ut ditem diligentes me, et thesauros eorum repleam. 22 Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio. 23 Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret. 24 Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant: 25 Necdum montes gravi mole constiterant: ante colles ego parturiebar: 26 Adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terræ. 27 Quando præparabat cælos, aderam: quando certa lege, et gyro vallabat abyssos: 28 Quando æthera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum: 29 Quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terræ. 30 Cum eo eram cuncta componens: et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore; 31 Ludens in orbe terrarum: et deliciæ meæ, esse cum filiis hominum. 32 Nunc ergo filii audite me: Beati, qui custodiunt vias meas.
33 Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam. 34 Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei. 35 Qui me invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino: 36 Qui autem in me peccaverit, lædet animam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

CAPUT IX.

1 SAPIENTIA ædificavit sibi domum, excidit columnas septem. 2 Immolavit victimas suas, miscuit vinum, et proposuit mensam suam. 3 Misit ancillas suas ut vocarent ad arcem, et ad mœnia civitatis:

PROVERBS, VIII. IX.

10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold. 11 For wisdom *is* better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it. 12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions. 13 The fear of the LORD *is* to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate. 14 Counsel *is* mine, and sound wisdom: I *am* understanding; I have strength. 15 By me kings reign, and princes decree justice. 16 By me princes rule, and nobles, *even* all the judges of the earth. 17 I love them that love me; and those that seek me early shall find me. 18 Riches and honour *are* with me; *yea*, durable riches and righteousness. 19 My fruit *is* better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver. 20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment: 21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures. 22 The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old. 23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was. 24 When *there were* no depths, I was brought forth; when *there were* no fountains abounding with water. 25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth: 26 While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world. 27 When he prepared the heavens, I *was* there: when he set a compass upon the face of the depth: 28 When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep: 29 When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth: 30 Then I was by him, *as* one brought up *with him:* and I was daily *his* delight, rejoicing always before him: 31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights *were* with the sons of men. 32 Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed *are they that* keep my ways. 33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not. 34 Blessed *is* the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors. 35 For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD. 36 But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

CHAPTER IX.

1 WISDOM hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars: 2 She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table. 3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

Sprüche, 8, 9.

10 Nehmet an meine Zucht lieber, denn Silber, und die Lehre achtet höher, denn köſtlich Gold. 11 Denn Weisheit iſt beſſer, denn Perlen; und alles, was man wünſchen mag, kann ihr nicht gleichen. 12 Ich, Weisheit, wohne bei dem Witz, und ich weiß guten Rath zu geben. 13 Die Furcht des Herrn haſſet das Arge, die Hoffart, den Hochmuth, und böſen Weg, und bin feind dem verkehrten Munde. 14 Mein iſt beide Rath und That; ich habe Verſtand und Macht. 15 Durch mich regieren die Könige, und die Rathsherren ſetzen das Recht. 16 Durch mich herrſchen die Fürſten, und alle Regenten auf Erden. 17 Ich liebe, die mich lieben; und die mich frühe ſuchen, finden mich. 18 Reichthum und Ehre iſt bei mir, wahrhaftig Gut und Gerechtigkeit. 19 Meine Frucht iſt beſſer, denn Gold, und fein Gold, und mein Einkommen beſſer, denn auserleſen Silber. 20 Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des Rechts, 21 Daß ich wohl berathe, die mich lieben, und ihre Schätze voll mache. 22 Der Herr hat mich gehabt im Anfang ſeiner Wege; ehe er was machte, war ich da. 23 Ich bin eingeſetzt von Ewigkeit, von Anfang vor der Erde. 24 Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich ſchon bereitet, da die Brunnen noch nicht mit Waſſer quollen. 25 Ehe denn die Berge eingeſenkt waren, vor den Hügeln war ich bereitet. 26 Er hatte die Erde noch nicht gemacht, und was dran iſt, noch die Berge des Erdbodens. 27 Da er die Himmel bereitete, war ich daſelbſt; da er die Tiefe mit ſeinem Ziel verfaſſete; 28 Da er die Wolken droben feſtete, da er feſtigte die Brunnen der Tiefe; 29 Da er dem Meer das Ziel ſetzte und den Waſſern, daß ſie nicht übergehen ſeinen Befehl; da er den Grund der Erde legte; 30 Da war ich der Werkmeiſter bei ihm, und hatte meine Luſt täglich, und ſpielte vor ihm allezeit; 31 Und ſpielte auf ſeinem Erdboden, und meine Luſt iſt bei den Menſchenkindern. 32 So gehorchet mir nun, meine Kinder. Wohl denen, die meine Wege behalten. 33 Höret die Zucht, und werdet weiſe, und laßt ſie nicht fahren. 34 Wohl dem Menſchen, der mir gehorchet, daß er wache an meiner Thür täglich, daß er warte an den Pfoſten meiner Thür. 35 Wer mich findet, der findet das Leben, und wird Wohlgefallen vom Herrn bekommen. 36 Wer aber an mir ſündiget, der verletzt ſeine Seele. Alle, die mich haſſen, lieben den Tod.

Das 9. Kapitel.

1 Die Weisheit bauete ihr Haus, und hieb ſieben Säulen, 2 Schlachtete ihr Vieh, und trug ihren Wein auf, und bereitete ihren Tiſch, 3 Und ſandte ihre Dirnen aus, zu laden oben auf die Paläſte der Stadt:

PROVERBES, VIII. IX.

10 C'est mon instruction qu'il faut chercher, et non pas l'argent; la science, et non pas l'or fin. 11 Car la sagesse vaut mieux que les perles; tout ce qu'on pourrait souhaiter ne la vaut pas. 12 Moi, la sagesse, je demeure *avec* le discernement, et je possède la science des sages conseils. 13 La crainte du SEIGNEUR, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et l'arrogance, la voie de la méchanceté, la bouche de la perversité. 14 À moi appartient le conseil, l'habileté; je suis la prudence, à moi appartient la force. 15 Par moi règnent les rois, et par moi les princes font des lois justes. 16 Par moi dominent les seigneurs, et les princes, et tous les juges de la terre. 17 J'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent avec empressement me trouveront. 18 Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens permanents et la justice. 19 Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or raffiné, et mon profit est meilleur que l'argent choisi. 20 Je fais marcher dans le chemin de la justice, dans le milieu des sentiers de la droiture; 21 En sorte que je donne en héritage des biens permanents à ceux qui m'aiment, et que je remplis leurs trésors. 22 Le SEIGNEUR m'a possédée dès le commencement de ses voies, avant même qu'il fît aucune de ses œuvres. 23 J'ai été déclarée souveraine dès l'éternité, dès le commencement, dès l'origine de la terre. 24 J'ai été engendrée lorsqu'il n'y avait point encore d'abîmes, ni de fontaines riches en eaux. 25 J'ai été engendrée avant que les montagnes fussent assises, avant *que le fussent* les coteaux. 26 Lorsque *le Seigneur* n'avait pas encore fait la terre, ni les plaines, ni les lieux élevés du monde. 27 J'y *étais*, quand il disposait les cieux, quand il traçait le cercle au-dessus des abîmes; 28 Quand il établissait le firmament d'en haut, quand il fixait les fontaines des abîmes. 29 Quand il imposait à la mer sa loi, afin que ses eaux n'en passassent point les limites, quand il posait les fondements de la terre. 30 Alors j'étais auprès de lui, son architecte, j'étais ses délices de tous les jours, et je me réjouissais sans cesse en sa présence. 31 Je trouvais ma joie dans le globe de la terre, et mes plaisirs, d'être avec les enfants des hommes. 32 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et heureux seront ceux qui garderont mes voies. 33 Écoutez l'instruction pour devenir sages, et ne la rejetez point. 34 Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille sans cesse à ma porte, et garde les poteaux de mon vestibule. 35 Car celui qui me trouve, trouve la vie, et s'attire la faveur du SEIGNEUR. 36 Celui qui m'offense, au contraire, fait tort à son âme. Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

CHAPITRE IX.

1 LA sagesse suprême a bâti sa maison; elle en a taillé les sept colonnes. 2 Elle a tué ses bêtes grasses; elle a mêlé son vin; elle a dressé sa table. 3 Elle a envoyé ses messagères, et du haut des créneaux des lieux les plus élevés de la ville, elle crie:

משלי ט י

4 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה לּוֹ׃
5 לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחְמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן מָסָכְתִּי׃
6 עִזְבוּ פְתָאיִם וְחְיוּ וְאַשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃
7 יָסַר ו לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃ 8 אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ 9 תֵּן לֶחָכָם וְיֶחְכַּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח׃ 10 תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃
11 כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ 12 אִם־חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלֵצְתָּ לְבַדְּךָ תִשָּׂא׃ 13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת וּבַל־יָדְעָה־מָּה׃ 14 וַתֵּשֶׁב לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ 15 לִקְרֹא לְעֹבְרֵי דֶרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אׇרְחוֹתָם׃ 16 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב אָמְרָה לּוֹ׃
17 מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃
18 וְלֹא יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעֲמֻקֵּי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

פרשה י׃

1 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֶן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ׃ 2 לֹא־יוֹעִילוּ אֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ 3 לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ 4 רָאשׁ עֹשֶׂה כַּף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃ 5 אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ׃ 6 בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ 7 זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃ 8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שִׂפְתַיִם יִלָּבֵט׃ 9 הוֹלֵךְ בְּתֹם יֵלֵךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ 10 קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצֶּבֶת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃ 11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ 12 שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃ 13 בִּשְׂפָתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט לְגֵו חֲסַר־לֵב׃ 14 חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃ 15 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים רִישָׁם׃ 16 פְּעֻלַּת־צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת׃ 17 אׇרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. ΚΕΦ. θ′, ι′.

4 Ὃς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς μέ· καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν 5 Ἔλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν· 6 Ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν. 7 Ὁ παιδεύων κακοὺς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν. 8 Μὴ ἔλεγχε κακούς, ἵνα μὴ μισήσωσί σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε. 9 Δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται· γνώριζε δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι. 10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις· τὸ γὰρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς. 11 Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον, καὶ προστεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου. 12 Υἱὲ ἐὰν σοφὸς γένῃ σεαυτῷ, σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἂν ἀντλήσεις κακά. (Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμαίνει ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα· ἀπέλιπε γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσι, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.) 13 Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται, ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην· 14 Ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις, 15 Προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 16 Ὃς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς μέ, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα. 17 Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἀψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκερωτέρου. 18 Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ ἐπὶ πέταυρον ᾅδου συναντᾷ. (Ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ χρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄνομα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον· ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.)

ΚΕΦ. ι′.

1 Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί. 2 Οὐκ ὠφελήσουσι θησαυροὶ ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου. 3 Οὐ λιμοκτονήσει Κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει. 4 Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ, χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν. 5 Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται· διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων, ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμητῷ υἱὸς παράνομος. 6 Εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον. 7 Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων, ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται. 8 Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς, ὁ δὲ ἄστεγος χείλεσι σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. 9 Ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται. 10 Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας, ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παῤῥησίας εἰρηνοποιεῖ. 11 Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια. 12 Μῖσος ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία. 13 Ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. 14 Σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν, στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ. 15 Κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά, συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. 16 Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας. 17 Ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία, παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται.

PROVERBIA, IX. X.

4 Si quis est parvulus, veniat ad me. Et insipientibus locuta est: 5 Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis. 6 Relinquite infantiam, et vivite, et ambulate per vias prudentiæ. 7 Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit: et qui arguit impium, sibi maculam generat. 8 Nol arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diliget te. 9 Da sapienti occasionem, et addetur ei sapientia. Doce justum, et festinabit accipere. 10 Principium sapientiæ, timor Domini: et scientia sanctorum, prudentia. 11 Per me enim multiplicabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitæ. 12 Si sapiens fueris, tibimetipsi eris: si autem illusor, solus portabis malum. 13 Mulier stulta et clamosa, plenaque illecebris, et nihil omnino sciens, 14 Sedit in foribus domus suæ super sellam in excelso urbis loco, 15 Ut vocaret transeuntes per viam, et pergentes itinere suo: 16 Qui est parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta est: 17 Aquæ furtivæ dulciores sunt, et panis absconditus suavior. 18 Et ignoravit quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni convivæ ejus.

CAPUT X.

1 FILIUS sapiens lætificat patrem: filius vero stultus mœstitia est matris suæ. 2 Nil proderunt thesauri impietatis: justitia vero liberabit a morte. 3 Non affliget Dominus fame animam justi, et insidias impiorum subvertet. 4 Egestatem operata est manus remissa: manus autem fortium divitias parat. Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos: idem autem ipse sequitur aves volantes. 5 Qui congregat in messe, filius sapiens est: qui autem stertit æstate, filius confusionis. 6 Benedictio Domini super caput justi: os autem impiorum operit iniquitas. 7 Memoria justi cum laudibus: et nomen impiorum putrescet. 8 Sapiens corde præcepta suscipit: stultus cæditur labiis. 9 Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter: qui autem depravat vias suas, manifestus erit. 10 Qui annuit oculo, dabit dolorem: et stultus labiis verberabitur. 11 Vena vitæ, os justi: et os impiorum operit iniquitatem. 12 Odium suscitat rixas: et universa delicta operit charitas. 13 In labiis sapientis invenitur sapientia: et virga in dorso ejus qui indiget corde. 14 Sapientes abscondunt scientiam: os autem stulti confusioni proximum est. 15 Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus: pavor pauperum, egestas eorum. 16 Opus justi ad vitam: fructus autem impii ad peccatum. 17 Via vitæ, custodienti disciplinam: qui autem increpationes relinquit, errat.

PROVERBS, IX. X.

4 Whoso *is* simple, let him turn in hither: *as for* him that wanteth understanding, she saith to him, 5 Come, eat of my bread, and drink of the wine *which* I have mingled. 6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding. 7 He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked *man getteth* himself a blot. 8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. 9 Give *instruction* to a wise *man*, and he will be yet wiser: teach a just *man*, and he will increase in learning. 10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy *is* understanding. 11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased. 12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but *if* thou scornest, thou alone shalt bear *it*. 13 ¶ A foolish woman *is* clamorous: *she is* simple, and knoweth nothing. 14 For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city, 15 To call passengers who go right on their ways: 16 Whoso *is* simple, let him turn in hither: and *as for* him that wanteth understanding, she saith to him, 17 Stolen waters are sweet, and bread *eaten* in secret is pleasant. 18 But he knoweth not that the dead *are* there; *and that* her guests *are* in the depths of hell.

CHAPTER X.

1 THE proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son *is* the heaviness of his mother. 2 Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death. 3 The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked. 4 He becometh poor that dealeth *with* a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich. 5 He that gathereth in summer *is* a wise son: *but* he that sleepeth in harvest *is* a son that causeth shame. 6 Blessings *are* upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked. 7 The memory of the just *is* blessed: but the name of the wicked shall rot. 8 The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall. 9 He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known. 10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall. 11 The mouth of a righteous *man is* a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked. 12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins. 13 In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod *is* for the back of him that is void of understanding. 14 Wise *men* lay up knowledge: but the mouth of the foolish *is* near destruction. 15 The rich man's wealth *is* his strong city: the destruction of the poor *is* their poverty. 16 The labour of the righteous *tendeth* to life: the fruit of the wicked to sin. 17 He *is in* the way of life that keepeth instruction, but he that refuseth reproof erreth.

Sprüche, 9, 10.

4 Wer albern iſt, der mache ſich hieher. Und zum Narren ſprach ſie: 5 Kommt, zehret von meinem Brod, und trinket des Weins, den ich ſchenke; 6 Verlaſſet das alberne Weſen, ſo werdet ihr leben; und gehet auf dem Wege des Verſtandes. 7 Wer den Spötter züchtiget, der muß Schande auf ſich nehmen; und wer den Gottloſen ſtraft, der muß gehöhnet werden. 8 Strafe den Spötter nicht, er haſſet dich; ſtrafe den Weiſen, der wird dich lieben. 9 Gib dem Weiſen, ſo wird er noch weiſer werden; lehre den Gerechten, ſo wird er in der Lehre zunehmen. 10 Der Weisheit Anfang iſt des Herrn Furcht; und der Verſtand lehret, was heilig iſt. 11 Denn durch mich wird deiner Tage viel werden, und werden dir der Jahre des Lebens mehr werden. 12 Biſt du weiſe, ſo biſt du dir weiſe; biſt du ein Spötter, ſo wirſt du es allein tragen. 13 Es iſt aber ein thöricht wild Weib, voll Schwätzens, und weiß nichts; 14 Die ſitzt in der Thür ihres Hauſes auf dem Stuhl, oben in der Stadt, 15 Zu laden alle, die vorüber gehen, und richtig auf ihrem Wege wandeln. 16 Wer iſt albern, der mache ſich hieher, und zum Narren ſpricht ſie: 17 Die verſtohlenen Waſſer ſind ſüße, und das verborgene Brod iſt niedlich. 18 Er weiß aber nicht, daß daſelbſt Todte ſind, und ihre Gäſte in der tiefen Hölle.

Das 10. Kapitel.

1 Dieß ſind die Sprüche Salomo. Ein weiſer Sohn iſt ſeines Vaters Freude; aber ein thörichter Sohn iſt ſeiner Mutter Grämen. 2 Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 3 Der Herr läßt die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden; er ſtürzt aber der Gottloſen Schinderei. 4 Läſſige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand macht reich. 5 Wer im Sommer ſammelt, der iſt klug; wer aber in der Ernte ſchläft, wird zu Schanden. 6 Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottloſen wird ihr Frevel überfallen. 7 Das Gedächtniß der Gerechten bleibt im Segen; aber der Gottloſen Name wird verweſen. 8 Wer weiſe von Herzen iſt, nimmt die Gebote an; der aber ein Narrenmaul hat, wird geſchlagen. 9 Wer unſchuldig lebet, der lebet ſicher; wer aber verkehrt iſt auf ſeinen Wegen, wird offenbar werden. 10 Wer mit Augen winket, wird Mühe anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geſchlagen. 11 Des Gerechten Mund iſt ein lebendiger Brunn; aber den Mund der Gottloſen wird ihr Frevel überfallen. 12 Haß erreget Hader; aber Liebe deckt zu alle Uebertretungen. 13 In den Lippen des Verſtändigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken des Narren gehört eine Ruthe. 14 Die Weiſen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund iſt nahe dem Schrecken. 15 Das Gut des Reichen iſt ſeine feſte Stadt; aber die Armen macht die Armuth blöde. 16 Der Gerechte braucht ſeines Guts zum Leben; aber der Gottloſe braucht ſeines Einkommens zur Sünde. 17 Die Zucht halten, iſt der Weg zum Leben; wer aber die Strafe verläßt, der bleibt irrig.

PROVERBES, IX. X.

4 Qui est-ce qui est simple? qu'il se retire ici. Et elle dit à celui qui est dépourvu de sens: 5 Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mêlé. 6 Laissez là les insensés, et vous vivrez; et marchez dans la voie de la prudence. 7 Celui qui instruit le moqueur, en reçoit de l'ignominie, et celui qui reprend le méchant, en retire une tache. 8 Ne reprends point le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse; reprends le sage, et il t'aimera. 9 Donne conseil au sage, et il deviendra encore plus sage; enseigne le juste, et il croîtra en science. 10 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du SEIGNEUR, et la science des saints, c'est la prudence. 11 Car, par moi, tes jours seront multipliés, et des années seront ajoutées à ta vie. 12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine. 13 La femme folle est bruyante; elle n'est que sottise, et elle ne connaît rien. 14 Et elle s'assied sur un siége à la porte de sa maison, dans les lieux élevés de la ville, 15 Pour crier aux passants qui vont droit leur chemin: 16 Qui est-ce qui est simple? qu'il se retire ici. Et elle dit à celui qui est dépourvu de sens: 17 Les eaux dérobées sont douces, et le pain pris en secret est agréable. 18 Et il ne sait point que là *sont* les morts, et que ceux qu'elle a conviés sont au fond du sépulcre.

CHAPITRE X.

1 PROVERBES de Salomon. Le fils sage réjouit le père; mais le fils insensé est le chagrin de sa mère. 2 Les trésors de l'iniquité ne profiteront de rien; la justice, au contraire, garantira de la mort. 3 Le SEIGNEUR n'abandonne pas à la faim l'âme du juste; mais il repousse loin de lui l'avidité des méchants. 4 La main paresseuse appauvrit; mais la main des diligents enrichit. 5 Celui qui amasse en été est un fils prudent; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte. 6 Les bénédictions seront sur la tête du juste; mais la violence fermera la bouche des méchants. 7 La mémoire du juste sera en bénédiction; mais le nom des méchants sera flétri. 8 Celui qui a le cœur sage reçoit les avertissements; mais celui qui a les lèvres insensées tombera. 9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en assurance; mais celui qui pervertit ses voies sera découvert. 10 Celui qui cligne de l'œil cause de la peine, et celui qui a les lèvres insensées sera renversé. 11 La bouche du juste est une source de vie; mais la violence fermera la bouche des méchants. 12 La haine excite les querelles; mais la charité couvre toutes les fautes. 13 La sagesse se trouve sur les lèvres de l'homme intelligent; mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens. 14 Les sages mettent la science en réserve; mais la bouche du fou *est* une ruine prochaine. 15 Les biens du riche sont sa ville forte; mais la pauvreté des misérables est leur crainte. 16 L'œuvre du juste conduit à la vie; mais le fruit du méchant est le péché. 17 Celui qui garde la discipline est dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige la correction s'égare.

משלי י יא

18 מְכַסֶּה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִא דִבָּה
הוּא כְסִיל׃ 19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל
פֶּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ 20 כֶּסֶף נִבְחָר
לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כְּמְעָט׃ 21 שִׂפְתֵי
צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־לֵב
יָמוּתוּ׃ 22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא־
יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ 23 כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃
24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת
צַדִּיקִים יִתֵּן׃ 25 כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ 26 כַּחֹמֶץ ו לַשִּׁנַּיִם
וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃
27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת
רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ 28 תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ 29 מָעֻז
לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
30 צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃ 31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה
וּלְשׁוֹן תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ 32 שִׂפְתֵי צַדִּיק
יֵדְעוּן רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

פרשה יא׃

1 מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ 2 בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ 3 תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם
וְסֶלֶף בּוֹגְדִים וְשָׁדֵם׃ 4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן
בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃
5 צְדָקַת תְּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל
רָשָׁע׃ 6 צְדָקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת
בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃ 7 בְּמוּת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד
תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה׃ 8 צַדִּיק
מִצָּרָה נֶחֱלָץ וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ 9 בְּפֶה
חָנֵף יַשְׁחֵת רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלָצוּ׃
10 בְּטוּב צַדִּיקִים תָּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד
רְשָׁעִים רִנָּה׃ 11 בִּבְרָכַת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֶּהֱרָס׃ 12 בָּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־
לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ׃ 13 הוֹלֵךְ רָכִיל
מְגַלֶּה־סּוֹד וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֵּה דָבָר׃ 14 בְּאֵין
תַּחְבֻּלוֹת יִפֹּל־עָם וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃
15 רַע יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשׂנֵא תּוֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ι', ια'.

18 Καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια, οἱ δὲ
ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν. 19 Ἐκ
πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν, φειδόμενος δὲ
χειλέων νοήμων ἔσῃ. 20 Ἄργυρος πεπυρωμένος
γλῶσσα δικαίου, καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει.
21 Χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά, οἱ δὲ ἄφρονες
ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν. 22 Εὐλογία Κυρίου ἐπὶ
κεφαλὴν δικαίου αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ
προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. 23 Ἐν γέλωτι
ἄφρων πράσσει κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει
φρόνησιν. 24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται,
ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή. 25 Παραπορευομένης
καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβής, δίκαιος δὲ ἐκκλίνας
σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Ὥσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι
βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία
τοῖς χρωμένοις αὐτῇ. 27 Φόβος Κυρίου προστί-
θησιν ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται.
28 Ἐγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη, ἐλπὶς δὲ
ἀσεβῶν ἀπολεῖται. 29 Ὀχύρωμα ὁσίου φόβος
Κυρίου, συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά.
30 Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει, ἀσεβεῖς
δὲ οὐκ οἰκήσουσι γῆν. 31 Στόμα δικαίου ἀπο-
στάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται.
32 Χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας,
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

ΚΕΦ. ια.

1 ΖΥΓΟΙ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον Κυρίου,
στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὗ ἐὰν
εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν
μελετᾷ σοφίαν. 4 Ἀποθανῶν δίκαιος ἔλιπε μετά-
μελον, πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν
ἀπώλεια. 5 Δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδούς,
ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ. 6 Δικαιοσύνη
ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτούς, τῇ δὲ ἀπωλείᾳ
αὐτῶν ἁλίσκονται παράνομοι. 7 Τελευτήσαντος
ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς, τὸ δὲ καύχημα
τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. 8 Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει,
ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής. 9 Ἐν
στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἴσθησις δὲ
δικαίων εὔοδος. 10 Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρ-
θωσε πόλις, 11 Στόμασι δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.
12 Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ
φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει. 13 Ἀνὴρ δίγλωσσος
ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ, πιστὸς δὲ πνοῇ
κρύπτει πράγματα. 14 Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνη-
σις, πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα, σωτηρία δὲ ὑπάρχει
ἐν πολλῇ βουλῇ. 15 Πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν
τυμπέξῃ δικαίῳ, μισεῖ δὲ ἠχον ἀσφαλείας.

PROVERBIA, X. XI.

18 Abscondunt odium labia mendacia: qui
profert contumeliam, insipiens est. 19 In
multiloquio non deerit peccatum: qui autem
moderatur labia sua prudentissimus est.
20 Argentum electum, lingua justi: cor
autem impiorum pro nihilo. 21 Labia justi
erudiunt plurimos: qui autem indocti sunt,
in cordis egestate morientur. 22 Benedictio
Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.
23 Quasi per risum stultus operatur scelus:
sapientia autem est viro prudentia. 24 Quod
timet impius, veniet super eum: desiderium
suum justis dabitur. 25 Quasi tempestas
transiens non erit impius: justus autem quasi
fundamentum sempiternum. 26 Sicut acetum
dentibus, et fumus oculis, sic piger his qui
miserunt eum. 27 Timor Domini apponet
dies: et anni impiorum breviabuntur. 28 Ex-
pectatio justorum lætitia: spes autem im-
piorum peribit. 29 Fortitudo simplicis via
Domini: et pavor his, qui operantur malum.
30 Justus in æternum non commovebitur:
impii autem non habitabunt super terram.
31 Os justi parturiet sapientiam: lingua
pravorum peribit. 32 Labia justi conside-
rant placita: et os impiorum perversa.

CAPUT XI.

1 STATERA dolosa, abominatio est apud
Dominum: et pondus æquum, voluntas ejus.
2 Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia:
ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.
3 Simplicitas justorum diriget eos: et sup-
plantatio perversorum vastabit illos. 4 Non
proderunt divitiæ in die ultionis: justitia
autem liberabit a morte. 5 Justitia simplicis
diriget viam ejus: et in impietate sua corruet
impius. 6 Justitia rectorum liberabit eos: et
in insidiis suis capientur iniqui. 7 Mortuo
homine impio, nulla erit ultra spes: et ex-
pectatio sollicitorum peribit. 8 Justus de
angustia liberatus est: et tradetur impius pro
eo. 9 Simulator ore decipit amicum suum:
justi autem liberabuntur scientia. 10 In
bonis justorum exultabit civitas: et in per-
ditione impiorum erit laudatio. 11 Bene-
dictione justorum exaltabitur civitas: et
ore impiorum subvertetur. 12 Qui de-
spicit amicum suum, indigens corde est: vir
autem prudens tacebit. 13 Qui ambulat
fraudulenter, revelat arcana: qui autem
fidelis est animi, celat amici commissum.
14 Ubi non est gubernator, populus cor-
ruet: salus autem, ubi multa consilia
15 Affligetur malo, qui fidem facit pro ex-
traneo: qui autem cavet laqueos, securus erit.

PROVERBS, X. XI.

18 He that hideth hatred *with* lying lips, and he that uttereth a slander, *is* a fool. 19 In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips *is* wise. 20 The tongue of the just *is as* choice silver: the heart of the wicked *is* little worth. 21 The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom. 22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it. 23 *It is* as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom. 24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted. 25 As the whirlwind passeth, so *is* the wicked no *more:* but the righteous *is* an everlasting foundation. 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so *is* the sluggard to them that send him. 27 The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened. 28 The hope of the righteous *shall be* gladness: but the expectation of the wicked shall perish. 29 The way of the LORD *is* strength to the upright: but destruction *shall be* to the workers of iniquity. 30 The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth. 31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out. 32 The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked *speaketh* frowardness.

CHAPTER XI.

1 A FALSE balance *is* abomination to the LORD: but a just weight *is* his delight. 2 *When* pride cometh, then cometh shame: but with the lowly *is* wisdom. 3 The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them. 4 Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death. 5 The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness. 6 The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in *their own* naughtiness. 7 When a wicked man dieth, *his* expectation shall perish: and the hope of unjust *men* perisheth. 8 The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead. 9 An hypocrite with *his* mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered. 10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, *there is* shouting. 11 By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked. 12 He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace. 13 A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter. 14 Where no counsel *is*, the people fall: but in the multitude of counsellors *there is* safety. 15 He that is surety for a stranger shall smart *for it:* and he that hateth suretiship is sure.

Sprüche, 10, 11.

18 Falsche Mäuler decken Haß; und wer verleumdet, der iſt ein Narr. 19 Wo viel Worte ſind, da geht es ohne Sünde nicht ab; wer aber ſeine Lippen hält, iſt klug. 20 Des Gerechten Zunge iſt köſtlich Silber; aber der Gottloſen Herz iſt nichts. 21 Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden in ihrer Thorheit ſterben. 22 Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe. 23 Ein Narr treibt Muthwillen; und hats noch dazu ſeinen Spott; aber der Mann iſt weiſe, der drauf merkt. 24 Was der Gottloſe fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten begehren, wird ihnen gegeben. 25 Der Gottloſe iſt wie ein Wetter, das überhin geht, und nicht mehr iſt; der Gerechte aber beſtehet ewiglich. 26 Wie der Eſſig den Zähnen, und der Rauch den Augen thut, ſo thut der Faule denen, die ihn ſenden. 27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage; aber die Jahre der Gottloſen werden verkürzt. 28 Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottloſen Hoffnung wird verloren ſein. 29 Der Weg des Herrn iſt des Frommen Troß; aber die Uebelthäter ſind blöde. 30 Der Gerechte wird nimmermehr umgeſtoßen; aber die Gottloſen werden nicht im Lande bleiben. 31 Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber das Maul der Verkehrten wird ausgerottet. 32 Die Lippen der Gerechten lehren heilſam Ding; aber der Gottloſen Mund iſt verkehrt.

Das 11. Kapitel.

1 Falſche Wage iſt dem Herrn ein Greuel; aber ein völlig Gewicht iſt ſein Wohlgefallen. 2 Wo Stolz iſt, da iſt auch Schmach; aber Weisheit iſt bei den Demüthigen. 3 Unſchuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verſtören. 4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 5 Die Gerechtigkeit des Frommen macht ſeinen Weg eben; aber der Gottloſe wird fallen durch ſein gottlos Weſen. 6 Die Gerechtigkeit der Frommen wird ſie erretten; aber die Verächter werden gefangen in ihrer Bosheit. 7 Wenn der gottloſe Menſch ſtirbt, iſt Hoffnung verloren; und das Harren der Ungerechten wird zu nichte. 8 Der Gerechte wird aus der Noth erlöſet; und der Gottloſe kommt an ſeine Statt. 9 Durch den Mund des Heuchlers wird ſein Nächſter verderbet; aber die Gerechten merkens, und werden erlöſet. 10 Eine Stadt freuet ſich, wenns den Gerechten wohl gehet; und wenn die Gottloſen umkommen, wird man froh. 11 Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhaben; aber durch den Mund der Gottloſen wird ſie zerbrochen. 12 Wer ſeinen Nächſten ſchändet, iſt ein Narr; aber ein verſtändiger Mann ſtillet es. 13 Ein Verleumder verräth, was er heimlich weiß; aber wer eines getreuen Herzens iſt, verbirgt daſſelbe. 14 Wo nicht Rath iſt, da gehet das Volk unter; wo aber viel Rathgeber ſind, da gehet es wohl zu. 15 Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer ſich aber vor Geloben hütet, iſt ſicher.

PROVERBES, X. XI.

18 Celui qui recèle la haine a des lèvres trompeuses, et celui qui profère la calomnie est un insensé. 19 La multitude des paroles n'est pas exempte de péché; mais celui qui retient ses lèvres est prudent. 20 La langue du juste est un argent choisi; mais le cœur des méchants est chose de vil prix. 21 Les lèvres du juste en instruisent plusieurs; mais les insensés mourront faute de sens. 22 La bénédiction du SEIGNEUR est celle qui enrichit, et il n'y joint aucune peine. 23 Ce n'est qu'un jeu pour l'insensé de faire une méchanceté; mais *le jeu* de l'homme intelligent, *c'est* la sagesse. 24 Ce que le méchant craint lui arrivera; mais *Dieu* accordera aux justes ce qu'ils désirent. 25 Ainsi que le tourbillon qui passe, ainsi disparaît le méchant; mais le juste est un fondement perpétuel. 26 Tel que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux à ceux qui l'envoient. 27 La crainte du SEIGNEUR multiplie les jours de la vie; mais les années des méchants seront abrégées. 28 L'espérance des justes n'est que joie; mais l'attente des méchants périra. 29 La voie du SEIGNEUR est la force de l'homme intègre; mais elle est la ruine des ouvriers d'iniquité. 30 Le juste ne sera jamais ébranlé; mais les méchants n'habiteront point sur la terre. 31 La bouche du juste produira la sagesse; mais la langue hypocrite sera retranchée. 32 Les lèvres du juste connaissent ce qui est agréable; mais la bouche des méchants n'est que perversité.

CHAPITRE XI.

1 LA balance fausse est en abomination au SEIGNEUR; mais le poids juste lui est agréable. 2 L'orgueil est-il venu, aussitôt est venue l'ignominie; mais la sagesse est avec ceux qui sont modestes. 3 L'intégrité des hommes droits les guide; mais la perversité des perfides les détruit. 4 Les richesses ne serviront de rien au jour de l'indignation; mais la justice garantira de la mort. 5 La justice de l'homme intègre aplanit sa voie; mais le méchant tombera par sa méchanceté. 6 La justice des hommes droits les délivrera; mais les perfides seront pris dans *leur* méchanceté. 7 Quand l'homme méchant meurt, *son* attente périt; et de même l'espérance des hommes violents périra. 8 Le juste est délivré de la détresse; mais le méchant y tombe en sa place. 9 C'est par sa bouche que l'impie ruine son prochain; mais les justes sont délivrés par la science. 10 La ville se réjouit du bien des justes, mais quand les méchants périssent, *il y a* chant de triomphe. 11 La ville est élevée par la bénédiction des hommes droits; mais elle est renversée par la bouche des méchants. 12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens; mais l'homme prudent se tait. 13 Celui qui *aime* à rapporter révèle le secret; mais celui qui a le cœur fidèle le cache. 14 Le peuple tombe faute de prudence, mais la délivrance est dans la multitude de gens de conseil. 15 Celui qui cautionne pour un étranger ne peut manquer d'avoir du mal; mais l'homme qui hait ceux qui frappent *dans la main* est assuré.

משלי יא יב

16 אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וַעֲרִיצִים יִתְמְכוּ־
עֹשֶׁר׃ 17 גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חֶסֶד וְעֹכֵר
שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃ 18 רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־שָׁקֶר
וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֹׂכַר אֱמֶת׃ 19 כֵּן־צְדָקָה
לְחַיִּים וּמִרְדֹּף רָעָה לְמוֹתוֹ׃ 20 תּוֹעֲבַת
יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וְרֹצֵי תֻמִּים דַּרְכּוֹ׃
21 יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה זֶרַע וְזֶרַע צַדִּיקִים
נִמְלָט׃ 22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חַזִּיר אִשָּׁה יָפָה
וְסָרַת טָעַם׃ 23 תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב
תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃ 24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף
עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ 25 נֶפֶשׁ־
בְּרָכָה תְדֻשָּׁן וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא׃
26 מַנִּיעַ בָּר יְקֻבֻּחוּ לְאֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ
מַשְׁבִּיר׃ 27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֶּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ
רָעָה תְּבוֹאֶנּוּ׃ 28 בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
וְכַעֲלֵה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ 29 עֹכֵר בֵּיתוֹ
יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב׃ 30 פְּרִי
צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת חָכָם׃
31 הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף כִּי־רָשָׁע
וְחוֹטֵא׃

פרשה יב׃

1 אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂוֹנֵא תוֹכֵחַת
בָּעַר׃ 2 טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה וְאִישׁ
מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ 3 לֹא־יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע
וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃ 4 אֵשֶׁת חַיִל
עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃
5 מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים
מִרְמָה׃ 6 דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֲרֵב־דָּם וּפִי
יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃ 7 הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם
וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃ 8 לְפִי שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־
אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב יִהְיֶה לָבוּז׃ 9 טוֹב נִקְלֶה
וְעֶבֶד לוֹ מִמִּתְכַּבֵּד וְחַסַר־לָחֶם׃ 10 יוֹדֵעַ
צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃
11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמִרְדֵּף רֵיקִים
חֲסַר־לֵב׃ 12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים
וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים יִתֵּן׃ 13 בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם
מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ 14 מִפְּרִי
פִי־אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוּב לוֹ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ια', ιβ'.

16 Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν, θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται, οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ. 17 Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων, ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. 18 Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας. 19 Υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν, διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον. 20 Βδέλυγμα Κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί, προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 21 Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστόν. 22 Ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑός, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος. 23 Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή, ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται. 24 Εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν, εἰσὶ δὲ καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται. 25 Ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἁπλῆ, ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. 26 Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος. 27 Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν. 28 Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται, ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. 29 Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον, δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. 30 Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς, ἁφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων. 31 Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ὁ ΑΓΑΠΩΝ παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν, ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων. 2 Κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ Κυρίῳ, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται. 3 Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται. 4 Γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσι γυνὴ κακοποιός. 5 Λογισμοὶ δικαίων κρίματα, κυβερνῶσι δὲ ἀσεβεῖς δόλους. 6 Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς. 7 Οὐ ἐὰν στραφῇ ὁ ἀσεβὴς ἀφανίζεται, οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσι. 8 Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός, νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται. 9 Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ, ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου. 10 Δίκαιος οἰκτείρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα. 11 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν. Ὃς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασι καταλείψει ἀτιμίαν. 12 Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασι. 13 Δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός, ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος. Ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται, ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς. 14 Ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν, ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.

PROVERBIA, XI. XII.

16 Mulier gratiosa inveniet gloriam: et robusti habebunt divitias. 17 Benefacit animæ suæ vir misericors: qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit. 18 Impius facit opus instabile: seminanti autem justitiam merces fidelis. 19 Clementia præparat vitam: et sectatio malorum mortem. 20 Abominabile Domino cor pravum: et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant. 21 Manus in manu non erit innocens malus: semen autem justorum salvabitur. 22 Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua. 23 Desiderium justorum omne bonum est: præstolatio impiorum furor. 24 Alii dividunt propria, et ditiores fiunt: alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt. 25 Anima, quæ benedicit, impinguabitur: et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur. 26 Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium. 27 Bene consurgit diluculo qui quærit bona: qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis. 28 Qui confidit in divitiis suis, corruet: justi autem quasi virens folium germinabunt. 29 Qui conturbat domum suam, possidebit ventos: et qui stultus est, serviet sapienti. 30 Fructus justi lignum vitæ: et qui suscipit animas, sapiens est. 31 Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator?

CAPUT XII.

1 Qui diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est. 2 Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit. 3 Non roborabitur homo ex impietate: et radix justorum non commovebitur. 4 Mulier diligens, corona est viro suo: et putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit. 5 Cogitationes justorum judicia: et consilia impiorum fraudulenta. 6 Verba impiorum insidiantur sanguini os justorum liberabit eos. 7 Verte impios, et non erunt: domus autem justorum permanebit. 8 Doctrina sua noscetur vir: qui autem vanus et excors est, patebit contemptui. 9 Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane. 10 Novit justus jumentorum suorum animas: viscera autem impiorum crudelia. 11 Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, stultissimus est. Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam. 12 Desiderium impii munimentum est pessimorum: radix autem justorum proficiet. 13 Propter peccata labiorum ruina proximat malo: effugiet autem justus de angustia. 14 De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei.

PROVERBS, XI. XII.

16 A gracious woman retaineth honour: and strong *men* retain riches. 17 The merciful man doeth good to his own soul: but *he that is* cruel troubleth his own flesh. 18 The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness *shall be* a sure reward. 19 As righteousness *tendeth* to life: so he that pursueth evil *pursueth it* to his own death. 20 They that are of a froward heart *are* abomination to the LORD: but *such as are* upright in *their* way *are* his delight. 21 *Though* hand *join* in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered. 22 *As* a jewel of gold in a swine's snout, *so is* a fair woman which is without discretion. 23 The desire of the righteous *is* only good: *but* the expectation of the wicked *is* wrath. 24 There is that scattereth, and yet increaseth; and *there is* that withholdeth more than is meet, but *it tendeth* to poverty. 25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself. 26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing *shall be* upon the head of him that selleth *it*. 27 He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him. 28 He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch. 29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool *shall be* servant to the wise of heart. 30 The fruit of the righteous *is* a tree of life; and he that winneth souls *is* wise. 31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

CHAPTER XII.

1 WHOSO loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof *is* brutish. 2 A good *man* obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn. 3 A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved. 4 A virtuous woman *is* a crown to her husband: but she that maketh ashamed *is* as rottenness in his bones. 5 The thoughts of the righteous *are* right: *but* the counsels of the wicked *are* deceit. 6 The words of the wicked *are* to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them. 7 The wicked are overthrown, and *are* not: but the house of the righteous shall stand. 8 A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised. 9 *He that is* despised, and hath a servant, *is* better than he that honoureth himself, and lacketh bread. 10 A righteous *man* regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked *are* cruel. 11 He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain *persons is* void of understanding. 12 The wicked desireth the net of evil *men*: but the root of the righteous yieldeth *fruit*. 13 The wicked is snared by the transgression of *his* lips: but the just shall come out of trouble. 14 A man shall be satisfied with good by the fruit of *his* mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

Sprüche, 11, 12.

16 Ein holdſelig Weib erhält die Ehre; aber die Tyrannen erhalten den Reichthum. 17 Ein barmherziger Mann thut ſeinem Leibe Gutes; aber ein unbarmherziger betrübet auch ſein Fleiſch und Blut. 18 Der Gottloſen Arbeit wird fehlen; aber wer Gerechtigkeit ſäet, das iſt gewiß Gut. 19 Denn Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Uebel nachjagen fördert zum Tode. 20 Der Herr hat Greuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den Frommen. 21 Den Böſen hilft nichts, wenn ſie auch alle Hände zuſammen thäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden. 22 Ein ſchön Weib ohne Zucht iſt wie eine Sau mit einem güldenen Haarband. 23 Der Gerechten Wunſch muß doch wohl gerathen; und der Gottloſen Hoffen wird Unglück. 24 Einer theilt aus, und hat immer mehr; ein anderer karget, da er nicht ſoll, und wird doch ärmer. 25 Die Seele, die da reichlich ſegnet, wird fett; und wer trunken macht, der wird auch trunken werden. 26 Wer Korn inhält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, ſo es verkauft. 27 Wer da Gutes ſucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem wirds begegnen. 28 Wer ſich auf ſeinen Reichthum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie ein Blatt. 29 Wer ſein eigen Haus betrübt, der wird Wind zu Erbtheil haben; und ein Narr muß ein Knecht des Weiſen ſein. 30 Die Frucht des Gerechten iſt ein Baum des Lebens; und ein Weiſer nimmt ſich der Leute herzlich an. 31 So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie viel mehr der Gottloſe und Sünder!

Das 12. Kapitel.

1 Wer ſich gerne läßt ſtrafen, der wird klug werden; wer aber ungeſtraft ſein will, der bleibt ein Narr. 2 Wer fromm iſt, der bekommt Troſt vom Herrn; aber ein Ruchloſer verdammt ſich ſelbſt. 3 Ein gottlos Weſen fördert den Menſchen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben. 4 Ein fleißig Weib iſt eine Krone ihres Mannes; aber eine Unfleißige iſt ein Eiter in ſeinem Gebeine. 5 Die Gedanken der Gerechten ſind redlich; aber die Anſchläge der Gottloſen ſind Trügerei. 6 Der Gottloſen Predigt richtet Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet. 7 Die Gottloſen werden umgeſtürzt, und nicht mehr ſein; aber das Haus der Gerechten bleibt ſtehen. 8 Eines weiſen Mannes Rath wird gelobt; aber die Tücken werden zu Schanden. 9 Wer gering iſt, und wartet des Seinen, der iſt beſſer, denn der groß ſein will, dem des Brods mangelt. 10 Der Gerechte erbarmet ſich ſeines Viehes; aber das Herz der Gottloſen iſt unbarmherzig. 11 Wer ſeinen Acker bauet, der wird Brods die Fülle haben; wer aber unnöthigen Sachen nachgehet, der iſt ein Narr. 12 Des Gottloſen Luſt iſt, Schaden zu thun; aber die Wurzel der Gerechten wird Frucht bringen. 13 Der Böſe wird gefangen in ſeinen eigenen falſchen Worten; aber der Gerechte entgehet der Angſt. 14 Viel Gutes kommt einem durch die Frucht des Mundes; und dem Menſchen wird vergolten, nach dem ſeine Hände verdienet haben.

PROVERBES, XI. XII.

16 La femme gracieuse obtient de l'honneur, et les hommes robustes obtiennent des richesses. 17 L'homme doux fait du bien à soi-même; mais le cruel trouble sa chair. 18 Le méchant fait une œuvre qui le trompe; mais la récompense est assurée à celui qui sème la justice. 19 Ainsi la justice mène à la vie, *mais* celui qui court après le mal marche à sa mort. 20 Ceux qui sont dépravés de cœur sont en abomination au SEIGNEUR; mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables. 21 Le méchant ne demeurera point impuni de génération en génération; mais la race des justes sera délivrée. 22 Une belle femme qui se détourne de la raison, est une bague d'or au museau d'une truie. 23 Au souhait des justes est réservé tout bien; ce qui attend les méchants n'est qu'indignation. 24 Tel sème *son bien*, et *son bien* est augmenté davantage; tel le resserre outre mesure, et n'a que la disette. 25 L'âme qui bénit sera rassasiée, et celui qui arrose sera arrosé lui-même. 26 Peuple maudira celui qui retient le blé; mais la bénédiction *reposera* sur la tête de celui qui le débite. 27 Celui qui cherche le bien obtient de la faveur; mais à celui qui recherche le mal, *le mal* arrivera. 28 Celui qui se fie en ses richesses tombera; mais les justes reverdiront comme la feuille. 29 Celui qui ne gouverne pas sa maison avec ordre aura le vent pour héritage; et le fou sera le serviteur de celui qui est sage de cœur. 30 Le fruit du juste est un arbre de vie; et le sage gagne les cœurs. 31 Voici, le juste reçoit sa rétribution sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur!

CHAPITRE XII.

1 CELUI qui aime la correction aime la science; mais celui qui hait d'être repris est un sot. 2 L'homme de bien attire la faveur du SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR condamne l'homme qui machine le mal. 3 L'homme ne sera point affermi par la méchanceté; mais la racine des justes ne sera point ébranlée. 4 La femme forte est la couronne de son mari; mais celle qui *lui* fait honte est comme la carie à ses os. 5 Les pensées des justes ne sont que justice; mais les conseils des méchants ne sont que fraude. 6 Les paroles des méchants sont des embûches pour répandre le sang; mais la bouche de l'homme droit le délivrera. 7 Les méchants seront renversés, et ils ne seront plus; mais la maison des justes se maintiendra. 8 C'est selon sa prudence que l'homme est loué; mais le cœur dépravé sera dans le mépris. 9 Mieux vaut l'homme qui ne fait point cas de soi-même, bien qu'il ait des serviteurs, que celui qui se glorifie et qui manque de pain. 10 Le juste a soin de la vie de sa bête: mais les compassions des méchants, ce sont des cruautés. 11 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants est dépourvu de sens. 12 Ce que le méchant désire n'est qu'un filet de maux; mais la racine des justes donnera *son fruit*. 13 Il y a ûn piége funeste dans la prévarication des lèvres; mais le juste sortira de la détresse. 14 L'homme sera rassasié de biens par le fruit de sa bouche, et on rendra à l'homme le salaire de ses mains.

משלי יב יג

15 דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה
חָכָם׃ 16 אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃ 17 יָפִיחַ אֱמוּנָה
יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה׃ 18 יֵשׁ
בּוֹטֵה כְּמַדְקְרוֹת חֶרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃
19 שְׂפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה
לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ 20 מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי־רָע
וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃ 21 לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק
כָּל־אָוֶן וּרְשָׁעִים מִלְּאוּ רָע׃ 22 תּוֹעֲבַת
יְהוָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃
23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים
יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ 24 יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל וּרְמִיָּה
תִּהְיֶה לָמַס׃ 25 דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ יַשְׁחֶנָּה
וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ 26 יָתֵר מֵרֵעֵהוּ
צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃ 27 לֹא־יַחֲרֹךְ
רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר חָרוּץ׃ 28 בְּאֹרַח
צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ נְתִיבָה אַל־מָוֶת׃

פרשה יג׃

1 בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־שָׁמַע
גְּעָרָה׃ 2 מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ
בֹּגְדִים חָמָס׃ 3 נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ
פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מַחְתָּה־לּוֹ׃ 4 מִתְאַוָּה וָאַיִן
נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃ 5 דְּבַר־
שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ וְיַחְפִּיר׃
6 צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה תְּסַלֵּף
חַטָּאת׃ 7 יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ
וְהוֹן רָב׃ 8 כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ עָשְׁרוֹ וְרָשׁ
לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ 9 אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח
וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ 10 רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה
וְאֶת־נוֹעָצִים חָכְמָה׃ 11 הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט
וְקֹבֵץ עַל־יָד יַרְבֶּה׃ 12 תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה
מַחֲלָה לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃ 13 בַּז
לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם׃
14 תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי
מָוֶת׃ 15 שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים
אֵיתָן׃ 16 כָּל־עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל
יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃ 17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע
וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃ 18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ
מוּסָר וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ 19 תַּאֲוָה נִהְיָה
תֶּעֱרַב לְנֶפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιβ', ιγ.

15 Ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν, εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός. 16 Ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν ἀνὴρ πανοῦργος. 17 Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος. 18 Εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσι μάχαιραι, γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται. 19 Χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον. 20 Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται. 21 Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν. 22 Βδέλυγμα Κυρίῳ χείλη ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ. 23 Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως, καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς. 24 Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἔσονται ἐν προνομῇ. 25 Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν. 26 Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται, ἁμαρτάνοντας δὲ καταδιώξεται κακά, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς. 27 Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας, κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός. 28 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή, ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΥΙΟΣ πανοῦργος ὑπήκοος πατρί, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ. 2 Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός, ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι. 3 Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, ὁ δὲ προπετὴς χείλεσι πτοήσει ἑαυτόν. 4 Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶ πᾶς ἀεργός, χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ. 5 Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἕξει παῤῥησίαν. [6 Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους ὁδῷ, τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία.] 7 Εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ εἰσιν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ. 8 Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν. 9 Φῶς δικαίοις διὰ παντός, φῶς ἐ ἀσεβῶν σβέννυται. Ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτείρουσι καὶ ἐλεοῦσι. 10 Κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά, οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. 11 Ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται, ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται. Δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ. 12 Κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή. 13 Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγιαίνει. Υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν, οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὔοδοι ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. 14 Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται. 15 Σύνεσις ἀγαθῆ δίδωσι χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς, ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. 16 Πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν. 17 Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά, ἄγγελος δὲ σοφὸς ῥύσεται αὐτόν. 18 Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται. 19 Ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδυνουσι ψυχήν, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

PROVERBIA, XII. XIII.

15 Via stulti recta in oculis ejus: qui autem sapiens est, audit consilia. 16 Fatuus statim indicat iram suam: qui autem dissimulat injuriam, callidus est. 17 Qui quod novit loquitur, index justitiæ est: qui autem mentitur, testis est fraudulentus. 18 Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiæ: lingua autem sapientium sanitas est. 19 Labium veritatis firmum erit in perpetuum: qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii. 20 Dolus in corde cogitantium mala: qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium. 21 Non contristabit justum quidquid ei acciderit: impii autem replebuntur malo. 22 Abominatio est Domino labia mendacia: qui autem fideliter agunt, placent ei. 23 Homo versutus celat scientiam: et cor insipientium provocat stultitiam. 24 Manus fortium dominabitur: quæ autem remissa est, tributis serviet. 25 Mœror in corde viri humiliabit illum, et sermone bono lætificabitur. 26 Qui negligit damnum propter amicum, justus est: iter autem impiorum dicipiet eos. 27 Non inveniet fraudulentus lucrum: et substantia hominis erit auri pretium. 28 In semita justitiæ, vita: iter autem devium ducit ad mortem.

CAPUT XIII.

1 Filius sapiens, doctrina patris: qui autem illusor est, non audit cum arguitur. 2 De fructu oris sui homo satiabitur bonis: anima autem prævaricatorum iniqua. 3 Qui custodit os suum, custodit animam suam: qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala. 4 Vult et non vult piger: anima autem operantium impinguabitur. 5 Verbum mendax justus detestabitur: impius autem confundit, et confundetur. 6 Justitia custodit innocentis viam: impietas autem peccatorem supplantat. 7 Est quasi dives, cum nihil habeat: et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit. 8 Redemptio animæ viri, divitiæ suæ: qui autem pauper est, increpationem non sustinet. 9 Lux justorum lætificat: lucerna autem impiorum extinguetur. 10 Inter superbos semper jurgia sunt: qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia. 11 Substantia festinata minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur. 12 Spes, quæ differtur, affligit animam: lignum vitæ desiderium veniens. 13 Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat: qui autem timet præceptum, in pace versabitur. Animæ dolosæ errant in peccatis: justi autem misericordes sunt, et miserantur. 14 Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a ruina mortis. 15 Doctrina bona dabit gratiam: in itinere contemptorum vorago. 16 Astutus omnia agit cum consilio: qui autem fatuus est, aperit stultitiam. 17 Nuntius impii cadet in malum: legatus autem fidelis, sanitas. 18 Egestas, et ignominia ei, qui deserit disciplinam: qui autem acquiescit arguenti, glorificabitur. 19 Desiderium si compleatur, delectat animam: detestantur stulti eos, qui fugiunt mala

PROVERBS, XII. XIII.

15 The way of a fool *is* right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel *is* wise. 16 A fool's wrath is presently known: but a prudent *man* covereth shame. 17 *He that* speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit. 18 There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise *is* health. 19 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue *is* but for a moment. 20 Deceit *is* in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace *is* joy. 21 There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief. 22 Lying lips *are* abomination to the LORD: but they that deal truly *are* his delight. 23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness. 24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute. 25 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad. 26 The righteous *is* more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them. 27 The slothful *man* roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man *is* precious. 28 In the way of righteousness *is* life; and *in* the pathway *thereof there is* no death.

CHAPTER XIII.

1 A WISE son *heareth* his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke. 2 A man shall eat good by the fruit of *his* mouth: but the soul of the transgressors *shall eat* violence. 3 He that keepeth his mouth keepeth his life: *but* he that openeth wide his lips shall have destruction. 4 The soul of the sluggard desireth, and *hath* nothing: but the soul of the diligent shall be made fat. 5 A righteous *man* hateth lying: but a wicked *man* is loathsome, and cometh to shame. 6 Righteousness keepeth *him that is* upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner. 7 There is that maketh himself rich, yet *hath* nothing: *there is* that maketh himself poor, yet *hath* great riches. 8 The ransom of a man's life *are* his riches: but the poor heareth not rebuke. 9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out. 10 Only by pride cometh contention: but with the well advised *is* wisdom. 11 Wealth *gotten* by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase. 12 Hope deferred maketh the heart sick: but *when* the desire cometh, *it is* a tree of life. 13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded. 14 The law of the wise *is* a fountain of life, to depart from the snares of death. 15 Good understanding giveth favour: but the way of transgressors *is* hard. 16 Every prudent *man* dealeth with knowledge: but a fool layeth open *his* folly. 17 A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador *is* health. 18 Poverty and shame *shall be to* him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured. 19 The desire accomplished is sweet to the soul: but *it is* abomination to fools to depart from evil.

Sprüche, 12, 13.

15 Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer Rath gehorcht, der ist weise. 16 Ein Narr zeigt seinen Zorn bald; aber wer die Schmach birget, ist witzig. 17 Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeuge betrügt. 18 Wer unvorsichtig heraus fährt, sticht wie ein Schwert; aber die Zunge der Weisen ist heilsam. 19 Wahrhaftiger Mund bestehet ewiglich; aber die falsche Zunge bestehet nicht lange. 20 Die, so Böses rathen, betrügen; aber die zum Frieden rathen, machen Freude. 21 Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen werden voll Unglücks sein. 22 Falsche Mäuler sind dem Herrn ein Greuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl. 23 Ein witziger Mann gibt nicht Klugheit vor; aber das Herz der Narren ruft seine Narrheit aus. 24 Fleißige Hand wird herrschen; die aber läßig ist, wird müssen zinsen. 25 Sorge im Herzen kränket; aber ein freundlich Wort erfreuet. 26 Der Gerechte hats besser, denn sein Nächster; aber der Gottlosen Weg verführet sie. 27 Einem Läßigen geräth sein Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch wird reich. 28 Auf dem rechten Wege ist Leben, und auf dem gebahnten Pfad ist kein Tod.

Das 13. Kapitel.

1 Ein weiser Sohn läßt sich den Vater züchtigen; aber ein Spötter gehorchet der Strafe nicht. 2 Der Frucht des Mundes geneußt man; aber die Verächter denken nur zu freveln. 3 Wer seinen Mund bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber mit seinem Maul heraus fährt, der kommt in Schrecken. 4 Der Faule begehrt, und kriegts doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug. 5 Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmähet sich selbst. 6 Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen bringet einen zu der Sünde. 7 Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist reich bei seiner Armuth. 8 Mit Reichthum kann einer sein Leben erretten; aber ein Armer höret das Schelten nicht. 9 Das Licht der Gerechten macht fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird auslöschen. 10 Unter den Stolzen ist immer Hader; aber Weisheit macht vernünftige Leute. 11 Reichthum wird wenig, wo mans vergeudet; was man aber zusammen hält, das wird groß. 12 Die Hoffnung, die sich verzeucht, ängstet das Herz; wenns aber kommt, das man begehret, das ist ein Baum des Lebens. 13 Wer das Wort verachtet, der verderbet sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, dem wirds vergolten. 14 Die Lehre des Weisen ist eine lebendige Quelle, zu meiden die Stricke des Todes. 15 Ein guter Rath thut sanft; aber der Verächter Weg bringt Wehe. 16 Ein Kluger thut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus. 17 Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber ein treuer Werber ist heilsam. 18 Wer Zucht läßt fahren, der hat Armuth und Schande; wer sich gerne strafen läßt, wird zu Ehren kommen. 19 Wenns kommt, das man begehret, das thut dem Herzen wohl; aber der das Böse meidet, ist den Thoren ein Greuel.

PROVERBES, XII. XIII.

15 La voie du fou est droite à ses yeux; **mais** *c'est* celui qui écoute le conseil *qui* est sage. 16 Quant au fou, son dépit se connaît le même jour; mais l'homme bien-avisé dissimule son ignominie. 17 Celui qui dit la vérité éclaire la justice; mais le faux témoin *répand* la fraude. 18 Il en est dont *les paroles* sont comme la point d'une épée; mais la langue des sages est une source de guérison. 19 La parole véritable est ferme à perpétuité; mais la fausse langue n'est que pour un moment. 20 La tromperie est dans le cœur de ceux qui machinent le mal; mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix. 21 Il n'arrivera pas que le mal attaque le juste; mais les méchants seront remplis d'affliction. 22 Les fausses lèvres sont en abomination au SEIGNEUR; mais ceux qui agissent sincèrement lui sont agréables. 23 L'homme bien-avisé cèle sa science; mais le cœur des fous publie la folie. 24 La main des diligents dominera; mais la main paresseuse sera tributaire. 25 Le chagrin qui est au cœur de l'homme l'accable, mais la bonne parole le réjouit. 26 Le juste l'emporte sur son voisin, mais la voie des méchants les égare. 27 Le paresseux ne rôtira point son gibier; mais les biens les plus précieux sont à l'homme diligent. 28 Dans le chemin de la justice est la vie, et la voie de son sentier ne mène point à la mort.

CHAPITRE XIII.

1 L'ENFANT sage écoute la réprimande du père, mais le moqueur n'écoute point le blâme. 2 L'homme se rassasiera de bien par le fruit de sa bouche; mais l'âme des perfides *vit* d'injustice. 3 Celui qui garde sa bouche garde son âme; mais celui qui ouvre trop ses lèvres sera dans l'affliction. 4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien pour son âme; mais l'âme des diligents sera rassasiée. 5 Le juste hait la parole de mensonge, mais le méchant se met par elle en mauvaise odeur, et tombe dans la confusion. 6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renversera celui qui s'égare. 7 Tel se fait riche qui n'a rien du tout; et tel se fait pauvre qui a de grandes richesses. 8 Les richesses de l'homme ne sont que la rançon de sa vie; mais le pauvre n'entend point de menaces. 9 La lumière des justes sera resplendissante; mais la lampe des méchants sera éteinte. 10 L'orgueil ne produit que querelle; mais la sagesse est avec ceux qui prennent conseil. 11 Les richesses seront diminuées par la vanité; mais celui qui amasse avec la main les multipliera. 12 L'espoir différé fait languir le cœur; mais le souhait qui s'accomplit est l'arbre de la vie. 13 Celui qui méprise la parole périra à cause d'elle; mais celui qui respecte le commandement, en aura la récompense. 14 L'enseignement du sage est une source de vie pour détourner des filets de la mort. 15 Un bon esprit attire la bienveillance; mais la voie de ceux qui agissent perfidement est raboteuse. 16 Tout homme bien-avisé agit avec intelligence; mais le fou décèle sa folie. 17 Le messager perfide tombe dans le mal; mais l'ambassadeur fidèle est une source de santé. 18 La pauvreté et l'ignominie arrivent à celui qui rejette la correction; mais celui qui regarde la réprimande sera honoré. 19 Le souhait accompli est une chose douce à l'âme; mais se détourner du mal est en horreur aux fous

משלי יג יד

20 הֹלֵךְ אֶת־חֲכָמִים וֶחְכָּם וְרֹעֶה כְסִילִים
יֵרוֹעַ : 21 חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־
צַדִּיקִים יְשַׁלַּם־טוֹב : 22 טוֹב יַנְחִיל
בְּנֵי־בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא :
23 רַב־אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא
מִשְׁפָּט : 24 חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ וְאֹהֲבוֹ
שִׁחֲרוֹ מוּסָר : 25 צַדִּיק אֹכֵל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ
וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר :

פרשה יד :

1 חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ וְאִוֶּלֶת
בְּיָדֶיהָ תֶּהֱרָסֶנּוּ : 2 הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא
יְהוָה וְנִלְוֶז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ : 3 בְּפִי־אֱוִיל
חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמְרֵם :
4 בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרַב־תְּבוּאוֹת
בְּכֹחַ שׁוֹר : 5 עֵד אֱמוּנִים לֹא יְכַזֵּב וְיָפִיחַ
כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר : 6 בִּקֵּשׁ־לֵץ חָכְמָה וְאֵין
וְדַעַת לִנְבוֹן נָקֵל : 7 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ
כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ שִׂפְתֵי־דָעַת : 8 חָכְמַת
עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים מִרְמָה :
9 אֱוִילִים יָלִיץ אָשָׁם וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן :
10 לֵב יוֹדֵעַ מָרַת נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־
יִתְעָרַב זָר : 11 בֵּית רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל
יְשָׁרִים יַפְרִיחַ : 12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ
וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת : 13 גַּם־בִּשְׂחוֹק יִכְאַב־
לֵב וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה : 14 מִדְּרָכָיו
יִשְׂבַּע סוֹג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב : 15 פֶּתִי
יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ :
16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר
וּבוֹטֵחַ : 17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ
זִמּוֹת יְשֹׂנֵא : 18 נָחֲלוּ פְתָאִים אִוֶּלֶת
עֲרוּמִים יַכְתִּירוּ דָעַת : 19 שָׁחוּ רָעִים
לִפְנֵי טוֹבִים וְרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק :
20 גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשְׂנָא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר
רַבִּים : 21 בָּז לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנִיִּים
אַשְׁרָיו : 22 הֲלוֹא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד
וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב : 23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר
וּדְבַר שִׂפְתַיִם אַךְ לְמַחְסוֹר : 24 עֲטֶרֶת
חֲכָמִים עָשְׁרָם אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιγ', ιδ'.

20 Συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσῃ, ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται. 21 Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά, τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά. 22 Ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν, θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν. 23 Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά, ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. 24 Ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει. 25 Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΣΟΦΑΙ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους, ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψε ταῖς χερσὶν αὐτῆς. 2 Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν Κύριον, ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται. 3 Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως, χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς. 4 Οὗ μή εἰσι βόες, φάτναι καθαραί· οὗ δὲ πολλὰ γεννήματα, φανερὰ βοὸς ἰσχύς. 5 Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύσεται, ἐκκαίει δὲ ψευδὴ μάρτυς ἄδικος. 6 Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὑρήσεις, αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής. 7 Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη σοφά. 8 Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ. 9 Οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσι καθαρισμόν, οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί. 10 Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνηται, οὐκ ἐπιμίγνυται ὕβρει. 11 Οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται, σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται. 12 Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ παρὰ ἀνθρώποις ὀρθὴ εἶναι, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾅδου. 13 Ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμίγνυται λύπη, τελευταῖα δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται. 14 Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. 15 Ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν. 16 Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μίγνυται ἀνόμῳ. 17 Ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. 18 Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως. 19 Ὀλισθήσουσι κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσι θύρας δικαίων. 20 Φίλοι μισήσουσι φίλους πτωχούς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. 21 Ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός. 22 Πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά, ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί· οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν, ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς. 23 Ἐν παντὶ μερμνῶντι ἔνεστι περισσόν, ὁ δὲ ἠδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται. 24 Στέφανος σοφῶν πανοῦργος, ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή.

PROVERBIA, XIII. XIV.

20 Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit: amicus stultorum similis efficietur. 21 Peccatores persequitur malum: et justis retribuentur bona. 22 Bonus relinquit heredes filios, et nepotes: et custoditur justo substantia peccatoris. 23 Multi cibi in novalibus patrum: et aliis congregantur absque judicio. 24 Qui parcit virgæ, odit filium suum: qui autem diligit illum, instanter erudit. 25 Justus comedit, et replet animam suam: venter autem impiorum insaturabilis.

CAPUT XIV.

1 SAPIENS mulier ædificat domum suam: insipiens extructam quoque manibus destruet. 2 Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur via. 3 In ore stulti virga superbiæ: labia autem sapientium custodiunt eos. 4 Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est: ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis. 5 Testis fidelis non mentitur: profert autem mendacium dolosus testis. 6 Quærit derisor sapientiam, et non invenit: doctrina prudentium facilis. 7 Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ. 8 Sapientia callidi est intelligere viam suam: et imprudentia stultorum errans. 9 Stultus illudet peccatum, et inter justos morabitur gratia. 10 Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus. 11 Domus impiorum delebitur: tabernacula vero justorum germinabunt. 12 Est via, quæ videtur homini justa: novissima autem ejus deducunt ad mortem. 13 Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat. 14 Viis suis replebitur stultus, et super eum erit vir bonus. 15 Innocens credit omni verbo: astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni: servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus. 16 Sapiens timet, et declinat a malo: stultus transilit, et confidit. 17 Impatiens operabitur stultitiam: et vir versutus odiosus est. 18 Possidebunt parvuli stultitiam, et expectabunt astuti scientiam. 19 Jacebunt mali ante bonos: et impii ante portas justorum. 20 Etiam proximo suo pauper odiosus erit: amici vero divitum multi. 21 Qui despicit proximum suum, peccat: qui autem miseretur pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino, misericordiam diligit. 22 Errant qui operantur malum: misericordia et veritas præparant bona. 23 In omni opere erit abundantia: ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas. 24 Corona sapientium, divitiæ eorum: fatuitas stultorum, imprudentia

PROVERBS, XIII. XIV.

20 He that walketh with wise *men* shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed. 21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repaid. 22 A good *man* leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner *is* laid up for the just. 23 Much food *is in* the tillage of the poor: but there is *that is* destroyed for want of judgment. 24 He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes. 25 The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

CHAPTER XIV.

1 Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands. 2 He that walketh in his uprightness feareth the Lord: but *he that is* perverse in his ways despiseth him. 3 In the mouth of the foolish *is* a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them. 4 Where no oxen *are*, the crib *is* clean: but much increase *is* by the strength of the ox. 5 A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies. 6 A scorner seeketh wisdom, and *findeth it* not: but knowledge *is* easy unto him that understandeth. 7 Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not *in him* the lips of knowledge. 8 The wisdom of the prudent *is* to understand his way: but the folly of fools *is* deceit. 9 Fools make a mock at sin: but among the righteous *there is* favour. 10 The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy. 11 The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish. 12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death. 13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth *is* heaviness. 14 The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man *shall be satisfied* from himself. 15 The simple believeth every word: but the prudent *man* looketh well to his going. 16 A wise *man* feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident. 17 *He that is* soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated. 18 The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge. 19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous. 20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich *hath* many friends. 21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy *is* he. 22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth *shall be* to them that devise good. 23 In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury. 24 The crown of the wise *is* their riches: *but* the foolishness of fools *is* folly.

Sprüche, 13, 14.

20 Wer mit den Weiſen umgehet, der wird weiſe; wer aber der Narren Geſelle iſt, der wird Unglück haben. 21 Unglück verfolget die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes vergolten. 22 Der Gute wird erben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird dem Gerechten vorgeſparet. 23 Es iſt viel Speiſe in den Furchen der Armen; aber die Unrecht thun, verderben. 24 Wer ſeiner Ruthe ſchonet, der haſſet ſeinen Sohn; wer ihn aber lieb hat, der zücht get ihn bald. 25 Der Gerechte iſſet, daß ſeine Seele ſatt wird; der Gottloſen Bauch aber hat nimmer genug.

Das 14. Kapitel.

1 Durch weiſe Weiber wird das Haus erbauet; eine Närrin aber zerbricht es mit ihrem Thun. 2 Wer den Herrn fürchtet, der gehet auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der weicht aus ſeinem Wege. 3 Narren reden tyranniſch; aber die Weiſen bewahren ihren Mund. 4 Wo nicht Ochſen ſind, da iſt die Krippe rein; aber wo der Ochſe geſchäftig iſt, da iſt viel Einkommens. 5 Ein treuer Zeuge lüget nicht; aber ein falſcher Zeuge redet thürſtiglich Lügen. 6 Der Spötter ſuchet Weisheit, und findet ſie nicht; aber dem Verſtändigen iſt die Erkenntniß leicht. 7 Gehe von dem Narren; denn du lerneſt nichts von ihm. 8 Das iſt des Klugen Weisheit, daß er auf ſeinen Weg merkt; aber das iſt der Narren Thorheit, daß es eitel Trug mit ihnen iſt. 9 Die Narren treiben das Geſpött mit der Sünde; aber die Frommen haben Luſt an den Frommen. 10 Wenn das Herz traurig iſt, ſo hilft keine äußerliche Freude. 11 Das Haus der Gottloſen wird vertilget; aber die Hütte der Frommen wird grünen. 12 Es gefällt manchem ein Weg wohl; aber endlich bringt er ihn zum Tode. 13 Nach dem Lachen kommt Trauern, und nach der Freude kommt Leid. 14 Einem loſen Menſchen wirds gehen, wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn ſein. 15 Ein Alberner glaubt alles; aber ein Witziger merkt auf ſeinen Gang. 16 Ein Weiſer fürchtet ſich, und meidet das Arge; ein Narr aber fährt hindurch thürſtiglich. 17 Ein Ungeduldiger thut närriſch; aber ein Bedächtiger haſſet es. 18 Die Albernen erben Narrheit; aber es iſt der Witzigen Krone, vorſichtiglich handeln. 19 Die Böſen müſſen ſich bücken vor den Guten, und die Gottloſen in den Thoren des Gerechten. 20 Einen Armen haſſen auch ſeine Nächſten; aber die Reichen haben viel Freunde. 21 Der Sünder verachtet ſeinen Nächſten; aber wohl dem, der ſich der Elenden erbarmet. 22 Die mit böſen Ränken umgehen, werden fehlen; die aber Gutes denken, denen wird Treue und Güte widerfahren. 23 Wo man arbeitet, da iſt genug; wo man aber mit Worten umgehet, da iſt Mangel. 24 Den Weiſen iſt ihr Reichthum eine Krone; aber die Thorheit der Narren bleibt Thorheit.

PROVERBES, XIII. XIV.

20 Celui qui converse avec les sages deviendra sage; mais le compagnon des fous se perdra. 21 Le mal poursuit les pécheurs; mais le bonheur sera la récompense des justes. 22 L'homme de bien transmet son héritage aux enfants de ses enfants; mais les richesses du pécheur sont réservées aux justes. 23 Il y a beaucoup à manger dans les terres défrichées des pauvres; mais il en périt faute de jugement. 24 Celui qui épargne la verge hait son fils; mais celui qui l'aime se hâte de le châtier. 25 Le juste mange et se rassasie à souhait; mais le ventre des méchants souffre disette.

CHAPITRE XIV.

1 La femme sage bâtit sa maison; mais la folle la renverse de ses mains. 2 Celui qui marche dans la droiture révère le Seigneur; mais celui dont les voies sont perverses le méprise. 3 Dans la bouche du fou est la verge de son orgueil; mais les lèvres des sages les gardent. 4 Où il n'y a point de bœuf, la grange est vide, et la force du bœuf fait abonder le revenu. 5 Le témoin fidèle ne ment pas; mais le faux témoin profère des mensonges. 6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve point; mais pour l'homme intelligent la science est aisée. 7 Éloigne-toi de l'homme insensé, puisque tu ne lui connais pas de paroles de sagesse. 8 La sagesse de l'homme bien-avisé est de prendre garde à sa voie; mais la folie des fous n'est que tromperie. 9 Les fous se jouent d'un délit; mais entre les hommes droits il n'y a que bienveillance. 10 Le cœur de chacun connaît l'amertume de son âme, et un autre n'est point mêlé dans sa joie. 11 La maison des méchants sera anéantie; mais le tabernacle des hommes droits fleurira. 12 Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. 13 Même en riant le cœur sera triste, et la joie finit par l'ennui. 14 Celui qui a un cœur hypocrite sera rassasié de ses voies; mais l'homme de bien *le sera* de ce qui est en lui. 15 Le simple croit à toute parole; mais l'homme bien-avisé considère ses pas. 16 Le sage craint, et se retire du mal; mais le fou se met en colère, et se tient assuré. 17 L'homme colère fait des folies, et l'homme rusé est haï. 18 Les sots hériteront la folie; mais les prudents se couronnent de science. 19 Les méchants seront humiliés devant les bons, et les impies devant les portes du juste. 20 Le pauvre est haï, même de son ami; mais les amis du riche sont en grand nombre. 21 Celui qui méprise son prochain s'égare; mais celui qui a pitié des humbles est bienheureux. 22 Ceux qui machinent le mal ne s'égarent-ils pas? Mais la bonté et la vérité seront pour ceux qui procurent le bien. 23 En tout travail il y a quelque profit, mais le babil des lèvres ne tourne qu'à disette. 24 La richesse du sage est sa couronne; mais la folie des fous n'est que folie.

משלי טו טז

25 מַצִּיל נֶפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְנָפִיחַ כְּזָבִים
מִרְמָה׃ 26 בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז
לִבָּנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה׃ 27 יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר
חַיִּים לָסוּר מְמֹקְשֵׁי מָוֶת׃ 28 בְּרֹב־עָם
חַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃
29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ מֵרִים
אִוֶּלֶת׃ 30 חַיֵּי בְשָׂרִים לֶב מַרְפֵּא וּרְקַב
עַצָמוֹת קִנְאָה׃ 31 עֹשֶׁק דָּל חֵרֵף עֹשֵׂהוּ
וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ 32 בְּרָעָתוֹ יִדְּחֶה רָשָׁע
וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ 33 בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ
חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּוָּדַע׃ 34 צְדָקָה
תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃ 35 רְצוֹן־
מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃

פ־שה טו׃

1 מַעֲנֶה־רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־עֶצֶב
יַעֲלֶה־אָף׃ 2 לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת
וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ 3 בְּכָל־מָקוֹם
עֵינֵי יְהוָה צוֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃ 4 מַרְפֵּא
לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֹלֶפֶת בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃
5 אֱוִיל יְנַאֵץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת
יַעְרִם׃ 6 בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת
רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃ 7 שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת
וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ 8 זֶבַח רְשָׁעִים
תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃
9 תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע וּמְרַדֵּף צְדָקָה
יֶאֱהָב׃ 10 מוּסָר רָע לְעֹזֵב אֹרַח שׂוֹנֵא
תוֹכַחַת יָמוּת׃ 11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה
אַף כִּי־לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ 12 לֹא־יֶאֱהַב לֵץ
הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ 13 לֵב
שָׂמֵחַ יֵיטַב פָּנִים וּבְעַצְבַּת־לֵב רוּחַ
נְכֵאָה׃ 14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי
כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ 15 כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים
וְטוֹב לֵב מִשְׁתֵּה תָמִיד׃ 16 טוֹב־מְעַט
בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בּוֹ׃
17 טוֹב אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר
אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃ 18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה
מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃ 19 דֶּרֶךְ
עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιδ', ιε'.

25 Ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός, ἐκκαίει δὲ ψευδὴ δόλιος. 26 Ἐν φόβῳ Κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα. 27 Πρόσταγμα Κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου. 28 Ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως, ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου. 29 Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων. 30 Πραΰθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός, σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική. 31 Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεεῖ πτωχόν. 32 Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής, ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος. 33 Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται. 34 Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι. 35 Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

ΚΕΘ. ιε

1 Ὀργὴ ἀπόλλυσι καὶ φρονίμους, ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. 2 Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά. 3 Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ Κυρίου σκοπεύουσι κακούς τε καὶ ἀγαθούς. 4 Ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. 5 Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός, ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος. 6 Ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ἀπολοῦνται· οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται. 7 Χείλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς. 8 Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα Κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ. 9 Βδέλυγμα Κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς, διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ. 10 Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων, οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς. 11 Ἅιδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ Κυρίῳ, πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων; 12 Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει. 13 Καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπάζει 14 Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν, στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά. 15 Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσι διὰ παντός. 16 Κρεῖσσον μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφωβίας. 17 Κρείσσων ξενισμὸς μετὰ λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας. 18 Ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει· μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλλον. 19 Ὁδοὶ ἀργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.

PROVERBIA, XIV. XV.

25 Liberat animas testis fidelis: et profert mendacia versipellis. 26 In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes. 27 Timor Domini fons vitæ, ut declinent a ruina mortis. 28 In multitudine populi dignitas regis: et in paucitate plebis ignominia principis. 29 Qui patiens est, multa gubernatur prudentia: quia autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. 30 Vita carnium, sanitas cordis: putredo ossium, invidia. 31 Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus: honorat autem eum, qui miseretur pauperis. 32 In malitia sua expelletur impius: sperat autem justus in morte sua. 33 In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet. 34 Justitia elevat gentem: miseros autem facit populos peccatum. 35 Acceptus est regi minister intelligens: iracundiam ejus inutilis sustinebit.

CAPUT XV.

1 Responsio mollis frangit iram: sermo durus suscitat furorem. 2 Lingua sapientium ornat scientiam: os fatuorum ebullit stultitiam. 3 In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos. 4 Lingua placabilis, lignum vitæ: quæ autem immoderata est, conteret spiritum. 5 Stultus irridet disciplinam patris sui: qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitia virtus maxima est: cogitationes autem impiorum eradicabuntur. 6 Domus justi plurima fortitudo: et in fructibus impii conturbatio. 7 Labia sapientium disseminabunt scientiam: cor stultorum dissimile erit. 8 Victimæ impiorum abominabiles Domino: vota justorum placabilia. 9 Abominatio est Domino via impii: qui sequitur justitiam, diligitur ab eo. 10 Doctrina mala deserenti viam vitæ: qui increpationes odit, morietur. 11 Infernus, et perditio coram Domino: quanto magis corda filiorum hominum? 12 Non amat pestilens eum, qui se corripit: nec ad sapientes graditur. 13 Cor gaudens exhilarat faciem: in mœrore animi dejicitur spiritus. 14 Cor sapientis quærit doctrinam: et os stultorum pascitur imperitia. 15 Omnes dies pauperis, mali: secura mens quasi juge convivium. 16 Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et insatiabiles. 17 Melius est vocari ad olera cum caritate, quam ad vitulum saginatum cum odio. 18 Vir iracundus provocat rixas: qui patiens est, mitigat suscitatas. 19 Iter pigrorum quasi sepes spinarum: via justorum absque offendiculo.

PROVERBS, XIV. XV.

25 A true witness delivereth souls: but a deceitful *witness* speaketh lies. 26 In the fear of the LORD *is* strong confidence: and his children shall have a place of refuge. 27 The fear of the LORD *is* a fountain of life, to depart from the snares of death. 28 In the multitude of people *is* the king's honour: but in the want of people *is* the destruction of the prince. 29 *He that is* slow to wrath *is* of great understanding: but *he that is* hasty of spirit exalteth folly. 30 A sound heart *is* the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones. 31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor. 32 The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death. 33 Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but *that which is* in the midst of fools is made known. 34 Righteousness exalteth a nation: but sin *is* a reproach to any people. 35 The king's favour *is* toward a wise servant: but his wrath is *against* him that causeth shame.

CHAPTER XV.

1 A SOFT answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger. 2 The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness. 3 The eyes of the LORD *are* in every place, beholding the evil and the good. 4 A wholesome tongue *is* a tree of life: but perverseness therein *is* a breach in the spirit. 5 A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent. 6 In the house of the righteous *is* much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble. 7 The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish *doeth* not so. 8 The sacrifice of the wicked *is* an abomination to the LORD: but the prayer of the upright *is* his delight. 9 The way of the wicked *is* an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness. 10 Correction *is* grievous unto him that forsaketh the way: *and* he that hateth reproof shall die. 11 Hell and destruction *are* before the LORD: how much more then the hearts of the children of men? 12 A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise. 13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken. 14 The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness. 15 All the days of the afflicted *are* evil: but he that is of a merry heart *hath* a continual feast. 16 Better *is* little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith. 17 Better *is* a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith. 18 A wrathful man stirreth up strife: but *he that is* slow to anger appeaseth strife. 19 The way of the slothful *man is* as an hedge of thorns: but the way of the righteous *is* made plain.

Sprüche, 14, 15.

25 Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falſcher Zeuge betrügt. 26 Wer den Herrn fürchtet, der hat eine ſichere Feſtung, und ſeine Kinder werden auch beſchirmet. 27 Die Furcht des Herrn iſt eine Quelle des Lebens, daß man meide die Stricke des Todes. 28 Wo ein König viel Volks hat, das iſt ſeine Herrlichkeit; wo aber wenig Volks iſt, das macht einen Herrn blöde. 29 Wer geduldig iſt, der iſt weiſe; wer aber ungeduldig iſt, der offenbart ſeine Thorheit. 30 Ein gütiges Herz iſt des Leibes Leben; aber Neid iſt Eiter in Beinen. 31 Wer dem Geringen Gewalt thut, der läſtert deſſelben Schöpfer; aber wer ſich des Armen erbarmet, der ehret Gott. 32 Der Gottloſe beſtehet nicht in ſeinem Unglück; aber der Gerechte iſt auch in ſeinem Tode getroſt. 33 Im Herzen des Verſtändigen ruhet Weisheit, und wird offenbar unter den Narren. 34 Gerechtigkeit erhöhet ein Volk; aber die Sünde iſt der Leute Verderben. 35 Ein kluger Knecht gefällt dem Könige wohl; aber einem ſchändlichen Knechte iſt er feind.

Das 15. Kapitel.

1 Eine linde Antwort ſtillet den Zorn; aber ein hart Wort richtet Grimm an. 2 Der Weiſen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund ſpeiet eitel Narrheit. 3 Die Augen des Herrn ſchauen an allen Orten beide die Böſen und Frommen. 4 Eine heilſame Zunge iſt ein Baum des Lebens, aber eine lügenhaftige macht Herzeleid. 5 Der Narr läſtert die Zucht ſeines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird klug werden. 6 In des Gerechten Hauſe iſt Guts genug, aber in dem Einkommen des Gottloſen iſt Verderben. 7 Der Weiſen Mund ſtreuet guten Rath; aber der Narren Herz iſt nicht alſo. 8 Der Gottloſen Opfer iſt dem Herrn ein Greuel; aber das Gebet der Frommen iſt ihm angenehm. 9 Des Gottloſen Weg iſt dem Herrn ein Greuel; wer aber der Gerechtigkeit nachjagt, der wird geliebet. 10 Das iſt eine böſe Zucht, den Weg verlaſſen; und wer die Strafe haſſet, der muß ſterben. 11 Hölle und Verderbniß iſt vor dem Herrn; wie viel mehr der Menſchen Herzen! 12 Der Spötter liebt nicht, der ihn ſtraft, und gehet nicht zu den Weiſen. 13 Ein fröhlich Herz macht ein fröhlich Angeſicht; aber wenn das Herz bekümmert iſt, ſo fällt auch der Muth. 14 Ein kluges Herz handelt bedächtiglich; aber die kühnen Narren regieren närriſch. 15 Ein Betrübter hat nimmer keinen guten Tag; aber ein guter Muth iſt ein täglich Wohlleben. 16 Es iſt beſſer, ein wenig mit der Furcht des Herrn, denn großer Schatz, darin Unruhe iſt. 17 Es iſt beſſer ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemäſteter Ochſe mit Haß. 18 Ein zorniger Mann richtet Hader an; ein Geduldiger aber ſtillet den Zank. 19 Der Weg des Faulen iſt dornicht; aber der Weg der Frommen iſt wohl gebahnet.

PROVERBES, XIV. XV.

25 Le témoin fidèle délivre les âmes; mais celui qui prononce des mensonges n'est que tromperie. 26 Dans la crainte du SEIGNEUR il y a une ferme assurance, et une retraite pour ses enfants. 27 La crainte du SEIGNEUR est une source de vie pour détourner des filets de la mort. 28 Dans la multitude du peuple est la gloire d'un roi: mais dans la défaillance du peuple est l'abaissement du prince. 29 Celui qui est lent à la colère est de grande intelligence; mais celui qui est prompt à se courroucer étale sa folie. 30 La santé du cœur est la vie du corps; mais l'envie est la carie des os. 31 Celui qui fait tort au pauvre outrage celui qui l'a fait; mais celui-là l'honore qui a pitié du nécessiteux. 32 L'impie sera précipité par sa méchanceté; mais le juste trouve une retraite à sa mort. 33 La sagesse repose au cœur de l'homme intelligent; cependant elle est reconnue même au milieu des fous. 34 La justice élève une nation; mais le péché est l'opprobre des peuples. 35 Le roi prend plaisir au serviteur prudent; mais son indignation sera contre celui qui lui fait déshonneur.

CHAPITRE XV.

1 LA réponse douce apaise la fureur; mais la parole fâcheuse excite la colère. 2 La langue des sages embellit la science, mais la bouche des fous profère la folie. 3 Les yeux du SEIGNEUR sont en tous lieux; ils contemplent les méchants et les bons. 4 La langue qui corrige est l'arbre de vie; mais la langue perverse brise l'âme. 5 Le fou méprise la correction de son père; mais celui qui prend garde à la répréhension deviendra prudent. 6 Il y a un grand trésor dans la maison du juste; mais il n'y a que trouble dans le revenu de l'impie. 7 Les lèvres des sages répandent partout la science; mais le cœur des fous ne fait pas ainsi. 8 Le sacrifice des impies est en abomination au SEIGNEUR; mais la supplication des hommes droits lui est agréable. 9 La voie de l'impie est en abomination au SEIGNEUR; mais il aime celui qui s'adonne à la justice. 10 Le châtiment est fâcheux à celui qui quitte le *droit* chemin; celui qui hait d'être repris, mourra. 11 Le sépulcre et le gouffre sont à nu devant le SEIGNEUR; combien plus les cœurs des enfants des hommes! 12 Le moqueur n'aime point qu'on le reprenne et il ne va pas vers les sages. 13 Le cœur joyeux embellit la face; mais dans la tristesse du cœur, l'esprit est abattu. 14 Le cœur de l'homme prudent cherche la science; mais la bouche des fous se repaît de folie. 15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais; mais quand on a le cœur gai, c'est un banquet perpétuel. 16 Un peu de bien avec la crainte du SEIGNEUR, vaut mieux qu'un grand trésor avec lequel il y a du trouble. 17 Mieux vaut un repas d'herbes, où il y a de l'amitié, qu'un repas de veau gras, où il y a de la haine. 18 L'homme furieux excite la querelle; mais l'homme tardif à la colère apaise la dispute. 19 La voie du paresseux est comme une haie de ronces; mais le chemin des hommes droits est aplani.

משלי טו טז

20 בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה
אִמּוֹ׃ 21 אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ
תְּבוּנָה יְיַשַּׁר־לָכֶת׃ 22 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת
בְּאֵין סֹוד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ 23 שִׂמְחָה
לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל לְמַעַן סוּר
מִשְּׁאוֹל מִטָּה׃ 25 בֵּית גֵּאִים יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב
גְּבוּל אַלְמָנָה׃ 26 תּוֹעֲבַת יְהוָה
מַחְשְׁבוֹת רָע וְטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃ 27 עֹכֵר
בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃
28 לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים
יַבִּיעַ רָעוֹת׃ 29 רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים
וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ 30 מְאוֹר־עֵינַיִם
יְשַׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃
31 אֹזֶן שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים
תָּלִין׃ 32 פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ
תּוֹכַחַת קֹנֶה לֵב׃ 33 יִרְאַת יְהוָה מוּסַר
חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃

פרשה טז׃

1 לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃
2 כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן רוּחוֹת
יְהוָה׃ 3 גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ
מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 4 כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ
וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃ 5 תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־
גְּבַהּ־לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃ 6 בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת
יְכֻפַּר עָוֹן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃
7 בְּרֹצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו יַשְׁלִם
אִתּוֹ׃ 8 טוֹב מְעַט בְּצֶדֶק מֵרֻבֵּי תְבוּאֹת
בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ 9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ
וַיהוָה יָכִין צַעֲדוֹ׃ 10 קֶסֶם ו׳ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ
בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־פִּיו׃ 11 פֶּלֶס ו׳ וּמֹאזְנֵי
מִשְׁפָּט - לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃
12 תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי
בְצֶדֶק יִכּוֹן כִּסֵּא׃ 13 רְצוֹן מְלָכִים
שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃
14 חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־מָוֶת וְאִישׁ חָכָם
יְכַפְּרֶנָּה׃ 15 בְּאוֹר פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ
כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃ 16 קְנֵה־חָכְמָה מַה־טּוֹב
מִחָרוּץ וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכֶּסֶף׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιε', ις'.

20 Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ. 21 Ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται. 22 Ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια, ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή. 23 Οὐ μὴ ὑπακούσει ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ. 24 Ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ. 25 Οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾷ Κύριος, ἐστήρισε δὲ ὅριον χήρας. 26 Βδέλυγμα Κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος, ἁγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί. 27 Ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήπτης, ὁ δὲ μισῶν δώρων λήψεις σώζεται. 28 Καρδίαι δικαίων μελετῶσι πίστεις, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά. 29 Μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει. 30 Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν, φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ. [31 Ὁ εἰσακούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μέσῳ σοφῶν αὐλισθήσεται.] 32 Ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν μισεῖ ἑαυτόν, ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ. 33 Φόβος Κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ.

ΚΕΦ. ις'.

[1 Τῷ ἀνθρώπῳ προθέσεις καρδίας· καὶ παρὰ Κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης.] 2 Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται. [3 Κύλισον ἐπὶ Κύριον τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδραισθήσονται οἱ λογισμοί σου.] 4 Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου μετὰ δικαιοσύνης, φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν. 5 Ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται. (Ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας. Ὁ ζητῶν τὸν Κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην.) 6 Ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι, τῷ δὲ φόβῳ Κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ. 7 Δεκταὶ παρὰ Κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων, διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται. 8 Κρείσσων ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας. 9 Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ. 10 Μαντεῖον ἐπὶ χείλεσι βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ. 11 Ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ Κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια. 12 Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά, μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς. 13 Δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ. 14 Θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν. 15 Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον. 16 Νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου, νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.

PROVERBIA, XV. XVI.

20 Filius sapiens lætificat patrem: et stultus homo despicit matrem suam. 21 Stultitia gaudium stulto: et vir prudens dirigit gressus suos. 22 Dissipantur cogitationes ubi non est consilium: ubi vero sunt plures consiliarii, confirmantur. 23 Lætatur homo in sententia oris sui: et sermo opportunus est optimus. 24 Semita vitæ super eruditum, ut declinet de inferno novissimo. 25 Domum superborum demolietur Dominus: et firmos faciet terminos viduæ. 26 Abominatio Domini cogitationes malæ; et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo. 27 Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam: qui autem odit munera, vivet. Per misericordiam et fidem purgantur peccata: per timorem autem Domini declinat omnis a malo. 28 Mens justi meditatur obedientiam: os impiorum redundat malis. 29 Longe est Dominus ab impiis: et orationes justorum exaudiet. 30 Lux oculorum lætificat animam: fama bona impinguat ossa. 31 Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientium commorabitur. 32 Qui abjicit disciplinam, despicit animam suam: qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis. 33 Timor Domini, disciplina sapientiæ: et gloriam præcedit humilitas.

CAPUT XVI.

1 Hominis est animam præparare: et Domini gubernare linguam. 2 Omnes viæ hominis patent oculis ejus: spirituum ponderator est Dominus. 3 Revela Domino opera tua, et dirigentur cogitationes tuæ. 4 Universa propter semetipsum operatus est Dominus; impium quoque ad diem malum. 5 Abominatio Domini est omnis arrogans: etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens. (Initium viæ bonæ, facere justitiam: accepta est autem apud Deum magis, quam immolare hostias.) 6 Misericordia et veritate redimitur iniquitas: et in timore Domini declinatur a malo. 7 Cum placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem. 8 Melius est parum cum justitia, quam multi fructus cum iniquitate. 9 Cor hominis disponit viam suam: sed Domini est dirigere gressus ejus. 10 Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus. 11 Pondus et statera judicia Domini sunt: et opera ejus omnes lapides sacculi. 12 Abominabiles regi qui agunt impie: quoniam justitia firmatur solium. 13 Voluntas regum labia justa: qui recta loquitur, diligetur. 14 Indignatio regis, nuntii mortis: et vir sapiens placabit eam. 15 In hilaritate vultus regis, vita: et clementia ejus quasi imber serotinus. 16 Posside sapientiam, quia auro melior est: et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.

PROVERBS, XV. XVI.

20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother. 21 Folly *is* joy to *him that is* destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly. 22 Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established. 23 A man hath joy by the answer of his mouth: and a word *spoken* in due season, how good *is it!* 24 The way of life *is* above to the wise, that he may depart from hell beneath. 25 The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow. 26 The thoughts of the wicked *are* an abomination to the LORD: but *the words* of the pure *are* pleasant words. 27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live. 28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things. 29 The LORD *is* far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous. 30 The light of the eyes rejoiceth the heart: *and* a good report maketh the bones fat. 31 The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise. 32 He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding. 33 The fear of the LORD *is* the instruction of wisdom; and before honour *is* humility.

CHAPTER XVI.

1 THE preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, *is* from the LORD. 2 All the ways of a man *are* clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits. 3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established. 4 The LORD hath made all *things* for himself: yea, even the wicked for the day of evil. 5 Every one *that is* proud in heart *is* an abomination to the LORD: *though* hand *join* in hand, he shall not be unpunished. 6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD *men* depart from evil. 7 When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him. 8 Better *is* a little with righteousness than great revenues without right. 9 A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps. 10 A divine sentence *is* in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment. 11 A just weight and balance *are* the LORD'S: all the weights of the bag *are* his work. 12 *It is* an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness. 13 Righteous lips *are* the delight of kings; and they love him that speaketh right. 14 The wrath of a king *is as* messengers of death: but a wise man will pacify it. 15 In the light of the king's countenance *is* life; and his favour *is* as a cloud of the latter rain. 16 How much better *is it* to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

Sprüche, 15, 16.

20 Ein weiſer Sohn erfreuet den Vater; und ein närriſcher Menſch iſt ſeiner Mutter Schande. 21 Dem Thoren iſt die Thorheit eine Freude; aber ein verſtändiger Mann bleibt auf dem rechten Wege. 22 Die Anſchläge werden zu nichte, wo nicht Rath iſt; wo aber viel Rathgeber ſind, beſtehen ſie. 23 Es iſt einem eine Freude, wo man ihm richtig antwortet; und ein Wort zu ſeiner Zeit iſt ſehr lieblich. 24 Der Weg des Lebens gehet überwärts klug zu machen, auf daß man meide die Hölle unterwärts. 25 Der Herr wird das Haus der Hoffärtigen zerbrechen, und die Grenze der Wittwen beſtätigen. 26 Die Anſchläge des Argen ſind dem Herrn ein Greuel; aber tröſtlich reden die Reinen. 27 Der Geizige verſtöret ſein eigen Haus; wer aber Geſchenk haſſet, der wird leben. 28 Das Herz des Gerechten dichtet, was zu antworten iſt; aber der Mund der Gottloſen ſchäumet Böſes. 29 Der Herr iſt ferne von den Gottloſen; aber der Gerechten Gebet erhöret er. 30 Freundlicher Anblick erfreuet das Herz, ein gut Gerücht macht das Gebeine fett. 31 Das Ohr, das da höret die Strafe des Lebens, wird unter den Weiſen wohnen. 32 Wer ſich nicht ziehen läßt, der macht ſich ſelbſt zu nichte; wer aber Strafe höret, der wird klug. 33 Die Furcht des Herrn iſt Zucht zur Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

Das 16. Kapitel.

1 Der Menſch ſetzt ihm wohl vor im Herzen; aber vom Herrn kommt, was die Zunge reden ſoll. 2 Einen jeglichen dünken ſeine Wege rein ſein; aber allein der Herr macht das Herz gewiß. 3 Befiehl dem Herrn deine Werke, ſo werden deine Anſchläge fortgehen. 4 Der Herr macht alles um ſein ſelbſt willen, auch den Gottloſen zum böſen Tage. 5 Ein ſtolz Herz iſt dem Herrn ein Greuel, und wird nicht ungeſtraft bleiben, wenn ſie ſich gleich alle an einander hängen. 6 Durch Güte und Treue wird Miſſethat verſöhnet; und durch die Furcht des Herrn meidet man das Böſe. 7 Wenn jemands Wege dem Herrn wohlgefallen, ſo macht er auch ſeine Feinde mit ihm zufrieden. 8 Es iſt beſſer wenig mit Gerechtigkeit, denn viel Einkommens mit Unrecht. 9 Des Menſchen Herz ſchlägt ſeinen Weg an, aber der Herr allein gibt, daß er fortgehe. 10 Weiſſagung iſt in dem Munde des Königs, ſein Mund fehlet nicht im Gericht. 11 Rechte Wage und Gewicht iſt vom Herrn; und alle Pfunde im Sack ſind ſeine Werke. 12 Vor den Königen Unrecht thun, iſt ein Greuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron beſtätiget. 13 Recht rathen gefällt den Königen; und wer gleich zu räth, wird geliebet. 14 Des Königs Grimm iſt ein Bote des Todes; aber ein weiſer Mann wird ihn verſöhnen. 15 Wenn des Königes Angeſicht freundlich iſt, das iſt Leben; und ſeine Gnade iſt wie ein Abendregen. 16 Nimm an die Weisheit, denn ſie iſt beſſer weder Gold, und Verſtand haben iſt edler, denn Silber.

PROVERBES, XV. XVI.

20 L'enfant sage réjouit le père; mais l'homme insensé méprise sa mère. 21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens; mais l'homme prudent règle ses pas. 22 Les desseins se dissipent où manquent les conseils; mais ils s'affermissent par la multitude des conseillers. 23 L'homme a de la joie dans les réponses de sa bonche; et combien la parole dite en son temps est bonne! 24 Pour l'homme prudent, le chemin de la vie tend vers le haut, afin qu'il s'éloigne du sépulcre, qui est en bas. 25 Le SEIGNEUR démolit la maison des orgueilleux, mais il affermit la borne de la veuve. 26 Les pensées du méchant sont en abomination au SEIGNEUR; mais celles qui sont pures sont pour lui des paroles agréables. 27 Celui qui est adonné au gain deshonnête trouble sa maison; mais celui qui hait les présents vivra. 28 Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre; mais la bouche des impies profère des choses mauvaises. 29 Le SEIGNEUR est loin des impies; mais il exauce la requête des justes. 30 La lumière des yeux réjouit le cœur; la bonne renommée engraisse les os. 31 L'oreille qui écoute la réprimande *qui donne* la vie, demeurera parmi les sages. 32 Celui qui rejette la correction, méprise son âme; mais celui qui écoute la réprimande, acquiert du sens. 33 La crainte du SEIGNEUR est un enseignement de sagesse, et l'humilité marche devant la gloire.

CHAPITRE XVI.

1 LES méditations du cœur sont de l'homme; mais le discours de la langue est du SEIGNEUR. 2 Toutes les voies de l'homme lui semblent pures; mais le SEIGNEUR pèse les esprits. 3 Remets tes affaires au SEIGNEUR, et tes desseins réussiront. 4 Le SEIGNEUR a fait chaque chose pour lui-même, même le méchant peur le jour de la calamité. 5 Le SEIGNEUR a en abomination tout homme hautain de cœur; il ne demeurera point impuni de génération en génération. 6 Par la miséricorde et la vérité est expiée l'iniquité, et par la crainte du SEIGNEUR on se détourne du mal. 7 Quand le SEIGNEUR prend plaisir aux voies de l'homme, il apaise envers lui ses ennemis même. 8 Il vaut mieux un peu de bien avec justice, qu'un gros revenu sans droiture. 9 Le cœur de l'homme délibère sur ses voies, mais le SEIGNEUR conduit ses pas. 10 Les lèvres du roi sont un oracle, et sa bouche ne s'écarte pas du droit. 11 La balance et le trébuchet du SEIGNEUR sont justes, et tous les poids du sachet sont son œuvre. 12 Faire le mal est une abomination aux rois, parce que le trône est affermi par la justice. 13 Les délices des rois, ce sont les lèvres justes, et ils aiment celui dont la parole est droite. 14 La colère du roi est un messager de mort; mais l'homme sage l'apaise. 15 Le regard serein du roi est la vie, et sa faveur est comme la nuée portant la pluie de l'arrière-saison. 16 Combien il vaut mieux acquérir de la sagesse que de l'or fin! Et combien il est plus excellent d'acquérir de la prudence que de l'argent!

משלי טז יז

17 מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ
נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ * 18 לִפְנֵי־שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵ
כַשָּׁלוֹן גָּבַהּ רוּחַ׃ 19 טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־
עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־גֵּאִים׃ 20 מַשְׂכִּיל
עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
21 לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם
יֹסִיף לֶקַח׃ 22 מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו
וּמוּסַר אִוִּלִים אִוֶּלֶת׃ 23 לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ 24 צוּף־דְּבַשׁ
אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃
25 יֶשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־
מָוֶת׃ 26 נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־אָכַף
עָלָיו פִּיהוּ׃ 27 אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה רָעָה
וְעַל־שְׂפָתָיו כְּאֵשׁ צָרֶבֶת׃ 28 אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת
יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרָגָן מַפְרִיד אַלּוּף׃ 29 אִישׁ
חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃
30 עֹצֶה עֵינָיו לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת לוֹצֵץ
שְׂפָתָיו כִּלָּה רָעָה׃ 31 עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ 32 טוֹב אֶרֶךְ
אַפַּיִם מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃
33 בַּחֵיק יוּטַל הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה כָּל־
מִשְׁפָּטוֹ׃

פרשה יז׃

1 טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ מִבַּיִת
מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃ 2 עֶבֶד מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל
בְּבֶן־מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה׃
3 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת
יְהוָה׃ 4 מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־שִׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר
מַאֲזִין עַל־לְשׁוֹן הַוּוֹת׃ 5 לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף
עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יִנָּקֶה׃ 6 עֲטֶרֶת
זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם׃
7 לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת יֶתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב
שְׂפַת־שֶׁקֶר׃ 8 אֶבֶן־חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי
בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ 9 מְכַסֶּה־
פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְּדָבָר מַפְרִיד
אַלּוּף׃ 10 תֵּחַת גְּעָרָה בְּמֵבִין מֵהַכּוֹת
כְּסִיל מֵאָה׃ 11 אַךְ מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ
אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ 12 פְּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל
בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ 13 מֵשִׁיב רָעָה
תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה מִבֵּיתוֹ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιϛ', ιζ'.

17 Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται. Ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ. 18 Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κοκυφροσύνη. 19 Κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν. 20 Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετῆς ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός. 21 Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται. 22 Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις, παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή. 23 Καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χείλεσι φορέσει ἐπιγνωμοσύνην. 24 Κηρία μέλιτος λόγοι καλοί, γλύκασμα δὲ αὐτοῦ ἴασις ψυχῆς. 25 Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί, τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾅδου. 26 Ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται τὴν ἀπώλειαν ἑαυτοῦ· ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν. 27 Ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ. 28 Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακά, καὶ λαμπτῆρα δόλου πυρσεύσει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει φίλους. 29 Ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς. 30 Στηρίζων δὲ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διαλογίσεται διεστραμμένα, ὀρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, οὗτος κάμινός ἐστι κακίας. 31 Στέφανος καυχήσεως γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὑρίσκεται. 32 Κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ, ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβανομένου πόλιν. 33 Εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις, παρὰ δὲ Κυρίου πάντα τὰ δίκαια.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης. 2 Οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη. 3 Ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός, οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ Κυρίῳ. 4 Κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων. δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσι ψευδέσιν. 5 Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται, ὁ δὲ ἐπισπλαχνιζόμενος ἐλεηθήσεται. 6 Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων, καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. Τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός. 7 Οὐχ ἁρμόσει ἄφρονι χείλη πιστά, οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψευδῆ. 8 Μισθὸς χαρίτων παιδεία τοῖς χρωμένοις, οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐοδωθήσεται. 9 Ὃς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φιλίαν, ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν δίστησι φίλους καὶ οἰκείους. 10 Συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου, ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται. 11 Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός, ὁ δὲ Κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. 12 Ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι, οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά. 13 Ὃς ἀποδίδωσι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

PROVERBIA, XVI. XVII.

17 Semita justorum declinat mala: custos animæ suæ servat viam suam. 18 Contritionem præcedit superbia: et ante ruinam exaltatur spiritus. 19 Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis. 20 Eruditus in verbo reperiet bona: et qui sperat in Domino, beatus est. 21 Qui sapiens est corde, appellabitur prudens: et qui dulcis eloquio, majora percipiet. 22 Fons vitæ eruditio possidentis: doctrina stultorum, fatuitas. 23 Cor sapientis erudiet os ejus: et labiis ejus addet gratiam. 24 Favus mellis, composita verba: dulcedo animæ, sanitas ossium. 25 Est via quæ videtur homini recta: et novissima ejus ducunt ad mortem. 26 Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum. 27 Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit. 28 Homo perversus suscitat lites: et verbosus separat principes. 29 Vir iniquus lactat amicum suum: et ducit eum per viam non bonam. 30 Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum. 31 Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur. 32 Melior est patiens viro forti: et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium. 33 Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.

CAPUT XVII.

1 Melior est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio. 2 Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et inter fratres hereditatem dividet. 3 Sicut igne probatur argentum, et aurum camino: ita corda probat Dominus. 4 Malus obedit linguæ iniquæ, et fallax obtemperat labiis mendacibus. 5 Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus: et qui ruina lætatur alterius, non erit impunitus. 6 Corona senum filii filiorum: et gloria filiorum patres eorum. 7 Non decent stultum verba composita: nec principem labium mentiens. 8 Gemma gratissima, expectatio præstolantis: quocumque se vertit, prudenter intelligit. 9 Qui celat delictum, quærit amicitias: qui altero sermone repetit, separat fœderatos. 10 Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum. 11 Semper jurgia quærit malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum. 12 Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua. 13 Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.

PROVERBS, XVI. XVII.

17 The highway of the upright *is* to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul. 18 Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall. 19 Better *it is to be* of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud. 20 He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy *is* he. 21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning. 22 Understanding *is* a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools *is* folly. 23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips. 24 Pleasant words *are as* an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones. 25 There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death. 26 He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him. 27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is* as a burning fire. 28 A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends. 29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good. 30 He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass. 31 The hoary head *is* a crown of glory, *if* it be found in the way of righteousness. 32 *He that is* slow to anger *is* better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city. 33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof *is* of the LORD.

CHAPTER XVII.

1 BETTER *is* a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices *with* strife. 2 A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren. 3 The fining pot *is* for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts. 4 A wicked doer giveth heed to false lips; *and* a liar giveth ear to a naughty tongue. 5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: *and* he that is glad at calamities shall not be unpunished. 6 Children's children *are* the crown of old men; and the glory of children *are* their fathers. 7 Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince. 8 A gift *is as* a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth. 9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends. 10 A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool. 11 An evil *man* seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him. 12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly. 13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

Sprüche, 16, 17.

17 Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahret, der behält sein Leben. 18 Wer zu Grund gehen soll, der wird zuvor stolz; und stolzer Muth kommt vor dem Fall. 19 Es ist besser niedriges Gemüths sein mit den Elenden, denn Raub austheilen mit den Hoffärtigen. 20 Wer eine Sache klüglich führet, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den Herrn verläßt. 21 Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann, und liebliche Reden lehren wohl. 22 Klugheit ist ein lebendiger Brunn dem, der sie hat; aber die Zucht der Narren ist Narrheit. 23 Ein weises Herz redet klüglich, und lehret wohl. 24 Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele, und erfrischen die Gebeine. 25 Manchem gefällt ein Weg wohl; aber sein Letztes reicht zum Tode. 26 Mancher kommt zu großem Unglück durch sein eigen Maul. 27 Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennet Feuer. 28 Ein verkehrter Mensch richtet Hader an; und ein Verleumder macht Fürsten uneins. 29 Ein Frevler locket seinen Nächsten, und führet ihn auf keinen guten Weg. 30 Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen deutet, vollbringet Böses. 31 Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit gefunden werden. 32 Ein Geduldiger ist besser, denn ein Starker, und der seines Muths Herr ist, denn der Städte gewinnet. 33 Loos wird geworfen in den Schooß; aber es fället, wie der Herr will.

Das 17. Kapitel.

1 Es ist ein trockner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Hader. 2 Ein kluger Knecht wird herrschen über unfleißige Erben, und wird unter den Brüdern das Erbe austheilen. 3 Wie das Feuer Silber, und der Ofen Gold, also prüfet der Herr die Herzen. 4 Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht gerne schädlichen Zungen. 5 Wer des Dürftigen spottet, der höhnet desselben Schöpfer; und wer sich seines Unfalls freuet, wird nicht ungestraft bleiben. 6 Der Alten Krone sind Kindeskinder, und der Kinder Ehre sind ihre Väter. 7 Es stehet einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem Fürsten, daß er gerne lüget. 8 Wer zu schenken hat, dem ists wie ein Edelstein; wo er sich hinkehret, ist er klug geachtet. 9 Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache äfert, der macht Fürsten uneins. 10 Schelten schreckt mehr an dem Verständigen, denn hundert Schläge an dem Narren. 11 Ein bitterer Mensch trachtet Schaden zu thun; aber es wird ein grausamer Engel über ihn kommen. 12 Es ist besser, einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubet sind, denn einem Narren in seiner Narrheit. 13 Wer Gutes mit Bösem vergilt, von deß Hause wird Böses nicht lassen.

PROVERBES, XVI. XVII.

17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; celui-là garde son âme qui garde sa voie. 18 L'orgueil va devant la ruine, et la fierté d'esprit devant la chute. 19 Mieux vaut être humble d'esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux. 20 Celui qui prend garde à la parole du SEIGNEUR trouvera le bien; et celui qui se confie en *lui* est bienheureux. 21 On appellera prudent celui qui est sage de cœur, et la douceur des lèvres ajoute à la science. 22 À ceux qui la possèdent, la prudence est une source de vie, mais l'instruction des fous est une folie. 23 Le cœur sage conduit prudemment sa bouche et ajoute la science à ses lèvres. 24 Les paroles agréables sont des rayons de miel; douceur à l'âme et santé aux os. 25 Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. 26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour sa vie, parce que sa bouche l'y contraint. 27 Le méchant sème le mal, et sur ses lèvres est un feu brûlant. 28 L'homme pervers sème des querelles, et le rapporteur divise les meilleurs amis. 29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne. 30 Il cligne des yeux pour machiner des choses perverses, et en remuant ses lèvres il consomme le mal. 31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; et elle se trouvera dans la voie de la justice. 32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et celui qui est le maître de son cœur vaut mieux que celui qui prend des villes. 33 Le sort est jeté dans le giron; mais tout ce qui en résulte vient du SEIGNEUR.

CHAPITRE XVII.

1 MIEUX vaut un morceau de pain sec, où il y a la paix, qu'un festin dans une maison pleine de querelles. 2 Le serviteur prudent dominera sur le fils qui fait honte, et il partagera l'héritage entre les frères. 3 Pour l'argent, le creuset, et pour l'or, le fourneau; mais celui qui éprouve les cœurs, *c'est* le SEIGNEUR. 4 Le malin est attentif à la lèvre trompeuse, le menteur écoute la mauvaise langue. 5 Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui a fait *le pauvre;* et celui qui se réjouit de la calamité ne demeurera point impuni. 6 Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards; l'honneur des enfants, *ce sont* leurs pères. 7 La parole grave ne convient point à un fou; combien moins la parole de mensonge aux grands! 8 Le présent est une pierre précieuse aux yeux de celui qui le reçoit; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit. 9 Celui qui cache la faute gagne l'amitié; mais celui qui la rappelle divise les amis. 10 Une réprimande se fait mieux sentir à l'homme prudent que cent coups au fou. 11 Le séditieux ne cherche que le mal, mais un messager cruel sera envoyé contre lui. 12 Mieux vaut rencontrer une ourse qui a perdu ses petits, qu'un fou dans sa folie. 13 De la maison de celui qui rend le mal pour le bien, le mal ne sortira pas.

משלי יז יח

14 פֹּתֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע
חָרִיב נִטּוֹשׁ׃ 15 מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ
צַדִּיק תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ 16 לָמָּה־
זֶּה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֵב־
אָיִן׃ 17 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לַצָּרָה
יִוָּלֵד׃ 18 אָדָם חֲסַר־לֵב תֹּקֵעַ כָּף עֹרֵב
עֵרְבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃ 19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב
מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מְבַקֵּשׁ־שָׁבֶר׃ 20 עִקְּשׁ־
לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנֶהְפָּךְ בְּלָשׁוֹנוֹ יִפּוֹל
בְּרָעָה׃ 21 יֹלֵד כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא
יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃ 22 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִיב גֵּהָה
וְרוּחַ נְכֵאָה תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃ 23 שֹׁחַד מֵחֵק
רָשָׁע לְהַטּוֹת אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ 24 אֶת־
פְּנֵי נָבוֹן חָכְמָה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃
25 כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמֹרֶת לְיוֹלַדְתּוֹ׃
26 גַּם עָנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת
נְדִיבִים עַל־יֹשֶׁר׃ 27 חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ
דָּעַת וְקַר־רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ 28 גַּם אֱוִיל
מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃

פרשה יח׃

1 לְהִתָּאַוֶּה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוּשִׁיָּה
יִתְגַּלָּע׃ 2 לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי
אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃ 3 בְּבוֹא רָשָׁע בָּא גַם־
בְּוּז וְעִם־קָלוֹן חֶרְפָּה׃ 4 מַיִם עֲמֻקִּים
דִּבְרֵי פִי־אִישׁ נַחַל נֹבַע מְקוֹר חָכְמָה׃
5 שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְהַטּוֹת צַדִּיק
בַּמִּשְׁפָּט׃ 6 שִׂפְתֵי כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו
לְמַהֲלֻמּוֹת יִקְרָא׃ 7 פִּי כְסִיל מְחִתָּה־לוֹ
וּשְׂפָתָיו מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃ 8 דִּבְרֵי נִרְגָּן
כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃ 9 גַּם
מִתְרַפֶּה בְּמְלַאכְתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל
מַשְׁחִית׃ 10 מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְהוָה בּוֹ־
יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב׃ 11 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת
עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה בְּמִשְׂפָּתוֹ׃ 12 לִפְנֵי־
שֶׁבֶר יִגָּבַהּ לֵב־אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
13 מֵשִׁיב דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמַע אִוֶּלֶת הִיא־
לוֹ וּכְלִמָּה׃ 14 רוּחַ אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ
וְרוּחַ נְכֵאָה מִי יִשָּׂאֶנָּה׃ 15 לֵב נָבוֹן
יִקְנֶה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιζ', ιη'.

14 Ἐξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης, προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη. 15 Ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ. 16 Ἵνα τί ὑπῆρξε χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται. 17 Ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβήν, ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά. 17 Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν, τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται. 18 Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύῃ τῶν ἑαυτοῦ φίλων. 19 Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις, 20 Ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς κακά, 21 Καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ ἀπαιδεύτῳ, υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ. 22 Καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ. 23 Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως ἐν κόλποις οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί, ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης. 24 Πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς. 25 Ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτόν. 26 Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις. 27 Ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρὸν ἐπιγνώμων, μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος. 28 Ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται, ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΠΡΟΦΑΣΕΙΣ ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται. 2 Οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνῃ. 3 Ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ, ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος. 4 Ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς. 5 Θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει. 6 Χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. 7 Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 8 Ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος, ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν. 9 Ὁ μὴ ἰώμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστι τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν. 10 Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα Κυρίου, αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται. 11 Ὕπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. 12 Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται. 13 Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστι καὶ ὄνειδος. 14 Θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος, ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει; 15 Καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν, ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν.

PROVERBIA, XVII. XVIII.

14 Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum: et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit. 15 Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum. 16 Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quærit ruinam: et qui evitat discere, incidet in mala. 17 Omni tempore diligit qui amicus est: et frater in angustiis comprobatur. 18 Stultus homo plaudet manibus, cum sponderit pro amico suo. 19 Qui meditatur discordias, diligit rixas: et qui exaltat ostium, quærit ruinam. 20 Qui perversi cordis est, non inveniet bonum: et qui vertit linguam, incidet in malum. 21 Natus est stultus in ignominiam suam: sed nec pater in fatuo lætabitur. 22 Animus gaudens ætatem floridam facit: spiritus tristis exsiccat ossa. 23 Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas judicii. 24 In facie prudentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ. 25 Ira patris, filius stultus: et dolor matris quæ genuit eum. 26 Non est bonum, damnum inferre justo: nec percutere principem, qui recta judicat. 27 Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est: et pretiosi spiritus vir eruditus. 28 Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur: et si compresserit labia sua, intelligens.

CAPUT XVIII.

1 Occasiones quærit qui vult recedere ab amico: omni tempore erit exprobrabilis. 2 Non recipit stultus verba prudentiæ: nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus. 3 Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium. 4 Aqua profunda verba ex ore viri: et torrens redundans fons sapientiæ. 5 Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate judicii. 6 Labia stulti miscent se rixis: et os ejus jurgia provocat. 7 Os stulti contritio ejus: et labia ipsius, ruina animæ ejus. 8 Verba bilinguis, quasi simplicia: et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. Pigrum dejicit timor: animæ autem effeminatorum esurient. 9 Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis. 10 Turris fortissima, nomen Domini: ad ipsum currit justus, et exaltabitur. 11 Substantia divitis urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum. 12 Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: et antequam glorificetur, humiliatur. 13 Qui prius respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum. 14 Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere? 15 Cor prudens possidebit scientiam: et auris sapientium quærit doctrinam.

PROVERBS, XVII, XVIII.

14 The beginning of strife *is as* when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with. 15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both *are* abomination to the LORD. 16 Wherefore *is there* a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing *he hath* no heart *to it?* 17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity. 18 A man void of understanding striketh hands, *and* becometh surety in the presence of his friend. 19 He loveth transgression that loveth strife: *and* he that exalteth his gate seeketh destruction. 20 He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief. 21 He that begetteth a fool *doeth it* to his sorrow: and the father of a fool hath no joy. 22 A merry heart doeth good *like* a medicine: but a broken spirit drieth the bones. 23 A wicked *man* taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment. 24 Wisdom *is* before him that hath understanding; but the eyes of a fool *are* in the ends of the earth. 25 A foolish son *is* a grief to his father, and bitterness to her that bare him. 26 Also to punish the just *is* not good, *nor* to strike princes for equity. 27 He that hath knowledge spareth his words: *and* a man of understanding is of an excellent spirit. 28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: *and* he that shutteth his lips *is esteemed* a man of understanding.

CHAPTER XVIII.

1 THROUGH desire a man, having separated himself, seeketh *and* intermeddleth with all wisdom. 2 A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself. 3 When the wicked cometh, *then* cometh also contempt, and with ignominy reproach. 4 The words of a man's mouth *are as* deep waters, *and* the wellspring of wisdom *as* a flowing brook. 5 *It is* not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment. 6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes. 7 A fool's mouth *is* his destruction, and his lips *are* the snare of his soul. 8 The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly. 9 He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster. 10 The name of the LORD *is* a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe. 11 The rich man's wealth *is* his strong city, and as an high wall in his own conceit. 12 Before destruction the heart of man is haughty, and before honour *is* humility. 13 He that answereth a matter before he heareth *it*, it *is* folly and shame unto him. 14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear? 15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

Sprüche, 17, 18.

14 Wer Hader anfähet, iſt gleich, als der dem Waſſer den Damm aufreißt. Laß du vom Hader, ehe du drein gemenget wirſt. 15 Wer dem Gottloſen recht ſpricht, und den Gerechten verdammet, die ſind beide dem Herrn ein Greuel. 16 Was ſoll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, ſo er doch ein Narr iſt? 17 Ein Freund liebet allezeit, und ein Bruder wird in der Noth erfunden. 18 Es iſt ein Narr, der an die Hand gelobet und Bürge wird für ſeinen Nächſten. 19 Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und wer ſeine Thür hoch macht, ringet nach Unglück. 20 Ein verkehrt Herz findet nichts Gutes, und der verkehrter Zunge iſt, wird in Unglück fallen. 21 Wer einen Narren zeuget, der hat Grämen, und eines Narren Vater hat keine Freude. 22 Ein fröhlich Herz macht das Leben luſtig; aber ein betrübter Muth trocknet das Gebeine. 23 Der Gottloſe nimmt heimlich gern Geſchenke, zu beugen den Weg des Rechts. 24 Ein Verſtändiger geberdet weislich; ein Narr wirft die Augen hin und her. 25 Ein närriſcher Sohn iſt ſeines Vaters Trauern, und Betrübniß ſeiner Mutter, die ihn geboren hat. 26 Es iſt nicht gut, daß man den Gerechten ſchindet, den Fürſten zu ſchlagen, der recht regieret. 27 Ein Vernünftiger mäßiget ſeine Rede, und ein verſtändiger Mann iſt eine theure Seele. 28 Ein Narr, wenn er ſchwiege, würde auch weiſe gerechnet, und verſtändig, wenn er das Maul hielte.

Das 18. Kapitel.

1 Wer ſich abſondert, der ſucht, was ihn gelüſtet, und ſetzt ſich wider alles, was gut iſt. 2 Ein Narr hat nicht Luſt am Verſtand, ſondern was in ſeinem Herzen ſteckt. 3 Wo der Gottloſe hinkommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohne. 4 Die Worte in eines Munde ſind wie tiefe Waſſer, und die Quelle der Weisheit iſt ein voller Strom. 5 Es iſt nicht gut, die Perſon des Gottloſen achten, zu beugen den Gerechten im Gericht. 6 Die Lippen des Narren bringen Zank, und ſein Mund ringet nach Schlägen. 7 Der Mund des Narren ſchadet ihm ſelbſt, und ſeine Lippen fahen ſeine eigene Seele. 8 Die Worte des Verleumders ſind Schläge, und gehen einem durchs Herz. 9 Wer laß iſt in ſeiner Arbeit, der iſt ein Bruder deß, der das Seine umbringet. 10 Der Name des Herrn iſt ein feſtes Schloß; der Gerechte läuft dahin, und wird beſchirmet. 11 Das Gut des Reichen iſt ihm eine feſte Stadt, und wie eine hohe Mauer um ihn her. 12 Wenn einer zu Grund gehen ſoll, wird ſein Herz zuvor ſtolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden. 13 Wer antwortet, ehe er höret, dem iſts Narrheit und Schande. 14 Wer ein fröhlich Herz hat, der weiß ſich in ſeinem Leiden zu halten; wenn aber der Muth liegt, wer kanns tragen? 15 Ein verſtändig Herz weiß ſich vernünftiglich zu halten, und die Weiſen hören gern, daß man vernünftiglich handelt.

PROVERBES, XVII. XVIII.

14 Celui qui commence une querelle, est l'homme qui ouvre un passage à l'eau: avant qu'on en vienne à la mêlée, retire-toi. 15 Celui qui déclare juste le méchant, et celui qui déclare méchant le juste, sont tous deux en abomination au SEIGNEUR. 16 Que sert le prix dans la main du fou pour acheter la sagesse, puisqu'il n'a point de sens? 17 L'intime ami aime en tout temps, mais dans la détresse, il devient un frère. 18 Celui-là est dépourvu de sens, qui touche dans la main et qui se rend caution envers son ami. 19 Qui aime les querelles aime le péché; celui qui hausse son portail cherche sa ruine. 20 Celui qui est pervers de cœur ne trouvera point le bien, et l'hypocrite tombera dans la calamité. 21 Celui qui engendre un fou en aura du chagrin, et le père du fou ne se réjouira pas. 22 Le cœur joyeux vaut un remède; mais l'esprit abattu dessèche les os. 23 Le méchant reçoit le présent, *tiré* du sein pour pervertir les voies de la justice. 24 L'homme prudent a devant lui la sagesse; mais les yeux de l'insensé vont au bout de la terre. 25 L'enfant insensé est le chagrin de son père et l'amertume de celle qui l'a enfanté. 26 Infliger une peine au juste, n'est, certes, pas bien, ni frapper les grands pour une chose juste. 27 Celui qui est retenu dans ses paroles connaît la prudence, et celui qui est d'un esprit froid est un homme entendu. 28 Le fou lui-même, quand il se tait, est réputé sage, *et* celui qui serre ses lèvres est réputé intelligent.

CHAPITRE XVIII.

1 L'HOMME qui vit dans la retraite *se livre à* ses goûts; il s'enquiert de toute sagesse. 2 Le fou ne prend point plaisir à l'intelligence, mais il *aime* à manifester ce qu'il a dans le cœur. 3 Quand le méchant vient, le mépris vient aussi, et l'opprobre avec l'ignominie. 4 Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes, et la source de la sagesse est un torrent qui bouillonne. 5 Avoir égard à la personne de l'impie pour renverser le juste dans le jugement, cela n'est pas bon. 6 Les lèvres du fou entrent en querelle, et sa bouche excite les combats. 7 La bouche du fou est sa ruine, et ses lèvres sont un piége à son âme. 8 Les paroles du rapporteur sont comme des blessures, et elles descendent jusque dans les entrailles. 9 Oui, celui qui est lâche dans son travail, est frère de celui qui dissipe. 10 Le nom du SEIGNEUR est une forte tour; le juste y court, et il y trouve une haute retraite. 11 Les biens du riche sont sa ville forte, et dans son opinion, *ils sont* comme une haute muraille. 12 Le cœur de l'homme s'élève avant la ruine; mais l'humilité précède la gloire. 13 Répondre avant d'avoir écouté, c'est une folie et une confusion pour celui *qui le fait*. 14 L'esprit d'un homme soutient sa faiblesse; mais l'esprit abattu, qui le relèvera? 15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert de la science; c'est aussi la science que cherche l'oreille des sages.

משלי יח יט

16 מַתָּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדוֹלִים
יַנְחֶנּוּ׃ 17 צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ יָבֹא
רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ׃ 18 מְדָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל
וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד׃ 19 אָח נִפְשָׁע
מִקִּרְיַת־עֹז וּמִדְוָנִים כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן׃
20 מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת
שִׂפָתָיו יִשְׂבַּע׃ 21 מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן
וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃ 22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא
טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיהוָה׃ 23 תַּחֲנוּנִים
יְדַבֵּר־רָשׁ וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ 24 אִישׁ רֵעִים
לְהִתְרוֹעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃

פרשה יט׃

1 טוֹב רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו
וְהוּא כְסִיל׃ 2 גַּם בְּלֹא־דַעַת נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב
וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃ 3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף
דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה יִזְעַף לִבּוֹ׃ 4 הוֹן יֹסִיף
רֵעִים רַבִּים וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ 5 עֵד
שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃
6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ
מַתָּן׃ 7 כָּל אֲחֵי־רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ אַף כִּי מֵרֵעֵהוּ
רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף אֲמָרִים לֹא־הֵמָּה׃
8 קֹנֵה־לֵב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה
לִמְצֹא־טוֹב׃ 9 עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ
כְּזָבִים יֹאבֵד׃ 10 לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג
אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃ 11 שֵׂכֶל אָדָם
הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃
12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־עֵשֶׂב
רְצוֹנוֹ׃ 13 הַוַּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְדֶלֶף
טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ 14 בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת
אָבוֹת וּמֵיהוָה אִשָּׁה מַשְׂכֶּלֶת׃ 15 עֲצֵלָה
תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה תִרְעָב׃
16 שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה דְּרָכָיו
יָוֹמֻת׃ 17 מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל וּגְמֻלּוֹ
יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ 18 יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה
וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃ 19 גְּרָל־
חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל וְעוֹד
תּוֹסֵף׃ 20 שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן
תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ 21 רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιη', ιθ'.

16 Δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτόν, καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν. 17 Δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ, ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος ἐλέγχεται. 18 Ἀντιλογίας παύει σιγηρὸς ἐν δὲ δυναστείαις ὁρίζει. 19 Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλή, ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον. 20 Ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησι κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται. 21 Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 22 Ὃς εὗρε γυναῖκα ἀγαθὴν εὗρε χάριτας, ἔλαβε δὲ παρὰ θεοῦ ἱλαρότητα· (ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά, ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής.) [23 Δείσεις φθέγγεται πένης· ὁ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται σκληρά. 24 Ἀνὴρ ἑταίρων πρὸς ἑταιρίαν, καὶ ἔστιν φίλος προσκολληθεὶς ὑπὲρ ἀδελφόν.]

ΚΕΦ. ιθ'.

[1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ἐστὶν πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἀνόητος. 2 Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης ψυχὴ οὐκ ἀγαθή· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν ἁμαρτάνει.] 3 Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 4 Πλούτος προστίθησι φίλους πολλούς, ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται. 5 Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται. 6 Πολλοὶ θεραπεύουσι πρόσωπα βασιλέων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί. 7 Πὰς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν, ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται. 8 Ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν, ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν εὑρήσει ἀγαθά. 9 Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς. 10 Οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή, καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν. 11 Ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις. 12 Βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέοντος, ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ. 13 Αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων, οὐχ ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας. 14 Οἶκον καὶ ὕπαρξιν μερίζουσι πατέρες παισί, παρὰ δὲ Κυρίου ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί. 15 Δειλία κατέχει ἀνδρόγυνον, ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει. 16 Ὃς φυλάσσει ἐντολὴν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται 17 Δανείζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν, κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. 18 Παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὔελπις, εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου. 19 Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται, ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει. 20 Ἄκουε υἱὲ παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου. 21 Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἡ δὲ βουλὴ τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.

PROVERBIA, XVIII. XIX.

16 Donum hominis dilatat viam ejus, et ante principes spatium ei facit. 17 Justus, prior est accusator sui: venit amicus ejus, et investigabit eum. 18 Contradictiones comprimit sors, et inter potentes quoque dijudicat. 19 Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma: et judicia quasi vectes urbium. 20 De fructu oris viri replebitur venter ejus: et genimina labiorum ipsius saturabunt eum. 21 Mors, et vita in manu linguæ: qui diligunt eam, comedent fructus ejus. 22 Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum: et hauriet jucunditatem a Domino. (Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum: qui autem tenet adulteram, stultus est et impius.) 23 Cum obsecrationibus loquetur pauper: et dives effabitur rigide. 24 Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit, quam frater.

CAPUT XIX.

1 Melior est pauper, qui ambulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua, et insipiens. 2 Ubi non est scientia animæ, non est bonum: et qui festinus est pedibus, offendet. 3 Stultitia hominis supplantat gressus ejus: et contra Deum fervet animo suo. 4 Divitiæ addunt amicos plurimos: a paupere autem et hi, quos habuit, separantur. 5 Testis falsus non erit impunitus: et qui mendacia loquitur, non effugiet. 6 Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis. 7 Fratres hominis pauperis oderunt eum: insuper et amici procul recesserunt ab eo. Qui tantum verba sectatur, nihil habebit: 8 Qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos prudentiæ inveniet bona. 9 Falsus testis non erit impunitus: et qui loquitur mendacia, peribit. 10 Non decent stultum deliciæ, nee servum dominari principibus. 11 Doctrina viri per patientiam noscitur: et gloria ejus est iniqua prætergredi. 12 Sicut fremitus leonis, ita et regis ira: et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus. 13 Dolor patris, filius stultus: et tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier. 14 Domus, et divitiæ dantur a parentibus: a Domino autem proprie uxor prudens. 15 Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta esuriet. 16 Qui custodit mandatum, custodit animam suam: qui autem negligit viam suam, mortificabitur. 17 Fœneratur Domino qui miseretur pauperis: et vicissitudinem suam reddet ei. 18 Erudi filium tuum, ne desperes: ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam. 19 Qui impatiens est, sustinebit damnum: et cum rapuerit, aliud apponet. 20 Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis. 21 Multæ cogitationes in corde viri: voluntas autem Domini permanebit.

PROVERBS, XVIII. XIX.

16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men. 17 *He that is* first in his own cause *seemeth* just; but his neighbour cometh and searcheth him. 18 The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty. 19 A brother offended *is harder to be won* than a strong city: and *their* contentions *are* like the bars of a castle. 20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; *and* with the increase of his lips shall he be filled. 21 Death and life *are* in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof. 22 *Whoso* findeth a wife findeth a good *thing*, and obtaineth favour of the LORD. 23 The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly. 24 A man *that hath* friends must shew himself friendly: and there is a friend *that* sticketh closer than a brother.

CHAPTER XIX.

1 BETTER *is* the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool. 2 Also, *that* the soul *be* without knowledge, *it is* not good; and he that hasteth with *his* feet sinneth. 3 The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD. 4 Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour. 5 A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall not escape. 6 Many will intreat the favour of the prince: and every man *is* a friend to him that giveth gifts. 7 All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth *them with* words, *yet* they *are* wanting *to him*. 8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good. 9 A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall perish. 10 Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes. 11 The discretion of a man deferreth his anger; and *it is* his glory to pass over a transgression. 12 The king's wrath *is* as the roaring of a lion; but his favour *is* as dew upon the grass. 13 A foolish son *is* the calamity of his father: and the contentions of a wife *are* a continual dropping. 14 House and riches *are* the inheritance of fathers: and a prudent wife *is* from the LORD. 15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger. 16 He that keepeth the commandment keepeth his own soul; *but* he that despiseth his way shall die. 17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again. 18 Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. 19 A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver *him*, yet thou must do it again. 20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end. 21 *There are* many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

Sprüche, 18, 19.

16 Das Geſchenk des Menſchen macht ihm Raum, und bringt ihn vor die großen Herren. 17 Der Gerechte iſt ſeiner Sache zuvor gewiß; kommt ſein Nächſter, ſo findet er ihn alſo. 18 Das Loos ſtillet den Hader, und ſcheidet zwiſchen den Mächtigen. 19 Ein verletzter Bruder hält härter, denn eine feſte Stadt; und Zank hält härter, denn Riegel am Palaſt. 20 Einem Mann wird vergolten, darnach ſein Mund geredet hat, und wird geſättiget von der Frucht ſeiner Lippen. 21 Tod und Leben ſteht in der Zunge Gewalt; wer ſie liebet, der wird von ihrer Frucht eſſen. 22 Wer eine Ehefrau findet, der findet was Gutes, und bekommt Wohlgefallen vom Herrn. 23 Ein Armer redet mit Flehen, ein Reicher antwortet ſtolz. 24 Ein treuer Freund liebet mehr und ſtehet feſter bei, denn ein Bruder.

Das 19. Kapitel.

1 Ein Armer, der in ſeiner Frömmigkeit wandelt, iſt beſſer, denn ein Verkehrter mit ſeinen Lippen, der doch ein Narr iſt. 2 Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht es nicht wohl zu; und wer ſchnell iſt mit Füßen, der thut Schaden. 3 Die Thorheit eines Menſchen verleitet ſeinen Weg, daß ſein Herz wider den Herrn tobet. 4 Gut macht viel Freunde; aber der Arme wird von ſeinen Freunden verlaſſen. 5 Ein falſcher Zeuge bleibt nicht ungeſtraft, und wer Lügen frech redet, wird nicht entrinnen. 6 Viele warten auf die Perſon des Fürſten, und ſind alle Freunde deß, der Geſchenke gibt. 7 Den Armen haſſen alle ſeine Brüder, ja auch ſeine Freunde fernen ſich von ihm; und wer ſich auf Worte verläßt, dem wird nichts. 8 Wer klug iſt, liebet ſein Leben; und der Verſtändige findet Gutes. 9 Ein falſcher Zeuge bleibt nicht ungeſtraft, und wer frech Lügen redet, wird umkommen. 10 Dem Narren ſtehet nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knechte, zu herrſchen über Fürſten. 11 Wer geduldig iſt, der iſt ein kluger Menſch, und iſt ihm ehrlich, daß er Untugend überhören kann. 12 Die Ungnade des Königs iſt wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber ſeine Gnade iſt wie Thau auf dem Graſe. 13 Ein närriſcher Sohn iſt ſeines Vaters Herzeleid, und ein zänkiſch Weib ein ſtetiges Triefen. 14 Haus und Güter erben die Eltern; aber ein vernünftig Weib kommt vom Herrn. 15 Faulheit bringt Schlafen, und eine läſſige Seele wird Hunger leiden. 16 Wer das Gebot bewahret, der bewahret ſein Leben; wer aber ſeinen Weg verachtet, wird ſterben. 17 Wer ſich des Armen erbarmet, der leihet dem Herrn; der wird ihm wieder Gutes vergelten. 18 Züchtige deinen Sohn, weil Hoffnung da iſt; aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn zu tödten. 19 Denn großer Grimm bringt Schaden; darum laß ihn los, ſo kannſt du ihn mehr züchtigen. 20 Gehorche dem Rath, und nimm Zucht an, daß du hernach weiſe ſeieſt. 21 Es ſind viel Anſchläge in eines Mannes Herzen; aber der Rath des Herrn bleibet ſtehen.

PROVERBES, XVIII. XIX.

16 Le présent d'un homme lui fait faire place et le conduit devant les grands. 17 Qui plaide le premier paraît juste; mais sa partie vient et l'examine. 18 Le sort termine les procès et fait les partages entre les puissants. 19 Des frères divisés sont plus difficiles *à gagner* qu'une ville forte, et les discordes *sont* comme les verroux d'un palais. 20 Le ventre de chacun se rassasie du fruit de sa bouche; il se rassasie du revenu de ses lèvres. 21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui aime la *langue* mangera de ses fruits. 22 Celui qui trouve une femme trouve le bien, et il obtient une faveur du SEIGNEUR. 23 Le pauvre ne prononce que des supplications, mais le riche ne répond que des paroles rudes. 24 L'homme qui a des amis doit se les unir, et tel ami est plus attaché que le frère.

CHAPITRE XIX.

1 LE pauvre qui marche dans son intégrité vaut mieux que celui qui pervertit ses lèvres et qui est un insensé. 2 Où l'âme est sans science, il n'y a pas de bien, et celui qui précipite ses pas s'égare. 3 C'est la folie de l'homme qui renverse ses desseins, et son cœur se dépite contre le SEIGNEUR. 4 Les richesses assemblent beaucoup d'amis; mais le pauvre est abandonné de son ami. 5 Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges n'échappera point. 6 La multitude flatte celui qui est le prince, et chacun est ami de l'homme qui donne. 7 Tous les frères du pauvre le haïssent, combien plus ses amis se retireront-ils de lui! Il s'attache à leurs paroles: elles ne sont rien. 8 Celui qui acquiert du sens aime son âme, et celui qui conserve l'intelligence trouvera le bien. 9 Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges périra. 10 L'aisance ne sied pas bien à l'insensé; combien moins convient-il à un esclave de dominer sur les grands! 11 La prudence de l'homme retient sa colère; c'est un honneur pour lui de passer par-dessus le tort qu'on lui fait. 12 L'indignation du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; mais sa faveur est comme la rosée sur l'herbe. 13 Un fils insensé est un grand malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle. 14 Une maison et des richesses sont un héritage venu des pères: mais une femme prudente est *un don* du SEIGNEUR. 15 La paresse fait venir le sommeil, et l'âme paresseuse souffrira la faim. 16 Qui garde le commandement garde son âme: qui néglige ses voies mourra. 17 Qui a pitié du pauvre prête au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui rendra son bienfait. 18 Châtie ton enfant tandis qu'il y a de l'espérance, mais ne va point jusqu'à le faire mourir. 19 Qui est de grande colère en porte la peine; veux-tu la calmer, tu l'augmentes. 20 Écoute le conseil et reçois la correction, afin que tu deviennes sage sur la fin de tes jours. 21 Le cœur de l'homme a bien des pensées, mais le conseil du SEIGNEUR est immuable.

משלי יט כ

22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב רָשׁ מֵאִישׁ
כָּזָב׃ 23 יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין
בַּל־יִפְקֶד רָע׃ 24 טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלַּחַת
גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃ 25 לֵץ תַּכֶּה
וּפְתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת׃
26 מְשַׁדֵּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ וּמַחְפִּיר׃
27 חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר לִשְׁגּוֹת מֵאִמְרֵי־
דָעַת׃ 28 עֵד בְּלִיַּעַל יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי
רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃ 29 נְכוֹנוּ לַלֵּצִים
שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמּוֹת לְגֵו כְּסִילִים׃

פרשה כ׃

1 לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה בּוֹ
לֹא יֶחְכָּם׃ 2 נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ
מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ 3 כָּבוֹד לָאִישׁ
שֶׁבֶת מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ 4 מֵחֹרֶף
עָצֵל לֹא יַחֲרֹשׁ יְשָׁאַל בַּקָּצִיר וָאָיִן׃
5 מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה
יִדְלֶנָּה׃ 6 רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וְאִישׁ
אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃ 7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק
אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו׃ 8 מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־
דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו כָּל־רָע׃ 9 מִי־יֹאמַר
זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי מֵחַטָּאתִי׃ 10 אֶבֶן וָאֶבֶן
אֵיפָה וְאֵיפָה תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃
11 גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר
פָּעֳלוֹ׃ 12 אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה
עָשָׂה גַם־שְׁנֵיהֶם׃ 13 אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה
פֶּן־תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃ 14 רַע
רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃
15 יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־
דָעַת׃ 16 לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד
נָכְרִיָּם חַבְלֵהוּ׃ 17 עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שֶׁקֶר
וְאַחַר יִמְלֵא־פִיהוּ חִצָּץ׃ 18 מַחֲשָׁבוֹת
בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה מִלְחָמָה׃
19 גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו לֹא
תִתְעָרָב׃ 20 מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ
בֶּאֱישׁוּן חֹשֶׁךְ׃ 21 נַחֲלָה מְבֹחֶלֶת בְּרִאשׁוֹנָה
וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ 22 אַל־תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה־
רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע לָךְ׃ 23 תּוֹעֲבַת
יְהוָה אֶבֶן וָאֶבֶן וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιθ', κ'.

22 Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψευδής. 23 Φόβος Κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρί, ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις. 24 Ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσενείκῃ αὐτάς. 25 Λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται· ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν. 26 Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται. 27 Υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς. 28 Ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίσει δικαίωμα, στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις. 29 Ἑτομάζονται ἀκολάστοις μάστιγες, καὶ τιμωρίαι ὁμοίως ἄφροσιν.

ΚΕΦ. κ'.

1 Ἀκολαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη, πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται. 2 Οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος, ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. 3 Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας, πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται. 4 Ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται, ὡσαύτως καὶ ὁ δανειζόμενος σῖτον ἐν ἀμητῷ. 5 Ὕδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν. 6 Μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων, ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν. 7 Ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει. 8 Ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν. 9 Τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν; ἢ τίς παῤῥησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν; 10 Στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσά, ἀκάθαρτα ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἀμφότερα, 11 Καὶ ὁ ποιῶν αὐτά. Ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος μετὰ ὁσίου, καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. 12 Οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ, Κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα. 13 Μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇς· διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων. [14 Πονηρόν, πονηρόν, ἐρεῖ ὁ κτώμενος, καὶ πορευθεὶς τότε καυχήσεται. 15 Ἔστιν χρυσὸς καὶ πλῆθος ἐσωτάτων, καὶ σκεῦος τίμιον χειλη γνώσεως. 16 Λάβε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ὅτι ἐνεγγυήσατο ἀλλότριον, καὶ περὶ ζένης ἐνεχύρασεν αὐτόν. 17 Ἡδύνθη ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδους, καὶ μετὰ τοῦτο πληρωθήσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψηφίδος. 18 Λογισμὸς ἐν βουλῇ ἑτοιμασθήσεται, καὶ ἐν κυβερνήσεσιν ποίει πόλεμον. 19 Ἀποκαλύπτων μυστήριον πορεύεται δόλῳ, καὶ ἀπατῶντι χείλη αὐτοῦ μὴ συναναμίσγου.] 20 Κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος. 21 Μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται. 22 Μὴ εἴπῃς Τίσομαι τὸν ἐχθρόν, ἀλλ' ὑπόμεινον τὸν Κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ. 23 Βδέλυγμα Κυρίῳ δισσὸν στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.

PROVERBIA, XIX. XX.

22 Homo indigens misericors est: et melior est pauper, quam vir mendax. 23 Timor Domini ad vitam: et in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima. 24 Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam. 25 Pestilente flagellato stultus sapientior erit: si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam. 26 Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix. 27 Non cesses fili audire doctrinam, nec ignores sermones scientiæ. 28 Testis iniquus deridet judicium: et os impiorum devorat iniquitatem. 29 Parata sunt derisoribus judicia: et mallei percutientes stultorum corporibus.

CAPUT XX.

1 Luxuriosa res, vinum, et tumultuosa ebrietas: quicumque his delectatur, non erit sapiens. 2 Sicut rugitus leonis, ita et terror regis: qui provocat eum, peccat in animam suam. 3 Honor est homini, qui separat se a contentionibus: omnes autem stulti miscentur contumeliis. 4 Propter frigus piger arare noluit: mendicabit ergo æstate, et non dabitur illi. 5 Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri: sed homo sapiens exhauriet illud. 6 Multi homines misericordes vocantur: virum autem fidelem quis inveniet? 7 Justus, qui ambulat in simplicitate sua, beatos post se filios derelinquet. 8 Rex, qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo. 9 Quis potest dicere: Mundum est cor meum, purus sum a peccato? 10 Pondus et pondus, mensura et mensura: utrumque abominabile est apud Deum. 11 Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sint opera ejus. 12 Aurem audientem, et oculum videntem, Dominus fecit utrumque. 13 Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat: aperi oculos tuos, et saturare panibus. 14 Malum est, malum est, dicit omnis emptor: et cum recesserit, tunc gloriabitur. 15 Est aurum, et multitudo gemmarum: et vas pretiosum labia scientiæ. 16 Tolle vestimentum ejus, qui fidejussor exstitit alieni, et pro extraneis aufer pignus ab eo. 17 Suavis est homini panis mendacii: et postea implebitur os ejus calculo. 18 Cogitationes consiliis roborantur: et gubernaculis tractanda sunt bella. 19 Ei, qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter, et dilatat labia sua, ne commiscearis. 20 Qui maledicit patri suo, et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris. 21 Hereditas, ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit. 22 Ne dicas: Reddam malum: expecta Dominum, et liberabit te. 23 Abominatio est apud Dominum pondus et pondus: statera dolosa non est bona

PROVERBS, XIX. XX.

22 The desire of a man *is* his kindness: and a poor man *is* better than a liar. 23 The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that hath it* shall abide satisfied; he shall not be visited with evil. 24 A slothful *man* hideth his hand in *his* bosom, and will not so much as bring it to his mouth again. 25 Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, *and* he will understand knowledge. 26 He that wasteth *his* father, *and* chaseth away *his* mother, *is* a son that causeth shame, and bringeth reproach. 27 Cease, my son, to hear the instruction *that causeth* to err from the words of knowledge. 28 An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity. 29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

CHAPTER XX.

1 WINE *is* a mocker, strong drink *is* raging: and whosoever is deceived thereby is not wise. 2 The fear of a king *is* as the roaring of a lion: *whoso* provoketh him to anger sinneth *against* his own soul. 3 *It is* an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling. 4 The sluggard will not plow by reason of the cold; *therefore* shall he beg in harvest, and *have* nothing. 5 Counsel in the heart of man *is like* deep water; but a man of understanding will draw it out. 6 Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find? 7 The just *man* walketh in his integrity: his children *are* blessed after him. 8 A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes. 9 Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin? 10 Divers weights, *and* divers measures, both of them *are* alike abomination to the LORD. 11 Even a child is known by his doings, whether his work *be* pure, and whether *it be* right. 12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them. 13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, *and* thou shalt be satisfied with bread. 14 *It is* naught, *it is* naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth. 15 There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge *are* a precious jewel. 16 Take his garment that is surety *for* a stranger: and take a pledge of him for a strange woman. 17 Bread of deceit *is* sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel. 18 *Every* purpose is established by counsel: and with good advice make war. 19 He that goeth about *as* a tale-bearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips. 20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. 21 An inheritance *may be* gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed. 22 Say not thou, I will recompense evil; *but* wait on the LORD, and he shall save thee. 23 Divers weights *are* an abomination unto the LORD; and a false balance *is* not good.

Sprüche, 19, 20.

22 Einen Menſchen lüſtet ſeine Wohlthat; und ein Armer iſt beſſer, denn ein Lügner. 23 Die Furcht des Herrn fördert zum Leben, und wird ſatt bleiben, daß kein Uebel ſie heimſuchen wird. 24 Der Faule verbirgt ſeine Hand im Topf, und bringt ſie nicht wieder zum Munde. 25 Schlägt man den Spötter, ſo wird der Alberne witzig; ſtraft man einen Verſtändigen, ſo wird er vernünftig. 26 Wer Vater verſtöret, und Mutter verjaget, der iſt ein ſchändlich und verflucht Kind. 27 Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, die da abführet von vernünftiger Lehre. 28 Ein loſer Zeuge ſpottet des Rechts, und der Gottloſen Mund verſchlinget das Unrecht. 29 Den Spöttern ſind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

Das 20. Kapitel.

1 Der Wein macht loſe Leute, und ſtark Getränk macht wild; wer dazu Luſt hat, wird nimmer weiſe. 2 Das Schrecken des Königs iſt wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnet, der ſündiget wider ſein Leben. 3 Es iſt dem Mann eine Ehre, vom Hader bleiben; aber die gerne hadern, ſind allzumal Narren. 4 Um der Kälte willen will der Faule nicht pflügen; ſo muß er in der Ernte betteln, und nichts kriegen. 5 Der Rath im Herzen eines Mannes iſt wie tiefe Waſſer; aber ein Verſtändiger kanns merken, was er meinet. 6 Viele Menſchen werden fromm gerühmet; aber wer will finden einen, der rechtſchaffen fromm ſey? 7 Ein Gerechter, der in ſeiner Frömmigkeit wandelt, deß Kindern wirds wohl gehen nach ihm. 8 Ein König, der auf dem Stuhl ſitzt zu richten, zerſtreuet alles Arge mit ſeinen Augen. 9 Wer kann ſagen: Ich bin rein in meinem Herzen, und lauter von meiner Sünde? 10 Mancherlei Gewicht und Maß iſt beides Greuel dem Herrn. 11 Auch kennet man einen Knaben an ſeinem Weſen, ob er fromm und redlich werden will. 12 Ein hörend Ohr und ſehend Auge, die macht beide der Herr. 13 Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdeſt; laß deine Augen wacker ſein, ſo wirſt du Brods genug haben. 14 Böſe, böſe, ſpricht man, wenn mans hat; aber wenns weg iſt, ſo rühmet man es denn. 15 Es iſt Gold und viel Perlen; aber ein vernünftiger Mund iſt ein edel Kleinod. 16 Nimm dem ſein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des Unbekannten willen. 17 Das geſtohlne Brod ſchmeckt jedermann wohl; aber hernach wird ihm der Mund voll Kieſeling werden. 18 Anſchläge beſtehen, wenn man ſie mit Rath führet; und Krieg ſoll man mit Vernunft führen. 19 Sey unverworren mit dem, der Heimlichkeit offenbart, und mit dem Verleumder, und mit dem falſchen Maul. 20 Wer ſeinem Vater und ſeiner Mutter flucht, deß Leuchte wird verlöſchen mitten im Finſterniß. 21 Das Erbe, darnach man zuerſt ſehr eilet, wird zuletzt nicht geſegnet ſein. 22 Sprich nicht: Ich will Böſes vergelten. Harre des Herrn, der wird dir helfen. 23 Mancherlei Gewicht iſt ein Greuel dem Herrn; und eine falſche Wage iſt nicht gut.

PROVERBES, XIX. XX.

22 Ce qui donne de la grâce à l'homme, c'est d'user de miséricorde; et le pauvre vaut mieux que celui qui ment. 23 La crainte du SEIGNEUR mène à la vie, et celui qui l'a passera sa vie dans l'abondance, sans être visité d'aucun mal. 24 Le paresseux cache sa main dans le sein, et il ne daigne pas même la porter à sa bouche. 25 Si tu bats le moqueur, le simple en deviendra avisé; et si tu reprends l'homme intelligent, il entendra ce qu'il faut savoir. 26 L'enfant qui fait honte et confusion, désole son père *et* chasse sa mère. 27 Mon fils, cesse d'écouter ce qui pourrait t'apprendre à t'égarer des paroles de la science. 28 Le témoin qui a un mauvais cœur se moque de la justice, et la bouche des impies engloutit l'iniquité. 29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des insensés.

CHAPITRE XX.

1 LE vin est moqueur, la cervoise est tumultueuse, et quiconque en fait excès n'est pas sage. 2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; celui qui l'irrite pèche contre soi-même. 3 C'est une gloire à l'homme de s'abstenir de procès; mais tout insensé s'y engage. 4 Le paresseux ne labourera point à cause du mauvais temps, mais il mendiera durant la moisson, et il n'aura rien. 5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puisera. 6 Beaucoup de gens vantent leur bonté; mais qui trouvera un homme sincère? 7 Ô que les enfants du juste, qui marchent dans son intégrité, seront heureux après lui! 8 Le roi assis sur le trône de justice dissipe tout mal par son regard. 9 Qui est-ce qui peut dire: J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché? 10 Le double poids et la double mesure sont tous deux en abomination au SEIGNEUR. 11 Le jeune enfant même fait connaître par ses actions si sa conduite sera pure et droite. 12 Et l'oreille qui entend, et l'œil qui voit, c'est le SEIGNEUR qui les a faits tous les deux. 13 N'aime point le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, et tu auras assez de pain. 14 Mauvais, mauvais, dit celui qui achète; puis il s'en va, et se vante. 15 Il y a de l'or, et beaucoup de perles; mais des lèvres savantes sont un vase précieux. 16 Prends le vêtement de celui qui cautionne l'étranger, et prends gage de lui pour l'étrangère. 17 Le pain volé est doux à l'homme; mais ensuite sa bouche sera pleine de gravier. 18 Les entreprises réussissent par le conseil: fais donc la guerre avec prudence. 19 Qui révèle un secret est un délateur; ne te mêle donc pas avec celui qui ne ferme pas ses lèvres. 20 La lampe de celui qui maudit son père ou sa mère sera éteinte dans les ténèbres les plus noires. 21 Le bien trop promptement acquis dans l'origine ne sera point béni à la fin. 22 Ne dis point: Je rendrai le mal; mais attends le SEIGNEUR, et il te délivrera. 23 Le double poids est en abomination au SEIGNEUR, et la fausse balance *est* une mauvaise chose.

משלי כ כא

24 מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם מַה־יָּבִין
דַּרְכּוֹ׃ 25 מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר
נְדָרִים לְבַקֵּר׃ 26 מְזָרֶה רָשָׁעִים מֶלֶךְ
חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃ 27 נֵר יְהוָה
נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי־בָטֶן׃ 28 חֶסֶד
וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃
29 תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים
שֵׂיבָה׃ 30 חַבְרֻת פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע
וּמַכּוֹת חַדְרֵי־בָטֶן׃

פרשה כא׃

1 פַּלְגֵי־מַיִם לֵב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה עַל־כָּל־
אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ 2 כָּל־דֶּרֶךְ אִישׁ יָשָׁר
בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ 3 עֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה מִזָּבַח׃ 4 רוּם
עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נֵר רְשָׁעִים חַטָּאת׃
5 מְחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר וְכָל־אָץ
אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ 6 פֹּעַל אֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שֶׁקֶר
הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃ 7 שֹׁד־רְשָׁעִים
יְגוֹרֵם כִּי מָאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ 8 חָפַכְפַּךְ
דֶּרֶךְ אִישׁ וְזָךְ וְיָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ 9 טוֹב
לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית
חָבֵר׃ 10 נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־רָע לֹא־יֻחַן
בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃ 11 בְּעָנְשׁ־לֵץ יֶחְכַּם־פֶּתִי
וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח דָּעַת׃ 12 מַשְׂכִּיל
צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע׃
13 אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל גַּם־הוּא יִקְרָא
וְלֹא יֵעָנֶה׃ 14 מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד
בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃ 15 שִׂמְחָה לָצַדִּיק עֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 16 אָדָם
תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃
17 אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן וָשֶׁמֶן
לֹא יַעֲשִׁיר׃ 18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת
יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃ 19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וְכָעַס׃ 20 אוֹצָר נֶחְמָד וָשֶׁמֶן
בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ 21 רֹדֵף
צְדָקָה וָחֶסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד׃
22 עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד עֹז מִבְטֶחָהּ׃
23 שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κ, κα′.

24 Παρὰ Κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρί, θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ; 25 Παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι, μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται. 26 Λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν. 27 Φῶς Κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων, ὃς ἐρευνᾷ ταμιεῖα κοιλίας. 28 Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 29 Κόσμος νεανίαις σοφία, δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί. 30 Ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα κοιλίας.

ΚΕΦ. κα.

1 Ὥσπερ ὁρμὴ ὕδατος οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὗ ἐὰν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν. 2 Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος, κατευθύνει δὲ καρδίας Κύριος. 3 Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα. 4 Μεγαλόφρων ἐν ὕβρει θρασυκάρδιος, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτία. [5 Λογισμοὶ συντέμνοντος πλὴν εἰς περισσείαν, καὶ πᾶς ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα.] 6 Ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου. 7 Ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται, οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια. 8 Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός, ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 9 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ. 10 Ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ᾽ οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων. 11 Ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος, συνιὼν δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν. 12 Συνιεῖ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς. 13 Ὃς φράσσει τὰ ὦτα αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς, καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων. 14 Δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς, δῶρον δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν. 15 Εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα, ὅσιος δὲ ἀκαθαρτος παρὰ κακούργοις. 16 Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ διδ καιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται. 17 Ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην, φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον· 18 Περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος. 19 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου. 20 Θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ, ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν. 21 Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὑρήσει ζωὴν καὶ δόξαν. 22 Πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλε τὸ ὀχύρωμα ἐφ᾽ ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσεβεῖς. 23 Ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

PROVERBIA, XX. XXI.

24 A Domino diriguntur gressus viri: quis autem hominum intelligere potest viam suam? 25 Ruina est homini devorare sanctos, et post vota retractare. 26 Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem. 27 Lucerna Domini spiraculum hominis, quæ investigat omnia secreta ventris. 28 Misericordia et veritas custodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus. 29 Exultatio juvenum, fortitudo eorum: et dignitas senum, canities. 30 Livor vulneris absterget mala: et plagæ in secretioribus ventris.

CAPUT XXI.

1 Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini: quocumque voluerit, inclinabit illud. 2 Omnis via viri recta sibi videtur: appendit autem corda Dominus. 3 Facere misericordiam et judicium, magis placet Domino, quam victimæ. 4 Exaltatio oculorum est dilatatio cordis: lucerna impiorum peccatum. 5 Cogitationes robusti semper in abundantia: omnis autem piger semper in egestate est. 6 Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus est et excors est, et impingetur ad laqueos mortis. 7 Rapinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere judicium. 8 Perversa via viri, aliena est: qui autem mundus est, rectum opus ejus. 9 Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo communi. 10 Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo. 11 Mulctato pestilente sapientior erit parvulus: et si sectetur sapientem, sumet scientiam. 12 Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios a malo. 13 Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur. 14 Munus absconditum extinguit iras: et domum in sinu indignationem maximam. 15 Gaudium justo est facere judicium; et pavor operantibus iniquitatem. 16 Vir, qui erraverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur. 17 Qui diligit epulas, in egestate erit: qui amat vinum, et pinguia, non ditabitur. 18 Pro justo datur impius: et pro rectis iniquus. 19 Melius est habitare in terra deserta, quam cum muliere rixosa et iracunda. 20 Thesaurus desiderabilis, et oleum in habitaculo justi: et imprudens homo dissipabit illud. 21 Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam, et gloriam. 22 Civitatem fortium ascendit sapiens, et destruxit robur fiduciæ ejus. 23 Qui custodit os suum, et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.

PROVERBS, XX. XXI.

24 Man's goings *are* of the LORD; how can a man then understand his own way? 25 *It is* a snare to the man *who* devoureth *that which is* holy, and after vows to make inquiry. 26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them. 27 The spirit of man *is* the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly. 28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy. 29 The glory of young men *is* their strength: and the beauty of old men *is* the grey head. 30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so *do* stripes the inward parts of the belly.

CHAPTER XXI.

1 THE king's heart *is* in the hand of the LORD, *as* the rivers of water: he turneth it whithersoever he will. 2 Every way of a man *is* right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts. 3 To do justice and judgment *is* more acceptable to the LORD than sacrifice. 4 An high look, and a proud heart, *and* the plowing of the wicked, *is* sin. 5 The thoughts of the diligent *tend* only to plenteousness; but of every one *that is* hasty only to want. 6 The getting of treasures by a lying tongue *is* a vanity tossed to and fro of them that seek death. 7 The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment. 8 The way of man *is* froward and strange: but *as for* the pure, his work *is* right. 9 *It is* better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house. 10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes. 11 When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge. 12 The righteous *man* wisely considereth the house of the wicked: *but God* overthroweth the wicked for *their* wickedness. 13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard. 14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath. 15 *It is* joy to the just to do judgment: but destruction *shall be* to the workers of iniquity. 16 The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead. 17 He that loveth pleasure *shall be* a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich. 18 The wicked *shall be* a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright. 19 *It is* better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman. 20 *There is* treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up. 21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour. 22 A wise *man* scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof. 23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

Sprüche, 20, 21.

24 Jedermanns Gänge kommen vom Herrn. Welcher Mensch verstehet seinen Weg? 25 Es ist dem Menschen ein Strick, das Heilige lästern und darnach Gelübde suchen. 26 Ein weiser König zerstreuet die Gottlosen, und bringet das Rad über sie. 27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen Odem; die gehet durchs ganze Herz. 28 Fromm und wahrhaftig sein, behüten den König, und sein Thron bestehet durch Frömmigkeit. 29 Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und grau Haar ist der Alten Schmuck. 30 Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe, und mit ernsten Schlägen, die man fühlet.

Das 21. Kapitel.

1 Des Königs Herz ist in der Hand des Herrn, wie Wasserbäche; und er neiget es, wohin er will. 2 Einen jeglichen dünkt sein Weg recht sein; aber allein der Herr macht die Herzen gewiß. 3 Wohl und recht thun ist dem Herrn lieber, denn Opfer. 4 Hoffärtige Augen und stolzer Muth, und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde. 5 Die Anschläge eines Endelichen bringen Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird mangeln. 6 Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlen, und fallen unter die den Tod suchen. 7 Der Gottlosen Rauben wird sie schrecken; denn sie wollten nicht thun, was recht war. 8 Wer einen andern Weg gehet, der ist verkehrt; wer aber in seinem Befehl gehet, deß Werk ist recht. 9 Es ist besser, wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause beisammen. 10 Die Seele des Gottlosen wünschet Arges, und gönnet seinem Nächsten nichts. 11 Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Albernen weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünftig. 12 Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gottlosen denken nur Schaden zu thun. 13 Wer seine Ohren verstopft vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen, und nicht erhöret werden. 14 Eine heimliche Gabe stillet den Zorn, und ein Geschenk im Schooß den heftigen Grimm. 15 Es ist dem Gerechten eine Freude, zu thun, was recht ist; aber eine Furcht den Uebelthätern. 16 Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irret, der wird bleiben in der Todten Gemeine. 17 Wer gern in Wollust lebt, wird mangeln; und wer Wein und Oel liebet, wird nicht reich. 18 Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden, und der Verächter für die Frommen. 19 Es ist besser wohnen im wüsten Lande, denn bei einem zänkischen und zornigen Weibe. 20 Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Oel; aber ein Narr verschlemmt es. 21 Wer der Barmherzigkeit und Güte nachjagt, der findet das Leben, Barmherzigkeit und Ehre. 22 Ein Weiser gewinnet die Stadt der Starken, und stürzet ihre Macht durch ihre Sicherheit. 23 Wer seinen Mund und Zunge bewahret, der bewahret seine Seele vor Angst.

PROVERBES, XX. XXI.

24 C'est le SEIGNEUR qui dirige les pas de l'homme: comment l'homme comprendrait-il sa voie? 25 C'est courir à sa ruine que de prononcer légèrement la chose sainte, et de vouloir réfléchir après son vœu. 26 Le roi sage dissipe les impies et fait tourner la roue sur eux. 27 C'est une lampe du SEIGNEUR que l'esprit de l'homme; elle sonde jusqu'aux choses les plus profondes. 28 La bonté et la vérité conserveront le roi, et il soutient son trône par la clémence. 29 La force des jeunes gens est leur gloire, et les cheveux blancs sont l'honneur des vieillards. 30 Les plaies et les meurtrissures, et les coups qui pénètrent jusqu'au fond des entrailles, sont des purifications pour l'impie.

CHAPITRE XXI.

1 DANS la main du SEIGNEUR, le cœur du roi est *comme* une eau courante; il l'incline à tout ce qu'il veut. 2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; mais le SEIGNEUR pèse les cœurs. 3 Faire ce qui est juste et droit, c'est ce que le SEIGNEUR aime mieux que des sacrifices. 4 Les yeux hautains, le cœur enflé et la lampe des impies, ne sont que péché. 5 Les pensées d'un homme diligent conduisent à l'abondance; mais tout étourdi tombe dans la pauvreté. 6 Amasser des trésors par une langue trompeuse, c'est courir à la mort par une vapeur qui s'évanouit. 7 La rapine des impies sera leur ruine, parce qu'ils refusent de faire ce qui est juste. 8 La voie de l'homme pervers est tortueuse; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite. 9 Mieux vaut habiter le coin d'un toit, qu'une vaste maison avec une femme querelleuse. 10 L'âme de l'impie souhaite le mal, son prochain ne trouve pas grâce devant lui. 11 Quand on punit le moqueur, le simple en devient sage, et quand on instruit le sage, il acquiert la science. 12 Le juste considère la maison de l'impie, quand l'impie est précipité dans le mal. 13 Celui qui se bouche l'oreille pour ne pas ouïr le cri du malheureux, criera aussi lui-même, et on ne lui répondra point. 14 Le don fait en secret apaise la colère, et le présent mis dans le sein, la fureur la plus véhémente. 15 C'est une joie pour le juste de faire ce qui est droit, mais c'est l'effroi des ouvriers d'iniquité. 16 L'homme qui se détourne du chemin de la prudence aura sa demeure dans l'assemblée des trépassés. 17 L'homme qui aime à rire deviendra pauvre; celui qui aime le vin et la graisse ne s'enrichira point. 18 L'impie sera la rançon du juste, et le perfide *prendra* la place des hommes intègres. 19 Il vaut mieux habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et chagrine. 20 La provision désirable et l'huile sont dans la demeure du sage; mais l'homme insensé l'engloutit. 21 Celui qui s'adonne soigneusement à la justice et à la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire. 22 Le sage entre dans la ville des forts, et abat la force *qui* en *était* la confiance. 23 Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresse.

משלי כא כב

24 זֵד יָהִיר לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃
25 תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מָאֲנוּ יָדָיו
לַעֲשׂוֹת׃ 26 כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה הַתְאָוָה
וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ 27 זֶבַח רְשָׁעִים
תּוֹעֲבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃ 28 עֵד־כְּזָבִים
יאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח יְדַבֵּר׃ 29 הֵעַז
אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר הוּא יָכִין דַּרְכּוֹ׃
30 אֵין חָכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה
לִנֶגֶד יְהוָה׃ 31 סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה
וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה׃

פרשה כב׃

1 נִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב
חֵן טוֹב׃ 2 עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ עֹשֵׂה כֻלָּם
יְהוָה׃ 3 עָרוּם רָאָה רָעָה וְנִסְתָּר וְפָתָיִם
עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ 4 עֵקֶב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה
עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃ 5 צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ
עִקֵּשׁ שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶם׃ 6 חֲנֹךְ
לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר
מִמֶּנָּה׃ 7 עָשִׁיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד
לֹוֶה לְאִישׁ מַלְוֶה׃ 8 זוֹרֵעַ עָוְלָה יִקְצָר־
אָוֶן וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ 9 טוֹב־עַיִן הוּא
יְבֹרָךְ כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ 10 גָּרֵשׁ לֵץ
וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃ 11 אֹהֵב
טְהָר־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃
12 עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי
בֹגֵד׃ 13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ
רְחֹבוֹת אֵרָצַח׃ 14 שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת
זְעוּם יְהוָה יִפָּל־שָׁם׃ 15 אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה
בְלֵב־נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃
16 עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ
לְמַחְסוֹר׃ 17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי
חֲכָמִים וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃ 18 כִּי־נָעִים
כִּי־תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
שְׂפָתֶיךָ׃ 19 לְהִוָּעֵת בַּיהוָה מְבֻטַחֶךָ
הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה׃ 20 הֲלֹא
כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִשִׁם בְּמֹעֲצוֹת וָדָעַת׃
21 לְהוֹדִיעֲךָ קְשֹׁט אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב
אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃ 22 אַל־תִּגְזַל־
דָּל כִּי־דַל־הוּא וְאַל־תְּדַכֵּא עָנִי בַּשָּׁעַר׃

606

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κα', κβ'.

24 Θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται, ὃς δὲ μνησικακεῖ παράνομος. 25 Ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν, οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. 26 Ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακάς, ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτείρει ἀφειδῶς. 27 Θυσία ἀσεβῶν βδέλυγμα Κυρίῳ, καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς. 28 Μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται, ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει. 29 Ἀσεβὴς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ, ὁ δὲ εὐθὺς αὐτὸς συνιεῖ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. 30 Οὐκ ἔστι σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία, οὐκ ἔστι βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ. 31 Ἵππος ἑτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ Κυρίου ἡ βοήθεια.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΑΙΡΕΤΩΤΕΡΟΝ ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς· ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή. 2 Πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις, ἀμφοτέρους δὲ ὁ Κύριος ἐποίησε. 3 Πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται, οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν. 4 Γενεὰ σοφίας φόβος Κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή. 5 Τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς, ὁ δὲ φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν φάξεται αὐτῶν [6 Ἐγκαινισμὸς νέου κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καίγε ὅταν γηράσῃ οὐκ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ.] 7 Πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσι, καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπόταις δανειοῦσιν. 8 Ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει. (Ἀνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.) 9 Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται, τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκε τῷ πτωχῷ. Νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς, τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων. 10 Ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος· ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει. 11 Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι· χείλεσι ποιμαίνει βασιλεύς. 12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν, φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος. 13 Προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρὸς Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. 14 Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου, ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ Κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν. (Εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν, ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς.) 15 Ἄνοια ἐξῆπται καρδίας νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ, δίδωσι δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι. 17 Λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα γνῷς ὅτι καλοί εἰσιν. 18 Καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου, εὐφρανοῦσί σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν, 19 Ἵνα σου γένηται ἐπὶ Κύριον ἡ ἐλπίς, καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδόν σου. 20 Καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 21 Διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν, τοῦ ἀποκρίνεσθαί σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι. 22 Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστι, καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις.

PROVERBIA, XXI. XXII.

24 Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam. 25 Desideria occidunt pigrum: noluerunt enim quidquam manus ejus operari: 26 Tota die concupiscit et desiderat: qui autem justus est, tribuet, et non cessabit. 27 Hostiæ impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere. 28 Testis mendax peribit: vir obediens loquetur victoriam. 29 Vir impius procaciter obfirmat vultum suum: qui autem rectus est, corrigit viam suam. 30 Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. 31 Equus paratur ad diem belli: Dominus autem salutem tribuit.

CAPUT XXII.

1 MELIUS est nomen bonum, quam divitiæ multæ: super argentum et aurum, gratia bona. 2 Dives et pauper obviaverunt sibi: utriusque operator est Dominus. 3 Callidus vidit malum, et abscondit se: innocens pertransiit, et afflictus est damno. 4 Finis modestiæ timor Domini, divitiæ et gloria et vita. 5 Arma et gladii in via perversi: custos autem animæ suæ longe recedit ab eis. 6 Proverbium est: Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea. 7 Dives pauperibus imperat: et qui accipit mutuum, servus est fœnerantis. 8 Qui seminat iniquitatem, metet mala, et virga iræ suæ consummabitur. 9 Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur: de panibus enim suis dedit pauperi. Victoriam et honorem acquiret qui dat munera: animam autem aufert accipientium. 10 Ejice derisorem, et exibit cum eo jurgium, cessabuntque causæ et contumeliæ. 11 Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. 12 Oculi Domini custodiunt scientiam: et supplantantur verba iniqui. 13 Dicit piger: Leo est foris, in medio platearum occidendus sum. 14 Fovea profunda os alienæ: cui iratus est Dominus, incidet in eam. 15 Stultitia colligata est in corde pueri, et virga disciplinæ fugabit eam. 16 Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit. 17 Inclina aurem tuam, et audi verba sapientium: appone autem cor ad doctrinam meam; 18 Quæ pulchra erit tibi, cum servaveris eam in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis: 19 Ut sit in Domino fiducia tua, unde et ostendi eam tibi hodie. 20 Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia: 21 Ut ostenderem tibi firmitatem, et eloquia veritatis, respondere ex his illis qui miserunt te. 22 Non facias violentiam pauperi, quia pauper est: neque conteras egenum in porta:

PROVERBS, XXI. XXII.

24 Proud *and* haughty scorner *is* his name, who dealeth in proud wrath. 25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour. 26 He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not. 27 The sacrifice of the wicked *is* abomination: how much more, *when* he bringeth it with a wicked mind? 28 A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly. 29 A wicked man hardeneth his face: but *as for* the upright, he directeth his way. 30 *There is* no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD. 31 The horse *is* prepared against the day of battle: but safety *is* of the LORD.

CHAPTER XXII.

1 A GOOD name *is* rather to be chosen than great riches, *and* loving favour rather than silver and gold. 2 The rich and poor meet together: the LORD *is* the maker of them all. 3 A prudent *man* foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished. 4 By humility *and* the fear of the LORD *are* riches, and honour, and life. 5 Thorns *and* snares *are* in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them. 6 Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it. 7 The rich ruleth over the poor, and the borrower *is* servant to the lender. 8 He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail. 9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor. 10 Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease. 11 He that loveth pureness of heart, *for* the grace of his lips the king *shall be* his friend. 12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor. 13 The slothful *man* saith, *There is* a lion without, I shall be slain in the streets. 14 The mouth of strange women *is* a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein. 15 Foolishness *is* bound in the heart of a child; *but* the rod of correction shall drive it far from him. 16 He that oppresseth the poor to increase his *riches*, *and* he that giveth to the rich, *shall* surely *come* to want. 17 Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge. 18 For *it is* a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips. 19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee. 20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge, 21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee? 22 Rob not the poor, because he *is* poor: neither oppress the afflicted in the gate:

Sprüche, 21, 22.

24 Der ſtolz und vermeſſen iſt, heißt ein loſer Menſch, der im Zorn Stolz beweiſet. 25 Der Faule ſtirbt über ſeinem Wünſchen; denn ſeine Hände wollen nichts thun. 26 Er wünſcht täglich; aber der Gerechte gibt und verſagt nicht. 27 Der Gottloſen Opfer iſt ein Greuel; denn ſie werden in Sünden geopfert. 28 Ein lügenhaftiger Zeuge wird umkommen; aber wer gehorchet, den läßt man auch allezeit wiederum reden. 29 Der Gottloſe fährt mit dem Kopf hindurch; aber wer fromm iſt, deß Weg wird beſtehen. 30 Es hilft keine Weisheit, kein Verſtand, kein Rath wider den Herrn. 31 Roſſe werden zum Streittage bereitet; aber der Sieg kommt vom Herrn.

Das 22. Kapitel.

1 Das Gerücht iſt köſtlicher, denn großer Reichthum, und Gunſt beſſer, denn Silber und Gold. 2 Reiche und Arme müſſen unter einander ſein; der Herr hat ſie alle gemacht. 3 Der Witzige ſiehet das Unglück und verbirgt ſich; die Albernen gehen durchhin, und werden beſchädigt. 4 Wo man leidet in des Herrn Furcht, da iſt Reichthum, Ehre und Leben. 5 Stacheln und Stricke ſind auf dem Wege des Verkehrten; wer aber ſich davon fernet, bewahret ſein Leben. 6 Wie man einen Knaben gewöhnt, ſo läßt er nicht davon, wenn er alt wird. 7 Der Reiche herrſchet über die Armen, und wer borget, iſt des Lehners Knecht. 8 Wer Unrecht ſäet, der wird Mühe ernten, und wird durch die Ruthe ſeiner Bosheit umkommen. 9 Ein gut Auge wird geſegnet; denn er gibt ſeines Brods den Armen. 10 Treibe den Spötter aus, ſo gehet der Zank weg, ſo höret auf Hader und Schmach. 11 Wer ein treu Herz und liebliche Rede hat, deß Freund iſt der König. 12 Die Augen des Herrn behüten guten Rath; aber die Worte des Verächters verkehret er. 13 Der Faule ſpricht: Es iſt ein Löwe draußen, ich möchte erwürget werden auf der Gaſſe. 14 Der Huren Mund iſt eine tiefe Grube; wem der Herr ungnädig iſt, der fället drein. 15 Thorheit ſteckt dem Knaben im Herzen; aber die Ruthe der Zucht wird ſie ferne von ihm treiben. 16 Wer dem Armen Unrecht thut, daß ſeines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und mangeln. 17 Neige deine Ohren, und höre die Worte der Weiſen, und nimm zu Herzen meine Lehre. 18 Denn es wird dir ſanft thun, wo du ſie wirſt bei dir behalten, und werden mit einander durch deinen Mund wohl gerathen; 19 Daß deine Hoffnung ſey auf den Herrn. Ich muß dich ſolches täglich erinnern, dir zu gut. 20 Hab ich dirs nicht mannigfaltiglich vorgeſchrieben, mit Rath und Lehren, 21 Daß ich dir zeigete einen gewiſſen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könnteſt denen, die dich ſenden? 22 Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm iſt; und unterdrücke den Elenden nicht im Thor.

PROVERBES, XXI. XXII.

24 Le superbe arrogant, on l'appelle un moqueur; il agit dans l'excès de son insolence. 25 Le souhait du paresseux le tue, parce que ses mains refusent de travailler. 26 Il passe tout le jour à faire des souhaits; mais le juste donne, et n'épargne rien. 27 Le sacrifice des impies est une abomination; combien plus s'ils l'apportent avec un mauvais dessein! 28 Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute *son serment* parlera à jamais. 29 L'homme impie s'exerce à endurcir sa face; mais l'homme juste dresse ses voies. 30 Contre le SEIGNEUR, il n'y a ni sagesse, ni intelligence, ni conseil. 31 Le cheval est équipé pour le jour de la bataille; mais la délivrance vient du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXII.

1 La bonne renommée est préférable aux grandes richesses, et la bonne estime à l'argent et à l'or. 2 Le riche et le pauvre se rencontrent: celui qui les a faits l'un et l'autre, c'est le SEIGNEUR. 3 L'homme bien-avisé prévoit le mal et se tient caché; mais les simples passent outre et paient l'amende. 4 La récompense de l'humilité *et* de la crainte du SEIGNEUR, c'est la richesse, c'est la gloire et la vie. 5 Il y a des épines et des piéges dans la voie du pervers; celui qui aime son âme, s'en éloigne. 6 Instruis le jeune enfant à l'entrée de sa voie; lors même qu'il sera devenu vieux, il ne s'en éloignera point. 7 Le riche dominera sur les pauvres, et celui qui emprunte sera serviteur de l'homme qui prête. 8 Celui qui sème la perversité moissonnera le tourment; et la verge pour le châtier est toute prête. 9 L'œil du bienfaisant sera béni, parce qu'il aura donné de son pain au pauvre. 10 Chasse le moqueur, et la dispute s'en ira; la querelle et l'ignominie cesseront. 11 Le roi est ami de celui qui aime la pureté de cœur, et qui a de la grâce en ses discours. 12 Les yeux du SEIGNEUR protégent la science; mais il confond les paroles du perfide. 13 Le paresseux dit: Le lion est là dehors; je serais tué dans les rues. 14 La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui que le SEIGNEUR a en détestation y tombera. 15 La folie est liée au cœur du jeune enfant; la verge du châtiment l'éloignera de lui. 16 Celui qui fait tort au pauvre pour s'enrichir et donne au riche, ne manque pas de tomber dans l'indigence. 17 Prête ton oreille, écoute les paroles des sages et applique ton cœur à ma science. 18 Car ce te sera une chose agréable, si tu les gardes en ton cœur, et si elles s'affermissent sur tes lèvres. 19 Je te l'ai aujourd'hui fait entendre à toi-même, afin que ta confiance soit dans le SEIGNEUR. 20 Ne t'ai-je pas écrit pour le conseil et la science des choses excellentes, 21 Afin que tu connaisses la certitude des paroles de vérité, et que tu puisses répondre des paroles de vérité à ceux qui en envoient vers toi? 22 Ne pille point le malheureux, parce qu'il est malheureux, et ne foule point l'affligé à la porte.

משלי כב כג

23 כִּי־יְהוָה יָרִיב רִיבָם וְקֹבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם
נָפֶשׁ׃ 24 אַל־תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ
חֵמוֹת לֹא תָבוֹא׃ 25 פֶּן־תֶּאֱלַף אָרְחֹתָיו
וְלָקַחְתְּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ 26 אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־
כָף בַּעֲרְבִים מַשָּׁאוֹת׃ 27 אִם־אֵין־לְךָ
לְשַׁלֵּם לָמָּה־יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃
28 אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃
29 חָזִיתָ אִישׁ ו מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־
מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים׃

פ־שה כג׃

1 כִּי־תֵשֵׁב לִלְחֹם אֶת־מוֹשֵׁל בְּין תָּבִין
אֵת אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃ 2 וְשַׂמְתָּ שַׁכִּין בִּלְעֶךָ
אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃ 3 אַל־תִּתְאַו
לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃ 4 אַל־
תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ חֲדָל׃ 5 הֲתָעֹף
עֵינֶיךָ ו בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ
כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָף הַשָּׁמָיִם׃ 6 אַל־
תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־תִּתְאַו
לְמַטְעַמּוֹתָיו׃ 7 כִּי ו כְּמוֹ שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֵּן־
הוּא אֱכוֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־
עִמָּךְ׃ 8 פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה וְנִשַּׁחְתָּ
דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃ 9 בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר
כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל מִלֶּיךָ׃ 10 אַל־תַּסֵּג גְּבוּל
עוֹלָם וּבִשְׂדֵי יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃ 11 כִּי־
גֹאֲלָם חָזָק הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃
12 הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנְךָ לְאִמְרֵי־
דָעַת׃ 13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ
בַּשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת׃ 14 אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ
וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃ 15 בְּנִי אִם־חָכַם
לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַּם־אָנִי׃ 16 וְתַעְלֹזְנָה
כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים׃ 17 אַל־
יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים כִּי אִם־בְּיִרְאַת יְהוָה
כָּל־הַיּוֹם׃ 18 כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ
לֹא תִכָּרֵת׃ 19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וְחָכָם
וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃ 20 אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן
בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃ 21 כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרָשׁ
וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ 22 שְׁמַע לְאָבִיךָ
זֶה יָלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃

608

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κβ΄, κγ΄.

23 Ὁ γὰρ Κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν, καὶ
ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχήν. 24 Μὴ ἴσθι ἑταῖρος
ἀνδρὶ θυμώδει, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου,
25 Μή ποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς
βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ. 26 Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς
ἐγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον· 27 Ἐὰν γὰρ μὴ
ἔχῃ πόθεν ἀποτίσῃ, λήψονται τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ
τὰς πλευράς σου. 28 Μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια ἃ
ἔθεντο οἱ πατέρες σου. 29 Ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ
ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστά-
ναι, καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νωθροῖς.

ΚΕΦ. κγ΄.

1 Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυνάστου,
νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι, 2 Καὶ ἐπίβαλλε
τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρα-
σκευάσαι. Εἰ δὲ ἁπληστότερος εἶ, 3 Μὴ ἐπιθύμει
τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ· ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς
ψευδοῦς. 4 Μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ,
τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου. 5 Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ
σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται· κατε-
σκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ, καὶ
ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.
6 Μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ, μηδὲ ἐπιθύμει
τῶν βρωμάτων αὐτοῦ· 7 Ὃν τρόπον γὰρ εἴ τις
καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει. Μηδὲ
πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν
σου μετ' αὐτοῦ· 8 Ἐξεμέσει γάρ αὐτὸν καὶ λυ-
μανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς. 9 Εἰς
ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μή ποτε μυκτηρίσῃ τοὺς
συνετοὺς λόγους σου. 10 Μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια,
εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς. 11 Ὁ γὰρ
λυτρούμενος αὐτοὺς Κύριος κραταιός ἐστι, καὶ
κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. 12 Δὸς εἰς
παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοί-
μασον λόγοις αἰσθήσεως. 13 Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον
παιδεύειν, ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ
ἀποθάνῃ· 14 Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ,
τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ. 15 Υἱέ,
ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν
ἐμὴν καρδίαν, 16 Καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ
χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη, ἐὰν ὀρθὰ ᾖσι. 17 Μὴ
ζηλούτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ
Κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν. 18 Ἐὰν γὰρ τηρήσῃς
αὐτά, ἔσται σοι ἔκγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστή-
σεται. 19 Ἄκουε υἱὲ καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε
ἐννοίας σῆς καρδίας. 20 Μὴ ἴσθι οἰνοπότης, μηδὲ
ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς· 21 Πᾶς
γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει, καὶ
ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.
22 Ἄκουε υἱὲ πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε, καὶ
μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέ σου ἡ μήτηρ.

PROVERBIA, XXII. XXIII.

23 Quia judicabit Dominus causam ejus, et
configet eos, qui confixerunt animam ejus.
24 Noli esse amicus homini iracundo, neque
ambules cum viro furioso: 25 Ne forte discas
semitas ejus, et sumas scandalum animæ tuæ.
26 Noli esse cum his, qui defigunt manus
suas, et qui vades se offerunt pro debitis:
27 Si enim non habes unde restituas, quid
causæ est ut tollat operimentum de cubili
tuo? 28 Ne transgrediaris terminos antiquos,
quos posuerunt patres tui. 29 Vidisti virum
velocem in opere suo? coram regibus stabit,
nec erit ante ignobiles.

CAPUT XXIII.

1 QUANDO sederis ut comedas cum principe,
diligenter attende quæ apposita sunt ante
faciem tuam: 2 Et statue cultrum in gut-
ture tuo, si tamen habes in potestate animam
tuam, 3 Ne desideres de cibis ejus, in quo
est panis mendacii. 4 Noli laborare ut
diteris: sed prudentiæ tuæ pone modum:
5 Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non
potes habere: quia facient sibi pennas quasi
aquilæ, et volabunt in cælum. 6 Ne comedas
cum homine invido, et ne desideres cibos ejus:
7 Quoniam in similitudinem arioli et con-
jectoris, æstimat quod ignorat. Comede et bibe,
dicet tibi: et mens ejus non est tecum. 8 Cibos,
quos comederas, evomes: et perdes pulchros
sermones tuos. 9 In auribus insipientium ne
loquaris: quia despicient doctrinam eloquii
tui. 10 Ne attingas parvulorum terminos:
et agrum pupillorum ne introeas: 11 Pro-
pinquus enim illorum fortis est: et ipse judi-
cabit contra te causam illorum. 12 Ingredi-
atur ad doctrinam cor tuum: et aures tuæ ad
verba scientiæ. 13 Noli subtrahere a puero
disciplinam: si enim percusseris eum virga,
non morietur. 14 Tu virga percuties eum:
et animam ejus de inferno liberabis. 15 Fili
mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit
tecum cor meum: 16 Et exultabunt renes
mei, cum locuta fuerint rectum labia tua.
17 Non æmuletur cor tuum peccatores: sed in
timore Domini esto tota die: 18 Quia habe-
bis spem in novissimo, et præstolatio tua non
auferetur. 19 Audi fili mi, et esto sapiens:
et dirige in via animum tuum. 20 Noli esse
in conviviis potatorum, nec in comessationibus
eorum, qui carnes ad vescendum conferunt:
21 Quia vacantes potibus et dantes sym-
bola consumentur, et vestietur pannis dor-
mitatio. 22 Audi patrem tuum, qui genuit
te: et ne contemnas cum senuerit mater tua

PROVERBS, XXII. XXIII.

23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them. 24 Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go: 25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul. 26 Be not thou *one* of them that strike hands, *or* of them that are sureties for debts. 27 If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee? 28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set. 29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean *men*.

CHAPTER XXIII.

1 WHEN thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what *is* before thee: 2 And put a knife to thy throat, if thou *be* a man given to appetite. 3 Be not desirous of his dainties: for they *are* deceitful meat. 4 Labour not to be rich: cease from thine own wisdom. 5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for *riches* certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven. 6 Eat thou not the bread of *him that hath* an evil eye, neither desire thou his dainty meats: 7 For as he thinketh in his heart, so *is* he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart *is* not with thee. 8 The morsel *which* thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words. 9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words. 10 Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless: 11 For their redeemer *is* mighty; he shall plead their cause with thee. 12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge. 13 Withhold not correction from the child: for *if* thou beatest him with the rod, he shall not die. 14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell. 15 My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine. 16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things. 17 Let not thine heart envy sinners: but *be thou* in the fear of the LORD all the day long. 18 For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off. 19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way. 20 Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh: 21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe *a man* with rags. 22 Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

Sprüche, 22, 23.

23 Denn der Herr wird ihre Sache handeln, und wird ihre Untertreter untertreten. 24 Geselle dich nicht zum zornigen Mann, und halte dich nicht zu einem grimmigen Mann; 25 Du möchtest seinen Weg lernen, und deiner Seele Aergerniß empfahen. 26 Sey nicht bei denen, die ihre Hand verhaften und für Schuld Bürge werden; 27 Denn wo du es nicht hast zu bezahlen, so wird man dir dein Bette unter dir wegnehmen. 28 Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, die deine Väter gemacht haben. 29 Siehest du einen Mann endelich in seinem Geschäfte, der wird vor den Königen stehen, und wird nicht vor den Unedlen stehen.

Das 23. Kapitel.

1 Wenn du sitzest und issest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir hast, 2 Und setze ein Messer an deine Kehle, willst du das Leben behalten. 3 Wünsche dir nicht seiner Speise, denn es ist falsch Brod. 4 Bemühe dich nicht, reich zu werden, und laß ab von deinem Fündlein. 5 Laß deine Augen nicht fliegen dahin, das du nicht haben kannst; denn dasselbe macht ihm Flügel, wie ein Adler, und fleugt gen Himmel. 6 Iß nicht Brod bei einem Neidischen, und wünsche dir seiner Speise nicht. 7 Denn wie ein Gespenst ist er inwendig. Er spricht: Iß und trink; und sein Herz ist doch nicht an dir. 8 Deine Bissen, die du gegessen hattest, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte verloren haben. 9 Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit deiner Rede. 10 Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, und gehe nicht auf der Waisen Acker. 11 Denn ihr Erlöser ist mächtig; der wird ihre Sache wider dich ausführen. 12 Gib dein Herz zur Zucht, und deine Ohren zu vernünftiger Rede. 13 Laß nicht ab, den Knaben zu züchtigen; denn wo du ihn mit der Ruthe haueſt, so darf man ihn nicht tödten. 14 Du haueſt ihn mit der Ruthe; aber du erretteſt seine Seele von der Hölle. 15 Mein Sohn, so du weise bist, so freuet sich auch mein Herz, 16 Und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was recht ist. 17 Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sey täglich in der Furcht des Herrn. 18 Denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht fehlen. 19 Höre, mein Sohn, und sey weise, und richte dein Herz in den Weg. 20 Sey nicht unter den Säufern und Schlemmern; 21 Denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schläfer muß zerrissene Kleider tragen. 22 Gehorche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird.

PROVERBES, XXII. XXIII.

23 Car leur cause sera la cause du SEIGNEUR, et il percera ceux qui auront percé leur âme. 24 Ne sois pas le compagnon de l'homme colère, et ne va point avec l'homme furieux; 25 De peur que tu n'apprennes ses voies et que ton âme ne reçoive un piége. 26 Ne sois pas de ceux qui frappent dans la main, ni de ceux qui cautionnent pour les dettes. 27 Si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi te *ferais*-tu prendre ton lit de dessous toi? 28 Ne recule point la borne ancienne, que tes pères ont déterminée. 29 As-tu vu un homme habile en son travail? Il sera au service des rois, et non à celui des gens de basse condition.

CHAPITRE XXIII.

1 QUAND tu seras assis pour manger avec un seigneur, considère attentivement ce qui sera devant toi; 2 Autrement tu te mettras le couteau à la gorge, si ton appétit te domine. 3 Ne désire point ses friandises, car c'est une viande trompeuse. 4 Ne travaille point à t'enrichir; désiste-toi de ce dessein. 5 Pourquoi jeter tes yeux sur une richesse qui *bientôt* ne sera plus? Car certainement elle se fera des ailes; elle s'envolera comme un aigle dans les cieux. 6 Ne mange point la viande de celui qui a l'œil envieux, et ne désire point ses friandises; 7 Car c'est au fond de son âme qu'est sa pensée. Il te dira bien: Mange et bois, mais son cœur n'est pas avec toi. 8 Le morceau que tu auras mangé, tu le voudrais rendre, et tu auras perdu tes belles paroles. 9 Ne parle point, quand l'insensé t'écoute; car il méprisera la prudence de tes discours. 10 Ne recule point la borne ancienne, et n'entre point dans les champs des orphelins; 11 Car leur vengeur est puissant; il défendra leur cause contre toi. 12 Applique ton cœur à l'instruction, et tes oreilles aux paroles de la science. 13 N'éloigne pas la correction du jeune enfant; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra point. 14 Tu le frapperas avec la verge, mais tu délivreras son âme du sépulcre. 15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui moi-même. 16 Certes, mes reins tressailliront de joie quand tes lèvres proféreront des choses droites. 17 Que ton cœur ne porte point envie aux pécheurs; mais *adonne-toi* à la crainte du SEIGNEUR tout le jour. 18 Car véritablement il y aura *bonne* issue, et ton attente ne sera point trompée. 19 Toi, mon fils, écoute, et sois sage, et fais marcher ton cœur dans cette voie. 20 Ne fréquente point les ivrognes, ni les gourmands; 21 Car l'ivrogne et le gourmand seront appauvris, et le long dormir fait porter des robes déchirées. 22 Écoute ton père, c'est lui qui t'a engendré, et ne méprise point ta mère quand elle sera devenue vieille.

משלי כג כד

23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר
וּבִינָה׃ 24 גִּיל יָגִיל אֲבִי צַדִּיק וְיוֹלֵד חָכָם
וְיִשְׂמַח־בּוֹ׃ 25 יִשְׂמַח־אָבִיךְ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל
יוֹלַדְתֶּךָ׃ 26 תְּנָה בְנִי לִבְּךָ לִי וְעֵינֶיךָ
דְּרָכַי תִּרְצֹנָה׃ 27 כִּי־שׁוּחָה עָמֹקָה זוֹנָה
וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ 28 אַף־הִיא כְּחֵרֶחַ
תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם תּוֹסִיף׃ 29 לְמִי אוֹי
לְמִי אֲבוֹי לְמִי מְדָנִים ו לְמִי־שִׂיחַ לָמִי
פְּצָעִים חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃
30 לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן לַבָּאִים לַחְקֹר
מִמְסָךְ׃ 31 אַל־תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן
בַּכּוֹס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ בְּמִישָׁרִים׃ 32 אַחֲרִיתוֹ
כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ 33 עֵינֶיךָ
יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ 34 וְהָיִיתָ
כְּשֹׁכֵב בְּלֵב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃
35 חִבּוּנִי בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַּל־יָדָעְתִּי
מָתַי אָקִיץ אֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃

פרשה כד׃

1 אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תְּחָאֶו
לִהְיוֹת אִתָּם׃ 2 כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם וְעָמָל
שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃ 3 בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָּיִת
וְתִבְּונָה יִתְכּוֹנָן׃ 4 וְדַעַת חֲדָרִים
יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים׃ 5 גֶּבֶר־חָכָם
בָּעֹז וְאִישׁ דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ׃ 6 כִּי
בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה וְתִשׁוּעָה
בְּרֹב יוֹעֵץ׃ 7 רָאמוֹת לְאֱוִיל חָכְמוֹת
בַּשַּׁעַר לֹא יִפְתַּח־פִּיהוּ׃ 8 מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ
לוֹ בַּעַל־מְזִמּוֹת יִקָּרֵאוּ׃ 9 זִמַּת אִוֶּלֶת
חַטָּאת וְתוֹעֲבַת לָאָדָם לֵץ׃ 10 הִתְרַפִּיתָ
בְּיוֹם צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ 11 הַצֵּל לְקֻחִים
לַמָּוֶת וּמְטֻים לַהֲרֵג אִם־תַּחְשׂוֹךְ׃ 12 כִּי־
תֹאמַר הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן
לִבּוֹת ו הוּא־יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע
וְהֵשִׁיב לָאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃ 13 אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ
כִּי טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק עַל־חִכֶּךָ׃ 14 כֵּן ו
דְּעֵה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ אִם־מְצָאתָ וְיֵשׁ
אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃ 15 אַל־
תֶּאֱרֹב רָשָׁע לְנְוֵה צַדִּיק אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κγ', κδ'.

24 Καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 Εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε. 26 Δός μοι υἱὲ σὴν καρδίαν, οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν. 27 Πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον. 28 Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται, καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται. 29 Τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις; τίνι δὲ ἀηδίαι καὶ λέσχαι; τίνι συντρίμματα διὰ κενῆς; τίνος πελιδνοὶ οἱ ὀφθαλμοί; 30 Οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται; 31 Μὴ μεθύσκεσθε ἐν οἴνοις, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις, καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῷς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου, 32 Τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός. 33 Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά, 34 Καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι. 35 Ἐρεῖς δὲ Τύπτουσί με καὶ οὐκ ἐπόνεσα, καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν· πότε ὄρθρος ἔσται ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΥΙΕ, μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας, μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ' αὐτῶν· 2 Ψευδῆ γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ. 3 Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται· 4 Μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλανται ταμιεῖα ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ. 5 Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου. 6 Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς. 7 Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος Κυρίου, 8 Ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος, 9 Ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις. Ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ ἐμμολυνθήσεται 10 Ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ἕως ἂν ἐκλίπῃ. 11 Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείσῃ. 12 Ἐὰν δὲ εἴπῃς Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι Κύριος καρδίας πάντων γινώσκει· καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδε πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 13 Φάγε μέλι υἱέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ. 14 Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ· ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλή ἡ τελευτή σου καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει. 15 Μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας.

PROVERBIA, XXIII. XXIV.

23 Veritatem eme, et noli vendere sapientiam, et doctrinam, et intelligentiam. 24 Exultat gaudio pater justi: qui sapientem genuit, lætabitur in eo. 25 Gaudeat pater tuus, et mater tua, et exultet quæ genuit te. 26 Præbe fili mi cor tuum mihi: et oculi tui vias meas custodiant. 27 Fovea enim profunda est meretrix: et puteus angustus, aliena. 28 Insidiatur in via quasi latro, et quos incautos viderit, interficiet. 29 Cui væ? cujus patri væ? cui rixæ? cui foveæ? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum? 30 Nonne his, qui commorantur in vino, et student calicibus epotandis? 31 Ne intuearis vinum quando flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus: ingreditur blande, 32 Sed in novissimo mordebit ut coluber, et sicut regulus venena diffundet. 33 Oculi tui videbunt extraneas, et cor tuum loquetur perversa. 34 Et eris sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus gubernator, amisso clavo: 35 Et dices: Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt me, et ego non sensi: quando evigilabo, et rursus vina reperiam?

CAPUT XXIV.

1 Ne æmuleris viros malos: nec desideres esse cum eis: 2 Quia rapinas meditatur mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur. 3 Sapientia ædificabitur domus, et prudentia roborabitur. 4 In doctrina replebuntur cellaria, universa substantia pretiosa et pulcherrima. 5 Vir sapiens, fortis est: et vir doctus, robustus et validus. 6 Quia cum dispositione initur bellum: et erit salus ubi multa consilia sunt. 7 Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum. 8 Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur. 9 Cogitatio stulti peccatum est: et abominatio hominum detractor. 10 Si desperaveris lassus in die angustiæ: imminuetur fortitudo tua. 11 Erue eos, qui ducuntur ad mortem: et qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses. 12 Si dixeris: Vires non suppetunt: qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem animæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua. 13 Comede, fili mi, mel, quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo. 14 Sic et doctrina sapientiæ animæ tuæ: quam cum inveneris, habebis in novissimis spem, et spes tua non peribit. 15 Ne insidieris, et quæras impietatem in domo justi, neque vastes requiem ejus.

PROVERBS, XXIII. XXIV.

23 Buy the truth, and sell *it* not; *also* wisdom, and instruction, and understanding. 24 The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise *child* shall have joy of him. 25 Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice. 26 My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways. 27 For a whore *is* a deep ditch; and a strange woman *is* a narrow pit. 28 She also lieth in wait as *for* a prey, and increaseth the transgressors among men. 29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes? 30 They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine. 31 Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, *when* it moveth itself aright. 32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder. 33 Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things. 34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast. 35 They have stricken me, *shalt thou say, and* I was not sick; they have beaten me, *and* I felt *it* not: when shall I awake? I will seek it yet again.

CHAPTER XXIV.

1 Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them. 2 For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief. 3 Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established: 4 And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches 5 A wise man *is* strong; yea, a man of knowledge increaseth strength. 6 For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors *there is* safety. 7 Wisdom *is* too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate. 8 He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person. 9 The thought of foolishness *is* sin: and the scorner *is* an abomination to men. 10 *If* thou faint in the day of adversity, thy strength *is* small. 11 If thou forbear to deliver *them that are* drawn unto death, and *those that are* ready to be slain; 12 If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider *it?* and he that keepeth thy soul, doth *not* he know *it?* and shall *not* he render to *every* man according to his works? 13 My son, eat thou honey, because *it is* good; and the honeycomb, *which is* sweet to thy taste: 14 So *shall* the knowledge of wisdom *be* unto thy soul: when thou hast found *it*, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off. 15 Lay not wait, O wicked *man*, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

Sprüche, 23, 24.

23 Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weisheit, Zucht und Verstand. 24 Ein Vater des Gerechten freuet sich, und wer einen Weisen gezeugt hat, ist fröhlich drüber. 25 Laß sich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich gezeuget hat. 26 Gib mir, mein Sohn, dein Herz; und laß deinen Augen meine Wege wohl gefallen. 27 Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und die Ehebrecherin ist eine enge Grube. 28 Auch lauert sie, wie ein Räuber, und die Frechen unter den Menschen sammelt sie zu sich. 29 Wo ist Weh? Wo ist Leid? Wo ist Zank? Wo ist Klagen? Wo sind Wunden ohn Ursach? Wo sind rothe Augen? 30 Nämlich, wo man beim Wein liegt, und kommt auszusaufen, was eingeschenkt ist. 31 Siehe den Wein nicht an, daß er so roth ist und im Glase so schön stehet. Er gehet glatt ein; 32 Aber darnach beißt er wie eine Schlange, und sticht wie eine Otter. 33 So werden deine Augen nach andern Weibern sehen; und dein Herz wird verkehrte Dinge reden, 34 Und wirst sein, wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mastbaum. 35 Sie schlagen mich, aber es thut mir nicht wehe; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wann will ich aufwachen, daß ichs mehr treibe.

Das 24. Kapitel.

1 Folge nicht bösen Leuten, und wünsche nicht bei ihnen zu sein. 2 Denn ihr Herz trachtet nach Schaden, und ihre Lippen rathen zu Unglück. 3 Durch Weisheit wird ein Haus gebauet, und durch Verstand erhalten. 4 Durch ordentlich Haushalten werden die Kammern voll aller köstlicher lieblicher Reichthümer. 5 Ein weiser Mann ist stark; und ein vernünftiger Mann ist mächtig von Kräften. 6 Denn mit Rath muß man Krieg führen; und wo viel Rathgeber sind, da ist der Sieg. 7 Weisheit ist dem Narren zu hoch; er darf seinen Mund im Thor nicht aufthun. 8 Wer ihm selbst Schaden thut, den heißt man billig einen Erzbösewicht. 9 Des Narren Tücke ist Sünde; und der Spötter ist ein Greuel vor den Leuten. 10 Der ist nicht stark, der in der Noth nicht fest ist. 11 Errette die, so man tödten will; und entzeuch dich nicht von denen, die man würgen will. 12 Sprichst du: Siehe, wir verstehens nicht; meinst du nicht, der die Herzen weiß, merket es? und der auf die Seele Acht hat, kennet es? und vergilt dem Menschen nach seinem Werk? 13 Iß, mein Sohn, Honig, denn es ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse. 14 Also lerne die Weisheit für deine Seele. Wenn du sie findest, so wirds hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird nicht umsonst sein. 15 Laure nicht, als ein Gottloser, auf das Haus des Gerechten; verstöre seine Ruhe nicht.

PROVERBES, XXIII. XXIV.

23 Achète la vérité, et ne la vends point; achète la sagesse, l'instruction et la prudence. 24 Le père du juste a une grande joie, et celui qui aura engendré le sage, s'en réjouira. 25 Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté soit dans la joie. 26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux prennent garde à mes voies. 27 Car la femme débauchée est une fosse profonde et l'étrangère est un puits de détresse. 28 Aussi se tient-elle en embuscade, comme après la proie, et multiplie-t-elle les transgresseurs parmi les hommes. 29 À qui convient ce cri; Malheur à moi? À qui cette plainte: Hélas! À qui les débats? À qui le bruit? À qui les blessures sans cause? À qui la rougeur des yeux? 30 À ceux qui s'arrêtent auprès du vin, et qui vont chercher le vin mixtionné. 31 Ne regarde point le vin quand il est rouge, quand sa couleur brille dans la coupe, et qu'il coule aisément: 32 Il mord par derrière comme un serpent, et il pique comme un basilic. 33 Puis tes yeux regarderont les femmes étrangères, et ton cœur parlera en insensé. 34 Et tu seras comme celui qui dort au sein de la mer, et comme celui qui dort au sommet du mât. 35 On m'a battu, *dis-tu*, et je n'en ai point été malade; on m'a moulu de coups, je ne l'ai point senti; quand je me réveillerai, je me remettrai à le chercher.

CHAPITRE XXIV.

1 Ne porte point envie aux hommes méchants et ne désire point d'être avec eux. 2 Car leur cœur médite la rapine, et leurs lèvres parlent de nuire. 3 C'est par la sagesse que la maison sera bâtie; c'est par l'intelligence qu'elle sera affermie. 4 Et c'est par la science que les chambres seront remplies de tous les biens précieux et agréables. 5 L'homme sage possède la force, et l'homme qui a de la science renforce la puissance. 6 Car c'est avec la prudence que tu feras la guerre, et le salut est dans le nombre des conseillers. 7 La sagesse est trop haute pour l'insensé: il n'ouvrira point sa bouche, à la porte. 8 Celui qui pense à faire mal, on l'appellera maître en méchanceté. 9 Le discours de la folie n'est que péché, et le moqueur est en abomination à l'homme. 10 Si tu perds courage dans la calamité, ta force sera peu de chose; 11 Tu t'abstiendras *alors* de délivrer ceux qui sont traînés à la mort, et qui sont sur le point d'être tués, 12 Parce que tu diras: Voici, nous ne connaissons pas cet *homme*. Celui qui pèse les cœurs ne l'entendra-t-il point? et celui qui garde ton âme ne le saura-t-il point? Or ne rendra-t-il point à chacun selon son œuvre? 13 Mon fils, mange le miel, car il est bon, et le rayon de miel, car il est doux à ton palais. 14 Sache qu'ainsi sera pour ton âme, la sagesse: si tu la trouves, il y aura une *bonne* issue et ton attente ne périra point. 15 Méchant, n'épie point la demeure du juste, et ne détruis point son gîte.

משלי כד כה

16 כִּי שֶׁבַע ׀ יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים
יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃ 17 בִּנְפֹל אֹיִבְיךָ אַל־תִּשְׂמָח
וּבִכָּשְׁלוֹ אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃ 18 פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה
וְרַע בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃ 19 אַל־
תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים׃
20 כִּי ׀ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע נֵר רְשָׁעִים
יִדְעָךְ׃ 21 יְרָא אֶת־יְהוָה בְּנִי וָמֶלֶךְ עִם־
שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃ 22 כִּי־פִתְאֹם יָקוּם
אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃ 23 גַּם־אֵלֶּה
לַחֲכָמִים הַכֵּר פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃
24 אֹמֵר ׀ לְרָשָׁע צַדִּיק אָתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים
יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃ 25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם
וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא בִרְכַת־טוֹב׃ 26 שְׂפָתַיִם
יִשָּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים׃ 27 הָכֵן בַּחוּץ ׀
מְלַאכְתֶּךָ וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבְנִיתָ
בֵיתֶךָ׃ 28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ
וַהֲפִתִּיתָ בִּשְׂפָתֶיךָ׃ 29 אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה־לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
כְּפָעֳלוֹ׃ 30 עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי
וְעַל־כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ 31 וְהִנֵּה עָלָה
כֻלּוֹ ׀ קִמְשׁוֹנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר
אֲבָנָיו נֶהֱרָסָה׃ 32 וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית
לִבִּי רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ 33 מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
34 וּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃

פרשה כה׃

1 גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ
אַנְשֵׁי ׀ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 2 כְּבֹד אֱלֹהִים
הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבוֹד מְלָכִים חֲקֹר דָּבָר׃
3 שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים
אֵין חֵקֶר׃ 4 הָנוֹ סִיגִים מִכֶּסֶף וַיֵּצֵא
לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ 5 הָנוֹ רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן
בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃ 6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ
וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־תַּעֲמֹד׃ 7 כִּי טוֹב
אֲמַר־לְךָ עֲלֵה־הֵנָּה מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ 8 אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן
מַה־תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ רֵעֶךָ׃
9 רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד אַחֵר אַל־תְּגַל׃
10 פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κδ', κε'.

16 Ἑπτάκις γὰρ πεσεῖται δίκαιος καὶ ἀναστήσεται, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. 17 Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου· 18 Ὅτι ὄψεται Κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 19 Μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς· 20 Οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῷ, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται. 21 Φοβοῦ τὸν θεὸν υἱὲ καὶ βασιλέα, καὶ μηδετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς· 22 Ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται; 23 Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν, αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν. 24 Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ Δίκαιός ἐστιν, ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη· 25 Οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία. 26 Χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς. 27 Ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου. 28 Μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσι. 29 Μὴ εἴπῃς Ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρήσομαι αὐτῷ, τίσομαι δὲ αὐτὸν ἅ με ἠδίκησεν. 30 Ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν· 31 Ἐὰν ἀφῇς αὐτόν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος, καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται. 32 Ὕστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν. 33 Ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶ στήθη· 34 Ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἔνδειά σου ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.

ΚΕΦ. κε.

1 ΑΥΤΑΙ αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας. 2 Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ βασιλέως τιμᾷ πράγματα. 3 Οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα, καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος. 4 Τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν· 5 Κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ. 6 Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο· 7 Κρεῖσσον γάρ σοι τὸ ῥηθῆναι Ἀνάβαινε πρὸς μέ, ἢ ταπεινῶσαί σε ἐν προσώπῳ δυνάστου. Ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε. 8 Μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων· ἡνίκα ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, 9 Ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω. Μὴ καταφρόνει, 10 Μή σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος· ἡ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται, (ἀλλὰ ἔσται σοι ἴση θανάτῳ. Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονείδιστος γένῃ, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδούς σου εὐσυναλλάκτως.)

PROVERBIA, XXIV. XXV.

16 Septies enim cadet justus, et resurget: impii autem corruent in malum. 17 Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum: 18 Ne forte videat Dominus, et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam. 19 Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios: 20 Quoniam non habent futurorum spem mali, et lucerna impiorum extinguetur. 21 Time Dominum, fili mi, et regem: et cum detractoribus non commiscearis: 22 Quoniam repente consurget perditio eorum: et ruinam utriusque quis novit? 23 Hæc quoque sapientibus: Cognoscere personam in judicio non est bonum. 24 Qui dicunt impio: Justus es: maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus. 25 Qui arguunt eum, laudabuntur: et super ipsos veniet benedictio. 26 Labia deosculabitur, qui recta verba respondet. 27 Præpara foris opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum: ut postea ædifices domum tuam. 28 Ne sis testis frustra contra proximum tuum: nec lactes quemquam labiis tuis. 29 Ne dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei: reddam unicuique secundum opus suum. 30 Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti: 31 Et ecce totum repleverant urticæ, et operuerant superficiem ejus spinæ, et maceria lapidum destructa erat. 32 Quod cum vidissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam. 33 Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas: 34 Et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.

CAPUT XXV.

1 Hæ quoque parabolæ Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiæ regis Juda. 2 Gloria Dei est celare verbum, et gloria regum investigare sermonem. 3 Cælum sursum, et terra deorsum, et cor regum inscrutabile. 4 Aufer rubiginem de argento, et egredietur vas purissimum. 5 Aufer impietatem de vultu regis, et firmabitur justitia thronus ejus. 6 Ne gloriosus appareas coram rege, et in loco magnorum ne steteris. 7 Melius est enim ut dicatur tibi: Ascende huc; quam ut humilieris coram principe. 8 Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio cito: ne postea emendare non possis, cum dehonestaveris amicum tuum. 9 Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles: 10 Ne forte insultet tibi cum audierit, et exprobrare non cesset. (Gratia et amicitia liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.)

PROVERBS, XXIV. XXV.

16 For a just *man* falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief. 17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth: 18 Lest the LORD see *it*, and it displease him, and he turn away his wrath from him. 19 Fret not thyself because of evil *men*, neither be thou envious at the wicked; 20 For there shall be no reward to the evil *man;* the candle of the wicked shall be put out. 21 My son, fear thou the LORD and the king: *and* meddle not with them that are given to change: 22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both? 23 These *things* also *belong* to the wise. *It is* not good to have respect of persons in judgment. 24 He that saith unto the wicked, Thou *art* righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him: 25 But to them that rebuke *him* shall be delight, and a good blessing shall come upon them. 26 *Every man* shall kiss *his* lips that giveth a right answer. 27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house. 28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive *not* with thy lips. 29 Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work. 30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding; 31 And, lo, it was all grown over with thorns, *and* nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down. 32 Then I saw, *and* considered *it* well: I looked upon *it, and* received instruction. 33 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep: 34 So shall thy poverty come *as* one that travelleth; and thy want as an armed man.

CHAPTER XXV.

1 THESE *are* also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out. 2 *It is* the glory of God to conceal a thing but the honour of kings *is* to search out a matter. 3 The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings *is* unsearchable. 4 Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer. 5 Take away the wicked *from* before the king, and his throne shall be established in righteousness. 6 Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great *men:* 7 For better *it is* that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen. 8 Go not forth hastily to strive, lest *thou know not* what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame. 9 Debate thy cause with thy neighbour *himself;* and discover not a secret to another: 10 Lest he that heareth *it* put thee to shame, and thine infamy turn not away.

Sprüche, 24, 25.

16 Denn ein Gerechter fällt ſiebenmal, und ſtehet wieder auf; aber die Gottloſen verſinken in Unglück. 17 Freue dich des Falles deines Feindes nicht; und dein Herz ſey nicht froh über ſeinem Unglück; 18 Es möchte der Herr ſehen, und ihm übel gefallen, und ſeinen Zorn von ihm wenden. 19 Erzürne dich nicht über den Böſen, und eifre nicht über die Gottloſen. 20 Denn der Böſe hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottloſen wird verlöſchen. 21 Mein Kind, fürchte den Herrn und den König; und menge dich nicht unter die Aufrühriſchen. 22 Denn ihr Unfall wird plötzlich entſtehen; und wer weiß, wann beider Unglück kommt? 23 Dieß kommt auch von den Weiſen: Die Perſon anſehen im Gericht iſt nicht gut. 24 Wer zum Gottloſen ſpricht: Du biſt fromm, dem fluchen die Leute, und haſſet das Volk. 25 Welche aber ſtrafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher Segen auf ſie. 26 Eine richtige Antwort iſt wie ein lieblicher Kuß. 27 Richte draußen dein Geſchäft aus, und arbeite deinen Acker; darnach baue dein Haus. 28 Sey nicht Zeuge ohn Urſach wider deinen Nächſten, und betrüge nicht mit deinem Munde. 29 Sprich nicht: Wie man mir thut, ſo will ich wieder thun, und einem jeglichen ſein Werk vergelten. 30 Ich ging vor dem Acker des Faulen, und vor dem Weinberge des Narren. 31 Und ſiehe, da waren eitel Neſſeln drauf, und ſtund voll Diſteln, und die Mauer war eingefallen. 32 Da ich das ſahe, nahm ichs zu Herzen, und ſchauete und lernete dran. 33 Du willſt ein wenig ſchlafen und ein wenig ſchlummern, und ein wenig die Hände zuſammen thun, daß du ruheſt; 34 Aber es wird dir deine Armuth kommen, wie ein Wanderer, und dein Mangel, wie ein gewappneter Mann.

Das 25. Kapitel.

1 Dieß ſind auch Sprüche Salomo, die hinzu geſetzt haben die Männer Hiskia, des Königs Juda. 2 Es iſt Gottes Ehre, eine Sache verbergen; aber der Könige Ehre iſts, eine Sache erforſchen. 3 Der Himmel iſt hoch, und die Erde tief; aber der Könige Herz iſt unerforſchlich. 4 Man thue den Schaum vom Silber, ſo wird ein rein Gefäß draus. 5 Man thue gottlos Weſen vom Könige, ſo wird ſein Thron mit Gerechtigkeit beſtätiget. 6 Prange nicht vor dem Könige, und tritt nicht an den Ort der Großen. 7 Denn es iſt dir beſſer, daß man zu dir ſage: Tritt hie herauf, denn daß du vor dem Fürſten geniedriget wirſt, daß deine Augen ſehen müſſen. 8 Fahre nicht bald heraus zu zanken; denn was willſt du hernach machen, wenn du deinen Nächſten geſchändet haſt? 9 Handle deine Sache mit deinem Nächſten, und offenbare nicht eines andern Heimlichkeit, 10 Auf daß dirs nicht übel ſpreche, der es höret, und dein böſes Gerücht nimmer ablaſſe.

PROVERBES, XXIV. XXV.

16 Car le juste tombera sept fois, et sera relevé; mais les méchants succombent dans le mal. 17 Quand ton ennemi sera tombé, ne t'en réjouis point; et quand il sera renversé, que ton cœur ne s'en égaie point; 18 De peur que le SEIGNEUR ne *le* voie, et que cela ne lui déplaise, tellement qu'il détourne de lui sa colère. 19 Ne te dépite point à cause des méchants; ne porte point envie aux impies; 20 Car il n'y aura point de *bonne* issue pour le méchant, et la lampe des impies sera éteinte. 21 Mon fils, crains le SEIGNEUR, et le roi; et ne te mêle point avec les gens remuants. 22 Car leur calamité s'élèvera tout d'un coup; et qui sait le malheur qui arrivera à ces deux-là? 23 Cet *avis* est aussi pour les sages. Il n'est pas bon dans le jugement d'avoir égard à l'apparence des personnes. 24 Celui qui dit à l'impie: Tu es juste, les peuples le maudiront et les nations le détesteront. 25 Mais quant à ceux qui le reprennent, ils en retireront de la satisfaction, et la bénédiction du bien se répandra sur eux. 26 Celui qui répond avec justesse fait plaisir. 27 Range ton ouvrage dehors, et l'apprête au champ qui est à toi, et puis bâtis ta maison. 28 Ne sois point témoin contre ton prochain, sans qu'il en soit besoin; car voudrais-tu tromper par tes lèvres? 29 Ne dis point: Comme il m'a fait, ainsi lui ferai-je; je rendrai à cet homme selon ce qu'il m'a fait. 30 J'ai passé près du champ de l'homme paresseux, et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens; 31 Et voici, tout y était monté en chardon, et les orties en avaient couvert la surface, et sa cloison de pierres était démolie. 32 Or ayant vu cela, je le mis dans mon cœur, je le regardai, j'en reçus de l'instruction. 33 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu de ploiement de bras pour demeurer couché, 34 Et ta pauvreté viendra *comme* un coureur, et ta disette comme un homme armé.

CHAPITRE XXV.

1 VOICI encore des proverbes de Salomon, copiés par les gens d'Ézéchias, roi de Juda. 2 La gloire de Dieu est de céler la chose, et la gloire des rois est de sonder les affaires. 3 Il n'y a pas moyen de sonder les cieux à cause de leur hauteur, ni la terre à cause de sa profondeur, ni le cœur des rois. 4 Ôte les scories de l'argent, et le fondeur en fera un vase. 5 Ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice. 6 Ne fais point le magnifique devant le roi, et ne te tiens point dans la place des grands. 7 Car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici, que si on t'abaissait devant le prince, que tes yeux auront vu. 8 Ne te hâte pas de sortir pour quereller, de peur que tu *ne saches* que faire à la fin, après que ton prochain t'aura rendu confus. 9 Traite ton différend avec ton prochain, de telle sorte que tu ne révèles point le secret d'un autre; 10 De peur que celui qui l'écoute ne te le reproche, et que tu n'en reçoives un opprobre qui ne s'efface point.

משלי כה כו

11 תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כֶּסֶף דָּבָר דָּבַר
עַל־אָפְנָיו׃ 12 נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ
חָכָם עַל־אֹזֶן שֹׁמֵעַת׃ 13 כְּצִנַּת־שֶׁלֶג ו יוֹם
קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃
14 נְשִׂיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אַיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל
בְּמַתַּת־שָׁקֶר׃ 15 בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גֶּרֶם׃ 16 דְּבַשׁ מָצָאתָ
אֱכֹל דֵּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ וְהַקֵּאתוֹ׃ 17 הַקַּר
רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָּ׃
18 מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ־עֹנֶה בְרֵעֵהוּ
עֵד שָׁקֶר׃ 19 שֵׁן רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת
מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה׃ 20 מַעֲדֵה־בֶגֶד ו
בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים
עַל לֵב־רָע׃ 21 אִם־רָעֵב שׂנַאֲךָ הַאֲכִילֵהוּ
לֶחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ 22 כִּי גֶחָלִים
אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃
23 רוּחַ צָפוֹן תְּחוֹלֵל גֶּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים
לְשׁוֹן סָתֶר׃ 24 טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג
מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֵר׃ 25 מַיִם קָרִים
עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ
מֶרְחָק׃ 26 מַעְיָן נִרְפָּשׁ וּמָקוֹר מָשְׁחָת
צַדִּיק מָט לִפְנֵי רָשָׁע׃ 27 אָכֹל דְּבַשׁ
הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֻדָם כָּבוֹד׃ 28 עִיר
פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר ו אֵין מַעְצָר
לְרוּחוֹ׃

פרשה כו׃

1 כַּשֶּׁלֶג ו בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־
נָאוָה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ 2 כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר
לָעוּף כֵּן קְלָלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃ 3 שׁוֹט
לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו כְּסִילִים׃
4 אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַּם־
אָתָּה׃ 5 עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־יִהְיֶה חָכָם
בְּעֵינָיו׃ 6 מְקַצֵּץ רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ
דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃ 7 דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ
וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ 8 כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה
כֵּן־נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃ 9 חוֹחַ עָלָה בְיַד־
שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ 10 רַב מְחוֹלֵל
כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃ 11 כְּכֶלֶב
שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה בְאִוַּלְתּוֹ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κε', κς'.

11 Μῆλον χρυσοῦν ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν λόγον. 12 Εἷς ἐνώτιον χρυσοῦν καὶ σάρδιον πολυτελὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς. 13 Ὥσπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμητῷ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ. 14 Ὥσπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατα, οὕτως ὁ καυχώμενος ἐπὶ δόσει ψευδεῖ. 15 Ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλεῦσι, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστᾶ. 16 Μέλι εὑρὼν φάγε τὸ ἱκανόν μή ποτε πλησθεὶς ἐξεμέσῃς. 17 Σπάνιον εἴσαγε σὸν πόδα πρὸς σεαυτοῦ φίλον, μή ποτε πλησθεὶς σου μισήσῃ σε. 18 Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ τόξευμα ἀκιδωτόν, οὕτως καὶ ἀνὴρ ὁ καταμαρτυρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν ψευδῆ. 19 Ὀδὸς κακοῦ καὶ ποὺς παρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ. 20 Ὥσπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον, οὕτως προσπεσὸν πάθος ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ. Ὥσπερ σὴς ἐν ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ, οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν. 21 Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· 22 Τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ Κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά. 23 Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη, πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει. 24 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ. 25 Ὥσπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ προσηνές, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν. 26 Ὥσπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο, οὕτως ἄκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς. 27 Ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους. 28 Ὥσπερ πόλις τὰ τείχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος, οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.

ΚΕΦ. κς'.

1 ὭΣΠΕΡ δρόσος ἐν ἀμητῷ καὶ ὥσπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφρονι τιμή. 2 Ὥσπερ ὄρνεα πέταται καὶ στρουθοί, οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί. 3 Ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ, οὐτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ. 4 Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἐκείνου ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ· 5 Ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ, ἵνα μὴ φαίνηται σοφὸς παρ' ἑαυτῷ. 6 Ἐκ τῶν ὀδῶν ἑαυτοῦ ὄνειδος ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος λόγον. 7 Ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν καὶ παρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων. 8 Ὃς ἀποδεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστι τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν. 9 Ἄκανθαι φύονται ἐν χειρὶ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων. 10 Πολλὰ χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων, συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν. 11 Ὥσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ μισητὸς γένηται, οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. (Ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.)

PROVERBIA, XXV. XXVI.

11 Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo. 12 Inauris aurea, et margaritum fulgens, qui arguit sapientem, et aurem obedientem. 13 Sicut frigus nivis in die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere facit. 14 Nubes, et ventus, et pluviæ non sequentes, vir gloriosus, et promissa non complens. 15 Patientia lenietur princeps, et lingua mollis confringet duritiam. 16 Mel invenisti, comede quod sufficit tibi, ne forte satiatus evomas illud. 17 Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui, nequando satiatus oderit te. 18 Jaculum, et gladius, et sagitta acuta, homo qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium. 19 Dens putridus, et pes lassus, qui sperat super infideli in die angustiæ, 20 Et amittit pallium in die frigoris. Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo. Sicut tinea vestimento, et vermis ligno: ita tristitia viri nocet cordi. 21 Si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitierit, da ei aquam bibere: 22 Prunas enim congregabis super caput ejus, et Dominus reddet tibi. 23 Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies tristis linguam detrahentem. 24 Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo communi. 25 Aqua frigida animæ sitienti, et nuntius bonus de terra longinqua. 26 Fons turbatus pede, et vena corrupta, justus cadens coram impio. 27 Sicut qui mel multum comedit, non est ei bonum: sic qui scrutator est majestatis, opprimetur a gloria. 28 Sicut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.

CAPUT XXVI.

1 Quomodo nix in æstate, et pluviæ in messe: sic indecens est stulto gloria. 2 Sicut avis ad alia transvolans, et passer quo libet vadens: sic maledictum frustra prolatum in quempiam superveniet. 3 Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorso imprudentium. 4 Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis. 5 Responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur. 6 Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium stultum. 7 Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias: sic indecens est in ore stultorum parabola. 8 Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii: ita qui tribuit insipienti honorem. 9 Quomodo si spina nascatur in manu temulenti: sic parabola in ore stultorum. 10 Judicium determinat causas: et qui imponit stulto silentium, iras mitigat. 11 Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.

PROVERBS, XXV. XXVI.

11 A word fitly spoken *is like* apples of gold in pictures of silver. 12 *As* an earring of gold, and an ornament of fine gold, *so is* a wise reprover upon an obedient ear. 13 As the cold of snow in the time of harvest, *so is* a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters. 14 Whoso boasteth himself of a false gift *is like* clouds and wind without rain. 15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone. 16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it. 17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and *so* hate thee. 18 A man that beareth false witness against his neighbour *is* a maul, and a sword, and a sharp arrow. 19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble *is like* a broken tooth, and a foot out of joint. 20 *As* he that taketh away a garment in cold weather, *and as* vinegar upon nitre, so *is* he that singeth songs to an heavy heart. 21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink: 22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee. 23 The north wind driveth away rain: so *doth* an angry countenance a backbiting tongue. 24 *It is* better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house. 25 *As* cold waters to a thirsty soul, so *is* good news from a far country. 26 A righteous man falling down before the wicked *is as* a troubled fountain, and a corrupt spring. 27 *It is* not good to eat much honey: so *for men* to search their own glory *is not* glory. 28 He that *hath* no rule over his own spirit *is like* a city *that is* broken down, *and* without walls.

CHAPTER XXVI.

1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool. 2 As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come. 3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back. 4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him. 5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit. 6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, *and* drinketh damage. 7 The legs of the lame are not equal: so *is* a parable in the mouth of fools. 8 As he that bindeth a stone in a sling, so *is* he that giveth honour to a fool. 9 *As* a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so *is* a parable in the mouth of fools. 10 The great *God* that formed all *things* both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors. 11 As a dog returneth to his vomit, *so* a fool returneth to his folly.

Sprüche, 25, 26.

11 Ein Wort, geredet zu ſeiner Zeit, iſt wie güldene Aepfel in ſilbernen Schalen. 12 Wer einen Weiſen ſtraft, der ihm gehorcht, das iſt wie ein gülden Stirnband, und gülden Halsband. 13 Wie die Kälte des Schnees zur Zeit der Ernte, ſo iſt ein getreuer Bote dem, der ihn geſandt hat, und erquickt ſeines Herrn Seele. 14 Wer viel geredet und hält nicht, der iſt wie Wolken und Wind ohne Regen. 15 Durch Geduld wird ein Fürſt verſöhnet, und eine linde Zunge bricht die Härtigkeit. 16 Findeſt du Honig, ſo iß ſein genug, daß du nicht zu ſatt werdeſt, und ſpeieſt ihn aus. 17 Entzeuch deinen Fuß vom Hauſe deines Nächſten; er möchte dein überdrüſſig und dir gram werden. 18 Wer wider ſeinen Nächſten falſch Zeugniß redet, der iſt wie ein Spieß, Schwert und ſcharfer Pfeil. 19 Die Hoffnung des Verächters zur Zeit der Noth iſt wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß. 20 Wer einem böſen Herzen Lieder ſinget, das iſt wie ein zerriſſen Kleid im Winter, und Eſſig auf der Kreide. 21 Hungert deinen Feind, ſo ſpeiſe ihn mit Brod; dürſtet ihn, ſo tränke ihn mit Waſſer. 22 Denn du wirſt Kohlen auf ſein Haupt häufen, und der Herr wird dirs vergelten. 23 Der Nordwind bringet Ungewitter, und die heimliche Zunge macht ſauer Angeſicht. 24 Es iſt beſſer im Winkel auf dem Dache ſitzen, denn bei einem zänkiſchen Weibe in einem Hauſe beiſammen. 25 Ein gut Gerücht aus fernen Landen iſt wie kalt Waſſer einer durſtigen Seele. 26 Ein Gerechter, der vor einem Gottloſen fällt, iſt wie ein trüber Brunnen und verderbte Quelle. 27 Wer zu viel Honig iſſet, das iſt nicht gut; und wer ſchwere Dinge forſchet, dem wirds zu ſchwer. 28 Ein Mann, der ſeinen Geiſt nicht halten kann, iſt wie eine offene Stadt ohne Mauern.

Das 26. Kapitel.

1 Wie der Schnee im Sommer, und Regen in der Ernte, alſo reimet ſich dem Narren Ehre nicht. 2 Wie ein Vogel dahin fährt, und eine Schwalbe fleugt, alſo ein unverdienter Fluch trifft nicht. 3 Dem Roß eine Geißel, und dem Eſel ein Zaum; und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken. 4 Antworte dem Narren nicht nach ſeiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich werdeſt. 5 Antworte aber dem Narren nach ſeiner Narrheit, daß er ſich nicht weiſe laſſe dünken. 6 Wer eine Sache durch einen thörichten Boten ausrichtet, der iſt wie ein Lahmer an Füßen, und nimmt Schaden. 7 Wie einem Krüppel das Tanzen, alſo ſtehet dem Narren an von Weisheit reden. 8 Wer einem Narren Ehre anlegt, das iſt, als wenn einer einen Edelſtein auf den Rabenſtein würfe. 9 Ein Spruch in eines Narren Mund iſt wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen Hand ſticht. 10 Ein guter Meiſter macht ein Ding recht; aber wer einen Hümpler dinget, dem wirds verderbt. 11 Wie ein Hund ſein Geſpeietes wieder frißt, alſo iſt der Narr, der ſeine Narrheit wieder treibt.

PROVERBES, XXV. XXVI.

11 Telles que sont les pommes d'or dans des paniers d'argent, telle est la parole dite comme il faut. 12 Quand on reprend le sage qui a l'oreille attentive, c'est comme un bague d'or ou comme un joyau d'or fin. 13 L'ambassadeur fidèle est à ceux qui l'envoient, comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, et il restaure l'âme de son maître. 14 Celui qui se vante d'une fausse libéralité, est la nuée et le vent sans pluie. 15 Le prince est fléchi par la patience, et la langue douce brise les os. 16 Quand tu auras trouvé du miel, n'en mange qu'autant qu'il t'en faut, de peur qu'en étant rassasié, tu ne le rendes. 17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'étant rassasié de toi, il ne te haïsse. 18 L'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain est un marteau, une épée et une flèche aiguë. 19 La confiance qu'on met en celui qui est perfide au temps de la détresse, est une dent qui se rompt et un pied qui glisse. 20 Celui qui chante des chansons à un cœur affligé, c'est l'homme qui ôte sa robe dans le temps du froid, c'est du vinaigre répandu sur le savon. 21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui à manger du pain, et s'il a soif, donne-lui à boire de l'eau. 22 Car tu amasseras des charbons de feu dessus sa tête, et le SEIGNEUR te le rendra. 23 Le vent de bise chasse la pluie, et le visage sévère chasse la langue qui *médit* en secret. 24 Mieux vaut habiter au coin d'un toit, qu'une vaste maison avec une femme querelleuse. 25 Les bonnes nouvelles apportées d'un pays éloigné, sont comme de l'eau fraîche pour une personne altérée et lasse. 26 Le juste qui bronche devant l'impie est une fontaine embourbée ou une source gâtée. 27 Il n'est pas bon de manger trop de miel, de même il n'y a pas de gloire pour ceux qui en cherchent avec trop d'ardeur. 28 L'homme qui ne peut pas retenir son esprit, est comme une ville où il y a brêche et qui est sans murailles.

CHAPITRE XXVI.

1 COMME la neige en été, comme la pluie sur la moisson, ainsi la gloire va mal à un fou. 2 Comme le moineau qui voltige, et l'hirondelle qui s'envole, ainsi la malédiction, non méritée, n'atteindra point. 3 Le fouet est pour le cheval, le licol pour l'âne, et la verge pour le dos des fous. 4 Ne réponds point au fou selon sa folie, de peur que tu ne lui sois semblable. 5 Réponds au fou selon sa folie, de peur qu'il ne s'estime être sage. 6 Celui qui envoie des messages par un fou se coupe les pieds, et boit la peine du tort qu'il se fait. 7 Faites marcher un homme qui ne va qu'en clochant; il en est de même d'un propos sentencieux dans la bouche des fous. 8 Il en est de celui qui donne de la gloire à un fou, comme s'il jetait une pierre précieuse dans un monceau de pierres. 9 Ce qu'est une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, un propos sentencieux l'est dans la bouche des fous. 10 Les grands tourmentent tout le monde, et prennent à gage les fous et les transgresseurs. 11 Comme le chien retourne à ce qu'il a vomi, le fou réitère sa folie.

משלי כו כז

12 רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לִכְסִיל
מִמֶּנּוּ׃ 13 אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי
בֵּין הָרְחֹבוֹת׃ 14 הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ
וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ 15 טָמַן עָצֵל יָדוֹ
בַּצַּלָּחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־פִּיו׃ 16 חָכָם
עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה מֵשִׁיבֵי טָעַם׃
17 מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כֶלֶב עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב
לֹא־לוֹ׃ 18 כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים
וָמָוֶת׃ 19 כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר
הֲלֹא־מִשַּׂחֵק אָנִי׃ 20 בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־
אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ 21 פֶּחָם
לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מִדְוָנִים
לְחַרְחַר־רִיב׃ 22 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים
וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃ 23 כֶּסֶף סִיגִים
מְצֻפֶּה עַל־חֶרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃
24 בְּשִׂפְתָו יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית
מִרְמָה׃ 25 כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ
כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃ 26 תִּכַּסֶּה
שֹׂנְאָה בְּמַשְׁאוֹן תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃
27 כֹּרֶה שַׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו
תָּשׁוּב׃ 28 לְשׁוֹן־שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה
חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃

פרשה כז׃

1 אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תֵדַע
מַה־יֵּלֶד יוֹם׃ 2 יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא־פִיךָ
נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ 3 כֹּבֶד אֶבֶן וְנֵטֶל
הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
4 אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֵׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֹד
לִפְנֵי קִנְאָה׃ 5 טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה
מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃ 6 נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב
וְנַעְתָּרוֹת נִשִּׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃ 7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה
תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק׃
8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן אִישׁ נוֹדֵד
מִמְּקוֹמוֹ׃ 9 שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב וּמֶתֶק
רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃ 10 רֵעֲךָ ׀ וְרֵעַה אָבִיךָ
אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ
טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃ 11 חֲכַם בְּנִי
וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר׃ 12 עָרוּם ׀
רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κϛ', κζ'.

12 Εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' αὐτῷ σοφὸν εἶναι, ἐλπίδα μέντοι ἔσχε μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ. 13 Λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. 14 Ὥσπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. 15 Κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δυνήσεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ στόμα. 16 Σοφώτερος ἑαυτῷ ὀκνηρὸς φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν. 17 Ὥσπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως. 18 Ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσι λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται· 19 Οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους, ὅταν δὲ ὁραθῶσι, λέγουσιν ὅτι παίζων ἔπραξα. 20 Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ, ὅπου δὲ οὐκ ἔστι δίθυμος ἡσυχάζει μάχη. 21 Ἐσχάρα ἄνθραξι καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοίδορος εἰς ταραχὴν μάχης. 22 Λόγοι κερκώπων μαλακοί, οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμιεῖα σπλάγχνων. 23 Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥσπερ ὄστρακον ἡγητέον· χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν. 24 Χείλεσι πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος ἐχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους. 25 Ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρός μεγάλῃ τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇς· ἑπτὰ γάρ εἰσι πονηρίαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 26 Ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησι δόλον, ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας εὔγνωστος ἐν συνεδρίοις. 27 Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει. 28 Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν, στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΜΗ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον, οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. 2 Ἐγκωμιαζέτω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα, ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χείλη. 3 Βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. 4 Ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή, ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος. 5 Κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας 6 Ἀξιοπιστότερά ἐστι τραύματα φίλου ἢ ἑκούσια φιλήματα ἐχθροῦ. 7 Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρίοις ἐμπαίζει, ψυχῇ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκέα φαίνεται. 8 Ὥσπερ ὅταν ὄρνεον καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. 9 Μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασι τέρπεται καρδία, καταῤῥήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχή. 10 Φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῷον μὴ ἐγκαταλίπῃς, εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀτυχῶν· κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. 11 Σοφὸς γίνου υἱέ, ἵνα σου εὐφραίνηται ἡ καρδία, καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους. 12 Πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη, ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν.

PROVERBIA, XXVI. XXVII.

12 Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens. 13 Dicit piger: Leo est in via, et leæna in itineribus: 14 Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo. 15 Abscondit piger manum sub ascella sua, et laborat si ad os suum eam converterit. 16 Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias. 17 Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius. 18 Sicut noxius est qui mittit sagittas, et lanceas in mortem: 19 Ita vir, qui fraudulenter nocet amico suo: et cum fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci. 20 Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: et susurrone subtracto, jurgia conquiescent. 21 Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitat rixas. 22 Verba susurronis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris. 23 Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile sic labia tumentia cum pessimo corde sociata. 24 Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos. 25 Quando submiserit vocem suam, ne credideris ei: quoniam septem nequitiæ sunt in corde illius. 26 Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio. 27 Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui volvit lapidem, revertetur ad eum. 28 Lingua fallax non amat veritatem: et os lubricum operatur ruinas.

CAPUT XXVII.

1 Ne glorieris in crastinum, ignorans quid superventura pariat dies. 2 Laudet te alienus, et non os tuum: extraneus, et non labia tua. 3 Grave est saxum, et onerosa arena: sed ira stulti utroque gravior. 4 Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor: et impetum concitati ferre quis poterit? 5 Melior est manifesta correptio, quam amor absconditus. 6 Meliora sunt vulnera diligentis, quam fraudulenta oscula odientis. 7 Anima saturata calcabit favum: et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet. 8 Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum. 9 Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur. 10 Amicum tuum, et amicum patris tui ne dimiseris: et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ. Melior est vicinus juxta, quam frater procul. 11 Stude sapientiæ fili mi, et lætifica cor meum: ut possis exprobranti respondere sermonem. 12 Astutus videns malum, absconditus est: parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.

PROVERBS, XXVI. XXVII.

12 Seest thou a man wise in his own conceit? *there is* more hope of a fool than of him. 13 The slothful *man* saith, *There is* a lion in the way; a lion *is* in the streets. 14 *As* the door turneth upon his hinges, so *doth* the slothful upon his bed. 15 The slothful hideth his hand in *his* bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth. 16 The sluggard *is* wiser in his own conceit than seven men that can render a reason. 17 He that passeth by, *and* meddleth with strife *belonging* not to him, *is like* one that taketh a dog by the ears. 18 As a mad *man* who casteth firebrands, arrows, and death. 19 So *is* the man *that* deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport? 20 Where no wood is, *there* the fire goeth out: so where *there is* no talebearer, the strife ceaseth. 21 *As* coals *are* to burning coals, and wood to fire; so *is* a contentious man to kindle strife. 22 The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly. 23 Burning lips and a wicked heart *are like* a potsherd covered with silver dross. 24 He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him; 25 When he speaketh fair, believe him not: for *there are* seven abominations in his heart. 26 *Whose* hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the *whole* congregation. 27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him. 28 A lying tongue hateth *those that are* afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

CHAPTER XXVII.

1 Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth. 2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips. 3 A stone *is* heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath *is* heavier than them both. 4 Wrath *is* cruel, and anger *is* outrageous; but who *is* able to stand before envy? 5 Open rebuke *is* better than secret love. 6 Faithful *are* the wounds of a friend; but the kisses of an enemy *are* deceitful. 7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet. 8 As a bird that wandereth from her nest, so *is* a man that wandereth from his place. 9 Ointment and perfume rejoice the heart: so *doth* the sweetness of a man's friend by hearty counsel. 10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; *for* better *is* a neighbour *that is* near than a brother far off. 11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me. 12 A prudent *man* foreseeth the evil, *and* hideth himself; *but* the simple pass on, *and* are punished.

Sprüche, 26, 27.

12 Wenn du einen ſieheſt, der ſich weiſe dünket, da iſt an einem Narren mehr Hoffnung, denn an ihm. 13 Der Faule ſpricht: Es iſt ein junger Löwe auf dem Wege, und ein Löwe auf den Gaſſen. 14 Ein Fauler wendet ſich im Bette, wie die Thür in der Angel. 15 Der Faule verbirgt ſeine Hand in dem Topf, und wird ihm ſauer, daß er ſie zum Munde bringe. 16 Ein Fauler dünkt ſich weiſer, denn ſieben, die da Sitten lehren. 17 Wer vorgehet, und ſich menget in fremden Hader, der iſt wie einer, der den Hund bei den Ohren zwacket. 18 Wie einer heimlich mit Geſchoß und Pfeilen ſchießt und tödtet; 19 Alſo thut ein falſcher Menſch mit ſeinem Nächſten, und ſpricht darnach: Ich habe geſcherzt. 20 Wenn nimmer Holz da iſt, ſo verlöſcht das Feuer; und wenn der Verleumder weg iſt, ſo höret der Hader auf. 21 Wie die Kohlen eine Glut, und Holz ein Feuer, alſo richtet ein zänkiſcher Mann Hader an. 22 Die Worte des Verleumders ſind wie Schläge, und ſie gehen durchs Herz. 23 Giftiger Mund und böſes Herz iſt wie ein Scherben mit Silberſchaum überzogen. 24 Der Feind wird erkannt bei ſeiner Rede, wiewohl er im Herzen falſch iſt. 25 Wenn er ſeine Stimme holdſelig macht, ſo glaube ihm nicht; denn es ſind ſieben Greuel in ſeinem Herzen. 26 Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu thun, deß Bosheit wird vor der Gemeine offenbar werden. 27 Wer eine Grube macht, der wird drein fallen; und wer einen Stein wälzet, auf den wird er kommen. 28 Eine falſche Zunge haſſet, der ihn ſtrafet; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

Das 27. Kapitel.

1 Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißeſt nicht, was heute ſich begeben mag. 2 Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund, einen Fremden, und nicht deine eigenen Lippen. 3 Stein iſt ſchwer, und Sand iſt Laſt; aber des Narren Zorn iſt ſchwerer, denn die beide. 4 Zorn iſt ein wüthig Ding, und Grimm iſt ungeſtüm; und wer kann vor dem Neid beſtehen? 5 Oeffentliche Strafe iſt beſſer, denn heimliche Liebe. 6 Die Schläge des Liebhabers meinens recht gut; aber das Küſſen des Haſſers iſt ein Gewäſche. 7 Eine volle Seele zertritt wohl Honigſeim; aber einer hungrigen Seele iſt alles Bittre ſüße. 8 Wie ein Vogel iſt, der aus ſeinem Neſt weicht, alſo iſt, der von ſeiner Stätte weicht. 9 Das Herz freuet ſich der Salbe und Räuchwerk; aber ein Freund iſt lieblich um Raths willen der Seele. 10 Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht; und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dirs übel gehet; denn ein Nachbar iſt beſſer in der Nähe, weder ein Bruder in der Ferne. 11 Sey weiſe, mein Sohn, ſo freuet ſich mein Herz, ſo will ich antworten dem, der mich ſchmähet. 12 Ein Witziger ſiehet das Unglück, und verbirgt ſich; aber die Albernen gehen durch, und leiden Schaden.

PROVERBES, XXVI. XXVII.

12 As-tu vu un homme qui se croit être sage? Il y a plus à espérer d'un fou que de lui. 13 Le paresseux dit: Le grand lion est dans le chemin, le lion est par les rues. 14 Comme la porte tourne sur ses gonds, le paresseux *se tourne* sur son lit. 15 Le paresseux cache sa main dans son sein, il a de la peine à la ramener à sa bouche. 16 Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui donnent de sages conseils. 17 Celui qui en passant se met en colère pour une dispute qui ne le touche en rien, est *l'homme* qui prend un chien par les oreilles. 18 Tel qu'est celui qui fait l'insensé, et qui cependant jette des feux, des flèches et des choses propres à tuer, 19 Tel est l'homme qui trompe son ami et qui dit: Ne me jouais-je pas? 20 Le feu s'éteint faute de bois; ainsi les querelles s'apaiseront, quand il n'y aura plus de rapporteurs. 21 Le charbon est pour faire de la braisé, le bois pour faire du feu, et l'homme querelleur pour exciter des querelles. 22 Les paroles d'un rapporteur sont comme des blessures; or elles descendent jusqu'aux entrailles. 23 Les lèvres pleines d'ardeur et le cœur mauvais sont des scories d'argent sur un vase de terre. 24 Celui qui hait, contrefait ses lèvres, mais au-dedans de soi, il cache la fraude. 25 Quand il parlera gracieusement, ne le crois point; car dans son cœur, il y a sept abominations. 26 La méchanceté de celui qui cache sa haine pour tromper, sera révélée dans l'assemblée. 27 Celui qui creuse la fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule. 28 La fausse langue hait celui qu'elle a battu, et la bouche qui flatte fait tomber.

CHAPITRE XXVII.

1 Ne te vante point du jour de demain; car tu ne sais pas ce que le jour enfantera. 2 Que ce soit un autre qui te loue, et non pas ta bouche; que ce soit l'étranger et non pas tes lèvres. 3 La pierre est pesante et le sable est lourd; mais le dépit du fou est plus pesant que tous deux. 4 Il y a de la cruauté dans la fureur, et du débordement dans la colère; mais qui pourra subsister devant la jalousie? 5 La correction ouverte vaut mieux qu'un amour secret. 6 Les plaies faites par celui qui aime sont fidèles, et les baisers de celui qui hait sont à craindre. 7 L'âme rassasiée foule les rayons de miel; mais à l'âme qui a faim, toute chose amère est douce. 8 Tel qu'est un oiseau s'écartant de son nid, tel est l'homme qui s'écarte de son lieu. 9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur: telle est la douceur que procure un ami dont le conseil vient du cœur. 10 Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre point dans la maison de ton frère au temps de ta calamité; le voisin qui est proche vaut mieux que le frère qui est loin. 11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui me fait des reproches. 12 L'homme bien-avisé prévoit le mal *et* se tient caché; les niais passent outre, *et* ils paient l'amende.

משלי כז כח

13 קַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה
חַבְלֻהוּ׃ 14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ ו בְּקוֹל גָּדוֹל
בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים לְקִלָּלָה תֵּחָשֵׁב לוֹ׃ 15 דֶּלֶף
טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מְדָנִים נִשְׁתָּוָה׃
16 צָפְנֶיהָ צָפַן־רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃
17 בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחֻד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃
18 נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו
יְכֻבָּד׃ 19 כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב
הָאָדָם לָאָדָם׃ 20 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן לֹא
תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃
21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי
מַהֲלָלוֹ׃ 22 אִם־תְּכַתֵּשׁ אֶת־הָאֱוִיל ו בַּמְּכִתֶּשֶׁת
בְּתוֹךְ חֲרִיפוֹת בְּעֵלִי לֹא־תָסוּר מֶנָּלּוּ
אַוַלְתּוֹ׃ 23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית
לִבְּךָ לַעֲדָרִים׃ 24 כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן
וְאִם־נֵזֶר לְדֹר דֹּר׃ 25 נִבְלָה חָצִיר
וְנִרְאָה־דֶשֶׁא וְנֶאֱסְפוּ עִשְׂבוֹת הָרִים׃
26 כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃
27 וְדֵי ו חֲלֵב עִזִּים לַלַּחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

פרשה כח׃

1 נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע וְצַדִּיקִים כְּכְפִיר
יִבְטָח׃ 2 בְּפֶשַׁע ־ אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ
וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ׃ 3 גֶּבֶר רָשׁ
וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לֶחֶם׃
4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה
יִתְגָּרוּ בָם׃ 5 אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט
וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ כֹל׃ 6 טוֹב־רָשׁ
הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מְעֻקָּשׁ דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃
7 נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים
יַכְלִים אָבִיו׃ 8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ
וְבַתַּרְבִּית לְחוֹנֵן דַּלִּים יְקַבְּצֶנּוּ׃ 9 מֵסִיר
אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃
10 מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים ו בְּדֶרֶךְ רָע בְּשִׁחוּתוֹ
הוּא־יִפֹּל וּתְמִימִים יִנְחֲלוּ־טוֹב׃ 11 חָכָם
בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃
12 בְּעָלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִּפְאָרֶת וּבְקוּם
רְשָׁעִים יֵחָפֵשׂ אָדָם׃ 13 מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא
יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ 14 אַשְׁרֵי אָדָם
מְפַחֵד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפֹּל בְּרָעָה׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κζ', κη'.

13 Ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθε γὰρ ὑβριστὴς ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. 14 Ὃς ἂν εὐλογῇ φίλον τὸ πρωὶ μεγάλῃ τῇ φωνῇ, καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει. 15 Σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου εἴκου. 16 Βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται. 17 Σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἑταίρου. 18 Ὡς φυτεύει συκῆν φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς, ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ Κύριον τιμηθήσεται. 19 Ὥσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ διάνοιαι τῶν ἀνθρώπων. 20 Ἅιδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλανται, ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι. (Βδέλυγμα Κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσσῃ.) 21 Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσῷ πύρωσις, ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν. (Καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ εὐθὺς ζητεῖ γνῶσιν.) 22 Ἐὰν μαστιγοῖς ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίου ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ. 23 Γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου, καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις· 24 Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν. 25 Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς πόαν καὶ σύναγε χόρτον ὀρεινόν, 26 Ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὦσί σοι ἄρνες. 27 Υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωήν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.

ΚΕΦ. κη.

1 ΦΕΥΓΕΙ ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος, δίκαιος δὲ ὥσπερ λέων πέποιθε. 2 Δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται, ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς. 3 Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς. Ὡσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής, 4 Οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος. 5 Ἄνδρες κακοὶ οὐ συνήσουσι κρίμα, οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν Κύριον συνήσουσιν ἐν παντί. 6 Κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς. 7 Φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετός, ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν ἀτιμάζει πατέρα. 8 Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν τῷ ἐλεῶντι πτωχοὺς συνάγει αὐτόν. 9 Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ μὴ εἰσακοῦσαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται. 10 Ὡς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται, οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά. 11 Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος, πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ. 12 Διὰ βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα, ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἁλίσκονται ἄνθρωποι. 13 Ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐοδωθήσεται, ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται 14 Μακάριος ἀνὴρ ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν, ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.

PROVERBIA, XXVII. XXVIII.

13 Tolle vestimentum ejus, qui spopondit pro extraneo: et pro alienis, aufer ei pignus. 14 Qui benedicit proximo suo voce grandi, de nocte consurgens maledicenti similis erit. 15 Tecta perstillantia in die frigoris, et litigiosa mulier comparantur: 16 Qui retinet eam, quasi qui ventum teneat, et oleum dexteræ suæ vocabit. 17 Ferrum ferro exacuitur, et homo exacuit faciem amici sui. 18 Qui servat ficum, comedet fructus ejus: et qui custos est domini sui, glorificabitur. 19 Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesti sunt prudentibus. 20 Infernus et perditio nunquam implentur; similiter et oculi hominum insatiabiles. 21 Quomodo probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum: sic probatur homo ore laudantis. (Cor iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit scientiam.) 22 Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus. 23 Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera: 24 Non enim habebis jugiter potestatem: sed corona tribuetur in generationem et generationem. 25 Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ virentes, et collecta sunt fœna de montibus. 26 Agni ad vestimentum tuum: et hædi, ad agri pretium. 27 Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos, et in necessaria domus tuæ, et ad victum ancillis tuis.

CAPUT XXVIII.

1 FUGIT impius, nemine persequente: justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit. 2 Propter peccata terræ multi principes ejus: et propter hominis sapientiam, et horum scientiam quæ dicuntur, vita ducis longior erit. 3 Vir pauper calumnians pauperes, similis est imbri vehementi, in quo paratur fames. 4 Qui derelinquunt legem, laudant impium: qui custodiunt, succenduntur contra eum. 5 Viri mali non cogitant judicium: qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia. 6 Melior est pauper ambulans in simplicitate sua, quam dives in pravis itineribus. 7 Qui custodit legem, filius sapiens est: qui autem comessatores pascit, confundit patrem suum. 8 Qui coacervat divitias usuris et fœnore, liberali in pauperes congregat eas. 9 Qui declinat aures suas ne audiat legem, oratio ejus erit execrabilis. 10 Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet: et simplices possidebunt bona ejus. 11 Sapiens sibi videtur vir dives: pauper autem prudens scrutabitur eum. 12 In exultatione justorum multa gloria est: regnantibus impiis ruinæ hominum. 13 Qui abscondit scelera sua, non dirigetur: qui autem confessus fuerit, et reliquerit ea, misericordiam consequetur. 14 Beatus homo, qui semper est pavidus: qui vero mentis est duræ, corruet in malum.

PROVERBS, XXVII. XXVIII.

13 Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman. 14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him. 15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike. 16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, *which* bewrayeth *itself*. 17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend. 18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured. 19 As in water face *answereth* to face, so the heart of man to man. 20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied. 21 *As* the fining pot for silver, and the furnace for gold; so *is* a man to his praise. 22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, *yet* will not his foolishness depart from him. 23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, *and* look well to thy herds. 24 For riches *are* not for ever: and doth the crown *endure* to every generation? 25 The hay appeareth and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered. 26 The lambs *are* for thy clothing, and the goats *are* the price of the field. 27 And *thou shalt have* goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and *for* the maintenance for thy maidens.

CHAPTER XXVIII.

1 The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion. 2 For the transgression of a land many *are* the princes thereof: but by a man of understanding *and* knowledge the state *thereof* shall be prolonged. 3 A poor man that oppresseth the poor *is like* a sweeping rain which leaveth no food. 4 They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them. 5 Evil men understand not judgment: but they that seek the Lord understand all *things*. 6 Better *is* the poor that walketh in his uprightness, than *he that is* perverse *in his* ways, though he *be* rich. 7 Whoso keepeth the law *is* a wise son: but he that is a companion of riotous *men* shameth his father. 8 He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor. 9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer *shall be* abomination. 10 Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good *things* in possession. 11 The rich man *is* wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out. 12 When righteous *men* do rejoice, *there is* great glory: but when the wicked rise, a man is hidden. 13 He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh *them* shall have mercy. 14 Happy *is* the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

Sprüche, 27, 28.

13 Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden willen. 14 Wer seinen Nächsten mit lauter Stimme segnet, und früh aufstehet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet. 15 Ein zänkisch Weib und stetiges Triefen, wenns sehr regnet, werden wohl mit einander verglichen. 16 Wer sie aufhält, der hält den Wind, und will das Oel mit der Hand fassen. 17 Ein Messer wetzt das andere, und ein Mann den andern. 18 Wer seinen Feigenbaum bewahret, der isset Früchte davon; und wer seinen Herrn bewahret, wird geehret. 19 Wie der Scheme im Wasser ist gegen das Angesicht, also ist eines Menschen Herz gegen den andern. 20 Hölle und Verderbniß werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unsättig. 21 Ein Mann wird durch den Mund des Lobers bewähret, wie das Silber im Tiegel, und das Gold im Ofen. 22 Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpfel, wie Grütze; so ließe doch seine Narrheit nicht von ihm. 23 Auf deine Schafe hab Acht, und nimm dich deiner Heerde an. 24 Denn Gut währet nicht ewiglich, und die Krone währet nicht für und für. 25 Das Heu ist aufgegangen, und ist da das Gras, und wird Kraut auf den Bergen gesammelt. 26 Die Lämmer kleiden dich, und die Böcke geben dir das Ackergeld. 27 Du hast Ziegenmilch genug zur Speise deines Hauses, und zur Nahrung deiner Dirnen.

Das 28. Kapitel.

1 Der Gottlose fleucht, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist getrost, wie ein junger Löwe. 2 Um des Landes Sünde willen werden viel Aenderungen der Fürstenthümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünftig sind, bleiben sie lange. 3 Ein armer Mann, der die Geringen beleidigt, ist wie ein Mehlthau, der die Frucht verderbt. 4 Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind unwillig auf sie. 5 Böse Leute merken nicht aufs Recht; die aber nach dem Herrn fragen, merken auf alles. 6 Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit gehet, denn ein Reicher, der in verkehrten Wegen gehet. 7 Wer das Gesetz bewahret, ist ein verständig Kind; wer aber Schlemmer nähret, schändet seinen Vater. 8 Wer sein Gut mehret mit Wucher und Uebersatz, der sammelt es zu Nutz der Armen. 9 Wer sein Ohr abwendet, zu hören das Gesetz, deß Gebet ist ein Greuel. 10 Wer die Frommen verführet auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die Frommen werden Gutes ererben. 11 Ein Reicher dünkt sich weise sein; aber ein armer Verständiger merkt ihn. 12 Wenn die Gerechten Ueberhand haben, so gehet es sehr fein zu; wenn aber Gottlose aufkommen, wendet sichs unter den Leuten. 13 Wer seine Missethat leugnet, dem wirds nicht gelingen; wer sie aber bekennet und lässet, der wird Barmherzigkeit erlangen. 14 Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber halsstarrig ist, wird in Unglück fallen.

PROVERBES, XXVII. XXVIII.

13 Quand quelqu'un aura cautionné pour l'étranger, prends son vêtement, et prends gage de lui pour l'étrangère. 14 Celui qui bénit son ami à haute voix, se levant de grand matin, sera réputé comme s'il le maudissait. 15 Une gouttière continuelle au temps de la grosse pluie, et une femme querelleuse, c'est tout un. 16 Celui qui la veut retenir, retient le vent ou un parfum qui s'échappe de sa main droite. 17 Le fer aiguise le fer, ainsi l'homme aiguise la face de son ami. 18 Celui qui garde le figuier mangera de son fruit; ainsi celui qui garde son maître sera honoré. 19 Comme dans l'eau le visage *répond* au visage, ainsi le cœur de l'homme *répond* à l'homme. 20 Le sépulcre et le gouffre ne sont jamais rassasiés; aussi les yeux des hommes ne sont-ils jamais satisfaits. 21 Comme le fourneau éprouve l'argent, et le creuset l'or, ainsi est pour l'homme la bouche qui le loue. 22 Quand tu pilerais le fou au mortier parmi du grain qu'on pile avec un pilon, sa folie ne se détacherait point de lui. 23 Sois diligent à reconnaître l'état de tes brebis, et applique ton cœur aux parcs; 24 Car le trésor ne dure point à toujours, et la couronne *ne passe* pas d'âge en âge. 25 Le foin se montre, l'herbe paraît, on amasse les herbes des montagnes, 26 Les agneaux sont *là* pour te vêtir, et les boucs pour le prix d'un champ; 27 L'abondance du lait des chèvres *sera* pour ton manger, pour le manger de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

CHAPITRE XXVIII.

1 Le méchant fuit sans qu'on le poursuive; mais le juste est plein de confiance comme le jeune lion. 2 Les rebellions d'un pays amènent un grand nombre de princes, mais avec des hommes sages l'état demeure longtemps. 3 L'homme qui est pauvre, et qui opprime les petits, est une pluie qui ravage et ôte le pain. 4 Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant; mais ceux qui gardent la loi lui font la guerre. 5 Les gens adonnés au mal n'entendent point ce qui est droit; mais ceux qui cherchent le Seigneur entendent tout. 6 Mieux vaut le pauvre qui marche en son intégrité, que le pervers *qui marche* par *deux* chemins, encore qu'il soit riche. 7 Celui qui garde la loi est un enfant prudent; mais celui qui nourrit les gourmands fait honte à son père. 8 Celui qui augmente son bien par usure et par intérêt, l'assemble pour celui qui sera libéral envers les pauvres. 9 *Quant à* celui qui détourne son oreille pour ne point écouter la loi, sa requête elle-même sera une abomination. 10 Celui qui fait égarer par un mauvais chemin ceux qui vont droit, tombera dans la fosse qu'il aura faite; mais ceux qui sont intègres hériteront le bien. 11 L'homme riche pense être sage; mais le petit qui est intelligent le sonde. 12 Quand les justes se réjouissent, la gloire est grande; mais quand les impies s'élèvent, chacun se cache. 13 Celui qui cache ses transgressions ne prospèrera point; mais celui qui les confesse et les délaisse obtiendra miséricorde. 14 Bienheureux est l'homme qui est toujours dans la crainte; mais celui qui endurcit son cœur tombera dans la calamité.

משלי כח כט

15 אַרְיֵה־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מֹשֵׁל רָשָׁע עַל
עַם־דָּל׃ 16 נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב
מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵא בֶּצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
17 אָדָם עָשֵׁק בְּדַם־נֶפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס
אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ 18 הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
וְנֶעְקָשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאַחַת׃ 19 עֹבֵד
אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים יִשְׂבַּע־
רִישׁ׃ 20 אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת וְאָץ
לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ 21 הַכֵּר־פָּנִים לֹא־
טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־גָּבֶר׃ 22 נִבְהָל
לְהוֹן אִישׁ רַע עַיִן וְלֹא־יֵדַע כִּי־חֶסֶר
יְבֹאֶנּוּ׃ 23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי חֵן יִמְצָא
מְמַחֲלִיק לָשׁוֹן׃ 24 גּוֹזֵל ו אָבִיו וְאִמּוֹ וְאֹמַר
אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ מַשְׁחִית׃
25 רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבֹטֵחַ עַל־יְהוָה
יְדֻשָּׁן׃ 26 בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ
בְּחָכְמָה הוּא יְמֹלָט׃ 27 נֹתֵן לָרָשׁ אֵין
מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו רַב־מְאֵרוֹת׃ 28 בְּקוּם
רְשָׁעִים יִסָּתֵר אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ
צַדִּיקִים׃

פרשה כט׃

1 אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף פֶּתַע יִשָּׁבֵר
וְאֵין מַרְפֵּא׃ 2 בְּרִבּוֹת צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם
וּבְמֶשְׁל רָשָׁע יֵאָנַח עָם׃ 3 אִישׁ־אֹהֵב
חָכְמָה יְשַׂמַּח אָבִיו וְרֹעֶה זֹנוֹת יְאַבֵּד־
הוֹן׃ 4 מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ
תְּרוּמוֹת יֲהָרְסֶנָּה׃ 5 גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־
רֵעֵהוּ פֹּרֵשׂ עַל־פְּעָמָיו׃ 6 בְּפֶשַׁע
אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק יָרֹן וְשָׂמֵחַ׃ 7 יֹדֵעַ
צַדִּיק דִּין דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃
8 אַנְשֵׁי לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ
אָף׃ 9 אִישׁ־חָכָם בָּמִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל
וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃ 10 אַנְשֵׁי דָמִים
יִשְׂנְאוּ־תָם וְיֹשְׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃ 11 כָּל־
רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה׃
12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שֶׁקֶר כָּל־מְשָׁרְתָיו
רְשָׁעִים׃ 13 רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ מְאִיר ו
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃ 14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת
דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד יִכּוֹן׃ 15 שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת
יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κη′, κθ′.

15 Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυραννεῖ πτωχὸς ὢν ἔθνους πενιχροῦ. 16 Βασιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων μέγας συκοφάντης, ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται. 17 Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ. (Παίδευε υἱὸν καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσει ἐθνει παρανόμῳ.) 18 Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται, ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακήσεται. 19 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων, ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας. 20 Ἀνὴρ ἀξιόπιστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. 21 Ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων οὐκ ἀγαθός, ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα. 22 Σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσει αὐτοῦ. 23 Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς χάριτας ἕξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος. 24 Ὃς ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς. 25 Ἄπιστος ἀνὴρ κρινεῖ εἰκῇ, ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ Κύριον ἐν ἐτιμελείᾳ ἔσται. 26 Ὃς πέποιθε θρασείᾳ καρδίᾳ ὁ τοιοῦτος ἄφρων, ὃς δὲ πορεύεται σοφίᾳ σωθήσεται. 27 Ὃς δίδωσι πτωχοῖς οὐκ ἐνδεηθήσεται, ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται. 28 Ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.

ΚΕΦ. κθ′.

1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου, ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις. 2 Ἐγκωμιαζομένων δικαίων εὐφραν-θήσονται λαοί, ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες. 3 Ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται πατὴρ αὐτοῦ, ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας ἀπολεῖ πλοῦτον. 4 Βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησι χώραν, ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει. 5 Ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον, περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν. 6 Ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη παγίς, δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται. 7 Ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ νοεῖ γνῶσιν, καὶ πτωχῷ οὐκ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων. 8 Ἄνδρες ἄνομοι ἐξέκαυσαν πόλιν, σοφοὶ δὲ ἀπεστρεψαν ὀργήν. 9 Ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη, ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτήσσει. 10 Ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισοῦσιν ὅσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσι ψυχὴν αὐτοῦ. 11 Ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων, σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος. 12 Βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον, πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι. 13 Δανειστοῦ καὶ χρεωφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων, ἐπισκοπὴν ἀμφοτέρων ποιεῖται ὁ Κύριος. 14 Βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχούς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον καταστα-θήσεται. 15 Πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδόασι σοφίαν, παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.

PROVERBIA, XXVIII. XXIX.

15 Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem. 16 Dux indigens prudentia, multos opprimet per calumniam: qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus. 17 Hominem, qui calumniatur animæ sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet. 18 Qui ambulat simpliciter, salvus erit: qui perversis graditur viis, concidet semel. 19 Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, replebitur egestate. 20 Vir fidelis multum laudabitur: qui autem festinat ditari, non erit innocens. 21 Qui cognoscit in judicio faciem, non benefacit: iste et pro buccella panis deserit veritatem. 22 Vir, qui festinat ditari, et aliis invidet, ignorat quod egestas superveniet ei. 23 Qui corripit hominem, gratiam postea inveniet apud eum, magis quam ille, qui per linguæ blandimenta decipit. 24 Qui subtrahit aliquid a patre suo et a matre: et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidæ est. 25 Qui se jactat et dilatat, jurgia concitat: qui vero sperat in Domino, sanabitur. 26 Qui confidit in corde suo, stultus est: qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur. 27 Qui dat pauperi, non indigebit: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam. 28 Cum surrexerint impii, abscondentur homines: cum illi perierint, multiplicabuntur justi.

CAPUT XXIX.

1 Viro, qui corripientem dura cervice contemnit, repentinus ei superveniet interitus: et eum sanitas non sequetur. 2 In multiplicatione justorum lætabitur vulgus: cum impii sumpserint principatum, gemet populus. 3 Vir, qui amat sapientiam, lætificat patrem suum: qui autem nutrit scorta, perdet substantiam. 4 Rex justus erigit terram, vir avarus destruet eam. 5 Homo, qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus. 6 Peccantem virum iniquum involvet laqueus: et justus laudabit atque gaudebit. 7 Novit justus causam pauperum: impius ignorat scientiam. 8 Homines pestilentes dissipant civitatem: sapientes vero avertunt furorem. 9 Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive irascatur, sive rideat, non inveniet requiem. 10 Viri sanguinum oderunt simplicem: justi autem quærunt animam ejus. 11 Totum spiritum suum profert stultus: sapiens differt, et reservat in posterum. 12 Princeps, qui libenter audit verba mendacii, omnes ministros habet impios. 13 Pauper et creditor obviaverunt sibi: utriusque illuminator est Dominus. 14 Rex qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in æternum firmabitur. 15 Virga atque correptio tribuit sapientiam: puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.

PROVERBS, XXVIII. XXIX.

15 *As* a roaring lion, and a ranging bear; *so is* a wicked ruler over the poor people. 16 The prince that wanteth understanding *is* also a great oppressor: *but* he that hateth covetousness shall prolong *his* days. 17 A man that doeth violence to the blood of *any* person shall flee to the pit; let no man stay him. 18 Whoso walketh uprightly shall be saved: but *he that is* perverse *in his* ways shall fall at once. 19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain *persons* shall have poverty enough. 20 A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent. 21 To have respect of persons *is* not good: for for a piece of bread *that* man will transgress. 22 He that hasteth to be rich *hath* an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him. 23 He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue. 24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith, *It is* no transgression; the same *is* the companion of a destroyer. 25 He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat. 26 He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered. 27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse. 28 When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

CHAPTER XXIX.

1 HE, that being often reproved hardeneth *his* neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy. 2 When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn. 3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth *his* substance. 4 The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it. 5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet. 6 In the transgression of an evil man *there is* a snare: but the righteous doth sing and rejoice. 7 The righteous considereth the cause of the poor: *but* the wicked regardeth not to know *it*. 8 Scornful men bring a city into a snare: but wise *men* turn away wrath. 9 *If* a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, *there is* no rest. 10 The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul. 11 A fool uttereth all his mind: but a wise *man* keepeth it in till afterwards. 12 If a ruler hearken to lies, all his servants *are* wicked. 13 The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes. 14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever. 15 The rod and reproof give wisdom: but a child left to *himself* bringeth his mother to shame.

Sprüche, 28, 29.

15 Ein Gottloſer, der über ein arm Volk regieret, das iſt ein brüllender Löwe und gieriger Bär. 16 Wenn ein Fürſt ohne Verſtand iſt, ſo geſchiehet viel Unrechts; wer aber den Geiz haſſet, der wird lange leben. 17 Ein Menſch, der am Blut einer Seele Unrecht thut, der wird nicht erhalten, ob er auch in die Hölle führe. 18 Wer fromm einher gehet, wird geneſen; wer aber verkehrtes Weges iſt, wird auf einmal zerfallen. 19 Wer ſeinen Acker bauet, wird Brods genug haben; wer aber Müßiggang nachgehet, wird Armuths genug haben. 20 Ein treuer Mann wird viel geſegnet; wer aber eilet reich zu werden, wird nicht unſchuldig bleiben. 21 Perſon anſehen iſt nicht gut; denn er thäte übel, auch wohl um ein Stück Brods. 22 Wer eilet zum Reichthum, und iſt neidiſch, der weiß nicht, daß ihm Unfall begegnen wird. 23 Wer einen Menſchen ſtraft, wird hernach Gunſt finden, mehr, denn der da heuchelt. 24 Wer ſeinem Vater oder Mutter nimmt, und ſpricht, es ſey nicht Sünde, der iſt des Verderbers Geſelle. 25 Ein Stolzer erweckt Zank; wer aber auf den Herrn ſich verläßt, wird fett. 26 Wer ſich auf ſein Herz verläßt, iſt ein Narr; wer aber mit Weisheit gehet, wird entrinnen. 27 Wer dem Armen gibt, dem wird nicht mangeln; wer aber ſeine Augen abwendet, der wird ſehr verderben. 28 Wenn die Gottloſen aufkommen, ſo verbergen ſich die Leute; wenn ſie aber umkommen, wird der Gerechten viel.

Das 29. Kapitel.

1 Wer wider die Strafe halsſtarrig iſt, der wird plötzlich verderben ohn alle Hülfe. 2 Wenn der Gerechten viel iſt, freuet ſich das Volk; wenn aber der Gottloſe herrſchet, ſeufzet das Volk. 3 Wer Weisheit liebet, erfreuet ſeinen Vater; wer aber mit Huren ſich nähret, kommt um ſein Gut. 4 Ein König richtet das Land auf durchs Recht; ein Geiziger aber verderbet es. 5 Wer mit ſeinem Nächſten heuchelt, der breitet ein Netz zu ſeinen Fußſtapfen. 6 Wenn ein Böſer ſündiget, verſtrickt er ſich ſelbſt; aber ein Gerechter freuet ſich, und hat Wonne. 7 Der Gerechte erkennet die Sache der Armen; der Gottloſe achtet keine Vernunft. 8 Die Spötter bringen frechlich eine Stadt in Unglück; aber die Weiſen ſtillen den Zorn. 9 Wenn ein Weiſer mit einem Narren zu handeln kommt, er zürne oder lache, ſo hat er nicht Ruhe. 10 Die Blutgierigen haſſen den Frommen; aber die Gerechten ſuchen ſeine Seele. 11 Ein Narr ſchüttet ſeinen Geiſt gar aus; aber ein Weiſer hält an ſich. 12 Ein Herr, der zu Lügen Luſt hat, deß Diener ſind alle gottlos. 13 Arme und Reiche begegnen einander; aber beider Augen erleuchtet der Herr. 14 Ein König, der die Armen treulich richtet, deß Thron wird ewiglich beſtehen. 15 Ruthe und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, ihm ſelbſt gelaſſen, ſchändet ſeine Mutter.

PROVERBES, XXVIII. XXIX.

15 L'impie qui domine sur un peuple pauvre, est un lion rugissant et un ours quêtant sa proie. 16 Le conducteur qui manque d'intelligence, fait beaucoup d'extorsions. Celui qui hait le gain déshonnête prolongera ses jours. 17 L'homme qui fait tort au sang d'une personne, fuira jusque dans la fosse sans qu'aucun le retienne. 18 Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé; mais le pervers qui marche par *deux* chemins tombera tout à coup. 19 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants se rassasiera de misère. 20 L'homme fidèle abondera en bénédictions; mais celui qui se hâte de s'enrichir ne demeurera point impuni. 21 Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence des personnes; car pour un morceau de pain, l'homme commettrait un crime. 22 L'homme qui a l'œil malin se hâte pour avoir des richesses, et il ne sait pas que la disette lui arrivera. 23 Celui qui reprend quelqu'un sera à la fin plus chéri que celui qui flatte de sa langue. 24 Celui qui vole son père ou sa mère, et qui dit que ce n'est point un péché, est compagnon de l'homme dissipateur. 25 Celui qui a le cœur enflé excite la querelle; mais celui qui s'assure sur le SEIGNEUR sera dans l'abondance. 26 Celui qui se confie en son propre cœur est un insensé; mais celui qui marche sagement sera délivré. 27 Celui qui donne au pauvre n'aura point de disette; mais celui qui en détourne ses yeux abondera en malédictions. 28 Quand les impies s'élèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

CHAPITRE XXIX.

1 L'HOMME qui roidit son cou quand il est repris, sera subitement brisé, sans qu'il y ait de guérison. 2 Quand les justes sont élevés, le peuple se réjouit; mais quand l'impie domine, le peuple gémit. 3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père; mais celui qui entretient des débauchées dissipe ses richesses. 4 Le roi affermit le pays par le jugement; mais l'homme qui recherche les présents le ruinera. 5 L'homme qui flatte son prochain, étend un filet devant ses pas. 6 Dans la rebellion de l'homme est un piége dangereux; mais le juste chantera et se réjouira. 7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; l'impie n'en prend point connaissance. 8 Les hommes moqueurs troublent la ville; mais les sages apaisent la colère. 9 L'homme sage, contestant avec l'insensé, soit qu'il se fâche, soit qu'il rie, n'aura point de repos. 10 Les hommes sanguinaires ont en haine l'homme intègre; mais les hommes droits tiennent chère sa vie. 11 L'insensé pousse au-dehors toute sa pensée; mais le sage la réprime, et *la met* en arrière. 12 Tous les serviteurs d'un prince qui prête l'oreille à la parole de mensonge sont impies. 13 Le pauvre et l'homme qui opprime se rencontrent, et le SEIGNEUR éclaire les yeux de tous deux. 14 Le trône du roi qui fait justice aux pauvres selon la vérité sera affermi à perpétuité. 15 La verge et la réprehension donnent la sagesse; mais l'enfant, abandonné à lui-même, fait honte à sa mère.

משלי כט ל

16 בִּרְבוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים
בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃ 17 יַסַּר בִּנְךָ וְיָנִיחֲךָ
וְיִתֵּן מַעֲדַנֵּי לְנַפְשֶׁךָ׃ 18 בְּאֵין חָזוֹן
יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ׃ 19 בְּדְבָרִים
לֹא־יִוָּסֵר עֶבֶד כִּי־יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ 20 חָזִיתָ
אִישׁ אָץ בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃
21 מְפַנֵּק מִנַּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃
22 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־
פָּשַׁע׃ 23 גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־רוּחַ
יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃ 24 חוֹלֵק עִם־גַּנָּב שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ
אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃ 25 חֶרְדַּת אָדָם
יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ 26 רַבִּים
מְבַקְשִׁים פְּנֵי־מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃
27 תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת
רָשָׁע יְשַׁר־דָּרֶךְ׃

פרשה ל׃

1 דִּבְרֵי ׀ אָגוּר בֶּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם
הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאָכָל׃ 2 כִּי
בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי׃
3 וְלֹא־לִמַּדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע׃
4 מִי עָלָה־שָּׁמַיִם ׀ וַיֵּרַד מִי אָסַף־רוּחַ ׀
בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם ׀ בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֵּׁם־בְּנוֹ כִּי
תֵדָע׃ 5 כָּל־אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן
הוּא לַחוֹסִים בּוֹ׃ 6 אַל־תּוֹסֵף עַל־דְּבָרָיו
פֶּן־יוֹכִיחֲךָ וְנִכְזָבְתָּ׃ 7 שְׁתַּיִם
שָׁאִלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם
אָמוּת׃ 8 שָׁוְא ׀ וּדְבַר־כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי
רֵאשׁ וְעשֶׁר אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם
חֻקִּי׃ 9 פֶּן אֶשְׂבַּע ׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי
יְהוָה וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְנָגַבְתִּי שֵׁם
אֱלֹהָי׃ 10 אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־
אֲדֹנָיו פֶּן־יְקַלֶּלְךָ וְאָשַׁמְתָּ׃ 11 דּוֹר אָבִיו
יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃ 12 דּוֹר
טָהוֹר בְּעֵינָיו וְלֹא רָחַץ מְצֹאָתוֹ׃ 13 דּוֹר
מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו יִנָּשְׂאוּ׃ 14 דּוֹר ׀
חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל
עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃
15 לָעֲלוּקָה ׀ שְׁתֵּי בָנוֹת הַב ׀ הַב תֵּלַיְנָה
הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־אָמְרוּ הוֹן׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κθ′, λ′.

16 Πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι, οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι γίνονται. 17 Παίδευε υἱόν σου καὶ ἀναπαύσει σε, καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου. 18 Οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἐξηγητὴς ἔθνει παρανόμῳ, ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός. 19 Λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ ὑπακούσεται. 20 Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ. 21 Ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδὸς οἰκέτης ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. 22 Ἀνὴρ θυμώδης ἐγείρει νεῖκος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίαν. 23 Ὕβρις ἄνδρα ταπεινοῖ, τοὺς δὲ ταπεινόφρονας ἐρείδει δόξῃ Κύριος. 24 Ὃς μερίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἐὰν δὲ ὅρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσι, 25 Φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν, ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ Κυρίῳ εὐφρανθήσεται. (Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσι σφάλμα, ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται.) 26 Πολλοὶ θεραπεύουσι πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ Κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί. 27 Βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ, βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός. (Λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν. Μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω, καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη· ὃς δ' ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει καὶ ὁστᾶ ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥσπερ φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετων.)

ΚΕΦ. λ′.

1 ΤΟΥΣ ἐμοὺς λόγους υἱὲ φοβήθητι, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσι θεῷ, καὶ παύομαι. 2 Ἀφρονέστατος γάρ εἰμι ἀπάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. 3 Θεός δεδίδαχέ με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα. 4 Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; τίς ἐκράτησε πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς, τί ὄνομα αὐτῷ; ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ; 5 Πάντες γὰρ λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν. 6 Μὴ προσθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ 7 Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με· 8 Μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποιησον, πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῷς, σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη· 9 Ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι καὶ εἴπω Τίς με ὁρᾷ; ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὁμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. 10 Μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μή ποτε καταράσηταί σε καὶ ἀφανισθῇς. 11 Ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ. 12 Ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δ' ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν. 13 Ἔκγονον κακὸν ὑπηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται. 14 Ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων. 15 Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν· καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἱκανόν·

PROVERBIA, XXIX. XXX.

16 In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera: et justi ruinas eorum videbunt. 17 Erudi filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animæ tuæ. 18 Cum prophetia defecerit, dissipabitur populus: qui vero custodit legem, beatus est. 19 Servus verbis non potest erudiri: quia quod dicis intelligit, et respondere contemnit. 20 Vidisti hominem velocem ad loquendum? stultitia magis speranda est, quam illius correptio. 21 Qui delicate a pueritia nutrit servum suum, postea sentiet eum contumacem. 22 Vir iracundus provocat rixas: et qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior. 23 Superbum sequitur humilitas: et humilem spiritu suscipiet gloria. 24 Qui cum fure participat, odit animam suam: adjurantem audit, et non indicat. 25 Qui timet hominem, cito corruet: qui sperat in Domino, sublevabitur. 26 Multi requirunt faciem principis: et judicium a Domino egreditur singulorum. 27 Abominantur justi virum impium: et abominantur impii eos, qui in recta sunt via. (Verbum custodiens filius, extra perditionem erit.)

CAPUT XXX.

1 VERBA Congregantis filii Vomentis. Visio, quam locutus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortatus, ait: 2 Stultissimus sum virorum, et sapientia hominum non est mecum. 3 Non didici sapientiam, et non novi scientiam sanctorum. 4 Quis ascendit in cœlum atque descendit? quis continuit spiritum in manibus suis? quis colligavit aquas quasi in vestimento? quis suscitavit omnes terminos terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti? 5 Omnis sermo Dei ignitus, clypeus est sperantibus in se: 6 Ne addas quidquam verbis illius, et arguaris, inveniarisque mendax. 7 Duo rogavi te, ne deneges mihi antequam moriar. 8 Vanitatem, et verba mendacia longe fac a me. Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi: tribue tantum victui meo necessaria: 9 Ne forte satiatus illiciar ad negandum, et dicam: Quis est Dominus? aut egestate compulsus furer, et perjurem nomen Dei mei. 10 Ne accuses servum ad dominum suum, ne forte maledicat tibi, et corruas. 11 Generatio, quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ non benedicit. 12 Generatio, quæ sibi munda videtur, et tamen non est lota a sordibus suis. 13 Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et palpebræ ejus in alta surrectæ. 14 Generatio, quæ pro dentibus gladios habet, et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra, et pauperes ex hominibus. 15 Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes: Affer, affer. Tria sunt insaturabilia, et quartum, quod nunquam dicit: Sufficit.

PROVERBS, XXIX. XXX.

16 When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall. 17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul. 18 Where *there is* no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy *is* he. 19 A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer. 20 Seest thou a man *that is* hasty in his words? *there is* more hope of a fool than of him. 21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become *his* son at the length. 22 An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression. 23 A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit. 24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth *it* not. 25 The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe. 26 Many seek the ruler's favour; but *every* man's judgment *cometh* from the LORD. 27 An unjust man *is* an abomination to the just: and *he that is* upright in the way *is* abomination to the wicked.

CHAPTER XXX.

1 THE words of Agur the son of Jakeh, *even* the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal, 2 Surely I *am* more brutish than *any* man, and have not the understanding of a man. 3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy. 4 Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what *is* his name, and what *is* his son's name, if thou canst tell? 5 Every word of God *is* pure: he *is* a shield unto them that put their trust in him. 6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar. 7 Two *things* have I required of thee; deny me *them* not before I die: 8 Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me: 9 Lest I be full, and deny *thee*, and say, Who *is* the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God *in vain*. 10 Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty. 11 *There is* a generation *that* curseth their father, and doth not bless their mother. 12 *There is* a generation *that are* pure in their own eyes, and *yet* is not washed from their filthiness. 13 *There is* a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up. 14 *There is* a generation, whose teeth *are as* swords, and their jaw teeth *as* knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from *among* men. 15 The horseleech hath two daughters, *crying*, Give, give. There are three *things that* are never satisfied, *yea*, four *things* say not, *It is* enough:

Sprüche, 29, 30.

16 Wo viel Gottlose sind, da sind viel Sünden; aber die Gerechten werden ihren Fall erleben. 17 Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen, und wird deiner Seele sanft thun. 18 Wenn die Weissagung aus ist, wird das Volk wild und wüst; wohl aber dem, der das Gesetz handhabet. 19 Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen; denn ob ers gleich verstehet, nimmt er sichs doch nicht an. 20 Siehest du einen schnell zu reden, da ist an einem Narren mehr Hoffnung, denn an ihm. 21 Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein Junker sein. 22 Ein zorniger Mann richtet Hader an, und ein Grimmiger thut viel Sünde. 23 Die Hoffart des Menschen wird ihn stürzen; aber den Demüthigen wird Ehre empfahen. 24 Wer mit Dieben Theil hat, hört fluchen, und sagts nicht an, der hasset sein Leben. 25 Vor Menschen sich scheuen, bringet zu Fall; wer sich aber auf den Herrn verläßet, wird beschützt. 26 Viele suchen das Angesicht eines Fürsten; aber eines jeglichen Gericht kommt vom Herrn. 27 Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Greuel; und wer rechtes Weges ist, der ist des Gottlosen Greuel.

Das 30. Kapitel.

1 Dieß sind die Worte Agurs, des Sohns Jake, Lehre und Rede des Mannes Leithiel, Leithiel und Uchal. 2 Denn ich bin der allernärrischte, und Menschenverstand ist nicht bei mir; 3 Ich habe Weisheit nicht gelernet, und was heilig sey, weiß ich nicht. 4 Wer fähret hinauf gen Himmel, und herab? Wer fasset den Wind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellet? Wie heißt er? und wie heißt sein Sohn? Weißt du das? 5 Alle Worte Gottes sind durchläutert, und sind ein Schild denen, die auf ihn trauen. 6 Thue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe, und werdest lügenhaftig erfunden. 7 Zweierlei bitte ich von dir, die wollest du mir nicht weigern, ehe denn ich sterbe: 8 Abgötterei und Lügen laß ferne von mir sein; Armuth und Reichthum gib mir nicht; laß mich aber mein bescheiden Theil Speise dahin nehmen. 9 Ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? oder wo ich zu arm würde, möcht ich stehlen, und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen. 10 Verrathe den Knecht nicht gegen seinen Herrn; er möchte dir fluchen, und du die Schuld tragen müssest. 11 Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht und ihre Mutter nicht segnet; 12 Eine Art, die sich rein dünkt, und ist doch von ihrem Koth nicht gewaschen; 13 Eine Art, die ihre Augen hoch trägt, und ihre Augenlieder empor hält; 14 Eine Art, die Schwerter für Zähne hat, die mit ihren Backenzähnen frißt, und verzehret die Elenden im Lande, und die Armen unter den Leuten. 15 Der Igel hat zwo Töchter: Bring her, bring her. Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es ist genug:

PROVERBES, XXIX. XXX.

16 Quand les impies se multiplient, les rebellions se multiplient; mais les justes verront leur ruine. 17 Corrige ton enfant, et il te mettra en repos et donnera du plaisir à ton âme. 18 Lorsqu'il n'y a point de vision, le peuple se dissipe; mais bienheureux est celui qui garde la loi. 19 Le serviteur ne se corrige point par des paroles; car il entendra, et ne répondra point. 20 As-tu vu un homme précipité en ses paroles? il y a plus à espérer d'un insensé que de lui. 21 Le serviteur sera à la fin le fils de celui qui l'élève délicatement dès sa jeunesse. 22 L'homme colère excite les querelles, et l'homme furieux *commet* beaucoup de forfaits. 23 L'orgueil de l'homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire. 24 Celui qui partage avec le larron hait son âme; il entend le serment d'exécration et il ne le décèle point. 25 La crainte des hommes fait tomber dans le piége; mais celui qui s'assure dans le SEIGNEUR aura une haute retraite. 26 Plusieurs recherchent la face de celui qui domine; mais c'est du SEIGNEUR que vient le jugement de l'homme. 27 L'homme inique est en abomination aux justes; et celui qui va droit est en abomination à l'impie.

CHAPITRE XXX.

1 PAROLES d'Agur, fils de Jaké. Prophétie. Instruction de cet homme à Ithiël, à Ithiël et à Ucal. 2 Certainement je suis le plus borné de tous les hommes, et il n'y a point en moi de prudence humaine. 3 Et je n'ai point appris la sagesse: saurais-je donc la science des saints? 4 Qui est-ce qui est monté aux cieux, et qui en est descendu? Qui est-ce qui a renfermé le vent dans ses mains? qui a serré les eaux dans son manteau? qui a dressé toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le connais? 5 Toute la parole de Dieu est purifiée au feu; il est un bouclier à ceux qui mettent leur confiance en lui. 6 N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois *trouvé* menteur. 7 Je t'ai demandé deux choses; ne me les refuse point durant ma vie. 8 Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté ni richesse; nourris-moi du pain de mon ordinaire, 9 De peur qu'étant rassasié, je ne te renie et que je ne dise: Qui est le SEIGNEUR? De peur aussi qu'étant appauvri, je ne dérobe, et que je ne prenne *en vain* le nom de mon Dieu. 10 Ne blâme point le serviteur devant son maître, de peur que ce *serviteur* ne te maudisse, et qu'il ne t'en arrive du mal. 11 Il y a une race de gens qui maudissent leur père et qui ne bénissent point leur mère. 12 Il y a une race de gens qui pensent être nets, et qui toutefois ne sont point lavés de leur impureté. 13 Il y a une race de gens dont les yeux sont fort hautains et dont les paupières sont élevées. 14 Il y a une race de gens dont les dents sont des épées et dont les machelières sont des couteaux, pour consumer, de dessus la terre, les affligés et les pauvres d'entre les hommes. 15 La sangsue a deux filles, *qui disent:* Apporte, apporte. Il y a trois choses qui ne se rassasient point; il y en a même quatre qui ne disent point, C'est assez

משלי ל לא

16 שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ לֹא־שָׂבְעָה
מַיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הוֹן׃ 17 עַיִן ׀ תִּלְעַג
לְאָב וְתָבֵז לִיקְהַת־אֵם יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי־נָחַל
וְיֹאכְלוּהָ בְּנֵי־נָשֶׁר׃ 18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה
נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבֵּעָ לֹא יְדַעְתִּים׃ 19 דֶּרֶךְ
הַנֶּשֶׁר ׀ בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי־צוּר
דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְּלֶב־יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃
20 כֵּן ׀ דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאֶפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה
פִיהָ וְאָמְרָה לֹא־פָעַלְתִּי אָוֶן׃ 21 תַּחַת
שְׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע לֹא־תוּכַל
שְׂאֵת׃ 22 תַּחַת עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ וְנָבָל
כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם׃ 23 תַּחַת שְׂנוּאָה כִּי
תִבְּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃
24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה חֲכָמִים
מְחֻכָּמִים׃ 25 הַנְּמָלִים עַם לֹא־עָז וַיָּכִינוּ
בַקַּיִץ לַחְמָם׃ 26 שְׁפַנִּים עַם לֹא־עָצוּם
וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ 27 מֶלֶךְ אֵין
לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ 28 שְׁמָמִית
בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃
29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד
וְאַרְבָּעָה מֵיטִבֵי לָכֶת׃ 30 לַיִשׁ גִּבּוֹר
בַּבְּהֵמָה וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃ 31 זַרְזִיר
מְתֹנַיִם אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃
32 אִם־נְבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד
לְפֶה׃ 33 כִּי מֵיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה
וּמֵיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמֵיץ אַפַּיִם יוֹצִיא
רִיב׃

פרשה לא׃

1 דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ
אִמּוֹ׃ 2 מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמַה
בַּר־נְדָרָי׃ 3 אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ
וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת מְלָכִין׃ 4 אַל לַמְּלָכִים ׀
לְמוּאֵל אַל לַמְּלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אֵי
שֵׁכָר׃ 5 פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק וְיִשַּׁנֶּה
דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃ 6 תְּנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד
וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ 7 יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח
רִישׁוֹ וְעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃ 8 פְּתַח־פִּיךָ
לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי חֲלוֹף׃ 9 פְּתַח־פִּיךָ
שְׁפֹט־צֶדֶק וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ 10 אֵשֶׁת
חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, λ', λα'.

16 Ἅιδης, καὶ ἔρως γυναικός, καί γῆ οὐκ ἐμπι
πλαμένη ὕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν
Ἀρκεῖ. 17 Ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ
ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός, ἐκκόψαισαν αὐτὸν κό-
ρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν
νεοσσοὶ ἀετῶν. 18 Τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι
νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω· 19 Ἴχνη
ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας, καὶ
τρίβους νηὸς ποντοπορούσης, καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς
ἐν νεότητι. 20 Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος,
ἣ ὅταν πράξῃ ἀπονιψαμένη, οὐδέν φησι πεπραχέναι
ἄτοπον. 21 Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον
οὐ δύναται φέρειν· 22 Ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ,
καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων, 23 Καὶ οἰκέτης ἐὰν
ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν
τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. 24 Τέσσαρα δὲ ἐλάχιστα
ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δέ ἐστι σοφώτερα τῶν σοφῶν·
25 Οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς, καὶ ἑτοιμά-
ζονται θέρους τὴν τροφήν· 26 Καὶ οἱ χοιρογρύλ-
λιοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἳ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις
τοὺς ἑαυτῶν οἴκους· 27 Ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ
ἀκρίς, καὶ στρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως·
28 Καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος
ὤν, κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασι βασιλέων. 29 Τρία δέ
ἐστιν ἃ εὐόδως πορεύεται, καὶ τέταρτον ὃ καλῶς
διαβαίνει· 30 Σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος
κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει
κτῆνος, 31 Καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις
εὔψυχος, καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου, καὶ
βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. 32 Ἐὰν πρόῃ
σεαυτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου
μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ. 33 Ἄμελγε γάλα, καὶ
ἔσται βούτυρον· ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξε-
λεύσεται αἷμα· ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται
κρίσεις καὶ μάχαι.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΟΙ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως,
χρηματισμὸς ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 2 Τί
τέκνον τηρήσεις; τί; ῥήσεις θεοῦ· πρωτογενὲς σοὶ
λέγω υἱέ· τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί τέκνον ἐμῶν
εὐχῶν; 3 Μὴ δῷς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν
σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. 4 Μετὰ
βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει. Οἱ
δυνάσται θυμώδεις εἰσιν, οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν,
5 Ἵνα μὴ πιόντες ἐπιλάθονται τῆς σοφίας, καὶ
ὀρθὰ κρῖναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς. 6 Δί-
δοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς
ἐν ὀδύναις, 7 Ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας, καὶ
τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι. 8 Ἄνοιγε σὸν
στόμα λόγῳ θεοῦ, καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς·
9 Ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὶ
πένητα καὶ ἀσθενῆ. 10 Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρή-
σει; τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη.

PROVERBIA, XXX. XXXI.

16 Infernus, et os vulvæ, et terra, quæ non
satiatur aqua: ignis vero nunquam dicit:
Sufficit. 17 Oculum, qui subsannat patrem,
et qui despicit partum matris suæ, effodiant
eum corvi de torrentibus, et comedant eum
filii aquilæ. 18 Tria sunt difficilia mihi, et
quartum penitus ignoro: 19 Viam aquilæ in
cælo, viam colubri super petram, viam navis
in medio mari, et viam viri in adolescentia.
20 Talis est et via mulieris adulteræ, quæ
comedit, et tergens os suum dicit: Non sum
operata malum. 21 Per tria movetur terra,
et quartum non potest sustinere: 22 Per
servum cum regnaverit: per stultum cum
saturatus fuerit cibo: 23 Per odiosam muli-
erem cum in matrimonio fuerit assumpta: et
per ancillam cum fuerit heres dominæ suæ:
24 Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt
sapientiora sapientibus: 25 Formicæ, popu-
lus infirmus, qui præparat in messe cibum
sibi: 26 Lepusculus, plebs invalida, qui
collocat in petra cubile suum: 27 Regem
locusta non habet, et egreditur universa per
turmas suas: 28 Stellio manibus nititur, et
moratur in ædibus regis. 29 Tria sunt, quæ
bene gradiuntur, et quartum, quod incedit
feliciter: 30 Leo fortissimus bestiarum, ad
nullius pavebit occursum: 31 Gallus suc-
cinctus lumbos: et aries; nec est rex, qui
resistat ei. 32 Est qui stultus apparuit post-
quam elevatus est in sublime: si enim intel-
lexisset, ori suo imposuisset manum. 33 Qui
autem fortiter premit ubera ad eliciendum
lac, exprimit butyrum: et qui vehementer
emungit, elicit sanguinem: et qui provocat
iras, producit discordias.

CAPUT XXXI.

1 VERBA Lamuelis regis. Visio, qua eru-
divit eum mater sua. 2 Quid dilecte mi,
quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum
meorum? 3 Ne dederis mulieribus substan-
tiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges.
4 Noli regibus, O Lamuel, noli regibus dare
vinum: quia nullum secretum est ubi regnat
ebrietas; 5 Et ne forte bibant, et obliviscantur judiciorum, et mutent causam filiorum
pauperis. 6 Date siceram mœrentibus, et
vinum his qui amaro sunt animo: 7 Bibant,
et obliviscantur egestatis suæ, et doloris sui
non recordentur amplius. 8 Aperi os tuum
muto, et causis omnum filiorum qui pertran-
seunt: 9 Aperi os tuum, decerne quod jus-
tum est, et judica inopem et pauperem.
10 Mulierem fortem quis inveniet? pro-
cul, et de ultimis finibus pretium ejus.

PROVERBS, XXX. XXXI.

16 The grave; and the barren womb; the earth *that* is not filled with water; and the fire *that* saith not, *It is* enough. 17 The eye *that* mocketh at *his* father, and despiseth to obey *his* mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. 18 There be three *things which* are too wonderful for me, yea, four which I know not: 19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid. 20 Such *is* the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness. 21 For three *things* the earth is disquieted, and for four *which* it cannot bear: 22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat; 23 For an odious *woman* when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress. 24 There be four *things which are* little upon the earth, but they *are* exceeding wise: 25 The ants *are* a people not strong, yet they prepare their meat in the summer; 26 The conies *are but* a feeble folk, yet make they their houses in the rocks; 27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands; 28 The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces. 29 There be three *things* which go well, yea, four are comely in going: 30 A lion *which is* strongest among beasts, and turneth not away for any; 31 A greyhound; an he goat also; and a king, against whom *there is* no rising up. 32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, *lay* thine hand upon thy mouth. 33 Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

CHAPTER XXXI.

1 THE words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him. 2 What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows? 3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings. 4 *It is* not for kings, O Lemuel, *it is* not for kings to drink wine; nor for princes strong drink: 5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted. 6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts. 7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more. 8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction. 9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. 10 ¶ Who can find a virtuous woman? for her price *is* far above rubies.

Sprüche, 30, 31.

16 Die Hölle, der Frauen verſchloſſene Mutter, die Erde wird nicht Waſſers ſatt, und das Feuer ſpricht nicht: Es iſt genug. 17 Ein Auge, das den Vater verſpottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müſſen die Raben am Bach aushacken, und die jungen Adler freſſen. 18 Drei Dinge ſind mir zu wunderlich, und das vierte weiß ich nicht: 19 Des Adlers Weg im Himmel, der Schlangen Weg auf einem Felſen, des Schiffs Weg mitten im Meer, und eines Mannes Weg an einer Magd. 20 Alſo iſt auch der Weg der Ehebrecherin; die verſchlinget und wiſchet ihr Maul, und ſpricht: Ich habe kein Uebels gethan. 21 Ein Land wird durch dreierlei unruhig, und das vierte mag es nicht ertragen. 22 Ein Knecht, wenn er König wird; ein Narr, wenn er zu ſatt iſt; 23 Eine Feindſelige, wenn ſie geehlicht wird, und eine Magd, wenn ſie ihrer Frauen Erbe wird. 24 Vier ſind klein auf Erden, und klüger, denn die Weiſen: 25 Die Ameiſen, ein ſchwach Volk, dennoch ſchaffen ſie im Sommer ihre Speiſe; 26 Kaninchen, ein ſchwach Volk, dennoch legt es ſein Haus in den Felſen; 27 Heuſchrecken haben keinen König, dennoch ziehen ſie aus ganz mit Haufen; 28 Die Spinne wirkt mit ihren Händen, und iſt in der Könige Schlöſſern. 29 Dreierlei haben einen feinen Gang, und das vierte gehet wohl: 30 Der Löwe, mächtig unter den Thieren, und kehrt nicht um vor jemand; 31 Ein Wind von guten Lenden; und ein Widder; und der König, wider den ſich niemand darf legen. 32 Haſt du genarret, und zu hoch gefahren, und Böſes vorgehabt, ſo lege die Hand aufs Maul. 33 Wenn man Milch ſtößt, ſo macht man Butter draus; und wer die Naſe hart ſchnäuzet, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizet, zwingt Hader heraus.

Das 31. Kapitel.

1 Dieß ſind die Worte des Königs Lamuel; die Lehre, die ihn ſeine Mutter lehrete. 2 Ach, mein Auserwählter, ach, du Sohn meines Leibes, ach, mein gewünſchter Sohn, 3 Laß nicht den Weibern dein Vermögen; und gehe die Wege nicht, darin ſich die Könige verderben. 4 O, nicht den Königen, Lamuel, gib den Königen nicht Wein zu trinken, noch den Fürſten ſtark Getränke. 5 Sie möchten trinken und der Rechte vergeſſen, und verändern die Sache irgend der elenden Leute. 6 Gebet ſtark Getränke denen, die umkommen ſollen, und den Wein den betrübten Seelen, 7 Daß ſie trinken, und ihres Elendes vergeſſen, und ihres Unglücks nicht mehr gedenken. 8 Thu deinen Mund auf für die Stummen, und für die Sache aller, die verlaſſen ſind. 9 Thu deinen Mund auf, und richte recht, und räche den Elenden und Armen. 10 Wem ein tugendſam Weib beſcheret iſt, die iſt viel edler, denn die köſtlichſten Perlen.

PROVERBES, XXX. XXXI.

16 Le sépulcre, le sein stérile, la terre qui n'est point rassasiée d'eau, et le feu qui ne dit point, C'est assez. 17 L'œil *de celui* qui se moque de son père et qui méprise l'enseignement de sa mère, les corbeaux des torrents le crèveront, et les petits de l'aigle le mangeront. 18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi, même quatre, *que* je ne connais point: 19 La trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur un rocher, le chemin d'un navire au milieu de la mer, et la trace de l'homme vers la vierge. 20 Telle est la voie de la femme adultère; elle mange et s'essuie la bouche, puis elle dit: Je n'ai point commis d'iniquité. 21 La terre tremble pour trois choses, même pour quatre, qu'elle ne peut porter: 22 Pour le serviteur, quand il règne; pour l'insensé, quand il est rassasié de viande; 23 Pour la *femme* digne d'être haïe, quand elle se marie; et pour la servante, quand elle hérite de sa maîtresse. 24 Il y a quatre choses très-petites sur la terre, qui toutefois sont bien sages, bien avisées: 25 Les fourmis, qui sont un peuple faible et qui néanmoins préparent leur nourriture durant l'été; 26 Les lapins, qui sont un peuple sans force et qui néanmoins se font leurs demeures dans les rochers; 27 Les sauterelles, qui n'ont point de roi et qui toutefois vont toutes par bandes; 28 L'araignée, qui saisit sa proie avec ses pattes et qui est pourtant dans les palais des rois. 29 Il y a trois choses qui marchent noblement, même quatre, qui ont une belle allure: 30 Le lion, le plus fort d'entre les animaux, et qui ne tourne point en arrière pour la rencontre de qui que ce soit; 31 *Le coursier* aux flancs bien troussés; le bélier, et le roi à qui rien ne résiste. 32 Si tu t'es conduit follement en t'élevant, et si tu as mal pensé, mets ta main sur ta bouche. 33 Comme celui qui bat le lait en fait sortir le beurre; comme celui qui presse le nez en fait sortir le sang, ainsi celui qui presse la colère excite la querelle.

CHAPITRE XXXI.

1 PAROLES du roi Lémuël et instruction que sa mère lui donna. 2 Que *te dirai-je*, mon fils? Que *te dirai-je*, fils de mon sein? Mon fils, pour qui j'ai fait tant de vœux, que te dirai-je? 3 Ne donne point tes forces aux femmes, et ne te livre pas à ce qui détruit les rois. 4 Lémuël, ce n'est point aux rois, ce n'est point aux rois de boire le vin, ni aux princes de boire la cervoise; 5 De peur qu'ayant bu, ils n'oublient la justice et n'altèrent le droit de tous les pauvres affligés. 6 Donnez de la cervoise à celui qui va périr, et du vin à celui qui est dans l'amertume du cœur, 7 Afin qu'il en boive, et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de sa peine. 8 Ouvre ta bouche en faveur du muet, pour le droit de tous ceux qui vont périr. 9 Ouvre ta bouche, fais justice et fais droit à l'affligé et au nécessiteux. 10 Qui est-ce qui trouvera une femme forte? car son prix surpasse de beaucoup les perles.

משלי לא

11 בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר׃
12 גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃
13 דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ
כַּפֶּיהָ׃ 14 הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק
תָּבִיא לַחְמָהּ׃ 15 וַתָּקָם ו בְּעוֹד לַיְלָה
וַתִּתֵּן־טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ 16 זָמְמָה
שָּׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם׃
17 חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃
18 טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָה
נֵרָהּ׃ 19 יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ
תָּמְכוּ פָלֶךְ׃ 20 כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ
שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן׃ 21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג
כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃ 22 מַרְבַדִּים
עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃ 23 נוֹדָע
בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ׃
24 סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה
לַכְּנַעֲנִי׃ 25 עֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק
לְיוֹם אַחֲרוֹן׃ 26 פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה
וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ׃ 27 צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת
בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃ 28 קָמוּ
בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ׃ 29 רַבּוֹת
בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה׃
30 שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־
יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל׃ 31 תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי
יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃

624

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. λα'.

11 *Θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει·* 12 *Ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.* 13 *Μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὔχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς.* 14 *Ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον.* 15 *Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν, καὶ ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις.* 16 *Θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτῆμα.* 17 *Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς ἤρεισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.* 18 *Καὶ ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστι τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα.* 19 *Τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.* 20 *Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξε πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτεινε πτωχῷ.* 21 *Οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ, πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδεδυμένοι εἰσί.* 22 *Δισσὰς χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα.* 23 *Περίβλεπτος δὲ γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς.* 24 *Σινδόνας ἐποίησε καὶ ἀπέδοτο περιζώματα τοῖς Χαναναίοις.* 25 *Ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις.* 26 *Στόμα αὐτῆς διήνοιξε προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς.* 27 *Στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς, σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς* 28 *Ἀνέστησε τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾔνεσεν αὐτήν.* 29 *Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίησαν δύναμιν· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι, ὑπερῆρας πάσας.* 30 *Ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὕτη αἰνείτω.* 31 *Δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς. καὶ αἰνείσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.*

PROVERBIA. XXXI.

11 Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit. 12 Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ. 13 Quæsivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum. 14 Facta est quasi navis institoris, de longe portans panem suum. 15 Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. 16 Consideravit agrum, et emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam. 17 Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum. 18 Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus: non extinguetur in nocte lucerna ejus. 19 Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum. 20 Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. 21 Non timebit domui suæ a frigoribus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. 22 Stragulatam vestem fecit sibi: byssus et purpura indumentum ejus. 23 Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. 24 Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananæo. 25 Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. 26 Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. 27 Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit. 28 Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt: vir ejus, et laudavit eam. 29 Multæ filiæ congregaverunt divitias: tu supergressa es universas. 30 Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa laudabitur. 31 Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam in portis opera ejus.

PROVERBS, XXXI.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil. 12 She will do him good and not evil all the days of her life. 13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands. 14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar. 15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens. 16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard. 17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms. 18 She perceiveth that her merchandise *is* good: her candle goeth not out by night. 19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff. 20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy. 21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household *are* clothed with scarlet. 22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing *is* silk and purple. 23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land. 24 She maketh fine linen, and selleth *it;* and delivereth girdles unto the merchant. 25 Strength and honour *are* her clothing; and she shall rejoice in time to come. 26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue *is* the law of kindness. 27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness. 28 Her children arise up, and call her blessed; her husband *also*, and he praiseth her. 29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all. 30 Favour *is* deceitful, and beauty *is* vain: *but* a woman *that* feareth the LORD, she shall be praised. 31 Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

627

Sprüche, 31.

11 Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm nicht mangeln. 12 Sie thut ihm Liebes, und kein Leides sein Lebenlang. 13 Sie gehet mit Wolle und Flachs um, und arbeitet gerne mit ihren Händen. 14 Sie ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine Nahrung von ferne bringt. 15 Sie stehet des Nachts auf, und gibt Futter ihrem Hause, und Essen ihren Dirnen. 16 Sie denkt nach einem Acker, und kauft ihn, und pflanzt einen Weinberg von den Früchten ihrer Hände. 17 Sie gürtet ihre Lenden fest, und stärkt ihre Arme. 18 Sie merkt, wie ihr Handel Frommen bringt; ihre Leuchte verlöscht des Nachts nicht. 19 Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken, und ihre Finger fassen die Spindel. 20 Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen, und reichet ihre Hand dem Dürftigen. 21 Sie fürchtet ihres Hauses nicht vor dem Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwiefache Kleider. 22 Sie macht ihr selbst Decken, weiße Seide und Purpur ist ihr Kleid. 23 Ihr Mann ist berühmt in den Thoren, wenn er sitzt bei den Aeltesten des Landes. 24 Sie macht einen Rock, und verkauft ihn; einen Gürtel gibt sie dem Krämer. 25 Ihr Schmuck ist, daß sie reinlich und fleißig ist; und wird hernach lachen. 26 Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf ihrer Zunge ist holdselige Lehre. 27 Sie schauet, wie es in ihrem Hause zugehet, und isset ihr Brod nicht mit Faulheit. 28 Ihre Söhne kommen auf, und preisen sie selig; ihr Mann lobt sie. 29 Viele Töchter bringen Reichthum; du aber übertriffst sie alle. 30 Lieblich und schön sein ist nichts; ein Weib, das den Herrn fürchtet, soll man loben. 31 Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände; und ihre Werke werden sie loben in den Thoren.

PROVERBES, XXXI.

11 Le cœur de son mari s'assure en elle, et il ne manquera point de butin. 12 Elle lui fait du bien tous les jours de sa vie, et jamais du mal. 13 Elle cherche de la laine et du lin, et de ses mains, elle fait ce qu'elle veut. 14 Elle est comme les navires d'un marchand: elle amène son pain de loin. 15 Elle se lève lorsqu'il est encore nuit; elle distribue à sa maison la nourriture nécessaire, et leur tâche, à ses servantes. 16 Elle considère un champ, et l'acquiert; et du fruit de ses mains, elle plante la vigne. 17 Elle ceint de force ses reins et fortifie ses bras. 18 Elle reconnaît que son trafic est bon; sa lampe ne s'éteint pas la nuit. 19 Elle met ses mains au fuseau, et ses mains tiennent la quenouille. 20 Elle tend sa main à l'affligé, et avance ses mains au pauvre. 21 Elle ne craint point la neige pour sa famille, car toute sa famille est vêtue de vêtements doubles. 22 Elle se fait des couvertures; le fin lin et l'écarlate sont ce dont elle s'habille. 23 Son mari est reconnu aux portes, quand il est assis avec les anciens du pays. 24 Elle fait du linge et le vend; et elle fait des ceintures qu'elle donne au marchand. 25 La force et la magnificence *forment* son vêtement, et elle se rit du jour à venir. 26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la charité est sur sa langue. 27 Elle examine le train de sa maison, et ne mange point le pain de la paresse. 28 Ses enfants se lèvent et la disent bienheureuse; son mari *aussi*, et il la loue: 29 Plusieurs filles ont été fortes; mais tu les surpasses toutes. 30 La grâce trompe et la beauté s'évanouit; la femme qui craint le SEIGNEUR sera louée. 31 Donnelui le fruit de ses mains, et que ses œuvres la louent aux portes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ECCLESIASTÆ.

קהלת א

דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃ 2 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל
הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ 3 מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 4 דּוֹר
הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת׃ 5 וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמוֹ
שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃ 6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ
וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃ 7 כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת׃ 8 כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים
לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃ 9 מַה־
שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
10 יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה
מִלְּפָנֵנוּ׃ 11 אֵין זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן
עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה׃ 12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָם׃
13 וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמָיִם
הוּא עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־
הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ 15 מְעֻוָּת
לֹא־יוּכַל לִתָּקֵן וְחֶסְרוֹן לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ΚΕΦ. α'.

Ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν Ἰερουσαλήμ. 2 Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. 3 Τίς περίσσεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον; 4 Γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἕστηκε. 5 Καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος, καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει· αὐτὸς ἀνατέλλων 6 Ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν· κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα. 7 Πάντες οἱ χείμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἐμπιμπλαμένη· εἰς τὸν τόπον οὗ οἱ χείμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσι τοῦ πορευθῆναι. 8 Πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι, οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν, καὶ οὐ πλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως. 9 Τί τὸ γεγονός; αὐτὸ τὸ γενησόμενον· καὶ τί τὸ πεποιημένον; αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον· καὶ οὐκ ἔστι πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ Ἴδε τοῦτο καινόν ἐστιν, ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν. 11 Οὐκ ἔστι μνήμη τοῖς πρώτοις, καί γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτῶν μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην. 12 Ἐγὼ ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἰερουσαλήμ· 13 Καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ. 14 Εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 15 Διεστραμμένον οὐ δυνήσεται ἐπικοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται ἀριθμηθῆναι.

ECCLESIASTES, CAPUT I.

VERBA Ecclesiastæ, filii David, regis Jerusalem. 2 Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: vanitas vanitatum, et omnia vanitas. 3 Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole? 4 Generatio præterit, et generatio advenit: terra autem in æternum stat. 5 Oritur sol, et occidit, et ad locum suum revertitur: ibique renascens, 6 Gyrat per meridiem, et flectitur ad aquilonem: lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in circulos suos revertitur. 7 Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat: ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur ut iterum fluant. 8 Cunctæ res difficiles: non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur. 9 Quid est quod fuit? ipsum quod futurum est; quid est quod factum est? ipsum quod faciendum est. 10 Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est: jam enim præcessit in sæculis, quæ fuerunt ante nos. 11 Non est priorum memoria: sed nec eorum quidem, quæ postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo. 12 Ego Ecclesiastes fui rex Israël in Jerusalem, 13 Et proposui in animo meo quærere et investigare sapienter de omnibus, quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea. 14 Vidi cuncta quæ fiunt sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio spiritus. 15 Perversi difficile corriguntur, et stultorum infinitus est numerus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES; OR, THE PREACHER.

CHAPTER I.

THE words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem. 2 Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all *is* vanity. 3 What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun? 4 *One* generation passeth away, and *another* generation cometh: but the earth abideth for ever. 5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose. 6 The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits. 7 All the rivers run into the sea; yet the sea *is* not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again. 8 All things *are* full of labour; man cannot utter *it:* the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing. 9 The thing that hath been, it *is that* which shall be; and that which is done *is* that which shall be done: and *there is* no new *thing* under the sun. 10 Is there *any* thing whereof it may be said, See, this *is* new? it hath been already of old time, which was before us. 11 *There is* no remembrance of former *things;* neither shall there be *any* remembrance of *things* that are to come with *those* that shall come after. 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem. 13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all *things* that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith. 14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all *is* vanity and vexation of spirit. 15 *That which is* crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

Der Prediger Salomo, 1.

Dieß ſind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jeruſalem. 2 Es iſt alles ganz eitel, ſprach der Prediger, es iſt alles ganz eitel. 3 Was hat der Menſch mehr von all ſeiner Mühe, die er hat unter der Sonne? 4 Ein Geſchlecht vergehet, das andere kommt; die Erde aber bleibet ewiglich. 5 Die Sonne gehet auf, und gehet unter, und läuft an ihren Ort, daß ſie wieder daſelbſt aufgehe. 6 Der Wind gehet gen Mittag, und kommt herum zur Mitternacht, und wieder herum an den Ort, da er anfing. 7 Alle Waſſer laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da ſie herfließen, fließen ſie wieder hin. 8 Es iſt alles Thun ſo voll Mühe, daß niemand ausreden kann. Das Auge ſiehet ſich nimmer ſatt, und das Ohr höret ſich nimmer ſatt. 9 Was iſts, das geſchehen iſt? Eben das hernach geſchehen wird. Was iſts, das man gethan hat? Eben das man hernach wieder thun wird; und geſchieht nichts Neues unter der Sonne. 10 Geſchieht auch etwas, davon man ſagen möchte: Siehe, das iſt neu? Denn es iſt zuvor auch geſchehen in vorigen Zeiten, die vor uns geweſen ſind. 11 Man gedenkt nicht, wie es zuvor gerathen iſt; alſo auch deß, das hernach kommt, wird man nicht gedenken bei denen, die hernach ſein werden. 12 Ich, Prediger, war König über Iſrael zu Jeruſalem, 13 Und begab mein Herz, zu ſuchen und zu forſchen weislich alles, was man unter dem Himmel thut. Solche unſelige Mühe hat Gott den Menſchenkindern gegeben, daß ſie ſich drinnen müſſen quälen. 14 Ich ſahe an alles Thun, das unter der Sonne geſchiehet; und ſiehe, es war alles eitel und Jammer. 15 Krumm kann nicht ſchlecht werden, noch der Fehl gezählet werden.

CHAPITRE I.

LES paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem. 2 Vanité des vanités dit l'Ecclésiaste ; vanité des vanités, tout est vanité. 3 Quel avantage a l'homme de tout le travail auquel il s'applique sous le soleil? 4 Une génération passe et une autre vient, mais la terre demeure toujours debout. 5 Le soleil aussi se lève, et le soleil se couche, et il soupire après le lieu d'où il s'était levé. 6 Le vent va vers le Midi, et tournoie vers l'Aquilon ; il va tournoyant çà et là, et il retourne par ses circuits. 7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'en est point remplie ; et vers le lieu où s'en vont les fleuves, ils s'en vont toujours. 8 Toutes choses travaillent *plus que* l'homme ne saurait dire ; l'œil n'est jamais rassasié de voir, ni l'oreille assouvie d'ouïr. 9 Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera, et il n'y a rien de nouveau sous le soleil. 10 Y a-t-il quelque chose dont on puisse dire : Regarde, cela est nouveau? Cela a déjà existé dans les siècles qui ont été avant nous. 11 On ne se souvient point des choses qui ont précédé ; on ne se souviendra point des choses qui seront à venir, et ceux qui viendront n'en auront aucun souvenir. 12 Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem. 13 Or, j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se faisait sous les cieux : c'est là une occupation pénible que Dieu a donnée aux hommes, afin qu'ils s'y fatiguent. 14 J'ai regardé tout ce qui se faisait sous le soleil, et voilà, tout est vanité et tourment d'esprit. 15 Ce qui est tortu ne se peut redresser, et les défauts ne se peuvent énumerer.

קהלת א ב

16 דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה
הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־
הָיָה לְפָנַי עַל־יְרוּשָׁלָ‍ִם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה
חָכְמָה וָדָעַת׃ 17 וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת
חָכְמָה וָדַעַת הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי
שְׁגַּם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃ 18 כִּי בְּרֹב
חָכְמָה רַב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב׃

פרשה ב׃

1 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה
בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־הֶבֶל הוּא׃
2 לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה מַה־
זֹּה עֹשָׂה׃ 3 תַּרְתִּי בִלִּבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן
אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז
בְּסִכְלוּת עַד ו אֲשֶׁר אֶרְאֶה אֵי־זֶה טוֹב
לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם
מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם׃ 4 הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי
בָּנִיתִי לִי בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃
5 עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם
עֵץ כָּל־פֶּרִי׃ 6 עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם
לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ 7 קָנִיתִי
עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם
מִקְנֶה בָקָר וָצֹאן הִרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל
שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלָ‍ִם׃ 8 כָּנַסְתִּי לִי גַּם־
כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת
עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנֻגוֹת בְּנֵי
הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדוֹת׃ 9 וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי
מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלָ‍ִם אַף חָכְמָתִי
עָמְדָה לִי׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא
אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי מִכָּל־
שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה
חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃ 11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־
מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי
לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ
וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 וּפָנִיתִי
אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת
כִּי ו מָה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
אֶת אֲשֶׁר־כְּבָר עֲשׂוּהוּ׃ 13 וְרָאִיתִי אֲנִי
שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כְּיִתְרוֹן
הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃ 14 חֲכַם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ
וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְגַם־יָדַעְתִּי גַם
אֲנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, α′, β′.

16 Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμεγαλύνθην, καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν· 17 Καὶ καρδία μου εἶδε πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην· ἔγνων ἐγὼ ὅτι καί γε τοῦτό ἐστι προαίρεσις πνεύματος, 18 Ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλῆθος γνώσεως, καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα.

ΚΕΦ. β′.

1 ΕΙΠΟΝ ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ· καὶ ἰδοὺ καί γε τοῦτο ματαιότης. 2 Τῷ γέλωτι εἶπα Περιφοράν, καὶ τῇ εὐφροσύνῃ Τί τοῦτο ποιεῖς; 3 Καὶ κατεσκεψάμην εἰ ἡ καρδία μου ἑλκύσει ὡς οἶνον τὴν σάρκα μου, καὶ καρδία μου ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνην, ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. 4 Ἐμεγάλυνα ποίημά μου, ᾠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας, 5 Ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ· 6 Ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα· 7 Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι, καί γε κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἰερουσαλήμ· 8 Συνήγαγόν μοι καί γε ἀργύριον καί γε χρυσίον, καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾠδούσας, καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν ἀνθρώπων, οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας· 9 Καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἀπὸ ἔμπροσθέν μου ἐν Ἰερουσαλήμ, καί γε σοφία μου ἐστάθη μοι· 10 Καὶ πᾶν ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐκ ἀφεῖλον ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης μου, ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου· καὶ τοῦτο ἐγένετο μερὶς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου. 11 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσι ποιήμασί μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μοχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια ὑπὸ τὸν ἥλιον. 12 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ παραφορὰν καὶ ἀφροσύνην, ὅτι τίς ἄνθρωπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς, τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν; 13 Καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἐστὶ περίσσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περίσσεια τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος· 14 Τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται· καὶ ἔγνων καί γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

ECCLESIASTES, I. II.

16 Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientia, qui fuerunt ante me in Jerusalem: et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici. 17 Dedique cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam: et agnovi quod in his quoque esset labor, et affiictio spiritus: 18 Eo quod in multa sapientia multa sit indignatio: et qui addit scientiam, addit et laborem.

CAPUT II.

1 Dixi ego in corde meo: Vadam, et affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quod hoc quoque esset vanitas. 2 Risum putavi errorem: et gaudio dixi: Quid frustra deciperis? 3 Cogitavi in corde meo abstrahere a vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam, devitaremque stultitiam, donec viderem quid esset utile filiis hominum: quo facto opus est sub sole numero dierum vitæ suæ. 4 Magnificavi opera mea, ædificavi mihi domos, et plantavi vineas, 5 Feci hortos, et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus, 6 Et extruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem sylvam lignorum germinantium: 7 Possedi servos et ancillas, multamque familiam habui: armenta quoque, et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem: 8 Coacervavi mihi argentum, et aurum, et substantias regum, ac provinciarum: feci mihi cantores, et cantatrices, et delicias filiorum hominum, scyphos, urceos in ministerio ad vina fundenda: 9 Et supergressus sum opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerusalem: sapientia quoque perseveravit mecum. 10 Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei, non negavi eis: nec prohibui cor meum quin omni voluptate frueretur, et oblectaret se in his, quæ præparaveram: et hanc ratus sum partem meam, si uterer labore meo. 11 Cumque me convertissem ad universa opera, quæ fecerant manus meæ, et ad labores, in quibus frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole. 12 Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam. Quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem factorem suum? 13 Et vidi quod tantum præcederet sapientia stultitiam, quantum differt lux a tenebris. 14 Sapientis oculi in capite ejus: stultus in tenebris ambulat: et didici quod unus utriusque esset interitus.

ECCLESIASTES, I. II.

16 I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all *they* that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge. 17 And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit. 18 For in much wisdom *is* much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

CHAPTER II.

1 I SAID in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also *is* vanity. 2 I said of laughter, *It is* mad: and of mirth, What doeth it? 3 I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what *was* that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life. 4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards: 5 I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all *kind of* fruits: 6 I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees: 7 I got *me* servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me: 8 I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, *as* musical instruments, and that of all sorts. 9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me. 10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour. 11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all *was* vanity and vexation of spirit, and *there was* no profit under the sun. 12 ¶ And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what *can* the man *do* that cometh after the king? *even* that which hath been already done. 13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness. 14 The wise man's eyes *are* in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

Prediger, 1, 2.

16 Ich ſprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich worden, und habe mehr Weisheit, denn alle, die vor mir geweſen ſind zu Jeruſalem; und mein Herz hat viel gelernt und erfahren. 17 Und gab auch mein Herz drauf, daß ich lernete Weisheit, und Thorheit, und Klugheit. Ich ward aber gewahr, daß ſolches auch Mühe iſt. 18 Denn wo viel Weisheit iſt, da iſt viel Grämens; und wer viel lehren muß, der muß viel leiden.

Das 2. Kapitel.

1 Ich ſprach in meinem Herzen: Wohlan, ich will wohl leben, und gute Tage haben. Aber ſiehe, das war auch eitel. 2 Ich ſprach zum Lachen: Du biſt toll; und zur Freude: Was machſt du? 3 Da dacht ich in meinem Herzen, meinen Leib vom Wein zu ziehen, und mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergriffe, was Thorheit iſt, bis ich lernete, was den Menſchen gut wäre, das ſie thun ſollten, ſo lange ſie unter dem Himmel leben. 4 Ich that große Dinge; ich bauete Häuſer, pflanzte Weinberge; 5 Ich machte mir Gärten und Luſtgärten, und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume drein; 6 Ich machte mir Teiche, daraus zu wäſſern den Wald der grünenden Bäume. 7 Ich hatte Knechte und Mägde, und Geſinde; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen, denn alle, die vor mir zu Jeruſalem geweſen waren; 8 Ich ſammelte mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich ſchaffte mir Sänger und Sängerinnen, und Wolluſt der Menſchen, allerlei Saitenſpiel; 9 Und nahm zu über alle, die vor mir zu Jeruſalem geweſen waren; auch blieb Weisheit bei mir; 10 Und alles, was meine Augen wünſchten, das ließ ich ihnen, und wehrete meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit; und das hielt ich für mein Theil von aller meiner Arbeit. 11 Da ich aber anſahe alle meine Werke, die meine Hand gethan hatte, und Mühe, die ich gehabt hatte; ſiehe, da war es alles eitel und Jammer, und nichts mehr unter der Sonne. 12 Da wandte ich mich, zu ſehen die Weisheit, und Klugheit, und Thorheit. Denn wer weiß, was der für ein Menſch werden wird nach dem Könige, den ſie ſchon bereit gemacht haben? 13 Da ſahe ich, daß die Weisheit die Thorheit übertraf, wie das Licht die Finſterniß, 14 Daß dem Weiſen ſeine Augen im Haupt ſtehen, aber die Narren im Finſterniß gehen, und merkte doch, daß es einem gehet wie dem andern.

ECCLÉSIASTE, I. II.

16 J'ai parlé en mon cœur, en disant: Voici, je me suis agrandi et accru en sagesse pardessus tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a eu beaucoup de sagesse et de science. 17 Or j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître les sottises et la folie: j'ai reconnu que cela aussi était un tourment d'esprit. 18 Car où il y a abondance de sagesse, il y a abondance de chagrin, et celui qui augmente sa science, augmente sa tristesse.

CHAPITRE II.

1 J'AI dit en mon cœur: Allons, que je t'éprouve maintenant par la joie, prends du bon temps. Mais voilà, cela aussi est une vanité. 2 J'ai dit touchant le rire: Il est insensé; et touchant la joie: À quoi sert-elle? 3 J'ai pensé en moi-même que je traiterai délicatement mon corps, et que, tout en conduisant mon cœur sagement, je prendrais ma part à la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il sera bon aux hommes de faire sous les cieux, pendant les jours de leur vie. 4 Je me suis fait des choses magnifiques; je me suis bâti des maisons, *et* je me suis planté des vignes. 5 Je me suis fait des jardins et des vergers, et j'y ai planté des arbres fruitiers de toutes sortes. 6 Je me suis fait des réservoirs d'eaux, pour en arroser le parc planté d'arbres. 7 J'ai acquis des serviteurs et des servantes; et j'ai eu des serviteurs nés dans ma maison. J'ai eu aussi plus de gros et de menu bétail que tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. 8 Je me suis encore amassé de l'argent et de l'or, et les plus précieux joyaux qui se trouvent chez les rois et dans les provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des hommes, une harmonie musicale, même plusieurs harmonies. 9 Je me suis agrandi, et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem, et ma sagesse est demeurée avec moi. 10 Enfin, je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont demandé, et je n'ai épargné aucune joie à mon cœur; car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail. Mais c'est là tout ce que j'ai retiré de mon travail. 11 Et ayant considéré toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et tout le travail auquel je m'étais livré pour les faire: voilà, tout était vanité et tourment d'esprit; et il n'y a point de profit sous le soleil. 12 Puis je me suis mis à considérer la sagesse, la sottise et la folie; car qu'est-ce que l'homme qui succèdera au roi pourra faire? ce qui a été déjà fait. 13 Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage sur la folie que la lumière en a sur les ténèbres. 14 Les yeux du sage sont dans sa tête, et le fou marche dans les ténèbres; mais j'ai aussi connu qu'un même accident leur arrive à tous.

קהלת ב ג

15 וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־
אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יֹתֵר
וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃ 16 כִּי אֵין
זִכָּרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשִׁכְּבָר
הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת
הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃ 17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים
כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
18 וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה
אַחֲרָי׃ 19 וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל
וְיִשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל׃ 20 וְסַבּוֹתִי
אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל כָּל־הֶעָמָל
שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 21 כִּי־יֵשׁ אָדָם
שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם
שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל
וְרָעָה רַבָּה׃ 22 כִּי מֶה־הָוָה לָאָדָם בְּכָל־
עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃ 23 כִּי כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וְכַעַס
עִנְיָנוֹ גַּם־בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה
הֶבֶל הוּא׃ 24 אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל
וְשָׁתָה וְהֵרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ
גַּם־זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃
25 כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃
26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיַן לֶאֱסֹף
וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־
זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

פרשה ב׃

1 לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת
הַשָּׁמָיִם׃ 2 עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת
לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ 3 עֵת לַהֲרוֹג
וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
רְקוֹד׃ 5 עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס
אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃
6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת
לְהַשְׁלִיךְ׃ 7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר
עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ 8 עֵת לֶאֱהֹב
וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, β′, γ′.

15 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καί γε ἐμοὶ συναντήσεταί μοι, καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην ἐγώ; περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης, διότι ὁ ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ· 16 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς τὸν αἰῶνα, καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη· καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος; 17 Καὶ ἐμίσημα σὺν τὴν ζωήν, ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 18 Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ κοπιῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφιῶ αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ· 19 Καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον; καί γε τοῦτο ματαιότης. 20 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τὴν καρδίαν μου ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον, 21 Ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ ἄνθρωπος ᾧ οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα· αὐτοῦ· καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη, 22 Ὅτι γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρίσει καρδίας αὐτοῦ ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 23 Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ καί γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ, καί γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν. 24 Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καί γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν. 25 Ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς πίεται πάρεξ αὐτοῦ; 26 Ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκε σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην, καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκε περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΤΟΙΣ πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 2 Καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν, καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτῖλαι τὸ πεφυτευμένον, 3 Καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι, καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομεῖν, 4 Καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι, καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι, 5 Καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους, καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήψεως, 6 Καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι, καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν, 7 Καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι, καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν, 8 Καιρὸς τοῦ φιλῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι, καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης.

ECCLESIASTES, II. III.

15 Et dixi in corde meo: Si unus et stulti et meus occasus erit, quid mihi prodest quod majorem sapientiæ dedi operam? Locutusque cum mente mea, animadverti quod hoc quoque esset vanitas. 16 Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operient: moritur doctus similiter ut indoctus. 17 Et idcirco tæduit me vitæ meæ, videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus. 18 Rursus detestatus sum omnem industriam meam, qua sub sole studiosissime laboravi, habiturus heredem post me, 19 Quem ignoro, utrum sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui; et est quidquam tam vanum? 20 Unde cessavi, renuntiavitque cor meum ultra laborare sub sole. 21 Nam cum alius laboret in sapientia, et doctrina, et sollicitudine, homini otioso quæsita dimittit: et hoc ergo vanitas, et magnum malum. 22 Quid enim proderit homini de universo labore suo, et afflictione spiritus, qua sub sole cruciatus est? 23 Cuncti dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt, nec per noctem mente requiescit: et hoc nonne vanitas est? 24 Nonne melius est comedere et bibere, et ostendere animæ suæ bona de laboribus suis? et hoc de manu Dei est. 25 Quis ita devorabit, et deliciis affluet ut ego? 26 Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiam: peccatori autem dedit afflictionem, et curam superfluam, ut addat, et congreget, et tradat ei qui placuit Deo: sed et hoc vanitas est, et cassa sollicitudo mentis.

CAPUT III.

1 OMNIA tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub cælo. 2 Tempus nascendi, et tempus moriendi. Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est. 3 Tempus occidendi, et tempus sanandi. Tempus destruendi, et tempus ædificandi. 4 Tempus flendi, et tempus ridendi. Tempus plangendi, et tempus saltandi. 5 Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi. Tempus amplexandi, et tempus longe fieri ab amplexibus. 6 Tempus acquirendi, et tempus perdendi. Tempus custodiendi, et tempus abjiciendi. 7 Tempus scindendi, et tempus consuendi. Tempus tacendi, et tempus loquendi. 8 Tempus dilectionis, et tempus odii. Tempus belli, et tempus pacis.

ECCLESIASTES, II. III.

15 Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also *is* vanity. 16 For *there is* no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now *is* in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise *man?* as the fool. 17 Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun *is* grievous unto me: for all *is* vanity and vexation of spirit. 18 ¶ Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me. 19 And who knoweth whether he shall be a wise *man* or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This *is* also vanity. 20 Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun. 21 For there is a man whose labour *is* in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it *for* his portion. This also *is* vanity and a great evil. 22 For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun? 23 For all his days *are* sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity. 24 ¶ *There is* nothing better for a man, *than* that he should eat and drink, and *that* he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it *was* from the hand of God. 25 For who can eat, or who else can hasten *hereunto*, more than I? 26 For *God* giveth to a man that *is* good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to *him that is* good before God. This also *is* vanity and vexation of spirit.

CHAPTER III.

1 To every *thing there is* a season, and a time to every purpose under the heaven: 2 A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up *that which is* planted; 3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; 4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; 5 A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing; 6 A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away; 7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak; 8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

Prediger, 2, 3.

15 Da dacht ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren gehet wie mir; warum hab ich denn nach Weisheit gestanden? Da dacht ich in meinem Herzen, daß solches auch eitel sey. 16 Denn man gedenkt des Weisen nicht immerdar, eben so wenig als des Narren; und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Weise stirbt, also auch der Narr. 17 Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß es so gar eitel und Mühe ist. 18 Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte. 19 Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? Und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich gethan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel. 20 Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich that unter der Sonne. 21 Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat, einem andern zum Erbtheil lassen, der nicht dran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein groß Unglück. 22 Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, die er hat unter der Sonne, 23 Denn alle seine Lebtage Schmerzen, mit Grämen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruhet? Das ist auch eitel. 24 Ists nun nicht besser dem Menschen, essen und trinken, und seine Seele guter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber solches sahe ich auch, daß von Gottes Hand kommt. 25 Denn wer hat fröhlicher gegessen und sich ergötzet, denn ich? 26 Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er sammle und häufe, und doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel Jammer.

Das 3. Kapitel.

1 Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde. 2 Geboren werden hat seine Zeit, Sterben hat seine Zeit, Pflanzen hat seine Zeit, Ausrotten, das gepflanzt ist, hat seine Zeit, 3 Würgen hat seine Zeit, Heilen hat seine Zeit, Brechen hat seine Zeit, Bauen hat seine Zeit, 4 Weinen hat seine Zeit, Lachen hat seine Zeit, Klagen hat seine Zeit, Tanzen hat seine Zeit, 5 Steine zerstreuen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit, Herzen hat seine Zeit, Fernen von Herzen hat seine Zeit, 6 Suchen hat seine Zeit, Verlieren hat seine Zeit, Behalten hat seine Zeit, Wegwerfen hat seine Zeit, 7 Zerreißen hat seine Zeit, Zunähen hat seine Zeit, Schweigen hat seine Zeit, Reden hat seine Zeit, 8 Lieben hat seine Zeit, Hassen hat seine Zeit, Streit hat seine Zeit, Friede hat seine Zeit.

ECCLÉSIASTE, II. III.

15 C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur: Il m'arrivera comme au fou; de quoi donc me servira-t-il alors d'avoir été plus sage? C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur, que cela aussi est une vanité. 16 Car on ne se souviendra pas plus du sage que du fou; parce que ce qui est maintenant va être oublié dans les jours qui suivent. Et pourquoi le sage meurt-il de même que le fou? 17 C'est pourquoi j'ai haï cette vie, parce que les choses qui se sont faites sous le soleil m'ont déplu; car tout est vanité et tourment d'esprit. 18 J'ai aussi haï tout le travail auquel je me suis livré sous le soleil, parce que je le laisserai à l'homme qui sera après moi: 19 Et qui sait s'il sera sage ou fou? Cependant il sera maître de tout le travail auquel je me suis livré, et de ce que j'ai fait avec prudence sous le soleil. Cela aussi est une vanité. 20 C'est pourquoi j'ai tourné mon cœur à ne plus rien espérer de tout le travail auquel je me suis livré sous le soleil. 21 Car tel homme a travaillé avec sagesse, avec science et avec adresse, qui néanmoins laisse tout pour être le partage de celui qui n'y a point travaillé: cela aussi est une vanité et un grand mal. 22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et du tourment de son cœur, *de ce* dont il se fatigue sous le soleil? 23 En effet, tous ses jours ne sont que douleurs, et son occupation, que chagrin; même la nuit son cœur ne repose point. Cela aussi est une vanité. 24 N'est-ce donc pas un bien pour l'homme de manger et de boire, et de faire que son âme jouisse du bien dans son travail? J'ai vu aussi que cela vient de la main de Dieu. 25 Car qui mangera et qui se réjouira plus que moi? 26 Parce que Dieu donne à celui qui lui est agréable de la sagesse, de la science et de la joie; mais il donne au pécheur le travail de recueillir et d'amasser, afin que cela soit donné à celui qui est agréable à Dieu. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE III.

1 À TOUTE chose sa saison, et à toute affaire sous les cieux, son temps. 2 Il y a un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui est planté; 3 Un temps pour tuer, et un temps pour guérir; un temps pour démolir, et un temps pour bâtir; 4 Un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour lamenter, et un temps pour sauter *de joie;* 5 Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les ramasser; un temps pour embrasser, et un temps pour s'éloigner des embrassements; 6 Un temps pour chercher, et un temps pour laisser perdre; un temps pour garder, et un temps pour rejeter; 7 Un temps pour déchirer, et un temps pour recoudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler; 8 Un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.

קהלת ג ד

9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃
10 רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 11 אֶת־הַכֹּל עָשָׂה
יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם
מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃
12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּהֶם כִּי אִם־לִשְׂמֹחַ
וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו׃ 13 וְגַם כָּל־הָאָדָם
שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ
מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ 14 יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו
אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרוֹעַ וְהָאֱלֹהִים
עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְפָנָיו׃ 15 מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר
הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים
יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃ 16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע
וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרֶשַׁע׃ 17 אָמַרְתִּי
אֲנִי בְלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט
הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־
הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃ 18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי
עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים
וְלִרְאוֹת שְׁהֵם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ 19 כִּי
מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה
אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ
אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן
כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ 20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם
אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב
אֶל־הֶעָפָר׃ 21 מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם
הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה
הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃ 22 וְרָאִיתִי כִּי
אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו
כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת בְּמֶה
שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃

פרשה ד׃

1 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֵרֶאה אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים
אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה ו
דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד
עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃ 2 וְשִׁבַּחְתִּי
אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־הַחַיִּים
אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָּה׃ 3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם
אֶת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־
הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, γ′, δ′.

9 Τίς περίσσεια τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ;
10 Εἶδον σὺν πάντα τὸν περισπασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ
θεὸς τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν
αὐτῷ. 11 Τὰ σύμπαντα ἃ ἐποίησε καλὰ ἐν καιρῷ
αὐτοῦ· καί γε σύμπαντα τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν
καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα
ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.
12 Ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ
τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ
αὐτοῦ· 13 Καί γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται
καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,
δόμα θεοῦ ἐστίν. 14 Ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα, ἐπ' αὐτῷ οὐκ
ἔστι προσθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν·
καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ. 15 Τὸ γενόμενον ἤδη ἐστί, καὶ ὅσα τοῦ
γίνεσθαι ἤδη γέγονε, καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον. 16 Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς
κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής, καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ
ὁ εὐσεβής· 17 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Σὺν
τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι
καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι ἐκεῖ. 18 Εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς
υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ
τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσί· 19 Καί γε αὐτοῖς
συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ
κτήνους, συνάντημα ἓν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος
τούτου, οὕτως καὶ ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἓν
τοῖς πᾶσι· καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ
κτῆνος; οὐδέν, ὅτι πάντα ματαιότης. 20 Τὰ
πάντα εἰς τόπον ἕνα, τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ
χοός, καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέψει εἰς τὸν χοῦν. 21 Καὶ
τίς εἶδε πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει
αὐτὸ ἄνω; καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν; 22 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ
ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν
ποιήμασιν αὐτοῦ. ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ· ὅτι τίς ἄξει
αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν;

ΚΕΦ. δ′.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον συμπάσας
τὰς συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον·
καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ οὐκ
ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοῖς ἰσχύς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
παρακαλῶν. 2 Καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σύμπαντας
τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ
τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·
3 Καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις
οὔπω ἐγένετο, ὃς οὐκ εἶδε σὺν πᾶν τὸ ποίημα
τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.

ECCLESIASTES, III. IV.

9 Quid habet amplius homo de labore suo?
10 Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis
hominum, ut distendantur in ea. 11 Cuncta
fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit
disputationi eorum, ut non inveniat homo
opus, quod operatus est Deus ab initio usque
ad finem. 12 Et cognovi quod non esset
melius nisi lætari, et facere bene in vita sua.
13 Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et
videt bonum de labore suo, hoc donum Dei
est. 14 Didici quod omnia opera, quæ fecit
Deus, perseverent in perpetuum: non possumus eis quidquam addere, nec auferre, quæ
fecit Deus ut timeatur. 15 Quod factum est,
ipsum permanet: quæ futura sunt, jam fuerunt: et Deus instaurat quod abiit. 16 Vidi
sub sole in loco judicii impietatem, et in loco
justitiæ iniquitatem. 17 Et dixi in corde
meo: Justum et impium judicabit Deus,
et tempus omnis rei tunc erit. 18 Dixi
in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderet similes esse
bestiis. 19 Idcirco unus interitus est hominis
et jumentorum, et æqua utriusque conditio:
sicut moritur homo, sic et illa moriuntur:
similiter spirant omnia, et nihil habet homo
jumento amplius: cuncta subjacent vanitati:
20 Et omnia pergunt ad unum locum: de terra
facta sunt, et in terram pariter revertuntur.
21 Quis novit si spiritus filiorum Adam
ascendat sursum, et si spiritus jumentorum
descendat deorsum? 22 Et deprehendi nihil
esse melius quam lætari hominem in opere
suo, et hanc esse partem illius. Quis enim
eum adducet, ut post se futura cognoscat?

CAPUT IV.

1 VERTI me ad alia, et vidi calumnias, quæ
sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et
neminem consolatorem: nec posse resistere eorum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos.
2 Et laudavi magis mortuos, quam viventes·
3 Et feliciorem utroque judicavi, qui necdum
natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.

9 What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth? 10 I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it. 11 He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end. 12 I know that *there is* no good in them, but for *a man* to rejoice, and to do good in his life. 13 And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it *is* the gift of God. 14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth *it*, that *men* should fear before him. 15 That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past. 16 ¶ And moreover I saw under the sun the place of judgment, *that* wickedness *was* there; and the place of righteousness, *that* iniquity *was* there. 17 I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for *there is* a time there for every purpose and for every work. 18 I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts. 19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all *is* vanity. 20 All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again. 21 Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth? 22 Wherefore I perceive that *there is* nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that *is* his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

CHAPTER IV.

1 So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of *such as were* oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors *there was* power; but they had no comforter. 2 Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive. 3 Yea, better *is he* than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

9 Man arbeite, wie man will, ſo kann man nicht mehr ausrichten. 10 Daher ſahe ich die Mühe, die Gott den Menſchen gegeben hat, daß ſie drinnen geplagt werden. 11 Er aber thut alles fein zu ſeiner Zeit, und läßt ihr Herz ſich ängſten, wie es gehen ſolle in der Welt; denn der Menſch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott thut, weder Anfang noch Ende. 12 Darum merkte ich, daß nichts Beſſers drinnen iſt, denn fröhlich ſein und ihm gütlich thun in ſeinem Leben. 13 Denn ein jeglicher Menſch, der da iſſet und trinkt, und hat guten Muth in alle ſeiner Arbeit, das iſt eine Gabe Gottes. 14 Ich merkte, daß alles, was Gott thut, das beſtehet immer; man kann nichts dazu thun, noch abthun; und ſolches thut Gott, daß man ſich vor ihm fürchten ſoll. 15 Was Gott thut, das ſtehet da; und was er thun will, daß muß werden: denn er trachtet und jagt ihm nach. 16 Weiter ſahe ich unter der Sonne Stätte des Gerichts, da war ein gottlos Weſen, und Stätte der Gerechtigkeit, da waren Gottloſe. 17 Da dacht ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und Gottloſen; denn es hat alles Vornehmen ſeine Zeit, und alle Werke. 18 Ich ſprach in meinem Herzen von dem Weſen der Menſchen, darin Gott anzeigt und läßt es anſehen, als wären ſie unter ſich ſelbſt wie das Vieh. 19 Denn es gehet dem Menſchen, wie dem Vieh; wie dieß ſtirbt, ſo ſtirbt er auch; und haben alle einerlei Odem; und der Menſch hat nichts mehr, denn das Vieh; denn es iſt alles eitel. 20 Es fähret alles an Einen Ort; es iſt alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub. 21 Wer weiß, ob der Odem der Menſchen aufwärts fahre, und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre? 22 Darum ſahe ich, daß nichts Beſſers iſt, denn daß ein Menſch fröhlich ſey in ſeiner Arbeit; denn das iſt ſein Theil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er ſehe, was nach ihm geſchehen wird?

Das 4. Kapitel.

1 Ich wandte mich und ſahe alle, die Unrecht leiden unter der Sonne: und ſiehe, da waren Thränen derer, ſo Unrecht litten, und hatten keinen Tröſter; und die ihnen Unrecht thaten, waren zu mächtig, daß ſie keinen Tröſter haben konnten. 2 Da lobte ich die Todten, die ſchon geſtorben waren, mehr, denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten; 3 Und der noch nicht iſt, iſt beſſer, denn alle beide, und des Böſen nicht inne wird, das unter der Sonne geſchieht.

9 Quel profit celui qui travaille a-t-il de la peine à laquelle il se livre? 10 J'ai considéré cette occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y appliquer. 11 Il a fait que toutes choses sont belles en leur temps; et quoiqu'il ait mis le monde dans leur cœur, toutefois les hommes ne peuvent comprendre d'un bout à l'autre l'œuvre que Dieu a faite. 12 C'est pourquoi j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour les hommes que de se réjouir et de bien faire pendant leur vie. 13 Et même, que chacun mange et boive, et qu'il jouisse du bien de tout son travail: c'est un don de Dieu. 14 J'ai reconnu que quoi que Dieu fasse, c'est toujours lui-même; on ne saurait rien y ajouter, ni rien en diminuer; et Dieu le fait afin qu'on le craigne. 15 Ce qui a été est maintenant; ce qui doit être a déjà été; et Dieu ramène ce qui est passé. 16 J'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour juger il y a de la méchanceté, et qu'il y a aussi de la méchanceté au lieu établi pour rendre la justice. 17 J'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et l'injuste; car il y a là un temps pour tout dessein, et pour tout œuvre. 18 J'ai pensé en mon cœur, concernant l'état des hommes, que Dieu les éprouverait, et leur ferait voir qu'ils sont comme la bête. 19 Car l'accident qui arrive aux hommes et l'accident qui arrive aux bêtes, est un même accident; telle qu'est la mort de l'un, telle est la mort de l'autre; ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête; car tout est vanité. 20 Tout va en un même lieu; tout a été tiré de la poudre, et tout retourne dans la poudre. 21 Qui est-ce qui connaît que le souffle des hommes monte en haut, et que le souffle de la bête descend en bas dans la terre? 22 J'ai donc reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de se réjouir en ce qu'il fait; parce que c'est là son partage; car qui est-ce qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui?

CHAPITRE IV.

1 Puis je me suis mis à considérer tous les opprimés qui sont sous le soleil. Or voici, ceux qu'on opprime sont dans les larmes, et ils n'ont point de consolation; car la force est du côté de ceux qui les oppriment, et ils n'ont point de consolateur. 2 C'est pourquoi j'estime plus les morts qui sont déjà morts, que les vivants qui sont encore vivants. 3 Même j'estime celui qui n'a pas encore été plus heureux que les uns et les autres; car il n'a pas vu les mauvaises actions qui se font sous le soleil.

קהלת ד ה

4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֶת כָּל־
כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
5 הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־
בְּשָׂרוֹ׃ 6 טוֹב מְלֹא קֹמֶץ נָחַת מְמִלְא
חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃ 7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי
וְאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 יֵשׁ אֶחָד
וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וְאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ
לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־עֵינָיו לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר
וּלְמִי ו אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה
גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ 9 טוֹבִים
הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֶשׁ־לָהֶם שָׂכָר
טוֹב בַּעֲמָלָם׃ 10 כִּי אִם־יִפָּלוּ הָאֶחָד יָקִים
אֶת־חֲבֵרוֹ וַאֲיָלוּ הָאֶחָד שֶׁיִּפֹּל וְאֵין שֵׁנִי
לַהֲקִימוֹ׃ 11 גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם
לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃ 12 וְאִם־יִתְקְפוֹ
הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ
לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃ 13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן
וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
לְהִזָּהֵר עוֹד׃ 14 כִּי־מִבֵּית הַסֹּהַרִים יָצָא
לִמְלֹךְ כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃
15 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד
תַּחְתָּיו׃ 16 אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־
הָיָה לְפָנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־
בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃ 17 שְׁמֹר
רַגְלְךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים
וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־
אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע׃

פרשה ה׃

1 אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־
יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
כִּי הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ
עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ 2 כִּי
בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל
בְּרֹב דְּבָרִים׃ 3 כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים
אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים
אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ 4 טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר
מִשֶּׁתִּדֹּר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃ 5 אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ
לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ
כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים
עַל־קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, δ', ε'.

4 Καὶ εἶδον ἐγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον καὶ σύμπασαν
ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ
τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαί-
ρεσις πνεύματος. 5 Ὁ ἄφρων περιέβαλε τὰς
χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγε τὰς σάρκας αὐτοῦ.
6 Ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ
πληρώματα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως
πνεύματος. 7 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον μα-
ταιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον· 8 Ἔστιν εἷς καὶ οὐκ
ἔστι δεύτερος, καί γε υἱὸς καί γε ἀδελφὸς οὐκ
ἔστιν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ
μόχθῳ αὐτοῦ, καί γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίμ-
πλαται πλούτου· καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω
τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης; καί γε τοῦτο
ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστιν. 9 Ἀγα-
θοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, οἳς ἐστὶν αὐτοῖς μισθὸς
ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν· 10 Ὅτι ἐὰν πέσωσιν,
ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ· καὶ οὐαὶ αὐτῷ
τῷ ἑνὶ ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ᾖ δεύτερος ἐγεῖραι αὐτόν.
11 Καί γε ἐὰν κοιμηθῶσι δύο, καὶ θέρμη αὐτοῖς·
καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ; 12 Καὶ ἐὰν ἐπικρα-
ταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ,
καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀποῤῥα-
γήσεται. 13 Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ
βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ ἔγνω
τοῦ προσέχειν ἔτι· 14 Ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων
ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι, ὅτι καί γε ἐν βασιλείᾳ
αὐτοῦ ἐγενήθη πένης. 15 Εἶδον σύμπαντας τοὺς
ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ
τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντ'
αὐτοῦ· 16 Οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ,
τοῖς πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν, καί γε
οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐπ' αὐτῷ· ὅτι καί
γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
17 Φύλαξον τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς
οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν· ὑπὲρ δόμα
τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ
ποιῆσαι κακόν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΜΗ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου
μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου
τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ
ἐπὶ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἔστωσαν οἱ λόγοι σου
ὀλίγοι. 2 Ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει
περισπασμοῦ, καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων.
3 Καθὼς εὔξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ
ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστι θέλημα ἐν ἄφροσι·
σὺ οὖν ὅσα ἐὰν εὔξῃ ἀπόδος. 4 Ἀγαθὸν τὸ μὴ
εὔξασθαί σε ἢ τὸ εὔξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι.
5 Μὴ δῷς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν
σάρκα σου, καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
ὅτι ἀγνοιά ἐστιν, ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ
φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.

ECCLESIASTES, IV. V.

4 Rursum contemplatus sum omnes labores
hominum, et industrias animadverti patere
invidiæ proximi: et in hoc ergo vanitas, et
cura superflua est. 5 Stultus complicat
manus suas, et comedit carnes suas, dicens:
6 Melior est pugillus cum requie, quam plena
utraque manus cum labore, et afflictione animi.
7 Considerans reperi et aliam vanitatem sub
sole: 8 Unus est, et secundum non habet,
non filium, non fratrem, et tamen laborare
non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis:
nec recogitat, dicens: Cui laboro, et fraudo
animam meam bonis? in hoc quoque vanitas
est, et afflictio pessima. 9 Melius est ergo
duos esse simul, quam unum: habent enim
emolumentum societatis suæ: 10 Si unus
ceciderit, ab altero fulcietur; væ soli: quia
cum ceciderit, non habet sublevantem se.
11 Et si dormierint duo, fovebuntur mutuo:
unus quomodo calefiet? 12 Et si quispiam
prævaluerit contra unum, duo resistunt ei:
funiculus triplex difficile rumpitur. 13 Melior
est puer pauper sapiens, rege sene et stulto,
qui nescit prævidere in posterum. 14 Quod
de carcere catenisque interdum quis egrediatur
ad regnum: et alius natus in regno, inopia
consumatur. 15 Vide cunctos viventes, qui
ambulant sub sole cum adolescente secundo,
qui consurget pro eo. 16 Infinitus numerus
est populi omnium, qui fuerunt ante eum: et
qui postea futuri sunt, non lætabuntur in eo;
sed et hoc vanitas et afflictio spiritus. 17 Cus-
todi pedem tuum ingrediens domum Dei, et
appropinqua ut audias. Multo enim melior
est obedientia, quam stultorum victimæ, qui
nesciunt quid faciunt mali.

CAPUT V.

1 Ne temere quid loquaris, neque cor tuum
sit velox ad proferendum sermonem coram
Deo. Deus enim in cælo, et tu super terram:
idcirco sint pauci sermones tui. 2 Multas
curas sequuntur somnia, et in multis sermoni-
bus invenietur stultitia. 3 Si quid vovisti
Deo, ne moreris reddere: displicet enim ei
infidelis et stulta promissio; sed quodcumque
voveris, redde: 4 Multoque melius est non
vovere, quam post votum promissa non reddere.
5 Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem
tuam: neque dicas coram angelo: Non est pro-
videntia: ne forte iratus Deus contra sermones
tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

ECCLESIASTES, IV. V.

4 ¶ Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This *is* also vanity and vexation of spirit. 5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh. 6 Better *is* an handful *with* quietness, than both the hands full *with* travail and vexation of spirit. 7 ¶ Then I returned, and I saw vanity under the sun. 8 There is one *alone*, and *there is* not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet *is there* no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither *saith he*, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This *is* also vanity, yea, it *is* a sore travail. 9 ¶ Two *are* better than one; because they have a good reward for their labour. 10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him *that is* alone when he falleth; for *he hath* not another to help him up. 11 Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm *alone?* 12 And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken. 13 ¶ Better *is* a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished. 14 For out of prison he cometh to reign; whereas also *he that is* born in his kingdom becometh poor. 15 I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead. 16 *There is* no end of all the people, *even* of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also *is* vanity and vexation of spirit.

CHAPTER V.

1 KEEP thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil. 2 Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter *any* thing before God: for God *is* in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few. 3 For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice *is known* by multitude of words. 4 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for *he hath* no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed. 5 Better *is it* that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay. 6 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it *was* an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

Prediger, 4, 5.

4 Ich ſahe an Arbeit und Geſchicklichkeit in allen Sachen, da neidet einer den andern. Das iſt ja auch eitel und Mühe. 5 Denn ein Narr ſchlägt die Finger in einander, und frißt ſein Fleiſch. 6 Es iſt beſſer eine Hand voll mit Ruhe, denn beide Fäuſte voll mit Mühe und Jammer. 7 Ich wandte mich, und ſahe die Eitelkeit unter der Sonne. 8 Es iſt ein Einzelner, und nicht ſelbander, und hat weder Kind noch Brüder; noch iſt ſeines Arbeitens kein Ende, und ſeine Augen werden Reichthums nicht ſatt. Wem arbeite ich doch, und breche meiner Seele ab? Das iſt ja auch eitel, und eine böſe Mühe. 9 So iſts ja beſſer zwei denn eins; denn ſie genießen doch ihrer Arbeit wohl. 10 Fällt ihrer einer, ſo hilft ihm ſein Geſell auf. Wehe dem, der allein iſt! Wenn er fällt, ſo iſt kein anderer da, der ihm aufhelfe. 11 Auch wenn zwei bei einander liegen, wärmen ſie ſich; wie kann ein Einzelner warm werden? 12 Einer mag überwältiget werden, aber zween mögen widerſtehen; denn eine dreifaltige Schnur reißt nicht leicht entzwei. 13 Ein arm Kind, das weiſe iſt, iſt beſſer, denn ein alter König, der ein Narr iſt, und weiß ſich nicht zu hüten. 14 Es kommt einer aus dem Gefängniß zum Königreich; und einer, der in ſeinem Königreich geboren iſt, verarmet. 15 Und ich ſahe, daß alle Lebendigen unter der Sonne wandeln bei einem andern Kinde, das an jenes Statt ſoll aufkommen. 16 Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende, und deß, das ihm nachging; und wurden ſein doch nicht froh. Das iſt je auch eitel und ein Jammer.

Das 5. Kapitel.

1 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hauſe Gottes geheſt, und komm, daß du höreſt. Das iſt beſſer, denn der Narren Opfer; denn ſie wiſſen nicht, was ſie Böſes thun. 2 Sey nicht ſchnell mit deinem Munde, und laß dein Herz nicht eilen, etwas zu reden vor Gott; denn Gott iſt im Himmel, und du auf Erden; darum laß deiner Worte wenig ſein. 3 Denn wo viel Sorgen iſt, da kommen Träume; und wo viel Worte ſind, da höret man den Narren. 4 Wenn du Gott ein Gelübde thuſt, ſo verzeuchs nicht zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobeſt, das halte. 5 Es iſt beſſer, du gelobeſt nichts, denn daß du nicht hältſt, was du gelobeſt. 6 Verhänge deinem Munde nicht, daß er dein Fleiſch verführe; und ſprich vor dem Engel nicht: Ich bin unſchuldig. Gott möcht erzürnen über deine Stimme, und verdammen alle Werke deiner Hände.

ECCLÉSIASTE, IV. V.

4 Puis j'ai regardé tout le travail et toute l'adresse de chaque métier, *et j'ai vu* que l'un porte envie à l'autre. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. 5 Le fou tient ses mains ployées, et se consume lui-même. 6 Mieux vaut plein le creux de la main, avec repos, que plein les deux paumes, *avec* travail et tourment d'esprit. 7 Puis je me suis mis à regarder une *autre* vanité sous le soleil: 8 C'est qu'il y a tel qui est seul, et qui n'a point de second, qui non plus n'a ni fils ni frère, et qui cependant ne met point de fin à son travail; même son œil ne voit jamais assez de richesses, *et il ne se dit point:* Pour qui est-ce que je travaille, et que je prive mon âme du bien? Cela aussi *est* une vanité, et une fâcheuse occupation. 9 Deux valent mieux qu'un; car ils ont un meilleur salaire de leur travail. 10 Même si l'un des deux tombe, l'autre relèvera son compagnon; mais malheur à celui qui est seul, parce qu'étant tombé, il n'aura personne pour le relever. 11 De même si deux couchent ensemble, ils auront de la chaleur; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud? 12 Que si quelqu'un force l'un ou l'autre, les deux lui pourront résister; et la corde à trois cordons ne se rompt pas sitôt. 13 Un enfant pauvre et sage vaut mieux qu'un roi vieux et insensé, qui ne sait pas recevoir de conseil. 14 Car il y a tel qui sort de prison pour régner; et de même il y a tel qui, né roi, devient pauvre. 15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil *suivre* le fils qui est la seconde personne *après le roi*, et qui doit être en sa place. 16 Il n'y a pas de fin à tous ces gens-là, à tous ceux qui les ont précédés. *Or* ceux qui viennent après lui ne se réjouiront point de lui. Certainement cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE V.

1 QUAND tu entreras dans la maison de Dieu, prends garde à ton pied, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des fous; car *ceux-là* ne savent point qu'ils font mal. 2 Ne te précipite point à parler, et que ton cœur ne se hâte point de parler devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre; c'est pourquoi use de peu de paroles. 3 Car, *comme* le songe vient de la multitude des occupations, ainsi la voix des fous sort de la multitude des paroles. 4 Quand tu auras voué quelque vœu à Dieu, ne diffère point de l'accomplir; car il ne prend point de plaisir aux fous: accomplis donc ce que tu auras voué. 5 Il vaut mieux que tu ne fasses point de vœux que d'en faire et de ne point les accomplir. 6 Ne permets point que ta bouche te fasse pécher, et ne dis point devant le messager *de Dieu* que c'est ignorance. Pourquoi le SEIGNEUR se courroucerait-il à cause de tes paroles, et détruirait-il l'œuvre de tes mains?

קהלת ה ו

6 כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבֹלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה
כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃ 7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל
מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ
עַל־הַחֵפֶץ כִּי גָבֹהַּ מֵעַל־גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים
עֲלֵיהֶם׃ 8 וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא מֶלֶךְ
לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃ 9 אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף
וּמִי־אֹהֵב בְּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה
הָבֶל׃ 10 בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ
וּמַה־כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־רְאוּת עֵינָיו׃
11 מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־
הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשֹּׂבָע לֶעְשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ
לוֹ לִישׁוֹן׃ 12 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו
לְרָעָתוֹ׃ 13 וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיָן
רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה׃
14 כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוּם יָשׁוּב
לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ
שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃ 15 וְגַם־זֹה רָעָה חוֹלָה
כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ
שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃ 16 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ
יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃ 17 הִנֵּה
אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה לֶאֱכוֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ ׀
שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּיו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃
18 גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים
עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ
וְלָשֵׂאת אֶת־חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה
מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ 19 כִּי לֹא הַרְבֵּה
יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה
בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

פרשה ו׃

1 יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃ 2 אִישׁ אֲשֶׁר
יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ
חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־
יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ
נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ε', ϛ'.

6 Ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιοτήτων καὶ λόγων πολλῶν, ὅτι σὺ τὸν θεὸν φοβοῦ. 7 Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι, καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτοῖς. 8 Καὶ περίσσεια γῆς ἐπὶ παντί ἐστι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου. 9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γέννημα; καί γε τοῦτο ματαιότης. 10 Ἐν πλήθει ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς; ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 11 Γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται, καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἔστιν ἀφιῶν αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι. 12 Ἔστιν ἀῤῥωστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτῷ, 13 Καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ, καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν· 14 Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἥκει, καὶ οὐδὲν οὐ λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 15 Καί γε τοῦτο πονηρὰ ἀῤῥωστία· ὥσπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται· καὶ τίς ἡ περίσσεια αὐτοῦ ᾗ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον; 16 Καί γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ ἐν πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀῤῥωστίᾳ καὶ χόλῳ. 17 Ἰδοὺ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὅ ἐστι καλόν, τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. 18 Καί γε πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα, καὶ ἐξουσίασεν αὐτῷ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστίν· 19 Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 Ἔστι πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ πολλή ἐστιν ὑπὸ τὸν ἄνθρωπον· 2 Ἀνὴρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν, καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὧν ἐπιθυμήσει, καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀῤῥωστία πονηρά ἐστιν.

ECCLESIASTES, V. VI.

6 Ubi multa sunt omnia, plurimæ sunt vanitates, et sermones innumeri: tu vero Deum time. 7 Si videris calumnias egenorum, et violenta judicia, et subverti justitiam in provincia, non mireris super hoc negotio: quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii, 8 Et insuper universæ terræ rex imperat servienti. 9 Avarus non implebitur pecunia: et qui amat divitias, fructum non capiet ex eis: et hoc ergo vanitas. 10 Ubi multæ sunt opes, multi et qui comedunt eas. Et quid prodest possessori, nisi quod cernit divitias oculis suis? 11 Dulcis est somnus operanti, sive parum, sive multum comedat; saturitas autem divitis non sinit eum dormire. 12 Est et alia infirmitas pessima, quam vidi sub sole: divitiæ conservatæ in malum domini sui. 13 Pereunt enim in afflictione pessima: generavit filium, qui in summa egestate erit. 14 Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo. 15 Miserabilis prorsus infirmitas: quomodo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei quod laboravit in ventum? 16 Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris et in curis multis, et in ærumna atque tristitia. 17 Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et fruatur lætitia ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos dedit ei Deus: et hæc est pars illius. 18 Et omni homini, cui dedit Deus divitias, atque substantiam, potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis, et fruatur parte sua, et lætetur de labore suo: hoc est donum Dei. 19 Non enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eo quod Deus occupet deliciis cor ejus.

CAPUT VI.

1 Est et aliud malum, quod vidi sub sole, et quidem frequens apud homines: 2 Vir, cui dedit Deus divitias, et substantiam, et honorem, et nihil deest animæ suæ, ex omnibus quæ desiderat: nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud: hoc vanitas, et miseria magna est.

ECCLESIASTES, V. VI.

7 For in the multitude of dreams and many words *there are* also *divers* vanities: but fear thou God. 8 If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for *he that is* higher than the highest regardeth; and *there be* higher than they. 9 Moreover the profit of the earth is for all: the king *himself* is served by the field. 10 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this *is* also vanity. 11 When goods increase, they are increased that eat them: and what good *is there* to the owners thereof, saving the beholding *of them* with their eyes? 12 The sleep of a labouring man *is* sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep. 13 There is a sore evil *which* I have seen under the sun, *namely*, riches kept for the owners thereof to their hurt. 14 But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and *there is* nothing in his hand. 15 As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand. 16 And this also *is* a sore evil, *that* in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind? 17 All his days also he eateth in darkness, and *he hath* much sorrow and wrath with his sickness. 18 Behold *that* which I have seen: *it is* good and comely *for one* to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it *is* his portion. 19 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this *is* the gift of God. 20 For he shall not much remember the days of his life; because God answereth *him* in the joy of his heart.

CHAPTER VI.

1 THERE is an evil which I have seen under the sun, and it *is* common among men: 2 A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this *is* vanity, and it *is* an evil disease.

Prediger, 5, 6.

7 Wo viel Träume ſind, da iſt Eitelkeit und viel Worte; aber fürchte du Gott. 8 Sieheſt du dem Armen Unrecht thun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es iſt noch ein hoher Hüter über den Hohen, und ſind noch Höhere über die beiden. 9 Ueber das iſt der König im ganzen Lande, das Feld zu bauen. 10 Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer ſatt; wer Reichthum liebt, wird keinen Nutz davon haben. Das iſt auch eitel. 11 Denn wo viel Guts iſt, da ſind viele, die es eſſen; und was geneußt ſein, der es hat, ohne daß ers mit Augen anſiehet? 12 Wer arbeitet, dem iſt der Schlaf ſüße, er habe wenig oder viel gegeſſen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn nicht ſchlafen. 13 Es iſt eine böſe Plage, die ich ſahe unter der Sonne, Reichthum behalten zum Schaden dem, der ihn hat. 14 Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und ſo er einen Sohn gezeuget hat, dem bleibt nichts in der Hand. 15 Wie er nackend iſt von ſeiner Mutter Leibe kommen, ſo fährt er wieder hin, wie er kommen iſt, und nimmt nichts mit ſich von ſeiner Arbeit in ſeiner Hand, wenn er hinfähret. 16 Das iſt eine böſe Plage, da er hinfähret, wie er kommen iſt. Was hilfts ihm denn, daß er in den Wind gearbeitet hat? 17 Sein Lebenlang hat er im Finſtern gegeſſen, und in großem Grämen, und Krankheit, und Traurigkeit. 18 So ſehe ich nun das für gut an, daß es fein ſey, wenn man iſſet und trinket, und gutes Muths iſt in aller Arbeit, die einer thut unter der Sonne ſein Lebenlang, das ihm Gott gibt; denn das iſt ſein Theil. 19 Denn welchem Menſchen Gott Reichthum und Güter und Gewalt gibt, daß er davon iſſet und trinkt für ſein Theil, und fröhlich iſt in ſeiner Arbeit; das iſt eine Gottes-Gabe. 20 Denn er denkt nicht viel an das elende Leben, weil Gott ſein Herz erfreuet.

Das 6. Kapitel.

1 Es iſt ein Unglück, das ich ſahe unter der Sonne, und iſt gemein bei den Menſchen. 2 Einer, dem Gott Reichthum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt ihm keines, das ſein Herz begehrt; und Gott doch ihm nicht Macht gibt deſſelben zu genießen, ſondern ein anderer verzehret es; das iſt eitel, und eine böſe Plage.

ECCLÉSIASTE, V. VI.

7 Car *comme* dans la multitude des songes il y a des vanités, il y en a beaucoup aussi dans la multitude des paroles; mais crains Dieu. 8 Si tu vois dans une province le pauvre opprimé et le droit et la justice violés, ne t'étonne point de cela; car un plus élevé que celui qui est élevé y prend garde, et il en est de plus élevés qu'eux. 9 La terre a de l'avantage pardessus toutes choses; le roi est assujetti au champ. 10 Celui qui aime l'argent, n'est point assouvi par l'argent; et celui qui aime un grand train, n'en est pas nourri. Cela aussi est une vanité. 11 Où abondent les biens, abondent ceux qui les mangent; et quel avantage en revient-il à celui qui en est le maître, sinon qu'il voit cela de ses yeux? 12 Le dormir de celui qui laboure est doux, qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse point dormir. 13 Il y a un mal fâcheux que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées pour le tourment de leurs maîtres. 14 Et ces richesses-là périssent par quelque fâcheux accident, de sorte qu'on aura engendré un enfant, et il n'aura rien entre ses mains. 15 Et comme il est sorti *nu* du sein de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il était venu, et il n'emportera rien du travail auquel s'est employée sa main. 16 Et c'*est* aussi un mal fâcheux, que comme il est venu, il s'en va de même. Et quel avantage a-t-il d'avoir travaillé pour du vent? 17 Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres, et se chagrine beaucoup, et son mal va jusqu'à la fureur. 18 Voici, j'ai vu que c'est une chose bonne et agréable de manger et de boir, et de jouir du bien de tout le travail que l'homme aura fait sous le soleil, durant les jours de la vie que Dieu lui a donnés: car c'est là son partage. 19 Aussi ce que Dieu donne à un homme, quel qu'il soit, de richesses et de biens, ce dont il le fait maître, pour en manger, et pour en prendre sa part et pour se réjouir de son travail, cela est un don de Dieu. 20 Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu lui répond par la joie de son cœur.

CHAPITRE VI.

1 IL est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes. 2 C'est qu'il y a tel homme à qui Dieu donne des richesses, des biens et des honneurs, en sorte qu'il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il pourrait souhaiter; mais Dieu ne l'en fait pas le maître pour en manger, et *ce sera* un étranger qui le mangera. Cela est une vanité et un mal fâcheux.

קהלת ו ז

3 אִם־יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת
יִהְיֶה וְרַב ׀ שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־
תִשְׂבַּע מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה
לּוֹ אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃ 4 כִּי־
בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ
יְכֻסֶּה׃ 5 גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת
לָזֶה מִזֶּה׃ 6 וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם
וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־מָקוֹם אֶחָד
הַכֹּל הוֹלֵךְ׃ 7 כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ
וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא׃ 8 כִּי מַה־יּוֹתֵר
לֶחָכָם מִן־הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ
נֶגֶד הַחַיִּים׃ 9 טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־
נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ * 10 מַה־
שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע אֲשֶׁר־הוּא
אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם שֶׁהַתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃
11 כִּי יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה מַרְבִּים הָבֶל מַה־
יֹּתֵר לָאָדָם׃ 12 כִּי מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב
לָאָדָם בַּחַיִּים מִסְפַּר יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וַיַּעֲשֵׂם
כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

פרשה ז׃

1 טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת
מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃ 2 טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־אֵבֶל
מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא סוֹף
כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־לִבּוֹ׃ 3 טוֹב
כַּעַס מִשְּׂחוֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים יִיטַב לֵב׃
4 לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב כְּסִילִים
בְּבֵית שִׂמְחָה׃ 5 טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם
מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים׃ 6 כִּי כְקוֹל
הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל
וְגַם־זֶה הָבֶל׃ 7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם
וִיאַבֵּד אֶת־לֵב מַתָּנָה׃ 8 טוֹב אַחֲרִית
דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ
רוּחַ׃ 9 אַל־תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי
כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ׃ 10 אַל־תֹּאמַר מֶה
הָיָה שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים
מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה׃
11 טוֹבָה חָכְמָה עִם־נַחֲלָה וְיוֹתֵר לְרֹאֵי
הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 כִּי בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל
הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה
בְעָלֶיהָ׃ 13 רְאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים
כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ϛ', ζ'.

3 Ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατόν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης, καί γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα· 4 Ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθε, καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται, 5 Καί γε ἥλιον οὐκ εἶδε, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον. 6 Καὶ ἔζησε χιλίων ἐτῶν καθόδους, καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδε, μὴ οὐκ εἰς ὁπον ἕνα πορεύεται τὰ πάντα; 7 Πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καί γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται. 8 Ὅτι περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα, διότι ὁ πένης οἶδε πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς. 9 Ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ· καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 10 Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνήσεται κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροτέρου ὑπὲρ αὐτόν· 11 Ὅτι εἰσὶ λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα. 12 Τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ; ὅτι τίς οἶδεν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ, ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν ματαιότητος αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΆΓΑΘΟΝ ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθόν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γεννήσεως. 2 Ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου, καθότι τοῦτο τέλος παντὸς ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν εἰς καρδίαν αὐτοῦ. 3 Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία. 4 Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης. 5 Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾆσμα ἀφρόνων. 6 Ὡς φωνὴ ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων· καί γε τοῦτο ματαιότης. 7 Ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐγενείας αὐτοῦ. 8 Ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ, ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι. 9 Μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι, ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται. 10 Μὴ εἴπῃς Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου. 11 Ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληρονομίας καὶ περίσσεια τοῖς θεωροῦσι τὸν ἥλιον· 12 Ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ ἀργυρίου, καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς. 13 Ἴδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι τίς δυνήσεται κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν;

ECCLESIASTES, VI. VII.

3 Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturaque careat: de hoc ego pronuntio quod melior illo sit abortivus. 4 Frustra enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delebitur nomen ejus. 5 Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali: 6 Etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis: nonne ad unum locum properant omnia? 7 Omnis labor hominis in ore ejus: sed anima ejus non implebitur. 8 Quid habet amplius sapiens a stulto? et quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita? 9 Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod nescias; sed et hoc vanitas est, et præsumptio spiritus. 10 Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus: et scitur quod homo sit, et non possit contra fortiorem se in judicio contendere. 11 Verba sunt plurima, multamque in disputando habentia vanitatem. 12 Quid necesse est homini majora se quærere, cum ignoret quid conducat sibi in vita sua, numero dierum peregrinationis suæ, et tempore quod velut umbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

CAPUT VII.

1 Melius est nomen bonum, quam unguenta pretiosa: et dies mortis die nativitatis. 2 Melius est ire ad domum luctus, quam ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat quid futurum sit. 3 Melior est ira risu: quia per tristitiam vultus, corrigitur animus delinquentis. 4 Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi lætitia. 5 Melius est a sapiente corripi, quam stultorum adulatione decipi; 6 Quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti: sed et hoc vanitas. 7 Calumnia conturbat sapientem, et perdet robur cordis illius. 8 Melior est finis orationis, quam principium. Melior est patiens arrogante. 9 Ne sis velox ad irascendum: quia ira in sinu stulti requiescit. 10 Ne dicas: Quid putas causæ est quod priora tempora meliora fuere quam nunc sunt? stulta enim est hujuscemodi interrogatio. 11 Utilior est sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem. 12 Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia; hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo. 13 Considera opera Dei, quod nemo possit corrigere quem ille despexerit.

ECCLESIASTES, VI. VII.

? ¶ If a man beget an hundred *children*, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also *that* he have no burial; I say, *that* an untimely birth *is* better than he. 4 For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness. 5 Moreover he hath not seen the sun, nor known *any thing:* this hath more rest than the other. 6 ¶ Yea, though he live a thousand years twice *told*, yet hath he seen no good: do not all go to one place? 7 All the labour of man *is* for his mouth, and yet the appetite is not filled. 8 For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living? 9 ¶ Better *is* the sight of the eyes than the wandering of the desire: this *is* also vanity and vexation of spirit. 10 That which hath been is named already, and it is known that it *is* man: neither may he contend with him that is mightier than he. 11 ¶ Seeing there be many things that increase vanity, what *is* man the better? 12 For who knoweth what *is* good for man in *this* life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

CHAPTER VII.

1 A GOOD name *is* better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth. 2 ¶ *It is* better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that *is* the end of all men; and the living will lay *it* to his heart. 3 Sorrow *is* better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better. 4 The heart of the wise *is* in the house of mourning; but the heart of fools *is* in the house of mirth. 5 *It is* better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools. 6 For as the crackling of thorns under a pot, so *is* the laughter of the fool: this also *is* vanity. 7 ¶ Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart. 8 Better *is* the end of a thing than the beginning thereof: *and* the patient in spirit *is* better than the proud in spirit. 9 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools. 10 Say not thou, What is *the cause* that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this. 11 ¶ Wisdom *is* good with an inheritance: and *by it there is* profit to them that see the sun. 12 For wisdom *is* a defence, *and* money *is* a defence: but the excellency of knowledge *is*, *that* wisdom giveth life to them that have it. 13 Consider the work of God: for who can make *that* straight, which he hath made crooked?

Prediger, 6, 7.

3 Wenn er gleich hundert Kinder zeugete, und hätte ſo langes Leben, daß er viel Jahre überlebete, und ſeine Seele ſättigte ſich des Guts nicht, und bliebe ohne Grab; von dem ſpreche ich, daß eine unzeitige Geburt beſſer ſey, denn er. 4 Denn in Eitelkeit kommt er, und im Finſterniß fähret er dahin, und ſein Name bleibt im Finſterniß bedeckt, 5 Wird der Sonne nicht froh, und weiß keine Ruhe weder hie noch da. 6 Ob er auch zwei tauſend Jahr lebete, ſo hat er nimmer keinen guten Muth; kommt nicht alles an Einen Ort? 7 Einem jeglichen Menſchen iſt Arbeit aufgelegt nach ſeiner Maße; aber das Herz kann nicht dran bleiben. 8 Denn was richtet ein Weiſer mehr aus, weder ein Narr? Was unterſtehet ſich der Arme, daß er unter den Lebendigen will ſein? 9 Es iſt beſſer, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das iſt auch Eitelkeit und Jammer. 10 Was iſts, wenn einer gleich hoch berühmt iſt, ſo weiß man doch, daß er ein Menſch iſt; und kann nicht hadern mit dem, das ihm zu mächtig iſt. 11 Denn es iſt des eiteln Dinges zu viel; was hat ein Menſch mehr davon? 12 Denn wer weiß, was dem Menſchen nütz iſt im Leben, ſo lange er lebet in ſeiner Eitelkeit, welches dahin fähret wie ein Schatten? Oder wer will dem Menſchen ſagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

Das 7. Kapitel.

1 Ein gut Gerücht iſt beſſer, denn gute Salbe; und der Tag des Todes, weder der Tag der Geburt. 2 Es iſt beſſer in das Klaghaus gehen, denn in das Trinkhaus; in jenem iſt das Ende aller Menſchen, und der Lebendige nimmts zu Herzen. 3 Es iſt Trauern beſſer, denn Lachen; denn durch Trauern wird das Herz gebeſſert. 4 Das Herz der Weiſen iſt im Klaghauſe, und das Herz der Narren im Hauſe der Freuden. 5 Es iſt beſſer hören das Schelten des Weiſen, denn hören den Geſang der Narren. 6 Denn das Lachen des Narren iſt wie das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das iſt auch eitel. 7 Ein Widerſpenſtiger macht einen Weiſen unwillig, und verderbt ein mildes Herz. 8 Das Ende eines Dinges iſt beſſer, denn ſein Anfang. Ein geduldiger Geiſt iſt beſſer, denn ein hoher Geiſt. 9 Sey nicht ſchnelles Gemüths zu zürnen; denn Zorn ruhet im Herzen eines Narren. 10 Sprich nicht: Was iſts, daß die vorigen Tage beſſer waren, denn dieſe? Denn du frageſt ſolches nicht weislich. 11 Weisheit iſt gut mit einem Erbgut, und hilft, daß ſich einer der Sonne freuen kann. 12 Denn die Weisheit beſchirmet, ſo beſchirmet Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem, der ſie hat. 13 Siehe an die Werke Gottes, denn wer kann das ſchlecht machen, das er krümmet?

ECCLÉSIASTE, VI. VII.

3 Quand un homme en aurait engendré cent, *quand* il aurait vécu grand nombre d'années, et que les jours de ses années se seraient fort multipliés; cependant si son âme ne s'était point rassasiée de bien, et si même il n'avait point eu de sépulture, je dis qu'un avorton vaut mieux que lui. 4 Car *celui*-ci sera venu en vain et s'en sera allé dans les ténèbres, et son nom aura été couvert de ténèbres. 5 Même il n'aura point vu le soleil, ni rien connu; il aura eu plus de repos que cet homme-là; 6 Quand même *cet homme* aurait vécu deux fois mille ans, s'il n'a joui d'aucun bien: tous ne vont-ils pas en un même lieu? 7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est jamais assouvi. 8 Car qu'est-ce que le sage a de plus que le fou? Quel *avantage* a l'homme humble qui sait se conduire devant les vivants. 9 Mieux vaut voir de ses yeux que de marcher de désir en désir. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. 10 Ce qui sera, a déjà été déterminé; on savait ce que devait être l'homme, et qu'il ne pourrait plaider avec celui qui est plus fort que lui. 11 Quand on a beaucoup, on n'en a que plus de vanité: quel avantage en a l'homme? 12 Car qui est-ce qui connaît ce qui est bon à l'homme dans sa vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, qui passent comme une ombre? Et qui est-ce qui révèlera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?

CHAPITRE VII.

1 LA réputation vaut mieux que le bon parfum, et le jour de la mort, que le jour de la naissance. 2 Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin; car en celle-là *se voit* la fin de tout homme, et le vivant met cela dans son cœur. 3 Mieux vaut être fâché que de rire, parce que, par la tristesse du visage, le cœur devient joyeux. 4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil; mais le cœur des fous est dans la maison de joie. 5 Mieux vaut entendre la réprehension du sage que d'entendre la chanson des fous. 6 Car tel qu'est le bruit des épines sous le chaudron, tel est le rire du fou: cela aussi est une vanité. 7 Certainement l'oppression fait perdre le sens au sage, et le présent corrompt le cœur. 8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain. 9 Ne précipite point ton esprit dans la colère; car la colère repose dans le sein des fous. 10 Ne dis point: D'où vient que les jours passés ont été meilleurs que ceux-ci? Car t'enquérir de cela n'est pas de la sagesse. 11 La sagesse est bonne avec un héritage, et c'est un avantage pour ceux qui voient le soleil. 12 Car à l'ombre de la sagesse on est de même qu'à l'ombre de l'argent; et la science a cet avantage, que la sagesse fait vivre celui qui la possède. 13 Regarde l'œuvre de Dieu; car qui est-ce qui pourra redresser ce qu'il aura renversé?

קהלת ז ח

14 בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה
רְאֵה גַם אֶת־זֶה לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה
הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא
הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃ 15 אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי
בִּימֵי הֶבְלִי יֶשׁ צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֶשׁ
רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃ 16 אַל־תְּהִי צַדִּיק
הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃
17 אַל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכֶל לָמָּה
תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃ 18 טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז
בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־יְרֵא
אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃ 19 הַחָכְמָה תָּעֹז
לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃
20 כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־
טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ 21 גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־
תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָּ׃ 22 כִּי גַם־
פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתָּה
קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃ 23 כָּל־זֶה נִסִּיתִי בַחָכְמָה
אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃
24 רָחוֹק מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי
יִמְצָאֶנּוּ׃ 25 סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת
וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת
רֶשַׁע כְּסֶל וְהַסְּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃ 26 וּמוֹצֵא
אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא
מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֵד
בָּהּ׃ 27 רְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת
אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן׃ 28 אֲשֶׁר
עוֹד־בִּקְּשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד
מֵאֶלֶף מָצָאתִי וְאִשָּׁה בְּכָל־אֵלֶּה לֹא
מָצָאתִי׃ 29 לְבַד רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר
עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה
בִּקְשׁוּ חִשְׁבֹּנוֹת רַבִּים׃

פרשה ח׃

1 מִי כְהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר
חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃
2 אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת
אֱלֹהִים׃ 3 אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־
תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ
יַעֲשֶׂה׃ 4 בַּאֲשֶׁר־דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי
יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃ 5 שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא
יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ. ζ', η'.

14 Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ, καὶ ἴδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἴδε καί γε σὺν τούτῳ συμφώνως τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς, ἵνα μὴ εὕρῃ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ οὐδέν. 15 Σύμπαντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου· ἔστι δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ. 16 Μὴ γίνου δίκαιος πολὺ μηδὲ σοφίζου περισσά, μή ποτε ἐκπλαγῇς. 17 Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου. 18 Ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καί γε ἀπὸ τούτου μὴ μιάνῃς τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβουμένους τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα. 19 Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει· 20 Ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστι δίκαιος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται. 21 Καί γε εἰς πάντας λόγους οὓς λαλήσουσιν ἀσεβεῖς μὴ θῇς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε· 22 Ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὡς καί γε σὺ κατηράσω ἑτέρους. 23 Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν σοφίᾳ. Εἶπα Σοφισθήσομαι· 24 Καὶ αὕτη ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος, τίς εὑρήσει αὐτό; 25 Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ τοῦ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ περιφοράν· 26 Καὶ εὑρίσκω ἐγὼ αὐτὴν καὶ ἐρῶ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον σὺν τὴν γυναῖκα ἥτις ἐστὶ θήρευμα, καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμὸς εἰς χεῖρας αὐτῆς· ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ. 27 Ἴδε τοῦτο εὗρον, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής· μία τῇ μιᾷ τοῦ εὑρεῖν λογισμόν 28 Ὃν ἐπεζήτησεν ἡ ψυχή μου, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις οὐχ εὗρον. 29 Πλὴν ἴδε τοῦτο εὗρον ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ· καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς.

ΚΕΦ. η'.

1 ΤΙΣ οἶδε σοφούς; καὶ τίς οἶδε λύσιν ῥήματος; σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται. 2 Στόμα βασιλέως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ μὴ σπουδάσῃς· 3 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει, 4 Καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ποιεῖς; 5 Ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν, καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ·

ECCLESIASTES, VII. VIII.

14 In die bona fruere bonis, et malam diem præcave; sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas querimonias. 15 Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ: justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua. 16 Noli esse justus multum: neque plus sapias quam necesse est, ne obstupescas. 17 Ne impie agas multum: et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo. 18 Bonum est te sustentare justum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam: quia qui timet Deum, nihil negligit. 19 Sapientia confortavit sapientem super decem principes civitatis. 20 Non est enim homo justus in terra, qui faciat bonum, et non peccet. 21 Sed et cunctis sermonibus, qui dicuntur, ne accommodes cor tuum: ne forte audias servum tuum maledicentem tibi; 22 Scit enim conscientia tua, quia et tu crebro maledixisti aliis. 23 Cuncta tentavi in sapientia. Dixi: Sapiens efficiar: et ipsa longius recessit a me. 24 Multo magis quam erat: et alta profunditas, quis inveniet eam? 25 Lustravi universa animo meo, ut scirem, et considerarem, et quærerem sapientiam, et rationem: et ut cognoscerem impietatem stulti, et errorem imprudentium: 26 Et inveni amariorem morte mulierem, quæ laqueus venatorum est, et sagena cor ejus, vincula sunt manus illius; qui placet Deo, effugiet illam: qui autem peccator est, capietur ab illa. 27 Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem rationem, 28 Quam adhuc quærit anima mea, et non inveni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni. 29 Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quæstionibus. Quis talis ut sapiens est? et quis cognovit solutionem verbi?

CAPUT VIII.

1 Sapientia hominis lucet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit. 2 Ego os regis observo, et præcepta juramenti Dei. 3 Ne festines recedere a facie ejus, neque permaneas in opere malo: quia omne, quod voluerit, faciet: 4 Et sermo illius potestate plenus est: nec dicere ei quisquam potest: Quare ita facis? 5 Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit

ECCLESIASTES, VII. VIII.

14 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him. 15 All *things* have I seen in the days of my vanity: there is a just *man* that perisheth in his righteousness, and there is a wicked *man* that prolongeth *his life* in his wickedness. 16 Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself? 17 Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time? 18 *It is* good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all. 19 Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty *men* which are in the city. 20 For *there is* not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not. 21 Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee: 22 For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others. 23 ¶ All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it *was* far from me. 24 That which is far off, and exceeding deep, who can find it out? 25 I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason *of things*, and to know the wickedness of folly, even of foolishness *and* madness: 26 And I find more bitter than death the woman, whose heart *is* snares and nets, *and* her hands *as* bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her. 27 Behold, this have I found, saith the preacher, *counting* one by one, to find out the account: 28 Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found. 29 Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

CHAPTER VIII.

1 Who *is* as the wise *man?* and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed. 2 I *counsel thee* to keep the king's commandment, and *that* in regard of the oath of God. 3 Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him. 4 Where the word of a king *is*, *there is* power: and who may say unto him, What doest thou? 5 Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

Prediger, 7, 8.

14 Am guten Tage ſey guter Dinge, und den böſen Tag nimm auch für gut; denn dieſen ſchaffet Gott neben jenem, daß der Menſch nicht wiſſen ſoll, was künftig iſt. 15 Allerlei hab ich geſehen die Zeit über meiner Eitelkeit. Da iſt ein Gerechter und gehet unter in ſeiner Gerechtigkeit; und iſt ein Gottloſer, der lange lebt in ſeiner Bosheit. 16 Sey nicht allzu gerecht, und nicht allzu weiſe, daß du dich nicht verderbeſt. 17 Sey nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht ſterbeſt zur Unzeit. 18 Es iſt gut, daß du dieß faſſeſt, und jenes auch nicht aus deiner Hand läſſeſt; denn wer Gott fürchtet, der entgehet dem allen. 19 Die Weisheit ſtärkt den Weiſen mehr, denn zehn Gewaltige, die in der Stadt ſind. 20 Denn es iſt kein Menſch auf Erden, der Gutes thue und nicht ſündige. 21 Nimm auch nicht zu Herzen alles, was man ſagt, daß du nicht hören müſſeſt deinen Knecht dir fluchen. 22 Denn dein Herz weiß, daß du andern auch oftmals geflucht haſt. 23 Solches alles hab ich verſucht weislich. Ich gedacht, ich will weiſe ſein; ſie kam aber ferner von mir. 24 Es iſt ferne; was wirds ſein? Und iſt ſehr tief; wer wills finden. 25 Ich kehrete mein Herz, zu erfahren, und zu erforſchen, und zu ſuchen Weisheit und Kunſt, zu erfahren der Gottloſen Thorheit, uno Irrthum der Tollen; 26 Und fand, daß ein ſolches Weib, welches Herz Netz und Strick iſt und ihre Hände Bande ſind, bitterer ſey, denn der Tod. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch ſie gefangen. 27 Schaue, das habe ich funden, ſpricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich Kunſt erfände. 28 Und meine Seele ſucht noch, und hat es nicht funden. Unter tauſend hab ich Einen Menſchen funden, aber kein Weib hab ich unter den allen funden. 29 Alleine ſchaue das, ich habe funden, daß Gott den Menſchen hat aufrichtig gemacht; aber ſie ſuchen viel Künſte.

Das 8. Kapitel.

1 Wer iſt ſo weiſe? und wer kann das auslegen? Die Weisheit des Menſchen erleuchtet ſein Angeſicht; wer aber frech iſt, der iſt feindſelig. 2 Ich halte das Wort des Königs, und den Eid Gottes. 3 Eile nicht zu gehen von ſeinem Angeſicht, und bleibe nicht in böſer Sache; denn er thut, was ihn gelüſtet. 4 In des Königs Wort iſt Gewalt, und wer mag zu ihm ſagen: Was machſt du? 5 Wer das Gebot hält, der wird nichts Böſes erfahren; aber eines Weiſen Herz weiß Zeit und Weiſe.

ECCLÉSIASTE, VII. VIII.

14 Au jour du bien, use du bien, et au jour de l'adversité, prends-y garde; car Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien à *redire* après lui. 15 J'ai vu tout ceci pendant les jours de ma vanité: il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge *ses jours* dans sa méchanceté. 16 Ne sois pas trop juste, et ne te fais pas plus sage qu'il ne faut: pourquoi te perdrais-tu? 17 Ne sois pas trop impie, et ne sois pas fou; pourquoi mourrais-tu avant ton temps? 18 Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne retires point non plus ta main de cela; car qui craint Dieu se tire de tout. 19 La sagesse donne plus de force au sage que dix gouverneurs qui seraient dans une ville. 20 Certes, il n'y a point sur la terre d'homme juste, qui agisse bien et ne péche point. 21 N'applique point non plus ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, afin que tu n'entendes pas ton serviteur parlant mal de toi. 22 Car ton cœur sait que plusieurs fois toi aussi tu as mal parlé des autres. 23 J'ai essayé tout ceci avec sagesse, et j'ai dit: J'acquerrai de la sagesse; mais elle s'est éloignée de moi. 24 Ce qui a été est bien loin, et est enfoncé fort bas: qui le trouvera? 25 Moi et mon cœur, nous nous sommes agités pour savoir, pour épier et pour chercher la sagesse et la raison, et pour connaître le mal de la folie, de la bêtise et de la déraison. 26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme qui est un piége, dont le cœur est un filet et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu en échappera, mais le pécheur y sera pris. 27 Voici, dit l'Ecclésiaste, ce que j'ai trouvé en cherchant la raison de toutes choses, l'une après l'autre: 28 C'est que jusqu'à présent mon âme a cherché, mais que je n'ai point trouvé; c'est que j'ai bien trouvé un homme entre mille, mais pas une femme entre toutes. 29 Seulement voici ce que j'ai trouvé: c'est que Dieu a créé l'homme droit; mais ils cherchent beaucoup de discours.

CHAPITRE VIII.

1 Qui est tel que le sage, et qui sait ce que veulent dire les choses? La sagesse d'un homme fait reluire son visage, et son regard sévère en est changé. 2 Prends garde, je te le dis, au commandement du roi, et à la parole du serment de Dieu. 3 Ne te hâte point de te retirer de devant sa face, et ne persévère point en une chose mauvaise, car il fera tout ce qu'il lui plaira. 4 Où est la parole du roi, là est la puissance; et qui lui dira: Que fais tu? 5 Celui qui garde le commandement ne sentira aucun mal; et le cœur du sage discerne le temps et ce qui est juste.

קהלת ח ט

6 כִּי לְכֹל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת
הָאָדָם רַבָּה עָלָיו : 7 כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־
שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ : 8 אֵין
אָדָם שַׁלִּיט בְּרוּחַ לִכְלוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין
שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מְשִׁלְחַת בַּמִּלְחָמָה
וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו : 9 אֶת־כָּל־זֶה
רָאִיתִי וְנֹתֵן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר
נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט
הָאָדָם בְּאָדָם לָרַע לוֹ : 10 וּבְכֵן רָאִיתִי
רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהֻלְּכוּ
וְיִשְׁתַּכְּחוּ בְּעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ גַּם־זֶה
הֶבֶל : 11 אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִּתְגָם מַעֲשָׂה
הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם
בְּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע : 12 אֲשֶׁר חֹטֵא עֹשֶׂה
רָע מֵאָה וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־יוֹדֵעַ אֲנִי
אֲשֶׁר יִהְיֶה־טּוֹב לִירֵאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
יָרְאוּ מִלְּפָנָיו : 13 וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה לָרָשָׁע
וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא
מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים : 14 יֶשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
עַל־הָאָרֶץ ו אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ
אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים
שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי
שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל : 15 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־
הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ
וְהוּא יְלַוֶּנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ
הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ : 16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי
אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
שְׁנָה בְעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה : 17 וְרָאִיתִי אֶת־
כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם
לִמְצוֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת־
הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ
וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת
לֹא יוּכַל לִמְצֹא :

פרשה ט :

1 כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי וְלִבּוּר אֶת־
כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים וַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם
בְּיַד הָאֱלֹהִים גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין
יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לְפָנֵיהֶם : 2 הַכֹּל כַּאֲשֶׁר
לַכֹּל מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב
וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ זֹבֵחַ
כַּטּוֹב כַּחוֹטֵא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יָרֵא :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, η', θ'.

6 Ὅτι παντὶ πράγματί ἐστι καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν· 7 Ὅτι οὐκ ἔστι γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ; 8 Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλῦσαι σὺν τὸ πνεῦμα· καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἠμέρᾳ πολέμου, καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς. 9 Καὶ σύμπαν τοῦτο εἶδον, καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν τὸ ποίημα ὃ πεποίηται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 10 Καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως ἐποίησαν· καί γε τοῦτο ματαιότης. 11 Ὅτι οὐκ ἔστι γινομένη ἀντίῤῥησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ, διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν. 12 Ὃς ἥμαρτεν, ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπο μακροτητος αὐτῶν· ὅτι καὶ γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔστιν ἀγαθὸν τοῖς φοβουμενοις τὸν θεὸν ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· 13 Καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὃς οὐκ ἔστι φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. 14 Ἔστι ματαιότης ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καί εἰσιν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων· εἶπα ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης. 15 Καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι εἰ μὴ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι· καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον. 16 Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι τὴν σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστι βλέπων· 17 Καὶ εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅσα ἂν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοὺ ζητήσαι, καὶ οὐχ εὑρήσει· καί γε ὅσα ἂν εἴπῃ σοφὸς τοῦ γνῶναι, οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν· ὅτι σύμπαν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν εἶδε τοῦτο.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καί γε ἀγάπην καί γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν, ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσι. 2 Συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι· ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων, ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος.

ECCLESIASTES, VIII. IX.

6 Omni negotio tempus est, et opportunitas, et multa hominis afflictio: 7 Qui ignorat præterita, et futura nullo scire potest nuntio. 8 Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere ingruente bello: neque salvabit impietas impium. 9 Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, quæ fiunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum. 10 Vidi impios sepultos: qui etiam cum adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi justorum operum; sed et hoc vanitas est. 11 Etenim quia non profertur cito contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perpetrant mala. 12 Attamen peccator ex eo quod centies facit malum, et per patientiam sustentatur, ego cognovi quod erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus. 13 Non sit bonum impio, nec prolongentur dies ejus, sed quasi umbra transeant qui non timent faciem Domini. 14 Est et alia vanitas, quæ fit super terram; sunt justi, quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum: et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant; sed et hoc vanissimum judico. 15 Laudavi igitur lætitiam, quod non esset homini bonum sub sole, nisi quod comederet, et biberet, atque gauderet: et hoc solum secum auferret de labore suo in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus sub sole. 16 Et apposui cor meum ut scirem sapientiam, et intelligerem distentionem quæ versatur in terra: est homo, qui diebus et noctibus somnum non capit oculis. 17 Et intellexi, quod omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem, eorum quæ fiunt sub sole: et quanto plus laboraverit ad quærendum, tanto minus inveniat: etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

CAPUT IX.

1 Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiose intelligerem: Sunt justi atque sapientes, et opera eorum in manu Dei: et tamen nescit homo, utrum amore an odio dignus sit: 2 Sed omnia in futurum servantur incerta, eo quod universa æque eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas, et sacrificia contemnenti; sicut bonus, sic et peccator: ut perjurus, ita et ille qui verum dejerat.

ECCLESIASTES, VIII. IX.

6 ¶ Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man *is* great upon him. 7 For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be? 8 *There is* no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither *hath he* power in the day of death: and *there is* no discharge in *that* war; neither shall wickedness deliver those that are given to it. 9 All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: *there is* a time wherein one man ruleth over another to his own hurt. 10 And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this *is* also vanity. 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil. 12 ¶ Though a sinner do evil an hundred times, and his *days* be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him: 13 But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong *his* days, *which are* as a shadow; because he feareth not before God. 14 There is a vanity which is done upon the earth; that there be just *men*, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked *men*, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also *is* vanity. 15 Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun. 16 ¶ When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also *there is that* neither day nor night seeth sleep with his eyes:) 17 Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek *it* out, yet he shall not find *it;* yea farther; though a wise *man* think to know *it*, yet shall he not be able to find *it*.

CHAPTER IX.

1 For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, *are* in the hand of God: no man knoweth either love or hatred *by* all *that is* before them. 2 All *things come* alike to all: *there is* one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as *is* the good, so *is* the sinner; *and* he that sweareth, as *he* that feareth an oath.

Prediger, 8, 9.

6 Denn ein jeglich Vornehmen hat ſeine Zeit und Weiſe; denn des Unglücks des Menſchen iſt viel bei ihm. 7 Denn er weiß nicht, was geweſen iſt; und wer will ihm ſagen, was werden ſoll? 8 Ein Menſch hat nicht Macht über den Geiſt, dem Geiſt zu wehren; und hat nicht Macht zur Zeit des Sterbens, und wird nicht los gelaſſen im Streit; und das gottloſe Weſen errettet den Gottloſen nicht. 9 Das hab ich alles geſehen, und gab mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geſchehen. Ein Menſch herrſchet zu Zeiten über den andern zu ſeinem Unglück. 10 Und da ſahe ich Gottloſe, die begraben waren, die gegangen waren, und gewandelt in heiliger Stätte; und waren vergeſſen in der Stadt, daß ſie ſo gethan hatten. Das iſt auch eitel. 11 Weil nicht bald geſchieht ein Urtheil über die böſen Werke, dadurch wird das Herz der Menſchen voll, Böſes zu thun. 12 Ob ein Sünder hundert mal Böſes thut, und doch lange lebt; ſo weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die ſein Angeſicht ſcheuen. 13 Denn es wird dem Gottloſen nicht wohl gehen, und wie ein Schatten nicht lange leben, die ſich vor Gott nicht fürchten. 14 Es iſt eine Eitelkeit die auf Erden geſchieht. Es ſind Gerechte, denen gehet es, als hätten ſie Werke der Gottloſen, und ſind Gottloſe, denen gehet es, als hätten ſie Werke der Gerechten. Ich ſprach: Das iſt auch eitel. 15 Darum lobte ich die Freude, daß der Menſch nichts Beſſers hat unter der Sonne, denn eſſen und trinken, und fröhlich ſein; und ſolches werde ihm von der Arbeit ſein Lebenlang, das ihm Gott gibt unter der Sonne. 16 Ich gab mein Herz, zu wiſſen die Weisheit, und zu ſchauen die Mühe, die auf Erden geſchieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf ſiehet mit ſeinen Augen. 17 Und ich ſahe alle Werke Gottes. Denn ein Menſch kann das Werk nicht finden, das unter der Sonne geſchieht; und je mehr der Menſch arbeitet zu ſuchen, je weniger er findet. Wenn er gleich ſpricht: Ich bin weiſe und weiß es; ſo kann ers doch nicht finden.

Das 9. Kapitel.

1 Denn ich habe ſolches alles zu Herzen genommen, zu forſchen das alles, daß Gerechte und Weiſe ſind, und ihre Unterthanen in Gottes Hand. Doch kennet kein Menſch weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor ſich hat. 2 Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottloſen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, ſo gehet es auch dem Sünder. Wie es dem Meineidigen gehet, ſo gehet es auch dem, der den Eid fürchtet.

ECCLÉSIASTE, VIII. IX.

6 Car dans toute affaire, il y a un temps à considérer la justice de la chose; autrement mal sur mal tombe sur l'homme. 7 Car il ne sait pas ce qui arrivera; et même qui est-ce qui lui révèlera quand ce sera? 8 L'homme n'est point maître de son esprit pour pouvoir le retenir; il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il n'y a point de délivrance dans une telle guerre; et la méchanceté ne délivrera point son maître. 9 J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui s'est faite sous le soleil. Il y a un temps auquel un homme domine sur l'autre pour son malheur. 10 Et alors j'ai vu les méchants ensevelis; ils entraient dans le lieu Saint et en sortaient, *et* après s'être ainsi conduits, ils étaient mis en oubli dans la ville. Cela aussi est une vanité. 11 Comme la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute point incontinent; à cause de cela, le cœur des hommes est en eux-mêmes plein *d'envie* de mal faire. 12 Car le pécheur fait mal cent fois, et *Dieu* lui donne du délai. Toutefois je sais aussi qu'il arrivera du bien à ceux qui craignent Dieu, qui révèrent sa face; 13 Mais qu'il n'arrivera pas de bien au méchant, et qu'il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre, parce qu'il ne révère point la face de Dieu. 14 Il est une vanité qui arrive sur la terre, c'est qu'il y a des justes à qui il arrive selon l'œuvre des méchants, et qu'il y a aussi des méchants à qui il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est une vanité. 15 C'est pourquoi j'ai prisé la joie, parce qu'il n'y a rien sous le soleil de meilleur à l'homme que de manger, de boire et de se réjouir. C'est aussi ce qui lui demeurera de son travail, durant les jours de la vie que Dieu lui donne sous le soleil. 16 Après avoir appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à regarder les travaux qui se font sur la terre; (car *l'homme* ne donne de repos à ses yeux ni jour ni nuit;) 17 J'ai vu toute l'œuvre de Dieu, *et j'ai reconnu* que l'homme ne peut trouver *la raison* de l'œuvre qui se fait sous le soleil, bien que l'homme se fatigue en la cherchant. Or il ne la trouve point, et même si le sage se propose de la savoir, il ne peut y parvenir.

CHAPITRE IX.

1 Certainement j'ai appliqué mon cœur à tout ceci, et pour éclaircir tout ceci, *savoir*, que les justes et les sages, et leurs actions sont dans la main de Dieu; mais les hommes ne connaissent ni l'amour ni la haine de tout ce qui est devant eux. 2 Tout arrive également à tous: un même accident arrive au juste et au méchant; au bon, au pur, et à l'impur; à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie point. Le pécheur est comme l'homme de bien; celui qui jure, comme celui qui craint de jurer.

קהלת ט

3 זֶה ׀ רָ֗ע בְּכֹ֤ל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה֙ תַּ֣חַת הַשֶּׁ֔מֶשׁ
כִּֽי־מִקְרֶ֥ה אֶחָ֖ד לַכֹּ֑ל וְגַ֣ם לֵ֣ב בְּנֵי־הָ֠אָדָם
מָלֵא־רָ֨ע וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם֙ בְּחַיֵּיהֶ֔ם וְאַחֲרָ֖יו
אֶל־הַמֵּתִֽים׃ 4 כִּֽי־מִי֙ אֲשֶׁ֣ר יְבֻחַ֔ר אֶ֥ל
כָּל־הַחַיִּ֖ים יֵ֣שׁ בִּטְּח֑וֹן כִּֽי־לְכֶ֤לֶב חַי֙ הוּא
טֹ֔וב מִן־הָאַרְיֵ֖ה הַמֵּֽת׃ 5 כִּ֤י הַחַיִּ֥ים יוֹדְעִ֖ים
שֶׁיָּמֻ֑תוּ וְהַמֵּתִ֗ים אֵינָ֤ם יוֹדְעִ֣ים מְאוּמָה
וְאֵין־עֹ֖וד לָהֶם֙ שָׂכָ֔ר כִּ֥י נִשְׁכַּ֖ח זִכְרָֽם׃
6 גַּ֣ם אַהֲבָתָ֤ם גַּם־שִׂנְאָתָ֥ם גַּם־קִנְאָתָ֖ם כְּבָ֣ר
אָבָ֑דָה וְחֵ֨לֶק אֵין־לָהֶ֤ם עוֹד֙ לְעוֹלָ֔ם בְּכֹ֥ל
אֲשֶׁר־נַעֲשָׂ֖ה תַּ֥חַת הַשֶּֽׁמֶשׁ׃ 7 לֵ֣ךְ אֱכֹ֤ל
בְּשִׂמְחָה֙ לַחְמֶ֔ךָ וּשְׁתֵ֥ה בְלֶב־טֹ֖וב יֵינֶ֑ךָ
כִּ֣י כְבָ֔ר רָצָ֥ה הָאֱלֹהִ֖ים אֶת־מַעֲשֶׂ֑יךָ׃ 8 בְּכָל־
עֵ֕ת יִהְיוּ֙ בְגָדֶ֔יךָ לְבָנִ֑ים וְשֶׁ֖מֶן עַל־רֹאשְׁךָ֥
אַל־יֶחְסָֽר׃ 9 רְאֵ֨ה חַיִּ֜ים עִם־אִשָּׁ֣ה אֲשֶׁר־
אָהַ֗בְתָּ כָּל־יְמֵי֙ חַיֵּ֣י הֶבְלֶ֔ךָ אֲשֶׁ֤ר נָתַן־לְךָ֙
תַּ֣חַת הַשֶּׁ֔מֶשׁ כֹּ֖ל יְמֵ֣י הֶבְלֶ֑ךָ כִּ֣י הוּ֧א
חֶלְקְךָ֙ בַּחַיִּ֔ים וּבַעֲמָלְךָ֔ אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה עָמֵ֖ל
תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 10 כֹּ֣ל אֲשֶׁ֨ר תִּמְצָ֤א יָדְךָ֙
לַעֲשׂ֣וֹת בְּכֹחֲךָ֔ עֲשֵׂ֑ה כִּ֧י אֵ֨ין מַעֲשֶׂ֤ה
וְחֶשְׁבּוֹן֙ וְדַ֣עַת וְחָכְמָ֔ה בִּשְׁא֕וֹל אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה
הֹלֵ֥ךְ שָֽׁמָּה׃ 11 שַׁ֗בְתִּי וְרָאֹ֣ה תַחַת־הַשֶּׁ֔מֶשׁ
כִּ֣י לֹא֩ לַקַּלִּ֨ים הַמֵּר֜וֹץ וְלֹ֣א לַגִּבּוֹרִ֣ים
הַמִּלְחָמָ֗ה וְ֠גַם לֹ֣א לַחֲכָמִ֣ים לֶ֔חֶם וְגַ֥ם לֹ֖א
לַנְּבֹנִים֙ עֹ֔שֶׁר וְגַ֥ם לֹ֖א לַיֹּדְעִ֑ים חֵ֤ן כִּי־עֵ֥ת
וָפֶ֖גַע יִקְרֶ֥ה אֶת־כֻּלָּֽם׃ 12 כִּ֣י גַּם֩ לֹא־יֵדַ֨ע
הָאָדָ֜ם אֶת־עִתּ֗וֹ כַּדָּגִים֙ שֶׁנֶּאֱחָזִים֙ בִּמְצוֹדָ֣ה
רָעָ֔ה וְכַצִּפֳּרִ֔ים הָאֲחֻזּ֖וֹת בַּפָּ֑ח כָּהֵ֗ם
יוּקָשִׁים֙ בְּנֵ֣י הָאָדָ֔ם לְעֵ֥ת רָעָ֔ה כְּשֶׁתִּפּ֥וֹל
עֲלֵיהֶ֖ם פִּתְאֹֽם׃ 13 גַּם־זֹ֥ה רָאִ֥יתִי חָכְמָ֖ה
תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ וּגְדוֹלָ֥ה הִ֖יא אֵלָֽי׃ 14 עִ֣יר
קְטַנָּ֔ה וַאֲנָשִׁ֥ים בָּ֖הּ מְעָ֑ט וּבֹא־אֵלֶ֜יהָ מֶ֤לֶךְ
גָּדוֹל֙ וְסָבַ֣ב אֹתָ֔הּ וּבָנָ֥ה עָלֶ֖יהָ מְצוֹדִ֥ים
גְּדוֹלִֽים׃ 15 וּמָצָ֣א בָ֗הּ אִ֤ישׁ מִסְכֵּן֙ חָכָ֔ם
וּמִלַּט־הוּא֥ אֶת־הָעִ֖יר בְּחָכְמָת֑וֹ וְאָדָם֙ לֹ֣א
זָכַ֔ר אֶת־הָאִ֥ישׁ הַמִּסְכֵּ֖ן הַהֽוּא׃ 16 וְאָמַ֣רְתִּי
אָ֔נִי טוֹבָ֥ה חָכְמָ֖ה מִגְּבוּרָ֑ה וְחָכְמַ֤ת הַמִּסְכֵּן֙
בְּזוּיָ֔ה וּדְבָרָ֖יו אֵינָ֥ם נִשְׁמָעִֽים׃ 17 דִּבְרֵ֣י
חֲכָמִ֔ים בְּנַחַ֖ת נִשְׁמָעִ֑ים מִזַּעֲקַ֥ת מוֹשֵׁ֖ל
בַּכְּסִילִֽים׃ 18 טוֹבָ֥ה חָכְמָ֖ה מִכְּלֵ֣י קְרָ֑ב
וְחוֹטֵ֥א אֶחָ֔ד יְאַבֵּ֖ד טוֹבָ֥ה הַרְבֵּֽה׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, θ'.

3 Τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι συνάντημα ἓν τοῖς πᾶσι· καί γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς. 4 Ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; ἔστιν ἐλπις, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν. 5 Ὅτι οἱ ζῶντες γνώσονται ὅτι ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶ γινώσκοντες οὐδέν· καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν· 6 Καί γε ἀγάπη αὐτῶν καί γε μῖσος αὐτων καί γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο, καί γε μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 7 Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου, καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου, ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου· 8 Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῆς σου μὴ ὑστερησάτω· 9 Καὶ ἴδε ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς σου ποίησον, ὅτι οὐκ ἔστι ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ, ὅπου σὺ πορεῖῃ ἐκεῖ. 11 Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος, καί γε οὐ τῷ σοφῷ ἄρτος καί γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καί γε οὐ τοῖς γινώσκουσι χάρις, ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται σύμπασιν αὐτοῖς. 12 Ὅτι καί γε καὶ οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θερευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ, καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι, ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρόν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω. 13 Καί γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶ πρὸς μέ. 14 Πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους, 15 Καὶ εὕρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν καὶ διασώσῃ αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου. 16 Καὶ εἶπα ἐγώ Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν, καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσακουόμενοι. 17 Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις. 18 Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

ECCLESIASTES, IX.

3 Hoc est pessimum inter omnia quæ sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt; unde et corda filiorum hominum implentur malitia, et contemptu in vita sua, et post hæc ad inferos deducentur. 4 Nemo est qui semper vivat, et qui hujus rei habeat fiduciam: melior est canis vivus leone mortuo. 5 Viventes enim sciunt se esse morituros, mortui vero nihil noverunt amplius, nec habent ultra mercedem: quia oblivioni tradita est memoria eorum. 6 Amor quoque, et odium, et invidiæ simul perierunt, nec habent partem in hoc sæculo, et in opere quod sub sole geritur. 7 Vade ergo et comede in lætitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo placent opera tua. 8 Omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat. 9 Perfruere vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vitæ instabilitatis tuæ, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuæ, hæc est enim pars in vita, et in labore tuo, quo laboras sub sole. 10 Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare: quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quo tu properas. 11 Verti me ad aliud, et vidi sub sole nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam; sed tempus casumque in omnibus. 12 Nescit homo finem suum: sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplo supervenerit. 13 Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam: 14 Civitas parva, et pauci in ea viri: venit contra eam rex magnus, et vallavit eam, extruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio. 15 Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis. 16 Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine: quomodo ergo sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non sunt audita? 17 Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos. 18 Melior est sapientia, quam arma bellica: et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.

ECCLESIASTES, IX.

3 This *is* an evil among all *things* that are done under the sun, that *there is* one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness *is* in their heart while they live, and after that *they go* to the dead. 4 For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion. 5 For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten. 6 Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any *thing* that is done under the sun. 7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works. 8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment. 9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that *is* thy portion in *this* life, and in thy labour which thou takest under the sun. 10 Whatsoever thy hand findeth to do, do *it* with thy might; for *there is* no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest. 11 I returned, and saw under the sun, that the race *is* not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all. 12 For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so *are* the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them. 13 This wisdom have I seen also under the sun, and it *seemed* great unto me: 14 *There was* a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it: 15 Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man. 16 Then said I, Wisdom *is* better than strength: nevertheless the poor man's wisdom *is* despised, and his words are not heard. 17 The words of wise *men are* heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools. 18 Wisdom *is* better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good

Prediger, 9.

3 Das iſt ein böſes Ding unter allem, das unter der Sonne geſchieht, daß es einem gehet wie dem andern; daher auch das Herz der Menſchen voll Arges wird, und Thorheit iſt in ihrem Herzen, dieweil ſie leben; darnach müſſen ſie ſterben. 4 Denn bei allen Lebendigen iſt, das man wünſchet, nämlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund iſt beſſer, weder ein todter Löwe. 5 Denn die Lebendigen wiſſen, daß ſie ſterben werden; die Todten aber wiſſen nichts, ſie verdienen auch nichts mehr, denn ihr Gedächtniß iſt vergeſſen, 6 Daß man ſie nicht mehr liebet, noch haſſet, noch neidet; und haben keinen Theil mehr auf der Welt in allem, das unter der Sonne geſchieht. 7 So gehe hin und iß dein Brod mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Muth; denn dein Werk gefällt Gott. 8 Laß deine Kleider immer weiß ſein, und laß deinem Haupte Salbe nicht mangeln. 9 Brauche des Lebens mit deinem Weibe, das du lieb haſt, ſo lange du das eitle Leben haſt, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, ſo lange dein eitel Leben währet; denn das iſt dein Theil im Leben und in deiner Arbeit, die du thuſt unter der Sonne. 10 Alles, was dir vorhanden kommt zu thun, das thue friſch; denn in der Hölle, da du hinfähreſt, iſt weder Werk, Kunſt, Vernunft, noch Weisheit. 11 Ich wandte mich und ſahe, wie es unter der Sonne zugehet, daß zu laufen nicht hilft ſchnell ſein, zum Streit hilft nicht ſtark ſein, zur Nahrung hilft nicht geſchickt ſein, zum Reichthum hilft nicht klug ſein; daß einer angenehm ſey, hilft nicht, daß er ein Ding wohl könne; ſondern alles liegt es an der Zeit und Glück. 12 Auch weiß der Menſch ſeine Zeit nicht; ſondern wie die Fiſche gefangen werden mit einem ſchädlichen Hamen, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden; ſo werden auch die Menſchen berückt zur böſen Zeit, wenn ſie plötzlich über ſie fällt. 13 Ich habe auch dieſe Weisheit geſehen unter der Sonne, die mich groß däuchte, 14 Daß eine kleine Stadt war, und wenig Leute drinnen, und kam ein großer König, und belegte ſie, und bauete große Bollwerke drum, 15 Und ward drinnen funden ein armer weiſer Mann, der dieſelbe Stadt durch ſeine Weisheit konnte erretten; und kein Menſch gedachte deſſelben armen Mannes. 16 Da ſprach ich: Weisheit iſt ja beſſer, denn Stärke. Noch ward des Armen Weisheit verachtet, und ſeinen Worten nicht gehorcht. 17 Das macht, der Weiſen Worte gelten mehr bei den Stillen, denn der Herren Schreien bei den Narren. 18 Denn Weisheit iſt beſſer, denn Harniſch; aber ein einiger Bube verderbet viel Gutes.

ECCLÉSIASTE, IX.

3 C'est ici une chose fâcheuse entre toutes celles qui se font sous le soleil, qu'un même accident arrive à tous. Aussi le cœur des hommes est-il plein de malice, et des folies occupent-elles leur cœur durant la vie. Et après cela ils vont vers les morts. 4 Et qui est celui qui voudrait leur être associé? Il y a de l'espérance pour tous ceux qui sont vivants, et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. 5 Certainement les vivants savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien, et ne gagnent plus rien; car leur mémoire est mise en oubli. 6 Aussi leur amour, leur haine, leur envie a déjà péri, et ils n'ont plus aucune part au monde dans tout ce qui se fait sous le soleil. 7 Va, mange ton pain avec joie, et bois gaiement ton vin; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables. 8 Que tes vêtements soient blancs en tout temps, et que le parfum ne manque point sur ta tête. 9 Vis joyeusement, tous les jours de la vie de ta vanité, avec la femme que tu as aimée et qui t'a été donnée sous le soleil pour tous les jours de ta vanité; car c'est là ton partage dans cette vie et dans le travail que tu fais sous le soleil. 10 Tout ce que tu auras moyen de faire, fais-le selon ton pouvoir; car au sépulcre où tu vas, il n'y a ni occupation, ni discours, ni science, ni sagesse. 11 Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est point aux légers, ni aux forts la bataille, ni aux sages le pain, ni aux prudents les richesses, ni la faveur aux savants; mais que le temps et l'occasion décident de ce qui arrive à tous. 12 En effet, l'homme même ne connaît point son temps, non plus que les poissons qui sont pris au funeste filet et les oiseaux qui sont pris au lacet. Les hommes sont ainsi enlacés par le temps de l'adversité, lorsqu'il tombe subitement sur eux. 13 J'ai vu aussi sous le soleil cette sagesse, qui m'a semblé grande: 14 Il y avait une petite ville, où *il se trouvait* peu de gens, *et* contre laquelle est venu un grand roi, qui l'a investie et qui a bâti de grands forts contre elle. 15 Or il s'y est trouvé un homme pauvre *et* sage, qui l'a délivrée par sa sagesse; mais nul ne s'est souvenu de cet homme-là. 16 Alors j'ai dit: La sagesse vaut mieux que la force, et cependant la sagesse de ce pauvre a été méprisée, et on n'entend point parler de lui. 17 Les paroles des sages sont écoutées plus paisiblement que le cri de celui qui domine entre les fous. 18 Mieux vaut la sagesse que tous les instruments de guerre, et un seul homme pécheur détruit beaucoup de bien.

קהלת י יא

פרשה י׃

1 זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יְקָר
מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃ 2 לֵב
חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃ 3 וְגַם־
בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַכְּסָל הֹלֵךְ לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר
לַכֹּל סָכָל הוּא׃ 4 אִם־רוּחַ הַמֹּשֵׁל תַּעֲלֶה
עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ
חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ 5 יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצֵא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט׃
6 נִתַּן הַסִּכְלוּת בְּמְרוֹמִים רַבִּים וַעֲשִׁירִים
בַּשְּׁפָל יֵשֵׁבוּ׃ 7 רָאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים
וְשָׂרִים הֹלְכִים כָּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ׃ 8 חֹפֵר
גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְׁכְּנֶנּוּ נָחָשׁ׃
9 מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים
יִסָּכֵן בָּם׃ 10 אִם־קָהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־
פָנִים קִלְקַל וְחַיָל יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר
חָכְמָה׃ 11 אִם־יִשָּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ
וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ 12 דִּבְרֵי פִי־חָכָם
חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ 13 תְּחִלַּת
דִּבְרֵי־פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת
רָעָה׃ 14 וְהַסְּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדָע
הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו
מִי יַגִּיד לוֹ׃ 15 עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃ 16 אֲי־לָךְ
אֶרֶץ שְׁמַלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃
17 אַשְׁרַיִךְ אֶרֶץ שְׁמַלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ
בָּעֵת יֹאכְלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְּׁתִי׃
18 בְּעַצְלַתַּיִם יִמַּךְ הַמְקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם
יִדְלֹף הַבָּיִת׃ 19 לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן
יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל׃
20 גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי
מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם
יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפַיִם יַגִּיד דָּבָר׃

פרשה יא׃

1 שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־בְרֹב
הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃ 2 תֵּן־חֵלֶק לְשִׁבְעָה
וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה־יִּהְיֶה
רָעָה עַל־הָאָרֶץ׃ 3 אִם־יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם
עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם
וְאִם בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ι, ια'.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΜΥΙΑΙ θανατοῦσι σαπριοῦσι σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλην. 2 Καοδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ. 3 Καί γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται, καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν. 4 Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς, ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας. 5 Ἔστι πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου ἐξουσιάζοντος· 6 Ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψεσι μεγάλοις, καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται· 7 Εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Ὁ ὀρύσσων βόθρον εἰς αὐτὸν ἐμπεσεῖται, καὶ καθαιροῦντα φραγμὸν δήξεται αὐτὸν ὄφις· 9 Ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς, σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς· 10 Ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξε· καὶ δυνάμεις δυναμώσει. καὶ περίσσεια τῷ ἀνδρὶ οὐ σοφία· 11 Ἐὰν δάκῃ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια τῷ ἐπάδοντι. 12 Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χείλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν· 13 Ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά, 14 Καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον· ὅ τι ὀπισω αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ; 15 Μόχθος τῶν ἀφρόνων κακώσει αὐτούς, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν. 16 Οὐαί σοι πολις ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρωὶ ἐσθίουσι. 17 Μακαρία σὺ γῆ ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρων, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται. 18 Ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία. 19 Εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον τοῦ εὐφρανθῆναι ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ταπεινώσει ἐπακούσεται τὰ πάντα. 20 Καί γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.

ΚΕΦ. ια.

1 ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΝ τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος, ὅτι ἐν πλήθει ἡμερῶν εὑρήσεις αὐτόν. 2 Δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καί γε τοῖς ὀκτώ, ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν. 3 Ἐὰν πλησθῶσι τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσι· καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ, τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται.

ECCLESIASTES, X. XI.

CAPUT X.

1 Muscæ morientes perdunt suavitatem unguenti. Pretiosior est sapientia et gloria, parva et ad tempus stultitia. 2 Cor sapientis in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius. 3 Sed et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos æstimat. 4 Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris: quia curatio faciet cessare peccata maxima. 5 Est malum quod vidi sub sole, quasi per errorem egrediens a facie principis: 6 Positum stultum in dignitate sublimi, et divites sedere deorsum. 7 Vidi servos in equis, et principes ambuantes super terram quasi servos. 8 Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui dissipat sepem, mordebit eum coluber. 9 Qui transfert lapides, affligetur in eis: et qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis. 10 Si retusum fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit, multo labore exacuetur, et post industriam sequetur sapientia. 11 Si mordeat serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occulte detrahit. 12 Verba oris sapientis gratia: et labia insipientis præcipitabunt eum: 13 Initium verborum ejus stultitia, et novissimum oris illius error pessimus. 14 Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante se fuerit: et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare? 15 Labor stultorum affliget eos, qui nesciunt in urbem pergere. 16 Væ tibi terra, cujus rex puer est, et cujus principes mane comedunt. 17 Beata terra, cujus rex nobilis est, et cujus principes vescuntur in tempore suo ad reficiendum, et non ad luxuriam. 18 In pigritiis humiliabitur contignatio: et in infirmitate manuum perstillabit domus. 19 In risum faciunt panem, et vinum ut epulentur viventes: et pecuniæ obediunt omnia. 20 In cogitatione tua regi ne detrahas, et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti: quia et aves cæli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas annuntiabit sententiam.

CAPUT XI.

1 Mitte panem tuum super transeuntes aquas: quia post tempora multa invenies illum. 2 Da partem septem, necnon et octo: quia ignoras quid futurum sit mali super terram. 3 Si repletæ fuerint nubes, imbrem super terram effundent. Si ceciderit lignum ad austrum, aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

ECCLESIASTES, X. XI.

CHAPTER X.

1 DEAD flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: *so doth* a little folly him that is in reputation for wisdom *and* honour. 2 A wise man's heart *is* at his right hand; but a fool's heart at his left. 3 Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth *him*, and he saith to every one *that* he *is* a fool. 4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences. 5 There is an evil *which* I have seen under the sun, as an error *which* proceedeth from the ruler: 6 Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place. 7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth. 8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him. 9 Whoso removeth stones shall be hurt therewith; *and* he that cleaveth wood shall be endangered thereby. 10 If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom *is* profitable to direct. 11 Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better. 12 The words of a wise man's mouth *are* gracious; but the lips of a fool will swallow up himself. 13 The beginning of the words of his mouth *is* foolishness: and the end of his talk *is* mischievous madness. 14 A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him? 15 The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city. 16 ¶ Woe to thee, O land, when thy king *is* a child, and thy princes eat in the morning! 17 Blessed *art* thou, O land, when thy king *is* the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness! 18 ¶ By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through. 19 ¶ A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all *things*. 20 ¶ Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

CHAPTER XI.

1 CAST thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days. 2 Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth. 3 If the clouds be full of rain, they empty *themselves* upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

Prediger, 10, 11.

Das 10. Kapitel.

1 Alſo verderben die ſchädlichen Fliegen gute Salben. Darum iſt zuweilen beſſer Thorheit, denn Weisheit und Ehre. 2 Denn des Weiſen Herz iſt zu ſeiner Rechten; aber des Narren Herz iſt zu ſeiner Linken. 3 Auch ob der Narr ſelbſt närriſch iſt in ſeinem Thun, doch hält er jedermann für Narren. 4 Darum, wenn eines Gewaltigen Trotz wider deinen Willen fortgehet, ſo laß dich nicht entrüſten; denn Nachlaſſen ſtillet groß Unglück. 5 Es iſt ein Unglück, das ich ſahe unter der Sonne, nämlich Unverſtand, der unter den Gewaltigen gemein iſt, 6 Daß ein Narr ſitzt in großer Würde, und die Reichen hienieden ſitzen. 7 Ich ſahe Knechte auf Roſſen, und Fürſten zu Fuß gehen, wie Knechte. 8 Aber wer eine Grube macht, der wird ſelbſt drein fallen; und wer den Zaun zerreißet, den wird eine Schlange ſtechen. 9 Wer Steine wegwälzet, der wird Mühe damit haben; und wer Holz ſpaltet, der wird davon verletzt werden. 10 Wenn ein Eiſen ſtumpf wird und an der Schneide ungeſchliffen bleibet, muß mans mit Macht wieder ſchärfen; alſo folget auch Weisheit dem Fleiß. 11 Ein Wäſcher iſt nichts beſſer, denn eine Schlange, die unbeſchworen ſticht. 12 Die Worte aus dem Munde eines Weiſen ſind holdſelig; aber des Narren Lippen verſchlingen denſelben. 13 Der Anfang ſeiner Worte iſt Narrheit, und das Ende iſt ſchädliche Thorheit. 14 Ein Narr macht viele Worte; denn der Menſch weiß nicht, was geweſen iſt; und wer will ihm ſagen, was nach ihm werden wird? 15 Die Arbeit der Narren wird ihnen ſauer, weil man nicht weiß in die Stadt zu gehen. 16 Wehe dir Land, deß König ein Kind iſt, und deß Fürſten frühe eſſen. 17 Wohl dir Land, deß König edel iſt, und deß Fürſten zu rechter Zeit eſſen, zur Stärke und nicht zur Luſt. 18 (Denn durch Faulheit ſinken die Balken, und durch hinläſſige Hände wird das Haus triefend.) 19 Das macht, ſie machen Brod zum Lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zuwege bringen. 20 Fluche dem Könige nicht in deinem Herzen, und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme, und, die Fittige haben, ſagens nach.

Das 11. Kapitel.

1 Laß dein Brod über das Waſſer fahren; ſo wirſt du es finden auf lange Zeit. 2 Theile aus unter ſieben und unter acht; denn du weißeſt nicht, was für Unglück auf Erden kommen wird. 3 Wenn die Wolken voll ſind, ſo geben ſie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

ECCLÉSIASTE, X. XI.

CHAPITRE X.

1 DES mouches mortes corrompent *et* font fermenter les parfums du parfumeur: un peu de folie altère celui qui est estimé pour sa sagesse et pour sa gloire. 2 Le sage a le cœur à sa droite, mais le fou a le cœur à sa gauche. 3 Et même quand le fou se met en chemin, le sens lui manque, et il dit de chacun: Il est fou. 4 Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne sors point de ta condition; car la douceur fait pardonner de grandes fautes. 5 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui procède du prince: 6 C'est que la folie est mise aux plus hauts lieux et que les riches sont assis en bas lieu. 7 J'ai vu les serviteurs à cheval, et les seigneurs aller à pied, comme des serviteurs. 8 Celui qui creuse la fosse y tombera; et celui qui coupe la haie, le serpent le mordra. 9 Celui qui remue des pierres en sera blessé; et celui qui fend du bois en sera en danger. 10 Si le fer est émoussé et qu'on n'en fourbisse point la lame, il faut redoubler d'efforts; mais la sagesse est une adresse excellente. 11 Si le serpent mord sans faire de bruit, le médisant ne vaut pas mieux. 12 Les paroles de la bouche du sage ne sont que grâce; mais les lèvres du fou le réduisent à néant. 13 Le commencement des paroles de sa bouche est une folie, et les dernières paroles de sa bouche sont une sottise pernicieuse. 14 Aussi le fou multiplie ses paroles. Or l'homme ne sait point ce qui arrivera; et qui est-ce qui lui révèlera ce qui sera après lui? 15 Le travail des fous ne fait que les fatiguer, et *aucun d'eux* ne sait le chemin pour arriver à la ville. 16 Malheur à toi, terre, quand ton roi est jeune, et quand tes gouverneurs mangent dès le matin! 17 Que tu es heureuse, O terre! quand ton roi est de race illustre, et que tes gouverneurs mangent quand il en est temps, pour *réparer* leurs forces, et non pour se livrer à la débauche! 18 A cause des mains paresseuses le plancher s'affaisse, et à cause des mains lâches l'eau filtre à travers la maison. 19 On apprête la viande pour se réjouir, et le vin réjouit les vivants; mais *c'est* l'argent *qui* pourvoit à tout. 20 Ne dis point de mal du roi, non pas même dans ta pensée; ne dis point non plus de mal du riche dans la chambre où tu couches; car les oiseaux des cieux emporteraient *ta* voix, et ce qui vole révèlerait *tes* paroles.

CHAPITRE XI.

1 JETTE ton pain sur la surface des eaux; car avec le temps tu le retrouveras. 2 Fais-*en* part à sept et même à huit; car tu ne sais point quel mal *peut* venir sur la terre. 3 Quand les nuées sont pleines, elles répandent la pluie sur la terre; et lorsqu'un arbre tombe vers le Midi, ou vers le Septentrion, au lieu où il sera tombé, il demeurera

קהלת יא יב

4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶּעָבִים לֹא
יִקְצֹר׃ 5 כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־דֶּרֶךְ
הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְמַלְאָה כָּכָה לֹא
תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אֶת־הַכֹּל׃ 6 בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב
אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה
יִכְשַׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד
טוֹבִים׃ 7 וּמְתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לָעֵינַיִם
לִרְאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 כִּי אִם־שָׁנִים חַיָּה
יֶחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל׃
9 שְׂמַח בָּחוּר בִּילְדוּתֶיךָ וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי
בְחוּרוֹתֶיךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבֶּךָ וּבְמַרְאֵי
עֵינֶיךָ וְדַע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה יְבִיאֲךָ
הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ 10 וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ
וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־הַיַּלְדוּת
וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃

פרשה יב׃

1 וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶיךָ
עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ
שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃
2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר
וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר
הַגָּשֶׁם׃ 3 בַּיּוֹם שֶׁיָּזֹעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הַחָיִל וּבָטְלָה הַטֹּחֲנוֹת
כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃
4 וְסֻגְּרוּ דַלְתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל הַטְּחֹנָה
וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ כָּל־בְּנוֹת
הַשִּׁיר׃ 5 גַּם מִגָּבֹהַּ יִירָאוּ וְחִתִּתִים
בַּדָּרֶךְ וְיָנֵץ הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב
וְתָפֵר הָאֲבִיוֹנָה כִּי־הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית
עֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בַשּׁוּק הַסּוֹפְדִים׃ 6 עַד
אֲשֶׁר לֹא־יֵרָחֵק חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת
הַזָּהָב וְתִשָּׁבֵר כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְגָרַץ
הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃ 7 וְיָשָׁב הֶעָפָר עַל־
הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃ 8 הֲבֶל הֲבָלִים אָמַר
הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל׃ 9 וְיוֹתֵר שֶׁהָיָה
קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לְמַד־דַּעַת אֶת־
הָעָם וְאָזַן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ια', ιβ'.

4 Τηρῶν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει. 5 Ἐν οἷς οὐκ ἔστι γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ κυοφορούσης, οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει τά σύμπαντα. 6 Ἐν τῷ πρωὶ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ μὴ ἀφέτω ἡ χείρ σου, ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο, καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτό, ἀγαθά. 7 Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθόν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον· 8 Ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλαὶ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης. 9 Εὐφραίνου νεανίσκε ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου ἀμωμος καὶ μὴ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου· καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει. 10 Καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ πάραγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν αἱ ἡμέραι τῆς κακίας, καὶ φθάσουσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς Οὐκ ἔστι μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα· 2 Ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψουσι τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ· 3 Ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν σαλευθῶσι φύλακες τῆς οἰκίας, καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς· 4 Καὶ κλείσουσι θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης, καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ ταπεινωθήσονται πασαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος· 5 Καὶ εἰς τὸ ὕψος ὑψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάπαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι· 6 Ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ τὸ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συντριβῇ τὸ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συντριβῇ ὑδρία ἐπὶ τῇ πηγῇ, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον· 7 Καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό. 8 Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης. 9 Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο ἐκκλησιαστὴς σοφός, ὅτι ἐδίδαξε γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὖς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.

ECCLESIASTES, XI XII.

4 Qui observat ventum, non seminat: et qui considerat nubes, nunquam metet. 5 Quomodo ignoras quæ sit via spiritus, et qua ratione compingantur ossa in ventre prægnantis; sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium. 6 Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua: quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud; et si utrumque simul, melius erit. 7 Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem. 8 Si annis multis vixerit homo, et in his omnibus lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum: qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita. 9 Lætare ergo juvenis in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ, et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum: et scito quod pro omnibus his adducet te Deus in judicium. 10 Aufer iram a corde tuo, et amove malitiam a carne tua. Adolescentia enim et voluptas vana sunt.

CAPUT XII.

1 MEMENTO Creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis, et appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent: 2 Antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ, et revertantur nubes post pluviam: 3 Quando commovebuntur custodes domus, et nutabunt viri fortissimi, et otiosæ erunt molentes in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina: 4 Et claudent ostia in platea, in humilitate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, et obsurdescent omnes filiæ carminis. 5 Excelsa quoque timebunt, et formidabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta, et dissipabitur capparis: quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, et circuibunt in platea plangentes. 6 Antequam rumpatur funiculus argenteus, et recurrat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam, 7 Et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum. 8 Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia vanitas. 9 Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quæ fecerat: et investigans composuit parabolas multas.

ECCLESIASTES, XI. XII.

4 He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap. 5 As thou knowest not what *is* the way of the spirit, *nor* how the bones *do grow* in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all. 6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both *shall be* alike good. 7 ¶ Truly the light *is* sweet, and a pleasant *thing it is* for the eyes to behold the sun: 8 But if a man live many years, *and* rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh *is* vanity. 9 ¶ Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these *things* God will bring thee into judgment. 10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth *are* vanity.

CHAPTER XII.

1 Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them; 2 While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain: 3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened, 4 And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low; 5 Also *when* they shall be afraid of *that which is* high, and fears *shall be* in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets: 6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern. 7 Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. 8 ¶ Vanity of vanities, saith the preacher; all *is* vanity. 9 And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge: yea, he gave good heed, and sought out, *and* set in order many proverbs.

Prediger, 11, 12.

4 Wer auf den Wind achtet, der säet nicht, und wer auf die Wolken siehet, der erntet nicht. 5 Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes, und wie die Gebeine in Mutterleibe bereitet werden; also kannst du auch Gottes Werk nicht wissen, das er thut überall. 6 Frühe säe deinen Samen, und laß deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißt nicht, ob dieß oder das gerathen wird; und ob es beides geriethe, so wäre es desto besser. 7 Es ist das Licht süße, und den Augen lieblich die Sonne zu sehen. 8 Wenn ein Mensch lange Zeit lebet, und ist fröhlich in allen Dingen, so gedenkt er doch nur der bösen Tage, daß ihrer so viel ist; denn alles, was ihm begegnet ist, ist eitel. 9 So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Thue, was dein Herz lüstet, und deinen Augen gefällt; und wisse, daß dich Gott um dieß alles wird vor Gericht führen. 10 Laß die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thue das Uebel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

Das 12. Kapitel.

1 Gedenk an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen, und die Jahre herzu treten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht; 2 Ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wiederkommen nach dem Regen; 3 Zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ihrer so wenig worden ist, und finster werden die Gesichter durch die Fenster; 4 Und die Thüren auf der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Müllerin leise wird, und erwacht, wenn der Vogel singet, und sich bücken alle Töchter des Gesangs, 5 Daß sich auch die Hohen fürchten, und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergehet; (denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Kläger gehen umher auf der Gasse;) 6 Ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die güldene Quelle verlaufe, und der Eimer zerläche am Born, und das Rad zerbreche am Born. 7 Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat. 8 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel. 9 Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrete auch das Volk gute Lehre, und merkte, und forschete, und stellete viele Sprüche.

ECCLÉSIASTE, XI. XII.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera point; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera point. 5 Comme tu ne sais point quel est le chemin du vent, ni comment *se forment* les os dans le sein de celle qui est enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu, qui a fait toute chose. 6 Sème ta semence dès le matin, et ne laisse pas reposer tes mains le soir; car tu ne sais point lequel sera le meilleur, de ceci ou de cela, et si tous deux seront pareillement bons. 7 Il est vrai que la lumière est douce, et qu'il est agréable aux yeux de voir le soleil; 8 Mais si l'homme vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse tout le long de ces années-là, et qu'ensuite il se souvienne des jours de ténèbres, qui auront été en grand nombre, tout ce qui lui sera arrivé sera une vanité. 9 Jeune homme, réjouis-toi dans ton jeune âge, et que ton cœur soit dans la joie aux jours de ta jeunesse, et marche comme ton cœur te mène, et selon le regard de tes yeux: mais sache que pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement. 10 Ôte le chagrin de ton cœur et éloigne de toi le mal; car le jeune âge et l'adolescence ne sont que vanité.

CHAPITRE XII.

1 Mais souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais viennent et avant que t'atteignent les années dont tu diras: Je n'y prends point de plaisir; 2 Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuées viennent l'une sur l'autre après la pluie; 3 Quand les gardes de la maison trembleront; que les hommes forts se courberont; que celles qui meulent cesseront, parce qu'elles auront été diminuées; que celles qui regardent par les fenêtres seront obscurcies. 4 Et que les deux battants de la porte seront fermés vers la rue, avec abaissement du bruit de la meule; qu'on se lèvera à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles de l'harmonie seront abaissées. 5 Et que même on craindra ce qui est haut, et qu'on tremblera en marchant; que l'amandier fleurira, que les cigales seront pesantes, que l'appétit s'en ira, car l'homme s'en va dans la maison où il demeurera à toujours, et qu'on fera le tour par les rues, en menant le deuil; 6 Avant que le cable d'argent se déchaîne, que le vase d'or se casse, que la cruche se brise sur la fontaine, que la roue se rompe sur la citerne; 7 Avant que la poudre retourne dans la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne a Dieu, qui l'a donné. 8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité. 9 Plus Ecclésiaste a été sage, plus il a enseigné la science au peuple; il a fait entendre, il a recherché et mis en ordre beaucoup de sentences.

קהלת יב

10 בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־חֵפֶץ וְכָתוּב
יָשָׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃ 11 דִּבְרֵי חֲכָמִים
כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׁמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי
אֲסִפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃ 12 וְיֹתֵר
מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה
אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר׃
13 סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים
יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃
14 כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא
בְּמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב וְאִם־רָע׃

סוף דבר הכל נשמע את האלהים ירא
ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם׃

682

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ιβ'.

10 Πολλὰ ἐζήτησεν ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας. 11 Δόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἧλοι πεφυτευμένοι, οἳ παρὰ τῶν συνθεμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνός. 12 Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν υἱέ μου φύλαξαι· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ ἔστι περασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός. 13 Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἄκουε· τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος. 14 Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν

ECCLESIASTES, XII.

10 Quæsivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos, ac veritate plenos. 11 Verba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in altum defixi, quæ per magistrorum consilium data sunt a pastore uno. 12 His amplius fili mi ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis: frequensque meditatio, carnis afflictio est. 13 Finem loquendi pariter omnes audiamus. Deum time, et mandata ejus observa: hoc est enim omnis homo: 14 Et cuncta, quæ fiunt, adducet Deus in judicium pro omni errato. sive bonum, sive malum, illud sit.

ECCLESIASTES, XII.

10 The preacher sought to find out acceptable words: and *that which was* written *was* upright, *even* words of truth. 11 The words of the wise *are* as goads, and as nails fastened *by* the masters of assemblies, *which* are given from one shepherd. 12 And further, by these, my son, be admonished: of making many books *there is* no end; and much study *is* a weariness of the flesh. 13 ¶ Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this *is* the whole *duty* of man. 14 For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether *it be* good, or whether *it be* evil.

Prediger, 12.

10 Er ſuchte, daß er fände angenehme Worte, und ſchrieb recht die Worte der Wahrheit. 11 Dieſe Worte der Weiſen ſind Spieße und Nägel, geſchrieben durch die Meiſter der Verſammlungen, und von einem Hirten gegeben. 12 Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens iſt kein Ende, und viel predigen macht den Leib müde. 13 Laßt uns die Hauptſumma aller Lehre hören: Fürchte Gott, und halte ſeine Gebote; denn das gehöret allen Menſchen zu. 14 Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen. das verborgen iſt, es ſey gut oder böſe.

ECCLÉSIASTE, XII.

10 L'Ecclésiaste a cherché pour trouver des discours agréables; mais ce qui en a été écrit *ici*, est la droiture même: ce sont des paroles de vérité. 11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons et comme des clous enfoncés; recueillies par des maîtres elles sont données par un seul pasteur 12 Mon fils, garde-toi de ce qui est au-delà de ceci; car il n'y a point de fin à faire plusieurs livres, et tant d'étude n'est que travail qu'on se donne. 13 La conclusion de tout le discours qu'on vient d'entendre, c'est: Crains Dieu, et garde ses commandements; car c'est là le tout de l'homme: 14 Parce que Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

CANTICUM CANTICORUM.

שיר השירים א׳

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃ 2 יִשָּׁקֵנִי
מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ
מִיָּיִן׃ 3 לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק
שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ׃ 4 מָשְׁכֵנִי
אַחֲרֶיךָ נָרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו
נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן
מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ׃ 5 שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה
בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת
שְׁלֹמֹה׃ 6 אַל־תִּרְאֻנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת
שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי
שְׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא
נָטָרְתִּי׃ 7 הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה
תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם שַׁלָּמָה
אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ׃ 8 אִם־
לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ
בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל
מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃ 9 לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה
דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי׃ 10 נָאוּ לְחָיַיִךְ בַּתּוֹרִים
צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים׃ 11 תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־
לָּךְ עִם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף׃ 12 עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ
בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רֵיחוֹ׃ 13 צְרוֹר הַמָּר ׀
דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין׃ 14 אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר ׀
דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי׃ 15 הִנֵּךְ יָפָה
רַעְיָתִי הִנֵּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃ 16 הִנֵּךְ
יָפֶה דּוֹדִי אַף נָעִים אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃
17 קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים רָחִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃

פרשה ב׳

1 אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת
הָעֲמָקִים׃ 2 כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן
רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת׃ 3 כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי
הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ
חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי׃

ΑΣΜΑ, ΚΕΦ. α΄.

Ἆσμα ᾀσμάτων, ὅ ἐστι Σαλωμών. 2 Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον, 3 Καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα· μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, 4 Εἵλκυσάν σε. Ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν· εἰσήνεγκέ με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμεῖον αὐτοῦ. Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί· ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέ σε. 5 Μέλαινά εἰμι ἐγὼ καὶ καλή, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς δέρρεις Σαλωμών. 6 Μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέ με ὁ ἥλιος· υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἐθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν· ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα. 7 Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ, μή ποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἑταίρων σου. 8 Ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασι τῶν ποιμένων. 9 Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασι Φαραὼ ὡμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου. 10 Τί ὡραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνος, τράχηλός σου ὡς ὁρμίσκοι. 11 Ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου. 12 Ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ. 13 Ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται. 14 Βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἐν ἀμπελῶσιν Ἐγγαδδί. 15 Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή· ὀφθαλμοί σου περιστεραί. 16 Ἰδοὺ εἶ καλός, ἀδελφιδός μου, καί γε ὡραῖος· πρὸς κλίνῃ ἡμῶν σύσκιος, 17 Δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φαντώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.

ΚΕΦ. β΄.

1 Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων. 2 Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων. 3 Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν· ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.

CANTICUM. CAPUT I.

OSCULETUR me osculo oris sui: quia meliora sunt ubera tua vino, 2 Fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum: ideo adolescentulæ dilexerunt te. 3 Trahe me: post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua: exultabimus et lætabimur in te, memores uberum tuorum super vinum: recti diligunt te. 4 Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis. 5 Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol: filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis: vineam meam non custodivi. 6 Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum. 7 Si ignoras te O pulcherrima inter mulieres, egredere, et abi post vestigia gregum, et pasce hædos tuos juxta tabernacula pastorum. 8 Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te amica mea. 9 Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis: collum tuum sicut monilia. 10 Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento. 11 Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum. 12 Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur. 13 Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi. 14 Ecce tu pulchra es amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum. 15 Ecce tu pulcher es dilecte mi, et decorus. Lectulus noster floridus: 16 Tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cypressina.

CAPUT II.

1 Ego flos campi, et lilium convallium. 2 Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias. 3 Sicut malus inter ligna sylvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram sedi: et fructus ejus dulcis gutturi meo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SONG OF SOLOMON.

THE SONG OF SOLOMON, CHAP. I.

THE song of songs, which *is* Solomon's. 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love *is* better than wine. 3 Because of the savour of thy good ointments thy name *is as* ointment poured forth, therefore do the virgins love thee. 4 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee. 5 I *am* black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon. 6 Look not upon me, because I *am* black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; *but* mine own vineyard have I not kept. 7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest *thy flock* to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions? 8 ¶ If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents. 9 I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots. 10 Thy cheeks are comely with rows *of jewels*, thy neck with chains *of gold*. 11 We will make thee borders of gold with studs of silver. 12 ¶ While the king *sitteth* at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof. 13 A bundle of myrrh *is* my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts. 14 My beloved *is* unto me *as* a cluster of camphire in the vineyards of Engedi. 15 Behold, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes. 16 Behold, thou *art* fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed *is* green. 17 The beams of our house *are* cedar, *and* our rafters of fir.

CHAPTER II.

1 I *AM* the rose of Sharon, *and* the lily of the valleys. 2 As the lily among thorns, so *is* my love among the daughters. 3 As the apple tree among the trees of the wood, so *is* my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit *was* sweet to my taste.

Das Hohelied Salomo, 1.

Das Hohelied Salomo. 2 Er küſſe mich mit dem Kuß ſeines Mundes; denn deine Liebe iſt lieblicher, denn Wein; 3 Daß man deine gute Salbe rieche; dein Name iſt eine ausgeſchüttete Salbe, darum lieben dich die Mägde. 4 Zeuch mich dir nach, ſo laufen wir. Der König führet mich in ſeine Kammer. Wir freuen uns, und ſind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr, denn an den Wein. Die Frommen lieben dich. 5 Ich bin ſchwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jeruſalems, wie die Hütten Kedar, wie die Teppiche Salomo. 6 Sehet mich nicht an, daß ich ſo ſchwarz bin; denn die Sonne hat mich ſo verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Man hat mich zur Hüterin der Weinberge geſetzt; aber meinen Weinberg, den ich hatte, habe ich nicht behütet. 7 Sage mir an, du, den meine Seele liebet, wo du weideſt, wo du ruheſt im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müſſe bei den Heerden deiner Geſellen. 8 Kenneſt du dich nicht, du Schönſte unter den Weibern, ſo gehe hinaus auf die Fußſtapfen der Schafe, und weide deine Böcke bei den Hirtenhäuſern. 9 Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reiſigen Zeuge an den Wagen Pharao. 10 Deine Backen ſtehen lieblich in den Spangen, und dein Hals in den Ketten. 11 Wir wollen dir güldene Spangen machen, mit ſilbernen Pöcklein. 12 Da der König ſich her wandte, gab mein Narde ſeinen Geruch. 13 Mein Freund iſt mir ein Büſchel Myrrhen, das zwiſchen meinen Brüſten hanget. 14 Mein Freund iſt mir eine Traube Copher, in den Weingärten zu Engeddi. 15 Siehe, meine Freundin, du biſt ſchön; ſchön biſt du, deine Augen ſind wie Taubenaugen. 16 Siehe, mein Freund, du biſt ſchön und lieblich. Unſer Bette grünet. 17 Unſerer Häuſer Balken ſind Cedern, unſere Latten ſind Cypreſſen.

Das 2. Kapitel.

1 Ich bin eine Blume zu Saron, und eine Roſe im Thal. 2 Wie eine Roſe unter den Dornen, ſo iſt meine Freundin unter den Töchtern. 3 Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, ſo iſt mein Freund unter den Söhnen. Ich ſitze unter dem Schatten, deß ich begehre, und ſeine Frucht iſt meiner Kehle ſüße.

LE CANTIQUE DE SALOMON, CHAP. I.

LE cantique des cantiques, qui est de Salomon. 2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche; car tes amours sont plus agréables que le vin. 3 Par leur odeur, tes parfums sont excellents; ton nom est un parfum répandu: c'est pourquoi les vierges t'aiment. 4 Tire-moi, *et* nous courrons après toi. Lorsque le roi m'aura introduite dans ses appartements, nous nous égaierons et nous nous réjouirons en toi; nous célèbrerons tes amours plus que le vin; les hommes droits te chérissent. 5 O filles de Jérusalem, je suis brune, mais belle; je suis comme les tentes de Kédar, *et* comme les courtines de Salomon. 6 Ne prenez pas garde, que je suis brune, car le soleil m'a regardée. Les enfants de ma mère se sont irrités contre moi; ils m'ont mise à garder les vignes: la vigne qui était à moi, je ne l'ai point gardée. 7 Déclare-moi, toi qu'aime mon âme, où tu fais reposer *ton troupeau* sur le midi; car pourquoi serais-je comme une femme errante auprès des parcs de tes compagnons? 8 Si tu ne le sais pas, O la plus belle d'entre les femmes! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevrettes près des cabanes des bergers. 9 Ma bien-aimée, je te compare au plus beau couple de chevaux que j'aie aux chars de Pharaon. 10 Tes joues avec leurs atours *et* ton cou orné de colliers sont *pleins* de grâce. 11 Nous te ferons des atours d'or avec des étoiles d'argent. 12 Pendant que le roi était assis à table, mon nard répandait son parfum. 13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe; il reposera sur mon sein. 14 Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de cypre dans les vignes de Henguédi. 15 Que tu es belle, ma bien-aimée! que te voilà belle! tes yeux sont ceux des colombes. 16 Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es agréable! Aussi notre couche est-elle verdoyante. 17 Les poutres de nos maisons sont de cèdre et nos lambris de cyprès.

CHAPITRE II.

1 Je suis la rose de Saron, et le lis des vallées. 2 Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les vierges. 3 Tel qu'est le pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes. J'ai désiré son ombrage, et je m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais.

שיר השירים ב ג

4 חֲבִיאַנִי אֶ֣ל־בֵּ֣ית הַיָּ֔יִן וְדִגְלוֹ עָלַ֖י אַהֲבָֽה׃
5 סַמְּכ֣וּנִי בָּאֲשִׁישׁ֔וֹת רַפְּד֖וּנִי בַּתַּפּוּחִ֑ים כִּי־
חוֹלַ֥ת אַהֲבָ֖ה אָנִֽי׃ 6 שְׂמֹאלוֹ֙ תַּחַ֣ת
לְרֹאשִׁ֔י וְיִמִינ֖וֹ תְּחַבְּקֵֽנִי׃ 7 הִשְׁבַּ֙עְתִּי֙ אֶתְכֶ֣ם
בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁלַ֔͏ִם בִּצְבָאוֹת֙ אוֹ֣ בְאַיְלוֹ֔ת הַשָּׂדֶ֖ה
אִם־תָּעִ֣ירוּ ׀ וְאִם־תְּעֹרְר֣וּ אֶת־הָאַהֲבָ֔ה עַ֖ד
שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃ 8 קוֹל֙ דּוֹדִ֔י הִנֵּ֥ה זֶ֖ה בָּ֑א מְדַלֵּ֗
עַל־הֶהָרִ֔ים מְקַפֵּ֖ץ עַל־הַגְּבָעֽוֹת׃ 9 דּוֹמֶ֤ה
דוֹדִי֙ לִצְבִ֣י א֔וֹ לְעֹ֖פֶר הָאַיָּלִ֑ים הִנֵּ֥ה זֶ֛ה
עוֹמֵ֥ד אַחַ֖ר כָּתְלֵ֑נוּ מַשְׁגִּ֣יחַ מִן־הַחַלֹּנ֔וֹת
מֵצִ֖יץ מִן־הַחֲרַכִּֽים׃ 10 עָנָ֤ה דוֹדִי֙ וְאָמַ֣ר לִ֔י
קוּמִ֤י לָךְ֙ רַעְיָתִ֣י יָפָתִ֔י וּלְכִי־לָֽךְ׃ 11 כִּֽי־
הִנֵּ֥ה הַסְּתָ֖ו עָבַ֑ר הַגֶּ֣שֶׁם חָלַ֥ף הָלַ֖ךְ לֽוֹ׃
12 הַנִּצָּנִ֣ים נִרְאוּ֩ בָאָ֨רֶץ עֵ֤ת הַזָּמִיר֙ הִגִּ֔יעַ
וְק֥וֹל הַתּ֖וֹר נִשְׁמַ֥ע בְּאַרְצֵֽנוּ׃ 13 הַתְּאֵנָ֞ה
חָנְטָ֤ה פַגֶּ֙יהָ֙ וְהַגְּפָנִ֣ים סְמָדַ֔ר נָתְנ֖וּ רֵ֑יחַ
קוּמִ֤י לָךְ֙ רַעְיָתִ֣י יָפָתִ֔י וּלְכִי־לָֽךְ׃ 14 יוֹנָתִ֞י
בְּחַגְוֵ֣י הַסֶּ֗לַע בְּסֵ֙תֶר֙ הַמַּדְרֵגָ֔ה הַרְאִינִ֖י
אֶת־מַרְאַ֑יִךְ הַשְׁמִיעֵ֙נִי֙ אֶת־קוֹלֵ֔ךְ כִּי־קוֹלֵ֥ךְ
עָרֵ֖ב וּמַרְאַיִ֥ךְ נָאֽוֶה׃ 15 אֶחֱז֤וּ לָ֙נוּ֙ שֻׁעָלִ֔ים
שֻׁעָלִ֖ים קְטַנִּ֑ים מְחַבְּלִ֣ים כְּרָמִ֔ים וּכְרָמֵ֖ינוּ
סְמָדָֽר׃ 16 דּוֹדִ֤י לִי֙ וַאֲנִ֣י לוֹ֔ הָרֹעֶ֖ה
בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃ 17 עַ֣ד שֶׁיָּפ֤וּחַ הַיּוֹם֙ וְנָסוּ֙
הַצְּלָלִ֔ים סֹ֚ב דְּמֵה־לְךָ֣ דוֹדִ֔י לִצְבִ֖י אוֹ֣
לְעֹ֣פֶר הָאַיָּלִ֑ים עַל־תָּרֵ֖י בָּתֶֽר׃

פרשה ג׃

1 עַל־מִשְׁכָּבִ֤י בַּלֵּילוֹת֙ בִּקַּ֣שְׁתִּי אֵ֔ת
שְׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י בִּקַּשְׁתִּ֖יו וְלֹ֥א מְצָאתִֽיו׃
2 אָק֣וּמָה נָּ֠א וַאֲסֹבְבָ֨ה בָעִ֜יר בַּשְּׁוָקִ֣ים
וּבָרְחֹב֗וֹת אֲבַקְשָׁה֙ אֵ֣ת שְׁאָהֲבָ֣ה נַפְשִׁ֔י
בִּקַּשְׁתִּ֖יו וְלֹ֥א מְצָאתִֽיו׃ 3 מְצָא֕וּנִי
הַשֹּׁמְרִ֖ים הַסֹּבְבִ֣ים בָּעִ֑יר אֵ֚ת שְׁאָהֲבָ֣ה
נַפְשִׁ֔י רְאִיתֶֽם׃ 4 כִּמְעַ֥ט שֶׁעָבַ֖רְתִּי מֵהֶ֑ם
עַ֚ד שֶׁמָּצָ֣אתִי אֵת֔ שְׁאָהֲבָ֥ה נַפְשִׁ֖י אֲחַזְתִּ֣יו
וְלֹ֣א אַרְפֶּ֔נּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִ֥יו אֶל־בֵּ֖ית אִמִּ֑י
וְאֶל־חֶ֖דֶר הוֹרָתִֽי׃ 5 הִשְׁבַּ֙עְתִּי֙ אֶתְכֶ֣ם
בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁלַ֔͏ִם בִּצְבָאוֹת֙ אוֹ֣ בְאַיְלוֹ֔ת הַשָּׂדֶ֖ה אִם־
תָּעִ֣ירוּ ׀ וְאִם־תְּעֹרְר֣וּ אֶת־הָאַהֲבָ֔ה עַ֖ד
שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃ 6 מִ֣י זֹאת֮ עֹלָה֒ מִן־הַמִּדְבָּר֙
כְּתִֽימְרוֹת֙ עָשָׁ֣ן מְקֻטֶּ֔רֶת מֹ֖ר וּלְבוֹנָ֑ה מִכֹּ֖ל
אַבְקַ֥ת רוֹכֵֽל׃ 7 הִנֵּ֥ה מִטָּת֖וֹ שְׁלֹמֹ֑ה
שִׁשִּׁ֣ים גִּבֹּרִ֔ים סָבִ֖יב לָ֑הּ מִגִּבֹּרֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

ΑΣΜΑ, β', γ.

4 Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην. 5 Στηρίσατέ με ἐν μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μέλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ. 6 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με. 7 Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν δυνάμεσι καὶ ἐν ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ. 8 Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου· ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς. 9 Ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ. Ἰδοὺ οὗτος ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων. 10 Ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι Ἀνάστα, ἐλθὲ ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου. 11 Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρῆλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ· 12 Τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἐφ ἀκεν, φωνὴ τῆς τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν· 13 Ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμήν. Ἀνάστα, ἐλθὲ ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου. Καὶ ἐλθέ, 14 Σὺ περιστερά μου, ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος· δεῖξόν μοι τῆν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία. 15 Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικρούς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας, καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσαι. 16 Ἀδελφιδός μου ἐμοὶ κἀγὼ αὐτῷ· ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις, 17 Ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί. Ἀπόστρεψον, ὁμοιώθητι σὺ ἀδελφιδέ μου τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.

ΚΕΦ. γ.

1 Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ μου. 2 Ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πολει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν 3 Εὕροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἴδετε; 4 Ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφῆκα αὐτόν, ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλλαβούσης με. 5 Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ. 6 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου, ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ; 7 Ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σολωμών, ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραήλ·

CANTICUM, II. III.

4 Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me caritatem. 5 Fulcite me floribus, stipate me malis: quia amore langueo. 6 Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. 7 Adjuro vos filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit. 8 Vox dilecti mei, ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles: 9 Similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum; en ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos. 10 En dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera amica mea, columba mea, formosa mea, et veni. 11 Jam enim hiems transiit, imber abiit, et recessit. 12 Flores apparuerunt in terra nostra: tempus putationis advenit: vox turturis audita est in terra nostra: 13 Ficus protulit grossos suos: vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni: 14 Columba mea in foraminibus petræ, in caverna maceriæ, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora. 15 Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit. 16 Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia: 17 Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ. Revertere: similis esto, dilecte mi, capræ, hinnuloque cervorum super montes Bether.

CAPUT III.

1 In lectulo meo per noctes quæsivi quem diligit anima mea: quæsivi illum, et non inveni. 2 Surgam, et circuibo civitatem: per vicos et plateas quæram quem diligit anima mea: quæsivi illum, et non inveni. 3 Invenerunt me vigiles, qui custodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea vidistis? 4 Paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea: tenui eum; nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meæ, et in cubiculum genitricis meæ 5 Adjuro vos filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit. 6 Quæ est ista, quæ ascendit per desertum, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, et thuris, et universi pulveris pigmentarii? 7 En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israël:

SOLOMON'S SONG, II. III.

4 He brought me to the banqueting house, and his banner over me *was* love. 5 Stay me with flagons, comfort me with apples: for I *am* sick of love. 6 His left hand *is* under my head, and his right hand doth embrace me. 7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please. 8 ¶ The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills. 9 My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice. 10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away. 11 For, lo, the winter is past, the rain is over *and* gone; 12 The flowers appear on the earth; the time of the singing *of birds* is come, and the voice of the turtle is heard in our land; 13 The fig tree putteth forth her green figs, and the vines *with* the tender grape give a *good* smell. Arise, my love, my fair one, and come away. 14 ¶ O my dove, *that art* in the clefts of the rock, in the secret *places* of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet *is* thy voice, and thy countenance *is* comely. 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines *have* tender grapes. 16 ¶ My beloved *is* mine, and I *am* his: he feedeth among the lilies. 17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

CHAPTER III.

1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not. 2 I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not. 3 The watchmen that go about the city found me: *to whom I said*, Saw ye him whom my soul loveth? 4 *It was* but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me. 5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please. 6 ¶ Who *is* this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant? 7 Behold his bed, which *is* Solomon's; threescore valiant men *are* about it, of the valiant of Israel.

Hohelied, 2, 3.

4 Er führet mich in den Weinkeller, und die Liebe iſt ſein Panier über mir. 5 Er erquicket mich mit Blumen, und labet mich mit Aepfeln; denn ich bin krank vor Liebe. 6 Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und ſeine Rechte herzet mich. 7 Ich beſchwöre euch, ihr Töchter Jeruſalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr ſelbſt gefällt. 8 Da iſt die Stimme meines Freundes. Siehe, er kommt, und hüpfet auf den Bergen, und ſpringet auf den Hügeln. 9 Mein Freund iſt gleich einem Rehe, oder jungen Hirſch. Siehe, er ſtehet hinter unſerer Wand, und ſiehet durchs Fenſter, und kucket durchs Gitter. 10 Mein Freund antwortet, und ſpricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her. 11 Denn ſiehe, der Winter iſt vergangen, der Regen iſt weg und dahin; 12 Die Blumen ſind hervor kommen im Lande, der Lenz iſt herbei kommen, und die Turteltaube läßt ſich hören in unſerm Lande; 13 Der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinſtöcke haben Augen gewonnen, und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm, meine Schöne, komm her. 14 Meine Taube in den Felslöchern, in den Steinritzen, zeige mir deine Geſtalt, laß mich hören deine Stimme; denn deine Stimme iſt ſüße, und deine Geſtalt lieblich. 15 Fahet uns die Füchſe, die kleinen Füchſe, die die Weinberge verderben; denn unſere Weinberge haben Augen gewonnen. 16 Mein Freund iſt mein, und ich bin ſein, der unter den Roſen weidet, 17 Bis der Tag kühle werde, und der Schatten weiche. Kehre um, werde wie ein Rehe, mein Freund, oder wie ein junger Hirſch auf den Scheidebergen.

Das 3. Kapitel.

1 Ich ſuchte des Nachts in meinem Bette, den meine Seele liebet. Ich ſuchte, aber ich fand ihn nicht. 2 Ich will aufſtehen, und in der Stadt umgehen, auf den Gaſſen und Straßen, und ſuchen, den meine Seele liebet. Ich ſuchte, aber ich fand ihn nicht. 3 Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umgehen: Habt ihr nicht geſehen, den meine Seele liebet? 4 Da ich ein wenig vor ihnen über kam, da fand ich, den meine Seele liebet. Ich halte ihn, und will ihn nicht laſſen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer. 5 Ich beſchwöre euch, ihr Töchter zu Jeruſalem, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr ſelbſt gefällt. 6 Wer iſt die, die herauf gehet aus der Wüſte, wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhen, Weihrauch und allerlei Pulver eines Apothekers? 7 Siehe, um das Bette Salomo her ſtehen ſechzig Starke aus den Starken in Iſrael.

CANTIQUE DES CANTIQUES, II. III.

4 Il m'a menée dans la salle du festin, et sa livrée, que je porte, c'est l'amour. 5 Ranimez-moi avec des cordiaux; fortifiez-moi avec des fruits, car je languis d'amour. 6 Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse. 7 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point jusqu'à ce qu'elle le veuille. 8 ¶ C'est ici la voix de mon bien-aimé; le voici qui vient, sautant sur les montagnes, et bondissant sur les coteaux. 9 Mon bien-aimé est semblable au chevreuil, et au faon des biches; le voilà qui se tient derrière notre muraille: il regarde par les fenêtres, il se fait voir par les treillis. 10 Mon bien-aimé a pris la parole, et m'a dit: Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens. 11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie a fini; elle s'en est allée. 12 Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chants est venu, et la voix de la tourterelle a déjà été ouïe dans notre contrée. 13 Le figuier a poussé ses premières figues, et les vignes leurs grappes, et elles rendent de l'odeur. Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens. 14 ¶ Ma colombe, qui te tiens dans les fentes de la roche, dans les enfoncements des lieux escarpés, fais-moi voir ton regard, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton regard est gracieux. 15 Prenez-nous les renards, et les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes ont des grappes. 16 ¶ Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; il paît *son troupeau* parmi les lis. 17 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé; comme le chevreuil, ou le faon des biches, franchis les montagnes *qui nous* séparent.

CHAPITRE III.

1 J'ai cherché durant les nuits sur ma couche celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé. 2 Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville, des carrefours et des places, et je chercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé. 3 Les hommes du guet qui faisaient la ronde par la ville, m'ont rencontrée. N'avez-vous point vu celui qu'aime mon âme? 4 À peine les avais-je passés, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme. Je l'ai pris, et je ne le lâcherai point que je ne l'aie amené à la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue. 5 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la reveilliez point jusqu'à ce qu'elle le veuille. 6 Quelle est celle qui monte du désert comme une colonne de fumée, parfumée de myrrhe, d'encens, de toute sorte de poudre de senteur? 7 Voici le lit de Salomon, environné de soixante vaillants hommes des plus vaillants d'Israël;

שיר השירים ג ד ה

8 כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ
חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃ 9 אַפִּרְיוֹן
עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃
10 עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ
אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְנוֹת יְרוּשָׁלָם׃
11 צְאֶינָה ו וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם
חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃

פרשה ד׃

1 הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ 2 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר
הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם
מַתְאִימוֹת וְשַׁכָּלָה אֵין בָּהֶם׃ 3 כְּחוּט
הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה כְּפֶלַח
הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ 4 כְּמִגְדַּל
דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן
תָּלוּי עָלָיו כָּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים׃ 5 שְׁנֵי
שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים
בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 6 עַד שֶׁיָּפִיחַ הַיּוֹם וְנָסוּ
הַצְּלָלִים אֵלֵךְ לִי אֶל־הַר הַמֹּר וְאֶל־
גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃ 7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם
אֵין בָּךְ׃ 8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן
תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי ו מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר
וְחֶרְמוֹן מִמְעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהָרְרֵי נְמֵרִים׃
9 לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּנִי בְּאַחַת
מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עָנָק מֵצַוָּארֹנַיִךְ׃ 10 מָה־יָּפוּ
דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן
וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃ 11 נֹפֶת תִּטֹּפְנָה
שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ
וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃ 12 גַּן ו נָעוּל
אֲחֹתִי כַלָּה גַּל ו נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃
13 שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים
כְּפָרִים עִם־נְרָדִים׃ 14 נֵרְדְ ו וְכַרְכֹּם קָנֶה
וְקִנָּמוֹן עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת
עִם כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ 15 מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר
מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃ 16 עוּרִי
צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַּנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו
יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מִגְדָּיו׃

פרשה ה׃

1 בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־
בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי
עִם־חֲלָבִי אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃

ΑΣΜΑ, γ', δ', ε'.

8 Πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν, δεδιδαγμένοι πόλεμον· ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξί. 9 Φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου· 10 Στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον, καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον· ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἰερουσαλήμ. 11 Θυγατέρες Σιών, ἐξέλθατε καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή. Ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. 2 Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἄτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. 3 Ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία· ὡς λέπυρον ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. 4 Ὡς πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ᾠκοδομημένος εἰς Θαλπιώθ· χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν. 5 Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις. 6 Ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί, πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου. 7 Ὅλη καλὴ εἶ, πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί. 8 Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανὶρ καὶ Ἑρμών, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων. 9 Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη· ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἑνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου. 10 Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη· τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα ἀρώματα. 11 Κηρίον ἀποστάζουσι χείλη σου, νύμφη· μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου. 12 Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη, κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη· 13 Ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων· 14 Νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα ἀλὼθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων· 15 Πηγὴ κήπου καὶ φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου. 16 Ἐξεγέρθητι βορρᾶ, καὶ ἔρχου νότε, καὶ διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΤΑΒΗΤΩ ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ. Εἰσῆλθον εἰς κῆπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη· ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου. Φάγετε πλησίοι καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί.

CANTICUM, III. IV. V.

8 Omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi: uniuscujusque ensis super femur suum propter timores nocturnos. 9 Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani: 10 Columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum purpureum: media caritate constravit propter filias Jerusalem. 11 Egredimini et videte filiæ Sion regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua in die desponsationis illius, et in die lætitiæ cordis ejus.

CAPUT IV.

1 QUAM pulchra es amica mea, quam pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut greges caprarum, quæ ascenderunt de monte Galaad. 2 Dentes tui sicut greges tonsarum, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, et sterilis non est inter eas; 3 Sicut vitta coccinea, labia tua: et eloquium tuum, dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genæ tuæ, absque eo quod intrinsecus latet. 4 Sicut turris David collum tuum, quæ ædificata est cum propugnaculis: mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium. 5 Duo ubera tua, sicut duo hinnuli capreæ gemelli, qui pascuntur in liliis: 6 Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, et ad collem thuris. 7 Tota pulchra es amica mea, et macula non est in te. 8 Veni de Libano sponsa mea, veni de Libano, veni: coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum. 9 Vulnerasti cor meum soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum, et in uno crine colli tui. 10 Quam pulchræ sunt mammæ tuæ soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata. 11 Favus distillans labia tua sponsa, mel et lac sub lingua tua: et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 12 Hortus conclusus soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus. 13 Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus. Cypri cum nardo; 14 Nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloë cum omnibus primis unguentis. 15 Fons hortorum: puteus aquarum viventium, quæ fluunt impetu de Libano. 16 Surge aquilo, et veni auster, perfla hortum meum, et fluant aromata illius.

CAPUT V.

1 VENIAT dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum pomorum suorum. Veni in hortum meum soror mea sponsa, messui myrrham meam cum aromatibus meis: comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo: comedite amici, et bibite, et inebriamini carissimi.

SOLOMON'S SONG, III. IV. V.

8 They all hold swords, *being* expert in war: every man *hath* his sword upon his thigh because of fear in the night. 9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon. 10 He made the pillars thereof *of* silver, the bottom thereof *of* gold, the covering of it *of* purple, the midst thereof being paved *with* love, for the daughters of Jerusalem. 11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

CHAPTER IV.

1 BEHOLD, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes within thy locks: thy hair *is* as a flock of goats, that appear from mount Gilead. 2 Thy teeth *are* like a flock *of sheep that are even* shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none *is* barren among them. 3 Thy lips *are* like a thread of scarlet, and thy speech *is* comely: thy temples *are* like a piece of a pomegranate within thy locks. 4 Thy neck *is* like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men. 5 Thy two breasts *are* like two young roes that are twins, which feed among the lilies. 6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense. 7 Thou *art* all fair, my love; *there is* no spot in thee. 8 ¶ Come with me from Lebanon, *my* spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. 9 Thou hast ravished my heart, my sister, *my* spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck. 10 How fair is thy love, my sister, *my* spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices! 11 Thy lips, O *my* spouse, drop *as* the honeycomb: honey and milk *are* under thy tongue; and the smell of thy garments *is* like the smell of Lebanon. 12 A garden enclosed *is* my sister, *my* spouse; a spring shut up, a fountain sealed. 13 Thy plants *are* an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard, 14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices: 15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon. 16 ¶ Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, *that* the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

CHAPTER V.

1 I AM come into my garden, my sister, *my* spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Hohelied, 3, 4, 5.

8 Sie halten alle Schwerter, und sind geschickt zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht willen in der Nacht. 9 Der König Salomo ließ ihm eine Sänfte machen von Holz aus Libanon. 10 Derselben Säulen waren silbern, die Decke gülden, der Sitz purpurn, der Boden mitten inne war lieblich gepflastert, um der Töchter willen zu Jerusalem. 11 Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo, in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönet hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

Das 4. Kapitel.

1 Siehe, meine Freundin, du bist schön, siehe, schön bist du. Deine Augen sind wie Taubenaugen, zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar ist wie die Ziegenheerden, die beschoren sind, auf dem Berge Gilead. 2 Deine Zähne sind wie die Heerde mit beschnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keine unter ihnen unfruchtbar. 3 Deine Lippen sind wie eine rosinfarbne Schnur, und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Riß am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen. 4 Dein Hals ist wie der Thurm Davids mit Brustwehr gebauet, daran tausend Schilde hangen, und allerlei Waffen der Starken. 5 Deine zwo Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge, die unter den Rosen weiden, 6 Bis der Tag kühle werde, und der Schatten weiche. Ich will zum Myrrhenberge gehen, und zum Weihrauchhügel. 7 Du bist allerdinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir. 8 Komm, meine Braut, vom Libanon, komm vom Libanon. Gehe herein, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden. 9 Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem, und mit deiner Halsketten einer. 10 Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut! Deine Brüste sind lieblicher, denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze. 11 Deine Lippen, meine Braut, ist wie triefender Honigseim, Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch Libanons. 12 Meine Schwester, liebe Braut! du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born. 13 Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granatäpfeln, mit edlen Früchten, Cypern und Narden, 14 Narden mit Safran, Kalmus und Cinnamen, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloes, mit allen besten Würzen. 15 Wie ein Gartenbrunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen. 16 Stehe auf, Nordwind, und komm Südwind; und wehe durch meinen Garten, daß seine Würze triefen. Mein Freund komme in seinen Garten, und esse seiner edlen Früchte.

Das 5. Kapitel.

1 Ich komme, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhen sammt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meines Seims sammt meinem Honig gegessen; ich habe meines Weins sammt meiner Milch getrunken. Esset, meine Lieben, und trinket, meine Freunde, und werdet trunken.

CANTIQUE DES CANTIQUES, III. IV. V.

8 Tous maniant l'épée, et très-bien exercés au combat, ayant chacun son épée sur sa cuisse, à cause des frayeurs de la nuit. 9 Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban. 10 Il en a fait les piliers d'argent, les côtés d'or, et le siége d'écarlate, et au milieu il a placé celle qu'il aime entre les filles de Jérusalem. 11 Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné, au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

CHAPITRE IV.

1 QUE tu es belle, ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux, à travers ton voile, sont ceux des colombes; tes cheveux sont un troupeau de chèvres suspendues aux montagnes de Galaad. 2 Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues, qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux, et dont aucune ne manque. 3 Tes lèvres sont comme un fil teint en écarlate. Ton parler est gracieux. Ta joue, à travers ton voile, est comme une grenade. 4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie *pour servir* d'arsenal, d'où pendent mille boucliers, tous les carquois des vaillants hommes. 5 Tes deux mamelles sont les deux faons jumeaux d'une chevrette, qui paissent parmi les lis. 6 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, je m'en irai à la montagne de la myrrhe et au coteau de l'encens. 7 Tu es toute belle, ma bien-aimée, et il n'est point de tache en toi. 8 ¶ Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi; regarde du sommet d'Amana, du sommet de Sénir et du Hermon, des repaires des lions *et* des montagnes des léopards. 9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, mon épouse; tu m'as ravi le cœur, par un de tes regards et par un des colliers de ton cou. 10 Que tes amours sont belles, ma sœur, mon épouse! Combien tes amours sont meilleures que le vin, et combien l'odeur de tes parfums est meilleure qu'aucun aromate! 11 Tes lèvres, mon épouse, distillent des rayons de miel; le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. 12 Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin clos, une source close et une fontaine cachetée. 13 Tes rejetons sont un bosquet de grenadiers, avec des fruits délicieux de cypre et de nard: 14 *Ce sont* le nard et le safran, la canne odoriférante et le cinnamome, avec toutes sortes d'arbres d'encens; la myrrhe et l'aloès, avec tous les plus excellents aromates. 15 O fontaines des jardins, O puits d'eau vive, et ruisseaux coulants du Liban! 16 ¶ Lève-toi, bise, et viens, vent du Midi, souffle dans mon jardin, afin que ses aromates distillent. Que mon bien-aimé vienne en son jardin et qu'il mange de ses fruits délicieux!

CHAPITRE V.

1 JE suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes plantes aromatiques; j'ai mangé mes rayons de miel et mon miel; j'ai bu mon vin et mon lait. Mes amis, mangez, buvez, faites bonne chère, mes bien-aimés.

שיר השירים ה ו

2 אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל ו דּוֹדִי דוֹפֵק
פִּתְחִי-לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי
שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא-טָל קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה׃
3 פַּשַׁטְתִּי אֶת-כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבְּשֶׁנָּה
רָחַצְתִּי אֶת-רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם׃ 4 דּוֹדִי
שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃
5 קַמְתִּי אֲנִי לְפַתֵּחַ לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ-
מֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מָר עֹבֵר עַל כַּפּוֹת
הַמַּנְעוּל׃ 6 פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק
עָבָר נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃ 7 מְצָאֻנִי
הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר הִכּוּנִי פְצָעוּנִי
נָשְׂאוּ אֶת-רְדִידִי מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃
8 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם אִם-
תִּמְצְאוּ אֶת-דּוֹדִי מַה-תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת
אַהֲבָה אָנִי׃ 9 מַה-דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה
בַּנָּשִׁים מַה-דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
10 דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה׃ 11 רֹאשׁוֹ
כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת
כָּעוֹרֵב׃ 12 עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל-אֲפִיקֵי מָיִם
רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יְשְׁבוֹת עַל-מִלֵּאת׃ 13 לְחָיָו
כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו
שֽׁוֹשַׁנִּים נֹטְפוֹת מֹר עֹבֵר׃ 14 יָדָיו גְּלִילֵי
זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ 15 שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ
מְיֻסָּדִים עַל-אַדְנֵי-פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר
כָּאֲרָזִים׃ 16 חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים
זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

פרשה ו׃

1 אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים אָנָה פָּנָה
דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃ 2 דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ
לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט
שֽׁוֹשַׁנִּים׃ 3 אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרוֹעֶה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה
כִּירוּשָׁלִָם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ 5 הָסֵבִּי עֵינַיִךְ
מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֲדֶר הָעִזִּים
שֶׁגָּלְשׁוּ מִן-הַגִּלְעָד׃ 6 שִׁנַּיִךְ כְּעֶדֶר הָרְחֵלִים
שֶׁעָלוּ מִן-הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
וְשַׁכָּלָה אֵין בָּהֶם׃ 7 כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ 8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת
וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃

ΑΣΜΑ, ε', ϛ',

2 Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν. Ἄνοιξόν μοι, ἡ πλησίον μου, ἀδελφή μου, περιστερά μου, τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός. 3 Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσομαι αὐτόν; ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς; 4 Ἀδελφιδός μου ἀπέστειλε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν. 5 Ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. 6 Ἠνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρῆλθε. Ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ· ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ μου. 7 Εὕροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με· ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων. 8 Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἐσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν εὕρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ εἰμι. 9 Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ ἐν γυναιξί; τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς; 10 Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρός, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων. 11 Κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον κεφάζ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ. 12 Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμέναι ἐν γάλακτι, καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα. 13 Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά, χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη. 14 Χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι Θαρσις. Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου. 15 Κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς. Εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι. 16 Φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΠΟΥ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ. 2 Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος, ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα. 3 Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοί, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις. 4 Καλὴ εἶ ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία, ὡραία ὡς Ἰερουσαλήμ, θάμβος ὡς τεταγμέναι. 5 Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοί ἀνεπτέρωσάν με. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. 6 Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. Ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. 7 Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. 8 Ἑξήκοντά εἰσι βασίλισσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

CANTICUM, V. VI.

2 Ego dormio, et cor meum vigilat: vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea: quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium. 3 Exspoliavi me tunica mea, quomodo induar illa? lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos. 4 Dilectus meus misit manum suam per foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus. 5 Surrexi, ut aperirem dilecto meo: at manus meæ stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha probatissima. 6 Pessulum ostii mei aperui dilecto meo: at ille declinaverat, atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est: quæsivi et non inveni illum: vocavi, et non respondit mihi. 7 Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percusserunt me, et vulneraverunt me: tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 8 Adjuro vos filiæ Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 9 Qualis est dilectus tuus ex dilecto, O pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos? 10 Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 11 Caput ejus aurum optimum: comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvus. 12 Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lacte sunt lotæ, et resident juxta fluenta plenissima. 13 Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ a pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam. 14 Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus sapphiris. 15 Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri. 16 Guttur illius suavissimum, et totus desiderabilis: talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.

CAPUT VI.

1 Quo abiit dilectus tuus, O pulcherrima mulierum? quo declinavit dilectus tuus? et quæremus eum tecum. 2 Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis, et lilia colligat. 3 Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia. 4 Pulchra es amica mea, suavis, et decora sicut Jerusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata. 5 Averte oculos tuos a me, quia ipsi me avolare fecerunt. Capilli tui sicut grex caprarum, quæ apparuerunt de Galaad. 6 Dentes tui sicut grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, et sterilis non est in eis. 7 Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ absque occultis tuis. 8 Sexaginta sunt reginæ, et octoginta concubinæ, et adolescentularum non est numerus.

SOLOMON'S SONG, V. VI.

2 ¶ I sleep, but my heart waketh: *it is* the voice of my beloved that knocketh, *saying*, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, *and* my locks with the drops of the night. 3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them? 4 My beloved put in his hand by the hole *of the door*, and my bowels were moved for him. 5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped *with* myrrh, and my fingers *with* sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock. 6 I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, *and* was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer. 7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my vail from me. 8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I *am* sick of love. 9 ¶ What *is* thy beloved more than *another* beloved, O thou fairest among women? what *is* thy beloved more than *another* beloved, that thou dost so charge us? 10 My beloved *is* white and ruddy, the chiefest among ten thousand. 11 His head *is as* the most fine gold, his locks *are* bushy, *and* black as a raven. 12 His eyes *are* as *the eyes* of doves by the rivers of waters, washed with milk, *and* fitly set. 13 His cheeks *are* as a bed of spices, *as* sweet flowers: his lips *like* lilies, dropping sweet smelling myrrh. 14 His hands *are as* gold rings set with the beryl: his belly *is as* bright ivory overlaid *with* sapphires. 15 His legs *are as* pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance *is* as Lebanon, excellent as the cedars. 16 His mouth *is* most sweet: yea, he *is* altogether lovely. This *is* my beloved, and this *is* my friend, O daughters of Jerusalem.

CHAPTER VI.

1 WHITHER is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee. 2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies. 3 I *am* my beloved's, and my beloved *is* mine: he feedeth among the lilies. 4 ¶ Thou *art* beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as *an army* with banners. 5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair *is* as a flock of goats that appear from Gilead. 6 Thy teeth *are* as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and *there is* not one barren among them. 7 As a piece of a pomegranate *are* thy temples within thy locks. 8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

Hohelied, 5, 6.

2 Ich ſchlafe, aber mein Herz wacht. Da iſt die Stimme meines Freundes, der anklopfet: Thu mir auf, liebe Freundin, meine Schweſter, meine Taube, meine Fromme; denn mein Haupt iſt voll Thaues, und meine Locken voll Nachttropfen. 3 Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie ſoll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaſchen, wie ſoll ich ſie wieder beſudeln? 4 Aber mein Freund ſteckte ſeine Hand durchs Loch, und mein Leib erzitterte davor. 5 Da ſtund ich auf, daß ich meinem Freunde auftäte; meine Hände troffen mit Myrrhen, und Myrrhen liefen über meine Finger an dem Riegel am Schloß. 6 Und da ich meinem Freunde aufgethan hatte, war er weg und hingegangen. Da ging meine Seele heraus nach ſeinem Wort. Ich ſuchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht. 7 Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgehen, die ſchlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier. 8 Ich beſchwöre euch, ihr Töchter Jeruſalems, findet ihr meinen Freund, ſo ſaget ihm, daß ich vor Liebe krank liege. 9 Was iſt dein Freund vor andern Freunden, o du Schönſte unter den Weibern? Was iſt dein Freund vor andern Freunden, daß du uns ſo beſchworen haſt? 10 Mein Freund iſt weiß und roth, auserkoren unter viel tauſenden. 11 Sein Haupt iſt das feinſte Gold. Seine Locken ſind kraus, ſchwarz wie ein Rabe. 12 Seine Augen ſind wie Taubenaugen an den Waſſerbächen, mit Milch gewaſchen, und ſtehen in der Fülle. 13 Seine Backen ſind wie die wachſenden Würzgärtlein der Apotheker. Seine Lippen ſind wie Roſen, die mit fließenden Myrrhen triefen. 14 Seine Hände ſind wie güldene Ringe, voll Türkiſſe. Sein Leib iſt wie rein Elfenbein mit Sapphiren geſchmückt. 15 Seine Beine ſind wie Marmelſäulen, gegründet auf güldenen Füßen. Seine Geſtalt iſt wie Libanon, auserwählt wie Cedern. 16 Seine Kehle iſt ſüße und ganz lieblich. Ein ſolcher iſt mein Freund; mein Freund iſt ein ſolcher, ihr Töchter Jeruſalems.

Das 6. Kapitel.

1 Wo iſt denn dein Freund hingegangen, o du Schönſte unter den Weibern? Wo hat ſich dein Freund hingewandt? So wollen wir mit dir ihn ſuchen. 2 Mein Freund iſt hinab gegangen in ſeinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er ſich weide unter den Gärten, und Roſen breche. 3 Mein Freund iſt mein, und ich bin ſein, der unter den Roſen ſich weidet. 4 Du biſt ſchön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jeruſalem, ſchrecklich wie Heerſpitzen. 5 Wende deine Augen von mir, denn ſie machen mich brünſtig. Deine Haare ſind wie eine Heerde Ziegen, die auf dem Berge Gilead geſchoren ſind. 6 Deine Zähne ſind wie eine Heerde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und iſt keins unfruchtbar unter ihnen. 7 Deine Wangen ſind wie ein Ritz am Granatapfel zwiſchen deinen Zöpfen. 8 Sechzig iſt der Königinnen, und achtzig der Kebsweiber, und der Jungfrauen iſt keine Zahl.

CANTIQUE DES CANTIQUES, V. VI.

2 ¶ J'étais endormie, mais mon cœur veillait. et voici la voix de mon bien-aimé qui heurtait: Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite; car ma tête est pleine de la rosée, et mes cheveux de l'humidité de la nuit. 3 J'ai dépouillé ma robe, *lui dis-je*, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je? 4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le trou *de la porte*, et mes entrailles se sont émues à cause de lui. 5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe a distillé de mes mains, et la myrrhe la plus pure de mes doigts, sur les garnitures du verrou. 6 J'ouvris à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé; mon âme se pâma de l'avoir entendu parler; je le cherchai, mais je ne le trouvai point; je l'appelai, mais il ne me répondit pas. 7 Les hommes du guet qui faisaient la ronde par la ville me trouvèrent; ils me frappèrent, ils me blessèrent; les gardes des murailles m'ôtèrent mon voile. 8 Filles de Jérusalem, je vous adjure, si vous trouvez mon bien-aimé, vous lui rapporterez. . . et quoi? Que je me pâme d'amour. 9 ¶ Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, O la plus belle d'entre les femmes; qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, pour que tu nous adjures ainsi? 10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il porte l'étendard entre dix mille. 11 Sa tête est un or très-fin; ses cheveux sont comme les rameaux du palmier, noirs comme un corbeau. 12 Ses yeux sont comme les colombes aux bords des ruisseaux, lavés dans du lait et enchâssés dans des chatons. 13 Ses joues sont comme un parterre de plantes aromatiques, et *comme* des fleurs parfumées; ses lèvres sont des lis: elles distillent la myrrhe la plus pure. 14 Ses mains sont des anneaux d'or où sont enchâssées des chrysolithes; sa poitrine est comme d'un ivoire poli, couvert de saphirs. 15 Ses jambes sont des piliers de marbre, fondés sur des soubassements d'or fin; sa taille est *comme* le Liban; il est distingué comme les cèdres. 16 Son palais, c'est la douceur. Tout ce qui est en lui est aimable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

CHAPITRE VI.

1 Où est allé ton bien-aimé, O la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? Nous le chercherons avec toi. 2 Mon bien-aimé est descendu dans son verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître *son troupeau* dans les vergers, et cueillir des lis. 3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît *son troupeau* parmi les lis. 4 ¶ Ma bien-aimée, tu es belle comme Tirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des armées qui marchent enseignes déployées. 5 Détourne de moi tes yeux; qu'ils ne me regardent point, car ils me mettent hors de moi; tes cheveux sont un troupeau de chèvres suspendues à la montagne de Galaad. 6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux: il n'en manque aucune. 7 Ta joue, à travers ton voile, est comme une grenade. 8 Soixante reines, quatre-vingts concubines et des vierges sans nombre:

שיר השירים ו ז ח

9 אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ
בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ
מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ 10 מִי־זֹאת
הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה
כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ 11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז
יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה
הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים׃ 12 לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי
שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב׃

פרשה ז׃

1 שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי
וְנֶחֱזֶה־בָּךְ מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת
הַמַּחֲנָיִם׃ 2 מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־
נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָמָּן׃ 3 שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־יֶחְסַר
הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
4 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה׃
5 צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת
בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל
הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃ 6 רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ
כַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר
בָּרְהָטִים׃ 7 מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה
בַּתַּעֲנוּגִים׃ 8 זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר
וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃ 9 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר
אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאַשְׁכְּלוֹת
הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ 10 וְחִכֵּךְ כְּיֵין
הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי
יְשֵׁנִים׃ 11 אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃
12 לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה בַּכְּפָרִים׃
13 נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה אִם־פָּרְחָה
הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים שָׁם
אֶתֵּן אֶת־דֹּדַי לָךְ׃ 14 הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ
וְעַל־פְּתָחֵינוּ כָּל־מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים
דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ׃

פרשה ח׃

1 מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי
אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבוּזוּ לִי׃
2 אֲנַהֲגְךָ אָבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי
אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃ 3 שְׂמֹאלוֹ
תַּחַת רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ 4 הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם מַה־תָּעִירוּ וּמַה־תְּעֹרְרוּ
אֶת־הָאַהֲבָה עַד־שֶׁתֶּחְפָּץ׃

ΑΣΜΑ, ϛ′, ζ, η′.

9 Μία ἐστὶ περιστερά μου, τελεία μου, μία ἐστὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτή ἐστι τῇ τεκούσῃ αὐτήν. Εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν, βασίλισσαι καί γε παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν. 10 Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος, καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμέναι; 11 Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γεννήμασι τοῦ χειμάῤῥου, ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. 12 Οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου· ἔθετό με ἅρματα Ἀμιναδάβ.

ΚΕΦ. ζ′.

1 ΕΠΙΣΤΡΕΦΕ ἐπίστρεφε, ἡ Σουναμῖτις. ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί. Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουναμίτιδι; ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν. 2 Ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασί σου, θύγατερ Ναδάβ. Ῥυθμοὶ μηρῶν ὅμοιοι ὁρμίσκοις, ἔργον τεχνίτου. 3 Ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτός, μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα. Κοιλία σου θημωνία σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις. 4 Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος. 5 Ὁ τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος. Οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Ἐσεβών, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν. Μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ. 6 Κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σοῦ ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς. 7 Τί ὡραιώθης, καὶ τί ἡδύνθης ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου. 8 Τοῦτο μέγεθός σου· ὁμοιώθης τῷ φοίνικι, καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν. 9 Εἶπα Ἀναβήσομαι ἐπὶ τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα, 10 Καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθός. Πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος χείλεσί μου καὶ ὀδοῦσιν. 11 Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ. 12 Ἐλθὲ ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλίσθωμεν ἐν κώμαις· 13 Ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἤνθησεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. 14 Οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὀσμήν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.

ΚΕΦ. η′.

1 ΤΙΣ δῴη σε, ἀδελφιδέ μου, θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου; εὑροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσί μοι. 2 Παραλήψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλλαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου. 3 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με. 4 Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐὰν ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ.

CANTICUM, VI. VII. VIII.

9 Una est columba mea, perfecta mea, una est matris suæ, electa genetrici suæ. Viderunt eam filiæ, et beatissimam prædicaverunt: reginæ et concubinæ, et laudaverunt eam. 10 Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata? 11 Descendi in hortum meum, ut viderem poma convallium, et inspicerem si floruisset vinea, et germinassent mala punica. 12 Nescivi: anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.

CAPUT VII.

1 REVERTERE, revertere Sulamitis: revertere, revertere, ut intueamur te. Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum? 2 Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! Juncturæ femorum tuorum, sicut monilia quæ fabricata sunt manu artificis. 3 Umbilicus tuus crater tornatilis, nunquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis. 4 Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli capreæ. 5 Collum tuum sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinæ in Hesebon, quæ sunt in porta filiæ multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quæ respicit contra Damascum. 6 Caput tuum ut Carmelus: et comæ capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus. 7 Quam pulchra es, et quam decora carissima, in deliciis! 8 Statura tua assimilata est palmæ, et ubera tua botris. 9 Dixi: Ascendam in palmam, et apprehendam fructus ejus: et erunt ubera tua sicut botri vineæ: et odor oris tui sicut malorum. 10 Guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius ad ruminandum. 11 Ego dilecto meo, et ad me conversio ejus. 12 Veni dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis. 13 Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera mea. 14 Mandragoræ dederunt odorem. In portis nostris omnia poma: nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.

CAPUT VIII.

1 QUIS mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meæ, ut inveniam te foris, et deosculer te, et jam me nemo despiciat? 2 Apprehendam te, et ducam in domum matris meæ: ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meorum. 3 Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. 4 Adjuro vos filiæ Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit

SOLOMON'S SONG, VI. VII. VIII.

9 My dove, my undefiled is *but* one; she *is* the *only* one of her mother, she *is* the choice *one* of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; *yea*, the queens and the concubines, and they praised her. 10 ¶ Who *is* she *that* looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, *and* terrible as *an army* with banners? 11 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, *and* to see whether the vine flourished, *and* the pomegranates budded. 12 Or ever I was aware, my soul made me *like* the chariots of Ammi-nadib. 13 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

CHAPTER VII.

1 How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs *are* like jewels, the work of the hands of a cunning workman. 2 Thy navel *is like* a round goblet, *which* wanteth not liquor: thy belly *is like* an heap of wheat set about with lilies. 3 Thy two breasts *are* like to young roes *that are* twins. 4 Thy neck *is* as a tower of ivory; thine eyes *like* the fishpools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim: thy nose *is* as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus. 5 Thine head upon thee *is* like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king *is* held in the galleries. 6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! 7 This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters *of grapes*. 8 I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples; 9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth *down* sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak. 10 ¶ I *am* my beloved's, and his desire *is* toward me. 11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages. 12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, *whether* the tender grape appear, *and* the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves. 13 The mandrakes give a smell, and at our gates *are* all manner of pleasant *fruits*, new and old, *which* I have laid up for thee, O my beloved.

CHAPTER VIII.

1 O THAT thou *wert* as my brother, that sucked the breasts of my mother! *when* I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised. 2 I would lead thee, *and* bring thee into my mother's house, *who* would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate. 3 His left hand *should be* under my head, and his right hand should embrace me. 4 I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake *my* love, until he please.

Hohelied, 6, 7, 8.

9 Aber Eine iſt meine Taube, meine Fromme, Eine iſt ihrer Mutter die Liebſte, und die Auserwählte ihrer Mutter. Da ſie die Töchter ſahen, preiſeten ſie dieſelbige ſelig; die Königinnen und die Kebsweiber lobten ſie. 10 Wer iſt, die hervor bricht, wie die Morgenröthe, ſchön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne, ſchrecklich wie die Heerſpitzen? 11 Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu ſchauen die Sträuchlein am Bach, zu ſchauen, ob der Weinſtock blühete, ob die Granatäpfel grüneten. 12 Meine Seele wußt es nicht, daß er mich zum Wagen AmmiNadibs geſetzt hatte. 13 Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith, kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich ſchauen. Was ſehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

Das 7. Kapitel.

1 Wie ſchön iſt dein Gang in den Schuhen, du Fürſtentochter! Deine Lenden ſtehen gleich an einander, wie zwo Spangen, die des Meiſters Hand gemacht hat. 2 Dein Nabel iſt wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Bauch iſt wie ein Weizenhaufen, umſteckt mit Roſen. 3 Deine zwo Brüſte ſind wie zwei junge Reh-Zwillinge. 4 Dein Hals iſt wie ein elfenbeinerner Thurm. Deine Augen ſind wie die Teiche zu Hesbon, am Thor Bathrabbim. Deine Naſe iſt wie der Thurm auf Libanon, der gegen Damaskus ſiehet. 5 Dein Haupt ſtehet auf dir, wie Carmel. Das Haar auf deinem Haupt iſt wie der Purpur des Königs in Falten gebunden. 6 Wie ſchön und wie lieblich biſt du, du Liebe in Wohlüſten! 7 Deine Länge iſt gleich einem Palmbaum, und deine Brüſte den Weintrauben. 8 Ich ſprach: Ich muß auf den Palmbaum ſteigen, und ſeine Zweige ergreifen. Laß deine Brüſte ſein wie Trauben am Weinſtock; und deiner Naſen Geruch wie Aepfel; 9 Und deine Kehle wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingehe, und rede von fernigem. 10 Mein Freund iſt mein, und er hält ſich auch zu mir. 11 Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinaus gehen, und auf den Dörfern bleiben, 12 Daß wir frühe aufſtehen zu den Weinbergen, daß wir ſehen, ob der Weinſtock blühe und Augen gewonnen habe, ob die Granatäpfelbäume ausgeſchlagen ſind; da will ich dir meine Brüſte geben. 13 Die Lilien geben den Geruch, und vor unſerer Thür allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und fernige, behalten.

Das 8. Kapitel.

1 O, daß ich dich, mein Bruder, der du meiner Mutter Brüſte ſaugeſt, draußen fände, und dich küſſen müßte, daß mich niemand höhnete! 2 Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren ſollteſt; da wollt ich dich tränken mit gemachtem Wein, und mit dem Moſt meiner Granatäpfel. 3 Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und ſeine Rechte herzet mich. 4 Ich beſchwöre euch, Töchter Jeruſalems, daß ihr meine Liebe nicht aufwecket noch reget, bis daß es ihr ſelbſt gefällt.

CANTIQUE DES CANTIQUES, VI. VII. VIII.

9 Ma colombe, ma parfaite, est unique. Elle est l'unique de sa mère, l'unique de celle qui l'a enfantée. Les *jeunes* filles l'ont vue et l'ont dite bienheureuse; les reines et les concubines l'ont louée, *en disant:* 10 ¶ Quelle est celle qui apparaît comme l'aube du jour, belle comme la lune, brillante comme le soleil, redoutable comme des armées qui marchent enseignes déployées? 11 Je suis descendu au verger des noyers pour voir les fruits de la vallée qui mûrissent, pour voir si la vigne avance, si les grenadiers ont poussé leur fleur. 12 Je ne me suis point aperçu que mon affection m'a rendu semblable aux chars de Haminadab. 13 Reviens, reviens O Sulamithe! reviens, reviens, et que nous te contemplions. Pourquoi contempleriez-vous la Sulamithe, comme une danse de deux chœurs?

CHAPITRE VII.

1 FILLE de prince, combien tes pas sont beaux dans *ta* chaussure! Le tour de tes hanches est comme un collier travaillé de la main d'un ouvrier distingué. 2 Ton nombril est une coupe arrondie, où ne manque pas le breuvage; ton ventre est un tas de blé entouré de lis. 3 Tes deux mamelles sont comme *les* deux faons jumeaux d'une chevrette. 4 Ton cou est comme une tour d'ivoire. Tes yeux sont les viviers en Hesbon, près de la porte de Bathrabbim. Ton visage est comme la tour du Liban qui regarde vers Damas. 5 Ta tête est sur toi comme le *Carmel*, et la chevelure de ta tête est comme une pourpre royale à plis ondulés. 6 Que tu es belle et que tu es agréable, mon amour, mes délices! 7 Ta taille est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes de *raisin*. 8 J'ai dit: Je monterai sur le palmier et je saisirai ses branches; que tes mamelles soient pour moi comme des grappes de vigne, et l'odeur de ton visage comme l'odeur des pommes, 9 Et ton palais comme le bon vin qui coule en faveur de mon bien-aimé, et qui fait parler les lèvres de ceux qui dorment. 10 ¶ Je suis à mon bien-aimé, et son désir *tend* vers moi. 11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages. 12 Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes; voyons si la vigne est avancée, si la grappe est formée et si les grenadiers sont fleuris. Là je te donnerai mes amours. 13 Les mandragores exhalent leur odeur, et à nos portes, il y a toutes sortes de fruits exquis, des fruits nouveaux, et des fruits anciens, que je t'ai conservés, O mon bien-aimé.

CHAPITRE VIII.

1 PLÛT à Dieu que tu me fusses comme un frère, ayant sucé les mamelles de ma mère! j'irais te trouver dehors, je te baiserais et on ne m'en mépriserait point. 2 Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère; tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin mixtionné d'aromates et du moût de mon grenadier. 3 Que sa main gauche soit sous ma tête et que sa droite m'embrasse. 4 Je vous conjure, filles de Jérusalem, que vous ne réveilliez point celle que j'aime; que vous ne la réveilliez point, jusqu'à ce qu'elle le veuille.

שיר השירים ח

5 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־
דּוֹדָהּ תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָּׁמָּה
חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ :
6 שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־
זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה
כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ
שַׁלְהֶבֶתְיָהּ : 7 מַיִם רַבִּים לָא יוּכְלוּ
לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לָא יִשְׁטְפוּהָ
אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הׇוֹן בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה
בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ : 8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם
אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ בַּיּוֹם
שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ : 9 אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ
טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ
לוּחַ אָרֶז : 10 אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת
אָז הָיֵיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאַת שָׁלוֹם : 11 כֶּרֶם
הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם
לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף :
12 כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה
וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ : 13 הַיּוֹשֶׁבֶת
בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעֵנִי :
14 בְּרַח ו דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר
הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים :

חזק ונתחזק :

ΑΣΜΑ, η'.

5 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέ σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέ σε ἡ τεκοῦσά σε. 6 Θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς· 7 Ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν. Ἐὰν δῷ ἀνὴρ πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν. 8 Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ; 9 Εἰ τεῖχός ἐστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστί, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην. 10 Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς εὑρίσκουσα εἰρήνην. 11 Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμὼν ἐν Βεέλαμών· ἔδωκε τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου. 12 Ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ. 13 Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με. 14 Φύγε ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη τῶν ἀρωμάτων.

CANTICUM, VIII.

5 Quæ est ista, quæ ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum? Sub arbore malo suscitavi te: ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua. 6 Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum: quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio: lampades ejus lampades ignis atque flammarum. 7 Aquæ multæ non potuerunt extinguere caritatem, nec flumina obruent illam: si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam. 8 Soror nostra parva, et ubera non habet: quid faciemus sorori nostræ in die quando alloquenda est? 9 Si murus est, ædificemus super eum propugnacula argentea: si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis. 10 Ego murus: et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens. 11 Vinea fuit pacifico in ea, quæ habet populos: tradidit eam custodibus, vir affert pro fructu ejus mille argenteos. 12 Vinea mea coram me est. Mille tui pacifici, et ducenti his, qui custodiunt fructus ejus. 13 Quæ habitas in hortis, amici auscultant: fac me audire vocem tuam. 14 Fuge dilecte mi, et assimilare capreæ hinnuloque cervorum super montes aromatum.

SOLOMON'S SONG, VIII.

5 Who *is* this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth *that* bare thee. 6 ¶ Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love *is* strong as death; jealousy *is* cruel as the grave: the coals thereof *are* coals of fire, *which hath* a most vehement flame. 7 Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned. 8 ¶ We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for? 9 If she *be* a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she *be* a door, we will enclose her with boards of cedar. 10 I *am* a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour. 11 Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand *pieces* of silver. 12 My vineyard, which *is* mine, *is* before me: thou, O Solomon, *must have* a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred. 13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear *it*. 14 ¶ Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

Hohelied, 8.

5 Wer iſt die, die herauf fähret von der Wüſte und lehnet ſich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich, da deine Mutter dich geboren hatte, da mit dir gelegen iſt, die dich gezeuget hat. 6 Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz, und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe iſt ſtark, wie der Tod; und Eifer iſt feſt, wie die Hölle. Ihre Glut iſt feurig, und eine Flamme des Herrn, 7 Daß auch viel Waſſer nicht mögen die Liebe auslöſchen, noch die Ströme ſie erſäufen. Wenn einer alles Gut in ſeinem Hauſe um die Liebe geben wollte, ſo gälte es alles nichts. 8 Unſere Schweſter iſt klein, und hat keine Brüſte. Was ſollen wir unſerer Schweſter thun, wenn man ſie nun ſoll anreden? 9 Iſt ſie eine Mauer, ſo wollen wir ſilbern Bollwerk drauf bauen. Iſt ſie eine Thür, ſo wollen wir ſie feſtigen mit cedernen Bohlen. 10 Ich bin eine Mauer, und meine Brüſte ſind wie Thürme. Da bin ich worden vor ſeinen Augen, als die Frieden findet. 11 Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für ſeine Früchte brächte tauſend Silberlinge. 12 Mein Weinberg iſt vor mir. Dir, Salomo, gebühren tauſend; aber den Hütern zwei hundert, ſammt ſeinen Früchten. 13 Die du wohneſt in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Geſellſchaften merken drauf. 14 Fleuch, mein Freund, und ſey gleich einem Rehe, oder jungen Hirſchen auf den Würzbergen.

CANTIQUE DES CANTIQUES, VIII.

5 Qui est celle qui monte du désert, mollement appuyée sur son bien-aimé? Je t'ai reveillée sous un pommier, là où ta mère t'a enfantée, là où t'a enfantée celle qui t'avait conçue. 6 ¶ Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort; la jalousie est cruelle comme le sépulcre. Leur ardeur est l'ardeur du feu et une flamme véhémente. 7 Beaucoup d'eaux ne pourraient éteindre cet amour-là, et les fleuves même ne le pourraient pas noyer. Si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour, certainement on n'en tiendrait aucun compte. 8 ¶ Nous avons une petite sœur qui n'a pas encore de mamelles: que ferons-nous de notre sœur, le jour où l'on parlera d'elle? 9 Si elle est *comme* une muraille, nous bâtirons dessus un palais d'argent, et si elle est *comme* une porte, nous la fermerons par un ais de cèdre. 10 Je serai *comme* une muraille, et mes mamelles seront comme des tours; je serai alors à ses yeux comme celle qui a trouvé grâce. 11 Salomon a eu en Bahal-Hamon une vigne qu'il a donnée à des gardes: chacun d'eux en doit apporter pour son fruit mille *pièces* d'argent. 12 Ma vigne est devant moi: mille *pièces* à toi, O Salomon; deux cents, pour les gardes du fruit de la vigne. 13 O toi qui habites dans les jardins, les amis sont attentifs à ta voix: fais que je l'entende. 14 ¶ Mon bien-aimé, enfuis-toi aussi vite qu'un chevreuil, ou qu'un faon de biche sur les montagnes des aromates.

דברי הימים

סכום הפסוקים של כל דברי הימים אלף ושש מאות וחמשים ׳ ויראו את הארן וישמחו לראות סימן : וחציו ועל אצרות המלך עזמות בן עדיאל : וסדריו חמשה ועשרים ׳ עד אשר עד כה ברכני יי׳ סימן :

עזרא ונחמיה

סכום פסוקי דעזרא ונחמיה שש מאות ושמונים ושמונה ׳ וכימנו זכר יי׳ חרפת עבדיך : וחציו ובין עלית הפנה : וסדריו עשרה ׳ וסימנו על הר גבה עלי לך מבשרת ציון :

אסתר

סכום פסוקי דמגלת אסתר מאה ששים ושבעה ׳ וסימנו כבדני נא נגד זקני עמי : וחציו ותען אסתר ותאמר : ופרקיו עשרה בא גד סימן : וסדריו חמשה ׳ וסימנו וזה גב המזבח :

איוב

סכום פסוקי איוב אלף ושבעים ׳ וסימנו וגליתי להם עתרת שלום ואמת : וחציו אשר קמטו ולא עת : ופרקיו ארבעים ושנים ׳ וסימנו יי׳ בם סיני בקדש : וסדריו שמונה ׳ וסימנו אהב יי׳ שערי ציון :

תהלים

סכום פסוקי דספר תהלים אלפים וחמש מאות ועשרים ושבעה ׳ וסימנו בך אכבד ׳ וחציו ויפתוהו בפיהם ׳ וסדריו תשעה עשר ׳ וסימנו המשביע בטוב עדיך ׳ ומזמוריו מאה וחמשים וסימנו ודרור קן לה :

משלי

סכום פסוקים של ספר משלי תשע מאות וחמשה עשר ׳ ותשר דבורה סימן : וסדריו שמונה ׳ אז תלך לבטח דרכך סימן : וחציו לפני שבר גאון :

קהלת

סכום פסוקי דספר קהלת מאתים ועשרים ושנים ׳ וסימנו מה שהיה כבר נקרא שמו : וגם חציו מה שהיה כבר נקרא שמו : ופרקיו שנים עשר כי זה כל האדם סימן : וסדריו ארבעה : וסימנו אבא בם אודה יה :

שיר השירים

סכום פסוקי דשיר השירים מאה ושבעה עשר ׳ וסימנו אשר דבר טוב על המלך : ופרקיו שמנה ׳ גגילה ונשמחה בו סימן : וחציו נרד וכרכום :

מסורה לספר דברי הימים א׳

א 1 אדם א׳ רבתי
11 לודיים יתיר י
17 ומֶשֶׁךְ סגול בס״ף
46 עיות עוית קרי
51 עליה עלוה קרי
ב 13 ואישי כצ״ל
29 אביחיל כצ״ל
39 חָלֵץ } קמץ בז״ק
51 בית לָחֶם }
55 ישבו ישבי קרי
ג 5 נולדו דגש אחר שורק
24 הודיוהו הודויהו קרי
ד 7 יצחר וצחר קרי
20 ותולון ותילון קרי
36 וישׂימאל בסין
41 המעינים המעונים קרי
ה 22 נפָלו קמץ בז״ק
26 לראובני א׳ נחה
ו 11 בנו בני קרי
20 ציף צוף קרי
29 השמאול יתיר ו׳
ז 1 ישׁוב ישוב קרי
10 יעיש יעוש קרי
18 המֹלֶכֶת סגול באתנח
28 עזה כצ״ל
31 ברזות ברזית קרי
34 ורוהגה יתיר ו׳ } יחבה וחבה קרי
ח 25 ופניאל ופנואל קרי
ט 4 בנימן בני מן קרי
ט 32 שבת ב׳ פתוחה
33 פטירים פטורים קרי
35 יעואל יעיאל קרי
יא 11 השלושים השלישים קרי
20 ולו ולא קרי
44 ויעואל ויעיאל קרי
יב 2 ומשמאלים א׳ נחה
3 ויזואל ויזיאל קרי
6 החריפי החרופי קרי
8 הגדוד כצ״ל
16 גדיתיו גדותיו קרי
18 השלושים השלישים קרי
20 עדנח נ״א עדנח
39 שֵׁרית חסר א׳
יד 1 חירם חורם קרי
10 פלשתיים יתיר י׳
טו 24 מחצצרים יתיר צ
טז 18 כנָען } קמץ בז״ק
22 במשיחָי }
יז 19 הגדולה דגש אחר חירק
20 כ״ל כצ״ל
23 דבֵּרת פתח בס״ף
יח 3 הדדעזר כצ״ל בשני דלתין וכן כולם שבענין ובספרים אחרים הדרעזר
10 לשאָול יתיר ו׳
יט 3 הארץ נ״א את הארץ
8 צָבָא כלו קמץ
כ 4 הרפאים כצ״ל
5 יעור יעיר קרי
כ 8 אל סבירין אלה } נולדו דגש אחר שורק
כא 5 שֹׁלֶף כצ״ל
30 בקצת ספרים כאן תחלת סימן כ״ב
כב 6 בנו בני קרי
9 והכינותי כסא בקצת ספרים את כסא
12 ואמָץ קמץ בז״ק
15 ולנחשת נ״א לנחשת
כג 9 שלמות שלמית קרי
כד 5 ובבני איתמר נ״א ומבני
24 שמֵור שמיר קרי
כה 1 הנִבְּאִים יתיר י׳
2 ואשׂראלה נ״א ואשׂראלה
27 לאליתה למדנחאי לאליתא
31 עֹזר קמץ בז״ק
כו 9 חָיל קמץ בלא אס״ף
25 ושלמֹות ושלמית קרי
31 נדרָשו קמץ בז״ק } בְּיַעְזֵיר כצ״ל
כז 8 השַׁר הש׳ בפתח
12 לבנימיני לבן ימיני קרי
25 חצי הספר בפסוקים
29 שטרי שרטי קרי
כח 1 חָיל קמץ בלא אס״ף
כט 5 למלאות יתיר וא״ו
16 היא הוא קרי
23 ויצלַח פתח באתנח
26 ישָׁי קמץ בז״ק

מסורה לספר דברי הימים ב׳

א 6 לפני סבירין אשר לפני
16 ומקוא מקוא א׳ במקום ה׳
ב 1 אלהָי קמץ בלא אס״ף
7 ואלגומים דגש אחר שורק
ג 17 מהשמאול יתיר ו׳ } הימיני יתיר י׳
ד 6 } משמאול יתיר ו׳
7
8
11 חירם חורם קרי
18 כל הכלים נ״א את כל
ה 11 התקדָשו קמץ בז״ק
12 מחצררים יתיר ר׳
13 למחצצרים יתיר צ׳
ו 16 לו ל׳ דגושה
41 קומֹה מלרע
ז 6 מחצצרים יתיר צ׳
16 את־הבית נ״א בלא את
ח 10 הנצָיבִים יתיר י׳
16 מוסד דגש אחר שורק
18 אֱוניות יתיר ו׳
ט 10 חירם חורם קרי } אלגומים } דגש אחר שורק
האלגומים
12 שאָלה קמץ בז״ק
21 ותוכיים דגש אחר שורק
22 וחכמה נ״א ולחכמה
29 יעדי יעדו קרי
י 5 שלשת נ״א שלשה
יא 18 בן בת קרי
יב 15 וירבעם נ״א עם ירבעם
יג 14 מחצצרים יתיר צ׳
19 עפרון עפרין קרי
יז 4 דרָש קמץ בז״ק
8 ושמרימות ושמירמות קרי
16 גבור סבירין גבורי
יח 8 מיכהו מיכיהו קרי
21 תוכָל קמץ בז״ק
33 ידיך יתיר י׳
כ 3 וירא חסר יו״ד
25 ופגרים נ״א ובגדים

מסורה לספר דברי הימים ב׳

כא 6 אשה סבירין לאשה
כב 8 כהשפט נ״א בהשפט
כד 27 ורב ירב קרי
כה 17 לך חסר ה׳
כו 3 יכילה יכליה קרי
7 הערביים הערבים קר.
11 יעואל יעיאל קרי
12 חָיִל קמץ בז״ק
21 החפשות החפשית קרי
כח 5 נֹרָן קמץ בז״ק.
13 אָף קמץ בטרחא
כט 8 לזועה לזעוה קר
11 תשְׁלוּ מלרע

כט 13 ויעואל ויעיאל קרי
14 יחואל יחיאל קרי
28 מחצצרים יתיר צ׳
34 למעָט קמץ בז״ק
לא 7 ליסוד ס׳ דגושה
12 } כוננִיהו יתיר ו׳
13 }
לב 21 ומיציאו ומיציאי קרי
30 ויישרם הש׳ דגושה
לג 16 ויכן ויבן קרי
לד 2 ושמאול מלא ו׳
5 מזבחותָים יתיר י׳

לד 6 בחר בתיהם בחרבתיהם קרי
9 וישבי וישבו קרי
22 תוקהת יתיר ו׳
25 ויקטירו יתיר י׳
לה 3 המבונים המבינים קרי
4 והכונו והכינו קרי
9 וכוננִיהו יתיר ו׳
לו 13 מָרֹד קמץ בז״ק
14 למעול יתיר ו׳
17 כשדיים יתיר י׳
21 } שבָּתה קמץ בז״ק
למלאות מלא וא״ו

מסורה לספר עזרא

א 9 אָלֹף קמץ בז״ק
ב 1 } נבוכדנאצור יתיר ו׳
ויהודה נ״א וליהודה
21 } לָחם } קמץ בז״ק
26 } וגֹבע }
43 שמלי שלמי קרי
50 נפיסים נפוסים קרי
ג 3 } מכונתו מכונתיו קרי
ויעל ויעלו קרי
ד 2 ולא ולו קרי
4 ומבלהים ומבהלים קרי
7 } ארתחשׁשׁתא כצ״ל
כנותו כנותיו קרי

ד 9 ארכְוָיֵ ארכויא קרי
9 דחוא דהיא קרי
11 עבדיך יתיר י׳
12 } ובאישתא בא׳ יי׳ נחין
ושורי ושוריא קרי
אשכללו שכללו קרי
ה 12 כסדיא כשדאה קרי
15 אלה אֵל קרי
ו 15 ושיציא יתיר א
17 לחטיא לחטאה קרי
ז 9 יסֹד כצ״ל
18 עליד ועל אחָיך יתיר י׳
25 דאנין דינין קרי
ח 14 וזבוד וזכור קרי

ח 17 } ואוצאה ואצוה קרי
הנתונים הנתינים קרי
18 ויביאו א׳ דגושה
22 חיל נ״א רֶכֶב
25 ואשְׁקוּלה יתיר י׳
31 ונסעה ס׳ דגושה
י 2 עולם עילם קרי
12 כדבריך יתיר יו״ד
29 ירמות ורמות קרי
35 כלוהי כלוהו קרי
37 ויעשו ויעשי קרי
43 ידו ידי קרי
44 נשאי נשאו קרי

מסורה לספר נחמיה

א 3 מפרָצת קמץ בז״ק
5 אִנָּא כצ״ל
8 תמעָלו קמץ בז״ק
9 והבואתים והביאותים קרי
11 אִנָּא כצ״ל
ב 13 המ מ׳ פתוחה בסוף התיבה נ״א
המפרוצים הם פרוצים קרי
16 הגַדתי פתח בס״ף
ג 5 צורם חסר א׳
15 ויעמידו ויעמיד קרי
20 זבי זכי קרי
30 } אחרי אחריו קרי
שני סבירין שנית
31 אחרי אחריו קרי

ג 34 היזבָחו קמץ בפשטא
36 שביה נ״א שבים
ד 7 בצחחיים יתיר י׳
וקשתתיהם כצ״ל
9 ונשוב יתיר ו׳
ה 7 נשאים יתיר א׳
9 ויאמר יתיר י׳
14 אכלתי פתח בס״פ
ו 8 בידאם א׳ נחה
11 יבֹרח קמץ בז״ק
18 בן סגול בלא מקף

ז 3 ויאמר ואמר קרי
30 וגֹבע קמץ בז״ק
43 להודוה להודיה קרי
52 נפושסים נפישסים קרי
ח 10 לאדנינו א׳ נעה
ט 5 ומרומַם כצ״ל
6 אַתָּ אתה קרי
17 וחסד יתיר ו׳
26 } הרָגו } קמץ בז״ק
27 } תשמָע }
י 20 נובי ניבי קרי
35 קֻרבַן כצ״ל
יא 12 עשי כצ״ל

מסורה לספר נחמיה

יא	15	בּוּפִי דגש אחר שורק
	17	ידיתון ידותון קרי
יב	9	וַעֲנוי ועני קרי
	14	למלוכי למליכו קרי
	16	לעדיא לעדוא קרי
	22	עַל סבירין עַד
	37	וְעַד נ״א ועל
	38	למואל יתיר א׳
יב	39	ועל שער סבירין ועד
	43	וישמְחו קמץ ברביע
	43	מרחוק כצ״ל בלא מלת עד
	44	לאוצרות ב׳ טעמים
	46	ראש ראשי קרי
יג	13	נחשְבו קמץ בז״ק
	16	דאג יתיר א׳
יג	20	לירושלם קמץ בלא אס״פ
	21	לַנים חל׳ בצירי
	23	השיבו חסר ו׳ / אשדודיות / עמוניות — יתיר ו׳
	31	ולקרבן כצ״ל

מסורה לספר אסתר

א	5	ובמלואת ובמלאות קרי
	6	חור ח׳ רבתי
	10	חרבונא דין באלף
	16	מומכן ממוכן קרי
	20	יתנו סבירין התננה
ב	1	עשתה קמץ בז״ק
	5	בן יאיר סגול בלא מקף
	14	שני סבירין שנית / אל־יד למדנחאי עליד
ג	4	באמרם כאמרם קרי
	12	נכתָב קמץ בז״ק
ד	4	והבוא־נה — יתיר יו״ד
	7	ביהודיים
ד	12	למרדכָי קמץ בז״ק
ה	7	חצי הספר
	12	עשָתה קמץ במרחא
ו	2	הכֶף פתח באתנח
ז	4	ואלו מלרע
ח	1	היהודיים יתיר י׳
	6	איככה ואיככה מלרע
	7	ביהודיים — יתיר י׳
	13	היהודיים
		עהודים עתידים קרי
	15	שושָן קמץ בז״ק
ט	2	בפניהם כצ״ל
	7	פרשנדתא ת׳ זעירא
	9	פ־משתא ש׳ זעירא / ויזתא ו׳ רבתי ד׳ זעירא
	15	היהודיים — יתיר י׳
	18	והיהודיים
	19	הפרָזים יתיר ו׳
	27	וקבל וקבלו קרי
	29	ותכתב ת׳ רבתי
י	1	אחשרש אחשורוש קרי
	2	תקפו פ׳ דגושה

מסורה לספר איוב

א	8	על נ״א אל
	10	אַתָּ אתה קרי
	19	בָּאה מלעיל
	24	יצתי חסר א׳
ב	7	עַד וָעַד קרי
	11	חבאה מלעיל
ה	7	יולד דגש אחר שורק
	18	וידו וידיו קרי
ו	2	והיָתי והותי קרי
	21	לו כצ״ל
	29	ושָבי ושָבו קרי
ז	1	על עלי קרי
	5	וגיש וגוש קרי ב׳ זעירא
	19	כַּמָּה מלרע
	20	למה רפה ומלעיל / עלי ת״ס תחת עליך
ח	8	רישון י׳ תחת א׳
	11	ישנא כצ״ל
	21	ימלה ח׳ במקום א׳
ט	13	תחָנו תחתיו קרי
	30	במו במי קרי
	34	שבטֵו ט׳ רבתי
י	20	יחדל ויחדל קרי
י		ישית וישית קרי
	5	לעשהות כצ״ל
יג	9	תחתַלֵּף דגש אחר ת״ג
	15	לא לו קרי
יד	5	חָנו חנו קרי
טו	7	הראישון יתיר י׳
	15	בקדשו בקדשיו קרי
	22	וצפו וצפוי קרי
	31	בשו חסר א׳
טז	14	פָּרץ ץ׳ זעירא
	16	חמרמרה חמרמרו קרי
יז	2	ובהפרותם מ׳ דגושה
	5	תכלינה נ״א תכלנח
יט	29	שדין שדון קרי
כ	4	עַד פתח באתנח
	11	עלוֵמו עלומיו קרי
	22	במלאות מלא ו׳
	26	ירע מלעיל
כא	13	נ״א יבלו יכלו קרי
	17	ידעָך קמץ בלא אס״פ
	20	עינו עיניו קרי
כב	16	חצי הספר בפסוקים
כג	9	שמאול יתיר ו׳ / אחז מלעיל
כד	1	וידעו וידעיו קרי
	4	ענוי עניי קרי
	6	יקצֵירו יקצורו קרי
	12	ינאקו קמץ בלא אס״פ
	24	רופו דגש אחר ת״ג
כו	9	כסה ה׳ במקום א
	12	ובתובנתו ובתבונתו קרי
	14	דרכו דרכיו קרי / גבורתו גבורתיו קרי
ל	11	יתרו יתרי קרי
	13	לחיתי לחותי קרי
	22	תשוה תשיה קרי
לא	7	מאום א׳ נחה
	12	הוא והיא היא והוא קרי
	20	חלצָו חלצָיו קרי
	22	משכמה — בלא מפיק ה׳ / מקנה
לב	3	את איוב ת״ס במקום / את אלהים
	18	מלֵתי חסר א׳
לג	9	חַף ח׳ זעירא
	19	ורִיב ורוב קרי

מסורה לספר איוב

לג 21 ושפי ושפו קרי
ראו א׳ דגושה
28 נפשי נפשו קרי / וחיתי וחיתו קרי
29 שלוש מלא ו׳
לד 5 צדקתי פתח באתנח
14 ישים למדנחאי ישיב כתיב
ולמערבאי ישים כתיב ישיב קרי
לז 12 בתחבולתו בתחבולתיו קרי

לח 1 מנהסערה מן הסערה קרי
11 ופא א׳ במקום ה׳
12 יִדַעְתָּה שַׁחַר ידעת השחר קרי
13 רשעים / 15 מרשעים } ע׳ תלויה
41 ילדו ילדיו קרי
לט 12 ישוב ישיב קרי
26 כנפו כנפיו קרי
30 ואפרחו ואפרוחיו ק

מ 6 מנסערה מן סערה קרי
17 פחדו פחדיו קרי
מא 2 יעורנו כן כתיב וקרי ולמדנחאי
כתיב יעירנו
4 לא לו קרי
17 משתו חסר א׳
מב 2 ידעתִ ידעתִי קרי
6 ונחֲמתי פתח באתנח
10 שבית שבות קרי
16 וירא ויראה קרי

מסורה לספר תהלים

ב 7 אַתָּה פתח באתנח
ג 8 שִׁבַּרְתָּ פתח בס״פ
ה 9 הושר הישר קרי
ו 4 וְאַתָּ ואתה קרי
ט 7 נָתַשְׁתָּ פתח באתנח
13 עֲנָיִים ענוים קרי
19 עֲנִוִים עניים קרי
י 5 דְּרָכָו דרכיו קרי
10 ודכה ידכה קרי / חלכאים חל כאים קרי
12 עניים ענוים קרי
יא 1 נוּדָו נודי קרי
יד 4 לֶחֶם סגול באתנח
טז 10 חֲסִידְיךָ חסידך קרי
יז 11 סבבוני סבבונו קרי
14 וצפינך וצפונך קרי
כא 2 יָגִיל יתיר י׳
כד 4 נפשו נפשי קרי
כה 7 אַתָּה / כו 1 הָלַכְתִּי } פתח באתנח
2 צָרְוּפָה יתיר ו׳
כז 4 חַיַּי פתח באתנח
5 בסכֹּה בסכו קרי
13 לִוֵּלֵא נקוד מלמטה ומלמעלה חוץ
מן ו׳ שלא נקוד אלא מלמטה
ל 30 מִיָּרְדִי מִיָּרְדִי קרי
לא 14 עָלַי / לה 4 יְרִיבַי } פתח באתנח
10 כָּל קמץ רחב
19 שֶׁקֶר סגול באתנח
20 אֶרֶץ סגול באתנח
22 תחרֵש פתח באתנח
לז 15 תשבֵרנה / 17 תשבֵרנה } פתח באס״ף
לח 21 רדופי יתיר ו׳

לט 1 לידיתון לידותון קרי
מ 13 אַתָּה תְאַחַר פתח באס״ף
מא 3 יאשר ואשר קרי
מה 6 יִפְּלוּ שוא באתנח
10 ביקרותיך הק׳ דגושה
14 כבודה דגש אחר שורק
מז 5 אֶת סגול בלי מקף
מח 5 נוֹעֲדוּ חטף באתנח
11 אֶרֶץ סגול באתנח
מט 15 וצירם וצורם קרי
נ 23 דֶּרֶד סגול באתנח
נא 4 הֶרֶבה יתיר ה׳
9 מעוזו דגש אחר שורק
נג 5 לֶחֶם סגול באתנח
נד 7 יָשׁוּב ישיב קרי
נה 16 יַשִּׁימָוֶת ישיא מות קרי
נו 1 בגַת פתח בס״ף
7 יצפינו יצפונו קרי
נח 8 חצו חציו קרי
נט 11 חסדו חסדי קרי
15 ככלב קמץ בלי אס״ף
16 יְנוּעוּן יניעון קרי
ס 2 אֶת סגול בלי מקף
7 וַעֲנֵנוּ ועננו קרי
11 מנת קמץ בסמוך
סה 2 נֶדֶר סגול בס״ף
סו 5 ירימוּ ירומו קרי
12 וּבַמַּיִם / סח 9 סִינַי } פתח באתנח
14 בַּכֶּסֶף סגול באתנח
18 בֹּם ב׳ רפה אחר מפיק
29 עוזה דגש אחר שורק
סט 4 עֵינַי פתח באתנח
5 שֶׁקֶר סגול באתנח
21 וָאַיִן פתח באתנח
24 הַמְעַד פתח בס״ף
ע 6 אַתָּה תְאַחַר פתח באס״ף

עא 12 חישה חושה קרי
10 הראיתנו הראיתני קרי / תחיינו תחייני קרי / תעלנו תעלני קרי
22 אלהי קמץ בלא אס״ף
עב 17 ינֹן ינון קרי
עג 2 נטוי נטיו קרי / שֻׁפְכֶה שפכו קרי
10 ישיב ישוב קרי
16 היא הוא קרי
עד 6 ועת ועתה קרי
7 שלחו הל׳ רפה
11 חֵוקְךָ חיקך קרי
עו 4 רשפי הפ׳ רפה
6 נמו מלרע
עז 1 ידיתון ידותון קרי
12 אזכיר אזכור קרי
20 וּשְׁבִילְיךָ יתיר י׳
עח 10 לָלֶכֶת סגול בס״ף
36 ויפתוהו חצי הספר
47 בַּחֲנָמַל פתח בס״ף
63 הוּלָלוּ דגש אחר שורק
עט 10 בגוים בגוים קרי
פ 13 מיער ע׳ תלויה
16 וכנה כ׳ רבתי
פא 2 עוזנו דגש אחר שורק
8 רַעַם / פג 14 כַּגַּלְגַּל } פתח באתנח
פד 4 קן ק׳ רבתי
11 אלהֵי פתח באתנח
רֶשַׁע סגול בסוף פסוק
פה 2 שבות שבית קרי
פו 2 אלהֵי פתח באתנח
פח 44 שִׁוַּעְתִּי פתח באתנח
פט 16 תרים תרום קרי

מסורה לספר תהלים

פט	29	אשמור יתיר י
	45	מִגַּרְתָּה פתח בס״ף
צ	8	שת שתה קרי
	12	הוֹדַע פתח באתנח
צב	16	עַלְתָה עולתה קרי
צג	1	מָלָךְ כולו קמץ
צד	21	יגוֹדוּ מלא ו
צו	10	מֹלֵךְ כולו קמץ
צז	1	מֹלֵךְ כולו קמץ
צט	1	מֹלֵךְ כולו קמץ
	6	קֹרָאים הא׳ נעלם
ק	3	ולא ולו קרי
		אֲנַחְנוּ פתח באתנח
קא	5	מְלָוֹשְׁנִי יתיר ו׳
קב	5	הוּכָה דגש אחר שורק
	24	כחו כחי קרי
	25	יָסַדְתָּ פתח באתנח
קד	18	לַשְׁפַּנִּים הש׳ רפה
קה	18	רגליו רגלו קרי
	28	דבריו דברו קרי
	40	שְׁלָו שליו קרי
קו	45	חֲסָדָו חסדיו קרי
קז	27	יָחוֹנּוּ דגש אחר חולם
	35	מַיִם פתח באתנח
קח	7	וַעֲנֵנוּ וענני קרי
קט	1	תחרש פתח בס״ף
קיח	5	במרחביה לא מפיק ה׳
	11	אמילם פתח בס״ף
	12	אמילם פתח בס״ף
קיט	13	סִפַּרְתִּי פתח באתנח
	65	עבדְךָ שוא באתנח
	79	וידעו וידעי קרי
	99	השכלתי פתח באתנח
	147	לדבריך יתיר י
	171	ומדבריך יתיר י
קכ	2	שֶׁקֶר סגול באתנח
	5	מֶשֶׁךְ סגול באתנח
קכג	1	עֵינַי פתח באתנח
	4	לגאיונים לגאי יונים קרי
קכו	4	שבותנו שביתנו קרי
		בַּנֶּגֶב סגול בס״ף
	5	הַזֹּרֵעַ קמץ בלא אסף
קכז	2	שנא א׳ במקום ה׳
קכט	1	מנעוּרַי פתח באתנח
קכט	3	למענותם למעניתם קרי
קל	7	הַחֶסֶד סגול באתנח
קלא	1	עֵינַי פתח באתנח
קלה	5	ואדנינו הא׳ נעה
קלז	6	ירוּשָׁלַם פתח באתנח
קלט	4	הסכַּנְתָּה פתח בס״ף
	6	פלאיה פליאה קרי
	16	ולא ולו קרי
קמ	10	יכסומו יכסמו קרי
	11	ימיטו ימוטו קרי
	13	ידעת ידעתי קרי
קמב	7	מרדפַי פתח באתנח
קמג	1	תחנוּנַי פתח באתנח
	8	בטחתי קמץ בלא אס״ף
	10	אלוהי מלא ו׳ וה׳ בקמץ
	12	איבַי קמץ בלא אס״ף
קמד	13	צאוננו יתיר ו׳
קמה	6	וגדלותך וגדלתך קרי
	8	וגדול יתיר ו׳
קמז	19	דברו דבריו קרי
קמח	1	השמַיִם פתח באתנח
	2	צבאו צבאיו קרי

מסורה לספר משלי

א	1	משלי מ׳ רבתי
	78	כשאוה כשואה קרי
		וצפֹן יצפֹן קרי
ב	8	חסידָו חסידיו קרי
ג	8	לשוך ר׳ דגושה
	12	אֶת סגול בלי מקף
	15	מפניים מפנינים קרי
	27	יָדֶיךָ ידך קרי
	28	לרעיך לרעך קרי
	30	תרוב תריב קרי
	34	ולעניים ולענוים קרי
ד	16	יכשולו יכשילו קרי
ו	13	ברגלָו ברגליו קרי
	14	מדנים מדינים קרי
	16	תועבות תועבת קרי
ח	16	צדק בקצת ספרים ארץ
	17	אהביה אהבי קרי
	35	מצאי יתיר יוד
יא	3	ושדם ישדם קרי
	25	יורא א׳ במקום ה׳
יב	14	ישוב ישיב קרי
י	28	נתיבה הה׳ רפה
יג	20	הלוך הולך קרי
	20	וחכם יחכם קרי
יד	10	מות ר׳ דגושה
	21	עניים ענוים קרי
	14	וּפִני וּפִי קרי
טז	18	חצי הספר בפסוקים
	9	עניים ענוים קרי
	27	שפתיו שפתו קרי
	28	ונרגן נון זעירא
יז	13	תמיש תמוש קרי
	27	וקר יקר קרי
יח	4	חכמה נ״א חיים
	17	יבָא ובא קרי
	18	ומדָנים ומדינים קרי
	20	תבואת למדנחאי תביאת
	24	אִיש סבירין יֵש
יט	7	לא לו קרי
	16	יָמֻת ימות קרי
	19	גרל גדל קרי
כ	4	ישאל ושאל קרי
	16	נכרִים נכריה קרי
	20	באישון באשון קרי
כ	21	מבחלת מבחלת קרי
	30	תמריק תמרוק קרי
כא	9	מדונים מדינים קרי
	19	מדונים מדינים קרי
	22	מבטחה הה׳ רפה
	29	יכין דַרְכיו יבין דרכו קרי
כב	3	ויסתר ונסתר קרי
	8	יקצור יקצר קרי
	11	טְהָור טהר קרי
	14	יִפּוֹל יִפָּל קרי
	20	שְׁלִשִׁים שְׁלִשִׁים קרי
	24	לא תבוא נ״א אל תבוא
	25	אֹרחֹתו אֹרחֹתָיו קרי
כג	5	התעוף התעיף קרי
	5	כנפַיִם פתח באתנח
	5	ועיף יעוף קרי
	24	גול גיל קרי
	24	יגול יגיל קרי
	24	יולד ויולד קרי
	24	וישמח ישמח קרי
	26	תרצנה תצרנה קרי
	29	מדונים מדינים קרי

מסורה לספר משלי

כג	31	בכיס בכוס קרי
כד	17	אויביך יתיר יוד
	30	עבַרתי פתח באתנח
כה	24	מדונים מדינים קרי
כו	2	לא לו קרי
	21	מדונים מדינים קרי
כו	24	בשפתו בשפתיו קרי
כז	10	וְרֵעַה יתיר ה׳
כז	15	מדונים מדינים קרי
	20	ואבדה ואבדון קרי
	24	דור ודור קרי
כח	8	וְבתַרְבִית ותרבית קרי
	16	שנאי שנא קרי
	17	אדם ד׳ זעירא
ל	10	אדנו אדוניו קרי
ל	15	הַב ב׳ זעירא
		וארבָע וארבָעה קרי
	20	שממית כצ״ל
		בשין שמאלית
לא	4	אֵו אֵי קרי
	16	נטע נטעה קרי
	18	בליל בלילה קרי
	27	הילכות הליכות קרי

מסורה לספר קהלת

ב	16	נשכח קמץ בז״ק
	22	שהוא } הש׳ בשוא
ג	18	שהם } הש׳ בשוא
	22	במה המ׳ בסגול
ד	1	העשקים
		למערבאי העשוקים
	8	עיניו עינו קרי
	10	ואילו נ״א ואי לו
	14	הסורים חסר אל״ף
ד	17	רגליך יתיר יוד
ה	8	היא הוא קרי
	10	ראית ראות קרי
ו	10	שהתקיף יתיר ה׳
ז	1	טוב ט׳ רבתי
	22	אַת אתה קרי
ח	1	ישנא א׳ במקום ח׳
ט	4	יבחר יחבר קרי
ט	9	הוא למדנחאי היא
י	3	כשהסכל יתיר ה׳
	8	גומץ דגש אחר שורק
	20	הכנפים יתיר ה׳
יא	9	ובמראי ובמראה קרי } ודָע קמץ בלא אס״ף
יב	4	וינאץ א׳ נחה
	6	ירחק ירתק קרי
	13	סוף ס׳ רבתי

מסורה לספר שיר השירים

א	1	שיר ש׳ רבתי
	9	לְסֻסָתִי למדנחאי לסוסתי
	17	רחיטני רחיטנו קרי
ב	4	הַיָּיִן קמץ בז״ק
ב	11	הסתו הסתיו קרי
	13	לכי לך קרי
	14	ומראיך יתיר י
ד	9	באחד באחת קרי
	14	חצי הספר בפסוקים
ה	2	שראשי ר דגושה
ח	6	שלהבתיה מלה חדא